

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 30 个章节

1. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000001

2. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000002

3. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000003

4. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000004

5. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000005

6. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000006

7. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000007

8. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000008

9. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000009

10. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000010

11. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000011

12. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000012

13. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000013

14. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000014

15. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000015

16. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000016

17. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000017

18. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000018

19. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000019

20. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000020

21. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000021

22. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000022

23. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000023

24. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000024

25. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000025

26. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000026

27. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000027

28. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000028

29. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000029

30. 亚瑟·奥利里：他在多地游(arthur O'leary His Wanderings And Ponderings) 000030

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第1/30页

[ˈɑːrθər] [oʊˈlɪri]
ARTHUR O'LEARY
亚瑟 奥利里

亚瑟·奥利里

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] ['pɑːndərɪŋz] [ɪn] ['meni] [ləndz]
HIS WANDERINGS AND PONDERINGS IN MANY LANDS
他的 漫游 和 沉思 在 许多 土地

他在多地游历和沉思

[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər]
By Charles James Lever
经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆

作者：查尔斯·詹姆斯·利弗

[ˈeditɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , ['hæri] - ,
Edited By His Friend , Harry Lorrequer ,
编辑 经过 他的 朋友 , 哈里 - ,

由他的朋友哈里·洛雷克编辑

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkjæŋk] .
Illustrated By George Cruikshank .
插图 经过 乔治 克鲁克香克 .

由乔治·克鲁克香克绘制插图。

[nuː] [rɪˈdɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

['lʌndən] : ['henri] ['kɒlɪbɜːn] , ['pʌblɪʃər] ,
London : Henry Colburn , Publisher ,
伦敦 : 亨利 科尔伯恩 , 出版商 ,

伦敦：亨利·科尔伯恩出版社

[greɪt] ['mɑːlbərə] [stri:t] . - .
Great Marlborough Street . 1845 .
伟大的 马尔堡 街道 . - .

大马尔伯勒街。1845年。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈɑːrθər] [oʊˈlɪri] .
ARTHUR O'LEARY .
亚瑟 奥利里 .

亚瑟·奥利里。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] “ [ˈæ,twʊd]
CHAPTER I . THE “ ATTWOOD
章 我 . 这 “ 阿特伍德

第一章 “阿特伍德”

" [ˈtʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER II** .
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði] [ˈbɔ:rz] [hed] [æt; ət][ˈrɒtədæm; ,rɔ:tərˈdɑ:m]
THE BOAR'S HEAD AT ROTTERDAM
这 野猪的 头 在 鹿特丹

鹿特丹的野猪头

[ˈtʃæptər] [ɑˈrɑˈɑɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[væn] - [teɪl]
VAN HOOGENDORP'S TALE
VAN - 故事

范·霍根多普的故事

[ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈvi:] . [mɛmz] .
CHAPTER IV . MEMS .
章 第四 . 微机电系统 .

第四章 微机电系统

[ænd; ænd] [ˈmɔrəlaɪzɪŋ]
AND MORALIZINGS
和 道德说教

以及道德说教

[ˈtʃæptər] [vi:] . [ˈæntwɜ:rp] — “ [ðə; ði] [ˈfɪʃɜ:z] [ˈhaʊs] .
CHAPTER V . ANTWERP — “ THE FISCHER'S HAUS .
章 V . 安特卫普 — “ 这 费舍尔的 豪斯 .

第五章 安特卫普——“费舍尔之家”。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
" **CHAPTER VI** .
" 章 六年级 .

第六章

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[oʊkɛli:z] [teɪl]
O'KELLY'S TALE
奥凯利 故事

奥凯利的故事

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,ɑˈɑɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[oʊkɛli:z] [teɪl] . — [kənˈtɪnju:d]
O'KELLY'S TALE . — CONTINUED
奥凯利 故事 . — 持续

奥凯利的故事——续

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑrˈɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[ˌoʊkɛliːz] [teɪl] . — [kənˈkluːdɪd]
O'KELLY'S TALE . — **CONCLUDED**
奥凯利 故事 . — 结束

奥凯利的故事——完

[ˈtʃæptər] [ɑrˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈteɪbl] - [treɪts]
TABLE - TRAITS
桌子 - 特征

表格特征

[ˈtʃæptər] [ɛks] . [ə; eɪ] [dɪˈlemə]
CHAPTER X . A DILEMMA
章 X . 一个 困境

第十章 两难困境

[ˈtʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [laɪf]
A FRAGMENT OF FOREST LIFE
一个 分段 的 森林 生活

森林生活的一角

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑrˈɑɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ʃæˈtoʊ] [laɪf]
CHATEAU LIFE
城堡 生活

城堡生活

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑrˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ðɪ] - [ˈstoːri]
THE ABBE'S STORY
这 - 故事

修道院长的故事

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑrˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [tʃeɪs]
THE CHASE
这 追赶

追逐

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 :

第十五章

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp]
A NARROW ESCAPE
一个 狭窄的 逃脱

险境逃生

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 :

第十六章

[ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ədˈventʃər]
A MOUNTAIN ADVENTURE
一个 山 冒险

山地探险

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 :

第十七章

[ðə; ði] [bɔːr] — [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər]
THE BORE — A SOLDIER OF THE EMPIRE
这 钻孔 — 一个 士兵 的 这 帝国
无聊——帝国的一名士兵

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 :

第十八章

[ðə; ði] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm] [ˈlaɪpsɪk]
THE RETREAT FROM LEIPSIC
这 撤退 从 莱比锡

莱普西奇的撤退

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 :

第十九章

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪlɪdʒəns]
THE TOP OF A DILIGENCE
这 顶部 的 一个 勤勉

尽职调查的顶峰

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx :

第二十章

[bɑːn] [ænd; ənd][ˈstuːd(ə)nt] [laɪf]
BONN AND STUDENT LIFE
波恩 和 学生 生活

波恩和学生生活

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [ˈstu:d(ə)nt]
THE STUDENT
这 学生

学生

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[spɑːz] [ænd; ənd] [grænd] [djuːkdəmz]
SPAS AND GRAND DUKEDOMS
水疗中心 和 盛大 公国

温泉和公国

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈpɑːrti]
THE TRAVELLING PARTY
这 旅行 派对

旅行队

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] - [ru:m]
THE GAMBLING - ROOM
这 赌博 - 房间

赌场

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ə; eɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ˈdɔːktər]
A WATERING - PLACE DOCTOR
一个 浇水 - 地方 医生

温泉疗养院医生

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[sɜːr] [ˈhæri] [ˈwɪtʃərli]
SIR HARRY WYCHERLEY
先生 哈利 威彻利

哈里·威彻利爵士

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [haʊs]
THE RECOVERY HOUSE
这 恢复 房子

康复之家

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] - [dri:m] [ʌv; əv] [deθ]
THE ' DREAM OF DEATH
这 - 梦 的 死亡

《死亡之梦》

- [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
' CHAPTER XXIX .
- 章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [streɪndʒ] [gest]
THE STRANGE GUEST
这 奇怪的 客人

奇怪的客人

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ðə; ði][pɑ:rk]
THE PARK
这 公园

公园

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ˈsto:ri]
THE BARON'S STORY
这 男爵的 故事

男爵的故事

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [ˈvɑ:buək] [ænd; ənd] [ˈaɪzə,nɑ:k]
THE WARTBURG AND EISENACH
这 瓦特堡 和 艾森纳赫

瓦特堡和艾森纳赫

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

" [ˈerfurt]
" **ERFURT**
" 埃尔福特

埃尔福特

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfɔːr] .
” **CHAPTER XXXIV** .
” 章 34 .

“第三十四章

[ðə; ði] [hɛə] .
THE HERR .
这 先生 .

女士。

[də'rektər] ['klʌg]
DIRECTOR KLUG
导演 克鲁格

导演克鲁格

[ˈnəʊtɪs] , [prɪ'lɪmɪneri] [ænd; ənd] [ɪk'splænətɔːri] ,
NOTICE , PRELIMINARY AND EXPLANATORY ,
注意 , 初步的 和 解释性 ,

通知，初步和解释性说明

[baɪ][ðə; ði] ['editər] .
BY THE EDITOR .
经过 这 编辑 .

编辑注。

[wen] [sʌm; səm] ['jɪrɪz] [ə'ɡəʊ][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɔːljəm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld] “
When some years ago we took the liberty , in a volume of our so - called “
什么时候 一些 年 前 我们 采取 这 自由 , 在 一个 体积 的 我们的 所以 - 称为 “
[kən'feɪnz] ,
Confessions ,
忏悔 ,

几年前，我们擅自在所谓的“忏悔录”一书中写道：

” [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['riːdɜːz] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [neɪm] ['fɪɡjərz] [ɪn]
” **to introduce to our reader's acquaintance the gentleman whose name figures in**
” 到 介绍 到 我们的 读者的 熟人 这 绅士 谁 姓名 数据 在
[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
the title page ,
这 标题 页 ,

向读者介绍一下扉页上出现的这位先生

[wiː; wi] [sʌb'dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [brɪːf] ['nəʊtɪs] , [baɪ] [hɪm'self] ,
we subjoined a brief notice , by himself ,
我们 并列 一个 简短的 注意 , 经过 他自己 ,

我们附上了一份他本人的简短通知，

[ɪntɪmətɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [entər'teɪnd] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ['ɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld][ə; eɪ] ['fɑːrðər]
intimating the intention he entertained of one day giving to the world a farther
暗示 这 意图 他 娱乐 的 一 天 给予 到 这 世界 一个 更远
[ɪnsaɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ,
insight into his life and opinions ,
洞察力 进入 他的 生活 和 意见 ,

这暗示了他有意在未来某一天向世人更深入地介绍他的生活和观点。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] “ [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [oʊˈlɪri] .
under the title of “ Loiterings of Arthur O'Leary .
在下面 这 标题 的 “ 游荡 的 亚瑟 奥利里 .

标题为“亚瑟·奥利里的游荡”。

” [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑːrb(ə)ld] [ˈsteɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌɪnkə'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n]
“ **It is more than probable that the garbled statement and incorrect expression**
“ 它 是 更多的 比 可能 那 这 混乱 陈述 和 错误 表达
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɜːr; wər] [ˈɡɪltɪ] [rɪ'spektɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [hæd; həd] [piːkt] [hɪm; ɪm]
of which we ourselves were guilty respecting our friend had piqued him
的 哪个 我们 我们自己 是 有罪的 尊重 我们的 朋友 有 激怒 他
[ˈɪntuː] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
into this declaration ,
进入 这 宣言 ,
“很有可能，我们自己对朋友的含糊其辞和表达不当，激怒了他，才让他发表了这番声明。”

[wɪtʃ] , [ɑːn] [mə'tʃʊr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ə'bændən] .
which , on mature consideration , he thought fit to abandon .
哪个 , 在 成熟 考虑 , 他 想法 合身 到 放弃 .
经过深思熟虑，他认为应该放弃。

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [wʌn] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ˈevər] [træn'spaɪərd]
For , from that hour to the present one , nothing of the kind ever transpired
为了 , 从 那 小时 到 这 展示 一 , 没有什么 的 这 种类 曾经 发生了
,
:
,
因为从那时起直到现在，这样的事情再也没有发生过。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [æsər'teɪn] , [baɪ] [ðə; ði] [striktɪst] [ˌɪŋkwəri; ɪn'kwəri] ,
nor could we ascertain , by the strictest inquiry ,
也不 可以 我们 探明 , 经过 这 最严格的 询问 ,
即使经过最严格的调查，我们也无法确定：

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [west] -
that such a proposition of publication had ever been entertained in the West -
那 这样的 一个 主张 的 发布 有 曾经 到过 娱乐 在 这 西方 -
[end] ,
End ,
结尾 ,
西区竟然有人考虑过出版这样一本书，这真是令人难以置信。

[ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] “ [roʊ] .
or heard of in the “ Row .
或者 听到 的 在 这 “ 排 :
或在“Row”中听说过。

” [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈtrævələr] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] “ [ˈpɑːstʃəz] [nuː] , “ [ˈhev(ə)n] [noʊz]
“ **The worthy traveller had wandered away to “ pastures new , “ heaven knows**
“ 这 值得 游客 有 漫步 离开 到 “ 牧场 新的 , “ 天堂 知道
[wer] !
where !
在哪里 !
“这位值得尊敬的旅行者已经远走他乡，去了‘新的牧场’，天知道去了哪里！”

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈpærəˌgræf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv]
and , notwithstanding repeated little paragraphs in the second advertizing column of
和 , 虽然 重复 小的 段落 在 这 第二 广告 柱子 的
[ðə; ði] “ [taɪmz] “ [ˈnuːzpeɪpər] , [ə'ʃʊrɪŋ] ,
the “ Times “ newspaper , assuring ,
这 “ 《时代周刊》 “ 报纸 , 保证 ,
尽管《泰晤士报》第二栏广告版面中反复出现简短的段落，并保证：

” [ə; eɪ] . [oʊl] . [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [frendz] [wer] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʊd] [riːtʃ] ,
“ **A . O'L . that if he would inform his friends where a letter would reach** ,
“ 一个 . o'l . 那 如果 他 会 通知 他的 朋友们 在哪里 一个 信 会 抵达 ,
“A. O'L. 表示，如果他能告诉他的朋友们信件会寄到哪里，

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [fə'gɪv n] , " & [siː] . [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sɑːlvd] ,
all would be forgiven , " & c . the mystery of his whereabouts remained unsolved ,
全部 会 是 已原谅 , " & c . 这 神秘 的 他的 下落 剩余 未解之谜 ,
一切都会被原谅", 等等。他的下落之谜仍然没有解开。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ] ['trævələər] ,
save by the chance mention of a north - west passage traveller ,
节省 经过 这 机会 提到 的 一个 北 - 西方 通道 游客 ,
幸亏偶然提到了一位西北航道旅行者，

[huː] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [æz; əz] ['hævɪŋ] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ə; eɪ][grænd]['bɑːt(ə)l] - [noʊzɪd]
who speaks of a Mr . O'Leary as having presided at a grand bottle - nosed
WHO 说话 的 一个 先生 . 奥利里 作为 拥有 主持 在 一个 盛大 瓶子 - 鼻子
[weɪl] ['dɪnər] [ɪn] [bə'ɪŋz] [streɪts] ,
whale dinner in Behring's Straits ,
鲸 晚餐 在 百灵的 海峡 ,
有人提到奥利里先生曾在白令海峡主持过一场盛大的瓶鼻鲸晚宴，

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ; [ænd; ænd][æn; ən][ə'lʊːʒ(ə)n] ,
some time in the autumn of 1840 ; and an allusion ,
一些 时间 在 这 秋天 的 - ; 和 一个 典故 ,
大约在1840年秋季的某个时候；以及一个暗示，

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['vaːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [,jevə'liə] [diː] - [dis'klʌvərɪz] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,
in the second volume of the Chevalier de Bertonville's Discoveries in Central Africa ,
在 这 第二 体积 的 这 骑士 德 - 发现 在 中央 非洲 ,
在贝尔通维尔骑士的《中非探险记》第二卷中，

[tuː; tə][æn; ən] “ [ɪrlən'deɪ] ['biːn] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
to an “ Irlandais bien original ,
到 一个 “ 爱尔兰 好 原来的 ,
到“爱尔兰风味原创，

” [huː] ['æktɪd][æz; əz]['spɑːnsər][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ænd] [er] [ʌv; əv] [kɪŋ] - , [ɪn][ðə; ði]
” **who acted as sponsor to the son and heir of King Bullanullaboo , in the**
” WHO 行动 作为 赞助 到 这 儿子 和 继承人 的 国王 - , 在 这
- ['terəʊːrɪ] .
Chieckhow territory .
- 领土 .
“在奇克霍领地，他担任了布拉努拉布国王的儿子和继承人的担保人。

[ðæt] ['iːðər] , [ɔːr] [ɪn'diːd] , [bəʊθ] , [ðɪːz] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [rɪ'zɑːlvd] [ðəm'selvz] [ɪntuː][ʼaʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪd]
That either , or indeed , both , these individuals resolved themselves into our respected
那 任何一个 , 或者 的确 , 两个都 , 这些 个人 已解决 他们自己 进入 我们的 受人尊敬
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
或者，或者两者兼而有之，这些人最终都成为了我们尊敬的朋友。

[wiː; wi] [entər'teɪnd] [noʊ] [daʊt] [wət'evər] ; [nɔːr][dɪd][ðə; ði][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kɔːz] [juː 'es] ['eni] [sər'praɪz] ,
we entertained no doubt whatever ; nor did the information cause us any surprise ,
我们 娱乐 不 怀疑 任何 ; 也不 做过 这 信息 原因 我们 任何 惊喜 ,
[fɑːr] [les] [ʌn'kwɛstʃənəbli] ,
far less unquestionably ,
远的 较少的 毫无疑问 ,
我们对此毫不怀疑；这些信息也没有让我们感到任何惊讶，更谈不上毫无疑问。

[ðæn; ðən][hæd; həd][wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːrdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [frʌm; frəm][ˈhoʊbiː] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [koʊt]
than had we heard of his ordering his boots from Hoby , or his coat
比 有 我们 听到 的 他的 订购 他的 靴子 从 爱好 , 或者 他的 外套
[frʌm; frəm] [ˈstʌltz] .
from Stultz .
从 斯图尔茨 .

我们之前从未听说过他向霍比订购靴子，或向斯图尔茨订购外套。

[ˈmiːnwaɪl] [taɪm] [roʊld] [ɑːn] — [ænd; ənd] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl]
Meanwhile time rolled on — and whether Mr . O'Leary had died of the whale
同时 时间 滚动 在 — 和 无论 先生 . 奥利里 有 死亡 的 这 鲸
[fiːst] ,
feast ,
盛宴 ,

与此同时，时间流逝——奥利里先生是否死于鲸鱼盛宴，仍然是个谜。

[ɔːr] [bɪn] [ˈiːtn] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈɡɑːdsʌn] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kənˈdʒektʃər] ,
or been eaten himself by his godson , no one could conjecture ,
或者 到过 吃 他自己 经过 他的 教子 , 不 一 可以 推测 ,
或者他自己也被他的教子吃掉了，谁也无法猜测。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [bɪn] [lɔːst] [əˈmɪd][ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] , [ɪf] [ˈsɜːrt(ə)n]
and his name had probably been lost amid the rust of ages , if certain
和 他的 姓名 有 大概 到过 丢失的 之中 这 锈 的 年龄 , 如果 肯定
[ˈbʊkselər] ,
booksellers ,
书店 ,

如果某些书商.....的话，他的名字很可能早已湮没在岁月的锈蚀之中。

[ɪn] [rɪˈmoʊt] [ˈdɪstrɪkts] , [hæd; həd][nɑːt] [tʃænst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɔːljəm] ,
in remote districts , had not chanced upon the announcement of his volume ,
在 偏僻的 地区 , 有 不是 偶然 之上 这 公告 的 他的 体积 ,
在偏远地区，人们并没有偶然得知他的新书发布消息。

[ænd; ənd][ðər; ðər] “ [ˈkʌntri] [ˈɔːrdərz] ” [kept] [ˈdraːpɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [ðɪːz] [seɪm] “
and their “ country orders “ kept dropping in for these same “ Loiterings ,
和 他们的 “ 国家 订单 “ 保留 下降 在 为了 这些 相同的 “ 游荡 ,
他们的“国家命令”不断针对这些同样的“游荡行为”下达，

” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðeɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] .
” of which the publishers were obliged to confess they knew nothing whatever .
” 的 哪个 这 出版商 是 有义务 到 承认 他们 知道 没有什么 任何 .
出版商们不得不承认，他们对此一无所知。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] ; [ˈnʌθɪŋ] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [wɜːrld] ;
Now , the season was a dull one ; nothing stirring in the literary world ;
现在 , 这 季节 曾是 一个 乏味的 一 ; 没有什么 搅拌 在 这 文学 世界 ;
这个季节很沉闷，文学界也没有什么动静；

[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [bʊks] , [tuː; tə] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ; [ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [dɪˈpre(ə)n] [ˈreɪnd]
people had turned from books , to newspapers ; a gloomy depression reigned
人们 有 转向 从 图书 , 到 报纸 ; 一个 阴沉 沮丧 统治
[ˈoʊvər][ðə; ði][lənd] .
over the land .
超过 这 土地 .

人们不再读书，而是读报纸；萧条的气氛笼罩着大地。

[ðə; ði][ˈɪndiə] [nuːz] [wʌz; wəz] [diˈpresɪŋ] ; [ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [wɜːrs] ; [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈɪnsələnt]
The India news was depressing ; the China worse ; the French were more insolent
这 印度 消息 曾是 沉闷 ； 这 中国 更糟 ； 这 法语 是 更多的 傲慢的
[ðæn; ðən][ˈevər] ;
than ever ;
比 曾经 ；

印度的消息令人沮丧；中国的消息更糟；法国人比以往任何时候都更加傲慢无礼；

[ðə; ði][ˈpraɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nuː] [ˈtærɪf] ; [pɪgz] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] “ [rɪˈpɪlər] ”
the prices were falling under the new tariff ; pigs looked down , and “ Repealers ”
这 价格 是 坠落 在下面 这 新的 关税 ； 猪 看起来 向下 , 和 “ 废除 ”
[lʊkt] [ʌp] .
looked up .
看起来 向上 .

新关税实施后，物价下跌；猪低下了头，“废除关税者”则抬头仰望。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪntrəstɪŋ] [nuːz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [frɔːdz] [ɪn][pɔːrk] ,
The only interesting news , was the frauds in pork ,
这 仅有的 有趣的 消息 , 曾是 这 欺诈 在 猪肉 ,
唯一有趣的新闻是关于猪肉欺诈的报道。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪkld] [ˈniːgrəʊz] [ænd; ənd] [ˈpɑːtɪd] [skwɔːz] .
which turned out to be pickled negroes and potted squaws .
哪个 转向 出去 到 是 腌制 黑人 和 盆栽 印第安女人 .
结果发现是腌制的黑人和罐装的印第安女人。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [priˈpɑːstərəs] ; [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ɪn]
A literary speculation at such a moment was preposterous ; for although in
一个 文学 推测 在 这样的 一个 片刻 曾是 荒谬 ； 为了 虽然 在
[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtempərəns] ,
an age of temperance ,
一个 年龄 的 节制 ,

在这样的时代进行文学推测是荒谬的；因为尽管身处禁酒时代，

[ˈnʌθɪŋ] [ˈprɒspəd] [bʌt; bət] “ [pʌntʃ] .
nothing prospered but “ Punch .
没有什么 繁荣昌盛 但 “ 冲床 .

除了“Punch”之外，其他一切都发展起来了。

“ [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː ˈes] , “ [ðen] [ˈpɒndəɪŋ] , “ [æz; əz] [lɔːrd] [ˈbruːəm] [wʊd] [seɪ] ,
” **It occurred to us , “ then pondering , “ as Lord Brougham would say ,**
” 它 发生 到 我们 , “ 然后 沉思 , “ 作为 主 布鲁厄姆 会 说 ,

“我们当时就想到了,”正如布鲁厄姆勋爵会说的那样,“然后我们仔细思考了一下”,

[ðæt] [æz; əz] [ðiːz] [seɪm] “ [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
that as these same “ Loiterings “ had been asked for more than once ,
那 作为 这些 相同的 “ 游荡 “ 有 到过 问 为了 更多的 比 一次 ,

因为同样的“游荡”行为已被多次要求进行，

[ænd; ənd][æn; ən][ˈæktʃuəl][ˈɔːrdər][fɔːr; fər] [tuː] [ˈkɑːpɪz] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]
and an actual order for two copies had been seen in the handwriting of
和 一个 实际的 命令 为了 二 副本 有 到过 已见 在 这 手写 的
[ə; eɪ][ˈsɔːlvənt][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
a solvent individual ,
一个 溶剂 个人 ,

而且，有人看到一份实际订购了两份文件的订单，笔迹显示订单人经济状况良好。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][na:t] [raɪt] [ðem; ðəm] [ɑːrˈselvz] .
there was no reason why we should not write them ourselves .
那里 曾是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 写 他们 我们自己 .

我们没有任何理由不自己编写它们。

[ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [oʊˈlɪri] [wʊd] [seɪ] , [θɪŋk]
There would be little difficulty in imagining what a man like O'Leary would say , think
那里 会 是 小的 困难 在 想象 什么 一个 男人 喜欢 奥利里 会 说 , 思考
,
.
,

不难想象像奥利里这样的人会说什么、想什么。

[ɔːr][duː] , [ɪn] [ˈeni] - [ˈɡɪv(ə)n][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
or do , in any - given situation .
或者 做 , 在 任何 - 给定 情况 .

或者在任何情况下都这样做。

[ðə; ði][pɪ,kjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [maɪt] , [pərˈhæps] , [ɡɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wʌt] [drəˈmætɪk]
The peculiarities of his character might , perhaps , give point to what dramatic
这 特殊性 的 他的 特点 可能 , 也许 , 给 观点 到 什么 戏剧性
[ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] “ [ˌsɪtʃəˈfeɪnz] ,
people call “ situations ,
人们 称呼 “ 情况 ,

他性格中的怪癖或许能说明戏剧界所谓的“情境”问题。

” [bʌt; bət] [jet] [wɜːr; wər][na:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðær] [ˈpɔːtrətʃər] [ə; eɪ]
” but yet were not of such a nature as to make their portraiture a
” 但 然而 是 不是 的 这样的 一个 自然 作为 到 制作 他们的 画像 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
matter of any difficulty .
事情 的 任何 困难 .

但他们的性格并不使他们画像成为一件困难的事。

[wiː; wi] [kənˈfes] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈseɪvəd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [bʊk] - [ˈmeɪkɪŋ] .
We confess the thing savoured a good deal of book - making .
我们 承认 这 事物 细细品味 一个 好的 交易 的 书 - 制作 .

我们承认，这东西确实很享受做书的过程。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样？

[wiː; wi] [rɪˈmembər] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [ˈdʌblɪn] , [wen] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [wɜːr; wər] [kɔːld] [aʊt] ,
We remember once in a row in Dublin , when the military were called out ,
我们 记住 一次 在 一个 排 在 都柏林 , 什么时候 这 军队 是 称为 出去 ,
我们记得都柏林曾发生过一次这样的情况，当时军队被调动起来。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)l] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɔːltərˈkeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] , [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
that a sentinel happened to have an altercation with , an old woman of
那 一个 哨兵 发生 到 有 一个 争吵 和 , 一个 老的 女士 的
[ðæt] [klæs] ,
that class ,
那 班级 ,

一名哨兵碰巧与一位同阶层的老妇人发生了争执。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [məˈtrɔːpəlɪs] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] ,
for which the Irish metropolis used to have a patent ,
为了 哪个 这 爱尔兰 都会 用过的 到 有 一个 专利 ,

爱尔兰大都会曾拥有该项专利，

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'gɑ:rdz] [stri:t] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [repa:rti:] .
in all that regards street eloquence and repartee .

在 全部 那 问候 街道 口才 和 妙语连珠 .

在所有与街头雄辩和机智谈吐相关的事情上。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [prəˈvəukt] [brɪˈɑ:nd] [ɪnˈdʊərəns] , [dɪˈklerd] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , “ [ðæt]
The soldier , provoked beyond endurance , declared at last with an oath , “ that
这 士兵 , 挑衅 超过 耐力 , 声明 在 最后的 和 一个 誓言 , “ 那
[ɪf] [ɪi; ji] [ˈdɪdnt] [goʊ] [əˈweɪ] ,
if she didn't go away ,
如果 她 没有 去 离开 ,

士兵被激怒到了忍无可忍的地步，最后发誓说：“如果她不离开，

[ˈhi:d] [draɪv] [hɪz; ɪz][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ,beɪənɪt] [θru:] [hɜ:r; həɹ] . “
he'd drive his bayonet through her . “

他会 驾驶 他的 刺刀 通过 她 . “

他会用刺刀刺穿她。

“ [oʊ] , [ðen] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [seɪm] , “ [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][hæg] , “ [ʃɒr] ,
“ Oh , then , the devil thank you for that same , “ responded the hag , “ sure ,
“ 哦 , 然后 , 这 魔鬼 感谢 你 为了 那 相同的 , “ 回应 这 魔女 , “ 当然 ,
“哦，那么，魔鬼也谢谢你，”老巫婆回答说，“当然，

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [jɔr; jər] [treɪd] ?
isn't it your trade ?
不是 它 你的 贸易 ?

这不是你的专业吗？

“ [meɪk] [ðə; ði] [æplɪˈkeɪ(ə)n] , [daɪr] [ˈri:dər] , [ænd; ənd] [fərˈɡɪv] [ju: ˈes][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɔ:θər]ɪp] [tu:; tə]
“ Make the application , dear reader , and forgive us for our authorship to
“ 制作 这 应用 , 亲爱的 读者 , 和 原谅 我们 为了 我们的 作者身份 到
[ɔ:rdər] .
order .
命令 .

“亲爱的读者，请提出申请，并请原谅我们擅自署名。”

[brɪˈsaɪdz] , [hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes][ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][æɪkˈsɑ:ndʒə][dʒuˈma:] , [ɪn] [fræns] ,
Besides , had we not before us the example of Alexandre Dumas , in France ,
除了 , 有 我们 不是 前 我们 这 例子 的 亚历山大 大仲马 , 在 法国 ,
此外，如果我们面前没有法国作家亚历山大·仲马的例子，

[hu:z] ['præktɪs] [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə] [əˈmju:z] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [baɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] ['səʊvə,nɪrʒ] [di:] “ [ˈvɔɪɪdʒ] ,
whose practice it is to amuse the world by certain Souvenirs de “ Voyage ,
谁 实践 它是 到 娱乐 这 世界 经过 肯定 纪念品 德 “ 航程 ,
其惯例是通过某些“旅行纪念品”来娱乐世界，

“ [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [meɪd] ,
“ which he has never made ,
“ 哪个 他 有 绝不 制成 ,

“这是他从未做过的。”

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ðə; ði] [drest] - [ʌp] ['skelɪtnz] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
not even in imagination but which are only the dressed - up skeletons of other
不是 甚至 在 想像力 但 哪个 是 仅有的 这 穿着 - 向上 骷髅 的 其他
[menz] [ˈræmbəlʒ] ,
men's rambles ,
男士 漫谈 ,

甚至在想象中也不存在，而只不过是别人漫游的精心包装的骨架而已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [baɪz] , [ɪɡˈzæktli] [æz; əz][ðə; ði][dʒu:z][du:][oʊld][ˈju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd] [kɔ:rt] ['su:ts] ,
and which he buys , exactly as the Jews do old uniforms and court suits ,
和 哪个 他 购买 , 确切地 作为 这 犹太人 做 老的 制服 和 法庭 西装 ,
他购买这些东西，就像犹太人购买旧制服和法庭礼服一样。

[fɔːr; fər] [ˌeksɒːrˈteɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] .
for exportation to the colonies .
为了 出口 到 这 殖民地 .

出口到殖民地。

[ænd; ənd] [ðʌs] [waɪl] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] [ɑːr; ər] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And thus while thousands of his readers are sympathizing with the
和 因此 尽管 数千 的 他的 读者 是 同情的 和 这
[ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [æɪlɪkˈsɑːndɜː] ,
suffering of the aforesaid Alexandre ,
痛苦 的 这 上述 亚历山大 ,

因此，尽管成千上万的读者对上述亚历山大的苦难深表同情，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈperələs] [ˈpæɪsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdezərt] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ]
in his perilous passage of the great desert , or his fearful encounter with
在 他的 危险的 通道 的 这 伟大的 沙漠 , 或者 他的 可怕 遇到 和
[nɔːrˈwiːdʒən] [wʊlvz] ,
Norwegian wolves ,
挪威 狼 ,

在他穿越大沙漠的危险旅程中，或者在他与挪威狼群的可怕遭遇中，

[ˈlɪt(ə)l] [noʊ] [ðeɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ˈhɪroʊ][ɪz] [ˈsnʌɡli] [ɪˈstæblɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ˈɑːntrəˌsɑːl] ” [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ruː]
little know they that their hero is snugly established in his “ entresol ” of the “ Rue
小的 知道 他们 那 他们的 英雄 是 舒适地 已确立的 在 他的 “ 间质 ” 的 这 “ 后悔
[dælgɜː] ,
d'Alger ,
阿尔及尔 ,

他们丝毫不知，他们的英雄已经安然地栖身于“阿尔及尔街”的“中心地带”。

“ [ˈlaɪɪŋ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [ˈkʊʃnd] [ˈsoʊfə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈnɪlə] [wɪːd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp]
“ **lying full length on a spring - cushioned sofa , with a Manilla weed on his lip**
“ 说谎 满的 长度 在 一个 春天 - 缓冲 沙发 , 和 一个 马尼拉 杂草 在 他的 唇
“
“
“
“

他四肢摊开地躺在弹簧软垫沙发上，嘴唇上叼着一根马尼拉草。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈsændz] [læst] [ˈbʊlətɪn] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] , [hæf] [kʌt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and George Sand's last bulletin of wickedness , half cut before him .
和 乔治 沙子的 最后的 公告 的 邪恶 , 一半 切 前 他 .

还有乔治·桑的最后一份关于邪恶的通告，在他面前被剪了一半。

[ðɪːz] “ [ˈsʊvəˌnɪrɜː] [diː] [ˈvɔɪɪdʒ] “ [ˈbiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæən; ðən][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd]
These “ Souvenirs de Voyage ” being nothing more than the adventures and
这些 “ 纪念品 德 航程 ” 存在 没有什么 更多的 比 这 冒险 和
[ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ˈmesərz] . [dʒɑːn][dʊʊ] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [dʊʊ] ,
incidents of Messrs . John Doe and Richard Doe ,
事件 的 先生们 . 约翰 牦鹿 和 理查德 牦鹿 ,

这些“旅行回忆录”只不过是约翰·多伊先生和理查德·多伊先生的冒险经历和事件记录而已。

[ˈpærəˌgræft] , - , [ænd; ənd] [spaɪst] [fɔːr; fər][ˈpʌblɪk] [teɪst] , [baɪ][æɪlɪkˈsɑːndʒə][dʒuˈmaː] ,
paragraphed , witticized , and spiced for public taste , by Alexandre Dumas ,
分段 , - , 和 加香料 为了 民众 品尝 , 经过 亚历山大 大仲马 ,

由亚历山大·仲马撰写，段落分明，妙趣横生，并根据大众口味加以润色。

[ˈprɪtɪ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʃɪːp] [ˈtævəːnz] [ɡɪv] “ [ˈɡreɪvɪ] ” [ænd; ənd] “ [ɑːks] - [teɪl] ” — [ðə; ði] [smɔːlɪst]
pretty much as cheap taverns give “ gravy ” and “ ox - tail ” — the smallest
漂亮的 很多 作为 便宜的 酒馆 给 “ 肉汁 ” 和 “ 牛 - 尾巴 ” — 这 最小
[ˈmɑːdɪkəm][ʌv; əv] [miːt] ,
modicum of meat ,
少量 的 肉 ,

就像廉价小酒馆只提供“肉汁”和“牛尾”——极少量的肉一样，

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [haɪ] - [ˈsiːznd] [ænd; ənd][hɑːt] - [ˈflɛvəd] [ˈkɒndɪmənt] .
to the most high - seasoned and hot - flavoured condiments .
到 这 最多 高的 - 经验丰富的 和 热的 - 调味 调味品 .

从最浓郁的香料到最辛辣的调味品。

[ɪf] , [ðen] , [wiː; wi][hæd; həd][ˈskruːpəlz] ,
If , then , we had scruples ,
如果 , 然后 , 我们 有 顾虑 ,

如果, 那么, 我们还有良知的話,

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpresɪdənt] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] — [hɪr] [ə; eɪ] [keɪs] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn] [pɔɪnt] ,
here was a precedent to relieve our minds — here a case perfectly in point ,
这里 曾是 一个 先例 到 缓解 我们的 思想 — 这里 一个 案件 完美 在 观点 ,

这为我们提供了一个可以安心的先例——这是一个完美的例子。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [dɪˈmɑːndɪd] .
at least so far as the legitimacy of the practice demanded .
在 至少 所以 远的 作为 这 合法性 的 这 实践 要求 .

至少在这种做法的合法性所要求的范围内是如此。

[bʌt; bət] , [ʌnˈhæpɪli] , [aɪˈtiː] [ˈendɪd] [ðer; ðər] : [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ɪz] ,
But , unhappily , it ended there : for although it may be , and indeed is ,
但 , 不幸地 , 它 结束 那里 : 为了 虽然 它 可能 是 , 和 的确 是 ,

但遗憾的是, 故事就此结束了: 尽管它可能是, 而且实际上也是,

[veri] [ˈpræktɪkəbl] [fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [dʒuˈmaː] , [baɪ][ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [kwɪˈziːn] ,
very practicable for Monsieur Dumas , by the perfection of his “ cuisine ,
非常 切实可行的 为了 先生 大仲马 , 经过 这 完美 的 他的 “ 美食 ,

对于杜马先生来说, 这非常实用, 因为他的“烹饪技艺”臻于完美。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [miːt] [ɪtˈself][ə; eɪ] [ˈsekənderi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ;
“ **to make the meat itself a secondary part of the matter ;**
“ 到 制作 这 肉 本身 一个 次要 部分 的 这 事情 ;

使肉本身成为次要部分;

[jet] [duː][wiː; wi] [ˈɡriːvəsli] [fɪr] [ðæt][ə; eɪ][tʃuːriːn,təːriːn] [fʊl] [ʌv; əv] “ [oʊˈlɪri] ,
yet do we grievously fear that a tureen full of “ O’Leary ,
然而 做 我们 严重地 害怕 那 一个 汤碗 满的 的 “ 奥利里 ,

然而, 我们是否真的非常担心一碗“奥利里”

“ [maɪt] [naːt][biː; bi][æn; ən][əkˈseptəb(ə)l] [dɪ] ,
“ **might not be an acceptable dish** ,
“ 可能 不是 是 一个 可接受 盘子 ,

“这可能不是一道可以接受的菜肴”,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊn] [ʌv; əv] “ [ˈhæri] - “ [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
because there was a bone of “ Harry Lorrequer “ in the bottom .
因为 那里 曾是 一个 骨 的 “ 哈里 - “ 在 这 底部 .

因为底部有一块“哈里·洛雷克”的骨头。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [prəʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ˈaʊər; ɑːr] [veɪn] - [ˈɡlɔːriəs] [boʊst] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn]
With all these pros and cons our vain - glorious boast to write the work in
和 全部 这些 优点 和 缺点 我们的 徒劳 - 辉煌 夸 到 写 这 工作 在

[ˈkwestʃən] [ˌsteəd] [ˌjuːˈles] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
question stared us suddenly in the face ;
问题 凝视 我们 突然 在 这 脸 ;

权衡了所有这些利弊之后, 我们之前自负地想要写出这部作品的想法突然变得显而易见;

[ænd; ʌnd] , [ˈriːəli] , [wiː; wi] [felt] [æz; əz] [mʌt] [feɪm] [æz; əz][kæn; kən] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi]
and , really , we felt as much shame as can reasonably be
和 , 真的 , 我们 毛毡 作为 很多 耻辱 作为 能 合理 是
[səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [mæn] ,
supposed to visit a man ,
据称 到 访问 一个 男人 ,
事实上, 我们感到无比羞愧, 就像我们去拜访一个男人时应该有的那种羞愧感一样。

[huːz] [ˈkaʊntənəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhɒkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ʌnd][soʊld][ɪn] [ˈʃɪlɪŋ]
whose countenance has been hawked about the streets , and sold in shilling
谁 面容 有 到过 孰 关于 这 街道 , 和 卖 在 先令
[ˈnʌmbərz] .
numbers .
数字 .
他的面容被兜售到街头巷尾, 以先令为单位大量出售。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?
该怎么办?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [tuː] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ˈtoʊni] [ˈlʌmpkɪn] ,
There was the public , too ; but , like Tony Lumpkin ,
那里 曾是 这 民众 , 也 ; 但 , 喜欢 托尼 兰普金 ,
当然还有公众; 但是, 就像托尼·兰普金一样,

[wiː; wi] [felt] [wiː; wi] [maɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ˈdʒɑːli] [ˈpɪdʒɪns] — [bʌt; bət]
we felt we might disappoint the company at the Three Jolly Pigeons — but
我们 毛毡 我们 可能 辜负 这 公司 在 这 三 乔利 鸽子 — 但
[kʊd; kəd][wiː; wi] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ɑːrˈselvz] ?
could we disappoint ourselves ?
可以 我们 辜负 我们自己 ?
我们觉得我们可能会让三只快乐鸽子餐厅的客人失望——但我们能让自己失望吗?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nɪz] [əˈgenst] [sʌt] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] .
there were some excellent reasons against such a consummation .
那里 是 一些 出色的 原因 反对 这样的 一个 圆房 .
有一些非常充分的理由反对这种结合。

[soʊ] , [rɪˈspektɪd] [ˈriːdə] , [wətˈevər] [ˈlɪbətɪz] [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wiː; wi][hæd; həd]
So , respected reader , whatever liberties we might take with you , we had
所以 , 受人尊敬 读者 , 任何 自由 我们 可能 拿 和 你 , 我们 有
[tuː; tə] [lʊk] [ˈnɪrər] [hoʊm] ,
to look nearer home ,
到 看 更近 家 ,
所以, 尊敬的读者, 无论我们对您可能做出哪些改动, 我们都不得不从自身经历出发, 反思自身。

[ænd; ʌnd] [brɪˈθɪŋk] [juː ˈes][ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] .
and bethink us of ourselves .
和 思考 我们 的 我们自己 .
请为我们自己想想。

[ˈæftər][ɔ:l] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒʊəri][ʌv; əv] [wʌnz] [ˈkɑ:njəns] [ɪz]
After all — and what a glorious charge to the jury of one's conscience is
后 全部 — 和 什么 一个 辉煌 收费 到 这 陪审团 的 一个人的 良心 是
[jʊr; jər][ˈæftər][ɔ:l] !
your after all !
你的 后 全部 !

毕竟——这可是对良心陪审团多么光荣的考验啊！
— - [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpli:nəri] [ɪnˈdʌldʒəns] [əˈgenst] [ɔ:l][jʊr; jər][sɪnz][ʌv; əv] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈmɪʃ(ə)n] !
— - **what a plenary indulgence against all your sins of commission and omission !**
— - 什么 一个 全体会议 放纵 反对 全部 你的 罪孽 的 委员会 和 省略 !
— [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmækpi:s] [tu:; tə][self] - [ækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,
— **what a makepeace to self - accusation ,**
— 什么 一个 缔造和平 到 自己 - 指控 ,
——这是对你所有作为和不作为的罪行的全然赦免！ ——这是对自我谴责的彻底和解！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [sæv] [tu:; tə] [ˈhɑ:rtfelt] ! — [ˈæftər][ɔ:l] , [wi:; wi][dɪd] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
and what a salve to heartfelt repinings ! — after all , we did know a great
和 什么 一个 药膏 到 衷心 重新装订 ! — 后 全部 , 我们 做过 知道 一个 伟大的
[di:l] [əˈbaʊt] [oʊˈlɪri] :
deal about O'Leary :
交易 关于 奥利里 :

这真是抚慰我们内心深处怨恨的良药！ ——毕竟，我们对奥利里确实了解颇多：
[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] , [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [hɔ:nts] , [hɪz; ɪz][ˈpredʒudɪsɪz] , [ˈplezərz] ,
his life and opinions , his habits and haunts , his prejudices , pleasures ,
他的 生活 和 意见 , 他的 习惯 和 闹鬼的地方 , 他的 偏见 , 快乐 ,
[ænd; ənd] [ˈpredl'ekʃənz] :
and predilections :
和 偏好 :

他的人生经历和观点，他的习惯和常去的地方，他的偏见、乐趣和喜好：
[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [wi:; wi][ˈnevər] [pərˈfɔ:rmɪd] [bɔz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒɑ:nsən] ,
and although we never performed Boz to his Johnson ,
和 虽然 我们 绝不 执行 博兹 到 他的 约翰逊 ,

虽然我们从未为他的约翰逊表演过博兹，
[stɪl] [hæd; həd][wi:; wi][ˈæmp(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [bʊk] -
still had we ample knowledge of him for all purposes of book -
仍然 有 我们 充足 知识 的 他 为了 全部 目的 的 书 -
[ˈraɪtɪŋ] ;
writing ;
写作 ;

我们仍然对他有足够的了解，足以用于书籍写作；
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [əˈsu:m] [hɪz; ɪz][ˈmænt(ə)l] , [ɔ:r] [ˈræðər]
and there was no reason why we should not assume his mantle , or rather
和 那里 曾是 不 原因 为什么 我们 应该 不是 认为 他的 地幔 , 或者 相当
[hɪz; ɪz] [ˈmækɪntɔʃ] ,
his Macintosh ,
他的 麦金托什 ,

我们没有任何理由不继承他的衣钵，或者更确切地说，是继承他的麦金托什电脑。
[ɪf] [ðə; ði] [ˈweðər] [rɪˈkwaɪərd][,aɪ ˈti:] .
if the weather required it .
如果 这 天气 必需的 它 :

如果天气需要的话。
[ˈhævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] [əˈleɪ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈskru:pəlz][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Having in some sort allayed our scruples in this fashion ,
拥有 在 一些 种类 缓解 我们的 顾虑 在 这 时尚 ,
以这种方式在某种程度上消除了我们的疑虑之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sætɪsfʌɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɔːlv] ,
and having satisfied our conscience by the resolve ,
和 拥有 使满意 我们的 良心 经过 这 解决 ,
并且, 我们通过这一决心满足了我们的良心,

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['æktʃuəl]['rez]['gestʊʊ][ʌv; əv]['mɪstər] .
that if we were not about to record the actual res gesto of Mr .
那 如果 我们 是 不是 关于 到 记录 这 实际的 余 姿态 的 先生 .
[oʊ'liɹi] ,
O'Leary ,
奥利里 ,

如果我们不打算记录奥利里先生的实际行动,
['niːðər] [wʊd] [wiː; wi][set] [daʊn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
neither would we set down anything which might not have been one of his
两者都不 会 我们 放 向下 任何事物 哪个 可能 不是 有 到过 一 的 他的
[əd'ventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,

我们也不会记录任何可能并非他冒险经历的事情。
[nɔːr][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['eni] ['rɪmædʒɪneri] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]
nor put into his mouth any imaginary conversations which he might not have
也不 放 进入 他的 嘴 任何 假想 对话 哪个 他 可能 不是 有
[sə'steɪnd] ; [soʊ] [ðæt] ,
sustained ; so that ,
持续 ; 所以 那 ,

也不让他说出任何他不可能真的说过的虚构对话; 因此,
[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [vɔːljəm] ['evər] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['dʒent(ə)lmən]
in short , should the volume ever come under the eyes of the respected gentleman
在 短的 , 应该 这 体积 曾经 来 在下面 这 眼睛 的 这 受人尊敬 绅士
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

总之, 如果这本书有朝一日能被这位受人尊敬的先生本人看到的话,
[kən'sɪdərəb(ə)l] [mɪstɪfɪ'keɪʃn] [wʊd] [ɪg'zɪst] , [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] , [duː] , [ænd; ənd]
considerable mystification would exist , as to whether he did not say , do , and
大量 神秘化 会 存在 , 作为 到 无论 他 做过 不是 说 , 做 , 和
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

人们会感到非常困惑, 他是否既不说话、也不做事、也不思考。
[ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,
exactly as we made him ,
确切地 作为 我们 制成 他 ,

完全按照我们创造他的样子,
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [daʊt] [laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈɔːθər] [hɪm'self] .
and much doubt lie on his mind that he was not the author himself .
和 很多 怀疑 说谎 在 他的 头脑 那 他 曾是 不是 这 作者 他自己 .
他心中十分怀疑自己是否是作者本人。

[wiː; wi] [wɪʃ] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [leɪ] [stres] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] —
We wish particularly to lay stress on the honesty of these our intentions —
我们 希望 特别 到 躺 压力 在 这 诚实 的 这些 我们的 意图 —
[ðə; ði] [mɔːr] ,
the more ,
这 更多的 ,

我们尤其想强调我们这些意图的真诚性——越是如此,

[æz; əz] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [hæv; həv] [ɪntə'fiəd] [wið; wiθ][ðer; ðər] [ə'kɑ:mplɪ'mənt] ;
as subsequent events have interfered with their accomplishment ;
作为 随后的 活动 有 干扰 和 他们的 成就 ;

因为后续事件干扰了它们的实现；

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][ʼoʊnli] [ə'fɔr] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
and we can only assure the world of what we would have done ,
和 我们 能 仅有的 保证 这 世界 的 什么 我们 会 有 完毕 ,
[hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] [pər'mɪtɪd] .
had we been permitted .
有 我们 到过 允许 .

我们只能向世人保证，如果我们被允许，我们会做什么。

[ænd; ənd] [hɪr] [let][ju: 'es] [əb'zɜ:rv] , [ɪn] [pɑ:'sɑ:n] ,
And here let us observe , en passant ,
和 这里 让 我们 观察 , 英文 过路人 ,

在此，我们不妨顺便注意到，

[ðæt] [ɪf] [ʼʌðər] [lɪtəreri] ['kærəktərz] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃu,eɪtɪd][baɪ] ['sɪmələrlɪ] [ʼɑ:nərəb(ə)l] [vju:z] ,
that if other literary characters had been actuated by similarly honourable views ,
那 如果 其他 文学 人物 有 到过 驱动 经过 相似地 光荣的 浏览 ,
如果其他文学人物也是出于类似的崇高信念而行事，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [spɜrd] [ðʊʊz] ['veri] [əb'sɜ:rd] ['spi:tʃɪz] [wɪt] ['sæləst] [ə'trɪbjʊ:ts] [tu:; tə]
we should have been spared those very absurd speeches which Sallust attributes to
我们 应该 有 到过 幸存 那些 非常 荒诞 演讲 哪个 萨卢斯特 属性 到
[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]['kæti,lain] [kən'spɪrəsi] ;
his characters in the Catiline conspiracy ;
他的 人物 在 这 卡提林 阴谋 ;

我们本应该免受萨卢斯特笔下《喀提林阴谋》中人物那些荒谬演讲的折磨；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɪ'stɔ:riən] , [wið; wiθ] [stiɪl] ['greɪtər] ['derɪŋ] , [ə'sju:mz] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ]
and another historian , with still greater daring , assumes the Prince of Orange
和 其他 历史学家 , 和 仍然 更大的 大胆 , 假设 这 王子 的 橙子
[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['spʊkən] ,
ought to have spoken ,
应该 到 有 说 ,

另一位历史学家则更加大胆地认为，奥兰治亲王本应发表讲话。

[æt; ət] ['veriəs] ['ɛpəks, 'i:pəks][ɪn][ðə; ði] [leit] ['beldʒən] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
at various epochs in the late Belgian revolution .
在 各种各样的 纪元 在 这 晚的 比利时人 革命 .
在比利时革命后期各个时期。

[wið; wiθ] [sʌt] [prə'spektɪv] [hoʊps] , [ðen] , [dɪd][wi:; wi] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ði:z] [seɪm] “
With such prospective hopes , then , did we engage in the mystery of these same “
和 这样的 预期 希望 , 然后 , 做过 我们 从事 在 这 神秘 的 这些 相同的 “
Loiterings ,
游荡 ,

那么，怀着这样的美好憧憬，我们是否也参与到了这些“徘徊”之谜的探索之中呢？

“ [ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['plezər] [sʌt] [æz; əz][ʼoʊnli][men] [ʌv; əv][ðə; ði][pen][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] ,
” **and with a pleasure such as only men of the pen can appreciate** ,
” 和 和 一个 乐趣 这样的 作为 仅有的 男人 的 这 笔 能 欣赏 ,
“而这种愉悦感，只有笔杆子的人才能体会。”

[dɪd][wi:; wi] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['bʌlki] [paɪl][ʌv; əv] [ˌem 'es] .
did we watch the bulky pile of MS .
做过 我们 手表 这 笨重 桩 的 多发性硬化症 .
我们看过那一大堆 MS 吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [bɪfɔːr] [juː 'es] ,
that was growing up before us ,
那 曾是 生长 向上 前 我们 ,

那是在我们之前成长起来的。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][juː 'es] ;
while the interest of the work had already taken hold of us ;
尽管 这 兴趣 的 这 工作 有 已经 已采取 抓住 的 我们 ;

而我们早已对这项工作产生了浓厚的兴趣；

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi] [muːvd] ['aʊər; ɑːr] ['pʌpɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] ,
and whether we moved our puppets to the slow figure of a minuet ,
和 无论 我们 已搬 我们的 木偶 到 这 慢的 数字 的 一个 小步舞曲 ,

我们是否让木偶跳起了缓慢的小步舞曲？

[ɔːr] ['rætlɪd] [ðəm; ðəm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][slæp] - [dæʃ] , ['hɜːri] - ['skɜːri] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [peɪs] ,
or rattled them along at the slap - dash , hurry - scurry , devil - may - care pace ,
或者 摇晃 他们 沿着 在 这 拍击 - 短跑 , 匆忙 - 疾走 , 魔鬼 - 可能 - 关心 步伐 ,

或者以草率、匆忙、漫不经心的速度把它们匆匆带走，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['krɪtɪks] [hə'bɪtʃuəli] [ɡɪv] [juː 'es]['kredit] ,
for which our critics habitually give us credit ,
为了 哪个 我们的 评论家 习惯性地 给 我们 信用 ,

而我们的批评者通常都为此称赞我们，

[wiː; wi] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fʊt] [biːt] [taɪm] [rɪ'spɔːnsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] ,
we felt that our foot beat time responsively to the measure ,
我们 毛毡 那 我们的 脚 打 时间 积极响应 到 这 措施 ,

我们感觉我们的脚步节奏与测量结果同步，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
and that we actually began to enjoy the performance .
和 那 我们 实际上 开始 到 享受 这 表现 .

我们竟然开始喜欢上这场演出了。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪ(ə)n] [stʊd] ['mæɪtərz] ,
In this position stood matters ,
在 这 位置 站立 事情 ,

事情就此展开。

[wen] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrniŋ] [ɪn] [dɪ'sembər] [ðə; ði][pəʊst] [brɔːt] [juː 'es][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] - ['lʊkɪŋ]
when early one morning in December the post brought us an ominous - looking
什么时候 早期的 一 早晨 在 十二月 这 邮政 带来 我们 一个 不祥的 - 寻找

[ɪ'pɪsl] , [wɪtʃ] ,
epistle , which ,
书信 , 哪个 ,

十二月的一个清晨，邮递员送来了一封看起来很不良的信件，信中写道：

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [ɡlɑːnst] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][aʊt'saɪd] ,
even as we glanced our eye on the outside ,
甚至 作为 我们 瞥了一眼 我们的 眼睛 在 这 外部 ,

即使我们只是瞥了一眼外面，

[kən'veɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [mɪs'ɡɪvɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .
conveyed an impression of fear and misgiving to our minds .
传递 一个 印象 的 害怕 和 疑虑 到 我们的 思想 .

给我们的心中留下了恐惧和不安的印象。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men][ɪn] [hu:z] ['kaʊntənənsɪz] , [æz; əz] [pɪt] [ri'mɑ:kt] , " ['vɪləni] [ɪz][soʊ]
If there are men in whose countenances , as Pitt remarked , “ villany is so
如果 那里 是 男人 在 谁 面容 , 作为 匹兹堡 评论 , “ 恶棍 是 所以
[ɪm'prest] ,
impressed ,
印象深刻 ,

如果有些人的脸上，正如皮特所说，“邪恶的气质如此鲜明”，

[aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ɪm'paɪəti][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ,
it were impiety not to believe it ,
它 是 不敬神 不是 到 相信 它 ,

不相信它就是不敬神。

" [soʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər]['sɜ:rt(ə)n] ['letərz] [hu:z] ['veri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [foʊld] , [si:l] ,
" **so are there certain letters whose very shape and colour , fold , seal ,**
" 所以 是 那里 肯定 信件 谁 非常 形状 和 颜色 , 折叠 , 海豹 ,

所以，是否存在某些字母，它们的形状、颜色、折叠方式、封口方式，

[ænd; ənd] ['sʊpər'skrɪpʃən] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and superscription have something gloomy and threatening — something of
和 上标 有 某物 阴沉 和 威胁 — 某物 的
[ˈmenəs] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪf] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
menace and mischief about them .
威胁 和 恶作剧 关于 他们 .

题词带有一种阴郁和威胁的意味——一种威胁和恶作剧的意味。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] : [ðə; ði] ['peɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gri:nɪ] ['sɪkli] - [waɪt] , [ə; eɪ][kaɪnd]
This was one of these : the paper was a greenish sickly - white , a kind
这 曾是 一 的 这些 : 这 纸 曾是 一个 绿绿色 病弱的 - 白色的 , 一个 种类

[ʌv; əv] [dɪs'peptɪk] ['fu:lskæp] ;
of dyspeptic foolscap ;
的 消化不良 活页纸 ;

这是其中一张：纸张呈绿褐色，病态的白色，像一张令人不适的公文纸；

[ðə; ði] ['veri] [mɪl] [ðæt] ['fæbrɪkeɪtɪd][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['eɪgju:] .
the very mill that fabricated it might have had the shaking ague .
这 非常 磨 那 制造 它 可能 有 有 这 摇晃 疟疾 .

生产它的那家工厂可能本身就爆发了疟疾。

[ðə; ði] [si:l] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['bɑ:t(ə)l] - [wæks] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['hevi] [θʌm] .
The seal was of bottle - wax , the impression , a heavy thumb .
这 海豹 曾是 的 瓶子 - 蜡 , 这 印象 , 一个 重的 拇指 .

封印是瓶蜡，印痕是一个沉重的拇指印。

[ðə; ði] [ə'dres] [ræn] , " [tu:; tə][eɪt] . [el] . " [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['peɪlɪŋ] , ['kʊəriəsli]
The address ran , “ To H . L . ” The writing , a species of rustic paling , curiously
这 地址 跑 , “ 到 H : L : ” 这 写作 , 一个 物种 的 乡村 苍白 , 奇怪的是

[,ɪntə'wəʊvən][ænd; ənd] [nɑ:rlɪd] ,
interwoven and gnarled ,
交织 和 盘根错节的 ,

地址上写着：“致HL”。字迹粗犷，像是一种质朴的木条，奇特地交织在一起，扭曲变形。

[tu:; tə] [wɪtɪ] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪŋk] [lent] [ə; eɪ] ['ni:dləs] [əb'skjərəti] ,
to which the thickness of the ink lent a needless obscurity ,
到 哪个 这 厚度 的 这 墨水 借出的 一个 不必要 朦胧 ,

墨迹太厚反而造成了不必要的模糊。

[ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈefərt] [tuː; tə] [drɔː]
giving to the whole the appearance of something like a child's effort to draw
给予 到 这 所有的 这 外貌 的 某物 喜欢 一个 孩子的 努力 到 画
[ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ˈbiːtlz] [ænd; ənd] [ˈkɒkrəʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [stɪk] ;
a series of beetles and cockroaches with a blunt stick ;
一个 系列 的 甲虫 和 蟑螂 和 一个 钝 戳 ;
使整个画面看起来就像是小孩子用钝棍画了一系列甲虫和蟑螂一样;

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [strʌk] [ˈterər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] ,
but what most of all struck terror to our souls ,
但 什么 最多 的 全部 击 恐怖 到 我们的 灵魂 ;
但最令我们感到恐惧的, 是.....
[wʌz; wəz][æn; ən] [əˈbɔːrtɪv] [ˈefərt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ˈɑːrθər] [oʊˈlɪri] ” [skrɔːld] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
was an abortive effort at the words “ Arthur O’Leary ” scrawled in the corner .
曾是 一个 未遂 努力 在 这 字 ” 亚瑟 奥利里 ” 潦草的 在 这 角落 .
试图在角落里写下“Arthur O’Leary”这几个字, 但失败了。

[wʌt] !
What !
什么 !
什么!
[hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [ðen] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ˈblʌbə] [ænd; ənd] [blæk] [men] ?
had he really then escaped the perils of blubber and black men ?
有 他 真的 然后 逃脱 这 危险 的 大声哭 和 黑色的 男人 ?
他真的就此逃脱了肥胖和黑人的威胁吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][əˈlaɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kætʃ] [juː ˈes] ,
Was he alive , and had he come back to catch us ,
曾是 他 活 , 和 有 他 来 后退 到 抓住 我们 ;
他是否还活着? 他是否回来抓我们了?
[ɪn][ɪn fləˈgræn.teɪ] — [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv] [ˈeditɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪgˈzɔːstɪd]
in delicto — in the very fact of editing him , of raising our exhausted
在 犯罪 — 在 这 非常 事实 的 编辑 他 , 的 提高 我们的 筋疲力尽的
[ɪksˈtʃekər] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːst] ,
exchequer at his cost ,
国库 在 他的 成本 ,
犯了罪——仅仅是编辑他的作品, 就是用我们捉襟见肘的国库来支付他的费用,

[ænd; ənd] [rɪˈplenɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈempti] [ˈkɒfəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈkredit] ?
and replenishing our empty coffers under his credit ?
和 补充 我们的 空的 金库 在下面 他的 信用 ?
并借着他的名誉来充实我们空空如也的国库?
[ˈaʊər; ɑːr] [səsˈpɪjənz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [truː] .
Our suspicions were but too true .
我们的 怀疑 是 但 也 真的 .
我们的怀疑果然没错。

[wiː; wi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd] [speld] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] —
We broke the seal and spelled as follows —
我们 打破 这 海豹 和 拼写 作为 跟随 —
我们打开封条, 拼写如下——
“ [sɜːr] — [ə; eɪ] [ˈleɪtli] - [əˈraɪvd] [ˈtrævələ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [brɪŋz] [em ˈiː] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
“ **Sir — A lately - arrived traveller in these parts brings me intelligence ,**
“ 先生 — 一个 最近 - 到达的 游客 在 这些 部分 带来 我 智力 ,
“先生——最近到此地的一位旅行者给我带来了情报,

[ðæt] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ɪz] [ə'haʊnst] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [baɪ] [ju:; jʊ] ,
that a work is announced for publication by you ,
那 一个 工作 是 宣布 为了 发布 经过 你 ,
您宣布某部作品即将出版。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] [oo'li:ri] , - [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
under the title of ' The Loiterings of Arthur O'Leary , ' containing his opinions ,
在下面 这 标题 的 - 这 游荡 的 亚瑟 奥利里 , - 包含 他的 意见 ,
[ˈnəʊnɪz] , [ˈdri:mɪŋ] ,
notions , dreamings ,
概念 , 梦境 ,
书名为《亚瑟·奥利里的闲逛》，收录了他的观点、想法和梦想。

[ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈkʌntrɪz] .
and doings during several years of his life , and in various countries .
和 行为 期间 一些 年 的 他的 生活 , 和 在 各种各样的 国家 .
以及他一生中数年在不同国家的经历。

[naʊ] [ðɪs] [mʌst; məst] [mi:n] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈmænz]
Now this must mean me , and I should like to know what are a man's
现在 这 必须 意思是 我 , 和 我 应该 喜欢 到 知道 什么 是 一个 男人的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
这肯定是指我，我想知道一个男人真正拥有的是什么。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ?
if his adventures are not ?
如果 他的 冒险 是 不是 ?
如果他的经历不是呢？

[hɪz; ɪz] [ˈɒŋgəʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] - [bəgebəɪnhaitɪn] , - [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [kɔ:l] [ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t]
His ongoings , his ' begebenheiten , ' as the Germans call them , are they not
他的 正在进行中 , 他的 - Begebenheiten , - 作为 这 德国人 称呼 他们 , 是 他们 不是
[æz; əz] [mʌt] [hɪz; ɪz] ,
as much his ,
作为 很多 他的 ,
他的事，他的“日常琐事”(德国人称之为“begebenheiten”)，并不完全属于他自己。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ; [hɪz; ɪz] [ˈflænl] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [tə'bækoʊ] - [paɪp] ?
as his — what shall I say ; his flannel waistcoat or his tobacco - pipe ?
作为 他的 — 什么 将 我 说 ; 他的 绒布 马甲 或者 他的 烟草 - 管道 ?
是他的——我该怎么说呢？ 是他的法兰绒背心还是他的烟斗？

“ [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [paʊndz] ([ʌv; əv] [tə'bækoʊ]) [ɪn] [maɪ] [ɪk'splɔr]
“ **If I have spent many years , and many pounds (of tobacco) in my explorings**
” 如果 我 有 花费 许多 年 , 和 许多 磅 (的 烟草) 在 我的 探索
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [lændz] ,
of other lands ,
的 其他 土地 ,
“如果我花费多年时间和许多磅（烟草）来探索其他土地，

[ɪz] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] ?
is it for you to reap the benefit ?
是 它 为了 你 到 收割 这 益处 ?
你就是最终受益者吗？

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] , [smoʊkt] , [læft] , [ænd; ənd] ['fætnd] [frʌm; frəm] - [tu:; tə]
If I have walked , smoked , laughed , and fattened from Trolhatten to
如果 我 有 步行 , 熏制 , 笑了 , 和 肥胖的 从 - 到
[te'ra:n; te'ræn] ,
Tehran ,
德黑兰 ,

如果我从特罗尔哈滕走到德黑兰，一路步行、抽烟、大笑、长胖，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]['prɑ:fit] ?
was it that you should have the profit ?
曾是 它 那 你 应该 有 这 利润 ?

难道你认为你应该获得利润吗？

[wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn] ['lu:dɪkrəs] [sɪtʃ'eɪənz] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['ɪnsɪdənts] , [wɪð; wɪθ] -
Was I to exhibit in ludicrous situations and extravagant incidents , with ' -
曾是 我 到 展览 在 荒谬 情况 和 靡 事件 , 和 -
[,ɪlə'streɪjəns] [baɪ] [fiz] ,
illustrations by Phiz ,
插图 经过 脸 ,

我是否应该在荒诞的情境和夸张的事件中展出作品，并配以“菲兹的插图”，

- [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][fæt] , [ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ræmblɪŋ] ?
' because I happened to be fat , and fond of rambling ?
- 因为 我 发生 到 是 胖的 , 和 喜爱的 漫无边际 ?

因为我碰巧很胖，而且喜欢胡言乱语？

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][maɪ] [neɪm] ['oʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ]['paɪrətɪd] ,
Or was it my name only that you pirated ,
或者 曾是 它 我的 姓名 仅有的 那 你 盗版 ,

或者你盗用了我的名字？

[soʊ] [ðæt] ['ɑ:rθər] [oʊ'liəri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['lu:dɪkrəs] , [wer'evər] [hi:; hi]
so that Arthur O'Leary should be a type of something ludicrous , wherever he
所以 那 亚瑟 奥利里 应该 是 一个 类型 的 某物 荒谬 , 无论 他
[ə'pɪrd] [ɪn] ['kʌmpəni] ?
appeared in company ?
出现 在 公司 ?

所以，无论亚瑟·奥利里出现在什么场合，他都应该显得滑稽可笑吗？

[ɔ:r] [wɜ:rs] [stɪl] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt] ['mʌni] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
Or worse still , was it an attempt to extort money from me ,
或者 更糟 仍然 , 曾是 它 一个 试图 到 勒索 钱 从 我 ,

或者更糟的是，这是否是企图敲诈我的钱财？

[æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [traɪd] ,
as I understand you once before tried ,
作为 我 理解 你 一次 前 尝试 ,

据我了解，你之前尝试过一次。

[baɪ] [ə'su:mɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] ['hɪroʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl]
by assuming for one of your heroes the name of a most respectable
经过 假设 为了 一 的 你的 英雄 这 姓名 的 一个 最多 可敬
[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ?
gentleman in private life ?
绅士 在 私人的 生活 ?

用一位私生活中备受尊敬的绅士的名字来命名你的英雄？

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [kaʊnts] [du:][ju:; jʊ] [pli:d] ['ɡɪlti] ?
To which of these counts do you plead guilty ?
到 哪个 的 这些 计数 做 你 恳求 有罪的 ?

你对以下哪些指控认罪？

“ [wət'evər] [ɪz][jʊr; jər][plæn] , [hɪr] [ɪz][maɪn] :
“ **Whatever is your plan , here is mine** :
“ 任何 是 你的 计划 , 这里 是 矿 :

“无论你的计划是什么，这是我的计划：

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu;; tə][maɪ][mæn][ʌv; əv] [lɔ:] [tu;; tə][əb'teɪn] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [frʌm; frəm]
I have given instructions to my man of law to obtain an injunction from
我 有 给定 指示 到 我的 男人 的 法律 到 获得 一个 禁令 从
[ðə; ði] [tʃænslə] ,
the Chancellor ,
这 校长 ,

我已经指示我的律师向大法官申请禁令。

[rɪ'streɪnɪŋ] [ju;; jʊ][ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ðɪ:z] -
restraining you or any other from publishing these ' Loiterings .
限制 你 或者 任何 其他 从 出版 这些 - 游荡 .

禁止你或任何其他人发布这些“游荡”信息。

- [jes] ;
- **Yes** ;
- 是的 ;
- [jes] ;
- **Yes** ;
- 是的 ;

“是的;

[æn; ən][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪl] [su:n] [pʊt] [æn; ən][end][tu;; tə] [ðɪs] [mu:st] [ʌn'wɒrəntəbəl]
an order of the court will soon put an end to this most unwarrantable
一个 命令 的 这 法庭 将要 很快 放 一个 结尾 到 这 最多 不合理的
[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [raɪts] .
invasion of private rights .
入侵 的 私人的 权利 .

法院的命令很快将制止这种对私人权利最无理的侵犯。

[let] [ju: 'es] [si:] [ðen] [ɪf] [ju:l] [der] [tu;; tə][pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [nɪ'feriəs] [ski:m] .
Let us see then if you'll dare to persist in this nefarious scheme .
让 我们 看 然后 如果 你会 敢 到 坚持 在 这 邪恶 方案 .

那就让我们看看你是否敢继续实施这个邪恶的计划。

“ [ðə; ði][swɑ:n] - [ˈrɪvər][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:ks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈpʌblɪʃər] , [meɪ] , [pər'hæps]
“ **The Swan - river for you , and the stocks for your publisher , may , perhaps**
“ 这 天鹅 - 河 为了 你 , 和 这 股票 为了 你的 出版商 , 可能 , 也许
,
,
,
,

“天鹅河对你来说，以及股票对你的出版商来说，或许，

[ˈmɑ:dərət] [jʊr; jər] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈɑ:rdər] — [eɪ] !
moderate your literary and publishing ardour — eh !
缓和 你的 文学 和 出版 热情 — 嗯 !

请节制一下您对文学和出版的热情——嗯！

[ˈmæstər] [ˈhæri] ?
Master Harry ?
掌握 哈里 ?

哈利少爷？

[ɔ:r][du:][ju;; jʊ] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ˈædɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [əd'ventʃəz] [br'jɑ:nd] [ˈsi:z] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈvɑ:ljəm] ,
Or do you contemplate adding your own adventures beyond seas to the volume ,
或者 做 你 沉思 添加 你的 自己的 冒险 超过 海域 到 这 体积 ,
或者您是否考虑将您自己的海外探险经历也加入到这本书中？

[ænd; ʌnd] [ðen] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [kənˈfeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] , - [aɪ][mʌst; məst]
and then make something of your ' Confessions of a Convict , ' I must
和 然后 制作 某物 的 你的 - 忏悔 的 一个 定罪 , - 我 必须
[kənˈkluːd] [æt; ət][wʌns] :
conclude at once :
结束 在 一次 :
然后, 你最好把你的《罪犯自白》写成一本书, 我必须立刻得出结论:

[ɪn][maɪ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ðɪs] [hæf] [ˈaʊər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈswɒləʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][maɪ]
in my indignation this half hour , I have been swallowing all the smoke of my
在 我的 愤慨 这 一半 小时 , 我 有 到过 吞咽 全部 这 抽烟 的 我的
[ˈmɪrjəm; ˈmɪrjɔːm] ,
meerschau ,
海泡石 ,
在这半个小时里, 我愤愤不平, 把海泡石烟斗里的烟雾都吞了下去。

[ænd; ʌnd][aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [smoʊk] - [dʒæk] .
and I feel myself turning round and round like a smoke - jack .
和 我 感觉 我 转弯 圆形的 和 圆形的 喜欢 一个 抽烟 - 杰克 .
我感觉自己像烟囱一样不停地旋转。

[wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] — [stɔːp] !
Once for all — stop !
一次 为了 全部 — 停止 !
一劳永逸——停止!

[rɪˈkɔːl] [jʊr; jər] [əˈnaʊnsmənt] , [bɜːrn][jʊr; jər] [em ˈes] . , [ænd; ʌnd] [ˈpraːstreɪt] [jɔːrˈself] [ɪn][ˈæbdʒekt]
recall your announcement , burn your MS . , and prostrate yourself in abject
记起 你的 公告 , 烧伤 你的 多发性硬化症 . , 和 前列腺 你自己 在 卑贱
[hjuːˈmɪləti][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
humility at my feet ,
谦逊 在 我的 脚 ,
收回你的声明, 烧掉你的手稿, 然后卑躬屈膝地跪倒在我的脚下。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [saɪz] , [ænd; ʌnd] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [ʃæg] ([tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][noʊ] .
and with many sighs , and two pounds of shag (to be had at No .
和 和 许多 叹息 , 和 二 磅 的 长毛 (到 是 有 在 不 .
[eɪt] ,
8 ,
8 ,
伴随着许多叹息, 以及两磅重的长毛狗毛 (可在8号购买),

[ˈfrænsɪs] - [striːt] , [tuː] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn]) , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈhæpli][biː; bi] [fəˈɡɪvn] [baɪ] [jɔːrɪz] ,
Francis - street , two doors from the lane) , you may haply be forgiven by yours ,
弗朗西斯 - 街道 , 二 门 从 这 车道) , 你 可能 或许 是 已原谅 经过 你的 ,
[ɪn] [ræθ] ,
in wrath ,
在 愤怒 ,
弗朗西斯街, 离巷子两户之隔), 你或许会在愤怒中得到家人的原谅,

“ [ˈɑːrθər] [oʊˈlɪri] .
“ **Arthur O'Leary .**
” 亚瑟 奥利里 .
“亚瑟·奥利里。

“ [əˈdres] [ə; eɪ][laɪn] , [ɪf] [ɪn] [ˈpenɪtəns] , [tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈsiːnəri] ,
“ **Address a line , if in penitence , to me here , where the lovely scenery ,**
” 地址 一个 线 , 如果 在 忏悔 , 到 我 这里 , 在哪里 这 迷人的 风景 ,
“如果你要忏悔, 请在这里, 在这美丽的风景中, 向我倾诉一句忏悔的话,

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][rɪ'maɪnd][,em 'i:] [mʌt] [ʌv; əv][saɪ'brɪə] —

and the society remind me much of Siberia —
和 这 社会 提醒 我 很多 的 西伯利亚 —

这个社会让我想起了西伯利亚——

“ [ɛdən'deri] , - [ðə; ði][pɪɡ][ænd; ənd][pɑ:t] - [hʊks] . -

“ Edenderry , ' The Pig and Pot - hooks . ' —

“ 埃登德里 , - 这 猪 和 锅 - 钩子 . -

“埃登德里，《猪和锅钩》。

” [ˈhævɪŋ] [ˈkerfəli] [ri:d] [ænd; ənd][,ɑ:r 'li:] - [ri:d] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [leɪd][,aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r]

” Having carefully read and re - read this letter , and having laid it before —

” 拥有 小心 读 和 关于 - 读 这 信 , 和 拥有 铺设 它 前

[ðoʊz] [hu:z] [ˈɪntrəsts] ,

those whose interests ,

那些 谁 兴趣 ,

“我仔细阅读并反复阅读了这封信，并将其呈递给那些关心此事的人，

[laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] , [wɜ:r; wər] [ˈdi:pli] [ɪnˈvɑ:lvd] , [wi;; wi] [ˈri:əli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'keɪm] [ˈθɜ:rəli]

like our own , were deeply involved , we really for a time became thoroughly —

喜欢 我们的 自己的 , 是 深 涉及 , 我们 真的 为了 一个 时间 成为 彻底

[,nɑ:n'plʌst] .

nonplussed .

不知所措 .

就像我们自己人一样，我们也深陷其中，我们真的有一段时间完全不知所措。

[tu:; tə] [dis'kleɪm] [ˈeni] [ɔ:r] [ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ˈmɪstər] . [oʊ'lɪri:z]

To disclaim any or all of the intentions attributed to us in Mr . O'Leary's —

到 放弃 任何 或者全部 的 这 意图 归因于 到 我们 在 先生 . 奥利里

['letər] ,

letter ,

信 ,

为了否认奥利里先生信中归咎于我们的任何或所有意图，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈju:sləs] ,

would have been perfectly useless ,

会 有 到过 完美 无用 ,

完全没用，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi;; wi] [held] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpra:dʒekt; prədʒekt][ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌndər]

so long as we held to our project of publishing anything under —

所以 长的 作为 我们 握住 到 我们的 项目 的 出版 任何事物 在下面

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his name .

他的 姓名 .

只要我们坚持以他的名义发表任何作品。

[ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tu:; tə] [əʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] “ [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] [oʊ'lɪri] ” [wɜ:r; wər]

Of no avail to assure him that our “ Loiterings of Arthur O'Leary ” were —

的 不 可用 到 保证 他 那 我们的 “ 游荡 的 亚瑟 奥利里 ” 是

[nɑ:t][hɪz; ɪz] — [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪm'self] .

not his — that our hero was not himself .

不是 他的 — 那 我们的 英雄 曾是 不是 他自己 .

即使向他保证我们的《亚瑟·奥利里的游荡》不是他的——我们的主人公也不是他自己——也无济于事。

[tu:; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] [ʃʊd; ʃəd][wi;; wi] [ə'du:s] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ɔ:ltər] [ˈi:goʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

To little purpose should we adduce that our Alter Ego was the hero of a —

到 小的 目的 应该 我们 引 那 我们的 改变 自我 曾是 这 英雄 的 一个

[bʊk] [baɪ][ðə; ði] [ˈprebənd] [ʌv; əv] [ˈlɪtʃfi:ld] ,

book by the Prebend of Lichfield ,

书 经过 这 预弯 的 利奇菲尔德 ,

我们无需赘述我们的另一个自我曾是利奇菲尔德教区牧师所著小说中的英雄人物。

[ænd; ʌnd] “ [tʃɑ:rlz] [ˈlevər] ” [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlð][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsoʊjəlɪst] .
and “ Charles Lever “ given to the world as a socialist .
和 “ 查尔斯 杠杆 “ 给定 到 这 世界 作为 一个 社会主义 .
而“查尔斯·利弗”则以社会主义者的形象出现在世人面前。

[hi:; hi] [kæəd] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ; [ti:næks][prəʊˈpɒzɪtəɪ] , [hi:; hi] [wɒd] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][noʊ]
He cared for nothing of all this ; tenax propositi , he would listen to no
他 关心 为了 没有什么 的 全部 这 ; 特纳克斯 提案 , 他 会 听 到 不
[ˌekspləˈneɪ](ə)n — [ˈʌnkənˈdɪʃən(ə)l] ,
explanation — unconditional ,
解释 — 无条件的 ,
他对此毫不在意；他不会听取任何解释——无条件的。

[ˈæbsəlu:t] , [tʃaɪˈni:z] [səbˈmɪ](ə)n [wɜ:; wər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][tɜ:rmz] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wi:; wi][wɜ:; wər]
absolute , Chinese submission were his only terms , and with these we were
绝对 , 中国人 提交 是 他的 仅有的 条款 , 和 和 这些 我们 是
[əˈblaɪdʒd][tu:; tə][kəmˈplaɪ] .
obliged to comply .
有义务 到 遵守 .
他唯一的条件是中国人必须绝对服从，而我们也必须遵守。

[ænd; ʌnd] [jet] [haʊ] [ˈveri] [rɪˈdɪkjələs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [hi:; hi] [əˈsu:md] .
And yet how very ridiculous was the power he assumed .
和 然而 如何 非常 荒谬的 曾是 这 力量 他 假定 .
然而，他所攫取的权力是多么荒谬可笑啊。

[wʌz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔ:r] [ˈkɑ:mən] [ɪn] [ˈpræktɪs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
Was any thing more common in practice than to write the lives of
曾是 任何 事物 更多的 常见的 在 实践 比 到 写 这 生活 的
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [men] ,
distinguished men ,
杰出的 男人 ,
在实践中，还有什么比撰写杰出人物的传记更常见的事情吗？

[ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər] [deθ] ,
even before their death ,
甚至 前 他们的 死亡 ,
甚至在他们去世之前，

[ænd; ʌnd] [hu:] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈsi:kɪŋ] [ˈli:g(ə)l] [rɪˈdres] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [baɪˈɑ:grəfər]
and who ever heard of the individual seeking legal redress against his biographer
和 WHO 曾经 听到 的 这 个人 寻求 合法的 纠正 反对 他的 传记作家
[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ˈlaɪb(ə)l] ?
except for libel ?
除了 为了 诽谤 ?
除了诽谤之外，谁听说过有人会寻求法律途径起诉自己的传记作者呢？

“ [kʌm] , [kʌm] , [ˈɑ:rθər] , ” [sed] [wi:; wi][tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] , “ [ðɪs] [θret] [əˈfraɪts] [ju:ˈes][nɑ:t] .
“ Come , come , Arthur , ” said we to ourselves , “ this threat affrights us not .
“ 来 , 来 , 亚瑟 , ” 说 我们 到 我们自己 , “ 这 威胁 惊吓 我们 不是 .
“来吧，来吧，亚瑟，”我们对自己说，“这种威胁吓不倒我们。”

[hɪr] [wi:; wi] [bɪˈɡɪn] [tʃæp] .
Here we begin Chap .
这里 我们 开始 查普 .
现在我们开始本章。

[ˌeksˌaɪˈvi:] . —
XIV : —
十四 : —
十四.—

” [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [məˈkænikli] [tɜːrdz] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈmænʃuskript] [æt; ət]
” **Just then we turned our eyes mechanically towards the pile of manuscript at**
” 只是 然后 我们 转向 我们的 眼睛 机械地 向 这 桩 的 手稿 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈelbəʊ] ,
our elbow ,
我们的 弯头 ,

就在这时，我们机械地将目光转向了手边那堆手稿。

[ænd; ænd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ədˈmaɪərɪŋ] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]
and could not help admiring the philosophy with which he spoke of
和 可以 不是 帮助 钦佩 这 哲学 和 哪个 他 辐 的
[kənˈdemɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪbər] .
condemning to the flames the fruit of our labour .
谴责 到 这 火焰 这 水果 的 我们的 劳动 .
我不禁钦佩他那种将我们劳动成果付之一炬的哲学思想。

[stiɪl] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪriːz] [wʌz; wəz] [noʊ] - [ˈfʊlmən] , [bʌt; bət] [ˈveri]
Still it was evident , that Mr . O'Leary's was no brutem fulmen , but very
仍然 它 曾是 明显 , 那 先生 . 奥利里 曾是 不 - 富尔曼 , 但 非常
[rɪˈspektəbl] [ænd; ænd] [ˈdaʊnraɪt] [ˈθʌndər] ;
respectable and downright thunder ;
可敬 和 彻头彻尾 雷 ;

但很明显，奥利里先生的炮声虽然不是猛烈的雷鸣，但却是相当可观、威力十足的雷鸣；

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn] [fækt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] , [wer] , [haʊˈevər] [ˈɪnrəstɪŋ] [aɪˈtiː] [meɪ] [meɪk]
and that in fact we should soon be , where , however interesting it may make
和 那 在 事实 我们 应该 很快 是 , 在哪里 , 然而 有趣的 它 可能 制作
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
a young lady ,
一个 年轻的 女士 ,

事实上，我们很快就会到达那里，尽管这可能会让一位年轻女士感到有趣，

[aɪˈtiː] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˈsuːts] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [biː; bi] , [vɪz] . — [ɪn] [ˈtʃænsəri] .
it by no means suits an elderly gentleman to be , viz . — in Chancery .
它 经过 不 方法 西装 一个 老年 绅士 到 是 , 即 . — 在 法院 .

对于一位年长的绅士来说，身处衡平法庭绝非合适之事。

” [wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [wɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtenɪs] - [bɔːl] [wiː; wi]
” **What's to be done ?** ” **was the question , which like a tennis - ball we**
” 是什么 到 是 完毕 ? ” 曾是 这 问题 , 哪个 喜欢 一个 网球 - 球 我们
[pɪtʃt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
pitched at each other .
投球 在 每个 其他 .

“该怎么办？”这个问题，就像网球一样，我们互相抛来抛去。

” [wiː; wi] [hæv; həv] [aɪˈtiː] , ” [sed] [wiː; wi] .
” **We have it ,** ” **said we** .
” 我们 有 它 , ” 说 我们 .

“我们有了，”我们说。

” [wiːl] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɛdənˈdɛri] , [ænd; ænd] [brɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [juːˈes] , ” [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
” **We'll start at once for Edenderry , and bring this with us ,** ” **pointing to**
” 出色地 开始 在 一次 为了 埃登德里 , 和 带来 这 和 我们 , ” 指向 到
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmænʃuskript] .
our manuscript .
我们的 手稿 .

“我们马上启程前往埃登德里，并带上这个，”他指着我们的手稿。

“ [wi:l] [ʃoʊ] [oʊ'liɹi] [haʊ] [nɪr] [ɪmɔ:r'tæləti] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] , [ɪf] [nɑ:t]
“ **We'll show O'Leary how near immortality he was , and may still be , if not**
“ 出色地 展示 奥利里 如何 靠近 不朽 他 曾是 , 和 可能 仍然 是 , 如果 不是
['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bstɪnəsi] :
loaded with obstinacy :
已加载 和 固执 :
“我们将向奥利里展示他曾经多么接近永生，如果他不那么固执的话，他现在可能仍然接近永生：

[wi:l] [ri:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][droul] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['snætɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
We'll read him a bit of our droll , and some snatches of our
出色地 读 他 一个 少量 的 我们的 滑稽 , 和 一些 抢夺 的 我们的
[pə'tetɪk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
pathetic passages :
可怜的 段落 :
我们会给他读一些我们滑稽可笑的文章，以及一些我们悲惨遭遇的片段。

[wel] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] - [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] - [ɪn'tendz] [tu:; tə] [reprɪzent] [hɪm; ɪm] .
Well show him how the ' Immortal George ' intends to represent him .
出色地 展示 他 如何 这 - 不朽 乔治 - 意图 到 代表 他 :
那就让他看看“不朽的乔治”打算如何展现他。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,
总之，

[wi:l] [ɪn'tʃænt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə][ɪg'zɔ:lt]
we'll enchant him with the fascinating position to which we mean to exalt
出色地 令人着迷 他 和 这 迷人 位置 到 哪个 我们 意思是 到 崇高
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['ɛndz] ,
him and before the evening ends ,
他 和 前 这 晚上 结束 ,
我们将用我们打算赋予他的迷人地位来迷惑他，并在当晚结束前，

[əb'teɪn] [hɪz; ɪz] ['speɪ(ə)l] [pə'r'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv]
obtain his special permission to deal with him , as before now we have
获得 他的 特别的 允许 到 交易 和 他 , 作为 前 现在 我们 有
[dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['betəz] ,
done with his betters ,
完毕 和 他的 博彩公司 ,
先取得他的特别许可，再与他打交道，就像我们以前对待比他地位高的人那样。

[ænd; ənd] — [prɪnt] [hɪm; ɪm] .
and — print him :
和 — 打印 他 :
然后——把他印出来。

“ ['aʊər; ɑ:r][maɪnd] [meɪd] [ʌp] , [noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:st] .
“ **Our mind made up , no time was to be lost .**
“ 我们的 头脑 制成 向上 , 不 时间 曾是 到 是 丢失的 .
“我们下定决心，一刻也不能耽搁。”

[wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][grænd][kə'næl] ['pæsɪdʒ] - [boʊt] [fɔ:r; fər] [ɛdən'deri] ;
We took our place in the Grand Canal passage - boat for Edenderry ;
我们 采取 我们的 地方 在 这 盛大 运河 通道 - 船 为了 埃登德里 ;
我们登上前往埃登德里的大运河渡船；

[ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ʌp][ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈvɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [θɪn] [ˈgɑ:rmənt] [ðeɪ] [kɔ:l]
and wrapping ourselves up in our virtue , and another thin garment they call
和 包装 我们自己 向上 在 我们的 美德 , 和 其他 薄的 服装 他们 称呼
[ə; eɪ] [ˈzefər] ,
a Zephyr ,
一个 和风 ,

我们用美德包裹自己, 又披上一件他们称之为“西风”的薄衣。

[brɪ'gæən][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rni] .
began our journey .
开始 我们的 旅行 .

我们的旅程开始了。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [wel] , [hæd; həd][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈɑ:bdʒekt] [pər'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] ,
We should have liked well , had our object permitted it ,
我们 应该 有 喜欢 出色地 , 有 我们的 目的 允许 它 ,

如果我们的目标允许的话, 我们本应该会很喜欢的。

[tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [brɪ:f] [noʊts] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] “
to have made some brief notes of our own “ Loiterings .
到 有 制成 一些 简短的 笔记 的 我们的 自己的 “ 游荡 .

曾简要记录过我们自己的“闲逛”行为。

” [bʌt; bət][ðə; ði][gəʊl] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈwɑ:ndərɪŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] ,
” But the goal of our wanderings , as well as of our thoughts ,
” 但 这 目标 的 我们的 漫游 , 作为 出色地 作为 的 我们的 想法 ,

[wʌz; wəz][ˈevər] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,
was ever before us ,
曾是 曾经 前 我们 ,

但我们游历和思考的目标, 始终在我们眼前。

[ænd; ənd][wi:; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] [ˈveriəs] [moʊdz] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi]
and we spent the day imagining to ourselves the various modes by which we
和 我们 花费 这 天 想象 到 我们自己 这 各种各样的 模式 经过 哪个 我们

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈʌʊər; ɑ:r] [əd'vænsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
should make our advances to the enemy ,
应该 制作 我们的 进展 到 这 敌人 ,

于是我们花了一整天的时间, 在脑海中设想我们应该采取哪些不同的方式向敌人发起进攻。

[wɪð; wɪθ][moʊst] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] .
with most hope of success .
和 最多 希望 的 成功 .

最有希望成功。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðəm'selvz] [dɪd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈveri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ,
Whether the company themselves did not afford any thing very remarkable ,
无论 这 公司 他们自己 做过 不是 买得起 任何 事物 非常 卓越 ,

公司本身是否真的做了什么特别的事情,

[ɔ:r][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [pri:ɑ:kju'peɪfŋ] [prɪ'ventɪd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ˈsə:tɪz] , [wi:; wi] [ˈdʒɒgd] [ɑ:n] ,
or our own preoccupation prevented our noticing it , certes , we jogged on ,
或者 我们的 自己的 专注 阻止 我们的 注意到 它 , 的确 , 我们 慢跑 在 ,

或者说, 是我们自己的注意力分散了, 使我们没有注意到它, 当然, 我们继续慢跑着。

[wɪ'ðaʊt] [ˈeni] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈpɜ:rfɪktli] [ə'ləʊn] ,
without any consciousness that we were not perfectly alone ,
没有 任何 意识 那 我们 是 不是 完美 独自的 ,

我们丝毫没有意识到我们并非完全孤身一人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and this for some twenty miles of the way .
和 这 为了 一些 二十 英里 的 这 方式 .

这种情况持续了大约二十英里。

[æ̣t; ət][læ̣st] , [hə̣v'evər] , [ðə; ði][kæ̣bɪn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑ:lərə̣bli] [hɑ:t] .

At last , however , the cabin became intolerably hot .
在 最后的 , 然而 , 这 舱 成为 无法容忍地 热的 .

然而, 最终, 小屋里变得热得令人难以忍受。

[sʌmθɪŋ] [laɪk] [t'wenti] - [fɔ:r] [soʊlz] [wɜ:r; wər] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ten] [fi:t] [baɪ] [θri:] ,
Something like twenty - four souls were imprisoned in a space ten feet by three ,
某物 喜欢 二十 - 四 灵魂 是 被监禁 在 一个 空间 十 脚 经过 三 ,

大约二十四个灵魂被囚禁在一个十英尺乘三英尺的空间里。

[wɪtʃ] [ðə; ði][hju:'mænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌmpəni] [ʌv; əv][dɜ:'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z][kɑɪndli]['lɪmits]
which the humanity of the company of directors kindly limits
哪个 这 人类 的 这 公司 的 导演 亲切地 限制

[tu:; tə] [fɔ:rti] - [eɪt] ,

to forty - eight ,
到 四十 - 八 ,

公司董事出于人道主义考虑, 将人数限制在四十八人以内。

[ə; eɪ] [nʌmbər] [wɪtʃ] [noʊ][hju:mən][ɪndʒə'nu:əti][kʊd; kəd] [pæk] [ɪntu:;][aɪ 'ti:] , [ɪf] [lɪvɪŋ] .

a number which no human ingenuity could pack into it , if living .
一个 数字 哪个 不 人类 独创性 可以 盒 进入 它 , 如果 活的 .

如果活着, 任何人类的智慧都无法将它装进一个如此庞大的物体里。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pæsndʒə] [wɜ:r; wər] [wʌt] [baɪ] ['kɜ:rtəsi] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] - [smɔ:l] ['fɑ:rmɜ:z] ,
The majority of the passengers were what by courtesy are called ' small farmers ,
这 多数 的 这 乘客 是 什么 经过 礼貌 是 称为 - 小的 农民 ,
- [neɪmli] ,
' namely ,
- 即 ,

乘客中的大多数是人们通常所说的“小农户”, 即:

[ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['weɪɪŋ] [frʌm; frəm] [eɪ'ti:n] [tu:; tə][sɪks] - [ænd; ænd] - [t'wenti] [stoʊn] ; [pri:sts] , [wɪð; wɪθ]
individuals weighing from eighteen to six - and - twenty stone ; priests , with
个人 称重 从 十八 到 六 - 和 - 二十 石头 ; 神父 , 和

[bæks] [laɪk] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃæp(ə)] ;

backs like the gable of a chapel ;
背部 喜欢 这 山墙 的 一个 教堂 ;

体重从 18 英石到 26 英石不等的人; 牧师们, 他们的背脊像教堂的山墙一样耸立;

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['eldərlɪ] ['leɪdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bə:g] [taʊnz] [ə'b:ŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,
and a sprinkling of elderly ladies from the bog towns along the bank ,
和 一个 洒 的 老年 女士们 从 这 沼泽 城镇 沿着 这 银行 ,

还有几位来自河岸边沼泽小镇的老妇人,

[hu:] ['æktʃuəli] [rɪ'zembld] [tɜ:rf] [klæmps][ɪn][ðər; ðər] [prə'pɔ:ʃəns] .

who actually resembled turf clamps in their proportions .
WHO 实际上 类似 草皮 夹具 在 他们的 比例 .

它们的比例实际上很像草皮夹。

[wi:; wi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd] [hævɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ]

We made an effort to reach the door , and having at length
我们 制成 一个 努力 到 抵达 这 门 , 和 拥有 在 长度

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

succeeded ,
成功了 ,

我们努力走到门口, 最终成功了,

[faʊnd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] .

found to our sorrow that the rain was falling heavily .
成立 到 我们的 悲哀 那 这 雨 曾是 坠落 重度 .

令我们沮丧的是, 我们发现雨下得很大。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðəʊt] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈventʃər] ,
Notwithstanding this , we remained without , as long as we could venture ,
虽然 这 , 我们 剩余 没有 , 作为 长的 作为 我们 可以 风险投资 ,
尽管如此, 只要我们还能冒险, 我们还是坚持不这样做。

[ðə; ði] [ə'presɪv] [hi:t] [wɪ'ðɪn] [ˈbiːɪŋ] [faːr] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][reɪn] .
the oppressive heat within being far more intolerable than even the rain .
这 压迫性的 热 之内 存在 远的 更多的 无法容忍 比 甚至 这 雨 .
室内的酷热比雨水更令人难以忍受。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊ'evər] , [wet] [θruː] [ænd; ənd][kəʊld] , [wiː; wi] [skwiːzd] [ɑːr'selvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
At length , however , wet through and cold , we squeezed ourselves into a
在 长度 , 然而 , 湿的 通过 和 寒冷的 , 我们 挤压 我们自己 进入 一个
[smɔːl] [ˈkɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
small corner near the door ,
小的 角落 靠近 这 门 ,
然而, 最终我们浑身湿透, 冷得瑟瑟发抖, 只好挤到门口附近的一个小角落里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .
然后坐了下来。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnpərə'pɪʃəs] [ˈprez(ə)ns] [ɪ'vəʊkt] .
But what a change had our unpropitious presence evoked .
但 什么 一个 改变 有 我们的 不吉利的 在场 唤起 .
但我们不速之客的出现, 却引发了多么巨大的变化啊!

[wiː; wi] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələz] , [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] , [ˈdʒɑːli] , [ˈsemi] - [ˈraɪətəs] [ˈpɑːrti] , [dɪs'pjuːtɪŋ]
We left our fellow - travellers , a noisy , jolly , semi - riotous party , disputing
我们 左边 我们的 同伴 - 旅行者 , 一个 嘈杂 , 快乐的 , 半 - 暴乱的 派对 , 争议
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ˈsenʃərɪŋ] [sɜːr][ˈrɑːbərt] ,
over the markets , censuring Sir Robert ,
超过 这 市场 , 谴责 先生 罗伯特 ,
我们离开时, 同行的伙伴们——一群喧闹、欢乐、近乎骚乱的人——正在争论市场, 指责罗伯特爵士。

[ə'bjʊːzɪŋ] [ðə; ði] [pɔːr] - [reɪts] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˈveriəs] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ænd; ənd]
abusing the poor - rates , and discussing various matters of foreign and
滥用 这 贫穷的 - 利率 , 和 讨论 各种各样的 事情 的 外国的 和
[də'mestɪk] [ˈpɑːləsi] ,
domestic policy ,
国内的 政策 ,
滥用贫困人口税率, 并讨论各种外交和内政政策问题,

[frʌm; frəm] [ɜː] - [tuː; tə] [ˈʌbsɔɪl] [plauz] .
from Shah Shoojah to subsoil ploughs .
从 沙阿 - 到 底土 犁 .
从沙阿·舒贾到深耕犁。

[ə; eɪ][ˈdɜːrti] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [pʌnt] ,
A dirty pack of cards , and even punch ,
一个 肮脏的 盒 的 牌 , 和 甚至 冲床 ,
一副脏兮兮的扑克牌, 甚至还有打孔器。

[wɜːr; wər] [ˈædɪŋ] [ðer; ðər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈaʊərz] ;
were adding their fascinations to while away the tedious hours ;
是 添加 他们的 魅力 到 尽管 离开 这 乏味 小时 ;
他们用自己的爱好来消磨无聊的时光;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [sæt][ɪn] [ˈsɔːləm] [ˈsaɪləns] .
but now the company sat in solemn silence .
但 现在 这 公司 卫星 在 庄严 沉默 .
但现在公司里一片肃静。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ber] - [legd]
After some little delay , our summons was answered by a bare -legged
后 一些 小的 延迟 , 我们的 传票 曾是 回答 经过 一个 裸 - 腿
[ˈhændmeɪdn] , [huː] ,
handmaiden , who ,
侍女 , WHO ,

稍作等待后，一位赤着腿的女仆应声而来，她

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɛstʃən] [ɪf] [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [stɑːpt] [ðer; ðər] ,
to our question if Mr . O'Leary stopped there ,
到 我们的 问题 如果 先生 : 奥利里 停止 那里 ,

至于我们提出的奥利里先生是否就此止步的问题，

[wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
without further hesitation opened a small door to the left ,
没有 更远 犹豫 打开 一个 小的 门 到 这 左边 ,

他毫不犹豫地打开了左侧的一扇小门。

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːst] [juː ˈes][ˈbɔːdɪli][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɔːgəst] [ˈprez(ə)ns] .
and introduced us bodily into his august presence .
和 介绍 我们 身体上的 进入 他的 八月 在场 :

并以实际行动将我们引入他庄严的殿堂。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævlɪd] [ˈfrend] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] , “ [mɔːr] [ˈsuː, oʊ] , ” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlegz] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]
Our travelled friend was seated , “ more suo , “ with his legs supported
我们的 旅行 朋友 曾是 坐着 , “ 更多的 苏 , “ 和 他的 腿 有

[ɑːn] [tuː] [tʃerz] ,
on two chairs ,
在 二 椅子 ,

我们那位旅行的朋友“更舒服些”地坐着，双腿搭在两把椅子上。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ɪn] [tʃɪːf] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] ,
while he himself in chief occupied a third ,
尽管 他 他自己 在 首席 占领 一个 第三 ,

而他本人则占据了三分之一的份额，

[hɪz; ɪz] [wɪɡ] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈpəʊzd] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpəʊzɪŋ]
his wig being on the arm of that one on which he reposed ; a very imposing
他的 假发 存在 在 这 手臂 的 那 一 在 哪个 他 安息 ; 一个 非常 气势磅礴

[ˈtæŋkərd] ,
tankard ,
酒杯 ,

他的假发搭在他所倚靠的那只胳膊上；一个非常气派的酒杯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈtoʊst] , [smoʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [paɪps]
with a floating toast , smoked on the table , and a large collection of pipes
和 一个 漂浮的 吐司 , 熏制 在 这 桌子 , 和 一个 大的 收藏 的 管道

[ʌv; əv] [ˈevri] [ɡreɪd] ,
of every grade ,
的 每一个 年级 ,

桌上飘着一支烟熏吐司，还有各种等级的烟斗，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈhʌbl] [ˈbʌb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [duːˈdiːn] , [hʌŋ] [əˈraʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
from the haughty hubble bubble , to the humble dudeen , hung around on the
从 这 傲慢 哈勃 气泡 , 到 这 谦逊的 伙计 , 悬挂 大约 在 这

[wɔːlz] .
walls .
墙壁 :

从傲慢的哈勃气泡到谦逊的杜丁，都挂在墙上。

“ [hɑ:] ! ” [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][wi:; wi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][ju: 'es] , [ænd; ənd] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði]
“ **Ha !** ” **said** **he** , **as** **we** **closed** **the** **door** **behind** **us** , **and** **advanced** **into** **the**
“ 哈 ! ” 说 他 , 作为 我们 关闭 这 门 在后面 我们 , 和 先进的 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“哈！”他说道，我们关上身后的门，走进房间。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['penɪtənt] .
“ **and** **so** **you** **are** **penitent** .

“ 和 所以 你 是 忏悔者 .

“所以你忏悔了。”

[wel] , [hæl; heɪl] , [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] .
Well , **Hal** , **I** **forgive** **you** .
出色地 , 哈尔 , 我 原谅 你 .

哈尔，我原谅你了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜ:rvɪ] [trɪk] , [ðoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] .
It **was** **a** **scurvy** **trick** , **though** ; **but** **I** **remember** **it** **no** **longer** .
它 曾是 一个 坏血病 诡计 , 尽管 ; 但 我 记住 它 不 更长 .

那虽然是个卑鄙的伎俩，但我已经记不起来了。

[hɪr] , [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['pjʊ:tər] , [ænd; ənd] [tel] [ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] ['dʌblɪn] [nu:z] .
Here , **take** **a** **pull** **at** **the** **pewter** , **and** **tell** **us** **all** **the** **Dublin** **news** .
这里 , 拿 一个 拉 在 这 锡 , 和 告诉 我们 全部 这 都柏林 消息 .

来，摸摸这个锡制酒杯，跟我们说说都柏林的新闻吧。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə'ʊər; ɑ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [dɪr] ['ri:dər] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn]
“ **It** **is** **not** **our** **intention** , **dear** **reader** , **to** **indulge** **in** **the** **same** **mystification**
“ 它 是 不是 我们的 意图 , 亲爱的 读者 , 到 放纵 在 这 相同的 神秘化

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
with **you** ,
和 你 ,

“亲爱的读者，我们无意与您陷入同样的迷惑之中。”

[ðæt] [wi:; wi] ['præktɪst] [ɑ:n][ə'ʊər; ɑ:r] [frend] ['mɪstər] . [oʊ'lɪrɪ] — [ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [tu:; tə] [ɪn'vent]
that **we** **practised** **on** **our** **friend** **Mr** . **O'Leary** **—** **or** , **in** **other** **words** , **to** **invent**
那 我们 已实践 在 我们的 朋友 先生 . 奥利里 — 或者 , 在 其他 字 , 到 发明

[fɔ:r; fər][jʊər; jər] [edɪfɪ'keɪʃn] ,
for **your** **edification** ,
为了 你的 启迪 ,

我们拿朋友奥利里先生练手——或者换句话说，是为了让你明白而编造的。

[æz; əz][wi:; wi] [kən'fes] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] , [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
as **we** **confess** **to** **have** **done** **for** **his** , **all** **the** **events** **and** **circumstances**
作为 我们 承认 到 有 完毕 为了 他的 , 全部 这 活动 和 情况

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ,
which **might** **have** ,
哪个 可能 有 ,

正如我们承认为他所做的那样，所有可能发生的事件和情况，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] , [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['dʌblɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [mʌnθ] .
but **did** **not** , **take** **place** **in** **Dublin** **for** **the** **preceding** **month** .
但 做过 不是 , 拿 地方 在 都柏林 为了 这 前 月 .

但上个月在都柏林并没有举行。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsev(ə)nθ]
It is enough to say that about eleven o'clock Mr . O'Leary was in the seventh
它是足够的 到 说 那 关于 十一 点钟 先生 . 奥利里 曾是 在 这 第七
[ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [kəːnvərˈseɪʃənl] [kənˈtentmənt] ,
heaven of conversational contentment ,
天堂 的 对话 满意 ,
只需说, 大约十一点钟的时候, 奥利里先生正沉浸在谈话的愉悦之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪnθ] [ˈflægən][ʌv; əv] [pɜːrɪ] .
and in the ninth flagon of purl .
和 在 这 第九 酒壶 的 金银丝 .
以及第九个酒壶。

“ [ˈoʊpən][aɪˈtiː] — [let][emˈiː] [siː] [aɪˈtiː] .
“ **Open it — let me see it** .
“ 打开 它 — 让 我 看 它 .
打开它——让我看看。

[kʌm] , [hæl; heɪl] , [daɪˈvʌldʒ][æt; ət] [wʌnz] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːrpiːt] - [bæg] [ðæt] [kənˈteɪnd]
Come , Hal , divulge at once , ” said he , kicking the carpet - bag that contained
来 , 哈尔 , 泄露 在 一次 , “ 说 他 , 踢 这 地毯 - 包 那 包含
[ˈaʊər; ɑːr][ˈmænʃuskript] .
our manuscript .
我们的 手稿 .

“哈尔, 快说! ”他一边说着, 一边踢了一脚装有我们手稿的地毯包。
[wiː; wi] [ʌnˈdɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːk] , [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpepərz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
We undid the lock , and emptied our papers before him .
我们 撤销 这 锁 , 和 清空 我们的 文件 前 他 .
我们打开锁, 把文件都倒在他面前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːkld] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [foʊldz] [fel] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ,
His eyes sparkled as the heavy folds fell over each other on the table ,
他的 眼睛 闪闪发光 作为 这 重的 折叠 跌倒 超过 每个 其他 在 这 桌子 ,
当厚重的衣物层层叠叠地落在桌上时, 他的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [kənˈvʌlsɪv] [ˈplezər] .
his mouth twitched with a movement of convulsive pleasure .
他的 嘴 抽搐 和 一个 移动 的 痉挛 乐趣 .
他的嘴角抽搐了一下, 那是一阵剧烈的快感。

“ [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [maɪ] [læd] , “ [sed] [hiː; hi] ; “ [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ɪz] [brɪˈsaɪd] [juː; jʊ] .
“ **Ring the bell , my lad , ” said he ; “ the string is beside you** .
“ 戒指 这 钟 , 我的 小伙子 , “ 说 他 ; “ 这 细绳 是 旁 你 .
“孩子, 去摇铃,”他说; “铃绳就在你旁边。”

[send] [ðə; ðɪ] [ˈmæstər] , [ˈmerɪ] , “ [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈentəd] .
Send the master , Mary , ” continued he , as the maiden entered .
发送 这 掌握 , 玛丽 , “ 持续 他 , 作为 这 少女 进入 .
“让主人去, 玛丽,”他继续说道, 这时少女走了进来。

[ˈpiːtər] [məhuːn] [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ˈræðər] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmənd] [frʌm; frəm]
Peter Mahoon soon made his appearance , rather startled at being summoned from
彼得 马洪 很快 制成 他的 外貌 , 相当 惊慌 在 存在 被召唤 从
[hɪz; ɪz][bed] ,
his bed ,
他的 床 ,
彼得·马洪很快现身, 他似乎对被从床上叫醒感到颇为惊讶。

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdənsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [twaɪˈlet] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ziːl] [ðæn; ðən][ˈdændɪzəm] .
and evidencing in his toilette somewhat more of zeal than dandyism .
和 证据 在 他的 厕所 有些 更多的 的 热情 比 纨绔子弟 .
从他的梳妆打扮中可以看出, 他更多的是热忱而非纨绔子弟。

“ [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'ʃʊrd] , [ˈpi:tər] ? ” [sed] [ˈmɪstər] : [oʊˈlɪri] .

“ **Is the house insured , Peter ? ” said Mr . O'Leary .**
“ 是 这 房子 投保人 , 彼得 ? ” 说 先生 : 奥利里 :

奥利里先生问道: “彼得, 这房子有保险吗? ”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [rɪ'dʒʊnd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ **No , sir , ” rejoined he , with a searching look around the room ,**
“ 不 , 先生 , ” 重新加入 他 , 和 一个 搜索 看 大约 这 房间 ,

“不, 先生,”他回答道, 同时环顾了一下房间。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] , [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
and a sniff of his nose , to discover if he could detect the smell of
和 一个 嗅 的 他的 鼻子 , 到 发现 如果 他 可以 探测 这 闻 的

[ˈfaɪər] .
fire :
火 :

他凑近鼻子闻了闻, 看看能不能闻到火的气味。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [wɜ:rθ] , [ˈpi:tər] ? ”
“ **What's the premises worth , Peter ? ”**
“ 是什么 这 前提 值得 , 彼得 ? ”

“彼得, 这房子值多少钱? ”

“ [ˈsɑ:rou] [wʌn][ʌv; əv][em ˈi:] [noʊz] [raɪt] , [sɜ:r] .
“ **Sorrow one of me knows right , sir .**
“ 悲哀 一 的 我 知道 正确的 , 先生 :

“先生, 我深知其中的悲伤。”

[ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] [ˈfɪfti] , [ɔ:r][aɪ ˈti:] [maɪt] [brɪŋ] [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] . “
Maybe a hundred and fifty , or it might bring two hundred pounds . ”
或许 一个 百 和 五十 , 或者 它 可能 带来 二 百 磅 . ”

也许能卖一百五十英镑, 也可能卖两百英镑。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [oʊˈlɪri] [ˈbrɪskli] ,
“ **All right , ” said O'Leary briskly ,**
“ 全部 正确的 , ” 说 奥利里 轻快地 ,

“好的,”奥利里干脆利落地说道。

[æz; əz] [ˈsi:zɪŋ] [maɪ][ˈmænjʊskɪpt] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][hi:; hi] [hə:lɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [tɜ:rf][ˈfaɪər]
as seizing my manuscript with both hands he hurled it on the blazing turf fire
作为 抓住 我的 手稿 和 两个都 双手 他 投掷 它 在 这 炽烈 草皮 火
;
;
;
;

他双手抓住我的手稿, 把它扔到熊熊燃烧的草皮火堆上;

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði][ˈpʊʊkər] , [stʊd] [gɑ:rd] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
and then grasping the poker , stood guard over it , exclaiming as he did so ,
— “ [tʌt] [aɪ ˈti:] ,
— “ **Touch it** ,
— “ 触碰 它 ,

然后他抓起拨火棍, 守在它旁边, 一边喊道: “摸它,

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:fɪt] [aɪl] [breɪn][ju:; jʊ] .
and by the beard of the Prophet I'll brain you .
和 经过 这 胡须 的 这 先知 患病的 脑 你 :

我发誓, 我非得把你脑袋打爆不可。

[naʊ] , [ðer; ðər][aɪ ˈti:][goʊz] , [ˈbleɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
Now , there it goes , blazing up the chimney .
现在 , 那里 它 去 , 炽烈 向上 这 烟囱 :

瞧, 它正沿着烟囱窜上去呢。

[lʊk] [haʊ] [aɪ 'ti:] [fləʊts] [ʌp] [ðer; ðər] !
Look how it floats up there !
看 如何 它 浮标 向上 那里 ！

你看它飘到那儿去了！

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['enihaʊ] .
I never expected to travel like that anyhow .
我 绝不 预期的 到 旅行 喜欢 那 无论如何 。

我本来就没想过会以这种方式旅行。

[eɪ] , [hæl; heɪl] ?
Eh , Hal ?
嗯 , 哈尔 ?

呃，哈尔？

[jɔː; jər] [wɜːrk] [ɪz] [ə; eɪ] ['brɪljənt] [ə'fer] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Your work is a brilliant affair , isn't it ?
你的 工作 是 一个 杰出的 事务 , 不是 它 ?

你的工作非常出色，不是吗？

— [ænd; ənd] [æz; əz] [wel] [pʌft] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [entər'teɪnd] ['evri] ['nuːzpeɪpər] ['editər] [ɪn] [ðə; ði]
— **and as well puffed as if you entertained every newspaper editor in the**
— 和 作为 出色地 膨胀的 作为 如果 你 娱乐 每一个 报纸 编辑 在 这
['kɪŋdəm] ?
kingdom ?
王国 ?

——是不是得意洋洋，好像招待了王国里的每一位报纸编辑？

[ænd; ənd] [si:] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'paːn] [ðə; ði] [bleɪz] ,
And see , " cried he , as he stamped his foot upon the blaze ,
和 看 , " 哭 他 , 作为 他 盖章 他的 脚 之上 这 火焰 ,
“瞧！”他一边喊着，一边跺了跺脚踩在火焰上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔː'redɪ] — [nɑːt] [ə; eɪ] ['kaːpi] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['eni]
" the whole edition is exhausted already — not a copy to be had for any
" 这 所有的 版 是 筋疲力尽的 已经 — 不是 一个 复制 到 是 有 为了 任何
['mʌni] .
money .
钱 。

“整版书都已经售罄了——无论花钱都买不到一本。”

" [wiː; wi] [θruː] [ɑːr'selvz] [bæk] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tʃer] , [ænd; ənd] ['klʌvəd] ['aʊər; ɑːr] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]
" We threw ourselves back in our chair , and covered our face with our
" 我们 扔 我们自己 后退 在 我们的 椅子 , 和 涵盖 我们的 脸 和 我们的
[hændz] .
hands .
双手 。

我们向后倒在椅子上，用手捂住了脸。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] , [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] ['aʊər] [ʌv; əv] [saʊn] [ænd; ənd] [waɪnd] ,
The toil of many a long night , of many a bright hour of sun and wind ,
这 辛劳 的 许多 一个 长的 夜晚 , 的 许多 一个 明亮的 小时 的 太阳 和 风 ,
无数个漫漫长夜的辛勤劳作，无数个阳光灿烂、微风拂面的时刻，

[wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [juː 'es] [fɔːr; fər] ['evər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [griːf]
was lost to us for ever , and we may be pardoned if our grief
曾是 丢失的 到 我们 为了 曾经 , 和 我们 可能 是 赦免 如果 我们的 悲伤
[wʌz; wəz] ['hevi] .
was heavy .
曾是 重的 。

永远地失去了，如果我们悲痛欲绝，或许可以原谅我们。

“ [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði][ləst] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈpeɪpər]
“ **Cheer up** , **old fellow** , ” **said he** , **as the last flicker of the burning paper**
“ 欢呼 向上 , 老的 同伴 , ” 说 他 , 作为 这 最后的 闪烁 的 这 燃烧 纸
[ɪkˈspaɪərd] .
expired .
已到期 .

“振作起来，老伙计，”他说，此时燃烧的纸张的最后一丝火光也熄灭了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][bæd] : [aɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [ˈʌðər] .
“ **You know the thing was bad : it couldn't be other** .
“ 你 知道 这 事物 曾是 坏的 : 它 不能 是 其他 .

“你知道事情很糟糕：不可能是别的了。”

[ðæt] [diː] — — [diː][flaɪ] - [əˈweɪ] [ˈhɛərəm] - [ˈskɛrəm] [staɪl] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
That d — — d fly - away harum - scarum style of yours is no more adapted to a
那 d — — d 飞 - 离开 哈鲁姆 - 疤痕 风格 的 你的 是 不 更多的 改编 到 一个
[wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈmerɪt] ,
work of real merit ,
工作 的 真实的 优点 ,

你那该死的、飘忽不定的胡闹风格已经不适合真正有价值的作品了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] .
than a Will - o ' - the - wisp would be for a light - house .
比 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 会 是 为了 一个 光 - 房子 .

比鬼火对灯塔来说还要虚幻。

[əˈnʌðər] [dʒʌg] , [ˈpiːtər] — [brɪŋ] [tuː] .
Another jug , Peter — bring two .
其他 水壶 , 彼得 — 带来 二 .

彼得，再来一壶——拿两个来。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hæl; heɪl] ,
The truth is , Hal ,
这 真相 是 , 哈尔 ,

事实是，哈尔，

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfɜːrɪn(ə)l] [mes]
I was not so averse to the publication of my life as to the infernal mess
我 曾是 不是 所以 反 到 这 发布 的 我的 生活 作为 到 这 地狱 混乱
[juːd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
you'd have made of it .
你会 有 制成 的 它 .

我倒不是那么反感我的生平被出版，而是反感你会把它搞得一团糟。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈpeɪθɔːs] , [noʊ] [ˈtendərnəs] — [dæm] [ðə; ði][bɪt] . “
You have no pathos , no tenderness — damn the bit . ”
你 有 不 感伤 , 不 压痛 — 该死 这 少量 . ”

你没有一丝同情心，没有一丝温柔——该死的！

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [sed] [wiː; wi] : “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][bɜːrɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈmænjuskɹɪpt] , [bʌt; bət] ,
“ **Come , come , ” said we : “ it is enough to burn our manuscript , but** ,
“ 来 , 来 , ” 说 我们 : “ 它 是 足够的 到 烧伤 我们的 手稿 , 但 ,
[ˈriːəli] ,
really ,
真的 ,

“来吧，来吧，”我们说：“烧掉我们的手稿就够了，但是，真的，

[æz; əz][tuː; tə] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] — — “
as to playing the critic in this fashion — — ”
作为 到 玩耍 这 评论家 在 这 时尚 — — ”

至于以这种方式扮演评论家——”

“ [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ɔːl] [ðæt] [kən'fəʊndɪd] ['fɑːli] [juː; jʊ] [diːl] [ɪn] , [l'æfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Then** , ” **continued he** , “ **all that confounded folly you deal in** , **laughing at the**
“ 然后 , ” 持续 他 , “ 全部 那 令人困惑 蠢事 你 交易 在 , 笑 在 这
[priːsts] — [bɔːrd] [bles] [juː; jʊ] ,
priests — Lord bless you ,
神父 — 主 保佑 你 ,
“然后,”他继续说道,“你所做的那些愚蠢可笑的事,嘲笑祭司们——愿上帝保佑你,

[mæn] !
man !
男人 !
男人!

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [fʌn] , [ðoʊz] ['felouz] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [skoːr] [laɪk] [juː; jʊ] .
they have more fun , **those fellows** , **than you** , **and a score like you** .
他们 有 更多的 乐趣 , 那些 伙伴们 , 比 你 , 和 一个 分数 喜欢 你 .
他们比你玩得开心多了, 而且你的分数也比他们高。

[ðeəz; ðəz][wʌn] ['faːðər] ['dɒʊlən] [hɪr] [wʊd] [tel] [tuː] ['stoːrɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][wʌn] ; [eɪ] ,
There's one Father Dolan here would tell two stories for your one ; ay ,
有 一 父亲 多兰 这里 会 告诉 二 故事 为了 你的 一 ; 哎 ,
这里有个多兰神父, 他愿意用两个故事换你一个故事; 哎,

['betər] [ðæn; ðən]['evər][juː; jʊ][tuːld] . “
better than ever you told . ”
更好的 比 曾经 你 讲述 . “
比你之前说的还要好。

“ [wiː; wi] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ][æm'bɪ(ə)n][tuː; tə]['entər][ðə; ði][lɪsts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] . ”
“ **We really have no ambition to enter the lists with your friend** . ”
“ 我们 真的 有 不 志向 到 进入 这 列表 和 你的 朋友 . ”
“我们真的没有想和你的朋友一起上榜的野心。”

[səʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] — [juːd] [get][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [ænd; ænd][æz; əz][tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ]
“ **So much the better — you'd get the worst of it ; and as to knowledge**
“ 所以 很多 这 更好的 — 你会 得到 这 最差 的 它 ; 和 作为 到 知识
[ʌv; əv] ['kærəktər] ,
of character ,
的 特点 ,
“那岂不是更好——你会遭受最糟糕的后果; 至于对品格的了解,

[siː] [naʊ] , ['piːtər] [məhuːn] [ðer; ðər] [wʊd] [tiːt] [juː; jʊ]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ;
see now , Peter Mahoon there would teach you human nature ;
看 现在 , 彼得 马洪 那里 会 教 你 人类 自然 ;
你看, 彼得·马洪会教你人性;

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [maɪ'self][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [prɪnt] — “
and if I liked myself to appear in print — ”
和 如果 我 喜欢 我 到 出现 在 打印 — “
如果我希望自己的照片出现在报刊上——”

“ [wel] , ” [sed] [wiː; wi] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] , “ [ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]
“ **Well** , ” **said we** , **bursting out into a fit of laughter** , “ **that would certainly be**
“ 出色地 , ” 说 我们 , 爆发 出去 进入 一个 合身 的 笑声 , “ 那 会 当然 是
[ə'mjuːzɪŋ] . ”
amusing . ”
有趣 . ”
“嗯,”我们说着, 哈哈大笑起来, “那肯定很有趣。”

“ [ænd; ænd][soʊ][aɪ 'tiː] [wʊd] , [weðər] [juː; jʊ][dʒest][ɔːr][noʊ] .
“ **And so it would , whether you jest or no** .
“ 和 所以 它 会 , 无论 你 笑话 或者 不 .
“不管你是开玩笑还是认真的, 结果都是如此。”

[ðeəz; ðəz][ɪn] [ðæt] [drɔːr] [ðer; ðər] ,
There's in that drawer there ,
有 在 那 抽屉 那里 ;

那个抽屉里有，

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [wɜːrk][æz; əz] ['evər] [ə'pɪrd] [sɪns] [sɜːr][dʒɑːn] ['kɑːrz] ['trævlz] ;
the materials of as fine a work as ever appeared since Sir John Carr's Travels ;
这 材料 的 作为 美好的 一个 工作 作为 曾经 出现 自从 先生 约翰 卡尔的 旅行 ;

这部作品的素材堪称自约翰·卡尔爵士的游记以来最优秀的作品之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['juːniən][ʌv; əv] ['ɡoʊldsmɪθ] [ænd; ənd][dʒiːn] [pɔːl] — ['sɪmp(ə)l] [jet]
and the style is a happy union of Goldsmith and Jean Paul — simple yet
和 这 风格 是 一个 快乐的 联盟 的 工匠 和 让 保罗 — 简单的 然而
[æfə'rɪstɪk] — [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] — ['spɑːrklɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][kæn; kən] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
aphoristic — profound and pleasing — sparkling like the can before me ,
格言式的 — 深刻的 和 令人愉悦 — 闪闪发光 喜欢 这 能 前 我 ,

这种风格是戈德史密斯和让·保罗的完美结合——简洁却不失格言的精髓——深刻而令人愉悦——就像我眼前的这罐啤酒一样闪闪发光。

[bʌt; bət] ['pʌndʒənt] [ænd; ənd] ['reɪsɪ][ɪn][ɪts] ['bɪtərnəs] .
but pungent and racy in its bitterness .
但 泼辣 和 色情 在 它是 苦味 .

但它的苦味辛辣刺激。

[hænd][em 'iː] [ðæt] [oʊk] [bɑːks] , [hæl; heɪl] .
Hand me that oak box , Hal .
手 我 那 橡木 盒子 , 哈尔 .

哈尔，把那个橡木箱给我。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kiː] ?
Which is the key ?
哪个 是 这 钥匙 ?

哪个才是关键？

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [wʌnz] [saɪt] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fektɪv] .
At this hour one's sight becomes always defective .
在 这 小时 一个人的 视线 变成 总是 有缺陷的 .

此时此刻，人的视力总是会受到影响。

[ɑː] , [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] [lʊk] [ðer; ðər] !
Ah , here it is look there !
啊 , 这里 它 是 看 那里 !

啊，找到了，看那里！

" [wiː; wi] [əʊ'beɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd] ['truːli] ['aʊər; ɑːr] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] ,
" **We obeyed the command , and truly our amazement was great** ,
" 我们 服从 这 命令 , 和 真的 我们的 惊愕 曾是 伟大的 ,
“我们服从了命令，我们真的非常惊讶。”

[ðoo] ['paːsəbli] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [oo'liəri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ;
though possibly not for the reason that Mr . O'Leary could have desired ;
尽管 可能 不是 为了 这 原因 那 先生 . 奥利里 可以 有 想要的 ;

虽然这可能并非奥利里先生所希望的原因；

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] ['mænjuskɹɪpt] , [wiː; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [smɔːl]
for instead of anything like a regular manuscript , we beheld a mass of small
为了 反而 的 任何事物 喜欢 一个 常规的 手稿 , 我们 观看 一个 大量的 的 小的
[skræps][ʌv; əv] ['peɪpər] ,
scraps of paper ,
碎屑 的 纸 ,

因为我们看到的不是一份正规的手稿，而是一堆碎纸片。

[bæks] [ʌv; əv] ['letərz] , ['nju:z,peɪpəz] , ['mægəzɪnz] , [flaɪ] - [li:vz] [ʌv; əv] [bʊks] , [oʊld] [prints] , & [si:] . , **backs of letters , newspapers , magazines , fly - leaves of books , old prints , & c . ,** 背部 的 信件 , 报纸 , 杂志 , 飞 - 树叶 的 图书 , 老的 印刷 , & c . , [skrɔ:ld] [ɑ:n] , **scrawled on ,** 潦草的 在 ,

信件背面、报纸背面、杂志背面、书籍扉页、旧印刷品背面等等，上面都有潦草的字迹。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'ku:θ] ['fæʃ(ə)n] ; **in the most uncouth fashion ;** 在 这 最多 粗野 时尚 ;

以最粗鲁的方式；

[ænd; ʌnd] [pə'pɔ:tiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ə'pendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] [nə'reɪfŋ,nə'reɪfŋ] **and purporting from the numbers appended to be a continued narration** 和 声称 从 这 数字 附加 到 是 一个 持续 旁白 [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔ:r] ['ʌðər] . **of one kind or other .** 的 一 种类 或者 其他 .

从所附的数字来看，似乎是某种连续的叙述。

“ [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? ” [sed] [wi:; wi] . **“ What's all this ? ” said we .** “ 是什么 全部 这 ? ” 说 我们 .

“这都是些什么？”我们问道。

“ [ðɪ:z] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ɑ:r; ər] ['ri:əli] - [ðə; ði] [ʌv; əv] [ɑ:rθər] [oʊ'lɪri] . **“ These , ” said he , “ are really ' The Loiterings of Arthur O'Leary .** ” 这些 , ” 说 他 , ” 是 真的 - 这 游荡 的 亚瑟 奥利里 .

“这些,”他说,“实际上是《亚瑟·奥利里的闲逛》。”

- ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] . **' Listen to this .** - 听 到 这 .

听着。

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — “ **Here's a bit of Goldsmith for you — “** 这里是 一个 少量 的 金匠 为了 你 — ”

这里给你介绍一下戈德史密斯——

- [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv] [pʊr] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] — — — . - [wʌt] [ɑ:r; ər] **' I was born of poor but respectable parents in the county — — — . ' What are** - 我 曾是 出生 的 贫穷的 但 可敬 父母 在 这 县 — — — . - 什么 是 [ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? **you laughing at ?** 你 笑 在 ?

“我出生在——县一个贫穷但体面的父母家。”你在笑什么？

[ɪz][aɪ 'ti:][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] — - [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] 25th [ʌv; əv] **Is it because I did'nt open with — ' The sun was setting , on the 25th of** 是 它 因为 我 没有 打开 和 — - 这 太阳 曾是 环境 , 在 这 25th 的 [dʒu:n] , **June ,** 六月 ,

是不是因为我没有以“6月25日，夕阳西下”开头？

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [æz; əz] [tu:] ['trævələz] [wɜ:r; wər] [si:n] , - & [si:] . , & [si:] , ? **in the year 1763 , as two travellers were seen , ' & c . , & c , ?** 在 这 年 - , 作为 二 旅行者 是 已见 , - & c . , & c , ?

1763年，有人看到两名旅行者，等等，等等？

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？

[ðætʰs] [jɔː; jər] [wei] , [nɑːt] [maɪn] .
That's your way , not mine .
那就是 你的 方式 , 不是 矿 .

那是你的方式，不是我的。

[ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈfeləʊ] [təʊld][,em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈpepərz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
A London fellow told me that my papers were worth five hundred pounds .
一个 伦敦 同伴 讲述 我 那 我的 文件 是 值得 五 百 磅 .

一位伦敦人告诉我，我的文件价值五百英镑。

[kʌm] , [ðætʰs] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ˈsʌmθɪŋ] .
Come , that's what I call something .
来 , 那就是 什么 我 称呼 某物 .

好啊，这才叫真本事。

[naʊ] [aɪl] [gəʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [roʊ] . - "
Now I'll go over to the ' Row . ' "
现在 患病的 去 超过 到 这 - 排 . - "

现在我要去“排”那边了。

" [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] .
" Stop a bit .
" 停止 一个 少量 .

稍等片刻。

[hɪr] [siːmz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɑːlənd] . "
Here seems something strange about the King of Holland . "
这里 似乎 某物 奇怪的 关于 这 国王 的 荷兰 . "

荷兰国王似乎有些奇怪之处。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [riːd] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] .
" You mustn't read them , though .
" 你 不得 读 他们 , 尽管 .

“但是，你千万不能看它们。”

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[ðætəl] [ˈnevər] [duː] — [noʊ] , [hæl; heɪl] ; [noʊ][ˈpleɪdʒəɹɪzəm] .
That'll never do — no , Hal ; no plagiarism .
那将 绝不 做 — 不 , 哈尔 ; 不 抄袭 .

绝对不行——不行，哈尔；绝不抄袭。

[bʌt; bət] , [ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈheɪstɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
But , after all , I have been a little hasty with you ,
但 , 后 全部 , 我 有 到过 一个 小的 仓促 和 你 ,

但是，说到底，我对你有点操之过急了。

[pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bəːnd] [ðæt] [θɪŋ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː]
Perhaps I ought not to have burned that thing ; you were not to know it
也许 我 应该 不是 到 有 烧伤 那 事物 ; 你 是 不是 到 知道 它

[wʌz; wəz][bæd] . "
was bad . "
曾是 坏的 . "

或许我不该烧掉那东西；你当时并不知道它不好。

“ [eɪ] ！ [həʊ] ？ ”
“ **Eh ！ how ？** ”
“ 嗯 ！ 如何 ？ ”

“ 咦！怎么会这样？ ”

“ [waɪ] ， [aɪ] [seɪ] ， [juː; jʊ] [maɪ] [nɑːt] [siː] [həʊ] [əb'sɜːrd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ； [soʊ] [hiəz] [jɔː; jər] [helθ] ，
“ **Why ， I say ， you might not see how absurd it was ； so here's your health ，**
“ 为什么 ， 我 说 ， 你 可能 不是 看 如何 荒诞 它 曾是 ； 所以 这里是 你的 健康 ；
“我说，你可能看不出这有多荒谬；所以，为了你的健康，”

[hæɪ; heɪ] ； [iːðər] [ðæt] ['tæŋkərd] [hæz; həz] [bɪn] [drʌgd] ， [ɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm]
Hal ； either that tankard has been drugged ， or a strange change has come
哈尔 ； 任何一个 那 酒杯 有 到过 吸毒 ， 或者 一个 奇怪的 改变 有 来
[ˈoʊvər][maɪ] ['fiːlɪŋz] ．
over my feelings ．
超过 我的 情怀 ．

哈尔：要么是那个酒杯里被下了药，要么是我的情绪发生了奇怪的变化。

[ˈhæəri] - ， [aɪ] [meɪk] [jɔː; jər] [ˈfʊːrtʃən] ， [ɔːr] [ˈræðər] [jɔː; jər] [ˈsʌnz] ， [fʊːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
Harry Lorrequer ， I'll make your fortune ， or rather your son's ， for you are a
哈里 - ， 患病的 制作 你的 财富 ， 或者 相当 你的 儿子的 ， 为了 你 是 一个
[ˈweɪstfl] ['kriːtʃər] ，
wasteful creature ；
浪费 生物 ，
哈里·洛雷克，我会让你发财，或者更确切地说，是你儿子的财，因为你是个挥霍无度的人。

[ænd; ɐnd] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [ˈproʊsiːdz] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][get][ðəm; ðəm] ；
and will spend the proceeds as fast as you get them ；
和 将要 花费 这 收益 作为 快速地 作为 你 得到 他们 ；
并且会尽快把所得款项花掉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋli] - [kɔːld] - [fʊːr; fər] [nuː] [ˈrɪdɪŋz] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [kæʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]
but the everlastingly - called - for new editions will keep him in cash all his life
但 这 永恒地 - 称为 - 为了 新的 版本 将要 保持 他 在 现金 全部 他的 生活
．
：
．
但不断推出的新版本将让他一生衣食无忧。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [bɑːks][ænd; ɐnd][ɪts] ['kɑːntents] ； [jes] ， [aɪ] [rɪˈpiːt] [aɪ 'tiː] ， [aɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] ．
I'll give you that box and its contents ； yes ， I repeat it ， it is yours ．
患病的 给 你 那 盒子 和 它是 内容 ； 是的 ， 我 重复 它 ， 它 是 你的 ．
我会把那个盒子和里面的东西都给你；是的，我再说一遍，它是你的。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌəʊvəˈpaʊəd] ； [ðer; ðər] ， [teɪst] [ðə; ði] [ˈpjuːtər] [ænd; ɐnd] [juːl] [get] ['betər]
I see you are overpowered ； there ， taste the pewter and you'll get better
我 看 你 是 实力悬殊 ； 那里 ， 品尝 这 锡 和 你会 得到 更好的
[ˈprez(ə)ntli] ．
presently ．
目前 ．
我看你寡不敌众；来，尝尝这锡器的味道，你很快就会好起来的。

[ɪn] [ðæt] [juːl] [faɪnd] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪˈɡjələr] [ænd; ɐnd] ['kɛrləsli] - ['rɪt(ə)n] [pər'hæps] — [ðə; ði]
In that you'll find — a little irregular and carelessly - written perhaps — the
在 那 你会 寻找 — 一个 小的 不规律的 和 粗心大意 - 书面 也许 — 这
[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spiəriəns] [ænd; ɐnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] — [ɔːl][maɪ] [kɔːrə'spɑːndəns] ，
sum of my experience and knowledge of life — all my correspondence ；
和 的 我的 经验 和 知识 的 生活 — 全部 我的 一致 ；
你会发现，其中——或许有些不规范，字迹也略显粗糙——凝聚了我所有的人生经验和知识——包括我所有的信件。

[ɔːl][maɪ] ['praɪvət] [noʊts] , [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [faɪn][a:ts] , ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd]
all my private notes , my opinions on literature , fine arts , politics , and
全部 我的 私人的 笔记 , 我的 意见 在 文学 , 美好的 艺术 , 政治 , 和
[ðə; ðɪ]['draːmə] .
the drama .
这 戏剧 .

我的所有私人笔记，我对文学、美术、政治和戏剧的看法。

" [bʌt; bət][wiː; wɪ] [wɪl] [naɪt] ['faɪloʊ] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɔːrɪŋ] ['reɪlmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
" But we will not follow our friend into the soaring realms of his imaginative
" 但 我们 将要 不是 跟随 我们的 朋友 进入 这 翱翔 领域 的 他的 富有想象力的
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

但我们不会跟随我们的朋友进入他那充满想象力的翱翔天际。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] ['eɪdɪənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tæŋkərd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tə'bækəʊ][wɜːr; wər] [ə'loʊn]
for it was quite evident that the tankard and the tobacco were alone
为了 它 曾是 相当 明显 那 这 酒杯 和 这 烟草 是 独自的
[rɪ'spɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bɔːftɪ] ['prɒmɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃn] .
responsible for the lofty promises of his production .
负责的 为了 这 高远 承诺 的 他的 生产 .

因为很明显，只有酒杯和烟草才能成就他作品中那些美好的承诺。

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪ] , ['mɪstər] . [oʊ'liːrɪ] [wʌz; wəz] ['fʌdlɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli][ɪn'telɪdʒəb(ə)][pɑːrt][ʌv; əv]
In plain English , Mr . O'Leary was fuddled , and the only intelligible part of
在 清楚的 英语 , 先生 . 奥利里 曾是 混乱 , 和 这 仅有的 可理解的 部分 的
[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] ,
his discourse was ,
他的 话语 曾是 ,

简单来说，奥利里先生语无伦次，他讲话中唯一能听懂的部分是：

[æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
an assurance that his papers were entirely at our service ; and that ,
一个 保证 那 他的 文件 是 完全 在 我们的 服务 ; 和 那 ,
[æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [taɪm] , [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['æfrɪkə] ,
as in some three weeks time , he hoped to be in Africa ,
作为 在 一些 三 周 时间 , 他 希望 到 是 在 非洲 ,
[hɪz; ɪz] [səʊl] ['lɪtərəri] [ɪg'zekjətər] ,
his sole literary executor ,
他的 唯一 文学 遗嘱执行人 ,

保证他的文件完全由我们保管；并且，

他希望大约三周后就能抵达非洲。

['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][eɪ biː 'diː] - [el] - ['keɪdʒ] , [wiː; wɪ][wɜːr; wər] [left]
having promised to spend the Christmas with Abd - el - Kader , we were left
拥有 承诺 到 花费 这 圣诞节 和 腹部 - el - 卡德尔 , 我们 是 左边
[hɪz; ɪz] [səʊl] ['lɪtərəri] [ɪg'zekjətər] ,
his sole literary executor ,
他的 唯一 文学 遗嘱执行人 ,

由于我们答应和阿卜杜勒·卡德尔一起过圣诞节，所以我们成了他唯一的遗嘱执行人。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊər] [tuː; tə] ['edɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [jeɪp] [aɪ 'tiː] [maɪt] [pliːz] [juː 'es] , ['lɑːpɪŋ] , ['kʌtɪŋ]
with full power to edit him in any shape it might please us , lopping , cutting
和 满的 力量 到 编辑 他 在 任何 形状 它 可能 请 我们 , 修剪 , 切割
,
:
,

我们拥有完全的权力，可以随心所欲地对他进行任何形式的修改、删减、剪辑。

[əʊ'mɪtɪŋ] — ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ædɪŋ] , [ɔːr] [,ɪn'təːpəˌleɪtɪŋ] .
omitting — anything , even to adding , or interpolating .
省略 — 任何事物 , 甚至 到 添加 , 或者 插值 .

省略——任何内容，甚至包括添加或插入。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][læst][ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] , [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [riˈfɪld]
Such were his last orders , and having given them , Mr . O'Leary refilled
这样的 是 他的 最后的 订单 , 和 拥有 给定 他们 , 先生 : 奥利里 已补充
[hɪz; ɪz][paɪp] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his pipe , closed his eyes ,
他的 管道 , 关闭 他的 眼睛 ,

这就是他最后的嘱咐，说完之后，奥利里先生重新装满烟斗，闭上了眼睛。

[stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][legz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent] ,
stretched out his legs to their fullest extent ,
拉伸 出去 他的 腿 到 他们的 最 程度 ,
他伸直双腿，做到极限位置。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə] [ɪˈvɑːlv] [ə; eɪ] [bluː] [kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk]
and although he continued at long intervals to evolve a blue curl of smoke
和 虽然 他 持续 在 长的 间隔 到 发展 一个 蓝色的 卷曲 的 抽烟
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
from the corner of his mouth ,
从 这 角落 的 他的 嘴 ,
尽管他时不时地会从嘴角吐出一缕蓝色的烟雾，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [driːmz] .
it was evident he was lost in the land of dreams .
它 曾是 明显 他 曾是 丢失的 在 这 土地 的 梦境 .
很明显，他沉浸在梦境之中。

[ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈdʌblɪn] ,
In two hours afterwards we were on our way back to Dublin ,
在 二 小时 然后 我们 是 在 我们的 方式 后退 到 都柏林 ,
两个小时后，我们就踏上了返回都柏林的旅程。

[ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ðə; ði] [ˈoʊkən] [bɑːks] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə]
bearing with us the oaken box , which , however , it is but justice to
轴承 和 我们 这 橡木 盒子 , 哪个 , 然而 , 它 是 但 正义 到
[ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [seɪ] ,
ourselves to say ,
我们自己 到 说 ,
我们带着这个橡木箱，不过，为了公平起见，我们也要说：

[wiː; wi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][sæd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkerfəli] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈmænjuskɹɪpt] .
we felt as a sad exchange for our own carefully - written manuscript .
我们 毛毡 作为 一个 伤心 交换 为了 我们的 自己的 小心 - 书面 手稿 .
我们觉得这简直是对我们精心撰写的手稿的一种悲哀的交换。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] , [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðiːz] [ˈpepərz] ,
On reaching home , our first care was to examine these papers ,
在 到达 家 , 我们的 第一的 关心 曾是 到 检查 这些 文件 ,
回到家后，我们做的第一件事就是仔细查看这些文件。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [ˈriːdəb(ə)l] ;
and see if anything could be made of them , which might prove readable ;
和 看 如果 任何事物 可以 是 制成 的 他们 , 哪个 可能 证明 可读 ;
[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] ,
unfortunately , however ,
很遗憾 , 然而 ,
看看能否从中找到一些可读的信息；然而不幸的是，

[ðə; ði] [mæs] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [briːf] [ˌmeməˈrændə] ,
the mass consisted of brief memoranda ,
这 大量的 由.....组成 的 简短的 备忘录 ,
弥撒由简短的备忘录组成，

[ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [haʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
setting forth how many miles Mr . O'Leary had walked on a certain day in the
环境 前进 如何 许多 英里 先生 . 奥利里 有 步行 在 一个 肯定 天 在 这
[noʊˈvembər][ʌv; əv] - ,
November of 1803 ,
十一月 的 - ,

记录奥利里先生在1803年11月的某一天走了多少英里，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] [ɑːn][ˈkæməlz] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈfæməli][ʌv; əv]
and how he had supped on camel's milk with an amiable family of
和 如何 他 有 喝 在 骆驼的 牛奶 和 一个 可亲 家庭 的
[ˈbedouənz, ˈbeduːɪnz, ˈbedəwənz] ,
Bedouins ,
贝都因人 ,

他还讲述了自己如何与一个和蔼可亲的贝都因人家庭一起享用骆驼奶。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɒbd] [ə; eɪ][ˈkærəvæn][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] .
who had just robbed a caravan in the desert .
WHO 有 只是 被抢劫 一个 大篷车 在 这 沙漠 .

他刚刚在沙漠中抢劫了一支商队。

[hɪz; ɪz] [kɔːrəˈspɑːndəns] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æn; ən][ˈæŋɡri] [wʌn][wɪð; wɪθ]
His correspondence , was for the most part an angry one with
他的 一致 , 曾是 为了 这 最多 部分 一个 生气的 一 和
[ˈwɔʃə,wumən, ˈwɔːʃə-][ænd; ənd][hoʊˈtel] - [ˈkiːpəz] ,
washerwomen and hotel - keepers ,
洗衣妇 和 酒店 - 守门员 ,

他的信件大多是与洗衣妇和旅店老板的愤怒之谈。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈræðər] [ˈkjʊriəs] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][tuː; tə] [ˈdɪnər] [ˌɪnviˈteɪjənz] [frʌm; frəm]
and some rather curious hieroglyphic replies to dinner invitations from
和 一些 相当 好奇的 象形文字 回复 到 晚餐 邀请函 从
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈsænwɪtʃ] [ˈaɪləndz] .
certain people of rank in the Sandwich Islands .
肯定 人们 的 秩 在 这 三明治 岛屿 .

还有一些来自夏威夷群岛某些有头有脸的人士，用相当奇特的象形文字回复了晚餐邀请。

[əˈkeɪz(ə)nəli] , [haʊˈevər] , [wiː; wi] [ˈtjænst] [ɑːn][ˈlɪt(ə)][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈnærətɪv] , [ˈfræɡmənts] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz]
Occasionally , however , we chanced on little bits of narrative , fragments of stories
偶尔 , 然而 , 我们 偶然 在 小的 比特 的 叙述 , 片段 的 故事
,
:
,

然而，偶尔我们也会偶然发现一些零碎的叙述，一些故事片段。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələz] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] ,
some of which his fellow - travellers had contributed ,
一些 的 哪个 他的 同伴 - 旅行者 有 贡献 ,

其中一些是由他的同伴们提供的，

[ænd; ənd] [briːf] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [əˈmjuːzɪŋ] ; [bʌt; bət][soʊ]
and brief sketches of places and people that were rather amusing ; but so
和 简短的 草图 的 地方 和 人们 那 是 相当 有趣 ; 但 所以
[dɪsˈdʒɔɪntɪd] , [ˈbroʊkən][ʌp] ,
disjointed , broken up ,
脱节的 , 破碎的 向上 ,

还有一些关于地点和人物的简短素描，颇为有趣；但内容却很零散，支离破碎。

[ænd; ənd] [ˈʌŋkəˈnektɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm]
and unconnected were they all , it was almost impossible to give them
和 未连接 是 他们 全部 , 它 曾是 几乎 不可能的 到 给 他们
[ˈeniθɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən] [əˈreɪndʒmənt] ,
anything like an arrangement ,
任何事物 喜欢 一个 安排 ,

而且它们之间毫无关联，几乎不可能给它们安排任何类似关系的东西。

[mʌt] [les] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [kənˈsekjətɪv] [ˈɪntrəst] .
much less anything like consecutive interest .
很多 较少的 任何事物 喜欢 连续的 兴趣 .

更别提像连续利息之类的东西了。

[ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪˈlekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɔːʃənz] ,
All that lay in our power was to select from the whole , certain portions ,
全部 那 躺 在 我们的 力量 曾是 到 选择 从 这 所有的 , 肯定 部分 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我们所能做的，就是从整体中选择某些部分，这些部分，

[frʌm; frəm][ðer; ðər][lenkθ; lenθ] , [ˈpraːmɪst] [mɔːr] [ʌv; əv] [ker] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ˈfrægmənts] [əˈbaʊt]
from their length , promised more of care than the mere fragments about
从 他们的 长度 , 承诺 更多的 的 关心 比 这 仅仅 片段 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

从它们的长度来看，就预示着比围绕它们的零星碎片更多的关怀。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [briːf] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd] [ɪn]
and present them to our readers with this brief notice of the mode in
和 展示 他们 到 我们的 读者 和 这 简短的 注意 的 这 模式 在
[wɪtʃ] [wiː; wi] [əbˈteɪnd] [ðem; ðəm] — [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] [rɪˈɡjələr] [ænd; ənd]
which we obtained them — our only excuse for a most irregular and
哪个 我们 获得 他们 — 我们的 仅有的 原谅 为了 一个 最多 不规律的 和
[ʌnˈpresɪdntɪd] [ˈlɪbərti] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
unprecedented liberty in the practice of literature .
空前的 自由 在 这 实践 的 文学 .

并将它们呈献给我们的读者，同时简要说明我们获得它们的方式——这是我们在文学实践中做出最不寻常和前所未有的自由的唯一借口。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪŋkəmˈpliːtnəs] [ænd; ənd] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [oʊˈlɪri]
With this apology for the incompleteness and abruptness of “ the O’Leary
和 这 道歉 为了 这 不完整 和 突兀 的 “ 这 奥利里
[ˈpepərz] ” — [wɪtʃ] [ˈhæpɪli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfriːli] ,
Papers ” — which happily we are enabled to make freely ,
文件 ” — 哪个 快乐地 我们 是 已启用 到 制作 自由 ,

对于“奥利里文件”的不完整和仓促之处，我谨致以歉意——令人欣慰的是，我们能够自由地表达这种歉意。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈɑːrθər] [hæz; həz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] — [wiː; wi] [ˈɔːfər] [ðem; ðəm][tuː; tə]
as our friend Arthur has taken his departure — we offer them to
作为 我们的 朋友 亚瑟 有 已采取 他的 离开 — 我们 提供 他们 到
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] , [ˈoʊnli] [ˈædɪŋ] ,
our readers , only adding ,
我们的 读者 , 仅有的 添加 ,

鉴于我们的朋友亚瑟已经离世——我们谨将这些内容呈献给读者，并补充说明：

[ðæt] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdʒenjuɪn][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
that in proof of their genuine origin ,
那 在 证明 的 他们的 真的 起源 ,

为了证明其真实来源，

[ðə; ði][ˈmænʃuskript][kæn; kən][bi; bi][si:n][baɪ][ˈeni][wʌn][soʊ][diˈzaɪərɪŋ][aɪˈti:] , [ɑ:n][æplɪˈkeɪ(ə)n][tu:; tə]
the manuscript can be seen by any one so desiring it , on application to
这 手稿 能 是 已见 经过 任何 一 所以 渴望 它 , 在 应用 到
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpʌblɪʃəz] ;
our publishers ;
我们的 出版商 ;

任何有兴趣的人都可以向我们的出版商提出申请，查阅该手稿；

[waɪl] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər][ˈfɑ:lɪz] , [fɔ:lts] , [ænd; ənd] [ɪnˈækjərəsi:z] , [wi; wi][diˈzaɪər][tu:; tə] [pli:d]
while , for all their follies , faults , and inaccuracies , we desire to plead
尽管 , 为了 全部 他们的 愚行 , 故障 , 和 不准确之处 , 我们 欲望 到 恳求
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˌɪrɪspɑ:nsəˈbɪləti] , [æz; əz] [ˈfri:li] ,
our irresponsibility , as freely ,
我们的 不负责任 , 作为 自由 ,

尽管他们犯下了种种愚蠢错误、过失和不准确之处，我们仍想尽可能地为自己不承担责任辩解。

[æz; əz][wi; wi] [waɪ] [tu:; tə][əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊt][ˈeni] [ˈfeɪvər] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [meɪ] [ʃʊ] [ðem; ðəm] , [tu:; tə]
as we wish to attribute any favour the world may show them , to
作为 我们 希望 到 属性 任何 偏爱 这 世界 可能 展示 他们 , 到
[ðer; ðər][ˈri:əl] [ˈɔ:θər] :
their real author :
他们的 真实的 作者 :

我们希望将世人给予他们的任何恩惠都归功于其真正的创造者：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [əˈʃʊrəns] , [wi; wi][beg][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] , [jʊr; jər][ˈevər] [dɪˈvootɪd] [ænd; ənd]
and with this last assurance , we beg to remain , your ever devoted and
和 和 这 最后的 保证 , 我们 求 到 保持 , 你的 曾经 奉献 和
[əˈbi:diənt] [ˈsɜ:rəvənt] ,
obedient servant ,
听话 仆人 ,

最后，我们谨以此保证，继续做您永远忠诚顺从的仆人。

[ˈɑ:rθər] [oʊˈlɪri] .
ARTHUR O'LEARY .
亚瑟 奥利里 .

亚瑟·奥利里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥里里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第2/30页

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] “ [ˈæ,twɒd] .
CHAPTER I . THE “ ATTWOOD .
章 我 . 这 “ 阿特伍德 .

第一章 “阿特伍德”。

“ [oʊld] [ˈwʊdkɑ:k] [sez] , [ðæt] [ɪf] [ˈpraɪvɪdəns] [hæd; həd][naɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Old Woodcock says , that if Providence had not made him a Justice of the
“ 老的 鹬 说道 , 那 如果 普罗维登斯 有 不是 制成 他 一个 正义 的 这
[pi:s] ,
Peace ,
和平 ,

老伍德科克说，如果上帝没有让他当上治安法官，

[ˈhi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvægəbə:nd] [hɪm'self] .
he'd have been a vagabond himself .
他会 有 到过 一个 流浪汉 他自己 .

他自己本来也会是个流浪汉。

[noʊ] [sʌtʃ] [kaɪnd] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ˈpriːveɪld] [ɪn][maɪ] [keɪs] .
No such kind interference prevailed in my case .
不 这样的 种类 干涉 最终获胜 在 我的 案件 .

我的案件中没有发生此类干预。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvægəbə:nd][frʌm; frəm][maɪ][ˈkreɪd(ə)] .
I was a vagabond from my cradle .
我 曾是 一个 流浪汉 从 我的 摇篮 .

我从出生起就是个流浪汉。

[aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][biː; bi][sent] [tuː; tə] [sku:l] , [əˈloʊn] ,
I never could be sent to school , alone ,
我 绝不 可以 是 发送 到 学校 , 独自的 ,

我从来不可能独自一人去上学。

[laɪk] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] — [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [si:] [ˌem ˈiː][ðər; ðər] [seɪf] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem ˈiː]
like other children — they always had to see me there safe , and fetch me
喜欢 其他 孩子们 — 他们 总是 有 到 看 我 那里 安全的 , 和 拿来 我
[bæk] [əˈɡen] .
back again .
后退 再次 .

和其他孩子一样——他们总是要确保我安全到达那里，才会把我接回去。

[ðə; ði] [ˈræmblɪŋ] [bʌmp] [məˈnɒpəˌlaɪzd] [maɪ] [hoʊ] [hed] .
The rambling bump monopolized my whole head .
这 漫无边际 撞 垄断 我的 所有的 头 .

那漫无边际的隆起占据了 my 我的整个大脑。

[aɪm] [ʃʊr] [maɪ][gɑ:d] - [ˈfɑ:ðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [dʒuː] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkɪŋz]
I'm sure my god - father must have been the wandering Jew , or a king's
我是 当然 我的 上帝 - 父亲 必须 有 到过 这 漫游 犹 , 或者 一个 国王的
[ˈmesɪndʒər] .
messenger .
信使 .

我确信我的教父一定是流浪的犹太人，或者国王的信使。

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [ə'gen] , [ɪn] [ru:t] , [ænd; ənd] ['sɔ:rlɪ]['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [noʊ] ['wɪðər] ?
Here I am again , en route , and sorely puzzled to know whither ?
这里 我 是 再次 , 英文 路线 , 和 非常 困惑 到 知道 往哪里去 ?
我又一次踏上了旅程, 却茫然不知该往何处去?

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [fɔ:r; fər][maɪ] [trʌŋk] .
There's the fellow for my trunk .
有 这 同伴 为了 我的 树干 .
那就是我要找的后备箱配件。

“ [wʌt] ['pækɪt] , [sɜ:r] ? ”
“ **What packet , sir ?** ”
“ 什么 包 , 先生 ? ”
“先生, 您要什么包裹? ”

“ [eɪ] ? [wʌt] ['pækɪt] ? ”
“ **Eh ? What packet ?** ”
“ 嗯 ? 什么 包 ? ”
“咦? 什么包裹? ”

[ðə; ðɪ]['ves(ə)] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['taʊər] [sterz] ? ”
The vessel at the Tower stairs ? ”
这 血管 在 这 塔 楼梯 ? ”
塔楼楼梯旁的那艘船?

“ [jes] , [sɜ:r] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sti:m] [ʌp] , [ðə; ðɪ]['rɒtədəm; ,rɔ:tər'dɑ:m] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
“ **Yes , sir ; there are two with the steam up , the Rotterdam and the**
“ 是的 , 先生 ; 那里 是 二 和 这 蒸汽 向上 , 这 鹿特丹 和 这
[hæmbɜ:g] . ”
Hamburgh . ”
汉堡 . ”
“是的, 先生; 有两艘蒸汽机车正在运行, 分别是鹿特丹号和汉堡号。”

“ [wɪtʃ] [goʊz][fɜ:rst] ? ”
“ **Which goes first ?** ”
“ 哪个 去 第一的 ? ”
“哪个先来? ”

“ [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['æ,twʊd] , [sɜ:r] . ”
“ **Why , I think the Attwood , sir .** ”
“ 为什么 , 我 思考 这 阿特伍德 , 先生 . ”
“先生, 我想应该是阿特伍德。”

“ [wel] , [ðen] , [ʌv] [ə'bo:rd] [ðə; ðɪ] ['æ,twʊd] .
“ **Well , then , shove aboard the Attwood .**
“ 出色地 , 然后 , 推 船上 这 阿特伍德 .
“那么, 赶紧登上阿特伍德号吧。”

[wer] [ɪz][ʃi:; ʃɪ][fɔ:r; fər] ? ”
Where is she for ? ”
在哪里 是 她 为了 ? ”
她在哪儿?

“ [ʃi:z] [fɔ:r; fər]['rɒtədəm; ,rɔ:tər'dɑ:m] . — — ['hi:z] [ə; eɪ] [kwɪr] [koʊv] [tu:] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] ['ʌndər]
“ **She's for Rotterdam . — — He's a queer cove too ,** ” **said the fellow under**
“ 她是 为了 鹿特丹 . — — 他是 一个 酷儿 海湾 也 , ” 说 这 同伴 在下面
[hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
his teeth ,
他的 牙齿 ,
“她支持鹿特丹。——他也是个怪人,”那家伙咬牙切齿地说。

æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , “ [ænd; ənd][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [wer] [hiː; hi][goʊz] .
as he moved out of the room , “ and don't seem to care where he goes .
作为 他 已搬 出去 的 这 房间 , “ 和 不 似乎 到 关心 在哪里 他 去 .

当他走出房间时, “似乎并不在意他要去哪里。

” [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈles(ə)n] [ɪn][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [priˈsiːdɪŋ]
” **A capital lesson in life may be learned from the few moments preceding**
” 一个 首都 课 在 生活 可能 是 学习 从 这 很少 时刻 前
[diˈpɑːrtər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn] .
departure from an inn .
离开 从 一个 客栈 .

“在离开客栈前的短短几分钟里, 或许能学到人生中最重要的一课。”

[ðə; ði] [ˈsɜːrli] [ˈweɪtər] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [sed] “ [ˈkʌmɪŋ] ” [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
The surly waiter that always said “ coming ” when he was leaving the room ,
这 粗鲁 服务员 那 总是 说 “ 未来 ” 什么时候 他 曾是 离开 这 房间 ,
[ænd; ənd][ˈnevər] [keɪm] ,
and never came ,
和 绝不 来了 ,

那个脾气暴躁的服务员每次离开房间时都会说“马上来”, 但却从未出现过。

[naʊ] [groʊn] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmɜːrkiŋ] ; [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
now grown smiling and smirking ; the landlord expressing a hope to see you
现在 生长 微笑 和 冷笑 ; 这 房东 表达 一个 希望 到 看 你
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

现在他面带微笑, 甚至有些得意; 房东表示希望再次见到你。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈwɑːtʃɪz] [jʊr; jər] [ˈʌpθroʊn] [ˈaɪˌbraʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːbɪtənsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] :
while he watches your upthrown eyebrows at the exorbitancy of his bill :
尽管 他 手表 你的 掀翻 眉毛 在 这 过度 的 他的 账单 :

当他看到你因账单金额过高而扬起的眉毛时:

[ðə; ði] [buːts] [əˈtentɪvli] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [fiːt] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ;
the boots attentively looking from your feet to your face , and back again ;
这 靴子 认真地 寻找 从 你的 脚 到 你的 脸 , 和 后退 再次 ;
靴子专注地从你的脚打量到你的脸, 然后再打量回来;

[ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd] [riːˈpæsɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [noʊ] [wer] ,
the housemaid passing and repassing a dozen times , on her way , no where ,
这 保姆 通过 和 重传 一个 打 时代 , 在 她 方式 , 不 在哪里 ,

女佣来来回回走了十几次, 却始终没有到达目的地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] [ˈsɔːsi] , [hæf] [ʃaɪ] ; [ðə; ði] [ˈlændlɔːrdz] [sʌn] , [æn; ən][əˈbɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt]
with a look half saucy , half shy ; the landlord's son , an abortion of two feet
和 一个 看 一半 风骚的 , 一半 害羞的 ; 这 房东的 儿子 , 一个 流产 的 二 脚
[haɪ] ,
high ,
高的 ,

他神情半是俏皮半是羞涩; 房东的儿子, 一个两英尺高的畸形儿。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈfæməli] [tʃiːf] [riˈmembrənsə] , [ðæt] [sɪts][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] ,
a kind of family chief remembrancer , that sits on a high stool in the bar ,
一个 种类 的 家庭 首席 记忆者 , 那 坐着 在 一个 高的 凳子 在 这 酒吧 ,
一种家族首席记事员, 坐在酒吧的高凳上。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [diˈtektz] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ,
and always detects something you have had ,
和 总是 检测 某物 你 有 有 ,
而且总能察觉到你曾经拥有过的东西,

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] “ [pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] ” — [tu:] [ˈɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæb] , [ɔ:r][ə; eɪ] “ [ˈbrændɪ] **that was not “ put down in the bill “ — two shillings for a cab , or a “ brandy**
那 曾是 不是 “ 放 向下 在 这 账单 “ — 二 先令 为了 一个 出租车 , 或者 一个 “ 白兰地
[ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ;
and water ;
和 水 ;
账单上没有“列出”——比如两先令的出租车费, 或者一杯“白兰地加水”;

“ [ə; eɪ] [kɜ:rs] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm][ɔ:l] ; [ðɪs] [pʊl] - [tæks][əˈpɑ:n] [ˈtrævələz] [ɪz] [ˈʌtər] [ˈru:ɪn] ; [jɔr; jər] [bɪl] ,
“ **a curse upon them all ; this poll - tax upon travellers is utter ruin ; your bill ,**
“ 一个 诅咒 之上 他们 全部 ; 这 轮询 - 税 之上 旅行者 是 说出 废墟 ; 你的 账单 ,
“这简直是诅咒他们所有人; 对旅行者征收人头税简直是彻底的毁灭; 你的账单,

[kəmˈperd] [tu:; tə][ɪts] [diˈpendənsɪz] , [ɪz][bʌt; bət] [ˈfɔ:lstɑ:f] “ [ˈpenɪwɜ:rθ] [ʌv; əv] [bred] , “ [tu:; tə][ɔ:l]
compared to its dependencies , is but Falstaffs “ pennyworth of bread , “ to all
比较的 到 它是 依赖项 , 是 但 福斯塔夫 “ 潘尼沃斯 的 面包 , “ 到 全部
[ðə; ðɪ] [skɔ:r] [fɔ:r; fər] [sæk] .
the score for sack .
这 分数 为了 解雇 .
与它的附属品相比, 这不过是福斯塔夫的“一便士面包”, 与所有得分相比, 简直微不足道。

[wel] , [hɪr] [aɪ][eɪˈem][æt; ət][læst] .
Well , here I am at last .
出色地 , 这里 我 是 在 最后的 .
我终于到了。

“ [teɪk] [ker] [aɪ] [seɪ] !
“ **Take care I say !**
“ 拿 关心 我 说 !
“我说, 保重! ”

[ju:l] [ʌpˈset] [ju:ˈes] .
you'll upset us .
你会 沮丧的 我们 .
你会让我们不高兴的。

[ʃʌv] [ɔ:f] , [bɪl] ; [ʃɪp] [jɔr; jər] [ɔ:r] , “ [splæʃ] , [splæʃ] .
Shove off , Bill ; ship your oar , “ splash , splash .
推 离开 , 账单 ; 船 你的 桨 , “ 溅 , 溅 .
比尔, 快走吧; 把你的桨扔掉吧, “哗啦哗啦”。

“ [ber] [ə; eɪ][hænd] .
“ **Bear a hand .**
“ 熊 一个 手 .
伸出援手。

[wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ðeɪ] [meɪk] , “ [bæŋ] , [kræʃ] , [bʌz] ;
What a noise , they make , “ bang , crash , buzz ;
什么 一个 噪音 , 他们 制作 , “ 砰 , 碰撞 , 嗡嗡声 ;
它们发出的声音真大, 砰、咄、嗡嗡;

[wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men] [ɪn][ˈpaɪlət] [kouʔs] [ænd; ənd][kæps] ; [ˈwɪmɪn] [ɪn] [plæd] [ˈɔ:lz] [ænd; ənd][bɪg]
what a crowd of men in pilot coats and caps ; women in plaid shawls and big
什么 一个 人群 的 男人 在 飞行员 外套 和 帽子 ; 女性 在 格子图案 披肩 和 大的
[ˈretɪkjʊ:l] ,
reticules ,
网状物 ,
一群穿着飞行员外套和帽子的男人; 一群披着格子披肩、拎着大手提包的女人, 真是热闹极了!

[bænd] - [bɑ:ksɪz] , [bægz] , [ænd; ənd] ['beɪbi:z] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hɪɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪkspəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
band - boxes , bags , and babies , and what higgling for sixpences with the
乐队 - 盒子 , 包 , 和 婴儿 , 和 什么 讨价还价 为了 六便士 和 这
.
wherrymen .
摆渡人 .

手袋、包、婴儿，还有和摆渡人讨价还价六便士。

[ɔ:lɪ][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ɑ:r; ər] ['teɪkən][baɪ] [peɪl] ['leɪdɪz] [ɪn] [blæk] [sɪlk] ,
All the places round the companion are taken by pale ladies in black silk ,
全部 这 地方 圆形的 这 伴侣 是 已采取 经过 苍白 女士们 在 黑色的 丝绸 ,
同伴周围的位置都被身着黑色丝绸的肤色苍白的女士占据了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [mæn][ɪn] ['spektəklz] [bɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] ; [ðə; ði] [dek] [ɪz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['lʌɡɪdʒ] ,
with a thin man in spectacles beside them ; the deck is littered with luggage ,
和 一个 薄的 男人 在 眼镜 旁 他们 ; 这 甲板 是 垃圾 和 行李 ,
他们旁边站着一个戴眼镜的瘦削男人；甲板上到处都是行李。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [gru:ps] ['si:tɪd] [ðerˈɑ:n] ; [sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['meni] -
and little groups seated thereon ; some very strange young gentlemen with many -
和 小的 团体 坐着 其上 ; 一些 非常 奇怪的 年轻的 先生们 和 许多 -
['kʌlərd] ['weskɪts] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈɡrenɪt; 'ɡrenɪdʒ] ,
coloured waistcoats are going to Greenwich ,
有色 马甲 是 去 到 格林威治 ,
上面坐着三三两两的客人；一些穿着五颜六色背心的古怪年轻绅士正要去格林威治。

[ænd; ənd][wʌŋ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈma:geɪt] ; [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] [ænd; ənd] ['dɒtəz] , [ˈræðər] ['prɪtɪʃ] ['gɜ:lz]
and one as far as Margate ; a widow and daughters , rather prettyish girls
和 一 作为 远的 作为 马盖特 ; 一个 寡妇 和 女儿们 , 相当 挺漂亮的 女孩们
, [fɔ:r; fər] ['hɜ:n] [beɪ] ;
, for Herne Bay ;
, 为了 赫恩 湾 ;

还有一人远在马盖特；一位寡妇和她的女儿们，都是相当漂亮的女孩，要去赫恩湾；

[ə; eɪ] [θɪn] , ['bɪlɪəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] ['fɪftɪ] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ˌaʊtˈsaɪd] [kəʊts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a thin , bilious - looking man of about fifty , with four outside coats , and a
一个 薄的 , 胆汁 - 寻找 男人 的 关于 五十 , 和 四 外部 外套 , 和 一个
['berskɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz][legz] ,
bearskin round his legs ,
熊皮 圆形的 他的 腿 ,
一个五十岁左右、面色苍白、瘦削的男人，穿着四件外套，腿上裹着熊皮。

['ri:dɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wi:l] , [əˈkeɪz(ə)nəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][slɑ:ɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [əˈraɪvlz] . —
reading beside the wheel , occasionally taking a sly look at the new arrivals . —
阅读 旁 这 车轮 , 偶尔 采取 一个 狡猾 看 在 这 新的 到达 . —
[aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] ;
I've seen him before ;
我已经 已见 他 前 ;

他坐在方向盘旁看书，偶尔偷偷瞥一眼新来的客人。——我以前见过他；

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['sekrətəri] [ʌv; əv] ['embəsi] [æt; ət][kɑ:nstæntəˈnoʊpl] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] -
he is the Secretary of Embassy at Constantinople ; and here's a jolly -
他 是 这 秘书 的 大使馆 在 君士坦丁堡 ; 和 这里是 一个 快乐的 -
['lʊkɪŋ] , ['rəʊzi] - ['tʃi:kt] ['feləʊ] ,
looking , rosy - cheeked fellow ,
寻找 , 红润 - 脸颊 同伴 ,
他是驻君士坦丁堡大使馆的秘书；瞧，这位先生面色红润，看起来很开心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ['fɔ:ɾɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [tu:] ['dæfɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['gɜ:lz][ɪn] [blæk] ['velvɪt] .
with a fat florid face , and two dashing - looking girls in black velvet .
和 一个 胖的 佛罗里达 脸 , 和 二 帅气 - 寻找 女孩们 在 黑色的 天鹅绒 .
一个脸色红润肥胖的男人，和两个穿着黑色天鹅绒的漂亮女孩。

[eɪ] ！
Eh ！
嗯 ！

呃！

[hu:z] [ðɪs] ？
who's this ？
谁是 这 ？

这是谁？

[sɜ:ɹ] [ˈpi:tər] , [ðə; ði] [ˈstu:əd] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] ；
Sir Peter , the steward calls him ；
先生 彼得 ， 这 管家 呼叫 他 ；

管家称他为彼得爵士；

[ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈɔ:lɰərmən] [ˈgʊʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [raɪn] [fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] — [ˈhi:z] [gə:t] [hɪz; ɪz] [ˈkæriər] ,
a London Alderman going up the Rhine for two months — he's got his courier ,
一个 伦敦 市议员 去 向上 这 莱茵河 为了 二 几个月 — 他是 得到 他的 导游 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈkæriɪdʒ] ,
and a strong carriage ,
和 一个 强的 运输 ,
一位伦敦市议员要沿莱茵河逆流而上两个月——他有信使和一辆结实的马车。

[wið; wiθ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [wel] [ˈkɔ:rdɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pəˈveɪ] ； — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [tu:] [fæst] [fɔ:r; fər]
with the springs well corded for the pavé ; — but they come too fast for
和 这 弹簧 出色地 有线 为了 这 铺平 ； — 但 他们 来 也 快速地 为了
[kaʊntɪŋ] ；
counting ；
计数 ；

弹簧被牢牢地固定在铺路石上；——但它们来得太快，根本数不过来：

[soʊ] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈæftər] [maɪ] [bɜ:rθ] .
so now I'll have a look after my berth .
所以 现在 患病的 有 一个 看 后 我的 泊位 .

现在我要去照看一下我的泊位了。

[əˈlæs] ！
Alas ！
唉 ！

唉！

[ðə; ði] [ˈkæbɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkraʊdɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈʌðər] , [ˈræŋɡlɪŋ] ,
the cabin has been crowded all the while by some fifty others , wrangling ,
这 舱 有 到过 挤 全部 这 尽管 经过 一些 五十 其他的 , 争吵 ,
[ˈskoʊldɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] ,
scolding , laughing ,
责骂 , 笑 ,

小屋里一直挤着大约五十个人，他们争吵、责骂、大笑。

[ˈdʒʊʊkɪŋ] , [kəmˈpleɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɜ:rθ] [tu; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] .
joking , complaining , and threatening , and not a berth to be had .
开玩笑 , 抱怨 , 和 威胁 , 和 不是 一个 泊位 到 是 有 .

开玩笑、抱怨、威胁，结果一个床位都没找到。

“ [ju:v] [pʊt] [ˌem ˈi:] [nekst] [ðə; ði] [ˈtɪlər] , ” [sed] [wʌn] ； “ [aɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɔɪlər] , ” [skri:md] [əˈnʌðər]
“ **You’ve put me next the tiller , ” said one ; “ I’m over the boiler , ” screamed another**
“ 你已经 放 我 下一个 这 耕耘机 , ” 说 一 ； “ 我是 超过 这 锅炉 , ” 尖叫 其他
.
:
.

“你把我放在舵柄旁边了，”一人说道；“我被放在锅炉上面了，”另一人尖叫道。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [tuː; tə][sɜ:r] [ˈwɪləbi] [ˈstu:əd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
“ **I have the pleasure of speaking to Sir Willoughby Steward , ” said the captain**
“ 我 有 这 乐趣 的 请讲 到 先生 威洛比 管家 , ” 说 这 队长
, [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
, **to a tall** ,
, 到 一个 高的 ,

“我很高兴能与威洛比·斯图尔德爵士交谈,”船长对一位身材高大的男子说道。

[greɪ] - [ˈhedɪd] , [ˈsoʊldʒər] - [laɪk] [ˈfɪɡjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkloʊsli] - [ˈbʌtnd] [blu:] , [frɑ:k] .
gray - headed , soldier - like figure , with a closely - buttoned blue , frock .
灰色的 - 标题 , 士兵 - 喜欢 数字 , 和 一个 密切 - 纽扣 蓝色的 , 连衣裙 .
一个头发灰白、身穿蓝色紧身长袍、像军人一样的身影。

“ [sɜ:r] [ˈwɪləbi] , [jɔr; jər] [bɜ:rθ] [ɪz][noʊ] . [ert] . ”
“ **Sir Willoughby , your berth is No . 8 . ”**
“ 先生 威洛比 , 你的 泊位 是 不 : 8 : ”
“威洛比爵士, 您的泊位是8号。”

“ [eɪ] ! [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kʌm] [aɪ ˈti:] , ” [ˈhwɪspəz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:kni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
“ **Eh ! that's the way they come it , ” whispers a Cockney to his friend .**
“ 嗯 ! 那就是 这 方式 他们 来 它 , ” 低语 一个 伦敦东区口音 到 他的 朋友 .
“哎! 他们就是这样来的,”一个伦敦东区人低声对他的朋友说。

“ [ðæt] [er] [tʃæp] [gets][ə; eɪ] [bɜ:rθ] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] [ɔ:l] . ”
“ **That ere chap gets a berth before us all . ”**
“ 那 埃雷 小伙子 获得 一个 泊位 前 我们 全部 . ”
“那家伙居然比我们所有人都先占位。”

“ [aɪ][beg][jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , ” [sez] [ðə; ði][ˈbærənət][ˈmaɪldli] , “ [aɪ] [tʊk] [maɪn] [θri:] [deɪz] [əˈɡoʊ] .
“ **I beg your pardon , sir , ” says the baronet mildly , “ I took mine three days ago .**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 , ” 说道 这 男爵 轻微地 , ” 我 采取 矿 三 天 前 .
“
“

“对不起, 先生,”男爵温和地说, “我三天前就休了假。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] , ” [ˈstæməz] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [sni:ks] [ɔ:f] .
“ **Oh ! I didn't mean anything , ” stammers out the other , and sneaks off .**
“ 哦 ! 我 没有 意思是 任何事物 , ” 口吃 出去 这 其他 , 和 潜行者 离开 .
“哦! 我不是那个意思,”另一个人结结巴巴地说, 然后偷偷溜走了。

“ [ˈbɔ:rə] - - — [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [lbrɑ:r] ? ” [kɔ:lz] [aʊt][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][æft] - [ˈkæbɪn] .
“ **Laura - Mariar — where's Laurar ? ” calls out a shrill voice from the aft - cabin .**
“ 劳拉 - - — 在哪里? LauraR ? ” 呼叫 出去 一个 尖锐 嗓音 从 这 后部 - 舱 .
“劳拉·玛丽亚——劳拉在哪里?”后舱传来一声尖锐的喊声。

“ [hɪr] , [mɑ:] , ” [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡɜ:rl] , [hu:] [ɪz] [əˈeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈrɪŋlɪts] [æt; ət][ə; eɪ]
“ **Here , Ma , ” replies a pretty girl , who is arranging her ringlets at a**
“ 这里 , 马 , ” 回复 一个 漂亮的 女孩 , WHO 是 安排 她 环状物 在 一个
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

“妈, 给你,”一个漂亮的女孩一边对着玻璃杯整理她的卷发一边回答道。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbreɪdɪd] [frɑ:k] ,
much to the satisfaction of a young fellow in a braided frock ,
很多 到 这 满意 的 一个 年轻的 同伴 在 一个 编织 连衣裙 ,
一位身穿辫子长袍的年轻小伙子对此非常满意。

[ðæt] [stændz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn]
that stands gazing at her in the mirror with something very like a smile on
那 站立 凝视 在 她 在 这 镜子 和 某物 非常 喜欢 一个 微笑 在
[hɪz; ɪz][lɪp] .
his lip .
他的 唇 。

他站在那里，对着镜子凝视着她，嘴角带着一丝微笑。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðæt] [per] [ʌv; əv][daːrk] - [aɪd] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ][ˈækwɪlaɪn][ˈnoʊzɪz][ænd; ənd]
There's no mistaking that pair of dark - eyed fellows with aquiline noses and
有 不 误会 那 一对 的 黑暗的 - 眼睛 伙伴们 和 鹰嘴豆 鼻子 和
[blæk] [ɪl] - [ˈfeɪvən] [biədʒ] — [hæmbɜːg] [ɔːr] [dʌtʃ] [dʒuːz] ,
black ill - shaven beards — Hamburg or Dutch Jews ,
黑色的 患病的 - 剃光 胡须 — 汉堡 或者 荷兰语 犹太人 ,
[ˈdiːlɜːz] [ɪn] [ˈsmʌɡld] [leɪs] , [sɪˈɡɑːrɪz] , [ænd; ənd][dʒəˈniːvə] [ˈwaːtʃɪz] , [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [smɔːl]
dealers in smuggled lace , cigars , and Geneva watches , and occasionally small
经销商 在 走私 蕾丝 , 雪茄 , 和 日内瓦 手表 , 和 偶尔 小的
[ˈmʌni] - [ˈlendəz] .
money - lenders .
钱 - 贷款人 。

走私蕾丝、雪茄和日内瓦手表的商贩，偶尔也做小额放贷人。

[haʊ] [ðeɪ] [skæn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈpraɪfɪt] [ðeɪ] [maɪt] [tɜːrɪn][ðem; ðəm]
How they scan the company , as if calculating the profit they might turn them
如何 他们 扫描 这 公司 , 作为 如果 计算 这 利润 他们 可能 转动 他们
[tuː; tə] !
to !
到 ！

他们审视公司的方式，仿佛在计算能从中获利！

[ðə; ði] [ˈveri] [smaɪl] [ðeɪ] [wer] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] , - [ˈkɑːment] [ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈduː] [diː] [traːmpɜː] [lez]
The very smile they wear seems to say , ' Comment c'est doux de tromper les
这 非常 微笑 他们 穿 似乎 到 说 , - 评论 是 doux 德 特隆珀 莱斯
-
Chrétiens .
- .

他们脸上的笑容似乎在说：“评论是 tromper les Chrétiens 的评论”。

- [bʌt; bæt] , [ˈhɑːl,əʊ; həˈləʊ] !
- **But , holloa** !
- 但 , 霍洛亚 ！

但是，你好！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] !
there was a splash !
那里 曾是 一个 溅 ！

水花四溅！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmuːvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪz] [naʊ] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] .
we are moving , and the river is now more amusing than the passengers .
我们 是 移动 , 和 这 河 是 现在 更多的 有趣 比 这 乘客 。

我们正在前进，现在河流比乘客们更有趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˈevər] [sɔː] [ˈlʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] ;
I should like to see the man that ever saw London from the Thames ;
我 应该 喜欢 到 看 这 男人 那 曾经 锯 伦敦 从 这 泰晤士河 ；

我很想见见当年从泰晤士河上眺望伦敦的那个人；

[ɔːr] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [seɪv] [ðə; ði][bɪɡ] [dʊʊm] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpɔlz] , [ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði]
or any part of it , save the big dome of St . Paul's , the top of the
或者 任何 部分 的 它 , 节省 这 大的 穹顶 的 英石 : 保罗的 , 这 顶部 的 这
[ˈmaːnjumənt] ,
Monument ,
纪念碑 ,

或者说它的任何部分，除了圣保罗大教堂的大圆顶和纪念碑的顶部。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [blæk] [wɔːrf] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ] “ [hɑːdsənz] [peɪl] [eɪl] .
or the gable of the great black wharf inscribed with “ Hodson's Pale Ale .
或者 这 山墙 的 这 伟大的 黑色的 码头 铭文 和 “ 霍德森 苍白 艾尔啤酒 .
或者大黑码头的山墙上刻着“霍德森淡啤酒”。

” [wʌt] [ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ðeɪ] [duː] [meɪk] .
” What a devil of a row they do make .
” 什么 一个 魔鬼 的 一个 排 他们 做 制作 :
他们之间真是吵得不可开交。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfeləʊ] .
I thought we were into that fellow .
我 想法 我们 是 进入 那 同伴 :
我以为我们都喜欢那个家伙。

[siː] , [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈweri] [ˈæktʃuəli] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr][baʊ; boʊ] ; [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
See , here's a wherry actually under our bow ; where is she now ?
看 , 这里是 一个 惠利 实际上 在下面 我们的 弓 ; 在哪里 是 她 现在 ?
你看，我们船头正下方有一艘小艇；它现在在哪里呢？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [bɔːst] [ɔːlˈredi] ?
are they all lost already ?
是 他们 全部丢失的 已经 ?
他们都失踪了吗？

[noʊ] !
No !
不 !
不！

不！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɡoʊ] [ˈbɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd]
there they go bobbing up and down , and
那里 他们 去 上下摆动 向上 和 向下 , 和

它们就那样上下浮动着，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][juː ˈes] , [æz; əz] [ɪf] [ˈæskɪŋ] , [waɪ] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [seɪl][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .
looking after us , as if asking , why we didn't sail over them .
寻找 后 我们 , 作为 如果 问 , 为什么 我们 没有 帆 超过 他们 :
仿佛在注视着我们，好像在问，为什么我们没有乘船越过它们。

[eɪ] !
Ay !
哎 !
哎！

哎！

[ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən][ˈɪndiəmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [blæk] [slʌɡ] [ðæt] - [es] [ˈtoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp]
there comes an Indiaman , and that little black slug that ' s towing her up
那里 来 一个 印度人 , 和 那 小的 黑色的 蛞蝓 那 - s 拖带 她 向上
[əˈɡenst] [ðə; ði] [striːm] ,
against the stream ,
反对 这 溪流 ,

一艘印度洋商船驶来，还有那条拖着她逆流而上的黑色小船。

[ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][tʌg] ['kʌmpəni:z] [krɑ:ft] ;
is one of the Tug Company's craft ;
是 一 的 这 拖船 公司的 工艺 ；

是拖船公司的一艘船；

[ænd; ənd] [si:] [hʌʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [æt; ət] [ʌŋkər] [ki:p] ['tɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] , [æz; əz]
and see how all the others at anchor keep tossing and pitching about , as
和 看 如何 全部 这 其他的 在 锚 保持 抛掷 和 投球 关于 , 作为
[wi:; wi] [pæs] [baɪ] ,
we pass by ,
我们 经过 经过 ,

当我们经过时，看看其他锚泊的船只是如何不停地颠簸摇晃的。

[laɪk][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , ['raɪzɪŋ][æt; ət] [i:tʃ] [nu:] [ə'raɪv(ə)] .
like an awkward room full of company , rising at each new arrival .
喜欢 一个 尴尬的 房间 满的 的 公司 , 上升 在 每个 新的 到达 .

就像一个尴尬的房间，挤满了客人，每当有新人到来，大家都会起立。

[ðeəz; ðəz][ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] !
There's Greenwich !
有 格林威治 ！

格林威治就在那里！

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] .
a fine thing Greenwich .
一个 美好的 事物 格林威治 .

格林威治真不错。

[aɪ][laɪk][ðə; ði][oʊld] ['feləʊz] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][ɔ:rd] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [stænd][ɪn] [frʌnt] ,
I like the old fellows that the first lord always makes stand in front ,
我 喜欢 这 老的 伙伴们 那 这 第一的 主 总是 制作 站立 在 正面 ,

我喜欢大领主总是让站在前面的那些老家伙们。

[wɪ'ðəʊt] [legz] [ɔ:r][ɑ:rmz] ; [ə; eɪ] ['tʃɪrɪ] [saɪt] : [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hʌlk] , [ɔ:r][æŋ; ən][ˈhɔ:spɪt(ə)]
without legs or arms ; a cheery sight : and there's a hulk , or an hospital
没有 腿 或者 武器 ; 一个 欢快的 视线 : 和 有 一个 绿巨人 , 或者 一个 医院
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

没有腿也没有胳膊；多么令人欣慰的景象：那是一艘破船，或者说是一艘医院船。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
or something of that kind .
或者 某物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

“ [ðæts] [ðə; ði] , ” [seθ] [ə; eɪ] [fɪl] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][em 'i:] .
“ **That's the Hexcellent , ” saith a shrill voice behind me .**
” 那就是 这 极好的 , ” 赛斯说 一个 尖锐 嗓音 在后面 我 .

“那就是赫克斯莱恩特，”我身后传来一个尖锐的声音。

“ [ɑ:] ! [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [fi:z] [ə; eɪ] ['revənu:] ['kru:zər] .
“ **Ah ! I know her , she's a revenue cruiser .**
” 啊 ! 我 知道 她 , 她是 一个 收入 巡洋舰 .

“啊！我认识她，她可是个赚钱高手。”

” [ɔ:rd] , [wʌt] ['laɪəz][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɒkni:z] !
” **Lord , what liars are the Cockneys !**
” 主 , 什么 说谎者 是 这 伦敦东区人 !

“老天爷啊，伦敦佬都是些骗子！ ”

[ðə; ði][plɑ:t] [ˈθɪkənz] [ˈevri][ˈmoʊmənt] ; [hɪr] [kʌm] [ˈlɪt(ə)l] [braɪt] [ɡri:n] [ænd; ənd][ɡoʊld] [θɪŋz] ,
The plot thickens every moment ; here come little bright green and gold things ,
这 阴谋 增厚 每一个 片刻 ; 这里 来 小的 明亮的 绿色的 和 金子 事物 ,
[ˈʃu:tɪŋ] [pæst] ,
shooting past ,
射击 过去的 ,

剧情每时每刻都在变得更加扑朔迷离；只见一些翠绿和金色的小东西嗖地飞驰而过，

[laɪk] [ˈdræɡən] - [flaɪz] [ˈskɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ˈsti:mɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈɡreɪvz,ənd] .
like dragon - flies skimming the water , steaming down to Gravesend .
喜欢 龙 - 苍蝇 撇脂 这 水 , 蒸煮 向下 到 格雷夫森德 .
像蜻蜓掠过水面，一路疾驰到格雷夫森德。

[wʌt] [ə; eɪ][mɔ:b][ʌv; əv][ˈpærə,ʊ:lz] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [dek] ,
What a mob of parasols cover the deck ,
什么 一个 暴民 的 阳伞 覆盖 这 甲板 ,
甲板上摆满了各种各样的阳伞！

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈkɪsɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs][tu:; tə] [əˈhɑ:nɪməs]
and what kissing of hands and waving of handkerchiefs to anonymous
和 什么 接吻 的 双手 和 挥手 的 手帕 到 匿名的
[əˈkweɪntəns] [ˈnoʊwər] .
acquaintances nowhere .
熟人 无处 .
还有什么？向素不相识的熟人亲吻手背、挥舞手帕这种虚伪的举动？

[mɔ:r] [sˈti:məz] — [hɪəz] [ðə; ði] “ [buˈləʊn] [boʊt] , ” [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:sˈtɑ:ŋd] , [ænd; ənd]
More steamers — here's the “ Boulogne boat , ” followed by the Ostender , and
更多的 蒸汽船 — 这里是 这 “ 布洛涅 船 , ” 随后 经过 这 奥斯坦德 , 和
[ðer; ðər] , [ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ri:tʃ] ,
there , rounding the reach ,
那里 , 四舍五入 这 抵达 ,
更多汽船——这是“布洛涅号”，后面是奥斯坦德号，然后是绕过河道的那艘。

[kʌmz] [ðə; ði] [ˈræmz,ɡɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfʌn(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði][kɔ:rk] [ˈpækɪt] ; [ænd; ənd]
comes the Ramsgate ; and a white funnel , they say , is the Cork packet ; and
来 这 拉姆斯盖特 ; 和 一个 白色的 漏斗 , 他们 说 , 是 这 软木 包 ; 和
[ˈjɑ:ndər] ,
yonder ,
远处 ,
拉姆斯盖特号来了；据说，白色的漏斗状物体是科克邮包；那边，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sti:m] [ɪˈskeɪpɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] , [hɜ:r; hər] [dek] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒərz] .
with her steam escaping , is the Edinburgh , her deck crowded with soldiers .
和 她 蒸汽 逃脱 , 是 这 爱丁堡 , 她 甲板 挤 和 士兵 .
爱丁堡号蒸汽弥漫，甲板上挤满了士兵。

“ [pɔ:rt] — [pɔ:rt][aɪ ˈti:] [ɪz] — [ˈstedɪ] [ðer; ðər] — [ˈstedɪ] . ”
“ **Port — port it is — steady there — steady .** ”
“ 港口 — 港口 它是 — 稳定的 那里 — 稳定的 . ”
“港口——就是港口——那里很稳——很稳。”

“ [du:][ju:; jʊ] [daɪn] , [sɜ:r] !
“ **Do you dine , sir !** ”
“ 做 你 用餐 , 先生 !
“先生，您要用餐吗？ ”

“ [kwʊθ][ðə; ði] [ˈstu:əd] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **quoth the steward to the pale gentleman .** ”
“ 引用 这 管家 到 这 苍白 绅士 .
“管家对那位面色苍白的先生说道。”

[ə; eɪ] [feɪnt] “ [jes] , ”
“ **A faint** “ **Yes** , ”
“ 一个 头晕的 ” “ 是的 ” , ”

一声微弱的“是的”。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tu:] ?
“ **And the ladies too** ?
“ 和 这 女士们 也 ?

“女士们也一样吗? ”

“ [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɔːdəbl] “ [noʊ] . ”
“ **A more audible** “ **No** . ”
“ 一个 更多的 可听见的 ” “ 不 ” . ”

“更响亮的‘不’。”

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈstuːəd] , “ [kraɪz] [sɜːr] [ˈpiːtər] , “ [wɒts] [ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ? ”
“ **I say , steward ,** “ **cries Sir Peter ,** “ **what's the hour for dinner** ? ”
“ 我 说 , 管家 , ” “ 哭泣 先生 彼得 , ” “ 是什么 这 小时 为了 晚餐 ? ”

“我说，管家，”彼得爵士喊道，“晚餐几点开始? ”

“ [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] , [sɜːr] , [ˈæftər][wiː; wi] [pæs] [ˈgreɪvz, ɛnd] . ”
“ **Four o'clock , sir , after we pass Gravesend** . ”
“ 四 点钟 , 先生 , 后 我们 经过 格雷夫森德 ” . ”

“先生，四点钟，过了格雷夫森德之后。”

“ [brɪŋ] [em ˈiː][sʌm; səm] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] , [ðen] . ”
“ **Bring me some brandy and water and a biscuit , then** . ”
“ 带来 我 一些 白兰地 和 水 和 一个 饼干 , 然后 ” . ”

“那就给我拿些白兰地、水和一块饼干来。”

“ [lʌd] , [pɑː] ! ”
“ **Lud , Pa** ! ”
“ 路德 , 宾夕法尼亚州 ! ”

“卢德，爸! ”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] , [dɪr] , [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [puːl] . ”
“ **To be sure , dear , we shall be sick in the pool** . ”
“ 到 是 当然 , 亲爱的 , 我们 将 是 生病的 在 这 水池 ” . ”

“亲爱的，可以肯定的是，我们会在游泳池里生病的。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hed] [wɪnd] .
They say there's a head wind .
“ 他们 说 有 一个 头 风 ” . ”

他们说现在刮的是逆风。

“ [haʊ] [ˈkraʊdɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːŋ][ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] ! ”
“ **How crowded they are on the fore - part of the vessel** ! ”
“ 如何 挤 他们 是 在 这 前 - 部分 的 这 血管 ” ! ”

“船头部分真是太拥挤了! ”

[sɪks] [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] [eɪt] [ˈhɔːrsɪz] ; [ðə; ði] [ˈlætər] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈdiːlər] , [huː] , [baɪ] -
six carriages and eight horses ; the latter belong to a Dutch dealer , who , by -
“ 六 马车 和 八 马匹 ; 这 后者 属于 到 一个 荷兰语 经销商 , WHO , 经过 ” -
[ðə; ði] - [baɪ] ,
the - by ,
“ 这 ” - 经过 , ”

六辆马车和八匹马；后者属于一位荷兰商人，顺便一提，

[si:mz] [ə; eɪ] [ʃru:d] [ˈfeləʊ] , [hu:] , [wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwi:n] [ˈhɔ:rsɪz]
seems a shrewd fellow , who , well knowing the extreme sympathy between horses
似乎 一个 精明 同伴 , WHO , 出色地 会心 这 极端 同情 之间 马匹
[ænd; ənd] [ˈæsɪz] ,
and asses ,
和 亚斯 ,

他似乎是个精明的人，深知马和驴之间有着极深的感情。

[li:vz] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tu;; tə][sʌm; səm] [ˈkɒkni:z] ,
leaves the care of his , to some Cockneys ,
树叶 这 关心 的 他的 , 到 一些 伦敦东区人 ,
他把照顾自己的责任留给了一些伦敦东区人。

[hu:] [kʌm] [daʊn] [ˈevri] [hæf] [ˈaʊər][tu;; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [tɑ:ˈpɔ:lɪnz] , [ɪnˈspekt][ðə; ði] [ˈkʌvəɪŋz] ,
who come down every half hour to look after the tarpaulins , inspect the coverings ,
WHO 来 向下 每一个 一半 小时 到 看 后 这 防水油布 , 检查 这 覆盖物 ,
每隔半小时会有人下来查看篷布，检查覆盖物，

[si:] [ðə; ði] [ni:] - [kæps] [seɪf] , [faɪnd][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt] “
see the knee - caps safe , find ask if they want “
看 这 膝盖 - 帽子 安全的 , 寻找 问 如果 他们 想 “
看看膝盖骨是否安全，找到并询问他们是否想要“

- [eɪ] ; ” [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ,
' ay ; ” and all this ,
- 哎 ; ” 和 全部 这 ,
“哎;”以及所有这一切，

[ðæt] [tu;; tə][sʌm; səm] [ˈlðər] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [ðeɪ] [meɪ] [əˈpɪr] [æz; əz] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈkærəktərz] , [wel]
that to some others on board , they may appear as sporting characters , well
那 到 一些 其他的 在 木板 , 他们 可能 出现 作为 体育 人物 , 出色地
[vɜ:rst] [ɪn][tɜ:rf] [əˈferz] ,
versed in turf affairs ,
精通 在 草皮 事务 ,

在船上其他一些人看来，他们可能是体育界人士，精通赛马事务。

[ænd; ənd] [kwat] [ʌp] [tu;; tə][ˈsteɪb(ə)l] [ˈmænɪdʒmənt] .
and quite up to stable management .
和 相当 向上 到 稳定的 管理 .
而且完全可以稳定管理。

[wen] [ðə; ði] [laɪf][ænd; ənd][æniˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈrɪvər][ɪz] [pæst] ,
When the life and animation of the crowded river is passed ,
什么时候 这 生活 和 动画片 的 这 挤 河 是 通过了 ,
当熙熙攘攘的河流上的生命和活力消逝之后，

[haʊ] [vekˈseɪʃəs] [aɪ ˈti:][ɪz][tu;; tə] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm][ðə; ði] [ˌdɪsərˈteɪʃənz] [ɑ:n] [ˈɪŋɡlɪʃ]
how vexatious it is to hear for the thousandth time the dissertation's on English
如何 令人烦恼的 它 是 到 听到 为了 这 千分之一 时间 这 论文的 在 英语
[ˈhæbɪts] ,
habits ,
习惯 ,

一遍又一遍地听到关于英国人习惯的论文真是令人恼火。

[ˈkʌstəmz] , [ænd; ənd] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] , [dɪˈlɪvərd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪl] - [ɪnˈfɔ:rmɪd] , [ʌndərˈbred] [ˈfeləʊ] [ɔ:r]
customs , and constitution , delivered by some ill - informed , underbred fellow or
海关 , 和 宪法 , 发表 经过 一些 患病的 - 知情的 , 粗俗 同伴 或者
[ˈlðər] ,
other ,
其他 ,

习俗和宪法，是由一些见识浅薄、缺乏教养的人传达的。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈiːgər] [ˈdʒɜːrmən] — [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ˈhæpɪli] [ɪz] [tuː] [self] - [səˈfi(ə)nt] [ˈevər][tuː; tə]
to some eager German — a Frenchman happily is too self - sufficient ever to
到 一些 渴望的 德语 — 一个 法国人 快乐地 是 也 自己 - 充足的 曾经 到
[ˈɪs(ə)n] — [huː] [ˈɡriːdɪli] [ˈswɒləʊz] [ðə; ði][fəˈrɑːɡoʊ][ʌv; əv] [əbˈsɜːrdəti] ,
listen — who greedily swallows the farrago of absurdity ,
听 — WHO 贪婪地 燕子 这 杂乱无章 的 荒谬 ,

对于某些急切的德国人来说——法国人则乐于自满，根本不会听——他们贪婪地吞下了这堆荒谬的废话，
[wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrmənt] , [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði][ˈnei(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
which , according to the politics of his informant , represents the nation in a
哪个 , 根据 到 这 政治 的 他的 线人 , 代表 这 国家 在 一个
[ˈpleθərə] [ʌv; əv][praːˈsperəti] ,
plethora of prosperity ,
过多 的 繁荣 ,

据他的线人所说，这代表着国家处于一片繁荣昌盛之中。

[ɔːr][ðə; ði][ləst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈruːɪn] .
or the last stage of inevitable ruin .
或者 这 最后的 阶段 的 不可避免的 废墟 .

或者说是不可避免的毁灭的最后阶段。

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈtest] [ðə; ði] [mɔːr] : [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ˈtɔːrɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
I scarcely know which I detest the more : the insane toryism of the one ,
我 几乎 知道 哪个 我 厌恶 这 更多的 : 这 疯狂的 托利主义 的 这 一 ,
我几乎不知道我更憎恶哪一种：是那位人士疯狂的保守主义，

[ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈsɪkənɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈræbɪd][ˈrædɪkəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
is about as sickening as the rabid radicalism of the other .
是 关于 作为 令人作呕 作为 这 狂犬病 激进主义 的 这 其他 .

这与对方的狂热激进主义一样令人作呕。

[ðə; ði][əbˈsɜːrd] [ˌmɪsəprɪˈhenʃ(ə)n] [ˈfɔːrənərz] [ˌentərˈteɪn] [əˈbaʊt] [juːˈes] , [ɑːr; ər] , [ɪn] [naɪn] [ˈkeɪsɪz] [aʊt]
The absurd misapprehensions foreigners entertain about us , are , in nine cases out
这 荒诞 误解 外国人 招待 关于 我们 , 是 , 在 九 案例 出去
[ʌv; əv][ten] ,
of ten ,
的 十 ,

外国人对我们抱有的那些荒谬的误解，十有八九都是错误的。

[kəˈmjuːnikeɪtɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,
communicated by our own people ; and in this way ,
沟通 经过 我们的 自己的 人们 ; 和 在 这 方式 ,

通过我们自己的人民传达；就这样，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmɑːkt] [ə; eɪ][fɑːr] [ˈɡreɪtər] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪɡnərəns] [əˈbaʊt] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd]
I have always remarked a far greater degree of ignorance about England and
我 有 总是 评论 一个 远的 更大的 程度 的 无知 关于 英格兰 和
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] ,
the English ,
这 英语 ,

我一直注意到，人们对英国和英国人知之甚少。

[tuː; tə] [prɪˈveɪl] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðæn; ðən] ,
to prevail among those who have passed some weeks in the country , than ,
到 占上风 之中 那些 WHO 有 通过了 一些 周 在 这 国家 , 比 ,
[əˈmʌŋ] [sʌtʃ] ,
among such ,
之中 这样的 ,

在那些已经在该国生活了几个星期的人群中，这种说法比在这些人中更盛行。

[æz; əz][hæd; həd][ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [[ɔːz] .

as had never visited our shores .
作为 有 绝不 到访 我们的 海岸 .

因为他们从未到访过我们的海岸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ðə; ði] [temz] [ˈtʌn(ə)l] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈnæɪ(ə)nəl] [boʊst] ; [rɔː] [biːf] [ænd; ənd][ˈbɑːksɪŋ]

With the former the Thames Tunnel is our national boast ; raw beef and boxing .
和 这 以前的 这 泰晤士河 隧道 是 我们的 国家的 夸 ； 生的 牛肉 和 拳击

[ˈaʊər; ɑːr][ˈnæɪ(ə)nəl] [ˌpredlˈekʃənz] ;

our national predilections ;
我们的 国家的 偏好 ;

泰晤士隧道是我们国家的骄傲；生牛肉和拳击是我们国家的爱好；

[ðə; ði][ˈpʌblɪk] [seɪl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [waɪvz] [ə; eɪ][ˈnæɪ(ə)nəl] [ˈpræktɪs] .

the public sale of our wives a national practice .
这 民众 销售 的 我们的 妻子们 一个 国家的 实践 .

公开拍卖妻子已成为全国性惯例。

“ [bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] ?

“ But what's this ?

“ 但 是什么 这 ?

“但这是什么？”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpædlz] [ɑːr; ər] [bækt] .

our paddles are backed .
我们的 桨 是 支持的 .

我们的桨已准备就绪。

[ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] , [ˈstuːərd] ? ”

Anything wrong , steward ? ”
任何事物 错误的 , 管家 ? ”

乘务员，有什么问题吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [ˈpæsɪndʒər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːrd] . ”

“ No , sir , only another passenger coming aboard . ”

“ 不 , 先生 , 仅有的 其他 乘客 未来 船上 . ”

“不，先生，只有另一位乘客要登机。”

“ [haʊ] [ðeɪ] [pʊl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɪf] [siː] [ˈtʌnɪŋ] [tuː] .

“ How they pull , and there's a stiff sea tunning too .

“ 如何 他们 拉 , 和 有 一个 僵硬的 海 调音 也 .

“他们的拉力如何，以及海浪的强烈变化。

[ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [fɪːts] ; [wʌt] [ə; eɪ] [bɜːd] [hiː; hi][hæz; həz] !

A queer figure that is in the stern sheets ; what a beard he has !

一个 酷儿 数字 那 是 在 这 船尾 纸张 ; 什么 一个 胡须 他 有 !

一个穿着硬质床单的古怪身影；他的胡子真够长的！

“ [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] [tɔːl] , [æθˈletɪk] [mæn] ,

“ I had just time for the observation , when a tall , athletic man ,

“ 我 有 只是 时间 为了 这 观察 ; 什么时候 一个 高的 , 运动 男人 ,

“我刚来得及观察一下，就看到一个身材高大、体格健壮的男人……”

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [bluː] [kloʊk] ,

wrapped in a wide blue cloak ,
包装 在 一个 宽的 蓝色的 披风 ,

身披宽大的蓝色斗篷，

[spræn] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][lɑ:rdʒ] [ɡri:n] [ˈspektəklz] [ænd; ənd][ðə; ði]
sprang on the deck — his eyes were shaded by large green spectacles and the
弹簧 在 这 甲板 — 他的 眼睛 是 阴影 经过 大的 绿色的 眼镜 和 这
[brɔ:d] [brɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [prəˈdʒektɪŋ] [hæt] ;
broad brim of a very projecting hat ;
广阔 帽檐 的 一个 非常 投影 帽子 ;

他跳上甲板——他的眼睛被一副大大的绿色眼镜和一顶非常突出的宽边帽遮住了；

[ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] , [ə; eɪ][ˈræbaɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvɪd] , [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
a black beard , a rabbi might have envied , descended from his chin ,
一个 黑色的 胡须 , 一个 拉比 可能 有 令人羡慕 , 下降 从 他的 下巴 ,
他下巴上长着一撇黑色的胡须，连拉比都会羡慕。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ;
and hung down upon his bosom ;
和 悬挂 向下 之上 他的 怀 ;
垂落在他的胸前；

[hi:; hi] [tʃʌkt] [ə; eɪ] [kraʊn] - [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbəʊtmən] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwɜ:rk] ,
he chucked a crown - piece to the boatman as he leaned over the bulwark ,
他 扔掉 一个 王冠 - 片 到 这 船工 作为 他 倾斜 超过 这 堡垒 ,
他俯身倚在舷墙上，扔了一枚金币给船夫。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstu:ərd] , [kɔ:ld] [aʊt] — “ [eɪ] , [ˈdʒem] !
and then turning to the steward , called out — “ Eh , jem !
和 然后 转弯 到 这 管家 , 称为 出去 — “ 嗯 , 杰姆 !
然后转向管家，喊道——“嘿，杰姆! ”

[ɔ:l] [raɪt] ? “
all right ? ”
全部 正确的 ? “
好的? ”

“ [jes] , [sɜ:r] , [ɔ:l] [raɪt] , “ [sed] [ðə; ði][məən] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪˈspektfəli] !
“ Yes , sir , all right , “ said the man , touching his hat respectfully !
“ 是的 , 先生 , 全部 正确的 , “ 说 这 男人 , 接触 他的 帽子 尊敬 !
“好的，先生，”那人说着，恭敬地摸了摸帽子！

[ðə; ði] [tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ɪˈmi:diətli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [ˈlædər] ,
The tall figure immediately disappeared down the companion - ladder ,
这 高的 数字 立即地 消失 向下 这 伴侣 - 梯子 ,
那个高大的身影立刻消失在了同伴梯子下。

[ˈli:vɪŋ] [em ˈi:] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpʌzlɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][məən]
leaving me in the most puzzling state of doubt as to what manner of man
离开 我 在 这 最多 令人费解 状态 的 怀疑 作为 到 什么 方式 的 男人
[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] .
he could possibly be .
他 可以 可能 是 .

这让我陷入了极其困惑的怀疑之中，我实在无法确定他究竟是怎样一个人。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈpra:bləm] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ˈi:zi] [ʌv; əv][səˈlu:(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [rɪˈzɔ:lvd] [aɪ ˈti:]
Had the problem been more easy of solution I should scarcely have resolved it
有 这 问题 到过 更多的 简单的 的 解决方案 我 应该 几乎 有 已解决 它
[wen] [hi:; hi] [əˈɡen] [rɪmɜ:rdʒd] — [bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] !
when he again emerged — but how changed !
什么时候 他 再次 出现 — 但 如何 已更改 !
如果问题更容易解决，我还没来得及解决，他又出现了——但他变化太大了！

[ðə; ði] [brɔ:d] ['bi:vər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [klɔ:θ] [ˈfɔ:ɹɪdʒɪŋ] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊld]
The broad beaver had given place to a blue cloth foraging cap with a gold
这 广阔 海狸 有 给定 地方 到 一个 蓝色的 布 觅食 帽 和 一个 金子
[bənd] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] ;
band around it ;
乐队 大约 它 ;
那顶宽大的海狸皮帽被一顶蓝色的布制觅食帽取代了，帽子周围有一圈金边；

[ðə; ði] [bɪrd] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] ['təʊtəli] , [ænd; ənd][left] [noʊ] [səkˈsesər] [seɪv] [ə; eɪ] [wel] - [ˈraʊndɪd]
the beard had disappeared totally , and left no successor save a well - rounded
这 胡须 有 消失 完全 , 和 左边 不 接班人 节省 一个 出色地 - 圆润
[tʃɪn] ;
chin ;
下巴 ;
胡须完全消失了，只留下一个圆润的下巴；

[ðə; ði] ['spektəklz] [ˈɔ:lsoʊ][hæd; həd] ['væniʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɑ:rp] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ɡreɪ]
the spectacles also had vanished , and a pair of sharp , intelligent , grey
这 眼镜 还 有 消失了 , 和 一个 一对 的 锋利的 , 聪明的 , 灰色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
眼镜也不见了，取而代之的是一双锐利、睿智的灰色眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈkɑ:mən] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋnəs] [ɪn][ðər; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈʃoʊn] [fɔ:rθ] ;
with a most uncommon degree of knowingness in their expression , shone forth ;
和 一个 最多 罕见 程度 的 知晓 在 他们的 表达 , 闪耀 前进 ;
他们以极其罕见的洞察力，清晰地表达出来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd][moʊst] ['ækjərətli] - [kɜ:rlɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['greɪst] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp]
and a thin and most accurately - curled moustache graced his upper lip
和 一个 薄的 和 最多 准确 - 卷曲 胡子 恩赐 他的 上 唇
[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
and gave a character of Vandykism to his features ,
和 给予 一个 特点 的 - 到 他的 特征 ,
他上唇留着一撇纤细而卷曲得恰到好处的胡须，使他的五官带有范戴克式的特色。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['hænsəm] .
which were really handsome .
哪个 是 真的 英俊的 .
他们真的很帅。

[ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɪks] [fi:t] [tuː] , ['ɡreɪsfəli] [bʌt; bət] [ˈstrɔ:ŋli] [bɪlt] ; [hɪz; ɪz]
In person he was some six feet two , gracefully but strongly built ; his
在 人 他 曾是 一些 六 脚 二 , 优雅地 但 强烈 建造 ; 他的
[ˈkɑ:stu:m] ,
costume ,
戏服 ,
他本人身高约六英尺二英寸，身姿优雅而健壮；他的服装，

[wɪˈðəʊt] ['eniθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [kənˈsi:t] ,
without anything approaching conceit ,
没有 任何事物 接近 自负 ,
毫不自负，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [əˈtaɪər] — [ˈi:v(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡlʌvz] [ðər; ðər][wʌz; wəz]
was the perfection of fashionable attire — even to his gloves there was
曾是 这 完美 的 时髦 服装 — 甚至 到 他的 手套 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌdɔrˈseɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkrɪtɪsaɪz] ;
nothing which D'Orsay could have criticised ;
没有什么 哪个 奥赛 可以 有 受到批评 ;
他的着装堪称完美，就连他的手套，D'Orsay 也挑不出任何毛病；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊd][ʌv; əv] [prə'greʃn] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli]
while his walk was the very type of that mode of progression which is only
尽管 他的 走 曾是 这 非常 类型 的 那 模式 的 进展 哪个 是 仅有的
[lɜːrniɪd] ['θɜːrəli] [baɪ][ə; eɪ] ['derli] [stroʊl] [daʊn] [es 'tiː] . [dʒeɪmz] [stri:t] ,
learned thoroughly by a daily stroll down St . James Street ,
学习 彻底 经过 一个 日常的 漫步 向下 英石 . 詹姆斯 街道 ,
而他走路的姿势，正是那种只有每天沿着圣詹姆斯街漫步才能彻底掌握的步伐模式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['pæsiŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] - ,
and the frequent practice of passing to and from Crockford's ,
和 这 频繁 实践 的 通过 到 和 从 - ,
以及频繁往返克罗克福德餐厅的做法，
[æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
at all hours of the day and night .
在 全部 小时 的 这 天 和 夜晚 .
白天和晚上任何时间。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['straɪkɪŋ] , [aɪ] ['kænaːt] [help] [noʊtɪŋ]
The expression of his features was something so striking , I cannot help noting
这 表达 的 他的 特征 曾是 某物 所以 引人注目 , 我 不能 帮助 注意到
[aɪ 'tiː] :
it :
它 :

他面部的表情如此引人注目，我不禁注意到：
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔːntɪnəs] , [æn; ən] [iːz] , [noʊ] ['smɜːrkɪŋ] , [hæf] - [bred] , [self] - ['sætɪsfaɪd] [lʊk] ,
there was a jauntiness , an ease , no smirking , half - bred , self - satisfied look ,
那里 曾是 一个 轻快 , 一个 舒适 , 不 冷笑 , 一半 - 繁殖 , 自己 - 使满意 看 ,
他神态轻松自在，没有那种自鸣得意、沾沾自喜的表情。
[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['lɪnɪndreɪpə] [maɪt] [wer] [ɑːn][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə] ['mɑːgeɪt] ;
such as a London linendraper might wear on his trip to Margate ;
这样的 作为 一个 伦敦 亚麻布商 可能 穿 在 他的 旅行 到 马盖特 ;
例如，伦敦的亚麻布商去马盖特旅行时可能会穿的衣服；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)] [ət'rækʃnz] [ænd; ənd] [greɪt]
but a consummate sense of his own personal attractions and great
但 一个 完善 感觉 的 他的 自己的 个人的 景点 和 伟大的
[ˈnætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz] ,
natural advantages ,
自然的 优势 ,
但他对自己个人魅力和巨大天赋优势有着极其敏锐的认识。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] — [ɪts] [kwaɪt] [klɪr]
had given a character to his features which seemed to say — it's quite clear
有 给定 一个 特点 到 他的 特征 哪个 似乎 到 说 — 它是 相当 清除
[ðeəz; ðəz][noʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][em 'iː] ;
there's no coming up to me ;
有 不 未来 向上 到 我 ;
他的面部表情仿佛在说——很明显，没人能接近我；

[dʌʊnt][traɪ][aɪ 'tiː] — [næsɪtɜː] [nɑːn][fɪt] .
don't try it — nascitur non fit .
不 尝试 它 — 新生 非 合身 .
不要尝试——nascitur 不适合。
[hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] [ɪm'plaɪd] [aɪ 'tiː] .
His very voice implied it .
他的 非常 嗓音 暗示 它 .
他的声音本身就暗示了这一点。

[ðə; ði] ['veri:st] ['kɑ:mənpleis] [fel] [frʌm; frəm][him; ɪm][wið; wiθ][ə; ei] [lʊk] , [ə; ei] [smaɪl] , [ə; ei] ['dʒestʃər] ,
The veriest commonplace fell from him with a look , a smile , a gesture ,
这 最真实的 平凡 跌倒 从 他 和 一个 看 , 一个 微笑 , 一个 手势 ,
他一个眼神、一个微笑、一个手势, 就把最平凡的话语说了出来。

[ə; ei] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈlðər] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [tel] ; [ænd; ənd][men] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [wɪ'ðəʊt]
a something or other that made it tell ; and men repeated his sayings without
一个 某物 或者 其他 那 制成 它 告诉 ; 和 男人 重复 他的 谚语 没有
[ˈnoʊɪŋ] ,
knowing ,
会心 ,

某种东西使它能够说话; 人们在不知不觉中重复着他的话。
[ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; ei] ['lɪkər] , [ðæt] [wʌz; wəz][lɔ:st] [ɪn] [di'kæntɪŋ] .
that his was a liquor , that was lost in decanting .
那 他的 曾是 一个 酒 , 那 曾是 丢失的 在 倾析 .

他那是一种酒, 在醒酒过程中损失了。
[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [skænd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; ei] ['sekənd] ,
The way he scanned the passengers , and it was done in a second ,
这 方式 他 扫描 这 乘客 , 和 它 曾是 完毕 在 一个 第二 ,
他扫视乘客的方式, 只用了一秒钟就完成了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪst] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][wʌn] , [hu:] [ri:dz] ['kærəktər] [æt; ət][ə; ei] [glæns] .
was the practised observance of one , who reads character at a glance .
曾是 这 已实践 观察 的 一 , WHO 阅读 特点 在 一个 瞥一眼 .
这是能一眼看穿人心的人的惯常做法。

['oʊvər][ðə; ði] ['kɒkni:z] , [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər] ['hu:mərəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mɪrli] [pæst] [wɪ'ðəʊt]
Over the Cockneys , and they were numerous , his eyes merely passed without
超过 这 伦敦东区人 , 和 他们 是 很多的 , 他的 眼睛 仅仅 通过了 没有
[bi'stəʊɪŋ] [eni] ['pɔ:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] ;
bestowing any portion of attention ;
授予 任何 部分 的 注意力 ;
他对着那些伦敦东区人——他们人数众多——只是目光掠过, 没有给予任何关注;

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt]
while to the lady part of the company his look was one of triumphant
尽管 到 这 女士 部分 的 这 公司 他的 看 曾是 一 的 凯
[sætɪs'fæk](ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
而对于公司里的女士们, 他的表情则是一副胜利者的满足模样。

[sʌt] [æz; əz] ['lu:ɪs] [eks,aɪ'vi:] . [maɪt] [hæv; həv] [bi'stəʊ] [wen] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
such as Louis XIV . might have bestowed when he gazed at the
这样的 作为 路易斯 十四 . 可能 有 授予 什么时候 他 凝视 在 这
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [vɛə'sai] ,
thousands in the garden of Versailles ,
数千 在 这 花园 的 凡尔赛 ,
例如路易十四在凡尔赛花园凝视着成千上万的树木时, 可能会有这样的感慨。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [wi:] ! [ses] [sɒnt] [mes] [sʊ'ʒeɪz] .
and exclaimed , “ Oui ! ces sont mes sujets .
和 惊呼 , “ 是的 ! ces 儿子 梅斯 主题 .
并喊道: “Oui! ces sont mes sujets。

” [sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [dʒæk] - , [ˈjʌŋgər] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] , [eks] -
” **Such was the Honourable Jack Smallbranes , younger son of a peer , ex -**
” 这样的 曾是 这 尊敬的 杰克 - , 年轻 儿子 的 一个 同伴 , 前任 -
[ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [gɑ:rdz] ,
captain in the Life Guards ,
队长 在 这 生活 卫兵 ,
“杰克·斯莫尔布兰斯先生就是这样一位尊敬的绅士，他是贵族的幼子，曾任皇家近卫骑兵团上尉。”

[ˈwɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɜ:rbɪ] ,
winner of the Derby ,
优胜者 的 这 德比 ,
德比大赛的冠军

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [klɪrd] - [aʊt][mæn][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈflaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp]
but now the cleared - out man of fashion flying to the Continent to escape
但 现在 这 已清除 - 出去 男人 的 时尚 飞行 到 这 大陆 到 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfli:t] ,
from the Fleet ,
从 这 舰队 ,
但现在，这位被扫地出门的时尚人士正飞往欧洲大陆，以躲避舰队的追捕。

[ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔ:rd] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [brɪˈloʊ] [ˈɡreɪvz,ɛnd] , [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [bɔ:ɹ] [ʌv; əv]
and cautiously coming aboard in disguise below Gravesend , to escape the bore of
和 谨慎地 未来 船上 在 伪装 以下 格雷夫森德 , 到 逃脱 这 钻孔 的
[ə; eɪ] [ˈbeɪlɪf] ,
a bailiff ,
一个 法警 ,
于是，他乔装打扮，小心翼翼地 从格雷夫森德下方登上了船，以躲避执达吏的骚扰。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈhɔ:ɹər] [ʌv; əv] [bɪlz] “ [dɪˈtestɪd] .
and what he called the horror of bills “ detested .
和 什么 他 称为 这 恐怖 的 账单 “ 令人厌恶的 .
他称之为账单的恐怖之处在于“令人厌恶”。

” [wi:; wi] [ri:d] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [əˈbaʊt] [ˌsɪnsəˈneɪtəs] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪdʒz] ,
” **We read a great deal about Cincinnatus cultivating his cabbages ,**
” 我们 读 一个 伟大的 交易 关于 辛辛那图斯 耕作 他的 卷心菜 ,
“我们读到了很多关于辛辛那图斯种植卷心菜的记载，

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ˈwɑ:ʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz] [rɪˈtaɪərmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and we hear of Washington's retirement when the active period of his
和 我们 听到 的 华盛顿的 退休 什么时候 这 积极的 时期 的 他的
[kəˈrɪr] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər] ,
career had passed over ,
职业 有 通过了 超过 ,
我们听说华盛顿退休时，他的职业生涯的活跃期已经过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsɪmələr] [ˈɪnstənsɪz] [ɑ:ɹ; əɹ][ˈkwɒʊtɪd][fɔ:ɹ; fər][ˈʌʊər; ɑ:ɹ][ædməˈreɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [men] ,
and a hundred similar instances are quoted for our admiration , of men ,
和 一个 百 相似的 实例 是 引 为了 我们的 钦佩 , 的 男人 ,
文中还列举了上百个类似的例子，以表达我们对这些男人的钦佩之情。

[hu:] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ðəmˈselvz] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɜ:rlwɪnd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
who could throw themselves at once from all the whirlwind excitement of great
WHO 可以 扔 他们自己 在 一次 从 全部 这 旋风 激动 的 伟大的
[ɪˈvents] , [ænd; ənd] [si:k] ,
events , and seek ,
活动 , 和 寻找 ,
谁能立刻从重大事件的喧嚣和兴奋中抽身而出，去寻求.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [ænd; ənd] [li:st] [əbˈtru:siv] [pəˈzi](ə)n] , [æn; ən][ˌɑ:kjuˈpei](ə)n][ænd; ənd][æn; ən]
in the humblest and least obtrusive position , an occupation and an
在 这 最谦逊的 和 至少 碍眼的 位置 , 一个 职业 和 一个
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .

以最卑微、最不引人注目的方式，成为一种职业和一种乐趣。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˈveri] [mʌt] [ɪf] [jɔː; jər][eks] - [mæən][ʌv; əv] [ˈfæʃ](ə)n] ,
But I doubt very much if your ex - man of fashion ,
但 我 怀疑 非常 很多 如果 你的 前任 - 男人 的 时尚 ,
但我非常怀疑你这位前时尚男友是否.....

[jɔː; jər][si: aɪ] - [dəˈvænt] [ˈwɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɜ:ربي] — [ðə; ði] [əˈdɔːrd] [ʌv; əv] - — [ðə; ði]
your ci - devant winner of the Derby — the adored of Almack's — the
你的 ci - 前 优胜者 的 这 德比 — 这 受人喜爱 的 - — 这
[enˈfɑ:nt; ɑ:ŋˈfɑ:ŋ] [[ɛˈri:] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklærəndən] ,
enfant chéri of Crockford's and the Clarendon ,
孩子 亲爱的 的 - 和 这 克拉伦登 ,
你的德比大赛冠军——阿尔马克的宠儿——克罗克福德和克拉伦登的宝贝，

[hu:z] [ˈekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l] , [hu:z] [pleɪt] [wʌz; wəz] [pərˈfekʃ](ə)n] ,
whose equipage was a model , whose plate was perfection ,
谁 装备 曾是 一个 模型 , 谁 盘子 曾是 完美 ,
他的装备堪称典范，他的餐盘完美无瑕。

[fɔːr; fər] [hu:m] [laɪf] [si:md] [tu:] [ɔːrt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˌfæsiˈnei](ə)n] [welθ] [spred] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm]
for whom life seemed too short for all the fascinations wealth spread around him
为了 谁 生活 似乎 也 短的 为了 全部 这 魅力 财富 传播 大约 他
,
/
,
对他而言，生命太过短暂，不值得沉迷于财富所带来的种种诱惑。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [deɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][wʌn] [ɪmˈbærəsmənt] [haʊ] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ɪˈnʌf] .
and each day brought the one embarrassment how to enjoy enough .
和 每个 天 带来 这 一 尴尬 如何 到 享受 足够的 .
每天都会带来一件尴尬事，让人不知如何才能尽情享受。

[aɪ] [rɪˈpi:t] [aɪˈti:] , [aɪ] [daʊt] [mʌt] [ɪf] [hi; hi] ,
I repeat it , I doubt much if he ,
我 重复 它 , 我 怀疑 很多 如果 他 ,
我再说一遍，我不太相信他，

[wen] [ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æbdiˈkeɪn] [əˈraɪvz] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:] [wɪl] [əˈraɪv] [ˈsu:nər] [ɔːr]
when the hour of his abdication arrives — and that it will arrive sooner or
什么时候 这 小时 的 他的 退位 到达 — 和 那 它 将要 到达 很快 或者
[ˈleɪtər][nɑ:t][ɪˈi:v(ə)n] [hɪmˈself] [entəˈteɪnz] [ə; eɪ] [daʊt] — [wen] [ˈhoʊldɪtʃ] [ˈprəuteɪsts] ,
later not even himself entertains a doubt — when Holditch protests ,
之后 不是 甚至 他自己 娱乐 一个 怀疑 — 什么时候 霍尔迪奇 抗议活动 ,
当他退位的时刻到来时——而这一刻迟早会到来，连他自己也毫不怀疑——当霍尔迪奇提出抗议时，

[ænd; ənd] [ˈbevən] [ˈproʊsi:dʒ] ; [wen] [sti:dʒ] [ɑ:r; ər][soʊld][æt; ət] [ˈtætər,sɔ:lz] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [æt; ət]
and Bevan proceeds ; when steeds are sold at Tattersall's , and pictures at
和 贝文 收益 ; 什么时候 马匹 是 卖 在 塔特索尔 , 和 图片 在
[ˈkrɪsti:z] ;
Christie's ;
佳士得 ;
贝文的收益；当骏马在塔特索尔拍卖行售出，画作在佳士得拍卖行售出时；

[wen] [ðə; ði] [haʊndz] [pæs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [nuː] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [fɔːr; fər]
when the hounds pass over to the next new victim , and the favourite for
什么时候 这 猎犬 经过 超过 到 这 下一个 新的 受害者 , 和 这 最喜欢的 为了
[ðə; ði][es 'tiː] . [leɪ'ʒeɪ] ,
the St . Léger ,
这 英石 . 轻 ,

当猎犬转向下一个新的猎物时，圣莱热赛马节的热门猎物是.....

[bækt] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [ɑːdz] , [ɪz] [naʊ] ['entəd] ['ʌndər] [ə'hʌðər] [neɪm] ;
backed with mighty odds , is now entered under another name ;
支持的 和 强大的 赔率 , 是 现在 进入 在下面 其他 姓名 ;

在强大的支持下，现在以另一个名字参赛；

[wen] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['hʌnɪd] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] ,
when in lieu of the bright eyes and honied words that make life a fairy tale ,
什么时候 在 代替 的 这 明亮的 眼睛 和 蜂蜜 字 那 制作 生活 一个 仙女 故事 ,

当明亮的双眸和甜言蜜语取代了让生活如童话般美好的事物，

[hɪz; ɪz]['dʒiːnɪ,aɪ][ɑːr; ər] [blæk] - ['wɪskərd] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] [ɔːkʃə'niːz] - [ə'preɪzəz] — [ɪf] [hiː; hi] ,
his genii are black - whiskered bailiffs and auctioneers ' appraisers — if he ,
他的 天才 是 黑色的 - 胡须 法警 和 拍卖师 - 评估师 — 如果 他 ,

他的得力助手是留着黑色胡须的法警和拍卖行的估价师——如果他，

[wen] [ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [sets] [ɪn][soʊ] [strɔːŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
when the tide of fortune sets in so strong against him ,
什么时候 这 潮 的 财富 套 在 所以 强的 反对 他 ,

当命运的浪潮强烈地与他作对时，

[kæn; kən][nɑːt]['oʊnli] [sə'steɪn] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [tuː] ['paʊərf(ə)l]
can not only sustain himself for a while against it , and when too powerful
能 不是 仅有的 维持 他自己 为了 一个 尽管 反对 它 , 和 什么时候 也 强大的

[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

他不仅能暂时抵挡住这种攻击，而且当最终力量过于强大时，

[kæn; kən][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [floʊt] [æz; əz] ['geɪli] [daʊn] , [æz; əz]['evər][hiː; hi][dɪd]
can lie upon the current and float as gaily down , as ever he did
能 说谎 之上 这 当前的 和 漂浮 作为 兴高采烈地 向下 , 作为 曾经 他 做过

['dʒɔɪəsli] ,
joyously ,
欣喜地 ,

他可以像以前一样，快乐地躺在水面上，欢快地漂流下去。

[ʌp] , [ðə; ði] [striːm] — [ðen] , [seɪ] [aɪ] , [ɔːl][jɜːr; jər] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ['ɪnstənsɪz] [ɑːr; ər][fɑːr]
up , the stream — then , say I , all your ancient and modern instances are far
向上 , 这 溪流 — 然后 , 说 我 , 全部 你的 古老的 和 现代的 实例 是 远的

[bɪ'ləʊ] [hɪm; ɪm] :
below him :
以下 他 :

向上，溪流——然后，我说，你所有古代和现代的例子都远远低于他：

[ɔːl][jɜːr; jər] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [pʊr] [pri'tendəz] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
all your warriors and statesmen are but poor pretenders compared to him ,
全部 你的 战士 和 政治家 是 但 贫穷的 冒名顶替者 比较的 到 他 ,

与他相比，你们所有的战士和政治家都不过是拙劣的冒牌货。

[ðeɪ] [hæv; həv][rɪ'taɪərd] [laɪk] [rɪtʃ] ['ɔpki:pəz] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər]
they have retired like rich shopkeepers , to live on the interest of their
他们 有 退休 喜欢 富有的 店主 , 到 居住 在 这 兴趣 的 他们的
[ˈfɔ:rtʃən] , [wɪtʃ] [ɪz] [feɪm] ;
fortune , which is fame ;
财富 , 哪个 是 名声 ;

他们像富有的店主一样退休了，靠着名望带来的财富利息生活；

[waɪl] [hiː; hi] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [æk'sesəri] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ræŋk] , [pleɪs] , [ænd; ənd]
while he , deprived of all the accessories which gave him rank , place , and
尽管 他 , 被剥夺的 的 全部 这 配件 哪个 给予 他 秩 , 地方 , 和
[ˈpaʊə] ,
power ,
力量 ,

而他，却失去了所有赋予他地位、身份和权力的附属品。

[mʌst; məst] [si:k] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,
must seek within his own resources for all the future springs of his pleasure ,
必须 寻找 之内 他的 自己的 资源 为了 全部 这 未来 弹簧 的 他的 乐趣 ,
他必须从自身资源中寻找未来所有快乐的源泉。

[ænd; ənd][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə][stænd] ['spektətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌnz]
and be satisfied to stand spectator of the game , where he was once
和 是 使满意 到 站立 旁观者 的 这 游戏 , 在哪里 他 曾是 一次
[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈpleɪər] .
the principal player .
这 主要的 玩家 .

而他曾经是这场比赛的主角，如今却甘愿做比赛的旁观者。

[ə; eɪ][moʊst][ˈædmərəb(ə)] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'lɑ:səfi] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [nuː]
A most admirable specimen of this philosophy was presented by our new
一个 最多 令人钦佩的 标本 的 这 哲学 曾是 呈现 经过 我们的 新的
[ˈpæsɪndʒər] , [huː] ,
passenger , who ,
乘客 , WHO ,

我们新来的乘客完美地诠释了这种理念，他

[æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪnəkl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
as he lounged against the binnacle , and took a deliberate survey of his
作为 他 休闲 反对 这 箱体 , 和 采取 一个 商榷 民意调查 的 他的
[ˈfeləʊ] - ['trævələz] ,
fellow - travellers ,
同伴 - 旅行者 ,

他斜倚在罗经座上，仔细打量着他的同伴们。

[siːmd] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [iːz] [ænd; ənd] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [ɪn'dʒɔɪmənt] : [hiː; hi] [nuː]
seemed the very ideal of unbroken ease and undisturbed enjoyment : he knew
似乎 这 非常 理想的 的 未破 舒适 和 未受干扰 享受 : 他 知道
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] ;
he was ruined ;
他 曾是 毁坏 ;

他原本过着无忧无虑、无忧无虑的生活，但他知道自己已经完了；

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [ɔ:r] ['kʌntri] ; ['ni:ðər] [ə; eɪ] [sti:d] , [nɔ:r][ə; eɪ]
he knew he had neither house in town , or country ; neither a steed , nor a
他 知道 他 有 两者都不 房子 在 镇 , 或者 国家 ; 两者都不 一个 骏马 , 也不 一个
[jɑ:t] ,
yacht ,
游艇 ,

他知道自己既没有城里的房子，也没有乡下的房子；既没有马，也没有游艇。

[nɔːr][ə; eɪ] [prɪˈzɜːrv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] , [ðæt] [ˈstɔːr] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪmə] ,
nor a preserve ; he was fully aware , that Storr and Mortimer ,
也不 一个 保存 ； 他 曾是 完全 意识到的 , 那 斯托尔 和 莫蒂默 ,
也不是保护区；他完全清楚，斯托尔和莫蒂默，

[huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] ,
who would have given him a mountain of silver but yesterday ,
WHO 会 有 给定 他 一个 山 的 银 但 昨天 ,
谁会给他堆积如山的银子呢？但昨天，

[wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌstərd] - [pɑːt] [təˈdeɪ] ;
would not trust him with a mustard - pot today ;
会 不是 相信 他 和 一个 芥末 - 锅 今天 ;
今天我连个芥末锅都不敢交给他；

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] “ [legz] ” [wʊd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɜːrbi]
that even the “ legs ” would laugh at him if he offered the odds on the Derby
那 甚至 这 “ 腿 ” 会 笑 在 他 如果 他 提供 这 赔率 在 这 德比
;
;
;
;
如果他给出德比大赛的赔率，就连“腿”都会嘲笑他；

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [ɑːn] [oʊθ] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈfeləʊ] [ɑːn] [bɔːrd] ,
and yet if you were bound on oath to select the happiest fellow on board ,
和 然而 如果 你 是 边界 在 誓言 到 选择 这 最快乐 同伴 在 木板 ,
然而，如果你发誓要选出船上最快乐的人，

[baɪ][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ] [faɪv] [ˈmɪnɪts]
by the testimony of your eyes , the choice would not have taken you five minutes
经过 这 见证 的 你的 眼睛 , 这 选择 会 不是 有 已采取 你 五 分钟
.
:
.
从你的所见所闻来看，你做出这个选择用不了五分钟。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] [wʌz; wəz] [iːz] [ɪtˈself] : [hɪz; ɪz][legz] [ˈslaɪtli] [krɔːst] ,
His attitude was ease itself : his legs slightly crossed ,
他的 态度 曾是 舒适 本身 : 他的 腿 轻微地 交叉 ,
他神态轻松自在：双腿微微交叉，

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪbrɪt] [ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [ˈraʊndɪd] [ˈɪnstɛp] ,
perhaps the better to exhibit a very well - rounded instep ,
也许 这 更好的 到 展览 一个 非常 出色地 - 圆润 脚背 ,
或许这样能更好地展现出非常圆润的脚背线条。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ˈfɔːrθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈvɑːrnɪʃ] :
which shone forth in all the splendour of French varnish :
哪个 闪耀 前进 在 全部 这 辉煌 的 法语 漆 :
它闪耀着法式漆器的所有光彩：

[hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] [kæp][ˈdʒɔːntɪli] [θroʊn] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
his travelling cap jauntily thrown on one side ,
他的 旅行 帽 轻快地 抛掷 在 一 边 ,
他潇洒地把旅行帽扔到一边，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [tuː; tə] [ˈbetər] [ədˈvæntɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈlɑːks] ,
so as to display to better advantage his perfumed locks ,
所以 作为 到 展示 到 更好的 优势 他的 香 锁 ,
以便更好地展示他那芬芳的头发。

[ðæt] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈmænər] [ˈsʌmwʌt] [ˈleŋθɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ;
that floated in a graceful manner somewhat lengthily on his neck ;
那 漂浮 在 一个 优美 方式 有些 长 在 他的 脖子 ;

那东西优雅地飘浮在他脖子上，停留了相当长的时间；

[ðə; ði] [ˈɔːl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈneglɪdʒəns] ,
the shawl around his neck had so much of negligence ,
这 披肩 大约 他的 脖子 有 所以 很多 的 疏忽 ,

他脖子上披着的披肩显得十分随意，

[æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ɪˈnæm(ə)l][pɪn] [ðæt] [ˈfɑːsənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
as to show that the splendid enamel pin that fastened it ,
作为 到 展示 那 这 灿烂 搪瓷 别针 那 系紧 它 ,

为了表明固定它的那枚精美的珐琅别针，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerər] : [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
was a thing of little moment to the wearer : all were in keeping with the
曾是 一个 事物 的 小的 片刻 到 这 佩戴者 : 全部 是 在 保持 和 这

[ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [iːz] ,
nonchalant ease ,
漫不经心 舒适 ,

对佩戴者来说，这无关紧要：一切都与那种漫不经心的轻松自在相符。

[ænd; ənd][self] - [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][hæf] - [ˈdruːpɪŋ] [lɪdz][hiː; hi] [ˈsɜːveɪd]
and self - satisfaction of his look , as with half - drooping lids he surveyed
和 自己 - 满意 的 他的 看 , 作为 和 一半 - 下垂 盖子 他 调查

[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

他半眯着眼，目光扫过甲板，脸上带着一丝自鸣得意的神情。

[kəˈresɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdʒuːəld] [ˈfɪŋɡərz] [ðə; ði] [ˈsɪlki] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈməʊstæf; məˈstæf] ,
caressing with his jewelled fingers the silky line of his moustache ,
爱抚 和 他的 珠宝 手指 这 丝滑 线 的 他的 胡子 ,

他用戴着珠宝的手指爱抚着自己柔顺的胡须线条，

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈnmoʊst] [soʊl] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [siːn] [ʌv; əv][ˈkɑːŋkwɛst][hɪz; ɪz]
and evidently enjoying in his inmost soul the triumphant scene of conquest his
和 显然 享受 在 他的 最 灵魂 这 凯 场景 的 征服 他的

[ˈveri] [əˈpɪrəns] [ɪkˈsaɪtɪd] .
very appearance excited .
非常 外貌 兴奋的 .

显然，他内心深处十分享受这场胜利的喜悦，他的出现本身就令人激动不已。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ə; eɪ] [les] [ˈpræktɪst] [əbˈzɜːrvər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðə; ði] [ˌʌniˈkwɪvək(ə)l]
a less practised observer than himself could not fail to remark the unequivocal
一个 较少的 已实践 观察员 比 他自己 可以 不是 失败 到 评论 这 明确的

[ˈeɪvɪdənsɪz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈpɔːrɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈmjʊːnəti] [bɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səkˈses] :
evidences the lady portion of the community bore to his success :
证据 这 女士 部分 的 这 社区 钻孔 到 他的 成功 :

即使是不如他见多识广的观察者，也会不由自主地注意到，女性群体对他的成功起到了至关重要的作用：

[ðə; ði][oʊld][wʌnz] [lʊkt] [ˈboʊldli][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfɪrləs] [ˌɪntrəˈpɪdəti] [ðæt] [ˈkærəktəraɪz]
the old ones looked boldly at him with that fearless intrepidity that characterizes
这 老的 一个 看起来 大胆地 在 他 和 那 无畏 勇敢 那 具有特征
[ˈkaːnfəs] [sɪˈkjʊrəti] — [ðer; ðər] [ˈpraːpərti] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔrd] ,
conscious security — their property was insured ,
有意识的 安全 — 他们的 财产 曾是 投保人 ,
老人们用那种无所畏惧的眼神打量着他, 这种眼神正是安全意识的体现——他们的财产上了保险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keəd] [na:t] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [keɪm] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ;
and they cared not how near the fire came to them ;
和 他们 关心 不是 如何 靠近 这 火 来了 到 他们 ;
他们丝毫不在意火势离自己有多近;

[ðə; ði] [ˈveri] [jʌŋ] [paːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [ˈriːz(ə)n] — [ðerz]
the very young participated in the sentiment from an opposite reason — theirs
这 非常 年轻的 参与 在 这 情绪 从 一个 对面的 原因 — 他们的
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈkaːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
was the unconsciousness of danger ;
曾是 这 无意识 的 危险 ;
年纪很小的人出于相反的原因参与了这种情绪——他们缺乏危险意识;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] [tɜːrm] , [wʌt] [ˈbælzæk] [kɔːlz] , “ [lɑː] [fem] [diː] [trɑːnt] [ˈænz] ,
but there was a middle term , what Balzac calls , “ la femme de trente ans ,
但 那里 曾是 一个 中间 学期 , 什么 巴尔扎克 呼叫 , “ 拉 女性 德 特伦特 答案 ,
但中间还有一段过渡时期, 巴尔扎克称之为“三十岁的女人”。

” [ænd; ənd][ɪː; jɪ] [ˈiːðər] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwərkz] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] , [ɔːr][ɑːn][hɜːr; hər] [bʊk]
” **and she either looked over the bulwarks , or at the funnel , or on her book**
” 和 她 任何一个 看起来 超过 这 堡垒 , 或者 在 这 漏斗 , 或者 在 她 书
,
.
,
她要么望着舷墙, 要么望着烟囱, 要么望着她的书。

[ˈeni] [wer] [ɪn] [ɔːrt] [bʌt; bət][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [frend] ,
any where in short but at our friend ,
任何 在哪里 在 短的 但 在 我们的 朋友 ,
简而言之, 任何地方都可以, 但在我们的朋友那里,

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [ˈstʌdɪd] [dɪˈnaɪəl][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
who appeared to watch this studied denial on her part ,
WHO 出现 到 手表 这 研究 拒绝 在 她 部分 ,
谁似乎在旁观她这种精心设计的否认呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɪɡət] [wʊd] [ˈkɑːntəmpleɪt]
with the same kind of enjoyment the captain of a frigate would contemplate
和 这 相同的 种类 的 享受 这 队长 的 一个 护卫舰 会 沉思
[ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [hɪz; ɪz] [ˈbrɔːdˌsaɪdz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [ˈrɪɡɪŋ] — [ænd; ənd]
the destruction his broadsides were making on his enemy's rigging — and
这 破坏 他的 传单 是 制作 在 他的 敌人的 索具 — 和
[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈnevər] [diːmd] [hɪz; ɪz][ˈkaːŋkwɛst] [mɔːr] [əˈʃʊrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːlɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]
perhaps the latter never deemed his conquest more assured by the hauling down of
也许 这 后者 绝不 被认为 他的 征服 更多的 保证 经过 这 运输 向下 的
[hiː; hi] [ˈenəmiːz] [ˈkʌlərz] ,
he enemy's colours ,
他 敌人的 颜色 ,

就像护卫舰舰长会兴致勃勃地欣赏自己的舷炮摧毁敌舰的索具一样——或许敌舰舰长也从未认为, 扯下敌舰的旗帜就能
让他的胜利更加稳固。

[ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] “ [ˈɑːnərəb(ə)l] [dʒæk] ,
than did the “ Honourable Jack ,
比 做过 这 “ 尊敬的 杰克 ,
比“尊敬的杰克”做得更好,
” [wen] [ə; eɪ] [ˈletdaʊn] [veil] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪdi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
” when a letdown veil convinced him that the lady could bear no more .
” 什么时候 一个 失望 面纱 确信 他 那 这 女士 可以 熊 不 更多的 .
“当一层面纱滑落, 让他确信这位女士再也无法忍受时。”
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [wɑːtɪt] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɑːn] [dek] , [wer] ,
I should like to have watched the proceedings on deck , where ,
我 应该 喜欢 到 有 观看 这 诉讼程序 在 甲板 , 在哪里 ,
我真想在甲板上观看整个过程, 在那里,
[ɔːlˈðoʊ] [noʊ] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [fɔːrmd] , [ðə; ði] [ɪndəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːr; wər]
although no acquaintance had yet been formed , the indications of such were
虽然 不 熟人 有 然而 到过 形成 , 这 症状 的 这样的 是
[ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)l] :
clearly visible :
清楚地 可见的 :
虽然彼此之间尚未建立起任何联系, 但种种迹象表明, 这种联系正在逐渐形成:
[ðə; ði] [ɔːldərmənz] [ˈdɒtɜːz] [ɪˈvɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd]
the Alderman's daughters evinced a decided preference for walking on that side
这 市议员的 女儿们 表现出 一个 决定 偏爱 为了 步行 在 那 边
[wer] [dʒæk][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
where Jack was standing ,
在哪里 杰克 曾是 常设 ,
市议员的女儿们明显更喜欢走在杰克站着的那一侧。
[hiː; hi] [ˈstuːdiəsli] [pərˈfɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl] [ækt][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz]
he studiously performing some small act of courtesy from time to time as
他 认真地 表演 一些 小的 行为 的 礼貌 从 时间 到 时间 作为
[ðeɪ] [pæst] ,
they passed ,
他们 通过了 ,
他们经过时, 他会不时地做出一些小小的礼节性举动。
[rɪˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] , [ˈkɪkɪŋ] [ˈeni] [smɔːl] [ˈfrægmənt][ʌv; əv] [roʊp] , & [siː] . ;
removing a seat , kicking any small fragment of rope , & c . ;
移除 一个 座位 , 踢 任何 小的 分段 的 绳索 , & c . ;
移除座椅, 踢掉任何细小的绳子碎片等等;
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪt] [bɪˈgæn][tuː; tə][ædvərˈtaɪz][em ˈiː] [ðæt] [noʊt] - [ˈteɪkɪŋ] [wʌz; wəz]
but the motion of the packet began to advertize me that note - taking was
但 这 运动 的 这 包 开始 到 广告 我 那 笔记 - 采取 曾是
[æt; ət][æn; ən][end] ,
at an end ,
在 一个 结尾 ,
但纸包的移动开始向我表明, 记笔记的工作已经结束了。
[ænd; ænd][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [maɪˈself] .
and the best thing I could do would be to compose myself .
和 这 最好的 事物 我 可以 做 会 是 到 撰写 我 .
我能做的最好的事情就是控制好自己情绪。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [sɜ:r] ? ” [sed] [ðə; ði] ['stu:əd] , [æz; əz][aɪ] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən]
“ **What's the number , sir ?** ” **said the steward , as I staggered down the companion** .
“ 是什么 这 数字 , 先生 ? ” 说 这 管家 , 作为 我 交错 向下 这 伴侣 .
.
:
.

“先生，车号是多少？”乘务员问道，我踉跄着走下车厢。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][noʊ] [bɜ:rθ] , ” [sed] [aɪ] ['mɔ:rnfəli] .
“ **I have got no berth ,** ” **said I mournfully .**
“ 我 有 得到 不 泊位 , ” 说 我 悲伤地 .

“我没有船位了，”我悲伤地说。

“ [ə; eɪ][dɑ:rk] [hɔ:rs] , [nɑ:t] [pleɪst] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [dʒæk] , ['smɑɪlɪŋ] ['plezntli] [æz; əz][hi; hi]
“ **A dark horse , not placed ,** ” **said the Honourable Jack , smiling pleasantly as he**
“ 一个 黑暗的 马 , 不是 放置 , ” 说 这 尊敬的 杰克 , 微笑 愉快 作为 他
[lʊkt] ['æftər][em'i:],
looked after me ,
看起来 后 我 ,

“一匹黑马，但没被看好，”尊敬的杰克先生一边看着我，一边和蔼地笑着说。

[waɪl] [aɪ] [θru:] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [si:] .
while I threw myself on a sofa , and cursed the sea .
尽管 我 扔 我 在 一个 沙发 , 和 被诅咒的 这 海 .

我瘫倒在沙发上，咒骂着大海。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['bɔ:rz] [hed] [æt; ət]['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] .
THE BOAR'S HEAD AT ROTTERDAM .
这 野猪的 头 在 鹿特丹 .

鹿特丹的野猪头。

[ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] [ə'tend] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [laɪk] ['trʌmpɪts] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
If the noise and bustle which attend a wedding , like trumpets in a battle ,
如果 这 噪音 和 忙碌 哪个 出席 一个 婚礼 , 喜欢 小号 在 一个 战斗 ,
如果婚礼上的喧闹和忙碌，就像战场上的号角声，

[ɑ:r; ər] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [prə'vɪʒnz] [ə'genst] [rɪ'flek(ə)n] , [soʊ]['fɜ:rmlɪ][du:] [aɪ] [fi:l] , [ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv]
are intended as provisions against reflection , so firmly do I feel , the tortures of
是 故意的 作为 条款 反对 反射 , 所以 牢牢 做 我 感觉 , 这 酷刑 的
[si:] - ['sɪknəs] ,
sea - sickness ,
海 - 疾病 ,

这些措施旨在防止人们反思，我对此深信不疑，晕船的折磨如此痛苦。

[ɑ:r; ər] [ment] [æz; əz][æn'tæɡənɪsts][tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
are meant as antagonists to all the terrors of drowning , and all the
是 意思是 作为 反派 到 全部 这 恐怖 的 溺水 , 和 全部 这
[ˈhɒrəz] [ʌv; əv] ['ɪprek] .
horrors of shipwreck .
恐怖 的 海难 .

旨在对抗溺水的恐惧和海难的恐怖。

[let] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['z:rθkweɪk] [wɪt]] [ðə; ði] “ [pɪt]]
Let him who has felt the agonies of that internal earthquake which the “ pitch
让他 WHO 有 毛毡 这 痛苦 的 那 内部的 地震 哪个 这 “ 沥青
[ænd; ənd] [tɔ:s] “ ['mʊʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [[ɪp] [kə'mju:nikeɪts] — [hu:] [noʊz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
and toss “ motion of a ship communicates — who knows what it is ,
和 折腾 “ 运动 的 一个 船 沟通 — WHO 知道 什么 它 是 ,
让那些感受过船舶“颠簸摇晃”运动所带来的内心震颤的人——那些知道那是什么感觉的人——

[tu; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] ['vaɪbrət] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
to have his diaphragm vibrating between his ribs and the back of his
到 有 他的 隔膜 振动 之间 他的 肋骨 和 这 后退 的 他的
[θrəʊt] , [kən'fes] ,
throat , confess ,
喉 , 承认 ,
坦白说, 要让他的横膈膜在肋骨和喉咙后部之间振动。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [tu; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [kən'fju:z(ə)n] [wɪt]] [hi; hi] ['lɪsnd] [tu; tə] , ['oʊvər] [hed] !
how little to him was all the confusion which he listened to , over head !
如何 小的 到 他 曾是 全部 这 困惑 哪个 他 听着 到 , 超过 头 !
他听到的头顶上的种种混乱对他来说又算得了什么呢!

[haʊ] [pʊr] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hi; hi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kra:ft] [wer'ɪn] [hi; hi] [wʌz; wəz] “
how poor the interest he took in the welfare of the craft wherein he was “
如何 贫穷的 这 兴趣 他 采取 在 这 福利 的 这 工艺 其中 他 曾是 “
['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒər] ,
only a lodger ,
仅有的 一个 房客 ,
他对这个他“只是寄宿者”的行业的发展漠不关心,

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['næərəʊd] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑ:tld]
“ and how narrowed were all his sympathies within the small circle of bottled
“ 和 如何 范围缩小 是 全部 他的 同情 之内 这 小的 圆圈 的 瓶装
['pɒtər] ,
porter ,
搬运工 ,
“而他的同情心又是多么狭隘地局限于瓶装波特啤酒的小圈子呢? ”

[ænd; ənd] ['brændɪ] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] , [ðə; ði] ['stju:ərdz] [ɪnfæləbəlz] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] .
and brandy and water , the steward's infallibles in suffering .
和 白兰地 和 水 , 这 管家的 绝对正确的 在 痛苦 .
还有白兰地和水, 管家在苦难中永不放弃的良药。

[aɪ] [leɪ] [ɪn] [maɪ] ['næroʊ] [krɪb] , ['mu:di] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [naʊ] ['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn]
I lay in my narrow crib , moody pondering over these things , now wondering within
我 躺 在 我的 狭窄的 婴儿床 , 情绪化 沉思 超过 这些 事物 , 现在 好奇 之内
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
我躺在狭窄的婴儿床上, 情绪低落地思考着这些事情, 内心充满疑惑。

[wʌt] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [kʊd; kəd] ['rekəmpens] [sʌt]] ['ægəni] [æz; əz] [ðɪ:z] ; [naʊ] ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
what charms of travel could recompense such agonies as these ; now muttering a
什么 魅力 的 旅行 可以 补偿 这样的 痛苦 作为 这些 ; 现在 喃喃自语 一个
[kɜ:rs] , “ [na:t] [laʊd] ,
curse , “ not loud ,
诅咒 , “ 不是 大声 ,
旅行的乐趣又怎能弥补这样的痛苦呢? 现在他低声咒骂道: “声音不大,

[bʌt; bət] [di:p] , “ [ɑ:n] [ðə; ði] ['hevi] ['dʒent(ə)lmən] ,
but deep , “ on the heavy gentleman ,
但 深的 , “ 在 这 重的 绅士 ,
但很深沉, “这位身材魁梧的绅士说道。

[hu:z] [ˈpɑ:ndərəs] [tred] [ɑ:n][d̩ə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [dek] [si:md] [tu:; tə] [ˌprɑ:məˈneɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
whose ponderous tread on the quarter - deck seemed to promenade up and down
 谁 沉重的 踏 在 这 四分之一 - 甲板 似乎 到 长廊 向上 和 向下
[d̩ə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌperɪˈkrenɪəm] :
the surface of my own pericranium :
 这 表面 的 我的 自己的 脑髓 :

他沉重的脚步声在后甲板上回荡，仿佛在我的头骨表面来回踱步：

[ðə; ði] ['gri:si] ['stu:əd] , [ðə; ði]['dʒɑ:li] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] , [blæk] - ['wɪskəd] ['kɪŋz]
the greasy steward , the jolly captain , the brown - faced , black - whiskered king's
 这 油腻 管家 , 这 快乐的 队长 , 这 棕色的 - 面对 , 黑色的 - 胡须 国王的
 ['mesɪndʒər] , [hu:] [snɔ:d] [ə'wet] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
messenger , who snored away on the sofa ,
 信使 , WHO 打鼾 离开 在 这 沙发 ,
 油腻的管家, 快乐的船长, 棕色脸庞、黑色胡须的国王信使, 他正躺在沙发上打鼾。

[ɔ:l] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fər] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [ˈkerz] ,
all came in for a share of my maledictions , and took out my cares ,
 全部 来了 在 为了 一个 分享 的 我的 诅咒 , 和 采取 出去 我的 关心 ,
 他们都分担了我的诅咒, 替我卸下了忧虑。

[ɪn] [kɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] .
in curses upon the whole party .
 在 诅咒 之上 这 所有的 派对 .

诅咒整个政党。

['mi:nwaɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [ʌðər] [saʊndz] ,
Meanwhile I could distinguish , amid the other sounds ,
 同时 我 可以 区分 , 之中 这 其他 声音 ,
 与此同时, 在其他声音中, 我还能分辨出来:

[ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [tred] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [fi:t] [ðæt] ['pætəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] ;
the elastic tread of certain light feet that patterned upon the quarter - deck ;
 这 松紧带 踏 的 肯定 光 脚 那 图案 之上 这 四分之一 - 甲板 ;

某些轻盈的脚步声在甲板上轻快地响起:

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [mɪ'steɪk] [ðə; ði] [ə'fɔ:d] [fʊtstep] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðəm; ðəm] ,
and I could not mistake the assured footstep which accompanied them ,
 和 我 可以 不是 错误 这 保证 脚步 哪个 伴随 他们 ,
 我绝不会认错他们身后那自信的脚步声。

[nɔːr][dɪd][aɪ][niːd][ðə, ði][ˈhæpi][rɔːr][ʌv, əv][ˈlæftər][ðæt][mɪkst][wɪð, wɪθ][ðə, ði][nɔɪz] ,
nor **did** **I** **need** **the** **happy** **roar** **of** **laughter** **that** **mixed** **with** **the** **noise** ,
 也不 做过 我 需要 这 快乐的 吼 的 笑声 那 混合 和 这 噪音 ,
 我也不需要混杂在噪音中的那种欢快的笑声

[tuː; tə] ['sætɪsfai] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] " ['ɑːnərəb(ə)l] [dʒæk] " [wʌz; wəz] [ðen] ['kʌltɪveɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːldərmənz]
to satisfy myself that the " Honourable Jack " was then cultivating the Alderman's
 到 满足 我 那 这 " 尊敬的 杰克 " 曾是 然后 耕作 这 市议员的
 ['dɒtəz] ,
daughters ,
 女儿们 ,

[dɪ'skɔ:rsɪŋ] [moʊst] ['eləkwəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪ](ə)n [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɜ:rkəl] [wer'in]
discursing most eloquently upon the fascinations of those exclusive circles wherein
 论述 最多 雄辯地 之上 这 魅力 的 那些 独家的 界 其中
 [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [mu:v] ,
he was wont to move ,
 他 曾是 惯于 到 移动 ,
 他雄辯地论述了自己经常出入的那些精英圈子的魅力

[ænd; ænd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
and explaining , on the clearest principles ,
和 解释 , 在 这 最清晰 原则 ,
并以最清晰的原则进行解释,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfraɪtful(ə)] [ˈkæzəm][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [mʌst; məst] [kriˈeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [wɜ:rlɪd] — [haʊ]
what a frightful chasm his absence must create in the London world — how
什么 一个 可怕 深渊 他的 缺席 必须 创造 在 这 伦敦 世界 — 如何
[dɪˈplə:rəbli] [flæt] [wʊd] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ɡoʊ] [ɔ:f] ,
deplorably flat would the season go off ,
令人痛心 地 平坦的 会 这 季节 去 离开 ,
他的缺席会在伦敦体育界造成多么可怕的巨大空缺——这个赛季该有多么黯淡无光啊!

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈæktər] — [ænd; ænd] [ˈwʌndərɪŋ] , [hu:] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈæspərənts][ʌv; əv] [haɪ]
where he was no actor — and wondering , who , among the aspirants of high
在哪里 他 曾是 不 演员 — 和 好奇 , WHO , 之中 这 有志者 的 高的
[æmˈbɪj(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,
他并非演员——他不禁疑惑, 在那些雄心勃勃的追求者中, 谁会是他心目中的理想人选?

[wʊd] [ˈventʃər] [tu:; tə] [əˈsu:m] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ænd; ænd] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ˈi:ðər]
would venture to assume his line of character , and supply his place , either
会 风险投资 到 认为 他的 线 的 特点 , 和 供应 他的 地方 , 任何一个
[ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] ,
on the turf ,
在 这 草皮 ,
会冒险扮演他的一贯角色, 并填补他的位置, 无论是在赛场上,

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
or at the table .
或者 在 这 桌子 .
或者在餐桌上。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈsemi] - [ˈstu:pər] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈi: ; [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [brˈkeɪm]
But at length the stage of semi - stupor came over me ; the noises became
但 在 长度 这 阶段 的 半 - 昏迷 来了 超过 我 ; 这 噪音 成为
[kɔˈmɪkst] [ɪn][maɪ] [hed] ,
commixed in my head ,
混合 在 我的 头 ,
但最终我进入了半昏迷状态; 脑海中各种声音混杂在一起。

[ænd; ænd][aɪ][ˈɔ:st] [ɔ:l] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [soʊ] [kəmˈpli:tli] , [ðæt] , [ˈweðər] [frʌm; frəm] [ˈbrændɪ][ɔ:r]
and I lost all consciousness so completely , that , whether from brandy or
和 我 丢失的全部 意识 所以 完全地 , 那 , 无论 从 白兰地 或者
[ˈsɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,
我完全失去了意识, 无论是由于白兰地酒的缘故还是疾病的缘故,

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈstu:əd] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
I fancied I saw the steward flirting with the ladies ,
我 幻想 我 锯 这 管家 调情 和 这 女士们 ,
我好像看到乘务员在和女士们调情。

[ænd; ænd][ðə; ði] “ [ˈɑ:nərəb(ə)] [dʒæk] ” [ˈskɪpɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən] , [ˈʌnˈkɔ:kɪŋ] [ˈpɒtər]
and the “ Honourable Jack ” skipping about with a white apron , uncorking porter
和 这 “ 尊敬的 杰克 ” 跳过 关于 和 一个 白色的 围裙 , 开瓶 搬运工
[ˈbɒtlz] , [ænd; ænd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsɪkspəns] .
bottles , and changing sixpences .
瓶子 , 和 变化 六便士 .
还有“尊贵的杰克”, 他穿着白色围裙, 蹦蹦跳跳地走来走去, 打开波特啤酒瓶, 找零六便士。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] [ʌv; əv] ['dɪnər] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][ɑ:n][ðə; ði] [stɪf]
The same effect which the announcement of dinner produces on the stiff
这 相同的 影响 哪个 这 公告 的 晚餐 产 在 这 僵硬的
[ˈpɑ:rtɪ][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
party in the drawing - room ,
派对 在 这 绘画 - 房间 ,
就像宣布要吃晚饭一样, 这会让客厅里拘谨的客人放松下来。

[ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][,ɪnfər'meɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə,ɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ki:] , [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsndʒə-] [ʌv; əv]
is caused by the information of being alongside the quay , to the passengers of
是 导致 经过 这 信息 的 存在 旁边 这 码头 , 到 这 乘客 的
[ə; eɪ] [ˈpækɪt] .
a packet .
一个 包 .
这是由于邮轮上的乘客得知邮轮停靠在码头附近而引起的。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ɪz][nɑ:t][soʊ]['fɔ:rm(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [keɪs] :
It is true the procession is not so formal in the latter as in the former case :
它 是 真的 这 游行 是 不是 所以 正式的 在 这 后者 作为 在 这 以前的 案件 :
诚然, 后一种情况下的游行队伍不如前一种情况下那么正式:

[ðə; ði] ['tɜ:rbænd] ['daʊədʒər] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [li:d] [ɪn][wʌn] , [wʊd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pra:bəbli] ,
the turbaned dowagers that take the lead in one , would , more than probably ,
这 戴头巾的 老妇人 那 拿 这 带领 在 一 , 会 , 更多的 比 大概 ,
其中一位头戴缠巾、走在最前面的老妇人, 很可能会.....

[bi:; bi][ləst] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] : [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][bɔ:st] [ɪn] [dɪ'kɔ:rəm] ,
be last in the other : but what is lost in decorum ,
是 最后的 在 这 其他 : 但 什么 是 丢失的 在 礼仪 ,
在另一个方面垫底: 但礼节所失去的是什么呢?

[ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [ɪn][hɪ'lærətɪ] .
is more than made up in hilarity .
是 更多的 比 制成 向上 在 欢闹 .
充满了欢笑。

[wʌt] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər]['kɑ:rpɪt] - [bægz] !
What hunting for carpet - bags !
什么 打猎 为了 地毯 - 包 !
寻找地毯包? !

[wʌt] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [ʌv; əv] ['lɒkəz] !
what opening and shutting of lockers !
什么 开幕 和 关闭 的 储物柜 !
这是在开关储物柜吗!

[wʌt] [rɪ'sɜ:rtɪz] [ˈɪntu:] [pɔ:t'mæntəʊz] , [tu:; tə] ['ekstrikeɪt] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɪzəbl] [kə'mɑ:dətɪz] ,
what researches into portmanteaus , to extricate certain seizable commodities ,
什么 研究 进入 合成词 , 到 解脱 肯定 可扣押的 商品 ,
对合成词的研究, 旨在提取某些可扣押的商品。

[ænd; ənd] [stəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] ,
and stow them away upon the person of the owner ,
和 存放 他们 离开 之上 这 人 的 这 所有者 ,
并将它们藏在主人身上。

[tɪl] [æt; ət][ləst] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪm,pɜ:rsə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['smʌɡlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [leɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
till at last he becomes an impersonation of smuggling , with lace in his
直到 在 最后的 他 变成 一个 冒充 的 走私 , 和 蕾丝 在 他的
[bu:ts] ,
boots ,
靴子 ,
最后他甚至连靴子上都系上了蕾丝, 活脱脱一个走私犯的模样。

[sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ˈbrændɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ænd; ənd][ˈdʒuːəlri] [ɪn][ðə; ði] **silk stockings in his hat** , **brandy under his waistcoat** , **and jewelry in the**
丝绸 长筒袜 在 他的 帽子 , 白兰地 在下面 他的 马甲 , 和 珠宝 在 这
[foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krəˈvæt] .
folds of his cravat .
折叠 的 他的 领结 .
他的帽子里藏着丝袜，背心下藏着白兰地，领巾的褶皱里藏着珠宝。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən][ˈaɪtəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈtærɪf] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈdemənstreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈnætəmi] **There is not an item in the tariff that might not be demonstrated in his anatomy**
那里 是 不是 一个 物品 在 这 关税 那 可能 不是 是 已证明 在 他的 解剖学
:
:
:
:
关税清单上的每一项都可能在他的身体构造中得到体现：

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] , [hiː; hi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɑːrkæzəm][əˈpɑːn][ðə; ði] **from his shoes to his night - cap** , **he is a living sarcasm upon the**
从 他的 鞋 到 他的 夜晚 - 帽 , 他 是 一个 活的 讽刺 之上 这
[ˈrevənuː] .
revenue .
收入 .
从他的鞋子到他的睡帽，他浑身上下都充满了对税收的讽刺。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɜːrtɪŋ] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjʊːər] , **And , after all , what is the searching scrutiny of your Quarterly Reviewer** ,
和 , 后 全部 , 什么 是 这 搜索 审查 的 你的 季刊 评论员 ,
毕竟，季度审阅员的仔细审查又算得了什么呢？
[tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeksaɪz] [ˈɑːfɪsər] ?
to the all - penetrating eye of an excise officer ?
到 这 全部 - 渗透 眼睛 的 一个 消费税 官 ?

在税务官员那双洞察一切的眼睛面前？
[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑːntents] , **He seems to look into the whole contents** ,
他 似乎 到 看 进入 这 所有的 内容 ,
他似乎仔细研究了所有内容。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwɔːrdroʊb] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [trʌŋk] “ [ˈwɔːrəntɪd] [ˈsɑːlɪd] [ˈleðər] , **of your wardrobe before you have unlocked the trunk “ warranted solid leather** ,
的 你的 衣柜 前 你 有 已解锁 这 树干 ” 有保证 坚硬的 皮革 ,
在你打开后备箱之前，先看看你的衣橱里“有保障的实心皮革”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [truː] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪv] , **” and with a glance appears to distinguish the true man from the knave** ,
” 和 和 一个 瞥一眼 出现 到 区分 这 真的 男人 从 这 恶棍 ,
[ˈnoʊɪŋ] , **knowing** ,
会心 ,
只需一眼，他似乎就能分辨出真男人和恶棍，因为他知道

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌɪntuːɪ(ə)n] , [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈkæmbɹɪk][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [ðæt] [bɪˈfɪts] **as if by intuition , the precise number of cambric handkerchiefs that befits**
作为 如果经过 直觉 , 这 精确的 数字 的 麻纱 手帕 那 适合
[jʊr; jər] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪn][laɪf] , **your condition in life** ,
你的 状况 在 生活 ,
仿佛凭直觉，就能准确地知道多少条细棉布手帕才适合你的生活境遇。

[ænd; ʌnd] [ˈweðə] [juː; jʊ][hæv; həv] [trænsˈɡrest] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][jɔː; jə] [ˈsteɪ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]
and whether you have transgressed the bounds of your station , by a single
和 无论 你 有 违反了 这 界限 的 你的 车站 , 经过 一个 单身的
[ˈbɑːt(ə)l] .
bottle .
瓶子 ;

你是否因为一瓶酒而越过了你的身份界限？

[wʌt] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈnɑːvəlɪst] [wʊd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈduːtiz]
What admirable training for a novelist would a year or two spent in such duties
什么 令人钦佩的 训练 为了 一个 小说家 会 一个 年 或者 二 花费 在 这样的 职责
[əˈfɔːrd] ;
afford ;
买得起 ;

对于一位小说家来说，花一两年时间从事这类工作，将是多么宝贵的训练啊！

[wʌt] [ˈsɪŋɡjələ] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] ; [wʌt] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst][hiː; hi] [siː] ;
what singular views of life ; what strange people must he see ;
什么 单数 浏览 的 生活 ; 什么 奇怪的 人们 必须 他 看 ;
他对人生有着多么独特的见解；他一定见过多么奇怪的人；

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈnærətɪv] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlɪmits] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] - [bɑːks][ˈprez(ə)nt][tuː; tə]
how much of narrative would even the narrow limits of a hat - box present to
如何 很多 的 叙述 会 甚至 这 狭窄的 限制 的 一个 帽子 - 盒子 展示 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

即使像帽子盒这样狭小的空间，又能给他呈现多少故事呢？

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ˈnæt(ə)rəli] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən]
and how naturally would a story spring from the rosy - cheeked old gentleman
和 如何 自然 会 一个 故事 春天 从 这 红润 - 脸颊 老的 绅士
,
.
,

一个故事会多么自然地从小这位面色红润的老绅士口中蹦出来呢？

[ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti][əˈpɑːn][ə; eɪ] “ [peɪt] [diː][fwaː] - [ɡræs] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈdɔːtər] ,
paying his duty upon a “ pâté de fois - gras ” to his pretty daughter ,
付费 他的 责任 之上 一个 “ 肉酱 德 fois - 草地 ” 到 他的 漂亮的 女儿 ,
[ɪnˈdevər] , [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
endeavouring , by a smile ,
努力 , 经过 一个 微笑 ,

他向漂亮的女儿献上鹅肝酱，尽其所能地表达了敬意，脸上带着微笑。

[tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðə; ði][ˈtærɪf] [ɑːn][hɜːr; hə] [ˈfrentʃ] [ˈbɑːnɪt] ,
to diminish the tariff on her French bonnet ,
到 减少 这 关税 在 她 法语 引擎盖 ,
为了降低她那顶法国软帽的关税，

[ænd; ʌnd] [ˈæktʃuəli] [ˈkæptɪveɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [ˈɑːfɪsər] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hə] “ [roʊb]
and actually captivate a custom - house officer by the charms of her “ robe
和 实际上 吸引 一个 风俗 - 房子 官 经过 这 魅力 的 她 “ 长袍
[ə; eɪ][lɑː] [ˌvɪktəˈrɪn] .
a la Victorine .
一个 拉 维克托琳 .

她身穿“维克托琳式长袍”，魅力四射，甚至迷倒了一位海关官员。

“ [ðə; ði] [ˈfrentʃ] “ [duːʊəniːʒz] , “ [ɑːr; ər][ˈdrou] [ˈfelouz] ,
“ **The French “ douaniers , “ are droll fellows ,**
“ 这 法语 “ 海关人员 , “ 是 滑稽 伙伴们 ,
法国的“海关人员”都是些滑稽可笑的人。

[ænd; ænd][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] [hu:] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
and are the only ones I have ever met who descend from the important
和 是 这 仅有的 一个 我 有 曾经 遇见 WHO 下降 从 这 重要的
[ˈgrævəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
gravity of their profession ,
重力 的 他们的 职业 ;
他们是我见过的唯一一群能够从自己职业的重要重担中抽身出来的人。

[ænd; ænd] ['ventʃər] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][dʒʊk] .
and venture upon a joke .
和 风险投资 之上 一个 开玩笑 .
然后冒险讲个笑话。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [fər'get] ['entərɪŋ] [ˌvælənsi'en(z)] [leɪt] [wʌn] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] “ [ˈdɪlɪdʒəns] ”
I shall never forget entering Valenciennes late one night , with a large “ Diligence ”
我 将 绝不 忘记 进入 瓦朗谢讷 晚的 一 夜晚 , 和 一个 大的 “ 勤勉 ”
[ˈpɑ:rti] ,
party ,
派对 ;
我永远不会忘记那天晚上深夜, 我带着一大群“勤勉”乐队成员进入瓦朗谢讷的情景。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɔ:rpjələnt] ['kʌntrimən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]
among which was a corpulent countryman of my own , making his first
之中 哪个 曾是 一个 肥胖的 同胞 的 我的 自己的 , 制作 他的 第一的
[kɑ:ntɪ'nent(ə)l] [tʊr] .
continental tour .
大陆 旅游 .
其中一位是我的同胞, 身材肥胖, 这是他第一次进行欧洲大陆之旅。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [ˈpæspɔ:rt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was in those days when a passport presented a written portrait of the
它 曾是 在 那些 天 什么时候 一个 护照 呈现 一个 书面 肖像 的 这
['berər] ;
bearer ;
持有人 ;
那时护照上会印有持证人的肖像;

[wen] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] , [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪrd]
when the shape of your nose , the colour of your hair , the cut of your beard
什么时候 这 形状 的 你的 鼻子 , 这 颜色 的 你的 头发 , 这 切 的 你的 胡须
,
:
,
当你的鼻子形状、头发颜色、胡须修剪方式,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['aɪbrəʊ] , [wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈnoʊtɪd] [daʊn] [ænd; ænd]
and the angle of incidence of your eyebrow , were all noted down and
和 这 角度 的 发生率 的 你的 眉 , 是 全部 著名的 向下 和
[kɑ:mentəd] [ɑ:n] ,
commented on ,
评论 在 ,
眉毛的入射角等细节都被记录下来并做了评论。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɪtʃər] , [kəˈlektɪvli] ,
and a general summing up of the expression of your features , collectively ,
和 一个 一般的 求和 向上 的 这 表达 的 你的 特征 , 集体 ,
[əˈpendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ;
appended to the whole ;
附加 到 这 所有的 ;
并附上对你所有面部特征的总体概括;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] “ [maɪld] , “ [ɔːr] “ [ˈmɪləteri] ; “
and you went forth to the - world with an air “ mild , “ or “ military ; “
和 你 去 前进 到 这 - 世界 和 一个 空气 “ 温和的 , “ 或者 “ 军队 ; “
你带着一种“温和”或“军事化”的气质走向世界;

“ [ˈfiːb(ə)l] , “
“ feeble , “
“ 微弱 , “
“ 微弱 , “

“ [ˈfæsɪneɪɪŋ] , “ [ɔːr] “ [fəˈroʊʃəs] , “ [ɪgˈzæktli][æz; əz][ðə; ði] [fɔːrən] [ˈɑːfɪs] [diːmd] [aɪˈtiː] .
“ fascinating , “ or “ ferocious , “ exactly as the foreign office deemed it .
“ 迷人 , “ 或者 “ 凶猛 , “ 确切地 作为 这 外国的 办公室 被认为 它 .
正如外交部所评价的那样, “引人入胜”或“凶猛无比”。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ] [seɪ] , [wen] , [ɑːn] [ˈentəɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrtɹəs] [ʌv; əv] [ˌvælənsiˈen(z)] ,
It was in those days , I say , when , on entering the fortress of Valenciennes ,
它 曾是 在 那些 天 , 我 说 , 什么时候 , 在 进入 这 堡垒 的 瓦朗谢讷 ,
我说, 正是在那些日子里, 当我们进入瓦朗谢讷要塞时,

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈdɪlɪdʒəns] “ [wʌz; wəz] [ˈruːdli] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][dɪm]
the door of the “ Diligence “ was rudely thrown open , and , by the dim
这 门 的 这 “ 勤勉 “ 曾是 粗鲁地 抛掷 打开 , 和 , 经过 这 暗淡
[ˈnɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ,
nicker of a lamp ,
尼克 的 一个 灯 ,
“勤勉”酒吧的门被粗暴地推开, 一阵昏暗的灯光闪烁着,

[wiː; wi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈmʌstæft] , [stɜːrn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] , [huː] [ˈruːdli] [diˈmɑːndɪd] [ˈaʊər; ɑːr]
we beheld a moustached , stern - looking fellow , who rudely demanded our
我们 观看 一个 偲 , 船尾 - 寻找 同伴 , WHO 粗鲁地 要求 我们的
[ˈpaːspɔːt] .
passports .
护照 .
我们看到一个留着胡子、表情严肃的家伙, 他粗鲁地索要我们的护照。

[maɪ][fæt] [kəmˈpænjən] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
My fat companion , suddenly awakened from his sleep ,
我的 胖的 伴侣 , 突然 觉醒 从 他的 睡觉 ,
我的胖同伴突然从睡梦中醒来,

[səːtɪt] [hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌtrepɪˈdeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈtrævələɹ] , [ænd; ənd]
searched his various pockets with all the trepidation of a new traveller , and
搜索 他的 各种各样的 口袋 和 全部 这 忐忑不安 的 一个 新的 游客 , 和
[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
at length ,
在 长度 ,
他像个初来乍到的旅人一样, 忐忑不安地搜遍了自己所有的口袋, 最后,

[prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [krəˈden(ə)lɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [baʊ; boʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]
produced his credentials , which he handed , with a polite bow , to the
生产 他的 证书 , 哪个 他 递交 , 和 一个 有礼貌的 弓 , 到 这
[əˈfɪ(ə)l] .
official .
官方的 .
他出示了自己的证件, 并礼貌地鞠躬将其递给了官员。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskɹɪpʃn] [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] ,
Whatever the nature of the description I cannot say ,
任何 这 自然 的 这 描述 我 不能 说 ,
我无法断言描述的性质是什么。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [prə'du:st] [ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɜ:rt] ['ɑ:fəsərz] ,
but it certainly produced the most striking effect on the passport officers ,
但 它 当然 生产 这 最多 引人注目 影响 在 这 护照 警官 ,
但它无疑对护照官员产生了最显著的影响。

[hu:] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .
who laughed loud and long as they read it over .
WHO 笑了 大声 和 长的 作为 他们 读 它 超过 .
他们一边读一边大声笑着，笑声持续了很久。

“ - , [mə'sjɜ:r] ” [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [stɜ:rn] [kə'mænd]
“ **Descendez , Monsieur** ” **said the chief of the party , in a tone of stern command** ”
- , 先生 - “ 说 这 首席 的 这 派对 , 在 一个 语气 的 船尾 命令 ”
.
:
.

“先生，请下车。”领头的人用严厉的命令语气说道。
“ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['trævələ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['westərn] ['æksent] .
“ **What does he say ?** ” **said the traveller , in a very decided western accent** .
“ 什么 做 他 说 ? ” 说 这 游客 , 在 一个 非常 决定 西 口音 .
“他说了什么？”旅行者用一口浓重的西方口音问道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt] , [sɜ:r] ” [sed] [hi:; hi] .
“ **You must get out , sir** ” **said he** .
“ 你 必须 得到 出去 , 先生 ” 说 他 .
“先生，您必须离开。”他说。

“ [ter] - [æn; ən] - ['eɪdʒɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . [məri:'ɑ:rti] , “ [wɒts] [rɔ:n] ?
“ **Tare - an - ages** , ” **said Mr . Moriarty , “ what's wrong ?** ”
“ 皮重 - 一个 - 年龄 , ” 说 先生 . 莫里亚蒂 , “ 是什么 错误的 ? ”
“塔雷安·阿格斯,”莫里亚蒂先生说, “出什么事了? ”

“ ['æftər] [kən'sɪdəɪb(ə)l] ['skwi:zɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [weɪd] [ə'baʊt] ['twenti] [stoʊn] ,
“ **After considerable squeezing , for he weighed about twenty stone** , ”
“ 后 大量 挤压 , 为了 他 称重 关于 二十 石头 , ”
“经过一番费力挤压，因为他重约二十英石，

[hi:; hi] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dɪlɪdʒəns] , ” [ænd; ənd] [stəd] [ɪ'rekt]
he disengaged himself from the body of the “ Diligence , ” and stood erect
他 脱离 他自己 从 这 身体 的 这 “ 勤勉 , ” 和 站立 直立
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
upon the ground .
之上 这 地面 .
他从“勤勉”号的船体上脱离出来，直立在地上。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['læntərn] [wʌz; wəz] [naʊ] [prə'du:st] ,
A second lantern was now produced ,
一个 第二 灯笼 曾是 现在 生产 ,
第二盏灯笼也制作出来了。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [stəd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and while one of the officers stood on either side of him ,
和 尽管 一 的 这 警官 站立 在 任何一个 边 的 他 ,
两名军官分别站在他两侧，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ][θɜ:rd] [ri:d] [aʊt][ðə; ði] ['klɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɜ:rt] ,
with a light beside his face , a third read out the clauses of the passport ,
和 一个 光 旁 他的 脸 , 一个 第三 读 出去 这 条款 的 这 护照 ,
第三个人脸旁打着灯，念出了护照上的条款。

[ænd; ʌnd] [kəm'perd] [ðə; ði] [dɪ'skripʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] .
and compared the description with the original .
和 比较的 这 描述 和 这 原来的 .

并将描述与原文进行了比较。

[ˈhæpɪli] ,
Happily .
快乐地 ,

令人欣慰的是，

[ˈmɪstər] . [ˌmɔːrɪ'ɑːrtɪz] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [frentʃ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ]
Mr . Moriarty's ignorance of French saved him from the penalty of listening
先生 . 莫里亚蒂的 无知 的 法语 已保存 他 从 这 惩罚 的 聆听
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːments] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pæst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] “ [ˈneɪz] [ˌʁetʁu'seɪ] ”
to the comments which were passed upon his “ nez retroussé ”
到 这 评论 哪个 是 通过了 之上 他的 “ 内兹 回缥缈 ”

莫里亚蒂先生不懂法语，这使他免于聆听那些传到他“鼻子”上的评论的惩罚。

“ [buːʃ] [u'vɜrt] ” & [siː] . ;
“ bouche ouverte ” & c . ;
“ 博切 公开 ” & c . ;

“bouche ouverte”等等；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wen] , [prə'dʒɔsɪŋ] [sʌm; səm][ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [teɪp] ,
but what was his surprise when , producing some yards of tape ,
但 什么 曾是 他的 惊喜 什么时候 , 生产 一些 码 的 磁带 ,
但令他惊讶的是，他拿出了几码长的胶带.....

[ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ˈmeɪzər] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz]
they proceeded to measure him round the body , comparing the number of inches
他们 继续 到 措施 他 圆形的 这 身体 , 比较 这 数字 的 英寸
[hɪz; ɪz] [sər'kʌmfərəns] [meɪd] ,
his circumference made ,
他的 圆周 制成 ,

他们接着测量了他的身体尺寸，比较了周长所占的英寸数。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæspɔːrt] .
with the passport .
和 这 护照 .

凭护照。

“ [ˈkætər] - [vɛ̃] - [diːs] - , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪzərər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] , “ [ɪl] [ɪn]
“ Quatre - vingt - dix pouces , ” said the measurer , looking at the document , “ Il en
“ 四 - 二十 - 迪克斯 - , ” 说 这 测量员 , 寻找 在 这 文档 , ” il 英文
[ə; eɪ] [plʌs] , “ [ˈædɪd] [hɪz; hi] ,
a plus , ” added he ,
一个 加 , ” 额外 他 ,

“Quatre-vingt-dix pouces,”测量员看着文件说道，“Il en a plus,”他补充道，

[ˈruːdli] .
rudely .
粗鲁地 .

粗鲁地。

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [ˈseɪŋ] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [boʊld] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˌmɔːrɪ'ɑːrtɪ][tuː; tə]
“ What is he saying , sir , if I might be so bowld ? ” said Mr . Moriarty to
“ 什么 是 他 说 , 先生 , 如果 我 可能 是 所以 保龄球 ? ” 说 先生 . 莫里亚蒂 到
[em'iː] ,
me ,
我 ,

“先生，恕我冒昧，他到底在说什么？”莫里亚蒂先生问我。

[im'plɔ:riŋli] .
imploringly .
恳求地 .

恳求地。

“ [ju:; jʊ] ['meʒər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz][set] [daʊn] [ɪn][jər; jər] ['pæspɔ:rt] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **You measure more than is set down in your passport** , ” **said I** ,
“ 你 措施 更多的 比 是 放 向下 在 你的 护照 , ” 说 我 ,
“你的能力远超护照上所列,”我说。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [sə'pres] [maɪ] ['læftər] .
endeavouring to suppress my laughter .
努力 到 压制 我的 笑声 .

我努力忍住笑。

“ [oʊ] , ['mɜ:rðər] !
“ **Oh , murder !**
“ 哦 , 谋杀 !

“哦，谋杀！

[ðæt] [dɪʃ] [ʌv; əv] [bɔɪld] [bi:f] [ænd; ənd] [bi:t] - [ru:t] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][em 'i:] .
that dish of boiled beef and beet - root will be the ruin of me .
那 盘子 的 煮沸 牛肉 和 甜菜 - 根 将要 是 这 废墟 的 我 .

那道水煮牛肉和甜菜根会毁了我的。

[tel] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] , [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] .
Tell them , sir , I was like a greyhound before supper .
告诉 他们 , 先生 , 我 曾是 喜欢 一个 灵缇犬 前 晚餐 .

先生，请告诉他们，我晚饭前像只猎犬一样精力充沛。

“ [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]
“ **As he said this , he held in his breath , and endeavoured , with all his**
“ 作为 他 说 这 , 他 握住 在 他的 气息 , 和 努力 , 和 全部 他的
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

“说着这话，他屏住呼吸，竭尽全力地……”

[tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][saɪz] ; [waɪl] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn]
to diminish his size ; while the Frenchmen , as if anxious to strain a point in
到 减少 他的 尺寸 ; 尽管 这 法国人 , 作为 如果 焦虑的 到 拉紧 一个 观点 在
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,
his favour ,
他的 偏爱 ,

为了缩小他的体型；而法国人，仿佛急于找出对他有利的一点，

[ˈtaɪtnd] [ðə; ði][kɔ:rd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [bɪ'keɪm] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
tightened the cord round him , till he almost became black in the face .
收紧 这 绳索 圆形的 他 , 直到 他 几乎 成为 黑色的 在 这 脸 .

他把绳子勒紧，直到他的脸几乎变黑。

“ ['sɛst, 'seɪ] - ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , ['smɑɪlɪŋ] ['blændli] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] ;
“ **C'est ça " said one of the officers , smiling blandly as he took off his hat ;**
“ 是 - ” 说 一 的 这 警官 , 微笑 平淡地 作为 他 采取 离开 他的 帽子 ;

“就是这样,”其中一名军官一边脱帽，一边面无表情地笑着说；

“ [mə'sjɜ:r] [pɜ:t] [kən'tɪnjuər] ['sa:] [ru:t] . ”
“ **Monsieur peut continuer sa route** . ”
“ 先生 可以 续集 萨 路线 . ”

“先生继续这条路线。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˌmɔ:riˈɑ:rti] . ” “
“ **All right** , ” **said I** , “ **you may come in** , **Mr . Moriarty** . ” “
“ 全部 正确的 , ” 说 我 , “ 你 可能 来 在 , 先生 : 莫里亚蒂 : ” “
“好的,”我说,“莫里亚蒂先生,您可以进来了。”

- [tɪz] [ˈsɪv(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðeɪ] [ˈwɔ:r, ˈdʌbəlˈju:ˈoʊɑ:r, ˈdʌbəlˈju:ˈoʊɑ:r] , “ [sed] [hi:; hi] ;
‘ **Tis civil people I always heard they wor** , ” **said he** ;
- 的 民用 人们 我 总是 听到 他们 工作 , ” 说 他 ;
“我一直听说文明人会工作,”他说;

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] - [ˈkʌntri] [wer] [ɪts] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔ:z] [tu:; tə] [groʊ] [ˈfætə] .
“ **but it's a sthrange country where it's against the laws to grow fatter** .
“ 但 它是 一个 - 国家 在哪里 它是 反对 这 法律 到 生长 更胖 :
“但这是一个奇怪的国家,在那里,变胖是违法的。”

“ [aɪ] [laɪk] [ˈhɑ:lənd] ; — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [æntɪpəˈdi:z] [ʌv; əv] [fræns] .
“ **I like Holland ; — it is the antipodes of France** .
“ 我 喜欢 荷兰 ; — 它 是 这 对跖点 的 法国 :
“我喜欢荷兰;——它是法国的对跖点。”

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [ˈevər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [hɪr] .
No one is ever in a hurry here .
不 一 是 曾经 在 一个 匆忙 这里 :
这里没有人会着急。

[laɪf] [mu:vz] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] [məˈdʒestɪk] [stri:m] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌdi] [ænd; ənd] [ˈstægnənt] , [pərˈhæps] ,
Life moves on in a slow majestic stream , a little muddy and stagnant , perhaps ,
生活 移动 在 在 一个 慢的 雄伟 溪流 , 一个 小的 浑 和 停滞不前 , 也许 ,
生活如同一条缓慢而雄伟的溪流,或许有些浑浊停滞。

[laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [kəˈnælz] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] [noʊ] [weɪvz] , [noʊ] [ˈbreɪkəz] — [nɑ:t] [æn; ən]
like one of their own canals , but you see no waves , no breakers — not an
喜欢 一 的 他们的 自己的 运河 , 但 你 看 不 波浪 , 不 断路器 — 不是 一个
[ˈedi] ,
eddy ,
涡流 ,
就像他们自己的一条运河,但你看不到波浪,看不到浪花——甚至连漩涡都没有。

[nɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [frɔ:θ] - [ˈbʌb(ə)l] [breɪks] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] .
nor even a froth - bubble breaks the surface .
也不 甚至 一个 泡沫 - 气泡 休息 这 表面 :
甚至连泡沫都无法突破水面。

[ˈi:v(ə)n] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [hi:; hi] [sti:lz] [əˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [sku:l] , [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [paɪp] ,
Even a Dutch child , as he steals along to school , smoking his short pipe ,
甚至 一个 荷兰语 孩子 , 作为 他 偷窃 沿着 到 学校 , 吸烟 他的 短的 管道 ,
甚至一个荷兰孩子,一边偷偷溜去上学,一边抽着他的短烟斗。

[hæz; həz] [ə; eɪ] [mɑ:k] [er] [ʌv; əv] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
has a mock air of thought about him .
有 一个 嘲笑 空气 的 想法 关于 他 :
他脸上带着一种故作深沉的姿态。

[ðə; ði] [greɪt] [fæt] [ˈhɔ:rsɪz] , [ðæt] [wæg] [əˈlɔ:ŋ] , [ˈtreɪlɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] [sʌm; səm] [ˈpetɪ] , [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt]
The great fat horses , that wag along , trailing behind them some petty , insignificant
这 伟大的 胖的 马匹 , 那 摇摆 沿着 , 尾随 在后面 他们 一些 小气 , 微不足道
[trʌk] ,
truck ,
卡车 ,
那些肥硕的骏马,摇着尾巴向前走,后面拖着一辆不起眼的小卡车。

[ˈlɒʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kæsk] , [nɑ:t] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪf] - - [ˈhelmt] ,
loaded with a little cask , not bigger than a life - guardsman's helmet ,
已加载 和 一个 小的 酒桶 , 不是 大 比 一个 生活 - - 头盔 ,
里面装着一个小木桶, 大小不超过救生员的头盔。

[lʊk] [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪˈræzməs][wɹz; wəz] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ˈdu:ti][æz; əz][ə; eɪ][ˈkwɑ:drʊpɪd] ,
look as though Erasmus was performing duty as a quadruped ,
看 作为 尽管 伊拉斯谟 曾是 表演 责任 作为 一个 四足动物 ,
看起来伊拉斯谟好像在扮演四足动物的角色。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] [ɪn] [ˈhɑ:rnɪs] .
and walking about his own native city in harness .
和 步行 关于 他的 自己的 本国的 城市 在 马具 .
他穿着挽具在自己的家乡漫步。

[aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈkʌntri] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][ɪn] .
It must be a glorious country to be born in .
它 必须 是 一个 辉煌 国家 到 是 出生 在 .
出生在这样一个国家一定是一件非常美好的事情。

[noʊ][wʌn][ɪz][ˈevər][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ˈɑ:nəsti] ,
No one is ever in a passion ; and as to honesty ,
不 一 是 曾经 在 一个 热情 ; 和 作为 到 诚实 ,
没有人会真正陷入激情之中; 至于诚实,

[hu:] [hæz; həz][ˈenərdʒi] [ˈhʌf] [tu:; tə][tɜ:rn] [ˈrɑ:bər] ?
who has energy enough to turn robber ?
WHO 有 活力 足够的 到 转动 强盗 ?
谁有足够的精力去当强盗?

[ðə; ði] [ˈeləkwəns] , [wɪtʃ] [ɪn] [ˈʌðər] [lændz] [maɪt] [waɪnd][ə; eɪ][mæn][ˈfrʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈli:dʒəns] ,
The eloquence , which in other lands might wind a man from his allegiance ,
这 口才 , 哪个 在 其他 土地 可能 风 一个 男人 从 他的 忠诚 ,
这种雄辩, 在其他国家可能会使人背弃忠诚,

[wʊd] [bi:; bi][traɪd] [ɪn] [veɪn] [hɪr] .
would be tried in vain here .
会 是 尝试 在 徒劳 这里 .
在这里尝试是徒劳的。

[ten] [ˈmɪnɪts] - [ˈtɔ:kɪŋ] [wʊd] [set] [ˈeni] [ˈɔ:diəns] [əˈsli:p] , [frʌm; frəm] [ˈzetlənd] [tu:; tə][ˈæntwɜ:rp] .
Ten minutes ' talking would set any audience asleep , from Zetland to Antwerp .
十 分钟 - 说 会 放 任何 观众 睡着了 , 从 泽特兰 到 安特卫普 .
从泽特兰到安特卫普, 任何听众只要听十分钟讲话就会昏昏欲睡。

[ˈsmʊʊkɪŋ] , [bɪr] - [ˈdrɪŋkɪŋ] , [stu:pəfaɪŋ] , [ænd; ənd][ˈdɑ:mɪnoʊ] - [ˈpleɪŋ] , [ɡʊʊ][ɑ:n] , [ɪn] [ˈsʌməɹ] ,
Smoking , beer - drinking , stupifying , and domino - playing , go on , in summer ,
吸烟 , 啤酒 - 喝 , 愚蠢的 , 和 骨牌 - 玩耍 , 去 在 , 在 夏天 ,
[brɪfɔ:r] , [ɪn] [ˈwɪntər] , [wɪˈðɪn] , [ðə; ði][kæˈfeɪz] ,
before , in winter , within , the cafés ,
前 , 在 冬天 , 之内 , 这 咖啡馆 ,
夏天, 在咖啡馆里, 人们抽烟、喝啤酒、胡闹、玩多米诺骨牌, 在咖啡馆里, 在冬天, 在咖啡馆里,

[ænd; ənd] [ˈevri] [brɔ:d] [flæt] [feɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [əˈpɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwɔ:təri] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmʌdi]
and every broad flat face that you look upon , with its watery eyes and muddy
和 每一个 广阔 平坦的 脸 那 你 看 之上 , 和 它是 水状的 眼睛 和 浑
[kəmˈplekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,
你所看到的每一张宽阔扁平的脸, 都有着水汪汪的眼睛和浑浊的肤色。

[si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [tʃɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [geɪv] [aɪ'ti:][bɜ:rθ] .
seems like a coloured chart of the country that gave it birth .
似乎 喜欢 一个 有色 图表 的 这 国家 那 给予 它 出生 .
看起来像是一张描绘它诞生地的彩色地图。

[haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪndəstri] , [ðæt] [hæz; həz][ɪn'ɹɪtʃ; en'ɹɪtʃ][ðəm; ðəm] , [ɪz]['evər] [pər'fɔ:rmɪd] — [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði]
How all the industry , that has enriched them , is ever performed — how all the
如何 全部 这 行业 , 那 有 富含 他们 , 是 曾经 执行 — 如何 全部 这
[ˈklenlɪnəs] ,
cleanliness ,
清洁 ,
所有使他们致富的行业是如何运作的——所有清洁工作是如何进行的,

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [kən'spɪkjʊəs] , [ɪz]['evər][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [noʊ][wʌn]
for which their houses are conspicuous , is ever effected , no one
为了 哪个 他们的 房屋 是 显眼的 , 是 曾经 受影响 , 不 一
[kæn; kən] [tel] .
can tell .
能 告诉 .
他们的房子之所以引人注目，究竟发生了什么，却无人知晓。

[hu:] ['evər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ['leɪbər] ?
Who ever saw a Dutchman labour ?
WHO 曾经 锯 一个 荷兰人 劳动 ?
谁见过荷兰人干活？

['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['hɑ:lənd] [si:mz] ['tɪpə,faɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['drɔ:brɪdʒ] ,
Every thing in Holland seems typified by one of their own drawbridges ,
每一个 事物 在 荷兰 似乎 典型的 经过 一 的 他们的 自己的 吊桥 ,
荷兰的一切似乎都以他们特有的吊桥为标志。

[wɪtʃ] ['raɪzɪz][æz; əz][ə; eɪ][boʊt] [ə'prəʊtʃɪz] , [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənsɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnz]
which rises as a boat approaches , by invisible agency , and then remains
哪个 上升 作为 一个 船 方法 , 经过 无形的 机构 , 和 然后 遗迹
[ˈpeɪʃntli] [ə'lɔ:ft] ,
patiently aloft ,
耐心 高空 ,
当船只靠近时，它会凭借某种无形的力量升起，然后耐心地保持在空中。

[tɪl] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nsɪ] [ʌv; əv] ['pæsndʒə-] [ə'raɪvz] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [aɪ'ti:][tu:; tə][ɪts] [pleɪs] ,
till a sufficiency of passengers arrives to restore it to its place ,
直到 一个 充足性 的 乘客 到达 到 恢复 它 到 它是 地方 ,
直到有足够多的乘客到来，才能将其恢复原位。

[ænd; ənd] [dʌtʃ] ['grævəti] [si:mz] [ðə; ði][grænd] ['sentər] [ʌv; əv][ɔ:l] [prɔ:'sperəti] .
and Dutch gravity seems the grand centre of all prosperity .
和 荷兰语 重力 似乎 这 盛大 中心 的 全部 繁荣 .
而荷兰的重力似乎是所有繁荣的中心。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒə-] ['stɔ:rmɪd] [ænd; ənd] [swɔ:r] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
When , therefore , my fellow - passengers stormed and swore because they were
什么时候 , 所以 , 我的 同伴 - 乘客 暴风雨 和 发誓 因为 他们 是
[nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][lənd][ðer; ðər] ['lʌɡɪdʒ] ;
not permitted to land their luggage ;
不是 允许 到 土地 他们的 行李 ;
因此，我的同机乘客因为不被允许托运行李而大发雷霆，破口大骂；

[wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [naɪn][ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
when they heard that until nine o'clock the following morning ,
什么时候 他们 听到 那 直到 九 点钟 这 下列的 早晨 ,
当他们听说要到第二天早上九点钟才能回来时，

[nʊʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə'stəː] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪn] ['stiːmə] [seɪld] [æt; ət]
no one would be astir to examine it ; and that the Rhine steamer sailed at
不 一 会 是 搅拌 到 检查 它 ; 和 那 这 莱茵河 汽船 航行 在
[ɛt] ,
eight ,
八 ;

没有人会主动去检查它；莱茵河汽船八点钟起航。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [seɪl] [ə'gen] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðə; ði] ['laʊdə]
and would not sail again for three days more , and cursed the louder
和 会 不是 帆 再次 为了 三 天 更多的 , 和 被诅咒的 这 更大声
[ðeə'ræt] ;
thereat ;
那里 ;

三天之内都不敢再出海，还大声咒骂；

[aɪ] ['tʌklɪd] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [nʊʊ] [wer] ,
I chuckled to myself that I was going no where ,
我 轻笑 到 我 那 我 曾是 去 不 在哪里 ,
我暗自发笑，觉得自己哪儿也去不了。

[ðæt] [aɪ] [keəd] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['weɪtɪd] , [nɔːr] [wer] ,
that I cared not how long I waited , nor where ,
那 我 关心 不是 如何 长的 我 等待 , 也不 在哪里 ,
我不在乎等了多久，也不在乎在哪里等。

[ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd] [fə'laːsəfi] [mʌst; məst] [hæv; həv]
and began to believe that something of very exalted philosophy must have
和 开始 到 相信 那 某物 的 非常 崇高 哲学 必须 有
[bɪn] [ɪn'fjoʊsɪd] ['ɪntuː] [maɪ] ['neɪtʃər] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['evər] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
been infused into my nature without my ever being aware of it .
到过 注入 进入 我的 自然 没有 我的 曾经 存在 意识到的 的 它 .

我开始相信，某种非常崇高的哲学思想一定已经融入了我的本性，而我却从未意识到这一点。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [mɔːr] , [sɜːr] ['piːtər] [ə'bjʊːzd] [ðə; ði] [dʌtʃ] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm]
For twenty minutes and more , Sir Peter abused the Dutch ; he called them
为了 二十 分钟 和 更多的 , 先生 彼得 受虐 这 荷兰语 ; 他 称为 他们
[hɑːrd] [neɪmz] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ,
hard names in English ,
难的 姓名 在 英语 ,

彼得爵士辱骂荷兰人长达二十分钟之久；他用英语骂他们，字眼非常难听。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] ['epəθets] [ɪn] [bæd] [frentʃ] .
and some very strong epithets in bad French .
和 一些 非常 强的 绰号 在 坏的 法语 .
还有一些用蹩脚法语说的非常强烈的侮辱性词语。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] ['kæriər] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Meanwhile , his courier busied himself in preparations for departure ,
同时 , 他的 导游 忙碌 他自己 在 准备工作 为了 离开 ,
与此同时，他的信使正忙着准备出发事宜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] " ['ɑːnərəb(ə)l] [dʒæk] " [ʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ə; eɪ]
and the " Honourable Jack " undertook to shawl the young ladies , a
和 这 " 尊敬的 杰克 " 承担 到 披肩 这 年轻的 女士们 , 一个
[pər'fɔːrməns] [wɪtʃ] ,
performance which ,
表现 哪个 ,

于是，“尊贵的杰克”便开始为年轻女士们披上披肩，这一举动.....

[ˈweðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ]
whether from the darkness of the night , or the intricacy of the muffling
无论 从 这 黑暗 的 这 夜晚 , 或者 这 复杂 的 这 消音
,
.
.

无论是来自夜色的黑暗，还是来自复杂的隔音措施，
[tʊk] [ə; eɪ][moʊst] [,ʌnˈməːsɪfʊl] [taɪm] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] .
took a most unmerciful time to accomplish .
采取 一个 最多 无情 时间 到 完成 .
完成这项工作耗费了极其漫长的时间。

“ [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈnevər] [faɪnd][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , ” [sed] [sɜːr] [ˈpiːtər] , [ˈæŋɡrəli] .
“ **We shall never find the hotel at this hour , ” said Sir Peter , angrily .**
“ 我们 将 绝不 寻找 这 酒店 在 这 小时 , ” 说 先生 彼得 , 愤怒地 .
“我们这个时间肯定找不到那家酒店了,”彼得爵士愤怒地说。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [kloʊzd] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
“ **The house will certainly be closed , ” chimed in the young ladies .**
“ 这 房子 将要 当然 是 关闭 , ” 齐声说道 在 这 年轻的 女士们 .
“房子肯定会关门的,”年轻女士们齐声说道。

“ [teɪk] [jɔːr; jər] [faɪv] [tuː; tə] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ɪˈvent] , ” [rɪˈplaɪd] [dʒæk] ,
“ **Take your five to two on the double event , ” replied Jack ,**
“ 拿 你的 五 到 二 在 这 双倍的 事件 , ” 回复 杰克 ,
“双打比赛你押五比二,”杰克回答道。

[ˈslæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːldərmən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʊʊldər] , [ænd; ænd] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [bʊk] [ðə; ði][ˈweɪdʒər] .
slapping the Alderman on the shoulder , and preparing to book the wager .
拍打 这 市议员 在 这 肩膀 , 和 准备 到 书 这 赌注 .
他拍了拍市议员的肩膀，准备下注。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [əkˈseptɪd] , [bʌt; bət] [stept] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] ,
I did not wait to see it accepted , but stepped over the side ,
我 做过 不是 等待 到 看 它 公认 , 但 步 超过 这 边 ,
我没有等它被接受，就直接翻了过去。

[ænd; ænd] [ˈtrʌdʒd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] “ - , ” [ðæt] [bɔːŋ] [kiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] [elm] [triːz] ,
and trudged along the “ Boomjes , ” that long quay , with its tall elm trees ,
和 艰难跋涉 沿着 这 “ - , ” 那 长的 码头 , 和 它是 高的 榆树 树木 ,
然后沿着“Boomjes”——那条长长的码头，两旁长满了高大的榆树——艰难地跋涉着。

[ˈʌndər] [huːz] [ʃeɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈbɜːrgə,mæstər][hæz; həz] [ˈstroʊld] [æt; ət] [iːv] ,
under whose shade many a burgomaster has strolled at eve ,
在下面 谁 阴影 许多 一个 市长 有 漫步 在 前夕 ,
许多市长曾在傍晚时分漫步于它的树荫下。

[ˈmjuːzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpraːfɪts] [wɪt] [hɪz; ɪz][læst] [ˈventʃər] [frʌm; frəm][bəˈteɪvjə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] ;
musng over the profits which his last venture from Batavia was to realize ;
沉思 超过 这 利润 哪个 他的 最后的 风险投资 从 巴达维亚 曾是 到 意识到 ;
[ænd; ænd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
他沉思着自己在巴达维亚的最后一次投资将会带来的利润；然后，
[ˈhævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end] , [aɪ] [ˈtrævəst] [ðə; ði][ɪˈræzməs][ˈplɑːtɑː] ,
having crossed the narrow bridge at the end , I traversed the Erasmus Plata ,
拥有 交叉 这 狭窄的 桥 在 这 结尾 , 我 穿越 这 伊拉斯谟 普拉塔 ,
[ænd; ænd] [ræŋ] [ˈboʊldli] ,
and rang boldly ,
和 响铃 大胆地 ,
穿过尽头的那座窄桥后，我横穿了伊拉斯谟广场，并大声喊道：

[æz; əz][æn; ən][ʊəld] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu; tə][du:] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
as an old acquaintance has a right to do , at the closed door of the
作为 一个 老的 熟人 有 一个 正确的 到 做 , 在 这 关闭 门 的 这
" [waɪn] ['kɒpʃ] .
“ **Schwein Kopf** .
” 猪 头 .

就像一位老熟人有权在“猪头”酒吧的紧闭大门前这样做一样。

" [maɪ] ['sʌmənz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ʌn'ænsərd] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] ['meni] - ['petɪ,kəʊtɪd]
“ **My summons was not long unanswered , and following the many - petticoated**
” 我的 传票 曾是 不是 长的 未解答 , 和 下列的 这 许多 - 衬裙
[hændmeɪdn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wel] - ['sændɪd] ['pæsɪdʒ] ,
handmaiden along the well - sanded passage ,
侍女 沿着 这 出色地 - 打磨 通道 ,

“我的召唤很快就得到了回应，于是我跟着那位身穿多层衬裙的侍女沿着铺满沙子的通道走去，

[aɪ] [æskt] , “ [ɪz][ðə; ði][həʊlbəɪn] [tʃeɪmbər] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] ? ” [waɪl] [aɪ] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][flɔ:rɪn][frʌm; frəm]
I asked , “ Is the Holbein chamber unoccupied ? ” while I drew forth a florin from
我 问 , “ 是 这 霍尔拜因 房间 空置 ? ” 尽管 我 画 前进 一个 弗洛林 从
[maɪ] [pɜ:rs] .
my purse .
我的 钱包 .

我一边从钱包里掏出一枚佛罗林，一边问道：“霍尔拜因房间空着吗？ ”

" [ɑ:] , [mə'niə] [noʊz] [aɪ 'ti:] [ðen] , “ [sed] [ji:; ji] , ['smɑɪlɪŋ] .
“ **Ah , Mynheer knows it then , “ said she , smiling .**
” 啊 , 明赫尔 知道 它 然后 , “ 说 她 , 微笑 .
“啊，看来敏赫尔知道了，”她笑着说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] .
“ **It is at your service .**
” 它 是 在 你的 服务 .

“随时为您效劳。”

[wi; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['trævələz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] ,
We have had no travellers for some days past , and you are aware ,
我们 有 有 不 旅行者 为了 一些 天 过去的 , 和 你 是 意识到的 ,
[ðæt] , [ɪk'sept] ['greɪtli] ['kraʊdɪd] ,
that , except greatly crowded ,
那 , 除了 非常 挤 ,

过去几天我们没有接待任何旅客，您也知道，除了人潮拥挤的情况外，

[wi; wi] ['nevər] ['oʊpən][aɪ 'ti:] .
we never open it .
我们 绝不 打开 它 .

我们从来不打开它。

" [ðɪs] [aɪ] [nu:] [wel] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][hə'brɪʃu,eɪ][ʌv; əv]
“ **This I knew well , and having assured her that I was an habitu   of**
” 这 我 知道 出色地 , 和 拥有 保证 她 那 我 曾是 一个 常客 的
[ðə; ði] [waɪn] ['kɒpʃ] ,
the Schwein Kopf ,
这 猪 头 ,

“这一点我很清楚，并且向她保证我是施韦因·科普夫酒吧的常客之后，

[ɪn] [taɪmz] [lɔ:ŋ] [pæst] ,
in times long past ,
在 时代 长的 过去的 ,

在很久以前，

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm][draɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ] ['tʃɪr(ə)l] ['faɪər] ,
I persuaded her to fetch some dry wood and make me a cheerful fire ,
我 被说服 她 到 拿来 一些 干燥 木头 和 制作 我 一个 快乐 火 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我劝她去弄些干柴，给我生一堆暖和的火，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['krʌɡ] [ʌv; əv][ˈskiːdəm, 'jiː-] " [ænd; ənd][sʌm; səm] " - , " [meɪd] [em 'iː][æz; əz] ['hæpi]
with a " krug of schiedam " and some " canastre , " made me as happy
和 一个 " 克鲁格 的 斯希丹姆 " 和 一些 " - , " 制成 我 作为 快乐的
[æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
as a king .
作为 一个 国王 .

一瓶斯奇丹香槟和一些卡纳斯特酒，让我高兴得像个国王。

[ðə; ði] " - ['kæmər] " [oʊz] [ɪts] [neɪm] , [ænd; ənd] ['eni] [rɪ'pjuːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪn'dʒɔɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ]
The " Holbeiner Kammer " owes its name , and any reput that it enjoys , to a
这 " - 卡默 " 欠款 它是 姓名 , 和 任何 声誉 那 它 享受 , 到 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

“霍尔拜纳厅”的名称及其所享有的任何声誉，都源于一个奇怪的.....

[kweɪnt] ['pɔːrtrət] , [ʌv; əv] [ðæt] ['mæstər] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['hedɪd] ,
quaint portrait , of that master seated at a fire , with a fair headed ,
古雅 肖像 , 的 那 掌握 坐着 在 一个 火 , 和 一个 公平的 标题 ,
[ˈhænsəm] [tʃaɪld] ,
handsome child ,
英俊的 孩子 ,

一幅古朴的肖像画，画中这位大师坐在火炉旁，身边是一位金发碧眼、相貌英俊的孩子。

['sɪtɪŋ] [krɒːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
sitting cross - legged on the hearth before him .
坐着 叉 - 腿 在 这 炉 前 他 .

他盘腿坐在面前的壁炉上。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hæf] [rɪ'zeɪbləns] [siːmz] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [bəuθ] ['feɪsɪz] ,
A certain half resemblance seems to run through both faces ,
一个 肯定 一半 相似 似乎 到 跑步 通过 两个都 面孔 ,

两张脸似乎有几分相似之处。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] .
although the age and colouring are so different .
虽然 这 年龄 和 染色 是 所以 不同的 .

虽然它们的年龄和颜色差异很大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [kən'templətɪv] [ɪk'spreɪ(ə)n] , [ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪ] , [ðə; ði] ['mæsɪv] ['fɔːrhed]
But the same contemplative expression , the deep - set eye , the massive forehead
但 这 相同的 沉思的 表达 , 这 深的 - 放 眼睛 , 这 大量的 前额
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,
and pointed chin ,
和 尖 下巴 ,

但同样的沉思表情、深邃的眼睛、宽阔的额头和尖尖的下巴，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][mæn] .
are to be seen in the child , as in the man .
是 到 是 已见 在 这 孩子 , 作为 在 这 男人 .

既可以在孩子身上看到，也可以在成年人身上看到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈhoʊlbain][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefju:] , [frɑ:nts][vɑ:n][ˈhoʊlbain] ,
This was Holbein and his nephew , Franz von Holbein ,
这 曾是 荷尔拜因 和 他的 侄子 , 弗朗茨 冯 荷尔拜因 ,
这是霍尔拜因和他的侄子弗朗茨·冯·霍尔拜因。

[hu:] [ɪn][ˈæftər] [ˈɪrɪz] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] [kəˈtɔ:z] .
who in after years served with distinction in the army of Louis Quatorze .
WHO 在 后 年 服务 和 区别 在 这 军队 的 路易斯 十四 .
后来多年，他在路易十四的军队中表现出色。

[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [reprɪˈzents] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪgˈzæktli] [laɪk][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] — [ə; eɪ]
The background of the picture represents a room exactly like the chamber — a
这 背景 的 这 图片 代表 一个 房间 确切地 喜欢 这 房间 — 一个
[fju:] [ˈhaɪli] - [kɑ:vɔ] [oʊk] [tʃerz] ,
few highly - carved oak chairs ,
很少 高度 - 雕刻 橡木 椅子 ,
图片的背景描绘了一个与房间一模一样的房间——几把雕工精湛的橡木椅，

[ðə; ði][ˈju:trekt] [ˈvelvɪt] - [bæks] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈska:rlət][ˈbrɪljəns;-jənsɪ] , [æn; ən][oʊld] -
the Utrecht velvet - backs glowing with their scarlet brilliancy , an old -
这 乌得勒支 天鹅绒 - 背部 发光 和 他们的 猩红 才华横溢 , 一个 老的 -
[ˈfæɪnd] [ˈflemɪʃ] [bed] , [wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz] ,
fashioned Flemish bed , with groups of angels ,
造型 弗拉芒语 床 , 和 团体 的 天使 ,
乌得勒支天鹅绒床背闪耀着猩红色的光芒，一张古老的佛兰德斯床，上面有成群的天使图案。

[ˈneptju:nˈneptu:n] , [ˈbækənɪ] , [ænd; ənd] [ˈdɑ:lfɪnz] , [ɔ:l] [mɪkst] [ʌp] [kənˈfju:zədli] [ɪn] [kweɪnt] [ˈkɑ:rɪŋ] ;
neptunes , bacchanals , and dolphins , all mixed up confusedly in quaint carving ;
海王星 , 酒神节 , 和 海豚 , 全部 混合 向上 困惑地 在 古雅 雕刻 ;
海王星、酒神和海豚，所有这些图案都杂乱地混杂在古朴的雕刻中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [freɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] ,
and a massive frame to a very small looking - glass ,
和 一个 大量的 框架 到 一个 非常 小的 寻找 - 玻璃 ,
一个巨大的镜框配上一面非常小的镜子，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈli:nɪŋ] [ˈætɪtu:d] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈi:] [θɪŋk] ,
which hung in a leaning attitude over the fire - place , and made me think ,
哪个 悬挂 在 一个 倾斜 态度 超过 这 火 - 地方 , 和 制成 我 思考 ,
它斜倚在壁炉上方，让我不禁思考：

[æz; əz][aɪ] [geɪzɪd] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɑ:n][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv]
as I gazed at it , that the plane of the room was on an angle of
作为 我 凝视 在 它 , 那 这 飞机 的 这 房间 曾是 在 一个 角度 的
[ˈsɪkstɪ] - [faɪv] ,
sixty - five ,
六十 - 五 ,

当我凝视着它时，我发现房间的平面与地面呈六十五度角。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] [ʌv] [wʊd] [send][ˌem ˈi:] [kli:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stoʊv] .
and that the least shove would send me clean into the stove .
和 那 这 至少 推 会 发送 我 干净的 进入 这 火炉 .
哪怕最轻微的推力都会把我直接推到炉子里。

“ [məˈniə] [ˈwɒnts] [ˈnʌθɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] [fraʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - .
“ **Mynheer wants nothing ?** ” **said the Vrow with a courtsy .**
“ 明赫尔 想要 没有什么 ? ” 说 这 翻 和 一个 - .
“Mynheer 什么都不想要吗? ” Vrow 礼貌地问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst] [pəˈlaɪt] [baʊ; boʊ] .
“ **Nothing ,** ” **said I , with my most polite bow .**
“ 没有什么 , ” 说 我 , 和 我的 最多 有礼貌的 弓 .
“没什么,”我鞠躬道，语气十分礼貌。

“ [gʊd] [naɪt] , [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [flɑːf] [ˈwoʊl] , [ænd; ənd][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [goʊst] . ”
“ **Good night , then , ” said she ; “ schlaf wohl , and don't mind the ghost .** ”
“ 好的 夜晚 , 然后 , ” 说 她 ; “ 睡眠 沃尔 , 和 不 头脑 这 鬼 . ”
“ 那么, 晚安,”她说; “schlaf wohl, 别在意鬼魂。”

“ [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] , ” [rɪˈplaɪd] [aɪ] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][maɪ]
“ **Ah , I know him of old , ” replied I , striking the table three times with my**
“ 啊 , 我 知道 他 的 老的 , ” 回复 我 , 引人注目 这 桌子 三 时代 和 我的
[keɪn] .
cane .
甘蔗 .

“啊, 我以前就认识他,”我回答道, 同时用手杖敲了三下桌子。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [huːz] [vɔɪs] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][dʒest] , [ˈsʌd(ə)nli]
The woman , whose voice the moment before was in a tone of jest , suddenly
这 女士 , 谁 嗓音 这 片刻 前 曾是 在 一个 语气 的 笑话 , 突然
[gruː] [peɪl] ,
grew pale ,
生长 苍白 ,

刚才还带着玩笑语气的女人, 突然脸色苍白起来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːrˈself] [dɪˈvəʊtli] , [ˈmʌtəd] — “ [ˈniːn] !
and , as she crossed herself devoutly , muttered — “ Nein !
和 , 作为 她 交叉 她自己 虔诚地 , 低声说道 — “ 不 !
她虔诚地划着十字, 喃喃自语道: “不! ”

[ˈniːn] ! [dəʊnt][duː] [ðæt] ; “ [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Nein ! don't do that ; ” and shutting the door ,
不 ! 不 做 那 ; “ 和 关闭 这 门 ,
“不! 别那样做;”说着, 他关上了门。

[ˈhɜːrɪd] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] .
hurried down stairs with all the speed she could muster .
慌忙 向下 楼梯 和 全部 这 速度 她 可以 鼓起 .
她用尽全力, 匆匆跑下楼。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][bed] , [haʊˈevər] .
I was in no hurry to bed , however .
我 曾是 在 不 匆忙 到 床 , 然而 .
但我并不急着上床睡觉。

[ðə; ði] “ [ˈkrʌg] ” [wʌz; wəz][ˈreɪsi] , [ðə; ði] “ - ” [ˈeksələnt] : [soʊ] ,
The “ krug ” was racy , the “ canastre ” excellent : so ,
这 “ 克鲁格 ” 曾是 色情 , 这 “ - ” 出色的 : 所以 ,
“库克”香槟口感辛辣, “卡纳斯特”葡萄酒则非常出色: 所以,

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wer] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði][ˈhoʊlbain] ,
placing the light where it should fall with good effect on the Holbein ,
放置 这 光 在哪里 它 应该 落下 和 好的 影响 在 这 荷尔拜因 ,
将光线放置在对霍尔拜因作品有良好效果的位置。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkænvəs] ,
I stretched out my legs to the blaze ; and , as I looked upon the canvas ,
我 拉伸 出去 我的 腿 到 这 火焰 ; 和 , 作为 我 看起来 之上 这 帆布 ,
我将双腿伸向火焰; 当我凝视着画布时,

[bɪˈgæn][tuː; tə] [mjuːz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsoʊsiɪtɪd] ,
began to muse over the story with which it was associated ,
开始 到 沉思 超过 这 故事 和 哪个 它 曾是 联系 ,
开始琢磨起与它相关的那个故事,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [dʒa:t] [daʊn] [hɪr] , [fɔ:r; fər] ['meməriz] [seɪk] .
and which I may as well jot down here , for memory's sake .
和 哪个 我 可能 作为 出色地 点 向下 这里 , 为了 记忆的 清酒 .

为了方便记忆，我最好把它们记在这里。

[fræŋk] ['hoʊlbain] , ['hævɪŋ] [mɔ:r] [æm'bi(ə)n][ænd; ənd] [les] ['ɪndəstri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Frank Holbein , having more ambition and less industry than the rest of his
坦率 荷尔拜因 , 拥有 更多的 志向 和 较少的 行业 比 这 休息 的 他的
[fæməli] ,
family ,
家庭 ,

弗兰克·霍尔拜因比他的家人更有野心，但不够勤奋。

[rɪ'zɔ:lvd] [tu; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,
resolved to seek his fortune ; and early in the September of the year 1681 ,
已解决 到 寻找 他的 财富 ; 和 早期的 在 这 九月 的 这 年 - ,
他决心去闯荡一番；1681年9月初，

[hi; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['pærɪs] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['li:ɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
he found himself wandering in the streets of Paris , without a liard in his pocket
他 成立 他自己 漫游 在 这 街道 的 巴黎 , 没有 一个 利亚德 在 他的 口袋
,
:
,

他发现自己漫无目的地游荡在巴黎街头，口袋里却空空如也。

[ɔ:r] [eni] ['pra:spekts][ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [wʌn] .
or any prospects of earning one .
或者 任何 前景 的 收入 一 .
或任何获得报酬的前景。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] , ['hænsəm] [ju:θ] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [er'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['jɪrz] ,
He was a fine - looking , handsome youth , of some eighteen or twenty years ,
他 曾是 一个 美好的 - 寻找 , 英俊的 青年 , 的 一些 十八 或者 二十 年 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,
with a sharp ,
和 一个 锋利的 ,

他是一位相貌英俊、容貌姣好的青年，大约十八九岁，眼神锐利。

['pɪrsɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['spæni] [kæst][ʌv; əv] [feɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [dʌtʃ] ['fæməliz]
piercing look , and that Spanish cast of face for which so many Dutch families
冲孔 看 , 和 那 西班牙语 投掷 的 脸 为了 哪个 所以 许多 荷兰语 家庭
[ɑ:r; ər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
are remarkable .
是 卓越 .

目光锐利，而且长着许多荷兰家庭特有的那种西班牙式面容。

[hi; hi][sæt] [daʊn] , ['wɪrɪ] [ænd; ənd] ['hʌŋɡrɪ] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pa:nt][di:][lɑ:]
He sat down , weary and hungry , on one of the benches of the Pont de la
他 卫星 向下 , 厌倦 和 饥饿的 , 在 一 的 这 长椅 的 这 庞特 德 拉
-
Cité ,
- ,

他疲惫又饥饿地坐在了西岱桥的一条长椅上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] , [tu; tə] [si:] [wʌt] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [maɪt] [kʌm] [tu; tə]
and looked about him wistfully , to see what piece of fortune might come to
和 看起来 关于 他 怅然地 , 到 看 什么 片 的 财富 可能 来 到
[hɪz; ɪz] ['sʌkər] .
his succour .
他的 救助 .

他满怀希望地环顾四周，希望能得到一些好运。

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [ə'træktɪd]
A loud shout , and the noise of people flying in every direction , attracted
一个 大声 喊 , 和 这 噪音 的 人们 飞行 在 每一个 方向 , 吸引
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

一声响亮的喊叫声，以及人们四处奔逃的声音，吸引了他的注意。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ˈpɜ:sənz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
He jumped up , and saw persons running hither and thither to escape from
他 跳了起来 向上 , 和 锯 人 跑步 这里 和 那里 到 逃脱 从
[ə; eɪ] ,
a calèche ,
一个 马车 ,

他跳了起来，看到人们四处奔逃，试图逃离一辆马车。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈrʌnəweɪ] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈterɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l] [reɪt] .
which a pair of runaway horses were tearing along at a frightful rate .
哪个 一个 一对 的 逃跑 马匹 是 撕裂 沿着 在 一个 可怕 速度 :
两匹脱缰的马正以惊人的速度飞驰而去。

[fræŋk] [ˈblesɪd; blest] [hɪm'self] , [θru:ɪ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [prest] [hɪz; ɪz][kæp][ˈfɜ:rmli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
Frank blessed himself , threw off his cloak , pressed his cap firmly upon his brow ,
坦率 蒙福 他自己 , 扔 离开 他的 披风 , 按下 他的 帽 牢牢 之上 他的 眉头 ,
[ænd; ənd] [dæft] [ˈfɔ:rwəd] .
and dashed forward .
和 虚线 向前 :

弗兰克向自己做了个祷告，脱下斗篷，把帽子紧紧地扣在额头上，然后冲了上去。

[ðə; ði] [ə'fraɪt] [ˈænɪmlz] [ˈslækənd] [ðer; ðər] [spi:d] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
The affrighted animals slackened their speed as he stood before them , and
这 惊恐 动物 松弛 他们的 速度 作为 他 站立 前 他们 , 和
[ɪn'devər] [tu:; tə] [pæs] [baɪ] ;
endeavoured to pass by ;
努力 到 经过 经过 ;

当他站在动物们面前时，受惊的动物们放慢了速度，试图从它们身边经过；

[bʌt; bət][hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈvɪgərəs] [plʌndʒ] , [grɑ:spt] [ðə; ði]
but he sprang to their heads , and with one vigorous plunge , grasped the
但 他 弹簧 到 他们的 头部 , 和 和 一 蓬勃 暴跌 , 抓住 这
[ˈbraɪd(ə)l] ;
bridle ;
轡 ;

但他猛地跳到马的头上，猛地一扑，抓住了缰绳；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hi:; hi][held][ɑ:n] [ˈmænfəli] , [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [wei] ; [ænd; ənd] ,
but though he held on manfully , they continued their way ; and ,
但 尽管 他 握住 在 勇敢地 , 他们 持续 他们的 方式 ; 和 ,
[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈefərt] ,
notwithstanding his every effort ,
虽然 他的 每一个 努力 ,

但他虽顽强抵抗，他们还是继续前行；而且，尽管他竭尽全力，

[ðer; ðər][mæd] [spi:d] [ˈskersli] [felt] [hɪz; ɪz] [wert] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ə'ɫɔ:ŋ] [br'saɪd]
their mad speed scarcely felt his weight , as he was dragged along beside
他们的 疯狂的 速度 几乎 毛毡 他的 重量 , 作为 他 曾是 拖拽 沿着 旁
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们疯狂的速度几乎感觉不到他的重量，他被拖在他们身边前进。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [trə'mendəs] [ˈefərt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [restɪd] [ðə; ði] [nɪr] ['hɔrsəz] [hed] [frʌm; frəm]
With one tremendous effort , however , he wrested the near horse's head from
和 一 巨大的 努力 , 然而 , 他 夺取 这 靠近 马匹 头 从
[ðə; ði][pəʊl] , [ænd; ənd] ,
the pole , and ,
这 极 , 和 ,
然而, 他使出浑身解数, 从杆子上扯下了旁边那匹马的头, 然后,
[ðʌs] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][krɔ:s] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [legz] , [ðə; ði]['æni:m(ə)] [tript] ,
thus compelling him to cross his fore - legs , the animal tripped ,
因此 引人注目的 他 到 叉 他的 前 - 腿 , 这 动物 绊倒了 ,
因此, 这只动物被迫交叉前腿, 结果被绊倒了。
[ænd; ənd] [keɪm] ['hedlɔ:n] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæʃ] ,
and came headlong to the ground with a smash ,
和 来了 一头扎 到 这 地面 和 一个 粉碎 ,
然后重重地摔在地上, 重重地砸在地上。
[ðæt] [sent] [pɒr] [fræŋk] ['spɪniŋ] [sʌm; səm] ['twenti] [ja:dz] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
that sent poor Frank spinning some twenty yards before them .
那 发送 贫穷的 坦率 旋转 一些 二十 码 前 他们 .
这一幕让可怜的弗兰克在他们面前转了个圈, 落后大约二十码。
[fræŋk] [su:n] [gɑ:t] [ʌp] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Frank soon got up again ; and though his forehead was bleeding , and his
坦率 很快 得到 向上 再次 ; 和 尽管 他的 前额 曾是 出血 , 和 他的
[hænd] [si'vɪrli] [kʌt] ,
hand severely cut ,
手 严重 切 ,
弗兰克很快又站了起来; 虽然他的额头在流血, 手也严重割伤,
[hɪz; ɪz] ['ɡretɪst] [ɡri:f] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][tɔ:rn] ['dʌblət] , [wɪt] , ['θredber] [brɪ'fɔ:r] , [naʊ] [hʌŋ]
his greatest grief was , his torn doublet , which , threadbare before , now hung
他的 最 悲伤 曾是 , 他的 撕裂 双联体 , 哪个 , 破旧的 前 , 现在 悬挂
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['rɪbənz] .
around him in ribbons .
大约 他 在 丝带 .
他最大的悲痛是他那件破烂的紧身衣, 原本就破旧不堪, 现在更是像丝带一样挂在他身上。
“ [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [stɔ:pɪt] [ðem; ðəm] ? — [ɑ:r; ər] [juː; jʊ] [hɜ:rt] ? ” [sed] [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['hænsəm]
“ **It was you who stopped them ? — are you hurt ?** ” **said a tall , handsome**
” 它 曾是 你 WHO 停止 他们 ? — 是 你 伤害 ? ” 说 一个 高的 , 英俊的
[mə'n] ,
man ,
男人 ,
“是你阻止了他们? ——你受伤了吗?”一个身材高大、相貌英俊的男人问道。
[ˈpleɪnli] [bʌt; bət] [wel] [drest] , [ænd; ənd][ɪn] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ædzɪ'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
plainly but well dressed , and in whose face the trace of agitation was
显然 但 出色地 穿着 , 和 在 谁 脸 这 痕迹 的 搅动 曾是
[ˈklɪrli] [mɑ:rkɪt] .
clearly marked .
清楚地 标记 :
他衣着朴素但体面, 脸上明显流露出激动之情。
“ [jes] , [sɜ:r] , “ [sed] [fræŋk] , ['bəʊɪŋ] [rɪ'spektfəli] .
“ **Yes , sir , “ said Frank , bowing respectfully .**
” 是的 , 先生 , ” 说 坦率 , 鞠躬 尊敬 .
“是的, 先生,”弗兰克恭敬地鞠了一躬说道。

“ [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [si:] [həʊ] [maɪ] [pʊr] ['dʌblət] [hæz; həz] ['sʌfərd] ！ ”
“ **I did it ; and see how my poor doublet has suffered !** ”
“ 我 做过 它 ； 和 看 如何 我的 贫穷的 双联体 有 遭受 ！ ”
“是我干的；看看我这件可怜的紧身衣都遭了殃！”

“ ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] ？ ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['smɑɪlɪŋ] ['blændli] .
“ **Nothing worse than that ?** ” **said the other , smiling blandly .**
“ 没有什么 更糟 比 那 ？ ” 说 这 其他 , 微笑 平淡地 .
“就没有比这更糟糕的了吗？”另一个人面无表情地笑着说。

“ [wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][soʊ] [mʌt] ['moʊmənt] .
“ **Well , well , that is not of so much moment .**
“ 出色地 , 出色地 , 那 是 不是 的 所以 很多 片刻 .
“嗯，嗯，那并不是什么大事。”

[teɪk] [ðɪs] , “ [sed] [hi:; hi] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] ； “ [baɪ] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [nu:] ['dʌblət] ,
Take this , “ **said he , handing him his purse ;** “ **buy yourself a new doublet ,**
拿 这 , “ 说 他 , 处理 他 他的 钱包 ； “ 买 你自己 一个 新的 双联体 ,
“拿着,”他一边说着，一边把钱包递给他，“给自己买件新短上衣吧。”

[ænd; ənd] [weɪt] [ɑ:n][em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] .
and wait on me to - morrow by eleven .
和 等待 在 我 到 - 明天 经过 十一 .
明天上午十一点之前等我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第3/30页

" [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ðə; ði] ['streɪndʒər] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ə'raɪv]
" **With these words the stranger disappeared in a calèche , which seemed to arrive**
" 和 这些 字 这 陌生人 消失 在 一个 马车 , 哪个 似乎 到 到达
[æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] ,
at the moment ,
在 这 片刻 ,

陌生人说完这些话，便消失在一辆恰好驶来的马车里。

[li:vɪŋ] [fræŋk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] .
leaving Frank in a state of wonderment at the whole adventure .
离开 坦率 在 一个 状态 的 惊奇 在 这 所有的 冒险 .
整个冒险经历让弗兰克感到惊奇不已。

" [haʊ] [droʊl][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][tuʊld][em 'i:] [wer] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ! " [sed] [hi:; hi] , [ə'laʊd] ,
" **How droll he should never have told me where he lives !** " **said he , aloud ,**
" 如何 滑稽 他 应该 绝不 有 讲述 我 在哪里 他 生活 ! " 说 他 , 大声 ,
“真滑稽，他真不该告诉我他住哪儿！”他大声说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['baɪstændəz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ['jaʊə] ['kwɛstʃənz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
as the bystanders crowded about him , and showered questions upon him .
作为 这 旁观者 挤 关于 他 , 和 淋浴 问题 之上 他 .
旁观者们围拢过来，向他抛出一连串的问题。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [mə'sjɜ:r] [lə] [mɪ'nɪstr] , [mæn] — [em] . [di:] [lu:'vwa:] [hɪm'self] , [hu:z] [laɪf] [ju:v] [seɪvd] .
" **It is Monsieur le Ministre , man — M . de Louvois himself , whose life you've saved .**
" 它 是 先生 勒 部长 , 男人 — M . 德 卢瓦 他自己 , 谁 生活 你已经 已保存 .
“先生，您救的正是部长先生——卢瓦先生本人。”

[jɔːr; jər] [fɔ:rtʃən] [ɪz] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['evər] .
Your fortune is made for ever .
你的 财富 是 制成 为了 曾经 .
你的财富将永世长存。

" [ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [wʌn] .
" **The speech was a true one .**
" 这 演讲 曾是 一个 真的 一 .
“这篇演讲内容属实。”

[bɪ'fɔ:r] [θri:] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] , [em] . [di:] [lu:'vwa:] ,
Before three months from that eventful day , M . de Louvois ,
前 三 几个月 从 那 多事 天 , M . 德 卢瓦 ,
在那意义非凡的一天发生后的三个月内，德·卢瓦先生

[hu:] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ænd; ænd]['noʊtɪd] [daʊn] ['sɜ:rt(ə)n] [treɪts] [ʌv; əv] [ə'kju:tnəs] [ɪn] ['fræŋks]
who had observed and noted down certain traits of acuteness in Frank's
WHO 有 观察到 和 著名的 向下 肯定 特征 的 急性 在 弗兰克的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,
他观察并记录了弗兰克性格中某些敏锐的特征，

[sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] .
sent for him to his bureau .
发送 为了 他 到 他的 局 .
派人把他叫到他的办公室。

“ [ˈhʊʊlbain] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [bin] [di'si:vd] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [men] — [ju:; jʊ] “ **Holbein** , ” **said he** , “ **I have seldom been deceived in my opinion of men — you** ” 荷尔拜因 , ” 说他 , ” 我 有 很少 到过 受骗 在 我的 观点 的 男人 — 你 [kæn; kən][bi:; bi] ['si:krət] , **can be secret** , 能 是 秘密 , “霍尔拜因,”他说,“我对男人的看法很少被欺骗——你可以保守秘密,

[aɪ] [θɪŋk] . **I think** . 我 思考 . 我认为。

“ [fræŋk] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brɛst] , [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] . ” **Frank placed his hand upon his breast , and bowed in silence** . ” 坦率 放置 他的 手 之上 他的 胸部 , 和 鞠躬 在 沉默 . 弗兰克将手放在胸前,默默地鞠了一躬。

“ [teɪk] [ðə; ði] [dres] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑ:n] [ðæt] [tʃer] : [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [naʊ] ['redi] , ” **Take the dress you will find on that chair : a carriage is now ready** , ” 拿 这 裙子 你 将要 寻找 在 那 椅子 : 一个 运输 是 现在 准备好 , “把椅子上的裙子拿走吧,马车已经准备好了。”

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] — [get][ˈɪntu:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [bɑ:l] . **waiting in the court - yard — get into it , and set out for Bâle** . 等待 在 这 法庭 - 院子 — 得到 进入 它 , 和 放 出去 为了 包 . 在院子里等着——上车,出发前往巴伐利亚。

[ɑ:n][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] — [mɑ:rk][em 'i:] [wel] — [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ɑ:n] **On your arrival there , which will be — mark me well — about eight o'clock on** 在 你的 到达 那里 , 哪个 将要 是 — 标记 我 出色地 — 关于 八 点钟 在 [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['θɜ:rzdeɪ] , **the morning of Thursday** , 这 早晨 的 周四 , 你到达那里的时间——请记住——大约是星期四早上八点。

[ju:l] [li:v] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [send][aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] , **you'll leave the carriage , and send it into the town** , 你会 离开 这 运输 , 和 发送 它 进入 这 镇 , 你将离开马车,把它送进城里。

[waɪl] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['steɪf(ə)n] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [raɪn] , **while you must station yourself on the bridge over the Rhine** , 尽管 你 必须 车站 你自己 在 这 桥 超过 这 莱茵河 , 你必须驻守在莱茵河上的桥上,

[ænd; ənd] [teɪk] [æŋ; ən][ɪg'zækt] [noʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜ:rz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['pa:sɪz] **and take an exact note of everything that occurs , and every one that passes** 和 拿 一个 精确的 笔记 的 一切 那 发生 , 和 每一个 — 那 通过 , 并详细记录发生的一切事情,以及每一个逝去的人。

[tɪl] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [kla:k] [straɪks] [θri:] . **till the cathedral clock strikes three** . 直到 这 大教堂 钟 罢工 三 . 直到大教堂的钟敲响三下。

[ðen] , [ðə; ði] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] ; **Then , the calèche will be in readiness for your return ;** 然后 , 这 马车 将要 是 在 准备就绪 为了 你的 返回 ; 然后,马车就会准备好迎接您的归来;

[ænd; ənd] [lu:z] [nɑ:t][ə; ei][ˈmoʊmənt][ɪn] [rɪˈperɪŋ] [tu:; tə][ˈpæris] .
and lose not a moment in repairing to Paris .
和 失去 不是 一个 片刻 在 维修 到 巴黎 .
一刻也不要耽搁，立即赶往巴黎。

[ˈaɪ ˈti:][wʌz; wəz][æən; ən][ˈʌʊər] [brɪˈɑ:nd] [ˈmiɪdnɑɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [wi:k] ,
It was an hour beyond midnight , in the early part of the following week ,
它 曾是 一个 小时 超过 午夜 , 在 这 早期的 部分 的 这 下列的 星期 ,
[ðæt] [ə; ei] ,
that a calèche ,
那 一个 马车 ,
“那是在接下来的一周初，午夜刚过一个小时的时候，一辆马车……”

[ˈtræv(ə)] - [steɪnd] [ænd; ənd][ˈdɜ:rtɪ] , [drouv] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [hoʊˈtel] , [ænd; ənd]
travel - stained and dirty , drove into the court of the minister's hotel , and
旅行 - 染色 和 肮脏的 , 驾驶 进入 这 法庭 的 这 部长 酒店 , 和
[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] ,
five minutes after ,
五 分钟 后 ,
车身沾满旅途的尘土，脏兮兮的，开车驶入部长下榻酒店的院子，五分钟后，

[fræŋk] , [ˈwɪrɪd] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:][em] . [di:] [lu:ˈvwɑ:] - [ˈprez(ə)ns] .
Frank , wearied and exhausted , was ushered into M . de Louvois ' presence .
坦率 , 疲惫 和 筋疲力尽的 , 曾是 引导 进入 M . 德 卢瓦 - 在场 .
疲惫不堪的弗兰克被引见给了德·卢瓦先生。

[ˈwel] , [məˈsjɜ:r] , [ˈsed] [hi:; hi] [ɪmˈpeɪɪntli] , [ˈwʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ? "
Well , Monsieur , " said he impatiently , " what have you seen ? "
出色地 , 先生 , " 说 他 不耐烦地 , " 什么 有 你 已见 ? "
“先生,”他不耐烦地说,“您看到了什么?”
[ˈðɪs] , [meɪ] [aɪ ˈti:] [pli:z] [jʊr; jər] [ˈeksələnsɪ] , [ˈsed] [fræŋk] , [ˈtremblɪŋ] , [ɪz][ə; ei] [noʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
This , may it please your Excellency , " said Frank , trembling , " is a note of it
这 , 可能 它 请 你的 阁下 , " 说 坦率 , 发抖 , " 是 一个 笔记 的 它
;
;
;
;
“阁下，请允许我这样说,”弗兰克颤抖着说,“这是其中的一份记录；

[bʌt; bət][aɪ][ei ˈem] [əˈfeɪmd] [ðæt] [soʊ] [ˈtrɪvɪəl] [æən; ən] [əˈkaʊnt] — — "
but I am ashamed that so trivial an account — — "
但 我 是 羞愧 那 所以 琐碎的 一个 帐户 — — "
但我为如此微不足道的记录感到羞愧——”

[ˈlet] [ju: ˈes] [si:] — [let] [ju: ˈes] [si:] , [ˈsed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
Let us see — let us see , " said the minister .
让 我们 看 — 让 我们 看 , " 说 这 部长 .
“让我们看看——让我们看看,”部长说道。

[ɪn] [gʊd] [tru:θ] , [aɪ] [der] [ˈskɜ:slɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [ri:d] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈpjʊrəl] [ˈdi:teɪl] . "
In good truth , I dare scarcely venture to read such a puerile detail . "
在 好的 真相 , 我 敢 几乎 风险投资 到 读 这样的 一个 幼稚的 细节 . "
“说实话，我几乎不敢去看这么幼稚的细节。”

[ˈri:d] [aɪ ˈti:][æt; ət][wʌns] , [məˈsjɜ:r] , [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜ:rn] [kəˈmænd] .
Read it at once , Monsieur , " was the stern command .
读 它 在 一次 , 先生 , " 曾是 这 船尾 命令 .
“先生，立刻读完。”这是严厉的命令。

[ˈfræŋks] [feɪs] [brɪˈkeɪm] [di:p] - [red] [wɪð; wɪθ] [ˈjeɪm] , [æz; əz][hi:; hi][brɪˈgæən] [ðʌs] : —
Frank's face became deep - red with shame , as he began thus : —
弗兰克的 脸 成为 深的 - 红色的 和 耻辱 , 作为 他 开始 因此 : —
弗兰克羞愧得满脸通红，他开口说道：——

“ [ˈnaɪn] [əˈklɒk, əu-] . — [aɪ] [si:] [æən; ən] [æs] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **Nine o'clock . — I see an ass coming along , with a child leading him .**
“ 九 点钟 . — 我 看 一个 屁股 未来 沿着 , 和 一个 孩子 领导 他 .
“九点钟——我看到一头驴走过来, 牵着一个孩子。”

[ðə; ði] [æs] [ɪz] [blaɪnd] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] . — [ə; eɪ] [fæt] [ˈdʒɜːrmən] [sɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
The ass is blind of one eye . — A fat German sits on the balcony ,
这 屁股 是 瞎的 的 — 一个 胖的 德语 坐着 在 这 阳台 ,
那头驴瞎了一只眼。——一个肥胖的德国人坐在阳台上。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈspɪtɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [raɪn] — — “
and is spitting into the Rhine — — “
和 是 吐痰 进入 这 莱茵河 — — “
还往莱茵河里吐口水——”

“ [ten] . — [ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsɜːrvənt] [frʌm; frəm] [bɑːl] [raɪdʒ] [baɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] .
“ **Ten . — A livery servant from Bâle rides by , with a basket .**
“ 十 . — 一个 涂装 仆人 从 包 骑行 经过 , 和 一个 篮子 .
“十。——名来自巴伐利亚的侍从骑马经过, 手里提着一个篮子。

[æən; ən] [oʊld] [ˈpez(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈjeloo] [ˈdʌblət] — — “
An old peasant in a yellow doublet — — “
一个 老的 农民 在 一个 黄色的 双联体 — — “
一位身穿黄色紧身衣的老农夫——”

“ [ɑː] , [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
“ **Ah , what of him ?**
“ 啊 , 什么 的 他 ?
“啊, 他怎么样了? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [liːnz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [reɪlz] ,
“ **Nothing remarkable , save that he leans over the rails ,**
“ 没有什么 卓越 , 节省 那 他 倾斜 超过 这 铁轨 ,
“没什么特别的, 只是他身体倚在铁轨上。”

[ænd; ənd] [straɪks] [θriː] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .
and strikes three blows with his stick upon them .
和 罢工 三 打击 和 他的 戳 之上 他们 .
他用棍子打了他们三下。

“ [ɪˈnʌf] , [ɪˈnʌf] , “ [sed] [em] . [diː] [luːˈvwɑː] , [ˈgeɪli] .
“ **Enough , enough , “ said M . de Louvois , gaily .**
“ 足够的 , 足够的 , “ 说 M . 德 卢瓦 , 兴高采烈地 .
“够了, 够了,”德·卢瓦先生兴高采烈地说。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [əˈweɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
“ **I must awake the king at once .**
“ 我 必须 醒 这 国王 在 一次 .
我必须立刻唤醒国王。

“ [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈliːvɪŋ] [fræŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] .
“ **The minister disappeared , leaving Frank in a state of bewilderment .**
“ 这 部长 消失 , 离开 坦率 在 一个 状态 的 困惑 .
部长消失了, 留下弗兰克一脸茫然。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
In less than a quarter of an hour he entered the chamber , his face
在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 他 进入 这 房间 , 他的 脸
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
covered with smiles .
涵盖 和 微笑 .
不到一刻钟, 他就走进了房间, 脸上满是笑容。

“ [mə'sjɜːr] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [gʊd] ['sɜːrvɪs] .
“ **Monsieur** , “ **said he** , “ **you have rendered his majesty good service** .
“ 先生 , “ 说 他 , “ 你 有 渲染 他的 威严 好的 服务 .
“ 先生,”他说,“您为陛下立下了汗马功劳。”

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [brə'vet] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] . — [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [ðɪs] ['ɪnstənt] [saɪnd] [aɪ 'tiː] .
Here is your brevet of colonel . — The king has this instant signed it .
这里 是 你的 特许状 的 上校 . — 这 国王 有 这 立即的 签名 它 .
这是你的上校军衔证书——国王已立即签署。

“ [ɪn] [eɪt] [deɪz] ['æftər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [noʊn] [ɪn]['pærɪs] , [ðæt] ['stræsbɜːɡ] ,
“ **In eight days after , was the news known in Paris , that Strasburg ,**
“ 在 八 天 后 , 曾是 这 消息 已知 在 巴黎 , 那 斯特拉斯堡 ,
“八天后, 斯特拉斯堡的消息传到了巴黎。”

[ðen] [ɪn'vestɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] , [hæd; həd] [kə'pɪtə'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪn] [rɪːju'naɪtɪd][tuː; tə]
then invested by the French army , had capitulated , and been reunited to
然后 投资 经过 这 法语 军队 , 有 投降了 , 和 到过 重聚 到
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
the kingdom .
这 王国 .
随后被法国军队占领, 投降, 并重新并入王国。

[ðə; ði] [θriː] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl] ,
The three strokes of the cane being the signal ,
这 三 笔画 的 这 甘蔗 存在 这 信号 ,
用手杖敲击三下作为信号,

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [nɪˌɡoʊʃi'eɪ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv]
which announced the success of the secret negotiation between the ministers of
哪个 宣布 这 成功 的 这 秘密 谈判 之间 这 部长们 的
['luːɪs] [eksˌɑː'viː] . ,
Louis XIV : ,
路易斯 十四 : ,
这宣告了路易十四大臣们之间秘密谈判的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ʌv; əv] ['stræsbɜːɡ] .
and the magistrates of Strasburg .
和 这 地方法官 的 斯特拉斯堡 .
以及斯特拉斯堡的官员们。

[ðɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][frɑːnts]['hoʊlbain][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
This , was the Franz Holbein of the picture ,
这 , 曾是 这 弗朗茨 荷尔拜因 的 这 图片 ,
这就是画中的弗朗茨·霍尔拜因。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [θriː] [kuː] [diː] [ɑːr; ər][nɑːtɪ] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡoʊst] , [aɪ][kæn; kən]
and if the three coups de bâton are not attributable to his ghost , I can
和 如果 这 三 政变 德 指挥棒 是 不是 可归因的 到 他的 鬼 , 我 能
['oʊnli] [seɪ] ,
only say ,
仅有的 说 ,
如果这三次棍棒攻击并非他的亡灵所为, 我只能说:

[aɪ][eɪ 'em] ['toʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [tuː; tə] [seɪ] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] ; [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
I am totally at a loss to say where they should be charged ; for my own
我 是 完全 在 一个 损失 到 说 在哪里 他们 应该 是 带电 ; 为了 我的 自己的
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,
我完全不知道该如何界定他们的罪名; 就我个人而言,

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ,
I ought to add , I never heard them ,
我 应该 到 添加 , 我 绝不 听到 他们 ,

我应该补充一点，我从未听说过他们。

[kən'dʌkt] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'ɡreɪʃəs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡu:sts] [pɑ:rt] ,
conduct which I take it was the more ungracious on the ghost's part ,
执行 哪个 我 拿 它 曾是 这 更多的 不友善的 在 这 鬼魂 部分 ,
我认为，这种行为对鬼魂来说更加失礼。

[æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['ski:dəm, 'ʃi:-] , [ænd; ənd] [pæst] [maɪ] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [rʌɡ] ,
as I finished the schiedam , and passed my night on the hearth rug ,
作为 我 完成的 这 斯希丹姆 , 和 通过了 我的 夜晚 在 这 炉 小地毯 ,
我做完烤肉后，就在壁炉边的地毯上度过了夜晚。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['feðər] - [bed][wɪð; wɪθ][ɪts] [daʊn] ['kʌvərlət] [kwɪt] [æt; ət]['mæstər] ['fræŋks] [drɪ'spoʊz(ə)] .
leaving the feather - bed with its down coverlet quite at master Frank's disposal .
离开 这 羽毛 - 床 和 它是 向下 床单 相当 在 掌握 弗兰克的 处理 .
羽绒床和羽绒被完全交给弗兰克主人随意使用。

[ɔ:'ðoo] [ðə; ði] " [ˈwaɪn] ['kɒpʃ] " [stændz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪnənt] [skwər] [ʌv; əv]
Although the " Schwein Kopf " stands in one of the most prominent squares of
虽然 这 " 猪 头 " 站立 在 一 的 这 最多 著名的 正方形 的
[ˈrɒtədəm; ,rɔ:tər'dɑ:m] ,
Rotterdam ,
鹿特丹 ,

尽管“猪头”雕像矗立在鹿特丹最著名的广场之一，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɑ:pəzɪt] [ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv][ɪ'ræzməs] , [aɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [noʊn] [tu:; tə]
and nearly opposite the statue of Erasmus , it is comparatively little known to
和 几乎 对面的 这 雕像 的 伊拉斯谟 , 它是 比较 小的 已知 到
['ɪŋɡlɪʃ] ['trævələz] .
English travellers .
英语 旅行者 .

它几乎就在伊拉斯谟雕像的对面，但对于英国旅行者来说却鲜为人知。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hu:tel] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [nɪr] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] ,
The fashionable hotels which are near the quay of landing ,
这 时髦 酒店 哪个 是 靠近 这 码头的 降落 ,
码头附近的那些时尚酒店，

[æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔ:r] ['prɪmətɪv] [haʊs] ; [ænd; ənd] [jet] ,
anticipate the claims of this more primitive house ; and yet ,
预料 这 索赔 的 这 更多的 原始 房子 ; 和 然而 ,
预料到这座较为原始的房屋会提出这样的要求；然而，

[tu:; tə] ['eni] [wʌn] [drɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði][ɔ:rd(ə)nerɪ] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['fæməli] ,
to any one desirous of observing the ordinary routine of a Dutch family ,
到 任何 一 渴望 的 观察 这 普通的 常规 的 一个 荷兰语 家庭 ,
对于任何想要观察荷兰家庭日常生活的人来说，

[aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .
it is well worth a visit .
它是出色地 值得 一个 访问 .

非常值得一游。

[ðə; ði] - [fraʊz] [hu:] [trʌdʒ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [ɔ:rt] [bʌt; bət] [və'lu:mɪnəs] ['petɪkəʊts] ,
The buxom Vrows who trudge about with short but voluminous petticoats ,
这 - 行 WHO 跋涉 关于 和 短的 但 大量的 衬裙 ,
那些身材丰满的佛罗族女子，穿着短而蓬松的衬裙，蹒跚而行。

[ðer; ðær] ['hedz] ['ɔ:nəmentɪd] [baɪ] [ðooʒ] [goʊld][ɔ:r] ['sɪlvər] ['sɜ:rkliʔs] , [wɪtʃ] [noʊ] [dʌtʃ] [ˈpez(ə)nt] [si:mz]
their heads ornamented by those gold or silver circlets , which no Dutch peasant seems
他们的 头部 装饰 经过 那些 金子 或者 银 圆环 , 哪个 不 荷兰语 农民 似乎
[ˈevər][tu:; tə][wɑ:nt] ,
ever to want ,
曾经 到 想 ,

他们头上戴着金银发箍，而荷兰农民似乎永远都不需要这种东西。

[ɑ:r; ər][ɪgˈzæktli][ðə; ði] ['veri] [taɪps] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn][æn; ən] [ɑ:'steɪd] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈtɛniərz] .
are exactly the very types of what you see in an Ostade or a Teniers .
是 确切地 这 非常 类型 的 什么 你 看 在 一个 奥斯塔德 或者 一个 特尼尔斯 .
[ˈtɛniərz] .
这正是你在奥斯塔德或特尼尔斯身上看到的那种类型。

[ðə; ði] ['veri] [hoʊst] [hɪm'self] , [oʊld] - , [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] ; ['skersli] [faɪv] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ,
The very host himself , old Hoogendorp , is a study ; scarcely five feet in height ,
这 非常 主持人 他自己 , 老的 - , 是 一个 学习 ; 几乎 五 脚 在 高度 ,
[ˈtɛniərz] .
主人本人，老霍根多普，也是个值得研究的对象；身高不足五英尺。

[hi:; hi] [maɪt] ['meɪzər] ['hɪrli] [naɪn] , [ɪn] [sərˈkʌmfərəns] ,
he might measure nearly nine , in circumference ,
他 可能 措施 几乎 九 , 在 圆周 ,
[ˈtɛniərz] .
他的周长可能接近九英寸。

[ænd; ænd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['slu:sgert] ,
and in case of emergency could be used as a sluicgate ,
和 在 案件 的 紧急情况 可以 是 用过的 作为 一个 水闸 ,
[ˈtɛniərz] .
紧急情况下可用作水闸。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [θɪŋ] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði] [daɪks] .
should any thing happen to the dykes .
应该 任何 事物 发生 到 这 堤坝 .
[ˈtɛniərz] .
如果堤坝发生任何意外。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hevər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [brɪˈfɔ:r] [wʌn][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
He was never to be seen before one o'clock in the day ,
他 曾是 绝不 到 是 已见 前 一 点钟 在 这 天 ,
[ˈtɛniərz] .
他每天凌晨一点之前从不露面。

[bʌt; bət] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ðə; ði] [klɔ:k] [ˈtoʊld] [ðæt] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [su:p] - [tjuˈri:ntəˈri:n] ,
but exactly as the clock tolled that hour , the massive soup - tureen ,
但 确切地 作为 这 钟 收费 那 小时 , 这 大量的 汤 - 汤碗 ,
[ˈtɛniərz] .
但就在时钟敲响那个时刻的那一刻，巨大的汤碗，

[əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] - , [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [steɪt] [brɪˈfɔ:r]
announcing the commencement of the table d'hôte , was borne in state before
宣布 这 开始 的 这 桌子 - , 曾是 出生 在 状态 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

宣布正餐开始的仪式，由一位贵宾抬着，仪仗队在他面前迎接。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] " ['sɔ:ləm] [step][ænd; ænd] [sləʊ] , " ['leɪdl] [ɪn][hænd] , [ænd; ænd]['næpkɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
while with " solemn step and slow , " ladle in hand , and napkin round his
尽管 和 " 庄严 步 和 慢的 , " 勺子 在 手 , 和 餐巾 圆形的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

他迈着庄重而缓慢的步伐，手里拿着汤勺，脖子上围着餐巾，

[hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] ['æftər] .
he followed after .
他 随后 后 .
[ˈtɛniərz] .
他随后跟了上去。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['kærəktər]
His conduct at table was a fine specimen of Dutch independence of character
他的 执行 在 桌子 曾是 一个 美好的 标本 的 荷兰语 独立 的 特点
— [hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [bi'stəʊɪŋ] [ðoʊz] ['peti] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [maɪt] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]
— he never thought of bestowing those petty attentions which might cultivate the
— 他 绝不 想法 的 授予 那些 小气 注意 哪个 可能 培育 这
[gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ;
good - will of his guests ;
好的 - 将要 的 他的 客人 ;

他在餐桌上的行为举止是荷兰人独立性格的典范——他从不考虑给予那些可能博得客人好感的琐碎关怀；

[hi:; hi] [spʊʊk] ['lɪt(ə)] , [hi:; hi] [smɑɪld] ['nevər] ; [ə; eɪ] [ɔ:rt] [nɑ:d][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
he spoke little , he smiled never ; a short nod of recognition bestowed upon a
他 辐 小的 , 他 微笑 绝不 ; 一个 短的 点头 的 认出 授予 之上 一个
[ˈtəʊnzməŋ] ,
townsman ,
镇民 ,

他很少说话，从不微笑；只是向镇上的居民微微点头表示认可。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['feɪvər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tu:; tə][kən'fɜ:r] ; [ɔ:r]
was about the extent of royal favour he was ever known to confer ; or
曾是 关于 这 程度 的 皇家 偏爱 他 曾是 曾经 已知 到 授予 ; 或者
[ə'keɪz(ə)nəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

这大概就是他能给予的皇室恩宠的极限了；或者偶尔，

[wen] ['eni] [rɪ'mɑ:rk] [meɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [æprə'beɪ(ə)n] ,
when any remark made near him seemed to excite his approbation ,
什么时候 任何 评论 制成 靠近 他 似乎 到 激发 他的 赞许 ,
每当有人在他附近说的话似乎都能引起他的赞同时，

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [grʌnt] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)] ['ræɪfʌɪd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] ,
a significant grunt of approval ratified the wisdom of the speech ,
一个 重要的 咕哝 的 赞同 已批准 这 智慧 的 这 演讲 ,
一声响亮的赞同声证实了演讲的智慧。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['soʊləŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] .
and made a Solon of the speaker .
和 制成 一个 梭伦 的 这 扬声器 .
并使演讲者成为梭伦。

[hɪz; ɪz] [spu:n] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [su:p] ,
His spoon descended into the soup ,
他的 勺子 下降 进入 这 汤 ,
他的勺子伸进了汤里，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ðer'frʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪn] ['ɪntu:][ðə; ði]
and emerged therefrom with the ponderous regularity of a crane into the
和 出现 由此 和 这 沉重的 规律性 的 一个 起重机 进入 这
[hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] .
hold of a ship .
抓住 的 一个 船 .
然后像起重机一样沉重而有规律地从那里进入船舱。

['evri] ['fʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ][ʌn'broukən] [mə'hɑ:təni] ,
Every function of the table was performed with an unbroken monotony ,
每一个 功能 的 这 桌子 曾是 执行 和 一个 未破 单调 ,
[ænd; ənd] ['nevər] ,
and never ,
和 绝不 ,
表格的每一个功能都以单调的方式执行，从未间断。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] - [ˈsɑ:vərənti] ,
in the course of his forty years ' sovereignty ,
在这 课程 的 他的 四十 年 - 主权 ,

在他四十年的统治期间，

[wʌz; wəz][hi; hi] [nʊʊn] [tu:; tə] [dɪˈstrɪbjʊ:t] [æn; ən] [ʌnˈdu:ɪ] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv][fæt] , [ɔ:r][æn; ən] [ʌnˈsi:mli]
was he known to distribute an undue quantity of fat , or an unseemly
曾是 他 已知 到 分发 一个 过度 数量 的 胖的 , 或者 一个 不体面的
[prəˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv] [bi:t] - [ru:t] [sɔ:s] ,
proportion of beet - root sauce ,
部分 的 甜菜 - 根 酱 ,

他是否以分发过量的油脂或不合比例的甜菜根酱而闻名？

[tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [gest] [ɪn] [ˈprefrəns] [tu:; tə] [əˈnʌðər] .
to any one guest in preference to another .
到 任何 一 客人 在 偏爱 到 其他 .

优先款待某位客人。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] - , [wɪtʃ] [bɪˈɡæn][æ; ət][wʌn] , [kənˈklu:did] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔ:r] [θri:] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ]
The table d'hôte , which began at one , concluded a little before three , during which
这 桌子 - , 哪个 开始 在 一 , 结束 一个 小的 前 三 , 期间 哪个
[taɪm][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst] ,
time our host ,
时间 我们的 主持人 ,

下午三点开始的套餐，在三点前结束，期间我们的主人.....

[wen] [nɑ:t] [ˈhelpɪŋ] [ˈʌðər] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈɑ:kjʊpaɪd][ɪn] [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] ,
when not helping others , was busily occupied in helping himself ,
什么时候 不是 帮助 其他的 , 曾是 忙碌地 占领 在 帮助 他自己 ,

当不帮助别人时，他就忙着帮助自己。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtru:li] [əˈmeɪzɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈstedɪ] [ˌpɜ:rsəˈvɪərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and it was truly amazing to witness the steady perseverance with which
和 它 曾是 真的 惊人的 到 证人 这 稳定的 毅力 和 哪个
[hi; hi] [weɪdɪd] [θru:] [ˈevri] [dɪʃ] ,
he waded through every dish ,
他 涉水 通过 每一个 盘子 ,

亲眼目睹他以如此坚定的毅力品尝每一道菜，真是令人惊叹。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈmæstər][ɪn][ɔ:l][ɪts] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
making himself master in all its details of every portion of the dinner , from the
制作 他自己 掌握 在 全部它是 细节 的 每一个 部分 的 这 晚餐 , 从 这
[ˈɡri:si] [su:p] ,
greasy soup ,
腻 汤 ,

他事无巨细地掌握了晚餐每一部分的所有细节，从油腻的汤开始，

[tu:; tə] [ðæt] - [ʌv; əv] [dʌtʃ] [ˈepɪkjʊrɪzəm] — [ˈju:trekt] [ˈtʃi:z] .
to that acmé of Dutch epicurism — Utrecht cheese .
到 那 - 的 荷兰语 伊壁鸠鲁主义 — 乌得勒支 奶酪 .

荷兰享乐主义的巅峰——乌得勒支奶酪。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [bɪˈfɔ:r] [θri:] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdɪnər] [dru:] [tu:; tə][ɪts][kənˈklu:ʒ(ə)n] .
About a quarter before three , the long dinner drew to its conclusion .
关于 一个 四分之一 前 三 , 这 长的 晚餐 画 到 它是 结论 .

大约在三点四十五分，漫长的晚餐结束了。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [ɪnˈdi:d] , [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪəd] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [taɪm] ,
Many of the guests , indeed , had disappeared long before that time ,
许多 的 这 客人 , 的确 , 有 消失 长的 前 那 时间 ,
事实上，许多宾客早在很久以前就已经消失了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [di:p] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈwʌntɪd] [ˌɑ:kjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] , [təˈbækʊt] , [ænd; ənd][treɪn]
and were deep in all their wanted occupations of timber , tobacco , and train
和 是 深的 在 全部 他们的 惯常 职业 的 木材 , 烟草 , 和 火车
- [ɔɪl] .
- oil .
- 油 .

他们全身心投入到他们习以为常的木材、烟草和火车油的生产中。

[ə; eɪ] [fjuː] , [haʊˈevər] , [ˈlɪŋgə] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði][ləst] .

A few , however , lingered on to the last .
一个 很少 , 然而 , 徘徊不去 在 到 这 最后的 .

然而，也有少数人坚持到了最后。

[ə; eɪ] [ˈbɜːrli] [ˈmeɪdʒər][ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] , [huː] , [ʌnˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈdres] [frɑ:k] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz]
A burly major of infantry , who , unbuttoning his undress frock , towards the close
一个 魁梧的 主要的 的 步兵 , WHO , 解开纽扣 他的 脱衣服 连衣裙 , 向 这 关闭
[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,
of the feast ,
的 这 盛宴 ,

一位身材魁梧的步兵少校，在宴会临近尾声时，解开了他的便服纽扣，

[wʊd] [sɪt] [ˈsmʊʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈdezərt] [ðə; ði] [fiːld]
would sit smoking , and sipping his coffee , as if unwilling to desert the field
会 坐 吸烟 , 和 啜饮 他的 咖啡 , 作为 如果 不情愿 到 沙漠 这 场地
; [ə; eɪ] [ɡreɪv] ,
; a grave ,
; 一个 严重 ,

他会坐在那里抽烟，啜饮咖啡，仿佛不愿离开战场；一座坟墓，

[lɔːŋ] - [ˈherd] [prəˈfesər] ; [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [æŋ; ən] [ˌɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksaɪz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
long - haired professor ; and , perhaps , an officer of the excise , waiting for
长的 - 头发 教授 ; 和 , 也许 , 一个 官 的 这 消费税 , 等待 为了
[ðə; ði][ɑːr ˈiː] - [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [ˈhaʊs] ,
the re - opening of the custom - house ,
这 关于 - 开幕 的 这 风俗 - 房子 ,

一位长发教授；或许还有一位税务官员，正在等待海关重新开放。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
would be the extent of the company .
会 是 这 程度 的 这 公司 .

这将是公司的规模。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðɪːz] [draːpt] [ɔːf] [æt; ət] [ləst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [maɪn]
But even these dropped off at last , and , with a deep bow to mine
但 甚至 这些 掉落 离开 在 最后的 , 和 , 和 一个 深的 弓 到 矿
[ˈhoʊst] ,
host ,
主持人 ,

但就连这些最终也都消失了，我向我的主人深深鞠了一躬，

[pæst] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhoʊmz] , [ɔːr][ðer; ðər] [ˈhɔːnts] .
passed away to their homes , or their haunts .
通过了 离开 到 他们的 房屋 , 或者 他们的 闹鬼的地方 .

逝者回到了他们的故乡，或是他们常去的地方。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ˈhɜːrɪd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] ,
Meanwhile , the waiters hurried hither and thither , the cloth was removed ,
同时 , 这 服务员 慌忙 这里 和 那里 , 这 布 曾是 已移除 ,
与此同时，侍者们忙前忙后，桌布被撤掉了。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [freɪ] [wʌn][wʌz; wəz] [spreɪd] ,
in its place a fresh one was spread ,
在 它是 地方 一个 新鲜的 一 曾是 传播 ,
取而代之的是铺上了新的。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['dɪnər] [wɜ:r; wər][set] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
and all the preliminaries for a new dinner were set about with the same
和 全部 这 预备工作 为了 一个 新的 晚餐 是 放 关于 和 这 相同的
[æk'tɪvəti][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
activity as before .
活动 作为 前 .

新的晚宴的所有准备工作都以与之前相同的方式展开。
[ðə; ði]['næpkɪnz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)] [hɔ:rn]['keɪsɪz] , [ðə; ði] [dɪ'kæntəz] [ʌv; əv] [bɪr] ,
The napkins inclosed in their little horn cases , the decanters of beer ,
这 餐巾纸 封闭 在 他们的 小的 喇叭 案例 , 这 醒酒器 的 啤酒 ,
装在小牛角盒里的餐巾纸, 啤酒醒酒器,

[ðə; ði] [smɔ:l] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [fru:t] , [wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈdʌtʃmən] [daɪnz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l][set]
the small dishes of preserved fruit , without which no Dutchman dines , were all set
这 小的 菜肴 的 保存完好 水果 , 没有 哪个 不 荷兰人 餐厅 , 是 全部 放
[fɔ:rθ] ,
forth ,
前进 ,

荷兰人用餐时必不可少的蜜饯小碟子都摆了出来。
[ænd; ʌnd][ðə; ði][hoʊst] , [wɪ'ðəʊt] ['stɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [sæt] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz]
and the host , without stirring from his seat , sat watching the preparations
和 这 主持人 , 没有 搅拌 从 他的 座位 , 卫星 观看 这 准备工作
[wɪð; wɪθ][kɑ:m] [kəm'pleɪs(ə)nʃi] .
with calm complacency .
和 冷静的 自满 .

而主人则一动不动地坐在座位上, 平静而自满地看着准备工作。
[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊt] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:ltərnətli]
Were you to note him narrowly , you could perceive that his eyes alternately
是 你 到 笔记 他 勉强 , 你 可以 感知 那 他的 眼睛 交替
[ˈoʊpənd][ænd; ʌnd] [ʌt] ,
opened and shut ,
打开 和 关闭 ,

如果你仔细观察他, 你会发现他的眼睛交替地睁开和闭合。
[æz; əz] [ɪf] ['rɪ'li:vɪŋ] [gɑ:rd] , [seɪv] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][æt; ət]
as if relieving guard , save which , he gave no other sign of life , nor even at
作为 如果 缓解 警卫 , 节省 哪个 , 他 给予 不 其他 符号 的 生活 , 也不 甚至 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

仿佛在接替守卫, 除此之外, 他没有表现出任何其他生命迹象, 甚至最后也没有。
[wen] [ðə; ði] ['mɑ:ti] [stroʊk] [ʌv; əv] [θri:] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
when the mighty stroke of three rang out from the cathedral ,
什么时候 这 强大的 中风 的 三 响铃 出去 从 这 大教堂 ,
当教堂里响起三声雄浑的钟声时,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the hurrying sound of many feet proclaimed the arrival of the
和 这 匆忙 声音 的 许多 脚 宣布 这 到达 的 这
[gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['teɪbl] ,
guests of the second table ,
客人 的 这 第二 桌子 ,
一阵急促的脚步声宣告着第二桌客人的到来。

[dɪd][hiː; hi][ˈevər] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [[oʊ] [ɔːr][maːrk][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sæt][kaːm] ,
did he ever exhibit the slightest show or mark of attention , but sat calm ,
做过 他 曾经 展览 这 丝毫 展示 或者 标记 的 注意力 , 但 卫星 冷静的 ,
[ænd; ənd] [stɪl] ,
and still ,
和 仍然 ,

他丝毫没有表现出任何专注，只是平静地、一动不动地坐着。

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .
and motionless .
和 静止不动 .
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈneɪkst] [tuː] [ˈaʊərz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns]
For the next two hours , it was merely a repetition of the performance
为了 这 下一个 二 小时 , 它 曾是 仅仅 一个 重复 的 这 表现
[wɪtʃ] [ˌpriːˈsiːdɪd] [aɪ ˈtiː] ,
which preceded it ,
哪个 之前 它 ,

接下来的两个小时，演出内容只是对之前演出的重复。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhoʊsts][pɑːrt][wʌz; wəz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ʌnˈtaɪərɪŋ][ˈenədʒi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈaɪtəmz]
in which the host's part was played with untiring energy , and all the items
在 哪个 这 主持人 部分 曾是 玩 和 不懈 活力 , 和 全部 这 项目
[ʌv; əv] [suːp] ,
of soup ,
的 汤 ,

其中，主人扮演的角色精力充沛，不知疲倦，而且所有的汤品，

[fɪʃ] , [ˈbuːʒiː] , [faʊl] , [pɔːrk] , [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ˈeni]
fish , bouilli , fowl , pork , and vegetables , had not to complain of any
鱼 , 布伊利 , 鸡 , 猪肉 , 和 蔬菜 , 有 不是 到 抱怨 的 任何
[ɪnəˈtenʃn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmerɪts] ,
inattention to their merits ,
注意力不集中 到 他们的 优点 ,

鱼、肉汤、禽类、猪肉和蔬菜，都不必抱怨它们的优点没有得到任何重视。

[ɔːr] [ˈeni] [ʌnˈduː] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈpriːdɪsesəz] , [ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .
or any undue preference for their predecessors , of an hour before .
或者 任何 过度 偏爱 为了 他们的 前任 , 的 一个 小时 前 .

或者对前一小时的前任有任何不当偏袒。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈtrævələər] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtɑɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈteɪbl] ,
If the traveller was astonished at his appetite during the first table ,
如果 这 游客 曾是 惊讶 在 他的 食欲 期间 这 第一的 桌子 ,
[ɪf] [ðə; ði] [ˈtrævələər] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtɑɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈteɪbl] ,
If the traveller was astonished at his appetite during the first table ,
如果 这 游客 曾是 惊讶 在 他的 食欲 期间 这 第一的 桌子 ,

如果旅行者在第一桌用餐时对自己的食欲感到惊讶，

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪːts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] ?
what would he say to his feats at the second ?
什么 会 他 说 到 他的 壮举 在 这 第二 ?
[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪːts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] ?
what would he say to his feats at the second ?
什么 会 他 说 到 他的 壮举 在 这 第二 ?

他会如何评价自己在第二个赛季的成就？

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] [ˈɑːnɪstli] [kənˈfes] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][ˈhɑːrləkwiŋ] [ˈtrɪk] [wʌz; wəz]
As for myself , I honestly confess I thought that some harlequin trick was
作为 为了 我 , 我 诚实地 承认 我 想法 那 一些 小丑 诡计 曾是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

至于我自己，我坦白承认，我当时觉得这其中肯定有什么滑稽的把戏。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪn] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ʃwaɪn] ['kɒpf] ” [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈri:əl][mæn] ,
and that mine host of the “ Schwein Kopf ” was not a real man ,
和 那 矿 主持人 的 这 “ 猪 头 ” 曾是 不是 一个 真实的 男人 ,
而“猪头”矿井的主人并不是真人,

[bʌt; bət][sʌm; səm] [məˈkæniɪk(ə)l] [kənˈtraɪvəns] [baɪ] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtræpdɔ:r] [bɪˈlɒʊ] [hɪm; ɪm] ,
but some mechanical contrivance by which , with a trapdoor below him ,
但 一些 机械的 装置 经过 哪个 , 和 一个 活板门 以下 他 ,
但通过某种机械装置,他脚下有一个活板门,

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənts] [bɪˈni:θ] .
a certain portion of the dinner was conveyed to the apartments beneath .
一个 肯定 部分 的 这 晚餐 曾是 传递 到 这 公寓 下面 .
晚餐的一部分被送到了楼下的公寓。

[aɪ] [lɪvd] , [haʊˈevər] , [tu;; tə] [dɪˈskʌvər] [maɪ] [ˈerər] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [fɔ:r] [ˈvɪzɪts][tu;; tə]
I lived , however , to discover my error ; and after four visits to
我 居住地 , 然而 , 到 发现 我的 错误 ; 和 后 四 访问 到
[ˈrɒtədæm; ,rɔ:tərˈdɑ:m] ,
Rotterdam ,
鹿特丹 ,
然而,我最终还是发现了自己的错误;在四次造访鹿特丹之后,

[wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ][soʊ][fa:r] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [æz; əz] [ˈæktʃuəli] [tu;; tə] [rɪˈsi:v] [æn; ən][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]
was at length so far distinguished as actually to receive an invitation
曾是 在 长度 所以 远的 杰出的 作为 实际上 到 收到 一个 邀请
[tu;; tə] [pæs] [æn; ən] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ] “ [məˈniə] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [den] ,
to pass an evening with “ Mynheer ” in his own private den ,
到 经过 一个 晚上 和 “ 明赫尔 ” 在 他的 自己的 私人的 丹 ,
最终,他竟然受邀前往“Mynheer”的私人书房共度良宵,这真是令人瞩目。

[wɪtʃ] , [aɪ] [ni:d] [ˈskersli] [seɪ] , [aɪ] [ˈglædli] [əkˈseptɪd] .
which , I need scarcely say , I gladly accepted .
哪个 , 我 需要 几乎 说 , 我 乐意 公认 .
不用说,我欣然接受了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [noʊt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [sʌm; səm] [wer] — [eɪ] , [hɪr] [aɪˈti:] [ɪz] — “ [məˈniə] [ɪz]
I have a note of that evening some where — ay , here it is — “ Mynheer is
我 有 一个 笔记 的 那 晚上 一些 在哪里 — 哎 , 这里 它 是 — “ 明赫尔 是
[ˈweɪtɪŋ] [ˈsʌpər] ,
waiting supper ,
等待 晚餐 ,
我好像在某个地方记下了那天晚上的事——哎,找到了——“Mynheer正在等晚饭,

” [sed] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [tu;; tə][em ˈi:] , [æz; əz][aɪ][sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [maɪ][sɪˈɡɑ:r] , [wʌn][kɑ:m] [ˈi:vniŋ] [ɪn] [ˈɔ:təm]
” said a waiter to me , as I sat smoking my cigar , one calm evening in autumn
” 说 一个 服务员 到 我 , 作为 我 卫星 吸烟 我的 雪茄 , 一 冷静的 晚上 在 秋天
,
,
,
“一个服务员对我说,当时我正坐在那里抽雪茄,那是一个秋日宁静的夜晚。”

[ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ʃwaɪn] ['kɒpf] .
in the porch of the “ Schwein Kopf .
在 这 门廊 的 这 “ 猪 头 ” .
在“Schwein Kopf”的门廊里。

” [aɪ] [ˈfɑ:lʊʊd] [ðə; ði][mæn] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈpæsiɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
” I followed the man through a long passage , which , leading to the kitchen ,
” 我 随后 这 男人 通过 一个 长的 通道 , 哪个 , 领导 到 这 厨房 ,
我跟着那人穿过一条长长的通道,这条通道通往厨房。

[ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd] [kən'dɒktɪd] [juː 'es] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə]
emerged on the opposite side , and conducted us through a little garden to
出现 在 这 对面的 边 , 和 实施 我们 通过 一个 小的 花园 到
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsʌmər] - [haʊs] .
a small summer - house .
一个 小的 夏天 - 房子 .

他从对岸出现, 带领我们穿过一个小花园, 来到一间小小的避暑小屋。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʊd] , [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈɡɔːdi] [straɪps] [ʌv; əv] [red] , [bluː] ,
The building , which was of wood , was painted in gaudy stripes of red , blue ,
这 建筑 , 哪个 曾是 的 木头 , 曾是 绘 在 艳丽的 条纹 的 红色的 , 蓝色的 ,
[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] ,
and yellow ,
和 黄色的 ,

这座木质建筑被漆成了俗艳的红、蓝、黄三色条纹。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)] [ðəʊz] [tʃaɪ'niːz] [pə'ɡæʊdəz] , [wiː; wi] [siː] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
and made in some sort to resemble those Chinese pagodas , we see upon a
和 制成 在 一些 种类 到 类似 那些 中国人 宝塔 , 我们 看 之上 一个
[ˈsɔːsər] .
saucer .
碟子 .

并且做成了类似中国宝塔的样子, 就像我们在碟子上看到的那种。

[ɪts][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [dʌtʃ] [teɪst] — [wʌn] [saɪd] ,
Its situation was conceived in the most perfect Dutch taste — one side ,
它是 情况 曾是 构思 在 这 最多 完美的 荷兰语 品尝 — 一 边 ,
它的选址体现了最完美的荷兰式品味——一边,

[ˈflæŋkt] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən] ,
flanked by the little garden of which I have spoken ,
侧翼 经过 这 小的 花园 的 哪个 我 有 说 ,
两侧是我刚才提到的小花园,

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bed][ʌv; əv][tɪ'juːlɪps][ænd; ənd] [rə'hʌŋkjʊləs] ,
displayed a rich bed of tulips and ranunculuses ,
显示 一个 富有的 床 的 郁金香 和 毛茛 ,
展示了一片繁茂的郁金香和毛茛花丛,

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [lʌɡ'ʒʊəriəns] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkʌltʃər] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈblendɪd]
in all the gorgeous luxuriance of perfect culture — it was a mass of blended
在 全部 这 华丽的 奢华 的 完美的 文化 — 它 曾是 一个 大量的 的 混合
[ˈbjʊːti] , [ænd; ənd] [pəɹ'fjuːm] ,
beauty , and perfume ,
美丽 , 和 香水 ,

在完美文化的华丽奢华之中——那是一场融合了美和香氛的盛宴,

[suː'pɪriər] [tuː; tə] [ˈeni] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ˈwɪtnɪst] .
superior to any thing I have ever witnessed .
优越的 到 任何 事物 我 有 曾经 目击者 .
比我见过的任何事物都更胜一筹。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [flæŋk] , [leɪ][ðə; ði] [ˈslʌɡɪ] , [ɡriːn] - [ˈkʊtɪd] [ˈsɜːrfɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] [kə'næɪ] ,
On the other flank , lay the sluggish , green - coated surface , of a Dutch canal ,
在 这 其他 侧翼 , 躺 这 迟缓 , 绿色的 - 涂层 表面 , 的 一个 荷兰语 运河 ,
另一侧, 是荷兰运河缓慢流淌、覆盖着绿色植被的水面。

[frʌm; frəm] [wɪt] [ruːz][ðə; ði] [ˈnɑːkʃəs] [ˈveɪpəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [ˈiːvnɪŋ] ,
from which rose the noxious vapours of a hot evening ,
从 哪个 玫瑰 这 有害的 蒸汽 的 一个 热的 晚上 ,
从那里升起了炎热夜晚令人作呕的蒸汽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['frɑ:gz] , “ [fæt] , [ˈɡɔ:rbelɪd] [neɪvz] ,
and the harsh croakings of ten thousand frogs , “ fat , gorbellied knaves ,
和 这 残酷的 呱呱叫声 的 十 千 青蛙 , “ 胖的 , 大肚腩 无赖 ,
还有一万只青蛙刺耳的呱呱声, “肥胖、大腹便便的恶棍们”,

” [ðə; ði] ['veri] ['bɜ:rgə,mæstər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [reɪs] , [hu:] [skwɒtɪd] [ə'bi:nɪŋ] [ðə; ði][bəŋks] , [ænd; ənd] [hu:]
” the very burgomasters of their race , who squatted along the banks , and who
” 这 非常 市长 的 他们的 种族 , WHO 蹲着 沿着 这 银行 , 和 WHO
,
.
,

“他们族群中的那些镇长, 就蹲在河岸边, 而且,
[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][paɪps] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər] [smɔ:l] ['dʌtʃmən]
except for the want of pipes , might have been mistaken for small Dutchmen
除了 为了 这 想 的 管道 , 可能 有 到过 错误 为了 小的 荷兰人
[end'ʒɔɪŋ] [æn; ən] ['i:vnɪŋz] [ˌpra:mə'neɪd] .
enjoying an evening's promenade .
享受 一个 晚上 长廊 .

除了没有烟斗, 人们可能会误以为他们是正在享受傍晚散步的小荷兰人。
[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'nɒmɪneɪt] “ [lʌst] [ju ɛn 'di] [rʌst] , “ [wɪtʃ] , [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
This building was denominated “ Lust und Rust , “ which , in letters of gold ,
这 建筑 曾是 以.....命名 “ 欲望 和 锈 , “ 哪个 , 在 信件 的 金子 ,
这座建筑被命名为“Lust und Rust”, 字样是用金色字母书写的。

[wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] - [bɔ:rd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]
was displayed on something resembling a sign - board , above the door , and
曾是 显示 在 某物 类似 一个 符号 - 木板 , 多于 这 门 , 和
[ɪntɪmətɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['trævələər] ,
intimated to the traveller ,
暗示 到 这 游客 ,
信息以类似招牌的形式展示在门上方, 并向旅行者示意。

[ðæt] [ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] ['plezər] , [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
that the temple was dedicated to pleasure , and contentment .
那 这 寺庙 曾是 投入的 到 乐趣 , 和 满意 .
这座寺庙是为享乐和满足而建的。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtli] ['fɪɡjər] , [hu:] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [æt; ət]
To a Dutchman , however , the sight of the portly figure , who sat smoking at
到 一个 荷兰人 , 然而 , 这 视线 的 这 肥胖的 数字 , WHO 卫星 吸烟 在
[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
the open window ,
这 打开 窗户 ,
然而, 对于一个荷兰人来说, 看到那个坐在敞开的窗户边抽烟的胖身影,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
was a far more intelligible illustration of the objects of the building ,
曾是 一个 远的 更多的 可理解的 插图 的 这 对象 的 这 建筑 ,
[ðæn; ðən] ['eni] ['letərd] [ɪn'skrɪp(ə)n] .
than any lettered inscription .
比 任何 字母 题词 .

比起任何文字铭文, 这幅图画更能清晰地展现建筑物的用途。
[mə'niə] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [dʌtʃ] [paɪp] , [ænd; ənd] [tɔ:l] ['flæɡən] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
Mynheer Hoogendorp , with his long Dutch pipe , and tall flagon , with its
明赫尔 - , 和 他的 长的 荷兰语 管道 , 和 高的 酒壶 , 和 它是
['ʃaɪnɪŋ] [bræs] [lɪd] ,
shining brass lid ,
灼灼 黄铜 盖 ,
霍根多普先生, 手持长长的荷兰烟斗和高高的酒壶, 酒壶的黄铜盖闪闪发光。

[lʊkt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔləndə] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ]
looked the concentrated essence of a Hollander , and might have been hung
看起来 这 集中 本质 的 一个 霍兰德 , 和 可能 有 到过 悬挂
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

看起来像是荷兰人的浓缩精华，而且可能被吊起来过。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːpl] [ʌv; əv] [ˈhɑːrləm] .
as a sign of the country , from the steeple of Haarlem .
作为 一个 符号 的 这 国家 , 从 这 尖顶 的 哈勒姆 .
作为国家的象征，来自哈勒姆大教堂的尖顶。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeziɡˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] :
The interior was in perfect keeping with the designation of the building :
这 内部的 曾是 在 完美的 保持 和 这 指定 的 这 建筑 :
内部装潢与建筑物的用途完全一致：

[ˈevri] [əˈplaɪəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [səˈdʒest] [iːz] , [ɪf] [nɑːt] [sliːp] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [tʃerz]
every appliance that could suggest ease , if not sleep , was there ; the chairs
每一个 器具 那 可以 建议 舒适 , 如果 不是 睡觉 , 曾是 那里 ; 这 椅子
[wɜːr; wər] [diːp] ,
were deep ,
是 深的 ,

所有能让人感到舒适甚至安睡的电器都一应俱全；椅子很深，

[pleˈθɑːrɪk] - [ˈlʊkɪŋ] , [dʌtʃ] [tʃerz] , [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][led][ə; eɪ][ˈsed(ə)ntəri] [laɪf]
plethoric - looking , Dutch chairs , that seemed as if they had led a sedentary life
过剩的 - 寻找 , 荷兰语 椅子 , 那 似乎 作为 如果 他们 有 引领 一个 久坐的 生活
, [ænd; ənd] [θrʊv] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ;
, **and thrive upon it ;**
, 和 茁壮成长 之上 它 ;

造型繁复的荷兰椅子，仿佛它们一直过着久坐的生活，并且越用越舒适；

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] , [θɪk] - [legd] [wʌŋ] , [ʌv; əv][dɑːrk][oʊk] ,
the table was a short , thick - legged one , of dark oak ,
这 桌子 曾是 一个 短的 , 厚的 - 腿 一 , 的 黑暗的 橡木 ,
那是一张矮矮的、腿很粗的桌子，由深色橡木制成。

[huːz] [ˈpɑːlɪft] [ˈsɜːrfɪs] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][tɔːl] [bræs] [kʌps] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
whose polished surface reflected the tall brass cups , and the ample features of
谁 抛光 表面 反映 这 高的 黄铜 杯子 , 和 这 充足 特征 的
[məˈniə] ,
Mynheer ,
明赫尔 ,

其光滑的表面映照着高高的黄铜杯，以及米恩赫尔丰满的五官。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɑːb] - [nɑːb][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [ˈves(ə)l]
and seemed to hob - nob with him when he lifted the capacious vessel
和 似乎 到 炉灶 - 旋钮 和 他 什么时候 他 抬起 这 宽敞 血管
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
to his lips ;
到 他的 嘴唇 ;

当他把那只大杯子举到嘴边时，他们似乎在和他攀谈；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [paɪps] , [huːz] [lɑːrdʒ] [ˈpɔːrsəlɪn] [boʊlz] [brɪˈspouk]
the walls were decorated with quaint pipes , whose large porcelain bowls bespoke
这 墙壁 是 装饰 和 古雅 管道 , 谁 大的 瓷 碗 定制
[ðem; ðəm][ʌv; əv] [hoʊm] [ˈɔːrɪdʒɪn] ;
them of home origin ;
他们 的 家 起源 ;

墙上装饰着古朴的烟斗，烟斗的大瓷碗表明它们是本地产的；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [si:] - [fart] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [dʌt] [θri:] - ['dekər] ['hɜ:rlɪŋ]
and here and there a sea - fight , with a Dutch three - decker hurling
和 这里 和 那里 一个 海 - 斗争 , 和 一个 荷兰语 三 - 德克 投掷
[dɪ'strʌkʃn] [ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] .
destruction on the enemy .
破坏 在 这 敌人 .

不时爆发海战，荷兰的三层甲板战舰对敌人造成了毁灭性的打击。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪts] ['oʊnər] , [hu:] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [fɜ:r][kæp][ænd; ənd]
But the genius of the place was its owner , who , in a low fur cap and
但 这 天才 的 这 地方 曾是 它是 所有者 , WHO , 在 一个 低的 毛皮 帽 和
[ˈslɪpərz] ,
slippers ,
拖鞋 ,

但这个地方的精妙之处在于它的主人，他头戴一顶低矮的皮帽，脚穿拖鞋，

[hu:z] [jeɪp] [ænd; ənd][saɪz] [maɪt] [hæv; həv] [drɔ:n] [terz] [ʌv; əv] ['envi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæləst] [bɔ:rd]
whose shape and size might have drawn tears of envy from the Ballast Board
谁 形状 和 尺寸 可能 有 绘制 眼泪 的 嫉妒 从 这 压载物 木板
,
:
,

它的形状和大小或许会让压舱物委员会羡慕得流泪。

[sæt] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kə'næəl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dʌt] ['ræptʃər] , [ˈveri] [laɪk] ['æpəpleksi] .
sat gazing upon the canal in a state of Dutch rapture , very like apoplexy .
卫星 凝视 之上 这 运河 在 一个 状态 的 荷兰语 狂喜 , 非常 喜欢 中风 .

他坐在那里，凝视着运河，神情恍惚，如同中风一般。

[hi:; hi] ['moʊənd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] — [hi:; hi] [də'rektɪd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][paɪp] ,
He motioned me to a chair without speaking — he directed me to a pipe ,
他 示意 我 到 一个 椅子 没有 请讲 — 他 指导 我 到 一个 管道 ,

他没说话就示意我坐到椅子上——他指引我走到一根烟斗旁，

[baɪ][ə; eɪ] [lɔ:n] [wɪf] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] — [hi:; hi] [grʌntɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['welkəm] ,
by a long whiff of smoke from his own — he grunted out a welcome ,
经过 一个 长的 闻 的 抽烟 从 他的 自己的 — 他 哼哼 出去 一个 欢迎 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

他自己身上飘出一阵长长的烟雾——他咕哝了一声表示欢迎，然后，

[æz; əz] [ɪf] [oʊvər'kʌm] [baɪ] [saʊt] [ʌnə'kʌstəmd] [ɪg'zɜ:rʃn] , [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd]
as if overcome by such unaccustomed exertion , he lay back in his chair , and
作为 如果 克服 经过 这样的 不习惯 用力 , 他 躺 后退 在 他的 椅子 , 和
[saɪd] ['di:pli] .
sighed deeply .
叹了口气 深 .

仿佛被这种不习惯的剧烈运动压垮了似的，他向后靠在椅子上，深深地叹了口气。

[wi:; wi] [smoʊkt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪkər] [heɪz] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
We smoked till the sun went down , and a thicker haze , rising from the
我们 熏制 直到 这 太阳 去 向下 , 和 一个 较厚 阴霾 , 上升 从 这
[ˈstæɡnənt] [dɪtʃ] ,
stagnant ditch ,
停滞不前 沟 ,

我们一直抽烟到太阳落山，从死水沟里升起更浓的烟雾。

[dʒɔɪnd][wið; wiθ][ðə; ði][tə'bækəʊs] ['veɪpər] , [meɪd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] , [laɪk] [mʌd] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][gæs] .
joined with the tobacco vapour , made an atmosphere , like mud reduced to gas .
加入 和 这 烟草 汽 , 制成 一个 气氛 , 喜欢 泥 减少 到 气体 .

与烟草蒸汽混合后，形成了一种如同泥浆化成气体般的氛围。

[θru:] [ðə; ði] [mɪst] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['vɪz(ə)n] [ʌv; əv] [su:p] [tju'ri:n,tə'ri:n] , [hɑ:t] [mi:t] , [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ]
Through the mist , I saw a vision of soup tureens , hot meat , and smoking
通过 这 薄雾 , 我 锯 一个 想象 的 汤 汤碗 , 热的 肉 , 和 吸烟
['vedʒtəb(ə)lɪz] .
vegetables .
蔬菜 ;

透过薄雾, 我看到了盛着汤的汤盆、热气腾腾的肉和冒着热气的蔬菜。

[aɪ] [br'held] [æz; əz] [ðoʊ] [mə'niə] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒndɪmənt] ,
I beheld as though Mynheer moved among the condiments ,
我 观看 作为 尽管 明赫尔 已搬 之中 这 调味品 ,
[ənd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [feɪnt] ['dri:mi] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rmɪŋ] [sʌm; səm] [fi:t] [br'fɔ:r]
and I have a faint dreamy recollection of his performing some feat before
和 我 有 一个 头晕的 梦幻般的 回忆 的 他的 表演 一些 特技 前
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

我隐约记得他曾在我面前表演过某种壮举;

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:rvɪŋ] , [ɔ:r] [ðə; ði] [sɔ:rd] ['eksərsaɪz] , [aɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪv] .
but whether it was carving , or the sword exercise , I won't be positive .
但 无论 它 曾是 雕刻 , 或者 这 剑 锻炼 , 我 惯于 是 积极的 .
[ənd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪv] .
但究竟是雕刻还是剑术练习, 我无法确定。

[naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ski:dæm, 'ji:-][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [spel] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ]
Now , though the schiedam was strong , a spell was upon me , and I
现在 , 尽管 这 斯希丹姆 曾是 强的 , 一个 拼写 曾是 之上 我 , 和 我
[kʊd; kəd] [na:t] [spi:k] ;
could not speak ;
可以 不是 说话 ;

虽然施丹术很强, 但我却中了邪, 说不出话来;

[ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [aɪz] [ðæt] [glɛəd] [ɑ:n] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] , [si:md] [tu:; tə] [tʃɪl] [maɪ] ['veri]
the great green eyes that glared on me through the haze , seemed to chill my very
这 伟大的 绿色的 眼睛 那 怒目而视 在 我 通过 这 阴霾 , 似乎 到 寒意 我的 非常
[soʊl] ;
soul ;
灵魂 ;

那双透过薄雾怒视着我的碧绿大眼睛, 仿佛让我灵魂都感到寒冷;

[ænd; ənd] [aɪ] [dræŋk] , [aʊt] [ʌv; əv] [despə'reɪʃn] , [ðə; ði] [di:pər] .
and I drank , out of desperation , the deeper .
和 我 喝 , 出去 的 绝望 , 这 更深 .
[ənd; ənd] [aɪ] [dræŋk] , [aʊt] [ʌv; əv] [despə'reɪʃn] , [ðə; ði] [di:pər] .
绝望之下, 我喝得更深。

[æz; əz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] , [aɪ] [wækst] ['boʊldər] : [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [soʊ]
As the evening wore on , I waxed bolder : I had looked upon the Dutchman so
作为 这 晚上 穿着 在 , 我 打蜡 更大胆 : 我 有 看起来 之上 这 荷兰人 所以
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

随着夜色渐深, 我的胆子也越来越大: 我注视那个荷兰人已经很久了,

[ðæt] [maɪ] [ɔ:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [br'gæən] [tu:; tə] [səb'saɪd] ,
that my awe of him began to subside ,
那 我的 敬畏 的 他 开始 到 塌陷 ,
[ənd; ənd] [aɪ] [br'gæən] [tu:; tə] [səb'saɪd] ,
我对他的敬畏之情开始消退,

[ænd; ʌnd][aɪ][æt; ət][læst] [gru:] [boʊld] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .

and I at last grew bold enough to address him .
和 我 在 最后的 生长 大胆的 足够的 到 地址 他 ,

我终于鼓起勇气和他说话了。

[aɪ] [rɪ'membə] [wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪti] [mʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈenərdʒi] , [ðæt] [ˈsemi] -

I remember well , it was pretty much with that kind of energy , that semi -
我 记住 出色地 , 它 曾是 漂亮的 很多 和 那 种类 的 活力 , 那 半 -
[ˌdespə'reɪʃn] ,
desperation ,
绝望 ,

我清楚地记得, 当时就是那种感觉, 那种近乎绝望的劲头。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [nə:vs] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'kɔ:st] [ə; eɪ] [ˈspektə] , [ðæt] [aɪ] [ˈventʃəd] [ɑ:n]

with which a man nerves himself to accost a spectre , that I ventured on
和 哪个 一个 男人 神经 他自己 到 招呼 一个 幽灵 , 那 我 冒险 在
[ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] :
addressing him :
解决 他 :

一个人鼓起勇气去和幽灵对话, 我就是抱着这样的勇气去和他说话的:

[haʊ] [ɔ:r][ɪn] [wʌt] [tɜ:rmz][aɪ][dɪd][aɪ 'ti: , [ˈhev(ə)n] [noʊz] !

how or in what terms I did it , heaven knows !
如何 或者 在 什么 条款 我 做过 它 , 天堂 知道 !

天知道我是怎么做到的, 也不知道我是怎么做到的!

[sʌm; səm] [traɪt] [ˈevri] - [deɪ] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] — [hɪz; ɪz]

Some trite every - day observation about his great knowledge of life — his
一些 老套 每一个 - 天 观察 关于 他的 伟大的 知识 的 生活 — 他的
[ˈwʌndərf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
wonderful experience of the world ,
精彩的 经验 的 这 世界 ,

一些关于他深刻人生阅历——他对世界的精彩体验——的平凡日常观察,

[wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [ˈmʌstə] ; [ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti: ,

was all I could muster ; and when I had made it ,
曾是 全部 我 可以 鼓起 ; 和 什么时候 我 有 制成 它 ,

这是我能做到的全部; 而当我做到的时候,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [ˈterəfaɪd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ,

the sound of my own voice terrified me so much ,
这 声音 的 我的 自己的 嗓音 恐惧 我 所以 很多 ,

我自己的声音让我感到无比恐惧。

[ðæt] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][kæn; kən][æt; ət][ə; eɪ] [dra:ft] , [tu:; tə] [ri:'ænimet] [maɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] .

that I finished the can at a draught , to reanimate my courage .
那 我 完成的 这 能 在 一个 草稿 , 到 复活 我的 勇气 .

为了重拾勇气, 我一口气喝完了那罐啤酒。

" [jɑ:] ! [jɑ:] ! " [sed] [væn] - , [ɪn][ə; eɪ][ˈkeɪd(ə)ns][æz; əz] [ˈsɑ:ləm] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Ja ! Ja ! " said Van Hoogendorp , in a cadence as solemn as the bell of the
" 是 ! 是 ! " 说 范 - , 在 一个 节奏 作为 庄严 作为 这 钟 的 这
[kə'θi:drəl] ;
cathedral ;
大教堂 ;

"是! 是!"范·霍根多普说道, 语气庄严肃穆, 如同大教堂的钟声一般;

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ； [aɪ] [rɪ'membə] [wʌt] [fju:] [men] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən]
“ **I have seen many strange things ; I remember what few men living can**
“ 我 有 已见 许多 奇怪的 事物 ； 我 记住 什么 很少 男人 活的 能
[rɪ'membə] ；
remember ；
记住 ；

“我见过许多奇奇怪怪的事情；我记得一些在世的人很少能记住的事情：

[aɪ][maɪnd] [wel] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] - [fraʊ] - [meɪd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm]
I mind well the time when the ' Hollandische Vrow ' made her first voyage from
我 头脑 出色地 这 时间 什么时候 这 - - 翻 - 制成 她 第一的 航程 从
[bə'teɪvjə] ,
Batavia ,
巴达维亚 ,

我清楚地记得“荷兰圣母号”从巴达维亚首航的情景。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] ['pærəkət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɜ:gə,mæstəz] [waɪf] ；
and brought back a paroquet for the burgomaster's wife ;
和 带来 后退 一个 鹦鹉 为了 这 伯戈马斯特的 妻子 ；

并给镇长的妻子带回了一件鹦鹉；

[ðə; ði] [greɪt] [tri:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['sæplɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ；
the great trees upon the Boomjes were but saplings when I was a boy ;
这 伟大的 树木 之上 这 - 是 但 树苗 什么时候 我 曾是 一个 男生 ；

当我还是个孩子的时候，布姆杰山上的大树还只是幼苗；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['θɪkər] [ðæn; ðən][maɪ] [weɪst] ；
they were not thicker than my waist ;
他们 是 不是 较厚 比 我的 腰部 ；

它们没有我的腰围粗；

“ [hɪr] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]
“ **here he looked down upon himself with as much complacency as though he**
“ 这里 他 看起来 向下 之上 他自己 和 作为 很多 自满 作为 尽管 他

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɪlf] ．
were a sylph ．
是 一个 精灵 ．

他居高临下地俯视着自己，脸上带着一种自满的神情，仿佛自己是个仙子。

“ [ɑ:x] ['gɑ:t] ！
“ **Ach Gott !**
“ ach 上帝 ！

“啊，上帝！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [breɪv] [taɪmz] ， ['ski:dæm, 'ʃi:-][kɔ:st]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] ['ɡɪldər] [ðə; ði] ['krʌg] ．
they were brave times , schiedam cost only half a guilder the krug ．
他们 是 勇敢的 时代 ， 斯希丹姆 成本 仅有的 一半 一个 公爵 这 克鲁格 ．

那真是个勇敢的年代，斯奇丹葡萄酒只要半个克鲁格酒瓶。

“ [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [hoʊps] [hi:; hi] [wʊd] [kən'tɪnju:] ， [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] ['retrəspekt] [hi:; hi][hæd; həd]
“ **I waited in hopes he would continue , but the glorious retrospect he had**
“ 我 等待 在 希望 他 会 继续 ， 但 这 辉煌 回顾 他 有

[ɪ'veʊkt] ，
evoked ，
唤起 ，

“我满怀希望地等着他继续说下去，但他所唤起的辉煌回忆，

[si:md] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ， [ænd; ənd][hi:; hi] [smoʊkt] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['si:sɪŋ] ．
seemed to occupy all his thoughts , and he smoked away without ceasing ．
似乎 到 占据 全部 他的 想法 ， 和 他 熏制 离开 没有 停止 ．

他似乎满脑子都是这件事，不停地抽烟。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['ɔstriənz] , [ðen] ? ” [sed] [aɪ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .
“ **You remember the Austrians , then ? ” said I , by way of drawing him on .**
“ 你 记住 这 奥地利人 , 然后 ? ” 说 我 , 经过 方式 的 绘画 他 在 :
“ 那你还记得奥地利人吗? ”我问道, 想引他继续说下去。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [dɔ:gz] ! ” [sed] [hi:; hi] , ['spɪtɪŋ] [aɒt] .
“ **They were dogs ! ” said he , spitting out .**
“ 他们 是 狗 ! ” 说 他 , 吐痰 出去 :
“ 它们是狗! ”他啐了一口说道。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wə] ['betə] [ðen] ? ”
“ **Ah ! ” said I , “ the French were better then ? ”**
“ 啊 ! ” 说 我 , “ 这 法语 是 更好的 然后 ? ”
“ 啊! ”我说, “那时候法国人更好吗? ”

“ [wʊlvz] ! ” [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][hi:; hi] , ['æftə] ['gloʊɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] ['fɪrfəli] .
“ **Wolves ! ” ejaculated he , after glowing on me fearfully .**
“ 狼 ! ” 射精 他 , 后 发光 在 我 恐惧地 :
“ 狼! ”他惊恐地盯着我, 然后惊呼道。

[ðer; ðə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] ['æftə] [ðɪs] ;
There was a long pause after this ;
那里 曾是 一个 长的 暂停 后 这 ;
此后, 出现了一段漫长的沉默;

[aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [pæθ] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
I perceived that I had taken a wrong path to lead him into conversation ,
我 感知 那 我 有 已采取 一个 错误的 小路 到 带领 他 进入 对话 ,
我意识到我引导他进入对话的方式不对,

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['di:pli] [oʊvər'kʌm] [wið; wiθ][ɪndɪg'neiʃ(ə)n][tu:; tə] [spi:k] .
and he was too deeply overcome with indignation to speak .
和 他 曾是 也 深 克服 和 愤慨 到 说话 :
他义愤填膺, 说不出话来。

['dɔrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['æŋgə] [tɒk] [ə; eɪ] ['θɜ:rsti] [fɔ:rm] ,
During this time , however , his anger took a thirsty form ,
期间 这 时间 , 然而 , 他的 愤怒 采取 一个 渴 形式 ,
然而, 在此期间, 他的愤怒却化作了一种渴求的形式,

[ænd; ənd][hi:; hi] [swɪgd] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði]['ski:dæm, 'ʃi:-][moʊst] ['mænfəli] .
and he swigged away at the schiedam most manfully .
和 他 猛灌 离开 在 这 斯希丹姆 最多 勇敢地 :
他豪爽地痛饮着那杯斯奇丹酒。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪ'beɪʃn] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst] ['eɪvɪdənt] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [gri:n] ['stægnənt] [aɪz]
The effect of his libations became at last evident , his great green stagnant eyes
这 影响 的 他的 酒 成为 在 最后的 明显 , 他的 伟大的 绿色的 停滞不前 眼睛
[flæʃt] [ænd; ənd] [fləd] ,
flashed and flared ,
闪光灯 和 喇叭口 ,
祭酒的效果终于显现出来, 他那双原本呆滞的绿色大眼睛闪烁着光芒。

[hɪz; ɪz] [waɪd] ['nɒstrəlz] [sweld] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] [ʃɔ:rt]
his wide nostrils swelled and contracted , and his breathing became short
他的 宽的 鼻孔 肿胀 和 合同 , 和 他的 呼吸 成为 短的
[ænd; ənd] [θɪk] ,
and thick ,
和 厚的 ,
他的鼻孔时而肿胀时而收缩, 呼吸变得短促而急促。

[laɪk] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn] [wen] [ðeɪ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði]
like the convulsive sobs of a steam - engine when they open and shut the
喜欢 这 痉挛 啜泣 的 一个 蒸汽 - 引擎 什么时候 他们 打开 和 关闭 这
[vælvz] ['ɔ:ltərnətli] ;
valves alternately ;
阀门 交替 ;

就像蒸汽机交替开关阀门时发出的那种痉挛般的呜咽声；

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ði:z] [ɪndə'keɪənz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [pɔ:r'tend] ,
I watched these indications for some time , wondering what they might portend ,
我 观看 这些 症状 为了 一些 时间 , 好奇 什么 他们 可能 预兆 ,
我观察这些迹象一段时间了，想知道它们可能预示着什么。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [wɪð'dru:ɪ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
when at length he withdrew his pipe from his mouth ,
什么时候 在 长度 他 退出 他的 管道 从 他的 嘴 ,
最后他才从嘴里拿出烟斗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] ,
and with such a tone of voice as he might have used ,
和 和 这样的 一个 语气 的 嗓音 作为 他 可能 有 用过的 ,
而他说话的语气，大概就是他可能用的那种语气：

[ɪf] [kən'fesɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ænd; ənd] [ə'troʊʃəs] ['mɜ:rdər] , [hi:; hi] [sed] —
if confessing a bloody and atrocious murder , he said —
如果 坦白 一个 血腥 和 极其恶劣 谋杀 , 他 说 —
他说，如果承认犯下血腥残暴的谋杀罪——

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sto:ri] .
“ **I will tell you a story .**
” 我 将要 告诉 你 一个 故事 .

我将给你讲一个故事。

“ [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ɪ'ræzməs] ['bekənd] [tu:; tə][em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
” **Had the great stone figure of Erasmus beckoned to me across the**
” 有 这 伟大的 石头 数字 的 伊拉斯谟 招手 到 我 穿过 这
[ˈmɑ:rkɪtpleɪs] ,
marketplace ,
市场 ,

“如果伊拉斯谟那尊巨大的石像在集市对面向我招手，

[ænd; ənd] [æskt] [em 'i:][ðə; ði] [nu:z] “ [ɑ:n] [tʃeɪndʒ] , “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ə'meɪzɪd] ;
and asked me the news “ on change , “ I could not have been more amazed ;
和 问 我 这 消息 ” 在 改变 , ” 我 可以 不是 有 到过 更多的 惊叹 ;
当他问我“变革”方面的消息时，我简直惊呆了；

[ænd; ənd][nɑ:t] ['ventʃərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['slaitəst] [ɪntə'rʌp(ə)n] , [aɪ] [ri:'fɪld] [maɪ][paɪp] , [ænd; ənd]
and not venturing on the slightest interruption , I refilled my pipe , and
和 不是 冒险 在 这 丝毫 中断 , 我 已补充 我的 管道 , 和
[ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [sen'tenʃəsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
nodded sententiously across the table ,
点头 义正辞严地 穿过 这 桌子 ,
我不敢有丝毫打断他们，重新装满烟斗，意味深长地点了点头，隔着桌子说道。

[waɪl] [hi:; hi] [ðʌs] [br'gæn] .
while he thus began .
尽管 他 因此 开始 .

于是，他开始了。

[ˈtʃæptər] [ɑr'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

[væn] - [teɪ] .
VAN HOOGENDORP'S TALE .
VAN - 故事 .

范·霍根多普的故事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] [fɜːrst] [wi:k] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
It was in the winter of the year 1806 , the first week of December ,
它 曾是 在 这 冬天 的 这 年 - , 这 第一的 星期 的 十二月 ,
那是1806年冬天, 12月的第一周。

[ðə; ði] [frɔːst] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðər] ,
the frost was setting in , and I resolved to pay a visit to my brother ,
这 霜 曾是 环境 在 , 和 我 已解决 到 支付 一个 访问 到 我的 兄弟 ,
霜冻渐渐来临, 我决定去拜访我的哥哥。

[hu:m] [aɪ] ['hædnt] [si:n] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [jɪrɪz] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɜːrgə,mæstər] [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] .
whom I hadn't seen for forty years ; he was burgomaster of Antwerp .
谁 我 之前没有 已见 为了 四十 年 ; 他 曾是 市长 的 安特卫普 .
我四十年没见过他了; 他是安特卫普的市长。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪdʒ] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['perələs] [wʌn] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
It is a long voyage and a perilous one , but with the protection of
它 是 一个 长的 航程 和 一个 危险的 一 , 但 和 这 保护 的
['prɔːvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,
这是一段漫长而危险的旅程, 但有了上帝的庇佑,

[ʼaʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [held] [aʊt] , [ænd; ʌnd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [naɪt] ['æftər] [wiː; wi] [seɪld] ,
our provisions held out , and on the fourth night after we sailed ,
我们的 条款 握住 出去 , 和 在 这 第四 夜晚 后 我们 航行 ,
我们的补给足够, 航行后的第四个晚上,

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ʃɑːk] [ʃɒk] [ðə; ði] ['ves(ə)] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] ,
a violent shock shook the vessel from stem to stern ,
一个 暴力 震惊 摇晃 这 血管 从 干 到 船尾 ,
一阵剧烈的震动使整艘船从船头到船尾都剧烈摇晃起来。

[ænd; ʌnd] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] .
and we found ourselves against the quay of Antwerp .
和 我们 成立 我们自己 反对 这 码头 的 安特卫普 .
我们发现自己站在了安特卫普的码头边。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ] ['brʌðəz] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [bed] , [sɪk] ;
When I reached my brother's house I found him in bed , sick ;
什么时候 我 达到 我的 兄弟 房子 我 成立 他 在 床 , 生病的 ;
我到哥哥家时, 发现他卧床不起, 生病了;

[ðə; ði] ['dɑːktəz] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drɑːpsi] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,
the doctors said it was a dropsy , I don't know how that might be ,
这 医生 说 它 曾是 一个 浮肿 , 我 不 知道 如何 那 可能 是 ,
医生说是水肿, 我不知道这是怎么回事。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dræŋk] [mɔːr] [dʒɪn] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɪn] ['hɑːlənd] , [ænd; ʌnd] [heɪtɪd] ['wɔːtər] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
for he drank more gin than any man in Holland , and hated water all his
为了 他 喝 更多的 杜松子酒 比 任何 男人 在 荷兰 , 和 憎恨 水 全部 他的
[laɪf] .
life .
生活 .
因为他喝的杜松子酒比荷兰任何男人都多, 而且他一生都讨厌水。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈtwɪnz] , [bʌt; bət][ˈnoʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] ,
We were twins , but no one would have thought so ,
我们 是 双胞胎 , 但 不 一 会 有 想法 所以 ,
我们是双胞胎,但没人会想到。

[aɪ] [lʊkt] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈmiːgər] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
I looked so thin and meagre beside him .
我 看起来 所以 薄的 和 微薄 旁 他 .
在他旁边,我显得那么瘦弱凄凉。

[wel] , [ˈsɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
Well , since I was there , I resolved to see the sights of the town ;
出色地 , 自从 我 曾是 那里 , 我 已解决 到 看 这 景点 的 这 镇 ;
既然来了,我就决定去看看这座城镇的景点;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [aɪ][set] [aʊt] [baɪ][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈwɒndəd]
and the next morning , after breakfast , I set out by myself , and wandered
和 这 下一个 早晨 , 后 早餐 , 我 放 出去 经过 我 , 和 漫步
[əˈbaʊt] [tɪl] [ˈiːvnɪŋ] .
about till evening .
关于 直到 晚上 .
第二天早上吃过早饭后,我独自出发,四处闲逛直到傍晚。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ˈveri] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː] ; [ðə; ði] [ˈnɔɪz] ,
Now there were many things to be seen — very strange things too ; the noise ,
现在 那里 是 许多 事物 到 是 已见 — 非常 奇怪的 事物 也 ; 这 噪音 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪn] ,
and the din ,
和 这 din ,
现在有很多东西可看——也有很多非常奇怪的东西; 噪音和喧闹声,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbʌs(ə)] , [ˈædlɪd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [hɪr]
and the bustle , addled and confused me ; the people were running here
和 这 忙碌 , 糊涂的 和 使困惑 我 ; 这 人们 是 跑步 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,
熙熙攘攘的人群让我感到晕头转向; 人们四处奔跑,不知所措。

[ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈmæd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [ˈflægz] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
shouting as if they were mad , and there were great flags hanging out of
喊叫 作为 如果 他们 是 疯狂的 , 和 那里 是 伟大的 旗帜 绞刑 出去 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,
他们像疯了一样大喊大叫, 窗户里挂着巨大的旗帜。

[ænd; ənd] [ˈdrʌmz] [ˈbiːtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən][ɔːl] , [aɪ] [sɔː] [ˈlɪt(ə)] [ˈsoʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [red]
and drums beating , and , stranger than all , I saw little soldiers with red
和 鼓 殴打 , 和 , 陌生人 比 全部 , 我 锯 小的 士兵 和 红色的
[ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [red] [ˈʃəʊldər] - [ˈnɔːts] ,
breeches and red shoulder - knots ,
马裤 和 红色的 肩膀 - 绳结 ,
还有鼓声,更奇怪的是,我看到了一些穿着红色马裤、肩上系着红色肩饰的小士兵。

[ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ˈmʌŋkɪz] .
running about like monkeys .
跑步 关于 喜欢 猴子 .
像猴子一样到处乱跑。

“ [wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ðɪs] ？ ” [sed] [aɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [nɪr] [em 'i:] .
“ **What is all this ?** ” **said I to a man near me** .
“ 什么 是全部 这 ？ ” 说 我 到 一个 男人 靠近 我 ；

“这都是些什么？”我问身边的一个男人。

“ [mɪ'θɪŋks] ， ” [sed] [hi:; hi] ， “ [ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] [hɪm'self] [maɪt] [wel] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] . ”
“ **Methinks** , ” **said he** , “ **the burgomaster himself might well know what it is** . ”
“ 我觉得 ， ” 说 他 ， “ 这 市长 他自己 可能 出色地 知道 什么 它 是 ； ”

“依我看，”他说，“市长本人或许知道那是什么。”

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] ， ” [kwʊθ] [aɪ] ， “ [aɪ] [eɪ 'em] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ，
“ **I am not the burgomaster** , ” **quoth I** , “ **I am his brother** , ”
“ 我 是 不是 这 市长 ， ” 引用 我 ， “ 我 是 他的 兄弟 ， ”

“我不是市长，”我说，“我是他的兄弟。”

[ænd; ənd] ['oʊnli] [keɪm] [frʌm; frəm] ['rɒtədəm; ,rɔ:tər'dɑ:m] ['jestərdeɪ] . “
and only came from Rotterdam yesterday . ”
和 仅有的 来了 从 鹿特丹 昨天 ； ”

“昨天才从鹿特丹过来。”

“ [ɑ:] ！ [ðen] ， ” [sed] [ə'hʌðər] ， [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [grɪn] ，
“ **Ah ! then** , ” **said another** , **with a strange grin** ,
“ 啊 ！ 然后 ， ” 说 其他 ， 和 一个 奇怪的 咧嘴笑 ，

“啊！那么，”另一个人带着奇怪的笑容说道。

“ [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪ:z] [prepə'reɪnɪz] [wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə] ['welkəm] [jʊr; jər] [ə'raɪv(ə)l] . ”
“ **you didn't know these preparations were meant to welcome your arrival** . ”
“ 你 没有 知道 这些 准备工作 是 意思是 到 欢迎 你的 到达 ； ”

“你并不知道这些准备是为了迎接你的到来。”

“ [noʊ] ， ” [sed] [aɪ] ； “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [faɪn] ， [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] [mʌt]]
“ **No** , ” **said I** ； “ **but they are very fine** , **and if there were not so much**
“ 不 ， ” 说 我 ； “ 但 他们 是 非常 美好的 ， 和 如果 那里 是 不是 所以 很多
[nɔɪz] ，
noise ,
噪音 ；

“不，”我说；“但它们确实很好，如果不是这么吵的话，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] [wel] .
I would like them well .
我 会 喜欢 他们 出色地 ；

我会很喜欢他们。

“ [ænd; ənd] [soʊ] ， [aɪ] ['sɔ:ntəd] [ɑ:n] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['plæts] ，
“ **And so** , **I sauntered on till I came to the great Platz** , ”
“ 和 所以 ， 我 漫步 在 直到 我 来了 到 这 伟大的 普拉茨 ，

于是，我漫步前行，直到来到了大广场。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]
opposite the cathedral — that was a fine place — and there was a large
对面的 这 大教堂 — 那 曾是 一个 美好的 地方 — 和 那里 曾是 一个 大的

[mæn] [ka:vɔ] [ɪn] [tʃi:z] ['oʊvər] [wʌn] [dɔ:r] ，
man carved in cheese over one door ,
男人 雕刻 在 奶酪 超过 一 门 ；

大教堂对面——那是个好地方——其中一扇门上方用奶酪雕刻着一个大人。

['veri] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [si:] ； [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [fɪʃ] ， [ɔ:l] [ɡɪlt] ， [wer] [ðeɪ] [soʊld]
very wonderful to see ; and there was a big fish , all gilt , where they sold
非常 精彩的 到 看 ； 和 那里 曾是 一个 大的 鱼 ， 全部 镀金 ， 在哪里 他们 卖

['herɪŋz] ；
herrings ；
鲱鱼 ；

真是太奇妙了；在卖鲱鱼的地方，有一条又大又金的鱼；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] -[hɔ:l][ðer; ðər] [si:md] [sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [fɔ:r; fər]
but , in the town - hall there seemed something more than usual going on , for
但 , 在这镇 - 大厅 那里 似乎 某物 更多的 比 通常 去 在 , 为了
[ɡreɪt] [kraʊdz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,
great crowds were there ,
伟大的 人群 是 那里 ,
但是, 市政厅里似乎有些不同寻常的事情正在发生, 因为那里人山人海。

[ænd; ənd] [drəˈɡu:nz] [wɜ:r; wər] [ˈɡæləpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˈɡæləpɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][kənˈfju:ʒ(ə)n]
and dragoons were galloping in and galloping out , and all was confusion
和 龙骑兵 是 疾驰 在 和 疾驰 出去 , 和 全部 曾是 困惑
.
.
.
龙骑兵策马奔进又奔出, 场面一片混乱。

“ [wɒts] [ðɪs] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ɑ:r; ər][ðə; ði] [daɪks] [ˈoʊpən] ?
“ **What's this ?** ” **said I .** “ **Are the dykes open ?**
“ 是什么 这 ? ” 说 我 . “ 是 这 堤坝 打开 ?
“这是什么? ”我问道。“堤坝打开了吗? ”

“ [bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [wʊd] [maɪnd][em ˈi:] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔ:l] [aʊt]
“ **But not one would mind me ; and then suddenly I heard some one call out**
“ 但 不是 一 会 头脑 我 ; 和 然后 突然 我 听到 一些 一 称呼 出去
[maɪ] [neɪm] .
my name .
我的 姓名 .
“但是没有人理会我; 然后突然我听到有人喊我的名字。”

“ [wer] [ɪz][væn] - ? ” [sed] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [kraɪd] , “ [wer] [ɪz][væn]
“ **Where is Van Hoogendorp ?** ” **said one ; and then another cried , “ Where is Van**
“ 在哪里 是 范 - ? ” 说 一 ; 和 然后 其他 哭 , “ 在哪里 是 范
- ? ”
Hoogendorp ? ”
- ? ”
“范·霍根多普在哪里? ”一人问道; 接着另一人喊道: “范·霍根多普在哪里? ”

“ [hɪr] [ˌeɪˈem][aɪ] , “ [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [tu:] [ˈɑ:fəsərz] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld]
“ **Here am I ,** ” **said I ; and the same moment two officers , covered with gold**
“ 这里 是 我 , ” 说 我 ; 和 这 相同的 片刻 二 警官 , 涵盖 和 金子
[leɪs] ,
lace ,
蕾丝 ,
“我在这里,”我说; 就在这时, 两名身披金丝花边的军官出现了,

[keɪm] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [em ˈi:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz] .
came through the crowd , and took me by the arms .
来了 通过 这 人群 , 和 采取 我 经过 这 武器 .
他穿过人群, 抓住我的胳膊。

“ [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [məˈsjɜ:r] [di:] - , “ [sed] [ðeɪ] , [ɪn] [frent]] ;
“ **Come along with us , Monsieur de Hoogendorp ,** ” **said they , in French ;**
“ 来 沿着 和 我们 , 先生 德 - , ” 说 他们 , 在 法语 ;
“请跟我们走吧, 德·霍根多普先生,”他们用法语说道;

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [lu:z] ; [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈevri]
“ **there is not a moment to lose ; we have been looking for you every**
“ 那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 ; 我们 有 到过 寻找 为了 你 每一个
[wer] .
where .
在哪里 .
“一刻也不能耽搁; 我们到处都在找你。”

“ [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [ʌndə'rstænd] [ðæt] [tʌŋ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [spi:k] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] , [soʊ] [aɪ] ['oʊnli] [sed] “
“ **Now** , **though** **I** **understand** **that** **tongue** , **I** **cannot** **speak** **it** **myself** , **so** **I** **only** **said** “

“ 现在 , 尽管 我 理解 那 舌头 , 我 不能 说话 它 我 , 所以 我 仅有的 说 “

[jɑ:] ,

Ja ,

是 ,

“虽然我听得懂那种语言，但我自己却不会说，所以我只会说‘是’。”

[jɑ:] , “ [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] .

Ja , “ **and** **followed** **them** .

是 , “ 和 随后 他们 .

“是的，”然后跟着他们。

[ðeɪ] [led] [em 'i:] [ʌp] [æn; ən] [oʊk] [ster] , [ænd; ənd] [θru:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [lɑ:rdʒ] [ru:mz; rʊmz] ,

They **led** **me** **up** **an** **oak** **stair** , **and** **through** **three** **or** **four** **large** **rooms** ,

他们 引领 我 向上 一个 橡木 楼梯 , 和 通过 三 或者 四 大的 房间 ,

他们领着我走上橡木台阶，穿过三四个大房间，

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:fəsərz] [ɪn] [faɪn] ['ju:nɪfɔ:rmz] , [hu:] [ɔ:l] [boʊd] [æz; əz] [aɪ] [pæst] ,

crowded **with** **officers** **in** **fine** **uniforms** , **who** **all** **bowed** **as** **I** **passed** ,

挤 和 警官 在 美好的 制服 , WHO 全部 鞠躬 作为 我 通过了 ,

周围挤满了身着笔挺制服的军官，我经过时他们都鞠躬致意。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [went] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , [kɔ:lɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ [mə'sjɜ:r] [di:]

and **some** **one** **went** **before** **us** , **calling** **out** **in** **a** **loud** **voice** , “ **Monsieur** **de**

和 一些 一 去 前 我们 , 呼叫 出去 在 一个 大声 嗓音 , “ 先生 德

- ! “

Hoogendorp ! “

- ! “

有人走在我们前面，大声喊道：“霍根多普先生！”

“ [ðɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:nər] , “ [sed] [aɪ] , “ [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] ;

“ **This** **is** **too** **much** **honour** , “ **said** **I** , “ **far** **too** **much** ;

“ 这 是 也 很多 荣誉 , “ 说 我 , “ 远的 也 很多 ;

“这荣誉太多了，”我说，“实在太多了；

“ [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [ɪn] [dʌtʃ] , [noʊ] [wʌn] ['maɪndɪd] [em 'i:] .

“ **but** **as** **I** **spoke** **in** **Dutch** , **no** **one** **minded** **me** .

“ 但 作为 我 辐 在 荷兰语 , 不 一 有思想 我 .

但我用荷兰语说话，所以没有人介意。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [waɪd] ['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər]

Suddenly , **however** , **the** **wide** **folding** - **doors** **were** **flung** **open** , **and** **we** **were**

突然 , 然而 , 这 宽的 折叠式的 - 门 是 扔 打开 , 和 我们 是

[ʌʃəd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [hɔ:l] ,

ushered **into** **a** **large** **hall** ,

引导 进入 一个 大的 大厅 ,

然而，突然间，宽大的折叠门被猛地推开，我们被领进了一个大厅。

[wer] , [ɔ:l'ðoʊ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd]

where , **although** **above** **a** **hundred** **people** **were** **assembled** , **you** **might** **have** **heard**

在哪里 , 虽然 多于 一个 百 人们 是 组装 , 你 可能 有 听到

[ə; eɪ] [pɪn] [dra:p] ;

a **pin** **drop** ;

一个 别针 降低 ;

虽然聚集了一百多人，但现场却鸦雀无声；

[ðə; ði] [fju:] [hu:] [spoʊk] [æt; ət] [ɔ:l] , [dɪd] [soʊ] , ['oʊnli] [ɪn] ['hwɪspəz] .

the **few** **who** **spoke** **at** **all** , **did** **so** , **only** **in** **whispers** .

这 很少 WHO 辐 在 全部 , 做过 所以 , 仅有的 在 低语 .

少数开口说话的人，也只是低声耳语。

“ [mə'sjɜ:r] [di:] - ! ” [ˈaʊtɪd] [ðə; ði][məən] [ə'gen] .

“ **Monsieur de Hoogendorp !** ” **shouted the man again** .
“ 先生 德 - ! ” 喊叫 这 男人 再次 .

“霍根多普先生！”那人再次喊道。

“ [fɔ:r; fər] [ˈeɪm] , ” [sed] [aɪ] ; “ [dəunt][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ; ” [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [sʌm; səm]
“ **For shame** , ” **said I** ; “ **don't disturb the company** ; ” **and I thought some**

“ 为了 耻辱 , ” 说 我 ; “ 不 打扰 这 公司 ; ” 和 我 想法 一些
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft]
of them laughed ,
的 他们 笑了 ,

“真丢人,”我说,“别打扰别人;”我觉得他们中有些人笑了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [bɔ:ld] [ðə; ði] [ˈlaʊdər] , “ [mə'sjɜ:r] [di:] - ! ”
but he only bawled the louder , “ **Monsieur de Hoogendorp !** ”
但 他 仅有的 嚎啕大哭 这 更大声 , “ 先生 德 - ! ”

但他只是更加大声地喊道:“德·霍根多普先生!”

“ [let] [hɪm; ɪm] [ə'prəʊtʃ] , ” [sed] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈɑ:rp] [ˈvɔɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
“ **Let him approach** , ” **said a quick , sharp voice** , **from the fireplace** .
“ 让 他 方法 , ” 说 一个 快的 , 锋利的 嗓音 , 从 这 壁炉 .

“让他过来,”壁炉里传来一个快速而尖锐的声音。

“ [ɑ:] ! ” [θɔ:t] [aɪ] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈɡuːɪŋ][tu:; tə] [ri:d] [em 'i:][æən; ən] [ə'dres] .
“ **Ah !** ” **thought I** , “ **they are going to read me an address** .
“ 啊 ! ” 想法 我 , “ 他们 是 去 到 读 我 一个 地址 .

“啊!”我想,“他们要给我读一个地址。”

[aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [dʌtʃ] .
I trust it may be in Dutch .
我 相信 它 可能 是 在 荷兰语 .

我相信它可能是荷兰语的。

“ [ðeɪ] [led][em 'i:] [ə'lo:ŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfaɪər] , [brɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜ:rnd]
“ **They led me along in silence to the fire** , **before which** , **with his back turned**
“ 他们 引领 我 沿着 在 沉默 到 这 火 , 前 哪个 , 和 他的 后退 转向
[tɜ:rdz] [aɪ 'ti:] ,
towards it ,
向 它 ,

“他们默默地领着我走到火堆旁,他背对着火堆,

[stʊd] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [məən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsæloʊ] , [stɜ:rn] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [brɔ:d]
stood a short man , **with a sallow** , **stern countenance** , **and a great** , **broad**
站立 一个 短的 男人 , 和 一个 黄褐色 , 船尾 面容 , 和 一个 伟大的 , 广阔
[ˈfɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

站在那里的是一个身材矮小、面色蜡黄、表情严肃、额头宽阔的男人。

[hɪz; ɪz] [her] [kəʊmd] [streɪt] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] .
his hair combed straight over it .
他的 头发 梳理过的 直的 超过 它 .

他的头发梳得笔直地遮住了它。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ɡri:n] [koʊt][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈfeɪsɪŋz] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [sɜə'tʊ]
He wore a green coat with white facings , **and over that a grey surtout**
他 穿着 一个 绿色的 外套 和 白色的 饰面 , 和 超过 那 一个 灰色的 苏尔特
[wɪð; wɪθ][fɜ:r] .
with fur .
和 毛皮 .

他身穿一件绿色外套,领口和袖口是白色的,外面套着一件灰色带毛皮的罩衫。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [pəɾˈtɪkjələɾ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈmæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˌʌv; əv]
I am particular about all this , because this little man was a person of
我是 特别的 关于 全部 这 , 因为 这 小的 男人 曾是 一个 人 的
[ˈkɑːnsɪkwens] .
consequence .
结果 .

我之所以对这一切如此在意，是因为这个小个子男人是个举足轻重的人物。

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɾ] [leɪt] , [məˈsjɜːr] [diː] - , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [frentʃ] ; “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [hæf] - [pæst]
“ You are late , Monsieur de Hoogendorp , ” said he , in French ; “ it is half - past
“ 你 是 晚的 , 先生 德 - , ” 说 他 , 在 法语 ; “ 它 是 一半 - 过去的
[fɔːr] ;
four ;
四 ;

“您迟到了，德 霍根多普先生，”他用法语说道；“现在已经四点半了；

“ [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][ʌp] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
“ and so saying , he pulled out his watch , and held it up before me .
“ 和 所以 说 , 他 拉 出去 他的 手表 , 和 握住 它 向上 前 我 .

说着，他掏出手表，举到我面前。

“ [jɑː] ! ” [sed] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [oʊn] , “ [wiː; wi][ɑːr; əɾ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
“ Ja ! ” said I , taking out my own , “ we are just the same time .
“ 是 ! ” 说 我 , 采取 出去 我的 自己的 , “ 我们 是 只是 这 相同的 时间 .

“是啊！”我一边说着，一边掏出自己的钱包，“我们正好是同一时间。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [stæmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz]
“ At this he stamped upon the ground , and said something I thought was
“ 在 这 他 盖章 之上 这 地面 , 和 说 某物 我 想法 曾是

[ə; eɪ] [kɜːrs] .
a curse .
一个 诅咒 .

“说着，他跺了跺脚，说了些什么，我以为是诅咒。”

“ [wer] [ɑːr; əɾ][ðə; ði] - , [məˈsjɜːr] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Where are the Echevins , monsieur ? ” said he .
“ 在哪里 是 这 - , 先生 ? ” 说 他 .

“埃什万一家在哪里，先生？”他问道。

“ [gɑːd] [noʊz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [moʊst] [ˈprɑːbəbli] [æt; ət] [ˈdɪnər] . ”
“ God knows , ” said I ; “ most probably at dinner . ”
“ 上帝 知道 , ” 说 我 ; “ 最多 大概 在 晚餐 . ”

“天知道，”我说，“很可能是在晚餐时。”

“ - ! — — ”
“ Ventrebleu ! — — ”
“ - ! — — ”

“Ventrebleu! ——”

“ [dəʊnt] [swer] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn] [ˈrɒtədæm; ˌrɔːtərˈdɑːm] , [aɪˈd] [faɪn] [juː; jʊ] [tuː]
“ Don't swear , ” said I . “ If I had you in Rotterdam , I'd fine you two
“ 不 发誓 , ” 说 我 . “ 如果 我 有 你 在 鹿特丹 , ID 美好的 你 二
[ˈɡɪldər] . “
guilders . ”
荷兰盾 . ”

“别说脏话，”我说。“如果我在鹿特丹抓到你，我会罚你两个荷兰盾。”

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? ” [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪər] .
“ What does he say ? ” while his eyes flashed fire .
“ 什么 做 他 说 ? ” 尽管 他的 眼睛 闪光灯 火 .

“他说了什么？”他双眼闪过一丝怒火。

“ [tel] [lɑ:] [grænd] [mɜ:u:] , [tu:; tə] [spi:k] [frent]] . ”
“ **Tell La grande morue , to speak French .** ”
“ 告诉 拉 格兰德 莫鲁 , 到 说话 法语 . ”
“告诉 La grande morue，要说法语。”

“ [tel] [him; ɪm][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][si: ʊə 'di:] [fɪʃ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Tell him I am not a cod fish ,** ” **said I .**
“ 告诉 他 我 是 不是 一个 鳕鱼 鱼 , ” 说 我 .
“告诉他我不是鳕鱼,”我说。

“ [hu:] [spi:ks] [dʌtʃ] [hɪr] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **Who speaks Dutch here ?** ” **said he .**
“ WHO 说话 荷兰语 这里 ? ” 说 他 .
“这里谁会说荷兰语？”他问道。

“ [dʒen(ə)rəl][di:] [ˈritə] , [æsk][him; ɪm] [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] - , [ɔ:r] , [ɪz][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [fu:l] ? ”
“ **General de Ritter , ask him where are the Echevins , or , is the man a fool ?** ”
“ 一般的 德 里特 , 问 他 在哪里 是 这 - , 或者 , 是 这 男人 一个 傻子 ? ”
“德里特将军，问问他埃什万人在哪里，难道他是个傻子吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈbəʊɪŋ] [əbˈsi:kwɪəsli] — “ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [jʊr; jər]
“ **I have heard ,** ” **said the General , bowing obsequiously** — “ **I have heard , your**
“ 我 有 听到 , ” 说 这 一般的 , 鞠躬 谄媚地 — “ 我 有 听到 , 你的
[ˈmædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

“我听说了,”将军恭敬地鞠躬说道，“我听说了，陛下，
[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] . ”
that he is little better . ”
那 他 是 小的 更好的 . ”

他的情况也好不到哪里去。
“ [tɑ:ˈnɛr] [di:] [dju:] ! ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [tʃi:f] [ˈmædʒɪstreɪt] !
“ **Tonnerre de Dieu !** ” **said he ;** “ **and this is their chief magistrate !**
“ 雷 德 上帝 ! ” 说 他 ; “ 和 这 是 他们的 首席 地方法官 !

“天哪！”他说；“这就是他们的首席法官！”
[ˈma:reɪt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə] [ðɪs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][aɪˈti:] [grəʊz] [leɪt] [naʊ] ,
Maret , you must look to this to - morrow ; and as it grows late now ,
马雷特 , 你 必须 看 到 这 到 - 明天 ; 和 作为 它 生长 晚的 现在 ,

马雷特，你明天必须考虑这件事；现在天色已晚，
[let][ju: 'es] [si:] [ðə; ði] [ˈsɪtədel] [æt; ət][wʌns] ; [hi:; hi][kæn; kən] [ʃʊʊ] [ju: 'es][ðə; ði] [wei] [ˈðɪðər] , [aɪ]
let us see the citadel at once ; he can show us the way thither , I
让 我们 看 这 堡垒 在 一次 ; 他 能 展示 我们 这 方式 那里 , 我

[sə'pəʊz] ” ;
suppose ” ;
认为 ” ;
让我们立刻去看看城堡吧；我想他可以给我们指路。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði][rest] , [əˈmʌŋ] [hu:m] [aɪ] [faʊnd]
and with this he moved forward , followed by the rest , among whom I found
和 和 这 他 已搬 向前 , 随后 经过 这 休息 , 之中 谁 我 成立
[maɪˈself] [ˈhɜ:rid] [əˈb:ŋ] ,
myself hurried along ,

我 慌忙 沿着 ,
说完，他便向前走去，其他人紧随其后，我也被拉着向前走去。
[noʊ][wʌn] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] [ˈpeɪɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈspekt] , [ɔ:r] [əˈtenʃ(ə)n] .
no one any longer paying me the slightest respect , or attention .
不 一 任何 更长 付费 我 这 丝毫 尊重 , 或者 注意力 .

再也没有人对我表示丝毫的尊重或关注了。

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] , ” [sed] [wʌn] .
“ **To the citadel** , ” **said one** .
“ 到 这 堡垒 , ” 说 一 .

“前往城堡,”其中一人说道。

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] , ” [kraɪd] [ə'hʌðər] .
“ **To the citadel** , ” **cried another** .
“ 到 这 堡垒 , ” 哭 其他 .

“进军城堡!”另一个人喊道。

“ [kʌm] , - , [li:d] [ðə; ði] [wei] , ” [kraɪd] ['sevrəl] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pʊʃt]
“ **Come** , **Hoogendorp** , **lead the way** , ” **cried several together** ; **and so they pushed**
“ 来 , - , 带领 这 方式 , ” 哭 一些 一起 ; 和 所以 他们 推动
[em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
me to the front ,
我 到 这 正面 ,

“来吧, 霍根多普, 带路!”几个人齐声喊道; 于是他们把我推到了前面。

[ænd; ənd] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][aɪ] [sed] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
and , **notwithstanding all I said** , **that I did not know the citadel** , **from the**
和 , 虽然 全部 我 说 , 那 我 做过 不是 知道 这 堡垒 , 从 这
[doʊm] [tʃɜ:rtʃ] ,
Dome Church ,
穹顶 教会 ,

尽管我说过我不知道城堡和圆顶教堂之间的区别,

[ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['hʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['laʊdər] , “ [step] [aʊt] , [oʊld] - [grænd]
they would listen to nothing , **but only called the louder** , “ **Step out** , **old ' Grande**
他们 会 听 到 没有什么 , 但 仅有的 称为 这 更大声 , “ 步 出去 , 老的 - 格兰德
[kju:'lɒt] , -
culotte , '
阔腿裤 , -

他们什么也不听, 只喊着声音更大的那一个: “滚出去, 老‘大裤衩’!”

“ [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [em 'i:] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:r] - [hʌnt] .
“ **and hurried me down the street** , **at the pace of a boar** - **hunt** .
“ 和 慌忙 我 向下 这 街道 , 在 这 步伐 的 一个 公猪 - 打猎 .

然后催促我沿着街道快步走去, 速度就像猎野猪一样。

“ [li:d] [ɑ:n] , ” [kraɪd] [wʌn] .
“ **Lead on** , ” **cried one** .
“ 带领 在 , ” 哭 一 .

“带头走!”其中一人喊道。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ” [sed] [ə'hʌðər] .
“ **To the front** , ” **said another** .
“ 到 这 正面 , ” 说 其他 .

“到前面去!”另一个人说道。

“ [step] [aʊt] , ” [rɔ:rd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [tə'geðər] ;
“ **Step out** , ” **roared three or four together** ;
“ 步 出去 , ” 咆哮 三 或者 四 一起 ;

“出去!”三四个人齐声吼道;

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] ,
and I found myself at the head of the procession ,
和 我 成立 我 在 这 头 的 这 游行 ,

我发现自己站在了队伍的最前面,

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn][ɔ:r] [kən'fes] [maɪ] ['ɪgnərəns] .
without the power to explain or confess my ignorance .
没有 这 力量 到 解释 或者 承认 我的 无知 .

我无法解释或承认自己的无知。

“ [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pi:tər] [væn] - , [aɪ] [grɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['devəlz] [dæns] ,
“ As sure as my name is Peter van Hoogendorp , I'll give you all a devil's dance ,
“ 作为 当然 作为 我的 姓名 是 彼得 货车 - , 患病的 给 你 全部 一个 魔鬼的 舞蹈 ,
“我以彼得·范·霍根多普的名字起誓，我会给你们所有人跳一段魔鬼之舞。”

“ [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [grɑːspt] [maɪ] [stɑːf] ,
“ said I to myself ; and with that , I grasped my staff ,
“ 说 我 到 我 ; 和 和 那 , 我 抓住 我的 职员 ,
我对自己说；说完，我握紧了我的拐杖。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] .
and set out as fast as I was able .
和 放 出去 作为 快速地 作为 我 曾是 有能力的 .
然后我以最快的速度出发了。

[daʊn] , [wʌn] ['næroʊ] [stri:t] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [ʌp] , [ə'hʌðər] ; ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [gɔːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
Down , one narrow street we went , and up , another ; sometimes we got into a
向下 , 一 狭窄的 街道 我们 去 , 和 向上 , 其他 ; 有时 我们 得到 进入 一个
['kʌl] [diː] [sæk] ,
cul de sac ,
库尔 德 囊 ,
我们沿着一条狭窄的街道向下走，又沿着另一条街道向上走；有时我们会走到死胡同里。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['eksɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [ə'gen] ; [ə'hʌðər] [taɪm] ,
where there was no exit , and had to turn back again ; another time ,
在哪里 那里 曾是 不 出口 , 和 有 到 转动 后退 再次 ; 其他 时间 ,
那里没有出口，只好再次折返；还有一次，

[wiː; wi] [wʊd] [ə'send] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ænd; ənd] [kʌm] [plʌmp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tænərz]
we would ascend a huge flight of steps , and come plump into a tanner's
我们 会 上升 一个 巨大的 航班 的 步骤 , 和 来 丰满 进入 一个 坦纳的
[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ,
我们会爬上一段很长的台阶，然后径直走进一个制革厂的院子。

[ɔːr] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kjuəriŋ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [soʊ] , [wiː; wi] ['blʌndəd] [ɑːn] ,
or a place where they were curing fish , and so , we blundered on ,
或者 一个 地方 在哪里 他们 是 养护 鱼 , 和 所以 , 我们 犯错 在 ,
或者是一个他们正在腌制鱼的地方，于是，我们跌跌撞撞地继续前行。

[tɪl] [ðer; ðər] ['wɔːznt] [ə; eɪ] [blaɪnd] ['æli] , [nɔːr] ['krʊkɪd] [leɪn] , [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] , [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [weɪd]
till there wasn't a blind alley , nor crooked lane , of Antwerp , that we didn't wade
直到 那里 不是 一个 瞎的 胡同 , 也不 歪 车道 , 的 安特卫普 , 那 我们 没有 涉水
[θruː] ,
through ,
通过 ,
直到安特卫普的每一条死胡同、每一条弯弯曲曲的小路，我们都趟过了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [fʊt] - [sɔːr] , [ænd; ənd] ['taɪərd] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .
and I was becoming foot - sore , and tired myself , with the exertion .
和 我 曾是 成为 脚 - 疮 , 和 疲劳的 我 , 和 这 用力 .
由于过度劳累，我的脚开始疼痛，自己也感到疲惫不堪。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['empərər] — [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nə'pʊʊliən] — [tʊk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [wer]
All this time the Emperor — for it was Napoleon — took no note of where
全部 这 时间 这 皇帝 — 为了 它 曾是 拿破仑 — 采取 不 笔记 的 在哪里
[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['gʊʊɪŋ] ;
we were going ;
我们 是 去 ;
这段时间里，皇帝——因为他就是拿破仑——丝毫没有留意我们要去哪里；

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:] ['bɪzi] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld][dʒen(ə)rəl][di:] ['ritə] , [tu:; tə][maɪnd] ['eniθɪŋ] [els] .
he was too busy conversing with old General de Ritter , to mind anything else .
他 曾是 也 忙碌的 对话 和 老的 一般的 德 里特 , 到 头脑 任何事物 别的 .

他忙着和老德里特将军聊天，根本没心思管其他事。

[æt; ət][ləst] , [æftər] ['trævɜ:sɪŋ] [ə; eɪ][lɔ:ŋ] ['nærəʊ] [stri:t] , [wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][æn; ən][ɑ:rm]
At last , after traversing a long narrow street , we came down upon an arm
在 最后的 , 后 穿越 一个 长的 狭窄的 街道 , 我们 来了 向下 之上 一个 手臂
[ʌv; əv][ðə; ði] [skelt] ,
of the Scheldt ,
的 这 斯海尔德河 ,

最后，穿过一条狭长的街道后，我们来到了斯海尔德河的一条支流上。

[ænd; ʌnd][soʊ] [oʊvər'kʌm] [wʌz; wəz][aɪ] [ðen] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [aɪ] [wʊd] [goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] [wɪ'dəʊt]
and so overcome was I then , that I resolved I would go no further without
和 所以 克服 曾是 我 然后 , 那 我 已解决 我 会 去 不 更远 没有
[ə; eɪ] [smoʊk] ,
a smoke ,
一个 抽烟 ,

当时我实在忍无可忍，决定不抽根烟就绝不继续往前走。

[ænd; ʌnd][aɪ][sæt][maɪ'self] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bʌtər] ['fɜ:rkɪn] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [aʊt][maɪ][paɪp] ,
and I sat myself down on a butter firkin , and took out my pipe ,
和 我 卫星 我 向下 在 一个 黄油 小桶 , 和 采取 出去 我的 管道 ,
于是我坐在一个黄油桶上，拿出我的烟斗。

[ænd; ʌnd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [flɪnt] .
and proceeded to strike a light with my flint .
和 继续 到 罢工 一个 光 和 我的 燧石 .
然后我用燧石点燃了火。

[ə; eɪ] ['tɪtər] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [naʊ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['empɜ:z] [ə'ten](ə)n] ,
A titter of laughter from the officers now attracted the Emperor's attention ,
一个 嘻嘻地笑 的 笑声 从 这 警官 现在 吸引 这 皇帝的 注意力 ,
[ænd; ʌnd][hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] ,
and he stopped short ,
和 他 停止 短的 ,

军官们的轻笑声引起了皇帝的注意，他顿时停住了脚步。

[ænd; ʌnd][stɛəd][æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [bi:st] .
and stared at me as if I had been some wonderful beast .
和 凝视 在 我 作为 如果 我 有 到过 一些 精彩的 兽 .
他盯着我看，仿佛我是什么了不起的野兽。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ **What is this ?** ” **said he .**
“ 什么 是 这 ? ” 说 他 .

“这是什么？”他问道。

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [mu:v] ['fɔ:rwəd] ? ”
“ **Why don't you move forward ?** ”
“ 为什么 不 你 移动 向前 ? ”

你为什么不继续前进呢？

“ [aɪ 'ti:]-[es][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , “ [aɪ]['nevər] [wɔ:kt] [soʊ][fɑ:r] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] . ”
“ **It ' s impossible ,** ” **replied I ,** “ **I never walked so far , since I was born .** ”
“ 它 - s 不可能的 , ” 回复 我 , “ 我 绝不 步行 所以 远的 , 自从 我 曾是 出生 . ”
“这不可能,”我回答说,“我出生以来从来没有走过这么远的路。”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['sɪtədel] ? ” [kraɪd] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
“ **Where is the citadel ?** ” **cried he in a passion .**
“ 在哪里 是 这 堡垒 ? ” 哭 他 在 一个 热情 .
“城堡在哪里？”他激动地喊道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ki:pɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɔ:r][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [lɔ:n] [ə'gʊʊ] . ”
“ **In the devil's keeping** , ” **said I** , “ **or we should have seen it long ago** . ”
“ 在 这 魔鬼的 保持 , ” 说 我 , “ 或者 我们 应该 有 已见 它 长的 前 . ”
“在魔鬼的掌控之中,”我说,“否则我们早就发现了。”

“ [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][aɪ 'ti:] [jɑ:ndər] , ” [sed] [æn; ən] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡri:n]
“ **That must be it yonder** , ” **said an aide - de - camp** , **pointing to a green**
“ 那 必须 是 它 远处 , ” 说 一个 助手 - 德 - 营 , 指向 到 一个 绿色的
, [ˈɡræsi] ['emɪnəns] ,
, **grassy eminence** ,
, 草丛 卓越 ,
“那边肯定就是那儿了,”一名副官指着一块绿草茵茵的小山丘说道。

[æɪt; ət][ðə; ði] ['lðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skelt] .
“ **at the other side of the Scheldt** . ”
“ 在 这 其他 边 的 这 斯海尔德河 . ”
“在斯海尔德河的另一边。”

[ðə; ði] ['empərər] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
“ **The Emperor took the telescope from his hand** , ”
“ 这 皇帝 采取 这 望远镜 从 他的 手 , ”
“皇帝从他手中接过望远镜。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [aɪ 'ti:] ['stedəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
“ **and looked through it steadily for a couple of minutes** . ”
“ 和 看起来 通过 它 稳步 为了 一个 夫妻 的 分钟 . ”
“然后他仔细地看了几分钟。”

“ [jes] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðæts] [aɪ 'ti:] : [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][wi:; wi] [kʌm] [ɔ:l] [ðɪs] [raʊnd] , ”
“ **Yes** , ” **said he** , “ **that's it : but why have we come all this round** , ”
“ 是的 , ” 说 他 , “ 那就是 它 : 但 为什么 有 我们 来 全部 这 圆形的 , ”
“是的,”他说,“就是这样: 但我们为什么会走到这一步呢?”

[ðə; ði][round] [leɪ] [jɑ:ndər] . ”
“ **the road lay yonder** . ”
“ 这 路 躺 远处 . ”
“路就在那边。”

“ [jɑ:] ! ” [sed] [aɪ] , “ [soʊ][aɪ 'ti:][dɪd] . ”
“ **Ja !** ” **said I** , “ **so it did** . ”
“ 是 ! ” 说 我 , “ 所以 它 做过 . ”
“是啊!”我说,“确实如此。”

“ [ˈvɛntəʃ] [ˈblɜ:] ! ” [rɔ:rd] [hi:; hi] , [waɪ] [hi:; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , ”
“ **Ventre bleu !** ” **roared he** , **while he stamped his foot upon the ground** , ”
“ 文特雷 蓝色 ! ” 咆哮 他 , 尽管 他 盖章 他的 脚 之上 这 地面 , ”
“Ventre bleu! ”他咆哮着,同时跺着脚。

“ [si: 'i:][^ɪlˈjɑ:d,^eɪlɑ:d][es 'i:] [mɑ:k] [di:] [naʊs] . ”
“ **ce gaillard se moque de nous** . ”
“ ce 盖拉德 塞 莫克 德 我们 . ”
“ce gaillard se moque de nous。”

“ [jɑ:] ! ” [sed] [aɪ] [ə'ɡen] , [wɪ'dəʊt] [wel] ['noʊɪŋ] [waɪ] . ”
“ **Ja !** ” **said I again** , **without well knowing why** . ”
“ 是 ! ” 说 我 再次 , 没有 出色地 会心 为什么 . ”
“是啊!”我又说了一遍,自己也不太清楚为什么。

“ [ðə; ði] ['sɪtədel] [ɪz][ðər; ðər] ! ”
“ **The citadel is there** ! ”
“ 这 堡垒 是 那里 ! ”
“城堡就在那里!”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈjɑːndər]！
“**It is yonder**！”
“它是远处！”

就在那边！

” [kraɪd][hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] .
“**cried he , pointing with his finger**” .
“哭他 , 指向和 他的 手指” .

“他喊道，同时用手指着。”

“ [jɑː]！ ” [sed] [aɪ][wʌns] [mɔːr] .
“**Ja ! ” said I once more**” .
“是！”说 我 一次 更多的” .

“是！”我再次说道。

“ [ɪn] [ævɑːŋ]！
“**En avant**！”
“恩 先锋！”

“前进！”

[ðen] , ” [ˈʃaʊtɪd] [hiː; hi] ,
then , ” shouted he ,
“然后 , ” 喊叫 他 ,

然后,“他喊道,

[æz; əz][hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [emˈiː][tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
as he motioned me to descend the flight of steps which led down to the
“作为 他 示意 我 到 下降 这 航班 的 步骤 哪个 引领 向下 到 这
[skelt] ；
Scheldt ；
斯海尔德河；

他示意我走下通往斯海尔德河的台阶；

” [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][roʊd][juː; jʊ] [teɪk] , [pɑːr] [seɪnt] [ˈdenɪs]！
“**if this be the road you take , par Saint Denis**！”
“如果 这 是 这 路 你 拿 , 帕 圣 丹尼斯！”

“如果你选择走这条路，圣丹尼斯啊！”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][goʊ][fɜːrst] .
you shall go first .
“你 将 去 第一的” .

你先走。

” [naʊ] [ðə; ði][frɔːst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd][ˈoʊnli][set][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] ,
“**Now the frost , as I have said , had only set in a few days before**” ,
“现在 这 霜 , 作为 我 有 说 , 有 仅有的 放 在 一个 很少 天 前 ,

“正如我刚才所说，霜冻只是几天前才开始出现的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði] [skelt] [wʊd] [ˈskɜːsli] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the ice on the Scheldt would scarcely have borne the weight of a
“和 这 冰 在 这 斯海尔德河 会 几乎 有 出生 这 重量 的 一个
[ˈdrʌmə] - [bɔɪ] ；
drummer - boy ；
鼓手 - 男生 ；

斯海尔德河上的冰面几乎承受不住一个鼓手的重量；

[soʊ][aɪ] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [æt; ət][wʌns] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn] [dʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [frɛntʃ] ,
so I remonstrated at once , at first in Dutch , and then in French ,
“所以 我 抗议 在 一次 , 在 第一的 在 荷兰语 , 和 然后 在 法语 ,

于是我立刻提出抗议，先用荷兰语，然后改用法语。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] , [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [wʊd] [maɪnd][ˌem ˈi:] .

as well as I was able , but nobody would mind me .
作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 , 但 无人 会 头脑 我 :

我尽我所能, 但没人会在意我。

[aɪ] [ðen] [ɪnˈdevər] - [tu:; tə] [ʃʊ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [hɪmˈself] [wʊd] [ɪnˈkɜ:r] ;
I then endeavoured ' to show the danger his Majesty himself would incur ;
我 然后 努力 - 到 展示 这 危险 他的 威严 他自己 会 招致 ;

然后我试图向国王陛下展示他将面临的危险;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ænd][kraɪd] —
but they only laughed at this , and cried —
但 他们 仅有的 笑了 在 这 , 和 哭 —

但他们只是嘲笑他们, 然后哭了起来——

“ [ɪn] [ævɑ:ŋ] , [ɪn] [ævɑ:ŋ] [tu:ˈʒʊr] , ” [ænd; ænd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [wɜ:rd] ,
“ En avant , en avant toujours , “ and before I had time for another word ,
” 恩 先锋 , 英文 先锋 总是 , ” 和 前 我 有 时间 为了 其他 单词 ,

“En avant, en avant toujours”, 在我有时间再说一句话之前,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔ:rpərəlz] [gɑ:rd] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈi:] , [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ˈbeɪənɪts] ; [ðə; ði][wɜ:rd] “
there was a corporal's guard behind me , with fixed bayonets ; the word “
那里 曾是 一个 下士的 警卫 在后面 我 , 和 固定的 刺刀 ; 这 单词 ”

[mɑ:rtʃ] ” [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ,
march “ was given ,
行进 ” 曾是 给定 ,

我身后有一名下士的卫兵, 刺刀已上膛; 一声令下: “前进。”

[ænd; ænd] [aʊt] [aɪ] [stept] .
and out I stepped .
和 出去 我 步 :

于是我走了出去。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɜ:rs] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
I tried to say a prayer , but I could think of nothing but curses upon the
我 尝试 到 说 一个 祷告 , 但 我 可以 思考 的 没有什么 但 诅咒 之上 这

[fi:ndz] ,
fiends ,
恶魔 ,

我试着祷告, 但脑子里除了诅咒那些恶魔之外什么也想不起来。

[hu:z] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [bɪˈhaɪnd][pʊt] [ɔ:l][maɪ][ˈpaɪəti][tu:; tə] [flaɪt] .
whose shouts of laughter behind put all my piety to flight .
谁 喊叫 的 笑声 在后面 放 全部 我的 虔诚 到 航班 :

身后传来一阵阵哄笑, 吓得我所有的虔诚都烟消云散了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [step] [aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ænd] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][hænd][tu:; tə]
When I came to the bottom step I turned round , and , putting my hand to
什么时候 我 来了 到 这 底部 步 我 转向 圆形的 , 和 , 推杆 我的 手 到

[maɪ][saɪdz] ,
my sides ,
我的 侧面 ,

走到最下面一级台阶时, 我转过身, 双手放在身体两侧,

[ɪnˈdevər] [baɪ] [saɪnz] [tu:; tə] [mu:v] [ðer; ðər][ˈpɪti] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [skri:md] [ðə; ði] [ˈlaʊdə] [æt; ət]
endeavoured by signs to move their pity ; but they only screamed the louder at
努力 经过 标志 到 移动 他们的 遗憾 ; 但 他们 仅有的 尖叫 这 更大声 在

[ðɪs] ,
this ,
这 ,

他们试图用手势博取同情, 但他们反而叫得更大声了。

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][ə; eɪ][ˈsɪgnəl̩][frʌm; frəm][æ̃n; əñ][ˈɑːfɪsər̩] , [ə; eɪ][ˈfelʊʊ̃] [tʌt̃t̃] [em ˈiː][wɪð; wɪθ̃][ə; eɪ]
and at a signal from an officer , a fellow touched me with a
和 在 一个 信号 从 一个 官 , 一个 同伴 感动 我 和 一个
[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] .
bayonet :
刺刀 :

军官发出信号后，一个家伙用刺刀碰了我一下。

“ [ðæt̃] [wʌz; wəz̃][æ̃n; əñ][ˈɔːf(ə)] [ˈmoʊmənt̃] , ” [sed̃] [oʊld̃] - , [ˈstaːpɪŋ] [ɔːrt̃] [ɪñ][hɪz; ɪz̃]
That was an awful moment , ” said old Hoogendorp , stopping short in his
“ 那 曾是 一个 可怕 片刻 , ” 说 老的 - , 停止 短的 在 他的
[ˈnærətɪv̩] ,
narrative ,
叙述 ,
“那真是可怕的一刻,”老霍根多普突然停下叙述，说道。

[ænd; ʌnd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][kæ̃n; kəñ] , [wɪt̃] [fɔːr; fər̃][hæf̃][æ̃n; əñ][ˈaʊər̩][hiː; hi][hæd; həd̃][nɑːt̃][ˈteɪstɪd̃] .
and seizing the can , which for half an hour he had not tasted .
和 抓住 这 能 , 哪个 为了 一半 一个 小时 他 有 不是 尝过 .
然后他一把抓起罐子，而他已经半个小时没尝过里面的东西了。

“ [aɪ] [θɪŋk̩] [aɪ] [siː] [ðə; ði][ˈrɪvər̩] [brɪˈfɔːr̩] [em ˈiː] [stɪl̩] , [wɪð; wɪθ̃][ɪts̩] [ˈfleɪks̩] [ʌv; əv̩][aɪs̩] ,
I think I see the river before me still , with its flakes of ice ,
“ 我 思考 我 看 这 河 前 我 仍然 , 和 它是 薄片 的 冰 ,
“我仿佛还能看到眼前的河流，河面上还飘着冰屑。”

[sʌm; səm] [θɪk̩] [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [θɪn̩] , [ˈraɪdɪŋ] [ɑːn̩] [iːt̃] [ˈʌðər̩] ;
some thick and some thin , riding on each other ;
一些 厚的 和 一些 薄的 , 骑术 在 每个 其他 ;
有的厚，有的薄，互相叠在一起；

[sʌm; səm][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɪn̩][ðə; ði][ˈræpɪd̩] [ˈkɜːrənt̩] [ʌv; əv̩][ðə; ði] [striːm̩] ;
some whirling along in the rapid current of the stream ;
一些 旋转 沿着 在 这 迅速的 当前的 的 这 溪流 ;
有些随湍急的溪流旋转而下；

[sʌm; səm] [ˈlaɪɪŋ] [laɪk̩] [ˈaɪləndz̩] [wer̩] [ðə; ði][ˈwɔːtər̩][wʌz; wəz̩] [ˈslʌɡɪʃ̩] .
some lying like islands where the water was sluggish .
一些 说谎 喜欢 岛屿 在哪里 这 水 曾是 迟缓 .
有些地方像岛屿一样静静地躺在那里，水流缓慢。

[aɪ] [tɜːrnd̩] [raʊnd̩] , [ænd; ʌnd][aɪ] [klent̃t̃] [maɪ][fɪst̩] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊk̩] [aɪ ˈtiː][ɪn̩][ðə; ði] [ˈɛmpəɜːz̩]
I turned round , and I clenched my fist , and I shook it in the Emperor's
我 转向 圆形的 , 和 我 紧握 我的 拳头 , 和 我 摇晃 它 在 这 皇帝的
[feɪs̩] ,
face ,
脸 ,
我转过身，攥紧拳头，对着皇帝的脸挥舞起来。

[ænd; ʌnd][aɪ] [swɔːr̩] [baɪ][ðə; ði] [boʊnz̩] [ʌv; əv̩][ðə; ði][ˈstæt̩ˌhoʊldər̩; ˈstæd̩ˌhoʊldər̩] ,
and I swore by the bones of the Stadtholder ,
和 我 发誓 经过 这 骨头 的 这 执政 ,
我以执政的遗骨发誓，

[ðæt̃] [ɪf̩] [aɪ][hæd; həd̃][bʌt; bət̃][wʌn̩][græsp̩][ʌv; əv̩][hɪz; ɪz̃][hænd̩] ,
that if I had but one grasp of his hand ,
那 如果 我 有 但 一 抓牢 的 他的 手 ,
如果我能握住他的手一次，

[aɪˈd̩][nɑːt̃][pərˈfɔːrm̩] [ðæt̃] [dæ̃ns̩] [wɪˈðəʊt̃] [ə; eɪ][ˈpɑːrt̩nər̩] .
I'd not perform that dance without a partner .
ID 不是 履行 那 舞蹈 没有 一个 伙伴 .
如果没有舞伴，我是不会跳那支舞的。

[hɪr] [aɪ] [stʊd] , " [kwʊð] [hiː; hi] , " [ænd; ʌnd][ðə; ði] [skelt] [maɪt] [biː; bi] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
Here I stood , " quoth he , " and the Scheldt might be , as it were ,
这里 我 站立 , " 引用 他 , " 和 这 斯海尔德河 可能 是 , 作为 它 是 ,
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

“我就站在这里,”他说,“斯海尔德河仿佛就在那里。”

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [fʊt] [ðʌs] , [ænd; ʌnd] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfloʊtɪŋ] [aɪs] ,
I lifted my foot thus , and came down upon a large piece of floating ice ,
我 抬起 我的 脚 因此 , 和 来了 向下 之上 一个 大的 片 的 漂浮的 冰 ,
我抬起脚, 结果踩到了一大块浮冰上。

[wɪtʃ] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [tʌtʃt] [aɪ 'tiː] , [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ʌnd] [ʃʌt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
which , the moment I touched it , slipped away , and shot out into the stream .
哪个 , 这 片刻 我 感动 它 , 滑倒了 离开 , 和 射击 出去 进入 这 溪流 .
我刚一碰到它, 它就滑落, 飞进了溪流里。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [mə'niə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdræməˌtaɪzɪŋ] [ðɪs] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **At this moment Mynheer , who had been dramatizing this portion of his**
" 在 这 片刻 明赫尔 , WHO 有 到过 戏剧化 这 部分 的 他的
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

“此时, 正在绘声绘色地讲述他冒险经历的明赫尔.....”

[keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wækst] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌmp] , [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði][pə'ɡoʊdə][tuː; tə][ɪts]
came down upon the waxed floor , with a plump , that shook the pagoda to its
来了 向下 之上 这 打蜡 地面 , 和 一个 丰满 , 那 摇晃 这 宝塔 到 它是
[ˈsentər] ,
centre ,
中心 ,

一股强劲的力道落在了打过蜡的地板上, 震得宝塔都摇晃起来。

[waɪl] [aɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] [taɪdz][æt; ət][ðə; ði]
while I , who had during the narrative been working double tides at the
尽管 我 , WHO 有 期间 这 叙述 到过 在职的 双倍的 潮汐 在 这
[ˈskiːdəm, 'ʃiː-] ,
schiedam ,
斯希丹姆 ,

而我, 在叙述过程中一直在斯希丹河畔从事双倍潮汐的工作,

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ɪn][ðə; ði]
was so interested at the catastrophe , that I thought he was really in the
曾是 所以 感兴趣的 在 这 灾难 , 那 我 想法 他 曾是 真的 在 这
[skelt] ,
Scheldt ,
斯海尔德河 ,

他对这场灾难非常感兴趣, 以至于我以为他真的身处斯海尔德河中。

[ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] .
in the situation he was describing .
在 这 情况 他 曾是 描述 .

在他所描述的情况下。

[ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hjuː'mænəti][wɜːr; wər] , [aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] , [strɔːŋɡər] [ɪn][em 'iː]
The instincts of humanity were , I am proud to say , stronger in me
这 本能 的 人类 是 , 我 是 自豪的 到 说 , 更强 在 我
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] .
than those of reason .
比 那些 的 原因 .

我很自豪地说, 我的人性本能比理性更强大。

[aɪ] [kɪkt] [ɔːf][maɪ] [ʃuːz] , [θruː] [əˈweɪ] [maɪ][koʊt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈboʊdli][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
I kicked off my shoes , threw away my coat , and plunged boldly after him .
我 踢 离开 我的 鞋 , 扔 离开 我的 外套 , 和 暴跌 大胆地 后 他 .
我踢掉鞋子, 扔掉外套, 大胆地追了上去。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wel] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [tuː] , [ˈfiːlɪŋ] ,
I remember well , catching him by the throat , and I remember too , feeling ,
我 记住 出色地 , 捕捉 他 经过 这 喉 , 和 我 记住 也 , 感觉 ,
我清楚地记得, 我掐住了他的喉咙; 我也记得当时的感觉,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] ;
what a dreadful thing was the grip of a drowning man ;
什么 一个 可怕 事物 曾是 这 紧握 的 一个 溺水 男人 ;
溺水者的手是多么可怕的一件事啊!

[fɔːr; fər][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skwiːzd] [em ˈiː] [ˈfɪrfəli] .
for both his hands were on my neck , and he squeezed me fearfully .
为了 两个都 他的 双手 是 在 我的 脖子 , 和 他 挤压 我 恐惧地 .
因为他的双手掐着我的脖子, 用力地掐着我, 让我感到恐惧。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] , [ðə; ði] [ˈweɪtəz] , [ɔːr][ðə; ði][hjuːˈmeɪn] [səˈsaɪəti] [meɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] :
Of what happened after , the waiters , or the Humane Society may know something :
的 什么 发生 后 , 这 服务员 , 或者 这 人道 社会 可能 知道 某物 :
[aɪ][ˈoʊnli][kæn; kən] [tel] ,
I only can tell ,
我 仅有的 能 告诉 ,
至于之后发生了什么, 服务员或者动物保护协会或许知道些什么: 我只能说,

[ðæt] [aɪ] [kept] [maɪ][bed] , [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][nekst] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl]
that I kept my bed , for four days , and when I next descended to the table
那 我 保留 我的 床 , 为了 四 天 , 和 什么时候 我 下一个 下降 到 这 桌子
-
d'hôte ,
- ,
于是我卧床不起, 一连四天, 下次下楼去餐厅吃饭时,

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pætʃ] [ʌv; əv] [blæk] [ˈstɪkɪŋ] - [ˈplæstər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld]
I saw a large patch of black sticking - plaster across the bridge of old
我 锯 一个 大的 修补 的 黑色的 粘性 - 石膏 穿过 这 桥 的 老的
- [noʊz] — [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ɪn] “ [lʌst] [ju ɛn ˈdi] [rʌst] ” [ˈæftərwərdz]
Hoogendorp's nose — and I never was a guest in “ Lust und Rust ” afterwards
- 鼻子 — 和 我 绝不 曾是 一个 客人 在 “ 欲望 和 锈 ” 然后
.
:
.

我看到老霍根多普的鼻梁上有一大块黑色创可贴——从那以后, 我就再也没去过“欲望与锈”餐厅了。
[ðə; ði] [laʊd] [ˈklæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [bel] [əˈraʊzd] [em ˈiː] ,
The loud clanking of the table d'hôte bell aroused me ,
这 大声 叮当作响 的 这 桌子 - 钟 被唤醒 我 ,
餐桌铃铛响亮的叮当声吵醒了我。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [fræŋk] [ˈhoʊlbain][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈdʌblət] .
as I lay dreaming of Frank Holbein and the yellow doublet .
作为 我 躺 做梦 的 坦率 荷尔拜因 和 这 黄色的 双联体 .
我躺在床上, 梦见了弗兰克·霍尔拜因和那件黄色双排扣上衣。

[aɪ] [drest] [ˈheɪstɪli][ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaːl] ;
I dressed hastily and descended to the saal ;
我 穿着 草草 和 下降 到 这 saal ;
我匆匆穿好衣服, 下楼来到大厅;

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ] [left] [aɪ ˈtiː] [ten] [ˈɪrz] [brɪʃɔːr] ；
everything was exactly as I left it ten years before ；
一切 曾是 确切地 作为 我 左边 它 十 年 前 ；

一切都和我十年前离开时一模一样；

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeri] - [wʊd] [paɪp] - [stɪk] [ðæt] [prəˈdʒektɪd] [frʌm; frəm] - [ˈbrɪtʃɪz] -
even to the cherry - wood pipe - stick that projected from Mynheer's breeches -
甚至 到 这 樱桃 - 木头 管道 - 戳 那 预计 从 - 马裤 -
[ˈpɑːkɪt] , [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
pocket , nothing was changed .
口袋 , 没有什么 曾是 已更改 .

就连从敏赫尔的裤子口袋里伸出的樱桃木烟斗，也丝毫未变。

[ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][pəʊst] - [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [wiːlz] [druː] [em ˈiː][tuː; tə]
The clatter of post - horses , and the heavy rattle of wheels drew me to
这 哒 的 邮政 - 马匹 , 和 这 重的 嘎嘎作响 的 车轮 画 我 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

驿马的哒哒声和车轮沉重的嘎嘎声吸引我走到窗边。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɔːldərmənɪz] [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈpəʊstəz] , [ruːl][pæst] ；
in time to see the Alderman's carriage with four posters , roll past ；
在 时间 到 看 这 市议员的 运输 和 四 海报 , 卷 过去的 ；

正好赶上看到市议员的马车，车上贴着四张海报，缓缓驶过；

[ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [θroʊn] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)] .
a kiss of the hand was thrown me from the rumble .
一个 吻 的 这 手 曾是 抛掷 我 从 这 隆隆 .

一阵骚动中，有人向我抛来一个吻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [ˈɑːnərəb(ə)] [dʒæk] ” [hɪmˈself] , [huː] [ˈsʌmhəʊ] , [hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] [ˈfeɪvər]
It was the “ Honourable Jack ” himself , who somehow , had won their favour
它 曾是 这 “ 尊敬的 杰克 ” 他自己 , WHO 不知何故 , 有 韩元 他们的 偏爱
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈstɔːld] ,
and was already installed ,
和 曾是 已经 已安装 ,

正是这位“尊敬的杰克”本人，不知何故赢得了他们的青睐，并且已经就任。

[ðer; ðər] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] .
their travelling companion .
他们的 旅行 伴侣 .

他们的旅伴。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːd] [ˈhʌf] , ” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [əˈreɪndʒd] [maɪ][ˈnæpkɪn] [əˈkrɔːs] [maɪ] [niː] ,
“ **It is odd enough , thought I , as I arranged my napkin across my knee** ,
” 它 是 奇怪的 足够的 , ” 想法 我 , 作为 我 安排 我的 餐巾 穿过 我的 膝盖 ,
“这真是奇怪,”我一边想着，一边把餐巾铺在膝盖上。

“ [wʌt] [səkˈses] [laɪz][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [kɜːrld] [ˈwɪskər] — [pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [ðə; ði] [ˈwerər] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl]
“ **what success lies in a well - curled whisker — particularly if the wearer be a fool**
” 什么 成功 谎言 在 一个 出色地 - 卷曲 胡须 — 特别 如果 这 佩戴者 是 一个 傻子
.
:
.

“如果留着卷曲的胡须，就能获得成功——尤其如果留胡须的人是个傻瓜的话。”

“ [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
“ **CHAPTER IV** .
” 章 第四 .

[memz] .
MEMS .
微机电系统 .

微机电系统（MEMS）。

[ænd; ənd] ['mɔrəlaɪzɪŋ] .

AND MORALIZINGS .

和 道德说教 .

以及道德说教。

[hiː; hi] [huː] [iksˈpektz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðɪːz] “ [ʌv; əv] [maɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] “
He who expects to find these “ Loiterings ” of mine of any service as a “
 他 WHO 预期 到 寻找 这些 “ 游荡 ” 的 矿 的 任何 服务 作为 一个 “
 [gaɪd] [bʊk] ” [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,
Guide Book ” to the Continent ,
 指导 书 ” 到 这 大陆 ,

凡是指望我这些“闲逛”之作能作为游览欧洲大陆的“指南”的人，

[ɔ:r][ə; ei] " ['vɔɪdʒəz] ['mænjuəl] , " [wɪl] [bi:; bi] ['sɔ:rlɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] ;
or a " Voyager's Manual , " will be sorely disappointed ;
 或者 一个 " 旅行者的 手动的 , " 将要 是 非常 失望的 ;
 或者说, 一本“航海手册”将会令你大失所望;

[æz; əz] [wel] [maɪt] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pætʃɪz]
as well might he endeavour to devise a suit of clothes from the patches
 作为 出色地 可能 他 努力 到 设计 一个 套装 的 衣服 从 这 补丁
 [ʌv; əv] [klɒːθ] ['skætərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['teɪlərz] [ʃɑːp] ,
of cloth scattered about a tailor's shop ,
 的 布 疏散 关于 一个 裁缝 店铺 ,

他或许会尝试用裁缝店里散落的碎布缝制一套衣服。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , ['werwiðɔːl] [tuː; tə] [rɪ'per] [æn; ən][oʊld]['gɑːrmənt] , [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ]
there might be , indeed , wherewithal to repair an old garment , or make a
 那里 可能 是 , 的确 , 所需资源 到 维修 一个 老的 服装 , 或者 制作 一个
 [pen] - ['waɪpər] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
pen - wiper , but no more .
 笔 - 雨刮器 , 但 不 更多的 .

或许确实有一些钱可以修补一件旧衣服, 或者做一个擦笔布, 但仅此而已。

[ˈmaɪ] [ˈfrægmənts] , [tu:] , [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʃeɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʃoʊi] [ænd; ənd]
My fragments , too , of every shape and colour — sometimes showy and
 我的 片段 , 也 , 的 每一个 形状 和 颜色 — 有时 炫耀 和
 [ˈflaʊntɪŋ] ,
flaunting ,
 炫耀 ,

我的碎片，形状各异，色彩斑斓——有时艳丽炫耀，

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['hɑ:dən] - [greɪ] [ɔ:r] ['lɪnzɪ] - ['wulzi] — [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə]
sometimes **a** **piece** **of** **hodden** - **grey** **or** **linsey** - **wolsey** — **are** **all** **I** **have** **to**
 有时 一个 片 的 霍登 - 灰色的或者 林赛 - 沃尔西 — 是 全部 我 有 到
 ['prez(ə)nt][tu:; tə][maɪ] [frendz] ;
present **to** **my** **friends** ;
 展示 到 我的 朋友们 ;
 有时，我只能拿出一件灰褐色或亚麻布来送给我的朋友们；

[wət'evər] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn] [ʃeɪd] [ɔːr] [ˈtekstʃər] , [ˈweðər] [faɪn] [ɔːr] [ˈhoʊmspʌn] , [rɪtʃ] [ɪn] [ˈtɪriən] [daɪ] ,
whatever they be in shade or texture , whether fine or homespun , rich in Tyrian dye ,
 任何 他们 是 在 阴影 或者 质地 , 无论 美好的或者 质朴的 , 富有的 在 泰瑞安 染料 ,
 无论它们的颜色或质地如何, 无论是精细的还是粗纺的, 都富含泰尔紫染料,

[ɔːr] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌsɪt] [braʊn] , [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
or stained with russet brown , I can only say for them ,
或者 染色 和 赤褐色 棕色的 , 我 能 仅有的 说 为了 他们 ,
或者沾染了赤褐色, 我只能这么说。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [oʊn] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] “ [ˈkæbɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈmænz] [klɔːθ] .
they are all my own — I have never “ cabbaged from any man's cloth .
他们 是 全部 我的 自己的 — 我 有 绝不 “ 卷心菜 从 任何 男人的 布 .
它们都是我自己的——我从来没有“用任何人的衣服缝制过卷心菜”。

“ [ænd; ænd] [naʊ] [tuː; tə][əbˈdʒʊr] [ˈdesəməlz] , [ænd; ænd] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈjuːnɪt][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] :
“ **And now to abjure decimals , and talk like a unit of humanity :**
” 和 现在 到 放弃 小数 , 和 讲话 喜欢 一个 单元 的 人类 :
“现在, 让我们摒弃小数, 像一个人类整体那样说话:

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ˈeni] [tuː] [taʊnz] [əˈbrɔːd] — [ðə; ði][best] [moʊd]
if you would know the exact distance between any two towns abroad — the best mode
如果 你 会 知道 这 精确的 距离 之间 任何 二 城镇 国外 — 这 最好的 模式
[ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [jʊr; jər][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] — [ðə; ði][moʊst][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][hoʊˈtel][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ,
of reaching your destination — the most comfortable hotel to stop at ,
的 到达 你的 目的地 — 这 最多 舒服的 酒店 到 停止 在 ,
如果您想知道国外任意两个城镇之间的确切距离、到达目的地的最佳交通方式以及最舒适的下榻酒店,

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][ðər; ðər] — [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] — [huː] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði][ˈɔːltər] - [piːs]
when you have got there — who built the cathedral — who painted the altar - piece
什么时候 你 有 得到 那里 — WHO 建造 这 大教堂 — WHO 绘 这 坛 - 片
— [huː] [diˈmɒlɪft] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] — [ˈfɪdlstɪk] — [ðen]
— who demolished the town in the year fifteen hundred and — fiddlestick — then
— WHO 已拆除 这 镇 在 这 年 十五 百 和 — 弓子 — 然后
[teɪk] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [dʒɑːn] [ˈmɜːrri] ,
take into your confidence the immortal John Murray ,
拿 进入 你的 信心 这 不朽 约翰 默里 ,
当你到达那里——是谁建造了大教堂——是谁绘制了祭坛画——是谁在1500年拆毁了这座城镇——胡说八道——然后
向不朽的约翰·默里寻求信任,

[hiː; hi][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪːz] , [ænd; ænd] [mʌtʃ] [mɔːr] ; [haʊ] [ˈmeni] [ˈkrɔɪtsər] [meɪk] [ə; eɪ]
he can tell you all these , and much more ; how many kreutzers make a
他 能 告诉 你 全部 这些 , 和 很多 更多的 ; 如何 许多 克鲁采斯 制作 一个
[ˈɡroʊʃən] ,
groschen ,
格罗申 ,
他可以告诉你所有这些, 以及更多; 比如多少克罗伊茨等于1格罗申。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈɡroʊʃən] [meɪk] [ə; eɪ][ˈɡʊldən] , [ˈrekənsaɪlɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]
how many groschen make a guilder , reconciling you to all the difficulties of
如何 许多 格罗申 制作 一个 古尔登 , 和解 你 到 全部 这 困难 的
[ˈtræv(ə)l][baɪ][hɪˈstɔːrɪk] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
travel by historic associations ,
旅行 经过 历史性 协会 ,
多少格罗申等于一个荷兰盾? 历史渊源让你克服旅行中的所有困难。

[ˈmemɔːrɪz][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [flʌd] ,
memoirs of people who lived before the flood ,
回忆录 的 人们 WHO 居住地 前 这 洪水 ,
洪水之前人们的回忆录
[ænd; ænd] [ˈlɜːrɪnd] [dɪsəˈteɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði][etɪˈmɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
and learned dissertations on the etymology of the name of the town ,
和 学习 学位论文 在 这 词源 的 这 姓名 的 这 镇 ,
并撰写了关于该城镇名称词源的学术论文,

[wɪtʃ] [ɔ:l][jɔr; jər][ˌɪndʒəˈnu:əti][kɑ:nt] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [haʊ] [tu:; tə] [prəˈnaʊns] .
which all your ingenuity can't teach you how to pronounce .
哪个 全部 你的 独创性 不能 教 你 如何 到 发音 .

即使你使尽浑身解数，也无法教会你如何发音。

[wel] , [its] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] , [wen] [jɔr; jər] ['kærɪdʒ] [breɪks] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
Well, it's a fine thing, to be sure, when your carriage breaks down in a
出色地，它是 一个 美好的 事物，到 是 当然，什么时候 你的 运输 休息 向下 在 一个
[ʃoo'seɪ] ,
chaussée ,
chaussée ,

当然，当你的马车在小路上抛锚时，那肯定是一件好事。

[wɪð; wɪθ] [hoʊlɪz] [lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] ['beri] [ə; eɪ] [dɔ:g] — [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tu:; tə] [noʊ] ,
with holes large enough to bury a dog — it's a great satisfaction to know ,
和 孔 大的 足够的 到 埋葬 一个 狗 — 它是 一个 伟大的 满意 到 知道 ,

挖的洞大到足以埋葬一只狗——知道这一点真是令人欣慰。

[ðæt] [sʌm; səm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] ['pri:vɪəs] , [ðɪs] [pleɪs] ,
that some ten thousand years previous, this place ,
那 一些 十 千 年 以前的 , 这 地方 ,

大约一万年前的，这个地方

[ðæt] [si:mz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔ:rənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɒmən] [weɪ] .
that seems for all the world like a mountain torrent, was a Roman way .
那 似乎 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 山 激流 , 曾是 一个 罗马 方式 .

那看起来就像山洪暴发，是罗马人的一种方式。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪn] [ju:; jʊ] [sli:p] [ɪn] ,
If the inn you sleep in ,
如果 这 客栈 你 睡觉 在 ,

如果你入住的旅馆，

[bi:; bi] [ɪnˈfestɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [əˈnɔɪəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪnz] [ɑ:r; ər] ['laɪəb(ə)l] — [ɔ:l] [ðæt] [lɔ:ŋ]
be infested with every annoyance to which inns are liable — all that long
是 受感染的 和 每一个 烦恼 到 哪个 旅馆 是 容易 — 全部 那 长的
['kætəlbɔ:g] [ʌv; əv] ['i:vəlɪz] ,
catalogue of evils ,
目录 的 罪恶 ,

旅店中充斥着各种令人烦恼的事情——所有这些弊端，不胜枚举。

[frʌm; frəm] [bʊəz] [tu:; tə] [bʌgz] — ['nevər] [maɪnd] ,
from boors to bugs — never mind ,
从 粗鲁 到 漏洞 — 绝不 头脑 ,

从粗鲁的人到害虫——算了，

[ðeəz; ðəz] [ʃɒr] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['mɜ:rdər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
there's sure to be some delightful story of a bloody murder connected with
有 当然 到 是 一些 愉快 故事 的 一个 血腥 谋杀 连接 和
[ɪts] ['æn(ə)lɪz] ,
its annals ,
它是 志 ,

它的史册上肯定流传着一些与血腥谋杀案有关的精彩故事。

[wɪtʃ] [wɪl] ['æmplɪ] [rɪˈpeɪ] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l][jɔr; jər] ['sʌfərɪŋ] .
which will amply repay you for all your suffering .
哪个 将要 充足的 偿还 你 为了 全部 你的 痛苦 .

这将充分补偿你所遭受的一切苦难。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] ['soʊbər] ['sɪriəsənəs] , [wʌt] ['lɪtəreri] [feɪm] ['i:kwəlɪz] [dʒɑ:n] ['mɜ:ɪ:z] ?
And now, in sober seriousness, what literary fame equals John Murray's ?
和 现在 , 在 清醒 严肃 , 什么 文学 名声 等于 约翰 默里的 ?

那么，现在，冷静严肃地问一句，有哪位文学家的声誉能与约翰·默里的成就相提并论呢？

[wʌt] [pɔ:rt'mæntəʊ] , [wið; wiθ] [tu:] ['ʒ:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] , [ˈhæznt][gɑ:t][wʌn] " [hænd] - **What portmanteau , with two shirts and a night - cap , hasn't got one " Hand -** 什么 合成词 , 和 二 衬衫 和 一个 夜晚 - 帽 , 还没有 得到 一 " 手 - [bʊk] ? **book ?** 书 ?

哪个组合词，包含两件衬衫和一顶睡帽，没有一本“手册”呢？

" [wʌt] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ˈɪju:z] [fɔ:rθ] [æt; ət][mɔ:rn] , [wɪ'dəʊt] [wʌn] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ? **What Englishman issues forth at morn , without one beneath his arm ?** 什么 英国人 问题 前进 在 早晨 , 没有 一 下面 他的 手臂 ?

“哪个英国人早上出门时胳膊下不夹着一根棍子呢？”

[haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [dʌz] [hi:; hi] [kəm'per] [ðə; ði][ˈvɑ:ljəb(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væ'leɪ] - [di:] **How naturally , does he compare the voluble statement of his valet - de** 如何 自然 , 做 他 比较 这 健谈的 陈述 的 他的 代客泊车 - 德 - [pleɪs] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈtestɪməʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] . **- place , with the testimony of the book .** 地方 , 和 这 见证 的 这 书 .

他多么自然地将贴身男仆滔滔不绝的陈述与书中的证词进行了比较。

[dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] [ˈkæəri] [aɪ 'ti:][wið; wiθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [wer] , [ɪf] [ðə; ði][ˈsɜ:rmən][bi:; bi] [sləʊ] , **Does he not carry it with him to church , where , if the sermon be slow ,** 做 他 不是 携带 它 和 他 到 教会 , 在哪里 , 如果 这 讲道 是 慢的 ,

他难道不把它带到教堂去吗？如果讲道节奏慢，

[hi:; hi][kæn; kən] [ri:d] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ? **he can read a description of the building ?** 他 能 读 一个 描述 的 这 建筑 ?

他能读懂建筑物的描述吗？

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][hɪz; ɪz] [gaɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] - - , [ˈti:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] **Is it not his guide at table - d'hôte , teaching him , when to eat , and** 是 它 不是 他的 指导 在 桌子 - - , 教学 他 , 什么时候 到 吃 , 和

[wer] [tu:; tə] [əb'steɪn] ? **where to abstain ?** 在哪里 到 弃权 ?

难道不是他的餐桌向导，教他何时该吃，何时该禁食吗？

[dʌz] [hi:; hi] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] , [ə; eɪ][ˈstætʃu:] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [æn; ən][oʊld][ˈkæbɪnət] , [ɔ:r][ə; eɪ] **Does he look upon a building , a statue , a picture , an old cabinet , or a** 做 他 看 之上 一个 建筑 , 一个 雕像 , 一个 图片 , 一个 老的 内阁 , 或者 一个

[ˈmænjʊskrɪpt] , **manuscript ,** 手稿 ,

他是在欣赏建筑物、雕像、绘画、旧橱柜还是手稿？

[wið; wiθ] [hu:z] [aɪz] [dʌz] [hi:; hi] [si:] [aɪ 'ti:] ? **with whose eyes does he see it ?** 和 谁 眼睛 做 他 看 它 ?

他用谁的眼睛去看？

[wið; wiθ][dʒɑ:n] [ˈmæ:i:z] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] ! **With John Murray's to be sure !** 和 约翰 默里的 到 是 当然 !

当然，还有约翰·默里！

[let] [dʒɑ:n] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [taʊn] [ɪz] [ˈfeɪməs] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈmʌʃrʊmz] , [waɪ] [ˈhi:l] [i:t] [ðem; ðəm] , **Let John tell him , this town is famous for its mushrooms , why he'll eat them ,** 让 约翰 告诉 他 , 这 镇 是 著名的 为了 它是 蘑菇 , 为什么 地狱 吃 他们 ,

让约翰告诉他，这个小镇以盛产蘑菇而闻名，他为什么要吃这些蘑菇。

[tɪl] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [hæf][ə; eɪ] [ˈfʌŋɡəs] [hɪm'self] ;
till he becomes half a fungus himself ;
直到 他 变成 一半 一个 菌 他自己 ;

直到他自己也变成半个真菌；

[let][hɪm; ɪm] [hɪr] [ðæt][aɪ 'tiː][ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [leɪs] [ˌmænjə'fæktəri] ,
let him hear that it is celebrated for its lace manufactory ,
让 他 听到 那 它 是 著名 为了 它是 蕾丝 工厂 ,
让他知道，那里以蕾丝制造厂而闻名。

[ɔːr][ɪts][ˈaɪərn][wɜːrk] — [ɪts] ['peɪntɪŋ] [ɑːn] [glæs] , [ɔːr][ɪts] [wɪgz] ;
or its iron work — its painting on glass , or its wigs ;
或者它是 铁 工作 — 它是 绘画 在 玻璃 , 或者它是 假发 ;

或它的铁艺制品——玻璃彩绘，或假发；

[ˈstreɪtweɪ] [hiː; hi] [baɪz] [ʌp] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˈhoʊm] ,
straightway he buys up all he can find , only to discover , on reaching home ,
立刻 他 购买 向上全部 他 能 寻找 , 仅有的 到 发现 , 在 到达 家 ,
他立刻把能找到的东西全部买回家，结果到家后才发现：

[ðæt][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈʃɑːpkiːpər] [kæn; kən] [ˌʌndə'sel] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] , [baɪ] [ə'baʊt] [ˈfɪftɪ]
that a London shopkeeper can undersell him in the same articles , by about fifty
那 一个 伦敦 店主 能 抛售 他 在 这 相同的 文章 , 经过 关于 五十
[pər] [sent] .
per cent .
每 中心 .

伦敦的店主可以以比他低约 50% 的价格出售同样的商品。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [dʒɑːn] [ˈmɜːrri] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
In all this , however , John Murray is not to blame ; on the contrary ,
在 全部 这 , 然而 , 约翰 默里 是 不是 到 责备 ; 在 这 相反 ,
然而，在这一切之中，约翰·默里并非罪魁祸首；恰恰相反，

[aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [ˈfoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈhedɔːŋ] [ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪz]
it only shows his headlong popularity , and the implicit trust , with which is
它 仅有的 演出 他的 一头扎 人气 , 和 这 隐式 相信 , 和 哪个 是
[rɪ'siːvd] ,
received ,
已收到 ,

这只能说明他极高的人气，以及人们对他的无条件信任。

[ˈevri] [ˈsteɪtmənt] [hiː; hi] [meɪks] .
every statement he makes .
每一个 陈述 他 制作 .

他说的每一句话。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kən'siːv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk]
I cannot conceive anything more frightful than the sudden appearance of a work
我 不能 构想 任何事物 更多的 可怕 比 这 突然 外貌 的 一个 工作
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] “ [hænd] - [bʊk] ,
which should contradict everything in the “ Hand - book ,
哪个 应该 顶撞 一切 在 这 “ 手 - 书 ,

我无法想象还有什么比突然出现一部与“手册”中所有内容相矛盾的作品更可怕的了，

“ [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)] [ðæt][dʒɑːn] [ˈmɜːrri] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
” **and convince English people that John Murray was wrong .**
” 和 说服 英语 人们 那 约翰 默里 曾是 错误的 .

并让英国人相信约翰·默里是错的。

[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈbæŋkrʌptsi] , [ə; eɪ] [dɪˈfi:t] [æt; ət] [si:] , [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ləniz] , [maɪt] [ɔ:l][bi:; bi]
National bankruptcy , a defeat at sea , the loss of the colonies , might all be
国家的 破产 , 一个 击败 在 海 , 这 损失 的 这 殖民地 , 可能 全部 是
[bɔ:rn] [ʌp] [ə'genst] ;
borne up against ;
出生 向上 反对 ;

国家破产、海战失败、失去殖民地，所有这些都可能被承受；

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [ə'woʊk] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] “ [ˈkɑ:ntɪnənt] ” [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]
but if we awoke one morning to hear that the “ Continent ” was no longer
但 如果 我们 醒来 一 早晨 到 听到 那 这 “ 大陆 ” 曾是 不 更长
[ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
the Continent we have been accustomed to believe it ,
这 大陆 我们 有 到过 习惯 到 相信 它 ,
但是，如果我们某天早上醒来，听说“大陆”不再是我们一直以来所认为的那个大陆，

[wʌt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pru:v] .
what a terrific shock it would prove .
什么 一个 了不起 震惊 它 会 证明 :
这将会是多么巨大的打击啊！

[laɪk] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [ˈɔ:ldərmən] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [hu:] , [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ˈrɒbinsn] [ˈkru:səʊ][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
Like the worthy alderman of London , who , hearing that Robinson Crusoe was only
喜欢 这 值得 市议员 的 伦敦 , WHO , 听力 那 罗宾逊 克鲁索 曾是 仅有的
[ə; eɪ][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
a fiction ,
一个 小说 ,
就像那位德高望重的伦敦市议员，听说《鲁滨逊漂流记》只是一部虚构作品后，

[kən'fest] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['plezərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ; [soʊ] ,
confessed he had lost one of the greatest pleasures of his existence ; so ,
坦白 他 有 丢失的 一 的 这 最 快乐 的 他的 存在 ; 所以 ,
他坦言自己失去了人生中最美好的乐趣之一；因此，

[ʃʊd; ʊd] [wi:; wi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtʃ(ə)]
should we discover that we have been robbed of an innocent and delightful
应该 我们 发现 那 我们 有 到过 被抢劫 的 一个 清白的 和 愉快
[ɪ'luz(ə)n] ,
illusion ,
错觉 ,
如果我们发现自己被剥夺了一个纯真而美好的幻想，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [ˈtʃi:tɪŋ] ['weɪtəz] [ænd; ənd] [ˈkə:sɪŋ] [ˈfrentʃmən] , [wʊd] ['evər]
for which no reality of cheating waiters and cursing Frenchmen , would ever
为了 哪个 不 现实 的 作弊 服务员 和 咒骂 法国人 , 会 曾经
[rɪ'peɪ] [ju: 'es] .
repay us .
偿还 我们 :
但欺骗服务员和咒骂法国人的现实，永远也无法回报我们。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [ˈmænjuəl] ” [ɑ:r; ər] [rɪ'si:vd] , [aɪ]
Of the implicit faith with which John and his “ Manual ” are received , I
的 这 隐式 信仰 和 哪个 约翰 和 他的 “ 手动的 ” 是 已收到 , 我
[rɪ'membər] [wel] ,
remember well ,
记住 出色地 ,
我对人们对约翰及其“手册”所抱有的那种笃信不疑的信任记忆犹新。

[ˈwɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] .
witnessing a pleasant instance a few years back on the Rhine .
见证 一个 令人愉快的 实例 一个 很少 年 后退 在 这 莱茵河 :
几年前在莱茵河畔目睹了一件令人愉快的事情。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmə] , [ə'mɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [kə'mɪŋɡld] [mæs] [ʌv; əv] ['kɒkniːz]
On the deck of the steamer , amid that strange commingled mass of Cockneys
在这 甲板 的 这 汽船 , 之中 那 奇怪的 混合 大量的 的 伦敦东区人

[ænd; ənd] ['dʌtʃmən] ,
and Dutchmen ,
和 荷兰人 ,

在汽船的甲板上，在那群混杂在一起的伦敦佬和荷兰人中间，

['flemɪʃ] [bʊəz] , [ˈdʒɜːrmən][ˈbærənz] , [ˈbæŋkərz][ænd; ənd] ['blækleg] , ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] , [tʃiːz] -
Flemish boors , German barons , bankers and blacklegs , money - changers , cheese -
弗拉芒语 粗鲁 , 德语 男爵们 , 银行家 和 黑腿 , 钱 - 换位器 , 奶酪 -

[mɑːŋɡər] , [kwæks] , [ænd; ənd] ['kɒnsəlz] , [sæt][æŋ; əŋ] ['eldərli] ['kʌp(ə)] ,
mongers , quacks , and consuls , sat an elderly couple ,
贩卖者 , 庸医 , 和 领事 , 卫星 一个 老年 夫妻 ,

佛兰德斯粗汉、德国男爵、银行家和黑帮分子、换钱商、奶酪商、庸医和领事，还有一对老夫妇坐在一起。

[huː] , [æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd]
who , as far apart from the rest of the company as circumstances would
WHO , 作为 远的 除 从 这 休息 的 这 公司 作为 情况 会

[æd'mɪt] ,
admit ,
承认 ,

他与公司其他成员保持着尽可能远的距离，

[wɜːr; wər] [ɪn'dʌstriəsli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] [kəm'pəriŋ] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [hænd] - [bʊk] , "
were industriously occupied in comparing the Continent with the “ Hand - book , ”
是 勤奋地 占领 在 比较 这 大陆 和 这 “ 手 - 书 , ”

[ɔːr] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
or , in other words ,
或者 , 在 其他 字 ,

他们孜孜不倦地将欧洲大陆与“手册”进行比较，或者换句话说，

[wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siː] , [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [dɛrd] [tuː; tə] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː]
were endeavouring to see , if nature had dared to dissent from the true
是 努力 到 看 , 如果 自然 有 敢于 到 异议 从 这 真的

[taɪp] ,
type ,
类型 ,

他们试图看看，大自然是否胆敢违背真正的类型，

[ðeɪ] [held] [ɪn][ðər; ðər][hændz] . "
they held in their hands . “
他们 握住 在 他们的 双手 : "

他们手里拿着。

- ['ændər,nɑːx] , ['fɔːrmərli] .
'Andernach , formerly .
- 安德纳赫 , 以前 .

'Andernach，以前是。

-
Andemachium , ' -
- , -

Andemachium，'

" [riːd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ə'laʊd] .
" read the old lady aloud .
" 读 这 老的 女士 大声 :

“老太太大声念道。”

“ [du:][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] ？ ”
“ Do you see it , my dear ? ”
“ 做 你 看 它 , 我的 亲爱的 ? ”

“你看到了吗，亲爱的？ ”

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bent] , [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ Yes , “ said the old gentleman , jumping up on the bench , and adjusting his
“ 是的 , “ 说 这 老的 绅士 , 跳 向上 在 这 长椅 , 和 调整 他的
[ˈpɑ:kɪt] [ˈtelɪskoʊp] — “ [jes] ,
pocket telescope — “ yes ,
口袋 望远镜 — “ 是的 ,

“是的,”老先生说着，跳上长凳，调整了一下他的袖珍望远镜——“是的，

“ [sed] [hi:; hi] , “ [goʊ][ɑ:n] .
“ said he , “ go on .
“ 说 他 , “ 去 在 .

他说：“继续。”

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] . “ “
I have it . “ “
我 有 它 . “ “

我有。

- [ˈændər,nɑ:x] , -
! Andernach , !
- 安德纳赫 , -

安德纳赫，

“ [riˈzju:md] [ʃi:; ʃi] , “
“ resumed she , “
“ 恢复 她 , “

她继续说道：“

- [ɪz][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈroʊmən] [taʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [twelv] [ˈtaʊərz] — — - “
! is an ancient Roman town , and has twelve towers — — ! “
- 是 一个 古老的 罗马 镇 , 和 有 十二 塔楼 — — - “

“是一座古罗马城镇，有十二座塔楼——”

“ [haʊ] [ˈmeni] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ？ ”
“ How many did you say ? ”
“ 如何 许多 做过 你 说 ? ”

“你说有多少个？ ”

“ [twelv] , [maɪ] [dɪr] — “
“ Twelve , my dear — “
“ 十二 , 我的 亲爱的 — “

“十二，亲爱的——”

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ; [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt]
“ Wait a bit , wait a bit , “ said the old gentleman ; while , with outstretched
“ 等待 一个 少量 , 等待 一个 少量 , “ 说 这 老的 绅士 ; 尽管 , 和 伸展
[ˈfɪŋɡər] ,
finger ,
手指 ,

“稍等片刻，稍等片刻,”老先生说道；同时，他伸出一根手指，

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [kaʊnt] [ðəm; ðəm] , [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi]
he began to count them , one , two , three , four , and so on till he
他 开始 到 数数 他们 , 一 , 二 , 三 , 四 , 和 所以 在 直到 他
[ri:tʃt] [ɪˈlev(ə)n] ,
reached eleven ,
达到 十一 ,

他开始数数，一、二、三、四，以此类推，直到数到十一。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [sta:p] ,
when he came to a dead stop ,
什么时候 他 来了 到 一个 死的 停止 ,

当他完全停下来时，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˈtremjələs] [æŋˈzaɪəti] , [hi:; hi] [ˈwɪspəd] ,
and then dropping his voice to a tone of tremulous anxiety , **he whispered** ,
和 然后 下降 他的 嗓音 到 一个 语气 的 颤抖的 焦虑 , 他 低声说道 ,
“ [ðeəz; ðəz][wʌn][ə; eɪ] - [ˈmɪsɪŋ] . ”
“ **There's one a - missing** . ”
“ 有 一 一个 - 丢失的 . ”

然后他压低声音，带着颤抖的焦虑，低声说道：“少了一个。”

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , “ - [em ˈi:] , [traɪ][aɪ ˈti:] [əˈgen] .
“ **You don't say so !** ” **said the lady** , “ **dearee me** , **try it again** . ”
“ 你 不 说 所以 ! ” 说 这 女士 , “ - 我 , 尝试 它 再次 . ”

“你可真会这么说！”那位女士说，“哎呀，你再试一次吧。”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [fraʊnd] [ˈɑ:mɪnəsli] , [ænd; ənd] [ˈri:kəˈmenst] [ðə; ði]
“ **The old gentleman shook his head** , **frowned ominously** , **and recommenced the**
“ 这 老的 绅士 摇晃 他的 头 , 皱眉 不祥地 , 和 重新开始 这
[skɔ:r] .
score .
分数 . ”

“老先生摇了摇头，眉头紧锁，神色凝重，然后重新开始演奏乐谱。”

“ [ju:; jʊ] [mɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [nɪr] [ðə; ði][laɪm] - [kɪln] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ **You missed the little one near the lime - kiln** , “ **interrupted the lady** . ”
“ 你 错过 这 小的 一 靠近 这 酸橙 - 窑 , “ 中断 这 女士 . ”

“你错过了石灰窑附近的那个小家伙，”那位女士打断道。

“ [noʊ] ! ” [sed] [hi:; hi] [əˈbrʌptli] , “ [ðæts] [sɪks] , [ðeəz; ðəz][ˈsev(ə)n] — [ert] — [naɪn] — [ten] — [ɪˈlev(ə)n]
“ **No !** ” **said he abruptly** , “ **that's six** , **there's seven — eight — nine — ten — eleven**
“ 不 ! ” 说 他 突然 , “ 那就是 六 , 有 七 — 八 — 九 — 十 — 十一
— [ænd; ənd] [si:] , [nɑ:t] [əˈhʌðər] .
— **and see** , **not another** .
— 和 看 , 不是 其他 . ”

“不！”他突然说道，“那是六个，还有七个——八个——九个——十个——十一个——你看，没有另一个了。

“ [əˈpa:n] [ðɪs] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈmaʊntɪd] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌnu:məˈreɪʃn] [brˈgæən][ɪn]
“ **Upon this** , **the old lady mounted beside him** , **and the enumeration began in**
“ 之上 这 , 这 老的 女士 安装 旁 他 , 和 这 枚举 开始 在
[duˈet] [ˈfæʃ(ə)n] ,
duet fashion ,
二重唱 时尚 , ”

于是，老太太爬到他身边，两人开始齐声清点人数。

[bʌt; bət][traɪ][aɪ ˈti:] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] , [let][ðem; ðəm] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [hɪl] , [ɔ:r] [daʊn] [hɪl] ,
but try it how they would , **let them take them up hill** , **or down hill** ,
但 尝试 它 如何 他们 会 , 让 他们 拿 他们 向上爬坡道 , 或者 向下 爬坡道 ,
但要像他们那样做，让他们把东西背上山，或者背下山。

[əˈlʌ:ŋ] [ðə; ði] [raɪn] [fɜ:rst] , [ɔ:r] [kəˈmens] [ˈɪnlənd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ,
along the Rhine first , **or commence inland** , **it was no use** ,
沿着 这 莱茵河 第一的 , 或者 开始 内陆 , 它 曾是 不 使用 ,
先沿着莱茵河走，或者从内陆开始，都没用。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
they could not make the dozen of them .
他们 可以 不是 制作 这 打 的 他们 . ”

他们没能凑齐那十二个。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈfeɪmfl] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .

“ **It is shameful !** ” **said the gentleman .** ”
它 是 可耻 ！ ” 说 这 绅士 ；

“真是丢人！”那位先生说道。

“ [ˈveri] [dɪsˈgreɪsfl] , [ɪnˈdiːd] ！ ” [ˈekəʊd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [æz; əz][fiː; ji] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ,

“ **Very disgraceful , indeed !** ” **echoed the lady , as she closed the book ,** ”
非常 可耻 , 的确 ！ ” 回声 这 女士 , 作为 她 关闭 这 书 ,

“真是太丢人了！”那位女士合上书后附和道。

[ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr; həɹ][hændz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ; [waɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈpɑːrtnəz] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ]

and crossed her hands before her ; while her partner's indignation took a
和 交叉 她 双手 前 她 ； 尽管 她 合伙人的 愤慨 采取 一个

[ˈwɔːrmər] [tɜːrn] ,

warmer turn ,
更温暖 转动 ,

她双手交叉抱在胸前；而她同伴的愤慨则转为激烈的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈvaɪələnt][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

and he paced the deck in a state of violent agitation .
和 他 踱步 这 甲板 在 一个 状态 的 暴力 搅动 .

他焦躁不安地在甲板上踱来踱去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [dʒɑːn] [ˈmɜːiːz] [ˈækjərəsi] [hæd; həd][ˈevər]

It was clear that no idea of questioning John Murray's accuracy had ever
它 曾是 清除 那 不 主意 的 提问 约翰 默里的 准确性 有 曾经

[krɔːst] [ðer; ðər][maɪndz] .

crossed their minds .
交叉 他们的 思想 .

很显然，他们从未想过要质疑约翰·默里的准确性。

[fɑːr][frʌm; frəm][aɪˈtiː] — [ðə; ði] “ [ˈhændbʊk] ” [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ˈɑːnɪstli] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Far from it — the “ Handbook ” had told them honestly what they were
远的 从 它 — 这 ” 手册 ” 有 讲述 他们 诚实地 什么 他们 是

[tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [ˈændʒ] - [nɑːx] — “ [twelv] [ˈtaʊərz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][ˈroʊmənz] ,

to have at Ander - nach — “ twelve towers built by the Romans ,
到 有 在 安德 - 后 — ” 十二 塔楼 建造 经过 这 罗马书 ,

恰恰相反——《手册》如实告诉他们安德纳赫将会拥有什么——“罗马人建造的十二座塔楼，

” [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈræskəli] [duːk] [ʌv; əv] [ˈhesɪ]

“ **was part of the bill of fare ; and some rascally Duke of Hesse**
” 曾是 部分 的 这 账单 的 票价 ； 和 一些 赖皮 公爵 的 黑森州

[ˈsʌmθɪŋ] ,

something ,
某物 ,

“是菜单的一部分；还有某个无赖的黑森公爵什么的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第4/30页

[hæd; həd] ['eɪdɪdəntli] [əb'skɒnd; æb-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪ] ['kæs(ə)] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːtɪd] , “ [bæm'buːzəld] **had evidently absconded with a stray castle ; they were cheated , “ bamboozled** 有 显然 潜逃 和 一个 流浪 城堡 ； 他们 是 作弊 , “ 被骗了 , [ænd; ɛnd][bɪt] , , **and bit** , , 和 少量 ,

显然他们劫走了一座流浪的城堡；他们被骗了，“被愚弄了，被咬了”，

” [ɪn'veɪɡəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] - ['kʌntri] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːtensɪz] , [ænd; ɛnd] [ðeɪ] “ **” inveigled out of their mother - country under false pretences , and they “** 诱骗 出去 的 他们的 母亲 - 国家 在下面 错误的 伪装 , 和 他们 “ ['wʊdnt] [stænd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][noʊ][wʌn] , **wouldn't stand it for no one** , 不会 站立 它 为了 不 一 ,

他们“被以虚假借口诱骗离开祖国”，他们“绝不容忍任何人这样做”。

” [ænd; ɛnd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['pæsɪndʒər] , [ænd; ɛnd] [ɪn'devər] , **” and so they went about complaining to every passenger , and endeavouring ,** 和 所以 他们 去 关于 抱怨 到 每一个 乘客 , 和 努力 , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['eləkwəns] , **with all their eloquence** , 和 全部 他们的 口才 ,

于是，他们挨个向乘客抱怨，使出浑身解数，试图.....

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [θɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ɛnd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [reprɪ'zent] [ðə; ðɪ] [keɪs] **to make a national thing of it , and , determined to represent the case** 到 制作 一个 国家的 事物 的 它 , 和 , 决定 到 代表 这 案件 [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] , **to the minister** , 到 这 部长 ,

为了将此事上升到全国范围，并且决心向部长陈述此事，

[ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [riːtʃt] ['fræŋkfɜrt] . **the moment they reached Frankfort** . 这 片刻 他们 达到 法兰克福 .

他们抵达法兰克福的那一刻。

[ænd; ɛnd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ə; eɪ][prə'pəʊ] [rɪ'maɪndz] [em 'iː] , **And now , as the a propos reminds me** , 和 现在 , 作为 这 一个 提案 提醒 我 ,

而现在，正如刚才提到的，我想提醒大家：

[wʌt] [ə; eɪ]['dev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mɪnɪstər] [hæz; həz] , [ɪn] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] **what a devil of a life an English minister has , in any part of the** 什么 一个 魔鬼 的 一个 生活 一个 英语 部长 有 , 在 任何 部分 的 这 ['kɑːntɪnənt] , **Continent** , 大陆 ,

在欧洲大陆的任何地方，英国牧师的生活都无比艰难。

['friːkwəntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] . **frequented by his countrymen** . 经常光顾 经过 他的 同胞们 .

他的同胞经常光顾的地方。

[let] [dʒɑ:n] [bʊl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔ:r][ɪts] ['læŋgwidʒ] ,
Let John Bull , from his ignorance of the country , or its language ,
让 约翰 公牛 , 从 他的 无知 的 这 国家 , 或者它是 语言 ,
让约翰·布尔, 因为他对这个国家及其语言一无所知,

[ɪn'vɑ:lv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] — [let][hɪm; ɪm] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['pæspɔ:rt] [ɔ:r]
involve himself in a scrape with the authorities — let him lose his passport or
涉及 他自己 在 一个 刮 和 这 当局 — 让 他 失去 他的 护照 或者
[hɪz; ɪz] [pɜ:rs] — [let][hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntəʊ] ;
his purse — let him forget his penknife or his portmanteau ;
他的 钱包 — 让 他 忘记 他的 小刀 或者 他的 合成词 ;
让他与当局发生冲突——让他丢失护照或钱包——让他忘记带小刀或旅行包;

['streɪtweɪ] [hi; hi] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] [æm'bæsədər] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
straightway he repairs to the ambassador , who , in his eyes ,
立刻 他 维修 到 这 大使 , WHO , 在 他的 眼睛 ,
他立刻去找大使, 在他眼里, 大使

[ɪz][ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] [ɔ:rd] [æbər'di:n] [ænd; ænd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [stri:t] ['ɑ:fɪsər] .
is a cross between Lord Aberdeen and a Bow - street officer .
是 一个 叉 之间 主 阿伯丁 和 一个 弓 - 街道 官 .
是阿伯丁勋爵和鲍街官员的结合体。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə-z] ['fʌŋkʃnz] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ˌmʌltɪ'feriəs] — [naʊ] , [ɪn'vestə'geɪɪŋ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]
The minister's functions are indeed multifarious — now , investigating the advantages
这 部长 函数 是 的确 五花八门 — 现在 , 调查 这 优势
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] ['tri:tɪ] ; [naʊ] ,
of an international treaty ; now ,
的 一个 国际的 条约 ; 现在 ,
部长的职责确实多种多样——现在, 他要调查一项国际条约的益处; 现在, 他又要.....

[dɪ'tektɪŋ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['kɑ:t(ə)n] [ʌm'brelə] ; [naʊ] , [ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪmɪts]
detecting the whereabouts of a missing cotton umbrella ; now , assigning the limits
检测 这 下落 的 一个 丢失的 棉布 伞 ; 现在 , 分配 这 限制
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['terətɔ:ri] ;
of a territory ;
的 一个 领土 ;
寻找丢失的棉伞; 现在, 划定领土的界限;

[naʊ] , [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑ:n][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kɔ:rt] ; [naʊ] ,
now , giving instructions on the ceremony of presentation to court ; now ,
现在 , 给予 指示 在 这 仪式 的 推介会 到 法庭 ; 现在 ,
现在, 正在讲解向法庭呈献的仪式; 现在,

['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði]['fɪsk(ə)] [rɪ'leɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ; [naʊ] ,
estimating the fiscal relations of the navigation of a river ; now ,
估算 这 财 关系 的 这 导航 的 一个 河 ; 现在 ,
估算河流航运的财政关系; 现在,

[ə'preɪzɪŋ] [ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtə-z] [noʊz] ; [æz; əz] [ði:z] ['plez(ə)nt]
appraising the price of the bridge of a waiter's nose ; as these pleasant
评估 这 价格 的 这 桥 的 一个 服务员的 鼻子 ; 作为 这些 令人愉快的
[ænd; ænd] ['hɑ:rlməs] [pə'sju:ts] ,
and harmless pursuits ,
和 无害 追求 ,
评估服务员鼻梁的价格; 作为这些令人愉快且无害的消遣,

[soʊ][ˈpɑːpjələr][ɪn] [ˈlʌndən] , [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [læmps] , [ˈrentʃɪŋ] [ɔːf] [ˈnɑːkər] , [ænd; ənd] [ˈθræʃɪŋ]
so popular in London , of breaking lamps , wrenching off knockers , and thrashing
所以 受欢迎的 在 伦敦 , 的 打破 灯 , 扭动 离开 敲击器 , 和 猛烈抽打
[ðə; ði] [pəˈliːs] , [wen] [ˈpræktɪst] [əˈbrɔːd] ,
the police , when practised abroad ,
这 警察 , 什么时候 已实践 国外 ,
在伦敦盛行的砸灯、扯掉门环、殴打警察等行为, 在国外也同样盛行。

[rɪˈkwaɪər][ˌekspləˈneɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
require explanation at the hands of the minister ,
要求 解释 在 这 双手 的 这 部长 ,
要求部长做出解释,

[huː] [ˈhezɪteɪt] [nɑːtɪ][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌpredlˈek(ə)nz] ,
who hesitates not to account for them as national predilections ,
WHO 犹豫 不是 到 帐户 为了 他们 作为 国家的 偏好 ,
谁会犹豫不决, 不将这些视为民族偏好呢?

[laɪk][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [eɪl] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈdʌn] [biːf] .
like the taste for strong ale and underdone beef .
喜欢 这 品尝 为了 强的 麦芽酒 和 未煮熟 牛肉 :
就像喜欢浓烈的啤酒和半生不熟的牛肉一样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ɪnˈdiːd] ,
He is a proud man , indeed ,
他 是 一个 自豪的 男人 , 的确 ,
他确实是个骄傲的人。

[huː] [pʊts] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈlædɪnz] [læmp] — [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə]
who puts his foot upon the Continent with that Aladdin's lamp — a letter to
WHO 放置 他的 脚 之上 这 大陆 和 那 阿拉丁的 灯 — 一个 信 到
[ðə; ði] [æmˈbæsədər] .
the ambassador .
这 大使 :
谁带着阿拉丁神灯踏上这片大陆——给大使的一封信。

[ðə; ði] [ˈkredɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbæŋkər][ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈveri] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːl] - [ˈpaʊəf(ə)]
The credit of his banker is , in his eyes , very inferior to that all - powerful
这 信用 的 他的 银行家 是 , 在 他的 眼睛 , 非常 下 到 那 全部 - 强大的
[ˈdɑːkjumənt] ,
document ,
文档 ,
在他看来, 银行家的信用远不如那份至高无上的文件。

[wɪtʃ] [ˈəʊpənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ðə; ði][ˈsælɔːŋz][ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] , [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl]
which opens to his excited imagination the salons of royalty , the dinner table
哪个 打开 到 他的 兴奋的 想像力 这 沙龙 的 皇室 , 这 晚餐 桌子
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembəsi] ,
of the embassy ,
的 这 大使馆 ,
这在他兴奋的想象中打开了通往皇室沙龙、大使馆餐桌的大门。

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)]
a private box at the opera , and the attentions of the whole fashionable
一个 私人的 盒子 在 这 歌剧 , 和 这 注意 的 这 所有的 时髦
[wɜːrld] ;
world ;
世界 ;
歌剧院的私人包厢, 以及整个时尚界的关注;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['revəlz] [ɪn][ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [ʌ; əv] [krɒsɪz] , ['kɔ:dnz] , [stɑ:rz] , [ænd; ənd] [dekə'reɪʃəns]]
and he revels in the expectation of crosses , cordons , stars , and decorations
和 他 揭秘 在 这 期待 的 十字架 , 警戒线 , 明星 , 和 装饰
— ['praɪvət] ['ɪntəvjʊ:z] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] ,
— private interviews with royalty ,
— 私人的 访谈 和 皇室 ,

他乐于见到十字架、警戒线、星星和勋章——与皇室成员的私人会面，

[ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['ɔ:diənsɪz] , [ænd; ənd][ɔ:lɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['flætəri:z] ,
ministerial audiences , and all the thousand and one flatteries ,
部长 观众 , 和 全部 这 千 和 一 奉承 ,
接见部长们，以及数不胜数的奉承之词，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [hi:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ʌ; əv][ðə; ði][lənd] .
which are heaped upon the highest of the land .
哪个 是 堆积如山 之上 这 最高 的 这 土地 .

它们堆积在陆地上的最高处。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz]['sɪŋg(ə)] , [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] ['mæri] [ə; eɪ] ['prɪnses] ; [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi]
If he is single , he doesn't know but he may marry a princess ; if he be
如果 他 是 单身的 , 他 不 知道 但 他 可能 结婚 一个 公主 ; 如果 他 是
['mærid] ,
married ,
已婚 ,

如果他单身，他不知道自己可能会娶一位公主；如果 he 已婚，

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['dʒɜ:rmən] [ɑ:rt'du:k] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [hʊ'zɑ:rz]
he may have a daughter for some German archduke , with three hussars
他 可能 有 一个 女儿 为了 一些 德语 大公 , 和 三 骠骑兵
[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rmɪ] ,
for an army ,
为了 一个 军队 ,

他或许会为某个德国大公生个女儿，然后手下还有三名骠骑兵组成一支军队。

[ænd; ənd] [θri:] ['eɪkəs][ʌ; əv] ['bærən] ['maʊnt(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['terətɔ:ri] — [hu:z] ['sʌbdʒekts][ɑ:r; ər][nɑ:t]
and three acres of barren mountain for a territory — whose subjects are not
和 三 英亩 的 荒芜 山 为了 一个 领土 — 谁 主题 是 不是
[soʊ] ['nu:mərəs] [æz; əz][ðə; ði] [her] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] ,
so numerous as the hairs of his moustache ,
所以 很多的 作为 这 头发 的 他的 胡子 ,

他拥有的领地是三英亩贫瘠的山地——其臣民数量甚至不及他胡须上的毛发数量。

[bʌt; bət] [hu:z] ['kwɔ:rtərɪŋ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['noʊə] ;
but whose quarterings go back to Noah ;
但 谁 四分 去 后退 到 诺亚 ;

但他的居住地可以追溯到诺亚；

[ænd; ənd][æn; ən][ɑ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] “ [fi:ld] ['æzər] ” ['fɪgjərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'skʌtʃn] .
and an ark on a “ field azure ” figures in his escutcheon .
和 一个 方舟 在 一个 “ 场地 蔚蓝 ” 数据 在 他的 盾形纹章 .

他的盾徽上绘有“蔚蓝色底”上的方舟图案。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[ʌ; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði][ekspek'teɪ(ə)nz][ʌ; əv][mæn'kaɪnd] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veɪnɪst] .
of all the expectations of mankind these are about the vainest .
的 全部 这 期望 的 人类 这些 是 关于 这 最虚荣的 .

在人类所有的期望中，这些是最虚妄的。

[ði:z] [fɔ:rən] - [ˈɑ:fɪs] [ˈdɑ:kjʊmənts][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [beˈlerəfən] [ˈletərz] , — [bɔ:rn][tu:; tə] [bɪˈtreɪ] .
These foreign - office documents are but Bellerophon letters , — born to betray .
这些 外国的 - 办公室 文件 是 但 贝勒罗丰 信件 , — 出生 到 背叛 .

这些外交部文件不过是贝勒罗丰的信件，——天生就是为了背叛。

[let] [nɑ:t][ðer; ðər] [pəˈzeɪn] [dɪˈsweɪd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwi:kli] [skɔ:r] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər]
Let not their possession dissuade you from making a weekly score with your
让 不是 他们的 拥有 劝阻 你 从 制作 一个 每周 分数 和 你的
[hoʊˈtel] - [ˈki:pər] ,
hotel - keeper ,
酒店 - 守门员 ,

不要因为他们拥有这些东西就放弃每周从旅店老板那里捞一笔。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [dɪˈlu:ʒn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][daɪn] [aʊt] , [fɔ:r] [deɪz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
under the pleasant delusion that you are to dine out , four days , out of the
在下面 这 令人愉快的 错觉 那 你 是 到 用餐 出去 , 四 天 , 出去 的 这
[ˈsev(ə)n] .
seven .
七 .

在一种美好的错觉中，你以为一周七天里有四天可以外出就餐。

[əˈlæs][ænd; ʌnd] [əˈlæk] !
Alas and alack !
唉 和 呜呼 !

唉，真是可惜！

[ðə; ðɪ] [æmˈbæsədər] [ˈdʌznt] [ki:p] [ˈoʊpən] - [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌræpəˈri:] [ˈkʌntri:mɪn] : [hɪz; ɪz] [oʊˈtel]
the ambassador doesn't keep open - house for his rapparee countrymen : his hôtel
这 大使 不 保持 打开 - 房子 为了 他的 拉帕里 同胞们 : 他的 酒店
[ɪz][noʊ] [ˈfeltər] [fɔ:r; fər] [ˈfi:meɪl] ,
is no shelter for females ,
是 不 庇护所 为了 女性 ,

大使不会敞开家门欢迎他的同胞：他的宾馆不接待女性。

[ˈdestɪtu:t] [ʌv; əv] [ˈeni] [kəˈrekt] [aɪˈdi:ə][æz; əz][tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ʌnd] [waɪ] ;
destitute of any correct idea as to where they are going , and why ;
贫困 的 任何 正确的 主意 作为 到 在哪里 他们 是 去 , 和 为什么 ;

他们完全不知道自己要去哪里，也不知道为什么要去；

[ænd; ʌnd] [haʊˈevər] [streɪndʒ] [aɪˈti:] [meɪ] [si:m] , [hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ]
and however strange it may seem , he actually seems to think his dwelling
和 然而 奇怪的 它 可能 似乎 , 他 实际上 似乎 到 思考 他的 住宅
[æz; əz] [mʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
as much his own ,
作为 很多 他的 自己的 ,

虽然这听起来可能很奇怪，但他似乎真的把那处住所当成了自己的家。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:] [stʊd] [ɪn] [ˈbelˌɡreɪv] - [ˈskwer] , [ɔ:r] [ˌpɪkəˈdɪli] .
as though it stood in Belgrave - square , or Piccadilly .
作为 尽管 它 站立 在 贝尔格雷夫 - 正方形 , 或者 皮卡迪利 .

仿佛它矗立在贝尔格雷夫广场或皮卡迪利广场上。

[naʊ] , [dʒɑ:n] [bʊl] [hæz; həz][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] — [hi:; hi] [peɪz] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] — [ðeɪ]
Now , John Bull has no notion of this — he pays for these people — they
现在 , 约翰 公牛 有 不 概念 的 这 — 他 支付 为了 这些 人们 — 他们
[ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbʌdʒɪt] ,
figure in the budget ,
数字 在 这 预算 ,

现在，约翰·布尔对此一无所知——这些人都是他出钱养活的——他们的工资都计入了预算。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm] , [tuː] — [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ?
and for a good round sum , too — and what do they do for it ?
和 为了 一个 好的 圆形的 和 , 也 — 和 什么 做 他们 做 为了 它 ?
而且金额还相当可观——他们用这笔钱做了什么？

[dʒɑːn] [noʊz] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [wɜːrk][ʌv; əv][dɪˈpləʊməsi] .
John knows little of the daily work of diplomacy .
约翰 知道 小的 的 这 日常的 工作 的 外交 .
约翰对外交的日常工作知之甚少。

[ə; eɪ] [ˈtriːti] , [ə; eɪ][ˈtærɪf] , [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][wɔːr] , [hiː; hi][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [red]
A treaty , a tariff , a question of war , he can understand ; but the red
一个 条约 , 一个 关税 , 一个 问题 的 战争 , 他 能 理解 ; 但 这 红色的
- [ˈteɪpəri][ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] ,
- tapery of office ,
- 挂毯 的 办公室 ,
条约、关税、战争问题，他都能理解；但官僚主义的繁文缛节，

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
he can make nothing of .
他 能 制作 没有什么 的 .
他什么也做不成。

[kɔːrt] [ˈgɔːsɪp] , [ˈrɔɪəl] [ˈmæɪdʒz] — [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [ˈenvɔɪ] ,
Court gossip , royal marriages — how his Majesty smiled at the French envoy ,
法庭 闲话 , 皇家 婚姻 — 如何 他的 威严 微笑 在 这 法语 使者 ,
宫廷八卦，皇室联姻——国王陛下如何微笑迎接法国使节，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ɡrɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ʃɑːrʒeɪ] [dæˈfɛrz] — [haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [spəʊk] [θriː]
and only grinned at the Austrian chargé d'affaires — how the queen spoke three
和 仅有的 咧嘴一笑 在 这 奥地利 收费 d'affaires — 如何 这 女王 辐 三
[ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪni] [ˈmɪnɪstɜːz] [waɪf] ,
minutes to the Danish minister's wife ,
分钟 到 这 丹麦语 部长 妻子 ,
她只是对着奥地利代办咧嘴一笑——女王只和丹麦大臣的妻子谈了三分钟。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [sed] “ [bɔːn][ˈdʒuːr] , [ˈmædəm] , ” [tuː; tə][ðə; ði] [niːəpəːlətənz] — [haʊ] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ]
and only said “ Bon jour , madame , ” to the Neapolitan's — how plum - pudding
和 仅有的 说 “ 邦 一天 , 夫人 , ” 到 这 那不勒斯的 — 如何 李子 - 布丁
[ˈfɪɡjəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈteɪbl] ,
figured at the royal table ,
想 在 这 皇家 桌子 ,
只对那不勒斯人说了句“Bonjour, madame”——这就是李子布丁在皇家餐桌上的地位。

[ðʌs] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpɑːləsi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈsendənt] ; — - [ɔːl] [ðɪːz] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
thus showing that English policy was in the ascendant ; — - all these signs of the
因此 显示 那 英语 政策 曾是 在 这 上升 ; — - 全部 这些 标志 的 这
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,
由此可见，英国的政策正处于上升期；——所有这些都是时代的征兆。

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [kælˈdiː] [em ˈes] . [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
are a Chaldee MS . to him .
是 一个 迦勒底语 多发性硬化症 . 到 他 .
对他来说，这是一份迦勒底语手稿。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪmpkɪnz] ,
But that the ambassador should invite him and Mrs . Simpkins ,
但 那 这 大使 应该 邀请 他 和 太太 . 辛普金斯 ,
但大使应该邀请他和辛普金斯夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈmɪsɪz] [ænd; ənd][ˈmæstə] [ˈɡregəri] [ˈsɪmpkɪnz] ,
and the three Misses and Master Gregory Simpkins ,
和 这 三 小姐们 和 掌握 格雷戈里 辛普金斯 ,
还有三位小姐和格雷戈里·辛普金斯先生,

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] - [wei] — [ʃʊd; ʃəd] [ˈbʊli] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][æt; ət][ðə; ði]
to take a bit of dinner in the family - way — should bully the landlord at the
到 拿 一个 少量 的 晚餐 在 这 家庭 - 方式 — 应该 欺负 这 房东 在 这
“ [ˈeɪɡəl] ,
“ **Aigle** ,
“ 老鹰 ,

在家庭聚会中吃点晚餐——应该在“Aigle”欺负房东，
“ [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][hɑːrd][ˈbɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [ˈlɑːn] - [ˈkʌtʃɜː] “ [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] “
“ **and make a hard bargain with the “ Lohn - Kutcher “ for him at the “**
“ 和 制作 一个 难的 便宜货 和 这 “ 洛恩 - 库彻 “ 为了 他 在 这 “
- “ — [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [kɜː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪts] ,
Sechwan “ — should take care that he saw the sights ,
- “ — 应该 拿 关心 那 他 锯 这 景点 ,
并代表他在“四川”与“Lohn-Kutcher”进行艰难的谈判——应该确保他能游览景点，

[ænd; ənd] [ˈwɔːznt] [mɔːr] [læft] [æt; ət][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] ; — [ɔːl] [ðæt] , [ɪz]
and wasn't more laughed at than was absolutely necessary ; — all that , is
和 不是 更多的 笑了 在 比 曾是 绝对地 必要的 ; — 全部 那 , 是
[kɑːmprɪˈhensəb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒɑːn][ɪksˈpekts] [aɪ ˈtiː] ,
comprehensible , and John expects it ,
可理解的 , 和 约翰 预期 它 ,
而且他受到的嘲笑也仅限于绝对必要的程度；——所有这些都是可以理解的，约翰也预料到了。

[æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæspɔːrt] ,
as naturally as though it was set forth in his passport ,
作为 自然 作为 尽管 它 曾是 放 前进 在 他的 护照 ,
就像他的护照上已经写明了一样自然。

[ænd; ənd][swɔːrn][tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈsekrəteri] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ˈlʌndən] .
and sworn to by the foreign secretary , before he left London .
和 宣誓 到 经过 这 外国的 秘书 , 前 他 左边 伦敦 .
在离开伦敦之前，他由外交大臣宣誓就职。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [əˈnɑːməliːz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkærəktər] ,
Of all the strange anomalies of English character ,
的 全部 这 奇怪的 异常 的 英语 特点 ,
在英国人性格的所有奇怪异常之处中，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌn][soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [baɪ] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈriːəli]
I don't know one so thoroughly inexplicable as the mystery by which so really
我 不 知道 — 所以 彻底 无法解释的 作为 这 神秘 经过 哪个 所以 真的
[ˌɪndɪˈpendənt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][dʒɑːn] [bʊl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ,
independent a fellow as John Bull ought to be — and as he ,
独立的 一个 同伴 作为 约翰 公牛 应该 到 是 — 和 作为 他 ,
我不知道还有什么比约翰·布尔这样一个真正独立的家伙应该如此的神秘之处更令人费解的了——而且，作为他，

[ɪn] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈkeɪsɪz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈtwenti] , [ɪz] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʌft] [ˈhʌntər] .
in nineteen cases out of twenty , is , should be a tuft hunter .
在 十九 案例 出去 的 二十 , 是 , 应该 是 一个 簇 猎人 .
在二十个案例中的十九个案例中，应该是绒毛猎人。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒd] [skɔ:rn] ['eni] [prɪ'kju:nieri] [ɑ:blɪ'geɪn] , [hu:] [wɒd] ['træv(ə)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]
The man who would scorn any pecuniary obligation , who would travel a hundred miles
这 男人 WHO 会 轻蔑 任何 金钱 义务 ; WHO 会 旅行 一个 百 英里
[bæk] ,
back ,
后退 ;

那个蔑视任何金钱义务的人，那个会跋涉百里而回的人，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] , [tu;; tə] [ə'kwɪt] [ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [det] — [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪz]
on his journey , to acquit a forgotten debt — who has not a thought that is
在 他的 旅行 , 到 开释 一个 被遗忘的 债务 — WHO 有 不是 一个 想法 那 是
[nɑ:t] [haɪ] - [soʊld] ,
not high - souled ,
不是 高的 - 有灵魂的 ,

在他的旅途中，为了偿还一笔被遗忘的债务——谁心中没有一颗不崇高的心呢？

[ˈlɔ:ftɪ] , [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)] , [wɪl] [stu:p] [tu;; tə] ['eni] [θɪŋ] ,
lofty , and honourable , will stoop to any thing ,
高远 , 和 光荣的 , 将要 哈腰 到 任何 事物 ,

高尚而正直的人，会屈尊去做任何事。

[tu;; tə][bi;; bi] [wer] [hi;; hi][hæz; həz][noʊ] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu;; tə][bi;; bi] — [tu;; tə] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪətɪ] ,
to be where he has no pretension to be — to figure in a society ,
到 是 在哪里 他 有 不 预张 到 是 — 到 数字 在 一个 社会 ,
他身处一个他并不渴望身处的地方——在一个社会中扮演重要角色，

[wer] [hi;; hi][ɪz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] — [ʌn'noʊtɪst] , [seɪv] [baɪ] ['rɪdɪkju:l] .
where he is any thing but at his ease — unnoticed , save by ridicule .
在哪里 他 是 任何 事物 但 在 他的 舒适 — 未被察觉 , 节省 经过 嘲笑 .

他身处的地方，却丝毫没有自在感——除了被嘲笑之外，无人问津。

['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntɪnənt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strʌk]
Any one who has much experience of the Continent , must have been struck
任何 — WHO 有 很多 经验 的 这 大陆 , 必须 有 到过 击
[baɪ] [ðɪs] .
by this .
经过 这 .

任何对欧洲大陆有深入了解的人，都会对此印象深刻。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)] [tu:] [greɪt] , [noʊ] [ɪk'spens] [tu:] ['lævɪ] , [noʊ] [ɪn'tri:g] [tu:] ['dɪfɪkəlt] ,
There is no trouble too great , no expense too lavish , no intrigue too difficult ,
那里 是 不 麻烦 也 伟大的 , 不 费用 也 奢华的 , 不 阴谋 也 难的 ,
没有解决不了的难题，没有花不了的奢侈开销，没有搞不定的阴谋诡计。

[tu;; tə] [əb'teɪn] [æn; ən][ɪnvi'teɪʃ(ə)n][tu;; tə] [kɔ:rt] , [ɔ:r][æn; ən] ['embəsi] [swɑ:'reɪ] .
to obtain an invitation to court , or an embassy soirée .
到 获得 一个 邀请 到 法庭 , 或者 一个 大使馆 晚会 .

获得法庭邀请函或使馆晚宴邀请函。

[ði:z] ['embəsi] [swɑ:'reɪz] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [ɡʊd] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tə'restriəl]
These embassy soirées , too , are good things in their way — a kind of terrestrial
这些 大使馆 晚会 , 也 , 是 好的 事物 在 他们的 方式 — 一个 种类 的 陆地
[ɪn'fɜ:rnəʊ] ,
inferno ,
地狱 ,

这些大使馆举办的晚宴，从某种意义上来说也是好事——就像人间炼狱。

[wer] [ɔ:l] [ræŋks] [ænd; ənd] [kən'di](ə)nz] [ʌv; əv] [men] ['entər] — ['steɪtli] ['prʌʃən] , ['waɪli] ['frentʃmən] ,
where all ranks and conditions of men enter — stately Prussians , wily Frenchmen ,
在哪里 全部 排名 和 状况 的 男人 进入 — 庄严 普鲁士人 , 狡猾的 法国人 ,
[ˈroʊʒɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['ɔstriənz] , ['stu:pɪd] [deɪnz] ,
roguish - looking Austrians , stupid Danes ,
调皮 - 寻找 奥地利人 , 愚蠢的 丹麦人 ,

各种阶层、各种身份的人都会来到这里——庄严的普鲁士人、狡猾的法国人、面目狰狞的奥地利人、愚笨的丹麦人，
[ˈhɔ:ti] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ˈswɔ:rði] , [mi:n] - ['lʊkɪŋ] ['spænjərdz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm]
haughty English , swarthy , mean - looking Spaniards , and here and there some
傲慢 英语 , 黝黑的 , 意思是 - 寻找 西班牙人 , 和 这里 和 那里 一些
“ [ɪˈtɜ:rn(ə)] ['swægərər] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] ,
“ **eternal swaggerer** ” **from the States ,**
“ 永恒 傲慢者 ” 从 这 各州 ,
傲慢的英国人，肤色黝黑、面相凶恶的西班牙人，以及偶尔出现的一些来自美国的“永远趾高气扬的家伙”。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] “ [ɪn] ['kɛntʌk] ,
with his hair “ en Kentuck ,
和 他的 头发 ” 英文 肯塔基州 ,
他的头发“在肯塔基州，
“ [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)] [dæmd] [laʊd] [smel] ” [ʌv; əv][tə'bækəʊs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
“ **and “ a very pretty considerable damned loud smell “ of tobacco about him .**
“ 和 “ 一个 非常 漂亮的 大量 该死的 大声 闻 “ 的 烟草 关于 他 .
他身上散发着“一股非常浓烈刺鼻的烟草味”。

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] “ [ˈgrɑ:n,deɪz] [deɪmz] , “ ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ˈdaɪəmənds] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
Then there are the “ grandes dames , “ glittering in diamonds , and sitting in
然后 那里 是 这 “ 格兰德斯 女士们 , “ 闪闪发光 在 钻石 , 和 坐着 在
[dɪˈvæn] ,
divan ,
迪万 ,
然后是那些“贵妇人”，她们浑身珠光宝气，端坐在沙发上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] - ['leɪdɪz] [ʌv; əv] ['evri] [grə'deɪʃn] , [frʌm; frəm] - [waɪvz] [tu:; tə] [ʃɑ:rʒeɪ]
and the ministers ' ladies of every gradation , from plenipos ' wives to chargé
和 这 部长们 - 女士们 的 每一个 层次 , 从 满月 - 妻子们 到 收费
- ,
d'affaires ,
- ,
以及各级大臣的夫人，从大臣的妻子到临时官员，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔ:dnz] [ʌv; əv] ['wɪskərd] [ætəʃeɪz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [meɪdɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [eɪdɪz]
with their cordons of whiskered attachés about them — maids of honour , aides
和 他们的 警戒线 的 胡须 公务员 关于 他们 — 女佣 的 荣誉 , 助手
- [di:] - [kæmp][di:'ju] [rwa:] , [pʊʊlz] , - ,
- **de - camp du roi , Poles , savans ,**
- 德 - 营 杜 投资回报率 , 波兰人 , - ,
他们身边簇拥着一群蓄着胡须的随从——侍女、国王的副官、波兰人、萨凡人，

['nu:zpeɪpər] [ˈeditəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜ:rk] .
newspaper editors , and a Turk .
报纸 编辑 , 和 一个 土耳其人 .
报纸编辑，以及一位土耳其人。

['evri] [ræŋk][hæz; həz][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] : [ænd; ənd][hi:; hi] [pɔɪzɪz] [hɪz; ɪz]
Every rank has its place in the attention of the host : and he poises his
每一个 秩 有 它是 地方 在 这 注意力 的 这 主持人 : 和 他 姿态 他的
[sɪˈvɪlɪti:z] ,
civilities ,
礼貌 ,
主人对每个等级的人都有其关注的位置：他会根据情况调整自己的礼节。

[æz; əz] [ðoo] [ə; eɪ] [reɪ] [ðə; ði] [mɔːr] , [wʌn] [feɪd] [ðə; ði] [les] , [wʊd] [ʌp'set] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]
as though a ray the more , one shade the less , would upset the balance of
作为 尽管 一个 射线 这 更多的 , 一 阴影 这 较少的 , 会 沮丧的 这 平衡 的
[neɪʃəns] ,
nations ,
国家 ,

仿佛多一缕阳光，少一抹阴影，就会打破国家的平衡。

[ænd; ənd] ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
and compromise the peace of Europe .
和 妥协 这 和平 的 欧洲 .

并损害欧洲和平。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , ['nʌθɪŋ] ['evər] [sə'pɑːst] [ðə; ði][oʊld] [dʌt] ['embəsi] , [æt; ət] ['drezdən] ,
In that respect , nothing ever surpassed the old Dutch embassy , at Dresden ,
在 那 尊重 , 没有什么 曾经 超越 这 老的 荷兰语 大使馆 , 在 德累斯顿 ,

就这一点而言，没有任何东西能超越德累斯顿的老荷兰大使馆。

[wer] [ðə; ði] ['meɪtrə] - [hæd; həd] [strikt] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [sɜːrv] ['kɔːfi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ministəz] ,
where the maître d'hôtel had strict orders to serve coffee , to the ministers ,
在哪里 这 师傅 - 有 严格的 订单 到 服务 咖啡 , 到 这 部长们 ,
[oʊ] - ,
eau sucrée ,
水 - ,

领班严格要求向部长们提供咖啡， eau sucrée,

[tuː; tə][ðə; ði] ['sekrətəriz] , [ænd; ənd] , ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ætə'feɪz] .
to the secretaries , and , nothing , to the attachés .
到 这 秘书 , 和 , 没有什么 , 到 这 公务员 .

对秘书们来说，什么也没有；对随员们来说，什么也没有。

[noʊ] [pliː] [ʌv; əv] [hiːt] , [fə'tiːg] , [ɔːr] [ɪg'zɔːstʃən] , [wʌz; wəz] ['evər] ['sʌfərd] [tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ə; eɪ] [ruːl] ,
No plea of heat , fatigue , or exhaustion , was ever suffered to infringe a rule ,
不 恳求 的 热 , 疲劳 , 或者 疲惫 , 曾是 曾经 遭受 到 侵权 一个 规则 ,

任何以炎热、疲劳或精疲力竭为由的抗辩，都不能被用来违反规则。

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːdɪst] [vjuːz] [ʌv; əv][dɪplə'mætrɪk][ræŋk] .
founded on the broadest views of diplomatic rank .
创立 在 这 最广泛的 浏览 的 外交 秩 .

建立在最广泛的外交等级观念之上。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ɔːr][ə; eɪ][stɑːr] ,
A cup of coffee thus became , like a cordon or a star ,
一个 杯子 的 咖啡 因此 成为 , 喜欢 一个 警戒线 或者 一个 星星 ,

于是，一杯咖啡就像一道警戒线或一颗星星一样，

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['enviəb(ə)l] [pə'zesər] [sɪpt]
an honourable and a proud distinction ; and the enviable possessor sipped
一个 光荣的 和 一个 自豪的 区别 ; 和 这 令人羡慕 拥有者 啜饮
[hɪz; ɪz] ['mɒkə] ,
his Mocha ,
他的 摩卡 ,

这是一项光荣而令人骄傲的荣誉；而这位令人羡慕的拥有者啜饮了一口摩卡咖啡。

[ænd; ənd] [kəʊ'ketɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dɪɡnəti] ,
and coquetted with the spoon , with a sense of dignity ,
和 卖弄风情 和 这 勺子 , 和 一个 感觉 的 尊严 ,

用勺子轻佻地讨好，带着一种尊严感。

[ɔːrd(ə)nerɪ] [men] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪn] [sʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
ordinary men know nothing of in such circumstances ;
普通的 男人 知道 没有什么 的 在 这样的 情况 ;

普通人在这情况下一无所知；

[waɪl] [ðə; ði] ['sekɹəˌteriːz] [oʊ] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][gʊʊl][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['æspərənt][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr]
while the secretary's eau sucrée became a goal to the young aspirant in the career
尽管 这 秘书的 水 - 成为 一个 目标 到 这 年轻的 有志者 在 这 职业
;
;
;
;

秘书的甜酒成为了年轻职业人士的目标；

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɜːrɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [æm'bi(ə)n] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər]
which must have stirred his early ambition , and stimulated his ardour for
哪个 必须 有 搅拌 他的 早期的 志向 , 和 刺激 他的 热情 为了
[sək'ses] .
success .
成功 .

这一定激发了他早期的雄心壮志，并刺激了他对成功的渴望。

[ɪf] , [æz; əz][sʌm; səm][fəʊk] [seɪ] , ['hjuːmən] ['ɪntələkt] [ɪz] ['nevər] [mɔːr] [kən'spɪkjʊəs] ,
If , as some folk say , human intellect is never more conspicuous ,
如果 , 作为 一些 民间 说 , 人类 智力 是 绝不 更多的 显眼的 ,

如果正如一些人所说，人类的智慧从未像现在这样引人注目，

[ðæn; ðən] [wer] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər][ʌv; əv][maɪnd][kæn; kən] [dɪ'send] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɔːltrɪ] ,
than where a high order of mind can descend to some paltry ,
比 在哪里 一个 高的 命令 的 头脑 能 下降 到 一些 微不足道 ,
[ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['sɜːrkəmstæns] ,
insignificant circumstance ,
微不足道 环境 ,

比起高尚的品格也会屈从于一些微不足道的小事，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [aɪ 'tiː] [pə'zesɪz] ;
and bring to its consideration all the force it possesses ;
和 带来 到 它是 考虑 全部 这 力量 它 拥有 ;

并动用一切力量来考虑这个问题；

['səːtɪz] [dɪplə'mætɪk] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ] [miːn] ['ɔːrdər][ʌv; əv][kə'pæsəti] .
certes diplomatic people must be of a no mean order of capacity .
的确 外交 人们 必须 是 的 一个 不 意思是 命令 的 容量 .

某些外交人员必须具备相当的能力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd] [frʌn'tɪr] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] ['dɪnər] ,
From the question of a disputed frontier , to that of a place at dinner ,
从 这 问题 的 一个 争议 边境 , 到 那 的 一个 地方 在 晚餐 ,

从边界争议问题到餐桌上的座位安排问题，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,
there is but one spring from the course of a river towards the sea ,
那里 是 但 一 春天 从 这 课程 的 一个 河 向 这 海 ,

从河流流向大海的河道中，只有一处泉眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [tuː; tə] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['præktɪst] [maɪnd] [baʊndz] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz]
and a procession to table , the practised mind bounds as naturally , as
和 一个 游行 到 桌子 , 这 已实践 头脑 界限 作为 自然 , 作为
[ðoʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][hɑːp] ,
though it were a hop ,
尽管 它 是 一个 跳 ,

而当菜肴呈上餐桌时，熟练的头脑会像跳跃一样自然流畅地衔接起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [step] .
and a step .
和 一个 步 .

一步。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] [ə'kɜːrd] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [æt; ət] ['fræŋkfɔrt] .

A case in point occurred some short time since at Frankfurt .
一个 案件 在 观点 发生 一些 短的 时间 自从 在 法兰克福 .

不久前在法兰克福就发生了一个典型的例子。

[ðə; ði] ['etɪkət] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['grɪvz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪət] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The etiquette in this city gives the president of the diet precedence of the
这 礼仪 在 这 城市 给予 这 总统 的 这 饮食 优先权 的 这
[ˈdɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ˌdɪplə'mætɪk] ,
different members of the corps diplomatique ,
不同的 成员 的 这 兵团 外交官 ,

该市的礼仪规定，议长在外交使团成员中享有优先权。

[huː] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [teɪk] [ræŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪət] .

who , however , all take rank before the rest of the diet .
WHO , 然而 , 全部 拿 秩 前 这 休息 的 这 饮食 .

然而，它们都比其他膳食成员享有更高的优先级。

[ðə; ði] ['ɔːstriən] ['mɪnɪstər] , [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [poust] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] , ['biːɪŋ] ['æbsənt] ,

The Austrian minister , who occupied the post of president , being absent ,
这 奥地利 部长 , WHO 占领 这 邮政 的 总统 , 存在 缺席的 ,
由于担任主席一职的奥地利部长缺席，

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['envɔɪ] [held] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æd] ['ɪntərɪm] , [ænd; ænd] [bɪ'liːvd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːtiz]

the Prussian envoy held the office ad interim , and believed that , with the duties
这 普鲁士 使者 握住 这 办公室 广告 临时 , 和 相信 那 , 和 这 职责
,
.
,

普鲁士特使暂时兼任此职，并认为，凭借这些职责，

[ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] .

its privileges became his .
它是 特权 成为 他的 .

他的特权就此归他所有。

[em] . [ən'stət] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['envɔɪ] , ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

M . Anstett , the Russian envoy , having invited his colleagues to dinner ,
M . 安斯特特 , 这 俄语 使者 , 拥有 受邀 他的 同事 到 晚餐 ,
俄罗斯特使安斯特特先生邀请他的同事们共进晚餐，

[ðə; ði] [greɪv] ['kwestʃən] [ə'rouz] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][fɜːrst] ?

the grave question arose who was to go first ?
这 严重 问题 出现 WHO 曾是 到 去 第一的 ?

一个严峻的问题出现了：谁先来？

[ɑːn][wʌn][hænd][ðə; ði]['daʊədʒər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [fræns] , [huː] ['ɔːlweɪz] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði]

On one hand the dowager , was the Minister of France , who always preceded the
在 一 手 这 老妇 , 曾是 这 部长 的 法国 , WHO 总是 之前 这
['ʌðər] ;
others ;
其他的 ;

一方面，太后是法国大臣，她总是走在其他人前面；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prʌʃən] , [ə; eɪ][proʊ]['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] ['prezɪdənt] ,

on the other was the Prussian , a pro tempore president ,
在 这 其他 曾是 这 普鲁士 , 一个 专业 临时 总统 ,
另一边是普鲁士人，一位临时总统。

[ænd; ænd] [huː] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːd] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] .

and who showed no disposition to concede his pretensions .
和 WHO 显示 不 处置 到 承认 他的 虚荣心 .

而且他丝毫没有表现出承认自己野心的意愿。

[ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈmoʊmənt] [ə'raɪvd] — [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] ; [ænd; ənd][æɪn; əɪn] [ɪm'pəʊzɪŋ]
The important moment arrived — the door was flung wide ; and an imposing
这 重要的 片刻 到达的 — 这 门 曾是 扔 宽的 ; 和 一个 气势磅礴
[vɔɪs] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] — “ [ˈmædəm]
voice proclaimed — “ Madame
嗓音 宣布 — “ 夫人
关键时刻到来了——门被猛地推开；一个威严的声音宣告道——“夫人

[la:] [bə:'rɔ:n] [jɪ es 'ti:] [sə:vi] .
la Baronne est servie .
拉 男爵夫人 est 服务 .
la Baronne est servie.
” [skɜ:s] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz][ˈspʊkən] , [wen] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [spræŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ,
” **Scarce were the words spoken , when the Prussian sprang forward , and ,**
” 稀少 是 这 字 说 , 什么时候 这 普鲁士 弹簧 向前 , 和 ,
“话音未落，普鲁士人便猛地向前跃去，

[ˈɔ:fəriŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈgæləntli] [tu:; tə] [ˈmædəm] - , [led][ðə; ði] [wei] ,
offering his arm gallantly to Madame d'Anstett , led the way ,
提供 他的 手臂 英勇地 到 夫人 - , 引领 这 方式 ,
他绅士地向丹斯特夫人伸出手臂，带路。
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
before the Frenchman had time to look around him .
前 这 法国人 有 时间 到 看 大约 他 .
法国人还没来得及环顾四周。

[wen] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [æt; ət] [ˈteɪbl] ,
When the party were seated at table ,
什么时候 这 派对 是 坐着 在 桌子 ,
当一行人入座后，
[em] . - [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [ʌn'i:zɪnɪs] :
M . d'Anstett looked about him in a state of embarrassment and uneasiness :
M . - 看起来 关于 他 在 一个 状态 的 尴尬 和 不安 :
[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈræliŋ] ,
then , suddenly rallying ,
然后 , 突然 集结 ,
丹斯特先生尴尬而不安地环顾四周；然后，突然振作起来，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɔ:dəbl] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] — “ [sɜ:rv] [ðə; ði] [su:p] [tu:; tə]
he called out in a voice audible throughout the whole room — “ Serve the soup to
他 称为 出去 在 一个 嗓音 可听见的 自始至终 这 所有的 房间 — “ 服务 这 汤 到
[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌ; əv] [fræns] [fɜ:rst] !
the Minister of France first !
这 部长 的 法国 第一的 !
他用响彻整个房间的声音喊道：“先把汤端给法国部长！ ”

” [ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [əu'beɪd] ,
” **The order was obeyed ,**
” 这 命令 曾是 服从 ,
命令已执行。
[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][θɜ:rd] [ˈspu:nfʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
and the French minister had lifted his third spoonful to his lips before the
和 这 法语 部长 有 抬起 他的 第三 一勺 到 他的 嘴唇 前 这
[ˈhʌmbld] [ˈprʌʃən] [hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [hɪz; ɪz] .
humbled Prussian had tasted his .
谦卑 普鲁士 有 尝过 他的 .
法国大臣举起第三勺送到嘴边时，谦卑的普鲁士人还没尝到自己的那勺。

[ðʊʊ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [ə'nʌðər] [ɑːpər'tuːnəti] .
though I intend to come back to them at another opportunity .
 尽管 我 打算 到 来 后退 到 他们 在 其他 机会 .
 不过我打算以后有机会再来找他们。

[vi:] . ['æntwɜ:rp] — “ [ðə; ði] ['fɪʃə:z] ['haʊs] .
V . ANTWERP — “ THE FISCHER'S HAUS .
 V . 安特卫普 — “ 这 费舍尔的 豪斯 .
 V. 安特卫普——“费舍尔之家。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['æntwɜːrp] .
that I found myself one morning at Antwerp .
 那 我 成立 我 一 早晨 在 安特卫普 .
 一天早上，我发现自己身处安特卫普。

“ with its alleys of trees ; I like the Flemish women , and their long eared caps ;
和 它是 小巷 的 树木 ; 我 喜欢 这 弗拉芒语 女性 , 和 他们的 长的 - 耳朵 帽子 ;

“那里有绿树成荫的小巷；我喜欢佛兰德斯妇女和她们的长耳朵帽；

and I like the table d'hôte at the “ St . Antoine ” — among other reasons ,
和 我 喜欢 这 桌子 - 在 这 “ 英石 : 安托万 ” — 之中 其他 原因 ,
because , being at one o'clock ,
因为 , 存在 在 一 点钟 ,

我喜欢“圣安托万”酒店的套餐——原因之一是，它下午一点开始营业，

it affords a capital argument for a hot supper , at nine .
它 提供 一个 首都 争论 为了 一个 热的 晚餐 , 在 九 :

这为晚上九点享用一顿热腾腾的晚餐提供了充分的理由。

I do not know how other people may feel , but to me , I must confess ,
我 做 不是 知道 如何 其他 人们 可能 感觉 , 但 到 我 , 我 必须 承认 ,
我不知道其他人会有什么感受，但就我个人而言，我必须承认：

much of the pleasure the Continent affords me , is destroyed by the jargon of
很多 的 这 乐趣 这 大陆 提供 我 , 是 损毁 经过 这 行话 的
the “ Commissionnaires ,
这 “ 专员

欧洲大陆带给我的许多乐趣，都被“专员”们的行话给破坏了。

“ and the cant of guidebooks .
和 这 不能 的 旅游指南 :

以及旅游指南中的陈词滥调。

Why is not a man permitted to sit down before that great picture ,
为什么 是 不是 一个 男人 允许 到 坐 向下 前 那 伟大的 图片 ,
为什么不允许男人在那幅伟大的画作前坐下？

“ The Descent from the Cross , and “ gaze his fill “ on it ?
“ 这 下降 从 这 叉 , “ 和 “ 目光 他的 充满 “ 在 它 ?
“从十字架上下来”，然后“尽情凝视”它？

Why may he not look till the whole scene becomes , as it were , acting before
为什么 可能 他 不是 看 直到 这 所有的 场景 变成 , 作为 它 是 , 表演 前
him ,
他 ,

为什么他要等到整个场景仿佛在他眼前上演起来才肯看清？

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ɡri:f] , [ʌv; əv] [ker] , [ʌv; əv] [ˈhɔ:ɾər] , [ænd; ənd] [dɪˈspər] , [ɑ:r; ər] [ˈɡreɪvn]
and all those faces of grief , of care , of horror , and despair , are graven
和 全部 那些 面孔 的 悲伤 , 的 关心 , 的 恐怖 , 和 绝望 , 是 雕刻
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
in his memory ,
在 他的 记忆 ,
所有这些悲伤、忧虑、恐惧和绝望的面孔, 都深深地铭刻在他的记忆中。

[ˈnevər][tu:; tə][bi; bi] [ˈiːreɪzd] [əˈɡen] ?
never to be erased again ?
绝不 到 是 已擦除 再次 ?
永不再被抹去?

[waɪ] , [aɪ][seɪ] , [meɪ][hi; hi][nɑ:t] [ˈstʌdi] [ðɪs] [ɪn] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [pi:s] , [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm]
Why, I say, may he not study this in tranquillity and peace, without some
为什么, 我 说 , 可能 他 不是 学习 这 在 宁静 和 和平 , 没有 一些
[kɔ:rs] ,
coarse ,
粗 ,
为什么我说, 愿他能在平静祥和的环境中研读此书, 而不受到一些粗俗的.....

[təˈbækoo] - [ˈri:kɪŋ] [ˈfeləʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [blaʊs] [ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [ʃu:z] ,
tobacco - reeking fellow, at his elbow, in a dirty blouse and wooden shoes ,
烟草 - 臭气熏天 同伴 , 在 他的 弯头 , 在 一个 肮脏的 女式衬衫 和 木制的 鞋 ,
[ɪksˈpleɪnɪŋ] , [ɪn][ˈpætwɑ:] [ˈfrentʃ] ,
explaining, in patois French ,
解释 , 在 方言 法语 ,
一个浑身散发着烟草味的家伙, 穿着脏兮兮的衬衫和木屐, 在他身旁用方言法语解释道:

[ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] , [wɪtʃ] [hi; hi][ɪz][æz; əz] [wel] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə][peɪnt] , [æz; əz][tu:; tə]
the merits of a work, which he is as well fitted to paint, as to
这 优点 的 一个 工作 , 哪个 他 是 作为 出色地 适配 到 画 , 作为 到
[əˈpri:ʃieɪt] .
appreciate .
欣赏 .
他既擅长创作, 也擅长欣赏作品的优点。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][maɪˈself] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈerər] [aɪ][eɪˈem] [ˈreprəbeɪt] .
But I must not myself commit the very error I am reprobating .
但 我 必须 不是 我 犯罪 这 非常 错误 我 是 谴责 .
但我绝不能犯我所谴责的错误。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [əˈtempt] [ˈeni] [dɪˈskɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [wɪtʃ] , [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [si:n]
I will not attempt any description of a picture, which, to those who have seen
我 将要 不是 试图 任何 描述 的 一个 图片 , 哪个 , 到 那些 WHO 有 已见
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,
我不会尝试描述这幅画, 对于那些看过它的人来说,

[kʊd; kəd] [ˈri:ələɪz] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪtˈself] [əˈfɔ:d] , [ænd; ənd][tu:; tə]
could realize not one of the impressions the work itself afforded, and to
可以 意识到 不是 一 的 这 印象 这 工作 本身 提供 , 和 到
[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] ,
those who have not ,
那些 WHO 有 不是 ,
未能领会作品本身所带来的任何印象, 而对于那些没有领会过的人来说,

[wʊd] [kənˈveɪ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
would convey nothing at all .
会 传达 没有什么 在 全部 .
完全无法传达任何信息。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bɔ:r] [maɪ] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪərsəm] [kænt][ʌv; əv] “ [ɪfekt] . ”
I will not bore my reader with the tiresome cant of “ effect . ”
我 将要 不是 钻孔 我的 读者 和 这 令人厌烦 不能 的 “ 影响 ”
我不会用“效果”这种老生常谈的陈词滥调来烦扰读者。

“ [ɪkspreʃ(ə)n] , ”
“ expression , ”
“ 表达 , ”
“表达, ”

“ [fɔ:rs] , ”
“ force , ”
“ 力量 , ”
“力量, ”

“ [depθ] , ” [ænd; ənd] “ [rɪ'li:f] , ” [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
“ depth , ” and “ relief , ” but , instead of all this ,
“ 深度 , ” 和 “ 宽慰 , ” 但 , 反而 的 全部 这 ,
“深度”和“浮雕”，但是，却并非所有这些，

[wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [wɪt] , [ɪf] [aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər]
will tell him a short story about the painting , which , if it has no other
将要 告诉 他 一个 短的 故事 关于 这 绘画 , 哪个 , 如果 它 有 不 其他
[ˈmerɪt] ,
merit ,
优点 ,
会给他讲一个关于这幅画的小故事，如果这幅画没有其他价值的话，

[hæz; həz][æt; ət] [li:st] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:θen'tɪsəti] .
has at least that of authenticity .
有 在 至少 那 的 真实性 .
至少具有真实性。

[ˈru:bənz] — [hu:] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [teɪsts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['flɔ:rɪst] — [wʌz; wəz] ['veri]
Rubens — who , among his other tastes , was a great florist — was very
鲁本斯 — WHO , 之中 他的 其他 口味 , 曾是 一个 伟大的 花店 — 曾是 非常
[dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [ɪn'la:rdʒ] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ,
desirous to enlarge his garden ,
渴望 到 放大 他的 花园 ,
鲁本斯除了其他爱好外，还是一位出色的花卉爱好者，他非常渴望扩建自己的花园。

[baɪ] ['ædɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .
by adding to it a patch of ground adjoining .
经过 添加 到 它 一个 修补 的 地面 相邻的 .
通过在其上添加一块相邻的土地。

[aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
It chanced unfortunately ,
它 偶然 很遗憾 ,
不幸的是，事情就这样发生了。

[ðæt] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv][lənd][dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][æn; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['temptɪd]
that this piece of land did not belong to an individual who could be tempted
那 这 片 的 土地 做过 不是 属于 到 一个 个人 WHO 可以 是 受诱惑
[baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [praɪs] ,
by a large price ,
经过 一个 大的 价格 ,
这块土地不属于任何会被高价诱惑的个人。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][sə'saɪətɪ][ɔ:r] [klʌb] [kɔ:ld] [ðə; ði] “ - , ” [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['flemɪ] **but to a society or club called the “ Arquebussiers , ” one of those old Flemish**
但 到 一个 社会 或者俱乐部 称为 这 “ - , ” 一 的 那些 老的 弗拉芒语
[gɪldz] , **guilds** ,
公会 ,

但对于一个名为“火枪手”的社团或俱乐部来说，这是古老的佛兰德斯行会之一。

[wɪtʃ] [deɪt] [ðer; ðər][ɔ:riɪdʒɪn] ['sevrəl] ['sentʃəɪɪz] [bæk] .
which date their origin several centuries back .
哪个 日期 他们的 起源 一些 几个世纪 后退 .

它们的起源可以追溯到几个世纪以前。

[ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] ['evri] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ɔ:l][ðə; ði]
Insensible to every temptation of money , they resisted all the
麻木不仁 到 每一个 诱惑 的 钱 , 他们 抵抗 全部 这
[ˈpeɪntɜz, ˈpeɪnɜz] [ˈɔfɜz] ,
painter's offers ,
画家的 优惠 ,

他们对金钱的诱惑毫无感觉，拒绝了画家的所有提议。

[ænd; ʌnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊnli] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [rɪ'liŋkwɪʃ] [ðə; ði][lənd][ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]
and at length only consented to relinquish the land on condition that he
和 在 长度 仅有的 同意 到 放弃 这 土地 在 状况 那 他
[wʊd] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
would paint a picture for them ,
会 画 一个 图片 为了 他们 ,

最后他只同意放弃土地，条件是他要为他们画一幅画。

[reprɪ'zentɪŋ] [ðer; ðər]['peɪtrən] [seɪnt] , [es 'ti:] . ['krɪstəfər] .
representing their patron saint , St . Christopher .
代表 他们的 赞助人 圣 , 英石 . 克里斯托弗 .

代表他们的守护圣人圣克里斯托弗。

[tu:; tə] [ðɪs] , ['ru:bənz] ['redɪli] [ək'si:d] ,
To this , Rubens readily acceded ,
到 这 , 鲁本斯 容易 同意 ,

对此，鲁本斯欣然同意。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['seɪnts] [laɪf] ,
his only difficulty being to find out some incident in the good saint's life ,
他的 仅有的 困难 存在 到 寻找 出去 一些 事件 在 这 好的 圣徒 生活 ,
[hɪz; ɪz][faɪnd] [aʊt][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['seɪnts] [laɪf] ,
他唯一的困难在于找到这位圣人生平中的一些事迹。

[wɪtʃ] [maɪt] [sɜ:rɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
which might serve as a subject .
哪个 可能 服务 作为 一个 主题 .

这或许可以作为研究主题。

[wʌt] [es 'ti:] . ['krɪstəfər] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [krɔ:s] - ['baʊz, 'boʊz][ɔ:r] [ʃɑ:rp] - [ʃu:tɜz] , [noʊ]
What St . Christopher had to do with cross - bows or sharp - shooters , no
什么 英石 . 克里斯托弗 有 到 做 和 叉 - 弓 或者 锋利的 - 射击者 , 不
[wʌŋ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ;
one could tell him ;
一 可以 告诉 他 ;

圣克里斯托弗与弩或神射手有什么关系，没人能告诉他；

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [deɪ] [hi:; hi] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and for many a long day he puzzled his mind ,
和 为了 许多 一个 长的 天 他 困惑 他的 头脑 ,

他为此苦思冥想了许多天。

[wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
without ever being able to hit upon a solution of the difficulty .
没有 曾经 存在 有能力的 到 打 之上 一个 解决方案 的 这 困难 .
但始终未能找到解决难题的办法。

[æt; ət][læst] , [ɪn] [dɪˈsper] , [ðə; ði][etɪˈmɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][plæn] ; [ænd; ænd] “
At last , in despair , the etymology of the word suggested a plan ; and “
在 最后的 , 在 绝望 , 这 词源 的 这 单词 建议 一个 计划 ; 和 “
[krɪstəfɪrɒs] , “ [ɔːr] [krɒːs] - [ˈberər] ,
christopheros , “ or cross - bearer ,
克里斯托弗罗斯 , “ 或者 叉 - 持有人 ,
最后, 在绝望中, 这个词的词源给了他一个启发; “christopheros”, 即十字架的持有者,

[əˈfɔːd] [ðə; ði][hɪnt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪˈɡæn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [dɪˈsent] .
afforded the hint on which he began his great picture of “ The Descent .
提供 这 暗示 在 哪个 他 开始 他的 伟大的 图片 的 “ 这 下降 .
由此, 他开始创作伟大的画作《黑暗侵袭》。

“ [fɔːr; fər] [mʌnθs] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪnˈdʌstriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst]
“ **For months long , he worked industriously at the painting , taking an interest**
“ 为了 几个月 长的 , 他 工作 勤奋地 在 这 绘画 , 采取 一个 兴趣
[ɪn][ɪts] [ˈdiːteɪlz] ,
in its details ,
在 它是 细节 ,
“几个月来, 他孜孜不倦地创作这幅画, 对画中的细节非常关注。”

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [kənˈfesɪz] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [wɜːrks] .
such as he confesses never to have felt in any of his previous works .
这样的 作为 他 坦白 绝不 到 有 毛毡 在 任何 的 他的 以前的 作品 .
他坦言, 在他之前的任何作品中, 他都从未有过这种感觉。

[hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ʃef] - [ˈdʒɜːv] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He knew it to be his chef - d'oeuvre , and looked forward , with a
他 知道 它 到 是 他的 厨师 - 作品 , 和 看起来 向前 , 和 一个
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈiːɡərnəs] ,
natural eagerness ,
自然的 渴望 ,
他知道这将是他的得意之作, 并怀着一种自然的渴望去期待着。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspleɪ] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈfjuːtʃər] [pəˈzesəz] ,
to the moment when he should display it before its future possessors ,
到 这 片刻 什么时候 他 应该 展示 它 前 它是 未来 拥有者 ,
直到他应该将它展示给未来的拥有者为止。

[ænd; ænd] [rɪˈsiːv] [ðer; ðər][kənˌɡrætʃəˈleɪ(ə)nz][ɑːn][hɪz; ɪz] [səkˈses] .
and receive their congratulations on his success .
和 收到 他们的 恭喜! 在 他的 成功 .
并接受他们对他成功的祝贺。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] ; [ðə; ði] “ - “ [men] [əˈseɪmblɪd] , [ænd; ænd] [rɪˈper] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi][tuː; tə]
The day came ; the “ Arquebuss ” men assembled , and repaired in a body to
这 天 来了 ; 这 “ - ” 男人 组装 , 和 已修复 在 一个 身体 到
[ˈruːbənz] - [haʊs] ;
Rubens ' house ;
鲁本斯 - 房子 ;
这一天到来了; “火绳枪”队员们集合起来, 集体前往鲁本斯的住所;

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈfoʊldɪŋ] [ˈʃʌtər] [wɪtʃ] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [wɜːr; wər][ˈoʊpənd] ,
the large folding shutters which concealed the painting were opened ,
这 大的 折叠式的 百叶窗 哪个 暗 这 绘画 是 打开 ,
遮盖着这幅画的大型折叠百叶窗被打开了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntɜːz, 'peɪnɜːz]['dʒiːniəs][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm] :
and the triumph of the painter's genius was displayed before them ;
和 这 胜利 的 这 画家的 天才 曾是 显示 前 他们 ;
[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spʊkən] ;
but not a word was spoken ;
但 不是 一个 单词 曾是 说 ;
画家的天才之作在他们面前展现得淋漓尽致，但众人却一句话也没说。

[noʊ] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] , [ɔːr] ['wʌndər] , [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembld] [θrɔːŋ] ; [nɑːt]
no exclamation of admiration , or wonder , broke from the assembled throng ; not
不 感叹 的 钦佩 , 或者 想知道 , 打破 从 这 组装 人群 ; 不是
[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
a murmur of pleasure ,
一个 低语 的 乐趣 ,
聚集的人群中没有发出任何赞叹或惊奇的叫喊声；也没有发出任何愉悦的低语声。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ðər; ðər] : [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [bɪ'held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
or even surprise was there : on the contrary , the artist beheld nothing but
或者 甚至 惊喜 曾是 那里 : 在 这 相反 , 这 艺术家 观看 没有什么 但
['feɪsɪz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
faces expressive of disappointment ,
面孔 富有表现力的 的 失望 ,
甚至连惊讶的表情都没有：相反，艺术家看到的只有失望的面孔。

[ænd; ʌnd] [dɪs,sætɪs'fækʃn] ; [ænd; ʌnd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] - [pɔːz] , [wʌn]
and dissatisfaction ; and at length , after a considerable - pause , one
和 不满 ; 和 在 长度 , 后 一个 大量 - 暂停 , 一
['kwestʃən] [bɜːrst][frʌm; frəm] ['evri] [lɪp] — “ [wer] [ɪz][es 'tiː] . ['krɪstəfər] ?
question burst from every lip — “ Where is St . Christopher ?
问题 爆裂 从 每一个 唇 — “ 在哪里 是 英石 . 克里斯托弗 ?
以及不满；最后，经过一番长时间的沉默后，每个人的嘴里都脱口而出一个问题——“圣克里斯托弗在哪里？”

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] : [ɪn] [veɪn] [hiː; hi]
“ It was to no purpose he explained the object of his work : in vain he
” 它 曾是 到 不 目的 他 解释 这 目的 的 他的 工作 : 在 徒劳 他
[ə'ʃɔrd] [ðəm; ðəm] ,
assured them ,
保证 他们 ,
“他解释了自己工作的目的，但这毫无用处：他徒劳地向他们保证，

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['peɪntɪd] ,
that the picture was the greatest he had ever painted ,
那 这 图片 曾是 这 最 他 有 曾经 绘 ,
那幅画是他画过的最伟大的作品。
[ænd; ʌnd][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm] .
and far superior to what he had contracted to give them .
和 远的 优越的 到 什么 他 有 合同 到 给 他们 .
远胜于他合同中承诺提供的条件。

[ðeɪ] [stʊd] ['ɑːbdərət] , [ænd; ʌnd] ['moʊʃnləs] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][es 'tiː] . ['krɪstəfər] [ðeɪ] [wɪʃt]
They stood obdurate , and motionless : it was St . Christopher they wished
他们 站立 顽固的 , 和 静止不动 : 它 曾是 英石 . 克里斯托弗 他们 希望
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ;
他们顽固地站着，一动不动：他们盼望的是圣克里斯托弗；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['bɑːɡɪnd] , [ænd; ʌnd][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] .
it was for him they bargained , and him , they would have .
它 曾是 为了 他 他们 讨价还价 , 和 他 , 他们 会 有 .
他们是为了他而讨价还价，他们本来可以得到他。

[ðə; ði][ɔ:ltər'keɪ(ə)n] [kən'tɪnju:d] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] .
The altercation continued long , and earnest .
这 争吵 持续 长的 , 和 认真 .

争吵持续了很长时间，而且非常激烈。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɔ:r] ['mɑ:dərət] , [ˈhoʊpɪŋ][tu;; tə] [kən'sɪliət] [bəuθ] [ˈpɑ:rtɪz] , [sə'dʒestɪd]
Some of them , more moderate , hoping to conciliate both parties , suggested
一些 的 他们 , 更多的 缓和 , 希望 到 和解 两个都 各方 , 建议
[ðæt] ,
that ,
那 ,

其中一些人态度较为温和，希望调和双方，建议：

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪs] [ʌnɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,
as there was a small space unemployed in the left of the painting ,
作为 那里 曾是 一个 小的 空间 失业 在 这 左边 的 这 绘画 ,
因为画作左侧有一小块空白区域，

[es'ti:] . ['krɪstəfər] [kʊd; kəd][bi;; bi] [ˌɪntrə'du:st] , [ðer; ðər] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt]
St . Christopher could be introduced , there , by making him somewhat
英石 . 克里斯托弗 可以 是 介绍 , 那里 , 经过 制作 他 有些
[dɪ'mɪnjətɪv] .
diminutive .
小字 .

可以通过将圣克里斯托弗的形象稍微矮化来引入这个角色。

[ˈru:bənz] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][prə'pouz(ə)][wɪð; wɪθ] [dɪs'ɡʌst] :
Rubens rejected the proposal with disgust :
鲁本斯 拒绝 这 提议 和 厌恶 :
鲁本斯厌恶地拒绝了这个提议：

[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [sʌt] [æn; ən] [ə'nɑ:məli] [æz; əz] [ðɪs] :
his great work was not to be destroyed by such an anomaly as this :
他的 伟大的 工作 曾是 不是 到 是 损毁 经过 这样的 一个 异常 作为 这 :
[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

他的伟大作品不应被这种异常情况所毁：因此，

['breɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][nɪ'ɡooʃɪ'eɪ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [hi;; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] “ - ” [men] ,
breaking off the negotiation at once , he dismissed the “ Arquebuss ” men ,
打破 离开 这 谈判 在 一次 , 他 解雇 这 “ - ” 男人 ,
他立即中止了谈判，遣散了那些“火枪手”。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪft] [ɔ:l] [prɪ'ten(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] “ ['prɑ:mɪst] [lənd] .
and relinquished all pretension to the “ promised land .
和 放弃 全部 预张 到 这 “ 承诺 土地 .
并放弃了对“应许之地”的一切幻想。

” ['mætərz] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðʌs] , [wen] [ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] , [hu:] [wʌz; wəz]
” **Matters remained for some months thus , when the burgomaster , who was**
” 事情 剩余 为了 一些 几个月 因此 , 什么时候 这 市长 , WHO 曾是
[æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv][ˈru:bənz] - ['dʒi:niəs] ,
an ardent admirer of Rubens ' genius ,
一个 热心 仰慕者 的 鲁本斯 - 天才 ,
“事情就这样持续了几个月，直到那位市长——他是鲁本斯天才的狂热崇拜者——

[keɪm] [tu;; tə] [hɪr] [ðə; ði][ɪn'taɪər][trænz'zæk(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪntər] ,
came to hear the entire transaction ; and , waiting on the painter ,
来了 到 听到 这 全部的 交易 ; 和 , 等待 在 这 画家 ,
前来旁听整个交易过程；然后，在等待画家的时候，

[sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ɪk'spi:diənt] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] ['dɪfɪkəlti] [maɪt] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd][bəuθ]
suggested an expedient by which every difficulty might be avoided , and both
建议 一个 权宜 经过 哪个 每一个 困难 可能 是 避免 , 和 两个都
[ˈpɑ:rtɪz] [rest] ['kɑ:ntent] .
parties rest content .
各方 休息 内容 .

提出了一种可以避免一切困难的权宜之计，双方都能感到满意。

“ [waɪ] [nɑ:t] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [meɪk] [ə; eɪ][es 'ti:] . ['krɪstəfər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər]
“ **Why not , ” said he , “ make a St . Christopher on the outside of the shutter**
” 为什么 不是 , ” 说 他 , ” 制作 一个 英石 : 克里斯托弗 在 这 外部 的 这 快门
?
?
?
“为什么不呢? ”他说, “在百叶窗外面画个圣克里斯托弗的画像? ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ʊrli] [speɪs] [ɪ'hʌf] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] [saɪz][ju:; jʊ]
You have surely space enough there , and can make him of any size you
你 有 一定 空间 足够的 那里 , 和 能 制作 他 的 任何 尺寸 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .

那里空间肯定足够大，你可以把他做成任何你想要的尺寸。

“ [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)] , [si:zd] [hɪz; ɪz] [tʃɔ:k] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]
“ **The artist caught at the proposal , seized his chalk , and in a few minutes**
” 这 艺术家 捕捉 在 这 提议 , 查获 他的 粉笔 , 和 在 一个 很少 分钟
[ˈsketʃt] [aʊt] ,
sketched out ,
草图 出去 ,

“这位艺术家听了这个想法，拿起粉笔，几分钟之内就勾勒出了草图，

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [seɪnt] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbɜ:rgə,mæstər] [æt; ət][wʌns] [prə'naʊnst] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
a gigantic saint , which the burgomaster at once pronounced suited to the
一个 巨大 圣 , 哪个 这 市长 在 一次 发音 适合 到 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

一个巨大的圣人像，市长立即宣布这非常适合这个场合。

[ðə; ði] “ - ” [men] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪntrə'du:st] ; [ænd; ənd] , [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] [br'hoʊldɪŋ]
The “ Arquebuss ” men were again introduced ; and , immediately on beholding
这 “ - ” 男人 是 再次 介绍 ; 和 , 立即地 在 凝视
[ðer; ðər][ˈpeɪtrən] , [prə'fest] [ðəm'selvz] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfɑɪd] .
their patron , professed themselves perfectly satisfied .
他们的 赞助人 , 声称 他们自己 完美 使满意 .

“火绳枪”队员们再次被介绍出来；他们一见到自己的赞助人，就表示非常满意。

[ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] , [ðə; ði][lənd] ['si:dɪd] ,
The bargain was concluded , the land ceded ,
这 便宜货 曾是 结束 , 这 土地 割让 ,
[ˌtrædɪŋ] [wɜ:z] ,
交易达成，土地割让完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv][ˈæntwɜ:rp] , [wer] ,
and the picture hung up in the great cathedral of Antwerp , where ,
和 这 图片 悬挂 向上 在 这 伟大的 大教堂 的 安特卫普 , 在哪里 ,
[ˌæntwɜ:rp] ,
这幅画被悬挂在安特卫普大教堂里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrt] [ˈpɪriəd] [ðæt] [frentʃ] [ˌspouli'eɪ(ə)n] [ˈkærid] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
with the exception of the short period that French spoliation carried it to the
和 这 例外 的 这 短的 时期 那 法语 掠夺 携带 它 到 这
[ˈluːvər] ,
Louvre ,
卢浮宫 ;

除了法国人掠夺它并将其带到卢浮宫的那段短暂时期之外，

[aɪ 'tiː][hæz; hæz] [rɪ'meɪnd] [ˈevər] [sɪns] , [ə; eɪ][ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][ˈdʒiːniəs] ,
it has remained ever since , a monument of the artist's genius ,
它 有 剩余 曾经 自从 , 一个 纪念碑 的 这 艺术家的 天才 ,
从那时起，它便一直屹立于此，成为这位艺术家天才的丰碑。

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈfɪniʃt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .
the greatest and most finished of all his works .
这 最 和 最多 完成的 的 全部 他的 作品 .
他所有作品中最伟大、最完整的一部。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][ˈstoːri] ,
And now that I have done my story ,
和 现在 那 我 有 完毕 我的 故事 ,
现在我的故事讲完了，

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [kweɪnt] [hoʊ'tel] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] “ [ˈfɪʒ-z] [ˈhaʊs] .
I'll try and find out that little quaint hotel they call the “ Fischer's Haus .
患病的 尝试 和 寻找 出去 那 小的 古雅 酒店 他们 称呼 这 “ 费舍尔的 豪斯 .
我打算去打听一下那家叫做“费舍尔之家”的古色古香的小旅馆。

“ [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [wei] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˈæntwɜːrp] .
“ Fifteen years ago , I remember losing my way one night in the streets of Antwerp .
“ 十五 年 前 , 我 记住 输 我的 方式 一 夜晚 在 这 街道 的 安特卫普 .
“十五年前的一个晚上，我记得我在安特卫普的街头迷路了。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈflemɪʃ] :
I couldn't speak a word of Flemish :
我 不能 说话 一个 单词 的 弗拉芒语 :
我一句弗拉芒语都不会说：

[ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [aɪ] [met] [ˈkʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [frentʃ] .
the few people I met couldn't understand a word of French .
这 很少 人们 我 遇见 不能 理解 一个 单词 的 法语 .
我遇到的几个人都听不懂法语。

[aɪ] [ˈwɒndəd] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər] [fɒl] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] [klɔːk] [pleɪ] [ə; eɪ]
I wandered about , for full two hours , and heard the old cathedral clock play a
我 漫步 关于 , 为了 满的 二 小时 , 和 听到 这 老的 大教堂 钟 玩 一个
[sɑːm] [tuːn] ,
psalm tune ,
诗篇 调 ,
我四处闲逛了整整两个小时，听到古老的教堂钟声奏响了一首赞美诗的曲调。

[ænd; ənd][ðə; ði][es 'tiː] . [ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [traɪd] [ɪts][hænd][ɑːn] [ə'hʌðər] .
and the St . Joseph tried its hand on another .
和 这 英石 . 约瑟夫 尝试 它是 手 在 其他 .
圣约瑟夫号也尝试了另一艘。

[ə; eɪ] [ˈwɑːtʃmən] [kraɪd] [ðə; ði] [ˈaʊər] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkaʊz] [hɔːrn] , [ænd; ənd][set] [ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ə; eɪ] -
A watchman cried the hour through a cow's horn , and set all the dogs a -
一个 守望者 哭 这 小时 通过 一个 牛的 喇叭 , 和 放 全部 这 狗 一个 -
[ˈbɑːkɪŋ] ;
barking ;
叫声 ;
守夜人用牛角报时，让所有的狗都吠叫起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sti:l] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [plɒdid] [ə'ɔ:n] ,
and then all was still again , and I plodded along ,
和 然后 全部 曾是 仍然 再次 , 和 我 蹒跚而行 沿着 ,
然后一切又恢复了平静, 我继续缓慢地向前走着。

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
without the faintest idea of the points of the compass .
没有 这 最微弱 主意 的 这 积分 的 这 罗盘 .
对方位毫无概念。

[ɪn] [ðɪs] ['mu:di] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] , [wen] [ðə; ði] ['hevi] [klæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
In this moody frame of mind I was , when the heavy clank of a pair of
在 这 情绪化 框架 的 头脑 我 曾是 , 什么时候 这 重的 铮铮 的 一个 一对 的
[sæ'boʊz] ,
sabots ,
鞋底 ,
我当时心情很低落, 这时, 传来一双木屐沉重的撞击声。

[bɪ'haɪnd] , [ə'praɪzd] [em 'i:] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊɪŋ] .
behind , apprised me that some one was following .
在后面 , 已获知 我 那 一些 一 曾是 下列的 .
身后有人告诉我, 有人在跟踪我。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['fɑ:rpli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] .
I turned sharply about , and accosted him in French .
我 转向 尖锐地 关于 , 和 被骚扰 他 在 法语 .
我猛地转身, 用法语和他攀谈起来。

" ['ɪŋɡlɪʃ] ? " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , ['ɡʌtərəl] [təʊn] .
" English ? " said he , in a thick , guttural tone .
" 英语 ? " 说 他 , 在 一个 厚的 , 喉音 语气 .
"英语? "他用低沉沙哑的声音说道。

" [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] " [sed] [aɪ] , " [du:][ju:; jʊ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] ? "
" Yes , thank heaven " said I , " do you speak English ? "
" 是的 , 感谢 天堂 " 说 我 , " 做 你 说话 英语 ? "
"是的, 谢天谢地,"我说, "你会说英语吗? "

" [jɑ:] , [mə'niə] , " ['ænsər] [hi:; hi] .
" Ja , Mynheer , " answered he .
" 是 , 明赫尔 , " 回答 他 .
"是的, Mynheer,"他回答道。

[ðəʊ] [ðɪs] [rɪ'plai] ['dɪdnt] ['prə:mɪs] ['veri] ['feɪvərəbli] , [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gaɪd]
Though this reply didn't promise very favourably , I immediately asked him to guide
尽管 这 回复 没有 承诺 非常 有利 , 我 立即地 问 他 到 指导
[em 'i:][tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel] ,
me to my hotel ,
我 到 我的 酒店 ,
虽然这个回复听起来不太乐观, 但我还是立即请他带我去酒店。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɡreɪvli] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
upon which he shook his head gravely , and said nothing .
之上 哪个 他 摇晃 他的 头 严重地 , 和 说 没有什么 .
他严肃地摇了摇头, 一言不发。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] ? " [sed] [aɪ] .
" Don't you speak English ? " said I .
" 不 你 说话 英语 ? " 说 我 .
"你不会说英语吗? "我问道。

“ [jɑ:] ! ” [sed] [hi;; hi] [wʌns] [mɔ:r] .
“ **Ja !** ” **said he once more** .
“ 是 ! ” 说 他 一次 更多的 .

“是啊！”他再次说道。

“ [aɪv] [lɔ:st] [maɪ] [wei] , ” [kraɪd] [aɪ] ; “ [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
“ **I've lost my way ,** ” **cried I ;** “ **I am a stranger** .
“ 我已经丢失的 我的 方式 , ” “ 哭 我 ; ” 我 是 一个 陌生人 .

“我迷路了,”我喊道; “我是个陌生人。”

“ [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] ['dɔ:gɪdli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ænd] [ðen] ,
“ **He looked at me doggedly for a minute or two , and then ,**
“ 他 看起来 在 我 顽强地 为了 一个 分钟 或者 二 , 和 然后 ,
他死死地盯着我看了一两分钟, 然后,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜ:rn] ['grævəti] [ʌv; əv] ['mænər] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [flem] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'tempt] [tu;; tə]
with a stern gravity of manner , and a phlegm , I cannot attempt to
和 一个 船尾 重力 的 方式 , 和 一个 痰 , 我 不能 试图 到
[kən'veɪ] , [hi;; hi] [sed] —
convey , he said —
传达 , 他 说 —

他神情严肃, 带着一种我无法言喻的沉稳, 说道——

“ [di:] — — [en] [maɪ] [aɪz] ! ”
“ **D — — n my eyes !** ”
“ D — — n 我的 眼睛 ! ”

“该死, 伤到我的眼睛了! ”

“ [wʌt] ! ” [sed] [aɪ] , “ [du:] [ju;; jʊ] [mi:n] ? ”
“ **What !** ” **said I ,** “ **do you mean ?** ”
“ 什么 ! ” 说 我 , “ 做 你 意思是 ? ”

“什么!”我说, “你的意思是?”

“ [jɑ:] ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'plai] .
“ **Ja !** ” **was the only reply** .
“ 是 ! ” 曾是 这 仅有的 回复 .

“是!”这是唯一的回答。

“ [ɪf] [ju;; jʊ] [noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] , [waɪ] [wəʊnt] [ju;; jʊ] [spi:k] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **If you know English , why won't you speak it ?** ”
“ 如果 你 知道 英语 , 为什么 惯于 你 说话 它 ? ”

“如果你懂英语, 为什么不说呢?”

“ [di:] — — [en] [hɪz; ɪz] [aɪz] ! ” [sed] [hi;; hi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] ['sɑ:ləm] [toʊn] .
“ **D — — n his eyes !** ” **said he with a deep solemn tone** .
“ D — — n 他的 眼睛 ! ” 说 他 和 一个 深的 庄严 语气 .

“该死, 他的眼睛!”他用低沉而严肃的语气说道。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju;; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ? ” [kraɪd] [aɪ] , ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪj(ə)ns] .
“ **Is that all you know of the language ?** ” **cried I , stamping with impatience** .
“ 是 那 全部 你 知道 的 这 语言 ? ” “ 哭 我 , 冲压 和 不耐烦 .

“你就只会说这种语言吗?”我跺着脚, 不耐烦地喊道。

“ [kæn; kən] [ju;; jʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ? ”
“ **Can you say no more than that ?** ”
“ 能 你 说 不 更多的 比 那 ? ”

“你就不能再说点别的了吗?”

“ [di:] — — [en] [jʊr; jər] [aɪz] ! ” [ɪ'dʒækjələrtɪd] [hi;; hi] , [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌt] [kəm'pouzər] ,
“ **D — — n your eyes !** ” **ejaculated he , with as much composure** ,
“ D — — n 你的 眼睛 ! ” 射精 他 , 和 作为 很多 镇定 ,

“操你的眼睛!”他语气平静地吼道。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈɜːrniːst] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] .

as though he were maintaining an earnest conversation .
作为 尽管 他 是 保持 一个 认真 对话 .

仿佛他正在与人进行一场认真的对话。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrti] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] [ðɪs] ['kɑːləkwɪ]
When I had sufficiently recovered from the hearty fit of laughter this colloquy
什么时候 我 有 足够 恢复 从 这 爽朗 合身 的 笑声 这 对话

[ɔ'keɪzənd] [em 'iː] ,
occasioned me ,
引发 我 ,

当我从这段对话带给我的开怀大笑中缓过神来时，

[aɪ][brɪ'gæn][baɪ][saɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [melədrə'mætɪk] ['piːp(ə)l] [meɪk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sliːp] ,
I began by signs , such as melodramatic people make to express sleep ,
我 开始 经过 标志 , 这样的 作为 戏剧性的 人们 制作 到 表达 睡觉 ,

我最初是从一些手势开始的，比如一些爱夸张的人用肢体语言来表达睡眠状态。

[ˈpleɪsɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːləʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ˈsnɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [reprɪ'zent] ,
placing my head in the hollow of my hand , snoring and yawning , to represent ,
放置 我的 头 在 这 空洞的 的 我的 手 , 打鼾 和 打哈欠 , 到 代表 ,

我将头埋在手掌心，打着鼾，打着哈欠，以此来表示：

[ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] .
that I stood in need of a bed .
那 我 站立 在 需要 的 一个 床 .

我当时需要一张床。

“ [jɑː] ! ” [kraɪd] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] ,
“ **Ja !** ” **cried my companion with more energy than before** ,
“ 是 ! ” 哭 我的 伴侣 和 更多的 活力 比 前 ,

“是啊！”我的同伴喊道，语气比之前更加激动。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [wʌn] ['næroʊ] [stri:t] [ænd; ənd][ʌp] [ə'hʌðər] , ['trævɜːsɪŋ] [leɪnz] ,
and led the way down one narrow street and up another , traversing lanes ,
和 引领 这 方式 向下 一 狭窄的 街道 和 向上 其他 , 穿越 车道 ,

然后领着我们沿着一条狭窄的街道走下去，又沿着另一条街道走上去，穿过一条条小巷。

[wer] [tuː] [men][kʊd; kəd] ['skersli] [gʊʊ] [ə'brest] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [bræntʃ]
where two men could scarcely go abreast , until at length we reached a branch
在哪里 二 男人 可以 几乎 去 并排 , 直到 在 长度 我们 达到 一个 分支

[ʌv; əv][ðə; ði] [skelt] ,
of the Scheldt ,
的 这 斯海尔德河 ,

两人几乎无法并肩而行，直到最后我们到达了斯海尔德河的一条支流。

[ə'bɔːŋ] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] ['twenti] ['mɪnɪts] .
along which , we continued for above twenty minutes .
沿着 哪个 , 我们 持续 为了 多于 二十 分钟 .

我们沿着这条路走了二十多分钟。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [tuːn] — - [fɔːr; fər][soʊ][ɪts]
Suddenly the sound of voices shouting a species of Dutch tune — - for so its
突然 这 声音 的 声音 喊叫 一个 物种 的 荷兰语 调 — - 为了 所以 它是

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [wɜːrdz] ,
unspeakable words ,
无法形容 字 ,

突然，传来一阵人声，喊着一种荷兰曲调——因为那是它无法言说的歌词。

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [tɜːrnz] , [brɪ'spuːk] [aɪ 'tiː] — [ə'praɪzd] [em 'iː] ,
and wooden turns , bespoke it — apprised me ,
和 木制的 转弯 , 定制 它 — 已获知 我 ,

还有木制转角件，是定制的——他告诉我，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ə; eɪ] [haʊs] [wɜr] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [jet] [əˈstəː] .
that we were near a house where the people were yet astir .
那 我们 是 靠近 一个 房子 在哪里 这 人们 是 然而 搅拌 .

我们当时在一栋房子附近，房子里的人还在活动。

“ [haː] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ðɪs] [ə; eɪ][hoʊˈtel] [ðen] .
“ **Ha ! ” said I , “ this a hotel then .**
“ 哈 ! ” 说 我 , “ 这 一个 酒店 然后 .

“哈！”我说，“原来这是家酒店。”

“ [əˈnʌðər] “ [jaː] ! ”
“ **Another “ Ja ! ”**
“ 其他 “ 是 ! ”

又一声“是！ ”

“ [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ?
“ **What do they call it ?**
“ 什么 做 他们 称呼 它 ?

他们管它叫什么？

“ [ə; eɪ] [[ʃek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ **A shake of the head .**
“ 一个 摇 的 这 头 .

摇了摇头。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [ɡʊd] [naɪt] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **That will do , good night , “ said I ,**
“ 那 将要 做 , 好的 夜晚 , “ 说 我 ,

“就这样吧，晚安。”我说。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ˈgliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [ˈdaɪmənd] [peɪnz] [ʌv; əv][æn; ən]
as I saw the bright lights gleaming from the small diamond panes of an
作为 我 锯 这 明亮的 灯 闪闪发光 从 这 小的 钻石 窗格 的 一个
[oʊld] [ˈflemɪʃ] [ˈwɪndəʊ] ;
old Flemish window ;
老的 弗拉芒语 窗户 ;

当我看到明亮的灯光从一扇古老的佛兰德斯窗户的小菱形窗格中闪耀出来时；

“ [aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . “
“ **I am much obliged to you . “**
“ 我 是 很多 有义务 到 你 . “

“我非常感谢你。”

“ [diː] — — [en][jʊr; jər] [aɪz] ! ” [sed] [maɪ] [frend] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] [pəˈlaɪtli] ,
“ **D — — n your eyes ! “ said my friend , taking off his hat politely ,**
“ D — — n 你的 眼睛 ! ” 说 我的 朋友 , 采取 离开 他的 帽子 礼貌地 ,

“去你的眼睛！”我的朋友说着，礼貌地摘下了帽子。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈflemɪʃ] ,
and making me a low bow , while he added something in Flemish ,
和 制作 我 一个 低的 弓 , 尽管 他 额外 某物 在 弗拉芒语 ,

他向我深深鞠了一躬，同时用佛兰德语说了些什么。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [trʌst] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [ɪmˈpɔːrt] ,
which I sincerely trust was of a more polite and complimentary import ,
哪个 我 真挚地 相信 曾是 的 一个 更多的 有礼貌的 和 免费 进口 ,

我真诚地相信，那是一种更礼貌、更恭维的含义。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
than his parting benediction in English .
比 他的 离别 祝福 在 英语 .

比他用英语所做的临别祝福还要精彩。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleɪnɪŋ] , [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [hɔ:l] ,
As I turned from the Fleming , I entered a narrow hall ,
作为 我 转向 从 这 弗莱明 , 我 进入 一个 狭窄的 大厅 ,
我从弗莱明转身, 走进了一条狭窄的走廊。

[wɪtʃ] [led][baɪ][ə; eɪ] [loo] - [ɑ:rtʃt] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [ə'lo:ŋ] [wɪtʃ] ,
which led by a low - arched door into a large room , along which ,
哪个 引领 经过 一个 低的 - 拱形 门 进入 一个 大的 房间 , 沿着 哪个 ,
沿着一条低矮的拱形门进入一个大房间,

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][teɪblz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] , [i:tʃ] ,
a number of tables were placed , each ,
一个 数字 的 表格 是 放置 , 每个 ,
摆放了许多桌子, 每张桌子,

['kraʊdɪd] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['pɑ:rtɪ] [hu:] [klɪŋkt] [ðer; ðər][kænz][ænd; ənd][vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] , [wɪtʃ] ,
crowded by its own party who clinked their cans and vociferated a chorus , which ,
挤 经过 它是自己的 派对 WHO 叮当 他们的 罐头 和 大声喊叫 一个 合唱 , 哪个 ,
[frʌm; frəm]['kɑ:nstənt] [ˌrepə'tɪj(ə)n] ,
from constant repetition ,
从 持续的 重复 ,
人群中挤满了本党成员, 他们碰杯、高声齐唱, 由于不断重复,

[rɪŋz] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['meməri] —
rings still in my memory —
戒指 仍然 在 我的 记忆 —
铃声依然萦绕在我的记忆中——

“ [wen] [daɪ] ['wi:n] [ɪst][ɪn][daɪ] [mɔ:n] ,
“ **Wenn die wein ist in die maun ,**
“ 温 死 葡萄酒 是 在 死 毛恩 ,
“Wenn die wein ist in die maun,

['dɜ:ɪ] - [den][aɪ'ju:'ti:][ɪn][daɪ]['kæn] .
Der weisdheid den iut in die kan .
德尔 - 丹 iut 在 死 坎 .
Der weisdheid den iut in die kan。

“ [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [vər'nækjələr] —
“ **or in the vernacular —**
“ 或者 在 这 白话 —
或者用通俗的话来说——

“ [wen] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][mæn] ,
“ **When the wine is in the man ,**
“ 什么时候 这 葡萄酒 是 在 这 男人 ,
“当酒在人体内时,

[ðen] [ɪz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][kæn; kən] .
Then is the wisdom in the can .
然后 是 这 智慧 在 这 能 .
这就是罐子里的智慧。

“ [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bri:f] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ɪn'dʒʊst] [em 'i:]
“ **A sentiment , which a very brief observation of their faces , induced me**
“ 一个 情绪 , 哪个 一个 非常 简短的 观察 的 他们的 面孔 , 诱导 我
['pɜ:rfɪktli] [tu:; tə][kən'kɜ:r][ɪn] .
perfectly to concur in .
完美 到 同意 在 .
“我只需稍稍观察一下他们的表情, 便完全赞同这种观点。”

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] , [æn; ən] [ɪnˈskɪp](ə)n] [wɒz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt]
Over the chimney - piece , an inscription was painted in letters of about a foot
超过 这 烟囱 - 片 , 一个 题词 曾是 绘 在 信件 的 关于 一个 脚
[b:ŋ] ,
long ,
长的 ,

壁炉上方绘有一段铭文，字迹大约一英尺长。

“ [ˈhaɪɜː] - [mæn] [bɪr] , ” [ɪmˈplaɪn] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɜ:rsəri] [ɑ:bzərˈveɪ](ə)n] [maɪt] [hæv; həv]
“ Hier verkoopt man Bier , ” implying , what a very cursory observation might have
“ 这里 - 男人 枢 , ” 暗示 , 什么 一个 非常 粗略地 观察 可能 有
[kənˈveɪd] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
conveyed to any one ,
传递 到 任何 一 ,

“Hier verkoopt man Bier”这句话，只需粗略一看就能明白其中的含义。

[ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , — [ðæt] [bɪr] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈteɪnəb(ə)lɪ] [ˈflu:ɪd][ɪn]
even on the evidence of his nose , — that beer was a very attainable fluid in
甚至 在 这 证据 的 他的 鼻子 , — 那 啤酒 曾是 一个 非常 可实现的 体液 在
[ðə; ði] [rɪˈstæblɪʃmənt] .
the establishment .
这 建立 .

即使仅凭他的嗅觉，也能判断出啤酒在店里很容易买到。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wɒz; wəz] [ˈsændɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [waɪt] - [wɔ:ʃt] ,
The floor was sanded , and the walls white - washed ,
这 地面 曾是 打磨 , 和 这 墙壁 白色的 - 洗过 ,

地板打磨过，墙壁粉刷成了白色。

[seɪv] [wer] [sʌm; səm] [pɪkˈtɔ:riəl] [,ɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [ˈflemɪʃ] [ˈhæbɪts][wɜ:r; wər] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [blæk]
save where some pictorial illustrations of Flemish habits were displayed in black
节省 在哪里 一些 画报 插图 的 弗拉芒语 习惯 是 显示 在 黑色的
[tʃɔ:k] ,
chalk ,
粉笔 ,

除了用黑色粉笔绘制的一些描绘佛兰德斯人习俗的图画之外，

[ɔ:r][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] .
or the smoke of a candle .
或者 这 抽烟 的 一个 蜡烛 .

或者蜡烛的烟雾。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] , [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈweðər] [tu:; tə] [ædˈvæns][ɔ:r] [rɪˈtri:t] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpɔ:rtli] [ˈflemɪŋ] ,
As I stood , uncertain whether to advance or retreat , a large portly Fleming ,
作为 我 站立 , 不确定 无论 到 进步 或者 撤退 , 一个 大的 肥胖的 弗莱明 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
with a great waistcoat ,
和 一个 伟大的 马甲 ,

我站在那里，不知该前进还是后退，这时，一个身材魁梧、体态肥胖的弗莱明人，穿着一件宽大的背心，

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bi:st] , [aɪd] [em ˈi:] [ˈstedfæstli] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
made of the skin of some beast , eyed me steadfastly from head to foot ,
制成 的 这 皮肤 的 一些 兽 , 眼睛 我 坚定不移 从 头 到 脚 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

一个用某种野兽的皮做成的身影，从头到脚直勾勾地打量着我，然后，

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈvaɪnɪŋ] [maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] , [ˈbekənd] [em ˈi:][tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] ,
as if divining my embarrassment , beckoned me to approach ,
作为 如果 占卜 我的 尴尬 , 招手 我 到 方法 ,

仿佛察觉到我的尴尬，示意我走近。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and pointed to a seat on the bench beside him .

和 尖 到 一个 座位 在 这 长椅 旁 他 .

他指着旁边长椅上的一个座位。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:n] [ɪn] [ə'veɪlɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'laitnəs] , [ænd; ənd] [br'fɔ:r] [ə; eɪ][hæf][æn; ən]

I was not long in availing myself of his politeness , and before a half an

我 曾是 不是 长的 在 利用 我 的 他的 礼貌 , 和 前 一个 一半 一个

[ˈaʊər] [ɪ'læpst] ,

hour elapsed ,

小时 过去 ,

我很快就享受到了他的礼貌，不到半小时，

[faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [kæn; kən][ʌv; əv] [bɪr] , [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] , [br'fɔ:r]

found myself with a brass can of beer , about eighteen inches in height , before

成立 我 和 一个 黄铜 能 的 啤酒 , 关于 十八 英寸 在 高度 , 前

[em 'i:] ;

me ;

我 ;

我发现自己面前放着一个黄铜啤酒罐，大约有十八英寸高；

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] “ [daɪks] ,

while I was smoking away as though I had been born within the “ dykes ,

尽管 我 曾是 吸烟 离开 作为 尽管 我 有 到过 出生 之内 这 “ 堤坝 ,

我一边抽着烟，一边仿佛我出生在“堤坝”里一样，

” [ænd; ənd] ['nevər] [nu:] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][draɪ][lənd] .

“ and never knew the luxury of dry land .

” 和 绝不 知道 这 奢华 的 干燥 土地 .

“从未体验过陆地的奢华。”

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][sʌm; səm]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [ˈʌðər] , [hu:z] [fleg'mætɪk] [lʊk] [ænd; ənd]

Around the table sat some seven or eight others , whose phlegmatic look and

大约 这 桌子 卫星 一些 七 或者 八 其他的 , 谁 黏液质的 看 和

[sen'tenʃəs] ['æspekt] ,

sententious aspect ,

有道理的 方面 ,

桌边还坐着七八个人，他们神情冷漠，一副故作高深的样子。

[kən'vɪnst] [em 'i:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fleɪmɪŋz] .

convinced me , they were Flemings .

确信 我 , 他们 是 弗莱明 .

我相信他们是弗莱明人。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][wʌn] , [hu:z] [dɑ:rk] [aɪz] , ['flæʃɪŋ] [br'ni:θ] ['hevi]

At the far end , however , was one , whose dark eyes , flashing beneath heavy

在 这 远的 结尾 , 然而 , 曾是 一 , 谁 黑暗的 眼睛 , 闪烁 下面 重的

[ˈʃægi] ['aɪbraʊz] ,

shaggy eyebrows ,

毛茸茸 眉毛 ,

然而，在最远处，有一个人，他浓密的眉毛下，一双深邃的眼睛闪闪发光。

[hju:dʒ] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] [brɑ:nzd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [frʌm; frəm]

huge whiskers , and bronzed complexion , distinguished him sufficiently from

巨大的 胡须 , 和 古铜色 肤色 , 杰出的 他 足够 从

[ðə; ði][rest] .

the rest .

这 休息 .

他浓密的胡须和古铜色的皮肤，使他与其他人截然不同。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,
He appeared , too , to have something of respect paid him ,
他 出现 , 也 , 到 有 某物 的 尊重 有薪酬的 他 ,
他似乎也受到了人们的尊重。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪnˈvəriəbli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wenˈevər] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd]
inasmuch as the others invariably nodded to him , whenever they lifted
因此 作为 这 其他的 总是 点头 到 他 , 每当 他们 抬起
[ðer; ðər][kænz][tuː; tə][ðer; ðər] [maʊðz] .
their cans to their mouths .
他们的 罐头 到 他们的 嘴 .

其他人每次把罐子举到嘴边时，都会向他点头。
[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] [fɜːr][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
He wore a low fur cap on his head ,
他 穿着 一个 低的 毛皮 帽 在 他的 头 ,
他头上戴着一顶低矮的毛皮帽，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [bluː] [frɑːk] [wʌz; wəz] [trɪmd] [ˈɔːlsou][wɪð; wɪθ][fɜːr] , [ænd; ænd] [slæft] [wɪð; wɪθ]
and his dark blue frock was trimmed also with fur , and slashed with
和 他的 黑暗的 蓝色的 连衣裙 曾是 修剪过的 还 和 毛皮 , 和 削减 和
[ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈbreɪdɪŋ] ,
a species of braiding ,
一个 物种 的 编织 ,
他那件深蓝色长袍也镶有毛皮边，并饰有某种编织花纹。

[laɪk] [æn; ən] [ʌnˈdres] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
like an undress uniform .
喜欢 一个 脱衣服 制服 .
就像一件可脱下的制服。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [spuːk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːrti] ,
Unlike the rest , he spoke a great deal , not only to his own party ,
与amp;不同 这 休息 , 他 辐 一个 伟大的 交易 , 不是 仅有的 到 他的 自己的 派对 ,
与其他人不同，他发言很多，而且不仅限于对自己的党派发言。

[bʌt; bət] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] — [ˈsʌmtaɪmz]
but maintaining a conversation with various others through the room — sometimes
但 保持 一个 对话 和 各种各样的 其他的 通过 这 房间 — 有时
[ˈspiːkɪŋ] [frentʃ] , [ðen] [dʌtʃ] ,
speaking French , then Dutch ,
请讲 法语 , 然后 荷兰语 ,
但要和房间里其他人保持交谈——有时说法语，有时说荷兰语，

[ænd; ænd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒɜːrmən] , [ɔːr][ɪˈtæliən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [wɪtʃ] [tʌŋz] [hiː; hi]
and occasionally changing to German , or Italian , with all which tongues he
和 偶尔 变化 到 德语 , 或者 意大利语 , 和 全部 哪个 舌头 他
[əˈpɪrd] [soʊ] [fəˈmɪliər] ,
appeared so familiar ,
出现 所以 熟悉的 ,
他偶尔还会切换到德语或意大利语，而且他似乎对这些语言都非常熟悉。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [wʌt] [ˈkʌntri] [tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][hɪm; ɪm] .
that I was fairly puzzled to what country to attribute him .
那 我 曾是 相当 困惑 到 什么 国家 到 属性 他 .
我当时很困惑，不知道该把他归到哪个国家。

[aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk][æt; ət][taɪmz] [ðæt][hi:; hi][stʊl][ə; eɪ][slɑɪ][glæns] ['ʊʊvər] , [tɔ:rdz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]
I could mark at times that he stole a sly glance over , towards where I was
我可以标记在时代那他偷窃一个狡猾瞥一眼超过 , 向在哪里我曾是
['sɪtɪŋ] ,
sitting ,
坐着 ,

我有时能注意到他会偷偷地瞥一眼我坐的方向。

[ænd; ʌnd] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] ,
and , more than once ,
和 , 更多的比一次 ,

而且不止一次,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['wʌtʃɪŋ] [wʌt] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][ˈvɑ:ljəb(ə)lɪ] ['paʊəz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪŋgwɪst]
I thought I observed him watching what effect his voluble powers as a linguist
我想法我观察到他观看什么影响他的健谈的权力作为 一个语言学家
,
:
,

我以为我观察过他, 想知道他作为语言学家的滔滔不绝的能力会产生什么影响。

[wʌz; wəz] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
was producing upon me .
曾是生产之上我 :

对我产生了影响。

[æt; ət][læst][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] , [hi:; hi] [smaɪld] [pə'laɪtli] , [ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][kæn; kən] [brɪ'fɔ:r]
At last our eyes met , he smiled politely , and taking up the can before
在最后的我们的眼睛遇见 , 他微笑礼貌地 , 和 采取向上这 能 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我们终于四目相对, 他礼貌地笑了笑, 拿起面前的罐子。

[hi:; hi] [bəʊd] , ['seɪɪŋ] , “ [ə; eɪ] [vɒtɜ] [sɑ:n'teɪ] , [mə'sjɜ:r] .
he bowed , saying , “ A votre santé , monsieur .
他鞠躬 , 说 , “ 一个 你的 Santé , 先生 :

他鞠了一躬, 说道: “祝您健康, 先生。

” [aɪ] [ək'na:lɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ʌnd] ['si:zɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] , ['bɛgd]
” I acknowledged the compliment at once , and seizing the opportunity , begged
” 我 已确认 这 赞扬 在 一次 , 和 抓住 这 机会 , 乞求
[tu:; tə] [noʊ] ,
to know ,
到 知道 ,

我立刻接受了赞美, 并抓住机会恳求道:

[ʌv; ʌv] [wʌt] [lænd][soʊ] [ə'kɑ:mplɪft] [ə; eɪ][ˈlɪŋgwɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
of what land so accomplished a linguist was a native .
的 什么 土地 所以 完成 一个 语言学家 曾是 一个 本国的 :

这位语言学家如此杰出, 他竟然是哪个国家的本地人?

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [smaɪl] [ʌv; ʌv][self] - ['sætɪsfaɪd] ['traɪʌmf] [pæst]
His face brightened up at once , a certain smile of self - satisfied triumph passed
他的 脸 明亮 向上 在 一次 , 一个 肯定 微笑 的 自己 - 使满意 胜利 通过了
['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
over his features ,
超过 他的 特征 ,

他的脸色顿时明亮起来, 脸上浮现出一丝自鸣得意的笑容。

[hi:; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [saʊndz] , [wɪt]
he **smacked** **his** **lips** , **and** **then** **poured out** **a** **torrent** **of** **strange** **sounds** , **which**
他 猛击 他的 嘴唇 , 和 然后 倾倒 出去 一个 激流 的 奇怪的 声音 , 哪个
, [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈæksent] ,
, **from** **their** **accent** ,
, 从 他们的 口音 ,
他咂了咂嘴, 然后发出了一连串奇怪的声音, 从他们的口音判断,

[aɪ] [gest] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈrʌʃ(ə)n] .
I **guessed** **to** **be** **Russian** .
我 猜对了 到 是 俄语 .
我猜他是俄罗斯人。

“ [du:][ju:; jʊ] [spi:k] ? ” [sed] [hi:; hi][ɪn] [frentʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ə; eɪ]
“ **Do** **you** **speak** **Slavonic** ? ” **said** **he** **in** **French** ; **and** **as** **I** **nodded** **a**
“ 做 你 说话 斯拉夫语 ? ” 说 他 在 法语 ; 和 作为 我 点头 一个
[ˈnegətɪv] ,
negative ,
消极的 ,
“你会说斯拉夫语吗?”他用法语问道; 我摇了摇头, 表示不会。

[hi:; hi] [ˈædɪd] — “ [ˈspænɪʃ] , — [pɔ:rtʃʊˈgi:z] ? ”
he **added** — “ **Spanish** , — **Portuguese** ? ”
他 额外 — “ 西班牙语 , — 葡萄牙语 ? ”
他补充道: “西班牙语? 还是葡萄牙语?”

“ [ˈni:ðər] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Neither** , ” **said** **I** .
“ 两者都不 , ” 说 我 .
“都不是,”我说。

“ [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðen] ? ” [æskt] [hi:; hi] , [riˈtɔ:tiŋ] [maɪ] [ˈkwestʃən] .
“ **Where** **do** **you** **come** **from** **then** ? ” **asked** **he** , **retorting** **my** **question** .
“ 在哪里 做 你 来 从 然后 ? ” 问 他 , 反驳 我的 问题 .
“那你来自哪里?”他反问道, 回以我的问题。

“ [ˈaɪərlənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . ”
“ **Ireland** , **if** **you** **may** **have** **heard** **of** **such** **a** **place** . ”
“ 爱尔兰 , 如果 你 可能 有 听到 的 这样的 一个 地方 . ”
“爱尔兰, 如果你听说过这个地方的话。”

“ [hʊˈru:ɪ] ! ” [kraɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [stɑ:rt][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
“ **Hurroo** ! ” **cried** **he** , **with** **a** **yell** **that** **made** **the** **room** **start** **with** **amazement** .
“ 呼噜 ! ” 哭 他 , 和 一个 叫喊 那 制成 这 房间 开始 和 惊愕 .
“哈喽!”他大叫一声, 这声喊叫让房间里的人都惊呆了。

“ [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] ! ”
“ **By** **the** **powers** ! ”
“ 经过 这 权力 ! ”
“以神之名!”

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ; [kʌm] [ʌp][maɪ] [ˈhɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [feɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] .
I **thought** **so** ; **come** **up** **my** **hearty** , **and** **give** **me** **a** **shake** **of** **your** **hand** .
我 想法 所以 ; 来 向上 我的 爽朗 , 和 给 我 一个 摇 的 你的 手 .
我就知道; 上来吧, 我的朋友, 跟我握个手。

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [əˈstɑ:nɪʃt] [brɪˈfɔ:r] , [ni:d] [aɪ] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [felt] [naʊ] . ”
“ **If** **I** **were** **astonished** **before** , **need** **I** **say** **how** **I** **felt** **now** . ”
“ 如果 我 是 惊讶 前 , 需要 我 说 如何 我 毛毡 现在 . ”
“如果说我之前感到震惊, 那么我现在的感受还需要我多说吗?”

“ [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [ˈkʌntrimən] [ʌv; əv] [maɪn] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ And are you really a countryman of mine ? ” said I ,
“ 和 是 你 真的 一个 同胞 的 矿 ? ” 说 我 ,
“你真的是我的同胞吗？”我问道。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
as I took my seat beside him .
作为 我 采取 我的 座位 旁 他 .
我坐在他旁边。

“ [ferθ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] .
“ Faith , I believe so .
“ 信仰 , 我 相信 所以 .
“我相信，这是信仰。”

[kɑ:n] [oʊ'keli] , [dʌz] [nɑ:t] [saʊnd] [ˈveri] [laɪk] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [neɪm] , [ˈeni] [haʊ] ;
Con O'Kelly , does not sound very like Italian , and that's my name , any how ;
康 奥凯利 , 做 不是 声音 非常 喜欢 意大利语 , 和 那就是 我的 姓名 , 任何 如何 ;
Con O'Kelly 听起来不太像意大利人的名字，而那恰好就是我的名字；

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ðeə(r)] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dʌt] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪv]
but wait a bit , they're calling on me for a Dutch song , and when I've
但 等待 一个 少量 , 它们是 呼叫 在 我 为了 一个 荷兰语 歌曲 , 和 什么时候我已经
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
但稍等片刻，他们要我唱一首荷兰语歌，唱完之后，

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [tə'geðər] .
we'll have a chat together .
出色地 有 一个 聊天 一起 .
我们一起聊聊吧。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌp'ɾɔ:riəs] [ˈklætʒɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [ˈpju:tər] [kænz][ɑ:n][ðə; ði] [teɪblz] ,
“ A very uproarious clattering of brass and pewter cans on the tables ,
“ 一个 非常 哄然 咋嗒咋嗒 的 黄铜 和 锡 罐头 在 这 表格 ,
“黄铜和锡制罐子在桌子上发出非常嘈杂的碰撞声，

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt][fɔ:r; fər] [mə'nɪə] [oʊkeli:z]
announced that the company was becoming impatient for Mynheer O'Kelly's
宣布 那 这 公司 曾是 成为 不耐烦 为了 明赫尔 奥凯利
[pər'fɔ:rməns] , [wɪt] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] ;
performance , which he immediately began ;
表现 , 哪个 他 立即地 开始 ;
宣布公司对 Mynheer O'Kelly 的表演越来越不耐烦，他随即开始表演；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈi:ðər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɔ:r] [er] , [aɪ][kæn; kən] [ˈrendər] [noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [ə'kaʊnt] , [aɪ][ˈoʊnli]
but of either the words or air , I can render no possible account , I only
但 的 任何一个 这 字 或者 空气 , 我 能 使成为 不 可能的 帐户 , 我 仅有的
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
但无论是言语还是空气，我都无法做出任何解释，我只知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'freɪn] [ɔ:r] [ˈkɔ:rəs] , [ɪn] [wɪt] , [ɔ:l] , [raʊnd] [i:t] [ˈteɪbl] , [tʊk]
there was a kind of refrain or chorus , in which , all , round each table , took
那里 曾是 一个 种类 的 避免 或者 合唱 , 在 哪个 , 全部 , 圆形的 每个 桌子 , 采取
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
大家围坐在每张桌子旁，手拉着手，齐声高唱着某种歌曲或副歌。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə; eɪ] “ [grænd] [raʊnd] , ” [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)] [ˈklætər] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊd(ə)n]
and danced a “ grand round , ” making the most diabolical clatter with wooden
和 跳舞 一个 “ 盛大 圆形的 , ” 制作 这 最多 邪恶的 哒 和 木制的
[ʃu:z] ,
shoes ,
鞋 ,

然后跳起了“盛大轮舞”，木鞋发出极其刺耳的碰撞声。

[aɪ][ˈevər] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] .
I ever listened to :
我 曾经 听着 到 :

我听过的。

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [si:md] [tu:; tə] [səbˈsaɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ləʊ] [drounɪŋ] [saʊnd] , [ɪmˈpleɪn] [sli:p] .
After which , the song seemed to subside into a low droning sound , implying sleep .
后 哪个 , 这 歌曲 似乎 到 塌陷 进入 一个 低的 无人机 声音 , 暗示 睡觉 .

之后，歌曲似乎渐渐变成低沉的嗡嗡声，暗示着睡眠。

[ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The singer nodded his head , the company followed the example , and a
这 歌手 点头 他的 头 , 这 公司 随后 这 例子 , 和 一个
[lɔ:ŋ] [ˈhevi] [noʊt] ,
long heavy note ,
长的 重的 笔记 ,

歌手点了点头，公司其他人也跟着点头，然后响起一个悠长而沉重的音符。

[laɪk] [ˈsnoʊrɪŋ] , [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪkʌp] , [hi:; hi]
like snoring , was heard through the room , when suddenly , with a hiccup , he
喜欢 打鼾 , 曾是 听到 通过 这 房间 , 什么时候 突然 , 和 一个 打嗝 , 他
[əˈwʊk] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔ:lsʊz] ,
awoke , the others also ,
醒来 , 这 其他的 还 ,

房间里传来鼾声，突然，他打了个嗝，醒了过来，其他人也跟着醒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [broʊk] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈvɪgər] , [tu:; tə][end][æz; əz] [bɪˈfɔ:r] ,
and then the song broke out once more , in all its vigour , to end as before ,
和 然后 这 歌曲 打破 出去 一次 更多的 , 在 全部它是 活力 , 到 结尾 作为 前 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [broʊk] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ˈvɪgər] , [tu:; tə][end][æz; əz] [bɪˈfɔ:r] ,
然后，歌曲再次响起，充满活力，最后像之前一样结束。

[ɪn] [əˈnʌðər] [dæns] , [æn; ən][ˈeksəsaɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈfɜrd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈneɪbərz] ,
in another dance , an exercise in which I certainly fared worse than my neighbours ,
在 其他 舞蹈 , 一个 锻炼 在 哪个 我 当然 表现 更糟 比 我的 邻居 ,
[ɪn] [əˈnʌðər] [dæns] , [æn; ən][ˈeksəsaɪz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈfɜrd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈneɪbərz] ,
在另一场舞蹈练习中，我的表现肯定比我的邻居们差远了。

[hu:] [træmp] [ɑ:n][maɪ][kɔ:rnz] [wɪˈðaʊt] [ˈmɜ:rsɪ] , [ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwɛstʃənəb(ə)] [fækt] [haʊ] [fɑ:r]
who tramped on my corns without mercy , leaving it a very questionable fact how far
WHO 践踏 在 我的 玉米 没有 怜悯 , 离开 它 一个 非常 值得怀疑 事实 如何 远的
[hɪz; ɪz] “ [ˈpaɪəs] ,
his “ pious ,
他的 “ 虔诚的 ,

他毫不留情地踩踏我的鸡眼，这让人非常怀疑他所谓的“虔诚”究竟有多大程度。

[ˈɡlɔ:riəs] , [ænd; ənd] [ɪˈmɔ:rt(ə)] [ˈmeməri] “ [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈspektɪd] ,
glorious , and immortal memory “ was to be respected ,
辉煌 , 和 不朽 记忆 “ 曾是 到 是 受人尊敬 ,

“光荣而永恒的记忆”应当受到尊重。

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'spɔɪld] [maɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] " ['wʊd(ə)n] [ʃu:z] " [wen] ['wɔ:kiŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ɪts]
who had despoiled my country of " wooden shoes " when walking off with its
WHO 有 掠夺 我的 国家 的 " 木制的 鞋 " 什么时候 步行 离开 和 它是
[bræs] ['mʌni] .
brass money .
黄铜 钱 .

他们掠夺了我的国家，夺走了我的“木鞋”，还拿走了我的铜钱。

[ðə; ði] ['melədi] ['oʊvər] , ['mɪstər] . [oʊ'keɪli] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [em 'i:] ['sʌmwʌt] [maɪ'nʊ:tli] ,
The melody over , Mr . O'Kelly proceeded to question me somewhat minutely ,
这 旋律 超过 , 先生 . 奥凯利 继续 到 问题 我 有些 精确到分钟 ,
旋律结束后，奥凯利先生开始颇为细致地询问我。

[æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['tʃænst] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə] ['meni]
as to how I had chanced upon this house , which was not known to many
作为 到 如何 我 有 偶然 之上 这 房子 , 哪个 曾是 不是 已知 到 许多
 ,
 .
 ,

至于我如何偶然发现这栋鲜为人知的房子，

[i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv]['æntwɜ:rp] .
even of the residents of Antwerp .
甚至 的 这 居民 的 安特卫普 .

甚至包括安特卫普的居民。

[aɪ] ['bri:fli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][em 'i:][tu:; tə][maɪ]['prez(ə)nt][ə'saɪləm]
I briefly explained to him the circumstances which led me to my present asylum
我 简要地 解释 到 他 这 情况 哪个 引领 我 到 我的 展示 庇护所
 ,
 .
 ,

我简要地向他解释了导致我目前身处庇护所的种种情况。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [læft] ['hɑ:rtɪli] .
at which he laughed heartily .
在 哪个 他 笑了 衷心地 .

他哈哈大笑。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ðen] , [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ? " [sed] [hi:; hi] , ['lʊkiŋ] [æt; ət][em 'i:] ,
" **You don't know , then , where you are ?** " **said he , looking at me** ,
" 你 不 知道 , 然后 , 在哪里 你 是 ? " 说 他 , 寻找 在 我 ,
"那你不知道自己身在何处吗?"他看着我问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droul] [hæf] - [sə'spiʃəs] [smaɪl] .
with a droll half - suspicious smile .
和 一个 滑稽 一半 - 可疑的 微笑 .

带着一丝滑稽而又略带怀疑的微笑。

" [noʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['fɛŋk] ['haʊs] , [aɪ] [sə'pouz] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] .
" **No ; it's a Schenk Haus , I suppose ,** " **replied I** .
" 不 ; 它是 一个 申克 豪斯 , 我 认为 , " 回复 我 .

“不，我想，它应该是 Schenk Haus 吧。”我回答道。

" [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['fɛŋk] ['haʊs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [rɪ'zɔ:rt] ['oʊnli][ʌv; əv]
" **Yes , to be sure , it is a Schenk Haus , but it's the resort only of**
" 是的 , 到 是 当然 , 它 是 一个 申克 豪斯 , 但 它是 这 采取 仅有的 的
[s'mʌg(ə)lərs] ,
smugglers ,
走私者 ,

“没错，它确实是申克豪斯，但它只是走私者的度假胜地。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['træfɪk] .
and those connected with their traffic .
和 那些 连接 和 他们的 交通 .

以及与他们流量相关的那些人。

[ˈevri] [mæn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [sʌm; səm][ˈsev(ə)nti] [ɔːr] [ˈeɪtɪ] ,
Every man about you , and there are , as you see , some seventy or eighty ,
每一个 男人 关于 你 , 和 那里 是 , 作为 你 看 , 一些 七十 或者 八十 ,
[ɑːr; ər][ɔːl] ,
are all ,
是 全部 ,

你周围的每一个人，你看，大概有七八十个，都是

[ˈiːðər] [siː] - ['fəriːŋ] [foʊks] , [ɔːr] ['lændzmen] [ə'soʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪn]['kɑːntrəbənd] [treɪd] . "
either sea - faring folks , or landsmen associated with them , in contraband trade . "
任何一个 海 - 航道 各位 , 或者 乡绅 联系 和 他们 , 在 违禁品 贸易 . "
要么是航海人，要么是与他们有联系的陆地居民，从事走私贸易。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [dʌn] [soʊ]['oʊpənli] ?
" But how is this done so openly ?
" 但 如何 是 这 完毕 所以 公然 ?

“但是，这一切是如何公开进行的呢？ ”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['fɔrli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . "
the house is surely known to the police . "
这 房子 是 一定 已知 到 这 警察 . "

警方肯定知道这栋房子的情况。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðei] [ɑːr; ər] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" Of course , and they are well paid for taking no notice of it . "
" 的 课程 , 和 他们 是 出色地有薪酬的 为了 采取 不 注意 的 它 . "
“当然，而且他们因为对此置之不理而获得了丰厚的报酬。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" And you ? "
" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [em 'iː] !
" Me !
" 我 !
“我！”

[wel] , [aɪ][duː;][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wei] [tuː] , [ðoʊ] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
Well , I do a little that way too , though it's only a branch of my business .
出色地 , 我 做 一个 小的 那 方式 也 , 尽管 它是 仅有的 一个 分支 的 我的 商业 .
嗯，我也稍微做一点这方面的工作，不过这只是我业务的一个分支。

[aɪm]['oʊnli][dɜːrk] - , [wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] :
I'm only Dirk Hatteraik , when I come down to the coast :
我是 仅有的 短剑 - , 什么时候 我 来 向下 到 这 海岸 :
当我来到海边时，我就是德克·哈特拉克：

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] ; [soʊ] [ðæt] [wen] [aɪm] [hɪr] ,
then you know a man doesn't like to be idle ; so that when I'm here ,
然后 你 知道 一个 男人 不 喜欢 到 是 闲置的 ; 所以 那 什么时候 我是 这里 ,
那么你就知道男人不喜欢闲着；所以当我在这里的时候，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] - [ɔːr] , [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [maʊnt] [ðə; ði] [red] [kæp] , [ænd; ənd] [ˈblʌk(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]
or on the Brittany shore , I generally mount the red cap , and buckle on the
或者 在 这 - 支撑 , 我 一般来说 山 这 红色的 帽 , 和 扣上 在 这
[ˈkʌtləs] ,
cutlass ,
弯刀 ,

或者在布列塔尼海岸,我通常会戴上红帽子,系上弯刀。

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ˈmuːvɪŋ] ; [æz; əz] [wen] [aɪ][goʊ][ˈɪnlənd] ,
just to keep moving ; as when I go inland ,
只是 到 保持 移动 ; 作为 什么时候 我 去 内陆 ;

只是为了继续前进;就像当我前往内陆时,
[aɪ] [teɪk] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [tʒɪːrɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɪpsɪ][foʊk][ɪn][bəuˈhiːmiə] , [ɔːr][ðer; ðər] [ˈbreðrən] ,
I take an occasional turn with the gypsy folk in Bohemia , or their brethren ,
我 拿 一个 偶然 转动 和 这 吉普赛人 民间 在 波西米亚 , 或者 他们的 弟兄们 ,

我偶尔会去波西米亚和吉普赛人,或者他们的同胞们待在一起。

[ɪn][ðə; ði][bəskˌbɑːsk][ˈpraːvənsəz] .
in the Basque provinces .
在 这 巴斯克 省份 .

在巴斯克省。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈevri] [θɪŋ] — [ðæts] [maɪ] [weɪ] .
There's nothing like being up to every thing — that's my way .
有 没有什么 喜欢 存在 向上 到 每一个 事物 — 那就是 我的 方式 .

没有什么比事事亲力亲为更棒的了——这就是我的风格。

" [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [kəmˈpænjənz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
" **I confess I was a good deal surprised at my companion's account of himself ,**
" 我 承认 我 曾是 一个 好的 交易 惊讶 在 我的 同伴的 帐户 的 他自己 ,

"我承认,我的同伴对自己的描述让我非常惊讶."
[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊvər] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ;
and not over impressed with the rigour of his principles ;
和 不是 超过 印象深刻 和 这 严格 的 他的 原则 ;

我对他的原则的严谨性并没有印象深刻;

[bʌt; bət][maɪ][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪˈkeɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] .
but my curiosity to know more of him , became so much the stronger .
但 我的 好奇心 到 知道 更多的 的 他 , 成为 所以 很多 这 更强 .

但我对他的好奇心却越来越强烈。
" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒɔːli] [laɪf] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] ,
" **Well , " said I , " you seem to have a jolly life of it ; and ,**
" 出色地 , " 说 我 , " 你 似乎 到 有 一个 快乐 的生活 的 它 ; 和 ,

"嗯,"我说,"你似乎过得很开心;而且,

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈhelθf(ə)l] [wʌn] . " **certainly a healthful one . "**
当然 一个 健康的 — . "

当然,这绝对是一种有益健康的方式。

" [aɪ] , [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] [ˈkwɪkli] .
" **Aye , that it is , " replied he quickly .**
" 是的 , 那 它 是 , " 回复 他 迅速地 .

"是的,正是如此,"他迅速回答道。
" [aɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkeri] ,
" **I've more than once thought of going back to Kerry ,**
" 我已经 更多的 比 一次 想法 的 去 后退 到 克里 ,

"我曾不止一次想过回到凯里郡,

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][deɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][aɪ'tiː] [wel]
and living quietly for the rest of my days , for I could afford it well
和 活的 悄悄 为了 这 休息 的 我的 天 , 为了 我 可以 买得起 它 出色地
[ɪ'nʌf] ;
enough ;
足够的 ;

然后我便平静地度过了余生，因为我完全负担得起；

[bʌt; bət] , ['sʌmhʌʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [tɔːkɪŋ] [ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
but , somehow , the thought of staying in one place , talking always to the same
但 , 不知何故 , 这 想法 的 入住 在 一 地方 , 说 总是 到 这 相同的
[set][ʌv; əv] ['piːp(ə)] ,
set of people ,
放 的 人们 ,

但是，不知为何，一想到要待在一个地方，总是和同一群人说话，我就觉得.....

['siːɪŋ] ['evri] [deɪ][ðə; ði] [seɪm] [saɪts] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'tʃːrən(ə)][lɪt(ə)] ['gɔːsɪp] [ə'baʊt]
seeing every day the same sights , and hearing the same eternal little gossip about
看到 每一个 天 这 相同的 景点 , 和 听力 这 相同的 永恒 小的 闲话 关于
[lɪt(ə)] [θɪŋz] ,
little things ,
小的 事物 ,

每天看到同样的景象，听到同样的琐碎闲言碎语，

[ænd; ənd][lɪt(ə)][fʊk] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][em'iː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
and little folk , was too much for me , and so I stuck to the old
和 小的 民间 , 曾是 也 很多 为了 我 , 和 所以 我 卡住 到 这 老的
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ,

还有那些小人物，我应付不过来，所以我还是坚持做老本行。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [nɔːt] [ɡɪv] [ʌp] [naʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "
which I suppose I'll not give up now as long as I live . "
哪个 我 认为 患病的 不是 给 向上 现在 作为 长的 作为 我 居住 . "

我想，只要我活着，我就不会放弃它。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ” [æskt] [aɪ] ,
“ **And what may that be ?** ” **asked I ,**
“ 和 什么 可能 那 是 ? ” 问 我 ,

“那会是什么呢？”我问道。

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [hʌʊ] [hiː; hi] [fɪld] [ʌp] ['moʊmənts] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'ɡriːəb(ə)] [pə'sjuːts]
curious to know how he filled up moments snatched from the agreeable pursuits
好奇的 到 知道 如何 他 已填 向上 时刻 抢夺 从 这 同意 追求
[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .
he had already mentioned .
他 有 已经 提及 .

很好奇他是如何利用从他之前提到的那些令人愉快的爱好中挤出的空闲时间的。

[hiː; hi] [aɪd] [em'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fruːd] , [sə'spɪʃəs] [lʊk] , [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]
He eyed me with a shrewd , suspicious look , for above a minute , and
他 眼睛 我 和 一个 精明 , 可疑的 看 , 为了 多于 一个 分钟 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他用一种精明而怀疑的目光打量了我一分多钟，然后，

['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [sed] —
laying his hand on my arm , said —
躺下 他的 手 在 我的 手臂 , 说 —

他把手放在我的胳膊上，说道——

“ [wer] [du:] [ju:, jʊ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] , [hɪr] [ɪn] ['æntwɜ:rp] ? ”
“ Where do you put up at , here in Antwerp ? ”
“ 在哪里 做 你 放 向上 在 , 这里 在 安特卫普 ? ”

“你在安特卫普这边住哪儿? ”

“ [ðə; ði] [es 'ti:] . [æn'twɑ:n] . - ”
“ The St . Antoine . ' ”
“ 这 英石 : 安托万 : - ”

“圣安托万酒店。”

“ [wel] , [aɪ] [kʌm] ['ʊɒvər] [fɔ:r; fər] [ju:, jʊ] [tu:, tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] ; [jʊə(r)]
“ Well , I'll come over for you to - morrow evening about nine o'clock ; you're
“ 出色地 , 患病的 来 超过 为了 你 到 - 明天 晚上 关于 九 点钟 ; 你是
[nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] , [ɑ:r; ər] [ju:, jʊ] ? ”
“ not engaged , are you ? ”
“ 不是 已订婚的 , 是 你 ? ”

“那我明天晚上九点左右过去接你; 你没约吧? ”

“ [noʊ] , [aɪv] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [hɪr] . ”
“ No , I've no acquaintance here . ”
“ 不 , 我已经 不 熟人 这里 : ”

“不, 我在这里没有熟人。”

“ [æt; ət] [naɪn] , [ðen] , [bi:; bi] ['redi] , [ænd; ænd] [ju:l] [kʌm] [ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sʌpər]
“ At nine , then , be ready , and you'll come and take a bit of supper
“ 在 九 , 然后 , 是 准备好 , 和 你会 来 和 拿 一个 少量 的 晚餐
[wɪð; wɪθ] [em 'i:] ;
with me ;
和 我 ;

“那么, 九点钟的时候, 做好准备, 你来和我一起吃点晚饭;

[ænd; ænd] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] , [aɪ] [tel] [ju:, jʊ] ['sʌmθɪŋ]
and , in exchange for your news of the old country , I'll tell you something
和 , 在 交换 为了 你的 消息 的 这 老的 国家 , 患病的 告诉 你 某物
[ʌv; əv] [maɪ] [kə'rɪr] .
of my career .
的 我的 职业 :

作为交换, 如果你能告诉我一些关于祖国的消息, 我将告诉你一些关于我职业生涯的事情。

“ [aɪ] ['redɪli] [ə'sentɪd] [tu:, tə] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [tu:, tə] [meɪk] [em 'i:] ['betər] [ə'kweɪntɪd]
“ I readily assented to a proposal which promised to make me better acquainted
“ 我 容易 同意 到 一个 提议 哪个 承诺 到 制作 我 更好的 熟人
[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['kærəktər] ;
with one evidently a character ;
和 一 显然 一个 特点 ;

“我欣然同意了这项提议, 该提议有望让我更好地了解一位显然性格古怪的人;

[ænd; ænd] ['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ:z] ['tʃætɪŋ] , [aɪ] [ə'rouz] .
and after half an hour's chatting , I arose .
和 后 一半 一个 小时 聊天 , 我 出现 :

聊了半个小时后, 我起身离开。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [ə'wei] , [ɑ:r; ər] [ju:, jʊ] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ You're not going away , are you ? ” said he .
“ 你是 不是 去 离开 , 是 你 ? ” 说 他 :

“你不会要离开吧? ”他问道。

“ [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [li:v] [ðɪs] [jet] ; [soʊ] [aɪ] [dʒʌst] [send] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
“ Well , I can't leave this yet ; so I'll just send a boy ,
“ 出色地 , 我 不能 离开 这 然而 ; 所以 患病的 只是 发送 一个 男生 ,

“唉, 我还不能离开这里; 所以我就派个男孩去吧。”

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] - [es 'ti:] . [æn'twa:n] . -

to show you the way to the ' St . Antoine . '
到 展示 你 这 方式 到 这 - 英石 . 安托万 . -

带你前往“圣安托万”。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hi:; hi] ['bekənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [læd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] ,

" With that , he beckoned to a lad at one of the tables ,

" 和 那 , 他 招手 到 一个 小伙子 在 一 的 这 表格 ,

“说完，他向其中一张桌子旁的一个男孩招了招手。”

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɪn] ['flemɪʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ʃʊk] [em 'i:] ['wɔ:rmli] [baɪ]

and addressing a few words in Flemish to him , he shook me warmly by

和 解决 一个 很少 字 在 弗拉芒语 到 他 , 他 摇晃 我 热情地 经过

[ðə; ði][hænd] :
the hand :

这 手 :

我用弗拉芒语跟他说了几句话，然后热情地握了握我的手：

[ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [rouz] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [li:v] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ,

the whole room rose respectfully as I took my leave , and I could see ,

这 所有的 房间 玫瑰 尊敬 作为 我 采取 我的 离开 , 和 我 可以 看 ,

当我告辞时，房间里所有人都恭敬地起立，我可以看到，

[ðæt] " ['mɪstər] . [oʊkeli:z] [frend] , " [stəd] [ɪn][noʊ] [smɔ:ɪ] [esti'meiʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

that " Mr . O'Kelly's friend , " stood in no small estimation with the company .

那 " 先生 . 奥凯利 朋友 , " 站立 在 不 小的 估算 和 这 公司 .

“奥凯利先生的朋友”在公司里地位举足轻重。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [wen] [aɪ] [ri:tʃt] [maɪ][hoʊ'tel] ;

The day was just breaking when I reached my hotel ;

这 天 曾是 只是 打破 什么时候 我 达到 我的 酒店 ;

我到达酒店时，天刚刚亮；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] [poʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ði][da:rk][hæd; həd] [rɒbd]

but I knew I could poach on the daylight for what the dark had robbed

但 我 知道 我 可以 偷猎 在 这 日光 为了 什么 这 黑暗的 有 被抢劫

[em 'i:] ;
me ;
我 ;

但我知道，我可以在白天偷偷地找回黑暗从我这里夺走的东西；

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [maɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪts]

and , besides , my new acquaintance promised to repay the loss of a night's

和 , 除了 , 我的 新的 熟人 承诺 到 偿还 这 损失 的 一个 夜晚

[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

而且，我的新朋友还承诺会补偿我一夜没睡的损失。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] .

should it even come to that .

应该 它 甚至 来 到 那 .

如果真到了那一步的话。

[ˈpʌŋktʃuəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,

Punctual to his appointment ,

准时 到 他的 预约 ,

他准时赴约。

[maɪ] ['nu:lɪ] - [meɪd] [frend] [nɑ:kt] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [wʌz; wəz]
my newly - made friend knocked at my door exactly as the cathedral was
我的 新 - 制成 朋友 敲门 在 我的 门 确切地 作为 这 大教堂 曾是
[tʃaɪmɪŋ] [fɔ:r; fər][naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
 chiming for nine o'clock .
鸣响 为了 九 点钟 .

我新结识的朋友敲响我的门时，大教堂正好敲响了九点钟的钟声。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [smɑ:rtər][ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] ,
His dress was considerably smarter than on the preceding evening ,
他的 裙子 曾是 相当 更聪明 比 在 这 前 晚上 ,
他的穿着比前一天晚上要体面得多。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [er][ænd; ænd] ['berɪŋ] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv]['kwaiət] [dɪ'kɔ:rəm] [ænd; ænd]
and his whole air and bearing bespoke a degree of quiet decorum and
和 他的 所有的 空气 和 轴承 定制 一个 程度 的 安静的 礼仪 和
[rɪ'zɜ:rv] ,
reserve ,
预订 ,

他举手投足间都流露出一种沉稳内敛的气质。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fri:] - [ænd; ænd] - ['i:zi] ['kæərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] “ ['fɪʃɜ:z] ['haʊs] .
very different from his free - and - easy carriage in the “ Fischer's Haus .
非常 不同的 从 他的 自由的 - 和 - 简单的 运输 在 这 ” 费舍尔的 豪斯 .
这与他在“费舍尔之家”的自由自在的驾驭方式截然不同。

” [æz; əz][aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]['pɑ:tɪd] - - , [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,
” **As I accompanied him through the parte - cochère , we passed the landlord ,**
” 作为 我 伴随 他 通过 这 部分 - - , 我们 通过了 这 房东 ,
[hu:] [sə'lu:tɪd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [mʌt] [pə'lɑɪtnəs] ,
who saluted us with much politeness ,
WHO 敬礼 我们 和 很多 礼貌 ,

“我陪他穿过车道时，遇到了房东，房东非常礼貌地向我们致意。”

[ˈfeɪkɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjən] , [baɪ][ðə; ði][hænd] , [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] .
shaking my companion , by the hand , like an old friend .
摇晃 我的 伴侣 , 经过 这 手 , 喜欢 一个 老的 朋友 .
我像对待老朋友一样，握住同伴的手。

” [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [hɪr] , [aɪ] [si:] , ” [sed] [aɪ] .
” **You are acquainted here , I see , ” said I .**
” 你 是 熟人 这里 , 我 看 , ” 说 我 .
“看来你们在这里很熟啊,”我说。

” [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['lændlɔ:dz] [frʌm; frəm] ['lu:,bæk] [tu:; tə] ['legħɔ:rn] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
” **There are few landlords from Lubeck to Leghorn I don't know by this time ,**
” 那里 是 很少 房东 从 吕贝克 到 来航鸡 我 不 知道 经过 这 时间 ,
“从吕贝克到利沃诺，现在几乎没有我不认识的房东了。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ænd][hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
” **was the reply , and he smiled as he spoke .**
” 曾是 这 回复 , 和 他 微笑 作为 他 辐 .
“他回答道，说话时脸上带着微笑。”

[ə; eɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hɔ:rs] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [wɪ'ðəʊt] , [ænd; ænd]['ɪntu:] [ðɪs]
A calèche with one horse , was waiting for us without , and into this
一个 马车 和 一 马 , 曾是 等待 为了 我们 没有 , 和 进入 这
[wi:; wi] [stept] .
we stepped .
我们 步 .
一辆由一匹马拉的马车在外面等着我们，我们便走了进去。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][hæd; həd][ɡɑ:t][hɪz; ɪz][də'rek(ə)nɪz] , [ænd; ənd] [ˈplaɪn] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['brɪskli] , [wi;; wi] ['rætlɪd]
The driver had got his directions , and plying his whip briskly , we rattled
这 司机 有 得到 他的 方向 , 和 合奏 他的 鞭 轻快地 , 我们 摇晃
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪvd] [ˈstri:ts] ,
over the paved streets ,
超过 这 铺砌路面 街道 ,
司机已经拿到了路线, 他快速地挥动着鞭子, 我们沿着铺好的街道飞驰而去。

[ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [θru:] [ə; eɪ][kən'sɪdəɪb(ə)][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊn] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ləst][æt; ət][wʌn]
and passing through a considerable part of the town , arrived at last at one
和 通过 通过 一个 大量 部分 的 这 镇 , 到达的 在 最后的 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪts] .
of the gates .
的 这 大门 :
穿过城镇的大部分地区, 最后到达了其中一座城门。

[ˈsləʊli] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɹɔ:] - [ˈbrɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] , [wi;; wi][set] [aʊt] [ə'ɡen] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtrɔ:t] ,
Slowly crossing the draw - bridge at a walk , we set out again at a trot ,
缓慢地 过境 这 画 - 桥 在 一个 走 , 我们 放 出去 再次 在 一个 小跑 ,
我们慢慢地走过吊桥, 然后又小跑着出发了。

[ænd; ənd] [su:n] [aɪ][kʊd; kəd] [pə'si:v] , [θru:] [ðə; ði][hæf] [laɪt] , [ðæt] [wi;; wi][hæd; həd] ['trævəst]
and soon I could perceive , through the half light , that we had traversed
和 很快 我 可以 感知 , 通过 这 一半 光 , 那 我们 有 穿越
[ðə; ði] [ˈsʌbə:b] ,
the suburbs ,
这 郊区 ,
很快, 透过昏暗的光线, 我意识到我们已经穿过了郊区。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['entəriŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['kʌntri] .
and were entering the open country .
和 是 进入 这 打开 国家 :
他们正进入开阔地带。

" [wi:v] [nɑ:t][fa:r][tu;; tə][ɡoʊ] [naʊ] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ,
" **We've not far to go now , " said my companion ,**
" 我们已经 不是 远的 到 去 现在 , " 说 我的 伴侣 ,
“我们离目的地不远了,”我的同伴说。

[hu:] [si:md] [tu;; tə] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmediteɪtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
who seemed to suspect that I was meditating over the length of the way ;
WHO 似乎 到 怀疑 那 我 曾是 冥想 超过 这 长度 的 这 方式 ;
他们似乎怀疑我在思考路程的长度；

" [wer] [ju;; jʊ] [si:] [ðə; ði] [laɪts] ['jɑ:ndər] — [ðæts] ['aʊər; ɑ:r] [ɡraʊnd] .
" **where you see the lights yonder — that's our ground .**
" 在哪里 你 看 这 灯 远处 — 那就是 我们的 地面 :
“你看到远处灯光的地方——那就是我们的基地。”

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ˈoʊvər][ðə; ði][pɑ'veɪ] [su:n] ['æftər] ['si:st] ,
" **The noise of the wheels over the pavé soon after ceased ,**
" 这 噪音 的 这 车轮 超过 这 铺平 很快 后 停止 ,
“车轮碾过石板路面的声音很快就消失了。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈpæsiŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [ˈɡræsi] [lɔ:n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
and I found we were passing across a grassy lawn in front of a large
和 我 成立 我们 是 通过 穿过 一个 草丛 草地 在 正面 的 一个 大的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
我发现我们正穿过一栋大房子前的一片草坪，

[wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈflemɪʃ] [ˈteɪst] .
which , even by the twilight , I could detect was built in the old Flemish taste .
哪个 , 甚至 经过 这 暮 , 我 可以 探测 曾是 建造 在 这 老的 弗拉芒语 品尝 :

即使到了黄昏, 我依然能看出这是按照古老的佛兰德斯风格建造的。

[ə; eɪ] [skwɜr] [ˈtaʊə] [ˈflæŋkt] [wʌn] [ɪkˈstreɪməti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]
A square tower flanked one extremity , and from the upper part of this , the
一个 正方形 塔 侧翼 一 末端 , 和 从 这 上 部分 的 这 , 这
[laɪt] [gliːmd] ,
light gleamed ,
光 闪闪发光 ,

一端耸立着一座方形塔楼, 塔楼顶部透出光芒。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈpɔɪntɪd] .
to which my companion pointed .
到 哪个 我的 伴侣 尖 :

我的同伴指着那里。

[wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈterəs] , [wɪtʃ] ,
We descended from the carriage , at the foot of a long terrace , which ,
我们 下降 从 这 运输 , 在 这 脚 的 一个 长的 阳台 , 哪个 ,
[ðoʊ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd][ænd; ənd] [nɪˈgлектɪd] ,
though dilapidated and neglected ,
尽管 破旧的 和 被忽视的 ,

我们从马车上下来, 来到一条长长的露台脚下。这条露台虽然破败不堪, 年久失修,

[bɔːr] [stɪl] [sʌm; səm][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ɪts] [ˈeɪnʒənt] [ˈsplendər] .
bore still some token of its ancient splendour .
钻孔 仍然 一些 令牌 的 它是 古老的 辉煌 :

仍然保留着昔日辉煌的一些痕迹。

[ə; eɪ] [streɪ] [ˈstætʃuː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [rɪˈmeɪnd] , [tuː; tə][mɑːrk][ɪts] [ˈfɔːrmər] [ˈbjuːti] , [waɪl] ,
A stray statue here and there , remained , to mark its former beauty , while ,
一个 流浪 雕像 这里 和 那里 , 剩余 , 到 标记 它是 以前的 美丽 , 尽管 ,
[kloʊz][baɪ] ,
close by ,
关闭 经过 ,

零星散落的雕像, 诉说着它昔日的辉煌, 而附近,

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ˈsplæʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ˈtoʊld] [ðæt] [ə; eɪ][dʒet] [ˈdɔʊ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈweɪ] ,
the hissing splash of water told that a jet d'eau was playing away ,
这 嘶嘶声 溅 的 水 讲述 那 一个 喷射 水 曾是 玩耍 离开 ,

水花四溅的嘶嘶声表明喷泉正在喷水。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ɪts] [ˈrɪvər] [gɒdz] , [ˈdɔːlfɪnz] , [ænd; ənd] [ˈtraɪtn] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪˈpɑːrtɪd] .
unconscious that its river gods , dolphins , and tritons , had long since departed .
无意识 那 它是 河 神 , 海豚 , 和 海神 , 有 长的 自从 已离开 :

他们浑然不知, 河神、海豚和海神特里同早已离去。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] [wʌns] , ” [sed] [maɪ] [nuː] [frend] ;
“ A fine old place once , ” said my new friend ;
“ 一个 美好的 老的 地方 一次 , ” 说 我的 新的 朋友 ;

“这里曾经是个很不错的老地方,”我的新朋友说;

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈæˈtoʊ] [ʌv; əv] - — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈsiːnjəriːz] [ʌv; əv] [ˈflændərz] [ɪn][ɪts]
“ the old chateau of Overghem — one of the richest seignories of Flanders in its
“ 这 老的 城堡 的 - — 的 这 最富有的 领地 的 佛兰德斯 在 它是
[deɪ] — [ˈsædli] [tʃeɪndʒd] [naʊ] ;
day — sadly changed now ;
天 — 令人遗憾的是 已更改 现在 ;

“奥弗海姆古堡——当时佛兰德斯最富有的领地之一——如今已发生了令人惋惜的变化;

[bʌt; bət] [kʌm] , [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] .

but come , follow me .
但 来 , 跟随 我 .

来，跟我来。

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

” So saying , he led the way into the hall ,
” 所以 说 , 他 引领 这 方式 进入 这 大厅 ,

说完，他便带头走进了大厅。

[wer] [dɪˈtætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈlæntərn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði]

where detaching a rude lantern that was hung against the wall , he ascended the
在哪里 分离 一个 粗鲁的 灯笼 那 曾是 悬挂 反对 这 墙 , 他 上升 这

[brɔːd] [oʊk] [sterz] .

broad oak stairs .
广阔 橡木 楼梯 .

他取下挂在墙上的简陋灯笼，走上了宽阔的橡木台阶。

[aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ,

I could trace , by the fitful gleam of the light ,
我 可以 痕迹 , 经过 这 断断续续 闪耀 的 这 光 ,

借着忽明忽暗的光线，我隐约看到了

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈfreskoʊ] ,

that the walls had been painted in fresco ,
那 这 墙壁 有 到过 绘 在 壁画 ,

墙壁上绘有湿壁画，

[ðə; ði] [ˈɑːrkəˌtreɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪtʃli] [kɑːvd] ,

the architraves of the windows and doors being richly carved ,
这 门楣 的 这 视窗 和 门 存在 丰富 雕刻 ,

窗户和门框的雕花十分精美，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈflemɪʃ] [ɑːrt] ; [ə; eɪ] [ˈɡæləri] , [wɪtʃ] [ˈtrævəst]

in all the grotesque extravagance of old Flemish art ; a gallery , which traversed
在 全部 这 怪诞 奢侈 的 老的 弗拉芒语 艺术 ; 一个 画廊 , 哪个 穿越

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

the building ,
这 建筑 ,

充满了古老弗拉芒艺术的怪诞奢华；一个贯穿整栋建筑的画廊，

[wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ˈpɪktʃərz] , [əˈpærəntli] [ˈfæməli] [ˈpɔːtrɪts] ,

was hung with old pictures , apparently family portraits ,
曾是 悬挂 和 老的 图片 , 显然 家庭 肖像 ,

墙上挂着一些旧照片，显然是家庭合影。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈiːðər] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ] [dæmp] [ɔːr] [ˈrɒtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nɪˈɡlekt] ; [æt; ət] [ðə; ði]

but they were all either destroyed by damp or rotting with neglect ; at the
但 他们 是 全部任何一个 损毁 经过 潮湿 或者 腐烂 和 忽视 ; 在 这

[ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

extremity of this ,
末端 的 这 ,

但它们要么被潮湿摧毁，要么因疏于照管而腐烂；到了这种极端情况，

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ster] [kənˈdʌktɪd] [juː ˈes] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [əˈsent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a narrow stair conducted us by a winding ascent to the upper story of the
一个 狭窄的 楼梯 实施 我们 经过 一个 绕线 上升 到 这 上 故事 的 这

[ˈtaʊər] ,

tower ,
塔 ,

一条狭窄的楼梯引领我们蜿蜒而上，到达塔楼的顶层。

[wer] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [maɪ][kəmˈpænjən][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiː] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
where , **for** **the** **first time** , **my** **companion** **had** **recourse** **to** **a** **key** ; **with** **this**
在哪里 , 为了 这 第一的 时间 , 我的 伴侣 有 追索权 到 一个 钥匙 ; 和 这
,
:
,

在那里, 我的同伴第一次用到了钥匙; 有了这把钥匙,

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ə; eɪ][ləʊ] , [ˈpɔɪntɪd] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʌθəd] [emˈliː][ˈɪntuː][æn; ən][əˈpaːrtmənt] , [æt; ət]
he **opened** **a** **low** , **pointed** **door** , **and** **ushered** **me** **into** **an** **apartment** , **at**
他 打开 一个 低的 , 尖 门 , 和 引导 我 进入 一个 公寓 , 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他打开一扇低矮的尖门, 领我进了一间公寓, 公寓里,

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [help] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ][sərˈpraɪz] , [əˈlaʊd] , [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] .
I **could** **scarcely** **help** **expressing** **my** **surprise** , **aloud** , **as** **I** **entered** .
我 可以 几乎 帮助 表达 我的 惊喜 , 大声 , 作为 我 进入 .

我进去的时候, 几乎忍不住大声表达了我的惊讶。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] [daɪˈmen](ə)nɪz] , [bʌt; bət] [siːmd] [ˈæktʃuəli] , [ðə; ði][ˈbuːdwaːr][ʌv; əv][ə; eɪ]
The **room** **was** **of** **small** **dimensions** , **but** **seemed** **actually** , **the** **boudoir** **of** **a**
这 房间 曾是 的 小的 方面 , 但 似乎 实际上 , 这 闺房 的 一个
[ˈpæləs] .
palace .
宫殿 .

房间虽小, 却宛如宫殿的闺房。

[rɪtʃ] [ˈkæbɪnəts][ɪn] [bʊl] , [ˈgreɪst] [ðə; ði][wɔːlz] ,
Rich **cabinets** **in** **buhl** , **graced** **the** **walls** ,
富有的 橱柜 在 布尔 , 恩赐 这 墙壁 ,

布尔风格的华丽橱柜, 为墙壁增添了光彩。

[ˈbrɪliənt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈsplendɪd] [ˈkɔːstlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtəs] - [ʃel] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ɪnˈleɪɪŋ] ; [brɑːnzəz]
brilliant **in** **all** **the** **splendid** **costliness** **of** **tortoise** **- shell** **and** **silver** **inlaying** ; **bronzes**
杰出的 在 全部 这 灿烂 昂贵 的 龟 - 壳 和 银 镶嵌 ; 青铜器
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrərəst] [kaɪnd] ;
of **the** **rarest** **kind** ;
的 这 最稀有 种类 ;

精美绝伦, 尽显玳瑁和银镶嵌的华丽与昂贵; 极其罕见的青铜器;

[ˈpɪktʃərz] ; [veɪsɪs] ; [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈdæməsk] [ˈkʌvərd] [ðə; ði][ˈwɪndəʊz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
pictures ; **vases** ; **curtains** **of** **gorgeous** **damask** **covered** **the** **windows** ; **and** **a**
图片 ; 花瓶 ; 窗帘 的 华丽的 绫 涵盖 这 视窗 ; 和 一个
[ˈtʃɪmni] - [piːs] [ʌv; əv] [kɑːvd] [blæk] [oʊk] ,
chimney **- piece** **of** **carved** **black** **oak** ,
烟囱 - 片 的 雕刻 黑色的 橡木 ,

画作; 花瓶; 华丽的锦缎窗帘遮住了窗户; 还有一座雕刻精美的黑橡木壁炉架。

[reprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] , [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [pərˈspektɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːti]
representing **a** **pilgrimage** , **presented** **a** **depth** **of** **perspective** , **and** **a** **beauty**
代表 一个 朝圣 , 呈现 一个 深度 的 看法 , 和 一个 美丽
[ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] ,
of **design** ,
的 设计 ,

它象征着一朝圣之旅, 展现了深刻的视角和优美的设计。

[bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈwɪtnɪst] .
beyond **any** **thing** **I** **had** **ever** **witnessed** .
超过 任何 事物 我 有 曾经 目击者 .

超出了我以往所见的任何事物。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ][æŋ; ən][oʊld] [ˈtæpəstri] [ʌv; əv] [ˈaʊdən] - [ˈɑːrdiː] , [sprɛd] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
The floor was covered with an old tapestry of Ouden - arde , spread over a
这 地面 曾是 涵盖 和 一个 老的 挂毯 的 奥登 - 阿尔德 , 传播 超过 一个
[ˈhevi] [ˈpɜːrʒn] [rʌg] ,
heavy Persian rug ,
重的 波斯语 小地毯 ,

地板上铺着一幅古老的奥登阿尔德挂毯, 挂毯下是一张厚重的波斯地毯。

[ˈIntuː] [wit] [ðə; ði] [fiːt] [sæŋk][æt; ət] [ˈevri] [step] , [waɪl] [ə; eɪ][ˈsɪlvər][læmp] , [ʌv; əv] [ænˈtiːk] [moʊld] ,
into which the feet sank at every step , while a silver lamp , of antique mould ,
进入 哪个 这 脚 沉没 在 每一个 步 , 尽管 一个 银 灯 , 的 古董 模具 ,
[ˈθruː] [ə; eɪ][sɔːft] , [ˈmeləʊ] [laɪt] , [əˈraʊnd] , [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ɑːn][æŋ; ən][ˈæksɪs] ,
threw a soft , mellow light , around , revolving on an axis ,
扔 一个 柔软的 , 醇厚 光 , 大约 , 旋转 在 一个 轴 ,
[ˈhuːz] [məˈʃiːnəri] [pleɪd] [ə; eɪ][sləʊ] [bʌt; bət] [ˈsuːðɪŋ] [ˈmelədi] , [dɪˈlaɪtfəli] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [wið; wiθ]
whose machinery played a slow but soothing melody , delightfully in harmony with
谁 机械 玩 一个 慢的 但 舒缓 旋律 , 令人愉悦 在 和谐 和
[ɔːl] [əˈbaʊt] .
all about .
全部 关于 :

每走一步, 脚都会陷进去, 旁边还有一盏古董模制的银灯。
投下柔和的光芒, 围绕着轴线旋转。

[huːz] [məˈʃiːnəri] [pleɪd] [ə; eɪ][sləʊ] [bʌt; bət] [ˈsuːðɪŋ] [ˈmelədi] , [dɪˈlaɪtfəli] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [wið; wiθ]
whose machinery played a slow but soothing melody , delightfully in harmony with
谁 机械 玩 一个 慢的 但 舒缓 旋律 , 令人愉悦 在 和谐 和
[ɔːl] [əˈbaʊt] .
all about .
全部 关于 :

它的机械装置奏出一段缓慢而舒缓的旋律, 与周围的一切和谐悦耳。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [huː] [waːtʃt] , [wið; wiθ] [ˈeɪvɪdənt]
“ **You like this kind of thing ,** ” **said my companion , who watched , with evident**
“ 你 喜欢 这 种类 的 事物 , ” 说 我的 伴侣 , WHO 观看 , 和 明显
[sætɪsˈfæktʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

“你喜欢这种事,”我的同伴一边看着, 一边说道, 语气中明显带着满意的神情。

[ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [wið; wiθ] [wit] [aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [əˈraʊnd]
the astonishment and admiration , with which I regarded every object around
这 惊讶 和 钦佩 , 和 哪个 我 认为 每一个 目的 大约
[em ˈiː] .
me .
我 :

我带着惊奇和钦佩的心情看待周围的一切事物。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bɪt][ʌv; əv] [ˈkɑːrvɪŋ] [ðer; ðər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][væn] - , [frʌm; frəm]
“ **That's a pretty bit of carving there — that was done by Van Zoost , from**
“ 那就是 一个 漂亮的 少量 的 雕刻 那里 — 那 曾是 完毕 经过 范 - , 从
[ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈʃnaɪdɜːz] ;
a design of Schneider's ;
一个 设计 的 施耐德的 ;

“那里的雕刻非常精美——这是范·祖斯特根据施耐德的设计完成的;

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlɒbstəz] [ɑːr; ər] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [siː] - [wiːd] [ðer; ðər] ,
see how the lobsters are crawling over the tangled sea - weed there ,
看 如何 这 龙虾 是 爬行 超过 这 纠缠不清 海 - 杂草 那里 ,
[ˈænd; ənd] [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [liːvz] [siːm] [tuː; tə][fɔːl] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈflæsɪd] , [æz; əz] [ɪf] [wet] [wið; wiθ]
and look how the leaves seem to fall heavy and flaccid , as if wet with
和 看 如何 这 树叶 似乎 到 落下 重的 和 松弛 , 作为 如果 湿的 和
[sprɛɪ] .
spray .
喷 :

瞧瞧, 叶子沉甸甸地垂下来, 软绵绵的, 好像被喷洒过一样。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] , [tu:] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] - [daʊ] : [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɔːtrət] [ʌv; əv] [hɪm'self]
This is good , too ; it was painted by Gherard Dow : it is a portrait of himself
这 是 好的 , 也 ; 它 曾是 绘 经过 - 道琼斯 : 它 是 一个 肖像 的 他自己
;
;
;

这幅画也很好；它是格拉德·道所作：是他自己的肖像；

[hiː; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [stændz] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
he is making a study of that little boy who stands there on the table ;
他 是 制作 一个 学习 的 那 小的 男生 WHO 站立 那里 在 这 桌子 ;

他正在观察站在桌子上的那个小男孩；

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'spəʊzd] [ðə; ði] [laɪt] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊz] [saɪd] ,
see how he has disposed the light , so as to fall on the little fellow's side ,
看 如何 他 有 处置 这 光 , 所以 作为 到 落下 在 这 小的 同伴们 边 ,

你看他是怎么布置光线的，让光线照在小家伙那边。

['tɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kəːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['bʊlɪt] [hed] ,
tipping him from the yellow curls of his round bullet head ,
小费 他 从 这 黄色的 卷发 的 他的 圆形的 子弹 头 ,

轻轻地从他圆圆的脑袋上露出黄色的卷发，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['sæbəʊ; sæ'boʊ] .
to the angle of his white sabot .
到 这 角度 的 他的 白色的 鞋靴 .

到他白色木屐的角度。

“ [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] , [ðæt] [ɪz] [baɪ] [væn] ['daɪk] ; ['oʊnli] [ə; eɪ] [sketʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔr] ,
“ **Yes , you're right , that is by Van Dyck ; only a sketch to be sure ,**
” 是的 , 你是 正确的 , 那 是 经过 范 戴克 ; 仅有的 一个 草图 到 是 当然 ,

“是的，你说得对，那是范·戴克的作品；不过肯定只是一幅草图。”

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mænər] .
but has all his manner .
但 有 全部 他的 方式 .

但他举止得体。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [veɪ'læskɛz] ['jɑːndər] ['betər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəʊθ] [pə'zes] [ðə; ði] [seɪm] ['eksələns] .
I like the Velasquez yonder better , but they both possess the same excellence .
我 喜欢 这 维拉斯奎兹 远处 更好的 , 但 他们 两个都 具有 这 相同的 卓越 .

我更喜欢委拉斯凯兹的画作，但它们都同样出色。

[ðeɪ] , [kʊd; kəd] [reprɪ'zent] [bɜːrθ] .
They , could represent birth .
他们 , 可以 代表 出生 .

它们可能代表着新生。

[dʒʌst] [siː] [ðæt] [dɑːrk] ['feləʊ] [ðer; ðər] , ['hiːz] [noʊ] ['bjuːti] [juːl] [seɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] ['kloʊslɪ] ,
Just see that dark fellow there , he's no beauty you'll say , but regard him closely ,
只是 看 那 黑暗的 同伴 那里 , 他是 不 美丽 你会 说 , 但 看待 他 密切 ,

你看那边那个黑皮肤的家伙，你会说他长得不好看，但仔细看看他。

[ænd; ənd] [tel] [em 'iː] , [ɪf] ['hiːz] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] ; [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,
and tell me , if he's one to take a liberty with ; look at his thin ,
和 告诉 我 , 如果 他是 一 到 拿 一个 自由 和 ; 看 在 他的 薄的 ,

告诉我，如果他是个可以随意摆布的人；看看他那瘦削的身材，

[klentʃt] [lɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [θɪn] , ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,
clenched lip , and that long thin , pointed chin ,
紧握 唇 , 和 那 长的 薄的 , 尖 下巴 ,

紧抿的嘴唇，还有那又长又细又尖的下巴，

[wið; wiθ][ɪts] [streɪt] [stɪf] [bɜːd] — [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
with its straight stiff beard — can there be a doubt he was a
和 它是 直的 僵硬的 胡须 — 能 那里 是 一个 怀疑 他 曾是 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ?
gentleman ?
绅士 ?

他留着笔直挺拔的胡须——这难道还不足以让人怀疑他是一位绅士吗？

[teɪk] [ker] , [ˈdʒentli] , [jʊr; jər] [ˈelboʊ] [greɪzd] [aɪ ˈtiː] .
Take care , gently , your elbow grazed it .
拿 关心 , 轻轻地 , 你的 弯头 放牧 它 .

小心点，你的手肘擦到它了。

[ðæt] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊld][dʒəˈpæn][ˈtʃaɪnə] — [ə; eɪ][bɔːst][ɑːrt] [naʊ] ,
That , is a specimen of the old Japan china — a lost art now ,
那 , 是 一个 标本 的 这 老的 日本 中国 — 一个 丢失的 艺术 现在 ,

这是一件古老的日本瓷器，如今这门技艺已经失传了。

[ðeɪ] [ˈkænə:t] [prəˈdu:s] [ðə; ði] [bluː] [ˈkʌlər] , [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [ɡriːn] .
they cannot produce the blue colour , you see there , running into green .
他们 不能 生产 这 蓝色的 颜色 , 你 看 那里 , 跑步 进入 绿色的 .

它们无法产生你看到的蓝色，蓝色会过渡到绿色。

[siː] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər][leɪd][ɑːn][ˈæftər][ðə; ði][kʌp][ɪz] [beɪkt] ,
See , the flowers are laid on after the cup is baked ,
看 , 这 花朵 是 铺设 在 后 这 杯子 是 烘焙 ,

你看，这些花是在杯子烤好之后才放上去的。

[ænd; ænd][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈseprət] [θɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] ; [bʌt; bət] [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] , [pərˈhæps] ,
and the birds are a separate thing after all ; but come , this is , perhaps ,
和 这 鸟类 是 一个 分离 事物 后 全部 ; 但 来 , 这 是 , 也许 ,
[ənd; ænd][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈseprət] [θɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] ; [bʌt; bət] [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] , [pərˈhæps] ,
鸟类毕竟是另一回事；但是，或许，这才是.....

[ˈtaɪərsəm] [wɜːrk][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] .
tiresome work to you , follow me .
令人厌烦 工作 到 你 , 跟随 我 .

工作很辛苦，跟我来。

” [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ] [ˈɜːrniʃt] [ɪnˈtriːti] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
” **Notwithstanding my earnest entreaty to remain , he took me by the arm ,**
” 虽然 我的 认真 恳求 到 保持 , 他 采取 我 经过 这 手臂 ,

[ænd; ænd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] ,
and opening a small door ,
和 开幕 一个 小的 门 ,

“尽管我苦苦哀求他留下，他还是拉着我的胳膊，打开了一扇小门，

[ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [led][em ˈiː][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] ,
covered by a mirror , led me into another room ,
涵盖 经过 一个 镜子 , 引领 我 进入 其他 房间 ,

一面镜子遮蔽着我，把我引向另一个房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ænd] [ˈsiːlɪŋ] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][dɑːrk][oʊk] [ˈweɪnskət] ;
the walls and ceiling of which were in dark oak wainscot ;
这 墙壁 和 天花板 的 哪个 是 在 黑暗的 橡木 护墙板 ;

其墙壁和天花板均采用深色橡木护墙板；

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [speɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [aɪ]
a single picture occupied the space above the chimney , to which , however , I
一个 单身的 图片 占领 这 空间 多于 这 烟囱 , 到 哪个 , 然而 , 我

[geɪv] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] ,
gave little attention ,
给予 小的 注意力 ,

壁炉上方挂着一幅画，但我并没有太在意。

[maɪ] [aɪz] ['bi:ɪŋ] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][moʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['slʌpər] ,
my eyes being fixed upon a most appetizing supper ,
我的 眼睛 存在 固定的 之上 一个 最多 令人垂涎的 晚餐 ,
我的目光被一顿极其诱人的晚餐吸引住了,

[wɪtʃ] ['fɪɡjəd] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
which figured on a small table in the middle of the room .
哪个 想 在 一个 小的 桌子 在 这 中间 的 这 房间 .
它被摆放在房间中央的一张小桌子上。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['seɪvəri] ['oʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] ['dɪfɪz] , [ɔ:r][maɪ]['hoʊsts] [ɪn'tri:ti] [tu:; tə] [br'ɡɪn] ,
Not even the savoury odour of the good dishes , or my host's entreaty to begin ,
不是 甚至 这 咸味的 气味 的 这 好的 菜肴 , 或者 我的 主持人 恳求 到 开始 ,
就连美味佳肴的诱人香气, 以及主人恳求开饭的呼声, 都未能引起我的注意。

[kʊd; kəd][tʰɜ:rn][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] ['sɪlvər] ['kʌvərz] , [kɑ:vð] [ɪn]
could turn me from the contemplation of the antique silver covers , carved in
可以 转动 我 从 这 沉思 的 这 古董 银 封面 , 雕刻 在
[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fæʃ(ə)n] .
the richest fashion .
这 最富有的 时尚 .
可能会让我从对那些雕刻精美、古色古香的银质外罩的欣赏中分神。

[ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪvz] [wɜ:r; wər] ['fæʃnd] [ɪntu:] [reprɪzen'teɪŋz] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]
The handles of the knives were fashioned into representations of saints and
这 把手 的 这 刀具 是 造型 进入 表现形式 的 圣徒 和
[eɪndʒəlz] ,
angels ,
天使 ,
刀柄被制成圣徒和天使的形象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:stli] ['ru:bi] ['glæsɪz] , [ʌv; əv] [və'ni:ʃn] [ɔ:ɪdʒɪn] , [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['keɪsɪz]
and the costly ruby glasses , of Venetian origin , were surrounded with cases
和 这 昂贵 红宝石 眼镜 , 的 威尼斯 起源 , 是 包围 和 案例
[ʌv; əv][ɡoʊld] ['fɪləɡri:] ,
of gold filagree ,
的 金子 丝线 ,
而那些产自威尼斯的昂贵红宝石玻璃杯, 则被放置在金丝细工装饰的盒子里。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kærəktər] .
of the most delicate and beautiful character .
的 这 最多 精美的 和 美丽的 特点 .
性格最细腻、最美好。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'tendənts] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] .
" **We must be our own attendants ,** " **said the host** .
" 我们 必须 是 我们的 自己的 服务员 , " 说 这 主持人 .
“我们必须自己做自己的服务员,”主人说道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðər; ðər] ?
" **What have you there ?**
" 什么 有 你 那里 ?
你那里有什么?

[hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ɔ'stɔŋd] ['ɔɪstər] , [ɪn] ['mæt,lou; 'mætə,lou] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['keɪpɑ:n] - ;
Here are some Ostende oysters , en matelot ; that is a small capon truffé ;
这里 是 一些 奥斯坦德 牡蛎 , 英文 水手 ; 那 是 一个 小的 阉鸡 - ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
这里是一些奥斯坦德牡蛎, 还有一只小阉鸡; 以及

[hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['kʌtlɪts] ['oʊ] [pɔɪnts] - , [bʌt; bət][let][ju: 'es] [brɪ'ɡɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r]
here are some cutlets aux points d'asperge , But let us begin , and explore
这里 是 一些 肉饼 辅助 积分 - , 但 让 我们 开始 , 和 探索
[æz; əz][wi:; wi] [prəʊ'si:d] ;
as we proceed ;
作为 我们 继续 ;

这里有一些尖角肉排，但让我们开始吧，边做边探索；

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [[æ'bli:] , [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['ɔɪstər] ;
a glass of Chablis , with your oysters ;
一个 玻璃 的 夏布利 , 和 你的 牡蛎 ;
一杯夏布利葡萄酒，配上你的牡蛎；

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ði:z] ['bɜ:rgændi] [waɪnz] [ɑ:r; ər][ɪnək'sesəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['ɪŋɡlənd] !
what a pity these Burgundy wines are inaccessible to you in England !
什么 一个 遗憾 这些 勃艮第 葡萄酒 是 无法进入 到 你 在 英格兰 !
真可惜，在英国你们无法品尝到这些勃艮第葡萄酒！

[[æ'bli:] , ['skersli] [berz] [ðə; ði] [si:] , [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɒtlz] , [wʌn] , [ɪz] ['drɪŋkəbl] ;
Chablis , scarcely bears the sea , of half a dozen bottles , one , is drinkable ;
夏布利 , 几乎 熊 这 海 , 的 一半 一个 打 瓶子 , 一 , 是 饮用 ;
夏布利葡萄酒几乎无法承受海水的侵蚀，六瓶酒中只有一瓶能喝；

[ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [waɪnz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] ['dʒenərəs] ?
the same of the red wines ; and what is there so generous ?
这 相同的 的 这 红色的 葡萄酒 ; 和 什么 是 那里 所以 慷慨的 ?
红葡萄酒也是如此；还有什么比这更慷慨的呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥里里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第5/30页

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [lʌʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] , [jæm'peɪn] ;
not that we are to despise our old friend , Champagne ;
不是 那 我们 是 到 鄙视 我们的 老的 朋友 , 香槟酒 ;
并不是说我们要轻视我们的老朋友香槟；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:v] [helpɪ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][pɑ:'teɪ] , [lets] [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʌmpər] .
and now that you've helped yourself to paté , let's us have a bumper .
和 现在 那 你已经 帮助 你自己 到 肉酱 , 我们来吧 我们 有 一个 保险杠 .
既然你已经享用了肉酱，那我们也来吃个早餐吧。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ðæt] [əb'sɜ:rd][ˈnoʊ(ə)n] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn]
By - the - bye , have they abandoned that absurd notion they used to have in
经过 - 这 - 再见 , 有 他们 弃 那 荒诞 概念 他们 用过的 到 有 在
[ˈɪŋɡlənd] [ə'baʊt] [jæm'peɪn] ?
England about Champagne ?
英格兰 关于 香槟酒 ?
顺便问一下，他们是否已经放弃了英国人过去对香槟的那种荒谬看法？

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðeɪ] ['nevər] [sɜ:rvd] [aɪ 'ti:] [dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [kɔ:rs] .
when I was there , they never served it during the first course .
什么时候 我 曾是 那里 , 他们 绝不 服务 它 期间 这 第一的 课程 .
我当时在那里的时候，他们从来没有在第一道菜里供应过这道菜。

[naʊ] [jæm'peɪn] [ʊd; əd] [kʌm] , [ɪ'mi:diətli] [æftər][jɔr; jər] [su:p] — [jɔr; jər] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] [ɔ:r]
Now Champagne should come , immediately after your soup — your glass of Sherry or
现在 香槟酒 应该 来 , 立即地 后 你的 汤 — 你的 玻璃 的 雪利酒 或者
[mə'dɪrə] ,
Madeira ,
马德拉 ,
现在，喝完汤之后，应该马上上香槟——或者喝一杯雪利酒或马德拉酒。

[ɪz][ə; eɪ][ˈhoʊləkɔ:st][hɑ:ləkɔ:st] [ɔ:fərd] [ʌp][tu:; tə][bæd] ['køkəri] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [su:p] [wɜ:r; wər] [seɪf] ,
is a holocaust offered up to bad cookery ; for if the soup were safe ,
是 一个 大屠杀 提供 向上 到 坏的 烹饪 ; 为了 如果 这 汤 是 安全的 ,
这是一场因烹饪失误而引发的灾难；因为如果汤是安全的，

[jæ'bli:] [ɔ:r] [səu'tə:n] [ɪz][jɔr; jər][ˈflu:ɪd] .
Chablis or Sauterne is your fluid .
夏布利 或者 苏玳瑁 是 你的 体液 .
夏布利或苏玳是你的酒。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˈkeɪpɔ:n] ?
How is the capon ?
如何 是 这 阉鸡 ?
这只阉鸡怎么样？

[gʊd] , [aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
good , I'm glad of it .
好的 , 我是 高兴的 的 它 .
很好，我很高兴。

[ði:z] [ˈkʌntrɪz] [ɪk'sel] [ɪn][ðer; ðər] [pu:'lɑ:rdz] .
These countries excel in their poulardes .
这些 国家 Excel 在 他们的 波拉德斯 .
这些国家擅长制作波拉德斯（一种菲律宾传统甜点）。

” [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ræn][ɑ:n] , [əˈkʌmpəniŋ] [i:tʃ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
“ **In this fashion my companion ran on , accompanying each plate with some**
” 在 这 时尚 我的 伴侣 跑 在 , 随同 每个 盘子 和 一些
[ˈkɑ:məntəri] [ɑ:n][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
commentary on its history ,
评论 在 它是 历史 ,

我的同伴就这样继续介绍着每一道菜，每道菜都配上一些关于其历史的讲解。

[ɔ:r] [kənˈkɑ:kɪn] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈteɪʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmænər]
or concoction ; a kind of dissertation , I must confess , I have no manner
或者 混合物 ; 一个 种类 的 论文 , 我 必须 承认 , 我 有 不 方式
[ʌv; əv][əbˈdʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ,
of objection to ,
的 异议 到 ,
或者说是捏造出来的；一种论述方式，我必须承认，我对此没有任何异议。

[ɪˈspeʃəli] , [wen] [dɪˈlɪvəd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst] [hu:] [ˈɪləstreɪts] [hɪz; ɪz] [ˈθi:ərəm] , [nɑ:tɪ][baɪ] “ [pleɪts] “
especially , when delivered by a host who illustrates his theorem , not by “ plates ”
尤其 , 什么时候 发表 经过 一个 主持人 WHO 图示 他的 定理 , 不是 经过 “ 盘子 ”
[bʌt; bət] “ [dɪʃɪz] .
but “ dishes .
但 “ 菜肴 .

尤其是当一位主人用“菜肴”而不是“盘子”来阐释他的理论时。

” [ˈsʌpər] [ˈoʊvər] , [wi:; wi] [wi:lɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ; [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [əˈnʌðər]
“ **Supper over , we wheeled the table to the wall ; and drawing forward another**
” 晚餐 超过 , 我们 带轮子的 这 桌子 到 这 墙 ; 和 绘画 向前 其他
,
.
,

晚餐结束后，我们把桌子推到墙边；然后又拉出一张桌子，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈdezərt] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [leɪd] [aʊt] ,
on which the wine and desert were already laid out ,
在 哪个 这 葡萄酒 和 沙漠 是 已经 铺设 出去 ,
酒和甜点已经摆放在上面了。

[prɪˈperd] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈi:vniŋ] , [ɪn][ɔ:l] [fɔ:rm] .
prepared to pass a pleasant and happy evening , in all form .
准备 到 经过 一个 令人愉快的 和 快乐的 晚上 , 在 全部 形式 .
准备好以各种形式度过一个愉快而幸福的夜晚。

” [wɜ:rs] [ˈkʌntrɪz] [ðæn; ðən] [ˈhɑ:lənd] , [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] , “ [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] , [æz; əz][hi:; hi]
“ **Worse countries than Holland , Mr . O’Leary , “ said my companion , as he**
” 更糟 国家 比 荷兰 , 先生 . 奥利里 , “ 说 我的 伴侣 , 作为 他
[sɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rgəndi] ,
sipped his Burgundy ,
啜饮 他的 勃艮第 ,
“比荷兰更糟糕的国家，奥利里先生，”我的同伴一边啜饮着勃艮第葡萄酒一边说道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈekstəsi] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
and looked with ecstasy at the rich colour of the wine through the candle .
和 看起来 和 狂喜 在 这 富有的 颜色 的 这 葡萄酒 通过 这 蜡烛 .
透过蜡烛，她欣喜若狂地欣赏着葡萄酒浓郁的色泽。

” [wen] [si:n] [ðʌs] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪts] [ˈi:kwəl] . “
“ **When seen thus , “ said I , “ I don’t know its equal . “**
” 什么时候 已见 因此 , “ 说 我 , “ 我 不 知道 它是 平等的 . “
“从这个角度来看，”我说，“我不知道还有什么能与之媲美。”

“ [waɪ] , [pər'haeps] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smʌglɜːz] [keɪv] , ” [rɪ'plaɪd]
“ **Why , perhaps this is rather a favourable specimen of a smuggler's cave , ” replied**
“ 为什么 , 也许 这 是 相当 一个 有利 标本 的 一个 走私者的 洞穴 , ” 回复
[hiː; hi] , ['læfɪŋ] .
he , laughing .
他 , 笑 .

“或许这算得上是一个相当不错的走私者洞穴的典型例子吧,”他笑着回答道。

“ ['betər] [ðæn; ðən][oʊld][dɜːrks] , [eɪ] ?
“ **Better than old Dirk's , eh ?**
“ 更好的 比 老的 德克的 , 嗯 ?

“比老德克的强多了, 是吧? ”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [skɒt] ? ”
By - the - bye , do you know , Scott ? ”
经过 - 这 - 再见 , 做 你 知道 , 斯科特 ? ”

对了, 斯科特, 你认识他吗?

“ [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wið; wiθ][him; im] . ”
“ **No ; I am sorry to say that I am not acquainted with him . ”**
“ 不 ; 我 是 对不起 到 说 那 我 是 不是 熟人 和 他 . ”

“不, 很遗憾, 我不认识他。”

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)][kʊd; kəd][hæv; həv][led][him; im]['ɪntuː] [sʌt] [ə; eɪ] ['blʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk]
“ **What the devil could have led him into such a blunder as to make**
“ 什么 这 魔鬼 可以 有 引领 他 进入 这样的 一个 错误 作为 到 制作
- ,
Hatteraik ,
- ,

“究竟是什么魔鬼让他犯下如此严重的错误, 以至于让哈特莱克.....”

[ə; eɪ]['regjələr] ['dʌtʃmən] , [sɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] ?
a regular Dutchman , sing a German song ?
一个 常规的 荷兰人 , 唱歌 一个 德语 歌曲 ?

一个普通的荷兰人, 唱一首德国歌?

[waɪ] , - [ɪt] [bɪn] - - [ɪz] [gʊd] ['hɑːk] - [daɪtʃ] , [ænd; ənd]['sæksn][tuː; tə] [buːt] .
Why , ' Ich Bin liederlich ' is good Hoch - Deutsch , and Saxon to boot .
为什么 , - 我 垃圾桶 - - 是 好的 霍赫 - 德语 , 和 撒克逊 到 启动 .

为什么, “Ich Bin liederlich”是很好的霍赫德语, 还有撒克逊语。

[ə; eɪ] ['hɒləndə] , [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tʃɑːntɪd] ['mɑːdərn] [griːk] , [ɔːr]['kɑːptɪk] .
A Hollander , might just as well have chanted modern Greek , or Coptic .
一个 霍兰德 , 可能 只是 作为 出色地 有 吟诵 现代的 希腊语 , 或者 科普特 .

一个荷兰人, 说不定会吟唱现代希腊语, 或者科普特语。

[aɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ] [ðæt] ['ruːbənz][ðer; ðər] , ['oʊvər][ðə; ði] ['tɪmni] , [ə'genst] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] ,
I'll wager you that Rubens there , over the chimney , against a crown - piece ,
患病的 赌注 你 那 鲁本斯 那里 , 超过 这 烟囱 , 反对 一个 王冠 - 片 ,
[juːl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ,
you'll not find a Dutchman ,
你会 不是 寻找 一个 荷兰人 ,

我敢打赌, 在鲁本斯画作的壁炉上方, 靠着一幅皇冠画作的地方, 你绝对找不到一个荷兰人。

[frʌm; frəm] ['dɔrt] [tuː; tə] - , [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [laɪnz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]
from Dort to Nimegen , could repeat the lines , that he has made a
从 多特 到 - , 可以 重复 这 线条 , 那 他 有 制成 一个
['regjələr] ['næʃ(ə)nəl] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ;
regular national song of ;
常规的 国家的 歌曲 的 ;

从多特到尼梅根, 他都能重复这些歌词, 这些歌词已经成为一首著名的国歌;

[ænd; ʌnd] [ə'gen] , [ɪn] ['kwentɪn] ['də:wəd] , [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [li:dʒ] [foʊk] [spi:k] ['dʒɜ:mən] ,
and again , in Quentin Durward , he has made all the Liege folk speak German ,
和 再次 , 在 昆汀 杜沃德 , 他 有 制成 全部 这 列日 民间 说话 德语 ,
[ðæt] ,
That ,
那 ,

还有, 在昆汀·杜沃德身上, 他让所有列日人都说德语, 就是这样。

[wʌz; wəz][i:v(ə)n] , [ə; eɪ] [wɜ:rs] [mis'teɪk] .
was even , a worse mistake .
曾是 甚至 , 一个 更糟 错误 .

甚至, 这是一个更严重的错误。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spi:k] [frentʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['nei(ə)n] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [ɑ:r; ər] [wɔ'lu:n] ,
Some of them speak French ; but the nation , the people , are Walloons ,
一些 的 他们 说话 法语 ; 但 这 国家 , 这 人们 , 是 瓦隆人 ,
他们当中有些人说法语; 但这个国家, 这个民族的人民, 是瓦隆人。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['dʒɜ:mən][æz; əz][ə; eɪ] ['hɒtəntɒt] [hæz; həz] , [ʌv; əv][ðə; ði]
and have as much idea of German as a Hottentot has , of the
和 有 作为 很多 主意 的 德语 作为 一个 霍屯督人 有 , 的 这
[kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .
queen of hearts .
女王 的 心 .

他们对德语的了解, 就像霍屯督人对红心皇后的了解一样少。

['nevər] [maɪnd] , ['hi:z] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['feləʊ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ʌnd] [hiəz] [hi:z; ɪz] [helθ] .
Never mind , he's a glorious fellow for all that , and here's his health .
绝不 头脑 , 他是 一个 辉煌 同伴 为了 全部 那 , 和 这里是 他的 健康 .

没关系, 他依然是个很棒的人, 这是他的健康状况。

[wen] [wɪl] ['aɪərlənd][hæv; həv][hi:z; ɪz] ['i:kwəl] , [tu:; tə] ['kra:nɪk(ə)] [hɜ:r; hər] [fi:ts] [ʌv; əv] [fi:ld] [ænd; ʌnd] [flʌd]
When will Ireland have his equal , to chronicle her feats of field and flood
什么时候 将要 爱尔兰 有 他的 平等的 , 到 编年史 她 壮举 的 场地 和 洪水
,
.
,

爱尔兰何时才能出现一位与他比肩的人物, 来记录她征服战场和泛滥的壮举?

[ænd; ʌnd] [meɪk] [hɜ:r; hər][lænd][æz; əz] ['klæsɪk] , [æz; əz] [skɒt] [hæz; həz] [dʌn] [hi:z; ɪz] [oʊn] !
and make her land as classic , as Scott has done his own !
和 制作 她 土地 作为 经典的 , 作为 斯科特 有 完毕 他的 自己的 !

把她的土地打造成像斯科特自己的土地一样经典的土地!

" [waɪl] [wi:; wi] ['ræmbəld] [ɑ:n] , ['tʃætɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] ,
" **While we rambled on , chatting of all that came uppermost ,**
" 尽管 我们 漫无目的地闲聊 在 , 聊天 的 全部 那 来了 最上层 ,

“我们漫无目的地闲聊着, 谈天说地, 聊着所有最让我们感到兴奋的事情,

[ðə; ði] [waɪn] [pæst] ['fri:li] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['næroʊ] ['teɪbl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] .
the wine passed freely across the narrow table , and the evening wore on .
这 葡萄酒 通过了 自由 穿过 这 狭窄的 桌子 , 和 这 晚上 穿着 在 .

葡萄酒在狭窄的桌子上自由传递, 夜色渐渐消逝。

[maɪ][kjʊri'a:səti][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][wʌn] , [hu:] , [ɑ:n] [wət'evər] [hi:; hi] [tɔ:kt] , [si:md]
My curiosity to know more of one , who , on whatever he talked , seemed
我的 好奇心 到 知道 更多的 的 一 , WHO , 在 任何 他 谈话 , 似乎
['θɜ:rəli] [ɪn'fɔ:rmd] ,
thoroughly informed ,
彻底 知情的 ,

我很好奇想多了解一下这个人, 他无论谈论什么, 似乎都对相关话题了如指掌。

[gru:] ['grædʒuəli] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] ,
grew gradually more and more ; and at last I ventured to remind him ,
生长 逐步地 更多的 和 更多的 ; 和 在 最后的 我 冒险 到 提醒 他 ,
渐渐地, 这种感觉越来越强烈; 最后, 我鼓起勇气提醒他:

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæf] ['prɑ:mɪst] [em 'i:][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] ,
that he had half promised me the previous evening ,
那 他 有 一半 承诺 我 这 以前的 晚上 ,
他前一天晚上曾半答应过我这件事。

[tu:; tə][let][em 'i:] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
to let me hear something of his own history .
到 让 我 听到 某物 的 他的 自己的 历史 :
让我听听他自己的经历。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [hi:; hi] ['læfɪŋ] ;
“ **No , no , said he laughing ;**
” 不 , 不 , ” 说 他 笑 ;
“不, 不,”他笑着说;

“ ['stɔ:ri] ['telɪŋ] [ɪz] [pʊr] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['telər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] [tu:] ;
“ **story telling is poor work for the teller and the listener too ;**
” 故事 讲述 是 贫穷的 工作 为了 这 出纳员 和 这 听众 也 ;
“讲故事对讲故事的人来说不是一件好事, 对听故事的人来说也是如此;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['mænz] [teɪl] [hæz; həz][nɑ:t][i:v(ə)n] [brɔ:t] [ə; eɪ]['mɔ:rəl][tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪts]
and when a man's tale has not even brought a moral to himself , it's
和 什么时候 一个 男人的 故事 有 不是 甚至 带来 一个 道德 到 他自己 , 它是
['skersli] ['laɪkli] ,
scarcely likely ,
几乎 可能 ,
如果一个人的故事甚至都没能让他自己获得任何道德教训, 那几乎是不可能的。

[tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['dʒenərəs] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] . “
to be more generous towards his neighbour .”
到 是 更多的 慷慨的 向 他的 邻居 : “
要对邻居更慷慨一些。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] — — “
“ **Of course , said I , I have no claim , as a stranger — — ”**
” 的 课程 , ” 说 我 , ” 我 有 不 宣称 , 作为 一个 陌生人 — — ”
“当然,”我说, “我作为一个陌生人, 没有资格——”

“ [oʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , ” [ɪntə'rʌptɪd] [hi:; hi] , “ ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
“ **Oh , as to that , interrupted he , somehow I feel as though we were**
” 哦 , 作为 到 那 , ” 中断 他 , ” 不知何故 我 感觉 作为 尽管 我们 是
[lɔ:ŋgər] [ə'kweɪntɪd] .
longer acquainted .
更长 熟人 :
“哦, 至于那件事,”他打断道, “不知为何, 我觉得我们好像不再那么熟悉了。”

[aɪv] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
I've seen much of the world ,
我已经 已见 很多 的 这 世界 ,
我游历过世界各地,

[ænd; ənd] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm][men] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and know by this time that some men begin to know each other from the
和 知道 经过 这 时间 那 一些 男人 开始 到 知道 每个 其他 从 这
['sta:tɪŋ] [poʊst] — ['ʌðər] ['nevər] [du:] ,
starting post — others never do ,
开始 邮政 — 其他的 绝不 做 ,
而且此时人们也知道, 有些球员从一开始就彼此认识, 而有些球员则始终不认识。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈtræv(ə)l][ə; eɪ] [laɪf] [lɔːŋ] [təˈgeðər] ； — [soʊ] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [noʊ] [ˈmɑːdəsti] .
though they travel a life long together ; — so that on that score , no modesty .
尽管 他们 旅行 一个 生活 长的 一起 ； — 所以 那 在 那 分数 ； 不 谦逊 。

虽然他们一生都在一起；——所以在这方面，他们毫不谦虚。

[ɪf] [juː; jʊ] [kər] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈstoːri] , [fɪl] [jər; jər] [glæs] , [ænd; ənd] [lets] [ˈoʊpən] [əˈnʌðər] [flæsk] ,
If you care for my story , fill your glass , and let's open another flask ,
如果 你 关心 为了 我的 故事 ， 充满 你的 玻璃 ， 和 我们来吧 打开 其他 烧瓶 ，
如果你对我的故事感兴趣，就斟满你的杯子，我们再打开另一瓶酒。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [brɪˈfɔːrhænd] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɪz] [ˈsʌmwʌt]
and here it's for you , though I warn you beforehand the narrative is somewhat
和 这里 它是 为了 你 ， 尽管 我 警告 你 预先 这 叙述 是 有些
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] .
of the longest .
的 这 最长 。

这是给你的，不过我事先提醒你，这篇叙述有点长。

” [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
” **CHAPTER VI** .
” 章 六年级 。

第六章

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 。

先生。

[oʊkɛliːz] [teɪl]
O'KELLY'S TALE
奥凯利 故事

奥凯利的故事

” [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈfæməli] , ” [sed] [maɪ][ˈhoʊst] ,
” **I can tell you but little about my family , ” said my host ,**
” 我 能 告诉 你 但 小的 关于 我的 家庭 ， ” 说 我的 主持人 ，
“关于我的家庭，我能告诉你的并不多，”我的房东说。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈiːzəli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
stretching out his legs to the fire , and crossing his arms easily before him .
伸展 出去 他的 腿 到 这 火 ， 和 过境 他的 武器 容易地 前 他 。

他伸开双腿靠近火堆，轻松地将双臂交叉抱在胸前。

” [maɪ] [ˈgrænfaːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [kɪld] [ɪn][sʌm; səm][oʊld][ˈbæt(ə)l]
” **My grandfather was in the Austrian service , and killed in some old battle**
” 我的 祖父 曾是 在 这 奥地利 服务 ， 和 被杀 在 一些 老的 战斗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɜːks] .
with the Turks .
和 这 土耳其人 。

“我的祖父曾在奥地利军队服役，在与土耳其人的一场古老战役中阵亡。”

[maɪ] [ˈfaːðər] , [ˈpiːtər] [oʊˈkɛli] , [wʌz; wəz] [ɑːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈduːəl][baɪ][æn; ən] [əˈtɜːrni] [frʌm; frəm] [ˈjoʊəl] .
My father , Peter O'Kelly , was shot in a duel by an attorney from Youghal .
我的 父亲 ， 彼得 奥凯利 ， 曾是 射击 在 一个 决斗 经过 一个 律师 从 尤格尔 。

我的父亲彼得·奥凯利在与尤格尔的一名律师决斗中被枪杀。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈneɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] , [aɪv] [hɜːrd] [tel] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
Something about nailing his ear to the pump , I've heard tell was the cause of
某物 关于 钉钉子 他的 耳朵 到 这 泵 ， 我已经 听到 告诉 曾是 这 原因 的
[ðə; ði] [roʊ] ;
the row ;
这 排 ；

我听说，争吵的起因是他把耳朵钉在了水泵上；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪt] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈprɑːses] ,
for he came down to my father's , with a writ , or a process ,
为了 他 来了 向下 到 我的 父亲的 , 和 一个 写 , 或者 一个 过程 ,
因为他带着传票或诉讼文书来到我父亲家,

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
or something of the kind .
或者 某物 的 这 种类 .
或者类似的事情。

[noʊ] [ˈmætər] — [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [plʌk] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈpiːtər] — [maɪ] [ˈfɑːðər] [ðæt]
No matter — the thief had pluck in him ; and when Peter — my father that
不 事情 — 这 贼 有 采摘 在 他 ; 和 什么时候 彼得 — 我的 父亲 那
[wʌz; wəz] — [təʊld][hɪm; ɪm] ,
was — told him ,
曾是 — 讲述 他 ,
没关系——那窃贼胆子很大；当彼得——我的父亲——告诉他时,

[ˈhiːd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faɪt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˈhiːd] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [bɪl]
he'd make a gentleman of him , and fight him , if he'd give up the bill
他会 制作 一个 绅士 的 他 , 和 斗争 他 , 如果 他会 给 向上 这 账单
[ʌv; əv][kɔːsts] ;
of costs ;
的 成本 ;
如果他肯放弃诉讼费用，他就会让他成为绅士，并与他决斗；

[waɪ] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] ; [hiː; hi] [pɪtʃt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈɪntuː][ðə; ði]
why the temptation was too strong to resist ; he pitched the papers into the
为什么 这 诱惑 曾是 也 强的 到 抵抗 ; 他 投球 这 文件 进入 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,
为什么他无法抗拒诱惑；他把文件扔进了火里。

[went] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪθ] [hiː; hi][pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] , [æz; əz] [fer] ,
went out the same morning , and faith he put in his bullet , as fair ,
去 出去 这 相同的 早晨 , 和 信仰 他 放 在 他的 子弹 , 作为 公平的 ,
当天早上就出门了，他把信念寄托在子弹上，就像公平交易一样。
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
as if he was used to the performance .
作为 如果 他 曾是 用过的 到 这 表现 .
仿佛他已经习惯了这种表演。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] , [ten][ɔːr][rɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
I was only a child then , ten or eleven years old ,
我 曾是 仅有的 一个 孩子 然后 , 十 或者 十一 年 老的 ,
那时我还是个孩子，十岁或十一岁。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] ;
and so I remember nothing of the particulars ;
和 所以 我 记住 没有什么 的 这 细节 ;
因此，我对细节一无所知；
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][ˈænts, ˈɒnts] , [ə; eɪ] [ˈsɪstər][ʌv; əv][maɪ]
but I was packed off the next day to an old aunt's , a sister of my
但 我 曾是 包装 离开 这 下一个 天 到 一个 老的 姑姑的 , 一个 姐姐 的 我的
[ˈfɑːðəz] ,
father's ,
父亲的 ,
但第二天我就被送去一位老姑妈家了，她是我父亲的妹妹。

[hu:] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [trə'li:] .
who resided in the town of Tralee .
WHO 居住地 在 这 镇 的 特拉利 :

居住在特拉利镇的人。

“ [wel] , [tu:: tə][bi:: bi] [ʃɒr] , [,ai 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ]
“ **Well , to be sure , it was a great change for me , young as I**
“ 出色地 , 到 是 当然 , 它 曾是 一个 伟大的 改变 为了 我 , 年轻的 作为 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“嗯，当然，这对我来说是一个巨大的改变，尽管当时我还很年轻。”

[frʌm; frəm][ˈkæs(ə)l] [oʊ'kɛli] [tu:: tə] [ænt] ['dʒu:di:z] .
from Castle O'Kelly to Aunt Judy's .
从 城堡 奥凯利 到 阿姨 朱迪的 :

从奥凯利城堡到朱迪阿姨家。

[æ:t; ət] [hoʊm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] , [ə; eɪ][bɪɡ] [haʊs] , [ˈdʒen(ə)rəli] [fʊl]
At home , there was a stable full of horses , a big house , generally full
在 家 , 那里 曾是 一个 稳定的 满的 的 马匹 , 一个 大的 房子 , 一般来说 满的
[ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] ,
of company ,
的 公司 ,

家里有个马厩，里面养着很多马；房子很大；通常家里来了很多客人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æz; əz] [fɔ:l] [ʌv; əv] [fʌŋ] ; [wi:: wi][hæd; həd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈhæriərz] ,
and the company as fall of fun ; we had a pack of harriers ,
和 这 公司 作为 落下 的 乐趣 ; 我们 有 一个 盒 的 鹞 ,

公司运营如同秋季的欢乐时光；我们当时有一群鹞式猎犬，

[went] [aʊt] [twʌɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [ə; eɪ] [wi:k] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [snaɪp] - [ˈʃu:tɪŋ] ,
went out twice or thrice a week , plenty of snipe - shooting ,
去 出去 两次 或者 三次 一个 星期 , 很多 的 狙击 - 射击 ,

每周外出两到三次，进行了大量狙击练习。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [reɪs] - [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [meɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:n] :
and a beautiful race - course was made round the lawn :
和 一个 美丽的 种族 - 课程 曾是 制成 圆形的 这 草地 :

草坪周围修建了一条漂亮的赛道：

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [aɪ] [ˈwɔznt] [kwaɪt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tu:: tə][dʒɔɪn] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈplezərz] [maɪ'self] ,
and though I wasn't quite of an age to join in these pleasures myself ,
和 尽管 我 不是 相当 的 一个 年龄 到 加入 在 这些 快乐 我 ,

虽然我当时年纪还小，无法亲自享受这些乐趣，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ænd] [ˈreliʃt] [ðə; ði] [fri:] - [ænd; ænd] - [ˈi:zi]
I had a lively taste for them all , and relished the free - and - easy
我 有 一个 热闹 品尝 为了 他们 全部 , 和 津津有味 这 自由的 - 和 - 简单的
[stɑɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [haʊs] ,
style of my father's house ,
风格 的 我的 父亲的 房子 ,

我非常喜欢这些食物，也很享受父亲家里那种自由自在的生活方式。

[wɪ'ðaʊt] [ˈeni] [ʌn'hæpi] [fɔ:'bəʊdɪŋz] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'mju:zmənts] [ðer; ðər] [ˈpræktɪst] [wʊd] [end] [ɪn]
without any unhappy forebodings , that the amusements there practised would end in
没有 任何 不开心 不祥的预感 , 那 这 娱乐 那里 已实践 会 结尾 在
[ˈli:vɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈbegər] .
leaving me a beggar .
离开 我 一个 乞丐 :

没有任何不祥的预感，我预感到那里流行的娱乐活动最终会让我沦为乞丐。

“ [naʊ] , [maɪ] [ænt] [ˈdʒuːdi] [lɪvd] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪnfəli] [ˈelɪɡənt]
“ **Now , my Aunt Judy lived in what might be called , a state of painfully elegant**
“ 现在 , 我的 阿姨 朱迪 居住地 在 什么 可能 是 称为 , 一个 状态 的 痛苦地 优雅的
[ˈpɑːvərti] .
poverty :
贫困 :

“我的姑妈朱迪当时的生活状态可以说是一种痛苦而优雅的贫困。”

[hɜːr; hær] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [kəˈpeɪʃəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] ;
Her habitation was somewhat more capacious than a house in a toy - shop ;
她 居住地 曾是 有些 更多的 宽敞 比 一个 房子 在 一个 玩具 - 店铺 ;
她的住处比玩具店里的房子要宽敞一些;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
but then it had all the usual attributes of a house .
但 然后 它 有 全部 这 通常 属性 的 一个 房子 :
但它具备一栋房子所有常见的特征。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːl] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
There was a hall - door , and two windows , and a chimney , and a
那里 曾是 一个 大厅 - 门 , 和 二 视窗 , 和 一个 烟囱 , 和 一个
[bræs] [ˈnɑːkər] , [ænd; ənd] ,
brass knocker , and ,
黄铜 敲击器 , 和 ,
那里有一扇门, 两扇窗户, 一个烟囱, 一个黄铜门环, 还有

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ][ˈskreɪpər] ; [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈlɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] , [əˈbaʊt][ðə; ði]
I believe , a scraper ; and within , there were three little rooms , about the
我 相信 , 一个 刮刀 ; 和 之内 , 那里 是 三 小的 房间 , 关于 这
[daɪˈmen](ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] - [kəʊtʃ] ,
dimensions of a mail - coach ,
方面 的 一个 邮件 - 教练 ,
我相信, 那是一台刮土机; 里面有三个小房间, 大小和邮车差不多。

[iːtʃ] .
each .
每个 :
每个。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [naʊ] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ;
I think I see the little parlour before me , now this minute ;
我 思考 我 看 这 小的 客厅 前 我 , 现在 这 分钟 ;
我觉得我眼前就是那个小客厅了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪətʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [red] [kəʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
there was a miniature of my father in a red coat over the chimney ,
那里 曾是 一个 微型 的 我的 父亲 在 一个 红色的 外套 超过 这 烟囱 ,
壁炉上方挂着一幅我父亲身穿红色外套的微缩画像。

[ænd; ənd] [tuː] [skriːnz] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][maɪ] [ænt] — [ˈlændskeɪps] , [aɪ][eɪ ˈem][təʊld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] ;
and two screens painted by my aunt — landscapes , I am told , they were once ;
和 二 屏幕 绘 经过 我的 阿姨 — 风景 , 我 是 讲述 , 他们 是 一次 ;
还有我姑妈画的两幅屏风——据说它们以前是风景画;

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd][dæmp][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [muːn] [siːn]
but time and damp had made them look something like the moon seen
但 时间 和 潮湿 有 制成 他们 看 某物 喜欢 这 月亮 已见
[θruː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [smʊkt] [glæs] ;
through a bit of smoked glass ;
通过 一个 少量 的 熏制 玻璃 ;
但时间和潮湿使它们看起来就像透过一层烟熏玻璃看到的月亮;

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈfaɪər] - [ˈaɪərnz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,
and there were fire - irons as bright as day ,
和 那里 是 火 - 熨斗 作为 明亮的 作为 天 ,
还有像白昼一样明亮的火钳,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈnevər] [pərˈfɔːrmd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈduːti][ðæn; ðən] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] ,
for they never performed any other duty than standing on guard beside the grate ,
为了 他们 绝不 执行 任何 其他 责任 比 常设 在 警卫 旁 这 格特 ,
因为他们除了站在炉栅旁站岗之外, 从未履行过任何其他职责。

— [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [biːf] - [ˈiːtər] , [kept] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] ;
— a kind of royal beef - eaters , kept for show ;
— 一个 种类 的 皇家 牛肉 - 食客 , 保留 为了 展示 ;
— 一种皇家食肉动物, 专门用于展示;

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɛlz] [ænd; ʌnd][ˈmɪnərəlz, ˈmɪnrəlz] , [ˈbɪts]
and there was a little table covered with shells and minerals , **bits**
和 那里 曾是 一个 小的 桌子 涵盖 和 贝壳 和 矿物 , 比特
[ʌv; əv][ˈkɔːrəl] , [kɑːntʃɪz] ,
of coral , conchs ,
的 珊瑚 , 海螺 ,
那里有一张小桌子, 上面摆满了贝壳、矿物、珊瑚碎片和海螺。

[ænd; ʌnd] [tʃiːp] [kʃʊriˈɑːsəti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ʌnd][ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [əˈɡen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and cheap curiosities of that nature , and over them , again , was a
和 便宜的 奇闻异事 的 那 自然 , 和 超过 他们 , 再次 , 曾是 一个
[stʌft] [mæˈkɔː] .
stuffed macaw .
填充 金刚鹦鹉 .
还有那些廉价的奇珍异宝, 而摆放在它们上面的, 又是一只填充金刚鹦鹉。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !
哦亲爱的!

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [brˈfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tiː] - [ˈsɜːrvɪs] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbevərɪdʒ]
I see it all before me , and the little tea - service , that if the beverage
我 看 它 全部 前 我 , 和 这 小的 茶 - 服务 , 那 如果 这 饮料
[hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪtriəl] ,
had been vitriol ,
有 到过 矾 ,
我眼前的一切尽收眼底, 还有那套小小的茶具, 如果饮料是硫酸的话,

[ə; eɪ][kʌp] [fʊl] [ˈkudnt] [hæv; həv] [hɑːmd] [juː; jə] .
a cup full couldn't have harmed you .
一个 杯子 满的 不能 有 受到伤害 你 .
一杯水不会对你造成伤害。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [tʃerz] ; — [ˈhjuːmən][ɪndʒəˈnuːəti] [ˈkudnt] [ˈsmʌɡ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [fɪfθ] .
There were four chairs ; — human ingenuity couldn't smuggle in a fifth .
那里 是 四 椅子 ; — 人类 独创性 不能 走私 在 一个 第五 .
那里有四把椅子; ——人类的智慧也无法偷偷塞进第五把。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [ˈdɑːnɪlæn] , [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ðə; ði][pəʊst]
There was one for Father Donnellan , another for Mrs . Brown , the post
那里 曾是 一 为了 父亲 唐纳兰 , 其他 为了 太太 . 棕色的 , 这 邮政
[ˈmɪstrəs] , [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbærək] - [ˈmæstər] ,
mistress , another for the barrack - master ,
情妇 , 其他 为了 这 营房 - 掌握 ,
其中一份是给唐纳兰神父的, 一份是给邮政局长布朗太太的, 一份是给营房长生的。

[ˈkæptɪn] [ˈdwaɪɜː] , [ðə; ði] [ˈfɔːrθ] [ˈfɔːr; fər][maɪ] [ænt] [hɜːrˈself] ; [bʌt; bət] [ðen] [noʊ] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪd]
Captain Dwyer , the fourth for my aunt herself ; but then no more were wanted
队长 德怀尔 , 这 第四 为了 我的 阿姨 她自己 ; 但 然后 不 更多的 是 通缉 ;
.
:
.

德怀尔上尉，第四位是我姑妈；但后来就不需要更多了。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈriːəl] [dʒenˈtɪləti] , [ðə; ði] - [oʊld] [ˈaɪrɪʃ] [bʌd] , - [wʊd] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [mɪs] [ˈdʒuːdi]
Nothing but real gentility , the ' ould Irish blood , ' would be received by Miss Judy
没有什么 但 真实的 绅士风度 , 这 - 可以 爱尔兰 血 , - 会 是 已收到 经过 错过 朱迪 ;
;
;
;

只有真正的绅士风度，那种“古老的爱尔兰血统”，才能赢得朱迪小姐的青睐；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][pəʊst] - [ˈmɪstrəs] [ˈwɔːnt] [ˈfɔːrtiːnθ] [ˈkʌz(ə)n][tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] , [huː] [wʌz; wəz]
and if the post - mistress wasn't fourteenth cousin to somebody , who was
和 如果 这 邮政 - 情妇 不是 第十四 表哥 到 某人 , WHO 曾是
[ænt] [tuː; tə] [ˈfiːlɪm] [oʊˈbraɪn] ,
aunt to Phelim O'Brien ,
阿姨 到 菲利姆 奥布莱恩 ,

如果邮局女局长不是菲利姆·奥布莱恩的姑姑的十四代堂妹，

[huː] [wʌz; wəz] [hæŋd] [ˈfɔːr; fər][sʌm; səm][hjuːˈmeɪn] [ˈpræktɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ˈfɔːrmər] [taɪmz] ,
who was hanged for some humane practice towards the English in former times ,
WHO 曾是 绞刑 为了 一些 人道 实践 向 这 英语 在 以前的 时代 ,
他因过去对英国人采取了一些人道主义措施而被绞死。

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [bəuˈhiː] [ʃiːd] [hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ðer; ðər] !
the devil a cup of bohea she'd have tasted there !
这 魔鬼 一个 杯子 的 波希米亚 棚 有 尝过 那里 !

她本该在那里尝尝魔鬼的波希米亚酒！

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][eks][əˈfɪsiːoʊ] , [bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [ˈdwaɪɜː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [bɔːrɪn][ænd; ənd]
The priest was ex officio , but Captain Dwyer was a gentleman , born and
这 牧师 曾是 前任 办公室 , 但 队长 德怀尔 曾是 一个 绅士 , 出生 和
[bred] .
bred .
繁殖 :

这位牧师是当然成员，但德怀尔上尉是一位土生土长的绅士。

[hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑːðər] [hæd; həd][æn; ən] [ɪˈsteɪt] ;
His great - grandfather had an estate ;
他的 伟大的 - 祖父 有 一个 财产 ;

他的曾祖父拥有一处庄园；

[ðə; ði][læst] [θriː] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [wʌnz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn]
the last three generations had lived on the very reputation of its once being in
这 最后的 三 几代人 有 居住地 在 这 非常 名声 的 它是 一次 存在 在
[ðə; ði][ˈfæməli] :
the family :
这 家庭 :

过去三代人一直靠着家族曾经拥有的名声生活：

- [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ˈʌpstɑːrt] , [noʊ] , [ˈsɑːroʊ] [bɪt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ; - [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪˈtiː] [ðeɪ]
' they weren't upstarts , no , sorrow bit of it ; ' when they had it they
- 他们 不是 新兴企业 , 不 , 悲哀 少量 的 它 ; - 什么时候 他们 有 它 他们
[spent] [aɪˈtiː] ,
spent it ,
花费 它 ,

“他们不是暴发户，不，其中也夹杂着一丝悲哀；”他们拥有财富时，便将其挥霍一空。

- [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ɪk'spreʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] .
- **and so on , were the current expressions concerning them .**
- 和 所以 在 , 是 这 当前的 表达式 有关 他们 .
“等等”，这是当时人们对他们的评价。

[feɪθ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
Faith I will say , that in my time ,
信仰 我 将要 说 , 那 在 我的 时间 ,
我相信，在我生活的这个时代，

[ɪn][ˈaɪərlənd] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [naʊ] — [ðə; ði][əˈroumə][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpra:pərti]
in Ireland — I don't know how it may be now — the aroma of a good property
在 爱尔兰 — 我 不 知道 如何 它 可能 是 现在 — 这 香气 的 一个 好的 财产
[stʊd] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ;
stood to the descendants long after the substance had left them ;
站立 到 这 后代 长的 后 这 物质 有 左边 他们 ;
在爱尔兰——我不知道现在情况如何——一处好房产的香气，即使房产本身已不在人世很久，仍然能留在后代的记忆中；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [stʌk] [fæst][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][wʌnz] [bɪn]
and if they only stuck fast to the place where the family had once been
和 如果 他们 仅有的 卡住 快速地 到 这 地方 在哪里 这 家庭 有 一次 到过
[greɪ] ,
great ,
伟大的 ,
如果他们能坚守住家族曾经辉煌的地方就好了

[aɪˈti:] [tʊk] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [dʒenəˈeɪʃənz] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [ni:d] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt]
it took at least a couple of generations before they need think of looking out
它 采取 在 至少 一个 夫妻 的 几代人 前 他们 需要 思考 的 寻找 出去
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] .
for a livelihood .
为了 一个 生计 .
至少过了两代人，他们才需要考虑谋生的问题。

“ [ænt] [ˈdʒu:di:z] [ˈrevənu:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈeɪtɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ;
“ **Aunt Judy's revenue was something like eighty pounds a year ;**
“ 阿姨 朱迪的 收入 曾是 某物 喜欢 八十 磅 一个 年 ;
“朱迪阿姨的年收入大约是八十英镑；

[bʌt; bət][ɪn] [trəˈli:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmeʒərd] [baɪ][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɪnkʌm] [tæks] . -
but in Tralee she was not measured by the rule of the ' income tax . '
但 在 特拉利 她 曾是 不是 测量 经过 这 规则 的 这 - 收入 税 . -
但在特拉利，她并没有受到“所得税”规则的约束。

- [ˈwɔznt] [ʃi:; ʃɪ] [oʊn] [ˈsɪstər][tu:; tə][ˈpi:tər] [oʊˈkeli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ;
- **Wasn't she own sister to Peter O'Kelly of the Castle ;**
- 不是 她 自己的 姐姐 到 彼得 奥凯利 的 这 城堡 ;
她难道不是城堡主人彼得·奥凯利的亲妹妹吗？

[ˈdɪdnt] [ˈbraɪn] [oʊˈkeli] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkænvəsiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmembər]
didn't Brien O'Kelly call at the house when he was canvassing for the member
没有 布莱恩 奥凯利 称呼 在 这 房子 什么时候 他 曾是 拉票 为了 这 成员
,
.
,
布莱恩·奥凯利在为该议员拉票时，难道没有到过他家吗？

[ænd; ənd] [li:v] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] ; - [ænd; ənd] ['wɒznt] [ðə; ði][kɑ:rd] [dɪ'spleɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] [mə'hɑ:gəni]
and leave his card ; ' and wasn't the card displayed on the little mahogany
和 离开 他的 卡片 ; - 和 不是 这 卡片 显示 在 这 小的 桃花心木
['teɪbl] ['evri] ['i:vniŋ] ,
table every evening ,
桌子 每一个 晚上 ,

然后留下他的名片；'那张名片不是每天晚上都摆在那张小红木桌子上吗？

[ænd; ənd] [waɪpt] [ænd; ənd][pʊt][baɪ] , ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] ;
and wiped and put by , every morning , for fifteen years ;
和 擦拭 和 放 经过 , 每一个 早晨 , 为了 十五 年 ;
十五年来, 每天早上都擦拭干净并放置好；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ðə; ði] - [hæd; həd][ðər; ðər][oʊn] ['berɪəl] [graʊnd] , [ðə; ði] - [oʊkeli:z] [paʊnd] , -
and sure the O'Kellys had their own burial ground , the ' O'Kelly's pound , ' -
和 当然 这 - 有 他们的 自己的 葬礼 地面 , 这 - 奥凯利 磅 , -
[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,
as it was called ,
作为 它 曾是 称为 ,
当然, 奥凯利家族也有自己的墓地, 也就是所谓的“奥凯利墓地”。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [skwer] [spɑ:t] [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][wɔ:l][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] - ['trespəsəz] -
being a square spot inclosed within a wall and employed for all ' trespassers ' -
存在 一个 正方形 点 封闭 之内 一个 墙 和 受雇 为了 全部 - 擅闯者 -
[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
of the family ,
的 这 家庭 ,
是一个被围墙围起来的方形区域, 用来关押所有“擅闯者”。

[wɪ'ðɪn] ['deθs] [dɒʊ'meɪn] .
within death's domain .
之内 死亡人数 领域 .
在死亡的领域内。

[hɪr] [wʌz; wəz][dʒen'tɪləti] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] ,
Here was gentility enough in all conscience ,
这里 曾是 绅士风度 足够的 在 全部 良心 ,
这里的礼貌已经足够了, 完全发自内心。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['i:vniŋ] ['pa:rtɪz] [nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
even had the reputation of her evening parties not been the talk of the
甚至 有 这 名声 的 她 晚上 各方 不是 到过 这 讲话 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .
即使她举办晚宴的名声没有成为城中热议的话题。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'sklu:sɪv] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [kən'sistɪd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .
These were certainly exclusive enough , and consisted as I have told you .
这些 是 当然 独家的 足够的 , 和 由.....组成 作为 我 有 讲述 你 .
这些确实非常独特, 而且正如我之前告诉你的那样。

“ [ænt] ['dʒu:di] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['rʌbər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɜ:r; hər] [frendz] ;
“ **Aunt Judy loved her rubber , and so did her friends ;**
“ 阿姨 朱迪 喜爱 她 橡皮 , 和 所以 做过 她 朋友们 ;
“朱迪阿姨很喜欢橡胶, 她的朋友们也很喜欢；

[ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɒk, əv-] ['evri] ['i:vniŋ] [sɔ:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['pɑ:rti] [ə'sembld] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡerm] [ʌv; əv] -
and eight o'clock every evening saw the little party assembled at a game of -
和 八 点钟 每一个 晚上 锯 这 小的 派对 组装 在 一个 游戏 的 -
[lɔ:ŋz] ,
longs ,
长 ,

每天晚上八点，这群人都会聚集在一起玩“长棍游戏”。

- [fɔ:r; fər] ['peni] [pɔɪnts] .
' for penny points .
- 为了 一分钱 积分 .

' 只为一分钱积分。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔ:l] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
It was no small compliment to the eyesight of the players , that they could -
它 曾是 不 小的 赞扬 到 这 视力 的 这 玩家 , 那 他们 可以
[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][kɑ:rdz] ;
distinguish the cards ;
区分 这 牌 ;

玩家们能够分辨出这些牌，这无疑是对他们视力的极大肯定；

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ju:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪmd] [ænd; ənd] [ɪndɪ'stɪŋkt] .
for with long use they had become dimmed and indistinct .
为了 和 长的 使用 他们 有 变得 调暗 和 模糊 .

因为长时间使用，它们变得暗淡模糊了。

[ðə; ði] [kwɪ:nz] , [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['veri] [tætərdɪ'meɪljən] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪvz] ,
The queens , had contracted a very tatterdemalion look , and the knaves ,
这 女王们 , 有 合同 一个 非常 破烂不堪的 看 , 和 这 无赖 ,
[hæd; həd] [gɑ:t][ə; eɪ] [mʊst] ['vægəbə:nd] [ɪkspre(ə)n] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊzɪz] ,
had got a most vagabond expression for want of their noses ,
有 得到 一个 最多 流浪汉 表达 为了 想 的 他们的 鼻子 ,
[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪfə'kəltɪz] [ɪn] ['di:lɪŋ] , [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'kwaiəd][æn; ən]['ekspɜ:rt]
not to speak of other difficulties in dealing , which certainly required an expert -
不是 到 说话 的 其他 困难 在 处理 , 哪个 当然 必需的 一个 专家

皇后们看起来衣衫褴褛，而侍从们.....

[hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] [mʊst] ['vægəbə:nd] [ɪkspre(ə)n] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ðer; ðər]['noʊzɪz] ,
had got a most vagabond expression for want of their noses ,
有 得到 一个 最多 流浪汉 表达 为了 想 的 他们的 鼻子 ,
[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪfə'kəltɪz] [ɪn] ['di:lɪŋ] , [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'kwaiəd][æn; ən]['ekspɜ:rt]
not to speak of other difficulties in dealing , which certainly required an expert -
不是 到 说话 的 其他 困难 在 处理 , 哪个 当然 必需的 一个 专家

由于缺少鼻子，他们显得十分落寞。

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪfə'kəltɪz] [ɪn] ['di:lɪŋ] , [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'kwaiəd][æn; ən]['ekspɜ:rt]
not to speak of other difficulties in dealing , which certainly required an expert -
不是 到 说话 的 其他 困难 在 处理 , 哪个 当然 必需的 一个 专家
[hænd] ,
hand ,
手 ,

更不用说处理过程中遇到的其他困难了，这些当然需要专家的帮助。

[ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:rnərz] ['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] ['dɪsə'pɪrd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pleɪɪŋ]
all the corners having long disappeared , leaving the operation something like playing -
全部 这 角落 拥有 长的 消失 , 离开 这 手术 某物 喜欢 玩耍
[æt; ət] ['kɔɪts] .
at quoits .
在 掷环 .

所有的角落早已消失殆尽，使得整个操作就像玩掷环游戏一样。

“ [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [aɪ] [ni:d] ['skɜ:slɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['veri]
“ The discipline of such an establishment , I need scarcely say , was very -
” 这 纪律 的 这样的 一个 建立 , 我 需要 几乎 说 , 曾是 非常
[dɪ'steɪstf(ə)] [tu:; tə][em'i:] .
distasteful to me .
令人厌恶的 到 我 .

“我几乎不用说，这种机构的纪律令我非常反感。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['seldəm] ['sʌfəd] [tuː; tə][goʊ] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [mɔːr] ['rerli] [sti] , [ə'loʊn] :
I was seldom suffered to go beyond the door , more rarely still , alone :
我 曾是 很少 遭受 到 去 超过 这 门 , 更多的 很少 仍然 , 独自的 :

我很少被允许走出家门, 更很少被允许独自一人出去:

[maɪ] [hoʊl] [ə'mju:zmənt] [kən'sistɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪnfənt] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
my whole amusement consisted in hearing about the ancient grandeur of the O'Kellys ,
我的 所有的 娱乐 由.....组成 在 听力 关于 这 古老的 宏伟 的 这 - ,

我最大的乐趣就是听人讲述奥凯利家族昔日的辉煌。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['proʊzi] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['mɑ:təz] ,
and listening to a very prosy history , of certain martyrs ,
和 聆听 到 一个 非常 散文 历史 , 的 肯定 殉道者 ,

听着一段非常平淡的历史, 讲述着某些殉道者的生平,

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] ['dɪdnt] ['envi] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ;
not one of whom I didn't envy in my heart ;
不是 一 的 谁 我 没有 嫉妒 在 我的 心 ;

没有一个人我不在心里羡慕;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [aɪ][slept] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɪst] - ['teɪbl] ,
while in the evening I slept beneath the whist - table ,
尽管 在 这 晚上 我 睡着了 下面 这 惠斯特 - 桌子 ,

晚上, 我就睡在哨桌下面。

['bi:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ɡoʊsts] [tuː; tə] ['ventʃər] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][bed] .
being too much afraid of ghosts to venture up stairs to bed .
存在 也 很多 害怕的 的 鬼魂 到 风险投资 向上 楼梯 到 床 .

因为太害怕鬼魂, 所以不敢上楼睡觉。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvniŋz] , [wen] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [æz; əz]
“ **It was on one of those evenings , when the party were assembled as**
” 它 曾是 在 一 的 那些 晚上 , 什么时候 这 派对 是 组装 作为
[ˈjuːʒuəl] ;
usual ;
通常 ;

“那是在一个寻常的夜晚, 聚会像往常一样举行;

[sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv] [maɪn] — [aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒekt] — [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
some freak of mine — I fear I was a rebellious subject — was being
一些 怪物 的 矿 — 我 害怕 我 曾是 一个 叛逆的 主题 — 曾是 存在
[dɪ'skʌst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [di:lz] ,
discussed between the deals ,
讨论 之间 这 交易 ,

我的一些怪胎——恐怕我是一个叛逆的学生——在交易间隙被人们讨论起来。

[aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] ['æksɪdənt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɑ:ləkwi] . “ -
it chanced that by some accident I was awake , and heard the colloquy . “ ' -
它 偶然 那 经过 一些 事故 我 曾是 醒 , 和 听到 这 对话 . “ ' -

我碰巧醒着, 听到了他们的对话。

- [tɪz] [tru:θ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [kwʊθ][maɪ] [ænt] , - [juːd] [θɪŋk] [hi; hi][wʌz; wəz]
' Tis truth I'm telling you , ma'am , ' quoth my aunt , ' you'd think he was
- 的 真相 我是 讲述 你 , 女士 , - 引用 我的 阿姨 , - 你会 思考 他 曾是
[maɪld][æz; əz] [mɪlk] ,
mild as milk ,
温和的 作为 牛奶 ,

“我跟你说的是实话, 夫人,”我姑妈说, “你会觉得他温和得像牛奶一样。”

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] . - “
and there isn't a name for the wickedness in him . ' “
和 那里 不是 一个 姓名 为了 这 邪恶 在 他 . - “

他身上的邪恶无法用言语来形容。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʌfs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈklænsi] — —
' **When I was in the Buffs there was a fellow of the name of Clancy** — —
- 什么时候 我 曾是 在 这 巴夫斯 那里 曾是 一个 同伴 的 这 姓名 的 克兰西 — —
- “
- “
- “
“我在布法罗空军基地的时候，有个家伙叫克兰西——”

- [pleɪ] [ə; eɪ] [speɪd] , [ˈkæptɪn] , - [sed] [ðə; ði] [priːst] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **Play a spade , captain , ' said the priest , who had no common horror of the**
- 玩 一个 铲 , 队长 , - 说 这 牧师 , WHO 有 不 常见的 恐怖 的 这
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,
“出黑桃牌吧，船长，”牧师说道，他对这个故事并没有表现出任何恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] . “
he had heard every evening for twenty years .”
他 有 听到 每一个 晚上 为了 二十 年 : “
二十年来，他每天晚上都会听到这句话。

- [ænd; ænd][dɪd][hiː; hi] [ˈriːəli] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] . “
' **And did he really put the kitten into the oven ? ' inquired Mrs . Brown .** “
- 和 做过 他 真的 放 这 小猫 进入 这 烤箱 ? - 询问 太太 : 棕色的 : “
“他真的把小猫放进烤箱里了吗？”布朗太太问道。

- [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn] [ˈhiːliːz] [bʌk] [ɡoʊt] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ænd][set][hɪm; ɪm]
' **Worse than that — he brought in Healy's buck goat yesterday , and set him**
- 更糟 比 那 — 他 带来 在 希利 巴克 山羊 昨天 , 和 放 他
[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] ,
opposite the looking - glass ,
对面的 这 寻找 - 玻璃 ,
“更糟糕的是——他昨天把希利的公山羊牵了进来，放在镜子对面。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [biːst] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [əˈhʌðər] , [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ˈboʊltɪd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] ,
and the beast , thinking he saw another , opposite him , bolted straightforward ,
和 这 兽 , 思维 他 锯 其他 , 对面的 他 , 螺栓连接 直截了当 ,
[ænd; ænd] , [maɪ] [dɪr] ,
and , my dear ,
和 , 我的 亲爱的 ,
那野兽以为对面还有另一头野兽，便径直逃走了，我的天哪！

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hɔːrnz] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
he stuck his horns through the middle of it .
他 卡住 他的 角 通过 这 中间 的 它 :
他把角伸进了它的中间。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [piːs] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] . - “ “
There isn't a piece as big as the ace of diamonds . ' ” ”
- 那里 不是 一个 片 作为 大的 作为 这 高手 的 钻石 : - “ ”
没有哪张牌比方块A还要大。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʌfs] — — “ -
' **When I was in the Buffs** — — “ '
- 什么时候 我 曾是 在 这 巴夫斯 — — “ :
“当我还在科罗拉多大学的时候——”

- [tɪz] [æ; ət] [seɪ] [hi; hi] ɔ:t [tu; tə] [bi; bi] — [dəʊnt] [ju; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['kæptɪn] ? - [sed] [ðə; ði] [pri:st] —
- **' Tis at say he ought to be — don't you think so , captain ? ' said the priest —**
- 的 在 说 他 应该 到 是 — 不 你 思考 所以 , 队长 ? - 说 这 牧师 —
— - [ðɛms] [tramps] . - “
— **' them's trumps . ' “**
— - 它们是 特朗普 . - - “

“可以说他应该——你不觉得吗，船长？”牧师说，“那是王牌。”

- [aɪ] [beg] [jʊ; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , ['fɑ:ðər] [donələn] , [let] [em 'i:] [lʊk] [æ; ət] [ðə; ði] [trɪk] .
' I beg your pardon , Father Donellan , let me look at the trick .
- 我 求 你的 赦免 , 父亲 唐纳兰 , 让 我 看 在 这 诡计 .

“对不起，唐纳兰神父，让我看看这个魔术。”

[wel] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['pɪti] [ju; jʊ] , [mɪs] [oʊ'keli] . - - “
Well I'm sure I pity you , Miss O'Kelly . ' “
出色地 我是 当然 我 遗憾 你 , 错过 奥凯利 . - - “

“我真同情你，奥凯利小姐。”

- [ænd; ænd] [waɪ] ['wʊdnt] [ju; jʊ] !
' And why wouldn't you !
- 和 为什么 不会 你 !

你为什么 not 呢！

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [drɔ:p] [ɪn] [hɜ:r; hər] , - [tɪz] ['i:zi] [si:n] .
his mother had a bad drop in her , ' tis easy seen .
他的 母亲 有 一个 坏的 降低 在 她 , - 的 简单的 已见 .

他母亲患有严重的抑郁症，这很容易看出来。

[ʃʊr] ['pi:tər] , [ðæts] [gɔ:n] , [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [pi:s] , [hi; hi] ['nevər] [hɑ:md] [mæn] [nɔ:r] [bi:st] ;
Sure Peter , that's gone , rest his soul in peace , he never harmed man nor beast ;
当然 彼得 , 那就是 已消失 , 休息 他的 灵魂 在 和平 , 他 绝不 受到伤害 男人 也不 兽 ;

彼得，一切都过去了，愿他安息，他从未伤害过人或动物；

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪld] [ðer; ðər] , [hæz; həz] ['nəʊnɪz] [ʌ; əv] ['wɪkɪdnəs] , [ðæt] [wʊd] [sə'praɪz] [ju; jʊ] .
but that child there , has notions of wickedness , that would surprise you .
但 那 孩子 那里 , 有 概念 的 邪恶 , 那 会 惊喜 你 .

但是，那个孩子却有着邪恶的想法，这会让你感到惊讶。

[maɪ] ['elɪɡənt] [kɔ:r'ni:liən] ['nekləs] ['hi:z] ['teɪkən] [ðə; ði] [stoʊnz] [aʊt] [ʌ; əv] ,
My elegant cornelian necklace he's taken the stones out of ,
我的 优雅的 红景天 项链 他是 已采取 这 石头 出去 的 ,

他把我那条精致的红玉髓项链上的宝石都取下来了。

[tɪl] [aɪ 'ti:] ['nɪrli] [tʃoʊks] [em 'i:] [tu; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] . - - “
till it nearly chokes me to put it on . ' “
直到 它 几乎 窒息 我 到 放 它 在 . - - “

穿上它几乎让我窒息。

- [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bʌfs] , [mɪs] [oʊ'keli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] — — - - “
' When I was in the Buffs , Miss O'Kelly , there was — — ' “
- 什么时候 我 曾是 在 这 巴夫斯 , 错过 奥凯利 , 那里 曾是 — — - - “

“奥凯利小姐，我还在科罗拉多大学的时候，有——”

- [peɪ] ['fɔʊr.pəns] , - - [sed] [ðə; ði] [pri:st] ['petʃɪli] , [ænd; ænd] [kʌt] [ðə; ði] [kɑ:rdz] .
' Pay fourpence , ' said the priest pettishly , and cut the cards .
- 支付 四便士 , - 说 这 牧师 斤斤计较 , 和 切 这 牌 .

“付四便士，”牧师不耐烦地说，然后切牌。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ'd] [send] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [seɪ] , [ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] ['sto:riz] [bi; bi] [θru] ,
As I was saying , I'd send him to say , and if the stories be throe ,
作为 我 曾是 说 , ID 发送 他 到 说 , 和 如果 这 故事 是 穿过 ,

正如我刚才所说，我会派他去说明情况，如果传言属实，

[aɪ] [hɪr] , ['hi:z][nɑ:t] [ɪl] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ;
I hear , he's not ill fitted for it ;
我 听到 , 他是 不是 患病的 适配 为了 它 ;

我听说, 他很适合这份工作;

[hi:; hi] [dʌz] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [keɪvz] [ʌv; əv] - ,
he does be the most of his time up there at the caves of Ballybunnion ,
他 做 是 这 最多 的 他的 时间 向上 那里 在 这 洞穴 的 - ,
他大部分时间都待在巴利邦尼恩的洞穴里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] . -
with the smugglers . ' -
和 这 走私者 . -

与走私者一起。

“ [maɪ] [ənt] ['krɪmsənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ,
“ My aunt crimsoned a little at this ,
“ 我的 阿姨 深红色 一个 小的 在 这 ,

“我姑妈听了这话, 脸微微泛红。”

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [rʌg] :
as I could see from my place on the hearth rug :
作为 我 可以 看 从 我的 地方 在 这 炉 小地毯 :

我从壁炉边的地毯上看到的景象是:

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [gri:n]
for it was only the day before , I had brought in a package of green
为了 它 曾是 仅有的 这 天 前 , 我 有 带来 在 一个 包裹 的 绿色的
[ti:] ,
tea ,
茶 ,

因为就在前一天, 我带来了一包绿茶。

[əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔ:rtər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] . “
obtained from the quarter alluded to . “
获得 从 这 四分之一 暗示 到 . “

从上述季度获得。

- [aɪ'd] [send] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['bæənə^ə] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [sed] [hi:; hi] , ['rezəlu:tli] ; - [aɪ'd] [send] [hɪm; ɪm]
' I'd send him to Banagher to - morrow , ' said he , resolutely ; ' I'd send him
- ID 发送 他 到 巴纳格尔 到 - 明天 , - 说 他 , 坚决地 ; - ID 发送 他
[tu:; tə] [sku:l] . - “
to school . ' “
到 学校 . - “

“我明天就把他送到巴纳格那里去,”他斩钉截铁地说, “我送他去上学。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['klænsɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['dev(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] — - “
' There was one Clancy , I was saying , a great devil he was — ' “
- 那里 曾是 — 克兰西 , 我 曾是 说 , 一个 伟大的 魔鬼 他 曾是 — : “

“我刚才说的是, 有一个叫克兰西的人, 他真是个十足的恶魔——”

- [ænd; ənd] [oʊld] ['mɑ:rtɪn] [wɪl] [flɑ:g][hɪz; ɪz] [trɪks] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [bɜ:rtʃ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] ,
' And faix ould Martin will flog his tricks out of him , if birch will do it ,
- 和 faix 可以 马丁 将要 鞭打 他的 技巧 出去 的 他 , 如果 桦木 将要 做 它 ,
“如果伯奇愿意, 老马丁一定会把他的伎俩都抖出来。”

- [sed] [ðə; ði] [pri:st] . “ -
' said the priest . “ ' -
- 说 这 牧师 . “ -

“牧师说道。”

- [ˈtɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈsɪns] [hiː; hi] [pʊt] [hɑːt] [ˈsɪndəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈletərbaːks] ,
' **Tis only a fortnight since he put hot cinders in the letterbox ,**
- 的 仅有的 一个 两星期 自从 他 放 热的 煤渣 在 这 信箱 ,
他往信箱里放热煤渣才两周时间而已。

[ænd; ənd] [bəːnd] [hæf] [ðə; ði] [ˈdʌblɪn] [bæg] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] .
and burned half the Dublin bag , ' said Mrs . Brown .
和 烧伤 一半 这 都柏林 包 , - 说 太太 . 棕色的 .
“还把都柏林那袋东西烧了一半,”布朗太太说。

- [ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . -
' **The town will be well rid of him .**
- 这 镇 将要 是 出色地摆脱 的 他 : -
“他走了, 镇上就清净了。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [maɪˈself] ,
“ **This was exactly the notion I was coming to myself ,**
” 这 曾是 确切地 这 概念 我 曾是 未来 到 我 ,
“这正是我逐渐形成的想法。”

[ðoo] [ˈdɪfərɪŋ] [ˈwaɪdli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [maɪ]
though differing widely as to the destination by which I was to manage my
尽管 不同 广泛 作为 到 这 目的地 经过 哪个 我 曾是 到 管理 我的
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
exchange out of it .
交换 出去 的 它 .

尽管对于我如何将我的汇款转出目的地存在很大分歧。

[ðə; ði] [kaɪnd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaːrtɪ] [tɔːrdz] [em ˈiː] , [tuː] ,
The kind wishes of the party towards me , too ,
这 种类 愿望 的 这 派对 向 我 , 也 ,
我也感受到了党内对我的美好祝愿。

[hæd; həd] [əˈnʌðər] [ɪˈfekt] — [aɪ ˈtiː] [nɜːrvd] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [aɪ] [ˈnevər] [felt] [bɪˈfɔːr] —
had another effect — it nerved me with a courage I never felt before —
有 其他 影响 — 它 神经质 我 和 一个 勇气 我 绝不 毛毡 前 —

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskwɑːb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪst] - [ˈteɪbl] ,
and when I took the first opportunity of a squabble at the whist - table ,
和 什么时候 我 采取 这 第一的 机会 的 一个 争吵 在 这 惠斯特 - 桌子 ,
它还有另一个作用——它激发了我前所未有的勇气——当我抓住牌桌上争吵的第一个机会时,

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈɡooʊsts] [ænd; ənd]
to make my escape from the room , I had so little fear of ghosts and
到 制作 我的 逃脱 从 这 房间 , 我 有 所以 小的 害怕 的 鬼魂 和
[ˈɡɒblɪnz] ,
goblins ,
哥布林 ,

为了逃出房间, 我对鬼怪几乎毫无畏惧。

[ðæt] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoo] [ðə; ði] [wei] [led] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]
that I opened the street door , and , although the way led under the wall of
那 我 打开 这 街道 门 , 和 , 虽然 这 方式 引领 在下面 这 墙 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
the church - yard ,
这 教会 - 院子 ,

我打开了街上的门, 虽然这条路通向教堂墓地的墙下,

[set] [aʊt] [ɑ:n][maɪ] ['trævlz] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ɔ:l][maɪ]['æftər][laɪf]
set out on my travels , in a direction which was to influence all my after life
放 出去 在 我的 旅行 , 在 一个 方向 哪个 曾是 到 影响 全部 我的 后 生活
.
:
.

我踏上了旅程，而这段旅程的方向将影响我之后的一生。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:dɪd] [fa:r] , [wen] [aɪ] [oʊvər'tʊk] [sʌm; səm][kɑ:rz][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]
“ **I had not proceeded far , when I overtook some cars on their way to**
” 我 有 不是 继续 远的 , 什么时候 我 超越 一些 汽车 在 他们的 方式 到
[ˈtɑ:rbət] ,
Tarbert ,
塔伯特 ,

“我还没走多远，就超过了几辆正前往塔尔伯特的车，

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['deɪbreɪk] ,
on one of which I succeeded in obtaining a seat ; and , by daybreak ,
在 一 的 哪个 我 成功了 在 获得 一个 座位 ; 和 , 经过 拂晓 ,
[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃænən] ,
arrived at the Shannon ,
到达的 在 这 香农 ,

我成功搭乘其中一艘船，并在那里获得了一个座位；黎明时分，我到达了香农河。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zʌɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [wɪʃɪz] .
the object of my desires , and the goal of all my wishes .
这 目的 的 我的 欲望 , 和 这 目标 的 全部 我的 愿望 .

我渴望的对象，我所有愿望的目标。

“ [ðə; ði] [wɜ:rðɪ] [pri:st] [hæd; həd][nɑ:t] [kə'lʌmni:etɪd] [em 'i:] , [ɪn] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [maɪ][ə'souʃierts; ə'souʃierts]
“ **The worthy priest had not calumniated me , in saying , that my associates**
” 这 值得 牧师 有 不是 诽谤 我 , 在 说 , 那 我的 同事
[wɜ:r; wər] ['smʌg(ə)lərs] .
were smugglers .
是 走私者 .

“这位德高望重的牧师并没有诽谤我，说我的同伴是走私犯。”

[ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər] [wi:ks] [pæst] , [aɪ]['nevər] [mɪst] ['eni] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
Indeed , for weeks past , I never missed any opportunity of my aunt leaving the
的确 , 为了 周 过去的 , 我 绝不 错过 任何 机会 的 我的 阿姨 离开 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

事实上，过去几周，我从未错过姑姑出门的任何机会。

[wɪ'daʊt] ['setɪŋ] [ɒnt][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ] [hu:] ['fri:kwəntɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ə'baʊt]
without setting ont to meet a party who frequented a small public - house , about
没有 环境 上 到 见面 一个 派对 WHO 经常光顾 一个 小的 民众 - 房子 , 关于
[θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [trə'li:] ,
three miles from Tralee ,
三 英里 从 特拉利 ,

没有刻意去见经常光顾特拉利附近一家小酒馆的一群人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ɪk'skɜ:ɹʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [keɪvz] [ʌv; əv]
and with whom I made more than one excursion to the caves of
和 和 谁 我 制成 更多的 比 一 短途旅行 到 这 洞穴 的
.
Ballybunnion .
.

我曾与他一起多次前往巴利邦尼恩洞穴探险。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪ](ə)n][aɪ] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] —
It was owing to an accidental piece of information I afforded them —
它 曾是 欠款 到 一个 偶然 片 的 信息 我 提供 他们 —
[ðæt][ðə; ði] ['revənuː] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [træk] — [ðæt][aɪ][fɜːrst] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪːz]
that the revenue force was on their track — that I first learned to know these
那 这 收入 力量 曾是 在 他们的 追踪 — 那 我 第一的 学习 到 知道 这些
[ˈfeləʊz] ；
fellows ；
伙伴们 ；

正是由于我无意中向他们透露了一条信息——税务部门正在追踪他们——我才第一次认识了这些人；

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][swɔːrɪn] [frend] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [ə'mʌŋ]
and from that moment , I was a sworn friend of every man among
和 从 那 片刻 , 我 曾是 一个 宣誓 朋友 的 每一个 男人 之中
[ðem; ðəm] .
them ；
他们 ；

从那一刻起，我与他们每个人都成了挚友。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɑːtli] [kruː] .
To be sure they were a motley crew .
到 是 当然 他们 是 一个 杂乱无章 全体人员 ；

他们确实是一群乌合之众。

[ðə; ði][kraːft] [bɪ'lbɔːnd] [tuː; tə] ['flʌŋɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['skɪpər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flemɪŋ] ； [ðə; ði]
The craft belonged to Flushing , and the skipper himself was a Fleming ; the
这 工艺 属于 到 法拉盛 , 和 这 船长 他自己 曾是 一个 弗莱明 ； 这
[ˈʌðər] [wɜːr; wər] ['kɪŋ,seɪl] ['fɪʃərmən] ,
others were Kinsale fishermen ,
其他的 是 金塞尔 渔民 ,

这艘船属于弗拉辛，船长本人是弗莱明人；其他船员都是金塞尔的渔民。

, [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koust] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] ['paɪlət] , [ænd; ænd][ə; eɪ]
Ostenders , men from the coast of Bretagny , a Norwegian pilot , and a
奥斯坦德人 , 男人 从 这 海岸 的 - , 一个 挪威 飞行员 , 和 一个
[ˈniːgroʊ] , [huː] ['æktɪd][æz; əz] [kʊk] .
negro , who acted as cook .
黑人 , WHO 行动 作为 厨师 ；

奥斯滕德人，来自布列塔尼海岸的男人们，一名挪威领航员，以及一名担任厨师的黑人。

[ðer; ðər]['dʒoʊviəl] [stɑɪl] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [ə'pærənt] [gʊd] ['hjuːmə] [ænd; ænd] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [ðæt]
Their jovial style of life , the apparent good humour and good fellowship that
他们的 欢乐的 风格 的 生活 , 这 明显 好的 幽默 和 好的 奖学金 那
[səb'sɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
subsisted among them ,
生存 之中 他们 ,

他们快乐开朗的生活方式，以及彼此间显而易见的幽默感和良好的友谊，

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['rekləs] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['spɪrɪt] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] - ['bɔɪz] [lʌv] [ʌv; əv]
a dash of reckless devil - may - care spirit , resembling a school - boy's love of
一个 短跑 的 鲁莽 魔鬼 - 可能 - 关心 精神 , 类似 一个 学校 - 男孩们 爱 的
[fʌŋ] — [ɔːl] ['kæptɪvertɪd] [em 'iː] ;
fun — all captivated me ;
乐趣 — 全部 着迷 我 ；

他身上带着一丝无所畏惧、恣意妄为的精神，就像小学生对玩乐的热爱——这一切都深深吸引了我；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [dɑːrt] ,
and when I found myself on board the ' Dart ,
和 什么时候 我 成立 我 在 木板 这 - 镖 ,

当我发现自己身处“飞镖号”客机上时，

- [æz; əz][fi; ji] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fædɔs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [klɪfs] ,
 ' as she lay at anchor under the shadow of the tall cliffs ,
 - 作为 她 躺 在 锚 在下面 这 阴影 的 这 高的 悬崖 ;

当她停泊在高耸悬崖的阴影下时,

[ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [kru:ɪ] ['bə:nɪŋ] [ʌp] ['pɪstlz] [ænd; ənd] ['kʌtləs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi]
and saw the crew burnishing up pistols and cutlasses , and making ready
 和 锯 这 全体人员 抛光 向上 手枪 和 弯刀 , 和 制作 准备好

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kru:z] ,
for a cruise ,
 为了 一个 巡航 ;

只见船员们正在擦亮手枪和弯刀, 准备出海巡航。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [praʊd] [hɑ:rt] [wen] [ðeɪ] [təʊld][em 'i:] , [aɪ] [maɪt] [dʒɔɪn] , [ænd; ənd][bi:; bi][wʌn] [ə'mʌŋ]
I **had** **a** **proud** **heart** **when** **they** **told** **me** , **I** **might** **join** , **and** **be** **one** **among**
 我 有 一个 自豪的 心 什么时候 他们 讲述 我 , 我 可能 加入 , 和 是 一 之中
 [ðem; ðəm] ,
them ,
 他们 ,

当他们告诉我,我可以加入他们,成为他们中的一员时,我感到无比自豪。

[aɪ]	[sə'pəʊz]	['evri]	[bɔɪ]	[hæz; həz]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn][hɪz; ɪz]	['neɪtə]	[ðæt]	[ɪn'klaɪnz]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[əd'ventʃər]	
I	suppose	every	boy	has	something	in	his	nature	that	inclines	him	to	adventure
我	认为	每一个	男生	有	某物	在	他的	自然	那	斜坡	他	到	冒险

;

;

;

;

我想每个男孩天性中都有一种冒险的倾向；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [strɒŋ] [ɪn][emˈiː], [ˈsɜːrt(ə)nli] .
it was strong enough in me , certainly .
 它 曾是 强的 足够的 在 我 , 当然 .
 它在我心中确实非常强烈。

“ [ðə; ði] ['hɑ:rdi] , ['weðər] - ['bi:tn] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənz] — [ðer; ðər] [strɔ:ŋ] ['mʌskjələr]

“ The hardy , weather - beaten faces of my companions — their strong muscular

“ 这 耐寒的 , 天气 - 被打败 面孔 的 我的 同伴 — 他们的 强的 肌肉发达的

[freɪmz] — [ðer; ðər] [kɔ:rs] ['ju:nɪfɔ:rm] [ʌv; əv] [straɪpt] ['dʒɜ:ri] [wer] ,

frames — their coarse uniform of striped Jersey wear ,

框架 — 他们的 粗 制服 的 有条纹的 球衣 穿 ,

“我的同伴们饱经风霜、坚韧不拔的面容——他们强壮的肌肉——他们穿着粗糙的条纹针织制服，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [belts] ['krɔ:sɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] — [ɔ:l] [ə'træktɪd] [maɪ][ædmə'reɪ](ə)n] :
with black belts crossing on the chest — all attracted my admiration :
 和 黑色的 腰带 过境 在 这 胸部 — 全部 吸引 我的 钦佩 :
 胸前交叉着黑色腰带——所有这些都让我十分钦佩:

[ænd; ɛnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] ['bʌntɪŋ] [ðæt] ['floʊtɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][gæf] ,
and from the red bunting that floated at our gaff ,
 和 从 这 红色的 彩旗 那 漂浮 在 我们的 失误 ,
 还有从我们小屋飘扬的红色彩旗上看到的,

[tuː]	[tə]	[ðə; ði]	[bræs]	['swɪvəlz]	[ðæt]	[piːpt]	[frʌm; frəm]	['aʊər; ɑːr]	['bəʊz, 'boʊz]	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	[kraːft]	[dɪ'laɪtɪd]
to	the	brass	swivels	that	peeped	from	our	bows	,	the	whole	craft	delighted	
到	这	黄铜	旋转	那	偷窥	从	我们的	弓	,	这	所有的	工艺	高兴极了	

[em 'iː] .

me	.
我	.

从船头露出的黄铜旋转扣，整艘船都让我感到无比欣喜。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ɔ:n] [ɪn][ə'kwairɪŋ, ə'kwairɜ:ɪŋ][ðə; ði] [rʌf] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][maɪ]
I was not long in acquiring the rough habits and manners of my
我 曾是 不是 长的 在 收购 这 粗糙的 习惯 和 礼仪 的 我的
[ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] ,
associates ,
同事 ,

我很快就沾染了同伴们粗鲁的习惯和举止。

[ænd; ənd] ['spi:dəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ɑ:n] [bɔ:rd] .
and speedily became a favourite with every one on board .
和 迅速地 成为 一个 最喜欢的 和 每一个 一 在 木板 .

很快就赢得了船上每个人的喜爱。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌɛksən'trɪsɪti:z] [ʌv; əv][maɪ]['venərəb(ə)l] [ænt] , [ɔ:l][ðə; ði][pɪ,kju:li:'ærəti:z][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [dɒnələn] ,
All the eccentricities of my venerable aunt , all the peculiarities of Father Donellan ,
全部 这 怪癖 的 我的 可敬 阿姨 , 全部 这 特殊性 的 父亲 唐纳兰 ,
我尊敬的姑妈的所有怪癖, 唐纳兰神父的所有奇特习惯,

[wɜ:r; wər] [dɪʃt] [ʌp][baɪ][em 'i:][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'mju:zmənt] ,
were dished up by me for their amusement ,
是 盘 向上 经过 我 为了 他们的 娱乐 ,

这些都是我为了逗他们开心而准备的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər][gɔ:t][t'aɪərd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪst] - ['teɪbl] .
and they never got tired laughing at the description of the whist - table .
和 他们 绝不 得到 疲劳的 笑 在 这 描述 的 这 惠斯特 - 桌子 .

他们总是对惠斯特牌桌的描述哈哈大笑, 乐此不疲。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Besides , I was able to afford them much valuable information about the
除了 , 我 曾是 有能力的 到 买得起 他们 很多 有价值的 信息 关于 这
[ˈneɪbərɪŋ] [ˈdʒentri] ,
neighbouring gentry ,
邻接 绅 ,

此外, 我还能够向他们提供许多关于邻近乡绅的宝贵信息。

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [nu:] , ['i:ðər] ['pɜ:rsənəli] , [ɔ:r][baɪ] [neɪm] .
all of whom I knew , either personally , or by name .
全部 的 谁 我 知道 , 任何一个 亲自 , 或者经过 姓名 .

这些人我都认识, 要么是本人认识, 要么是知道他们的名字。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] , ['ðerfɔ:r] ,
I was at once , therefore ,
我 曾是 在 一次 , 所以 ,

因此, 我立刻.....

[ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] ['envɔɪ] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] ['mɪstər] . ['blɛnər,hæsɪt]
employed as a kind of diplomatic envoy to ascertain if Mr . Blennerhassett
受雇 作为 一个 种类 的 外交 使者 到 探明 如果 先生 . 布伦纳哈塞特
[ˈwɒdnt] [laɪk][ə; eɪ] ['hɔ:gz,hed] [ʌv; əv][ˈbrændɪ] ,
wouldn't like a hogshead of brandy ,
不会 喜欢 一个 猪头 的 白兰地 ,

受雇担任外交使节, 目的是确认布伦纳哈塞特先生是否喜欢一大桶白兰地。

[ɔ:r][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['glin] [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv]['klærət] ,
or the Knight of Glynn a pipe of claret ,
或者 这 骑士 的 格林 一个 管道 的 红酒 ,

或者格林骑士的一杯红酒,

[ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tuː; tə] ['meni] ['maɪnər] ['embəsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'bi:n] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
in addition to many minor embassies among the shebeen houses of the country ,
在 添加 到 许多 次要的 大使馆 之中 这 她一直 房屋 的 这 国家 ,
[kən'sɜːrniŋ] ['nɪgər] - ['hedz] [ʌv; əv][tə'bækəʊs] ,
concerning nigger - heads of tobacco ,
有关 黑鬼 - 头部的 烟草 ,

除了在全国各地的非法酒吧里设立的许多小型使馆之外，还有关于烟草黑鬼头目的.....

[ˈpækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [ti:] , [ˈsmʌɡld] [leɪs] , [ænd; ənd][sɪlk][ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] .
packages of tea, smuggled lace, and silk handkerchiefs .
包裹 的 茶 , 走私 蕾丝 , 和 丝绸 手帕 .
茶叶、走私蕾丝和丝绸手帕。

“ [ðʌs] [wʌz; wəz][maɪ][edʒu'keɪj(ə)n] [bɪ'ɡʌn] ; [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈæptɜː] ['skɑ:lər] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ɑ:rt][ænd; ənd]
Thus was my education begun; and an apter scholar, in all the art and
” 因此 曾是 我的 教育 开始 ; 和 一个 apter 学者 , 在 全部 这 艺术 和
[ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈsmʌɡlɪŋ] ,
mystery of smuggling ,
神秘 的 走私 ,

“我的学业就这样开始了；我成了走私艺术和奥秘方面的一个精通学者，

[kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .
could scarcely have been found .
可以 几乎 有 到过 成立 .
几乎不可能找到。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ˈlæŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [maɪ][fɜːrst]
I had a taste for picking up languages; and, before my first
我 有 一个 品尝 为了 挑选 向上 语言 ; 和 , 前 我的 第一的
[kruːz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
cruise was over ,
巡航 曾是 超过 ,

我对学习语言产生了兴趣；而且，在我的第一次邮轮旅行结束之前，

[hæd; həd][ɡɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['tɑ:lərəb(ə)l] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] , [dʌtʃ] , [ænd; ənd] [nɔːr'wiːdʒən] ,
had got a very tolerable smattering of French, Dutch, and Norwegian ,
有 得到 一个 非常 可容忍的 零星 的 法语 , 荷兰语 , 和 挪威 ,
我略懂一些法语、荷兰语和挪威语，水平还算过得去。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['daɪəlekt] [juːst] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
and some intimacy with the fashionable dialect used on the banks of the
和 一些 亲密关系 和 这 时髦 方言 用过的 在 这 银行 的 这
[niː'ʒer] .
Niger .
尼日尔 .

并且对尼日尔河两岸流行的方言有一定的了解。

[ˈʌðər] [ə'kʌmplɪʃməntz] ['fɑːləʊd] [ðiːz] .
Other accomplishments followed these .
其他 成就 随后 这些 .
此后，他又取得了其他成就。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈpɪst(ə)l] - [ɑ:t] — [noʊ][bæd][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [swɔːdz] — [kʊd; kəd]
I was a capital pistol - shot — no bad hand with the small swords — could
我 曾是 一个 首都 手枪 - 射击 — 不 坏的 手 和 这 小的 剑 — 可以
[ri:f] [ænd; ənd] [stɪr] ,
reef and steer ,
礁 和 转向 ,

我枪法极准——短剑也用得不错——会收线和掌舵，

[ænd; ɐnd][hæd; həd][na:t][maɪ]['i:kwəl][ɑ:n] [bɔ:rd] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] [ə; eɪ] ['revənu:] ['ɑ:fɪsər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ]
and had not my equal on board in detecting a revenue officer , no matter how
和 有 不是 我的 平等的 在 木板 在 检测 一个 收入 官 , 不 事情 如何
['ɑ:rtfəli] [dɪs'gaɪzd] .
artfully disguised .
巧妙地 伪装 .

即使税务官员伪装得再巧妙，我也没有像他一样能识破他们的真面目。

[sʌt] [wɜ:r; wər][maɪ] [prə'feʃən(ə)] — [maɪ]['soʊʃ(ə)] [kwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [fɑ:r] [ɪk'si:dɪd] [ði:z] .
Such were my professional — my social qualifications far exceeded these .
这样的 是 我的 专业的 — 我的 社会的 资格 远的 超出 这些 .

这就是我的职业素质——我的社交能力远胜于此。

[aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɑ:n][ðə; ði][vaɪə'li:n] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [grɪ'tɑ:r] ,
I could play a little on the violin , and the guitar ,
我 可以 玩 一个 小的 在 这 小提琴 , 和 这 吉他 ,
[wɪlɪn] [dʒɪ'tɑ:]
我会拉一点小提琴，也会弹一点吉他。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [θroʊ] ['ɪntu:] [ru:d] [vɜ:rs] ['eni] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][waɪld]
and was able to throw into rude verse any striking incident of our wild
和 曾是 有能力的 到 扔 进入 粗鲁的 诗 任何 引人注目 事件 的 我们的 荒野
[kə'rɪr] ,
career ,
职业 ,

并且能够用粗俗的诗歌形式，描绘我们疯狂职业生涯中的任何引人注目的事件。

[ænd; ɐnd][ə'dæpt][æn; ən] [er] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] .
and adapt an air to it , for the amusement of my companions .
和 适应 一个 空气 到 它 , 为了 这 娱乐 的 我的 同伴 .

为了逗乐我的同伴们，我为它编了一段调子。

[ði:z] [aɪ]['ju:zuəli; 'ju:zəli]['noʊtɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ə'kæmpənɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][pen]
These I usually noted down in a book , accompanying them with pen
这些 我 通常 著名的 向下 在 一个 书 , 随同 他们 和 笔
[,ɪlə'streɪʃəns] [ænd; ɐnd] [noʊts] ;
illustrations and notes ;
插图 和 笔记 ;

我通常把这些记在一本书里，并用钢笔画插图，附上注释；

[ænd; ɐnd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)] ['lɪtərəri] [repju'teɪ(ə)n] [ðɪs] ['vɔ:ljəm] [maɪt] [hæv; həv]
and I assure you , however little literary reputation this volume might have
和 我 保证 你 , 然而 小的 文学 名声 这 体积 可能 有
[ə'kwɑ:rd] , - [oʊkəli:z] [lɔ:g] ,
acquired , ' O'Kelly's Log ,
获得 , - 奥凯利 日志 ,

我向你保证，无论这本《奥凯利的日志》在文学上获得了多少声誉，

- [æz; ɐz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪ'lɑɪt] , [ʌv; əv] - ['sætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət] [si:] .
' as it was called , formed the great delight , of ' Saturday night at sea .
- 作为 它 曾是 称为 , 形成 这 伟大的 喜 , 的 - 周六 夜晚 在 海 .

正如它所称呼的那样，构成了“海上星期六之夜”的巨大乐趣。

- [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tu:] ['lʊk(ə)][ænd; ɐnd]['pɜ:rsən(ə)][ɪn][ðər; ðər] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ə'mju:z] ['eni]
' These things were all too local and personal in their interest to amuse any
- 这些 事物 是 全部 也 当地的 和 个人的 在 他们的 兴趣 到 娱乐 任何
[wʌn] [hu:] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] ;
one who didn't know the parties ;
— WHO 没有 知道 这 各方 ;

“这些事情都太地方化、太私人化了，不认识当事人的人很难从中找到乐趣；

[bʌt; bət]['meihæp] [wʌn] [deɪ] [ɔ:r] ['lðə] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [lɔ:g] ,
but mayhap one day or other I'll give you a sight of the ' log ,
但 或许 一 天 或者 其他 患病的 给 你 一个 视线 的 这 - 日志 ,
但或许有一天我会让你看到那根“原木”。

- [ænd; ɛnd][let][ju:; jʊ] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] ['sɔŋz] .
' and let you hear some of our songs .
- 和 让 你 听到 一些 的 我们的 歌曲 .
并让你们听听我们的一些歌曲。

“ [aɪ][wəʊnt][stɑ:p][tu:; tə] ['di:teɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][maɪ] [si:] - ['fəri:n] [laɪf] ;
“ **I won't stop to detail any of the adventures of my sea - faring life ;**
” 我 惯于 停止 到 细节 任何 的 这 冒险 的 我的 海 - 航道 生活 ;
“我不会停下来详细描述我航海生涯中的任何冒险经历;

[streɪndʒ] [ænd; ɛnd][waɪld] [ɪ 'nʌf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] : [wʌn] [naɪt] ,
strange and wild enough they were in all conscience : one night ,
奇怪的 和 荒野 足够的 他们 是 在 全部 良心 : 一 夜晚 ,
说实话, 他们确实古怪又疯狂: 一天晚上,

['stægəriŋ] ['ʌndər] [kloʊz] - ['ri:ft] ['kænvəs] [br 'ni:θ] [ə; eɪ] [li:] - [ɔ:r] ; [ə 'nʌðər] ,
staggering under close - reefed canvas beneath a lee - shore ; another ,
令人震惊 在下面 关闭 - 礁石 帆布 下面 一个 李 - 支撑 ; 其他 ,
在背风海岸下, 帆布紧紧收拢, 摇摇晃晃; 另一个,

[kə 'raʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔ:lɪ] [set] [ɪn][ə; eɪ] - ['fɛŋk] [hæns] - [æt; ət]['rɒtədæm; ,rɔ:tər'dɑ:m] , [ɔ:r] [ɔ 'stɒŋd]
carousing with a jolly set in a ' Schenk Hans ' at Rotterdam , or Ostende
狂欢 和 一个 快乐的 放 在 一个 - 申克 汉斯 - 在 鹿特丹 , 或者 奥斯坦德
— [naʊ] ,
— **now ,**
— 现在 ,
现在, 在鹿特丹或奥斯坦德的“Schenk Hans”酒吧里和一群快乐的人寻欢作乐,

['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [keɪvz] [ʌv; əv] - , [waɪl] [ðə; ði][kra:ft] [stʊd] [aʊt][tu:; tə] [si:] — [naʊ] ,
hiding in the dark caves of Ballybunnion , while the craft stood out to sea — now ,
隐藏 在 这 黑暗的 洞穴 的 - , 尽管 这 工艺 站立 出去 到 海 — 现在 ,
[dɪs'gaɪzd] ,
disguised ,
伪装 ,
藏身于巴利邦尼翁黑暗的洞穴中, 而那艘船则在海面上显眼可见——如今, 它已被伪装起来。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp][tu:; tə] ['pærɪs] , [ænd; ɛnd] ['daɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [kæ 'feɪ] [di:] [lɛmpaɪr] ,
taking a run up to Paris , and dining in the ' Café de L'Empire ,
采取 一个 跑步 向上 到 巴黎 , 和 用餐 在 这 - 咖啡店 德 《帝国报》 ,
一路小跑到巴黎, 在“帝国咖啡馆”用餐,

- [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [və 'lʌptʃuəs] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
' in all the voluptuous extravagance of the day .
- 在 全部 这 丰满的 奢侈 的 这 天 .
' 在那个时代所有奢靡放纵之中。

[əd'ventʃər] [fæst] [sək'si:dɪŋ] [ɑ:n] [əd'ventʃər] , [ɪ'skeɪp] [ə'pɑ:n] [ɪ'skeɪp] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][ə; eɪ]
Adventure fast succeeding on adventure , escape upon escape , had given my life a
冒险 快速地 成功 在 冒险 , 逃脱 之上 逃脱 , 有 给定 我的 生活 一个
['kærəktər] [ʌv; əv][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] ,
character of wild excitement ,
特点 的 荒野 激动 ,
接踵而至的冒险, 一次又一次的逃亡, 让我的生活充满了狂野刺激。

[wɪtʃ] [meɪd] [,em 'i:] [fi:l] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['deɪz] [rɪ'pəʊz] , [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ʌv; əv][ɑ:n'wi:] [ænd; ɛnd] [mə'nɑ:təni] .
which made me feel a single day's repose , a period of ennui and monotony .
哪个 制成 我 感觉 一个 单身的 天 休息 , 一个 时期 的 厌倦 和 单调 .
这让我感到只有一天的休息, 一段无聊和单调的时光。

“ [ˈsmʌɡlɪŋ] , [tu:] , [bɪˈkeɪm] [ˈoʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] .
“ **Smuggling** , **too** , **became** **only** **a** **part** **of** **my** **occupation** .
“ 走私 , 也 , 成为 仅有的 一个 部分 的 我的 职业 .
“走私也只是我职业的一部分了。”

[maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [disˈgaɪzɪŋ] [maɪ] [əˈpɪərəns] ,
My knowledge **of** **French** , **and** **my** **power** **of** **disguising** **my** **appearance** ,
我的 知识 的 法语 , 和 我的 力量 的 伪装 我的 外貌 ,
我的法语水平, 以及我伪装外貌的能力,

[ɪneɪblɪd] [em ˈi:][tu:; tə][mɪks][ɪn][pəˈrɪzjən] [səˈsaɪəti] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [klæs] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fɪr] [ʌv; əv]
enabled **me** **to** **mix** **in** **Parisian** **society** , **of** **a** **certain** **class** , **without** **any** **fear** **of**
已启用 我 到 混合 在 巴黎人 社会 , 的 一个 肯定 班级 , 没有 任何 害怕 的
[dɪˈtekʃ(ə)n] .
detection .
检测 .
这使我能够融入巴黎上流社会, 与某个阶层的人交往, 而不用担心被发现。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [əbˈteɪnd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
In this way **I** **obtained** , **from** **time** **to** **time** , **information** **of** **the** **greatest**
在 这 方式 我 获得 , 从 时间 到 时间 , 信息 的 这 最
[ˈkɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡʌvənmənt] ;
consequence **to** **our** **government** ;
结果 到 我们的 政府 ;
就这样, 我不时地获得了对我国政府极其重要的情报;

[ænd; ənd][wʌns] [brɔ:t] [sʌm; səm][ˈdɑ:kjuments][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] ,
and **once** **brought** **some** **documents** **from** **the** **war** **department** **of** **Napoleon** ,
和 一次 带来 一些 文件 从 这 战争 部门 的 拿破仑 ,
他还曾从拿破仑的战争部门带回一些文件。

[wɪtʃ] [əbˈteɪnd] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [pɪt] [hɪmˈself] .
which **obtained** **for** **me** **the** **honour** **of** **an** **interview** **with** **Mr** . **Pitt** **himself** .
哪个 获得 为了 我 这 荣誉 的 一个 面试 和 先生 . 匹兹堡 他自己 .
这使我有幸采访到了皮特先生本人。

[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [kəˈrɪr] , [haʊˈevər] , [wʊd] [teɪk] [em ˈi:][tu:] [fɑ:r] [əˈwei] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈstɔ:ri] ,
This part **of** **my** **career** , **however** , **would** **take** **me** **too** **far** **away** **from** **my** **story** ,
这 部分 的 我的 职业 , 然而 , 会 拿 我 也 远的 离开 从 我的 故事 ,
然而, 我职业生涯的这一部分会让我离我的故事太远。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [ˈdɪ:teɪl] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈstraɪkɪŋ] [ədˈventʃəz] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [aɪ ˈti:] ; [soʊ] [aɪl]
were **I** **to** **detail** **any** **of** **the** **many** **striking** **adventures** **which** **marked** **it** ; **so** **I'll**
是 我 到 细节 任何 的 这 许多 引人注目 冒险 哪个 标记 它 ; 所以 患病的
[pæs] [ɑ:n] ,
pass on ,
经过 在 ,
如果我要详细描述其中众多引人注目的冒险经历, 那就太可惜了; 所以我就不赘述了。

[æt; ət][wʌns] , [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ɪˈventʃ(ə)l] [ˈepəks, ˈi:pəks][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
at **once** , **to** **one** **of** **those** **eventful** **epochs** **of** **my** **life** ,
在 一次 , 到 一 的 那些 多事 纪元 的 我的 生活 ,
一下子, 就进入了我人生中那些充满戏剧性的时期之一。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdestəni]
two **or** **three** **of** **which** **have** **changed** , **for** **the** **time** , **the** **current** **of** **my** **destiny**
二 或者 三 的 哪个 有 已更改 , 为了 这 时间 , 这 当前的 的 我的 命运
.
:
.
其中两三件事暂时改变了我的命运走向。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪ'ti:n] : [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd][dʒʌst] [brʊk] [aʊt] [wið; wiθ] [fræns] ,
“ **I was about eighteen : the war had just broke out with France** ,
“ 我 曾是 关于 十八 : 这 战争 有 只是 打破 出去 和 法国 ,
“我当时大约十八岁：与法国的战争刚刚爆发，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'sembld] [kæmp][æt; ət] [bu'ləʊn] ['θretnd] [ðə; ði][ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
and the assembled camp at Boulogne threatened the invasion of England .
和 这 组装 营 在 布洛涅 威胁 这 入侵 的 英格兰 .
布洛涅集结的营地对入侵英格兰构成了威胁。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst] , [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌembɑ:r'keɪʃn] [ʌv; əv]
The morning we left the French coast , the preparations for the embarkation of
这 早晨 我们 左边 这 法语 海岸 , 这 准备工作 为了 这 登船 的
[ðə; ði] [tru:ps] ,
the troops ,
这 军队 ,
我们离开法国海岸的那天早上，部队正在准备登船事宜。

[wɜ:r; wər][ɪn] [greɪt] [ˈfɔ:rwərdnəs] , [ænd; ʌnd][ˈsɜ:rt(ə)n] [pə'tɪku:ləz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ju: 'es] ,
were in great forwardness , and certain particulars had reached us ,
是 在 伟大的 前瞻 , 和 肯定 细节 有 达到 我们 ,
他们非常积极主动，我们已经了解了一些细节。

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [nə'pɒʊliən] ['ri:əli] [ɪn'tendɪd] [æn; ən] [ə'tempt] , [wɪtʃ] ['meni] [wɜ:r; wər]
which convinced me that Napoleon really intended an attempt , which many were
哪个 确信 我 那 拿破仑 真的 故意的 一个 试图 , 哪个 许多 是
[dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] ,
disposed to believe ,
处置 到 相信 ,
这让我确信拿破仑确实打算发动一次进攻，许多人也倾向于相信这一点。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['menəs] .
was a mere menace .
曾是 一个 仅仅 威胁 .
只不过是 个威胁而已。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] [sʌtʃ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]
an officer of the staff had given me such information as explained the
一个 官 的 这 职员 有 给定 我 这样的 信息 作为 解释 这
[moʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] ,
mode of the descent ,
模式 的 这 下降 ,
一名参谋人员向我提供了相关信息，解释了下降的方式。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪn'taɪər][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] .
and the entire plan of the expedition .
和 这 全部的 计划 的 这 远征 .
以及整个探险计划。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lænd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkɑ:rgəʊ] , [æn; ən]
Before I could avail myself of this , however , we should land our cargo , an
前 我 可以 可用 我 的 这 , 然而 , 我们 应该 土地 我们的 货物 , 一个
[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [rɪtʃ] [wʌn] ,
unusually rich one ,
异常地 富有的 一 ,
不过，在我能够利用这一点之前，我们必须先卸下货物，这是一批异常贵重的货物。

[ɑ:n][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ,
on the west coast of Ireland ,
在 这 西方 海岸 的 爱尔兰 ;

在爱尔兰西海岸，

[fɔ:r; fər][maɪ] [kəmˈpænjənz] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] - [spaɪənə:dʒ] - [aɪ]
for my companions knew nothing all this time of the system of 'spionage' I
为了 我的 同伴 知道 没有什么 全部 这 时间 的 这 系统 的 - 间谍活动 - 我
[hæd; həd] [ˈɪstæblɪʃt] ,
had established ,
有 已确立的 ;

因为我的同伴们一直对我建立的“间谍”系统一无所知。

[ænd; ænd][ˈlɪt(ə)] [səˈspektɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kru:] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪm]
and little suspected that one of their crew was in relation with the Prime
和 小的 怀疑 那 一 的 他们的 全体人员 曾是 在 关系 和 这 主要的
[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
Minister of England .
部长 的 英格兰 ;

他们丝毫没有想到，他们的一名船员竟然与英国首相有染。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪˈti:n] .
“ I have said I was about eighteen .
” 我 有 说 我 曾是 关于 十八 ;

“我说过我当时大约十八岁。”

[maɪ][waɪld][laɪf] , [ɪf] [aɪˈti:] [hæd; həd] [meɪd] [emˈi:] [fi:l] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪ] [ˈjɪrz] ,
My wild life , if it had made me feel older than my years ,
我的 荒野 生活 , 如果 它 有 制成 我 感觉 老 比 我的 年 ;

我放荡不羁的生活，如果说它让我感觉比实际年龄更老，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈhɑ:rdɪ,hʊd] [ænd; ænd] [ˈentəpraɪz] [tu:; tə][maɪ] [ˈkærəktər] ,
had given a hardihood and enterprise to my character ,
有 给定 一个 坚韧 和 企业 到 我的 特点 ;

使我性格中变得坚韧不拔、勇于进取。

[wɪtʃ] [ˈhaɪt(ə)nd] [fɔ:r; fər][emˈi:][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈevri] [boʊld] [ədˈventʃər] ,
which heightened for me the enjoyment of every bold adventure ,
哪个 增强 为了 我 这 享受 的 每一个 大胆的 冒险 ;

这让我更加享受每一次大胆的冒险。

[ænd; ænd] [meɪd] [emˈi:] [fi:l] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈekstəsi] [ɪn] [ˈevri] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] , [wer] [ˈdeɪndʒər][ænd; ænd]
and made me feel a kind of ecstasy in every emergency , where danger and
和 制成 我 感觉 一个 种类 的 狂喜 在 每一个 紧急情况 , 在哪里 危险 和
[ˈdɪfɪkəlti] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt] .
difficulty were present .
困难 是 展示 ;

它让我在每一次紧急情况下，在危险和困难面前，都感到一种狂喜。

[aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kra:ft] , [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:z] [æt; ət][maɪ] [oʊn]
I longed to be the skipper of my own craft , sweeping the seas at my own
我 渴望 到 是 这 船长 的 我的 自己的 工艺 , 扫荡 这 海域 在 我的 自己的
[wɪl] ;
will ;
将要 ;

我渴望成为自己船只的船长，随心所欲地驰骋大海；

[ə; eɪ][boʊld] [ˌbʌkəˈhɪr] , [ˈkerɪŋ] [les] [fɔ:r; fər][geɪn][ðæn; ðən][ˈɡlɔ:ri] ,
a bold buccaneer , caring less for gain than glory ,
一个 大胆的 海盗 , 关怀 较少的 为了 获得 比 荣耀 ;

一位胆大妄为的海盗，比起利益更看重荣耀。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] [naɪt] [ɪn][noʊˈvembər] ,
“ **It was a dark and stormy night in November** ,
“ 它 曾是 一个 黑暗的 和 暴风雨 夜晚 在 十一月 ,
那是一个十一月的漆黑暴风雨之夜,

[wen] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] .
when we made the first light on the west coast of Ireland .
什么时候 我们 制成 这 第一的 光 在 这 西方 海岸 的 爱尔兰 .
当我们照亮爱尔兰西海岸的第一盏灯时。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːrgoʊ][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər] - ; [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] , [ænd; ənd]
Part of our cargo was destined for Ballybunnion ; the remainder , and
部分 的 我们的 货物 曾是 注定 为了 - ; 这 余 , 和
[moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ˈpɔːrj(ə)n] ,
most valuable portion ,
最多 有价值的 部分 ,
我们的一部分货物要运往巴利邦尼恩；其余部分，也是最值钱的部分，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈləndɪd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈɡɔːlweɪ] .
was to be landed in the Bay of Galway .
曾是 到 是 登陆 在 这 湾 的 戈尔韦 .
将在戈尔韦湾登陆。

[aɪˈtiː] [bluː] [ə; eɪ] [hoʊl] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] [ænd; ənd] [ˈwestwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
It blew a whole gale from the southward and westward , and the sea
它 吹 一个 所有的 大风 从 这 向南 和 向西 , 和 这 海
[ræn] [ˈmaʊntnɪz] [haɪ] ,
ran mountains high ,
跑 山脉 高的 ,
狂风从南向西吹来，海水涨得高耸入云。

[nɑːt][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈdʒɑːbəʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][lənd] - [lɒk] [ˈtʃæn(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhevi] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
not the short jobble of a land - locked channel , but the heavy roll of the
不是 这 短的 工作 的 一个 土地 - 已锁定 渠道 , 但 这 重的 卷 的 这
[ɡreɪt] [ətˈlæntɪk] ,
great Atlantic ,
伟大的 大西洋 ,
不是内陆航道的短暂航行，而是浩瀚大西洋的沉重波涛。

— [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] , [ˈswelɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈnoːrməs] [haɪt] , [ænd; ənd] [ˈθʌndərɪŋ] [əˈweɪ]
— **dark and frowning , swelling to an enormous height , and thundering away**
— 黑暗的 和 皱眉 , 肿胀 到 一个 巨大的 高度 , 和 雷鸣 离开
[ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn] - [baʊnd] [koʊst] [tuː; tə] [ˈliːwərd] ,
on the iron - bound coast to leeward ,
在 这 铁 - 边界 海岸 到 背风面 ,
——阴沉而险峻，膨胀到惊人的高度，沿着铁壁般的海岸线向背风处轰鸣而去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪʃ] , [ðæt] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ˈkwɪvər] .
with a crash , that made our hearts quiver .
和 一个 碰撞 , 那 制成 我们的 心 颤动 .
一声巨响，震得我们心跳加速。

[ðə; ði] - [dɑːrt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [siː] - [boʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [swept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [stem]
The ' Dart ' was a good sea - boat , but the waves swept her from stem
这 - 镖 - 曾是 一个 好的 海 - 船 , 但 这 波浪 扫荡 她 从 干
[tuː; tə][stɜːrn] ,
to stern ,
到 船尾 ,
“达特”号是一艘不错的远洋船，但巨浪却将她从船头冲到船尾。

[ænd; ənd] [ðʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊz] - [ˈri:ft] [ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl][wʌz; wəz] [bent] , [wiː; wi] [went]
and though nothing but a close - reefed topsail was bent , we went
和 尽管 没有什么 但 一个 关闭 - 礁石 顶帆 曾是 弯曲 , 我们 去
[ˈspɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
spinning through the water ,
旋转 通过 这 水 ,

虽然只有收紧的顶帆没有弯曲，但我们还是在水中打转起来。

[æt; ət] [twelv] [na:ts] .
at twelve knots .
在 十二 绳结 .

航速12节。

[ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbætənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rʌf]
The hatchways were battened down , and every preparation made for a rough
这 舱口 是 板条 向下 , 和 每一个 准备 制成 为了 一个 粗糙的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

舱口都已封死，一切准备都是为了迎接一个难熬的夜晚。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ɪnˈkri:st] , [soʊ][dɪd][ðə; ði] [geɪl] .
for as the darkness increased , so did the gale .
为了 作为 这 黑暗 增加 , 所以 做过 这 大风 .

随着夜幕降临，狂风也愈发猛烈。

“ [ðə; ði] [ˈsmʌɡlɜːz] [feɪt] [ɪz][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈɡluːmi] [wʌn] .
“ **The smuggler's fate is a dark and gloomy one .**
” 这 走私者的 命运 是 一个 黑暗的 和 阴沉 一 .

“走私者的命运是黑暗而悲惨的。”

[let] [ðə; ði] [briːz] [fɔ:l] , [let][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈfliːsi] [klaʊdz] [laɪ] [ˈmɪrəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡlæsi]
Let the breeze fall , let the blue sky and fleecy clouds lie mirrored on the glassy
让 这 微风 落下 , 让 这 蓝色的 天空 和 羊毛 云 说谎 镜像 在 这 玻璃状
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

让微风拂面，让蓝天白云倒映在波光粼粼的深海之上。

[ænd; ənd] [streɪt] [ə; eɪ][boʊt][ɪz] [si:n] , [ˈswi:pɪŋ] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪksˈti:n] [ɔ:rz; oʊrz] ,
and straight a boat is seen , sweeping along with sixteen oars ,
和 直的 一个 船 是 已见 , 扫荡 沿着 和 十六 桨 ,

只见一艘船笔直地向前飞驰，船上有十六支桨。

[ˈsprɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [dʒɜ:rək][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] .
springing with every jerk of the strong arms , to his capture .
弹簧 和 每一个 混蛋 的 这 强的 武器 , 到 他的 捕获 .

随着强壮双臂的每一次猛烈抽动，他都被抓住了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [raɪz] [laɪk] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaʊərɪŋ] [stɔ:rm] [dɪˈsendz]
And when the white waves rise like mountains , and the lowering storm descends
和 什么时候 这 白色的 波浪 上升 喜欢 山脉 , 和 这 降低 风暴 下降
,
:
,

当白色的巨浪如山峦般耸立，风暴缓缓降临，

[ˈsendɪŋ] [tʌnz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [deks] ,
sending tons of water across his decks ,
发送 吨 的 水 穿过 他的 甲板 ,

大量的水涌过他的甲板，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][si:] - [faʊl] , [ræŋ] , [laɪk][ə; eɪ][dʒ:rdʒ][ɪn][lʻəʊə; ɑ:r] [ɪrʒ] .
and the wild cries of the sea - fowl , rang , like a dirge in our ears .
 和 这 荒野 哭泣 的 这 海 - 鸡 , 响铃 , 喜欢 一个 挽歌 在 我们的 耳朵 .
 海鸟的鸣叫声, 像挽歌一样在我们耳边回响。

[ðə; ði] [smɔ:l] [stɔ:rm] - [dʒɪb][wi;; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][set] , [sʌŋk] [ju: 'es][baɪ][ðə; ði] [hed] ,
The small storm - jib we were obliged to set , sunk us by the head ,
这 小的 风暴 - 吊臂 我们 是 有义务 到 放 , 沉没 我们 经过 这 头 ,
我们被迫升起的那张小型暴风帆, 让我们彻底沉没了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [pɪtʃ] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['ves(ə)] [si:md] ['θretnɪŋ] [tu;; tə][goʊ] [daʊn] , [bəʊ; boʊ]
and at every pitch the little vessel seemed threatening to go down , bow
和 在 每一个 沥青 这 小的 血管 似乎 威胁 到 去 向下 , 弓
[ˈfɔ:rməʊst] .
foremost .
首先 .

每一次摇晃, 这艘小船似乎都有可能沉没, 船头朝前。
“ [ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [ɪn'devər] [wʌz; wəz][tu;; tə] [raʊnd] [ðə; ði][hɛdlænd'hɛdlænd] , [wɪtʃ] [fɔ:rmz][ðə; ði]
“ **Our great endeavour was to round the headland , which forms the**
“ 我们的 伟大的 努力 曾是 到 圆形的 这 海岬 , 哪个 表格 这
[ˈsʌðərn] [ˈɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃænənz] [maʊθ] .
southern shore of the Shannon's mouth .
南部 支撑 的 这 香农的 嘴 .
“我们最大的努力是绕过构成香农河口南岸的岬角。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [saʊnd] [ðer; ðər] , [bɪ'twi:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði] -
There is a small sound there , between this point and the rocks , they call the ' -
那里 是 一个 小的 声音 那里 , 之间 这 观点 和 这 岩石 , 他们 称呼 这 -
-
Blasquets ,
- ,

从这里到那些被称为“布拉斯凯特”的岩石之间, 传来一阵细微的声音。
- [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [maɪt] .
' **and for this we were making with all our might** .
- 和 为了 这 我们 是 制作 和 全部 我们的 可能 .
而我们正竭尽全力去实现这个目标。

[ðʌs] [pæst] [ˈaʊər; ɑ:r] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [deɪ] [broʊk] , [ə; eɪ] [tʃɪr] [ʌv; əv][dʒɔɪ][bɜ:rst][frʌm; frəm]
Thus passed our night , and when day broke , a cheer of joy burst from
因此 通过了 我们的 夜晚 , 和 什么时候 天 打破 , 一个 欢呼 的 喜悦 爆裂 从
[ˈaʊər; ɑ:r][lɪt(ə)] [kru:] ,
our little crew ,
我们的 小的 全体人员 ,
就这样, 我们的夜晚过去了。当黎明破晓时, 我们这群小船员爆发出一阵欢呼声。

[æz; əz][wi;; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] - [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] ['weðər] [bəʊ; boʊ] ,
as we beheld the Blasquets on our weather bow ,
作为 我们 观看 这 - 在 我们的 天气 弓 ,
当我们眺望船首的布拉斯凯特群岛时,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [leɪ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
and saw that the sound lay straight before us .
和 锯 那 这 声音 躺 直的 前 我们 .
我们看到声音就在我们面前。

[skers] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃaʊt] [daɪd] [ə'weɪ] , [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [kraɪd] [aʊt] — “
Scarce had the shout died away , when a man in the rigging cried out — “
稀少 有 这 喊 死亡 离开 , 什么时候 一个 男人 在 这 索具 哭 出去 — “
喊声刚一消失, 索具上的一个人就喊道——“

- [ə; eɪ][seɪl][tuː; tə] ['windwərd] : - [ænd; ænd][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftər] ['ædɪd] — - [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr]
 ' A sail to windward : ' and the instant after added — ' a man - of - war
 - 一个 帆 到 迎风 : - 和 这 立即的 后 额外 — - 一个 男人 - 的 - 战争
 [brɪɡ] . -
brig . '
 布里格 . -

“迎风航行的帆:”紧接着又补充道——“一艘军舰双桅帆船”。

“ [ðə; ði] ['skipər] [spræn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈraʊdʒ] ,
“ The skipper sprang on the bulwark , and setting his glass in the shrouds ,
“ 这 船长 弹簧 在 这 堡垒 , 和 环境 他的 玻璃 在 这 裹尸布 ,
[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ɑ:bdʒekt] ,
examined the object ,
检查 这 目的 ,
“船长跳上舷墙，把望远镜放在帆索里，仔细观察那个物体，
[wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] , [wʌz; wəz] ['berli] [ə; eɪ] [heɪz] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] . “
which , to the naked eye , was barely a haze in the horizon . “
哪个 , 到 这 裸 眼睛 , 曾是 仅仅 一个 阴霾 在 这 地平线 . “
肉眼看来，那只不过是地平线上的一团薄雾。

- [ʃiː; ʃɪ] ['kæəriːz] [eɪ'tiːn] ['ɡʌnz] , - [sed] [hiː; hi] ['sləʊli] , - [ænd; ənd][ɪz] ['stɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .
 ' **She carries eighteen guns** , ' **said he slowly** , ' **and is steering our course** .
 - 她 携带 十八 枪支 , - 说 他 缓缓地 , - 和 是 转向 我们的 课程 .

“她携带了十八支枪,”他缓缓说道,“并且正在掌控我们的航向。”

[aɪ] [seɪ] , [oʊ'kɛli] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['rʌniŋ] [ɪn] [ʃɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] ['pi:njənd] , — [wɒts] [tu:; tə]
I say , O'Kelly , there's no use in running in shore , to be pinioned , — what's to
 我 说 , 奥凯利 , 有 不 使用 在 跑步 在 支撑 , 到 是 钉住 , — 是什么 到
 [bi:; bi] [dʌn] ? -
be done ? '
 是 完毕 ? -

我说, 奥凯利, 往岸边跑也没用, 会被困住——怎么办?

“The thought of the information I was in possession of, flashed across me.”
 “这想法的这信息我曾在拥有的，闪光灯穿过我。”
 “我所掌握的信息，在我脑海中一闪而过。”

[laɪf] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [dɪr] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .
Life was never so dear before , but I could not speak .
 生活 曾是 绝不 所以 亲爱的 前 , 但 我 可以 不是 说话 .
 生命从未如此珍贵，但我却无法说话。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈventʃər] , [aɪ] [nu:] , [tu:] , [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
I knew the old man's all , was on the venture , I knew , too , if we were
 我 知道 这 老的 男人的 全部 , 曾是 在 这 风险投资 , 我 知道 , 也 , 如果 我们 是
 [əˈtækt] ,
attacked ,
 遭到攻击 ,

我知道老人的全部计划，也知道如果我们遭到袭击该怎么办。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɔ:lʌv] [wəz; wəz][tu:; tə] [faɪt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][læst][spɑ:r] [ðæt] ['fləʊtɪd] . “
his resolve was to fight her to the last spar that floated . “
 他的 解决 曾是 到 斗争 她 到 这 最后的 斯帕 那 漂浮 . “
 他决心要和她战斗到最后一丝一毫。

- [kʌm] , - [sed] [hi; hi] [ə'gen] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [mɔ:r] ['sʌθɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] [wind] ;
 ' **Come** , ' **said** **he** **again** , ' **there's** **a** **point** **more** **south'ard** **in** **the** **wind** ;
 - 来 , - 说 他 再次 , - 有 一个 观点 更多的 南边 在 这 风 ;
 “来吧,”他又说,“风向再往南一点;

[wiː, wi] [maɪt] [hɔːl] [hɜːr; hər] [kloʊz] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˈɡɔːlweɪ] [beɪ] .

we might haul her close , and make for Galway Bay .
我们 可能 运输 她 关闭 , 和 制作 为了 戈尔韦 湾 .

我们或许可以把她拉近，然后驶向戈尔韦湾。

[tuː] [ˈaʊərz] [wʊd] [lænd][ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] , [æt; ət] [liːst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][kraːft]
Two hours would land the cargo , at least enough of it , and if the craft

二 小时 会 土地 这 货物 , 在 至少 足够的 的 它 , 和 如果 这 工艺

[mʌst; məst][goʊ] — -
must go — ' ,
必须 去 — -

两个小时就能卸下货物，至少能卸下足够多的货物，如果飞船必须离开——

“ [ə; eɪ] [ˈhevi] [skwɔːl] [strʌk] [juːˈes][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [ðə; ði][ˈves(ə)] [riːld] [ˈoʊvər] ,
“ A heavy squall struck us as he spoke ; the vessel reeled over ,

“ 一个 重的 暴风雨 击 我们 作为 他 辐 ; 这 血管 卷曲 超过 ,

“他说话的时候，突然一阵狂风袭来；船身剧烈摇晃，

[tɪl] [ɪː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər] [ˈtʃænlz] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
till she laid her channels in the sea .

直到 她 铺设 她 频道 在 这 海 .

直到她在海中开凿了她的航道。

[ə; eɪ][snæp] [laɪk] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
A snap like the report of a shot was heard ,

一个 折断 喜欢 这 报告 的 一个 射击 曾是 听到 ,

一声类似枪响的脆响传来，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɒpmɑːst, -məst, -məst] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [daʊn] [əˈpaːn][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði][ˈtɑːpseɪl,ˈtɑːpsl]
and the topmast came tumbling down upon the deck , the topsail

和 这 桅杆顶端 来了 翻滚 向下 之上 这 甲板 , 这 顶帆

[ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈliːwərd] ,
falling to leeward ,

坠落 到 背风面 ,

桅杆顶端轰然倒塌在甲板上，顶帆向下风侧飘落。

[ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][boʊlt] - [roʊps][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌnl] .
and hanging by the bolt - ropes over our gunwale .

和 绞刑 经过 这 螺栓 - 绳索 超过 我们的 舷缘 .

我们被绳索吊在舷墙上。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kraːft] [ɪˈmiːdiətli] [fel] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wind] ,
The little craft immediately fell off from the wind ,

这 小的 工艺 立即地 跌倒 离开 从 这 风 ,

小船立刻被风吹落了。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [diːpər] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [sɜːrf] ;
and plunged deeper than ever in the boiling surf ;

和 暴跌 更深 比 曾经 在 这 沸腾 冲浪 ;

并比以往任何时候都更深地坠入沸腾的海浪中；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈbuːmɪŋ] [saʊnd] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
at the same instant a booming sound swept across the water ,

在 这 相同的 立即的 一个 蓬勃发展 声音 扫荡 穿过 这 水 ,

就在同一时刻，一声巨响席卷了水面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [siː] [nɪr] , [ˈrɪkəʃeɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] , [ænd; ənd] [pæst]
and a shot striking the sea near , ricochetted over the bowsprit , and passed

和 一个 射击 引人注目 这 海 靠近 , 反弹 超过 这 船首斜桅 , 和 通过了

[ɑːn] , [ˈdɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbəʊndɪŋ] ,
on , dipping and bounding ,

在 , 浸渍 和 边界 ,

一枚炮弹击中附近的海面，越过船首斜桅反弹，继续向前，时而下坠，时而弹跳。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] . “
towards the shore . “
向 这 支撑 : ”

朝岸边走去。

- [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnu:li] - [bɪlt] [wʌnz] , - [sed] [ðə; ði][ˈsekənd] - [meɪt] , [æən; ən] [ˈaɪrɪʃmən] ,
‘ **She's one of their newly - built ones , ' said the second - mate , an Irishman ,**
- 她是 一 的 他们的 新 - 建造 一个 , - 说 这 第二 - 伴侣 , 一个 爱尔兰人 ,
“她是他们新建的船之一,”二副,一位爱尔兰人说道。

[hu:] [tʃu:d] [hɪz; ɪz][kwɪd][ʌv; əv][təˈbækʊs][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ˈku:lɪ] ,
who chewed his quid of tobacco as he gazed at her , as coolly ,
WHO 咀嚼 他的 英镑 的 烟草 作为 他 凝视 在 她 , 作为 冷静地 ,
他一边嚼着烟草,一边冷冷地凝视着她。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] - [jɑ:rd] .
as if he was in a dock - yard .
作为 如果 他 曾是 在 一个 码头 - 院子 :

仿佛他身处码头堆场。

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bræs] [ˈɡʌnz] . -
‘ **I know the ring of her brass guns .** ‘
- 我 知道 这 戒指 的 她 黄铜 枪支 . -

“我熟悉她铜枪的叮当声。”

“ [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ænd][ə; eɪ][θɜ:rd] [flæʃ] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [tu:] [rɪˈpɔ:rts] , [keɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [təˈgeðər] ,
“ **A second and a third flash , followed by two reports , came almost together ,**
” 一个 第二 和 一个 第三 闪光 , 随后 经过 二 报告 , 来了 几乎 一起 ,
“第二道和第三道闪光,随后是两份报告,几乎同时出现。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [fel] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ænd] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [weɪk] .
but this time they fell short of us , and passed away in our wake .
但 这 时间 他们 跌倒 短的 的 我们 , 和 通过了 离开 在 我们的 唤醒 :
但这一次,他们没能战胜我们,在我们身后消亡了。

“ [wi:; wi] [kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈrɪŋɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈsi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [naʊ] ,
“ **We cut away the fallen rigging , and seeing nothing for it , now ,**
” 我们 切 离开 这 倒下 索具 , 和 看到 没有什么 为了 它 , 现在 ,
“我们切断了掉落的索具,现在看不到任何希望了,

[bʌt; bət][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈseɪftɪ] , [wi:; wi] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ʌp][ðə; ði]
but to look to our own safety , we resolved to run the vessel up the
但 到 看 到 我们的 自己的 安全 , 我们 已解决 到 跑步 这 血管 向上 这
[beɪ] ,
bay ,
湾 ,

但为了自身安全,我们决定驶入海湾深处。

[ænd; ænd][traɪ] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [kən'si:l] [sʌm; səm] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ] ,
and try if we could not manage to conceal some portions of the cargo ,
和 尝试 如果 我们 可以 不是 管理 到 隐藏 一些 部分 的 这 货物 ,
如果无法设法隐藏部分货物,我们再试试看。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][mæən] - [oʊ] - - [wɔ:r][kʊd; kəd][ˌoʊvərˈteɪk] [ju: 'es] .
before the man - o ' - war could overtake us .
前 这 男人 - o - - 战争 可以 超过 我们 :

在僧帽水母追上我们之前。

[ðə; ði] [keɪvz] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ,
The caves along the shore were all well known to us ,
这 洞穴 沿着 这 支撑 是 全部出色地 已知 到 我们 ,
沿岸的洞穴我们都很熟悉。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [sɜːrvd] [ˈiːðər] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔːr] , [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
every one of them had served either as a store , or a place of
每一个 一 的 他们 有 服务 任何一个 作为 一个 店铺 , 或者 一个 地方 的
[kənˈsiːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

它们每一个都曾被用作仓库或藏身之处。

[ðə; ði] [waɪnd] , [haʊˈevər] , [ˈfreʃənd] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] ; [ðə; ði] [stɔːrm] [dʒɪb] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd]
The wind , however , freshened every minute ; the storm jib was all we could
这 风 , 然而 , 清新 每一个 分钟 ; 这 风暴 吊臂 曾是 全部 我们 可以
[ˈkæəri] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
carry , and this ,
携带 , 和 这 ,

然而, 风势每分钟都在增强; 我们只能携带暴风帆, 而且,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈeɪdɪŋ] , [ˈdɪpt] [juːˈes] [ˈheviɪlɪ] [baɪ][ðə; ði] [hed] , [waɪl] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈɪp] [geɪnd]
instead of aiding , dipped us heavily by the head , while the large ship gained
反而 的 协助 , 浸入 我们 重度 经过 这 头 , 尽管 这 大的 船 获得
[ˌmoʊməntərəli] [ɑːn] [juːˈes] ,
momentarily on us ,
片刻 在 我们 ,

非但没有帮助我们, 反而猛地将我们压低, 而那艘大船趁机追上了我们。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɜːr; hər] [tɔːl] [mɑːsts] [ænd; ənd] [waɪt] [seɪlz] [ˈloʊɜːd] [kloʊz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [weɪk] . “
and now , her tall masts and white sails lowered close in our wake .”
和 现在 , 她 高的 桅杆 和 白色的 帆 降低 关闭 在 我们的 唤醒 . “

现在, 她高耸的桅杆和白色的风帆在我们身后缓缓降下。

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [steɪv] [ðɪːz] [ˈplʌntʃən] ? - [sed] [ðə; ði] [meɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskɪpər] ;
' Shall we stave these puncheons ? ' said the mate in a whisper to the skipper ;
- 将 我们 五线谱 这些 潘琴 ? - 说 这 伴侣 在 一个 耳语 到 这 船长 ;
“我们该不该阻止这些酒? ”大副低声问船长;

- [ʃiːl] [biː; bi] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv] [juːˈes] [ɪn] [noʊ] [taɪm] . -
' she'll be aboard of us in no time . '
- 壳 是 船上 的 我们 在 不 时间 . -

“她很快就会和我们一起上船。”

“ [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr]
“ The old man made no reply , but his eyes turned from the man - o ' - war
” 这 老的 男人 制成 不 回复 , 但 他的 眼睛 转向 从 这 男人 - o - 战争
[tuː; tə] [ɔːr] ,
to shore ,
到 支撑 ,

“老人没有回答, 只是目光从战舰转向了岸边。”

[ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] [ˈslaɪtli] . “
and back again , and his mouth quivered slightly .”
和 后退 再次 , 和 他的 嘴 颤抖 轻微地 . “

如此反复, 他的嘴唇微微颤抖。

- [ðeɪd] [ˈbetər] [ɡet] [ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [hiːv] [ˈoʊvər] [ðæt] [təˈbækoʊ] , - [sed] [ðə; ði]
' They'd better get the hatches open , and heave over that tobacco , ' said the
- 他们会 更好的 得到 这 孵化 打开 , 和 举 超过 那 烟草 , - 说 这
[meɪt] ,
mate ,
伴侣 ,

“他们最好打开舱门, 把那些烟草运过来,”大副说道。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ænsər] . “
endeavouring to obtain an answer . “
努力 到 获得 一个 回答 . “

努力寻求答案。

- [ʃiːz] [hɔːld] [daʊn] [hɜːr; hər] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [laɪ] [tuː; tə] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['skɪpər] , -
' She's hauled down her signal for us to lie to , ' observed the skipper , '
- 她是 拖拽 向下 她 信号 为了 我们 到 说谎 到 , - 观察到 这 船长 , -
[ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] ,
and see there ,
和 看 那里 ,

“她已经拉下信号让我们撒谎了,”船长观察道,“你看,就在那里。”

[hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] [pɔːrts] [ɑːr; ər] ['oʊpən] — [hɪr] [aɪ 'tiː] [kʌmz] . -
her bow ports are open — here it comes . '
她 弓 端口 是 打开 — 这里 它 来 . -

她的船首舷窗打开了——它来了。

“ [ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [bɜːrst] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] [wʌn] ['blendɪd] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
“ A bright flash burst out as he spoke , and one blended report was heard ,
” 一个 明亮的 闪光 爆裂 出去 作为 他 辐 , 和 一 混合 报告 曾是 听到 ,
“他说话的时候,一道强光闪过,同时传来一声混响。”

[æz; əz] [ðə; ði] [ɑːts] [skɪmd] [ðə; ði] [siː] [bɪ'saɪd] [juː 'es] . “
as the shots skimmed the sea beside us . “
作为 这 镜头 脱脂 这 海 旁 我们 . “

子弹掠过我们身旁的海面。

- [rʌn] [ðæt] [lɔːŋ] [ɡʌn] [æft] , - [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['feləʊ] ,
' Run that long gun aft , ' cried the old fellow ,
- 跑步 那 长的 枪 后部 , - 哭 这 老的 同伴 ,

“把那门长炮往后拉!”老头喊道。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['maʊntɪd] .
as his eyes flashed and his colour mounted .
作为 他的 眼睛 闪光灯 和 他的 颜色 安装 .

他双眼闪过一丝光芒,脸色也变得通红。

- [aɪl] [reɪk] [ðer; ðər] ['æftər] - ['diːk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [aɪm] [mɪ'steɪkən] .
' I'll rake their after-deek for them , or I'm mistaken .
- 患病的 耙 他们的 后 - 迪克 为了 他们 , 或者 我是 错误 .

“我会替他们清理后院,否则我搞错了。”

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əu'beɪd] [æt; ət] [wʌns] .
“ For the first time the command was not obeyed at once .
” 为了 这 第一的 时间 这 命令 曾是 不是 服从 在 一次 .

“这是命令第一次没有立即得到执行。”

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːt] ['ʌðər] [ɪn] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt]
The men looked at each other in hesitation , and as if not determined what
这 男人 看起来 在 每个 其他 在 犹豫 , 和 作为 如果 不是 决定 什么
[pɑːrt] [tuː; tə] [teɪk] . “
part to take . “
部分 到 拿 . “

男人们面面相觑,犹豫不决,似乎尚未决定该采取什么行动。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [stə] [æt; ət] [ðer; ðər] , - [kraɪd] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , - [oʊ'keɪli] ,
' What do you stare at there , ' cried he in a voice of passion , ' O'Kelly ,
- 什么 做 你 盯 在 那里 , - 哭 他 在 一个 嗓音 的 热情 , - 奥凯利 ,

“你盯着那儿看什么呢?”他激动地喊道,“奥凯利,

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [si:] [hu:] [ðeɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
up with the old bunting , and let them see who they've got to deal with .
向上 和 这 老的 彩旗 , 和 让 他们 看 WHO 他们有 得到 到 交易 和 .
-
.
-
-

把旧彩旗摘下来，让他们看看他们要对付的是谁。

“ [ə; eɪ] [braʊn] [flæg] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['laɪən] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə] , [wʌz; wəz] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪgnəl] -
“ **A brown flag , with a Dutch lion in the centre , was run up the signal** -
” 一个 棕色的 旗帜 , 和 一个 荷兰语 狮子 在 这 中心 , 曾是 跑步 向上 这 信号 -
['hæljərd] ,
halliards ,
哈拉德 ,

“一面棕色的旗帜，中间绘有荷兰狮子图案，在信号旗杆上飘扬起来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] ['flʊtɪd] [aʊt] ['breɪvli] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [gæf] .
and the next minute floated out bravely from our gaff .
和 这 下一个 分钟 漂浮 出去 勇敢地 从 我们的 失误 .

下一分钟，我们勇敢地从小屋里飘了出来。

“ [ə; eɪ] [tʃɪr] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [kru:] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['sɪgnəl]
“ **A cheer burst from the man - of - war's crew , as they beheld the signal**
” 一个 欢呼 爆裂 从 这 男人 - 的 - 战争的 全体人员 , 作为 他们 观看 这 信号
[ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
of defiance .
的 蔑视 .

“当军舰上的船员看到这一挑衅信号时，他们爆发出一阵欢呼声。

[ɪts] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [dɪstʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] ['swɪv(ə)l] , [ðæt] [tɔ:r] [ə'lɔ:ŋ]
Its answer was a smashing discharge from our long swivel , that tore along
它是 回答 曾是 一个 粉碎 释放 从 我们的 长的 旋转 , 那 撕裂 沿着
[ðər; ðər] [deks] ,
their decks ,
他们的 甲板 ,

它的回应是我们长旋转炮发射的一发威力巨大的炮弹，炮弹撕裂了他们的甲板。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['stændɪŋ] ['rɪɡɪŋ] , [ænd; ənd] ['wu:ndɪŋ] ['sevrəl] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [went] .
cutting the standing rigging , and wounding several as it went .
切割 这 常设 索具 , 和 受伤 一些 作为 它 去 .

砍断了固定索具，过程中还伤到了几个人。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .
The triumph was short - lived for us .
这 胜利 曾是 短的 - 居住地 为了 我们 .

我们的胜利只是昙花一现。

[ʃɑ:t] ['æftər] [ʃɑ:t] [pɔ:d] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪɡ] , [wɪtʃ] , [ɔ:l'redi] [tu:; tə] ['wɪndwərd] , [swept]
Shot after shot poured in from the brig , which , already to windward , swept
射击 后 射击 倾倒 在 从 这 布里格 , 哪个 , 已经 到 迎风 , 扫荡
['aʊər; ɑ:r] [ɪn'taɪər] [deks] ;
our entire decks ;
我们的 全部的 甲板 ;

从迎风面的双桅帆船上倾泻而下的炮火扫过我们整个甲板；

[waɪl] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] : [roʊl] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ɑ:rmz] , [ʃʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz]
while an incessant : roll of small arms , showed that our challenge was
尽管 一个 不停歇 : 卷 的 小的 武器 , 显示 那 我们的 挑战 曾是
[ək'septɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] . “
accepted to the death .”
公认 到 这 死亡 . “

与此同时，一阵阵轻武器扫射表明，他们已接受挑战，誓死抵抗。

- [daʊn] , [helm] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tu;; tə][ðə; ði]['seɪləɹ][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] — -
- **Down** , **helm** , - **said** **the** **old** **man** **in** **a** **whisper** **to** **the** **sailor** **at** **the** **wheel** — -
- 向下 , 舵 , - 说 这 老的 男人 在 一个 耳语 到 这 水手 在 这 车轮 — -
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“舵，放下舵，”老人低声对掌舵的水手说，“放下舵，

[helm] ; - [waɪl] [ɔ:l'reɪdɪ] [ðə; ði] ['spɪtɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [dɑ:nst] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] ,
helm ; - **while** **already** **the** **spitting** **waves** **that** **danced** **half** **a** **mile** **ahead** ,
舵 ; - 尽管 已经 这 吐痰 波浪 那 跳舞 一半 一个 英里 前方 ,

掌舵；'而前方半英里处，飞溅的浪花已经开始舞动，

[brɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [ri:f] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [æt; ət] [loʊ] ['wɔ:tər][ə; eɪ] [roʊ] [boʊt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [floʊt]
betokened **a** **reef** **of** **rocks** , **over** **which** **at** **low** **water** **a** **row** **boat** **could** **not** **float**
标记 一个 礁 的 岩石 , 超过 哪个 在 低的 水 一个 排 船 可以 不是 漂浮
.
“
:
“
:
”

预示着一片礁石，低潮时小船无法漂浮其上。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wel] ,
- **I** **know** **it** , **I** **know** **it** **well** ,
- 我 知道 它 , 我 知道 它 出色地 ,

我知道，我非常清楚。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skɪpər] [rɪ'plaɪ][tu;; tə][ðə; ði] ['mʌtəd] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helmzmən] .
- **was** **the** **skippers** **reply** **to** **the** **muttered** **answer** **of** **the** **helmsman** .
- 曾是 这 船长 回复 到 这 低声说道 回答 的 这 舵手 .

“这是船长对舵手低声回答的回应。”

“ [baɪ] [ðɪs] , [taɪm] [ðə; ði][brɪɡ][wʌz; wəz] ['slækənɪŋ] [seɪl] ,
“ **By** **this** , **time** **the** **brig** **was** **slackening** **sail** ,
” 经过 这 , 时间 这 布里格 曾是 松弛 帆 ,

这时，双桅帆船开始放松帆索。

[ænd; ænd] [stɪl] [hɪz; ɪz]['faɪər][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [æz; əz]['hɑ:tlɪ][æz; əz]['evər] .
and **still** **his** **fire** **was** **maintained** **as** **hotly** **as** **ever** .
和 仍然 他的 火 曾是 维持 作为 热 作为 曾经 .

他的斗志依然像以往一样炽热。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [ɪn'kri:st] [æt; ət] [i:tʃ] ['moʊmənt] , [ænd; ænd] , [hæd; həd][wi;; wi] [si:] -
The **distance** **between** **us** **increased** **at** **each** **moment** , **and** , **had** **we** **sea** -
这 距离 之间 我们 增加 在 每个 片刻 , 和 , 有 我们 海 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我们之间的距离每时每刻都在增加，如果我们有足够的空间的话，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju: 'es] [jet] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] .
it **was** **possible** **for** **us** **yet** **to** **escape** .
它 曾是 可能的 为了 我们 然而 到 逃脱 .

我们当时还有逃脱的可能。

“ [aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [ɡʌn][wʌz; wəz] [wɜ:rkt] [wɪ'dʌʊt] ['si:sɪŋ] , [ænd; ænd][wi;; wi][kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm]
“ **Our** **long** **gun** **was** **worked** **without** **ceasing** , **and** **we** **could** **see** **from**
” 我们的 长的 枪 曾是 工作 没有 停止 , 和 我们 可以 看 从

[taɪm] [tu;; tə] [taɪm] ,
time **to** **time** ,
时间 到 时间 ,

“我们的长枪一直不停地射击，我们时不时能看到.....”

[ðæt] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [di'nəʊtɪd] [ðə; ði] [di'strʌkʃn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] ;
that a bustle on the deck , denoted the destruction it was dealing ;
那 一个 忙碌 在 这 甲板 , 表示 这 破坏 它 曾是 处理 ;
甲板上的喧闹声, 表明它正在造成巨大的破坏;

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [bɜ:rst][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r][men] — - [ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] -
when suddenly a wild shout burst from one of our men — ' the man - of -
什么时候 突然 一个 荒野 喊 爆裂 从 一 的 我们的 男人 — - 这 男人 - 的 -
[ˈwɔ:z] [ə'graʊnd] , [hɜ:r; hər]['tɑ:pseɪl'tɑ:psl][ɑ:r; ər] [ə'bæk] ,
war's aground , her topsails are aback ,
战争的 搁浅 , 她 顶帆 是 背 ,
突然, 我们其中一个人发出了一声狂野的喊叫——“军舰搁浅了, 她的顶帆向后飘扬了! ”

- [ə; eɪ][mæd] [tʃɪr] — [ðə; ði]['fræntɪk][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [despə'reɪʃn] — [broʊk] [frʌm; frəm][ju: 'es] ;
' A mad cheer — the frantic cry of rage and desperation — broke from us ;
- 一个 疯狂的 欢呼 — 这 疯狂的 哭 的 愤怒 和 绝望 — 打破 从 我们 ;
[wen] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
when , at the instant ,
什么时候 , 在 这 立即的 ,
一阵疯狂的欢呼——愤怒和绝望的呐喊——从我们心中迸发而出; 就在那一刻,

[ə; eɪ] ['ri:lɪŋ] [ʃɑ:k] [ʃɒk] [ju: 'es][frʌm; frəm] [stem] [tu; tə][stɜ:rn] .
a reeling shock shook us from stem to stern .
一个 卷轴 震惊 摇晃 我们 从 干 到 船尾 .
一阵剧烈的震动从船头到船尾将我们从头到尾震颤起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['ves(ə)] ['tremblɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk]
The little vessel trembled like a living thing ; and then , with a crash like
这 小的 血管 颤抖 喜欢 一个 活的 事物 ; 和 然后 , 和 一个 碰撞 喜欢
[ˈθʌndə] ,
thunder ,
雷 ,
那艘小船像活物一样颤抖; 然后, 伴随着一声雷鸣般的巨响,

[ðə; ði] ['hætʃweɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑ:snɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [si:] [li:pt] [ʌp] ,
the hatchways sprang from their fastenings , and the white sea leaped up ,
这 舱口 弹簧 从 他们的 紧固件 , 和 这 白色的 海 跳跃 向上 ,
[ænd; ənd] [swept] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [dek] .
and swept along the deck .
和 扫荡 沿着 这 甲板 .
舱口从固定处弹开, 白色的海水涌起, 席卷了甲板。

[wʌn] ['draʊnɪŋ] [kraɪ] , [wʌn][læst][mæd] [jel] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] . “
One drowning cry , one last mad yell burst forth . “
一 溺水 哭 , 一 最后的 疯狂的 叫喊 爆裂 前进 . “
一声溺水般的哭喊, 一声最后的疯狂呐喊爆发而出。
- [θri:] [tʃɪrɪz] , [maɪ] [bɔɪz] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['skɪpər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Three cheers , my boys ! ' cried the skipper , raising his cap above his head .
- 三 干杯 , 我的 男孩们 ! - 哭 这 船长 , 提高 他的 帽 多于 他的 头 .
“好样的, 我的孩子们! ”队长高声喊道, 同时举起帽子。

“ [ɔ:l'redɪ] , [fi:; ji][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:] — [ðə; ði] [deθ] [nɒʊts] [ræŋ] [aʊt] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði]
“ Already , she was settling in the sea — the death notes rang out high over the
“ 已经 , 她 曾是 安顿 在 这 海 — 这 死亡 笔记 响铃 出去 高的 超过 这
[stɔ:rm] ;
storm ;
风暴 ;
“她已经安顿在大海中——死亡的音符在风暴中高亢地响起;

[ə; eɪ] [weɪv] [swept] [ˌem ˈiː] [ˈoʊvərbɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] ,
a wave swept me overboard at the minute ,
一个 海浪 扫荡 我 落水 在 这 分钟 ,
就在这时, 一个巨浪把我卷入了海里。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈleɪtɪst] [ˈkɑːnjəsənəs] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈskɪpər] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ]
and my latest consciousness was seeing the old skipper clinging to the bow
和 我的 最新的 意识 曾是 看到 这 老的 船长 依恋 到 这 弓
- [sprɪt] ,
- sprit ,
- 精神 ,

我最后的意识是看到老船长紧紧抓住船首斜桅。
[waɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɡreɪ] [her] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈwaɪldli][brˈhaɪnd] :
while his long grey hair was floating wildly behind :
尽管 他的 长的 灰色的 头发 曾是 漂浮的 疯狂地 在后面 :

他那头长长的灰发在身后狂野地飘动着:
[bʌt; bət][ðə; ði] [swuːp] [siː] [roʊld] [ˈoʊvər][ænd; ænd][ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .
but the swooping sea rolled over and over me :
但 这 俯冲 海 滚动 超过 和 超过 我 :
但汹涌的海浪一次又一次地将我淹没。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈsperɪŋ] [ˈenərdʒi] [nɜːrvd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ænd][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [əˈbʌv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn]
A kind of despairing energy nerved me , and after being above an hour in
一个 种类 的 绝望 活力 神经质 我 , 和 后 存在 多于 一个 小时 在
[ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
the water ,
这 水 ,

一种绝望的气息让我感到紧张, 在水中待了一个多小时后,
[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] , [stɪl] [ˈswɪmɪŋ] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [ˈboʊts] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]
I was taken up , still swimming , by one of the shore boats , which , as the
我 曾是 已采取 向上 , 仍然 游泳 , 经过 一 的 这 支撑 船 , 哪个 , 作为 这
[stɔːrm] [əˈbeɪt] ,
storm abated ,
风暴 减弱 ,

暴风雨减弱后, 我被岸边的一艘船救起, 当时我还在游泳。
[hæd; həd] [ˈventʃəd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] ; [ænd; ænd] [ðʌs] [wʌz; wəz][aɪ]
had ventured out to the assistance of the sloop ; and thus was I
有 冒险 出去 到 这 协助 的 这 单桅帆船 ; 和 因此 曾是 我
[ˈɪprekt] ,
shipwrecked ,
遭遇海难 ,

我冒险出海去援助那艘单桅帆船; 结果我遭遇了海难。
[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ,
within a few hundred yards of the spot ,
之内 一个 很少 百 码 的 这 点 ,
在距离该地点几百码的范围内,

[wer] [fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [ˈventʃəd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [seɪvd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkruː] .
where first I had ventured on the sea — the only one saved of all the crew .
在哪里 第一的 我 有 冒险 在 这 海 — 这 仅有的 一 已保存 的 全部 这 全体人员 .
那是我第一次冒险出海的地方——也是所有船员中唯一幸存的人。

[ʌv; əv][ðə; ði] - [dɑ:rt] , - [nɑ:t][ə; eɪ][spɑ:r] [ri:tʃt] [[ɔ:r] ; [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [si:] [tɔ:r] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
Of the ' Dart , ' not a spar reached shore ; the breaking sea tore her to
的 这 - 镖 , - 不是 一个 斯帕 达到 支撑 ; 这 打破 海 撕裂 她 到
[ˈætəmz] .
atoms .
原子 .

“飞镖”号没有一根桅杆到达岸边；汹涌的海浪将她撕成了碎片。

“ [ðə; ði] - ['hɔ:rnɪt] - ['skersli] ['fɛrd] ['betər] .
The ' Hornet ' scarcely fared better .
“ 这 - 大黄蜂 - 几乎 表现 更好的 .

“大黄蜂’的境遇也好不到哪里去。”

[ʃi:; ʃi] ['lændɪd] [eɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kru:] , ['bædli] ['wu:ndɪd] ; [wʌn][mæn][wʌz; wəz] [kɪld] ,
She landed eight of her crew , badly wounded ; one man was killed ,
她 登陆 八 的 她 全体人员 , 糟糕 受伤 ; 一 男人 曾是 被杀 ,
她救起了八名身负重伤的船员；其中一人丧生。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['floʊtɪd] ['oʊnlɪ]['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['nevər] , [aɪ]
and she herself was floated only after months of labour , and never , I
和 她 她自己 曾是 漂浮 仅有的 后 几个月 的 劳动 , 和 绝不 , 我
[br'i:v] ,
believe ,
相信 ,

而她本人也是在经历了数月的生产后才被救出，而且我相信，她从未.....

[went] [tu:; tə] [si:] ['æftərwərdz] .
went to sea afterwards .
去 到 海 然后 .

之后出海了。

“ [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪn]['aɪərlənd][ɪz] ['nevər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mɪs'fɔ:rtʃən] , [noʊ] ['mætər] [haʊ]
The sympathy which in Ireland is never refused to misfortune , no matter how
“ 这 同情 哪个 在 爱尔兰 是 绝不 拒绝 到 不幸 , 不 事情 如何
[ɪn'kɜ:rd] ,
incurred ,
已发生 ,

“在爱尔兰，无论遭遇何种不幸，人们都从不拒绝给予同情。”

[stʊd] [em 'i:][ɪn] [sted] [naʊ] ;
stood me in stead now ;
站立 我 在 坚定 现在 ;

现在他代替我站在这里；

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv]
for although every effort was made by the authorities to discover if any of
为了 虽然 每一个 努力 曾是 制成 经过 这 当局 到 发现 如果 任何 的
[ðə; ði] ['smʌŋlɜ-z] [kru:] [hæd; həd] [ri:tʃt] [[ɔ:r] [ə'laɪv] ,
the smuggler's crew had reached shore alive ,
这 走私者的 全体人员 有 达到 支撑 活 ,

尽管当局尽一切努力查明走私船员中是否有人活着到达岸边，

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [rɪ'wɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər] [ɔ:fərd] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [br'treɪ] [em 'i:] ;
and large rewards were offered , no one would betray me ;
和 大的 奖励 是 提供 , 不 一 会 背叛 我 ;

而且赏金丰厚，没有人会背叛我；

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [æz; əz] ['seɪfli] [kən'si:ld] [br'ni:θ] [ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l]['kæbɪn] ,
and I lay as safely concealed beneath the thatch of an humble cabin ,
和 我 躺 作为 安全 暗 下面 这 苫 的 一个 谦逊的 舱 ,
我安全地藏身在简陋小屋的茅草屋顶下。

[æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði] [praʊd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; ei][bə'roʊniəl]['kæs(ə)l] [ə'fɔ:d] [em 'i:][ðer; ðər] [prə'tekʃn] .
as though the proud walls of a baronial castle afforded me their protection .
作为 尽管 这 自豪的 墙壁 的 一个 男爵 城堡 提供 我 他们的 保护

仿佛雄伟城堡的城墙为我提供了庇护。

“ [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t][ænd; ənd] ['i:gər] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri]
“ **From day to day I used to hear of the hot and eager inquiry**
“ 从 天 到 天 我 用过的 到 听到 的 这 热的 和 渴望的 询问
[ˈɡoʊɪŋ] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [treɪs] [aʊt] ,
going forward to trace out ,
去 向前 到 痕迹 出去 ,

“我每天都能听到人们热切而急切地进行调查，以查明真相，

[baɪ] ['eni] [mi:nz] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] ['ves(ə)l] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ləst] , [nu:z] [ri:tʃt]
by any means , something of the wrecked vessel ; and , at last , news reached
经过 任何 方法 , 某物 的 这 损毁 血管 ; 和 , 在 最后的 , 消息 达到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

无论如何，我都得到了一些关于沉船的信息；最终，消息传到了我耳中。

[ðæt] [ə; ei] ['selɪbreɪtɪd] [θi:ʃ] - ['teɪkər][frʌm; frəm] ['dʌblɪn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
that a celebrated thief - taker from Dublin had arrived in the neighbourhood ,
那 一个 著名 贼 - 接受者 从 都柏林 有 到达的 在 这 邻里 ,
[tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .
to assist in the search .
到 协助 在 这 搜索 .

一位来自都柏林的著名捉贼高手已经来到附近，协助搜寻。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] [naʊ] .
“ **There was no time to be lost now .**
“ 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 现在 .

现在没有时间可以浪费了。

[dɪ'sklʌəri] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli][hæv; həv] ['perəld] [maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
Discovery would not only have perilled my own life ,
发现 会 不是 仅有的 有 危险 我的 自己的 生活 ,

发现这一发现不仅会危及我的生命，

[bʌt; bət]['b:lsʊʊ][hæv; həv] [ɪn'vɔ:lvd] [ðooʊz] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] [prə'tektəz] .
but also have involved those of my kind protectors .
但 还 有 涉及 那些 的 我的 种类 保护者 .

但也让我的那些善良的保护者们参与其中。

[haʊ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , ['revənu:] [ænd; ənd][mæn] -
How to leave the village was , however , the difficulty , Revenue and man -
如何 到 离开 这 村庄 曾是 , 然而 , 这 困难 , 收入 和 男人 -
[ʌv; əv] - [wɔ:r] ['boʊts] , [ə'baʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃænən] ,
of - war boats , abounded on the Shannon ,
的 - 战争 船 , 大量 在 这 香农 ,

然而，如何离开村庄才是难题。香农河上有很多运税船和军舰。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ; [ðə; ði] ['enis] [rouəd][wʌz; wəz] [brɪ'set] [baɪ] [pə'li:s] ,
since the day of the wreck ; the Ennis road was beset by police ,
自从 这 天 的 这 破坏 ; 这 恩尼斯 路 曾是 围困 经过 警察 ,

自车祸发生之日起，恩尼斯路就被警察包围了。

[hu:] ['skru:tʃnaɪzd] ['evri] ['trævələr] [ðæt] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [koʊst] .
who scrutinized every traveller that passed on the west coast .
WHO 仔细审查 每一个 游客 那 通过了 在 这 西方 海岸 .

他对每一位途经西海岸的旅客都进行了仔细审查。

[ðə; ði][ə'la:rm][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv] [i'skeɪp] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn] [ðæt]
The alarm was sounded , and no chance of escape presented itself in that
这 警报 曾是 听起来 , 和 不 机会 的 逃脱 呈现 本身 在 那
[ˈkwɔ:rtər] .
quarter .
四分之一 :

警报响起，那个区域已经没有逃脱的机会了。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [ˈfɔ:rtʃən] , [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [stʊd] [maɪ] [frend] , [dɪd][naɪ:t] [ˈdezərt] [ˌem 'i:] .
In this dilemma , fortune , which so often stood my friend , did not desert me .
在 这 困境 , 财富 , 哪个 所以 经常 站立 我的 朋友 , 做过 不是 沙漠 我 :

在这种困境中，经常眷顾我的幸运女神并没有抛弃我。

[ˌaɪ 'ti:] [ˈtjænst] [ðæt][ə; eɪ][ˈstrəʊlɪŋ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['æktər] ,
It chanced that a strolling company of actors ,
它 偶然 那 一个 漫步 公司 的 演员 ,
碰巧，一个巡回演出的演员团

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [pæst][ɪn] [kɪl'rʌʃ] , [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][set]
who had been performing for some weeks past in Kilrush , were about to set
WHO 有 到过 表演 为了 一些 周 过去的 在 基尔拉什 , 是 关于 到 放
[ʌv; əv][tu:; tə] [ˌenɪs'taɪmən] ,
of to Ennistymon ,
的 到 恩尼斯蒂蒙 ,

过去几周一直在基尔拉什演出的乐队，正准备前往恩尼斯蒂蒙。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɡɪv] ['sevrəl] [reprɪzen'teɪʃnz] .
where they were to give several representations .
在哪里 他们 是 到 给 一些 表现形式 .
他们将在那里进行多次陈述。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɪziə] [ðæn; ðən][tu:; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ;
Nothing could be easier than to avoid detection in such company ;
没有什么 可以 是 更轻松 比 到 避免 检测 在 这样的 公司 ;
在这种环境下，不被发现简直易如反掌；

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:r] ,
and I soon managed to be included in the corps ,
和 我 很快 管理 到 是 包括 在 这 兵团 ,
于是我很快就成功入选了该部队。

[baɪ] [ək'septɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz][ə; eɪ] - ['wɔ:kɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , - [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] ['sæləri] ,
by accepting an engagement as a ' walking gentleman , ' at a low salary ,
经过 接受 一个 订婚 作为 一个 - 步行 绅士 , - 在 一个 低的 薪水 ,
接受一份薪水很低的“步行绅士”的工作，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [maɪ'self] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] - [væn] ,
and on the next morning found myself seated on the ' van ,
和 在 这 下一个 早晨 成立 我 坐着 在 这 - 货车 ,
第二天早上，我发现自己坐在了面包车里。

- [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:tlɪ] [kru:] [ʌv; əv][ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts] ,
' among a very motley crew of associates ,
- 之中 一个 非常 杂乱无章 全体人员 的 同事 ,
在一群形形色色的同事中，

[ɪn] [hu:z] [weɪz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][aɪ] ['veri] [su:n] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [fə'miliəraɪz] [maɪ'self] , [bɪ'kʌmɪŋ] ,
in whose ways and habits I very soon contrived to familiarize myself , becoming ,
在 谁 方式 和 习惯 我 非常 很快 人为的 到 熟悉 我 , 成为 ,
我很快就设法熟悉了他的行事方式和习惯，并变得.....

[bɪˈfɔːr] [wiː, wɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈmeni] [maɪlz] , [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] .
before we had gone many miles , somewhat of a favourite in the party .
前 我们 有 已消失 许多 英里 , 有些 的 一个 最喜欢的 在 这 派对 .
在我们走了很远的路之前，它就成了队伍里比较受欢迎的人。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwɪrɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstrəʊlɪŋ] [laɪf] .
“ **I will not weary you with any account of my strolling life .**
“ 我 将要 不是 厌倦 你 和 任何 帐户 的 我的 漫步 生活 .
“我不会向你们讲述我浪迹天涯的生活。”

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [wɪt] [bɪˈset] [ðə; ðɪ][ˈhʌmb(ə)l][ˈdraːmə] ;
Every one knows something of the difficulties which beset the humble drama ;
每一个 一 知道 某物 的 这 困难 哪个 围困 这 谦逊的 戏剧 ;
每个人都知道这种不起眼的戏剧所面临的种种困难；

[ænd; ʌnd][ˈaʊərz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhʌmbəl] .
and ours was of the humblest .
和 我们的 曾是 的 这 最谦逊的 .
我们家的是最简陋的。

[dʒoʊ] [hjuːm] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [wʌn][ˈsɑːləteri][ˈaɪtəm][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʌdʒɪt] :
Joe Hume himself could not have questioned one solitary item in our budget :
乔 休谟 他自己 可以 不是 有 被质问 一 孤 物品 在 我们的 预算 :
乔·休姆本人不可能对我们的预算中的任何一项提出质疑：

[ænd; ʌnd][aɪ][dɪˈfaɪ][ðə; ðɪ] [ˈveriɪst] [ˈkwɪblər] [ɑːn][ə; eɪ][grænd][ˈdʒʊrɪ][tuː; tə] - [trəˈvɜːrs] ,
and I defy the veriest quibbler on a grand jury to ' traverse ,
和 我 违抗 这 最真实的 唱反调者 在 一个 盛大 陪审团 到 - 横穿 ,
我敢说，即使是陪审团里最爱吹毛求疵的人也无法“推翻”这一说法。

- [ə; eɪ] [ˈspæŋɡl] [ɑːn][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈsmɔːl,kləʊz; ˈsmɔːl,kləʊðz] .
' a spangle on a pair of our theatrical smallclothes :
- 一个 亮片 在 一个 一对 的 我们的 戏剧 小衣服 .
'我们戏剧小礼服上的一枚亮片。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [siːnz] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn] [ˈhʌmbər] : [wʌn] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪnˈtɪrɪər] — [ˈpɒts] ,
“ **Our scenes were two in number : one represented a cottage interior — pots ,**
“ 我们的 场景 是 二 在 数字 : 一 代表 一个 小屋 内部的 — 锅 ,
[ˈketlz] , [ə; eɪ] [ˈdresər] ,
kettles , a dresser ,
水壶 , 一个 梳妆台 ,
“我们一共布置了两个场景：一个是乡村小屋的内部场景——锅碗瓢盆、梳妆台，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfaɪər] , [ˈbiːɪŋ] [dɪˈpɪktɪd] [ɪn] [smoʊk] - [ˈkʌlərd] [ˈtreɪts] [ðərˈɑːn] — [ðɪs] , [wɪð; wɪθ]
and a large fire , being depicted in smoke - coloured traits thereon — this , with
和 一个 大的 火 , 存在 描绘 在 抽烟 - 有色 特征 其上 — 这 , 和
[tuː] [tʃerz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
two chairs and a table ,
二 椅子 和 一个 桌子 ,
画面上描绘着熊熊烈火，呈烟灰色调——旁边还有两把椅子和一张桌子。

[wʌz; wəz][kənˈvɜːrtəb(ə)l][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊs] ; [ænd; ʌnd] [əˈɡen] , [baɪ][ə; eɪ] [red] -
was convertible into a parlour in a private house ; and again , by a red -
曾是 敞篷车 进入 一个 客厅 在 一个 私人的 房子 ; 和 再次 , 经过 一个 红色的 -
[ˈkʌvəd] [ɑːrm] - [tʃer] ,
covered arm - chair ,
涵盖 手臂 - 椅子 ,
在私人住宅中，它可以改造成客厅；而且，旁边还有一把红色软垫扶手椅。

[ænd; ʌnd][æən; ʌn][oʊld] ['bæənər] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][bə'roʊniəl][hɔ:l] , [ɔ:r][ðə; ði] [sə'lu:n] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] : [ðə; ði]
and an old banner , became a baronial hall , or the saloon in a palace : the
和 一个 老的 横幅 , 成为 一个 男爵 大厅 , 或者 这 酒吧 在 一个 宫殿 : 这
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

一面古老的旗帜, 变成了男爵的大厅, 或者宫殿里的沙龙: 第二个,

[reprɪ'zentɪd] [tu:] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flæt] , [wɪð; wɪθ][æən; ʌn]['oʊpən] ['kʌntri] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]
represented two houses on the flat , with an open country between them , a
代表 二 房屋 在 这 平坦的 , 和 一个 打开 国家 之间 他们 , 一个
[mɪl] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,
mill , a mountain ,
磨 , 一个 山 ,
[pɪntɪŋ] , [pɪntɪŋ] ,
画面描绘了两座位于平原上的房屋, 中间隔着开阔的乡村、一座磨坊和一座山。

[ə; eɪ] [stri:m] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ɪn'klu:sɪv] .
a stream , and a rustic bridge inclusive .
一个 溪流 , 和 一个 乡村 桥 包容性 .

包括一条小溪和一座古朴的小桥。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['i:ðər] [ə; eɪ] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [ə; eɪ] [wʊd] , [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,
This , then , was either a Street in a town , a wood , a garden ,
这 , 然后 , 曾是 任何一个 一个 街道 在 一个 镇 , 一个 木头 , 一个 花园 ,
[ə; eɪ] [pæʃənəl] , [pæʃənəl] ,
那么, 这里要么是城镇里的一条街道, 要么是一片树林, 要么是一座花园。

[ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔ:rt] , [fɔ:r; fər] [laɪt] ['kɑ:mədi] [pi:p(ə)] , ['lʌvəz] ,
or any other out - of - door place of resort , for light comedy people , lovers ,
或者 任何 其他 出去 - 的 - 门 地方 的 采取 , 为了 光 喜剧 人们 , 恋人 ,
[pæʃənət] ['fɑ:ðəz] , ['weɪtɪŋ] - [merdz] ,
passionate fathers , waiting - maids ,
热情的 父亲们 , 等待 - 女佣 ,

或者其他任何户外度假场所, 适合轻松喜剧爱好者、情侣、热情的父亲、女佣等。

['rɒbəz] , [ɔ:r] ['kɔ:rəs] ['sɪŋərz] .
robbers , or chorus singers .
强盗 , 或者 合唱 歌手 .

强盗, 还是合唱团歌手?

“ [ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [kɔ:r] [wɜ:r; wər][ʼmɪstər] . [ænd; ʌnd][ʼmɪsɪz] . - , [hu:] , [æz; əz]
“ **The chiefs of our corps were Mr . and Mrs . M'Elwain , who , as**
“ 这 酋长们 的 我们的 兵团 是 先生 : 和 太太 : - , WHO , 作为
[ðer; ðər] [neɪmz] [bɪ'spəʊk] ,
their names bespoke ,
他们的 姓名 定制 ,

“我们军团的首领是梅尔温先生和夫人, 正如他们的名字所示,

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ʼaɪərlənd] , ['sʌmwər] [nɪr] [kəʊl'reɪn] , [aɪ] ['fænsɪ] , [bʌt; bət]
came from the north of Ireland , somewhere near Coleraine , I fancy , but
来了 从 这 北 的 爱尔兰 , 某处 靠近 科尔雷恩 , 我 想要 , 但
[kæənə:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['ækjərəsɪ] ;
cannot pretend to accuracy ;
不能 假装 到 准确性 ;

我猜想他来自爱尔兰北部, 大概在科尔雷恩附近, 但我不能保证准确;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ʼbɔ:rdərz][ʌv; əv] - ['dæri] . -
but I know it was on the borders of ' Darry . '
但 我 知道 它 曾是 在 这 边界 的 - 达里 . -

但我知道它位于“达里”的边缘。

“ [haʊ] , [ɔ:r] [wʌt] , [hæd; həd][ˈevər] [ɪnˈdʒʊst] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈkɑ:mən] - [pleɪs] , [ˈmætər] - [ʌv; əv]
“ How , or what , had ever induced a pair of as common - place , matter - of
“ 如何 , 或者 什么 , 有 曾经 诱导 一个 一对 的 作为 常见的 - 地方 , 事情 - 的
- [fækt][ˈfʊk] , [æz; əz][ˈevər] [lɪvd] ,
- fact folk , as ever lived ,
- 事实 民间 , 作为 曾经 居住地 ,
“究竟是什么原因, 或者说究竟是什么事, 促使一对如此平凡、如此务实的普通人, 走到了一起? ”

[tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθespiən] [ɑ:rt] , [ˈhev(ə)n] [kæn; kən] [tel] .
to take to the Thespian art , heaven can tell .
到 拿 到 这 戏剧演员 艺术 , 天堂 能 告诉 .

是否对戏剧艺术感兴趣, 上天会知道。

[hæd; həd][ˈmɪstər] . [mæk] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbeɪlɪf] , [ænd; ənd][ˈmædəm][ə; eɪ] [ɡri:n] - [ˈɡroʊsəreɪs] ,
Had Mr . Mac been a bailiff , and madam a green - groceress ,
有 先生 . 苹果 到过 一个 法警 , 和 女士 一个 绿色的 - 杂货店 ,
如果麦克先生是位法警, 而那位夫人是位蔬菜水果店老板娘,

[ˈneɪtʃər] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [delt] [ˈferli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [hi:; hi] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] , [red]
nature would seem to have dealt fairly with them ; he , being a stout , red
自然 会 似乎 到 有 已处理 相当 和 他们 ; 他 , 存在 一个 肥硕 , 红色的
- [feɪst] , [blæk] - [ˈbɪrdɪd] [taɪk] ,
- faced , black - bearded tyke ,
- 面对 , 黑色的 - 留着胡子的 小孩 ,

大自然似乎对他们很公平; 他, 是一个身材矮壮、红脸、黑胡子的小家伙,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætʃ] [ʌv; əv] [streɪt] [blæk] [her] , [kʌt] [ɪn] [ˈsemi,sɜ:kəlz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
with a thatch of straight black hair , cut in semicircles over his ears ,
和 一个 苫 的 直的 黑色的 头发 , 切 在 半圆 超过 他的 耳朵 ,

他留着一头浓密的黑色直发, 耳朵上方剪成半圆形。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [pərˈmɪt] [ˈkærəktər] [wɪgz] [wɪˈðəʊt] [ɪnkənˈvi:niəns] , [ˈhevi] [ɪn] [step] , [ænd; ənd]
so as to permit character wigs without inconvenience , heavy in step , and
所以 作为 到 允许 特点 假发 没有 不便 , 重的 在 步 , 和
[ˈplɑ:dɪŋ] [ɪn] [geɪt] .
plodding in gait .
缓慢地 在 步态 .

这样就可以佩戴角色假发而不会感到不便, 步履沉重, 步伐蹒跚。

[fi:; ji] , [ə; eɪ] [tɔ:l] , [rɔ:] - [boʊnd] [ˈwʊmən] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔ:rti] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪrsɪŋ]
She , a tall , raw - boned woman , of some five - and - forty , with piercing
她 , 一个 高的 , 生的 - 骨 女士 , 的 一些 五 - 和 - 四十 , 和 冲孔
[ɡreɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃrɪl] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] ,
grey eyes , and a shrill harsh voice ,
灰色的 眼睛 , 和 一个 尖锐 残酷的 嗓音 ,

她身材高挑, 骨骼粗壮, 大约四十五岁, 有着一双锐利的灰色眼睛和尖锐刺耳的声音。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪmd] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈwɪs(ə)] [ðæt] [ˈevər] [paɪpt] [θru:] [ə; eɪ] [ki:] - [hoʊl] .
that would have shamed the veriest whistle that ever piped through a key - hole .
那 会 有 羞愧 这 最真实的 哨 那 曾经 管道 通过 一个 钥匙 - 洞 .

那声音足以让从钥匙孔里传出的最美妙的哨声都黯然失色。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mækˈbeθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [mækˈbeθ] — [ðə; ði][ˈroʊmiʊs] [ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət]
Such were the Macbeth and the Lady Macbeth — the Romeo and Juliet
这样的 是 这 麦克白 和 这 女士 麦克白 — 这 罗密欧 和 朱丽叶
— [ðə; ði] [ˈhæmlət] [ænd; ənd] [əʊˈfi:liə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ;
— the Hamlet and Ophelia of the company ;
— 这 村庄 和 奥菲莉娅 的 这 公司 ;

他们就是剧团里的麦克白和麦克白夫人——罗密欧与朱丽叶——哈姆雷特和奥菲莉娅;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ʌv; əv]
but their appearance was a trifle to the manner and deportment of
但 他们的 外貌 曾是 一个 琐事 到 这 方式 和 仪态 的
[ðer; ðər] [stɑɪl] .
their style .
他们的 风格 .

但与他们的风度和举止相比，他们的外表只是小事一桩。

[ɪ'mædʒɪn][ˈdʒu:ljət, -liət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtætərd] [ˈleghɔ:rn] [ˈbɑ:nɪt] , [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [ˈɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Imagine Juliet with a tattered Leghorn bonnet , a Scotch shawl , and a
想象 朱丽叶 和 一个 破烂 来航鸡 引擎盖 , 一个 苏格兰威士忌 披肩 , 和 一个
[per] [ʌv; əv] [braʊn] [bu:ts] ,
pair of brown boots ,
一对 的 棕色的 靴子 ,
想象一下朱丽叶戴着一顶破旧的莱格霍恩羊毛帽，披着一条苏格兰披肩，脚穿一双棕色靴子，

[dɪ'kleɪmɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] — “
declaiming somewhat in this guise — “
朗诵 有些 在 这 伪装 — “

以这种伪装进行某种程度的宣讲——“

- [kʌm] , - [naɪt] , [kʌm] [ˈlʌvɪŋ] [blæk] - [bˈraʊd] [naɪt] ,
' Come , gantle night , come loving black - browed night ,
- 来 , - 夜晚 , 来 爱 黑色的 - 眉毛 夜晚 ,
来吧，黑夜，来吧，深情的黑眉夜，

[^i:, ^ɪ][em 'i:][maɪ][ˈroʊmoʊ] !
Gie me my Romo !
gie 我 我的 罗莫 !

把我的罗莫还给我！

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][fæl; fəl] [di:] ,
and when he shall dee ,
和 什么时候 他 将 迪 ,

当他去世时，

[ˈtæk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈli:tl] [stɑ:rz] ,
Tak him , and cut him into leetle stars ,
塔克 他 , 和 切 他 进入 小精灵 明星 ,
把他带走，切成无数小星星。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ˈmæk] - [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˌes eɪ 'i:] [ˈfaɪn] ,
And he will mak ' the face of heaven sae fine ,
和 他 将要 制作 - 这 脸 的 天堂 sae 美好的 ,
他将使天堂的面貌如此美好，

[ðæt] [ə; eɪ] - [ðə; ði] - [wɪl] [bi:; bi][ɪn] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
That a ' the world will be in lo'e with him . '
那 一个 - 这 - 将要 是 在 - 和 他 . -

愿全世界都爱他。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdestɪnd] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
“ With these people I was not destined long to continue .
” 和 这些 人们 我 曾是 不是 注定 长的 到 继续 .

“我注定不会和这些人长久待下去。”

[ðə; ði] [ˈsplendɪd] [dɪˈlu:ʒn] [ʌv; əv] [sək'ses] [wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'speld] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈhɑ:rɪst] [aɪ]
The splendid delusion of success was soon dispelled ; and the golden harvest I
这 灿烂 错觉 的 成功 曾是 很快 驱散 ; 和 这 金的 收成 我
[wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:p] ,
was to reap ,
曾是 到 收割 ,

成功的幻觉很快就破灭了；而我本应收获的丰硕成果，

[ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔːr] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ,
settled down into something like four shillings a week ,
定居 向下 进入 某物 喜欢 四 先令 一个 星期 ,
最终稳定在每周四先令左右。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈstɒpɪdʒz] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [kaɪndz][ænd; ənd] [ˈeɪps] ,
out of which came stoppages of so many kinds and shapes ,
出去的 的 哪个 来了 停工 的 所以 许多 种类 和 形状 ,
由此产生了各种各样的停工停产现象。

[ðæt] [maɪ] [ˈsæləri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [pliː] ,
that my salary might have been refused at any moment , under the plea ,
那 我的 薪水 可能 有 到过 拒绝 在 任何 片刻 , 在下面 这 恳求 ,
根据这一理由, 我的工资随时可能被拒绝发放。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [aɪˈtiː] .
that there was no coin of the realm , in which to pay it .
那 那里 曾是 不 硬币 的 这 领域 , 在 哪个 到 支付 它 .
当时国内没有流通的货币, 可以用来支付这笔费用。

“ [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ˈevri] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˈwɔːrdroʊb] [went] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][maɪ]
“ **One by one , every article of my wardrobe went to supply the wants of my**
“ 一 经过 一 , 每一个 文章 的 我的 衣柜 去 到 供应 这 想要 的 我的
[ˈstʌmək] ;
stomach ;
胃 ;
“我衣橱里的每一件衣服, 都一件一件地被用来满足我的胃口;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [wel] [maɪ] [greɪt] [koʊt] ,
and I remember well my great coat ,
和 我 记住 出色地 我的 伟大的 外套 ,
我至今仍清晰地记得我的大衣。

[prɪˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [təˈhæsesəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈɪprekt] - [ˈmærɪnər] [hɔːdz] [ʌp] [hɪz; ɪz]
preserved with the tenacity with which a shipwrecked - mariner hoards up his
保存完好 和 这 韧性 和 哪个 一个 遭遇海难 - 水手 囤积物 向上 他的
[læst] [ˈbɪskɪt] , [wʌz; wəz] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː] [ˈmʌt(ə)n] ,
last biscuit , was converted into mutton ,
最后的 饼干 , 曾是 转换 进入 羊肉 ,
被像遇难水手珍藏最后一块饼干那样顽强地保存下来, 最终变成了羊肉。

[tuː; tə] [rɪˈgeɪl] [ˈmesərz] . [ɪˈɑːgəʊ] , [mɜːrˈkjuːʃi,ʊʊ] , [ænd; ənd] [ˈkæfəs] , [wɪð; wɪθ] [meɪˈdɑːm] [əʊˈfiːliə] ,
to regale Messrs . Iago , Mercutio , and Cassius , with Mesdames Ophelia ,
到 款待 先生们 . 伊阿古 , 墨丘西奥 , 和 卡西乌斯 , 和 女士们 奥菲莉娅 ,
[ˈdʒesɪkə] , [ˌdezdiˈməʊnə] , [ænd; ənd][siːˈoʊ] .
Jessica , Desdemona , and Co .
杰西卡 , 苔丝狄蒙娜 , 和 合作 .
款待伊阿古先生、墨丘西奥先生和卡西乌斯先生, 以及奥菲莉亚夫人、杰西卡夫人、苔丝狄蒙娜夫人等人。

[aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ,
It would make the fortune of an artist ,
它 会 制作 这 财富 的 一个 艺术家 ,
这足以让一位艺术家发家致富。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [entərˈteɪnmənt] .
could he only have witnessed the preparations for our entertainment .
可以 他 仅有的 有 目击者 这 准备工作 为了 我们的 娱乐 .
他或许亲眼目睹了我们为招待客人所做的准备工作。

亚瑟·奥里里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第6/30页

“ [ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɑ:nər] , [ʌv; əv] [wʌt] ,
“ **The festival was in honour , of what ,**
“ 这 节日 曾是 在 荣誉 , 的 什么 ,
“这个节日是为了纪念什么呢? ”

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [pli:zd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [tu:; tə][kɔ:l] , [maɪ] - [ˈbenɪfɪt] ;
the manager was pleased by a singular figure of speech to call , my ' benefit ;
这 经理 曾是 高兴 经过 一个 单数 数字 的 演讲 到 称呼 , 我的 - 益处 ;
经理很高兴听到一个独特的修辞手法，称之为我的“好处”；

- [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpra:fɪt] [əˈkru:ɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [ˈbenɪfɪt] , [ˈbi:ɪŋ] ,
- **the only profit accruing to me from the aforesaid benefit , being ,**
- 这 仅有的 利润 累积 到 我 从 这 上述 益处 , 存在 ,
我从上述利益中获得的唯一收益是：

[eni] [sætɪsˈfæk(ə)n][aɪ] [maɪt] [fi:l] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ˈkæpɪtəlz] ,
any satisfaction I might feel in seeing my name in capitals ,
任何 满意 我 可能 感觉 在 看到 我的 姓名 在 首都 ,
看到我的名字用大写字母写出来，我可能会感到一丝满足。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [kɪlˈrʌʃ] , [tu:; tə]
and the pleasure of waiting on the enlightened inhabitants of Kilrush , to
和 这 乐趣 的 等待 在 这 开明 居民 的 基尔拉什 , 到
[səˈlɪsɪt] [ðer; ðər] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
solicit their patronage .
征求 他们的 赞助 .

并乐于侍奉基尔拉什的开明居民，请求他们的赞助。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][ʌv; əv] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈmelənkɑ:lɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋz]
“ **There was something to me of indescribable melancholy in that morning's**
“ 那里 曾是 某物 到 我 的 无法形容 忧郁 在 那 早晨
[pəˌræmbjuˈleɪʃn] , [fɔ:r; fər] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
perambulation , for independent of the fact ,
步行 , 为了 独立的 的 这 事实 ,
“那天早晨的散步让我感到一种难以言喻的忧郁，因为撇开其他因素不谈，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθreɪnd] [baɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔ:ks] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈvægəbə:nd] , [əˈnʌðər] ,
that I was threatened by one with the stocks , as a vagabond , another ,
那 我 曾是 威胁 经过 一 和 这 股票 , 作为 一个 流浪汉 , 其他 ,
我曾被其中一人用股票威胁，像个流浪汉一样，另一人也是如此。

[set][ə; eɪ] [pəˈli:smən] [tu:; tə][dɔ:g][em ˈi:] , [æz; əz][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktər] , [ænd; ænd][ə; eɪ][θɜ:rd] ,
set a policeman to dog me , as a suspicious character , and a third ,
放 一个 警察 到 狗 我 , 作为 一个 可疑的 特点 , 和 一个 第三 ,
[mɪˈstɒk] [em ˈi:][fɔ:r; fər] ,
mistook me for ,
误 我 为了 ,
派了一名警察跟踪我，因为我是个可疑人物；还有一名警察把我误认为是.....

[ə; eɪ][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər] ; [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [nɪ'ɡoʊʃiətɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwɔ:rtər][ʌv; əv]
a rat - catcher ; the butcher , with whom I negotiated for the quarter of
一个 鼠 - 捕手 ; 这 屠夫 , 和 谁 我 协商 为了 这 四分之一 的
[ˈmʌt(ə)n] , [keɪm] ['greɪvli] [ʌp] ,
mutton , came gravely up ,
羊肉 , 来了 严重地 向上 ,
一个捕鼠人；那个和我讨价还价买四分之一羊肉的屠夫，神情严肃地走了过来，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['reɪmənt] , ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʊəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]
and examined the texture of my raiment , calling in a jury of his friends
和 检查 这 质地 的 我的 服饰 , 呼叫 在 一个 陪审团 的 他的 朋友们
[tu:; tə] [dɪ'saɪd] ,
to decide ,
到 决定 ,
他仔细检查了我的衣服质地，并召集了他的朋友们组成陪审团来做出决定。

[ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['bɑ:rgən] .
if he wasn't making a bad bargain .
如果 他 不是 制作 一个 坏的 便宜货 .
如果他没有做亏本买卖的话。

“ [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] [drest] [fɔ:r; fər] - ,
“ Night came , and I saw myself dressed for Petrucio ,
“ 夜晚 来了 , 和 我 锯 我 穿着 为了 - ,
“夜幕降临，我发现自己已经穿戴整齐，准备去见彼特鲁乔。”

[ðə; ði] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ,
the character in which I was to bring down thunders of applause ,
这 特点 在 哪个 我 曾是 到 带来 向下 雷声 的 掌声 ,
我要扮演的角色，将会赢得雷鸣般的掌声。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['trezəri] [tu:; tə] [oʊvər'fləʊɪŋ] .
and fill the treasury to overflowing .
和 充满 这 财政部 到 溢出 .
使国库盈满。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɔ:nflɪkt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] [wʌz; wəz][maɪn] — [naʊ] ['reɪtɪŋ] ['kæθrɪn] [ɪn] [gʊd] [raʊnd] [freɪz] ,
What a conflict of feelings was mine — now rating Catherine in good round phrase ,
什么 一个 冲突 的 情怀 曾是 矿 — 现在 等级 凯瑟琳 在 好的 圆形的 短语 ,
我当时的心情真是五味杂陈——现在要用一句中肯的话来评价凯瑟琳，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] — [naʊ] ['slɪpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][flæts][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] ['prɔ:gres] [ʌv; əv]
before the audience — now slipping behind the flats to witness the progress of
前 这 观众 — 现在 滑倒 在后面 这 公寓 到 证人 这 进步 的
[ðə; ði] - [kwɪ'zi:n] ,
the ' cuisine ,
这 - 美食 ,
在观众面前——现在悄悄溜到公寓后面，去观察“美食”的进展，

- [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [lɒŋd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪ](ə)n] ,
' for which I longed , with the appetite of starvation ,
- 为了 哪个 我 渴望 , 和 这 食欲 的 饥饿 ,
我如饥似渴地渴望着，

— [haʊ] [ðə; ði] [pə'tetoz] [splɪt][ðer; ðər]['dʒækɪts][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['bʌbld] [ʌp][ænd; ənd]
— how the potatoes split their jackets with laughing , as they bubbled up and
— 如何 这 土豆 分裂 他们的 夹克 和 笑 , 作为 他们 冒泡 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
——土豆们笑得皮都裂开了，它们上下翻腾，冒着泡。

[ɪn][ðə; ði] ['helmit] [ʌv; əv][kɔ:riə'leɪnəs] ,
in the helmet of Coriolanus ,
在 这 头盔 的 科里奥兰纳斯 ,

在科里奥兰纳斯的头盔里，

[fɔ:r; fər] [sʌtɪ] [aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ves(ə)] [ju:st] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;
for such I grieve to say was the vessel used on the occasion ;
为了 这样的 我 悲伤 到 说 曾是 这 血管 用过的 在 这 场合 ;

令人遗憾的是，当时使用的正是这样的器皿；

[ðə; ði] ['roustɪŋ] ['mʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['pædʒuə] ,
the roasting mutton was presided over by ' a gentleman of Padua ,
这 烘焙 羊肉 曾是 主持 超过 经过 - 一个 绅士 的 帕多瓦 ,

烤羊肉的仪式由一位帕多瓦绅士主持。

- [ænd; ɛnd] ['krɪstəfər] [slai][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kən'kɒktɪŋ] [sʌm; səm] [plʌntɪ] , [wɪtɪ] , [tru:ɪ] [tu:; tə]
' and Christopher Sly was employed in concocting some punch , which , true to
- 和 克里斯托弗 狡猾 曾是 受雇 在 炮制 一些 冲床 , 哪个 , 真的 到

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,

克里斯托弗·斯莱受雇调制一些潘趣酒，正如他的名字一样，

[hi:; hi] ['teɪstɪd] [soʊ] ['fri:kwəntli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][tu:; tə] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][ləst]
he tasted so frequently , it was impossible to awake him , towards the last
他 尝过 所以 频繁地 , 它 曾是 不可能的 到 醒 他 , 向 这 最后的

[ækt] .
act .
行为 .

到了最后阶段，他频繁地品尝味道，以至于根本无法叫醒他。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ækt] , [ɪn] [wɪtɪ] ,
“ **It was in the first scene of the fourth act , in which** ,
“ 它 曾是 在 这 第一的 场景 的 这 第四 行为 , 在 哪个 ,

“那是在第四幕的第一场戏中，其中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [wʊlf] ,
with the feelings of a famished wolf ,
和 这 情怀 的 一个 饥饿 狼 ,

带着饥饿的狼般的感觉，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [mɑ:k] ['sʌpər] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [bi:f] ,
I was obliged to assist at a mock supper on the stage , with wooden beef ,
我 曾是 有义务 到 协助 在 一个 嘲笑 晚餐 在 这 阶段 , 和 木制的 牛肉 ,

我不得不协助在舞台上进行一场模拟晚宴，用的道具是木头做的牛肉。

['pɑ:rtfʃmənt] [faʊlz] , [wæks] ['pɒm,grænɪts] , [ænd; ɛnd][gɪlt] ['gɑ:blət] , [ɪn] [wɪtɪ] ['oʊnli][ðə; ði] [er]
parchment fowls , wax pomegranates , and gilt goblets , in which only the air
羊皮纸 家禽 , 蜡 石榴 , 和 镀金 高脚杯 , 在 哪个 仅有的 这 空气

[prɪ'ventɪd] [ə; eɪ]['vækju:m] .
prevented a vacuum .
阻止 一个 真空 .

羊皮纸做的家禽、蜡制的石榴和镀金的高脚杯，只有空气阻止了真空的形成。

[dʒʌst][æz; ɛz][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] —
Just as I came to the passage —
只是 作为 我 来了 到 这 通道 —

我刚读到这段文字——

- [kʌm] , [keit] , [sɪt] [daʊn] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stʌmək] ,
' Come , Kate , sit down — I know you have a stomach ,
- 来 , 凯特 , 坐 向下 — 我 知道 你 有 一个 胃 ,

“来，凯特，坐下——我知道你胃口好。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [θæŋks] , [swi:t] [keɪt] , [ɔːr] [els] [jæl; jəl][aɪ] ?

Will you give thanks , sweet Kate , or else shall I ?

将要 你 给 谢谢 , 甜的 凯特 , 或者 别的 将 我 ?

亲爱的凯特, 你要不要向我道谢? 不然我就替你道谢了。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] — [ˈmʌt(ə)n] ?

What is this — mutton ?

什么 是 这 — 羊肉 ?

这是什么——羊肉吗?

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] - [paɪn] - [ˈsæd(ə)l] ,

“ At that very moment , as I flung the ' pine - saddle ,

” 在 那 非常 片刻 , 作为 我 扔 这 - 松树 - 鞍 ,

“就在那一刻, 当我扔掉‘松木鞍’的时候,

- [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , [ə; eɪ] [ˈseɪvəri] [ˈoʊdər] [riːtʃt] [maɪ] [noʊz]

' from one end of the stage to the other , a savoury odour reached my nose

- 从 一 结尾 的 这 阶段 到 这 其他 , 一个 咸味的 气味 达到 我的 鼻子

;

;

;

从舞台的一端到另一端, 一股诱人的香味扑鼻而来;

[ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [naɪvz] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [pleɪts] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ɪnd]

the clatter of knives , the crash of plates , the sounds of laughter and

这 哒 的 刀具 , 这 碰撞 的 盘子 , 这 声音 的 笑声 和

[ˈmerɪmənt] ,

merriment ,

欢乐 ,

刀光剑影, 盘子碰撞, 欢声笑语,

[fel] [əˈpɑːn][maɪ] [ɪrʒ] — [ðə; ði] [retʃɪz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈsʌpər] !

fell upon my ears — the wretches were at supper !

跌倒 之上 我的 耳朵 — 这 可怜虫 是 在 晚餐 !

我听到了——那些可恶的人正在吃晚饭!

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] - [fɜːrst] [ˈsɜːrvənt] , - [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][maɪ] [ræθ] ,

Even the ' first servant , ' who should have responded to my wrath ,

甚至 这 - 第一的 仆人 , - WHO 应该 有 回应 到 我的 愤怒 ,

就连本应回应我怒火的“第一个仆人”,

[ˈboʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]

bolted from the stage like a shot , leaving his place without a moment's

螺栓连接 从 这 阶段 喜欢 一个 射击 , 离开 他的 地方 没有 一个 瞬间

[ˈwɔːrɪnɪŋ] ; [ænd; ɪnd] - [ˈkæθrɪn] ,

warning ; and ' Catherine ,

警告 ; 和 - 凯瑟琳 ,

他像箭一样冲下舞台, 一声不吭地离开了座位; 而“凯瑟琳,

[ðə; ði] [swiːtəst] [keɪt] [ɪn] [ˈkrɪsɪndəm] , [maɪ] [ˈdeɪnti] [keɪt] , - [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ]

the sweetest Kate in Christendom , my dainty Kate , ' assured me with her mouth

这 最甜美的 凯特 在 基督教世界 , 我的 纤巧 凯特 , - 保证 我 和 她 嘴

[fʊl] ,

full ,

满的 ,

“基督教世界里最甜美的凯特, 我娇小的凯特, “她嘴里塞满了食物, 含糊不清地向我保证道。

- [ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz] [wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [kənˈtɛntɪd] .

' the meat was well , if I were so contented .

- 这 肉 曾是 出色地 , 如果 我 是 所以 满足 .

“如果我能感到满意的话, 那肉的味道还不错。”

- [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]'sætɪsfai][maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] — [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]
' **Determined to satisfy myself on the point — regardless of every thing but my**
- 决定 到 满足 我 在 这 观点 — 不管 的 每一个 事物 但 我的
['hʌŋgər] ,
hunger ,
饥饿 ,

“我决心在这一点上满足自己——除了饥饿之外，其他一切都不重要了。”

[aɪ] [rʌʃt] [ɔ:f] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
I rushed off the stage , and descended like a vulture , in the midst of the
我 匆忙 离开 这 阶段 , 和 下降 喜欢 一个 秃鹫 , 在 这 中间 的 这
[ˈsʌpər] ['pɑ:rtɪ] ;
supper party ;
晚餐 派对 ;

我冲下舞台，像秃鹫一样俯冲到晚宴现场；

[θrets] , [dɪˌnʌnsi:'eɪjənz] , [en'tri:ti:z] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] ;
threats , denunciations , entreaties , were of no use , I wouldn't go back ;
威胁 , 谴责 , 恳求 , 是 的 不 使用 , 我 不会 去 后退 ;
威胁、谴责、恳求都无济于事，我不会回去；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [haʊs] [stɔ:rm][ænd; ənd][reɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd] [helpt] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]
and let the house storm and rage , I had helped myself to a slice of
和 让 这 房子 风暴 和 愤怒 , 我 有 帮助 我 到 一个 片 的
[ðə; ði][dʒɔɪnt] ,
the joint ,
这 联合的 ,

任由房子里一片混乱，我则从中分得了一小块肉。

[ænd; ənd] [keəd] [fɔ:r; fər]['noʊbə:di] .
and cared for nobody .
和 关心 为了 无人 .

他不在乎任何人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [təʊld][em 'i:] ,
It was in vain they told me ,
它 曾是 在 徒劳 他们 讲述 我 ,

他们告诉我，这一切都是徒劳的。

[ðæt] [ðə; ði] ['revənu:] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər] [aʊt'reɪdʒəs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ;
that the revenue officer and his family were outrageous with passion ;
那 这 收入 官 和 他的 家庭 是 令人愤慨 和 热情 ;
税务官员及其家人情绪激动，行为极其恶劣；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][bɑ:ks] ,
and as to the apothecary in the stage box ,
和 作为 到 这 药剂师 在 这 阶段 盒子 ,

至于舞台包厢里的药剂师，

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][sɪks] ['tɪkɪts] [ɪn] - ['senə] ['mɪksʃər] ; - [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [noʊz] ,
he had paid for six tickets in ' senna mixture ; ' but heaven knows ,
他 有 有薪酬的 为了 六 门票 在 - 番泻叶 混合物 ; - 但 天堂 知道 ,
他用番泻叶混合物支付了六张票的钱；但天知道，

[aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['redʒɪmən] .
I wasn't a case for such a regimen .
我 不是 一个 案件 为了 这样的 一个 方案 .

我并不适合这种治疗方案。

“ [ɔ:ɪ] [pə'sweɪʒənz] [ˈfeɪlɪŋ] , [ˈmɪstər] .
“ **All persuasions failing** , **Mr M'Elwain** , **armed all in proof** , **rushed at me with**
“ 全部 说服 失败 , 先生 : - , 武装 全部 在 证明 , 匆忙 在 我 和
[ə; eɪ][tɪn][ˈsɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑ:r] ,
a tin scimitar ,
一个 锡 弯刀 ,

“所有劝说都失败后，梅尔温先生全副武装，拿着一把锡制弯刀向我冲来。”

[waɪl] [ˈmædəm] , [mɔ:ɹ] [ˈvaɪələnt] [stɪl] , [ˈkæpsaɪzd][ðə; ði] [ˈhelmit] [ænd; ənd][ɪts] [ˈskɔ:ldɪŋ] [ˈkɑ:ntents][ˈoʊvər]
while Madame , **more violent still** , **capsized the helmet and its scalding contents over**
尽管 夫人 , 更多的 暴力 仍然 , 倾覆 这 头盔 和 它是 烫 内容 超过
[maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
my person ,
我的 人 ,

而夫人则更加暴力，她把头盔掀翻，滚烫的液体浇了我一身。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [fleɪd] [em ˈi:][əˈlaɪv] .
and nearly flayed me alive .
和 几乎 剥皮 我 活 .

他差点把我活活剥皮。

[wɪð; wɪθ][ˈfræntɪk][ˈenərdʒi][aɪ] [si:zd] [ðə; ði][dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪtɪŋ] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl]
With frantic energy I seized the joint , **and** , **fighting my way through the whole**
和 疯狂的 活力 我 查获 这 联合的 , 和 , 斗争 我的 方式 通过 这 所有的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

我拼尽全力抓住了那根棍子，然后一路打穿了所有人，

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] .
rushed from the spot .
匆忙 从 这 点 .

匆匆离开了现场。

- [ˈroʊmənz] , -
‘ **Romans** , ‘
- 罗马书 , -

“罗马人,”

- [ˈkʌntri:mɪn] , - [ænd; ənd] - [ˈlʌvəz] , -
‘ **countrymen** , ‘ **and** ‘ **lovers** , ‘
- 同胞们 , - 和 - 恋人 , -

“同胞们”和“恋人”

- [dju:ks] , -
‘ **Dukes** , ‘
- 公爵 , -

“公爵们,”

- [du:ˈenə] , -
‘ **duennas** , ‘
- 女仆 , -

“女招待们,”

- [ˈdemɪgɑ:d] , - [ænd; ənd] - [ˈdɑ:nsəz] ,
‘ **demigods** , ‘ **and** ‘ **dancers** ,
- 半神 , - 和 - 舞者 ,

“半神”和“舞者”，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [jel] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [pərˈsu:t] .
‘ **with a loud yell** , **joined in the pursuit** .
- 和 一个 大声 叫喊 , 加入 在 这 追逐 .

他大声喊叫着，加入了追赶。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][steɪdʒ][wi:; wi] [went] , [ə'mɪd][æn; ən] ['ʌprɔ:r] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredit][tu:; tə]
Across the stage we went , amid an uproar , that would have done credit to
 穿过 这 阶段 我们 去 , 之中 一个 骚动 , 那 会 有 完毕 信用 到
 [ˌpændə'moʊniəm] .
Pandemonium .
 混乱 .

我们穿过舞台，周围一片喧闹，这场面足以让《群魔乱舞》都为之增色不少。

[aɪ][wʌz; wəz] - ['nɪmblɪst] [ʌv; əv] [fʊt] , - [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːrst] [maɪ] [wei] [θruː] [æn; ən] -
I was 'nimblest of foot, 'however, and having forced my way through an
 我 曾是 - 最敏捷的 的 脚 , - 然而 , 和 拥有 强制 我的 方式 通过 一个 -
 [ɪm'præktɪkəbl̩] - [dɔːr] ,
impracticable 'door ,
 不切实际 - 门 ,

然而，我身手敏捷，强行穿过了一扇“根本不可能通过”的门，

[aɪ] [dʒʌmpt] [kli:n] [θru:] [ðə; ði] [wɒd] ,
I jumped clean through the wood ,
 我 跳了起来 干净的 通过 这 木头 ,
 我干净利落地跳过了树林。

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [ˈtrɪpt] [ʌp] [æn; ən] - ['eɪndʒl] - [ðæt] [wəz; wəz] [klaʊz] [ɑ:n] [maɪ] [hi:lz] , [aɪ] [si:zd] [ə; eɪ]
and having tripped up an ' angel ' that was close on my heels , I seized a
 和 拥有 绊倒了 向上 一个 - 天使 - 那 曾是 关闭 在 我的 高跟鞋 , 我 查获 一个
 ['kænd(ə)] ,
candle ,
 蜡烛 ,

我绊倒了一个紧随其后的“天使”，然后抓起一根蜡烛。

- ['θɜ:rtɪ] - [sɪks][tu:; tə][ðə; ði] [paʊnd] , - [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
' thirty - six to the pound , ' and applying it to the edge of the kitchen
 - 三十 - 六 到 这 磅 , - 和 申请 它 到 这 边缘 的 这 厨房
 [ə'fɔ:rmənʃənd; ə'fɔ:rmənʃənd] ,
aforementioned ,
 上述 ,

“每磅三十六元”，并将其应用于前面提到的厨房边缘。

[baʊndɪd] ['mædli] [ɑ:n] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜ:rn] [ræpt] [ɪn] [fleɪmz] .
bounded madly on , leaving the whole concern wrapped in flames .
 有界 疯狂地 在 , 离开 这 所有的 忧虑 包装 在 火焰 .
 疯狂地向前冲去，留下整个企业被火焰吞噬。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [went] , [æz; əz] [ɪf] ['blʌdhaʊnd] [wəz; wər] [bi'haɪnd] [em 'li:] ,
Down the street I went , as if bloodhounds were behind me ,
 向下 这 街道 我 去 , 作为 如果 寻血猎犬 是 在后面 我 ,
 我沿着街道走去。感觉身后好像有猎犬在追赶。

[ænd; ənd][ˈnevər] [stɔ:pɪt] [maɪ][waɪld] [kəˈrɪr] [ʌnˈtɪl][aɪ] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈemɪnəns] [æt; ət][ðə; ði][end]
and never stopped my wild career until I reached a little eminence at the end
 和 绝不 停止 我的 荒野 职业 直到 我 达到 一个 小的 卓越 在 这 结尾
 [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
of the town ;
 的 这 镇 ;

我从未停止过我那狂野的生涯。直到我在小镇尽头获得了一点名望：

[ðen] [aɪ] [dru:] [maɪ] [breθ] , [ænd; ɐnd] [tʰɜ:nɪd] [wʌn] [ləst] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] - ['θi:ətə] [ˈrɔɪəl] .
then I drew my breath , and turned one last look upon the ' Theatre Royal .
 然后 我 画 我的 气息 , 和 转向 一 最后的 看 之上 这 - 剧院 皇家 .
 然后我深吸一口气，最后看了一眼皇家剧院。

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɒːrɪəs] [ˈspektə(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈvendʒfəl] [ˈspɪrɪt] — [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [ˈvɔːljəməz] [ʌv; əv]
‘ **It was a glorious spectacle to a revengeful spirit — amid the volumes of**
- 它 曾是 一个 辉煌 奇观 到 一个 复仇的 精神 — 之中 这 卷 的
[fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðæt] [roʊz][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
flame and smoke that rose to heaven ,
火焰 和 抽烟 那 玫瑰 到 天堂 ,
对于一个充满复仇之心的灵魂来说，这是一场壮丽的景象——在冲天而起的滚滚火焰和浓烟之中，

([fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈveləpt] ,
(**for the entire building was now enveloped ,**
(为了 这 全部的 建筑 曾是 现在 被包裹 ,
(因为整栋建筑现在都被包裹住了，

) [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ðɪ] [dɪsˈkɔːrdənt] [mæs] [ʌv; əv] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈɔːdiəns] , [mɪkst] [ʌp] [ˈmædli]
) **might be seen the discordant mass of actors and audience , mixed up madly**
) 可能 是 已见 这 不和谐的 大量的 的 演员 和 观众 , 混合 向上 疯狂地
[təˈgeðər] — [ˈtɜːks] ,
together — Turks ,
一起 — 土耳其人 ,
(可能被视为演员和观众之间混乱不堪的群体，疯狂地混杂在一起——土耳其人，

[ˈteɪləz] , [ˈtʌmblərz] , [ænd; ənd] , [grænˈdiː] [ænd; ənd][ˈgrəʊsəz] , [ɪmps][ænd; ənd]
tailors , tumblers , and tidewaiters , grandees and grocers ,imps and
裁缝 , 玻璃杯 , 和 潮汐观测员 , 贵族 和 杂货商 , 小恶魔 和
[ˈɪnˌkiːpəz] ; [ðər; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈskriːmɪŋ] ,
innkeepers ; there they were all screaming ,
旅店老板 ; 那里 他们 是 全部 尖叫 ,
裁缝、杂耍艺人、验潮员、贵族、杂货商、小妖精、旅店老板；他们都在那里尖叫，

[ɪn][ˈkɑːnsərt] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [laɪt] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈpraɪˌpərti] - [ruːm] - [wʌz; wəz] [əˈsendɪŋ] [ɪn]
in concert , while the light material of the ' property - room ' was ascending in
在 音乐会 , 尽管 这 光 材料 的 这 - 财产 - 房间 - 曾是 上升 在
[ˈmɪriədz] [ʌv; əv][spɑːrks] .
myriads of sparks .
无数的 的 火花 .

与此同时，“物品室”的轻质材料在无数火花中升腾而起。

[ˈkɑːslz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪsts] , [bəˈroʊniəl][hɔːlz] [ænd; ənd] [ˈrɒbəz] - [keɪvz] , [wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][mɪd]
Castles and forests , baronial halls and robbers ' caves , were mounting to mid
- 城堡 和 森林 , 男爵 大厅 和 强盗 - 洞穴 , 是 安装 到 中
- [ˈhev(ə)n] ,
- **heaven ,**
- 天堂 ,
城堡和森林，男爵的大厅和强盗的洞穴，直插云霄。

[əˈmɪd][ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [bluː] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][steɪdʒ] [kəmˈbʌsˈtəblz] .
amid the flash of blue lights , and the report of stage combustibles .
之中 这 闪光 的 蓝色的 灯 , 和 这 报告 的 阶段 可燃物 .
在蓝灯闪烁和舞台燃料爆炸声中。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːr] , [ðæt] [haʊˈevər] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ðɪs] [læst] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ **You may be sure , that however gratifying to my feelings this last scene of the**
“ 你 可能 是 当然 , 那 然而 可喜 到 我的 情怀 这 最后的 场景 的 这
[ˈdraːmə][wʌz; wəz] ,
drama was ,
戏剧 曾是 ,
“你可以肯定，尽管这部剧的最后一幕让我感到非常欣慰，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][pə'rmit][maɪ'self][mʌt]['li:ʒər][tu:; tə][kɑ:ntəmpleɪt][ɪts][ə; eɪ][ˈveri][ˈpælpəb(ə)l][kənˈvɪkʃn]
I did not permit myself much leisure to contemplate its a very palpable conviction
我 做过 不是 允许 我 很多 闲暇 到 沉思 它是一个 非常 可感知的 定罪
[ˈsterɪŋ][ˌem ˈi:] [fʊl][ɪn][ðə; ði][feɪs] ,
staring me full in the face ,
凝视 我 满的 在 这 脸 ,
我没有给自己太多时间去思考这个问题, 因为那是一个非常确凿无疑的事实就摆在我眼前。
[ðæt][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][maɪt][nɑ:t][ɪgˈzæktli][rɪˈdaʊnd][tu:; tə][maɪ]- ['benɪfɪt] , -[aɪ] , [ˈðerfɔ: r] ,
that such a spectacle might not exactly redound to my ' benefit , ' I , therefore ,
那 这样的 一个 奇观 可能 不是 确切地 雷多恩 到 我的 - 益处 , - 我 , 所以 ,
鉴于这样的场面可能并不完全有利于我, 因此, 我
[əˈdrest][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] , [ˈmɔrəlaɪzɪŋ][æz; əz][aɪ][went] , [ˈsʌmwʌt][ɪn][ðɪs][ˈfæʃ(ə)n] :
addressed myself to the road , moralizing as I went , somewhat in this fashion :
已解决 我 到 这 路 , 道德说教 作为 我 去 , 有些 在 这 时尚 :
我面向道路, 一边走一边进行道德说教, 大致如下:
[aɪ][hæv; həv][ˈlɔ:st][ə; eɪ][rɪˈspektəbl] , [bʌt; bət][ˈhoʊmli][su:t][ʌv; əv][əˈpæərəl] ; [ænd; ənd][ɪnˈsted] ,
I have lost a respectable , but homely suit of apparel ; and instead ,
我 有 丢失的 一个 可敬 , 但 家常的 套装 的 服饰 ; 和 反而 ,
我丢了一套体面但朴素的西装; 取而代之的是,
[aɪ][hæv; həv][əˈkwaɪrd][ə; eɪ][gri:n][ˈdʌblət] , [ˈleðərn][hoʊz] , [dʒæk][bu:ts] , [ə; eɪ][du:ʃt][hæt]
I have acquired a green doublet , leathern hose , jack boots , a douched hat
我 有 获得 一个 绿色的 双联体 , 皮革 软管 , 杰克 靴子 , 一个 冲洗 帽子
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfeðər] .
and a feather .
和 一个 羽毛 .
我得到了一件绿色紧身衣、皮袜、高筒靴、一顶浸过水的帽子和一根羽毛。
[hæd; həd][aɪ][pleɪd][aʊt][maɪ][pɑ:rt] ,
Had I played out my part ,
有 我 玩 出去 我的 部分 ,
如果我已经尽了我的本分,
[baɪ][ðɪs][taɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][ˈstru:ɪŋ][ðə; ði][sterdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑ:k][ˈsʌpər] .
by this time I should have been strewing the stage with a mock supper .
经过 这 时间 我 应该 有 到过 散落 这 阶段 和 一个 嘲笑 晚餐 .
到这个时候, 我应该已经在舞台上摆放好模拟晚餐了。
[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][kənˈsəʊlɪŋ][maɪ][ˈfi:lɪŋz][wɪð; wɪθ][ˈri:əl][ˈmʌt(ə)n] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ˈwa:ntɪŋ][ɪts]
Now , I was consoling my feelings with real mutton , which , however , wanting its
现在 , 我 曾是 安慰 我的 情怀 和 真实的 羊肉 , 哪个 , 然而 , 想要 它是
[ˈɔ:rd(ə)nerɪ][əˈkʌmpənɪmənt] ,
ordinary accompaniments ,
普通的 伴奏 ,
现在, 我正用真正的羊肉来抚慰自己的心灵, 然而, 羊肉却缺少了通常的配菜。
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdelɪkəsi][ʌv; əv][noʊ][ˈkɑ:mən][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˌem ˈi:] .
was a delicacy of no common order to me .
曾是 一个 美味 的 不 常见的 命令 到 我 .
对我来说, 这简直是非同寻常的美味佳肴。
[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][aɪˈti:] [ɪz][tru:] ,
I had not it is true ,
我 有 不是 它 是 真的 ,
我确实没有。

[ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ˈɔ:diəns] [tu:; tə][eɪd][maɪ][daɪ'dʒestʃən][æz; əz] -
the vociferous applause of a delighted audience to aid my digestion as Petrucio
这 喧闹的 掌声 的 一个 高兴极了 观众 到 援助 我的 消化 作为 -
.
:
.

观众们热烈的掌声如同佩特鲁乔的欢呼声，帮助我消化。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑ:nʃəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈflætərɪŋ] [rɪˈwɔ:rd]
But the pleasant whisper of a good conscience , was a more flattering reward
但 这 令人愉快的 耳语 的 一个 好的 良心 , 曾是 一个 更多的 奉承 报酬
[tu:; tə][kɑ:n] [oʊ'keli] .
to Con O'Kelly .
到 康 奥凯利 .

但良心的愉悦低语，对康·奥凯利来说，才是更令人欣慰的回报。

[ðɪs] [ˈbælənst] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] ; [ænd; ənd][aɪ] [stept] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] [hɑ:rt] ,
This balanced the account in my favour ; and I stepped out with that light heart ,
这 均衡 这 帐户 在 我的 偏爱 ; 和 我 步 出去 和 那 光 心 ,
[tu:; tə] [kɑ:n] [oʊ'keli] .
to Con O'Kelly .
到 康 奥凯利 .

这使得账目对我有利；我便带着轻松的心情走了出去。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [æn; ən] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
which is so unequivocal an evidence of an innocent and happy disposition .
哪个 是 所以 明确的 一个 证据 的 一个 清白的 和 快乐的 处置 .
[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [æn; ən] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
which is so unequivocal an evidence of an innocent and happy disposition .
哪个 是 所以 明确的 一个 证据 的 一个 清白的 和 快乐的 处置 .

这无疑是天真快乐性格的铁证。

“ [tɔ:rdz] [deɪ] - [breɪk] , [aɪ][hæd; həd] [ədˈvænst] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [rouəd] [tu:; tə] [kɪləˈlu:]; ;
“ **Towards day - break , I had advanced some miles on the road to Killaloe ;**
” 向 天 - 休息 , 我 有 先进的 一些 英里 在 这 路 到 基拉洛 ;
[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [æn; ən] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [dɪspə'zɪ(ə)n] .
which is so unequivocal an evidence of an innocent and happy disposition .
哪个 是 所以 明确的 一个 证据 的 一个 清白的 和 快乐的 处置 .

“黎明时分，我已沿着通往基拉洛的路走了几英里；

[wen] [brɪˈfɔ:ɹ] [em ˈi:][aɪ] [pərˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈkʌpld] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈmænər]
when before me I perceived a drove of horses , coupled together with all manner
什么时候 前 我 我 感知 一个 驾驶 的 马匹 , 耦合 一起 和 全部 方式
[ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈtæk(ə)l] ,
of strange tackle ,
的 奇怪的 处理 ,

我眼前出现了一群马，它们被拴在一起，配着各种各样奇怪的马具。

[ˈhɔ:ltər] , [ænd; ənd] [heɪ] [roʊps] .
halters , and hay ropes .
缰绳 , 和 干草 绳索 .

马笼头和干草绳。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈkʌntri] [lædz] [wɜ:r; wər] [ˈmaʊntɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪnˈdevər] [æz; əz] [wel]
Two or three country lads were mounted among them , endeavouring as well
二 或者 三 国家 小伙子们 是 安装 之中 他们 , 努力 作为 出色地
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l] ,
as they were able ,
作为 他们 是 有能力的 ,

其中有两三个乡下小伙子骑着马，尽力而为。

[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ˈkwaɪət] ; [waɪl] [ə; eɪ] [θɪk] , [ɔ:rt] , [red] - [feɪst] [ˈfeləʊ] , [ɪn] [ˈdɜ:rti] - [tɑ:ps] ,
to keep them quiet ; while a thick , short , red - faced fellow , in dirty ' tops ,
到 保持 他们 安静的 ; 尽管 一个 厚的 , 短的 , 红色的 - 面对 同伴 , 在 肮脏的 - 最高额 ,
[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ˈkwaɪət] ; [waɪl] [ə; eɪ] [θɪk] , [ɔ:rt] , [red] - [feɪst] [ˈfeləʊ] , [ɪn] [ˈdɜ:rti] - [tɑ:ps] ,
to keep them quiet ; while a thick , short , red - faced fellow , in dirty ' tops ,
到 保持 他们 安静的 ; 尽管 一个 厚的 , 短的 , 红色的 - 面对 同伴 , 在 肮脏的 - 最高额 ,

为了让他们安静下来；而一个身材矮胖、脸色通红的家伙，穿着脏兮兮的上衣，

- [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ɡri:n] [frɑ:k] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and a faded green frock led the way , and seemed to preside over the
和 一个 褪色的 绿色的 连衣裙 引领 这 方式 , 和 似乎 到 主持 超过 这
[prəˈseɪ(ə)n] .
procession .
游行 .

一位身穿褪绿色连衣裙的女子走在队伍的最前面，仿佛是游行队伍的主宰。

[æz; əz][aɪ] [dru:] [nɪr] , [maɪ] [əˈpɪərəns] [kɔ:zd] [noʊ] [ˈkɑ:mən] [kəˈmoʊ(ə)n] ; [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈfɪksɪŋ]
As I drew near , my appearance caused no common commotion ; the drivers fixing
作为 我 画 靠近 , 我的 外貌 导致 不 常见的 骚动 ; 这 司机 定影
[ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][em ˈi:] ,
their eyes on me ,
他们的 眼睛 在 我 ,
当我走近时，我的出现并没有引起寻常的骚动；司机们只是将目光集中在我身上。

[kʊd; kəd][maɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ; [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] , [pɑ:ˈtɪsɪpətɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentɪmənts] , [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈkeɪpəd]
could mind nothing else ; the cattle , participating in the sentiments , started , capered
可以 头脑 没有什么 别的 ; 这 牛 , 参与 在 这 情感 , 开始 , 跳跃
, [plʌndʒd] , [ænd; ənd] [neɪd] [ˈfɪrfəli] .
, plunged , and neighed fearfully .
, 暴跌 , 和 嘶鸣 恐惧地 .

他什么也想不起来了；牛群也感受到了这种情绪，惊慌地跳跃、奔跑、扑腾、嘶鸣。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] , [ˈfjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði][dɪsˈɔ:rdər][hi:; hi] [ˈwɪtnɪst] , [swɔ:r] [laɪk]
While the leader of the corps , furious at the disorder he witnessed , swore like
尽管 这 领导者 的 这 兵团 , 狂怒 在 这 紊乱 他 目击者 , 发誓 喜欢
[ə; eɪ] [ˈtru:pər] ,
a trooper ,
一个 骑警 ,

军团长目睹了混乱的场面，怒不可遏，像个老兵一样破口大骂。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈkʌtɪŋ] [wɪp] [hi:; hi] [dæft] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði]
as with a tremendous cutting whip he dashed here and there through the
作为 和 一个 巨大的 切割 鞭 他 虚线 这里 和 那里 通过 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

他挥舞着威力巨大的鞭子，在人群中穿梭飞奔。

[ˈslæʃɪŋ] [men][ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˈpreɪzwɜ:rði] [ɪm,pɑ:rʃiˈæləti] .
slashing men and horses , with a most praiseworthy impartiality .
砍杀 男人 和 马匹 , 和 一个 最多 值得称赞 公正性 .
以令人钦佩的公正态度，屠杀人和马匹。

[æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
At last , his eyes fell upon me , and for a moment ,
在 最后的 , 他的 眼睛 跌倒 之上 我 , 和 为了 一个 片刻 ,
最后，他的目光落在了我身上，那一刻，

[aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʊr] [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [si:ld] ; [æz; əz][hi:; hi] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][ˈkloʊzər] ,
I was full sure my fate was sealed ; as he gripped his saddle closer ,
我 曾是 满的 当然 我的 命运 曾是 密封 ; 作为 他 紧握 他的 鞍 更近 ,
[ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][kɜ:rb] - [reɪn] ,
tightened his curb - rein ,
收紧 他的 抑制 - 缰绳 ,
我完全确信我的命运已定；他抓紧马鞍，勒紧缰绳，

[ænd; ənd] [ɡrɑ:spt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər(ə)l] [wɪp] [wɪð; wɪθ] [ri:ˈdʌlbəld] [ˈenərdʒi] .
and grasped his powerful whip with redoubled energy .
和 抓住 他的 强大的 鞭 和 加倍 活力 .
他更加用力地握紧了手中的强力鞭子。

“ [ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rt][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] ; [fɔ:r; fər] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv]
“ The instincts of an art are very powerful ; for seeing the attitude of
“ 这 本能 的 一个 艺术 是 非常 强大的 ; 为了 看到 这 态度 的
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

“艺术的直觉非常强大；因为观察一个人的态度，
[ænd; ənd] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [aɪ] [θru:] [maɪˈself][ˈɪntu:] [ə; eɪ]
and beholding the savage expression of his features , I threw myself into a
和 凝视 这 野蛮的 表达 的 他的 特征 , 我 扔 我 进入 一个
[steɪdʒ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
stage position ,
阶段 位置 ,

看到他脸上凶狠的表情，我立刻摆出了舞台姿势。
[slæpt] [daʊn] [maɪ] [ˈbi:vər] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈdru:ɪŋ] [maɪ] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
slapped down my beaver with one hand , and drawing my sword with the other ,
被掌掴 向下 我的 海狸 和 一 手 , 和 绘画 我的 剑 和 这 其他 ,
我一手拍下我的海狸，一手拔出我的剑。

[kɔ:ld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmelədrəˈmætɪk] [haʊl] — - [kʌm] [ɑ:n] , [mækˈdʌf] !
called out in a rich melodramatic howl — ‘ Come on , Macduff !
称为 出去 在 一个 富有的 戏剧性的 嚎 — - 来 在 , 麦克德夫 !
他用一种富有戏剧性的嚎叫声喊道——“来吧，麦克德夫！”

- [maɪ] [lʊk] , [maɪ] [ˈdʒestʃər] , [maɪ] [ˈkɔ:stʊ:m] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔ:l][maɪ] [vɔɪs] ,
‘ my look , my gesture , my costume , and above all my voice ,
- 我的 看 , 我的 手势 , 我的 戏服 , 和 多于 全部 我的 嗓音 ,
“我的外貌、我的举止、我的服装，尤其是我的声音，

[kənˈvɪnst] [maɪ][ænˈtæɡənɪst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈseɪn] ; [ænd; ənd] ,
convinced my antagonist that I was insane ; and ,
确信 我的 反派 那 我 曾是 疯狂的 ; 和 ,
使我的对手相信我疯了；而且，

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [ðə; ði][hɑ:rd] [ʌnˈfi:lɪŋ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈlækst] ,
as quickly the hard unfeeling character of his face relaxed ,
作为 迅速地 这 难的 冷漠无情 特点 的 他的 脸 轻松 ,
他脸上那冷酷无情的表情很快放松下来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ru:d] [ˈpɪti] [pæst] [əˈkro:s] [aɪˈti:] . “ -
and an expression of rude pity passed across it . “ ‘
和 一个 表达 的 粗鲁的 遗憾 通过了 穿过 它 . “ -
一丝粗鲁的怜悯之情掠过脸庞。

- [tɪz] [ˈbɪli] [mælˈdu:n] , [sɜ:r] , [aɪm] [ʃʊr] , - [kraɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
‘ Tis Billy Muldoon , sir , I’m sure , ‘ cried one of the boys ,
- 的 比利 穆尔顿 , 先生 , 我是 当然 , - 哭 一 的 这 男孩们 ,
“先生，我敢肯定那就是比利·穆尔顿！”其中一个男孩喊道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [hi:; hi][sæt][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [bi:st] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] . “
as with difficulty he sat the plunging beast under him . “
作为 和 困难 他 卫星 这 骤降 兽 在下面 他 . “
他费力地将那头猛兽扶到身下。

- [noʊ] , [sɜ:r] , - [ˈʃaʊtɪd] [əˈnʌðər] , - [ˈhi:z] [bɪɡə(r)] [no:ɪ] [ˈbɪli] ,
‘ No , sir , ‘ shouted another , ‘ he’s bigger nor Billy ,
- 不 , 先生 , - 喊叫 其他 , - 他是 大 也不 比利 ,
“不，先生，”另一个人喊道，“他比比利还大。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈhoʊɡən] [əˈbaʊt][ðə; ði] [aɪz] . - “
but he has a look of Hogan about the eyes . ’ ”
但 他 有 一个 看 的 霍根 关于 这 眼睛 . - ”

但他眼神里带着霍根的神韵。

- [ˈhoʊld] [jʊr; jər] [preɪt] , - [kraɪd][ðə; ði][ˈmæstər] .
' Hould your prate , ' cried the master .
- 应该 你的 喋喋不休 , - 哭 这 掌握 .

“住嘴！ ”师傅喊道。

- [ʃʊr] [ˈhoʊɡən][wʌz; wəz] [hæŋd] [æet; æt][ðə; ði] [ˈsʌmə] [əˈsaɪzɪz] . - “
' Sure Hogan was hanged at the summer assizes . ’ ”
- 当然 霍根 曾是 绞刑 在 这 夏天 巡回审判 . - ”

“霍根肯定是在夏季巡回审判中被处以绞刑的。”

- [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [sɜːr] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , [ˈɡɪv(ə)n][æz; əz] [ˈkuːlli] ,
' I know he was , sir , ' was the answer , given as coolly ,
- 我 知道 他 曾是 , 先生 , - 曾是 这 回答 , 给定 作为 冷静地 ,

“我知道他是，先生，”对方冷冷地回答道。

[æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [kɑːntrəˈdɪkʃn] [əˈroʊz][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] . “
as though no contradiction arose on that score . ”
作为 尽管 不 矛盾 出现 在 那 分数 . ”

仿佛在这方面没有出现任何矛盾。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - [kraɪd][ðə; ði] [ˈliːdər] ?
' Who are you , ' cried the leader ?
- WHO 是 你 , - 哭 这 领导者 ?

“你是谁？ ”领头人喊道。

- [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? - “
' where do you come from ? ' ”
- 在哪里 做 你 来 从 ? - ”

‘你从哪里来的？ ’”

- [frʌm; frəm] [ˈefɪsəs] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [aɪ] , [ˈbəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][steɪdʒ] [səˈlemnəti] ,
' From Ephesus , my lord , ' said I , bowing with stage solemnity ,
- 从 以弗所 , 我的 主 , - 说 我 , 鞠躬 和 阶段 严肃 ,

“我来自以弗所，我的主，”我说道，同时庄严地鞠了一躬。

[ænd; ænd] [ˈriːpleɪsɪn] [maɪ] [sɔːrd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈskæbərd] . “
and replacing my sword within my scabbard . ”
和 替换 我的 剑 之内 我的 刀鞘 . ”

并将剑放回剑鞘中。

- [wer] ? - [ˈfʌʊtɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] . “
' Where ? ' shouted he , with his hand to his ear . ”
- 在哪里 ? - 喊叫 他 , 和 他的 手 到 他的 耳朵 . ”

“在哪儿？ ”他喊道，一只手捂着耳朵。

- [frʌm; frəm] [kɪlˈrʌʃ] , [moʊst][ˈpoʊt(ə)nt] , - [rɪˈplaɪd] [aɪ] ,
' From Kilrush , most potent , ' replied I ,
- 从 基尔拉什 , 最多 强效 , - 回复 我 ,

“来自基尔拉什，效力最强，”我回答道。

[əˈproʊtʃɪŋ] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪˈðʌʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] :
approaching near enough to converse without being overheard by the others :
接近 靠近 足够的 到 交谈 没有 存在 无意中听到 经过 这 其他的 :

靠近到足以交谈而不被其他人听到的距离：

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ðæt] [maɪ] ['kɑ:stʊ:m] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [wɜ:r; wər]['oʊnli]
while in a few words I explained , that my costume and appearance were only
尽管 在 一个 很少 字 我 解释 , 那 我的 戏服 和 外貌 是 仅有的
[prə'feʃən(ə)l] ['sɪmblz] ,
professional symbols ,
专业的 符号 ,

我简短地解释说, 我的服装和外表只是职业象征。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [maɪ] [frendz] [pri'ventɪd] [maɪ] [tʃeɪndʒɪŋ] . “
which a hasty departure from my friends prevented my changing .”
哪个 一个 仓促 离开 从 我的 朋友们 阻止 我的 变化 . “

但由于匆忙与朋友们告别, 我未能改变主意。

- [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [naʊ] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwɪrɪ] . “
' And where are you going now ? ' was the next query .”
- 和 在哪里 是 你 去 现在 ? - 曾是 这 下一个 询问 . “

“那你现在要去哪儿? ”这是下一个问题。

- [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm] , - [sed] [aɪ] . “
' May I ask you the same , ' said I .”
- 可能 我 问 你 这 相同的 , - 说 我 . “

“我能问你同样的问题吗? ”我说道。

- [em 'i:] , [waɪ] [aɪm][fɔ:r; fər] [kɪlə'lu:] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] [tə'mɑ:roʊ] . - “
' Me , why I'm for Killaloe — for the fair tomorrow . ' ”
- 我 , 为什么 我是 为了 基拉洛 — 为了 这 公平的 明天 . - “

“我支持基拉洛, 是为了明天的集市。”

- [ðæts] [ɪg'zæktli][maɪ][destɪ'neɪ(ə)n] , - [sed] [aɪ] . “
' That's exactly my destination , ' said I .”
- 那就是 确切地 我的 目的地 , - 说 我 . “

“那正是我的目的地,”我说。

- [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][gʊʊ] ? - [rɪ'tɔ:tid] [hi:; hi] , - [ɪts] ['fɔ:rtɪ] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] . -
' And how do you mean to go ? ' retorted he , ' It's forty miles from here . ' ”
- 和 如何 做 你 意思是 到 去 ? - 反驳 他 , - 它是 四十 英里 从 这里 . - “

“
”

“那你打算怎么去? ”他反问道, “离这里四十英里。”

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊ(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] , - [ðæt] [ðə; ði][da:rk] [tʃɛ,snət] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt]
' I have a notion , ' replied I , ' that the dark chesnut there , with the white
- 我 有 一个 概念 , - 回复 我 , - 那 这 黑暗的 栗子 那里 , 和 这 白色的
[fɛtlə:k] ,
fetlock ,
系节 ,

“我有个想法,”我回答说, “那边那匹深栗色的马, 蹄子上有白色的系骨,

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [kən'veɪɪŋ] [em 'i:] . -
will have the honour of conveying me . ' ”
将要 有 这 荣誉 的 传递 我 . - “

将荣幸地负责运送我。

“ [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liər] [grɪn] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][hæf][əd'maɪər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plɑɪ][tu:; tə] [ðɪs]
“ A very peculiar grin , which I did not half admire , was the reply to this
“ 一个 非常 奇特 咧嘴笑 , 哪个 我 做过 不是 一半 钦佩 , 曾是 这 回复 到 这
[spi:tʃ] . “
speech .”
演讲 . “

“他对这番话的回应, 是一个非常奇特的笑容, 我对此颇为欣赏。”

- [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][aɪ] ['wɒdnt] ['teɪk] ['ʌndə] [faɪv] ['fɪlɪŋ] [frʌm; frəm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] , -
' **There's many a one I wouldn't take under five shillings from , for the day ,** '
- 有 许多 一个 一 我 不会 拿 在下面 五 先令 从 , 为了 这 天 , -
[sed] [aɪ] ;
said I ;
说 我 ;

“有很多家伙，我一天之内低于五先令都不会收，”我说；

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [taɪmz] [ɑːr; ər][bæd] , [ænd; ənd] ['sʌmhʌʊ] [aɪ][laɪk][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
' **but the times are bad , and somehow I like the look of you .**
- 但 这 时代 是 坏的 , 和 不知何故 我 喜欢 这 看 的 你 .

“但是时局不好，而且不知为何，我挺喜欢你的。”

[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ? - “
Is it a bargain ? ' “
是 它 一个 便宜货 ? - ”

这划算吗？

- , [aɪm][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][traɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [hɔːrs] , - [sed] [hiː; hi] .
' **Faix , I'm half inclined to let you try the same horse ,** ' **said he .**
- faix , 我是 一半 倾斜 到 让 你 尝试 这 相同的 马 , - 说 他 .

“费克斯，我倒有点想让你试试同一匹马，”他说。

- [aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['eni] [haʊ] .
' **It would be teaching you something , any how .**
- 它 会 是 教学 你 某物 , 任何 如何 .

无论如何，这都能教会你一些东西。

[dɪd][jiː; ji] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleɪbɔɪ] ? - “
Did ye ever hear of the Playboy ? ' “
做过 是的 曾经 听到 的 这 花花公子 ? - ”

你听说过《花花公子》吗？

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] [aɪ][dɪd] .
' **To be sure I did .**
- 到 是 当然 我 做过 .

“我当然做到了。”

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ? -
Is that he ? '
是 那 他 ? -

是他吗？

“ [hiː; hi]['naɪdəd , 'naɪdɪd] . “
“ **He nodded .** “
“ 他 点头 . ”

他点了点头。

- [ænd; ənd] [jʊə(r)] [dæn] ['muːn] , - [sed] [aɪ] . “
' **And you're Dan Moone ,** ' **said I .** “
- 和 你是 担 月亮 , - 说 我 . ”

“你就是丹·穆恩，”我说。

- [ðə; ðɪ] [seɪm] , - [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [ə'stɔːnɪʃmənt] . “
' **The same ,** ' **cried he , in astonishment .** “
- 这 相同的 , - 哭 他 , 在 惊讶 . ”

“一样！”他惊讶地喊道。

- [kʌm] , [dæn] , [tɜːrn] [ə'baʊt] [ɪz] [fer] [pleɪ] .
' **Come , Dan , turn about is fair play .**
- 来 , 担 , 转动 关于 是 公平的 玩 .

“来吧，丹，风水轮流转也是公平的。”

[aɪl] [raɪd][ðə; ði] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [wer] [ju:; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] , [wʌt]
I'll ride the horse for you to - tomorrow — where you like , and over , what
患病的 骑 这 马 为了 你 到 - 明天 — 在哪里 你 喜欢 , 和 超过 , 什么
[ju:; jʊ][laɪk] — [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'wɔ:rd] ,
you like — and in reward ,
你 喜欢 — 和 在 报酬 ,

明天我会为你骑马——去你想去的地方, 走你想走的路——作为回报,

[ju:l] [let][em 'i:] [maʊnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [kɪlə'lu:ɪ] :
you'll let me mount one of the others as far as Killaloe :
你会 让 我 山 一 的 这 其他的 作为 远的 作为 基拉洛 :
你会让我骑着另一辆摩托车去基拉洛吗?

[wi:l] [daɪn] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] [roʊdz] . - — [hɪr]
we'll dine together at the cross roads . ' — Here
出色地 用餐 一起 在 这 叉 道路 . - — 这里
我们将在十字路口共进晚餐。——这里

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] ['mʌt(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪ][koʊt] . — - [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [dʌn] ? - “
I slipped the mutton from under the tail of my coat . — ' Do you say done ? ' ”
我 滑倒了 这 羊肉 从 在下面 这 尾巴 的 我的 外套 . — - 做 你 说 完毕 ? - “
我从外套下摆下抽出羊肉。“你说完了吗? ”

- [get][ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪ] ['poʊni] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔ:rt] [rɪ'dʒɔɪndər] ;
' Get upon the gray pony , ' was the short rejoinder ;
- 得到 之上 这 灰色的 小马 , - 曾是 这 短的 回复 ;
“骑上那匹灰马,”对方简短地回答道;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æz; əz] ['laɪkli] [ə; eɪ][kɑ:b][æz; əz]
and the next moment I was seated on the back of as likely a cob as
和 这 下一个 片刻 我 曾是 坐着 在 这 后退 的 作为 可能 一个 玉米 作为
[aɪ][ˈevər] [bɪ'stroʊd] .
I ever bestrode .
我 曾经 贝斯特罗德 .

下一刻, 我就坐在了我骑过的最像玉米秆的马背上。

“ [maɪ][fɜ:rst] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][ˈmæstər][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['kærəktər] ,
“ **My first care was to make myself master of my companion's character ,**
” 我的 第一的 关心 曾是 到 制作 我 掌握 的 我的 同伴的 特点 ,
“我首先要做的就是了解同伴的性格,

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˈɔ:rt] [taɪm] , [waɪl] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə][dɪs'kloʊz] [maɪ][oʊn] , ['wʌtʃɪŋ] ,
which I did in a very short time , while affecting to disclose my own , watching ,
哪个 我 做过 在 一个 非常 短的 时间 , 尽管 影响 到 透露 我的 自己的 , 观看 ,
我在很短的时间内就做到了, 同时假装透露了自己的情况, 并观察着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑ:rp] [aɪ] , [haʊ] [i:tʃ] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri][toʊld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
with a sharp eye , how each portion of my history told upon him .
和 一个 锋利的 眼睛 , 如何 每个 部分 的 我的 历史 讲述 之上 他 .
他眼光敏锐, 看透了我过往经历的每一个片段是如何对他产生影响的。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pri:ʃiəɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] [hɔ:rs] - ['di:lə-z] - [ɑ:nkjən] ,
I saw that he appreciated , with a true horse - dealer's ' onction ,
我 锯 那 他 感谢 , 和 一个 真的 马 - 经销商 - 操作 ,
我看到他像个真正的马贩子一样, 表现出了欣赏的态度。

- [eni] [θɪŋ] [ðæt] [smækt] [ʌv; əv] [trɪk] [ɔ:r][ˈstrætədʒəm] ; [ɪn][fækt] ,
' any thing that smacked of trick or stratagem ; in fact ,
- 任何 事物 那 猛击 的 诡计 或者 策略 ; 在 事实 ,
任何带有诡计或计谋意味的事情; 事实上,

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɔːl][mæn'kaɪnd][æz; əz][soʊ] ['meni] - [skruːz] ,
he looked upon all mankind as so many ' screws ,
他 看起来 之上 全部 人类 作为 所以 许多 - 螺丝 ,
他把全人类都看作是一群“螺丝钉”。

- [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] ['feləʊ] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðer; ðər] [,impə'fekʃəns] , [ænd; ənd] [ʌn'veɪl]
' **he being the cleverest fellow who could detect their imperfections** , **and unveil**
- 他 存在 这 最聪明的 同伴 WHO 可以 探测 他们的 瑕疵 , 和 揭幕
[ðer; ðər] [ʌn'saʊndnəs] .
their unsoundness .
他们的 不健全
他是世上最聪明的人，能够发现他们的缺点，揭露他们的不健全之处。

[ɪn] [prə'pɔːrj(ə)n] [æz; əz][aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][præŋks][ænd; ənd] ['rɒʊgəɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪʃ]
In proportion as I recounted to him the pranks and rogueries of my boyish
在 部分 作为 我 叙述 到 他 这 恶作剧 和 流氓行为 的 我的 男孩子
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
当我向他讲述我少年时代的恶作剧和淘气事迹时，

[hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][em 'iː][rɒʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ; [ænd; ənd] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]
his esteem for me rose higher and higher ; and , before the day was
他的 尊重 为了 我 玫瑰 更高 和 更高 ; 和 , 前 这 天 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
他对我的敬重与日俱增；而且，在一天结束之前，

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns] ,
I had won so much of his confidence ,
我 有 韩元 所以 很多 的 他的 信心 ,
我赢得了他极大的信任，
[ðæt] [hiː; hi][təʊld][em 'iː][ðə; ði][prɪ'kjuːliər] [vaɪs][ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] ['evri] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ,
that he told me the peculiar vice and iniquity of every horse he had ,
那 他 讲述 我 这 奇特 副 和 罪恶 的 每一个 马 他 有 ,

他告诉我他拥有的每一匹马都有其独特的恶习和罪恶，
[dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [sætɪs'fækj(ə)n][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [pə'tʃeɪzəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd]
describing with great satisfaction the class of purchasers , he had determined
描述 和 伟大的 满意 这 班级 的 购买者 , 他 有 决定
[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] . “
to meet with . “
到 见面 和 . “

他非常满意地描述了他决定要会见的这批买家。
- [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)] [pɔːl] [ðer; ðər] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [braʊn] [kɔːb] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraːpt] [ɪrɪz] ,
' **There is little Paul there , ' said he , ' that brown cob , with the cropped ears** ,
- 那里 是 小的 保罗 那里 , - 说 他 , - 那 棕色的 玉米 , 和 这 裁剪 耳朵 ,
“那儿有个小保罗,”他说,“那匹棕色的小马,耳朵被剪掉了。”

[ðer; ðər] ['ɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traːtər] [ɪn]['aɪərlənd] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
there isn't such a trotter in Ireland ; but somehow ,
那里 不是 这样的 一个 步态 在 爱尔兰 ; 但 不知何故 ,
爱尔兰没有这样的马；但不知何故，
[ðoo] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [niːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)] [wen] ['hiːz] ['muːvɪŋ] ,
though you can see his knees from the saddle when he's moving ,
尽管 你 能 看 他的 膝盖 从 这 鞍 什么时候 他是 移动 ,
虽然当他行进时，从马鞍上可以看到他的膝盖，

[ˈhi:l] [kʌm] [slæp] [daʊn] [wið; wiθ][ju:; jʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] ,
he'll come slap down with you , as if he was shot ,
地狱 来 拍击 向下 和 你 , 作为 如果 他 曾是 射击 ,
他会像中枪了一样, 猛地扑向你,

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][flæŋk][wið; wiθ][ðə; ði][spɜ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈgetɪŋ]
the moment you touch his flank with the spur , and then there's no getting
这 片刻 你 触碰 他的 侧翼 和 这 刺 , 和 然后 有 不 获得
[hɪm; ɪm][ʌp] [əˈgen] ,
him up again ,
他 向上 再次 ,

当你用马刺触碰到他的肋部时, 他就再也站不起来了。

[tɪl] [ju:; jʊ] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wið; wiθ][ðə; ði] [wɪp] — [ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] [dʌz] [aɪ ˈti:] — [ˈhi:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
till you brush his ear with the whip — the least thing does it — he's on his
直到 你 刷子 他的 耳朵 和 这 鞭 — 这 至少 事物 做 它 — 他是 在 他的
[legz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
legs in a minute ,
腿 在 一个 分钟 ,
直到你用鞭子轻轻拂过他的耳朵——哪怕只是最轻微的触碰——他立刻就能站起来。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈfɔ:rməns] . -
and not a bit the worse of his performance . '
和 不是 一个 少量 这 更糟 的 他的 表现 . -
而且他的表现丝毫没有逊色。

“ [əˈmʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈnærətɪvz] [hi:; hi][tu:ld] , [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][em ˈi:] .
“ **Among all the narratives he told , this made the deepest impression on me .**
” 之中 全部 这 叙事 他 讲述 , 这 制成 这 最深处 印象 在 我 .
“在他讲述的所有故事中, 这个故事给我留下了最深刻的印象。”

[ðæt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]
That the animal had been taught the accomplishment , there could be no
那 这 动物 有 到过 教授 这 成就 , 那里 可以 是 不
[daʊt] ;
doubt ;
怀疑 ;
毫无疑问, 这只动物是被教会了这项技能;

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [ˈpʌz(ə)l] [maɪ] [breɪn] [ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ ˈti:] [maɪt] [best][bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
and I began to puzzle my brain in what way it might best be turned to
和 我 开始 到 谜 我的 脑 在 什么 方式 它 可能 最好的 是 转向 到
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

我开始绞尽脑汁地思考如何才能最好地利用它。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈkɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [ɪmˈpres] [maɪ] [frend] [æt; ət][wʌns][wið; wiθ]
It was of great consequence to me to impress my friend at once with
它 曾是 的 伟大的 结果 到 我 到 令人印象深刻 我的 朋友 在 一次 和
[ə; eɪ] [haɪ] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊəz] ;
a high notion of my powers ;
一个 高的 概念 的 我的 权力 ;

对我来说, 立刻让我的朋友对我的能力产生高度印象至关重要;

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [əˈkeɪzŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈeksəsaɪz] , [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli][kʊd; kəd]
and here was an admirable occasion for their exercise , if I only could
和 这里 曾是 一个 令人钦佩的 场合 为了 他们的 锻炼 , 如果 我 仅有的 可以
[hɪt][ɑ:n][ə; eɪ][plæn] .
hit on a plan .
打 在 一个 计划 .

如果我能够想出一个好办法, 这将是他们锻炼身体的绝佳机会。

“ [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz][wi:; wi] [nɪə]
“ **The conversation turned on various subjects , and at last , as we neared**
“ 这 对话 转向 在 各种各样的 主题 , 和 在 最后的 , 作为 我们 接近
[kɪlə'lu:] ,
Killaloe ,
基拉洛 ,

“谈话内容涉及各种话题，最后，当我们接近基拉洛时，

[maɪ] [kəm'pænjən] [bɪ'gæən][tu:; tə][ˈpɑ:ndər][ˈoʊvər][ðə; ði][moʊst][ˈpra:bəb(ə)] [moʊd] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv]
my companion began to ponder over the most probable mode I could be of
我的 伴侣 开始 到 思考 超过 这 最多 可能 模式 我 可以 是 的
[ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
service to him ,
服务 到 他 ,

我的同伴开始思考我能以何种方式为他提供帮助，

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] .
on the following day .
在 这 下列的 天 .

第二天。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] , [ðæt] , [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [taʊn] ,
It was at last agreed upon , that , on reaching town ,
它 曾是 在 最后的 同意 之上 , 那 , 在 到达 镇 ,
最终达成一致，即到达镇上后，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] - [kɑ:stʊ:m] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [.skwaɪə'ri:n] , - [ɔ:r] [hæf]
I should exchange my Petrucio costume for that of a ' squireen , ' or half
我 应该 交换 我的 - 戏服 为了 那 的 一个 - 乡绅 , - 或者 一半
[ˈdʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅士 ;

我应该把我的彼特鲁乔装束换成“侍从”或半个绅士的装束；

[ænd; ənd] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][æt; ət][ðə; ði] - [gri:n] - [mæn] , - [wer] ['hɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['baɪərz]
and repair to the ordinary at the ' Green - man , ' where nearly all the buyers
和 维修 到 这 普通的 在 这 - 绿色的 - 男人 , - 在哪里 几乎 全部 这 买家
[pʊt] [ʌp] ,
put up ,
放 向上 ,

然后在“绿人”旅馆进行普通的维修，几乎所有买家都在那里安顿下来。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [tɔ:k] [ɑ:n] ['spɔ:rtɪŋ] ['mætərz] [went] ['fɔ:rwərd] .
and all the talk on sporting matters went forward .
和 全部 这 讲话 在 体育 事情 去 向前 .

所有关于体育方面的讨论都继续进行。

[ðɪs] ['su:tɪd] [em 'i:] ['pɜ:rfɪktli] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ə; eɪ] [nu:] [pɑ:rt] ,
This suited me perfectly , I was delighted to perform a new part ,
这 适合 我 完美 , 我 曾是 高兴极了 到 履行 一个 新的 部分 ,
这正合我意，我很高兴能扮演一个新角色。

[pər'tɪkjələrlɪ] [wen] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [dɪ'skreɪ(ə)n] .
particularly when the filling up was left to my own discretion .
特别 什么时候 这 填充 向上 曾是 左边 到 我的 自己的 审慎 .

尤其是当加油完全由我自己决定的时候。

[bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɪ'læpst] ['æftər][ˈaʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)] , [aɪ] [sɔː] [maɪ'self][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ]
Before an hour elapsed after our arrival , I saw myself attired in a very imposing
前 一个 小时 过去 后 我们的 到达 , 我 锯 我 穿着 在 一个 非常 气势磅礴
[su:t] — [bluː] [koʊt] ,
suit — blue coat ,
套装 — 蓝色的 外套 ,
抵达后不到一个小时, 我就发现自己穿上了一套非常气派的西装——蓝色外套,

[kɔːrdz][ænd; ənd][tɑːps] ,
cords and tops ,
绳索 和 最高额 ,
灯芯绒和上衣,

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][maɪ] [leɪt]
that would have fitted me for a very high range of character in my late
那 会 有 适配 我 为了 一个 非常 高的 范围 的 特点 在 我的 晚的
[prə'fe(ə)n] .
profession .
职业 .
那将非常适合我后期职业生涯中需要胜任的各种高难度角色。

[oʊ'keli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] , [æz; əz] ['pɪst(ə)] [sez] , - [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ,
O'Kelly was a name , as Pistol says , ' of good report ,
奥凯利 曾是 一个 姓名 , 作为 手枪 说道 , - 的 好的 报告 ,
正如皮斯托尔所说, 奥凯利是一个“名声很好”的名字。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [t'eɪndʒ] [aɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
' and there was no need to change it ; so I took my place at the
- 和 那里 曾是 不 需要 到 改变 它 ; 所以 我 采取 我的 地方 在 这
[ˈsʌpər] - ['teɪbl] ,
supper - table ,
晚餐 - 桌子 ,
没有必要改变什么; 于是, 我在餐桌旁坐了下来。

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['ʌðər] , [kəm'praɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræf] [ænd; ənd][ræps]
among some forty others , comprising a very fair average of the raffs and raps
之中 一些 四十 其他的 , 包括 一个 非常 公平的 平均的 的 这 拉夫斯 和 说唱
, [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .
, of the county .
, 的 这 县 .
其中约有四十人, 构成了该县相当一部分流氓和暴徒的平均水平。

[ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [fleʃ] , [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['oʊnli][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
The mysteries of horse - flesh , were , of course , the only subject of
这 谜团 的 马 - 肉 , 是 , 的 课程 , 这 仅有的 主题 的
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;
当然, 马肉的奥秘是唯一的谈话主题;

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʌntʃ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [aɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ][ðə; ði]
and before the punch made its appearance , I astonished the company by the
和 前 这 冲床 制成 它是 外貌 , 我 惊讶 这 公司 经过 这
[ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
extent of my information ,
程度 的 我的 信息 ,
在潘趣酒出现之前, 我掌握的信息量已经让公司上下都感到惊讶了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'maːks] .
and the acuteness of my remarks .
和 这 急性 的 我的 评论 .
以及我言论的犀利之处。

“ [aɪ] [ˈɪmprəvaɪzɪd] [ˈstiːpl] - [tʃeɪsɪz] [ˈoʊvər][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkʌntrɪz] , [ɪnˈventɪd] [ˈpɛdəɡriːz] [fɔːr; fər] [ˈhɔːrsɪz]
“ **I improvised steeple - chases over impossible countries , invented pedigrees for horses**
“ 我 即兴发挥 尖顶 - 追逐 超过 不可能的 国家 , 发明 血统书 为了 马匹
[jet] [ˌʌnˈfoʊld] ,
yet unfoaled ,
然而 未产驹 ,
“我曾在不可能到达的国度里即兴组织障碍赛，为尚未出生的马匹编造血统，

[ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈænɪkdoʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [tɜːrf] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [tʃeɪs] ,
and threw out such a fund of anecdote about the ' turf ' and the ' chace ,
和 扔 出去 这样的 一个 基金 的 轶事 关于 这 - 草皮 - 和 这 - 追逐 ,
然后抛出了一大堆关于“地盘”和“追逐”的轶事，

- [ðæt] [aɪ] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði][oʊld] [ɪˈstæblɪft] [əˈθɔːrətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
- **' that I silenced the old established authorities of the place ,**
- 那 我 沉默 这 老的 已确立的 当局 的 这 地方 ,
“我让当地那些老牌当权者噤声了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [bʌz] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] , - [huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ,
and a general buzz went round the table of , ' Who can he be ,
和 一个 一般的 嗡嗡声 去 圆形的 这 桌子的 的 , - WHO 能 他 是 ,
于是，餐桌旁响起了一阵窃窃私语：“他会是谁呢？ ”

[æt; ət][ɔːl] — [wer] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? -
at all — where did he come from ? '
在 全部 — 在哪里 做过 他 来 从 ? -
他到底是从哪里来的？

“ [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wɔːr] [əˈpeɪs] , [maɪ] [ˈeləkwəns] [gruː] [wɔːrm] — [aɪ] [dɪˈskraɪbd] [maɪ] [stʌd]
“ **As the evening wore apace , my eloquence grew warm — I described my stud**
“ 作为 这 晚上 穿着 迅速 , 我的 口才 生长 温暖的 — 我 描述 我的 钉子
[ænd; ənd][maɪ] [ˈkɛn(ə)] ,
and my kennel ,
和 我的 狗窝 ,
“随着夜幕降临，我的口才也越来越好——我描述了我的种马和我的犬舍，

[toʊld][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˈstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] ,
told some very curious instances of my hunting experience ,
讲述 一些 非常 好奇的 实例 的 我的 打猎 经验 ,
我讲述了一些我狩猎经历中非常奇特的事情，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] , [piːkt] [æt; ət][maɪ] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv]
and when at last a member of the party , piqued at my monopoly of
和 什么时候 在 最后的一个 成员 的 这 派对 , 激怒 在 我的 垄断 的
[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
the conversation ,
这 对话 ,
最后，当一位党员终于对我垄断谈话感到不满时，

[ɪnˈdevər] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ][flæŋk][baɪ][æn; ən][əˈluːz(ə)n][tuː; tə] [graʊs] - [ˈfuːtɪŋ] , [aɪ] [stɔːpt]
endeavoured to turn my flank by an allusion to grouse - shooting , I stopped
努力 到 转动 我的 侧翼 经过 一个 典故 到 松鸡 - 射击 , 我 停止
[hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
him at once ,
他 在 一次 ,
他试图用猎杀松鸡来转移我的注意力，但我立刻制止了他。

[baɪ] [əˈsɜːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] ,
by asserting with vehemence ,
经过 断言 和 激烈 ,
通过激烈地断言，

[ðæt] [noʊ] [mæn] [dɪ'z:rvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['spɔ:rtsmən] [hu:] [ʃɑ:t] ['ʊʊvər][dɔ:gz] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
that no man deserved the name of sportsman who shot over dogs — a sudden
那 不 男人 应得的 这 姓名 的 运动员 WHO 射击 超过 狗 — 一个 突然
[ˈsaɪləns] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
silence pervaded the company ,
沉默 弥漫 这 公司 ,

没有人配得上“猎杀狗的人”这个称号——公司里顿时一片寂静。

[waɪl] [ðə; ði] [læst] ['spi:kər] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] ,
while the last speaker turning towards me with a malicious grin ,
尽管 这 最后的 扬声器 转弯 向 我 和 一个 恶意 咧嘴笑 ,
最后 一位 发言者 转向 我 , 脸上 带着 恶意的 笑容 ,

[ˈbɛgd] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [bægd] [maɪ] [geɪm] , [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] ,
begged to know how I bagged my game , for that , in his county ,
乞求 到 知道 如何 我 袋装 我的 游戏 , 为了 那 , 在 他的 县 ,
他 恳求 我 告诉他 我是 如何 赢得 比赛的 , 为此 , 在他 所在的 县里 ,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][oʊld] ['meθəd] . “
they were ignorant enough to follow the old method .”
他们 是 无知 足够的 到 跟随 这 老的 方法 : “
他们 愚昧 无知 , 竟然 沿用 旧 方法 .

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊni][ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] [aɪ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [glæs] . “
' With a pony of course , ' said I , finishing my glass .”
- 和 一个 小马 的 课程 , - 说 我 , 精加工 我的 玻璃 : “
“当然是 用 小马 啦 ,”我 一边 说着 , 一边 喝完 了 杯中的 酒 .

- [ə; eɪ]['poʊni] ! - [kraɪd] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] — [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? - “
' A pony ! ' cried one after the other — how do you mean ? ' “
- 一个 小马 ! - 哭 — 后 这 其他 — 如何 做 你 意思是 ? - “
“一匹 小马 ! ”众人 齐声 喊道 —— “什么 意思 ? ”

- [waɪ] , - [rɪ'zju:md] [aɪ] , - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['poʊni][sets] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [geɪm] ,
' Why , ' resumed I , ' that I have a pony sets every species of game ,
- 为什么 , - 恢复 我 , - 那 我 有 一个 小马 套 每一个 物种 的 游戏 ,
“为什么 ,”我 继续 说道 , “因为 我 有 一匹 小马 , 它能 猎杀 各种 猎物 .”

[æz; əz] [tru:] [æz; əz][ðə; ði] [best] ['pɔɪntər] [ðæt] ['evər] - [stɑ:pt] . -
as true as the best pointer that ever ' stopped . '
作为 真的 作为 这 最好的 指针 那 曾经 - 停止 : -
就像 有 史 以来 最好 的 指针 “停止” 一样 真实 .

“ [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
“ A hearty roar of laughing followed this declaration ,
” 一个 爽朗 吼 的 笑 随后 这 宣言 ,
“这番 话 引来 一阵 爽朗 的 笑声 ,”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [les] [kə'reɪdʒəs] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
and a less courageous spirit than mine would have feared that all his
和 一个 较少 的 勇敢 精神 比 矿 会 有 害怕 那 全部 他的
[ə'kwaɪrd] [ˌpɑ:pju'lærəti][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] . “
acquired popularity was in danger .”
获得 人气 曾是 在 危险 : “

而胆小的人则会担心自己辛辛苦苦积累起来的声望会受到威胁。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
' You have him with you , I suppose ,
- 你 有 他 和 你 , 我 认为 ,
我想 , 他 应该 在 你 身边 吧 .

- [sed] [ə; eɪ][slɑɪ][ʊəld] ['feləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] . “
' **said a sly old fellow from the end of the table** . ”
- 说 一个 狡猾 老的 同伴 从 这 结尾 的 这 桌子 . “
“桌子另一头一个狡猾的老头说道。”

- [jes] , - [sed] [aɪ] ['kerləsli] — - [aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʊəvər] [hɪr] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz]
' **Yes , ' said I carelessly — ' I brought him over here to take a couple of days**
- 是的 , - 说 我 粗心大意 — - 我 带来 他 超过 这里 到 拿 一个 夫妻 的 天
- ['ʃu:tɪŋ] ,
' **shooting** ,
- 射击 ,
“是的,”我漫不经心地说, “我带他来这里拍几天的戏。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] . “
if there is any to be had . ”
如果 那里 是 任何 到 是 有 . “
“如果有的话。

- [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n] , - [sed] [ə'nʌðər] [ɪn'sɪnju,etɪŋli] , - [tu:; tə][let][ju: 'es] [lʊk]
' **You would have no objection , ' said another insinuatingly , ' to let us look**
- 你 会 有 不 异议 , - 说 其他 暗示地 , - 到 让 我们 看
[æt; ət][ðə; ði] [bi:st] ? - “
at the beast ? ' “
在 这 兽 ? - “
“你们不反对吗? ”另一个人意味深长地问道, “让我们看看这头野兽? ”

- [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] , - [sed] [aɪ] . “
' **Not the least , ' said I** . ”
- 不是 这 至少 , - 说 我 . “
“一点也不,”我说。

- ['merbi] [ju:d] [teɪk] [ə; eɪ][bet][ɑ:n][,aɪ 'ti:] , - [sed] [ə; eɪ][θɜ:rd] . “
' **Maybe you'd take a bet on it , ' said a third** . ”
- 或许 你会 拿 一个 赌注 在 它 , - 说 一个 第三 . “
“或许你会为此打赌,”第三个人说道。

- [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['kudnt] , - [sed] [aɪ] ,
' **I fear I couldn't , ' said I** ,
- 我 害怕 我 不能 , - 说 我 ,
“恐怕我做不到,”我说。

— - [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tu:] [ʃʊr] — [ðə; ði]['weɪdʒər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ʌn'fer] [wʌn] . - “
— ' **the thing is too sure — the wager would be an unfair one** . ' ”
— - 这 事物 是 也 当然 — 这 赌注 会 是 一个 不公平 — . - “
“这件事太有把握了——这样打赌就不公平了。”

- [oʊ] ! [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , - [kraɪd] [θɪ:ɪ] [ɔ:r] [fɔ:r] [tə'geðər] , - [wi:l] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] ,
' **Oh ! as to that , ' cried three or four together , ' we'll take our chance** ,
- 哦 ! 作为 到 那 , - 哭 三 或者 四 一起 , - 出色地 拿 我们的 机会 ,
“哦! 至于那件事,”三四个人异口同声地喊道, “我们试试看吧。”

[fɔ:r; fər][i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [lu:z] , [ɪts] [wel] [wɜ:rθ] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər] . -
for even if we were to lose , it's well worth paying for . '
为了 甚至 如果 我们 是 到 失去 , 它是出色地 值得 付费 为了 . -
即使我们输了, 这笔钱也绝对值得。

“ [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][bet] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['wɔ:rmli] [ðeɪ] [prest] [em 'i:] ,
“ **The more I expressed my dislike to bet , the more warmly they pressed me** ,
” 这 更多的 我 表达 我的 不喜欢 到 赌注 , 这 更多的 热情地 他们 按下 我 ,
“我越是表达我对赌博的厌恶, 他们就越是热情地向我施压。”

[ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd] [pəˈsi:v] [ðæt][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [ðæt][maɪ][ˈpʊni]

and I could perceive that a general impression was spreading that my pony
和 我 可以 感知 那 一个 一般的 印象 曾是 传播 那 我的 小马

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [əˈpɑ:kɹɪf(ə)l] [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpri:vɪəs] [ˈstɔ:rɪz] . “

was about as apocryphal as many of my previous stories . “
曾是 关于 作为 伪经 作为 许多 的 我的 以前的 故事 . “

我能感觉到，一种普遍的看法正在蔓延，那就是我的小马驹和我之前的许多故事一样，都是杜撰的。

- [ten] [paʊndz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [hi:; hi] [ˈdʌznt] [du:][aɪ ˈti:] , - [sed] [æn; ən][oʊld][hɑ:rd] - [ˈfɪtʃərd] [ˈskwaɪər] .

' Ten pounds with you , he doesn't do it , ' said an old hard - featured squire .
- 十 磅 和 你 , 他 不 做 它 , - 说 一个 老的 难的 - 特色 乡绅 . “

“

“

”

“就算你出十英镑，他也不会这么做，”一位面容严肃的老乡绅说道。

- [ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm][em ˈi:] , - [kraɪd] [əˈnʌðər] . “

' The same from me , ' cried another . “
- 这 相同的 从 我 , - 哭 其他 . “

“我也是！”另一个人喊道。

- [tu:] [tu:; tə][wʌn][ɪn] [ˈfɪftɪz] , - [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] ,

' Two to one in fifties , ' shouted a third ,
- 二 到 一 在 五十年代 , - 喊叫 一个 第三 ,

“五十分之一的概率是二比一！”第三个人喊道。

[ʌnˈtɪl] [ˈevri] [mæn][æt; ət] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [ˈprɒfəd] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒər] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈɡreɪvli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]

until every man at table had proffered his wager , and I gravely called for
直到 每一个 男人 在 桌子 有 提供的 他的 赌注 , 和 我 严重地 称为 为了

[pen] ,

pen ,
笔 ,

直到桌上的每个人都下了注，我才严肃地要了支笔。

[ɪŋk] , [ænd; ɐnd][ˈpeɪpər] , [ænd; ɐnd] [bʊkt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] [fɔ:rm] . “

ink , and paper , and booked them , with all due form . “
墨水 , 和 纸 , 和 已预订 他们 , 和 全部到期的 形式 . “

用墨水和纸张，把它们记下来，一切手续都办妥了。

- [naʊ] , [wen] [ɪz][aɪ ˈti:][tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf][ˈdʌz(ə)n] . “

' Now , when is it to come off ? ' was the question of some half dozen . “
- 现在 , 什么时候 是 它 到 来 离开 ? - 曾是 这 问题 的 一些 一半 打 . “

“现在，什么时候才能拆掉呢？”大约有六个人问道。

- [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [naɪt] [si:mz] [faɪn] . - “

' Now , if you like it — the night seems fine . ' “
- 现在 , 如果 你 喜欢 它 — 这 夜晚 似乎 美好的 . - “

“如果你喜欢的话——今晚看起来不错。”

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ðeɪ] , [ˈlæfɪŋ] , - [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈhɜ:ri] [æz; əz] [ðæt] ;

' No , no , ' said they , laughing , ' there's no such hurry as that ;
- 不 , 不 , - 说 他们 , 笑 , - 有 不 这样的 匆忙 作为 那 ;

“不，不，”他们笑着说，“没那么着急；

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [drɔ:] - [ˈkʌvər] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ju:; jʊ]

to - morrow we are going to draw Westenra's cover — what do you say if you
到 - 明天 我们 是 去 到 画 - 覆盖 — 什么 做 你 说 如果 你

[mi:t] [ju: ˈes][ðer; ðər] ,

meet us there ,
见面 我们 那里 ,

明天我们要去绘制韦斯特拉的封面——如果你在那里和我们碰面，你觉得怎么样？

[baɪ] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] — [ænd; ənd] [wi:l] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [bet] . - “
by eight o'clock — and we'll decide the bet . ' “
经过 八 点钟 — 和 出色地 决定 这 赌注 . - “

八点钟之前——我们就决定赌注。

- [ə'gri:d] , - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] , [aɪ][ˈfoʊldɪd][ʌp][maɪ]
' Agreed , ' said I ; and shaking hands with the whole party , I folded up my
- 同意 , - 说 我 ; 和 摇晃 双手 和 这 所有的 派对 , 我 折叠 向上 我的
[ˈpeɪpə] ,
paper ,
纸 ,

“同意,”我说; 然后和所有与会者握手, 折起了报纸。

[pleɪst] [aɪ ˈti:] [ɪn] [maɪ] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [wɪft] [ðem; ðəm] [ɡʊd] [naɪt] .
placed it in my pocket , and wished them good night .
放置 它 在 我的 口袋 , 和 希望 他们 好的 夜晚 .

我把它放进口袋, 祝他们晚安。

“ [sli:p] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ləst] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [θɔ:ts] ;
“ **Sleep was , however , the last thing in my thoughts ;**
“ 睡觉 曾是 , 然而 , 这 最后的 事物 在 我的 想法 ;

“然而, 睡觉却是最不关心的事情;

[rɪ'perɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [wer] [aɪ] [left] [maɪ] [frend] [dæn] ,
repairing to the little public - house where I left my friend Dan ,
维修 到 这 小的 民众 - 房子 在哪里 我 左边 我的 朋友 担 ,

我回到之前和朋友丹告别的那家小酒馆,

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ˈeni] [wʌŋ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [hu:]
I asked him if he knew any one well acquainted with the country , and who
我 问 他 如果 他 知道 任何 一 出色地 熟人 和 这 国家 , 和 who
[kʊd; kəd] [tel] ,
could tell ,
可以 告诉 ,

我问他是否认识熟悉这个国家情况的人, 以及谁能提供相关信息。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [wer] [ə; eɪ] [her] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈkʌvi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] . “
at a moment , where a hare , or a covey was to be found . “
在 一个 片刻 , 在哪里 一个 野兔 , 或者 一个 蜂群 曾是 到 是 成立 . “

在某个时刻, 人们发现了一只野兔, 或者一群野兔。

- [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , - [sed] [hi:; hi] [æt; ət] [wʌns] ;
' To be sure , ' said he at once ;
- 到 是 当然 , - 说 他 在 一次 ;

“当然,”他立刻说道;

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'loʊ] [noʊz] [ˈevri] [pʊs] [ænd; ənd] [ˈevri] [bɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
' there's a boy below knows every puss and every bird in the country .
- 有 一个 男生 以下 知道 每一个 猫 和 每一个 鸟 在 这 国家 .

“下面有个男孩, 他认识全国所有的猫和鸟。”

[tɪm] [ˈdeɪli] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] , [dɑ:rk] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ,
Tim Daly would bring you , dark as the night is ,
蒂姆 戴利 会 带来 你 , 黑暗的 作为 这 夜晚 是 ,

蒂姆·戴利会带你, 如同黑夜般深沉,

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [spɑ:t] [wer] [ju:d] [faɪnd] [wʌŋ] . -
to the very spot where you'd find one . ' -
到 这 非常 点 在哪里 你会 寻找 一 . -

就在那片你能找到它的地方。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtɪmz] [əˈkweɪntəns] ,
“ **In a few minutes I had made Mr . Tim's acquaintance** ,
” 在 一个 很少 分钟 我 有 制成 先生 : 蒂姆的 熟人 ,
“短短几分钟，我就认识了蒂姆先生。”

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɪ:t] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
and arranged with him to meet me at the cover on the following
和 安排 和 他 到 见面 我 在 这 覆盖 在 这 下列的
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

并与他约定第二天早上在封面处见面，

[ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv] [ˈsɪgnəlz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈstæblɪft] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [baɪ] [wɪtʃ] ,
a code of signals being established between us , by which ,
一个 代码 的 信号 存在 已确立的 之间 我们 , 经过 哪个 ,
我们之间建立了一套信号规则，通过这套规则，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wer] [ə; eɪ] [her] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
he was to convey to me the information of where a hare was lying ,
他 曾是 到 传达 到 我 这 信息 的 在哪里 一个 野兔 曾是 说谎 ,
他的任务是告诉我野兔在哪里躺着。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈkʌvi] [tuː; tə][biː; bi] [sprʌŋ] .
or a covey to be sprung .
或者 一个 蜂群 到 是 弹簧 .

或者一群即将被放飞的鸟。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [eɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] - [pɔːl] - [ɑ:n][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [spɑːt] ,
“ **A little before eight I was standing beside ' Paul ' on the appointed spot** ,
” 一个 小的 前 八 我 曾是 常设 旁 - 保罗 - 在 这 任命 点 ,
“八点前不久，我站在指定地点，就在‘保罗’旁边。”

[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ][ˈsɜːrk(ə)l] , [huː] , [wətˈevər] [ðer; ðər] [.mɪsˈgɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə]
the centre of an admiring circle , who , whatever their misgivings as to
这 中心 的 一个 钦佩 圆圈 , WHO , 任何 他们的 疑虑 作为 到
[hɪz; ɪz] [ˈboʊstɪd] [skɪl] ,
his boasted skill ,
他的 吹嘘 技能 ,
他是仰慕者圈子的中心人物，这些人无论对他吹嘘的技能有何疑虑，

[hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈjeɪps] [ænd; ənd] [ˈkwaːlətɪz] . “
had only one opinion about his shapes and qualities . “
有 仅有的 一 观点 关于 他的 形状 和 品质 : “
他对自己的体型和特质只有一种看法。

- [ˈsplendɪd] [ˈfɔːrhænd] - — - [wʌt] [legz] - — - [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] - — - [ænd; ənd][soʊ] [diːp] [ɪn]
' Splendid forehand ' — ' what legs ' — ' look at his quarters ' — ' and so deep in
- 灿烂 正手 - — - 什么 腿 - — - 看 在 他的 四分之一 - — - 和 所以 深的 在
[ðə; ði] [hɑːrt] - — [wɜːr; wər][ðə; ði] [eksˈkləˈmeɪʃənz] [hɜːrd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] — [tɪl] [ə; eɪ][ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] [fæt]
the heart ' — were the exclamations heard on every side — till a rosy - cheeked fat
这 心 - — 是 这 感叹词 听到 在 每一个 边 — 直到 一个 红润 - 脸颊 胖的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] ,
little fellow growing impatient at the delay ,
小的 同伴 生长 不耐烦 在 这 延迟 ,
“精彩的正手击球！ ”——“好腿！ ”——“看看他的四肢！ ”——“而且击球如此深入心脏！ ”——四面八方都传来这样的惊叹
声——直到一个脸颊红润、胖乎乎的小家伙因为时间拖延而变得不耐烦了，

[kraɪd] [aʊt] — “
cried out — “
哭 出去 — “

喊道——

- [kʌm] , [ˈmɪstər] . [oʊˈkɛli] , [maʊnt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] . -
- **Come** , **Mr** . **O'Kelly** , **mount** **if** **you** **please** , **and** **come** **along** . '

- 来 , 先生 . 奥凯利 , 山 如果 你 请 , 和 来 沿着 . -

“来吧，奥凯利先生，请上马，跟我们一起走。”

“ [aɪ] [ˈtaɪtnd] [maɪ][gɜːrθ] — [spræn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)] — [maɪ][ˈoʊnli] [ker] [ˈbiːɪŋ] ,
“ **I tightened my girth** — **sprang into the saddle** — **my only care being** ,
“ 我 收紧 我的 周长 — 弹簧 进入 这 鞍 — 我的 仅有的 关心 存在 ,
“我勒紧肚带——跃上马鞍——我唯一关心的是，

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ][toʊz] [ɪn][æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ][laɪn][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] .
to keep my toes in as straight a line as I could , **with my feet** .
到 保持 我的 脚趾 在 作为 直的 一个 线 作为 我 可以 , 和 我的 脚 .
尽量让我的脚趾保持一条直线。

[brɪfɔːr] [wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] , [aɪ] [sɔː] [tɪm] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][staɪl] ,
Before we proceeded half a mile , **I saw Tim seated on a stile** ,
前 我们 继续 一半 一个 英里 , 我 锯 蒂姆 坐着 在 一个 风格 ,
还没走完半英里，我就看到蒂姆坐在栅栏门上。

[ˈskrætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˈveri] [ˈnoʊɪŋ] [ˈmæənər] ; [əˈpɑːn] [wɪtʃ] , [aɪ][round] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
scratching his head in a very knowing manner ; **upon which** , **I rode out from the**
抓挠 他的 头 在 一个 非常 会心 方式 ; 之上 哪个 , 我 骑 出去 从 这
[ˈpɑːrti] ,
party ,
派对 ,
他意味深长地挠了挠头；于是，我便离开了聚会。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːrz] [ˈkʌvər] [ɪn] [frʌnt] , [kɔːld] [aʊt] — “
and looking intently at the furze cover in front , **called out** — “
和 寻找 专注地 在 这 金雀花 覆盖 在 正面 , 称为 出去 — “
他目不转睛地盯着前面的荆豆丛，喊道——

- [kiːp] [bæk] [ðə; ði][dɔːgz][ðer; ðər] — [kɔːl][ðem; ðəm][ɔːf] — [hʌʃ] , [naːt][ə; eɪ][wɜːrd] . -
- **Keep back the dogs there** — **call them off** — **hush** , **not a word** . '

- 保持 后退 这 狗 那里 — 称呼 他们 离开 — 嘘 , 不是 一个 单词 . -

“把狗赶回去——叫它们停下来——嘘，别说话。”

“ [ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] , [ðə; ði][ˈpɑːrti] [reɪnd] [bæk] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] ,
“ **The hounds were called in** , **the party reined back their horses** ,
“ 这 猎犬 是 称为 在 , 这 派对 勒住 后退 他们的 马匹 ,
“猎犬被召来，队伍勒住了马缰，

[ænd; ənd][ɔːl][sæt][ˈsaɪlənt] [ˈspekˈteɪtəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmuːvmənts] .
and all sat silent spectators of my movements .
和 全部 卫星 沉默的 观众 的 我的 移动 .
所有人都静静地坐在那里，旁观我的一举一动。

“ [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [tʌtʃt] - [pɔːl] - [ɪn][bəʊθ] [flæŋks] , [daʊn] [hiː; hi] [drɔːpt] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ]
“ **When suddenly I touched** ' **Paul** ' **in both flanks** , **down he dropped** , **like a parish**
“ 什么时候 突然 我 感动 - 保罗 - 在 两个都 侧翼 , 向下 他 掉落 , 喜欢 一个 教区
[klɜːrk] ,
clerk ,
职员 ,
“当我突然摸到‘保罗’的两边时，他像个教区书记员一样倒下了。”

[stɪf] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] . “
stiff and motionless as a statue . “
僵硬的 和 静止不动 作为 一个 雕像 . “
像雕像一样僵硬一动。

- [wɒts] [ðæt] ? - [kraɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [br'haɪnd] . “
' **What's that ? ' cried two or three behind . “**
- 是什么 那 ? - 哭 二 或者 三 在后面 . “

“那是什么？”后面两三个人喊道。

- [hi:z] ['setɪŋ] , [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] . “
' **He's setting , said I , in a whisper . “**
- 他是 环境 , 说 我 , 在 一个 耳语 . “

“他正在准备，”我低声说道。

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðʊʊ] ? - [sed] [wʌn] . “
' **What is it , though ? ' said one . “**
- 什么 是 它 , 尽管 ? - 说 一 . “

“那到底是什么呢？”其中一人问道。

- [ə; eɪ] [her] ! - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ] ['fʌʊtɪd] [tu;; tə] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][dɔ:gz] ,
' **A hare ! ' said I , and at the same instant I shouted to lay on the dogs ,**
- 一个 野兔 ! - 说 我 , 和 在 这 相同的 立即的 我 喊叫 到 躺 在 这 狗 ,

“是只野兔！”我喊道，同时大喊让猎犬扑上去。

[ænd; ənd] ['tɪpɪŋ] ['pɒlz] [ɪrz] , ['fɔ:rwəd][aɪ] [went] .
and tipping Paul's ears , forward I went .
和 小费 保罗的 耳朵 , 向前 我 去 .

我竖起保罗的耳朵，向前走。

[aʊt] ['boʊltɪd] [pʊs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi;; wi] ['sta:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [ænd; ənd]
Out bolted puss , and away we started across the country , I leading , and
出去 螺栓连接 猫 , 和 离开 我们 开始 穿过 这 国家 , 我 领导 , 和
['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [br'fɔ:r] [em 'i:] .
taking all before me .
采取 全部 前 我 .

猫咪飞奔而出，我们便开始横穿全国，我走在最前面，所向披靡。

“ [wi;; wi] [kɪld] [ɪn][hæf][æŋ; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [nɑ:t][fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌvər]
“ **We killed in half an hour , and found ourselves not far from the first cover**
“ 我们 被杀 在 一半 一个 小时 , 和 成立 我们自己 不是 远的 从 这 第一的 覆盖
;
;
;
;
;

“我们半小时就完成了杀戮，发现自己离第一个掩体不远了；

[maɪ] [frend] [tɪm] , ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [br'fɔ:r] [ɪn] [æd'væns] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪgnəl][æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] .
my friend Tim , being as before in advance , making the same signal as at first .
我的 朋友 蒂姆 , 存在 作为 前 在 进步 , 制作 这 相同的 信号 作为 在 第一的 .

我的朋友蒂姆像以前一样提前发出了和一开始一样的信号。

[ðə; ði] [seɪm] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'pi:tɪd] .
The same performance was now repeated .
这 相同的 表现 曾是 现在 重复 .

同样的表演再次上演。

- [pɔ:l] - [went] [θru:] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu;; tə] [pər'fek(ə)n] ; [ænd; ənd] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:sɪz] ,
' **Paul ' went through his part to perfection ; and notwithstanding the losses ,**
- 保罗 - 去 通过 他的 部分 到 完美 ; 和 虽然 这 损失 ,

“保罗”完美地完成了他的任务；尽管遭受了损失，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [tʃɪr] [sə'lu:tɪd] [ju: 'es][æz; əz][wi;; wi] [sprʌŋ] [tu;; tə]['aʊər; ɑ:r][legz] , [ænd; ənd] [dæft]
a general cheer saluted us as we sprung to our legs , and dashed
一个 一般的 欢呼 敬礼 我们 作为 我们 弹簧 到 我们的 腿 , 和 虚线
[æftər][ðə; ði][dɔ:gz] .
after the dogs .
后 这 狗 .

我们跳起来追赶狗狗时，周围响起了一片欢呼声。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈdɪdnt] [sper] [hɪm; ɪm] : [ˈevrɪθɪŋ] [naʊ] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][maɪ] [səˈsteɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r]
“ Of course I didn't spare him : everything now depended on my sustaining our
“ 的 课程 我 没有 空闲的 他 : 一切 现在 取决于 在 我的 维持 我们的
[juˈnaɪtɪd] [feɪm] ;
united fame ;
团结的 名声 ;

“我当然没有放过他：现在一切都取决于我能否维护我们共同的声誉；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:] [haɪ] [ɔ:r] [tu:] [waɪd] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
and there was nothing too high or too wide for me , that morning . “
和 那里 曾是 没有什么 也 高的 或者 也 宽的 为了 我 , 那 早晨 . “

那天早上，没有什么是我翻不过的，也没有什么是我翻不过的。

- [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [oʊˈkeli] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [i:tʃ]
- What will you take for him , Mr . O'Kelly ? ' was the question of each
- 什么 将要 你 拿 为了 他 , 先生 : 奥凯利 ? - 曾是 这 问题 的 每个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“奥凯利先生，您打算要多少钱来换他？”这是每个人都问的问题。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] [fi:ld] . “
as he came up to the last field . “
作为 他 来了 向上 到 这 最后的 场地 . “

当他走到最后一个田地时。

- [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [pru:f] ? - [sed] [aɪ] . - [ɪz] [ˈeni] [ˈdʒɛnt(ə)lmən][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪsˈsætɪsfɑɪd] ? -
- Would you like any further proof ? ' said I . ' Is any gentleman dissatisfied ? ' -
- 会 你 喜欢 任何 更远 证明 ? - 说 我 . - 是 任何 绅士 不满 ? -

“你们还需要其他证据吗？”我问道，“有哪位先生不满意吗？”

“ [ə; eɪ][ˈdʒɛn(ə)rəl] - [noʊ] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈɔfɜ:z] [wɜ:r; wər] [rɪˈsi:vɪd]
“ A general ' No ' was the answer ; and again the offers were received
“ 一个 一般的 - 不 - 曾是 这 回答 ; 和 再次 这 优惠 是 已收到
[frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkwɔ:rtər] ,
from every quarter ,
从 每一个 四分之一 ,

“普遍的回答是‘不’；而且，各方再次提出了报价，

[waɪl] [ðeɪ] [prəˈdu:st] [ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [ðer; ðər][bets] .
while they produced the bank - notes , and settled their bets .
尽管 他们 生产 这 银行 - 笔记 , 和 定居 他们的 赌注 .

他们一边印制钞票，一边结算赌注。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ɡeɪm] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm] ;
It was no part of my game , however , to sell him ;
它 曾是 不 部分 的 我的 游戏 , 然而 , 到 卖 他 ;

然而，卖掉他并不在我的计划之内；

[ðə; ði] [trɪk] [maɪt] [bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
the trick might be discovered before I left the country , and if so ,
这 诡计 可能 是 发现 前 我 左边 这 国家 , 和 如果 所以 ,

在我离开这个国家之前，这个诀窍或许会被人发现，如果真是这样，

[ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [boʊn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [skɪn] .
there wouldn't be a whole bone remaining in my skin .
那里 不会 是 一个 所有的 骨 其余的 在 我的 皮肤 .

我的皮囊里恐怕连一根骨头都不剩了。

“ [maɪ][rɪˈfju:z(ə)l] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈhaɪ(ə)nd] [bəʊθ][maɪ][ˈvælju:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
“ My refusal evidently heightened both my value and his ,
“ 我的 拒绝 显然 增强 两个都 我的 价值 和 他的 ,

“我的拒绝显然提升了我和他的价值，

[ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɔ:ri] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][raɪd] [bæk]
and I sincerely believe there was no story I could tell , on our ride back
和 我 真挚地 相信 那里 曾是 不 故事 我 可以 告诉 , 在 我们的 骑 后退
[tu:; tə] [taʊn] ,
to town ,
到 镇 ,

我真心觉得，在回城的路上，我没有什么故事可讲。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [met] ['kri:d(ə)ns] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][du:][maɪ'self]
which would not have met credence that morning ; and , indeed , to do myself
哪个 会 不是 有 遇见 信任 那 早晨 ; 和 , 的确 , 到 做 我
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

这在那天早上是不会让人相信的；而且，说实话，

[aɪ] [traɪd] [maɪ][pɔ:pju'lærəti][tu:; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] .
I tried my popularity to its utmost .
我 尝试 我的 人气 到 它是 极致 .

我竭尽全力地利用了自己的人气。

“ [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [bæk] , [æz; əz][ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz][tu:; tə] [br'gɪn] [æt; ət] [nu:n] ,
“ **By way of a short cut back , as the fair was to begin at noon ,**
“ 经过 方式 的 一个 短的 切 后退 , 作为 这 公平的 曾是 到 开始 在 中午 ,
“为了抄近路，因为集市中午就要开始了，

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ru:t] , [wɪtʃ] [led] [ə'krɔ:s] [sʌm; səm] [græs] [fi:ldz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l]
we took a different route , which led across some grass fields , and a small
我们 采取 一个 不同的 路线 , 哪个 引领 穿过 一些 草 字段 , 和 一个 小的
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

我们选择了一条不同的路线，这条路线穿过一些草地和一条小河。

[ɪn] ['trævɜ:sɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs]
In traversing this , I unfortunately was in the middle of some miraculous
在 穿越 这 , 我 很遗憾 曾是 在 这 中间 的 一些 神奇
[ˈænɪkdəʊt] ,
anecdote ,
轶事 ,

在阅读这段文字的过程中，不幸的是，我恰好置身于一个奇妙的轶事之中。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɔ:t][maɪ]['pɒʊni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kwəɪərmənts] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [stɔ:pt]
and entirely forgot my pony and his acquirements ; and as he stopped
和 完全 忘了 我的 小马 和 他的 收购 ; 和 作为 他 停止
[tu:; tə] [drɪŋk] ,
to drink ,
到 喝 ,

他完全忘记了我的小马和它所拥有的一切；当他停下来喝水时，

[wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdər]
without thinking of what I was doing , with the common instinct of a rider
没有 思维 的 什么 我 曾是 正在做 , 和 这 常见的 本能 的 一个 骑士
,
:
,

我没多想，完全是出于骑手的本能。

[aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜ:r] .
I touched him with the spur .
我 感动 他 和 这 刺 .

我用马刺碰了他一下。

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] ˈraʊəl [ri:tft] [hɪz; ɪz][said] , [wen] [daʊn] [hi:; hi] [fel] ,
Scarcely had the rowel reached his side , when down he fell ,
几乎 有 这 罗威尔 达到 他的 边 , 什么时候 向下 他 跌倒 ,
轮子刚到他身侧, 他就倒下了。

[ˈsendɪŋ] [em ˈi:] [hed] ˈfɔ:rmʊst [ˈʊvər][hɪz; ɪz] [nek] [ˈɪntu:][ðə; ði] ˈwɔ:tər] .
sending me head foremost over his neck into the water .
发送 我 头 首先 超过 他的 脖子 进入 这 水 .
他把我头朝下甩过脖子, 掉进了水里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ˈsekənd [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [streŋθ] [ɔv; əv][ðə; ði] ˈkɜ:rənt [ˈkærid] [em ˈi:] [əˈlɔ:ŋ] ,
For a second or two the strength of the current carried me along ,
为了 一个 第二 或者 二 这 力量 的 这 当前的 携带 我 沿着 ,
有一两秒钟, 我被水流带着向前冲去。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] ˈʊnli [ˈæftər][ə; eɪ] ˈdev(ə)[ɔv; əv][ə; eɪ] ˈskræmb(ə)[aɪ] [geɪnd] [maɪ] [legz] ,
and it was only after a devil of a scramble I gained my legs ,
和 它 曾是 仅有的 后 一个 魔鬼 的 一个 争夺 我 获得 我的 腿 ,
费了九牛二虎之力, 我才重新站稳。

[ænd; ənd] [ri:tft] [ðə; ði][bæŋk] [wet] [θru:] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rtɪli] [əˈfeɪmd] [ɔv; əv][maɪˈself] . “
and reached the bank wet through , and heartily ashamed of myself .”
和 达到 这 银行 湿的 通过 , 和 衷心地 羞愧 的 我 . “
我浑身湿透地爬上岸, 羞愧难当。

- [eɪ] , [oʊˈkeli] , [wɒt] [ðə; ði] [du:s] [wɒz; wəz] [ðæt] ? - [kraɪd] [wɒn][ɔv; əv][ðə; ði] ˈpɑ:rti] ,
' Eh , O'Kelly , what the deuce was that ? ' cried one of the party ,
- 嗯 , 奥凯利 , 什么 这 二 曾是 那 ? - 哭 一 的 这 派对 ,
“哎, 奥凯利, 那到底是什么鬼东西?” 一行人中有人喊道。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɔ:r] [ɔv; əv] [ˈæftər] [broʊk] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] . “
as a roar of laughter broke from amongst them .”
作为 一个 吼 的 笑声 打破 从 在 他们 . “
他们中间爆发出一阵哄堂大笑。

- [ɑ:] ! - [sed] [aɪ] , [ˈmɔ:rnfəli] , - [aɪ] ˈwɔznt [kwɪk] [ɪˈnʌf] / “
' Ah ! ' said I , mournfully , ' I wasn't quick enough / “
- 啊 ! - 说 我 , 悲伤地 , - 我 不是 快的 足够的 / “
“啊!” 我悲伤地说, “我动作不够快。”

- [kwɪk] [ɪˈnʌf] ! - [kraɪd] [ðei] .
' Quick enough ! ' cried they .
- 快的 足够的 ! - 哭 他们 .
“快点!” 他们喊道。

- [ɪˈgæd] , [aɪ] ˈnevər [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
' Egad , I never saw anything like it .
- 哎呀 , 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 .
“天哪, 我从未见过这样的景象。”

[waɪ] , [mæn] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [ɔ:f] [laɪk] [æŋ; ən] ˈæroʊ] . - “
Why , man , you were shot off like an arrow . ' “
为什么 , 男人 , 你 是 射击 离开 喜欢 一个 箭 . - “
“哎呀, 老兄, 你就像箭一样被射出去了。”

- [li:pt] [ɔ:f] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , - [sed] [aɪ] ,
' Leaped off , if you please , ' said I ,
- 跳跃 离开 , 如果 你 请 , - 说 我 ,
“请说, 是跳下去的,”我说。

[wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ɔv; əv][æŋ; ən] [əˈfendɪd] [ˈdɪgnəti] — - [li:pt] [ɔ:f] — [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] ? - “
with an air of an offended dignity — ' leaped off — didn't you see it ? ' “
和 一个 空气 的 一个 被冒犯了 尊严 — - 跳跃 离开 — 没有 你 看 它 ? - “
他带着一种受辱的尊严说道: “跳下去了——你没看见吗?”

- [si:] [wʌt] ? - “
' **See what ?** ' “
- 看 什么 ? - “

“看到什么了？”

- [ðə; ði] ['sæmən] , [tu:: tə][bi:: bi] [ʃʊr] .
' **The salmon , to be sure .**
- 这 三文鱼 , 到 是 当然 .

当然是鲑鱼。

[ə; eɪ] [twelv] - ['paʊndər] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] [oʊ'kɛli] .
A twelve - pounder , as sure as my name's O'Kelly .
- 一个 十二 - 重锤 , 作为 当然 作为 我的 名字 奥凯利 .

一条十二磅重的鱼，我敢肯定，就像我的名字叫奥凯利一样。

[hi:: hi] “ [set] ” [aɪ 'ti:] . - “
He “ set “ it . ' “
- 他 “ 放 “ 它 . - “

他“安排”了这件事。

- [set][ə; eɪ] ['sæmən] !
' **Set a salmon !**
- 放 一个 三文鱼 !

放一条鲑鱼！

- [ʃaʊtɪd] [ˈtwenti] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
' **shouted twenty voices in a breath .**
- 喊叫 二十 声音 在 一个 气息 .

二十个人同时喊道。

- [ðə; ði] ['θɪŋz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . - “
' **The thing's impossible . ' “**
- 这 事物 不可能的 . - “

“这事不可能。”

- [wʊd] [ju:: jʊ] [laɪk][ə; eɪ][bet][ɑ:n][aɪ 'ti:] ? - [æskt] [aɪ] ['draɪli] . “
' **Would you like a bet on it ? ' asked I drily . “**
- 会 你 喜欢 一个 赌注 在 它 ? - 问 我 干巴巴地 . “

“你想打赌吗？”我冷冷地问道。

- [noʊ] , [noʊ] — [dæm] [aɪ 'ti:] ; [noʊ] [mɔ:r] [bets] ; [bʌt; bət] [ʃʊrli] — — - “
' **No , no — damn it ; no more bets ; but surely — — ' “**
- 不 , 不 — 该死 它 ; 不 更多的 赌注 ; 但 一定 — — - “

“不，不——该死；不能再打赌了；但是肯定——”

- [tu:] [prə'vʊʊkɪŋ] , [æftər][ɔ:l] , - ['mʌtəd] [aɪ] , - [tu:: tə][hæv; həv][lɔ:st][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [fɪ] ,
' **Too provoking , after all , ' muttered I , ' to have lost so fine a fish ,**
- 也 挑衅 , 后 全部 , - 低声说道 我 , - 到 有 丢失的 所以 美好的 一个 鱼 ,

“毕竟，丢了这么一条好鱼，真是太可惜了，”我喃喃自语道。

[ænd; ænd][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] - ; [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ][bɑ:rb] , [ænd; ænd] ,
and get such a ducking ' ; and with that I mounted my barb , and ,
- 和 得到 这样的 一个 躲避 - ; 和 和 那 我 安装 我的 倒钩 , 和 ,
[ˈweɪvɪŋ] [maɪ][hænd] ,
waving my hand ,
- 挥手 我的 手 ,

“然后就遭到这样的羞辱”；说完，我举起手中的钩子，挥了挥手，

[wɪʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ænd] [ˈgæləpt] [ˈɪntu:] [kɪlə'lu:] .
wished them a good - bye , and galloped into Killaloe .
- 希望 他们 一个 好的 - 再见 , 和 疾驰 进入 基拉洛 .

他向他们道别，然后策马奔向基拉洛。

“ [ðɪs] ['stɔ:ri] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [rɪ'leɪtɪd] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] , [ɪn'sɪɡ'nɪfɪkənt] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
“ **This story I have only related , because , insignificant as it was ,**
“ 这 故事 我 有 仅有的 有关的 , 因为 , 微不足道 作为 它 曾是 ,
“我之所以讲述这个故事，是因为，尽管它微不足道，

[aɪ 'ti:] [brɪ'keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðə; ði] ['pɪvət] [ʌv; əv] [maɪ] [ðen] [feɪt] [ɪn] [laɪf] .
it became in a manner the pivot of my then fate in life .
它 成为 在 一个 方式 这 枢 的 我的 然后 命运 在 生活 .
它在某种程度上成为了我当时人生命运的转折点。

[ðə; ði] ['dʒɑ:ki] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [em 'i:] [æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['træfɪk] ,
The jockey at once made me an offer of partnership in his traffic ,
这 骑师 在 一次 制成 我 一个 提供 的 合伙 在 他的 交通 ,
那位骑师立刻向我提出合伙经营他的生意。

[dɪ'spleɪɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)] .
displaying before me the numerous advantages of such a proposal .
显示 前 我 这 很多的 优势 的 这样的 一个 提议 .
它向我展示了这项提议的诸多优点。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪsɪn'geɪdʒd] [mæn] — [maɪ] ['prɑ:spekts] [nɑ:t] [prɪ'kju:liərli] ['brɪliənt] — [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
I was a disengaged man — my prospects not peculiarly brilliant — the state of
我 曾是 一个 脱离 男人 — 我的 前景 不是 奇特地 杰出的 — 这 状态 的
[maɪ] [ɪks'tʃekər] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['nɑ:strəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
my exchequer by no means encouraging the favourite nostrum of a return to
我的 国库 经过 不 方法 鼓励 这 最喜欢的 秘方 的 一个 返回 到
[kæʃ] ['peɪmənts] ,
cash payments ,
现金 付款 ,
我当时是个无所事事的人——我的前途并不光明——我的财政状况也绝不支持恢复现金支付这种灵丹妙药。

[ænd; ænd] [soʊ] [aɪ] [ək'si:d] ,
and so I acceded ,
和 所以 我 同意 ,
于是我同意了。

[ænd; ænd] ['entərd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑ:n] [maɪ] [nu:] [prə'feɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [aɪ] [wʌz; wəz]
and entered at once upon my new profession with all the enthusiasm I was
和 进入 在 一次 之上 我的 新的 职业 和 全部 这 热情 我 曾是
[ɔ:lweɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kə'mænd] ,
always able to command ,
总是 有能力的 到 命令 ,
我立刻全身心投入到新的职业中，并展现出我一贯的热情。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [sə'lɪsɪtɪd] [maɪ] [ə'dɔ:pj(ə)n] .
no matter what line of life solicited my adoption .
不 事情 什么 线 的 生活 征求意见 我的 采用 .
无论是什么类型的人请求收养我。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɪr] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ænd] [soʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] , [ɪf] [ju:v] [noʊ]
“ **But it's near one o'clock , and so now , Mr . O'Leary , if you've no**
“ 但 它是 靠近 一 点钟 , 和 所以 现在 , 先生 . 奥利里 , 如果 你已经 不
[əb'dʒekj(ə)n] ,
objection ,
异议 ,
“但现在快一点了，奥利里先生，如果您不反对的话，

[wi:l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡrɪl] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] , [ænd; ænd] [ðen] ,
we'll have a grill and a glass of Madeira , and then ,
出色地 有 一个 炙烤 和 一个 玻璃 的 马德拉 , 和 然后 ,
我们会准备烤肉和一杯马德拉酒，然后，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ə'weɪk] [æən; ən][ʼaʊər][ɔːr][soʊ][lɔːŋgər] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ]
if you can keep awake an hour or so longer , I'll try and finish my
如果你 能 保持 醒 一个 小时 或者 所以 更长 , 患病的 尝试 和 结束 我的
[əd'ventʃəz] .
adventures .
冒险 .

如果你能再坚持一个小时左右，我就会努力完成我的冒险故事。

” [ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .
” **CHAPTER VII** .
” 章 七 .

“第七章

[oʊkɛliːz] [teɪl] . — [kən'tɪnjuːd] .
O'KELLY'S TALE . — **CONTINUED** .
奥凯利 故事 . — 持续 .

奥凯利的故事——续。

” [aɪ] [left] [ɔːf] [æt; ət] [ðæt] [ˈflætərɪŋ] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wer] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [hɔːrs] -
” **I left off at that flattering portion of my history where I became a horse** -
” 我 左边 离开 在 那 奉承 部分 的 我的 历史 在哪里 我 成为 一个 马 -
[ˈdiːlər] ;
dealer ;
经销商 ;

“我讲到我人生中那段令人艳羡的时期，我成为了一名马贩子；

[ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti][aɪ] [ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ,
in this capacity I travelled over a considerable portion of Ireland ,
在 这 容量 我 旅行 超过 一个 大量 部分 的 爱尔兰 ,

在此期间，我走遍了爱尔兰的大部分地区。

[naʊ] [lɑːkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [west] — [ˈdʒɔːlɪfaɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] — [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsʌfərɪŋ]
now larking it in the West — jollifying in the South — and occasionally suffering
现在 嬉戏 它 在 这 西方 — 令人愉悦的 在 这 南 — 和 偶尔 痛苦
[ə; eɪ] [ˈpenəns] [fɔːr; fər][bəʊθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
a penance for both enjoyments ,
一个 忏悔 为了 两个都 享受 ,

如今在西部尽情玩乐，在南方尽情欢庆，偶尔也会因这两种享乐而受到惩罚。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪ] [trɪp][tuː; tə] [ˈʌlstər] .
by a stray trip to Ulster .
经过 一个 流浪 旅行 到 阿尔斯特 .

一次偶然的阿尔斯特之旅。

[ɪn] [ðiːz] [ˈræmbəlz][aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrezɪdənt]
In these rambles I contrived to make acquaintance with most of the resident
在 这些 漫谈 我 人为的 到 制作 熟人 和 最多 的 这 居民
[ˈdʒentri] , [huː] ,
gentry , who ,
绅 , WHO ,

在这些漫步中，我设法结识了大多数当地绅士，他们

[baɪ][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfriːmeɪsnrɪ] [ðæt] [əˈtendz] [maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] ,
by the special freemasonry that attends my calling ,
经过 这 特别的 共济会 那 参加 我的 呼叫 ,

通过伴随我召唤的特殊共济会，

[ˈskruːpəld][nɑːt][tuː; tə] [triːt] [em ˈiː][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][hæf] [ɪˈkwaːləti] ,
scrupled not to treat me on terms of half equality ,
谨慎的 不是 到 对待 我 在 条款 的 一半 平等 ,

他不愿以半平等的待遇对待我，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈvaɪt] [em ˈi:] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [kɑ:ndɪˈsenʃn] [ɑ:n][ðer; ðər]
and even invite me to their houses — a piece of condescension on their
和 甚至 邀请 我 到 他们的 房屋 — 一个 片 的 居高临下 在 他们的
[pɑ:rt] ,
part ,
部分 ,

他们甚至邀请我去他们家——这是一种居高临下的态度。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wel] [nu:] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔ:r; fər] , [ɪn] [mɔ:r] [ˈsɑ:lɪd][ædˈvæntɪdʒɪz] .
which they well knew was paid for , in more solid advantages .
哪个 他们 出色地 知道 曾是 有薪酬的 为了 , 在 更多的 坚硬的 优势 .

他们很清楚，这是用更可靠的优势换来的。

“ [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] , [aɪ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] [æmˈfɪbɪə] ,
“ **In a word , Mr . O’Leary , I became a kind of moral amphibia** ,
” 在 一个 单词 , 先生 . 奥利里 , 我 成为 一个 种类 的 道德 两栖动物 ,
“总之，奥利里先生，我变成了一种道德上的两栖动物。”

[wɪð; wɪθ] [ˈpaʊəz] [tu:; tə] [səˈsteɪn] [laɪf][ɪn] [tu:] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] — [naʊ]
with powers to sustain life in two distinct and opposite elements — now
和 权力 到 维持 生活 在 二 清楚的 和 对面的 元素 — 现在
[ˈbrʌʃɪŋ] [maɪ] [wei] [əˈmʌŋ] [fri:z] - [ˈkoʊtɪd] [ˈfɑ:rməz] ,
brushing my way among frieze - coated farmers ,
刷牙 我的 方式 之中 饰带 - 涂层 农民 ,

拥有在两种截然不同且相反的元素中维持生命的能力——现在正与我擦肩而过，穿梭在身着粗呢绒的农民之间，

[ˈtreɪnəz] , [ˈdi:ləz] , [ˈʃɑ:rpəz] , [ænd; ənd] [ˈsteɪblmən] ; [naʊ] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
trainers , dealers , sharpeners , and stablemen ; now floating on the surface of a
教练 , 经销商 , 磨刀器 , 和 马厩工人 ; 现在 漂浮的 在 这 表面 的 一个
[ˈpɒlɪtər] [wɜ:rlɪd] ,
politer world ,
更礼貌 世界 ,

驯马师、经销商、骗子和马夫；如今漂浮在一个更文明的世界的表面。

[wer] [ðə; ði][ˈtɑ:pɪks][ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [reɪndʒ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈkaʊtʃt] [ɪn]
where the topics of conversation took a different range , and were couched in
在哪里 这 主题 的 对话 采取 一个 不同的 范围 , 和 是 卧倒 在
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [vəˈkæbjəleri; vʊəˈkæbjəleri] .
a very different vocabulary :
一个 非常 不同的 词汇 :

谈话的主题范围有所不同，使用的词汇也大不相同。

“ [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ænd; ənd][maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][pəˈrɪzjən] [laɪf] ,
“ **My knowledge of French , and my acquaintance with Parisian life** ,
” 我的 知识 的 法语 , 和 我的 熟人 和 巴黎人 生活 ,
“我的法语水平，以及我对巴黎生活的了解，

[æt; ət] [li:st] [æz; əz] [si:n] [ɪn] [ðæt] [klæs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][mɪks] ,
at least as seen in that class in which I used to mix ,
在 至少 作为 已见 在 那 班级 在 哪个 我 用过的 到 混合 ,

至少在我以前参与的那个班级里是这样的：

[ˈædɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][tækt] , [meɪd] [em ˈi:] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈmænərz] [ænd; ənd] -
added to a kind of natural tact , made me , as far as manners and ' :
额外 到 一个 种类 的 自然的 策略 , 制成 我 , 作为 远的 作为 礼仪 和 -
[ˈju:sɪdʒ] - [wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] ,
usage ' were concerned ,
用法 - 是 担心的 ,

再加上我天生的机智，就礼仪和“习惯”而言，

[ˈfʊli] [ðə; ði] [ˈiːkwəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wið; wiθ] [huːm] [aɪ] [əˈsoʊsiɪtɪd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [ˈmætərz] [soʊ]
fully the equal of those with whom I associated ; and I managed matters so
完全 这 平等的 的 那些 和 谁 我 联系 ; 和 我 管理 事情 所以
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我与我交往的人完全平等；而且我处理事情也做得很好。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wið; wiθ] [kɔːrdz] [ænd; ənd] [tɔːps]
that the circumstance of my being seen in the morning with cords and tops
那 这 环境 的 我的 存在 已见 在 这 早晨 和 绳索 和 最高额
[ʌv; əv] [ˈdʒɑːki] [kʌt] ,
of jockey cut ,
的 骑师 切 ,

早上有人看到我穿着灯芯绒裤和短款骑师服上衣，这种情况

[ˈʃoʊɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] - [skruː] , - [ɔːr] [ɪkˈstoʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspævɪnd] [ˈhækni] ,
showing off a ' screw , ' or extolling the symmetry of a spavined hackney ,
显示 离开 一个 - 拧紧 , - 或者 赞扬 这 对称 的 一个 斯帕文德 哈克尼 ,
炫耀“螺丝钉”，或者赞美一匹长有骨刺的哈克尼马的对称性，

[ˈnevər] [ɪntəˈfɪəd] [wið; wiθ] [ðə; ði] [prɪˈtenʃənz] [aɪ] [pʊt] [ˈfɔːrwərd] [æt; ət] [naɪt] , [wen] , [əˈreɪndʒd] [ɪn]
never interfered with the pretensions I put forward at night , when , arranged in
绝不 干扰 和 这 虚荣心 我 放 向前 在 夜晚 , 什么时候 , 安排 在
[suːt] [ʌv; əv] [ˈækjərət] [blæk] ,
suit of accurate black ,
套装 的 准确的 黑色的 ,
从不干涉我夜间提出的那些要求，那时，我穿着一身精准的黑色西装，

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [læst] [nuː] [ˈɑːprə] ,
I turned over the last new opera ,
我 转向 超过 这 最后的 新的 歌剧 ,
我翻阅了上一部新歌剧，

[ɔːr] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] - [bəˈleɪ] - [ɪn] [ˈlʌndən] ,
or delivered a very scientific criticism on the new ' ballet ' in London ,
或者 发表 一个 非常 科学 批评 在 这 新的 - 芭蕾舞 - 在 伦敦 ,
或者对伦敦的新“芭蕾舞”进行了非常科学的批评，

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfæ(ə)n] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
or the latest fashion imported from the Continent .
或者 这 最新的 时尚 进口 从 这 大陆 .
或者从欧洲大陆进口的最新时尚服饰。

“ [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [treɪs] [bæk] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [kəˈrɪr] ,
“ **Were I to trace back this part of my career** ,
” 是 我 到 痕迹 后退 这 部分 的 我的 职业 ,
“如果我回顾我职业生涯的这一阶段，

[aɪ] [maɪt] [pərˈhæps] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] [mɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] ,
I might perhaps amuse you more by the incidents it contained ,
我 可能 也许 娱乐 你 更多的 经过 这 事件 它 包含 ,
或许书中发生的一些事会让你觉得更有趣，

[ðæn; ðən] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ; [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ɪz] [soʊ] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv]
than by any other portion of my life ; nothing indeed is so suggestive of
比 经过 任何 其他 部分 的 我的 生活 ; 没有什么 的确 是 所以 暗示性的 的
[ədˈventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,
比我生命中的任何其他阶段都更能激发冒险精神。

[æz; əz] [ðæt] [ə'na:məli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [di'na:mineɪt] [soʊ] [sɪg'nɪfɪkəntli] — - [ə; eɪ] [fɔ:lz] [pə'zi](ə)n] , -
as that anomaly which the French denominate so significantly — ' a false position , ' -
作为 那 异常 哪个 这 法语 定名 所以 显著地 — - 一个 错误的 位置 , -
[ðə; ði][mæn] [hu:] — [kəm] ,
The man who — come ,
这 男人 WHO — 来 ,

正如法国人赋予这种异常现象的重要名称——“错误的立场”，这个人——来吧，

[kəm] , [dəunt][bi:: bi] [ə'freɪd] , [ðooʊ] [ðæt] [saʊndz] [ˈveri] [laɪk] [ˈdʒoozəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈsɜ:rfs] , [aɪm][na:t]
come , don't be afraid , though that sounds very like Joseph Surface , I'm not
来 , 不 是 害怕的 , 尽管 那 声音 非常 喜欢 约瑟夫 表面 , 我是 不是
[ˈgoʊɪŋ] [tu:: tə] [ˈmɔ:rəlaɪz] — [ðə; ði][mæn] ,
going to moralize — the man ,
去 到 道德说教 — 这 男人 ,
来吧，别害怕，虽然这听起来很像约瑟夫·瑟菲斯，但我不会对他进行道德说教——这个人，

[aɪ] [seɪ] , [hu:] [ɪn'devər] [tu:: tə] [sə'steɪn] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [laɪnz] [ɪn] [laɪf] ,
I say , who endeavours to sustain two distinct lines in life ,
我 说 , WHO 努力 到 维持 二 清楚的 线条 在 生活 ,
我说，那些努力在生活中维持两条截然不同的道路的人，

[ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tu:: tə] [feɪl] [ɪn] [bəuθ] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ,
is very likely to fail in both , and so I felt it ,
是 非常 可能 到 失败 在 两个都 , 和 所以 我 毛毡 它 ,
很可能两方面都会失败，所以我感觉到了。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [maɪ] [æd'væntɪdʒɪz] [ɔ:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:: tə] [wʌn] [saɪd] , [maɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [ˌpredl'ek(ə)nz]
for while my advantages all inclined to one side , my taste and predilections
为了 尽管 我的 优势 全部 倾斜 到 一 边 , 我的 品尝 和 偏好
[li:nd] [tu:: tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
leaned to the other ;
倾斜 到 这 其他 ;
虽然我的所有优势都倾向于一边，但我的喜好却偏向另一边；

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ə'dɑ:pt] [ˈneɪvəri] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fe](ə)n] — [æz; əz][æn; ən] [ˈæmətər] [aɪ] [ˈɡlɔ:rid] [ɪn]
I could never adopt knavery as a profession — as an amateur I gloried in
我 可以 绝不 采纳 虞 作为 一个 职业 — 作为 一个 业余 我 光荣的 在
[aɪ 'ti:] : [ˈroʊgəri] ,
it : roguery ,
它 : 坏事 ,
我永远不可能把奸诈当成职业——作为业余爱好者，我却以此为荣：恶棍行径，

[wɪ'dəʊt] [rɪsk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈpetɪfɔ:ɡɪŋ] [ˈpɑ:ləsi] [ðæt] [aɪ] [spɜ:nd] ;
without risk , was a poor pettifogging policy that I spurned ;
没有 风险 , 曾是 一个 贫穷的 琐碎的 政策 那 我 被拒绝 ;
没有风险，这种斤斤计较的政策我嗤之以鼻；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpræktɪk(ə)] [dʒooʊk] [ðæt] [ɪn'va:lvd] [laɪf] [ɔ:r] [lɪm] , [ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [læf] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈhevi]
but a practical joke that involved life or limb , a hearty laugh , or a heavy
但 一个 实际的 开玩笑 那 涉及 生活 或者 肢 , 一个 爽朗 笑 , 或者 一个 重的
[ˈrekənɪŋ] ,
reckoning ,
清算 ,
但涉及生命或肢体的恶作剧、开怀大笑或严厉的惩罚，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪ](ə)n] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] .
was a temptation I never could resist .
曾是 一个 诱惑 我 绝不 可以 抵抗 .
那是我永远无法抗拒的诱惑。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [mɪkst] [ɪn][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['greɪtər] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n]
The more I mixed in society , the greater my intimacy with persons of education
这 更多的 我 混合 在 社会 , 这 更大的 我的 亲密关系 和 人 的 教育
[ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,
and refinement ,
和 精炼 ,

我越是融入上流社会，就越是与那些受过良好教育、举止优雅的人亲近。

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [brɪ'keɪm] [maɪ] [rɪ'pʌŋnəns] [tuː; tə][maɪ]['æktʃuəl] [kən'dɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]
the stronger became my repugnance to my actual condition , and the line of
这 更强 成为 我的 厌恶 到 我的 实际的 状况 , 和 这 线 的
[laɪf][aɪ][hæd; həd][ə'dɑːptɪd] .
life I had adopted .
生活 我 有 已采用 .

我对自身现状以及我所选择的生活方式的厌恶之情日益强烈。

[waɪl] [maɪ][pə'zɪ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mɔːr] [fɪkst] ,
While my position in society was apparently more fixed ,
尽管 我的 位置 在 社会 曾是 显然 更多的 固定的 ,
虽然我在社会中的地位显然更加固定，

[aɪ] [brɪ'keɪm] [ɪn] [rɪ'æləti] [mɔːr] ['nɜːrvəsli] ['æŋkjəs] [fɔːr; fər][ɪts] [stə'bɪləti] .
I became in reality more nervously anxious for its stability .
我 成为 在 现实 更多的 紧张地 焦虑的 为了 它是 稳定 .
实际上，我对它的稳定性越来越感到焦虑不安。

[ðə; ði] [fæsrɪ'nei(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['betər] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
The fascinations which in the better walks of life are thrown around the man of
这 魅力 哪个 在 这 更好的 散步 的 生活 是 抛掷 大约 这 男人 的
[ˈhʌmb(ə)] [kən'dɪ(ə)n] ,
humble condition ,
谦逊的 状况 ,

那些在上流社会中令人着迷的种种诱惑，围绕着出身卑微的人，

[bʌt; bət] [haɪ] [ə'spaɪərɪŋ] , [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sɔːr] [temp'teɪʃənz] ,
but high aspirings , are strong and sore temptations ,
但 高的 有抱负的人 , 是 强的 和 疮 诱惑 ,
但远大抱负会带来强大而痛苦的诱惑。

[waɪl] [hiː; hi] ['meɪʒərz] [ænd; ənd][faɪndz] [hɪm'self] [nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['ʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [reɪs]
while he measures and finds himself not inferior to others , to whom the race
尽管 他 措施 和 发现 他自己 不是 下 到 其他的 , 到 谁 这 种族
[ɪz]['oʊpən] ,
is open ,
是 打开 ,

当他衡量自己并发现自己并不比其他人逊色时，只要其他人有机会参与竞争，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd] [jet] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
and the course is free , and yet feels in his own heart ,
和 这 课程 是 自由的 , 和 然而 感觉 在 他的 自己的 心 ,
而且这门课程是免费的，但他内心却觉得，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][baːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'skʌtʃn] [wɪtʃ] [ɪks'kluːdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪsts] .
that there is a bar upon his escutcheon which excludes him from the lists .
那 那里 是 一个 酒吧 之上 他的 盾形纹章 哪个 不包括 他 从 这 列表 .
他的盾徽上有一道横杠，将他排除在名单之外。

[aɪ][brɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [ɪks'pɪəriəns] [ðɪs] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['pɔɪnjənsɪ] .
I began now to experience this in all its poignancy .
我 开始 现在 到 经验 这 在 全部它是 悲怆 .
我这才开始真正体会到这一切的深刻含义。

“ [aɪ] [met] [sɜ:r] ['hɑ:rvɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌpər] ['pɑ:rtɪ] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] .
 “ I met Sir Harvey at a supper party in College .
 “ 我 遇见 先生 哈维 在 一个 晚餐 派对 在 大学 .
 “我在大学的一次晚宴上认识了哈维爵士。”

[sʌm; səm] [sɔ:ŋ] [aɪ][hæd; həd] [sʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kəm'pəʊzɪŋ] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ]
Some song I had sung of my own composing , or some story of my
一些 歌曲 我 有 唱 的 我的 自己的 构成 , 或者 一些 故事 的 我的
[ɪn'ventɪŋ] ,
inventing ,
发明 ,

我创作并演唱过的一首歌，或者我编造的一些故事，

[aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] , ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['fænsi] : [hi; hi] ['bɛgd] [tu; tə][bi; bi] [ɪntrə'du:st] [tu; tə][em 'i:] ,
I forget which , tickled his fancy : he begged to be introduced to me ,
我 忘记 哪个 , 挠痒 他的 想要 : 他 乞求 到 是 介绍 到 我 ,
[fɔ:rtʃ] ,
我忘了是哪件事让他很感兴趣：他恳求我介绍他认识我。

[dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['oʊvər][tu; tə][maɪ][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
drew his chair over to my side of the table ,
画 他的 椅子 超过 到 我的 边 的 这 桌子 ,
[ɪ] ,
他把椅子拉到我这边的桌子旁，

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ɪnvr'teɪ(ə)n][tu; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɑ:rtɪdʒ] - ['ʃu:tɪŋ]
and ended by giving an invitation to his house for the partridge - shooting
和 结束 经过 给予 一个 邀请 到 他的 房子 为了 这 鹧鸪 - 射击
[ɪ] ,
[ɪ] ,
[ɪ] ,

最后，他还邀请大家去他家参加猎鹧鸪活动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu; tə] [bɪ'ɡɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;
which was to begin in a few days ;
哪个 曾是 到 开始 在 一个 很少 天 ;
[ɪ] ,
几天后就要开始了；

[aɪ] ['redɪli] [ə'sentɪd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu; tə][du:] ,
I readily assented — it was a season in which I had nothing to do ,
我 容易 同意 — 它 曾是 一个 季节 在 哪个 我 有 没有什么 到 做 ,
[ɪ] ,
我欣然同意——那段时间我闲着没事干。

[maɪ] [frend] [dæn][hæd; həd] [ɡɔ:n] ['oʊvər][tu; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv]
my friend Dan had gone over to the Highlands to make a purchase of
我的 朋友 担 有 已消失 超过 到 这 高地 到 制作 一个 购买 的
[sʌm; səm] ['pəʊnɪz] ;
some ponies ;
一些 小马 ;

我的朋友丹去了高地买一些小马；

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [flʌʃ] [ʌv; əv] [kæʃ] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪn] [ɡʊd] ['spɪrɪts] .
I was rather flush of cash , and consequently in good spirits .
我 曾是 相当 冲洗 的 现金 , 和 最后 在 好的 烈酒 .
[ɪ] ,
我当时手头比较宽裕，因此心情也很好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][maɪ][dræɡ] ,
It was arranged , then , that I should drive him down in my drag ,
它 曾是 安排 , 然后 , 那 我 应该 驾驶 他 向下 在 我的 拖 ,
[ɪ] ,
于是，我们约定由我穿着女装开车送他过去。

[ə; eɪ][tɜ:rn] - [aʊt][wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['spærŋkɪŋ] [greɪz] , [ʌv; əv] [hu:z] [mætʃ] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ʃeɪp]
a turn - out with four spanking greys , of whose match and colour , shape
一个 转动 - 出去 和 四 打屁股 灰色 , 的 谁 匹配 和 颜色 , 形状
[ænd; ənd]['æk(ə)n] ,
and action ,
和 行动 ,

一群四匹毛色灰亮的马，它们的毛色、体型和动作都非常相似。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [veɪn] .
I was not a little vain .
我 曾是 不是 一个 小的 徒劳 ；

我当时还挺虚荣的。

“ [wi:; wi][ˈpoʊstɪd][tu:; tə][ˈkɑ:r,ləʊ] , [tu:; tə] [wɪt] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd][sent][ɑ:n][maɪ] [ˈhɔ:rsɪz] ,
“ **We posted to Carlow , to which place I had sent on my horses** ,
“ 我们 发布 到 卡洛 , 到 哪个 地方 我 有 发送 在 我的 马匹 ,
“我们驻扎在卡洛,我已经派人骑马前往那里。”

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət][sɜ:r] [ˈhɑ:rvi:z] [haʊs] , [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
and arrived the same evening at Sir Harvey's house , in time for dinner .
和 到达的 这 相同的 晚上 在 先生 哈维的 房子 , 在 时间 为了 晚餐 .

当晚,他们抵达哈维爵士的住所,正好赶上吃晚饭。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈkweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] , [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .
This was the first acquaintance I had made , independent of my profession .
这 曾是 这 第一的 熟人 我 有 制成 , 独立的 的 我的 职业 .

这是我结识的第一位与我的职业无关的朋友。

[sɜ:r] [ˈhɑ:rvi] [nu:] [emˈi:] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [oʊˈkeli] [hu:m] [hi:; hi][met][æt; ət][æn; ən][oʊld] [ˈfrendz]
Sir Harvey knew me , as Mr . O'Kelly whom he met at an old friend's
先生 哈维 知道 我 , 作为 先生 . 奥凯利 谁 他 遇见 在 一个 老的 朋友们
[ˈtʃembər] [ɪn] [ˈkɑ:lɪdʒ] ;
chambers in College ;
房间 在 大学 ;

哈维爵士认识我,当时我是奥凯利先生,他在大学里一位老朋友的房间里遇到了我;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˌɪntrəˈdu:st] [emˈi:] [ðʌs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
and he introduced me thus to his company ,
和 他 介绍 我 因此 到 他的 公司 ,

他就这样把我介绍给了他的公司。

[ˈædɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [aɪ][kʊd; kəd] [oʊvərˈhɪr] — - [ˈdevəlɪʃ] [fæst] [ˈfeləʊ] ,
adding to his intimates in a whisper I could overhear — ' devilish fast fellow ,
添加 到 他的 亲密 在 一个 耳语 我 可以 无意中听到 — - 恶魔般的 快速地 同伴 ,

他低声对亲近的人补充道——“狡猾的快嘴家伙”,我能听到他这样说道。

[ʌp][tu:; tə] [ˈevri] [θɪŋ] — [noʊz] [laɪf][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [əˈbrɔ:d] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
up to every thing — knows life at home , and abroad , and has such a
向上 到 每一个 事物 — 知道 生活 在 家 , 和 国外 , 和 有 这样的 一个
[ti:m] !
team !
团队 !

样样精通——了解国内外的各种情况,而且拥有一支优秀的团队!

- [hɪr] [wɜ:r; wər] [ˈrekwɪzɪts] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ɔ:l] [ˈkɑ:nʃəns] , [tu:; tə][wɪn] [ˈfeɪvər] [əˈmʌŋ] [ˈeni] [set][ʌv; əv]
' Here were requisites enough , in all conscience , to win favour among any set of
- 这里 是 必备条件 足够的 , 在 全部 良心 , 到 赢 偏爱 之中 任何 放 的
[jʌŋ] [ˈkʌntri] - [ˈdʒent(ə)lmən] ,
young country - gentlemen ,
年轻的 国家 - 先生们 ,

“凭良心来说,这些条件足以赢得任何一群年轻乡绅的青睐。”

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [faʊnd] [maɪˈself] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)], [hu:] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][maɪ] [əˈpɪnjənz]
and I soon found myself surrounded by a circle , who listened to my opinions
和 我 很快 成立 我 包围 经过 一个 圆圈 , WHO 听着 到 我的 意见
[ɑ:n] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] ,
on every subject ,
在 每一个 主题 ,

我很快发现自己被一群人包围着,他们会倾听我对所有问题的看法。

[ænd; ɐnd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [maɪ][d'ʒʌdʒmənts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪzdəm] ,
and recorded my judgments , with the most implicit faith in their wisdom ,
和 记录 我的 判决 , 和 这 最多 隐式 信仰 在 他们的 智慧 ,
我记录下我的判断, 并对他们自己的智慧抱有最深切的信任。

[noʊ] ['mætər] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ] [tɔ:kt] , ['wɪmɪn] , [waɪn] , [ðə; ði][ˈdrɑ:mə] , [pleɪ] , ['spɔ:rtɪŋ] , ['dets] , ['dʌnz] ,
no matter on what I talked , women , wine , the drama , play , sporting , debts , duns ,
不 事情 在 什么 我 谈话 , 女性 , 葡萄酒 , 这 戏剧 , 玩 , 体育 , 债务 , 邓斯 ,
[ɔ:r][ˈdu:əlz] ,
or duels ,
或者 决斗 ,
无论我谈论什么, 女人、酒、戏剧、游戏、体育、债务、催款还是决斗,

[maɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [ɔ:] .
my word was law .
我的 单词 曾是 法律 .
我的话就是法律。

“ [tu:] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kən'sɪdərəbli] ['eɪdɪd] [em 'i:][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [su:'preməsi] : [fɜ:rst] ,
“ **Two circumstances considerably aided me in my present supremacy : first ,**
” 二 情况 相当 协助 我 在 我的 展示 霸权 : 第一的 ,
“有两个因素极大地帮助我取得了目前的统治地位: 第一,

[sɜ:r] ['hɑ:rvi:z] [frendz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm][ˈɑ:ksfərd] , [hu:] [nu:] ['lɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]
Sir Harvey's friends were all young men from Oxford , who knew little of the
先生 哈维的 朋友们 是 全部 年轻的 男人 从 牛津 , WHO 知道 小的 的 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,
哈维爵士的朋友都是来自牛津的年轻人, 他们对世事知之甚少。

[ænd; ɐnd] [les] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [kɔ:ld] ['aɪərlənd] ; [ænd; ɐnd] ['sekəndli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]
and less of that part of it called Ireland ; and secondly , they were all
和 较少的 的 那 部分 的 它 称为 爱尔兰 ; 和 第二 , 他们 是 全部
[st'reɪndʒəz][tu:; tə][em 'i:] ,
strangers to me ,
陌生人 到 我 ,
而且, 爱尔兰这部分对我来说就更少了; 其次, 他们对我来说都是陌生人。

[ænd; ɐnd] ['kɑ:nsɪkwentli] [maɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [spi:tɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'træmld] [baɪ] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt]
and consequently my liberty of speech was untrammelled by any unpleasant
和 最后 我的 自由 的 演讲 曾是 奔放 经过 任何 令人不快的
[remɪ'nɪsɪsɪz] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] ,
reminiscences of dealing ,
回忆录 的 处理 ,
因此, 我的言论自由不受任何不愉快的往事回忆的束缚。

[ɪn] ['fɛrz] [ɔ:r][ˈɑ:kjənz, ˈɔkənz] .
in fairs or auctions .
在 集市 或者 拍卖 .
在集市或拍卖会上。

“ [ðə; ði] [ɪ'stæbliʃmənt] [wʌz; wəz] [prɪ'zɑɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][sɜ:r] ['hɑ:rvi:z] ['sɪstər] , [æt; ət] [li:st] ,
“ **The establishment was presided over by Sir Harvey's sister , at least ,**
” 这 建立 曾是 主持 超过 经过 先生 哈维的 姐姐 , 在 至少 ,
“至少, 这家机构是由哈维爵士的妹妹主持的。”

['nɑ:mɪnəli] [soʊ] — [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ['bi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪz] ;
nominally so — her presence being a reason for having ladies at his parties ;
名义上 所以 — 她 在场 存在 一个 原因 为了 拥有 女士们 在 他的 各方 ;
名义上是这样——她的出现是他举办派对时有女士出席的原因之一;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌnaɪn'ti:n] ,
and although she was only nineteen ,
和 虽然 她 曾是 仅有的 十九 ,
虽然她当时只有十九岁，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][toʊn][ænd; ənd] ['kærəktər] [tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] , [wɪ'daʊt]
she gave a tone and character to the habits of the house , which , without
她 给予 一个 语气 和 特点 到 这 习惯 的 这 房子 , 哪个 , 没有
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
她为这个家的习惯赋予了独特的基调和个性，如果没有她，这个家就失去了这种氛围。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] .
it never could have possessed .
它 绝不 可以 有 拥有 .
它永远不可能拥有。

[mɪs] ['blʌndəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [kəm'baɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r'self] [tu:] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] ,
Miss Blundell was a very charming person , combining in herself two qualities which ,
错过 布伦德尔 曾是 一个 非常 迷人 人 , 结合 在 她自己 二 品质 哪个 ,
[ædɪd] [tu:; tə] ['bju:ti] ,
added to beauty ,
额外 到 美丽 ,
布伦德尔小姐是一位非常迷人的人，她兼具两种特质，这两种特质为她增添了美丽。

[meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
made a very irresistible ensemble : she had the greatest flow of spirits ,
制成 一个 非常 无法抗拒 合奏 : 她 有 这 最 流动 的 烈酒 ,
她打造了一套极具魅力的造型：她神采奕奕，活力四射。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] ['tɪmɪdli] ['bæʃfl] [dɪspə'zɪ(ə)n] : ['kɜ:ɹɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] ,
with a retiring and almost timidly bashful disposition : courage for any thing ,
和 一个 退休 和 几乎 胆怯地 害羞的 处置 : 勇气 为了 任何 事物 ,
他性格内向，甚至有些胆怯害羞：却拥有面对任何挑战的勇气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [frʌŋk] [ə'bæʃt] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ɑ:n] [dɪ'spleɪ] ,
and a delicacy that shrunk abashed from all that bordered on display ,
和 一个 美味 那 缩小 羞愧 从 全部 那 带边框 在 展示 ,
还有一种精致的菜肴，在所有即将展出的事物面前都显得羞涩而畏缩。

[ɔ:r] [bɔ:r] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sembləns] [ʌv; əv] [ɪ'frʌntəri] .
or bore the slightest semblance of effrontery .
或者 钻孔 这 丝毫 外表 的 厚颜无耻 .
或者表现出丝毫的厚颜无耻。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [ðæn; ðən] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
I shall say no more , than that before I was a week in the house ,
我 将 说 不 更多的 , 比 那 前 我 曾是 一个 星期 在 这 房子 ,
我不多说了，只说我搬进这房子不到一周，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪɹz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ; [maɪ] [hoʊl] [θɔ:ts] ['sentərd] [ɪn]
I was over head and ears in love with her ; my whole thoughts centred in
我 曾是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 她 ; 我的 所有的 想法 居中 在
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;
我完全被她迷住了；我的全部心思都集中在她身上；

[maɪ] [hoʊl] [ɪn'devər] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [maɪt] [wɪn][hɜ:r; həɹ] ['feɪvər] .
my whole endeavour , to show myself in such a light as might win her favour .
我的 所有的 努力 , 到 展示 我 在 这样的 一个 光 作为 可能 赢 她 偏爱 .
我竭尽全力，想方设法展现自己，以博得她的好感。

“ [ˈevri] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [aɪ] [pəˈzest] — [ˈevri] [ɑːrt][ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] ,
“ **Every accomplishment I possessed — every art and power of amusing** ,
“ 每一个 成就 我 拥有 — 每一个 艺术 和 力量 的 有趣 ,
“我所拥有的每一项成就——每一种娱乐的艺术和能力,

[ˈɜːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [səkˈsiːd] , [aɪ][ɪgˈzəːtɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] ;
urged to the utmost by the desire to succeed , I exerted in her service ;
敦促 到 这 极致 经过 这 欲望 到 成功 , 我 施加 在 她 服务 ;
在渴望成功的强烈驱使下, 我竭尽全力为她服务;

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [pərˈsiːvd] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][em ˈiː] .
and at last perceived , that she was not indifferent to me .
和 在 最后的 感知 , 那 她 曾是 不是 冷漠 到 我 .
最后我意识到, 她并非对我漠不关心。

[ðen] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] — [huː] [wʌz; wəz][aɪ] ,
Then , and then for the first time , came the thought — who was I ,
然后 , 和 然后 为了 这 第一的 时间 , 来了 这 想法 — WHO 曾是 我 ,
然后, 也是第一次, 一个念头涌上心头——我是谁?

[ðæt] [derd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] — [wʌt] [hæd; həd][aɪ][ʌv; əv][ˈsteɪ(ə)n] , [ræŋk] , [ɔːr] [welθ] ,
that dared to do this — what had I of station , rank , or wealth ,
那 敢于 到 做 这 — 什么 有 我 的 车站 , 秩 , 或者 财富 ,
胆敢这样做的人——我有什么地位、身份或财富?

[tuː; tə][ɪnˈtaɪt(ə)][em ˈiː][tuː; tə] [suː] — [pərˈhæps][tuː; tə][geɪn] , [ðə; ði] [əˈfekʃənz] , [ʌv; əv][wʌn] [pleɪst] [laɪk]
to entitle me to sue — perhaps to gain , the affections , of one placed like
到 标题 我 到 起诉 — 也许 到 获得 , 这 情感 , 的 — 放置 喜欢
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

使我有权提起诉讼——或许是为了赢得像她这样地位的人的芳心?

[ðə; ði] [hoʊl] [duːˈplɪsəti][ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The whole duplicity of my conduct started up before me , and I saw for the
这 所有的 表里不一 的 我的 执行 开始 向上 前 我 , 和 我 锯 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

我行为中所有的虚伪之处都瞬间显露出来, 我第一次看清了这一点。

[haʊ] [ðə; ði] [mɪr] [ɑːrdər] [ʌv; əv] [pərˈsuːt] [hæd; həd][led][em ˈiː][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈderɪŋ]
how the mere ardour of pursuit had led me on and on — how the daring
如何 这 仅仅 热情 的 追逐 有 引领 我 在 和 在 — 如何 这 大胆
[tuː; tə] [sərˈmaʊnt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
to surmount a difficulty ,
到 超越 一个 困难 ,

仅仅是追求的热情就驱使我不断前行——克服困难的勇气,

[hæd; həd] [stɜːrd] [maɪ] [hɑːrt] , [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] :
had stirred my heart , at first to win , and then to worship her :
有 搅拌 我的 心 , 在 第一的 到 赢 , 和 然后 到 崇拜 她 :
她先是撩拨了我的心, 让我渴望赢得她的芳心, 然后让我对她顶礼膜拜:

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ][self] - [rɪˈproʊtʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt]
and the bitterness of my self - reproach at that moment became a punishment
和 这 苦味 的 我的 自己 - 责备 在 那 片刻 成为 一个 惩罚
, [wɪtʃ] , [iːv(ə)n] [naʊ] ,
, which , even now ,
, 哪个 , 甚至 现在 ,
那一刻, 我因自我谴责而产生的痛苦变成了一种惩罚, 即使到了现在, 这种惩罚依然存在。

[aɪ] [rɪ'membə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] .
I remember with a shudder .
我 记住 和 一个 不寒而栗 ；

我回想起那件事，不禁打了个寒颤。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [tru:] !
It is too true !
它 是 也 真的 ！

确实如此！

[ðə; ði] [greɪt] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][laɪf] [fɔ:rm] [mɔ:r] [ɪn'dʊrəb(ə)] ['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər] ['meməri] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] ,
The great misfortunes of life form more endurable subjects for memory in old age ,
这 伟大的 不幸 的 生活 形式 更多的 可忍受的 主题 为了 记忆 在 老的 年龄 ；
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] ,
than the instances ,
比 这 实例 ；

人生中的重大不幸比生活中的琐事更能成为老年人记忆中令人难以忘怀的话题。

[haʊ'evər] ['trɪvɪəl] , [wer] [wɪ; wi][hæv; həv]['æktɪd] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] [wer] ['kɑ:nʃəns] [rɪ'bjʊ:ks] [ju: 'es]
however trivial , where we have acted amiss , and where conscience rebukes us
然而 琐碎的 ， 在哪里 我们 有 行动 错误 ， 和 在哪里 良心 责备 我们
.
:
.

然而，无论多么微不足道，无论我们做了什么错事，无论良心如何谴责我们。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][kə'læməti] ,
I have had my share of calamity ,
我 有 有 我的 分享 的 灾害 ；

我也经历过不少灾难，

[wʌŋ] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] — [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn]['perəl] — [ænd; ənd][ɪn] [sʌt]
one way or other — my life has been more than once in peril — and in such
— 方式 或者 其他 — 我的 生活 有 到过 更多的 比 一次 在 危险 — 和 在 这样的
['perəl][æz; əz] [maɪt] [wel] ['feɪk] [ðə; ði] [nɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst] :
peril as might well shake the nerve of the boldest :
危险 作为 可能 出色地 摇 这 神经 的 这 最勇敢的 ；

不管怎样——我的生命不止一次处于危险之中——而且这种危险足以动摇最勇敢者的胆量：

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɑ:n][ɔ:l] [ði:z] , [ænd; ənd][du:] [θɪŋk] [ɑ:n][ðem; ðəm] , ['ɔ:f(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] [fɪr]
but I can think on all these , and do think on them , often , without fear
但 我 能 思考 在 全部 这些 ， 和 做 思考 在 他们 ， 经常 ， 没有 害怕
[ɔ:r] [hɑ:rt] - ['feɪlɪŋ] ；
or heart - failing ;
或者 心 - 失败 ；

但我可以思考所有这些问题，而且经常思考这些问题，而不会感到恐惧或心灰意冷；

[bʌt; bət] ['nevər] [kæn; kən][aɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['aʊərz] ,
but never can I face the hours ,
但 绝不 能 我 脸 这 小时 ；

但我始终无法面对漫长的工时。

[wen] [maɪ] [oʊn] [ɪ'mɪ:diət] [self] - [ʌv] [ænd; ənd]['vænəti] [brɔ:t] [ðer; ðər] [oʊn] ['penəlti] [ɑ:n][em 'i:] ,
when my own immediate self - love and vanity brought their own penalty on me ,
什么时候 我的 自己的 即时 自己 - 爱 和 虚荣 带来 他们的 自己的 惩罚 在 我 ；
当我的自恋和虚荣心最终给我带来了惩罚时，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [self] - [əˈbeɪsmənt] , [æz; əz] [ˈvɪvɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [fɜːrst]
without a sense of self - abasement , as vivid as the moment I first
没有 一个 感觉 的 自己 - 羞辱 , 作为 生动 作为 这 片刻 我 第一的
[ɪkˈspɪəriənst] [aɪ ˈtiː] .
experienced it .
经验丰富的 它 .

没有丝毫自卑感，就像我第一次经历它时的情景一样清晰。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈheɪs(ə)n] [ˈoʊvər] [ðɪs] .
But I must hasten over this .
但 我 必须 趋 超过 这 .

但我必须加快速度。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [naʊ] [əˈbaʊt] [sɪks] [wiːks] [ɪn] [sɜːr] [ˈhɑːrviːz] [haʊs] ,
I had been now about six weeks in Sir Harvey's house ,
我 有 到过 现在 关于 六 周 在 先生 哈维的 房子 ,
我在哈维爵士家已经住了大约六个星期了，

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [ɪnˈvəriəbli] [ˈjiːldɪŋ] [wen] [ðə; ði] [taɪm]
day after day determining on my departure , and invariably yielding when the time
天 后 天 确定 在 我的 离开 , 和 总是 屈服 什么时候 这 时间
[kɜːm] ,
came ,
来了 ,

日复一日地决定我的离开，而到了时候，他们也总是会顺从我。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [nuː] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈlðər] — [naʊ] , [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈfɪʃɪŋ]
to some new request to stay for something or other — now , a day's fishing
到 一些 新的 要求 到 停留 为了 某物 或者 其他 — 现在 , 一个 天 钓鱼
[ɑːn] [ðə; ði] [nəʊə] — [naʊ] ,
on the Nore — now ,
在 这 诺尔 — 现在 ,

又有人提出要留下来做这做那——比如，去诺尔河钓一天鱼——现在，

[əˈnʌðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪdʒ] — [ðen] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [bəʊt] - [reɪs] , [ɔːr] [ə; eɪ]
another morning at the partridge — then , there was — a boat - race , or a
其他 早晨 在 这 鹧鸪 — 然后 , 那里 曾是 — 一个 船 - 种族 , 或者 一个
[ˈmjuzɪk] - [ˈpɑːrti] , [ɔːr] [ə; eɪ] [pɪk] - [nɪk] ,
music - party , or a pic - nic ,
音乐 - 派对 , 或者 一个 图片 - 尼克 ,

又是一个在鹧鸪庄园的早晨——然后，会有赛艇比赛、音乐派对或野餐。

[ɪn] [fækt] [iːtʃ] [deɪ] [led] [ɑːn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɑːn] ,
in fact each day led on to another , and I found myself lingering on ,
在 事实 每个 天 引领 在 到 其他 , 和 我 成立 我 挥之不去的 在 ,
事实上，每一天都过去了，我发现自己不知不觉地消磨了时光。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [maɪˈself] [frʌm; frəm] [wer] , [aɪ] [felt] , [maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈruːɪn] .
unable to tear myself from where , I felt , my remaining was ruin .
无法 到 撕 我 从 在哪里 , 我 毛毡 , 我的 其余的 曾是 废墟 .
我无法从那里挣脱出来，我觉得我的余生只剩下毁灭。

“ [æt; ət] [læst] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]
“ **At last I made up my mind , and determined , come what would , to take my**
” 在 最后的 我 制成 向上 我的 头脑 , 和 决定 , 来 什么 会 , 到 拿 我的
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

“最终我下定决心，无论如何都要离开。”

[ˈnevər][tuː; tə][rɪˈtʃ:rn] .
never to return .
绝不 到 返回 .

永不返回。

[aɪ] [ˈmen](ə)nd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈhɑːrvi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
I mentioned to Sir Harvey in the morning that some matter of importance
我 提及 到 先生 哈维 在 这 早晨 那 一些 事情 的 重要性
[rɪˈkwaɪəd][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [taʊn] ,
required my presence in town ,
必需的 我的 在场 在 镇 ,

我早上跟哈维爵士提到过，有件要事需要我进城处理。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ][hæf] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][spend] [maɪ] [ˈkrɪsməs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz]
and , by a half promise to spend my Christmas with him , obtained his
和 , 经过 一个 一半 承诺 到 花费 我的 圣诞节 和 他 , 获得 他的
[kənˈsent] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
consent to my departure .
同意 到 我的 离开 .

我半开玩笑地答应和他一起过圣诞节，以此获得了他的同意，让我离开。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [wɔːk] — [mɪs] [ˈblʌndəl] [wʌz; wəz] [ˈliːniŋ] [ɑːn]
“ **We were returning from an evening walk — Miss Blundell was leaning on**
“ 我们 是 返回 从 一个 晚上 走 — 错过 布伦德尔 曾是 倾斜 在
[maɪ][ɑːrm] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [huː] ,
my arm — we were the last of the party who ,
我的 手臂 — 我们 是 这 最后的 的 这 派对 WHO ,
“我们傍晚散步回来——布伦德尔小姐靠在我的胳膊上——我们是最后一批离开的，

[baɪ][sʌm; səm] [tʃəns] [ɔːr] [ˈʌðər] , [hæd; həd] [gɔːn] [ˈfɔːrwərd] , [ˈliːvɪŋ] [juːˈes][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [əˈləʊn] .
by some chance or other , had gone forward , leaving us to follow alone .
经过 一些 机会 或者 其他 , 有 已消失 向前 , 离开 我们 到 跟随 独自的 .
不知何故，他已经先行一步，留下我们独自跟随。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juːˈes] [spuːk] : [wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] , [aɪ] [ˈkænəːt]
For some time neither of us spoke : what were her thoughts , I cannot
为了 一些 时间 两者都不 的 我们 辐 : 什么 是 她 想法 , 我 不能
[ges] : [maɪn] [wɜːr; wər] ,
guess : mine were ,
猜测 : 矿 是 ,
我们俩沉默了好一会儿：我无法猜到她在想什么；而我的心思却是.....

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [ɪnˈtaɪərli] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaʊər] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst]
I acknowledge , entirely fixed upon the hour I was to see her for the last
我 承认 , 完全 固定的 之上 这 小时 我 曾是 到 看 她 为了 这 最后的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我全神贯注于与她最后一次见面的时刻，

[waɪl] [aɪ] [ˈbælənst] [ˈweðər] [aɪ][fʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
while I balanced whether I should speak of my approaching departure ,
尽管 我 均衡 无论 我 应该 说话 的 我的 接近 离开 ,
当我还在犹豫是否应该提及我即将离开的事情时，

[ɔːr] [liːv] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] - [gʊd] - [baɪ] . -
or leave her without even a ' good - bye . '
或者 离开 她 没有 甚至 一个 - 好的 - 再见 . -
或者连句“再见”都不跟她道别。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [du:] ,
“ **I did not know at the time so well as I now do** ,
” 我 做过 不是 知道 在 这 时间 所以 出色地 作为 我 现在 做 ,
“我当时并不像现在这样了解得那么透彻,”

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪstəri]
how much of the interest I had excited in her heart depended on the mystery
如何 很多 的 这 兴趣 我 有 兴奋的 在 她 心 取决于 在 这 神秘
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 .

我在她心中激起的兴趣究竟有多大，取决于我生命中的谜团。

[ðə; ði] [streɪ] [hɪnts][aɪ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [drɑ:pt] — [ðə; ði] [ˈstɔ:rɪz] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
The stray hints I now and then dropped — the stories into which I was
这 流浪 提示 我 现在 和 然后 掉落 — 这 故事 进入 哪个 我 曾是
[əˈkeɪz(ə)nəli] [led] — [ðə; ði][waɪld] [si:nz] [ænd; ænd] [ˈwɪldər] [ədˈventʃəz] ,
occasionally led — the wild scenes and wilder adventures ,
偶尔 引领 — 这 荒野 场景 和 更狂野 冒险 ,

我偶尔透露的零星线索——我偶尔被引诱到的故事——那些狂野的场景和更加狂野的冒险，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔ:r] [maɪ][pɑ:rt] — [hæd; həd] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈstɪmjuleɪt] [hɜ:r; hər][kʲøriˈɑ:səti]
in which I bore my part — had done more than stimulate her curiosity
在 哪个 我 钻孔 我的 部分 — 有 完毕 更多的 比 刺激 她 好奇心
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˌemˈi:] .
concerning me :
有关 我 .

我在其中扮演了重要角色——我所做的不仅仅是激发了她对我的好奇心。

[ðɪs] , [aɪ] [rɪˈpi:t] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði][ðə; ði] [taɪm] ,
This , I repeat , I knew not at the the time ,
这 , 我 重复 , 我 知道 不是 在 这 这 时间 ,
再说一遍，当时我并不知道这一点。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈrɪr] [weɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪm] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] .
and the secret of my career weighed like a crime upon my conscience .
和 这 秘密 的 我的 职业 称重 喜欢 一个 犯罪 之上 我的 良心 .
我职业生涯中的秘密，像罪孽一样压在我的良心上。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [lɔ:n] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [dɪsˈkloʊz] [ˈevri] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
I hesitated long whether I should not disclose every circumstance of my life ,
我 犹豫了一下 长的 无论 我 应该 不是 透露 每一个 环境 的 我的 生活 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

我犹豫了很久，是否应该把我生活中的所有情况都告诉别人，然后，

[baɪ][ðə; ði] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌtər] [ən] - [ˈwɜ:rðɪnəs] , [rɪˈper] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ,
by the avowal of my utter un - worthiness , repair , as far as might be ,
经过 这 承认 的 我的 说出 联合国 - 价值 , 维修 , 作为 远的 作为 可能 是 ,
因我全然承认自己不配，所以，尽我所能地进行弥补。

[ðə; ði][ˈɪndʒəri][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] .
the injury I had done her .
这 受伤 我 有 完毕 她 .

我给她造成的伤害。

[ðen] [keɪm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] - [ə'mɔːr] - ['prɒʊprə] - [ðæt] [ɪn'vɑ:lvd] [em 'i:] [ə'ɪdʒənəli] [ɪn][ðə; ði] [pə'r'su:t] ,
Then came that fatal ' amour - propre ' that involved me originally in the pursuit ,
然后 来了 那 致命的 - 恋情 - 普罗普 - 那 涉及 我 起初 在 这 追逐 ,
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
and I was silent .
和 我 曾是 沉默的 .

然后，致命的“自尊心”出现了，我最初就是被卷入其中的，而我保持沉默。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['meni] ['mɪnɪts] [ðʌs] ,
We had not been many minutes thus ,
我们 有 不是 到过 许多 分钟 因此 ,
我们这样待了没几分钟。

[wen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪn'fɔ:rm] [mɪs] ['blʌndəl] [ðæt] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n]
when a servant came from the house to inform Miss Blundell that her cousin
什么时候 一个 仆人 来了 从 这 房子 到 通知 错过 布伦德尔 那 她 表哥
, ['kæptɪn] ['dʌɡləs] ,
, **Captain Douglas ,**
, 队长 道格拉斯 ,

当一个仆人从屋里出来告诉布伦德尔小姐，她的表兄道格拉斯上尉

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .
had arrived .
有 到达的 .
已经到达。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [pə'r'si:vd] [ðə; ði] ['kʌlər] ['mɑʊntɪd] [tuː; tə]
As she nodded her head in reply , I perceived the colour mounted to
作为 她 点头 她 头 在 回复 , 我 感知 这 颜色 安装 到
[hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

她点头回应时，我注意到她脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [pæst] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] . “
and an expression of agitation passed over her features .”
和 一个 表达 的 搅动 通过了 超过 她 特征 . “
她脸上闪过一丝焦躁不安的神色。

- [huː] [ɪz] ['kæptɪn] ['dʌɡləs] ? - [sed] [aɪ] , [wɪ'ðəʊt] , [haʊ'evər] , ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['fʊli]
' Who is Captain Douglas ? ' said I , without , however , venturing to look more fully
- WHO 是 队长 道格拉斯 ? - 说 我 , 没有 , 然而 , 冒险 到 看 更多的 完全
[æt; ət][hɜ:r; hər] . “
at her .”
在 她 . “

“道格拉斯上尉是谁？”我问道，但始终不敢再仔细看她一眼。

- [oʊ] ! [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ]['sekənd] [ɔːr][θɜ:rd] ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv]
' Oh ! a cousin , a second or third cousin , I believe ; but a great friend of
- 哦 ! 一个 表哥 , 一个 第二 或者 第三 表哥 , 我 相信 ; 但 一个 伟大的 朋友 的
[ˈhɑ:rvɪz] . - “
Harvey's .”
哈维的 . - “

“哦！是他的一个表亲，大概是二表亲或三表亲吧；不过他是哈维的好朋友。”

- [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [tuː] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [prɪ'zu:m] [soʊ][fɑ:r] ? - “
' And of his sister's too , if I might presume so far ? ' ”
- 和 的 他的 姐妹 也 , 如果 我 可能 估 所以 远的 ? - “
“如果我没猜错的话，他妹妹的也是吗？”

- [kwaɪt] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][wʌns] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [si:m] [æt; ət] [i:z] :
' **Quite wrong for once** , ' **said she** , **with an effort to seem at ease** :
- 相当 错误的 为了 一次 , - 说 她 , 和 一个 努力 到 似乎 在 舒适 :

“这次完全错了,”她努力装作若无其事地说:

- ['hi:z] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ə; ei] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪn] , [ɔ:l'dʒʊs] — — - “
' **he's not the least a favourite of mine** , **although** — — ' “
- 他是 不是 这 至少 一个 最喜欢的 的 矿 , 虽然 — — - “

“虽然他并非我最喜欢的人选, 但——”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] !
' **You are of his** !
- 你 是 的 他的 !

你是他的子民!

- [aɪ] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
' **I added quickly** .
- 我 额外 迅速地 :

我迅速地添加了。

- [wel] , [wel] , [aɪ] ['ri:əli] [beg][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bʊəldnəs] [ʌv; əv][maɪn] .
' **Well, well, I really beg pardon for this boldness of mine** :
- 出色地, 出色地, 我 真的 求 赦免 为了 这 大胆 的 矿 .

“哎呀, 哎呀, 我真为我的冒昧行为感到抱歉。”

- [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [wen] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [vɔɪs] , ['kɔ:lɪŋ]
' **How I was about to continue, I know not, when her brother's voice, calling**
- 如何 我 曾是 关于 到 继续 , 我 知道 不是 , 什么时候 她 兄弟 嗓音 , 呼叫
[hɜ:r; hər] [ə'laʊd] ,
- **her aloud** ,
- 她 大声 ,

“我不知道我该如何继续说下去, 这时她哥哥的声音响起, 大声呼唤着她,

[broʊk] [ɔ:f] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] . “
broke off all further conversation . “
- 打破 离开 全部 更远 对话 . “

他中断了所有进一步的谈话。

- [kʌm] , ['fæni] , - [sed] [hi:; hi] , - [hɪəz] ['hæri] ['dʌɡləs] ,
' **Come, Fanny, said he** , ' **here's Harry Douglas** ,
- 来 , 舐 , - 说 他 , - 这里是 哈里 道格拉斯 ,

“来, 范妮,”他说, “哈里·道格拉斯来了。”

[dʒʌst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌndən] ['gɔ:sɪp] — ['hi:z] [bɪn] [tu:; tə] ['wɪnzər] [tu:] ,
just come with all the London gossip — he's been to Windsor too ,
只是 来 和 全部 这 伦敦 闲话 — 他是 到过 到 温莎 也 ,
把伦敦的八卦都带来吧——他也去过温莎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

亚瑟·奥里里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第7/30页

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [bɪn] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .
and has been dining with the Prince .
和 有 到过 用餐 和 这 王子 .
他曾与王子共进晚餐。

[oʊ'keli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['dʌɡləs] ,
O'Kelly , you must know Douglas ,
奥凯利 , 你 必须 知道 道格拉斯 ,
奥凯利, 你一定认识道格拉斯吧?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][men][tuː; tə][suːt] [iːtʃ] [ˈlðər] . — [ˈhiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈhevi] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]
you are just the men to suit each other . — He's got a heavy book on the
你 是 只是 这 男人 到 套装 每个 其他 . — 他是 得到 一个 重的 书 在 这
[ˈdɜːrbi] ,
Derby ,
德比 ,
你们真是天生一对。——他有一本关于德比大赛的厚厚的书。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][tɜːrf] .
and will be delighted to have a chat with you about the turf .
和 将要 是 高兴极了 到 有 一个 聊天 和 你 关于 这 草皮 .
我很乐意和您聊聊草坪的事。

[æz; ɛz][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [mɪs] [ˈblʌndəl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi]
“ As I followed Miss Blundell into the drawing - room , my heart was heavy
” 作为 我 随后 错过 布伦德尔 进入 这 绘画 - 房间 , 我的 心 曾是 重的

[ænd; ʌnd] [dɪˈprest] .
and depressed .
和 郁闷 .

“我跟着布伦德尔小姐走进客厅时，心情沉重而沮丧。

[ˈfjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ɪn][laɪf] [kʌm] [ɑːn][juːˈes] [wɪˈðəʊt] [fɔːrˈboʊdɪŋ] .
“ Few of the misfortunes in life come on us without foreboding .
” 很少 的 这 不幸 在 生活 来 在 我们 没有 不祥的预感 .

“人生中的不幸，很少有毫无预兆地降临到我们身上。”

[ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [ˈʌʃər] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [kæst][ðər; ðər] [ˈæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [zːrθ] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ]
The clouds that usher in the storm , cast their shadows on the earth before they
这 云 那 引座员 在 这 风暴 , 投掷 他们的 阴影 在 这 地球 前 他们
[breɪk] ;
break ;
休息 ;

暴风雨来临前的乌云，在破碎之前，会在大地上投下阴影；

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] .
and so it is with our fate .
和 所以 它 是 和 我们的 命运 .

我们的命运也是如此。

[ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈiːv(ə)] , [ˈpresɪdʒz] [ðə; ði] [bloʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][fɔːl] ,
A gloomy sense of coming evil , presages the blow about to fall ,
一个 阴沉 感觉 的 未来 邪恶的 , 预示 这 吹 关于 到 落下 ,
一种不祥的预感笼罩着一切，预示着即将到来的打击。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [stænd] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] , [mʌst; məst][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði]
and he who would not be stunned by the stroke , must not neglect the
和 他 WHO 会 不是 是 目瞪口呆 经过 这 中风 , 必须 不是 忽视 这
[ˈwɔːrniŋ] .
warning .
警告 .

即使不会被中风震慑，也绝不能忽视警告。

“ [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] — [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [bʌz] [ænd; ənd] [tʃɪt] - [tʃæt] [ʌv; əv][æŋ; ən]
“ **The room was full of people — the ordinary buzz and chit - chat of an**
“ 这 房间 曾是 满的 的 人们 — 这 普通的 嗡嗡声 和 纸条 - 聊天 的 一个
[iːvniŋ] - [ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
evening - party was going forward ,
晚上 - 派对 曾是 去 向前 ,
房间里挤满了人——晚间聚会上常见的喧闹声和闲聊声此起彼伏。

[ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈhʌndrəd] [ˈplez(ə)nt] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][wɜːr; wər] [ˈfɔːmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['deɪz]
and an hundred pleasant projects were forming for the next day's
和 一个 百 令人愉快的 项目 是 成型 为了 这 下一个 天
[ə'mjuːzmənt] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ,
amusement , among which ,
娱乐 , 之中 哪个 ,
一百个令人愉快的计划正在酝酿之中，供第二天消遣，其中包括：

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [ˈbændɪd] [əˈbaʊt] , [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] . “
I heard my name bandied about , on every side .”
我 听到 我的 姓名 班迪 关于 , 在 每一个 边 . “
我听到四面八方都在议论我的名字。

- [oʊˈkeli] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [ðɪs] , - [kraɪd] [wʌŋ] — - [liːv] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [oʊˈkeli] — [hiː; hi][mʌst; məst]
' O'Kelly will arrange this , ' cried one — ' leave it all to O'Kelly — he must
- 奥凯利 将要 安排 这 , - 哭 — — - 离开 它 全部 到 奥凯利 — 他 必须
[dɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ;
decide it ;
决定 它 ;
“奥凯利会安排这件事的,”其中一人喊道，“一切都交给奥凯利吧——他必须做出决定；

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈblʌndəl] [kɔːld] [aʊt] — “
' and so on , when suddenly Blundell called out —”
- 和 所以 在 , 什么时候 突然 布伦德尔 称为 出去 — “
就这样，突然布伦德尔喊道——

- [oʊˈkeli] , [kʌm] [ʌp] [hɪr] , - [ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
' O'Kelly , come up here , ' and then taking me by the arm ,
- 奥凯利 , 来 向上 这里 , - 和 然后 采取 我 经过 这 手臂 ,
“奥凯莉，上来,”然后他拉着我的胳膊说。

[hiː; hi][led][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrdz]
he led me to the end of the room , where with his back turned towards
他 引领 我 到 这 结尾 的 这 房间 , 在哪里 和 他的 后退 转向 向
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,
他领着我走到房间尽头，背对着我们，

[ə; eɪ][tɔːl] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] - [ˈləkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] . “
a tall fashionable - looking man was talking to his sister .”
一个 高的 时髦 - 寻找 男人 曾是 说 到 他的 姐姐 . “
一位身材高挑、衣着时尚的男士正在和他的妹妹说话。

- ['hæri] , - [kraɪd][ðə; ði][hoʊst] , [æz; əz][hi; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
- **Harry** , **' cried the host** , **as he touched his elbow** ,
- 哈里 , - 哭 这 主持人 , 作为 他 感动 他的 弯头 ,
“哈利！”主人喊道，同时用手肘碰了碰哈利。

- [let][em 'i:] [ɪntrə'du:s] [ə; ei] ['veri] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] — ['mɪstər] . [oʊ'keli] . -
- **let me introduce a very particular friend of mine — Mr . O'Kelly .**
- 让 我 介绍 一个 非常 特别的 朋友 的 矿 — 先生 . 奥凯利 . -
“让我来介绍一下我的一位非常特别的朋友——奥凯利先生。”

“ ['kæptɪn] ['dʌɡləs] [wi:ld] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [ɑ:n][em 'i:] [ə; ei] [per] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [aɪz]
“ **Captain Douglas wheeled sharply round , and , fixing on me a pair of dark eyes**
“ 队长 道格拉斯 带轮子的 尖锐地 圆形的 , 和 , 定影 在 我 一个 一对 的 黑暗的 眼睛
,
,
,
,

“道格拉斯上尉猛地转过身，一双深邃的眼睛盯着我，
[əʊvə'ʃædəʊd] [wið; wiθ] ['hevi] ['bi:tliŋ] [braʊz] , [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['stɜ:rnli] [wi'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
overshadowed with heavy beetling brows , looked at me sternly without speaking .
黯然失色 和 重的 甲虫 眉毛 , 看起来 在 我 严厉地 没有 请讲 .
他浓密的眉毛遮住了大半个身子，一言不发，神情严肃地看着我。

[ə; ei][koʊld] [θɪrɪ] [ræn] [θru:] [em 'i:][frʌm; frəm] [hed] [tu; ; tə] [fʊt] [æz; əz][aɪ][met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ;
A cold thrill ran through me from head to foot as I met his gaze ;
一个 寒冷的 刺激 跑 通过 我 从 头 到 脚 作为 我 遇见 他的 目光 ;
与他对视的那一刻，一股寒意从头到脚蔓延开来；

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wi; wi][hæd; həd] [si:n] [i:tʃ] ['lðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; ei] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
the last time we had seen each other was in a square of the Royal
这 最后的 时间 我们 有 已见 每个 其他 曾是 在 一个 正方形 的 这 皇家
[bærəks] ,
Barracks ,
兵营 ,
我们上次见面是在皇家兵营的一个广场上。

[wer] [hi; hi] , [wʌz; wəz] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ə; ei] [ri:'maʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [tru:p] , [ænd; ənd][aɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
where he , was purchasing a remount for his troop , and I , was the
在哪里 他 , 曾是 购买 一个 重新安装 为了 他的 部队 , 和 我 , 曾是 这
[hɔ:rs] - ['di:lər] . “
horse - dealer .”
马 - 经销商 . “

他当时正在为他的部队购置新的马匹，而我，是马贩子。
- [jɔ:r; jər] [frend] , ['mɪstər] . [oʊ'keli] ! - [sed] [hi; hi] , [æz; əz][hi; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
- **Your friend , Mr . O'Kelly ! ' said he , as he fixed his glass in his eye ,**
- 你的 朋友 , 先生 . 奥凯利 ! - 说 他 , 作为 他 固定的 他的 玻璃 在 他的 眼睛 ,
“你的朋友，奥凯利先生！”他一边说着，一边把眼镜对准眼睛。

[ænd; ənd][ə; ei][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] [kɜ:rl] , [hæf] [smaɪl] , [hæf] [sni:r] , [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] . “
and a most insulting curl , half smile , half sneer , played about his mouth .”
和 一个 最多 侮辱 卷曲 , 一半 微笑 , 一半 冷笑 , 玩 关于 他的 嘴 . “
他嘴角勾起一抹极其侮辱性的微笑，半是冷笑半是讥讽。

- [haʊ] ['veri] [əb'sɜ:rd][ju; ; jʊ][ɑ:r; ər] , ['hæri] , - [sed] [mɪs] ['blʌndəl] ,
- **How very absurd you are , Harry , ' said Miss Blundell ,**
- 如何 非常 荒诞 你 是 , 哈里 , - 说 错过 布伦德尔 ,
“你真是太荒谬了，哈利，”布伦德尔小姐说。

[ɪn'devər] [baɪ][æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu; ; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðet] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ,
endeavouring by an allusion to something they were speaking of ,
努力 经过 一个 典故 到 某物 他们 是 请讲 的 ,
他们试图通过提及他们正在谈论的某件事来表达自己的意思。

[tuː; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ˈɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] . “
to relieve the excessive awkwardness of the moment .”
到 缓解 这 过多的 尴尬 的 这 片刻 . “
为了缓解当时过于尴尬的气氛。

- [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [maɪ] [frend] , - [tʃaɪmd] [ɪn][sɜːr] [ˈhɑːrvi] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪ] [gʊd]
' Yes , to be sure , my friend , ' chimed in Sir Harvey , ' and a devilish good
- 是的 , 到 是 当然 , 我的 朋友 , - 齐声说道 在 先生 哈维 , - 和 一个 恶魔般的 好的
[ˈfelʊʃ] [tuː] ,
fellow too ,
同伴 也 ,
“是的，当然，我的朋友，”哈维爵士插话道，“而且还是个有点儿狡猾的好家伙。”

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [fleʃ] . - “
and the best judge of horse - flesh .”
和 这 最好的 法官 的 马 - 肉 . - “
以及对马匹肉质最了解的人。

- [aɪ] [hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ;
' I havn't a doubt of it , ' was the dry remark of the Captain ;
- 我 还没有 一个 怀疑 的 它 , - 曾是 这 干燥 评论 的 这 队长 ;
“我对此毫不怀疑，”船长冷冷地说道；

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [hɪr] ? - “
' but how did he get here ? ' ”
- 但 如何 做过 他 得到 这里 ? - “
“但他是怎么到这儿来的？ ”

- [sɜːr] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [skɜːs] [ˈɔːdəbl] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , - [wət'evər] , [ɔːr] [huː'evər] [aɪ]
' Sir , ' said I , in a voice scarce audible with passion , ' whatever , or whoever I
- 先生 , - 说 我 , 在 一个 嗓音 稀少 可听见的 和 热情 , - 任何 , 或者 谁 我
[eɪ 'em] ,
am ,
是 ,
“先生，”我激动地低声说道，“无论我是谁，无论我是谁，

[baɪ][bɜːrθ][æt; ət] [liːst] [aɪ][eɪ 'em] ['fɒli] [jɒr; jər] ['iːkwəl] . - “
by birth at least I am fully your equal .”
经过 出生 在 至少 我 是 完全 你的 平等的 . - “
至少从血缘上来说，我与你完全平等。

- [diː] — — [en][jɒr; jər] ['pedɪɡriː] , - [sed] [hiː; hi] ['kuːlli] . “
' D — — n your pedigree , ' said he coolly .”
- D — — n 你的 谱系 , - 说 他 冷静地 . “
“去你的出身，”他冷冷地说。

- [waɪ] , [ˈhæri] , [ɪntə'rʌptɪd] [ˈblʌndəl] : - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
' Why , Harry , interrupted Blundell : ' what are you thinking of ?
- 为什么 , 哈里 , 中断 布伦德尔 : - 什么 是 你 思维 的 ?
“哈利，”布伦德尔打断道，“你在想什么呢？ ”

[ˈmɪstər] . [oʊ'keli] [ɪz] — — - “
Mr . O'Kelly is — — ' ”
先生 . 奥凯利 是 — — : “
奥凯利先生是——”

- [ə; eɪ] ['dʒɑːki] — [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['diːlər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [hænd][æt; ət] ['pæsiŋ] [ɔːf]
' A jockey — a horse - dealer , if you will , and the best hand at passing off
- 一个 骑师 — 一个 马 - 经销商 , 如果 你 将要 , 和 这 最好的 手 在 通过 离开
[ə; eɪ] [skruː] ,
a screw ,
一个 拧紧 ,
“一个骑师——或者说，一个马贩子，一个最擅长蒙混过关的骗子，

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt][aɪ] [hɪr] [aɪˈtiː] [stiːl] , [laɪk][ðə; ði] [jɛl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] ;
I almost think that I hear it still , like the yell of the furies ;
我 几乎 思考 那 我 听到 它 仍然 , 喜欢 这 叫喊 的 这 复仇女神 ;
我几乎觉得我还能听到它，就像复仇女神的怒吼；

[ɪts] [ˈveri] [ˈkeɪd(ə)ns][wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃər] .
its very cadence was torture .
它是 非常 节奏 曾是 酷刑 .
它的节奏本身就是一种折磨。

[aɪ][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] [krɒːst] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈwɪðər] [aɪ]
I ran from the house — I crossed the fields without a thought of whither I
我 跑 从 这 房子 — 我 交叉 这 字段 没有 一个 想法 的 往哪里去 我
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] — [ɪˈskeɪp] ,
was going — escape ,
曾是 去 — 逃脱 ,
我从房子里跑了出来——我穿过田野，没有想要去哪里——逃跑，

[kənˈsiːlmənt] , [maɪ][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt] .
concealment , my only object .
隐蔽 , 我的 仅有的 目的 .
隐瞒，是我唯一的目的。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [haɪd][maɪˈself][fɔːr; fər][ˈevər][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lʊkt]
I sought to hide myself for ever from the eyes of those who had looked
我 寻求 到 隐藏 我 为了 曾经 从 这 眼睛 的 那些 WHO 有 看起来
[əˈpɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈwɪðəriŋ] [kənˈtempt] ;
upon me with such withering contempt ;
之上 我 和 这样的 枯萎 鄙视 ;
我竭尽全力想要永远躲避那些曾用如此鄙夷的目光注视着我的人的视线；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ˈrefjuːdʒ]
and I would have been thankful to him who would have given me refuge
和 我 会 有 到过 感恩 到 他 WHO 会 有 给定 我 避难所
,
.
,
.

我会感谢那些收留我的人。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][dæŋk] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
beneath the dank grass of the churchyard .
下面 这 dank 草 的 这 墓地 .
在教堂墓地潮湿的草丛下。

“ [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [mæn][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
“ **Never did a guilty man fly from the scene of his crime with more**
” 绝不 做过 一个 有罪的 男人 飞 从 这 场景 的 他的 犯罪 和 更多的
[prɪˈsɪpɪteɪt] [heɪst] ,
precipitate haste ,
沉淀 匆忙 ,
“从来没有哪个罪犯像他那样迅速逃离犯罪现场。”

[ðæn; ðən][dɪd][aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][spaːt] [wɪt] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [maɪ] [jeɪm] , [ænd; ənd]
than did I from the spot which had witnessed my shame , and
比 做过 我 从 这 点 哪个 有 目击者 我的 耻辱 , 和
[deɡrəˈdeɪʃ(ə)n] .
degradation .
降解 .
而我，却从那个见证了我蒙羞受辱的地方，看到了这一切。

[æt; ət] ['evri] [step] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl] ['spi:tʃɪz] , [ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
At every step , I thought of the cruel speeches , the harsh railings , and the
在 每一个 步 , 我 想法 的 这 残忍的 演讲 , 这 残酷的 栏杆 , 和 这
['bɪtər] ['aɪrəni] ,
bitter irony ,
苦的 讽刺 ,

每走一步，我都会想起那些残酷的演说、刺耳的栏杆和苦涩的讽刺。

[ʌv; əv][ɔ:l] , [brɪ'fɔ:r] [hu:m] , [bʌt; bət][wʌn] ['aʊər][ə'gəʊ] , [aɪ] [stʊd] [tʃi:f] [ænd; ənd] [pri] - ['emɪnənt] ;
of all , before whom , but one hour ago , I stood chief and pre - eminent ;
的 全部 , 前 谁 , 但 一 小时 前 , 我 站立 首席 和 预 - 杰出 ;
在所有人面前，就在一小时前，我还是最杰出、最尊贵的；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['vaʊd] [tu:; tə][maɪ'self] ['nevər] [tu:; tə] [mi:t] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ,
and although I vowed to myself never to meet any of them again ,
和 虽然 我 发誓 到 我 绝不 到 见面 任何 的 他们 再次 ,
尽管我曾向自己发誓永远不再与他们中的任何人见面，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [plʌk] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] [sens] [ʌv; əv][maɪ][drɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]
I could not pluck from my heart the innate sense of my despicable
我 可以 不是 采摘 从 我的 心 这 先天 感觉 的 我的 卑鄙
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

我无法从内心深处抹去对自己卑微处境的内在感受。

[ænd; ənd] [haʊ] [loʊ] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ,
and how low I must now stand in the estimation of the very lowest ,
和 如何 低的 我 必须 现在 站立 在 这 估算 的 这 非常 最低 ,
而如今，在最卑劣的人眼中，我的地位又该是多么低下啊！

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [leɪt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] .
I had so late looked down upon .
我 有 所以 晚的 看起来 向下 之上 .

我之前一直瞧不起他。

[ænd; ənd] [hɪr] [let][em 'i:] ['pæsiŋli] [rɪ'mɑ:rk] , [ðæt] [waɪl] [wi:; wi][ɔ:f(ə)n][hoʊld] ['laɪtli] [ðə; ði] [preɪz]
And here let me passingly remark , that while we often hold lightly the praise
和 这里 让 我 顺便地 评论 , 那 尽管 我们 经常 抓住 轻轻 这 称赞
[ʌv; əv] [ðoʊz] ,
of those ,
的 那些 ,

在此我想顺便提一句，虽然我们常常轻视那些人的赞扬，

[ə'pɑ:n] [hu:z] ['paʊəz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪ(ə)n] [wi:; wi] [pleɪs] ['lɪt(ə)l]['vælju:] ,
upon whose powers of judgment and reach of information we place little value ,
之上 谁 权力 的 判断 和 抵达 的 信息 我们 地方 小的 价值 ,
我们对他们的判断力和信息获取能力并不看重，

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [kɑ:ntrə'raɪəti][wi:; wi] [fi:l] [moʊst] ['bɪtərli] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv] [ði:z] ['veri] ['pi:p(ə)l]
by some strange contrariety we feel most bitterly the censure of these very people
经过 一些 奇怪的 相反性 我们 感觉 最多 苦涩地 这 谴责 的 这些 非常 人们
,
,
,

出于某种奇怪的矛盾心理，我们却对这些人的谴责感到最为愤慨。

[wen'evər] ['eni] ['trɪvɪəl] ['sɜːrkəmstæns] , ['eni] [smɔːl] [ɔːr] ['petɪ] [əb'zɜːrvəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
whenever any trivial circumstance , any small or petty observance with which they are
每当 任何 琐碎的 环境 , 任何 小的 或者 小气 观察 和 哪个 他们 是
[ə'kweɪntɪd] , ['gɪvz] [ðəm; ðəm] ,
acquainted , gives them ,
熟人 , 给予 他们 ,

每当他们注意到任何琐碎的情况, 任何他们熟悉的微小或微不足道的观察, 并因此而感到兴奋时,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] .
for the time , the power of an opinion .
为了 这 时间 , 这 力量 的 一个 观点 .

就当时而言, 舆论的力量不容小觑。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] [ædz] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənsɪ] [tuː; tə][ðer; ðər]
The mere fact of our contempt for them adds a poignancy to their
这 仅仅 事实 的 我们的 鄙视 为了 他们 添加 一个 悲怆 到 他们的
[kɑːndem'neiʃn] ,
condemnation ,
谴责 ,

我们对他们的蔑视本身就增添了对他们的谴责的悲怆之情。

[ænd; ænd][aɪ] ['kwestʃən] [mʌtʃ] [ɪf] [wiː; wi][duː;][nɑːt] [ber] [ʌp] ['betər] [ə'genst] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I question much if we do not bear up better against the censure of the
和 我 问题 很多 如果 我们 做 不是 熊 向上 更好的 反对 这 谴责 的 这
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

如果我们不能更好地承受智者的批评, 我对此深表质疑。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [skɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] .
than the scoff of the ignorant .
比 这 嘲笑 的 这 无知 .

而不是无知者的嘲笑。

“ [ɑːn][aɪ] [went] , [ænd; ænd][ɑːn] , [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈtɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] ;
“ **On I went , and on , never even turning my head ;**
“ 在 我 去 , 和 在 , 绝不 甚至 转弯 我的 头 ;

“我继续往前走, 头也不回;

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [welθ] [aɪ] [pəˈzest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
for though I had left all the little wealth I possessed in the world ,
为了 尽管 我 有 左边 全部 这 小的 财富 我 拥有 在 这 世界 ,

虽然我放弃了世上所有微薄的财富,

[aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][aɪ ˈtiː] , [ten] [taɪmz] [tuːld] ,
I would gladly have given it , ten times told ,
我 会 乐意 有 给定 它 , 十 时代 讲述 ,

我乐意把它讲十遍。

[tuː; tə][hæv; həv] [blɒtɪd] [aʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪm] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈkærəktər]
to have blotted out even a particle of the shame that rested on my character
到 有 印迹 出去 甚至 一个 粒子 的 这 耻辱 那 休息 在 我的 特点
.
:
.

抹去我品格上哪怕一丝一毫的耻辱。

[ˈskersli] [hæd; həd][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk] [træmp][ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] ,
Scarcely had I reached the high road , when I heard the quick tramp of horses ,
几乎 有 我 达到 这 高的 路 , 什么时候 我 听到 这 快的 流浪汉 的 马匹 ,

我刚走到大路上, 就听到马蹄急促的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv] [wi:lz] [bɪˈhaɪnd][,em ˈiː] ; [ænd; ənd] , [soʊ] [strɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
and the rattle of wheels behind me ; and , so strong were the
和 这 嘎嘎作响 的 车轮 在后面 我 ; 和 , 所以 强的 是 这
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][maɪ] [fɪr] ,
instincts of my fear ,
本能 的 我的 害怕 ;

还有身后车轮的嘎嘎声；我的恐惧感如此强烈，

[ðæt] [aɪ] [ˈskersli] [dɜːd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][dɪd][soʊ] ,
that I scarcely dared to look back ; at length I did so ,
那 我 几乎 敢于 到 看 后退 ; 在 长度 我 做过 所以 ;
我几乎不敢回头看；最终我还是回头看了。

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði][meɪl] - [koʊtʃ] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [,em ˈiː][æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] .
and beheld the mail - coach coming towards me at a rapid pace .
和 观看 这 邮件 - 教练 未来 向 我 在 一个 迅速的 步伐 .
我看到邮车正飞速向我驶来。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [nɪə] , [aɪ] [heɪld] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ][æz; əz]
As it neared , I hailed the coachman , and without an inquiry as
作为 它 接近 , 我 赞誉 这 马车夫 , 和 没有 一个 询问 作为
[tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ,
to where it was going ,
到 在哪里 它 曾是 去 ,

车子快到时，我向车夫招手，没有询问它要去哪里，

[aɪ] [sprʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
I sprung up to a place on the roof ,
我 弹簧 向上 到 一个 地方 在 这 屋顶 ;
我跳到屋顶上的一个地方，

[ˈθæŋkfl] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [maɪlz] [bɪˈtwiːn] [,em ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈtɔːrtʃərər] .
thankful that ere long I should leave miles between me , and my torturers .
感恩 那 埃雷 长的 我 应该 离开 英里 之间 我 , 和 我的 施虐者 .
庆幸不久之后我就能远离折磨我的人了。

“ [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [ɪn][kɔːrk] ;
“ The same evening we arrived in Cork ;
“ 这 相同的 晚上 我们 到达的 在 软木 ;
“我们当晚就抵达了科克；

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [aɪ] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːrdʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [drəˈɡuːn]
during the journey I made acquaintance with a sergeant of a light dragoon
期间 这 旅行 我 制成 熟人 和 一个 军士 的 一个 光 龙骑兵
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

旅途中，我结识了一位轻龙骑兵团的军士长。

[huː] [wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θriː] [rɪˈkruːts] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈdiːpəʊ][æt; ət] [koʊv] .
who was proceeding in charge of three recruits , to the depot at Cove .
WHO 曾是 进行中 在 收费 的 三 新兵 , 到 这 仓库 在 海湾 .
他率领三名新兵前往科夫的营地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] ,
With the quick eye of his calling ,
和 这 快的 眼睛 的 他的 呼叫 ,
凭借他敏锐的职业眼光，

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [dɪˈspɪrɪtɪd] [steɪt] [ðæt] [ˈprɑːmɪst] [səkˈses] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ;
the fellow saw something in my dispirited state that promised success to his wishes ;
这 同伴 锯 某物 在 我的 颓废 状态 那 承诺 成功 到 他的 愿望 ;
那家伙从我沮丧的情绪中看到了他愿望实现的希望；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mi:diətlɪ] [brɪ'gæən][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [taɪmz] - [təʊld] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hæpinəs]
and he immediately began the thousand - times - told tale of the happiness
和 他 立即地 开始 这 千 - 时代 - 讲述 故事 的 这 幸福
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊldʒəz] [laɪf] .
of a soldier's life .
的 一个 士兵的 生活 .

于是他立刻开始讲述那个被讲过无数遍的士兵幸福生活的故事。

[aɪ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] [ɔ:rt] [æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ʌp] ,
I stopped him short at once , for my mind was already made up ,
我 停止 他 短的 在 一次 , 为了 我的 头脑 曾是 已经 制成 向上 ,
我立刻制止了他，因为我已经下定决心了。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] , [aɪ][hæd; həd] [ɪn'listɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [twelfθ] [laɪt]
and before the day broke , I had enlisted in his Majesty's Twelfth Light
和 前 这 天 打破 , 我 有 入伍 在 他的 陛下的 第十二 光
[drə'gu:nz] ,
Dragoons ,
龙骑兵 ,
天亮之前，我已经加入了国王陛下第十二轻龙骑兵团。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sɜ:rvɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
at that time serving in America .
在 那 时间 服务 在 美国 .
当时在美国服役。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [spɜrd] [ju:; jʊ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)][ʌv; əv] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][maɪ][laɪf] ,
" **If I have spared you the recital of many passages in my life ,**
" 如果 我 有 幸存 你 这 独奏会 的 许多 段落 在 我的 生活 ,
"如果我没有向你详述我人生中的许多片段，

[hu:z] ['peɪnf(ə)] ['meməri] [wʊd] [hɜ:rt][em 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [ʌp] ,
whose painful memory would hurt me to call up ,
谁 痛苦 记忆 会 伤害 我 到 称呼 向上 ,
那些痛苦的回忆会让我难以承受，每次打电话都会让我痛苦不堪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsəʊ] [pæs] ['oʊvər] [ðɪs] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] , [wɪtʃ] ,
I shall also pass over this portion of my career , which ,
我 将 还 经过 超过 这 部分 的 我的 职业 , 哪个 ,
我也会略过我职业生涯的这一部分，即：

[ðəʊ] [nɑ:t] [mɑ:rkt] [baɪ] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][kə'læməti] , [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst]
though not marked by any distinct feature of calamity , was , perhaps , the most
尽管 不是 标记 经过 任何 清楚的 特征 的 灾害 , 曾是 , 也许 , 这 最多
[peɪnf(ə)] [aɪ] ['evər] [nu:] .
painful I ever knew .
痛苦 我 曾经 知道 .

虽然没有明显的灾难特征，但或许是我经历过的最痛苦的事情。

[hi:; hi] [hu:] [θɪŋks] [ðæt] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ræŋks][ɔ:r][æn; ən]['ɑ:rmɪ] ,
He who thinks that in joining the ranks or an army ,
他 WHO 思考 那 在 加入 这 排名 或者 一个 军队 ,
认为加入军队就等于参军的人，

[hɪz; ɪz]['oʊnli]['traɪəlz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnə'kʌstəmd] ['dɪsəplɪn] ,
his only trials will be the severity of an unaccustomed discipline ,
他的 仅有的 试验 将要 是 这 严重性 的 一个 不习惯 纪律 ,
他唯一的考验将是适应不习惯的严苛纪律。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['hɑ:rdʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊldʒəz] [laɪf] ,
and the common hardship of a soldier's life ,
和 这 常见的 困境 的 一个 士兵的 生活 ,
以及士兵生活中常见的艰辛，

[teɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['jæləʊ] [vju:] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

takes but a very shallow view of what is before him .
需要 但 一个 非常 浅的 看法 的 什么 是 前 他 .

他对眼前的事物只有非常肤浅的看法。

[kɔːrs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [ə'soʊsiənts; ə'soʊʃieɪnts] — [dɪ'preɪvd] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l][ˈhæbɪts] — [ðə; ðɪ]
Coarse and vulgar associates — depraved tastes and brutal habits — the

[ˈrɪblɪdˌraɪbɔːld][dʒest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [ruːm] — [ðə; ðɪ] ['kɑːmræd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] ,
ribald jest of the barrack - room — the comrade spirit of a class ,

粗俗庸俗的同伴——堕落的品味和残暴的习惯——军营里的下流玩笑——阶级的同志精神，

[ðə; ðɪ] ['veri] ['loʊɪst] [ænd; ənd] [miːn] — [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['traɪəlz] , [ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst] [ɪnsə'pɔːrtəbl]
the very lowest and meanest — these are the trials , the almost insupportable

[ˈtraɪəlz] ,
trials ,
试验 ,

最卑鄙、最残酷的考验——这些就是考验，几乎无法忍受的考验。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [noʊn] ['betər] [deɪz] .
of him who has known better days .
的 他 who 有 已知 更好的 天 .

一个曾经有过更好日子的人。

“ [æz; əz] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [hiː; hi][faɪndz] [hɪm'self] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['grædʒuəl] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ As hour by hour , he finds himself yielding to the gradual pressure of his

” 作为 小时 经过 小时 , 他 发现 他自己 屈服 到 这 逐渐地 压力 的 他的
[fɛrt] ,
fate ,
命运 ,

“随着时间的推移，他发现自己逐渐屈服于命运的压力，

[ænd; ənd] [fiːlz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'suːmɪŋ] , [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] , [ðə; ðɪ]['predʒudɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
and feels his mind assuming , one by one , the prejudices of those about him ,

他感觉自己的思想正——接受周围人的偏见，

[hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz][nɔːt]
his self - esteem falls with his condition , and he sees that the time is not

他的 自己 - 尊重 瀑布 和 他的 状况 , 和 他 看到 那 这 时间 是 不是
[dɪstənt] ,
distant ,
遥远 ,

随着病情加重，他的自尊心也随之下降，他意识到时间并不遥远。

[wen] [ɔːl] [ɪnɪ'kwɑːləti] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [jæl; ʃəl] [siːs] ,
when all inequality between him and his fellows shall cease ,

什么时候全部 不等式 之间 他 和 他的 伙伴们 将 停止 ,

当他与同胞之间的一切不平等都消失的时候，

[ænd; ənd] ['evri] [treɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][self][biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər]['evər] .
and every trait of his former self be washed away , for ever .
和 每一个 特征 的 他的 以前的 自己 是 洗过 离开 , 为了 曾经 .

他过去的一切特征都将被彻底清除。

“ [ˈæftər] [fɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sʌt] [ɪnˈdʊərəns] [æz; əz][aɪ] [der] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈsʌfər] [mɑːself][tuː; tə]
“ **After four months of such endurance as I dare not even now suffer myself to**
“ 后 四 几个月 的 这样的 耐力 作为 我 敢 不是 甚至 现在 遭受 我 到
[dwel] [əˈpɑːn] ,
 dwell upon ,
住 之上 ,

“经历了四个月如此难以忍受的煎熬，我至今都不敢细想，

[ˈɔːrdərz] [əˈraɪvd] [æt; ət] [koʊv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈkruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈredʒɪmənts][æt; ət][wʌns][tuː; tə]
orders arrived at Cove for the recruits of the different regiments at once to
订单 到达的 在 海湾 为了 这 新兵 的 这 不同的 军团 在 一次 到
[proʊˈsiːd] [tuː; tə] [ˈtʃætəm] ,
 proceed to Chatham ,
继续 到 查塔姆 ,

科夫接到命令，要求各团新兵立即前往查塔姆。

[wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɒrwədɪd] [tuː; tə][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [kɔːr] .
whence they were to be forwarded to their respective corps .
何处 他们 是 到 是 转发 到 他们的 各自 兵团 .

然后将它们转送至各自的部队。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [hæd; həd] [ðɪs] [ˈɔːrdər][nɑːt] [kʌm] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] ;
 I believe in my heart , had this order not come , I should have deserted ;
我 相信 在 我的 心 , 有 这 命令 不是 来 , 我 应该 有 荒凉的 ;

我心里相信，如果不是接到这个命令，我早就逃跑了；

[soʊ] [ʌnɪnˈdʊərəbl̩] [hæd; həd][maɪ][laɪf] [bɪˈkʌm] .
 so unendurable had my life become .
所以 难以忍受 有 我的 生活 变得 .

我的生活已经变得如此难以忍受。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] , [ðə; ði][ˈprɔːspekt][ʌv; əv] [ədˈvænsmənt] , [haʊˈevər] [rɪˈmoʊt] ,
 The thought of active service , the prospect of advancement , however remote ,
这 想法 的 积极的 服务 , 这 前景 的 进步 , 然而 偏僻的 ,
[tʃɪrd] [maɪ][ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] ,
 cheered my spirits , and ,
欢呼 我的 烈酒 , 和 ,

想到可以服役，想到晋升的希望虽然渺茫，却也让我精神振奋。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [aɪ][dʒɔɪnd] ,
 for the first time since I joined ,
为了 这 第一的 时间 自从 我 加入 ,

这是我加入公司以来第一次，

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][oʊld] - [nɔːˈθʌmbələnd] - [ˈtrænsˌpɔːrt]
 my heart was light on the morning when the old ' Northumberland ' transport
我的 心 曾是 光 在 这 早晨 什么时候 这 老的 - 诺森伯兰郡 - 运输
[ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,
 anchored in the harbour ,
锚定 在 这 港口 ,

那天早晨，当老旧的“诺森伯兰”号运输船停泊在港口时，我的心情无比轻松。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər] [ɪmˈbɑːkɪŋ] [ðə; ði] [truːps] [ˈfloʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][məst] - [hed] .
 and the signal for embarking the troops floated from the mast - head .
和 这 信号 为了 启程 这 军队 漂浮 从 这 桅杆 - 头 .

部队登船的信号从桅杆顶端飘了下来。

[ə; eɪ] ['mɑ:tli] [kru:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] — [fri:z] - ['kʊtɪd] , [red] - ['kʊtɪd] , [ænd; ənd][nʊʃ] - ['kʊtɪd] ;
A motley crew we were — frieze - coated , red - coated , and no - coated ;
一个 杂乱无章 全体人员 我们 是 — 饰带 - 涂层 , 红色的 - 涂层 , 和 不 - 涂层 ;
[sʌm; səm] , ['rʌdi] - ['tʃi:kt] ['fɑ:rmɜ:z] [bɔɪz] , ['stɜ:rdi] [gʊd] - ['hju:mər] ['feləʊz] ,
some , ruddy - cheeked farmer's boys , sturdy good - humoured fellows ,
一些 , 红润 - 脸颊 农民的 男孩们 , 结实的 好的 - 幽默 伙伴们 ,

我们这群人形形色色——有穿粗呢大衣的, 有穿红呢大衣的, 也有没穿大衣的; 其中一些是面色红润的农家子弟, 身材健壮, 性情温和。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:m] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf][ə'pɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] ; [sʌm; səm] , [ðə; ði] [peɪl] , ['sɪkli] ,
with the bloom of country life upon their faces ; some , the pale , sickly ,
和 这 盛开的 的 国家 生活 之上 他们的 面孔 ; 一些 , 这 苍白 , 病弱的 ,
[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [taʊnz] ,
inhabitants of towns ,
居民 的 城镇 ,

他们脸上洋溢着乡村生活的容光焕发; 而有些人, 却是面色苍白、体弱多病的城镇居民。

[hu:z] ['ʃa:pənd] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [kwɪk] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] , [brɪ'tæʊkənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər]
whose sharpened features and quick penetrating eyes , betokened how much their
谁 锋利 特征 和 快的 渗透 眼睛 , 标记 如何 很多 他们的
[wɪts] [hæd; həd] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['meɪntənəns] .
wits had contributed to their maintenance .
智慧 有 贡献 到 他们的 维护 .

他们棱角分明的五官和敏锐的眼神, 表明他们的智慧对他们的生活保障起到了多么重要的作用。

[ə; eɪ] [fju:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [laɪk] [maɪ'self] , [drɔ:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['betər] [klæs] ,
A few there were , like myself , drawn from a better class ,
一个 很少 那里 是 , 喜欢 我 , 绘制 从 一个 更好的 班级 ,
[bʌt; bət] [ɔ:'lredi] [skers] [dɪ'stɪŋɡwɪjəbl] [ə'mɪd][ðə; ði][hɜ:rd] .
but already scarce distinguishable amid the herd .
但 已经 稀少 可区分的 之中 这 一群 .

但在羊群中已经很难辨认出来。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn] ['hʌmbər] ,
We were nearly five hundred in number ,
我们 是 几乎 五 百 在 数字 ,
[wʌn] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] ['ɪkwə:ləti] [pə'veɪdɪŋ] [ɔ:l] — [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] ['eni] [ɑ:rmz] .
one feature of equality pervading all — none of us had any arms .
一 特征 的 平等 普遍存在 全部 — 没有任何 的 我们 有 任何 武器 .

平等的一个普遍特征是——我们都没有武器。

[sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][rɪ'vʊʊlt][ænd; ənd][ˈmju:təni] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]
Some instances of revolt and mutiny that had occurred , a short time
一些 实例 的 反叛 和 兵变 那 有 发生 , 一个 短的 时间
['pri:vɪəs] , [ɑ:n] [bɔ:rd] [tru:p] - [ʃɪps] ,
previous , on board troop - ships ,
以前的 , 在 木板 部队 - 船舶 ,

此前不久, 一些运兵船上发生了叛乱和兵变事件。

[hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [ðə; ði] [hɜ:rs] [gɑ:rdz] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] [ðɪs] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˈɔ:rdər]
had induced the Horse Guards to adopt this resolution , and a general order
有 诱导 这 马 卫兵 到 采纳 这 解决 , 和 一个 一般的 命令
[wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] ,
was issued ,
曾是 发布 ,

促使皇家骑兵卫队通过了这项决议, 并下达了一项总命令,

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kru:ts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [ɑ:rmz] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)][æt; ət] [tʃætəm] .
that the recruits should not receive arms before their arrival at Chatham .
那 这 新兵 应该 不是 收到 武器 前 他们的 到达 在 查塔姆 .

新兵在抵达查塔姆之前不得获得武器。

[æt; ət][ləst][wi:; wi] [weɪd] [ˈæŋkər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ˈi:zi] [waɪnd] [stʊd] [aʊt][tu:; tə] [si:] ;
At last we weighed anchor , and , with a light easy wind stood out to sea ;
在 最后的 我们 称重 锚 , 和 , 和 一个 光 简单的 风 站立 出去 到 海 ;

最后我们起锚，乘着轻柔的微风驶向大海；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'floʊt] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:n] [deɪ] ,
it was the first time I had been afloat for many a long day ,
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 到过 漂浮 为了 许多 一个 长的 天 ,

这是我多年来第一次漂浮在水面上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʊlwɜ:rk] ,
and as I leaned over the bulwark ,
和 作为 我 倾斜 超过 这 堡垒 ,

当我俯身倚在舷墙上时，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [brʊʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [kʌt] - [ˈwɔ:tər] ,
and heard the light rustle of the waves as they broke on the cut - water ,
和 听到 这 光 沙沙 的 这 波浪 作为 他们 打破 在 这 切 - 水 ,

我听到海浪拍打着浪花时发出的轻微沙沙声。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈrɪpld] [pæst] ,
and watched the white foam as it rippled past ,
和 观看 这 白色的 泡沫 作为 它 涟漪 过去的 ,

然后看着白色的泡沫在水面上荡漾开来。

[aɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsmʌɡlɪŋ] [laɪf] ,
I thought on the old days of my smuggling life ,
我 想法 在 这 老的 天 的 我的 走私 生活 ,

我想起了以前走私的日子，

[wen] [aɪ][trɔ:d][ðə; ði][plæŋk] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l][kra:ft] ,
when I trod the plank of my little craft ,
什么时候 我 践踏 这 板 的 我的 小的 工艺 ,

当我踏上我的小船的舷梯时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ha:rt] [æz; əz] [fri:] ,
with a step as light and a heart as free ,
和 一个 步 作为 光 和 一个 心 作为 自由的 ,

步伐轻盈，内心自由

[æz; əz][ˈevər][dɪd][ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈædmərəl][ɑ:n][ðə; ði] [pu:p] - [dek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] - [ˈdekər] ;
as ever did the proudest admiral on the poop - deck of his three - decker ;
作为 曾经 做过 这 最引以为豪 上将 在 这 船尾 - 甲板 的 他的 三 - 德克 ;

就像他那艘三层甲板战舰上最骄傲的海军上将一贯那样；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
and as I remembered what I then had been , and thought of what I

[naʊ] [wʌz; wəz] ,
now was ,
现在 曾是 ,

当我回想起过去的自己，再想想现在的自己时，

[ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈmelənka:li] [ˈsetld] [ɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] [nʌn] .
a growing melancholy settled on me , and I sat apart and spoke to none .
一个 生长 忧郁 定居 在 我 , 和 我 卫星 除 和 辐 到 没有任何 .

一股越来越浓的忧郁笼罩着我，我独自一人坐着，谁也没跟人说话。

“ [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt] [ˈæftər][wi:; wi] [seɪld] , [ðə; ði] [bri:z] , [wɪtʃ] [hæd; həd][set][ɪn][æt; ət] [ˈsʌnset] ,
“ **On the third night after we sailed , the breeze , which had set in at sunset ,**
“ 在 这 第三 夜晚 后 我们 航行 , 这 微风 , 哪个 有 放 在 在 日落 ,
“我们航行后的第三个晚上, 日落时分开始刮起了微风,

[ɪnˈkri:st] [kənˈsɪdərəbli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [si:] [roʊld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestwərd] .
increased considerably , and a heavy sea rolled in from the westward .
增加 相当 , 和 一个 重的 海 滚动 在 从 这 向西 .
水位大幅上升, 西边涌来巨浪。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ɪnˈdeɪndʒər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd]
although the weather was not such as to endanger the safety of a good
虽然 这 天气 曾是 不是 这样的 作为 到 危害 这 安全 的 一个 好的
[ʃɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [kru:] ,
ship with an able crew ,
船 和 一个 有能力的全体人员 ,
虽然天气状况并不危及一艘性能优良、船员精干的船只的安全,

[jet] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn][æn; ən][oʊld][ˈra:t(ə)n][kra:ft] [laɪk]
yet was it by no means a matter of indifference in an old rotten craft like
然而 曾是 它 经过 不 方法 一个 事情 的 漠不关心 在 一个 老的 烂 工艺 喜欢
[ðə; ði] - [nɔ:ˈθʌmbələnd] ,
the ' Northumberland ,
这 - 诺森伯兰郡 ,
然而, 对于像“诺森伯兰号”这样一艘老旧破败的船只来说, 这绝不是一个无关紧要的问题。

- [kənˈdemd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] ,
- **condemned half a dozen years before ,**
- 谴责 一半 一个 打 年 前 ,
“六年前就被谴责了”,

[ænd; ənd] [ˈberli] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɔɪdʒ] [ɪn] [laɪt] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [faɪn] [ˈweðər] .
and barely able to make her voyage in light winds and fine weather .
和 仅仅 有能力的 到 制作 她 航程 在 光 风 和 美好的 天气 .
即使在微风晴朗的天气下, 她也勉强能够完成航行。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈskɪpər] [nu:] [ðɪs] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Our skipper knew this well , and I could see by the agitation of his
我们的 船长 知道 这 出色地 , 和 我 可以 看 经过 这 搅动 的 他的
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,
我们的船长很清楚这一点, 我从他焦躁不安的神情中就能看出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:ltərd] [təʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈfreʃnɪŋ] [geɪl] ,
and the altered tones of his voice , how little he liked the freshening gale ,
和 这 已修改 音调 的 他的 嗓音 , 如何 小的 他 喜欢 这 清新 大风 ,
他说话的语气也变了, 显然他很不喜欢这阵阵清爽的微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ˈməʊnɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [swept] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ˈθretnd] [ə; eɪ][stɔ:rm]
and the low moaning sound that swept along the sea , and threatened a storm
和 这 低的 呻吟 声音 那 扫荡 沿着 这 海 , 和 威胁 一个 风暴
.
:
.
还有那低沉的呜咽声席卷大海, 预示着暴风雨即将到来。

[ðə; ði] [pʌmps] [hæd; həd] [biŋ] [æt; ət] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] ,
The pumps had been at work for some hours ,
这 水泵 有 到过 在 工作 为了 一些 小时 ,
水泵已经运转了几个小时了。

[ænd; ænd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [wi;; wi] [kɒd; kəd] [du:] ,
and it was clear that the most we could do ,
和 它 曾是 清除 那 这 最多 我们 可以 做 ,
很明显, 我们所能做的最多就是.....

[wʌz; wəz] [tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [frʌm; frəm] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑ:n] [ju: ˈes] .
was to keep the water from gaining on us .
曾是 到 保持 这 水 从 获得 在 我们 .
目的是防止水淹到我们身上。

[ə; eɪ] [tʃæns] [ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈskɪpəz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
A chance observation of mine had attracted the skipper's attention ,
一个 机会 观察 的 矿 有 吸引 这 船长的 注意力 ,
我的一次偶然观察引起了船长的注意。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsi:mən] , [nɔ:t]
and after a few minutes ' conversation he saw that I was a seaman , not
和 后 一个 很少 分钟 - 对话 他 锯 那 我 曾是 一个 水手 , 不是
[ˈoʊnli] [ˈbetər] [ɪnˈfɔ:rmd] ,
only better informed ,
仅有的 更好的 知情的 ,
交谈了几分钟后, 他发现我是一名海员, 不仅对情况有所了解,

[bʌt; bət] [mɔ:r] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tu;; tə] [ˈdeɪndʒər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ; [hi;; hi] [wʌz; wəz] , [ˈðerfɔ:r] , [glæd] [tu;; tə]
but more habituated to danger than himself ; he was , therefore , glad to
但 更多的 习惯性的 到 危险 比 他自己 ; 他 曾是 , 所以 , 高兴的 到
[teɪk] [ˈkaʊns(ə)l] [frʌm; frəm] [em ˈi:] ,
take counsel from me ,
拿 法律顾问 从 我 ,
但他比我更习惯于危险; 因此, 他很乐意听取我的建议。

[ænd; ænd] [æt; ət] [maɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ə; eɪ] [sper] [seɪl] [wʌz; wəz] [bent] , [ænd; ænd] [pæst] [ˈʌndər]
and at my suggestion a spare sail was bent , and passed under
和 在 我的 建议 一个 空闲的 帆 曾是 弯曲 , 和 通过了 在下面
[ðə; ði] [ˈfɪps] [ˈbɑ:təm] ,
the ship's bottom ,
这 船的 底部 ,
在我的建议下, 人们折起一张备用帆, 从船底穿过。

[wɪtʃ] [su:n] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ɪn] [əˈrestɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:k] , [ænd; ænd] , [æt; ət] [ðə; ði]
which soon succeeded in arresting the progress of the leak , and , at the
哪个 很快 成功了 在 逮捕 这 进步 的 这 泄露 , 和 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,
很快, 泄密事件就被成功遏制, 与此同时,

[əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈvesəlz] [ˈseɪlɪŋ] .
assisted the vessel's sailing .
协助 这 船的 帆船 .
协助船舶航行。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [ɪnˈkri:sɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪˈti:] [naʊ] [blu:] [wʌt] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [kɔ:l] -
Meanwhile the storm was increasing , and it now blew what the sailors call '
同时 这 风暴 曾是 增加 , 和 它 现在 吹 什么 这 水手们 称呼 -
[greɪt] [ˈɡʌnz] . -
great guns . '
伟大的 枪支 . -

与此同时，风暴愈演愈烈，现在它吹出了水手们所说的“巨响”。

“ [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈstægərɪŋ] [əˈbɔ:n] [ˈlʌndər] [laɪt] [ˈkænvəs] , [wen] [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] - [ə; eɪ] - [hed]
“ **We were staggering along under light canvas , when the lookout - a - head**
“ 我们 是 令人震惊 沿着 在下面 光 帆布 , 什么时候 这 瞭望台 - 一个 - 头
[əˈnaʊnst] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈweðər] - [baʊ; boʊ] ;
announced a light on the weather - bow ;
宣布 一个 光 在 这 天气 - 弓 ;
“我们当时正摇摇晃晃地顶着轻薄的帆布前进，这时前方的瞭望员报告说，船首迎风面出现了一束光；

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈkʌmɪŋ] [təːrdz] [ju:ˈes] , [ænd; ənd] [skers] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈdɪstənt] ;
it was evidently coming towards us , and scarce half a mile distant ;
它 曾是 显然 未来 向 我们 , 和 稀少 一半 一个 英里 遥远 ;
它显然正朝我们飞来，距离我们不到半英里；

[wi:; wi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [taɪm] [tu:; tə] [hæŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [ɪn] [ðə; ði] [ta:ps] [ænd; ənd] [pʊt]
we had no more than time to hang out a lantern in the tops and put
我们 有 不 更多的 比 时间 到 悬挂 出去 一个 灯笼 在 这 最高额 和 放
[ʌp] [ðə; ði] [helm] ,
up the helm ,
向上 这 舵 ,

我们只有时间在船顶挂上一盏灯笼，然后升起舵。

[wen] [ə; eɪ] [la:rdʒ] [ʃɪp] , [hu:z] [saɪdz] [roʊz] [ˈsevrəl] [fi:t] [əˈblaɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] , [swept] [baɪ] [ju:ˈes] ,
when a large ship , whose sides rose several feet above our own , swept by us ,
什么时候 一个 大的 船 , 谁 侧面 玫瑰 一些 脚 多于 我们的 自己的 , 扫荡 经过 我们 ,
当一艘船舷比我们高出好几英尺的大船从我们身边呼啸而过时，

[ænd; ənd] [soʊ] [klaʊz] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [jɑ:rd] - [ɑ:rmz] [ˈæktʃuəli] [tʌtʃt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrɪɡɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]
and so close , that her yard - arms actually touched our rigging as she
和 所以 关闭 , 那 她 院子 - 武器 实际上 感动 我们的 索具 作为 她
[jɒd] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [si:] .
yawed over in the sea .
打哈欠 超过 在 这 海 .
距离如此之近，以至于当她在海中偏航时，她的横桁实际上碰到了我们的索具。

[ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈskeɪp] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [broʊk] [frʌm; frəm]
A muttered thanksgiving for our escape , for such it was , broke from
一个 低声说道 感恩 为了 我们的 逃脱 , 为了 这样的 它 曾是 , 打破 从
[ˈevri] [lɪp] ;
every lip ;
每一个 唇 ;
每个人的嘴唇上都发出低低的感谢声，感谢我们逃脱了；

[ænd; ənd] [ˈhɑ:rdli] [wʌz; wəz] [aɪˈti:] [ˈlʌtəd] , [wen] [əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [kraɪd] [aʊt] , - [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz]
and hardly was it uttered , when again a voice cried out , ' here she comes
和 几乎 曾是 它 说出 , 什么时候 再次 一个 嗓音 哭 出去 , - 这里 她 来
[tu:; tə] [ˈli:wərd] ,
to leeward ,
到 背风面 ,
话音未落，又有人喊道：“她到下风处来了！”

- [ænd; ənd] [ʃɜ] [ɪ'hʌf] [ðə; ði][dɑ:rk] [ʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [mæs] [ˈmu:viŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [fɑ:r]
' **and** **sure** **enough** **the** **dark** **shadow** **of** **the** **large** **mass** **moving** **at** **a** **speed** **far**
- 和 当然 足够的 这 黑暗的 阴影 的 这 大的 大量的 移动 在 一个 速度 远的
[ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈaʊərz] ,
greater **than** **ours** ,
更大的 比 我们的 ,

果然，我们看到了那团巨大物体的黑色阴影，它的速度远远超过我们。

[pæst] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] [li:] , [waɪl] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [ʃaʊtɪd] [aʊt] [tu:; tə] [noʊ] [hu:]
passed **under** **our** **lee** , **while** **a** **harsh** **summons** **was** **shouted** **out** **to** **know** **who**
通过了 在下面 我们的 李 , 尽管 一个 残酷的 传票 曾是 喊叫 出去 到 知道 who
[wi:; wi][wɜ:r; wər] ,
we **were** ,
我们 是 ,

我们从背风处经过，同时有人大声质问我们是谁。

[ænd; ənd] [ˈwiðər] [baʊnd] .
and **whither** **bound** .
和 往哪里去 边界 :

以及通往何方的路。

- [ðə; ði] [nɔ:'θʌmbələnd] , - [wið; wiθ] [tru:ps] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz]
' **The** **Northumberland** , ' **with** **troops** , **was** **the** **answer** ; **and** **before** **the** **words**
- 这 诺森伯兰郡 , - 和 军队 , 曾是 这 回答 ; 和 前 这 字
[wɜ:r; wər] [wel] [aʊt] ,
were **well out** ,
是 出色地 出去 ,

“诺森伯兰郡”，带着军队，这就是答案；话还没说完，

[ə; eɪ] [ˈbæŋɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] — [ðə; ði][pɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ʃɪp] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [ˈoʊpən]
a **banging** **noise** **was** **heard** — **the** **ports** **of** **the** **stranger** **ship** **were** **flung** **open**
一个 砰砰作响 噪音 曾是 听到 — 这 端口 的 这 陌生人 船 是 扔 打开
[ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] ,
, **a** **bright** **flash** ,
, 一个 明亮的 闪光 ,

一阵巨响传来——陌生船只的舷窗猛地打开，一道强光闪过。

[laɪk][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [fleɪm] , [ræn][hɜ:r; hər][ɪn'taɪər][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈreɪkɪŋ] [ˈbrɔ:dsaid]
like **a** **line** **of** **flame** , **ran** **her** **entire** **length** , **and** **a** **raking** **broadside**
喜欢 一个 线 的 火焰 , 跑 她 全部的 长度 , 和 一个 耙草 舷侧
[wʌz; wəz] [pɔ:d] [ˈɪntu:][ju: 'es] .
was **poured** **into** **us** .
曾是 倾倒 进入 我们 :

一道火焰般的弧线贯穿了她的整个身躯，然后一记猛烈的侧射向我们袭来。

[ðə; ði][oʊld][ˈtrænspɔ:rt] [ri:ld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈtreɪnbld] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
The **old** **transport** **reeled** **over** **and** **trembled** **like** **a** **thing** **of** **life** ,
这 老的 运输 卷曲 超过 和 颤抖 喜欢 一个 事物 的 生活 ,

那辆老旧的运输车摇晃颤抖，仿佛有了生命一般。

— [hɜ:r; hər] [ˈʃætərd] [saɪdz][ænd; ənd][tɔ:rn] [ˈbʊlwəks] [let][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][æz; əz][fi:; fi] [hi:ld] [tu:; tə]
— **her** **shattered** **sides** **and** **torn** **bulwarks** **let in** **the** **water** **as** **she** **heeled** **to**
— 她 破碎 侧面 和 撕裂 堡垒 让 在 这 水 作为 她 高跟鞋 到
[ðə; ði] [ʃɑ:k] ,
the **shock** ,
这 震惊 ,

——船体破碎的侧舷和撕裂的船舷让海水涌入，船身因冲击而倾斜。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [bent] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][stɔːrm] , [aɪ] [θɔːt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz]
and for an instant , as she bent beneath the storm , I thought she was
和 为了 一个 立即的 , 作为 她 弯曲 下面 这 风暴 , 我 想法 她 曾是
[ˈsetlɪŋ] ,
settling ,
安顿 ,

那一刻, 当她弯腰抵挡暴风雨时, 我以为她要平静下来了。

[tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hed] .
to go down by the head .
到 去 向下 经过 这 头 .

头朝下摔下去。

[aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [θɔːt] :
I had little time , however , for thought :
我 有 小的 时间 , 然而 , 为了 想法 :

但我当时几乎没有时间思考:

[wʌn][waɪld] [tʃɪr] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ʃɪp] — [ɪts] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] , [sæd]
one wild cheer broke from the attacking ship — its answer was the faint , sad
— 荒野 欢呼 打破 从 这 攻击 船 — 它是 回答 曾是 这 头晕的 , 伤心
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

攻击舰上爆发出一阵狂野的欢呼——回应它的却是微弱而悲伤的哭泣声。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ænd; ʌnd] [ˈdaɪɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [dek] .
of the wounded and dying on our deck .
的 这 受伤 和 垂死 在 我们的 甲板 .

我们甲板上伤员和垂死者。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɡræpəlz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈɪntuː][juːˈes] ,
The next moment the grapples were thrown into us ,
这 下一个 片刻 这 搏斗 是 抛掷 进入 我们 ,

下一刻, 抓钩就扔到了我们身上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈves(ə)] [wʌz; wəz] [ˈbɔːrdɪd] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] .
and the vessel was boarded from stem to stern .
和 这 血管 曾是 登机 从 干 到 船尾 .

船上从船头到船尾都排满了人。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kænəˈneɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn] [dek] , [brɔːt] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][men]
The noise of the cannonade , and the voices on deck , brought all our men
这 噪音 的 这 炮击 , 和 这 声音 在 甲板 , 带来 全部 我们的 男人
[frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
from below ,
从 以下 ,

炮声和甲板上的喊叫声, 把我们所有的水手都从下面救了出来。

[huː] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈhætʃɪz] , [bɪˈliːvɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [strʌk] .
who came tumbling up the hatches , believing we had struck .
WHO 来了 翻滚 向上 这 孵化 , 相信 我们 有 击 .

他们蜂拥而至, 以为我们已经发动了攻击。

“ [ðen] [bɪˈɡæən][ə; eɪ] [siːn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ˈwɪtnɪst] [ʌv; əv] [ˈkɑːrɪdʒ] [ænd; ʌnd]
“ **Then began a scene , such as all I have ever witnessed of carnage and**
“ 然后 开始 一个 场景 , 这样的 作为 全部 我 有 曾经 目击者 的 屠杀 和
[ˈslɔːtər] [ˈkæənɔːt] [ˈiːkwəl] .
slaughter cannot equal .
屠宰 不能 平等的 .

“然后, 眼前出现了一幕惨绝人寰的景象, 我所见过的所有屠杀和杀戮都无法与之相比。”

[ðə; ði] ['frentʃmən] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [rʌʃt] [daʊn] [ə'pa:n][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [stʊd]
The Frenchmen , for such they were , rushed down upon us as we stood
这 法国人 , 为了 这样的 他们 是 , 匆忙 向下 之上 我们 作为 我们 站立
[dɪ'fensləs] , [ænd; ənd] [ʌn'a:rmɪd] ;
defenceless , and unarmed ;
毫无防备 , 和 徒手 ;

法国人果然是法国人，在我们毫无防备、手无寸铁的时候，他们向我们猛扑过来；

[ə; eɪ] ['dedli] [roʊl][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [swept] [ˈaʊər; ɑːr] [θɪk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['mæsɪz] .
a deadly roll of musketry swept our thick and trembling masses .
一个 致命 卷 的 火枪 扫荡 我们的 厚的 和 发抖 群众 .
一阵致命的枪林弹雨席卷了我们密密麻麻、颤抖不已的人群。

[ðə; ði] ['kʌtləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [paɪk] [meɪd] ['fɪrf(ə)lɪ] ['hævək] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ,
The cutlass and the boarding - pike made fearful havoc among us ,
这 弯刀 和 这 登机 - 梭鱼 制成 可怕 混乱 之中 我们 ,
弯刀和登船长矛在我们中间造成了可怕的破坏。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnrɪ'zɪstɪd] ['slɔːtər] [tɔːr] [ə'boːŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [dek] ,
and an unresisted slaughter tore along our deck ,
和 一个 未受抵抗 屠宰 撕裂 沿着 我们的 甲板 ,
一场毫无抵抗的屠杀在我们甲板上肆虐。

[tɪl] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli] ['bæriər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] .
till the heaps of dead and dying made the only barrier for the few remaining .
直到 这 堆积如山 的 死的 和 垂死 制成 这 仅有的 障碍 为了 这 很少 其余的 .
直到成堆的死尸和垂死之人成为少数幸存者唯一的屏障。

“ [ə; eɪ] [tjæns] [wɜːrd][ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['meɪsənri] ,
“ **A chance word in French , and a sign of masonry ,**
” 一个 机会 单词 在 法语 , 和 一个 符号 的 石工 ,
“法语中一个偶然出现的词，也是石匠的标志，

['reskjʊ:d] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdʒ] ,
rescued me from the fate of my comrades ,
获救 我 从 这 命运 的 我的 同志们 ,
把我从战友们的命运中拯救了出来，

[ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli][ˈɪndʒəri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['seɪbər] - [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [ɑːrm] ,
and my only injury was a slight sabre - wound in the fore - arm ,
和 我的 仅有的 受伤 曾是 一个 轻微 军刀 - 伤口 在 这 前 - 手臂 ,
我唯一的伤是前臂被军刀划伤的一道小口子。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['wɔːrdɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][kʌt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [hed] .
which I received in warding off a cut intended for my head .
哪个 我 已收到 在 守卫 离开 一个 切 故意的 为了 我的 头 .
这是我为了躲避原本要砍向我头部的刀伤而得到的。

[ðə; ði] ['kɑːrɪnɪdʒ] ['læstɪd] [skers] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
The carnage lasted scarce fifteen minutes ; but in that time ,
这 屠杀 持续 稀少 十五 分钟 ; 但 在 那 时间 ,
这场屠杀持续了短短十五分钟；但在这短短的时间里，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kruː] [ðæt] [mænd] [ˈaʊər; ɑːr][kraːft] — [wʌt] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [liːpt] [ˈoʊvərboːrd]
of all the crew that manned our craft — what between those who leaped overboard
的 全部 这 全体人员 那 有人值守 我们的 工艺 — 什么 之间 那些 WHO 跳跃 落水
[ɪn][waɪld] [dɪ'speɪ] ,
in wild despair ,
在 荒野 绝望 ,
我们船上所有船员中——那些绝望地跳入海中的，究竟有多少人幸存？

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [fel] [bɪ'ni:θ] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [sti:l] — [skers] [ˈtwenti] [rɪ'meɪnd] , [ə'pɔ:ld]
and those who fell beneath fire and steel — scarce twenty remained , appalled
和 那些 WHO 跌倒 下面 火 和 钢 — 稀少 二十 剩余 , 震惊
[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
and trembling ,
和 发抖 ,
那些倒在烈火和钢铁之下的人——只剩下不到二十个，惊恐万分，瑟瑟发抖。

[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [ˈreskju:d] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈslɔ:tər] .
the only ones rescued from this horrible slaughter .
这 仅有的 一个 获救 从 这 可怕 屠宰 .
这场可怕的屠杀中唯一获救的人。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv] - [ʃi:z] [ˈsɪŋkɪŋ] ！ - [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪp] ,
“ **A sudden cry of ' she's sinking ! ' burst from the strange ship ,**
” 一个 突然 哭 的 - 她是 下沉 ！ - 爆裂 从 这 奇怪的 船 ,
“突然，那艘陌生的船上传来一声惊呼：‘她要沉了！’”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈklæmbəd] [ʌp][ðer; ðər] [ˈbʊlwəks] , [ðə; ði] [ˈgræpəlz]
and in a moment the Frenchmen clambered up their bulwarks , the grapples
和 在 一个 片刻 这 法国人 攀爬 向上 他们的 堡垒 , 这 搏斗
[wɜ:r; wər][kæst][ɔ:f] ,
were cast off ,
是 投掷 离开 ,
片刻之后，法国人爬上了舷墙，解开了抓钩。

[ðə; ði][dɑ:rk] [mæs] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈɑ:nwərdz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][wi; wi] , [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] [tu; tə]
the dark mass darted onwards on her course , and we , drifted away to
这 黑暗的 大量的 飞镖 开始 在 她 课程 , 和 我们 , 漂移 离开 到
[ˈli:wərd] — [ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsepɪkər] ！
leeward — a moving sepulchre !
背风面 — 一个 移动 坟墓 ！
那团黑暗的物体沿着它的轨迹疾驰而去，而我们则向着背风处漂去——一座移动的坟墓！

“ [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [flu:] [pæst] ,
“ **As the clouds flew past ,**
” 作为 这 云 飞翔 过去的 ,
“当云朵飞过时，

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [aʊt][ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈsɪkli] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ˈslɔ:tər] ,
the moon shone out and threw a pale sickly light on the scene of slaughter ,
这 月亮 闪耀 出去 和 扔 一个 苍白 病弱的 光 在 这 场景 的 屠宰 ,
月光洒下，将苍白而病态的光芒投射在屠杀现场。

[wer] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [leɪ] [ɪn] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [hi:ps] [təˈgeðər] — [soʊ] [ˈfraɪtɪf(ə)l] [ə; eɪ]
where the dead and dying lay in indiscriminate heaps together — so frightful a
在哪里 这 死的 和 垂死 躺 在 不加区分的 堆积如山 一起 — 所以 可怕 一个
[ˈspektək(ə)l][ˈnevər][dɪd] [aɪ] [rest][əˈpɑ:n] !
spectacle never did eye rest upon !
奇观 绝不 做过 眼睛 休息 之上 ！
死者和垂死者不分青红皂白地堆积在一起——如此可怕的景象，谁也不愿目睹！

[ðə; ði] [fju:] [hu:] , [laɪk][maɪˈself] , [səˈvaɪvd] , [stʊd] [ˈtremblɪŋ] , [hæf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:k] ,
The few who , like myself , survived , stood trembling , half stunned by the shock ,
这 很少 WHO , 喜欢 我 , 幸存下来 , 站立 发抖 , 一半 目瞪口呆 经过 这 震惊 ,
像我一样幸存下来的少数人，都浑身颤抖地站在那里，震惊得几乎不知所措。

[nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [men][æt; ət] [ðeɪ] [raɪðd] [ɪn][ˈæɡəni] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] .
not daring to assist the wretched men at they writhed in agony before us .
不是 大胆 到 协助 这 可怜 男人 在 他们 扭动 在 痛苦 前 我们 .
看着那些可怜的人在我们面前痛苦地扭动，我们却不敢上前帮忙。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stuːpər] , [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
I was the first to recover from this stupor , and turning to the others ,
我 曾是 这 第一的 到 恢复 从 这 昏迷 , 和 转弯 到 这 其他的 ,
我第一个从昏迷中恢复过来, 然后转向其他人,

[aɪ][meɪd] [saɪnz][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] — [spiːk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
I made signs to clear the decks of the dead bodies — speak I could not .
我 制成 标志 到 清除 这 甲板 的 这 死的 身体 — 说话 我 可以 不是 .
我做了些牌子, 示意大家清理甲板上的尸体——但我说不出话来。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [em'iː] ; [ʌn'hæpɪli]
It was some time before they could be made to understand me ; unhappily
它 曾是 一些 时间 前 他们 可以 是 制成 到 理解 我 ; 不幸地
,
,
,
过了一段时间他们才理解我; 不幸的是,

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l]['seɪlər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['kɑːrɪdʒ] ;
not a single sailor had escaped the carnage ;
不是 一个 单身的 水手 有 逃脱 这 屠杀 ;
没有一个水手能逃脱这场屠杀;

[ə; eɪ][fjuː] [rɔː] [rɪ'kruːts] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] .
a few raw recruits were the only survivors of that dreadful night .
一个 很少 生的 新兵 是 这 仅有的 幸存者 的 那 可怕 夜晚 .
那可怖的夜晚, 只有几名新兵幸存下来。

“ [æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] ['ræliɪd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ə'beɪ] [em'iː] , [ænd; ənd][aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wiːl]
“ **After a little they rallied so far as to obey me , and I , taking the wheel**
“ 后 一个 小的 他们 集结 所以 远的 作为 到 服从 我 , 和 我 , 采取 这 车轮
,
,
,
“过了一会儿, 他们终于团结起来, 听从我的指挥, 于是我接过方向盘,

[ə'suːmd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
assumed the command of the vessel ,
假定 这 命令 的 这 血管 ,
接管了舰艇的指挥权,

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [eni] [pɔːrt][ɑːn][ðə; ði] [west] [kəʊst] [ʌv; əv]
and endeavoured to steer a course for any port on the west coast of
和 努力 到 转向 一个 课程 为了 任何 港口 在 这 西方 海岸 的
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .
并试图驶向英格兰西海岸的任何港口。

“ [deɪ] [brʊk] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪd] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [leɪ] [ə'raʊnd] [juː 'es] :
“ **Day broke at length , but a wide waste of waters lay around us :**
“ 天 打破 在 长度 , 但 一个 宽的 浪费 的 水 躺 大约 我们 :
“天终于亮了, 但我们周围却是一片广阔的水域:

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'beɪt] [kən'sɪdərəbli] , [bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði] [siː] [ræn] [haɪ] ;
the wind had abated considerably , but still the sea ran high ;
这 风 有 减弱 相当 , 但 仍然 这 海 跑 高的 ;
风势已经减弱了很多, 但海浪依然很高;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ʼaʊər; ɑ:r][ʼfɔ:rseɪl,ʼfɔ:rsɪl][ænd; ənd] [ʼtraɪsəl] [rɪ'meɪnd] [bent] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]
and although our foresail and trysail remained bent , as before the
和 虽然 我们的 前帆 和 三桅帆船 剩余 弯曲 , 作为 前 这
[ə'tæk] , [wi:: wi] [ˈleɪbərd] [ˈheviɪ] ,
attack , we laboured heavily ,
攻击 , 我们 辛勤劳作 重度 ,
虽然我们的前帆和三桅帆仍然像袭击前一样弯曲变形, 但我们仍然艰难地航行着。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [wei] [θru:] [ðə; ðɪ][ʼwɔ:tər] .
and made little way through the water .
和 制成 小的 方式 通过 这 水 .
在水中艰难跋涉。

[ʼaʊər; ɑ:r] [deks] [wɜ:r; wər][kwɑɪt] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdaɪɪŋ] , [hu:z] [hɑ:rt] - [ˈrendɪŋ] [kraɪz] ,
Our decks were quite covered with the dying , whose heart - rending cries ,
我们的 甲板 是 相当 涵盖 和 这 垂死 , 谁 心 - 渲染 哭泣 ,
我们的甲板上到处都是垂死之人, 他们发出撕心裂肺的哭喊声。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwɪldər] [ˈʌʊts] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈhɔ:rəb(ə)] [tu:: tə] [ber] .
mingled with the wilder shouts of madness , were too horrible to bear .
混合 和 这 更狂野 喊叫 的 疯狂 , 是 也 可怕 到 熊 .
夹杂着更加疯狂的叫喊声, 实在太可怕了, 令人难以忍受。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [dweɪ] [ɑ:n] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
But I cannot dwell on such a picture .
但 我 不能 住 在 这样的 一个 图片 .
但我无法沉湎于这样的画面。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑ:rtɪ] [hu:] [sə'vaɪvd] , [ˈskersli] [θri:] [wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rvisəb(ə)] : [sʌm; səm][sæt][kəʊld]
Of the little party who survived , scarcely three were serviceable : some sat cold
的 这 小的 派对 WHO 幸存下来 , 几乎 三 是 可用 : 一些 卫星 寒冷的
[ænd; ənd] [ˈspi:tʃləs] [frʌm; frəm] [ˈterər] ,
and speechless from terror ,
和 无言 从 恐怖 ,
幸存者寥寥无几, 只有三人还能动弹: 有些人吓得浑身冰冷, 说不出话来。

[ænd; ənd] [si:md] [ɪn'sensəb(ə)] [tu:: tə] [ˈevri] [θret] [ɔ:r] [ɪn'tri:ti] ; [sʌm; səm] [ˈstɜ:rnli] [rɪ'fju:zd; ˈrefju:s]
and seemed insensible to every threat or entreaty ; some sternly refused
和 似乎 麻木不仁 到 每一个 威胁 或者 恳求 ; 一些 严厉地 拒绝
[tu:: tə] [ə'beɪ] [maɪ][ˈɔ:rdərz] ,
to obey my orders ,
到 服从 我的 订单 ,
他们似乎对我的所有威胁和恳求都充耳不闻; 有些人甚至断然拒绝服从我的命令。

[ænd; ənd] [praʊld] [ə'baʊt] [bɪ'twi:n] [deks] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ; [ænd; ənd][wʌn] , [ˈmædənd] [baɪ]
and prowled about between decks in search of spirits ; and one , maddened by
和 潜行 关于 之间 甲板 在 搜索 的 烈酒 ; 和 一 , 疯狂的 经过
[ðə; ðɪ] [ˈhɒrəz] [hi:: hi] [bɪ'held] ,
the horrors he beheld ,
这 恐怖 他 观看 ,
他们在甲板间徘徊, 寻找幽灵; 其中一个, 因目睹了种种恐怖景象而发疯,

[spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [si:] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [si:n] [mɔ:r] .
sprang with a scream into the sea , and never was seen more .
弹簧 和 一个 尖叫 进入 这 海 , 和 绝不 曾是 已见 更多的 .
它尖叫着跃入大海, 从此再也没有人见过它。

“ [tɔ:rdz] [i:vniŋ] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][heɪl] , [ænd; ənd][ɑ:n] [lʊkiŋ] [pʊt] [sɔ:] [ə; eɪ][pɑɪlət] - [bəʊt]
“ **Towards evening we heard a hail , and on looking put saw a pilot - boat**
“ 向 晚上 我们 听到 一个 冰雹 , 和 在 寻找 放 锯 一个 飞行员 - 船
[ˈmeɪkiŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
making for us ,
制作 为了 我们 ,
“傍晚时分, 我们听到一阵冰雹声, 抬头一看, 发现有一艘引航船正朝我们驶来,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈbɔ:rdɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɑɪlət] , [hu:] , [wið; wiθ][səm; səm][ʌv; əv]
and in a short time we were boarded by a pilot , who , with some of
和 在 一个 短的 时间 我们 是 登机 经过 一个 飞行员 , WHO , 和 一些 的
[hɪz; ɪz] [kru:] ,
his crew ,
他的 全体人员 ,

不久之后, 一名飞行员带着他的一些机组人员登上了我们,
[tʊk] [ðə; ði][ˈves(ə)] [ˈɪntu:][ðər; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ˈsʌnset] [wi:; wi] [ˈæŋkər] [ɪn] [ˈmɪlfərd] .
took the vessel into their hands , and before sunset we anchored in Milford .
采取 这 血管 进入 他们的 双手 , 和 前 日落 我们 锚定 在 米尔福德 .
他们接管了船只, 日落之前, 我们在米尔福德抛锚停泊。

“ [ɪˈmi:diətli] [ɑ:n] [ˈlændɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈeskɔ:rt] ,
“ **Immediately on landing , I was sent up to London under a strong escort ,**
“ 立即地 在 降落 , 我 曾是 发送 向上 到 伦敦 在下面 一个 强的 护送 ,
“飞机一落地, 我就被严密押送前往伦敦。”

[tu:; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈædmərəlti] .
to give an account of the whole affair to the Admiralty .
到 给 一个 帐户 的 这 所有的 事务 到 这 海军部 .
向海军部汇报整个事件。

[fɔ:r; fər] [eit] [deɪz] [maɪ][ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kənˈtɪnju:d] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ˈevri] [deɪ] ,
For eight days my examination was continued during several hours every day ,
为了 八 天 我的 考试 曾是 持续 期间 一些 小时 每一个 天 ,
连续八天, 我每天都要接受数小时的检查。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] , [wið; wiθ][prəˈmoʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ˈsɔ:rdʒənt] ,
and at last I was dismissed , with promotion to the rank of sergeant ,
和 在 最后的 我 曾是 解雇 , 和 晋升 到 这 秩 的 军士 ,
最后我被解雇了, 同时晋升为中士。

[fɔ:r; fər][maɪ] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪp] , [ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rtiəθ] [fʊt] ,
for my conduct in saving the ship , and appointed to the fortieth foot ,
为了 我的 执行 在 保存 这 船 , 和 任命 到 这 第四十 脚 ,
因我救船的英勇行为, 被任命为第四十步兵团成员。

[ðen] [ˈʌndər] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [kəˈbek] .
then under orders for Quebec .
然后 在下面 订单 为了 魁北克 .
然后奉命前往魁北克。

“ [wʌns] [mɔ:ɹ] [æt; ət] [si:] [ænd; ənd][ɪn] [ɡʊd] [ˈspɪrts] ,
“ **Once more at sea and in good spirits ,**
“ 一次 更多的 在 海 和 在 好的 烈酒 ,
“再次出海, 精神状态良好,

[aɪ] [seɪld] [fɔ:r; fər] [kəˈbek] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ˈeɪprəl] , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - [ˈæbəkrɑ:mbi] .
I sailed for Quebec on a fine morning in April , on board the 'Abercrombie .
我 航行 为了 魁北克 在 一个 美好的 早晨 在 四月 , 在 木板 这 - 阿伯克龙比 .
四月的一个晴朗早晨, 我乘坐“阿伯克龙比”号轮船前往魁北克。

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] : [ðə; ði] ['weðər] [wɒz; wəz] [klɪr] ,
- **Nothing could be more delightful than the voyage : the weather was clear ,**
- 没有什么 可以 是 更多的 愉快 比 这 航程 : 这 天气 曾是 清除 ,
“没有什么比这次航行更令人愉快的了：天气晴朗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [freʃ] [briːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smuːð] [siː] ;
with a fair fresh breeze and a smooth sea ;
和 一个 公平的 新鲜的 微风 和 一个 光滑的 海 ;
微风习习，海面平静；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [wiː; wi] [draːpt] ['aʊər; ɑːr] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [bæŋk][ʌv; əv]
and at the third week we dropped our lead on the green bank of
和 在 这 第三 星期 我们 掉落 我们的 带领 在 这 绿色的 银行 的
[njoʊ'faʊndlənd] ,
Newfoundland ,
纽芬兰 ,
第三周，我们在纽芬兰绿岸边失去了领先优势。

[ænd; ənd] [broʊt] [ʌp] [ə'gen] [ə; eɪ][siː ʊs 'diː] [fɪʃ] , ['evri] [taɪm][wiː; wi] [hiːvd] [aɪ 'tiː] .
and brought up again a cod fish , every time we heaved it .
和 带来 向上 再次 一个 鳕鱼 鱼 , 每一个 时间 我们 喘息 它 .
每次我们把鱼拉上来，都会捞出一条鳕鱼。

[wiː; wi] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['bɪːrəns] , [ænd; ənd][brɪ'ɡæn] ['æŋkəʊsli] [tuː; tə] [lʊk]
We now entered the Gulf of St . Lawrence , and began anxiously to look
我们 现在 进入 这 海湾 的 英石 : 劳伦斯 , 和 开始 焦虑地 到 看
[fɔːr; fər][lənd] .
for land .
为了 土地 :
我们进入了圣劳伦斯湾，开始焦急地寻找陆地。

“ [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['mɔːrniŋ] ['æftər][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] - [ɡʌlf] , - [ə; eɪ] ['hevi] [snoʊ] - [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] ,
“ **On the third morning after we made the ' Gulf , ' a heavy snow - storm came on ,**
“ 在 这 第三 早晨 后 我们 制成 这 - 海湾 , - 一个 重的 雪 - 风暴 来了 在 ,
“我们抵达海湾后的第三天早上，一场暴风雪袭来，

[wɪtʃ] [pri'ventɪd] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['keɪbəlz][lenkθ; lenθ] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] .
which prevented our seeing a cable's length ahead of us .
哪个 阻止 我们的 看到 一个 电缆的 长度 前方 的 我们 :
这使得我们无法看到前方一段电缆的长度。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][soʊ][kəʊld] [tuː] , [ðæt] [fjuː] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [dek] ; [fɔːr; fər] [ɔːl'doʊ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
It was so cold too , that few remained on deck ; for although the first of
它 曾是 所以 寒冷的 也 , 那 很少 剩余 在 甲板 ; 为了 虽然 这 第一的 的
[meɪ] ,
May ,
可能 ,
天气也十分寒冷，甲板上几乎空无一人；尽管已经是五月一日，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] .
it was about as severe a day as I remember .
它 曾是 关于 作为 严重 一个 天 作为 我 记住 :
那是我记忆中最恶劣的一天。

['æŋkəʊs] [tuː; tə] [siː] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʊkaʊt] - [ə; eɪ] -
Anxious to see something of the country , I remained with the lookout - a -
焦虑的 到 看 某物 的 这 国家 , 我 剩余 和 这 瞭望台 - 一个 -
[hed] ,
head ,
头 ,
急于看看这个国家的风光，我便留在了前方的瞭望台上。

[ˈstreɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [θruː] [ðə; ði] [dens] [snoʊ] - [drɪft] .
straining my eyes to catch a glimpse of the land through the dense snow - drift .
紧张 我的 眼睛 到 抓住 一个 一瞥 的 这 土地 通过 这 稠密 雪 - 漂移 .

我眯起眼睛，试图透过厚厚的积雪看到远处的景色。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪm] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntnɪz] ,
All I could distinguish , however , was the dim outline of distant mountains ,
全部 我 可以 区分 , 然而 , 曾是 这 暗淡 大纲 的 遥远 山脉 ,
[əˈpærəntli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;
apparently covered with snow ;
显然 涵盖 和 雪 ;

但我所能辨认的，只是远处群山的模糊轮廓，似乎被白雪覆盖；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [ˈaɪlənd][ʌv; əv]
but , as the day wore on , we came in sight of the long low island of
但 , 作为 这 天 穿着 在 , 我们 来了 在 视线 的 这 长的 低的 岛 的
[ˌæntɪˈkɒsti] ,
Anticosti ,
安蒂科斯蒂 ,

但是，随着时间的推移，我们看到了狭长的安蒂科斯蒂岛，它地势低洼。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][lenkθ; lenθ] , [ɪz][nɑːt] , [ɪn] [ˈeni]
which , though considerably more than a hundred miles in length , is not , in any
哪个 , 尽管 相当 更多的 比 一个 百 英里 在 长度 , 是 不是 , 在 任何
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

虽然其长度远超一百英里，但其任何部分都不是，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
more than fifteen feet above the level of the water .
更多的 比 十五 脚 多于 这 等级 的 这 水 .

高于水面十五英尺以上。

[ˈtɔːrdz] [ˈiːvɪŋ] [ðə; ði][lənd] [bɪˈkeɪm] [mʌtʃ] [ˈklɪrər] [tuː; tə] [vjuː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd]
“ **Towards evening the land became much clearer to view ; and now I could**
” 向 晚上 这 土地 成为 很多 更清晰 到 看法 ; 和 现在 我 可以
[pərˈsiːv] [tɔːl] ,
perceive tall ,
感知 高的 ,

“傍晚时分，大地变得清晰可见；现在我能看到高耸的.....”

[piːkt] [ˈmaʊntnɪz] [sʌm; səm] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
peaked mountains some thousand feet in height ,
巅峰 山脉 一些 千 脚 在 高度 ,

海拔数千英尺的山峰，

[ðer; ðər][ˈbeɪsɪːz][klæd][wɪð; wɪθ] [ˈstʌntɪd] [paɪn] - [triːz] — [ðer; ðər] [waɪt] [ˈsʌmits] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː]
their bases clad with stunted pine - trees — their white summits stretching away into
他们的 基地 覆膜 和 发育不良 松树 - 树木 — 他们的 白色的 峰会 伸展 离开 进入
[ðə; ði] [klaʊdz] .
the clouds .
这 云 .

山脚下长满了矮小的松树，白色的山顶一直延伸到云霄。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [maɪ] [əˈstʌːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][væst] [ɡʌlf] ,
As I looked , my astonishment was great , to find that the vast gulf ,
作为 我 看起来 , 我的 惊讶 曾是 伟大的 , 到 寻找 那 这 广阔的 海湾 ,

我环顾四周，惊讶万分，发现那巨大的深渊.....

[wɪtʃ] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['sɪkssti] [maɪlz] [ɪn][wɪðθ; wɪθ] , [si:md] [naʊ] [dɪ'mɪnɪʃt]
which at day - break was some sixty miles in width , seemed now diminished
哪个 在 天 - 休息 曾是 一些 六十 英里 在 宽度 , 似乎 现在 减少
[tu:; tə] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔ:r][ten] ,
to about eight or ten ,
到 关于 八 或者 十 ,

黎明时分，这条河的宽度约为六十英里，现在似乎缩小到大约八到十英里了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['næroʊ] ['ræpɪdli] , [æz; əz][wi; wi] [prə'si:did] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] .
and continued to narrow rapidly , as we proceeded on our course .
和 持续 到 狭窄的 快速 , 作为 我们 继续 在 我们的 课程 .
[æz; əz][wɪ; wi] [prə'si:did] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] .
随着我们继续航行，航程迅速缩短。

“ [ðə; ði] ['skipər] , [hu:] [hæd; həd][ʼoʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [si:md] [hɪm'self]
” **The skipper , who had only made the voyage once before , seemed himself**
” 这 船长 , who 有 仅有的 制成 这 航程 一次 前 , 似乎 他自己
[kən'fju:zd] ,
confused ,
使困惑 ,

“这位船长之前只航行过一次，他似乎有些困惑。”

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [ə'pærənt] [və'sɪnəti][tu:; tə][ðə; ði][lənd] , [æz; əz][sʌm; səm]
and endeavoured to explain our apparent vicinity to the land , as some
和 努力 到 解释 我们的 明显 附近 到 这 土地 , 作为 一些
[mɪr] ['ɑ:ptɪk(ə)] [dɪ'lu:ʒn] — [naʊ] ,
mere optical delusion — now ,
仅仅 光学的 错觉 — 现在 ,

并试图将我们与陆地的明显接近解释为某种视觉错觉——现在，

[ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [ɑɪ 'ti:][tu:; tə] [sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fræk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ; [naʊ] , [ðə; ði] [snoʊ] :
attributing it to something in the refraction of the light ; now , the snow :
归因 它 到 某物 在 这 折射 的 这 光 ; 现在 , 这 雪 :

将其归因于光线的折射；现在，是雪：

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'ʊərəns] [ʌv; əv] ['nɑ:ɪdʒ] , [ɑɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt]
but although he spoke with all the assurance of knowledge , it was evident
但 虽然 他 辐 和 全部 这 保证 的 知识 , 它 曾是 明显
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

虽然他说话时语气自信满满，一副胸有成竹的样子，但我却一眼看穿了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sætɪsfɑɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
that he was by no means satisfied in his own mind ,
那 他 曾是 经过 不 方法 使满意 在 他的 自己的 头脑 ,
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sætɪsfɑɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
但他对自己的内心却丝毫没有感到满意。

[ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ʼaʊərz] .
of the facts he presented to ours .
的 这 事实 他 呈现 到 我们的 .
[ʌv; əv][ðə; ði][fæktz][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ʼaʊərz] .
他向我们陈述的事实。

“ [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] - [stɔ:rm] [ə'beɪt] , [wi; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n]
” **As the snow - storm abated , we could see that the mountains which lay on**
” 作为 这 雪 - 风暴 减弱 , 我们 可以 看 那 这 山脉 哪个 躺 在
[i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ju: 'es] ,
either side of us ,
任何一个 边 的 我们 ,

“随着暴风雪减弱，我们可以看到两侧的群山，

[met] [i:tʃ] [ˈlðə] [ɪn] [frʌnt], [ˈfɔ:miŋ] [ə; eɪ][væst] [ˈæmfɪθi:ətər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni][ˈeksɪt] .
met each other in front , forming a vast amphitheatre without any exit .
遇见 每个 其他 在 正面 , 成型 一个 广阔的 圆形剧场 没有 任何 出口 .

他们在前方相遇，形成了一个巨大的、没有出口的圆形剧场。

“ [ðɪs] [ˈʃɒrli] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][es ˈti:] . [ˈbɪ:rəns] ?
“ **This surely is not the Gulf of St . Lawrence ?**
“ 这 一定 是 不是 这 海湾 的 英石 : 劳伦斯 ?
“这肯定不是圣劳伦斯湾吧？ ”

- [sed] [aɪ][tu:; tə][æn; ən][oʊld] [ˈseɪlə] [hu:] [sæt] [ˈli:ʒərli] [ˈtʃu:ɪŋ] [təˈbækəʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə]
' said I to an old sailor who sat leisurely chewing tobacco with his back to
- 说 我 到 一个 老的 水手 WHO 卫星 悠闲 咀嚼 烟草 和 他的 后退 到
[ðə; ði] . “
the capstern . “
- 这 船尾 : “

“我对一位背对船尾、悠闲地嚼着烟草的老水手说道。”

- [noʊ] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [eɪnt] , - [sed] [hi:; hi] [ˈku:lli] ; - [ɪts] [ˈgæsˈpeɪ] [beɪ] ,
' No , that it ain't , ' said he coolly ; ' it's Gaspé Bay ,
- 不 , 那 它 不是 , - 说 他 冷静地 ; - 它是 加斯佩 湾 ,
“不，不是那里，”他冷冷地说，“那是加斯佩湾。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] [pleɪs] . -
and I shouldn't wish to be in a worse place . '
- 和 我 不应该 希望 到 是 在 一个 更糟 地方 : -
我不应该希望身处更糟糕的境地。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ju: ˈes] [hɪr] [ðen] ?
“ **What could have brought us here then ?**
“ 什么 可以 有 带来 我们 这里 然后 ?
那么，究竟是什么原因把我们带到了这里呢？

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [ˈʃɒrli] [ˈdʌznt] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ? -
the skipper surely doesn't know where we are ? '
- 这 船长 一定 不 知道 在哪里 我们 是 ? -
船长肯定不知道我们在哪里吧？

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju: ˈes] [hɪr] .
“ **I'll tell you what has brought us here .**
“ 患病的 告诉 你 什么 有 带来 我们 这里 :
“我来告诉你是什么把我们带到了这里。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] [sets] [ɪn][tu:; tə] [ðɪs] [beɪ] , [æt; ət][ˈsev(ə)n] ,
There's a current from the Gulf stream sets in to this bay , at seven ,
有 一个 当前的 从 这 海湾 溪流 套 在 到 这 湾 , 在 七 ,
七点钟，一股来自墨西哥湾暖流的洋流会流入这个海湾。

[ɔ:r] [eɪt] [nɑ:ts] [ðə; ði][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [aɪs] [əˈbɔ:n] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] - -
or eight knots the hour , and brings in all the floating ice along with it - -
或者 八 绳结 这 小时 , 和 带来 在 全部 这 漂浮的 冰 沿着 和 它 - -
[ðer; ðər] ,
There ,
- 那里 ,

或者每小时八节，并把所有浮冰都带过来——瞧，

[eɪ ˈem][aɪ] [raɪt] ?
am I right ?
- 是 我 正确的 ?

我说的对吗？

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? -
do you hear that ? -
做 你 听到 那 ? -

你听到了吗？

“ [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] , ['ɔ:lmʊʊst][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['θʌndər] , [wʌz; wəz]
“ **As he spoke , a tremendous crash , almost as loud as thunder , was**
“ 作为 他 辐 , 一个 巨大的 碰撞 , 几乎 作为 大声 作为 雷 , 曾是
[hɜ:rd] [æt; ət]['ʌʊər; ɑ:r][baʊ; boʊ] ;
heard at our bow ;
听到 在 我们的 弓 ;

“他说话的时候，船头传来一声巨响，几乎像打雷一样响亮；

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [rʌt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] [ænd; ʌnd] [lʊkt] ['oʊvər] ,
and as I rushed to the bulwark and looked over ,
和 作为 我 匆忙 到 这 堡垒 和 看起来 超过 ,

当我冲到舷墙边向外望去时，

[aɪ] [br'held] [væst] ['frægmənts] [ʌv; əv][aɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [θɪk] , [ɪn'kræstɪd] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n]
I beheld vast fragments of ice more than a foot thick , encrusted with frozen
我 观看 广阔的 片段 的 冰 更多的 比 一个 脚 厚的 , 结壳的 和 冷冻
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

我看到厚达一英尺多的大块冰块，上面覆盖着冻雪。

['flaɪɪŋ] [pæst][ju: 'es][ɪn] ['sɜ:rklaɪŋ] ['edɪz] ; [waɪl] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [fleɪks] [wɜ:r; wər] ['maʊntɪŋ] ,
flying past us in circling eddies ; while further on , the large flakes were mounting ,
飞行 过去的 我们 在 盘旋 涡流 ; 尽管 更远 在 , 这 大的 薄片 是 安装 ,
它们在我们身边盘旋，形成漩涡；而更远处，大片雪花越积越多。

[wʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['klætɜ:ɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['kræʃɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] [ə'mʌŋ]
one above the other , clattering , and crashing , as the waves broke among
一 多于 这 其他 , 咔嗒咔嗒 , 和 崩溃 , 作为 这 波浪 打破 之中
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

它们一个叠一个，发出哐当哐当声和撞击声，在海浪的拍打下碰撞。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] ['ʌʊər; ɑ:r] ['mju:lɪ] ['kʌmbər'lənd] ['skɪpər] [wʊd] [hæv; həv] [pər'su:d]
Heaven knows how much farther our mulish Cumberland skipper would have pursued
天堂 知道 如何 很多 更远 我们的 固执己见 坎伯兰 船长 会 有 追击
[hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
his voyage of discovery ,
他的 航程 的 发现 ,

天知道我们这位固执的坎伯兰船长还会把他的探险之旅推进到什么程度。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['saʊndɪŋz] [prə'kleɪmd; prɒv'kleɪmd][bʌt; bət] [faɪv] ['fæðəm] ['wɔ:tər] .
had not the soundings proclaimed but five fathom water .
有 不是 这 探测 宣布 但 五 捉摸 水 .

如果测深结果显示水深不超过五英寻，那该多好啊。

['ʌʊər; ɑ:r] [seɪlz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [bækt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ber] [ju: 'es]
Our sails were now backed ; but as the current continued to bear us
我们的 帆 是 现在 支持的 ; 但 作为 这 当前的 持续 到 熊 我们
[ə'lɔ:ŋ] ,
along ,
沿着 ,

我们的帆已经收了起来；但由于水流继续带着我们前行，

[ə; eɪ][boʊt][wɒz; wəz][gɑ:t][aʊt] , [ænd; ənd][æən; ən] ['æŋkər] [pʊt][ɪn] ['redɪnəs] [tu; tə][wɔ:rp][ju: 'es][ə'stɜ:rn] ;
a boat was got out , and an anchor put in readiness to warp us astern ;
一个 船 曾是 得到 出去 , 和 一个 锚 放 在 准备就绪 到 经 我们 倒车 ;

我们开出了一艘小船，并准备好了锚，随时可以把我们拉到船尾；

[bʌt; bət][baɪ][æən; ən] [ʌn'hæpi] ['æksɪdənt][ðə; ði] ['æŋkər] [slɪpt] [ɪn] ['laʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [stoʊv] [ɪn]
but by an unhappy accident the anchor slipped in lowering over the side , stove in
但 经过 一个 不开心 事故 这 锚 滑倒了 在 降低 超过 这 边 , 火炉 在
[ðə; ði][boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

但由于一次不幸的意外，锚在下锚时滑落到船舷外，导致船内起火。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [pʊr] ['feloʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] , [wʌn][wɒz; wəz] ['kæərɪd] ['ʌndər]
and of the four poor fellows who were under it , one was carried under
和 的 这 四 贫穷的 伙伴们 WHO 是 在下面 它 , 一 曾是 携带 在下面
[ðə; ði][aɪs] ,
the ice ,
这 冰 ,

被冰压在下面的四个可怜人中，有一个被冰层卷入了水下。

[ænd; ənd]['nevər] [si:n] [ə'gen] .
and never seen again .
和 绝不 已见 再次 .

从此杳无音讯。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['mætərz] [naʊ] [ə'pɪrd] [i:tʃ] ['moʊmənt] [mɔ:r]
This was a sad beginning , and matters now appeared each moment more
这 曾是 一个 伤心 开始 , 和 事情 现在 出现 每个 片刻 更多的
[θreɪnɪŋ] .
threatening .
威胁 .

这是一个令人悲伤的开端，而且事态似乎每时每刻都在变得更加危险。

[æz; əz][wi; wi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu; tə][drɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] , [ə; eɪ] ['baʊər] - ['æŋkər] [wɒz; wəz]
As we still continued to drift with the current , a bower - anchor was
作为 我们 仍然 持续 到 漂移 和 这 当前的 , 一个 凉亭 - 锚 曾是
[dra:pt] [wer] [wi; wi][wɜ:r; wər] ,
dropped where we were ,
掉落 在哪里 我们 是 ,

我们继续随波逐流，这时，有人在我们所在的位置抛下了一个船锚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)] ['æftərwərdz] [swʌŋ] [raʊnd] , [hed] [tu; tə][wɪnd] , [waɪl] [ðə; ði][aɪs] [keɪm]
and the vessel afterwards swung round , head to wind , while the ice came
和 这 血管 然后 摇摆 圆形的 , 头 到 风 , 尽管 这 冰 来了
['kræʃɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kʌt] - ['wɔ:tər] ,
crashing upon the cut - water ,
崩溃 之上 这 切 - 水 ,

随后，船身转向，船头迎风，冰块猛烈地拍打在破浪板上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][saɪdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [meɪd] [ɔ:l] [els] [ɪn'ɔ:dəbl] .
and on the sides , with a noise that made all else inaudible .
和 在 这 侧面 , 和 一个 噪音 那 制成 全部 别的 听不清 .

两侧传来一阵嘈杂声，盖过了其他一切声音。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər][wɒz; wəz] ['ʃoʊlɪŋ] ,
It was found by this time that the water was shoaling ,
它 曾是 成立 经过 这 时间 那 这 水 曾是 浅滩 ,

此时人们发现水位正在下降。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [nu:] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [fɪr] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ɪp] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði]
and this gave new cause for fear ; for if the ship were to touch the
和 这 给予 新的 原因 为了 害怕 ; 为了 如果 这 船 是 到 触碰 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

这又引发了新的恐惧；因为如果这艘船触底；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ɔ:l] [tjæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
it was clear , all chance of saving her was at an end .
它 曾是 清除 , 全部 机会 的 保存 她 曾是 在 一个 结尾 .

很明显，救她的希望已经彻底破灭了。

“ [æftər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjənz] [ˈɡɪv(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkænvəst] ,
“ After a number of different opinions given and canvassed ,
” 后 一个 数字 的 不同的 意见 给定 和 拉票 ,

“在征求和讨论了许多不同的意见之后，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [fɔ:r] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [ə'ʃɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [ɔ:l] ,
it was determined that four men should be sent ashore in the yawl ,
它 曾是 决定 那 四 男人 应该 是 发送 岸上 在 这 帆船 ,

经决定，应派四名男子乘坐小艇上岸。

[tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [ˈpaɪlətɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ;
to find out some one who knew the pilotage of the bay ;
到 寻找 出去 一些 一 WHO 知道 这 引航 的 这 湾 ;

找到一个熟悉海湾航行的人；

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪ] ['sevrəl] [bɔ:g - [hʌt] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [ɔ:r] , [æt; ət] [ɔ:rt] ['dɪstənsɪz]
for we could descry several log - huts along the shore , at short distances
为了 我们 可以 描述 一些 日志 - 小屋 沿着 这 支撑 , 在 短的 距离

[frʌm; frəm] [i:t] ['ʌðər] .
from each other .
从 每个 其他 .

因为我们可以看到岸边有好几间小木屋，彼此之间的距离很短。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈɒfɪsɜ:z] [pə'rmi:(ə)n] , [aɪ] [əb'teɪnd] [li:v] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪ] ,
With my officer's permission , I obtained leave to make one of this party ,
和 我的 警官们 允许 , 我 获得 离开 到 制作 一 的 这 派对 ,

经上级许可，我获准参加此次聚会。

[ænd; ənd] [aɪ] [su:n] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈtʌɡɪŋ] [ə'wei] [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊ; boʊ] - [ɔ:r] [θru:] [ə; eɪ] ['hevi] [sɜ:rf]
and I soon found myself tugging away at the bow - oar through a heavy surf
和 我 很快 成立 我 拉扯 离开 在 这 弓 - 桨 通过 一个 重的 冲浪
,
,
,

我很快发现自己正奋力划着船首桨，在汹涌的波涛中前行。

[hu:z] [ˈdɪfɪkəltɪ] [wʌz; wəz] ['tenfʊld] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [aɪs] [ðæt] ['fləʊtɪd] [pæst] .
whose difficulty was tenfold increased by the fragments of ice that floated past .
谁 困难 曾是 十倍 增加 经过 这 片段 的 冰 那 漂浮 过去的 .

由于漂浮的冰块碎片，救援难度增加了十倍。

[æftər] ['rəʊɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ðə; ði] ['twɪlaɪt] [brɪ'ɡæn] [tu:; tə] [fɔ:l] ,
After rowing about an hour , the twilight began to fall ,
后 划船 关于 一个 小时 , 这 暮 开始 到 落下 ,

划船大约一个小时后，暮色开始降临。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] [pə'si:v] [ðə; ði] [ˈaʊtləɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪp] ,
and we could but faintly perceive the outline of the ship ,
和 我们 可以 但 淡淡的 感知 这 大纲 的 这 船 ,

我们只能隐约看到船的轮廓，

[waɪl] [ðə; ði][lɔ:g] - [hʌt] [ɑ:n] [ɔ:r] [si:md] [ˈskersli] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen]
while the log - huts on shore seemed scarcely nearer than at the moment when
尽管 这 日志 - 小屋 在 支撑 似乎 几乎 更近 比 在 这 片刻 什么时候
[wi:; wi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈves(ə)] .
we quitted the vessel .
我们 辞职 这 血管 .

而岸上的小木屋似乎和我们下船时一样近。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [lɑ:rdʒ] [fi:ldz] [ʌv; əv][aɪs][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [ju: ˈes][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ;
By this time , large fields of ice were about us on every side ;
经过 这 时间 , 大的 字段 的 冰 是 关于 我们 在 每一个 边 ;

这时，我们周围到处都是大片的冰原；

[ˈroʊɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ˈpɑ:səb(ə)] , [ænd; ənd][wi:; wi] [grəʊpt] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [boʊt] -
rowing was no longer possible , and we groped along with our boat -
划船 曾是 不 更长 可能的 , 和 我们 摸索 沿着 和 我们的 船 -
[hʊks] , [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)] ,
hooks , finding a channel ,
钩子 , 寻找 一个 渠道 ,

划船已经不可能了，我们只能用船钩摸索着前进，最终找到了一条水道。

[wer] [wi:; wi][kʊd; kəd] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈmæsɪz] .
where we could avoid the floating masses .
在哪里 我们 可以 避免 这 漂浮的 群众 .

我们可以避开漂浮物的地方。

“ [ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [ðɪs] [prəˈsi:dɪŋ] [gru:] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ;
“ **The peril of this proceeding grew with every moment ;**
“ 这 危险 的 这 进行中 生长 和 每一个 片刻 ;

“这一诉讼的危险性与日俱增；

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈaʊər; ɑ:r][freɪl] [boʊt] [wʊd] [bi:; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [æz; əz] [ˈθreɪnd] [tu:; tə]
sometimes our frail boat would be struck with such force as threatened to
有时 我们的 脆弱 船 会 是 击 和 这样的 力量 作为 威胁 到
[steɪv] [ɪn] [ˈevri] [plæŋk] ;
stave in every plank ;
五线谱 在 每一个 板 ;

有时我们那艘脆弱的小船会受到如此猛烈的撞击，以至于每一块木板都有可能断裂；

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈdrɪvŋ] [haɪ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][aɪs] ,
sometimes was she driven high upon a piece of ice ,
有时 曾是 她 驱动 高的 之上 一个 片 的 冰 ,

有时她会被高高地推到一块冰面上，

[wɪtʃ] [tʊk] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈefərts] [tu:; tə] [ˈekstrikeɪt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] , [waɪl] , [æz; əz][wi:; wi] [ədˈvænst]
which took all our efforts to extricate her from , while , as we advanced
哪个 采取 全部 我们的 努力 到 解脱 她 从 , 尽管 , 作为 我们 先进的
,
,
,

我们竭尽全力才将她解救出来，与此同时，随着我们不断前进，

[noʊ] [ˈpæsiɪdʒ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [brɪfɔ:r] [ju: ˈes] , [bʌt; bət] [fleɪk] [əˈpɑ:n] [fleɪk] [ʌv; əv][ˈfroʊz(ə)n] [ˈmætər] ,
no passage presented itself before us , but flake upon flake of frozen matter ,
不 通道 呈现 本身 前 我们 , 但 薄片 之上 薄片 的 冷冻 事情 ,

眼前没有出现任何通道，只有一层又一层冰冻的物质碎片。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['frægmənts] [ʌv; əv] [reks] , [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] , [mɪkst] [ʌp]
among which were fragments of wrecks , and branches of trees , mixed up
之中 哪个 是 片段 的 残骸 , 和 分支 的 树木 , 混合 向上
[tə'geðər] .
together .
一起 .

其中混杂着残骸碎片和树枝。

[ðə; ði] ['seɪləz] , [huː] [hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , [naʊ] [rɪ'zɔːlvd]
The sailors , who had undertaken the enterprise against their will , now resolved
这 水手们 , who 有 已 这 企业 反对 他们的 将要 , 现在 已解决
[ðeɪ] [wʊd] ['ventʃər] [noʊ] ['fɜːrðər] ,
they would venture no further ,
他们 会 风险投资 不 更远 ,
[ˈɪn] [ˈtʃɑːrɪz] [ˈɪn] [ˈtʃɑːrɪz]
these sailors were the first to venture on this journey ,
这些水手当初是被迫踏上这条征程的 , 现在他们决定不再冒险了。

[bʌt; bət] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] ['pɔːsəb(ə)l] .
but make their way back to the ship while it was yet possible .
但 制作 他们的 方式 后退 到 这 船 尽管 它 曾是 然而 可能的 .
[ˈbʌt] [ˈmeɪk] [ˈðeɪ] [ˈweɪ] [ˈbæk] [ˈtuː] [ˈtə] [ˈðə] [ˈði] [ˈʃɪp] [ˈwaɪl] [ˈaɪ] [ˈtiː] [ˈwʌz] [ˈwəz] [ˈjet] [ˈpɔːsəb(ə)l] .
But make their way back to the ship while it was yet possible .
但他们还是设法在还有机会的时候返回了船上。

[aɪ][ə'loʊn] [ə'pouzɪd] [ðɪs] [plæn] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [wɪ'ðəʊt] [æt; ət] [liːst] ['hævɪŋ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
I alone opposed this plan — to return , without at least having reached the shore ,
我 独自的 反对 这 计划 — 到 返回 , 没有 在 至少 拥有 达到 这 支撑 ,
[aɪ][tuːld][ðem; ðəm] ,
I told them ,
我 讲述 他们 ,
[ˈaɪ] [ˈtuːld] [ˈðem] [ˈðəm]
I told them .
我独自一人反对这个计划——至少还没到达岸边就返回, 我告诉他们。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ,
would be a disgrace ,
会 是 一个 耻辱 ,
[ˈwʊd] [ˈbiː] [ˈbi] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs]
It would be a disgrace .
那将是一种耻辱。

[ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['efərts] ;
the safety of all on board was in a manner committed to our efforts ;
这 安全 的 全部 在 木板 曾是 在 一个 方式 坚定的 到 我们的 努力 ;
[ˈðə] [ˈði] [ˈseɪftɪ] [ˈʌv] [ˈəv] [ˈɔːl] [ˈɑːn] [ˈbɔːrd] [ˈwʌz] [ˈwəz] [ˈɪn] [ˈə] [ˈeɪ] [ˈmænər] [ˈkə] [ˈmɪtɪd] [ˈtuː] [ˈtə] [ˈaʊər] [ˈɑːr] [ˈefərts]
The safety of all on board was in a manner committed to our efforts .
我们尽一切努力确保船上所有人员的安全;

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'devər] [baɪ] ['evri] ['ɑːrgjʊmənt][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prəʊ'siːd] .
and I endeavoured by every argument to induce them to proceed .
和 我 努力 经过 每一个 争论 到 诱导 他们 到 继续 .
[ˈænd] [ˈənd] [ˈaɪ] [ˈɪn] [ˈdevər] [ˈbaɪ] [ˈevri] [ˈɑː] [ˈrgjʊmənt] [ˈtuː] [ˈtə] [ˈɪn] [ˈduːs] [ˈðem] [ˈðəm] [ˈtuː] [ˈtə] [ˈprəʊ] [ˈsiːd]
And I endeavoured by every argument to induce them to proceed .
我竭尽全力, 用各种理由劝说他们继续进行下去。

[tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [dɪd][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðɪs] ;
To no purpose did I tell them this ;
到 不 目的 做过 我 告诉 他们 这 ;
[ˈtuː] [ˈtə] [ˈnoʊ] [ˈpɜː] [ˈrpəs] [ˈdɪd] [ˈaɪ] [ˈtel] [ˈðem] [ˈðəm] [ˈðɪs]
To no purpose did I tell them this .
我告诉他们这件事毫无用处;

[ʌv; əv][noʊ][juːz][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
of no use was it that I pointed out the lights on shore ,
的 不 使用 曾是 它 那 我 尖 出去 这 灯 在 支撑 ,
[ˈʌv] [ˈəv] [ˈnoʊ] [ˈjuː] [ˈz] [ˈwʌz] [ˈwəz] [ˈaɪ] [ˈtiː] [ˈðæt] [ˈaɪ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈaʊt] [ˈðə] [ˈði] [ˈlaɪts] [ˈɑːn] [ˈʃɔːr]
Of no use was it that I pointed out the lights on shore .
我指出岸上的灯光也无济于事。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd]
which we could now see moving from place to place , as though we had
哪个 我们 可以 现在 看 移动 从 地方 到 地方 , 作为 尽管 我们 有
[bɪn] [pər'siːvd] ,
been perceived ,
到过 感知 ,
[ˈwɪtʃ] [ˈwiː] [ˈwi] [ˈkʊd] [ˈkəd] [ˈnaʊ] [ˈsiː] [ˈmuː] [ˈvɪŋ] [ˈfrʌm] [ˈfrəm] [ˈpleɪs] [ˈtuː] [ˈtə] [ˈpleɪs] [ˈæz] [ˈəz] [ˈðoʊ] [ˈwiː] [ˈwi] [ˈhæd] [ˈhəd]
Which we could now see moving from place to place , as though we had
我们现在可以看到它们在四处移动, 就好像我们已经被它们感知到了一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌprepə'reɪnɪz] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] ['reskju:ɪ] .
and that some preparations were making for our rescue .
和 那 一些 准备工作 是 制作 为了 我们的 救援 .

有人说，救援我们的行动正在做一些准备。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt'vɔʊtəd] , [haʊ'evər] : [bæk] [ðeɪ] [wʊd] [gʊʊ] ;
I was outvoted , however : back they would go ;
我 曾是 投票落败 , 然而 : 后退 他们 会 去 ;

然而，我的投票结果并不理想：他们将被遣返；

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [raʊnd] , ['dʒiərɪŋli] [sed] [tu:; tə]
and one of them as he pushed the boat's head round , jeeringly said to
和 一 的 他们 作为 他 推动 这 船的 头 圆形的 , 嘲笑地 说 到
[em 'i:] — “
me — “
我 — “

其中一人一边转动船头，一边嘲笑地对我说——

- [waɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒɑ:li] [gʊd] [fʊt] - [wei] , [dəʊnt][ju:; jʊ][gʊʊ] [jɔ:r'self] ?
' Why , with such jolly good foot - way , don't you go yourself ?
- 为什么 , 和 这样的 快乐的 好的 脚 - 方式 , 不 你 去 你自己 ?
“既然有这么好的步行路线，你为什么不去亲自去走一走呢？”

[ju:l] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
you'll have all the honour , you know . '
你会 有 全部 这 荣誉 , 你 知道 . -

你会获得所有的荣誉，你知道的。

“ [ðə; ði] [tɔ:nt] [stʌŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
“ The taunt stung me to the quick ,
” 这 嘲讽 被蜇了 我 到 这 快的 ,

“这番嘲讽深深刺痛了我，

[ðə; ði] [mɔ:r] [æz; əz][aɪ 'ti:] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
the more as it called forth a laugh from the rest .
这 更多的 作为 它 称为 前进 一个 笑 从 这 休息 .

更妙的是，它还引得其他人哈哈大笑。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['si:zɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] - [hʊk] ,
I made no answer , but seizing a boat - hook ,
我 制成 不 回答 , 但 抓住 一个 船 - 钩 ,

我没有回答，而是抓住了一个船钩，

[spræŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði][saɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][la:rdʒ] [mæs] [ʌv; əv][aɪs] .
sprang over the side upon a large mass of ice .
弹簧 超过 这 边 之上 一个 大的 大量的 的 冰 .

纵身跃过船舷，落在一大块冰上。

[ðə; ði]['ækj(ə)n] [droʊv] [ðə; ði][boʊt] [frʌm; frəm][em 'i:] .
The action drove the boat from me .
这 行动 驾驶 这 船 从 我 .

那个动作把我从船上赶走了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][kɔ:l][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ; [bʌt; bət] [kʌm] [wʌt] [wʊd] ,
I heard them call to me to come back ; but come what would ,
我 听到 他们 称呼 到 我 到 来 后退 ; 但 来 什么 会 ,

我听到他们在呼唤我回去；可是回去又能怎样呢？

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
my mind was made up .
我的 头脑 曾是 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[aɪ] [ˈnevər] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət][wið; wiθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] - [laɪts] , [aɪ] [dæʃt]
I never turned my head , but with my eyes fixed on the shore - lights , I dashed
我 绝不 转向 我的 头 , 但 和 我的 眼睛 固定的 在 这 支撑 - 灯 , 我 虚线
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

我始终没有回头，眼睛紧盯着岸边的灯光，飞快地跑了起来。

[glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wið; wiθ] [ˈevri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ˈɑːnwərdz]
glad to find that with every stroke of the sea the ice was borne onwards
高兴的 到 寻找 那 和 每一个 中风 的 这 海 这 冰 曾是 出生 开始
[tɔːrdz] [ðə; ði][lənd] .
towards the land .
向 这 土地 .

令人欣慰的是，随着海浪的每一次拍打，冰块都被带向陆地。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [əˈhed] , [meɪd] [em ˈiː] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [ˈventʃərɪŋ]
At length the sound of the breakers ahead , made me fearful of venturing
在 长度 这 声音 的 这 断路器 前方 , 制成 我 可怕 的 冒险
[ˈfɑːrðər] ;
farther ;
更远 ;

最终，前方海浪拍击的声音让我害怕继续前行；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [fel] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [æz; əz][maɪ]
for as the darkness fell , I had to trust entirely to my hearing as my
为了 作为 这 黑暗 跌倒 , 我 有 到 相信 完全 到 我的 听力 作为 我的
[gaɪd] .
guide .
指导 .

夜幕降临，我只能完全依靠听觉来指引方向。

[aɪ] [stʊd] [ðen] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ˈhwɪslɪd] [pæst] ,
I stood then rooted to the spot , and as the wind whistled past ,
我 站立 然后 根 到 这 点 , 和 作为 这 风 吹口哨 过去的 ,
我当时像钉子一样立在原地，风呼啸而过。

[ænd; ænd][ðə; ði] [snəʊ] - [drɪft] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ˈediɪŋ] [ˈkɜːənts] [baɪ][em ˈiː] , [aɪ] [ˈdroʊv] [maɪ] [ˈboʊt] -
and the snow - drift was borne in eddying currents by me , I drove my boat -
和 这 雪 - 漂移 曾是 出生 在 涡流 电流 经过 我 , 我 驾驶 我的 船 -
[hʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][aɪs] ,
hook into the ice ,
钩 进入 这 冰 ,

雪堆随着漩涡水流被我带动着移动，我将船钩插入冰中。

[ænd; ænd] [held] [ɑːn][ˈfɜːrmlɪ][baɪ][aɪ ˈtiː] .
and held on firmly by it .
和 握住 在 牢牢 经过 它 .

并牢牢地抓住了它。

[ˈsʌd(ə)nli] , [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ˈflɛrd] [aʊt] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː]
Suddenly , through the gloom a bright flash flared out , and then I could see it
突然 , 通过 这 愁云 一个 明亮的 闪光 喇叭口 出去 , 和 然后 我 可以 看 它
[ˈflɪtɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,
flitting along ,
飞掠 沿着 ,

突然，黑暗中闪过一道强光，然后我看到它飞快地掠过。

[ænd; ʌnd][æt; ət][læst] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk][aɪ 'ti:] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ɪts] [kɔ:rs] [tɔ:rdz]
and at last , I thought I could mark it , directing its course towards
和 在 最后的 , 我 想法 我 可以 标记 它 , 导演 它是 课程 向
[ðə; ði] [ɪp] ;
the ship ;
这 船 ;
最后, 我想我可以标记它, 引导它朝着船的方向前进;

[aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðer; ðər][ʌtmoʊst] , [ænd; ʌnd][ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ][aɪ] [ˈʃaʊtɪd]
I strained my eyes to their utmost , and in an ecstasy of joy I shouted
我 紧张 我的 眼睛 到 他们的 极致 , 和 在 一个 狂喜 的 喜悦 我 喊叫
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,
我竭尽全力睁大眼睛, 欣喜若狂地大声喊道:

[æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [kə'nu:] [mænd] [baɪ][ˈɪndiəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪn] [tɔ:rtʃ] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [praʊ]
as I beheld a canoe manned by Indians , with a pine torch blazing in the prow
作为 我 观看 一个 独木舟 有人值守 经过 印度人 , 和 一个 松树 火炬 炽烈 在 这 船首
:
:
:
我看见一艘由印第安人驾驶的独木舟, 船头燃着一根松木火把。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wʊd] [lɪt] [ʌp][ðer; ðər][waɪld] [ˈfɪgjərz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'bɜ:ŋ] —
The red light of the burning wood lit up their wild figures as they came along —
这 红色的 光 的 这 燃烧 木头 点燃向上 他们的 荒野 数据 作为 他们 来了 沿着 —
[naʊ] [ˈkæriŋ] [ðer; ðər] [laɪt] [bɑ:rk][ˈoʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv][aɪs] ;
now carrying their light bark over the fields of ice ;
现在 携带 他们的 光 吠 超过 这 字段 的 冰 ;
燃烧的木头发出红光, 照亮了他们狂野的身影, 他们扛着轻盈的树皮, 走过冰原;

[naʊ] [ˈlɔ:ntʃɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [sɜ:rf] , [ænd; ʌnd] [ðʌs] , [ˈɔ:ltərnətli] [ˈwɔ:kɪŋ] , [ænd; ʌnd]
now launching it into the boiling surf , and thus , alternately walking , and
现在 发射 它 进入 这 沸腾 冲浪 , 和 因此 , 交替 步行 , 和
[ˈseɪlɪŋ] ,
sailing ,
帆船 ,
现在把它投入沸腾的海浪中, 就这样, 时而步行, 时而航行。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ˈɔ:lməʊst] [ɪnkən'si:vəbl] .
they came at a speed almost inconceivable .
他们 来了 在 一个 速度 几乎 不可思议 .
他们以几乎难以想象的速度赶来。
[ðeɪ] [su:n] [hɜ:rd] [maɪ] [ʃaʊts] , [ænd; ʌnd] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [tu:; tə] [wer] [aɪ] [stəd] ;
They soon heard my shouts , and directed their course to where I stood ;
他们 很快 听到 我的 喊叫 , 和 指导 他们的 课程 到 在哪里 我 站立 ;
他们很快听到了我的喊叫声, 便朝着我站立的地方赶来;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ][ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ɔ:ltər'neiʃn] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ʌnd]
but the excitement of my danger , the dreadful alternations of hope and
但 这 激动 的 我的 危险 , 这 可怕 交替 的 希望 和
[fɪr] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsi:sɪŋ] ,
fear thus suddenly ceasing ,
害怕 因此 突然 停止 ,
但是, 那种身处险境的兴奋感, 那种希望与恐惧交替出现的可怕感觉, 就这样突然消失了。

[soʊ] [stʌnd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ,
so stunned me that I could not speak ,
所以 目瞪口呆 我 那 我 可以 不是 说话 ,
我震惊得说不出话来。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðər; ðəɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnuː] .
as they took me in their arms and placed me in the bottom of the canoe .
作为 他们 采取 我 在 他们的 武器 和 放置 我 在 这 底部 的 这 独木舟 .

他们把我抱起来，放在独木舟底部。

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːr] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈlɪt(ə)] : [ðə; ði] [ɪnˈtens] [koʊld] ,
Of our course back to shore I remember little : the intense cold ,
的 我们的 课程 后退 到 支撑 我 记住 小的 : 这 激烈的 寒冷的 ,

关于返回岸边的路程，我几乎没什么印象：只有刺骨的寒冷，

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌstuːprɪˈfækʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [steɪt] [rɪˈzemblɪŋ] [sliːp] ;
added to the stupefaction of my mind , brought on a state resembling sleep ;
额外 到 这 震惊 的 我的 头脑 , 带来 在 一个 状态 类似 睡觉 ;

这使我的精神更加麻木，使我进入了一种类似睡眠的状态；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][lænd] , [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈleθərdzi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
and even when they lifted me on land , the drowsy lethargy clung to me ;
和 甚至 什么时候 他们 抬起 我 在 土地 , 这 昏昏欲睡 昏睡 紧紧抓住 到 我 ;

即使他们把我抬上岸，那种昏昏欲睡的疲惫感仍然萦绕着我；

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - [ˈfaɪər] ,
and only when I found myself beside the blaze of a wood - fire ,
和 仅有的 什么时候 我 成立 我 旁 这 火焰 的 一个 木头 - 火 ,

只有当我发现自己身处熊熊燃烧的柴火旁时，

[dɪd][maɪ] [ˈfæklɪtɪz] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [siːl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
did my faculties begin to revive , and , like a seal under the rays of the sun ,
做过 我的 学院 开始 到 复活 , 和 , 喜欢 一个 海豹 在下面 这 射线 的 这 太阳 ,

我的机能开始恢复，就像海豹在阳光下一样，

[dɪd][aɪ][wɔːrm][ˈɪntuː][laɪf] , [wʌns] [mɔːr] .
did I warm into life , once more .
做过 我 温暖的 进入 生活 , 一次 更多的 .

我又一次感受到了生命的温暖。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] , [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [broʊk] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈrestɪŋ] -
The first thing I did , when morning broke , was to spring from my resting -
这 第一的 事物 我 做过 , 什么时候 早晨 打破 , 曾是 到 春天 从 我的 休息 -

[pleɪs] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
place beside the fire ,
地方 旁 这 火 ,

天亮后，我做的第一件事就是从火堆旁的休息处跳起来。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .
and rush out , to look for the ship .
和 匆忙 出去 , 到 看 为了 这 船 .

然后冲出去寻找那艘船。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbrɪljəntli] — [ðə; ði] [beɪ] [leɪ] [kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
The sun was shining brilliantly — the bay lay calm as a mirror before me ,
这 太阳 曾是 灼灼 精彩 — 这 湾 躺 冷静的 作为 一个 镜子 前 我 ,

阳光灿烂，海湾平静如镜。

[rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈteɪpər] [paɪnz] : [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
reflecting the tall mountains and the taper pines : but the ship was gone ,
反思 这 高的 山脉 和 这 锥形 松树 : 但 这 船 曾是 已消失 ,

倒映着高耸的山峰和锥形松树：但船已经不见了。

[nɒ:t][ə; eɪ][seɪl] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪd] [bɪ'gæən][tu:; tə]
not a sail appeared in sight ; and I now learned , that when the tide began to
不是 一个 帆 出现 在 视线 ; 和 我 现在 学习 , 那 什么时候 这 潮 开始 到
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

不见一艘帆船的踪影；而我这才明白，当潮水开始上涨时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [floʊt] ,
and she was enabled to float ,
和 她 曾是 已启用 到 漂浮 ,

她得以漂浮起来，

[ə; eɪ][lənd] [bri:z] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪtʃ] ['kæərɪd] [hɜ:r; hər] ['dʒentli] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ,
a land breeze sprung up which carried her gently out to sea ,
一个 土地 微风 弹簧 向上 哪个 携带 她 轻轻地 出去 到 海 ,

一阵陆风吹起，轻轻地将她带向大海。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
and that she was in all likelihood , by that time ,
和 那 她 曾是 在 全部 可能性 , 经过 那 时间 ,

而且到那时，她很可能已经.....

[sʌm; səm] ['θɜ:rti] [maɪlz] [ɪn][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ʌp] [ðə; ði][es 'ti:] . ['bɜ:rəns] .
some thirty miles in her course up the St . Lawrence .
一些 三十 英里 在 她 课程 向上 这 英石 . 劳伦斯 .

她沿圣劳伦斯河逆流而上，行程约三十英里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
For a moment ,
为了 一个 片刻 ,

片刻间，

[maɪ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [wʌz; wəz] [ʌn'tjekt] [baɪ] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv]
my joy at the deliverance of my companions was unchecked by any thought of
我的 喜悦 在 这 解救 的 我的 同伴 曾是 未经核实 经过 任何 想法 的

[maɪ] [oʊn] ['desələt] [kən'dɪ(ə)n] ;
my own desolate condition ;
我的 自己的 荒凉 状况 ;

看到同伴们获救，我欣喜若狂，丝毫没有想到自己身处绝境；

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ'self] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] ,
the next minute , I remembered myself , and sat down upon a stone ,
这 下一个 分钟 , 我 记得 我 , 和 卫星 向下 之上 一个 石头 ,

下一刻，我才想起自己是谁，然后一屁股坐在石头上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪd] ['wɔ:tərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] .
and gazed out upon the wide waters with a sad and sinking heart .
和 凝视 出去 之上 这 宽的 水 和 一个 伤心 和 下沉 心 .

他望着广阔的水面，心中充满悲伤和沮丧。

" ['tʃæptər] [vi:ə'rɪ'aɪ] .
" **CHAPTER VIII** .
" 章 八 .

“第八章

[ˈmɪstər] .
MR :
先生 :

先生。

[ˈoʊkəliːz] [teɪl] . — [kənˈkluːdɪd]
O'KELLY'S TALE . — CONCLUDED
奥凯利 故事 . — 结束

奥凯利的故事——完

“ [laɪf] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [tuː] [ˈmeni] [ˈviːsɪtʃuːdz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [ɪn]
“ **Life had presented too many vicissitudes before me , to make much difference in**
“ 生活 有 呈现 也 许多 变迁 前 我 , 到 制作 很多 不同之处 在
[maɪ] [ˈtemprəmənt] ,
my temperament ,
我的 气质 ,

“人生经历的种种变故，并没有对我的性情造成太大影响。”

[wətˈevər] [keɪm] [ˈʌpərmoʊst] .
whatever came uppermost .
任何 来了 最上层 .

什么最先出现。

[laɪk] [ðə; ði][ˈɡæmblər] , [huː] [ɪf] [hiː; hi] [luːz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɡoʊz] [ɔːf] [kənˈsəʊlɪŋ] [hɪmˈself] ,
Like the gambler , who if he lose to - day , goes off consoling himself ,
喜欢 这 赌徒 , WHO 如果 他 失去 到 - 天 , 去 离开 安慰 他自己 ,
就像赌徒一样，如果今天输了，就会独自安慰自己。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪnər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ˈnevər] [tuː; tə] [fiːl] [ˈveri]
that he may be a winner to - morrow , I had learned never to feel very
那 他 可能 是 一个 优胜者 到 - 明天 , 我 有 学习 绝不 到 感觉 非常
[əˈkjuːtli] [ˈeni] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
acutely any misfortune ,
急性 任何 不幸 ,

因为他明天可能会赢，所以我学会了不要对任何不幸感到过于强烈。

[prəˈvaɪdɪd][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ˈprɔːspekt][ʌv; əv][ɪts][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrmənənt] :
provided only that I could see some prospect of its not being permanent :
假如 仅有的 那 我 可以 看 一些 前景 的 它是 不是 存在 永恒的 :
前提是，我能看到它并非永久性的可能：

— [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ɑːr; ər][ðər; ðər] [huː] [ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] ,
— **and how many are there who go through the world in this fashion ,**
— 和 如何 许多 是 那里 WHO 去 通过 这 世界 在 这 时尚 ,
——又有多少人以这种方式度过这个世界呢？

[ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈkredit] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [truː] [fɪˈlɒsəfəz] ,
getting the credit all the while of being such true philosophers ,
获得 这 信用 全部 这 尽管 的 存在 这样的 真的 哲学家 ,
他们一直被誉为真正的哲学家，

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈelɪvɪtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [huː] , [ˈæftər]
so much elevated above the chances and changes of fortune , and who , after
所以 很多 升高 多于 这 机会 和 变化 的 财富 , 和 WHO , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

如此超脱于命运的际遇和变迁之上，毕竟，谁又能.....

[ˈoʊnli] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] [ðeɪ] [ˈpræktɪs] [æt; ət][ðə; ði] -
only apply to the game of life the same rule of action they practise at the ' -
仅有的 申请 到 这 游戏 的 生活 这 相同的 规则 的 行动 他们 实践 在 这 -
[ruːz] [et] [nwaːr] - [ˈteɪbl] .
rouge et noir ' table .
胭脂 等 黑色电影 - 桌子 .

只是将他们在“红黑牌”牌桌上奉行的行为准则同样适用于人生这场游戏。

“ [ðə; ði] [wɜːrði] [fʊks] [əˈmʌŋ] [hu:m] [maɪ][lɑ:t][wʌz; wəz] [nəʊ] [kæst] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] [red]
“ **The worthy folks among whom my lot was now cast , were a tribe of red**
“ 这 值得 各位 之中 谁 我的 很多 曾是 现在 投掷 , 是 一个 部落 的 红色的
[men] ,
men ,
男人 ,

“我如今所处的这个群体，是一群值得尊敬的印第安人，他们是一个印第安部落。”

[kɔːld] [ðə; ði][gæʃˈpeɪ][ˈɪndiəns] , [huː] , [əˈmʌŋ] [ʌðər] [pɑːstaimz] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
called the Gaspé Indians , who , among other pastimes peculiar to themselves ,
称为 这 加斯佩 印度人 , WHO , 之中 其他 消遣 奇特 到 他们自己 ,
[ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪˈspektəbl̩] [ænd; ænd] [ˈeɪnfənt] [treɪd] ,
followed the respectable and ancient trade ,
随后 这 可敬 和 古老的 贸易 ,
他们被称为加斯佩印第安人，除了其他一些他们特有的消遣方式外，还从事着体面而古老的行业。

[ʌv; əv] [ˈrekəz] ,
of wreckers ,
的 拆船工 ,

破坏者，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər][ænd; ænd][nəʊˈvembər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [səˈplaɪd]
in which occupation the months of October and November usually supplied
在 哪个 职业 这 几个月 的 十月 和 十一月 通常 供应
[ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] — [ˈæftər] [ðæt] ,
them with as much as they could do — after that ,
他们 和 作为 很多 作为 他们 可以 做 — 后 那 ,
在十月和十一月这两个月里，他们通常能从事的工作量已经足够多了——之后，

[ðə; ði][aɪs] [klaʊzd] [ɪn] ,
the ice closed in ,
这 冰 关闭 在 ,

冰层迅速收紧。

[ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ænd][nəʊ] [ˈves(ə)] [kʊd; kəd] [pæs] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈlɔːrəns] ,
on the bay and no vessel could pass up or down the St . Lawrence ,
在 这 湾 和 不 血管 可以 经过 向上或者 向下 这 英石 : 劳伦斯 ,
海湾上空，任何船只都无法在圣劳伦斯河上通行。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] .
before the following spring .
前 这 下列的 春天 .

在来年春天之前。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)] , [haʊ] [ˈpiːp(ə)] [soʊ] [kəmˈpliːtli]
“ **It was for some time to me a puzzle , how people so completely**
“ 它 曾是 为了 一些 时间 到 我 一个 谜 , 如何 人们 所以 完全地
[ˈbɑːrbərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
barbarous as they were ,
野蛮 作为 他们 是 ,

“有一段时间，我一直感到困惑，为什么人们会如此野蛮残暴。”

[pəˈzest] [sʌtʃ] [ˈkʌmfətəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][ænd; ænd] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [dˈwelɪŋz] , [fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli]
possessed such comfortable and well - appointed dwellings , for not only
拥有 这样的 舒服的 和 出色地 - 任命 住宅 , 为了 不是 仅有的
[hæd; həd] [ðeɪ] [lɔːg] - [hʌt] [wel] [ˈdʒɔɪntɪd] ,
had they log - huts well jointed ,
有 他们 日志 - 小屋 出色地 关节 ,

他们拥有如此舒适且设施齐全的住所，不仅因为他们有结构精良的木屋，

[ænd; ʌnd] [ˈkɜrəli] [pʊt] [təˈgeðər] ,
and carefully put together ,
和 小心 放 一起 ,

精心组装而成

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv][ˈsɪvəlaɪzd] [laɪf][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtɜːrn(ə)]
but many of the comforts of civilized life were to be seen in the internal
但 许多 的 这 舒适 的 文明 生活 是 到 是 已见 在 这 内部的
[dekəˈreɪʃəns] .
decorations .
装饰 .

但文明生活的许多舒适之处都体现在室内装饰中。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈlɜːrnið] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] , [ɪn] [huːz] [ˈhaʊs] [aɪ] [dwelt] ,
The reason I at length learned , from the chief , in whose house I dwelt ,
这 原因 我 在 长度 学习 , 从 这 首席 , 在 谁 房子 我 居住 ,
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

我最终从我所居住的酋长那里得知了原因：

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [swɔːrn]
and with whom I had already succeeded in establishing a sworn
和 和 谁 我 有 已经 成功了 在 建立 一个 宣誓
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

而且我已经和他建立了牢固的友谊。

[əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ˈpriːviəs] , [ðɪs] [beɪ] [wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [ˈeməgrənts] ,
About fifteen years previous , this bay was selected by a party of emigrants ,
关于 十五 年 以前的 , 这 湾 曾是 已选 经过 一个 派对 的 移民 ,
[ˌfɪftiːn] .
fifteen years .
大约十五年前，一群移民选中了这个海湾。

[æz; əz][ðə; ði][ləʊˈkæl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] .
as the locale of a settlement .
作为 这 本地化 的 一个 沉降 .

作为定居点所在地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˌæntɪˈkɒsti] [ðəmˈselvz] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [ðer; ðər]
They had been wrecked on the island of Anticosti themselves , and made their
他们 有 到过 损毁 在 这 岛 的 安蒂科斯蒂 他们自己 , 和 制成 他们的
[ɪˈskeɪp] [tuː; tə][ˈgæspɛɪ] ,
escape to Gaspé ,
逃脱 到 加斯佩 ,

他们自己也在安提科斯蒂岛上遭遇了海难，然后逃到了加斯佩半岛。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈfɛkts] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈreskjʊː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .
with such remnants of their effects as they could rescue from the wreck .
和 这样的 残余物 的 他们的 效果 作为 他们 可以 救援 从 这 破坏 .

他们从沉船残骸中抢救出了自己遗留的一些物品。

[ðer; ðər] , [ðeɪ] [bɪlt] [ˈhaʊzɪz] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [meɪd] [ˈklɪrɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ʌnd]
There , they built houses for themselves , made clearings in the forest , and
那里 , 他们 建造 房屋 为了 他们自己 , 制成 空地 在 这 森林 , 和
[ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːləni] ,
established a little colony ,
已确立的 一个 小的 殖民地 ,

在那里，他们建造房屋，在森林中开垦空地，建立了一个小型聚落。

[wɪð; wɪθ] [ruːlz] [ænd; ʌnd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ɪts] [ˈɡʌvərnmənt] .
with rules and regulations for its government .
和 规则 和 法规 为了 它是 政府 .

拥有政府规章制度。

[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
Happily for them ,
快乐地 为了 他们 ,

对他们来说幸运的是，

[ðeɪ] [pəˈzest] [wɪðɪn] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪfəsər; ɑːrˈtɪfɪsər]
they possessed within their number almost every description of artificer
他们 拥有 之内 他们的 数字 几乎 每一个 描述 的 工匠

[ˈrekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌndərˈteɪkɪŋ] ,
requisite for such an undertaking ,
必需品 为了 这样的 一个 承诺 ,

他们当中几乎囊括了完成这项任务所需的所有类型的工匠。

[ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn][ˈkænədə] , [ænd; ənd] [ðʌs]
their original intention being to found a settlement in Canada , and thus
他们的 原来的 意图 存在 到 成立 一个 沉降 在 加拿大 , 和 因此

[ˈkɑːpɪntəz] , [juː] - [ˈmeɪkəz] , [ˈwiːvəz] ,
carpenters , shoe - makers , weavers ,
木匠 , 鞋 - 制造商 , 织工 ,

他们最初的目的是在加拿大建立一个定居点，因此需要木匠、鞋匠、织工等。

[ˈteɪləz] , [mɪl] - [ˈraɪts] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [ðer; ðər][eɪd][ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [tuː; tə]
tailors , mill - wrights , being all ready to contribute their aid and assistance to
裁缝 , 磨 - 赖特 , 存在 全部 准备好 到 贡献 他们的 援助 和 协助 到

[iːtʃ] [ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

裁缝、工厂工人，都随时准备互相提供帮助和援助，

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːləni] [meɪd] [ˈræpɪd] [ˈprɑːɡres] , [ænd; ənd] [suːn] [əˈsuːmd] [ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the colony made rapid progress , and soon assumed the appearance of a
这 殖民地 制成 迅速的 进步 , 和 很快 假定 这 外貌 的 一个

[ˈθraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [pleɪs] .
thriving and prosperous place :
熙 和 繁荣 地方 :

殖民地发展迅速，很快就呈现出繁荣昌盛的景象。

[ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] [əˈbaʊnd] [ɪn][waɪld] [dɪr] [ænd; ənd] [berz] , [ðə; ðɪ] [beɪ] [nɑːt] [les] [rɪtʃ] [ɪn] [fɪʃ] ,
The forest abounded in wild deer and bears , the bay not less rich in fish ,
这 森林 大量 在 荒野 鹿 和 熊 , 这 湾 不是 较少的富有的 在 鱼 ,

森林里野鹿和熊很多，海湾里鱼类资源也同样丰富。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈsaʊd, ˈsoʊd][wɪð; wɪθ] [pəˈteɪtoz] [ænd; ənd] [ˈɪndiən] - [kɔːrn] , [ˈjiːldɪd]
while the ground , which they sowed with potatoes and Indian - corn , yielded
尽管 这 地面 , 哪个 他们 播种 和 土豆 和 印度 - 玉米 , 产生

[moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [kraːps] ,
most successful crops ,
最多 成功的 农作物 ,

而他们播种土豆和玉米的土地则获得了最丰收的收成。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [kriːk] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ˈsɪknəs] ,
and as the creek was never visited by sickness ,
和 作为 这 溪 曾是 绝不 到访 经过 疾病 ,

由于这条小溪从未遭受过疾病侵扰，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sərˈpæs] [ðə; ðɪ] [səkˈses] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈleɪbər] .
nothing could surpass the success that waited on their labours .
没有什么 可以 超过 这 成功 那 等待 在 他们的 劳动 .

没有什么能超越他们辛勤努力所带来的成功。

“ [ðʌs] [ðei] [lɪvd] , [tɪl] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ə; ei] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæs'peɪ]
“ **Thus they lived , till in the fall of the year , a detachment of the Gaspé**
“ 因此 他们 居住地 , 直到 在 这 落下 的 这 年 , 一个 分离 的 这 加斯佩
[ˈɪndiənz] ,
Indians ,
印度人 ,

“他们就这样生活着，直到那年秋天，一支加斯佩印第安人分遣队……”

[hu:] [keɪm] [daʊn] [ˈevri] [ˈbɪ:təm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈherɪŋ] - [ˈfɪʃəri] , [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər]
who came down every autumn for the herring - fishery , discovered that their
WHO 来了 向下 每一个 秋天 为了 这 鲱鱼 - 渔业 , 发现 那 他们的
[ˈterətɔ:ri] [wʌz; wəz][ˈɑ:kjupaɪd] ,
territory was occupied ,
领土 曾是 占领 ,

每年秋季前来捕捞鲱鱼的渔民发现自己的领地已被他人占据。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] [fɔ:rs] [wɜ:r; wər][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌntɪŋ] - [graʊndz] .
and that an invading force were in possession of their hunting - grounds .
和 那 一个 入侵 力量 是 在 拥有 的 他们的 打猎 - 理由 .

入侵部队占领了他们的猎场。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈdaʊtɪd] ; [ðə; ði] [red] [men] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [tu:; tə][ðer; ðər] [frendz]
The result could not be doubted ; the red men returned home to their friends
这 结果 可以 不是 是 怀疑 ; 这 红色的 男人 返回 家 到 他们的 朋友们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] ,
with the news ,
和 这 消息 ,

结果毋庸置疑；红衣战士们带着消息回到了家乡，告诉了他们的朋友们。

[ænd; ənd] [ˈspi:dəli] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [,ri:ɪn'fɔ:smənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] ,
and speedily came back again with reinforcements of the whole tribe ,
和 迅速地 来了 后退 再次 和 增援部队 的 这 所有的 部落 ,

然后迅速带着全族援军再次返回，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] .
and made an attack on the settlement .
和 制成 一个 攻击 在 这 沉降 .

并对该定居点发动了袭击。

[ðə; ði] [ˈkɒlənɪsts] , [ðoʊ] [nɑ:t] [prɪ'perd] , [su:n] [ə'sembld] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbetər] [ɑ:rmɪd] ,
The colonists , though not prepared , soon assembled , and being better armed ,
这 殖民者 , 尽管 不是 准备 , 很快 组装 , 和 存在 更好的 武装 ,

殖民者虽然准备不足，但很快集结起来，而且由于装备精良，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈfaɪər] - [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈkʌtləs] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [seɪvd] , [rə'peld, rɪ'peld][ðə; ði]
for their fire - arms and cutlasses had all been saved , repelled the
为了 他们的 火 - 武器 和 弯刀 有 全部 到过 已保存 , 排斥 这
[ə'seɪlənts] ,
assailants ,
袭击者 ,

因为他们的枪支和弯刀都保存了下来，击退了袭击者。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kɪld] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [draʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [ˈɪntu:]
and having killed and wounded several of them , drove them back into
和 拥有 被杀 和 受伤 一些 的 他们 , 驾驶 他们 后退 进入
[ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] .
the forest .
这 森林 .

在杀死和击伤其中几人后，将他们赶回了森林。

[ðə; ði] ['vɪktəri] , [haʊ'evər] [kəm'pli:t] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mis'fɜ:tʃənz] ;
The victory , however complete , was the first day of their misfortunes ;
这 胜利 , 然而 完全的 , 曾是 这 第一的 天 的 他们的 不幸 ;
然而, 这场胜利虽然彻底, 却是他们厄运的开始;

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [deɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [seɪf] ;
from that hour they were never safe ;
从 那 小时 他们 是 绝不 安全的 ;
从那一刻起, 他们就再也没有安全过;

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [mə'ru:diŋ] ['pɑ:rti][ʌv; əv] [red] [men] [wʊd] [dæʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ,
sometimes a marauding party of red men would dash into the village at nightfall ,
有时 一个 劫掠 派对 的 红色的 男人 会 短跑 进入 这 村庄 在 黄昏 ,
有时, 一群红皮肤的劫掠者会在夜幕降临时闯入村庄。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][kraɪz] [kʊd; kəd][wɔ:rn][ðer; ðər]
and carry away some of the children before their cries could warn their
和 携带 离开 一些 的 这 孩子们 前 他们的 哭泣 可以 警告 他们的
parents .
parents .
父母 .
在孩子们哭喊声能提醒父母之前, 就把一些孩子带走。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] - [bʊʃ] - [wen'evər] [ðeɪ] [pli:zd] , [ænd; ənd][ɪn]
Instead of venturing as before into the ' bush ' whenever they pleased , and in
反而 的 冒险 作为 前 进入 这 - 衬套 - 每当 他们 高兴 , 和 在
small numbers ,
small numbers ,
小的 数字 ,
他们不再像以前那样随心所欲地小规模进入“丛林”,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [sɜ:rkəm'spekʃn] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
they were now obliged to go with the greatest circumspection and caution ,
他们 是 现在 有义务 到 去 和 这 最 谨慎 和 警告 ,
stationing scouts here and there ,
stationing scouts here and there ,
驻扎 侦察兵 这里 和 那里 ,
他们现在不得不格外谨慎小心, 到处派出侦察兵。

[ænd; ənd] , [ə'boʌv] [ɔ:l] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['gæərɪsn] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ə'genst]
and , above all , leaving a strong garrison to protect the settlement against
和 , 多于 全部 , 离开 一个 强的 驻军 到 保护 这 沉降 反对
attack in their absence .
attack in their absence .
攻击 在 他们的 缺席 .
最重要的是, 要留下一支强大的驻军, 在他们不在的时候保护定居点免受攻击。

[fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'strʌst] [prɪ'veɪld] ['evriwɛr] ,
Fear and distrust prevailed everywhere ,
害怕 和 怀疑 最终获胜 到处 ,
恐惧和不信任弥漫在各地。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][prɔ:'sperəti] [ðæt] [ə'tendɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv]
and instead of the peace and prosperity that attended the first year of
和 反而 的 这 和平 和 繁荣 那 参加 这 第一的 年 的
their labours ,
their labours ,
他们的 劳动 ,
然而, 他们辛勤劳作的第一年本应享有和平与繁荣, 但之后却并非如此。

[ðə; ði][lænd] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][hæf] [tɪld] ; [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['jɪːldɪd] ['skersli] ['eni] ['benɪfɪt] ;
the land now remained but half tilled ; the hunting yielded scarcely any benefit ;
这 土地 现在 剩余 但 一半 平铺 ; 这 打猎 产生 几乎 任何 益处 ;
土地现在只耕种了一半；狩猎几乎没有带来任何收益；

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['seɪfti] ,
and all their efforts were directed to their safety ,
和 全部 他们的 努力 是 指导 到 他们的 安全 ,
他们所有的努力都旨在确保自身安全。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [taɪm] [kən'sʊmd] [ɪn] [ɪ'rektɪŋ] [aʊt'wɜːrks] [ænd; ənd] ['fɔrts] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
and their time consumed in erecting outworks and forts to protect the village
和 他们的 时间 消耗 在 竖立 外围工地 和 堡垒 到 保护 这 村庄
.
.
.
他们花费大量时间修建工事和堡垒来保护村庄。

“ [waɪl] ['mætərz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tɪmbər] [ʃɪp] , [baʊnd] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] ,
“ **While matters were in this state , a large timber ship , bound for England ,**
” 尽管 事情 是 在 这 状态 , 一个 大的 木材 船 , 边界 为了 英格兰 ,
“就在事情处于这种状态时，一艘驶往英国的大型木材船，

[strʌk] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪːf] [lʌ; əv] ['rɑːks] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [lʌ; əv][ðə; ði] [beɪ] .
struck on a reef of rocks at the entrance of the bay .
击 在 一个 礁 的 岩石 在 这 入口 的 这 湾 .
撞上了海湾入口处的礁石。

[ðə; ði] [siː] [ræn] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔːrm][lʌ; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [suːn] [rent]
The sea ran high , and a storm of wind from the north - west soon rent
这 海 跑 高的 , 和 一个 风暴 的 风 从 这 北 - 西方 很快 租
[hɜːr; hər][ɪn] ['frægmənts] .
her in fragments .
她 在 片段 .
海浪汹涌，西北方向刮起狂风，很快将她撕成了碎片。

[ðə; ði] ['kɒlənɪsts] , [huː] [nuː] ['evri] ['pɔːr(ə)n][lʌ; əv][ðə; ði] [beɪ] [wel] , [pʊt] [aʊt] ,
The colonists , who knew every portion of the bay well , put out ,
这 殖民者 , WHO 知道 每一个 部分 的 这 湾 出色地 , 放 出去 ,
殖民者们对海湾的每一处都了如指掌，他们下水航行，

[ðə; ði][fɜːrst]['mɒmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ventʃər] , [tuː; tə][ðə; ði] [rek] , [nɑːt] , [haʊ'evər] ,
the first moment they could venture , to the wreck , not , however ,
这 第一的 片刻 他们 可以 风险投资 , 到 这 破坏 , 不是 , 然而 ,
然而，他们一有机会就冒险前往沉船地点，但并非如此。

[tuː; tə] [serv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['reskjuː][ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] [huː] [jet] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ,
to save the lives and rescue the poor fellows who yet clung to the rigging ,
到 节省 这 生活 和 救援 这 贫穷的 伙伴们 WHO 然而 紧紧抓住 到 这 索具 ,
为了拯救生命，营救那些仍然紧紧抓住索具的可怜人，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['pɪlɪdʒ] [ðə; ði] [ʃɪp] [er] [ʃɪː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
but to pillage the ship ere she went to pieces .
但 到 掠夺 这 船 埃雷 她 去 到 件 .
但要在船解体前洗劫一空。

[ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][faːr] [brɪ'ɑːnd] [ðer; ðər][mɒʊst]['ɑːrd(ə)nt] [hoʊps] ,
The expedition succeeded far beyond their most ardent hopes ,
这 远征 成功了 远的 超过 他们的 最多 热心 希望 ,
这次探险取得了远远超出他们最热切期望的成功。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] ['plʌndə] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ventʃə] , [kæsk] [ʌv; əv] ['paʊdə] ,
and a rich harvest of plunder resulted from this venture , casks of powder ,
和 一个 富有的 收成 的 掠夺 结果 从 这 风险投资 , 酒桶 的 粉末 ,
[ˈflaʊə] , [pɔ:rk] ,
flour , pork ,
面粉 , 猪肉 ,

这次行动收获颇丰，缴获了成桶的火药、面粉、猪肉等。

[ænd; ənd] [rʌm] , [wɜ:r; wə] ['lændɪd] [baɪ] ['evri] [taɪd] [æt; ət] [ðə; ðə] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] ,
and rum , were landed by every tide at their doors , and once more ,
和 朗姆酒 , 是 登陆 经过 每一个 潮 在 他们的 门 , 和 一次 更多的 ,
朗姆酒和各种酒水，随着潮水一次次被送到他们家门口，而且再一次，
[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [wɜ:r; wə] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the sounds of merriment and rejoicing , were heard in the village .
这 声音 的 欢乐 和 欢欣鼓舞 , 是 听到 在 这 村庄 .
村子里响起了欢声笑语。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] !
But how different from before was it !
但 如何 不同的 从 前 曾是 它 !
但这和以前是多么不同啊！

[ðen] , [ðei] [wɜ:r; wə] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['setləz] ,
Then , they were happy and contented settlers ,
然后 , 他们 是 快乐的 和 满足 定居者 ,
那时，他们是快乐而满足的定居者。

['lɪvɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ju'naɪtɪd] ['fæməli] [ɪn] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kaɪnd] [gʊd] - [wɪl] ; [naʊ] ,
living like one united family in brotherly affection and kind good - will ; now ,
活的 喜欢 一 团结的 家庭 在 兄弟般的 感情 和 种类 好的 - 将要 ; 现在 ,
像一个团结的家庭一样生活，充满兄弟般的爱和友善；现在，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][bə:nd][ʌv; əv] [kraɪm] [ðæt] [baʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['mædnəs] [ʌv; əv]
it was but the bond of crime that bound , and the wild madness of
它 曾是 但 这 纽带 的 犯罪 那 边界 , 和 这 荒野 疯狂 的
[ɪn'tɔ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
intoxication ,
中毒 ,
束缚他们的，不过是犯罪的枷锁和醉酒的疯狂。

[ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm] .
that excited them .
那 兴奋的 他们 .
这让他们很兴奋。

[ðə; ðə] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [wɜ:r; wə] [nʌʊ] [bɔ:ŋgə] [keəd] [fɔ:r; fə] ; [ðə; ði] [fi:ldz] ,
Their hunting grounds were no longer cared for ; the fields ,
他们的 打猎 理由 是 不 更长 关心 为了 ; 这 字段 ,
他们的猎场无人照管；田野，

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbə] ['reskjʊ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [wɜ:r; wə] [nɪ'glektɪd] ; [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ]
with so much labour rescued from the forest , were neglected ; the fishing
和 所以 很多 劳动 获救 从 这 森林 , 是 被忽视的 ; 这 钓鱼
[wʌz; wəz] [ə'bəəndənd] ;
was abandoned ;
曾是 弃 ;
从森林中救出的大量劳动力却被忽视了；捕鱼业也被放弃了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪf] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [moust] [ɪn'tempəɾət] [ə'bəəndənmənt] ,
and a life given up to the most intemperate abandonment ,
和 一个 生活 给定 向上 到 这 最多 不节制的 放弃 ,
以及一种完全放纵自己、肆意挥霍的生活，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] [deɪz] [ʌv; əv] ['pi:sf(ə)l] ['leɪbər] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] .

succeeded to days of peaceful labour and content .

成功了 到 天 的 和平 劳动 和 内容 .

迎来了和平劳动和安逸的日子。

[nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [mɪr] [dɪ'fens] , [ðeɪ] [naʊ] ['kæɪrɪd] [ðə; ði][wɔ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] ['ɪndiən] ['setlmənts]
Not satisfied with mere defence , they now carried the war into the Indian settlements .

不是 使满意 和 仅仅 防御 , 他们 现在 携带 这 战争 进入 这 印度 定居点 .

,

,

,

他们并不满足于仅仅进行防御，而是将战争带入了印第安人的定居点。

[ænd; ənd] ['kru:əlti] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪt(ə)l] [ɪn'sju:d] [ɪn][ðer; ðər] ['sævɪdʒ] [rɪ'praɪzəlz] .
and cruelties the most frightful ensued in their savage reprisals .

和 残忍 这 最多 可怕 随后 在 他们的 野蛮的 报复 .

而最可怕的暴行则发生在他们残酷的报复之中。

“ [ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [koʊst][ə; eɪ] ['wɪntər] ['nevər] [pæst] [wɪ'ðəʊt] ['sevrəl] [reks] [ə'kɜ:rɪŋ] ,
“ In this dangerous coast a winter never passed without several wrecks occurring ,

” 在 这 危险的 海岸 一个 冬天 绝不 通过了 没有 一些 残骸 发生 ,

“在这片危险的海岸，每个冬天都会发生多起沉船事故。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] ['præktɪst] ['evri] [dɪ'vaɪs] , [baɪ] [fɔ:ls] ['sɪgnəlz] [ænd; ənd][faɪrz] ,
and as they now practised every device , by false signals and fires ,

和 作为 他们 现在 已实践 每一个 设备 , 经过 错误的 信号 和 火灾 ,

他们现在正练习各种伎俩，包括发出虚假信号和放火，

[tu:; tə] [lʊr] ['ves(ə)lz] [tu:; tə][ðer; ðər]['ru:ɪn] , [ðer; ðər] ['ɪnfəməs] ['træfɪk] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['pɜ:rfɪktli] ,
to lure vessels to their ruin , their infamous traffic succeeded perfectly ,

到 饵 船只 到 他们的 废墟 , 他们的 臭名昭著的 交通 成功了 完美 ,

他们臭名昭著的非法交通活动成功地引诱船只沉没。

[ænd; ənd] ['rekiŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][moʊd] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] , [fɑ:r] [mɔ:r] ['plentɪf(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər]
and wrecking became a mode of subsistence , far more plentiful than their

和 破坏 成为 一个 模式 的 生存 , 远的 更多的 丰富 比 他们的

[fɔ:rmər]['hæbɪts][ʌv; əv]['kwaɪət] ['ɪndəstri] .

former habits of quiet industry .

以前的 习惯 的 安静的 行业 .

打捞沉船成为一种谋生方式，比他们以前从事的安静的工业要丰富得多。

“ [wʌŋ] [bɜ:ŋ] [ri:f] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['sʌðərli] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
“ One long reef of rocks that ran from the most southerly point of the bay ,

” 一 长的 礁 的 岩石 那 跑 从 这 最多 南风 观点 的 这 湾 ,

“从海湾最南端延伸出来的一长串岩石礁，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiəns] - [ðə; ði] [ti:θ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['fert(ə)l][spɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]
and called by the Indians ' the Teeth , ' was the most fatal spot of the

和 称为 经过 这 印度人 - 这 牙齿 , - 曾是 这 最多 致命的 点 的 这

[hoʊl] [koʊst] ,

whole coast ,

所有的 海岸 ,

印第安人称之为“牙齿”的地方，是整个海岸线上最致命的地方。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðɪ:z] ['rɑ:ks] [stretʃt] [fɔ:r; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ][maɪl] , [tu:; tə] [si:] ,
for while these rocks stretched for above a mile , to sea ,

为了 尽管 这些 岩石 拉伸 为了 多于 一个 英里 , 到 海 ,

因为这些岩石绵延超过一英里，直达海边，

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈkʌvəd] [æt; ət] [haɪ] [ˈwɔːtər] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [lænd] [ˈkɜːrənt] [druː][ˈves(ə)lz]
and **were** **only** **covered** **at** **high** **water** , **a** **strong** **land** **current** **drew** **vessels**
和 是 仅有的 涵盖 在 高的 水 , 一个 强的 土地 当前的 画 船只
[tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
towards **them** ,
向 他们 ,

只有在涨潮时才会被淹没，强劲的陆上水流会将船只吸引过去。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ɑːn] [ɔːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
which , **with** **the** **wind** **on** **shore** , **it** **was** **impossible** **to** **resist** .
哪个 , 和 这 风 在 支撑 , 它 曾是 不可能的 到 抵抗 .

再加上岸风，根本无法抵挡。

“ [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l][spɑːt] , [iːtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] ,
“ **To** **this** **fatal** **spot** , **each** **eye** **was** **turned** **at** **day** - **break** ,
“ 到 这 致命的 点 , 每个 眼睛 曾是 转向 在 天 - 休息 ,

“黎明时分，每个人的目光都转向了这个致命的地方，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪl] - [stɑːrd] [ˈves(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
to **see** **if** **some** **ill** - **starred** **vessel** **had** **not** **struck** **during** **the** **night** .
到 看 如果 一些 患病的 - 星形 血管 有 不是 击 期间 这 夜晚 .

看看夜间是否有不幸的船只撞上了海面。

[ðɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [pɔɪnt] [iːtʃ] [lʊk] [wʌz; wəz] [bent][ɑːn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz]
This , **was** **the** **last** **point** **each** **look** **was** **bent** **on** , **as** **the** **darkness** **was**
这 , 曾是 这 最后的 观点 每个 看 曾是 弯曲 在 , 作为 这 黑暗 曾是
[ˈfɔːlɪŋ] ;
falling ;
坠落 ;

这是每个人在夜幕降临之际，目光最后所聚焦的点；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [haʊld] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [siː] [ræn] [ˈmaʊntnɪz] [haɪ] ,
and **when** **the** **wind** **howled** , **and** **the** **sea** **ran** **mountains** **high** ,
和 什么时候 这 风 嚎叫 , 和 这 海 跑 山脉 高的 ,

当狂风怒吼，海水翻滚到山峦之上时，

[ænd; ʌnd] [dæʃt] [ɪts] [waɪt] [fəʊm][ˈoʊvər][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ˈevri] [wʌn][əˈstəː] [ɪn]
and **dashed** **its** **white** **foam** **over** **their** **little** **huts** , **then** , **was** **every** **one** **astir** **in**
和 虚线 它是 白色的 泡沫 超过 他们的 小的 小屋 , 然后 , 曾是 每一个 一 搅拌 在

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
the **village** .
这 村庄 .

当白色的浪花拍打在他们的小屋上时，村里所有人都惊动了。

[ˈmeni] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [geɪz] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði][mɪst] , [ˈhoʊpɪŋ] [sʌm; səm] [waɪt] [seɪl] [maɪt]
Many **an** **anxious** **gaze** **pierced** **through** **the** **mist** , **hoping** **some** **white** **sail** **might**
许多 一个 焦虑的 目光 穿孔 通过 这 薄雾 , 希望 一些 白色的 帆 可能

[gliːm] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] ,
gleam **through** **the** **storm** ,
闪耀 通过 这 风暴 ,

许多焦虑的目光穿透迷雾，希望能在暴风雨中看到一些白色的帆影。

[ɔːr][sʌm; səm] [ˈbendɪŋ] [spɑːr] [ʃoʊ] [wer] [ə; eɪ] [ˈperɪʃɪŋ] [kruː] [jet] [kraɪd][fɔːr; fər][help] .
or **some** **bending** **spar** **show** **where** **a** **perishing** **crew** **yet** **cried** **for** **help** .
或者 一些 弯曲 斯帕 展示 在哪里 一个 消亡 全体人员 然而 哭 为了 帮助 .

或者在一些弯曲桅杆的表演中，垂死的船员还在呼救。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːr] [wəd] [ðen] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [siːn] , [ˈboʊts][wɜːr; wər][ɡɑːt][aʊt] , [kɔɪlz] [ʌv; əv]
The little shore would then present a busy scene , boats were got out , coils of
这 小的 支撑 会 然后 展示 一个 忙碌的 场景 , 船 是 得到 出去 , 线圈 的
[roʊp] ,
rope ,
绳索 ,

这时，小岸边就会呈现出一幅热闹的景象，人们把船拖到岸边，绳索也卷了起来。

[ænd; ənd][ɔːrz; oʊrz] [struːd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] , [ˈlæntərnz] [flɪtɪd] [ˈræpɪdli][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
and oars strewed on every side , lanterns flitted rapidly from place to place .
和 桨 散落的 在 每一个 边 , 灯笼 飞掠 快速 从 地方 到 地方 .
船桨散落在各处，灯笼快速地在各处飞舞。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstnəs] [ðeɪ] [muːvd] , [haʊ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɡliːmd] [wɪð; wɪθ]
With what energy and earnestness they moved , how their eyes gleamed with
和 什么 活力 和 认真 他们 已搬 , 如何 他们的 眼睛 闪闪发光 和
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

他们行动时充满活力和热情，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [rʌŋ] [aʊt] , [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [hɔːrs] [kəˈmænd] .
and how their voices rung out , in accents of hoarse command .
和 如何 他们的 声音 梯子 出去 , 在 口音 的 嘶哑 命令 .
他们的声音响彻云霄，带着沙哑的命令口吻。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænli] [ˈneɪtʃər] — [ðə; ði][boʊld]
how horrible to think that the same features of a manly nature — the bold
如何 可怕 到 思考 那 这 相同的 特征 的 一个 男子气概 自然 — 这 大胆的
[ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [fɪrɪz] [nɑːt][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [weɪv] ,
and daring courage that fears not the rushing wave ,
和 大胆 勇气 那 恐惧 不是 这 匆忙 海浪 ,
想到那些男子气概的特质——无惧汹涌波涛的勇敢无畏，是多么可怕啊！

[nɔːr][ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [stɔːrm] ,
nor the sweeping storm ,
也不 这 扫荡 风暴 ,
也不是席卷全球的风暴，

[ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈderɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [breɪst] [ðə; ði][waɪld] [ˈbreɪkəz] [æz; əz] [ðeɪ] [splæʃ] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]
the heroic daring that can breast the wild breakers as they splash on the dark
这 英勇 大胆 那 能 胸部 这 荒野 断路器 作为 他们 溅 在 这 黑暗的
[ˈrɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

那种敢于直面拍打在黑色岩石上的狂野巨浪的英雄般的勇气，

[kæn; kən][əˈraɪz][frʌm; frəm] [ˈɪmpʌlsɪz] [soʊ] [ˈɑːpəzɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hjuːˈmænəti][ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] , [ænd; ənd]
can arise from impulses so opposite ; and that humanity the fairest , and
能 出现 从 冲动 所以 对面的 ; 和 那 人类 这 最公平 , 和
[kraɪm] [ðə; ði] [ˈblækɪst] ,
crime the blackest ,
犯罪 这 最黑的 ,
两者可能源于截然相反的冲动；人性中最善良的一面，与罪恶中最黑暗的一面，

[hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [məʃiːnəri] [tuː; tə][wɜːrk][wið; wiθ] .

have but the same machinery to work with .
有 但 这 相同的 机械 到 工作 和 .

我们只有同样的机器设备可用。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][noʊˈvembər] [naɪt] — [ðə; ði] [ˈhevi] [saʊsʌf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklʌmɪŋ] [stɔːrm]

It was on a dark November night — the heavy sough of a coming storm
它 曾是 在 一个 黑暗的 十一月 夜晚 — 这 重的 飒飒 的 一个 未来 风暴

[sent][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈsʌləŋ] [weɪvz] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

sent large and sullen waves on shore ,
发送 大的 和 忧郁 波浪 在 支撑 ,

“那是一个漆黑的十一月夜晚——即将到来的暴风雨的猛烈轰鸣声掀起了汹涌澎湃的巨浪，拍打着海岸。”

[wer] [ðeɪ] [broʊk][wið; wiθ][ðæt] [loʊ] [ˈhɑːloʊ] [ˈkeɪd(ə)ns] , [ðæt] [ˈsiːmən] [ˈrekəɡnaɪz] [æz; əz][ˈboʊdɪŋ] [ɪl]

where they broke with that low hollow cadence , that seamen recognise as boding ill
在哪里 他们 打破 和 那 低的 空洞的 节奏 , 那 海员 认出 作为 预兆 患病的

.

:

.

他们打破了那种低沉空洞的节奏，水手们一听就知道那是不祥之兆。

[ə; eɪ] [dens] , [θɪk] [fɑːɡ] , [əbˈskjuəd][ɔːl][ˈɑːbdʒekts] [siː] - [wɔːrd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmeni] [skaʊts]

A dense , thick fog , obscured all objects sea - ward , and though many scouts
一个 稠密 , 厚的 多雾路段 , 模糊不清 全部 对象 海 - 病房 , 和 尽管 许多 侦察兵

[wɜːr; wər][aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

were out upon the hills ,
是 出去 之上 这 丘陵 ,

浓雾弥漫，遮蔽了所有面向大海的物体，尽管许多侦察兵已派往山上，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ˈnʌθɪŋ] ; [stiːl] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɡruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈθretnɪŋ] ,

they could detect nothing ; still , as the night grew more and more threatening ,
他们 可以 探测 没有什么 ; 仍然 , 作为 这 夜晚 生长 更多的 和 更多的 威胁 ,

他们什么也没察觉到；然而，随着夜色越来越浓重，威胁也越来越大，

[ðə; ði] [ˈrekəz] [felt] [əˈfɔrd] [ə; eɪ] [geɪl][wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] ,

the wreckers felt assured a gale was coming ,
这 拆船工 毛毡 保证 一个 大风 曾是 未来 ,

沉船者们确信一场大风即将到来。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ðer; ðər][ˌprepəˈreɪ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈproʊtɪŋ] [taɪm] .

and already their preparation was made for the approaching time .
和 已经 他们的 准备 曾是 制成 为了 这 接近 时间 .

他们已经为即将到来的时刻做好了准备。

[ˈaʊər] [ˈæftər][ˈaʊər] [pæst] [baɪ] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [geɪl] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd] [bluː] [wið; wiθ]

Hour after hour passed by , but though the gale increased , and blew with
小时 后 小时 通过了 经过 , 但 尽管 这 大风 增加 , 和 吹 和

[ˈvaɪələns] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

violence on the shore ,
暴力 在 这 支撑 ,

时间一分一秒地过去，虽然狂风越刮越大，猛烈地拍打着海岸，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

nothing could be seen .
没有什么 可以 是 已见 .

什么也看不见。

[tɔ:rdz] [ˈmɪdnaɪt] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [skaʊt] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Towards midnight , however , a scout came in to say , that he thought he could
向 午夜 , 然而 , 一个 侦察 来了 在 到 说 , 那 他 想法 他 可以
[dɪˈtekt] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
detect at intervals ,
探测 在 间隔 ,
然而, 临近午夜时分, 一名侦察兵进来报告说, 他认为他可以断断续续地探测到.....

[θru:] [ðə; ði] [dens] [mɪst] , [ænd; ənd] [spreɪ] , [ə; eɪ] [ˈgli:mɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈʌv; əv] -
through the dense mist , and spray , a gleaming light in the direction of ' -
通过 这 稠密 薄雾 , 和 喷 , 一个 闪闪发光 光 在 这 方向 的 -
[ðə; ði] [ti:θ] .
the Teeth .
这 牙齿 .
透过浓雾和水雾, 一道闪光指向“牙齿”的方向。

- [ðə; ði] [drɪft] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈklɪrli] [pərˈseptəb(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] ,
' The drift was too great to make it clearly perceptible , but still ,
- 这 漂移 曾是 也 伟大的 到 制作 它 清楚地 可感知的 , 但 仍然 ,
“这种变化幅度太大, 肉眼难以察觉, 但是,

[hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈsʌmθɪŋ] .
he persisted he had seen something .
他 持续 他 有 已见 某物 .
他坚持说他看到了什么。

“ [ə; eɪ] [ˈpa:rtɪ] [wʌz; wəz] [su:n] [əˈseɪmblɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ðer; ðər] [aɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l]
“ A party was soon assembled on the beach , their eyes turned towards the fatal
“ 一个 派对 曾是 很快 组装 在 这 海滩 , 他们的 眼睛 转向 向 这 致命的
[ˈrɔ:ks] ,
rocks ,
岩石 ,
“很快, 一群人聚集在海滩上, 他们的目光转向了那些致命的礁石。”

[wɪtʃ] [æt; ət] [ləʊ] [ˈwɔ:tər] [roʊz] [sʌm; səm] [twelv] [ɔ:r] [ˈfɪfti:n] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] .
which at low water rose some twelve or fifteen feet above the surface .
哪个 在 低的 水 玫瑰 一些 十二 或者 十五 脚 多于 这 表面 .
低水位时, 水位会上升到水面以上约十二到十五英尺。

[ðeɪ] [geɪzd] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [aʊt] , [tɪl] , [æz; əz] [ðeɪ]
They gazed long and anxiously , but nothing could they make out , till , as they
他们 凝视 长的 和 焦虑地 , 但 没有什么 可以 他们 制作 出去 , 直到 , 作为 他们
[wɜ:r; wər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] ,
were turning away ,
是 转弯 离开 ,
他们焦急地凝视了许久, 却什么也看不清, 直到他们转身离开时,

[wʌn] [kraɪd] [aʊt] , - [eɪ] , [si:] [ðer; ðər] — [ðer; ðər][aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] ; - [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
one cried out , ' Ay , see there — there it is now ; ' and as he spoke ,
— 哭 出去 , - 哎 , 看 那里 — 那里 它 是 现在 ; - 和 作为 他 辐 ,
有人喊道: “哎呀, 看, 就在那儿! ”他一边说着,

[ə; eɪ] [red] - [ˈfɔ:rkt] [flɛɪm] [ʃɑ:t] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [spreɪ] ,
a red - forked flame shot up through the drifting spray ,
一个 红色的 - 分叉 火焰 射击 向上 通过 这 漂流 喷 ,
一道红色的火焰从飘扬的水雾中窜出,

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [ˈlʊrɪd] [flæʃ] [əˈpa:n][ðə; ði][dɑ:rk] [si:] .
and threw a lurid flash upon the dark sea .
和 扔 一个 骇人的 闪光 之上 这 黑暗的 海 .
一道耀眼的闪光投射在漆黑的大海上。

[,aɪˈtiː] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðʊz] [si:n] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [əˈɡen] ,
It died away almost as quickly , and though seen at intervals again ,
它 死亡 离开 几乎 作为 迅速地 , 和 尽管 已见 在 间隔 再次 ,
它几乎很快就消失了，虽然偶尔还会再次出现，

[,aɪˈtiː] [si:md] ['evər][tuː; tə][wæks] ['feɪntər] , [ænd; ənd] ['feɪntər] .
it seemed ever to wax fainter , and fainter .
它 似乎 曾经 到 蜡 较暗 , 和 较暗 .
它似乎越来越暗，越来越暗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥里里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第8/30页

- [ʃi:z] [ɑ:n][ˈfaɪər] , - [kraɪd] [wʌn] .
‘ **She's on fire , ' cried one .**
- 她是 在 火 , - 哭 一 .

“她状态极佳！”其中一人喊道。

- [noʊ] , [noʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [dɪˈstres] [ˈsɪɡnəl] , - [sed] [əˈnʌðər] .
‘ **No , no ; it's a distress signal , ' said another .**
- 不 , 不 ; 它是 一个 痛苦 信号 , - 说 其他 .

“不，不；这是求救信号，”另一个人说道。

- [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] , - [kraɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] ,
‘ **One thing is certain , ' cried a third ,**
- 一 事物 是 肯定 , - 哭 一个 第三 ,

“有一件事是肯定的，”第三个人喊道，

- [ðə; ði][kra:ft] [ðæts] [ɑ:n][ðə; ði] “ [ti:θ] ” [ɑ:n] [saʊt] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [wəʊnt] [get] [ɔ:f] [ˈveri]
‘ **the craft that's on the “ Teeth ” on such a night as this , won't get off very**
- 这 工艺 那就是 在 这 “ 牙齿 ” 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 , 惯于 得到 离开 非常
[ˈredɪli] ;
readily ;
容易 ;

“在这样的夜晚，停在‘牙齿’上的飞行器不会轻易脱离险境；

[ænd; ænd][soʊ] , [lædz] , [bi:; bi] [əˈlaɪv][ænd; ænd] [rʌn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈboʊts] . -
and so , lads , be alive and run out the boats . ' .
- 和 所以 , 小伙子们 , 是 活 和 跑步 出去 这 船 . -

所以，伙计们，活着，赶紧把船开出去！

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:ləni] [wʌz; wəz] [su:n] [əˈstə:] .
“ **The little colony was soon astir .**
“ 这 小的 殖民地 曾是 很快 搅拌 .

“这个小聚落很快就活跃起来了。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] [tu:;] [fɔ:r; fər] , [ˈlætərli] ,
It was a race of avarice too ; for , latterly ,
它 曾是 一个 种族 的 贪婪 也 ; 为了 , 后来 ,

这也是一场贪婪的竞赛；因为，近年来，

[ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] [ʌp] [baɪ] [fju:d] [ænd; ænd] [ˈdʒeləsi:z] , [ˈɪntu:] [ˈdɪfrənt]
the settlement had been broken up by feuds and jealousies , into different
这 沉降 有 到过 破碎的 向上 经过 世仇 和 嫉妒 , 进入 不同的
[ˈfækʃnz] ;
factions ;
派系 ;

由于世仇和嫉妒，该定居点分裂成了不同的派系；

[ænd; ænd] [i:tʃ] [stroʊv] [tu:; tə] [oʊvərˈri:tʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and each strove to overreach the other .
和 每个 努力 到 过度扩张 这 其他 .

双方都力图超越对方。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [eɪt] [ˈboʊts][wɜːr; wər][aʊt] , [ænd; ənd] [ˈbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]
In less than half an hour , eight boats were out , and breasting the white
在 较少的 比 一半 一个 小时 , 八 船 是 出去 , 和 哺乳 这 白色的
[ˈbreɪkəz] ,
breakers ,
断路器 ,

不到半小时，八艘船就出发了，迎着白色的浪花航行。

[ˈhedɪd] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
headed out to sea .
标题 出去 到 海 .

出海了。

[ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [dɪˈkreɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [wɜːr; wər] [əˈweɪ] ,
All , save the old and decrepit , the women , and children , were away ,
全部 , 节省 这 老的 和 衰老 , 这 女性 , 和 孩子们 , 是 离开 ,
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] ,
and even they ,
和 甚至 他们 ,

除了老人、妇女和儿童之外，所有人都离开了，就连他们也.....

[stʊd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ðə; ði][ˈboʊts][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [felt]
stood watching on the shore , following with their eyes the boats in which they felt
站立 观看 在 这 支撑 , 下列的 和 他们的 眼睛 这 船 在 哪个 他们 毛毡
[moʊst] [ˈɪntrəstɪd] .
most interested .
最多 感兴趣的 .

他们站在岸边观看，目光追随着自己最感兴趣的船只。

“ [æ; tət][læst] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] — [naːt][ə; eɪ] [treɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv]
“ **At last they disappeared in the gloom — not a trace could be seen of**
“ 在 最后的 他们 消失 在 这 愁云 — 不是 一个 痕迹 可以 是 已见 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“最后，他们消失在黑暗中——再也找不到他们的踪迹了。”

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [wɪnd] [ˈkæri] [bæk] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [stɔːrm][wʌz; wəz] [naʊ]
nor did the wind carry back their voices , over which the raging storm was now
也不 做过 这 风 携带 后退 他们的 声音 , 超过 哪个 这 愤怒 风暴 曾是 现在
[ˈhaʊlɪŋ] .
howling .
嚎叫 .

狂风也没有把他们的声音带回去，取而代之的是肆虐的暴风雨的呼啸声。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪ] - [bɔːlz] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [laɪt]
A few still remained straining their eye - balls towards the spot where the light
一个 很少 仍然 剩余 紧张 他们的 眼睛 - 球 向 这 点 在哪里 这 光
[wʌz; wəz] [siːn] ,
was seen ,
曾是 已见 ,

仍有一些人紧盯着光源的方向，努力睁大眼睛望着。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ; [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)l]
the others had returned towards the village ; when all of a sudden a frightful
这 其他的 有 返回 向 这 村庄 ; 什么时候全部 的 一个 突然 一个 可怕
[jel] ,
yell ,
叫喊 ,

其他人已经返回村庄；突然，一声可怕的尖叫声响起，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sə'steɪnd] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [krai] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] ,
a long sustained and terrible cry arose from the huts ,
一个 长的 持续 和 糟糕的 哭 出现 从 这 小屋 ,
从茅屋里传来一阵悠长而可怕的哭喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [bleɪz] [bɜːrst] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][roʊz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [red] ['kɑːləm]
and the same instant a blaze burst forth , and rose into a red column
和 这 相同的 立即的 一个 火焰 爆裂 前进 , 和 玫瑰 进入 一个 红色的 柱子
[tɔːrdz] [ðə; ði][skai] .
towards the sky .
向 这 天空 .

就在同一瞬间，一道火焰迸发而出，化作一道红色的火柱直冲云霄。

[ðə; ði][ˈɪndiəns] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðəm; ðəm] .
The Indians were upon them .
这 印度人 是 之上 他们 .

印第安人已经逼近他们了。

[ðə; ði][wɔːr] [ʃaʊt] — [ðæt] ['dredf(ə)] [saʊnd] [ðeɪ] [nuː] [tuː] [wel] — [rɪ'zaʊndɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
The war shout — that dreadful sound they knew too well — resounded on every side .
这 战争 喊 — 那 可怕 声音 他们 知道 也 出色地 — 回荡着 在 每一个 边 .

战争的呐喊——那种他们太熟悉的可怕声音——在四面八方回荡。

[ðen] [bɪ'gæən][ə; eɪ] ['mæsəkər] , [wɪt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [dɪ'skɪpʃn] [kæn; kən] [kən'veɪ] .
Then began a massacre , which nothing in description can convey .
然后 开始 一个 屠杀 , 哪个 没有什么 在 描述 能 传达 .

随后发生了一场屠杀，任何语言都无法描述其惨状。

[ðə; ði] ['dredf(ə)] [reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvendʒf(ə)] ['sævɪdʒ] — [lɔːŋ] [pent] [ʌp] — [lɔːŋ] [prə'vəukt] — [hæd; həd]
The dreadful rage of the vengeful savage — long pent up — long provoked — had
这 可怕 愤怒 的 这 复仇的 野蛮的 — 长的 五角星 向上 — 长的 挑衅 — 有
[naʊ] [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] .
now its time for vengeance .
现在 它是 时间 为了 复仇 .

复仇野蛮人的可怕怒火——长期积压——长期被激怒——现在终于到了复仇的时候。

[ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skælpɪŋ] [naɪf] [ræn] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
The tomahawk and the scalping knife ran red with blood ,
这 钺 和 这 短线交易 刀 跑 红色的 和 血 ,

战斧和剥头皮的刀都被鲜血染红了。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈɪnfənts] [raʃt] ['mædli] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] .
as women and infants rushed madly hither and thither in the flight .
作为 女性 和 婴儿 匆忙 疯狂地 这里 和 那里 在 这 航班 .

妇女和婴儿在逃亡途中疯狂地四处奔逃。

[oʊld] [men] [leɪ] ['weltərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [gɔːr] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['dɒtɜːz] , [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] ;
Old men lay weltering in their gore beside their daughters , and grandchildren ;
老的 男人 躺 缝合 在 他们的 血块 旁 他们的 女儿们 , 和 孙辈 ;
[waɪl] [ðə; ði][waɪld] [red] [men] ,
while the wild red men ,
尽管 这 荒野 红色的 男人 ,

老人们躺在血泊中，身边是他们的女儿和孙辈；而那些野蛮的红种人，

[ʌn'seɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['slɔːtər] , [tɔːr] [ðə; ði] ['mæŋɡld] [kɔːpsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [beɪðd]
unsated with slaughter , tore the mangled corpses as they lay , and bathed
未满足 和 屠宰 , 撕裂 这 残缺不全 尸体 作为 他们 躺 , 和 洗澡
[ðəm'selvz] [ɪn] [blʌd] .
themselves in blood .
他们自己 在 血 .

他们杀戮不止，撕扯着残缺不全的尸体，在鲜血中沐浴。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ðer; ðər][dɪd][aɪ 'ti:][end] .
But not there did it end .
但 不是 那里 做过 它 结尾 .

但故事并没有就此结束。

[ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [gli:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ti:θ] - ['rɑ:ks] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][æən; ən] ['ɪndiən] [dɪ'vaɪs] ,
The flame that gleamed from the ' Teeth ' rocks , was but an Indian device ,
这 火焰 那 闪闪发光 从 这 - 牙齿 - 岩石 , 曾是 但 一个 印度 设备 ,
从“牙齿”岩石中闪耀的火焰，不过是印第安人的装置。

[tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ðə; ði] ['rekəz] [aʊt][tu:; tə] [si:] .
to draw the wreckers out to sea .
到 画 这 拆船工 出去 到 海 .

引诱沉船者出海。

[ə; eɪ][paɪn] - [wʊd] ['faɪər][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [klɪf] [æt; ət] [loʊ] ['wɔ:tər] , [tu:; tə]
A pine - wood fire had been lighted on the tallest cliff at low water , to
一个 松树 - 木头 火 有 到过 照明 在 这 最高 悬崖 在 低的水 , 到
[ə'trækt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
attract their attention ,
吸引 他们的 注意力 ,
为了吸引它们的注意力，人们在退潮时于最高的悬崖上点燃了一堆松木火。

[baɪ][sʌm; səm]['sævɪdʒɪz][ɪn] [kə'nu:z] , [ænd; ənd] [left] [tu:; tə][bɜ:rn] [ə'wei] ['sləʊli] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
by some savages in canoes , and left to burn away slowly during the night .
经过 一些 野蛮人 在 独木舟 , 和 左边 到 烧伤 离开 缓慢地 期间 这 夜晚 .
被一些野蛮人划着独木舟运来，任其在夜间慢慢烧毁。

“ [di'si:vɪd] [ænd; ənd] ['bæfəld] , [ðə; ði] ['rekəz] [meɪd] [tɔ:rdz] [ʃɔ:r] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l'redɪ] [ðer; ðər]
“ **Deceived and baffled , the wreckers made towards shore , to which already their**
” 受骗 和 困惑 , 这 拆船工 制成 向 支撑 , 到 哪个 已经 他们的
[aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɪn] ['terər] ,
eyes were turned in terror ,
眼睛 是 转向 在 恐怖 ,
“受骗又困惑的沉船者们向岸边游去，他们的目光已经惊恐地转向了岸边。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [hʌt] [wʌz; wəz] [si:n] , [maɪlz] [ɔ:f] , [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
for the red blaze of the burning huts was seen , miles off , in the bay .
为了 这 红色的 火焰 的 这 燃烧 小屋 曾是 已见 , 英里 离开 , 在 这 湾 .
数英里外的海湾里都能看到燃烧的小屋的红色火焰。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rst][boʊt] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
Scarcely had the first boat neared the shore ,
几乎 有 这 第一的 船 接近 这 支撑 ,
第一艘船刚靠近岸边，

[wen] [ə; eɪ] ['vɔ:li] [ʌv; əv]['faɪər] - [ɑ:rmz] [pɔ:d] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] — [waɪl] [ðə; ði][wɔ:r] - [kraɪ] [ðæt] [roʊz]
when a volley of fire - arms poured in upon her — while the war - cry that rose
什么时候 一个 截击 的 火 - 武器 倾倒 在 之上 她 — 尽管 这 战争 - 哭 那 玫瑰
[ə'bʌv] [aɪ 'ti:] ,
above it ,
多于 它 ,
当一阵枪林弹雨向她袭来——与此同时，战吼声响彻云霄，

[tuʊld][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] .
told them their hour was come .
讲述 他们 他们的 小时 曾是 来 .

告诉他们，他们的死期到了。

[ðə; ði]['indiəns][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ɪn] ['nʌmbər] , [ɑ:rmɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [fju:;]
The Indians were several hundred in number , armed to the teeth ; the others few
这 印度人 是 一些 百 在 数字 , 武装 到 这 牙齿 ; 这 其他的 很少
 ,
 ,
 ,

印第安人有几百人，全副武装；其他人寥寥无几。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wepən] .
and without a single weapon .
和 没有 一个 单身的 武器 .

而且身上连一件武器都没有。

['kɔ:ntest] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] .
Contest , it was none .
竞赛 , 它 曾是 没有任何 .

根本没有比赛。

[ðə; ði] ['slɔ:tər] [skers] ['læstɪd] ['meni] ['mɪnɪts] , [fɔ:r; fər] [er] [ðə; ði] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt]
The slaughter scarce lasted many minutes , for ere the flame from the distant
这 屠宰 稀少 持续 许多 分钟 , 为了 埃雷 这 火焰 从 这 遥远
[rɔ:k] [səb'saɪdɪd] ,
rock subsided ,
岩石 平静下来 ,

屠杀只持续了几分钟，因为远处岩石上的火焰还没熄灭，

[ðə; ði][læst] [waɪt] [mæn] [leɪ] [ə; eɪ] [kɔ:rpz] [ɑ:n][ðə; ði] ['blʌdɪ] [strænd] .
the last white man lay a corpse on the bloody strand .
这 最后的 白色的 男人 躺 一个 尸体 在 这 血腥 链 .

最后一个白人把一具尸体放在了血迹斑斑的沙滩上。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l][,retrɪ'bju:](ə)n] [ðæt] ['fɑ:lʊsd] [ɑ:n] [kraɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri]
Such was the terrible retribution that followed on crime , and at the very
这样的 曾是 这 糟糕的 报应 那 随后 在 犯罪 , 和 在 这 非常
['mʊmənt] [tu:] ,
moment too ,
片刻 也 ,

这就是犯罪之后所受到的可怕报应，而且就在那一刻。

[wen] [ðer; ðər]['kru:əl] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [bent] [ɑ:n][ɪts] [,pɜ:rpə'treɪʃn] .
when their cruel hearts were bent on its perpetration .
什么时候 他们的 残忍的 心 是 弯曲 在 它是 犯罪 .

当他们残忍的心执意要实施这种行为时。

“ [ðɪs] [teɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuʊld][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['brʊkən]['dʒɑ:rgən] , [bɪ'twi:n] [kə'neɪdiən] - [frentʃ]
“ **This tale , which was told me in a broken jargon , between Canadian - French**
” 这 故事 , 哪个 曾是 讲述 我 在 一个 破碎的 行话 , 之间 加拿大 - 法语
[ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [kən'klu:ɪdɪd] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] ,
and English , concluded with words ,
和 英语 , 结束 和 字 ,

“这个故事是用蹩脚的行话，夹杂着加拿大法语和英语，告诉我的，最后以几句话结尾：

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][em 'i:;] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [li:st] ['fɑ:kɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ;
which were not to me , at the time , the least shocking part of the story ;
哪个 是 不是 到 我 , 在 这 时间 , 这 至少 令人震惊 部分 的 这 故事 ;

当时，这些都不是这个故事中最令人震惊的部分；

[æz; əz][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [wɪð; wɪθ] ['ɡlɪsnɪŋ] [aɪz] ,
as the narrator , with glistening eyes ,
作为 这 旁白 , 和 闪闪发光 眼睛 ,

叙述者双眼闪闪发光，

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hu:z] [ˈgʌtərəl] [tuʊnz] [si:md] [ˈɔ:lmʊst][tu:] [θɪk] [fɔ:r; fər] [ˈʌtərəns] [sed] ,
and in a voice whose guttural tones seemed almost too thick for utterance said ,
和 在 一个 嗓音 谁 喉音 音调 似乎 几乎 也 厚的 为了 发声 说 ,
- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][aɪ] ,
It was I ,
它 曾是 我 ,

他用一种几乎难以发音的沙哑嗓音说道：“是我，

[ðæt] [plænd] [aɪ ˈti:] ! -
that planned it ! -
那 计划 它 ！ -

那是他们计划好的！

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [æsk][em ˈi:] , [baɪ] [wʌt] [tjæns] [dɪd][aɪ] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][laɪf] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [traɪb] .
You will ask me , by what chance did I escape with life among such a tribe .
“ 你 将要 问 我 , 经过 什么 机会 做过 我 逃脱 和 生活 之中 这样的 一个 部落 .
“你会问我，我究竟是怎样的运气，才能在这样的一个部落中活下来。”

[æn; ən][ˈæksɪdənt] — [ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈæksɪdənt] — [seɪvd] [em ˈi:] .
An accident — the merest accident — saved me .
一个 事故 — 这 最 事故 — 已保存 我 .

一次意外——仅仅是一次意外——救了我。

[wen] [ə; eɪ][ˈsmʌg(ə)lə] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌns] ,
When a smuggler , as I have already told you I was , I once ,
什么时候 一个 走私者 , 作为 我 有 已经 讲述 你 我 曾是 , 我 一次 ,
正如我之前告诉过你的，我曾经是个走私犯。

[wen] [bɪˈkɑ:md] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪskeɪ] ,
when becalmed in the Bay of Biscay ,
什么时候 平静 在 这 湾 的 比斯开 ,

当船只在比斯开湾陷入平静时，

[gɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] [tu:; tə] [tæˈtu:] [maɪ][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [ˈgʌnpaʊdə] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑ:mən]
got one of the sailors to tattoo my arm with gunpowder , a very common
得到 一 的 这 水手们 到 纹身 我的 手臂 和 火药 , 一个 非常 常见的
[ˈpræktɪs] [æt; ət] [si:] .
practice at sea .
实践 在 海 .

我让一名水手用火药在我的手臂上纹身，这在海上是很常见的做法。

[ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [əˈmerɪkən] [treɪd] ,
The operator had been in the North American trade ,
这 操作员 有 到过 在 这 北 美国人 贸易 ,

该运营商之前一直从事北美地区的贸易活动。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [pæst] [ten] [ˈɪrɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɪndiəns] ,
and had passed ten years as a prisoner among the Indians ,
和 有 通过了 十 年 作为 一个 囚犯 之中 这 印度人 ,

他曾作为印第安人的俘虏度过了十年。

[ænd; ʌnd] [brɔ:t] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhæbɪts][ænd; ʌnd]
and brought away with him innumerable recollections of their habits and
和 带来 离开 和 他 无数 回忆 的 他们的 习惯 和
[ˈkʌstəmz] .
customs .
海关 .

他带走了无数关于他们习惯和习俗的回忆。

[ə'mʌŋ] [ˈðəɹ] , [ðer; ðəɹ] [streɪndʒ] [ˈaɪdəlz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
Among others , their strange idols had made a great impression on his mind ;
之中 其他的 , 他们的 奇怪的 偶像 有 制成 一个 伟大的 印象 在 他的 头脑 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

其中，他们那些奇特的偶像给他留下了深刻的印象；而且，

[æz; əz][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈskreʃənəri] [ˈpaʊəɹ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfreskəʊz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]
as I gave him a discretionary power as to the frescos he was to
作为 我 给予 他 一个 酌情决定 力量 作为 到 这 壁画 他 曾是 到
[əˈdɔ:rn][em ˈi:] [wɪð; wɪθ] ,
adorn me with ,
装饰 我 和 ,

我赋予他自由裁量权，让他决定用什么样的壁画来装饰我，

[hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ][moʊst] [əˈmerɪkən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈfeɪsɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] — [hɪz; ɪz]
he painted a most American - looking savage with two faces on his head — his
他 绘 一个 最多 美国人 - 寻找 野蛮的 和 二 面孔 在 他的 头 — 他的
[ˈbɑ:di][ɔ:l] [stʌk] [ˈoʊvəɹ][wɪð; wɪθ][ˈæɹəʊs] [ænd; ənd] [spɪr] - [pɔɪnts] ,
body all stuck over with arrows and spear - points ,
身体 全部 卡住 超过 和 箭头 和 矛 - 积分 ,

他画了一个长相极具美国特色的野蛮人，头上长着两张脸——身上插满了箭矢和矛尖。

[waɪl] [hi:; hi] , [əˈpærəntli] [ˌnˈmu:vɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪtəɹ] , [wʌz; wəz] [ˈskɪpɪŋ] [əˈbaʊt] , [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ]
while he , apparently unmoved by such visitors , was skipping about , in something
尽管 他 , 显然 不动 经过 这样的 访客 , 曾是 跳过 关于 , 在 某物
[ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][wɔ:ɹ] - [dæns] .
that might be a war - dance .
那 可能 是 一个 战争 - 舞蹈 .

而他，似乎对这些访客毫不在意，蹦蹦跳跳，像是跳起了战舞。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [əˈprəʊpriət] [ˈkʌlərz] — [fɔ:ɹ; fəɹ][æz; əz][ðə; ði] [ˈherəldrɪ] [fəʊk] [seɪ] ,
“ **This , with all its appropriate colours — for as the heraldry folk say ,**
” 这 , 和 全部它是 合适的 颜色 — 为了 作为 这 纹章学 民间 说 ,
“这，配上所有合适的颜色——正如纹章学家所说，

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpra:ɪpəɹ] - — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈɑ:bdʒekt][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd][noʊ]
' It was proper ' — was a very conspicuous object on my arm , and no
- 它 曾是 恰当的 - — 曾是 一个 非常 显眼的 目的 在 我的 手臂 , 和 不
[ˈsu:nəɹ] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [tʃi:f] ,
sooner seen by the chief ,
很快 已见 经过 这 首席 ,

“这很合适”——是我手臂上一个非常显眼的东西，酋长一看到它，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪˈmi:diətli] [nelt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:] , [drest] [maɪ] [ˈwu:ndz] [ænd; ənd] [tendɪd]
than he immediately knelt down beside me , dressed my wounds and tended
比 他 立即地 跪下 向下 旁 我 , 穿着 我的 伤口 和 倾向于
[em ˈi:] ;
me ;
我 ;

然后他立即跪在我身边，为我包扎伤口并照顾我；

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] , [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈi:][æz; əz][wʌn] [hu:z] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz]
while the rest of the tribe , recognising me as one whose existence was
尽管 这 休息 的 这 部落 , 识别 我 作为 一 谁 存在 曾是
[tʃɑ:ɹmd] ,
charmed ,
迷住了 ,

而部落里的其他人则认出我是一个被赋予了某种魔力的人，

[ˈʃʊd] [em ˈi:] [ˈevri] [ˈmænər] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][dɪˈvʊʃ(ə)n] .
showed me every manner of respect , and even devotion .
显示 我 每一个 方式 的 尊重 , 和 甚至 虔诚 .

他对我表现出了各种尊重，甚至可以说是忠诚。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ] [su:n] [felt] [maɪ][ˌpɑ:pjuˈlærəti][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [ˈɡretɪst] [ˈdɪfɪkəlti] ;
Indeed , I soon felt my popularity to be my greatest difficulty ;
的确 , 我 很快 毛毡 我的 人气 到 是 我的 最 困难 ;

事实上，我很快就意识到，我的受欢迎程度反而成了我最大的难题；

[fɔ:r; fər] [wətˈevər] [ɡreɪt] [ɪˈvent] [wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [traɪb] ,
for whatever great event was going forward among the tribe ,
为了 任何 伟大的 事件 曾是 去 向前 之中 这 部落 ,

无论部落里即将发生什么重大事件，

[aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈetɪkət] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [em ˈi:][ɑ:n][aɪ ˈti:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈsu:θseɪər]
it became the etiquette to consult me on it , as a species of soothsayer
它 成为 这 礼仪 到 咨询 我 在 它 , 作为 一个 物种 的 预言家

,
,
,

人们开始有礼貌地就此事咨询我，因为我算是某种意义上的预言家。

[ænd; ənd][ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑ:fɪt] [mɔ:r] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈtestɪd] .
and never was a prophet more sorely tested .
和 绝不 曾是 一个 先知 更多的 非常 测试 .

先知从未像现在这样经受如此严峻的考验。

[ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [ˈfɪʃəri] — [ˈweðər] - [ˈbɑ:t(ə)l][ˈnoʊzɪz] ,
Sometimes , it was a question of the whale - fishery — whether ' bottle noses ,
有时 , 它 曾是 一个 问题 的 这 鲸 - 渔业 — 无论 - 瓶子 鼻子 ,
- [ɔ:r] - [ˈsʌlfər] [ˈbɒtəms] ,
' or ' sulphur bottoms ,
- 或者 - 硫 底部 ,

有时，这涉及到捕鲸业——无论是“瓶鼻鲸”，还是“硫磺底栖鲸”。

- [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [ˈweðər] , [ɪn][ðə; ði] [ðen] [ˈsi:z(ə)n] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [seɪf] ,
' were coming up the bay , and whether , in the then season , it was safe ,
- 是 未来 向上 这 湾 , 和 无论 , 在 这 然后 季节 , 它 曾是 安全的 ,
“他们正沿着海湾驶来，至于在当时的季节里，这样做是否安全，就不得而知了。”

[ɔ:r][nɑ:t] , [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] - [kæf] [weɪlz] - [fɜ:rst] .
or not , to strike the ' calf whales ' first .
或者 不是 , 到 罢工 这 - 小牛 鲸鱼 - 第一的 .

或者不这么做，先攻击“小鲸鱼”。

[naʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪˈspju:tɪd] [pɔɪnt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [berz] ; [ɔ:r] [wɜ:rs]
Now , it was a disputed point as to the condition of bears ; or worse
现在 , 它 曾是 一个 争议 观点 作为 到 这 状况 的 熊 ; 或者 更糟

[ðæn; ðən] [ˈi:ðər] ,
than either ,
比 任何一个 ,

现在，熊的状况一直存在争议；或者更糟糕的是，情况可能比这两者都更糟。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [məˈrɔ:dɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ʌndərˈteɪkən] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈneɪbəz] [ˈpremɪsɪz] ,
a little marauding party would be undertaken into a neighbour's premises ,
一个 小的 劫掠 派对 会 是 已 进入 一个 邻居 前提 ,

他们会组成一个小队，闯入邻居的住所进行抢劫。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][pərˈfɔ:rm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][pɑ:rt] , [wɪtʃ] ,
where I was expected to perform a very leading part , which ,
在哪里 我 曾是 预期的 到 履行 一个 非常 领导 部分 , 哪个 ,

我原本被期望扮演一个非常重要的角色，

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [strɔ:ŋ] [kən'vɪkjənz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['heɪtʃər] , [æz; əz][maɪ] ['wɜ:rðɪ] **not having the same strong convictions of my invulnerable nature , as my worthy**
不是 拥有 这 相同的 强的 定罪 的 我的 无敌的 自然 , 作为 我的 值得
[ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] ,
associates ;
同事 ,
不像我那些值得尊敬的同伴那样, 我对自身刀枪不入的信念并不坚定。

[aɪ] [ʌndər'tʊk] [wɪð; wiθ][æz; əz] [fju:] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .
I undertook with as few feelings of satisfaction as you may imagine .
我 承担 和 作为 很少 情怀 的 满意 作为 你 可能 想象 .
我当时几乎没有任何满意的感觉, 你可以想象。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] ; [ɔfɜ:z] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [frʌm; frəm] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [prest]
But these were not all ; offers of marriage from many noble families pressed
但 这些 是 不是 全部 ; 优惠 的 婚姻 从 许多 高贵 家庭 按下
[em 'i:][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ;
me on every side ;
我 在 每一个 边 ;
但这还不是全部; 许多贵族家庭向我求婚, 从四面八方涌来;

[ænd; ənd] [ðʊ] [pə'ligəmi] [tu:; tə] ['eni] [ɪk'stent][wʌz; wəz] [pər'mɪsəb(ə)l] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd]
and though polygamy to any extent was permissible , I never could persuade
和 尽管 一夫多妻制 到 任何 程度 曾是 允许的 , 我 绝不 可以 说服
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
虽然多配偶制在任何程度上都是允许的, 但我始终无法说服自己。

[tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
to make my fortune in this manner .
到 制作 我的 财富 在 这 方式 .
我打算用这种方式发家致富。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:] , [aɪ][er 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [sɪ'dʌktɪv] [æz; əz][tu:; tə][ɪn'deɪndʒər]
The ladies too , I am bound to say , were not so seductive as to endanger
这 女士们 也 , 我 是 边界 到 说 , 是 不是 所以 诱人的 作为 到 危害
[maɪ]['prɪnsəp(ə)lɪz] :
my principles :
我的 原则 :
我必须承认, 这些女士们也没有那么诱人, 以至于危及我的原则:

['flætnd] ['hedz] , [bent] - [daʊn] ['noʊzɪz][ænd; ənd][ɪp] [stoʊnz] , [ɑ:r; ər] ['veri] [strɔ:ŋ] ['æntɪdəʊts][tu:; tə]
flattened heads , bent - down noses and lip stones , are very strong antidotes to
扁平的 头部 , 弯曲 - 向下 鼻子 和 唇 石头 , 是 非常 强的 解毒剂 到
[ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] .
the tender passion .
这 投标 热情 .
扁平的脑袋、下垂的鼻子和唇石, 都是对温柔激情的有力克星。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'kler] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] , [baɪ][ə; eɪ] [vəʊ] ,
And I was obliged to declare , that I was compelled , by a vow ,
和 我 曾是 有义务 到 宣布 , 那 我 曾是 被迫 , 经过 一个 发誓 ,
我不得不声明, 我是受誓言的约束才这样做的。

[nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] [fɔ:r; fər] [θri:] [mu:nz] .
not to marry for three moons .
不是 到 结婚 为了 三 月亮 .
三个月内不结婚。

[aɪ] [derd] [nɑ:t] ['ventʃər] [ɑ:n][ə; eɪ][bɔ:ŋgər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['æmnəsti] ,
I dared not venture on a longer period of amnesty ,
我 敢于 不是 风险投资 在 一个 更长 时期 的 大赦 ,
我不敢冒险延长特赦期。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
lest I should excite suspicion of any insult to them ,
免得 我 应该 激发 怀疑 的 任何 侮辱 到 他们 ,
以免引起他们对我的任何侮辱之嫌，

[ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðer; ðər] ['vendʒəns] ['nevər] [fə'gɪvz] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] , [er] [ðæt] [taɪm]
on a point where their vengeance never forgives ; and I hoped , ere that time
在 一个 观点 在哪里 他们的 复仇 绝不 原谅 ; 和 我 希望 , 埃雷 那 时间
[ɪ'læpst] ,
elapsed ,
过去 ,
在他们永不宽恕的复仇面前；我希望，在那时间流逝之前，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] — [ðʊʊ] [haʊ] , [ɔ:r] [wen] , [ɔ:r] [wer] [tu:; tə]
that I should be able to make my escape — though how , or when , or where to
那 我 应该 是 有能力的 到 制作 我的 逃脱 — 尽管 如何 , 或者什么时候 , 或者 在哪里 到
,
:
,
我应该能够逃脱——尽管如何逃脱、何时逃脱、以及去哪里逃脱，

[wɜ:r; wər] [pɔɪnts] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ges] [æt; ət] .
were points I could not possibly guess at .
是 积分 我 可以 不是 可能 猜测 在 .
有些点我根本无法猜到。

“ [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv][maɪ][prɒv'beɪ(ə)n][hæd; həd][ɪk'spaɪəd] ,
“ **Before the half of my probation had expired** ,
前 这 一半 的 我的 缓刑 有 已到期 ,
“在我缓刑期过半之前，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [traɪb] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] ['feləʊ]
we were visited by an old Indian of a distant tribe — a strange old fellow
我们 是 到访 经过 一个 老的 印度 的 一个 遥远 部落 — 一个 奇怪的 老的 同伴
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
一位来自遥远部落的印第安老人来拜访我们——他是个古怪的老人。

[kloʊðd] [ɪn] [goʊts] - [skɪnz] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [strɔ:ŋ] ['leðər] [bu:ts] [ænd; ənd] ['rækɪts] ([snəʊ] [ʃu:z]
clothed in goats ' skins , and wearing strong leather boots and rackets (snow shoes
穿着衣服 在 山羊 - 皮肤 , 和 穿着 强的 皮革 靴子 和 球拍 (雪 鞋
) , [ə; eɪ] [felt] [hæt] ,
) , **a felt hat** ,
) , 一个 毛毡 帽子 ,
身穿山羊皮，脚蹬结实的皮靴和雪地鞋，头戴毡帽，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['leðər] [sæk] [stræpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [sɪ'kjɔrd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:k] .
and a kind of leather sack strapped on his back , and secured by a lock .
和 一个 种类 的 皮革 解雇 绑带 在 他的 后退 , 和 安全 经过 一个 锁 .
他背上绑着一个皮袋，用锁锁上了。

[ðɪs] ['sɪŋɡjələr] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [wʌz; wəz] , - [ðə; ði][pəʊst] .
This singular - looking fellow was , ' the post .
这 单数 - 寻找 同伴 曾是 , - 这 邮政 .
这个长相奇特的家伙就是“邮局”。

- [hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈset(ə)lmənt] [nɪr] [ˈmɪrə,mɪʃi] , [tuː; tə] [kəˈbek]
- **He travelled once a year from a small settlement near Miramichi , to Quebec**
- 他 旅行 一次 一个 年 从 一个 小的 沉降 靠近 米拉米奇 , 到 魁北克
, [ænd; ənd] [bæk] ,
, **and back** ,
, 和 后退 ,

他每年都会从米拉米奇附近的一个小村庄前往魁北克，然后再返回。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] , [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
carrying the letters to and from these places , a distance of something like
携带 这 信件 到 和 从 这些 地方 , 一个 距离 的 某物 喜欢
[ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] ,
seven hundred miles ,
七 百 英里 ,

往返于这些地方运送信件，距离大约七百英里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈkɑːmplɪft] [ɪnˈtaɪərli][ɑːn] [fʊt] ,
which he accomplished entirely on foot ,
哪个 他 完成 完全 在 脚 ,

他完全是步行完成的。

[greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [θruː] [dens] [ˈfɒrɪsts] [ænd; ənd][ˈoʊvər][waɪld] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ˈpreəriːz] ,
great part of it through dense forests and over wild uninhabited prairies ,
伟大的 部分 的 它 通过 稠密 森林 和 超过 荒野 无人 草原 ,
大部分路段穿过茂密的森林和荒凉无人居住的草原，

[ˈpæsiŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [graʊndz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈhɑːst(ə)l][traɪbz] , [ˈfɔːdɪŋ] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd]
passing through the hunting - grounds of several hostile tribes , fording rivers and
通过 通过 这 打猎 - 理由 的 一些 敌对的 部落 , 涉水 河流 和
[ˈklaɪmɪŋ] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
climbing mountains , and all ,
攀登 山脉 , 和 全部 ,

穿越几个敌对部落的猎场，渡过河流，攀登高山，等等，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːdərət] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
for the moderate payment of ten pounds a year ,
为了 这 缓和 支付 的 十 磅 一个 年 ,

每年只需支付十英镑的适度费用，

[hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [rʌm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [kəˈbek] ,
half of which he spent in rum before he left Quebec ,
一半 的 哪个 他 花费 在 朗姆酒 前 他 左边 魁北克 ,

他离开魁北克前，把其中一半都花在了朗姆酒上。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [meɪl] ; [ænd; ənd][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] ,
and while waiting for the return mail ; and strangest of all ,
和 尽管 等待 为了 这 返回 邮件 ; 和 最奇怪的 的 全部 ,

在等待回信期间；而最奇怪的是，

[ðəʊ] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] ,
though for forty years he had continued to perform this journey ,
尽管 为了 四十 年 他 有 持续 到 履行 这 旅行 ,

虽然他四十年来一直坚持进行这项旅程，

[nɔːt][ˈoʊnli][noʊ][ˈæksɪdənt][hæd; həd][ˈevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletərz] ,
not only no accident had ever occurred to the letters ,
不是 仅有的 不 事故 有 曾经 发生 到 这 信件 ,

这些信件不仅从未发生过任何意外，

[bʌt; bət][hi; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tu; tə][bi; bi][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz]
but **he** **himself** **was** **never** **known** **to** **be** **behind** **his** **appointed** **time** **at** **his**
但 他 他自己 曾是 绝不 已知 到 是 在后面 他的 任命 时间 在 他的
[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] . “
destination . “
目的地 . “

但他本人从未被发现迟到过。

- - , - [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wʌz; wəz] , [həʊ'veər] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
Tahata , **for** **such** **was** **his** **name** , **was** , **however** , **a** **character** **of** **great**
- - , - 为了 这样的 曾是 他的 姓名 , 曾是 , 然而 , 一个 特点 的 伟大的
[ˈɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

“塔哈塔”(Tahata) ——他的名字就叫塔哈塔——却是一个非常有趣的人物；

[ˈiːv(ə)n][tu; tə][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [traɪbz] [θruː] [huːz] ['terɪtərɪz] [hi; hi] [pæst] .
even **to** **the** **barbarous** **tribes** **through** **whose** **territories** **he** **passed** .
甚至 到 这 野蛮 部落 通过 谁 领土 他 通过了 .

甚至包括他途经的那些野蛮部落。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['nuːzpeɪpər] , [rɪ'kaʊntɪŋ] ['veriəs] ['diːteɪlz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]
He **was** **a** **species** **of** **savage** **newspaper** , **recounting** **various** **details** **respecting** **the**
他 曾是 一个 物种 的 野蛮的 报纸 , 重新计算 各种各样的 细节 尊重 这
[ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['siːznz] ,
hunting **and** **fishing** **seasons** ,
打猎 和 钓鱼 季节 ,

他就像一份野蛮的报纸，详细报道了狩猎和捕鱼季节的各种细节。

— [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [skɪnz] [æt; ət] [kə'bek] [ɔːr][ˌmɑːntri'bɔːl] , — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['peltri] [moʊst][ɪn]
— the **price** **of** **skins** **at** **Quebec** **or** **Montreal** , **— what** **was** **the** **peltry** **most** **in**
— 这 价格 的 皮肤 在 魁北克 或者 蒙特利尔 , — 什么 曾是 这 毛皮 最多 在
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,

——魁北克或蒙特利尔的兽皮价格，——最受欢迎的毛皮是什么，

[ænd; ənd] [həʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ɪts] [best] [praɪs] .
and **how** **it** **would** **bring** **its** **best** **price** .
和 如何 它 会 带来 它是最好的 价格 .

以及如何才能卖出最优惠的价格。

['kɔːʃəsli] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['pɑːlətɪks][ʌv; əv] [ðɪːz] [smɔːl] [steɪts] ,
Cautiously **abstaining** **from** **the** **local** **politics** **of** **these** **small** **states** ,
谨慎地 禁欲 从 这 当地的 政治 的 这些 小的 各州 ,

谨慎地不干涉这些小国的当地政治，

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [bɔːr] [ɑːn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ˈjuːsf(ə)][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
his **information** **only** **bore** **on** **such** **topics** **as** **are** **generally** **useful** **and** **interesting**
他的 信息 仅有的 钻孔 在 这样的 主题 作为 是 一般来说 有用 和 有趣的
,
.
,

他提供的信息仅限于那些普遍有用且有趣的话题。

[ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːrtəzn] ['kærəktər] ; [bɪ'saɪdʒ] ,
and **never** **for** **a** **moment** **partook** **of** **any** **partisan** **character** ; **besides** ,
和 绝不 为了 一个 片刻 参与 的 任何 党派 特点 ; 除了 ,

而且从未有过任何党派倾向；此外，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][səm; səm] [ˈpeti] [kəˈmɪ](ə)n [ɔːr] [ˈʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwɔːz] , [tuː; tə]
he had ever some petty commission or other , from the squaws , to
 他 有 曾经 一些 小气 委员会 或者 其他 , 从 这 印第安女人 , 到
 [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [æt; ət] [kəˈbek] .
discharge at Quebec .
 释放 在 魁北克 .

他曾从印第安妇女那里得到过一些琐碎的委任状，要在魁北克服役。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæmbər] [bi:d] , [ɔ:r][ə; eɪ][tɪn] [ˈɔ:rnəmənt] ,
There was an amber bead , or a tin ornament ,
 那里 曾是 一个 琥珀色 珠子 , 或者 一个 锡 装饰品 ,
 那里有一颗琥珀珠子, 或者一个锡制饰品。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [red] ['rɪbən] [ɔːr][ə; eɪ] [glæs] ['bʌt(ə)n] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] , ['evriwɜː] [hiː; hi]
a bit of red ribbon or a glass button , or some such valuable , everywhere he
 一个 少量 的 红色的 丝带 或者 一个 玻璃 按钮 , 或者 一些 这样的 有价值的 , 到处 他
 [went] ;
went ;
 去 ;

他走到哪里都带着一小段红丝带、一枚玻璃纽扣或其他类似的贵重物品;

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][æən; ən] [ɪ'vent] [æz; əz] [mʌtʃ] [lɒŋd] [ænd; ænd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,
and his coming was an event as much longed and looked for ,
 和 他的 未来 曾是 一个 事件 作为 很多 渴望 和 看起来 为了 ,
 他的到来是一件人们期盼已久的大事。

[æz; əz] ['eni] ['lðər] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðer; ðər] [mə'hɑ:tənəs] [ɪg'zɪstəns] .
as any other that marked their monotonous existence .
 作为 任何 其他 那 标记 他们的 单调 存在 .
 就像其他任何事物一样，它们构成了他们单调乏味的生活。

“ [hi:; hi] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] ,
 “ He rested for a few days at our village ,
 “ 他 休息 为了 一个 很少 天 在 我们的 村庄 ,
 “他在我们村休息了几天,

[wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðɪ:z] [fju:] [pə'tɪku:ləz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [rɪ'zɔ:lvd] , [kʌm]
when I learned these few particulars of his life , and at once resolved , come
 什么时候 我 学习 这些 很少 细节 的 他的 生活 , 和 在 一次 已解决 , 来

[wʌt] [maɪt] ,
what might ,
 什么 可能 ,

当我得知他生平的这些细节后, 我立刻下定决心, 无论发生什么,

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ri:tʃ] [kə'bek] .
to make my escape with him , and , if possible , reach Quebec .
 到 制作 我的 逃脱 和 他 , 和 , 如果 可能的 , 抵达 魁北克 .
 我要和他一起逃走, 如果可能的话, 到达魁北克。

[æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ˈfɔ:rtʃənəti] , [su:n] [ˈɔ:fərd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ][wið; wiθ] [fə'sɪləti] .
An opportunity , fortunately , soon offered for my doing so with facility .
 一个 机会 , 幸运的是 , 很快 提供 为了 我的 正在做 所以 和 设施 .
 幸运的是, 我很快就获得了一个能够轻松完成这项任务的机会。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːɪːzɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [wəz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
The day of the courier's departure was fixed for a great fishing excursion ,
 这 天 的 这 快递员的 离开 曾是 固定的 为了 一个 伟大的 钓鱼 短途旅行 ,
 信使出发的那天，正值一次盛大的钓鱼之旅。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [traɪb] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['æbsənt][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .
on which the tribe were to be absent for several days .
 在 哪个 这 部落 是 到 是 缺席的 为了 一些 天 .
 部落成员将外出数日。

[ə'fektɪŋ] [ˈɪlnəs] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,
Affecting illness , I remained on shore ,
影响 疾病 , 我 剩余 在 支撑 ,

我装病留在岸上，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɪgwɑ:m] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [kə'nu:] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd]
and never stirred from the wigwam till the last canoe had disappeared
和 绝不 搅拌 从 这 圆锥形帐篷 直到 这 最后的 独木舟 有 消失
[frʌm; frəm] [saɪt] :
from sight :
从 视线 :

直到最后一艘独木舟消失在视线中，他才离开帐篷。

[ðen] [aɪ] [ˈsləʊli] [ˈsɔ:ntəd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [skwɔ:z] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stroʊl] [ə'baʊt] ,
then I slowly sauntered out , and telling the squaws that I would stroll about ,
然后 我 缓慢地 漫步 出去 , 和 讲述 这 印第安女人 那 我 会 漫步 关于 ,
然后我慢悠悠地走了出去，告诉那些印第安妇女我要四处逛逛。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] , [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [er] ,
for an hour or so , to breathe the air ,
为了 一个 小时 或者 所以 , 到 呼吸 这 空气 ,
呼吸一下空气，大约一个小时左右。

[aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [træk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [ˈkəriər] ,
I followed the track which was pointed out to me by the courier ,
我 随后 这 追踪 哪个 曾是 尖 出去 到 我 经过 这 导游 ,
我沿着快递员指给我的路线走，

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
who had departed early on the same morning .
WHO 有 已离开 早期的 在 这 相同的 早晨 .
他们于当天清晨出发。

[brɪ'fɔ:r] [ˈsʌnset] [aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˌoʊvər'fləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Before sunset I came up with my friend , and with a heart overflowing with
前 日落 我 来了 向上 和 我的 朋友 , 和 和 一个 心 溢出 和
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,
日落之前，我和朋友一起来了，心中充满了喜悦。

[sæt] [daʊn] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌpər] [hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst]
sat down to partake of the little supper he had provided for our first
卫星 向下 到 参加 的 这 小的 晚餐 他 有 假如 为了 我们的 第一的
[ˈdeɪz] [ˈdʒɜ:rni] ;
day's journey ;
天 旅行 ;
坐下来享用他为我们第一天的旅程准备的简餐；

[ˈæftər] [ðæt] , [i:tʃ] [deɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .
after that , each day was to take care of itself .
后 那 , 每个 天 曾是 到 拿 关心 的 本身 .
此后，每一天都顺其自然。

“ [ðen] [brɪ'gæən][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [hɪðər'tu:] [toʊld][ju:; jʊ] ,
“ **Then began a series of adventures , to which all I have hitherto told you ,**
” 然后 开始 一个 系列 的 冒险 , 到 哪个 全部 我 有 迄今为止 讲述 你 ,
[ɑ:r; ər] , [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .
are , as nothing .
是 , 作为 没有什么 .
“然后，一系列冒险开始了，与我之前告诉你们的所有内容相比，都显得微不足道。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['preəriːz] [ɪn] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn] ,
It was the wild life of the prairies in companionship with one ,
它 曾是 这 荒野 生活 的 这 草原 在 友谊 和 一 ,
这是草原上野生生物与一个人的相伴,

[huː] [felt][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] ['fɔːrɪst] ,
who felt as much at home in the recesses of a pine forest ,
WHO 毛毡 作为 很多 在 家 在 这 凹陷处 的 一个 松树 森林 ,
他们感觉在松林深处也同样自在,

[æz; əz]['evər][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] [snʌɡ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪn] [ɪn] .
as ever I did in the snug corner of mine inn .
作为 曾经 我 做过 在 这 舒适 角落 的 矿 客栈 .
像往常一样, 我窝在旅馆舒适的角落里。

[naʊ] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [spɛnt] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['stɑːrɪ] [skaɪ] , [bɪˈsaɪd] [sʌm; səm] [klaɪr] ['rɪvɜːz] [bæŋk]
Now , it was a night spent under the starry sky , beside some clear river's bank
现在 , 它 曾是 一个 夜晚 花费 在下面 这 繁星 天空 , 旁 一些 清除 河流的 银行
,
,
,
那是一个在繁星点点的夜, 在清澈的河岸边度过的夜晚。

[wer] [ðə; ði] [fɪʃ] [leɪ] ['moʊʃnləs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [red] [ɡler] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] - ['faɪər] ; [naʊ] ,
where the fish lay motionless beneath the red glare of our watch - fire ; now ,
在哪里 这 鱼 躺 静止不动 下面 这 红色的 强光 的 我们的 手表 - 火 ; 现在 ,
鱼儿静静地躺在我们篝火的红光下; 现在,

[wiː; wi] ['bɪvuækd] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡluːmi] ['fɔːrɪst] , ['plæntɪŋ] [stɔːkeɪdz] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][waɪld]
we bivouacked in a gloomy forest , planting stockades around to keep off the wild
我们 露营 在 一个 阴沉 森林 , 种植 栅栏 大约 到 保持 离开 这 荒野
[bɪːsts] ;
beasts ;
野兽 ;
我们在阴暗的森林里露营, 并在周围设置栅栏以防野兽入侵;

[ðen] , [wiː; wi] [wʊd] [tjæns] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [smɔːl] ['ɪndiən] ['set(ə)lmənt] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]
then , we would chance upon some small Indian settlement , where we were
然后 , 我们 会 机会 之上 一些 小的 印度 沉降 , 在哪里 我们 是
[rɪˈgeɪl] [wɪð; wɪθ][ˌhɑːsprɪˈtæləti] ,
regaled with hospitality ,
盛宴 和 热情好客 ,
然后, 我们偶然间会遇到一些印度小村落, 在那里我们受到了热情款待。

[ænd; ənd] [spɛnt] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [tjænt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['mænz] [sɔːŋ] ,
and spent half the night listening to the low chant of a red man's song ,
和 花费 一半 这 夜晚 聆听 到 这 低的 呗 的 一个 红色的 男人的 歌曲 ,
我花了半个晚上聆听一个红种人低沉的吟唱声。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈplɔːd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neiʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
as he deplored the downfall of his nation , and the loss of their
作为 他 令人遗憾 这 倒台 的 他的 国家 , 和 这 损失 的 他们的
[ˈhʌntɪŋ] - [ɡraʊndz] .
hunting - grounds .
打猎 - 理由 .
他哀叹国家的衰落和猎场的丧失。

[θruː] [ɔːl] ,
Through all ,
通过 全部 ,
综上所述,

[maɪ] [gaɪd] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['stedɪ] [ekwə'bɪləti] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn]
my guide preserved the steady equability of one who was travelling a well - worn
我的 指导 保存完好 这 稳定的 均衡性 的 一 WHO 曾是 旅行 一个 出色地 - 磨损
[pæθ] — [sʌm; səm] [nɔ:tʃt] [tri:] ,
path — some notched tree ,
小路 — 一些 缺口 树 ,
我的向导保持着一种沿着熟悉的道路——一棵刻有凹槽的树——行走的沉稳平和的姿态。

[sʌm; səm] [smɔ:l] [stoʊn] [hi:p] , [sʌm; səm] ['fɪjərd] [rɑ:k] , ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [θru:] [weɪsts] , [wer]
some small stone heap , some fissured rock , being his guide through wastes , where
一些 小的 石头 堆 , 一些 裂纹 岩石 , 存在 他的 指导 通过 废物 , 在哪里
, [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ,
, it seemed to me ,
, 它 似乎 到 我 ,
一些小石堆, 一些裂开的岩石, 引领他穿过荒芜之地, 在我看来,

[noʊ][hju:mən] [fʊt] [hæd; həd]['evər][trɔ:d] .
no human foot had ever trod .
不 人类 脚 有 曾经 践踏 .
此前从未有人踏足过这里。

[hi:; hi] ['laɪtnd] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ,
He lightened the road with many a song and many a story ,
他 轻度 这 路 和 许多 一个 歌曲 和 许多 一个 故事 ,
他用歌声和故事照亮了前路,

[ðə; ði] ['lætər] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'spleɪŋ] [sʌm; səm] ['kjəriəs] [treɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] ,
the latter always displaying some curious trait of his people ,
这 后者 总是 显示 一些 好奇的 特征 的 他的 人们 ,
后者总是展现出他族人的某些奇特特征。

[hu:z] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ðər; ðər][wɜ:rd] , [wʌns] [pledʒd] ,
whose high sense of truth and unswerving fidelity to their word , once pledged ,
谁 高的 感觉 的 真相 和 坚定不移 忠诚 到 他们的 单词 , 一次 承诺 ,
他们拥有高度的真理感和对诺言毫不动摇的忠诚, 一旦立下誓言,

[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪn'veriəb(ə)] ['fi:tʃər] [ɪn] ['evri] ['nærətɪv] ;
appeared to be an invariable feature in every narrative ;
出现 到 是 一个 不变的 特征 在 每一个 叙述 ;
似乎是每篇叙述中都不可或缺的特征;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wel] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:r]
and though he could well account for the feeling that makes a man more
和 尽管 他 可以 出色地 帐户 为了 这 感觉 那 制作 一个 男人 更多的
[ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nei(ə)n] ,
attached to his own nation ,
随附的 到 他的 自己的 国家 ,
虽然他完全可以解释为什么一个人会对自己的国家更加忠诚,

[hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [hæf] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [haʊ] ,
he more than once half expressed his surprise , how ,
他 更多的 比 一次 一半 表达 他的 惊喜 , 如何 ,
他不止一次半开玩笑地表达了他的惊讶, 怎么会这样?

['hævɪŋ] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)] - ['maɪndɪd] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
having lived among the simple - minded children of the forest ,
拥有 居住地 之中 这 简单的 - 有思想 孩子们 的 这 森林 ,
曾与森林里那些头脑简单的孩子们一起生活过,

[aɪ][kʊd; kəd] ['evər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɑ:tɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] [waɪt] [men] .
I could ever return to the haunts of the plotting , and designing white men .
我 可以 曾经 返回 到 这 闹鬼的地方 的 这 绘制 , 和 设计 白色的 男人 .
我永远不可能回到那些密谋策划的白人男人的老巢。

“ [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [oʊ'kɛli] ,
“ This story of mine , ” continued Mr . O'Kelly ,
“ 这 故事 的 矿 , ” 持续 先生 : 奥凯利 ,

“我的这个故事,”奥凯利先生继续说道,

“ [hæz; həz] ['sʌmhəʊ] [spʌn] [ɪt'self] [aʊt] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] .
“ has somehow spun itself out far more than I intended .
“ 有 不知何故 旋转 本身 出去 远的 更多的 比 我 故意的 ”.

“事情的发展远远超出了我的预期。”

[maɪ][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] , [tu:; tə] [ʃʊʊ] [ju:; jʊ] ['bri:flɪ] ,
My desire was , to show you briefly ,
我的 欲望 曾是 , 到 展示 你 简要地 ,

简而言之, 我的愿望是:

[ɪn] [wʌt] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [dɪ'sɪmɪlər] [sɪtʃʊ'eɪnz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][laɪf] — [haʊ] ,
in what strange and dissimilar situations I have been thrown in life — how ,
在 什么 奇怪的 和 不同的 情况 我 有 到过 抛掷 在 生活 — 如何 ,

人生中我曾经历过多么奇怪和迥异的境遇——如何,

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ] ['evri] [ræŋk] , [ænd; ænd] [klæs] , [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ænd] [ə'brɔ:d] , [ɪn]
I have lived among every rank , and class , at home and abroad , in
我 有 居住地 之中 每一个 秩 , 和 班级 , 在 家 和 国外 , 在

[kəm'pærətɪv] ['æfluəns] — [ɪn] ['nærəʊ] ['pɔ:vərtɪ] ;
comparative affluence — in narrow poverty ;
比较 富裕 — 在 狭窄的 贫困 ;

我曾在国外各个阶层、各个阶层的人群中生活过, 经历过相对富裕的生活, 也经历过极其贫困的生活;

[haʊ] , [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['geɪlə; 'gælə] [dres] [ʌv; əv] [welθ] ,
how , I have looked on , at the world , in all its gala dress of wealth ,
如何 , 我 有 看起来 在 , 在 这 世界 , 在 全部它是 节日 裙子 的 财富 ,

我曾如何看待这个世界, 它盛装打扮, 尽显财富的辉煌,

[ænd; ænd][ræŋk] , [ænd; ænd] ['bjʊ:ti] — [ʌv; əv] ['paʊər] , [ʌv; əv] ['steɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [kə'mænd] [ʌv; əv]
and rank , and beauty — of power , of station , and command of
和 秩 , 和 美丽 — 的 力量 , 的 车站 , 和 命令 的

[ɪntələkt] ;
intellect ;
智力 ;

以及地位和美貌——权力、身份和智慧的象征;

[ænd; ænd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [pʊr] , [ænd; ænd] [mi:n] , [ænd; ænd] ['neɪkɪd] — [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən]
and how I have seen it poor , and mean , and naked — the companion
和 如何 我 有 已见 它 贫穷的 , 和 意思是 , 和 裸 — 这 伴侣

[ʌv; əv] ['glu:mi] ['sɒlətʃu:dz] ,
of gloomy solitudes ,
的 阴沉 孤独 ,

我曾见过它贫穷、卑微、赤身裸体的样子——它是阴郁孤独的伴侣。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv] ['pæθlɪs] ['fɒrɪsts] ; [ænd; ænd] [jet] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['hju:mən] ['pæʃnz]
and the denizen of pathless forests ; and yet found the same human passions
和 这 居民 的 无路 森林 ; 和 然而 成立 这 相同的 人类 激情

, [ðə; ðɪ] [seɪm] [lʌv] ,
the same love ,
这 相同的 爱 ,

以及生活在杳无人迹的森林中的居民; 然而, 他们却发现了同样的人类激情, 同样的爱。

[ænd; ʌnd] [heit] , [ðə; ði] [seim] ['dʒeləsi] , [ænd; ʌnd] [fɪr] , ['kɜ:riɔ] , [ænd; ʌnd] ['derɪŋ] — [ðə; ði] [seim]
and hate , the same jealousy , and fear , courage , and daring — the same
和 恨 , 这 相同的 妒忌 , 和 害怕 , 勇气 , 和 大胆 — 这 相同的
[dɪ'zʌɪər][fɔ:r; fər] ['paʊər] ,
desire for power ,
欲望 为了 力量 ,
还有仇恨、同样的嫉妒、恐惧、勇气和胆量——同样的权力欲望，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [seim] [wi] [tu; tə] ['gʌvərn] , [ɪn][ðə; ði] [red] ['ɪndiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,
and the same wish to govern , in the red Indian of the prairie ,
和 这 相同的 希望 到 治理 , 在 这 红色的 印度 的 这 草原 ,
草原上的印第安人也有着同样的统治愿望。
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [stɑ:rd] ['nɒʊb(ə)] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
as in the starred noble of Europe .
作为 在 这 星形 高贵 的 欧洲 .
就像欧洲的贵族一样。

[ðə; ði] [praʊdist] [ræŋk][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf][hæz; həz][nɒʊ] ['haɪər] [boʊst] ,
The proudest rank of civilized life has no higher boast ,
这 最引以为豪 秩 的 文明 生活 有 不 更高 夸 ,
文明生活中最引以为傲的地位也没有比这更高的荣耀了。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [sʌt] ['vɜ:rtʃʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [raɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld]
than in the practice of such virtues as I have seen rife among the wild
比 在 这 实践 的 这样的 美德 作为 我 有 已见 普遍存在 之中 这 荒野
['dwelərz] [ɪn][ðə; ði][da:rk] ['fɔ:rɪst] .
dwellers in the dark forest .
居民 在 这 黑暗的 森林 .
比起我在黑暗森林中的野人身上所看到的那些美德，这种美德的实践更为普遍。

[lɔ:ŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ðʌs] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['felɒʊ] [men] ,
Long habit of moving thus among my fellow men ,
长的 习惯 的 移动 因此 之中 我的 同伴 男人 ,
我长期以来一直习惯于这样与人交往，

[hæz; həz][wɔ:rn] [ɔ:f] [mʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'venʃən(ə)] ['revərəns] [fɔ:r; fər] [klæs] ,
has worn off much of that conventional reverence for class ,
有 磨损 离开 很多 的 那 传统的 尊敬 为了 班级 ,
已经大大削弱了人们对阶级的传统敬畏之情。

[wɪt] [fɔ:rmz][ðə; ði] ['stændɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][edʒu'keɪ(ə)n][æt; ət] [hoʊm] .
which forms the standing point of all our education at home .
哪个 表格 这 常设 观点 的 全部 我们的 教育 在 家 .
这是我们在家进行所有教育的立足点。

[ðə; ði] [tɑ:rd] [ænd; ʌnd] ['weðər] - ['bi:tn] ['seɪlər] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['felɒʊ] ,
The tarred and weather - beaten sailor , if he be but a pleasant fellow ,
这 焦油 和 天气 - 被打败 水手 , 如果 他 是 但 一个 令人愉快的 同伴 ,
[ænd; ʌnd][hæz; həz] [si:n] [laɪf] ,
and has seen life ,
和 有 已见 生活 ,
这位浑身沾满焦油、饱经风霜的水手，如果他为人友善，并且见多识广，

[ɪz][tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ə'gri:əb(ə)] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ædmərəl] [ðæt] ['levər][tra:d][ə; eɪ]
is to me as agreeable a companion as the greatest admiral that ever trod a
是 到 我 作为 同意 一个 伴侣 作为 这 最 上将 那 曾经 践踏 一个
['kwɔ:rtər] - [dek] .
quarter - deck .
四分之一 - 甲板 .
对我来说，他就像曾经踏上过甲板的最伟大的海军上将一样，是一位令人愉快的伙伴。

[maɪ] [dɪˈlaɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [bæk] , [tuː; tə][ˈræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ]
My delight has been thus , for many a year back , to ramble through the
我的 喜 有 到过 因此 , 为了 许多 一个 年 后退 , 到 漫谈 通过 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

多年来, 我的乐趣一直在于漫游世界各地。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ɪts] [geɪm] , [laɪk] [wʌn] [huː] [sɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n] ,
and look on its game , like one who sits before the curtain ,
和 看 在 它是 游戏 , 喜欢 一 WHO 坐着 前 这 窗帘 ,
就像坐在幕布前的人一样, 观看它的比赛。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][kənˈsɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈæktər] , [seɪv] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [əˈmjuːz][hɪm; ɪm]
and has no concern with the actors , save , in so far as they amuse him
和 有 不 忧虑 和 这 演员 , 节省 , 在 所以 远的 作为 他们 娱乐 他
.
:
.

他与演员们没有任何瓜葛, 除非他们能逗他开心。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈsɪnɪsɪzəm][ɪn] [ðɪs] .
“ **There is no cynicism in this .**
“ 那里 是 不 玩世不恭 在 这 .

“这其中没有任何愤世嫉俗的成分。”

[noʊ][wʌn] [ɪnˈdʒɔɪz] [laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
No one enjoys life more than I do .
不 一 享受 生活 更多的 比 我 做 .

没有人比我更享受生活。

[ˈmjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd]
Music is a passion with me — in painting , I take the greatest delight , and
音乐 是 一个 热情 和 我 — 在 绘画 , 我 拿 这 最 喜 , 和
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

音乐是我的挚爱——绘画带给我最大的乐趣和美感。

[hæz; həz] [stɪl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
has still her charm for me .
有 仍然 她 魅力 为了 我 .

她对我依然很有魅力。

[səˈsaɪəti] , [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈpleʒər] .
Society , never was a greater pleasure .
社会 , 绝不 曾是 一个 更大的 乐趣 .

社交, 从未如此令人愉悦。

[ˈsiːnəri] , [kæn; kən] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ˈsɑːləteri] [men]
Scenery , can give me a sense of happiness , which none but solitary men
风景 , 能 给 我 一个 感觉 的 幸福 , 哪个 没有任何 但 孤 男人
[ˈevər] [fiːl] — [jet] ,
ever feel — yet ,
曾经 感觉 — 然而 ,

风景能给我带来一种幸福感, 这种幸福感只有孤独的人才能体会——然而,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [les] [æz; əz][wʌn][aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈspektətər] .
it is less as one identified with these , than as a mere spectator .
它 是 较少的 作为 — 已识别 和 这些 , 比 作为 一个 仅仅 旁观者 .

与其说他是这些人中的一员, 不如说他只是一个旁观者。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['selfɪ] , [ænd; ənd] [ɪgə'tɪstɪkl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ'ti:][ɪz] .
All this is selfish , and egotistical , you will say — and so it is .
全部 这 是 自私 , 和 自负 , 你 将要 说 — 和 所以 它 是 :
你会说, 这一切都是自私自利的——的确如此。

[bʌt; bət] [ðen] , [θɪŋk] [wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][wʌn] [laɪk][em'i:][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['plezər] !
But then , think what chance has one like me of any other pleasure !
但 然后 , 思考 什么 机会 有 一 喜欢 我 的 任何 其他 乐趣 !
但是, 想想像我这样的人, 又有多少机会享受其他的乐趣呢!

[tu:; tə] [haʊ] ['meni] [ə'noʊənsɪz] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɪk'spoʊz][maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [ə'dɑ:ptɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kə'rɪr] :
To how many annoyances should I expose myself , if I adopted a different career :
到 如何 许多 烦心事 应该 我 暴露 我 , 如果 我 已采用 一个 不同的 职业 :
如果我换个职业, 我要承受多少烦恼?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] , [ʌv; əv] , — [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
think of the thousand inquiries , of , — who is he ?
思考 的 这 千 查询 , 的 , — WHO 是 他 ?
想想人们会有多少疑问, ——他是谁?

[wʌt] [ɪz][hi:z; ɪz]['fæməli] ?
what is his family ?
什么 是 他的 家庭 ?
他家是什么样的人?

[wer] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
where did he come from ?
在哪里 做过 他 来 从 ?
他来自哪里?

[wʌt] [ɑ:r; ər][hi:z; ɪz] [mi:nz] ?
what are his means ?
什么 是 他的 方法 ?
他的手段是什么?

[ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] ['kwɪrɪ:z] , [wɪtʃ] [wʊd] [bɪ'set] [em'i:] ,
and all such queries , which would beset me ,
和 全部 这样的 查询 , 哪个 会 围困 我 ,
以及所有诸如此类的疑问, 这些疑问将会困扰着我。

[wɜ:; wər][aɪ][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['denɪzn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪtɪz] .
were I the respectable denizen of one of your cities .
是 我 这 可敬 居民 的 一 的 你的 城市 .
如果我是你们城市里一位受人尊敬的居民。

[wɪ'daʊt] [sʌm; səm] [pə'zɪ(ə)n] , [sʌm; səm][ræŋk] , [sʌm; səm] ['setld] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] ,
Without some position , some rank , some settled place in society ,
没有 一些 位置 , 一些 秩 , 一些 定居 地方 在 社会 ,
如果没有地位、等级、社会上的固定位置,

[ju:; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] ['nʌθɪŋ] — [hi:; hi][kæn; kən] ['ni:ðər] [hæv; həv] [frend] , [nɔ:r] [hoʊm] .
you give a man nothing — he can neither have friend , nor home .
你 给 一个 男人 没有什么 — 他 能 两者都不 有 朋友 , 也不 家 .
你什么也不给一个人——他既没有朋友, 也没有家。

[naʊ] , [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ]['wɑ:ndərər] — [maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][laɪf] , ['hæpɪli] [tʊk] [æn; ən]['hʌmb(ə)][tɜ:rn] .
Now , I am a wanderer — my choice of life , happily took an humble turn .
现在 , 我 是 一个 流浪者 — 我的 选择 的 生活 , 快乐地 采取 一个 谦逊的 转动 .
现在, 我成了一个流浪者——我选择的人生道路, 幸运地走向了平凡。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]
I have placed myself in a good situation for seeing the game — and I am
我 有 放置 我 在 一个 好的 情况 为了 看到 这 游戏 — 和 我 是
[nɑːt] [tuː] [fə'stɪdiəs] ,
not too fastidious ,
不是 也 挑剔 ,

我已经为自己选好了观看比赛的好位置——而且我也不太挑剔。

[ɪf] [aɪ][ɡet] [ˈsʌmwʌt] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ə'baʊt] [em 'iː] .
if I get somewhat crushed by the company about me .
如果 我 得到 有些 碎 经过 这 公司 关于 我 .

如果我被周围的公司压得喘不过气来。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] ,
But now , to finish this long story , for I see the day is breaking ,
但 现在 , 到 结束 这 长的 故事 , 为了 我 看 这 天 是 打破 ,
但现在, 为了结束这个漫长的故事, 因为我看到天快亮了,

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˈæntwɜːrp][baɪ][ten][ə'klɒk, əu-] .
and I must leave Antwerp by ten o'clock .
和 我 必须 离开 安特卫普 经过 十 点钟 .

我必须在十点钟之前离开安特卫普。

“ [æt; ət][ləst] , [ðen] , [wiː; wi] [riːtʃt] [kə'bek] .
“ **At last , then , we reached Quebec** .
“ 在 最后的 , 然后 , 我们 达到 魁北克 .

“最终, 我们到达了魁北克。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] , [klaɪr] , [ˈfrɔːsti] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembər] ,
It was on a bright , clear , frosty day in December ,
它 曾是 在 一个 明亮的 , 清除 , 霜冻 天 在 十二月 ,

那是一个阳光明媚、晴空万里、寒风凛冽的十二月天。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə'stəː] — [sledʒ] [ˈflaɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] — [men] [ˈslɪpɪŋ]
when all the world was astir — sledges flying here and there — men slipping
什么时候全部 这 世界 曾是 搅拌 — 雪橇 飞行 这里 和 那里 — 男人 滑倒
[ə'lɔːŋ] [ɪn] [ˈrækɪts] — [ˈwɪmɪn] ,
along in rackets — women ,
沿着 在 球拍 — 女性 ,

当整个世界都沸腾起来——雪橇四处飞舞——男人们拖着脚步滑行——女人们,

[ræpt] [ʌp][ɪn][fəːz] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈsnʌɡli] [ɪn] [tʃerz] ,
wrapped up in furs , sitting snugly in chairs ,
包装 向上 在 毛皮 , 坐着 舒适地 在 椅子 ,

裹在皮草里, 舒舒服服地坐在椅子上,

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][aɪs][sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [maɪlz] [ðə; ði] [ˈaʊər] — [ɔːl] [geɪ] , [ɔːl] [ˈlaɪvli]
and pushed along the ice some ten or twelve miles the hour — all gay , all lively
和 推动 沿着 这 冰 一些 十 或者 十二 英里 这 小时 — 全部同性恋 , 全部 热闹
,
,
,

他们以每小时十到十二英里的速度在冰面上滑行——全程兴高采烈, 活力四射。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈmeri] - [ˈlʊkɪŋ] — [waɪl] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈɪndiən] [ˈfrend] [ˈbʌsld] [ˈaʊər; ɑːr] [wei]
and all merry - looking — while I and my Indian friend bustled our way
和 全部 欢乐 - 寻找 — 尽管 我 和 我的 印度 朋友 熙熙攘攘 我们的 方式
[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] .
through the crowd towards the post - office .
通过 这 人群 向 这 邮政 - 办公室 .

所有人都兴高采烈地看着——而我和我的印度朋友则匆匆穿过人群, 朝邮局走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] ,
He was a well - known character , and many a friendly nod ,
他 曾是 一个 出色地 - 已知 特点 , 和 许多 一个 友好的 点头 ,
他是个家喻户晓的人物, 经常有人友好地向他点头致意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [[eɪk] [ʌ; əv][ðə; ði] [hed] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'loːŋ] .
and a knowing shake of the head welcomed him as he passed along .
和 一个 会心 摇 的 这 头 欢迎 他 作为 他 通过了 沿着 .
他经过时, 人们心照不宣地摇了摇头。

[aɪ] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌ; əv][noʊ] ['kɑːmən] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
I , however , was an object of no common astonishment ,
我 , 然而 , 曾是 一个 目的 的 不 常见的 惊讶 ,
然而, 我却并未引起人们的普遍惊讶。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wer] ['evri] [və'reɪti][ʌ; əv]['kɑːstu:m] , [frʌm; frəm] [fʊl] [dres] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst]
even in a town where every variety of costume , from full dress to almost
甚至 在 一个 镇 在哪里 每一个 种类 的 戏服 , 从 满的 裙子 到 几乎
[ˈneɪkɪdnəs] ,
nakedness ,
裸体 ,
即使在这样一个城镇, 从盛装打扮到近乎裸体, 各种各样的服装应有尽有。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] ['deɪli] .
was to be met with daily .
曾是 到 是 遇见 和 日常的 .
每天都会遇到这种情况。

[stiɪl] , ['sʌmθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [aɪ][hæd; həd][hɪt][ɑːn]
Still , something remained as a novelty , and it would seem I had hit on
仍然 , 某物 剩余 作为 一个 新奇 , 和 它 会 似乎 我 有 打 在
[,aɪ 'tiː] .
it .
它 .
不过, 仍然有一些新鲜事物存在, 而且我似乎已经发现了它。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] ['fɔːrɪdʒɪŋ] - [kæp] , [drɔːn] [daʊn] ['oʊvər][ə; eɪ] [red]
Imagine , then , an old and ill - used foraging - cap , drawn down over a red
想象 , 然后 , 一个 老的 和 患病的 - 用过的 觅食 - 帽 , 绘制 向下 超过 一个 红色的
[naɪt] - [kæp] ,
night - cap ,
夜晚 - 帽 ,
想象一下, 一顶破旧不堪的狩猎帽, 被拉下来盖住了一顶红色的睡帽。

[frʌm; frəm] [brɪ'niːθ] [wɪtʃ] [maɪ] [her] [dɪ'sendɪd] [streɪt] ,
from beneath which my hair descended straight ,
从 下面 哪个 我的 头发 下降 直的 ,
我的头发从下面笔直地垂了下来,

['sʌmwɛr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][lenkθ; lenθ] — [bɜːd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tuː; tə] [mætʃ] — [ə; eɪ]
somewhere about a foot in length — beard and moustaches to match — a
某处 关于 一个 脚 在 长度 — 胡须 和 胡子 到 匹配 — 一个
[red] ['juːnɪfɔːrm][kəʊt] , [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [siːl] - [skɪn] ,
red uniform coat , patched with brown seal - skin ,
红色的 制服 外套 , 已修补 和 棕色的 海豹 - 皮肤 ,
大约一英尺长——留着与之相配的胡须——穿着一件红色制服外套, 上面缝着棕色海豹皮补丁,

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['bʌfələʊ] [haɪd] — [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['wɑ:mpəm]
and surmounted by a kind of blanket of buffalo hide — a pair of wampum
和 克服 经过 一个 种类 的 毯子 的 水牛 隐藏 — 一个 一对 的 贝壳串珠
[ɔ:rts] ,
shorts ,
短裤 ,

上面覆盖着一层水牛皮——一条贝壳串珠短裤，
[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][tɪn][ænd; ənd] ['kɑ:pər] , [ˈæftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['teɪbl] — [greɪ]
decorated with tin and copper , after the manner of a marquetrie table — gray
装饰 和 锡 和 铜 , 后 这 方式 的 一个 - 桌子 — 灰色的
[ˈsta:kɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,

饰以锡和铜，仿照镶嵌细工桌的风格——灰色长袜，
[ˈgɑ:rtərd] [wɪð; wɪθ] [fɪ] [skɪn] — [ænd; ənd] ['mɒkəsɪnz] [meɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] - [loʊz] ,
gartered with fish skin — and moccasins made after the fashion of high - lows ,
吊袜带 和 鱼 皮肤 — 和 鹿皮鞋 制成 后 这 时尚 的 高的 - 低 ,
[æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
an invention of my own ,
一个 发明 的 我的 自己的 ,

用鱼皮做成的松紧带——还有我自己发明的，按照高低鞋款式制作的鹿皮鞋，
[wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [ɑ:r; ər] [stɪl] [noʊn] [æz; əz] - - , - [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [ðə; ði] [red] [men] .
which I trust are still known as ' O'Kellies , ' among my friends the red men .
哪个 我 相信 是 仍然 已知 作为 - - , - 之中 我的 朋友们 这 红色的 男人 .
我相信他们仍然被称为“奥凯利人”，在我的朋友中被称为红人。

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['ɪndiən] , [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [ə'pærənt] — [ɪf] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] ,
“ **That I was not an Indian , was sufficiently apparent — if by nothing else ,**
“ 那 我 曾是 不是 一个 印度 , 曾是 足够 明显 — 如果 经过 没有什么 别的 ,
“我不是印第安人这一点，即使没有其他证据，也足以说明问题了。”

[ðə; ði][ˈdʒɪŋdʒərəli] ['delɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][tra:d][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pra:mə'neɪd] [ʌv; əv]
the gingerly delicacy with which I trod the pavement , after a promenade of
这 小心翼翼地 美味 和 哪个 我 践踏 这 路面 , 后 一个 长廊 的
[ˈsev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
seven hundred miles ,
七 百 英里 ,
走了七百英里之后，我小心翼翼地走在人行道上。

[wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [aɪ 'ti:] ;
would have shown it ;
会 有 所示 它 ;
本来可以展示的；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪvɪdənt] [rɪ'lʌktəns] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [tu:; tə] [ək'na:lɪdʒ] [em 'i:]
and yet there was an evident reluctance on all sides to acknowledge me
和 然而 那里 曾是 一个 明显 不情愿 在 全部 侧面 到 承认 我
[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
as one of themselves .
作为 — 的 他们自己 .
然而，各方都明显不愿承认我是他们中的一员。

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [trækt] ['aʊər; ɑ:r] [steps] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The crowd that tracked our steps had by this time attracted the attention of
这 人群 那 已追踪 我们的 步骤 有 经过 这 时间 吸引 这 注意力 的
[sʌm; səm][ˈɑ:fəsərz] ,
some officers ,
一些 警官 ,
这时，一路跟随我们的人群已经引起了一些警官的注意。

[hu:] [stɑ:pt] [tu;; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ,
who stopped to see what was going forward ,
WHO 停止 到 看 什么 曾是 去 向前 ,

谁停下来看看前面发生了什么事，

[wen] [aɪ] [ˈrekəg,naɪzd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈredʒɪmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] .
when I recognised the major of my own regiment among the number .
什么时候 我 已确认 这 主要的 的 我的 自己的 团 之中 这 数字 .

当我在人群中认出我所在团的少校时。

[aɪ] [sɔ:] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [em ˈi:] ,
I saw , however , that he did not remember me ,
我 锯 , 然而 , 那 他 做过 不是 记住 我 ,

但我发现他已经不记得我了。

[ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ][maɪˈself] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃ:rn] [tu;; tə][maɪ] [oʊld] [ˈsɜ:rvɪtu:d] .
and hesitated with myself whether I should return to my old servitude .
和 犹豫了一下 和 我 无论 我 应该 返回 到 我的 老的 奴役 .

我犹豫着是否应该重操旧业，回到以前的奴役生活。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [noʊ] [moʊd] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tu;; tə][em ˈi:] — [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]
The thought that no mode of subsistence was open to me — that I was
这 想法 那 不 模式 的 生存 曾是 打开 到 我 — 那 我 曾是
[nɑ:t] [ɪɡˈzæktli] [ˌpri:pəˈzesɪŋ] [ˈɪnʌf] [tu;; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [baɪ] [ˌɑ:rtɪˈfɪ(ə)l] [ædˈvæntɪdʒɪz]
not exactly prepossessing enough to make my way in the world by artificial advantages
不是 确切地 令人着迷 足够的 到 制作 我的 方式 在 这 世界 经过 人造的 优势
,
!
,

我当时觉得没有任何谋生手段对我适用——我并没有足够的魅力去依靠人为的优势在这个世界上立足。

[dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
decided the question , and I accosted him at once .
决定 这 问题 , 和 我 被骚扰 他 在 一次 .

我决定了这个问题，然后立刻上前质问他。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][stɑ:p][tu;; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] ,
“ **I will not stop to paint the astonishment of the officer** ,
” 我 将要 不是 停止 到 画 这 惊讶 的 这 官 ,

“我不会停下来描绘那位警官的惊讶表情，

[nɔ:r][[æɪ; ʃəl][aɪ] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] [fju:] [ˈrɪvents] [wɪt] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈrekəg'nɪ(ə)n] — [səˈfaɪs] [aɪ ˈti:][tu;; tə]
nor shall I dwell on the few events which followed the recognition — suffice it to
也不 将 我 住 在 这 很少 活动 哪个 随后 这 认出 — 足够了 它 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我也不想赘述此后发生的几件事——总之，

[ðæt] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈi:vnɪŋ] [aɪ] [rɪˈsi:vd] [maɪ] [əˈpɔɪntmənt] , [nɑ:t][[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɑ:rdʒənt] ,
that , the same evening I received my appointment , not as a sergeant ,
那 , 这 相同的 晚上 我 已收到 我的 预约 , 不是 作为 一个 军士 ,

就在我收到任命书的当晚，我得到的任命并非是中士的任命。

[bʌt; bət][[æz; əz][ˈredʒɪˈment(ə)l] [ɪnˈtɜ:rprətər] [bɪˈtwi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndiənz] ,
but as regimental interpreter between our people and the Indians ,
但 作为 团级 翻译 之间 我们的 人们 和 这 印度人 ,

但作为我们人民和印第安人之间的军团翻译，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ðen] [ɪn] [əˈlaɪəns] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈjæŋki:z] .
with whom we were then in alliance against the Yankees .
和 谁 我们 是 然后 在 联盟 反对 这 洋基队 .

当时我们与他们结盟对抗洋基队。

[ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [su:n] [left] [kəˈbek] [fɔ:r; fər][ˈtwa:] [riˈvjɜrz] , [wer] [maɪ] [æmˌbæsəˈdɔ:riəl] [ˈfʌŋkʃnz]
The regiment soon left Quebec for Trois Rivières , where my ambassadorial functions
这 团 很快 左边 魁北克 为了 特洛伊 里维埃尔斯 , 在哪里 我的 大使 函数
[wɜ:r; wər] [ˈɪmi:diətli] [kɔ:ld] [ˈɪntu:] [pleɪ] — [nɔ:t] ,
were immediately called into play — not ,
是 立即地 称为 进入 玩 — 不是 ,
该团很快离开魁北克前往三河市, 我的大使职责随即被启用——不是,

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tu:; tə] [kənˈfes] ,
I am bound to confess ,
我 是 边界 到 承认 ,
我不得不承认,
[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈweɪti] [ænd; ənd] [ˈoʊnərəs] [ri:peɪnsəbɪləti:z] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə] [səˈspekt]
under such weighty and onerous responsibilities as I had been led to suspect
在下面 这样的 重 和 繁重 职责 作为 我 有 到过 引领 到 怀疑
[wəd] [ɪnˈsu:] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈneɪʃəns] — [bʌt; bət] ,
would ensue between two powerful nations — but ,
会 随之而来 之间 二 强大的 国家 — 但 ,
我原本以为两个强国之间会肩负起如此重大而繁重的责任——但是,

[ɑ:n] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [les] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈfʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] , [vɪz] . ,
on matters of less moment , and fully as much difficulty , viz : ,
在 事情 的 较少的 片刻 , 和 完全 作为 很多 困难 , 即 : ,
在一些不太重要但同样困难的事情上, 即:

[ðə; ði][ˈba:rtər][ʌv; əv][oʊld][ˈredʒɪˈment(ə)l] [koʊts] [ænd; ənd][kæps][fɔ:r; fər][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][ˈæərəʊs] ;
the barter of old regimental coats and caps for bows and arrows ;
这 物物交换 的 老的 团级 外套 和 帽子 为了 弓 和 箭头 ;
用旧军服和军帽换取弓箭;

[ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] [ˈɡʌnpaʊdər] [fɔ:r; fər] [ˈmɒkəsɪnz] , [ænd; ənd][ˈwɑ:mpəm]
the exchange of rum and gunpowder for moccasins , and wampum
这 交换 的 朗姆酒 和 火药 为了 鹿皮鞋 , 和 贝壳串珠
[ˈɔrnəmənts] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
ornaments — in a word ,
装饰品 — 在 一个 单词 ,
用朗姆酒和火药换取鹿皮鞋和贝壳串珠饰品——总之,

[ðə; ði] [ˈregjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡləʊ - ˈɪndiən] [ˈtærɪf] , [wɪtʃ] [ˈækjərətli] [dɪˈfaɪnd] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv]
the regulation of an Anglo - Indian tariff , which accurately defined the value of
这 规定 的 一个 盎格鲁 - 印度 关税 , 哪个 准确 定义 这 价值 的
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
英印关税条例的制定, 准确地界定了所有商品的价值。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [fɑ:ks] [skɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [ˈgeɪtərz] — [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪndiən]
from a black fox skin to a pair of old gaiters — from an Indian
从 一个 黑色的 狐狸 皮肤 到 一个 一对 的 老的 绑腿 — 从 一个 印度
[ˈtɑ:məhɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [tu:θ] - [pɪk] .
tomahawk to a tooth - pick .
钺 到 一个 齿 - 挑选 .
从黑狐皮到旧绑腿——从印第安战斧到牙签。

“ [ɪn] [əˈdɪf(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [ˈfɪsk(ə)l][ˈregjuˈleɪf(ə)nz] , [aɪ] [dru:] [ʌp][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][koʊd] — [wɪtʃ] , [ɪn]
“ In addition to these fiscal regulations , I drew up a criminal code — which , in
“ 在 添加 到 这些 财 法规 , 我 画 向上 一个 刑事 代码 — 哪个 , 在
[sɪmˈplɪsəti] [æt; ət] [li:st] ,
simplicity at least ,
简单 在 至少 ,
“除了这些财政法规之外, 我还制定了一部刑法典——至少在简明性上,

[maɪt] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [noʊn] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌledʒɪsˈleɪ(ə)n] — [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [leɪd]
might vie with any known system of legislation — by which it was clearly laid
可能 争夺 和 任何 已知 系统 的 立法 — 经过 哪个 它 曾是 清楚地 铺设
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

可能会与任何已知的立法体系相抗衡——而这一体系对此已有明确规定。

[ðæt] ['eni] [ʌnˈnoʊn] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈɪndiəns] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
that any unknown quantity of Indians were only equal to the slightest
那 任何 未知 数量 的 印度人 是 仅有的 平等的 到 这 丝毫
[ɪnkənˈviːniəns] [ɪnˈkɜːrd] ,
inconvenience incurred ,
不便 已发生 ,

任何数量不明的印第安人所造成的损失，都仅仅相当于最轻微的不便。

[ɔːr] [dɪsˈkʌmfərt] [ɪnˈdɔːrd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈɑːfɪsər] ; [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ʌv; əv] ['eni]
or discomfort endured by an English officer ; that the condescension of any
或者 不适 忍受 经过 一个 英语 官 ; 那 这 居高临下 的 任何
[ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
intercourse with them ,
交往 和 他们 ,

或英国军官所遭受的不适；与他们交往的任何屈尊，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpɑːsəb(ə)][ˈvæljuː] — [ænd; ænd][ɪts] [wɪðˈdɹɔːəl] [ðə; ði]
was a circumstance of the greatest possible value — and its withdrawal the
曾是 一个 环境 的 这 最 可能的 价值 — 和 它是 退出 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈpʌnɪʃmənt] .
highest punishment .
最高 惩罚 .

这是一件极其有价值的事情——而撤回这件事则是最严厉的惩罚。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈæksɪəməz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [ˈneɪtʃər] , [ˈɡreɪtli] [fəˈsɪlɪteɪtɪd] [ɔːl] [ˈbɑːɡɪnz] , [ænd; ænd]
A few other axioms of the like nature , greatly facilitated all bargains , and
一个 很少 其他 公理 的 这 喜欢 自然 , 非常 促进 全部 特价商品 , 和
[prəˈmoʊtɪd] [juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ɡʊd] [ˈfiːlɪŋ] .
promoted universal good feeling .
推广 普遍的 好的 感觉 .

一些其他类似的公理极大地促进了所有交易，并增进了普遍的友好情绪。

[əˈkeɪz(ə)nəli] , [ə; eɪ] [ˈnɑːti] [pɔɪnt] [wʊd] [əˈraɪz] , [wɪtʃ] [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌz(ə)ld] [emˈiː][tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn]
Occasionally , a knotty point would arise , which somewhat puzzled me to determine
偶尔 , 一个 棘手 观点 会 出现 , 哪个 有些 困惑 我 到 决定
.
:
.

偶尔会出现一些棘手的问题，让我有些困惑，难以确定原因。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [sʌm; səm] [ˈɪndiən] [ˈpredʒədɪs] ,
Now and then , some Indian prejudice ,
现在 和 然后 , 一些 印度 偏见 ,

偶尔，也会有一些印度人的偏见。

[sʌm; səm][ˌsuːpərˈstɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [wʊd] [əˈpəʊz] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌməri] [ˈprɑːses]
some superstition of the tribe would oppose a barrier to the summary process
一些 迷信 的 这 部落 会 反对 一个 障碍 到 这 概括 过程
[ʌv; əv][maɪ] [tʃiːp] [ˈdʒʌstɪs] ;
of my cheap justice ;
的 我的 便宜的 正义 ;

部落中的某些迷信观念会反对我以简易程序伸张正义；

[bʌt; bət] [ðen] ,
but then ,
但 然后 ,

但是，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈdrɔɪtnəs] [ænd; ɐnd][dekˈsterəti][kʊd; kəd] [su:n] [ˈrekənsaɪl] [ˈmætərz] — [ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ]
a little adroitness and dexterity could soon reconcile matters — and as I
一个 小的 灵巧 和 灵巧 可以 很快 调和 事情 — 和 作为 我
[hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [dɪˈsɪʒənz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [əˈsu:md] [æz; əz][ˈpresədənts, ˈpresədənts] ,
had no fear that my decisions were to be assumed as precedents ,
有 不 害怕 那 我的 决策 是 到 是 假定 作为 先例 ,

稍加巧思和技巧就能很快解决问题——而且我并不担心我的决定会被视为先例，

[ænd; ɐnd] [sti:l] [les] [dred] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈsɪndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [kɔ:rt] , [aɪ] [kʌt] [ˈboʊldli] ,
and still less dread of their being rescinded by a higher court , I cut boldly ,
和 仍然 较少的 恐惧 的 他们的 存在 撤销 经过 一个 更高 法庭 , 我 切 大胆地 ,
而且我丝毫不担心会被上级法院撤销，所以我大胆地删减了。

[ænd; ɐnd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈsevəd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .
and generally severed the difficulty at a blow .
和 一般来说 切断 这 困难 在 一个 吹 .
通常一举就能解决难题。

“ [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] [ˈhʌf] — [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:fəsərz] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:][ɑ:n]
“ **My life was now a pleasant one enough — for our officers treated me on**
” 我的 生活 曾是 现在 一个 令人愉快的 — 足够的 — 为了 我们的 警官 治疗 我 在
[tɜ:rmz] [ʌv; əv] [fəˌmɪliˈærəti] ,
terms of familiarity ,
条款 的 熟悉 ,

“我的生活现在过得相当愉快——因为我们的警官们待我如同朋友一般，

[wɪtʃ] [ˈgrædʒuəli] [gru:] [ˈɪntu:] [ˈɪntɪməsi] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər][ɪn] [rɪˈmoʊt] [ˈsteɪʃənz] ,
which gradually grew into intimacy , as our quarters were in remote stations ,
哪个 逐步地 生长 进入 亲密关系 , 作为 我们的 四分之一 是 在 偏僻的 车站 ,
由于我们的住处都在偏远的车站，这种关系逐渐发展成了亲密关系。

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ðer] [pərˈsi:vd] [ðæt] [aɪ] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ](ə)n] —
and as they perceived that I possessed a certain amount of education —
和 作为 他们 感知 那 我 拥有 一个 肯定 数量 的 教育 —
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

因为他们意识到我受过一定的教育——这

[aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [ˈflætəri] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪkˈsi:dɪd] [ðer; ðər] [oʊn] .
it is no flattery to say , exceeded their own .
它 是 不 奉承 到 说 , 超出 他们的 自己的 .

毫不夸张地说，他们超越了自己。

[maɪ][oʊld] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] - , [ˈɔ:lsoʊ] , [gerv] [em ˈi:][kənˈsɪdərəb(ə)] [eɪd] ;
My old qualities of convivialism , also , gave me considerable aid ;
我的 老的 品质 的 - , 还 , 给予 我 大量 援助 ;
我生来就具有的热情好客的性格也给了我很大的帮助；

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈni:ðər] [fərˈgɑ:tn] [tu:; tə] [kəmˈpoʊz] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [nɔ:r] [sɪŋ] [aɪ ˈti:]
and as I had neither forgotten to compose a song , nor sing it
和 作为 我 有 两者都不 被遗忘的 到 撰写 一个 歌曲 , 也不 唱歌 它
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

因为我既没有忘记创作歌曲，也没有忘记之后演唱它，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɑ:lətəri][ænd; ənd] [məˈnɑ:tənəs] [steɪt]
I was rather a piece of good fortune in this solitary and monotonous state
我 曾是 相当 一个 片 的 好的 财富 在 这 孤 和 单调 状态
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 :

在这种孤独单调的生活中，我算是幸运的。

[ˈetɪkət] [priˈventɪd] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [æskt] [tu:; tə][ðə; ði] [mes] , [bʌt; bət] , [moʊst] [ˈdʒenərəsli] ,
Etiquette prevented my being asked to the mess , but , most generously ,
礼仪 阻止 我的 存在 问 到 这 混乱 , 但 , 最多 慷慨地 ,
出于礼节，我没有被邀请去参加餐厅，但是，非常慷慨的是，
[ˈnʌθɪŋ] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈklʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə][maɪ][ˈwɪɡwɑ:m][ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] ,
nothing interfered with their coming over to my wigwam almost every evening ,
没有什么 干扰 和 他们的 未来 超过 到 我的 圆锥形帐篷 几乎 每一个 晚上 ,
几乎每天晚上他们都会来我的印第安帐篷，没有任何人阻止他们。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [[er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˌsæŋˈʌəri:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] — [ˈkaɪndnəs] [aɪ][dɪd]
and taking share of a bowl of sangaree , and a pipe — kindnesses I did
和 采取 分享 的 一个 碗 的 桑加里 , 和 一个 管道 — 善意 我 做过
[maɪ] [ˈʌtərməʊst] [tu:; tə] [rɪˈpeɪ] ,
my uttermost to repay ,
我的 极致 到 偿还 ,
我分食了一碗桑加里酒和一斗烟——我尽我所能地报答了这份恩情。

[baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [ˌrekwiˈzi(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [əˈmju:zɪŋ] [ˈtælənts][aɪ] [pəˈzest] : [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
by putting in requisition all the amusing talents I possessed : and certainly ,
经过 推杆 在 征用 全部 这 有趣 天赋 我 拥有 : 和 当然 ,
我使出浑身解数，使出浑身解数，逗大家开心：当然，

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ][mæn] [ɪnˈdevər] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [greɪt] [səkˈses] [ɪn][laɪf] , [nɔ:r] [gɪv] [hɪmˈself] [ˈgreɪtər]
never did a man endeavour more for great success in life , nor give himself greater
绝不 做过 一个 男人 努力 更多的 为了 伟大的 成功 在 生活 , 也不 给 他自己 更大的
[tɔɪl] ,
toil ,
辛劳 ,
没有人比他更渴望获得巨大的成功，也没有人比他付出更大的努力。

[ðæn; ðən][dɪd][aɪ] , [tu:; tə] [meɪk] [taɪm] [pæs] [ˈoʊvər] [ˈplezntli] [tu:; tə][sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈsɪli]
than did I , to make time pass over pleasantly to some half - dozen silly
比 做过 我 , 到 制作 时间 经过 超过 愉快 到 一些 一半 - 打 愚蠢的
[səˈbɔ:ltərn] ,
subalterns ,
下级军官 ,
比起我，为了让那六个傻乎乎的下级军官愉快地度过时间，我做了更多。

[ə; eɪ] [ˈbloʊtɪd] [ˈkæptɪn] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleˈθɑ:rɪk] , [oʊld] [snʌf] - [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeɪdʒər] , [ðæt]
a bloated captain or two , and a plethoric , old snuff - taking major , that
一个 腹胀 队长 或者 二 , 和 一个 过剩的 , 老的 鼻烟 - 采取 主要的 , 那
[dri:md] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ræˈpi:] ,
dreamed of nothing but rappee ,
梦见 的 没有什么 但 拉比 ,
一两个臃肿的船长，还有一个嗜酒如命、嗜吸鼻烟的老少校，他满脑子想的都是说唱。

[pʌntʃ] [ænd; ənd][prəˈmoʊ(ə)n] .
punch and promotion .
冲床 和 晋升 :
冲刺和推广。

[sti:l] , [laɪk] [ɔ:ɪ] [men] [ɪn] [æn; ən] [æm'bigjuəs] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zi](ə)n] ,
Still , like all men in an ambiguous , or a false position ,
仍然 , 喜欢 全部 男人 在 一个 模糊的 , 或者 一个 错误的 位置 ,

然而, 就像所有处于暧昧或错误立场的人一样,

[aɪ] [felt] ['flætərd] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [hu:m] , [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ,
I felt flattered by the companionship of people , whom , in my heart ,
我 毛毡 受宠若惊 经过 这 友谊 的 人们 , 谁 , 在 我的 心 ,
能与这些在我心中, 我感到无比荣幸的人们相伴。

[aɪ] ['θɜ:rəli] [di'spaɪzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] ;
I thoroughly despised and looked down upon ;
我 彻底 被鄙视的 和 看起来 向下 之上 ;

我极其鄙视和轻视;

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] ['ɑ:nə-d] [baɪ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [θɪk] - ['hedɪd] [set] [ʌv; əv]
and felt myself honoured by the society of the most thick - headed set of
和 毛毡 我 荣幸 经过 这 社会 的 这 最多 厚的 - 标题 放 的
[ˈnu:d(ə)lz] [ˈevər] [ə; eɪ] [mæn] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] — [aɪ] !
noodles ever a man sat down with — Aye !
面条 曾经 一个 男人 卫星 向下 和 — 是的 !

我感到无比荣幸, 能与有史以来最顽固不化的家伙们共处一室——哎!

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [ðer; ðər] [flæt] ['wɪtɪsɪzəmz] ,
and laughed at their flat witticisms ,
和 笑了 在 他们的 平坦的 妙语 ,

他们嘲笑他们平淡无奇的俏皮话。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [oʊld] [steɪl] [dʒʊks] — [ænd; ənd] [ɔ:f(ə)n] [θru:] [aʊt] [hɪnts] [fɔ:r; fər] [bɔ:n] [ˈmɑ:ts] , [wɪt] ,
and their old stale jokes — and often threw out hints for bon mots , which ,
和 他们的 老的 陈旧 笑话 — 和 经常 扔 出去 提示 为了 邦 词语 , 哪个 ,
[ɪf] [ðeɪ] [kɔ:t] ,
if they caught ,
如果 他们 捕捉 ,

还有他们那些老掉牙的笑话——而且经常会抛出一些妙语的暗示, 如果他们听懂了,

[aɪ] [ɪ'mɪ:diətlɪ] [ə'plɔ:d] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] , [ˈseɪɪŋ] , [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] - ['dʒoʊnzɪz] [læst] ?
I immediately applauded , and went about , saying , did you hear ' Jones's last ?
我 立即地 鼓掌 , 和 去 关于 , 说 , 做过 你 听到 - 琼斯 最后的 ?

我立刻鼓掌, 然后四处说道: “你们听到琼斯的最后通牒了吗?”

- — - [du:ɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [sed] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? - [bles] [maɪ] [hɑ:rt] !
' — ' do you know what the major said this morning ? ' bless my heart !
- — - 做 你 知道 什么 这 主要的 说 这 早晨 ? - 保佑 我的 心 !

“——你知道少校今天早上说了什么吗?” 我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
what a time it was .
什么 一个 时间 它 曾是 .

那真是一段难忘的时光。

[tru:θ] [wɪl] [aʊt] — [ðə; ði] [oʊld] [tʌft] - ['hʌntɪŋ] ['levn] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪn] [em 'i:] ,
Truth will out — the old tuft - hunting leaven was strong in me ,
真相 将要 出去 — 这 老的 簇 - 打猎 酵 曾是 强的 在 我 ,

真相终会大白——我心中那股寻找马毛的古老念头依然强烈。

[ɪ:v(ə)n] [jet] — [ˈhɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd] [ˈrʌfɪŋ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪ'feɪst] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɪspə'zi](ə)n] —
even yet — hardship and roughing had not effaced it from my disposition —
甚至 然而 — 困境 和 粗加工 有 不是 抹去 它 从 我的 处置 —

[wʌn] [mɔ:r] [ˈles(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪŋ] ,
one more lesson was wanting ,
— 更多的 课 曾是 想要 ,

即便如此——尽管历经艰辛和磨难, 我的本性中仍未磨灭这种品质——但我还需要再吸取一次教训。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][aɪ'ti:] .
and I got it .
和 我 得到 它 .

我收到了。

“ [ə'mʌŋ] [maɪ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [sku:l] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['hæbɪt] ,
“ Among my visitors was an old captain of the rough school of military habit ,
” 之中 我的 访客 曾是 一个 老的 队长 的 这 粗糙的 学校 的 军队 习惯 ,
“我的访客中有一位有着粗犷军风的老上尉，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][draɪ][dʒoʊks][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] ['sɜ:rvis] ,
with all the dry jokes of the recruiting service ,
和 全部 这 干燥 笑话 的 这 招聘 服务 ,
以及招聘部门那些冷幽默，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:rsnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [spɛnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪn] [rɪ'moʊt] ['steɪʃənz] ,
and all the coarseness which a life spent for the most part in remote stations ,
和 全部 这 粗糙度 哪个 一个 生活 花费 为了 这 最多 部分 在 偏僻的 车站 ,
以及长期在偏远地区度过的生活所带来的种种粗粝，

[ænd; ənd][smɔ:l] [dɪ'tætʃmənts] , [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] .
and small detachments , is sure to impart .
和 小的 分遣队 , 是 当然 到 传授 .
以及小规模的分遣队，肯定会产生影响。

[ðɪs] [oʊld] ['feləʊ] , [mæt] ['hʌbət] , [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [glɛn'gærɪz] ,
This old fellow , Mat Hubbart , a well known name in the Glengarries ,
这 老的 同伴 , 垫 哈伯特 , 一个 出色地 已知 姓名 在 这 格伦加里斯 ,
这位老先生，马特·哈伯特，在格伦加里地区可是个名人。

[hæd; həd][ðə; ði] ['grɛtɪst] [pɑ:rʃɪ'æləti][fɔ:r; fər]['præktɪk(ə)][dʒoʊks] — [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] [tu:; tə]
had the greatest partiality for practical jokes — and could calculate to
有 这 最 偏袒 为了 实际的 笑话 — 和 可以 计算 到
[ə; eɪ]['naɪsəti] ,
a nicety ,
一个 友善 ,
他最喜欢恶作剧——而且计算起来非常精确。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪtʃ] ['eni] ['mænz][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [pər'mɪtɪd] ,
the precise amount of a liberty which any man's rank in the service permitted ,
这 精确的 数量 的 一个 自由 哪个 任何 男人的 秩 在 这 服务 允许 ,
任何军衔所允许的自由的具體程度，

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] : [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] [ʌv; əv]
without the risk of being called to account : and the same scale of
没有 这 风险 的 存在 称为 到 帐户 : 和 这 相同的 规模 的
[ɪk'wɪvələnts] ,
equivalents ,
等价物 ,
无需承担被追究责任的风险；以及同等规模的等价物。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɪstæblɪʃt] [ðə; ði][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][fɔ:r; fər] ['fi:meɪl] [ræŋk][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ,
by which he established the nomenclature for female rank in the army ,
经过 哪个 他 已确立的 这 命名法 为了 女性 秩 在 这 军队 ,
他由此确立了军队中女性军衔的命名规则。

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [test] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ləɪsənsɪz] [hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self]
was regarded by him as the test for those licences he permitted himself
曾是 认为 经过 他 作为 这 测试 为了 那些 许可证 他 允许 他自己
[tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] :
to take with any man beneath him :
到 拿 和 任何 男人 下面 他 :
他认为这是检验他是否愿意向任何下属收取执照的标准：

[ænd; ænd][æz; əz][hi; hi] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] - ['leɪdi] , - [ðə; ði]['meɪdʒɜːz] - [waɪf] , - [ðə; ði] ['kæptənz]
and as he spoke of the colonel's lady , the major's wife , the captain's
和 作为 他 辐 的 这 上校的 - 女士 , - 这 专业的 - 妻子 , - 这 船长的
- ['wʊmən] ,
woman ,
- 女士 ,

当他谈到上校的“夫人”、少校的“妻子”、上尉的“女人”时，

- [ðə; ði] [luː'tenənts] - [θɪŋ] - — [soʊ][dɪd][hi; hi]['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tu; tə][ðə; ði]
the lieutenant's thing — so did he graduate his conduct to the
- 这 中尉的 - 事物 - — 所以 做过 他 毕业 他的 执行 到 这
['hʌzbəndz] — ['nevər] [træns'ɡresɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪd] ,
husbands — never transgressing for a moment on the grade ,
丈夫们 — 绝不 违规 为了 一个 片刻 在 这 年级 ,
“中尉的‘习惯’——所以他的行为举止也逐渐提升到丈夫们的水平——从未在等级上有过丝毫越轨行为，

[baɪ] ['eni] [ʌn'duː] [fə,mɪli'ærəti] , [ɔːr] ['eni] [ʌn'wʊntɪd] ['friːdəm] .
by any undue familiarity , or any unwonted freedom .
经过 任何 过度 熟悉 , 或者 任何 不寻常的 自由 .

因过分亲昵或任何不寻常的自由。

[wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['paʊɜːz] [wɜːr; wər] [dɪ'skreʃənəri] — [ɔːr] ['ræðər] , [hæd; həd][noʊ]
With me , of course , his powers were discretionary — or rather , had no
和 我 , 的 课程 , 他的 权力 是 酌情决定 — 或者 相当 , 有 不
[dɪ'skre(ə)n] [wət'eɪvər] .
discretion whatever .
审慎 任何 .

当然，对我而言，他的权力是可自由支配的——或者更确切地说，他根本没有任何自由支配权。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɪləteri] ['aʊtlɔː] , [ðæt] ['eni] [mæn] [maɪt] [ʃuːt] [æt; ət] — [ænd; ænd]
I was a kind of military outlaw , that any man might shoot at — and
我 曾是 一个 种类 的 军队 取缔 , 那 任何 男人 可能 射击 在 — 和
['sɜːrt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

我当时就像个军事异类，任何人都可以向我开枪——当然，

[hi; hi] [spɜːd] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['paʊdər] [ɪn][maɪ] [br'hæf] .
he spared not his powder in my behalf .
他 幸存 不是 他的 粉末 在 我的 代表 .

他为了我毫不吝惜自己的火药。

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [rə'liːks] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪndiən] [laɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] - [skɪn][kæp][ænd; ænd] [hʊd] ,
“ **Among the few reliques of my Indian life , was a bear - skin cap and hood** ,
” 之中 这 很少 圣物 的 我的 印度 生活 , 曾是 一个 熊 - 皮肤 帽 和 兜帽 ,
“在我为数不多的印第安生活遗物中，有一件熊皮帽和兜帽。”

[wɪtʃ] [aɪ] [praɪzd] ['haɪli] .
which I prized highly .
哪个 我 珍贵的 高度 .

我非常珍视它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [ɡaɪd] — [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ɡɪft] — [wen] [aɪ][pʊt]['ɪntuː]
It was a present from my old guide — his parting gift — when I put into
它 曾是 一个 展示 从 我的 老的 指导 — 他的 离别 礼物 — 什么时候 我 放 进入
[hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][læst] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər][aɪ] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
his hands the last few pieces of silver I possessed in the world .
他的 双手 这 最后的 很少 件 的 银 我 拥有 在 这 世界 .
那是我以前的向导送给我的礼物——临别赠礼——当时我把我在世上仅剩的几块银子交给了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [wɪt] ,
This was then to me a thing , which ,
这 曾是 然后 到 我 一个 事物 , 哪个 ,
当时对我来说, 这是一件.....

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][nɑːt] ['meni] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
as I had met with not many kindnesses in the world ,
作为 我 有 遇见 和 不是 许多 善意 在 这 世界 ,
因为我在这世上并没有遇到多少善意,

[aɪ][ˈvæljuːd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ɪts] [mɪr] [praɪs] ; [ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˈpɑːrtɪd]
I valued at something far beyond its mere price ; and would rather have parted
我 有价值的 在 某物 远的 超过 它是 仅仅 价格 ; 和 会 相当 有 分手了
[wɪð; wɪθ] ['eni] ,
with any ,
和 任何 ,
我赋予它的价值远远超过它的价格; 我宁愿放弃任何东西。

[ɔːr] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pəˈzest] , [ðæn; ðən] [luːz] [aɪ 'tiː] .
or everything I possessed , than lose it .
或者 一切 我 拥有 , 比 失去 它 :
或者, 宁愿失去我所拥有的一切。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
Well , one day on my return from a fishing excursion ,
出色地 , 一 天 在 我的 返回 从 一个 钓鱼 短途旅行 ,
有一天, 我钓鱼回来后,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] - [ruːm] ,
as I was passing the door of the mess - room ,
作为 我 曾是 通过 这 门 的 这 混乱 - 房间 ,
当我经过餐厅门口时,

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪdɪət] [ðæt] ['friːkwəntɪd] [ðə; ði] ['bærək] , [drest] [ɪn][maɪ] [ber]
what should I see but a poor idiot that frequented the barrack , dressed in my bear
什么 应该 我 看 但 一个 贫穷的 笨蛋 那 经常光顾 这 营房 , 穿着 在 我的 熊
- [skɪn] . “
- **skin . “**
- 皮肤 : “

我看到的是什么呢? 不过是一个经常出入兵营的傻瓜, 穿着我的熊皮。
- ['haːləʊ; hə'ləʊ] ! ['roʊki] , - [sed] [aɪ] , - [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?
' Holloa ! Rokey , ' said I , ' where did you get that ?
- 霍洛亚 ! 罗基 , - 说 我 , - 在哪里 做过 你 得到 那 ?
“你好! 罗基,”我说, “你从哪儿弄来的?” “

- [skers] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] ['tempər] . “
' scarce able to restrain my temper . “
- 稀少 有能力的 到 抑制 我的 脾气 : “
我几乎无法控制自己的脾气。

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [aɪ 'tiː][em 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['tʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,
' The captain gave it me , ' said the fellow , touching his cap ,
- 这 队长 给予 它 我 , - 说 这 同伴 , 接触 他的 帽 ,
“是船长给我的,”那人说着, 摸了摸自己的帽子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtɪf(ə)] [lʊk] [tɔːrɪdz] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] ['wɪndəʊ] , [wer] [aɪ] [sɔː] ['kæptɪn] ['hʌbət]
with a grateful look towards the mess - room window , where I saw Captain Hubbart
和 一个 感激的 看 向 这 混乱 - 房间 窗户 , 在哪里 我 锯 队长 哈伯特
['stændɪŋ] , [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] . “
standing , convulsed with laughter . “
常设 , 抽搐 和 笑声 : “
我感激地望向餐厅的窗户, 看到哈伯特上尉站在那里, 笑得前仰后合。

- [ɪmˈpɔ:səb(ə)] ! - [sed] [aɪ] — [jet] [hæf] - [fiərɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rj(ə)n] .
' **Impossible** ! ' **said I — yet half - fearing the truth of his assertion** .
- 不可能的 ! - 说 我 — 然而 一半 - 害怕 这 真相 的 他的 断言 .
“不可能！”我说——但同时又有些害怕他所言属实。

- [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kudnt] [gɪv] [ə'wei] [wɒts] [maɪn] , [ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz] . - “
' **The Captain couldn't give away what's mine , and not his** . ' “
- 这 队长 不能 给 离开 是什么 矿 , 和 不是 他的 . - “
“船长不能把属于我而不是他的东西送人。”

- [jes] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [ðooʊ] , - [sed] [ðə; ði] [fu:l] , - [ænd; ənd][tu:ld][em 'i:] , [tu:] ,
' **Yes , but he did though , ' said the fool , ' and told me , too ,**
- 是的 , 但 他 做过 尽管 , - 说 这 傻子 , - 和 讲述 我 , 也 ,
“是的，但他确实这么做了，”傻瓜说，“他还告诉我了。”

[hi:d] [meɪk] [em 'i:][ðə; ði] “ [tɔ:k] [mæn] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [br'heɪv] ['betər] [ɪn]
he'd make me the “ talk man “ with the Indians , if you didn't behave better in
他会 制作 我 这 “ 讲话 男人 “ 和 这 印度人 , 如果 你 没有 表现 更好的 在
[ˈfju:tʃər] . -
future . '
未来 . -
如果你以后不再老实点，他就让我去跟印第安人队交涉。

“ [aɪ] [felt] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [ʌp][æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] .
“ **I felt my blood boil up as I heard these words** .
“ 我 毛毡 我的 血 熬 向上 作为 我 听到 这些 字 .
听到这些话，我感到怒火中烧。

[aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ə'fend] [em 'i:] ;
I saw at once that the joke was intended to insult and offend me ;
我 锯 在 一次 那 这 开玩笑 曾是 故意的 到 侮辱 和 得罪 我 ;
我立刻意识到这个玩笑意在侮辱和冒犯我；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['prɔ:bəbli] [ment] [æz; əz] , [ə; eɪ]['les(ə)n] , [fɔ:r; fər][maɪ] [prɪ'zʌmpj(ə)n] , [ə; eɪ] [fju:]
and he probably meant as , a lesson , for my presumption , a few
和 他 大概 意思是 作为 , 一个 课 , 为了 我的 假定 , 一个 很少
[i:vnɪŋz] [br'fɔ:r] ,
evenings before ,
晚上 前 ,
他大概是想给我一个教训，让我为几天前晚上的狂妄自大付出代价。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔ:li] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['geɪəti] , [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]
since I had the folly , in a moment of open - hearted gaiety , to speak of
自从 我 有 这 蠢事 , 在 一个 片刻 的 打开 - 心地 欢乐 , 到 说话 的
[maɪ]['fæməli] ,
my family ,
我的 家庭 ,

因为我一时糊涂，在开怀大笑之际，谈起了我的家人，
[ænd; ənd][pər'hæps][tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] : [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [ɪn]
and perhaps to boast of my having been a gentleman : I hung my head in
和 也许 到 夸 的 我的 拥有 到过 一个 绅士 : 我 悬挂 我的 头 在
[feɪm] ,
shame ,
耻辱 ,
或许是为了炫耀我曾是一位绅士：我羞愧地低下了头。

[ænd; ʌnd][ɔ:] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [tu:] ['lɪt(ə)] [tu;; tə] [ə'laʊ] [em 'i:][tu;; tə] [feɪn] [ə; eɪ] [lʊk]
and all my presence of mind was too little to allow me to feign a look
和 全部 我的 在场 的 头脑 曾是 也 小的 到 允许 我 到 假装 一个 看
[ʌv; əv] ['kerləsnəs] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] :
of carelessness as I walked by the window :
的 疏忽 作为 我 步行 经过 这 窗户 :
我竭尽全力保持镇定，却还是没能装出一副漫不经心的样子走过窗边：

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [kɔ:rs] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:rd] [pi:l] ['æftər] [pi:l] .
from whence the coarse laughter of the captain was now heard peal after peal .
从 何处 这 粗 笑声 的 这 队长 曾是 现在 听到 皮尔 后 皮尔 :
这时，从那里传来船长粗犷的笑声，一阵接一阵。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] ['sʌfərd] [wen] [aɪ] [ri:tɪt] [maɪ] [hʌt] ,
I shall not tell you how I suffered when I reached my hut ,
我 将 不是 告诉 你 如何 我 遭受 什么时候 我 达到 我的 小屋 ,
我不会告诉你我回到小屋后遭受了怎样的痛苦。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [aɪ] [felt] [æt; ət] ['evrɪ] ['pɔ:rɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] .
and what I felt at every portion of this transaction .
和 什么 我 毛毡 在 每一个 部分 的 这 交易 :
以及我在整个交易过程中每个环节的感受。

[wʌn] [θɪŋ] ['fɔ:rsəbli] [ɪm'prest] [ɪt'self][ɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
One thing forcibly impressed itself on my mind ,
一 事物 强制 印象深刻 本身 在 我的 头脑 ,
有一件事深深地印在了我的脑海里：

[ðæt] [ðə; ði][pɑ:rt][aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] [wʌn] ,
that the part I was playing must be an unworthy one ,
那 这 部分 我 曾是 玩耍 必须 是 一个 不配 一 ,
我所扮演的角色一定是卑微的，

[ɔ:r][aɪ][hæd; həd] ['hevər] [ɪn'kɜ:rd] [sʌtɪ] [ə; eɪ] ['penəltɪ] ; [ðæt] [ɪf] [ði:z] [men] [ə'soʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
or I had never incurred such a penalty ; that if these men associated with me ,
或者 我 有 绝不 已发生 这样的 一个 惩罚 ; 那 如果 这些 男人 联系 和 我 ,
或者我从未遭受过这样的惩罚；如果这些人与我交往，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [tɜ:rmz] [wɪt] [pə'rmitɪd] [ɔ:l][frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [nʌθɪŋ] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ; [ænd; ʌnd]
it was on terms which permitted all from them — nothing , in return ; and
它 曾是 在 条款 哪个 允许 全部 从 他们 — 没有什么 , 在 返回 ; 和
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

条件是他们可以从中得到一切——却无需任何回报；而且有一段时间，

[aɪ] [di:md] [noʊ] ['vendʒəns] [ɪ'nʌf] [tu;; tə]['sætɪsfai][maɪ] ['wu:ndɪd] [praɪd] .
I deemed no vengeance enough to satisfy my wounded pride .
我 被认为 不 复仇 足够的 到 满足 我的 受伤 自豪 :
我认为任何报复都不足以抚慰我受伤的自尊心。

['hæpɪli] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [maɪ] [θɔ:ts] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜ:rn] ,
Happily for me , my thoughts took another turn ,
快乐地 为了 我 , 我的 想法 采取 其他 转动 ,
幸运的是，我的思绪随后发生了转变。

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self] ,
and I saw that the position in which I had placed myself ,
和 我 锯 那 这 位置 在 哪个 我 有 放置 我 ,
我意识到我所处的境地，

[ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [ɪnsələns] [aɪˈti:] [met] [wɪð; wɪθ] ;
invited the insolence it met with ;
受邀 这 傲慢 它 遇见 和 ;
它招致了对方的傲慢无礼;

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [mæn] [stu:p] [tu;; tə][bi:: bi] [kɪkt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
and that if any man stoop to be kicked in this world ,
和 那 如果 任何 男人 哈腰 到 是 踢 在 这 世界 ,
如果有人甘愿屈尊被人踢打,

[ˈhi:l] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [ˈredi] [tu;; tə][əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
he'll always find some kind friend ready to oblige him with the compliment .
地狱 总是 寻找 一些 种类 朋友 准备好 到 必须 他 和 这 赞扬 .
他总会找到一些好心的朋友，乐意奉上这句赞美之词。

[hæd; həd][æn; ən] [ˈi:kwəl][soʊ] [ˈtri:tɪd] [ˌem ˈi: , [maɪ] [kɔ:rs] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [wətˈevər]
Had an equal so treated me , my course had presented no difficulty whatever
有 一个 平等的 所以 治疗 我 , 我的 课程 有 呈现 不 困难 任何
[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
如果一个与我地位相当的人也这样对待我，我的行事就不会遇到任何困难。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
what could I do ?
什么 可以 我 做 ?
我还能怎么办?

“ [waɪl] [aɪ] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [ə; eɪ][ˈkɔ:rpərəl] [keɪm] [ʌp][tu;; tə] [seɪ] ,
“ **While I pondered over these things , a corporal came up to say** ,
” 尽管 我 沉思 超过 这些 事物 , 一个 下士 来了 向上 到 说 ,
“正当我思考这些事情的时候，一名下士走过来说道:

[ðæt] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [peɪ] [ˌem ˈi:][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ˈæftər] [ˈi:vnɪŋ]
that a party of the officers were about to pay me a visit after evening
那 一个 派对 的 这 警官 是 关于 到 支付 我 一个 访问 后 晚上
[pəˈreɪd] ,
parade ,
游行 ,
一群军官打算在晚间阅兵后来拜访我。

[ænd; ænd] [hoʊpt] [aɪˈd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
and hoped I'd have something for supper for them .
和 希望 ID 有 某物 为了 晚餐 为了 他们 .
他们希望我能给他们准备些晚餐。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnviˈteɪʃənz] ,
Such was the general tone of their invitations ,
这样的 曾是 这 一般的 语气 的 他们的 邀请函 ,
这就是他们邀请函的总体基调。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ɪn][maɪ] [taɪm] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsɪmələr][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] ,
and I had received in my time above a hundred similar messages ,
和 我 有 已收到 在 我的 时间 多于 一个 百 相似的 消息 ,
我曾收到过一百多条类似的讯息。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋ] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [praɪd] ,
without any other feeling than one of pride ,
没有 任何 其他 感觉 比 一 的 自豪 ,
除了自豪之外，没有其他任何感觉。

[æ̣t; ət][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [tu:; tə][hæ̣v; hə̣v][soʊ] ['meni] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [gests] .
at my being in a position to have so many distinguished guests .
在 我的 存在 在 一个 位置 到 有 所以 许多 杰出的 客人 :

我很荣幸能够接待这么多尊贵的客人。

[naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ðə; ði] [ə'naʊ̯nsmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊ̯nraɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] : [maɪ] [lɔ:ŋ]
Now , on the contrary , the announcement was a downright insult : my long
现在 , 在 这 相反 , 这 公告 曾是 一个 彻头彻尾 侮辱 : 我的 长的
[ˈsli:pɪŋ] [praɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ,
sleeping pride suddenly awakened ,
睡眠 自豪 突然 觉醒 ,

然而，现在看来，这则消息简直是一种侮辱：我沉睡已久的自尊心突然被唤醒了。

[aɪ] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:ntu:m(ə)li][ʌv; əv][maɪ] [kən'dɪ](ə)n] ; [ænd; ɐnd] : [maɪ] ['spɪrɪt] ,
I felt all the contumely of my condition ; and : my spirit ,
我 毛毡 全部 这 傲慢 的 我的 状况 ; 和 : 我的 精神 ,

我感受到了自身处境带来的所有屈辱；而且：我的精神，

[sʌŋk] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sleɪvɪ] [əb'zɜ:rʋəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['vænəti] , [rɪ'beld]
sunk for many a day in the slavish observance of a miserable vanity , rebelled
沉没 为了 许多 一个 天 在 这 奴隶 观察 的 一个 悲惨的 虚荣 , 叛乱
[ə'genst] ['fɑ:rðər] ['aʊ̯treɪdʒ] .
against farther outrage .
反对 更远 暴行 .

多年来，他一直沉溺于可悲的虚荣心之中，最终反抗了进一步的暴行。

[aɪ] ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] - [ɔ:l] [raɪt] , - [tu:; tə][ðə; ði] ['soʊldʒər] ,
I muttered a hasty ' all right , ' to the soldier ,
我 低声说道 一个 仓促 - 全部 正确的 , - 到 这 士兵 ,

我匆匆地低声对士兵说了句“好的”，

[ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɑ:n][sʌm; səm] [ski:m] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
and turned away to meditate on some scheme of vengeance .
和 转向 离开 到 幽思 在 一些 方案 的 复仇 .

然后转身去思考复仇的计划。

“ [hæ̣vɪŋ] ['ɡɪv(ə)n][də'rek](ə)nz] [tu:; tə][maɪ] ['ɪndiən] ['fɑ:ləʊ̯ər] , [ə; eɪ] [hæ̣f] - [bri:d] ['feləʊ̯] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
“ **Having given directions to my Indian follower , a half - breed fellow of the most**
“ 拥有 给定 方向 到 我的 印度 追随者 , 一个 一半 - 品种 同伴 的 这 最多
[ˈkʌnɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,
cunning description ,
狡猾 描述 ,

“我向我的印度追随者——一个狡猾至极的混血儿——交代了方向之后，

[tu:; tə][hæ̣v; hə̣v][ɔ:l] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['wɪɡwɑ:m] ; [aɪ] ['wɔ̯ndəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ̯dz] .
to have all ready in the wigwam ; I wandered into the woods .
到 有 全部 准备好 在 这 圆锥形帐篷 ; 我 漫步 进入 这 树林 .

帐篷里一切准备就绪后，我漫步走进了树林。

[tu:; tə][noʊ][ju:z][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] ['oʊ̯vər][maɪ] ['ɡri:vəns] ,
To no use was it that I thought over my grievance ,
到 不 使用 曾是 它 那 我 想法 超过 我的 不满 ,

我反复思量自己的委屈也无济于事。

[ˈnʌθɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['eni] [ˌeɪp] [æz; əz][ə; eɪ][vɪndɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['wu:ndɪd] ['fi:lɪŋz] —
nothing presented itself in any shape as a vindication of my wounded feelings —
没有什么 呈现 本身 在 任何 形状 作为 一个 平反 的 我的 受伤 情怀 —
[nɔ:ɹ][kɔd; kəd][aɪ] [si:] [haʊ] ['eniθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] [kɔd; kəd] [ɪn'su:] ,
nor could I see how anything short of ridicule could ensue ,
也不 可以 我 看 如何 任何事物 短的 的 嘲笑 可以 随之而来 ,

没有任何迹象表明我的受伤感受得到了任何补偿——我也看不到除了嘲笑之外还能有什么结果。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .

from all mention of the transaction .
从 全部 提到 的 这 交易 .

从所有提及该交易的地方。

[ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [drʌm] [broʊk] [ɑ:n][maɪ] [ˈmju:zɪŋz] ,

The clanking sound of an Indian drum broke on my musings ,
这 叮当作响 声音 的 一个 印度 鼓 打破 在 我的 沉思 ,

一阵印度鼓的叮当声打断了我的沉思。

[ænd; ænd][təʊld][,em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [əˈseɪbld] ; [ænd; ænd][ɑ:n][maɪ] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]

and told me that the party were assembled ; and on my entering the
和 讲述 我 那 这 派对 是 组装 ; 和 在 我的 进入 这

[ˈwɪɡwɑ:m] ,

wigwam ,
圆锥形帐篷 ,

他告诉我聚会已经举行完毕；当我走进帐篷时，

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] .

I found them all waiting for me .
我 成立 他们 全部 等待 为了 我 .

我发现他们都在等我。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fʊl] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ; [ˈmeni] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [,em ˈi:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There were full a dozen ; many who had never done me the honour of a
那里 是 满的 一个 打 ; 许多 who 有 绝不 完毕 我 这 荣誉 的 一个

[ˈvɪzɪt] [ˈpri:vɪəsli] ,

visit previously ,
访问 之前 ,

足足有十二个人；其中许多人以前从未光临过我的住处。

[keɪm] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [læf] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] ,

came on this occasion to enjoy the laugh at my expense ,
来了 在 这 场合 到 享受 这 笑 在 我的 费用 ,

这次来就是为了取笑我。

[ðə; ði] [ˈkæptənz] [dʒʊʊk][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] .

the captain's joke was sure to excite .
这 船长的 开玩笑 曾是 当然 到 激发 .

船长的笑话肯定会让人兴奋。

[ˈhʌzbəndɪŋ] [ðer; ðər] [ˈri:so:rsɪz] ,

Husbanding their resources ,
丈夫 他们的 资源 ,

节约资源，

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ˈoʊnli][əˈbaʊt] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætərz] — [ðə; ði] [ˈgɔ:sɪp] [ænd; ænd] [tʃɪt] - [tʃæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

they talked only about indifferent matters — the gossip and chit - chat of the day
他们 谈话 仅有的 关于 冷漠 事情 — 这 闲话 和 纸条 - 聊天 的 这 天

— [bʌt; bət] [sti:l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsi:krət] [er] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] ,

— but still with such a secret air of something to come ,
— 但 仍然 和 这样的 一个 秘密 空气 的 某物 到 来 ,

他们只谈论一些无关紧要的事情——日常的闲聊和八卦——但语气中却仍然透着一丝神秘感，仿佛有什么事情即将发生。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][æn; ən] [ˈɪgnərənt] [əbˈzɜ:rvər] [kʊd; kəd] [ˈnoʊtɪs] ,

that even an ignorant observer could notice ,
那 甚至 一个 无知 观察员 可以 注意 ,

即使是无知的观察者也能注意到，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'zɜ:rv] ['sʌmwʌt] [ðæt] [mʌst; məst][ə'baɪd][ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər][dɪ'veləpmənt] .
that there was in reserve somewhat that must abide its time for development .
那 那里 曾是 在 预订 有些 那 必须 遵守 它是 时间 为了 发展 .

其中还有些储备，必须等待时机加以开发。

[baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] ,
By mere accident ,
经过 仅仅 事故 ,

纯属偶然，

[aɪ][oʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪspər] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
I overheard the captain whisper in reply to a question of one of the
我 无意中听到 这 队长 耳语 在 回复 到 一个 问题 的 一 的 这
[sə'bo:ltərn] — - [noʊ] !
subalterns — ' No !
下级军官 — - 不 !

我无意中听到上尉低声回答一名下级军官的问题——“不！ ”

[noʊ] ! — [nɑ:t] [naʊ] — [weɪt] , [tɪl] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [pʌntʃ] [ʌp] .
no ! — not now — wait , till we have the punch up .
不 ! — 不是 现在 — 等待 , 直到 我们 有 这 冲床 向上 .

不！——现在不行——等等，等我们准备好打架再说。

- [aɪ] [gest] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][dʒoʊk]
' I guessed at once that such was the period they proposed to discuss the joke
- 我 猜对了 在 一次 那 这样的 曾是 这 时期 他们 建议的 到 讨论 这 开玩笑
[pleɪd] [ɔ:f] [æt; ət][maɪ][kɔ:st] ,
played off at my cost ,
玩 离开 在 我的 成本 ,

“我立刻猜到，他们打算利用这段时间讨论那个拿我开的玩笑。”

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔ:r; fər][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [ʌv; əv] [sæŋ^ə'ri:]
and I was right ; for no sooner had the large wooden bowl of sangaree
和 我 曾是 正确的 ; 为了 不 很快 有 这 大的 木制的 碗 的 桑加里
[meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,
made its appearance ,
制成 它是 外貌 ,

我的判断是正确的；因为那只盛着桑加里汤的大木碗刚一出现，

[ðæn; ðən] ['hʌbət] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ; [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [nu:] ['ælaɪ] , ['roʊki] ;
than Hubbart filling his glass ; proposed a bumper to our new ally , Rokey ;
比 哈伯特 填充 他的 玻璃 ; 建议的 一个 保险杠 到 我们的 新的 盟友 , 罗基 ;

比哈伯特倒满酒杯更甚；向我们的新盟友罗基提议一个保险杠；

[ə; eɪ] [tʃɪr] [draʊnd] [hæf][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] , [æz; əz][ðə; ði]
a cheer drowned half his speech , which ended in a roar of laughter , as the
一个 欢呼 溺水 一半 他的 演讲 , 哪个 结束 在 一个 吼 的 笑声 , 作为 这
[ɪndɪ'vɪdʒʊəl] ,
individual ,
个人 ,

一阵欢呼声淹没了他演讲的一半，演讲最终以一阵哄堂大笑结束，因为那个人.....

[soʊ] ['kɒmplɪməntɪd] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪgwɑ:m] , [drest] [aʊt][ɪn] [fɒl] ['kɑ:stu:m]
so complimented , stood at the door of the wigwam , dressed out in full costume
所以 赞扬 , 站立 在 这 门 的 这 圆锥形帐篷 , 穿着 出去 在 满的 戏服
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] - [skɪn] .
with my bear - skin .
和 我的 熊 - 皮肤 .

受到如此赞扬，我穿着全套戏服，披着熊皮，站在印第安帐篷门口。

“ [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tu:; tə][maɪ] ['ɪndiən] [ɪmp] ,
“ I had just time to whisper a command to my Indian imp ,
“ 我 有 只是 时间 到 耳语 一个 命令 到 我的 印度 重要 ,
“我只来得及低声向我的印度小精灵下达一个命令,

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [boʊl] [ʌv; əv] [ˌsæŋˈə'ri:] ,
concluding with an order for another bowl of sangaree ,
总结 和 一个 命令 为了 其他 碗 的 桑加里 ,
最后又点了一碗桑加里。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv] ['merɪmənt] [hæd; həd][səb'saɪdɪd] — [ə; eɪ][heɪl] - [stɔ:rm][ʌv; əv][dʒoʊks] , ['meni] ,
before the burst of merriment had subsided — a hail - storm of jokes , many ,
前 这 爆裂 的 欢乐 有 平静下来 — 一个 冰雹 - 风暴 的 笑话 , 许多 ,
[pʊr] ['ɪnʌf] ,
poor enough ,
贫穷的 足够的 ,
欢笑声还没平息——一阵笑话如冰雹般袭来, 其中许多笑话都相当蹩脚——

[bʌt; bət] [stɪl] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['læftər] , [naʊ] [peltɪd] [em'ɪ:][ɑ:n] ['evrɪ] [saɪd] .
but still cause for laughter , now pelted me on every side .
但 仍然 原因 为了 笑声 , 现在 被毛皮覆盖 我 在 每一个 边 .
但现在四面八方都传来一阵哄笑, 把我吓得魂飞魄散。

[maɪ][dʒenə'rɑ:səti][wʌz; wəz] [bɔ:did] , [maɪ] [gʊd] [teɪst] [ɪk'stəʊld] ,
My generosity was lauded , my good taste extolled ,
我的 慷慨 曾是 备受赞誉 , 我的 好的 品尝 赞扬 ,
我的慷慨受到赞扬, 我的好品味受到嘉奖。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ɪm'pɜ:rtənəns] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] [ˈɔ:fərd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət]
and as many impertinences as could well be offered up to a man at
和 作为 许多 无礼 作为 可以 出色地 是 提供 向上 到 一个 男人 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ,
his own table ,
他的 自己的 桌子 ,
以及在自己餐桌上所能遇到的所有无礼言行。

[went] [ðə; ði][raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
went the round of the party .
去 这 圆形的 的 这 派对 .
在聚会上绕了一圈。

[noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [spɜrd] ['i:ðər] [tu:; tə][maɪ]['hʌmb(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] [ɪn'tɜ:rpɹətər] [tu:; tə][ðə; ði]
No allusion was spared either to my humble position as interpreter to the
不 典故 曾是 幸存 任何一个 到 我的 谦逊的 位置 作为 翻译 到 这
[fɔ:rs] ,
force ,
力量 ,
他们也毫不避讳地提及我作为部队翻译的卑微身份。

[ɔ:r][maɪ]['fɔ:rmər] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪndiəns] , [tu:; tə] ['fɜ:rniʃ] [fu:d] [fɔ:r; fər][dʒoʊk] ; ['i:v(ə)n][maɪ]['fæməli] —
or my former life among the Indians , to furnish food for joke ; even my family —
或者 我的 以前的 生活 之中 这 印度人 , 到 提供 食物 为了 开玩笑 ; 甚至 我的 家庭 —
[ʌv; əv] [hu:m] ,
of whom ,
的 谁 ,
或者我以前在印第安人中的生活, 被用来取笑我; 甚至我的家人——其中,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['men](ə)nd] ,
as I have mentioned ,
作为 我 有 提及 ,
正如我之前提到的,

[aɪ] [ˈfuːlɪʃli] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈleɪtli] — [ðeɪ] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈtaɪreɪd][ˈʌ; əv] [əˈtæk]
I foolishly spoke to them lately — they introduced into their tirade of attack
我 愚蠢地 辐 到 他们 最近 — 他们 介绍 进入 他们的 长篇大论 的 攻击
[ænd; ənd][ˈrɪdɪkjʊːl] ,
and ridicule ,
和 嘲笑 ,

我最近愚蠢地跟他们说了几句话——结果他们就对我进行了一连串的攻击和嘲笑。

[wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv] [ˈklʌmɪŋ] [ˈvendʒəns] [kʊd; kəd][hoʊv] [ɪneɪbld] [em ˈiː][tuː; tə]
which nothing but a sense of coming vengeance could have enabled me to
哪个 没有什么 但 一个 感觉 的 未来 复仇 可以 霍夫 已启用 我 到
[ɪnˈdʊr] . “
endure . “
忍受 . “

只有对复仇即将到来的预感才能让我忍受这一切。

- [kʌm] , [kʌm] , - [sed] [wʌŋ] , - [ðə; ði] [boʊl] [ɪz] [ˈempti] .
' Come , come , ' said one , ' the bowl is empty .
- 来 , 来 , - 说 一 , - 这 碗 是 空的 .

“来，来，”其中一人说，“碗空了。”

[aɪ] [seɪ] , [oʊˈkeli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] , [æz; əz][aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ][faɪnd]
I say , O'Kelly , if you wish us to be agreeable , as I'm certain you find
我 说 , 奥凯利 , 如果 你 希望 我们 到 是 同意 , 作为 我是 肯定 你 寻找
[juː ˈes] ,
us ,
我们 ,

我说，奥凯利，如果你希望我们表现得和蔼可亲，就像你肯定希望的那样，

[wɪl] [juː; jʊ][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [freɪ] [səˈplaɪ] ? - “
will you order a fresh supply ? ' “
将要 你 命令 一个 新鲜的 供应 ? - “

你会订购新的货吗？

- [moʊst] [ˈwɪlɪŋli] , - [sed] [aɪ] ,
' Most willingly , ' said I ,
- 最多 心甘情愿 , - 说 我 ,

“我非常乐意，”我说。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst] [ˈnʌf] [left] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [boʊl] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌ; əv] [ˈkæptɪn]
' but there is just enough left in the old bowl to drink the health of Captain
- 但 那里 是 只是 足够的 左边 在 这 老的 碗 到 喝 这 健康 的 队长
[ˈhʌbət] ,
Hubbart ,
哈伯特 ,

“但是，旧碗里剩下的水刚好够为哈伯特船长祝寿。”

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][moʊst][ʌ; əv][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌ; əv][ðə; ði]
to whom we are certainly indebted for most of the amusement of the
到 谁 我们 是 当然 负债累累 为了 最多 的 这 娱乐 的 这
[iːvɪŋ] .
evening .
晚上 .

我们今晚的大部分乐趣都应归功于他。

[naʊ] , [ˈðerfɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːnərz] , [ˈdʒent(ə)lmən] — [fɔːr; fər][let][em ˈiː]
Now , therefore , if you please , with all the honours , gentlemen — for let me
现在 , 所以 , 如果 你 请 , 和 全部 这 荣誉 , 先生们 — 为了 让 我
[seɪ] ,
say ,
说 ,

所以，现在，请允许我以最尊贵的礼节，先生们——因为请允许我说，

[ɪn][noʊ][wʌn][ˈkwɑ:ləti][hæz; həz][hi;; hi][hɪz; ɪz] [su:'priər] [ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .
in no one quality has he his superior in the regiment .
在 不 一 质量 有 他 他的 优越的 在 这 团 。

他在团里的任何一项素质都比不上他的上级。

[hɪz; ɪz][wɪt][wi;; wi][kæən; kən][ɔ:l] [ə'pri:fiət] ; [hɪz; ɪz][,ɪndʒə'hu:əti][aɪ][kæən; kən] [spi:k] [tu;; tə] ;
His wit we can all appreciate ; his ingenuity I can speak to ;
他的 有 我们 能 全部 欣赏 ; 他的 独创性 我 能 说话 到 ;

他的机智我们都能欣赏；他的创造力我倒是一提；

[hɪz; ɪz][,dʒenə'rɑ:səti] — [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɔ:did] - [maɪn] - — [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] .
his generosity — you have lauded ' mine ' — but think of ' his .
他的 慷慨 — 你 有 备受赞誉 - 矿 - — 但 思考 的 - 他的 - 。

他的慷慨——你赞扬了“我的”慷慨——但想想“他的”慷慨。

- [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [maɪ] [fə'roʊʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪndiən] [stʊd] , [ɪn]
' As I spoke I pointed to the door , where my ferocious - looking Indian stood , in
- 作为 我 辐 我 尖 到 这 门 , 在哪里 我的 凶猛 - 寻找 印度 站立 , 在

[ɔ:l][hɪz; ɪz][wɔ:r] - [peɪnt] ,
all his war - paint ,
全部 他的 战争 - 画 ,

“我说话的时候指着门口，那里站着我那面容凶狠的印第安人，脸上涂满了战妆。”

[ˈwerɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [fʊl] - [dres] [kɑ:kt] - [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
wearing on his head the full - dress cocked - hat of the captain ,
穿着 在 他的 头 这 满的 - 裙子 上膛 - 帽子 的 这 队长 ,

他头上戴着一顶全套的船长礼服三角帽，

[waɪl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wʌz; wəz] [θroʊn] [hɪz; ɪz][la:rdʒ] [blu:] [ˈmɪləteri] - [kloʊk] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] ,
while over his shoulders was thrown his large blue military - cloak , over which ,
尽管 超过 他的 肩膀 曾是 抛掷 他的 大的 蓝色的 军队 - 披风 , 超过 哪个 ,

他肩上披着一件宽大的蓝色军用斗篷，斗篷上.....

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈskɪlfəli] [kən'traɪvd] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [bræs] [ˈɔrnəmənts] ,
he had skilfully contrived to make a hasty decoration of brass ornaments ,
他 有 巧妙地 人为的 到 制作 一个 仓促 装饰 的 黄铜 装饰品 ,

[ænd; ənd][waɪld] - [bɜ:rdz] - [ˈfɛðəz] . “
and wild - birds ' feathers . “
和 荒野 - 鸟类 - 羽毛 . “

他巧妙地用黄铜饰品和野鸟羽毛匆匆制作了一个装饰品。

- [lʊk] [ðer; ðər] ! - [sed] [aɪ] , [ɪgˈzʌltɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [plu:md] - [hæt]
' Look there ! ' said I , exultingly , as the fellow nodded his plumed - hat
- 看 那里 ! - 说 我 , 欣喜若狂 , 作为 这 同伴 点头 他的 羽毛 - 帽子

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [mə'dʒestɪkli] [raʊnd] ,
and turned majestically round ,
和 转向 雄伟地 圆形的 ,

“看那边！”我兴奋地说，只见那人点了点头，露出他那顶羽毛帽，威严地转过身来。

[tu;; tə][bi;; bi] [ˈfʊli] [əd'maɪəd] . “
to be fully admired . “
到 是 完全 钦佩 . “

值得完全赞赏。

- [hæv; həv][ju;; jʊ] [derd] , [sɜ:r] ? - — [rɔ:rd] [hi;; hi] ,
' Have you dared , sir ? ' — roared he ,
- 有 你 敢于 , 先生 ? - — 咆哮 他 ,

“你竟敢这么做，先生？”他咆哮道。

[ˈfrɔːθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [tɔːrdz] [em ˈiː] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt]
frothing with passion and clenching his fist towards me — but a perfect
起泡 和 热情 和 紧握 他的 拳头 向 我 — 但 一个 完美的
[tʃɪr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
cheer of laughter overpowered his words .
欢呼 的 笑声 实力悬殊 他的 字 .

他激动得口吐白沫，挥舞着拳头朝我扑来——但一阵爽朗的笑声盖过了他的话语。

[ˈmeni] [roʊld] [ɔːf] [ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [sʌm; səm]
Many rolled off their seats and lay panting and puffing on the ground ; some
许多 滚动 离开 他们的 座位 和 躺 喘息 和 抽气 在 这 地面 ; 一些
,
,
,

许多人从座位上滚落下来，气喘吁吁地躺在地上；有些人，

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [hæf] - [ˈsʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈstrʌɡlɪz] , [waɪ] [ə; eɪ] [fjuː] , [mɔːr] [ˈtɪmɪd][ðæn; ðən]
turned away half - suffocated with their struggles , while a few , more timid than
转向 离开 一半 - 窒息 和 他们的 斗争 , 尽管 一个 很少 , 更多的 胆小 比
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

他们挣扎得几乎窒息，转身离去；而少数几个比其他人更胆怯的人，

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [siːmd] [hæf] - [əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]
endeavoured to conceal their feelings , and seemed half - alarmed at the
努力 到 隐藏 他们的 情怀 , 和 似乎 一半 - 惊慌 在 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪmˈpɜːrtɪnəns] .
consequences of my impertinence .
结果 的 我的 无礼 .

他们努力掩饰自己的感受，似乎对我的无礼行为可能造成的后果感到有些惊慌。

[wen] [ðə; ði] [mɜːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [səbˈsaɪdɪd] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːkt] ,
When the mirth had a little subsided , it was remarked ,
什么时候 这 欢笑 有 一个 小的 平静下来 , 它 曾是 评论 ,
笑声稍稍平息后，有人说道：

[ðæt] [ˈhʌbət] [wʌz; wəz] [ɡɜːn] — [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ɔːr] [wen] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʌz; wəz]
that Hubbard was gone — no one had seen how or when — but he was
那 哈伯特 曾是 已消失 — 不 — 有 已见 如何 或者什么时候 — 但 他 曾是
[noʊ] [bɜːŋɡər] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] . “
no longer among us . “
不 更长 之中 我们 . “

哈伯特已经走了——没人知道他是怎么走的，也没人知道他是什么时候走的——但他已经不在我们身边了。

- [kʌm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [sed] [aɪ] , - [ðə; ði] [nuː] [boʊl] [ɪz] [ˈredi] [fɜːr; fər] [juː; jʊ] ,
' **Come , gentlemen , said I , ' the new bowl is ready for you ,**
- 来 , 先生们 , 说 我 , - 这 新的 碗 是 准备好 为了 你 ,
“来吧，先生们，”我说，“新的碗已经准备好了。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [toʊst] [ɪz] [nɔːt] [jet] [drʌŋk] .
and your toast is not yet drunk .
和 你的 吐司 是 不是 然而 醉 .

你的祝酒还没喝完呢。

[ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ] [soʊ] [ˈɜːrli] ?
All going so early ?
全部 去 所以 早期的 ?

这么早就开始了？

[waɪ] , [ɪts] [na:t][ɪ'lev(ə)n] [jet] . -
Why , it's not eleven yet . '
为什么 , 它是 不是 十一 然而 . -

“ 怎么 , 现在还没到十一点呢。”

“ [bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ɪmˈpʌls] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [ˈoʊvər] — [ðə; ði] [eˈspri:] [diːˈju] [kɔ:r]
“ **But so it was — the impulse of merriment over — the esprit du corps**
“ 但 所以 它 曾是 — 这 冲动 的 欢乐 超过 — 这 精神 杜 兵团
[keɪm] [bæk] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [fɔ:rs] ,
came back in all its force ,
来了 后退 在 全部 它是 力量 ,

“但事情就是这样——欢乐的情绪消退后——团队精神又重新焕发了活力，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] , [hu:z] [ˈfi:lɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][na:t] [ˈskru:pəld] [tu:; tə] [ˈaʊtreɪdʒ] [ænd; ʌnd]
and the man , whose feelings they had not scrupled to outrage and
和 这 男人 , 谁 情怀 他们 有 不是 谨慎的 到 暴行 和
[ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ,
insult , they turned on ,
侮辱 , 他们 转向 在 ,

他们毫无顾忌地侮辱和践踏了那个男人的感受，然后又反过来攻击他。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][hi; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [əˈsɜ:rt] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] .
the very moment he had the courage to assert his honour .
这 非常 片刻 他 有 这 勇气 到 断言 他的 荣誉 .

就在他鼓起勇气维护自己荣誉的那一刻。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [pæst] [aʊt] — [sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [na:d] — [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [mɪr] [lʊk] —
One by one passed out — some , with a cool nod — others , a mere look —
— 经过 — 通过了 出去 — 一些 , 和 一个 凉爽的 点头 — 其他的 , 一个 仅仅 看 —
[ˈmeni] ,
many ,
许多 ,

一个接一个地昏了过去——有些人只是冷冷地点了点头，有些人只是看了一眼，还有很多人，

[ˈnevər] [ɪːv(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [em ɪː][æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ʌnd][wʌn] , [ðə; ði][ləst] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [ˈdra:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
never even noticed me at all ; and one , the last , I believe , dropping a little
绝不 甚至 注意到 我 在 全部 ; 和 一 , 这 最后的 , 我 相信 , 下降 一个 小的
[brɪˈhaɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

他们根本就没注意到我；最后一个，我想，稍微落后了一些。

[ˈwɪspəd] [æz; əz][hi; hi] [went] , - [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , [feɪθ] , [bʌt; bət][ɔ:l][jər; jər] [oʊn] [ˈdu:ɪŋ] ,
whispered as he went , ' Sorry for you , faith , but all your own doing ,
低声说道 作为 他 去 , - 对不起 为了 你 , 信仰 , 但 全部 你的 自己的 正在做 ,
[ðoo] . - “
though . ' “
尽管 . - “

他边走边低声说道：“费丝，真为你感到难过，不过这一切都是你咎由自取。”

- [maɪ] [oʊn] [ˈdu:ɪŋ] , - [sed] [aɪ][ɪn] [ˈbɪtərnəs] ,
' My own doing , ' said I in bitterness ,
- 我的 自己的 正在做 , - 说 我 在 苦味 ,

“都是我咎由自取，”我痛苦地说。

[æz; əz][aɪ][sæt][em ɪː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪgwɑ:m] .
as I sat me down at the door of the wigwam .
作为 我 卫星 我 向下 在 这 门 的 这 圆锥形帐篷 .

我坐在了圆锥形帐篷的门口。

- [maɪ] [oʊn] [ˈduːɪŋ] !
- **My own doing** !
- 我的 自己的 正在做 !

“都是我自找的！”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [eɪt] [ˈɪntuːɪ] [maɪ] [ˈveri] [ˈhɑːrts] [kɔːr] .
- **and the words ate into my very heart's core** .
- 和 这 字 吃 进入 我的 非常 心脏的 核 .

这些话深深刺痛了我的心。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] , [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [left] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Heaven knows , had any one of them who left me , but turned his head ,
天堂 知道 , 有 任何 一 的 他们 WHO 左边 我 , 但 转向 他的 头 ,
天知道, 他们当中有谁离开了我, 却转过头去?

[ænd; ənd] [ˈʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] — [maɪ] [hed] [ˈberɪd] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,
and looked at me then , as I sat — my head buried in my hands ,
和 看起来 在 我 然后 , 作为 我 卫星 — 我的 头 埋葬 在 我的 双手 ,
那时我正坐着, 双手捂着头, 他看着我,

[maɪ] [freɪm] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈpæʃ(ə)n] — - [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [moʊst] [fɔːls]
my frame trembling with strong passion — he had formed a most false
我的 框架 发抖 和 强的 热情 — - 他 有 形成 一个 最多 错误的
[ˈestɪmət; ˈestɪment] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
estimate of my feelings .
估计 的 我的 情怀 .
我因强烈的激情而浑身颤抖——他对我的感受做出了极其错误的判断。

[ɪn] [ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] ,
In all likelihood ,
在 全部 可能性 ,

很有可能,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd] [em ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈsɒrəʊ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [lɔːst] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn]
he would have regarded me as a man sorrowing over a lost position in
他 会 有 认为 我 作为 一个 男人 悲伤 超过 一个 丢失的 位置 在
[səˈsaɪəti] — [ɡriːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [ˈvænəti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [prɪˈzuːm] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [huː]
society — grieved at the mistaken vanity that made him presume upon those who
社会 — 伤心 在 这 错误 虚荣 那 制成 他 怙 之上 那些 WHO
[əˈsoʊsiəti] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɡreɪs] [ɪˈspeʃl] ,
associated with him by grace especial ,
联系 和 他 经过 优雅 特别的 ,
他会把我视为一个为失去社会地位而悲伤的人——一个为自己错误的虚荣心而懊悔的人, 这种虚荣心让他对那些因恩典而与他交往的人抱有轻蔑的态度。

[ænd; ənd] [ˈnevər] , [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ɪˈkwɑːləti] .
and never , on terms of equality .
和 绝不 , 在 条款 的 平等 .

而且绝不是在平等的前提下。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] : [noʊ] ,
Nothing in the world was then farther from my heart : no ,
没有什么 在 这 世界 曾是 然后 更远 从 我的 心 : 不 ,
那时, 世上没有任何东西比它更远离我的心: 不,

[maɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [sɔːrs] — [maɪ] [ˈsɒrəʊ] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntuːɪ] [ə; eɪ] [diːpər] [sɔɪl] .
my humiliation had another source — my sorrowing penetrated into a deeper soil .
我的 屈辱 有 其他 来源 — 我的 悲伤 渗透 进入 一个 更深 土壤 .
我的屈辱还有另一个根源——我的悲伤深入到了更深的土壤。

[aɪ] [ə'wʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,
I awoke to the conviction that my position was such ,
我 醒来 到 这 定罪 那 我的 位置 曾是 这样的 ,
我醒来后确信, 我的处境就是这样,

[ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tempəreri] ['kaʊntənəns] [ðei] [geɪv] [em 'i:][baɪ][ðer; ðər][sə'saɪəti] ,
that even the temporary countenance they gave me by their society ,
那 甚至 这 暂时的 面容 他们 给予 我 经过 他们的 社会 ,
即使是他们社会给予我的短暂的容貌,

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [di:md] [maɪ] ['gretɪst] ['ɑ:nər] ,
was to be deemed my greatest honour ,
曾是 到 是 被认为 我的 最 荣誉 ,
这将是我最大的荣誉,

[æz; əz][ɪts] [wɪð'drɔ:əl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] ['di:pəst] [dɪs'greɪs] — [ðæt] [ði:z] [pʊr] ['hɑ:rtləs] ['breɪnləs]
as its withdrawal should be my deepest disgrace — that these poor heartless brainless
作为 它是 退出 应该 是 我的 最深处 耻辱 — 那 这些 贫穷的 狠心 没脑子
[fu:lz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] ['tækst] [maɪ] [taɪm] ,
fools for whom I taxed my time ,
傻瓜 为了 谁 我 已征税 我的 时间 ,
因为它的退出将是我最大的耻辱——我曾为之付出时间的这些可怜的、冷酷无情的、愚蠢的家伙, 竟然要这样对待他们。

[maɪ] ['ɪntələkt] , [ænd; ənd][maɪ] [mi:nz] , [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['peɪtrənz][tuː; tə][em 'i:] .
my intellect , and my means , were in the light of patrons to me .
我的 智力 , 和 我的 方法 , 是 在 这 光 的 顾客 到 我 .
我的才智和财富都取决于我的赞助人。

[let] ['eni] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [felt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðʊʊz] [ɑ:n] [hu:z] [kə'pæsəti]
Let any man who has felt what it is to live among those on whose capacity
让 任何 男人 WHO 有 毛毡 什么 它 是 到 居住 之中 那些 在 谁 容量
[hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [daʊn] ,
he has looked down ,
他 有 看起来 向下 ,
凡是体会过与那些他曾轻视其能力的人共同生活的感受的人, 都应该如此。

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] ['hɑ:mɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər][ræŋk] — [hu:z] [sə'saɪəti][hiː; hi]
while he has been obliged to pay homage to their rank — whose society he
尽管 他 有 到过 有义务 到 支付 尊敬 到 他们的 秩 — 谁 社会 他
[hæz; həz] ['fri:kwəntɪd] ,
has frequented ,
有 经常光顾 ,
虽然他不得不对他们的地位表示敬意——他经常出入他们的社交圈,

[nɔ:t][fɔ:r; fər] ['plezər] [nɔ:r] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərko:rs] , [ɔ:r]
not for pleasure nor enjoyment — not for the charm of social intercourse , or
不是 为了 乐趣 也不 享受 — 不是 为了 这 魅力 的 社会的 交往 , 或者
[ðə; ði] ['ɪntərteɪndʒ] [ʌv; əv] ['frendli] ['fi:lɪŋ] ,
the interchange of friendly feeling ,
这 交汇处 的 友好的 感觉 ,
并非为了享乐或娱乐——并非为了社交的乐趣或友好情感的交流,

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['vʌlgər] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [si:m] [tuː; tə] [ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
but for the mere vulgar object that he might seem to others to be in
但 为了 这 仅仅 庸俗 目的 那 他 可能 似乎 到 其他的 到 是 在
[ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmət] ,
a position to which he had no claim — to be intimate ,
一个 位置 到 哪个 他 有 不 宣称 — 到 是 亲密的 ,
仅仅是为了满足他庸俗的欲望, 想让别人觉得他处于一种他根本不应该拥有的地位——亲密关系。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɪnˈdɔrd] — [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] [i:z] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
when he was only endured — to be on terms of ease , when he was
什么时候 他 曾是 仅有的 忍受 — 到 是 在 条款 的 舒适 , 什么时候 他 曾是
[ˈberli] [ədˈmɪtɪd] ;
barely admitted ;
仅仅 承认 ;

当他只是被勉强容忍时——为了获得轻松的待遇，当他几乎被允许进入时；

[let][hɪm; ɪm] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][emˈi:] .
let him sympathise with me .
让 他 同情 和 我 .

让他同情我吧。

[naʊ] , [aɪ][əˈwʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] ,
Now , I awoke to the full knowledge of my state ,
现在 , 我 醒来 到 这 满的 知识 的 我的 状态 ,

现在，我彻底清醒过来，完全了解自己的处境。

[ænd; ənd] [sɔ:] [maɪˈself][æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] [tru:] [laɪt] .
and saw myself at last in a true light .
和 锯 我 在 最后的 在 一个 真的 光 .

终于看清了自己。

- [maɪ] [oʊn] [ˈdu:ɪŋ] !
' My own doing !
- 我的 自己的 正在做 !

“都是我自找的！”

- [rɪˈpi:tɪd] [aɪ][tu:; tə][maɪˈself] .
' repeated I to myself .
- 重复 我 到 我 .

我对自己重复道。

[wʊd] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [sʊʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] ,
Would it had been so many a day since ,
会 它 有 到过 所以 许多 一个 天 自从 ,

如果已经过去那么多天的话.....

[er] [aɪ][lɔ:st] [self] - [rɪˈspekt] — [er] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [aɪ] [naʊ] [fi:l] . " "
ere I lost self - respect — ere I had felt the humiliation I now feel . " "
埃雷 我 丢失的 自己 - 尊重 — 埃雷 我 有 毛毡 这 屈辱 我 现在 感觉 : " "

在我失去自尊之前——在我感受到我现在感受到的这种屈辱之前。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈʌndər] [əˈrest] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] [ˈsa:rdʒənt] ,
' You are under arrest , sir , ' said the sergeant ,
- 你 是 在下面 逮捕 , 先生 , - 说 这 军士 ,

“先生，您已被逮捕。”警官说道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][hi:; hi] [stʊd] [prɪˈperd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [emˈi:][tu:; tə][ðə; ði]
as with a party of soldiers he stood prepared to accompany me to the
作为 和 一个 派对 的 士兵 他 站立 准备 到 陪伴 我 到 这

[ˈkwɔ:rtərz] . " "
quarters . " "
四分之一 . "

他像一群士兵一样站在那里，准备陪同我前往营房。

- [ˈʌndər] [əˈrest] !
' Under arrest !
- 在下面 逮捕 !

被捕了！

[baɪ] [hu:z] ['ɔ:rdərz] ? - “
By whose orders ?”
经过 谁 订单 ? - “

奉谁之命？

- [ðə; ði] ['kə:nəlz] ['ɔ:rdərz] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ['bri:flɪ] ,
' The colonel's orders , ' said the man briefly ,
- 这 上校的 订单 , - 说 这 男人 简要地 ,

“这是上校的命令，”那人简短地说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [[ʊd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪk'spekt][ˈlɪt(ə)l] [kəm'pæ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn]
and in a voice that showed I was to expect little compassion from one
和 在 一个 嗓音 那 显示 我 曾是 到 预计 小的 同情 从 一

[ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:n] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:][æz; əz][æn; ən][ˈʌpstɑ:rt] ,
of a class who had long regarded me as an upstart ,
的 一个 班级 WHO 有 长的 认为 我 作为 一个 暴发户 ,

他的语气表明，我不指望能从这个长期以来视我为暴发户的阶层中得到多少同情。

[ˈgɪvɪŋ] [hɪm'self] ['ɛrz] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
giving himself airs unbecoming his condition .
给予 他自己 播出 不体面 他的 状况 .

他摆出一副与其身份不符的姿态。

“ [maɪ] [ɪm'prɪznmənt] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [derd] [nɑ:t][æsk][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ,
“ My imprisonment , of which I dared not ask the reason ,
“ 我的 监禁 , 的 哪个 我 敢于 不是 问 这 原因 ,

“我被监禁，但我不敢问原因，

[geɪv] [em 'i:][taɪm][tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɑ:n][maɪ] ['fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] - [ʌv; əv]
gave me time to meditate on my fortunes , and think over the vicisitudes of
给予 我 时间 到 幽思 在 我的 财富 , 和 思考 超过 这 - 的

[maɪ][laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,

这让我有时间思考我的命运，反思我人生中的种种变故。

— [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['erərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendəd] [ə'bo:rtɪv] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses]
— to reflect on the errors which had rendered abortive every chance of success
— 到 反映 在 这 错误 哪个 有 渲染 未遂 每一个 机会 的 成功

[ɪn] [wət'evər] [kə'rɪr] [aɪ][ə'dɑ:ptɪd] ;
in whatever career I adopted ;
在 任何 职业 我 已采用 ;

—反思那些导致我无论选择何种职业，所有成功机会都化为泡影的错误；

[bʌt; bət] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
but , more than all ,
但 , 更多的 比 全部 ,

但是，最重要的是，

[tu:; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [pʊr] [wɜ:r; wər][ɔ:l][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [aɪ][hæd; həd]
to consider how poor were all my hopes of happiness in the road I had
到 考虑 如何 贫穷的 是 全部 我的 希望 的 幸福 在 这 路 我 有

[ˈtʃoʊzn] ,
chosen ,
选定 ,

想想我所选择的这条路上，我对幸福的希望是多么渺茫，

[waɪl] [aɪ] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈkwaːlətɪz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˈkʌltɪveɪtɪd]
while I dedicated to the amusement of others , the qualities which , if cultivated
尽管 我 投入的 到 这 娱乐 的 其他的 , 这 品质 哪个 , 如果 栽培
[fɔːr; fər][maɪˈself] ,
for myself ,
为了 我 ,

当我致力于取悦他人时, 那些品质, 如果用来培养我自己,

[maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [kənˈtəntmənt] [ænd; ənd] [ˈplezər] .
might be made sources of contentment and pleasure .
可能 是 制成 来源 的 满意 和 乐趣 .

可以成为满足感和快乐的源泉。

[ɪf] [aɪ] [siːm] [ˈprɒʊlɪks][ɪn][ɔːl] [ðɪs] — [ɪf] [aɪ] [dwel] [ɑːn] [ðiːz] [ˈmemərɪz] , [aɪˈtiː][ɪz] , [fɜːrst] ,
If I seem prolix in all this — if I dwell on these memories , it is , first ,
如果 我 似乎 冗长 在 全部 这 — 如果 我 住 在 这些 回忆 , 它 是 , 第一的 ,

如果我在这一切中显得啰嗦——如果我一直沉浸在这些回忆中, 首先,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [fjuː] [men] [meɪ] [nɑːt] [riːp] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [frʌm; frəm] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [əˈgen]
because few men may not reap a lesson from considering them ; and again
因为 很少 男人 可能 不是 收割 一个 课 从 考虑 他们 ; 和 再次
,
.
,

因为很少有人能从思考这些问题中不汲取教训; 而且,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɑːn][ðem; ðəm] [hɪndʒd] [maɪ] [hoʊl] [ˈfjuːtʃər] [laɪf] .
because on them hinged my whole future life .
因为 在 他们 铰链 我的 所有的 未来 生活 .

因为我的未来就取决于它们。

“ [ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈjɑːndər] ?
“ **There , do you see that little drawing yonder ?**
“ 那里 , 做 你 看 那 小的 绘画 远处 ?

“你看到那边那个小图画了吗? ”

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] , [ə; eɪ] [mɪr] [sketʃ] [aɪ] [meɪd] [frʌm; frəm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
it is a sketch , a mere sketch I made from recollection ,
它 是 一个 草图 , 一个 仅仅 草图 我 制成 从 回忆 ,

这只是一张草图, 一张我凭记忆画的草图。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [ɪn] .
of the room I was confined in .
的 这 房间 我 曾是 受限 在 .

我被囚禁的房间。

[ðæts] [ðə; ði][esˈtiː] . [ˈlɔːrəns] [ˈfloʊɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði]
That's the St . Lawrence flowing beneath the window , and there , far in the
那就是 这 英石 . 劳伦斯 流动 下面 这 窗户 , 和 那里 , 远的 在 这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

窗下流淌的是圣劳伦斯河, 远处,

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][tɔːl] [ˈsiːdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] .
you see the tall cedars of the opposite bank .
你 看 这 高的 雪松 的 这 对面的 银行 .

你可以看到对岸高大的雪松。

[ɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [aɪ][leɪd] [maɪ] [hed] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [lɔːŋ] ; [aɪ] [slept] [tuː] ,
On that little table I laid my head the whole night long ; I slept too ,
在 那 小的 桌子 我 铺设 我的 头 这 所有的 夜晚 长的 ; 我 睡着了 也 ,

我整晚都把头枕在那张小桌子上; 我也睡着了。

[ænd; ɐnd] ['saʊndli] , [ænd; ɐnd] [wen] [aɪ] [ə'wʊk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] . “
and soundly , and when I awoke the next day I was a changed man .”
和 稳固地 , 和 什么时候 我 醒来 这 下一个 天 我 曾是 一个 已更改 男人 . “
而且睡得很安稳，第二天醒来时，我感觉自己像变了一个人。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm] [ə'rest] , - [sed] [ðə; ði] [seɪm] ['sɑ:rdʒənt] [hu:] [kən'dʌktɪd] [em 'i:][tu:; tə]
' You are relieved from arrest , ' said the same sergeant who conducted me to
- 你 是 松了口气 从 逮捕 , - 说 这 相同的 军士 WHO 实施 我 到
['prɪzn] ,
prison ,
监狱 ,
“你被解除逮捕了，”押送我到监狱的那位警官说道。

- [ænd; ɐnd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [dɪ'zɑɪɜ:z] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n] [pə'reɪd] . -
' and the colonel desires to see you on parade . '
- 和 这 上校 欲望 到 看 你 在 游行 . -
“上校希望看到你参加阅兵式。”

“ [æz; ɐz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] [ɪn][laɪn] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]
“ **As I entered the square , the regiment was formed in line , and the**
” 作为 我 进入 这 正方形 , 这 团 曾是 形成 在 线 , 和 这
['ɑ:fəsərz] , [æz; ɐz]['ju:ʒuəl] ,
officers , as usual ,
警官 , 作为 通常 ,
“当我进入广场时，该团已经列队完毕，军官们也像往常一样，

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [tʃætɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
stood in a group chatting together in the centre .
站立 在 一个 团体 聊天 一起 在 这 中心 .
一群人站在中心位置聊天。

[ə; eɪ][hæf] [smaɪl] , ['kwɪkli] [səb'du:d] [æz; ɐz][aɪ] [keɪm] [nɪr] , [ræn] [ə'lɔ:n] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] . “
A half smile , quickly subdued as I came near , ran along the party .”
一个 一半 微笑 , 迅速地 低沉的 作为 我 来了 靠近 , 跑 沿着 这 派对 . “
我走近时，他脸上浮现出一丝微笑，但很快就消失了，那笑容沿着队伍缓缓流淌。

- [oʊ'keɪli] , - [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,
' O'Kelly , ' said the colonel ,
- 奥凯利 , - 说 这 上校 ,
“好的，”上校说道。

- [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['reprəmənd] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
' I have sent for you to hear a reprimand which it is fitting you should
- 我 有 发送 为了 你 到 听到 一个 训诫 哪个 它 是 配件 你 应该
[rɪ'sɪ:v] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
receive at the head of the regiment ,
收到 在 这 头 的 这 团 ,
“我已经召见你，要你到全团最高处接受训诫，这是你应得的。”

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
and which , from my knowledge of you ,
和 哪个 , 从 我的 知识 的 你 ,
而据我所知，

[aɪ][hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt]
I have supposed would be the most effectual punishment I could inflict
我 有 据称 会 是 这 最多 有效的 惩罚 我 可以 造成
[fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [leɪt] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] [kən'dʌkt] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['hʌbət] . - “
for your late disrespectful conduct to Captain Hubbart . ' ”
为了 你的 晚的 不尊重 执行 到 队长 哈伯特 . - “
我认为，对于你最近对哈伯特船长的无礼行为，这是我能施加的最有效的惩罚。

- [meɪ] [aɪ][æsk] , [ˈkɜːrɪn(ə)l] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnˈdʒʊst] [maɪ] [əˈfens]
' **May I ask , colonel , have you heard of the provocation which induced my offence**
- 可能 我 问 , 上校 , 有 你 听到 的 这 挑衅 哪个 诱导 我的 罪行
? - “
? ' “
? - “

“请问，上校，您是否听说过导致我冒犯的那件事？”

- [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][stɜːrɪn] [ˈdɪgnəti] ,
' **I hope , sir , 'replied he , with a look of stern dignity ,**
- 我 希望 , 先生 , - 回复 他 , 和 一个 看 的 船尾 尊严 ,
“我希望如此，先生，”他神情严肃而庄重地回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈrelatɪv] [ræŋk][ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
' **you are aware of the difference of your relative rank and station , and**
- 你 是 意识到的 的 这 不同之处 的 你的 相对的 秩 和 车站 , 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

你应该清楚你与上级和职位的差异，并且，

[ɪn] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
in condescending to associate with you ,
在 居高临下的 到 联系 和 你 ,
屈尊与你交往，

[ˈkæptɪn] [ˈhʌbət] [kənˈfəːd] [æn; ən] [ˈɑːnər] [wɪtʃ] [ˈdʌbli] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlɪbərti] [hiː; hi]
Captain Hubbart conferred an honour which doubly compensated for any liberty he
队长 哈伯特 授予 一个 荣誉 哪个 双倍 补偿 为了 任何 自由 他
[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] .
was pleased to take .
曾是 高兴 到 拿 .

哈伯特船长授予的荣誉，足以弥补他所享受的任何自由。

[riːd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːrdər] , [luːˈtenənt] [wʊd] . -
Read the general order , Lieutenant Wood . ' .
读 这 一般的 命令 , 中尉 木头 . -
伍德中尉，宣读总命令。

“ [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [ˈnʌθɪŋ] , [riːtʃt]
“ **A confused murmur of something , from which I could collect nothing , reached**
” 一个 使困惑 低语 的 某物 , 从 哪个 我 可以 收集 没有什么 , 达到
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

“一阵含糊不清的低语声传来，但我从中什么也听不出来；

[ə; eɪ] [veɪg] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [weɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡɪdɪnəs] [ðæt]
a vague feeling of weight seemed to press my head , and a giddiness that
一个 模糊的 感觉 的 重量 似乎 到 按 我的 头 , 和 一个 眩晕 那
[meɪd] [em ˈiː] [riːl] ,
made me reel ,
制成 我 卷轴 ,

一种模糊的重量感似乎压在我的头上，还有一种令人头晕目眩的眩晕感，让我摇摇晃晃。

[wʌz; wəz][ɑːn][em ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
was on me ; and I only knew the ceremony was over ,
曾是 在 我 ; 和 我 仅有的 知道 这 仪式 曾是 超过 ,
一切都发生在我身上；我只知道仪式已经结束了。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ˈɡɪv(ə)n] ,
as I heard the order to march given ,
作为 我 听到 这 命令 到 行进 给定 ;
我听到行军命令下达时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [truːps] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [muːv] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] . “
and saw the troops begin to move off the ground . ”
和 锯 这 军队 开始 到 移动 离开 这 地面 : “
看到部队开始离开地面。

- [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈkɜːrn(ə)] , - [sed] , [aɪ] ,
' **A moment , colonel , ' said , I ,**
- 一个 片刻 , 上校 , - 说 , 我 ,
“稍等片刻，上校，”我说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd] [druː] [ɑːn][em 'iː][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] .
in a voice that made him start and drew on me the look of all the others .
在 一个 嗓音 那 制成 他 开始 和 画 在 我 这 看 的 全部 这 其他的 :
他的声音让他吓了一跳，也让我和其他人一样面露凶相。

- [aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ˈɔːlsəʊ][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
' **I have too much respect for you , and I hope also for myself ,**
- 我 有 也 很多 尊重 为了 你 , 和 我 希望 还 为了 我 ,
“我非常尊重你，也希望自己能得到同样的尊重。”

[tuː; tə] [ə'tempt] [ˈeni][eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [dʒest] , [wer] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [hæv; həv]
to attempt any explanation of a mere jest , where the consequences have
到 试图 任何 解释 的 一个 仅仅 笑话 , 在哪里 这 结果 有
[ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tɜːrn] ;
taken a serious turn ;
已采取 一个 严肃的 转动 ;
试图解释一个玩笑，却导致后果变得严重；

[brɪ'saɪdz] , [aɪ] [fiːl] [ˈkɑːnjəs] [ʌv; əv][wʌn] [fɔːlt] , [faːr] [tuː] [greɪv] [ə; eɪ][wʌn] ,
besides , I feel conscious of one fault , far too grave a one ,
除了 , 我 感觉 有意识的 的 一 过错 , 远的 也 严重 一个 一 ,
此外，我意识到自己有一个过错，一个非常严重的过错。

[tuː; tə] [ˈventʃər] [ɑːn][æn; ən][ɪkskjuz][fɔːr; fər]'[eni] [ˈʌðər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] .
to venture on an excuse for any other I have been guilty of .
到 风险投资 在 一个 原谅 为了 任何 其他 我 有 到过 有罪的 的 :
试图为我犯下的其他罪行找借口。

[aɪ] [wiʃ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ][poʊst] .
I wish to resign my post .
我 希望 到 辞职 我的 邮政 :
我希望辞去我的职位。

[aɪ] [hɪr] [li:v] [ðə; ði] [bədʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɜːrvɪtuːd] [aɪ][ˈevər][dɪd] ,
I here leave the badge of the only servitude I ever did ,
我 这里 离开 这 徽章 的 这 仅有的 奴役 我 曾经 做过 ,
我在此留下我唯一一次服役经历的徽章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第9/30页

[ɔ:r] ['evər] [ɪn'tend] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [fri:] [mæn] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd]
or ever intend to submit to ; and now , as a free man once more , and
或者 曾经 打算 到 提交 到 ; 和 现在 , 作为 一个 自由的 男人 一次 更多的 , 和
[ə; eɪ][dʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

或者说，我从未打算屈服；而现在，我再次成为一个自由人，一个绅士，

[tu:] , [ɪf] [ju:l] [pər'mɪt] [em 'i:] , [aɪ][beg][tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ə'du:] : [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
too , if you'll permit me , I beg to wish you adieu : and as for you ,
也 , 如果 你会 允许 我 , 我 求 到 希望 你 再见 : 和 作为 为了 你 ,
另外，如果您不介意的话，我谨向您道别：至于您，

['kæptɪn] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][eɪ di: 'di:] , [ðæt] [wen'evər] [ju:; jʊ] [fi:] [dɪ'spoʊzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
captain , I have only to add , that whenever you feel disposed for a
队长 , 我 有 仅有的 到 添加 , 那 每当 你 感觉 处置 为了 一个
[ˈpræktɪk(ə)][dʒʊk] ,
practical joke ,
实际的 开玩笑 ,

船长，我只想补充一点，每当您想开个玩笑的时候，

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'laitnəs] ,
or any other interchange of politeness ,
或者 任何 其他 交汇处 的 礼貌 ,
或其他任何礼貌性的交流，

[kɑ:n] [oʊ'kɛli] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'lartɪd] [tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər] [vju:z] — [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][hi:; hi]
Con O'Kelly will be always delighted to meet your views — the more so as he
康 奥凯利 将要 是 总是 高兴极了 到 见面 你的 浏览 — 这 更多的 所以 作为 他
[fi:lz] ,
feels ,
感觉 ,

康·奥凯利总是乐于倾听您的观点——尤其当他觉得.....

[ðoo] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [sʌmθɪŋ] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] [det] . -
though you may not believe it , something still in your debt . '
尽管 你 可能 不是 相信 它 , 某物 仍然 在 你的 债务 . -
或许你不相信，但你仍然欠着别人一份人情。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ] [hi:l] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['bærək] - [jɑ:rd] ,
“ **With that I turned on my heel , and left the barrack - yard ,**
“ 和 那 我 转向 在 我的 脚跟 , 和 左边 这 营房 - 院子 ,
“说完，我转身离开了营房。”

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ['bi:ɪŋ] ['spoʊkən][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
not a word being spoken by any of the others ,
不是 一个 单词 存在 说 经过 任何 的 这 其他的 ,
其他人一句话也没说。

[nɔːr] [ˈeni] [ˈevidəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspekt]
nor any evidence of their being so much amused as they seemed to expect
也不 任何 证据 的 他们的 存在 所以 很多 觉得好笑 作为 他们 似乎 到 预计
[frʌm; frəm][maɪ] [ɪkˈspəʊʒər] .
from my exposure .
从 我的 接触 .

也没有任何证据表明他们像他们预期的那样，对我的所作所为感到十分有趣。

“ [dɪd] [aɪˈtiː] [ˈnevər] [straɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,
“ **Did it never strike you as a strange thing** ,
” 做过 它 绝不 罢工 你 作为 一个 奇怪的 事物 ,
“你难道从来没觉得这很奇怪吗? ”

[ðæt] [waɪl] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpuːrɪst] [ænd; ənd] [ˈhʌmbl] [ˈpiːp(ə)] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə]
that while none but the very poorest and humblest people can bear to
那 尽管 没有任何 但 这 非常 最贫困 和 最谦逊的 人们 能 熊 到
[kənˈfes] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ˈpaːvərti] ,
confess to present poverty ,
承认 到 展示 贫困 ,
虽然只有最贫穷、最卑微的人才能忍受承认自己目前的贫困，

[ˈveri] [fjuː] [men] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈstrʌɡld]
very few men decline to speak of the narrow circumstances they have struggled
非常 很少 男人 衰退 到 说话 的 这 狭窄的 情况 他们 有 挣扎
[θruː] — [nei] ,
through — nay ,
通过 — 不 ,
很少有男人会拒绝谈论他们曾经挣扎求生的艰难处境——不，

[ˈræðər] [teɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ] [wʌt] [ˈdɪfəkəltɪz] [wʌns] [bɪˈset] [ðer; ðər] [pæθ]
rather take a kind of pleasure in relating what difficulties once beset their path
相当 拿 一个 种类 的 乐趣 在 相关 什么 困难 一次 围困 他们的 小路
— [wʌt] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][wɜːr; wər] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðer; ðər] [səkˈses] ?
— **what obstacles were opposed to their success** ?
— 什么 障碍 是 反对 到 他们的 成功 ?

相反，他们乐于讲述自己曾经遇到的困难——他们成功所遇到的障碍是什么？

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [pərˈhæps][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [ˈmerɪt] [ɪn] [ðʌs] [sərˈmaʊntɪŋ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
The reason perhaps is , there is a reflective merit in thus surmounting opposition .
这 原因 也许 是 , 那里 是 一个 反光的 优点 在 因此 克服 反对 .
原因或许在于，克服反对意见本身具有反思的价值。

“ [ðə; ði] [əkˈnɔːlɪdʒmənt] [ɪmˈplaɪz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
“ **The acknowledgment implies a sense of triumph** .
” 这 致谢 暗示 一个 感觉 的 胜利 .
“这种认可蕴含着一种胜利感。”

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] — - [hɪr] [ˌeɪˈem][aɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌemˈiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] [taɪm]
It seems to say — ' Here am I , such as you see me now , and yet time
它 接缝 到 说 — - 这里 是 我 , 这样的 作为 你 看 我 现在 , 和 然而 时间
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
它似乎在说——“这就是你现在看到的我，然而时间却并非如此，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhaʊslɪs] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] — [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈdaːkənd] [əˈraʊnd] [maɪ]
when I was houseless and friendless — when the clouds darkened around my
什么时候 我 曾是 无家可归者 和 没有朋友 — 什么时候 这 云 变暗 大约 我的
[pæθ] ,
path ,
小路 ,
当我无家可归、孤苦伶仃的时候——当我的道路被乌云笼罩的时候，

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔ:] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][hoʊp][tu:; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ;
and I saw not even the faintest glimmer of hope to light up the future ;
和 我 锯 不是 甚至 这 最微弱 微光 的 希望 到 光 向上 这 未来 ;
我连一丝照亮未来的希望之光都看不到;

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt] [ænd; ʌnd] [strɔ:ŋ] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [keɪm] [ðə; ði] [wei] ;
yet with a stout heart and strong courage , with the will came the way ;
然而 和 一个 肥硕 心 和 强的 勇气 , 和 这 将要 来了 这 方式 ;
[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈkɒŋkəd] .
and I conquered .
和 我 征服 .

然而，凭借着坚定的意志和勇气，我走上了正途；我最终取得了胜利。
- [aɪ][du:] [kənˈfes] , [aɪ][kʊd; kəd] [dwel] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈplezər] [tu:] ,
I do confess , I could dwell , and with great pleasure too ,
- 我 做 承认 , 我 可以 住 , 和 和 伟大的 乐趣 也 ,
“我承认，我可以沉浸其中，而且非常乐意。”

[ɑ:n] [ðoʊz] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpu:rɪst] [ænd; ʌnd][moʊst] [fərˈseɪkən] ,
on those portions of my life when I was poorest and most forsaken ,
在 那些 部分 的 我的 生活 什么时候 我 曾是 最贫困 和 最多 被遗弃的 ,
在我人生中最贫穷、最孤苦伶仃的那些日子里，

[ɪn] [ˈprefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][prɒˈsperəti] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɡreɪtɪst]
in preference to the days of my prosperity , and the hours of my greatest
在 偏爱 到 这 天 的 我的 繁荣 , 和 这 小时 的 我的 最
[welθ] :
wealth :
财富 :

宁愿选择我最富裕的日子，而不是我最富有的时候：
[laɪk][ðə; ði] [ˈtrævələ] [hu:] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔ:n] [ˈdʒɜ:rni] [θru:] [sʌm; səm][dɑ:rk] [ˈwɪntəz] [deɪ] ,
like the traveller who , after a long journey through some dark winter's day ,
喜欢 这 游客 WHO , 后 一个 长的 旅行 通过 一些 黑暗的 冬天的 天 ,
就像一位旅行者，在经历了漫长的冬日旅程后，

[faɪndz] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] ,
finds himself at the approach of night ,
发现 他自己 在 这 方法 的 夜晚 ,
他发现自己已接近夜幕。

[ˈsi:tɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn] ;
seated by the corner of a cheery fire in his inn ;
坐着 经过 这 角落 的 一个 欢快的 火 在 他的 客栈 ;
他坐在客栈里温暖的炉火旁；

[ˈevri] [ˈrʌʃɪŋ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ˈfeɪks] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
every rushing gust of wind that shakes the building ,
每一个 匆忙 阵风 的 风 那 奶昔 这 建筑 ,
每一次呼啸的狂风都会摇晃着建筑物，

[ˈevri] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [reɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlæs] , [bʌt; bət] [ædʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv]
every plash of the beating rain against the glass , but adds to this sense of
每一个 水花 的 这 殴打 雨 反对 这 玻璃 , 但 添加 到 这 感觉 的
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,
每一次雨水拍打在玻璃上，都增添了这种舒适感。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [hʌŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][,sætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]
and makes him hug himself with satisfaction to think how he is no longer
和 制作 他 拥抱 他自己 和 满意 到 思考 如何 他 是 不 更长
[ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ][stɔːrm] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] — [hɪz; ɪz][goʊl][ɪz] [rɪːtʃt]
exposed to such a storm — that his journey is accomplished — his goal is reached
裸露 到 这样的 一个 风暴 — 那 他的 旅行 是 完成 — 他的 目标 是 达到
— [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] ,
— and as he draws his chair closer to the blaze ,
— 和 作为 他 平局 他的 椅子 更近 到 这 火焰 ,
他满意地抱紧自己, 想到自己不再身处这样的风暴之中——他的旅程已经完成——他的目标已经实现——于是他将椅子拉近火焰,

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ˈɡɪvz] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
it is the remembrance of the past , gives all the enjoyment to the present .
它 是 这 纪念 的 这 过去的 , 给予 全部 这 享受 到 这 展示 .
对过去的怀念, 赋予了当下所有的乐趣。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
In the same way ,
在 这 相同的 方式 ,
同样地,

[ðə; ði] ['plezəntɪst] ['meməɪrɪz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪrɪədz] [ɪn] [juːθ] [wen] [wɪz; wi]
the pleasantest memories of old age are of those periods in youth when we
这 最令人愉悦的 回忆 的 老的 年龄 是 的 那些 时期 在 青年 什么时候 我们
[hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ['oʊvər] ['dɪfɪkəltɪ] ,
have been successful over difficulty ,
有 到过 成功的 超过 困难 ,
老年时期最美好的回忆, 往往是年轻时战胜困难并取得成功的那些时光。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wʌn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] ['evri] [ə'poʊzɪŋ] ['ɑːbstək(ə)l] .
and have won our way through every opposing obstacle .
和 有 韩元 我们的 方式 通过 每一个 反对 障碍 .
我们一路披荆斩棘, 克服了所有阻碍。

- ['dʒɔɪz] ['meməri] [ɪz] [ɪn'diːd] [noʊ][lɔːŋgər][dʒɔɪ] .
' Joy's memory is indeed no longer joy .
- 快乐的 记忆 是 的确 不 更长 喜悦 .
“快乐的记忆确实不再是快乐了。”

- [fjuː] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ɑːn] ['hæpi] ['aʊərz] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ]
' Few can look back on happy hours without thinking of those with whom they
- 很少 能 看 后退 在 快乐的 小时 没有 思维 的 那些 和 谁 他们
[spɛnt] [ðɛm; ðəm] ,
spent them ,
花费 他们 ,
“很少有人能在回首往事时不想到那些一起度过快乐时光的人。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði][sæd] ['kwestʃən] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?
and then comes the sad question , Where are they now ?
和 然后 来 这 伤心 问题 , 在哪里 是 他们 现在 ?
然后, 令人悲伤的问题出现了: 他们现在在哪里?

[wʌt] [mæn] ['riːtʃɪz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tɜːrm][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz]
What man reaches even the middle term of life with a tithe of the friends
什么 男人 到达 甚至 这 中间 学期 的 生活 和 一个 什一奉献 的 这 朋友们
[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ɪn] [juːθ] ;
he started with in youth ;
他 开始 和 在 青年 ;
一个人到了中年, 还能与年轻时结识的朋友保持十分之一的联系吗?

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ðeɪ] [dra:p][ɔ:f] , [wʌn][baɪ][wʌn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [kʌmz] [ðə; ði][sæd] [rɪ'flek(ə)n] ,
and as they drop off , one by one around him , comes the sad reflection ,
和 作为 他们 降低 离开 , 一 经过 一 大约 他 , 来 这 伤心 反射 ,
随着他们一个个倒下, 在他周围, 悲伤的情绪涌上心头。

[ðæt][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ɪz] [pæst] [wen] [sʌt] [taɪz][kæn; kən][bi:; bi] [fɔ:rmd] [ə'nu:] — [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
that the period is passed when such ties can be formed anew — The book of
那 这 时期 是 通过了 什么时候 这样的 领带 能 是 形成 重新 — 这 书 的
[ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌns] [klaʊzd] ,
the heart once closed ,
这 心 一次 关闭 ,
重新建立这种关系的时期已经过去——心灵之书一旦合上, 便不再有往日的宁静。

['əʊpənz][noʊ] [mɔ:r] .
opens no more .
打开 不 更多的 .
不再营业。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] ?
But why these reflections ?
但 为什么 这些 反思 ?
但为什么会有这些思考呢?

[aɪ][mʌst; məst] [klaʊz] [ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][maɪ] ['stɔ:ri] [æt; ət] [wʌns] .
I must close them , and with them my story at once .
我 必须 关闭 他们 , 和 和 他们 我的 故事 在 一次 .
我必须将它们合上, 我的故事也将随之结束。

“ [ðə; ði] [fju:] [paʊndz] [aɪ] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪneɪblɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ri:tʃ] [kə'bek] ,
“ **The few pounds I possessed in the world enabled me to reach Quebec ,**
” 这 很少 磅 我 拥有 在 这 世界 已启用 我 到 抵达 魁北克 ,
“我仅有的那点钱让我得以抵达魁北克。”

[ænd; ɐnd] [teɪk] [maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɪmbər] [ˈves(ə)] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [kɔ:rk] .
and take my passage in a timber vessel bound for Cork .
和 拿 我的 通道 在 一个 木材 血管 边界 为了 软木 :
我将搭乘一艘开往科克的木制船只。

[waɪ] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['aɪərlənd] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tenʃən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sɔ:rlɪ]
Why I returned to Ireland , and with what intentions , I should be sorely
为什么 我 返回 到 爱尔兰 , 和 和 什么 意图 , 我 应该 是 非常
[ˈpʌz(ə)ld] ,
puzzled ,
困惑 ,
我为何重返爱尔兰, 又怀着何种目的, 至今仍让我百思不得其解。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][ʌv; əv][em 'i:] .
were you to ask of me .
是 你 到 问 的 我 :
如果你问我的话。

[sʌm; səm] [veɪg] , [ɪndɪ'stɪŋkt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɜ:rθpleɪs] [hæd; həd] ,
Some vague , indistinct feeling of home , connected with my birthplace had ,
一些 模糊的 , 模糊 感觉 的 家 , 连接 和 我的 出生地 有 ,
[pər'hæps] , [ɪts] [ɪnfluəns] [ˈoʊvər][em 'i:] .
perhaps , its influence over me .
也许 , 它是 影响 超过 我 :
某种模糊不清的归属感, 或许与我的出生地有关, 对我产生了影响。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [aɪ][dɪd][soʊ] .
So it was — I did so .
所以 它 曾是 — 我 做过 所以 :
事情就是这样——我照做了。

[[ˈɛdɪtəz] [noʊt] : [əˈhʌðər] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ([ˈdaʊni] [ænd; ənd]
[**Editor's Note : Another edition of this book (Downey and**

[编辑的 笔记 : 其他 版 的 这 书 (唐尼 和

[编者注：本书的另一个版本（唐尼和

[si:ˈoʊ] . , -) [wʌz; wəz] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːtekst][æz; əz]
Co . , 1897) was scanned for the middle part of this etext as
合作 . , -) 曾是 - 为了 这 中间 部分 的 这 电子文本 作为

本文中间部分扫描自 Co., 1897 年出版的文本。

[lɑːrdʒ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] - [ɪˈdɪʃn] [wɜːr; wər] [dɪˈfektɪv] .
large portions of the original 1845 edition were defective .

大的 部分 的 这 原来的 - 版 是 有缺陷的 .

1845 年原版的大部分内容都有缺陷。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [noʊt] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [ɪˈdɪʃnz] [ɪˈnɪʃiət] [ə; eɪ][ˈkwəʊtɪd]
The reader will note that the two editions initiate a quoted

这 读者 将要 笔记 那 这 二 版本 发起 一个 引

读者会注意到，这两个版本都以引用开头。

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] : [ðə; ði] - [ɪˈdɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)]
passages in different ways : the 1845 edition with a double

段落 在 不同的 方式 : 这 - 版 和 一个 双倍的

段落以不同方式呈现：1845 年版采用双重格式

[kwəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪˈdɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [kwəʊtɪj(ə)n] [maːrk] .]
quote and the 1897 edition with a single quotation mark .]

引用 和 这 - 版 和 一个 单身的 引述 标记 .]

引文和 1897 年版均使用单引号。

- [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] [wiːks] , [wiː; wi] [ˈæŋkər] [ɪn] [koʊv] , [wer] [aɪ] [ˈlændɪd]
' After a good voyage of some five weeks , we anchored in Cove , where I landed
- 后 一个 好的 航程 的 一些 五 周 , 我们 锚定 在 海湾 , 在哪里 我 登陆
,
,
,
,

经过大约五周的顺利航行，我们在科夫港抛锚，我在那里登陆。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [trəˈliː] .
and proceeded on foot to Tralee .

和 继续 在 脚 到 特拉利 .

然后步行前往特拉利。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] .
It was night when I arrived .

它 曾是 夜晚 什么时候 我 到达的 .

我到达时已是晚上。

[ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [ˈɡlɪmərɪŋ] [laɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][frʌm; frəm][æn; ən]
A few faint glimmering lights could be seen here and there from an

一个 很少 头晕的 微光 灯 可以 是 已见 这里 和 那里 从 一个

[ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] ;
upper window ;
上 窗户 ;

从楼上的窗户望出去，可以看到零星闪烁的微光；

[bʌt; bət] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
but all the rest was in darkness .

但 全部 这 休息 曾是 在 黑暗 .

但其余部分都笼罩在黑暗中。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪ] [ˈwɒndəd] [ɑːn] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stri:t] [wer] [maɪ] [ænt] [hæd; həd]
Instinctively I wandered on , till I came to the little street where my aunt had
本能地 我 漫步 在 , 直到 我 来了 到 这 小的 街道 在哪里 我的 阿姨 有
[lɪvd] .
lived .
居住地 :

我本能地继续往前走，直到来到我姑妈住过的那条小街。

[aɪ] [nuː] [ˈevri] [stoʊn] [ɪn][aɪˈtiː] .
I knew every stone in it .
我 知道 每一个 石头 在 它 :

我认识它里面的每一块石头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ] [pæst] [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
There was not a house I passed but I was familiar with all its history .
那里 曾是 不是 一个 房子 我 通过了 但 我 曾是 熟悉的 和 全部它是 历史 :

我路过的每一栋房子，我都对它的历史了如指掌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mɑːrk] [ˈkæsidɪːz] [prəˈvɪz(ə)n] [stɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈpraʊdli] [kɔːld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk]
There was Mark Cassidy's provision store , as he proudly called a long dark
那里 曾是 标记 卡西迪的 条款 店铺 , 作为 他 自豪地 称为 一个 长的 黑暗的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

那里有马克·卡西迪的杂货店，他自豪地把一个又长又暗的房间称为杂货店。

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈθɪkli] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][hæmz][ænd; ənd][ˈbeɪkən] , [kɔɪlz] [ʌv; əv][roʊp] , [ˈkændlz] , [ˈfleɪks]
the ceiling thickly studded with hams and bacon , coils of rope , candles , flakes
这 天花板 浓密 带钉的 和 火腿 和 熏肉 , 线圈 的 绳索 , 蜡烛 , 薄片
[ʌv; əv] [gluː] ,
of glue ,
的 胶水 ,

天花板上密密麻麻地挂满了火腿和培根、成卷的绳索、蜡烛和胶水碎片。

[ænd; ənd] [loʊvz] [ʌv; əv] [ˈʊgər] ; [waɪl] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæθweɪ] [wʌz; wəz] [iːkt] [aʊt] [brɪˈloʊ] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ]
and loaves of sugar ; while a narrow pathway was eked out below between a
和 面包 的 糖 ; 尽管 一个 狭窄的 路径 曾是 eked 出去 以下 之间 一个
[ˈʊgər] - [ˈhɔːgz,hed] ,
sugar - hogshead ,
糖 - 猪头 ,

还有几块糖；而下面，在一桶糖的桶之间，则挤出了一条狭窄的小路。

[sʌm; səm] [sæks] [ʌv; əv][ˈflaʊər][ænd; ənd] [pəˈtetoʊ] , [hemp] - [siːd] , [tɑːr] , [ænd; ənd] [ˈtriːkl] ,
some sacks of flour and potatoes , hemp - seed , tar , and treacle ,
一些 麻袋 的 面粉 和 土豆 , 麻 - 种子 , 焦油 , 和 糖浆 ,
[ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [saɪð] - [bleɪdz] , [ˈriːpɪŋ] - [hʊks] ,
interspersed with scythe - blades , reaping - hooks ,
穿插 和 镰 - 刀片 , 收割 - 钩子 ,

一些面粉和土豆袋、大麻籽、焦油和糖蜜，夹杂着镰刀刀片和收割钩，

[ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] - [ˈbrʌʃɪz] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɔːfi] - [ˈroʊstər] [əˈdɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and sweeping - brushes — a great coffee - roaster adorning the wall ,
和 扫荡 - 刷子 — 一个 伟大的 咖啡 - 焙烧炉 装饰 这 墙 ,

还有扫帚——墙上挂着一台很棒的咖啡烘焙机，

[ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʌndərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] -
and forming a conspicuous object for the wonderment of the country -
和 成型 一个 显眼的 目的 为了 这 惊奇 的 这 国家 -
[ˈpiːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

并成为令全国人民惊叹不已的显眼景象。

[hu:] ['nevər] [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai] [ðəm'selvz] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] - ['fæɪnd] [kla:k] [ɔ:r]
who never could satisfy themselves whether it was a new - fashioned clock or
WHO 绝不 可以 满足 他们自己 无论 它 曾是 一个 新的 - 造型 钟 或者
[ə; eɪ] ['weðər] - [glæs] ,
a weather - glass ,
一个 天气 - 玻璃 ,

他们始终无法确定那究竟是新式钟表还是天气镜，

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['θræʃɪŋ] - [mə'ʃi:n] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mʌni] - [bɑ:ks] .
or a little thrashing - machine or a money - box .
或者 一个 小的 猛烈抽打 - 机器 或者 一个 钱 - 盒子 .

或者一台小型脱粒机或一个存钱罐。

[nekst] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['mɔ:ris] [fɪts'dʒerəldz] , [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] , [ə; eɪ][ˈkouzi][ˈlɪt(ə)] [sel] [ʌv; əv] [eɪt]
Next door was Maurice Fitzgerald's , the apothecary , a cosy little cell of eight
下一个 门 曾是 莫里斯 菲茨杰拉德的 , 这 药剂师 , 一个 舒适 小的 细胞 的 八
[fi:t] [baɪ][sɪks] ,
feet by six ,
脚 经过 六 ,

隔壁是药剂师莫里斯·菲茨杰拉德的店，那是一个舒适的小房间，长八英尺，宽六英尺。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [speɪs] [left] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] - ['præktɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə][graɪnd]
where there was just space left for a long - practised individual to grind
在哪里 那里 曾是 只是 空间 左边 为了 一个 长的 - 已实践 个人 到 研磨
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpes(ə)] [wɪ'ðəʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ] [θru:] [ə; eɪ] [blu:] - [glæs] ['bɑ:t(ə)] [ðæt]
with a pestle without putting his right elbow through a blue - glass bottle that
和 一个 杵 没有 推杆 他的 正确的 弯头 通过 一个 蓝色的 - 玻璃 瓶子 那
[ˈfɪɡjəd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ,
figured in the front window ,
想 在 这 正面 窗户 ,

那里只剩下刚好够一个经验丰富的人用杵研磨食物，而不会让他的右肘撞到摆在前窗里的蓝色玻璃瓶上的空间。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [left] [ˈɪntu:] [ˈæktɪv] [ˈɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈtɪŋktʃəz] [ðæt] [stʊd] [ʌp] ,
or his left into active intercourse with a regiment of tinctures that stood up ,
或者 他的 左边 进入 积极的 交往 和 一个 团 的 酞剂 那 站立 向上 ,
或者他左手积极地与一群站立的酞剂进行性交，

[braʊn] [ænd; ənd] ['mʌdi] [ænd; ənd][ˈfetɪd] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈelf] [hɑ:rd][baɪ] .
brown and muddy and fetid , on a shelf hard by .
棕色的 和 浑 和 恶臭 , 在 一个 架子 难的 经过 .

棕色、泥泞、散发着恶臭，就在旁边的架子上。

[ðen] [keɪm] [dʒɔʊ] - , “ [ˈlaɪsnst] [fɔ:r; fər][ˈspɪrɪts][ænd; ənd] - ,
Then came Joe M'Evoy's , “ licensed for spirits and entertainment ,
然后 来了 乔 - , “ 获得许可的 为了 烈酒 和 - ,
然后是乔·麦克沃伊酒吧，“持有酒类和娱乐许可证”，

” [wer] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ʌv; əv]
” **where I had often stood as a boy to listen to the pleasant sounds of**
” 在哪里 我 有 经常 站立 作为 一个 男生 到 听 到 这 令人愉快的 声音 的
[ˈlæəri] - [paɪps] ,
Larry Branaghan's pipes ,
拉里 - 管道 ,

“我小时候经常站在那里，聆听拉里·布拉纳汉悦耳的风笛声。”

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)] ['dɪtɪz] [ʌv; əv] “ [ə'du:ɪ] , [ji:; jɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] - ['deɪzɪz] , [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [wel]
or to the agreeable ditties of “ Adieu , ye shinin ' daisies , I loved you well
或者 到 这 同意 小调 的 ” 再见 , 是的 希宁 - 雏菊 , 我 喜爱 你 出色地
[ænd; ənd] [bɔ:n] ,
and long ,
和 长的 ,

或者唱着欢快的歌谣：“再见了，闪亮的雏菊，我曾深深地爱着你们，长久地爱着你们。”

” [æz; əz] [sʌŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] .
” as sung by him , with an accompaniment .
” 作为 唱 经过 他 , 和 一个 伴奏 .

由他演唱，并有伴奏。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːrɪ'ɑːrtɪz] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['petɪ]
Then there was Misters Moriarty's , the attorney , a great man in the petty
然后 那里 曾是 先生 莫里亚蒂的 , 这 律师 , 一个 伟大的 男人 在 这 小气
[ˈseɪnz] ,
sessions ,
会议 ,

还有莫里亚蒂先生，那位律师，在轻罪法庭上可是个了不起的人物。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ;
a bitter pill for all the country gentlemen ;
一个 苦的 丸 为了 全部 这 国家 先生们 ;

对于所有乡绅来说，这都是一剂苦药；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['reɪkɪŋ] [ʌp] ['nɑːti] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒənz] ,
he was always raking up knotty cases of their decisions ,
他 曾是 总是 耙草 向上 棘手 案例 的 他们的 决策 ,

他总是翻出他们判决中那些棘手的案例，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmərɪk] ['vɪndə'keɪtə] [ˈʌndər] [ðə; ði][kɔɡ'nəʊmen] [ʌv; əv] “
and reporting them to the Limerick Vindicator under the cognomen of “

” [ˈbruːtəs] ” [ɔːr] ” [kɔːrɪə'leɪnəs] .

Brutus “ or “ Coriolanus .
布鲁图斯 ” 或者 ” 科里奥兰纳斯 .

并以“布鲁图斯”或“科里奥兰纳斯”的化名向利默里克辩护者报案。

” [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzɪd] [ə; eɪ] ['stɔːrɪ]
” I could just see by the faint light that his house had been raised a storey
” 我 可以 只是 看 经过 这 头晕的 光 那 他的 房子 有 到过 提高 一个 层
[ˈhaɪər] ,
higher ,
更高 ,

“我透过微弱的光线看到他的房子加盖了一层。”

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪərən] [ˈbælkənɪz] , [laɪk] ['reɪlɪŋz] , [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] .
and little iron balconies , like railings , stuck to the drawing - room windows .
和 小的 铁 阳台 , 喜欢 栏杆 , 卡住 到 这 绘画 - 房间 视窗 .

客厅的窗户上还粘着像栏杆一样的小铁阳台。

- [nekst] [keɪm] [maɪ][ˈænts, ˈɒnts] .
' Next came my aunt's .
- 下一个 来了 我的 姑姑的 .

接下来是我姑姑的。

[ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [aɪ] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
There it was : my foot was on the door where I stood as a child ,
那里 它 曾是 : 我的 脚 曾是 在 这 门 在哪里 我 站立 作为 一个 孩子 ,

就在那里：我的脚踩在了我小时候站过的那扇门上。

[maɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] ['weɪvərɪŋ] [brɪ'twiːn] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] [wɜːrld] [wɪ'daʊt] [ænd; ənd] [həʊps]
my little heart wavering between fears of the unknown world without and hopes
我的 小的 心 摇摆不定 之间 恐惧 的 这 未知 世界 没有 和 希望
[ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [wʌt] !
of doing something — Heaven knows what !
的 正在做 某物 — 天堂 知道 什么 !

我的幼小心灵在对未知世界的恐惧和想要做点什么的希望之间摇摆不定——天知道是什么！

— [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [neɪm] [hɪr'æftər] .
— which would make me a name hereafter .
— 哪个 会 制作 我 一个 姓名 此后 .

——这将使我从此名垂青史。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd][ˈperəl][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,
And there I was now , after years of toil and peril of every kind ,
和 那里 我 曾是 现在 , 后 年 的 辛劳 和 危险 的 每一个 种类 ,
而现在, 经过多年的辛劳和各种危险, 我终于到达了这里。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [em 'i:] [dɪ'stɪŋkʃn] , [sək'ses] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [rɪtʃ] ,
enough to have won me distinction , success enough to have made me rich ,
足够的 到 有 韩元 我 区别 , 成功 足够的 到 有 制成 我 富有的 ,
足以让我获得荣誉, 足以让我获得财富。

[hæd; həd] [ɪ:ðər] [bɪn] [bʌt; bət] [wel] [də'rektɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] ,
had either been but well directed ; and yet I was poor and humble ,
有 任何一个 到过 但 出色地 指导 ; 和 然而 我 曾是 贫穷的 和 谦逊的 ,
要么是受到了正确的引导; 然而我当时又穷又卑微,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊər][aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðæt] [hoʊm] .
as the very hour I quitted that home .
作为 这 非常 小时 我 辞职 那 家 .

就在我离开那个家的那一刻。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [maɪ] [hɑ:rt] ['hevi] [ænd; ənd][sæd] , [maɪ] [lɪmz] [ˈtaɪərd] ,
I sat down on the steps , my heart heavy and sad , my limbs tired ,
我 卫星 向下 在 这 步骤 , 我的 心 重的 和 伤心 , 我的 四肢 疲劳的 ,
我坐在台阶上, 心情沉重悲伤, 四肢疲惫不堪。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [fel] [fæst] [ə'sli:p] ,
and before many minutes fell fast asleep ,
和 前 许多 分钟 跌倒 快速地 睡着了 ,

没过几分钟就睡着了。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ə'wʊk] [tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] ['geɪli] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and never awoke till the bright sun was shining gaily on one side of the
和 绝不 醒来 直到 这 明亮的 太阳 曾是 灼灼 兴高采烈地 在 一 边 的 这
[ˈlɪt(ə)l] [stri:t] ,
little street ,
小的 街道 ,

直到明媚的阳光灿烂地照耀着小街的一侧, 他才醒来。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ə'baʊt] [em 'i:] .
and already the preparations for the coming day were going on about me .
和 已经 这 准备工作 为了 这 未来 天 是 去 在 关于 我 .

围绕着我的, 已经有人开始为第二天做准备了。

[aɪ][ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ə'freɪd][ænd; ənd] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [si:n] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
I started up , afraid and ashamed of being seen , and turned into the little
我 开始 向上 , 害怕的 和 羞愧 的 存在 已见 , 和 转向 进入 这 小的
[eɪl] - [haʊs] [kloʊz][baɪ] ,
ale - house close by ,
麦芽酒 - 房子 关闭 经过 ,

我害怕又羞愧地站起身, 生怕被人看见, 然后拐进了附近的小酒馆。

[tu:; tə][get][maɪ] [ˈbrekfəst] .
to get my breakfast .
到 得到 我的 早餐 .

去吃早餐。

[dʒoʊ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][fæt] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] , ['jeləʊ] - ['herd]
Joe himself was not forthcoming ; but a fat , pleasant - looking , yellow - haired
乔 他自己 曾是 不是 即将推出 ; 但 一个 胖的 , 令人愉快的 - 寻找 , 黄色的 - 头发
['feləʊ] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪmɪdʒ] ,
fellow , his very image ,
同伴 , 他的 非常 图像 ,

乔本人并不愿多谈；但一个身材肥胖、相貌和善、金发碧眼的家伙，简直就是他的翻版。

[ˈoʊnli][sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n] ['jɪrz] ['jʌŋgə] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['pju:tər]
only some dozen years younger , was there , bustling about among some pewter
仅有的 一些 打 年 年轻 , 曾是 那里 , 繁华 关于 之中 一些 锡
[kwɔ:ts] [ænd; ənd][tɪn] ['mezərz] ,
quarts and tin measures ,
夸脱 和 锡 措施 ,

只比他年轻十几岁的人也在那里，忙碌地穿梭在一些锡制量杯和锡制量具之间。

[ɜ:'eɪndʒɪŋ] [tə'bækəʊ] - [paɪps] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['penɪ,wɜ:rθs] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] . -
arranging tobacco - pipes , and making up little pennyworths of tobacco . '
安排 烟草 - 管道 , 和 制作 向上 小的 便士 的 烟草 . -
整理烟斗，并凑齐小份烟草。

“ [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] - ? ” [sed] [aɪ] . -

“ **Is your name M'Evoy ?** ” **said I . '**
“ 是 你的 姓名 - ? ” 说 我 . -

“你叫梅沃伊吗？”我问道。

“ [ðə; ðɪ] [seɪm] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] , ” [sed] [hi; hi] , [skers] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **The same , at your service ,** ” **said he , scarce raising his eyes from his**
“ 这 相同的 , 在 你的 服务 , ” 说 他 , 稀少 提高 他的 眼睛 从 他的
[ɑ:kju'peɪ](ə)n] . -
occupation . '
职业 . -

“照例为您效劳。”他边说边低头，眼睛几乎没离开工作岗位。

“ [nɑ:t][dʒoʊ] - ? ” -

“ **Not Joe M'Evoy ?** ” '
“ 不是 乔 - ? ” -

“不是乔·麦克沃伊吗？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [ned] - ; [ðə; ðɪ][oʊld] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒoʊ] . ” -

“ **No , sir , Ned M'Evoy ; the old man's name was Joe .** ” '
“ 不 , 先生 , 内德 - ; 这 老的 男人的 姓名 曾是 乔 . ” -

“不，先生，是内德·麦克沃伊；那老人的名字叫乔。”

“ [hi; hi] - [es] [ded] , [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ” -

“ **He ' s dead , then , I suppose ?** ” '
“ 他 - s 死的 , 然后 , 我 认为 ? ” -

“那他死了，是吗？”

“ [eɪ] , [sɜ:r] ; [ðɪ:z] [eɪt] ['jɪrz] [kʌm] - .

“ **Ay , sir ; these eight years come Micklemaass .**
“ 哎 , 先生 ; 这些 八 年 来 - .

“是的，先生；这八年就是米克勒马斯。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][paɪnt][ɔ:r] [ə; eɪ] ['næɡɪn] [ʌv; əv] [sperɪts] ? ” -

Is it a pint or a naggin of sperits ? ” '
是 它 一个 品脱 或者 一个 纳金 的 精灵 ? ” -

是一品脱还是一小杯烈酒？

“ ['ni:ðər] ; [ɪts] [sʌm; səm] ['brekfəst] , [ə; eɪ] ['ræʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [pə'tetəʊz] , [aɪ][wɔ:nt][moʊst] .

“ **Neither ; it's some breakfast , a rasher and a few potatoes , I want most .**
“ 两者都不 ; 它是 一些 早餐 , 一个 培根 和 一个 很少 土豆 , 我 想 最多 .

“都不是；我最想要的是一些早餐，一片培根和几个土豆。”

[aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] . " -
I'll take it here , or in the little room . " -
患病的 拿 它 这里 , 或者 在 这 小的 房间 . " -

我可以在这儿拿, 也可以拿到小房间里去。”

" , [ji:; jɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plers] , " [sed] [hi:; hi] , ['smɑɪlɪŋ] ,
" **Faix , ye seem to know the ways of the place ,** " **said he , smiling ,** "
" faɪx , 是的 似乎 到 知道 这 方式 的 这 地方 , " 说 他 , 微笑 ,
"费克斯, 看来你很了解这里的情况,"他笑着说。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:] [dɪ'lɪbəɾətli] [pʊʃ] ['oʊpən][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:r] ,
as he saw me deliberately push open a small door ,
作为 他 锯 我 故意地 推 打开 一个 小的 门 ,
当他看到我故意推开一扇小门时,

[ænd; ənd]['entər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər] [wʌns] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['feɪvərɪt] ['vɪzɪtər] . -
and enter a little parlour once reserved for favourite visitors . '
和 进入 一个 小的 客厅 一次 预订的 为了 最喜欢的 访客 . -
然后走进一间曾经专供贵客使用的小客厅。

" [ɪts] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] , " [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði][hoʊst] ,
" **It's many years since I was here before ,** " **said I to the host ,** "
" 它是 许多 年 自从 我 曾是 这里 前 , " 说 我 到 这 主持人 ,
"我已经很多年没来过这里了,"我对主人说。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em 'i:] ,
as he stood opposite to me ,
作为 他 站立 对面的 到 我 ,
他站在我的对面,

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brekfəst] — " [soʊ] ['meni] [ðæt] [aɪ]
watching the progress I was making with my breakfast — " so many that I
观看 这 进步 我 曾是 制作 和 我的 早餐 — " 所以 许多 那 我
[kæn; kən] [skers] [rɪ'membər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [nu:] ['veri] - [wel] .
can scarce remember more than the names of the people I knew very - well .
能 稀少 记住 更多的 比 这 姓名 的 这 人们 我 知道 非常 - 出色地 .
看着我吃早餐的进度——“太多了, 以至于我几乎记不起除了我非常熟悉的人的名字之外的其他东西了。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɪs] [oʊ'keɪli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?
Is there a Miss O'Kelly living in the town ?
是 那里 一个 错过 奥凯利 活的 在 这 镇 ?
镇上住着一位名叫奥凯利的小姐吗?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [nɪr] [ðɪs] , [hɜ:r; hər] [haʊs] . " -
It was somewhere near this , her house . " '
它 曾是 某处 靠近 这 , 她 房子 . " -
就在她家附近。

" [jes] , [ə'bʌv] ['mɪstər] . [mɔ:ri'ɑ:rtɪz] , [ðæts] [wer] [ʃi:; jɪ] [lɪvd] ; [bʌt; bət] [ʃər] [ʃi:z] [ded] [ænd; ənd]
" **Yes , above Mr . Moriarty's , that's where she lived ; but sure she's dead and**
" 是的 , 多于 先生 . 莫里亚蒂的 , 那就是 在哪里 她 居住地 ; 但 当然 她是 死的 和
[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,
"是的, 她就住在莫里亚蒂先生楼上; 但她肯定已经去世了。”

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'gəʊ] .
many a day ago .
许多 一个 天 前 .
很久以前。

[aɪ][maɪnd] [ˈfɑːðər] [ˈdɑːnɪlən] , [ðə; ði] [priːst] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈnoʊlən] , [ˈseɪŋ]
I mind Father Donnellan , the priest that was here before Mr . Nolan , saying
我 头脑 父亲 唐纳兰 , 这 牧师 那 曾是 这里 前 先生 . 诺兰 , 说
[ˈmæsiːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [saʊl] ,
Masses for her sowl ,
群众 为了 她 猫头鹰 ,

我记得唐纳兰神父，就是诺兰先生之前来这里的那位神父，他曾为她举行过弥撒。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] . " -
when I was a slip of a boy . " '
什么时候 我 曾是 一个 滑 的 一个 男生 . " ' -

当我还是个瘦小的小男孩时。”

" [ded] [ænd; ʌnd] [gɔːn] , " [rɪˈpiːtɪd] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] [ˈsædli] — [fɔːr; fər] ,
" Dead and gone , " repeated I to myself sadly — for ,
" 死的 和 已消失 , " 重复 我 到 我 令人遗憾的是 — 为了 ,
"死了，走了，"我悲伤地对自己重复道——因为，

[ðoʊ] [aɪ] [ˈskersli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈrelatɪv] [əˈgen] ,
though I scarcely expected to meet my poor old relative again ,
尽管 我 几乎 预期的 到 见面 我的 贫穷的 老的 相对的 再次 ,
虽然我几乎没想过还能再次见到我那可怜的老亲戚，

[aɪ] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] .
I cherished a kind of half hope that she might still be living .
我 珍爱 一个 种类 的 一半 希望 那 她 可能 仍然 是 活的 .

我心中还抱有一丝希望，希望她仍然活着。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [priːst] , [ˈfɑːðər] [ˈdɑːnɪlən] , [ɪz][hiː; hi] [ded] [tuː] ? " -
" And the priest , Father Donnellan , is he dead too ? " '
" 和 这 牧师 , 父亲 唐纳兰 , 是 他 死的 也 ? " ' -

“那位神父，唐纳兰神父，也去世了吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] ; [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfiːvər] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][bæd] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . " -
" Yes , sir ; he died of the fever , that was so bad four years ago . " '
" 是的 , 先生 ; 他 死亡 的 这 发烧 , 那 曾是 所以 坏的 四 年 前 . " ' -

“是的，先生；他死于四年前那场严重的发烧。”

" [ænd; ʌnd][ˈmɪsiːz] . [braʊn] [ðæt] [kept] [ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] ? " -
" And Mrs . Brown that kept the post - office ? " '
" 和 太太 . 棕色的 那 保留 这 邮政 - 办公室 ? " ' -

“还有布朗太太，就是那个经营邮局的人？ ”

" [ʃiː; ji] [went] [əˈwei] [tuː; tə] [ˈeniːs] [wen] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [ðer; ðər] ;
" She went away to Ennis when her daughter was married there ;
" 她 去 离开 到 恩尼斯 什么时候 她 女儿 曾是 已婚 那里 ;

“她女儿在恩尼斯结婚时，她就去了那里；

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] . " -
I never heard tell of her since . " '
我 绝不 听到 告诉 的 她 自从 . " ' -

从那以后，我就再也没听到过她的消息了。

" [soʊ] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
" So that , in fact , there are none of the old inhabitants of the town
" 所以 那 , 在 事实 , 那里 是 没有任何 的 这 老的 居民 的 这 镇
[rɪˈmeɪnɪŋ] .
remaining .
其余的 .

“所以，事实上，镇上已经没有一个老居民留下来了。”

[ɔ:ɪ] [hæv; həv] [daɪd] [ɔ:f] ? "
 All have died off ? "
 全部 有 死亡 离开 ? "

都死了吗？

" ['evri] [wʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [oʊld] ['kæptɪn] ; ['hi:z] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [left] " -
 " Every one , except the ould captain ; he's the only one left " '
 " 每一个 一 , 除了 这 可以 队长 ; 他是 这 仅有的 一 左边 " -
 "除了老船长，其他人都走了；他是唯一留下的。"

" [hu:] [ɪz] [hi:; hi] ? " -
 " Who is he ? " '
 " WHO 是 他 ? " " -

“他是谁？”

" ['kæptɪn] ['dwaɪɜː] ; ['meɪbi] [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] ? " -
 " Captain Dwyer ; maybe you knew him ? " '
 " 队长 德怀尔 ; 或许 你 知道 他 ? " " -

“德怀尔上尉；也许你认识他？”

" [jes] , [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] ; [ænd; ənd] ['hi:z] [ə'laɪv] ?
 " Yes , I knew him well ; and he's alive ? "
 " 是的 , 我 知道 他 出色地 ; 和 他是 活 ? "

“是的，我很了解他；他还活着吗？”

[hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] [oʊld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . " -
 He must be very old by this time . " '
 他 必须 是 非常 老的 经过 这 时间 . " " -

他现在一定年纪很大了。

" [hi:; hi] - [es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪti] - [sɪks] [ɔ:r] ['sev(ə)n] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dʌznt] [let] [ɑ:n] [tu:; tə] [mɔ:r]
 " He ' s something about eighty - six or seven ; but he doesn't let on to more "
 " 他 - s 某物 关于 八十 - 六 或者 七 ; 但 他 不 让 在 到 更多的
 [nɔ:r] ['sɪksɪ] ,
 nor sixty ,
 也不 六十 ,

“他大概八十六七岁了；但他从不让人觉得他超过六十岁。”

[aɪ] [bɪ'li:v] ; [bʌt; bət] , [ʃʊr] , [tɔ:k] [ʌv; əv] — — - [gɑ:d] [prɪ'zɜ:rɪv] [ju: 'es] , [hɪr] [hi:; hi] [ɪz] ! "
 I believe ; but , sure , talk of — — - God preserve us , here he is ! "
 我 相信 ; 但 , 当然 , 讲话 的 — — - 上帝 保存 我们 , 这里 他 是 ! "

我相信；但是，当然，说说而已——上帝保佑我们，他就在这里！

- [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['wɪðərd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [mæn] , [bent] ['dʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] ,
 ' **As he spoke , a thin , withered - looking old man , bent double with age ,**
 - 作为 他 辐 , 一个 薄的 , 干枯 - 寻找 老的 男人 , 弯曲 双倍的 和 年龄 ,
 [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,
 and walking with great difficulty ,
 和 步行 和 伟大的 困难 ,

“他说话的时候，一个瘦削、面容憔悴的老人，佝偻着身子，步履蹒跚，十分困难。”

[kɜɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] , [kɔ:ld] [aʊt] — -
 came to the door , and , in a cracked voice , called out — ' "
 来了 到 这 门 , 和 , 在 一个 裂纹 嗓音 , 称为 出去 — -

他走到门口，用沙哑的声音喊道——

" [ned] - ; [hɪəz] [ðə; ði] ['peɪpər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ; ['plenti] [ʌv; əv] [nu:z] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [tu:] ,
 " Ned M'Evoy ; here's the paper for you ; plenty of news in it , too ,
 " 内德 - ; 这里是 这 纸 为了 你 ; 很多 的 消息 在 它 , 也 ,

“内德·麦克沃伊，这是你的报纸，里面有很多新闻。”

[ə'baʊt] ['mɪstər] [oʊ'kɑ:nəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ɪn] ['dʌblɪn] .
about Mister O'Connell and the meetings in Dublin .
关于 先生 奥康奈尔 和 这 会议 在 都柏林 .

关于奥康奈尔先生和在都柏林的会面。

[ɪf] ['kævənæg, 'kævənɑ:] [teɪks] ['eni] [fɪʃ] , [baɪ] [ə; eɪ][soʊl][ɔ:r][ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:],
If Cavanagh takes any fish , buy a sole or a whiting for me ,
如果 卡瓦纳 需要 任何 鱼 , 买 一个 唯一 或者 一个 白鳕 为了 我 ,
如果卡瓦纳带走了鱼, 帮我买条鲷鱼或鳕鱼吧。

[ænd; ənd] [send] [em 'i:][ðə; ði]['peɪpər] [bæk] . " -
and send me the paper back . " ' -
和 发送 我 这 纸 后退 . " ' -

请把论文寄回来。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'saɪd] [hɪr] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]
" There's a gentleman , inside here , was just asking for you , sir , " said the
" 有 一个 绅士 , 里面 这里 , 曾是 只是 问 为了 你 , 先生 , " 说 这
[hoʊst] . -
host . ' -
主持人 . -

“里面有一位先生正在找您, 先生,”主人说道。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
" Who is he ?
" WHO 是 他 ?

“他是谁? ”

[ɪz][aɪ 'ti:]['mɪstər] . ['kri:g] ?
Is it Mr . Creagh ?
是 它 先生 . 克雷格 ?

是克雷格先生吗?

[æt; ət][jɔr; jər] ['sɜ:rvis] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [em 'i:],
At your service , sir , " said the old man , sitting down on a chair near me ,
在 你的 服务 , 先生 , " 说 这 老的 男人 , 坐着 向下 在 一个 椅子 靠近 我 ,
“为您效劳, 先生。”老人说着, 在我旁边的一把椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ædəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [sprɛd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
and looking at me from under the shadow of his hand spread over his
和 寻找 在 我 从 在下面 这 阴影 的 他的 手 传播 超过 他的
[braʊ] .
brow .
眉头 .

他用手遮住额头, 从手的阴影下看着我。

" [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:]['mɪstər] . - , [aɪ] - [em] ['θɪŋkɪŋ] ? " -
" You ' re Mr . Studdart , I ' m thinking ? " ' -
" 你 - 关于 先生 . - , 我 - 米 思维 ? " ' -

“您是斯图达特先生吧? ”

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [sə'spekt] [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:]; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
" No , sir ; I do not suspect you know me ; and , indeed ,
" 不 , 先生 ; 我 做 不是 怀疑 你 知道 我 ; 和 , 的确 ,
“不, 先生; 我不认为您认识我; 而且, 事实上,

[aɪ] ['mɪrli] ['menj(ə)nd] [jɔr; jər] [neɪm] [æz; əz][wʌn][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ]
I merely mentioned your name as one I had heard of many years ago when I
我 仅仅 提及 你的 姓名 作为 一 我 有 听到 的 许多 年 前 什么时候 我
[wʌz; wəz] [hɪr] ,
was here ,
曾是 这里 ,

我只是提到了你的名字, 因为我多年前来这里的时候听说过你。

[bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [pɜ:rsənəli] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jə] . " -

but not as being personally known to you . " ' -
但 不是 作为 存在 亲自 已知 到 你 . " ' -

但你并不认识他们。

" [oʊ] , [tra:θ] , [ænd; ənd][soʊ][ju:; jə] [maɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ] - [em] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] — [eɪ] , [ned]
" **Oh , troth , and so you might , for I ' m well known in these parts — eh , Ned**
" 哦 , 誓言 , 和 所以 你 可能 , 为了 我 - 米 出色地 已知 在 这些 部分 — 嗯 , 内德
?
?
?

“哦，真的，你也有可能，因为我在这一带很有名——是吧，内德？”

" [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌklɪŋ] ['kækl] , [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] [laɪk] ['hoʊpləs] ['doʊtɪdʒ] .
" **said he , with a chuckling cackle , that sounded very like hopeless dotage .**
" 说 他 , 和 一个 轻笑 咯咯笑 , 那 听起来 非常 喜欢 绝望 溺爱 .

“他说，”他发出咯咯的笑声，听起来很像垂暮之年的声音。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['ɑ:rmɪ] — [ɪn][ðə; ðɪ] - [bʌfs] - ; ['meɪbi] [ju:; jə] [nu:] [wʌn] ['klænsɪ] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]
" **I was in the army — in the ' Buffs ' ; maybe you knew one Clancy who was in**
" 我 曾是 在 这 军队 — 在 这 - 巴夫斯 - ; 或许 你 知道 一 克兰西 WHO 曾是 在
[ðem; ðəm] ? " -
them ? " ' -
他们 ? " ' -

“我当过兵——在‘布法罗军团’；也许你认识一个叫克兰西的人，他也在那儿待过？”

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['meni] ['mɪləteri] [ə'kweɪntəns] .
" **No , sir ; I have not many military acquaintances .**
" 不 , 先生 ; 我 有 不是 许多 军队 熟人 .

“不，先生；我没有很多军界人士认识。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] ['dʌblɪn] ,
I came here this morning on my way to Dublin ,
我 来了 这里 这 早晨 在 我的 方式 到 都柏林 ,

我今天早上来这里，途中会经过都柏林。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æsk][ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [aɪ] [nu:] [ə; eɪ]
and thought I would just ask a few questions about some people I knew a
和 想法 我 会 只是 问 一个 很少 问题 关于 一些 人们 我 知道 一个
['ɪt(ə)] [ə'baʊt] .
little about .
小的 关于 .

于是我想问问关于我略有了解的一些人的一些问题。

[mɪs] [oʊ'keli] — — " -
Miss O'Kelly — — " ' -
错过 奥凯利 — — " ' -

奥凯利小姐——”

" [ɑ:] , [dɪr] !
" **Ah , dear !**
" 啊 , 亲爱的 !

“啊，亲爱的！

[pʊr] [mɪs] ['dʒu:di] — [ʃɪ:z] [ɡɔ:n] [ðɪ:z] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ɪrɪz] . " -
Poor Miss Judy — she's gone these two or three years . " ' -
贫穷的 错过 朱迪 — 她是 已消失 这些 二 或者 三 年 . " ' -

可怜的朱迪小姐——她已经离开两三年了。

" [eɪ] , [ðɪ:z] [ˌfɪfti:n] , " [ɪntər'pəʊzd] [ned] . -
" **Ay , these fifteen , " interposed Ned . ' -**
" 哎 , 这些 十五 , " 插入 内德 . -

“是的，这十五个人，”内德插嘴道。

“ [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['iznt] [ðoo] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['krɔ:slɪ] ,
“ **No** , **it isn't though** , ” **said the captain crossly** ,
“ 不 , 它 不是 尽管 , ” 说 这 队长 生气 ,
“不, 并非如此,”船长恼火地说。

“ [aɪ 'ti:] ['iznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [æt; ət][moost] — [kʌt] [ɔ:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [praɪm] [tu:] .
“ **it isn't more than three at most — cut off in her prime too** .
“ 它 不是 更多的 比 三 在 最多 — 切 离开 在 她 主要的 也 .
“最多也就三个人——而且是在她最美好的年纪就夭折了。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [stɑ:k] — [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [wel] .
She was the last of an old stock — I knew them all well .
她 曾是 这 最后的 的 一个 老的 库存 — 我 知道 他们 全部出色地 .
她是老一代的最后一位——我对他们都很了解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪk] — ['bleɪzɪŋ] [dɪk] [oʊ'keɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [θru:] [ðə; ði]
There was Dick — blazing Dick O'Kelly , as they called him — that threw the
那里 曾是 迪克 — 炽烈 迪克 奥凯利 , 作为 他们 称为 他 — 那 扔 这
[ʃerɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] [æt; ət] - ,
sheriff into the mill - race at Kilmacud ,
警长 进入 这 磨 - 种族 在 - ,
有个叫迪克——人称“火爆的迪克·奥凯利”——的人把警长扔进了基尔马库德的磨坊水渠里。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [fræns] [æftərwərdz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈpi:tər] — [ˈpi:tər]
and had to go to France afterwards ; and there was Peter — Peter
和 有 到 去 到 法国 然后 ; 和 那里 曾是 彼得 — 彼得
[gɔ:tɪ][ðə; ði] [ˈprɒ:pərti] ,
got the property ,
得到 这 财产 ,

之后他不得不去法国；而彼得——彼得继承了这处房产，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɑ:t] [ɪn][ə; eɪ]ˈdu:əl] .
but he was shot in a duel .
但 他 曾是 射击 在 一个 决斗 .
但他在决斗中被枪杀。

[ˈpi:tər][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] — [ə; eɪ] [naɪs] [ˈdev(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [si:]
Peter had a son — a nice devil he was too ; he was drowned at sea
彼得 有 一个 儿子 — 一个 好的 魔鬼 他 曾是 也 ; 他 曾是 溺水 在 海
;
;
;
;

彼得有个儿子——他也是个体面的恶魔；他溺水身亡了；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [sku:l] [ʌp] [ðer; ðər] ,
and except the little girl that has the school up there ,
和 除了 这 小的 女孩 那 有 这 学校 向上 那里 ,
除了那个在山上办学的小女孩之外，

[ˈsæli] [oʊ'keɪli] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] . " -
Sally O'Kelly — she is one of them — there's none to the fore . " '
莎莉 奥凯利 — 她 是 — 的 他们 — 有 没有任何 到 这 前 . " -
萨莉·奥凯利——她也是其中之一——但没有谁脱颖而出。

“ [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] , [sɜ:r] ? ” -
“ **And who was she , sir ?** ” '
“ 和 WHO 曾是 她 , 先生 ? ” -
“她是谁, 先生? ”

“ [ˈsæli] [wʌz; wəz] — [wɒts] [ðɪs] ?
“ **Sally was — what's this ?**
“ 莎莉 曾是 — 是什么 这 ?
“莎莉是——这是什么? ”

[eɪ] , [ˈsæli] [ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [dɪk] [left] [ɪn] [fræns] .

Ay , Sally is daughter to a son Dick left in France .
哎 , 莎莉 是 女儿 到 一个 儿子 迪克 左边 在 法国 :

哎, 萨莉是迪克留在法国的儿子的女儿。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði][wɔːr][ɪn][ˈdʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [left] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] ; [ænd; ənd] [mis] [ˈdʒuːdi] [hɜːrd]
He died in the war in Germany , and left this creature ; and Miss Judy heard
他 死亡 在 这 战争 在 德国 , 和 左边 这 生物 ; 和 错过 朱迪 听到

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ,
of her ,
的 她 ,

他在德国的战争中阵亡, 留下了这个孩子; 朱迪小姐听说了她。

[ænd; ənd][gɔːt][hɜːr; həɹ][ˈoʊvər] [hɪr] , [dʒʌst][ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] [hɜːrˈself] .
and got her over here , just the week she departed herself .
和 得到 她 超过 这里 , 只是 这 星期 她 已离开 她自己 :

就在她离开的那一周, 我把她接了过来。

[ʃiːz] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] — [ðə; ði] [best] [ˈfæməli][ɪn] [ˈkeri] — [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ]
She's the last of them now — the best family in Kerry — and keeping a
她是 这 最后的 的 他们 现在 — 这 最好的 家庭 在 克里 — 和 保持 一个
[ˈtʃaɪldz] [skuːl] !
child's school !
孩子的 学校 !

他们是他们家最后一位成员了——凯里郡最好的家庭——而且她还在经营一所孩子的学校!

[eɪ] , [eɪ] , [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈprɔːpərti] [tuː] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
Ay , ay , so it is ; and there's property too coming to her ,
哎 , 哎 , 所以 它 是 ; 和 有 财产 也 未来 到 她 ,

哎呀, 确实如此; 而且她还会继承一些财产。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [pruːv] [ðæt] [tʃæps] [deθ] , [kɑːn] [oʊˈkeɪli] .
if they could only prove that chap's death , Con O'Kelly .
如果 他们 可以 仅有的 证明 那 小伙子的 死亡 , 康 奥凯利 :

如果他们能证明那个家伙的死讯, 那就是康·奥凯利了。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [wer] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
But sure no one knows anything where it happened .
但 当然 不 一 知道 任何事物 在哪里 它 发生 :

但可以肯定的是, 没有人知道事情发生在哪里。

[sæm] [fɪtsɪməːn] [ˈædvɜːtaɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpepəɹz] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][juːz] . " "
Sam Fitzsimon advertised him in all the papers , but to no use . "
山姆 菲茨西蒙 广告 他 在 全部 这 文件 , 但 到 不 使用 : "

萨姆·菲茨西蒙在所有报纸上都登了招聘广告, 但毫无用处。

- [aɪ][dɪd][nɔːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkæptənz] [remɪˈnɪsnɪz] ,
' I did not wait for more of the old captain's reminiscences ,
- 我 做过 不是 等待 为了 更多的 的 这 老的 船长的 回忆录 ,

“我没有继续听老船长的回忆,

[bʌt; bət] [ˈsnæʃtɪŋ] [ʌp][maɪ][hæt][aɪ] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
but snatching up my hat I hurried down the street ,
但 抢夺 向上 我的 帽子 我 慌忙 向下 这 街道 ,

但我抓起帽子, 匆匆跑下街。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ˈklɔːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈsæmjuəl] [fɪtsɪməːn] ,
and in less than an hour was closeted with Mr . Samuel Fitzsimon ,
和 在 较少的 比 一个 小时 曾是 隐秘的 和 先生 : 塞缪尔 菲茨西蒙 ,
[əˈtɜːrni] - [æt; ət] - [bː] ,
attorney - at - law ,
律师 - 在 - 法律 ,

不到一个小时, 他就和律师塞缪尔·菲茨西蒙先生单独约谈了。

[ænd; ʌnd] [ˈɡreɪvli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ˈhesəseri] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsʌmp(ə)n]

and **gravely** **discussing** **the** **steps** **necessary** **to** **be** **taken** **for** **the** **assumption**

和 严重地 讨论 这 步骤 必要的 到 是 已采取 为了 这 假设

[ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈprɑːpərti] ,

of **my** **right** **to** **a** **small** **property** ,

的 我的 正确的 到 一个 小的 财产 ,

并严肃地讨论了为取得我对一小块土地的权利而必须采取的步骤,

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [ænt] [ˈdʒuːdiːz] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [rɪˈnuːəl] [faɪnz] [ʌv; əv][ləndz] ,

the **remains** **of** **my** **Aunt** **Judy's** — **a** **few** **hundred** **pounds** , **renewal** **fines** **of** **lands** ,

这 遗迹 的 我的 阿姨 朱迪的 — 一个 很少 百 磅 , 续期 罚款 的 土地 ,

我姑妈朱迪的遗物——几百英镑, 土地续期罚款,

[ðæt] [hæd; həd] [drɔːpt] [sɪns] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [deθ] .

that **had** **dropped** **since** **my** **father's** **death** .

那 有 掉落 自从 我的 父亲的 死亡 .

自从我父亲去世后, 这个数字就下降了。

[maɪ][nekst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skuːl] ,

My **next** **visit** **was** **to** **the** **little** **school** ,

我的 下一个 访问 曾是 到 这 小的 学校 ,

我接下来要去的是那所小学。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wer] [pɒr] [ænt] [ˈdʒuːdi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]

which **was** **held** **in** **the** **parlour** **where** **poor** **Aunt** **Judy** **used** **to** **have** **her** **little**

哪个 曾是 握住 在 这 客厅 在哪里 贫穷的 阿姨 朱迪 用过的 到 有 她 小的

[kɑːrd] [ˈpɑːrtɪz] .

card **parties** .

卡片 各方 .

聚会地点就在可怜的朱迪阿姨以前常举办小型纸牌游戏聚会的客厅里。

[ðə; ði][oʊld] [stʌft] [mæˈkɔː] — [naʊ] [frʌm; frəm][dɜːrt][ænd; ʌnd] [smoʊk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst]

The **old** **stuffed** **macaw** — **now** **from** **dirt** **and** **smoke** **he** **might** **have** **passed**

这 老的 填充 金刚鹦鹉 — 现在 从 污垢 和 抽烟 他 可能 有 通过了

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] — [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,

for **a** **raven** — **was** **still** **over** **the** **fireplace** ,

为了 一个 乌鸦 — 曾是 仍然 超过 这 壁炉 ,

那只老旧的金刚鹦鹉标本——如今因沾满泥土和烟熏, 看起来可能像只渡鸦——仍然挂在壁炉上方。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈmɪniətʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ,

and **there** **was** **the** **old** **miniature** **of** **my** **father** ,

和 那里 曾是 这 老的 微型 的 我的 父亲 ,

还有我父亲的旧画像,

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,

and **on** **the** **other** **side** **was** **one** **which** **I** **had** **not** **seen** **before** ,

和 在 这 其他 边 曾是 — 哪个 我 有 不是 已见 前 ,

而另一边则是一个我以前从未见过的物体。

[ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈdɑːnɪlən] [ɪn] [fʊl] [roʊbz] .

of **Father** **Donnellan** **in** **full** **robes** .

的 父亲 唐纳兰 在 满的 长袍 .

身着全套法袍的唐纳兰神父。

[ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [kənˈkɒlədʒɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] ;

All **the** **little** **old** **conchologies** **were** **there** **too** ;

全部 这 小的 老的 贝壳学 是 那里 也 ;

所有的小贝壳标本也都在那里;

[ænd; ɐnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [blæk] [ple'θɑ:rɪk] - ['lʊkɪŋ] [kæt] [ðæt] [sæt] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər]
and except the black plethoric - looking cat that sat staring fixedly at the fire
和 除了 这 黑色的 过剩的 - 寻找 猫 那 卫星 凝视 固定地 在 这 火
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [koʊl] ,
as if she was grieving over the price of coals ,
作为 如果 她 曾是 悲伤 超过 这 价格 的 煤炭 ;
除了那只看起来肥胖的黑猫，它呆呆地望着火堆，仿佛在为煤炭的价格而悲伤。

[aɪ] [mɪst] ['nʌθɪŋ] .
I missed nothing .
我 错过 没有什么 .

我什么都没错过。

[mɪs] ['sæli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['mɔːdɪst] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
Miss Sally was a nice modest - looking woman ,
错过 莎莉 曾是 一个 好的 谦虚的 - 寻找 女士 ;

萨莉小姐是一位外表朴素、和蔼可亲的女士。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['betər] [klæs] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ][ðæn; ðən][hɜ:r; həɾ]['hʌmb(ə)l][,ɑ:kju'peɪ](ə)n] [wʊd]
with an air of better class about her than her humble occupation would
和 一个 空气 的 更好的 班级 关于 她 比 她 谦逊的 职业 会
[si:m] [tuː; tə][ɪm'plai] .
seem to imply .
似乎 到 意味着 .

她的举止优雅得体，与她卑微的职业似乎并不相符。

[aɪ] [meɪd] [noʊn] [maɪ] [rɪ'reɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜ:rdz] ,
I made known my relationship in a few words ,
我 制成 已知 我的 关系 在 一个 很少 字 ;

我用几句话说明了我们的关系。

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜ:r; həɾ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] ['setlɪŋ] [wət'evər]
and having told her that I had made all arrangements for settling whatever
和 拥有 讲述 她 那 我 有 制成 全部 安排 为了 安顿 任何
['prɑ:pərti] [aɪ] [pə'zest] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] ,
property I possessed upon her ,
财产 我 拥有 之上 她 ;

我告诉她，我已经安排好将我拥有的所有财产都留给她。

[ænd; ɐnd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; həɾ] [ðæt] ['mɪstər] . [fɪtsɪmɔ:n] [wʊd] [ækt][æz; əz][hɜ:r; həɾ] ['gɑ:rdɪən] , [aɪ]
and informed her that Mr . Fitzsimon would act as her guardian , I
和 知情的 她 那 先生 . 菲茨西蒙 会 行为 作为 她 监护人 , 我
[wɪft] [hɜ:r; həɾ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ɐnd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
wished her good - bye and departed .
希望 她 好的 - 再见 和 已离开 .

我告诉她菲茨西蒙先生将担任她的监护人，然后向她道别并离开了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [pæst] [ɪn][,ɑ:kju'peɪ](ə)n] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] — ['aɪdlɪnəs]
I saw that my life must be passed in occupation of one kind or other — idleness
我 锯 那 我的 生活 必须 是 通过了 在 职业 的 一 种类 或者 其他 — 懒惰
[wʊd] ['nevər][duː] ;
would never do ;
会 绝不 做 ;

我意识到我的一生必须从事某种职业——无所事事是绝对不行的；

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['fɪftɪ] [aɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [tuː; tə][maɪ'self][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] , [aɪ] ['stɑ:rtɪd]
and with the only fifty I reserved to myself of my little fortune , I started
和 和 这 仅有的 五十 我 预订的 到 我 的 我的 小的 财富 , 我 开始
[fɔːr; fər]['pærɪs] .
for Paris .
为了 巴黎 .

我用自己仅有的五十块钱，从我微薄的积蓄中拿出来，启程前往巴黎。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wət'evər] ；
What I was to do I had no idea whatever ；

什么 我 曾是 到 做 我 有 不 主意 任何 ；
我完全不知道自己该做什么；

[bʌt; bət][aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['braɪd(ə)][ɑːn]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [nek] ，
but I well knew that you have only to lay the bridle on Fortune's neck ，
但 我 出色地 知道 那 你 有 仅有的 到 躺 这 轡 在 命运的 脖子 ，
但我深知，你只需给命运套上缰绳即可。

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [əl] ['seldəm] [biː; bi] [disə'pɔɪntɪd] [ɪn] [əd'ventʃəz] 。
and you 'll seldom be disappointed in adventures 。

和 你 - 二 很少 是 失望的 在 冒险 。

而且，你的冒险经历很少会让你失望。

- [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [aɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] ['pærɪs] ，
' For some weeks I strolled about Paris ，

- 为了 一些 周 我 漫步 关于 巴黎 ；
“有好几个星期，我都在巴黎闲逛，

[end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] ['θɔːtləsli] [æz; əz] [ðoo] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] ['efərt] [tuː; tə]
enjoying myself as thoughtlessly as though I had no need of any effort to

享受 我 作为 不经思考地 作为 尽管 我 有 不 需要 的 任何 努力 到

[rɪ'plenɪʃ] [maɪ] ['feɪlɪŋ] [ɪks'tʃekər] 。
replenish my failing exchequer 。

补充 我的 失败 国库 。

我尽情享受生活，仿佛无需费心就能填补日渐缩水的财政缺口。

[ðə; ði] [mɪr] ['hjuːmən][taɪd] [ðæt] [fləʊd] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['bɒləvɑːrd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪ]
The mere human tide that flowed along the Boulevards and through the gay

这 仅仅 人类 潮 那 流动 沿着 这 林荫大道 和 通过 这 同性恋

['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləɪrɪz; twiːlə'riː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzmənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] 。
gardens of the Tuileries would have been amusement enough for me 。

花园 的 这 杜乐丽 会 有 到过 娱乐 足够的 为了 我 。

仅仅是沿着林荫大道和杜乐丽花园熙熙攘攘的人潮，就足以让我感到愉悦。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θiətəz] [ænd; ənd][kæ'feɪz][ænd; ənd] ['restərənt] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] —
Then there were theatres and cafés and restaurants of every class —

然后 那里 是 剧院 和 咖啡馆 和 餐厅 的 每一个 班级 —

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːstli] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['rouʊtʃ, 'rouʃʒ] ” [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]
from the costly style of the “ Rocher ” down to the dinner beside the

从 这 昂贵 风格 的 这 “ 罗彻 ” 向下 到 这 晚餐 旁 这

[faʊnt(ə)n] ['di'i'es] ['ɪnəsnts] ，
fountain Des Innocents ，

喷泉 德斯 无辜者 ，
然后还有各种档次的剧院、咖啡馆和餐馆——从昂贵的“Rocher”餐厅到喷泉旁的Des Innocents餐厅，应有尽有。

[wer] [juː; jʊ] [fiːst] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['suː] ， [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd] ['puːrɪst] [klæs] [ʌv; əv]
where you feast for four sous , and where the lowest and poorest class of

在哪里 你 盛宴 为了 四 深 ， 和 在哪里 这 最低 和 最贫困 班级 的

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [rɪ'zɔːtɪd] 。
the capital resorted 。

这 首都 复原 。

这里是你可以花四个苏就能饱餐一顿的地方，也是首都最底层、最贫穷的阶层所聚集的地方。

[wel] ， [wel] ， [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [siːnz] [ʌv; əv] [ðooz] [deɪz] ， [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]
Well , well , I might tell you some strange scenes of those days , but I must

出色地，出色地， 我 可能 告诉 你 一些 奇怪的 场景 的 那些 天 ， 但 我 必须

['hɜːri] [ɑːn] 。
hurry on 。

匆忙 在 。

嗯，嗯，我或许可以跟你讲讲那些日子里的一些奇特景象，但我必须赶紧离开了。

- [ɪn][maɪ]['ræmbəlz] [θru:] ['pæris] , ['vɪzɪtɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] ,
' In my rambles through Paris , visiting strange and out - of - the - way places ,
- 在 我的 漫谈 通过 巴黎 , 访问 奇怪的 和 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ,
['daɪnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [sʌpɪŋ] [ðer; ðər] ,
dining here and supping there ,
用餐 这里 和 啜饮 那里 ,
“在我漫步巴黎的旅途中, 我探访了许多奇特偏僻的地方, 在这里用餐, 在那里小酌,”

['wɒtʃɪŋ] [laɪf] ['ʌndər] ['evri] ['æspekt][aɪ][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][aɪ 'ti:] ,
watching life under every aspect I could behold it ,
观看 生活 在下面 每一个 方面 我 可以 看哪 它 ,
我从各个方面观察生活, 尽我所能地观察它。

[aɪ] ['stroʊld] [wʌn] ['i:vniŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:nt] [nɜ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði][ail,il,əl][es 'ti:] . ['lu:ɪs] , [ðæt] [kweɪnt] [oʊld]
I strolled one evening across the Pont Neuf into the Ile St . Louis , that quaint old
我 漫步 一 晚上 穿过 这 庞特 新 进入 这 伊尔岛 英石 . 路易斯 , 那 古雅 老的
['kwɔ:rtər] ,
quarter ,
四分之一 ,
一天傍晚, 我漫步穿过新桥, 来到了圣路易岛, 那个古色古香的老城区。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['næroʊ] ['stræɡlɪŋ] [stri:ts] , [ænd; ənd][ɪts] [tɔ:l] ['ɡlu:mi] ['haʊzɪz] , [,bæərɪ'keɪd] [laɪk]
with its narrow stragglng streets , and its tall gloomy houses , barricaded like
和 它是 狭窄的 零散的 街道 , 和 它是 高的 阴沉 房屋 , 路障 喜欢
['fɔ:trɪsɪz] .
fortresses .
堡垒 .
街道狭窄蜿蜒, 高耸阴暗的房屋如同堡垒般戒备森严。

[ðə; ði][oʊld] ['pɔ:rtɪz] - ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] ,
The old portes cochères studded with nails and barred with iron ,
这 老的 门 - 带钉的 和 指甲 和 禁止 和 铁 ,
古老的门廊上钉满了钉子, 并用铁条加固。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [i:tʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [pɪr] [θru:] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] ,
and having each a small window to peer through at the stranger without ,
和 拥有 每个 一个 小的 窗户 到 同伴 通过 在 这 陌生人 没有 ,
每人都有一扇小窗户, 可以透过这扇窗户向外窥视陌生人。

[spʊʊk] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] ['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd] [ə'tæk] [wɜ:r; wər] [raɪf] ,
spoke of days when outrage and attack were rife ,
辐 的 天 什么时候 暴行 和 攻击 是 普遍存在 ,
他谈到了当时愤怒和攻击事件频发的时期,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bɪ'hoʊvd] ['evri] [mæn][tu:; tə] ['fɔ:rtɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['strɔ:ŋhoʊld] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
and it behoved every man to fortify his stronghold as best he could .
和 它 应尽的义务 每一个 男人 到 强化 他的 据点 作为 最好的 他 可以 .
因此, 每个人都有义务尽其所能地加固自己的堡垒。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['despərət] [ʌv; əv][ðə; ði]
There were now to be found the most abandoned and desperate of the
那里 是 现在 到 是 成立 这 最多 弃 和 绝望的 的 这
[hoʊl] [pə'rɪzjən] [wɜ:rld] ;
whole Parisian world ;
所有的 巴黎人 世界 ;
这里聚集了整个巴黎世界上最孤苦伶仃、最绝望的人;

[ðə; ði] [ə'sæsn] , [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] , [ðə; ði] ['haʊsbreɪkər] , [ðə; ði] ['kɔɪnər] ,
the assassin , the murderer , the housebreaker , the coiner ,
这 刺客 , 这 凶手 , 这 窃贼 , 这 造币者 ,
刺客、杀人犯、入室盗窃者、造假者

[faʊnd] [ə; eɪ][ˈrefju:dʒ][ɪn] [ðɪs] [kənˈfju:zd] [ˈwildərnəs] [ʌv; əv] [ˈglu:mi] [ˈæliz] [ænd; ənd][dɑ:rk][ˈdɪzməl]
found a refuge in this confused wilderness of gloomy alleys and dark dismal
成立 一个 避难所 在 这 使困惑 荒野 的 阴沉 小巷 和 黑暗的 惨淡
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .
passages :
段落

在这片阴暗的小巷和昏暗的通道构成的混乱荒野中，我找到了一处避难所。

[wen] [naɪt] [fɔ:lz] , [noʊ][ˈlæntərn] [θrouz] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [gli:m] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ;
When night falls , no lantern throws a friendly gleam along the streets ;
什么时候 夜晚 瀑布 , 不 灯笼 投掷 一个 友好的 闪耀 沿着 这 街道 ;
夜幕降临，街上没有一盏灯笼发出友好的光芒；

[ɔ:l][ɪz] [left] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdɑ:rkənəs] ,
all is left in perfect darkness ,
全部 是 左边 在 完美的 黑暗 ,
一切都陷入了彻底的黑暗中。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kæbəˈreɪ][læmp] [stri:mz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
save when the red light of some cabaret lamp streams across the pavement .
节省 什么时候 这 红色的 光 的 一些 歌舞表演 灯 溪流 穿过 这 路面 .
只有当夜总会灯光的红光照射在人行道上时，情况才有所不同。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈdɪzməl] [stri:ts] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [wen] [naɪt] [set][ɪn] ,
In one of these dismal streets I found myself when night set in ,
在 一 的 这些 惨淡 街道 我 成立 我 什么时候 夜晚 放 在 ,
夜幕降临时，我发现自己身处其中一条阴暗的街道上。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˈekstrikeɪt] [maɪˈself] ,
and although I walked on and on , somehow I never could extricate myself ,
和 虽然 我 步行 在 和 在 , 不知何故 我 绝不 可以 解脱 我 ,
虽然我一直走，却始终无法脱身。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuəli] [kept] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈnæroʊ] [ˈsɜ:rk(ə)l] — [soʊ][aɪ] [gest] [æt; ət] [li:st] ,
but continually kept moving in some narrow circle — so I guessed at least ,
但 持续 保留 移动 在 一些 狭窄的 圆圈 — 所以 我 猜对了 在 至少 ,
但却一直围绕着某个狭窄的圆圈运动——至少我是这么认为的。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈnevər] [ˈwɒndəd] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] - [tuʊnd] [bel] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜ:] [deɪm] ,
for I never wandered far from the deep - toned bell of Notre Dame ,
为了 我 绝不 漫步 远的 从 这 深的 - 色调 钟 的 圣母 贵妇人 ,
因为我从未远离过巴黎圣母院那浑厚的钟声。

[ðæt] [went] [ɑ:n] [ˈtʃæntɪŋ] [ɪts] [ˈmelənkɑ:li] [pi:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] .
that went on chanting its melancholy peal through the stillness of the night air .
那 去 在 吟唱 它是 忧郁 皮尔 通过 这 寂静 的 这 夜晚 空气 .
那哀婉的钟声在寂静的夜空中回荡。

[aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [stɔ:pt] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
I often stopped to listen .
我 经常 停止 到 听 .
我经常停下来倾听。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [si:md] [bɪˈfɔ:r] , [naʊ] [bɪˈhaɪnd][em ˈi:] ;
Now it seemed before , now behind me ;
现在 它 似乎 前 , 现在 在后面 我 ;
现在感觉像是以前的事情，现在感觉像是过去的事情了；

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɔ:ləm] [saʊnd] ['flaʊtɪŋ] [θru:] [ðʊʊz] ['kævərnəs] [stri:ts] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ˈɔ:flɪ]
the rich solemn sound floating through those cavernous streets had something awfully
这 富有的 庄严 声音 漂浮的 通过 那些 洞穴状的 街道 有 某物 非常
[ɪm'presɪv] .
impressive .
感人的 .

那些幽深的街道上飘荡着浑厚庄严的声音，给人一种非常震撼的感觉。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kɔ:ld] [tu:; tə] [prer] , [hɜ:rd] [ɪn] [ðæt] ['glu:mi] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
The voice that called to prayer , heard in that gloomy haunt of crime ,
这 嗓音 那 称为 到 祷告 , 听到 在 那 阴沉 出没 的 犯罪 ,
在那阴森恐怖的犯罪场所，传来召唤人们祈祷的声音。

[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋ] [θɪŋ] .
was indeed a strange and appalling thing .
曾是 的确 一个 奇怪的 和 令人震惊 事物 .

确实是一件奇怪而可怕的事情。

[æt; ət] [læst] [aɪ 'ti:] ['si:st] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [sti:l] .
At last it ceased , and all was still .
在 最后的 它 停止 , 和 全部 曾是 仍然 .

最终，一切都停止了，万籁俱寂。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [tu:; tə] [ækt] .
For some time I was uncertain how to act .
为了 一些 时间 我 曾是 不确定 如何 到 行为 .

有一段时间，我不知道该如何应对。

[aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [nɔ:k] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [æsk] [maɪ] [wei] ;
I feared to knock at a door and ask my way ;
我 害怕 到 敲 在 一个 门 和 问 我的 方式 ;
我不敢敲门问路；

[ðə; ði] ['veri] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['ləʊnlinəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪnvi'teɪ(ə)n] [tu:; tə] ['aʊtreɪdʒ] ,
the very confession of my loneliness would have been an invitation to outrage ,
这 非常 忏悔 的 我的 孤独 会 有 到过 一个 邀请 到 暴行 ,
[ɪf] [nɔ:t] ['mɜ:rdər] .
if not murder .
如果 不是 谋杀 .

仅仅是坦白我的孤独，就会招致愤怒，甚至谋杀。

[noʊ] [wʌn] [pæst] [em 'i:] ; [ðə; ði] [stri:ts] [si:məd] ['æktʃuəli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
No one passed me ; the streets seemed actually deserted .
不 一 通过了 我 ; 这 街道 似乎 实际上 荒凉的 .

没有人经过我身边；街道上似乎真的空无一人。

- [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:kɪŋ] ,
' Fatigued with walking ,
- 疲劳 和 步行 ,

“走累了，

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dɔ:r] - [sɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [bi:; bi]
I sat down on a door - sill and began to consider what was best to be
我 卫星 向下 在 一个 门 - 窗台 和 开始 到 考虑 什么 曾是 最好的 到 是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

我坐在门槛上，开始思考最好的解决办法。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [fi:t] ['mu:vɪŋ] [ə'bi:ŋ] [tɔ:rdʒ] [em 'i:] ,
when I heard the sound of heavy feet moving along towards me ,
什么时候 我 听到 这 声音 的 重的 脚 移动 沿着 向 我 ,

当我听到沉重的脚步声向我走来时，

[ðə; ði] ['klætʃɪŋ] [ʌ; əv][ˈsæˌboʊz][ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [ˈʃɔ:rtli] ['æftər][ə; eɪ][mæn] [keɪm]
the clattering of sabots on the rough pavement , and shortly after a man came
这 咔嗒咔嗒 的 鞋底 在 这 粗糙的 路面 , 和 不久 后 一个 男人 来了
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

木屐踩在粗糙的人行道上发出咔哒咔哒的声音，不久之后，一个男人走了过来。

[hu:] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['leɪbərər] .
who , I could just distinguish , seemed to be a labourer .
WHO , 我 可以 只是 区分 , 似乎 到 是 一个 劳动者 .

我勉强辨认出他似乎是一名工人。

[aɪ] ['sʌfəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pæs] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [aʊt] — -
I suffered him to pass me a few paces , and then called out — ' .
我 遭受 他 到 经过 我 一个 很少 步幅 , 和 然后 称为 出去 — -

我让他从我身边走了几步，然后喊道——

“ [hə'looʊ] , [frend] !
“ **Halloa , friend !**
“ 喊叫 , 朋友 !

“你好，朋友！ ”

[kæn; kən][ju:; jə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [ˈʃɔ:rtɪst] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:nt] [nɜ:f] ? "
can you tell me the shortest way to the Pont Neuf ? "
能 你 告诉 我 这 最短 方式 到 这 庞特 新 ? "

请问到新桥的最短路线是什么？

- [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [baɪ][sʌm; səm][wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ][ˈpætwa:][soʊ] [streɪndʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌ; əv]
' He replied by some words in a patois so strange I could make nothing of
- 他 回复 经过 一些 字 在 一个 方言 所以 奇怪的 我 可以 制作 没有什么 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“他用一种我完全听不懂的方言回答了我。”

[aɪ] [rɪˈpi:ti:d] [maɪ] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [baɪ][saɪnz] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [wɪʃ] .
I repeated my question , and endeavoured by signs to express my wish .
我 重复 我的 问题 , 和 努力 经过 标志 到 表达 我的 希望 .

我重复了我的问题，并试图用手势表达我的愿望。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [em 'i:] ,
By this time he was standing close beside me ,
经过 这 时间 他 曾是 常设 关闭 旁 我 ,

这时他已经站在我身边了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['peɪɪŋ] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][aɪ] [sed] .
and I could mark was evidently paying full attention to all I said .
和 我 可以 标记 曾是 显然 付费 满的 注意力 到 全部 我 说 .

我能感觉到马克显然全神贯注地听我说话。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌnz][ɔ:r] [twɑɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌ; əv][sʌm; səm][wʌn] ,
He looked about him once or twice , as if in search of some one ,
他 看起来 关于 他 一次 或者 两次 , 作为 如果 在 搜索 的 一些 一 ,

他环顾四周一两次，似乎在寻找什么人。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['gʌtərəl] [vɔɪs] — -
and then turning to me said , in a thick guttural voice — ' .
和 然后 转弯 到 我 说 , 在 一个 厚的 喉音 嗓音 — -

然后他转向我，用低沉沙哑的声音说道——

“ [hɔ:lt] - - , [aɪ] [kʌm] ” ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [mu:vd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn]
“ **Halte - là , I'll come ” ; and with that he moved down in the direction**
“ 停止 - - , 患病的 来 ” ; 和 和 那 他 已搬 向下 在 这 方向
[hi:; hi] [ə'ɪdʒənəli] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
he originally came from ,
他 起初 来了 从 ,
“等等，我这就来”；说完，他就朝着他来的方向走去。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['klætər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [[u:z] [tɪl] [ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [bɜ:st] [ɪn]
and I could hear the clatter of his heavy shoes till the sounds were lost in
和 我 可以 听到 这 哒 的 他的 重的 鞋 直到 这 声音 是 丢失的 在
[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['æliz] .
the winding alleys .
这 绕线 小巷 .
我能听到他沉重的鞋子发出的咔哒声，直到声音消失在蜿蜒的小巷中。

- [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɜ:t] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɜ:ŋ] .
' A sudden thought struck me that I had done wrong .
- 一个 突然 想法 击 我 那 我 有 完毕 错误的 .
我突然意识到自己做错了。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [sʌm; səm][dɑ:rk] [ɪn'tenʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] ,
The fellow had evidently some dark intention by his going back ,
这 同伴 有 显然 一些 黑暗的 意图 经过 他的 去 后退 ,
那家伙回去显然是别有用心。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pentɪd] ['bɪtərli] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [em 'i:] .
and I repented bitterly having allowed him to leave me .
和 我 悔改 苦涩地 拥有 允许 他 到 离开 我 .
我无比后悔当初让他离开了我。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [wɜ:r; wər] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tu:; tə] [li:d] [em 'i:] [wer] [hi:; hi] [pli:zd]
But then , what were easier for him than to lead me where he pleased
但 然后 , 什么 是 更轻松 为了 他 比 到 带领 我 在哪里 他 高兴
,
!
,
但是，对他来说，还有什么比带我去他想去的地方更容易的呢？

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'teɪnd] [hɪm; ɪm] !
had I retained him !
有 我 保留 他 !
如果我留住他该多好！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪ'flektɪd] ,
and so I reflected ,
和 所以 我 反映 ,
于是我开始思考，

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌ; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [səb'du:d] ['æksent] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]
when the noise of many voices speaking in a half - subdued accent came up the
什么时候 这 噪音 的 许多 声音 请讲 在 一个 一半 - 低沉的 口音 来了 向上 这
[stri:t] .
street .
街道 .
这时，街上传来一阵嘈杂的声音，带着一种低沉的口音。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] , [tu:] , [ʌ; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [fi:t] .
I heard the sound , too , of a great many feet .
我 听到 这 声音 , 也 , 的 一个 伟大的 许多 脚 .
我还听到了很多人的脚步声。

[maɪ] [hɑ:rt] ['sɪkənd] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['mɜ:rdər] , [soʊ] [ə'soʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,
My heart sickened as the idea of murder , so associated with the place ,
我的 心 恶心 作为 这 主意 的 谋杀 , 所以 联系 和 这 地方 ,
[flæʃt] [ə'krɔ:s] [em 'i:] ;
flashed across me ;
闪光灯 穿过 我 ;

想到与这个地方密切相关的谋杀事件，我的心就一阵恶心；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [skwi:z] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
and I had just time to squeeze myself within the shelter of the doorway ,
和 我 有 只是 时间 到 挤 我 之内 这 庇护所 的 这 门口 ,
我刚好来得及挤进门口的遮蔽处。

[wen] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [keɪm] [ʌp] . -
when the party came up . '
什么时候 这 派对 来了 向上 . -

当谈到聚会时。

" ['sʌmwɐ] [hɪrə'baʊts] , [ju:; jʊ] [sed] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Somewhere hereabouts , you said , wasn't it ?**
" 某处 附近 , 你 说 , 不是 它 ?

“你说就在这附近，对吧？ ”

" [sed] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['æksent][ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [klɪr] [vɔɪs] . -
" **said one in a good accent and a deep clear voice . '**
" 说 一 在 一个 好的 口音 和 一个 深的 清除 嗓音 . -

“一个口音纯正、声音低沉清晰的人说道。”

" [wi:] - [di: 'eɪ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə] ,
" **Oui - da ! " said the man I had spoken to ,**
" 是的 - 达 ! " 说 这 男人 我 有 说 到 ,

“是的！ ”和我说话的那个人说道。

[waɪl] [hi:; hi] [felt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:ɪz] [ænd; ənd] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
while he felt with his hands upon the walls and doorway of the opposite
尽管 他 毛毡 和 他的 双手 之上 这 墙壁 和 门口 的 这 对面的
[haʊs] .
house .
房子 .

他用手摸索着对面房子的墙壁和门框。

" [hə'loʊ] [ðer; ðər] !
" **Halloa there !**
" 喊叫 那里 !

“你好！ ”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] . -
" **he shouted . '**
" 他 喊叫 . -

“他喊道。”

" [bi:; bi] [stɪl] , [ju:; jʊ] [fu:l] !
" **Be still , you fool !**
" 是 仍然 , 你 傻子 !

“安静点，你这傻瓜！ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
don't you think that he suspects something by this time ?
不 你 思考 那 他 嫌疑人 某物 经过 这 时间 ?

你不觉得他现在应该已经有所察觉了吗？

[dɪd][ðə; ði] [ˈðər] [ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ru:] [ˈdiːes] [laʊp] ? " -

Did the others go down the Rue des Loups ? " '
做过 这 其他的 去 向下 这 后悔 德斯 狼 ？ " -

其他人是不是沿着狼街走了？

" [jes] , [jes] , " [sed] [ə; ei] [vɔɪs] [kloʊz][tu;; tə] [wer] [aɪ] [stəd] . -
" Yes , yes , " said a voice close to where I stood . '
" 是的 , 是的 , " 说 一个 嗓音 关闭 到 在哪里 我 站立 . -

“是的，是的，”我站立的地方附近传来一个声音。

" [ðen] [ˈɔlz] [seɪf] ; [hi;; hi] [kɑ:nt] [rɪskeɪp] [ðæt] [wei] .
" Then all's safe ; he can't escape that way .
" 然后 一切 安全的 ; 他 不能 逃脱 那 方式 .

“那样就安全了；他不可能通过那种方式逃脱。”

[straɪk] [ə; ei] [laɪt] , [pi(:)'εə] . "
Strike a light , Pierre . "
罢工 一个 光 , 皮埃尔 . "

点灯，皮埃尔。

- [ə; ei] [tɔ:l] [ˈfɪgjər] , [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; ei] [kloʊk] , [prəˈdu:st] [ə; ei] [ˈtɪndər] - [bɑ:ks] ,
' A tall figure , wrapped up in a cloak , produced a tinder - box ,
- 一个 高的 数字 , 包装 向上 在 一个 披风 , 生产 一个 火种 - 盒子 ,
一个身披斗篷的高大身影拿出一个火绒盒。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tu;; tə] [klɪŋk] [dɪˈlɪbəɾətli] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [sti:l] [ænd; ənd] [flɪnt] .
and began to clink deliberately with a steel and flint .
和 开始 到 碰杯 故意地 和 一个 钢 和 燧石 .

然后开始故意用钢片和燧石发出叮叮当当的响声。

[ˈevri] [flæʃ] [ʃoʊd] [em ˈi:] [sʌm; səm] [ˈsævɪdʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] , [wer] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈfæmɪn]
Every flash showed me some savage - looking face , where crime and famine
每一个 闪光 显示 我 一些 野蛮的 - 寻找 脸 , 在哪里 犯罪 和 饥荒
[ˈstrɜɡld] [fɔ:r; fər] [ˈmæstəri] ;
struggled for mastery ;
挣扎 为了 精通 ;

每一次闪光都让我看到一张张凶神恶煞的面孔，犯罪和饥荒在那里争夺主导地位；

[waɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [mɑ:rk] [ðæt] [ˈmeni] [hæd; həd] [lɑ:rdʒ] [klʌbz] [ʌv; əv] [wʊd] ,
while I could mark that many had large clubs of wood ,
尽管 我 可以 标记 那 许多 有 大的 俱乐部 的 木头 ,

虽然我能注意到许多人都拿着大型木制棍棒，

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [wɜ:r; wər] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [swɔ:dz] .
and one or two were armed with swords .
和 一 或者 二 是 武装 和 剑 .

其中一两个人还带着剑。

[aɪ] [dru:] [maɪ] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:rt] [ˈefərts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [maɪˈself][fɔ:r; fər][ðə; ði]
I drew my breath with short efforts , and was preparing myself for the
我 画 我的 气息 和 短的 努力 , 和 曾是 准备 我 为了 这
[ˈstrɜɡ(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
struggle , in which ,
斗争 , 在 哪个 ,

我费力地喘着气，准备迎接即将到来的挑战，

[ðʊ] [aɪ] [sɔ:] [deθ] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] , [aɪ] [rɪˈzɔ:lvd] [tu;; tə] [sel] [laɪf] [ˈdɪrli] ,
though I saw death before me , I resolved to sell life dearly ,
尽管 我 锯 死亡 前 我 , 我 已解决 到 卖 生活 亲爱的 ,

即便死亡近在眼前，我也决心要卖个好价钱。

[wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑ:n][maɪ]
when a hand was passed across the pillar of the door , and rested on my
什么时候 一个 手 曾是 通过了 穿过 这 支柱 的 这 门 , 和 休息 在 我的
[leg] .
leg .
腿 .

一只手越过门柱，放在了我的腿上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ 'ti:] ['nevər] [stɜ:rd] ; [ðen] ['sləʊli] [mu:vɔd] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ni:] , [wer] [aɪ 'ti:]
For a second it never stirred ; then slowly moved up to my knee , where it
为了 一个 第二 它 绝不 搅拌 ; 然后 缓慢地 已搬 向上 到 我的 膝盖 , 在哪里 它
[stɑ:pt] [ə'gen] .
stopped again .
停止 再次 .

它静止了一秒钟；然后慢慢地向上移动到我的膝盖处，又停了下来。

[maɪ] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [si:s] [ɪts] ['bi:tɪŋ] ;
My heart seemed to cease its beating ;
我的 心 似乎 到 停止 它是 殴打 ;

我的心脏仿佛停止了跳动；

[aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [ə'raʊnd] [hu:z] ['bɑ:di][sʌm; səm] [sneɪk] [ɪz] ['kɔɪlɪŋ] , [fəʊld]['æftər][fəʊld] , [hɪz; ɪz]['slɑɪmi]
I felt like one around whose body some snake is coiling , fold after fold , his slimy
我 毛毡 喜欢 一 大约 谁 身体 一些 蛇 是 卷绕 , 折叠 后 折叠 , 他的 黏糊糊的
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

我感觉自己就像被一条蛇缠绕着身体，一圈又一圈，黏糊糊的蛇紧紧地缠绕着。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['dʒentli] [wɪð'drɔ:n] ,
The hand was gently withdrawn ,
这 手 曾是 轻轻地 撤回 ,

那只手轻轻地缩了回去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt]
and before I could recover from my surprise I was seized by the throat
和 前 我 可以 恢复 从 我的 惊喜 我 曾是 查获 经过 这 喉
[ænd; ənd] [hə:ld] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
and hurled out into the street .
和 投掷 出去 进入 这 街道 .

我还没从震惊中回过神来，就被人掐住喉咙扔到了街上。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [læf] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['læntərn] , [dʒʌst] ['laɪtɪd] ,
A savage laugh rang through the crowd , and a lantern , just lighted ,
一个 野蛮的 笑 响铃 通过 这 人群 , 和 一个 灯笼 , 只是 照明 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [læntərn] [dʒʌst] ['laɪtɪd] ,
一阵野蛮的笑声响彻人群，一盏刚刚点亮的灯笼.....

[wʌz; wəz] [held] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [feɪs] , [waɪl] [hi:; hi] [hu:] [spəʊk] [fɜ:rst] [kɔ:ld] [aʊt] — -
was held up to my face , while he who spoke first called out — '
曾是 握住 向上 到 我的 脸 , 尽管 他 WHO 辐 第一的 称为 出去 — -
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [læntərn] [dʒʌst] ['laɪtɪd] ,
被举到我眼前，而第一个说话的人喊道——

“ [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [dri:m] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ju: 'es] , [beɪt] , [dɪd][ju:; jʊ] ? ”
“ **You didn't dream of escaping us , bête , did you ?** ”
“ 你 没有 梦 的 逃脱 我们 , 野兽 , 做过 你 ? ”

“你没想过要逃离我们吧，小恶魔？”

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊʊmənt][hændz][wɜ:r; wər] [θrʌst] ['ɪntu:][maɪ] ['verɪəs] ['pɔ:kəts] ;
' At the same moment hands were thrust into my various pockets ;
- 在 这 相同的 片刻 双手 是 推力 进入 我的 各种各样的 口袋 ;
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [læntərn] [dʒʌst] ['laɪtɪd] ,
就在同一时刻，有人把手伸进了我的各个口袋；

[ðə; ði] [fju:] ['sɪlvə] ['pi:si:z] [aɪ] [pə'zest] [wɜ:r; wə] ['teɪkən] , [maɪ] [wɑ:tʃ] [tɔ:rn] [ɔ:f] , [maɪ] [hæt] [ɪg'zæmɪnd] ,
the few silver pieces I possessed were taken , my watch torn off , my hat examined ,
这 很少 银 件 我 拥有 是 已采取 , 我的 手表 撕裂 离开 , 我的 帽子 检查 ,
我仅有的几枚银币被拿走了, 我的手表被扯了下来, 我的帽子也被检查了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] [rɪpt] ['oʊpən] — [ænd; ənd][ɔ:l] [soʊ] ['spi:dəli] ,
and the lining of my coat ripped open — and all so speedily ,
和 这 衬垫 的 我的 外套 撕裂 打开 — 和 全部 所以 迅速地 ,
我的外套内衬撕开了——而且这一切发生得如此之快。

[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ɪk'spɪriənst] [hændz] . -
that I saw at once I had fallen into experienced hands . '
那 我 锯 在 一次 我 有 倒下 进入 经验丰富的 双手 . -
我立刻意识到自己落入了经验丰富的人手中。

" [wer] [du:] [ju; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['pærɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['spi:kər] ,
" Where do you live in Paris ? " said the first speaker ,
" 在哪里 做 你 居住 在 巴黎 ? " 说 这 第一的 扬声器 ,
“你住在巴黎哪里?”第一位发言者问道。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tu; tə] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['stærɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [em 'i:] . -
still holding the light to my face , and staring fixedly at me . '
仍然 保持 这 光 到 我的 脸 , 和 凝视 固定地 在 我 . -
他仍然举着灯照着我的脸, 目不转睛地盯着我。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , " [sed] [aɪ] ,
" I am a stranger and alone , " said I ,
" 我 是 一个 陌生人 和 独自的 , " 说 我 ,
“我是一个陌生人, 孤身一人,”我说。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] ['fræŋknəs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɡʊd]
for the thought struck me that in such a circumstance frankness was as good
为了 这 想法 击 我 那 在 这样的 一个 环境 坦率 曾是 作为 好的
[ˈpɑ:ləsi] [æz; əz] ['eni] [ˈʌðər] .
policy as any other .
政策 作为 任何 其他 .

我突然想到, 在这种情况下, 坦诚和其他任何策略一样都是明智之举。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu; tə] - [naɪt] [tu; tə] [si:] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ænd; ənd] [lɔ:st] [maɪ] [wei] [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] . "
" I came here to - night to see the cathedral , and lost my way in returning . "
" 我 来了 这里 到 - 夜晚 到 看 这 大教堂 , 和 丢失的 我的 方式 在 返回 . "
-
-
-

“我今晚来这里是为了参观大教堂, 结果在回来的路上迷路了。”

" [bʌt; bət] [wer] [du:] [ju; jʊ] [lɪv; laɪv] — [ɪn] [wɒt] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] ['pærɪs] ? " -
" But where do you live — in what quarter of Paris ? " ' "
" 但 在哪里 做 你 居住 — 在 什么 四分之一 的 巴黎 ? " ' "
“但是你住在哪里? 巴黎的哪个区? ”

" [ðə; ði] [ru:] [dælgɜ:] ; [noʊ] . - ; [ðə; ði] ['sekənd] ['sto:ri] . " -
" The Rue d'Alger ; No . 12 ; the second storey . " ' "
" 这 后悔 阿尔及尔 ; 不 . - ; 这 第二 层 . " ' "
“阿尔及尔街12号, 二楼。”

" [wɒt] [ɪ'fekts] [hæv; həv] [ju; jʊ] [ðer; ðər] [ɪn] ['mʌni] ? " -
" What effects have you there in money ? " ' "
" 什么 效果 有 你 那里 在 钱 ? " ' "
“你在那里的投资对金钱方面有什么影响? ”

“ [wʌn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bəŋk] - [noʊt] [fɔːr; fər] [faɪv] [paʊndz] ； [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . ” -
“ **One English bank - note for five pounds ; nothing more .** ” '
“ 一 英语 银行 - 笔记 为了 五 磅 ； 没有什么 更多的 . ” -

“一张五英镑的英国纸币，仅此而已。”

“ [ˈeni] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ɔːr] [ˈvæljuəblz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ? ” -
“ **Any jewels , or valuables of any kind ?** ” '
“ 任何 珠宝 , 或者 贵重物品 的 任何 种类 ? ” -

“有任何珠宝或其他贵重物品吗？ ”

“ [nʌn] ； [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][ɪn][ˈpæɪs] . ” -
“ **None ; I am as poor as any man in Paris .** ” '
“ 没有任何 ; 我 是 作为 贫穷的 作为 任何 男人 在 巴黎 . ” -

“没有；我和巴黎的任何一个普通人一样穷。”

“ [dʌz] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [noʊ] [jɔːr; jər] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] ? ” -
“ **Does the porter know your name , in the house ?** ” '
“ 做 这 搬运工 知道 你的 姓名 , 在 这 房子 ? ” -

“这栋房子里的门房知道你的名字吗？ ”

“ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv][noʊ] . - . ” -
“ **No ; I am only known as the Englishman of No . 12 .** ” '
“ 不 ; 我 是 仅有的 已知 作为 这 英国人 的 不 . 12 . ” -

“不，人们只知道我是唐宁街12号的英国人。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [ˈaʊərz] — [ˈɪrɛɡjələr] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [na:t] ? ” -
“ **What are your hours — irregular , are they not ?** ” '
“ 什么 是 你的 小时 — 不规律的 , 是 他们 不是 ? ” -

“你的工作时间不规律，对吧？ ”

“ [jes] , [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [hoʊm] [ˈveri] [leɪt] . ” -
“ **Yes , I often come home very late .** ” '
“ 是的 , 我 经常 来 家 非常 晚的 . ” -

“是的，我经常很晚才回家。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ **That's all right .**
“ 那就是 全部 正确的 .

“没关系。”

[juː; jʊ] [spi:k] [frɛntʃ] [wel] .
“ **You speak French well .**
“ 你 说话 法语 出色地 .

“你的法语说得很好。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [raɪt] [aɪ ˈtiː] ? ” -
“ **Can you write it ?** ” '
“ 能 你 写 它 ? ” -

“你能写出来吗？

“ [jes] , [səˈfɪʃntli] [soʊ][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈkɑːmən] [ˈpɜːrpəs] . ” -
“ **Yes , sufficiently so for any common purpose .** ” '
“ 是的 , 足够 所以 为了 任何 常见的 目的 . ” -

“是的，足以满足任何共同目的。”

“ [hɪr] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , “ [raɪt] [æn; ən][ˈɔːrdər] , [wɪtʃ]
“ **Here , then , ” said he , opening a large pocket - book , “ write an order , which**
“ 这里 , 然后 , ” 说 他 , , 开幕 一个 大的 口袋 - 书 , “ 写 一个 命令 , 哪个
[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
I'll tell you ,
患病的 告诉 你 ,

“那么，”他一边说着，一边打开一个大钱包，“写下订单，我会告诉你订单内容。”

[wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['spi:kər] .
what's that ? " cried the chief speaker .
是什么 那 ? " 哭 这 首席 扬声器 .

“那是什么？”首席发言人喊道。

" [bi:; bi] [stɪl] [ðer; ðər] !
" Be still there !
" 是 仍然 那里 ！

“保持静止！”

" [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] ['lɪsnd] ,
" and as we listened ,
" 和 作为 我们 听着 ,

“当我们倾听时，

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][pɑ:rts][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)]
the chorus of a number of voices singing in parts was heard at some little
这 合唱 的 一个 数字 的 声音 歌唱 在 部分 曾是 听到 在 一些 小的
[ˈdɪstəns] [ɔ:f] . -
distance off . '
距离 离开 . -

不远处传来几声合唱，由许多人分声部演唱。

" [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)] [nest] [ʌv; əv] ['feləʊz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ru:tɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wʌn] [deɪ] [ɔ:r] [ʌðər] ,
" That infernal nest of fellows must be rooted out of this , one day or other ,
" 那 地狱 巢 的 伙伴们 必须 是 根 出去 的 这 , 一 天 或者 其他 ,

“那群卑鄙无耻的家伙总有一天要从这里被彻底铲除。”

" [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][end][maɪ] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [di:] [greɪv] ,
" said the chief ; " and if I end my days on the Place de Grève ,
" 说 这 首席 ; " 和 如果 我 结尾 我的 天 在 这 地方 德 格雷夫 ,

“酋长说；“如果我余生都死在格雷夫广场，

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:] .
I'll try and do it .
患病的 尝试 和 做 它 .

我会尽力去做。

[hʌʃ] [ðer; ðər] !
Hush there !
嘘 那里 ！

嘘！

[bi:; bi] [stɪl] !
be still !
是 仍然 ！

安静！

[ðeə(r)] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] . "
they're passing on . "
它们是 通过 在 . "

他们正在离世。

- [tru:] ['ɪnʌf] , [ðə; ði] [saʊnd] [brɪ'gæən][tu:; tə][wæks] ['feɪntər] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] ['hevɪli] ,
' True enough , the sound began to wax fainter , and my heart sank heavily ,
- 真的 足够的 , 这 声音 开始 到 蜡 较暗 , 和 我的 心 沉没 重度 ,

果然，声音渐渐变弱，我的心也沉了下去。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ləst] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [em 'i:] .
as I thought the last hope was leaving me .
作为 我 想法 这 最后的 希望 曾是 离开 我 .

当时我觉得我最后的希望也破灭了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [dæft] [θru:] [maɪ][maɪnd] — “ [deθ] [ɪn][wʌn] [ˈfeɪp] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz]
Suddenly a thought dashed through my mind — “ Death in one shape is as bad as
突然 一个 想法 虚线 通过 我的 头脑 — “ 死亡 在 一 形状 是 作为 坏的 作为
[əˈnʌðər] .
another .
其他 :

突然，一个念头闪过我的脑海——“死亡无论以何种形式出现，都是同样糟糕的。”

[aɪl] [du:][aɪˈti:] !
I'll do it !
患病的 做 它 !

我来做！

” [aɪ] [stu:pt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [kəˈlektɪŋ] [maɪ] [streŋθ]
” **I stooped down as if to continue my writing , and then collecting my strength**
” 我 弯腰 向下 作为 如果 到 继续 我的 写作 , 和 然后 收集 我的 力量
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈefərt] ,
for the effort ,
为了 这 努力 ,

我弯下腰，仿佛要继续写作，然后积蓄力量继续努力。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
and taking a deep breath ,
和 采取 一个 深的 气息 ,

深吸一口气，

[aɪ] [strʌk] [ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [blɒʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [maɪt] [ðæt] [feld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
I struck the man in front a blow with all my might that felled him to the
我 击 这 男人 在 正面 一个 吹 和 全部 我的 可能 那 倒下 他 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

我用尽全力一击，将前面那人打倒在地。

[ænd; ənd] [ˈkliːɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [aɪ] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
and clearing him with a spring , I bounded down the street .
和 清理 他 和 一个 春天 , 我 有界 向下 这 街道 .

我纵身一跃，越过他，沿着街道飞奔而去。

[maɪ][oʊld] [ˈɪndiən] [ˈti:tʃɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem ˈi:] [gʊd] [ˈsɜ:rvis] [hɪr] ;
My old Indian teaching had done me good service here ;
我的 老的 印度 教学 有 完毕 我 好的 服务 这里 ;

我在印度学到的东西在这里帮了我很大的忙；

[fju:] [waɪt] [men][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:t] [ˌem ˈi:][ɪn][æn; ən][ˈoʊpən][pleɪn] ,
few white men could have caught me in an open plain ,
很少 白色的 男人 可以 有 捕捉 我 在 一个 打开 清楚的 ,

很少有白人能在开阔的平原上抓住我。

[wɪð; wɪθ] [speɪs] [ænd; ənd] [saɪt] [tu:; tə] [gaɪd] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪnd] [æt; ət] [ˈevri] [straɪd] .
with space and sight to guide me , and I gained at every stride .
和 空间 和 视线 到 指导 我 , 和 我 获得 在 每一个 步幅 .

有了空间和视野的指引，我每一步都取得了进步。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[aɪ] [derd] [nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [wens] [ðə; ði] [saʊndz] [prəˈsi:did] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [dæʃ]
I dared not stop to listen whence the sounds proceeded , and could only dash
我 敢于 不是 停止 到 听 何处 这 声音 继续 , 和 可以 仅有的 短跑
[streɪt] [ˈfɔ:rwəd] ,
straight forward ,
直的 向前 ,

我不敢停下来听声音是从哪里传来的，只能径直往前冲。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [aɪ ˈti:] [maɪt] [li:d] [em ˈi:] .
not knowing where it might lead me .
不是 会心 在哪里 它 可能 带领 我 .

不知道它会把 我 带向何方。

[daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] , [ˈrʌɡɪd] [stri:t] , [ðæt] [gru:] [ˈnɛrəʊz] [æz; əz][aɪ] [went] , [aɪ] [plʌndʒd] , [wen] —
Down a steep , rugged street , that grew narrower as I went , I plunged , when —
向下 一个 陡 , 崎岖 街道 , 那 生长 较窄 作为 我 去 , 我 暴跌 , 什么时候 —
[ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] !
horror of horrors !
恐怖 的 恐怖 !

我沿着一条陡峭崎岖的街道往下走，街道越来越窄，我一头栽了下去，这时——天哪！

— [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪn] [plæʃ] [æt; ət][ðə; ði][end] ;
— **I heard the Seine plashing at the end ;**
— 我 听到 这 罾 飞溅 在 这 结尾 ;

—我听到塞纳河在尽头拍打水花的声音；

[ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈsɜ:dʒd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtɪmbɜ:z] [ðæt] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði]
the rapid current of the river surged against the heavy timbers that defended the
这 迅速的 当前的 的 这 河 激增 反对 这 重的 木材 那 辩护 这
[bæŋks] ,
banks ,
银行 ,

湍急的河水冲击着河岸边厚重的木材，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [weɪl] .
with a sound like a death - wail .
和 一个 声音 喜欢 一个 死亡 - 哀号 .

发出如同临终哀嚎般的声音。

[ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri] ,
A solitary ,
一个 孤 ,

孤独的，

[ˈtremblɪŋ] [laɪt] [leɪ] [əˈfa:r] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][bɑ:rdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈæŋkər]
trembling light lay afar off in the river from some barge that was at anchor
发抖 光 躺 远方 离开 在 这 河 从 一些 驳船 那 曾是 在 锚
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

远处河面上，停泊在那里的一艘驳船上，透出微弱的光芒；

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [plʌndʒ] , [wen] , [wɪð; wɪθ]
I fixed my eye upon it , and was preparing for a plunge , when , with
我 固定的 我的 眼睛 之上 它 , 和 曾是 准备 为了 一个 暴跌 , 什么时候 , 和
[ə; eɪ][hæf] - [səˈprest] [kraɪ] ,
a half - suppressed cry ,
一个 一半 - 被抑制 哭 ,

我目不转睛地盯着它，正准备纵身跃入，这时，我发出了一声压抑已久的惊呼，

[maɪ] [pə'sju:əz] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [wɔ:rf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] , [br'loʊ] [ðə; ði] [ki:] ,
my pursuers sprang up from a low wharf I had not seen , below the quay ,
我的 追击者 弹簧 向上 从 一个 低的 码头 我 有 不是 已见 , 以下 这 码头 ,
追赶者们从码头下方我没看到的一个低矮的平台上跳了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
and stood in front of me .
和 站立 在 正面 的 我 .

然后站在我面前。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][em 'i:] ; [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ] [hed]
In an instant they were upon me ; a shower of blows fell upon my head
在 一个 立即的 他们 是 之上 我 ; 一个 淋浴 的 打击 跌倒 之上 我的 头

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
and shoulders ,
和 肩膀 ,
瞬间, 他们就扑了上来; 一连串的拳头落在我的头部和肩膀上。

[ænd; ənd][wʌn] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] ['despəɾət] [ˌrezə'lu:(ə)n] , [strʌk] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd]
and one , armed with desperate resolution , struck me on the forehead and
和 一 , 武装 和 绝望的 解决 , 击 我 在 这 前额 和

[feld] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] . -
felled me on the spot . -
倒下 我 在 这 点 . -

其中一人下定决心, 一拳击中我的额头, 把我当场打倒在地。

" [bi:; bi] [kwɪk] [naʊ] , [bi:; bi] [kwɪk] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [wel] [nu:] ;
" Be quick now , be quick ! " said a voice I well knew ;
" 是 快的 现在 , 是 快的 ! " 说 一个 嗓音 我 出色地 知道 ;
"快点, 快点! "一个我非常熟悉的声音说道;

" ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [fɪ'leɪz] [di:][es 'ti:] . [klaʊd] [wɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['deɪbreɪk]
" into the river with him — the filets de St . Cloud will catch him by daybreak
" 进入 这 河 和 他 — 这 鱼片 德 英石 . 云 将要 抓住 他 经过 拂晓
— ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "
— into the river with him ! "
— 进入 这 河 和 他 ! "

“把他一起扔进河里——圣克卢的鱼群会在黎明前把他抓住——把他一起扔进河里！”

- [ðeɪ] [tɔ:r] [ɔ:f][maɪ][koʊt][ænd; ənd] [ʃu:z] , [ænd; ənd] ['drægd] [em 'i:] [ə'lb:ŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɔ:rf] .
' They tore off my coat and shoes , and dragged me along towards the wharf .
- 他们 撕裂 离开 我的 外套 和 鞋 , 和 拖拽 我 沿着 向 这 码头 .

“他们撕掉了我的外套和鞋子, 把我拖向码头。”

[maɪ] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [klɪr] , [ðoʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [em 'i:][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊər]
My senses were clear , though the blow had deprived me of all the power
我的 感官 是 清除 , 尽管 这 吹 有 被剥夺的 我 的 全部 这 力量

[tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,
to resist ,
到 抵抗 ,

虽然那一击让我丧失了所有抵抗能力, 但我的意识依然清醒。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [stɪl] [left] [em 'i:] [wen] [wʌns][aɪ][hæd; həd] [rɪ:tʃt]
and I could calculate the little chance still left me when once I had reached
和 我 可以 计算 这 小的 机会 仍然 左边 我 什么时候 一次 我 有 达到

[ðə; ði]['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

我可以估算一下, 当我到达河边时, 我还剩下多大的机会。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [jel] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'fɑ:r][ɔ:f] — [ə'nʌðər] , [laʊdər] ,
when a loud yell and a whistle was heard afar off — another , louder ,
什么时候 一个 大声 叫喊 和 一个 哨 曾是 听到 远方 离开 — 其他 , 更大声 ,
[fɑ:lʊd] ;
followed ;
随后 ;

远处传来一声响亮的喊叫和一声哨响——紧接着又是一声更响亮的喊叫和哨响；

[ðə; ði] ['felʊz] [ə'raʊnd] [em 'i:] [spræŋ] [tu;; tə][ðer; ðər][legz] ,
the fellows around me sprang to their legs ,
这 伙伴们 大约 我 弹簧 到 他们的 腿 ,
我周围的人都跳了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] ['dɑ:rtɪd] [ɔ:f][ɪn] ['dɪfrənt]
and with a muttered curse and a cry of terror darted off in different
和 和 一个 低声说道 诅咒 和 一个 哭 的 恐怖 飞镖 离开 在 不同的
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

然后，他低声咒骂着，发出一声惊恐的尖叫，朝不同的方向飞奔而去。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [naʊ] ['sevrəl] ['pɪst(ə)] - [ʃɑ:ts] ['fɑ:lʊɪŋ] ['kwɪkli] [ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] ,
I could hear now several pistol - shots following quickly on one another ,
我 可以 听到 现在 一些 手枪 - 镜头 下列的 迅速地 在 一 其他 ,
我听到几声手枪枪响，接连不断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)] [wɪð; wɪθ] [swɔ:dz] ; [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and the noise of a scuffle with swords ; in an instant it was over ,
和 这 噪音 的 一个 扭打 和 剑 ； 在 一个 立即的 它 曾是 超过 ,
伴随着刀剑碰撞的声响；转瞬之间，一切就结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪr] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] . -
and a cheer burst forth like a cry of triumph . '
和 一个 欢呼 爆裂 前进 喜欢 一个 哭 的 胜利 . -
一阵欢呼声爆发出来，如同胜利的呐喊。

“ [eni] [wʌn] ['wu:ndɪd] [ðer; ðər] ? ” [ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [di:p] ['mænli] [vɔɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Any one wounded there ?** ” **shouted a deep manly voice , from the end of the**
“ 任何 一 受伤 那里 ? ” 喊叫 一个 深的 男子气概 嗓音 , 从 这 结尾 的 这
[stri:t] .
street .
街道 .

“有人受伤了吗？”街尾传来一个低沉浑厚的男声喊道。

[aɪ] [ɪn'devər] [tu;; tə][kɔ:l] [aʊt] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [feɪld] [em 'i:] .
I endeavoured to call out , but my voice failed me .
我 努力 到 称呼 出去 , 但 我的 嗓音 失败的 我 .
我试图呼喊，但我的嗓子却发不出声。

“ [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !
“ **Halloa , there !**
“ 喊叫 , 那里 !

“你好，那边！ ”

[eni] [wʌn] ['wu:ndɪd] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpənd]['oʊvər][maɪ]
any one wounded ? ” **said the voice again , when a window was opened over my**
任何 一 受伤 ? ” 说 这 嗓音 再次 , 什么时候 一个 窗户 曾是 打开 超过 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

“有人受伤吗？”那个声音再次响起，这时我头顶上的一扇窗户打开了。

[oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [staʊt] ['feləʊ] , [aɪ] [si:] ; [kʌm] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .

Oh , you're a stout fellow , I see ; come along with us .
哦 , 你是 一个 肥硕 同伴 , 我 看 ; 来 沿着 和 我们 ;

哦, 看来你是个身强力壮的人啊; 跟我们一起走吧。

[kʌm] , ['lʊtvɪ] , [pʊt][ə; eɪ][hænd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi] - [əl] [su:n] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] . " **Come , Ludwig , put a hand under him , and we ' ll soon bring him up . "**
来 , 路德维希 , 放 一个 手 在下面 他 , 和 我们 - 二 很快 带来 他 向上 . "

来, 路德维希, 把手放在他下面, 我们很快就能把他扶起来。

- [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [em 'i:] [ʌp] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mʊʃ(ə)n] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [soʊ] [kəm'pli:t] [ðæt] [aɪ] **' When they lifted me up , the sudden motion caused a weakness so complete that I**
- 什么时候 他们 抬起 我 向上 , 这 突然 运动 导致 一个 弱点 所以 完全的 那 我
['feɪntɪd] , **fainted** ,
昏厥 ,

“他们把我抬起来的时候, 突然的动作让我浑身无力, 当场昏了过去。”

[ænd; ənd] [nu:] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'si:dɪŋz] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] [ɪn] **and knew little more of their proceedings till I found myself lying on a sofa in**
和 知道 小的 更多的 的 他们的 诉讼程序 直到 我 成立 我 说谎 在 一个 沙发 在
[ə; eɪ][ɑ:rdʒ] [ru:m] , **a large room** ,
一个 大的 房间 ,

我对他们的所作所为几乎一无所知, 直到我发现自己躺在一个大房间的沙发上。

[wer] [sʌm; səm] ['fɔ:rtɪ] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] , **where some forty persons were seated at a long table** ,
在哪里 一些 四十 人 是 坐着 在 一个 长的 桌子 ,

当时大约有四十人围坐在一张长桌旁,

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['smoʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hju:dʒ] [paɪps] [ʌv; əv] ['regjələr] ['dʒɜ:rmən] [prə'pɔ:ʃəns] . - **most of them smoking from huge pipes of regular German proportions** . ' -
最多 的 他们 吸烟 从 巨大的 管道 的 常规的 德语 比例 . -

他们大多数人都在抽着尺寸巨大的烟斗, 那是标准的德国式烟斗。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ] ? " [wʌz; wəz][maɪ] ['kwestʃən] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , **" Where am I ? " was my question , as I looked about** ,
" 在哪里 是 我 ? " 曾是 我的 问题 , 作为 我 看起来 关于 ,

我环顾四周, 心中不禁自问: “这是哪里? ”

[ænd; ənd] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm] , **and perceived that the party wore a kind of blue uniform** ,
和 感知 那 这 派对 穿着 一个 种类 的 蓝色的 制服 ,

并注意到该党成员穿着某种蓝色制服,

[wɪð; wɪθ][fɜ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [kʌfs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [wɜ:rkt] [ɪn][gəʊld][ɑ:n][ðə; ði] **with fur on the collar and cuffs , and a greyhound worked in gold on the**
和 毛皮 在 这 衣领 和 袖口 , 和 一个 灵缇犬 工作 在 金子 在 这
[ɑ:rm] . - **arm** . ' -
手臂 . -

领口和袖口都镶有毛皮, 手臂上用金线绣着一只灰狗。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [seɪf] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] [br'saɪd] [em 'i:] ; **" Why , you're safe , my good friend , " said a friendly voice beside me ;**
" 为什么 , 你是 安全的 , 我的 好的 朋友 , " 说 一个 友好的 嗓音 旁 我 ;

“你很安全, 我的好朋友, 我身边传来一个友好的声音;

" [ðæts] [kwat] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " - **" that's quite enough to know at present , isn't it ? " ' "**
" 那就是 相当 足够的 到 知道 在 展示 , 不是 它 ? " -

“目前知道这些就足够了, 不是吗? ”

“ [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] [ˈkuːlɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [ɑːn][maɪ]
“ **I begin to agree with you , ” said I coolly ; and so , turning round on my**
“ 我 开始 到 同意 和 你 , ” 说 我 冷静地 ; 和 所以 , 转弯 圆形的 在 我的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“我开始同意你的看法了,”我冷冷地说; 于是, 我转过身, 侧身躺着,

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,
I closed my eyes ,
我 关闭 我的 眼睛 ;

我闭上了眼睛,

[ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [sliːp] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [rɪˈmembər] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and fell into as pleasant a sleep as ever I remember in my life .
和 跌倒 进入 作为 令人愉快的 一个 睡觉 作为 曾经 我 记住 在 我的 生活 .

我进入了梦乡, 睡得无比香甜, 这是我一生中记忆中最美好的睡眠之一。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] ,
‘ **They were , indeed** ,
- 他们 是 , 的确 ,

“他们确实是.....”

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [klæs] [ʌv; əv] [rɪˈstɔːrətɪvz] [wɪtʃ] [maɪ][kaɪnd] [frendz] [θɔːt] [ˈpraɪːpər][tuː; tə]
a very singular class of restoratives which my kind friends thought proper to
一个 非常 单数 班级 的 修复剂 哪个 我的 种类 朋友们 想法 恰当的 到
[ədˈmɪnɪstər] [tuː; tə][em ˈiː] ;
administer to me ;
管理 到 我 ;

我的好朋友们认为适合给我服用一类非常特殊的药物;

[nɔːr][,eɪ ˈem][aɪ] [kwaɪt] [,ʊr] [ðæt] [ə; eɪ][,bəvəˈrwɑːz][ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] [dæft] [wɪð; wɪθ] [rʌm] ,
nor am I quite sure that a bavaroise of chocolate dashed with rum ,
也不 是 我 相当 当然 那 一个 巴伐利亚 的 巧克力 虚线 和 朗姆酒 ,

我也不太确定淋上朗姆酒的巧克力巴伐利亚奶油蛋糕是否美味。

[ænd; ənd] [ˈfrɪk(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][haːt] [oʊ] [diː] [kəˈloʊn] [ɑːr; ər] [səˈfɪjntli] [əˈpriːʃiətid] [baɪ]
and friction over the face with hot Eau de Cologne are sufficiently appreciated by
和 摩擦 超过 这 脸 和 热的 水 德 科隆 是 足够 感谢 经过
[ðə; ði] “ [ˈfæk(ə)lti] ” ;
the “ faculty ” ;
这 “ 学院 ” ;

用热古龙水摩擦脸部, 这种感觉足以被“感官”所欣赏;

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [riˈvaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ænd; ənd]
but this I do know , that I felt very much revived by the application without and
但 这 我 做 知道 , 那 我 毛毡 非常 很多 复活 经过 这 应用 没有 和
[wɪˈðɪn] ;
within ;
之内 ;

但我确实知道, 通过这次内外兼修, 我感觉自己焕然一新;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈsʌmwaɪt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ] -
and with a face somewhat the colour of a copper preserving -
和 和 一个 脸 有些 这 颜色 的 一个 铜 保存 -
[pæn] ,
pan ,
平底锅 ,

脸色有点像铜制保鲜锅的颜色,

[ænd; ənd][fɑ:r] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə][pʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] , [aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][em ˈi:]] .
and far too hot to put anything on , I sat up and looked about me .

和 远的 也 热的 到 放 任何事物 在 , 我 卫星 向上 和 看起来 关于 我 :

天气太热，什么衣服都穿不上，我坐起身环顾四周。

[ə; eɪ] [ˈmeri:ɜː] [set][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][ˈevər] [brˈheld] .
A merrier set of gentlemen not even my experience had ever beheld .

一个 更快乐 放 的 先生们 不是 甚至 我的 经验 有 曾经 观看 :

我从未见过如此欢乐的一群绅士。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈmoʊstli] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ˈgrɪzli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [prəˈfju:s] [biədʒ]
They were mostly middle - aged , grizzly - looking fellows , with very profuse beards

他们 是 大多 中间 - 老年人 , 灰熊 - 寻找 伙伴们 , 和 非常 丰富的 胡须

[ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf] ; [ðer; ðər][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [ˈfrentʃ] ,
and moustaches ; their conversation was partly French ,

和 胡子 ; 他们的 对话 曾是 部分 法语 ,

他们大多是中年男子，面容沧桑，蓄着浓密的胡须；他们的谈话中夹杂着一些法语。

[ˈpɑ:rtli][ˈdʒɜ:rmən] , [waɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [streɪ] [ɪˈtæliən] [dɪˈmɪnjətɪv] [krept] [ɪn] ; [ænd; ənd]
partly German , while here and there a stray Italian diminutive crept in ; and

部分 德语 , 尽管 这里 和 那里 一个 流浪 意大利语 小字 悄悄地爬 在 ; 和

[tu:; tə] [ˈsi:z(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] ,
to season the whole ,

到 季节 这 所有的 ,

部分源自德语，间或夹杂着一些意大利语的指小词；为了给整体增添风味，

[laɪk] [kaɪˈen] [ɪn][ə; eɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [kɜ:rs] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
like cayenne in a ragoût , there was an odd curse in English .

喜欢 辣椒 在 一个 炖菜 , 那里 曾是 一个 奇怪的 诅咒 在 英语 :

就像炖菜里的辣椒一样，英语里也有一种奇怪的诅咒。

[ðer; ðər] [streɪndʒ] [dres] , [ðer; ðər] [fri:] - [ænd; ənd] - [ˈi:zi] [ˈmænər] , [ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][wʌn]
Their strange dress , their free - and - easy manner , their intimacy with one

他们的 奇怪的 裙子 , 他们的 自由的 - 和 - 简单的 方式 , 他们的 亲密关系 和 一

[əˈnʌðər] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
another , and , above all ,

其他 , 和 , 多于 全部 ,

他们奇特的穿着，他们自由自在的举止，他们彼此间的亲密关系，以及，最重要的是，

[ðə; ði][loʊˈkæl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [feˈstɪvɪti:z] , [meɪd] [em ˈi:] , [aɪ] [oʊn] ,
the locale they had chosen for their festivities , made me , I own ,

这 本地化 他们 有 选定 为了 他们的 庆祝活动 , 制成 我 , 我 自己的 ,

他们选择的庆祝活动地点，让我，我拥有，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səˈspɪʃəs] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈspɑ:tləs] [məˈræləti] ,
a little suspicious about their spotless morality ,

一个 小的 可疑的 关于 他们的 一尘不染 道德 ,

我有点怀疑他们完美无瑕的道德品质。

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈgæən] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [brɪˈbɔ:ŋ] — [naʊ]
and I began conjecturing to what possible calling they might belong — now

和 我 开始 推测 到 什么 可能的 呼叫 他们 可能 属于 — 现在

[ˈgesɪŋ] [ðem; ðəm][ˈsmʌɡ(ə)lərs] ,
guessing them smugglers ,

猜测 他们 走私者 ,

于是我开始猜测他们可能从事什么职业——现在我猜他们是走私犯。

[naʊ] [pəˈli:s] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔ:r] [ˈʌðər] , [naʊ] [ˈhaiweɪmən] [ˈaʊtraɪt] ,
now police of some kind or other , now highwaymen outright ,

现在 警察 的 一些 种类 或者 其他 , 现在 强盗 直接 ,

现在是某种警察，现在是彻头彻尾的拦路强盗。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['evər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ə'prəʊtʃt]
but without ever being able to come to any conclusion that even approached
但 没有 曾经 存在 有能力的 到 来 到 任何 结论 那 甚至 接近
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

但始终未能得出任何令人满意的结论。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] ['lɪsnd] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [dɪd][maɪ] ['plʌz(ə)l] [groʊ] [ɑ:n][em 'i:] .
The more I listened , the more did my puzzle grow on me .
这 更多的 我 听着 , 这 更多的 做过 我的 谜 生长 在 我 .

我听得越多，就越觉得这个谜题耐人寻味。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] ['i:ðər] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ænd; ənd][ɪɡ'zɔ:ltɪd][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔ:r][ðə; ði][moʊst]
That they were either the most distinguished and exalted individuals or the most
那 他们 是 任何一个 这 最多 杰出的 和 崇高 个人 或者 这 最多
[kən'faʊndɪd] ['stɔ:ri] - ['teləz] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
confounded story - tellers was certain .
令人困惑 故事 - 柜员 曾是 肯定 .

他们要么是最杰出、最崇高的人，要么是最令人困惑的讲故事者，这一点是可以肯定的。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] , ['ɡri:si] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [laɪk][æn; ən] [ɑ:r'mi:niən] ,
Here was a fat , greasy little fellow , with a beard like an Armenian ,
这里 曾是 一个 胖的 , 腻 小的 同伴 , 和 一个 胡须 喜欢 一个 亚美尼亚 ,
那是一个又胖又油腻的小个子，留着亚美尼亚人那样的胡子。

[hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] [ɡri:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][sæks] -
who was talking of a trip he made to Greece with the Duke of Saxe -
WHO 曾是 说 的 一个 旅行 他 制成 到 希腊 和 这 公爵 的 萨克斯 -
['waɪmɑ:] ;
Weimar ;
魏玛 ;

他当时正在谈论他与萨克森-魏玛公爵一起去希腊的旅行；

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ɑ:n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][tɜ:rmz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]
apparently they were on the best of terms together , and had a most
显然 他们 是 在 这 最好的 的 条款 一起 , 和 有 一个 最多
['dʒɑ:li] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
jolly time of it .
快乐的 时间 的 它 .

显然他们关系非常好，相处得非常愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
There was a large handsome man , with a short black moustache ,
那里 曾是 一个 大的 英俊的 男人 , 和 一个 短的 黑色的 胡子 ,
那里有一个身材高大、相貌英俊的男人，留着短短黑色胡须。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] [meɪd] [baɪ] [wʊlvz] [ɑ:n][ðə; ði]['kærəvæn][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,
describing a night attack made by wolves on the caravan he was in ,
描述 一个 夜晚 攻击 制成 经过 狼 在 这 大篷车 他 曾是 在 ,
他描述了自己所在的篷车在夜间遭到狼群袭击的经过。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪ] [tu:; tə][saɪ'bɪriə] .
during a journey to Siberia .
期间 一个 旅行 到 西伯利亚 .

在前往西伯利亚的旅途中。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] ; [ðə; ði] [ˈsiːnəri] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði]
I listened with intense interest to his narrative ; the scenery , the danger , the
我 听着 和 激烈的 兴趣 到 他的 叙述 ; 这 风景 , 这 危险 , 这
[ˌprepəˈreɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [dɪˈfens] ,
preparation for defence ,
准备 为了 防御 ,
我全神贯注地听他叙述：沿途的风景、危险的处境、防御准备等等。

[hæd; həd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [treɪts] [ðæt] [bɪˈspiːk] [truːθ] , [wen] , [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] !
had all those little traits that bespeak truth , when , confound him !
有 全部 那些 小的 特征 那 表明 真相 , 什么时候 , 混杂 他 !
他明明具备所有那些能说明真理的小特质，可真让人失望！

[hiː; hi] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
he destroyed the whole as he said ,
他 损毁 这 所有的 作为 他 说 ,
正如他所说，他摧毁了一切。

“ [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɑːrtʃˈduːk] [ˈnɪkələs] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] — — ” [ðə; ði] [ɑːrtʃˈduːk] [ˈnɪkələs]
“ **At that moment the Archduke Nicholas said to me — — “ The Archduke Nicholas**
“ 在 那 片刻 这 大公 尼古拉斯 说 到 我 — — ” 这 大公 尼古拉斯
, [ɪnˈdiːd] !
, **indeed !**
, 的确 !
“就在那里，尼古拉大公对我说——” 真的是尼古拉大公吗！

[ˈveri] [gʊd] [ðæt] !
very good that !
非常 好的 那 !
太好了！

[ˈhiːz] [dʒʌst][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈlaɪər][æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] . -
he's just as great a liar as the other . '
他是 只是 作为 伟大的 一个 说谎者 作为 这 其他 . -
他跟其他人一样，都是撒谎高手。

“ [kʌm] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed]
“ **Come , “ thought I , “ there's a respectable - looking old fellow with a bald head**
“ 来 , “ 想法 我 , “ 有 一个 可敬 - 寻找 老的 同伴 和 一个 秃 头
— [let][juː ˈes] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;
— **let us hear him ;**
— 让 我们 听到 他 ;
“来吧,”我想，“那里有一位看起来很体面的秃头老先生——让我们听听他怎么说；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi][ˈevər] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] , [aɪm]
there's no boasting of the great people he ever met with from that one , I'm
有 不 吹嘘 的 这 伟大的 人们 他 曾经 遇见 和 从 那 一 , 我是
[ʃʊr] . “ -
sure . “ '
当然 . “ -
我敢肯定，他肯定不会从那次经历中吹嘘自己结识过哪些伟人。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈkʌmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [viˈenə] , “ [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk]
“ **We were now coming near to Vienna , “ continued he , “ the night was dark**
“ 我们 是 现在 未来 靠近 到 维也纳 , “ 持续 他 , “ 这 夜晚 曾是 黑暗的
[æz; əz] [pɪtʃ] ,
as pitch ,
作为 沥青 ,
“我们现在快到维也纳了,”他继续说道，“夜色漆黑一片。”

[wen] [ə; eɪ] [və'det] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [ˈbrɪɡəndz] , [wel] [noʊn]
when a vedette came up to say that a party of brigands , well known
什么时候 一个 歌舞女郎 来了 向上 到 说 那 一个 派对 的 强盗 , 出色地 已知
[ˌðerəˈbaʊts] ,
thereabouts ,
大约 ,

这时，一个女招待走过来，说有一伙在附近臭名昭著的强盗.....

[wɜ:; wər] [si:n] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][poust][ˈsteɪ](ə)n][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈi:vnɪŋ] .
were seen hovering about the post station the entire evening .
是 已见 悬停 关于 这 邮政 车站 这 全部的 晚上 .

整个晚上，都有人在邮局附近徘徊。

[wi:; wi][wɜ:; wər] [wel] [ɑ:rmd] , [bʌt; bət] [sti:l] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈnu:mərəs] ,
We were well armed , but still by no means numerous ,
我们 是 出色地 武装 , 但 仍然 经过 不 方法 很多的 ,

我们装备精良，但人数仍然远远不够。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [greɪv] [ˈkwestʃən] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:; wər][tu:; tə][du:] .
and it became a grave question what we were to do .
和 它 成为 一个 严重 问题 什么 我们 是 到 做 .

我们该怎么办，这成了一个严峻的问题。

[aɪ][gɔ:t] [daʊn] [ɪˈmi:diətli] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpraɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I got down immediately , and examined the loading and priming of the
我 得到 向下 立即地 , 和 检查 这 加载中 和 底漆 的 这
[ˈkɑ:rbain] ; [ðeɪ] [wɜ:; wər][ɔ:l] [raɪt] ,
carbines ; they were all right ,
卡宾枪 ; 他们 是 全部 正确的 ,

我立即下车，检查了卡宾枪的装弹和底火；一切正常。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [stɜ:rd] .
nothing had been stirred .
没有什么 有 到过 搅拌 .

一切都保持原状。

- [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? - [sed] [ðə; ði] [du:k] .
' What's the matter ? ' said the duke .
- 是什么 这 事情 ? - 说 这 公爵 .

“出了什么事？”公爵问道。

" (" [oʊ] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [du:k] [hɪr] [ˈɔ:lsoʊ] ! ") "
" (" Oh , " thought I , " then there's a duke here also ! ") "
" (" 哦 , " 想法 我 , " 然后 有 一个 公爵 这里 还 ! ") "

（“哦，我想，“那这里还有一位公爵呢！”）

- [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? - [sed] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] . " -
' What's the matter ? ' said the Duke of Wellington . " '
- 是什么 这 事情 ? - 说 这 公爵 的 惠灵顿 . " -

“出了什么事？”惠灵顿公爵问道。

" [oʊ] , [baɪ][dʒoʊv] ! [ðæt] [bi:ts] [ɔ:l] !
" Oh , by Jove ! that beats all !
" 哦 , 经过 朱庇特 ! 那 节拍 全部 !

“哦，我的天哪！这真是太棒了！ ”

" [kraɪd] [aɪ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [bəʊθ][maɪ][hændz][wɪð; wɪθ]
" cried I , jumping up on the sofa , and opening both my hands with
" 哭 我 , 跳 向上 在 这 沙发 , 和 开幕 两个都 我的 双手 和
[əˈsta:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“我惊叫一声，跳到沙发上，惊讶地张开双手。”

“ [aɪ] - [di:] [hæv; həv] ['weɪdʒəd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [ɑ:n] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] ,
“ **I ' d have wagered a trifle on that little fellow** ,
“ 我 - d 有 下注 一个 琐事 在 那 小的 同伴 ,
“我当时真想把一点钱押在那小家伙身上。”

[ænd; ənd] [hæŋ] [em 'i:] [ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [set] ! " -
and hang me if he isn't the worst of the whole set ! " ' -
和 悬挂 我 如果 他 不是 这 最差的 的 这 所有的 放 ! " ' -
如果他不是这群人里最差的, 我就把我吊死!

“ [wʌt] - [es] [ðə; ði] ['mætər] ; [wɒts] ['hæpənd] ? " [sed] [ðeɪ] [ɔ:l] ,
“ **What ' s the matter ; what's happened ? " said they all** ,
“ 什么 - s 这 事情 ; 是什么 发生 ? ” 说 他们 全部 ,
“出什么事了? ”他们异口同声地问道。

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [eksklə'meɪʃn] .
turning round in amazement at my sudden exclamation .
转弯 圆形的 在 惊愕 在 我的 突然 感叹 .
听到我突然的惊呼, 他惊讶地转过身来。

“ [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [mæd] ? " -
“ **Is the man mad ? " ' -**
“ 是 这 男人 疯狂的 ? ” -

“这个人疯了吗? ”

“ [ɪts] [hɑ:rd] [tu:; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] - [em] [nɑ:t] ,
“ **It's hard to say , " replied I ; " but if I ' m not** ,
“ 它是 难的 到 说 , ” 回复 我 ; ” 但 如果 我 - 米 不是 ,
“很难说, ”我回答道; “但如果我不是,

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] — [ən'les] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['pɑ:səb(ə)] ,
you must be — unless I have the honour , which is perfectly possible ,
你 必须 是 — 除非 我 有 这 荣誉 , 哪个 是 完美 可能的 ,
你必须是——除非我有幸, 而这完全有可能。

[tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðɪs] ['mʊʊmənt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊli] [ə'laɪəns] ; [fɔ:r; fər] , [soʊ] [help] [em 'i:]
to be at this moment in company with the Holy Alliance ; for , so help me
到 是 在 这 片刻 在 公司 和 这 圣 联盟 ; 为了 , 所以 帮助 我
,
.
,

此刻能与神圣同盟并肩作战; 因为, 我发誓,

[sɪns] [aɪv] [sæt] [hɪr] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] [ɪn] ['jʊrəp]
since I've sat here and listened to you , there is not a crowned head in Europe
自从 我已经 卫星 这里 和 听着 到 你 , 那里 是 不是 一个 加冕 头 在 欧洲
,
.
,

自从我坐在这里听你讲话以来, 我发现欧洲没有一个君主是受过王室统治的。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [kwi:n] , [nɑ:t] [æn; ən] [ɑ:rtʃ'du:k] , [æm'bæsədər] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃi:f] ,
not a queen , not an archduke , ambassador , and general - in - chief ,
不是 一个 女王 , 不是 一个 大公 , 大使 , 和 一般的 - 在 - 首席 ,
既不是女王, 也不是大公, 更不是大使和总司令。

[hu:m] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ;
whom some of you have not been intimate with ;
谁 一些 的 你 有 不是 到过 亲密的 和 ;
你们当中有些人可能并不认识他们;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [smɔ:l] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bɪrd] [hæz; həz][dʒʌst][let] [slɪp] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and the small man with a red beard has just let slip something about the
和 这 小的 男人 和 一个 红色的 胡须 有 只是 让 滑 某物 关于 这
[ʌ:] [ʌv; əv][ˈpə:ʃə] . "
Shah of Persia . "
沙阿 的 波斯 . "

那个留着红胡子的小个子男人刚才无意中透露了一些关于波斯国王的事情。

- [ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈnevər] [ˈsi:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv]
' The torrent of laughter that shook the table never ceased for a full quarter of
- 这 激流 的 笑声 那 摇晃 这 桌子 绝不 停止 为了 一个 满的 四分之一 的
[æn; ən][ˈaʊər] .
an hour .
一个 小时 .

“那阵阵笑声震得桌子都摇晃起来，整整持续了十五分钟才停止。”

[oʊld][ænd; ʌnd] [jʌŋ] , [smu:ð] [ænd; ʌnd] [ˈgrɪzli] ,
Old and young , smooth and grizzly ,
老的 和 年轻的 , 光滑的 和 灰熊 ,
Old and young , smooth and grizzly ,
老的和年轻的, 光滑的和粗糙的,

[ðeɪ] [læft] [tɪl] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [si:md] [wɪð; wɪθ] [rɪvʊˈlɪts] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn] [ˈwɪntər] ;
they laughed till their faces were seamed with rivulets like a mountain in winter ;
他们 笑了 直到 他们的 面孔 是 缝合 和 小溪 喜欢 一个 山 在 冬天 ;
they laughed till their faces were seamed with rivulets like a mountain in winter ;
他们笑得脸上都像冬日里的山峰一样布满了笑纹;

[ænd; ʌnd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [əˈdres] [em ˈi:] , [ðeid] [bɜ:rɪst] [aʊt] [əˈgen] , [æz; əz]
and when they would endeavour to address me , they'd burst out again , as
和 什么时候 他们 会 努力 到 地址 我 , 他们会 爆裂 出去 再次 , 作为
[freɪ] [æz; əz][ˈevər] . -
fresh as ever . '
新鲜的 作为 曾经 . -

而当他们试图和我说话时，他们又会像以前一样大声喧哗起来。

" [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ʌnd][dʒɔɪn][ju: ˈes] , [ˈwɜ:rði] [frend] ,
" Come over and join us , worthy friend ,
" 来 超过 和 加入 我们 , 值得 朋友 ,
Come over and join us , worthy friend ,
过来加入我们吧，好朋友，

" [sed] [hi:; hi] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] — " [ju:; jʊ] [si:m] [wel] [ˈi:kwəl][tu:; tə][aɪ ˈti:] ;
" said he who sat at the head of the board — " you seem well equal to it ;
" 说 他 WHO 卫星 在 这 头 的 这 木板 — " 你 似乎 出色地 平等的 到 它 ;
said he who sat at the head of the board — you seem well equal to it ;
“坐在董事会主席位置上的那个人说——“你看起来完全胜任这项工作；

[ænd; ʌnd][pərˈhæps][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkærəktər] [æz; əz][men][ʌv; əv] [tru:θ] [meɪ] [ɪmˈpru:v] [ɑ:n] [əˈkweɪntəns] . " -
and perhaps our character as men of truth may improve on acquaintance . " '
和 也许 我们的 特点 作为 男人 的 真相 可能 提升 在 熟人 . " -
and perhaps our character as men of truth may improve on acquaintance .
或许，随着彼此了解的加深，我们作为诚实之人的品格也会有所提升。

" [wʌt] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [aɪ] .
" What , in Heaven's name , are you ? " said I .
" 什么 , 在 天 姓名 , 是 你 ? " 说 我 .
What , in Heaven's name , are you ?
“你究竟是什么东西？”我问道。

- [əˈnʌðər] [bɜ:rɪst][ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ] [ðeɪ] [meɪd] [em ˈi:] .
' Another burst of merriment was the only reply they made me .
- 其他 爆裂 的 欢乐 曾是 这 仅有的 回复 他们 制成 我 .
Another burst of merriment was the only reply they made me .
他们只是又一阵欢笑回应了我。

[aɪ][ˈnevər][faʊnd][mʌtʃ][ˈdɪfɪkəlti][ɪn][ˈmeɪkɪŋ][maɪ][weɪ][ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈklæsɪz][ʌv; əv][səˈsaɪəti][wer][ðə; ði]
I never found much difficulty in making my way in certain classes of society where the
我 绝不 成立 很多 困难 在 制作 我的 方式 在 肯定 课程 的 社会 在哪里 这
[toʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ][fəˈmiliər][wʌn].
tone was a familiar one.
语气 曾是 一个 熟悉的 一 .

在某些社会阶层中，只要气氛熟悉，我融入其中从未遇到过太大困难。

[wer][ə; eɪ][bɔ:n][em ʊʊ ˈti:][wʌz; wəz][gʊd][ˈkɜ:rənsi][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʊʊk][pæst][wel], [ðer; ðər][aɪ]
Where a bon mot was good currency and a joke passed well, there I
在哪里 一个 邦 移动 曾是 好的 货币 和 一个 开玩笑 通过了 出色地 , 那里 我
[wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm],
was at home,
曾是 在 家 ,
[ænd; ənd][tu:; tə][əˈsu:m][ðə; ði][fɪtjər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and to assume the features of the party was with me a kind of
和 到 认为 这 特征 的 这 派对 曾是 和 我 一个 种类 的
[ˈɪnstɪŋkt][wɪtʃ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][əˈvɔɪd];
instinct which I could not avoid;
本能 哪个 我 可以 不是 避免 ;
[ænd; ənd][tu:; tə][əˈsu:m][ðə; ði][fɪtjər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and to assume the features of the party was with me a kind of
和 到 认为 这 特征 的 这 派对 曾是 和 我 一个 种类 的
[ˈɪnstɪŋkt][wɪtʃ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][əˈvɔɪd];
instinct which I could not avoid;
本能 哪个 我 可以 不是 避免 ;

在妙语连珠、笑话广为流传的地方，我如鱼得水。

[ænd; ənd][tu:; tə][əˈsu:m][ðə; ði][fɪtjər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and to assume the features of the party was with me a kind of
和 到 认为 这 特征 的 这 派对 曾是 和 我 一个 种类 的
[ˈɪnstɪŋkt][wɪtʃ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][əˈvɔɪd];
instinct which I could not avoid;
本能 哪个 我 可以 不是 避免 ;
[ænd; ənd][tu:; tə][əˈsu:m][ðə; ði][fɪtjər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and to assume the features of the party was with me a kind of
和 到 认为 这 特征 的 这 派对 曾是 和 我 一个 种类 的
[ˈɪnstɪŋkt][wɪtʃ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][əˈvɔɪd];
instinct which I could not avoid;
本能 哪个 我 可以 不是 避免 ;

而融入党派特征对我来说是一种无法避免的本能；

[aɪ ˈti:][kɔ:st][em ˈi:][ˈni:ðər][ˈefərt][nɔ:r][streɪn];
it cost me neither effort nor strain;
它 成本 我 两者都不 努力 也不 拉紧 ;

这对我来说既不费力也不费力；

[aɪ][kɔ:t][ʌp][ðə; ði][ˈspɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][ʌp][æn; ən][ˈæksent],
I caught up the spirit as a child catches up an accent,
我 捕捉 向上 这 精神 作为 一个 孩子 捕获物 向上 一个 口音 ,

我像孩子学习口音一样，很快就掌握了这种精神。

[ænd; ənd][went][ðə; ði][peɪs][æz; əz][ˈplezntli][æz; əz][ðʊʊ][aɪ][hæd; həd][bɪn][bred][əˈmʌŋ][ðem; ðəm]
and went the pace as pleasantly as though I had been bred among them
和 去 这 步伐 作为 愉快 作为 尽管 我 有 到过 繁殖 之中 他们
.
:
.

我迈着轻快的步伐，仿佛从小就生活在他们中间一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈðerfɔ:r][bʌt; bət][ə; eɪ][ʃɔ:rt][taɪm][æt; ət][ˈteɪbl][wen][baɪ][weɪ][ʌv; əv][məˌtrɪkjʊˈleɪʃn][aɪ]
I was therefore but a short time at table when by way of matriculation I
我 曾是 所以 但 一个 短的 时间 在 桌子 什么时候经过 方式 的 入学 我
[di:md][aɪ ˈti:][ˈnesəseri][tu:; tə][rɪˈleɪt][ə; eɪ][ˈsto:ri];
deemed it necessary to relate a story;
被认为 它 必要的 到 涉及 一个 故事 ;

因此，我在餐桌旁待了没多久，就觉得有必要讲个故事来表明我的立场；

[ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)nli][ɪf][ðeɪ][hæd; həd][əˈstaʊndɪd][em ˈi:][baɪ][ðə; ði][ˈsɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][haɪ]
and certainly if they had astounded me by the circumstances of their high
和 当然 如果 他们 有 震惊 我 经过 这 情况 的 他们的 高的
[ænd; ənd][ˈmaɪti][ˈəkwetəns],
and mighty acquaintances,
和 强大的 熟人 ,

当然，如果他们那些位高权重的朋友的种种事迹让我感到惊讶，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sper] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['nærətɪv] — [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][dʒə'pæn] ['fɪgjərd]
I did not spare them in my narrative — in which the Emperor of Japan figured
我 做过 不是 空闲的 他们 在 我的 叙述 — 在 哪个 这 皇帝 的 日本 想
[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
as a very commonplace individual ,
作为 一个 非常 平凡 个人 ,

我在叙述中并没有放过他们——在我的叙述中，日本天皇被描绘成一个非常普通的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['kændiə] [keɪm] [ɪn] , [dʒʌst] [ɪnsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] ['du:biəs]
and the King of Candia came in , just incidentally , as a rather dubious
和 这 国王 的 坎迪亚 来了 在 , 只是 顺便 , 作为 一个 相当 可疑
[ə'kweɪntəns] [maɪt] [du:] .
acquaintance might do .
熟人 可能 做 .

坎迪亚国王也顺道进来了，就像一个来路不明的熟人可能会做的那样。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] ['lɪsnd] ,
For a time they listened ,
为了 一个 时间 他们 听着 ,
[ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt]
他们一度听从了劝告。

[laɪk] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [ði:z] [kaɪndz][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] ;
like people who are well accustomed to give and take these kinds of miracle ;
喜欢 人们 WHO 是 出色地 习惯 到 给 和 拿 这些 种类 的 奇迹 ;
[ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt]
就像那些早已习惯于给予和接受这类奇迹的人一样；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['men(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [li:p] - [frɑ:g][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv]
but when I mentioned something about a game of leap - frog on the wall of
但 什么时候 我 提及 某物 关于 一个 游戏 的 飞跃 - 青蛙 在 这 墙 的
[tʃaɪnə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lest(ə)l] [hɪm'self] ,
China with the Celestial himself ,
中国 和 这 天体 他自己 ,

但当我提到要和天神本人在中国长城上玩跳房子游戏时，

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] ['læftər] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] . -
a perfect shout of incredulous laughter interrupted me . '
一个 完美的 喊 的 难以置信 笑声 中断 我 . -
[ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt]
一声难以置信的爽朗大笑打断了我。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [dəunt] [br'li:v] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [laɪk] ;
" Well , " said I , " don't believe me , if you don't like ;
" 出色地 , " 说 我 , " 不 相信 我 , 如果 你 不 喜欢 ;
[ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt]
“好吧,”我说,“如果你不喜欢,就别相信我；

[bʌt; bət] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:vniŋ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
but here have I been the whole evening listening to you ,
但 这里 有 我 到过 这 所有的 晚上 聆听 到 你 ,
[ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt]
但我今晚一直在听你说话,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] - ['vi:][nɑ:t]['boʊltɪd][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] , [maɪ] ['neɪmz] [nɑ:t][kɑ:n] [oʊ'keli] . "
and if I 've not bolted as much as that , my name's not Con O'Kelly . "
和 如果 我 - ve 不是 螺栓连接 作为 很多 作为 那 , 我的 名字 不是 康 奥凯利 . "
[ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt]
如果我逃跑的次数没那么多，那我不叫康·奥凯利了。

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəsəri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] , [step][baɪ] [step] ,
' But it is not necessary to tell you how , step by step ,
- 但 它 是 不是 必要的 到 告诉 你 如何 , 步 经过 步 ,
[ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt]
“但没有必要一步一步地告诉你怎么做，”

[ðeɪ] [led][em 'i:][tu:; tə]['kredit] [ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ,
they led me to credit all they were saying ,
他们 引领 我 到 信用 全部 他们 是 说 ,
[ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt] [ə'fʌnt] [dʒʌst] [ɪn] [wɪt]
他们让我相信了他们所说的一切。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [oʊn] ['riːəl] ['stɔːri] [tuː; tə][ðəm; ðəm] — [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][frʌm; frəm]
but actually to tell my own real story to them — which I did from
但 实际上 到 告诉 我的 自己的 真实的 故事 到 他们 — 哪个 我 做过 从
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
beginning to end ,
开始 到 结尾 ,

但实际上，我是想把我自己的真实故事告诉他们——而我确实从头到尾都讲述了这个故事。
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ][sæt] [daʊn] [ðer; ðər] ,
down to the very moment I sat down there ,
向下 到 这 非常 片刻 我 卫星 向下 那里 ,
直到我坐下那一刻，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt]['klærət] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] . -
with a large glass of hot claret before me , as happy as might be . '
和 一个 大的 玻璃 的 热的 红酒 前 我 , 作为 快乐的 作为 可能 是 . -
我面前摆着一大杯热红酒，心情无比愉悦。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][soʊ] [loʊ] [ɪn] [pɜːrs] ? ” [sed] [wʌn] . -
“ **And you really are so low in purse ? ” said one . '**
” 和 你 真的 是 所以 低的 在 钱包 ? ” 说 一 . -
“你真的这么穷吗？ ”其中一人问道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['eni] [ɑːkju'pei(ə)n] , [nɔːr] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ? ”
“ **And have no prospect of any occupation , nor any idea of a livelihood ? ”**
” 和 有 不 前景 的 任何 职业 , 也不 任何 主意 的 一个 生计 ? ”
[kraɪd] [ə'hʌðər] . -
cried another . '
哭 其他 . -

“难道你们没有任何工作前景，也没有任何谋生手段吗？ ”另一个人喊道。

“ [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt][prə'moʊ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,
“ **Just as much as I expect promotion from my friend the Emperor of China ,**
” 只是 作为 很多 作为 我 预计 晋升 从 我的 朋友 这 皇帝 的 中国 ,
” [sed] [aɪ] . -
“ **said I . '**
” 说 我 . -

“就像我期待从我的朋友中国皇帝那里得到晋升一样，”我说。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] ? ” -
“ **You speak French and German well enough , though ? ” '**
” 你 说话 法语 和 德语 出色地 足够的 , 尽管 ? ” -
“不过，你的法语和德语说得足够好吗？ ”

亚瑟·奥里里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第10/30页

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] , ” [sed] [aɪ] . -

“ And a smattering of Italian , ” said I . ' ”
“ 和 一个 零星 的 意大利语 , ” 说 我 . -

“还有一点意大利语,”我说。

“ [kʌm] , [juː; jʊ] - [əl][duː] ['ædmərəbli] ; [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] . ” -

“ Come , you ' ll do admirably ; be one of us . ” ' ”
“ 来 , 你 - 二 做 令人钦佩地 ; 是 一 的 我们 . ” -

“来吧, 你会做得很好; 成为我们的一员吧。”

“ [maɪt] [aɪ] [meɪk] [boʊld] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [treɪd] [ðæt] [ɪz] ? ” -

“ Might I make bold enough to ask what trade that is ? ” ' ”
“ 可能 我 制作 大胆的 足够的 到 问 什么 贸易 那 是 ? ” -

我可以冒昧地问一下, 那是什么行业呢?

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [juː; jʊ][kɑːnt] [ges] [ɪːv(ə)n] ? ” -

“ You don't know — you can't guess even ? ” ' ”
“ 你 不 知道 — 你 不能 猜测 甚至 ? ” -

“你不知道——你连猜都猜不出来吗? ”

“ [nɑːt][ɪːv(ə)n] [ges] , ” [sed] [aɪ] , ” [ɪk'sept] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepərz] ,

“ Not even guess , ” said I , “ except you report for the papers ,

“ 不是 甚至 猜测 , ” 说 我 , ” 除了 你 报告 为了 这 文件 ,

“连猜都猜不到,”我说, “除非你是报社记者。”

[ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [nuːz] . ” -

“ and come here to make up the news . ” ' ”
“ 和 来 这里 到 制作 向上 这 消息 . ” -

来这里编造新闻。”

“ ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][hoʊp] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

“ Something better than that , I hope , ” said the man at the head of the

“ 某物 更好的 比 那 , 我 希望 , ” 说 这 男人 在 这 头 的 这

[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“我希望情况比这好,”坐在桌子首位的男人说道。

“ [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [liːdz] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] ['nɔːrweɪ]

“ What think you of a life that leads a man about the world from Norway

“ 什么 思考 你 的 一个 生活 那 线索 一个 男人 关于 这 世界 从 挪威

[tuː; tə][dʒə'ruːsələm] ;
to Jerusalem ;
到 耶路撒冷 ;

“你觉得一个人从挪威到耶路撒冷, 周游世界的这种生活方式怎么样? ”

[ðæt] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] ['evri] [lænd][ðə; ði] [sʌn] [ˈaɪnz] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['evri] ['neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] ,

that shows him every land the sun shines on , and every nation of the globe ,

“ 那 演出 他 每一个 土地 这 太阳 闪耀 在 , 和 每一个 国家 的 这 地球 ,

那让他看到了阳光照耀的每一片土地, 以及地球上的每一个国家。

[ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] [ðæt] [kæən; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊd]
travelling with every luxury that can make a journey easy and a road
旅行 和 每一个 奢华 那 能 制作 一个 旅行 简单的 和 一个 路
[ˈplez(ə)nt] ;
pleasant ;
令人愉快的 ;

旅行时携带所有能让旅途轻松愉快、一路舒适的奢侈品；

[ðæt] [iˈneɪblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [wətˈevər] [ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ɪn] [ˈevri] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] —
that enables him to visit whatever is remarkable in every city of the universe —
那 启用 他 到 访问 任何 是 卓越 在 每一个 城市 的 这 宇宙 —
[tuː; tə] [hɪr] [ˈpaːstə][æt; ət][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
to hear Pasta at St . Petersburg in the winter ,
到 听到 面食 在 英石 . 圣彼得堡 在 这 冬天 ,

这使他能够游览宇宙中每个城市的奇观——比如在冬天去圣彼得堡听意大利面。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [end][tuː; tə] [siː] [æən; ən] [ˈɪndiən] [wɔːr] - [dæns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [red] [men]
and before the year's end to see an Indian war - dance among the red men
和 前 这 年 结尾 到 看 一个 印度 战争 - 舞蹈 之中 这 红色的 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntɪnz] ;
of the Rocky Mountains ;
的 这 洛基 山脉 ;

在年底之前，去观看落基山脉印第安人的战舞表演；

[tuː; tə][sɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] - [deɪ] ,
to sit beneath the shadow of the Pyramids as it were to - day ,
到 坐 下面 这 阴影 的 这 金字塔 作为 它 是 到 - 天 ,
今天，我仿佛置身于金字塔的阴影之下。

[ænd; ənd] [er] [tuː] [mʌnθs] [biː; bi][ˈoʊvər][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] - ,
and ere two months be over to stand in the spray of Trolhattan ,
和 埃雷 二 几个月 是 超过 到 站立 在 这 喷 的 - ,
不到两个月，就能站在特罗尔海坦的浪花中了。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ə; eɪ] [wʊlf] - [tʃeɪs] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] - [ˈfɔːrɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and join a wolf - chase through the pine - forests of the north .
和 加入 一个 狼 - 追赶 通过 这 松树 - 森林 的 这 北 .
加入一场穿越北方松林的追狼行动。

[ænd; ənd][nɔːt][ˈoʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ɑːpərˈtuːnəɪz] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [laɪf] [ɑːn] [tɜːrmz][ðə; ði]
And not only this , but to have opportunities of seeing life on terms the
和 不是 仅有的 这 , 但 到 有 机会 的 看到 生活 在 条款 这
[moʊst] [ˈɪntɪmət] ,
most intimate ,
最多 亲密的 ,

不仅如此，还能有机会以最私密的方式体验生活，

[soʊ] [ðæt] [səˈsaɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌnˈveɪld] [tuː; tə][æən; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [fjuː] [men] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsteɪ(ə)n]
so that society should be unveiled to an extent that few men of any station
所以 那 社会 应该 是 揭幕 到 一个 程度 那 很少 男人 的 任何 车站
[kæn; kən] [prɪˈtend] [tuː; tə] ;
can pretend to ;
能 假装 到 ;

如此一来，社会便得以彻底揭露，而这几乎是任何阶层的人都难以企及的。

[tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] , [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ɪn][ræŋk]
to converse with the greatest and the wisest , the most distinguished in rank
到 交谈 和 这 最 和 这 最明智的 , 这 最多 杰出的 在 秩
— [eɪ] ! [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæən; ðən][ɔːl] ,
— ay ! and better than all ,
— 哎 ! 和 更好的 比 全部 ,
能与最伟大、最睿智、地位最显赫的人交谈——是的！而且比所有人都要好！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['evri][lænd][ɪn] ['jərəp] , [hu:] [dɪ'pend] [ɑ:n][jər; jər][wɜ:rd]
with the most beautiful women of every land in Europe , who depend on your word
和 这 最多 美丽的 女性 的 每一个 土地 在 欧洲 , WHO 依赖 在 你的 单词
,
:
:

欧洲各地最美丽的女人都信赖你，

[rɪ'laɪ][ɑ:n][jər; jər][ɪnfər'meɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [pər'mɪt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn]
rely on your information , and permit a degree of intimacy which in their own
依靠 在 你的 信息 , 和 允许 一个 程度 的 亲密关系 哪个 在 他们的 自己的
[ræŋk][ɪz] [ʌnə'teɪnəbl] ;
rank is unattainable ;
秩 是 高不可攀 ;

依赖你的信息，并允许达到他们自身阶层无法企及的亲密程度；

[tu:; tə] [ɪm'pru:v] [jər; jər][maɪnd][baɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
to improve your mind by knowledge of languages , acquaintance with
到 提升 你的 头脑 经过 知识 的 语言 , 熟人 和
[wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt] , ['si:nəri] ,
works of art , scenery ,
作品 的 艺术 , 风景 ,

通过学习语言、欣赏艺术作品和风景来提升你的思维能力。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [stɪl] [baɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] ['trævəlɪŋ] [bɪ'staʊz] . " -
and more still by habits of intelligence which travelling bestows . " '
和 更多的 仍然 经过 习惯 的 智力 哪个 旅行 授予 . " -
而且，旅行还能培养出更多聪明的习惯。”

" [ænd; ənd][tu:; tə][du:] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] ,
" And to do this , " said I ,
" 和 到 做 这 , " 说 我 ,
“而要做到这一点,”我说，

['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] ['riəlaɪzd] [ɔ:l][aɪ] [wɪft] [fɔ:r; fər] , " [tu:; tə][du:]
burning with impatience at a picture that realised all I wished for , " to do
燃烧 和 不耐烦 在 一个 图片 那 意识到 全部 我 希望 为了 , " 到 做
[ðɪs] — — " -
this — — " '
这 — — " -
看到这幅画实现了我所有的愿望，“做这件事——”，我心中充满了不耐烦。

" [bi:; bi][ə; eɪ] ['kəriər] !
" Be a courier !
" 是 一个 导游 !
“去做快递员吧！ ”

" [sed] ['θɜ:rti] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪr] .
" said thirty voices in a cheer .
" 说 三十 声音 在 一个 欢呼 .
“三十个人齐声欢呼道。”

" ['vi:v] [lɑ:] [grænd] [ru:t] !
" Vive la Grande Route !
" 活力 拉 格兰德 路线 !
“Vive la Grande Route!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] [i:tʃ] [mæn] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] . -
" and with the word each man drained his glass to the bottom . '
" 和 和 这 单词 每个 男人 排水 他的 玻璃 到 这 底部 . -
“话音刚落，每个人都一口气喝光了杯中的酒。”

“ [ˈvi:v] [lɑ:] [grænd] [ru:t] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [aɪ] , [ˈlaʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ； “ [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][dʒɔɪn]
“ **Vive la Grande Route ！** ” **exclaimed I , louder than the rest ；** “ **and here I join**
“ 活力 拉 格兰德 路线 ！ ” 惊呼 我 ， 更大声 比 这 休息 ； “ 和 这里 我 加入
[ju:; jɔ] . “
you . “
你 . ”

“Vive la Grande Route！”我比其他人声音更大地喊道，“我也加入你们！”

- [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [aɪ] [ˈentərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ðæt] [i:t] [deɪ] [aɪ] [ˈfɑ:lʊθ] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdɪrə-]
‘ **From that hour I entered on a career that each day I follow is becoming dearer**
- 从 那 小时 我 进入 在 一个 职业 那 每个 天 我 跟随 是 成为 更贵
[tu:; tə][em ˈi:] .
to me .
到 我 .

“从那一刻起，我踏入了职业生涯，每一天都让我更加珍惜这段时光。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] [sɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [waɪl] [mɔ:ŋseɪnjɜ:r] , [ɔ:r] [maɪ] [bɔ:rd]
It is true that I sit in the rumble of the carriage , while monseigneur , or my lord
它 是 真的 那 我 坐 在 这 隆隆 的 这 运输 , 尽管 阁下 , 或者 我的 主
,
:
,

的确，我坐在隆隆作响的马车里，而阁下，或者我的大人，

[rɪˈklaɪnz] [wɪˈðɪn] ； [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ɑ:nˈwi:] [ænd; ənd] [dɪˈpreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn]
reclines within ； but would I exchange his ennui and depression for my own
向后倾斜 之内 ； 但 会 我 交换 他的 厌倦 和 沮丧 为了 我的 自己的
[laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] [ænd; ənd][ˈdʒɑ:ləti] ?
light - heartedness and jollity ?
光 - 真心 和 欢乐 ？

他斜倚在里面；但我愿意用自己的轻松和快乐来交换他的厌倦和沮丧吗？

[wʊd] [aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈtri:g] [ænd; ənd] [ˈplɑ:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Would I give up the happy independence of all the intrigue and plotting of the
会 我 给 向上 这 快乐的 独立 的 全部 这 阴谋 和 绘制的 这
[wɜ:rlɪd] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] ,
world I enjoy ,
世界 我 享受 ,

我愿意放弃我所享受的充满阴谋诡计的快乐独立生活吗？

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˈsteɪʃ(ə)n] ?
for all his rank and station ?
为了 全部 他的 秩 和 车站 ？

即便他地位显赫、身份尊贵？

[dʌz] [nɑ:t] [mɒn] [blæŋk] [lʊk] [æz; əz] [grænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:ri] [ˈpænəpli] [tu:; tə][em ˈi:] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
Does not Mont Blanc look as grand in his hoary panoply to me as to him
做 不是 蒙特 布兰克 看 作为 盛大 在 他的 苍老 全套装备 到 我 作为 到 他
;
;
;
;

在我看来，蒙布朗身披斑驳的盔甲，难道不也像他眼中那样雄伟壮丽吗？

[ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈdænjʊ:b] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪn] [æz; əz] [fer] ?
are not the Danube and the Rhine as fair ?
是 不是 这 多瑙河 和 这 莱茵河 作为 公平的 ？

多瑙河和莱茵河难道不也同样美丽吗？

[ɪf] [aɪ] [ˈwɑ:ndər] [θru:] [ðə; ði] [ˈgæləri] [ʌv; əv] [ˈdrezdən] ,
If I wander through the gallery of Dresden ,
如果 我 漫步 通过 这 画廊 的 德累斯顿 ,

如果我漫步在德累斯顿的画廊里，

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ðə; ði] [swi:t] [smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ræfi:əlz] [mə'dɑ:nə] [bent][ɑ:n][em 'i:] ,
have I not the sweet smile of the great Raphael's Madonna bent on me ,
有 我 不是 这 甜的 微笑 的 这 伟大的 拉斐尔的 麦当娜 弯曲 在 我 ,
难道拉斐尔笔下伟大的圣母玛利亚没有对我露出甜美的微笑吗?

[æz; əz] ['blændli] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][hɪm; ɪm] ?
as blandly as it is on him ?
作为 平淡地 作为 它 是 在 他 ?
就像他身上那样平淡无奇?

[ɪz][nɑ:t][maɪn][hoʊst] , [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv]['serəmoʊni] , [fɑ:r] [mɔ:r] ['kɔ:rdʒəl][tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə]
Is not mine host , with less of ceremony , far more cordial to me than to
是 不是 矿 主持人 , 和 较少的 的 仪式 , 远的 更多的 亲切 到 我 比 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

我的主人待我热情得多，虽然礼节少一些，但这不也比待他热情得多吗?
[ɪz][nɑ:t][maɪn][ə; eɪ][ræŋk] [noʊn] [ænd; ənd] [ə'kna:ɪdʒd] [ɪn] ['evri] [taʊn] , [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] ?
Is not mine a rank known and acknowledged in every town , in every village ?
是 不是 矿 一个 秩 已知 和 已确认 在 每一个 镇 , 在 每一个 村庄 ?
我的军衔难道不是每个城镇、每个村庄都公认和认可的吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [wer'evər] [aɪ][pæs] ?
Have I not a greeting wherever I pass ?
有 我 不是 一个 问候 无论 我 经过 ?
我无论走到哪里，难道没有得到问候吗?

[ʃʊd; ʃəd] ['sɪknəs] [oʊvər'teɪk][em 'i:] , [wer] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ][hoʊm] ?
Should sickness overtake me , where have I not a home ?
应该 疾病 超过 我 , 在哪里 有 我 不是 一个 家 ?
如果我染上疾病，我到哪里去没有家?

[wer] [eɪ 'em][aɪ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ?
Where am I among strangers ?
在哪里 是 我 之中 陌生人 ?
我身处何地，周围都是陌生人?

[ðen] , [wʌt] [ker] [aɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪl] — [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ru:t] [wer] [aɪ]['nevər] [peɪ] .
Then , what care I for the bill — mine is a royal route where I never pay .
然后 , 什么 关心 我 为了 这 账单 — 矿 是 一个 皇家 路线 在哪里 我 绝不 支付 .
那么，我何必在意账单呢——我走的是皇家路线，我从来不付钱。

[ænd; ənd] , ['læstli] ,
And , lastly ,
和 , 最后 ,
最后，

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ɪz][ðə; ði] [su:'bret] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][æz; əz] [ə'gri:əb(ə)l] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz][ðə; ði]
how often is the soubrette of the rumble as agreeable a companion as the
如何 经常 是 这 女仆 的 这 隆隆 作为 同意 一个 伴侣 作为 这
[peɪl] [ænd; ənd] [ker] - [wɔ:rn] ['leɪdi] [wɪðɪn] ?
pale and care - worn lady within ?
苍白 和 关心 - 磨损 女士 之内 ?
喧闹的男仆和屋内面色苍白、饱经风霜的女士一样令人愉悦的伴侣，这种情况发生的概率有多大?

- [sʌtʃ] [ɪz][maɪ][laɪf] .
' Such is my life .
- 这样的 是 我的 生活 .
这就是我的人生。

[ˈmeni] [wʊd] [skɑːf] , [ænd; ənd][kɔːl][aɪ ˈtiː] [ˈmiːniəl] .
Many would scoff , and call it menial .
许多 会 嘲笑 , 和 称呼 它 卑微的 .

许多人会对此嗤之以鼻，认为这是卑贱的工作。

[let] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðei] [wɪl] .
Let them , if they will .
让 他们 , 如果 他们 将要 .

随他们吧，如果他们愿意的话。

[aɪ] [ˈnevər] [felt] [aɪ ˈtiː][soʊ] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [sei] , “ [viːv] [lɑː] [grænd] [ruːt] ! ” -
I never felt it so ; and once more I say , “ Vive la Grande Route ! ” ‘
我 绝不 毛毡 它 所以 ; 和 一次 更多的 我 说 , “ 活力 拉 格兰德 路线 ! ” ‘

我从未有过这种感觉；我再次说：“Vive la Grande Route! ”

- [bʌt; bət][jɔːr; jər] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈfɪʒz] [ˈhaʊs] ” ? -
But your friends of the “ Fischer's Haus ” ? ‘
- 但 你的 朋友们 的 这 “ 费舍尔的 豪斯 ” ? -

“但是你在‘费舍尔之家’的朋友们呢？ ”

- [ə; eɪ][ˈdʒɑːli][set] [ʌv; əv][ˈsmʌg(ə)lərs] ,
A jolly set of smugglers ,
- 一个 快乐的 放 的 走私者 ,

一群快乐的走私犯，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˈsʌmə] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [kruːz] ,
with whom for a month or two in summer I take a cruise ,
和 谁 为了 一个 月 或者 二 在 夏天 我 拿 一个 巡航 ,

夏天的时候，我会和某人一起乘游轮旅行一两个月。

[les] [fɔːr; fər][ˈpraːfɪt][ðæn; ðən] [ˈpleʒər] .
less for profit than pleasure .
较少的 为了 利润 比 乐趣 .

与其说是为了盈利，不如说是为了享受。

[ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər][ɪz][ə; eɪ] [ˈnesəseri] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈjɪrz]
The blue water is a necessary of life to the man that has been some years
这 蓝色的 水 是 一个 必要的 的 生活 到 这 男人 那 有 到过 一些 年

[æt; ət] [siː] .
at sea .
在 海 .

对于一个在海上漂泊多年的人来说，蔚蓝的海水是生命中不可或缺的一部分。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [kəˈlek(j)ən] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn][maɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]
My little collection has been made in my wanderings ; and if ever you come to
我的 小的 收藏 有 到过 制成 在 我的 漫游 ; 和 如果 曾经 你 来 到
[ˈneɪpəlz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

我的小收藏是我在游历途中收集的；如果你有机会来那不勒斯，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [kæˈstɛlə] [mer] ,
you must visit a cottage I have at Castella Mare ,
你 必须 访问 一个 小屋 我 有 在 卡斯特拉 母马 ,

你一定要去参观一下我在卡斯特拉马雷的小屋。

[wer] [juː; jʊ] - [əl] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [wɜːrθ] [jɔːr; jər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .
where you ' ll see something better worth your looking at .
在哪里 你 - 二 看 某物 更好的 值得 你的 寻找 在 .

在那里你会看到一些更值得一看的東西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] ['veri] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə'du:] .
And now , though it does not seem very hospitable , I must say adieu .
和 现在 , 尽管 它 做 不是 似乎 非常 好客 , 我 必须 说 再见 .
现在, 虽然这里看起来不太友好, 但我不得不说再见了。

- [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz]['mɪstər] . [oʊ'keli] ['ɒpənd][ə; eɪ] [drɔ:r] ,
' **With these words Mr . O'Kelly opened a drawer ,**
- 和 这些 字 先生 . 奥凯利 打开 一个 抽屉 ,
“说完这些话, 奥凯利先生打开了一个抽屉。”

[ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [blu:] ['dʒækɪt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [dɑ:rk][fɜ:r][ænd; ənd] [slæft] [wɪð; wɪθ] [blæk] [bɹeɪdɪŋ] ;
and drew forth a blue jacket lined with rich dark fur and slashed with black braiding ;
和 画 前进 一个 蓝色的 夹克 衬里 和 富有的 黑暗的 毛皮 和 削减 和 黑色的 编织 ;
他拿出一件蓝色外套, 外套内衬华丽的深色皮毛, 并饰有黑色编织带;

[ə; eɪ] ['greɪhʌʊnd] [wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn][ɡoʊld] [twɪst] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] ,
a greyhound was embroidered in gold twist on the arm ,
一个 灵缇犬 曾是 绣花 在 金子 捻 在 这 手臂 ,
袖子上用金线绣着一只灰狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr] [dekə'reɪʃn] ['ɔ:nəmentɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] - [klɔ:θ] [kæp] .
and a similar decoration ornamented the front of his blue - cloth cap .
和 一个 相似的 装饰 装饰 这 正面 的 他的 蓝色的 - 布 帽 .
他的蓝色布帽正面也饰有类似的装饰。

[aɪ][stɑ:rt][fɔ:r; fər]['dʒenəʊə][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
I start for Genoa in half an hour .
我 开始 为了 热那亚 在 一半 一个 小时 .
我半小时后出发前往热那亚。

[wi:l] [mi:t] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] , [aɪ][hoʊp] . -
We'll meet again , and often , I hope .
出色地 见面 再次 , 和 经常 , 我 希望 . -
我们还会再见面, 而且希望是经常见面。

- [ɡʊd] - [baɪ] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] ,
' **Good - bye , ' said I , ' and a hundred thanks for a pleasant evening ,**
- 好的 - 再见 , - 说 我 , - 和 一个 百 谢谢 为了 一个 令人愉快的 晚上 ,
“再见,”我说, “非常感谢你让我度过了一个愉快的夜晚。”

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['stɔ:rɪz] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] .
and one of the strangest stories I ever heard .
和 一 的 这 最奇怪的 故事 我 曾经 听到 .
这是我听过的最离奇的故事之一。

[aɪ][hæf] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] ,
I half wish I were a younger man ,
我 一半 希望 我 是 一个 年轻 男人 ,
我有点希望自己年轻一些。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - [di:] [maʊnt] [ðə; ði] [blu:] ['dʒækɪt] [tu:] . -
and I think I ' d mount the blue jacket too .
和 我 思考 我 - d 山 这 蓝色的 夹克 也 . -
我想我也会把那件蓝色夹克挂起来。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [fəʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [si:nz] , - [sed] ['mɪstər] . [oʊ'keli] ,
' **It would show you some strange scenes , ' said Mr . O'Kelly ,**
- 它 会 展示 你 一些 奇怪的 场景 , - 说 先生 . 奥凯利 ,
奥凯利先生说: “它会让你看到一些奇怪的场景。”

[waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [r'kwɪp] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] .
while he continued to equip himself for the road .
尽管 他 持续 到 装备 他自己 为了 这 路 。

与此同时，他继续为上路做准备。

- [ɔːl][aɪ][hæv; həv][toʊld][ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [tel] ,
' All I have told is little compared to what I might tell ,
- 全部 我 有 讲述 是 小的 比较的 到 什么 我 可能 告诉 ,
“我所讲述的只是我可能要讲述的一小部分。”

[wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ɪn] ['kəriər] ; [bʌt; bət] ,
were I only to give a few leaves of my life en courier ; but ,
是 我 仅有的 到 给 一个 很少 树叶 的 我的 生活 英文 导游 ; 但 ,
如果我能将我生命中的几页叶子送人; 但是,

[æz; əz][aɪ] [sed] [brɪfɔːr] , [wiː; wi] - [əl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .
as I said before , we ' ll live to meet again .
作为 我 说 前 , 我们 - 二 居住 到 见面 再次 。

正如我之前所说，我们还会再见面的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [maɪ]['paːrtɪ][ɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -
Do you know who my party is this morning ? '
做 你 知道 WHO 我的 派对 是 这 早晨 ? -

你知道我今天早上是和谁一起参加的吗？

- [aɪ] [kɑːnt] [ges] . -
' I can't guess . '
- 我 不能 猜测 . -

“我猜不出来。”

- [maɪ][oʊld] [fleɪm] , [mɪs] ['blʌndəl] ; [ʃiːz] ['mærid] [naʊ] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,
' My old flame , Miss Blundell ; she's married now and has a daughter ,
- 我的 老的 火焰 , 错过 布伦德尔 ; 她是 已婚 现在 和 有 一个 女儿 ,

“我的旧情人布伦德尔小姐；她现在结婚了，还有一个女儿，

[soʊ][laɪk] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr'self] [wʌns] .
so like what I remember herself once .
所以 喜欢 什么 我 记住 她自己 一次 。

就像我记忆中她曾经的样子。

[wel] , [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] !
Well , well , it's a strange world !
出色地 , 出色地 , 它是 一个 奇怪的 世界 ！

哎呀，这世界真奇妙！

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 。

再见。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ænd; ənd]['paːrtɪd] ;
' With that we shook hands for the last time , and parted ;
- 和 那 我们 摇晃 双手 为了 这 最后的时间 , 和 分手了 ;

“说完，我们最后一次握手，然后就分开了；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒndəd] [bæk] [tuː; tə]['æntwɜːrp] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,
and I wandered back to Antwerp when the sun was rising ,
和 我 漫步 后退 到 安特卫普 什么时候 这 太阳 曾是 上升 ,

太阳升起时，我漫步回到了安特卫普。

[tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [eɪt] ['aʊərz] .
to get into a bed and sleep for the next eight hours .
到 得到 进入 一个 床 和 睡觉 为了 这 下一个 八 小时 。

躺到床上睡上八个小时。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈteɪbl] - [ˈtreɪts]
TABLE - TRAITS
桌子 - 特征

表格特征

[ˈmɔːrgən] - [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Morgan O'Dogherty was wrong — and , sooth to say ,
摩根 - 曾是 错误的 — 和 , 舒缓 到 说 ,

摩根·奥多赫蒂错了——而且，坦白地说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n][soʊ] — [wen] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] [mes] [tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n]
he was not often so — when he pronounced a Mess to be ' the perfection
他 曾是 不是 经常 所以 — 什么时候 他 发音 一个 混乱 到 是 - 这 完美

[ʌv; əv] [ˈdɪnər] [səˈsaɪəti] .
of dinner society .
的 晚餐 社会 .

他并不经常这样——他曾宣称“盛宴是晚宴社交的完美典范”。

- [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [pərˈfekʃ(ə)n] [ˈeniwer] [ɔːr][ɪn] [ˈeniθɪŋ] , [aɪˈtiː][ɪz]
' In the first place , there can be no perfection anywhere or in anything , it is
- 在 这 第一的 地方 , 那里 能 是 不 完美 任何地方 或者 在 任何事物 , 它 是
[ˈeɪvɪdənt] ,
evident ,
明显 ,

首先，任何地方、任何事物都不可能完美，这一点显而易见。

[wer] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] .
where ladies are not .
在哪里 女士们 是 不是 .

女士们不在的地方。

[ˈsekəndli] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [soʊ] [ˈpjʊrli] [prəˈfeʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [soʊ] [ˈveri]
Secondly , a number of persons so purely professional , and therefore so very
第二 , 一个 数字 的 人 所以 纯粹 专业的 , 和 所以 所以 非常

[mʌtʃ] [əˈlaɪk][ɪn][ðer; ðər][ˈhæbɪts] ,
much alike in their habits ,
很多 同样 在 他们的 习惯 ,

其次，许多人纯粹是专业人士，因此他们的习惯非常相似，

[ˈtoʊn] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
tone of thinking , and expression ,
语气 的 思维 , 和 表达 ,

思维语气和表达方式

[kæn; kən] [ˈskersli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðæt] [kəmˈpleks] [əˈmælgəm] [soʊ][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə]
can scarcely be expected to make up that complex amalgam so indispensable to
能 几乎 是 预期的 到 制作 向上 那 复杂的 汞合金 所以 必不可少 到

[ˈplez(ə)nt] [səˈsaɪəti] .
pleasant society .
令人愉快的 社会 .

很难指望他们能构成美好社会不可或缺的复杂组合。

[ˈlæstli] , [ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpi:p(ə)] [i:tʃ] [deɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm]
Lastly , the very fact of meeting the same people each day , looking the very same
最后 , 这 非常 事实 的 会议 这 相同的 人们 每个 天 , 寻找 这 非常 相同的
[wei] [tu:] ,
way too ,
方式 也 ,

最后, 每天都见到同样的人, 看起来也一模一样, 这种事实本身就让人感到厌倦。

[ɪz][ə; eɪ][sæd][ˈdæmpər][tu:; tə] [ðæt] [fləʊ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [fri:] [ˈkɜ:rənt] [dɪˈmænd] [ɔ:l]
is a sad damper to that flow of spirits which for their free current demand all
是 一个 伤心 阻尼器 到 那 流动 的 烈酒 哪个 为了 他们的 自由的 当前的 要求 全部
[ðə; ði] [tʃænsɪz] [ænd; ənd] [ˈvi:sɪtʃu:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪ] [ˈɔ:diəns] ,
the chances and vicissitudes of a fresh audience .
这 机会 和 变迁 的 一个 新鲜的 观众 .

这对于自由奔涌的精神而言, 无疑是一种令人惋惜的打击, 因为这种精神需要新鲜观众的所有机会和变迁才能得以自由流动。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈkʌmz] [laɪk][ə; eɪ] [dʌtʃ] [kəˈnæl] ,
In a word , in the one case a man becomes like a Dutch canal ,
在 一个 单词 , 在 这 一 案件 一个 男人 变成 喜欢 一个 荷兰语 运河 ,
总之, 在一种情况下, 一个人会变得像一条荷兰运河一样。

[ˈstændɪŋ] [ˈstægnənt] [ænd; ənd] [sləʊ] [bɪˈtwi:n] [ɪts] [trɪm] [bæŋks] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]
standing stagnant and slow between its trim banks ; in the other , he is a
常设 停滞不前 和 慢的 之间 它是 修剪 银行 ; 在 这 其他 , 他 是 一个
[ˈbaʊndɪŋ] [ˈrɪvjələt] ,
bounding rivulet ,
边界 溪流 ,

他一动不动地伫立在两岸之间, 缓慢而静止; 而在另一边, 他却是一条奔腾不息的小溪。

[kəˈɪrɪŋ] [ˈplezntli] [θru:] [ˈgræsi] [medəʊz] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [fi:ldz] — [naʊ] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
careering pleasantly through grassy meadows and smiling fields — now basking in the
职业 愉快 通过 草丛 草地 和 微笑 字段 — 现在 晒太阳 在 这
[geɪ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
gay sunshine ,
同性恋 阳光 ,

它愉快地穿梭在绿草茵茵的草地和阳光灿烂的田野中——现在正沐浴在明媚的阳光下,

[naʊ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʃeɪd] ; [æt; ət][wʌn] [ˈmuʊmənt] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔ:n] [bɪˈtwi:n] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd]
now lingering in the cool shade ; at one moment hurrying along between rocks and
现在 挥之不去的 在 这 凉爽的 阴影 ; 在 一 片刻 匆忙 沿着 之间 岩石 和
[mɔ:s] - [groʊn] [ˈpeblz] ,
moss - grown pebbles ,
苔藓 - 生长 鹅卵石 ,

现在它正悠闲地待在凉爽的树荫下; 前一刻它还在岩石和长满青苔的鹅卵石间匆匆而过,

[ˈbrɔ:lɪŋ] , [ˈbreɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfoʊmɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði][nekst] , [ɪkˈspændɪŋ] [ˈɪntu:] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [leɪk]
brawling , breaking , and foaming ; at the next , expanding into some little lake
争吵 , 打破 , 和 起泡 ; 在 这 下一个 , 扩展 进入 一些 小的 湖
[kɑ:m] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [ˈmɪrələɪk] ,
, calm and deep and mirrorlike .
, 冷静的 和 深的 和 如镜面般 .

争斗、破碎、翻腾; 下一刻, 扩展成一个小湖, 平静、深邃、如镜。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [tʃænsɪz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ɪts] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] ,
It is the very chances and changes of conversation , its ups and downs ,
它 是 这 非常 机会 和 变化 的 对话 , 它是 UPS 和 下坡 ,
正是对话中的机会和变化, 它的起伏跌宕, 才造就了这一切。

[ɪts] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈjæ,doʊz] — [soʊ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌ; əv] [laɪf] [ɪt'self] — [ðæt] [meɪk] [ɪts] [greɪt] [tʃɑ:rm] ;
its lights and shadows — so like those of life itself — that make its great charm ;
它是 灯 和 阴影 — 所以 喜欢 那些 的 生活 本身 — 那 制作 它是 伟大的 魅力 ;
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
and for this ,
和 为了 这 ,

它的光影——就像生活本身一样——造就了它的巨大魅力；正因如此，

[ˈdʒen(ə)rəli] , [ə; eɪ] [mɪkst] [ˈpɑ:rtɪ] [ˈɡɪvz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [sɪˈkjʊrəti] .

generally , a mixed party gives the only security .
一般来说 , 一个 混合 派对 给予 这 仅有的 安全 .

通常情况下，只有混合方才能提供保障。

[naʊ] , [ə; eɪ] [mes] [hæz; həz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdi:d] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈrekwɪzɪt] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ,
Now , a Mess has very little indeed of this requisite ; on the contrary ,
现在 , 一个 混乱 有 非常 小的 的确 的 这 必需品 ; 在 这 相反 ,

然而，军官餐厅实际上几乎不具备这种必要条件；相反，

[ɪts] [greɪt] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈɔfɜ:z] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈteɪb(ə)llænd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [kəˈpæsɪtɪz] .
its great stronghold is the fact that it offers an easy tableland for all capacities .
它是 伟大的 据点 是 这 事实 那 它 优惠 一个 简单的 台地 为了 全部 容量 .

它最大的优势在于它为各种能力的人群提供了一片平坦的地形。

[aɪ ˈti:][hæz; həz][ɪts][ˈlɪt(ə)l] , [draɪ] , [steɪl] [dʒʊʊks] ,
It has its little , dry , stale jokes ,
它 有 它是 小的 , 干燥 , 陈旧 笑话 ,

它有一些枯燥乏味、老掉牙的笑话，

[æz; əz] [flæt] [ænd; ənd][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [bʊk] — [ðə; ði] [ˈregjələr] [kwɪz] [əˈbaʊt] [ˈdʒʊʊnzɪz]
as flat and as dull as the orderly book — the regular quiz about Jones's
作为 平坦的 和 作为 乏味的 作为 这 秩序 书 — 这 常规的 测验 关于 琼斯

[ˈwɪskərz] , [ɔ:r][ˈtoʊbɪnz] [hɔ:rs] ;

whiskers , or Tobin's horse ;
胡须 , 或者 托宾的 马 ;

就像那本条理清晰的书一样枯燥乏味——定期考考琼斯的胡须，或者托宾的马；

[ðə; ði] [ˈhæknɪd] [ˈstɔ:ɪz] [əˈbaʊt] [ˈsɪmpsn] [ʌ; əv] [ˈaʊərz] , [ɔ:r] [ˈnʊʊks] [ʌ; əv] [ɔ:ɪz] — [ʌ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
the hackneyed stories about Simpson of Ours , or Nokes of Yours — of which the
这 老套的 故事 关于 辛普森 的 我们的 , 或者 诺克斯 的 此致 — 的 哪个 这

[ˈmeɪdʒər][ɪz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd] ,

major is never tired ,
主要的 是 绝不 疲劳的 ,

那些关于我们的辛普森，或者你们的诺克斯的老套故事——少校永远也讲不腻——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnu:li] - [dʒɔɪnd] [sʌb] [ɪz] [ɪnˈræptʃərd] .

and the newly - joined sub is enraptured .
和 这 新 - 加入 子 是 眉飞色舞 .

新加入的潜艇艇员欣喜若狂。

[bles] [ðer; ðər] [ˈɑ:nɪst] [ˈhɑ:rts] !

Bless their honest hearts !
保佑 他们的 诚实的 心 !

愿他们善良的心得到祝福！

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [fʌn] [ɡoʊz] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmi] ; [laɪk] [ðə; ði][redʒɪˈment(ə)l] [əˈlʌʊəns] [ʌ; əv] [waɪn] ,
very little fun goes far in the army ; like the regimental allowance of wine ,
非常 小的 乐趣 去 远的 在 这 军队 ; 喜欢 这 团级 津贴 的 葡萄酒 ,

军队里很少有娱乐活动；比如，每队配给的葡萄酒，

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈnevər] [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪt] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪz] [ɪksˈpektɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freɪ] [səˈplaɪ] .
it will never intoxicate , and no man is expected to call for a fresh supply .
它 将要 绝不 醉人 , 和 不 男人 是 预期的 到 称呼 为了 一个 新鲜的 供应 .

它永远不会使人陶醉，也没有人会要求补充新的酒。

[aɪ][hæv; həv] [daɪnd] [æt; ət] [mɔːr] [mesɪz] [ðæn; ðən] ['eni] [red] - [koʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [æt; ət] [hoʊm]
I have dined at more Messes than any red - coat of them all , at home
我 有 用餐 在 更多的 混乱 比 任何 红色的 - 外套 的 他们 全部 , 在 家

[ænd; ənd] [ə'brɔːd] — ['kæv(ə)lɹi] ,
and abroad — cavalry ,
和 国外 — 骑兵 ,
我参加过的军官餐厅比任何一个红衣军官都多，无论是在国内还是国外——骑兵团，

[ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] , - [hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [drə'guːnz] , - [æz; əz] ['grætən] [hæz; həz][aɪ 'tiː] .
artillery , and infantry , ' horse , foot , and dragoons , ' as Grattan has it .
炮兵 , 和 步兵 , - 马 , 脚 , 和 龙骑兵 , - 作为 格拉坦 有 它 :

[ɪn] ['geɪlə; 'gælə] ['pɑːrtɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔːr; fər] [gests] ; ['æftər]
In gala parties , with a general and his staff for guests ; after
在 节日 各方 , 和 一个 一般的 和 他的 职员 为了 客人 ; 后

['sweltərɪŋ] [fiːld] - [deɪz] ,
sweltering field - days ,
酷热 场地 - 天 ,
在盛大的宴会上，将军和他的参谋人员是宾客；在酷热的野外训练日之后，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['klærət][kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr] [jʊr; jər] [θroʊt] [ʌv; əv] [paɪp] - [kleɪ] [ænd; ənd] ['kɑːntrækt] -
where all the claret could not clear your throat of pipe - clay and contract -
在哪里 全部 这 红酒 可以 不是 清除 你的 喉 的 管道 - 黏土 和 合同 -

['paʊdər] ; [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlənɪz] ,
powder ; in the colonies ,
粉末 ; 在 这 殖民地 ,
在那里，即使喝再多的红酒也无法清除你喉咙里残留的烟斗泥和毒品粉末；在殖民地，

[wer] ['flænl] - ['dʒækɪts][wɜːr; wər] ['sʌbstɪtʃʊtɪd] [fɔːr; fər] [ˌregjʊ'leɪʃn] [koʊts] , [ænd; ənd][lənd] - [kræbz]
where flannel - jackets were substituted for regulation coats , and land - crabs
在哪里 绒布 - 夹克 是 替代 为了 规定 外套 , 和 土地 - 螃蟹

[ænd; ənd] ['pepər] - [pɑːt][fɔːr; fər] ['sædlz] [ænd; ənd] ['sɜːrloɪn] ;
and pepper - pot for saddles and sirloins ;
和 胡椒 - 锅 为了 马鞍 和 西冷牛排 ;
法兰绒夹克代替了制式外套，陆蟹和胡椒罐头代替了马鞍和西冷牛排；

[ɪn] [ˌkənə'mɑːə] , [kæl'kʌtə] , [ɔːr] [kɔː'fuː] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] : ['siːləm] [nɑːn] [ænɪməm] ,
in Connemara , Calcutta , or Corfu — it was all the same : caelum non animum ,
在 康尼马拉 , 加尔各答 , 或者 科孚岛 — 它 曾是 全部 这 相同的 : 腹腔 非 动物 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC .
在康尼马拉、加尔各答或科孚岛——都是一样的：caelum non animum，等等。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðer; ðər] ['lɪt(ə)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] — [soʊ] [mʌt]
Not but that they had all their little peculiarities among themselves — so much
不是 但 那 他们 有 全部 他们的 小的 特殊性 之中 他们自己 — 所以 很多

[soʊ] , [ɪn'diːd] ,
so , indeed ,
所以 , 的确 ,
不仅如此，他们彼此之间还有各种各样的小怪癖——事实上，怪癖实在太多了。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['fɪftɪ] , [ðæt] ,
that I offer a fifty , that ,
那 我 提供 一个 五十 , 那 ,
我出价五十，

[ɪf] [juː; jʊ][set][em 'iː] [daʊn] ['blaɪndfoʊldɪd][æt; ət] ['eni] [mes] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
if you set me down blindfolded at any Mess in the service ,
如果 你 放 我 向下 蒙眼 在 任何 混乱 在 这 服务 ,
如果你把我蒙上眼睛放在军队的任何一家餐厅里，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [kɔːr] [ðeɪ] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːz] [ə'pɪrɪz] ;
I will tell you what corps they belong to before the cheese appears ;
我 将要 告诉 你 什么 兵团 他们 属于 到 前 这 奶酪 出现 ;

在奶酪出现之前，我会告诉你它们属于哪个军团；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɔːt(ə)] [goʊz] [hæf] [ə'raʊnd] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [hʊ'zɑːrɪz]
and before the bottle goes half around , I'll engage to distinguish the hussars
和 前 这 瓶子 去 一半 大约 , 患病的 从事 到 区分 这 骠骑兵
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevɪz] ,
from the heavies ,
从 这 重装兵 ,

在瓶子转过半圈之前，我就要开始区分轻骑兵和重装步兵了。

[ðə; ði] [fjuːzə'lɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] - [bɔːbz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər]
the fusiliers from the light - bobs ; and when the president is ringing for
这 燧发枪兵 从 这 光 - 鲍勃 ; 和 什么时候 这 总统 是 铃声 为了
[mɔːr] ['klærət] ,
more claret ,
更多的 红酒 ,

轻型火枪手们；当总统要求再来点红酒时，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][em 'iː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fruːd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
it will go hard with me if I don't make a shrewd guess at the number of
它 将要 去 难的 和 我 如果 我 不 制作 一个 精明 猜测 在 这 数字 的
[ðə; ði]['redʒɪmənt] .
the regiment .
这 团 .

如果我不能准确猜出该团的兵力，我可就惨了。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] [jʌŋ] , ['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪts] [freʃ] [frʌm; frəm]
The great charm of the Mess is to those young , ardent spirits fresh from
这 伟大的 魅力 的 这 混乱 是 到 那些 年轻的 , 热心 烈酒 新鲜的 从
['sændhəːst] [ɔːr] ['iːtn] ,
Sandhurst or Eton ,
桑赫斯特 或者伊顿公学 ,

军官餐厅最大的魅力在于它吸引那些刚从桑赫斯特皇家军事学院或伊顿公学毕业的年轻而热情的人们。

[sɪk] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['kwɑːntətɪz] .
sick of mathematics and bored with false quantities .
生病的 的 数学 和 无聊的 和 错误的 数量 .

厌倦了数学，也厌倦了虚假的数量。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['ɡlɔːrɪəs] [wʌn] ,
To them the change is indeed a glorious one ,
到 他们 这 改变 是 的确 一个 辉煌 一 ,

对他们来说，这的确是一次辉煌的变革。

[ænd; ənd][aɪ'd][æsk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː][ɔːl] ;
and I'd ask nothing better than to be sixteen , and enjoy it all ;
和 ID 问 没有什么 更好的 比 到 是 十六 , 和 享受 它 全部 ;

我最大的愿望就是回到十六岁，享受这一切；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['steɪdʒərz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [sləʊ] [wɜːrk] [ɪn'diːd] .
but for the old stagers , it is slow work indeed .
但 为了 这 老的 舞台搭建者 , 它 是 慢的 工作 的确 .

但对于老一辈的舞台搭建者来说，这确实是一项缓慢的工作。

[ə; eɪ][mæn] [kə:lz] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [æt; ət] ['fɔ:rtɪ] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [les] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi]
A man curls his whiskers at forty with far less satisfaction than he
一个 男人 卷发 他的 胡须 在 四十 和 远的 较少的 满意 比 他
[sɜː'veɪz, 'sɜ:ˌveɪz][ðer; ðər] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [æt; ət] [eɪ'ti:n] ;
surveys their growth and development at eighteen ;
调查 他们的 生长 和 发展 在 十八 ;
一个男人到了四十岁卷胡子时，远不如十八岁时欣赏胡子的生长发育时那样感到满意；

[hi:; hi] ['taɪtnz] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [tu:] , [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sens] [ʌv; əv]
he tightens his waist , too , at that period , with a very different sense of
他 收紧 他的 腰部 , 也 , 在 那 时期 , 和 一个 非常 不同的 感觉 的
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyment .
享受 .
在那段时间里，他也会收紧腰部，但那是一种截然不同的享受。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][trɪp][tu:; tə][dʒə'meɪkə][ɪz]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [lɑ:rk] - ; [hɪz; ɪz] [fɜ:rθ] [ɔ:r] [fɪfθ] ,
His first trip to Jamaica is little more than a ' lark ' ; his fourth or fifth ,
他的 第一的 旅行 到 牙买加 是 小的 更多的 比 一个 - 云雀 - ; 他的 第四 或者 第五 ;
他第一次去牙买加不过是一次“玩乐”；他的第四次或第五次，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [fɔ:r] [bræts] ,
with a wife and four brats ,
和 一个 妻子 和 四 小鬼们 ,
他有妻子和四个孩子，

[ɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['plezər] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [rɪ'ækt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [mes] .
is scarcely a party of pleasure — and all these things react on the Mess .
是 几乎 一个 派对 的 乐趣 — 和 全部 这些 事物 反应 在 这 混乱 .
几乎算不上是一场令人愉快的聚会——而所有这些事情都会对军官餐厅产生影响。

[brɪ'saɪdz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪt'self] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)] [hu:] ['raɪv(ə)l][ju: 'es] ;
Besides , it is against human nature itself to like the people who rival us ;
除了 , 它 是 反对 人类 自然 本身 到 喜欢 这 人们 WHO 竞争对手 我们 ;
此外，喜欢与我们竞争的人本身就违背了人性；

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ][dʒoʊks][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [stændz] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and who could enjoy the jokes of a man who stands between him and
和 WHO 可以 享受 这 笑话 的 一个 男人 WHO 站立 之间 他 和
[ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti] ?
a majority ?
一个 多数 ?
谁会喜欢一个阻碍自己与大多数人相处的人的笑话呢？

[jet] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [ðə; ðɪ] ['mɪləteri] - [kʌt] [ʌp] - ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]
Yet , taking them all in all , the military ' cut up ' better than any other
然而 , 采取 他们 全部 在 全部 , 这 军队 - 切 向上 - 更好的 比 任何 其他
[prə'feʃənl] .
professionals .
专业人士 .
然而，总的来说，军方在“切磋”方面比任何其他专业人士都做得更好。

[ðə; ðɪ] ['dɑ:ktɜ:z] [maɪt] [bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)] ; [ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv][laɪf] ,
The doctors might be agreeable ; they know a vast deal of life ,
这 医生 可能 是 同意 ; 他们 知道 一个 广阔的 交易 的 生活 ,
医生们或许会很和蔼；他们对人生有着丰富的了解。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] ['nevər] [si:] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [mi:t] [ðem; ðəm] [ɪn] [mæs] ,
and in a way too that other people never see it ; but meet them en masse ,
和 在 一个 方式 也 那 其他 人们 绝不 看 它 ; 但 见面 他们 英文 大众 ,
而且这种方式其他人永远看不到；但当你成群结队地遇到他们时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈbɑːdi] - [ˈsnætʃər] .
they are little better than body - snatchers .
他们 是 小的 更好的 比 身体 - 抢劫者 .

他们和盗尸者没什么两样。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmælədi] [tuː] [ˈdredf(ə)l] , [nɔːr][æn; ən][ɑːpəˈreɪ](ə)n [tuː] [ˈblʌdi] ,
There is not a malady too dreadful , nor an operation too bloody ,
那里 是 不是 一个 弊病 也 可怕 , 也不 一个 手术 也 血腥 ,
没有太可怕的疾病, 也没有太血腥的手术。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ˈoʊvər][jʊr; jər] [suːp] ; [ˈevri] [ˈslaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrki] [səˈdʒests; səgˈdʒests][æn; ən]
to tell you over your soup ; every slice of the turkey suggests an
到 告诉 你 超过 你的 汤 ; 每一个 片 的 这 火鸡 建议 一个
[ˌæmpjuˈteɪʃn] ,
amputation ,
截肢 ,

一边喝汤一边告诉你: 每一片火鸡都像是在暗示着一次截肢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsevər][ə; eɪ] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌænəˈtɑːmɪk(ə)l] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [ˈekstərpeɪt][ə; eɪ]
and they sever a wing with the anatomical precision they would extirpate a
和 他们 断绝 一个 翼 和 这 解剖学 精确 他们会 根除 一个
[θaɪ] [boʊn] .
thigh bone .
大腿 骨 .

他们切断翅膀的精准度, 就像切除大腿骨一样。

[laɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæz; həz][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪkˈsept] [wer] [ˌaɪˈtiː] [vəːdʒz] [ɑːn] [deθ] ; [ænd; ənd]
Life to them has no interest except where it verges on death ; and
生活 到 他们 有 不 兴趣 除了 在哪里 它 路缘 在 死亡 ; 和
[frʌm; frəm][ˈhæbɪt][ænd; ənd] [ˈhɑːrdnɪŋ] ,
from habit and hardening ,
从 习惯 和 硬化 ,

对他们而言, 生命只有在濒临死亡时才有意义; 而且由于习惯和麻木,

[ðeɪ] [fərˈget] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈʌðər] [feɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [welθ]
they forget that human suffering has any other phase than a source of wealth
他们 忘记 那 人类 痛苦 有 任何 其他 阶段 比 一个 来源 的 财富
[tuː; tə][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] .
to the medical profession .
到 这 医疗的 职业 .

他们忘记了, 人类的苦难除了成为医疗行业的财富来源之外, 还有其他方面。

[ðə; ði][ˈbɜːz, ˈbɪɜːz][ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] .
The lawyers are even worse .
这 律师 是 甚至 更糟 .

律师们的情况更糟。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
To listen to them ,
到 听 到 他们 ,

听他们说,

[juː; jʊ] [wʊd] [səˈpouz] [ðæt] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈɪntələkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɪl] [ɪn] [ˈrɪkeɪnəri]
you would suppose that the highest order of intellect was a skill in chicanery
你 会 认为 那 这 最高 命令 的 智力 曾是 一个 技能 在 强辩
;
;
;
;

你可能会认为, 最高层次的智力就是诡计多端的技巧;

[ðæt] [trɪk] [ænd; ənd][ˈstrætədʒəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfɔːrməʊst] [wɔːks] [ʌv; əv][ˈtælənt] ;
that trick and stratagem were the foremost walks of talent ;
那 诡计 和 策略 是 这 首先 散步 的 天赋 ;
那些技巧和策略是天赋的首要体现；

[ðæt] [tuː; tə] [ˈbraʊbi:t] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][wʌn][wɜːr; wər] [ɡreɪt]
that to browbeat a poor man and to confound a simple one were great
那 到 威逼利诱 一个 贫穷的 男人 和 到 混杂 一个 简单的 一 是 伟大的
[ˈtraɪəmfz] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ;
triumphs of genius ;
胜利 的 天才 ;
欺凌穷人、愚弄愚钝之人，竟是天才的伟大胜利；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪt] [ɪneɪbld] [ə; eɪ][mæn]
and that the fairest gift of the human mind was that which enabled a man
和 那 这 最公平 礼物 的 这 人类 头脑 曾是 那 哪个 已启用 一个 男人
[tuː; tə] [feɪn] [ˈevri] [ɪˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,
to feign every emotion of charity ,
到 假装 每一个 情感 的 慈善机构 ,
而人类心灵最美好的天赋，莫过于使人能够伪装出各种仁慈的情感。

[bəˈneɪvələns] , [ˈpɪti] , [ˈæŋɡər] , [ɡriːf] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈtwenti] [paʊndz]
benevolence , pity , anger , grief , and joy , for the sum of twenty pounds
仁 憾 , 愤怒 , 悲伤 , 和 喜悦 , 为了 这 和 的 二十 磅
[ˈstɜːrlɪŋ] ,
sterling ,
英镑 ,
仁慈、怜悯、愤怒、悲伤和喜悦，共计二十英镑。

[rʌŋ] [frʌm; frəm][ˈæbdʒekt] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [brɪːft] [baɪ][æn; ən] - [ˈɑːnɪst] [əˈtɜːrni] .
wrung from abject poverty and briefed by an ' honest attorney .
拧干 从 卑贱 贫困 和 简报 经过 一个 - 诚实的 律师 .
出身赤贫，由一位“诚实的律师”指导。

- [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrsənz] , [aɪ][mʌst; məst] [əˈkwɪt] [ðem; ðəm] [ˈɑːnɪstli] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
' As to the parsons , I must acquit them honestly of any portion of this
- 作为 到 这 牧师 , 我 必须 开释 他们 诚实地 的 任何 部分 的 这
[tʃɑːrdʒ] .
charge .
收费 .
至于牧师们，我必须诚实地宣布他们无罪，他们不承担任何指控。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] - [əˈsɪst] - [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˌvɪzɪteɪʃn] [ˈdɪnər] ,
It has been my fortune to ' assist ' at more than one visitation dinner ,
它 有 到过 我的 财富 到 - 协助 - 在 更多的 比 一 探视 晚餐 ,
我有幸多次“协助”举办探访晚宴，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈseɪfli] [əˈvɜːr] [ðæt] [ˈnevər] [baɪ] [ˈeni] [ˈæksɪdənt][dɪd][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈkʌm]
and I can safely aver that never by any accident did the conversation become
和 我 能 安全 断言 那 绝不 经过 任何 事故 做过 这 对话 变得
[prəˈfeʃən(ə)l] ,
professional ,
专业的 ,
我可以肯定地说，谈话内容绝非偶然地变得专业化。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˈpaɪəti] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [entərteɪnmənt] .
nor did I hear a word of piety during the entertainment .
也不 做过 我 听到 一个 单词 的 虔诚 期间 这 娱乐 .
在娱乐过程中，我也没有听到一句虔诚的话。

[ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [ˈskersli] [prəˈfeʃən(ə)l] ,
Country gentlemen are scarcely professional ,
国家 先生们 是 几乎 专业的 ,
乡下绅士们几乎没有职业素养。

[haʊˈevər] [ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɑ:kjəˈpeɪənz] [maɪt] [si:m] [tu:; tə] [ˈwɔ:rənt]
however the similarity of their tastes and occupations might seem to warrant
然而 这 相似 的 他们的 口味 和 职业 可能 似乎 到 保证
[ðə; ði] [ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] — [fa:ks] - [ˈhʌntɪŋ] , [graʊs] - [ˈʃu:tɪŋ] ,
the classification — fox - hunting , grouse - shooting ,
这 分类 — 狐狸 - 打猎 , 松鸡 - 射击 ,
然而, 他们相似的爱好和职业似乎可以证明这种分类的合理性——猎狐、猎松鸡。

[geɪm] - [prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, priːˈzɜ:vɪŋ] , [roʊd] - [ˈdʒɑ:bɪŋ] , [rent] - [iksˈtrækʃɪŋ] , [lənd] - [ˈtɪlɪŋ] , [ˈbi:ɪŋ]
game - preserving , road - jobbing , rent - extracting , land - tilling , being
游戏 - 保存 , 路 - 兼职 , 租 - 提取 , 土地 - 瓷砖 , 存在
[prəˈpensɪti:z] [ɪn] [ˈkɑ:mən] .
propensities in common .
倾向 在 常见的 .
保护野生动物、修路、收取租金、耕种土地, 这些都是共同的倾向。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [sləʊəst] [ʌv; əv][ɔ:l] ;
They are the slowest of all ;
他们 是 这 最慢 的 全部 ;
它们速度最慢;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər] [lɔ:n] [əˈgenst] [ˈeni] [wʌn] [ˈki:pɪŋ] [əˈweɪk] [ˈæftər][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n]
and the odds are long against any one keeping awake after the conversation
和 这 赔率 是 长的 反对 任何 一 保持 醒 后 这 对话
[hæz; həz][ˈteɪkən][ɪts] [ˈstedi] [tɜ:rn][ˈɪntu:] [ˈʃɔ:rθɔ:rn] ,
has taken its steady turn into shorthorns ,
有 已采取 它是 稳定的 转动 进入 短角牛 ,
当谈话内容逐渐转向短角牛时, 恐怕没人能保持清醒。

[ˈswɪ:dɪʃ] [ˈtɜ:nɪps] , [ˈsʌbˌsɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsaʊθˌdaʊnz] .
Swedish turnips , subsoiling , and southdowns .
瑞典 萝卜 , 深耕 , 和 南丘陵 .
瑞典芜菁、深耕和南丘陵。

[ˈɑ:rtɪsts][ɑ:r; ər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [wel] [ˈɪnʌf] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈvænəti][ænd; ənd][self] - [kənˈsi:t] .
Artists are occasionally well enough , if only for their vanity and self - conceit .
艺术家 是 偶尔 出色地 足够的 , 如果 仅有的 为了 他们的 虚荣 和 自己 - 自负 .
艺术家偶尔也会过得不错, 即便只是为了满足他们的虚荣心和自负。

[ˈɔ:θəz] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [stɪl] , [fɔ:r; fər][ˈdɪtoʊ][ænd; ənd][ˈdɪtoʊ] .
Authors are better still , for ditto and ditto .
作者 是 更好的 仍然 , 为了 同上 和 同上 .
作者们就更好了, 因为同上和同上。

[ˈæktər] [ɑ:r; ər][moʊst] [əˈmju:zɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈlu:ʒn] [ðeɪ] [ˈleɪbər] [ˈʌndər] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt]
Actors are most amusing from the innocent delusion they labour under that all that
演员 是 最多 有趣 从 这 清白的 错觉 他们 劳动 在下面 那 全部 那
[goʊz][ɑ:n][ɪn][laɪf][ɪz] [ˌʌnˈri:əl] ,
goes on in life is unreal ,
去 在 在 生活 是 虚幻 ,
演员们最滑稽的地方在于他们天真地以为生活中发生的一切都是虚幻的。

[ɪkˈsept] [wʌt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ˈkɒvənt] [ˈgɑ:rdn] [ɔ:r] [ˈdrʒəri] [leɪn] .
except what takes place in Covent Garden or Drury Lane .
除了 什么 需要 地方 在 科文特 花园 或者 德鲁里 车道 .
除了在科文特花园或德鲁里巷发生的事情之外。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [prəˈfeʃən(ə)] [kli:ks] [ɑ:r; əɾ][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [dɪˈtestəbl] , [ðə; ði][ɪndrɪˈvɪdʒuəlz] [hu:]
In a word , professional cliques are usually detestable , the individuals who
在一个单词 , 专业的 小团体 是 通常 可恨 , 这 个人 WHO
[kəmˈpəʊz] [ðem; ðəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfri:kwəntli] [ˈædmərəb(ə)] [ɪnˈɡri:diənts] ,
compose them being frequently admirable ingredients ,
撰写 他们 存在 频繁地 令人钦佩的 原料 ,
总之, 职业小团体通常令人厌恶, 而组成小团体的人往往是令人钦佩的组成部分。

[bʌt; bət][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [wen] [ʌnˈmikst] ; [ænd; ənd][səˈsaɪəti] , [laɪk][ə; eɪ] ,
but intolerable when unmixed ; and society , like a macédoine ,
但 无法容忍 什么时候 未混合的 ; 和 社会 , 喜欢 一个 马其顿 ,
但若未混杂在一起则令人无法忍受; 而社会, 就像一个马其顿人,

[ɪz][ˈnevər] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz] [wen] [ɪts] [ˈdi:teɪlz] [ɑ:r; əɾ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] .
is never so good as when its details are a little incongruous .
是 绝不 所以 好的 作为 什么时候它是 细节 是 一个 小的 不协调 .
细节略显不协调的时候, 反而会更好。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ] [nu:] [fju:] [θɪŋz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - ,
For my own part , I knew few things better than a table d'hôte ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 知道 很少 事物 更好的 比 一个 桌子 - ,
就我个人而言, 我对套餐 (table d'hôte) 的了解可谓无与伦比。

[ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˌri:ˈju:niən][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈneɪʃəns] , [frʌm; frəm] [ˈstɑ:khoʊm] [tu:; tə] [stæmˈbu:l] ; [ʌv; əv] [ˈevri]
that pleasant reunion of all nations , from Stockholm to Stamboul ; of every
那 令人愉快的 团圆 的 全部 国家 , 从 斯德哥尔摩 到 伊斯坦布尔 ; 的 每一个
[ræŋk] ,
rank ,
秩 ,

从斯德哥尔摩到伊斯坦布尔, 各个阶层的各国人民欢聚一堂, 其乐融融。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɡrænd] - [du:k] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbæɡmən] ; [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk]
from the grand - duke to the bagman ; men and women , or , if you like
从 这 盛大 - 公爵 到 这 搬运工 ; 男人 和 女性 , 或者 , 如果 你 喜欢
[ðə; ði] [freɪz] [ˈbetər] ,
the phrase better ,
这 短语 更好的 ,

从大公爵到搬运工; 男人和女人, 或者, 如果你更喜欢这个说法,

[ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] — [sʌm; səm] [ˈtrævəlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈplezər] , [sʌm; səm][fɔ:r; fər][ˈprɑ:fɪt] ;
ladies and gentlemen — some travelling for pleasure , some for profit ;
女士们 和 先生们 — 一些 旅行 为了 乐趣 , 一些 为了 利润 ;
[sʌm; səm][ɑ:n] [ˈwedɪŋ] [tuə; tu:r] ,
some on wedding tours ,
一些 在 婚礼 旅游 ,

女士们先生们——有些人是为了休闲旅行, 有些人是为了赚钱; 有些人是参加婚礼旅行,

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ɡri:f] [ʌv; əv] [ˈwɪdʊəhʊd] ;
some in the grief of widowhood ;
一些 在 这 悲伤 的 丧偶 ;

有些人沉浸在丧夫的悲痛中;

[sʌm; səm] [ˈrætɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfreɪnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] , [helθ] ,
some rattling along the road of life in all the freshness of youth , health ,
一些 嘎嘎作响 沿着 这 路 的 生活 在 全部 这 新鲜 的 青年 , 健康 ,
[ænd; ənd] [wel] - [stɔ:rd] [pə:sɪz] ,
and well - stored purses ,
和 出色地 - 存储 钱包 ,

有些人带着青春的活力、健康的身体和充裕的积蓄, 在人生的道路上一路前行。

[ˈʌðər] [ˈkri:pɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] ; [sɪˈdeɪt] [ænd; ənd] [senˈtenʃəs]
others creeping by the wayside cautiously and quietly ; sedate and sententious
其他的 爬行 经过 这 路边 谨慎地 和 悄悄 ; 稳重 和 有道理的
[ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈlaɪvli] [ɪˈtæljənz] , [ˈplɑːdɪŋ] [ˈdʒɜːmənz] ,
English , lively Italians , plodding Germans ,
英语 , 热闹 意大利人 , 缓慢地 德国人 ,
其他人则小心翼翼、悄无声息地从路边溜走；沉稳而说教的英国人，活泼的意大利人，步履蹒跚的德国人，

[ˈwɪtɪ] [ˈfrentʃmən] , [ˈwaɪli] [ˈrʌʃənz] , [ænd; ənd][ˈstuːpɪd][ˈbeldʒənz] — [ɔːl] [pel] - [mel] , [ˈsiːtɪd] [saɪd][baɪ]
witty Frenchmen , wily Russians , and stupid Belgians — all pell - mell , seated side by
机智 法国人 , 狡猾的 俄罗斯人 , 和 愚蠢的 比利时人 — 全部 佩尔 - 梅尔 , 坐着 边 经过
[saɪd] ,
side ,
边 ,
机智的法国人、狡猾的俄罗斯人和愚蠢的比利时人——全都乱成一团，并排坐着。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈʌfəld] [ˈɪntuː] [ˈmoʊməntəri] [ˈɪntɪməsi] [baɪ] [suːp] , [fɪʃ] , [faʊl] , [ænd; ənd] [ˈɒntrəmeɪ]
and actually shuffled into momentary intimacy by soup , fish , fowl , and entremets
和 实际上 洗牌 进入 瞬间 亲密关系 经过 汤 , 鱼 , 鸡 , 和 甜点
.
:
.
汤、鱼、禽类和甜点，反而营造出短暂的亲密氛围。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ruːt] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [tuː; tə] [ɔːl]
The very fact that you are en route gives a frankness and a freedom to all
这 非常 事实 那 你 是 英文 路线 给予 一个 坦率 和 一个 自由 到 全部
[juː; jʊ] [seɪ] .
you say .
你 说 .
你身处旅途之中，这本身就赋予了你一种坦率和自由的表达方式。

[jʊr; jər] [ˈpæspɔːrt] [ɪz] [saɪnd] , [jʊr; jər] [ˈkæərɪdʒ] [pækt] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]
Your passport is signed , your carriage packed ; to - morrow you will be a
你的 护照 是 签名 , 你的 运输 包装 ; 到 - 明天 你 将要 是 一个
[ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] .
hundred miles away .
百 英里 离开 .
你的护照已签好，行李已打包；明天你将远在百里之外。

[wʌt] [ˈmætər] , [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [ˈbærən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [hæz; həz] [smaɪld]
What matter , then , if the old baron with the white moustache has smiled
什么 事情 , 然后 , 如果 这 老的 男爵 和 这 白色的 胡子 有 微笑
[æt; ət][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrmən] ,
at your German ,
在 你的 德语 ,
那么，即便那位留着白胡子的老男爵对你的德国人笑了笑，又有什么关系呢？

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [θɪn] - [feɪst] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌŋstəbəl] [ˈbɑːnɪt] [hæz; həz] [fraʊnd] [æt; ət][jʊr; jər] [məˈræləti]
or if the thin - faced lady in the Dunstable bonnet has frowned at your morality
或者如果 这 薄的 - 面对 女士 在 这 邓斯特布尔 引擎盖 有 皱眉 在 你的 道德
? — [juː; jʊ] - [əl] [ˈnevər] ,
? — you ' ll never ,
? — 你 - 三 绝不 ,
或者，如果那位戴着邓斯特布尔帽的瘦脸女士对你的道德观皱起了眉头呢？——你永远不会.....

[ɪn] [ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] , [miːt] [ˈiːðər] [əˈɡen] .
in all likelihood , meet either again .
在 全部 可能性 , 见面 任何一个 再次 .
很有可能再次遇到他们中的任何一个。

[jʊː; jʊ][duː][jɔː; jə][best][tuː; tə][biː; bi][ə'griːəb(ə)l] — [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][di'stɪŋkʃn][ˈrɛkəg,naɪzd] ;
You do your best to be agreeable — it is the only distinction recognised ;
你 做 你的 最好的 到 是 同意 — 它 是 这 仅有的 区别 已确认 ;
你尽力表现得和蔼可亲——这是唯一被认可的区分标准；

[hɪr][ɑːr; ər][noʊ][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ˈɑːnər] , [noʊ][ˈfeɪvərd][gests] — [iːtʃ][ˈstɑːrts][fer][ɪn][ðə; ði][reɪs] ,
here are no places of honour , no favoured guests — each starts fair in the race ,
这里 是 不 地方 的 荣誉 , 不 受青睐 客人 — 每个 开始 公平的 在 这 种族 ,
这里没有荣誉席位, 没有贵宾——每个人都从公平的起点出发。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][kɔːrs][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz][diːmd][aɪ 'tiː] .
and a pleasant course I have always deemed it .
和 一个 令人愉快的 课程 我 有 总是 被认为 它 .
我一直认为这是一门令人愉快的课程。

[naʊ] , [let][noʊ][wʌn] ,
Now , let no one ,
现在 , 让 不 一 ,
现在, 不要让任何人,

[waɪl][kən'demɪŋ][ðə; ði][vʌl'gærəti][ʌv; əv][ðɪs][teɪst][ʌv; əv][maɪn] — [fɔːr; fər][sʌtʃ][aɪ][æn'tɪsɪpət][æz; əz]
while condemning the vulgarity of this taste of mine — for such I anticipate as
尽管 谴责 这 粗俗 的 这 品尝 的 矿 — 为了 这样的 我 预料 作为
[ðə; ði][ˈredɪ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
the ready objection ,
这 准备好 异议 ,
虽然有人会谴责我这种品味的庸俗——对此我预料到会有人提出反对意见——

[ðoʊ][ðə; ði][di'sɛnʃənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈteɪlər][frʌm; frəm][bəːnd][striːt][ɔːr][ə; eɪ][ˈskuːlmɪstrəs]
though the dissentient should be a tailor from Bond Street or a schoolmistress
尽管 这 持不同意见者 应该 是 一个 裁缝 从 纽带 街道 或者 一个 女教师
[frʌm; frəm][ˈbraɪtn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][sə'poʊz][ðæt][aɪ][miːn][tuː; tə][ɪn'kluːd][ɔːl][ˈteɪblz]
from Brighton — for a moment suppose that I mean to include all tables
从 布莱顿 — 为了 一个 片刻 认为 那 我 意思是 到 包括 全部 表格
- [ɪn][ðɪs][ˈswiːpɪŋ][ləʊ'deɪʃ(ə)n] ;
d'hôte in this sweeping laudation ;
- 在 这 扫荡 赞美 ;
即使持不同意见者是邦德街的裁缝或布莱顿的女教师——假设我打算将所有餐厅都纳入这番盛赞之中；

[faːr] , [ˈveri][faːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
far , very far from it .
远的 , 非常 远的 从 它 .
远非如此。

[aɪ] , [ˈɑːrθər][oʊ'liːri] ,
I , Arthur O'Leary ,
我 , 亚瑟 奥利里 ,
我, 亚瑟·奥利里,

[hæv; həv][ˈtrævld][sʌm; səm][ˈhʌndrədz][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz][ɪn][ˈevri][ˈkwɔːrtər]
have travelled some hundreds of thousands of miles in every quarter
有 旅行 一些 数百 的 数千 的 英里 在 每一个 四分之一
[ænd; ənd][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,
and region of the globe ,
和 地区 的 这 地球 ,
我曾游历全球各个地区, 行程数十万英里。

[ænd; ɐnd] [jet] [wʊd] [hæv; həv][kən'sɪdəɾəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ɪ'nu:mə'reɪtɪŋ] [ɪ:v(ə)n][sɪks] [sʌt] [æz; əz] [ˈferli]
and yet would have considerable difficulty in enumerating even six such as fairly
和 然而 会 有 大量 困难 在 枚举 甚至 六 这样的 作为 相当
[tuː; tə] [ˈwɔ:rənt] [ðə; ði] [preɪz] [aɪ][hæv; həv] [prə'haʊnst] .
to warrant the praise I have pronounced .
到 保证 这 称赞 我 有 发音 .

然而，即便要列举出六个足以配得上我所作出的赞扬的例子，也相当困难。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] - , [tuː; tə] [pəˈzes] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪts] [aɪ][dɪˈzaɪər] ,
In the first place , the table d'hôte , to possess all the requisites I desire ,
在 这 第一的 地方 , 这 桌子 - , 到 具有 全部 这 必备条件 我 欲望 ,
首先，这家餐厅要具备我想要的一切条件，

[ʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ɪts][loʊˈkæl][ɪn] [ˈeni] [fɜːrst] - [reɪt] [ˈsɪti] , [laɪk] [ˈpæɪs] , [ˈlʌndən] , [ɔ:r][es ˈti:] .
should not have its locale in any first - rate city , like Paris , London , or St .
应该 不是 有 它是 本地化 在 任何 第一的 - 速度 城市 , 喜欢 巴黎 , 伦敦 , 或者 英石 .
[ˈpi:təzbə:g] ;
Petersburg ;
圣彼得堡 ;

不应该选址在巴黎、伦敦或圣彼得堡这样的一流城市；

[noʊ] , [aɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] [ˈræðər] [biː; bi][ɪn] [ˈbrʌslz] , [ˈdrezdən] , [ˈmju:nɪk] , [bə:n] , [ɔ:r] [ˈflɒrəns] .
no , it should rather be in Brussels , Dresden , Munich , Berne , or Florence .
不 , 它 应该 相当 是 在 布鲁塞尔 , 德累斯顿 , 慕尼黑 , 伯尔尼 , 或者 佛罗伦萨 .
不，它更应该在布鲁塞尔、德累斯顿、慕尼黑、伯尔尼或佛罗伦萨。

[əˈgen] , [aɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌoʊvərˈɡroʊn] [ˈmæməθ] - [hoʊˈtel][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Again , it should not be in the great overgrown mammoth - hotel of the town ,
再次 , 它 应该 不是 是 在 这 伟大的 长得太茂盛了 长毛象 - 酒店 的 这 镇 ,
再说一遍，它不应该建在镇上那座庞大臃肿的酒店里。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈdeɪli] [dɪˈvʌʊərərz] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [sti:m] - [ˈendʒɪn] [tuː; tə] [slʌs] [ðə; ði] [ˈbuːji:] .
with three hundred daily devourers , and a steam - engine to slice the bouilli .
和 三 百 日常的 吞噬者 , 和 一个 蒸汽 - 引擎 到 片 这 布伊利 .
每天有三百名食客，还有一台蒸汽机来切肉汤。

[aɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] , [ænd; ɐnd] [wɪl] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][rɪˈtaɪərd][ænd; ɐnd][ˈkwaɪət][spɑ:t]
It should , and will usually , be found in some retired and quiet spot
它 应该 , 和 将要 通常 , 是 成立 在 一些 退休 和 安静的 点
— [ˈfriːkwəntli] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔ:rt] ,
— frequently within a small court ,
— 频繁地 之内 一个 小的 法庭 ,
它应该而且通常都会位于某个僻静的地方——通常是在一个小院子里。

[wɪð; wɪθ] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈtriːz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈmɑːdɪst] [dʒet] [doʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]
with orange - trees round the walls , and a tiny modest jet d'eau in the middle
和 橙子 - 树木 圆形的 这 墙壁 , 和 一个 微小的 谦虚的 喷射 水 在 这 中间
;
;
;
;

墙边种满了橘子树，中间还有一个小巧精致的喷泉；

[ə; eɪ] [glæs] - [dɔ:r] [ˈentəɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [loʊ] [steps] [ɪntuː][ə; eɪ] [ni:t] [ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] ,
a glass - door entering from a flight of low steps into a neat ante - chamber ,
一个 玻璃 - 门 进入 从 一个 航班 的 低的 步骤 进入 一个 整洁的 赌注 - 房间 ,
从一段低矮的台阶进入，穿过一扇玻璃门，便是一个整洁的前厅。

[wer] [æn; ən] [ə'tentɪv] [bʌt; bət] [ʌnəb'tru:sɪv] [weɪtər] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [keɪn]
where an attentive but unobtrusive waiter is ready to take your hat and cane
在哪里 一个 细心 但 不引人注目 服务员 是 准备好 到 拿 你的 帽子 和 甘蔗
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

那里有一位细心周到但又不打扰客人的服务员随时准备帮您接过帽子和手杖，而且，

[ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɪn'tenʃən] , [ʌʃz] [ju:; jʊ] [rɪ'spektfəli] [ɪntu:][ðə; ði][sə'lɑ:n] ,
instinctively divining your dinner intentions , ushers you respectfully into the salon ,
本能地 占卜 你的 晚餐 意图 , 引座员 你 尊敬 进入 这 沙龙 ,
他本能地察觉到你的晚餐意图，恭敬地将你引至沙龙。

[ænd; ənd] [li:nz] [daʊn] [jʊr; jər] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ju:; jʊ] [sɪ'lekt] .

and leans down your chair beside the place you select .
和 倾斜 向下 你的 椅子 旁 这 地方 你 选择 .

然后把椅子倾斜到你选择的位置旁边。

[ðə; ði] [fju:] [gests] [ɔ:l'redi] [ə'raɪvd] [hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˈhæbɪ,tju:z] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtʃætɪŋ]
The few guests already arrived have the air of habitués ; they are chatting
这 很少 客人 已经 到达的 有 这 空气 的 常客 ; 他们 是 聊天
[tə'geðər] [wen] [ju:; jʊ][ˈentər] ,
together when you enter ,
一起 什么时候 你 进入 ,

已经到的几位客人看起来像是常客；你进去的时候，他们正在聊天。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'si:v] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
but they conceive it necessary to do the honours of the place to the
但 他们 构想 它 必要的 到 做 这 荣誉 的 这 地方 到 这
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

但他们认为有必要对陌生人给予应有的尊重。

[ænd; ənd][æɪt; ət][wʌns] [ɪn'klu:d] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ; [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [sə'faɪsɪz] ,
and at once include you in the conversation ; a word or two suffices ,
和 在 一次 包括 你 在 这 对话 ; 一个 单词 或者 二 足够了 ,
然后立刻把你拉进谈话中；只需一两句话就足够了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tʃæns] [foʊk] , [hu:m] [ˈhʌŋɡər] [hæz; həz][,əʊvə'teɪkən][æɪt; ət]
and you see that they are not chance folk , whom hunger has overtaken at
和 你 看 那 他们 是 不是 机会 民间 , 谁 饥饿 有 被超越 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

你可以看出，他们并非偶然沦落街头，并非被饥饿逼到绝境。

[bʌt; bət] ['derli] ['vɪzɪtər] , [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃiət] [aɪ 'ti:] .
but daily visitors , who know the house and appreciate it .
但 日常的 访客 , WHO 知道 这 房子 和 欣赏 它 .

但每天都有访客，他们了解这栋房子，并且欣赏它。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪt'self] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm][lɑ:rdʒ] — [æɪt; ət][moʊst] [ˌsɪks'ti:n] [ˈpɜ:sənz] [kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [æɪt; ət]
The table itself is far from large — at most sixteen persons could sit down at
这 桌子 本身 是 远的 从 大的 — 在 最多 十六 人 可以 坐 向下 在
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

桌子本身并不大——最多只能坐下十六个人；

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈnʌmbər] [ɪz] [əˈbaʊt] [twelv] [ɔːr] [fɔːrtiːn] .
the usual number is about twelve or fourteen .
这 通常 数字 是 关于 十二 或者 十四 .

通常的数量在十二到十四个左右。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈsʌməər] , [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [buˈkeɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ;
There is , if it be summer , a delicious bouquet in the midst ;
那里 是 , 如果 它 是 夏天 , 一个 可口的 花束 在 这 中间 ;

如果是夏天, 那么花丛中就会盛开着一束芬芳的鲜花;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːr] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər]
and the snowy whiteness of the cloth and the clear lustre of the water
和 这 下雪的 白人 的 这 布 和 这 清除 光泽 的 这 水

[straɪk] [juː; jʊ] [ˈɪnstəntli] .
strike you instantly .
罢工 你 即刻 .

布料雪白的色泽和水面清澈的光泽立刻映入你的眼帘。

[ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ɑːr; ər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvəsmɪθ] ,
The covers are as bright as when they left the hands of the silversmith ,
这 封面 是 作为 明亮的 作为 什么时候 他们 左边 这 双手 的 这 银匠 ,

这些封皮依然像刚从银匠手中出来时那样光亮如新。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][wʌns] [ˈʃoʊz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz]
and the temperature of the room at once shows that nothing has
和 这 温度 的 这 房间 在 一次 演出 那 没有什么 有

[bɪn] [nɪˈglektɪd] [ðæt] [kæn; kən] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] .
been neglected that can contribute to the comfort of the guests .
到过 被忽视的 那 能 贡献 到 这 舒适 的 这 客人 .

房间的温度也立刻表明, 为了保证客人的舒适, 所有细节都考虑到了。

[ðə; ði] [ˈveri] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtful] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈneks] [ʌv; əv]
The very splash of the fountain is a grateful sound , and the long necks of
这 非常 水花 的 这 喷泉 是 一个 感激的 声音 , 和 这 长的 脖子 的

[ðə; ði] [hɑːk] - [ˈbɒtlz] ,
the hock - bottles ,
这 跺脚 - 瓶子 ,

喷泉的水花声本身就是一种令人欣慰的声音, 还有长长的酒瓶颈,

[rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪs(ə)n] , [hæv; həv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ʌnˈplɪzɪŋ] .
reposing in the little basin , have an air of luxury far from unpleasing .
休息 在 这 小的 盆地 , 有 一个 空气 的 奢华 远的 从 令人不快 .

静静地躺在小盆里, 散发着一种奢华的气息, 令人赏心悦目。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [ɪnˈdʌldʒz] [ɪts] [mɔːr] [ˈsʌðərn] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði] [aɪs] - [peɪlz] [ɪn][ðə; ði]
While the champagne indulges its more southern character in the ice - pails in the
尽管 这 香槟酒 放纵 它是 更多的 南部 特点 在 这 冰 - 水桶 在 这

[ʃeɪd] , [ə; eɪ] [swiːt] ,
shade , a sweet ,
阴影 , 一个 甜的 ,

当香槟在阴凉处的冰桶里尽情展现其南方特色时, 一种甜美的,

[feɪnt] [ˈoʊdəər] [ʌv; əv] [ˈpaɪnæplz] [ænd; ənd] [ˈnektəriːnz] [ɪz] [dɪˈfjuːzd] [əˈbaʊt] ;
faint odour of pineapples and nectarines is diffused about ;
头晕的 气味 的 菠萝 和 油桃 是 扩散 关于 ;

空气中弥漫着淡淡的菠萝和油桃的香味;

[nɔːr][,eɪ 'em][aɪ] [dɪ'spəʊzɪd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tjæns] [vjuː] [aɪ] [kætʃ] , [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ]
nor am I disposed to quarrel with the chance view I catch , between the orange
也不 是 我 处置 到 争吵 和 这 机会 看法 我 抓住 , 之间 这 橙子
- [triːz] ,
- trees ,
- 树木 ,

我也不打算与我在橘子树间偶然瞥见的景象争辩。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wer] [ə'spærəgəs] , [geɪm] , [ˈɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['melənz] [ɑːr; ər] [gruːpt]
of a window where asparagus , game , oranges , and melons are grouped
的 一个 窗户 在哪里 芦笋 , 游戏 , 橙子 , 和 甜瓜 是 分组
[kən'fjuːzədli] [tə'geðər] ,
confusedly together ,
困惑地 一起 ,

窗台上, 芦笋、野味、橘子和甜瓜杂乱地堆放在一起。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ['naɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['glɔːrɪd] [ɪn] .
yet with a harmony of colour and effect Schneider would have gloried in .
然而 和 一个 和谐 的 颜色 和 影响 施耐德 会 有 光荣的 在 .
然而, 施耐德一定会为色彩和效果的和谐而感到自豪。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [æk'tɪvəti] [ə'baʊt] ,
There is a noiseless activity about ,
那里 是 一个 无声 活动 关于 ,
周围一片静谧, 却又暗流涌动。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv][,prepə'reɪ(ə)n] — [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][baɪ] ['blʌs(ə)l] [kæn; kən] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a certain air of preparation — not such as by bustle can interfere with the
一个 肯定 空气 的 准备 — 不是 这样的 作为 经过 忙碌 能 干扰 和 这
['plæslɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [juː; jʊ] [fiːl] ,
placid enjoyment you feel ,
平静 享受 你 感觉 ,
一种准备的氛围——但又不会因为忙碌而干扰到你所感受到的平静享受。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'nəʊts] [ker] [ænd; ənd] [skɪl] .
but something which denotes care and skill .
但 某物 哪个 表示 关心 和 技能 .
但这体现了用心和技巧。

[juː; jʊ] [fiːl] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [wʊd] ['oʊnli] ['mɪlɪtɪt] [ə'ɡenst] [jʊr; jər] [oʊn]
You feel , in fact , that impatience on your part would only militate against your own
你 感觉 , 在 事实 , 那 不耐烦 在 你的 部分 会 仅有的 军事 反对 你的 自己的
[ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,
事实上, 你觉得你的急躁只会损害你自身的利益。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['mʊmənt] [ə'raɪvz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] ,
and that when the moment arrives for serving ,
和 那 什么时候 这 片刻 到达 为了 服务 ,
当上菜的时机到来时,

[ðə; ði] [pɔː'taːʒ] [hæz; həz] [ðen] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][læst] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
the potage has then received the last finishing touch of the artist .
这 脚 有 然后 已收到 这 最后的 精加工 触碰 的 这 艺术家 .
这道浓汤最后由艺术家进行了最后的润色。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] [ə'sembld] ; [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ɑːr; ər][men] ,
By this time the company are assembled ; the majority are men ,
经过 这 时间 这 公司 是 组装 ; 这 多数 是 男人 ,
此时公司人员已经到位; 其中大部分是男性。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['leɪdɪz] .
but there are four or five ladies .
但 那里 是 四 或者 五 女士们 :

但有四五位女士。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [jæ'pʊʊ] [tu:] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [twa:'let] [ðæt] [ʃʊʊz] [teɪst] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,
They are en chapeau too ; but it is a toilette that shows taste and elegance ,
他们 是 英文 帽子 也 ; 但 它 是 一个 厕所 那 演出 品尝 和 优雅 ,
她们也戴着帽子; 但这是一种展现品味和优雅的装扮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] — [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [dres] — [ʌv; əv][ðer; ðər]
and the freshness — that delightful characteristic of foreign dress — of their
和 这 新鲜 — 那 愉快 特征 的 外国的 裙子 — 的 他们的
[laɪt] ['mʌzlɪn] ['dresɪz] [ɪz][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ə'baʊt] .
light muslin dresses is in keeping with all about .
光 细棉布 连衣裙 是 在 保持 和 全部 关于 :

她们轻薄的棉布连衣裙所散发出的清新气息——这是外国服饰令人愉悦的特点——与周围的一切都相得益彰。

[ðen] ['fɑ:lʊʊz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] ['bʌs(ə)l][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ; [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər]
Then follows that little pleasant bustle of meeting ; the interchange of a number
然后 跟随 那 小的 令人愉快的 忙碌 的 会议 ; 这 交汇处 的 一个 数字
[ʌv; əv] [smɔ:l] ['kə:tɪsɪz] ,
of small courtesies ,
的 小的 礼貌 ,

接下来便是那短暂而愉快的会面场面; 彼此间互致一些小小的礼节,

[wɪtʃ] [kɔ:st] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ɑ:r; ər] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
which cost little but are very delightful ; the news of the theatre for the
哪个 成本 小的 但 是 非常 愉快 ; 这 消息 的 这 剧院 为了 这
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

价格低廉但非常令人愉悦; 当晚剧院的演出消息;

[sʌm; səm][swɑ:'reɪ] , [wel] [noʊn] , [ɔ:r][sʌm; səm] [pra:mə'neɪd] , [fɔ:rmz][ðə; ði] [hoʊl] — [ænd; ənd][wi:; wi]
some soiree , well known , or some promenade , forms the whole — and we
一些 晚会 , 出色地 已知 , 或者 一些 长廊 , 表格 这 所有的 — 和 我们
[ɑ:r; ər][æt; ət] ['teɪbl] .
are at table .
是 在 桌子 :

一场盛大的晚会, 或者一次盛大的散步, 构成了整体——而我们正坐在餐桌旁。

[ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['trævələr] [hæz; hæz]['blesɪd; blest][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ðə; ði]
The destiny that made me a traveller has blessed me with either the
这 命运 那 制成 我 一个 游客 有 蒙福 我 和 任何一个 这
[kən'tentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l][ɔ:r][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kʌltɪveɪtɪd]
contentment of the most simple or the perfect enjoyment of the most cultivated
满意 的 这 最多 简单的 或者 这 完美的 享受 的 这 最多 栽培
[kwɪ'zi:n] ;
cuisine ;
美食 ;

命运让我成为一名旅行者, 也让我既能享受最简单的快乐, 也能完美品味最精致的美食;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['i:tn] [traɪp] [di:]['ruʊtʃ; 'ruʊʃ][wɪð; wɪθ] ['pæri] [æt; ət][ðə; ði][pʊʊl] ,
and if I have eaten tripe de rocher with Parry at the Pole ,
和 如果 我 有 吃 肚 德 罗切尔 和 格挡 在 这 极 ,
如果我已经和帕里在北极吃过牛肚,

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɔ:st] [ðer'baɪ] [ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv][maɪ] ['reli] [fɔ:r; fər] [t'rʌflz] [æt; ət][ðə; ði] - [frɛrz] .
I have never lost thereby the acme of my relish for truffles at the ' Frères .
我 有 绝不 丢失的 从而 这 巅峰 的 我的 尽情享受 为了 松露 在 这 - 兄弟 :

因此, 我从未失去对“兄弟餐厅”松露的极致喜爱。

- ['ðerfɔːr] ,
' **Therefore** ,
- 所以 ,

'所以，

[trʌst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][moʊst]
trust me that in my mention of a table d'hôte I have not forgotten the most
相信 我 那 在 我的 提到 的 一个 桌子 - 我 有 不是 被遗忘的 这 最多
[ɪ'sen(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] [fɪtʃər] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
essential of its features — for this ,
基本的 的 它是 特征 — 为了 这 ,

请相信我，我提到套餐时并没有忘记它最重要的特征——因为，

[ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['sɪ'lɛktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] .
the smallness and consequent selectness of the party is always a guarantee .
这 小 和 后果 选择性 的 这 派对 是 总是 一个 保证 .

政党规模小，因此其成员精挑细选，这始终是一种保证。

[ðʌs] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['teɪbl] ; [jɔːr; jər]['næpkin][ɪz] [sprɛd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [noʊ] [suːp] .
Thus , then , you are at table ; your napkin is spread , but you see no soup .
因此 , 然后 , 你 是 在 桌子 ; 你的 餐巾 是 传播 , 但 你 看 不 汤 .

所以，你坐在桌旁；餐巾已经铺好，但你却看不到汤。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['evɪdənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ək'sept] [wɪð; wɪθ] ['greɪtfəlnəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪt]
The reason is at once evident , and you accept with gratefulness the little plate
这 原因 是 在 一次 明显 , 和 你 接受 和 感恩 这 小的 盘子
[ʌv; əv][ɔː'stend, 'ɔstend] ['ɔɪstər] ,
of Ostend oysters ,
的 奥斯坦德 牡蛎 ,

原因显而易见，你欣然接受了这小碟奥斯坦德牡蛎。

[iːtʃ] ['sʌmwʌt] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] , [ðæt] [ɑːr; ər] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
each somewhat smaller than a five - franc piece , that are before you .
每个 有些 较小的 比 一个 五 - 法郎 片 , 那 是 前 你 .

摆在你面前的这些硬币，每枚都比五法郎硬币略小一些。

[huː] [wʊd] [siːk] [fɔːr; fər] [pɜːrlz] [wɪ'ðaʊt] [wen] [sʌtʃ] ['treʒərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn]
Who would seek for pearls without when such treasures are to be found within
WHO 会 寻找 为了 珍珠 没有 什么时候 这样的 宝藏 是 到 是 成立 之内
[ðə; ði] [ʃel] — [kuːl] [ænd; ənd]['dʒuːsi][ænd; ənd] ['sʌkjələnt] ;
the shell — cool and juicy and succulent ;
这 壳 — 凉爽的 和 多汁的 和 多肉植物 ;

谁会不去寻找珍珠呢？珍珠就在贝壳里，清凉多汁，鲜嫩可口。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][soʊ] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmpɪd] [glæs] [ʌv; əv]
suggestive of delights to come , and so suited to the limpid glass of
暗示性的 的 美味 到 来 , 和 所以 适合 到 这 清澈的 玻璃 的
[ˌʃæ'bliː] .
Chablis .
夏布利 .

预示着即将到来的美好，因此与清澈的夏布利葡萄酒非常相配。

[wʌt] [prɪ'pærətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔː'taːʒ] , [wɪtʃ] [ɔː'lredi] [aɪ] [pər'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
What preparatives for the potage , which already I perceive to be a printanière
什么 准备工作 为了 这 脚 , 哪个 已经 我 感知 到 是 一个 普林塔尼埃
.
:
.

制作这道浓汤的准备工作是什么？我感觉它已经像是一道春季汤了。

[bʌt; bət] [waɪ] [dwell] [ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] ?
But why dwell on all this ?
但 为什么 住 在 全部 这 ?

但为什么要纠结于这些呢？

[ðɪ:z] [ˌmeməˈrændə] [ʌv; əv] [maɪn] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtendɪd] [ˈræðər] [tu:; tə] [fɔ:rm][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [kəmˈpænjən]
These memoranda of mine were intended rather to form a humble companion
这些 备忘录 的 矿 是 故意的 相当 到 形式 一个 谦逊的 伴侣
[tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈmɜ:ɪ:z] [ɪnˈestɪməb(ə)] [ˈtri:tɪzɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] ;
to some of John Murray's inestimable treatises on the road ;
到 一些 的 约翰 默里的 不可估量 论文 在 这 路 ;

我撰写这些备忘录的目的，是想作为约翰·默里关于旅行的宝贵论著的微不足道的补充；

[sʌm; səm] [streɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][maɪ][ˈræmbəlz][hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈi:][æz; əz] [wɜ:rθ]
some stray recollection of what in my rambles had struck me as worth
一些 流浪 回忆 的 什么 在 我的 漫谈 有 击 我 作为 值得
[ˈmenʃ(ə)n] ;
mention ;
提到 ;

一些零星的回忆，是我在漫无目的地闲逛时觉得值得一提的事情；

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ˈlaɪtn] [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [hɪr] [ɔ:r][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ðer; ðər] ;
something that might serve to lighten a half - hour here or an evening there ;
某物 那 可能 服务 到 减轻 一个 一半 - 小时 这里 或者 一个 晚上 那里 ;
一些可以用来消磨半小时或某个夜晚时光的东西；

[sʌm; səm] [hɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈwɑ:ndərər][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊˈtel][ɔ:r][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][ə; eɪ] [vju:] [ɔ:r][æn; ən]
some hint for the wanderer of a hotel or a church or a view or an
一些 暗示 为了 这 流浪者 的 一个 酒店 或者 一个 教会 或者 一个 看法 或者 一个
[ˈæktər][ɔ:r][ə; eɪ][ˈpoʊət] ,
actor or a poet ,
演员 或者 一个 诗人 ;

给漫游者一些关于酒店、教堂、风景、演员或诗人的提示。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɔ:r][ə; eɪ] [pɑ:t] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] [ɪz][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] ,
a picture or a pâte , for which his halting - place is remarkable ,
一个 图片 或者 一个 肉酱 , 为了 哪个 他的 停止 - 地方 是 卓越 ,
一幅画或一块肉酱，他在此停留的地方很特别。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [hu:z] [ɪgˈzɪstəns] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] .
but of whose existence he knew not .
但 的 谁 存在 他 知道 不是 .

但他并不知道他的存在。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] ,
And to come back once more ,
和 到 来 后退 一次 更多的 ,

并且再次回来，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜ:rfɪkt] [sketʃ]
such a picture as I have presented is but a weak and imperfect sketch
这样的 一个 图片 作为 我 有 呈现 是 但 一个 虚弱的 和 不完善 草图
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊˈtel] [di:] [fræns] [ɪn] [ˈbrʌslz] — [æt; ət] [li:st] ,
of the Hôtel de France in Brussels — at least ,
的 这 酒店 德 法国 在 布鲁塞尔 — 在 至少 ,

我所呈现的这幅图景，只不过是布鲁塞尔法兰西酒店的粗略而不完整的描绘——至少，

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌns] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] .
of what I once remember it .
的 什么 我 一次 记住 它 .

我记忆中的它。

[pʊə] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrtɪst] !
Poor Biennais , he was an artiste !
贫穷的 - , 他 曾是 一个 艺人 ！

可怜的比安奈斯，他是一位艺术家！

[hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['ʌndər] - , [ænd; ənd][rouz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] -
He commenced his career under Chicaud , and rose to the dignity of rôtisseur
他 开始 他的 职业 在下面 - , 和 玫瑰 到 这 尊严 的 -
['ʌndər] [nə'pʊʊliən] .
under Napoleon .
在下面 拿破仑 .

他在希科德手下开始了他的职业生涯，并在拿破仑时期晋升为烤肉师。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'θuːziæzəm][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['empaɪər] ,
With what enthusiasm he used to speak of his successes during the Empire ,
和 什么 热情 他 用过的 到 说话 的 他的 成功 期间 这 帝国 ,
he谈起自己在帝国时期取得的成就时，总是充满热情。

[wen] ['boʊnəpɑːrt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kɑːrt] - ['blɑːnʃ] [tuː; tə][kəm'pouz] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['pɑːrti]
when Bonaparte gave him carte - blanche to compose a dinner for a ' party
什么时候 波拿巴 给予 他 卡片 - 布兰奇 到 撰写 一个 晚餐 为了 一个 - 派对
[ʌv; əv] [kɪŋz] !
of kings !
的 国王 ！

拿破仑给了他全权负责，让他为“国王的聚会”设计一顿晚宴！

- [nə'pʊʊliən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['gæstrə,nəʊm] .
' Napoleon himself was but an inferior gastronome .
- 拿破仑 他自己 曾是 但 一个 下 美食家 .

拿破仑本人不过是个平庸的美食家。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɡreɪt] ['rekwɪzɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] ['eniwɪər] [ænd; ənd][æt; ət] ['eni]
With him , the great requisite was to serve anywhere and at any
和 他 , 这 伟大的 必需品 曾是 到 服务 任何地方 和 在 任何
['mʊʊmənt] ;
moment ;
片刻 ；

对他来说，最重要的要求是随时随地都能服务；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [wʌn] ,
and though the bill of fare was a modest one ,
和 尽管 这 账单 的 票价 曾是 一个 谦虚的 一 ,

虽然菜单上的菜品种类不多，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [prɪ'per] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
it was sometimes a matter of difficulty to prepare it in the depths of
它 曾是 有时 一个 事情 的 困难 到 准备 它 在 这 深度 的
[ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['sændi] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['prʌʃə] ,
the Black Forest or on the sandy plains of Prussia ,
这 黑色的 森林 或者 在 这 沙 平原 的 普鲁士 ,

在黑森林深处或普鲁士的沙质平原上，准备这种食物有时会很困难。

[ə'mɪd][ðə; ði] [mʌd] - ['kʌvəd] [fiːldz] [ʌv; əv]['pʊʊlənd][ɔːr][ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv] ['mʌskəvi] .
amid the mud - covered fields of Poland or the snows of Muscovy .
之中 这 泥 - 涵盖 字段 的 波兰 或者 这 雪 的 莫斯科 .

无论是在波兰泥泞的田野里，还是在莫斯科的皑皑白雪中。

[ə; eɪ] [puː'leɪ] , [ə; eɪ] ['kʌtlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ;
A poulet , a cutlet , and a cup of coffee was the whole affair ;
一个 鸡 , 一个 肉排 , 和 一个 杯子 的 咖啡 曾是 这 所有的 事务 ;

一只小鸡、一块肉排和一杯咖啡，这就是全部了；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [fʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .

but it should be ready as if by magic .
但 它 应该 是 准备好 作为 如果 经过 魔法 .

但它应该像变魔术一样瞬间准备好。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɡʊə'meɪz] .

Among his followers were several distinguished gourmets .
之中 他的 追随者 是 一些 杰出的 美食家 .

他的追随者中不乏几位著名的美食家。

- [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ; [mʊ'ra:tɪ][ɔːlsou] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [mə'riːn] ,
Cambacérès was well known ; Murat also , and Decrès , the Minister of Marine ,
- 曾是 出色地 已知 ; 穆拉特 还 , 和 - , 这 部长 的 海洋 ,

[kept] ['ædmərəb(ə)] [teɪblz] .

kept admirable tables .
保留 令人钦佩的 表格 .

康巴塞雷斯是位名人；穆拉特和海军部长德克雷斯也都很有名，他们的餐桌布置令人赞叹。

[ʌv; əv] [ðiːz] , - [spuːk] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['veriəs] [teɪsts] ,
Of these , Biennais spoke with ecstasy ; he remembered their various tastes ,
的 这些 , - 幅 和 狂喜 ; 他 记得 他们的 各种各样的 口味 ,

[ænd; ənd] [wʊd] ['evər] [rɪ'mɑːrk] ,

and would ever remark ,
和 会 曾经 评论 ,

比埃奈斯谈起这些人时欣喜若狂；他记得他们各自的喜好，并且总是会说：

[wen] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [skɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

when placing some masterpiece of skill before you ,
什么时候 放置 一些 杰作 的 技能 前 你 ,

当一件技艺精湛的作品摆在你面前时，

[haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [lʌvd] [ɔːr][ðə; ði] [ɑːrtɪ] - [tʃænsələr] [preɪzd] [aɪ 'ti:] .

how the King of Naples loved or the arch - chancellor praised it .
如何 这 国王 的 那不勒斯 喜爱 或者 这 拱 - 校长 赞扬 它 .

那不勒斯国王是如何喜爱它，或者大法官是如何赞扬它的。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [oʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

To him the overthrow of the empire was but the downfall of the
到 他 这 推翻 的 这 帝国 曾是 但 这 倒台 的 这

[kwɪ'ziːn] ;

cuisine ;
美食 ;

在他看来，帝国的覆灭只不过是美食的衰落；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ləst] [deɪz] [ʌv; əv] ['fɒntɪnbləʊ] [ðæn; ðən] [ðæt]

and he saw nothing more affecting in the last days of Fontainebleau than that
和 他 锯 没有什么 更多的 影响 在 这 最后的 天 的 枫丹白露 比 那

[ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [left] [ʌn'tʌtɪt] [ə; eɪ] [fɑːn'duː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] ['iːtn] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ]

the Emperor had left untouched a fondue he had always eaten of with
这 皇帝 有 左边 未受触碰 一个 火锅 他 有 总是 吃 的 和

[dɪ'laɪt] .

delight .
喜 .

在枫丹白露的最后日子里，最令他动容的莫过于皇帝对一直以来都非常喜欢吃的奶酪火锅一口未动。

- ['æftər] [ðæt] , - [sed] - , - [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .

' After that , ' said Biennais , ' I saw the game was up .
- 后 那 , - 说 - , - 我 锯 这 游戏 曾是 向上 .

“在那之后，”比埃奈斯说，“我知道游戏结束了。”

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrəd] [deɪz] [hi; hi][wʌz; wəz] - [rɪ'stɔ:rd] , - [laɪk][hɪz; ɪz]['mæstər] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
' **With the Hundred Days he was ' restored , ' like his master ; but , alas !**
- 和 这 百 天 他 曾是 - 恢复 , - 喜欢 他的 掌握 ; 但 , 唉 !
“百日之后，他像他的主人一样‘复原’了；但是，唉！”

[ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] ['kæsə,rəʊlz] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:rtɪd] ; [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] ['faʊndri:z] ,
the empire of casseroles was departed ; the thunder of the cannon foundries ,
这 帝国 的 砂锅菜 曾是 已离开 ; 这 雷 的 这 大炮 铸造厂 ,
砂锅菜的时代已经过去；大炮铸造厂的雷鸣声也已消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:ɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:t] ['fə:nɪsɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [kən'dʒɪ:niəl] [saʊndz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and the roar of the shot furnaces were more congenial sounds than the
和 这 吼 的 这 射击 熔炉 是 更多的 相投 声音 比 这
['sɪməɪɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔ:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stu:] - [pæn] .
simmering of sauces and the gentle murmur of a stew - pan .
煨煮 的 酱汁 和 这 温和的 低语 的 一个 炖 - 平底锅 .
相比于酱汁的咕嘟咕嘟声和炖锅的轻柔咕嘟声，熔炉的轰鸣声更加悦耳动听。

[noʊ] ['wʌndər] , [θɔ:t] [hi; hi] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [klʌm] [ə; eɪ][wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:] ,
No wonder , thought he , there should come a Waterloo ,
不 想知道 , 想法 他 , 那里 应该 来 一个 滑铁卢 ,
他心想，难怪会遭遇滑铁卢。

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['nei](ə)n][hæd; həd] [ðʌs] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] .
when the spirit of the nation had thus degenerated .
什么时候 这 精神 的 这 国家 有 因此 退化的 .
当民族精神如此堕落之时。

[nə'pɔʊliən] [spent] [hɪz; ɪz][ləst] [deɪz] [ɪn]['eksaɪl] ; - [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['beldʒəm] .
Napoleon spent his last days in exile ; Biennais took his departure for Belgium .
拿破仑 花费 他的 最后的 天 在 流亡 ; - 采取 他的 离开 为了 比利时 .
拿破仑在流放中度过了最后时光；比安奈斯送他前往比利时。

[ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɒŋ,wʊd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
The park was his Longwood ; and , indeed ,
这 公园 曾是 他的 朗伍德 ; 和 , 的确 ,
这座公园就是他的朗伍德公园；的确，

[hi; hi] [hɪm'self] [sɔ:] [ɪn'veriəb(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['destɪnɪz] .
he himself saw invariable points of resemblance in the two destinies .
他 他自己 锯 不变的 积分 的 相似 在 这 二 命运 .
他自己则认为这两种命运之间存在着诸多相似之处。

['hæpɪli] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði] [oo'tel] [di:] [fræns] ,
Happily for those who frequented the Hôtel de France ,
快乐地 为了 那些 WHO 经常光顾 这 酒店 德 法国 ,
对于那些经常光顾法兰西酒店的人来说，这无疑是件令人欣慰的事。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t]['ɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] [ɪn]['dik,teɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɛm,wɑ:rz][tu:; tə][sʌm; səm][læs]
he did not occupy his remaining years in dictating his memoirs to some Las
他 做过 不是 占据 他的 其余的 年 在 口述 他的 回忆录 到 一些 拉斯
['kɑ:səz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Casas of the kitchen ,
卡萨斯 的 这 厨房 ,
他并没有把余生用来口述回忆录，让拉斯卡萨斯家族的厨房帮工们代笔。

[bʌt; bət] [ˌpə:si'viəd] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑ:rt] , [ænd; ənd][daɪd] , [soʊ]
but persevered to the last in the practice of his great art , and died , so
但 坚持不懈 到 这 最后的 在 这 实践 的 他的 伟大的 艺术 , 和 死亡 , 所以
[tu:; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,
但他坚持不懈地钻研他的伟大技艺直至生命的最后一刻，可以说，他就这样去世了。

[ˈleɪdl̩] [ɪn] [hænd] .
ladle in hand .
勺子 在 手 ；

手里拿着汤勺。

[tuː; tə] [em ˈiː] [ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diː] [fræns] [hæz; həz] [ˈmeni] [tʃɑːrmz] .
To me the Hôtel de France has many charms .
到 我 这 酒店 德 法国 有 许多 魅力 ；

在我看来，法兰西酒店有很多魅力。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [[æɪ; ʃəl] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] — [ɪts] [kuːl] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [səˈlɑːn] ,
I remember it , I shall not say how many years — its cool , delightful salon ,
我 记住 它 , 我 将 不是 说 如何 许多 年 — 它是凉爽的 , 愉快 沙龙 ；

我记得它，至于有多少年，我就不说了——它那凉爽宜人的沙龙。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [pɑːrk] [huːz] [ˈjeɪdɪ] [ˈæɪlɪz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈriːsɔːrs] [ɪn]
looking out upon that beautiful little park whose shady alleys are such a resource in
寻找 出去 之上 那 美丽的 小的 公园 谁 阴凉 小巷 是 这样的 一个 资源 在

[ðə; ði] [ˈiːvənɪŋz] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] ；
the evenings of summer ；
这 晚上 的 夏天 ；

眺望着那座美丽的小公园，夏日夜晚，公园里绿树成荫的小巷真是个好去处；

[ɪts] [laɪm] - [triːz] , [brˈniːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [ænd; ʌnd] [sɪp] [jʊɹ; jər] [ˈkɔːfɪ] ,
its lime - trees , beneath which you may sit and sip your coffee ,
它是 酸橙 - 树木 , 下面 哪个 你 可能 坐 和 啜饮 你的 咖啡 ,

它的菩提树下，你可以坐着啜饮咖啡。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [gruːps] [ðæt] [pæs] [ænd; ʌnd] [ˌriːpæs] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,
as you watch the groups that pass and repass before you ,
作为 你 手表 这 团体 那 经过 和 重传 前 你 ,

当你看着在你面前来来往往的人群时，

[ˈwiːvɪŋ] [ˈstoːrɪz] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [wɪtʃ] [brɪˈkʌm] [ˈθɪkər] [ænd; ʌnd] [ˈθɪkər] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃeɪd]
weaving stories to yourself which become thicker and thicker as the shade
编织 故事 到 你自己 哪个 变得 较厚 和 较厚 作为 这 阴影

[ˈdiːpənɪz] ,
deepens ,
加深 ,

你编织着自己的故事，随着阴影加深，故事也变得越来越厚重。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ] [[eɪps] [ɑːr; ər] [ˈberli] [siːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡlaɪd] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈæɪlɪz] ,
and the flitting shapes are barely seen as they glide along the silent alleys ,
和 这 飞掠 形状 是 仅仅 已见 作为 他们 滑行 沿着 这 沉默的 小巷 ,

这些飘忽不定的身影几乎难以辨认，它们沿着寂静的小巷滑行。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] — [sʌm; səm] [ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðərlænd] — [ɪz] [ɔːl] [ðæt]
while a distant sound of music — some air of the Fatherland — is all that
尽管 一个 遥远 声音 的 音乐 — 一些 空气 的 这 祖国 — 是全部 那

[breɪks] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] ,
breaks the stillness ,
休息 这 寂静 ,

远处传来一阵音乐声——像是祖国的某种气息——打破了这片寂静。

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [fərˈɡet] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˈsaɪləns] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
and you forget in the dreamy silence that you are in the midst of a great
和 你 忘记 在 这 梦幻般的 沉默 那 你 是 在 这 中间 的 一个 伟大的

[ˈsɪti] .
city .
城市 ；

在如梦似幻的静谧中，你会忘记自己身处一座大都市之中。

[ðə; ði] [oʊ'tel] [di:] [fræns] [hæz; həz] [ˈlðər] [ˈmemərɪz] [ðæn; ðən] [ðɪ:z] , [tu:] .
The Hôtel de France has other memories than these , too .
这 酒店 德 法国 有 其他 回忆 比 这些 , 也 .
除了这些, 法兰西酒店还有其他的回忆。

[aɪ] - [em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] ,
I ' m not sure that I shall not make a confession ,
我 - 米 不是 当然 那 我 将 不是 制作 一个 忏悔 ,
我不确定我是否应该坦白。

[jet] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][hæf] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][aɪ'ti:] .
yet somehow I half shrink from it .
然而 不知何故 我 一半 收缩 从 它 .
然而不知为何, 我还是会有点畏惧它。

[ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][aɪ'ti:][ə; eɪ] [lʌv] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] ; [br'saɪdz] ,
You might call it a love adventure , and I should not like that ; besides ,
你 可能 称呼 它 一个 爱 冒险 , 和 我 应该 不是 喜欢 那 ; 除了 ,
你或许会称之为爱情冒险, 但我并不喜欢这样; 此外,

[ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈmɔ:rəl][ɪn][aɪ'ti:] — [ðʊʊ] [hu:] [noʊz] ?
there is scarcely a moral in it — though who knows ?
那里 是 几乎 一个 道德 在 它 — 尽管 WHO 知道 ?
它几乎没有什么寓意——虽然谁知道呢?

[ˈtjæptər] [eks] . [ə; eɪ] [dɪ'lemə]
CHAPTER X . A DILEMMA
章 X . 一个 困境

第十章 两难困境

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] — [aɪ][wəʊnt] [kən'fes] [tu:; tə][ðə; ði] [jɪr] — [ðæt] [aɪ] [faʊnd]
It was in the month of May — I won't confess to the year — that I found
它 曾是 在 这 月 的 可能 — 我 惯于 承认 到 这 年 — 那 我 成立
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
那是在五月份——我不会透露具体是哪一年——我发现自己,

[ˈæftər] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveriəs] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˈrɔɪ'æɪ] ,
after trying various hotels in the Place Royale ,
后 尝试 各种各样的 酒店 在 这 地方 皇家 ,
在尝试了皇家广场的几家酒店之后,

[æt; ət][læst] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tel] [di:] [fræns] .
at last deposited at the door of the Hôtel de France .
在 最后的 已存 在 这 门 的 这 酒店 德 法国 .
最后被送到了法兰西酒店门口。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em'i:] , [ɪn][maɪ] [ðen] [ˈɪgnərəns] , [laɪk] [ə; eɪ][paɪz] [ˈɔlə] , [wen] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən]
It seemed to me , in my then ignorance , like a pis aller , when the postillion
它 似乎 到 我 , 在 我的 然后 无知 , 喜欢 一个 pis 过敏 , 什么时候 这 邮递员
[sed] ,
said ,
说 ,
当时的我无知, 觉得邮差说的话就像是尿过敏一样。

- [let] [ju: 'es][traɪ][ðə; ði] “ [fræns] , “
' Let us try the “ France , “
- 让 我们 尝试 这 “ 法国 , “
让我们试试“法国”吧。

- [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [prɪˈperd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [smɔːl] ,
and little prepared me for the handsome , but somewhat small ,
和 小的 准备 我 为了 这 英俊的 , 但 有些 小的 ,
而我却几乎没有预料到他会如此英俊, 但身材略显矮小。

[hoʊˈtel] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
hotel before me .
酒店 前 我 .
我面前的酒店。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [faɪv][əˈklɒk, əu-] [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] ,
It was nearly five o'clock when I arrived ,
它 曾是 几乎 五 点钟 什么时候 我 到达的 ,
我到达时已近五点钟。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [dres] [wen] [ðə; ði] [bel]
and I had only time to make some slight change in my dress when the bell
和 我 有 仅有的 时间 到 制作 一些 轻微 改变 在 我的 裙子 什么时候 这 钟
[ˈsaʊndɪd] [fɔːr; fər] [ˈteɪbl] - .
sounded for table d'hôte .
听起来 为了 桌子 - .
当上桌的铃声响起时, 我只来得及稍微修改一下我的着装。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈsiːtɪd] [wen] [aɪ] [ˈentəd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn]
The guests were already seated when I entered , but a place had been
这 客人 是 已经 坐着 什么时候 我 进入 , 但 一个 地方 有 到过
[rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
reserved for me ,
预订的 为了 我 ,
我进去的时候, 客人们都已经入座了, 但有一个位置是专门为我预留的。

[wɪtʃ] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
which completed the table .
哪个 完全的 这 桌子 .
表格就此完成。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] — [pərˈhæps][ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [juːl] [seɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] —
I was a young — perhaps after reading a little farther you'll say a very young —
我 曾是 一个 年轻的 — 也许 后 阅读 一个 小的 更远 你会 说 一个 非常 年轻的 —
[ˈtrævələər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
traveller at the time ,
游客 在 这 时间 ,
当时我还是个年轻的旅行者——或许你再往下读一点就会说我非常年轻——

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈdekərəs] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɪnər]
but was soon struck by the quiet and decorous style in which the dinner
但 曾是 很快 击 经过 这 安静的 和 得体 风格 在 哪个 这 晚餐
[wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] .
was conducted .
曾是 实施 .
但很快就被晚宴安静而得体的氛围所吸引。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][prɑːmpt] , [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvənt] ; [ðə; ði] [gests] , [ˈiːzi] [ænd; ənd]
The servants were prompt , silent , and observant ; the guests , easy and
这 仆人 是 迅速的 , 沉默的 , 和 观察者 ; 这 客人 , 简单的 和
[ˈæfəb(ə)l] ;
affable ;
和蔼可亲 ;
仆人们勤恳、沉默、细心; 客人轻松、和蔼可亲;

[ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['elɪɡənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkəri] , - !
the equipage of the table was even elegant ; and the cookery , Biennais !
这 装备 的 这 桌子 曾是 甚至 优雅的 ; 和 这 烹饪 , - !
餐桌上的摆设甚至很雅致; 而菜肴, 则是比耶讷风味!

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['pɑ:rti] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['dʒɜ:mənz] [ænd; ənd]
I was the only Englishman present , the party being made up of Germans and
我 曾是 这 仅有的 英国人 展示 , 这 派对 存在 制成 向上 的 德国人 和
[frentʃ] ;
French ;
法语 ;
我是场上唯一的英国人, 其他都是德国人和法国人;

[bʌt; bət][ɔ:l] [spʊʊk] [tə'geðər] [laɪk] [ə'kweɪntəns] ,
but all spoke together like acquaintances ,
但 全部 辐 一起 喜欢 熟人 ,
但他们交谈起来却像熟人一样。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [prə'si:dɪd] [fɑ:r][wɜ:r; wər] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [em 'i:]
and before the dinner had proceeded far were polite enough to include me
和 前 这 晚餐 有 继续 远的 是 有礼貌的 足够的 到 包括 我
[ɪn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
in the conversation .
在 这 对话 .
晚宴还没进行多久, 他们就很有礼貌地邀请我加入谈话。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [mæn] ,
At the head of the table sat a large and strikingly handsome man ,
在 这 头 的 这 桌子 卫星 一个 大的 和 引人注目 英俊的 男人 ,
餐桌主位上坐着一位身材高大、相貌英俊的男子。

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ['jɪrɜz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [dres] [ə; eɪ][dɑ:rk] [frɑ:k] ,
of about eight - and - thirty or forty years of age — his dress a dark frock ,
的 关于 八 - 和 - 三十 或者 四十 年 的 年龄 — 他的 裙子 一个 黑暗的 连衣裙 ,
[ˈrɪtʃli] ['breɪdɪd] ,
richly braided ,
丰富 编织 ,
他大约三十八岁或四十岁——他穿着一件深色长袍, 上面有精美的编织花纹,

[ænd; ənd] ['ɔ:nəmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['fɔ:rən] [ɔ:rdərz] ; [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [haɪ]
and ornamented by the decorations of several foreign orders ; his forehead high
和 装饰 经过 这 装饰 的 一些 外国的 订单 ; 他的 前额 高的
[ænd; ənd] ['næroʊ] ,
and narrow ,
和 狭窄的 ,
身上佩戴着数个外国勋章的装饰; 他的额头高而窄。

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] ['strɔ:ŋli] [ɪn'dentɪd] ; [hɪz; ɪz][noʊz] [ɑ:rtʃt] [ænd; ənd] [θɪn] ,
the temples strongly indented ; his nose arched and thin ,
这 寺庙 强烈 缩进 ; 他的 鼻子 拱形 和 薄的 ,
他的太阳穴凹陷很深; 鼻子高挺而细长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [reɪzɪd] [æt; ət] ['i:ðər]
and his upper lip covered by a short black moustache raised at either
和 他的 上 唇 涵盖 经过 一个 短的 黑色的 胡子 提高 在 任何一个
[ɪk'streməti] [ænd; ənd] ['slɑɪtli] [kɜ:rlɪd] ,
extremity and slightly curled ,
末端 和 轻微地 卷曲 ,
他的上唇被短短黑色胡须覆盖, 胡须两端略微上翘并微微卷曲。

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪn][ə; eɪ][væn] [ˈdaɪk] [ˈpɪktʃər] ； [ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] - [braʊn] [fɪtʃər] ,
as we see occasionally in a Van Dyck picture ; indeed , his dark - brown features ,
作为 我们 看 偶尔 在 一个 范 戴克 图片 ； 的确 , 他的 黑暗的 - 棕色的 特征 ,

正如我们在凡·戴克的画作中偶尔看到的那样；的确，他深棕色的五官，

[ˈsʌmwʌt] [sæd][ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈweɪvɪŋ] [her] ,
somewhat sad in their expression , his rich hazel eyes and long waving hair ,
有些 伤心 在 他们的 表达 , 他的 富有的 榛 眼睛 和 长的 挥手 头发 ,
他神情略带忧伤，一双深褐色的眼睛和一头飘逸的长发，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈɑːrtɪst] [lʌvd] [tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkænvəs] .
gave him all the character that great artist loved to perpetuate on his canvas .
给予 他 全部 这 特点 那 伟大的 艺术家 喜爱 到 延续 在 他的 帆布 .
赋予了他所有伟大艺术家都喜欢在画布上展现的特质。

[hiː; hi] [spʊʊk] [ˈseldəm] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈpliːzɪŋ]
He spoke seldom , but when he did there was something indescribably pleasing
他 辐 很少 , 但 什么时候 他 做过 那里 曾是 某物 难以形容地 令人愉悦
[ɪn][ðə; ði] [loʊ] ,
in the low ,
在 这 低的 ,
他很少说话，但每次开口，他低沉的声音里都有一种难以言喻的愉悦感。

[ˈmelʊʊ] [tuʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ； [ə; eɪ] [slɑɪt] [smaɪl] [tuː] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æt; ət] [ðɪːz] [taɪmz] ,
mellow tones of his voice ; a slight smile too lit up his features at these times ,
醇厚 音调 的 他的 嗓音 ； 一个 轻微 微笑 也 点燃向上 他的 特征 在 这些 时代 ,
他的声音温和低沉；此时此刻，他的脸上也总是带着一丝微笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː — aɪ] [noʊ] [naːt] [wʌt] ； [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈpaʊər] [aɪ ˈtiː]
and his manner had in it — I know not what ; some strange power it
和 他的 方式 有 在 它 — 我 知道 不是 什么 ； 一些 奇怪的 力量 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,
他的举止中似乎蕴含着某种——我不知道是什么；似乎有一种奇特的力量，

[ðæt] [meɪd] [huːˈevər] [hiː; hi] [əˈdrest] [fiːl] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈflætərd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv]
that made whoever he addressed feel pleased and flattered by his notice of
那 制成 谁 他 已解决 感觉 高兴 和 受宠若惊 经过 他的 注意 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
这使得他所交谈的每个人都感到高兴和受宠若惊，因为他注意到了他们。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ˈspʊʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [dwelt]
just as we see a few words spoken by a sovereign caught up and dwelt
只是 作为 我们 看 一个 很少 字 说 经过 一个 主权 捕捉 向上 和 居住
[əˈpɑːn][baɪ] [ðəʊz] [əˈraʊnd] .
upon by those around .
之上 经过 那些 大约 .
正如我们看到一位君主所说几句话，被周围的人反复提及和琢磨一样。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][sæt][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
At his side sat a lady ,
在 他的 边 卫星 一个 女士 ,
他身边坐着一位女士，

[ʌv; əv] [hu:m] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] ; [hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər]
of whom when I first came into the room I took little notice ; her features
的 谁 什么时候 我 第一的 来了 进入 这 房间 我 采取 小的 注意 ; 她 特征
[si:md] [ˈpli:zɪŋ] ,
seemed pleasing ,
似乎 令人愉悦 ;

我刚进房间时并没有太注意她；她的容貌看起来挺讨人喜欢的。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] .
but no more .
但 不 更多的 .

仅此而已。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] ,
But gradually ,
但 逐步地 ,

但渐渐地，

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [treɪts] [ðæt] [ˈrerli]
as I watched her I was struck by the singular delicacy of traits that rarely
作为 我 观看 她 我 曾是 击 经过 这 单数 美味 的 特征 那 很少
[meɪk] [ðer; ðər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .
make their impression at first sight .
制作 他们的 印象 在 第一的 视线 .

我看着她，被她身上那种独特的细腻气质所深深吸引，这种气质很少会在第一眼就给人留下深刻印象。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] , [pərˈhæps] [ˈtwenti] - [sɪks] ,
She was about twenty - five , perhaps twenty - six ,
她 曾是 关于 二十 - 五 , 也许 二十 - 六 ,

她大约二十五六岁，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [lʊks] [ðæt] [prɪˈzɜ:rv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lmʊst] [tʃaɪldɪʃ] [ɪn][ðer; ðər]
but of a character of looks that preserves something almost childish in their
但 的 一个 特点 的 看起来 那 果酱 某物 几乎 幼稚 在 他们的
[ˈbju:ti] .
beauty .
美丽 .

但他们的外貌特征却保留着一种近乎孩童般的美丽。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] ,
She was pale ,
她 曾是 苍白 ,

她脸色苍白。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] — [ðæt] [laɪt] [ˈsʌni] [braʊn] [ðæt] [ˈverɪz] [ɪn][ɪts] [hju:] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]
and with brown hair — that light sunny brown that varies in its hue with every
和 和 棕色的 头发 — 那 光 阳光明媚 棕色的 那 变化 在 它是 色调 和 每一个
[dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] ;
degree of light upon it ;
程度 的 光 之上 它 ;

还有一头棕色的头发——那种阳光般明媚的浅棕色，随着光线的变化而呈现出不同的色调；

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊv(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈplʌmpnəs] ; [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈlɑ:rdʒ] ,
her face was oval and inclined to plumpness ; her eyes were large ,
她 脸 曾是 椭圆形 和 倾斜 到 丰满 ; 她 眼睛 是 大的 ,
[fʊl] , [ænd; ənd] [ˈlʌstrəs] ,
full , and lustrous ,
满的 , 和 光泽的 ,

她的脸型是椭圆形的，略显丰满；她的眼睛又大又圆，明亮有光泽。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] ['kændər] [ðæt] [wʌn] [ɑ:n][ju:; jʊ] ['wʌndərfəli] [ðə; ði]
with an expression of softness and candour that won on you wonderfully the
和 一个 表达 的 柔软 和 坦率 那 韩元 在 你 太棒了 这
[ɒ:ŋgər][ju:; jʊ] [lɒkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ;
longer you looked at them ;
更长 你 看起来 在 他们 ;
他们脸上流露出的温柔和坦诚，越看越让人喜欢；

[hɜ:r; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] , [pər'hæps] ['fɔ:ltɪli] [soʊ] , [bʌt; bət] ['bjʊ:tɪfli] ['tɪzld] , [ænd; ənd] [faɪn]
her nose was short , perhaps faultily so , but beautifully chiselled , and fine
她 鼻子 曾是 短的 , 也许 错误地 所以 , 但 非常漂亮 凿刻的 , 和 美好的
[æz; əz][ə; eɪ] [gri:k] ['stætʃu:] ;
as a Greek statue ;
作为 一个 希腊语 雕像 ;
她的鼻子很短，或许短得有些不完美，但轮廓分明，精致优美，宛如一尊希腊雕像；

[hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ræðər] [lɑ:rdʒ] , [dɪ'spleɪd] , [haʊ'veər] , [tu:] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] [ti:θ] ['bjʊ:tɪfli]
her mouth , rather large , displayed , however , two rows of teeth beautifully
她 嘴 , 相当 大的 , 显示 , 然而 , 二 行 的 牙齿 非常漂亮
['regjələr][ænd; ənd][ʌv; əv] ['snəʊi] ['waɪtnəs] ;
regular and of snowy whiteness ;
常规的 和 的 下雪的 白人 ;
她的嘴巴很大，露出两排整齐漂亮、洁白如雪的牙齿；

[waɪl] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] , [rəʊndɪd] [ænd; ənd] ['dɪmpld] ,
while her chin , rounded and dimpled ,
尽管 她 下巴 , 圆润 和 凹陷的 ,
而她的下巴，圆润而有酒窝，

[glɑɪdɪd][baɪ][æn; ən] ['i:zi] [træn'ziʃ(ə)n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θroʊt] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][moʊst] ['greɪsfəli] [fɔ:rmd] .
glided by an easy transition into a throat large and most gracefully formed .
滑翔 经过 一个 简单的 过渡 进入 一个 喉 大的 和 最多 优雅地 形成 .
轻松过渡到宽大而优美的喉部。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [wʌz; wəz] [br'loʊ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [saɪz] , [ænd; ənd]
Her figure , as well as I could judge , was below the middle size , and
她 数字 , 作为 出色地 作为 我 可以 法官 , 曾是 以下 这 中间 尺寸 , 和
[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ɑ:mbɔ:m'pwa:ŋ] ;
inclined to embonpoint ;
倾斜 到 凸点 ;
据我判断，她的身材属于中等偏下，而且略显丰满；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dres] , [dɪ'nəʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['næʃ(ə)nəl][pɪ,kju:lɪ'ærəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt]
and her dress , denoting some national peculiarity of which I was ignorant
和 她 裙子 , 表示 一些 国家的 特点 的 哪个 我 曾是 无知
,
,
,
她的穿着打扮，体现了某种我所不了解的民族特色。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['velvɪt] ['bɑ:dis] [leɪst] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['sɪlvər] ['bʌtnz] ,
was a velvet bodice laced in front and ornamented with small silver buttons ,
曾是 一个 天鹅绒 紧身胸衣 系带 在 正面 和 装饰 和 小的 银 按钮 ,
那是一件天鹅绒紧身胸衣，前面系带，并饰有小银纽扣。

[wɪtʃ] ['tɜ:mɪnertɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzliŋ] [skɜ:rt] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] [kæp] ,
which terminated in a white muslin skirt ; a small cap ,
哪个 终止 在 一个 白色的 细棉布 裙子 ; 一个 小的 帽 ,
裙摆末端是一条白色薄纱裙；一顶小帽子，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ˈmeri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] [ɪz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˌreprɪzəntɪd] [ɪn] ,
something like what Mary Queen of Scots is usually represented in ,
某物 喜欢 什么 玛丽 女王 的 苏格兰人 是 通常 代表 在 ,
类似于人们通常对苏格兰女王玛丽的描绘,

[sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜ:r; həʳ] [hed] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [di:p] [leɪs] [foʊldz] [ɑ:n] [hɜ:r; həʳ] [ˈʃəʊldəz] .
sat on the back of her head and fell in deep lace folds on her shoulders .
卫星 在 这 后退 的 她 头 和 跌倒 在 深的 蕾丝 折叠 在 她 肩膀 .
落在她后脑勺上, 垂落在她肩膀上, 形成层层叠叠的蕾丝褶皱。

[ˈlæstli] , [hɜ:r; həʳ] [hændz] [wɜ:r; wəʳ] [smɔ:l] , [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈdɪmpld] ,
Lastly , her hands were small , white , and dimpled ,
最后 , 她 双手 是 小的 , 白色的 , 和 凹陷的 ,
最后, 她的手很小巧、白皙, 还有酒窝。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; həʳ] [ˈteɪpər] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [ˈfɪŋgəʳz] [ˈsevrəl] [rɪŋz] [ʌv; əv] [əˈpærəntli]
and displayed on her taper and rounded fingers several rings of apparently
和 显示 在 她 锥形 和 圆润 手指 一些 戒指 的 显然
[greɪt] [ˈvælju:] .
great value .
伟大的 价值 .

她纤细圆润的手指上戴着几枚看起来价值连城的戒指。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈlenθi] [ɪn] [maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [tu:] [ˈpɜ:sənz] ,
I have been somewhat lengthy in my description of these two persons ,
我 有 到过 有些 冗长 在 我的 描述 的 这些 二 人 ,
我对这两个人的描述可能有些冗长,

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ˈskersli] [æsk] [maɪ] [ˈri:dər] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈi:] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rk(ə)l] ; [haʊˈevər]
and can scarcely ask my reader to accompany me round the circle ; however
和 能 几乎 问 我的 读者 到 陪伴 我 圆形的 这 圆圈 ; 然而
,
/ ,

我很难要求读者陪我一起绕圈; 然而,

[aɪ ˈti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [ˈprɪnsəpli] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] .
it is with them principally I have to do .
它 是 和 他们 主要 我 有 到 做 .
我主要得跟他们一起做这件事。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət] [ˈteɪbl] [wɜ:r; wəʳ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .
The others at table were remarkable enough .
这 其他的 在 桌子 是 卓越 足够的 .
同桌的其他人也都非常出色。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈdepjʊtɪz] — [æn; ən] [eks] -
There was a leading member of the Chamber of Deputies — an ex -
那里 曾是 一个 领导 成员 的 这 商会 的 副手们 — 一个 前任 -
[ˈmɪnɪstər] — [ə; eɪ] [tɔ:l] , [dɑ:rk] - [bˈraʊd] , [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [mæn] ,
minister — a tall , dark - browed , ill - favoured man ,
部长 — 一个 高的 , 黑暗的 - 眉毛 , 患病的 - 受青睐 男人 ,
众议院有一位重要成员——一位前部长——身材高大, 眉毛浓黑, 相貌平平。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [koʊl] - [blæk] [aɪz] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [greɪt]
with a retiring forehead and coal - black eyes ; he was a man of great
和 一个 退休 前额 和 煤炭 - 黑色的 眼睛 ; 他 曾是 一个 男人 的 伟大的
[ˈkleɪvərnəs] ,
cleverness ,
聪明才智 ,

他额头低垂, 双眼漆黑如墨; 他是一位非常聪明的人。

[ˈspʊk] [ˈeləkwəntli] [ænd; ənd] [wel] ,
spoke eloquently and well ,
辐 雄辩地 和 出色地 ;

发言条理清晰、条理分明。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈoʊpən][ænd; ənd][fræŋk][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:lətɪks][ʌv; əv]
and was singularly open and frank in giving his opinion on the politics of
和 曾是 单独地 打开 和 坦率 在 给予 他的 观点 在 这 政治 的
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

他对当时的政治形势发表了自己的看法，态度非常坦率直言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜ:mən][ɔ:r] [tu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] - [ˈdʌtʃi] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] —
There was a German or two , from the grand - duchy of something —
那里 曾是 一个 德语 或者 二 , 从 这 盛大 - 公国 的 某物 —
[ˈsʌmwʌt] [praʊd] , [rɪˈzɜ:rvd] [ˈpɜ:sənɪdʒz] ,
somewhat proud , reserved personages ,
有些 自豪的 , 预订的 人物 ,

其中有一两个德国人，来自某个大公国——都是些略显骄傲、矜持的人。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒɜ:mənz] [ʌv; əv] [ˈpetɪ] [stɜ:ts] [ɑ:r; ər] ; [ðeɪ] [tɔ:kt] [ˈlɪt(ə)l] ,
as all the Germans of petty states are ; they talked little ,
作为 全部 这 德国人 的 小气 各州 是 ; 他们 谈话 小的 ,
就像所有小邦国的德国人一样，他们很少说话。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈevɪdəntli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðeɪ] [pəˈzest] [ʌv; əv][ˈtæntəlaɪzɪŋ]
and were evidently impressed with the power they possessed of tantalising
和 是 显然 印象深刻 和 这 力量 他们 拥有 的 诱人的
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [baɪ][nɑ:t] [dɪˈvʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊs] [ˈhɜ:zɑ:g] [ʌv; əv] [ˈhɑ:k]
the company by not divulging the intention of the Gross Herzog of Hoch
这 公司 经过 不是 泄露 这 意图 的 这 总的 赫尔佐格 的 霍赫
- [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈpra:spekts] [ʌv; əv] [ˈjɔrəp] .
Donnerstadt regarding the present prospects of Europe .
- 关于 这 展示 前景 的 欧洲 .

显然，他们对自己拥有的诱惑力印象深刻，即不透露霍赫·多纳施塔特大公对欧洲当前前景的意图，就能让公司感到不安。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ˈfrentʃmən] [ænd; ənd] [tu:] [frentʃ] [ˈleɪdɪz] , [ɔ:l] [ˈplez(ə)nt] , [ˈi:zi] , [ænd; ənd]
There were three Frenchmen and two French ladies , all pleasant , easy , and
那里 是 三 法国人 和 二 法语 女士们 , 全部 令人愉快的 , 简单的 , 和
[ˈæfəb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] ;
affable people ;
和蔼可亲 人们 ;

有三位法国男士和两位法国女士，他们都是和蔼可亲、平易近人、和蔼可亲的人；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][frʌm; frəm] [luˈveɪn] , [ə; eɪ] [ˈfru:d] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] ; [ə; eɪ] [ˈprʌʃən]
there was a doctor from Louvain , a shrewd , intelligent man ; a Prussian
那里 曾是 一个 医生 从 鲁汶 , 一个 精明 , 聪明的 男人 ; 一个 普鲁士
[ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [wel] - [bred] ,
major and his wife — well - bred ,
主要的 和 他的 妻子 — 出色地 - 繁殖 ,

有一位来自鲁汶的医生，他精明能干；还有一位普鲁士少校和他的妻子——他们出身良好，

[ˈkwaɪət] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] [ˈprʌʃən] , [pəˈlaɪt] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [əˈkweɪntəns] .
quiet people , and , like all Prussians , polite without inviting acquaintance .
安静的 人们 , 和 , 喜欢 全部 普鲁士人 , 有礼貌的 没有 邀请 熟人 .
他们是安静的人，而且像所有普鲁士人一样，彬彬有礼而不主动结交。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈdrest] [æz; əz] [məˈsjɜ:r] [lə] [kʊnt] ,
He was always addressed as Monsieur le Comte ,
他 曾是 总是 已解决 作为 先生 勒 孔特 ,
人们总是称呼他为伯爵先生,
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][wʌz; wəz] [ˈnevər] [fərˈɡɑ:tn] [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] .
and her title of Countess was never forgotten in speaking to her .
和 她 标题 的 伯爵夫人 曾是 绝不 被遗忘的 在 请讲 到 她 .
在与她交谈时,人们从不忘记她的伯爵夫人头衔。

[ˈdʊərɪŋ] [ˈdɪnər] ,
During dinner ,
期间 晚餐 ,
晚餐期间,
[wətˈevər] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪt] - [tʃæt] [ɔ:r] [ˈɡɑ:sɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli]
whatever little chit - chat or gossip was the talk of the day was specially
任何 小的 纸条 - 聊天 或者 闲话 曾是 这 讲话 的 这 天 曾是 特别
[ˈɔ:fərd] [ʌp] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] .
offered up to her :
提供 向上 到 她 :
无论当天有什么闲聊或八卦,都会特意告诉她。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ɡests] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈventʃərd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [buˈkeɪ] ,
The younger guests occasionally ventured to present a bouquet ,
这 年轻 客人 偶尔 冒险 到 展示 一个 花束 ,
年轻的宾客偶尔会献上一束鲜花,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈmɪnɪstər] [hɪmˈself] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [pəˈlaɪt] [baʊ; boʊ][ɪn]
and even the rugged minister himself accomplished a more polite bow in
和 甚至 这 崎岖 部长 他自己 完成 一个 更多的 有礼貌的 弓 在
[əˈkɒst] [hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsʌmənd] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌpri:z(ə)nˈteɪ(ə)n][tuː; tə]
accosting her than he could have summoned up for his presentation to
骚扰 她 比 他 可以 有 被召唤 向上 为了 他的 推介会 到
[ˈrɔɪəlti] .
royalty :
皇室 :

就连这位粗犷的大臣在向她上前寒暄时,所展现出的礼貌程度,都比他觐见皇室成员时所能展现的要高。
[tuː; tə][ɔ:l] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃnz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [ə; eɪ] [smʌɪl] [ɔ:r][ə; eɪ] [lʊk] [ɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
To all these little attentions she returned a smile or a look or a word ,
到 全部 这些 小的 注意 她 返回 一个 微笑 或者 一个 看 或者 一个 单词 ,
对于所有这些小小的关心,她都以微笑、眼神或言语回应。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [hænd] , [ˈnevər] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈdʒeləsi] [baɪ] [ˈeni] [ʌnˈduː] [dɪˈɡriː]
or a gesture with her white hand , never exciting jealousy by any undue degree
或者 一个 手势 和 她 白色的 手 , 绝不 激动人心 妒忌 经过 任何 过度 程度
[ʌv; əv] [ˈfeɪvər] ,
of favour ,
的 偏爱 ,
或者用她白皙的手做个手势,从不因过分偏袒而引起嫉妒。

[ænd; ənd] [ˈdɪstrɪbjʊ:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈɑ:nəɹz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [ˌekwəˈnɪməti] [ʌv; əv][wʌn] [əˈkʌstəmd]
and distributing her honours with the practised equanimity of one accustomed
和 分发 她 荣誉 和 这 已实践 平静 的 一 习惯
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to it :
到 它 :
她以习以为常的沉着冷静分配着她的荣誉。

[ˈdɪnər] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈkɔːfi] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈbrɪtskə] , [drɔːn] [baɪ] [tuː] [ˈsplendɪd] [dɑːrk] - [beɪ]
Dinner over and coffee , a handsome britzka , drawn by two splendid dark - bay
晚餐 超过 和 咖啡 , 一个 英俊的 布里茨卡 , 绘制 经过 二 灿烂 黑暗的 - 湾
[ˈhɔːrsɪz] , [wʊd] [draɪv] [ʌp] ,
horses , would drive up ,
马匹 , 会 驾驶 向上 ,
晚餐后, 喝着咖啡, 一辆漂亮的布里茨卡轿车, 由两匹漂亮的深棕色骏马拉着, 会驶来。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [laː] [kjŋˈtes] , [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
and Madame la Comtesse , conducted to the carriage by her husband ,
和 夫人 拉 伯爵夫人 , 实施 到 这 运输 经过 她 丈夫 ,
伯爵夫人由她的丈夫陪同上了马车。

[wʊd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrtɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs]
would receive the homage of the whole party , as they stood to let her pass
会 收到 这 尊敬 的 这 所有的 派对 , 作为 他们 站立 到 让 她 经过
.
:
.
她将受到全党的敬意, 他们起立让她通过。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [ðen] [ˈlɪŋgər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ,
The count would then linger some twenty minutes or so ,
这 数数 会 然后 萦绕 一些 二十 分钟 或者 所以 ,
计数过程会持续大约二十分钟。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə][ˈwɑːndər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd]
and take his leave to wander for an hour about the park , and
和 拿 他的 离开 到 漫步 为了 一个 小时 关于 这 公园 , 和
[ˈæftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
afterwards to the theatre ,
然后 到 这 剧院 ,
然后他告别, 在公园里漫步了一个小时, 之后再去剧院。

[wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
where I used to see him in a private box with his wife .
在哪里 我 用过的 到 看 他 在 一个 私人的 盒子 和 他的 妻子 :
我以前经常在包厢里看到他和他的妻子。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ][æt; ət][ðə; ði] - [fræns] - [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [ˈrezɪdəns] [ðer; ðər][ɪn]
Such was the little party at the ' France ' when I took up my residence there in
这样的 曾是 这 小的 派对 在 这 - 法国 - 什么时候 我 采取 向上 我的 住宅 那里 在
[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
the month of May ,
这 月 的 可能 ,
这就是我五月份搬到“法国”居住时, 那里举办的小型聚会。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [wʌn] [draːpt] [ɔːf] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [wɔːr] [ɑːn] .
and gradually one dropped off after another as the summer wore on .
和 逐步地 一 掉落 离开 后 其他 作为 这 夏天 穿着 在 :
随着夏季的推移, 一个接一个地消失了。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈsaʊʒ-] [kraʊt] [ænd; ənd] [ˈkrɔɪtsər] [wɪst] ; [ðə; ði] [ˈsekrətəri] [ʌv; əv]
The Germans went back to sauer kraut and kreutzer whist ; the secretary of
这 德国人 去 后退 到 酸菜 酸菜 和 克罗伊策 惠斯特 ; 这 秘书 的
[lɪˈgeɪʃn] [wʌz; wəz][ɑːn] [liːv] ;
legation was on leave ;
使馆 曾是 在 离开 ;
德国人又开始吃酸菜和喝克罗伊茨汽酒了; 使馆秘书休假了;

[ðə; ði][waɪn] - ['mɜ:rtʃənt] [wʌz; wəz][ɔ:f][tu:; tə][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ;
the wine - merchant was off to St . Petersburg ;
这 葡萄酒 - 商人 曾是 离开 到 英石 . 圣彼得堡 ;
酒商动身前往圣彼得堡；

[ðə; ði][ˈpi:ənɪst][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [hi:; hi][wʌns] [də'rektɪd] — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
the pianist was in the bureau he once directed — and so on ,
这 钢琴家 曾是 在 这 局 他 一次 指导 — 和 所以 在 ,
这位钢琴家在他曾经领导的部门工作——等等。

['li:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði][kaʊnt] [ænd; ənd] ['mædəm] , [ə; eɪ] [streɪ] ['trævələr] , [ə; eɪ]
leaving our party reduced to the count and madame , a stray traveller , a
离开 我们的 派对 减少 到 这 数数 和 夫人 , 一个 流浪 游客 , 一个
[def] [æ'beɪ] , [ænd; ənd][maɪ'self] .
deaf abbé , and myself .
聋 阿贝 , 和 我 .
我们一行人只剩下伯爵夫妇、一个迷路的旅人、一个聋哑的修士和我。

[ðə; ði][dɔ:ɡ] - [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:ntɪ'nent(ə)] ['sɪti] [ɑ:r; ər] , ['evri] [wʌn] [noʊz] , ['stu:pɪd][ænd; ənd] ['taɪərsəm]
The dog - days in a Continental city are , every one knows , stupid and tiresome
这 狗 - 天 在 一个 大陆 城市 是 , 每一个 一 知道 , 愚蠢的 和 令人厌烦
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .
众所周知，欧洲大陆城市的酷暑难耐的日子既愚蠢又令人厌烦。

['evri] [wʌn][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['i:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jæ'toʊ] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][wʌn] ,
Every one has taken his departure either to his château , if he has one ,
每一个 一 有 已采取 他的 离开 任何一个 到 他的 城堡 , 如果 他 有 一 ,
每个人都已启程，要么回到自己的城堡（如果他有的话）。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - ['plɛsɪz] ; [ðə; ði] ['θi:ətər] [hæz; həz][noʊ] [ə'træk(j)ən] ,
or to the watering - places ; the theatre has no attraction ,
或者 到 这 浇水 - 地方 ; 这 剧院 有 不 景点 ,
或者去温泉；剧院没有吸引力。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [hi:t] [pər'mɪtɪd] [wʌn][tu:; tə]['vɪzɪt][,aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər] ['empti] , [pɑ:rtʃt] ,
even if the heat permitted one to visit it ; the streets are empty , parched ,
甚至 如果 这 热 允许 一 到 访问 它 ; 这 街道 是 空的 , 干渴 ,
[ænd; ənd] [græs] - [grʊʊn] ;
and grass - grown ;
和 草 - 生长 ;
即使天气炎热允许人们前往，街道也空无一人，干涸龟裂，杂草丛生；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [loʊkə'moʊtɪv] , [dʒɑ:n] [bʊl] ,
and except the arrival and departure of that incessant locomotive , John Bull ,
和 除了 这 到达 和 离开 的 那 不停歇 机车 , 约翰 公牛 ,
除了那辆不停运转的火车头——约翰·布尔——的到来和离开之外，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bʌs(ə)] [ɔ:r][stɜ:r] ['eniwer] .
there is no bustle or stir anywhere .
那里 是 不 忙碌 或者 搅拌 任何地方 .
四周一片寂静。

['hæpləs] , [ɪn'di:d] ,
Hapless , indeed ,
不幸的 , 的确 ,
真是不幸啊。

[ɪz][ðə; ði] [kən'diʃ(ə)n] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] [kən'demd] [frʌm; frəm][ʻeni] [ʻæksɪdənt][tu:; tə][tɔɪl]
is the condition then of the man who is condemned from any accident to toil
是 这 状况 然后 的 这 男人 WHO 是 谴责 从 任何 事故 到 辛劳
[θru:] [ðɪs] [ˈdriːri] [ˈsi:z(ə)n] ;
through this dreary season ;
通过 这 凄凉 季节 ;

那么，因意外事故而注定要在这段漫长而阴郁的时期里辛勤劳作的人，其境况便是如此；

[tu:; tə][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈsɑ:lətu:d][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [fɪld] [baɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] ;
to wander about in solitude the places he has seen filled by pleasant company ;
到 漫步 关于 在 孤独 这 地方 他 有 已见 已填 经过 令人愉快的 公司 ;
他独自一人漫步在他曾经看到热闹非凡的地方；

[tu:; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [ˌprɒməˈneɪdz] [ˈgɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] [ˈflemɪʃ] [bə:n] [ɔːr] [ˈnɔːrmən]
to behold the park and promenades given up to Flemish bonnes or Norman
到 看哪 这 公园 和 长廊 给定 向上 到 弗拉芒语 好 或者 诺曼
[ˈnɜːrsɪz] ,
nurses ,
护士 ,

去看看那些留给佛兰德斯女佣或诺曼护士的公园和林荫大道吧。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tu:; tə][glæd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]
where he was wont to glad his eye with the sight of bright eyes and
在哪里 他 曾是 惯于 到 高兴的 他的 眼睛 和 这 视线 的 明亮的 眼睛 和
[trɪm] [ˈfeɪps] ,
trim shapes ,
修剪 形状 ,

他常常会被明亮的眼睛和匀称的身材所吸引，

[ˈflɪtɪŋ] [pæst][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈteɪsti] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][pəˈrɪzjən] [twaːˈlet] ;
flitting past in all the tasty elegance of Parisian toilette ;
飞掠 过去的 在 全部 这 可口 优雅 的 巴黎人 厕所 ;
轻盈地掠过，带着巴黎式优雅的精致妆容；

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈleɪzi] [frɔːˈtʃːr] [ˈsliːpɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt] [koʊˈʃer] ,
to see the lazy frotteur sleeping away his hours at the porte cochere ,
到 看 这 懒惰的 摩擦器 睡眠 离开 他的 小时 在 这 门 车棚 ,
看到懒散摩擦工在门廊上睡着了，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] [ˈθʌndəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [roʊl][ʌv; əv] [ˈekwəpɪdʒ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd]
which a month before thundered with the deep roll of equipage coming and
哪个 一个 月 前 雷鸣 和 这 深的 卷 的 装备 未来 和
[ˈgoʊɪŋ] .
going .
去 .

一个月前，这里曾是马车来来往往的隆隆巨响之地。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [sæd] , [ænd; ənd][dɪsˈpəʊzɪz] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtɛntɪd] [tu:] .
All this is very sad , and disposes one to be dull and discontented too .
全部 这 是 非常 伤心 , 和 处置 一 到 是 乏味的 和 不满 也 .
这一切都令人非常难过，也容易使人变得迟钝和不满。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈteɪnd] [æt; ət] [ˈbrʌsɪz] [aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] .
For what reason I was detained at Brussels it is unnecessary to inquire .
为了 什么 原因 我 曾是 被拘留 在 布鲁塞尔 它 是 不必要 到 查询 .
至于我被拘留在布鲁塞尔的原因，无需赘述。

[sʌm; səm] [dɪˈleɪ] [ɪn] [rɪˈmɪtnsɪz] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [əˈraɪt] , [hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .
Some delay in remittances , if I remember aright , had its share in the cause .
一些 延迟 在 汇款 , 如果 我 记住 好的 , 有 它是 分享 在 这 原因 .
如果我没记错的话，汇款延迟也是造成这种情况的原因之一。

[ˈhuː] [ˈevər] [ˈtrævlɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz][ˈbæŋkər][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l]
Who ever travelled without having cursed his banker or his agent or his uncle
WHO 曾经 旅行 没有 拥有 被诅咒的 他的 银行家 或者 他的 代理人 或者 他的 叔叔
[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdɪən] ,
or his guardian ,
或者 他的 监护人 ,

谁出门旅行时没有咒骂过自己的银行家、代理人、叔叔或监护人呢？

[ɔːr] [ˈsʌmbəːdɪ] , [ɪn] [ɔːrt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
or somebody , **in short** , **who had a deal of money belonging to him in his**
或者 某人 , 在 短的 , WHO 有 一个 交易 的 钱 属于 到 他 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
或者简而言之, 就是某个手里拿着属于他的一大笔钱的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɔːt] [send] [aɪ ˈtiː] [ˈfɔːrwəd] ?
and would not send it forward ?
和 会 不是 发送 它 向前 ?

不会转发吗？

[ɪn][ɔːl][maɪ] [lɔːŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtrævələz] , [aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈmiːtɪŋ]
In all my long experience of travelling and travellers , **I don't remember meeting**
在 全部 我的 长的 经验 的 旅行 和 旅行者 , 我 不 记住 会议
[wɪð; wɪθ][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
with one person ,
和 一 人 ,
在我漫长的旅行经历中, 我与许多旅行者打交道, 却从未遇到过一个人。

[huː] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɔːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [mɪsˈtʃænsɪz] , [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈæmplɪ] [səˈplaɪd]
who , if it were not for such mischances , **would not have been amply supplied**
WHO , 如果 它 是 不是 为了 这样的 意外 , 会 不是 有 到过 充足的 供应
[wɪð; wɪθ] [kæʃ] .
with cash .
和 现金 .

如果不是因为这些意外, 他们就不会获得充足的现金。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [wɪŋk] [θrəʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈɡʌvərnər] - ; [ˈʌðər] , [mɔːr]
Some with a knowing wink throw the blame on the ' Governor ' ; others , more
一些 和 一个 会心 眨眼 扔 这 责备 在 这 - 州长 - ; 其他的 , 更多的
[ˈoʊpənli] [ɪnˈdɪɡnənt] ,
openly indignant ,
公然 愤怒 ,
有些人心照不宣地将责任推卸给“州长”; 另一些人则更加公开地表示愤慨。

[kənˈfaʊnd] [ˈkaʊts] [ænd; ənd] [ˈdrʌmənd] ;
confound Coutts and Drummond ;
混杂 库茨 和 德拉蒙德 ;

混淆库茨和德拉蒙德;

[ə; eɪ] [streɪ] [ˈaɪrɪʃmən] [wɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dæm] [ðə; ði] - [ˈtenəntri] [ðæt] [ˈhævnt] [peɪd] [ʌp][ðə; ði]
a stray Irishman will now and then damn the ' tenantry that haven't paid up the
一个 流浪 爱尔兰人 将要 现在 和 然后 该死 这 - 承租人 那 还没有 有薪酬的向上 这
[læst] [noʊvembər] - ;
last November ' ;
最后的 十一月 - ;
偶尔会有爱尔兰流浪汉咒骂“去年11月还没交房租的租户”;

[bʌt; bət] [nʌn] ,
but none ,
但 没有任何 ,

但是, 一个也没有。

[nɒʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtɪ] [ðer; ðər] [kən'dɪ(ə)n] [br'spi:ks] [ðæt] [aʊt] - [æt; ət] - ['elbəʊz] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
no matter how much their condition bespeaks that out - at - elbows habit which a
不 事情 如何 很多 他们的 状况 表明 那 出去 - 在 - 肘部 习惯 哪个 一个
[weɪz] - [ænd; ænd] - [mi:nz] [stɑɪl] [ʌv; əv][laɪf]['kɑ:ntrækts] ,
ways - and - means style of life contracts ,
方式 - 和 - 方法 风格 的 生活 合同 ;
无论他们的处境多么明显地体现出那种不择手段、游手好闲的生活方式所导致的不良习惯，

[wɪl] ['evər] [kən'fes] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ekspek'teɪ(ə)nz][ɑ:r; ər][æz; əz][blæŋk][æz; əz][ðer; ðər]
will ever confess to the fact that their expectations are as blank as their
将要 曾经 承认 到 这 事实 那 他们的 期望 是 作为 空白的 作为 他们的
['bæŋkɜ:z] [bʊk] ,
banker's book ,
银行家的 书 ;
他们永远不会承认，他们的期望就像银行账簿一样一片空白。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][lənd] [ðer] [ɑ:r; ər]['evər][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə][ɪz][ə; eɪ][poust] - ['oʊbɪt] [raɪt] [ɪn]
and that the only land they are ever to pretend to is a post - obit right in
和 那 这 仅有的 土地 他们 是 曾经 到 假装 到 是 一个 邮政 - 讣告 正确的 在
[sʌm; səm][sɪks] - [fi:t] - [baɪ] - [tu:] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
some six - feet - by - two in a churchyard .
一些 六 - 脚 - 经过 - 二 在 一个 墓地 ;
他们唯一能假装拥有的土地，就是教堂墓地里一块六英尺乘两英尺的讣告地。

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] — [wel] - [ɪn'fɔ:rmɪd] , [plez(ə)nt] , [gʊd] -
And yet the world is full of such people — well - informed , pleasant , good -
和 然而 这 世界 是 满的 的 这样的 人们 — 出色地 - 知情的 , 令人愉快的 , 好的 -
['lʊkɪŋ] [fʊk] , [hu:] [ɪn'hæbɪt][fɜ:rst] - [reɪt] [hoʊ'tel] ;
looking folk , who inhabit first - rate hotels ;
寻找 民间 , WHO 居住 第一的 - 速度 酒店 ;
然而，世界上到处都是这样的人——见多识广、和蔼可亲、相貌英俊，并且居住在一流酒店里；

[drɪŋk] , [daɪn] , [ænd; ænd] [dres] [wel] ; ['fri:kwənt] ['θiətəz] [ænd; ænd] [ˌprɒmə'neɪdʒ] ;
drink , dine , and dress well ; frequent theatres and promenades ;
喝 , 用餐 , 和 裙子 出色地 ; 频繁 剧院 和 长廊 ;
饮酒、用餐、穿着讲究；经常去剧院和散步；

[spend] [ðer; ðər] ['wɪntɜ:z] [æt; ət]['pærɪs][ɔ:r] ['flɒrəns] [ɔ:r] [ruʊm] , [ðer; ðər] ['sʌməɜz] [æt; ət]['beɪdən][ɔ:r]
spend their winters at Paris or Florence or Rome , their summers at Baden or
花费 他们的 冬天 在 巴黎 或者 佛罗伦萨 或者 罗马 , 他们的 夏天 在 巴登 或者
[i: em 'es][ɔ:r] [ɪntər'lɑ:kən] ;
Ems or Interlachen ;
埃姆斯 或者 因特拉肯 ;
他们冬天在巴黎、佛罗伦萨或罗马度过，夏天在巴登、埃姆斯或因特拉肯度过；

[hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ] [hæf] - ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][men][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['sɜ:rkl] , [ænd; ænd] [ə'keɪz(ə)nəli]
have a strange half - intimacy with men in the higher circles , and occasionally
有 一个 奇怪的 一半 - 亲密关系 和 男人 在 这 更高 界 , 和 偶尔
[daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
dine with them ;
用餐 和 他们 ;
与上流社会男性有一种奇特的半亲密关系，偶尔会与他们共进晚餐；

[ɑ:r; ər] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn] ['eni] ['du:biəs] [ɔ:r] [ʌn'seɪf] [ə'fer] ; [ɑ:r; ər] [rɪ'pju:tɪd] [seɪf] ['feləʊz] [tu:; tə]
are never heard of in any dubious or unsafe affair ; are reputed safe fellows to
是 绝不 听到 的 在 任何 可疑 或者 不安全 事务 ; 是 知名 安全的 伙伴们 到
[tɔ:k] [tu:; tə] ;
talk to ;
讲话 到 ;
他们从未卷入任何可疑或不安全的事情；他们被认为是值得信赖的谈话对象；

[nʊʊ] [ˈevri] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] - [ˈdiːlə] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˈkredit][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] [huː] [wɪl]
know every one , from the horse - dealer who will give credit to the Jew who will
知道 每一个 一 , 从 这 马 - 经销商 WHO 将要 给 信用 到 这 犹 WHO 将要
[ædˈvæns] [kæʃ] ;
advance cash ;
进步 现金 ;

从愿意赊账的马贩子到愿意预支现金的犹太人，我认识他们每一个人；

[ænd; ənd] [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈniːðər] [ˈgæmb(ə)][nɔːr][bet][nɔːr] [ˈspekjuleɪt] , [jet] [kənˈtraɪv]
and notwithstanding that they neither gamble nor bet nor speculate , yet contrive
和 虽然 那 他们 两者都不 赌博 也不 赌注 也不 推测 , 然而 精心策划
[tuː; tə][lɪv; laɪv] — [eɪ] , [ænd; ənd] [wel] ,
to live — ay , and well ,
到 居住 — 哎 , 和 出色地 ,

尽管他们既不赌博，也不下注，更不投机，却依然设法生活——而且过得很好。

[tuː] — [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [noʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] [wətˈevər] .
too — without any known resources whatever .
也 — 没有 任何 已知 资源 任何 .

而且——没有任何已知的资源。

[ɪf] [ˈɪŋɡlɪʃ] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][soʊ]) ,
If English (and they are for the most part so) ,
如果 英语 (和 他们 是 为了 这 最多 部分 所以) ,
如果是英语（而且他们大多是英语使用者），

[ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɑːr; ər] [kɔːld] [baɪ][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [neɪm] [ʌv; əv] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɪn]
they usually are called by some well - known name of aristocratic reputation in
他们 通常 是 称为 经过 一些 出色地 - 已知 姓名 的 贵族 名声 在
[ˈɪŋɡlənd] :
England :
英格兰 :

他们通常以英国一些享有盛誉的贵族名字来称呼：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ˈvɪljəːz] [ɔːr][ˈpædʒɪt][ɔːr] [ˈsiːmɔː] [ɔːr][ˈpəːsi] ,
they are thus Villiers or Paget or Seymour or Percy ,
他们 是 因此 维利尔斯 或者 佩吉特 或者 西摩 或者 珀西 ,

因此，他们就是维利尔斯、佩吉特、西摩或珀西。

[wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [noʊˈbɪləti][æt; ət][wʌns] ;
which on the Continent is already a kind of half - nobility at once ;
哪个 在 这 大陆 是 已经 一个 种类 的 一半 - 贵族 在 一次 ;

在欧洲大陆，这本身就已经是一种半贵族阶层了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ˈsiːmɪŋli] [niːdz] [noʊ][rɪˈplaɪ] , - [ɑː] , [vuː] - [ˈperənt] [diː][mɪˈlɔːrd] !
and the question which seemingly needs no reply , ' Ah , vous êtes parent de milord !
和 这 问题 哪个 似乎 需求 不 回复 , - 啊 , 您 - 父母 德 阁下 !

以及那个看似无需回答的问题：“啊，vous êtes parent de milord！”

- [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [ɪn] [fʊl] [ræŋk] [ˈeniwɛr] .
' is a receipt in full rank anywhere .
- 是 一个 收据 在 满的 秩 任何地方 .

' 在任何地方都是一张完整的收据。

[ðiːz] [men] — [ænd; ənd] [huː] [ðæt] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [hæz; hæz][nɑːt] [met] [sʌtʃ]
These men — and who that knows anything of the Continent has not met such
这些 男人 — 和 WHO 那 知道 任何事物 的 这 大陆 有 不是 遇见 这样的
[ˈevriwɛr] — [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɪdlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentʃəri] ;
everywhere — are the great riddles of our century ;
到处 — 是 这 伟大的 谜语 的 我们的 世纪 ;

这些人——凡是对欧洲大陆有所了解的人，无不到处都能见到这样的人——是我们这个世纪最大的谜团；

[ænd; ənd][aɪ] - [di:] ['ræðər] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['si:krət][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [dis'klʌvərɪz]
and I 'd rather give a reward for their secret than all the discoveries
和 我 - d 相当 给 一个 报酬 为了 他们的 秘密 比 全部 这 发现
[ə'baʊt] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n] ,
about perpetual motion ,
关于 永久 运动 ,

我宁愿奖励他们保守的秘密，也不愿奖励他们发现永动机。

[ɔ:r][ˈlɑ:ndʒɪtu:d] , [ɔ:r] [nɔ:rθ] - [west] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ðæt] ['evər][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
or longitude , or North - west Passages , that ever were heard of .
或者 经度 , 或者 北 - 西方 段落 , 那 曾经 是 听到 的 :

或者经度，或者西北航道，这些都是人们曾经听说过的。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [tu:] , [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [blæbd] .
And strange it is , too , no one has ever blabbed .
和 奇怪的 它 是 , 也 , 不 一 有 曾经 喋喋不休 :

更奇怪的是，竟然没有人泄露出去。

[sʌm; səm][hæv; həv] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪsti] [steɪt] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] [lɑ:rdʒ] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd]
Some have emerged from this misty state to inherit large fortunes and
一些 有 出现 从 这 蒙蒙 状态 到 继承 大的 财富 和

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [best] [stɑɪl] ;
live in the best style ;
居住 在 这 最好的 风格 ;

有些人从这种迷茫的状态中走出来，继承了巨额财富，过上了最好的生活；

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][mæn] ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] ['kɪŋz] ['eɪvɪdəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
yet I have never heard of a single man having turned king's evidence on his
然而 我 有 绝不 听到 的 一个 单身的 男人 拥有 转向 国王的 证据 在 他的

['feləʊz] .
fellows .
伙伴们 :

但我从未听说过有谁出卖自己的同胞，成为他们的证人。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ]['tælənt] [ðerz] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
And yet what a talent theirs must be ,
和 然而 什么 一个 天赋 他们的 必须 是 ,

然而，他们的天赋该是多么惊人啊！

[let] ['eni] [mæn] [kən'fes] [hu:] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [θri:] [pəʊsts][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [wɪ'ðəʊt] ['eni]
let any man confess who has waited three posts for a remittance without any
让 任何 男人 承认 WHO 有 等待 三 帖子 为了 一个 汇款 没有 任何

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ɪts][ə'raɪv(ə)] !
tidings of its arrival !
消息 的 它是 到达 !

让任何一个等了三个邮筒都没收到汇款的人坦白承认吧！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn] ['petɪ] [ə'noʊənsɪz] [ænd; ənd]['aɪərənɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Think of the hundred - and - one petty annoyances and ironies to which he
思考 的 这 百 - 和 - 一 小气 烦心事 和 讽刺 到 哪个 他

[ɪz][ˈsʌbdʒekt] !
is subject !
是 主题 !

想想他要忍受的一百零一种琐碎的烦恼和讽刺吧！

[hi:; hi]['fænsɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['weɪtəz] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] - [sek] ; [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [lʊks] ['saʊər] ,
He fancies that the very waiters know he is à sec ; that the landlord looks sour ,
他 幻想 那 这 非常 服务员 知道 他 是 - 秒 ; 那 这 房东 看起来 酸的 ,

他觉得就连服务员都知道他是二等会员；房东看起来也很不高兴。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlændleɪdi] [ɔːˈstɪr] ; [ðə; ði][ˈveri] [klɜːrk][ɪn][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][seɪ] , -
and the landlady austere ; the very clerk in the post - office appears to say ,
和 这 房东 简朴 ; 这 非常 职员 在 这 邮政 - 办公室 出现 到 说 , -
[noʊ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
No letter for you ,
不 信 为了 你 ,

房东太太很严厉；就连邮局的职员似乎也在说：“没有你的信。”

[sɜːr] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒaɪbɪŋ][ænd; ʌnd][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [toʊn] .
sir , with a jibing and impertinent tone .
先生 , - 和 一个 吉兵 和 无礼 语气 .

“先生,”他用嘲讽和无礼的语气说道。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [tuː] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪkˈspensɪv] [teɪsts] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv]
From that moment , too , a dozen expensive tastes that he never dreamed of
从 那 片刻 , 也 , 一个 打 昂贵的 口味 那 他 绝不 梦见 的
[bɪˈfɔːr] [ˈentər][hɪz; ɪz] [hed] :
before enter his head :
前 进入 他的 头 :

从那一刻起, 他脑海中也涌现出十几种他以前从未想过的昂贵口味:

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [hæk] [ɔːr] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti][ɔːr][bet][æt; ət][ə; eɪ] [ˈreɪskɔːrs]
he wants to purchase a hack or give a dinner - party or bet at a racecourse
他 想要 到 购买 一个 黑客 或者 给 一个 晚餐 - 派对 或者 赌注 在 一个 赛马场
,
:
,

他想买辆马车、举办晚宴或者去赛马场下注。

[ˈprɪnsəpli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; hæz][nɑːt][ɡɑːt][ə; eɪ] [suː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
principally because he has not got a sou in his pocket ,
主要 因为 他 有 不是 得到 一个 苏 在 他的 口袋 ,

主要原因是他口袋里一分钱都没有。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ɪz][əˈfreɪd][,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɡest] [baɪ] [ˈʌðər] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈtendənsɪ]
and he is afraid it may be guessed by others — such is the fatal tendency
和 他 是 害怕的 它 可能 是 猜对了 经过 其他的 — 这样的 是 这 致命的 趋势
[tuː; tə] [straɪv] [ɔːr] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; hæz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈvæljuː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz]
to strive or pretend to something which has no other value in our eyes
到 努力 或者 假装 到 某物 哪个 有 不 其他 价值 在 我们的 眼睛
[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪˈfekt] [,aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] ,
than the effect it may have on our acquaintances ,
比 这 影响 它 可能 有 在 我们的 熟人 ,

他担心别人会猜到——这就是一种致命的倾向, 即努力追求或假装拥有某种东西, 而这种东西在我们眼中除了可能对我们
们的熟人产生的影响之外, 没有任何其他价值。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈsækrɪfaɪsɪz][,aɪˈtiː] [meɪ] [dɪˈmænd] .
regardless of what sacrifices it may demand .
不管 的 什么 牺牲 它 可能 要求 .

无论这需要付出怎样的牺牲。

[fərˈɡɪv] , [aɪ] [preɪ] , [ðɪs] [lɔːŋ] [dɑːˈɡrefn] ,
Forgive , I pray , this long digression ,
原谅 , 我 祈祷 , 这 长的 题外话 ,

请原谅我这冗长的离题之语。

[wɪtʃ] [ɔ:l'dʒʊz] [aɪ][hoʊp][nɑ:t] [wɪ'dʒaʊt] [ɪts][æd'væntɪdʒɪz] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['entərd]
which although I hope not without its advantages would scarcely have been entered
哪个 虽然 我 希望 不是 没有 它是 优势 会 几乎 有 到过 进入

[ˈɪntu:] [wɜ:ɹ; wər][aɪ ˈti:][nɑ:t] - [prə'pəʊ][tu:; tə][maɪ'self] .
into were it not à propos to myself .
进入 是 它 不是 - 提案 到 我 .

虽然我希望它并非没有好处，但如果不是因为与我自身有关，我几乎不会参与其中。

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] [bæk] — [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ɪk'sesɪvli] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ]
And to go back — I began to feel excessively uncomfortable at the delay
和 到 去 后退 — 我 开始 到 感觉 过度 不舒服 在 这 延迟

[ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] .
of my money .
的 我的 钱 .

再说回我的钱款迟迟未到账，我感到非常不舒服。

[maɪ][fɜ:rst] [ker] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] ;
My first care every morning was to repair to the post - office ;
我的 第一的 关心 每一个 早晨 曾是 到 维修 到 这 邮政 - 办公室 ;

我每天早上第一件事就是去邮局；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔ:ɹ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]['oʊpən] ,
sometimes I arrived before it was open ,
有时 我 到达的 前 它 曾是 打开 ,

有时我到的时候它还没开门。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [prɑ:mə'neɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['glu:mi] [ru:ɪ] [di:] - [tɪl] [ðə; ði]
and had to promenade up and down the gloomy Rue de l'Evêque till the
和 有 到 长廊 向上 和 向下 这 阴沉 后悔 德 - 直到 这

[kla:k] [strʌk] ;
clock struck ;
钟 击 ;

然后，他不得不沿着阴暗的埃韦克街来回踱步，直到钟声敲响；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][meɪl] [wʊd] [bi:; bi] [leɪt] ([ə; eɪ] ['fɔ:rən] [meɪl][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [leɪt] [wen] [ðə; ði]
sometimes the mail would be late (a foreign mail is generally late when the
有时 这 邮件 会 是 晚的 (一个 外国的 邮件 是 一般来说 晚的 什么时候 这

['weðər] [ɪz] [prɪ'kju:lɪərli] [faɪn][ænd; ənd][ðə; ði][roʊdʒ] [gʊd] !)
weather is peculiarly fine and the roads good !)
天气 是 奇特地 美好的 和 这 道路 好的 !)

有时邮件会延误（天气特别好、路况良好时，国际邮件通常会延误！）

; [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [keɪm] , - [ri:ɛn] [pɔ:ɹ] ['vu:] , [mə'sjɜ:r] [oʊ'lɪri] - ;
; **but always the same answer came , ' Rien pour vous , Monsieur O'Leary ' ;**
; 但 总是 这 相同的 回答 来了 , - 里恩 倒 您 , 先生 奥利里 - ;

但得到的总是同样的回答：“Rien pour vous, Monsieur O'Leary”;

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['feləʊ] [spəʊk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][set]
and at last I imagined from the way the fellow spoke that he had set
和 在 最后的 我 想象 从 这 方式 这 同伴 辐 那 他 有 放

[ðə; ði] [rɪ'spa:ns] [tu:; tə][ə; eɪ] [tu:n] ,
the response to a tune ,
这 回复 到 一个 调 ,

最后，我从那人的说话方式推断，他已经把这段回应谱成了曲子。

[ænd; ənd] [sæŋ] [aɪ ˈti:] .
and sang it .
和 唱 它 .

然后唱了出来。

[bəˈrɑːʒeɪ] [hæz; həz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veri] [pˈrɪtiɪst] [ˈlɪrɪks] - [haʊ] [ˈhæpi] [wʌn][ɪz][æt; ət]
Béranger has celebrated in one of his very prettiest lyrics ' how happy one is at
贝朗热 有 著名 在 一 的 他的 非常 最漂亮的 歌词 - 如何 快乐的 一 是 在
[ˈtwenti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgærət] .
twenty in a garret .
二十 在 一个 阁楼 .

贝朗热在他最优美的歌词之一中歌颂了“二十岁住在阁楼里是多么幸福”。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
' I have no doubt , for my part ,
- 我 有 不 怀疑 , 为了 我的 部分 ,

“就我而言，我毫不怀疑.....”

[ðæt] [ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪts] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʊd] [hæv; həv]
that the vicinity of the slates and the poverty of the apartment would have
那 这 附近 的 这 石板 和 这 贫困 的 这 公寓 会 有
[mʌtʃ] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] .
much contributed to my peace of mind at the time I speak of .
很多 贡献 到 我的 和平 的 头脑 在 这 时间 我 说话 的 .

当时，石板的出现和公寓的贫困状况，很大程度上促成了我内心的平静。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæɡˈnɪfɪsntli] [ˈfɜːrniʃt] [səˈlɑːn] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈdɪnər] [ˈevri] [deɪ] ,
The fact of a magnificently furnished salon , a splendid dinner every day ,
这 事实 的 一个 壮丽 提供 沙龙 , 一个 灿烂 晚餐 每一个 天 ,
[ʃæmˈpeɪn] [ænd; ænd] [ˈseltzər] [prəˈmɪskjuəsli] ,
champagne and Seltzer promiscuously ,
香槟酒 和 苏打水 滥交 ,

华丽的客厅装潢，每日丰盛的晚餐，香槟和苏打水随意供应，

[kæb] [ferz] [ænd; ænd] [ˈθiːətər] [ˈtɪkɪts] [ɪˈnuːməɾəb(ə)] [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [skɔːrd] [əˈɡenst] [em ˈiː][wɜːr; wər][sæd]
cab fares and theatre tickets innumerable being all scored against me were sad
出租车 票价 和 剧院 门票 无数 存在 全部 得分 反对 我 是 伤心
[ˈdæmpəz] [tuː; tə][maɪ] [ˈhæpɪnəs] ;
dampers to my happiness ;
阻尼器 到 我的 幸福 ;

出租车费和戏票费数不胜数，所有这些都算在我的账上，这令我感到难过，也让我的快乐大打折扣；

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪriːəst] [ænd; ænd][moʊst] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ʌv; əv] [ˈfeləʊz] ,
and from being one of the cheeriest and most light - hearted of fellows ,
和 从 存在 一 的 这 最快乐的 和 最多 光 - 心地 的 伙伴们 ,
而他原本是中最开朗、最乐观的人之一，

[aɪ][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪdʒɪti] [ænd; ænd] [ˈrestləs] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] ,
I sank into a state of fidgety and restless impatience ,
我 沉没 进入 一个 状态 的 坐立不安 和 不安 不耐烦 ,
我陷入了一种焦躁不安的状态，焦躁易怒。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [rɪˈmembər] [tuː; tə] [loʊ] [ˈspɪrɪts] .
the nearest thing I ever remember to low spirits .
这 最近的 事物 我 曾经 记住 到 低的 烈酒 .

我记忆中最接近情绪低落的一次经历。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði][poʊst] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈæŋkʃəsli]
Such was I one day when the post , which I had been watching anxiously
这样的 曾是 我 一 天 什么时候 这 邮政 , 哪个 我 有 到过 观看 焦虑地
[frʌm; frəm][mɪd] - [deɪ] ,
from mid - day ,
从 中 - 天 ,

有一天，我从中午就开始焦急地关注着那封邮件，这时，我突然意识到.....

[hæd; həd][nɑ:t] [ə'raɪvd] [æt; ət][faɪv] [ə'klɒk, əu-] .

had not arrived at five o'clock .

有 不是 到达的 在 五 点钟 .

五点钟还没到。

[ˈli:vɪŋ] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə,mɪə'ner] [tu:; tə][weɪt] [ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ðə; ði]

Leaving word with the commissionaire to wait and report to me at the

离开 单词 和 这 门警 到 等待 和 报告 到 我 在 这

[hoʊ'tel] ,

hotel ,

酒店 ,

嘱咐门卫在酒店等候并向我汇报。

[aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl]

I turned back to the table d'hôte .

我 转向 后退 到 这 桌子 .

我转身回到餐桌旁。

[baɪ][ˈæksɪdənt] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [gests] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['mædəm] .

By accident , the only guests were the count and madame .

经过 事故 , 这 仅有的 客人 是 这 数数 和 夫人 .

机缘巧合之下，唯一的客人只有伯爵夫妇。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [æz; əz] ['ækjərətli] [drest] [æz; əz]['evər] ; [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi]

There they were , as accurately dressed as ever ; so handsome and so happy

那里 他们 是 , 作为 准确 穿着 作为 曾经 ; 所以 英俊的 和 所以 快乐的

- ['lʊkɪŋ] ; [soʊ] [ə'tætʃt] , [tu:] ,

- looking ; so attached , too ,

- 寻找 ; 所以 随附的 , 也 ,

他们就站在那里，一如既往地衣着考究；如此英俊，如此幸福；而且看起来如此亲密。

[ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ˈlðər] — [ðæt] [naɪs] ['bæləns] [brɪ'twi:n] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

in their manner towards each other — that nice balance between affection and

在 他们的 方式 向 每个 其他 — 那 好的 平衡 之间 感情 和

['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][soʊ] ['kæptɪvətɪŋ] .

courtesy which before the world is so captivating .

礼貌 哪个 前 这 世界 是 所以 引人入胜 .

他们彼此之间的相处方式——那种亲昵与礼貌之间的微妙平衡，在世人面前显得如此迷人。

[dɪ'stɜ:rbd] [æz; əz][wɜ:r; wər][maɪ] [θɔ:ts] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [strʌk] [baɪ][ðer; ðər] [braɪt]

Disturbed as were my thoughts , I could not help feeling struck by their bright

不安 作为 是 我的 想法 , 我 可以 不是 帮助 感觉 击 经过 他们的 明亮的

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lʊks] .

and pleasant looks .

和 令人愉快的 看起来 .

尽管我的思绪纷乱，但我还是不由自主地被他们明媚可爱的容貌所吸引。

- [ɑ:] , [ə; eɪ]['fæməli] ['pɑ:rti] ! - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ['geɪli] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] ,

- Ah , a family party ! - said the count gaily , as I entered ,

- 啊 , 一个 家庭 派对 ! - 说 这 数数 兴高采烈地 , 作为 我 进入 ,

“啊，家庭聚会！”我走进时，伯爵兴高采烈地说。

[waɪl] ['mædəm] [bi'stəu] [ɑ:n][em 'i:][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['veri] [swi:təst] [smaɪlz] .

while madame bestowed on me one of her very sweetest smiles .

尽管 夫人 授予 在 我 一 的 她 非常 最甜美的 微笑 .

夫人给了我一个她最甜美的微笑。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [rɪ'mu:vd] ,

The restraint of strangers removed ,

这 克制 的 陌生人 已移除 ,

陌生人的约束解除，

[ðeɪ] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [frend] — [ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ]
they spoke as if I had been an old friend — chatting away about everything
他们 辄 作为 如果 我 有 到过 一个 老的 朋友 — 聊天 离开 关于 一切
[ænd; ænd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] ,
and everybody ,
和 大家 ,
他们和我说话就像我是老朋友一样——聊了很多关于人和事的事情。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][fræŋk] [ænd; ænd] [ˈiːzi] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] ;
in a tone of frank and easy confidence perfectly delightful ;
在 一个 语气 的 坦率 和 简单的 信心 完美 愉快 ;
语气坦率自信，令人十分愉悦；
[əˈkeɪz(ə)nəli] [deɪnɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] ,
occasionally deigning to ask if I did not agree with them in their opinions ,
偶尔 屈尊 到 问 如果 我 做过 不是 同意 和 他们 在 他们的 意见 ,
他们偶尔会纡尊降贵地问我是否同意他们的观点，

[ænd; ænd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][seɪ] ,
and seeming to enjoy the little I ventured to say ,
和 似乎 到 享受 这 小的 我 冒险 到 说 ,
他似乎很享受我说的那几句话，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplezər] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ˈflætərɪŋ] .
with a pleasure I felt to be most flattering .
和 一个 乐趣 我 毛毡 到 是 最多 奉承 .
这让我感到非常荣幸。

[ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈkwaɪət][ænd; ænd] [rɪˈfaɪnd] [ˈmænər] , [ðə; ði] [ˈiːzi] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
The count's quiet and refined manner , the easy flow of his conversation ,
这 计数 安静的 和 精制 方式 , 这 简单的 流动 的 他的 对话 ,
伯爵举止沉稳优雅，谈吐自然流畅。

[rɪˈpliːt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ænd] [əˈmjuːzmənt] ,
replete as it was with information and amusement ,
充足的 作为 它 曾是 和 信息 和 娱乐 ,
它内容丰富，既有信息又有娱乐性，

[fɔːrmd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈhæpi] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [məˈdæəmz] [ˈlaɪvli] [ˈsæli] ;
formed a most happy contrast with the brilliant sparkle of madame's lively sallies ;
形成 一个 最多 快乐的 对比 和 这 杰出的 火花 的 夫人的 热闹 萨利斯 ;
与夫人活泼的步伐所展现出的耀眼光芒形成了非常和谐的对比；

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第11/30页

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈræðər] [dɪˈspoozɪd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [slaɪt] [ˈsætəɪər] ,
for she seemed rather disposed to indulge a vein of slight satire ,
为了 她 似乎 相当 处置 到 放纵 一个 静脉 的 轻微 讽刺 ,
因为她似乎很喜欢带点讽刺意味的幽默,

[bʌt; bət][soʊ] [ˈtempərd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]
but so tempered with good feeling and kindness withal that you would not
但 所以 淬火 和 好的 感觉 和 善良 此外 那 你 会 不是
[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːrˈgoʊ][ðə; ði] [ˈpleʒər] [aɪˈtiː] [əˈfɔːd] .
for the world forego the pleasure it afforded .
为了 这 世界 放弃 这 乐趣 它 提供 .
但其中又饱含善意和友善，让你无论如何也不愿放弃它所带来的快乐。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [drɪˈzɜːrt] [əˈpɪrd] [aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈletər] [ɔːr] [maɪ]
Long , long before the dessert appeared I ceased to think of my letter or my
长的 , 长的 前 这 甜点 出现 我 停止 到 思考 的 我的 信 或者 我的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,
早在甜点上桌之前，我就已经不再想我的信和我的钱了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈbæŋkərz] , [ˈeɪdʒənts] , [ɔːr] [ˈstɔːkbroʊkər]
and did not remember that such things as bankers , agents , or stockbrokers
和 做过 不是 记住 那 这样的 事物 作为 银行家 , 代理人 , 或者 股票经纪人
[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
were in the universe .
是 在 这 宇宙 .
他甚至不记得世界上还有银行家、代理人或股票经纪人之类的东西。

[əˈpærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɡreɪt] [ˈtrævələz] : [hæd; həd] [siːn] [ˈevri] [ˈsɪti] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd]
Apparently they had been great travellers : had seen every city in Europe , and
显然 他们 有 到过 伟大的 旅行者 : 有 已见 每一个 城市 在 欧洲 , 和
[ˈvɪzɪtɪd] [ˈevri] [kɔːrt] ;
visited every court ;
到访 每一个 法庭 ;
显然他们都是伟大的旅行家：游历过欧洲的每一座城市，拜访过每一个宫廷；

[nuː] [ɔːl][ðə; ði] [moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːvrɪnz] [ˈɪntɪmətli] ;
knew all the most distinguished people , and many of the sovereigns intimately ;
知道 全部 这 最多 杰出的 人们 , 和 许多 的 这 君主 亲密 ;
[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈmetɜːnɪtʃ] ,
and little stories of Metternich ,
和 小的 故事 的 梅特涅 ,
他认识所有最杰出的人物，与许多君主关系密切；他还流传着一些关于梅特涅的小故事。

[ˈbɑːns][ˈmɑːts] [ʌv; əv] [ˈtæliˈrænd] , [ˈæniˌdɔːts] [ʌv; əv] [ɡoʊθ] [ænd; ənd] [ˈjætəʊˈbriːɑː] ,
bons mots of Talleyrand , anecdotes of Goethe and Chateaubriand ,
邦斯 词语 的 塔列朗 , 轶事 的 歌德 和 夏多布里昂 ,
塔列朗的妙语，歌德和夏多布里昂的轶事，

[ˈsiːznd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk][maɪˈself]
seasoned the conversation with an interest which to a young man like myself
经验丰富的 这 对话 和 一个 兴趣 哪个 到 一个 年轻的 男人 喜欢 我
[wʌz; wəz][ɔːl] - [ɪnˈɡroʊsɪŋ] .
was all - engrossing .
曾是 全部 - 引人入胜 .

谈话内容生动有趣，对于像我这样的年轻人来说，简直引人入胜。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə,mɪʃəˈner] [kɔːld] [aʊt] , - [noʊ] [ˈletər] [fɔːr; fər]
Suddenly the door opened , and the commissioner called out , ' No letter for
突然 这 门 打开 , 和 这 门警 称为 出去 , - 不 信 为了
[məˈsjɜːr] [oʊˈlɪri] !
Monsieur O'Leary !
先生 奥利里 !

突然，门开了，门卫喊道：“没有给奥利里先生的信！”

- [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [brˈkeɪm] [peɪl] [ænd; ənd][feɪnt] ;
' I immediately became pale and faint ;
- 我 立即地 成为 苍白 和 头晕的 ;
我立刻脸色苍白，头晕目眩；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [bred][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [dəˈrekt] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt]
and though the count was too well bred to take any direct notice of what
和 尽管 这 数数 曾是 也 出色地 繁殖 到 拿 任何 直接的 注意 的 什么
[hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][maɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
he saw was caused by my disappointment ,
他 锯 曾是 导致 经过 我的 失望 ,
虽然伯爵举止优雅，丝毫没有注意到我失望所引起的反应，

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [əˈdrɔɪtli] [tuː; tə][dəˈrekt][sʌm; səm][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈmædəm] ,
he contrived adroitly to direct some observation to madame ,
他 人为的 巧妙地 到 直接的 一些 观察 到 夫人 ,
他巧妙地将一些观察结果透露给了夫人。

[wɪtʃ] [rɪˈliːvd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
which relieved me from any burden of the conversation .
哪个 松了口气 我 从 任何 负担 的 这 对话 .
这让我从谈话中解脱出来。

- [wʌt] [ˈaʊər] [dɪd][juː; jʊ] [ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , - ? - [sed] [hiː; hi] .
' What hour did you order the carriage , Duischka ? ' said he .
- 什么 小时 做过 你 命令 这 运输 , - ? - 说 他 .
“杜伊什卡，你几点订的马车？”他问道。

- [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] .
' At half - past six .
- 在 一半 - 过去的 六 .
六点半。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɪz][soʊ] [kuːl] [ðæt] [aɪ][laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈsləʊli] [θruː] [aɪ ˈtiː] . -
The forest is so cool that I like to go slowly through it . '
这 森林 是 所以 凉爽的 那 我 喜欢 到 去 缓慢地 通过 它 . -
这片森林太凉爽了，我喜欢慢慢地穿过它。

- [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [juː ˈes][ˈæmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [tuː] , - [sed] [hiː; hi] ;
' That will give us ample time for a walk , too , ' said he ;
- 那 将要 给 我们 充足 时间 为了 一个 走 , 也 , - 说 他 ;
“这样我们也有足够的时间散步了，”他说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [məˈsjɜːr] [oʊˈlɪri] [wɪl] [dʒɔɪn][juː ˈes] , [ðə; ði] [ˈpleʒər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] .
' and if Monsieur O'Leary will join us , the pleasure will be all the greater .
- 和 如果 先生 奥利里 将要 加入 我们 , 这 乐趣 将要 是 全部 这 更大的 .
“如果奥利里先生能加入我们，那将是莫大的荣幸。”

- [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ənd] [ˈstæməd] [aʊt][æn; ən][əˈpɔ:lədʒɪ][əˈbɑʊt][ə; eɪ] [ˈhedɪk] , [ɔ:r]
' **I hesitated , and stammered out an apology about a headache , or**
- 我 犹豫了一下 , 和 结结巴巴 出去 一个 道歉 关于 一个 头痛 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:rt] .
something of the sort .
- 某物 的 这 种类 .

我犹豫了一下，结结巴巴地道歉说自己头疼，或者诸如此类的话。

- [ðə; ðɪ][draɪv] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - [sed] [ˈmædəm] ;
' **The drive will be the best thing in the world for you , ' said madame ;**
- 这 驾驶 将要 是 这 最好的 事物 在 这 世界 为了 你 , - 说 夫人 ;
"这次自驾游对你来说将是世界上最好的事情，"夫人说；

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈstrɔ:berɪz] [ænd; ənd] [kri:m] [ʌv; əv] - [wɪl] [kəmˈpli:t] [ðə; ðɪ] [kjʊr] . -
' **and the strawberries and cream of Boitsfort will complete the cure . ' .**
- 和 这 草莓 和 奶油 的 - 将要 完全的 这 治愈 . -
"而博伊茨福尔的草莓和奶油将使病情彻底好转。"

- [jes] , [jes] , - [sed] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [hæf] [ˈsædli] ,
' **Yes , yes , ' said the count , as I shook my head half sadly ,**
- 是的 , 是的 , - 说 这 数数 , 作为 我 摇晃 我的 头 一半 令人遗憾的是 ,
"是的，是的，"伯爵说道，我半是悲伤地摇了摇头。

- [la:] [kjŋˈtes] [ɪz] [ɪnˈfæləbl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɔ:ktər] . -
' **La comtesse is infallible as a doctor . ' .**
- 拉 伯爵夫人 是 绝对正确 作为 一个 医生 . -
"伯爵夫人医术精湛，百毒不侵。"

- [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈfæk(ə)ltɪ] , [ˈveri] [ˈæŋɡri] [wen] [hɜ:r; hər] [skɪl] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] [ˈkwestʃən] , - [sed]
' **And , like all the faculty , very angry when her skill is called in question , ' said**
- 和 , 喜欢 全部 这 学院 , 非常 生气的 什么时候 她 技能 是 称为 在 问题 , - 说
[ʃi:; ʃɪ] .
she .
- 她 .

“而且，和所有教职员工一样，当她的能力受到质疑时，她非常生气，”她说。

- [ɡoʊ] , [ðen] , [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] [ɔ:l] , [ˈmædəm] , - [sed] [hi:; hi] , - [ænd; ənd] , [ˈmi:nwaɪl] ,
' **Go , then , and find your shawl , madame , ' said he , ' and , meanwhile ,**
- 去 , 然后 , 和 寻找 你的 披肩 , 夫人 , - 说 他 , - 和 , 同时 ,
"那么，夫人，您去找您的披肩吧，"他说，"与此同时，

[məˈsjɜ:r] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪˈskʌs] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɪˈkɜ:r] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
monsieur and I will discuss our liqueur , and be ready for you .
- 先生 和 我 将要 讨论 我们的 酒 , 和 是 准备好 为了 你 .
先生和我将讨论我们的利口酒，并做好迎接您的准备。

- [ˈmædəm] [smaɪld] [ˈgeɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈhævɪŋ] [ˈkærid] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
' **Madame smiled gaily , as if having carried her point , and left the room .**
- 夫人 微笑 兴高采烈地 , 作为 如果 拥有 携带 她 观点 , 和 左边 这 房间 .
夫人笑容灿烂，仿佛已经达到了目的，然后离开了房间。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈskɜ:slɪ] [kloʊzɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈkloʊzər][tu:; tə] [maɪn] ,
The door was scarcely closed when the count drew his chair closer to mine ,
- 这 门 曾是 几乎 关闭 什么时候 这 数数 画 他的 椅子 更近 到 矿 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
- 和 ,
门刚关上，伯爵就把椅子拉近了我的椅子，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndlɪnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['heɪtʃər] [aɪ] ['kænɔ:t] [kən'veɪ] , [sed] , - [aɪ][eɪ 'em]
with a look of kindness and good - nature I cannot convey , said , ' I am
和 一个 看 的 善良 和 好的 - 自然 我 不能 传达 , 说 , - 我 是
['gʊvɪŋ] , [mə'sjɜ:r] [oʊ'lɪrɪ] ,
going , Monsieur O'Leary ,
去 , 先生 奥利里 ,

他帶着一種我無法言喻的和藹和善意說道：“我要走了，奧利里先生。”

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərtɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['lɪbərtɪ] [ɪn'di:d] — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps]
to take a liberty — a very great liberty indeed — with you , and perhaps
到 拿 一个 自由 — 一个 非常 伟大的 自由 的确 — 和 你 , 和 也许
[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [fər'ɡɪv] [aɪ 'ti:] .
you may not forgive it .
你 可能 不是 原谅 它 .

我要对你做出非常过分的举动——真的非常过分——也许你不会原谅我。

- [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'tɹɪ'meɪf(ə)n][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
' He paused for a minute or two , as if waiting some intimation on my part .
- 他 暂停 为了 一个 分钟 或者 二 , 作为 如果 等待 一些 暗示 在 我的 部分 .
他停顿了一两分钟，好像在等我给出一些暗示。

[aɪ] ['mɪrli] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][ək'sept][ʌv; əv] [wʌt]
I merely muttered something intended to express my willingness to accept of what
我 仅仅 低声说道 某物 故意的 到 表达 我的 意愿 到 接受 的 什么
[hi:; hi][ʰhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,
he hinted ,
他 暗示 ,
我只是低声说了些什么，表示我愿意接受他暗示的内容。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zju:md] : - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ; [aɪ][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ,
and he resumed : ' You are a very young man ; I not a very old ,
和 他 恢复 : - 你 是 一个 非常 年轻的 男人 ; 我 不是 一个 非常 老的 ,
他接着说：“你很年轻；我年纪也不大，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spɪəriənst] [wʌn] .
but a very experienced one .
但 一个 非常 经验丰富的 一 .
但他是一位经验非常丰富的人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'keɪzənz] [ɪn][laɪf][ɪn] [wɪt] [sʌt] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [pə'zes] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld]
There are occasions in life in which such knowledge as I possess of the world
那里 是 场合 在 生活 在 哪个 这样的 知识 作为 我 具有 的 这 世界
[ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜ:rvis] .
and its ways may be of great service .
和 它是 方式 可能 是 的 伟大的 服务 .
人生中有些时候，我所拥有的关于世界及其运行规律的知识可能会派上用场。

[naʊ] , [wɪ'ðəʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒb'tru:dɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][jɔr; jər] ['kɔ:nfɪdəns] ,
Now , without for an instant obtruding myself on your confidence ,
现在 , 没有 为了 一个 立即的 突兀 我 在 你的 信心 ,
现在，我不想立刻打断你的自信，

[ɔ:r][ɪn'kwærɪŋ][ɪn'tu:] [ə'ferz] [wɪt] [ɑ:r; ər] ['striktli] [jɔr; jər] [oʊn] ,
or inquiring into affairs which are strictly your own ,
或者 查询 进入 事务 哪个 是 严格 你的 自己的 ,
或者调查完全属于你自己的事情，

[aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd]['kɑʊns(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] ['i:ðər] ,
I wish to say that my advice and counsel , if you need either ,
我 希望 到 说 那 我的 建议 和 法律顾问 , 如果 你 需要 任何一个 ,
我想说，如果您需要任何建议或意见，我很乐意提供。

[ɑ:r; ər] [kəm'pli:tli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] .
are completely at your service .
是 完全地 在 你的 服务 .

我们随时为您效劳。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪ'strest] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
A few minutes ago I perceived that you were distressed at hearing there was
一个 很少 分钟 前 我 感知 那 你 是 苦恼 在 听力 那里 曾是
[noʊ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] — — -
no letter for you — — '
不 信 为了 你 — — -

几分钟前，我察觉到你因为没有收到你的信而感到沮丧——

- [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [tu;; tə] [θæŋk] [ju;; jʊ] , - [sed] [aɪ] , - [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [ðɪs] ;
' I know not how to thank you , ' said I , ' for such kindness as this ;
- 我 知道 不是 如何 到 感谢 你 , - 说 我 , - 为了 这样的 仁慈 作为 这 ;
“我不知道该如何感谢您,”我说, “感谢您如此的恩情;

[ænd; ænd][ðə; ði] [best] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] [ɪz][tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em]
and the best proof of my sincerity is to tell you the position in which I am
和 这 最好的 证明 的 我的 诚意 是 到 告诉 你 这 位置 在 哪个 我 是
[pleɪst] . -
placed . '
放置 . -

而证明我诚意的最佳方式就是告诉你我目前的职位。

- [wʌn] [wɜ:rd] , [fɜ:rst] , - ['ædɪd] [hi;; hi] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][dʒentli][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] — - [wʌn] [wɜ:rd] .
' One word , first , ' added he , laying his hand gently on my arm — ' one word .
- 一 单词 , 第一的 , - 额外 他 , 躺下 他的 手 轻轻地 在 我的 手臂 — - 一 单词 .
“先说一个词,”他补充道, 同时轻轻地把手放在我的胳膊上——“一个词。”

[du:][ju;; jʊ] ['prə:mɪs] [tu;; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ænd] [ə'sɪstəns] [wen] [ju;; jʊ][hæv; həv]
Do you promise to accept of my advice and assistance when you have
做 你 承诺 到 接受 的 我的 建议 和 协助 什么时候 你 有
[rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ju;; jʊ] [ə'lu:d] [tu;; tə] ?
revealed the circumstances you allude to ?
揭晓 这 情况 你 暗示 到 ?

当你把所指的情况说清楚之后，你是否承诺会接受我的建议和帮助？

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪ][beg][aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] . -
If not , I beg I may not hear it . '
如果 不是 , 我 求 我 可能 不是 听到 它 . -

否则，我恳求您不要让我听到。

- [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] , - [sed] [aɪ] ['heɪstɪli] .
' Your advice I am most anxious for , ' said I hastily .
- 你的 建议 我 是 最多 焦虑的 为了 , - 说 我 草草 .

“我最渴望得到您的建议,”我急忙说道。

- [ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [wɜ:rd] , [ænd; ænd][aɪ] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] ['delɪkəsi] [hæz; həz]['teɪkən]
' The other was an awkward word , and I see that your delicacy has taken
- 这 其他 曾是 一个 尴尬的 单词 , 和 我 看 那 你的 美味 有 已采取
[ðə; ði][ə'la:rm] .
the alarm .
这 警报 .

“另一个词很别扭，看来你的敏感点引起了你的警觉。”

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ 'ti:][ɪz]['spu:kən] [naʊ] , [ænd; ænd][kɑ:nt] [bi;; bi] [rɪ'kɔ:ld] .
But come , it is spoken now , and can't be recalled .
但 来 , 它 是 说 现在 , 和 不能 是 召回 .

但是，话已说出口，无法收回。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [wei] ; [soʊ][goʊ][ɑ:n] .

I must have my way ; so go on .
我 必须 有 我的 方式 ; 所以 去 在 .

我必须按我的方式来；所以，继续吧。

- [aɪ] [si:zd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] , [ænd; ənd] [ʃɒk] [aɪ'ti:] ['hɑ:rtɪli] .

I seized his hand with enthusiasm , and shook it heartily .
- 我 查获 他的 手 和 热情 , 和 摇晃 它 衷心地 .

我热情地抓住他的手，用力地握了握。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , - [ju:; jʊ][fæl; fəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] .

' Yes , ' said I , ' you shall have your way .
- 是的 , - 说 我 , - 你 将 有 你的 方式 .

“是的,”我说,“你会如愿以偿的。”

[aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [jeɪm] [nɔ:r] [kən'si:lmənt] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] .

I have neither shame nor concealment before you .
我 有 两者都不 耻辱 也不 隐蔽 前 你 .

我在你面前毫无羞耻，也毫无隐瞒。

- [ænd; ənd] [ðen] ,

' And then ,
- 和 然后 ,

进而，

[ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] [webz][æz; əz]

in as few words as I could explain such tangled and knotted webs as
在 作为 很少 字 作为 我 可以 解释 这样的 纠缠不清 和 打结的 网络 作为

[ɪn'veləp] [ɔ:l] ['mætərz] [wer] ['legəsɪz] [ænd; ənd][lɔ:jz, 'lɔɪz-z][ænd; ənd] ['setlmənts] [ænd; ənd][si'kjuəritɪs]

envelop all matters where legacies and lawyers and settlements and securities
信封 全部 事情 在哪里 遗产 和 律师 和 定居点 和 证券

[ænd; ənd][mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɪ'entər] ,

and mortgages enter ,
和 抵押贷款 进入 ,

用我能想到的最少的语言，来解释所有涉及遗产、律师、和解、证券和抵押贷款等问题的错综复杂的关系网：

[aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I put him in possession of the fact that I had come abroad with the
我 放 他 在 拥有 的 这 事实 那 我 有 来 国外 和 这

[ə'ʃərəns] [frʌm; frəm][maɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['jɪrli] ['ɪnkʌm] ,

assurance from my man of business of a handsome yearly income ,
保证 从 我的 男人 的 商业 的 一个 英俊的 每年 收入 ,

我让他知道，我出国是因为我的商业伙伴向我保证，我会给我一份丰厚的年收入。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:st] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)] ;

to be increased after a time to something very considerable ;
到 是 增加 后 一个 时间 到 某物 非常 大量 ;

经过一段时间后，增长到相当可观的程度；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [mʌnθs] [ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'mɪtnsɪz] ,

that I was now two months in expectation of remittances ,
那 我 曾是 现在 二 几个月 在 期待 的 汇款 ,

我已经等了两个月的汇款了，

[wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n][fɔ:rmz][ɪn] [t'ænsəri] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fɜ:rd] ;

which certain forms in Chancery had delayed and deferred ;
哪个 肯定 表格 在 法院 有 延迟 和 延期 ;

某些在衡平法院程序中被延误和推迟的案件；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wa:tʃt] [ðə; ði][pəʊst] [i:tʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkjəs] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [mi:nz] [tu:; tə]
and that I watched the post each day with an anxious heart for means to
和 那 我 观看 这 邮政 每个 天 和 一个 焦虑的 心 为了 方法 到
[rɪ'li:v] [em 'i:][frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈdets] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kɜ:rd] ,
relieve me from certain trifling debts I had incurred ,
缓解 我 从 肯定 琐事 债务 我 有 已发生 ,
我每天都焦急地关注着邮局，希望能找到办法偿还我所欠下的某些微不足道的债务。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)][em 'i:][tu:; tə] [prəʊ'si:d] [ɑ:n][maɪ] [ˈdʒɜ:rni] .
and enable me to proceed on my journey .
和 使能够 我 到 继续 在 我的 旅行 .
并使我能够继续我的旅程。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məʊst][ˈpeɪ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [ˈstɔ:ri] ,
The count listened with the most patient attention to my story ,
这 数数 听着 和 这 最多 病人 注意力 到 我的 故事 ,
伯爵非常有耐心地听我讲述了我的故事。

[ˈoʊnli] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wʌns][ɔ:r] [twais] [wen] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [dɪ'mɑ:ndɪd] [eksplə'neɪ(ə)n] ,
only interfering once or twice when some difficulty demanded explanation ,
仅有的 干扰 一次 或者 两次 什么时候 一些 困难 要求 解释 ,
只在遇到需要解释的困难时才干预一两次。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌfərɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
and then suffering me to proceed to the end .
和 然后 痛苦 我 到 继续 到 这 结尾 .
然后让我走到最后。

[ðen] [ˈli:ʒərli] [wɪð'drɔɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔ:kɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑ:k] , [hi:; hi]
Then leisurely withdrawing a pocket - book from the breast of his frock , he
然后 悠闲 撤退 一个 口袋 - 书 从 这 胸部 的 他的 连衣裙 , 他
[ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] [ˈsləʊli] .
opened it slowly .
打开 它 缓慢地 .
然后，他悠闲地从连衣裙胸前的口袋里掏出一个钱包，慢慢地打开。

- [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] [frend] , - [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪʒərd] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ˈsɑ:ləm] [toʊn] ,
' My dear young friend , ' said he , in a measured and almost solemn tone ,
- 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , - 说 他 , 在 一个 测量 和 几乎 庄严 语气 ,
“我亲爱的年轻朋友，”他用一种沉稳而近乎庄重的语气说道。

- [ˈevri] [ˈaʊər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] [det] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [spent] [ɪn] [ˈsleɪvəri] .
' every hour that a man is in debt is a year spent in slavery .
- 每一个 小时 那 一个 男人 是 在 债务 是 一个 年 花费 在 奴隶制 .
“一个人每负债一小时，就相当于在奴役中度过了一年。”

[jɔ:r; jər] [ˈkredɪtər] [ɪz][jɔ:r; jər][ˈmæstər] ; [aɪ 'ti:] [ˈmætərz] [nɑ:t] [ˈweðər] [ə; eɪ][kaɪnd][ɔ:r][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,
Your creditor is your master ; it matters not whether a kind or a severe one ,
你的 债权人 是 你的 掌握 ; 它 事情 不是 无论 一个 种类 或者 一个 严重 一 ,
你的债主就是你的主人；无论他是仁慈的还是严厉的，都无关紧要。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ju:; jʊ][ɪn'kɜ:r][ˈsæps][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmænli] [ɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [ɪz]
the sense of obligation you incur saps the feeling of manly independence which is
这 感觉 的 义务 你 招致 树液 这 感觉 的 男子气概 独立 哪个 是
[ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ju:θ] — [ænd; ənd] ,
the first charm of youth — and ,
这 第一的 魅力 的 青年 — 和 ,
你所承担的责任感会削弱男子气概的独立感，而这正是青春最初的魅力所在——而且，

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [θru:] [ðə; ði] [rents] [ɪn] ['mɔ:rəl] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['hæpɪnəs]
believe me , it is always through the rents in moral feeling that our happiness
相信 我 , 它 是 总是 通过 这 租金 在 道德 感觉 那 我们的 幸福
[u:zɪz] [aʊt] ['kwɪkɪst] .
oozes out quickest .
渗出物 出去 最快 .

相信我，我们的幸福总是通过道德情感的裂痕最快地流露出来。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wa:nt] .
Here are five thousand francs ; take as much as you want .
这里 是 五 千 法郎 ; 拿 作为 很多 作为 你 想 .

这里有五千法郎，你想拿多少都行。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ænd] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [brɪ'li:vɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌtʃ] ,
With a friend , and I insist upon you believing me to be such ,
和 一个 朋友 , 和 我 坚持 之上 你 相信 我 到 是 这样的 ,
[ənd; ər] [ənd; ər] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [frend] ,
和 朋友在一起 , 而且我坚持让你相信我就是这样的朋友 ,

[ði:z] [θɪŋz] [hæv; həv] [noʊ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] : [aɪ] [ə'kɑ:mədəɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [deɪ] ;
these things have no character of obligation : I accommodate you to - day ;
这些 事物 有 不 特点 的 义务 : 我 容纳 你 到 - 天 ;
[ənd; ər] [ənd; ər] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [frend] ,
和 朋友在一起 , 而且我坚持让你相信我就是这样的朋友 ,

这些事情不具有义务性质：我今天满足你的要求；

[ju:; jʊ] [du:] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
you do the same for me to - morrow .
你 做 这 相同的 为了 我 到 - 明天 .

你明天也为我做同样的事。

[ænd; ænd] [naʊ] [pʊt] [ði:z] [noʊts] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] ; [aɪ] [si:] ['mædəm] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .
And now put these notes in your pocket ; I see madame is waiting for us .
和 现在 放 这些 笔记 在 你的 口袋 ; 我 看 夫人 是 等待 为了 我们 .
[ənd; ər] [ənd; ər] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [frend] ,
和 朋友在一起 , 而且我坚持让你相信我就是这样的朋友 ,

现在把这些纸条放进口袋里；我看到夫人正在等我们。

- [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [aɪ] [felt] [soʊ] [əʊvə'paʊəd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [spi:k] .
' For a second or two I felt so overpowered I could not speak .
- 为了 一个 第二 或者 二 我 毛毡 所以 实力悬殊 我 可以 不是 说话 .
[ənd; ər] [ənd; ər] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [frend] ,
和 朋友在一起 , 而且我坚持让你相信我就是这样的朋友 ,

“有一两秒钟，我感到自己被压倒在地，说不出话来。”

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ænd] ['frendli] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] ['θɜ:rəli] [ə; eɪ] ['streɪndʒər]
The generous confidence and friendly interest of one so thoroughly a stranger
这 慷慨的 信心 和 友好的 兴趣 的 一 所以 彻底 一个 陌生人
[wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ə'stɔ:nɪʃt] [ænd; ænd] ['grætɪfaɪd] [maɪnd] .
were too much for my astonished and gratified mind .
是 也 很多 为了 我的 惊讶 和 满意 头脑 .

一个完全陌生的人所表现出的慷慨信任和友好兴趣，令我既惊讶又欣喜不已。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'plai] ,
At last I recovered myself enough to reply ,
在 最后的 我 恢复 我 足够的 到 回复 ,

我终于恢复过来，回复道：

[ænd; ænd] [ə'ʃʊrɪŋ] [maɪ] ['wɜ:rði] [frend] [ðæt] [wen] [aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [maɪ] ['dets] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn]
and assuring my worthy friend that when I spoke of my debts they were in
和 保证 我的 值得 朋友 那 什么时候 我 辐 的 我的 债务 他们 是 在
[rɪ'æləti] ['mɪrli] ['traɪflɪŋ] [wʌnz] ;
reality merely trifling ones ;
现实 仅仅 琐事 一个 ;

并向我尊敬的朋友保证，我所说的债务实际上只是微不足道的债务；

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sti:l] ['æmp(ə)] [fʌndz] [ɪn] [maɪ] ['bæŋkɜ:z] [hændz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['nesəsəri] ['aʊtleɪ] ,
that I had still ample funds in my banker's hands for all necessary outlay ,
那 我 有 仍然 充足 资金 在 我的 银行家的 双手 为了 全部 必要的 支出 ,
[ənd; ər] [ənd; ər] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [frend] ,
和 朋友在一起 , 而且我坚持让你相信我就是这样的朋友 ,

我的银行账户里还有充足的资金，足以支付所有必要的开支。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [poʊst] , [pər'hæps] , [maɪ] [lɔ:ŋ] - [wiʃt] - [fɔ:r; fər] ['letər] [maɪ] [ə'raɪv] .
' and that by the next post , perhaps , my long - wished - for letter might arrive .
- 和 那 经过 这 下一个 邮政 , 也许 , 我的 长的 - 希望 - 为了 信 可能 到达 .
也许到下一封邮件寄到时, 我期盼已久的信就能到了。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ? - [ɪntər'poʊzd] [hi:; hi] , ['smɑɪlɪŋ] .
' And if it should not ? ' interposed he , smiling .
- 和 如果 它 应该 不是 ? - 插入 他 , 微笑 .
“如果不应该呢?”他笑着插话道。

- [waɪ] [ðen] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] — — -
' Why then the next day — — '
- 为什么 然后 这 下一个 天 — — -
“那么第二天——”

- [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] [ðen] ? - [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['kwɪzɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ]
' And if not then ? ' continued he , with a half - quizzing look at my
- 和 如果 不是 然后 ? - 持续 他 , 和 一个 一半 - 测验 看 在 我的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .
“如果不是这样呢?”他继续说道, 带着几分探究的神情看着我尴尬的表情。

- [ðen] [jɔr; jər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [[æ;l; ʃəl] ['tremb(ə)] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] . -
' Then your five thousand francs shall tremble for it . '
- 然后 你的 五 千 法郎 将 颤抖 为了 它 . -
“到那时, 你的五千法郎将会为此颤抖。”

- [ðæts] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['feləʊ] !
' That's a hearty fellow !
- 那就是 一个 爽朗 同伴 !
“真是个精力充沛的小伙子!”

- [kraɪd] [hi:; hi] , ['græspɪŋ] [maɪ] [hænd] [ɪn] [bəʊθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ;
' cried he , grasping my hand in both of his ;
- 哭 他 , 抓握 我的 手 在 两个都 的 他的 ;
“他喊道, 双手紧紧抓住我的手;

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fi:l] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [di'si:vd] [ɪn] [ju:; jʊ] .
' and now I feel I was not deceived in you .
- 和 现在 我 感觉 我 曾是 不是 受骗 在 你 .
现在我觉得我没有被你欺骗。

[maɪ] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['metɜ:nɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðɪs] .
My first meeting with Metternich was very like this .
我的 第一的 会议 和 梅特涅 曾是 非常 喜欢 这 .
我与梅特涅的第一次会面就非常像这样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['ɔ:stəlɪts]
I was at Presburg in the year 1804 , just before the campaign of Austerlitz
我 曾是 在 普雷斯堡 在 这 年 - , 只是 前 这 活动 的 奥斯特利茨
['oʊpənd] — -
opened — '
打开 — -
1804年, 就在奥斯特里茨战役开始前, 我在普雷斯堡——

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [moʊst] ['gælənt] , ['mesərz] , - [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]
' You are indeed most gallant , messieurs , ' said the countess , opening the door
- 你 是 的确 最多 英勇 , 先生们 , - 说 这 伯爵夫人 , 开幕 这 门
, [ænd; ənd] ['pi:pɪŋ] [ɪn] .
, and peeping in .
, 和 偷窥 在 .
“你们真是英勇无畏, 先生们,”伯爵夫人说着, 打开门, 向里窥视。

- [ˈeɪˈem][aɪ][tuː; tə] [səˈpouz] [ðæt] [sɪˈɡɑːrɪz][ænd; ənd][ˌmæərəˈʃiːnoʊ; ˌmæərəˈskiːnoʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ˈkʌmpəni]
' **Am I to suppose that cigars and maraschino are better company**
- 是 我 到 认为 那 雪茄 和 樱桃酒 是 更好的 公司
[ðæn; ðən][maɪn] ?
than mine ?
比 矿 ？

难道雪茄和樱桃酒比我的陪伴更好吗？

- [wiː; wi][roʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ɪksˈkjuːzɪz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][lɔːst][ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv]
' **We rose at once to make our excuses ; and thus I lost the story of**
- 我们 玫瑰 在 一次 到 制作 我们的 借口 ； 和 因此 我 丢失的 这 故事 的
[prɪns] [ˈmetəˌnɪtʃ] ,
Prince Metternich ,
王子 梅特涅 ,
“我们立刻起身去解释原因；就这样，我失去了梅特涅亲王的故事。”

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːlˈredi] [felt][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪməˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði]
in which I already felt an uncommon interest from the similarity of the
在 哪个 我 已经 毛毡 一个 罕见 兴趣 从 这 相似 的 这
[ədˈventʃər] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,
adventure to my own ,
冒险 到 我的 自己的 ,

由于这段冒险经历与我自己的经历非常相似，我已经对它产生了异乎寻常的兴趣。

[ðoʊ] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [prɪns] [ɔːr][ðə; ði] [kaʊnt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
though whether I was to represent the prince or the count I could not even
尽管 无论 我 曾是 到 代表 这 王子 或者 这 数数 我 可以 不是 甚至
[ges] .
guess .
猜测 .

但我却完全猜不到自己要扮演的是王子还是伯爵。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ɪn][ðə; ði] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈbrɪtskə] ;
I was soon seated beside the countess in the luxurious britzka ;
我 曾是 很快 坐着 旁 这 伯爵夫人 在 这 豪华 布里茨卡 ;

我很快就被安排坐在伯爵夫人旁边，坐在豪华的布里茨卡椅上；

[ðə; ði] [kaʊnt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,
the count took his place on the box ,
这 数数 采取 他的 地方 在 这 盒子 ,

伯爵在箱子上站好位置，

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi] [ˈrætlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] [diː][nɑːˈmuə; -ˈmjuːə] ,
and away we rattled over the stones through the Porte de Namur ,
和 离开 我们 摇晃 超过 这 石头 通过 这 波特 德 那慕尔 ,

于是我们一路颠簸，穿过那慕尔门，踏着石板路继续前行。

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] - , [wer] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] ,
and along the pretty suburbs of Etterbech , where we left the highroad ,
和 沿着 这 漂亮的 郊区 的 - , 在哪里 我们 左边 这 大路 ,

我们沿着埃特贝克美丽的郊区离开了公路，

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][bɔːɪ][diː] [ˈkæembɜː] [baɪ] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [æˈleɪ] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɑːn]
and entered the Bois de Cambre by that long and beautiful allée which runs on
和 进入 这 布伊斯 德 坎布雷 经过 那 长的 和 美丽的 林荫道 哪个 跑步 在
[fɔːr; fər] [maɪlz] ,
for miles ,
为了 英里 ,

然后沿着那条绵延数英里的美丽林荫道进入了康布尔森林。

[laɪk] [sʌm; səm] [væst] [aɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑ:θɪk] [kəˈθi:drəl] — [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [əˈbʌv] [ˈbendɪŋ] [ˈɪntu:] [æn; ən]
like some vast aisle in a Gothic cathedral — the branches above bending into an
喜欢 一些 广阔的 走道 在 一个 哥特 大教堂 — 这 分支 多于 弯曲 进入 一个
[ɑ:rtʃt] [ru:f] ,
arched roof ,
拱形 屋顶 ,

就像哥特式大教堂里宽阔的走廊——上方的树枝弯曲成拱形屋顶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:l] [bi:tʃ] - [stemz] [ˈstændɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪləs] .
and the tall beech - stems standing like the pillars .
和 这 高的 山毛榉 - 茎 常设 喜欢 这 柱子 .

高耸的山毛榉树干像柱子一样挺立着。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] , [ðə; ði] [ˈtempərd] [laɪt] , [ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [rɒl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The pleasant odour of the forest , the tempered light , the noiseless roll of the
这 令人愉快的 气味 的 这 森林 , 这 淬火 光 , 这 无声 卷 的 这
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

森林的宜人气息，柔和的光线，马车无声的行驶声，

[geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [draɪv] [aɪ] [kæən; kən] [rɪˈmembər] [ˈvɪvɪdli] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈaʊər] .
gave a sense of luxury to the drive I can remember vividly to this hour .
给予 一个 感觉 的 奢华 到 这 驾驶 我 能 记住 生动地 到 这 小时 .
这段旅程给我带来了一种奢华感，我至今仍记忆犹新。

[nɑ:t] [ðæt] [maɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈoʊnli] [wʌn] ; [fɑ:r] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] .
Not that my enjoyment of these things was my only one ; far from it .
不是 那 我的 享受 的 这些 事物 曾是 我的 仅有的 一 ; 远的 从 它 .
当然，我对这些东西的喜爱并非我唯一的爱好；远非如此。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntəs] [tɔ:kt] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ˈʌpərməʊst] ,
The pretty countess talked away about everything that came uppermost ,
这 漂亮的 伯爵夫人 谈话 离开 关于 一切 那 来了 最上层 ,
这位漂亮的伯爵夫人滔滔不绝地谈论着所有她最关心的事情。

[ɪn] [ðæt] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [tʃɪt] - [tʃæt] [wɪtʃ] [ni:dz] [nɑ:t] [ðə; ði] [swi:təst] [vɔɪs]
in that strain of spirited and lively chit - chat which needs not the sweetest voice
在 那 拉紧 的 精神抖擞 和 热闹 纸条 - 聊天 哪个 需求 不是 这 最甜美的 嗓音
[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfæsnɪeɪtɪŋ] [lʊk] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [moʊst] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] .
and the most fascinating look to make it most captivating .
和 这 最多 迷人 看 到 制作 它 最多 引人入胜 .
那种充满活力、轻松愉快的闲聊，不需要最甜美的声音和最迷人的外表就能让人着迷。

[aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] ; [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈferi] - [lənd] ;
I felt like one in a dream ; the whole thing was fairy - land ;
我 毛毡 喜欢 一 在 一个 梦 ; 这 所有的 事物 曾是 仙女 - 土地 ;
我感觉自己像在梦里一样；整个世界就像仙境一样；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈli:fi] [wʊd] ,
and whether I looked into the depths of the leafy wood ,
和 无论 我 看起来 进入 这 深度 的 这 绿叶 木头 ,
我是否曾凝视过枝繁叶茂的树林深处，

[wer] [sʌm; səm] [ˈhɔ:smən] [maɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [pæs] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈgæləp] ,
where some horsemen might now and then be seen to pass at a gallop ,
在哪里 一些 骑兵 可能 现在 和 然后 是 已见 到 经过 在 一个 驰骋 ,
偶尔可以看到一些骑马的人策马疾驰而过。

[ɔːr][maɪ] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn] [ðæt] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈfɔːtləs] [fʊt] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈkʊʃ(ə)n]
or my eyes fell upon that small and faultless foot that rested on the velvet cushion
或者 我的 眼睛 跌倒 之上 那 小的 和 完美无瑕 脚 那 休息 在 这 天鹅绒 软垫
[ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
in the carriage ,
在 这 运输 ,
或者我的目光落在了马车里天鹅绒垫子上那只小巧精致的脚上,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈmʌtər] [tuː; tə][maɪˈself]
I could not trust the reality of the scene , and could only mutter to myself
我 可以 不是 相信 这 现实 的 这 场景 , 和 可以 仅有的 低声 到 我
,
.
,
我无法相信眼前的一切，只能喃喃自语。

- [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [ˈevər] [dʌn] , [ˈɑːrθər] [oʊˈlɪri] , [ɔːr][ðəɪ] [ˈfɑːðər] [bɪˈfɔːr] [ðiː] , [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv]
' What hast thou ever done , Arthur O'Leary , or thy father before thee , to deserve
- 什么 哈斯特 你 曾经 完毕 , 亚瑟 奥利里 , 或者 你的 父亲 前 你 , 到 应得
[ˈhæpɪnəs] [laɪk] [ðɪs] ?
happiness like this ?
幸福 喜欢 这 ?
“亚瑟·奥利里，你或你的父亲，究竟做过什么好事，才配得上这样的幸福？”

- [dɪr] [ænd; ənd][kaɪnd] [ˈriːdər] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈbrʌslz] ;
' Dear and kind reader , it may be your fortune to visit Brussels ;
- 亲爱的 和 种类 读者 , 它 可能 是 你的 财富 到 访问 布鲁塞尔 ;
亲爱的读者朋友，您或许有幸能到访布鲁塞尔；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪr] ,
and although not exactly under such circumstances as I have mentioned here ,
和 虽然 不是 确切地 在下面 这样的 情况 作为 我 有 提及 这里 ,
[let][em ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] ,
let me advise you ,
让 我 建议 你 ,
虽然情况并非完全如我在此所述，但我还是想给您一些建议：

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˌpɑːləˈneɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kəmˈpænjən] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]
even without a beautiful Polonaise for your companion , to make a trip to
甚至 没有 一个 美丽的 波兰舞曲 为了 你的 伴侣 , 到 制作 一个 旅行 到
-
Boitsfort ,
-
即使没有一首优美的波兰舞曲陪伴，去博伊茨福尔旅行也是不错的选择。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [sɔɪniːz] .
a small village in the wood of Soignies .
一个 小的 村庄 在 这 木头 的 索尼 .
索尼森林中的一个小村庄。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər] [næʃəˈnæləti] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌwɔːtərˈluː; ˌwaːtərˈluː] ; [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ʌv; əv]
Of course your nationality will lead you to Waterloo ; and equally of
的 课程 你的 国籍 将要 带领 你 到 滑铁卢 ; 和 同样地 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
当然，你的国籍会把你引向滑铁卢；同样，当然，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [tækt] ([wɪtʃ] [fɑːr][biː; bi][aɪ ˈtiː][frəm; frəm][em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈɡɪftɪd]
if you have any tact (which far be it from me not to suppose you gifted
如果 你 有 任何 策略 (哪个 远的 是 它 从 我 不是 到 认为 你 天才
[wɪð; wɪθ]) ,
with) ,
和) ;

如果你稍微有点人情世故（我当然相信你在这方面很有天赋），

[juːl] [nɑːt][daɪn][ðer; ðər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˌkæbəˈreɪ] [ðæt][ɑːr; ər] [kɔːld] [ˈrestərənt] [ˈbiːɪŋ]
you'll not dine there , the little miserable cabarets that are called restaurants being
你会 不是 用餐 那里 , 这 小的 悲惨的 歌舞表演 那 是 称为 餐厅 存在
[ˈretʃɪd] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] ;
wretched beyond description ;
可怜 超过 描述 ;

你不会在那里用餐的，那些被称为餐厅的破旧小夜总会简直糟糕透顶；

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] — [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [teɪk] [ˌæmˈpeɪn] ,
you may have a glass of wine — and if so , take champagne ,
你 可能 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 — 和 如果 所以 , 拿 香槟酒 ,
[ˌkæmpæɪn] [ˌʃæmpəˈneɪ] ;
你可以喝一杯葡萄酒——如果是这样，那就喝香槟吧。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [əˈdɒltəreɪt] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][dəʊnt] [ˈventʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪnər] ,
for they cannot adulterate it — but don't venture on a dinner ,
为了 他们 不能 掺杂 它 — 但 不 风险投资 在 一个 晚餐 ,
[ˈdɪnər] [ˈdɪnər] ;
因为他们无法掺假——但不要冒险去吃晚餐，

[ɪf] [juː; jʊ][hoʊp] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔːi][wʌn] [əˈɡen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] .
if you hope to enjoy one again for a week after .
如果 你 希望 到 享受 — 再次 为了 一个 星期 后 .
[ˈæftər] [ˈæftər] ;
如果你希望在接下来的一周内再次享用的话。

[wel] , [ðen] , - [ˈhævɪŋ] [dʌn] [jʊr; jər][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɔːtərˈluː] , - [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɒkniːz] [seɪ] , [siːn]
Well , then , ' having done your Waterloo , ' as the Cockneys say , seen
出色地 , 然后 , - 拥有 完毕 你的 滑铁卢 , - 作为 这 伦敦东区人 说 , 已见
[ˈsɑːrdʒənt] [ˈkɑːt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Sergeant Cotton and the church ,
军士 棉布 和 这 教会 ,
[ˈtʃɜːrtʃ] [ˈtʃɜːrtʃ] ;

那么，正如伦敦东区人所说，“经历了滑铁卢战役”，见识了科顿中士和教堂之后，

[laː] [ˈheɪ] [ˈseɪntiː] , - , [ænd; ənd] [bɔːrd] - [buːt] — [teɪk] [jʊr; jər][roʊd] [bæk] ,
La Haye Sainte , Hougomont , and Lord Anglesey's boot — take your road back ,
拉 海耶 圣特 , - , 和 主 - 启动 — 拿 你的 路 后退 ,
[ˈbɔːrd] [ˈbɔːrd] ;
拉海圣、乌戈蒙和安格尔西勋爵的靴子——走你的回程路吧，

[nɑːt][baɪ] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [ˈʃoʊˈseɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [baɪ] , [bʌt; bət][tɜːrn] [ɔːf] [tuː; tə]
not by that eternal and noisy chaussée you have come by , but turn off to
不是 经过 那 永恒 和 嘈杂 chaussée 你 有 来 经过 , 但 转动 离开 到
[tɜːrn] [tɜːrn] ;
the right ,
这 正确的 ,
[ˈraɪt] [ˈraɪt] ;

不要走你刚才走过的那条永不停歇、喧闹不堪的小路，而是向右拐。

[æz; əz] [ɪf] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɑːvr] , [ænd; ənd] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [baɪ][æn; ən] [ɜːrθ] [roʊd] ,
as if going to Wavre , and enter the forest by an earth road ,
作为 如果 去 到 韦弗尔 , 和 进入 这 森林 经过 一个 地球 路 ,
[ˈwɑːvr] [ˈwɑːvr] ;
仿佛要去瓦夫尔，沿着土路进入森林，

[wer] [juːl] [ˈniːðər] [miːt] [ˈwæɡənz] [nɔːr] [nɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] -
where you'll neither meet waggons nor postillions nor even a '
在哪里 你会 两者都不 见面 马车 也不 邮递员 也不 甚至 一个 -
[ˈwæɡənz] [ˈwæɡənz] ;
在那里，你既不会遇到马车，也不会遇到邮递员，甚至连一个“

- [paɪk] .
- **pike** .
- 梭鱼 .

梭鱼。

- [jɔː; jər] ['kʊʊtʃmən] [wɪl] [seɪ] , - [wer] [tuː; tə] ?
- **Your coachman will say , ' Where to ?**
- 你的 马车夫 将要 说 , - 在哪里 到 ?

你的马车夫会问：“去哪儿？ ”

- [rɪ'plaɪ] , - - — [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['seɪftɪ] , [prə'naʊns] - - — [ænd; ənd][laɪ] [bæk]
- **Reply , ' Boitsfort ' — which , for safety , pronounce ' Boshfort ' — and lie back**
- 回复 , - - — 哪个 , 为了 安全 , 发音 - - - — 和 说谎 后退

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .
- **and enjoy yourself .**
- 和 享受 你自己 .

回复“Boitsfort”(为了安全起见，发音为“Boshfort”)，然后躺下来好好享受吧。

[ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [draɪv] , [ɔːl] [θruː] ['fɔːrɪst] ,
About six miles of a delightful drive , all through forest ,
关于 六 英里 的 一个 愉快 驾驶 , 全部 通过 森林 ,

大约六英里的迷人驾车路线，全程穿过森林。

[wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [br'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪlz] , [nɑːt]
will bring you to a small village beside a little lake surrounded by hills , not
将要 带来 你 到 一个 小的 村庄 旁 一个 小的 湖 包围 经过 丘陵 , 不是
['maʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

它将带你到一个位于小湖边的小村庄，周围环绕着丘陵，而不是山脉。

[bʌt; bət] [stɪl] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd]['brʊʊkən][ɪn] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .
- **but still waving and broken in outline , and shaded with wood .**
- 但 仍然 挥手 和 破碎的 在 大纲 , 和 阴影 和 木头 .

但轮廓依然飘动破碎，并被木头遮蔽。

[ðə; ðɪ] [red] - [taɪld] [ruːfs] , [ðə; ðɪ] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] , [ðə; ðɪ] [griːn] ['dʒæləsɪz] ,
The red - tiled roofs , the pointed gables , the green jalousies ,
这 红色的 - 瓷砖 屋顶 , 这 尖 山墙 , 这 绿色的 百叶窗 ,

红瓦屋顶、尖顶山墙、绿色百叶窗，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑːrk]['fɔʊlɪdʒ] [wɪl] [ɔːl][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] -
- **and the background of dark foliage will all remind you of one of Berghem's**
- 和 这 背景 的 黑暗的 叶子 将要 全部 提醒 你 的 一 的 -
['pɪktʃərz] ;
pictures ;
图片 ;

深色树叶的背景会让你想起伯格姆的一幅画作；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['leɪzɪ] ['flemɪŋ] [ɔːr][soʊ][ɑːr; ər] [siːn] ['laʊndʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pærəpɪt,'pærəpet][nekst]
- **and if a lazy Fleming or so are seen lounging over the little parapet next**
- 和 如果 一个 懒惰的 弗莱明 或者 所以 是 已见 休闲 超过 这 小的 栏杆 下一个

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,
- **the water ,**
- 这 水 ,

如果看到一两个懒散的弗莱明人倚靠在水边的小栏杆上，

[ðeɪ] - [əl][nɑːt]['ɪndʒər][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] .
they ' ll not injure the effect .
他们 - 三 不是 损伤 这 影响 .

它们不会影响效果。

[ˈpæsiŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [juː; jʊ] [əˈraɪv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [lɒʊ] , [tuː] - [ˈstɔːrɪd]
Passing over the little bridge , you arrive in front of a long , low , two - storeyed
通过 超过 这 小的 桥 , 你 到达 在 正面 的 一个 长的 , 低的 , 二 - 多层
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

穿过小桥, 就来到了一栋长长的、低矮的两层楼房前。

[ˈpɜːrfəˌretɪd] [baɪ][æn; ən] [ɑːrtɪt] [ˈdɔːrweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][æn; ən]
perforated by an arched doorway leading into the court ; over the door is an
穿孔的 经过 一个 拱形 门口 领导 进入 这 法庭 ; 超过 这 门 是 一个
[ɪnˈskrɪp](ə)n] ,
inscription ,
题词 ,

庭院入口处有一扇拱形门; 门上方刻有铭文。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [diˈnəʊts] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪstæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [riːd] ,
which at once denotes the object of the establishment , and you read ,
哪个 在 一次 表示 这 目的 的 这 建立 , 和 你 读 ,
[ˈɪstæblɪʃmənt] ,
this establishment denotes the object of the establishment ,
这立刻表明了该机构的宗旨, 你可以这样理解:

- [məˈsjɜːr] [duːˈboʊs][feɪt][ˈnoʊ,ʃes][et] - .
' **Monsieur Dubos fait noces et festins** .
- 先生 杜博斯 事实 诺斯 等 - .

杜博斯先生 fait noces et festins.

- [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈfɪʃɪət] [ɪn] [ˈeni] [kəˈpæsəti] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [feɪmd] [ˈvʌlkən]
' **Not that the worthy individual officiates in any capacity resembling the famed Vulcan**
- 不是 那 这 值得 个人 裁判 在 任何 容量 类似 这 著名的 火神
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] :
of the North :
的 这 北 :

并非说这位德高望重的人以任何方式主持仪式, 类似于著名的北方火神伏尔甘:

[æz; əz][fɑːr][biː; bi][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ðə; ði] [prɪˈrɑːɡətɪv] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [æz; əz][fɔːr; fər]
as far be it from him to invade the prerogative of others as for
作为 远的 是 它 从 他 到 入侵 这 特权 的 其他的 作为 为了
[ˈeni] [tuː; tə][ˈraɪv(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [wɔːk] .
any to rival him in his own peculiar walk .
任何 到 竞争对手 他 在 他的 自己的 奇特 走 :

他绝不会侵犯他人的特权, 也绝不会允许任何人在他独特的道路上与他匹敌。

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[məˈsjɜːr] [diː] . - [es] [ˈfʌŋkʃnz] [ɑːr; ər] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈdelɪkət] [drɪˈvaɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [diːmd]
Monsieur D . ' s functions are limited to those delicate devices which are deemed
先生 D . - s 函数 是 有限的 到 那些 精美的 设备 哪个 是 被认为
[ðə; ði][ˈsuːtəb(ə)l][ˈdaɪət][ʌv; əv] [ˈnuːli] - [ˈmæɪrɪd] [ˈkʌpəlz] — [ðoʊz] [ˈpeti] [plæts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ,
the suitable diet of newly - married couples — those petits plats which are ,
这 合适的 饮食 的 新 - 已婚 情侣 — 那些 小 地块 哪个 是 ,

D先生的职责仅限于制作那些被认为适合新婚夫妇食用的精致小点心——那些小点心,

[laɪk][ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] - [ˈflaʊər] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn] [ɡreɪt] [əˈkeɪʒənz] .
like the orange - flower , only to be employed on great occasions .
喜欢 这 橙子 - 花 , 仅有的 到 是 受雇 在 伟大的 场合 :

就像橙花一样, 只能在重大场合使用。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ʌnˈraɪvld] ; [fɔːr; fər] [ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd]
And as such he is unrivalled ; for notwithstanding the simple and
和 作为 这样的 他 是 无与伦比 ; 为了 虽然 这 简单的 和
[ʌnpriˈtendɪŋ] [ɪkˈstɪəriə] ,
unpretending exterior ,
不加掩饰的 外部的 ;

因此，他无人能及；因为尽管他外表朴素谦逊，

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈrʊərəl] [ˈtævərn][kæn; kən] [boʊst] [ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][best] - [stɔːrd]
this little rural tavern can boast the most perfect cook and the best - stored
这 小的 乡村的 酒馆 能 夸 这 最多 完美的 厨师 和 这 最好的 - 存储
[ˈselər] .
cellar .
地窖 .

这家乡村小酒馆拥有最完美的厨师和最好的酒窖。

[hɪr] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈtɜːrki] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaʊrɪ] [ʌv; əv] [tˈrʌflz] ;
Here may be found the earliest turkey of the year , with a dowry of truffles ;
这里 可能 是 成立 这 最早 火鸡 的 这 年 , 和 一个 嫁妆 的 松露 ;

这里可能会发现一年中最早的火鸡，它还带着一大堆松露作为嫁妆；

[hɪr] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpiːz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [njuːst] [ˈstrɔːberɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [kriːm] ,
here , the first peas of spring , the newest strawberries and the richest cream ,
这里 , 这 第一的 豌豆 的 春天 , 这 最新 草莓 和 这 最富有的 奶油 ,

这里有春天的第一批豌豆、最新鲜的草莓和最浓郁的奶油。

[aɪst] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd][ˈgreɪpi] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] , [ˈstainbɜːgɜː] [ænd; ənd][dʒoʊhænisbɜːg] , [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət]
iced champagne and grapy Hermitage , Steinberger and Johannisberg , are all at
冰镇 香槟酒 和 葡萄 隐士庐 , 斯坦伯格 和 约翰尼斯堡 , 是 全部 在

[jɔːr; jər][ˈɔːrdərz] .

your orders .
你的 订单 .

冰镇香槟和葡萄味的埃尔米塔日（Hermitage）、斯坦伯格（Steinberger）和约翰尼斯堡（Johannisberg）葡萄酒，都可按您的要求供应。

[juː; jʊ] [meɪ] [daɪn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [səˈlɑːn] , [ɪn][ˈkæbɪnət] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
You may dine in the long salon , en cabinet ; in the garden ,
你 可能 用餐 在 这 长的 沙龙 , 英文 内阁 ; 在 这 花园 ,

您可以在长客厅、包间或花园用餐，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [leɪk] ,
or in the summer - house over the lake ,
或者 在 这 夏天 - 房子 超过 这 湖 ,

或者在湖边的避暑别墅里，

[wer] [ðə; ði][kɑːrp][ɪz] [ˈflæpɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [twɪn] - [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
where the carp is flapping his tail in the clear water , the twin - brother of him
在哪里 这 鲤鱼 是 扑 他的 尾巴 在 这 清除 水 , 这 双 - 兄弟 的 他

[æt; ət] [ˈteɪbl] .

at table .
在 桌子 .

鲤鱼在清澈的水中拍打着尾巴，它的孪生兄弟则坐在餐桌旁。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈniːθ] [sendz] [ʌp][ɪts] [dɪˈlɪʃəs] [əʊdəz] [frʌm; frəm][bedz][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈbrɪliənt] [hjuː] ;
The garden beneath sends up its delicious odours from beds of every brilliant hue ;
这 花园 下面 发送 向上它是 可口的 气味 从 床 的 每一个 杰出的 色调 ;

下面的花园里，各种色彩鲜艳的花卉散发出阵阵芬芳；

[ðə; ði] [ʃi:p] [ɑ:r; ə] ['mu:viŋ] ['hoʊmwərd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['distənt] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði]['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
the sheep are moving homeward along the distant hills to the tinkle of the
这 羊 是 移动 回家 沿着 这 遥远 丘陵 到 这 小便 的 这
[feɪnt] [bel] ;
faint bell ;
头晕的 钟 ;

绵羊们沿着远处的山丘向家走去，耳边传来微弱的铃铛声；

[ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:r] [di'stə:bz] [ðə; ði][kɑ:m] ['wɔ:tər][æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [skimz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði]
the plash of an oar disturbs the calm water as the fisherman skims along the
这 水花 的 一个 桨 扰乱 这 冷静的 水 作为 这 渔夫 撇油 沿着 这
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

渔夫划着船在湖面上掠过，船桨拍打水面的声音扰乱了平静的水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'du:d] ['mə:məz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:l] [kʌm] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] —
and the subdued murmurs of the little village all come floating in the air —
和 这 低沉的 低语 的 这 小的 村庄 全部 来 漂浮的 在 这 空气 —
[ˈplez(ə)nt] [saʊndz] ,
pleasant sounds ,
令人愉快的 声音 ,

小村庄里低低的窃窃私语声飘荡在空气中——悦耳动听的声音。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊm] [θɔ:ts] .
and full of home thoughts .
和 满的 的 家 想法 .

充满了对家的思念。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] ;
to be sure I am a bachelor , and know nothing of such matters ;
到 是 当然 我 是 一个 学士 , 和 知道 没有什么 的 这样的 事情 ;
我确实是个单身汉，对这类事情一无所知；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
but it strikes me I should like to be married now and then ,
但 它 罢工 我 我 应该 喜欢 到 是 已婚 现在 和 然后 ,
但我突然觉得，我应该偶尔也想结一次婚。

[ænd; ənd][goʊ] [i:t] [maɪ] ['wedɪŋ] - ['dɪnəz] [æt; ət] - !
and go eat my wedding - dinners at Boitsfort !
和 去 吃 我的 婚礼 - 晚餐 在 - !

去博伊茨福特吃我的婚宴吧！

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] [let][em 'i:] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['nærətɪv] — [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]
And now once more let me come back to my narrative — for leaving which I
和 现在 一次 更多的 让 我 来 后退 到 我的 叙述 — 为了 离开 哪个 我
[ʃʊd; ʃəd] [æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,
should ask your pardon ,
应该 问 你的 赦免 ,

现在，请允许我再次回到我的叙述中——如果我暂时中断了叙述，请各位见谅。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [daɪ'ɡreɪn] [ɪz][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,
were it not that the digression is the best part of the whole ,
是 它 不是 那 这 题外话 是 这 最好的 部分 的 这 所有的 ,
如果不是因为这段离题之语才是整篇文章中最精彩的部分，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʊd; ʒəd] ['nevər] [fə'gɪv] [ma'self] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][tu:ld][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][sta:p][æt; ət]
and I should never forgive myself if I had not told you not to stop at
和 我 应该 绝不 原谅 我 如果 我 有 不是 讲述 你 不是 到 停止 在
['brʌslz] [wɪ'daʊt] ['daɪnɪŋ][æt; ət] - .
Brussels without dining at Boitsfort .
布鲁塞尔 没有 用餐 在 - .
如果我没有告诉你们在布鲁塞尔停留一定要去 Boitsfort 餐厅用餐，我永远都不会原谅自己。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] - ,
When we reached Boitsfort ,
什么时候 我们 达到 - ,
当我们到达博伊茨福尔时，

[ə; eɪ] ['weɪtər] [kən'dʌktɪd] [ju: 'es][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] [ðə; ði]
a waiter conducted us at once to a little table in the garden where the
一个 服务员 实施 我们 在 一次 到 一个 小的 桌子 在 这 花园 在哪里 这
['strɔ:berɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [aɪst] [ʃæm'peɪn] [wɜ:r; wər][ɪn] ['weɪtɪŋ] .
strawberries and the iced champagne were in waiting .
草莓 和 这 冰镇 香槟酒 是 在 等待 .
一位服务员立刻领我们到花园里的一张小桌子旁，草莓和冰镇香槟已经摆在那里了。

[hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌslz]
Here and there , at some distance , were parties of the Brussels
这里 和 那里 , 在 一些 距离 , 是 各方 的 这 布鲁塞尔
[bɜ:ʒwa:'zi:] [end'ʒu:ɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɔ:fi] ,
bourgeoisie enjoying themselves at their coffee ,
资产阶级 享受 他们自己 在 他们的 咖啡 ,
在远处，不时可以看到布鲁塞尔资产阶级的人们三五成群地喝着咖啡，其乐融融。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][aɪs] ;
or with ice ;
或者 和 冰 ;
或者加冰；

[waɪl] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sə'lɑ:n] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə]
while a large salon that occupied one wing of the building was given up to
尽管 一个 大的 沙龙 那 占领 一 翼 的 这 建筑 曾是 给定 向上 到
[sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] ['trævələz] ,
some English travellers ,
一些 英语 旅行者 ,
而占据大楼一侧的大型沙龙则租给了几位英国旅行者。

[hu:z] [laʊd] [spi:tʃ] [ænd; ʌnd] ['bɔɪstərəs] ['merɪmənt] [bɪ'spəʊk] [ðəm; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [wʌn][ɪz]
whose loud speech and boisterous merriment bespoke them of that class one is
谁 大声 演讲 和 喧闹的 欢乐 定制 他们 的 那 班级 一 是
[ɔ:lweɪz] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
always ashamed to meet with out of England .
总是 羞愧 到 见面 和 出去 的 英格兰 .
他们大声喧哗、喧闹嬉戏，一看就知道是那种在英国以外的地方让人羞于遇到的阶层。

- [jɜ:; jər] ['kʌntri:mɪn] [ɑ:r; ər] ['veri] ['merɪ] ['jɑ:ndər] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
' Your countrymen are very merry yonder , ' said the countess ,
- 你的 同胞们 是 非常 欢乐 远处 , - 说 这 伯爵夫人 ,
“你们的同胞在那边过得很开心,”伯爵夫人说。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌp'rɔ:riəs] [bɜ:rst][ðæn; ðən]['evər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
as a more uproarious burst than ever broke from the party .
作为 一个 更多的 哄然 爆裂 比 曾经 打破 从 这 派对 .
派对上爆发出一阵比以往任何时候都更加喧闹的欢呼声。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] ,
' **Yes** , ' **said the count** , **perceiving that I felt uncomfortable at the allusion** ,
- 是的 , - 说 这 数数 , 感知 那 我 毛毡 不舒服 在 这 典故 ,
“是的,”伯爵说道, 他察觉到我对这个暗示感到不自在。

- ['ɪŋɡlɪʃmən] ['ɔ:lweɪz] ['kæri] ['lʌndən] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [wer'evər] [ðeɪ] [ɡoo] .
' **Englishmen always carry London about with them wherever they go** .
- 英国人 总是 携带 伦敦 关于 和 他们 无论 他们 去 .
“英国人无论走到哪里, 都把伦敦带在身边。”

[mi:t] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] ,
Meet them in the Caucasus ,
见面 他们 在 这 高加索 ,
在高加索地区与他们相遇,

[ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækwɔ:l] ['dɪnər] [ɔ:r][ə; eɪ]
and you'll find that they'll have some imitation of a Blackwall dinner or a
和 你会 寻找 那 他们会 有 一些 模仿 的 一个 布莱克沃尔 晚餐 或者 一个
[ˈɡrenɪʃ; ˈɡrenɪdʒ][ˈpɑ:rtɪ] . -
Greenwich party . -
格林威治 派对 . -
你会发现他们会模仿布莱克沃尔晚宴或格林威治派对。

- [haʊ] [kʌmz] [aɪ'ti:] , - [sed] [aɪ] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] , - [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ði:z]
' **How comes it** , ' **said I** , **amazed at the observation** , ' **that you know these**
- 如何 来 它 , - 说 我 , 惊叹 在 这 观察 , - 那 你 知道 这些
[ˈpleɪsɪz] [ju:; jʊ] [ˈmen](ə)n] ? -
places you mention ? '
地方 你 提到 ? -
“你怎么会知道你提到的这些地方呢? ”我惊讶地问道。

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
' **Oh** , **my dear sir** , **I have been very much about the world in my time** ,
- 哦 , 我的 亲爱的 先生 , 我 有 到过 非常 很多 关于 这 世界 在 我的 时间 ,
“哦, 我亲爱的先生, 我这一生可谓是周游世界。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [aɪ'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [si:] [i:tʃ] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn]
and have always made it my business to see each people in their own
和 有 总是 制成 它 我的 商业 到 看 每个 人们 在 他们的 自己的
[prɪ'kju:lɪər] [hɔ:nts] .
peculiar haunts .
奇特 闹鬼的地方 .

我一直都把拜访每个人在他们各自独特场所的活动当作我的职责。

[ɪf] [æt; ət] [vi'enə] , [aɪ][daɪn][nɔ:t][æt; ət][ðə; ði] “ [waɪld] [mæn] ,
If at Vienna , **I dine not at the “ Wilde Man** ,
如果 在 维也纳 , 我 用餐 不是 在 这 “ 王尔德 男人 ,
“ [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] “ - “ [ɪn][ðə; ði] [leɪpəʊldstæt] .
“ **but at the “ Puchs** “ **in the Leopoldstadt** .
“ 但 在 这 “ - “ 在 这 利奥波德施塔特 .
但在利奥波德城的“普赫斯”

[ɪf] [ɪn] ['drezdən] , [aɪ] [spend] [maɪ] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði][ɡru:n] - [ˈɡɑ:rtən] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ˈelbə; elb] .
If in Dresden , **I spend my evening in the Grün - Garten** , **beyond the Elbe** .
如果 在 德累斯顿 , 我 花费 我的 晚上 在 这 绿 - 花园 , 超过 这 易北河 .
如果我在德累斯顿, 我会在易北河对岸的绿园度过晚上。

[ðə; ði] [ˌbʊrʒwɑ:ˈzi:] [əˈlʊʃn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈnei(ə)n] [prɪˈzɜ:rv] [ˈtreɪts] [mɑ:rkɪt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒəz]
The bourgeoisie alone of any nation preserve traits marked enough for a stranger's
这 资产阶级 独自的 的 任何 国家 保存 特征 标记 足够的 为了 一个 陌生人的
[əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] ;
appreciation ;
欣赏 ;

任何一个国家的资产阶级都保留着足以让外国人欣赏的显著特征；

[ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈklæsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈprɪti] [mʌt] [əˈlaɪk] [ˈevriwɛr] ,
the higher classes are pretty much alike everywhere ,
这 更高 课程 是 漂亮的 很多 同样 到处 ,
上层阶级在各地都大同小异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [næʃəˈnæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˈɒfəz] [ˈlɪt(ə)]
and the nationality of the peasant takes a narrow range , and offers little
和 这 国籍 的 这 农民 需要 一个 狭窄的 范围 , 和 优惠 小的
[tu:; tə] [əˈmju:z] . -
to amuse . '
到 娱乐 . -

而农民的国籍范围很窄，没什么可取之处。

- [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] [əbˈzɜ:rvər] , - [rɪˈmɑ:kt] [ˈmædəm] ,
' The count is a quick observer , ' remarked madame ,
- 这 数数 是 一个 快的 观察员 , - 评论 夫人 ,
“伯爵观察力很强，”夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ˈspɑ:rkliŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
with a look of pleasure sparkling in her eyes .
和 一个 看 的 乐趣 闪闪发光 在 她 眼睛 .
她眼中闪烁着喜悦的光芒。

- [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] , - [rɪˈdʒɔɪnd] [hi:; hi] , - [aɪ] [ˈseldəm] [er] [ɪn][maɪ] [ˈgesɪz] .
' I flatter myself , ' rejoined he , ' I seldom err in my guesses .
- 我 奉承 我 , - 重新加入 他 , - 我 很少 犯错 在 我的 猜测 .
“我自作多情，”他回答说，“我的猜测很少出错。”

[aɪ] [nu:] [maɪ] [frend] [hɪr] [ˈtɑ:lərəbli] [ˈækjərətli] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] .
I knew my friend here tolerably accurately without an introduction .
我 知道 我的 朋友 这里 勉强可以接受 准确 没有 一个 介绍 .
我无需介绍就对这位朋友有了相当准确的了解。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [tuʊn] [hi:; hi] [spʊk] [ɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]
' There was something so kind in the tone he spoke in that I could have no
- 那里 曾是 某物 所以 种类 在 这 语气 他 辐 在 那 我 可以 有 不
[daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ˈkɑ:mplɪmənt] [em ˈi:] .
doubt of his desire to compliment me .
怀疑 的 他的 欲望 到 赞扬 我 .
“他说话的语气非常和善，我毫不怀疑他是想夸奖我。”

- [ɪndɪˈpendəntli] , [tu:] , [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,
' Independently , too , of speaking most of the languages of Europe ,
- 独立 , 也 , 的 请讲 最多 的 这 语言 的 欧洲 ,
即使不精通欧洲大多数语言，

[aɪ] [pəˈzes] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [næk] [fɔ:r; fər] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈpætwa:] , - [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] .
I possess a kind of knack for learning a patois , ' continued he .
我 具有 一个 种类 的 诀窍 为了 学习 一个 方言 , - 持续 他 .
“我天生就擅长学习方言，”他继续说道。

- [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ,
' At this instant ,
- 在 这 立即的 ,
就在此刻，

[aɪ] ['weɪdʒər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] - [əl][dʒɔɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv]['soʊbər] ['beldʒənz]
I'll wager a cigar with you that I ' ll join that little knot of sober Belgians
患病的 赌注 一个 雪茄 和 你 那 我 - 二 加入 那 小的 结 的 清醒 比利时人
['jɑːndər] ,
yonder ,
远处 ,

我敢跟你打赌，我会加入那边那群清醒的比利时人。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['brʌslz] [frent] ,
and by the magic of a few words of genuine Brussels French ,
和 经过 这 魔法 的 一个 很少 字 的 真的 布鲁塞尔 法语 ,
凭借几句地道的布鲁塞尔法语的魔力，

[aɪ] [pæs] ['mʌstər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːs] .
I'll pass muster as a Boss .
患病的 经过 鼓起 作为 一个 老板 .

我能胜任老板这个角色。

- [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ʌnd][aɪ][dʒɔɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [mɜːrθ]
' The countess laughed heartily at the thought , and I joined in her mirth
- 这 伯爵夫人 笑了 衷心地 在 这 想法 , 和 我 加入 在 她 欢笑
[moʊst] ['redɪli] .
most readily .
最多 容易 .

伯爵夫人想到这里哈哈大笑，我也欣然加入她的笑声中。

- [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['weɪdʒər] , - [kraɪd] [aɪ] — - [ænd; ʌnd][hoʊp] [sɪn'sɪrli] [tuː; tə] [luːz] [aɪ 'tiː] . -
' I take the wager , ' cried I — ' and hope sincerely to lose it . '
- 我 拿 这 赌注 , - 哭 我 — - 和 希望 真挚地 到 失去 它 . -
“我接受赌注，”我喊道，“而且真心希望输掉它。”

- [dʌn] !
' Done !
- 完毕 !

'完毕！

- [sed] [hiː; hi] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,
' said he , springing up and putting on his hat ,
- 说 他 , 弹簧 向上 和 推杆 在 他的 帽子 ,
“他说着，跳起来戴上帽子。”

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
while he made a short circuit in the garden ,
尽管 他 制成 一个 短的 电路 在 这 花园 ,

他在花园里制造了一起短路事故。

[ænd; ʌnd] [suːn] ['æftərwərdz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋz] , ['æskɪŋ] [pər'mɪ(ə)n]
and soon afterwards appeared at the table with the Flemings , asking permission
和 很快 然后 出现 在 这 桌子 和 这 弗莱明 , 问 允许
, [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] ,
, **as it seemed** ,
, 作为 它 似乎 ,

不久之后，他出现在弗莱明一家桌旁，似乎是在征求他们的同意。

[tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['læntərn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] ['ʌndər] [wɪt] [ðeɪ] [sæt] .
to light a cigar from a lantern attached to the tree under which they sat .
到 光 一个 雪茄 从 一个 灯笼 随附的 到 这 树 在下面 哪个 他们 卫星 .
他们坐在树下，用挂在树上的灯笼点燃雪茄。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['merɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [hɪz; ɪz] [sək'ses]
If we were to judge from the merriment of the little group , his success
如果 我们 是 到 法官 从 这 欢乐 的 这 小的 团体 , 他的 成功
[wʌz; wəz] ['pɜːrɪkt] ,
was perfect ,
曾是 完美的 ,

如果从这群人的欢声笑语来判断，他的成功堪称完美。

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm] , ['bɪzɪli] [ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [kən'kɒktɪŋ] [ə; eɪ]
and we soon saw him seated amongst them , busily occupied in concocting a
和 我们 很快 锯 他 坐着 在 他们 , 忙碌地 占领 在 炮制 一个
[boʊl] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [pɑːntʃɪ] ,
bowl of flaming ponche ,
碗 的 炽盛 潘趣酒 ,
我们很快看到他坐在他们中间，正忙着调制一碗火焰潘趣酒。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə]
of which it was clear by his manner he had invited the party to
的 哪个 它 曾是 清除 经过 他的 方式 他 有 受邀 这 派对 到
[pɑːr'teɪk] .
partake .
参加 .

从他的举止来看，显然是他邀请了大家参加。

- [naʊ] ['^jstɑːv,^ʌs-][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪn][ə; eɪ][tuːn][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]
' Now Gustav is in his delight , ' said the countess , in a tone of almost
- 现在 古斯塔夫 是 在 他的 喜 , - 说 这 伯爵夫人 , 在 一个 语气 的 几乎
[piːk] ;
pique ;
激起 ;

“现在古斯塔夫高兴极了，”伯爵夫人几乎带着一丝恼怒说道；

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ˈnevər] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [nɑːt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər]
' he is a strange creature , and never satisfied if not doing something other
- 他 是 一个 奇怪的 生物 , 和 绝不 使满意 如果 不是 正在做 某物 其他
['piːp(ə)l] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
people never think of .
人们 绝不 思考 的 .

“他是个奇怪的人，如果不做一些别人想不到的事情，他就永远不会满足。”

[ɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] ,
In half an hour he'll be back here ,
在 一半 一个 小时 地狱 是 后退 这里 ,
半小时后他就会回来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [mə'niə] [væn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
with the whole history of Mynheer van Houdendrochen and his wife and
和 这 所有的 历史 的 明赫尔 货车 - 和 他的 妻子 和
[ðər; ðər] [fɔːr'tiːn] “ [ˈmænɪkɪn] ” ;
their fourteen “ mannikins ” ;
他们的 十四 “ 人体模型 ” ;

以及 Mynheer van Houdendrochen 和他的妻子以及他们的十四个“小人偶”的完整故事；

[ɔːl][ðər; ðər]['lɪt(ə)l] [əb'sɜːdɪtɪ] [ænd; ənd]['predʒudɪsɪz][hiː; hi] - [əl] [kætʃ] [ʌp] ,
all their little absurdities and prejudices he ' ll catch up ,
全部 他们的 小的 荒谬之处 和 偏见 他 - 二 抓住 向上 ,
他终将了解他们所有的荒谬之处和偏见。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flemɪʃ] [frentʃ] ,
and for a week to come we shall hear nothing but Flemish French ,
和 为了 一个 星期 到 来 我们 将 听到 没有什么 但 弗拉芒语 法语 ,
接下来的一周，我们将只听到弗拉芒法语。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['hæbɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [mən'teɪnj] [di:] [lɑ:] ['ku:r] .

and the habitudes of the Montagne de la Cour .
和 这 习惯 的 这 蒙塔涅 德 拉 法院 .

以及 Montagne de la Cour 的习惯。

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][aɪ][wʌz; wəz] ['væstli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [ə; eɪ] [θɔ:t] [glɑ:nst]
' **For a few seconds I was vastly uncomfortable ; a thought glanced**
- 为了 一个 很少 秒 我 曾是 非常 不舒服 ; 一个 想法 瞥了一眼
[ə'krɔ:s] [em 'i:] ,
across me ,
穿过 我 ,

“那几秒钟我感到非常不自在；一个念头掠过我的脑海，

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][sʌm; səm][əb'sɜ:rd] ['fi:tər] [ɪn][em 'i:] , [ɪn][maɪ] ['mænər] [ɔ:r][maɪ]
what if it were for some absurd feature in me , in my manner or my
什么 如果 它 是 为了 一些 荒诞 特征 在 我 , 在 我的 方式 或者 我的
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

如果是因为我身上某些荒谬的特点，比如我的举止或谈吐，那又会怎样呢？

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [deɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .
that he had deigned to make my acquaintance .
那 他 有 设计 到 制作 我的 熟人 .
他竟然纡尊降贵地与我相识。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [prə'pəʊz(ə)l] ,
Then came the recollection of his generous proposal ,
然后 来了 这 回忆 的 他的 慷慨的 提议 ,
然后，她想起了他慷慨的提议。

[ænd; ɐnd][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [haɪ] [praɪs] [ɑ:n][maɪ]
and I saw at once that I was putting a somewhat high price on my
和 我 锯 在 一次 那 我 曾是 推杆 一个 有些 高的 价格 在 我的
[ə,rɪdʒə'næləti] ,
originality ,
独创性 ,

我立刻意识到，我把自己的独创性看得太重了。

[ɪf] [aɪ]['vælju:d][aɪ 'ti:] [æt; ət] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
if I valued it at five thousand francs .
如果 我 有价值的 它 在 五 千 法郎 .
如果我给它估价五千法郎。

- [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔ:ft] [vɔɪs] ,
' **What ails you ? ' said the countess , in a low , soft voice ,**
- 什么 疾病 你 ? - 说 这 伯爵夫人 , 在 一个 低的 , 柔软的 嗓音 ,
“您有什么不舒服？”伯爵夫人低声柔声问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ɐnd][let] [ðem; ðəm] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊst]
as she lifted her eyes and let them fall upon me with a most
作为 她 抬起 她 眼睛 和 让 他们 落下 之上 我 和 一个 最多
[brɪwɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
bewitching expression of interest .
迷人的 表达 的 兴趣 .

她抬起头，目光落在我身上，眼神中充满了迷人的兴趣。

- [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] , [ɔ:r][ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] .
' **I fear you are ill , or in low spirits .**
- 我 害怕 你 是 患病的 , 或者 在 低的 烈酒 .
我担心你生病了，或者情绪低落。

- [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ræli] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] —
' **I endeavoured to rally and reply , when she went on —**
- 我 努力 到 集会 和 回复 , 什么时候 她 去 在 —
“我努力振作起来回应她，但她继续说道——”

- [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] ['ɒf(tə)n] .
' **We must see you oftener .**
- 我们 必须 看 你 更频繁 .
我们必须更频繁地见到你。

[^ʌ]jstɑːv,^ʌs-][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][soʊ] [geɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [ɡreɪt] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
Gustav is so pleasant and so gay , he will be of great use to you .
古斯塔夫 是 所以 令人愉快的 和 所以 同性恋 , 他 将要 是 的 伟大的 使用 到 你 .
古斯塔夫性格开朗，为人友善，对你会有很大的帮助。

[wen] [hiː; hi] ['riːəli] [teɪks] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ,
When he really takes a liking , he is delightful ; and he has in your case ,
什么时候 他 真的 需要 一个 喜欢 , 他 是 愉快 ; 和 他 有 在 你的 案件 ,
他一旦真心喜欢一个人，就会非常讨人喜欢；而他确实喜欢你。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I assure you .
我 保证 你 .
我向你保证。

- [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] ['ɡrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,
' **I knew not what to say , nor how to look my gratitude for such a speech ,**
- 我 知道 不是 什么 到 说 , 也不 如何 到 看 我的 感激 为了 这样的 一个 演讲 ,
“我不知道该说什么，也不知道该如何表达我对这番演讲的感激之情。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'kɑːmplɪʃ] [sʌm; səm] [fjuː] [ænd; ənd]['brʊʊkən] [wɜːrdz][ʌv; əv] [θæŋks] .
and could only accomplish some few and broken words of thanks .
和 可以 仅有的 完成 一些 很少 和 破碎的 字 的 谢谢 .
他只能勉强说了几句断断续续的感谢话。

- [brɪ'saɪdɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trævələər] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃɪ] ;
' **Besides , you are about to be a traveller , ' continued she ;**
- 除了 , 你 是 关于 到 是 一个 游客 , - 持续 她 ;
“此外，你即将成为一名旅行者，”她继续说道；

- [ænd; ənd] [huː] [kæən; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] [ænd; ənd]
' **and who can give you such valuable information of every country and**
- 和 WHO 能 给 你 这样的 有价值的 信息 的 每一个 国家 和
['piːp(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kaʊnt] ?
people as the count ?
人们 作为 这 数数 ?
“还有谁能像伯爵一样，提供每个国家和人民如此宝贵的信息呢？”

[duː][juː; jʊ][ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ? -
Do you intend to make a long absence from England ? ' -
做 你 打算 到 制作 一个 长的 缺席 从 英格兰 ? -
你打算长期离开英国吗？

- [jes] , [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['jɪrɪz] .
' **Yes , at least some years .**
- 是的 , 在 至少 一些 年 .
“是的，至少几年。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [iːst] . -
I wish to visit the East . ' -
我 希望 到 访问 这 东方 . -
我想去东方看看。

- [ju:; jʊ] - [əl][gʊʊ][ˈɪntu:][ˈpʊʊlənd] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] , [wɪˈðəʊt] ['nʊʊtɪsɪŋ] [maɪ][rɪˈplaɪ] .
' **You** ' **Il** **go** **into** **Poland** ? ' **said** **she** **quickly** , **without** **noticing** **my** **reply** .
- 你 - 三 去 进入 波兰 ? - 说 她 迅速地 , 没有 注意到 我的 回复 .

“你要去波兰吗？”她不等我的回答，便迅速问道。

- [jes] , [aɪ] [trʌst] [soʊ] ; ['hʌŋɡəri] [ænd; ənd][ˈpʊʊlənd][hæv; həv][bəʊθ] [ɡreɪt] ['ɪntrəst] [fɔ:ɪr; fər][em 'i:] . -
' **Yes** , **I** **trust** **so** ; **Hungary** **and** **Poland** **have** **both** **great** **interest** **for** **me** . '

“是的，我相信如此；匈牙利和波兰都让我非常感兴趣。”

- [ju:; jʊ] [nʊʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:ɪr; ər] [pʊʊlz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? -
' **You** **know** **that** **we** **are** **Poles** , **don't** **you** ? '

“你知道我们是波兰人，对吧？”

- [jes] . -
' **Yes** . '

“是的。”

- [wi:; wi][ɑ:ɪr; ər][bəʊθ][frʌm; frəm] [brɪˈjɑ:nd] [vɑ:rsʊʊvi] .
' **We** **are** **both** **from** **beyond** **Varsovie** .

我们都来自华沙以外的地方。

[ˈʌjstɑ:v, ^ʌs-][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ten] ['jɪrɪz] [əˈɡʊʊ] .
Gustav **was** **there** **ten** **years** **ago** .

古斯塔夫十年前就在那里。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I **have** **never** **seen** **my** **native** **country** **since** **I** **was** **a** **child** .

我从小就没见过我的祖国。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [hɜ:ɪr; həɪr] [vɔɪs] [dra:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
At **the** **last** **words** **her** **voice** **dropped** **to** **a** **whisper** ,

在这最后的字她嗓音掉落到一个耳语，

说完最后几个字，她的声音低了下来，几乎变成了耳语。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:nd] [hɜ:ɪr; həɪr] [hed] [əˈpɑ:n][hɜ:ɪr; həɪr][hænd] , [ænd; ənd] [si:md] [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .
and **she** **leaned** **her** **head** **upon** **her** **hand** , **and** **seemed** **lost** **in** **thought** .

她用手托着头，似乎陷入了沉思。

[aɪ][dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][əˈpɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃənz] [aɪ] [sɔ:ɪ] [wɜ:ɪr; wər] ['kraʊdɪŋ]
I **did** **not** **dare** **to** **break** **in** **upon** **the** **current** **of** **recollections** **I** **saw** **were** **crowding**

我做过不是敢到休息在之上这当前的的回忆我锯是拥挤

[əˈpɑ:n][hɜ:ɪr; həɪr] ,
upon **her** ,

我不敢打断她汹涌而至的回忆浪潮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
and **was** **silent** .

他沉默不语。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [dʒʌst] ['rɪzn] ,
She **looked** **up** **at** **length** , **and** **by** **the** **faint** **light** **of** **the** **moon** , **just** **risen** ,

她看起来向上在长度，和经过这头晕的光的这月亮，只是升起，

她抬起头，望着刚刚升起的月光，微弱的光芒照耀着她。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hə] [aɪz] [wɜ:r; wə] ['tɪrfl] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] [stɪl] [wet] .
I saw that her eyes were tearful and her cheeks still wet .
我 锯 那 她 眼睛 是 内牛满面 和 她 脸颊 仍然 湿的 .

我看到她眼眶含泪，脸颊上还湿漉漉的。

- [wʌt] , - [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , - [ænd; ənd][hæz; həz] ['sɑ:roʊ] [kʌm] ['i:v(ə)n] [hɪr] — [hɪr] ,
' What , ' said I to myself , ' and has sorrow come even here — here ,
- 什么 , - 说 我 到 我 , - 和 有 悲哀 来 甚至 这里 — 这里 ,
“什么？”我自言自语道，“难道悲伤也降临到这里——这里？”

[wer] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ɪf] ['evər][ðə; ði] ['sʌni] [pæθ] [ʌv; əv][laɪf] [ɪg'zɪstɪd] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]
where I imagined if ever the sunny path of life existed , it was to be found
在哪里 我 想象 如果 曾经 这 阳光明媚 小路 的 生活 存在 , 它 曾是 到 是 成立
? -
? '
? -

我曾想象，如果人生真有阳光灿烂的道路，它会在哪里被找到呢？

- [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][sæd] ['stɔ:ri] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] , ['smɑɪlɪŋ] ['feɪntli] ,
' Would you like to hear a sad story ? ' said she , smiling faintly ,
- 会 你 喜欢 到 听到 一个 伤心 故事 ? - 说 她 , 微笑 淡淡的 ,
“你想听个悲伤的故事吗？”她微微一笑，说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['swi:tnəs] .
with a look of indefinable sweetness .
和 一个 看 的 无法定义的 甜味 .

眼神中带着难以言喻的甜美。

- [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wə] [jɔ:rz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪk] , - [sed] [aɪ] ,
' If it were yours , it would make my heart ache , ' said I ,
- 如果 它 是 你的 , 它 会 制作 我的 心 疼痛 , - 说 我 ,
“如果那是你的，我会心痛的，”我说。

['kæɪɪd] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ] ['fi:lɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
carried away by my feelings at the instant .
携带 离开 经过 我的 情怀 在 这 立即的 .

那一刻，我被自己的情绪冲昏了头脑。

- [aɪ] - [əl] [tel] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [ðen] : [nɑ:t] [naʊ] !
' I ' ll tell it to you one of these days , then : not now !
- 我 - 二 告诉 它 到 你 一 的 这些 天 , 然后 : 不是 现在 !
“总有一天我会告诉你的，但现在还不是时候！ ”

[nɑ:t] [naʊ] , [ðəʊ] ! — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] ['^jstɑ:v, ^ʌs-] .
not now , though ! — I could not here ; and there comes Gustav .
不是 现在 , 尽管 ! — 我 可以 不是 这里 ; 和 那里 来 古斯塔夫 .
不过现在不行！——我在这里做不到；而且古斯塔夫来了。

[haʊ] [hi:; hi] [lɑ:fs] !
How he laughs !
如何 他 笑声 !

他笑得真开心！

- [ænd; ənd] [tru:] ['ɪnʌf] , [ðə; ði] ['merɪ] [saʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɜ:r; wə] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði]
' And true enough , the merry sounds of his voice were heard through the
- 和 真的 足够的 , 这 欢乐 声音 的 他的 嗓音 是 听到 通过 这
[gɑ:rdn] [æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] ;
garden as he approached ;
花园 作为 他 接近 ;
果不其然，当他走近时，花园里到处都能听到他欢快的笑声；

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] , [tu:] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [greɪt] [ænd; ənd][dʒɑ:r][ə'pɑ:n][maɪ] [ɪr] ,
and strangely , too , they seemed to grate and jar upon my ear ,
和 奇怪的 , 也 , 他们 似乎 到 格特 和 罐 之上 我的 耳朵 ,
奇怪的是, 它们听起来似乎很刺耳, 让我耳朵不舒服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪm'pre(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [brɔ:t] [tu:; tə][em 'i:] .
with a very different impression from what before they brought to me .
和 一个 非常 不同的 印象 从 什么 前 他们 带来 到 我 .
这与他们之前带给我的印象截然不同。

[ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [tu:; tə] ['brʌslz] [led] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ræpt]
Our way back to Brussels led again through the forest , which now was wrapped
我们的 方式 后退 到 布鲁塞尔 引领 再次 通过 这 森林 , 哪个 现在 曾是 包装
[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
in the shade ,
在 这 阴影 ,
返回布鲁塞尔的路再次穿过森林, 此时森林已被树荫笼罩。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] ['pi:pɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['li:fi] ['bræntʃɪz] ,
save where the moon came peeping down through the leafy branches ,
节省 在哪里 这 月亮 来了 偷窥 向下 通过 这 绿叶 分支 ,
除了月亮从枝叶间探出头来的地方,

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [braɪt] ['pætʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [bɪ'ni:θ] .
and fell in bright patches on the road beneath .
和 跌倒 在 明亮的 补丁 在 这 路 下面 .
并成片成片地落在下面的道路上。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [spəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜ:rɪst] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['pɜ:rɪfɪkt]
The countess spoke a little at first , but gradually relapsed into perfect
这 伯爵夫人 辐 一个 小的 在 第一的 , 但 逐步地 复发 进入 完美的
[saɪləns] .
silence .
沉默 .
伯爵夫人起初说了几句话, 但渐渐地又陷入了彻底的沉默。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][kɑ:m] [ə'baʊt] [si:md] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ]
The stillness and calm about seemed only the more striking from the hollow
这 寂静 和 冷静的 关于 似乎 仅有的 这 更多的 引人注目 从 这 空洞的
[træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
tramp of the horses ,
流浪汉 的 这 马匹 ,
马儿空洞的脚步声更衬托出周围一片寂静。

[æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði]['i:v(ə)n][tɜ:rf] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [swi:t] ,
as they moved along the even turf ; the air was mild and sweet ,
作为 他们 已搬 沿着 这 甚至 草皮 ; 这 空气 曾是 温和的 和 甜的 ,
他们沿着平坦的草坪走着; 空气温和清新。

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wʊd] [eks'heɪlz]['æftər] ['naɪtɪfɔ:l] ;
and loaded with that peculiar fragrance which a wood exhales after nightfall ;
和 已加载 和 那 奇特 香味 哪个 一个 木头 呼气 后 黄昏 ;
并散发着木材在夜幕降临后特有的香气;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðæt] ['su:ðɪŋ] ,
and all the influences of the time and place were of that soothing ,
和 全部 这 影响 的 这 时间 和 地方 是 的 那 舒缓 ,
当时的时代背景和地域环境都给人一种舒缓的感觉。

['lʌlɪŋ] [kaɪnd] [ðæt] [ræps] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dri:mi] ['revəri] .
lulling kind that wraps the mind in a state of dreamy reverie .
催眠 种类 那 卷饼 这 头脑 在 一个 状态 的 梦幻般的 遐想 .
令人昏昏欲睡的那种感觉, 使人沉浸在梦幻般的遐想之中。

[bʌt; bət][wʌŋ] [θɔ:t] [dwelt] [wɪ'dɪŋ] [em 'i:] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [sæt] [br'saɪd] [em 'i:] ,
But one thought dwelt within me : it was of her who sat beside me ,
但 一 想法 居住 之内 我 : 它 曾是 的 她 WHO 卫星 旁 我 ,
但我心中却始终萦绕着一个念头：那就是坐在我身旁的她。

[hɜ:r; hər] [hed] [kæst] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['foʊldɪd] .
her head cast down , and her arms folded .
她 头 投掷 向下 , 和 她 武器 折叠 .
她低着头，双臂交叉抱在胸前。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ; [sʌm; səm] ['si:kɹət] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz] ['preɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [fer] ['bʊzəm] ,
She was unhappy ; some secret sorrow was preying upon that fair bosom ,
她 曾是 不开心 ; 一些 秘密 悲哀 曾是 捕食 之上 那 公平的 怀 ,
她并不快乐；某种隐秘的悲伤正侵蚀着她美丽的胸膛。

[sʌm; səm] ['i:tiŋ] [ker] [kə'roʊdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['veri] [hɑ:rt] .
some eating care corroding her very heart .
一些 吃 关心 腐蚀 她 非常 心 .
有些饮食习惯正在腐蚀她的内心。

[ə; eɪ] [veɪg] , [ʃædʊi] [sə'spi(ə)n] [ʃɑ:t] [θru:] [em 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv]
A vague , shadowy suspicion shot through me that her husband might have
一个 模糊的 , 阴暗的 怀疑 射击 通过 我 那 她 丈夫 可能 有
[ˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kru:əli] [ænd; ənd] [ɪl] .
treated her cruelly and ill .
治疗 她 残酷地 和 患病的 .
一种模糊的、阴暗的怀疑掠过我的心头，她怀疑她的丈夫可能对她很残忍、很不友好。

[bʌt; bət] [waɪ] [sə'spekt] [ðɪs] ?
But why suspect this ?
但 为什么 怀疑 这 ?
但为什么会怀疑这一点呢？

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][fækt] ?
Was not everything I witnessed the very reverse of such a fact ?
曾是 不是 一切 我 目击者 这 非常 撤销 的 这样的 一个 事实 ?
我所目睹的一切难道不都恰恰与这个事实相反吗？

[wʌt] [kʊd; kəd] [sər'pæs] [ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['kaɪndlɪnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [br'twi:n]
What could surpass the mutual kindness and good feeling that I saw between
什么 可以 超过 这 相互的 善良 和 好的 感觉 那 我 锯 之间
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !
还有什么能比得上我所看到的他们之间的相互友善和良好情谊呢！

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [dɪspə'zɪnɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'laɪk] : [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪnt][æz; əz]
And yet their dispositions were not at all alike : she seemed to hint as
和 然而 他们的 性情 是 不是 在 全部 同样 : 她 似乎 到 暗示 作为
[mʌt]] .
much .
很多 .
然而，他们的性情却截然不同：她似乎暗示了这一点。

[ðə; ði] ['veri] ['weɪwərdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ; [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt]
The very waywardness of his temperament ; the incessant demand of his spirit
这 非常 任性 的 他的 气质 ; 这 不停歇 要求 的 他的 精神
[fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] , [ɪk'saɪtmənt] ,
for change , excitement ,
为了 改变 , 激动 ,
他那任性的性情；他那颗渴望变化、追求刺激的灵魂，

[ænd; ʌnd][ˈɑːkjuːpeɪ](ə)n] — [həʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː] [ˈhɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)] [ænd; ʌnd] [mɔːr]
and occupation — how could it harmonise with her gentle and more
和 职业 — 如何 可以 它 协调 和 她 温和的 和 更多的
[ˈkaːnstənt] [ˈneɪtʃər] ?
constant nature ?
持续的 自然 ?

职业——这怎么能与她温柔而沉稳的性格相协调呢？
[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [θɔːts] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [feɪnt] [vɔɪs] —
From such thoughts I was awakened by her saying , in a low faint voice —
从 这样的 想法 我 曾是 觉醒 经过 她 说 , 在 一个 低的 头晕的 嗓音 —
我正沉浸在这些思绪中，突然被她低沉微弱的声音唤醒——

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈget] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] .
' You must forget what I said to - night .
- 你 必须 忘记 什么 我 说 到 - 夜晚 .
你必须忘记我今晚说过的话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˈɪmpʌls] [wɪl] [fɔːrs] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðə; ði]
There are moments when some strong impulse will force the heart to declare the
那里 是 时刻 什么时候 一些 强的 冲动 将要 力量 这 心 到 宣布 这
[lɔːŋ] - [ˈberɪd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
long - buried thoughts of years .
长的 - 埋葬 想法 的 年 .
有些时候，某种强烈的冲动会迫使内心吐露多年来深埋心底的想法。

[pərˈhæps][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈɪnstɪŋkt] [telz] [juː ˈes] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən]
Perhaps some secret instinct tells us that we are near to those who can
也许 一些 秘密 本能 讲述 我们 那 我们 是 靠近 到 那些 WHO 能
[ˈsɪmpəθaɪz] [ænd; ʌnd] [fiːl] [fɔːr; fər][juː ˈes] ;
sympathise and feel for us ;
同情 和 感觉 为了 我们 ;
或许某种隐秘的直觉告诉我们，我们身边的人能够理解我们，同情我们；

[pərˈhæps] [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [oʊvəˈfloʊɪŋz] [ʌv; əv] [ɡriːf] , [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʊd] [ɡroʊ] [fʊl]
perhaps these are the overflowings of grief , without which the heart would grow full
也许 这些 是 这 溢出 的 悲伤 , 没有 哪个 这 心 会 生长 满的
[tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] .
to bursting .
到 爆发 .
也许这是悲伤的溢出，没有它们，内心早已被悲伤填满，无法自拔。

[wətˈevər] [ðeɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][kɑːm][ænd; ʌnd] [suːð] [juː ˈes] ,
Whatever they be , they seem to calm and soothe us ,
任何 他们 是 , 他们 似乎 到 冷静的 和 舒缓 我们 ,
无论它们是什么，它们似乎都能让我们平静下来，感到舒缓。
[ðoʊ] [ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [meɪ] [ˈsaːroʊ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðəm; ðəm] .
though afterwards we may sorrow for having indulged in them .
尽管 然后 我们 可能 悲哀 为了 拥有 沉溺其中 在 他们 .

虽然事后我们可能会为沉溺其中而感到后悔。
[juː; jʊ] [wɪl] [fərˈget] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? -
You will forget it all , won't you ? '
你 将要 忘记 它 全部 , 惯于 你 ? -
你会把这一切都忘掉的，对吗？

- [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , - [sed] [aɪ] [ˈtɪmɪdli] , - [tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] ;
' I will do my best , ' said I timidly , ' to do all you wish ;
- 我 将要 做 我的 最好的 , - 说 我 胆怯地 , - 到 做 全部 你 希望 ;
“我会尽我所能，”我怯生生地说，“去做您希望我做的一切；

[bʌt; bət][aɪ] ['kændɑ:t] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊə] .
but I cannot promise you what may be out of my power .
但 我 不能 承诺 你 什么 可能 是 出去 的 我的 力量 .

但我无法向你保证我力所不及的事情。

[ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [ju:; jʊ] [spʊk] [hæv; həv] ['nevər] [left] [maɪ][maɪnd] [sɪns] ;
The few words you spoke have never left my mind since ;
这 很少 字 你 辐 有 绝不 左边 我的 头脑 自从 ;

你当时说的那几句话，我一直铭记在心；

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [seɪ] [wen] [aɪ][æɪ; əɪ] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] . -
nor can I say when I shall cease to remember them . '
也不 能 我 说 什么时候 我 将 停止 到 记住 他们 . -

我无法预知何时会忘记他们。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , - ? - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
' What do you think , Duischka ? ' said the count ,
- 什么 做 你 思考 , - ? - 说 这 数数 ,

“你觉得怎么样，杜伊什卡？”伯爵问道。

[æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [ə'wei] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,
as he flung away the fragment of his cigar ,
作为 他 扔 离开 这 分段 的 他的 雪茄 ,

他扔掉了雪茄的碎片。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] — - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]
and turned round on the box — ' what do you think of an invitation to
和 转向 圆形的 在 这 盒子 — - 什么 做 你 思考 的 一个 邀请 到
[ˈdɪnər] [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [fɔ:r; fər] [ˈtu:zdeɪ] [nekst] ? -
dinner I have accepted for Tuesday next ? '
晚餐 我 有 公认 为了 周二 下一个 ? -

然后他转过身对盒子说：“你觉得我接受的下周二的晚餐邀请怎么样？”

- [wer] , [preɪ] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [si:m] ['ɪntrəstɪd] .
' Where , pray ? ' said she , with an effort to seem interested .
- 在哪里 , 祈祷 ? - 说 她 , 和 一个 努力 到 似乎 感兴趣的 .

“请问在哪里？”她问道，努力装出一副感兴趣的样子。

- [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɜ:rði] [frend] [væn] - , [ru:] [di:] - , [noʊ] . - .
' I am to dine with my worthy friend Van Houdicamp , Rue de Lacken , No . 28 .
- 我 是 到 用餐 和 我的 值得 朋友 范 - , 后悔 德 - , 不 . - .

“我将与我尊敬的朋友范·胡迪坎普共进晚餐，地址是拉克恩街28号。”

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [mɑ:rk] , [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ; [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] ['bɜ:rgəməstər] [æt; ət][ˈeɪ,lɑ:st] ,
A very high mark , let me tell you ; his father was burgomaster at Alost ,
一个 非常 高的 标记 , 让 我 告诉 你 ; 他的 父亲 曾是 市长 在 失落 ,

我告诉你，他的成绩非常高；他的父亲是阿洛斯特的市长。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [hæz; həz][ə; eɪ] [gret] ['ʃʊgər] ['berkəri] , [ɔ:r][sɔ:lt] [rəfɪnəri] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]
and he himself has a great sugar bakery , or salt raffinerie , or something
和 他 他自己 有 一个 伟大的 糖 面包店 , 或者 盐 精炼厂 , 或者 某物
[ɪ'kwɪvələnt] , [æt; ət] - . -
equivalent , at Scharbeck . '
相等的 , 在 - . -

他本人在沙尔贝克拥有一家很棒的糖厂，或者盐厂，或者类似的工厂。

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] ['plezər] [ɪn] [sʌtʃ] [sə'saɪəti] , ['^jstɑ:v,'^ʌs-] ? -
' How can you find any pleasure in such society , Gustav ? '
- 如何 能 你 寻找 任何 乐趣 在 这样的 社会 , 古斯塔夫 ? -

“古斯塔夫，你怎能在这样的社会里找到任何乐趣呢？”

- ['pleɪzər] [juː; jʊ][kɔːl][,aɪ'tiː] ! — [dɪ'lait] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
- **Pleasure you call it ! — delight is the word .**
- 乐趣 你 称呼 它 ! — 喜 是 这 单词 .

你称之为快乐! ——其实是喜悦。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['gɔːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːs] [vɪl] — [kwat] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] , [aɪ] - [em][['sɜːrt(ə)n] ,
I shall hear all the gossip of the Basse Ville — quite as amusing , I ' m certain ,
我 将 听到 全部 这 闲话 的 这 巴斯 维尔 — 相当 作为 有趣 , 我 - 米 肯定 ,
我将会听到下城区的各种八卦——我敢肯定, 那一定很有趣。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .
as of the Place and the Boulevards .
作为 的 这 地方 和 这 林荫大道 .

就广场和林荫大道而言。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] - , [wɪð; wɪθ] [waɪvz] [ænd; ənd]
Besides , there are to be some half - dozen échevins , with wives and
除了 , 那里 是 到 是 一些 一半 - 打 - , 和 妻子们 和
[ˈdɒtɜːz] ,
daughters ,
女儿们 ,

此外, 还有大约六名埃舍万人, 他们都有妻子和女儿。

[ænd; ənd][wɪː; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [raʊnd] [geɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][,peɪtri'ɑːrk(ə)l] [steɪks] .
and we shall have a round game for the most patriarchal stakes .
和 我们 将 有 一个 圆形的 游戏 为了 这 最多 父权制 赌注 .

我们将进行一场以最具父权制意义的赌注为赌注的圆桌游戏。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] ; [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [mə'sjɜːr]
I have also obtained permission to bring a friend ; so you see , Monsieur
我 有 还 获得 允许 到 带来 一个 朋友 ; 所以 你 看 , 先生
[oʊ'lɪri] — — -
O'Leary — — ' — —
奥利里 — — -

我还获准带一位朋友来; 所以你看, 奥利里先生——

- [aɪ] - [em][['sɜːrt(ə)n] , - [ɪntər'pəʊzd] ['mædəm] ,
- **I ' m certain , ' interposed madame ,**
- 我 - 米 肯定 , - 插入 夫人 ,

“我确信,”夫人插话道。

- [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] ['betər] [teɪst] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][jər; jər] [ɔːfər] . -
- **he has much better taste than to avail himself of your offer . ' — —**
- 他 有 很多 更好的 品尝 比 到 可用 他自己 的 你的 提供 . -

“他品味高雅, 绝不会接受你的提议。”

- [aɪ] - [əl][bet][maɪ][laɪf][ɑːn][,aɪ'tiː][hiː; hi] - [əl][nɑːt] [rɪ'fjuːz] . -
- **I ' ll bet my life on it he ' ll not refuse . ' — —**
- 我 - 二 赌注 我的 生活 在 它 他 - 二 不是 拒绝 . -

“我敢用我的生命打赌, 他不会拒绝的。”

- [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] , - [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
- **I say he will , ' said the lady .**
- 我 说 他 将要 , - 说 这 女士 .

“我觉得他会的,”那位女士说。

- [aɪ] - [əl][ˈweɪdʒər] [ðæt] [pɜːrɪ] [rɪŋ] [æt; ət] - [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi]
- **I ' ll wager that pearl ring at Mertan's that if you leave him to himself he**
- 我 - 二 赌注 那 珍珠 戒指 在 - 那 如果 你 离开 他 到 他自己 他
[sez] “ [jes] . ” -
says “ Yes . ” ' — —
说道 “ 是的 . ” -

“我敢用梅尔坦的那枚珍珠戒指打赌, 如果你让他一个人待着, 他肯定会说‘我愿意’。”

- [ə'gri:d] , - [sed] ['mædəm] ; - [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [bet] .
- **Agreed** , **said** **madame** ; **I** **accept** **the** **bet** .
- 同意 , - 说 夫人 ; - 我 接受 这 赌注 .

“同意,”夫人说,“我接受赌注。”

[wiː; wi] [poʊlz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ɡreɪt] ['ɡæmbəlz] [æz; əz] [jɔːr'selvz] , [juː; jʊ] [siː] , - ['ædɪd] [fɪː; fɪ] , ['tɜːrniŋ]
We **Poles** **are** **as** **great** **gamblers** **as** **yourselves** , **you** **see** , **added** **she** , **turning**
我们 波兰人 是 作为 伟大的 赌徒 作为 你们自己 , 你 看 , - 额外 她 , 转弯
[tuː; tə] [em 'iː] .
to **me** .
到 我 .

“你看,我们波兰人也和你们一样爱赌博,”她转过身对我说。

- [naʊ] , [mə'sjɜːr] , [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
- **Now** , **monsieur** , **decide** **the** **question** .
- 现在 , 先生 , 决定 这 问题 .

“先生,现在请您决定这个问题。”

[wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [væn] ['hɒtəntɒt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [nekst] — [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ?
Will **you** **dine** **with** **Van** **Hottentot** **on** **Tuesday** **next** **—** **or** **with** **me** ?
将要 你 用餐 和 范 霍屯督人 在 周二 下一个 **—** 或者 和 我 ?

下周二,你是和范·霍屯督一起吃饭,还是和我一起?

- [ðə; ði] [ləst] [θriː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spuːkən] [ɪn] [soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [meɪd] [em 'iː] ['æktʃuəli]
- **The** **last** **three** **words** **were** **spoken** **in** **so** **low** **a** **tone** **as** **made** **me** **actually**
- 这 最后的 三 字 是 说 在 所以 低的 一个 语气 作为 制成 我 实际上
[sə'spekt] [ðæt] [maɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ] (ə)n] [ə'loʊn] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðəm; ðəm] .
suspect **that** **my** **imagination** **alone** **had** **conceived** **them** .
怀疑 那 我的 想像力 独自的 有 构思 他们 .

“最后三个字说得如此低沉,以至于我甚至怀疑它们是否只是我自己的想象。”

- [wel] , - [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , - [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? -
- **Well** , **cried** **the** **count** , **what** **say** **you** ? '
- 出色地 , - 哭 这 数数 , - 什么 说 你 ? -

“好吧,”伯爵喊道,“你们怎么说? ”

- [aɪ] [prə'haʊns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] — [oʊ'tel] [diː] . [fræns] , - [sed] [aɪ] ,
- **I** **pronounce** **for** **the** **—** **Hôtel** **de** . **France** , **said** **I** ,
- 我 发音 为了 这 **—** 酒店 德 . 法国 , - 说 我 ,

“我宣布——法兰西酒店,”我说。

[fiərɪŋ] [ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪnvrɪ'teɪ] (ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] .
fearing **in** **what** **words** **to** **accept** **the** **invitation** **of** **the** **lady** .
害怕 在 什么 字 到 接受 这 邀请 的 这 女士 .

不知道该如何开口接受这位女士的邀请。

- [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [bɔːst] [maɪ] [bet] , - [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['læfɪŋ] ; - [ænd; ənd] , [wɜːrs] [stɪl] ,
- **Then** **I** **have** **lost** **my** **bet** , **said** **the** **count** , **laughing** ; **and** , **worse** **still** ,
- 然后 我 有 丢失的 我的 赌注 , - 说 这 数数 , 笑 ; - 和 , 更糟 仍然 ,

“那我赌输了,”伯爵笑着说;“更糟糕的是,

[hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] . -
have **found** **myself** **mistaken** **in** **my** **opinion** . '
有 成立 我 错误 在 我的 观点 . -

我发现自己之前的观点是错误的。

- [ænd; ənd] [aɪ] , - [sed] ['mædəm] , [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] , - [hæv; həv] [wʌn] [maɪn] ,
- **And** **I** , **said** **madame** , **in** **a** **faint** **whisper** , **have** **won** **mine** ,
- 和 我 , - 说 夫人 , 在 一个 头晕的 耳语 , - 有 韩元 矿 ,

“而我,”夫人低声说道,“也赢得了我的那份。”

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [maɪ] [ɪmˈpreʃəns] [mɔːr] [kəˈrekt] .
and found my impressions more correct .
和 成立 我的 印象 更多的 正确的 .

我发现我的印象更加正确了。

- [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [əˈkɜːrd] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [bæk] ; [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]
' Nothing more occurred worth mentioning on our way back ; when we reached the
- 没有什么 更多的 发生 值得 提及 在 我们的 方式 后退 ; 什么时候 我们 达到 这
[hoʊˈtel][ɪn] [ˈseɪfti] ,
hotel in safety ,
酒店 在 安全 ,

“回程途中没有发生其他值得一提的事情；我们安全抵达酒店后，

[wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [miːt] [ˈɜːrli] [nekst] [deɪ] .
we separated with many promises to meet early next day .
我们 分开 和 许多 承诺 到 见面 早期的 下一个 天 .

我们分别时曾多次约定第二天一早见面。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [maɪ] [ˈɪntɪməsi] [tʊk] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ˈɔːlmʊst] [ˈfrendʃɪp] .
From that hour my intimacy took a form of almost friendship .
从 那 小时 我的 亲密关系 采取 一个 形式 的 几乎 友谊 .

从那一刻起，我们的亲密关系几乎发展成了朋友关系。

[aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɔːr][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] , [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
I visited the count , or the countess if he was out , every morning ;
我 到访 这 数数 , 或者 这 伯爵夫人 如果 他 曾是 出去 , 每一个 早晨 ;

我每天早上都去拜访伯爵，如果他不在家，就拜访伯爵夫人；

[tʃæt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
chatted over the news of the day ; made our plans for the evening ,
聊天 超过 这 消息 的 这 天 ; 制成 我们的 计划 为了 这 晚上 ,
我们闲聊了聊当天的新闻；并制定了晚上的计划。

[ˈiːðər] [fɔːr; fər] - [ɔːr] - , [ɔːr] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [æˈleɪ] [ˈvɜːrti] [ɔːr][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
either for Boitsfort or Lacken , or occasionally the allée verte or the theatre ,
任何一个 为了 - 或者 - , 或者 偶尔 这 林荫道 顶点 或者 这 剧院 ,

无论是 Boitsfort 还是 Lacken，或者偶尔去 allée verte 或剧院，

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈreɪndʒd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪksˈkɜːʃənz] [tuː; tə][ˈæntwɜːrp] , [luˈveɪn] , [ɔːr] [ˈɡent] .
and sometimes arranged little excursions to Antwerp , Louvain , or Ghent .
和 有时 安排 小的 短途旅行 到 安特卫普 , 鲁汶 , 或者 根特 .

有时还会安排去安特卫普、鲁汶或根特的短途旅行。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [slaɪt] [məˈtɪriəlz] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [meɪd]
It is indeed a strange thing to think of what slight materials happiness is made
它 是 的确 一个 奇怪的 事物 到 思考 的 什么 轻微 材料 幸福 是 制成
[ʌp] .
up .
向上 .

想想那些微不足道的物质幸福竟然是由如此之少的物质构成，确实是一件很奇怪的事情。

[ðə; ði] [nest] [ðæt] [ɪnˈkloʊzɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpleʒər] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːz] [ænd; ʌnd] [ˈfeðəz] ,
The nest that incloses our greatest pleasure is a thing of straws and feathers ,
这 巢 那 包含 我们的 最 乐趣 是 一个 事物 的 吸管 和 羽毛 ,
承载着我们最大快乐的巢穴，是用稻草和羽毛搭建的。

[ˈɡæðərd] [æt; ət][ˈrændəm][ɔːr] [ˈkæərɪd] [tɔːrdz] [juː ˈes][baɪ][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .
gathered at random or carried towards us by the winds of fortune .
聚集 在 随机的 或者 携带 向 我们 经过 这 风 的 财富 .

随机聚集，或是被命运之风吹向我们。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [æsk] [em 'iː] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [diːmd] [ðə; ði] [moʊst] [dr'laɪtʃ(ə)l] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [maɪ]
If you were to ask me now what I deemed the most delightful period of my
如果 你 是 到 问 我 现在 什么 我 被认为 这 最多 愉快 时期 的 我的
[hoʊl] [laɪf] ,
whole life ,
所有 的 生活 ;

如果你现在问我一生中最快乐的时光是什么时候，

[aɪ] [dəʊnt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [ðɪs] .
I don't hesitate to say I should name this .
我 不 犹豫 到 说 我 应该 姓名 这 .

我毫不犹豫地，我应该给它命名。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一 的 地方 ;

首先，

[aɪ] [pəˈzest] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrekwɪzɪt] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] — [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊl] [deɪ]
I possessed the great requisite of happiness — every moment of my whole day
我 拥有 这 伟大的 必需品 的 幸福 — 每一个 片刻 的 我的 所有的 天
[wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] ;
was occupied ;
曾是 占领 ;

我拥有幸福的必备条件——我的每一天都过得充实而有意义；

[iːtʃ] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ɪts] [ˈfeləʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [slaɪt] [bʌt; bət] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [lɪŋk] ;
each hour was chained to its fellow by some slight but invisible link ;
每个 小时 曾是 连锁 到 它是 同伴 经过 一些 轻微 但 无形的 关联 ;

每个小时都通过某种细微但无形的联系与前一个小时紧密相连；

[ænd; ænd] [ˈweðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhæməɪɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [maɪ] [ˈpɔːlɪʃ] [ˈgræməɪ] ,
and whether I was hammering away at my Polish grammar ,
和 无论 我 曾是 锤击 离开 在 我的 抛光 语法 ;

以及我是否在苦苦钻研波兰语语法，

[ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [ˌpjænəʊˈfɔːti] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [sæŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
or sitting beside the pianoforte while the countess sang some of her
或者 坐着 旁 这 钢琴 尽管 这 伯爵夫人 唱 一些 的 她
[ˈkʌntriːz] [ˈbælədz] ,
country's ballads ,
该国的 民谣 ;

或者坐在钢琴旁，听伯爵夫人演唱她祖国的一些民谣，

[ɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈledʒəndz] [ʌv; əv] [ˈpoʊlənd] [ɪn] [ɪts] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] ,
or listening to legends of Poland in its times of greatness ,
或者 聆听 到 传说 的 波兰 在 它是 时代 的 伟大 ;

或者聆听波兰鼎盛时期的传奇故事，

[ɔːr] [ˈgæləpɪŋ] [əˈbɔːn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [sɔːniːz] , [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz]
or galloping along at her side through the forest of Soignies, my mind was
或者 疾驰 沿着 在 她 边 通过 这 森林 的 索尼 , 我的 头脑 曾是
[ˈevər] [fʊl] ;
ever full ;
曾经 满 的 ;

或者，当我策马奔腾在索尼森林中时，我的思绪总是无比充实；

[noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ɔːr] [ɑːnˈwiː] [ˈevər] [ɪnˈveɪdɪd] [em 'iː] ,
no sense of weariness or ennui ever invaded me ,
不 感觉 的 疲劳 或者 厌倦 曾经 入侵 我 ,

我从未感到丝毫疲倦或厌倦。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ'self] — [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] —
while a consciousness of a change in myself — I knew not what it was —
尽管 一个 意识 的 一个 改变 在 我 — 我 知道 不是 什么 它 曾是 —
[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt] [aɪ]['kænɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɔ:r] [kən'veɪ] .
suggested a feeling of pleasure and delight I cannot account for or convey .
建议 一个 感觉 的 乐趣 和 喜 我 不能 帐户 为了 或者 传达 .

与此同时，我意识到自己发生了某种变化——我不知道那是什么——这让我感到一种无法解释或表达的愉悦和快乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] — [ðoʊ] ['spi:kɪŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['mɪrli] [frʌm; frəm]
And this , I take it — though speaking in ignorance and merely from
和 这 , 我 拿 它 — 尽管 请讲 在 无知 和 仅仅 从
[sər'maɪz] — [ðɪs] , [aɪ] [sə'spekt] ,
surmise — this , I suspect ,
推测 — 这 , 我 怀疑 ,

而我，虽然只是出于无知和猜测，但我猜想——我怀疑，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [lʌv] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [wʌt] ['gɪvz] [ðəm; ðəm][ðə; ði] ['ekstəsi]
is something like what people in love experience , and what gives them the ecstasy
是 某物 喜欢 什么 人们 在 爱 经验 , 和 什么 给予 他们 这 狂喜
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæ(ə)n] .
of the passion .
的 这 热情 .

这有点像恋爱中的人所经历的，以及让他们体验到激情狂喜的那种感觉。

[ðer; ðər][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [gɪv]
There is sufficient concentration in the admiration of the loved object to give
那里 是 充足的 专注 在这 钦佩 的 这 喜爱 目的 到 给
[ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd][fɜ:rm] ['pɜ:rpəs] ,
the mind a decided and firm purpose ,
这 头脑 一个 决定 和 公司 目的 ,

对所爱之物的喜爱之情足以使人的心灵产生坚定不移的目标。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'vaɪsɪz][tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] [preɪz] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt]
and enough of change in the various devices to win her praise to impart
和 足够的 的 改变 在这 各种各样的 设备 到 赢 她 称赞 到 传授
[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] .
the charm of novelty .
这 魅力 的 新奇 .

各种设备都进行了足够的改进，以赢得她的赞赏，并赋予其新颖的魅力。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] , [maɪ] ['ri:dər] , [fer] [ɔ:r] [fɔ:ls] [æz; əz][fi:; fɪ][ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ,
Now , for all this , my reader , fair or false as she or he may be ,
现在 , 为了 全部 这 , 我的 读者 , 公平的或者 错误的 作为 她 或者 他 可能 是 ,
[naʊ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] , [maɪ] ['ri:dər] , [fer] [ɔ:r] [fɔ:ls] [æz; əz][fi:; fɪ][ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ,
现在，对于所有这些，我的读者，无论他或她的观点是公正的还是错误的，

[mʌst; məst][nɑ:t] [sə'spekt] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['bɔ:dəriŋ] [ɑ:n] [lʌv] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
must not suspect that anything bordering on love was concerned in the present
必须 不是 怀疑 那 任何事物 毗邻 在 爱 曾是 担心的 在这 展示
[keɪs] .
case .
案件 .

绝不能怀疑本案中涉及任何与爱情有关的因素。

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] — [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət]
To begin — the countess was married , and I was brought up at
到 开始 — 这 伯爵夫人 曾是 已婚 , 和 我 曾是 带来 向上 在
[æn; ən] ['eksələnt] [sku:l] [æt; ət]['bæŋɡɔ:] ,
an excellent school at Bangor ,
一个 出色的 学校 在 班戈 ,

首先——伯爵夫人已婚，而我在班戈的一所优秀学校长大。

[wer] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] , [wel] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪ] ,
where the catechism , Welsh and English ,
在哪里 这 教理问答 , 威尔士语 和 英语 ,

教理问答, 威尔士语和英语,

[wʌz; wəz] [flo:ɡɪd] ['ɪntu:][em 'i:] [ʌn'tɪl] ['evri] [kə'mændmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [welt] [ʌv; əv][ɪts]
was flogged into me until every commandment had a separate welt of its
曾是 鞭打 进入 我 直到 每一个 诫命 有 一个 分离 红肿 的 它是
[oʊn] [ɑ:n][maɪ] [bæk] .
own on my back .
自己的 在 我的 后退 .

诫命被鞭打得我骨子里, 以至于每一条诫命都在我背上留下了单独的鞭痕。

[noʊ] ; [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rouɪd][tu:; tə] ['hæpɪnəs] .
No ; I had taken the royal road to happiness .
不 ; 我 有 已采取 这 皇家 路 到 幸福 .

不, 我走的是通往幸福的康庄大道。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪ'ðəʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [wɪ'ðəʊt] ['evər]
I was delighted without stopping to know why , and enjoyed myself without ever
我 曾是 高兴极了 没有 停止 到 知道 为什么 , 和 享受 我 没有 曾经
['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ɪn'kwɪər] ['werfɔ:r] .
thinking to inquire wherefore .
思维 到 查询 因此 .

我欣喜若狂, 却从未想过探究个中缘由; 我尽情享受, 却从未想过探究其缘由。

[nu:] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪ](ə)n[ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [tu:; tə][em 'i:][baɪ] [ðoʊz] [hu:]
New sources of information and knowledge were opened to me by those who
新的 来源 的 信息 和 知识 是 打开 到 我 经过 那些 WHO
[pə'zest] [væst] ['stɔ:rz] [ʌv; əv] [ə'kwɪərmənt] ;
possessed vast stores of acquirement ;
拥有 广阔的 商店 的 取得 ;

那些拥有渊博知识的人为我打开了新的信息和知识来源;

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[ʌv; əv] ['ɡɪftɪd] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪft] ['pɜ:sənz] [meɪ]
and I learned how the conversation of gifted and accomplished persons may
和 我 学习 如何 这 对话 的 天才 和 完成 人 可能
[bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['eɪdʒənt][ɪn] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] ,
be made a great agent in training and forming the mind ,
是 制成 一个 伟大的 代理人 在 训练 和 成型 这 头脑 ,

我了解到, 有才华和成就的人之间的对话可以成为培养和塑造思想的强大工具。

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [wɔ:ks] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
if not to the higher walks of knowledge ,
如果 不是 到 这 更高 散步 的 知识 ,

即使不追求更高的知识境界,

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ðoʊz] [pæðz] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['ɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][laɪf] [ɪz] [spɛnt] ,
at least to those paths in which the greater part of life is spent ,
在 至少 到 那些 路径 在 哪个 这 更大的 部分 的 生活 是 花费 ,
至少对于那些人们一生中大部分时间都在走的路来说,

[ænd; ənd] [wer] [aɪ 'ti:]['ɪmpɔ:rts] [ɪ:tʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rouɪd] [ə'ɡri:əb(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .
and where it imports each to make the road agreeable to his fellows .
和 在哪里 它 进口 每个 到 制作 这 路 同意 到 他的 伙伴们 .

并且它要求每个人都让道路对他的同伴们感到舒适。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
I have said to you I was not in love — how could I be , under the
我 有 说 到 你 我 曾是 不是 在 爱 — 如何 可以 我 是 , 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ?
circumstances ?
情况 ?

我曾对你说过我没有恋爱——在这种情况下,我怎么可能恋爱呢?

— [bʌt; bət] [stiːl] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˈregjələr] [vəːbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːliʃ] [ˈgræməɹ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]
— but still I own that the regular verbs of the Polish grammar had been but
— 但 仍然 我 自己的 那 这 常规的 动词 的 这 抛光 语法 有 到过 但
[draɪ] [wɜːrk] ,
dry work ,
干燥 工作 ,

但我仍然承认,波兰语语法中的规则动词学习起来确实枯燥乏味。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈregjələr] [glɑːnsɪz] [æt; ət][maɪ] [ˈpriːti] [ˈmɪstrəs] ;
if it had not been for certain irregular glances at my pretty mistress ;
如果 它 有 不是 到过 为了 肯定 不规律的 眼神 在 我的 漂亮的 情妇 ;
如果不是偶尔瞥一眼我漂亮的女主人;

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][ˈevər][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈklenʃ(ə)n] [ɪf]
nor could I ever have seen my way through the difficulties of the declensions if
也不 可以 我 曾经 有 已见 我的 方式 通过 这 困难 的 这 词尾变化 如果
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
the light of her eyes had not lit up the page ,
这 光 的 她 眼睛 有 不是 点燃向上 这 页 ,
如果不是她眼中闪烁的光芒照亮了书页,我也永远无法理解词形变化的种种难点。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈteɪpər] [ˈfɪŋgər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
and her taper finger pointed out the place .
和 她 锥形 手指 尖 出去 这 地方 .
她用她纤细的手指指出了那个地方。

[ænd; ænd] [ðʌs] [tuː] [mʌnθs] [fluː] [pæst] ,
And thus two months flew past ,
和 因此 二 几个月 飞翔 过去的 ,
就这样,两个月转瞬即逝。

[ˈdʊərɪŋ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [əˈl(j)uːd] [moʊst] [ˈdɪstəntli] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
during which she never even alluded most distantly to our conversation in the
期间 哪个 她 绝不 甚至 暗示 最多 遥远地 到 我们的 对话 在 这
[ˈgɑːrdn] [æt; ət] - ,
garden at Boitsfort ,
花园 在 - ,
在此期间,她甚至从未提及我们在博伊茨福尔花园里的谈话。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [lɜːrɪn] [ˈeni] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfrendz] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]
nor did I learn any one particular more of my friends than on the first day of
也不 做过 我 学习 任何 一 特别的 更多的 的 我的 朋友们 比 在 这 第一的 天 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] .
our meeting .
我们的 会议 .

我也没有比和朋友们第一次见面时更了解他们中的任何一个。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˌɔːl][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [left] [ˌem ˈiː] ;
Meanwhile , all ideas of travelling had completely left me ;
同时 , 全部 想法 的 旅行 有 完全地 左边 我 ;
与此同时,我完全忘记了旅行的念头;

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə'bʌndənt] ['ri:sɔ:rsɪz] [ɪn][maɪ] ['bæŋkəz] [hændz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]
and although I had now abundant resources in my banker's hands for all the
和 虽然 我 有 现在 丰富 资源 在 我的 银行家的 双手 为了 全部 这
[pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
purposes of the road ,
目的 的 这 路 ,
虽然我的银行家现在为了我的旅途一切所需, 提供了充足的资金,

[aɪ][ˈnevər] [wʌns] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][felt] [soʊ] [ˈθɜ:rəli] [ˈhæpi] .
I never once dreamed of leaving a place where I felt so thoroughly happy .
我 绝不 一次 梦见 的 离开 一个 地方 在哪里 我 毛毡 所以 彻底 快乐的 .
我从未想过要离开这个让我感到无比幸福的地方。

[sʌtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r][laɪf] ,
Such , then , was our life ,
这样的 , 然后 , 曾是 我们的 生活 ,
这就是我们当时的生活。

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ˈmænər] — [æn; ən] [ə'pɪrəns]
when I began to remark a slight change in the count's manner — an appearance
什么时候 我 开始 到 评论 一个 轻微 改变 在 这 计数 方式 — 一个 外貌
[ʌv; əv] [glu:m] [ænd; ənd] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] ,
of gloom and preoccupation ,
的 愁云 和 专注 ,
当我开始注意到伯爵的举止略有变化——一副忧郁而心事重重的样子时,

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [i:tʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stroʊv] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
which seemed to increase each day , and against which he strove , but in vain .
哪个 似乎 到 增加 每个 天 , 和 反对 哪个 他 努力 , 但 在 徒劳 .
这种情况似乎每天都在加剧, 他与之抗争, 但徒劳无功。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [der]
It was clear something had gone wrong with him ; but I did not dare
它 曾是 清除 某物 有 已消失 错误的 和 他 ; 但 我 做过 不是 敢
[tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə] ,
to allude to ,
到 暗示 到 ,
很明显他出了什么事; 但我不敢暗示。

[mʌtʃ] [les] [æsk][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
much less ask him on the subject .
很多 较少的 问 他 在 这 主题 .
更别说就这个问题问他了。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [ˈi:vɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][bed] , [hi:; hi] [ˈentərd] [maɪ]
At last , one evening , just as I was preparing for bed , he entered my
在 最后的 , 一 晚上 , 只是 作为 我 曾是 准备 为了 床 , 他 进入 我的
[ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,
dressing - room ,
敷料 - 房间 ,
终于有一天晚上, 正当我准备睡觉时, 他走进了我的更衣室。

[ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kɔ:ʃəslɪ] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [sæt] [daʊn] .
and closing the door cautiously behind him , sat down .
和 结束 这 门 谨慎地 在后面 他 , 卫星 向下 .
他小心翼翼地关上身后的门, 坐了下来。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] ,
I saw that he was dressed as if for the road ,
我 锯 那 他 曾是 穿着 作为 如果 为了 这 路 ,
我看到他一身打扮像是要去远方旅行。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['peɪlə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
and looking paler and more agitated than usual .
和 寻找 肤色较浅 和 更多的 激动 比 通常 .
脸色比平时更苍白，情绪也更激动。

- [oʊ'lɪri] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] ,
' O'Leary , ' said he , in a tremulous voice ,
- 奥利里 , - 说 他 , 在 一个 颤抖的 嗓音 ,
“奥利里，”他颤抖着声音说道。

- [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][jɔːr; jər][hændz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [trʌst] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [rɪ'pəʊz] [ɪn]
' I am come to place in your hands the highest trust a man can repose in
- 我 是 来 到 地方 在 你的 双手 这 最高 相信 一个 男人 能 休息 在
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .
“我来到这里，是要将一个人能给予另一个人的最高信任托付于你手中。”

[eɪ 'em][aɪ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['frendʃɪp] ?
Am I certain of your friendship ?
是 我 肯定 的 你的 友谊 ?
我能确定我们对你的友谊吗？

- [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
' I shook his hand in silence , and he went on .
- 我 摇晃 他的 手 在 沉默 , 和 他 去 在 .
我默默地和他握了握手，然后他继续说道。

- [aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['brʌslz] [tuː; tə] - [naɪt] , ['siːkrətli] .
' I must leave Brussels to - night , secretly .
- 我 必须 离开 布鲁塞尔 到 - 夜晚 , 偷偷 .
“我今晚必须秘密离开布鲁塞尔。”

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fer] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊərəp] [ɪz] [ɪn'vɔːlvd] , [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə]
A political affair , in which the peace of Europe is involved , has just come to
一个 政治的 事务 , 在 哪个 这 和平 的 欧洲 是 涉及 , 有 只是 来 到
[maɪ] ['nɔːlɪdʒ] ;
my knowledge ;
我的 知识 ;
我刚刚得知了一件关系到欧洲和平的政治事件；

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hɪr] [wɪl] [duː][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [em 'iː] ;
the Government here will do their best to detain me ;
这 政府 这里 将要 做 他们的 最好的 到 扣留 我 ;
这里政府会尽一切努力拘留我；

[ɔːrdərz][ɑːr; ər] [ɔː'lredi] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [pər'hæps] [send][em 'iː] [bæk]
orders are already given to delay me at the frontier , perhaps send me back
订单 是 已经 给定 到 延迟 我 在 这 边境 , 也许 发送 我 后退
[tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;
to the capital ;
到 这 首都 ;
已经下令在边境阻拦我，或许还会把我送回首都；

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [aɪ][mʌst; məst] [krɔːs] [ðə; ði] ['bɑʊndrɪ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd] [rɪːtʃ] ['eks, 'eɪks] -
in consequence , I must cross the boundary on horseback , and reach Aix -
在 结果 , 我 必须 又 这 边界 在 马背 , 和 抵达 艾克斯 -
[lɑː] - [ə'pel] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvɪŋ] .
la - Chapelle by to - morrow evening .
拉 - 教堂 经过 到 - 明天 晚上 .
因此，我必须骑马越过边界，并在明天晚上之前到达亚琛。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈkænd:t] [əˈkʌmpəni] [em ˈi:] .
Of course , the countess cannot accompany me .
的 课程 , 这 伯爵夫人 不能 陪伴 我 .
当然, 伯爵夫人不能陪我一起去。

- [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈsekənd] .
' He paused for a second .
- 他 暂停 为了 一个 第二 .
他停顿了一下。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hər] [prəˈtektər] .
' You must be her protector .
- 你 必须 是 她 保护者 .
你必须保护她。

[ə; ei] [ˈhʌndrəd] [ˈru:mər] [wɪl] [bi:; bi] [əˈfloʊt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðei] [faɪnd][aɪ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ,
A hundred rumours will be afloat the moment they find I have escaped ,
一个 百 谣言 将要 是 漂浮 这 片刻 他们 寻找 我 有 逃脱 ,
一旦他们发现我逃脱了, 各种谣言就会四起。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] [əˈnaʊnst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] .
and as many reasons for my departure announced in the papers .
和 作为 许多 原因 为了 我的 离开 宣布 在 这 文件 .
报纸上公布了我离职的诸多原因。

[haʊˈevər] , [aɪm] [ˈka:ntent] [ɪf] [ðei] [əˈmju:z] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] ;
However , I'm content if they amuse the public and occupy the police ;
然而 , 我是 内容 如果 他们 娱乐 这 民众 和 占据 这 警察 ;
但是, 如果他们能娱乐大众并牵制警察, 我就很满意了;

[ænd; ənd] [ˈmi:nwaɪl] [aɪ][æɪ; ʃəl] [əbˈteɪn] [taɪm] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ˈprʌʃə] [ʌnməˈlestɪd] .
and meanwhile I shall obtain time to pass through Prussia unmolested .
和 同时 我 将 获得 时间 到 经过 通过 普鲁士 未受干扰 .
在此期间, 我将有时间不受干扰地穿越普鲁士。

[bɪˈfɔ:r] [aɪ] [ri:tʃ] [es ˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [wɪl] [rɪˈsi:v] [ˈletərz] [frʌm; frəm][em ˈi:] ,
Before I reach St . Petersburg , the countess will receive letters from me ,
前 我 抵达 英石 . 圣彼得堡 , 这 伯爵夫人 将要 收到 信件 从 我 ,
在我抵达圣彼得堡之前, 伯爵夫人会收到我的信件。

[ænd; ənd] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə] ;
and know where to proceed to ;
和 知道 在哪里 到 继续 到 ;
并知道接下来该怎么做;

[ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [taɪm] — [ə; ei] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
and I count on your friendship to remain here until that time — a fortnight ,
和 我 数数 在 你的 友谊 到 保持 这里 直到 那 时间 — 一个 两星期 ,
[θri:] [wi:ks] [æt; ət] [ˈfɑ:rðɪst] .
three weeks at farthest .
三 周 在 最远 .
我希望你们的友谊能够一直延续到那时——最多两周, 三周。

[ɪf] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈeni] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ju:; jʊ] — — -
If money is any object to you — — ' .
如果 钱 是 任何 目的 到 你 — — -
如果你不介意钱——

- [nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [aɪ][hæv; həv][fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][wɑ:nt] . -
' Not in the least ; I have far more than I want . ' .
- 不是 在 这 至少 ; 我 有 远的 更多的 比 我 想 . -
“一点也不; 我拥有的远远超过我想要的。”

- [wel] , [ðen] , [meɪ] [aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sent] ? -
' **Well , then , may I conclude that you consent ?** '
- 出色地 , 然后 , 可能 我 结束 那 你 同意 ? -

那么,我可以得出结论,你同意了吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] , - [sed] [aɪ] ,
' **Of course you may ,** ' **said I ,** '
- 的 课程 你 可能 , - 说 我 ,

“当然可以,”我说。

[əʊvə'paʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [sen'seɪʃənz] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [tuː; tə][maɪ] ['riːdər] [tuː; tə] [fi:l] ,
overpowered by a rush of sensations I must leave to my reader to feel ,
实力悬殊 经过 一个 匆忙 的 感觉 我 必须 离开 到 我的 读者 到 感觉 ,
一股强烈的感觉涌上心头,我只能留给读者自己去感受了。

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
if it has ever been his lot to be placed in such circumstances ,
如果 它 有 曾经 到过 他的 很多 到 是 放置 在 这样的 情况 ,

如果他命中注定要身处这种境地的话

[ɔːr][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] .
or to imagine if he has not .
或者 到 想象 如果 他 有 不是 .

或者想象一下,如果他没有的话。

- [ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntes] , - [aɪ] [sed] , - [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'wer] — — -
' **The countess ,** ' **I said ,** ' **is of course aware — —** '
- 这 伯爵夫人 , - 我 说 , - 是 的 课程 意识到的 — — -

“伯爵夫人,”我说,“当然知道——”

- [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , - [ɪntə'rʌptɪd] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [berz] [aɪ 'tiː][ɔːl] ['ædmərəbli] .
' **Of everything ,** ' **interrupted he ,** ' **and bears it all admirably .**
- 的 一切 , - 中断 他 , - 和 熊 它 全部 令人钦佩地 .

“他承受了一切,”他打断道,“而且表现得非常出色。”

[mʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Much , however , is attributable to the arrangement with you ,
很多 , 然而 , 是 可归因的 到 这 安排 和 你 ,

然而,很大程度上要归功于与你的协议。

[wɪtʃ] [aɪ] ['prɔːmɪst] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [æskt] [jʊr; jər] [kən'sent] — [sʌtʃ]
which I promised her was completed even before I asked your consent — such
哪个 我 承诺 她 曾是 完全的 甚至 前 我 问 你的 同意 — 这样的

[wʌz; wəz][maɪ] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] . -
was my confidence in your friendship . '
- 曾是 我的 信心 在 你的 友谊 . -

我向她承诺的事情甚至在我征求你的同意之前就已经完成了——这就是我对你们友谊的信心。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'siːvd] [jɔːr'self] , - [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] ,
' **You have not deceived yourself ,** ' **was my reply ,**
- 你 有 不是 受骗 你自己 , - 曾是 我的 回复 ,

“你没有自欺欺人,”我回答道。

[waɪl] [aɪ] ['pʌz(ə)ld] [maɪ] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'pei] [sʌtʃ] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] .
while I puzzled my brain to think how I could repay such proofs of his trust .
尽管 我 困惑 我的 脑 到 思考 如何 我 可以 偿还 这样的 证明 的 他的 相信 .

我绞尽脑汁地思考,该如何回报他对我的信任。

- [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,
' **Is there , then , anything more ,** '
- 是 那里 , 然后 , 任何事物 更多的 ,

那么,还有什么吗?

- [sed] [aɪ] — - [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ? -
' **said I — ' can you think of nothing else in which I may be of service ? '**
- 说 我 — - 能 你 思考 的 没有什么 别的 在 哪个 我 可能 是 的 服务 ? -

我说：“难道您就想不到还有什么我可以帮上忙的吗？”

- ['nʌθɪŋ] , [daɪr] [frend] , ['nʌθɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] .
' **Nothing , dear friend , nothing , ' said he .**
- 没有什么 , 亲爱的 朋友 , 没有什么 , - 说 他 .

“没什么，亲爱的朋友，没什么。”他说。

- ['prɔːbəbli] [wiː; wi][fæl; əl] [miːt] [æt; ət][es 'tiː] . ['piːtəzbə:g] . -
' **Probably we shall meet at St . Petersburg . '**
- 大概 我们 将 见面 在 英石 . 圣彼得堡 . -

“我们或许会在圣彼得堡见面。”

- [jes] , [jes] , - [sed] [aɪ] ; - [ðæt] [ɪz][maɪ][fɜːrm] [ɪn'tenʃ(ə)n] . -
' **Yes , yes , ' said I ; ' that is my firm intention . '**
- 是的 , 是的 , - 说 我 ; - 那 是 我的 公司 意图 . -

“是的，是的，”我说，“这正是我坚定的决心。”

- [ðæts] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ] [fɔːr; fər] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] .
' **That's all I could wish for , ' rejoined he .**
- 那就是 全部 我 可以 希望 为了 , - 重新加入 他 .

“这就是我所希望的了，”他回答道。

- [ðə; ði][grænd] - [duːk] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ək'naːlɪdʒ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [jɔr; jər] ['frendʃɪp]
' **The grand - duke will be delighted to acknowledge the assistance your friendship**
- 这 盛大 - 公爵 将要 是 高兴极了 到 承认 这 协助 你的 友谊
[hæz; həz] ['rendəd] [juː 'es] ,
has rendered us ,
有 渲染 我们 ,

“大公爵一定会非常高兴地感谢你们的友谊给予我们的帮助。”

[ænd; ənd] - [haʊs] [wɪl] [biː; bi][jɔr; jər] [oʊn] .
and Potoski's house will be your own .
和 - 房子 将要 是 你的 自己的 .

波托斯基的房子就归你了。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [em 'iː][moʊst] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ;
' **So saying , he embraced me most affectionately , and departed ;**
- 所以 说 , 他 拥抱 我 最多 亲切地 , 和 已离开 ;

说完，他深情地拥抱了我，然后离开了。

[waɪl] [aɪ][sæt][tuː; tə] [mjuːz] ['oʊvər][ðə; ði][sɪŋɡju'ləreɪtɪ][ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] ,
while I sat to muse over the singularity of my position ,
尽管 我 卫星 到 沉思 超过 这 奇点 的 我的 位置 ,

当我坐下来沉思我所处位置的独特性时，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz]['evər] ['sɪmələrlɪ] ['sɪtʃueɪtɪd] .
and to wonder if any other man was ever similarly situated .
和 到 想知道 如果 任何 其他 男人 曾是 曾经 相似地 位于 .

并想知道是否还有其他人有过类似的经历。

[wen] [aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ðə; ði]
When I proceeded to pay my respects to the countess the
什么时候 我 继续 到 支付 我的 尊重 到 这 伯爵夫人 这
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

第二天早上，当我前去向伯爵夫人致敬时，

[aɪ] [pri'perd] [maɪ'self][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [greɪt] ['sa:roʊ] [ænd; ənd] [di'preʃ(ə)n] .
I prepared myself to witness a state of great sorrow and depression .
我 准备 我 到 证人 一个 状态 的 伟大的 悲哀 和 沮丧 .
我做好了目睹极度悲伤和沮丧的准备。

[haʊ] ['plezntli] [wʌz; wəz][aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪ] — [pər'hæps] ['geɪz] [ðæn; ðən]
How pleasantly was I disappointed at finding her gay — perhaps gayer than
如何 愉快 曾是 我 失望的 在 寻找 她 同性恋 — 也许 更gay 比
[ˈevər] — [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [ski:m] !
ever — and evidently enjoying the success of the count's scheme !
曾经 — 和 显然 享受 这 成功 的 这 计数 方案 !
令我惊喜的是，我发现她竟然是同性恋——或许比以往任何时候都更加同性恋——而且显然很享受伯爵计划的成功！

- ['^jstɑ:v,'^ʌs-][ɪz][æt; ət][es 'tiː] . [ˈtrɑːn][baɪ] [ðɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][mæp] ;
Gustav is at St . Tron by this , ' said she , looking at the map ;
- 古斯塔夫 是 在 英石 . 创战纪 经过 这 , - 说 她 , 寻找 在 这 地图 ;
“古斯塔夫现在在圣特隆,”她看着地图说;

- [hiː; hi] - [əl] [ri:tʃ] [liːdʒ] [tuː] ['aʊərz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][pəʊst] ;
he ll reach Liege two hours before the post ;
- 他 - 三 抵达 列日 二 小时 前 这 邮政 ;
他会比邮局到达时间早两个小时;

[freʃ] ['hɔːrsɪz] [wɪl] [ðen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [bɑː'tiːsti] .
fresh horses will then bring him rapidly to Battiste .
新鲜的 马匹 将要 然后 带来 他 快速 到 巴蒂斯特 .
然后，一队新的马匹会迅速把他送到巴蒂斯特那里。

[oʊ] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]'pepərz] ; [let][ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ðɪ] [wei] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] [ə'naʊnst] .
Oh , here are the papers ; let us see the way his departure is announced .
哦 , 这里 是 这 文件 ; 让 我们 看 这 方式 他的 离开 是 宣布 .
哦，文件在这里；让我们看看他们是如何宣布他离职的。

- [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][wʌn][ˈdʒɜːrn(ə)l][ˈæftər] [ə'hʌðər] [wɪ'ðəʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['pærəgræf]
She turned over one journal after another without finding the wished - for paragraph
- 她 转向 超过 一 杂志 后 其他 没有 寻找 这 希望 - 为了 段落
, [ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst] ,
, **until at last ,**
, 直到 在 最后的 ,
她翻阅了一本又一本日记，却始终找不到想要的那段文字，直到最后，

[ɪn][ðə; ðɪ]'kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌhændəls'blaːd] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːləʊɪŋ] : —
in the corner of the Handelsblad , she came upon the following : —
在 这 角落 的 这 手稿 , 她 来了 之上 这 下列的 : —
在《商报》的角落里，她发现了以下内容：——

- ['jestərdeɪ] ['mɔːrniŋ] [æn; ən] [ɪk'spres] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ə'ferz] [ðæt] [ðə; ðɪ]
Yesterday morning an express reached the minister for the home affairs that the
- 昨天 早晨 一个 表达 达到 这 部长 为了 这 家 事务 那 这
[ˈselɪbreɪtɪd] [ɪskrɑːk] ,
celebrated escroc ,
著名 鳄鱼 ,
昨天早上，一份快讯送达内政部长，称著名的埃斯洛克

[ðə; ðɪ] [ˌʒevə'liə] - ,
the Chevalier Duguet ,
这 骑士 - ,
杜盖骑士

[hu:z] [ˈfeɪməs] [ˈfɔ:rdʒəri][ɑ:n][ðə; ði] [niəˈpɑ:lətən] [bəŋk] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈʌvər; ɑ:r]
whose famous forgery on the Neapolitan bank may be in the memory of our
谁 著名的 伪造 在 这 那不勒斯 银行 可能 是 在 这 记忆 的 我们的
[ˈri:dəz] ,
readers ,
读者 ,

读者们或许还记得他那著名的那不勒斯银行伪造案，

[wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈpræktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] [ɪn] [ˈbrʌslz] , [wer] ,
was actually practising his art under a feigned name in Brussels , where ,
曾是 实际上 练习 他的 艺术 在下面 一个 假装 姓名 在 布鲁塞尔 , 在哪里 ,
实际上，他当时在布鲁塞尔以假名从事艺术创作，
[ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz][ˈɑ:n.treɪ] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [rɪˈspektəbl] [ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [taʊn] ,
having obtained his entrée among some respectable families of the lower town ,
拥有 获得 他的 主菜 之中 一些 可敬 家庭 的 这 降低 镇 ,
他打入了下城区一些体面家庭的圈子后，

[hi:; hi][hæz; həz][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈʌndər] [ˈveriəs] [ˈpri:tensɪz] .
he has succeeded in obtaining large sums of money under various pretences .
他 有 成功了 在 获得 大的 总和 的 钱 在下面 各种各样的 伪装 .
他以各种借口成功骗取了大量钱财。

[hɪz; ɪz] [skɪl] [æt; ət] [pleɪ] [ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [əˈkʌmplɪʃməntz] .
His skill at play is , they say , the least of his many accomplishments .
他的 技能 在 玩 是 , 他们说 , 这 至少 的 他的 许多 成就 .
他们说，他的球技只是他众多成就中最微不足道的一项。

- [ʃi:; ʃi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]
' She threw down the paper in a fit of laughter at these words , and called
- 她 扔 向下 这 纸 在 一个 合身 的 笑声 在 这些 字 , 和 称为
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
“她听到这些话，哈哈大笑，把报纸扔到地上，喊道:”

- [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [tu:] [əbˈsɜ:rd] ?
' Is it not too absurd ?
- 是 它 不是 也 荒诞 ?
这难道不是太荒谬了吗？

[ðæts] [gʊˈstævz] [ˈdu:ɪŋ] ; [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kwɪz] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] .
That's Gustav's doing ; anything for a quiz , no matter what .
那就是 古斯塔夫的 正在做 ; 任何事物 为了 一个 测验 , 不 事情 什么 .
那是古斯塔夫干的；为了应付考试，他什么都做得出来。

[hi:; hi][wʌns][gɑ:t] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [prɪns] [kɑ:rl][ʌv; əv] [ˈprʌʃə] [brɔ:t] [ʌp] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pəˈli:s] [fɔ:r; fər]
He once got himself and Prince Carl of Prussia brought up before the police for
他 一次 得到 他自己 和 王子 卡尔 的 普鲁士 带来 向上 前 这 警察 为了
[ˈhutiŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] . -
hooting the king . '
倒彩 这 国王 . -
他曾因为向国王发出嘘声而害得自己和普鲁士的卡尔王子被带到警察面前。

- [bʌt; bət] - , - [sed] [aɪ] — - [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - ? -
' But Duguet , ' said I — ' what has he to do with Duguet ? '
- 但 - , - 说 我 — - 什么 有 他 到 做 和 - ? -
“可是杜盖,”我说, “他跟杜盖有什么关系? ”

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæts] [ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] ,
' Don't you see that's a feigned name ,
- 不 你 看 那就是 一个 假装 姓名 ,
“难道你看得出来那是个假名字吗? ”

- [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] — - [əˈsuːmd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [sʌtʃ] ?
‘ **replied she — ‘ **assumed by him as if he had half - a - dozen such ?**
- 回复 她 — - 假定 经过 他 作为 如果 他 有 一半 - 一个 - 打 这样的 ?
她回答说：“他以为他有六个这样的孩子吗？”**

[riːd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [juːl] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː]ɔːl] .
Read on , and you'll learn it all .
读 在 , 和 你会 学习 它 全部 .
继续阅读，你就会明白一切。

- [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [wer] [ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [ˈriːdɪŋ] —
‘ **I took the paper , and continued where she ceased reading —**
- 我 采取 这 纸 , 和 持续 在哪里 她 停止 阅读 —
我接过报纸，从她停止阅读的地方继续读下去——

- [ðɪs] - [ɪz] [ðen] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] , [aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [noʊn] [ˈpɑːlɪʃ]
‘ **This Duguet is then , it would appear , identical with a very well - known Polish**
- 这 - 是 然后 , 它 会 出现 , 完全相同的 和 一个 非常 出色地 - 已知 抛光
[kaʊnt] - ,
Count Czaroviski ,
数数 - ,
“那么，这位杜盖特似乎就是一位非常著名的波兰伯爵查罗维斯基。”

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtel] [diː] [fræns] .
who with his lady had been passing some weeks at the Hôtel de France .
WHO 和 他的 女士 有 到过 通过 一些 周 在 这 酒店 德 法国 .
他和他的女伴已经在法兰西酒店住了几个星期了。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] , [haʊˈevər] , [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] . -
The police have , however , received his signalement , and are on his track . ‘
这 警察 有 , 然而 , 已收到 他的 - , 和 是 在 他的 追踪 . -
然而，警方已经收到他的信号，正在追踪他的下落。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [sprɛd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈoʊdiəs] [ˈkæləməni] [ɑːn]
‘ **But why , in Heaven's name , should he spread such an odious calumny on**
- 但 为什么 , 在 天 姓名 , 应该 他 传播 这样的 一个 令人厌恶的 诽谤 在
[hɪmˈself] ? - [sed] [aɪ] .
himself ? ‘ said I .
他自己 ? - 说 我 .
“但是，看在上帝的份上，他为什么要给自己散布如此可憎的诽谤呢？”我说道。

- [dɪr] [em ˈiː] , [haʊ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
‘ **Dear me , how very simple you are !**
- 亲爱的 我 , 如何 非常 简单的 你 是 !
我的天哪，你真是太单纯了！

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ]ɔːl] .
I thought he had told you all .
我 想法 他 有 讲述 你 全部 .
我以为他已经把一切都告诉你们了。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪskrɑːk] , [ˈmʌni] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [braɪb][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] ;
As a mere escroc , money will always bribe the authorities to let him pass ;
作为 一个 仅仅 鳄鱼 , 钱 将要 总是 贿赂 这 当局 到 让 他 经过 ;
作为一个卑鄙小人，金钱总能贿赂当局让他通过；

[æz; əz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈfendər] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʊd]
as a political offender , and as such the importance of his mission would
作为 一个 政治的 罪犯 , 和 作为 这样的 这 重要性 的 他的 使命 会
[prəˈkleɪm] [hɪm; ɪm] ,
proclaim him ,
宣布 他 ,
作为一名政治罪犯，他的使命的重要性将因此而彰显出来。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lɪz] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] — [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhedz] [wʊd]
nothing would induce the officials to further his escape — their own heads would
没有什么 会 诱导 这 官员 到 更远 他的 逃脱 — 他们的 自己的 头部 会
[peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
pay for it .
支付 为了 它 .

任何事都不会促使官员们协助他逃脱——他们会为此付出生命的代价。

[wʌns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] , [ðə; ði] [ruːz] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] ,
Once over the frontier , the ruse will be discovered ,
一次 超过 这 边境 , 这 诡计 将要 是 发现 ,
一旦越过边境, 这个计谋就会被识破。

[ðə; ði] [ˈeditəz] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɪt] [ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd][biː; bi] [læft] [æt; ət] ,
the editors obliged to eat their words and be laughed at ,
这 编辑 有义务 到 吃 他们的 字 和 是 笑了 在 ,
编辑们不得不收回之前的话, 并被人嘲笑。

[ænd; ənd][ˈ^jstɑːv, ^ʌs-] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [blæk] [ɪːg(ə)] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
and Gustav receive the Black Eagle for his services .
和 古斯塔夫 收到 这 黑色的 鹰 为了 他的 服务 .
古斯塔夫因其功绩被授予黑鹰勋章。

[bʌt; bət] [siː] , [hɪəz] [əˈnʌðər] . -
But see , here's another . '
但 看 , 这里是 其他 . -
但你看, 这里还有另一个。

- [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈvɪktəms][æt; ət] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌjevəˈliə] - — [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi]
' Among the victims at play of the well - known Chevalier Duguet — or , as he
- 之中 这 受害者 在 玩 的 这 出色地 - 已知 骑士 - — 或者 , 作为 他
[ɪz] [ˈbetər] [noʊn] [hɪr] ,
is better known here ,
是 更好的 已知 这里 ,

在臭名昭著的杜盖骑士（或者, 正如他在这里更为人熟知的名字）的众多受害者中,

[ðə; ði] [kaʊnt] - — [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈrezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtel] [diː] [fræns] ,
the Count Czaroviski — is a simple Englishman , resident at the Hôtel de France ,
这 数数 - — 是 一个 简单的 英国人 , 居民 在 这 酒店 德 法国 ,
查罗维斯基伯爵是一位普通的英国人, 住在法兰西酒店。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ˈevri] [ˈluːɪs] - [ˈdɔr] [hiː; hi] [pəˈzest] [ɪn]
and from whom it seems he has won every louis - d'or he possessed in
和 从 谁 它 似乎 他 有 韩元 每一个 路易斯 - 金 他 拥有 在
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

而他似乎从他那里赢得了世界上所有的路易金奖。

[ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [duːp] , [huːz] [neɪm] [ɪz] - , [ɔːr] [oʊˈlɪri] — —
This miserable dupe , whose name is O'Learie , or O'Leary — —
这 悲惨的 欺骗 , 谁 姓名 是 - , 或者 奥利里 — —
这个可怜的傻瓜, 名叫奥利里, 或者奥利里——

- [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [læft]
' At these words the countess leaned back on the sofa and laughed
- 在 这些 字 这 伯爵夫人 倾斜 后退 在 这 沙发 和 笑了
[ɪˈmɑːdərətli] .
immoderately .
过度 .

听到这话, 伯爵夫人向后靠在沙发上, 放声大笑。

- [hæv; həv][ju:; jʊ], [ðen], ['sʌfəd] [soʊ] ['di:pli] ? - [sed] [fi:; fi], ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;
 ' Have you , then , suffered so deeply ? ' said she , wiping her eyes ;
 - 有 你 , 然后 , 遭受 所以 深 ? - 说 她 , 擦拭 她 眼睛 ;

“那么，你真的遭受了如此深重的痛苦吗？”她一边擦着眼泪一边问道。

- [hæz; həz]['^jstɑ:v,^ʌs-] ['ri:əli] [wʌn] [ɔ:l][jɔr; jər] ['lu:ɪs] - [dɔrz] ? -
 ' has Gustav really won all your louis - d'ors ? '
 - 有 古斯塔夫 真的 韩元 全部 你的 路易斯 - 金奖 ? -
 “古斯塔夫真的赢得了你们所有的路易金奖吗？”

- [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] , [fɑ:r] [tu:] [bæd] , - [sed] [aɪ] ;
 ' **This is too bad , far too bad , ' said I ;**
 - 这 是 也 坏的 , 远的 也 坏的 , - 说 我 ;

“这太糟糕了，真是太糟糕了，”我说；

- [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [haʊ] [ˈeni] [ɪnˈtriːg] [kəd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][tuː; tə]
 ' **and** **I** **really** **cannot** **comprehend** **how** **any** **intrigue** **could** **induce** **him** **so** **far** **to**
 - 和 我 真的 不能 理解 如何 任何 阴谋 可以 诱导 他 所以 远的 到
 [əˈspɜːs] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] .
aspersion **his** **character** **in** **this** **manner** .
 刺痛 他的 特点 在 这 方式 .

“我实在无法理解，究竟是什么阴谋诡计让他如此诋毁自己的名誉。”

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [kæn; kən][biː; bi][nəʊ][ˈpɑːrti][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I , for my part , can be no party to it .
 我 , 为了 我的 部分 , 能 是 不 派对 到 它 .
 就我而言, 我不能参与其中。

- [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] , [wɪtʃ] [ræn] [ðʌs]
 ' As I said this , my eyes fell on the latter part of the paragraph , which ran thus
 - 作为 我 说 这 , 我的 眼睛 跌倒 在 这 后者 部分 的 这 段落 , 哪个 跑 因此
 : —
 : —
 : —
 :

“我说这话的时候，目光落在了这段话的后半部分，内容如下：——

- [ðɪs] [pɔːr] [bɔɪ] — [fɔːr; fər][wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] — [hæz; həz] [bɪn] [ˈlʊrd] [tuː; tə]
 ' **This poor boy — for we understand he is no more — has been lured to**
 - 这 贫穷的 男生 — 为了 我们 理解 他 是 不 更多的 — 有 到过 诱饵 到
 [hɪz; ɪz][ˈruːɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - .
his ruin by the beauty and attraction of Madame Czaroviski .
 他的 废墟 经过 这 美丽 和 景点 的 夫人 - .

“这个可怜的男孩——据我们所知他已经不在人世了——被查罗维斯基夫人的美貌和魅力引诱走向了毁灭。”

- [aɪ] [krʌʃt] [ðə; ði] ['ɒdiəs] ['peɪpər] [wɪ'dəʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] , [ænd; ənd] [tɔːr] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
 ' **I crushed the odious paper without venturing to see more , and tore it in a**
 - 我 碎 这 令人厌恶的 纸 没有 冒险 到 看 更多的 , 和 撕裂 它 在 一个
 ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] ;
thousand pieces ;
 千 件 ;

我不敢再看那张令人厌恶的纸，直接把它揉成一团，撕成了碎片；

[ænd; ənd] , [nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['hɜ:rid] [tu; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [si:zd] [ə; eɪ][pen] .
and , not waiting an instant , hurried to my room and seized a pen .
 和 , 不是 等待 一个 立即的 , 慌忙 到 我的 房间 和 查获 一个 笔 .
 于是, 他一刻也没耽搁, 冲进我的房间, 抓起一支笔。

[ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][reɪdʒ] , [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ɔːrt] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈedɪtər] ,
Burning with indignation and rage , I wrote a short note to the editor ,
 燃烧 和 愤慨 和 愤怒 , 我 写道 一个 短的 笔记 到 这 编辑 ,
 我怒火中烧, 给编辑写了一封简短的信,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][nɑ:tɪ] ['oʊnli] [kɒntrə'dɪktɪd] [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] ,
in which I not only contradicted the assertions of his correspondent ,
在 哪个 我 不是 仅有的 矛盾 这 断言 的 他的 通讯员 ,

在信中，我不仅反驳了他通信者的说法，

[bʌt; bət] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌndrəd] [ˈlu:ɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:]
but offered a reward of a hundred louis for the name of the person who
但 提供 一个 报酬 的 一个 百 路易斯 为了 这 姓名 的 这 人 who
[hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [ɪnfəməs] ['kæləmni] .
had invented the infamous calumny .
有 发明 这 臭名昭著的 诽谤 .

但悬赏一百路易，征集捏造这一臭名昭著的诽谤之人的名字。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔ:r] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [kəm'pəʊzər] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
It was some time before I recovered my composure sufficiently to return to
它 曾是 一些 时间 前 我 恢复 我的 镇定 足够 到 返回 到
[ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] ,
the countess ,
这 伯爵夫人 ,

我过了好一会儿才恢复平静，重新回到伯爵夫人身边。

[hu:m] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
whom I now found greatly excited and alarmed at my sudden departure .
谁 我 现在 成立 非常 兴奋的 和 惊慌 在 我的 突然 离开 .

我发现他因为我的突然离开而既兴奋又惊慌。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['i:gərnəs] [ɑ:n] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
She insisted with such eagerness on knowing what I had done that I was
她 坚持 和 这样的 渴望 在 会心 什么 我 有 完毕 那 我 曾是
[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] ['evriθɪŋ] ,
obliged to confess everything ,
有义务 到 承认 一切 ,

她急切地想知道我做了什么，以至于我不得不坦白一切。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɪ][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði]
and show her a copy of the letter I had already despatched to the
和 展示 她 一个 复制 的 这 信 我 有 已经 已派送 到 这
[ˈeditər] .
editor .
编辑 .

并给她看一份我已经寄给编辑的信件副本。

[ʃi:; ʃɪ] [gru:] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ri:d] [aɪ'ti:] , [flʌʃt] ['di:pli] , [ænd; ənd] [ðen] [br'keɪm] [peɪl]
She grew pale as death as she read it , flushed deeply , and then became pale
她 生长 苍白 作为 死亡 作为 她 读 它 , 酡 深 , 和 然后 成为 苍白
[ə'ʒen] ,
again ,
再次 ,

她读着读着，脸色变得像死人一样苍白，然后又涨得通红，接着脸色又变得苍白。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ][sæŋk] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
while she sank faint and sick into a chair .
尽管 她 沉没 头晕的 和 生病的 进入 一个 椅子 .

她突然晕倒在椅子上，感到恶心想吐。

- [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˈnoʊb(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] ;
' This is very noble conduct of yours , ' said she , in a low , hollow voice ;
- 这 是 非常 高贵 执行 的 你的 , - 说 她 , 在 一个 低的 , 空洞的 嗓音 ;

“你这种行为非常高尚，”她用低沉空洞的声音说道；

- [bʌt; bət][aɪ] [si:] [wer] [ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [li:d] [tu:; tə] .
' **but I see where it will lead to** .
- 但 我 看 在哪里 它 将要 带领 到 .

但我知道这会导致什么结果。

- [hæz; həz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈpəʊərf(ə)] [ˈenəmi] ; [ðeɪ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [jɔ:rz] [ˈb:lsʊʊ] . -
Czaroviski has great and powerful enemies ; they will become yours also . '
- 有 伟大的 和 强大的 敌人 ; 他们 将要 变得 你的 还 . -

查罗维斯基有很多强大的敌人；他们也会成为你的敌人。

- [bi:; bi][aɪ ˈti:][soʊ] , - [sed] [aɪ] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜ:r; hər] .
' **Be it so , I said I , interrupting her** .
- 是 它 所以 , - 说 我 , 打断 她 .

“那就这样吧,”我打断她说道。

- [ðeɪ] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [ˈpəʊə] [tu:; tə][ɪndʒə] [em ˈi:] ; [let] [ðem; ðəm][du:][ðer; ðər] [wɜ:rst] . -
' **They have little power to injure me ; let them do their worst** . '
- 他们 有 小的 力量 到 损伤 我 ; 让 他们 做 他们的 最差 . -

“他们没什么能力伤害我；让他们使出浑身解数吧。”

- [ju:; jʊ] [fərˈget] , [əˈpærəntli] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [smaɪl] ,
' **You forget , apparently , I said she , with a most bewitching smile** ,
- 你 忘记 , 显然 , - 说 她 , 和 一个 最多 迷人的 微笑 ,

“你显然忘了,”她说,脸上带着迷人的微笑。

- [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [bɜ:ŋgər] [fri:] [tu:; tə][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][jɜr; jər] [ˈlɪbərti] :
' **that you are no longer free to dispose of your liberty** :
- 那 你 是 不 更长 自由的 到 处置 的 你的 自由 .

“你不再有权支配你的自由:”

[ðæt] [æz; əz][maɪ] [prəˈtektər] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [breɪv] [ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈtɜ:rmɪneɪt]
that as my protector you cannot brave dangers and difficulties which may terminate
那 作为 我的 保护者 你 不能 勇敢的 危险 和 困难 哪个 可能 终止
[ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪzn] . -
in a prison . '
在 一个 监狱 . -

作为我的保护者，你不能冒着生命危险和困难，最终落得身陷图圉的下场。

- [wʌt] , [ðen] , [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em ˈi:][du:] ? -
' **What , then , would you have me do ?** '
- 什么 , 然后 , 会 你 有 我 做 ? -

那么，你想让我做什么呢？

- [ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈedɪtər] [æt; ət] [wʌns] ;
' **Hasten to the editor at once** ;
- 趋 到 这 编辑 在 一次 ;

“立即通知编辑；

[ɪˈreɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jɜr; jər] [ˈletər] [æz; əz] [rɪˈfə:z] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [prəˈpəʊzd] [rɪˈwɔ:rd] .
erase so much of your letter as refers to the proposed reward .
删除 所以 很多 的 你的 信 作为 指 到 这 建议的 报酬 .

请将信中所有提及所提议奖励的内容删除。

[ðə; ðɪ] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [əbˈteɪnd] — [sʌm; səm] -
The information could be of no service to you if obtained — some miserable
这 信息 可以 是 的 不 服务 到 你 如果 获得 — 一些 -
,
!
,

即使获得了这些信息，也可能对你毫无用处——某些人甚至会因此感到痛苦。

[pər'hæps][sʌm; səm][spai][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [ðə; ði]['sla:ndərə] .

perhaps some spy of the police , the slanderer .
也许 一些 间谍 的 这 警察 , 这 诽谤者 .

或许是某个警察的卧底，那个诽谤者。

[wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][geɪn][baɪ][hɪz; ɪz] ['plʌnɪf'mənt] , [seɪv] [pʌb'lɪsəti] ?

What could you gain by his punishment , save publicity ?
什么 可以 你 获得 经过 他的 惩罚 , 节省 宣传 ?

除了博取眼球，你从对他的惩罚中还能得到什么好处？

[ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] [ə'ledʒd] [ɪz][kwaɪt] [sə'fɪ(ə)nt] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] , - [kən'tɪnju:d]

A mere denial of the facts alleged is quite sufficient ; and even that , ' continued
一个 仅仅 拒绝 的 这 事实 据称 是 相当 充足的 ; 和 甚至 那 , - 持续

[ʃi:; ʃɪ] ,

she ,
她 ,

仅仅否认所指控的事实就足够了；而且即使那样，”她继续说道，“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第12/30页

[ˈsmɑɪlɪŋ] , - [haʊ] [suːˈpɜːrfluəs] [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈæftər][ɔːl] !
smiling , ' how superfluous is it after all !
微笑 , - 如何 多余 是 它 后 全部 !

笑着说：“这难道不是多余的吗！ ”

[ə; eɪ] [wi:k] — [ten] [deɪz] [æt; ət] [ˈfɑːrðɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri] [ɪz] [ˌʌnˈveɪld] .
A week — ten days at farthest — and the whole mystery is unveiled .
一个 星期 — 十 天 在 最远 — 和 这 所有的 神秘 是 揭幕 .
最多一周——十天——整个谜团就会揭晓。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪˈswɛɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrs] [aɪ] [siː] [jɜː; jər] [hɑːrt] [ɪz] [bent] [əˈpɑːn] ,
Not that I would dissuade you from a course I see your heart is bent upon ,
不是 那 我 会 劝阻 你 从 一个 课程 我 看 你的 心 是 弯曲 之上 ,
并非说我会劝阻你放弃你心仪的道路, 我知道你一心想做这件事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈpjɜːli] [ˈpɜːrsən(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] . -
and which , after all , is a purely personal consideration . '
和 哪个 , 后 全部 , 是 一个 纯粹 个人的 考虑 . -
而这, 归根结底, 纯粹是个人考虑的问题。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [aɪ] [teɪk] [jɜː; jər] [ədˈvaɪs] ;
' Yes , ' said I , after a pause , ' I'll take your advice ;
- 是的 , - 说 我 , 后 一个 暂停 , - 患病的 拿 你的 建议 ;
“是的,”我停顿了一下后说道, “我会听从你的建议;

[ðə; ði] [ˈletər] [jæl; jəl][biː; bi] [ɪnˈsəːtɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈpærəgræf] .
the letter shall be inserted without the concluding paragraph .
这 信 将 是 插入 没有 这 总结 段落 .
信件应插入, 但不包括结尾段落。

- [ðə; ði] [kəˈlʌmniəs] [rɪˈpɔːrts] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊnt] [priˈventɪd] [ˈmædəm] [ˈdaɪnɪŋ] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]
' The calumnious reports on the count prevented madame dining that day at the
- 这 诽谤 报告 在 这 数数 阻止 夫人 用餐 那 天 在 这
[ˈteɪbl] - ;
table d'hôte ;
桌子 - ;

“有关伯爵的诽谤性报道使夫人当天无法在主桌用餐;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmɑːkt] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ˈteɪbl] ,
and I remarked , as I took my place at table ,
和 我 评论 , 作为 我 采取 我的 地方 在 桌子 ,
我一边在桌边落座, 一边说道:

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,
a certain air of constraint and reserve among the guests ,
一个 肯定 空气 的 约束 和 预订 之中 这 客人 ,
宾客们之间弥漫着某种拘谨和矜持的气氛。

[æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ˌɪntəˈdɪktɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɑːpɪk] [wɪtʃ]
as though my presence had interdicted the discussion of a topic which
作为 尽管 我的 在场 有 被禁止 这 讨论 的 一个 话题 哪个
[ˈɑːkjupaɪd] [ɔːl] [ˈbrʌslz] .
occupied all Brussels .
占领 全部 布鲁塞尔 .
仿佛我的出现打断了布鲁塞尔全城热议的话题。

[ˈdɪnər] [ˈoʊvər] ,
Dinner over ,
晚餐 超过 ,

晚餐结束。

[aɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][paːrk][tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pərˈsuː] [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt]
I walked into the park to meditate on the course I should pursue under present
我 步行 进入 这 公园 到 幽思 在 这 课程 我 应该 追求 在下面 展示
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

我走进公园，思考在目前情况下我应该采取的行动。

[ænd; ænd] [dɪˈlɪbəɪət] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][maɪ][ˈfɔːrmər] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and deliberate with myself how far the habits of my former intimacy with the
和 商榷 和 我 如何 远的 这 习惯 的 我的 以前的 亲密关系 和 这
[ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ədˈmɪsəb(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈæbsəns] .
countess might or might not be admissible during her husband's absence .
伯爵夫人 可能 或者 可能 不是 是 可采纳 期间 她 丈夫的 缺席 .

并反复思考，在我丈夫不在家的时候，我以前与伯爵夫人亲密相处的习惯在多大程度上是可以接受的，或者是不可以接受的。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈsɔːlvd] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
The question was solved for me sooner than I anticipated ,
这 问题 曾是 已解决 为了 我 很快 比 我 预期 ,
这个问题比我预想的解决得更快。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ˌoʊvərˈtʊk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [noʊt] , [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] ; [aɪ ˈtiː]
for a waiter overtook me with a short note , written with a pencil ; it
为了 一个 服务员 超越 我 和 一个 短的 笔记 , 书面 和 一个 铅笔 ; 它
[ræn] [ðʌs] : —
ran thus : —
跑 因此 : —

一位服务员递给我一张用铅笔写的便条，内容如下：——

- [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði] - [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] .
' They play the Zaubерflotte to - night at the Opera .
- 他们 玩 这 - 到 - 夜晚 在 这 歌剧 .

“他们今晚将在歌剧院演奏《魔笛舰队》。”

[aɪ][æɪ; əl][ɡoʊ][æt; ət] [eɪt] : [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ?
I shall go at eight : perhaps you would like a seat in the carriage ?
我 将 去 在 八 : 也许 你 会 喜欢 一个 座位 在 这 运输 ?
我八点出发：您或许想在车厢里找个座位？

- -
Duischka . '
- . -

杜伊什卡。

- [wətˈevər] [daʊts] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈsiːvd] [əˈbaʊt][maɪ] [kənˈdʌkt] ,
' Whatever doubts I might have conceived about my conduct ,
- 任何 疑虑 我 可能 有 构思 关于 我的 执行 ,

“无论我对自己的行为有过怎样的怀疑，

[ðə; ði] [ˈmæənər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs][æt; ət][wʌns] [diˈspeld] [ðem; ðəm] .
the manner of the countess at once dispelled them .
这 方式 的 这 伯爵夫人 在 一次 驱散 他们 .

伯爵夫人的举止立刻打消了他们的疑虑。

[ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][ˈpɜːrfɪkt][iːz] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈsɪstərli][ˈkɑːnfɪdəns][mɑːrkt][hɜːr; hər][hoʊl]
A tone of perfect ease , and almost sisterly confidence marked her whole
一个 语气 的 完美的 舒适 , 和 几乎 姐妹情谊 信心 标记 她 所有的
[ˈberɪŋ] ;
bearing ;
轴承 ;

她举手投足间都流露出一种轻松自在、近乎姐妹般的自信；

[ænd; ənd][waɪl][aɪ][felt][dɪˈlaɪtɪd][ænd; ənd][ˈfæsɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈfriːdəm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɪntərkoːrs]
and while I felt delighted and fascinated by the freedom of our intercourse
和 尽管 我 毛毡 高兴极了 和 着迷 经过 这 自由 的 我们的 交往
,
.
.

虽然我对我们性交的自由感到愉悦和着迷，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˈθɪŋkɪŋ][haʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][sʌtʃ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈæktɪŋ][wʊd][hæv; həv][bɪn]
I could not help thinking how impossible such a line of acting would have been
我 可以 不是 帮助 思维 如何 不可能的 这样的 一个 线 的 表演 会 有 到过
[ɪn][maɪ][oʊn][mɔːr][ˈrɪdʒɪd][ˈkʌntri] ,
in my own more rigid country ,
在 我的 自己的 更多的 死板的 国家 ,

我不禁想到，在我自己那个思想更为保守的国家，这样的行事方式是多么不可能。

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌt][ˈkruːəl][ˈkæləmniːz][ænd; ənd][əˈspɜːʒənz][aɪˈtiː][wʊd][hæv; həv][səbˈdʒektɪd][hɜːr; hər]
and to what cruel calumnies and aspersions it would have subjected her
和 到 什么 残忍的 诽谤 和 诽谤 它 会 有 受 她
.
:
.

而这会让她遭受多么残酷的诽谤和诋毁啊！

[ˈtruːli] , - [θɔːt][aɪ] , - [ɪf][ðeɪ][ˈmænɪdʒ][ðɪːz][θɪŋz] — [æz; əz][ˈstɜːn][sez][ðeɪ][duː] — “
‘ **Truly , I thought I , if they manage these things — as Sterne says they do —**”
- 真的 , - 想法 我 , - 如果 他们 管理 这些 事物 — 作为 斯特恩 说道 他们 做 — “
[ˈbetər][ɪn][fræns] ,
better in France ,
更好的 在 法国 ,

“真的,”我想,“如果他们像斯特恩说的那样,在法国能更好地处理这些事情,

” [ðeɪ][ˈɔːlsoʊ][faːr][ɪkˈsel][ɪn][ðem; ðəm][ɪn][ˈpoʊlənd] .
” **they also far excel in them in Poland .**
” 他们 还 远的 Excel 在 他们 在 波兰 :
“他们在波兰也表现出色。”

- [ænd; ənd][soʊ][maɪ][ˈpɑːli][ˈgræməər][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkænzəˈnet][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvz][tuː; tə]
‘ **And so my Polish grammar and the canzonettes and the drives to**
- 和 所以 我的 抛光 语法 和 这 小曲 和 这 驱动 到
- [ɔːl][went][ɑːn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Boitsfort all went on as usual ,
- 全部 去 在 作为 通常 ,

于是，我的波兰语语法课、小调歌曲和去博伊茨福特的自驾游都照常进行着。

[ænd; ənd][maɪ][driːm][ʌv; əv][ˈhæpɪnəs] , [ɪntəˈrʌptɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and my dream of happiness , interrupted for a moment ,
和 我的 梦 的 幸福 , 中断 为了 一个 片刻 ,
我的幸福之梦，短暂地被打断了。

[floʊd][ɑːn][əˈgen][ɪn][ɪts][ˈfɔːrmər][ˈtʃæn(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪnˈkriːst][fɔːrs] .
flowed on again in its former channel with increased force .
流动 在 再次 在 它是 以前的 渠道 和 增加 力量 .

水流再次沿着原来的河道奔涌而去，水流速度也随之加快。

[ə; ei] ['fɔ:rtnaɪt] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] ,
A fortnight had now elapsed without any letter from the count ,
一个 两星期 有 现在 过去 没有 任何 信 从 这 数数 ,
两周过去了, 伯爵仍未来信。

[seɪv] [ə; ei] [fju:] ['hɜ:rid] [laɪnz] [ɪɾɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['mæ^dəbə:ʌ] ;
save a few hurried lines written from Magdeburg ;
节省 一个 很少 慌忙 线条 书面 从 马格德堡 ;
除了几行匆匆写于马格德堡的文字;

[ænd; ənd][aɪ] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [bɪ'treɪd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; ei] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]
and I remarked that the countess betrayed at times a degree of anxiety
和 我 评论 那 这 伯爵夫人 背叛 在 时代 一个 程度 的 焦虑
[ænd; ənd][ædzɪ'teɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] .
and agitation I had not observed in her before .
和 搅动 我 有 不是 观察到 在 她 前 .
我注意到, 伯爵夫人有时表现出一种我以前从未在她身上见过的焦虑和激动。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['si:krət] [kɔ:z] [keɪm] [aʊt] .
At last the secret cause came out .
在 最后的 这 秘密 原因 来了 出去 .
最终, 真相大白了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , ['i:tɪŋ] [aɪs][læftər] ['dɪnər] ,
We were sitting together in the park , eating ice after dinner ,
我们 是 坐着 一起 在 这 公园 , 吃 冰 后 晚餐 ,
晚饭后, 我们一起坐在公园里吃冰块。

[wen] [ʃi; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] .
when she suddenly rose and prepared to leave the place .
什么时候 她 突然 玫瑰 和 准备 到 离开 这 地方 .
她突然起身, 准备离开。

- [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [ə'noɪ] [ju:; jʊ] ? - [sed] [aɪ] ['hɜ:ridli] .
- **Has anything happened to annoy you ?** - **said I hurriedly** .
- 有 任何事物 发生 到 烦人 你 ? - 说 我 匆匆 .
“发生什么事让你烦心了吗?”我急忙问道。

- [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] ? -
- **Why are you going ?** -
- 为什么 是 你 去 ? -
你为什么要走?

- [aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] !
- **I can bear it no longer !**
- 我 能 熊 它 不 更长 !
我再也忍受不了了!

- [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər][veɪl] [daʊn] [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt]
- **cried she , as she drew her veil down and hastened forward , and without**
- 哭 她 , 作为 她 画 她 面纱 向下 和 加快 向前 , 和 没有
['spi:kɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ,
speaking another word ,
请讲 其他 单词 ,
“她喊了一声, 拉下面纱, 加快脚步向前走去, 一句话也没再说。”

[kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
continued her way towards the hotel .
持续 她 方式 向 这 酒店 .
她继续向酒店走去。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hɜ:r; hær] [ə'pɑ:rtmənts] , [ʃi:; ʃi][bɜ:rst][ɪntu:] [ə; eɪ] [tɔ:rənt] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] ['sɒbd]
On reaching her apartments , she burst into a torrent of tears , and sobbed
在 到达 她 公寓 , 她 爆裂 进入 一个 激流 的 眼泪 , 和 啜泣
[moʊst] ['vaɪələntli] .
most violently .
最多 暴力 .

回到公寓后，她突然嚎啕大哭，哭得泣不成声。
- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? - [sed] [aɪ] , ['hævɪŋ] ['fa:lʊd] [hɜ:r; hær] , ['mædənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
' What is it ? ' said I , having followed her , maddened by the sight of such
- 什么 是 它 ? - 说 我 , 拥有 随后 她 , 疯狂的 经过 这 视线 的 这样的
[sɑ:rou] .
sorrow .
悲哀 .

“怎么了？”我跟着她，被她这般悲伤的景象弄得心烦意乱，问道。
- [fɔ:r; fər] ['heɪvənz] [seɪk] [tel] [em 'i:] !
' For heaven's sake tell me !
- 为了 天 清酒 告诉 我 !

“看在老天的份上，告诉我！”
[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [derd] — — -
Has any one dared — — '
有 任何 一 敢于 — — -

有人敢——
- [noʊ] , [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['hæŋkərtʃɪf] , - ['nʌθɪŋ]
' No , no , ' replied she , wiping the tears away with her handkerchief , ' nothing
- 不 , 不 , - 回复 她 , 擦拭 这 眼泪 离开 和 她 手帕 , - 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
of the kind .
的 这 种类 .

“不，不，”她一边用手帕擦眼泪一边回答，“绝对不是那样。”
[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] , [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] , ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'dʒʊst]
It is the state of doubt , of trying , harassing uncertainty I am reduced
它 是 这 状态 的 怀疑 , 的 尝试 , 骚扰 不确定 我 是 减少
[tu:; tə] [hɪr] ,
to here ,
到 这里 ,

我如今身处的状态，是充满怀疑，是令人煎熬的不确定性。
[wɪtʃ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] .
which is breaking my heart .
哪个 是 打破 我的 心 .

这让我心碎。
[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wen'evər] [aɪ] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
Don't you see that whenever I appear in public ,
不 你 看 那 每当 我 出现 在 民众 ,
难道你没注意到，每当我出现在公众场合时，

[baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪn'sʌfrəbl] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
by the air of insufferable impudence of the men ,
经过 这 空气 的 令人难以忍受的 厚颜无耻 的 这 男人 ,
男人们身上散发着令人难以忍受的厚颜无耻的气息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'sʌltɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [haʊ] [ðeɪ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
and the still more insulting looks of the women , how they dare to think of
和 这 仍然 更多的 侮辱 看起来 的 这 女性 , 如何 他们 敢 到 思考 的
[em 'iː] ?
me ?
我 ?

而那些女人的眼神更加侮辱人，她们怎么敢这样想我？

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrɪn] [aɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [hɪðər'tuː] ; [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][noʊ]
I have borne it as well as I was able hitherto ; I can do so no
我 有 出生 它 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 迄今为止 ; 我 能 做 所以 不
[lɔːŋgər] . -
longer . '
更长 . -

我之前一直尽力忍受，但现在我再也忍受不了了。

- [wʌt] ! - [kraɪd] [aɪ] [ɪm'petʃuəsli] , - [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][wʌn] [der] [tuː; tə] — — -
' What ! ' cried I impetuously , ' and shall one dare to — — '
- 什么 ! - 哭 我 冲动地 , - 和 将 — 敢 到 — — -

“什么！”我冲动地喊道，“难道有人敢——”

- [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [der] [wʌt] [meɪ][biː; bi] [derd] [ɪn] ['seɪfti] , - [ɪntə'rʌptɪd] [ʃiː; ʃi] ,
' The world will always dare what may be dared in safety , ' interrupted she ,
- 这 世界 将要 总是 敢 什么 可能 是 敢于 在 安全 , - 中断 她 ,

“世人总会去尝试那些在安全的情况下可以尝试的事情，”她打断道。

['leɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
laying her hand on my arm .
躺下 她 手 在 我的 手臂 .

她把手放在我的胳膊上。

- [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪ'dəʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ]
' They know that you could not make a quarrel on my account without compromising
- 他们 知道 那 你 可以 不是 制作 一个 争吵 在 我的 帐户 没有 妥协

[maɪ] ['ɑːnər] ;
my honour ;
我的 荣誉 ;

“他们知道，你们若因我而与人争吵，就会损害我的名誉；

[ænd; ənd] [sʌt] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][træmp(ə)][ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːst]
and such an occasion to trample on a poor weak woman could not be lost
和 这样的 一个 场合 到 践踏 在 一个 贫穷的 虚弱的 女士 可以 不是 是 丢失的
.
:
.

如此难得的机会，怎能错过？可以肆意践踏一个可怜弱小的女人。

[wel] , [wel] ; ['^jstɑːv,'^ʌs-] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] .
Well , well ; Gustav may write to - morrow or next day .
出色地 , 出色地 ; 古斯塔夫 可能 写 到 - 明天 或者 下一个 天 .

嗯，嗯；古斯塔夫可能明天或后天会写信。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] ['peɪ(ə)ns] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kʃər] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['iːvəlz] .
A little more patience ; and it is the only cure for these evils .
一个 小的 更多的 耐心 ; 和 它 是 这 仅有的 治愈 为了 这些 罪恶 .

再多一点耐心，这是解决这些弊端的唯一办法。

- [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʊʊn][ʌv; əv][æn'dʒelɪk] ['swi:tənəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [æz; əz][fɪː; fɪ] [spʊʊk] [ðɪːz]
' **There was a tone of angelic sweetness in her voice as she spoke these** .
- 那里 曾是 一个 语气 的 天使般的 甜味 在 她 嗓音 作为 她 辐 这些
[wɜ:rdz][ʌv; əv][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
words of resignation ,
字 的 辞职 ,
“她用一种天使般甜美的声音说出这些无奈的话语。”

[ænd; ənd][ˈnevər][dɪd][fɪː; fɪ] [si:m] [mɔ:r] [ˈlʌvli] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
and never did she seem more lovely in my eyes .
和 绝不 做过 她 似乎 更多的 迷人的 在 我的 眼睛 .
在我眼中，她从未如此美丽动人。

- [naʊ] , [ðen] , [æz; əz][aɪ][fæl; ʃəl][nɑ:t][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑ:prə] ,
' **Now , then , as I shall not go to the opera** ,
- 现在 , 然后 , 作为 我 将 不是 去 到 这 歌剧 ,
“既然我不打算去看歌剧了，

[wʌt] [fæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [taɪm] ?
what shall we do to pass the time ?
什么 将 我们 做 到 经过 这 时间 ?
我们该如何打发时间呢？

[juː; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈtaɪəɹd] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑ:r; əɹ] — [ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪ] ['melədɪz] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rmən][ˈbælədz] .
You are tired — I know you are — of Polish melodies and German ballads .
你 是 疲劳的 — 我 知道 你 是 — 的 抛光 旋律 和 德语 民谣 .
我知道你已经听腻了波兰民谣和德国民谣。

[wel] , [wel] ; [ðen] [aɪ][eɪ 'em] .
Well , well ; then I am .
出色地 , 出色地 ; 然后 我 是 .
哦，好吧；那我就是了。

[aɪ][hæv; həv][tʊʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][pʊʊlz] [ɑ:r; əɹ][æz; əz] [greɪt] ['gæmbəlz] [æz; əz] [jɔ:r'selvz] .
I have told you that we Poles are as great gamblers as yourselves .
我 有 讲述 你 那 我们 波兰人 是 作为 伟大的 赌徒 作为 你们自己 .
我告诉过你们，我们波兰人和你们一样都是赌徒。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət][pi:kɛt; pi:'keɪ] ? -
What say you to a game at piquet ? '
什么 说 你 到 一个 游戏 在 皮克特 ? -
你觉得玩皮克球怎么样？

- [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , - [sed] [aɪ] ,
' **By all means , ' said I** ,
- 经过 全部 方法 , - 说 我 ,
“当然可以，”我说。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['aʊəɹz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
delighted at the prospect of anything to while away the hours of her
高兴极了 在 这 前景 的 任何事物 到 尽管 离开 这 小时 的 她
[ˈsɒrəʊ] .
sorrowing .
悲伤 .
她很高兴能做任何事来打发悲伤的时光。

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ti:tɪ] [em 'iː] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [fɪː; fɪ] , ['læfɪŋ] , - [fɔ:r; fəɹ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
' **Then you must teach me , ' rejoined she , laughing , ' for I don't know it** .
- 然后 你 必须 教 我 , - 重新加入 她 , 笑 , - 为了 我 不 知道 它 .
“那你一定要教我，”她笑着回答，“因为我不会。”

[aɪm] [ˈretʃɪdli] [ˈstuːpɪd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [kəd; kəd] [lɜːrn] [ˈeni] [geɪm] [bət; bət]
I'm wretchedly stupid about all these things , and never could learn any game but
我是 可悲地 愚蠢的 关于 全部 这些 事物 , 和 绝不 可以 学习 任何 游戏 但
.
-
écarté .
-
écarté .
-
.

我在这方面一窍不通，除了écarté之外，其他游戏我一个也学不会。

- [ðen] [biː; bi][aɪ ˈtiː] , - [sed] [aɪ] ;
' Then écarté be it , ' said I ;
- 然后 écarté 是 它 , - 说 我 ;

“那就这样吧，”我说；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['teɪbl] ,
and in a few minutes more I had arranged the little table ,
和 在 一个 很少 分钟 更多的 我 有 安排 这 小的 桌子 ,

几分钟后，我就把小桌子布置好了。

[ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi][sæt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] .
and down we sat to our party .
和 向下 我们 卫星 到 我们的 派对 .

然后我们坐了下来，开始我们的聚会。

- [ðer; ðər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
' There , ' said she , laughing , and throwing her purse on the table ,
- 那里 , - 说 她 , 笑 , 和 投掷 她 钱包 在 这 桌子 ,

“好了，”她笑着说，然后把钱包扔到桌子上。

- [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] [ɔːl] [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)]
' I can only afford to lose so much ; but you may win all that if you're
- 我 能 仅有的 买得起 到 失去 所以 很多 ; 但 你 可能 赢 全部 那 如果 你是
[ˈfɔːrtʃənət] .
fortunate .
- 幸运 .

“我只能承受这么多的损失；但如果你运气好，你可能会赢得所有这些。”

- [ə; eɪ] [ruːˈloo] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ɪˈskeɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [fel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
' A roulette of louis escaped at the instant , and fell about the table .
- 一个 轮换 的 路易斯 逃脱 在 这 立即的 , 和 跌倒 关于 这 桌子 .

路易的一张纸条瞬间滑落，散落在桌子上。

- [əˈgriːd] , - [sed] [aɪ] , [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðə; ði][kwɪz] .
' Agreed , ' said I , indulging the quiz .
- 同意 , - 说 我 , 沉溺于 这 测验 .

“同意，”我答道，欣然接受了这个小测验。

- [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ˈgæmblər] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [pleɪ] [haɪ] .
' I am an inveterate gambler , and always play high .
- 我 是 一个 根深蒂固 赌徒 , 和 总是 玩 高的 .

我是一个老赌徒，总是下大注。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [steɪks] ? -
What shall be our stakes ? ' .
- 什么 将 是 我们的 赌注 ? -

我们的赌注是什么？

- [ˈfɪfti] , [aɪ] [səˈpəʊz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] : - [wiː; wi][kæn; kən] [ɪnˈkriːs] [ˈaʊər; ɑːr] [betz]
' Fifty , I suppose , ' said she , still laughing : ' we can increase our bets
- 五十 , 我 认为 , - 说 她 , 仍然 笑 : - 我们 能 增加 我们的 赌注
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
- 然后 .

“我想应该是五十吧，”她笑着说，“之后我们可以增加赌注。”

- [ˈæftər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] , [wiː; wi] [iːtʃ] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈluːɪs] - [ˈdɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔːrd] ,
' **After some little badinage , we each placed a double louis - d'or on the board ,**
- 后 一些 小的 玩笑 , 我们 每个 放置 一个 双倍的 路易斯 - 金 在 这 木板 ,
[ænd; ænd][brɪˈɡæn] .
and began .
和 开始 .

经过一番玩笑之后，我们各自在棋盘上放了一枚双倍路易金币，然后游戏开始了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪmˈplɔɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [wiː; wi] [fel] [ˈɪntuː]
For a while the game employed our attention ; but gradually we fell into
为了 一个 尽管 这 游戏 受雇 我们的 注意力 ; 但 逐步地 我们 跌倒 进入
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

游戏一开始吸引了我们的注意力；但渐渐地，我们开始聊天起来。

[ðə; ðɪ][kɑːrdz] [ˈɡrædʒuəli] [draːpt] [ˈlɪstləsli] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][hændz] , [ðə; ðɪ] [trɪks] [rɪˈmeɪnd]
the cards gradually dropped listlessly from our hands , the tricks remained
这 牌 逐步地 掉落 百无聊赖地 从 我们的 双手 , 这 技巧 剩余
[ˌʌnˈkleɪmd] ,
unclaimed ,
无人认领 ,

牌渐渐无力地从我们手中滑落，牌局无人认领。

[ænd; ænd][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈsaɪd] [huːz] [tɜːrɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [diːl] .
and we could never decide whose turn it was to deal .
和 我们 可以 绝不 决定 谁 转动 它 曾是 到 交易 .

我们总是无法决定轮到谁发牌。

- [ðɪs] [ˈwiəriːz] [juː; jʊ] , [aɪ] [siː] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] ; - [pərˈhæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][stɔːp] ? -
' **This wearies you , I see , ' said she ; ' perhaps you'd like to stop ? ' -**
- 这 疲惫 你 , 我 看 , - 说 她 ; - 也许 你会 喜欢 到 停止 ? -

“看来这让你很疲惫，”她说，“或许你想停下来？”

- [baɪ][noʊ] [miːnz] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [geɪm] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
' **By no means , ' said I . ' I like the game , of all things .**
- 经过 不 方法 , - 说 我 : - 我 喜欢 这 游戏 , 的 全部 事物 .

“绝不，”我说。“我竟然喜欢这个游戏。”

- [ðɪs] [aɪ] [sed] [ˈræðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈwɪnər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæn; ðən]
' **This I said rather because I was a considerable winner at the time than**
- 这 我 说 相当 因为 我 曾是 一个 大量 优胜者 在 这 时间 比
[frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] ;
from any other motive ;
从 任何 其他 动机 ;

“我之所以这么说，与其说是出于其他动机，不如说是因为我当时是个相当大的赢家；

[ænd; ænd][soʊ][wiː; wi] [pleɪd] [ɑːn] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈaʊər] [aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːʒəli] [tʊk] [maɪ]
and so we played on till eleven o'clock , at which hour I usually took my
和 所以 我们 玩 在 直到 十一 点钟 , 在 哪个 小时 我 通常 采取 我的
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

于是我们一直玩到十一点，那时我通常就告辞了。

[ænd; ænd][baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ] [geɪnz] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈsev(ə)ntɪ] [ˈluːɪs] .
and by which time my gains had increased to some seventy louis .
和 经过 哪个 时间 我的 收益 有 增加 到 一些 七十 路易斯 .

到那时，我的收益已经增加到大约七十路易。

- [ɪz][aɪ'ti:] [nɑ:t] ['fɔ:rtʃənət] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , ['læfɪŋ] , - [ðæt] [ɪ'lev(ə)n][hæz; həz] [strʌk] ?
- ' **Is it not fortunate** , ' **said she , laughing** , ' **that eleven has struck** ?
- 是 它 不是 幸运 , - 说 她 , 笑 , - 那 十一 有 击 ?
“难道不幸运吗？”她笑着说，“偏偏是十一点钟？”

[ju:; jʊ] - [di:] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [wʌn] [ɔ:l] [maɪ][gəʊld] ;
You ' d certainly have won all my gold ;
你 - d 当然 有 韩元 全部 我的 金子 ;
你肯定能赢得我所有的金子；

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] — [ænd; ənd][soʊ] [bɔ:n'swɑ:r] ,
and now you must leave off in the midst of your good fortune — and so
和 现在 你 必须 离开 离开 在 这 中间 的 你的 好的 财富 — 和 所以
, [bɔ:n'swɑ:r] ,
, **bonsoir** ,
, 晚安 ,
现在你必须在好运正浓时戛然而止——那么，晚安。

[et] - [rə'væntʃ] .
et à revanche .
等 - 复仇 .
复仇。

- [i:tʃ] ['i:vniŋ] [naʊ] [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r][lɪt(ə)] ['pɑ:rti][æ; t] [ju:'zɜ:rp][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv]
' **Each evening now saw our little party at écarté usurp the place of the drive**
- 每个 晚上 现在 锯 我们的 小的 派对 在 écarté 篡 这 地方 的 这 驾驶
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:prə] ;
and the opera ;
和 这 歌剧 ;
“现在每天晚上，我们在埃卡特的小聚会都取代了汽车影院和歌剧院的位置；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [sək'sesɪz] [ræn] [ə'keɪz(ə)nəli] [haɪ] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] ,
and though our successes ran occasionally high at either side ,
和 尽管 我们的 成功 跑 偶尔 高的 在 任何一个 边 ,
尽管我们双方偶尔都能取得重大胜利，

[jet] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['ni:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪnər] ;
yet on the whole neither was a winner ;
然而 在 这 所有的 两者都不 曾是 一个 优胜者 ;
但总的来说，两者都不是赢家；

[ænd; ənd][wi:; wi][dʒestɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪm,pɑ:rfi'æləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fɔ:rtʃən] ['tri:tɪd] [ju: 'es][bəʊθ] .
and we jested about the impartiality with which fortune treated us both .
和 我们 玩笑 关于 这 公正性 和 哪个 财富 治疗 我们 两个都 .
我们开玩笑说，命运对我们俩真是太公平了。

[æt; ət][læst] , [wʌn] ['i:vniŋ] , [ɪ'lev(ə)n] [strʌk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['wɪnər] [ðæn; ðən][l'evər] ,
At last , one evening , eleven struck when I was a greater winner than ever ,
在 最后的 , — 晚上 , 十一 击 什么时候 我 曾是 一个 更大的 优胜者 比 曾经 ,
终于，在一个晚上，11点钟声响起，那时我比以往任何时候都更加成功。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [pi:k] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [rʌn] [ʌv; əv]
and I thought I saw a little pique in her manner at the enormous run of
和 我 想法 我 锯 一个 小的 激起 在 她 方式 在 这 巨大的 跑步 的
[lʌk] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [θru:'aʊt] .
luck I had experienced throughout .
运气 我 有 经验丰富的 自始至终 .
我感觉她对我一路走来所经历的巨大好运有点不高兴。

- [kʌm] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , ['læfɪŋ] ,
' **Come , ' said she , laughing** ,
- 来 , - 说 她 , 笑 ,
“来吧，”她笑着说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːəli] [ˈwuːndɪd] [ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːli] [hɑːrt] — [juː; jʊ][hæv; həv]
' **you have really wounded a national feeling in a Polish heart — you have**
- 你 有 真的 受伤 一个 国家的 感觉 在 一个 抛光 心 — 你 有
[əˈsɜːrtɪd] [ə; eɪ][suːpɪrɪˈbɜːrəti] [æʔ; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [skɪl] .
asserted a superiority at a game of skill .
断言 一个 优势 在 一个 游戏 的 技能 .
“你真的伤了波兰人民的民族感情——你在一场技巧游戏中展现了你的优越感。”

[aɪ][mʌst; məst] [biːt] [juː; jʊ] ; - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [faɪv] [ˈluːɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
I must beat you ; ' and with that she placed five louis on the table .
我 必须 打 你 ; - 和 和 那 她 放置 五 路易斯 在 这 桌子 .
“我一定要打败你;”说完，她把五个路易放在桌子上。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] .
She lost .
她 丢失的 .
她输了。

[əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] [steɪk] [ˈfaːləʊd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɜːrtʃən] ,
Again the same stake followed , and again the same fortune ,
再次 这 相同的 赌注 随后 , 和 再次 这 相同的 财富 ,
同样的赌注再次出现，同样的运气也再次降临。

[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ɔːl] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊə] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈwɪnɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪˈðaʊt]
notwithstanding that I did all in my power to avoid winning — of course without
虽然 那 我 做过 全部 在 我的 力量 到 避免 获胜 — 的 课程 没有
[ɪkˈsaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [səsˈpɪʃənz] .
exciting her suspicions .
激动人心 她 怀疑 .
尽管我竭尽全力避免获胜——当然，没有引起她的怀疑。

- [ænd; ənd][soʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [delt] [ðə; ði][kɑːrdz] ,
' **And so , ' said she , as she dealt the cards ,**
- 和 所以 , - 说 她 , 作为 她 已处理 这 牌 ,
“于是,”她一边发牌一边说道。
- [ˈaɪərlənd][ɪz] [ˈriːəli] [soʊ] [ˌpɪktʃəˈresk] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ? -
' **Ireland is really so picturesque as you say ? ' -**
- 爱尔兰 是 真的 所以 如画 作为 你 说 ? -

“爱尔兰真像你说的那么风景如画吗? ”
- [ˈbjʊːtɪfli] [soʊ] , - [rɪˈplaɪd] [aɪ] , [æz; əz] , [wɔːmɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɑːpɪk] ,
' **Beautifully so , ' replied I , as , warmed up by a favourite topic ,**
- 非常漂亮 所以 , - 回复 我 , 作为 , 温暖 向上 经过 一个 最喜欢的 话题 ,
“确实如此,”我回答道，因为我谈起了自己喜欢的话题，气氛也变得轻松起来。

[aɪ] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]
I launched forth into a description of the mountain scenery of the south and
我 发射 前进 进入 一个 描述 的 这 山 风景 的 这 南 和
[west] .
west .
西方 .
我开始描述南部和西部的山地景色。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈemərəld] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæliz] , [ðə; ði][waɪld][fænˈtæstɪk] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The rich emerald green of the valleys , the wild fantastic character of the
这 富有的 翠 绿色的 的 这 山谷 , 这 荒野 极好的 特点的 的 这
[ˈmaʊntnɪz] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl] [skaɪz] ,
mountains , the changeful skies ,
山脉 , 这 变化 天空 ,
山谷里浓郁的翠绿色，山脉狂野奇幻的风貌，变幻莫测的天空，

[wɜːr; wər][ɔːl] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][.ædmə'reɪ(ə)n] ;
were all brought up to make a picture for her admiration ;
是 全部 带来 向上 到 制作 一个 图片 为了 她 钦佩 ;

他们都从小就被教导要为她画一幅画，以博得她的赞赏；

[ænd; ənd][fiː; fɪ][dɪd] [ɪn'diːd] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][.aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][haɪrɪst; 'haɪərɪst][zest] ,
and she did indeed seem to enjoy it with the highest zest ,
和 她 做过 的确 似乎 到 享受 它 和 这 最高 热情 ;
她似乎确实乐在其中，兴致勃勃。

[ˈoʊnli] [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'iː][ɪn][maɪ] [hə'ræŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , - ['dʒɪː] [mɑːrk] [lə][rwaː] ,
only interrupting me in my harangue by the words , ' Je marque le Roi ,
仅有的 打断 我 在 我的 长篇大论 经过 这 字 , - 杰 商标 勒 国王 ,
只是用“Je marque le Roi”这句话打断了我的长篇大论。

- [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [fiː; fɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ,
to which circumstance she directed my attention by a sweet smile ,
- 到 哪个 环境 她 指导 我的 注意力 经过 一个 甜的 微笑 ;
她用甜美的微笑将我的注意力引向了这种情况。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈteɪpər] [ˈfɪŋɡər] .
and a gesture of her taper finger .
和 一个 手势 的 她 锥形 手指 ;

她用纤细的手指做了个手势。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊər] ['fɑːləʊd] ['aʊər] ; [ænd; ənd] [ɔː'lredi] [ðə; ðɪ] [greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
And thus hour followed hour ; and already the grey dawn was breaking ,
和 因此 小时 随后 小时 ; 和 已经 这 灰色的 黎明 曾是 打破 ;
就这样，时间一分一秒地过去；灰蒙蒙的黎明已经来临。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [æn; ən] ['eləkwənt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,
while I was just beginning an eloquent description of the Killeries ,
尽管 我 曾是 只是 开始 一个 雄辩 描述 的 这 - ,
当我正要开始对基里里家族进行一番精彩的描述时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wa:tʃ] , [kraɪd] [aʊt] —
and the countess suddenly looking at her watch , cried out —
和 这 伯爵夫人 突然 寻找 在 她 手表 , 哭 出去 —
伯爵夫人突然看了看手表，惊呼道——

- [haʊ] [ˈveri] ['dredf(ə)] !
' How very dreadful !
- 如何 非常 可怕 !

“太可怕了！ ”

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θriː] [ə'klɒk, əu-] !
only think of three o'clock !
仅有的 思考 的 三 点钟 !

只想着三点钟！

- [truː] [ɪ'nʌf] , [.aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər] ; [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,
' True enough , it was that hour ; and I started up to say good - night ,
- 真的 足够的 , 它 曾是 那 小时 ; 和 我 开始 向上 到 说 好的 - 夜晚 ,
“没错，当时正是那个时间；我起身去道晚安。”

[ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ'self][fɔːr; fər][soʊ][fɑːr] [træns'ɡresɪŋ] ,
shocked at myself for so far transgressing ,
震惊 在 我 为了 所以 远的 违规 ,

我对自己迄今为止的越轨行为感到震惊。

[ænd; ɐnd] [jet] [ˈsi:kɹətli] [ˈflætərd] [ðæt] [maɪ] [kɑ:nvə'seɪʃən] [ˈpau̯z] [hæd; həd] [meɪd] [taɪm] [slɪp][baɪ]
and yet secretly flattered that my conversational powers had made time slip by
和 然而 偷偷 受宠若惊 那 我的 对话 权力 有 制成 时间 滑 经过
[ʌn'kaʊntɪd] .
uncounted .
未统计的 .

然而，我内心却暗自得意，因为我的谈吐能力让时间飞逝。

- [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [soʊ] [ˈklevər] , [soʊ] [ˈɡɪftɪd] [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] ,
' And the Irish are really so clever , so gifted as you say ? ' said she ,
- 和 这 爱尔兰 是 真的 所以 聪明的 , 所以 天才 作为 你 说 ? - 说 她 ,
“爱尔兰人真的像你说的那么聪明，那么有天赋吗？”她问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə] [wɪ] [em 'i:] [ɡʊd] - [naɪt] .
as she held out her hand to wish me good - night .
作为 她 握住 出去 她 手 到 希望 我 好的 - 夜晚 .
她伸出手跟我道晚安。

- [ðə; ði][moʊst] [ə'sta:nɪʃɪŋ] [ˈkwɪknəs] [ɪz] [ðerz] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [hæf] [rɪ'læktənt] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ;
' The most astonishing quickness is theirs , ' replied I , half reluctant to depart ;
- 这 最多 惊人 速度 是 他们的 , - 回复 我 , 一半 不情愿的 到 离开 ;
“他们的速度真是惊人，”我回答道，依依不舍地准备离开；

- [nʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈi:kwəl][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ɐnd] [ʃru:dnəs] . -
' nothing can equal their intelligence and shrewdness . '
- 没有什么 能 平等的 他们的 智力 和 城府 . -
“他们的智慧和精明无人能及。”

- [haʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] !
' How charming !
- 如何 迷人 !
真迷人！

[bɔ:n'swa:r] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ɐnd][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Bonsoir , ' said she , and I closed the door .
晚安 , - 说 她 , 和 我 关闭 这 门 .
“晚上好，”她说，然后我关上了门。

[wʌt] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [maɪn] [ðæt] [naɪt] !
What dreams were mine that night !
什么 梦境 是 矿 那 夜晚 !
那晚我做了多么美好的梦啊！

[wʌt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [leɪk] [ˈsi:nəri] [ænd; ɐnd] [ˈpɑ:lɪ] [ˈkaʊntəs,'kaʊntes] , [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n]
What delightful visions of lake scenery and Polish countesses , of mountain
什么 愉快 愿景 的 湖 风景 和 抛光 伯爵夫人 , 的 山
[ɡɔ:dʒz] [ænd; ɐnd] [blu:] [aɪz] ,
gorges and blue eyes ,
峡谷 和 蓝色的 眼睛 ,
多么令人心旷神怡的景象：湖光山色、波兰伯爵夫人、壮丽的峡谷和湛蓝的眼睛！

[ʌv; əv] [di:p] [rə'vi:nz] [ænd; ɐnd] [ˈlʌvli] [fɔ:rmz] !
of deep ravines and lovely forms !
的 深的 峡谷 和 迷人的 表格 !
深邃的峡谷和优美的地貌！

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈseɪlɪŋ] [ʌp] [la:k; la:x] [ˈkɒrɪb] ; [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
I thought we were sailing up Lough Corrib ; the moon was up ,
我 想法 我们 是 帆船 向上 湖 科里布 ; 这 月亮 曾是 向上 ,
我以为我们正在科里布湖上航行；月亮已经升起来了。

[ˈspæŋɡəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflek] [ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [leɪk] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stiːl] [ænd; ənd] [kɑ:m] ,
spangling and flecking the rippling lake ; the night was still and calm ,
闪闪发光 和 斑点 这 涟漪 湖 ; 这 夜晚 曾是 仍然 和 冷静的 ;
波光粼粼的湖面闪烁着点点星光；夜色静谧安宁。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [ˈkʊku:] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
not a sound save the cuckoo being heard to break the silence .
不是 一个 声音 节省 这 布谷鸟 存在 听到 到 休息 这 沉默 .
除了杜鹃鸟打破寂静之外，周围一片寂静。

[æz; əz] [aɪ] [ˈlɪsnd] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈfɔ:r; fər] [aɪ] [θɔ:t] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈwʌntɪd] [noʊt] , [hɜ:r; həɹ]
As I listened I started , for I thought , instead of her wonted note , her
作为 我 听着 我 开始 , 为了 我 想法 , 反而 的 她 惯常 笔记 , 她
[kraɪ] [wʌz; wəz] [ˈevər] ,
cry was ever ,
哭 曾是 曾经 ,
我听着听着，不禁心头一紧，因为我以为，她发出的不是平常的哭声，而是一声声凄厉的哭喊。

- [ˈdʒi:] [mɑ:rk] [lə] [rwa:] .
' Je marque le Roi .
- 杰 商标 勒 国王 .
'Je marque le Roi.

- [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [ləst] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [əˈweɪk] ,
' Morning came at last ; but I could not awake ,
- 早晨 来了 在 最后的 ; 但 我 可以 不是 醒 ;
“天亮了，但我却醒不过来。”

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [sɪŋk] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [reɪlm] [ʌv; əv] [dri:mz] , [frʌm; frəm]
and endeavoured to sink back into the pleasant realm of dreams , from
和 努力 到 下沉 后退 进入 这 令人愉快的 领域 的 梦境 , 从
[wɪtʃ] [ˈdeɪlaɪt] [dɪˈstɜ:rbd] [em ˈi:] .
which daylight disturbed me .
哪个 日光 不安 我 .
我努力让自己重新沉入美好的梦乡，但白昼的阳光却将我从梦中惊醒。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nu:n] [wen] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [aɪ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ɪn] [əˈweɪkɪŋ] [ˈpɜ:rfɪktli] .
It was noon when at length I succeeded in awaking perfectly .
它 曾是 中午 什么时候 在 长度 我 成功了 在 觉醒 完美 .
直到中午，我才彻底清醒过来。

- [ə; eɪ] [noʊt] [ˈfɔ:r; fər] [məˈsjɜ:r] , - [sed] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] , [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] .
' A note for monsieur , ' said a waiter , as he stood beside the bed .
- 一个 笔记 为了 先生 , - 说 一个 服务员 , 作为 他 站立 旁 这 床 .
“给先生写张便条，”侍者站在床边说道。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ˈi:gərli] .
I took it eagerly .
我 采取 它 急切地 .
我欣然接受了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] ; [ɪts] [ˈkɑ:ntents] [wɜ:ɹ; wər] [ði:z] : —
It was from the countess ; its contents were these : —
它 曾是 从 这 伯爵夫人 ; 它是 内容 是 这些 : —
这是伯爵夫人寄来的；里面的内容如下：——

- [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , — [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm] [kaʊnt] - [hæz; həz]
' My dear Sir , — A hasty summons from Count Czaroviski has
- 我的 亲爱的 先生 , — 一个 仓促 传票 从 数数 - 有
“我亲爱的先生，——查罗维斯基伯爵匆匆召见了我

[kəm'peld] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] ['brʌslz] [wɪ'dəʊt] [wɪʃɪŋ] [ju:; jə] [gʊd] - [baɪ] ,
compelled me to leave Brussels without wishing you good - bye ,
被迫 我 到 离开 布鲁塞尔 没有 祝 你 好的 - 再见 ,
迫使我离开布鲁塞尔，甚至没来得及向你道别。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ju:; jə][fɔ:r; fər][ɔ:l][jɔ:r; jər] [pə'laɪt] [ə'tenʃnz] .
and thanking you for all your polite attentions .
和 谢谢 你 为了 全部 你的 有礼貌的 注意 .
感谢各位的礼貌关注。

[preɪ] [ək'sept]
Pray accept
祈祷 接受
祈祷接受

[ðɪ:z] ['hɜ:rid] [æk'nɒtɪdʒmənts] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'gret] [ðæt]
these hurried acknowledgments , and my regret that
这些 慌忙 致谢 , 和 我的 后悔 那
这些匆忙的回应，以及我的遗憾.....

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [du:][nɑ:t][ɪ'neɪb(ə)l][em 'i:][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ˈaɪərlənd] , [ɪn] [wɪt] ,
circumstances do not enable me to visit Ireland , in which ,
情况 做 不是 使能够 我 到 访问 爱尔兰 , 在 哪个 ,
由于种种原因，我无法前往爱尔兰，在那里，

[frʌm; frəm][jɔ:r; jər] [dɪ'skrɪpʃn] , [aɪ][mʌst; məst][ˈevər] [fi:l] [ðə; ði] ['di:pəst]
from your description , I must ever feel the deepest
从 你的 描述 , 我 必须 曾经 感觉 这 最深处
从你的描述来看，我一定感受到了最深切的感受。

[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
兴趣。

- [ðə; ði] [kaʊnt] [sendz] [hɪz; ɪz][moʊst] [ə'fekʃənət] [g'reɪtɪŋz] . — [jɔ:rz]
' The count sends his most affectionate greetings . — Yours
- 这 数数 发送 他的 最多 亲热 问候 . — 此致
伯爵致以最诚挚的问候。——您的

[ˈevər] [sɪn'sɪrli] ,
ever sincerely ,
曾经 真挚地 ,
始终真诚地，

- - - [neɪ] - . -
' Duischka Czaroviski née Gutzaft . '
- - - 娘家姓 - -
'Duischka Czaroviski née Gutzaft.'

- [ænd; ənd][ɪz][ji:; jɪ] [gɔ:n] ? - [sed] [aɪ] , ['sta:tɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['frenzi] .
' And is she gone ? ' said I , starting up in a state of frenzy .
- 和 是 她 已消失 ? - 说 我 , 开始 向上 在 一个 状态 的 狂热 .
“她走了吗？”我突然惊慌失措地问道。

- [jes] , [sɜ:r] ; [ji:; jɪ] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] . -
' Yes , sir ; she started at ten o'clock . '
- 是的 , 先生 ; 她 开始 在 十 点钟 . -
“是的，先生；她十点钟开始上班。”

- [baɪ] [wʌt] [roʊd] ? - [kraɪd] [aɪ] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
' By what road ? ' cried I , determined to follow her on the instant .
- 经过 什么 路 ? - 哭 我 , 决定 到 跟随 她 在 这 立即的 .
“走哪条路？”我喊道，决心立刻跟上她。

[aɪ] ['sɔ:ntəd] [bæk] ['sædli] [tu:; tə][ðə; ði] - [fræns] , - [ə; eɪ] ['sædʒ] [mæn][ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][maɪ][laɪf]
I sauntered back sadly to the ' France , ' a sadder man than ever in my life
我 漫步 后退 令人遗憾的是 到 这 - 法国 , - 一个 更悲伤 男人 比 曾经 在 我的 生活
[brɪʃ:ɹ] .
before .
前 .

我悲伤地踱步回到“法国”号上，这是我一生中最悲伤的一次。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tɔ:ɹ'mentɪŋ] [θɔ:ts] [wɜ:ɹ; wər][ɪn][maɪ][breɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt]
A thousand tormenting thoughts were in my brain ; and a feeling of contempt
一个 千 折磨 想法 是 在 我的 脑 ; 和 一个 感觉 的 鄙视
[fɔ:ɹ; fər][maɪ'self] ,
for myself ,
为了 我 ,

无数痛苦的念头涌上心头；还有一种对自己的厌恶之情，

['sʌmhaʊ] , [ˈɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:mɪnənt] [pleɪs] .
somehow , occupied a very prominent place .
不知何故 , 占领 一个 非常 著名的 地方 .

不知何故，它占据了非常显眼的位置。

[wel] , [wel] ; [ɪts] [ɔ:l][pæst][ænd; ənd] [gɔ:n] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][ə'weɪkən] ['berɪd] [gri:fs] .
Well , well ; it's all past and gone now , and I must not awaken buried griefs .
出色地 , 出色地 ; 它是 全部 过去的 和 已消失 现在 , 和 我 必须 不是 觉醒 埋葬 悲伤 .

唉，唉；一切都过去了，我不能再唤醒埋藏在心底的悲伤。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [ə'gen] ;
I never saw the count and countess again ;
我 绝不 锯 这 数数 和 伯爵夫人 再次 ;

我再也没有见过伯爵和伯爵夫人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ðæt] [bɪn] [ɪn][es'ti:] . [ˈpi:təzbə:g] ,
and though I have since that been in St . Petersburg ,
和 尽管 我 有 自从 那 到过 在 英石 . 圣彼得堡 ,

虽然我之后一直待在圣彼得堡，

[ðə; ði][grænd] - [du:k] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [maɪ] ['sɜ:rvisɪz] ,
the grand - duke seems to have forgotten my services ,
这 盛大 - 公爵 似乎 到 有 被遗忘的 我的 服务 ,

大公似乎已经忘记了我的效力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:mpəs] - ['lʊkɪŋ] ['potər] [ɪn][ə; eɪ] [ber] - [skɪn] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɪg'zæktli][ðə; ði]
and a very pompous - looking porter in a bear - skin did not look exactly the
和 一个 非常 傲慢 - 寻找 搬运工 在 一个 熊 - 皮肤 做过 不是 看 确切地 这

[kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [kəmju:nɪkət] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'baʊt] -
kind of person to whom I should wish to communicate my impression about ' -
种类 的 人 到 谁 我 应该 希望 到 交流 我的 印象 关于 -

[kaʊnt] - [haʊs] ['bi:lɪŋ] [maɪ] [oʊn] .
Count Potoski's house being my own .
数数 - 房子 存在 我的 自己的 .

一个穿着熊皮、看起来很傲慢的搬运工，看起来并不像是那种我会想向他表达我对“波托斯基伯爵的房子就是我的家”这种想法的人。

- [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] , [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [laɪf]
' CHAPTER XI , A FRAGMENT OF FOREST LIFE
- 章 十一 , 一个 分段 的 森林 生活

第十一章，森林生活的片段

[aɪ][eɪ'em][hæf] ['sɑ:ri] [ɔ:l'redi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I am half sorry already that I have told that little story of myself .
我 是 一半 对不起 已经 那 我 有 讲述 那 小的 故事 的 我 .

我有点后悔讲了我自己的小故事。

[ˈsʌmhʌʊ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɪz][ˈpeɪnf(ə)] .
Somehow the recollection is painful .
不知何故 这 回忆 是 痛苦 .

不知为何，回忆起来令人痛苦。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈheɪs(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈbrʌslz] , [ænd; ʌnd][ˈwɑːndər][ɑːn][tuː; tə]
And now I would rather hasten away from Brussels , and wander on to
和 现在 我 会 相当 趋 离开 从 布鲁塞尔 , 和 漫步 在 到
[ˈʌðər] [siːnz] ;
other scenes ;
其他 场景 ;

现在我宁愿赶紧离开布鲁塞尔，去其他地方看看；

[ænd; ʌnd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ][feɪn] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ʌnd][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)] ,
and yet there are many things I fain would speak of , and some people ,
和 然而 那里 是 许多 事物 我 欣然 会 说话 的 , 和 一些 人们 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

然而，我有很多想说的事情，也有一些想说的人。

[wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpæsn̩] .
worth a mention in passing .
值得 一个 提到 在 通过 .

顺便提一下。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [wɜːk] [θruː] [ðə; ði] [grænd] [pleɪs] ,
I should like to have taken you a moonlight walk through the Grande Place ,
我 应该 喜欢 到 有 已采取 你 一个 月光 走 通过 这 格兰德 地方 ,
我真想带你到大广场上漫步，沐浴着月光。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈtreɪsn̩] [əˈɡenst] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈspaɪər]
and after tracing against the clear sky the delicate outline of the beautiful spire
和 后 追踪 反对 这 清除 天空 这 精美的 大纲 的 这 美丽的 尖塔
,
:
,

在晴朗的天空下，勾勒出美丽尖塔的纤细轮廓之后，

[huːz] [ˈɡɪldɪd] [pɔɪnt] [siːmd] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːr] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ,
whose gilded point seemed stretching away towards the bright star above it ,
谁 镀金 观点 似乎 伸展 离开 向 这 明亮的 星星 多于 它 ,
它那金色的尖端似乎延伸向上方那颗明亮的星星，

[tuː; tə][hæv; həv] [ʃʊn] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflemɪʃ] [klʌb] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sæl] [diː] -
to have shown you the interior of a Flemish club in the old Salle de Loyauté .
到 有 所示 你 这 内部的 的 一个 弗拉芒语 俱乐部 在 这 老的 萨勒 德 - .

我曾带您参观过位于老洛约特厅 (Salle de Loyauté) 的一家佛兰德斯俱乐部的内部。

[ˈprɪmətɪv] , [kweɪnt] [ˈfeləʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðɪːz] [ˈflemɪŋz] ; [ˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)] , [sɪˈdeɪt] , [self] -
Primitive , quaint fellows they are , these Flemings ; consequential , sedate , self -
原始 , 古雅 伙伴们 他们 是 , 这些 弗莱明 ; 后果 , 稳重 , 自己 -
[ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈsɪmp(ə)] [ˈkriːtʃərz] ;
satisfied , simple creatures ;
使满意 , 简单的 生物 ;

这些弗莱明人真是原始、古怪的家伙；他们是沉稳、自满、简单的生物；

[ˈkredʒələs] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent][Λv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [bʌt; bət][ˈkaɪndli][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ; [nɑːt]
credulous to any extent of their own importance , but kindly withal ; not
轻信的 到 任何 程度 的 他们的 自己的 重要性 , 但 亲切地 此外 ; 不是
[ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ðəmˈselvz] ,
hospitable themselves ,
好客 他们自己 ,
他们轻信自己的重要性, 但待人友善; 他们自己却不热情好客。

[bʌt; bət][ədˈmaɪərəz][Λv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ɪn] [ˈʌðər] ; [ˈiːzəli] [pliːzd] , [wen] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [kɔːsts]
but admirers of the virtue in others ; easily pleased , when the amusement costs
但 仰慕者 的 这 美德 在 其他的 ; 容易地 高兴 , 什么时候 这 娱乐 成本
[ˈlɪt(ə)l] ; [ænd; ænd] ,
little ; and ,
小的 ; 和 ,
但他们欣赏他人的美德; 娱乐成本低廉时就容易满足; 而且,

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
in a word ,
在 一个 单词 ,
总之,

[ə; eɪ][ˈpiːp(ə)l] [ˈædmərəbli] [ədˈæptɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][Λv; əv] [ˈterəˈtɔːriəl] [ˈkɔɪnɪdʒ]
a people admirably adapted by nature to become a kind of territorial coinage
一个 人们 令人钦佩地 改编 经过 自然 到 变得 一个 种类 的 领土 铸币
[ˈɔːltərnətli] [peɪd] [ˈoʊvər][baɪ][wʌn] [greɪt] [steɪt] [tuː; tə] [əˈhʌðər] ,
alternately paid over by one great State to another ;
交替 有薪酬的 超过 经过 一 伟大的 状态 到 其他 ,
一个民族, 天性使然, 成为一种领土货币, 在各个大国之间轮流流通。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbæləns] [Λv; əv] [ˈjʊərəp] [ɪnˈklaɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ɔːr] [ðæt] ;
as the balance of Europe inclines to this side or that ;
作为 这 平衡 的 欧洲 斜坡 到 这 边 或者 那 ;
随着欧洲的平衡向这一边或那边倾斜;

[wɪð; wɪθ] [ˈɪndəstri] [ɪˈnʌf] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈrɒbɪŋ] ,
with industry enough always to be worth robbing ,
和 行业 足够的 总是 到 是 值得 抢劫 ,
只要足够勤奋, 就总有抢劫的价值。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterəˈtɔːri] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈsuːtəb(ə)][tuː; tə] [pɪtʃt] [ˈbætlz] — [tuː] [ˈædmərəb(ə)l]
and with a territory perfectly suitable to pitched battles — two admirable
和 和 一个 领土 完美 合适的 到 投球 战斗 — 二 令人钦佩的
[ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈbeldʒəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [Λv; əv] - - [loʊ] [hiːθ] [ɔːr] [ˈwɜːrmwɒd] [skrʌbz] ,
reasons for Belgium being a species of Houns - low Heath or Wormwood Scrubs ,
原因 为了 比利时 存在 一个 物种 的 - - 低的 希思 或者 蒿 磨砂膏 ,
而且比利时的地形非常适合进行正面交锋——这两个令人钦佩的理由使比利时成为豪恩斯洛荒原或苦艾灌丛的某种类型。

[æz; əz][ðə; ði][neɪʃəns] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [fiːl] [dɪˈspəʊzd] [fɔːr; fər] [θeft] [ɔːr] [ˈfaɪtɪŋ] .
as the nations of the Continent feel disposed for theft or fighting .
作为 这 国家 的 这 大陆 感觉 处置 为了 盗窃 或者 斗争 .
就像大陆上的各国都倾向于偷窃或战斗一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːəl][dʒʊʊk] , [hʌʊˈevər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈneɪ(ə)n] .
It was a cruel joke , however , to make them into a nation .
它 曾是 一个 残忍的 开玩笑 , 然而 , 到 制作 他们 进入 一个 国家 .
然而, 把他们变成一个国家, 却是一个残酷的玩笑。

[wʌn] [gets] [ˈtaɪərd][Λv; əv] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][æt; ət][læst] ;
One gets tired of laughing at them at last ;
一 获得 疲劳的 的 笑 在 他们 在 最后的 ;
最后, 人们也会厌倦嘲笑他们;

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ˈsæntʃooz] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv][ˌbærəˈteri:ə][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] , [wɜ:r; wər][ˌaɪˈti:]
and even Sancho's Island of Barataria had become a nuisance , were it
和 甚至 桑乔的 岛 的 巴拉塔里亚 有 变得 一个 滋扰 , 是 它
[bɔ:ŋ] - [lɪvd] .
long - lived .
长的 - 居住地 .

即使是桑乔的巴拉塔里亚岛，如果存在时间过长，也会变成一个麻烦。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n] [əˈweɪ] [naʊ] .
Well , I must hasten away now .
出色地 , 我 必须 趋 离开 现在 .

好了，我得赶紧走了。

[aɪ][kɑ:nt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] - [fræns] - [jet] [əˈwaɪ] , [soʊ] [aɪ] [ˈi:v(ə)n] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] .
I can't go back to the ' France ' yet awhile , so I'll even take to the road .
我 不能 去 后退 到 这 - 法国 - 然而 一会儿 , 所以 患病的 甚至 拿 到 这 路 .

我暂时还不能回“法国”，所以我就走上公路吧。

[bʌt; bət] [wʌt] [roʊd] ?
But what road ?
但 什么 路 ?

但哪条路呢？

[ðæts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
that's the question .
那就是 这 问题 .

这就是问题所在。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ˌaɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
What a luxury it would be , to be sure , to have some person of
什么 一个 奢华 它 会 是 , 到 是 当然 , 到 有 一些 人 的
[ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] ,
exquisite taste ,
精美的 品尝 ,

能拥有一个品味高雅的人，的确是一种莫大的奢侈。

[hu:] [kʊd; kəd][ˈɔ:rdər] [ˈdɪnər] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
who could order dinner every day in the year ,
WHO 可以 命令 晚餐 每一个 天 在 这 年 ,

谁可以一年365天每天都点外卖？

[ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:rt] [baɪ][ə; eɪ] [fɪziəˈnɑ:mɪkl] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaʊntənəns] ,
arranging the carte by a physiognomical study of your countenance ,
安排 这 卡片 经过 一个 面相学 学习 的 你的 面容 ,

通过对你面相的分析来安排菜单，

[ænd; ʌnd][plæn] [aʊt] [jʊr; jər] [ru:t] [baɪ][sʌm; səm] [ɪˈneɪt] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈzaɪɜ:z] .
and plan out your route by some innate sense of your desires .
和 计划 出去 你的 路线 经过 一些 先天 感觉 的 你的 欲望 .

并根据你内心深处的渴望来规划你的路线。

[ˈɑ:rθər] [oʊˈlɪri] [hæz; həz] [nʌn] [sʌt] , [həʊˈevər] ,
Arthur O'Leary has none such , however ,
亚瑟 奥利里 有 没有任何 这样的 , 然而 ,

然而，亚瑟·奥利里却没有这样的事。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [fəˈlɑ:səfi] [ɪn] [laɪf] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [hæk] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz]
his whole philosophy in life being to throw the reins on the hack Fortune's
他的 所有的 哲学 在 生活 存在 到 扔 这 缰绳 在 这 黑客 命运的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

他的人生哲学就是掌控命运的缰绳。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][dʒeɪd][teɪk][hɜːr; həɹ][oʊn][wei] .
and let the jade take her own way .
和 让 这 玉 拿 她 自己的 方式 .

就让玉石自由自在地走下去吧。

[nɑːt][ðæt][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ˈeni][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][rɪˈɡret][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv][ˈtræv(ə)] .
Not that he has had any reason to regret his mode of travel .
不是 那 他 有 有 任何 原因 到 后悔 他的 模式 的 旅行 .

不过他并没有理由后悔自己的出行方式。

[noʊ] : [hɪz; ɪz][næg][hæz; həz][ˈkæɪɪd][hɪm; ɪm][ˈplezntli][ɑːn][θruː][laɪf] , [naʊ][ˈkæntəriŋ][ˈsoːftli]
No : his nag has carried him pleasantly on through life , now cantering softly
不 : 他的 唠叨 有 携带 他 愉快 在 通过 生活 , 现在 慢跑 轻轻
[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈiːv(ə)n][tɜːrf] ,
over the even turf ,
超过 这 甚至 草皮 ,

不：他的老马驮着他愉快地走过了一生，现在正轻柔地在平坦的草地上小跑。

[naʊ][ˈpɪkɪŋ][hɜːr; həɹ][wei][mɔːr][ˈkɔːʒəsli][əˈmʌŋ][bæd][graʊnd][ænd; ənd][ˈbroʊkən][ˈpeblz] ;
now picking her way more cautiously among bad ground and broken pebbles ;
现在 挑选 她 方式 更多的 谨慎地 之中 坏的 地面 和 破碎的 鹅卵石 ;

现在她更加小心翼翼地在地面不平的地面和碎石堆中穿行；

[ænd; ənd][ɪf][hɪr][ænd; ənd][ðer; ðər][æən; ən][əˈkeɪzən(ə)][saɪd][li:p][ɔːr][ə; eɪ][stɑːrt][hæz; həz][pʊt][hɪm; ɪm]
and if here and there an occasional side leap or a start has put him
和 如果 这里 和 那里 一个 偶然 边 飞跃 或者 一个 开始 有 放 他
[aʊt][ʌv; əv][ˈsæd(ə)] ,
out of saddle ,
出去 的 鞍 ,

如果偶尔的侧跃或起步让他从马鞍上摔下来，

[aɪˈtiː][hæz; həz][ˈskersli][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˈtempər] ; [fɔːr; fər][wʌn][greɪt][ˈsiːkrət][hæz; həz][hiː; hi]
it has scarcely put him out of temper ; for one great secret has he
它 有 几乎 放 他 出去 的 脾气 ; 为了 一 伟大的 秘密 有 他
[æt; ət][liːst][ˈlɜːrɪd] — [ænd; ənd] ,
at least learned — and ,
在 至少 学习 — 和 ,

这几乎没有让他生气；因为他至少学到了一个重要的秘密——而且，

[ˈæftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ɪts][wʌn][wɜːrθ][rɪˈmembəriŋ] — [ˈveri][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæpiːəst][ɪˈvents][ænd; ənd][ˈplezəntɪst]
it's one worth remembering — very few of the happiest events and pleasantest
它是 一 值得 记住 — 非常 很少 的 这 最快乐 活动 和 最令人愉悦的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz][hæv; həv][nɑːt][ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn][sʌm; səm][ˈɪnsɪdənt] ,
circumstances in our lives have not their origin in some incident ,
情况 在 我们的 生活 有 不是 他们的 起源 在 一些 事件 ,

这是值得记住的一点——我们生活中极少有最幸福的事件和最愉快的境遇不是源于某些偶然事件。

[wɪtʃ] , [hæd; həd][wiː; wi][bɪn][ˈeɪb(ə)] , [wiː; wi][hæd; həd][ˈpriːventɪd][ˈhæpəniŋ] .
which , had we been able , we had prevented happening .
哪个 , 有 我们 到过 有能力的 , 我们 有 阻止 发生 .

如果我们有能力，我们本可以阻止这种情况发生。

[soʊ][ðen] , [waɪl][ˈteɪkɪŋ][jɔːr; jər][mer][tʃæns][ˈoʊvər][ə; eɪ][stɪf][ˈkʌntri] , [biː; bi][ədˈvaɪzɪd][baɪ][emˈiː] :
So then , while taking your mare Chance over a stiff country , be advised by me :
所以 然后 , 尽管 采取 你的 母马 机会 超过 一个 僵硬的 国家 , 是 建议 经过 我 :

所以，当你骑着你的母马 Chance 穿越崎岖的山路时，请记住我的建议：

[gɪv] [hɜ:r; hər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [hed] , [sɪt] [kloʊz] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] - ['ræspər] ,
give her plenty of head , sit close , and when you come to a rasper ,
给 她 很多 的 头 , 坐 关闭 , 和 什么时候 你 来 到 一个 磨砂 ,
给她充分口交, 坐近一些, 当你达到高潮时,

- [let] [hɜ:r; hər] [teɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
let her take her own way over it .
让 她 拿 她 自己的 方式 超过 它 .
让她自己决定吧。

[soʊ] [kənˈvɪnst] [eɪ 'em][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æksiəm] ,
So convinced am I of the truth of this axiom ,
所以 确信 是 我 的 这 真相 的 这 公理 ,
我深信这条公理的正确性。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][daɪ] ['i:zi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][təʊld][aɪ 'ti:] .
that I should not die easy if I had not told it .
那 我 应该 不是 死 简单的 如果 我 有 不是 讲述 它 .
如果我没有说出来, 我就不会轻易死去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈvent] [ði:z] ['frægmənts] ['bi:ɪŋ] ['prɪntɪd] ,
And now , if anything should prevent these Fragments being printed ,
和 现在 , 如果 任何事物 应该 防止 这些 片段 存在 打印 ,
而现在, 如果有什么能阻止这些片段的印刷出版,

[aɪ] [li:v] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn][maɪ] [wɪl] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər] [θri:] [oʊˈlɪri] ['tri:tɪzɪz] ,
I leave a clause in my will to provide for three O'Leary treatises ,
我 离开 一个 条款 在 我的 将要 到 提供 为了 三 奥利里 论文 ,
我在遗嘱中留了一条条款, 用于购买奥利里三部专著。

[tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðɪs] [fækt] ['bi:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] ,
to establish this fact being written ,
到 建立 这 事实 存在 书面 ,
为了证明这一事实已被记录下来,

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪgˈzekjətəz] [ɑ:r; ər] [emˈpaʊəd] [tu:; tə] [peɪ] [faɪv] [paʊndz] ['stɜ:rlɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] .
for which my executors are empowered to pay five pounds sterling for each .
为了 哪个 我的 遗嘱执行人 是 赋权 到 支付 五 磅 英镑 为了 每个 .
我的遗嘱执行人有权为每件标的物支付五英镑。

[waɪ] , [wɜ:ɪ; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mæɪrɪd] , [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [sʌm; səm]
Why , were it not for this , I had been married , say at the least some
为什么 , 是 它 不是 为了 这 , 我 有 到过 已婚 , 说 在 这 至少 一些
[fɔ:r'ti:n] [taɪmz] ,
fourteen times ,
十四 时代 ,
如果不是因为这件事, 我至少结过十四次婚。

[ɪn] ['veriəs] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]
in various quarters of the globe , and might have had a family of
在 各种各样的 四分之一 的 这 地球 , 和 可能 有 有 一个 家庭 的
[ˈtʃɪldrən] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
children , black and white ,
孩子们 , 黑色的 和 白色的 ,
在世界各地, 可能育有子女, 包括黑人和白人。

[səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tʃɛsmən] [əˈmʌŋ] [ðen] .
sufficient to make a set of chessmen among then .
充足的 到 制作 一个 放 的 国际象棋棋子 之中 然后 .
足以组成一套国际象棋棋子。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] .

There's no saying what might have happened to me .
有 不 说 什么 可能 有 发生 到 我 .

谁也说不准我可能遭遇了什么。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [laɪk] [boʊstɪŋ] ,

It would seem like boasting ,
它 会 似乎 喜欢 吹嘘 ,

这似乎是在吹嘘，

[ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] [hæd; həd][sʌm; səm] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]

if I said that the Emperor of Austria had some notions of getting rid of
如果 我 说 那 这 皇帝 的 奥地利 有 一些 概念 的 获得 摆脱 的

['mætə-nɪtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] - ['fɔ:rən] [ə'ferz] ,

Metternich to give me the ' Foreign Affairs ,
梅特涅 到 给 我 这 - 外国的 事务 ,

如果我说奥地利皇帝有一些除掉梅特涅、让我掌管“外交事务”的想法，

- [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nærəʊli] ['ɪskeɪpt] [wʌns] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fli:t] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:ltɪk] .

- and that I narrowly escaped once commanding the Russian fleet in the Baltic .
- 和 那 我 勉强 逃脱 一次 指挥 这 俄语 舰队 在 这 波罗的海 .

“我曾指挥俄罗斯舰队在波罗的海作战，险些丧命。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ði:z] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

But of these at another time .
但 的 这些 在 其他 时间 .

但这些以后再说。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [vju:] ,

I only wish to keep the principle at present in view ,
我 仅有的 希望 到 保持 这 原则 在 展示 在 看法 ,

我目前只想牢记这一原则。

[ðæt] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [du:] ['betər] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ðæn; ðən][wi:; wi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ;

that Fortune will always do better for us than we could do for ourselves ;
那 财富 将要 总是 做 更好的 为了 我们 比 我们 可以 做 为了 我们自己 ;

命运总是会给我们比我们自己所能得到的更好的待遇；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [end][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] ['tæmpərɪŋ] [ɔ:r] ['medlɪŋ] [ɑ:n]['ʌʊər; ɑ:r][pɑ:rt] .

but to this end there must be no tampering or meddling on our part .
但 到 这 结尾 那里 必须 是 不 篡改 或者 干预 在 我们的 部分 .

但为此，我们绝不能进行任何篡改或干预。

[ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [west] - [end] [fɪ'zɪ(ə)n] , [hu:] , [prə'veɪdɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['evər] [prɪ'perd]

The goddess is not a West - End physician , who , provided you are ever prepared
这 女神 是 不是 一个 西方 - 结尾 医生 , WHO , 假如 你 是 曾经 准备

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fi:] ,

with your fee ,
和 你的 费用 ,

这位女神并非伦敦西区的医生，只要你准备好支付费用，她就会为你服务。

['blændli] [pə'mɪts] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ek'sesɪz, ɪk'sesɪz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bent] [ɑ:n] .

blandly permits you all the little excesses you are bent on .
平淡地 许可证 你 全部 这 小的 过剩 你 是 弯曲 在 .

它温和地允许你去做所有你想要做的小过分的事情。

[noʊ] : [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəneθi] [sku:l] , [sʌmwʌt] [rʌf] [ə'keɪz(ə)nəli] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz]

No : she is of the Abernethy school , somewhat rough occasionally , but always
不 : 她 是 的 这 阿伯内西 学校 , 有些 粗糙的 偶尔 , 但 总是

['ɑ:nɪst] ;

honest ;
诚实的 ;

不，她是阿伯内西学派的，偶尔有些粗鲁，但总是诚实的；

[ˈnevər] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈeni] [ˌɪntərˈfɪərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪgˈzæktɪŋ] [ɪmˈplɪsɪt] [feɪθ]
never suffering any interference from the patient , but exacting implicit faith
绝不 痛苦 任何 干涉 从 这 病人 , 但 严格 隐式 信仰
[ænd; ənd] [ˈpɜːrɪfɪkt] [əˈbiːdiəns] .
and perfect obedience .
和 完美的 服从 .
绝不允许病人有任何干涉, 而是要求病人绝对的信任和绝对的服从。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][ˈredʒɪmən] [prɪˈskraɪbd] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt]
As for me , I follow the regimen prescribed for me , without a thought
作为 为了 我 , 我 跟随 这 方案 规定 为了 我 , 没有 一个 想法
[ʌv; əv] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ;
of opposition ;
的 反对 ;
至于我, 我严格遵守为我制定的规章制度, 没有丝毫反对的念头;
[ænd; ənd] [werˈevər] [aɪ][faɪnd][maɪˈself][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ˈtʃaɪnə] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɔːkəsəs] , [gʌzˈhiː]
and wherever I find myself in this world , be it China or the Caucasus , Ghuznee
和 无论 我 寻找 我 在 这 世界 , 是 它 中国 或者 这 高加索 , 古兹尼
,
:
,

无论我身处世界的哪个角落, 无论是中国还是高加索地区, 无论是古兹尼,
[ˈdʒenəʊə] , [ɔːr] [glæsneˈvɪn] , [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðæts] [maɪ] [ˈfɪtɪŋ] [pleɪs] ,
Genoa , or Glasnevin , I feel for the time that's my fitting place ,
热那亚 , 或者 格拉斯内文 , 我 感觉 为了 这 时间 那就是 我的 配件 地方 ,
热那亚, 或者格拉斯内文, 我觉得目前那里才是最适合我的地方。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and endeavour to make the best of it .
和 努力 到 制作 这 最好的 的 它 .
并努力做到最好。

[ðə; ði] [pəˈdestriən] [əˈləʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈtrævələz] , [ɪz] [ðʌs] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][hænd][baɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
The pedestrian alone , of all travellers , is thus taken by the hand by Fortune .
这 行人 独自的 , 的 全部 旅行者 , 是 因此 已采取 经过 这 手 经过 财富 .
在所有旅行者中, 只有行人会被命运之手牵引。

[jʊr; jər][ˈekstrə][pəʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkəriər] [ɑːn][ðə; ði][bɔːks] ,
Your extra post , with a courier on the box ,
你的 额外的 邮政 , 和 一个 导游 在 这 盒子 ,
你的额外邮件, 包裹上贴着快递员的照片。

[ɪntəˈfɪəz] [ˈsædli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ]
interferes sadly with the current of all those little incidents of the road which
干扰 令人遗憾的是 和 这 当前的 的 全部 那些 小的 事件 的 这 路 哪个
[ɑːr; ər][ˈevər] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [teɪks] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈbaɪweɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
are ever happening to him who takes to the ' byways ' of the world .
是 曾经 发生 到 他 WHO 需要 到 这 - 小路 - 的 这 世界 .
令人遗憾的是, 它干扰了那些发生在走上世界“小路”的人身上的所有小事件的正常进程。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] [əˈbəʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [əˈɡenst] [juː; jʊ] [ðæt] , [wen] [ˈsiːtɪd] [ɪn][jʊr; jər]
The odds are about one hundred to one against you that , when seated in your
这 赔率 是 关于 一 百 到 一 反对 你 那 , 什么时候 坐着 在 你的
[ˈkæərɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,
你坐在车厢里时, 发生这种情况的概率大约是百分之一百,

[ðə; ði] [pou'striən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] ['kəriər] [aʊt'saɪd] , [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn] [ru:t] ['bi:ɪŋ]
the postillion in his saddle and the fat courier outside , the words en route being
这 邮递员 在 他的 鞍 和 这 胖的 导游 外部 , 这 字 英文 路线 存在
[ˈɡɪv(ə)n] ,
given ,
给定 ,

邮差骑在马鞍上, 胖信使在外面, 正在传递“途中”的信息。

[ju:; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
you arrive at your destination that evening ,
你 到达 在 你的 目的地 那 晚上 ,
当晚你抵达目的地,
[wɪ'ðəʊt] ['eni] ['æksɪdənt] [ɔ:r] [əd'ventʃər] [wət'evər] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ɒ:st] [ʃu:]
without any accident or adventure whatever of more consequence than a lost shoe
没有 任何 事故 或者 冒险 任何 的 更多的 结果 比 一个 丢失的 鞋
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɪr] ['li:dər] ,
from the near leader ,
从 这 靠近 领导者 ,
没有发生任何比领队丢失一只鞋更严重的意外或冒险。

[ə; eɪ] [snæpt] [sprɪŋ] ,
a snapped spring ,
一个 啪啪 春天 ,
断裂的弹簧

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['hɑ:rtbɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [bæd] ['brændi] [ju:; jʊ] [tʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜ:rd] [steɪdʒ] .
or a heartburn from the glass of bad brandy you took at the third stage .
或者 一个 胃灼热 从 这 玻璃 的 坏的 白兰地 你 采取 在 这 第三 阶段 .
或者是因为在第三阶段喝了一杯劣质白兰地而引起的胃灼热。

[ə; eɪ] [blu:] [pou'st] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [straɪps] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [telz] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['prʌʃə] ;
A blue post with white stripes on it tells you that you are in Prussia ;
一个 蓝色的 邮政 和 白色的 条纹 在 它 讲述 你 那 你 是 在 普鲁士 ;
一根蓝底白条纹的柱子告诉你, 你身处普鲁士;

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - [ænd; ənd] - [braʊn] [pəʊl] ,
or a yellow - and - brown pole ,
或者 一个 黄色的 - 和 - 棕色的 极 ,
或者一根黄褐色相间的杆子,

[ðæt] [ðə; ði] [grænd] - [du:k] [ʌv; əv] ['nɑ:səʊ; 'næ,sɔ:] [ɪz] ['ɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [hɑ:spɪ'tæləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['terətɔ:ri]
that the Grand - Duke of Nassau is giving you the hospitality of his territory
那 这 盛大 - 公爵 的 拿骚 是 给予 你 这 热情好客 的 他的 领土
— [seɪv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
— save which you have no other evidence of change .
— 节省 哪个 你 有 不 其他 证据 的 改变 .
拿骚大公给予你他领土内的热情款待——除此之外, 你没有任何其他改变的证据。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [sə'lebrətɪz] ,
The village inn , and its little circle of celebrities ,
这 村庄 客栈 , 和 它是 小的 圆圈 的 名人 ,
村里的客栈, 以及它周围的小名人圈子,

['əʊpənz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðəʊz] [pi:ps] [æt; ət] ['hʌmb(ə)] [laɪf] [soʊ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] :
opens not to you those peeps at humble life so indicative of national character :
打开 不是 到 你 那些 人群 在 谦逊的 生活 所以 指示性的 的 国家的 特点 :
那些过着平凡生活、体现民族性格的人们, 并不向你们敞开大门:

[juː; jʊ][stɑ:p][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] ['weisaid] ['tjæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] [hi:t] [ʌv; əv] [nu:n] [tuː; tə][tʃɑ:rm] [ə'veɪ]
you stop not at the wayside chapel in the sultry heat of noon to charm away
你 停止 不是 在 这 路边 教堂 在 这 闷热 热 的 中午 到 魅力 离开
[jʊr; jər] ['pi:sf(ə)l] ['aʊər][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
your peaceful hour of reflection ,
你的 和平 小时 的 反射 ,
你不会在正午闷热的阳光下，驻足路边的小教堂，用你的宁静沉思时光来消磨时光。

[naʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] [mə'dɑ:nə] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈɔ:ltər][tuː; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜ:r] [hu:]
now turning from the lovely Madonna above the altar to the peasant girl who
现在 转弯 从 这 迷人的 麦当娜 多于 这 坛 到 这 农民 女孩 WHO
[ni:l] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [bɪ'ni:θ] ,
kneels in supplication beneath ,
跪着 在 恳求 下面 ,
现在镜头从祭坛上方美丽的圣母玛利亚转向下方跪地祈祷的农家少女。

[naʊ] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði][stɜ:rn] [fɪtʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['peɪntɪd] ['mɑ:rtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [frʌnt]
now contrasting the stern features of some painted martyr with the wrinkled front
现在 对比 这 船尾 特征 的 一些 绘 烈士 和 这 皱 正面
[ænd; ænd] ['weðər] - ['bi:tn] [treɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [waɪt] - ['herd] ['begər] ,
and weather - beaten traits of some white - haired beggar ,
和 天气 - 被打败 特征 的 一些 白色的 - 头发 乞丐 ,
现在，将一些涂着油彩的殉道者严肃的面容与一些白发乞丐满脸皱纹、饱经风霜的容貌进行对比，

[naʊ] ['mju:zɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaiət] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['fɪgjər] [hu:z] ['hevi] ['sæ'boʊz] [weɪk]
now musing over the quiet existence of the humble figure whose heavy sabots wake
现在 沉思 超过 这 安静的 存在 的 这 谦逊的 数字 谁 重的 鞋底 唤醒
[ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [aɪl] ,
the echoes of the vaulted aisle ,
这 回声 的 这 拱形 走道 ,
现在，他沉思着这位谦逊身影的静谧存在，他沉重的木屐在拱形走廊中回荡。

[ɔ:r] ['wɑ:tʃɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] ['venərəb(ə)l] [pri:st] [hu:] [ɡlaɪdz] [ə'baʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər][ɪn][hɪz; ɪz]
or watching , perhaps , that venerable priest who glides about before the altar in his
或者 观看 , 也许 , 那 可敬 牧师 WHO 滑翔 关于 前 这 坛 在 他的
[waɪt] [roʊbz] ,
white robes ,
白色的 长袍 ,
或许是在观看那位身穿白袍、在祭坛前优雅踱步的德高望重的神父，

[ænd; ænd] [ˌdɪsə'piəz] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] [dɔ:r] , ['si:mɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and disappears by some unseen door , seeming like a phantom of the place .
和 消失 经过 一些 看不见 门 , 似乎 喜欢 一个 幻影 的 这 地方 .
然后从某个看不见的门消失了，就像这个地方的幽灵一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪlɪks][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'vooʃ(ə)n] , [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] ['pɑ:vərti] ,
The little relics of village devotion , so touching in their poverty ,
这 小的 遗物 的 村庄 虔诚 , 所以 接触 在 他们的 贫困 ,
这些简陋却又令人动容的乡村虔诚遗物，

[ə'veɪk] [noʊ] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] [soʊlz] [ɪn] ['jɑ:ndər] ['hæmlət] .
awake no thought within you of the pious souls in yonder hamlet .
醒 不 想法 之内 你 的 这 虔诚的 灵魂 在 远处 村庄 .
不要让你的心中想起那边村庄里那些虔诚的灵魂。

[ðə; ði][oʊld] - [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔgz] [ə'bo:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['æmb(ə)l] ['poʊni] ,
The old curé himself , as he jogs along on his ambling pony ,
这 老的 - 他自己 , 作为 他 慢跑 沿着 在 他的 漫步 小马 ,
老牧师本人骑着他那匹慢悠悠的小马，悠闲地走着。

[sə'dʒests; səg'dʒests] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪˈkreɪtɪtɪd] .
suggests nothing save the figure of age and decrepitude .

建议 没有什么 节省 这 数字 的 年龄 和 衰老

除了衰老和衰败的迹象之外，什么也暗示不了。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [ˈspɑ:rkliŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [flɑ:k] ,
You have not seen the sparkling eyes and flushed cheeks of his humble flock ,

你 有 不是 已见 这 闪闪发光 眼睛 和 酡 脸颊 的 他的 谦逊的 群 ,

你还没有见过他那谦卑的信众们闪亮的双眼和泛红的脸颊。

[hu:] [sə'lu:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈpa:sɪz] , [nɔ:r] [geɪzd] [əˈpɑ:n] [ðæt] [brɔ:d] [haɪ] [ˈfɔ:rhed] ,
who salute him as he passes , nor gazed upon that broad high forehead ,

WHO 礼炮 他 作为 他 通过 , 也不 凝视 之上 那 广阔 高的 前额 ,

没有人向他敬礼，也没有人注视过他那宽阔高耸的额头。

[wer] [bəˈnevələns] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [hæv; həv] [fɪkst] [ðer; ðər] [ˈdwelɪŋ] .
where benevolence and charity have fixed their dwelling .

在哪里 仁 和 慈善机构 有 固定的 他们的 住宅

仁爱与慈善在此安家落户。

[ðə; ði] [fʊt] - [sɔ:r] [ˈvetərən] [ɔ:r][ðə; ði] [jʌŋ] [kənˈskɪpt] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələz] ;
The foot - sore veteran or the young conscript have not been your fellow - travellers ;

这 脚 - 疮 老将 或者 这 年轻的 征兵 有 不是 到过 你的 同伴 - 旅行者 ;

[ˈmeɪhæp] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm] .

mayhap you would despise them .

或许 你 会 鄙视 他们

脚底疼痛的老兵或年轻的应征入伍者都不是你的同伴；你或许会鄙视他们。

[ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔ:rəʊz] , [ðer; ðər][həʊps] , [ðer; ðər] [fɪrɪz] , [ðer; ðər] [wɪʃɪz] , [ɔ:l] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ]
Their joys and sorrows , their hopes , their fears , their wishes , all move in a

他们的 喜悦 和 悲伤 , 他们的 希望 , 他们的 恐惧 , 他们的 愿望 , 全部 移动 在 一个

[ˈhʌmb(ə)l] [sfɪr] ,

humble sphere ,

谦逊的 领域 ,

他们的喜怒哀乐、希望恐惧、愿望，都在一个平凡的领域中流转。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [su:t][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [wʌn] .
and little suit the ears of those whose fortune is a higher one .

和 小的 套装 这 耳朵 的 那些 谁 财富 是 一个 更高 一

而对于那些家境较好的人来说，这些话听起来却不太合他们的口味。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [stɑ:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnæpsæk] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈpa:spɔ:t] [tuː; tə][ˈoʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z]
Not that the staff and the knapsack are the passports to only such as these

不是 那 这 职员 和 这 背包 是 这 护照 到 仅有的 这样的 作为 这些

.
:
.

并不是说工作人员和背包就是进入这类场所的唯一通行证。

[maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [wʊd] [tel] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] .
My experience would tell very differently .

我的 经验 会 告诉 非常 不同

我的经历却截然不同。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [men] [aɪ] [ˈevər] [met] , [maɪ] [əˈkweɪntəns] [gru:] [ɑ:n]
With some of the most remarkable men I ever met , my acquaintance grew on

和 一些 的 这 最多 卓越 男人 我 曾经 遇见 , 我的 熟人 生长 在

[ðə; ði][roʊd] ;

the road ;

这 路 ;

在旅途中，我结识了一些我所遇到的最杰出的人，并与他们建立了深厚的友谊；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈplezəntɪst] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæd; həd][ðer; ðər][ˈɔ:ɾɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]
some of the very pleasantest moments of my life had their origin in the
一些 的 这 非常 最令人愉悦的 时刻 的 我的 生活 有 他们的 起源 在 这
[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] ;
chances of the wayside ;
机会 的 这 路边 ;
我生命中最美好的一些时刻都源于路边的偶然际遇；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [glɪmpsɪz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkærəktər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊɪŋ]
the little glimpses I have ever enjoyed of national character have been owing
这 小的 惊鸿一瞥 我 有 曾经 享受 的 国家的 特点 有 到过 欠款
[tu:; tə] [ðɪ:z] [seɪm] [ˈæksədənts] ;
to these same accidents ;
到 这些 相同的 事故 ;
我所了解到的对民族性格的些许认识，都是由于这些偶然事件造成的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [heɪld] [sʌm; səm][ˈkæʒuəl] [ɪntəˈrʌp](ə)n] [tu:; tə][maɪ] [ru:t] , [sʌm; səm] [ˈpæsɪŋ]
and I have often hailed some casual interruption to my route , some passing
和 我 有 经常 赞誉 一些 随意的 中断 到 我的 路线 , 一些 通过
[ˈɑ:bstək(ə)] [tu:; tə][maɪ] [ˈdʒɜ:rni] ,
obstacle to my journey ,
障碍 到 我的 旅行 ,
我常常把旅途中一些偶然的干扰、一些短暂的障碍当作机遇来迎接。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [əˈfɔ:rd] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpleʒər] .
as the source of an adventure which might afford me the greatest pleasure .
作为 这 来源 的 一个 冒险 哪个 可能 买得起 我 这 最 乐趣 .
将其视为一次冒险的源泉，这次冒险可能会给我带来最大的快乐。

[aɪ] [deɪt] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [bæk] ,
I date this feeling to a good number of years back ,
我 日期 这 感觉 到 一个 好的 数字 的 年 后退 ,
这种感觉可以追溯到很多年前。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] [wen] [fɜ:rst]
and in a great measure to an incident that occurred to me when first
和 在 一个 伟大的 措施 到 一个 事件 那 发生 到 我 什么时候 第一的
[ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
wandering in this country .
漫游 在 这 国家 .
很大程度上，这与我初到这个国家时遇到的一件事有关。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [tel] [aɪ ˈti:] .
It is scarcely a story , but as illustrating my position I will tell it .
它 是 几乎 一个 故事 , 但 作为 图示 我的 位置 我 将要 告诉 它 .
这算不上一个故事，但为了说明我的观点，我还是把它讲出来吧。

[su:n] [ˈæftər][maɪ] [ˈpɑ:lɪʃ] [ədˈventʃər] — [aɪ] [ˈskersli] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:ɾ] [pərˈtɪkjələr] [ɪn][maɪ]
Soon after my Polish adventure — I scarcely like to be more particular in my
很快 后 我的 抛光 冒险 — 我 几乎 喜欢 到 是 更多的 特别的 在 我的
[ˌdeɪzɪɡˈneɪʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [aɪ] [ˈrɪsɪ:vd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈrɪmɪt(ə)ns] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,
designation of it — I received a small remittance from England ,
指定 的 它 — 我 已收到 一个 小的 汇款 从 英格兰 ,
在我结束波兰之旅后不久——我不太愿意具体描述这段旅程——我收到了一笔来自英国的小额汇款。

[ænd; ənd] [ˈsta:rtɪd] [fɔ:ɾ; fər][na:ˈmuə; -ˈmju:ə] .
and started for Namur :
和 开始 为了 那慕尔 :
然后启程前往那慕尔。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)]['tɒʊbi:z] [ˌrekəˈlekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈdu:smənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] ,
My Uncle Toby's recollections had been an inducement for the journey ,
我的 叔叔 托比的 回忆 有 到过 一个 诱导 为了 这 旅行 ,
托比叔叔的回忆促使我踏上了这段旅程。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:tɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈplez(ə)nt] [wʌn][ɪn][maɪ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mju:z; mə:z] ,
had I not the more pleasant one in my wish to see the Meuse ,
有 我 不是 这 更多的 令人愉快的 一 在 我的 希望 到 看 这 默兹河 ,
若非我更乐意去欣赏默兹河美景,

[ʌv; əv] [hu:z] [ˈsi:nəri] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] .
of whose scenery I had already heard so much .
的 谁 风景 我 有 已经 听到 所以 很多 .
我早已听闻过许多关于那里风景的描述。

[ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [wʌn] — [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] ;
The season was a delightful one — the beginning of autumn ;
这 季节 曾是 一个 愉快 一 一 这 开始 的 秋天 ;
这是一个令人愉快的季节——秋季的开始;

[ænd; ənd][ˈtru:li][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɑ:r] [səˈpɑ:st] [ɔ:l][maɪ][æntɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .
and truly the country far surpassed all my anticipations :
和 真的 这 国家 远的 超越 全部 我的 预期 .
这个国家真的远远超出了我的所有预期。

[ðə; ði][roʊd][tu:; tə][diˈnɑ:nt][led] [əˈbɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ðə; ði] [klɪr] [stri:m] [ˈrɪplɪŋ] [æt; ət][wʌn][saɪd] ;
The road to Dinant led along by the river , the clear stream rippling at one side ;
这 路 到 迪南特 引领 沿着 经过 这 河 , 这 清除 溪流 涟漪 在 一 边 ;
通往迪南的道路沿着河岸延伸, 清澈的溪流在路边潺潺流淌;

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈgrænɪt] [ˈrɑ:ks] , [ˈraɪzɪŋ][tu:; tə] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [fi:t] , [fraʊnd]
at the other , the massive granite rocks , rising to several hundred feet , frowned
在 这 其他 , 这 大量的 花岗岩 岩石 , 上升 到 一些 百 脚 , 皱眉
[əˈbʌv] [ju:; jʊ] ;
above you ;
多于 你 ;
另一边, 高达数百英尺的巨大花岗岩耸立在你上方, 仿佛在怒视着你;

[sʌm; səm] [nɑ:rld] [oʊk][ɔ:r][ˈhɑ:rdi] [æ] , [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:p] [klɪfs] ,
some gnarled oak or hardy ash , clung to the steep cliffs ,
一些 盘根错节的 橡木 或者 耐寒的 灰 , 紧紧抓住 到 这 陡 悬崖 ,
一些虬曲的橡树或耐寒的白蜡树, 紧紧依附在陡峭的悬崖上。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈdru:pɪŋ] [li:vz] [əˈbʌv] [jɔr; jər] [hed] .
and hung their drooping leaves above your head .
和 悬挂 他们的 下垂 树叶 多于 你的 头 .
它们垂下的叶子悬在你的头顶上方。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [medəʊz] [ʌv; əv] [ˈemərəld] [ɡri:n] ,
On the opposite bank of the river , meadows of emerald green ,
在 这 对面的 银行 的 这 河 , 草地 的 翠 绿色的 ,
河对岸, 是一片翠绿的草地,

[.ɪntəˈsektɪd] [wɪð; wɪθ] [æ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ænd; ənd][tɔ:l] [ˈpɑ:plər] ,
intersected with ash rows and tall poplars ,
相交 和 灰 行 和 高的 白杨树 ,
与成排的白蜡树和高大的白杨树交错,

[stretʃt] [ə'wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [dens] ['fɔːrɪst] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði]
stretched away to the background of dense forest that bounded the view to the
拉伸 离开 到 这 背景 的 稠密 森林 那 有界 这 看法 到 这
[ˈveri] [hə'raɪz(ə)n] .
very horizon .
非常 地平线 .

一直延伸到远处的茂密森林，视野一直延伸到地平线。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fɑːrmhaʊs] , [freɪmd] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]
Here and there a little farmhouse , framed in wood and painted in many a
这里 和 那里 一个 小的 农家 , 框 在 木头 和 绘 在 许多 一个
[ˈɡɔːdi] ['kʌlər] ,
gaudy colour ,
艳丽的 颜色 ,

这里那里零星散落着一些小农舍，木结构，涂着各种艳丽的颜色。

[wʊd] [piːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn'kloʊzər] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] [plʌm] - [triːz] ; [mɔːr] ['rerli] [stɪl]
would peep from the little inclosure of vines and plum - trees ; more rarely still
会 窥视 从 这 小的 附件 的 藤蔓 和 李子 - 树木 ; 更多的 很少 仍然
,
.
,

会从藤蔓和李子树的小围栏里探出头来；更罕见的是，

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ruːf] [ænd; ənd] ['tɜːrətɪd] ['geɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] [æ'tʊʊ] [wʊd] [raɪz] [ə'boʌv] [ðə; ði]
the pointed roof and turreted gable of a venerable chateau would rise above the
这 尖 屋顶 和 炮塔 山墙 的 一个 可敬 城堡 会 上升 多于 这
[triːz] .
trees .
树木 .

古老城堡的尖顶和带塔楼的山墙高耸于树木之上。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][dɪd][aɪ][stɔːp][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðiːz] [kweɪnt] [oʊld] ['edəfɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bælə'streɪdz]
How often did I stop to gaze on these quaint old edifices , with their balustrades
如何 经常 做过 我 停止 到 目光 在 这些 古雅 老的 建筑物 , 和 他们的 栏杆
[ænd; ənd] ['terəsɪz] ,
and terraces ,
和 露台 ,

我曾多少次驻足凝视这些古色古香的建筑，欣赏它们的栏杆和露台？

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɔːləteri] ['piːkəːk] [wɔːkt] ['praʊdli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] — [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt]
on which a solitary peacock walked proudly to and fro — the only sound that
在 哪个 一个 孤 孔雀 步行 自豪地 到 和 弗 — 这 仅有的 声音 那
[stɜːrd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒet][diː] - [oʊ] ,
stirred being the hissing splash of the jet d ' eau ,
搅拌 存在 这 嘶嘶声 水花 的 这 喷射 d - 水 ,

一只孤独的孔雀骄傲地来回踱步——唯一响起的声音是喷泉喷水的嘶嘶声。

[huːz] ['spɑːrklɪŋ] [draːps] [keɪm] ['pætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtər] - ['lɪlɪz] .
whose sparkling drops came pattering on the broad water - lilies .
谁 闪闪发光 滴 来了 打节拍 在 这 广阔 水 - 百合花 .

闪亮的水滴落在宽阔的睡莲上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [aɪ] ['wʌndɜːd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [led] [huː] [dwelt]
And as I looked , I wondered within myself what kind of life they led who dwelt
和 作为 我 看起来 , 我 想知道 之内 我 什么 种类 的 生活 他们 引领 WHO 居住
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我着眼前的景象，不禁心想，住在那里的人们过着怎样的生活呢？

[ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [jet] [noʊ][wʌn] [mu:vd] [ə'baʊt] ,
These were all signs of habitation , yet no one moved about ,
 这些 是 全部 标志 的 居住地 , 然而 不 一 已搬 关于 ,
 这些都是有人居住的迹象, 但却没有人走动。

[noʊ][stɜ:r][ɔ:r] ['bʌs(ə)l] [di'nəʊtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dwelərz] [wɪðɪn] .
no stir or bustle denoted that there were dwellers within .
 不 搅拌 或者 忙碌 表示 那 那里 是 居民 之内 .
 屋内一片寂静, 没有丝毫动静, 说明里面没有人居住。

[wɪð; wɪθ]	[treɪnz]	[ʌv; əv]	['sɜ:rvənt]	[ænd; ənd]	['ekwəpɪdʒ]	['hʌrɪŋ]	['hɪðər]	[ænd; ənd]	['ðɪðər]	—	[ɔ:l]	[ðə; ði]
<u>with</u>	<u>trains</u>	<u>of</u>	<u>servants</u>	<u>and</u>	<u>equipages</u>	<u>hurrying</u>	<u>hither</u>	<u>and</u>	<u>thither</u>	<u>—</u>	<u>all</u>	<u>the</u>
和	火车	的	仆人	和	装备	匆忙	这里	和	那里	—	全部	这
[welθ]	[ænd; ənd]	[mæɡ'nɪfɪsns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɡreɪt]	['kæpɪt(ə)l]	[træns'pɔ:tɪd]	[tu:; tə]	[sʌm; səm]	[fɑ:r]	—	[ɔ:f]
<u>wealth</u>	<u>and</u>	<u>magnificence</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>great</u>	<u>capital</u>	<u>transported</u>	<u>to</u>	<u>some</u>	<u>far</u>	<u>-</u>	<u>off</u>
财富	和	壮丽	的	这	伟大的	首都	运输	到	一些	远的	-	离开
['kaʊnti]	,											
<u>county</u>	,											
县	,											

仆役和马车浩浩荡荡地来回穿梭——大都城的所有财富和辉煌都被运到了遥远的某个郡县。

[wel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ðə; ði][laɪf] [əˈmʌŋ] [ɡriːn] [triːz] [ænd; ʌnd] [ˈflaʊərz] , [wer] [ðə; ði] [θrʌʃ]
Well , for my part , the life among green trees and flowers , where the thrush
 出色地 , 为了 我的 部分 , 这 生活 之中 绿色的 树木 和 花朵 , 在哪里 这 画眉
 [sɪŋz] ,
sings ,
 唱歌 ,

就我而言, 我更喜欢生活在绿树鲜花环绕之中, 听着画眉鸟歌唱。

[ænd; ʌnd][d̩ə; ði] [bi:] [gəʊz] ['hʌmɪŋ] [baɪ], [kæn; kən] ['skɜːsli] [biː; bi] [tu:] ['həʊmli] [fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] .
and the bee goes humming by , can scarcely be too homely for my taste .
 和 这 蜜蜂 去 哼唱 经过 , 能 几乎 是 也 家常的 为了 我的 品尝 .

蜜蜂嗡嗡飞过，这景象实在太朴素，不合我的口味。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn][d̩ə; ði] ['piːsf(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv][ɔːl] ['neɪtʃər] ,
It is in the peaceful aspect of all Nature ,
 它 是 在 这 和平 方面 的 全部 自然 ,

它存在于大自然宁静祥和的一面。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][kɑ:m] [ðæt] [bri:ðz] [frʌm; frəm] ['evri] ['li:fi] [groʊv] [ænd; ənd] ['riplɪŋ] [stri:m] ,
the sense of calm that breathes from every leafy grove and rippling stream ,
这 感觉 的 冷静的 那 呼吸 从 每一个 绿叶 树林 和 涟漪 溪流 ,
每一片绿树成荫的树林和每一条潺潺的溪流都散发着宁静祥和的气息。

[ðæt] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
that I feel the soothing influence of the country .
那 我 感觉 这 舒缓 影响 的 这 国家 .
我能感受到这个国家带来的舒缓影响。

[aɪ][kʊd; kəd][saɪt] [br'saɪd] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [klɪr] [bʌt; bət] [braʊn] ,
I could sit beside the trickling stream of water , clear but brown ,
我 可以 坐 旁 这 涓涓细流 溪流 的 水 , 清除 但 棕色的 ,
我可以坐在潺潺流水旁, 水清澈但呈褐色。

[ðæt] [kʌmz] [dra:p][baɪ][dra:p][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fɪjər] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ki] [klɪf] [ænd; ənd] [fɔ:lz] ['ɪntu:]
that comes drop by drop from some fissure in the rocky cliff and falls into
那 来 降低 经过 降低 从 一些 裂缝 在 这 岩石 悬崖 和 瀑布 进入
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wel] [br'looʊ] ,
the little well below ,
这 小的 出色地 以下 ,
水滴从岩壁的裂缝中一滴一滴地落入下面的小井里。

[ænd; ənd] [dri:m] [ə'wei] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] .
and dream away for hours .
和 梦 离开 为了 小时 .
然后陷入沉思, 几个小时都无法入睡。

[ði:z] [slaɪt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [saʊndz] [ðæt] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:m] [er] [ɑ:r; ər][ɔ:l]
These slight and simple sounds that break the silence of the calm air are all
这些 轻微 和 简单的 声音 那 休息 这 沉默 的 这 冷静的 空气 是 全部
[frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] ;
fraught with pleasant thoughts ;
充满危机 和 令人愉快的 想法 ;
这些打破宁静空气的轻微而简单的声音, 都充满了令人愉悦的情绪;

[ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ['neɪtʃər] .
the unbroken stillness of a prairie is the most awful thing in all Nature .
这 未破 寂静 的 一个 草原 是 这 最多 可怕 事物 在 全部 自然 .
草原一成不变的寂静是大自然中最可怕的东西。

[ʌnə'prest] [ɪn] [hɑ:rt] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvɜ:z] [bæŋk] , [maɪ][maɪnd] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [ðə; ði]
Unoppressed in heart , I took my way along the river's bank , my mind revolving the
未受压迫的 在 心 , 我 采取 我的 方式 沿着 这 河流的 银行 , 我的 头脑 旋转 这
['kwaiət] ,
quiet ,
安静的 ,
我心中无比平静, 沿着河岸漫步, 思绪沉浸在宁静之中。

['plez(ə)nt] [θɔ:ts] [ðæt] ['saɪləns][ænd; ənd] ['lʌvli] ['si:nəri] [ɑ:r; ər][soʊ] [fɔr] [tu:; tə] [sə'dʒest] .
pleasant thoughts that silence and lovely scenery are so sure to suggest .
令人愉快的 想法 那 沉默 和 迷人的 风景 是 所以 当然 到 建议 .
宁静的氛围和美丽的景色一定会让人产生愉悦的遐想。

[tɔ:rdz] [nu:n] [aɪ][sæt][maɪ'self] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [flæt] [rɑ:k] [br'saɪd] [ðə; ði] [stri:m] ,
Towards noon I sat myself down on a large flat rock beside the stream ,
向 中午 我 卫星 我 向下 在 一个 大的 平坦的 岩石 旁 这 溪流 ,
临近中午时分, 我坐在溪边一块平坦的大石头上。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈbrekfəst] — [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
and **proceeded** **to** **make** **my** **humble** **breakfast** **—** **some** **bread** **and** **a** **few**
和 继续 到 制作 我的 谦逊的 早餐 — 一些 面包 和 一个 很少
[kres] ,
cresses ,
豆瓣菜 ;

然后我开始做我那简单的早餐——一些面包和几株水芹菜，

[wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːtər] [skers] [ˈfleɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrændɪ] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][maɪ][paɪp]
washed **down** **with** **a** **little** **water** **scarce** **flavoured** **with** **brandy** , **followed** **by** **my** **pipe**
洗过 向下 和 一个 小的 水 稀少 调味 和 白兰地 , 随后 经过 我的 管道
;
;
;
;

用少量加了白兰地的水送服，然后抽起了烟斗；

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ˈwɑːtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈbʌblz] [ðæt] [floʊd] [baɪ][em ˈiː] ,
and **I** **lay** **watching** **the** **white** **bubbles** **that** **flowed** **by** **me** ,
和 我 躺 观看 这 白色的 气泡 那 流动 经过 我 ,

我躺着，看着白色的气泡从我身边流过。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈfænsɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈles(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːrs] .
until **I** **began** **to** **fancy** **I** **could** **read** **a** **moral** **lesson** **in** **their** **course** .
直到 我 开始 到 想要 我 可以 读 一个 道德 课 在 他们的 课程 .

直到我开始幻想能从他们的行为中读出一些道德教训。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈswɒʊlən] [ˈfeləʊ] , [rəʊˈtʌnd][ænd; ənd] [fʊl] ,
Here **was** **a** **great** **swollen** **fellow** , **rotund** **and** **full** ,
这里 曾是 一个 伟大的 肿 同伴 , 圆润 和 满的 ,

这里有一个体型庞大、臃肿不堪的家伙，圆滚滚的，

[ˈelbəʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈlesər] [ˈbreðrən] , [ˈdʒɔːslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd] [iːt]
elbowing **out** **of** **his** **way** **all** **his** **lesser** **brethren** , **jostling** **and** **pushing** **aside** **each**
肘击 出去 的 他的 方式 全部 他的 较少 弟兄们 , 推搡 和 推动 旁边 每个

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ;
he **met** **with** ;
他 遇见 和 ;

他用手肘挤开所有比他地位低的兄弟，推搡着遇到的每一个人，把他们推到一边；

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [ˈbɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈpleθərə] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]
but **at** **last** **bursting** **from** **very** **plethora** , **and** **disappearing** **as** **though** **he**
但 在 最后的 爆发 从 非常 过多 , 和 消失 作为 尽管 他

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .
had **never** **been** .
有 绝不 到过 .

但最终却因极度的热情而爆发，消失得无影无踪，仿佛他从未存在过一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [biːd] - [laɪk] [speks] , [ˈfloʊtɪŋ] [pæst] [ˈnɔɪzləsli] ,
There **were** **a** **myriad** **of** **little** **bead** - **like** **specks** , **floating** **past** **noiselessly** ,
那里 是 一个 无数 的 小的 珠子 - 喜欢 斑点 , 漂浮的 过去的 无声 ,

无数细小的珠状光点无声地漂浮着，

[ænd; ənd] [jet] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɡoʊl] [ænd; ənd][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ; [sʌm; səm][ˌjuˈnəɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ,
and **yet** **having** **their** **own** **goal** **and** **destination** ; **some** **uniting** **with** **others** ,
和 然而 拥有 他们的 自己的 目标 和 目的地 ; 一些 联合 和 其他的 ,

[ɡruː] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [ˈhɑːdiər] ,
grew **stronger** **and** **hardier** ,
生长 更强 和 更强壮 ,

然而，它们各自拥有自己的目标和方向；一些联合起来，变得更加强大和坚韧。

[ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wɪð; wɪθ][ˈboʊldə] ['fɔ:rtʃən] , [waɪ] ['ʌðə] ['væniʃt] [er] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]
and braved the current with bolder fortune , while others vanished ere you could
和 勇敢 这 当前的 和 更大胆 财富 , 尽管 其他的 消失了 埃雷 你 可以
[si:] [ðem; ðəm] [wel] .
see them well .
看 他们 出色地 .

有些人勇敢地逆流而上，运气更佳；而有些人则在你看清他们之前就消失了。

[ə; eɪ] [loʊ] ['mɜ:rməɪɪŋ] [plæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [ri:dz] [bɪ'nɪ:θ] [ðə; ði] [rɑ:k] [dru:] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
A low murmuring splash against the reeds beneath the rock drew my attention to
一个 低的 淙淙 水花 反对 这 芦苇 下面 这 岩石 画 我的 注意力 到
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

岩石下芦苇丛中传来低沉的扑腾声，吸引了我的注意力。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [boʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] [kə'nu:] ,
and I perceived that a little boat , like a canoe ,
和 我 感知 那 一个 小的 船 , 喜欢 一个 独木舟 ,
[aɪ] [pə'vɜ:z] [wəz] [ˈfɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] [heɪ] - [roʊp] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
was fastened by a hay - rope to the bank ,
曾是 系紧 经过 一个 干草 - 绳索 到 这 银行 ,
[aɪ] [pə'vɜ:z] [wəz] [ˈfɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] [heɪ] - [roʊp] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
我注意到有一艘小船，像独木舟一样，

[wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] [heɪ] - [roʊp] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
was fastened by a hay - rope to the bank ,
曾是 系紧 经过 一个 干草 - 绳索 到 这 银行 ,
[aɪ] [pə'vɜ:z] [wəz] [ˈfɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] [heɪ] - [roʊp] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
用干草绳固定在河岸上，

[ænd; ənd] [ˈsɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ə'genst] [ðə; ði] [wi:dz] .
and surged with each motion of the stream against the weeds .
和 激增 和 每个 运动 的 这 溪流 反对 这 杂草 .
[ænd; ənd] [ˈsɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ə'genst] [ðə; ði] [wi:dz] .
随着溪流每一次冲刷水草，它都随之涌动。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['oʊnər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'tekt] ;
I looked about to see the owner , but no one could I detect ;
我 看起来 关于 到 看 这 所有者 , 但 不 一 可以 我 探测 ;
[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['oʊnər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'tekt] ;
我环顾四周，想看看主人是谁，但却没看到任何人。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [si:md] [nɪr] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
not a living thing seemed near , nor even a habitation of any kind .
不是 一个 活的 事物 似乎 靠近 , 也不 甚至 一个 居住地 的 任何 种类 .
[nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [si:md] [nɪr] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
附近似乎没有任何生物，甚至连任何形式的住所都没有。

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ʃoʊn] ['strɔ:ŋli] [aʊt] ,
The sun at that moment shone strongly out ,
这 太阳 在 那 片刻 闪耀 强烈 出去 ,
[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ʃoʊn] ['strɔ:ŋli] [aʊt] ,
那一刻，太阳强烈地照耀着大地。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lændskeɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
lighting up all the rich landscape on the opposite side of the river ,
灯光 向上全部 这 富有的 景观 在 这 对面的 边 的 这 河 ,
['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lændskeɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
照亮了河对岸所有美丽的景色，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [lɔ:ŋ] [gli:mz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dens] [bi:tʃ] - [wʊd] , [wer] [ə; eɪ][dɑ:rk] , [græs] -
and throwing long gleams into a dense beech - wood , where a dark , grass -
和 投掷 长的 闪光 进入 一个 稠密 山毛榉 - 木头 , 在哪里 一个 黑暗的 , 草 -
[groʊn] ['æli] ['entərd] .
grown alley entered .
生长 胡同 进入 .

长长的光束投射进茂密的山毛榉树林，那里有一条阴暗、长满草的小路通向树林。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɪ'zɑ:ər] [si:zd] [em 'i:][tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [baɪ] [ðæt] ['ʃeɪdi] [pæθ] .
Suddenly the desire seized me to enter the forest by that shady path .
突然 这 欲望 查获 我 到 进入 这 森林 经过 那 阴凉 小路 .
[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɪ'zɑ:ər] [si:zd] [em 'i:][tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [baɪ] [ðæt] ['ʃeɪdi] [pæθ] .
突然间，我萌生了沿着那条阴凉小路进入森林的念头。

[aɪ] [stræpt] [ɑ:n][maɪ] ['næpsæk] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)] [boʊt] .
I strapped on my knapsack at once , and stepped into the little boat .
我 绑带 在 我的 背包 在 一次 , 和 步 进入 这 小的 船 .
我立刻背上背包, 踏进了小船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ɔ:r] [nɔ:r]['pæd(ə)] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] ,
There was neither oar nor paddle , but as the river was shallow ,
那里 曾是 两者都不 桨 也不 桨 , 但 作为 这 河 曾是 浅的 ,
既没有桨也没有橹, 但由于河水很浅,

[maɪ] [bɔ:ŋ] [stɑ:f] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ][pʊʊl][tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
my long staff served as a pole to drive her across , and I reached the
我的 长的 职员 服务 作为 一个 极 到 驾驶 她 穿过 , 和 我 达到 这
[ɔ:r] ['seɪfli] .
shore safely .
支撑 安全 .
我的长杖充当撑杆, 将她撑过河, 我安全到达了岸边。

['fæsnɪŋ] [ðə; ði][kra:ft] [sɪ'kjɔ:li] [tu:; tə][ə; eɪ] [bræntʃ] , [aɪ][set] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wʊd] .
Fastening the craft securely to a branch , I set forward towards the wood .
紧固 这 工艺 安全地 到 一个 分支 , 我 放 向前 向 这 木头 .
我将小船牢牢地固定在树枝上, 然后朝着树林走去。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔ:rd] [neɪld] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [dru:] [maɪ] [aɪ] [tɔ:rdz] [aɪ'ti:] ,
As I approached , a little board nailed to a tree drew my eye towards it ,
作为 我 接近 , 一个 小的 木板 钉子 到 一个 树 画 我的 眼睛 向 它 ,
当我走近时, 一块钉在树上的小木板吸引了我的目光。

[ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['hɪrli] - ['ɪfeɪst] [ɪn'skrɪp](ə)n] , - [ru:t] ['di:'es] [a:'denz] .
and I read the nearly - effaced inscription , ' Route des Ardennes .
和 我 读 这 几乎 - 抹去 题词 , - 路线 德斯 阿登 .
我读到了几乎被抹去的铭文: “阿登之路”。

- [wʌt] [ə; eɪ] [θrɪl] [dɪd][nɔ:t] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [send] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] !
' What a thrill did not these words send through my heart !
- 什么 一个 刺激 做过 不是 这些 字 发送 通过 我的 心 !
“这些话让我心潮澎湃! ”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspeɪr] [təʊld][ju: 'es] ?
And was this , indeed , the forest of which Shakespeare told us ?
和 曾是 这 , 的确 , 这 森林 的 哪个 莎士比亚 讲述 我们 ?
这就是莎士比亚笔下的那片森林吗?

[wʌz; wəz][aɪ] ['ri:əli] - ['ʌndər] [ðə; ði] ['gri:ŋwʊd] [tri:] , - [wer] [fer] ['rɔzəlɪnd] [hæd; həd] ['restɪd] ,
Was I really ' under the greenwood tree , ' where fair Rosalind had rested ,
曾是 我 真的 - 在下面 这 格林伍德 树 , - 在哪里 公平的 罗莎琳德 有 休息 ,
我真的很在“绿树下”吗? 那是美丽的罗莎琳德休息过的地方?

[ænd; ənd] [wer] ['melənkɑ:li] ['dʒeɪkwɪz][hæd; həd] [mju:zd] [ænd; ənd] [mɔ:nd] ?
and where melancholy Jaques had mused and mourned ?
和 在哪里 忧郁 雅克 有 沉思 和 哀悼 ?
忧郁的雅克曾在哪里沉思哀悼?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] , [haʊ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][dɪd] [i:tʃ] [spɔ:t] [ə'pɪr] !
And as I walked along , how instinct with his spirit did each spot appear !
和 作为 我 步行 沿着 , 如何 本能 和 他的 精神 做过 每个 点 出现 !
当我沿着这条路走的时候, 我发现他眼中的每个地方都如此清晰地呈现出来!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊk] —
There was the oak —
那里 曾是 这 橡木 —
那里有一棵橡树——

- [hu:z] [ænti:k] [ru:t] [pi:ps] [aʊt]
' **Whose antique root peeps out**
- 谁 古董 根 人群 出去

谁的古老根茎探了出来

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [brɔ:lz] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [wʊd] .
Upon the brook that brawls along the wood .
- 之上 这 溪 那 斗殴 沿着 这 木头 .

在潺潺流淌于林间的溪流上。

- [ə; ei]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] —
' **A little farther on I came upon —**
- 一个 小的 更远 在 我 来了 之上 —

再往前走一点，我遇到了——

- [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['oʊzər] [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [stri:m] .
' **The bank of osiers by the murmuring stream** .
- 这 银行 的 柳条 经过 这 淙淙 溪流 .

潺潺溪流旁的柳树岸边。

- [wʌt] [ə; ei] [braɪt] [prɪ'ra:gətɪv] [hæz; həz]['dʒi:niəs] ,
' **What a bright prerogative has genius** ,
- 什么 一个 明亮的 特权 有 天才 ,

天才拥有多么辉煌的特权啊！

[ðæt] [ðʌs] [kæn; kən] ['pi:p(ə)l] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪt] [taɪm] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ɪ'reɪs] [nɑ:t] ,
that thus can people space with images which time and years erase not ,
- 那 因此 能 人们 空间 和 图片 哪个 时间 和 年 删除 不是 ,

因此，人们可以用图像来创造空间，而这些图像是时间和岁月都无法抹去的。

['meɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lətəri] ['trævələər] [ə; ei][wɜ:rlɔd][ʌv; əv] [braɪt] [θɔ:ts] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs]
making to the solitary traveller a world of bright thoughts even in the darkness
- 制作 到 这 孤 游客 一个 世界 的 明亮的 想法 甚至 在 这 黑暗
[ʌv; əv][ə; ei] ['loʊnli] [wʊd] !
of a lonely wood !
- 的 一个 孤独 木头 !

即使身处寂静的森林深处，也能为孤独的旅行者带来充满光明的思绪！

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][em 'i:] [ə'pɪəd] , [æz; əz] [ðoo] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ðə; ði] [si:nz] [hi:; hi] ['pɪktəd] .
And so to me appeared , as though before me , the scenes he pictured .
- 和 所以 到 我 出现 , 作为 尽管 前 我 , 这 场景 他 如图所示 .

于是，他所描绘的景象仿佛就在我眼前浮现出来。

[i:tʃ] ['rʌslɪŋ] [bri:z] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['li:fi] [ʃeɪd] [si:md] [laɪk][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Each rustling breeze that shook the leafy shade seemed like the impetuous passion of
- 每个 沙沙声 微风 那 摇晃 这 绿叶 阴影 似乎 喜欢 这 浮躁 热情 的
[ðə; ði][dɪ'voutɪd] ['lʌvər] ;
the devoted lover ;
- 这 奉献 情人 ;

微风拂过，树叶摇曳，仿佛是痴情恋人奔放的激情；

[ðə; ði] [tʃɜ:rp] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] , [laɪk][ðə; ði] ['flɪpənt] ['reɪləri] [ʌv; əv] ['bju:tiəs]
the chirping notes of the wood - pigeon , like the flippant raillery of beauteous
- 这 啁啾声 笔记 的 这 木头 - 鸽子 , 喜欢 这 轻浮的 玩笑 的 美丽的
['rɔzəlɪnd] ;
Rosalind ;
- 罗莎琳德 ;

野鸽的鸣叫声，就像美丽的罗莎琳德轻佻的嘲讽；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][loʊ] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [saʊndz][ʌv; əv][ˈdʒeɪkwɪz]
and in the low ripple of the brook I heard the complaining sounds of Jaques
和 在 这 低的 波纹 的 这 溪 我 听到 这 抱怨 声音 的 雅克
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

在小溪的低低涟漪中，我听到了雅克本人的抱怨声。

[sʌŋk] [ɪn] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['fænsɪs][aɪ] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['sɪkəməʊ:r] ,
Sunk in such pleasant fancies I lay beneath a spreading sycamore ,
沉没 在 这样的 令人愉快的 幻想 我 躺 下面 一个 传播 梧桐树 ,
[ɪm'brʊəd] ,
沉浸在美好的幻想中，我躺在枝繁叶茂的梧桐树下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] [ɪn'voʊkt] [ðə; ði] [jeɪdz] [ʌv; əv][ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:r]
and with half - closed lids invoked the shades of that delightful vision before
和 和 一半 - 关闭 盖子 调用 这 色调 的 那 愉快 想象 前
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我半闭着眼睛，仿佛看到了眼前那令人愉悦的景象。

[wen] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fi:t] , ['mu:vɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][loʊ] ['brʌʃwʊd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [em 'i:] .
when the tramp of feet , moving across the low brushwood , suddenly aroused me .
什么时候 这 流浪汉 的 脚 , 移动 穿过 这 低的 灌木丛 , 突然 被唤醒 我 .
[ə'raʊzɪŋ] ,
一阵脚步声，穿过低矮的灌木丛，突然惊醒了我。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɑ:n][wʌn] [ni:] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
I started up on one knee , and listened .
我 开始 向上 在 一 膝盖 , 和 听着 .
[aɪ] [stɑ:rtɪd] [ʌp][ɑ:n][wʌn] [ni:] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
我单膝跪地，开始倾听。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [θri:] [men] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pæθ] .
The next moment three men emerged from the wood into the path .
这 下一个 片刻 三 男人 出现 从 这 木头 进入 这 小路 .
[θri:] [men] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pæθ] .
下一刻，三个男人从树林里走到了小路上。

[ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmʊst] , [drest] [ɪn] [blaʊsɪz] , [wɜ:r; wər] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rbəɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪbər] ;
The two foremost , dressed in blouses , were armed with carbines and a sabre ;
这 二 首先 , 穿着 在 女式衬衫 , 是 武装 和 卡宾枪 和 一个 军刀 ;
[ə'fɔ:rməst] , [drest] [ɪn] [blaʊsɪz] , [wɜ:r; wər] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rbəɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪbər] ;
最前面的两人身穿女式衬衫，配备卡宾枪和军刀；

[ðə; ði][ləst] ['kæɪɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [sæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [wɪð; wɪθ]
the last carried a huge sack on his shoulders , and seemed to move with
这 最后的 携带 一个 巨大的 解雇 在 他的 肩膀 , 和 似乎 到 移动 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] .
considerable difficulty .
大量 困难 .

最后一个人肩上扛着一个巨大的麻袋，行动似乎十分困难。

- ['ventʒ-] [di:'ju] ['di:əbl] ! - [kraɪd] [hi:; hi] ['pæʃənətli] , [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]
' Ventre du diable ! ' cried he passionately , as he placed his burden on the
- 文特雷 杜 迪亚布尔 ! - 哭 他 热情地 , 作为 他 放置 他的 负担 在 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

“魔鬼之腹！”他激动地喊道，同时将重物放在地上；

- [dəʊnt][ˈheɪs(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [wei] ; [ðeɪl] ['nevər] ['fa:ləʊ] [ju: 'es][soʊ][fa:r] ,
' don't hasten on this way ; they'll never follow us so far ,
- 不 趋 在 这 方式 ; 他们会 绝不 跟随 我们 所以 远的 ,
[dəʊnt][ˈheɪs(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [wei] ; [ðeɪl] ['nevər] ['fa:ləʊ] [ju: 'es][soʊ][fa:r] ,
“别急着往这边走；他们永远不会跟我们走到这么远。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] . -
' **and** **I** **am** **half** **dead** **with** **fatigue** . '

- 和 我 是 一半 死的 和 疲劳 . -

我累得半死。

- [kʌm] , [kʌm] , [grəʊs][dʒi:n] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,
' **Come** , **come** , **Gros** **Jean** , ' **said** **one** **of** **the** **others** , **in** **a** **voice** **of** **command** ,
- 来 , 来 , 格罗斯 让 , - 说 一 的 这 其他的 , 在 一个 嗓音 的 命令 ,
“过来, 过来, 格罗斯·让,”另一个人用命令的语气说道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:t][hɔ:lt] [bɪ'fɔ:r] [wiː; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [θri:] ['ɛlmz] . -
' **we** **must** **not** **halt** **before** **we** **reach** **the** **three** **elms** . '

- 我们 必须 不是 停止 前 我们 抵达 这 三 榆树 . -

“我们一定要走到三棵榆树那里才能停下来。”

- [waɪ] [nɑ:t] ['beri] [aɪ 'ti:] [hɪr] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] ,
' **Why** **not** **bury** **it** **here** ? ' **replied** **the** **first** **speaker** ,
- 为什么 不是 埋葬 它 这里 ? - 回复 这 第一的 扬声器 ,
“为什么不把它埋在这里呢?”第一个发言者回答道。

- [ɔ:r] [els] [teɪk] [jɔr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ? -
' **or** **else** **take** **your** **share** **of** **the** **labour** ? '

- 或者 别的 拿 你的 分享 的 这 劳动 ? -
“否则就承担你那份劳动吧?”

- [soʊ][aɪ] [wʊd] , - [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vaɪələntli] ,
' **So** **I** **would** , ' **retorted** **the** **other** **violently** ,
- 所以 我 会 , - 反驳 这 其他 暴力 ,
“我当然会!”对方激烈地反驳道。

- [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wen] [wiː; wi][ɑ:r; ər] [ə'tækt] ; [bʌt; bət] , [pɑ:'blə:] !
' **if** **you** **could** **take** **my** **place** **when** **we** **are** **attacked** ; **but** , **parbleu** !
- 如果 你 可以 拿 我的 地方 什么时候 我们 是 遭到攻击 ; 但 , 帕布鲁 !
“如果在遭受攻击时你能代替我; 但是, parbleu!

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] ['fɑ:tɪŋ] .
' **you** **are** **more** **given** **to** **running** **away** **than** **fighting** .
- 你 是 更多的 给定 到 跑步 离开 比 斗争 .
你更倾向于逃跑而不是战斗。

- ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [bri:f] ['kɔ:ləkwi] [maɪ] [hɑ:rt] [roʊz][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] .
' **During** **this** **brief** **colloquy** **my** **heart** **rose** **to** **my** **mouth** .
- 期间 这 简短的 对话 我的 心 玫瑰 到 我的 嘴 .
在这段简短的对话中, 我的心都提到了嗓子眼。

[ðə; ði] ['rʌfrənli] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ðer; ðər] ['sævɪdʒ] [dɪ'mi:nər] , [ænd; ənd]
' **The** **ruffianly** **looks** **of** **the** **party** , **their** **arms** , **their** **savage** **demeanour** , **and** ,
- 这 粗暴地 看起来 的 这 派对 , 他们的 武器 , 他们的 野蛮的 风度 , 和
[ðer; ðər] ['si:krət] [pɜ:rpəs] ,
' **their** **secret** **purpose** ,
- 他们的 秘密 目的 ,
这群人粗野的外表、他们的武器、他们野蛮的举止以及他们隐藏的目的,

[wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] ['prɪvi] , [fɪld]
' **whatever** **it** **was** , **to** **which** **I** **was** **now** **to** **a** **certain** **extent** **privy** , **filled** ,
- 任何 它 曾是 , 到 哪个 我 曾是 现在 到 一个 肯定 程度 私处 , 已填
[em 'i:][wɪð; wɪθ] ['terər] ,
' **me** **with** **terror** ,
- 我 和 恐怖 ,
无论那是什么, 我现在在某种程度上有所了解, 都让我感到恐惧。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [æən; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [drɔː] [maɪˈself] [bæk] [ɑːn][maɪ][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrʌʃwɒd]
and I made an effort to draw myself back on my hands into the brushwood
和 我 制成 一个 努力 到 画 我 后退 在 我的 双手 进入 这 灌木丛
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triː] .
beneath the tree .
下面 这 树 .

我努力用双手把自己拉回树下的灌木丛中。

[ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌnˈfɔːrtənətli] [dɪˈskʌvəd] [em ˈiː] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [ɑːrmd]
The motion unfortunately discovered me ; and with a spring , the two armed
这 运动 很遗憾 发现 我 ; 和 和 一个 春天 , 这 二 武装
[ˈfeləʊz] [baʊndɪd] [tɔːrdz] [em ˈiː] ,
fellows bounded towards me ,
伙伴们 有界 向 我 ,

不幸的是，我被这突如其来的动静惊醒；两个武装人员猛地一跃，朝我扑了过来。

[ænd; ənd] [ˈlevld] [ðer; ðər] [ˈpɪstlɪz] [æt; ət][maɪ] [hed] .
and levelled their pistols at my head .
和 平整 他们的 手枪 在 我的 头 .

他们用手枪指着我的头。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' Who are you ?
- WHO 是 你 ?

你是谁？

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? - [ˈʌʊtɪd] [ðeɪ] [bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
What brings you here ? ' shouted they both in a breath .
什么 带来 你 这里 ? - 喊叫 他们 两个都 在 一个 气息 .

“你们来这里做什么？”两人同时大声问道。

- [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ˈmesərz] , - [sed] [aɪ] , - [daʊn] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈpɪstlɪz] !
' For heaven's sake , messieurs , ' said I , ' down with your pistols !
- 为了 天 清酒 , 先生们 , - 说 我 , - 向下 和 你的 手枪 !

“看在老天的份上，先生们，”我说，“放下你们的手枪！”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtrævələr] , [ə; eɪ] [pʊr] [ɪnəˈfensɪv] [ˈwɑːndərər] , [æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] — [æən; ən]
I am only a traveller , a poor inoffensive wanderer , an Englishman — an
我 是 仅有的 一个 游客 , 一个 贫穷的 无害的 流浪者 , 一个 英国人 — 一个
[ˈaɪrɪʃmən] , [ˈræðər] ,
Irishman , rather ,
爱尔兰人 , 相当 ,

我只是个旅人，一个贫穷无害的流浪者，一个英国人——更确切地说，是一个爱尔兰人。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæθlɪk] - — [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ment] [æən; ən] [ɪkwɪvəˈkeɪʃn] [hɪr] ! — - [ˈloʊər]
a good Catholic ' — Heaven forgive me if I meant an equivocation here ! — ' lower
一个 好的 天主教 - — 天堂 原谅 我 如果 我 意思是 一个 含糊其辞 这里 ! — - 降低
[ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] . -
the pistols , I beseech you . '
这 手枪 , 我 恳求 你 . -

一位虔诚的天主教徒——如果我在这里表达的意思模棱两可，请老天原谅！——“放下枪，我恳求你们。”

- [juːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [skʌl] ; [ˈhiːz][ə; eɪ][spaɪ] !
' Shoot him through the skull ; he's a spy !
- 射击 他 通过 这 颅骨 ; 他是 一个 间谍 !

“朝他的头骨开枪；他是个间谍！”

- [rɔːrd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæk] .
' roared the fellow with the sack .
- 咆哮 这 同伴 和 这 解雇 .

“扛着麻袋的家伙咆哮道。”

- [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; - [sed] [aɪ] ; - [aɪm][ə; eɪ] [mɪr] ['trævələər] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
' **Not a bit of it** , ' **said I** ; ' **I'm a mere traveller** , **admiring the country** ,
- 不是 一个 少量 的 它 ; - 说 我 ; - 我是 一个 仅仅 游客 ; 钦佩 这 国家 ;
[ænd; ɐnd][æn; ən] — — -
and an — — '
和 一个 二 二 -

“一点儿也不是,”我说,“我只是个旅行者,欣赏这个国家,而且——”

- [ænd; ɐnd] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [trækt] [ju: 'es][aʊt] [hɪr] ? - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['spi:kə-z] .
' **And why have you tracked us out here ?** ' **said one of the first speakers** .
- 和 为什么 有 你 已追踪 我们 出去 这里 ? - 说 一 的 这 第一的 演讲者 .

“你们为什么一路追踪我们到这里?”其中一位发言者问道。

- [aɪ][dɪd][nɑ:t] ; [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] .
' **I did not ; I was here before you came** .
- 我 做过 不是 ; 我 曾是 这里 前 你 来了 .

“我没有;我比你来得早。”

[du:][pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['pɪstlɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['merɪ] !
Do put down the pistols , for the love of Mary !
做 放 向下 这 手枪 , 为了 这 爱 的 玛丽 !

看在玛丽的份上,放下手枪吧!

[ðeəz; ðəz][nʊʊ] ['ga:diŋ] [ə'genst] ['æksədənts] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mʊʊst] ['kɔ:ʃəs] . -
there's no guarding against accidents , even with the most cautious . '
- 有 不 守护 反对 事故 , 甚至 和 这 最多 谨慎 . -

即使是最谨慎的人,也无法完全避免事故发生。

- [bloʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] !
' **Blow his brains out !**
- 吹 他的 大脑 出去 !

“爆了他的头! ”

- [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæg] , ['laʊdə] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
' **reiterated he of the bag , louder than before** .
- 重申 他 的 这 包 , 更大声 比 前 .

他再次强调了包的重量,声音比之前更大。

- [dəʊnt] , ['mesərz] , [dəʊnt][maɪnd][hɪm; ɪm] ; ['hi:z][ə; eɪ] ['kəʊəd] !
' **Don't , messieurs , don't mind him ; he's a coward !**
- 不 , 先生们 , 不 头脑 他 ; 他是 一个 懦夫 !

“先生们,别理他;他是个懦夫! ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [breɪv] [men] , [ænd; ɐnd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [laɪk]
You are brave men , and have nothing to fear from a poor devil like
你 是 勇敢的 男人 , 和 有 没有什么 到 害怕 从 一个 贫穷的 魔鬼 喜欢
[em 'i:] .
me .
我 .

你们都是勇敢的人,根本不用怕我这种穷鬼。

- [ðə; ðɪ] [tu:] [ɑ:rmɪd] ['felʊʊz] [læft] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['lðər] , ['θrʊʊɪŋ]
' **The two armed fellows laughed heartily at this speech , while the other , throwing**
- 这 二 武装 伙伴们 笑了 衷心地 在 这 演讲 , 尽管 这 其他 , 投掷
[ðə; ðɪ] [sæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
the sack from him ;
这 解雇 从 他 ,

“两个持枪的家伙听了这番话哈哈大笑,另一个则把手里的麻袋扔了出去,

[rʌʃt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] .
rushed at me with clenched hands .
匆忙 在 我 和 紧握 双手 .

她攥紧拳头朝我扑来。

- [hoʊld][ɔ:f] , [grəʊs][dʒi:n] , - [sed][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;
' **Hold off , Gros Jean , ' said one of his companions ;**
- 抓住 离开 , 格罗斯 让 , - 说 一 的 他的 同伴 ;

“等等，格罗斯·让，”他的一个同伴说道；

- [ɪf][hi;; hi] ['nevər] [telz] [ə; eɪ]['heviərðən'er][laɪ][ðæn; ðən] [ðæt] , [hi;; hi] [meɪ] [meɪk] [æn; ən] ['i:zi]
' **if he never tells a heavier lie than that , he may make an easy**
- 如果 他 绝不 讲述 一个 较重 说谎 比 那 , 他 可能 制作 一个 简单的
[kən'fe(ə)n] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] - ;
confession on Sunday ' ;
忏悔 在 星期日 - ;

“如果他再也没有说过比这更严重的谎言，那么他周日可能会轻易认罪。”

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt][hi;; hi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['ru:dli] [bæk] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
and with that he pushed him rudely back , and stood between us .
和 和 那 他 推动 他 粗鲁地 后退 , 和 站立 之间 我们 .

说完，他粗鲁地推开他，站在我们中间。

- [kʌm] , [ðen] , - [kraɪd][hi;; hi] , - [teɪk] [ʌp] [ðæt] [sæk] [ænd; ʌnd] ['fɑ:lʊʊ] [ju: 'es] .
' **Come , then , ' cried he , ' take up that sack and follow us .**
- 来 , 然后 , - 哭 他 , - 拿 向上 那 解雇 和 跟随 我们 .

“来吧，”他喊道，“拿起那个麻袋，跟着我们走。”

- [maɪ] [blʌd] ['kɜ:dld] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:rdər] ;
' **My blood curdled at the order ;**
- 我的 血 凝固 在 这 命令 ;

“听到这个命令，我感到血液都凝固了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bæg][æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n]
there was something fearful in the very look of the long bag as it lay on
那里 曾是 某物 可怕 在 这 非常 看 的 这 长的 包 作为 它 躺 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

长条形的袋子躺在地上，看起来令人感到害怕。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [treɪs] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['fɪgjər] .
I thought I could actually trace the outline of a human figure .
我 想法 我 可以 实际上 痕迹 这 大纲 的 一个 人类 数字 .

我原以为自己能勾勒出人的轮廓。

['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:rv] [em 'i:] , [aɪ] [bɪ'li:vd] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [mu:v] !
Heaven preserve me , I believed I saw it move !
天堂 保存 我 , 我 相信 我 锯 它 移动 !

老天保佑，我好像看到它在动！

- [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , - [kraɪd][hi;; hi] ['stɜ:rnli] ; - [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['bɑ:tɪŋ] [ju:; jʊ] . -
' **Take it up , ' cried he sternly ; ' there's no fear of its biting you . ' .**
- 拿 它 向上 , - 哭 他 严厉地 ; - 有 不 害怕 的 它是 咬 你 . -

“拿起来，”他严厉地喊道，“不用担心它会咬你。”

- [ɑ:] , - [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , - [ðə; ði] [pʊr] ['felʊʊ] [ɪz] [ded] , [ðen] .
' **Ah , ' said I to myself , ' the poor fellow is dead , then .**
- 啊 , - 说 我 到 我 , - 这 贫穷的 同伴 是 死的 , 然后 .

“啊，”我自言自语道，“看来这个可怜的人已经死了。”

- [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [ə'du:] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði][bæg][ɑ:n][maɪ] ['jəʊldəz] , [ænd; ʌnd] ['ɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə]
' **Without more ado they placed the bag on my shoulders , and ordered me to**
- 没有 更多的 阿多 他们 放置 这 包 在 我的 肩膀 , 和 订购 我 到
[mu:v] ['fɔ:rwərd] .
move forward .
移动 向前 .

他们二话不说，就把包放在我的肩上，命令我往前走。

[aɪ] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd] ['tɒtəd] [æt; ət] [i:tʃ] [step] .
I grew pale and sick , and tottered at each step .
我 生长 苍白 和 生病的 , 和 摇摇晃晃 在 每个 步 .

我脸色苍白，身体虚弱，每走一步都摇摇晃晃。

- [ɪz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [smel] [ə'fekts; 'æf'ekts][ju:; jə] ? - [sed] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk] [snɪr] .
' Is it the smell affects you ? ' said one , with a demoniac sneer .
- 是 它 这 闻 影响 你 ? - 说 一 , 和 一个 恶魔 冷笑 .

“是气味影响到你了吗？”其中一人带着恶魔般的冷笑道。

- ['pɑ:rd(ə)n] , ['mesərz] , - [sed] [aɪ] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [plʌk] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [si:m] [æt; ət]
' Pardon , messieurs , ' said I , endeavouring to pluck up courage , and seem at
- 赦免 , 先生们 , - 说 我 , 努力 到 采摘 向上 勇气 , 和 似乎 在
[i:z] ;
ease ;
舒适 ;

“对不起，先生们，”我说道，努力鼓起勇气，装作若无其事的样子；

- [aɪ] ['nevər] ['kærid] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] . -
' I never carried a — a thing like this before . '
- 我 绝不 携带 一个 — 一个 事物 喜欢 这 前 . -

“我以前从来没带过——带过这样的东西。”

- [step] [aʊt] ['brɪskli] , - [kraɪd] [hi:; hi] ; - [ju:; jə] - ['vi:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [wei] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jə] - ;
' Step out briskly , ' cried he ; ' you ' ve a long way before you ' ;
- 步 出去 轻快地 , - 哭 他 ; - 你 - ve 一个 长的 方式 前 你 - ;

“快点出去，”他喊道，“你还有很长的路要走。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [brɒ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
and with that he moved to the front , while the others brought up the rear .
和 和 那 他 已搬 到 这 正面 , 尽管 这 其他的 带来 向上 这 后部 .

于是他走到了前面，其他人则留在后面。

[æz; əz][wi:; wi] [prə'si:did] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [wei] ,
As we proceeded on our way ,
作为 我们 继续 在 我们的 方式 ,

我们继续前行，

[ðeɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] [ðæt] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][,əʊvə'teɪkən][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]
they informed me that if by any accident they should be overtaken by any of my
他们 知情的 我 那 如果 经过 任何 事故 他们 应该 是 被超越 经过 任何 的 我的
[frendz] [ɔ:r][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] ,
friends or associates ,
朋友们 或者 同事 ,

他们告诉我，如果因为任何意外被我的朋友或同事超越，

['mi:nɪŋ] [,ðer'baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tjæns] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðæt] [wei] ,
meaning thereby any of the human race that should chance to walk that way ,
意义 从而 任何 的 这 人类 种族 那 应该 机会 到 走 那 方式 ,

这意味着任何有幸走上这条路的人，

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [du:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ʃu:t] [em 'i:] [ded] — [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt]
the first thing they would do would be to shoot me dead — a circumstance that
这 第一的 事物 他们 会 做 会 是 到 射击 我 死的 — 一个 环境 那
[kən'sɪdərəbli] [dæmpt] [ɔ:l][maɪ] ['ɑ:rdər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['reskju:] ,
considerably damped all my ardour for a rescue ,
相当 阻尼 全部 我的 热情 为了 一个 救援 ,

他们首先会做的就是把我打死——这种情况大大浇灭了我所有营救的热情。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:]['tremb(ə)] [lest] [æt; ət] ['eni] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] ['fægət] - ['gæðərər]
and **made** **me** **tremble** **lest** **at** **any** **turn** **of** **the** **way** **some** **faggot** - **gatherer**
和 制成 我 颤抖 免得 在 任何 转动 的 这 方式 一些 柴草 - 收集者
[maɪt] [ə'pɪr] [ɪn] [saɪt] .
might appear in sight .
可能 出现 在 视线 .
这让我不寒而栗，生怕在路的任何转弯处都会突然出现一个捡柴的人。

['mi:nwaɪl] , ['nevər] [dɪd][ə; eɪ][mæn] ['leɪbər] [mɔ: r] ['strenjuəsli] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Meanwhile , **never did** **a** **man** **labour** **more** **strenuously** **to** **win** **the** **favour** **of** **his**
同时 , 绝不 做过 一个 男人 劳动 更多的 竭尽全力 到 赢 这 偏爱 的 他的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .
与此同时，从来没有人比他更努力地去赢得同事们的青睐。

[aɪ][brɪ'gæən][baɪ][prəu'test, 'prəu-][maɪ] [ɪk'stri:m] ['ɪnəsns] ;
I began by protesting my extreme innocence ;
我 开始 经过 抗议 我的 极端 无辜 ;
我首先声明自己完全无辜；

['vaʊd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔ: r] ['estɪməb(ə)] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)] ['kwɑ:lətɪz] [ðæn; ðən][maɪ'self] ['nevər]
vowed that a man of more estimable and amiable qualities than myself never
发誓 那 一个 男人 的 更多的 可估量的 和 可亲 品质 比 我 绝不
[dɪd][nɔ: r] ['nevər] [wʊd] [ɪg'zɪst] .
did nor never would exist .
做过 也不 绝不 会 存在 .
我发誓，过去没有，将来也不会有比我品格更高尚、更和蔼可亲的人。

[tu:; tə] [ðɪs] [,deklə'reɪʃn] [ðeɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['mænɪfɛst] [ɪm'peɪj(ə)ns] , [ɪf] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['æktʃuəl]
To this declaration they listened with manifest impatience , if not with actual
到 这 宣言 他们 听着 和 显现 不耐烦 , 如果 不是 和 实际的
[dɪs'pleɪzər] .
displeasure .
不满 .
他们听完这番声明后，明显表现出不耐烦，甚至可以说是非常不满。

[aɪ] [ðen] [traɪd] [ə'ʌnðər] [tæk] .
I then tried another tack .
我 然后 尝试 其他 钉 .
然后我尝试了另一种方法。

[aɪ] [ə'bjʊ:zd] [ðə; ði] [rɪt] [ænd; ənd] [kə'mendɪd] [ðə; ði] [pʊr] ;
I abused the rich and commended the poor ;
我 受虐 这 富有的 和 赞扬 这 贫穷的 ;
我辱骂富人，赞扬穷人；

[aɪ] [hə'ræŋd] [ɪn] [raʊnd] [tɜ:rmz][ɑ:n][ðə; ði] [græbɪŋ] [mə'na:pəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
I harangued in round terms on the grabbing monopoly of the great ,
我 训斥 在 圆形的 条款 在 这 抓取 垄断 的 这 伟大的 ,
我严厉抨击了强权垄断的掠夺行为，

[hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] [wʊd] [ʃer] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
who enjoyed all the good things of this life , and would share none with their
WHO 享受 全部 这 好的 事物 的 这 生活 , 和 会 分享 没有任何 和 他们的
['neɪbərz] ;
neighbours ;
邻居 ;
他们享受了生活中的一切美好事物，却不愿与邻居分享；

[aɪ][ˈi:v(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ə; eɪ][slɑɪ][enˈkoʊmiəm][ɑ:n] [ðoʊz] [ˈpʌblɪk] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:z]
I even hinted a sly encomium on those public - spirited individuals whose
我 甚至 暗示 一个 狡猾 赞誉 在 那些 民众 - 精神抖擞 个人 谁
[ˈgæləntri] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [led][ðem; ðəm][tu:; tə][rɪsk][ðer; ðər][laɪvz; livz][ɪn] [ɪnˈdevər]
gallantry and sense of justice led them to risk their lives in endeavours
英勇 和 感觉 的 正义 引领 他们 到 风险 他们的 生活 在 努力
[tu:; tə][ˈi:kwəlaɪz] [ˈsʌmwat] [mɔ:ɾ] [ˈferli] [ðɪs] [ˈwɜ:ldz] [welθ] ,
to equalise somewhat more fairly this world's wealth ,
到 均势 有些 更多的 相当 这 世界的 财富 ,

我甚至暗自赞扬了那些具有公共精神的人们，他们的英勇和正义感促使他们冒着生命危险，努力使这个世界的财富分配更加公平。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˌʌnˈdʒenərəsli] [staɪld] [ˈrɒbəz] [ænd; ənd] [ˈhaɪweɪmən] , [ðoʊ] [ðeɪ]
and who were so ungenerously styled robbers and highwaymen , though they
和 WHO 是 所以 吝啬地 风格 强盗 和 强盗 , 尽管 他们
[wɜ:r; wər][ɪn] [riˈæləti] [ˈbenɪfæktəz] [ænd; ənd] [ˈhɪroʊz] .
were in reality benefactors and heroes .
是 在 现实 恩人 和 英雄 .

他们被刻薄地称为强盗和拦路强盗，但实际上却是恩人和英雄。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ;
But they only laughed at this ;
但 他们 仅有的 笑了 在 这 ;

但他们只是嘲笑他们；

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ˈeni] [ˈri:əl] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈpɪnjənz] [tɪl] [ɪn][maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtæk] [ɑ:n][ɔ:l]
nor did they show any real sympathy with my opinions till in my general attack on all
也不 做过 他们 展示 任何 真实的 同情 和 我的 意见 直到 在 我的 一般的 攻击 在 全部
[ˈkɒnstɪtjʊ:tid] [əˈθɔ:rətɪz] — [kɪŋz] ,
constituted authorities — kings ,
构成 当局 — 国王 ,

他们也从未真正同情过我的观点，直到我全面抨击所有既定权威——国王、

[pri:sts] , [ˈsteɪtsmən] , [ˈdʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈʒɑ:ndɑ:mz] — [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [ɪnˈklu:dɪd] [ˈrevənu:] - [ˈɑ:fəsərz]
priests , statesmen , judges , and gendarmes — by chance I included revenue - officers
神父 , 政治家 , 法官 , 和 宪兵 — 经过 机会 我 包括 收入 - 警官
.
:
.

神父、政治家、法官和宪兵——碰巧我把税务官员也算进去了。

[ðə; ði] [freɪz] [si:md] [laɪk][ə; eɪ][spɑ:rk][ɑ:n] [ˈɡʌnpaʊdər] .
The phrase seemed like a spark on gunpowder .
这 短语 似乎 喜欢 一个 火花 在 火药 .

这句话就像火药上的火星。

- [kɜ:rs] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [retʃɪz] !
' Curses be on the wretches !
- 诅咒 是 在 这 可怜虫 !

诅咒这些恶徒！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [pleɪg] - [spɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , - [kraɪd][aɪ] , [ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [kɔ:t] [æt; ət]
they are the plague - spots of the world , ' cried I , seeing how they caught at
他们 是 这 瘟疫 - 地点 的 这 世界 , - 哭 我 , 看到 如何 他们 捕捉 在
[ðə; ði][beɪt] ;
the bait ;
这 饵 ;

“他们是世界的瘟疫之地！”我喊道，看到他们是如何上钩的；

- [ænd; ɐnd] [θraɪs] [ˈɑ:nə-d] [ðə; ði] [breɪv] [ˈfeləʊz] [hu:] [wʊd] [rɪˈli:v] [ˈsʌfərɪŋ] [hju:ˈmænəti][frʌm; frəm]
' **and thrice honoured the brave fellows who would relieve suffering humanity from**
- 和 三次 荣幸 这 勇敢的 伙伴们 WHO 会 缓解 痛苦 人类 从
[ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈʊdiəs] [əˈpreʃn] .
the burden of such odious oppression .
- 这 负担 的 这样的 令人厌恶的 压迫 .

并三次表彰那些勇敢的人们，他们致力于将受苦的人类从这种可憎的压迫中解救出来。

- [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪspərɪŋ] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [maɪ][ˈeskɔ:rt] ,
' **A low whispering now took place among my escort** ,
- 一个 低的 耳语 现在 采取 地方 之中 我的 护送 ,

我的护卫们之间响起了一阵低声耳语，

[ænd; ɐnd][æɪt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [hu:] [si:md] [ðə; ði] [ˈli:dər] [stɔ:pt] [em 'i:] [ʃɔ:rt] ,
and at length he who seemed the leader stopped me short ,
- 和 在 长度 他 WHO 似乎 这 领导者 停止 我 短的 ,

最后，那个看起来像是领头的人拦住了我。

[ænd; ɐnd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃʊldər] , [kraɪd] [aʊt] —
and placing his hand on my shoulder , cried out —
- 和 放置 他的 手 在 我的 肩膀 , 哭 出去 —

他把手放在我的肩膀上，喊道——

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sɪn'sɪr] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ?
' **Are you sincere in all this ?**
- 是 你 真诚 在 全部 这 ?

你在这件事上是真心的吗？

[ɑ:r; ər] [ði:z] [jʊr; jər] [ˈnəʊʃnz] ? -
Are these your notions ? '
- 是 这些 你的 概念 ? -

这些是你的想法吗？

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [em 'i:] ? - [sed] [aɪ] . - [wʌt] [ˈri:z(ə)nz] [hæv; həv][aɪ][fɔ:r; fər] [ˈspi:kɪŋ] [ðem; ðəm] ?
' **Can you doubt me ?** ' **said I .** ' **What reasons have I for speaking them ?**
- 能 你 怀疑 我 ? - 说 我 . - 什么 原因 有 我 为了 请讲 他们 ?

“你难道会怀疑我吗？”我说道，“我有什么理由这么说呢？”

[haʊ] [du:][aɪ] [nəʊ]
How do I know
如何 做 我 知道

我怎么知道

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈrevənu:] - [ˈɑ:fəsərz] [ðæt] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ? -
but you are revenue - officers that listen to me ? '
- 但 你 是 收入 - 警官 那 听 到 我 ? -

但你们是会听我的话的税务官员吗？

- [ɪˈnʌf] , [ju:; jʊ][jæl; jəl][dʒɔɪn][ju: 'es] .
' **Enough , you shall join us** .
- 足够的 , 你 将 加入 我们 .

“够了，你加入我们吧。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [pæs] [ðɪs] [sæk] [ʌv; əv][sɪˈgɑ:rz] . -
We are going to pass this sack of cigars . '
- 我们 是 去 到 经过 这 解雇 的 雪茄 . -

我们要把这袋雪茄传下去。

- [haʊ] ! [ði:z] [ɑ:r; ər][sɪˈgɑ:rz] , [ðen] , - [sed] [aɪ] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] .
' **Ho ! these are cigars , then ,** ' **said I , brightening up** .
- 何 ! 这些 是 雪茄 , 然后 , - 说 我 , 提亮 向上 .

“嚯！原来是雪茄啊！”我精神一振，说道。

- [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [eɪ] ? -
- **It is not a — a — eh ?** -
- 它 是 不是 一个 — 一个 — 嗯 ? -

“这不是——不是——是吗？”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌt] [sɪˈɡɑːrz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] , - [sed] [hiː; hi] ,
- **They are Dutch cigars , and the best that can be made , ' said he ,**
- 他们 是 荷兰语 雪茄 , 和 这 最好的 那 能 是 制成 , - 说 他 ,
“这些是荷兰雪茄, 而且是最好的雪茄,”他说。

[nɑːt] [ˈmaɪndɪŋ] [maɪ] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] .
not minding my interruption .
不是 介意 我的 中断 .

他并不介意我的打扰。

- [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [pæs] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [baɪ][sɪˈdæn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , [ænd; ʌnd]
- **We shall pass them over the frontier by Sedan to - morrow night , and**
- 我们 将 经过 他们 超过 这 边境 经过 轿车 到 - 明天 夜晚 , 和
[ðen] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][diːˈnɑːnt] ,
then we return to Dinant ,
然后 我们 返回 到 迪南特 ,
“我们明天晚上将从色当越过边境, 然后返回迪南。”

[wer] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juːˈes] . -
where you shall come with us . '
在哪里 你 将 来 和 我们 . -

你将和我们一起去那里。

- [əˈɡriːd] ! - [sed] [aɪ] , [waɪ] [ə; eɪ][feɪnt] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [maɪ] [lɪmz] ,
- **Agreed ! ' said I , while a faint chill ran through my limbs ,**
- 同意 ! - 说 我 , 尽管 一个 头晕的 寒意 跑 通过 我的 四肢 ,
“同意!”我说道, 同时感到一丝寒意袭遍四肢。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [stænd] — [ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; ʌv] [ˈɡæli] [laɪf] , [ˈaɪərnz][wɪð; wɪθ] [ˈkænən] - [ʃɑːt] ,
and I could scarcely stand — images of galley life , irons with cannon - shot ,
和 我 可以 几乎 站立 — 图片 的 厨房 生活 , 熨斗 和 大炮 - 射击 ,
我几乎站不稳——脑海中浮现出战船生活的画面, 还有沾满炮弹的铁镣,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈjuːnɪfɔːrm][ɔːl] [ˈflɪtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] .
and a yellow uniform all flitting before me .
和 一个 黄色的 制服 全部 飞掠 前 我 .

还有一身黄色制服在我眼前飞快闪过。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [brɪˈkeɪm] [ɪkˈstriːmli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] ,
From this moment they became extremely communicative ,
从 这 片刻 他们 成为 极其 沟通 ,
从那一刻起, 他们变得非常健谈。

[ˈdiːteɪlɪŋ,dɪˈteɪlɪŋ][fɔːr; fər][maɪ] [əˈmjuːzmənt] [ˈmeni] [ˈpliːzɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; ʌv][ðer; ðər] [ˈbleɪmləs] [laɪf] —
detailing for my amusement many pleasing incidents of their blameless life —
详细说明 为了 我的 娱乐 许多 令人愉悦 事件 的 他们的 无责 生活 —
[haʊ] [ðeɪ] [bəːnd] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] - [haʊs] [hɪr] ,
how they burned a custom - house here ,
如何 他们 烧伤 一个 风俗 - 房子 这里 ,

为了逗我开心, 他详细描述了他们清白生活中许多令人愉快的事迹——比如他们如何烧毁了这里的一座海关大楼,

[ænd; ʌnd] [ʃɑːt] [æn; ən] [ɪnˈspektər] [ðer; ðər] — [ænd; ʌnd][ɪn][fækt] [dɪˈspleɪŋ] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; ʌv][maɪ]
and shot an inspector there — and in fact displaying the advantages of my
和 射击 一个 检查员 那里 — 和 在 事实 显示 这 优势 的 我的
[nuː] [prəˈfeɪ(ə)n] ,
new profession ,
新的 职业 ,

并在那里枪杀了一名督察——实际上, 这正体现了我新职业的优势。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ɪts] [ət'rækʃnz] , [brɪfɔ:r] [em'i:] .

with all its attractions , before me .
和 全部它是 景点 , 前 我 .

所有的一切都展现在我眼前。

[haʊ] [aɪ] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [dɪ'lɑɪt] [æt; ət] [ə'trɔsɪtɪz] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] ['kɜ:rd(ə)l] ,
How I grinned with mock delight at atrocities that made my blood curdle ,
如何 我 咧嘴一笑 和 嘲笑 喜 在 暴行 那 制成 我的 血 凝固 ,

我曾对那些令我毛骨悚然的暴行露出虚假的得意笑容，

[ænd; ənd] ['tʃʌklɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['roʊstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revənu:] - [ɔ:fɪsər][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]
and chuckled over the roasting of a revenue - officer as though he had
和 轻笑 超过 这 烘焙 的 一个 收入 - 官 作为 尽管 他 有

[bɪn] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] !
been a chestnut !
到过 一个 板栗 !

他嘲笑税务官员，就像嘲笑一颗栗子一样！

[aɪ] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [si:] ['drouləri] [ɪn] ['kru:əltɪ] [ðæt] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ðɪ] ['gæləʊz] ,
I affected to see drollery in cruelties that deserved the gallows ,
我 做作的 到 看 笑话 在 残忍 那 应得的 这 绞刑架 ,

我假装能在那些本该被处以绞刑的残忍行径中看到滑稽之处。

[ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ðɪ] [terz] [keɪm] [æt; ət] ['hɒrəz] [ðæt] ['nɪrli] [meɪd] [em'i:] [feɪnt] .
and laughed till the tears came at horrors that nearly made me faint .
和 笑了 直到 这 眼泪 来了 在 恐怖 那 几乎 制成 我 头晕的 .

我笑到眼泪都出来了，因为那些恐怖的场景几乎让我晕倒。

[maɪ] [kən'kɜ:rəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [æbsə'lu:tli] [dɪ'lɑɪtɪd] [ðə; ðɪ]['dɛvəlz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ʃʊk]
My concurrence and sympathy absolutely delighted the devils , and we shook
我的 一致 和 同情 绝对地 高兴极了 这 魔鬼 , 和 我们 摇晃

[hændz][ə; eɪ][dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] .
hands a dozen times over .
双手 一个 打 时代 超过 .

我的赞同和同情让魔鬼们欣喜若狂，我们握了十几次手。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['i:vniŋ] , [wen] , [ˈtaɪərd][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][dra:p][wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [maɪ]
It was evening , when , tired and ready to drop with fatigue , my
它 曾是 晚上 , 什么时候 , 疲劳的 和 准备好 到 降低 和 疲劳 , 我的

[kəm'pænjənz] [kɔ:ld] [ə; eɪ][hɔ:lt] .
companions called a halt .
同伴 称为 一个 停止 .

夜幕降临，我的同伴们疲惫不堪，几乎筋疲力尽，于是叫停了行程。

- [kʌm] , [maɪ] [frend] , - [sed] [ðə; ðɪ] [tʃi:f] , - [wi:l] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɜ:rd(ə)n] .
' Come , my friend , ' said the chief , ' we'll relieve you now of your burden .
- 来 , 我的 朋友 , - 说 这 首席 , - 出色地 缓解 你 现在 的 你的 负担 .

“来吧，我的朋友，”酋长说，“我们现在就为你解除负担。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ju: 'es][æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] ,
You would be of little service to us at the frontier ,
你 会 是 的 小的 服务 到 我们 在 这 边境 ,

你到前线来对我们几乎帮不上什么忙。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [hɪr] [tɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] .
and must wait for us here till our return .
和 必须 等待 为了 我们 这里 直到 我们的 返回 .

他们必须在这里等我们回来。

- [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [prə'pəʊz(ə)l] [mɔ:ɹ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] .
' It was impossible to make any proposal more agreeable to my feelings .
- 它 曾是 不可能的 到 制作 任何 提议 更多的 同意 到 我的 情怀 .

“没有任何提议比这更符合我的心意了。”

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kwɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [wʌz; wəz] ['ekstəsi] .
The very thought of being quit of my friends was ecstasy .
这 非常 想法 的 存在 辞职 的 我的 朋友们 曾是 狂喜 .

一想到要和朋友们断绝关系，我就欣喜若狂。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [vent] [maɪ] ['ræptʃəz] ['oʊpənli] , [bʌt; bət] ['sætɪsfard] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ]
I did not dare , however , to vent my raptures openly , but satisfied myself with
我 做过 不是 敢 , 然而 , 到 发泄 我的 狂喜 公然 , 但 使满意 我 和
[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ækwi'es(ə)ns] .
a simple acquiescence .
一个 简单的 默认 .

然而，我不敢公开表达我的喜悦，只是简单地默许了下来。

- [ænd; ənd] [wen] , - [sed] [aɪ] , - [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
' And when , ' said I , ' am I to have the pleasure of seeing you again ,
- 和 什么时候 , - 说 我 , - 是 我 到 有 这 乐趣 的 看到 你 再次 ,
['dʒent(ə)lmən] ? -
gentlemen ? '
先生们 ? -

“那么,”我说,“我何时才能再次见到各位先生呢? ”

- [baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['fɔ:rnu:n] [æt; ət] ['fɑ:rðɪst] .
' By to - morrow forenoon at farthest .
- 经过 到 - 明天 午前 在 最远 .

最迟明天上午。

- [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [θɔ:t] [aɪ] , [aɪ] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [ju:z] [ʌv; əv] [maɪ] [legz] , [pli:z] ['hev(ə)n]
' By that time , thought I , I shall have made good use of my legs , please Heaven
- 经过 那 时间 , 想法 我 , 我 将 有 制成 好的 使用 的 我的 腿 , 请 天堂
!
!
!

“到那时,”我心想,“老天保佑,我的双腿应该已经派上用场了! ”

- ['mi:nwaɪl] , - [sed] [grəʊs] [dʒi:n] ,
' Meanwhile , ' said Gros Jean ,
- 同时 , - 说 格罗斯 让 ,

“与此同时,”格罗斯·让说道,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] [ðæt] [ʃʊd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ni:ðər] [fər'gɑ:tn] [nɔ:r] [fə'gɪvn] [maɪ] [ɪn'sʌɪts] [tu:; tə]
with a grin that showed he had neither forgotten nor forgiven my insults to
和 一个 咧嘴笑 那 显示 他 有 两者都不 被遗忘的 也不 已原谅 我的 侮辱 到
[hɪz; ɪz] ['kʌ:ɪdʒ] — - ['mi:nwaɪl] [wi:l] [dʒʌst] [beg] [li:v] [tu:; tə] ['fæsn] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [tri:] - ;
his courage — ' meanwhile we'll just beg leave to fasten you to this tree ' ;
他的 勇气 — - 同时 出色地 只是 求 离开 到 系 你 到 这 树 - ;

他咧嘴一笑，显然既没有忘记也没有原谅我对他勇气的侮辱——“与此同时，我们先请求允许把你绑到这棵树上”；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
and with the words ,
和 和 这 字 ,

以及以下文字：

[hi:; hi] [pʊld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['kænvəs] ['pɔ:kɪt] [hi:; hi] [wɔ:r] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] [ə; eɪ] [hæŋk] [ʌv; əv]
he pulled from a great canvas pocket he wore at his belt a hank of
他 拉 从 一个 伟大的 帆布 口袋 他 穿着 在 他的 腰带 一个 汉克 的
[strɔ:ŋ] [kɔ:rd] ,
strong cord ,
强的 绳索 ,

他从腰间一个宽大的帆布口袋里掏出一捆结实的绳子，

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][slɪp] [nuːs] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
and **proceeded** **to** **make** **a** **slip** **noose** **on** **it** .
和 继续 到 制作 一个 滑 套索 在 它 .
然后把它做成了一个活套。

- [ɪts] [nɑːt][jɔː; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ˈfɔːrli] , [tuː; tə][taɪ][em 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ? - [sed] [aɪ] ,
' **It's not your intention , surely , to tie me here for the whole night ? ' said I ,**
- 它是 不是 你的 意图 , 一定 , 到 领带 我 这里 为了 这 所有的 夜晚 ? - 说 我 ,
“你肯定不是想把我绑在这里一整晚吧？”我问道。

[ɪn] [ˈhɔːrər] .
in horror .
在 恐怖 .
惊恐万分。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? - [ɪntər'pəʊzd] [ðə; ði] [tʃiːf] .
' **And why not ? ' interposed the chief .**
- 和 为什么 不是 ? - 插入 这 首席 .
“为什么不行呢？”酋长插话道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [berz] [ɔːr] [wʊlvs] [ɪn][ðə; ði] [aː'denz] [ˈfɔːrɪst][ɪn] [sep'tembər] ? -
' **Do you think there are bears or wolves in the Ardennes forest in September ? ' -**
- 做 你 思考 那里 是 熊 或者 狼 在 这 阿登 森林 在 九月 ? -
“你认为九月份阿登森林里会有熊或狼吗？”

- [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][koʊld][ɔːr] [ˈhʌŋgər] !
' **But I shall die of cold or hunger !**
- 但 我 将 死 的 寒冷的 或者 饥饿 !
但我终将死于寒冷或饥饿！

[aɪ][ˈnevər] [ɪn'dɔːrd] [sʌtʃ] [ˈjuːsɪdʒ] [brɪ'fɔːr] ! -
I never endured such usage before ! ' -
我 绝不 忍受 这样的 用法 前 ! -
我以前从未遭受过这样的对待！

- [juːɪ] [hæv; həv] ['plenti] [wɜːrs] [wen] [juːv] [dʒɔɪnd][juː 'es] , [aɪ] ['prɔːmɪs] [juː; jʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]
' **You'll have plenty worse when you've joined us , I promise you , ' was the**
- 你会 有 很多 更糟 什么时候 你已经 加入 我们 , 我 承诺 你 , - 曾是 这
[ɔːrt] [rɪ'plaɪ] ,
short reply ,
短的 回复 ,
“我保证，等你加入我们之后，你会遇到更糟糕的事情。”对方简短地回答道。

[æz; əz] [wɪ'dəʊt] [ˈfɜːrðər] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][kɔːrd] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] , [ænd; ənd][brɪ'gæn]
as without further loss of time they passed the cord round my waist , and began
作为 没有 更远 损失 的 时间 他们 通过了 这 绳索 圆形的 我的 腰部 , 和 开始
,
.
,
他们没有耽搁时间，立刻将绳子绕在我的腰间，然后开始.....

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第13/30页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dek'sterəti] [ðæt] [bɪ'spʊk] [lɔːŋ] ['præktɪs] , [tuː; tə] ['fæsn] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
with a dexterity that bespoke long practice , to fasten me to the tree .
和 一个 灵巧 那 定制 长的 实践 , 到 系 我 到 这 树 .
她凭借着长期练习得来的娴熟技巧，将我固定在树上。

[aɪ][prəu'testɪd] [ˈvɪɡərəsli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ; [aɪ] [dɪ'kleɪmd] ['laʊdli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪbərti]
I protested vigorously against the proceeding ; I declaimed loudly about the liberty
我 抗议 大力 反对 这 进行中 ; 我 朗诵 高声 关于 这 自由
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
of the subject ;
的 这 主题 ;
我强烈抗议这一程序；我高声疾呼公民的自由；

[ˈvaʊd] [ðæt] ['ɪŋɡlənd] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)] ['meʒər] [ʌv; əv][retri'bjuːʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]
vowed that England would take a frightful measure of retribution on the whole
发誓 那 英格兰 会 拿 一个 可怕 措施 的 报应 在 这 所有的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
并誓言英格兰将对整个国家采取可怕的报复措施。

[ɪf] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [wɜːr; wər][ˈɪndʒəd] ,
if a hair of my head were injured ,
如果 一个 头发 的 我的 头 是 受伤 ,
如果我的头发受伤了，

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][maɪ][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði]
and even went so far in the fervour of my indignation as to threaten the
和 甚至 去 所以 远的 在 这 热情 的 我的 愤慨 作为 到 威胁 这
['pɑːrti][wɪð; wɪθ][ˈfjuːtʃər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] .
party with future consequences from the police .
派对 和 未来 结果 从 这 警察 .
甚至在义愤填膺的情绪驱使下，我威胁该党，如果继续下去，将会受到警方的追究。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
The word was enough .
这 单词 曾是 足够的 .
一句话就足够了。

[ðə; ði] ['liːdər] [druː] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ænd] ['slæpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pæn] ,
The leader drew his pistol from his belt , and slapping down the pan ,
这 领导者 画 他的 手枪 从 他的 腰带 , 和 拍打 向下 这 平底锅 ,
领头人从腰间拔出手枪，啪地一声拍下平底锅，

[ʃʊk] [ðə; ði] ['praɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
shook the priming with his hand .
摇晃 这 底漆 和 他的 手 .
他用手摇了摇底漆。

- [soʊ] , - [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ænd] ['sævɪdʒ] [vɔɪs] , [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [toʊn] ,
' So , ' cried he , in a harsh and savage voice , unlike his former tone ,
- 所以 , - 哭 他 , 在 一个 残酷的 和 野蛮的 嗓音 , 与众不同 他的 以前的 语气 ,
“所以,”他喊道，声音变得粗暴而野蛮，与他之前的语气截然不同。

- [ju:; jʊ] - [di:] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪnˈfɔ:rmər] [wʊd] [ju:; jʊ] ?
- **you d play the informer would you ?**
- 你 d 玩 这 告密者 会 你 ?

你会扮演告密者吗？

[wel] , [ɪts] [ˈɑ:nɪst] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
Well , it's honest at least to say as much .
出色地 , 它是 诚实的 在 至少 到 说 作为 很多 .

至少这么说很诚实。

[naʊ] [ðen] , [maɪ][mæn] , [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈrɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:rt] [prer] ,
Now then , my man , a quick shrift and a short prayer ,
现在 然后 , 我的 男人 , 一个 快的 谢里夫特 和 一个 短的 祷告 ,
好了, 伙计, 赶紧洗漱一下, 做个简短的祷告。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [send] [ju:; jʊ] [wer] [ju:l] [mi:t] [ˈni:ðər] [ʒɑ:nda:mz] [nɔ:r] [ˈrevənu:] - [ˈɑ:fəsərz] , [ɔ:r] [ɪf]
for I'll send you where you'll meet neither gendarmes nor revenue - officers , or if
为了 患病的 发送 你 在哪里 你会 见面 两者都不 宪兵 也不 收入 - 警官 , 或者如果
[ju:; jʊ][du:] ,
you do ,
你 做 ,

因为我会把你送到一个既不会遇到宪兵也不会遇到税务官的地方, 或者即使遇到了,

[ðeɪl] [hæv; həv] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ɑ:n][ðer; ðər][hændz][nɑ:t][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] . -
they'll have enough of business on their hands not to care for yours . '
他们会 有 足够的 的 商业 在 他们的 双手 不是 到 关心 为了 你的 . -

他们手头上的生意已经够多了, 哪有空管你的事。

- [sper] [maɪ][laɪf] , [moʊst][ˈeɪmiəb(ə)] [məʻsjɜ:r] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hændz] .
- **Spare my life , most amiable monsieur , ' said I , with uplifted hands .**
- 空闲的 我的 生活 , 最多 可亲 先生 , - 说 我 , 和 提升 双手 .

“饶我一命吧, 和蔼可亲的先生,”我举起双手说道。

- [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈʌtər] [wʌn][wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [kʌm] [wʌt] [wɪl] .
- **Never shall I utter one word about you , come what will .**
- 绝不 将 我 说出 一 单词 关于 你 , 来 什么 将要 .

“无论发生什么, 我都不会再说一个关于你的字眼。”

[aɪ] [ki:p] [ɔ:l] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] .
I'll keep all I've seen a secret .
患病的 保持 全部我已经 已见 一个 秘密 .

我会将所见的一切都保密。

[dəʊnt] [kɪl] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈtʃɪldrən] .
Don't kill the father of eight children .
不 杀 这 父亲 的 八 孩子们 .

不要杀害八个孩子的父亲。

[let] [em ˈi:] [lɪv; laɪv] [ðɪs] [taɪm] ,
Let me live this time ,
让 我 居住 这 时间 ,

让我活下去吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [ˈwɑ:ndər] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rnpaɪk] [roʊd] [θri:] [ʃa:dz] [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [bri:ð] .
and I'll never wander off a turnpike road three yards as long as I breathe .
和 患病的 绝不 漫步 离开 一个 收费公路 路 三 码 作为 长的 作为 我 呼吸 .

只要我还有一口气, 我就绝不会偏离高速公路三码远。

- [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][maɪ] [lʊks] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
' **They actually screamed with laughter at the terror of my looks ; and the**
- 他们 实际上 尖叫 和 笑声 在 这 恐怖 的 我的 看起来 ; 和 这
[tʃi:f] ,
chief ,
- 首席 ,

“他们竟然因为我惊恐的表情而大笑起来；而酋长，

[ˈsi:mɪŋli] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][ˌprɔ:təˈsteɪn; ˌproutəˈsteɪn] , [rɪˈpleɪst] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,
seemingly satisfied with my protestation , replaced his pistol in his belt ,
- 似乎 使满意 和 我的 断言 , 替换 他的 手枪 在 他的 腰带 ,
他似乎对我的抗议感到满意，将手枪重新插回腰带里。

[ænd; ənd] [ˈni:lɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈgæn] [ˈli:ʒərli] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [maɪ] [ˈnæpsæk] ,
and kneeling down on the ground began leisurely to examine my knapsack ,
- 和 跪着 向下 在 这 地面 开始 悠闲 到 检查 我的 背包 ,
然后他跪在地上，开始不慌不忙地检查我的背包。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈku:lɪ] [ʌnstˈræpt] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
which he coolly unstrapped and emptied on the grass .
- 哪个 他 冷静地 未系带 和 清空 在 这 草 .
他冷静地解开皮带，把子弹倒在草地上。

- [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [ˈpepərz] ? - [sed] [hi:; hi] ,
' **What are these papers ? ' said he ,**
- 什么 是 这些 文件 ? - 说 他 ,
“这些文件是什么？”他问道。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][moʊst] [vəˈlu:mɪnəs] [roʊl][ʌv; əv][ˈmænjuskript][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] .
as he drew forth a most voluminous roll of manuscript from a pocket .
- 作为 他 画 前进 一个 最多 大量的 卷 的 手稿 从 一个 口袋 .
他从口袋里掏出一大卷手稿。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [noʊts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrævlz] ,
' **They are notes of my travels ,**
- 他们 是 笔记 的 我的 旅行 ,
“这些是我旅行时的笔记，

- [sed] [aɪ] [əbˈsi:kwɪəsli] — [ˈlɪt(ə)l] [pen] [sketʃɪz] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [ˈmænərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntrɪz]
' **said I obsequiously — little pen sketches of men and manners in the countries**
- 说 我 谄媚地 — 小的 笔 草图 的 男人 和 礼仪 在 这 国家
[aɪv] [ˈtrævlɪd] [ɪn] .
I've travelled in .
我已经 旅行 在 .
“我恭敬地说——这是我游历各国后，用钢笔画出的人物和风俗的小素描。”

[aɪ][kɔ:l][ðəm; ðəm] “ [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] [oʊˈlɪri] .
I call them “ Adventures of Arthur O'Leary .
我 称呼 他们 ” 冒险 的 亚瑟 奥利里 .
我称它们为“亚瑟·奥利里历险记”。

” [ðæts] [maɪ] [neɪm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [æt; ət][jɔr; jər] [ˈsɜ:rvis] . -
” **That's my name , gentlemen , at your service . ' .**
” 那就是 我的 姓名 , 先生们 , 在 你的 服务 . -
“先生们，我叫[姓名]，为您效劳。”

- [ɑ:] , [ɪnˈdi:d] .
' **Ah , indeed .**
- 啊 , 的确 .
“啊，确实如此。”

[wel] , [ðen] , [wi:v] [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jə; ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈdʒɜ:rn(ə)l] [ðɪs]
Well , then , we've given you a very pretty little incident for your journal this
出色地 , 然后 , 我们已经 给定 你 一个 非常 漂亮的 小的 事件 为了 你的 杂志 这
[ˈi:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

那么, 今晚我们就给你提供了一个非常精彩的小故事, 可以写进你的日记里了。

- [sed] [hi:; hi] , [ˈlæfɪŋ] ,
' said he , laughing ,
- 说 他 , 笑 ,

“他笑着说,”

- [ɪn] [rɪˈtʜ:rn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪl] [æsk] [li:v] [tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ðɪ:z] [ˌmeməˈrændə][fɔ:r; fər] [ˈwɑ:ɪŋ] [fɔ:r; fər]
' in return for which I'll ask leave to borrow these memoranda for wadding for
- 在 返回 为了 哪个 患病的 问 离开 到 借 这些 备忘录 为了 棉絮 为了
[maɪ] [ɡʌn] .
my gun .
我的 枪 .

作为交换, 我将请求允许借用这些备忘录作为我枪支的填充物。

[bɪˈli:v] [em ˈi:; , [məˈsjɜ:r] [oʊˈlɪri] ,
Believe me , Monsieur O'Leary ,
相信 我 , 先生 奥利里 ,

相信我, 奥利里先生。

[ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈɔ:spɪsɪz] [ðæn; ðən] [ˈʌndər] [jɔ:rz] - ;
they'll make a greater noise in the world under my auspices than under yours ' ;
他们会 制作 一个 更大的 噪音 在 这 世界 在下面 我的 庇护 比 在下面 你的 - ;

在我的领导下, 他们将在世界上引起更大的轰动, 比在你的领导下要大得多;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ru:d] [klæsp] - [naɪf] [ænd; ənd] [prəˈsi:ɪdɪd] [tu:; tə] [kʌt] [maɪ]
and with that he opened a rude clasp - knife and proceeded to cut my
和 和 那 他 打开 一个 粗鲁的 搭扣 - 刀 和 继续 到 切 我的
[ˈvælju:d] [ˈmænjuskɪpt] [ˈɪntu:;] [ˈpi:sɪz] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ˈskwer] .
valued manuscript into pieces about an inch square .
有价值的 手稿 进入 件 关于 一个 英寸 正方形 .

说完, 他打开一把简陋的折叠刀, 开始将我珍贵的手稿切成大约一英寸见方的小块。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [tu:;] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɜ:ts] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] , [rɪˈzɜ:rv]
This done , he presented two of my shirts to each of his followers , reserving
这 完毕 , 他 呈现 二 的 我的 衬衫 到 每个 的 他的 追随者 , 预订
[θri:;] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ;
three for himself ;
三 为了 他自己 ;

完成这些事后, 他把我的两件衬衫送给了他的每个追随者, 自己留下了三件;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪmˈpɑ:ɹ(ə)l] [dɪˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌðər] [ɪˈfekts] , [hi:; hi] [ˈpɒkɪtɪd]
and having made a most impartial division of my other effects , he pocketed
和 拥有 制成 一个 最多 公正 分配 的 我的 其他 效果 , 他 口袋
[ðə; ði] [pɜ:rs] [aɪ] [ˈkæɪɪd] ,
the purse I carried ,
这 钱包 我 携带 ,

他公正地分配了我的其他物品后, 把我的钱包揣进了口袋。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [fju:;] [ɡoʊld] [ˈpi:sɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [sed] —
with its few gold pieces , and then , rising to his feet said —

他拿着仅有的几枚金币, 然后站起身来说——

- [æn'twɑ:n] , [let][ju: 'es][bi:; bi] ['stɜ:rɪŋ] [naʊ] ; [ðə; ði] [mu:n] [wɪl] [bi:; bi][ʌp] [su:n] .
' Antoine , let us be stirring now ; the moon will be up soon .
- 安托万 , 让我们是搅拌现在 ; 这月亮将要 是 向上 很快 .
“安托万,我们现在就起床吧;月亮很快就要升起来了。”

[grəʊs][dʒi:n] , [θroʊ] [ðæt] [sæk][ɑ:n][jɔ:r; jər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [mu:v] ['fɔ:rwərd] .
Gros Jean , throw that sack on your shoulder and move forward .
格罗斯 让 , 扔 那 解雇 在 你的 肩膀 和 移动 向前 .
格罗斯·让,把那袋东西扛在肩上,往前走。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] ;
And now , monsieur , I must wish you a good - night ;
和 现在 , 先生 , 我 必须 希望 你 一个 好的 - 夜晚 ;
先生,现在我祝您晚安;

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪndʒfəl] [laɪf][wi:; wɪ][kæn; kən] ['nevər] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
and as in this changeful life we can never answer for the future ,
和 作为 在 这 变化 生活 我们 能 绝不 回答 为了 这 未来 ,
人生无常,我们永远无法预知未来。

[let][em 'i:] [kə'mend] [maɪ'self][tu:; tə][jɔ:r; jər] [rekə'lekʃ(ə)n] [ˌhɪr'æftər] , [ɪf] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] , [wi:; wɪ]
let me commend myself to your recollection hereafter , if , as may be , we
让 我 表彰 我 到 你的 回忆 此后 , 如果 , 作为 可能 是 , 我们
[ʃʊd; ʃəd][nɔ:t] [mi:t] [ə'gen] .
should not meet again .
应该 不是 见面 再次 .
如果将来我们不再见面,请允许我向您留下印象。

[ə'du:] , [ə'du:] , - [sed] [hi:; hi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
Adieu , adieu , ' said he , waving his hand .
再见 , 再见 , - 说 他 , 挥手 他的 手 .
“再见,再见,”他挥着手说道。

- [ə'du:] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə] [si:m] [æt; ət] [i:z] ; - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] ,
' Adieu , ' said I , with a great effort to seem at ease ; ' a pleasant journey ,
- 再见 , - 说 我 , 和 一个 伟大的 努力 到 似乎 在 舒适 ; - 一个 令人愉快的 旅行 ,
“再见,”我努力装作若无其事地说,“旅途愉快。”

[ænd; ənd] ['evri] [sək'ses] [tu:; tə][jɔ:r; jər] ['ɑ:nɪst] [ɪn'devər] . -
and every success to your honest endeavours . ' -
和 每一个 成功 到 你的 诚实的 努力 . -
祝愿你们所有诚实的努力都能取得成功。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , - [sed] [hi:; hi] , ['stɔ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] — - [ə; eɪ]
' You are a fine fellow , ' said he , stopping and turning about suddenly — ' a
- 你 是 一个 美好的 同伴 , - 说 他 , 停止 和 转弯 关于 突然 — - 一个
[su:'pɜ:rb] ['feləʊ] ;
superb fellow ;
高超 同伴 ;
“你真是个好小伙子,”他突然停下脚步,转过身来说道,“真是了个了不起的小伙子;

[ænd; ənd][aɪ] [ka:nt] [pɑ:rt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][geɪdʒ] - [brɪ'twi:n] [ju: 'es] - ;
and I can't part from you without a gage d'amitié between us ' ;
和 我 不能 部分 从 你 没有 一个 量规 - 之间 我们 - ;
如果没有友谊的契约,我不能与你分离;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd][hi:; hi] [tʊk] [maɪ] ['hænsəm] ['trævəlɪŋ] - [kæp][frʌm; frəm][maɪ] [hed]
and with the word he took my handsome travelling - cap from my head
和 和 这 单词 他 采取 我的 英俊的 旅行 - 帽 从 我的 头
[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and placed it on his own ,
和 放置 它 在 他的 自己的 ,
说完,他便从我头上取下我那顶漂亮的旅行帽,戴在了自己头上。

[waɪl] [hiː; hi] [kraʊnd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [strɔː] [θɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [maɪ] [ˈbɑːndɪdʒ]
while he crowned me with a villainous straw thing that nothing save my bondage
尽管 他 加冕 我 和 一个 邪恶的 稻草 事物 那 没有什么 节省 我的 束缚
[prɪ'ventɪd] [em 'iː][frʌm; frəm] [ˈhɜːrlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
prevented me from hurling at his feet .
阻止 我 从 投掷 在 他的 脚 .

他给我戴上了一个邪恶的稻草头饰，除了我的奴役之外，没有任何东西能阻止我把它扔到他的脚下。

[hiː; hi] [naʊ] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwɜːd][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
He now hurried forward after the others , and in a few minutes I was in
他 现在 慌忙 向前 后 这 其他的 , 和 在 一个 很少 分钟 我 曾是 在
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɑːlətuːd] .
perfect solitude .
完美的 孤独 .

他随即匆匆跟在其他入后面往前走去，几分钟后，我就完全独自一人了。

- [wel] , - [θɔːt] [aɪ] ([aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [θɔːt]) , - [aɪ 'tiː] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] ;
' Well , ' thought I (it was my first thought) , ' it might all have been worse ;
- 出色地 , - 想法 我 (它 曾是 我的 第一的 想法) , - 它 可能 全部 有 到过 更糟 ;
“好吧,”我想（这是我的第一个想法）, “一切可能更糟;

[ðə; ðɪ] [retʃɪz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmɜːdəd] [em 'iː] ,
the wretches might have murdered me ,
这 可怜虫 可能 有 被谋杀 我 ,
这些恶棍本可能杀了我,

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈrekləs] [ˈdɛvəlz][æz; əz] [ˈpræktɪs] [ðer; ðər] [treɪd] [ker] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən][laɪf] .
for such reckless devils as practise their trade care little for human life .
为了 这样的 鲁莽 魔鬼 作为 实践 他们的 贸易 关心 小的 为了 人类 生活 .
那些从事这种行径的鲁莽恶魔，根本不把人命当回事。

[ˈmɜːrdər] , [tuː] , [wʊd] [ˈoʊnli] [miːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpʌnɪʃmənt] [æz; əz] [ˈsmʌɡlɪŋ] ,
Murder , too , would only meet the same punishment as smuggling ,
谋杀 , 也 , 会 仅有的 见面 这 相同的 惩罚 作为 走私 ,
谋杀罪的处罚也只会和走私罪一样。

[ɔːr] [ˈnɪrli] [soʊ] — [ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [ɔːr][ə; eɪ] [jɪr] [les] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɡæliːz] ; [ænd; ænd] , [ˈæftər][ɔːl] ,
or nearly so — a year more or a year less at the galleys ; and , after all ,
或者 几乎 所以 — 一个 年 更多的 或者 一个 年 较少的 在 这 厨房 ; 和 , 后 全部 ,
或者差不多——在桨船上多待一年或少待一年; 而且, 毕竟,

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] [faɪn] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɔːt][hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [muːn] .
the night is fine , and if I mistake not he said something about the moon .
这 夜晚 是 美好的 , 和 如果 我 错误 不是 他 说 某物 关于 这 月亮 .
今晚天气很好, 如果我没记错的话, 他好像提到了月亮。

- [aɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈkaʊntəs,'kaʊntes] — [ˈtrævəlɪŋ] [ə'wei] , [ˈpraɪ:bəbli] , [æz; əz]
' I wondered where was the pretty countess — travelling away , probably , as
- 我 想知道 在哪里 曾是 这 漂亮的 伯爵夫人 — 旅行 离开 , 大概 , 作为
[hɑːrd][æz; əz][ˈekstrə][ˈpəʊst][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .
hard as extra post could bring her .
难的 作为 额外的 邮政 可以 带来 她 .

“我想知道那位漂亮的伯爵夫人在哪里——大概是去旅行了，额外的邮递工作对她来说实在太辛苦了。”

[ɑː] , [ʃiː; ʃɪ][ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [plaɪt] [naʊ] !
Ah , she little thought of my miserable plight now !
啊 , 她 小的 想法 的 我的 悲惨的 困境 现在 !
啊, 她怎么会想到我现在的悲惨境地呢!

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [ˈsɔːftnəs] ;
Then came a little interval of softness ;
然后 来了 一个 小的 间隔 的 柔软 ;
然后是一段短暂的平静期;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tɜ:rn][ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [ˈtri:tmənt] — [ðæt] [aɪ] , [æən; ən]
and then a little turn of indignation at my treatment — that I , an
和 然后 一个 小的 转动 的 愤慨 在 我的 治疗 — 那 我 , 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

然后，我对我的待遇感到一丝愤慨——我，一个英国人，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] [ˈba:rbərəsli] [məˈlest] ;
should be so barbarously molested ;
应该 是 所以 野蛮地 性骚扰 ;

不应该遭受如此野蛮的骚扰；

[ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] [wer] [ˈfri:dəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɜ:rθraɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] !
a native of the land where freedom was the great birthright of every one !
一个 本国的 的 这 土地 在哪里 自由 曾是 这 伟大的 与生俱来的权利 的 每一个 — !

他来自一片自由是每个人与生俱来权利的土地！

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [bɜ:rk] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈlɪbərti] ,
I called to mind all the fine things Burke used to say about liberty ,
我 称为 到 头脑 全部 这 美好的 事物 伯克 用过的 到 说 关于 自由 ,

我想起了伯克过去关于自由的那些美好论述，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [fi:l] [soʊ][kəʊld][aɪˈd][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] - [ru:l] ,
and if I had not begun to feel so cold I'd have tried to sing ' Rule ,
和 如果 我 有 不是 开始 到 感觉 所以 寒冷的 ID 有 尝试 到 唱歌 - 规则 ,

如果我没感到那么冷，我就会试着唱《规则》，

[brɪˈtæniə] , - [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][maɪ] [ˈspɪrɪts] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] [əˈsli:p] ,
Britannia , ' just to keep up my spirits ; and then I fell asleep ,
不列颠尼亚 , - 只是 到 保持 向上 我的 烈酒 ; 和 然后 我 跌倒 睡着了 ,

“不列颠尼亚,”只是为了振作精神；然后我就睡着了。

[ɪf] [sli:p] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] — [ðæt] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈnaɪtmer] [ʌv; əv] [ˈfæmɪʃt] [wʊlvz] [ˈhaʊlɪŋ]
if sleep it could be called — that frightful nightmare of famished wolves howling
如果 睡觉 它 可以 是 称为 — 那 可怕 恶梦 的 饥饿 狼 嚎叫
[əˈbaʊt] [em ˈi:] ,
about me ,
关于 我 ,

如果那也能称之为睡眠的话——那就是饥饿的狼群在我周围嚎叫的可怕噩梦，

[ˈteɪɪŋ] [ænd; ənd][ˈmæŋɡəlɪŋ, ˈmæŋɡlɪŋ] [ˈrevənu:] - [ˈɔ:fəsərz] ; [ænd; ənd] [ˈɡrɪzli] [berz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈbækwərd]
tearing and mangling revenue - officers ; and grisly bears running backward
撕裂 和 扭曲 收入 - 警官 ; 和 可怕的 熊 跑步 落后

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsmʌɡld] [təˈbækoʊ][ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] .
and forward with smuggled tobacco on their backs .
和 向前 和 走私 烟草 在 他们的 背部 .

撕咬、残害税务官员；还有背上驮着走私烟草的可怕熊来回奔跑。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [si:md] [ˈpi:pld] [baɪ] [ˈevri] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈjeɪps] — [hæf] [men] ,
The forest seemed peopled by every species of horrible shapes — half men ,
这 森林 似乎 人 经过 每一个 物种 的 可怕 形状 — 一半 男人 ,

森林里似乎居住着各种各样可怕的怪物——半人半兽，

[hæf] [bi:st] — [bat; bæt][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [strɔ:] [hæts][ɑ:n][ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈleðər] [ˈgeɪtərz] [ɑ:n]
half beast — but all with straw hats on their heads and leather gaiters on
一半 兽 — 但 全部 和 稻草 帽子 在 他们的 头部 和 皮革 绑腿 在
[ðer; ðər] [legz] .
their legs .
他们的 腿 .

半人半兽——但头上都戴着草帽，腿上穿着皮绑腿。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['ʊʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'gæən][tu;; tə] [breɪk] ; [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][tɪnt]
However , the night passed over , and the day began to break ; the purple tint
然而 , 这 夜晚 通过了 超过 , 和 这 天 开始 到 休息 ; 这 紫色的 着色
 , [peɪl] [ænd; ənd] ['stri:kɪ] ,
, pale and streaky ,
苍白 和 条纹状的 ,

然而, 黑夜过去, 黎明破晓; 紫色的光芒, 苍白而斑驳,

[ðæt] [ə'naʊnsɪz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪsɪn] [ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:rkər] [ˈaʊərz] .
that announces the rising sun , was replacing the cold grey of the darker hours .
那 宣布 这 上升 太阳 , 曾是 替换 这 寒冷的 灰色的 的 这 较暗 小时 .

预示着旭日东升的景象, 正在取代黑暗时节的寒冷灰色。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [tu;; tə][bi; bi] [ʃər] , [tu;; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][bed]
What a different thing it is , to be sure , to get out of your bed
什么 一个 不同的 事物 它 是 , 到 是 当然 , 到 得到 出去 的 你的 床
[dɪ'libərətli] ,
deliberately ,
故意地 ,

主动起床的确是完全不同的一件事。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] ,
and rubbing your eyes for two or three minutes with your fingers ,
和 擦 你的 眼睛 为了 二 或者 三 分钟 和 你的 手指 ,

用手指揉眼睛两三分钟,

[æz; əz][ju;; jʊ][stænd][æt; ət][ðə; ði][hæf] - [kloʊzɪd] ['kɜ:rt(ə)n] ,
as you stand at the half - closed curtain ,
作为 你 站立 在 这 一半 - 关闭 窗帘 ,

当你站在半掩的帘子前时,

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sli:p] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [i:st] ,
and then through the mist of your sleep look out upon the east ,
和 然后 通过 这 薄雾 的 你的 睡觉 看 出去 之上 这 东方 ,

然后, 透过睡梦的迷雾, 向东方眺望,

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [si:] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɑ:tər] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]
and think you see the sun rising , and totter back to the comfortable
和 思考 你 看 这 太阳 上升 , 和 蹒跚 后退 到 这 舒服的

[nest] [ə'gen] ,
nest again ,
巢 再次 ,

你仿佛看见太阳升起, 然后摇摇晃晃地又回到舒适的巢穴里。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [nɑ:t] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [sli:p] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['bi:ɪŋ] [,ɪntə'wəʊvən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
the whole incident not breaking your sleep , but merely being interwoven with your
这 所有的 事件 不是 打破 你的 睡觉 , 但 仅仅 存在 交织 和 你的
[dri:mz] ,
dreams ,
梦境 ,

整件事并没有扰乱你的睡眠, 而是融入了你的梦境中。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu;; tə] [dwel] [ɑ:n] [ə'mʌŋ] [ˈlʌðər] [ˈplez(ə)nt] [ˈfænsɪs] ,
a thing to dwell on among other pleasant fancies ,
一个 事物 到 住 在 之中 其他 令人愉快的 幻想 ,

在其他美好幻想中值得细细品味的一件事

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊʊl] [deɪ] ['æftərwərdz] — [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ]
and to be boasted of the whole day afterwards — what a different thing
和 到 是 吹嘘 的 这 所有的 天 然后 — 什么 一个 不同的 事物
[aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [seɪ] ,
it is , I say ,
它 是 , 我 说 ,

而之后一整天都被人津津乐道——我说，这感觉真是截然不同啊！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sen'seɪənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; hæz] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][meɪl] ; ['feɪkən] ,
from the sensations of him who has been up all night in the mail ; shaken ,
从 这 感觉 的 他 WHO 有 到过 向上全部 夜晚 在 这 邮件 ; 摇晃 ,
因为他整夜没睡，一直在处理邮件，所以感到很不安。

[bruːzd] , [ænd; ənd] [kræmpt] ; [sæt][ɑːn][baɪ][ðə; ði][fæt][mæn] ,
bruised , and cramped ; sat on by the fat man ,
瘀伤 , 和 狭窄 ; 卫星 在 经过 这 胖的 男人 ,
浑身淤青，肌肉痉挛；被胖子坐过。

[ænd; ənd] [kɪkt] [baɪ][ðə; ði] [liːn] [wʌn] — [stiːl] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [s'pendz][hɪz; ɪz] [naɪt] [dɑːs] -
and kicked by the lean one — still worse of him who spends his night dos à
和 踢 经过 这 倾斜 — — 仍然 更糟 的 他 WHO 花费 他的 夜晚 做 -
[dɑːs][tuː; tə][æn; ən][oʊk][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,
dos to an oak in a forest ,
做 到 一个 橡木 在 一个 森林 ,
被瘦子踢了一脚——更糟糕的是那些整夜背靠背地睡在森林里橡树旁的人。

[kəʊld] , [tʃɪl] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] ; [noʊ] ['prɑːpərti] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [niːz] , [wer]
cold , chill , and comfortless ; no property in his limbs beneath the knees , where
寒冷的 , 寒意 , 和 无安慰 ; 不 财产 在 他的 四肢 下面 这 膝盖 , 在哪里
[ɔːl] [sen'seɪ(ə)n] ['təːmineɪts] ,
all sensation terminates ,
全部 感觉 终止 ,
寒冷、冰冷、毫无感觉；膝盖以下四肢麻木，所有感觉都终止于此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [bɪ'hʌmd] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] - [lɔː] ['gɑːrdiən] !
and his hands as benumbed as the heart of a poor - law guardian !
和 他的 双手 作为 麻木 作为 这 心 的 一个 贫穷的 - 法律 监护人 !
他的双手麻木得就像济贫官的心一样！

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] , [ɪn][ɔːl][maɪ]['æftər] - [laɪf] , [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːgi] ,
If I have never , in all my after - life , seen the sun rise from the Rigi ,
如果 我 有 绝不 , 在 全部 我的 后 - 生活 , 已见 这 太阳 上升 从 这 里吉 ,
如果我来世从未见过太阳从瑞吉山升起，

[frʌm; frəm] ['snəʊdn] , [ɔːr][ðə; ði][pɪk][diː'ju] ['mɪdi] ,
from Snowdon , or the Pic du Midi ,
从 斯诺登峰 , 或者 这 图片 杜 MIDI ,
从斯诺登峰或南峰出发，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [wɪtʃ] [siːmz] [ɪ'speʃəli] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [soʊl] ['pɜːrpəs] ,
or any other place which seems especially made for this sole purpose ,
或者 任何 其他 地方 哪个 似乎 尤其 制成 为了 这 唯一 目的 ,
或者任何其他似乎专门为此目的而设的地方，

[aɪ] [oʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['greɪt(ə)] ['ðerfɔːr] .
I owe it to the experience of this night , and am grateful therefore .
我 欠 它 到 这 经验 的 这 夜晚 , 和 是 感激的 所以 .
这一切都归功于今晚的经历，因此我心怀感激。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['glɔ:riəs]
Not that I have the most remote notion of throwing disrespect on the glorious
不是 那 我 有 这 最多 偏僻的 概念 的 投掷 不尊重 在 这 辉煌
['lu:mɪnerɪ] ,
luminary ,
杰出人物 ;
我绝无丝毫不敬这位伟人之意。

[fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] — [aɪ] [kʌt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['oʊldɪst] [frendz] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] ['laɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði]
far from it — I cut one of my oldest friends for speaking lightly of the
远的 从 它 — 我 切 一 的 我的 最老 朋友们 为了 请讲 轻轻 的 这
[ɪ'kweɪtər] ;
equator ;
赤道 ;
恰恰相反——我曾因为一位老朋友轻视赤道而与他断绝关系；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [best] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [dʌz] ,
but I hold it that the sun looks best , as every one else does ,
但 我 抓住 它 那 这 太阳 看起来 最好的 , 作为 每一个 一 别的 做 ,
但我仍然认为太阳是最美的, 就像其他人也这么认为一样。

[wen] ['hi:z] [ʌp][ænd; ənd] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
when he's up and dressed for the day .
什么时候 他是 向上 和 穿着 为了 这 天 .
当他起床并穿戴整齐准备开始一天的工作时。

[ɪts] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ,
It's a piece of prying ,
它是 一个 片 的 窥探 ,
这是窥探隐私的行为。

[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][kɜ:ri'ɑ:səti][tu:; tə] [pi:p] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] - [es]['raɪzɪŋ][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]
impertinent curiosity to peep at him when he 's rising and at his
无礼 好奇心 到 窥视 在 他 什么时候 他 - s 上升 和 在 他的
[twa:'let] ;
toilette ;
厕所 ;
出于无礼的好奇心, 想偷看他起床和上厕所；

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [rʌbd] [ðə; ði] [klaʊdz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he has not rubbed the clouds out of his eyes ,
他 有 不是 摩擦 这 云 出去 的 他的 眼睛 ,
他还没有拨开眼前的迷雾。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [tu:] .
or you dared not look at him — and you feel it too .
或者 你 敢于 不是 看 在 他 — 和 你 感觉 它 也 .
或者你不敢看他——你也有这种感觉。

[ðə; ði] ['veri] [wei] [ju:; jʊ] [sti:l] [aʊt][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [[ʊʊz] [ðə; ði] ['sni:kɪŋ] ,
The very way you steal out to catch a glimpse shows the sneaking ,
这 非常 方式 你 偷 出去 到 抓住 一个 一瞥 演出 这 鬼鬼祟祟 ,
你偷偷溜出去瞥一眼的方式本身就暴露了你的偷偷摸摸。

[kən'temptəbl] [sens] [ju:; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ækt] .
contemptible sense you have of your own act .
可鄙 感觉 你 有 的 你的 自己的 行为 .
你对自己行为的卑鄙认知。

['pi:pɪŋ] [tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [kəm'perd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['ɜ:rlɪ] ['raɪzər] .
Peeping Tom was a gentleman compared to your early riser .
偷窥 汤姆 曾是 一个 绅士 比较的 到 你的 早期的 立管 .
与你这个早起的人相比, 偷窥狂简直就是个绅士。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [daɪ'greʃn] ['sɪmpli] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'dʒɔɪd]
The whole of which digression simply seems to say that I by no means enjoyed
这 所有的 的 哪个 题外话 简单地 似乎 到 说 那 我 经过 不 方法 享受
[ðə; ði]['rouzi] - ['fɪŋəd] ['mɔːnɪŋz] [blʌʃɪz] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [fɔ:ɹ; fər] ['hævɪŋ] [spɛnt][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt]
the rosy - fingered morning's blushes the more for having spent the preceding night
这 红润 - 用手指 早晨 脸红 这 更多的 为了 拥有 花费 这 前 夜晚
[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
in the open air .
在 这 打开 空气 .

这段离题之语似乎只是在说，我并没有因为前一晚在户外度过而更加享受清晨手指泛红的喜悦。

[aɪ] [ni:d] [nɔ:t] ['wɜ:ri] [maɪ'self] , [sti:l] [les] [maɪ] ['ri:dər] ,
I need not worry myself , still less my reader ,
我 需要 不是 担心 我 , 仍然 较少的 我的 读者 ,
我无需为此担忧，我的读者就更不必如此了。

[baɪ] [ˌri:kəˈpɪtʃəleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [freɪmz] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [i:tʃ] [ʌðər] ['evri]
by recapitulating the various frames of mind which succeeded each other every
经过 总结 这 各种各样的 框架 的 头脑 哪个 成功了 每个 其他 每一个
[ˈaʊər][ʌv; əv][maɪ] [kæp'tɪvəti] .
hour of my captivity .
小时 的 我的 囚禁 .

通过回顾我在被囚禁期间每小时经历的各种不同的心理状态。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][laɪf] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [kən'soʊl] [em 'i:][fɔ:ɹ; fər][ɔ:l] [aɪ] [ɪn'dɔrd] ;
At one time my escape with life served to console me for all I endured ;
在 一 时间 我的 逃脱 和 生活 服务 到 安慰 我 为了 全部 我 忍受 ;
曾经，我死里逃生的经历安慰了我，让我得以喘息，抚慰我所遭受的一切苦难；

[æt; ət] [ə'nʌðər] , [maɪ] ['bɑ:ndɪdʒ] [ɪksaɪtɪd] [maɪ] [hoʊl] [ræθ] .
at another , my bondage excited my whole wrath .
在 其他 , 我的 束缚 兴奋的 我的 所有的 愤怒 .
在另一个世界里，我的束缚激起了我全部的愤怒。

[aɪ] ['vaʊd] ['vendʒəns] [ɑ:n][maɪ] ['pɜ:sə'kju:tɜ:z] [tu:] ,
I vowed vengeance on my persecutors too ,
我 发誓 复仇 在 我的 迫害者 也 ,
我也发誓要向迫害我的人复仇。

[ænd; ænd] ['medɪteɪtɪd] ['veriəs] [ski:mz] [fɔ:ɹ; fər][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] — [maɪ]['æŋgər]['raɪzɪŋ][æz; əz]
and meditated various schemes for their punishment — my anger rising as
和 冥想 各种各样的 方案 为了 他们的 惩罚 — 我的 愤怒 上升 作为
[ðer; ðər] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [prə'lɔ:ŋd] ,
their absence was prolonged ,
他们的 缺席 曾是 延长 ,
我反复思量着如何惩罚他们——随着他们迟迟不归，我的怒火也越来越盛。

[tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪ(ə)n][baɪ][æn; ən][ˌældʒi'breɪɪk,-kəl] ['fɔ:rmjələ] ,
till I thought I could calculate my indignation by an algebraical formula ,
直到 我 想法 我 可以 计算 我的 愤慨 经过 一个 代数 公式 ,
直到我以为我可以用代数公式来计算我的愤慨，

[ænd; ænd] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] - [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] - [ʌv; əv][maɪ]
and make it exactly equal to the ' squares of the distance ' of my
和 制作 它 确切地 平等的 到 这 - 正方形 的 这 距离 - 的 我的
[ˈpɜ:sə'kju:tɜ:z] .
persecutors .
迫害者 .
并使其与迫害我的人的距离的平方完全相等。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ri:'geɪnɪŋ] [maɪ] ['fri:dəm] ,
Then I thought of the delight I should experience in regaining my freedom ,
然后 我 想法 的 这 喜 我 应该 经验 在 恢复 我的 自由 ,
然后我想到了重获自由后我应该会体验到的喜悦,

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld] ['efərt] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] ['lu:dɪkrəs] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]
and actually made a bold effort to see something ludicrous in the entire
和 实际上 制成 一个 大胆的 努力 到 看 某物 荒谬 在 这 全部的
[əd'ventʃər] :
adventure :
冒险 :

而且他竟然大胆地试图从整个冒险经历中发现一些荒谬之处:

[bʌt; bət][noʊ] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:;] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['sʌmən] [ʌp][ə; eɪ] [læf] .
but no — it would not do ; I could not summon up a laugh .
但 不 — 它 会 不是 做 ; 我 可以 不是 召唤 向上 一个 笑 .
但是不行——我笑不出来。

[æt; ət][læst] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:rdz] [nu:n] — [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['merɪ] [vɔɪs] [tʃæntɪŋ]
At last — it might have been towards noon — I heard a merry voice chanting
在 最后的 — 它 可能 有 到过 向 中午 — 我 听到 一个 欢乐 嗓音 吟唱
[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,
a song ,
一个 歌曲 ,

最后——大概快到中午的时候——我听到一个欢快的声音在唱歌,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['klʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [æ'leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
and a quick step coming up the allée of the wood .
和 一个 快的 步 未来 向上 这 林荫道 的 这 木头 .
沿着林荫小道快速走上去。

['nevər] [dɪd][maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] !
Never did my heart beat with such delight !
绝不 做过 我的 心 打 和 这样的 喜 !
我的心从未如此欣喜若狂!

[ðə; ði] ['veri] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['dʒɔɪəs] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
The very mode of progression had something joyous in it ;
这 非常 模式 的 进展 有 某物 欢乐 在 它 ;
这种进步的方式本身就蕴含着某种令人愉悦的元素;

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][hɑ:p][ænd; ənd][ə; eɪ][step][ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
it seemed a hop and a step and a spring ,
它 似乎 一个 跳 和 一个 步 和 一个 春天 ,
感觉像是一跃、一步、一跳,

['su:tɪŋ] [i:tʃ] ['moʊ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sɪŋər] , [wɪð; wɪθ]
suiting each motion to the tune of the air — when suddenly the singer , with
适合 每个 运动 到 这 调 的 这 空气 — 什么时候 突然 这 歌手 , 和
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [baʊnd] ,
a long bound ,
一个 长的 边界 ,

每一个动作都与空气的旋律相契合——突然，歌手纵身一跃，

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
stood before me .
站立 前 我 .
站在我面前。

[aɪˈti:] [wʊd] , [ɪnˈdi:d] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌzɪŋ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:ˈes] [mɔ:r] [səˈpraɪzd]
It would, indeed, have been a puzzling question which of us more surprised
它 会 , 的确 , 有 到过 一个 令人费解 问题 哪个 的 我们 更多的 惊讶
[ðə; ði] [ˈʌðər] ;
the other ;
这 其他 ;

的确，我们俩谁更让对方感到惊讶，这会是一个令人费解的问题；

[haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈrendər] [noʊ] [ˈækjərət] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [senˈseɪʃənz] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ]
however, as I can render no accurate account of his sensations on seeing
然而 , 作为 我 能 使成为 不 准确的 帐户 的 他的 感觉 在 看到
[emˈi:] ,
me ,
我 ,

然而，由于我无法准确描述他见到我时的感受，

[aɪ][mʌst; məst][ˈkɔ:ntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [rɪˈkɔ:rdɪŋ] [maɪn][ɑ:n] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I must content myself with recording mine on beholding him ,
我 必须 内容 我 和 记录 矿 在 凝视 他 ,
我只能将见到他的那一刻的感受记录下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə][du:][soʊ][ɪz][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm] .
and the best way to do so is to describe him .
和 这 最好的 方式 到 做 所以 是 到 描述 他 .
最好的办法就是描述他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ɔ:r][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wɪtʃ] — [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
He was a man, or a boy — Heaven knows which — of something under the
他 曾是 一个 男人 , 或者 一个 男生 — 天堂 知道 哪个 — 的 某物 在下面 这
[ˈmɪd(ə)] [saɪz] ,
middle size ,
中间 尺寸 ,
他是个男人，还是个男孩——天知道是哪个——身材不高，属于中等偏下。

[drest] [ɪn][rægz][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈʃeɪp] ;
dressed in rags of every colour and shape ;
穿着 在 破布 的 每一个 颜色 和 形状 ;
身穿各种颜色和形状的破烂衣服；

[hɪz; ɪz][oʊld] [waɪt] [hæt][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [bent][ˈɪntu:][sʌm; səm] [feɪnt] [rɪˈzembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
his old white hat was crushed and bent into some faint resemblance of a
他的 老的 白色的 帽子 曾是 碎 和 弯曲 进入 一些 头晕的 相似 的 一个
[ʃəˈpoʊ] ,
chapeau ,
帽子 ,
他那顶旧白帽子被压扁变形，勉强还能辨认出帽子的形状。

[ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑ:ˈkeɪd] [ʌv; əv][ˈdʒ:rti] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:ks] [ˈfeðər] ; [ə; eɪ]
and decorated with a cockade of dirty ribbons and a cock's feather ; a
和 装饰 和 一个 帽徽 的 肮脏的 丝带 和 一个 公鸡的 羽毛 ; 一个
[ˈlɪt(ə)] [waɪt] [ˈdʒækɪt] ,
little white jacket ,
小的 白色的 夹克 ,
胸前饰有脏兮兮的丝带和一根公鸡羽毛组成的帽徽；一件小白外套，

[sʌtʃ] [æz; əz][men] - [kʊks] [wer] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] -
such as men - cooks wear in the kitchen , and a pair of flaming crimson -
这样的 作为 男人 - 厨师 穿 在 这 厨房 , 和 一个 一对 的 炽盛 赤红 -
[plʌʃ] [ɔ:rts] ,
plush shorts ,
豪华的 短裤 ,
例如男厨师在厨房里穿的衣服，还有一条火红色的毛绒短裤，

[kʌt] [ə'baʊ] [ðə; ði] [ni:] , [ænd; ənd] [di'spleɪŋ] [hɪz; ɪz][neɪkɪd] [legz] , [wɪð; wɪθ]['sæ'boʊz] , [fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz]
cut above the knee , and displaying his naked legs , with sabots , formed his
切 多于 这 膝盖 , 和 显示 他的 裸 腿 , 和 鞋底 , 形成 他的
[ˈkɑ:stʊ:m] .
costume .
戏服 .

他的服装是短裙开衩到膝盖以上，露出光裸的双腿，配上木屐。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [sɔ:rd] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] — [æn; ən]
A wooden sword was attached to an old belt round his waist — an
一个 木制的 剑 曾是 随附的 到 一个 老的 腰带 圆形的 他的 腰部 — 一个
[ˈɔ:rənəmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] ['væstli] [praʊd] ,
ornament of which he seemed vastly proud ,
装饰品 的 哪个 他 似乎 非常 自豪的 ,
[ə'ænd; ənd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
and which from time to time he regarded with no small satisfaction .
和 哪个 从 时间 到 时间 他 认为 和 不 小的 满意 .
[ə'ænd; ənd] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] .
and which from time to time he regarded with no small satisfaction .
和 哪个 从 时间 到 时间 他 认为 和 不 小的 满意 .

他时不时会对此感到相当满意。

- ['hɑ:ləʊ; hə'loʊ] ! - [kraɪd] [hi:; hi] , ['sta:tɪŋ] [bæk] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [sʌm; səm][sɪks]['peɪsɪz] [ɔ:f] ,
' **Holloa ! ' cried he , starting back , as he stood some six paces off ,**
' 霍洛亚 ! ' 哭 他 , 开始 后退 , 作为 他 站立 一些 六 步幅 离开 ,
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;

他用无比惊讶的目光看着我；

[ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [maɪn] , [hi:; hi] [sed] , -
then recovering his self - possession long before I could summon mine , he said , '
然后 恢复中 他的 自己 - 拥有 长的 前 我 可以 召唤 矿 , 他 说 , -
[bɔnzhur] , [bɔnzhur] , [kɑ:mə'ra:d] !
Bonjour , bonjour , camarade !
您好 , 你好 , 同志情谊 !
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;

然后，在我还没来得及恢复镇定之前，他就恢复了镇定，说道：“你好，你好，同志！”

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] . -
a fine day for the vintage . ' -
一个 美好的 天 为了 这 优质的 . -
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;

今天是个适合品酒的好日子。

- [noʊ] ['betər] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,
' **No better , ' said I ; ' but come a little nearer ,**
' 不 更好的 , ' 说 我 ; ' 但 来 一个 小的 更近 ,
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;

“情况也好不到哪儿去，”我说，“不过再靠近一点儿。”

[ænd; ənd][du:][em 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [ðɪ:z] [kɔ:rdz] . -
and do me the favour to untie these cords . ' -
和 做 我 这 偏爱 到 解开 这些 绳索 . -
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;

请帮我把这些绳子解开。

- [ɑ:] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] ['fa:sənd] [ʌp][ðər; ðər] ? -
' **Ah , are you long fastened up there ? ' -**
' 啊 , 是 你 长的 系紧 向上 那里 ? -
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;

“啊，你被绑在那里很久了吗？”

- [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] ['æksənt] ,
' **The whole night , ' said I , in a lamentable accent ,**
' 这 所有的 夜晚 , ' 说 我 , 在 一个 令人惋惜的 口音 ,
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;
[ə'ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ;
and gazed at me with most unequivocal astonishment ;
和 凝视 在 我 和 最多 明确的 惊讶 ;

“整晚，”我用一种哀伤的口音说道。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈspiːdəli] .
hoping to move his compassion the more speedily .

希望 到 移动 他的 同情 这 更多的 迅速地 .

希望能更快地唤起他的同情心。

- [wʌt] [fʌn] ! - [sed] [hiː; hi] , [ˈtʃʌklɪŋ] .
What fun ! said he , chuckling .

- 什么 乐趣 ! - 说 他 , 轻笑 .

“真有趣！”他笑着说。

- [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ˈmeni] [ˈskwɪrəlz] [əˈbaʊt] ? -
Were there many squirrels about ?

- 是 那里 许多 松鼠 关于 ? -

周围有很多松鼠吗？

- [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Thousands of them .

- 数千 的 他们 .

“成千上万个。”

[bʌt; bət] , [kʌm] , [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʌnˈduː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . -
But , come , be quick and undo this , and I ' ll tell you all about it .

但 , 来 , 是 快的 和 撤销 这 , 和 我 - 二 告诉 你 全部 关于 它 . -

但是，快点，把这个撤销，我再跟你详细说说。

- [ˈdʒentli] , [ˈdʒentli] , - [sed] [hiː; hi] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈkɔːʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ˈnɪrər]
Gently , gently , said he , approaching with great caution about six inches nearer

- 轻轻地 , 轻轻地 , - 说 他 , 接近 和 伟大的 警告 关于 六 英寸 更近

[em ˈiː] .
me .

我 .

“轻点，轻点，”他一边说着，一边非常小心地靠近了我大约六英寸。

- [wen] [dɪd] [ðə; ði] [ˈræbəts] [kʌm] [aʊt] ?
When did the rabbits come out ?

- 什么时候 做过 这 兔子 来 出去 ?

兔子是什么时候出来的？

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [deɪ] ? -
Was it before day ?

曾是 它 前 天 ? -

是在天亮之前吗？

- [jes] , [jes] , [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .
Yes , yes , an hour before .

- 是的 , 是的 , 一个 小时 前 .

“是的，是的，提前一个小时。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [wen] [aɪ] - [em] [luːs] .
But I'll tell you everything when I ' m loose .

但 患病的 告诉 你 一切 什么时候 我 - 米 松动的 .

等我放松下来，我会把一切都告诉你。

[biː; bi] [əˈlaɪv] [naʊ] , [duː] ! -
Be alive now , do !

是 活 现在 , 做 ! -

活在当下，好好活下去！

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [taɪ] [jɔːrself] [soʊ][fæst] ? - [sed] [hiː; hi] [ˈiːgərli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]
! **Why did you tie yourself so fast ?** ! **said he eagerly , but not venturing to come**
- 为什么 做过 你 领带 你自己 所以 快速地 ? - 说 他 急切地 , 但 不是 冒险 到 来
[ˈkloʊzər] .
closer .
更近 .

“你为什么这么快就把自己绑起来了？”他急切地问道，但并没有冒险靠近。

- [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] !
! **Confound the fellow !**
- 混杂 这 同伴 !

真该死！

- [sed] [aɪ] [ˈpæʃənətli] .
! **said I passionately** .
- 说 我 热情地 .

“我激动地说。”

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [taɪ][maɪself] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] — [ðə; ði] — —
! **I didn't tie myself ; it was the — the — —**
- 我 没有 领带 我 ; 它 曾是 这 — 这 — —

“我没有自己绑住自己；是——”

- [ɑː] , [aɪ] [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeɪər] , [oʊld][pi(:)ˈeə] - .
! **Ah , I know ; it was the mayor , old Pierre Bogout** .
- 啊 , 我 知道 ; 它 曾是 这 市长 , 老的 皮埃尔 - .

“啊，我知道了；是市长，老皮埃尔·博古特。”

[wel] , [wel] , [hiː; hi] [noʊz] [best] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][set] [friː] .
Well , well , he knows best when you ought to be set free .
出色地 , 出色地 , 他 知道 最好的什么时候 你 应该 到 是 放 自由的 .

嗯，嗯，他最清楚什么时候应该放你走。

[bɒnzʒʊr] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][bɪˈɡæn] [wʌnz] [mɔːr] [hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːr(ə)l] [tuːn] ,
Bonjour , ' and with that he began once more his infernal tune ,
您好 , - 和 和 那 他 开始 一次 更多的 他的 地狱 调 ,

“你好，”说完，他又开始唱起那首该死的曲子。

[ænd; ənd][set] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kɔːld]
and set out on his way as if nothing had happened ; and though I called
和 放 出去 在 他的 方式 作为 如果 没有什么 有 发生 ; 和 尽管 我 称为
,
!
,

他若无其事地继续赶路；尽管我呼唤他，

[preɪd] , [swɔːr] , [ˈprɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] , [hiː; hi][ˈnevər] [tɜːrnd]
prayed , swore , promised , and threatened with all my might , he never turned
祈祷 , 发誓 , 承诺 , 和 威胁 和 全部 我的 可能 , 他 绝不 转向

[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

我竭尽全力地祈祷、发誓、承诺和威胁，他始终没有回头。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] [ˈkeɪpərɪŋ] [æz; əz] [bɪfɔːr] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [wʊd] .
but went on capering as before , and soon disappeared in the dark wood .
但 去 在 嬉戏 作为 前 , 和 很快 消失 在这 黑暗的 木头 .

但它仍然像以前一样蹦蹦跳跳，很快就消失在黑暗的树林里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] ,
For a full hour ,
为了 一个 满的 小时 ,

整整一个小时，

[ˈpæʃ(ə)n] [soʊ] [kəmˈpli:tli] [ˈmæstərd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈvaɪl] [ˈfuːlz] [ænd; ənd]
passion so completely mastered me that I could do nothing but revile fools and
热情 所以 完全地 精通 我 那 我 可以 做 没有什么 但 唾骂 傻瓜 和
[ˈidiəts] [ʌv; əv] [ˈevri] [[eɪd] [ænd; ənd] [diˈɡriː] — [ɪnˈveɪn] [əˈɡenst] [ˈment(ə)l] [ˌɪmbəˈsɪləti] [æz; əz][ðə; ði]
idiots of every shade and degree — inveighing against mental imbecility as the
白痴 的 每一个 阴影 和 程度 — 驾驶 反对 精神的 白痴 作为 这
[haɪt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈwɪkɪdnəs] ,
height of human wickedness ,
高度 的 人类 邪恶 ,

激情完全控制了我，我除了咒骂各种各样、各种程度的傻瓜和白痴之外什么也做不了——我痛斥智力低下是人类邪恶的极致。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] -
and wondering why no one had ever suggested the propriety of having ' -
和 好奇 为什么 不 一 有 曾经 建议 这 礼 的 拥有 -
[ˈnætʃərəlz] - [ˈpʌblɪkli] [wɪpt] .
naturals ' publicly whipped .
天然 - 公开 鞭打 .

并纳闷为什么从来没有人提出过公开鞭打“天生异性”者的恰当做法。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [[ɑːkt] [æt; ət][maɪˈself] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv][maɪ]
I am shocked at myself now , as I call to mind the extravagance of my
我 是 震惊 在 我 现在 , 作为 我 称呼 到 头脑 这 奢侈 的 我的
[ˈæŋɡər] ;
anger ;
愤怒 ;

现在回想起来，我对自己当时的愤怒之过大感到震惊；

[ænd; ənd][aɪ] [ɡriːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [[ɔːrt] [ˈɪntərv(ə)l][ðə; ði][prəˈpraɪətər]
and I grieve to say that had I been for that short interval the proprietor
和 我 悲伤 到 说 那 有 我 到过 为了 那 短的 间隔 这 业主
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmædhaʊs] ,
of a private madhouse ,
的 一个 私人的 疯人院 ,

我很遗憾地说，如果我在那短暂的一段时间里拥有一家私人疯人院，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [ˈkruːəlti] [tɔːrdz]
I fear I should have been betrayed into the most unwarrantable cruelties towards
我 害怕 我 应该 有 到过 背叛 进入 这 最多 不合理的 残忍 向
[ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] ;
the patients ;
这 患者 ;

我担心自己会被出卖，从而对病人做出最无端的残忍行为；

[ɪnˈdiːd] , [wʌt] [ɪz] [ˈteknɪkli] [kɔːld] - [ˈmɔːrəl] [ˈɡʌvərnmənt] - [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv]
indeed , what is technically called ' moral government ' would have formed no part of
的确 , 什么 是 技术上来说 称为 - 道德 政府 - 会 有 形成 不 部分 的
[maɪ] [ˈsɪstəm] .
my system .
我的 系统 .

事实上，严格意义上的“道德政府”根本不会成为我体制的一部分。

[ˈmiːnwaɪl] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] , [ɪf] [naːt] [ˈplezntli] , [æt; ət] [liːst] [ˈstedəli] ;
Meanwhile time was moving on , if not pleasantly , at least steadily ;
同时 时间 曾是 移动 在 , 如果 不是 愉快 , 在 至少 稳步 ;
与此同时，时间仍在流逝，即便并非令人愉快，至少也稳步向前；

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [sʌŋ] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [drɪˈklaɪn] [ˈsʌmwʌt] — [hɪz; ɪz] [ˈreɪz] , [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [keɪm]
and already the sun began to decline somewhat — his rays , that before came
和 已经 这 太阳 开始 到 衰退 有些 — 他的 射线 , 那 前 来了
[ˈvɜ:rtɪkli] ,
vertically ,
垂直方向 ,

太阳已经开始略微西斜——它原本垂直照射的光线，

[ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ˈslæntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wʊd] .
being now slanting as they fell upon the wood .
存在 现在 斜 作为 他们 跌倒 之上 这 木头 .

它们倾斜着倒在了木头上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɔ:f][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmɪzəɪrɪz] [baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
For a while my attention was drawn off from my miseries by watching the
为了 一个 尽管 我的 注意力 曾是 绘制 离开 从 我的 苦难 经过 观看 这
[ˈwi:zəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ænd; ənd] [ˈspɔ:tɪd] [əˈbʌʊt] [em ˈi:] ,
weasels as they played and sported about me ,
黄鼠狼 作为 他们 玩 和 运动 关于 我 ,

有一阵子，我的注意力被黄鼠狼们在我周围嬉戏玩耍的举动分散了，使我暂时忘记了自己的痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:nfɪdənt] [brɪˈli:f] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [best] [ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfʌŋɡəs] — [æn; ən]
in the confident belief that I was at best only a kind of fungus — an
在 这 自信的 信仰 那 我 曾是 在 最好的 仅有的 一个 种类 的 菌 — 一个
[ɪkˈskresns] [ɑ:n][æn; ən][oʊk] - [tri:] .
excrecence on an oak - tree .
赘生物 在 一个 橡木 - 树 .

我曾深信自己充其量只是一种真菌——橡树上的一个赘生物。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [keɪm] [ˈæktʃuəli] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][ræn] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [ˈɪnstɛp] [ɪn]
One of them came actually to my feet , and even ran across my instep in
— 的 他们 来了 实际上 到 我的 脚 , 和 甚至 跑 穿过 我的 脚背 在
[hɪz; ɪz] [pleɪ] .
his play :
他的 玩 .

其中一个竟然跑到了我的脚边，甚至在玩耍时从我的脚背上跑过。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔ:t] [ræn] [θru:] [em ˈi:] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈterər] — [haʊ] [su:n] [meɪ] [aɪ ˈti:]
Suddenly the thought ran through me — and with terror — how soon may it
突然 这 想法 跑 通过 我 — 和 和 恐怖 — 如何 很快 可能 它
[kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈskelɪt(ə)n] ,
come to pass that I shall only be a miserable skeleton ,
来 到 经过 那 我 将 仅有的 是 一个 悲惨的 骨骼 ,

突然间，一个念头——带着恐惧——闪过我的脑海：我究竟多久之后才会变成一具可怜的骷髅？

[pekt] [æt; ət][baɪ][krəʊz] , [ænd; ənd] [ˈnɪbəld] [baɪ] [ˈskwaɪəlz] !
pecked at by crows , and nibbled by squirrels !
啄食 在 经过 乌鸦 , 和 轻咬 经过 松鼠 !

被乌鸦啄，被松鼠啃！

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz] [tu:] [ˈdredf(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈaʊər] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kʌm] ,
The idea was too dreadful ; and as if the hour had actually come ,
这 主意 曾是 也 可怕 ; 和 作为 如果 这 小时 有 实际上 来 ,

这个想法太可怕了；仿佛那一刻真的到来了，

[aɪ] [skri:md] [aʊt] [tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃərz] , [ænd; ənd] [sent] [ðəm; ðəm] [bæk]
I screamed out to frighten off the little creatures , and sent them back
我 尖叫 出去 到 吓唬 离开 这 小的 生物 , 和 发送 他们 后退
[ˈskæmpərəɪŋ] [ˈɪntu:][ðer; ðər][denz] .
scampering into their dens .
四处奔跑 进入 他们的 巢穴 .

我大声尖叫，吓跑了这些小家伙，把它们吓得四散奔逃回了洞穴。

- ['hɑ:l|oʊ; hə'loʊ][ðer; ðər] !
' **Holloa** **there** !
- 霍洛亚 那里 !

你好！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
what's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

- ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [di:p] ['meləʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]
' **shouted a deep mellow voice from the middle of the wood ; and before I**
- 喊叫 一个 深的 醇厚 嗓音 从 这 中间 的 这 木头 ; 和 前 我
[kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,
could reply ,
可以 回复 ,

“树林中央传来一个低沉而醇厚的声音；还没等我回答，

[ə; eɪ][fæt] , ['rouzi] - ['tʃi:kt] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,
a fat , rosy - cheeked man of about fifty ,
一个 胖的 , 红润 - 脸颊 男人 的 关于 五十 ,

一个五十岁左右，体态肥胖、面色红润的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kaʊntənəns] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][ə; eɪ] [rou] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [tʃɪnz] , [ə'prəʊtʃt]
with a pleasant countenance terminating in a row of double chins , approached
和 一个 令人愉快的 面容 终止 在 一个 排 的 双倍的 下巴 , 接近
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

他面容和善，但下巴却有两道明显的双下巴，向我走来。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] [wen] [ə'baʊt] [faɪv] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] , [stʊd]
but still with evident caution , and halting when about five paces distant , stood
但 仍然 和 明显 警告 , 和 停止 什么时候 关于 五 步幅 遥远 , 站立
[stɪl] .
still .
仍然 .

但仍然明显带着谨慎，走到大约五步远的地方停了下来，站住了。

- [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? - [sed] [aɪ] ['heɪstɪli] ,
' **Who are you ? ' said I hastily** ,
- WHO 是 你 ? - 说 我 草草 ,

“你是谁？”我急忙问道。

[rɪ'zɔ:lvrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meθəd] [ʌv; əv][ɪ'fektɪŋ, 'i:fektɪŋ][maɪ]
resolving this time at least to adopt a different method of effecting my
解决 这 时间 在 至少 到 采纳 一个 不同的 方法 的 产生影响 我的
[lɪbə'reɪʃ(ə)n] .
liberation .
解放 .

这一次，我下定决心要采取不同的方式来实现我的解放。

- [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ?
' **What's all this** ?
- 是什么 全部 这 ?

这是什么？

- [kwʊθ][ðə; ði][fæt][mæn] , [ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑ:m] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [sʌm; səm]
' quoth the fat man , shading his eyes with his palm , and addressing some
- 引用 这 胖的 男人 , 阴影 他的 眼睛 和 他的 棕榈 , 和 解决 一些
[wʌn][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
one behind him ,
- 一 在后面 他 ,

“胖子说着，用手掌遮住眼睛，对身后的人说道：”
[hu:m] [aɪ] [naʊ] [ˈrekəg,naɪzd] [æz; əz][maɪ] [frend] [ðə; ði] [fu:l] [hu:] [ˈvɪzɪtɪd] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
whom I now recognised as my friend the fool who visited me in the morning .
谁 我 现在 已确认 作为 我的 朋友 这 傻子 WHO 到访 我 在 这 早晨 .
我这才认出他就是早上来看望我的那个傻朋友。

- [aɪ] [seɪ] , [sɜ:r] , - [rɪˈpi:tɪd] [aɪ] ,
' I say , sir , ' repeated I ,
- 我 说 , 先生 , - 重复 我 ,
“我说，先生，”我重复道，

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ˈsʌmwʌt] [əb'sɜ:rd][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , - [hu:]
in a tone of command somewhat absurd from a man in my situation , ' who
在 一个 语气 的 命令 有些 荒诞 从 一个 男人 在 我的 情况 , - WHO
[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ,
are you ,
是 你 ,
带着一种命令式的语气，这对于我这种身份的人来说有些荒谬，“你是谁？”

[meɪ] [aɪ][æsk] ? -
may I ask ? '
可能 我 问 ? -
请问？

- [ðə; ði] [ˈmɛr] [di:] [ˈgɪvɪt] , - [sed] [hi:; hi] [ˈpɑ:mpəsli] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ,
' The Maire de Givet , ' said he pompously , as he drew himself up ,
- 这 梅尔 德 给予 , - 说 他 傲慢地 , 作为 他 画 他自己 向上 ,
“吉韦市长，”他挺直身子，傲慢地说。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ˈgrævətɪ] ,
and took a large pinch of snuff with an imposing gravity ,
和 采取 一个 大的 捏 的 鼻烟 和 一个 气势磅礴 重力 ,
他神情庄重地捏了一大撮鼻烟，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈrevərənt] [ˈfæʃ(ə)n] ,
while his companion took off his hat in the most reverent fashion ,
尽管 他的 伴侣 采取 离开 他的 帽子 在 这 最多 虔诚的 时尚 ,
他的同伴以最恭敬的姿态脱帽致敬。

[ænd; ənd] [bəʊd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and bowed down to the ground .
和 鞠躬 向下 到 这 地面 .
然后他俯身跪倒在地。

- [wel] , [mə'sjɜ:r] [lə] [ˈmɛr] , [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈfɔ:rtʃən] [maɪn][tu:; tə][fɔ:l][ˈɪntu:] [sʌtʃ] [hændz] .
' Well , Monsieur le Maire , the better fortune mine to fall into such hands .
- 出色地 , 先生 勒 梅尔 , 这 更好的 财富 矿 到 落下 进入 这样的 双手 .
“嗯，市长先生，我的好运落入这样的人手中真是太好了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [hɪr] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ,
I have been robbed , and fastened here , as you see ,
我 有 到过 被抢劫 , 和 系紧 这里 , 作为 你 看 ,
如你所见，我被抢劫了，然后被绑在这里。

[baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] - — [aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [seɪ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] — -
by a gang of scoundrels ' — I took good care to say nothing of smugglers — '
经过 一个 帮派 的 无赖 - — 我 采取 好的 关心 到 说 没有什么 的 走私者 — -
[huː] [hæv; həv] ['kærid] [ə'wei] ['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zest] .
who have carried away everything I possessed .
WHO 有 携带 离开 一切 我 拥有 .
被一群恶棍——我特意没有说是走私犯——抢走了我的一切。

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə]['luːs(ə)n] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [kɔːrdz] , [ænd; ənd][set][em 'iː][æt; ət] ['lɪbərti] .
Have the goodness to loosen these confounded cords , and set me at liberty .
有 这 善良 到 松开 这些 令人困惑 绳索 , 和 放 我 在 自由 .
-
-
-
-
请你发发慈悲，解开这些该死的绳索，让我重获自由。

- [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
' Were there many of them ?
- 是 那里 许多 的 他们 ?
- 他们很多吗？

- [kwʊθ][ðə; ði] ['meɪər] , [wɪ'ðəʊt] [bʌdʒɪŋ] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwəd] .
' quoth the mayor , without budging a step forward .
- 引用 这 市长 , 没有 动摇 一个 步 向前 .
- 市长说道，一步也没有向前迈出。

- [jes] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət] [liːst] .
' Yes , a dozen at least .
- 是的 , 一个 打 在 至少 .
- “是的，至少有十几只。”

[bʌt; bət] [ʌn'taɪ] [em 'iː][æt; ət] [wʌns] .
But untie me at once .
但 解开 我 在 一次 .
但请立刻解开我的绳子。

[aɪm] ['hɑːrtɪli] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃeɪnd] [ʌp] [hɪr] . -
I'm heartily sick of being chained up here . '
我是 衷心地 生病的 的 存在 连锁 向上 这里 . -
我真是受够了被锁在这里。

- [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət] [liːst] ! - [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] ['wʌndərmənt] .
' A dozen at least ! ' repeated he , in an accent of wonderment .
- 一个 打 在 至少 ! - 重复 他 , 在 一个 口音 的 惊奇 .
“至少有十二个！”他用惊叹的语气重复道。

- [maː][fwaː] , [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [gæŋ] .
' Ma foi , a very formidable gang .
- 马 foi , 一个 非常 强大 帮派 .
'Ma foi，一个非常强大的团伙。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] ? -
Do you remember any of their names ? '
做 你 记住 任何 的 他们的 姓名 ? -
你还记得他们的名字吗？

- ['dev(ə)l] [teɪk] [ðer; ðər] [neɪmz] !
' Devil take their names !
- 魔鬼 拿 他们的 姓名 !
“魔鬼，记住他们的名字！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ?
how should I know them ?
如何 应该 我 知道 他们 ?

我怎么会认识他们呢？

[kʌm] , [kʌt] [ði:z] [kɔ:rdz] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Come , cut these cords , will you ?
来 , 切 这些 绳索 , 将要 你 ?

来，把这些绳子剪断好吗？

[wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wen] [aɪ] - [em] [fri:] . -
We can talk just as well when I ' m free . '
我们 能 讲话 只是 作为 出色地什么时候 我 - 米 自由的 . -

等我有空的时候，我们也可以聊。

- [na:t][soʊ][fæst] , [na:t][soʊ][fæst] , - [sed] [hi:; hi] ,
' Not so fast , not so fast , ' said he ,
- 不是 所以 快速地 , 不是 所以 快速地 , - 说 他 ,

“别那么快，别那么快，”他说。

[æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blænd] ['moʊ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
admonishing me with a bland motion of his hand .
告诫 我 和 一个 平淡 运动 的 他的 手 .

他面无表情地挥了挥手，告诫了我一番。

- ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] ['ɔ:rdər] .
' Everything must be done in order .
- 一切 必须 是 完毕 在 命令 .

凡事都必须按顺序进行。

[naʊ] , [saɪns] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] “
Now , since you don't know their names , we must put them down as “
现在 , 自从 你 不 知道 他们的 姓名 , 我们 必须 放 他们 向下 作为 “
[ˈpɑ:rtɪz] [ʌn'noʊn] . ” -
parties unknown . ” '
各方 未知 . ” -

既然你不知道他们的姓名，我们就只能把他们列为“身份不明者”。

- [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wət'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [let] [em 'i:] [lu:s] ! -
' Put them down whatever you like ; but let me loose ! '
- 放 他们 向下 任何 你 喜欢 ; 但 让 我 松动的 ! -

“你想怎么放下都行；但请放开我！ ”

- [ɔ:l] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
' All in good time .
- 全部 在 好的 时间 .

一切都会水到渠成。

[let] [ju: 'es] [prəʊ'si:d] ['regjələrli] .
Let us proceed regularly .
让 我们 继续 经常 .

让我们按部就班地进行。

[hu:] [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] ['wɪtnɪsɪz] ? -
Who are your witnesses ? '
WHO 是 你的 证人 ? -

你的证人是谁？

- ['wɪtnɪsɪz] ! - [skri:md] [aɪ] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; - [ju:l] [draɪv] [em 'i:] [dɪ'stræktɪd] !
' Witnesses ! ' screamed I , overcome with passion ; ' you'll drive me distracted ! '
- 证人 ! - 尖叫 我 , 克服 和 热情 ; - 你会 驾驶 我 愣 ! -

“证人！ ”我激动地喊道，“你们会让我分心的！ ”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [weɪ'leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] ,
I tell you I was waylaid in the wood by a party of scoundrels ,
我 告诉 你 我 曾是 伏击 在 这 木头 经过 一个 派对 的 无赖 ,
我告诉你, 我在树林里被一群恶棍伏击了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [æsk] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [maɪ] ['wɪtnɪsɪz] !
and you ask me for their names , and then for my witnesses !
和 你 问 我 为了 他们的 姓名 , 和 然后 为了 我的 证人 !
你问我他们的名字, 然后又问我要我的证人!

[kʌt] [ðɪːz] [kɔːrdz] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] ['stʊːpɪd] !
Cut these cords , and don't be so infernally stupid !
切 这些 绳索 , 和 不 是 所以 地狱般地 愚蠢的 !
剪断这些绳子, 别这么蠢!

[kʌm] , [ʊʊld] ['feləʊ] , [lʊk] [ə'laɪv] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
Come , old fellow , look alive , will you ? -
来 , 老的 同伴 , 看 活 , 将要 你 ? -
来吧, 老伙计, 振作起来好吗?

- ['sɔːftli] , ['sɔːftli] ; [dəʊnt] [ɪntə'rʌpt] ['pʌblɪk] ['dʒʌstɪs] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [prə'vʊʊkɪŋ]
' Softly , softly ; don't interrupt public justice , ' said he , with a most provoking
- 轻轻 , 轻轻 ; 不 打断 民众 正义 , - 说 他 , 和 一个 最多 挑衅
[kəm'pəʊʒər] .
composure .
镇定 .
“轻点, 轻点; 不要干扰公共司法,”他用一种极具挑衅性的镇定说道。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [prɔː'ses] - ['vɜːrb(ə)] . -
' We must draw up the procès - verbal . '
- 我们 必须 画 向上 这 程序 - 口头 . -
我们必须制定程序。

- [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] [aɪ] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [kən'kɜːrəns]
' To be sure , ' said I , endeavouring to see what might be done by concurrence
- 到 是 当然 , - 说 我 , 努力 到 看 什么 可能 是 完毕 经过 一致
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
“当然,”我说, 试图看看如果和他达成一致, 能做些什么。

- ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] [bʌt; bət] [let] [em 'iː] [luːs] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] - [əl] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]
' nothing more natural But let me loose first ; and then we ' ll arrange the
- 没有什么 更多的 自然的 但 让 我 松动的 第一的 ; 和 然后 我们 - 二 安排 这
[prɔː'ses] . -
procès . '
程序 . -
“没有什么比这更自然了。但先让我解脱; 然后我们再安排后续事宜。”

- [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] ; [jʊə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] , - [ɪntə'r'pəʊzd] [hiː; hi] .
' Not at all ; you're all wrong , ' interposed he .
- 不是 在 全部 ; 你是 全部 错误的 , - 插入 他 .
“完全不是这样; 你们都错了,”他插话道。

- [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tuː] ['wɪtnɪsɪz] [fɜːrst] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt]
' I must have two witnesses first , to establish the fact of your present
- 我 必须 有 二 证人 第一的 , 到 建立 这 事实 的 你的 展示
[pə'zɪʃ(ə)n] ; [eɪ] ,
position ; ay ,
位置 ; 哎 ,
“我必须先找到两名证人, 以证实你目前的处境; 是的,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] , [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [saɪn] [ðer; ðər] [neɪmz] . -
and they must be of sound mind , and able to sign their names . ' -
和 他们 必须 是 的 声音 头脑 , 和 有能力的 到 符号 他们的 姓名 . ' -
他们必须神智健全，并且能够签名。

- [meɪ] [ˈhev(ə)n] [grænt][em ˈiː] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ɔːr] [aɪ] [bɜːrst] ! - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,
' May Heaven grant me patience , or I'll burst ! ' said I to myself ,
- 可能 天堂 授予 我 耐心 , 或者患病的 爆裂 ! - 说 我 到 我 ,
“愿上天赐予我耐心，否则我就要崩溃了！”我对自己说。

[waɪ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [təʊn] —
while he continued in a regular sing - song tone —
尽管 他 持续 在 一个 常规的 唱歌 - 歌曲 语气 —
他继续用平常的吟唱语调说道——

- [ðen] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [dɪpə'ziʃənz] [ɪn][fɔːrm] .
' Then we'll take the depositions in form .
- 然后 出色地 拿 这 沉积物 在 形式 .
然后将我们将正式进行证词采集。

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? -
Where do you come from ? ' .
在哪里 做 你 来 从 ? -
你从哪里来的？ ' .

- [ˈaɪərlənd] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
' Ireland , ' said I , with a deep sigh ,
- 爱尔兰 , - 说 我 , 和 一个 深的 叹 ,
“爱尔兰,”我深深叹了口气说道。

[ˈwɪʃɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ə; eɪ][bɔːg] - [hʊʊl][ðer; ðər] , [ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə][maɪ]
wishing I were up to the neck in a bog - hole there , in preference to my
祝 我 是 向上 到 这 脖子 在 一个 沼泽 - 洞 那里 , 在 偏爱 到 我的
[æktʃuəl] [mɪs'fɔːrtʃən] .
actual misfortune .
实际的 不幸 .
我宁愿被困在沼泽地里，也不愿面对我实际的不幸。

- [wʌt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [duː][juː; jʊ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [spiːk] ? -
' What language do you usually speak ? ' .
- 什么 语言 做 你 通常 说话 ? -
你平时说哪种语言？

- [ˈɪŋɡlɪʃ] . -
' English . ' .
- 英语 . -
'英语。 ' .

- [ðer; ðər] , [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] ,
' There , now , ' said he , brightening up ,
- 那里 , 现在 , - 说 他 , 提亮 向上 ,
“好了,”他精神一振，说道。

- [ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [ɔː'lredi] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [noʊ] . [wʌn] — [aɪ'dentəti] — [wɪtʃ] [spiːks]
' there's an important fact already in the class No . 1 — identity — which speaks
- 有 一个 重要的 事实 已经 在 这 班级 不 . 1 — 身份 — 哪个 说话
[ʌv; əv] “ [ɔːl] [treɪts] , [maːrks] ,
of “ all traits , marks ,
的 “ 全部 特征 , 标记 ,
“第一类——身份——中已经存在一个重要的事实，它谈到了‘所有特征、标记、

[ænd; ənd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [saɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪf] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] .
and characteristic signs by which the plaintiff may be known .

和 特征 标志 经过 哪个 这 原告 可能 是 已知 .

以及可以辨认原告的特征标志。

" [naʊ] , [wi:l] [set] [juː; jʊ] [fɔːrθ] [æz; əz] " [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [ðæt] [spiːks] [ˈɪŋɡlɪʃ] . " -
" Now , we'll set you forth as " an Irishman that speaks English . " ' -
" 现在 , 出色地 放 你 前进 作为 " 一个 爱尔兰人 那 说话 英语 . " -

“现在，我们将你介绍为‘一位会说英语的爱尔兰人’。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [ɑːn] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [em ˈiː] [daʊn] [æz; əz] " [ɪnˈseɪn] ,
' If you go on this way a little longer , you may put me down as " insane ,
- 如果 你 去 在 这 方式 一个 小的 更长 , 你 可能 放 我 向下 作为 " 疯狂的 ,

“如果你再这样下去一段时间，你可能会认为我疯了’。”

" [fɔːr; fər] [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪm] [bɪˈkʌmɪŋ] [soʊ] ! -
" for I vow to heaven I'm becoming so ! ' -
" 为了 我 发誓 到 天堂 我是 成为 所以 ! -

“因为我向上帝发誓，我必将如此！ ”

- [kʌm] , [bəʊˈbek] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈtɜːrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] , [huː] [stəd] [ɪn] [mjuːt]
' Come , Bobèche , ' said he , turning towards the natural , who stood in mute
- 来 , 波贝切 , - 说 他 , 转弯 向 这 自然的 , WHO 站立 在 沉默的

[ædməˈreɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
admiration at his side ,
钦佩 在 他的 边 ,

“来吧，博贝什，”他一边说着，一边转向站在他身旁默默钦佩的自然主义者。

- [ɡoʊ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [klɔːd] - , [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] ,
' go over to Claude Gueirans , at the mill ,
- 去 超过 到 克劳德 - , 在 这 磨 ,

“去磨坊找克劳德·盖朗斯，”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌnoʊˈteər] [biː; bi] [ʌp] [ðer; ðər] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmæərɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and see if the notaire be up there — there was a marriage of his
和 看 如果 这 公证员 是 向上 那里 — 那里 曾是 一个 婚姻 的 他的

[niːs] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] ,
niece this morning ,
侄女 这 早晨 ,

看看公证员是不是在那儿——他侄女今天早上结婚了。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] - [əl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər]
and I think you ' ll find him ; then cross the bridge , and make for
和 我 思考 你 - 二 寻找 他 ; 然后 叉 这 桥 , 和 制作 为了

- ,
Papalot's ,
- ,

我想你会找到他的；然后过桥，往帕帕洛特的店走。

[ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [stæmpt] [ˈpeɪpər] [tuː; tə] [teɪk]
and ask him to come up here , and bring some stamped paper to take
和 问 他 到 来 向上 这里 , 和 带来 一些 盖章 纸 到 拿

[ɪnˈfɔːrmeɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
informations with him .
信息 和 他 .

请他上来一趟，并带上一些盖章的纸张，以便他能带走一些资料。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] - [æz; əz][juː; jʊ][gʊv][baɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [kə'mɪtɪd]
You may tell the curé as you go by that there's been a dreadful crime committed
你 可能 告诉 这 - 作为 你 去 经过 那 有 到过 一个 可怕 犯罪 坚定的
[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
in the forest ,
在 这 森林 ,

你路过时可以告诉教区牧师，森林里发生了一起可怕的罪案。

[ænd; ənd] [ðæt] " [lɑː] ['dʒʌstɪs] - . -
and that " la justice s'informe . '
和 那 " 拉 正义 - . -
并且"la justice s'informe.

" [ðiːz] [læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mæg'nɪləkwənt]
" These last words were pronounced with an accent of the most magniloquent
" 这些 最后的 字 是 发音 和 一个 口音 的 这 最多 雄辩的
[sə'lemnəti] .
solemnity .
严肃 .

“最后这几句话是用极其庄严隆重的语气说出来的。”

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [fuːl] [set] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] [wen] [maɪ] ['tempər] , [soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'streɪnd] ,
Scarcely had the fool set out on his errand when my temper , so long restrained ,
几乎 有 这 傻子 放 出去 在 他的 差事 什么时候 我的 脾气 , 所以 长的 克制 ,
那傻瓜刚踏上征程，我那一一直压抑的怒火就爆发了。

[bɜːrst] [ɔːl] [baʊndz] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'bjʊːzd] [ðə; ði] ['meɪər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænər] .
burst all bounds , and I abused the mayor in the most outrageous manner .
爆裂 全部 界限 , 和 我 受虐 这 市长 在 这 最多 令人愤慨 方式 .

我彻底打破了所有界限，以最无耻的方式辱骂了市长。

[ðer; ðər][wɔːz; wəz][noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [hiːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əb'sɜːrdəti] ,
There was no insult I could think of that I did not heap on his absurdity ,
那里 曾是 不 侮辱 我 可以 思考 的 那 我 做过 不是 堆 在 他的 荒谬 ,
我能想到的所有侮辱性词汇，我都一一列举出来，用来嘲讽他的荒谬行为。

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [hɪz; ɪz] ['fɔːli] , [hɪz; ɪz][stuː'pɪdəti] ;
his ignorance , his folly , his stupidity ;
他的 无知 , 他的 蠢事 , 他的 愚蠢 ;
他的无知，他的愚蠢，他的愚昧；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] ['siːst] [tɪl] ['æktʃuəli] [wɔːnt][ʌv; əv] [breθ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [em 'iː] .
and I never ceased till actually want of breath completely exhausted me .
和 我 绝不 停止 直到 实际上 想 的 气息 完全地 筋疲力尽的 我 .
我从未停歇，直到呼吸困难彻底耗尽了我的精力。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [nɔːr] [peɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] .
To all this the worthy man made no reply , nor paid even the least attention .
到 全部 这 这 值得 男人 制成 不 回复 , 也不 有薪酬的 甚至 这 至少 注意力 .
对此，这位德高望重的人没有作任何回应，甚至连一丝一毫的关注都没有。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] , [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] ['veɪkənsɪ] ,
Seated on the stump of a beech - tree , he looked steadily at vacancy ,
坐着 在 这 树桩 的 一个 山毛榉 - 树 , 他 看起来 稳步 在 空缺 ,
他坐在山毛榉树桩上，目光呆滞地望着空地。

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][brɪ'gæŋ][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wɜːr; wər] ['riːəl] ,
till at length I began to doubt whether the whole scene were real ,
直到 在 长度 我 开始 到 怀疑 无论 这 所有的 场景 是 真实的 ,
最后，我开始怀疑这一切是否真实。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] .

and if he were not a mere creature of my imagination .

和 如果 他 是 不是 一个 仅仅 生物 的 我的 想像力 .

如果他不是我想象中的人物就好了。

[aɪ] [ˈveriːli] [bɪ'liːv] [aɪ'd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][faɪv] [ˈluːɪs] [dɔːrɜː] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [friː] [wʌn][ˈmoʊmənt] ,

I verily believe I'd have given five louis d'ors to have been free one moment ,

我 确实 相信 ID 有 给定 五 路易斯 金奖 到 有 到过 自由的 一 片刻 ,

我真心相信，我愿意付出五枚路易金币，换取片刻的自由。

[ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [pelt] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

if only to pelt a stone at him .

如果 仅有的 到 毛皮 一个 石头 在 他 .

哪怕只是为了朝他扔块石头。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ;

Meanwhile , the shadow of coming night was falling on the forest ;

同时 , 这 阴影 的 未来 夜晚 曾是 坠落 在 这 森林 ;

与此同时，夜幕降临，森林笼罩在阴影之中；

[ðə; ði][krəʊz] [keɪm] [kɔːɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ;

the crows came cawing home to their dwelling in the tree - tops ;

这 乌鸦 来了 嘎嘎叫 家 到 他们的 住宅 在 这 树 - 最高额 ;

乌鸦们嘎嘎叫着回到了它们在树梢上的巢穴；

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈɪnsekt] [laɪf][wɜːr; wər] [ˈstɪld] [ɪn][ðə; ði] [græs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈəʊdəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the sounds of insect life were stilled in the grass ; and the odours of the

这 声音 的 昆虫 生活 是 静止 在 这 草 ; 和 这 气味 的 这

[ˈfɔːrɪst] ,

forest ,

森林 ,

草丛中昆虫的鸣叫声渐渐消失；森林的气息也随之消散。

[strɔːŋɡər] [æz; əz] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] , [fɪld] [ðə; ði] [er] .

stronger as night closed in , filled the air .

更强 作为 夜晚 关闭 在 , 已填 这 空气 .

夜幕降临，空气中弥漫着越来越浓烈的气息。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɡruː] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] ,

Gradually the darkness grew thicker and thicker ,

逐步地 这 黑暗 生长 较厚 和 较厚 ,

黑暗渐渐变得越来越浓重。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [nɪr] [ˌem ˈiː] ,

and at last all I could distinguish was the stems of the trees near me ,

和 在 最后的全部 我 可以 区分 曾是 这 茎 的 这 树木 靠近 我 ,

最后，我只能分辨出附近树木的树干了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [blæk] [ˈɑːbdʒekt][aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmeɪər] .

and a massive black object I judged to be the mayor .

和 一个 大量的 黑色的 目的 我 评判 到 是 这 市长 .

还有一个巨大的黑色物体，我判断那是市长。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈæksənts] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][moʊst][ə,pɑːlə'dʒetɪk] .

I called out to him in accents intended to be most apologetic .

我 称为 出去 到 他 在 口音 故意的 到 是 最多 道歉的 .

我用充满歉意的口音向他喊话。

[aɪ] [ˈbɛɡd] [fər'ɡɪvnəs] [fɔːr; fər][maɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈtempər] ; [prəʊ'testɪd] [maɪ] [rɪ'ɡrets] ,

I begged forgiveness for my warmth of temper ; protested my regrets ,

我 乞求 饶恕 为了 我的 温暖 的 脾气 ; 抗议 我的 遗憾 ,

我为自己的暴脾气请求原谅；表达了我的悔意。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [entərˈteɪnɪŋ] [səˈsaɪəti] [tɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
and only asked for the pleasure of his entertaining society till the hour of
和 仅有的 问 为了 这 乐趣 的 他的 娱乐 社会 直到 这 小时 的
[maɪ][ˌɪbəˈreɪ](ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
my liberation should arrive .
我的 解放 应该 到达 .

他只求在我获得自由之时到来之前，能享受他带来的娱乐陪伴。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈænsər] [keɪm] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,
But no answer came ; not a word ,
但 不 回答 来了 ; 不是 一个 单词 ,
[nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [ɪn] [rɪˈplaɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈbriːðɪŋ] .
not a syllable in reply — I could not even hear him breathing .
不是 一个 音节 在 回复 — 我 可以 不是 甚至 听到 他 呼吸 .
[nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [ɪn] [rɪˈplaɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈbriːðɪŋ] .
他没有回答一个字——我甚至听不到他的呼吸声。

[prəˈvəʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnkəmˈpleɪɪŋ] [ˈɑːbstɪnəsi] , [aɪ] [rɪˈnuːd] [maɪ] [əˈtæks] [ɑːn][ɔːl] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd]
Provoked at this uncomplying obstinacy , I renewed my attacks on all constituted
挑衅 在 这 不遵守 固执 , 我 更新 我的 攻击 在 全部 构成
[əˈθɔːrətɪz] ;
authorities ;
当局 ;

对此，我恼怒于他们的顽固不化，于是再次攻击所有合法权威机构；

[ɪkˈsprest] [ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪvli] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈrɒbəz] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər]
expressed the most lively hopes that the gang of robbers would some day or other
表达 这 最多 热闹 希望 那 这 帮派 的 强盗 会 一些 天 或者 其他
[bɜːrn] [daʊn] [ˈɡɪvɪt] [ænd; ʌnd][ɔːl][aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] ,
burn down Givet and all it contained ,
烧伤 向下 给予 和 全部 它 包含 ,

他们满怀希望地认为，这伙强盗总有一天会把吉维特城及其所有建筑烧毁。

[nɑːt] [fəˈɡetɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈnoʊtəri] ; [ænd; ʌnd] , [ˈfaɪnəli] , [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]
not forgetting the mayor and the notary ; and , finally , to fill up the
不是 遗忘 这 市长 和 这 公证人 ; 和 , 最后 , 到 充满向上 这
[ˈmeʒər] [ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
measure of insult ,
措施 的 侮辱 ,

别忘了还有市长和公证人；最后，为了彻底羞辱对方，

[traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] - [aɪ aɪˈreɪ] , [wɪt] [ɪn] [ɡʊd] [məˈnɑːrkikl] [ˈhɑːlənd] [wʌz; wəz] , [aɪ] [nuː] , [ə; eɪ]
tried to sing the ça ira , which in good monarchical Holland was , I knew , a
尝试 到 唱歌 这 - 伊拉 , 哪个 在 好的 君主制 荷兰 曾是 , 我 知道 , 一个
[ˈdaɪər] [əˈfens] ,
dire offence ,
可怕的 罪行 ,

我试着唱了《愤怒之歌》(ça ira)，我知道，在君主制的荷兰，这可是严重的冒犯。

[bʌt; bət][aɪ] [broʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelədi] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [proʊz] .
but I broke down in the melody , and had to come back to prose .
但 我 打破 向下 在 这 旋律 , 和 有 到 来 后退 到 散文 .
[bʌt; bət][aɪ] [broʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelədi] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [proʊz] .
但我写旋律的时候卡壳了，只好改写散文。

[haʊˈevər] , [aɪˈtiː] [keɪm] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] — [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
However , it came just to the same — all was silent .
然而 , 它 来了 只是 到 这 相同的 — 全部 曾是 沉默的 .
[haʊˈevər] , [aɪˈtiː] [keɪm] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] — [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
然而，结果却是一样的——一片寂静。

[wen] [aɪ] ['si:st] ['spi:kɪŋ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][æŋ; ən]['ekəʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [em 'i:][ə; eɪ][rɪ'plɑɪ] .
When I ceased speaking , not even an echo returned me a reply .
什么时候 我 停止 请讲 , 不是 甚至 一个 回声 返回 我 一个 回复 :
当我停止说话时, 连回声都没有回应我。

[æɪt; ət][ləst][aɪ] [gru:] ['wɪrɪd] ;
At last I grew wearied ;
在 最后的 我 生长 疲惫 ;
最后我感到疲倦了;

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] [ə'næθəmə] [hæd; həd]['oʊnli][æŋ; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] ['wi:zəlz] [ænd; ənd]
the thought that all my anathemas had only an audience of weasels and
这 想法 那 全部 我的 诅咒 有 仅有的 一个 观众 的 黄鼠狼 和
[ˈwʊdpekər] [dæmpt] [ðə; ðɪ] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][maɪ] ['eləkwəns] ,
woodpeckers damped the ardour of my eloquence ,
啄木鸟 阻尼 这 热情 的 我的 口才 ,
想到我所有的谴责之词只有黄鼠狼和啄木鸟在听, 我的雄辩之热情便荡然无存。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mju:zɪŋ] [fɪt][ɑ:n] [dʌt] ['dʒʌstɪs] ,
and I fell into a musing fit on Dutch justice ,
和 我 跌倒 进入 一个 沉思 合身 在 荷兰语 正义 ,
于是, 我陷入了对荷兰司法制度的沉思之中。

[wɪt] [si:md] ['ædmərəbli] [ədæptɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [wen] ['pi:p(ə)] [lɪvd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
which seemed admirably adapted to those good old times when people lived to the
哪个 似乎 令人钦佩地 改编 到 那些 好的 老的 时代 什么时候 人们 居住地 到 这
[eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
age of eight or nine hundred years ,
年龄 的 八 或者 九 百 年 ,
这似乎非常契合过去人们能活到八九百岁的美好时光。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [wɜ:r; wər][æz; əz][ðə; ðɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [aɪ] .
and when a few months were as the twinkling of an eye .
和 什么时候 一个 很少 几个月 是 作为 这 闪烁 的 一个 眼睛 :
几个月的时间, 转瞬即逝。

[ðen] [aɪ] [brɪ'gæŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [plæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
Then I began a little plan of a tour from the time of my liberation ,
然后 我 开始 一个 小的 计划 的 一个 旅游 从 这 时间 的 我的 解放 ,
然后, 我从获释之日起就开始制定一个小型旅行计划。

['kɔ:ʃəsli] [rɪ'zɔ:lviŋ] ['nevər] [tu:; tə] [mu:v] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['bi:tn] [træks] ,
cautiously resolving never to move out of the most beaten tracks ,
谨慎地 解决 绝不 到 移动 出去 的 这 最多 被打败 轨道 ,
谨慎地决定永远不离开最熟悉的路线,

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'vɔɪd] [ɔ:l] ['dɪstrɪkts] [wer] [ðə; ðɪ] ['meɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .
and to avoid all districts where the mayor was a Dutchman .
和 到 避免 全部 地区 在哪里 这 市长 曾是 一个 荷兰人 :
并避开所有市长是荷兰人的地区。

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [ænd; ənd][koʊld][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [tel] [ə'pɑ:n][maɪ] ['spɪrɪts] [tu:] ,
Hunger and thirst and cold by this time began to tell upon my spirits too ,
饥饿 和 口渴 和 寒冷的 经过 这 时间 开始 到 告诉 之上 我的 烈酒 也 ,
这时, 饥饿、口渴和寒冷也开始侵蚀我的精神。

[ænd; ənd][aɪ] [gru:] ['sli:pi] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔ:stʃən] .
and I grew sleepy from sheer exhaustion .
和 我 生长 困 从 透明 疲惫 :
我累得昏昏欲睡。

[ˈskersli] [hæd; həd][aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][maɪ] [hed] [twɑɪs] [ɪn] [ˈslʌmbər] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [əˈwʊk]
Scarcely **had** **I** **nodded** **my head twice in slumber** , **when a loud shout awoke**
几乎 有 我 点头 我的 头 两次 在 睡眠 , 什么时候 一个 大声 喊 醒来
[em ˈiː] .
me .
我 .

我刚在睡梦中点头两次，就被一声大喊惊醒了。

[aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][væst][mɑːb][ʌv; əv][men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]
I opened my eyes , **and saw a vast mob of men , women , and children**
我 打开 我的 眼睛 , 和 锯 一个 广阔的 暴民 的 男人 , 女性 , 和 孩子们
[ˈkæriŋ] [tɔːtʃɪz] ,
carrying torches ,
携带 火炬 ,

我睁开眼睛，看到一大群男人、女人和孩子举着火把。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
and coming through the wood at full speed ,
和 未来 通过 这 木头 在 满的 速度 ,
并以全速穿过树林，

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [led][baɪ][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈpoʊni] ,
the procession being led by a venerable - looking old man on a white pony ,
这 游行 存在 引领 经过 一个 可敬 - 寻找 老的 男人 在 一个 白色的 小马 ,
游行队伍由一位骑着白马、面容慈祥的老人领头。

[huːm] [aɪ][æt; ət][wʌns] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - , [waɪ] [ðə; ði] [fuːl] ,
whom I at once guessed to be the curé , while the fool ,
谁 我 在 一次 猜对了 到 是 这 - , 尽管 这 傻子 ,
我立刻猜到他是神父，而那个傻瓜，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [paɪn] , [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
with a very imposing branch of burning pine , walked beside him .
和 一个 非常 气势磅礴 分支 的 燃烧 松树 , 步行 旁 他 .
一根燃烧着的松树枝气势磅礴地走在他身边。

- [gʊd] - [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
' Good - evening to you , monsieur , ' said the old man , as he took off his
- 好的 - 晚上 到 你 , 先生 , - 说 这 老的 男人 , 作为 他 采取 离开 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

“晚上好，先生，”老人一边说着，一边脱下帽子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] .
with an air of courtesy .
和 一个 空气 的 礼貌 .
带着礼貌的语气。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [plaɪt] [aɪ] - [em][ɪn] , [məˈsjɜːr] [lə] - , - [sed] [aɪ] ,
' You must excuse the miserable plight I ' m in , Monsieur le Curé , ' said I ,
- 你 必须 原谅 这 悲惨的 困境 我 - 米 在 , 先生 勒 - , - 说 我 ,
“神父先生，请您谅解我目前的悲惨境遇，”我说。

- [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈtɜːrn] [jʊr; jər] [pəˈlaɪtnəs] ; [bʌt; bət][aɪ] - [em][taɪd] . -
' if I can't return your politeness ; but I ' m tied . '
- 如果 我 不能 返回 你的 礼貌 ; 但 我 - 米 系 . -
“如果我不能回报您的礼貌；但我实在没空。”

- [kʌt] [ðə; ði] [kɔ:rdz] [æ; ət] [wʌns] , - [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tu:; tə] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [naʊ] [prest]
' **Cut the cords at once , ' said the good man to the crowd that now pressed**
- 切 这 绳索 在 一次 , - 说 这 好的 男人 到 这 人群 那 现在 按下
[ˈfɔ:rwəd] .
forward .
向前 .

“立刻剪断绳子！”这位好心人对向前涌来的人群说道。

- [jɔ:; jər] [ˈpa:rd(ə)n] , [ˈfa:ðər] [ʒɑ:k,dʒeɪks] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] ,
' **Your pardon , Father Jacques , ' said the mayor ,**
- 你的 赦免 , 父亲 雅克 , - 说 这 市长 ,
“恕我冒昧，雅克神父，”市长说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
as he sat up in the grass and rubbed his eyes ,
作为 他 卫星 向上 在 这 草 和 摩擦 他的 眼睛 ,
他坐在草地上，揉了揉眼睛，

[wɪtʃ] [sli:p] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈɔ:lməʊst] [əˈblɪtəreɪtɪd] ; - [bʌt; bət] [ðə; ði] [pˈrəʊsɪz] [ˈvɜ:rb(ə)] [ɪz] — — -
which sleep seemed to have almost obliterated ; ' but the proces verbal is — — ' .
哪个 睡觉 似乎 到 有 几乎 彻底摧毁 ; - 但 这 过程 口头 是 — — -
睡眠似乎几乎抹去了这一切；“但是语言过程是——”

- [kwaɪt] [ʌnˈnesəseri] [hɪr] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
' **Quite unnecessary here , ' replied the old man .**
- 相当 不必要 这里 , - 回复 这 老的 男人 .
“在这里完全没必要，”老人回答道。

- [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] , [maɪ] [frendz] . -
' **Cut the rope , my friends . ' .**
- 切 这 绳索 , 我的 朋友们 . -
“朋友们，割断绳子吧。”

- [nɑ:t] [soʊ] [fæst] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [ˈpʊʃɪŋ] [tɔ:rdz] [em ˈi:] .
' **Not so fast , ' said the mayor , pushing towards me .**
- 不是 所以 快速地 , - 说 这 市长 , 推动 向 我 .
“别那么快，”市长说着，朝我走来。

- [aɪ] - [əl] [ʌnˈtaɪ] [aɪ ˈti:] .
' **I ' ll untie it .**
- 我 - 二 解开 它 .
我来解开它。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:rd] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [eɪt] [ˈsu:] .
That's a good cord and worth eight sous .
那就是 一个 好的 绳索 和 值得 八 深 .
这是一根好绳子，值八苏。

- [ænd; ənd] [soʊ] , [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ɔ:l] [maɪ] [əˈʃʊərənsɪz] [ðæt] [aɪ] - [di:] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kraʊn] - [pi:s]
' **And so , notwithstanding all my assurances that I ' d give him a crown - piece**
- 和 所以 , 虽然 全部 我的 保证 那 我 - d 给 他 一个 王冠 - 片
[tu:; tə] [ju:z] [mɔ:ɹ] [dɪˈspætʃ] ,
to use more despatch ,
到 使用 更多的 调度 ,
“所以，尽管我一再保证会给他一枚金币让他加快速度，

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [ˈli:zərli] [tu:; tə] [ʌnˈfæs(ə)n] [ˈevri] [nɑ:t] ,
he proceeded leisurely to unfasten every knot ,
他 继续 悠闲 到 解开 每一个 结 ,
他慢条斯理地解开了每一个绳结，

[ænd; ənd] [tʊk] [æt; ət] [li:st] [ten] ['mɪnɪts] [brʊ:r] [hi;; hi] [set] [em 'i:] [æt; ət] ['lɪbərti] .
and took at least ten minutes before he set me at liberty .
和 采取 在 至少 十 分钟 前 他 放 我 在 自由 .

他花了至少十分钟才放我走。

- [hə'rɑ:] ！ - [sed] [aɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [kɔɪl] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] ,
' Hurrah ! ' said I , as the last coil was withdrawn ,
欢呼 ！ - 说 我 , 作为 这 最后的 线圈 曾是 撤回 ,
“好耶！”我喊道，因为最后一圈线圈也被抽了出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu;; tə] [sprɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] ;
and I attempted to spring into the air ;
和 我 尝试过 到 春天 进入 这 空气 ;
于是我试图跳到空中；

[bʌt; bət] [maɪ] [kræmpt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [ʌn'i:kwəl] [tu;; tə] [ðə; ði] ['efərt] ,
but my cramped and chilled limbs were unequal to the effort ,
但 我的 狭窄 和 冷藏 四肢 是 不等 到 这 努力 ,
但我僵硬冰冷的四肢使不上劲。

[ænd; ənd] [aɪ] [rʊʊld] ['hedlɔ:n] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] .
and I rolled headlong on the grass .
和 我 滚动 一头扎 在 这 草 .
我头朝下滚到了草地上。

[ðə; ði] ['wɜ:rɔɪ] - , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [br'saɪd] [em 'i:] ,
The worthy curé , however , was at once beside me ,
这 值得 - , 然而 , 曾是 在 一次 旁 我 ,
然而，那位可敬的牧师立刻来到我身边。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [də'rek](ə)nz] [tu;; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪtər] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
and after a few directions to the party to make a litter for me ,
和 后 一个 很少 方向 到 这 派对 到 制作 一个 垃圾 为了 我 ,
在被告知要为我准备一个担架后，

[hi;; hi] [nelt] [daʊn] [tu;; tə] [ɔ:fər] [ʌp] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [prer] [fɔ:r; fər] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ;
he knelt down to offer up a short prayer for my deliverance ;
他 跪下 向下 到 提供 向上 一个 短的 祷告 为了 我的 解救 ;
他跪下来，为我的获救做了简短的祈祷；

[ðə; ði] [rest] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ækt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'plɪsɪt] [dɪ'vʊʃ(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ] [hæt] [ɪn] [rɪ'spekt] ,
the rest followed the act with implicit devotion , while I took off my hat in respect ,
这 休息 随后 这 行为 和 隐式 虔诚 , 尽管 我 采取 离开 我的 帽子 在 尊重 ,
其他人都怀着无比虔诚的敬意效仿，而我则脱帽致敬。

[ænd; ənd] [sæt] [stɪl] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] .
and sat still where I was .
和 卫星 仍然 在哪里 我 曾是 .
我静静地坐在那里。

- [aɪ] [si:] , - ['wɪspəd] [hi;; hi] , [wen] [ðə; ði] [ɑ:veɪ] [wʌz; wəz] ['ʊʊvər] — - [aɪ] [si:] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ]
' I see , ' whispered he , when the Ave was over — ' I see you are a
- 我 看 , - 低声说道 他 , 什么时候 这 大道 曾是 超过 — - 我 看 你 是 一个
['prɔ:tɪstənt] .
Protestant .
新教 .

“我明白了，”当圣歌结束时，他低声说道，“我明白了，你是一位新教徒。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fæst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ; [bʌt; bət] [wi;; wi] - [əl] [get] [ju;; jʊ] [ə; eɪ] [pu:'leɪ] [æt; ət] [maɪ] ['kɔ:tɪdʒ] ,
This is a fast day with us ; but we ' ll get you a poulet at my cottage ,
这 是 一个 快速地 天 和 我们 ; 但 我们 - 二 得到 你 一个 鸡 在 我的 小屋 ,
今天我们吃得比较匆忙；不过，我会带你到我的小屋去吃只小鸡。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪl] [su:n] [rɪ'freʃ] [ju:; jʊ] .

and a glass of wine will soon refresh you .

和 一个 玻璃 的 葡萄酒 将要 很快 刷新 你 .

一杯葡萄酒很快就能让你精神焕发。

- [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [spi:tʃ] , [aɪ] [su:n] [sʌfəd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

' With many a thankful speech , I soon suffered myself to be lifted into a large

- 和 许多 一个 感恩 演讲 , 我 很快 遭受 我 到 是 抬起 进入 一个 大的

[ʃi:t] ,

sheet ,

床单 ,

“我发表了许多感激的讲话后，很快就被抬进一张大床单里。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:z][ɪn][ðə; ði] ['vɪnjədz] ;

such as they use in the vineyards ;

这样的 作为 他们 使用 在 这 葡萄园 ;

例如他们在葡萄园中使用的那种；

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kɔ:r'teɪʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ['kæriŋ] [ðer; ðər] [tɔ:tʃɪz] ,

and with a strong cortege of the villagers carrying their torches ,

和 和 一个 强的 送葬队伍 的 这 村民们 携带 他们的 火炬 ,

村民们组成了一支强大的送葬队伍，手持火炬。

[wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ɡɪvɪt] .

we took our way back to Givet .

我们 采取 我们的 方式 后退 到 给予 .

我们返回了吉维特。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] , [kən'sɪdərəbli] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wər]

The circumstances of my adventure , considerably exaggerated of course , were

这 情况 的 我的 冒险 , 相当 夸张的 的 课程 , 是

[bru:tɪd] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ;

bruited over the country ;

杂音 超过 这 国家 ;

我的冒险经历当然经过了相当大的夸张，但还是传遍了全国；

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃæsɜ:r] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ʃʊʊ]

and before I was out of bed next morning , a chasseur , in a very showy

和 前 我 曾是 出去 的 床 下一个 早晨 , 一个 猎人 , 在 一个 非常 炫耀

['lɪvəri] ,

livery ,

涂装 ,

第二天早上我还没起床，就看到一个穿着非常华丽制服的猎骑兵

[ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

arrived with a letter from the lord of the manor ,

到达的 和 一个 信 从 这 主 的 这 庄园 ,

他带着庄园主的一封信来了。

[en'tri:tɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ə'boʊd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] - ,

entreating me to take my abode for some days at the Château de Rochepied ,

恳求 我 到 拿 我的 住所 为了 一些 天 在 这 城堡 德 - ,

恳请我在罗什皮耶城堡暂住几天。

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['welkəm] ,

where I should be received with a perfect welcome ,

在哪里 我 应该 是 已收到 和 一个 完美的 欢迎 ,

我应该在那里受到热情款待，

[ænd; ʌnd] ['evri] [ɪn'devər] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ][bɔ:st] [ɪ'fekts] .

and every endeavour made to recover my lost effects .

和 每一个 努力 制成 到 恢复 我的 丢失的 效果 .

并尽一切努力找回我丢失的物品。

[ˈhævɪŋ] [kənˈsʌltɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜːrðɪ] - ,
Having consulted with the worthy curé ,
拥有 咨询 和 这 值得 - ,

咨询了德高望重的神父之后，

[huː] [ˈkaʊnsəld] [em ˈiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə][əkˈsept] [ðɪs] [ˈflætərɪŋ] [ɪnviˈteɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [kɔːrs] [aɪ]
who counselled me by all means to accept this flattering invitation — a course I
WHO 建议 我 经过全部 方法 到 接受 这 奉承 邀请 — 一个 课程 我
[wʌz; wəz][maɪˈself] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] — [aɪ] [ruːt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈænsər] ,
was myself disposed to — I wrote a few lines of answer ,
曾是 我 处置 到 — 我 写道 一个 很少 线条 的 回答 ,

他极力劝我接受这份令人受宠若惊的邀请——而我本人也倾向于这样做——于是我写了几行回复。

[ænd; ænd] [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [baɪ][pəʊst][tuː; tə][dɪˈnɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] [ˈhevi] [ˈbæɡɪdʒ]
and despatched a messenger by post to Dinant to bring up my heavy baggage
和 已派送 一个 信使 经过 邮政 到 迪南特 到 带来 向上 我的 重的 行李
,
:
,

然后派信使从迪南特送来我的沉重行李。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] .
which I had left there .
哪个 我 有 左边 那里 :

我把它留在了那里。

[tɔːrdz] [nuːn] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈkæɪɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə] [kənˈveɪ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [æˈtoʊ] ;
Towards noon the count's carriage drove up to convey me to the château ;
向 中午 这 计数 运输 驾驶 向上 到 传达 我 到 这 城堡 ;

临近中午，伯爵的马车驶来，接我去城堡。

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][æŋ; ən] [əˈfekʃənət] [ferˈwel] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd][ˈhoʊst] , [aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər]
and having taken an affectionate farewell of my kind host , I set out for
和 拥有 已采取 一个 亲热 告别 的 我的 种类 主持人 , 我 放 出去 为了
:
Rochepied .
:

与我友善的主人依依惜别后，我启程前往罗什皮耶。

[ðə; ði] [ˈwɪkər] [kənˈviːnjənsɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtrævld] , [ɔːl] [əˈloʊn] , [ɔːlˈbiːɪt][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [haɪd]
The wicker conveniency in which I travelled , all alone , albeit not the thing for Hyde
这 柳条 便利性 在 哪个 我 旅行 , 全部 独自的 , 尽管 不是 这 事物 为了 海德
[pɑːrk] ,
Park ,
公园 ,

我独自一人乘坐的柳条编织的简易帐篷，虽然不太适合去海德公园，

[wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ænd; ænd] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ɪts][ˈmoʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði][fæt] [ˈflemɪ] [ˈmɛrz] ,
was easy and pleasant in its motion ; the fat Flemish mares ,
曾是 简单的 和 令人愉快的 在 它是 运动 ; 这 胖的 弗拉芒语 母马 ,

它的步伐轻松愉悦；肥硕的佛兰德母马，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɔːn] [teɪlz] [ˈteɪstfəli] [fesˈtuːnd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd] [strɔː]
with their long tails tastefully festooned over a huge cushion of plaited straw
和 他们的 长的 尾巴 品味高雅 装饰 超过 一个 巨大的 软垫 的 编织 稻草
[ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,
on their backs ,
在 他们的 背部 ,

它们长长的尾巴优雅地搭在背上巨大的编织稻草垫上，

[went] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] , ['stedɪ] [pers] ;
went at a fair , steady pace ;
去 在 一个 公平的 , 稳定的 步伐 ;

以相当稳定的速度前进；

[ðə; ði][roʊd] [led] [θru:] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rist] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['prɪti] ['vɪstəz][ʌv; əv] ['wʊdlənd]
the road led through a part of the forest abounding in pretty vistas of woodland
这 路 引领 通过 一个 部分 的 这 森林 丰富 在 漂亮的 景色 的 林地
['si:nəri] ;
scenery ;
风景 ;

这条路穿过一片森林，沿途尽是美丽的林地风光；

[ænd; ʌnd] ['evriθɪŋ] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [ðæt] ['i:v(ə)n][æŋ; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ]
and everything conspired to make me feel that even an affair with a gang
和 一切 密谋 到 制作 我 感觉 那 甚至 一个 事务 和 一个 帮派
[ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] ,
of smugglers might not be the worst thing in life ,
的 走私者 可能 不是 是 这 最差 事物 在 生活 ,
种种迹象都让我觉得，即使和一伙走私犯有染，也未必是人生中最糟糕的事。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [rɪ'zʌltz] ['æftərwərdz] .
if it were to lead to such pleasant results afterwards .
如果 它 是 到 带领 到 这样的 令人愉快的 结果 然后 :
如果之后能带来如此令人愉快的结果的话。

[æz; əz][wi:; wi] ['dʒɒgd] [ə'lo:ŋ] ,
As we jogged along ,
作为 我们 慢跑 沿着 ,

我们边慢跑边说：

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæt] [wɔ'lu:n] ['kəʊtʃmən] [ðæt] [ðə; ði] [ʃætəʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni]
I learned from the fat Walloon coachman that the château was full of company
我 学习 从 这 胖的 瓦隆 马车夫 那 这 城堡 曾是 满的 的 公司
;
;
;
;

我从那位肥胖的瓦隆马车夫那里得知，城堡里住满了客人；

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['nu:mərəs] [gests] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæseɪ] ,
that the count had invited numerous guests for the opening of the chasse ,
那 这 数数 有 受邀 很多的 客人 为了 这 开幕 的 这 追击 ,
伯爵邀请了众多宾客参加狩猎活动的开幕式。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [frentʃ] [ænd; ʌnd] ['dʒɜ:mənz] [ænd; ʌnd] ['ɪŋɡlɪ] ,
and that there were French and Germans and English ,
和 那 那里 是 法语 和 德国人 和 英语 ,
当时有法国人、德国人和英国人。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] [ɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [tʃaɪ'ni:z] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] - [ə'sɪst] - [æt; ət][ðə; ði] ['serəmoʊni] .
and for aught he knew Chinese expected to ' assist ' at the ceremony .
和 为了 零 他 知道 中国人 预期的 到 - 协助 - 在 这 仪式 .
但他知道中国人希望“协助”这个仪式。

[aɪ] [kən'fes] [ðə; ði][ɪnfə'rmeɪ(ə)n] [kən'sɪdərəbli] [dæmpt] [ðə; ði] ['pleʒər]
I confess the information considerably damped the pleasure
我 承认 这 信息 相当 阻尼 这 乐趣
我承认，这些信息大大削弱了我的乐趣。

[aɪ][æt; ət][fɜ:rst] [ɪk'spɪəriənst] .
I at first experienced .
我 在 第一的 经验丰富的 .

我最初的经历是这样的。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hʊps] [tuː; tə] [siː] [ˈriːəl] [ˈkʌntri] [laɪf] , [ðə; ði][ˈregjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv] [[æˈtoʊ] [ɪgˈzɪstəns] ,
I was in hopes to see real country life , the regular course of château existence ,
我 曾是 在 希望 到 看 真实的 国家 生活 , 这 常规的 课程 的 城堡 存在 ,
我原本希望能够看到真正的乡村生活, 以及城堡主人平常的生活方式。

[ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈkwaɪətli] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpraːpərti] .
in a family quietly domesticated on their own property .
在 一个 家庭 悄悄 家养的 在 他们的 自己的 财产 .
在一个安静地生活在自家土地上的家庭里。

[aɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðæt] [vaɪ] [ɪnˈtiːm] [ʌv; əv] [ˈflemɪʃ] [ˈhaʊshoʊld] ,
I looked forward to a peep at that vie intime of Flemish household ,
我 看起来 向前 到 一个 窥视 在 那 争夺 及时 的 弗拉芒语 家庭 ,
我一直期待能一窥佛兰德斯家庭的日常生活。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːli][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] - [ˈpɪktʃər] ,
of which all I knew was gathered from a Wenix picture ,
的 哪个 全部 我 知道 曾是 聚集 从 一个 - 图片 ,
我所知道的一切都来自一张温尼克斯的照片。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [riˈæləti] .
and I wanted to see the thing in reality .
和 我 通缉 到 看 这 事物 在 现实 .
我想亲眼看看实物。

[ðə; ði] [gʊd] [fraʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] [kæp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [weɪst] ,
The good vrow , with her high cap and her long waist ,
这 好的 翻 , 和 她 高的 帽 和 她 长的 腰部 ,
那位身材姣好的女子, 头戴高帽, 腰肢修长。

[hɜːr; hər] [peɪl] [fɪtʃər] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [saɪtʃ] [braʊn] [æz; əz][ˈoʊnli][væn] [ˈdaɪk] [ˈevər] [kɔːtɪ]
her pale features lit up with eyes of such brown as only Van Dyck ever caught
她 苍白 特征 点燃向上 和 眼睛 的 这样的 棕色的 作为 仅有的 范 戴克 曾经 捕捉
[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] ;
the colour of ;
这 颜色 的 ;
她苍白的脸上闪烁着光芒, 一双棕色的眼睛如同范·戴克笔下描绘过的那样明亮动人;

[ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] , [prɪm][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɪf] , [kweɪnt] [ˈkɜːrtəsi] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt]
the daughters , prim and stately , with their stiff , quaint courtesy , moving about
这 女儿们 , 原始 和 庄严 , 和 他们的 僵硬的 , 古雅 礼貌 , 移动 关于

[ðə; ði] [ˈterəst] [wɔːks] ,
the terraced walks ,
这 梯田 散步 ,
女儿们仪态端庄, 举止拘谨而古雅, 在梯田小径上踱步。

[laɪk] [ˈfɪgjərz] [ˈstepɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈkænvəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈbukeɪz] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt]
like figures stepping from an ancient canvas , with bouquets in their white
喜欢 数据 步进 从 一个 古老的 帆布 , 和 花束 在 他们的 白色的
[ænd; ənd] [ˈdɪmpt] [ˈfɪŋgərz] ,
and dimpled fingers ,
和 凹陷的 手指 ,
仿佛从古代画作中走出来的人物, 白皙而有酒窝的手指间捧着花束。

[ɔːr][ˈmeɪhæp][ə; eɪ][dʒes] - [hɔːk] [pɜːrtɪt] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [rɪst] ; [ðə; ði] [məˈniə] [ˈbærən] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
or mayhap a jess - hawk perched upon their wrist ; the Mynheer Baron , a large
或者 或许 一个 杰西 - 鹰 栖息 之上 他们的 手腕 ; 这 明赫尔 男爵 , 一个 大的
[ænd; ənd] [ˈpɔːrtli] [ˈflemɪŋ] ,
and portly Fleming ,
和 肥胖的 弗莱明 ,
或许是一只停在他们手腕上的杰斯鹰; 米恩赫尔男爵, 一个身材高大肥胖的弗莱明人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊtʃt] ['bi:vər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:rt] [trɪm] ['mʌstæ; mə'stæ], [di:p] [ʌv; əv] [vɔɪs] , ['hevi]
with a slouched beaver and a short trim moustache , deep of voice , heavy
和 一个 懒散地 海狸 和 一个 短的 修剪 胡子 , 深的 的 嗓音 , 重的
[ʌv; əv][step] ,
of step ,
的 步 ,

他有着歪斜的胡须和修剪整齐的短胡子，声音低沉，步履沉重。

['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪ] [kʌɪp] - [laɪk] [hɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [meɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] ['tæsl]
seated on a grey Cuyp - like horse , with a flowing mane and a huge tassel
坐着 在 一个 灰色的 库伊普 - 喜欢 马 , 和 一个 流动 鬃毛 和 一个 巨大的 流苏
[ʌv; əv][ə; eɪ][teɪl] ,
of a tail ,
的 一个 尾巴 ,

它骑着一匹灰色的、类似库伊普马的马，鬃毛飘逸，尾巴像流苏一样长。

['flæpɪŋ] ['leɪzɪli][hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] [flæŋks] ,
flapping lazily his brawny flanks ,
扑 懒洋洋 他的 强壮的 侧翼 ,
he lazily flapped his brawny flanks ,
他 懒洋洋地 拍打着 自己 粗壮的 侧腹 ,

[ɔ:r] ['slæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [stroʊk] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dʒæk] - [bu:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdər] — [sʌtʃ] [wɜ:r; wər]
or slapping with heavy stroke the massive jack - boots of his rider — such were
或者 拍打 和 重的 中风 这 大量的 杰克 - 靴子 的 他的 骑士 — 这样的 是
[maɪ] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['haʊshəʊld] .
my notions of a Dutch household .
我的 概念 的 一个 荷兰语 家庭 .

或者用重重的力道拍打骑兵的巨型长筒靴——这就是我对荷兰家庭的印象。

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [d'welɪŋz] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['sentərɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn]
The unchanged looks of the dwellings , which for centuries were the same , in
这 未更改 看起来 的 这 住宅 , 哪个 为了 几个世纪 是 这 相同的 , 在
[pɑ:rt] [sə'dʒestɪd] [ði:z] [θɔ:ts] .
part suggested these thoughts .
部分 建议 这些 想法 .

这些房屋的外观几个世纪以来都没有改变，这在一定程度上暗示了这些想法。

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['tɜ:ɪts] , [ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] ['stertli] ['terəsɪz] , [ðə; ði] [fɑ:s] , ['stægnənt][ænd; ənd]
The quaint old turrets , the stiff and stately terraces , the fosse , stagnant and
这 古雅 老的 炮塔 , 这 僵硬的 和 庄严 露台 , 这 福斯 , 停滞不前 和
['slɑ:ɡɪʃ] ,
sluggish ,
迟缓 ,

古朴的塔楼，庄严的露台，停滞不前的壕沟，

[ðə; ði] [ka:vɔ] ['treɪsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['dɔ:rwet] ,
the carved tracery of the massive doorway ,
这 雕刻 花饰 的 这 大量的 门口 ,
the doorway was carved with intricate carvings ,
巨大的门廊上雕刻着精美的窗花 ,

[wɜ:r; wər][ɔ:l][æz; əz][wi:, wi] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][oʊldɪst] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ;
were all as we see them in the oldest pictures of the land ;
是 全部 作为 我们 看 他们 在 这 最老 图片 的 这 土地 ;
they all looked at the same place from the same angle ,
他们都和我们在该地区最古老的照片中看到的那样 ;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][raɪnd] [lʊks] [soʊ][laɪk] ,
and when the rind looks so like ,
和 什么时候 这 果皮 看起来 所以 喜欢 ,
the rind looks so like the fruit ,
当果皮看起来如此像.....

[aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][fruːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][ˈfleɪvər] .
it is hard to imagine the fruit with a different flavour .
它 是 难的 到 想象 这 水果 和 一个 不同的 味道 .
很难想象这种水果会有别的味道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðən][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [rɪˈɡret][aɪ][ˈlɜːrɪd][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][siː][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn]
It was then with considerable regret I learned that I should see the family en
它 曾是 然后 和 大量 后悔 我 学习 那 我 应该 看 这 家庭 英文
[ˈgeɪlə; ˈɡælə] ;
gala ;
节日 ;
那时我才非常遗憾地得知，我应该去参加这个家庭的盛大晚宴；

[ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈfɔːlən][əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][ˈfiːstɪŋ][ænd; ənd][entərˈteɪnmənt] .
that I had fallen upon a time of feasting and entertainment .
那 我 有 倒下 之上 一个 时间 的 盛宴 和 娱乐 .
我当时正值宴饮娱乐的时期。

[hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt][bɪn][tuː][leɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈbiːtɪn][maɪ][rɪˈtriːt] ,
Had it not been too late , I should have beaten my retreat ,
有 它 不是 到过 也 晚的 , 我 应该 有 被打败 我的 撤退 ;
如果不是为时已晚，我本该撤退的。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][ʌp][maɪ][əˈboʊd][fɔːr; fər][əˈnʌðər][deɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ˈɡɪvɪt] ; [æz; əz][aɪˈtiː]
and taken up my abode for another day with the curé of Givet ; as it
和 已采取 向上 我的 住所 为了 其他 天 和 这 - 的 给予 ; 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ;
于是，我又在吉维特的牧师家住了一天；就这样，

[aɪ][rɪˈzɔːlvd][tuː; tə][meɪk][maɪ][ˈvɪzɪt][æz; əz][brɪːf][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
I resolved to make my visit as brief as possible ,
我 已解决 到 制作 我的 访问 作为 简短的 作为 可能的 ,
我决定尽量缩短访问时间。

[ænd; ənd][teɪk][tuː; tə][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ɔːl][kənˈviːniənt][dɪˈspætʃ] .
and take to the road with all convenient despatch .
和 拿 到 这 路 和 全部 方便的 调度 .
并以最便捷的方式发车。

[æz; əz][wiː; wi][nɪə][ðə; ði][ʃæˈtoʊ] ,
As we neared the château ,
作为 我们 接近 这 城堡 ,
当我们靠近城堡时，

[ðə; ði][wɔːluːn][rɪˈmembər][ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv][əˈpɑːlədʒiːz][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ðə; ði][kaʊnt][tʃɑːrdʒd]
the Walloon remembered a number of apologies with which the count charged
这 瓦隆 记得 一个 数字 的 致歉 和 哪个 这 数数 带电
[hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈkaʊnt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt][ˈhævɪŋ][ɡɔːn][hɪmˈself][tuː; tə][fetʃ][emˈiː] ,
him to account for his not having gone himself to fetch me ,
他 到 帐户 为了 他的 不是 拥有 已消失 他自己 到 拿来 我 ,
瓦隆人记得伯爵曾多次向他道歉，要求他解释为什么自己没有亲自去接他。

[əˈledʒ][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌðər][ɡests] ,
alleging the claims of his other guests ,
指控 这 索赔 的 他的 其他 客人 ,
他声称其他客人的说法属实，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] [uː'vɜːrtʃər] [diː][ləː] [ʃæseɪ] [dɪ'mɑːndɪd]
and the unavoidable details which the forthcoming overture de la chasse demanded
和 这 不可避免的 细节 哪个 这 即将推出 序曲 德 拉 追击 要求
[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
at his hands .
在 他的 双手 :

以及即将到来的狩猎开幕式对他来说不可避免的细节。

[aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌmbld] [ænd; ənd]['broʊkən] ['nærətɪv] ,
I paid little attention to the mumbled and broken narrative ,
我 有薪酬的 小的 注意力 到 这 喃喃自语 和 破碎的 叙述 ,
我并未太在意那含糊不清、断断续续的叙述。

[ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ɪmpri'keɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [eg,zɔːr'teɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːrsɪz] ;
interrupted by imprecations on the road and exhortations to the horses ;
中断 经过 诅咒 在 这 路 和 劝勉 到 这 马匹 ;
途中不时传来咒骂声和对马匹的训诫声;

[fɔːr; fər] [ɔː'redɪ] [wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]'priː,sɪŋks, 'priː,sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mein] ,
for already we had entered the precincts of the demesne ,
为了 已经 我们 有 进入 这 辖区 的 这 领地 ,
因为我们已经进入了庄园的范围,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['biːzi] [ɪn] [noʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and I was busy in noting down the appearance of the place .
和 我 曾是 忙碌的 在 注意到 向下 这 外貌 的 这 地方 :
我当时正忙着记录这个地方的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'veər] , ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] .
There was , however , little to remark .
那里 曾是 , 然而 , 小的 到 评论 :
然而, 并无什么值得一提的事情。

[ðə; ði][træn'zɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz]['oʊnli] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The transition from the wide forest to the park was only marked by a little
这 过渡 从 这 宽的 森林 到 这 公园 曾是 仅有的 标记 经过 一个 小的
[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ;
improvement in the road ;
改进 在 这 路 ;
从广阔的森林到公园的过渡, 仅仅体现在道路状况的略微改善上;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [lɑːdʒ] [nɔːr] [geɪt] — [noʊ] [wɔːl] , [noʊ] [fens] , [noʊ] [ɪn'klouzər] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
there was neither lodge nor gate — no wall , no fence , no inclosure of any kind .
那里 曾是 两者都不 小屋 也不 门 — 不 墙 , 不 栅栏 , 不 附件 的 任何 种类 :
这里既没有小屋也没有大门——没有墙, 没有栅栏, 没有任何形式的围墙。

[ðə; ði] [trɪm] ['kʌltʃər] ,
The trim culture ,
这 修剪 文化 ,
修剪文化,

[wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz][soʊ] [əb'zɜːrvəbl] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ə'proutʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
which in our country is so observable around the approach of a house of
哪个 在 我们的 国家 是 所以 可观察的 大约 这 方法 的 一个 房子 的
[sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] ,
some consequence ,
一些 结果 ,
在我国, 这种现象在一些比较重要的房屋附近非常常见。

[wʌz; wəz] [hɪr] ['təʊtəlɪ] ['wɑ:ntɪŋ] ; [ðə; ði] ['ævənu:] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [ʌv; əv] ['græv(ə)] , ['pɑ:rtli] [ʌv; əv] [smu:ð]
was here totally wanting ; the avenue was partly of gravel , partly of smooth
曾是 这里 完全 想要 ; 这 大街 曾是 部分 的 碎石 , 部分 的 光滑的
[tɜ:rʃ] ;
turf ;
草皮 ;

这里完全没有路；大道一部分是碎石路，一部分是平整的草坪；

[ðə; ði] ['brʌʃwɒd] [ʌv; əv] ['prɪkli] ['hɑ:li] [wʌz; wəz] [let] [groʊ] [waɪld] , [ænd; ənd] ['strægəld] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz]
the brushwood of prickly holly was let grow wild , and straggled in many places
这 灌木丛 的 带刺的 冬青 曾是 让 生长 荒野 , 和 散落的 在 许多 地方
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] ;
across the road ;
穿过 这 路 ;

带刺冬青灌木丛任其野生生长，多处横跨道路；

[ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] [vju:z] [ðæt] ['oʊpənd] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['æksɪdənt] , [nɑ:t]
the occasional views that opened seemed to have been made by accident , not
这 偶然 浏览 那 打开 似乎 到 有 到过 制成 经过 事故 , 不是
[dɪ'zain] ;
design ;
设计 ;

偶尔出现的景色似乎是偶然形成的，而不是精心设计的；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ræŋk] [vedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['vɜ:rdʒər] , [ʌn'kerd] [fɔ:r; fər] — [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ,
and all was rank vegetation and rich verdure , uncared for — uncultivated ,
和 全部 曾是 秩 植被 和 富有的 绿意盎然 , 无人关心 为了 — 未开垦的 ,
[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ,
but like the children of the poor ,
但 喜欢 这 孩子们 的 这 贫穷的 ,

到处都是茂盛的植被和葱郁的绿意，无人照管——未经耕种，但就像穷人的孩子一样，

['si:mɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['helθi:ɜ:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [roʊ'blʌst] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [left] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn]
seeming only the healthier and more robust , because left to their own
似乎 仅有的 这 更健康 和 更多的 强壮的 , 因为 左边 到 他们的 自己的
[ʌn'tʃekt] , [ʌn'tu:tərd] ['ɪmpʌlsɪz] .
unchecked , untutored impulses .
未经核实 , 未经训练的 冲动 .

看起来更健康、更强壮，只是因为放任自己不受控制、未经引导的冲动发展。

[ðə; ði] ['ræbəts] [pleɪd] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [træks] ;
The rabbits played about within a few paces of the carriage tracks ;
这 兔子 玩 关于 之内 一个 很少 步幅 的 这 运输 轨道 ;

兔子们在离马车轨道几步远的地方玩耍；

[ðə; ði] [bɜ:rdz] [sæt] ['moʊʃnləs] [ɑ:n] [ðə; ði] [tri:z] [æz; əz] [wi:; wi] [pæst] ,
the birds sat motionless on the trees as we passed ,
这 鸟类 卫星 静止不动 在 这 树木 作为 我们 通过了 ,

我们经过时，鸟儿们一动不动地栖息在树上。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði] ['foʊliədʒ] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['kʌlərɪŋ]
while here and there through the foliage I could detect the gorgeous colouring
尽管 这里 和 那里 通过 这 叶子 我 可以 探测 这 华丽的 染色
[ʌv; əv] [sʌm; səm] [braɪt] ['pi:kə:ks] [teɪl] ,
of some bright peacock's tail ,
的 一些 明亮的 孔雀的 尾巴 ,

透过树叶的缝隙，我不时能看到一些色彩艳丽的孔雀尾巴。

[æz; əz][hi; hi] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [baʊ] [ænd; ənd][held] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪldə] ['breðrən] [ʌv; əv]
as he rested on a bough and held converse with his wilder brethren of
 作为 他 休息 在 一个 买 和 握住 交谈 和 他的 更狂野 弟兄们 的
 [ðə; ði] [er] ,
the air ,
 这 空气 ,

当他栖息在树枝上，与空中那些更狂野的同伴们交谈时，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:tɪ][ænd; ənd][ɪts] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [led][tu:; tə] [ɪntəməsi:z]
just as if the remoteness of the spot and its seclusions led to intimacies
 只是 作为 如果 这 偏远 的 这 点 和 它是 隐居 引领 到 亲密关系
 [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
which in the ordinary routine of life had been impossible .
 哪个 在 这 普通的 常规 的 生活 有 到过 不可能的 .

仿佛这个地方的偏僻和幽静带来了在日常生活中不可能产生的亲密关系。

[æ̣t; ət][lɛ̃kθ; lɛ̃θ][ð̣ə; ð̣i] [tri:z] [ri'si:did] [ˈfɑ:rð̣ər] [ænd; ɐ̃nd] [ˈfɑ:rð̣ər] [frʌm; frəm][ð̣ə; ð̣i] [roụd] ,
At length the trees receded farther and farther from the road ,
 在 长度 这 树木 消退 更远 和 更远 从 这 路 ,
 最终，树木离道路越来越远。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɪkˈspæns] [ʌ; əv] [ˈweɪvɪŋ] [ˈlɔ:n] , [ˈdɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃi:p] , [ˈstretʃt] [bɪˈfɔ:r]

and a beautiful expanse of waving lawn , dotted with sheep , stretched before

和 一个 美丽的 广阔 的 挥手 草地 , 虚线 和 羊 , 拉伸 前

[ðə; ði] [aɪ] .

the eye .

这 眼睛 .

眼前是一片美丽的波浪形草坪，点缀着绵羊。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [tu:] ,
In the distance , too ,
 在这 距离 , 也 ,
 远处, 也.....

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [ðə; ði] [ʃæ'təʊ] [ɪt'self] — [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [paɪl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [el] ,
I could perceive the château itself — a massive pile in the shape of a letter L ,
 我 可以 感知 这 城堡 本身 — 一个 大量的 桩 在 这 形状 的 一个 信 L ,
 我能看到城堡本身——一座形状像字母L 的巨大建筑群。

['brɪslɪŋ] [wɪð; wiθ] ['tʃɪmnɪz] , [ænd; ənd] [pɪəst] [wɪð; wiθ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz] [ænd; ənd] ['ʃeɪp] ;
bristling **with** **chimneys** , **and** **pierced** **with** **windows** **of** **every** **size** **and** **shape** ;
 竖起的 和 烟囱 , 和 穿孔 和 视窗 的 每一个 尺寸 和 形状 ;
 烟囱林立，窗户大小形状各异：

[klʌmps] [ʌv; əv] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [fru:t] - [tri:z] [wɜ:r; wər] [plɑ:ntɪd] [əˈbaʊt] ,
clumps of flowering shrubs and fruit - trees were planted about ,
 团块 的 开花 灌木 和 水果 - 树木 是 已种植 关于 ,
 周围种植了成片的开花灌木和果树

and little beds of flowers spangled the even turf like stars in the expanse of heaven .
和 小的 床 的 花朵 闪闪发光的 这 甚至 草皮 喜欢 明星 在 这 广阔 的 天堂 .

[ðə; ði] [mju:z; mə:z] [wu:nd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃætəʊ] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] ,
The Meuse wound round the château on three sides ,
 这 默兹河 伤口 圆形的 这 城堡 在 三 侧面 ,
 默兹河从三面环绕着城堡

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðʌs] [seɪvd] [aɪ'ti:] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn'fliktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
and perhaps thus saved it from being inflicted by a ditch ,
和 也许 因此 已保存 它 从 存在 造成的 经过 一个 沟 ,
或许正因如此, 它才免遭沟渠的侵袭。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðəʊt] ['wɔːtər][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ɪg'zɪst][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mækrəl] .
for without water a Dutchman can no more exist than a mackerel .
为了 没有 水 一个 荷兰人 能 不 更多的 存在 比 一个 鲭鱼 .
没有水, 荷兰人就无法生存, 就像鲭鱼一样。

- [faɪn] ! ['ɪznt] [aɪ'ti:] ? - [sed] [ðə; ði] [wɔ'lu:n] ,
' Fine ! isn't it ? ' said the Walloon ,
- 美好的 ! 不是 它 ? - 说 这 瓦隆 ,
“很好, 不是吗? ”瓦隆人说道。

[æz; əz][hi; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər][tu; ; tə][ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔːr] [em 'i:] ,
as he pointed with his finger to the scene before me ,
作为 他 尖 和 他的 手指 到 这 场景 前 我 ,
他用手指着我眼前的景象,

[ænd; ənd] [si:md] [tu; ; tə] ['revl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
and seemed to revel with delight in my look of astonishment ,
和 似乎 到 陶醉 和 喜 在 我的 看 的 惊讶 ,
他似乎很享受我惊讶的表情,

[waɪl] [hi; hi] [plai] [hɪz; ɪz] [wɪp] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['vɪgər] ,
while he plied his whip with renewed vigour ,
尽管 他 合拢 他的 鞭 和 更新 活力 ,
他更加用力地挥舞着鞭子,

[ænd; ənd] [su:n] [dru:] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [waɪd] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,
and soon drew up at a wide flight of stone steps ,
和 很快 画 向上 在 一个 宽的 航班 的 石头 步骤 ,
很快, 他们便停在了一排宽阔的石阶前。

[wer] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [tri:z] ['maʊntɪd] [gɑːrd] [ɑːn] [i:tʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs]
where a row of orange - trees mounted guard on each side , and filled the place
在哪里 一个 排 的 橙子 - 树木 安装 警卫 在 每个 边 , 和 已填 这 地方
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['freɪgrəns] .
with their fragrance .
和 他们的 香味 .
两侧各有一排橘树守卫着, 橘树的香气弥漫了整个地方。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [meɪ'lɑːnʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvəri] ,
A servant in the strange mélange of a livery ,
一个 仆人 在 这 奇怪的 混血 的 一个 涂装 ,
身着奇特混搭制服的仆人

[wer] [ðə; ði] ['kʌlərz] [si:md] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [rə'nʌŋkjʊləs] [dʒʌst] [nɪr] ,
where the colours seemed chosen from a bed of ranunculuses just near ,
在哪里 这 颜色 似乎 选定 从 一个 床 的 毛茛 只是 靠近 ,
这些颜色似乎是从附近一片毛茛花丛中挑选出来的,

[keɪm] [aʊt][tu; ; tə] [let] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ʌər] [em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
came out to let down the steps and usher me into the house .
来了 出去 到 让 向下 这 步骤 和 引座员 我 进入 这 房子 .
他出来放下台阶, 领我进屋。

[hi; hi] [ɪn'fɔːrmd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'sep(ə)n] ,
He informed me that the count had given orders for my reception ,
他 知情的 我 那 这 数数 有 给定 订单 为了 我的 接待 ,
他告诉我, 伯爵已经下令安排迎接我的事宜。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][aʊt][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
but that he and all his friends were out on horseback ,
但 那 他 和 全部 他的 朋友们 是 出去 在 马背 ,
但他和他的所有朋友当时都骑马外出了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [brɪʃɔːr] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
and would not be back before dinner - time .
和 会 不是 是 后退 前 晚餐 - 时间 .
晚饭前不会回来。

[nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,
Not sorry to have a little time to myself , I retired to my room ,
不是 对不起 到 有 一个 小的 时间 到 我 , 我 退休 到 我的 房间 ,
我并不觉得拥有一点独处的时间有什么可惜的, 于是回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈsoʊfə] ,
and threw myself down on a most comfortable sofa ,
和 扔 我 向下 在 一个 最多 舒服的 沙发 ,
然后我一头栽倒在一张非常舒适的沙发上。

[ɪk'sesɪvli] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti][ænd; ənd] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]
excessively well satisfied with the locality and well disposed to take advantage
过度 出色地 使满意 和 这 地点 和 出色地 处置 到 拿 优势
[ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
of my good fortune .
的 我的 好的 财富 .

我对这个地方非常满意, 并且很乐意利用我的好运。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [snoʊ] - [waɪt] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [ˈɡɪldɪd] ['kænəpi] ; [ðə; ði] [bræs] [dɔːgz]
The little bed , with its snow - white curtains and gilded canopy ; the brass dogs
这 小的 床 , 和 它是 雪 - 白色的 窗帘 和 镀金 树冠 ; 这 黄铜 狗
[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
upon the hearth ,
之上 这 炉 ,

那张小床, 有着雪白的床幔和镀金的床幔; 壁炉上的黄铜狗,

[ðæt] [ʃoʊn] [laɪk][goʊld] ; [ðə; ði] [ˈtʃeri] - [wʊd] [ˈteɪbl] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]
that shone like gold ; the cherry - wood table , that might have served as a
那 闪耀 喜欢 金子 ; 这 樱桃 - 木头 桌子 , 那 可能 有 服务 作为 一个
[ˈmɪrər] ; [ðə; ði] [ˈmɔːdist] [bʊk] - [ʃelf] ,
mirror ; the modest book - shelf ,
镜子 ; 这 谦虚的 书 - 架子 ,

那闪闪发光的金子般的東西; 那张樱桃木桌子, 或许曾经可以当镜子用; 那简朴的书架,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈplez(ə)nt] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈvɑːljəmz] ; [bʌt; bət] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
with its pleasant row of volumes ; but , better than all , the open window ,
和 它是 令人愉快的 排 的 卷 ; 但 , 更好的 比 全部 , 这 打开 窗户 ,
书架上摆放着一排令人愉悦的书籍; 但最棒的, 还是那扇敞开的窗户。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ˈoʊvər][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɔːrɪst] ,
from which I could see for miles over the top of a dark forest ,
从 哪个 我 可以 看 为了 英里 超过 这 顶部 的 一个 黑暗的 森林 ,
从那里我可以看到远处一片幽暗的森林, 视野可达数英里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][mjuːz; məːz][æz; əz][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [naʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
and watch the Meuse as it came and went , now shining ,
和 手表 这 默兹河 作为 它 来了 和 去 , 现在 灼灼 ,
看着默兹河来来往往, 如今波光粼粼,

[naʊ] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [ɔːl] [tʃɑːrmd] [em ˈiː] ;
now lost in the recesses of the wood — all charmed me ;
现在 丢失的 在 这 凹陷处 的 这 木头 — 全部 迷住了 我 ;
现在迷失在树林深处——它们都让我着迷;

[ænd; ənd][aɪ] ['fɒli] [kən'fest] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ɪn][laɪf] ,
and I fully confessed what I have had very frequently to repeat in life ,
和 我 完全 坦白 什么 我 有 有 非常 频繁地 到 重复 在 生活 ,
我坦白了我在生活中不得不反复重复的事情。

[ðæt] - ['ɑ:rθər] [oʊ'lɪri] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lʌki] ['plænɪt] .
that ' Arthur O'Leary was born under a lucky planet .
那 - 亚瑟 奥利里 曾是 出生 在下面 一个 幸运的 行星 .
“亚瑟·奥利里出生在一个幸运的星球上。”

- ['tʃæptər] [ˌeks,ai'aɪ] .
' CHAPTER XII .
- 章 十二 .

第十二章

[ʃæ'toʊ] [laɪf]
CHATEAU LIFE
城堡 生活

城堡生活

[stretʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][la:rdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] ['soʊfə] ,
Stretched upon a large old - fashioned sofa ,
拉伸 之上 一个 大的 老的 - 造型 沙发 ,
他瘫倒在一张老式的大沙发上，

[wer] [ə; eɪ] ['bɜ:rgə,mæstər] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] - ['æmp(ə)] [ru:m] [ænd; ənd] [vɜ:rdʒ] [ɪ'nʌf]
where a burgomaster might have reclined with ' ample room and verge enough
在哪里 一个 市长 可能 有 斜倚 和 - 充足 房间 和 边缘 足够的
,
,
,

镇长可能斜倚在“宽敞的空间和足够的边缘”的地方

- [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['i:zi] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ;
' in all the easy abandonment of dressing - gown and slippers ;
- 在 全部 这 简单的 放弃 的 敷料 - 袍 和 拖鞋 ;
' 轻松地脱下睡袍和拖鞋；

[ðə; ði] [ku:l] [bri:z] ['dʒentli] [wɑ:ftɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
the cool breeze gently wafting the window - blind to and fro ,
这 凉爽的 微风 轻轻地 飘动 这 窗户 - 瞎的 到 和 弗 ,
凉爽的微风轻轻地吹动着窗帘，来回摆动。

[ænd; ənd] ['tempərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [saʊndz] [frʌm; frəm] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ;
and tempering the lulling sounds from wood and water ;
和 回火 这 催眠 声音 从 木头 和 水 ;
并缓和木头和水发出的轻柔声响；

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] ['ɪnsektz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] ['kærəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pezənts]
the buzzing of the summer insects and the far - off carol of a peasant's
这 嗡嗡声 的 这 夏天 昆虫 和 这 远的 - 离开 颂歌 的 一个 农民的
[sɔ:ŋ] — [aɪ] [fel] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'liʃəs] [sli:ps] [ɪn] [wɪt] [dri:mz] [ɑ:r; əɹ][soʊ] ['feɪntli]
song — I fell into one of those delicious sleeps in which dreams are so faintly
歌曲 — 我 跌倒 进入 一 的 那些 可口的 睡觉 在 哪个 梦境 是 所以 淡淡的
[mɑ:rkt] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ju:'es][noʊ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɑ:n] ['weɪkɪŋ] :
marked as to leave us no disappointment on waking :
标记 作为 到 离开 我们 不 失望 在 醒来 :

夏日昆虫的嗡嗡声和远处农民的歌声——我进入了那种美妙的睡眠，梦境如此模糊，以至于醒来后不会感到失望：

[ˈflɪtɪŋ] [ˈʃædʊːlaɪk] [brɪˈɔːr] [ðə; ði][maɪnd] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
flitting shadowlike before the mind , they live only in a pleasant memory of
飞掠 如影般 前 这 头脑 , 他们 居住 仅有的 在 一个 令人愉快的 记忆 的
[ˈsʌmθɪŋ] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ʌndɪˈfaɪnd] ,
something vague and undefined ,
某物 模糊的 和 不明确的 ,
它们像影子一样在脑海中飘忽不定, 只存在于对某种模糊不清的美好回忆中。

[ænd; ənd][ɪmˈpɑːrt][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] [fɔːr; fər][ekspekˈteɪ](ə)nɪz] [ʌnfʊlˈfɪld] , [fɔːr; fər] [hoʊps] [ðæt]
and impart no touch of sorrow for expectations unfulfilled , for hopes that
和 传授 不 触碰 的 悲哀 为了 期望 未实现的 , 为了 希望 那
[ɑːr; ər][na:t][tuː; tə][biː; bi][ˈriəlaɪzd] .
are not to be realised .
是 不是 到 是 意识到 .
对于未实现的期望和无法实现的希望, 不流露出丝毫悲伤。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [driːmz] [maɪt] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ðɪs] [ˈʃeɪp] .
I would that my dreams might always take this shape .
我 会 那 我的 梦境 可能 总是 拿 这 形状 .
我希望我的梦境永远都能保持这样的形态。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [brɪˈkʌm] [ˈtændʒəb(ə)l] ; [wen] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [lʊks] , [aɪz] ,
It is a sad thing when they become tangible ; when features and looks , eyes ,
它 是 一个 伤心 事物 什么时候 他们 变得 有形 ; 什么时候 特征 和 看起来 , 眼睛 ,
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
当它们变得具体时, 那真是一件令人悲伤的事; 当它们的五官、外貌、眼睛、双手.....

[wɜːrdz] , [ænd; ənd] [saɪnz] , [lɪv; laɪv] [tuː] [ˈstrɔːŋli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsliːpɪŋ] [maɪndz] ,
words , and signs , live too strongly in our sleeping minds ,
字 , 和 标志 , 居住 也 强烈 在 我们的 睡眠 思想 ,
文字和符号在我们沉睡的脑海中根深蒂固。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈweɪk] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [riˈæləti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [ˈkerz] [ænd; ənd] [krɒsɪz] ,
and we awake to the cold reality of our daily cares and crosses ,
和 我们 醒 到 这 寒冷的 现实 的 我们的 日常的 关心 和 十字架 ,
我们醒来后, 不得不面对日常生活中种种烦恼和苦难的残酷现实。

[ˈtenfoʊld] [les] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈkɑːntræst] .
tenfold less endurable from very contrast .
十倍 较少的 可忍受的 从 非常 对比 .
相比之下, 其耐受性要差十倍。

[noʊ] ! [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈræðər] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ˈaʊtlaɪn] , [ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [pərˈsep](ə)n] [ʌv; əv]
No ! give me rather the faint and waving outline , the shadowy perception of
不 ! 给 我 相当 这 头晕的 和 挥手 大纲 , 这 阴暗的 洞察力 的
[ˈplezər] ,
pleasure ,
乐趣 ,
不! 我宁愿要那模糊摇曳的轮廓, 那朦胧的愉悦感。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] ,
than the vivid picture ,
比 这 生动 图片 ,
比生动的画面更胜一筹,

[tuː; tə][end][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət] [ˈkrɪstəfər] [slaɪ][ˈæftər][ɔːl] ;
to end only in the conviction that I am but Christopher Sly after all ;
到 结尾 仅有的 在 这 定罪 那 我 是 但 克里斯托弗 狡猾 后 全部 ;
最终我确信, 我终究只是克里斯托弗·斯莱而已;

[ɔːr] [wʌt] [kʌmz] [ˈprɪtɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] — [ˈɑːrθər] [oʊˈlɪri] .
or what comes pretty much to the same , nothing but — Arthur O'Leary .
或者 什么 来 漂亮的 很多 到 这 相同的 , 没有什么 但 — 亚瑟 奥利里 .
或者说, 意思差不多, 就是——亚瑟·奥利里。

[stɪl] , [aɪ] [wəd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [di:m] [em ˈiː] [dɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɑːt] ; [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
Still , I would not have you deem me discontented with my lot ; far from it
仍然 , 我 会 不是 有 你 认为 我 不满 和 我的 很多 ; 远的 从 它
.
.
.
但是, 我绝不想让你认为我对自己的命运感到不满; 恰恰相反。

[aɪ] [tʃoʊz] [maɪ] [pæθ] [ˈɜːrli] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ˈnevər] [sɔː] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [tʃɔɪs] .
I chose my path early in life , and never saw reason to regret the choice .
我 选择 我的 小路 早期的 在 生活 , 和 绝不 锯 原因 到 后悔 这 选择 .
我早年就选定了自己的人生道路, 而且从未后悔过这个选择。

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ?
How many of you can say as much ?
如何 许多 的 你 能 说 作为 很多 ?
你们当中有多少人能这么说?

[aɪ] [felt] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˈtendər] [taɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ˈfæməli] ,
I felt that while the tender ties of home and family ,
我 毛毡 那 尽管 这 投标 领带 的 家 和 家庭 ,
我觉得, 虽然家庭和亲情的纽带很温柔,

[ðə; ði] [ˈtʃærɪtɪz] [ðæt] [ɡroʊ] [ʌp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
the charities that grow up around the charmed circle of a wife and children ,
这 慈善机构 那 生长 向上 大约 这 迷住了 圆圈 的 一个 妻子 和 孩子们 ,
围绕着妻子和孩子这个充满魅力的小圈子而发展起来的慈善机构,

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpraɪzɪz][ʌv; əv][laɪf] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlesər] [wʌnz][ɪn][ðə; ði]
are the great prizes of life , there are also a thousand lesser ones in the
是 这 伟大的 奖品 的 生活 , 那里 是 还 一个 千 较少 一个 在 这
[wiːl] ,
wheel ,
车轮 ,
人生最大的奖赏就是这些, 而人生的车轮上还有成千上万个较小的奖赏。

[ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈsɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [əˈbaʊndz] ;
in the kindly sympathies with which the world abounds ;
在 这 亲切地 同情 和 哪个 这 世界 很多 ;
在世人无尽的善意同情中;

[ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [berz] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [nei] , [ˈræðər] [ˈlʌvɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz]
that to him who bears no ill - will at his heart — nay , rather loving all things
那 到 他 WHO 熊 不 患病的 - 将要 在 他的 心 — 不 , 相当 爱 全部 事物
[ðæt] [ɑːr; ər] [ˈlʌvəbl] ,
that are lovable ,
那 是 可爱的 ,
对于那些心中没有恶意, 反而热爱一切可爱事物的人来说,

[wɪð; wɪθ][wɔːrm] [əˈtætʃmənts] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
with warm attachments to all who have been kind to him ,
和 温暖的 附件 到 全部 WHO 有 到过 种类 到 他 ,
对所有善待过他的人怀有深深的感激之情,

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtræŋkwɪl] [θɔːts] — [ðə; ðɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [laɪf]
with strong sources of happiness in his own tranquil thoughts — the wandering life
和 强的 来源 的 幸福 在 他的 自己的 宁静 想法 — 这 漫游 生活
[wʊd] [ˈɔːfər] [ˈmeni] [ˈpleɪzərz] .
would offer many pleasures .
会 提供 许多 快乐 .

他内心平静，拥有强大的幸福源泉——漂泊的生活会给他带来许多乐趣。

[moʊst] [men] [lɪv; laɪv] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈstoːrɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
Most men live , as it were , with one story of their lives ,
最多 男人 居住 , 作为 它 是 , 和 一 故事 的 他们的 生活 ,
大多数人仿佛都只有一套自己的人生故事。

[ðə; ðɪ] [treɪts] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [məˈtʃʊr] [ˈɪntuː][ˈmænli] [fɪtʃər] ;
the traits of childhood maturing into manly features ;
这 特征 的 童年 成熟 进入 男子气概 特征 ;
儿童时期的特征逐渐成熟为男性特征；

[ðər; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈkærəktər] [ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
their history consists of the development of early character in circumstances
他们的 历史 由 的 这 发展 的 早期的 特点 在 情况
[ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] .
of good or evil fortune .
的 好的 或者 邪恶的 财富 .

他们的历史就是在顺境或逆境中早期性格的形成。

[ðeɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , [ðeɪ] [ˈmæri] , [ðeɪ] [groʊ] [oʊld] ,
They fall in love , they marry , they grow old ,
他们 落下 在 爱 , 他们 结婚 , 他们 生长 老的 ,
他们相爱，他们结婚，他们慢慢变老。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ] — [iːtʃ] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [ˈberɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd]
and they die — each incident of their existence bearing on that before and
和 他们 死 — 每个 事件 的 他们的 存在 轴承 在 那 前 和
[ðæt] [ˈæftər] ,
that after ,
那 后 ,

他们终将死去——他们生命中的每一件事都与之前和之后的事情息息相关。

[laɪk] [lɪŋk] [əˈpɑːn] [lɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] [tʃeɪn] .
like link upon link of some great chain .
喜欢 关联 之上 关联 的 一些 伟大的 链 .
就像一条巨大链条上的一环又一环。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [huː] [θroʊz] [hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ][plæŋk] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz] ,
He , however , who throws himself like a plank upon the waters ,
他 , 然而 , who 投掷 他自己 喜欢 一个 板 之上 这 水 ,
然而，那些像木板一样把自己扔进水里的人，

[tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [æz; əz] [wɪnd] [ɔːr] [taɪd] [meɪ] [draɪv] [hɪm; ɪm] ,
to be washed hither and thither as wind or tide may drive him ,
到 是 洗过 这里 和 那里 作为 风 或者 潮 可能 驾驶 他 ,
随风或潮汐漂流，四处漂泊。

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈspɪriəns] .
has a very different experience .
有 一个 非常 不同的 经验 .
有着截然不同的经历。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [səkˈse(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɛpɪsoʊdɪz] , [iːtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪtˈself] ;
To him life is a succession of episodes , each perfect in itself ;
到 他 生活 是 一个 演替 的 剧集 , 每个 完美的 在 本身 ;
在他看来，人生是一系列片段的集合，每个片段本身都是完美的；

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈtæbloʊz] ,
the world is but a number of tableaux ,
这 世界 是 但 一个 数字 的 画作 ,
世界不过是一系列画面而已。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈklaɪmət][ænd; ənd][ˈkʌntri] — [hɪz; ɪz][ˈsɔ:rəʊz][ɪn][fræns][ˈhævɪŋ][noʊ][kəˈnekʃ(ə)n]
changing with climate and country — his sorrows in France having no connection
变化 和 气候 和 国家 — 他的 悲伤 在 法国 拥有 不 联系
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ɪn][ˈɪtəli] ;
with his joys in Italy ;
和 他的 喜悦 在 意大利 ;
随着气候和国家的变化而变化——他在法国的悲伤与他在意大利的快乐毫无关联；

[hɪz; ɪz][diˈlaɪts][ɪn][speɪn][ˈlɪvɪŋ][əˈpa:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɡri:fz][ɑ:n][ðə; ði][raɪn] .
his delights in Spain living apart from his griefs on the Rhine .
他的 美味 在 西班牙 活的 除 从 他的 悲伤 在 这 莱茵河 .
他在西班牙的快乐生活让他远离了莱茵河畔的悲伤。

[ðə; ði][pæst][θroʊz][noʊ][ˈʃædɔʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ;
The past throws no shadow on the future ;
这 过去的 投掷 不 阴影 在 这 未来 ;
过去不会对未来产生任何影响；

[hɪz; ɪz][fəˈlɑ:səfi][ɪz][tu:; tə][meɪk][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
his philosophy is to make the most of the present ;
他的 哲学 是 到 制作 这 最多 的 这 展示 ;
他的理念是充分利用当下；

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevər][fəˈɡets][lɑ:] - [ˈmæksɪm] — - [ɪl][foʊ][ˈri:r][ævɑ:ŋ] - [ʒiˈrɜ:] ,
and he never forgets La Bruyère's maxim — ' Il faut rire avant d'être heureux ,
和 他 绝不 忘记了 拉 - 格言 — - il 错误 笑 先锋 - 幸福 ,
他永远不会忘记拉布鲁耶尔的格言——“Il faut rire avant d'être heureux,

[di:] [pɜ:r] [di:] [muˈri:r] [sænz][ævˈwa:r][ri:] .
de peur de mourir sans avoir ri .
德 恐惧 德 穆里尔 无 拥有 ri .
de peur de mourir sans avoir ri。

- [naʊ] , [ɪf][ju:; jʊ][dəʊnt][laɪk][maɪ] fəˈlɑ:səfi , [set][aɪˈti:] [daʊn][æz; əz][ə; eɪ][dri:m] ,
' Now , if you don't like my philosophy , set it down as a dream ,
- 现在 , 如果 你 不 喜欢 我的 哲学 , 放 它 向下 作为 一个 梦 ,
“如果你不喜欢我的哲学，那就把它当作一个梦来记下来吧。”

[ænd; ənd][hɪr][aɪ][eɪˈem][əˈweɪk][wʌns][mɔ:r] .
and here I am awake once more .
和 这里 我 是 醒 一次 更多的 .
我又一次醒了过来。

[ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)nli][aɪ][kleɪm][noʊ][ɡreɪt][ˈmerɪt][ɑ:n][ðə; ði][skɔ:r][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪdʒɪləns] ;
And certainly I claim no great merit on the score of my vigilance ;
和 当然 我 宣称 不 伟大的 优点 在 这 分数 的 我的 警觉 ;
当然，我并不认为自己的警惕性有多高尚；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ðæt][əˈwoʊk][emˈi:] [wʊd][hæv; həv][əˈraʊzd][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈsli:pɜ:]
for the tantararara that awoke me would have aroused the Seven Sleepers
为了 这 - 那 醒来 我 会 有 被唤醒 这 七 睡眠者
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .
唤醒我的坦塔拉拉拉声，也足以唤醒沉睡的七位神灵。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] [wi:k] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][moʊst] ['distənt] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] ;
Words are weak to convey the most distant conception of the noise ;
字 是 虚弱的 到 传达 这 最多 遥远 概念 的 这 噪音 ;
语言难以传达噪音最遥远的概念；

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:kɔks] [hæd; həd] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['wɪndəʊ]
it seemed as though ten thousand peacocks had congregated beneath my window
它 似乎 作为 尽管 十 千 孔雀 有 聚集 下面 我的 窗户
,

，
，
，

仿佛有一万只孔雀聚集在我的窗下，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] [θroʊt] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['kɑːnsərt] ;
and with brazen throats were bent on giving me a hideous concert ;
和 和 厚颜无耻 喉咙 是 弯曲 在 给予 我 一个 可怕 音乐会 ;
他们厚颜无耻地一心想给我带来一场可怕的音乐会；

[ðə; ði] [fi:nd] - ['kɔːrəs] [ɪn][ˈrɑːbərt][lə] ['diːəbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɑːm] - [tuːn] [kəm'perd] [tuː; tə][aɪ 'ti:] .
the fiend - chorus in Robert le Diable was a psalm - tune compared to it .
这 恶魔 - 合唱 在 罗伯特 勒 迪亚布尔 曾是 一个 诗篇 - 调 比较的 到 它 .

与此相比，《罗伯特·勒·迪亚布勒》中的恶魔合唱简直就像一首赞美诗。

[aɪ][ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ænd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ænd; ænd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'ni:θ] ,
I started up and rushed to the casement ; and there , in the lawn beneath ,
我 开始 向上 和 匆忙 到 这 窗扇 ; 和 那里 , 在 这 草地 下面 ,
我猛地起身，冲到窗边；只见窗下草坪上，

[bɪ'held] [sʌm; səm] ['twenti] ['pɜːsənz] ['kɑːstu:md] [ɪn] ['hʌntɪŋ] ['fæ(ə)n] , [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['foʊmɪŋ]
beheld some twenty persons costumed in hunting fashion , their horses foaming
观看 一些 二十 人 戏服 在 打猎 时尚 , 他们的 马匹 起泡
[ænd; ænd] [splæʃt] ,
and splashed ,
和 溅起 ,
看到大约二十个人身着猎装，他们的马匹扬起水花，溅起水花。

[ðer; ðər] [kəʊts] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
their coats stained with marks of the forest .
他们的 外套 染色 和 标记 的 这 森林 .
它们的皮毛上沾满了森林的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [wʌz; wəz] [suːn] [kɑːmpri'hensəb(ə)] ,
But the uproar was soon comprehensible ,
但 这 骚动 曾是 很快 可理解的 ,
但这场骚动很快就变得可以理解了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [huː] [pər'fɔːrmd] [ɑːn] [ðæt] [moʊst][daɪə'bɑːlɪk(ə)]
owing to some half - dozen of the party who performed on that most diabolical
欠款 到 一些 一半 - 打 的 这 派对 WHO 执行 在 那 最多 邪恶的
[ʌv; əv][ɔːl][ˈhjuːmən] [ɪn'venʃənz] ,
of all human inventions ,
的 全部 人类 发明 ,
由于那六名参与制作人类最邪恶发明之一的党员，

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第14/30页

[ðə; ði][kɔːr][di:] ['æsɪ] .
the cor de chasse .
这 科尔 德 追击 .

狩猎之心。

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər][stɑːrɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrk] [ʌv; əv]
Imagine , if you can , and thank your stars that it is only a work of
想象 , 如果 你 能 , 和 感谢 你的 明星 那 它 是 仅有的 一个 工作 的
[ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

试着想象一下，然后庆幸这只是想象而已。

[sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [ʌv; əv] [bræs] [paɪp] , [wɔːrn] [belt] - ['fæ(ə)n] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['ʌndər]
some twenty feet of brass pipe , worn belt - fashion over one shoulder and under
一些 二十 脚 的 黄铜 管道 , 磨损 腰带 - 时尚 超过 一 肩膀 和 在下面
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɑːrm] ,
the opposite arm ,
这 对面的 手臂 ,

大约二十英尺长的黄铜管，像腰带一样垮在一侧肩膀上，另一侧腋下夹着。

[wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [tuːb] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [maʊθ] - [piːs] ,
one end of the aforesaid tube being a mouth - piece ,
一 结尾 的 这 上述 管子 存在 一个 嘴 - 片 ,
上述管子的一端是吸嘴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'spændɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['trʌmpɪt] - [maʊθ] ; [ðen] [kən'siːv] [ə; eɪ]
and the other expanding itself into a huge trumpet - mouth ; then conceive a
和 这 其他 扩展 本身 进入 一个 巨大的 喇叭 - 嘴 ; 然后 构想 一个
['flemɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv] [ruːbəns] ['tʃerəbz] ,
Fleming — one of Rubens's cherubs ,
弗莱明 — 一 的 鲁本斯的 小天使 ,

另一个则膨胀成一个巨大的喇叭口；然后想象出一个弗莱明——鲁本斯笔下的小天使之一，

[ɪ'mensli] ['mægnɪfaɪd] ,
immensely magnified ,
非常 放大 ,

极度放大，

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæf; mə'stæf] — ['bloʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
and decorated with a beard and moustaches — blowing into this with all
和 装饰 和 一个 胡须 和 胡子 — 吹 进入 这 和 全部
[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
the force of his lungs ,
这 力量 的 他的 肺 ,

他蓄着胡须，用尽肺活量对着它吹气。

['pɜːrfɪktli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['ʌðər] [pər'fɔːrmərz] ,
perfectly unmindful of the five other performers ,
完美 漫不经心 的 这 五 其他 表演者 ,

完全没有注意到其他五位表演者，

[hu:] [æt; ət] [faɪv] ['sevrəl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['melədi] [ɑ:r; ər] ['blæstɪŋ] [ə'weɪ] ['ɔ:lsoʊ] —
who at five several and distinct parts of the melody are blasting away also —
WHO 在 五 一些 和 清楚的 部分 的 这 旋律 是 爆破 离开 还 —
[ˈtrebl] [ænd; ənd] [beɪs] ,
treble and bass ,
高音 和 低音 ,

五位成员分别演奏着旋律中几个不同的部分——高音和低音，

[kən'træltəʊ][ænd; ənd][sə'prænəʊ] , [[eɪk] [ænd; ənd][sɑ:stə'nu:təʊ] , [ɔ:l] ['blendɪŋ] ['ɪntu:] [wʌn] [kræʃ] [ʌv; əv]
contralto and soprano , shake and sostenuto , all blending into one crash of
女低音 和 女高音 , 摇 和 持续 , 全部 混合 进入 一 碰撞 的
[ˈhɪdiəs] [ˈdɪskɔ:rd] ,
hideous discord ,
可怕 Discord ,

女低音和女高音，颤音和持续音，全都混杂在一起，变成一声刺耳的噪音。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['bæɡpaɪp][ɪn][ə; eɪ]['pi:brɑ:k; 'pi:brɑ:x][ɪz][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] , ['meltɪŋ] ['melədi] .
to which the Scotch bagpipe in a pibroch is a soothing , melting melody .
到 哪个 这 苏格兰威士忌 风笛 在 一个 皮布罗赫 是 一个 舒缓 , 融化 旋律 .
[ˈsɒtʃlənd] [ˈpɪbrəʃ] [ˈsʊðɪŋ] [ˈmeltɪŋ] [ˈmelədi] .
苏格兰风笛在皮布罗赫琴中奏出的旋律舒缓动人，令人陶醉。

[ə; eɪ] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] - [wʊd] [kə'pɪtʃuleɪt] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
A deaf - and - dumb institution ' would capitulate in half an hour .
一个 聋 - 和 - 哑的 机构 - 会 投降 在 一半 一个 小时 .
[ˈdɛf] [ˈdʌm] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] [wʊd] [kə'pɪtʃuleɪt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .
一个聋哑的机构“半小时内就会屈服”。

[ˈtru:lɪ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌltz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ekspə'dɪ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Truly , the results of a hunting expedition ought to be of the most
真的 , 这 结果 的 一个 打猎 远征 应该 到 是 的 这 最多
[sætɪs'fæktəri] [kaɪnd] ,
satisfactory kind ,
令人满意的 种类 ,
[ˈtru:lɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌltz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ekspə'dɪ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
狩猎之旅的成果理应令人满意。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [rɪ'tuə] [di:] [lɑ:] ['jæseɪ] - ([aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ]) [æt; ət] [ɔ:l]
to make the ' Retour de la Chasse ' (it was this they were blowing) at all
到 制作 这 - 返回 德 拉 查斯 - (它 曾是 这 他们 是 吹) 在 全部
[ˈsʌfrəbl] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nsərt] .
sufferable to those who were not engaged in the concert .
可以忍受 到 那些 WHO 是 不是 已订婚的 在 这 音乐会 .
[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [rɪ'tuə] [di:] [lɑ:] ['jæseɪ] - ([aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bloʊɪŋ]) [æt; ət] [ɔ:l]
为了让那些没有参与音乐会的人能够忍受《狩猎回归》（他们吹奏的就是这首曲子）。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] , [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [bɪ'li:v] [ðeɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv]
As for the performers , I can readily believe they never heard a note of
作为 为了 这 表演者 , 我 能 容易 相信 他们 绝不 听到 一个 笔记 的
[ðə; ði] [hoʊl] .
the whole .
这 所有的 .
[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] , [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [bɪ'li:v] [ðeɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv]
至于表演者，我完全相信他们根本没听过整首曲子。

[ɪ:v(ə)n] [dʌtʃ] [lʌŋz] [ɡroʊ] ['taɪəd][æt; ət][læst] .
Even Dutch lungs grow tired at last .
甚至 荷兰语 肺 生长 疲劳的 在 最后的 .
[ɪ:v(ə)n] [dʌtʃ] [lʌŋz] [ɡroʊ] ['taɪəd][æt; ət][læst] .
即使是荷兰人的肺，最终也会疲劳。

[ˈhævɪŋ] [bloʊn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] ['ɪntu:] ['ekstəsi] , [ænd; ənd][maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['hedeɪk]
Having blown the establishment into ecstasies , and myself into a furious headache
拥有 吹 这 建立 进入 狂喜 , 和 我 进入 一个 狂怒 头痛
[ˈhævɪŋ] [bloʊn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] ['ɪntu:] ['ekstəsi] , [ænd; ənd][maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['hedeɪk]
, [ðeɪ] [ɡev] [ɪn] ;
, they gave in ;
, 他们 给予 在 ;
[ˈhævɪŋ] [bloʊn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] ['ɪntu:] ['ekstəsi] , [ænd; ənd][maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['hedeɪk]
他们让当权者欣喜若狂，也让我头痛欲裂，最终他们屈服了；

[ænd; ənd] [naʊ] [æən; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [bel] [əˈhaʊnst] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
and now an awful bell announced the time to dress for dinner .
和 现在 一个 可怕 钟 宣布 这 时间 到 裙子 为了 晚餐 .
这时，一阵刺耳的铃响起，提醒大家该换衣服吃晚饭了。

[waɪl] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [twɑːˈlet] , [aɪ] [ɪnˈdevər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [θrɑːbrɪŋ] [ˈtɛmpəlz] [wʊd]
While I made my toilette , I endeavoured , as well as my throbbing temples would
尽管 我 制成 我的 厕所 , 我 努力 , 作为 出色地 作为 我的 悸动 寺庙 会
[pərˈmɪt] [em ˈiː] ,
permit me ,
允许 我 ,
我一边梳洗打扮，一边尽力而为，尽管我的太阳穴疼痛难忍。

[tu:; tə] [ˈfænsɪ] [ðə; ði] [ˈhoʊstz] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [kənˈdʒektʃər] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to fancy the host's personal appearance , and to conjecture the style of the
到 想要 这 主持人 个人的 外貌 , 和 到 推测 这 风格 的 这
[rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] .
rest of the party .
休息 的 这 派对 .
想象主人的个人外貌，并猜测其他宾客的风格。

[maɪ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ˈoʊvər] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,
My preparations over , I took a parting look in the glass ,
我的 准备工作 超过 , 我 采取 一个 离别 看 在 这 玻璃 ,
准备工作完成后，我临别之际瞥了一眼酒杯。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [ˈpraɪbəb(ə)l] [ɪmˈpre(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [brɪˈloʊ - [sterz] , [ænd; ənd]
as if to guess the probable impression I should make below - stairs , and
作为 如果 到 猜测 这 可能 印象 我 应该 制作 以下 - 楼梯 , 和
[ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] .
sallied forth .
突袭 前进 .
仿佛要揣测楼下的人会对我留下怎样的印象，于是径直走了出去。

[ˈkɔːʃəsli] [ˈstiːlɪŋ] [əˈbɔ:n] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wel] - [wækst] [flɔ:rz] , [ˈslɪpəri] [æz; əz] [aɪs] [ɪtˈself] ,
Cautiously stealing along over the well - waxed floors , slippery as ice itself ,
谨慎地 偷窃 沿着 超过 这 出色地 - 打蜡 楼层 , 滑 作为 冰 本身 ,
小心翼翼地在打过蜡的地板上蹑手蹑脚地走着，地板滑得像冰一样。

[aɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] [oʊk] [sterz] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hɔ:l] ,
I descended the broad oak stairs into a great hall ,
我 下降 这 广阔 橡木 楼梯 进入 一个 伟大的 大厅 ,
我走下宽阔的橡木台阶，进入了一个大厅。

[ˈweɪnskətid] [wɪð; wɪθ] [dɑ:rk] [ˈwɔ:lnʌt] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈæntləz] - [ænd; ənd] [stægz] - [ˈhedz] ,
wainscoted with dark walnut and decorated with antlers ' and stags ' heads ,
护墙板 和 黑暗的 核桃 和 装饰 和 鹿角 - 和 雄鹿 - 头部 ,
[krɔ:s] - [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ænd; ənd] [ˈɑ:rkwi:bəsɪz] , [ænd; ənd] ,
cross - bows and arquebuses , and ,
叉 - 弓 和 火绳枪 , 和 ,
墙裙采用深色胡桃木，并饰以鹿角、雄鹿头、弩和火绳枪，以及

[tu:; tə] [maɪ] [ˈʃʊdəɪŋ] [ˈhɔ:rər] , [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [kɔ:rz] [diː] [ˈfæseɪ] , [naʊ] [ˈhæpɪli] , [haʊˈevər] , [ˈsaɪlənt]
to my shuddering horror , with various cors de chasse , now happily , however , silent
到 我的 颤抖 恐怖 , 和 各种各样的科尔斯 德 追击 , 现在 快乐地 , 然而 , 沉默的
[ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
on the walls .
在 这 墙壁 .
令我毛骨悚然的是，墙上出现了各种各样的猎犬图案，不过令人欣慰的是，现在它们都安静了。

[aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˈkɒnɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə][maɪˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spi:tʃ] [ɪn] [ˈfrentʃ] ,
I entered the drawing - room , conning over to myself a little speech in French ,
我 进入 这 绘画 - 房间 , 骗局 超过 到 我 一个 小的 演讲 在 法语 ,
我走进客厅, 自言自语地用法语说了一小段话。

[ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə][baʊ; boʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ] **and preparing myself to bow for the next fifteen minutes ; but , to my**
和 准备 我 到 弓 为了 这 下一个 十五 分钟 ; 但 , 到 我的
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
我做好了鞠躬行礼的准备, 准备行礼十五分钟; 但令我惊讶的是,

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [əˈpɪrd] .
no one had yet appeared .
不 一 有 然而 出现 .
当时还没有人出现。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ˈdresɪŋ] ,
All were still occupied in dressing ,
全部 是 仍然 占领 在 敷料 ,
所有人都还在忙着穿衣服。

[ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm] [wel] - [ˈmerɪtɪd] [rɪˈpoʊz] [ˈæftər][ðər; ðər] [ɪgˈzɜ:ʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪnd]
and probably taking some well - merited repose after their exertions on the wind
和 大概 采取 一些 出色地 - 值得 休息 后 他们的 努力 在 这 风
- [ˈɪnstɹəmənts] .
- **instruments .**
- 仪器 .
他们可能在演奏管乐器后, 正在享受应有的休息。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ; [ænd; ənd] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspi:kɪŋ] ,
I had now time for a survey of the apartment ; and , generally speaking ,
我 有 现在 时间 为了 一个 民意调查 的 这 公寓 ; 和 , 一般来说 请讲 ,
我现在有时间对公寓进行一番考察; 总的来说,

[ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪz][noʊ][bæd][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
a drawing - room is no bad indication of the tastes and temperament of the
一个 绘画 - 房间 是 不 坏的 指示 的 这 口味 和 气质 的 这
[ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
owners of the establishment .
所有者 的 这 建立 .
客厅的布置能够很好地反映出店主的品味和性情。

[ðə; ði] [ˈpræktɪst] [aɪ] [ˈspi:dəli] [dɪˈtektz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The practised eye speedily detects in the character and arrangement of a
这 已实践 眼睛 迅速地 检测 在 这 特点 和 安排 的 一个
[ˈtʃeɪmbər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɑ:kjəpənt] .
chamber something of its occupant .
房间 某物 的 它是 居住者 .
经验丰富的人能迅速从房间的风格和布置中察觉到居住者的某些特质。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] , [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌdekəˈreɪʃn] , [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈpʃʊrɪtənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
In some houses , the absence of all decoration , the simple puritanism of the
在 一些 房屋 , 这 缺席 的 全部 装饰 , 这 简单的 清教主义 的 这
[ˈfɜ:rnɪʃər] ,
furniture ,
家具 ,
有些房子里没有任何装饰, 家具也十分简朴。

[brɪˈspi:ks] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈkwaɪət] [soʊlz] [hu:z] [deɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [æz; əz][ðer; ðər]
bespeaks the life of quiet souls whose days are as devoid of luxury as their
表明 这 生活 的 安静的 灵魂 谁 天 是 作为 缺乏 的 奢华 作为 他们的
[dˈwelɪŋz] .
dwellings .
住宅 .

这体现了宁静的灵魂的生活方式，他们的生活如同他们的住所一样，毫无奢华可言。

[ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [tɪnts] [ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)] [ˈstɪfnəs] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈli:vɪd] [ˌregjuˈlærəti] [əˈraʊnd]
You read in the cold grey tints the formal stiffness and unrelieved regularity around
你 读 在 这 寒冷的 灰色的 色调 这 正式的 刚性 和 未缓解 规律性 大约
[ðə; ði][ˈkweɪkər] - [laɪk] [ˈflætənəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] .
the Quaker - like flatness of their existence .
这 贵格会 - 喜欢 平坦 的 他们的 存在 .

从冷灰色的色调中，你可以读出他们生活中那种类似贵格会教徒般平淡的、形式上的僵硬和一成不变的规律性。

[ɪn] [ˈʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪl] - [dʌn] [dɪˈspleɪ] , [ə; eɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈæftər] [ɪˈfekt] ,
In others , there is an air of ill - done display , a straining after effect ,
在 其他的 , 那里 是 一个 空气 的 患病的 - 完毕 展示 , 一个 紧张 后 影响 ,
另一些作品则给人一种拙劣的表演感，一种勉强的后遗症。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ɪtˈself][ɪn] [ˈkɔ:stli] [bʌt; bət] [ɪl] - [əˈsɔ:rtɪd] [ˈdi:teɪlz] ,
which shows itself in costly but ill - assorted details ,
哪个 演出 本身 在 昂贵 但 患病的 - 各种各样的 细节 ,
这体现在昂贵但搭配不协调的细节上。

[ə; eɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [staɪlz] [ænd; ənd][ɪˈræz] [wɪˈðəʊt] [rɪˈpoʊz] [ɔ:r] [ˈki:pɪŋ] .
a mingling of all styles and eras without repose or keeping .
一个 混杂 的 全部 风格 和 时代 没有 休息 或者 保持 .
各种风格和时代混杂在一起，没有停歇，也没有保留。

[ðə; ði][bæd] [prɪˈtenʃəs] [ˈpɪktʃərz] , [ðə; ði] [ˈfɔ:ltɪ] [brɑ:nzəz] , [ˈmi:gər] [ˈkæsts][ʌv; əv] [pɜr] [əˈrɪdʒənəlz] ,
The bad pretentious pictures , the faulty bronzes , meagre casts of poor originals ,
这 坏的 装腔作势 图片 , 这 故障 青铜器 , 微薄 演员 的 贫穷的 原件 ,
[ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [ˈtʃaɪnə] ,
the gaudy china ,
这 艳丽的 中国 ,
那些拙劣的矫揉造作的画作，有瑕疵的青铜器，劣质原作的简陋翻模，以及俗艳的瓷器。

[ɑ:r; ər] [seɪf] [ˈwɔ:rəntɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vʌlˈɡærəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] ;
are safe warranty for the vulgarity of their owners ;
是 安全的 保修单 为了 这 粗俗 的 他们的 所有者 ;
是对其所有者粗俗行为的安全保证；

[waɪl] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [ˈpɑ:rlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [kæn; kən][bi:; bi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪˈti:] ,
while the humble parlour of a village inn can be , as I have seen it ,
尽管 这 谦逊的 客厅 的 一个 村庄 客栈 能 是 , 作为 我 有 已见 它 ,
虽然我亲眼所见，乡村客栈简陋的客厅也可能是.....

[meɪd] [tu:; tə] [ˈeɪvɪdəns] [ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]
made to evidence the cultivated tastes and polished habits of those who have
制成 到 证据 这 栽培 口味 和 抛光 习惯 的 那些 WHO 有
[meɪd] [aɪˈti:][ðə; ði] [ˈhɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .
made it the halting - place of a day .
制成 它 这 停止 - 地方 的 一个 天 .
旨在彰显那些在此停留一日的人们的高雅品味和优雅习惯。

[wiː; wi] [maɪt] [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [treɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst]
We might go back and trace how much of our knowledge of the earliest
我们 可能 去 后退 和 痕迹 如何 很多 的 我们的 知识 的 这 最早
[ˈeɪdʒɪz][ɪz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [dˈwelɪŋz] ;
ages is derived from the study of the interior of their dwellings ;
年龄 是 衍生的 从 这 学习 的 这 内部的 的 他们的 住宅 ;
我们可以回溯一下，看看我们对早期时代的了解有多少来自于对他们住所内部的研究；

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz] [kənˈveɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊˈzeɪɪk] ;
what a rich volume of information is conveyed in a mosaic ;
什么 一个 富有的 体积 的 信息 是 传递 在 一个 马赛克 ;
马赛克图案蕴含着多么丰富的信息啊！
[wʌt] [ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [dʌz] [nɑːt][ləɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈfreskoʊ] [wɔːl] !
what a treatise does not lie in a frescoed wall !
什么 一个 论文 做 不是 说谎 在 一个 壁画 墙 ！
壁画墙上蕴藏着多么精彩的论述啊！

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪˈself][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts][lenkθ; lenθ][ə; eɪ]
The room in which I now found myself was a long , and for its length a
这 房间 在 哪个 我 现在 成立 我 曾是 一个 长的 , 和 为了 它是 长度 一个
[ˈnæroʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,
我发现自己身处的房间很长，而且就其长度而言很窄。

[əˈpɑːrtmənt] ; [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][tɔːl] [ˈwɪndəʊz] , [ˈdiːpli] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wɔːl] , [ˈɑːkjupaɪd] [wʌn]
apartment ; a range of tall windows , deeply sunk in the thick wall , occupied one
公寓 ; 一个 范围 的 高的 视窗 , 深 沉没 在 这 厚的 墙 ; 占领 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,
公寓；一侧是一排高大的窗户，深深地嵌在厚厚的墙壁里，

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [wɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə]
opposite to which was a plain wall covered with pictures from floor to
对面的 到 哪个 曾是 一个 清楚的 墙 涵盖 和 图片 从 地面 到
[ˈkɔːrnɪs] , [seɪv] [weɪ] ,
cornice , save where ,
檐口 , 节省 在哪里 ,
对面是一面素净的墙，墙上从地面到檐口都贴满了画，只有一处例外。

[æt; ət][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn] [əˈnʌðər] , [wɜːr; wər] [tuː] [ˈsplendɪdli] [kɑːvd]
at a considerable distance from one another , were two splendidly carved
在 一个 大量 距离 从 一 其他 , 是 二 精彩地 雕刻
[ˈtʃɪmni] - [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [oʊk] ,
chimney - pieces of black oak ,
烟囱 - 件 的 黑色的 橡木 ,
相距相当远的两座雕刻精美的黑橡木壁炉架，

[wʌn] [ˌreprɪˈzentɪŋ] - [ðə; ði][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃepərdz] ,
one representing ' The Adoration of the Shepherds ,
一 代表 - 这 崇拜 的 这 牧羊人 ,
其中一幅描绘的是“牧羊人的朝拜”，
- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] - [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [draːft] [ʌv; əv] [ˈfɪʃɪz] - — [ðə; ði] [ˈlætər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' and the other ' The Miraculous Draught of Fishes ' — the latter done with a
- 和 这 其他 - 这 神奇 草稿 的 鱼类 - — 这 后者 完毕 和 一个
[rɪˈliːf] , [ə; eɪ] [ˈvɪɡər] ,
relief , a vigour ,
宽慰 , 一个 活力 ,
以及另一幅《奇迹般的捕鱼》——后者写得轻松而有力，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [ˈiːkwəld] .
and a movement I have never seen equalled .
和 一个 移动 我 有 绝不 已见 等于 .

一场我从未见过的规模如此巨大的运动。

[əˈbʌv] [ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ɑːrˈmɔːriəl] [ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɜːrli] [deɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [əˈmʌŋ]
Above these were some armorial trophies of an early date , in which , among
多于 这些 是 一些 纹章 奖杯 的 一个 早期的 日期 , 在 哪个 , 之中
[ðə; ði][ˈmeɪsɪz][ænd; ənd][ˈbæt(ə)] - [ˈæksɪz] ,
the maces and battle - axes ,
这 权杖 和 战斗 - 轴 ,

这些上方陈列着一些早期的纹章战利品，其中包括权杖和战斧，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [sʌm; səm] [ˈwepənz] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [ˈbːrɪdʒɪn] , [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli] , [aɪ]
I could recognise some weapons of Eastern origin , which by the family , I
我 可以 认出 一些 武器 的 东 起源 , 哪个 经过 这 家庭 , 我
[ˈlɜːrniɪd] ,
learned ,
学习 ,

我能认出一些来自东方的武器，这是我从家人那里了解到的。

[wɜːr; wər] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˈseɪdʒ] .
were ascribed to the periods of the Crusades .
是 归因于 到 这 时期 的 这 十字军东征 .

被认为是十字军东征时期的产物。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] [ˈkæbɪnəts][ʌv; əv][ðə; ði]
Between the windows were placed a succession of carved oak cabinets of the
之间 这 视窗 是 放置 一个 演替 的 雕刻 橡木 橱柜 的 这
[ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentəri] — [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈspesɪmənʒ] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
seventeenth century — beautiful specimens of art ,
第十七 世纪 — 美丽的 标本 的 艺术 ,

窗户之间摆放着一排十七世纪的雕花橡木柜——精美的艺术品。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ˈkweɪntnəs] [fɑːr] [ˈhæns(ə)m] [ˈɑːbdʒektʃ][ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃtʃər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr]
and for all their quaintness far handsomer objects of furniture than our
和 为了 全部 他们的 古雅 远的 更英俊 对象 的 家具 比 我们的
[ˈmɑːdərn] [ˈlʌkʃəri] [hæz; həz] [ˌɪntrəˈduːst] [əˈmʌŋ] [juːˈes] .
modern luxury has introduced among us .
现代的 奢华 有 介绍 之中 我们 .

尽管它们造型奇特，但比我们现代的奢侈品要漂亮得多。

[dʒəˈpæn] [veɪsɪs] [ʌv; əv][dɑːrk] [bluː] - [ænd; ənd] - [ɡriːn] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rər] [ˈflaʊərz] ;
Japan vases of dark blue - and - green were filled with rare flowers ;
日本 花瓶 的 黑暗的 蓝色的 - 和 - 绿色的 是 已填 和 稀有的 花朵 ;

日本深蓝绿色的花瓶里插满了珍稀花卉；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [smɔːl] [teɪblz] [ʌv; əv] [ˈkɔːstli] [bʊl] [ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [rɪˈsesɪz] ,
here and there small tables of costly buhl invited you to the window recesses ,
这里 和 那里 小的 表格 的 昂贵 布尔 受邀 你 到 这 窗户 凹陷处 ,
[ˌhɪrəˈðer] [ˌsmɔːlˈteɪblz] [ˌɪnˈvaɪtɪd] [ˌjuːˈtə] [ˌðəˈwɪndəʊˈresesɪz] ,
这里那里摆着几张摆放着昂贵布尔茶的小桌子，邀请你到窗边坐坐。

[wer] [ðə; ði] [ˈdaʊni] [ˈptəmənʒ] , [ˈpɪləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈflemɪʃ] [ˈlʌkʃəri] , [səˈdʒestɪd] [rest] [ɪf] [nɑːt] [sliːp]
where the downy ottomans , pillowed with Flemish luxury , suggested rest if not sleep
在哪里 这 绒毛状 奥斯曼人 , 枕头 和 弗拉芒语 奢华 , 建议 休息 如果 不是 睡觉
.
:
.

柔软脚凳上放着佛兰德斯风格的奢华枕头，让人忍不住想要休息，甚至入睡。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , ['oʊvər] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [θroʊ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɡlæns] , [wɜːr; wər][ɔːl][baɪ]
The pictures , over which I could but throw a passing glance , were all by
这 图片 , 超过 哪个 我 可以 但 扔 一个 通过 瞥一眼 , 是 全部 经过
['flemɪʃ] ['peɪntəz] ,
Flemish painters ,
弗拉芒语 画家 ,

我只能匆匆瞥一眼那些画作，它们都是佛兰德斯画家的作品。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] [wɪt] [soʊ] [ɪ'senʃəli] [dɪ'spleɪz] [ðer; ðər] [tʃiːf] ['merɪts][ʌv; əv] ['rɪtʃnəs]
and of that character which so essentially displays their chief merits of richness
和 的 那 特点 哪个 所以 本质上 显示器 他们的 首席 优点 的 丰富
[ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][toʊn] — [ˈdʒerəːd,dʒəˈrɑːd] [daʊ] [ænd; ənd] [ɑː'steɪd] ,
of colour and tone — Gerard Dow and Ostade ,
的 颜色 和 语气 — 杰拉德 道琼斯 和 奥斯塔德 ,

而这种特质，本质上展现了他们色彩和色调丰富这一主要优点——杰拉德·道和奥斯塔德，

[kʌɪp] , [væn][ˈdɜːː] ['miːɜː] , [ænd; ənd][ˈtɜːr,bɜːrg] — [ðoʊz] ['ædmərəb(ə)l] ['gruːpɪŋz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ,
Cuyp , Van der Meer , and Terburg — those admirable groupings of domestic life ,
库伊普 , 范 德尔 米尔 , 和 特尔堡 — 那些 令人钦佩的 分组 的 国内的 生活 ,
[wər] [ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n][ɪz] ,
where the nation is ,
在哪里 这 国家 是 ,

库伊普、范德米尔和特尔堡——这些令人钦佩的家庭生活群体，正是国家的所在。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , ['mɪnɪtʃə] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ; [ðæt] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kwaiət] ,
as it were , miniatures before you ; that perfection of domestic quiet ,
作为 它 是 , 微缩模型 前 你 ; 那 完美 的 国内的 安静的 ,
仿佛在你面前微缩呈现；那完美的家庭宁静，

[wɪt] [brɪˈspiːks] [æn; ən] ['erluːm] [ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti] [dɪˈraɪvd] [hoʊl] ['sentʃəɪz] [bæk] .
which bespeaks an heirloom of tranquillity derived whole centuries back .
哪个 表明 一个 传家宝 的 宁静 衍生的 所有的 几个世纪 后退 .
这体现了一种传承数百年的宁静。

[juː; jʊ] [siː] [æt; ət][wʌns] , [ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] - [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]['plæsɪd] [fɪtʃər] ,
You see at once , in those dark - brown eyes and placid features ,
你 看 在 一次 , 在 那些 黑暗的 - 棕色的 眼睛 和 平静 特征 ,
你一眼就能从那双深棕色的眼睛和宁静的面容中看出，

[ðə; ði] [treɪts] [ðæt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pərˈfekʃ(ə)n] ;
the traits that have taken ages to bring to such perfection ;
这 特征 那 有 已采取 年龄 到 带来 到 这样的 完美 ;
这些特质经过漫长的时间才臻于完美；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɜːrdi] ['bɜːrgəˌmæstər] [ænd; ənd][ˈboʊld] ['bəːgəz]
and you recognise the origin of those sturdy burgomasters and bold burghers
和 你 认出 这 起源 的 那些 结实的 市长 和 大胆的 市民
,
,
,

你认出了那些坚韧不拔的镇长和勇敢的市民的出身，

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['θrɪftɪst] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] ['prɪnsəz]
who were at the same time the thriftiest merchants and the haughtiest princes
WHO 是 在 这 相同的 时间 这 最节俭的 商人 和 这 最傲慢的 王子们
[ʌv; əv] ['jʊrəp] .
of Europe .
的 欧洲 :

他们既是欧洲最节俭的商人，又是欧洲最傲慢的王子。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [baɪ]
Suddenly , and when I was almost on my knees to examine a picture by
突然 , 和 什么时候 我 曾是 几乎 在 我的 膝盖 到 检查 一个 图片 经过
[ˈmemlɪŋ] ,
Memling ,
梅姆林 ,

突然，正当我几乎跪下来仔细端详梅姆林的一幅画作时，

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [ʃɑːrp] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [drest] [ɪn][ðə; ði][læst]
the door opened , and a small , sharp - looking man , dressed in the last
这 门 打开 , 和 一个 小的 , 锋利的 - 寻找 男人 , 穿着 在 这 最后的
[ɪkˈstrævəɡəns] [ʌ; əv][ˈpærɪs][moʊd] ,
extravagance of Paris mode ,
奢侈 的 巴黎 模式 ,

门开了，一个身材矮小、相貌英俊的男人走了进来，他穿着巴黎时尚最后的奢华服饰。

[rɪˈsplendənt] [ɪn][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn] [ˈdʒuːəlri] , [trɪpt] [ˈlaɪtli] [ˈfɔːrwərd] .
resplendent in waistcoat and glistening in jewellery , tripped lightly forward .
灿烂 在 马甲 和 闪闪发光 在 首饰 , 绊倒了 轻轻 向前 .

她身穿华丽的马甲，佩戴着闪闪发光的珠宝，轻盈地向前走。

- [ɑː] , [miː] [lɔː] [oʊˈlɪri] ! - [sed] [hiː; hi] , [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]
' Ah , mi Lor O'Leary ! ' said he , advancing towards me with a bow and
- 啊 , 米 洛尔 奥利里 ! - 说 他 , 前进 向 我 和 一个 弓 和
[ə; eɪ][slaid] .
a slide .
一个 滑动 .

“啊，我的奥利里先生！”他一边说着，一边鞠躬滑步向我走来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈpedɪɡriː] ; [soʊ] [ɡʌlˈpɪŋ] [ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n] ,
It was no time to discuss pedigree ; so gulping the promotion ,
它 曾是 不 时间 到 讨论 谱系 ; 所以 吞咽 这 晋升 ,

现在不是讨论出身的时候；于是，他囫圇吞枣地接受了晋升。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [ækˈnɑːlɪdʒmənts] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [met] ,
I made my acknowledgments as best I could ; and by the time that we met ,
我 制成 我的 致谢 作为 最好的 我 可以 ; 和 经过 这 时间 那 我们 遇见 ,
[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [met] ,
我尽我所能地表达了谢意；等到我们见面的时候，

[wɪtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [kælˈkjʊˈleɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][hiː; hi] [ˈentərd] ,
which on a moderate calculation might have been two minutes after he entered ,
哪个 在 一个 缓和 计算 可能 有 到过 二 分钟 后 他 进入 ,

根据较为准确的计算，这可能是在他进入后两分钟。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [ˈveri] [ˈkɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
we shook hands very cordially , and looked delighted to see each other .
我们 摇晃 双手 非常 诚挚地 , 和 看起来 高兴极了 到 看 每个 其他 .

我们热情地握手，彼此看起来都非常高兴见到对方。

[ðɪs] [ˈserəmoʊni] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈkɑːmplɪft] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [boʊd] [raʊnd] [tuː]
This ceremony , I repeat , was only accomplished after his having bowed round two
这 仪式 , 我 重复 , 曾是 仅有的 完成 后 他的 拥有 鞠躬 圆形的 二
[teɪblz] , [æn; ən] [ˈɑːtəmən] ,
tables , an ottoman ,
表格 , 一个 奥斯曼 ,

我再说一遍，这个仪式是在他绕着两张桌子、一个矮凳鞠躬之后才完成的。

[ænd; ənd][æən; ən][oʊk][ɑ:rm'wa:r] , [aɪ] ['hævɪŋ] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði][laɪk] ['serəmoʊni][br'haɪnd][ə; eɪ] [tʃa'ni:z]
and an oak armoire , I having performed the like ceremony behind a Chinese
和 一个 橡木 衣柜 , 我 拥有 执行 这 喜欢 仪式 在后面 一个 中国人
[skri:n] ,
screen ,
屏幕 ,

还有一件橡木衣橱，我曾在中式屏风后举行过类似的仪式。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] ['oʊvər][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] - [gri:n] ['dræɡən] ,
and very nearly over a vase of the original ' green dragon ,
和 非常 几乎 超过 一个 花瓶 的 这 原来的 - 绿色的 龙 ,
几乎就在一瓶原版“绿龙”图案的花瓶上方，

- [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['ɔ:kwərdnəs] .
' which actually seemed disposed to spring at me for my awkwardness .
- 哪个 实际上 似乎 处置 到 春天 在 我 为了 我的 尴尬 .
'它似乎很想因为我的笨拙而对我大发雷霆。

[br'fɔ:r] [maɪ] [ə'stə:nɪʃmənt] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][eɪ di: 'di:] , [dɪsə'pɔɪntmənt] ? — [hæd; həd][səb'saɪdɪd] , [æt; ət]
Before my astonishment — shall I add , disappointment ? — had subsided , at
前 我的 惊讶 — 将 我 添加 , 失望 ? — 有 平静下来 , 在
['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ,
finding that the diminutive ,
寻找 那 这 小字 ,
在我惊讶——或者我应该补充一句，失望？——的情绪消退之前，我发现这个指小词，

[oʊvər'drest] ['fɪɡjər] [br'fɔ:r] [em 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊld][bærənz][aɪ]
overdressed figure before me was the representative of those bold barons I
穿得太正式了 数字 前 我 曾是 这 代表 的 那些 大胆的 男爵们 我
[hæd; həd] [bɪn] ['mju:zɪŋ] ['oʊvər] ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]) ,
had been musng over (for such he was) ,
有 到过 沉思 超过 (为了 这样的 他 曾是) ,
眼前这位衣着华丽的身影，正是我一直以来所思念的那些大胆的男爵们的代表（因为他确实就是这样的人）。

[ðə; ði] [ru:m] [br'ɡæən][tu:; tə] [fɪl] .
the room began to fill .
这 房间 开始 到 充满 .
房间里开始坐满了人。

[pɔ:rtli] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [ʌndɪ'faɪnd] [deɪts] [seɪld] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðər; ðər]['pleɪsɪz] , [stɪf] , ['stertli] ,
Portly ladies of undefined dates sailed in and took their places , stiff , stately ,
肥胖的 女士们 的 不明确的 日期 航行 在 和 采取 他们的 地方 , 僵硬的 , 庄严 ,
几位体态丰腴、年龄不详的女士乘船而来，站定下来，姿态僵硬而庄重。

[ænd; ənd][s'aɪlənt][æz; əz][ðər; ðər] ['grænd,mʌðəz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ; ['hevi] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
and silent as their grandmothers on the walls ; heavy - looking gentlemen ,
和 沉默的 作为 他们的 祖母们 在 这 墙壁 ; 重的 - 寻找 先生们 ,
[wɪð; wɪθ] [ʌŋprə'naʊnsəbl] [neɪmz] ,
with unpronounceable names ,
和 无法发音 姓名 ,
他们像墙上的祖母一样沉默不语；他们是些身形魁梧、名字拗口的绅士。

[boʊd] [ænd; ənd] [wi:lɪd] [ænd; ənd] [boʊd] [ə'ɡen] ; [waɪl] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [vɒtɪʃ] [sɜ:rvɪ'tɜ:r] ,
bowed and wheeled and bowed again ; while a buzz of votre serviteur ,
鞠躬 和 带轮子的 和 鞠躬 再次 ; 尽管 一个 嗡嗡声 的 你的 仆人 ,
['mædəm] , [ɔ:r] [mə'sjɜ:r] ,
madame , or monsieur ,
夫人 , 或者 先生 ,
鞠躬、转身、再鞠躬；同时传来一阵“您的仆人、夫人或先生”的嗡嗡声。

[sweld] [ænd; ənd][sæŋk][ə'mɪd][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
swelled and sank amid the murmur of the room ,
肿胀 和 沉没 之中 这 低语 的 这 房间 ,
在房间里的低语声中, 它时而膨胀, 时而下沉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [gleɪzd] [pɑ:r'keɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [sɪlk] ,
with the scraping of feet on the glazed parquet , and the rustle of silk ,
和 这 刮擦 的 脚 在 这 釉面 镶木地板 , 和 这 沙沙 的 丝绸 ,
伴随着脚步刮擦光滑镶木地板的声音, 以及丝绸的沙沙声,

[hu:z] ['plenɪtu:d] [bɪ'spuːk] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['sɪlkwɜ:rm] [wɜ:r; wər] ['ɑ:nɪst] .
whose plenitude bespoke a day when silkworms were honest .
谁 丰富 定制 一个 天 什么时候 蚕 是 诚实的 .
其丰饶预示着蚕诚实的时代。

[ðə; ði][houst] [pə'reɪdɪd] [em 'i:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɔ:'stɪr] ['sɜ:rk(ə)l] , [wer] [ðə; ði] ['veri] [neɪmz] ['saʊndɪd] [laɪk]
The host paraded me around the austere circle , where the very names sounded like
这 主持人 游行 我 大约 这 简朴 圆圈 , 在哪里 这 非常 姓名 听起来 喜欢
[æn; ən] [ɪnkænt'eɪʃn] ;
an incantation ;
一个 咒语 ;
主人带着我绕着肃穆的圆形场地走了一圈, 那里的人们名字听起来就像咒语一样;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['leɪdɪz] [[ʃɒk] [ðer; ðər] ['bju:ɡəlz][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][ðer; ðər][fænz][ɪn] [rekəɡ'niʃ(ə)n]
and the old ladies shook their bugles and agitated their fans in recognition
和 这 老的 女士们 摇晃 他们的 号角 和 激动 他们的 粉丝 在 认出
[ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .
of my acquaintance .
的 我的 熟人 .
老太太们摇着号角, 挥舞着扇子, 以示对我的认识。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] [wɜ:r; wər][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [gru:p] ;
The circumstances of my adventure were the conversation of every group ;
这 情况 的 我的 冒险 是 这 对话 的 每一个 团体 ;
[ænd; ənd] [ɔ:l'dʒʊ] , [aɪ] [kən'fes] ,
and although , I confess ,
和 虽然 , 我 承认 ,
我的冒险经历成了大家茶余饭后的谈资; 虽然, 我承认,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smɔ:l] [spɑɪs] [ʌv; əv] ['mæɪsɪs] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [fu:d]
I could not help feeling that even a small spice of malice might have found food
我 可以 不是 帮助 感觉 那 甚至 一个 小的 香料 的 恶意 可能 有 成立 食物
[fɔ:r; fər] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][maɪ] ['dʊrəns] ,
for laughter in the absurdity of my durance ,
为了 笑声 在 这 荒谬 的 我的 杜兰斯 ,
我不禁觉得, 哪怕是一点点恶意, 也会在我这荒谬的忍耐中找到笑料。

[jet] [nɑ:t][wʌn][ðer; ðər][kʊd; kəd] [si:] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [seɪv] [ə; eɪ] [greɪv] [keɪs] [ʌv; əv]
yet not one there could see anything in the whole affair save a grave case of
然而 不是 一 那里 可以 看 任何事物 在 这 所有的 事务 节省 一个 严重 案件 的
['smʌɡld] [tə'bækoʊ] ,
smuggled tobacco ,
走私 烟草 ,
然而, 在场的所有人都认为整件事只是一起严重的走私烟草案。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] - [hu:]
and a most unwarrantable exercise of authority on the part of the curé who
和 一个 最多 不合理的 锻炼 的 权威 在 这 部分 的 这 - WHO
['lɪbəreɪtɪd] [em 'i:] .
liberated me .
解放 我 .
而释放我的神父滥用职权的行为是极其不合理的。

[ɪn'di:d] , [ðɪs] ['lætər] [si:md] [tu:; tə][geɪn] [graʊnd] [soʊ] ['ræpɪdli] ,
Indeed , this latter seemed to gain ground so rapidly ,
的确 , 这 后者 似乎 到 获得 地面 所以 快速 ,
事实上, 后者似乎发展得如此迅速,

[ðæt] [wʌns][ɔ:r] [twais] [aɪ][br'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðeɪ] [maɪ] [rɪ'mænd][em 'i:][ænd; ənd] ['sentəns] [em 'i:]
that once or twice I began to fear they might remand me and sentence me
那 一次 或者 两次 我 开始 到 害怕 他们 可能 归还 我 和 句子 我
[tu:; tə] [ə'nʌðər] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
to another night in the air ,
到 其他 夜晚 在 这 空气 ,
我曾一两次担心他们会把我还押候审, 判我再在空中度过一个夜晚。

- [tɪl] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] .
'till justice should be satisfied .
- 直到 正义 应该 是 使满意 .
直到正义得到伸张。

- [aɪ][dɪd][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['mɛr] [di:] ['gɪvɪt] [faʊl] [rɔ:ŋ] , [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ;
' I did the worthy Maire de Givet foul wrong , said I to myself ;
- 我 做过 这 值得 梅尔 德 给予 犯规 错误的 , 说 我 到 我 ;
“我辜负了可敬的吉维特夫人,”我对自己说;

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [ɑ:r; ər][na:t][ə; eɪ] [wɪt] ['betər] .
these people here are not a whit better .
这些 人们 这里 是 不是 一个 白色 更好的 .
这里的人也好不到哪里去。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ;
The company continued to arrive at every moment ;
这 公司 持续 到 到达 在 每一个 片刻 ;
公司每时每刻都在继续到达;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vetərən] [bə'tæliən] [hu:] [led][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ,
and now I remarked that it was the veteran battalion who led the march ,
和 现在 我 评论 那 它 曾是 这 老将 营 WHO 引领 这 行进 ,
于是我指出, 带头行进的是老兵营。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['oʊnli] ['dra:pɪŋ] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [gru:] ['leɪtər] .
the younger members of the household only dropping in as the hour grew later .
这 年轻 成员 的 这 家庭 仅有的 下降 在 作为 这 小时 生长 之后 .
随着时间推移, 家里的年轻成员才陆续回家。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['frentʃmən] ,
Among these was a pleasant sprinkling of Frenchmen ,
之中 这些 曾是 一个 令人愉快的 洒 的 法国人 ,
其中还零星散布着一些法国人, 令人欣喜。

[æz; əz] ['i:zəli] ['ɹekəɡnaɪzəbəl] [ə'mʌŋ] ['fleɪmɪŋz] [æz; əz][ɪz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:z] [frʌm; frəm]
as easily recognisable among Flemings as is an officer of the Blues from
作为 容易地 可识别的 之中 弗莱明 作为 是 一个 官 的 这 蓝调 从
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [pə'li:s] ;
one of the new police ;
一 的 这 新的 警察 ;

在弗莱明人中, 他很容易被认出来, 就像新警察部队中的蓝衣警官很容易被认出来一样;

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['bærən] , [ə; eɪ] ['veri] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [fæt] , ['hevi] - [b'raʊd] , ['sʌlki] -
a German baron , a very portrait of his class , fat , heavy - browed , sulky -
一个 德语 男爵 , 一个 非常 肖像 的 他的 班级 , 胖的 , 重的 - 眉毛 , 闷闷不乐的 -
['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [ə; eɪ] [ɡʊd] - ['hɑ:tɪd] ,
looking , but in reality a good - hearted ,
寻找 , 但 在 现实 一个 好的 - 心地 ,
一位德国男爵, 极具阶级特征: 肥胖、浓眉、一脸阴郁, 但实际上心地善良。

[fain] - [ˈtempərd] [ˈfeləʊ] ; [tu:] [əˈmerɪkənz] ; [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɜ:rn(ə)] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz]
fine - tempered fellow ; two Americans ; an English colonel , with his daughters
美好的 - 淬火 同伴 ; 二 美国人 ; 一个 英语 上校 , 和 他的 女儿们
[tweɪn] ;
twain ;
马克·吐温 ;

性情温和的家伙；两个美国人；一位英国上校和他的两个女儿；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdeɪnɪʃ] [[ɑ:rˈʒeɪ] [di:] - [əˈfeərz] — [ðə; ðɪ][ˈmaɪnər] [ˈkærəktərz] [ˈbi:ɪŋ] [wʌt] , [ɪn][drəˈmætɪk]
and a Danish chargé d ' affaires — the minor characters being what , in dramatic
和 一个 丹麦语 收费 d - 事务 — 这 次要的 人物 存在 什么 , 在 戏剧性
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,

还有一位丹麦代办——次要角色，用戏剧化的语言来说，就是

[ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [prɪˈmɪr] [ænd; ənd] [prɪˈmɪəz] , [ˈmi:nɪŋ] [ðerˈbaɪ] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [seks] ,
are called premiers and premieres , meaning thereby young people of either sex ,
是 称为 总理们 和 首映 , 意义 从而 年轻的 人们 的 任何一个 性别 ,
[drest] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈleɪtɪst] [moʊd] ,
dressed in the latest mode ,
穿着 在 这 最新的 模式 ,

他们被称为“premiers”和“premieres”，意指穿着最新款式的年轻人，无论男女。

[ænd; ənd] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈlʌvəz] ; [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:dərət] [[er] [ʌv; əv]
and performing the part of lovers ; the ladies , with a moderate share of
和 表演 这 部分 的 恋人 ; 这 女士们 , 和 一个 缓和 分享 的
[ɡʊd] [lʊks] ,
good looks ,
好的 看起来 ,

她们扮演着恋人的角色；这些女士中，不少人容貌姣好。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈpɜ:rʃɪkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [twa:ˈlet] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [i:z]
being perfect in the freshness of their toilette and in a certain air of ease
存在 完美的 在 这 新鲜 的 他们的 厕所 和 在 一个 肯定 空气 的 舒适
[ænd; ənd] [ˈɡreɪsflnəs] [ˈɔ:lməʊst][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [əˈbrɔ:d] ;
and gracefulness almost universal abroad ;
和 优美 几乎 普遍的 国外 ;

她们衣着整洁，仪态万方，举手投足间都散发着一一种轻松优雅的气质，这种气质在国外几乎是普遍存在的；

[ðə; ðɪ][men] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈsɪlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒrɪ] ([ə; eɪ][bæd] [krɔ:s]) , [hæf]
the men , a strange mixture of silliness and savagery (a bad cross) , half
这 男人 , 一个 奇怪的 混合物 的 愚蠢 和 野蛮 (一个 坏的 叉) , 一半
[ˈherdresər] , [hæf][ˈhɪrəʊ] .
hairdresser , half hero .
理发师 , 一半 英雄 .

这些人，既愚蠢又野蛮（一个糟糕的十字架），一半是理发师，一半是英雄。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] ,
Before the dinner was announced ,
前 这 晚餐 曾是 宣布 ,

晚宴开始前，

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [pərˈsi:v] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:] [tu:] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd]
I had time to perceive that the company was divided into two different and
我 有 时间 到 感知 那 这 公司 曾是 分割 进入 二 不同的 和
[ˈveri] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈkɜ:ənts] — [wʌn][ˈpɑ:rtɪ] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [dʌtʃ] [ɔ:r] [ˈflemɪʃ] [reɪs] ,
very opposite currents — one party consisting of the old Dutch or Flemish race ,
非常 对面的 电流 — 一 派对 由 的 这 老的 荷兰语 或者 弗拉芒语 种族 ,

我有时间意识到， 公司内部分裂成两个截然不同的对立派别——一派是由古老的荷兰或佛兰德斯人组成的，

[ˈkwaɪət] , [ˈplɑːdɪŋ] , [ˈpiːsəbl̩] [ˈsoʊlz] , [ˈpriːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] , [ˌɛndˈʒɔɪɪŋ] [ˈɛvriθɪŋ] [oʊld]
quiet , **plodding** , **peaceable souls** , **pretending to nothing new** , **enjoying everything old**
安静的 , 缓慢地 , 和平的 灵魂 , 假装 到 没有什么 新的 , 享受 一切 老的
,
:
,

安静、沉稳、平和的灵魂，不追求新事物，享受一切旧事物。

[ðer; ðər] [ˈsʊvəˌnɪrɪz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪˈvɛnt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgrændˌfɑːðəz] ;
their souvenirs referring to some event in the time of their grandfathers ;
他们的 纪念品 指 到 一些 事件 在 这 时间 的 他们的 祖父们 ;

他们的纪念品都与他们祖辈时代的某些事件有关；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsekʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈpɔːrʃ(ə)n] , [huː] ,
the other section being the younger portion , **who** ,
这 其他 部分 存在 这 年轻 部分 , WHO ,

另一部分是年龄较小的部分，他们

[ˈstrɔːŋli] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ] [frɛntʃ] [ˈnəʊʃnz] [ɑːn] [dres] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːn] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈmætərz] ,
strongly imbued with French notions on dress and English on sporting matters ,
强烈 注入 和 法语 概念 在 裙子 和 英语 在 体育 事情 ,

深受法国着装观念和英国体育观念的影响，

[əˈtɛmptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈnuːmɑːrkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [ˈdiːiːs] [ɪˈtæliənz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt]
attempted to bring Newmarket and the Boulevards des Italiens into the heart
尝试过 到 带来 纽马克特 和 这 林荫大道 德斯 意大利外星人 进入 这 心

[ʌv; əv][ðə; ði] [aːˈdɛnz] .
of the Ardennes .
的 这 阿登 .

试图将纽马克特和意大利大道纳入阿登地区的中心地带。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [kəˈnɛktɪŋ] [ðɛm; ðəm][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz]
Between the two , **and connecting them with each other** , **was a species**
之间 这 二 , 和 连接 他们 和 每个 其他 , 曾是 一个 物种

[ʌv; əv][pɑːnt][diːˈju] [ˈdiːəbl̩] ,
of pont du diable ,
的 庞特 杜 迪亚布尔 ,

在两者之间，连接着它们的，是一种魔鬼桥。

[ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈdæpər] , [ˈɑːlɪv] - [kəmˈplɛkʃənd] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrtɪ] .
in the person of a little dapper olive - complexioned man of about forty .
在 这 人 的 一个 小的 , 衣着考究 , 橄榄 - 肤色 男人 的 关于 四十 .

是一位身材矮小、衣着考究、肤色黝黑的男子，大约四十岁左右。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz][dʒet] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [sɔːft][ænd; ənd] [səbˈduːd] ,
His eyes were black as jet , **but with an expression soft and subdued** ,
他的 眼睛 是 黑色的 作为 喷射 , 但 和 一个 表达 柔软的 和 低沉的 ,

他的眼睛漆黑如墨，但表情却柔和而内敛。

[sɛv] [æt; ət][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wen] [ðeɪ] [flæʃt] [laɪk] [ɡloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] ;
save at moments of excitement , **when they flashed like glow - worms** ;
节省 在 时刻 的 激动 , 什么时候 他们 闪光灯 喜欢 辉光 - 蠕虫 ;

只有在兴奋的时候，它们才会像萤火虫一样闪闪发光；

[hɪz; ɪz] [pleɪn] [suːt][ʌv; əv] [blæk] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈkæmbɪrɪk] [ˈrʌflz] , [hɪz; ɪz] [sɪlk] [ˈʃɔːrts] [ænd; ənd] [ˈbʌklɪd]
his plain suit of black with deep cambric ruffles , **his silk shorts and buckled**
他的 清楚的 套装 的 黑色的 和 深的 麻纱 褶边 , 他的 丝绸 短裤 和 弯曲
[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

他身穿黑色素面西装，领口饰有厚重的细棉布褶边，搭配丝绸短裤和带扣皮鞋。

[hæd; həd][ɪn][ðəm; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːziːəstɪk] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
had in them something of the ecclesiastic ; and so it was .
有 在 他们 某物 的 这 牧师 ; 和 所以 它 曾是 .
他们身上带有一些教会色彩；事实就是如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][æˈbeɪ][væn] [prɛt] , [ðə; ði][kəˈdet][ʌv; əv][æən; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈbeldʒən][ˈfæməli] ,
He was the Abbé van Praet , the cadet of an ancient Belgian family ,
他 曾是 这 阿贝 货车 praet , 这 学员 的 一个 古老的 比利时人 家庭 ,
他是阿贝·范·普雷特，一个比利时古老家族的旁支。

[ə; eɪ][məən][ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈbɪləti] , [ˈhaɪli] [ɪnˈfɔːrmd] [ɑːn][moʊst][ˈsʌbdʒekts] ; [ə; eɪ][ˈlɪŋgwɪst] , [ə; eɪ]
a man of considerable ability , highly informed on most subjects ; a linguist , a
一个 男人 的 大量 能力 , 高度 知情的 在 最多 主题 ; 一个 语言学家 , 一个
[mjʊˈzɪ(ə)n] ,
musician ,
音乐家 ,
一位才华横溢、博学多识的人；一位语言学家，一位音乐家，

[ə; eɪ][ˈpeɪntər] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [prɪˈtenʃənz] ,
a painter of no small pretensions ,
一个 画家 的 不 小的 虚荣心 ,
一位颇具野心的画家，

[huː] [spɛnt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][faːr][niˈɛn.teɪ][ʌv; əv] [jæˈtoʊ] [ɪɡˈzɪstəns] — [naʊ] [diˈvaɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrti]
who spent his life in the far niente of château existence — now devising a party
WHO 花费 他的 生活 在 这 远的 niente 的 城堡 存在 — 现在 设计 一个 派对
[ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
of pleasure ,
的 乐趣 ,
他一生都过着城堡里无所事事的清闲生活——如今却在策划一场享乐派对，

[naʊ] [ɪnˈventɪŋ] [ə; eɪ][ˈmædrɪɡ(ə)l] ,
now inventing a madrigal ,
现在 发明 一个 牧歌 ,
现在正在创作一首牧歌，

[naʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [dəˈrek(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌef] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æən; ən] [ˈɑːmlət] - [laː] - ,
now giving directions to the chef how to make an omelette à la curé ,
现在 给予 方向 到 这 厨师 如何 到 制作 一个 煎蛋卷 - 拉 - ,
现在正在指导厨师如何制作库雷风味煎蛋卷，

[naʊ] [ˈstiːlɪŋ] [ˈnɔɪzələsli] [əˈbɔːŋ] [sʌm; səm] [ˈfeltərd] [wɔːk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [fer] [ˈleɪdiːz] [ˈsiːkrət]
now stealing noiselessly along some sheltered walk to hear some fair lady's secret
现在 偷窃 无声 沿着 一些 避难所 走 到 听到 一些 公平的 女士的 秘密
[ˈkɑːnfɪdəns] ;
confidence ;
信心 ;
现在悄无声息地沿着一条僻静的小路溜走，去偷听某个漂亮女士的秘密心事；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪvi] [ˈkaʊnsələɹ] [ɪn][ɔːl] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ,
for he was privy counsellor in all affairs of the heart , and ,
为了 他 曾是 私处 顾问 在 全部 事务 的 这 心 , 和 ,
因为他是所有情感事务的枢密顾问，而且，

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][nɑːt] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] [wen] [noʊ]
if the world did not wrong him , occasionally pleaded his own cause when no
如果 这 世界 做过 不是 错误的 他 , 偶尔 恳求 他的 自己的 原因 什么时候 不
[ˈʌðər] [pəˈtɪʃənər] [ˈɔːfərd] .
other petitioner offered .
其他 请愿人 提供 .
如果世人没有亏待他，他偶尔也会在其他请愿者没有出面的时候，为自己辩护。

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][tækt][wið; wɪθ] [wɪt] ,
I was soon struck by this man , and by the tact with which ,
我 曾是 很快 击 经过 这 男人 , 和 经过 这 策略 和 哪个 ,
我很快就被这个人以及他待人接物的机智所打动。

[waɪl] [hi; hi] [prɪ'zɜ:v] [hɪz; ɪz] [ə'sendənsi] ['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi; hi] ['nevər] [əd'mɪtɪd] ['eni]
while he preserved his ascendancy over the minds of all , he never admitted any
尽管 他 保存完好 他的 优势 超过 这 思想 的 全部 , 他 绝不 承认 任何
[ʌn'du:] [fə'mɪli'ærəti] ,
undue familiarity ,
过度 熟悉 ,
虽然他始终牢牢掌控着所有人的心智，但他从未表现出任何过分亲近的态度。

[jet] [ə'fektɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] [ɪn'su:siəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] ['aɪdlər] .
yet affected all the ease and insouciance of the veriest idler .
然而 做作的 全部 这 舒适 和 漫不经心 的 这 最真实的 惰轮 .
然而，却展现出最懒散的人那种轻松自在、漫不经心的神态。

[aɪ][wʌz; wəz] ['flætərd] , ['ɔ:lsʊʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['nʊʊtɪs] [ʌv; əv][em 'i:] ,
I was flattered , also , by his notice of me ,
我 曾是 受宠若惊 , 还 , 经过 他的 注意 的 我 ,
他注意到我，我也感到受宠若惊。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [pə'laitnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][sɪt][nekst][hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] .
and by the politeness of his invitation to sit next him at table .
和 经过 这 礼貌 的 他的 邀请 到 坐 下一个 他 在 桌子 .
以及他礼貌地邀请我坐在他旁边。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [ɔ:l'redi] ,
The distinctions I have hinted at already ,
这 区别 我 有 暗示 在 已经 ,
我之前已经暗示过的区别，

[meɪd] [ðə; ði] ['dɪnər] [,kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv] ['flemɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
made the dinner conversation a strange medley of Flemish history and
制成 这 晚餐 对话 一个 奇怪的 混合曲 的 弗拉芒语 历史 和
['spɔ:rtɪŋ] ['ænɪk,dʊʊts] ;
sporting anecdotes ;
体育 轶事 ;
晚餐时的谈话变成了弗拉芒历史和体育轶事的奇怪混合体；

[ʌv; əv] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][mə'ri:ə] [tə'ri:sə] , [ænd; ənd] [dɪsə'teɪnɪz] [ɑ:n] [weɪts]
of reminiscences of the times of Maria Theresa , and dissertations on weights
的 回忆录 的 这 时代 的 玛丽亚 特蕾莎 , 和 学位论文 在 重量
[ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ;
and ages ;
和 年龄 ;
对玛丽亚·特蕾莎时代的追忆，以及关于重量和年龄的论文；

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʒi:ni'ælədʒi] [ʌv; əv] ['flemɪʃ] ['fæməlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pedəɡri:z] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ]
of the genealogies of Flemish families , and the pedigrees of English
的 这 家谱 的 弗拉芒语 家庭 , 和 这 血统书 的 英语
['reɪshɔ:rs] .
racehorses .
赛马 .
佛兰德斯家族的族谱，以及英国赛马的血统。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdɪz] , [bəʊθ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] ['gɜ:lz] ,
The young English ladies , both pretty and delicate - looking girls ,
这 年轻的 英语 女士们 , 两个都 漂亮的 和 精美的 - 寻找 女孩们 ,
这些年轻的英国女士，既有漂亮又娇弱的女孩，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv] [gʊd] - ['bri:dn] [ænd; ənd][tu:n][ɪn][ðer; ðər] ['mænər] ,
with an air of good - breeding and tone in their manner ,
和 一个 空气 的 好的 - 选育 和 语气 在 他们的 方式 ,
他们举止有礼, 谈吐优雅。

[ʃɑ:kt] [em 'i:][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ɑ:n][ɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv]
shocked me not a little by the intimate knowledge they displayed on all matters of
震惊 我 不是 一个 小的 经过 这 亲密的 知识 他们 显示 在 全部 事情 的
[ðə; ðɪ][tɜ:rf][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] — [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ,
the turf and the stable — their acquaintance with the details of hunting ,
这 草皮 和 这 稳定的 — 他们的 熟人 和 这 细节 的 打猎 ,
他们对赛马场和马厩里所有事情的了解之深令我颇感震惊——他们对狩猎细节的熟悉程度更是让我震惊不已。

['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['sti:plɪtʃeɪs] ,
racing , and steeplechasing ,
赛车 , 和 障碍赛 ,
赛马和障碍赛马

['si:mɪŋ] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ðɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mʌstæft] [kaʊnts] [ænd; ənd]
seeming to form the most wonderful attraction to the moustached counts and
似乎 到 形式 这 最多 精彩的 景点 到 这 偶 计数 和
['wɪskərd] ['bærənz] [hu:] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
whiskered barons who listened to them .
胡须 男爵们 WHO 听着 到 他们 .
似乎对他们的演讲产生了最奇妙的吸引力, 那些留着胡子的伯爵和男爵们都听得津津有味。

[ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['meləʊ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [hed]
The colonel was a fine , mellow - looking old gentleman , with a white head
这 上校 曾是 一个 美好的 , 醇厚 - 寻找 老的 绅士 , 和 一个 白色的 头
[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [noʊz] ,
and a red nose ,
和 一个 红色的 鼻子 ,
这位上校是一位和蔼可亲、面容慈祥的老绅士, 头发花白, 鼻子红润。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spi:fɪ:z] [ʌv; əv]['plæsɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌn] [si:z] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pərfɔ:rm]
and with that species of placid expression one sees in the people who perform
和 和 那 物种 的 平静 表达 一 看到 在 这 人们 WHO 履行
[ðoʊz] [pɑ:rts][ɪn] ['vɔ:dəvɪl] ['θɪətəz] [kɔ:ld] [pə] ['həʊblz] .
those parts in Vaudeville theatres called pères nobles .
那些 部分 在 杂耍剧 剧院 称为 父亲 贵族 .
而那种平静的表情, 在杂耍剧院里扮演贵族父亲角色的演员身上就能看到。

[hi:; hi] [si:md] , [ɪn'di:d] ,
He seemed , indeed ,
他 似乎 , 的确 ,
他看起来确实如此。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['deɪlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['dɔ:tər] [ɑ:n]
as if he had been daily in the habit of bestowing a lovely daughter on
作为 如果 他 有 到过 日常的 在 这 习惯 的 授予 一个 迷人的 女儿 在
[sʌm; səm] ['hæpi] ,
some happy ,
一些 快乐的 ,
仿佛他每天都习惯性地把一个可爱的女儿赐给某个幸福的人,

[ɪn'ræptʃərd] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪt]
enraptured lover , and invoking a blessing on their heads ; there was a rich
眉飞色舞 情人 , 和 调用 一个 祝福 在 他们的 头部 ; 那里 曾是 一个 富有的
['ʌŋkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
unction in his voice ,
功能 在 他的 嗓音 ,
他如痴如醉地爱着他们, 为他们祈福; 他的声音里充满了虔诚的情感。

[æn; əŋ][ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl̩] [ˈkwɛrvər] , [ðæt] [meɪd] [ˌaɪˈtiː] [siːm] [kaɪnd][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ;
an almost imperceptible quaver , that made it seem kind and affectionate ;
一个 几乎 难以察觉的 颤声 , 那 制成 它 似乎 种类 和 亲热 ;

几乎难以察觉的颤抖，使之显得温柔而充满爱意；

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [[eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪŋ] [skwiːz] ,
he finished his shake of the hand with a little parting squeeze ,
他 完成的 他的 摇 的 这 手 和 一个 小的 离别 挤 ,
他握手结束时，轻轻地捏了一下对方的手。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [wʌŋ] [tʃɪr] [mɔːr] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ˈnʌʊədeɪz] ,
a kind of ' one cheer more , ' as they say nowadays ,
一个 种类 的 - 一 欢呼 更多的 , - 作为 他们 说 如今 ,
就像现在人们常说的“再欢呼一次”一样。

[wen] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ədˈmaɪərər] [kɔːlɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪnˈθuːziæzəm] [ðeɪ] [dəʊnt] [fiːl]
when some misguided admirer calls upon a meeting for enthusiasm they don't feel
什么时候 一些 错误的 仰慕者 呼叫 之上 一个 会议 为了 热情 他们 不 感觉
.
:
.

当一些误入歧途的仰慕者要求聚会展现他们并不感受到的热情时。

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [wɜːr; wər] ([ænd; ənd][wʌŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][bəʊθ] , [soʊ] [laɪk] [wɜːr; wər]
The Americans were (and one description will serve for both , so like were
这 美国人 是 (和 一 描述 将要 服务 为了 两个都 , 所以 喜欢 是
[ðeɪ]) ['sæloʊ] ,
they) sallow ,
他们) 黄褐色 ,

美国人面色蜡黄（用一个词来形容他们俩都一样，所以这个词就足够了），

[haɪ] - [boʊnd] , [ˈsaɪlənt][men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmænər] , [æz; əz]
high - boned , silent men , with a species of quiet caution in their manner , as
高的 - 骨 , 沉默的 男人 , 和 一个 物种 的 安静的 警告 在 他们的 方式 , 作为
[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɜːrnɪŋ] ,
if they were learning ,
如果 他们 是 学习 ,

身材高挑、沉默寡言的男人们，举止间带着一种沉稳的谨慎，仿佛在学习什么。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kəmˈpliːtɪd] , [ə; eɪ] [jʊrəˈpiːən] [edʒuˈkeɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ˈhæbɪts][ænd; ənd]
but had not yet completed , a European education as to habits and
但 有 不是 然而 完全的 , 一个 欧洲的 教育 作为 到 习惯 和
[ˈkʌstəmz] ,
customs ,
海关 ,

但尚未完成关于欧洲习惯和风俗的教育。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈstuːdiəsli] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈeni] [ˈsɒlɪsɪz(ə)m] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪˈtreɪ]
and were studiously careful not to commit any solecisms which might betray
和 是 认真地 小心 不是 到 犯罪 任何 语法错误 哪个 可能 背叛
[ðer; ðər] [ˈkʌntri] .
their country .
他们的 国家 .

他们小心翼翼，生怕犯下任何可能背叛国家的错误。

[æz; əz] [ˈdɪnər] [prəˈsiːdɪd] , [ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈkærəktərz] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [deɪ] .
As dinner proceeded , the sporting characters carried the day .
作为 晚餐 继续 , 这 体育 人物 携带 这 天 .
晚宴进行中，体育精神的一方占据了上风。

[ðə; ði] [u:ˈvɜ:rtʃər] [di:] [lɑ:] [ˈjæseɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
The ouverture de la chasse , which was to take place the following morning ,
这 序曲 德 拉 追击 , 哪个 曾是 到 拿 地方 这 下列的 早晨 ,
[wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:l] - [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ˈtɑ:pɪk] ,
was an all - engrossing topic ,
曾是 一个 全部 - 引人入胜 话题 ,

第二天早上即将举行的狩猎开幕式成了大家最感兴趣的话题。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪˈstæblɪʃt] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒɑ:ki] **and I found myself established as judge on a hundred points of English jockey**
和 我 成立 我 已确立的 作为 法官 在 一个 百 积分 的 英语 骑师
[ˈetɪkət] ,
etiquette ,
礼仪 ,

于是我发现自己成了英国骑师礼仪一百条规则的评判者。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz][maɪ] [ɪɡnərəns] [wʌz; wəz] [kəmˈplɪ:t] [aɪ] [ˈsʌfəd] [ˈɡri:vəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] **of which as my ignorance was complete I suffered grievously in the estimation**
的 哪个 作为 我的 无知 曾是 完全的 我 遭受 严重地 在 这 估算
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
of the company ,
的 这 公司 ,

由于我对这方面一无所知，因此在公司眼中遭受了严重的损失。

[ænd; ənd] , [wen] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] , [kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [əˈpɔ:rʃ(ə)n] [ðə; ði] [weɪt] [tu:; tə][eɪdʒ] ,
and , when referred to , could neither apportion the weight to age ,
和 , 什么时候 指 到 , 可以 两者都不 分摊 这 重量 到 年龄 ,
而且，当被问及此事时，他们既不能将权重与年龄联系起来，也不能说明权重是如何分配的。

[nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [tel] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ja:dʒ] [ɪn][ə; eɪ] - [ˈdɪstəns] .
nor even tell the number of yards in a ' distance .
也不 甚至 告诉 这 数字 的 码 在 一个 - 距离 .
甚至连“距离”中的码数都说不清楚。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,
' It was , however ,
- 它 曾是 , 然而 ,
然而，事实却是.....

[dɪˈkri:d] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ðə; ði][hoʊst][hæd; həd][ðə; ði] - [ˈveri] [hɔ:rs] [tu:; tə][su:t] **decreed that I should ride the next day — the host had the ' very horse to suit**
颁布 那 我 应该 骑 这 下一个 天 — 这 主持人 有 这 - 非常 马 到 套装
[em ˈi:]- ;
me ' ;
我 - ;

他裁定我第二天要骑马——主人有“一匹非常适合我的马”。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][æˈbeɪ] [ˈwɪspəd] [em ˈi:][tu:; tə] [kənˈsent] , [aɪ] [əkˈsi:d] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] **and , as the abbé whispered me to consent , I acceded at once to the**
和 , 作为 这 阿贝 低声说道 我 到 同意 , 我 同意 在 一次 到 这
[əˈreɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

当神父低声示意我同意时，我立刻同意了这项安排。

[wen] [wi:; wi] [əˈdʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
When we adjourned to the drawing - room ,
什么时候 我们 休会 到 这 绘画 - 房间 ,
当我们移步至客厅时，

[ˈkɜːrɪn(ə)l] - [ˈkeɪm] [təːrdz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːzi] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌaʊtˈstretʃt]

Colonel Muddleton came towards me with an easy smile and an outstretched

上校 - 来了 向 我 和 一个 简单的 微笑 和 一个 伸展

[snʌf] - [ˈbɑːks] ,

snuff - box ,

鼻烟 - 盒子 ,

穆德尔顿上校面带微笑地朝我走来，手里拿着一个鼻烟盒。

[bəʊθɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkiːpɪŋ] : [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [θɪŋ] .

both in such perfect keeping : the action was a finished thing .

两个都 在 这样的 完美的 保持 : 这 行动 曾是 一个 完成的 事物 .

两者配合得如此完美：行动已经结束了。

- [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] , [meɪ] [aɪ] [æsk] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʊəld] [frend] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Any relation , may I ask , of a very old friend and brother officer of mine ,

- 任何 关系 , 可能 我 问 , 的 一个 非常 老的 朋友 和 兄弟 官 的 矿 ,

请问您是否认识我的一位老朋友兼战友？

[ˈdʒen(ə)rəl] [mɑːrk] [ʊəˈlɪri] , [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ˈkænədə] ? - [sed] [hiː; hi] .

General Mark O'Leary , who was killed in Canada ? ' said he .

一般的 标记 奥利里 , WHO 曾是 被杀 在 加拿大 ? - 说 他 .

“是在加拿大阵亡的马克·奥利里将军吗？”他问道。

- [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [wʌn] [ˈoʊnli] , - [rɪˈplaɪd] [aɪ] .

A very distant one only , ' replied I .

- 一个 非常 遥远 一 仅有的 , - 回复 我 .

“只是一个很远的地方，”我回答道。

- [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [breɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] , [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] .

A capital fellow , brave as a lion , and pleasant .

- 一个 首都 同伴 , 勇敢的 作为 一个 狮子 , 和 令人愉快的 .

“他是个很棒的人，勇敢如狮，而且很和善。”

[baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [ˈnevər] [met] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

By Jove , I never met the like of him !

经过 朱庇特 , 我 绝不 遇见 这 喜欢 的 他 !

我的天哪，我从未见过像他这样的人！

[wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈaɪrɪʃ] [ˈprɒːpərti] ? — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈmæɪrɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ? -

What became of his Irish property ? — he was never married , I think ? '

什么 成为 的 他的 爱尔兰 财产 ? — 他 曾是 绝不 已婚 , 我 思考 ? -

他在爱尔兰的财产后来怎么样了？——我想他终身未婚吧？

- [noʊ] , [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈeɪstets] [tuː; tə] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] ;

No , he died a bachelor , and left his estates to my uncle ;

- 不 , 他 死亡 一个 学士 , 和 左边 他的 庄园 到 我的 叔叔 ;

“不，他终身未婚，并将遗产留给了我的叔叔；

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wʌnz] [baɪ] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] . -

they had met once by accident , and took a liking to each other . '

他们 有 遇见 一次 经过 事故 , 和 采取 一个 喜欢 到 每个 其他 . -

他们曾偶然相遇，并彼此产生了好感。

- [ænd; ənd] [soʊ] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [naʊ] ? -

And so your uncle has them now ? '

- 和 所以 你的 叔叔 有 他们 现在 ? -

“所以现在它们在你叔叔那里了？ ”

- [noʊ] ; [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [daɪd] [sɪnz] .

No ; my uncle died since .

- 不 ; 我的 叔叔 死亡 自从 .

“不，我叔叔已经去世了。”

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeɪn] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] . -
They came into my possession some two or three years ago . '
他们 来了 进入 我的 拥有 一些 二 或者 三 年 前 . -
它们大约两三年前归我所有。

- [eɪ] — [ɑː] — [ə'pɔːn][maɪ][laɪf] ! - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [səp'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ;
' Eh — ah — upon my life ! ' said he , with something of surprise in his manner ;
- 嗯 — 啊 — 之上 我的 生活 ! - 说 他 , 和 某物 的 惊喜 在 他的 方式 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
“呃——啊——我的天哪！”他说道，语气中带着一丝惊讶；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] [veɪn]
as if ashamed of his exclamation , and with a much more cordial vein
作为 如果 羞愧 的 他的 感叹 , 和 和 一个 很多 更多的 亲切 静脉
[ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] ,
than at first ,
比 在 第一的 ,
仿佛对自己的惊呼感到羞愧，语气也比起初真诚得多。

[hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] : - [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] !
he resumed : ' What a piece of unlooked - for good fortune to be sure !
他 恢复 : - 什么 一个 片 的 未曾注意的 - 为了 好的 财富 到 是 当然 !
他接着说：“这真是一份意想不到的好运啊！”

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['faɪndɪŋ] [maɪ][oʊld] [frend] ['mɑːrks] ['nefjuː] ! -
Only think of my finding my old friend Mark's nephew ! '
仅有的 思考 的 我的 寻找 我的 老的 朋友 马克的 侄子 ! -
想想我找到了老朋友马克的侄子！

- [nɑːt][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
' Not his nephew .
- 不是 他的 侄子 .
不是他的侄子。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] — — -
I was only — — ' .
我 曾是 仅有的 — — -
我当时只是——

- ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)] ,
' Never mind , never mind ; he was kind of an uncle ,
- 绝不 头脑 , 绝不 头脑 ; 他 曾是 种类 的 一个 叔叔 ,
“没关系，没关系；他就像个叔叔一样。”

[juː; jʊ] [noʊ] — ['eni] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
you know — any man might be proud of him .
你 知道 — 任何 男人 可能 是 自豪的 的 他 .
你知道——任何男人都可能为他感到骄傲。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] ['feləʊ] ! — [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪt][ænd; ənd][æni'meɪ(ə)n] .
What a glorious fellow ! — full of fun , full of spirit and animation .
什么 一个 辉煌 同伴 ! — 满的 的 乐趣 , 满的 的 精神 和 动画片 .
真是了个了不起的人！——充满乐趣，充满活力和生机。

[ɑː] , [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl][jɔːr; jər] ['kʌntriːmɪn] !
Ah , just like all your countrymen !
啊 , 只是 喜欢 全部 你的 同胞们 !
啊，就像你们所有的同胞一样！

[aɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [maɪˈself] ; [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊˈfleɪhɜːti, oʊˈfleɪɜːti][ɔːr]
I've a little Irish blood in my veins myself ; my mother was an O'Flaherty or
我已经 一个 小的 爱尔兰 血 在 我的 静脉 我 ； 我的 母亲 曾是 一个 奥弗莱厄蒂 或者
[æn; ən] [oʊˈni:l] ,
an O'Neil ,
一个 奥尼尔 ；

我身上也流着一点爱尔兰血统；我母亲姓奥弗莱厄蒂或奥尼尔。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈlɔːrə] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [ˈdɔːtər] ? -
or something of that sort ; and there's Laura — you don't know my daughter ? '
或者 某物 的 那 种类 ； 和 有 劳拉 — 你 不 知道 我的 女儿 ？ -
或者诸如此类的事情；还有劳拉——你不认识我女儿吗？

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈɑːnər] . -
' I have not the honour . '
- 我 有 不是 这 荣誉 . -

“我没有这份荣幸。”

- [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈzɜːrvd] [ɔːr][soʊ] , - [sed]
' Come along , and I'll introduce you to her ; a little reserved or so , ' said
- 来 沿着 , 和 患病的 介绍 你 到 她 ； 一个 小的 预订的 或者 所以 , - 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“跟我来，我介绍你们认识；她有点内向，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kɑːrt] [diːˈju] [peɪz] — - [ˈræðər] [kəʊld] , [juː; jʊ] [noʊ]
in a whisper , as if to give me the carte du pays — ' rather cold , you know
在 一个 耳语 , 作为 如果 到 给 我 这 卡片 杜 支付 — - 相当 寒冷的 , 你 知道
,
,
,

他低声说道，仿佛要给我一张国家地图——你知道，这有点冷漠。

[tuː; tə][stˈreɪndʒəz] ;
to strangers ;
到 陌生人 ;

对陌生人；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrɜː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈnefjuː] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [mɑːrk] — [mɑːrk][ænd; ənd]
but when she hears you are the nephew of my old friend Mark — Mark and
但 什么时候 她 听到 你 是 这 侄子 的 我的 老的 朋友 标记 — 标记 和
[aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] [ˈbrʌðərz] . — [ˈlɔːrə] ,
I were like brothers . — Laura ,
我 是 喜欢 兄弟 . — 劳拉 ,

但当她听说你是我的老朋友马克的侄子时——马克和我情同手足。——劳拉

[maɪ] [lʌv] , - [sed] [hiː; hi] ,
my love , ' said he ,
我的 爱 , - 说 他 ,

“我的爱人，”他说。

[ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈfoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk]
tapping the young lady on her white shoulder as she stood with her back
窃听 这 年轻的 女士 在 她 白色的 肩膀 作为 她 站立 和 她 后退
[tɔːrdz] [juːˈes] ;
towards us ;
向 我们 ;

我们轻轻拍了拍那位年轻女士白皙的肩膀，她背对着我们站着；

- ['lɔ:rə] , [dɪr] — - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['oʊldɪst] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ['dʒen(ə)rəl] [oʊ'lɪri] .
- **Laura , dear — the son of my oldest friend in the world , General O'Leary .**
- 劳拉 , 亲爱的 — 这 儿子 的 我的 最老 朋友 在 这 世界 , 一般的 奥利里 .

“亲爱的劳拉——他是我在这个世界上最老的朋友奥利里将军的儿子。”

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [i:; ji] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] ['sʌmwʌt]
- **The young lady turned quickly round , and , as she drew herself up somewhat**
- 这 年轻的 女士 转向 迅速地 圆形的 , 和 , 作为 她 画 她自己 向上 有些
['hɔ:tlɪ] ,
haughtily ,
傲慢地 ,

“那位年轻女士迅速转过身，略带傲慢地挺直了身子，

[drɑ:pt] [em 'i:] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɜ:rtsi] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri]
dropped me a low curtsy , and then resumed her conversation with a very
掉落 我 一个 低的 屈膝礼 , 和 然后 恢复 她 对话 和 一个 非常
[mʌt] ['wɪskərd] ['dʒent(ə)lmən] [nɪr] .
much whiskered gentleman near .
很多 胡须 绅士 靠近 .

她向我微微屈膝行礼，然后继续与附近一位留着浓密胡须的绅士交谈。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [si:md] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [aɪ 'ti:] ,
The colonel seemed , despite all his endeavours to overcome it ,
这 上校 似乎 , 尽管 全部 他的 努力 到 克服 它 ,
尽管上校竭尽全力想要克服它，但他似乎仍然无法摆脱这种状态。

[ræðər] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜ-z] [hɔ:'tɜ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] ;
rather put out by his daughter's hauteur to the son of his old friend ;
相当 放 出去 经过 他的 女儿的 高 到 这 儿子 的 他的 老的 朋友 ;

他女儿对老朋友儿子表现出的傲慢态度让他颇为恼火；

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɔ:r] [dʌŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [æ'beɪ] [keɪm]
and what he would have said or done I know not , but the abbé came
和 什么 他 会 有 说 或者 完毕 我 知道 不是 , 但 这 阿贝 来了
['sʌd(ə)nli] [ʌp] ,
suddenly up ,
突然 向上 ,

至于他会说什么或做什么，我不得而知，但那位神父突然出现了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [ɪn'vaɪtɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [dʒɔ:n] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [æt; ət] [wɪst] .
and with a card invited me to join a party at whist .
和 和 一个 卡片 受邀 我 到 加入 一个 派对 在 惠斯特 .

他递给我一张卡片，邀请我参加惠斯特牌聚会。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔ:kwərd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ,
The moment was so awkward for all ,
这 片刻 曾是 所以 尴尬的 为了 全部 ,

那一刻对所有人来说都非常尴尬。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [æn; ən] [ɪnvi'teɪ](ə)n ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]
that I would have accepted an invitation even to écarté to escape from
那 我 会 有 公认 一个 邀请 甚至 到 écarté 到 逃脱 从
[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
the difficulty ,
这 困难 ,

我甚至会接受邀请，哪怕是逃离困境。

[ænd; ənd] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bu:dwɑ:r] [wer] [tu:] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ju: 'es] .
and I followed him into a small boudoir where two ladies were awaiting us .
和 我 随后 他 进入 一个 小的 闺房 在哪里 二 女士们 是 等待中 我们 .

我跟着他走进一间小闺房，里面有两位女士正在等我们。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][siː][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][bəʊθ][ˈpliːzɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] ,
I had just time to see that they were both pleasing - looking ,
我 有 只是 时间 到 看 那 他们 是 两个都 令人愉悦 - 寻找 ,
我只来得及看清她们俩长得都挺好看的。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðæt][taɪm][ʌv; əv][laɪf][wen][ˈwɪmɪn] , [wɪˈðəʊt][ˈfɔːtɪŋ] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈrækʃnz]
and of that time of life when women , without forfeiting any of the attractions
和 的 那 时间 的 生活 什么时候 女性 , 没有 放弃 任何 的 这 景点
[ʌv; əv][juːθ] ,
of youth ,
的 青年 ,
而在这个人生阶段，女性在不失去青春魅力的前提下，

[ɑːr; ər][mʌtʃ][mɔːr][dɪˈspəʊzd][tuː; tə][pliːz][baɪ][ðə; ði] [ətˈrækʃnz][ʌv; əv][ˈmænər][ænd; ʌnd][eˈspriː]
are much more disposed to please by the attractions of manner and esprit
是 很多 更多的 处置 到 请 经过 这 景点 的 方式 和 精神
[ðæn; ðən][baɪ][mɪr][ˈbjʊːti] ,
than by mere beauty ,
比 经过 仅仅 美丽 ,
他们更倾向于通过举止和气质的魅力而非单纯的美貌来取悦他人。

[wen][wiː; wi][sæt][daʊn][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][geɪm] .
when we sat down to our game .
什么时候 我们 卫星 向下 到 我们的 游戏 .
当我们坐下来开始玩游戏的时候。

[lɑː][bɑːˈrɔːn][diː][ˈmiːɜː] , [maɪ][ˈpɑːrtnər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋgər][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈprɪtiːɜː][ʌv; əv][ðə; ði]
La Baronne de Meer , my partner , was the younger and the prettier of the
拉 男爵夫人 德 米尔 , 我的 伙伴 , 曾是 这 年轻 和 这 更漂亮 的 这
[tuː] ;
two ;
二 ;
我的搭档梅尔男爵夫人是两人中更年轻、更漂亮的那一个；

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəʊz][ˈflemɪŋz][ˈɪntuː][ˈhuːz][ˈfæməliz][ðə; ði][reɪs][ʌv; əv][speɪn][pɔːd][ðə; ði]
she was one of those Flemings into whose families the race of Spain poured the
她 曾是 一 的 那些 弗莱明 进入 谁 家庭 这 种族 的 西班牙 倾倒 这
[wɔːrm][ˈkɜːrənt][ʌv; əv][ˈsʌðərn][ˈblʌd] ,
warm current of southern blood ,
温暖的 当前的 的 南部 血 ,
她是那些弗莱明人中的一员，西班牙人的血统将温暖的南方血液注入了她的家族。

[ænd; ʌnd][geɪv][ðem; ðəm][ðə; ði][daːrk][aɪ][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɑːlɪv][ˈskɪn] , [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l][ˈfɪɡjər][ænd; ʌnd]
and gave them the dark eye and the olive skin , the graceful figure and
和 给予 他们 这 黑暗的眼睛 和 这 橄榄 皮肤 , 这 优美 数字 和
[ðə; ði][ɪˈlæstɪk][ˈstep] ,
the elastic step ,
这 松紧带 步 ,
并赋予他们深邃的眼睛、橄榄色的皮肤、优美的身姿和轻盈的步伐。

[soʊ][ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈnei(ə)n] .
so characteristic of their nation .
所以 特征 的 他们的 国家 .
这是他们国家的典型特征。

- [ə; eɪ][lɑː][bɑːn][ɜːr] , - [sed][ʃiː; ji] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ; - [hæv; həv][wiː; wi][ˈreskjʊːd][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]
- **A la bonne heure , ' said she , smiling ; ' have we rescued one from the**
- 一个 拉 好 时间 , - 说 她 , 微笑 ; - 有 我们 获救 一 从 这
[ɪnˈtjæntɹəs] ? -
enchantress ? ' ' ?
女巫 ? -
“下午好，”她笑着说，“我们是不是从女巫手中救出了一个人？”

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][æ'beɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] ['grævəti] ; - [ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][hi;; hi]
' **Yes** , ' **replied** **the** **abbé** , **with** **an** **affected** **gravity** ; ' **in** **another** **moment** **he**
- 是的 , - 回复 这 阿贝 , 和 一个 做作的 重力 ; - 在 其他 片刻 他
[wʌz; wəz] [bɔ:st] . -
was **lost** . '
- 曾是 丢失的 . -

“是的,”神父故作严肃地回答道,“片刻之后他就消失了。”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [em 'i:] , - [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] , - [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][ræŋ][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət][ɔ:l] ;
' **If** **you** **mean** **me** , ' **said** **I** , **laughing** , ' **I** **assure** **you** **I** **ran** **no** **danger** **at** **all** ;
- 如果 你 意思是 我 , - 说 我 , 笑 , - 我 保证 你 我 跑 不 危险 在 全部 ;
“如果你指的是我,”我笑着说,“我向你保证,我根本没有遇到任何危险;

[fɔ:r; fər] [wət'evər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [glɑ:nsɪz] [meɪ] [pɔ:'rɪtend] ,
for **whatever** **the** **young** **lady's** **glances** **may** **portend** ,
为了 任何 这 年轻的 女士的 眼神 可能 预兆 ,

无论这位年轻女士的眼神预示着什么,

[fi;; ji] [si:md] ['veri] [mʌt] [ɪndɪ'spoʊzd] [tu;; tə] [brɪ'stoʊ] [ə; eɪ]['sekənd] [ɑ:n][em 'i:] .
she **seemed** **very** **much** **indisposed** **to** **bestow** **a** **second** **on** **me** .
她 似乎 非常 很多 不适 到 赐给 一个 第二 在 我 .

她似乎很不情愿再给我一次机会。

- [ðə; ði] [geɪm] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌnɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] [tʃɪt,tæt] ,
' **The** **game** **proceeded** **with** **its** **running** **fire** **of** **chitchat** ,
- 这 游戏 继续 和 它是 跑步 火 的 闲谈 ,

游戏继续进行,双方你来我往,闲聊不断。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [ðæt] [mædəmwə'zel] ['bɔ:rə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'stæblɪt] [mæn]
from **which** **I** **could** **gather** **that** **Mademoiselle** **Laura** **was** **a** **most** **established** **man**
从 哪个 我 可以 收集 那 小姐 劳拉 曾是 一个 最多 已确立的 男人
- ['kɪlər] ,
- **killer** ,
- 杀手 ,

由此我推断,劳拉小姐是一位经验丰富的杀手。

[noʊ][wʌn]['evər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [fæsi'nei](ə)n] [seɪv] [wen] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti] [ðeɪ]
no **one** **ever** **escaping** **her** **fascinations** **save** **when** **by** **some** **strange** **fatality** **they**
不 一 曾经 逃脱 她 魅力 节省 什么时候 经过 一些 奇怪的 死亡 他们
[prɪ'fɜ:rd] [hɜ:r; hər]['sɪstər]['dʒu:liə] ,
preferred **her** **sister** **Julia** ,
首选 她 姐姐 朱莉娅 ,

除了那些因为某种奇怪的命运而更喜欢她妹妹茱莉亚的人之外,没有人能够逃脱她的魅力。

[hu:z] [stɑɪl] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] - [freɪz] , [hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] - [daɪ'lu:tɪd] .
whose **style** **was** , **to** **use** **the** **abbé's** **phrase** , **her** **sister's** ' **diluted** .
谁 风格 曾是 , 到 使用 这 - 短语 , 她 姐妹 - 稀 .

用神父的话来说,她的风格是她姐姐那种“淡化”的风格。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [pi:k] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['kɜ:nəlɪz]
' **There** **was** **a** **tone** **of** **pique** **in** **the** **way** **the** **ladies** **criticised** **the** **colonel's**
- 那里 曾是 一个 语气 的 激起 在 这 方式 这 女士们 受到批评 这 上校的
[dɔ:tɜ:z] ,
daughters ,
女儿们 ,

“女士们批评上校女儿们的语气中带着一丝恼怒。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [rɪ'mɑ:kt] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][men]
which I have often remarked in those who , accustomed to the attentions of men
哪个 我 有 经常 评论 在 那些 WHO , 习惯 到 这 注意 的 男人
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

我曾多次注意到，那些习惯于受到男人殷勤对待的人身上，

[wɪ'ðəʊt] ['eni][ʌn'ju:ʒuəl] ['efərt] [tu:; tə] [pli:z] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt] ,
without any unusual effort to please on their part ,
没有 任何 异常 努力 到 请 在 他们的 部分 ,
他们并没有刻意讨好任何人，

[ɑ:r; ər] ['dʌbli] [ə'nɔɪd] [wen] [ðeɪ] [pər'si:v] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] ['meɪkɪŋ] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)neri]
are doubly annoyed when they perceive a rival making more than ordinary
是 双倍 恼怒 什么时候 他们 感知 一个 竞争对手 制作 更多的 比 普通的
[ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'trækt] [əd'maɪərəz] .
endeavours to attract admirers .
努力 到 吸引 仰慕者 .

当他们发现竞争对手采取了超出寻常的手段来吸引仰慕者时，会更加恼火。

[ðeɪ] [fi:l] [æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] [wʊd] , [wen] [ə'hʌðər] [ˌmɪljə'ner] [ˈɔfɜ:z] ['mʌni] [æt; ət][ə; eɪ] ['ləʊər]
They feel as a capitalist would , when another millionaire offers money at a lower
他们 感觉 作为 一个 资本家 会 , 什么时候 其他 百万富翁 优惠 钱 在 一个 降低
[reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
rate of interest .
速度 的 兴趣 .

当另一个百万富翁提供利率更低的贷款时，他们的感受就像资本家一样。

[aɪ 'ti:] [ɪz] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['etɪkət] , [ænd; ænd] ['nevər]
It is , as it were , a breach of conventional etiquette , and never
它 是 , 作为 它 是 , 一个 违反 的 传统的 礼仪 , 和 绝不
[ɪs'keɪps] ['bi:ɪŋ] [sɪ'vɪrli] ['krɪtɪsaɪz] .
escapes being severely criticised .
逃脱 存在 严重 受到批评 .

这可以说是违反了传统礼仪，总是会受到严厉批评。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈpɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [steɪk] ,
As for me , I had no personal feeling at stake ,
作为 为了 我 , 我 有 不 个人的 感觉 在 赌注 ,
至于我，我没有任何个人情感牵涉其中。

[ænd; ænd] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] .
and looked on at the game of all parties with much amusement .
和 看起来 在 在 这 游戏 的 全部 各方 和 很多 娱乐 .
他饶有兴致地看着各方的游戏。

- [wer] [ɪz][ðə; ði] [kʊnt] [dɪspeɪn] [tu:; tə] - [naɪt] ? - [sed] [ðə; ði] [bɑ:'rɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][æ'beɪ] .
' Where is the Comte d'Espagne to - night ? ' said the baronne to the abbé .
- 在哪里 是 这 孔特 西班牙 到 - 夜晚 ? - 说 这 男爵夫人 到 这 阿贝 .
“西班牙伯爵今晚在哪里？”男爵夫人问神父。

- [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [fɔ:ls] ? -
' Has he been false ? '
- 有 他 到过 错误的 ? -

他撒谎了吗？

- [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sə'lɑ:n] . -
' Not at all ; he was singing with mademoiselle when I was in the salon . '
- 不是 在 全部 ; 他 曾是 歌唱 和 小姐 什么时候 我 曾是 在 这 沙龙 . -
“完全没有；我当时在沙龙里，他正和小姐一起唱歌呢。”

- [ˈjuːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l][ðər; ðər] , [məˈsjɜːr] [oʊˈlɪrɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlæfɪŋli] ;
' **You'll have a dreadful rival there , Monsieur O'Leary , ' said she laughingly** ;
- 你会 有 一个 可怕 竞争对手 那里 , 先生 奥利里 , - 说 她 笑着 ;

“奥利里先生，你将会遇到一个可怕的对 手，”她笑着说；

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈsɔːrdzmən] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ʃɑːt] [ɪn] [ˈflændərz] . -
' **he is the most celebrated swordsman and the best shot in Flanders** . '
- 他 是 这 最多 著名 剑客 和 这 最好的 射击 在 弗兰德斯 . -

“他是弗兰德斯最著名的剑客，也是最厉害的射手。”

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [meɪ] [rʌst] [hɪz; ɪz] [ˈwepənz] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ðər; ðər]
' **It is likely he may rust his weapons if he have no opportunity for their**
- 它 是 可能 他 可能 锈 他的 武器 如果 他 有 不 机会 为了 他们的
[ˈeksərsaɪz] [tɪl] [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] ,
exercise till I give it ,
- 锻炼 直到 我 给 它 ,

“如果他一直没有机会练习武器，直到我给他机会，他的武器很可能会生锈。”

- [sed] [aɪ] .
' **said I** .
- 说 我 .

我说。

- [dəʊnt][juː; jʊ][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] , [ðen] ? - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
' **Don't you admire her , then ? ' said she** .
- 不 你 钦佩 她 , 然后 ? - 说 她 .

“难道你不欣赏她吗？”她问道。

- [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ɪnˈdiːd] , - [sed] [aɪ] .
' **The lady is very pretty , indeed , ' said I** .
- 这 女士 是 非常 漂亮的 , 的确 , - 说 我 .

“这位女士确实很漂亮，”我说。

- [ðə; ði] [hɑːrt] [led] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][æˈbeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
' **The heart led , ' interrupted the abbé suddenly** ,
- 这 心 引领 , - 中断 这 阿贝 突然 ,

“心指引着，”神父突然打断道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌt] [t] [maɪ] [fʊt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] — - [pleɪ] [ə; eɪ] [hɑːrt] .
as he touched my foot beneath the table — ' play a heart .
- 作为 他 感动 我的 脚 下面 这 桌子 — - 玩 一个 心 .

当他触碰到桌子底下的我的脚时——“玩红心大战。”

- [klaʊz] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ][kɑːrdz] , [stʊd] [mædəmwəˈzel] [ˈlɔːrə] [hɜːrˈself]
' **Close beside my chair , and leaning over my cards , stood Mademoiselle Laura herself**
- 关闭 旁 我的 椅子 , 和 倾斜 超过 我的 牌 , 站立 小姐 劳拉 她自己
[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
at the moment .
- 在 这 片刻 .

“此时，劳拉小姐就站在我的椅子旁边，俯身看着我的牌。”

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
' **You have no heart , ' said she , in English , and with a singular expression**
- 你 有 不 心 , - 说 她 , 在 英语 , 和 和 一个 单数 表达
[ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] ,
on the words ,
- 在 这 字 ,

“你没有心肠，”她用英语说道，语气中带着一种奇异的表情。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈdaʊnkæst] [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ɡlæns] — [wʌn] [ɡlæns] — [θruː] [ˌem ˈiː] .
while her downcast eye shot a glance — one glance — through me .
- 尽管 她 沮丧 眼睛 射击 一个 瞥一眼 — — 瞥一眼 — 通过 我 .

她低垂的目光瞥了我一眼——就一眼——我仿佛被她看穿了。

- [jes] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ðʊʊ] , - [sed] [aɪ] , [dis'kʌvəriŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd] [ðæt] [leɪ] [kən'si:ld] [br'haɪnd]
' Yes , but I have though , ' said I , discovering a card that lay concealed behind
- 是的 , 但 我 有 尽管 , - 说 我 , 发现 一个 卡片 那 躺 暗 在后面
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;

“是的，不过我已经有了，”我说着，发现了一张藏在另一张卡片后面的卡片；

- [aɪ 'ti:] ['ʊʊnli] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] . -
' it only requires a little looking for . '
- 它 仅有的 需要 一个 小的 寻找 为了 . -

“只需要稍微找找就能找到。”

- [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [pər'hæps] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,
' Not worth the trouble , perhaps , ' said she , with a toss of her head ,
- 不是 值得 这 麻烦 , 也许 , - 说 她 , 和 一个 折腾 的 她 头 ,

“或许不值得费这个劲，”她甩了甩头说道。

[æz; əz][aɪ] [θru:] [ðə; ði] [du:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] [br'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plai][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
as I threw the deuce upon the table ; and before I could reply she was
作为 我 扔 这 二 之上 这 桌子 ; 和 前 我 可以 回复 她 曾是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

我把那张二号牌扔到桌子上；还没等我回答，她就走了。

- [aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] ['prɪti:ʒ] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['sɔ:si] , - [sed] [ðə; ði] [bɑ:'rɔ:n] ,
' I think her much prettier when she looks saucy , ' said the baronne ,
- 我 思考 她 很多 更漂亮 什么时候 她 看起来 风骚的 , - 说 这 男爵夫人 ,

“我觉得她打扮得俏皮的时候更漂亮，”男爵夫人说。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɪm'plai] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [pi:k] [ə'su:md] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [pi:s] [ʌv; əv] ['æktɪŋ]
as if to imply that the air of pique assumed was a mere piece of acting
作为 如果 到 意味着 那 这 空气 的 激起 假定 曾是 一个 仅仅 片 的 表演
[gɑ:t][ʌp][fɔ:r; fər] [ɪ'fekt] .
got up for effect .
得到 向上 为了 影响 .

仿佛在暗示，那种装出来的愤懑神情只不过是为了营造效果而装出来的。

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] .
I see it all , said I to myself .
我 看 它 全部 , 说 我 到 我 .

我对自己说：“我全都看到了。”

['fɔ:rən] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [su:'pɪriər] [ɪn]
Foreign women can never forgive English for being so much their superior in
外国的 女性 能 绝不 原谅 英语 为了 存在 所以 很多 他们的 优越的 在
['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .
beauty and loveliness .
美丽 和 可爱 .

外国女性永远无法原谅英国女性在美貌和魅力方面远胜于她们。

['mi:nwaɪl] ['aʊər; ɑ:r] [geɪm] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bə'feɪ]
Meanwhile our game came to a close , and we gathered around the buffet
同时 我们的 游戏 来了 到 一个 关闭 , 和 我们 聚集 大约 这 自助餐
.
:
.

与此同时，我们的游戏结束了，我们围坐在自助餐台旁。

[ðer; ðær][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld][ˈkɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈsɪlvər] [ˈtæŋkərd][ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] ,
There we found the old colonel , with a large silver tankard of mulled wine ,
那里 我们 成立 这 老的 上校 , 和 一个 大的 银 酒杯 的 仔细考虑 葡萄酒 ,
我们在那里找到了那位老上校, 他手里拿着一个装满热红酒的大银杯。

[ˈhoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [kæmˈpeɪn] [ɪkˈsplɔɪt] ,
holding forth over some campaigning exploit ,
保持 前进 超过 一些 竞选活动 开发 ,
大谈某些竞选功绩,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsekənd][ɔ:r] [tu:] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]
to which no one listened for more than a second or two — and thus the
到 哪个 不 一 听着 为了 更多的 比 一个 第二 或者 二 一 和 因此 这
[hoʊl] [ru:m] [brˈkeɪm] [dʒɔɪnt] - [stɔ:k] [ˈhɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] .
whole room became joint - stock hearers of his story .
所有的 房间 成为 联合的 - 库存 听众 的 他的 故事 .
但没有人认真听超过一两秒——于是, 整个房间的人都成了他故事的共同听众。

[ˈlɔ:rə] [stʊd] [ˈi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][aɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊnt] [dɪspeɪn] , [ðə; ði] [blæk] - [ˈwɪskərd]
Laura stood eating her ice with the Comte d'Espagne , the black - whiskered
劳拉 站立 吃 她 冰 和 这 孔特 西班牙 , 这 黑色的 - 胡须
[kævəˈlɪr] [ɔ:lˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] , [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
cavalier already mentioned , beside her .
骑士 已经 提及 , 旁 她 .
劳拉站在那里吃冰块, 前面提到的那位留着黑色胡须的西班牙伯爵就站在她旁边。

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [wɜ:r; wər] [prəʊz] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [ˈdʒefərsən][ænd; ənd][ˈædəmz] ; [ðə; ði] [ˈbeldʒənz] [tɔ:kt]
The Americans were prosing away about Jefferson and Adams ; the Belgians talked
这 美国人 是 散文 离开 关于 杰斐逊 和 亚当斯 ; 这 比利时人 谈话
[ˈægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd][dʒi:niˈælədʒi] ;
agriculture and genealogy ;
农业 和 家谱 ;
美国人滔滔不绝地谈论着杰斐逊和亚当斯; 比利时人则谈论着农业和家谱;

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [kəˈlektɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðer; ðær] [oʊn] ,
and the French collecting into a group of their own ,
和 这 法语 收集 进入 一个 团体 的 他们的 自己的 ,
法国人则聚集起来组成了自己的团体。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] [dʒɔɪnd] , [dɪˈskɔ:rst] [ðə; ði] [bæˈleɪ] , [ðə; ði] [ˈʃɑ:mbreɪ] , [ðə; ði]
in which nearly all the pretty women joined , discoursed the ballet , the Chambre , the
在 哪个 几乎 全部 这 漂亮的 女性 加入 , 谈论的 这 芭蕾舞 , 这 尚布尔 , 这
[kɔ:rt] ,
court ,
法庭 ,
几乎所有漂亮女人都参与其中, 谈论芭蕾舞、室内剧、宫廷,

[ðə; ði] [kʊˈlɪs] , [ðə; ði] [læst] [moʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ˈmɜ:rdər] ,
the coulisses , the last mode , and the last murder ,
这 库利斯 , 这 最后的 模式 , 和 这 最后的 谋杀 ,
幕后花絮、最后一种模式和最后的谋杀案,

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmə:θʊl] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [toʊn] .
and all in the same mirthful and lively tone .
和 全部 在 这 相同的 欢乐的 和 热闹 语气 .
而且全程都充满了欢快活泼的语气。

[ænd; ənd] [ˈtru:li] , [let] [ˈpi:p(ə)l] [kənˈdem] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [ðɪs] [ˌsu:pərˈfɪʃ(ə)l] [stɑɪl] [ʌv; əv][kɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
And truly , let people condemn as they will this superficial style of conversation ,
和 真的 , 让 人们 谴责 作为 他们 将要 这 浅 风格 的 对话 ,
的确, 就让人们随意谴责这种肤浅的谈话方式吧。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ˈiːkwəl][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː] [əˈvɔɪdz] [ðə; ði][prəʊˈzeɪk] [ˈflætənəs] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] ,
there is none equal to it ; it avoids the prosaic flatness of German ,
那里 是 没有任何 平等的 到 它 ; 它 避免 这 平淡无奇 平坦 的 德语 ,
没有其他语言能与之媲美；它避免了德语的平淡乏味。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˌpɜːrtɪnˈæsəti] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
and the monotonous pertinacity of English ,
和 这 单调 坚韧 的 英语 ,
以及英语单调而执着的一面，

[wɪtʃ] [siːmz] [mɔːr] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈdaɪəlɔːɡ] .
which seems more to partake of the nature of discussion than dialogue .
哪个 似乎 更多的 到 参加 的 这 自然 的 讨论 比 对话 .
这似乎更符合讨论的性质，而非对话的性质。

[frentʃ] [tʃɪt] - [tʃæt] [teɪks] [ə; eɪ][ˈwaɪdəɪr][reɪndʒ] — [ænɪkˈdɔːtɪk] , [ɪˈlʌstrətɪv] , [ænd; ɐnd] [dɪˈskɜːrsɪv] [baɪ]
French chit - chat takes a wider range — anecdotic , illustrative , and discursive by
法语 纸条 - 聊天 需要 一个 更广泛 范围 — 轶事 , 举例说明 , 和 论述性的 经过
[tɜːrnz] ; [aɪ ˈtiː] [diːmz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː] [laɪt] ,
turns ; it deems nothing too light ,
转弯 ; 它 认为 没有什么 也 光 ,
法式闲聊涵盖范围更广——时而轶事趣闻，时而举例说明，时而又漫无边际；它认为没有什么话题是太过轻松的。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː] [ˈweɪti] [fɔːr; fər][ɪts][ˈsʌbdʒekt] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪ] [ˈbʌtərflaɪ] ,
nothing too weighty for its subject ; it is a gay butterfly ,
没有什么 也 重 为了 它是 主题 ; 它 是 一个 同性恋 蝴蝶 ,
这部作品主题并不沉重；它是一只快乐的蝴蝶。

[naʊ] [ˈfloʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪldɪd] [wɪŋz] [əˈbʌv] [juː; jʊ] , [naʊ] [ˈtremjələsli] [pɜːrtɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [liːf]
now floating with gilded wings above you , now tremulously perched upon a leaf
现在 漂浮的 和 镀金 翅膀 多于 你 , 现在 颤抖地 栖息 之上 一个 叶子
[bɪˈloʊ] ,
below ,
以下 ,
时而展开金色的翅膀在你上方翱翔，时而颤抖地栖息在你下方的一片叶子上。

[naʊ] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnbɪːm] , [naʊ] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ; [ɪmˈbɒdɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli] [θɔːt]
now sparkling in the sunbeam , now loitering in the shade ; embodying not only thought
现在 闪闪发光 在 这 阳光 , 现在 游荡 在 这 阴影 ; 体现 不是 仅有的 想法
, [bʌt; bət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
, but expression ,
, 但 表达 ,
时而沐浴在阳光下闪闪发光，时而栖息在阴凉处；它不仅体现了思想，也体现了表达。

[aɪ ˈtiː] [tʃɑːrmz] [baɪ][ɪts] [stɑɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ɪts] [ˈmætər] .
it charms by its style as well as by its matter .
它 魅力 经过 它是 风格 作为 出色地 作为 经过 它是 事情 .
它的魅力不仅在于其内容，更在于其风格。

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [tuː] , [səˈdʒests; səɡˈdʒests] [ʃeɪdz] [ænd; ɐnd][ˈnuːɑːnsɪz][ʌv; əv] [ˈkʌləɪŋ] [ðæt] [ɪɡˈzɪst]
The language , too , suggests shades and nuances of colouring that exist
这 语言 , 也 , 建议 色调 和 细微差别 的 染色 那 存在
[nɑːt][ɪn] [ˈʌðər] [tʌŋz] ;
not in other tongues ;
不是 在 其他 舌头 ;
这种语言也暗示着其他语言所没有的色彩层次和细微差别；

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈkænvəs][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [tɪnt][juː; jʊ] [wɪʃ] ,
you can give to your canvas the precise tint you wish ,
你 能 给 到 你的 帆布 这 精确的 着色 你 希望 ,
你可以随心所欲地给画布上色，调出你想要的精确色调。

[fɔːr; fər] [wen] [ˈmɪstəri] [wəd] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈmerɪt] , [ðə; ði] [ˈekwɪvəʊk] [ɪz][ðer; ðər] [ˈredi] [tuː; tə][jɔː; jər]
for when mystery would prove a merit , the equivoque is there ready to your
为了 什么时候 神秘 会 证明 一个 优点 , 这 模棱两可 是 那里 准备好 到 你的
[hænd] — [ˈmiːnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
hand — meaning so much ,
手 — 意义 所以 很多 ,
当神秘感能成为一种优势时, 模棱两可的措辞就唾手可得——意义非凡。

[jet] [əˈsɜːtɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)] .
yet asserting so little .
然而 断言 所以 小的 .
然而, 他却很少表态。
[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ʊd; ʒəd] [meɪk] [maɪ] [wɪl] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪˈd] [ˈræðər] [meɪk] [lʌv] [ɪn] [ˈfrentʃ] .
For my part I should make my will in English ; but I'd rather make love in French .
为了 我的 部分 我 应该 制作 我的 将要 在 英语 ; 但 ID 相当 制作 爱 在 法语 .
就我而言, 我应该用英语立遗嘱; 但我更愿意用法语做爱。

[waɪl] [ðʌs] [daɪˈɡresɪŋ] ,
While thus digressing ,
尽管 因此 跑题了 ,
顺便一提,
[aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ]
I have forgotten to mention that people are running back and forward with
我 有 被遗忘的 到 提到 那 人们 是 跑步 后退 和 向前 和
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈkændlɪz] ;
bedroom candles ;
卧室 蜡烛 ;

我忘了说, 人们正拿着卧室蜡烛来回奔跑;
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [hʌm] [ʌv; əv][bɔːnˈswɑːr][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ; [ænd; ənd] ,
there is a confused hum of bonsoir on every side ; and ,
那里 是 一个 使困惑 哼 的 晚安 在 每一个 边 ; 和 ,
四周传来一阵嘈杂的“晚上好”声; 而且,

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [wiː; wi] [ˈseprət] [fɔːr; fər][ðə; ði]
with many a hope of a fine day for the morrow , we separate for the
和 许多 一个 希望 的 一个 美好的 天 为了 这 明天 , 我们 分离 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .
怀着对明日美好天气的美好期盼, 我们各自回家过夜。

[aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [sʌm; səm] [ˈʌʊərz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːrə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːˈrɔːn] — [ðei]
I lay awake some hours thinking of Laura , and then of the baronne — they
我 躺 醒 一些 小时 思维 的 劳拉 , 和 然后 的 这 男爵夫人 — 他们
[wɜːr; wər][bəʊθ] [ɑːrtʃ] [wʌnz] ;
were both arch ones ;
是 两个都 拱 一个 ;
我躺在床上好几个小时都睡不着, 想着劳拉, 然后又想着那位男爵夫人——她们俩都是傲慢自大的人;
[ðə; ði][æˈbei] [tuː] [krɔːst] [maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd][wʌnz][ɔːr] [twais] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɜːnəlz] [ˈroʊɡɪ] [lɪr]
the abbé too crossed my thoughts , and once or twice the old colonel's roguish leer
这 阿贝 也 交叉 我的 想法 , 和 一次 或者 两次 这 老的 上校的 调皮 斜视
;
;
;
;
我也想起了那位神父, 还有一两次想起了那位老上校狡黠的笑容;

[bʌt; bət][aɪ] [slept] ['saʊndli] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [weɪk] [tɪl] [ert] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði][nekst]
but I slept soundly for all that , and did not wake till eight o'clock the next
但 我 睡着了 稳固地 为了 全部 那 , 和 做过 不是 唤醒 直到 八 点钟 这 下一个
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

但我睡得很好，直到第二天早上八点才醒。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [strʌk] [em 'iː][fɔːrsəbli][æz; əz][aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt]
The silence of the house struck me forcibly as I rubbed my eyes and looked
这 沉默 的 这 房子 击 我 强制 作为 我 摩擦 我的 眼睛 和 看起来
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

我揉了揉眼睛，环顾四周，屋里的寂静让我感到一阵刺痛。

[hæŋ] [aɪ 'tiː] , [θɔːt] [aɪ] , [hæv; həv] [ðeɪ] [ɡɔːn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['æseɪ] [wɪ'ðəʊt] [em 'iː] ?
Hang it , thought I , have they gone off to the chase without me ?
悬挂 它 , 想法 我 , 有 他们 已消失 离开 到 这 追击 没有 我 ?
“糟了，”我想，“他们是不是不等我就去狩猎了？ ”

[aɪ] ['fʊrli] [kʊd; kəd] ['nevər][hæv; həv] [slept] [θruː] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['trʌmpɪts] .
I surely could never have slept through the uproar of their trumpets .
我 一定 可以 绝不 有 睡着了 通过 这 骚动 的 他们的 小号 .
我肯定不可能在他们震耳欲聋的号角声中睡着。

[aɪ] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɔːlvd] : [sʌtʃ] [reɪn]
I drew aside the window - curtains , and the mystery was solved : such rain
我 画 旁边 这 窗户 - 窗帘 , 和 这 神秘 曾是 已解决 : 这样的 雨
[ˈnevər] [fel] [bɪ'fɔːr] ;
never fell before ;
绝不 跌倒 前 ;
我拉开窗帘，谜团解开了：以前从未下过这么大的雨；

[ðə; ði] [klaʊdz] , [ˈæktʃuəli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] , [siːmd] [tuː; tə] [uːz]
the clouds , actually touching the tops of the beech - trees , seemed to ooze
这 云 , 实际上 接触 这 最高额 的 这 山毛榉 - 树木 , 似乎 到 渗出物
[ænd; ənd] [skwɑːʃ] [laɪk] [skwiːzd] ['spʌndʒɪz] .
and squash like squeezed sponges .
和 壁球 喜欢 挤压 海绵 .
云朵几乎触到了山毛榉树的顶端，仿佛被挤压的海绵一样渗出汁液，挤压变形。

[ðə; ði] ['tɔːrənt] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['splæʃɪŋ] [stroʊk] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [fɔːrs] [bɪ'hænd][ˌmoʊmən'terəli]
The torrent came down in that splashing stroke as if some force behind momentarily
这 激流 来了 向下 在 那 溅起水花 中风 作为 如果 一些 力量 在后面 片刻
[prə'peld] [aɪ 'tiː][strɔːŋɡər] ;
propelled it stronger ;
推进 它 更强 ;
洪流猛烈地拍打着海岸，仿佛背后有一股力量瞬间推动它变得更加强劲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [pɑːrtʃt] [graʊnd] [siːðd] [ænd; ənd] [sməʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['kɔːldrən] .
and the long - parched ground seethed and smoked like a heated caldron .
和 这 长的 - 干渴 地面 沸腾 和 熏制 喜欢 一个 加热 甑 .
干涸已久的土地像一口烧热的大锅一样沸腾冒烟。

[ˈplez(ə)nt] [ðɪs] , [wʌz; wəz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['nʌmbər] [wʌn] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ði]
Pleasant this , was reflection number one , as I endeavoured to peer through the
令人愉快的 这 , 曾是 反射 数字 一 , 作为 我 努力 到 同伴 通过 这
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,
令人愉悦的是，当我努力透过薄雾观察时，这是我的第一个想法。

[ænd; ʌnd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ['fʊəlɪdʒ] — ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mjʊəd] [hɪr] ['dɔrɪŋ]
and beheld a haze of weeping foliage — pleasant to be immured here during
和 观看 一个 阴霾 的 哭泣 叶子 — 令人愉快的 到 是 被囚禁 这里 期间
[hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] [deɪz] ,
Heaven knows how many days ,
天堂 知道 如何 许多 天 ,

眼前是一片朦胧的垂柳——不知要在这里待上多少天，也算是一种享受。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
without the power to escape .
没有 这 力量 到 逃脱 .

没有逃脱的能力。

[ˈlʌki] ['feləʊ] , [ˈɑ:rθər] , [wʌz; wəz][maɪ] ['sekənd] [θɔ:t] ; ['kæpɪt(ə)l] ['kwɔ:rtərz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔ:lən]
Lucky fellow , Arthur , was my second thought ; capital quarters you have fallen
幸运的 同伴 , 亚瑟 , 曾是 我的 第二 想法 ; 首都 四分之一 你 有 倒下
[ɪntuː] .
into .
进入 .

我第二个想法是：亚瑟，你真是个幸运的家伙；你竟然落脚在了繁华地段。

[ˈbetər] [fa:r][ðə; ði] [snʌg] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flemɪʃ] [ʃæ'toʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Better far the snug comforts of a Flemish chateau than the chances of a
更好的 远的 这 舒适 舒适 的 一个 弗拉芒语 城堡 比 这 机会 的 一个
[ˈweɪsaɪd] [ɪn] .
wayside inn .
路边 客栈 .

与其冒险入住路边客栈，不如选择舒适惬意的佛兰德斯城堡。

[bɪ'saɪdz] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [met] [tə'geðər] ; [ðer; ðər] [wɪl] [niːdz] [biː; bi] ['plez(ə)nt] ['pi:p(ə)l]
Besides , here is a goodly company met together ; there will needs be pleasant people
除了 , 这里 是 一个 很好 公司 遇见 一起 ; 那里 将要 需求 是 令人愉快的 人们
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

此外，这里聚集了一群不错的人；他们当中必然会有令人愉快的人。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'tiː] [meɪ] [reɪn] [ðɪːz] [θriː] [wiːks] ;
I wish it may rain these three weeks ;
我 希望 它 可能 雨 这些 三 周 ;

我希望这三周能下雨；

[ʃæ'toʊ] [laɪf][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] - [em] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] .
château life is the very thing I ' m curious about .
城堡 生活 是 这 非常 事物 我 - 米 好奇的 关于 .

我对城堡生活非常好奇。

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [get] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ?
How do they get through the day ?
如何 做 他们 得到 通过 这 天 ?

他们是如何度过每一天的？

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪmz] [ɪn] ['flændərz] ; [noʊ][wʌn] ['kerz] [ə; eɪ] ['fa:rðɪŋ] [ə'baʊt] [huːz] [ɪn][ænd; ʌnd] [huːz]
There's no Times in Flanders ; no one cares a farthing about who's in and who's
有 不 《时代周刊》 在 佛兰德斯 ; 不 一 关心 一个 法辛 关于 谁是 在 和 谁是
[aʊt] .
out .
出去 .

佛兰德斯没有《泰晤士报》；没人关心谁当选谁落选。

[ðeəz; ðəz][nɒʊ] ['dɜ:rbɪ] , [nɒʊ]['traɪəlz][fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] .
There's no Derby , no trials for murder .
有 不 德比 , 不 试验 为了 谋杀 .
没有德比大赛, 也没有谋杀案审判。

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:] ?
What can they do ?
什么 能 他们 做 ?
他们能做什么?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [aɪ][pʊt][tu:; tə][maɪ'self][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] .
was the question I put to myself a dozen times over .
曾是 这 问题 我 放 到 我 一个 打 时代 超过 .
这个问题我问了自己不下十遍。

[nɒʊ] ['mætər] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'bʌndənt] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] ; [maɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['pɒʊstɪd] [ʌp]
No matter ; I have abundant occupation ; my journal has never been posted up
不 事情 ; 我 有 丰富 职业 ; 我的 杂志 有 绝不 到过 发布 向上
[sɪnz] — [sɪnz] — [ə'læs] ,
since — since — alas ,
自从 — 自从 — 唉 ,
没关系; 我有很多事要做; 我的日记自从——自从——唉, 就再也没发布过。

[aɪ][kæn; kən] ['skɜ:slɪ] [tel] !
I can scarcely tell !
我 能 几乎 告诉 !
我几乎分辨不出来!

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi][frʌm; frəm] [rɪ'flekʃnz] [laɪk] [ði:z] ,
It might be from reflections like these ,
它 可能 是 从 反思 喜欢 这些 ,
或许正是源于这样的思考。

[ɔ:r][pər'hæps][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] [ðæn; ðən][maɪ] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət]
or perhaps because I was less of a sportsman than my companions , but
或者 也许 因为 我 曾是 较少的 的 一个 运动员 比 我的 同伴 , 但
[sɜ:rt(ə)nli] , [wət'evər] [ðə; ði] [kɔ:z] ,
certainly , whatever the cause ,
当然 , 任何 这 原因 ,
或许是因为我不如同伴们那么热爱运动, 但无论如何,

[aɪ] [bo:ɹ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ:ɹ] [fə'lɑ:səfi]
I bore up against the disappointment of the weather with far more philosophy
我 钻孔 向上 反对 这 失望 的 这 天气 和 远的 更多的 哲学
[ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
than they ,
比 他们 ,
面对天气带来的失望, 我比他们更有哲理, 也更能坦然接受。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rst] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['prɑ:vɜ:rbz][ə'baʊt] ['peɪ(ə)ns] , [hoʊp] , [ekwə'nɪməti] ,
and dispersed a sack of proverbs about patience , hope , equanimity ,
和 分散的 一个 解雇 的 谚语 关于 耐心 , 希望 , 平静 ,
并分发了一袋关于耐心、希望、平静的谚语,

[ænd; ənd] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] [hɪm'self] [maɪ] [hæv; həv] ['envɪd] ,
and contentment which Sancho Panza himself might have envied ,
和 满意 哪个 桑乔 潘扎 他自己 可能 有 令人羡慕 ,
连桑丘·潘萨本人都可能羡慕的那种满足感,

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][nɒʊ][wʌn] ['ventʃəd] [ə; eɪ][mælə'dɪk(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
until at length no one ventured a malediction on the day in my presence ,
直到 在 长度 不 一 冒险 一个 诅咒 在 这 天 在 我的 在场 ,
最后, 当着我的面, 再也没有人敢对这一天做出诅咒之语了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪˈlɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪlstɔːrm] [ʌv; əv] [ˈmɔːrəl] [rɪˈflekʃnz] .
for fear of eliciting a hailstorm of moral reflections .

为了 害怕 的 引发 一个 冰雹 的 道德 反思 .

害怕引发铺天盖地的道德反思。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [draːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [baɪ] [dɪˈtætʃmənts] ,
The company dropped down to breakfast by detachments ,

这 公司 掉落 向下 到 早餐 经过 分遣队 ,

公司分批下山吃早餐。

[ðə; ðɪ] [rɪˈleɪtɪd] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ˈsædnɪd] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈkæst]
the elated looks and flashing eyes of the night before saddened and overcast

这 欣喜若狂 看起来 和 闪烁 眼睛 的 这 夜晚 前 悲伤 和 灰蒙蒙

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [tʃeɪndʒ] .
at the unexpected change .

在 这 意外 改变 .

前一晚兴奋的神情和闪亮的眼神，因突如其来的变化而变得悲伤阴郁。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈeldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪ] [siːmd] [ˌdɪskənˈtentɪd] ;
Even the elders of the party seemed discontented ;

甚至 这 长者 的 这 派对 似乎 不满 ;

就连党内的元老们似乎也感到不满；

[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [maɪˈself][ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gaʊt] ,
and except myself and an old gentleman with the gout ,

和 除了 我 和 一个 老的 绅士 和 这 痛风 ,

除了我和一位患有痛风的老先生之外，

[huː] [tʊk] [æn; ən] [ˈerɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] - [tʃer] ,
who took an airing about the hall and the drawing - room in a wheel - chair ,

WHO 采取 一个 播出 关于 这 大厅 和 这 绘画 - 房间 在 一个 车轮 - 椅子 ,

[ɔːl] [siːmd] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
all seemed miserable .

全部 似乎 悲惨的 .

那些坐着轮椅在门厅和客厅里走动的人，看起来都很痛苦。

[ɪːtʃ] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [ɪts] [ˈɑːkjəpənt] [ˈpəʊstɪd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [glæs] ,
Each window had its occupant posted against the glass ,

每个 窗户 有 它是 居住者 发布 反对 这 玻璃 ,

每个窗户上都贴着一个人的身子。

[ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [ˈdrɪəri] [weɪst] [ʌv; əv] [klaʊd] .
vainly endeavouring to catch one bit of blue amid the dreary waste of cloud .

徒劳地 努力 到 抓住 一 少量 的 蓝色的 之中 这 凄凉 浪费 的 云 .

徒劳地试图在阴沉的云层中捕捉一丝蓝色。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] , [ˈsʌlki] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [wɜːr; wər] [ˈgæðəd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈweðər] - [glæs] ;
A little group , sulky and silent , were gathered around the weather - glass ;

一个 小的 团体 , 闷闷不乐的 和 沉默的 , 是 聚集 大约 这 天气 - 玻璃 ;

一小群人闷闷不乐、沉默不语地围在风向标周围；

[ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ɪnˈkwɪərər][sæt] [daʊn] [tuː; tə][kɑːn][ˌoʊvər][ðə; ðɪ] [prɪˈdɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈælmənæk] .
a literary inquirer sat down to con over the predictions of the almanac .

一个 文学 询问者 卫星 向下 到 康 超过 这 预测 的 这 年鉴 .

一位文学爱好者坐下来，对年鉴的预测进行了一番探究。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] [soʊʃəˈbɪləti] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
You might as well have looked for sociability among the inhabitants of a

你 可能 作为 出色地 有 看起来 为了 社交性 之中 这 居民 的 一个

[ˈpraɪvət] [ˈmædhaʊs] [æz; əz] [hɪr] .
private madhouse as here .

私人的 疯人院 作为 这里 .

你还不如去私人疯人院的病人中寻找社交活动，而不是在这里。

[ðə; ði] ['weðə] [wʌz; wəz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ɪn] ['evri] ['læŋɡwɪdʒ] [frʌm; frəm] ['tʃerəki:] [tu:; tə] ['sænskɪt] ;
The weather was cursed in every language from Cherokee to Sanskrit ;
这 天气 曾是 被诅咒的 在 每一个 语言 从 切罗基 到 梵文 ;

从切罗基语到梵语，每一种语言都诅咒着这种天气；

[ɔ:l] [ə'ɡri:d] [ðæt] [noʊ] ['kʌntri] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'ba:mɪnəb(ə)l] ['klaɪmət] .
all agreed that no country had such an abominable climate .
全部 同意 那 不 国家 有 这样的 一个 可恶 气候 .

大家一致认为，没有哪个国家的气候像这里一样恶劣。

[ðə; ði] ['jæŋki] [preɪzd] [ðə; ði] ['sʌmərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] [deɪn] [ʌp'held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
The Yankee praised the summers of America , the Dane upheld his own ,
这 扬基 赞扬 这 夏天 的 美国 , 这 丹恩 维持 他的 自己的 ,

美国人赞美美国的夏天，丹麦人则维护自己的夏天。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][tɜ:rn] , [ænd; ənd] ['vəʊd] [aɪ][hæd; həd] ['nevə] [si:n] [sʌtʃ] [reɪn][ɪn]
and I took a patriotic turn , and vowed I had never seen such rain in
和 我 采取 一个 爱国 转动 , 和 发誓 我 有 绝不 已见 这样的 雨 在
['aɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 .

于是我爱国之情油然而生，并发誓说我在爱尔兰从未见过如此大的雨。

[ðə; ði]['mæstə][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] ['skersli] [[ʊʃ] [hɪm'self] [ə'mɪd] [ðɪs] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [ə'bju:sɪv]
The master of the house could scarcely show himself amid this torrent of abusive
这 掌握 的 这 房子 可以 几乎 展示 他自己 之中 这 激流 的 虐待
['krɪtɪsɪzəm] ;
criticism ;
批评 ;

面对如此铺天盖地的谩骂批评，一家之主几乎无法露面；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][baɪ] [tʃæns] [ə'pɪr] ,
and when he did by chance appear ,
和 什么时候 他 做过 经过 机会 出现 ,

而当他偶然出现时，

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'feɪmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['spɪɡət]
he looked as much ashamed as though he himself had pulled out the spigot
他 看起来 作为 很多 羞愧 作为 尽管 他 他自己 有 拉 出去 这 水龙头
,
.
,

他看起来羞愧难当，仿佛是他自己拔掉了水龙头似的。

[ænd; ənd]['delju:dʒd][ðə; ði] [hoʊl] [lænd][wɪð; wɪθ] ['wɔ:tə] .
and deluged the whole land with water .
和 洪水泛滥 这 所有的 土地 和 水 .

并用洪水淹没了整个大地。

['mi:nwaɪl] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ə'pɪrd] .
Meanwhile , none of those I looked for appeared .
同时 , 没有任何 的 那些 我 看起来 为了 出现 .

与此同时，我要找的人一个也没出现。

['ni:ðə] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['dɔ:tə] [nɔ:r][ðə; ði] [bɑ:'rɔ:ŋ] [keɪm] [daʊn] ; [ðə; ði][æ'beɪ] [tu:] ,
Neither the colonel's daughter nor the baronne came down ; the abbé too ,
两者都不 这 上校的 女儿 也不 这 男爵夫人 来了 向下 ; 这 阿贝 也 ,

上校的女儿和男爵夫人都没有下来；神父也没有。

[dɪd][nɑ:t] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] ,
did not descend to the breakfast room ,
做过 不是 下降 到 这 早餐 房间 ,

没有下楼去早餐室，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
and I was considerably puzzled and put out by the disappointment .
和 我 曾是 相当 困惑 和 放 出去 经过 这 失望 .

我对这种失望感到非常困惑和沮丧。

[ˈæftər] [ðen] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊʒ-z] ['bɔːrdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈkɜːrn(ə)] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
After then enduring a good hour's boredom from the old colonel on the subject
后 然后 持久 一个 好的 小时 无聊 从 这 老的 上校 在 这 主题
[ʌ; əv][maɪ] [leɪt] [lə'mentɪd] ['perənt] ,
of my late lamented parent ,
的 我的 晚的 哀叹 父母 ,

在忍受了老上校长达一个小时关于我已故父母的无聊谈话之后，

[mɑːrk] [oʊ'liːri] ;
Mark O'Leary ;
标记 奥利里 ;

马克·奥利里；

[ˈæftər] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jæŋki] ['dʒent(ə)lmən]
after submitting to a severe cross - examination from the Yankee gentleman
后 提交 到 一个 严重 叉 - 考试 从 这 扬基 绅士
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌ; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'brɔːd] ,
as to the reason of my coming abroad ,
作为 到 这 原因 的 我的 未来 国外 ,

在接受了那位美国绅士关于我出国原因的严厉盘问之后，

[wʌt] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ekspek'teɪ(ə)nz][aɪ][hæd; həd] , [maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['bɜːrθpleɪs] , [wʌt] [maɪ]
what property and expectations I had , my age and birthplace , what my
什么 财产 和 期望 我 有 , 我的 年龄 和 出生地 , 什么 我的
['mʌðər] [daɪd][ʌ; əv] ,
mother died of ,
母亲 死亡 的 ,

我拥有的财产和期望，我的年龄和出生地，我母亲的死因，

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] ['mɪzrəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæbdʒekt] ['sleɪvəri] [ʌ; əv]
and whether I did not feel very miserable from the abject slavery of
和 无论 我 做过 不是 感觉 非常 悲惨的 从 这 卑贱 奴隶制 的
[səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['gʌvənmənt] — [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
submitting to an English Government — I escaped into the library ,
提交 到 一个 英语 政府 — 我 逃脱 进入 这 图书馆 ,

我是否因为臣服于英国政府而感到无比痛苦——我逃进了图书馆。

[ə; eɪ] [faɪn] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][oʊld] [ruːm] , [wɪt] [aɪ] ['raɪtli] [kən'dʒektʃəd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]
a fine , comfortable old room , which I rightly conjectured I should find
一个 美好的 , 舒服的 老的 房间 , 哪个 我 没错 推测 我 应该 寻找
[ʌn'ɑːkjupaɪd] .
unoccupied .
空置 .

一间舒适雅致的老房间，正如我之前预料的那样，应该是空着的。

[sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] - ['lʊkɪŋ] ['kwɔːrtʊw] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['peɪdʒɪz][fɔːr; fər][maɪ]
Selecting a quaint - looking quarto with some curious illuminated pages for my
选择 一个 古雅 - 寻找 四开本 和 一些 好奇的 照明 页面 为了 我的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

我为我的同伴挑选了一本外观古朴的四开本，里面有一些奇特的彩绘内页。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːp] ['leðər] [tʃer] [ɪntuː][ə; eɪ] ['riːses] [ʌ; əv][wʌn] ['wɪndəʊ] ,
I drew a great deep leather chair into a recess of one window ,
我 画 一个 伟大的 深的 皮革 椅子 进入 一个 凹陷处 的 — 窗户 ,

我在一扇窗户的凹槽里搬来了一把又大又深的皮椅，

[ænd; ənd] [hʌɡɪd] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['sɔ:lətu:d] .
and hugged myself in my solitude .
和 拥抱 我 在 我的 孤独 .

我独自一人时，紧紧地抱住了自己。

[waɪl] [aɪ] ['lɪstləsli] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] , [ɔ:r][sæt][b:st][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
While I listlessly turned over the leaves of my book , or sat lost in reflection ,
尽管 我 百无聊赖地 转向 超过 这 树叶 的 我的 书 , 或者 卫星 丢失的 在 反射 ,
当我百无聊赖地翻阅书页，或者陷入沉思时，

[taɪm] [krept] [ə'bɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [greɪt] [klɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [straɪk] [θri:] ;
time crept along , and I heard the great clock of the château strike three ;
时间 悄悄地爬 沿着 , 和 我 听到 这 伟大的 钟 的 这 城堡 罢工 三 ;
时间悄然流逝，我听到城堡的大钟敲了三下；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][hænd] [fel] ['laɪtli] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] ; [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'baʊt] — [aɪ 'ti:]
at the same moment a hand fell lightly on my shoulder ; I turned about — it
在 这 相同的 片刻 一个 手 跌倒 轻轻 在 我的 肩膀 ; 我 转向 关于 — 它
[wʌz; wəz][ðə; ði][æ'beɪ] .
was the abbé .
曾是 这 阿贝 .

就在这时，一只手轻轻地搭在了我的肩膀上；我转过身——是神父。

- [aɪ][hæf] [sə'spektɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] , - [sed] [hi:; hi] .
' I half suspected I should find you here , ' said he .
- 我 一半 怀疑 我 应该 寻找 你 这里 , - 说 他 .

“我早就料到会在这里见到你，”他说。

- [du:][aɪ][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , [ɔ:r] [meɪ] [aɪ] [ki:p] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni] ? -
' Do I disturb you , or may I keep you company ? ' .
- 做 我 打扰 你 , 或者 可能 我 保持 你 公司 ? -

“我打扰您了吗？还是我可以陪陪您？ ”

- [bʌt; bət] [tu:] ['hæpi] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ɪf] [ju:; jʊ] - [əl][du:][em 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] . -
' But too happy , ' I replied , ' if you ' ll do me the favour . ' .
- 但 也 快乐的 , - 我 回复 , - 如果 你 - 二 做 我 这 偏爱 . -

“不过，如果你能帮我个忙，我会非常高兴的，”我回答道。

- [aɪ] [θɔ:t] , - [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em 'i:] ,
' I thought , ' said he , as he drew a chair opposite to me ,
- 我 想法 , - 说 他 , 作为 他 画 一个 椅子 对面的 到 我 ,

“我想，”他一边说着，一边拉过一把椅子坐在我对面。

— - [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] ['skersli] [pleɪ] ['dɒmɪnəʊz] [ɔ:l] [deɪ] , [ɔ:r] [dɪ'skʌs] ['weskɪts] . -
— **' I thought you'd scarcely play dominoes all day , or discuss waistcoats . ' .**
— - 我 想法 你会 几乎 玩 骨牌 全部 天 , 或者 讨论 马甲 . -

“我还以为你一整天都不会玩多米诺骨牌，也不会讨论马甲呢。”

- [ɪn] [tru:θ] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['betər] [ɪm'plɔɪd] ;
' In truth I was scarcely better employed ;
- 在 真相 我 曾是 几乎 更好的 受雇 ;

事实上，我的工作也好不到哪里去；

[ðɪs] [oʊld] ['vɔ:ljəm] [hɪr] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [daʊn] [fɔ:r; fər][ɪts] [pleɪts] — — -
this old volume here which I took down for its plates — — ' .
这 老的 体积 这里 哪个 我 采取 向下 为了 它是 盘子 — — -

我把这本旧书取下来，是为了欣赏里面的插图——

- [mɑː][fwaː] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌn] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] - [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈmeri] [ʌv; əv]
' **Ma foi , a most interesting one ; it is Guchardi's History of Mary of**
- 马 foi , 一个 最多 有趣的 一 ； 它 是 - 历史 的 玛丽 的
[ˈbɜːrgændi] .
Burgundy .
勃艮第 .

'Ma foi, 一本非常有趣的书；它是古查迪的《勃艮第的玛丽的历史》。

[ðoʊz] [kweɪnt] [oʊld] [prəˈseɪənz] , [ðoʊz] [ˈvenərəb(ə)] [ˈkaʊnslz] , [ɑːr; ər] [ˈædmərəbli] [diˈpɪktɪd] .
Those quaint old processions , those venerable councils , are admirably depicted .
那些 古雅 老的 游行 , 那些 可敬 议会 , 是 令人钦佩地 描绘 .

那些古朴的游行队伍, 那些令人尊敬的会议, 都得到了精彩的描绘。

[wʌt] [rɪtʃ] [ˈstɔːrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈroʊməns] [ˈraɪtər] [laɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [oʊld] [bʊks] !
What rich stores for a romance writer lie in the details of these old books !
什么 富有的 商店 为了 一个 浪漫 作家 说谎 在 这 细节 的 这些 老的 图书 !

对于言情小说作家来说, 这些古籍的细节中蕴藏着多么丰富的宝藏啊!

[ðer; ðər] [ˈækjərəsi] [æz; əz][tuː; tə] [ˈkɑːstuːm] , [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtreɪts] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] , [ɑːr; ər][soʊ] [nɑːˈiːvli]
Their accuracy as to costume , the little traits of everyday life , are so naïvely
他们的 准确性 作为 到 戏服 , 这 小的 特征 的 每天 生活 , 是 所以 天真地
[ˈtoʊld] ;
told ;
讲述 ;

他们对服饰的描述, 以及对日常生活中细微之处的描绘, 都显得如此天真烂漫;

[ˈevri] [ˈlɪt(ə)] [dəˈmestɪk] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈɪrə] .
every little domestic incident is so full of its characteristic era .
每一个 小的 国内的 事件 是 所以 满的 的 它是 特征 时代 .

每一件小小的家庭琐事都充满了时代的特色。

[aɪ] [ˈwʌndər] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈsprɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [əkˈsesəb(ə)] , [men] [duː][nɑːt] [drɔː] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli]
I wonder , when the springs are so accessible , men do not draw more frequently
我 想知道 , 什么时候 这 弹簧 是 所以 可访问 , 男人 做 不是 画 更多的 频繁地
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

我纳闷, 既然泉水如此容易获取, 人们为什么不更频繁地从中汲水呢?

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpjʊrli] [ˈɔːlsoʊ] . -
and more purely also . '
和 更多的 纯粹 还 . -

而且更纯粹一些。

- [juː; jʊ] [fərˈget] [skɒt] . -
' **You forget Scott .** '
- 你 忘记 斯科特 . -

“你忘了斯科特。”

- [noʊ] ; [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
' **No ; far from it .**
- 不 ; 远的 从 它 .

不, 远非如此。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪkˈsepʃn] ;
He is the great exception ;
他 是 这 伟大的 例外 ;

他是个例外;

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ɪz][hiː; hi][soʊ]
and from his intimate acquaintance with this class of reading is he so
和 从 他的 亲密的 熟人 和 这 班级 的 阅读 是 他 所以
[ˈrimeɪzərəbli] [suːˈpɪəriə] [tuː; tə][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈraɪtɜːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑɪl] .
immeasurably superior to all other writers of his style .
无法估量 优越的 到 全部 其他 作家 的 他的 风格 .

正是由于他对这类读物的深入了解，他才比所有其他同风格的作家都高出无穷的水平。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈtɪŋ(k)tʃə] , [bʌt; bət] [ˈdiːpli] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːd(ə)l] [ˈpɪriəd] ,
Not merely tintured , but deeply imbued with the habits of the feudal period ,
不是 仅仅 酊剂 , 但 深 注入 和 这 习惯 的 这 封建 时期 ,
不仅带有浓郁的封建时代风俗，而且深深地浸润其中。

[ðə; ði] [treɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [əˈtempt] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [mɪr]
the traits by which others attempt to paint the time with him were mere
这 特征 经过 哪个 其他的 试图 到 画 这 时间 和 他 是 仅仅
[ækˈsesəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ;
accessories in the picture ;
配件 在 这 图片 ;

其他人用来描绘他所处时代的特征，只不过是这幅画面中的点缀而已；

[ˈkɑːstuːm] [ænd; ʌnd] [ˈɑːrkɪtektʃər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns]
costume and architecture he used to heighten , not to convey his impressions
戏服 和 建筑学 他 用过的 到 增高 , 不是 到 传达 他的 印象
;
;
;
;

他运用服饰和建筑来强化自己的印象，而不是传达自己的印象；

[ænd; ʌnd] [waɪl] [noʊ][wʌn] [nuː] [ˈbetər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [pərˈtɪkjələr] [ʌv; əv] [dres] [ɔːr][ɑːrmz] [ðæt]
and while no one knew better every minute particular of dress or arms that
和 尽管 不 一 知道 更好的 每一个 分钟 特别的 的 裙子 或者 武器 那
[brɪˈtəʊkənd] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ɔːr][ə; eɪ] [klæs] ,
betokened a period or a class ,
标记 一个 时期 或者 一个 班级 ,

虽然没有人比我更了解服饰或武器的每一个细节，而这些细节恰恰代表着一个时代或一个阶级，

[nʌn] [mɔːr] [ˈspɛrɪŋli] [juːst] [sʌtʃ] [eɪd] .
none more sparingly used such aid .
没有任何 更多的 少量地 用过的 这样的 援助 .

没有谁比他们更吝惜使用这种援助。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdelɪkəsi] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈeɪnʃənt] [ˈɑːrtɪsts][dɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He felt the same delicacy certain ancient artists did as to the introduction of
他 毛毡 这 相同的 美味 肯定 古老的 艺术家 做过 作为 到 这 介绍 的
[pjʊr] [waɪt] [ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈpɪktʃərz] ,
pure white into their pictures ,
纯的 白色的 进入 他们的 图片 ,

他对在画作中使用纯白色抱有与某些古代艺术家相同的敏感态度。

[ˈdiːmɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈfer] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [skɪl] .
deeming such an unfair exercise of skill .
认为 这样的 一个 不公平 锻炼 的 技能 .

认为这是不公平的技能运用。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌntrɪmən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪv] [ðæt] [ˈdʒiːniəs][ɪz]
But why venture to speak of your countryman to you , save that genius is
但 为什么 风险投资 到 说话 的 你的 同胞 到 你 , 节省 那 天才 是
[əˈbʌv] [næʃəˈnæləti] ,
above nationality ,
多于 国籍 ,

但我为什么要冒昧地向你谈论你的同胞呢？除非天才超越国籍。

[ænd; ənd] ['ska:ts] ['nɑ:vəlz][æt; ət] [li:st] [ɑ:r; ər] [jʊərə'pi:ən] .

and Scott's novels at least are European .
和 斯科特的 小说 在 至少 是 欧洲的 .

而且斯科特的小说至少是欧洲题材的。

- [ˈæftər] ['tʃætɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [b:ŋgər] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ,
' After chatting for some time longer , and feeling struck with ,

- 后 聊天 为了 一些 时间 更长 , 和 感觉 击 和 ,

“在又聊了一会儿之后，我突然意识到……”

[ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'teɪnmənts] ,

the extent and variety of the abbé's attainments ,
这 程度 和 种类 的 这 - 成就 ,

这位神父的成就之广博和多样，

[aɪ][hæf] [dra:pt] [ə; eɪ][hɪnt] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌn][soʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi]

I half dropped a hint expressive of my surprise that one so cultivated as he
我 一半 掉落 一个 暗示 富有表现力的 的 我的 惊喜 那 一 所以 栽培 作为 他

[wʌz; wəz][kʊd; kəd] [ə'pærəntli] [soʊ] ['redɪli] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

was could apparently so readily comply with the monotonous routine of a
曾是 可以 显然 所以 容易 遵守 和 这 单调 常规 的 一个

[ʃæ'tʊʊ] [laɪf] ,

château life ,
城堡 生活 ,

我略带惊讶地低声说道，像他这样有教养的人，竟然能如此轻易地适应城堡里单调乏味的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈprɑ:spekt][aɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [kən'dʒɪ:niəl][ə'soʊsiets; ə'soʊʃiets] .

and the little prospect it afforded of his meeting congenial associates .
和 这 小的 前景 它 提供 的 他的 会议 相投 同事 .

以及他几乎没有可能遇到志同道合的伙伴。

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑ:rk] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns]

Far from feeling offended at the liberty of my remark , he replied at once
远的 从 感觉 被冒犯了 在 这 自由 的 我的 评论 , 他 回复 在 一次

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] —

with a smile —
和 一个 微笑 —

他非但没有因为我的冒犯之言而生气，反而立刻笑着回答——

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['erər] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [wʌn] ;

' You are wrong there , and the error is a common one ;
- 你 是 错误的 那里 , 和 这 错误 是 一个 常见的 一 ;

“你在这点上错了，而且这是一个很常见的错误；

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ʌv; əv][laɪf] ,

but when you have seen more of life ,
但 什么时候 你 有 已见 更多的 的 生活 ,

但当你阅历更加丰富之后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ðæt][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n] [hi:; hi]

you will learn that a man's own resources are the only real gratifications he
你 将要 学习 那 一个 男人的 自己的 资源 是 这 仅有的 真实的 满足感 他

[kæn; kən] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] .

can count upon .
能 数数 之上 .

你会明白，一个人唯一能真正依靠的满足感，就是他自身的资源。

[sə'saɪəti] , [laɪk][ə; eɪ] [fi:ld] - [deɪ] ,

Society , like a field - day ,
社会 , 喜欢 一个 场地 - 天 ,

社会就像一场运动会，

[meɪ] [ˈɔːfər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [jɔː; jər] [truːps] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðer; ðər]
may offer the occasion to display your troops and put them through their
可能 提供 这 场合 到 展示 你的 军队 和 放 他们 通过 他们的
[məˈnuːvər] ; [bʌt; bət] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] ,
manoeuvres ; but , believe me ,
机动 ; 但 , 相信 我 ,

这或许能让你有机会展示部队风采，并进行演习；但是，相信我，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [ˈrɪtʃər] [baɪ] [wʌn] [rɪˈkruːt] ,
it is a rare and a lucky day when you go back richer by one recruit ,
它 是 一个 稀有的 和 一个 幸运的 天 什么时候 你 去 后退 更富有 经过 一 招募 ,
能通过招募一名新员工而使公司更富裕，这真是难得的幸运时刻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæns] [ɪz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent] [əˈbaʊt]
and the chance is that even he is a cripple , and must be sent about
和 这 机会 是 那 甚至 他 是 一个 削弱 , 和 必须 是 发送 关于
[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
his business .
他的 商业 .

而且很有可能他本人也是个残疾人，必须派人去处理他的事务。

[ˈpiːp(ə)] , [tuː] ,
People , too ,
人们 , 也 ,

人也是，

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsiɪt] [wɪð; wɪθ]
will tell you much of the advantage to be derived from associating with
将要 告诉 你 很多 的 这 优势 到 是 衍生的 从 关联 和
[men] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [maɪndz] .
men of distinguished and gifted minds .
男人 的 杰出的 和 天才 思想 .

它会告诉你与杰出而有才华的人交往能给你带来多少好处。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌt] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈlɪt(ə)] [ˈkredit] [tuː; tə] [ðə; ði]
I have seen something of such in my time , and give little credit to the
我 有 已见 某物 的 这样的 在 我的 时间 , 和 给 小的 信用 到 这
[ˈθiːəri] .
theory .
理论 .

我曾亲眼见过类似的事情，因此对这种理论持怀疑态度。

[juː; jʊ] [mʌt] [æz; əz] [wel] [hoʊp] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈkredit] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ]
You might as well hope to obtain credit for a thousand pounds because you
你 可能 作为 出色地 希望 到 获得 信用 为了 一个 千 磅 因为 你
[tʊk] [ɔːf] [jʊː; jər] [hæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbæŋkər] .
took off your hat to a banker .
采取 离开 你的 帽子 到 一个 银行家 .

你向银行家脱帽致敬，就好比希望借到一千英镑一样。

- [ðə; ði] [æˈbeɪ] [pɔːzd] [ˈæftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
' The abbé paused after this , and seemed to be occupied with his own
- 这 阿贝 暂停 后 这 , 和 似乎 到 是 占领 和 他的 自己的
[θɔːts] ;
thoughts ;
想法 ;

“说完这些话后，神父停顿了一下，似乎陷入了沉思；

[ðen] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sed] —
then raising his head suddenly , he said —
然后 提高 他的 头 突然 , 他 说 —

然后他突然抬起头，说道——

- [æz; əz][tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːməz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt]

' As to happiness , believe me , it lives only in the extremes of perfect

- 作为 到 幸福 , 相信 我 , 它 生活 仅有的 在 这 极端情况 的 完美的

[vəˈkjuːəti][ɔːr] [truː] [ˈdʒiːniəs] .

vacuity or true genius .

- 真空 或者 真的 天才 .

“至于幸福，相信我，它只存在于极致的虚无或真正的天才之中。”

[jɔːr; jər] [ˈklevər] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈfænsi][ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ˈstrɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ]

Your clever fellow , with a vivid fancy and glowing imagination , strong feeling

你的 聪明的 同伴 , 和 一个 生动 想要 和 发光 想像力 , 强的 感觉

[ænd; ənd] [ˈstrɔːŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

and strong power of expression ,

和 强的 力量 的 表达 ,

你这位聪明的伙伴，拥有丰富的想象力和灿烂的想象力，强烈的情感和强大的表达能力，

[hæz; həz][noʊ] [tʰæns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

has no chance of it .

- 有 不 机会 的 它 .

完全没有机会。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪz][əˈloʊn][ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [θɔːt]

The excitement he lives in is alone a bar to the tranquil character of thought

这 激动 他 生活 在 是 独自的 一个 酒吧 到 这 宁静 特点 的 想法

[ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] ;

necessary to happiness ;

- 必要的 到 幸福 ;

他所处的喧嚣环境本身就阻碍了他获得幸福所必需的平静思考状态；

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [koʊld][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [fiːl] , [hiː; hi][fʊd; fəd] [ˈnevər] [wɔːrm] [hɪmˈself] [θruː] [ə; eɪ]

and however cold a man may feel , he should never warm himself through a

和 然而 寒冷的 一个 男人 可能 感觉 , 他 应该 绝不 温暖的 他自己 通过 一个

[ˈbɜːrniŋ] - [glæs] .

burning - glass .

- 燃烧 - 玻璃 .

无论一个人感到多么寒冷，都不应该用烧红的玻璃来取暖。

- [ðer; ðər] [siːmd] [θruː] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌretroˈspektɪv] [tuʊn] ,

' There seemed through all he said something like a retrospective tone ,

- 那里 似乎 通过 全部 他 说 某物 喜欢 一个 回顾性 语气 ,

“他所说的一切似乎都带有一种回顾的语气，”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][pæst][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðæn; ðən]

as though he were rather giving the fruit of past personal experiences than

作为 尽管 他 是 相当 给予 这 水果 的 过去的 个人的 经历 比

[ˈmɪrli] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ;

merely speculating on the future ;

- 仅仅 推测 在 这 未来 ;

仿佛他是在分享过去的个人经验，而不是仅仅展望未来；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][naːt][help] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [ðɪs] [pərˈpɔːrt] .

and I could not help throwing out a hint to this purport .

- 和 我 可以 不是 帮助 投掷 出去 一个 暗示 到 这 旨趣 .

我忍不住暗示了这一点。

- [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - [sed] [hiː; hi] ; [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [bɜːŋ] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :

' Perhaps you are right , ' said he ; then , after a long silence , he added :

- 也许 你 是 正确的 , - 说 他 ; 然后 , 后 一个 长的 沉默 , 他 额外 :

“也许你是对的，”他说；然后，沉默良久，他又补充道：

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] [wen] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈtemprəmənt] [ɑːr; ər]
' **It is a fortunate thing after all when the faults of a man's temperament are**
- 它 是 一个 幸运 事物 后 全部什么时候 这 故障 的 一个 男人的 气质 是
[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ˈɜːrli] [laɪf] ,
the source of some disappointment in early life ,
这 来源 的 一些 失望 在 早期的 生活 ;
“如果一个人的性格缺陷仅仅导致他早年生活中的一些挫折, 那从某种意义上来说也是一件幸运的事。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðen] [ðeɪ] [ˈrerli] [ɪnˈdeɪndʒər][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [kəˈrɪr] .
because then they rarely endanger his subsequent career .
因为 然后 他们 很少 危害 他的 随后的 职业 .
因为这样一来, 他们就很少会危及他之后的职业生涯。

[let] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ,
Let him only escape the just punishment, whatever it be ,
让 他 仅有的 逃脱 这 只是 惩罚 , 任何 它 是 ,
让他逃脱应有的惩罚, 无论是什么惩罚。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðeɪ] [ɪmˈbɪtər] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæftər] - [laɪf] .
and the chances are that they embitter every hour of his after - life .
和 这 机会 是 那 他们 苦涩 每一个 小时 的 他的 后 - 生活 .
而且, 这些痛苦很可能会伴随他来世的每一刻。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ker] [ænd; ænd] [ˈstʌdi] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [kəˈrekʃn] , [bʌt; bət] [kənˈsiːlmənt] , [hiː; hi][laɪvz; livz]
His whole care and study being not correction, but concealment, he lives
他的 所有的 关心 和 学习 存在 不是 更正 , 但 隐蔽 , 他 生活
[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈdeɪli] [duːˈplɪsəti] ;
a life of daily duplicity ;
一个 生活 的 日常的 表里不一 ;
他所关心和研究的不是纠正错误, 而是掩盖错误, 他过着每日虚伪的生活;

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ɪz][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈevri] [step][hiː; hi] [teɪks] ;
the fear of detection is over him at every step he takes ;
这 害怕 的 检测 是 超过 他 在 每一个 步 他 需要 ;
他每走一步都提心吊胆, 害怕被发现;

[ænd; ænd][hiː; hi] [pleɪz] [ə; eɪ][pɑːrt][soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [ðæt] [hiː; hi][ˈluːzɪz][ɔːl] [ˈriːəl] [ˈkærəktər] [æt; ət][læst][ɪn]
and he plays a part so constantly that he loses all real character at last in
和 他 演出 一个 部分 所以 不断地 那 他 失败 全部真实的 特点 在 最后的 在
[ðə; ði] [ˈfriːkwənsi] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] .
the frequency of dissimulation .
这 频率 的 伪装 .
他扮演角色如此频繁, 以至于最终在频繁的伪装中丧失了所有真实的性格。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [ɪn] [ˈɜːrli] [laɪf] .
Shall I tell you a little incident with which I became acquainted in early life .
将 我 告诉 你 一个 小的 事件 和 哪个 我 成为 熟人 在 早期的 生活 .
我能否跟你讲讲我年轻时经历过的一件小事?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
If you have nothing better to do, it may while away the hours before dinner .
如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 , 它 可能 尽管 离开 这 小时 前 晚餐 .
如果你没什么其他事可做, 它可以帮你打发晚餐前的几个小时。

- [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑːrˈɑːɪ] .
' **CHAPTER XIII** .
- 章 十三 .
第十三章

[ðə; ði] - [ˈstɔːri]
THE ABBE'S STORY
这 - 故事
修道院长的故事

- [wɪˈðəʊt] [ˈtaɪərɪŋ][ˌjuː; jə][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɪˈreləvənt] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv]
- **Without tiring you with any irrelevant details of the family and relatives of**
- 没有 令人疲惫 你 和 任何 无关紧要 细节 的 这 家庭 和 亲属 的
[maɪ][ˈhɪrəʊ] ,
my hero ,
我的 英雄 ,

“我不想用我英雄的家庭和亲戚的无关细节来打扰你们，

[ɪf] [aɪ] [der] [kɔːl][hɪm; ɪm] [sʌt] ,
if I dare call him such ,
如果 我 敢 称呼 他 这样的 ,

如果我敢这样称呼他的话

[aɪ] [meɪ] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [sʌn] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [ˈbeldʒən] [ˈfæməli][ʌv; əv]
I may mention that he was the second son of an old Belgian family of
我 可能 提到 那 他 曾是 这 第二 儿子 的 一个 老的 比利时人 家庭 的
[sʌm; səm][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] ,
some rank and wealth ,
一些 秩 和 财富 ,

我还要提一下，他是比利时一个颇有名望和财富的古老家族的次子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈedʒukeɪtɪd]
and that in accordance with the habits of his house he was educated
和 那 在 根据 和 这 习惯 的 他的 房子 他 曾是 受过教育
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][dɪˈpləʊməsi] .
for the career of diplomacy .
为了 这 职业 的 外交 .

并且，按照他家的传统，他接受了外交官的教育。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈtræv(ə)][wʌz; wəz] [diːmd] [ðə; ði][best] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] — [ˈfɔːrən]
For this purpose , a life of travel was deemed the best preparation — foreign
为了 这 目的 , 一个 生活 的 旅行 曾是 被认为 这 最好的 准备 — 外国的
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈrekwɪzɪt] ,
languages being the chief requisite ,
语言 存在 这 首席 必需品 ,

为此，人们认为游历四方是最好的准备——外语是首要条件。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈnæ](ə)nəl] [lɔː] ,
with such insight into history , national law ,
和 这样的 洞察力 进入 历史 , 国家的 法律 ,

凭借对历史、国家法律的深刻见解，

[ænd; ənd][ˈnæ](ə)nəl][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][æz; əz] [ˈeni] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈmɔːdərət] [kəˈpæsəti][ænd; ənd]
and national usages as any young man with moderate capacity and
和 国家的 用法 作为 任何 年轻的 男人 和 缓和 容量 和
[æsiˈduːəti][kæn; kən][ˈmæstər][ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] .
assiduity can master in three or four years .
勤奋 能 掌握 在 三 或者 四 年 .

而国家习俗，任何一个能力和勤奋程度一般的年轻人，三四年就能掌握。

- [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌt] [ˈmɪ](ə)n] [æt; ət] [ˈfræŋkɜːrt] [wʌz; wəz][æən; ən][oʊld] [ˈdɪpləmət] [ʌv; əv]
- **The chief of the Dutch mission at Frankfurt was an old diplomat of**
- 这 首席 的 这 荷兰语 使命 在 法兰克福 曾是 一个 老的 外交官 的
[sʌm; səm] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
some distinction ,
一些 区别 ,

“荷兰驻法兰克福使团团团长是一位颇有名望的老外交官，

[bʌt; bət] [huː] , [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [frʌm; frəm] [ˈkɔːzɪz] [ˈpɜːrli] [ˈpɜːrsən(ə)] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
but who , had it not been from causes purely personal towards the king ,
但 WHO , 有 它 不是 到过 从 原因 纯粹 个人的 向 这 国王 ,

但如果不是出于对国王的纯粹私人恩怨，又有谁会这么做呢？

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [heɪg] [fɔ:r; fər][ˈeni] [ˈembəsi] [wətˈevər] .
would not have quitted The Hague for any embassy whatever .
会 不是 有 辞职 这 海牙 为了 任何 大使馆 任何 .

无论如何，我都不会为了任何大使馆而离开海牙。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊər] ,
He was a widower ,
他 曾是 一个 鳏夫 ,

他是个鳏夫，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tru:] [taɪps] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [ˈbju:ti] [wɪtʃ] [ˈtɜ:r,bɜ:rg]
with an only daughter — one of those true types of Dutch beauty which Terburg
和 一个 仅有的 女儿 — 一 的 那些 真的 类型 的 荷兰语 美丽 哪个 特尔堡

[wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] .
was so fond of painting .
曾是 所以 喜爱 的 绘画 .

她只有一个女儿——正是特尔堡非常喜欢描绘的那种典型的荷兰美女。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [vʌlˈgærəti] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [fɪtʃər] [aɪ]
There are people who can see nothing but vulgarity in the class of features I
那里 是 人们 WHO 能 看 没有什么 但 粗俗 在 这 班级 的 特征 我
[spi:k] [ʌv; əv] ,
speak of ,
说话 的 ,

有些人在我所说的这类特征中，除了庸俗之外，什么也看不到。

[ænd; ənd] [jet] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [riˈæləti] [ɪz] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
and yet nothing in reality is farther from it .
和 然而 没有什么 在 现实 是 更远 从 它 .

然而，现实却恰恰相反。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] , [ˈplæsɪd] [feɪs] , [ə; eɪ][waɪd] , [ˈkændɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rhed] ,
Hers was a mild , placid face , a wide , candid - looking forehead ,
她的 曾是 一个 温和的 , 平静 脸 , 一个 宽的 , 坦率 - 寻找 前额 ,

她长着一张温和平静的脸，宽阔而坦率的额头。

[daʊn] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:] [breɪdz][ʌv; əv] [ˈsʌni] [braʊn] [her] [fel] ; [hɜ:r; hər][skɪn] , [fer]
down either side of which two braids of sunny brown hair fell ; her skin , fair
向下 任何一个 边 的 哪个 二 辫子 的 阳光明媚 棕色的 头发 跌倒 ; 她 皮肤 , 公平的

[æz; əz][ˈæləbəstər] ,
as alabaster ,
作为 雪花石膏 ,

两条金棕色的辫子垂在她脸颊两侧；她的皮肤白皙如雪花石膏，

[hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɪps] [wɜ:r; wər] [fʊl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
had the least tinge of colour , but her lips were full , and of a
有 这 至少 色调 的 颜色 , 但 她 嘴唇 是 满的 , 和 的 一个

[ˈkɑ:rməɪn][hju:] ,
carmine hue ,
胭脂红 色调 ,

她的肤色最浅，但嘴唇丰满，呈胭脂红色。

[ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈbrɪljəns,-jənsɪ][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊntənəns] ; [hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər]
that gave a character of brilliancy to the whole countenance ; her figure
那 给予 一个 特点 的 才华横溢 到 这 所有的 面容 ; 她 数字

[ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][ˌɑ:mbɔ:mˈpwa:ŋ] ,
inclined to embonpoint ,
倾斜 到 凸点 ,

这使她整个面容显得容光焕发；她的身材略显丰腴，

[wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['mæʊldɪd] ,
was **exquisitely** **moulded** ,
曾是 精美绝伦 模制 ,

造型精美，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [kəm'pouzɪd] [ænd; ənd] ['rezəlʊ:t] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn]
and **in** **her** **walk** **there** **appeared** **the** **composed** **and** **resolute** **carriage** **of** **one**
和 在 她 走 那里 出现 这 由 和 坚决 运输 的 一
[hu:z] ['temprəmənt] ,
whose **temperament** ,
谁 气质 ,

她走路的姿态展现出一种沉着冷静、意志坚定的气质，这表明她性情沉稳。

[haʊ'evər] [maɪld][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] , [wʌz; wəz] [stɪl] [beɪst] [ɑ:n]['prɪnsəp(ə)lɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
however **mild** **and** **unruffled** , **was** **still** **based** **on** **principles** **too** **strong** **to** **be**
然而 温和的 和 镇定自若 , 曾是 仍然 基于 在 原则 也 强的 到 是
['ʃeɪkən] .
shaken .
摇晃 .

然而，尽管温和沉稳，它仍然建立在不可动摇的坚定原则之上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['pɜ:rfrɪkt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['neiʃ(ə)n] , [im'bɒdɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
She was indeed a perfect specimen of her nation , embodying in her
她 曾是 的确 一个 完美的 标本 的 她 国家 , 体现 在 她
['kærəktər] [ðə; ði] [θrɪft] ,
character **the** **thrift** ,
特点 这 节约 ,

她的确是她所在国家的完美典范，她的性格体现了节俭的品质。

[ðə; ði] [prə'praɪəti] , [ðə; ði] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ðə; ði]['rɪdʒɪd]['hæbɪts][ʌv; əv]['ɔ:rdər] , [soʊ] ['emɪnəntli]
the propriety , the high sense of honour , the rigid habits of order , so eminently
这 礼 , 这 高的 感觉 的 荣誉 , 这 死板的 习惯 的 命令 , 所以 非常
[dʌtʃ] ;
Dutch ;
荷兰语 ;

礼仪、高度的荣誉感、严格的秩序习惯，这些都是典型的荷兰特色；

[bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ðer; ðər][ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [θred] [ʌv; əv]['rouməns] ,
but **withal** **there** **ran through** **her** **nature** **the golden thread** **of** **romance** ,
但 此外 那里 跑 通过 她 自然 这 金的 线 的 浪漫 ,
但她的天性中始终贯穿着浪漫的金线。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [maɪld] ['aɪbraʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **beneath** **that mild** **eyebrow** **there** **were** **the thoughts** **and** **hopes** **of** **a**
和 下面 那 温和的 眉 那里 是 这 想法 和 希望 的 一个
['haɪli] ['ɪmædʒɪnətɪv] [maɪnd] .
highly **imaginative** **mind** .
高度 富有想象力的 头脑 .

在那淡淡的眉毛下，藏着一颗极富想象力的心思和希望。

- [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['embəsi] , [væn] - ,
The mission consisted of an old secretary of embassy , Van Dohein ,
- 这 使命 由.....组成 的 一个 老的 秘书 的 大使馆 , 范 - ,
“此次任务的成员包括一位名叫范·多海因的大使馆老秘书，

[ə; eɪ] ['vetərən] ['dɪpləmət] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪkstɪ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['edwəd] - , [ðə; ði] [ju:θ] [aɪ]
a veteran diplomat of some sixty years , **and** **Edward Norvins** , **the youth I**
一个 老将 外交官 的 一些 六十 年 , 和 爱德华 - , 这 青年 我
[spi:k] [ʌv; əv] .
speak **of** .
说话 的 .

一位有着六十年外交经验的资深外交官，还有我所说的这位年轻人爱德华·诺文斯。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli][ˈpɑ:rti] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈwer] [ðæt] [ðei] [ɔ:l] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Such was the family party , for you are aware that they all lived in the same
这样的 曾是 这 家庭 派对 , 为了 你 是 意识到的 那 他们 全部 居住地 在 这 相同的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

这就是当时的家庭聚会，因为你知道他们都住在同一栋房子里。

[ænd; ənd][daɪnd] [təˈgeðər] [ˈevri] [deɪ] — [ðə; ði] [ˌætəˈfeɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈspeʃəli]
and dined together every day — the attachés of the mission being specially
和 用餐 一起 每一个 天 — 这 公务员 的 这 使命 存在 特别
[ɪnˈtrʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
intrusted to the care and attention of the head of the mission ,
受托人 到 这 关心 和 注意力 的 这 头 的 这 使命 ,
他们每天一起用餐——使团的随员们受到使团团长的特别照顾和关怀。

[æz; əz] [ɪf] [ðei] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] .
as if they were his own children .
作为 如果 他们 是 他的 自己的 孩子们 :

就好像他们是他自己的孩子一样。

- [su:n] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˌmɑ:rgəˈri:t] .
Norvins soon fell in love with the pretty Marguerite .
- 很快 跌倒 在 爱 和 这 漂亮的 玛格丽特 :

诺文斯很快就爱上了漂亮的玛格丽特。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] ?
How could it be otherwise ?
如何 可以 它 是 否则 ?

还能有别的结果吗？

[ðei] [wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nstəntli] [təˈgeðər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [æt; ət] [hoʊm] , [hɜ:r; hər]
They were constantly together ; he was her companion at home , her
他们 是 不断地 一起 ; 他 曾是 她 伴侣 在 家 , 她
[əˈtendənt] [æt; ət] [ˈevri] [bɔ:l] ;
attendant at every ball ;
服务员 在 每一个 球 ;

他们形影不离；他是她在家里的伴侣，是她参加每场舞会的侍从；

[ðei] [roʊd] [aʊt] [təˈgeðər] , [wɔ:kt] , [ri:d] , [dru:] , [ænd; ənd] [sæŋ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] [ˈveri]
they rode out together , walked , read , drew , and sang together , and in fact very
他们 骑 出去 一起 , 步行 , 读 , 画 , 和 唱 一起 , 和 在 事实 非常
[su:n] [brˈkeɪm] [ɪnˈseprəbl] .
soon became inseparable .
很快 成为 形影不离 :

他们一起骑马、散步、读书、画画、唱歌，事实上很快就形影不离了。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] .
In all this there was nothing which gave rise to remark .
在 全部 这 那里 曾是 没有什么 哪个 给予 上升 到 评论 :

这一切并没有什么值得一提的地方。

[ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [pəˈmɪtɪd] [sʌtʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
The intimate habits of a mission permitted such ; and as her father ,
这 亲密的 习惯 的 一个 使命 允许 这样的 ; 和 作为 她 父亲 ,
传教士的私生活允许这样做；而且，正如她父亲所说，

[ˈdiːpli] [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [əˈferz] [ʌv; əv] [dɪˈpləʊməsi] , [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [əˈbaʊt]
deeply immersed in affairs of diplomacy , had no time to busy himself about
深 沉浸式 在 事务 的 外交 , 有 不 时间 到 忙碌的 他自己 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他全身心投入外交事务，无暇顾及其他事情。

[noʊ][wʌn] [els] [dɪd] .
no one else did .
不 一 别的 做过 .

其他人没有这样做。

[ðə; ði] [ˈsekrəteri] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmɪj(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ten]
The secretary had followed the same course at every mission for the first ten
这 秘书 有 随后 这 相同的 课程 在 每一个 使命 为了 这 第一的 十
[ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
years of his career ,
年 的 他的 职业 ,

这位秘书在其职业生涯的前十年里，每次出差都遵循同样的策略。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [diːmd] [aɪˈtiː][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][æn; ən] [ætəˈʃeɪz] [laɪf] .
and only deemed it the ordinary routine of an attachés life .
和 仅有的 被认为 它 这 普通的 常规 的 一个 公务员 生活 .

并认为这只是随员生活的日常例行公事。

- [sʌtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
' Such , then , was the pleasant current of their lives ,
- 这样的 , 然后 , 曾是 这 令人愉快的 当前的 的 他们的 生活 ,

这就是他们生活中那令人愉悦的平静。

[wen] [æn; ən] [ɪˈvent] [əˈkɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [ɪts][ˈiːv(ə)n] [floʊ] — [eɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːltər]
when an event occurred which was to disturb its even flow — ay , and alter
什么时候 一个 事件 发生 哪个 曾是 到 打扰 它是 甚至 流动 — 哎 , 和 改变
[ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][ˈevər] .
the channel for ever .
这 渠道 为了 曾经 .

当发生一件扰乱其平稳流动的事件时——是的，并且永远地改变了河道。

[ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [əˈraɪvd] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪj(ə)n] , [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
A despatch arrived one morning at the mission , informing them that a certain
一个 调度 到达的 一 早晨 在 这 使命 , 通知 他们 那 一个 肯定
[məˈsjɜːr] [vɔːn] - ,
Monsieur von Halsdt ,
先生 冯 - ,

一天早晨，使团收到一份电报，告知他们一位名叫冯·哈尔斯特的先生，

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] ,
a son of one of the ministers ,
一个 儿子 的 一 的 这 部长们 ,

其中一位牧师的儿子，

[huː] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɪrɪ][ˈredʒɪmənt] ,
who had lately committed some breach of discipline in a cavalry regiment ,
WHO 有 最近 坚定的 一些 违反 的 纪律 在 一个 骑兵 团 ,

他最近在骑兵团中犯了一些违反纪律的行为，

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪj(ə)n] .
was about to be attached to the mission .
曾是 关于 到 是 随附的 到 这 使命 .

即将被派往执行任务。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [æz; əz] [ˌmɑ:rgəˈri:t] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [səˈsteɪnd] .
Never was such a shock as Marguerite and her lover sustained .
绝不 曾是 这样的 一个 震惊 作为 玛格丽特 和 她 情人 持续 .

玛格丽特和她的情人所遭受的打击，前所未有。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][əˈsəʊʃiət; əˈsəʊsiət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [ænd; ənd] [ʌnˈru:li] [ˈkærəktər]
To her the idea of associating with a wild , and unruly character
到 她 这 主意 的 关联 和 一个 荒野 , 和 不羁 特点
[laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪnsəˈpɔ:rtəbl] .
like this was insupportable .
喜欢 这 曾是 站不住脚的 .

在她看来，与这样一个狂野不羁的人交往是不可容忍的。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪzəri] ; [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈderli] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]
To him it was misery ; he saw at once all his daily intimacy with
到 他 它 曾是 苦难 ; 他 锯 在 一次 全部 他的 日常的 亲密关系 和
[hɜ:r; hər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ;
her interrupted ;
她 中断 ;

对他来说，这是痛苦的；他立刻意识到自己与她之间所有日常的亲密关系都中断了；

[hi:; hi] [pərˈsi:vd] [haʊ] [ðer; ðər][ˈfɔ:rmər][ˈhæbɪts][kʊd; kəd][noʊ][ɔ:ŋgər][bi:; bi] [ˈfa:lʊd] — [ðæt] [wɪð; wɪθ]
he perceived how their former habits could no longer be followed — that with
他 感知 如何 他们的 以前的 习惯 可以 不 更长 是 随后 — 那 和
[ðɪs] [əˈraɪv(ə)] [mʌst; məst] [si:s] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈhæpi:əst] [ʌv; əv][men] .
this arrival must cease the companionship that made him the happiest of men .
这 到达 必须 停止 这 友谊 那 制成 他 这 最快乐 的 男人 .

他意识到他们以前的习惯不能再继续下去了——随着这个人的到来，让他感到最快乐的陪伴也必须结束了。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈbærən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [tu:; tə][ˈsæd(ə)l][hɪm; ɪm]
Even the baron himself was indignant at the arrangement to saddle him
甚至 这 男爵 他自己 曾是 愤怒 在 这 安排 到 鞍 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔ:ˈri:ən] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈkleɪmd] ;
with a vaurien to be reclaimed ;
和 一个 瓦里安 到 是 回收 ;

就连男爵本人也对让他背负一个待收回的瓦里恩的安排感到愤慨；

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [sʌn] .
but then he was the minister's son .
但 然后 他 曾是 这 部长 儿子 .
但他毕竟是牧师的儿子。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər]
The king himself had signed the appointment , and there was no help for
这 国王 他自己 有 签名 这 预约 , 和 那里 曾是 不 帮助 为了
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
国王亲自签署了任命书，对此没有任何补救措施。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ðæt] [ðeɪ] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði]
' It was indeed with anything but feelings of welcome that they awaited the
- 它 曾是 的确 和 任何事物 但 情怀 的 欢迎 那 他们 等待中 这
[ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [gest] .
coming of the new guest .
未来 的 这 新的 客人 .

事实上，他们等待新客人到来时，心中丝毫没有欢迎之情。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈɪntərv(ə)l] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
Even in the short interval between his appointment and his coming ,
甚至 在 这 短的 间隔 之间 他的 预约 和 他的 未来 ,
即使在他被任命到到任的短短时间内，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ru:mər] [ri:tɪt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] [skreɪps] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,
a hundred rumours reached them of his numerous scrapes and adventures ,
一个 百 谣言 达到 他们 的 他的 很多的 刮伤 和 冒险 ,
[hɪz; ɪz]['du:əlz] , [hɪz; ɪz] ['dets] ,
his duels , his debts ,
他的 决斗 , 他的 债务 ,

他们听到了上百条关于他各种奇遇、冒险经历、决斗以及债务的传闻。

[hɪz; ɪz] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪk'splɔɪts] .
his gambling , and his love exploits .
他的 赌博 , 和 他的 爱 漏洞 .

他的赌博和风流韵事。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɜ:r; wər]['du:li] ['mæɡnɪfaɪd] .
All of course were duly magnified .
全部 的 课程 是 正式地 放大 .

当然，所有图像都进行了相应的放大。

[pʊr] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [felt][æz; əz] [ðʊʊ] [æn; ən][ɪmp][ʌv; əv] ['seɪtn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm]
Poor Marguerite felt as though an imp of Satan was about to pay them
贫穷的 玛格丽特 毛毡 作为 尽管 一个 重要 的 撒但 曾是 关于 到 支付 他们
[ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
a visit ,
一个 访问 ,

可怜的玛格丽特感觉好像撒旦的恶魔要来拜访她们似的。

[ænd; ənd] - ['dredɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [pɑ:r'tɒk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .
and Norvins dreaded him with a fear that partook of a presentiment .
和 - 令人恐惧的 他 和 一个 害怕 那 参与 的 一个 预感 .

诺文斯对他感到恐惧，这种恐惧中带着一种预感。

- [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] , [ɪn] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
' The day came , and the dinner - hour , in respect for the son of the great
- 这 天 来了 , 和 这 晚餐 - 小时 , 在 尊重 为了 这 儿子 的 这 伟大的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“这一天终于到了，到了晚餐时间，为了表达对这位伟人儿子的敬意，

[wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ;
was delayed twenty minutes in expectation of his coming ;
曾是 延迟 二十 分钟 在 期待 的 他的 未来 ;

因为预计他会来，所以耽搁了二十分钟；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['teɪbl] [æt; ət][læst] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] , ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] — [ðə; ði]['bærən]
and they went to table at last without him , silent and sad — the baron
和 他们 去 到 桌子 在 最后的 没有 他 , 沉默的 和 伤心 — 这 男爵
,
,
,

最后，他们默默地、悲伤地去赴宴，男爵没有在场。

[ə'noɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv] ['dɪɡnəti] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'steɪn] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [pə'lɑɪtnəs]
annoyed at the loss of dignity he should sustain by a piece of politeness
恼怒 在 这 损失 的 尊严 他 应该 维持 经过 一个 片 的 礼貌
[ˈeksəd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zʌlt] ;
exercised without result ;
锻炼 没有 结果 ;

他因礼貌之举却无果而丧失了应有的尊严，感到恼怒；

[ðə; ði] ['sekrəteri] , ['fretiŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ɑ:n'treiz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bə:nd] ; [ˌmɑ:rgə'ri:t] [ænd; ənd]
the secretary , fretting over the entrées that were burned ; Marguerite and
这 秘书 , 烦躁 超过 这 主菜 那 是 烧伤 ; 玛格丽特 和
[ˈedwərd] ,
Edward ,
爱德华 ,

秘书为那些烧焦的主菜忧心忡忡；玛格丽特和爱德华，

[ˈmɔ:rnɪŋ] ['ʊʊvər] ['hæpinəs] ['nevər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
mourning over happiness never to return .
丧 超过 幸福 绝不 到 返回 .

为永不再来的幸福而哀悼。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [droʊv] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [æt; ət] [fɒl] ['gæləp] , [ðə; ði] [steps] ['rætlɪd] ,
Suddenly a calèche drove into the court at full gallop , the steps rattled ,
突然 一个 马车 驾驶 进入 这 法庭 在 满的 驰骋 , 这 步骤 摇晃 ,
突然，一辆马车全速驶入庭院，台阶发出嘎吱声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [spræŋ] [aʊt] .
and a figure wrapped in a cloak sprang out .
和 一个 数字 包装 在 一个 披风 弹簧 出去 .
一个身披斗篷的身影突然跳了出来。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [sər'praɪz] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæl] ['oʊpənd]
Before the first surprise permitted them to speak , the door of the salle opened
前 这 第一的 惊喜 允许 他们 到 说话 , 这 门 的 这 厅 打开
, [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪəd] .
, and he appeared .
, 和 他 出现 .
第一个意外还没等他们开口说话，大厅的门就开了，他出现了。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] , [aɪ] [kən'fes] ,
' It would , I confess ,
- 它 会 , 我 承认 ,
“我承认，确实如此。”

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mæɾər] [tu:; tə] [fɪks] [ɑ:n] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [lʊks] [ænd; ənd]
have been a difficult matter to fix on that precise character of looks and
有 到过 一个 难的 事情 到 使固定 在 那 精确的 特点 的 看起来 和
[ə'pɪrənsəz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pli:zd] [ɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rti] .
appearances which might have pleased all the party .
外貌 哪个 可能 有 高兴 全部 这 派对 .
要确定一种能够让所有参与者都满意的外貌和气质，一直是一件很困难的事情。

[wət'evər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
Whatever were the sentiments of others I know not ,
任何 是 这 情感 的 其他的 我 知道 不是 ,
我不知道其他人的想法，

[bʌt; bət] - - [wɪʃɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪl] - ['lʊkɪŋ]
but Norvins ' wishes would have inclined to see him short and ill - looking
但 - - 愿望 会 有 倾斜 到 看 他 短的 和 患病的 - 寻找
,
:
,
但诺文斯的愿望或许是让他身材矮小、相貌丑陋。

[ru:d] [ɪn] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] — [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [æz; əz] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
rude in speech and gesture — in a word , as repulsive as possible .
粗鲁的 在 演讲 和 手势 — 在 一个 单词 , 作为 丑恶 作为 可能的 .
言行举止粗鲁无礼——总之，令人作呕。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [aɪˈtiː] ,
It is indeed a strange thing — you must have remarked it ,
它是 的确 一个 奇怪的 事物 — 你 必须 有 评论 它 ,
这确实是一件奇怪的事——你肯定也注意到了。

[aɪm][ˈsɜːrt(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wiː; wi] [fiːl] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
I'm certain — that the disappointment we feel at finding people we desire to
我是 肯定 — 那 这 失望 我们 感觉 在 寻找 人们 我们 欲望 到
[laɪk] [ɪnˈfɪəriər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
like inferior to our own conceptions of them ,
喜欢 下 到 我们的 自己的 概念 的 他们 ,
我确信——当我们发现自己想要喜欢的人不如我们想象中的那样优秀时，我们所感受到的失望，

[ɪz][nɑːt][wʌn] - [hæf][soʊ] [ɡreɪt] [æz; əz][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [əˈɡreɪn] [æt; ət] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər]
is not one - half so great as is our chagrin at discovering those we are
是 不是 — - 一半 所以 伟大的 作为 是 我们的 懊恼 在 发现 那些 我们 是
[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˌpriːkənˈsiːvd] [ˈnəʊʃnz] ,
determined to dislike very different from our preconceived notions ,
决定 到 不喜欢 非常 不同的 从 我们的 先入为主的 概念 ,
比起这种挫败感，我们更感到懊恼的是，我们发现自己原本认定要讨厌的人，实际上却与我们预想的截然不同。

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ,
with few or none of the features we were prepared to find fault with ,
和 很少 或者没有任何 的 这 特征 我们 是 准备 到 寻找 过错 和 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

它几乎没有或根本没有我们原本打算挑剔的那些缺点，而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥里里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第15/30页

[ɪn][fækt] , [ˌɜːltə'geðər] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['bʌgber] [wiː; wi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
in fact , altogether unlike the bugbear we had created for ourselves .
在 事实 , 共 与此不同 这 怪物 我们 有 创建 为了 我们自己 .
事实上, 这与我们自己臆想出来的噩梦完全不同。

[wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vʌl](ə)n] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['plezərəbl] ['ræðər] [ðæn; ðən]
One would suppose that such a revulsion in feeling would be pleasurable rather than
一 会 认为 那 这样的 一个 厌恶 在 感觉 会 是 令人愉悦的 相当 比
[ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

人们可能会认为, 这种厌恶感应该是令人愉悦的, 而不是相反的。

[nɔːt][soʊ] , [haʊ'evər] ; [ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn'dʒʌstɪs] [ædz] ['pɔɪnjənsɪ] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr]
Not so , however ; a sense of our own injustice adds poignancy to our
不是 所以 , 然而 ; 一个 感觉 的 我们的 自己的 不公正 添加 悲怆 到 我们的
[ˈpriːviəs] [ˈpredʒədɪs] ,
previous prejudice ,
以前的 偏见 ,

然而, 事实并非如此; 我们对自身所受不公的感受, 会加深我们先前偏见的愤慨。

[ænd; ænd][wiː; wi] [dɪs'laɪk] [ðə; ði][ʼɑːbdʒekt][ʼoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['laʊərɪŋ] [juː 'es][ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn]
and we dislike the object only the more for lowering us in our own
和 我们 不喜欢 这 目的 仅有的 这 更多的 为了 降低 我们 在 我们的 自己的
[ɪ'stiːm] .
esteem .
尊重 .

我们之所以更加厌恶这个事物, 仅仅是因为它降低了我们的自尊心。

- [væn] - [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [maɪ] ['θiːəri] .
' Van Halsdt was well calculated to illustrate my theory .
- 范 - 曾是 出色地 计算 到 阐明 我的 理论 .

“范·霍尔斯坦的计算非常精妙, 正好可以说明我的理论。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ænd] [wel] [meɪd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He was tall and well made ; his face ,
他 曾是 高的 和 出色地 制成 ; 他的 脸 ,
他身材高大, 体格健壮; 他的脸,

[dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['spænjərdz] ([hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][,kætə'ləuniən][ˈfæməli]
dark as a Spaniard's (his mother was descended from a Catalanian family
黑暗的 作为 一个 西班牙人的 (他的 母亲 曾是 下降 从 一个 加泰罗尼亚语 家庭
) , [wʌz; wəz] ['mænli] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ænd][ˈfræŋk] ,
) , **was manly - looking and frank ,**
) , 曾是 男子气概 - 寻找 和 坦率 ,

他肤色黝黑, 像西班牙人一样 (他的母亲是加泰罗尼亚后裔), 外表阳刚, 性格坦率。

[æt; ət][wʌns] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['oʊpənənəs] [ʌ; əv] ['temprəmənt] ,
at once indicating openness of temperament ,
在 一次 表明 开放性 的 气质 ,

这立刻表明了性格的开放性,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][hə'rouɪk] ['derɪŋ] [ðæt] [wʊd] [laɪk][ˈdeɪndʒər][fɔːr; fər][ɪt'self] [ə'loʊn] ;
and a dash of heroic daring that would like danger for itself alone ;
和 一个 短跑 的 英勇 大胆 那 会 喜欢 危险 为了 本身 独自的 ;
以及一丝英雄般的胆识，他甘愿独自承受危险；
[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] ['iːzi] ['friːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [wɪ'dʌʊt] ['eniθɪŋ] ['bɔːdəɪŋ] [ɑːn]
his carriage had the easy freedom of a soldier , without anything bordering on
他的 运输 有 这 简单的 自由 的 一个 士兵 , 没有 任何事物 毗邻 在
[ˈkɔːrsnəs] [ɔːr] [ɪ'frʌntəri] .
coarseness or effrontery .
粗糙度 或者 厚颜无耻 .
他的仪态举止像个士兵般轻松自在，丝毫没有粗鲁或傲慢之感。
[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət][baʊ; boʊ] , [hiː; hi] ['tendəd] [hɪz; ɪz][ə'pɔːlədʒiːz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] ,
Advancing with a quiet bow , he tendered his apologies for being late ,
前进 和 一个 安静的 弓 , 他 已提交 他的 致歉 为了 存在 晚的 ,
他上前微微鞠躬，为迟到表示歉意。
[ˈræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz][waːnt][ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti]
rather as a matter he owed to himself , to excuse his want of punctuality
相当 作为 一个 事情 他 欠款 到 他自己 , 到 原谅 他的 想 的 准时
,
,
,
更确切地说，这是他对自己应尽的责任，为了向自己解释为何迟到。
[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [ɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,
than from any sense of inconvenience to others ,
比 从 任何 感觉 的 不便 到 其他的 ,
而不是出于对他人的不便之感。
[ænd; ʌnd] [ə'skraɪbd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [poʊst] - ['hɔːrsɪz] .
and ascribed the delay to the difficulty of finding post - horses .
和 归因于 这 延迟 到 这 困难 的 寻找 邮政 - 马匹 .
并将延误归咎于难以找到邮递马匹。
“ [waɪl] ['weɪtɪŋ] , ['ðerfɔːr] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [taɪm] ,
“ While waiting , therefore , “ said he , “ I resolved to economise time ,
“ 尽管 等待 , 所以 , “ 说 他 , “ 我 已解决 到 节约 时间 ,
“因此，在等待期间,”他说，“我决定节省时间，
[ænd; ʌnd][soʊ] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [steɪdʒ] . “
and so dressed for dinner at the last stage . “
和 所以 穿着 为了 晚餐 在 这 最后的 阶段 . “
所以，在最后一站，她盛装打扮去吃晚饭了。
- [ðɪs] [ə'pɔːlədʒi][æt; ət] [liːst] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] ,
' This apology at least showed a desire on his part to be in time ,
- 这 道歉 在 至少 显示 一个 欲望 在 他的 部分 到 是 在 时间 ,
“至少这份道歉表明他希望及时弥补过失。”

[ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns] [dɪ'spoʊzd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
and at once disposed the secretary in his favour .
和 在 一次 处置 这 秘书 在 他的 偏爱 .
他立即安排秘书为他效力。
[ðə; ði][ˈbærən] [hɪm'self] [spʊk] [ˈlɪt(ə)] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˌmɑːrgə'reɪt] ,
The baron himself spoke little ; and as for Marguerite ,
这 男爵 他自己 辐 小的 ; 和 作为 为了 玛格丽特 ,
男爵本人很少说话；至于玛格丽特，

[ʃiː, ʃi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈtaɪm] [ʌv; əv] ['dɪnər] ;
she never opened her lips to him the whole time of dinner ;
她 绝不 打开 她 嘴唇 到 他 这 所有的 时间 的 晚餐 ;
整个晚餐期间，她始终没有对他张开嘴；

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] ['berli] [get] [aʊt] [ðə; ði] [fjuː] ['kɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv] ['teɪbl] ,
and Norvins could barely get out the few commonplaces of table ,
和 - 可以 仅仅 得到 出去 这 很少 俗语 的 桌子 ,
诺文斯几乎说不出餐桌上那些老生常谈的话。

[ænd; ənd][sæt] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪs'laɪk] .
and sat eyeing him from time to time with an increasing dislike .
和 卫星 觊觎 他 从 时间 到 时间 和 一个 增加 不喜欢 .
她时不时地用越来越厌恶的目光打量他。

- [væn] - [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'sep](ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊldəst] ;
' Van Halsdt could not help feeling that his reception was of the coldest ;
- 范 - 可以 不是 帮助 感觉 那 他的 接待 曾是 的 这 最冷 ;
范·哈尔斯泰不禁感到自己受到了最冷漠的对待；

[jet] ['iːðər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , [ɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [oʊvər'kʌm] [ðer; ðər]
yet either perfectly indifferent to the fact , or resolved to overcome their
然而 任何一个 完美 冷漠 到 这 事实 , 或者 已解决 到 克服 他们的
[ɪm'preʃəns] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
impressions against him ,
印象 反对 他 ,
然而，他们要么对此完全漠不关心，要么决心克服对他的负面印象。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'weɪ] [ʌn'siːsɪŋli] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ðə; ði] ['dɪnəz] [æt; ət]
he talked away unceasingly of everything he could think of — the dinners at
他 谈话 离开 不停地 的 一切 他 可以 思考 的 — 这 晚餐 在
[kɔːrt] , [ðə; ði] ['θiətəz] ,
court , the theatres ,
法庭 , 这 剧院 ,
他滔滔不绝地谈论着他能想到的一切——宫廷晚宴、剧院.....

[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk][swɑː'reɪz] , [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['kʌntrɪz] ,
the diplomatic soirées , the news from foreign countries ,
这 外交 晚会 , 这 消息 从 外国的 国家 ,
外交晚宴、来自国外的消息

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'tɪməsi] .
all of which he spoke of with knowledge and intimacy .
全部 的 哪个 他 辐 的 和 知识 和 亲密关系 .
他谈及这一切时，语气既了解又亲切。

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
Yet nothing could he extract in return .
然而 没有什么 可以 他 提炼 在 返回 .
然而，他却没能从中获得任何回报。

[ðə; ði][oʊld]['bærən][rɪ'taɪərd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] ; [ðə; ði]
The old baron retired , as was his wont , immediately after dinner ; the
这 老的 男爵 退休 , 作为 曾是 他的 惯于 , 立即地 后 晚餐 ; 这
['sekrətəri] [draːpt] [ɔːf] [suːn] ['æftər] ;
secretary dropped off soon after ;
秘书 掉落 离开 很快 后 ;
老男爵像往常一样，晚饭后就立刻去休息了；秘书不久也去睡觉了；

[ˌmɑːrgə'riːt] [went] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['iːvniŋ] [draɪv] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ;
Marguerite went to take her evening drive on the boulevards ;
玛格丽特 去 到 拿 她 晚上 驾驶 在 这 林荫大道 ;
玛格丽特晚上开车沿着林荫大道兜风；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [nu:] ['kɑ:mræd] .
and Norvins was left alone with his new comrade .
和 - 曾是 左边 独自的 和 他的 新的 同志 .

于是，诺文斯和他的新战友单独待在一起。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [prɪ'tend] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
At first he was going to pretend an engagement .
在 第一的 他 曾是 去 到 假装 一个 订婚 .

起初他打算假装订婚。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] ['fɔ:rsəbli] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [sti:l] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'fju:zd] . -
Then the awkwardness of the moment came forcibly before him , and he sat
然后 这 尴尬 的 这 片刻 来了 强制 前 他 , 和 他 卫星
still , silent and confused . '
仍然 , 沉默的 和 使困惑 . -

那一刻的尴尬让他猛然感到一阵难堪，他呆立不动，沉默不语，茫然不知所措。

“ [ˈeni] [waɪn] [ɪn] [ðæt] [dɪ'kæntər] ? ” [sed] [væn] - , [wið; wiθ][ə; ei] [ʃɔ:rt] [ə'brʌpt] [toʊn] ,
“ **Any wine in that decanter ?** ” **said Van Halsdt , with a short abrupt tone ,**
“ 任何 葡萄酒 在 那 醒酒器 ? ” 说 范 - , 和 一个 短的 突然 语气 ,
“那个醒酒器里有酒吗？”范·哈尔斯特用简短生硬的语气问道。

[æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:t(ə)] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
as he pointed to the bottle beside him .
作为 他 尖 到 这 瓶子 旁 他 .

他指了指身旁的瓶子。

“ [preɪ] [pæs] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [hɪr] .
“ **Pray pass it over here** .
“ 祈祷 经过 它 超过 这里 .

“请把它递过来。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [drʌŋk] [θri:] ['glæsɪz] .
I have only drunk three glasses .
我 有 仅有的 醉 三 眼镜 .

我只喝了三杯。

[aɪ][ʌl; əl][bi:; bi] ['betər] [ə'wer] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hʌʊ] [su:n] [jʊr; jər]['pɑ:rti] [breɪks] [ʌp] [hɪr] . " -
I shall be better aware to - morrow how soon your party breaks up here . " '
我 将 是 更好的 意识到的 到 - 明天 如何 很快 你的 派对 休息 向上 这里 . " -

明天我就能更清楚地知道你们的聚会多久会结束。

“ [jes] , “ [sed] ['edwərd] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wel] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
“ **Yes , “ said Edward timidly , and not well knowing what to say** .
“ 是的 , “ 说 爱德华 胆怯地 , 和 不是 出色地 会心 什么 到 说 .

“是的,”爱德华怯生生地说，一时不知该说什么。

“ [ðə; ði]['bærən] [rɪ'taɪəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɑdi] ['evri] ['i:vniŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] . " -
“ **The baron retires to his study every evening at seven** . ” '
“ 这 男爵 退休 到 他的 学习 每一个 晚上 在 七 . ” -

“男爵每天晚上七点都会回到书房休息。”

“ [wið; wiθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , “ [sed] [hi:; hi] ['geɪli] ; “ [æt; ət][sɪks] , [ɪf] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:r] [aɪ 'ti:] ,
“ **With all my heart , “ said he gaily ; “ at six , if he prefer it** ,
“ 和 全部 我的 心 , “ 说 他 兴高采烈地 ; “ 在 六 , 如果 他 更喜欢 它 ,

“我全心全意地,”他兴高采烈地说; “如果他愿意，六点钟就可以了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] ['i:v(ə)n] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] ['sekrəteri] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
and he may even take the old secretary with him .
和 他 可能 甚至 拿 这 老的 秘书 和 他 .

他甚至可能带走那位老秘书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mædəmwə'zel] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [si:] ['eni][mɔ: r] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i: vniŋ] ?
But the mademoiselle , shall we see any more of her during the evening ?
但 这 小姐 , 将 我们 看 任何 更多的 的 她 期间 这 晚上 ?
那么, 我们今晚还能再见到这位小姐吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][sə'la: n] ?
Is there no salon ?
是 那里 不 沙龙 ?
没有美发店吗?

[ei] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:]['æftər] ['dɪnər] ? " -
Eh , what do you do after dinner ? " '
嗯 , 什么 做 你 做 后 晚餐 ? " -
呃, 晚饭后你都做什么?

" [waɪ] , ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][draɪv] , [ɔ: r][wi:; wi] [wɔ: k] [aʊt] [ɑ: n][ðə; ði] ['bʊləvɑ: rd] ;
" Why , sometimes we drive , or we walk out on the boulevards ;
" 为什么 , 有时 我们 驾驶 , 或者 我们 走 出去 在 这 林荫大道 ;
“为什么, 有时候我们会开车, 或者我们会在林荫大道上散步;

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪnɪstəz] [rɪ'si: v] [wʌnz][ɔ: r] [twʌɪs] [ə; ei] [wi: k] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ɑ: prə] . "
the other ministers receive once or twice a week , and then there's the opera . "
这 其他 部长们 收到 一次 或者 两次 一个 星期 , 和 然后 有 这 歌剧 . "
-
-
-
其他部长每周会收到一到两次演出邀请, 此外还有歌剧演出。”

" ['devəlɪʃli] [sləʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ɔ: l] [ðɪs] , " [sed] [væn] - , ['fɪlɪŋ] [ə; ei] ['bʌmpər] ,
" Devilishly slow you must find all this , " said Van Halsdt , filling a bumper ,
" 邪恶地 慢的 你 必须 寻找 全部 这 , " 说 范 - , 填充 一个 保险杠 ,
“你必须极其缓慢地找到所有这些东西,”范·哈尔斯泰一边说着, 一边往保险杠上装东西。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ: f] [æt; ət][ə; ei] [dra: ft] .
and taking it off at a draught .
和 采取 它 离开 在 一个 草稿 .
在穿堂风中脱掉它。

" [ɑ: r; ər][ju:; jʊ] [lɔ: ŋ] [hɪr] ? " -
" Are you long here ? " '
" 是 你 长的 这里 ? " -
“你在这儿待很久了吗? ”

" ['oʊnli] [θri:] [mʌnθs] . " -
" Only three months . " '
" 仅有的 三 几个月 . " -
“只有三个月。”

" [ænd; ənd] [wel] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] - [əl][bi: ; bi] [swɔ: rn] . " -
" And well sick of it , I ' ll be sworn . " '
" 和 出色地生病的 的 它 , 我 - 三 是 宣誓 . " -
“我真是受够了, 我发誓! ”

" [noʊ] , [aɪ] [fi: l] ['veri] ['hæpi] ; [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kwaiət] . " -
" No , I feel very happy ; I like the quiet . " '
" 不 , 我 感觉 非常 快乐的 ; 我 喜欢 这 安静的 . " -
“不, 我感觉很开心; 我喜欢这种安静。”

" [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !
“哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] ！ ” [sed] [hiː hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [groʊn] , “ [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] ? ”
oh dear ! ” said he , with a long groan , “ what is to become of me ? ”
哦 亲爱的 ！ ” 说 他 , 和 一个 长的 呻吟 , “ 什么 是 到 变得 的 我 ? ”
“哦，天哪！”他长长地呻吟道，“我该怎么办呢？”

- - ['hɑːrtɪli] [wɪft] [hiː hi][kəd; kəd][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː hi]
' Norvins heartily wished he could have replied to the question in the way he
- - 衷心地 希望 他 可以 有 回复 到 这 问题 在 这 方式 他
[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ;
would have liked ;
会 有 喜欢 ;
诺文斯真心希望他能以自己喜欢的方式回答这个问题；

[bʌt; bət][hiː hi] [sed] ['nʌθɪŋ] . -
but he said nothing . -
但 他 说 没有什么 . -
但他什么也没说。

“ [ɪts] [pæst] [eɪt] . ” [sed] [væn] - , [æz; əz][hiː hi] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
“ It's past eight . ” said Van Halsdt , as he perceived him stealing a look at
“ 它是 过去的 八 . ” 说 范 - , 作为 他 感知 他 偷窃 一个 看 在
[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
his watch .
他的 手表 .
“已经过了八点了。”范·哈尔斯特说着，注意到他偷偷看了一眼手表。

“ ['nevər] [maɪnd][em 'iː] , [ɪf] [juːv] ['eni] [ə'pɔɪntmənt] ; [aɪ] - [əl] [suːn] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət]
“ Never mind me , if you've any appointment ; I ' ll soon learn to make myself at
“ 绝不 头脑 我 , 如果 你已经 任何 预约 ; 我 - 二 很快 学习 到 制作 我 在
[hoʊm] [hɪr] .
home here .
家 这里 .
“如果你有约会，就不用管我了；我很快就会适应这里的生活。”

[pər'hæps] [juːd] ['betər] [rɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] ['klærət] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ; [ðeɪ]
Perhaps you'd better ring for some more claret , however , before you go ; they
也许 你会 更好的 戒指 为了 一些 更多的 红酒 , 然而 , 前 你 去 ; 他们
[dəʊnt] [noʊ] [em 'iː] [jet] . “
don't know me yet . ”
不 知道 我 然而 . “
不过，你走之前最好再点些红酒；他们还不认识我呢。

- ['edwərd] ['ɔːlmoʊst] ['staːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] .
' Edward almost started from his chair at this speech .
- 爱德华 几乎 开始 从 他的 椅子 在 这 演讲 .
爱德华听到这番话，差点从椅子上跳起来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər] [mɔːr] [waɪn] ;
Such a liberty had never before been heard of as to call for more wine ;
这样的 一个 自由 有 绝不 前 到过 听到 的 作为 到 称呼 为了 更多的 葡萄酒 ;
如此自由，竟需要更多的美酒，这真是闻所未闻；

[ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər][ɔːrd(ə)nerɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [kən'suːm] [hæf] [wʌt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn]
indeed , it was not their ordinary habit to consume half what was placed on
的确 , 它 曾是 不是 他们的 普通的 习惯 到 消耗 一半 什么 曾是 放置 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ;
the table ;
这 桌子 ;
事实上，他们通常不会吃掉桌上食物的一半；

[bʌt; bət][soʊ][ˈteɪkən][baɪ] [səɾˈpraɪz] [wʌz; wəz][hi; hi] , [ðæt] [hi; hi] [ˈæktʃuəli] [roʊz][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
but so taken by surprise was he , that he actually rose and rang the bell ,
但 所以 已采取 经过 惊喜 曾是 他 , 那 他 实际上 玫瑰 和 响铃 这 钟 ,
但他实在太过惊讶, 竟然起身按响了门铃。

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrd] . -
as he was desired . '
作为 他 曾是 想要的 . -

正如人们所期望的那样。

“ [sʌm; səm][ˈklærət] , [ˈjoʊhɑ:n] , ” [sed] [hi; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈbʌtlər] [ˈentərd] .
“ Some claret , Johann , ” said he with a gulp , as the old butler entered .
” 一些 红酒 , 约翰 , ” 说 他 和 一个 咕嚕 , 作为 这 老的 管家 进入 .

“来点红酒, 约翰,”他咕咚一声说道, 这时老管家走了进来。

- [ðə; ði][mæn] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈempti] [dɪˈkæntər] . -
' The man started back , and fixed his eyes on the empty decanter . '
- 这 男人 开始 后退 , 和 固定的 他的 眼睛 在 这 空的 醒酒器 . -

“那人后退一步, 目光落在了空酒瓶上。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ˈeɪnʃənt] , ” [sed] [væn] - , “ [dəʊnt][dɪˈkænt][aɪ ˈti: ;]ju:; jʊ] [ʃɒk] [ðə; ði][læst]
“ And I say , ancient , ” said Van Halsdt , “ don't decant it ; you shook the last
” 和 我 说 , 古老的 , ” 说 范 - , ” 不 倾析 它 ; 你 摇晃 这 最后的
[ˈbɑ:t(ə)l] [kənˈfaundɪdli] .
bottle confoundedly .
瓶子 要命 .

“我说, 老家伙,”范·哈尔斯特说, “别倒出来; 你把上一瓶酒摇得乱七八糟的。”

[ɪts] [oʊld] [waɪn] , [ænd; ənd][wəʊnt] [ber] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈju:sɪdʒ] . “
It's old wine , and won't bear that kind of usage . ”
它是 老的 葡萄酒 , 和 惯于 熊 那 种类 的 用法 . ”

这是陈年佳酿, 经不起这样的折腾。

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [mu:vɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
' The old man moved away with a deep sigh ,
- 这 老的 男人 已搬 离开 和 一个 深的 叹 ,

老人深深叹了口气, 走开了。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈselər] . -
and returned in about ten minutes with a bottle from the cellar . '
和 返回 在 关于 十 分钟 和 一个 瓶子 从 这 地窖 . -

大约十分钟后, 他从酒窖里拿出一瓶酒回来了。

“ [ˈdɪdnt] [ˈprɑ:vɪdəns] [bles] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [tu:] [hændz] , [ˈfrend] ? ” [sed] [væn] - .
“ Didn't Providence bless you with two hands , friend ? ” said Van Halsdt .
” 没有 普罗维登斯 保佑 你 和 二 双手 , 朋友 ? ” 说 范 - .

“朋友, 上帝难道没赐给你两只手吗?”范·哈尔斯特说道。

“ [goʊ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] . ” -
“ Go down for another . ” '
” 去 向下 为了 其他 . ” -

“再下去拿一个。”

“ [goʊ] , [ˈjoʊhɑ:n] , ” [sed] - , [æz; əz][hi; hi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [ˈhezɪteɪt] ,
“ Go , Johann , ” said Norvins , as he saw him hesitate ,
” 去 , 约翰 , ” 说 - , 作为 他 锯 他 犹豫 ,

“去吧, 约翰,”诺文斯见他犹豫不决, 便说道。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][rɪˈfju:z(ə)l] [maɪt] [kɔ:l] [fɔ:rθ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ]
and not knowing what his refusal might call forth ; and then , without waiting
和 不是 会心 什么 他的 拒绝 可能 称呼 前进 ; 和 然后 , 没有 等待
[fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər] [ˈpɑ:rlɪ] ,
for further parley ,
为了 更远 谈判 ,
他不知道自己的拒绝会招致什么后果; 然后, 不等进一步商议,

[hi:; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [wɪðˈdru:] . -
he arose and withdrew . '
他 出现 和 退出 . -
他起身离开了。

“ [wel] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [əˈloʊn] , “ [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] -
“ Well , “ thought he , when he was once more alone , “ if he is a good -
“ 出色地 , “ 想法 他 , 什么时候 他 曾是 一次 更多的 独自的 , “ 如果 他 是 一个 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] ,
looking fellow ,
寻找 同伴 ,
“嗯,”他再次独自一人时心想, “如果他长得好看的话,

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] , [wʌn] [ˈkʌmfərt] [ɪz] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kənˈfɜ:rmd] [ˈdrʌŋkɑrd] .
and there's no denying that , one comfort is , he is a confirmed drunkard .
和 有 不 否认 那 , 一 舒适 是 , 他 是 一个 确认的 酒鬼 .
不可否认的是, 令人欣慰的是, 他是个不折不扣的酒鬼。

[ˌmɑ:rgəˈri:t] [wɪl] [ˈnevər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [hɪm; ɪm] ” ; [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsi:krət] [hɑ:rt] ,
Marguerite will never be able to endure him ” ; for such , in his secret heart ,
玛格丽特 将要 绝不 是 有能力的 到 忍受 他 ” ; 为了 这样的 , 在 他的 秘密 心 ,
玛格丽特永远无法忍受他”; 因为, 在他内心深处,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpri:məˈtʃʊr; ˌpri:məˈtɔr] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:]
was the reason of his premature dislike and dread of his new
曾是 这 原因 的 他的 过早 不喜欢 和 恐惧 的 他的 新的
[kəmˈpænjən] ;
companion ;
伴侣 ;
这就是他过早地厌恶和恐惧这位新同伴的原因;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈstroʊld] [əˈbɔ:n] [hi:; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmeni] [weɪz] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][bi:; bi]
and as he strolled along he meditated on the many ways he should be
和 作为 他 漫步 沿着 他 冥想 在 这 许多 方式 他 应该 是
[ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈkɑ:ntræst][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkwɑɪərmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðəz] [dɪˈfɪʃənsɪz] ,
able to contrast his own acquirements with the other's deficiencies ,
有能力的 到 对比 他的 自己的 收购 和 这 其他的 缺陷 ,
他一边漫步, 一边思考着自己应该如何将自己的成就与他人的不足进行对比。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi][set][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ,
for such he set them down at once ,
为了 这样的 他 放 他们 向下 在 一次 ,
为此, 他立即将他们放下。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [ˈri:zənd] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈraɪv(ə)lɪ]
and gradually reasoned himself into the conviction that the fear of all rivalry
和 逐步地 有理智的 他自己 进入 这 定罪 那 这 害怕 的 全部 对抗
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɪr] [ˈfɔ:lɪ] ;
from him was mere folly ;
从 他 曾是 仅仅 蠢事 ;
他逐渐说服自己, 害怕与他竞争完全是愚蠢的;

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [sək'ses] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [maɪt] [hæv; həv] ['els,wɜr]

and	that	whatever	success	his	handsome	face	and	figure	might	have	elsewhere
和	那	任何	成功	他的	英俊的	脸	和	数字	可能	有	别处

,
!
,

无论他英俊的脸庞和身材在其他地方取得了怎样的成功，

[,ma:rgə'ri:t] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ] [sʌtʃ] [ət'rækʃnz] ,

Marguerite	was	not	the	girl	to	be	caught	by	such	attractions	,
玛格丽特	曾是	不是	这	女孩	到	是	捕捉	经过	这样的	景点	,

玛格丽特不是那种会被这种诱惑所迷惑的女孩。

[wen] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ru:li] ['tempər] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [maɪnd] .

when	coupled	with	an	unruly	temper	and	an	uneducated	mind	.
什么时候	耦合	和	一个	不羁	脾气	和	一个	未受过教育	头脑	.

再加上桀骜不驯的脾气和缺乏教养的头脑。

- [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	he	was	right	.
和	他	曾是	正确的	.

“他是对的。”

[greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'pʌgnəns] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [væn] - , [hɜ:rz][wʌz; wəz][fɑ:r] ['greɪtər] .

Great	as	his	own	repugnance	was	towards	Van Halsdt	,	hers	was	far	greater	.
伟大的	作为	他的	自己的	厌恶	曾是	向	范	-	，她的	曾是	远的	更大的	.

尽管他对范·哈尔斯特感到厌恶，但她的厌恶程度要大得多。

[ʃi:; ʃɪ][nɑ:t]['oʊnli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət] [tʊk] ['plezər] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ,

She	not	only	avoided	him	on	every	occasion	,	but	took	pleasure	,	as	it	seemed	,
她	不是	仅有的	避免	他	在	每一个	场合	,	但	采取	乐趣	,	作为	它	似乎	,

她不仅处处躲避他，而且似乎还乐在其中。

[ɪn] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mænər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

in	marking	the	cold	distance	of	her	manner	to	him	,
在	标记	这	寒冷的	距离	的	她	方式	到	他	,

她用冷漠的态度与他保持距离，

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə] [ʌðər] .

and	contrasting	it	with	her	behaviour	to	others	.
和	对比	它	和	她	行为	到	其他的	.

并将其与她对待其他人的行为进行对比。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] ;

It	is	true	he	appeared	to	care	little	for	this	;
它	是	真的	他	出现	到	关心	小的	为了	这	;

他似乎对此毫不在意；

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ][hæf] - [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [stɑɪl] [ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] — [ə; eɪ][kaɪnd]

and	only	replied	to	it	by	a	half	-	impertinent	style	of	familiarity	—	a	kind
和	仅有的	回复	到	它	经过	一个	一半	-	无礼	风格	的	熟悉	—	一个	种类

[ʌv; əv]['dʒɑ:kjələr] ['ɪntɪməsi] [moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

of	jocular	intimacy	most	insulting	to	a	woman	,
的	诙谐	亲密关系	最多	侮辱	到	一个	女士	,

而他只是以一种半开玩笑的亲昵方式回应——这种玩笑式的亲密对女性来说是极大的侮辱。

[ænd; ənd] ['hɔ:rəbli] ['tæntəlaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

and	horribly	tantalising	for	those	to	witness	who	are	attached	to	her	.
和	糟糕透了	诱人的	为了	那些	到	证人	WHO	是	随附的	到	她	.

对于那些依恋她的人来说，目睹这一切简直是一种可怕的诱惑。

- [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['stɔːrɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ;
' **I don't wish to make my story a long one** ;
- 我 不 希望 到 制作 我的 故事 一个 长的 一 ；

“我不想把我的故事讲得太长；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [wɪ'dəʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] [laɪf] , [wɪt] [naʊ] [bɪ'keɪm] [soʊ]
nor could I without entering into the details of everyday life , which now became so
也不 可以 我 没有 进入 进入 这 细节 的 每天 生活 , 哪个 现在 成为 所以
[kəm'pli:tli] [ˈɔːltərd] .
completely altered .
完全地 已修改 ；

如果不深入了解日常生活的细节，我也无法做到这一点，而如今日常生活已经发生了如此彻底的变化。

[ˌmaːrgə'ri:t] [ænd; ənd] - [met] ['oʊnli][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] ,
Marguerite and Norvins met only at rare intervals ,
玛格丽特 和 - 遇见 仅有的 在 稀有的 间隔 ；

玛格丽特和诺文斯只是偶尔见面。

[ænd; ənd] [ðen] [les] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɪːt] ['ʌðəz] [ɪ'stiːm] [ðæn; ðən] [ɪk'speɪʃɪət] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['meni]
and then less to cultivate each other's esteem than expatiate on the many
和 然后 较少的 到 培育 每个 其他的 尊重 比 详述 在 这 许多
[dɪ'merɪts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ɪ'streɪndʒd] [ðem; ðəm][soʊ] ['ʌtərli] .
demerits of him who had estranged them so utterly .
缺点 的 他 WHO 有 疏远的 他们 所以 完全地 ；

然后，与其说是为了增进彼此的尊重，不如说是为了详细阐述那个彻底疏远他们的人的种种缺点。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredit] [ðæt] [səːkjəleɪtəd, 'səːkjəleɪtɪd][ɪn] ['fræŋkfərt] [wɜːr; wər] ['duːli]
All the reports to his discredit that circulated in Frankfort were duly
全部 这 报告 到 他的 诋毁 那 流通 在 法兰克福 是 正式地
[kɒnd] ['oʊvər] ;
conned over ;
被骗 超过 ；

所有在法兰克福流传的对他不利的报道都被他巧妙地掩盖了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['æktʃuəl] ['nɑːlɪdʒ]
and though they could lay little to his charge of their own actual knowledge
和 尽管 他们 可以 躺 小的 到 他的 收费 的 他们的 自己的 实际的 知识
,
.
,
.

尽管他们无法指责他缺乏对自身知识的了解，

[ðeɪ] ['oʊnli][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ðɪ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [kən'demd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋli] .
they only imagined the more , and condemned him accordingly .
他们 仅有的 想象 这 更多的 , 和 谴责 他 因此 ；

他们反而加重了他的嫌疑，并据此谴责了他。

- [tuː; tə] - [hɪz; hi] [bɪ'keɪm] ['aʊərli] [mɔːr] [ɪnsə'pɔːrtəbl] .
' **To Norvins he became hourly more insupportable** .
- 到 - 他 成为 每小时 更多的 站不住脚的 ；

“对诺文斯来说，他变得越来越难以忍受。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [tɔːrdʒ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['kwaɪət] ,
There was in all his bearing towards him the quiet ,
那里 曾是 在 全部 他的 轴承 向 他 这 安静的 ；

他对待他的态度中充满了沉静，

['meʒərd] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ,
measured tone of a superior to an inferior ,
测量 语气 的 一个 优越的 到 一个 下 ；

上位者对下位者的语气较为平和

[ðə; ði] ['peɪtrənaɪz] [prəˈtektʃn] [ʌv; əv][æən; ən][ˈeldə] [tu:; tə][wʌn] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [les] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
the patronising protection of an elder to one younger and less able to
这 居高临下 保护 的 一个 长老 到 一 年轻 和 较少的有能力的 到
[dɪˈfend] [hɪmˈself] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
defend himself — and which ,
保卫 他自己 — 和 哪个 ,
长者对年幼且无力自卫者表现出的居高临下的保护——而这,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðəz] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ædˈvæntɪdʒɪz][ˈoʊvə] [hɪm; ɪm] ,
with the other's consciousness of his many intellectual advantages over him ,
和 这 其他的 意识 的 他的 许多 知识分子 优势 超过 他 ,
[ˈædɪd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈbɪtərnəs] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
added double bitterness to the insult .
额外 双倍的 苦味 到 这 侮辱 .
对方意识到自己在智力上比自己有很多优势,这使得侮辱对他来说更加痛苦。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈnevə] [əˈpɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
As he never appeared in the bureau of the mission ,
作为 他 绝不 出现 在 这 局 的 这 使命 ,
因为他从未在使团办公室出现过,

[nɔ:ɾ][ɪn] [ˈeni] [wei] [kənˈsɜ:rnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈdu:tɪz] , [ðeɪ] [ˈrerli] [met] [seɪv] [æt; ət] [ˈteɪbl] ;
nor in any way concerned himself with official duties , they rarely met save at table ;
也不 在 任何 方式 担心的 他自己 和 官方的 职责 , 他们 很少 遇见 节省 在 桌子 ;
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
他丝毫不关心公务,他们除了在餐桌上以外很少见面;在那里,

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl] [fɔ:ɾ; fər] [kənˈstreɪnt] [ænd; ənd] [rɪˈzɜ:rv] — [æən; ən]
his appearance was the signal for constraint and reserve — an
他的 外貌 曾是 这 信号 为了 约束 和 预订 — 一个
[ˈɔ:kwərdnəs] [ðæt] [meɪd] [ɪtˈself] [felt][ðə; ði] [mɔ:ɾ] ,
awkwardness that made itself felt the more ,
尴尬 那 制成 本身 毛毡 这 更多的 ,
他的外表给人一种拘谨和矜持的感觉——这种尴尬感越发明显。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ɪgˈzʌlt][ɪn][ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [hi:; hi] [kriˈeɪtɪd] .
as the author of it seemed to exult in the dismay he created .
作为 这 作者 的 它 似乎 到 欢腾 在 这 沮丧 他 创建 .
作者似乎对自己造成的沮丧感到沾沾自喜。
- [sʌtʃ] , [ðen] ,
' **Such , then** ,
- 这样的 , 然后 ,

那么,就是这样了。
[wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [wen] - [rɪˈsi:vd] [hɪz; ɪz] [ˌnɑ:mɪˈneɪʃn] [æz; əz] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv]
was the state of events when Norvins received his nomination as secretary of
曾是 这 状态 的 活动 什么时候 - 已收到 他的 提名 作为 秘书 的
[ɪˈgeɪʃn] [æt; ət][ˈstʊtɡɑ:ɾt; ˈstʌtɡɑ:ɾt] .
legation at Stuttgart .
使馆 在 斯图加特 .
这就是诺文斯被提名为斯图加特使馆秘书时的局势。

[ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səɾˈpraɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:tʃ][ˈi:v(ə)n] [hɜ:ɾd] [ʌv; əv]
The appointment was a surprise to him ; he had not even heard of
这 预约 曾是 一个 惊喜 到 他 ; 他 有 不是 甚至 听到 的
[ðə; ði] [ˈveɪkənsɪ] .
the vacancy .
这 空缺 .
这项任命让他感到意外;他甚至都没听说过这个空缺职位。

[ðə; ði] [pə'zi](ə)n] , [haʊ'veər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒljʊmənts] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]
The position , however , and the emoluments were such as to admit of
这 位置 , 然而 , 和 这 薪酬 是 这样的 作为 到 承认 的
[hɪz; ɪz] ['mæriŋ] ;
his marrying ;
他的 结婚 ;

然而，他的职位和收入足以让他结婚；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði]['bærən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [hænd] ,
and he resolved to ask the baron for his daughter's hand ,
和 他 已解决 到 问 这 男爵 为了 他的 女儿的 手 ,
于是他决定去向男爵提亲，求娶他的女儿。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
to which the rank and influence of his own family permitted him to
到 哪个 这 秩 和 影响 的 他的 自己的 家庭 允许 他 到
[ə'spaɪər] [wɪ'dəʊt] [prɪ'zʌmp](ə)n] .
aspire without presumption .
渴望 没有 假定 .

他出身名门，家境显赫，因此他有理由毫不傲慢地追求更高的目标。

- [ðə; ði]['bærən] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [kən'sent] ; [mɑ:rgə'ri:t] [ək'septɪd] ;
' The baron gave his willing consent ; Marguerite accepted ;
- 这 男爵 给予 他的 愿意的 同意 ; 玛格丽特 公认 ;
男爵欣然同意；玛格丽特接受了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [dʌtʃ]
and the only delay was now caused by the respect for an old Dutch
和 这 仅有的 延迟 曾是 现在 导致 经过 这 尊重 为了 一个 老的 荷兰语
['kʌstəm] — [ðə; ði] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət] [li:st] [eɪ'ti:n] ,
custom — the bride should be at least eighteen ,
风俗 — 这 新娘 应该 是 在 至少 十八 ,

唯一耽搁的原因是尊重荷兰的一项古老习俗——新娘必须年满十八岁。

[ænd; ənd] [mɑ:rgə'ri:t] [jet] ['wɑ:ntɪd] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .
and Marguerite yet wanted three months of that age .
和 玛格丽特 然而 通缉 三 几个月 的 那 年龄 .
而玛格丽特还想要三个月大的孩子。

[ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] - [əb'teɪnd] [li:v] [tu:; tə] [pæs] [æt; ət] ['fræŋkfɜ:t] ;
This interval Norvins obtained leave to pass at Frankfort ;
这 间隔 - 获得 离开 到 经过 在 法兰克福 ;
在此期间，诺文斯获准从法兰克福入境；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɔ:l] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [tə'geðər] [æz; əz] [brɪ'truʊdɪd] ; [peɪd] ['vɪzɪts]
and now they went about to all public places together as betrothed ; paid visits
和 现在 他们 去 关于 到 全部 民众 地方 一起 作为 未婚妻 ; 有薪酬的 访问
[ɪn] ['kʌmpəni] ,
in company ,
在 公司 ,

现在他们像订婚夫妇一样一起出现在所有公共场所；结伴拜访，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['rɛkəg,nɑɪzd] [baɪ][ɔ:l][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] .
and were recognised by all their acquaintances as engaged to each other .
和 是 已确认 经过全部 他们的 熟人 作为 已订婚的 到 每个 其他 .
他们的所有熟人都认为他们已经订婚了。

- [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [frentʃ] [kwɪrə'sɪr] [rɛdʒɪmənt] ['mɑ:tft] ['ɪntu:] [gæɪrɪsn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
' Just at this time a French cuirassier regiment marched into garrison in the town ;
- 只是 在 这 时间 一个 法语 胸甲骑兵 团 行军 进入 驻军 在 这 镇 ;
就在这时，一支法国胸甲骑兵团进驻了该镇；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌ; əv][ˈdʒɜːrməni] ,
they were on their way to the south of Germany ,
他们是 在 他们的 方式 到 这 南 的 德国 ,
他们当时正前往德国南部。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [diˈteind] [ɪn] [ˈfræŋkfərt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðər; ðər] [fʊl] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌ; əv][ˈhɔːrsɪz] .
and only detained in Frankfurt to make up their full complement of horses .
和 仅有的 被拘留 在 法兰克福 到 制作 向上 他们的 满的 补充 的 马匹 .
只是因为马匹数量不足才被滞留在法兰克福。

[ɪn] [ðɪs] [ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [dʌtʃ] [ˈɑːfɪsər] ,
In this regiment was a young Dutch officer ,
在 这 团 曾是 一个 年轻的 荷兰语 官 ,
这个团里有一位年轻的荷兰军官，

[huː] [wʌns] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈredʒɪmənt][æz; əz][væn] - ,
who once belonged to the same regiment as Van Halsdt ,
WHO 一次 属于 到 这 相同的 团 作为 范 - ,
他曾与范·哈尔斯堡同属一个团，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [broʊk] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] - [ˈmɑːrj(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɑːrəl] .
and who was broke by the court - martial for the same quarrel .
和 WHO 曾是 打破 经过 这 法庭 - 武术 为了 这 相同的 争吵 .
并因同样的争吵被军事法庭审判而身败名裂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fʊt] [twɪs] [wɪð; wɪθ][sɪwɔːdz] ,
They had fought twice with swords ,
他们 有 战斗 两次 和 剑 ,
他们曾两次用剑交战，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈpaːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaɪər] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [əˈfer] [æt; ət][ðə; ði][nekst]
and only parted with the dire resolve to finish the affair at the next
和 仅有的 分手了 和 这 可怕的 解决 到 结束 这 事务 在 这 下一个
[ɑːpərˈtuːnəti] .
opportunity :
机会 .

他只是下定决心，要在下次机会到来时结束这件事。

[ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌ; əv][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [klæs] ,
This officer was a man of an inferior class ,
这 官 曾是 一个 男人 的 一个 下 班级 ,
这位军官出身低微。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [wʌn][ʌ; əv] [nɔːrθ] [ˈhɑːlənd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [dɪsˈmɪst]
his family being an obscure one of North Holland ; and thus , when dismissed
他的 家庭 存在 一个 朦胧 一 的 北 荷兰 ; 和 因此 , 什么时候 解雇
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
the service ,
这 服务 ,

他的家族是北荷兰省一个默默无闻的家族；因此，当他被解雇时，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːsɔːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈentər][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi] ,
he had no other resource than to enter the French army ,
他 有 不 其他 资源 比 到 进入 这 法语 军队 ,
他别无选择，只能加入法国军队。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈɔːstriə] .
at that time at war with Austria .
在 那 时间 在 战争 和 奥地利 .
当时正与奥地利交战。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈoʊvərˈberɪŋ] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ,
He was said to be a man of overbearing temper and passion ,
他 曾是 说 到 是 一个 男人 的 霸道 脾气 和 热情 ,
据说他脾气暴躁, 性情急躁。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eksˌpeɪtrɪˈeɪʃən][ænd; ənd]
and it was not likely that the circumstance of his expatriation and
和 它 曾是 不是 可能 那 这 环境 的 他的 外派 和
[dɪsˈɡreɪs] [hæd; həd] [ɪmˈpru:vɪd] [hɪm; ɪm] .
disgrace had improved him .
耻辱 有 改进 他 .
而且, 他被驱逐出境和蒙受耻辱的境遇不太可能让他有所改善。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,
然而,

[sʌm; səm] [pledʒ] [væn] - [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [aʊt]
some pledge Van Halsdt had made to his father decided him in keeping out
一些 保证 范 - 有 制成 到 他的 父亲 决定 他 在 保持 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
of the way .
的 这 方式 .
范·哈尔斯特曾向他父亲许下某些承诺, 这让他决定不去碍事。

[ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ræn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [ˈprɑ:mɪs] [ˈnevər] [tu:; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [nɔ:r]
The report ran that he had given a solemn promise never to challenge nor
这 报告 跑 那 他 有 给定 一个 庄严 承诺 绝不 到 挑战 也不
[əkˈsept] [ˈeni] [ˈtʃælɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈpri:tekst] [ˌwʌtsəʊˈevər] .
accept any challenge from the other on any pretext whatsoever .
接受 任何 挑战 从 这 其他 在 任何 借口 任何 .
报道称, 他郑重承诺, 无论以任何借口, 都绝不会向对方发起挑战, 也不会接受对方的任何挑战。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs] , [ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [left] [ˈfræŋkfərt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði]
Whatever the promise , certain it was he left Frankfurt the same day the
任何 这 承诺 , 肯定 它 曾是 他 左边 法兰克福 这 相同的 天 这
[ˈredʒɪmənt] [ˈmɑ:tft] [ˈɪntu:] [taʊn] ,
regiment marched into town ,
团 行军 进入 镇 ,
无论承诺是什么, 他确信无疑, 于是在部队进城的当天就离开了法兰克福。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə] [ˈvi:s,bɑ:dən] .
and retired to Wiesbaden .
和 退休 到 威斯巴登 .
然后退休搬到了威斯巴登。

- [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [su:n] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [taʊn] [ˈɡɔ:sɪp] ,
The circumstance soon became the subject of town gossip ,
- 这 环境 很快 成为 这 主题 的 镇 闲话 ,
这件事很快成了镇上的谈资。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][moʊst] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊ:t][væn] - [dɪˈpɑ:rtjər]
and plenty there were most willing to attribute Van Halsdt's departure
和 很多 那里 是 最多 愿意的 到 属性 范 - 离开
[tu:; tə][pru:ˈdenʃ(ə)l] [ˈməʊtɪvz] ,
to prudential motives ,
到 审慎 动机 ,
而且, 很多人都乐于将范·哈尔塞特的离职归因于审慎的动机。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [soʊ][waɪld][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ˈeni] [ˈkredit][fɔːr; fər][ˈfɪliəl] [wʌnz] .
rather than to give so wild a character any credit for filial ones .
相当 比 到 给 所以 荒野 一个 特点 任何 信用 为了 孝 一个 .

与其让这样一个性情狂野的人做出任何孝顺的行为，不如.....

[ˈsevrəl] [huː] [felt] [əˈfendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] , [ˌsuːpərˈsɪliəs] [ˈmænər] [naʊ] [ɪgˈzʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] ,
Several who felt offended at his haughty , supercilious manner now exulted in this ,
一些 WHO 毛毡 被冒犯了 在 他的 傲慢 , 傲慢 方式 现在 欣喜若狂 在 这 ,
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
as it seemed ,
作为 它 似乎 ,

一些人原本对他傲慢自大的态度感到不满，但现在似乎却为此感到高兴。

[fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] ; [ænd; ænd] - , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [træk] ,
fall to his pride ; and Norvins , unfortunately , fell into the same track ,
落下 到 他的 自豪 ; 和 - , 很遗憾 , 跌倒 进入 这 相同的 追踪 ,
他因骄傲而堕落；不幸的是，诺文斯也走上了同样的道路。

[ænd; ænd][baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ][slai][ˌɪnjuˈendʊʊ][ænd; ænd][hæf] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [geɪv] [ˈgreɪtər]
and by many a sly innuendo and half allusion to his absence gave greater
和 经过 许多 一个 狡猾 影射 和 一半 典故 到 他的 缺席 给予 更大的
[ˈkɜːrənsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz]
currency to the report that his absence was dictated by other considerations
货币 到 这 报告 那 他的 缺席 曾是 口述 经过 其他 考虑因素

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][pəˈrent(ə)] [rɪˈspekt] .
than those of parental respect .
比 那些 的 父母 尊重 .

许多关于他缺席的隐晦暗示和半暗示，使得人们更加相信，他的缺席并非出于对父母的尊重，而是出于其他原因。

- [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɪt] - [tʃæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ˌmɑːrgəˈriːt] [[oʊd] [hɜːrˈself] [ˈhaɪli] [ɪnˈdɪgnənt]
' Through all the chit - chat of the time , Marguerite showed herself highly indignant
- 通过 全部 这 纸条 - 聊天 的 这 时间 , 玛格丽特 显示 她自己 高度 愤怒
[æt; ət][væn] - [kənˈdʌkt] .
at Van Halsdt's conduct .
在 范 - 执行 .

在闲聊中，玛格丽特对范·哈尔斯特的行为表现出极大的愤慨。

[ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈtɪmɪd][gɜːrɪ] , [huː] [dɪˈtestɪd] [ˈvaɪələns] [ænd; ænd] [heɪtɪd] [kraɪm] [ɪn] [ˈeni] [ˈʃeɪp] ,
The quiet timid girl , who detested violence and hated crime in any shape ,
这 安静的 胆小 女孩 , WHO 令人厌恶的 暴力 和 憎恨 犯罪 在 任何 形状 ,
这个安静胆怯的女孩，厌恶暴力，痛恨任何形式的犯罪。

[felt] [dɪsˈgʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɒlˈtruːnəri] ,
felt disgusted at the thought of his poltroonery ,
毛毡 厌恶 在 这 想法 的 他的 怯懦 ,
想到他的懦弱行为，我感到恶心。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈmen](ə)nd] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtempt] .
and could not hear his name mentioned without an expression of contempt .
和 可以 不是 听到 他的 姓名 提及 没有 一个 表达 的 鄙视 .
一听到他的名字，人们就会露出轻蔑的表情。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈedwərd] ;
All this delighted Edward ;
全部 这 高兴极了 爱德华 ;

这一切都让爱德华很高兴；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒʌst][ˌretrɪˈbjuː](ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
it seemed to be the just retribution on the former insolence of the other ,
它 似乎 到 是 这 只是 报应 在 这 以前的 傲慢 的 这 其他 ,
这似乎是对对方先前傲慢无礼的公正报复。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˈfræŋkfɜrt] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [slɑɪt]
and he longed for his return to Frankfurt to witness the thousand slights
和 他 渴望 为了 他的 返回 到 法兰克福 到 证人 这 千 轻蔑
[ðæt] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
that awaited him :
那 等待中 他 :

他渴望回到法兰克福，亲眼目睹等待着他的无数轻蔑。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [θɪŋ] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
' Such a strange and unaccountable thing is our triumph over others for the
- 这样的 一个 奇怪的 和 无法解释 事物 是 我们的 胜利 超过 其他的 为了 这
[wɑ:nt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkwa:lətɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:] [ɑ:rˈselvz] [dɪˈfɪ(ə)nt] .
want of those qualities in which we see ourselves deficient .
想 的 那些 品质 在 哪个 我们 看 我们自己 不足 .
“我们因为缺乏自己认为不足的那些品质而战胜他人，这真是一件奇怪且无法解释的事情。”

[noʊ][wʌn][ɪz][soʊ][laʊd] [ɪn] [dɪˈkraɪn] [dɪsˈɑ:nɪsti] [ænd; ənd] [frɔ:d] [æz; əz][ðə; ði][məen] [hu:] [fɪ:lz] [ðə; ði]
No one is so loud in decrying dishonesty and fraud as the man who feels the
不 一 是 所以 大声 在 谴责 不诚实 和 欺诈罪 作为 这 男人 WHO 感觉 这
[neɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .
knave in his own heart .
恶棍 在 他的 自己的 心 .
没有人比内心深处觉得自己是奸诈之人更会大声谴责不诚实和欺诈行为。

[hu:] [kæn; kən] [ˈsenʃər] [ˈfi:meɪl] [ˈfreɪltɪ] [laɪk][hɜ:r; hər] [hu:] [hæz; həz] [felt] [ɪts] [stɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
Who can censure female frailty like her who has felt its sting in her own
WHO 能 谴责 女性 虚弱 喜欢 她 WHO 有 毛毡 它是 蜇 在 她 自己的
[ˈkɑ:nʃəns] ?
conscience ?
良心 ?
谁又能指责像她这样亲身感受过女性脆弱之苦的人呢？

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtrævələ] , [ˈmʌŋɡoʊ][pɑ:rk] ,
You remember the great traveller , Mungo Park ,
你 记住 这 伟大的 游客 , 蒙戈 公园 ,
你还记得那位伟大的旅行家，蒙戈·帕克吗？

[ju:st] [tu:; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈrɪvəz] [ɪn][ˈæfrɪkə][baɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈhevi] [stoʊnz] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
used to calculate the depths of rivers in Africa by rolling heavy stones over their
用过的 到 计算 这 深度 的 河流 在 非洲 经过 滚动 重的 石头 超过 他们的
[bæŋks][ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [er] - [ˈbʌblz] [ðæt] [ˈmʌʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] ;
banks and watching the air - bubbles that mounted to the surface ;
银行 和 观看 这 空气 - 气泡 那 安装 到 这 表面 ;
过去人们通过在非洲河流的河岸上滚动重石，观察上升到水面的气泡来计算河流的深度；

[soʊ] , [ˈɔ:fntaɪmzˌɔ:ftəntaɪmz] ,
so , oftentimes ,
所以 , 经常 ,
所以，很多时候，

[meɪ] [ju:; jʊ] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [ɪˈneɪt] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪs] [baɪ][ðə; ði][ˌeksiˈkreɪʃən] [sʌm; səm] [ˈsensər] [ʌv; əv]
may you measure the innate sense of a vice by the execration some censor of
可能 你 措施 这 先天 感觉 的 一个 副 经过 这 念咒 一些 审查 的
[ˈmɔrəlz] [bɪˈstəʊz] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] .
morals bestows upon it .
德 授予 之上 它 .
或许你可以用某些道德卫士对某种恶习的谴责来衡量它本身的邪恶程度。

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ði:z] ['hevi] ['tʃæ,staɪzmənts] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɑ:r; ər] ['meni] [taɪmz] [bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪz]
Believe me , these heavy chastisements of crime are many times but the cries
相信 我 , 这些 重的 惩罚 的 犯罪 是 许多 时代 但 这 哭泣
[ʌv; əv] [ə'weɪkənd] ['kɑ:nʃəns] .
of awakened conscience .
的 觉醒 良心 .
请相信我, 这些对犯罪的严厉惩罚很多时候只是良心觉醒的呼喊。

[aɪ] [spi:k] ['strɔ:ŋli] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['di:pli] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
I speak strongly , but I feel deeply on this subject .
我 说话 强烈 , 但 我 感觉 深 在 这 主题 .
我言辞激烈, 但对这个问题却感触良多。

- [bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] ['stɔ:ri] .
- **But to my story** .
- 但 到 我的 故事 .

但回到我的故事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔ:r; fər] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [ænd; ənd][hɜ:ɪ; həɪ] ['lʌvər] [i:tʃ] ['i:vniŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt]
It was the custom for Marguerite and her lover each evening to visit
它 曾是 这 风俗 为了 玛格丽特 和 她 情人 每个 晚上 到 访问
[ðə; ði] ['θi:ətər] ,
the theatre ,
这 剧院 ,
玛格丽特和她的情人每天晚上都会去剧院看戏, 这已经成了他们的习惯。

[wɜr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ][bɑ:ks] ;
where the minister had a box ;
在哪里 这 部长 有 一个 盒子 ;
部长那里有个箱子;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wəɪ] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌn] [naɪt] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
and as they were stepping into the carriage one night as usual ,
和 作为 他们 是 步进 进入 这 运输 一 夜晚 作为 通常 ,
一天晚上, 他们像往常一样走进马车时,

[væn] - [droʊv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [ə'kʌmpəni] [ðəm; ðəm] .
Van Halsdt drove up to the door and asked if he might accompany them .
范 - 驾驶 向上 到 这 门 和 问 如果 他 可能 陪伴 他们 .
范·哈尔斯泰开车来到门口, 问他是否可以陪他们一起去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]
Of course , a refusal was out of the question ; he was a member of
的 课程 , 一个 拒绝 曾是 出去 的 这 问题 ; 他 曾是 一个 成员 的
[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;
the mission ;
这 使命 ;
当然, 拒绝是不可能的; 他是任务成员之一;

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['fɔ:rfeɪt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ðer; ðər] ,
he had done nothing to forfeit his position there ,
他 有 完毕 没有什么 到 丧失 他的 位置 那里 ,
他并没有做任何事来失去他在那里的职位。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti]['dʒen(ə)rəli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
however much he had lost in the estimation of society generally ; and they
然而 很多 他 有 丢失的 在 这 估算 的 社会 一般来说 ; 和 他们
[ək'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
acceded to his request ,
同意 到 他的 要求 ,
然而, 尽管他在社会大众心目中的地位大打折扣; 他们还是同意了他的请求。

[sti:l] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][kʊld] ['kɜ:rtəsi] [ðæt] [wʊd] , [baɪ]['eni] ['ʌðər] [mæn] ,
still with a species of cold courtesy that would , by any other man ,
仍然 和 一个 物种 的 寒冷的 礼貌 那 会 ; 经过 任何 其他 男人 ;
仍然带着一种冷淡的礼貌, 这种礼貌换作其他人, 恐怕早已不堪入目。

[hæv; həv] [bɪn] [kən'stru:d] ['ɪntu:][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)] .
have been construed into a refusal .
有 到过 解释 进入 一个 拒绝 .
已被解读为拒绝。

- [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'bi:ŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ɪn'kri:st] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ,
' **As they drove along in silence , the constraint increased at every moment ,**
- 作为 他们 驾驶 沿着 在 沉默 , 这 约束 增加 在 每一个 片刻 ,
他们一路沉默地行驶着, 但每时每刻, 这种压抑感都在加剧。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:ŋ] - [sə'prest] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [heɪtɪd] ['raɪv(ə)lrɪ] ,
and had it not been for the long - suppressed feeling of hated rivalry ,
和 有 它 不是 到过 为了 这 长的 - 被抑制 感觉 的 憎恨 对抗 ,
如果不是因为长期压抑的憎恨的竞争情绪,

- [kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɪtɪd] [væn] - [æz; əz][hi:; hi][sæt] ,
Norvins could have pitied Van Halsdt as he sat ,
- 可以 有 可怜的 范 - 作为 他 卫星 ,
诺文斯或许会同情坐在那里的范·霍尔斯泰特。

[noʊ] [bi:ŋgər] [wið; wiθ][hi:z; ɪz] ['i:zi] [smaɪl] [ʌv; əv][self] - ['sætɪsfaɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət][wið; wiθ][ə; eɪ]
no longer with his easy smile of self - satisfied indifference , but with a
不 更长 和 他的 简单的 微笑 的 自己 - 使满意 漠不关心 , 但 和 一个
[ˈklaʊdɪd] , [ˈhevi] [braʊ] ,
clouded , heavy brow ,
阴天 , 重的 眉头 ,
他脸上不再是那种自鸣得意、漠不关心的轻松笑容, 而是眉头紧锁, 阴沉沉重。

[mju:t] [ænd; ənd] [peɪl] .
mute and pale .
沉默的 和 苍白 .
沉默寡言, 面色苍白。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [mɑ:rgə'reɪ:t] , [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['kwaiət] , [kʊld][dɪs'deɪn]
As for Marguerite , her features expressed a species of quiet , cold disdain
作为 为了 玛格丽特 , 她 特征 表达 一个 物种 的 安静的 , 寒冷的 蔑视
[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [ləkt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
whenever she looked towards him ,
每当 她 看起来 向 他 ,
至于玛格丽特, 每当她看向他时, 脸上都会流露出一种平静而冷漠的轻蔑。

[fɑ:r] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)][tu:; tə] [ber] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [laɪk][æŋ; ən]['oʊpən] [rɪ'prəʊtʃ] .
far more terrible to bear than anything like an open reproach .
远的 更多的 糟糕的 到 熊 比 任何事物 喜欢 一个 打开 责备 .
比公开斥责更难以忍受。

[twɑ:ɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [hi:; hi] [meɪd] [æŋ; ən] ['efərt] [tu:; tə][stɑ:rt][sʌm; səm]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
Twice or thrice he made an effort to start some topic of conversation , but
两次 或者 三次 他 制成 一个 努力 到 开始 一些 话题 的 对话 , 但
[ɪn][veɪn] ;
in vain ;
在 徒劳 ;
他曾两三次试图开启一些谈话话题, 但都徒劳无功;

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɜː'veɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [ˌʌnrɪ'plaɪd] [tuː; tə] , [ɔːr] [met] [ə; eɪ] [koʊld] , [ˈdɪstənt] [ə'sent] [mɔːr]
his observations were either unreplied to , or met a cold , distant assent more
他的 观察 是 任何一个 未回复 到 , 或者 遇见 一个 寒冷的 , 遥远 同意 更多的
[ˈtʃɪlɪŋ] [stɪl] .
chilling still .
令人不寒而栗 仍然 .

他的意见要么无人回应, 要么只得到冷漠、疏远的赞同, 这更令人不寒而栗。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðer; ðər] [ˈaɪsɪ] [rɪ'zɜːrv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
At length , as if resolved to break through their icy reserve towards him ,
在 长度 , 作为 如果 已解决 到 休息 通过 他们的 冰冷的 预订 向 他 ,
最终, 仿佛下定决心要打破他们对他冰冷的戒备,

[hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] — -
he asked in a tone of affected indifference — ' —
他 问 在 一个 语气 的 做作的 漠不关心 — -
他用一种装作漠不关心的语气问道——

“ [ˈeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ˈfræŋkfərt] , [mædəmwə'zel] , [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ]
“ Any changes in Frankfurt , mademoiselle , since I had the pleasure of seeing you
” 任何 变化 在 法兰克福 , 小姐 , 自从 我 有 这 乐趣 的 看到 你
[læst] ? ” -
last ? ” ' —
最后的 ? ” -

“小姐, 自从上次见到您以来, 法兰克福有什么变化吗? ”

“ [nʌn] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌkwɪrə'sɪr] [ˈredʒɪmənt] [ˈmɑːtʃt] [ðɪs]
“ None , sir , that I know of , save that the French cuirassier regiment marched this
” 没有任何, 先生, 那 我 知道 的 , 节省 那 这 法语 胸甲骑兵 团 行军 这
[ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [ˈbeɪdən] ,
morning for Baden ,
早晨 为了 巴登 ,

“先生, 据我所知没有其他消息, 除了法国胸甲骑兵团今天早上向巴登进军之外。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpraːbəb(ə)] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ɔː'l'redi] . “
of which , however , it is more than probable you are aware already . ”
的 哪个 , 然而 , 它 是 更多的 比 可能 你 是 意识到的 已经 . ”
然而, 你很可能已经知道这一点了。

- [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈlætər] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [æn; ən] [ʌn'duː] [stres] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]
' On each of these latter words she laid an undue stress , fixing her eyes
- 在 每个 的 这些 后者 字 她 铺设 一个 过度 压力 , 定影 她 眼睛
[ˈstedfæstli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
steadfastly on him ,
坚定不移 在 他 ,

“她对后面每一个字都格外强调, 目光始终紧紧地盯着他。”

[ænd; ænd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈmeʒərd] [toʊn] .
and speaking in a slow , measured tone .
和 请讲 在 一个 慢的 , 测量 语气 .
并且说话语速缓慢、沉稳。

[hiː; hi] [gruː] [ˈdiːpli] [red] , [ɔːlmoʊst] [blæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] ;
He grew deeply red , almost black for a moment or two ;
他 生长 深 红色的 , 几乎 黑色的 为了 一个 片刻 或者 二 ;
他的脸涨得通红, 一两分钟几乎变成了黑色;

[hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ˈbrɪs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtremjələs] [kənˈvʌlʃn] [ðæt]
his moustache seemed almost to bristle with the tremulous convulsion that
他的胡子似乎几乎到鬃和这颤抖的抽搐那
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] ;
shook his upper lip ;
摇晃他的上唇 ;

他的上唇颤抖着，胡须似乎都竖了起来；

[ðen] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈlɪvɪdli] [peɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [drɑ:ps][ʌv; əv] [pɜ:rspəˈreɪʃn]
then as suddenly he became lividly pale , while the great drops of perspiration
然后作为突然他成为怒不可遏苍白 , 尽管这伟大的滴的汗
[stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
stood on his brow ,
站立在他的眉头 ,

突然间，他的脸色变得惨白，额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ænd; ənd] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
and fell upon his cheek .
和跌倒之上他的脸颊 .

滴落在他的脸颊上。

[nɑ:t] [əˈnʌðər] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ˈspʊkən] .
Not another word was spoken .
不是其他单词曾是说 .

两人再也没有说话。

[ðeɪ] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [wen] - [ˈɔ:fərd] [ˌmɑ:rgəˈri:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [væn] -
They soon reached the theatre , when Norvins offered Marguerite his arm , Van Halsdt
他们很快达到这剧院 , 什么时候 - 提供玛格丽特他的手臂 , 范 -
[ˈsləʊli] [ˈfɑ:lʊʊŋ] [ðem; ðəm] [ʌpˈsterz] .
slowly following them upstairs .
缓慢地下列的他们楼上 .

他们很快到达了剧院，诺文斯向玛格丽特伸出了胳膊，范·哈尔斯特慢慢地跟着他们上了楼。

- [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈlesɪŋz] [ænd; ənd] [wel] [ˈæktɪd] ;
' The play was one of Lessing's and well acted ;
- 这玩曾是 - 一的莱辛的和出色地行动 ;

“这部剧是莱辛的作品，演员们表演得很好；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] - [kʊd; kəd] [peɪ] [noʊ] [əˈten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] ,
but somehow Norvins could pay no attention to the performance ,
但不知何故 - 可以支付不注意力到这表现 ,

但不知为何，诺文斯对这场演出毫无兴趣。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ] [ˈʌðər] [θɔ:ts] .
his whole soul being occupied by other thoughts .
他的所有的灵魂存在占领经过其他想法 .

他全神贯注于其他念头。

[ˌmɑ:rgəˈri:t] [əˈpɪəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər]
Marguerite appeared to him in a different light from what he had ever
玛格丽特出现到他在一个不同的光从什么他有曾经
[si:n] [hɜ:r; hər] — [nɑ:t] [les] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ,
seen her — not less to be loved ,
已见她 — 不是较少的到是喜爱 ,

玛格丽特在他眼中呈现出与以往截然不同的面貌——她依然值得被爱。

[bʌt; bət] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] .
but altogether different .
但共不同的 .

但完全不同。

[ðə; ði] [steɪd] , [ˈplæsaɪd][gɜ:rl] ,
The staid , placid girl ,
这 稳重 , 平静 女孩 ,

那个沉稳、平静的女孩，

[hu:z] [ˈkwaɪət] [θɔ:ts] [si:md] [ˈnevər] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n][ˈta:pɪks][ʌv; əv][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔ:r]
whose quiet thoughts seemed never to rest on topics of violent passion or
谁 安静的 想法 似乎 绝不 到 休息 在 主题 的 暴力 热情 或者
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

他平静的思绪似乎从未停留在激烈的激情或兴奋的话题上。

[hu:] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈbɔ:dəriŋ] [ɑ:n] [ˌoʊvərˈrɔ:t] [ˈfi:lɪŋ] ,
who fled from the very approach of anything bordering on overwrought feeling ,
WHO 逃亡 从 这 非常 方法 的 任何事物 毗邻 在 雕饰 感觉 ,
他们极力逃避任何可能引发过度情绪的事物，

[naʊ] [əˈpɪrd] [ˈkærid] [əˈwei] [baɪ][hɜ:r; hæp] [əbˈhɔ:rəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈstri:m]
now appeared carried away by her abhorrence of a man to the very extreme
现在 出现 携带 离开 经过 她 厌恶 的 一个 男人 到 这 非常 极端
[ʌv; əv][ˈheɪtrɪd] [fɔ:r; fər] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] - [ˈskersli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd]
of hatred for conduct which Norvins scarcely thought she should have considered
的 仇恨 为了 执行 哪个 - 几乎 想法 她 应该 有 经过考虑的
[i:v(ə)n] [ˈfɔ:lti] .
even faulty .
甚至 故障 .

现在，她似乎对一个男人充满了厌恶，这种厌恶已经到了极致，以至于他对他的行为恨之入骨，而诺文斯几乎认为她甚至不应该认为这种行为有任何过错。

[ɪf] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ˌoʊvər][væn] - [brɔ:t] [ˈeni] [ˈplezər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
If , then , his triumph over Van Halsdt brought any pleasure to his heart ,
如果 , 然后 , 他的 胜利 超过 范 - 带来 任何 乐趣 到 他的 心 ,
那么，如果他战胜范·哈尔塞特给他带来了任何快乐的话，

[ə; eɪ] [ˈsi:krət] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkwa:ləti][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kənˈdemd]
a secret sense of his own deficiency in the very quality for which she condemned
一个 秘密 感觉 的 他的 自己的 不足 在 这 非常 质量 为了 哪个 她 谴责
[hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌdə] .
him made him shudder .
他 制成 他 不寒而栗 .

他暗自意识到自己恰恰缺乏她所谴责的那种品质，这让他不寒而栗。

- [waɪl] [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:ks]
' While he reflected thus , his ear was struck with a conversation in the box
- 尽管 他 反映 因此 , 他的 耳朵 曾是 击 和 一个 对话 在 这 盒子
[nekst][hɪz; ɪz] ,
next his ,
下一个 他的 ,

“他正沉思着，这时，隔壁包厢里传来一阵谈话声，吸引了他的注意。”

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [ə; eɪ][ˈɑ:rdʒ][ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈleɪdɪz] ,
in which were seated a large party of young men , with two or three ladies ,
在 哪个 是 坐着 一个 大的 派对 的 年轻的 男人 , 和 二 或者 三 女士们 ,
里面坐着一大群年轻男子，还有两三位女士。

[hu:z] [er] , [dres] , [ænd; ənd] [ˈmænərz] [wɜ:r; wər][æet; ət] [li:st] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈkwɪvək(ə)l] . -
whose air , dress , and manners were at least somewhat equivocal . -
谁 空气 , 裙子 , 和 礼仪 是 在 至少 有些 模棱两可 . -
他们的举止、衣着和神态至少有些暧昧不清。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [ˈælfəns] , [juː; jʊ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ˈæftər][ɔːl] ? ” [sed] [ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
“ **And so , Alphonse , you succeeded after all ? ” said a youth to a large**
“ 和 所以 , 阿方斯 , 你 成功了 后 全部 ? ” 说 一个 青年 到 一个 大的
 , [ˈpaʊər(ə)] ,
 , **powerful** ,
 , 强大的 ,
 “所以，阿尔方斯，你最终还是成功了？”一个年轻人对一个身材高大、力大无穷的人说道。

[dɑːrk] - [ˈmʌstæf(t)] [mæn] , [huːz] [pleɪn] [bluː] [frɑːk] [kʊd; kəd][naɪt] [kənˈsiːl] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] . -
dark - moustached man , whose plain blue frock could not conceal the soldier . '
黑暗的 - 偲 男人 , 谁 清楚的 蓝色的 连衣裙 可以 不是 隐藏 这 士兵 . -
 一个蓄着浓密胡须的男人，他那件朴素的蓝色长袍掩盖不了他作为士兵的身份。

“ [jes] , “ [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈsaːnərəs] [vɔɪs] ; “ [ˈaʊər; ɑːr][ˈdɑːktər] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ˈmætər]
“ **Yes , ” replied he , in a deep sonorous voice ; “ our doctor managed the matter**
“ 是的 , “ 回复 他 , 在 一个 深的 响亮的 嗓音 ; “ 我们的 医生 管理 这 事情
[fɔːr; fər][em ˈiː] .
for me .
为了 我 .
 “是的，”他用低沉浑厚的声音回答道；“我们的医生帮我处理了这件事。”

[hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [em ˈiː][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;
He pronounced me unable to march before to - morrow ;
他 发音 我 无法 到 行进 前 到 - 明天 ;
 他宣布我明天之前无法参军；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [maɪ][oʊld] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [geɪv] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] ,
he said that my old wound in the arm gave symptoms of uneasiness ,
他 说 那 我的 老的 伤口 在 这 手臂 给予 症状 的 不安 ,
 他说我手臂上的旧伤口出现了不适症状。

[ænd; ənd][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [rest] .
and required a little more rest .
和 必需的 一个 小的 更多的 休息 .
 还需要多休息一会儿。

[bʌt; bət] , [baɪ] [seɪnt] [ˈdenɪs] , [aɪ] [siː] [ˈlɪt(ə)] [ˈbenɪfɪt] [ɪn][ðə; ði][plæn] , [ˈæftər][ɔːl] .
But , by Saint Denis , I see little benefit in the plan , after all .
但 , 经过 圣 丹尼斯 , 我 看 小的 益处 在 这 计划 , 后 全部 .
 但是，恕我直言，这个计划最终并没有带来什么好处。

[ðɪs] - [waɪt] [ˈfeðər] - [hæz; həz][naɪt] [ˈventʃərd] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ɪn][ðə; ði]
This ' white feather ' has not ventured back , and I must leave in the
这 - 白色的 羽毛 - 有 不是 冒险 后退 , 和 我 必须 离开 在 这
[ˈmɔːrniŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] . “
morning without meeting him . ”
早晨 没有 会议 他 . “
 这根“白羽毛”没有回来，我明天早上就得离开，没能见到他。

- [ðɪːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈspʊkən] [ˈsʌmwʌt] [ˈlaʊdli] ,
' These words , which were spoken somewhat loudly ,
- 这些 字 , 哪个 是 说 有些 高声 ,
 “这些话，说得有些大声，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːzəli] [hɜːrd] [ɪn] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪniŋ] [bɑːks] ;
could be easily heard in any part of the adjoining box ;
可以 是 容易地 听到 在 任何 部分 的 这 相邻的 盒子 ;
 在相邻的箱子的任何位置都能轻易听到；

[ænd; ənd] ['skersli] [wɜ:r; wər] [ðei] ['lætəd] [wen] [væn] - , [hu:] [sæt][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['i:vniŋ] [fɑ:r]
and scarcely were they uttered when Van Halsdt , who sat the entire evening far
和 几乎 是 他们 说出 什么时候 范 - , WHO 卫星 这 全部的 晚上 远的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他们话音未落，整晚都坐在后排的范·霍尔斯泰特就开口了。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [vju:] , ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
and entirely concealed from view , covered his face with both hands ,
和 完全 暗 从 看法 , 涵盖 他的 脸 和 两个都 双手 ,
他完全遮住了脸，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['pɑ:stʃər] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
and remained in that posture for several minutes .
和 剩余 在 那 姿势 为了 一些 分钟 .
并保持这个姿势几分钟。

[wen] [hi;; hi] [wɪð'dru:] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['fɪrf(ə)]
When he withdrew them , the alteration in his countenance was actually fearful
什么时候 他 退出 他们 , 这 改造 在 他的 面容 曾是 实际上 可怕
.
:
.

当他收回它们时，他脸色的变化实际上是可怕的。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['blʌdʃa:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Though his cheeks were pale as death , his eyes were bloodshot , and the
尽管 他的 脸颊 是 苍白 作为 死亡 , 他的 眼睛 是 充血 , 和 这
[ɪdz] [sweld] [ænd; ənd] [kən'dʒestɪd] ;
lids swelled and congested ;
盖子 肿胀 和 拥堵 ;

虽然他双颊苍白如死，但双眼布满血丝，眼睑肿胀充血；

[hɪz; ɪz][lɪps] , [tu:] , [wɜ:r; wər][prəʊ'tru:did] , [ænd; ənd] ['tremblɪd] [laɪk] [wʌn][ɪn][æn; ən]['eɪgju:] ,
his lips , too , were protruded , and trembled like one in an ague ,
他的 嘴唇 , 也 , 是 突出 , 和 颤抖 喜欢 一 在 一个 疟疾 ,
他的嘴唇也撅了起来，像得了疟疾一样颤抖着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɑ:spt] [hændz] [ʃʊk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] .
and his clasped hands shook against the chair .
和 他的 紧握 双手 摇晃 反对 这 椅子 .
他紧握的双手在椅子上颤抖着。

- - [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər] [ɪl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['i:v(ə)n]
' Norvins would have asked him if he were ill , but was afraid even
- - 会 有 问 他 如果 他 是 患病的 , 但 曾是 害怕的 甚至
[tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
to speak to him ,
到 说话 到 他 ,

诺文斯本想问他是否生病了，但他甚至不敢和他说话。

[waɪl] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] . -
while again his attention was drawn off by the voices near him . '
- 再次 他的 注意力 曾是 绘制 离开 经过 这 声音 靠近 他 . -
他的注意力再次被附近的声音吸引了过去。

" [nɑ:t][gɑ:t][ə; eɪ] [bu'keɪ] ? " [sed] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][mæn][tu;; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ; " [pɑ:'di:] ,
" Not got a bouquet ? " said the large man to a lady beside him ; " pardi ,
" 不是 得到 一个 花束 ? " 说 这 大的 男人 到 一个 女士 旁 他 ; " 帕尔迪 ,
“没收到花束吗? ”那个身材高大的男人问他身旁的一位女士；“pardi,

[ðæts] [tu:] [bæd] .
that's too bad .
那就是 也 坏的 ；

太可惜了。

[let] [em 'i:] [ə'sɪst] [ju:; jə] .
Let me assist you .
让 我 协助 你 ；

让我来帮您。

[aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [ðɪs] ['prɪti] ['dæmzl] , [hu:] [tɜ:rnz][hɜ:r; hə] ['ʃʊldə] [soʊ] [dɪs'deɪnfəli] [tɔ:rdz]
I perceive that this pretty damsel , who turns her shoulder so disdainfully towards
我 感知 那 这 漂亮的 闺女 , WHO 转弯 她 肩膀 所以 轻蔑地 向
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ；

我注意到这位漂亮的姑娘，她轻蔑地转过头来看着我们，

[meɪks] ['lɪt(ə)] [ju:z] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'vek] [pər'mɪʃ(ə)n] , [mædəmwə'zel] !
makes little use of hers , and so avec permission , mademoiselle !
制作 小的 使用 的 她的 , 和 所以 和 允许 , 小姐 !
她很少使用她的，所以，如果可以的话，小姐！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [stəd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɪ'vɪz(ə)n] ['ɪntu:] [ðer; ðər][bə:ks] ,
" **With that he stood up , and leaning across the division into their box ,**
" 和 那 他 站立 向上 , 和 倾斜 穿过 这 分配 进入 他们的 盒子 ,
“说完，他站起身，俯身越过隔板，看向他们的包厢。”

[stretʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bu'keɪ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [mɑ:rgə'ri:t] ,
stretched over his hand and took the bouquet that lay before Marguerite ,
拉伸 超过 他的 手 和 采取 这 花束 那 躺 前 玛格丽特 ,
他伸出手，接过放在玛格丽特面前的花束。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
and handed it to the lady at his side .
和 递交 它 到 这 女士 在 他的 边 .
然后把它递给了身边的女士。

- [mɑ:rgə'ri:t] ['stɑ:rtɪd] [bæk] , [æz; əz][hɜ:r; hə] [aɪz] [flæft] [wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd] [praɪd] , [ænd; ənd] [ðen]
' Marguerite started back , as her eyes flashed with offended pride , and then
- 玛格丽特 开始 后退 , 作为 她 眼睛 闪光灯 和 被冒犯了 自豪 , 和 然后
[tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɜ:r; hə] ['lʌvər] .
turned them on her lover .
转向 他们 在 她 情人 .
玛格丽特猛地后退一步，眼中闪过一丝受辱的骄傲，然后目光转向了她的情人。

[hi:; hi] [stəd] [ʌp] , [nɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
He stood up , not to resent the insult ,
他 站立 向上 , 不是 到 怨恨 这 侮辱 ,
他站了起来，并非为了报复这番侮辱。

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hə] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [bə:ks] .
but to offer her his arm to leave the box .
但 到 提供 她 他的 手臂 到 离开 这 盒子 .
但他却伸出手臂扶她离开箱子。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] :
She gave him a look :
她 给予 他 一个 看 :

她看了他一眼：

[ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ri:d] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪðəriŋ] [kənˈtempt] ;
never in a glance was there read such an expression of withering contempt ;
绝不 在 一个 瞥一眼 曾是 那里 读 这样的 一个 表达 的 枯萎 鄙视 ;

从未有人一眼就看出他眼中流露出如此轻蔑的神情；

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi: ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [looʊ] [vɔɪs] , “ [ðə; ðɪ] [ˈkæriɪdʒ] .
and drawing her shawl around her , she said in a low voice , “ The carriage .
和 绘画 她 披肩 大约 她 , 她 说 在 一个 低的 嗓音 , “ 这 运输 .

她裹上披肩，低声说道：“马车。”

” [bɪfɔ:r] [ˈedwərd] [kʊd; kəd][ˈoʊpən][ðə; ðɪ][bə:ks] [dɔ:r] [tu:; tə] [pərˈmɪt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [pæs] [aʊt] ,
” Before Edward could open the box door to permit her to pass out ,
” 前 爱德华 可以 打开 这 盒子 门 到 允许 她 到 经过 出去 ,

“在爱德华打开箱子门让她昏出去之前，

[væn] - [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bə:ks] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ˈoʊvər] .
Van Halsdt sprang to the front of the box , and stretched over .
范 - 弹簧 到 这 正面 的 这 盒子 , 和 拉伸 超过 .

范·哈尔斯泰跳到箱子前面，伸长脖子。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [təˈgeðər] ,
Then came a crash , a cry , a confused shout of many voices together ,
然后 来了 一个 碰撞 , 一个 哭 , 一个 使困惑 喊 的 许多 声音 一起 ,

随后传来一声巨响、一声哭喊、以及许多人混杂在一起的混乱喊叫声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜ:rd] [əˈbʌv] [ɔ:l] ; [bʌt; bət] [ˈhʌrɪŋ] [ˌmɑ:rgəˈri:t] [əˈlɔ:ŋ] ,
and the word polisson above all ; but hurrying Marguerite along ,
和 这 单词 波利松 多于 全部 ; 但 匆忙 玛格丽特 沿着 ,

而“polisson”这个词尤其重要；但还是催促玛格丽特快步走，

- [ˈheɪsnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈkæriɪdʒ] .
Norvins hastened down the stairs and assisted her into the carriage .
- 加快 向下 这 楼梯 和 协助 她 进入 这 运输 .

诺文斯赶紧走下楼梯，扶她上了马车。

[æz; əz][ʃi: ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] ,
As she took her place , he made a gesture as if to follow ,
作为 她 采取 她 地方 , 他 制成 一个 手势 作为 如果 到 跟随 ,

她站好位置后，他做了个要跟上去的手势。

[bʌt; bət][ʃi: ʃɪ] [dru:ɪ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [tɔ:rdʒ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃudəriŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , “
but she drew the door towards her , and with a shuddering expression , “
但 她 画 这 门 向 她 , 和 和 一个 颤抖 表达 , “

[noʊ] ! ” [li:nd] [bæk] ,
No ! ” leaned back ,
不 ! ” 倾斜 后退 ,

但她还是把门拉向自己，脸上带着颤抖的表情，说道：“不！”然后向后靠去。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
and closed the door .
和 关闭 这 门 .

然后关上了门。

[ðə; ðɪ] [mu:vd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] .
The calèche moved on , and Norvins was alone in the street .
这 马车 已搬 在 , 和 - 曾是 独自的 在 这 街道 .

马车继续前行，诺文斯独自一人站在街上。

- [aɪ][jæɫ; ʃəl][nɑ:tɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv] [sen'seɪʃənz] [ðæt] [keɪm] ['kraʊdɪŋ]
' **I shall not attempt to describe the terrific rush of sensations that came crowding**
- 我 将 不是 试图 到 描述 这 了不起 匆忙 的 感觉 那 来了 拥挤
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] .
on his brain .
在 他的 脑 ；

“我不会尝试描述当时涌上他脑海的各种可怕感觉。”

[ˈkaʊəd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [breɪvd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdeθs] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
Coward as he was , he would have braved a hundred deaths rather than
懦夫 作为 他 曾是 , 他 会 有 勇敢 一个 百 死亡人数 相当 比
[ɪn'dɔr] [sʌtʃ] [ˈægəni] .
endure such agony .
忍受 这样的 痛苦 ；

他虽然是个懦夫，但宁愿死一百次也不愿忍受这样的痛苦。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkreɪv(ə)n][ˈspɪrɪt] [si:md] [tu:; tə] [ˈpærəlaɪz] [hɪz; ɪz]
He turned towards the theatre , but his craven spirit seemed to paralyse his
他 转向 向 这 剧院 , 但 他的 懦夫 精神 似乎 到 麻痹 他的
[ˈveri] [lɪmz] ;
very limbs ;
非常 四肢 ；

他转向剧院，但他怯懦的本性似乎麻痹了他的四肢；

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
he felt as if were his antagonist before him ,
他 毛毡 作为 如果 是 他的 反派 前 他 ,

他感觉自己仿佛就是眼前的对手。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˈenərɜdʒi][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
he would not have had energy to speak to him .
他 会 不是 有 有 活力 到 说话 到 他 ；

他根本没有精力跟他说话。

[ˌmɑ:rgə'ri:ts] [lʊk] [wʌz; wəz][ˈevər] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [aɪ 'ti:][sæŋk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [səʊl] ;
Marguerite's look was ever before him ; it sank into his inmost soul ;
玛格丽特的 看 曾是 曾经 前 他 ； 它 沉没 进入 他的 最 灵魂 ；

玛格丽特的目光始终萦绕在他眼前，深深地烙印在他的灵魂深处；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər][laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ðæt] [noʊ] [ˈmeməri] [nɔ:r][ˈæftər] [ˈsɑ:roʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər]
it was burning there like a fire , that no memory nor after sorrow should ever
它 曾是 燃烧 那里 喜欢 一个 火 , 那 不 记忆 也不 后 悲哀 应该 曾经
[kwentʃ] .
quench .
淬火 ；

它像熊熊烈火般燃烧，任何回忆或悲伤都无法将其熄灭。

- [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðʌs] , [æn; ən][ɑ:rm][wʌz; wəz] [pæst] [ˈheɪstɪli] [θru:] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi]
' **As he stood thus , an arm was passed hastily through his , and he**
- 作为 他 站立 因此 , 一个 手臂 曾是 通过了 草草 通过 他的 , 和 他
[wʌz; wəz][led] [ə'lɔ:n] .
was led along .
曾是 引领 沿着 ；

他站着，一只胳膊匆匆挽住他的胳膊，把他拉了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][væn] - , [hɪz; ɪz][hæt] [drɔ:n] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
It was Van Halsdt , his hat drawn over his brows ,
它 曾是 范 - , 他的 帽子 绘制 超过 他的 眉毛 ,

那是范·哈尔塞特，他的帽子压得很低，遮住了眉毛。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [slaɪt] [ma:rk][ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
and a slight mark of blood upon his cheek .
和 一个 轻微 标记 的 血 之上 他的 脸颊 .

他脸颊上还有一抹淡淡的血迹。

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sen'seɪʃənz] [æz; əz][na:t][tu:; tə][bi:; bi]['kɒgnɪzənt]
He seemed so overwhelmed with his own sensations as not to be cognisant .
他 似乎 所以 不堪重负 和 他的 自己的 感觉 作为 不是 到 是 认知者
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] . -
of his companion's . '
的 他的 同伴的 . -

他似乎完全沉浸在自己的感受中，以至于没有注意到同伴的感受。

" [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['gʌtərəl] [vɔɪs] ,
" I struck him , " said he , in a thick guttural voice ,
" 我 击 他 , " 说 他 , 在 一个 厚的 喉音 嗓音 ,
"我打了他,"他用低沉沙哑的声音说道。

[ðə; ði] ['veri] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] — " [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
the very breathings of vengeance — " I struck him to my feet .
这 非常 呼吸 的 复仇 — " 我 击 他 到 我的 脚 .

复仇的气息扑面而来——“我把他打倒在地。

[aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] - [lɑ:][mɔ:rt] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ænd; ɐnd] ['betər] [aɪ 'ti:][ʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ][æt; ət] [wʌns] .
It is now à la mort between us , and better it should be so at once .
它 是 现在 - 拉 死亡 之间 我们 , 和 更好的 它 应该 是 所以 在 一次 .
我们之间现在已经是死定了，最好是立刻就结束。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðʌs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:zuəl] [wei]
" As he spoke thus he turned towards the boulevard , instead of the usual way towards the embassy . '
" 作为 他 辐 因此 他 转向 向 这 林荫大道 , 反而 的 这 通常 方式
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['embəsi] . -
towards the embassy . '
向 这 大使馆 . -
“说着说着，他转身走向林荫大道，而不是像往常一样走向大使馆。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ] , " [sed] - — " [ðɪs] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] - ['gæs] . " -
" We are going wrong , " said Norvins — " this leads to the Breiten gasse . " '
" 我们 是 去 错误的 , " 说 - — " 这 线索 到 这 - 气体 . " -
“我们做错了,”诺文斯说，“这会导致布赖滕气体泄漏。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ:f] [rɪ'plai] ; " [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ;
" I know it , " was the brief reply ; " we must make for the country ;
" 我 知道 它 , " 曾是 这 简短的 回复 ; " 我们 必须 制作 为了 这 国家 ;
“我知道,”他简短地回答道；“我们必须前往国家；

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] ['pʌblɪk][na:t][tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['meʒərz] [ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn] .
the thing was too public not to excite measures of precaution .
这 事物 曾是 也 民众 不是 到 激发 措施 的 预防 .
这件事太过引人注目，不可能不引起人们的警惕。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə]['ra:ndevu:; 'ra:ndɪvu:][æt; ət] - . " -
We are to rendezvous at Katznach . " '
我们 是 到 会合 在 - . " -
我们将在卡茨纳赫会合。

" [wɪð; wɪθ][swɔ:dz] ? " -
" With swords ? " '
" 和 剑 ? " -
“用剑？ ”

“ [ˈnoʊ] ; [ˈpɪstl̩z] , [ðɪs] [ˈtaɪm] . ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːndɪ] [ˈemfəˌsɪs] [ɑːn][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] .
“ **No ; pistols , this time .** ” **said he , with a fiendish emphasis on the last words .** ”
“ 不 ; 手枪 , 这 时间 : ” 说 他 , 和 一个 邪恶的 强调 在 这 最后的 字 : .

“不，这次要用手枪。”他说道，最后几个字语气中带着一丝邪恶的意味。

- [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər] [əˈbʌv] [æn; ən][ˈʌʊər] , [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊn] ,
‘ **They walked on for above an hour , passing through the gate of the town ,** ’
- 他们 步行 在 为了 多于 一个 小时 , 通过 通过 这 门 的 这 镇 ,
他们走了一个多小时，穿过了城门。

[ænd; ənd] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] , [iːtʃ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
and reaching the open country , each silent and lost in his own thoughts .
和 到达 这 打开 国家 , 每个 沉默的 和 丢失的 在 他的 自己的 想法 : .
到达开阔地带后，每个人都沉默不语，沉浸在自己的思绪中。

- [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkæbəˈreɪ] [ðeɪ] [prəʊˈkʃʊəd] [ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] - ,
‘ **At a small cabaret they procured horses and a guide to Katznach ,** ’
- 在 一个 小的 歌舞表演 他们 采购 马匹 和 一个 指导 到 - ,
“他们在一家小歌舞厅租了马，还雇了一位向导前往卡茨纳赫。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
which was about eleven miles up the mountain .
哪个 曾是 关于 十一 英里 向上 这 山 : .
当时距离山顶大约十一英里。

[ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,
The way was so steep that they were obliged to walk their horses ,
这 方式 曾是 所以 陡 那 他们 是 有义务 到 走 他们的 马匹 ,
道路非常陡峭，他们不得不牵着马步行。

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][get] [ˈdaʊn] [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm] ; [jet] [nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən]
and frequently to get down and lead them ; yet not a word was spoken
和 频繁地 到 得到 向下 和 带领 他们 ; 然而 不是 一个 单词 曾是 说
[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
on either side .
在 任何一个 边 : .

而且经常要蹲下来带领他们；然而双方却一言不发。

[wʌns] , [ˈoʊnli] , - [æskt] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈpɪstl̩z] [frʌm; frəm] [ˈfræŋkfərt] ;
Once , only , Norvins asked how he was to get his pistols from Frankfort ;
一次 , 仅有的 , - 问 如何 他 曾是 到 得到 他的 手枪 从 法兰克福 ;
诺文斯只问过一次，他要如何从法兰克福弄到他的手枪；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] [ˈmɪrli] , “ [ðeɪ] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈwepənz] !
to which the other answered merely , “ They provide the weapons !
到 哪个 这 其他 回答 仅仅 , “ 他们 提供 这 武器 : !
对方只是回答说：“他们提供武器！ ”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈsaɪlənt] .
“ **and they were again silent .** ”
“ 和 他们 是 再次 沉默的 : .
他们再次沉默了。

- - [wʌz; wəz] [ˈsʌmwat] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [əˈfendɪd] [ˈɔːlsoʊ] ,
‘ **Norvins was somewhat surprised , and offended also ,** ’
- - 曾是 有些 惊讶 , 和 被冒犯了 还 ,
诺文斯感到有些惊讶，也有些生气。

[ðæt][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nfɪdəns][æt; ət][sʌtʃ]
that his companion should have given him so little of his confidence at such
那 他的 伴侣 应该 有 给定 他 所以 小的 的 他的 信心 在 这样的
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt];
a moment ;
一个 片刻 ;

在这种时刻，他的同伴竟然对他如此缺乏信任；

[ˈɡlædli][, ɪn'di:d][wʊd][hi; hi][hæv; həv][ɪks'tʃeɪndʒd][hɪz; ɪz][oʊn][θɔ:ts][fɔ:r; fər][ðoʊz][ʌv; əv][ˈeni]
gladly, indeed, would he have exchanged his own thoughts for those of any
乐意 , 的确 , 会 他 有 交换 他的 自己的 想法 为了 那些 的 任何
[wʌn][els];
one else ,
一 别的 ,

他当然非常乐意用自己的想法交换别人的想法。

[bʌt; bət][hi; hi][left][hɪm; ɪm][tu; tə][ˈru:mɪneɪt][ɪn][ˈsaɪləns][ɑ:n][hɪz; ɪz][ʌn'hæpi][pə'zɪʃ(ə)n];
but he left him to ruminate in silence on his unhappy position ,
但 他 左边 他 到 寻味 在 沉默 在 他的 不开心 位置 ,
但他却让他独自默默地思考自己不幸的处境。

[ænd; ənd][tu; tə][bru:d][ˈoʊvər][ˈmɪzəɪz][ðæt][ˈevri][ˈmɪnɪt][si:md][tu; tə][ˈægrəveɪt] . -
and to brood over miseries that every minute seemed to aggravate . '
和 到 幼虫 超过 苦难 那 每一个 分钟 似乎 到 加剧 . -
并且沉浸在每分每秒似乎都在加剧的痛苦之中。

“ [ðeə(r)][ˈkʌmɪŋ][ʌp][ðə; ðɪ][roʊd][ˈjɑ:ndər]; [aɪ][si:] [ðem; ðəm][naʊ] , ” [sed][væn] - [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ They're coming up the road yonder; I see them now , ” said Van Halsdt suddenly ,
“ 它们是 未来 向上 这 路 远处 ; 我 看 他们 现在 , ” 说 范 - 突然 ,
“他们正沿着那边的路过来；我现在看到他们了,”范·霍尔斯泰特突然说道。

[æz; əz][hi; hi][ə'raʊzd][ðə; ðɪ][ˈʌðər][frʌm; frəm][ə; eɪ][di:p][treɪn][ʌv; əv][ˈmelənkə:li][θɔ:ts] .
as he aroused the other from a deep train of melancholy thoughts .
作为 他 被唤醒 这 其他 从 一个 深的 火车 的 忧郁 想法 .
他唤醒了对方，使他从深深的忧郁思绪中解脱出来。

“ [hɑ:] ! [haʊ][leɪm][hi; hi][wɔ:ks] !
“ Ha ! how lame he walks !
“ 哈 ! 如何 瘸 他 散步 !
“哈！他走路真跛！ ”

“ [kraɪd][hi; hi] , [wɪð; wɪθ][ˈsævɪdʒ] [egzʌl'teɪʃn] .
“ cried he , with savage exultation .
“ 哭 他 , 和 野蛮的 大喜 .
“他带着野蛮的狂喜喊道。”

- [ɪn][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ] , [kən'sɪstɪŋ][ʌv; əv][fɔ:r] [ˈpɜ:sənz] , [dɪs'maʊntɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]
' In a few minutes the party , consisting of four persons , dismounted from their
- 在 一个 很少 分钟 这 派对 , 由 的 四 人 , 下马 从 他们的
[ˈhɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

几分钟后，这四人从马上下来。

[ænd; ənd][ˈentərd][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][ˈberiəl] - [graʊnd][bɪ'saɪd][ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)] .
and entered the little burial - ground beside the chapel .
和 进入 这 小的 葬礼 - 地面 旁 这 教堂 .
然后进入了教堂旁边的小墓地。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əd'vænsɪŋ] ['heɪstɪli] [tɔ:rdz] [væn] - , [ʊk] [hɪm; ɪm] ['wɔ:ɾmli] [baɪ][ðə; ði]
One of them advancing hastily towards Van Halsdt , shook him warmly by the
一 的 他们 前进 草草 向 范 - , 摇晃 他 热情地 经过 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

其中一人急忙走向范·哈尔斯特，热情地与他握手。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and whispered something in his ear .
和 低声说道 某物 在 他的 耳朵 .

然后凑到他耳边低语了几句。

[ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'plaɪd] ;
The other replied ;
这 其他 回复 ;

对方回答道：

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [skɔ:rn]
when the first speaker turned towards Norvins with a look of ineffable scorn
什么时候 这 第一的 扬声器 转向 向 - 和 一个 看 的 难以言喻的 轻蔑
[ænd; ənd] [ðen] [pæst] ['ʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [gru:p] .
and then passed over to the opposite group .
和 然后 通过了 超过 到 这 对面的 团体 .

第一个发言者转向诺文斯，脸上带着难以言喻的轻蔑表情，然后转向对面的一群人。

[ˈedwərd] [su:n] [pər'si:vð] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][tu:; tə][ækt][æz; əz] - [frend] ;
Edward soon perceived that this man was to act as Halsdt's friend ;
爱德华 很快 感知 那 这 男人 曾是 到 行为 作为 - 朋友 ;

爱德华很快意识到这个人将作为霍尔斯特特的朋友出现；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] ['ri:əli] [glæd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [fel] [nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] ,
and though really glad that such an office fell not to his share ,
和 尽管 真的 高兴的 那 这样的 一个 办公室 跌倒 不是 到 他的 分享 ,

虽然他真心庆幸自己没有担任这样的职务，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'fendɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [pæst] ['ʊvər] .
he was deeply offended on being thus , as it were , passed over .
他 曾是 深 被冒犯了 在 存在 因此 , 作为 它 是 , 通过了 超过 .

他对此深感愤慨，觉得自己被这样冷落了。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['dɔ:ɡɪd] ['æŋɡər][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tu:mstəʊn] , [ænd; ənd] ,
In this state of dogged anger he sat down on a tombstone , and ,
在 这 状态 的 顽强 愤怒 他 卫星 向下 在 一个 墓碑 , 和 ,

在这种怒火中烧的状态下，他坐在了一块墓碑上，然后

[æz; əz] [ɪf] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋz] , ['nevər] [wʌns] [lʊkt]
as if having no interest whatever in the whole proceedings , never once looked
作为 如果 拥有 不 兴趣 任何 在 这 所有的 诉讼程序 , 绝不 一次 看起来
[tɔ:rdz] [ðəm; ðəm] .
towards them .
向 他们 .

仿佛对整个过程毫无兴趣，甚至一次也没有看向他们。

- - [dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wʊd] ,
' **Norvins did not notice that the party now took the path towards the wood ,**
- - 做过 不是 注意 那 这 派对 现在 采取 这 小路 向 这 木头 ,

诺文斯没有注意到一行人已经沿着小路走向树林。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][laʊd] [rɪ'pɔːrt]
nor **was** **he** **conscious** **of** **the** **flight** **of** **time** , **when** **suddenly** **the** **loud** **report**
也不 曾是 他 有意识的 的 这 航班 的 时间 , 什么时候 突然 这 大声 报告

[ʌv; əv] [tuː] ['pɪstlz] ,
of **two** **pistols** ,
的 二 手枪 ,

他也没有意识到时间的流逝，突然间，两声手枪的巨响传来。

[soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz][tu; tə][bi; bi][ˈɔːlmoʊst] ['blendɪd] , [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
so close together as to be almost blended , rang through his ears .
 所以 关闭 一起 作为 到 是 几乎 混合 , 响铃 通过 他的 耳朵 .

[ðen] [hi; hi] [spræn] [ʌp] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pæn] ['pɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
Then he sprang up , a dreadful pang piercing his bosom ,
 然后 他 弹簧 向上 , 一个 可怕 疼痛 冲孔 他的 怀 ,

然后他猛地坐了起来，胸口传来一阵剧痛。

[sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [ˈfæðəm] [nɔːr][ɪkˈspleɪn] [ˈflæʃɪŋ] [əˈkrɔːs]
some terrible sense of guilt he could neither fathom nor explain flashing across
 一些 糟糕的 感觉 的 有罪 他 可以 两者都不 捉摸 也不 解释 闪烁 穿过
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 .

一股他既无法理解也无法解释的可怕的罪恶感在他心中闪现。

[æ̌t; ət][ð̌ə; ð̌i] [seim] [ˈɪnstənt] [ð̌ə; ð̌i] [ˈbrʌʃwɔd] [kræ̌t] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [æ̌nd; ə̌nd][væn] -
At the same instant the brushwood crashed behind him , and Van Halsdt
 在 这 相同的 立即的 这 灌木丛 崩溃了 在后面 他 , 和 范 -
 [æ̌nd; ə̌nd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [keim] [aʊt] ;
and his companion came out ;
 和 他的 伴侣 来了 出去 ;
 就在同一时刻, 他身后的灌木丛倒塌了, 范·哈尔斯特和他的同伴走了出来;

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [peɪl]
the former with his eyes glistening and his cheek flushed , the other pale
 这 以前的 和 他的 眼睛 闪闪发光 和 他的 脸颊 酡 ； 这 其他 苍白
 [ænd; ənd] ['dredfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
and dreadfully agitated .
 和 极其糟糕 激动 .

前者双眼闪闪发光，脸颊泛红；后者脸色苍白，极度激动。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [təːrdz] [ˈedwərd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][væn] - [sed] , " [jes] . "

He nodded towards Edward significantly , and Van Halsdt said , " Yes . "

他 点头 向 爱德华 显著地 , 和 范 - 说 , " 是的 . "

他意味深长地朝爱德华点了点头, 范·哈尔斯泰说: "是的。"

- [bɪˈfɔːr] - [kʊd; kəd][kənˈdʒektʃər] [wʌt] [ðɪs] [ment] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

' Before Norvins could conjecture what this meant , the stranger approached him ,

- 前 - 可以 推测 什么 这 意思是 , 这 陌生人 接近 他 ,

[ænd; ənd] [sed] — -
and said — '
 和 说 — -

“诺文斯还没来得及弄明白这意味着什么，陌生人就走近他，说道——”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , [sɜ:r] , [ðə; ði][sæd] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['kænə:t] [end] [hɪr] ;
 “ I am sorry , sir , the sad work of this morning cannot end here ;
 ” 我 是 对不起 , 先生 , 这 伤心 工作 的 这 早晨 不能 结尾 这里 ;

“先生，很抱歉，今天上午的悲惨工作不能就此结束；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [maɪ] [frend] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˌrepə'reɪ(ə)n][ɪn][jɔ:; jər]
but of course you are prepared to afford my friend the only reparation in your
但 的 课程 你 是 准备 到 买得起 我的 朋友 这 仅有的 赔偿 在 你的
[ˈpaʊər] . " -
power . " '
力量 : " -

当然，您也准备尽您所能，给予我朋友唯一的补偿。

" [em 'i:] ! [repə'reɪ(ə)n] !
" **Me ! reparation !**
" 我 ! 赔偿 !

“我！赔偿！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[ə'fɔ:rd] [hu:m] ? " -
Afford whom ? " '
买得起 谁 ? " -

买得起谁？

" [mə'sjɜ:r] [væn] - , " [sed] [hi:; hi] ['ku:lɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [slait] ['emfəsis] [ʌv; əv]
" **Monsieur van Halsdt ,** " **said he coolly , and with a slight emphasis of**
" 先生 货车 - , " 说 他 冷静地 , 和 和 一个 轻微 强调 的
[kən'tempt] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] . -
contempt as he spoke . '
鄙视 作为 他 辐 . -

“范·霍尔斯泰先生，”他冷冷地说，语气中带着一丝轻蔑。

" [mə'sjɜ:r] [væn] - !
" **Monsieur van Halsdt !**
" 先生 货车 - !

“范·哈尔斯特先生！ ”

[hi:; hi] ['nevər] [ə'fendɪd] [em 'i:] ; [aɪ] ['nevər] [ɪn'sʌltɪd] , ['nevər] [ɪndʒərd][hɪm; ɪm] , " [sed] ['edwərd] ,
he never offended me ; I never insulted , never injured him , " **said Edward ,**
他 绝不 被冒犯了 我 ; 我 绝不 受辱 , 绝不 受伤 他 , " 说 爱德华 ,
[ˈtremblɪŋ] [æt; ət] ['evri] [wɜ:rd] . -
trembling at every word . '
发抖 在 每一个 单词 . -

“他从未冒犯过我；我也从未侮辱过他，从未伤害过他，”爱德华颤抖着说道，每个字都带着颤抖。

" ['nevər] [ɪndʒərd][em 'i:] !
" **Never injured me !**
" 绝不 受伤 我 !

“我从未受过伤害！ ”

" [kraɪd] [væn] - .
" **cried Van Halsdt** .
" 哭 范 - .

“范·哈尔斯特喊道。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [em 'i:][fɔ:; fər][ˈevər] ;
" **Is it nothing that you have ruined me for ever ;**
" 是 它 没有什么 那 你 有 毁坏 我 为了 曾经 ;

“难道你永远毁了我，这有什么错吗？ ”

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈkaʊədɪs] [tu:; tə] [rɪˈzent] [æŋ; ən] [əˈfrʌnt] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
that your cowardice to resent an affront offered to one who should have been
那 你的 怯懦 到 怨恨 一个 冒犯 提供 到 一 WHO 应该 有 到过
[ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən][jʊr; jər][laɪf] ,
dearer than your life ,
更贵 比 你的 生活 ,
你懦弱到不敢对一个比你的生命更宝贵的人所受到的侮辱表示愤慨。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [tuːld] ,
a hundred times told ,
一个 百 时代 讲述 ,
已经说过一百遍了
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈvɔ:lvd] [ˌem ˈi:] [ɪn][ə; eɪ][ˈdu:əl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][aɪ] [swɔ:r] [ˈnevər] [tu:; tə] [mi:t] ,
should have involved me in a duel with a man I swore never to meet ,
应该 有 涉及 我 在 一个 决斗 和 一个 男人 我 发誓 绝不 到 见面 ,
他本该让我和一个我发誓永远不会见面的人决斗。

[ˈnevər] [tu:; tə] [krɔ:s] [swɔ:dz] [nɔ:r] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ] ?
never to cross swords nor exchange a shot with ?
绝不 到 叉 剑 也不 交换 一个 射击 和 ?
从未与人交锋，也从未与人开枪？

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈgreɪst] [baɪ][maɪ] [kɪŋ] ,
Is it nothing that I am to be disgraced by my king ,
是 它 没有什么 那 我 是 到 是 蒙羞的 经过 我的 国王 ,
难道被我的国王羞辱就不值得吗？

[,dɪsɪnˈherɪtɪd] [baɪ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] — [ə; eɪ] [ˈbegər] [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈeksaɪl][æt; ət] [wʌns] ?
disinherited by my father — a beggar and an exile at once ?
剥夺继承权 经过 我的 父亲 — 一个 乞丐 和 一个 流亡 在 一次 ?
被父亲剥夺了继承权——瞬间沦为乞丐和流放者？

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:r] ,
Is it nothing , sir ,
是 它 没有什么 , 先生 ,
没什么事吗，先生？

[ðæt] [ðə; ði][ˈoʊldɪst] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈfri:zlənd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [blɒtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that the oldest name of Friesland is to be blotted from the nobles of his
那 这 最老 姓名 的 弗里斯兰 是 到 是 印迹 从 这 贵族 的 他的
[ˈneɪ(ə)n] ?
nation ?
国家 ?
难道要将弗里斯兰最古老的名字从他国家的贵族中抹去吗？

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [eɪ ˈem] ? " "
Is it nothing that for you I should be what I now am ? "
是 它 没有什么 那 为了 你 我 应该 是 什么 我 现在 是 ? " "
难道我成为现在的我，对你来说就毫无意义吗？

- [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] - , [ˈveri] [blʌd] [rʌn] [koʊld] ;
' The last words were uttered in a voice that made Norvins , very blood run cold ;
- 这 最后的 字 是 说出 在 一个 嗓音 那 制成 - , 非常 血 跑步 寒冷的 ;
“最后那句话是用一种让诺文斯不寒而栗的声音说出来的；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈmʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪn] [ˈænsər] . -
but he could not speak , he could not mutter a word in answer . '
但 他 可以 不是 说话 , 他 可以 不是 低声 一个 单词 在 回答 . -
但他无法说话，一个字也说不出回答。

“ [wʌt] ！ ” [sed] [væn] - , [ɪn][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ˈsɑːrkæzəm] ,
“ **What !** ” **said Van Halsdt , in an accent of cutting sarcasm ,**
“ 什么 ！ ” 说 范 - , 在 一个 口音 的 切割 讽刺 ,
“ 什么 ！ ” 范·哈尔斯泰用尖刻的讽刺语气说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
“ **I thought that perhaps in the suddenness of the moment your courage ,**
“ 我 想法 那 也许 在 这 突然 的 这 片刻 你的 勇气 ,
[ʌnpriˈperd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [kɔːl] ,
unprepared for an unexpected call ,
毫无准备 为了 一个 意外 称呼 ,
“我当时想，或许是因为突如其来的勇气，让你在毫无准备的情况下应对这突如其来的电话，

[maɪt] [naːt][hæv; həv] [stʊd] [jʊr; jər][paːrt] ; [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
might not have stood your part ; but can it be true that you are a
可能 不是 有 站立 你的 部分 ; 但 能 它 是 真的 那 你 是 一个
[ˈkaʊəd] ?
coward ?
懦夫 ?
你或许没有挺身而出，但你真的是个懦夫吗？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ? “
Is this the case ? ”
是 这 这 案件 ? ”
情况真是如此吗？
- - [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .
‘ **Norvins hung down his head ; the sickness of death was on him .**
- - 悬挂 向下 他的 头 ; 这 疾病 的 死亡 曾是 在 他 .
诺文斯低下了头；死亡的阴影笼罩着他。

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [pɔːz] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][æt; ət][ləst] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][væn] - [huː] [spoʊk] — -
The dreadful pause was broken at last ; it was Van Halsdt who spoke — ‘
这 可怕 暂停 曾是 破碎的 在 最后的 ; 它 曾是 范 - WHO 辐 — -
令人窒息的沉默终于被打破了；开口说话的是范·霍尔斯特特——

“ [əˈduː] , [sɜːr] ; [aɪ] [griːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Adieu , sir ; I grieve for you .**
“ 再见 , 先生 ; 我 悲伤 为了 你 .
“再见了，先生；我为您感到悲痛。”
[aɪ][hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər] [miːt] [əˈgen] ; [jet] [let][em ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)]
I hope we may never meet again ; yet let me give you a counsel
我 希望 我们 可能 绝不 见面 再次 ; 然而 让 我 给 你 一个 法律顾问
我希望我们永远不要再见；但是，请允许我给你一些忠告。

[er] [wiː; wi][paːrt] .
ere we part .
埃雷 我们 部分 .
在我们分别之前。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [koʊt] [men][kæn; kən] [wer] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] [wen] [ðeɪ] [ˈkæri] [ə; eɪ]
There is but one coat men can wear with impunity when they carry a
那里 是 但 一 外套 男人 能 穿 和 免责 什么时候 他们 携带 一个
[məˈlevələnt] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n][ˈspɪrɪt] ;
malevolent and a craven spirit ;
恶意的 和 一个 懦夫 精神 ;
只有一件外套，当男人心中怀有恶意和懦弱的灵魂时，可以毫无顾忌地穿上；

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] — — — “ -
you can be a — — — “ ‘
你 能 是 一个 — — — ” -
你可以成为一个——“

- [mə'sjɜ:r] - , [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , - [sed] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ,
' **Monsieur l'Abbé** , **the dinner is on the table** , ' **said a servant** ,
- 先生 - , 这 晚餐 是 在 这 桌子 , - 说 一个 仆人 ,
“神父先生,晚餐已经摆在桌上了。”一个仆人说道。

[ˈentərɪŋ] [æɪ; əɪ] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
entering at this moment of the story .
进入 在 这 片刻 的 这 故事 .
从故事的这个节点进入正题。

- [ma:][fwa:] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] , - [sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] ['geɪli] [æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
' **Ma foi** , **and so it is** , ' **said he** , **looking gaily at his watch** ,
- 马 foi , 和 所以 它 是 , - 说 他 , 寻找 兴高采烈地 在 他的 手表 ,
“是的,就是这样,”他一边说着,一边兴高采烈地看了看手表。

[æz; əz][hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
as he rose from his chair .
作为 他 玫瑰 从 他的 椅子 .
他从椅子上站了起来。

- [bʌt; bət] [mædəmwə'zel] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? -
' **But mademoiselle** , ' **said I** , ' **what became of her** ? '
- 但 小姐 , - 说 我 , - 什么 成为 的 她 ? -
“可是小姐,”我说,“她后来怎么样了? ”

- [ɑ:] , [ma:rgə'ri:t] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][væn] - [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] .
' **Ah** , **Marguerite: she was married to Van Halsdt in less than three months** .
- 啊 , 玛格丽特 : 她 曾是 已婚 到 范 - 在 较少的 比 三 几个月 .
“啊,玛格丽特:她不到三个月就嫁给了范·哈尔斯堡。”

[ðə; ði] [kwɪrə'sɪr] ['fɔ:rtʃənətli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] ;
The cuirassier fortunately recovered from his wounds ;
这 胸甲骑兵 幸运的是 恢复 从 他的 伤口 ;
幸运的是,这名胸甲骑兵伤愈了;

[ðə; ði]['du:əl][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:rst] [baɪ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
the duel was shown to be a thing forced by the stress of consequences .
这 决斗 曾是 所示 到 是 一个 事物 强制 经过 这 压力 的 结果 .
这场决斗被证明是迫于后果压力而被迫发生的。

[æz; əz][fɔ:r; fər][væn] - , [ðə; ði] [kɪŋ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [æm'bæsədər] [æɪ; əɪ]
As for Van Halsdt , **the king forgave him** , **and he is now ambassador at**
作为 为了 范 - , 这 国王 原谅了 他 , 和 他 是 现在 大使 在
['neɪpəlz] . -
Naples . '
那不勒斯 . -

至于范·哈尔斯堡,国王原谅了他,他现在是驻那不勒斯大使。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , - ? — [ðoʊ] [aɪ] ['skersli] [fi:l] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] . -
' **And the other** , **Norvins ? — though I scarcely feel any interest in him** . '
- 和 这 其他 , - ? — 尽管 我 几乎 感觉 任何 兴趣 在 他 . -
“还有另一个,诺文斯? ——虽然我对他几乎没什么兴趣。”

- [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , - [sed] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] ; - [bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ] [mu:v] ['fɔ:rwəd] ?
' **I'm sorry for it** , ' **said he** , **laughing** ; ' **but won't you move forward** ?
- 我是 对不起 为了 它 , - 说 他 , 笑 ; - 但 惯于 你 移动 向前 ?
“我很抱歉,”他笑着说,“但你难道不想继续前进吗? ”

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [prɪˈsiːd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɪnər] -
' **With that he made me a polite bow to precede him towards the dinner** -
- 和 那 他 制成 我 一个 有礼貌的 弓 到 先于 他 向 这 晚餐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

说完，他礼貌地向我鞠了一躬，示意我先他一步走向餐厅。

[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɑːnti] [step][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːzi]
and followed me with the jaunty step and the light gesture of an easy
和 随后 我 和 这 轻快的 步 和 这 光 手势 的 一个 简单的
[ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [ˈneɪtʃər] .
and contented nature .
和 满足 自然 .

她迈着轻快的步伐，带着轻松愉悦的神态，跟在我身后。

[aɪ] [niːd] [ˈskersli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][sɪt][nekst][ðə; ði][æˈbeɪ] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ˈdɪnər] ;
I need scarcely say that I did not sit next the abbé that day at dinner ;
我 需要 几乎 说 那 我 做过 不是 坐 下一个 这 阿贝 那 天 在 晚餐 ;
我几乎无需赘言，那天晚餐时我并没有坐在神父旁边；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði][moʊst][ˈstuːpɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][mæn][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]
on the contrary , I selected the most stupid - looking old man I could find
在 这 相反 , 我 已选 这 最多 愚蠢的 - 寻找 老的 男人 我 可以 寻找
[fɔːr; fər][maɪ] [ˈneɪbər] ,
for my neighbour ,
为了 我的 邻居 ,
相反，我却挑选了一个看起来最愚蠢的老头做我的邻居。

[hʌŋɪŋ] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)] [əˌɡriːəˈbɪləti] ,
hugging myself in the thought , that , where there is little agreeability ,
拥抱 我 在 这 想法 , 那 , 在哪里 那里 是 小的 宜人性 ,
我抱着自己想，心想，在那些缺乏和谐的地方，

[ˈneɪtʃər] [meɪ] [ˈkaɪndli][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈrekəmpens] [sʌm; səm] [treɪts] [ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd]
Nature may kindly have given in recompense some traits of honesty and
自然 可能 亲切地 有 给定 在 补偿 一些 特征 的 诚实 和
[sʌm; səm][ˈvestɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
some vestiges of honour .
一些 残余 的 荣誉 .
大自然或许仁慈地赐予了我们一些诚实的品质和一些荣誉的残余作为补偿。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsˈɡʌst] [dɪd][aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [pɑːrt][ʌv; əv]
such a disgust did I feel for the amusing features of the pleasantest part of
这样的 一个 厌恶 做过 我 感觉 为了 这 有趣 特征 的 这 最令人愉悦的 部分 的
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
the company ,
这 公司 ,
我对公司里最讨人喜欢的那部分人身上那些有趣的特质感到无比厌恶。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪnɪkˈstrɪkəbli] [dɪd][aɪ] [kəˈnekt] [ˌrepaːˈrtiː] [wɪð; wɪθ][ræsˈkæləti] ,
and so inextricably did I connect repartee with rascality ,
和 所以 密不可分地 做过 我 连接 妙语连珠 和 坏事 ,
于是，我将机智幽默与无赖顽劣密不可分地联系在了一起。

[ðæt][aɪ] ['tremblɪd] [æt; ət] ['evri] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][stoʊl] [ə'weɪ] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə][bed] ,
that I trembled at every good thing I heard , and stole away early to bed ,
那 我 颤抖 在 每一个 好的 事物 我 听到 , 和 偷窃 离开 早期的 到 床 ,
我听到的每一件好事都让我激动不已, 于是早早地就偷偷溜回床上睡觉了。

[rɪ'zɑ:lvrɪŋ] ['nevər][tu:; tə] [teɪk] ['sʌd(ə)n] ['fænsɪs][tu:; tə] [ə'gri:əb(ə)] ['pi:p(ə)] [æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] —
resolving never to take sudden fancies to agreeable people as long as I lived —
解决 绝不 到 拿 突然 幻想 到 同意 人们 作为 长的 作为 我 居住地 —
[æn; ən] [oʊθ] [wɪt] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌntri] [ðæt] [jæl; jəl][bi:; bi] ['neɪmləs]
an oath which a long residence in a certain country that shall be nameless
一个 誓言 哪个 一个 长的 住宅 在 一个 肯定 国家 那 将 是 无名
[ˈhæpɪli] [pə'mɪts] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] ,
happily permits me to keep ,
快乐地 许可证 我 到 保持 ,
我决心终生绝不轻易对心仪之人产生爱慕之情——幸运的是, 在某个不愿透露姓名的国家长期居住, 使我得以恪守这一誓言。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [trænz'gres] .
with little temptation to transgress .
和 小的 诱惑 到 越界 .
几乎没有越轨的诱惑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] — [ðə; ði] [ɜ:rθ] [rɪ'freʃt] [baɪ][reɪn] , [ðə; ði]
The next morning was indeed a brilliant one — the earth refreshed by rain , the
这 下一个 早晨 曾是 的确 一个 杰出的 一 — — 这 地球 焕然一新 经过 雨 , 这
[vɜ:rdʒər] [mɔ:ɹ] ['brɪliənt] ,
verdure more brilliant ,
绿意盎然 更多的 杰出的 ,
第二天早晨果然阳光灿烂——雨水滋润了大地, 绿色植物更加生机勃勃。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stri:mz] [groʊn] [fʊlər] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['lændskeɪp] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [fɔ:rθ] [ɪn][ɪts]
the mountain streams grown fuller ; all the landscape seemed to shine forth in its
这 山 溪流 生长 更丰满 ; 全部 这 景观 似乎 到 闪耀 前进 在 它是
[glæ'dɪst] [fɪtʃər] .
gladdest features .
最高兴 特征 .
山涧溪水丰沛, 大地仿佛都展现出最美好的景象。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [su:n] ['æftər] ['sʌnraɪz] ;
I was up and stirring soon after sunrise ;
我 曾是 向上 和 搅拌 很快 后 日出 ;
天刚亮不久我就起床活动了;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ]['predʒʊdɪsɪz] [ə'genst] [sʌt] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] - ['lenkθənɪŋ] [wʌnz] [deɪz] ,
and with all my prejudices against such a means of ' lengthening one's days ,
和 和 全部 我的 偏见 反对 这样的 一个 方法 的 - 延长 一个人的 天 ,
尽管我对这种“延年益寿”的方法抱有偏见,

- [aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] , [ˈæktʃuəli] [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
' I sat at my window , actually entranced with the beauty of the scene .
- 我 卫星 在 我的 窗户 , 实际上 着迷 和 这 美丽的 的 这 场景 .
我坐在窗边, 完全被眼前的景色迷住了。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['rɪvər][ðər; ðər][roʊz][ə; eɪ] [hi:θ] - [klæd] ['maʊnt(ə)n] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪt] ['mɪsti] ['mæsɪz] [ʌv; əv]
Beyond the river there rose a heath - clad mountain , along which misty masses of
超过 这 河 那里 玫瑰 一个 希思 - 覆膜 山 , 沿着 哪个 蒙蒙 群众 的
[ˈveɪpər] [swept] ['hɜ:ɹɪdli] ,
vapour swept hurriedly ,
汽 扫荡 匆匆 ,
河的对岸耸立着一座长满石楠的山峰, 山上雾气缭绕, 匆匆掠过。

[dis'kləʊzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [sʌm; səm][ˈtaɪni] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] [ə'mɪd]
disclosing as they passed some tiny patch of cultivation struggling for life amid
披露 作为 他们 通过了 一些 微小的 修补 的 栽培 挣扎 为了 生活 之中
[ˈgrænɪt] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['presəpɪsɪz] .
granite rocks and abrupt precipices .
花岗岩 岩石 和 突然 悬崖 .

当他们经过花岗岩巨石和陡峭悬崖间挣扎求生的一小块耕地时，眼前展现出一片景象。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [gruː] [strɔːŋɡər] , [ðə; ði] [greɪ] [tɪnts] [br'keɪm] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [gruː]
As the sun grew stronger , the grey tints became brown and the brown grew
作为 这 太阳 生长 更强 , 这 灰色的 色调 成为 棕色的 和 这 棕色的 生长
[ˈpɜːrp(ə)] ,
purple ,
紫色的 ,
随着太阳越来越强，灰色逐渐变成棕色，棕色又逐渐变成紫色。

[waɪl] ['sɜːrt(ə)n][dɑːrk] [laɪnz] [ðæt] [trækt] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [beɪs] [br'gæn][tuː; tə]
while certain dark lines that tracked their way from summit to base began to
尽管 肯定 黑暗的 线条 那 已追踪 他们的 方式 从 首脑 到 根据 开始 到
[ʃaɪn] [laɪk] ['sɪlvər] ,
shine like silver ,
闪耀 喜欢 银 ,

与此同时，一些从山顶延伸到山脚的黑色线条开始像银子一样闪耀。

[ænd; ənd] [[ʊsd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ]
and showed the course of many a mountain torrent tumbling and splashing
和 显示 这 课程 的 许多 一个 山 激流 翻滚 和 溅起水花
[tɔːrdz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [leɪk] [ðæt] [leɪ] [kɑːm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] [br'loʊ] .
towards that little lake that lay calm as a mirror below .
向 那 小的 湖 那 躺 冷静的 作为 一个 镜子 以下 .

并展现了许多山洪奔腾咆哮、飞溅着流向下方平静如镜的小湖的路线。

[ɪ'mɪːdiətli] [br'niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] — [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n]
Immediately beneath my window was the garden of the château — a succession
立即地 下面 我的 窗户 曾是 这 花园 的 这 城堡 — 一个 演替
[ʌv; əv] ['terəsɪz] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['rɪvər] .
of terraces descending to the very river .
的 露台 下降 到 这 非常 河 .

窗外正下方就是城堡的花园——层层叠叠的梯田一直延伸到河边。

[ðə; ði] [kweɪnt] [juː] [hedʒz] [kaːvd] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ,
The quaint yew hedges carved into many a strange device ,
这 古雅 紫杉 对冲 雕刻 进入 许多 一个 奇怪的 设备 ,
古朴的紫杉树篱被雕刻成许多奇特的图案，

[ðə; ði] ['bælə'streɪdz] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [k'ri:pəz] , [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)][ˈstætʃuːz]
the balustrades half hidden by flowering shrubs and creepers , the marble statues
这 栏杆 一半 隐 经过 开花 灌木 和 爬行者 , 这 大理石 雕像
[ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
peeping out here and there ,
偷窥 出去 这里 和 那里 ,

栏杆半掩在开花的灌木和藤蔓中，大理石雕像不时从中探出头来。

[trɪm] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
trim and orderly as they looked , were a pleasant feature of the picture ,
修剪 和 秩序 作为 他们 看起来 , 是 一个 令人愉快的 特征 的 这 图片 ,
他们仪容整洁，整齐有序，这给画面增添了一抹亮色。

[ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [vjuː] .
and heightened the effect of the desolate grandeur of the distant view .
和 增强 这 影响的 的 这 荒凉 宏伟 的 这 遥远 看法 .
并增强了远处景色的荒凉壮丽感。

[ðə; ði] ['veri] [swɔnz] [ðæt] [seɪld] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊv(ə)] [pɑ:nd][təʊld][ʌv; əv] [hæbrɪteɪn] [ænd; ənd][laɪf] ,
The very swans that sailed about on the oval pond told of habitation and life ,
这 非常 天鹅 那 航行 关于 在 这 椭圆形 池塘 讲述 的 居住地 和 生活 ,
在椭圆形池塘里游来游去的天鹅，本身就诉说着居住和生命的故事。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [brɔ:d] [ɪk'spændɪd] [wɪŋ] [ðæt] [sɔ:d] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pi:k] [spoʊk] [ʌv; əv]
just as the broad expanded wing that soared above the mountain peak spoke of
只是 作为 这 广阔 扩展 翼 那 飙升 多于 这 山 顶峰 辐 的
[ðə; ði][waɪld][ˈri:dʒən] [wer] [ðə; ði][ˈi:g(ə)] [wʌz; wəz] [kɪŋ] .
the wild region where the eagle was king .
这 荒野 地区 在哪里 这 鹰 曾是 国王 .
正如翱翔于山巅之上的宽阔展翅，诉说着雄鹰称王的蛮荒之地。

[maɪ] ['mju:zɪŋz] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs]
My musings were suddenly brought to a close by a voice on the terrace
我的 沉思 是 突然 带来 到 一个 关闭 经过 一个 噪音 在 这 阳台
[bɪ'ni:θ] .
beneath .
下面 .
我的沉思突然被楼下露台上的声音打断了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪs] ,
It was that of a man who was evidently , from his pace ,
它 曾是 那 的 一个 男人 WHO 曾是 显然 , 从 他的 步伐 ,
从他的步伐来看，显然是一个体力充沛的男人。

[end'ʒɔɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz] [ˌprɑ:mə'neɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ʌv; əv][ðə; ði] [æ'toʊ] ,
enjoying his morning's promenade under the piazza of the chateau ,
享受 他的 早晨 长廊 在下面 这 广场 的 这 城堡 ,
他很享受清晨在城堡广场下的漫步。

[waɪ] [hi:; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [tu:n] [tu:; tə] [pæs] [ə'wei] [ðə; ði] [taɪm] : — -
while he hummed a tune to pass away the time : — ' : —
尽管 他 哼唱 一个 调 到 经过 离开 这 时间 : — -
他一边哼着小曲打发时间一边说：——

" [waɪ] , ['soʊldʒərz] , [waɪ]
" Why , soldiers , why
" 为什么 , 士兵 , 为什么
“为什么，士兵们，为什么？”

[ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][bi:; bi] ['melənka:li] , [bɔɪz] ?
Should we be melancholy , boys ?
应该 我们 是 忧郁 , 男孩们 ?
孩子们，我们应该感到忧郁吗？

[waɪ] , ['soʊldʒərz] , [waɪ] ?
Why , soldiers , why ?
为什么 , 士兵 , 为什么 ?
士兵们，为什么？

[hu:z] ['bɪznəs] — —
Whose business — —
谁 商业 — —
谁的事——

" ['hɑ:ləʊ; hə'loʊ] , [ðer; ðər] , [fræn'swɑ:] , [eɪnt] [ðeɪ] ['stɜ:rɪŋ] [jet] ?
" Holloa , there , François , ain't they stirring yet ?
" 霍洛亚 , 那里 , 弗朗索瓦 , 不是 他们 搅拌 然而 ?
“喂，弗朗索瓦，他们还没开始动吗？”

[waɪ] , [ɪts] [pæst][sɪks][ə'klɒk, əu-] !
Why , it's past six o'clock !
为什么 , 它是 过去的 六 点钟 !

哎呀，都六点多多了！

- [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [ə'drest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn] ,
' The person addressed was a serving - man ,
- 这 人 已解决 曾是 一个 服务 - 男人 ,

“被叫的人是一名服务员，

[hu:] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)][ə'taɪər][ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gru:m] — [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
who in the formidable attire of an English groom — in which he was about

WHO 在 这 强大 服装 的 一个 英语 新郎 — 在 哪个 他 曾是 关于
[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:reɪ'neɪʃn] ['tʃæmpiən] [fi:lz] [ɪn] [pleɪt] ['ɑ:rmər] — [wʌz; wəz]
as much at home as a coronation champion feels in plate armour — was

作为 很多 在 家 作为 一个 加冕礼 冠军 感觉 在 盘子 盔甲 — 曾是
['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['steɪblz] .
crossing the garden towards the stables .
过境 这 花园 向 这 马厩 .

他身着威严的英国马夫装束——这身装束对他来说就像加冕冠军穿着板甲一样格格不入——正穿过花园走向马厩。

- [noʊ] , [sɜ:r] ; [ðə; ði] [kaʊnt] [wəʊnt][sta:rt] [bɪ'fɔ:r] [eɪt] . -
' No , sir ; the count won't start before eight . '
- 不 , 先生 ; 这 数数 惯于 开始 前 八 . -

“不，先生；计数工作要到八点才会开始。”

- [ænd; ənd] [wen] [du:][wi:; wi] ['brekfəst] ? -
' And when do we breakfast ? '
- 和 什么时候 做 我们 早餐 ? -

“我们什么时候吃早餐？”

- [æt; ət]['sev(ə)n] , [sɜ:r] . -
' At seven , sir . '
- 在 七 , 先生 . -

“七点，先生。”

- [ðə; ði]['dev(ə)] !
' The devil !
- 这 魔鬼 !

“魔鬼！”

[ə'nʌðər] ['aʊər] —
another hour —
其他 小时 —

再过一个小时——

“ [waɪ] , ['soʊldʒərz] , [waɪ] [fʊd; ʃəd] [wi:; wi][bi:; bi] — — -
“ Why , soldiers , why Should we be — — -
” 为什么 , 士兵 , 为什么 应该 我们 是 — — -

“为什么，士兵们，为什么我们要——”

“ [aɪ] [seɪ] , [fræn'swɑ:], [wʌt] [hɔ:rs] [du:] [ðeɪ] [mi:n] [fɔ:r; fər] [mædəmwə'zel] ['lɔ:rə] [tu:; tə] - [deɪ] ? -
“ I say , François , what horse do they mean for Mademoiselle Laura to - day ? '
” 我 说 , 弗朗索瓦 , 什么 马 做 他们 意思是 为了 小姐 劳拉 到 - 天 ? -

“弗朗索瓦，我说，他们今天打算给劳拉小姐选哪匹马呢？”

- [ðə; ði] [mer] [ʃi:; ʃi][roʊd][ɑ:n] ['wenzdeɪ] , [sɜ:r] .
' The mare she rode on Wednesday , sir .
- 这 母马 她 骑 在 周三 , 先生 .

“先生，是她星期三骑的那匹母马。”

[ˈmædəmwəˈzel] [laɪkt] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [mʌtʃ] . -
Mademoiselle liked her very much . ' -
小姐 喜欢 她 非常 很多 . -

小姐非常喜欢她。

- [ænd; ɛnd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ðæt] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst]
' And what have they ordered for the stranger that came the night before last
- 和 什么 有 他们 订购 为了 这 陌生人 那 来了 这 夜晚 前 最后的
— [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [rɒbd] — — -
— the gentleman who was robbed — — ' -
— 这 绅士 WHO 曾是 被抢劫 — — -

“那么，他们给前天晚上来的那位陌生人——那位被抢劫的绅士——点了什么菜呢？”

- [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði][roʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [niː] . -
' I know , I know , sir ; the roan , with the cut on her knee . ' -
- 我 知道 , 我 知道 , 先生 ; 这 杂色 , 和 这 切 在 她 膝盖 . -

“我知道，我知道，先生；是那匹膝盖上有伤口的杂色马。”

- [waɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ][mæd][wʌn] !
' Why , she's a mad one !
- 为什么 , 她是 一个 疯狂的 — ! -

“哎呀，她真是个疯子！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] ! -
she's a runaway ! ' -
她是 一个 逃跑 ! -

她是个离家出走的孩子！

- [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ðen] [məˈsjɜːr] [ɪz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
' So she is , sir ; but then monsieur is an Englishman ,
- 所以 她 是 , 先生 ; 但 然后 先生 是 一个 英国人 ,

“她的确是，先生；但是先生是英国人。”

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [kaʊnt] [sez] [hiː; hi] - [əl] [suːn] [teɪm] [ðə; ði][roʊn] [ˈfɪli] . - -
and the count says he ' ll soon tame the roan filly . ' ' -
和 这 数数 说道 他 - 二 很快 驯服 这 杂色 小母马 . - -

伯爵说他很快就能驯服那匹杂色小母马。

“ [waɪ] , [ˈsoʊldʒəɹz] , [waɪ] — — - ”
“ Why , soldiers , why — — - ”
“ 为什么 , 士兵 , 为什么 — — - ”

“为什么，士兵们，为什么——”

- [hʌmd] [ðə; ði][oʊld][ˈkɜːrn(ə)l] , [fɔːr; fəɹ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [hɪmˈself] ;
' hummed the old colonel , for it was Muddleton himself ;
- 哼唱 这 老的 上校 , 为了 它 曾是 - 他自己 ;

“哼,”老上校说道，因为那是马德尔顿本人；

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [gruːm] [pəɹˈsuːd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈkwɛstʃənɪŋ] .
and the groom pursued his way without further questioning .
和 这 新郎 追击 他的 方式 没有 更远 提问 .

新郎没有再追问，径直走了。

[ˌwerəˈpɑːn] [tuː] [θɔːts] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] : [wʌn][ʌv; əv] [waɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
Whereupon two thoughts took possession of my brain : one of which was ,
于是 二 想法 采取 拥有 的 我的 脑 : 一 的 哪个 曾是 ,

于是，两个念头占据了我的大脑： 其中一个，

[wʌt] [pɪ'kju:liə] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɪtʃ] [meɪks] ['sɜ:rt(ə)n][oʊld] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
what peculiar organisation it is which makes certain old people who have nothing
什么 奇特 组织 它 是 哪个 制作 肯定 老的 人们 WHO 有 没有什么
[tu:; tə][du:;] ['ɜ:rlɪ] ['raɪzəz] ;
to do early risers ;
到 做 早期的 立管 ;
是什么样的特殊组织，使得某些无所事事的老年人成为早起者？

[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
另一个,
[wʌt] [ə'fens] [hæd; həd][aɪ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [(æ'toʊ] [tu:; tə][plɑ:t]
what offence had I committed to induce the master of the château to plot
什么 罪行 有 我 坚定的 到 诱导 这 掌握 的 这 城堡 到 阴谋

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
my sudden death .
我的 突然 死亡 .
我究竟犯了什么罪，竟让城堡主人密谋杀害我？

[ðə; ði]['fɔ:rmər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
The former has been a puzzle to me all my life .
这 以前的 有 到过 一个 谜 到 我 全部 我的 生活 .
前者一直是我毕生的谜题。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [bi:; bi][tu:; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [hu:] [du:] ['nʌθɪŋ] [wen]
What a blessing should sleep be to that class of beings who do nothing when
什么 一个 祝福 应该 睡觉 是 到 那 班级 的 生物 WHO 做 没有什么 什么时候
[ə'weɪk] ;
awake ;
醒 ;
对于那些醒着无所事事的人来说，睡眠该是多么大的恩赐啊！

[haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvət] [ðoʊz] ['draʊzi] ['aʊəz] [ðæt] [ɡɪv] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ]['sæŋk(ə)n]
how they should covet those drowsy hours that give , as it were , a sanction
如何 他们 应该 贪图 那些 昏昏欲睡 小时 那 给 , 作为 它 是 , 一个 制裁
[tu:; tə] ['ɪndələns] ;
to indolence ;
到 懒惰 ;
他们应该多么渴望那些昏昏欲睡的时刻，因为这些时刻仿佛给了懒惰一种正当理由；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æŋ'zaɪəti] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] [deɪ] ,
with what anxiety they ought to await the fall of day ,
和 什么 焦虑 他们 应该 到 等待 这 落下 的 天 ,
他们该怀着怎样的焦虑等待黎明的到来呢？

[æz; əz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['i:kwəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feləʊ] - [men] ;
as announcing the period when they become the equals of their fellow - men ;
作为 宣布 这 时期 什么时候 他们 变得 这 等于 的 他们的 同伴 - 男人 ;
标志着他们与同胞平等的时期到来；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['terər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:rld]
and with what terror they should look forward to the time when the busy world
和 和 什么 恐怖 他们 应该 看 向前 到 这 时间 什么时候 这 忙碌的 世界
[ɪz][ʌp][ænd; ænd] ['stɜ:rɪŋ] ,
is up and stirring ,
是 向上 和 搅拌 ,
他们该怀着怎样的恐惧去期待那个繁忙的世界重新运转起来的时刻呢？

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ˌɪnkəˈpæsəti][ænd; ʌnd] [ˈslouθfəlnis] [ˈoʊnli] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈɡlerɪŋ] [frʌm; frəm][ˈkɔːntræst] !
and their incapacity and slothfulness only become more glaring from contrast !
和 他们的 无能力 和 懒惰 仅有的 变得 更多的 刺眼 从 对比 !

对比之下，他们的无能和懒惰只会更加显眼！

[wʊd] [nɑːt] [ˈeni] [wʌn] [sei] [ðæt] [sʌt] [ˈpi:p(ə)li] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈkʌltɪveɪt] [sli:p] [æz; əz][ðer; ðər]
Would not any one say that such people would naturally cultivate sleep as their
会 不是 任何 一 说 那 这样的 人们 会 自然 培育 睡觉 作为 他们的
[ˈkʌmfərtər] ?
comforter ?
棉被 ?

难道没有人会说，这样的人自然会把睡眠当作自己的慰藉吗？

[ʃʊd; ʃəd] [ðei] [nɑːt] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈpɪləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbʊzəm] ?
Should they not hug their pillow as the friend of their bosom ?
应该 他们 不是 拥抱 他们的 枕头 作为 这 朋友 的 他们的 怀 ?

难道他们不应该像对待亲人一样拥抱枕头吗？

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪnˈveriəbli] [jʊr; jər] [ˈɜːrli] [ˈraɪzəz] .
On the contrary , these are invariably your early risers .
在 这 相反 , 这些 是 总是 你的 早期的 立管 .
相反，这些人无一例外都是早起的人。

[ˈevri] [haʊs] [wer] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][hæz; həz][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv]
Every house where I have ever been on a visit has had at least one of
每一个 房子 在哪里 我 有 曾经 到过 在 一个 访问 有 有 在 至少 一 的
[ðiːz] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ʌnd] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈspɪrɪts] — [ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv] [buːts] ,
these troubled and troublesome spirits — the torment of Boots ,
这些 麻烦 和 麻烦的 烈酒 — 这 折磨 的 靴子 ,
我去过的每一户人家都至少有一个这样的烦人幽灵——布茨的折磨。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈhaʊsmeɪd] .
the horror of housemaids .
这 恐怖 的 女佣 .
女佣的恐怖经历。

[ðer; ðər] [ˈkraːnɪk] [kɔːf] [fɔːrmz][ə; eɪ][duˈet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnhɑːrˈmoʊniəs] [krəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
Their chronic cough forms a duet with the inharmonious crowing of the young
他们的 慢性的 咳嗽 表格 一个 二重唱 和 这 不和谐的 鸣叫 的 这 年轻的
[kɑːk] ,
cock ,
公鸡 ,
它们慢性咳嗽的声音与幼公鸡不和谐的啼叫声交织成一曲二重奏。

[huː] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈbetər] [ˈnɑːlɪdʒ] [prəˈkleɪmz] [deɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
who for lack of better knowledge proclaims day a full hour before his time .
WHO 为了 缺少 的 更好的 知识 宣称 天 一个 满的 小时 前 他的 时间 .
他因为缺乏更准确的知识，提前整整一个小时宣布了白天的到来。

[ðer; ðər] [kriːkɪŋ] [[uːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskrʌbɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] [ˈfendəz]
Their creaking shoes are the accompaniment to the scrubbing of brass fenders
他们的 嘎吱作响 鞋 是 这 伴奏 到 这 擦洗 的 黄铜 挡泥板
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [twɪŋ] [ʌv; əv][ˈkɑːrpəts] ,
and the twigging of carpets ,
和 这 树枝 的 地毯 ,
他们吱吱作响的鞋子伴随着擦洗黄铜挡泥板和窸窣作响的地毯声。

[ðə; ði][ˈdʒɑ:rɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkræŋkɪŋ] [ˈdɪskɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:l] [dɔ:r]
the jarring sounds of opening shutters and the cranking discord of a hall door
这 刺耳的 声音 的 开幕 百叶窗 和 这 启动 Discord 的 一个 大厅 门
[tʃeɪn] ;
chain ;
链 ;

百叶窗打开的刺耳声和走廊门链转动的刺耳声；

[ðer; ðər] [ˈhevi] [step] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnaɪtmərz] [tred] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsli:pɪŋ] [haʊs] .
their heavy step sounds like a nightmare's tread through the whole sleeping house .
他们的 重的 步 声音 喜欢 一个 噩梦的 踏 通过 这 所有的 睡眠 房子 .

他们沉重的脚步声听起来像是噩梦般的脚步声，响彻整栋沉睡的房子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
And what is the object of all this ?
和 什么 是 这 目的 的 全部 这 ?

这一切的目的是什么？

[wʌt] [nu:] [fækt][hæv; həv] [ðeɪ] [əˈkwaɪrd] ; [wʌt] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwɛstʃən] [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈsɑ:lvd] ;
What new fact have they acquired ; what difficult question have they solved ;
什么 新的 事实 有 他们 获得 ; 什么 难的 问题 有 他们 已解决 ;

他们获得了哪些新事实？他们解决了哪些难题？

[hu:m] [hæv; həv] [ðeɪ] [meɪd] [ˈhæpi:ɜ:] [ɔ:r][ˈwaɪzər][ɔ:r] [ˈbetər] ?
whom have they made happier or wiser or better ?
谁 有 他们 制成 更快乐 或者 更明智 或者 更好的 ?

他们让谁更快乐、更睿智或更优秀？

[nɑ:t] [ˈbetɪ] [ðə; ði] [kʊk] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [hu:z] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈleɪvɪ] [ʌv; əv] [ˈbegərz] [ðeɪ] [hæv; həv][moʊst]
Not Betty the cook , certainly , whose morning levée of beggars they have most
不是 贝蒂 这 厨师 , 当然 , 谁 早晨 堤坝 的 乞丐 他们 有 最多
[ʌŋsərəˈmoʊniəsli] [ˈskætərd] [ænd; ənd] [skerd] ;
unceremoniously scattered and scared ;
不体面地 疏散 和 害怕的 ;

当然不是厨娘贝蒂，他们非常粗暴地驱散并吓跑了她早上聚集的乞丐们；

[nɑ:t] [ˈmerɪ] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [hu:] , [ʌnəˈkʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn] - , [ɪz] [krɔ:s]
not Mary the housemaid , who , unaccustomed to be caught en déshabillé , is cross
不是 玛丽 这 保姆 , WHO , 不习惯 到 是 捕捉 英文 - , 是 叉
[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ˈæftər] ,
the whole day after ,
这 所有的 天 后 ,

不是女仆玛丽，她不习惯被人发现衣衫不整，之后一整天都很生气。

[ðooθ] [hi:; hi][wʌz; wəz] - [ˈoʊnli][æŋ; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [ˈspektəklz] - ; [nɑ:t]
though he was ' only an elderly gentleman , and wore spectacles ' ; not
尽管 他 曾是 - 仅有的 一个 老年 绅士 , 和 穿着 眼镜 - ; 不是
[ˈrɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,

虽然他“只是一位上了年纪的绅士，戴着眼镜”；但不是理查德，

[hu:] [kli:nd] [ðer; ðər] [ju:z] [baɪ][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ; [nɔ:r][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈbʌtlər] ,
who cleaned their shoes by candle - light ; nor the venerable butler ,
WHO 已清洗 他们的 鞋 经过 蜡烛 - 光 ; 也不 这 可敬 管家 ,

既没有在烛光下擦拭鞋子的人，也没有德高望重的管家。

[hu:] [frʌm; frəm] - [seɪk] [ɪz][ʌp][ænd; ənd] [drest] , [bʌt; bət] [hu:] , [sti:l] [əˈsli:p] ,
who from shame's sake is up and dressed , but who , still asleep ,
WHO 从 - 清酒 是 向上 和 穿着 , 但 WHO , 仍然 睡着了 ,

有些人羞愧难当，起身穿好衣服，而有些人却仍在睡梦中，

[stændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɔ: rkskru:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [veɪg] [ɪm'prej(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ]
stands with his corkscrew in his hand , under the vague impression that it is a
站立 和 他的 开瓶器 在 他的 手 , 在下面 这 模糊的 印象 那 它 是 一个
[leɪt] ['sʌpər] - ['pɑ:rti] .
late supper - party .
晚的 晚餐 - 派对 .

他手里拿着开瓶器站在那里，隐约觉得这是一场深夜晚宴。

[ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] , [tu:] , [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [kɑ:nsɪ'kwɛnʃ(ə)l] , [self] - ['sætɪsfɑɪd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
These people , too , have always a consequential , self - satisfied look about them ;
这些 人们 , 也 , 有 总是 一个 后果 , 自己 - 使满意 看 关于 他们 ;

这些人身上也总是带着一种自负和沾沾自喜的神情；

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] - ['ʌðər] [hæv; həv] [noʊ] [wɑ:tʃwʌt] [ʌv; əv] —
they seem to say they know a ' thing or two ' others have no wot of —
他们 似乎 到 说 他们 知道 一个 - 事物 或者 二 - 其他的 有 不 什么 的 —
[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] ,
as though the day ,
作为 尽管 这 天 ,

他们似乎在说自己知道一些别人一无所知的“事情”——仿佛这一天，

[mɔ:r] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [wen] [fju:] [wɜ:r; wər] [baɪ] , [təʊld] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['kæpɪt(ə)l] ['si:kri:ts] [ðə; ði]
more confidential when few were by , told them some capital secrets the
更多的 机密的 什么时候 很少 是 经过 , 讲述 他们 一些 首都 秘密 这
['sli:pəz] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
sleepers never heard of ,
卧铺 绝不 听到 的 ,

当周围人少的时候，他会更加谨慎，告诉他们一些连熟睡的人都闻所未闻的重大秘密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðɪs] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] ['hæbɪt] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and they made this pestilential habit a reason for eating the breakfast of a
和 他们 制成 这 瘟疫 习惯 一个 原因 为了 吃 这 早餐 的 一个
['kɑ:sæk] ,
Cossack ,
哥萨克 ,

他们竟然把这种令人厌恶的习惯当作吃哥萨克早餐的理由。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪtlz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnəl] ['vɜ:rtʃu:] .
as if the consumption of victuals was a cardinal virtue .
作为 如果 这 消耗 的 食物 曾是 一个 红衣主教 美德 .

仿佛进食是一种至高无上的美德。

['sɪvɪlaɪzd] ['dɪfəz] [frʌm; frəm] ['sævɪdʒ] [laɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌregjʊ'leɪʃn] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] [baɪ] ['eni]
Civilised differs from savage life as much by the regulation of time as by any
文明 不同 从 野蛮的 生活 作为 很多 经过 这 规定 的 时间 作为 经过 任何
['ʌðər] ['fi:tʃər] .
other feature .
其他 特征 .

文明生活与野蛮生活最大的区别，不仅在于其他方面，还在于时间的规范。

[aɪ] [si:] [noʊ] [əb'dʒek(ə)n] [tu:; tə] [jɔr; jər] [red] [mæn] ,
I see no objection to your red man ,
我 看 不 异议 到 你的 红色的 男人 ,

我并不反对你提到的红人。

[hu:] ['prɑ:bəbli] [kɑ:nt] [goʊ] [tu:; tə] ['brekfəst] [tɪl] [hi:; hi] [hæz; həz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ber] , ['bi:ɪŋ] [ʌp] [bɪ'taɪmz]
who probably can't go to breakfast till he has caught a bear , being up betimes
WHO 大概 不能 去 到 早餐 直到 他 有 捕捉 一个 熊 , 存在 向上 早点
;
;
;

他可能要等到抓到熊才能吃早餐，因为他起得很早；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [goʊz][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɑːt][roʊlz]
but for the gentleman who goes to bed with the conviction that hot rolls
但 为了 这 绅士 who 去 到 床 和 这 定罪 那 热的 卷
[ænd; ənd] ['kɔːfi] ,
and coffee ,
和 咖啡 ,

但对于一位坚信热面包卷和咖啡是睡前必备的绅士来说，

[tiː] [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] , [ˈbloʊtər] [ænd; ənd] ['hʌni] , [hæm] , ['mʌfɪn] , [ænd; ənd] [egz] [ə'weɪt]
tea and marmalade , bloaters and honey , ham , muffins , and eggs await
茶 和 果酱 , 胀气者 和 蜂蜜 , 火腿 , 松饼 , 和 鸡蛋 等待
[hɪm; ɪm][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
him at ten o'clock — for him ,
他 在 十 点钟 — 为了 他 ,
十点钟的时候，茶和橘子酱、香肠和蜂蜜、火腿、松饼和鸡蛋等着他——是为他准备的。

[aɪ] [seɪ] , [ðiːz] [əb'sɜːrd] ['vægəbəndɪzəm] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [ˌæfektɪv(ə)n] ,
I say , these absurd vagabondisms are an insufferable affectation ,
我 说 , 这些 荒诞 流浪主义 是 一个 令人难以忍受的 做作 ,
我说，这些荒谬的流浪行为是一种令人无法忍受的矫揉造作。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ə; eɪ]
and a most unwarrantable liberty with the peace and privacy of a
和 一个 最多 不合理的 自由 和 这 和平 和 隐私 的 一个
[ˈhaʊshoʊld] .
household .
家庭 .
以及对家庭和平与隐私的毫无正当理由的侵犯。

['miːnwaɪl] , [oʊld][ˈkɜːrn(ə)] - [ɪz] [pə'reɪdɪŋ] [brɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][məst; məst] [liːv]
Meanwhile , old Colonel Muddleton is parading below ; and here we must leave
同时 , 老的 上校 - 是 游行 以下 ; 和 这里 我们 必须 离开
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .
him for another chapter .
他 为了 其他 章 .
与此同时，老穆德尔顿上校正在下方列队行进；我们只能把他留到下一章再讲了。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .
第十四章

[ðə; ði] [tʃeɪs]
THE CHASE
这 追赶
追逐

[aɪ] [waɪ] ['eni] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][em 'iː] [waɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] [pə'sjuːts]
I wish any one would explain to me why it is that the tastes and pursuits
我 希望 任何 一 会 解释 到 我 为什么 它 是 那 这 口味 和 追求
[ʌv; əv][neɪʃəns] [ɑːr; ər][faːr] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ɪmɪ'teɪʃn] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz][ɔːr]
of nations are far more difficult of imitation than their languages or
的 国家 是 远的 更多的 难的 的 模仿 比 他们的 语言 或者
[ɪnstrɪ'tuʃənz] .
institutions .
机构 .
我希望有人能向我解释一下，为什么一个国家的品味和追求比他们的语言或制度更难模仿。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˈkɑːmən] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] [pəʊlɪz] [ænd; ənd] [ˈrʌʃənz] [ˈspiːkɪŋ] [hæf][ðə; ði]
Nothing is more common than to find Poles and Russians speaking half the
没有什么 是 更多的 常见的 比 到 寻找 波兰人 和 俄罗斯人 请讲 一半 这
[tʌŋz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [laɪk] [ˈneɪtɪvz] .
tongues of Europe like natives .
舌头 的 欧洲 喜欢 本地人 .

在波兰和俄罗斯，能像母语人士一样说半个欧洲语言的情况比比皆是。

[ˈdʒɜːmənɪz] [ˈfriːkwəntli] [əˈteɪn] [tuː; tə][ˈsɪmələr] [ˈeksələns] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæv; həv]
Germans frequently attain to similar excellence ; and some Englishmen have
德国人 频繁地 达到 到 相似的 卓越 ; 和 一些 英国人 有
[ðə; ði][ɡɪft][ˈɔːlsʊv] .
the gift also .
这 礼物 还 .

德国人经常能达到类似的卓越成就；有些英国人也有这种天赋。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈmeni] [ˈfɔːrənərz] [wel]
In the same way it would not be difficult to produce many foreigners well
在 这 相同的 方式 它 会 不是 是 难的 到 生产 许多 外国人 出色地
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɡʌvərnˈmentl] [ˈdiːteɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] —
acquainted with all the governmental details of the countries they have visited —
熟人 和 全部 这 政府 细节 的 这 国家 他们 有 到访 —
[ðə; ði][ˈpɑːləsi] ,
the policy ,
这 政策 ,

同样，要培养出许多熟悉他们所到访国家所有政府细节的外国人并不难——这项政策，

[ˈfɔːrən] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] ; [ðə; ði] [stəˈtɪstɪks] [ʌv; əv] [det] [ænd; ənd] [tækˈseɪʃn] ; [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs]
foreign and domestic ; the statistics of debt and taxation ; the religious
外国的 和 国内的 ; 这 统计数据 的 债务 和 税收 ; 这 宗教
[ˈɪnfluənsɪz] ; [ðə; ði] [riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd][sʊv] [fɔːrθ] .
influences ; the resources , and so forth .
影响 ; 这 资源 , 和 所以 前进 .

国内外因素；债务和税收统计数据；宗教影响；资源等等。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈtræv(ə)l] , [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hæz; həz] [mɔːr]
Indeed , in our days of universal travel , this kind of information has more
的确 , 在 我们的 天 的 普遍的 旅行 , 这 种类 的 信息 有 更多的
[ɔːr] [les] [bɪˈkʌm] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
or less become general ,
或者较少的 变得 一般的 ,

的确，在如今旅行日益普及的时代，这类信息已经或多或少地变得普遍了。

[waɪl] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] , [wɪtʃ] [əˈpɪr] [sʊv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈiːzəli] [əˈkwaɪrd] ,
while the tastes and habits , which appear so much more easily acquired ,
尽管 这 口味 和 习惯 , 哪个 出现 所以 很多 更多的 容易地 获得 ,
[wɪl] [ðə; ði] [ˈhæbɪts] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpɪr] [sʊv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈiːzəli] [əˈkwaɪrd] ,
而那些似乎更容易养成的品味和习惯，

[ɑːr; ər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][əbˈsɜːrd] [mɪˈsteɪks] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst] [ˈblʌndərɪŋ] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .
are the subjects of the most absurd mistakes , or the most blundering imitation .
是 这 主题 的 这 最多 荒诞 错误 , 或者 这 最多 笨拙 模仿 .
[ɑːr; ər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][əbˈsɜːrd] [mɪˈsteɪks] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst] [ˈblʌndərɪŋ] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .
是最荒谬的错误或最拙劣模仿的对象。

[tuː; tə] [ˈɪnstəns] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,
To instance what I mean ,
到 实例 什么 我 意思是 ,
[tuː; tə] [ˈɪnstəns] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,
举例来说，

[huː] [ˈevər] [sɔː] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hʌŋˈɡerɪən] [dæns] [ðə; ði] [məˈzɜːrkə] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ˈtɑːlərəb(ə)l] [ɡreɪs] ?
who ever saw any but a Hungarian dance the mazurka with even tolerable grace ?
WHO 曾经 锯 任何 但 一个 匈牙利 舞蹈 这 玛祖卡舞曲 和 甚至 可容忍的 优雅 ?
[huː] [ˈevər] [sɔː] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hʌŋˈɡerɪən] [dæns] [ðə; ði] [məˈzɜːrkə] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ˈtɑːlərəb(ə)l] [ɡreɪs] ?
谁见过匈牙利人以外的人能跳出像样的玛祖卡舞？

[hu:] ['evər] [sɔ:] [wɔ:ltsɪŋ] [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔstriənz] ?
Who ever saw waltzing except among the Austrians ?
WHO 曾经 锯 华尔兹 除了 之中 这 奥地利人 ?

除了奥地利人，谁见过华尔兹？

[hu:] ['evər] [br'held] - [twɑ:'let] - [aʊt][ʌv; əv] [fræns] ?
Who ever beheld ' toilette ' out of France ?
WHO 曾经 观看 - 厕所 - 出去 的 法国 ?

谁见过法国以外的“toilette”(厕所) ？

[soʊ][,ai 'ti:] [ɪz] , [haʊ'evər] .
So it is , however .
所以 它 是 , 然而 .

事实的确如此。

[sʌm; səm][,ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] ['baʊndrɪ] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [laɪn][ɑ:n][ə; eɪ][mæp][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
Some artificial boundary drawn with a red line on a map by the hand of
一些 人造的 边界 绘制 和 一个 红色的 线 在 一个 地图 经过 这 手 的
['nesəl,rouð] [ɔ:r] [tæli'rænd] ,
Nesselrode or Talleyrand ,
内塞尔罗德 或者 塔列朗 ,

内塞尔罗德或塔列朗在地图上用红线划出的某些人为边界，

[sʌm; səm][pɪn] [stʌk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['metɜ:nɪtʃ] , [di'saɪdz] [ðə; ði] [huʊl]
some pin stuck down in the chart by the fingers of Metternich , decides the whole
一些 别针 卡住 向下 在 这 图表 经过 这 手指 的 梅特涅 , 决定 这 所有的
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

梅特涅用手指在图表上插下的一根图钉，决定了整个问题。

[ænd; ənd] [sez] , - [ðʌs] [fɑ:r] [jælt] [ðəʊ] [dæns] [ænd; ənd][noʊ] ['fɑ:rðər] .
and says , ' Thus far shalt thou dance and no farther .
和 说道 , - 因此 远的 应 你 舞蹈 和 不 更远 .

并说：“你只能跳到这里，不能再往前跳。”

[brɪ'ɑ:nd] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][pɑ:'teɪz][di:]['pɛrɪ,ɡɔ:rd] .
Beyond this there are no pâtés de Perigord .
超过 这 那里 是 不 肉酱 德 佩里戈尔 .

除此之外，就没有佩里戈尔肉酱了。

[hɪr] [brɪ'ɡɪn] [paɪps][ænd; ənd][tə'bækʊs] ; [ðer; ðər][end][,mækə'rouni][ænd; ənd]['mju:zɪk] .
Here begin pipes and tobacco ; there end macaroni and music .
这里 开始 管道 和 烟草 ; 那里 结尾 通心粉 和 音乐 .

这里是烟斗和烟草的开始；那里是通心粉和音乐的结束。

- [wət'evər] [ðer; ðər] ['pri:vɪəs] [teɪsts] , [men] [su:n] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪ(ə)n] ,
' Whatever their previous tastes , men soon conform to the habits of a nation ,
- 任何 他们的 以前的 口味 , 男人 很快 符合 到 这 习惯 的 一个 国家 ,
“无论他们以前有什么喜好，人们很快就会适应一个国家的习俗。”

[ænd; ənd] [ðɪ:z] ['ɑ:rɪtreri] ['baʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [teɪp] [brɪ'kʌm] [laɪk]
and these arbitrary boundaries of the gentlemen of the red tape become like
和 这些 随意的 边界 的 这 先生们 的 这 红色的 磁带 变得 喜欢
['neɪtʃəz] [oʊn] ['frʌŋ,tɪəz] [ʌv; əv] [flʌd] [ɔ:r] ['maʊnt(ə)n] .
Nature's own frontiers of flood or mountain .
自然的 自己的 前沿 的 洪水 或者 山 .

这些官僚们人为划定的界限，就像大自然划定的洪水或山脉的边界一样。

[nɑ:t]
Not
不是

不是

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but it must have been somewhat puzzling in the good days of the
但 它 必须 有 到过 有些 令人费解 在 这 好的 天 的 这
[ˈkɑːnsələt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈempaɪər][tuː; tə] [trɪm] [wʌnz] [seɪlz] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz]
Consulate and the Empire to trim one's sails quick enough for the changes
领事馆 和 这 帝国 到 修剪 一个人的 帆 快的 足够的 为了 这 变化
[ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈhɜːrəkeɪn]
of the political hurricane
的 这 政治的 飓风

但在执政府和帝国的鼎盛时期，要迅速调整策略以应对政治风暴的变化，肯定是一件令人费解的事情。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪˈtæliən] [ˈjestərdeɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [tuː; tə] - [deɪ] ; [juː; jʊ] [went]
You were an Italian yesterday , you are a Frenchman to - day ; you went
你 是 一个 意大利语 昨天 , 你 是 一个 法国人 到 - 天 ; 你 去
[tuː; tə][bed][ə; eɪ] [ˈprʌʃən] ,
to bed a Prussian ,
到 床 一个 普鲁士 ;
你昨天还是意大利人，今天就成了法国人；你睡觉前还是个普鲁士人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈwʊk] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən]
and you awoke a Dutchman
和 你 醒来 一个 荷兰人
你吵醒了一个荷兰人。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [sɔːr] [ˈtraɪəlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [pʊʃt] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] ,
These were sore trials , and had they been pushed much further ,
这些 是 疮 试验 , 和 有 他们 到过 推动 很多 更远 ,
这些都是痛苦的考验，如果情况再恶化一些，

[mʌst; məst][hæv; həv] [led][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [streɪndʒ] [mɪskənˈsepʃnz] [ænd; ənd] [mɪˈsteɪks]
must have led to the most strange misconceptions and mistakes
必须 有 引领 到 这 最多 奇怪的 误解 和 错误
这必然导致了许多匪夷所思的误解和错误。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [əˈpɔːlədʒɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [daɪˈɡreʃn] ,
Now , with a word of apology for the digression ,
现在 , 和 一个 单词 的 道歉 为了 这 题外话 ,
现在，请允许我为刚才的离题表示歉意。

[let][em 'i:] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [maɪ]
let me come back to the cause of it — and yet why should I make my
让 我 来 后退 到 这 原因 的 它 — 和 然而 为什么 应该 我 制作 我的
[ɪksˈkjuːzɪz][ɑːn] [ðɪs] [hed] ?
excuses on this head ?
借口 在 这 头 ?
让我回到事情的起因——然而，我为什么要为此找借口呢？

[ðiːz] - [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈdriːmi] [θɔːt]
These ' Loiterings ' of mine are as much in the wide field of dreamy thought
这些 - 游荡 - 的 矿 是 作为 很多 在 这 宽的 场地 的 梦幻般的 想法
[æz; əz][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ˈvælɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wɜːrld]
as over the plains and valleys of the material world
作为 超过 这 平原 和 山谷 的 这 材料 世界
我的这些“徘徊”既存在于广阔的梦幻思想领域，也存在于物质世界的平原和山谷之中。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ə; eɪ] [ˈregjələɪr] [træk] , [nɔːr] [dɪd] [aɪ] [set] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [baʊnd] ,
I never promised to follow a regular track , nor did I set out on my journey bound ,
我 绝不 承诺 到 跟随 一个 常规的 追踪 , 也不 做过 我 放 出去 在 我的 旅行 边界 ,
我从未承诺要走一条固定的路线，我的旅程也并非一帆风顺。

[laɪk][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ][ˌdestrɪˈneɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][taɪm] .
like a king's messenger , to be at my destination in a given time .
喜欢 一个 国王的 信使 , 到 是 在 我的 目的地 在 一个 给定 时间 .
像国王的信使一样, 在规定的时间内到达目的地。

[nɔːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .
一点儿也没有。

[aɪ] - [əl] [teɪk] - [maɪn] [iːz] [ɪn][maɪn] [ɪn] .
I ' ll take ' mine ease in mine inn .
我 - 二 拿 - 矿 舒适 在 矿 客栈 .
我会在自己的客栈里好好休息。

- [aɪl] [steɪ][ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] — [eɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [hɪr] , [ɪf] [aɪ] [pliːz] [aɪ ˈtiː] .
' I'll stay a week , a fortnight — ay , a month , here , if I please it .
- 患病的 停留 一个 星期 , 一个 两星期 — 哎 , 一个 月 , 这里 , 如果 我 请 它 .
“如果我愿意, 我可以在这里待一周、两周, 甚至一个月。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɔːt] [laɪk][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪ(ə)n] , [nɔːr] [wɪ] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['set(ə)l][ænd; ənd]
You may not like the accommodation , nor wish to put up with a ' settle and
你 可能 不是 喜欢 这 住宿 , 也不 希望 到 放 向上 和 一个 - 定居 和
[stuːd] ['pɑːsnɪps] .
stewed parsnips .
炖 欧防风 .
您可能不喜欢这种住宿条件, 也不愿意忍受“简陋的住处和炖欧防风”。

- [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] .
' Be it so .
- 是 它 所以 .
就这么办吧。

[hɪr] [wiː; wi][pɑːrt] ['kʌmpəni] [ðen] .
Here we part company then .
这里 我们 部分 公司 然后 .
那么, 我们就此分别吧。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [maɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [aɪ ˈtiː] ,
If you don't like my way of travel , there's the diligence , or , if you prefer it ,
如果 你 不 喜欢 我的 方式 的 旅行 , 有 这 勤勉 , 或者, 如果 你 更喜欢 它 ,
如果你不喜欢我的旅行方式, 那就试试勤奋努力吧; 或者, 如果你更喜欢这种方式,

[teɪk] [ðə; ði]['ekstrə][pəʊst] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
take the extra post , and calculate , if you can ,
拿 这 额外的 邮政 , 和 计算 , 如果 你 能 ,
把多余的帖子也算进去, 如果可以的话, 计算一下:

[haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [jɔːr; jər] [pəʊˈstɪlɪən] [ɪn] ['krɔɪtsər] — [ɪnˈventɪd] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
how to pay your postillion in kreutzers — invented by the devil , I believe ,
如何 到 支付 你的 邮递员 在 克鲁采斯 — 发明 经过 这 魔鬼 , 我 相信 ,
如何用克鲁采币支付你的邮资——我相信这是魔鬼发明的——

[tuː; tə] [meɪk] [men] [swer] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [maɪlz] , [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɪt(ə)l][ɡrænd] -
to make men swear — and for miles , that change with every little grand -
到 制作 男人 发誓 — 和 为了 英里 , 那 改变 和 每一个 小的 盛大 -
['dʌtʃɪ] [ʌv; əv] [θriː] [ˈeɪkəs][ɪn][ɪk'stent] .
duchy of three acres in extent .
公国 的 三 英亩 在 程度 .
让人忍不住咒骂——而且方圆几英里内, 每到一个面积仅三英亩的小公国, 情况就会发生变化。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][jɔː; jər] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] — [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [huː] ['smoʊks] ,
I wish you joy of your travelling companions — the German who smokes ,
我 希望 你 喜悦 的 你的 旅行 同伴 — 这 德语 WHO 烟雾 ,
祝你旅途愉快，尤其是和你的旅伴——那位抽烟的德国人——相处融洽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第16/30页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['frentʃmən] [hu:] [fraʊnz] [æt; ət][ju:; jʊ] ; [ðə; ði][oʊld] - [hu:] [fɔ:lz] [ə'sli:p] [ɑ:n][jɔr; jər] [ʃoʊldər] ,
and the Frenchman who frowns at you ; the old vrau who falls asleep on your shoulder ,
和 这 法国人 WHO 皱眉 在 你 ; 这 老的 - WHO 瀑布 睡着了 在 你的 肩膀 ,

还有那个对你皱眉的法国人；那个靠在你肩膀上睡着的老太太，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bə:n] [hu:] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['beɪbi][tu:; tə][hoʊld][ɪn][jɔr; jər][læp] .
and the bonne who gives you a baby to hold in your lap .
和 这 好 WHO 给予 你 一个 婴儿 到 抓住 在 你的 膝 .

还有那个把婴儿抱在你腿上的好心人。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][aɪ][pʊt][maɪ'self]['ɪntu:] [ðɪs] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ?
But why have I put myself into this towering passion ?
但 为什么 有 我 放 我 进入 这 参天 热情 ?

但我为什么要把自己投入到这份巨大的热情中呢？

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [ɪts] [nɑ:t][maɪ][wɔ:nt] .
Heaven knows it's not my wont .
天堂 知道 它是 不是 我的 惯于 .

天知道这不是我的本意。

[ænd; ʌnd][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][goʊ] [bæk] , [ænd; ʌnd][faɪnd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
And once more to go back , and find , if I can , what I was thinking
和 一次 更多的 到 去 后退 , 和 寻找 , 如果 我 能 , 什么 我 曾是 思维
[ʌv; əv] .
of .
的 .

然后我又回去，看看能不能找到我当时在想什么。

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
I have it .
我 有 它 .

我有。

[ðɪs] [seɪm] [daɪ'greʃn] [ʌv; əv][maɪn] [wʌz; wəz][æprə'pɒz][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [aɪ] ['wɪtnɪst] ,
This same digression of mine was apropos to the scene I witnessed ,
这 相同的 题外话 的 矿 曾是 恰好 到 这 场景 我 目击者 ,

我刚才的这番离题之谈，恰好与我目睹的场景相符。

[æz; ɛz][ˈaʊər; ɑ:r] ['brekfəst] [kən'klu:did] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
as our breakfast concluded at the château .
作为 我们的 早餐 结束 在 这 城堡 .

我们在城堡里享用完早餐。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɪgjər] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] — [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ðəm'selvz] [noʊ][bæd]
All the world was to figure on horseback — the horses themselves no bad
全部 这 世界 曾是 到 数字 在 马背 — 这 马匹 他们自己 不 坏的
[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ju:st] [tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .
evidence of the exertions used to mount the party .
证据 的 这 努力 用过的 到 山 这 派对 .

全世界的人都要骑马出行——马匹本身就是组织这次盛会所付出努力的有力证明。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [ˈpoʊni][frʌm; frəm][ðə; ði] [aːˈdenz] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [nek] [ænd; ənd] [loʊ]
Here was a rugged pony from the Ardennes , with short neck and low
这里 曾是 一个 崎岖 小马 从 这 阿登 , 和 短的 脖子 和 低的
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

这是一匹来自阿登地区的健壮小马，脖子短，肩部低。

[hɪz; ɪz] [hed] [brɔːd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊlɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntər] [laɪk] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ]
his head broad as a bull's , and his counter like the bow of a Dutch
他的 头 广阔 作为 一个 公牛的 , 和 他的 柜台 喜欢 这 弓 的 一个 荷兰语
[ˈɡæliət] ;
galliot ;
加利奥特 ;

他的头像公牛的头一样宽，他的枪法像荷兰帆船的弓一样有力；

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈflemɪʃ] [biːst] , [ˌsev(ə)nˈtiːn] [hændz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl] [fesˈtuːnd] [ˈoʊvər]
there , a great Flemish beast , seventeen hands high , with a tail festooned over
那里 , 一个 伟大的 弗拉芒语 兽 , 十七 双手 高的 , 和 一个 尾巴 装饰 超过
[ə; eɪ] [strɔː] - [ˈbʌs(ə)] ,
a straw ' bustle ,
一个 稻草 - 忙碌 ,

那里，有一头巨大的佛兰德斯野兽，十七掌高，尾巴上装饰着稻草做的“裙撑”。

- [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [stiːl] [ˈhæŋɪŋ] [sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] — [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
' and even still hanging some inches on the ground — straight in the shoulder ,
- 和 甚至 仍然 绞刑 一些 英寸 在 这 地面 — 直的 在 这 肩膀 ,
即使肩膀还垂到地上几英寸，

[ænd; ənd] [streɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæstərn] ,
and straighter in the pasterns ,
和 更直 在 这 系部 ,
系部更直，

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈraɪdər][ə; eɪ] [ˈɑːk] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈflemɪŋ]
giving the rider a shock at every motion that to any other than a Fleming
给予 这 骑士 一个 震惊 在 每一个 运动 那 到 任何 其他 比 一个 弗莱明
[wʊd] [liːd] [tuː; tə] [kənˈkʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
would lead to concussion of the brain .
会 带领 到 脑震荡 的 这 脑 .

每次动作都会给骑手带来冲击，这种冲击对于除弗莱明以外的任何人来说都会导致脑震荡。

[hɪr] [stʊd] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈθɜːroʊbred] , [ˈsædli] - [ʃʊk] - [bɪˈfɔːr] ,
Here stood an English thoroughbred , sadly ' shook ' before ,
这里 站立 一个 英语 纯种马 , 令人遗憾的是 - 摇晃 - 前 ,
这里站着一匹英国纯种马，可怜的它刚才受到了惊吓。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtremjələs] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrleg] [ðæt] [bɪˈtəʊkənz] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]
and with that tremulous quivering of the forelegs that betokens a life of
和 和 那 颤抖的 颤抖 的 这 前腿 那 标记 一个 生活 的
[hɑːrd][wɜːrk] ;
hard work ;
难的 工作 ;

前腿微微颤抖，这是辛勤劳作的体现；

[stiːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪmpəˈfekʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspævɪn][bɪˈhaɪnd] ,
still , with all his imperfections , and the mark of a spavin behind ,
仍然 , 和 全部 他的 瑕疵 , 和 这 标记 的 一个 斯帕文 在后面 ,
尽管他有种种缺陷，而且屁股上还有个骨赘的痕迹，

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [loʊ] [ˈfeləʊz] — [ə; eɪ] [rɪˈdʒʊst]
he looked like a gentleman among a crowd of low fellows — a reduced
他 看起来 喜欢 一个 绅士 之中 一个 人群 的 低的 伙伴们 一 一个 减少
[ˈdʒent(ə)lmən][aɪˈtiː][ɪz] [truː] ,
gentleman it is true ,
绅士 它 是 真的 ,
他看起来像一群地位低下的人中的一位绅士——当然，是一位地位下降的绅士。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [meɪn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪlki] , [hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt]
but a gentleman still ; his mane was long and silky , his coat was short
但 一个 绅士 仍然 ; 他的 鬃毛 曾是 长的 和 丝滑 , 他的 外套 曾是 短的
[ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] ,
and glossy ,
和 光滑 ,
但他依然是一位绅士；他的鬃毛长而柔顺，毛发短而有光泽。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈfaɪnli] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [wel] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ˈteɪpər] , [ænd; ənd] [wel] - [ˈbælənst]
his head finely formed , and well put on his long , taper , and well - balanced
他的 头 精细地 形成 , 和 出色地 放 在 他的 长的 , 锥形 , 和 出色地 - 均衡
[nek] .
neck .
脖子 .
他的头型优美，与他修长、纤细、匀称的脖子相得益彰。

[brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hoʊlstaːnə] ,
Beside him was a huge Holsteiner ,
旁 他 曾是 一个 巨大的 荷尔斯泰因 ,
他旁边是一头巨大的荷斯坦牛，
[ˈflæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [flæŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [æʃ] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmæsɪv]
flapping his broad flanks with a tail like a weeping ash — a great massive
扑 他的 广阔 侧翼 和 一个 尾巴 喜欢 一个 哭泣 灰 一 一个 伟大的 大量的

[ˈænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,
它用尾巴像垂泪的白蜡树一样拍打着宽阔的侧腹——这是一头体型庞大的动物。
[ðæt] [siːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈsendɪŋ]
that seemed from his action as if he were in the habit of ascending
那 似乎 从 他的 行动 作为 如果 他 是 在 这 习惯 的 上升

[ˈsterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
从他的举止来看，他似乎有上楼梯的习惯。
[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɡɑːt][ðə; ðɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈsendɪŋ]
and now and then got the shock one feels when they come to a step too
和 现在 和 然后 得到 这 震惊 一 感觉 什么时候 他们 来 到 一个 步 也

[fjuː] .
few .
很少 .
偶尔也会感受到那种差之毫厘不一的震惊。
[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [mæs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] - [ˈprɪti] , [ˈniːtli] [fɔːrmd] [ˈlɪt(ə)l]
Among the mass there were some ' Limousins ' — pretty , neatly formed little
之中 这 大量的 那里 是 一些 - 利穆赞 - 漂亮的 , 整齐地 形成 小的

[ˈænɪmlz] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] ,
animals , with great strength for their appearance ,
动物 , 和 伟大的 力量 为了 他们的 外貌 ,
人群中有一些“利木赞牛”——体态优美、线条流畅的小牛，虽然外表娇小，但力气却很大。

[ænd; ənd] [ˈfoʊɪŋ] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][ˈæɹəb] [ˈbri:diŋ] — [ænd; ənd][æɹ; əɹ] [ɑ:d] [ˈʃiməl] [ɔ:r] [tu:]
and showing a deal of Arab breeding — and an odd Schimmel or two
和 显示 一个 交易 的 阿拉伯 选育 — 和 一个 奇怪的 施梅尔 或者 二
[frʌm; frəm] [ˈhʌŋgəri] ,
from Hungary ,
从 匈牙利 ,

显示出相当多的阿拉伯血统——还有一两匹来自匈牙利的施梅尔马。

[snɔ:tiŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][wɔ:r] - [hɔ:rs] ;
snorting and pawing like a war - horse ;
吸鼻 和 爪子 喜欢 一个 战争 - 马 ;
像战马一样喷着鼻息，用爪子刨着地；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [skru:z] [æz; əz] [ˈevri] [wi:k] [ɑ:r; əɹ][tu:; tə]
but the staple was a collection of such screws as every week are to
但 这 主食 曾是 一个 收藏 的 这样的 螺丝 作为 每一个 星期 是 到
[bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ˈtætər,sɔ:lz] [ˈɔ:kʃn] ,
be seen at Tattersall's auction ,
是 已见 在 塔特索尔 拍卖 ,
但主打产品是一系列这样的螺丝钉，这种螺丝钉每周都会在塔特索尔拍卖行出现。

[əˈnaʊnst] [æz; əz] - [fɜ:rst] - [reit] [weit] - [ˈkæɹiəɹz] [wið; wiθ] [ˈeni] [ˈfɑ:kshaʊnd] , [fæst][ɪn] [ˈdʌb(ə)]
announced as ' first - rate weight - carriers with any foxhounds , fast in double
宣布 作为 - 第一的 - 速度 重量 - 承运人 和 任何 猎狐犬 , 快速地 在 双倍的
[ænd; ənd][ˈsɪŋg(ə)] [ˈhɑ:rnɪs] ,
and single harness ,
和 单身的 马具 ,
被誉为“一流的负重犬，适用于任何猎狐犬，双挽具和单挽具速度都很快”，

[ænd; ənd] “ [biˈli:vð] ” [saʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊnər] .
and “ believed ” sound by the owner .
和 “ 相信 ” 声音 经过 这 所有者 .
并且是业主“认为”的声音。

- [wel] , [wʌt] [ˈkredʒələs] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] !
' Well , what credulous people are the proprietors of horses !
- 出色地 , 什么 轻信的 人们 是 这 业主 的 马匹 !
“唉，马匹的主人真是太容易轻信别人了！ ”

[ði:z] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [greɪt] [ɪkˈspɔ:rts; ˈekspɔ:rts][tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntriːz] , [rɪˈpeɪd] [ɪn] [mɑ:k] [væn] [dɪks]
These are the great exports to the Low Countries , repaid in mock Van Dycks
这些 是 这 伟大的 出口 到 这 低的 国家 , 已偿还 在 嘲笑 范 戴克斯
, [əˈpɑ:kɹɪf(ə)] [ˈrɛmˌbrænts] ,
, apocryphal Rembrandts ,
, 伪经 伦勃朗 ,
这些是出口到低地国家的巨额商品，而回报则是仿制的凡·戴克画作和伪造的伦勃朗画作。

[ænd; ənd] [ˈfæbjələs] - ,
and fabulous Hobbimas ,
和 太棒了 - ,
还有精彩绝伦的霍比玛，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdaɪniŋ] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ˈlaɪbrɛɹi:z][wi:; wi][ɑ:r; əɹ]
for the exhibition of which in our dining - rooms and libraries we are
为了 这 展览 的 哪个 在 我们的 用餐 - 房间 和 图书馆 我们 是
[æz; əz] [ˈhɑ:rtɪli] [læft] [æt; ət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [teɪst] [ɪn] [ˈmænəɹz] [ˈi:kwain] .
as heartily laughed at as they are for their taste in manners equine .
作为 衷心地 笑了 在 作为 他们 是 为了 他们的 品尝 在 礼仪 马科动物 .
我们因为在餐厅和图书馆里展示这些马术用品而受到大家的嘲笑，就像他们因为马术品味而受到嘲笑一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɪɡ'zæktli][æz; əz][wi; wi] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r]
And in the same way exactly as we insist upon a great name with our
和 在 这 相同的 方式 确切地 作为 我们 坚持 之上 一个 伟大的 姓名 和 我们的
[ʼlændskeɪp] [ɔ:r][ʼaʊər; ɑ:r][ʼbæt(ə)] ,
landscape or our battle ,
景观 或者 我们的 战斗 ,
就像我们坚持要为我们的风景或战役取一个响亮的名字一样，

[soʊ][jər; jər] [ˈflemɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpedɪɡri:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhʌntər] .
so your Fleming must have a pedigree with his hunter .
所以 你的 弗莱明 必须 有 一个 谱系 和 他的 猎人 .
所以你的弗莱明鹿一定和它的猎人有血缘关系。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi] - [dæm][tu; tə][lu(:)'i:zə] , - [ænd; ənd] - [oʊn] [ˈbrʌðər] [tu; tə] [ræt'kætʃər] -
There must be ' dam to Louisa , ' and ' own brother to Ratcatcher ' -
那里 必须 是 - 坝 到 路易莎 , - 和 - 自己的 兄弟 到 捕鼠器 -
[ænd; ənd][ʼtaɪtəs] [oʊts] ,
and Titus Oates ,
和 提图斯 奥茨 ,
必须有“路易莎的祖母”、“捕鼠者与泰特斯·奥茨的亲兄弟”这样的字眼。

[ðæt] [wʌn] [ðə; ði] - [lə'vɑ:ntər; lə'væntər][ˈhændɪkæp] - [ɪn] — [noʊ] [ˈmætər] [wer] .
that won the ' Levanter Handicap ' in — no matter where .
那 韩元 这 - 莱万特 让分 - 在 — 不 事情 在哪里 .
无论在哪里，赢得“莱万特让分赛”的都是如此。

[oʊ] [dɪr] ,
Oh dear ,
哦 亲爱的 ,
哦亲爱的，

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !
哦亲爱的！

[wen] [ʃæl; ʃəl][wi; wi][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tu; tə][goʊ] [wɪ'dəʊt] [ˈsnaɪdərz][ænd; ənd] [ɑ:'steɪd] ?
when shall we have sense enough to go without Snyders and Ostade ?
什么时候 将 我们 有 感觉 足够的 到 去 没有 斯奈德 和 奥斯塔德 ?
我们什么时候才能明智到不再需要斯奈德斯和奥斯塔德？

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ˈflemɪŋz] [bi; bi][ˈsætɪsfɑɪd][tu; tə][raɪd][ɑ:n] [bi:sts] [wɪt] [bɪ'fɪt] [ðem; ðəm] —
And when will Flemings be satisfied to ride on beasts which befit them —
和 什么时候 将要 弗莱明 是 使满意 到 骑 在 野兽 哪个 合适 他们 —
[strɔ:ŋ] [ʌv; əv] [lɪm] ,
strong of limb ,
强的 的 肢 ,
弗莱明人何时才能满足于骑乘那些适合他们的牲畜——四肢强壮的牲畜？

[sləʊ] [ʌv; əv][geɪt] , [dʌl] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊvər] - [fə'stɪdiəs] [ɪn] [ˈfi:dɪŋ] ; [hu:z]
slow of gait , dull of temper , and not over - fastidious in feeding ; whose
慢的 的 步态 , 乏味的 的 脾气 , 和 不是 超过 - 挑剔 在 喂养 ; 谁
[ˈperəntɪdʒ] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ˈredʒɪstri] ,
parentage has had no registry ,
亲子关系 有 有 不 注册表 ,
步履迟缓，性情迟钝，饮食不挑剔；父母身份不明。

[ænd; ənd] [hu:z] [blʌd] [rɪ'leɪŋz] [ˈnevər][wɜ:r; wər] [ˈkrɒnɪkəld] ?
and whose blood relations never were chronicled ?
和 谁 血 关系 绝不 是 编年史 ?
而他们的血缘关系却从未被记录在案？

[ˈtruːli] , [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] - [tɜːrɪ] - [aʊt] .

Truly , England is the land of ' turn - out .
真的 , 英格兰 是 这 土地 的 - 转动 - 出去 .

英格兰真是一个“投票率”之国。

- [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˌɪmɪˈteɪənz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːr; ər][moʊst] [ˈluːdɪkrəs] — [frʌm; frəm] [prɪns] [mæks][ʌv; əv]
' All the foreign imitations of it are most ludicrous — from Prince Max of
- 全部 这 外国的 仿制品 的 它 是 最多 荒谬 — 从 王子 最大限度 的
[bəˈveriə] ,
Bavaria ,
巴伐利亚 ,

“所有外国模仿之作都极其荒谬——从巴伐利亚的马克西米利安王子开始，

[huː] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmjuːnɪk][ə; eɪ][bɔːrd] - [ˈmeɪɜːz] [koʊt] , [ˈɡɪldɪŋ] ,
who brought back with him to Munich a lord - mayor's coach , gilding ,
WHO 带来 后退 和 他 到 慕尼黑 一个 主 - 市长的 教练 , 镀金 ,
[emˈbleznri] , [wɪgz] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
emblazonry , wigs , and all ,
纹章 , 假发 , 和 全部 ,

他把一辆市长马车带回了慕尼黑，车上装饰着镀金、徽章、假发等等。

[æz; əz][ðə; ði] [truː] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈekwəpɪdʒ] ,
as the true type of a London equipage ,
作为 这 真的 类型 的 一个 伦敦 装备 ,
作为伦敦车队的真正类型，

[daʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˈmerɪ] - [ˈændruː] [ˈfɪɡjərz] [ɪn] [ˈɔrɪndʒ] - [plʌʃ] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd][skaɪ] -
down to those strange merry - andrew figures in orange - plush breeches and sky -
向下 到 那些 奇怪的 欢乐 - 安德鲁 数据 在 橙子 - 豪华的 马裤 和 天空 -
[bluː] [frɑːks] ,
blue frocks ,
蓝色的 连衣裙 ,

甚至包括那些穿着橙色绒面马裤和天蓝色连衣裙的古怪的快乐安德鲁人影，

[ðæt] [wʌn] [siːz] [ˈɡæləpɪŋ] [ˈæftər][ðer; ðər][ˈmæstərz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [tʃæmps] - ,
that one sees galloping after their masters along the Champs Élysées ,
那 一 看到 疾驰 后 他们的 大师 沿着 这 冠军 - ,
人们可以看到它们沿着香榭丽舍大街策马奔腾，紧随主人身后。

[laɪk] [ɪnˈseɪn] [ˈkɑːməts] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈerɪŋ] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
like insane comets taking an airing on horseback .
喜欢 疯狂的 彗星 采取 一个 播出 在 马背 .
就像疯狂的彗星骑在马背上兜风。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][əbˈsɜːrɪd] .
The whole thing is absurd .
这 所有的 事物 是 荒诞 .
整件事太荒谬了。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [əˈkɑːmplɪʃ] [aɪ ˈtiː] , [duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [səkˈses] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevər] .
They cannot accomplish it , do what they will ; there's no success in the endeavour .
他们 不能 完成 它 , 做 什么 他们 将要 ; 有 不 成功 在 这 努力 .
他们做不到，无论他们做什么，都不会成功。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈfeɪljɜːz] [tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpeti] [dɪˈneɪ] [ɔːr][ə; eɪ][swɑːˈreɪ] .
It is like our miserable failures to get up a petit dīner or a soirée .
它 是 喜欢 我们的 悲惨的 失败 到 得到 向上 一个 小 晚餐 或者 一个 晚会 .
就像我们总是无法组织一次小型晚宴或晚会一样，真是令人沮丧。

[ɪf] , [ðen] , [frentʃ] , [ɪ'tæljənz] , [ænd; ənd] ['dʒɜ:mənz] [feɪl][soʊ][lə'mentəbli'læməntəbli] , ['oʊnli] [θɪŋk] , [aɪ]
If , then , French , Italians , and Germans fail so lamentably , only think , I
如果 , 然后 , 法语 , 意大利人 , 和 德国人 失败 所以 令人遗憾的是 , 仅有的 思考 , 我
[br'si:tʃ] [ju:; jʊ] ,
beseech you ,
恳求 你 ,

那么 , 如果法国人、意大利人和德国人真的失败得如此惨重 , 我恳求你们想想 ,

[ʌv; əv] ['fleɪmɪŋz] — [ɪ'mædʒɪn] ['beldʒəm] - [jə'væl] !
of Flemings — imagine Belgium à cheval !
的 弗莱明 — 想象 比利时 - 马 !

弗莱明人——想象一下比利时的骑士!

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][hju:dɪbræs] [dɪ'sklʌvəd] ['jɪrɜ] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [fɪʃ] ;
The author of Hudibras discovered years ago that these people were fish ;
这 作者 的 胡迪布拉斯 发现 年 前 那 这些 人们 是 鱼 ;

《胡迪布拉斯》的作者多年前就发现这些人其实是鱼;

[ðæt] [ðer; ðər][lənd] - [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə]
that their land - life was a little bit of distraction they permitted themselves to
那 他们的 土地 - 生活 曾是 一个 小的 少量 的 分心 他们 允许 他们自己 到

[teɪk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
take from time to time ,
拿 从 时间 到 时间 ,

他们认为陆地生活是他们偶尔允许自己享受的一种消遣 , 用来分散注意力。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər]['ri:əl] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [daɪk] [ɔ:r][ə; eɪ][kə'næl] .
but that their real element was a dyke or a canal .
但 那 他们的 真实的 元素 曾是 一个 堤防 或者 一个 运河 .

但它们真正的组成部分是堤坝或运河。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [sed] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðem; ðəm][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ?
What would he have said had he seen them on horseback ?
什么 会 他 有 说 有 他 已见 他们 在 马背 ?

如果他看到他们骑马 , 他会说什么?

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在 ,

[aɪ][eɪ'em] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [fju:] [men][hæv; həv] [les] [hoʊp][tu:; tə] [wɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [baɪ] [di:dz]
I am free to confess that few men have less hope to win the world by deeds
我 是 自由的 到 承认 那 很少 男人 有 较少的 希望 到 赢 这 世界 经过 契约

[ʌv; əv] ['hɔ:rsməŋʃɪp] [ðæn; ðən] ['ɑ:rθər] [oʊ'lɪri] .
of horsemanship than Arthur O'Leary .
的 马术 比 亚瑟 奥利里 .

我可以坦率地说 , 很少有人像亚瑟·奥利里那样 , 对凭借精湛的骑术赢得世界冠军抱有如此渺茫的希望。

[aɪ][hæv; həv]['evər] [ʊkt] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][em'i:][tu:; tə] [get]['ɪntu:]
I have ever looked upon it as a kind of presumption in me to get into
我 有 曾经 看起来 之上 它 作为 一个 种类 的 假定 在 我 到 得到 进入

[ðə; ði]['sæd(ə)] .
the saddle .
这 鞍 .

我一直认为 , 骑上马背是一种狂妄的行为。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'gɑ:rdɪd] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [du:'plɪsəti] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] —
I have regarded my taking the reins as a species of duplicity on my part —
我 有 认为 我的 采取 这 缰绳 作为 一个 物种 的 表里不一 在 我的 部分 —
[ə; eɪ] ['tæsɪt] [ə'sʌmp(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] ['ɔɪər] [ðə; ði] [bi:st] .
a tacit assumption that I had any sort of control oyer the beast .
一个 默契 假设 那 我 有 任何 种类 的 控制 奥耶 这 兽 .
我一直认为我接管指挥权是一种欺骗行为——一种默认我能控制这头野兽的假设。

[aɪ][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [maɪ'self] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:ɾəl] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] — [ðə; ði] - [əb'teɪnɪŋ]
I have appeared to myself guilty of a moral misdemeanour — the ' obtaining
我 有 出现 到 我 有罪的 的 一个 道德 轻罪 — 这 - 获得
[ə; eɪ] [raɪd] [ʌndər] [fɔ:ls] ['pri:,tensɪz] .
a ride under false pretences .
一个 骑 在下面 错误的 伪装 .
我似乎犯了道德上的不端行为——“以欺骗手段搭车”。

- [jet] [wen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] [ə'straɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [roʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌt] [ɑ:n] [hɜ:r; həɾ] [ni:] ,
' Yet when I saw myself astride of the ' roan with the cut on her knee ,
- 然而 什么时候 我 锯 我 跨骑 的 这 - 杂色 和 这 切 在 她 膝盖 ,
然而，当我看到自己骑在那匹膝盖上有伤口的杂色马身上时，
- [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌðər] ,
' and looked around me at the others ,
- 和 看起来 大约 我 在 这 其他的 ,
我环顾四周，看着其他人。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [fræn'koʊni] [wɪ'dəʊt] [ˈnoʊɪŋ]
I fancied that I must have taken lessons from Franconi without knowing
我 幻想 那 我 必须 有 已采取 课程 从 弗兰科尼 没有 会心
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;
我当时觉得，我一定是不知不觉中从弗兰科尼那里学到了一些东西；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌstæft] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [bɔ:r] [maɪ'self]
and even among the moustached heroes of the evening before , I bore myself
和 甚至 之中 这 髯 英雄 的 这 晚上 前 , 我 钻孔 我
[laɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] [ˌkævə'lɪr] .
like a gallant cavalier .
喜欢 一个 英勇 骑士 .
即使在前一天晚上那些留着胡子的英雄们中间，我也表现得像个英勇的骑士。

- [ju:; jʊ] [sɪt] [jɔɾ; jər] [hɔ:rs] ['devəlɪʃ] [laɪk] [jɔɾ; jər] ['fɑ:ðər] ;
' You sit your horse devilish like your father ;
- 你 坐 你的 马 恶魔般的 喜欢 你的 父亲 ;
你骑马的样子像你父亲一样邪恶；

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['i:zi] [wei] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['kɜ:rn(ə)l] ,
he had just the same easy dégage way in his saddle , ' said the old colonel ,
他 有 只是 这 相同的 简单的 脱盖 方式 在 他的 鞍 , - 说 这 老的 上校 ,
“他骑马时依然轻松自如,”老上校说道。

['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mɑ:rkt]
tapping his snuff - box , and looking at me with a smile of marked
窃听 他的 鼻烟 - 盒子 , 和 寻找 在 我 和 一个 微笑 的 标记
[ə'pru:v(ə)l] ;
approval ;
赞同 ;
他轻敲着鼻烟盒，带着明显的赞许的微笑看着我；

[waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,
while he continued in a lower tone ,
尽管 他 持续 在 一个 降低 语气 ,

他压低声音继续说道：

- [aɪ] - ['viː][toʊld] ['bɪ:rə] [tuː; tə][get] [nɪr] [juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] [mer] [bɪ'kʌmz] ['trʌb(ə)lsəm] .
' **I ve told Laura to get near you if the mare becomes troublesome** .
- 我 - ve 讲述 劳拉 到 得到 靠近 你 如果 这 母马 变成 麻烦的 .

“我已经告诉劳拉，如果那匹母马变得难缠，就到你身边来。”

[ðə; ði] ['flemɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][boʊst] [ʌv; əv][æz; əz]['raɪdərz] .
The Flemings , you know , are not much to boast of as riders .
这 弗莱明 , 你 知道 , 是 不是 很多 到 夸 的 作为 骑手 .

你知道，弗莱明家族的骑术并不出众。

- [aɪ] [æk'naːlɪdʒd] [ðə; ði] ['feɪvər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
' **I acknowledged the favour as well as I could** ,
- 我 已确认 这 偏爱 作为 出色地 作为 我 可以 ,

我已尽我所能地表达了谢意。

[fɔːr; fər] [ɔː'redɪ] [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪdʒɪti] — ['evri] [wʌn] [ə'baʊt][em 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː]
for already my horse was becoming fidgety — every one about me thinking it
为了 已经 我的 马 曾是 成为 坐立不安 — 每一个 — 关于 我 思维 它
[ɪ'sen(ə)l] [tuː; tə][spɜːr][ænd; ænd] [wɪp] [hɪz; ɪz] [biːst] [ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['met(ə)l] ,
essential to spur and whip his beast into the nearest approach to mettle ,
基本的 到 刺 和 鞭 他的 兽 进入 这 最近的 方法 到 气概 ,

我的马已经开始躁动不安——周围的人都觉得有必要鞭策和驱赶他们的牲畜，让它尽快恢复斗志。

[ænd; ænd]['keɪpər] [ə'baʊt] [laɪk][soʊ] ['meni] ['devəlz] , [waɪl] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt][tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] —
and caper about like so many devils , while they cried out to one another —
和 跳跃 关于 喜欢 所以 许多 魔鬼 , 尽管 他们 哭 出去 到 一 其他 —

他们像一群魔鬼一样蹦蹦跳跳，互相叫喊——

- [rə'gɑːrdeɪ] , [tʃɑːrlz] , ['kɑːment] [ɪl][jɪ es 'tiː][vɪf][siː 'iː] “ [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] .
' **Regardez , Charles , comment il est vif ce “ Tear away** .
- 雷吉兹 , 查尔斯 , 评论 il est vif ce “ 撕 离开 .

'再见，查尔斯，评论 il est vif ce “撕开。

” ['sɛst, 'seɪ][ju ɛn 'i] [bɛrt] [diː'ju] ['diːəbl] .
” **C'est une bête du diable** .
” 是 一 野兽 杜 迪亚布尔 .

“C'est une bête du diable.

[ɑː] , [tiːnz] , [tiːnz] , [vɔɪs] [dɒŋk] “ ['ælbərt] .
Ah , tiens , tiens , vois donc “ Albert .
啊 , 天狮 , 天狮 , 声音 唐克 ” 阿尔伯特 .

啊，天，天，你好，阿尔伯特。

” [lə] [(v)wə'lə] , ['sɛst, 'seɪ] , “ [ɔːl] - [ɪn] - [maɪ] - [aɪ] , “ [fɪlz][diː] “ [tʃɑːrlz] [faːks] , “ [frɛr] [diː] “ - - [diː]
” **Le voilà , c'est , “ All - in - my - eye , “ fils de “ Charles Fox , “ frère de “ Sevins - de**
” 乐 瞧! , 是 , “ 全部 - 在 - 我的 - 眼睛 , “ fils 德 “ 查尔斯 狐狸 , “ 弗雷尔 德 “ - - 德
- [meɪn] . “ -
- **main** . “ '
- 主要的 . “ -

“瞧，这就是“全在我眼中”，“查尔斯·福克斯”和“塞文斯-德梅因”兄弟的故事。”

- [ɑː] , ['mɑːrkwɪs] , [haʊ] [goʊz][aɪ 'tiː] ?
' **Ah , marquis , how goes it ?**
- 啊 , 侯爵 , 如何 去 它 ?

“啊，侯爵，你好吗？ ”

[ɪl][i: es 'ti:] [boʊ] [vɒtɜ] [[ə'væl] . -
Il est beau votre cheval . '
il est 帅哥 你的 马 . -

Il est beau votre cheval.'

- [wi:] , [pɑ:'blə:] ; [hi:; hi][ɪz] [frɛr] - [ʌv; əv] " [kɪs] - [mi:] - ['la:.di:] ,
' Oui , parbleu ; he is frère aîné of “ Kiss - mi - ladi ,
- 是的 , 帕布鲁 ; 他 是 弗雷尔 - 的 “ 吻 - 米 - 拉迪 ,

'Oui, parbleu; 他是“Kiss-mi-ladi”的 frère aîné,

" [kju ju 'ai][ə; ei] - [lə]['hændikæp] - [-] [di:'ju][dɔ:gz] .
“ qui a gagné le handicap à l'Ile du Dogs .
“ qui 一个 - 勒 让分 - 利勒 杜 狗 .

“ 这是狗岛的一个障碍。

- [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [ði:z] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪmɪtətəz] [ʌv; əv]['æskɑ:t][ænd; ənd] ['dɒŋkəstə] , [ʌv; əv]
' And thus did these miserable imitators of Ascot and Doncaster , of
- 和 因此 做过 这些 悲惨的 模仿者 的 阿斯科特 和 唐卡斯特 , 的

['lemɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði][kwɔ:rn] ,
Leamington and the Quorn ,
利明顿 和 这 奎恩 ,

“于是，这些可悲的模仿者们，就成了阿斯科特、唐卡斯特、利明顿和奎恩的拙劣模仿者。”

[tɔ:k] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'seɪn] ['nɑ:nsens] ,
talk the most insane nonsense ,
讲话 这 最多 疯狂的 废话 ,

说些最荒谬的胡话，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] ['lʌndən] [hɔ:rs] - ['di:lər] [æz; əz][ðə; ði]
which had been told to them by some London horse - dealer as the
哪个 有 到过 讲述 到 他们 经过 一些 伦敦 马 - 经销商 作为 这

['pedɪɡri:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hækni] .
pedigree of their hackneys .
谱系 的 他们的 出租车 .

这是伦敦某个马贩告诉他们的，是他们马匹的血统。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [ə'mɪd][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['ɪŋɡlɪʃ] ['gɜ:lz] ,
It was really delightful amid all this to look at the two English girls ,
它 曾是 真的 愉快 之中 全部 这 到 看 在 这 二 英语 女孩们 ,

在这一切之中，看到那两个英国女孩真是令人愉悦。

[hu:] [sæt][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [soʊ] ['i:zəli] [ænd; ənd][soʊ] ['ɡreɪsfəli] .
who sat their horses so easily and so gracefully .
WHO 卫星 他们的 马匹 所以 容易地 和 所以 优雅地 .

他们骑在马上，姿态轻松优雅。

['bendɪŋ] ['slɑɪtli] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['kə:vɪt] ,
Bending slightly with each curvet ,
弯曲 轻微地 和 每个 曲线 ,

随着每个曲线略微弯曲，

[ðeɪ] ['oʊnli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ki:p]
they only yielded to the impulse of the animal as much as served to keep
他们 仅有的 产生 到 这 冲动 的 这 动物 作为 很多 作为 服务 到 保持

[ðer; ðər][oʊn] ['bæləns] ;
their own balance ;
他们的 自己的 平衡 ;

它们只有在有助于保持自身平衡的情况下才会屈从于动物的本能；

[ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət] ['stedi] ['fɪŋgə] [ɑ:n][ðə; ði] ['braɪd(ə)] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [kəm'pooʒər] , [,ju'naitɪŋ]
the light but steady finger on the bridle , the air of quiet composure , uniting
这 光 但 稳定的 手指 在 这 轡 , 这 空气 的 安静的 镇定 , 联合
['elɪgəns] [wɪð; wɪθ] [kə'mænd] .
elegance with command .
优雅 和 命令 .

轻盈而稳健的手指扣在缰绳上，沉着冷静的神态，优雅与威严完美融合。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['dʒestʃər] , [ðə; ði] ['despəɪət] ['z:rnɪstnəs] ,
What a contrast to the distorted gesture , the desperate earnestness ,
什么 一个 对比 到 这 扭曲 手势 , 这 绝望的 认真 ,
与那扭曲的姿态和绝望的真诚形成了多么鲜明的对比啊！

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fɪr(ə)] [tə'hæsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mʌt] - ['wɪskəd] [kəm'pænjənz] !
and the fearful tenacity of their much - whiskered companions !
和 这 可怕 韧性 的 他们的 很多 - 胡须 同伴 ！
以及它们那些长着浓密胡须的同伴们令人畏惧的顽强！

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [pli:z] [ænd; ʌnd] ['fæsɪneɪt] [ði:z] [seɪm] ['pɪntʃ,bek] ['spɔ:tsmɪn]
And yet it was to please and fascinate these same pinchbeck sportsmen
和 然而 它 曾是 到 请 和 吸引 这些 相同的 平奇贝克 运动员
[ðæt] [ði:z] ['gɜ:ɪz][wɜ:r; wər] [ðen] [ðer; ðər] .
that these girls were then there .
那 这些 女孩们 是 然后 那里 .
然而，这些女孩当时出现在那里，正是为了取悦和吸引这些平奇贝克式的运动员。

[ɪf] [ðeɪ] [roʊd] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [deɪ] — [fens] [ɔ:r][reɪl] ,
If they rode over everything that day — fence or rail ,
如果 他们 骑 超过 一切 那 天 — 栅栏 或者 轨 ,
如果他们那天骑车碾过所有东西——栅栏或栏杆，
[brʊk] [ɔ:r][bæŋk] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['fæseɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [les] [eɪ 'ju:]['sɜ:f]
brook or bank — it was because the chasse to them was less au cerf
溪 或者 银行 — 它 曾是 因为 这 追击 到 他们 曾是 较少的 au 瑟夫
[ðæn; ðən][eɪ 'ju:]['mæri] .
than au mari .
比 au 玛丽 .
无论是小溪还是河岸——因为对他们来说，狩猎与其说是猎鹿，不如说是猎妻。

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
Such was the case .
这样的 曾是 这 案件 .
情况确实如此。

[ðə; ði][oʊld] ['kɜ:rn(ə)][hæd; həd] [left] ['ɪŋɡlənd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi; hi] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [tʃæn(ə)] [tu:; tə][ðə; ði]
The old colonel had left England because he preferred the Channel to the
这 老的 上校 有 左边 英格兰 因为 他 首选 这 渠道 到 这
[fli:t] ;
fleet ;
舰队 ;
这位老上校离开英国是因为他更喜欢英吉利海峡而不是舰队；

[ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] ['lɪbərti] [wɪt] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɑ:r; ər][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['vaɪəleɪtɪd] [ɪn]
the glorious liberty which Englishmen are so proud of would have been violated in
这 辉煌 自由 哪个 英国人 是 所以 自豪的 的 会 有 到过 违反 在
[hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd][hi; hi] [rɪ'meɪnd] .
his person had he remained .
他的 人 有 他 剩余 .
如果他留下来，英国人引以为傲的光荣自由就会在他身上遭到侵犯。

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] - [nɑːt] ['waɪzli]; [bʌt; bət] [tuː]
His failing , like many others , was that he had lived ' not wisely , but too
他的 失败 , 喜欢 许多 其他的 , 曾是 那 他 有 居住地 - 不是 明智地 , 但 也
[wel] - ;
well ' ;
出色地 - ;

他的缺点, 和许多其他人一样, 在于他“活得太好了, 却又活得不明智”。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [haʊ'evər] [kəʊld][ðə; ði] ['klaɪmət] ,
and , in short , however cold the climate ,
和 , 在 短的 , 然而 寒冷的 这 气候 ,
简而言之, 无论气候多么寒冷,

['lʌndən] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [steɪd] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn]
London would have proved too hot for him had he stayed another day in
伦敦 会 有 已证实 也 热的 为了 他 有 他 入住 其他 天 在
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

如果他在伦敦再待一天, 那里的天气对他来说会太热。

[wʌt] [ə; eɪ]['deljʊːdʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [fləʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
What a deluge of such people float over the Continent ,
什么 一个 洪水 的 这样的 人们 漂浮 超过 这 大陆 ,
像这样的人如潮水般涌遍整个大陆, 真是太多了!

['lɪvɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [moʊst] [rɪ'spektəbli] - ; ['daɪnɪŋ][æt; ət] ['embəsɪz] [ænd; ənd]
living well and what is called ' most respectably ' ; dining at embassies and
活的 出色地 和 什么 是 称为 - 最多 体面地 - ; 用餐 在 大使馆 和
['dænsɪŋ] [æt; ət] [kɔːrts] ;
dancing at courts ;
跳舞 在 法院 ;

过着优渥且体面的生活; 在使馆用餐, 在宫廷跳舞;

['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['veri] [haɪ] , [tuː] — [moʊst] ['skruːpjələs] [ə'baʊt] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd]
holding their heads very high , too — most scrupulous about acquaintances , and
保持 他们的 头部 非常 高的 , 也 — 最多 一丝不苟的 关于 熟人 , 和
[ɪk'skluːsɪv] [ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] ['ɪntəməsiːz] !
exclusive in all their intimacies !
独家的 在 全部 他们的 亲密关系 !

他们也总是昂首挺胸——对熟人极其谨慎, 对所有亲密关系都极其排外!

[ðeɪ] ['juːʒʊəli; 'juːʒəli][prɪ'fɜːr] ['fɔːrən] [sə'saɪəti][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] , [fɔːr; fər] ['ɑːbvɪəs]
They usually prefer foreign society to that of their countrymen , for obvious
他们 通常 更喜欢 外国的 社会 到 那 的 他们的 同胞们 , 为了 明显的
[rɪːz(ə)nz] .
reasons :
原因 :

出于显而易见的原因, 他们通常更喜欢外国社会而不是本国社会。

[fjuː] ['frentʃmən] [rɪːd] [ðə; ði] [gə'zet] .
Few Frenchmen read the Gazette .
很少 法国人 读 这 公报 .
很少有法国人读《公报》。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [huː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['aʊtlɔːz] .
I never heard of a German who knew anything about the list of outlaws .
我 绝不 听到 的 一个 德语 WHO 知道 任何事物 关于 这 列表 的 亡命之徒 .
我从没听说过哪个德国人知道那份不法之徒名单。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪ] [prɪ'zɜ:rv] ,
Of course they have no more to say to English preserves ,
的 课程 他们 有 不 更多的 到 说 到 英语 果酱 ,

当然，他们对英国蜜饯已经没什么好说的了。

[ænd; ʌnd][soʊ] [ðeɪ] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ][ləɪs(ə)ns][tu:; tə] [ʃu:t] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['mænər] ;
and so they take out a license to shoot over the foreign manors ;
和 所以 他们 拿 出去 一个 执照 到 射击 超过 这 外国的 庄园 ;

于是他们就去申请许可证，在外国庄园上空进行射击；

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈmɑ:rkwɪs][ɔ:r] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] - [smɔ:l] [dɪr] , - [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [geɪm]
and though a marquis or a count are but ' small deer , ' it's the only game
和 尽管 一个 侯爵 或者 一个 数数 是 但 - 小的 鹿 , - 它是 这 仅有的 游戏
[left] ,
left ,
左边 ,

虽然侯爵或伯爵只不过是“小鹿”，但这却是仅存的猎物了。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and they make the best of it .
和 他们 制作 这 最好的 的 它 .

他们尽力做到最好。

[æt; ət][ləst] [ðə; ði][hoʊst] [ə'pɪrd] , [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ][ˈska:rlət] [frɑ:k] ,
At last the host appeared , attired in a scarlet frock ,
在 最后的 这 主持人 出现 , 穿着 在 一个 猩红 连衣裙 ,

最后，主人出现了，他身穿一件猩红色长袍。

[ænd; ʌnd] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [bædʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ʌnd]
and wearing a badge at his button - hole something about the shape and
和 穿着 一个 徽章 在 他的 按钮 - 洞 某物 关于 这 形状 和
[ˈkʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['penɪ] - [pi:s] .
colour of a new penny - piece .
颜色 的 一个 新的 一分钱 - 片 .

他的纽扣孔上别着一枚徽章，上面写着一些关于新便士的形状和颜色的信息。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊd] [baɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] , [ˈsɪmələrlɪ] [ˈhæbɪtɪd] , [ˈmaɪnəs][ðə; ði] [bædʒ] ;
He was followed by above a dozen others , similarly habited , minus the badge ;
他 曾是 随后 经过 多于 一个 打 其他的 , 相似地 居住地 , 减 这 徽章 ;

他身后跟着十几个穿着类似服装的人，只是没有佩戴徽章；

[ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [ə'baʊt] [ˈtwenti] [mɔ:r] , [drest] [ɪn] [ɡri:n] [frɑ:ks] ,
and then came about twenty more , dressed in green frocks ,
和 然后 来了 关于 二十 更多的 , 穿着 在 绿色的 连衣裙 ,

然后又来了大约二十个穿着绿色连衣裙的人，

[wɪð; wɪθ] [red] ['kɑ:lərz][ænd; ʌnd] [kʌfs] — [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈsmɔ:lər] [ˈdi:ɪti:z] , [hu:] [aɪ] ['lɜ:rnɪd]
with red collars and cuffs — a species of smaller deities , who I learned
和 红色的 项圈 和 袖口 — 一个 物种 的 较小的 神灵 , WHO 我 学习
[wɜ:r; wər] [kɔ:ld] - ['æspərənts] ,
were called ' Aspirants ,
是 称为 - 有志者 ,

身穿红色衣领和袖口的——一种体型较小的神祇，我后来了解到他们被称为“求道者”。

- [ðoʊ] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [əs'paɪəd] , [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wen] [ðeɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
' though to what they aspired , where it was , or when they hoped for it ,
- 尽管 到 什么 他们 渴望 , 在哪里 它 曾是 , 或者什么时候 他们 希望 为了 它 ,
尽管他们渴望的是**什么**，它**在哪里**，或者**何时**到来，

[ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [ɪn'fɔ:rm][em 'i:] .
nobody could inform me .
无人 可以 通知 我 .

没有人能告诉我。

[ðen] [ðer; ðær][wɜ:r; wər] - [ænd; ənd] [grʌmz] [ænd; ənd] ['wɪpərz] - [ɪn] [wɪ'ðəʊt] ['nʌmbər] ,
Then there were piqueurs and grooms and whippers - in without number ,
然后 那里 是 - 和 新郎 和 鞭子 - 在 没有 数字 ,
然后还有数不清的马夫、侍卫和鞭手。

[ɔ:l] ['nɔɪzi] [ænd; ənd][ɔ:l] ['bɔɪstərəs] — [ə'baʊt] ['twenti] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][fɔ:ks] - [həʊndz] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] ,
all noisy and all boisterous — about twenty couple of fox - hounds giving tongue ,
全部 嘈杂 和 全部 喧闹的 — 关于 二十 夫妻 的 狐狸 - 猎犬 给予 舌头 ,
到处都是喧闹嘈杂的声音——大约二十几只猎狐犬在互相吠叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [du:] [prə'pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑ:rlət][fəʊk] ['bləʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] [mə'ləʊdɪəs] [paɪp] ,
and a due proportion of the scarlet folk blowing away at that melodious pipe ,
和 一个 到期的 部分 的 这 猩红 民间 吹 离开 在 那 悦耳动听 管道 ,
还有相当一部分身穿猩红色衣服的人们吹奏着那悠扬的笛声，

[ðə; ði][kɔ:r][di:] ['fæseɪ] .
the cor de chasse .
这 科尔 德 追击 .
狩猎之心。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [aɪ] [mu:vɪd] ['fɔ:rwəd] , - [ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] - ; [fɔ:r; fər] ,
With this goodly company I moved forward , ' alone , but in a crowd ' ; for ,
和 这 很好 公司 我 已搬 向前 , - 独自的 , 但 在 一个 人群 - ; 为了 ,
[ʌn'hæpɪli] ,
unhappily ,
不幸地 ,

和这些好伙伴一起，我继续前行，“虽孤身一人，却身处人群之中”；因为，不幸的是，

[maɪ][wɔ:nt][ʌv; əv][tækt][æz; əz][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['kærəktər] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] [hæd; həd] ['dæmɪdʒd]
my want of tact as a sporting character the previous evening had damaged
我的 想 的 策略 作为 一个 体育 特点 这 以前的 晚上 有 损坏的
[em 'i:] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [jʊθs] ,
me seriously with the hunting youths ,
我 严重地 和 这 打猎 青年 ,
前一天晚上，我作为体育精神的欠缺，严重损害了我与那些狩猎青年之间的关系。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ['bɔ:rə] [ʃəʊd] [noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɪp] [hɜ:r; hər]
and Mademoiselle Laura showed no desire to accept the companionship her
和 小姐 劳拉 显示 不 欲望 到 接受 这 友谊 她
['wɜ:rði] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
worthy father had selected for her .
值得 父亲 有 已选 为了 她 .
劳拉小姐丝毫没有接受她那德高望重的父亲为她挑选的伴侣的意愿。

- [noʊ] ['mætər] , - [θɔ:t] [aɪ] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [si:] [hɪr] ,
' No matter , ' thought I , ' there's a great deal to see here ,
- 不 事情 , - 想法 我 , - 有 一个 伟大的 交易 到 看 这里 ,
“没关系，”我想，“这里有很多东西可看。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][du:] [wɪ'ðəʊt] ['tætɪŋ] [ɪn][soʊ] ['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [ðɪs] .
and I can do without chatting in so stirring a scene as this .
和 我 能 做 没有 聊天 在 所以 搅拌 一个 场景 作为 这 .
我完全可以不参与这种扰乱秩序的谈话。

- [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kʌŋt] [dɪspeɪn] , [æŋ; ən]['ædmərəb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wʌt]
' Her companion was the Comte d'Espagne , an admirable specimen of what
- 她 伴侣 曾是 这 孔特 西班牙 , 一个 令人钦佩的 标本 的 什么
[ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l] - ['ti:ɡri] - ;
the French call ' Tigre ' ;
这 法语 称呼 - 老虎 - ;
她的同伴是西班牙伯爵，他是法国人所说的“老虎”的杰出代表；

[fɔːr; fər][biː; bi][aɪˈtiː] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪt] [wʌns] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [ɔːrt]
for be it known that the country which once obtained a reputation little short
为了 是 它 已知 那 这 国家 哪个 一次 获得 一个 名声 小的 短的
[ʌv; əv] [ˈluːdɪkrəs] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrplʌsɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈserəməʊni] ,
of ludicrous for its excess of courtesy and the surplusage of its ceremony ,
的 荒谬 为了 它是 过量的 的 礼貌 和 这 剩余物 的 它是 仪式 ,
要知道, 这个国家曾经因其过分的礼貌和繁琐的礼节而享有近乎滑稽的声誉,

[hæz; həz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [truː] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˈækt(ə)n] , [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [əˈbrʌptnəs] [wiː; wi]
has now , in the true spirit of reaction , adopted a degree of abruptness we
有 现在 , 在 这 真的 精神 的 反应 , 已采用 一个 程度 的 突兀 我们
[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˈruːdnəs] ,
should call rudeness ,
应该 称呼 粗鲁 ,
现在, 它本着反动精神, 采取了一种我们称之为粗鲁的生硬态度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][koʊld] [ɪˈfrʌntəri] [wiː; wi] [maɪt] [mɪsˈteɪk] [fɔːr; fər] [ˈɪnsələns] .
and a species of cold effrontery we might mistake for insolence .
和 一个 物种 的 寒冷的 厚颜无耻 我们 可能 错误 为了 傲慢 .
以及一种冷酷无情的厚颜无耻, 我们可能会误认为是傲慢无礼。

[ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [skuːl] [ɑːr; ər] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [kɔːld] - [jʌŋ] [fræns] ,
The disciples of this new school are significantly called ' Young France ,
这 门徒 的 这 新的 学校 是 显著地 称为 - 年轻的 法国 ,
这所新学派的追随者被赋予了一个意味深长的称呼——“青年法国”。

- [ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [fɔːr; fər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [bɜːd] ,
' and are distinguished for length of hair and beard ,
- 和 是 杰出的 为了 长度 的 头发 和 胡须 ,
并且以头发和胡须的长度来区分,

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈfraʊnɪŋ] [səˈlemnəti] [ænd; ənd] [mɑːk] [priːˌkjuːpeɪʃn] , [ˈveri] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈɡɑːrmənts]
a look of frowning solemnity and mock preoccupation , very well - fitting garments
一个 看 的 皱眉 严肃 和 嘲笑 专注 , 非常 出色地 - 配件 服装
[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ɡlʌvz] .
and yellow gloves .
和 黄色的 手套 .
一副眉头紧锁、神情严肃, 装出一副忧心忡忡的样子, 穿着非常合身的衣服, 戴着黄色手套。

[ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [ˈspɛrɪŋ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][ʌv; əv] [ˈdʒestʃər] .
These gentlemen are sparing of speech , and more so of gesture .
这些 先生们 是 节省 的 演讲 , 和 更多的 所以 的 手势 .
这些先生们很少说话, 更不会做出任何肢体语言。

[ðeɪ] [ɡɪv] [wʌn][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈoʊnərəs] [diːd] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ɪz] [ɪkˈspektɪd]
They give one to understand that some onerous deed of regeneration is expected
他们 给 一 到 理解 那 一些 繁重 契据 的 再生 是 预期的
[æt; ət][ðer; ðər][hændz] ,
at their hands ,
在 他们的 双手 ,
它们让人明白, 人们期待它们完成某种艰巨的重生之举。

[sʌm; səm][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪ(ə)n] ;
some revival of the old spirit of the nation ;
一些 复兴 的 这 老的 精神 的 这 国家 ;
某种程度上, 民族的旧精神得以复兴;

[ðoʊ] [ɪn] [wʌt] [wei] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [əˈrɪdʒɪneɪt] [ɪn] [kɜːrld] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [ˈlækərd] [buːts]
though in what way it is to originate in curled moustaches and lacquered boots
尽管 在 什么 方式 它 是 到 起源 在 卷曲 胡子 和 漆面 靴子
[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] .
is still a mystery to the many .
是 仍然 一个 神秘 到 这 许多 .

不过，这种风格究竟是如何起源于卷曲的胡须和漆皮靴的，对许多人来说仍然是个谜。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌ; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ; [ˈoʊnli][ʌ; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kunt] [dispeɪn] .
But enough of them now ; only of these was the Comte d'Espagne .
但 足够的 的 他们 现在 ; 仅有的 的 这些 曾是 这 孔特 西班牙 .
但现在就说到这里吧；这些人中只有西班牙伯爵一人。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgaːtn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌ; əv][wʌn][paːrt][ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] - ,
I had almost forgotten to speak of one part of our cortége ,
我 有 几乎 被遗忘的 到 说话 的 一 部分 的 我们的 - ,
我差点忘了提我们送葬队伍中的一部分人，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .
which should certainly not be omitted :
哪个 应该 当然 不是 是 省略 :
这一点绝对不容忽视。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈedɪfɪs] [ɑːn] [wiːlz] ,
This was a wooden edifice on wheels ,
这 曾是 一个 木制的 大厦 在 车轮 ,
这是一座装在轮子上的木制建筑，

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌ; əv] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [reɪt] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌ; əv][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] .
drawn by a pair of horses at a brisk rate at the tail of the procession .
绘制 经过 一个 一对 的 马匹 在 一个 轻快 速度 在 这 尾巴 的 这 游行 .
由两匹马拉着，快速地跟在队伍的末尾。

[æt; ət][fɜːrst][aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][ˈæmbjələnt][dɔːg] - [ˈken(ə)l] ,
At first it occurred to me that it might be an ambulant dog - kennel ,
在 第一的 它 发生 到 我 那 它 可能 是 一个 可行走的 狗 - 狗窝 ,
起初我以为那可能是一个移动犬舍，

[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [haʊndz] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] .
to receive the hounds on their return .
到 收到 这 猎犬 在 他们的 返回 .
迎接猎犬归来。

[ðen] [aɪ] [səˈspektɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈhɔːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˈwuːndɪd] [ˈspɔːtsmɪn] ;
Then I suspected it to be a walking hospital for wounded sportsmen ;
然后 我 怀疑 它 到 是 一个 步行 医院 为了 受伤 运动员 ;
我当时怀疑那是一个为受伤运动员设立的流动医院；

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əˈpruːv] [ʌ; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,
and certainly I could not but approve of the idea ,
和 当然 我 可以 不是 但 批准 的 这 主意 ,
我当然非常赞同这个想法。

[æz; əz][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌ; əv] [ˈeni] [ʌnˈlʌki] [[æˈsɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌ; əv][ə; eɪ]
as I called to mind the position of any unlucky chasseur , in the event of a
作为 我 称为 到 头脑 这 位置 的 任何 倒霉 猎人 , 在 这 事件 的 一个
[fɔːl] ,
fall ,
落下 ,
我想起了任何一个不幸的猎人在坠落后的处境，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪftiːn] [fi:t] [ʌv; əv] - [ˈmet(ə)l][ˈmeɪn] - [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
with his fifteen feet of ' metal main ' around him ,
和 他的 十五 脚 的 - 金属 主要的 - 大约 他 ,
他周围环绕着十五英尺长的“金属主梁”，

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [ə; ei] [ˈplʌmə] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] .
and I only hoped that a plumber accompanied the expedition .
和 我 仅有的 希望 那 一个 水管工 伴随 这 远征 .
我只希望探险队里能有一位水管工同行。

[maɪ][hjuːˈmænəti] , [haʊˈevər] , [led][ˌem ˈiː] [əˈstreɪ] ; [ðə; ði][pəˈɡoʊdə][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
My humanity , however , led me astray ; the pagoda was destined for the
我的 人类 , 然而 , 引领 我 误入歧途 ; 这 宝塔 曾是 注定 为了 这
[əˌkɑːməˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei][stæg] ,
accommodation of a stag ,
住宿 的 一个 麋 ,
然而，我的人性却误导了我；这座宝塔原本是为雄鹿而建的。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [əˈsɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæseɪ] , [wenˈevər] [noʊ] [ˈʌðər] [geɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈstɑːrtɪd] .
who always assisted at the chasse , whenever no other game could be started .
WHO 总是 协助 在 这 追击 , 每当 不 其他 游戏 可以 是 开始 .
当其他比赛无法开始时，他总是协助进行追逐赛。

[ðɪs] [ˈvenərəb(ə)l] [biːst] , [sʌm; səm][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [wʌz; wəz] [laɪk]
This venerable beast , some five - and - twenty years in the service , was like
这 可敬 兽 , 一些 五 - 和 - 二十 年 在 这 服务 , 曾是 喜欢
[ə; ei] [stɑːk] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiətəz] ,
a stock piece in the theatres ,
一个 库存 片 在 这 剧院 ,
这头服役了二十五年的老家伙，就像剧院里的常客一样。

[wɪtʃ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] , [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈduːst] [wɪˈðəʊt] [ə; ei] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
which , always ready , could be produced without a moment's notice .
哪个 , 总是 准备好 , 可以 是 生产 没有 一个 瞬间 注意 .
它随时待命，可以立即生产。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ˈrekwɪzɪt] [ɪf] [ə; ei] [ˈprɪmə] [ˈdɑːnə] [wʌz; wəz] [ˈsʌlki] [ɔːr][ə; ei] [ˈtenər]
Here was no rehearsal requisite if a prima donna was sulky or a tenor
这里 曾是 不 排演 必需品 如果 一个 普里玛 唐娜 曾是 闷闷不乐的或者 一个 男高音
[wʌz; wəz] [drʌŋk] ;
was drunk ;
曾是 醉 ;
如果女主角闷闷不乐或者男高音喝醉了，这里不需要排练；

[ɪf] [ðə; ði][faːks] [ˈwʊdnt] [foʊ] [ɔːr][ðə; ði] [dɪr] [wɜːr; wər] [ʃaɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][stæg] ,
if the fox wouldn't show or the deer were shy , there was the stag ,
如果 这 狐狸 不会 展示 或者 这 鹿 是 害羞的 , 那里 曾是 这 麋 ,
如果狐狸不露面，或者鹿比较害羞，那就还有雄鹿。

[ˈpɜːrfɪktli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; ei] [ˈplez(ə)nt] [ˈkæntər][ʌv; əv][ə; ei] [fjuː] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ˈredi] ,
perfectly prepared for a pleasant canter of a few miles , and ready ,
完美 准备 为了 一个 令人愉快的 慢跑 的 一个 很少 英里 , 和 准备好 ,
已经做好充分准备，可以愉快地慢跑几英里了，一切就绪。

[ɪf] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ɪnˈtempərətli] [prɪˈsɪpɪteɪt] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; ei] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋz] [spɔːrt]
if no one was intemperately precipitate , to give a very agreeable morning's sport
如果 不 一 曾是 过度地 沉淀 , 到 给 一个 非常 同意 早晨 运动
.
:
.
如果没有人鲁莽行事，那将会是一个非常愉快的上午运动。

[hɪz; ɪz] [pəˈfɛkʃənz] , [haʊˈevər] , [went] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
His **perfections** , **however** , **went further than this** ;
他的 完美 , 然而 , 去 更远 比 这 ;
然而, 他的完美之处远不止于此;

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [æt; ət][ɔːl] [kənˈviːniənt] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] ,
for **he** **was** **trained** **to** **cross** **the** **highroad** **at** **all** **convenient** **thoroughfares** ,
为了 他 曾是 受过训练 到 又 这 大路 在 全部 方便的 干道 ,
因为他从小就被训练成在所有方便的路口横穿大路。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
occasionally **taking** **the** **main** **streets** **of** **a** **village** **or** **the** **market** **-** **place** **of** **a**
偶尔 采取 这 主要的 街道 的 一个 村庄 或者 这 市场 - 地方 的 一个
[ˈbʊrg] ,
bourg ,
布尔格 ,
偶尔会去村庄的主要街道或城镇的集市,

[ˈswɪmɪŋ] [wenˈevər] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈʃæləʊ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
swimming **whenever** **the** **water** **was** **shallow** **enough** **to** **follow** **him** **on** **horseback** ,
游泳 每当 这 水 曾是 浅的 足够的 到 跟随 他 在 马背 ,
只要水浅到可以骑马跟上他, 他就会游泳。

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɡoʊst] [æt; ət][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] - [ˈbjʊːgl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and **giving** **up** **the** **ghost** **at** **the** **blast** **of** **a** **grand** **maître's** **bugle** **with** **an**
和 给予 向上 这 鬼 在 这 爆炸 的 一个 盛大 - 号角 和 一个
[ˈækjərəsi] [æz; əz] [ʌnˈɜːrɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət] -
accuracy **as** **unerring** **as** **though** **he** **had** **performed** **at** **Franconi's** .
准确性 作为 毫无错误 作为 尽管 他 有 执行 在 - .
在一位高级餐厅经理的号角声中, 他如离世, 其精准度丝毫不差, 仿佛他曾在弗兰科尼餐厅演奏过一般。

[ʌnˈhæpɪli] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɛrtɪd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Unhappily **for** **me** , **I** **was** **not** **fated** **to** **witness** **an** **exhibition** **of** **his**
不幸地 为了 我 , 我 曾是 不是 命中注定 到 证人 一个 展览 的 他的
[ˈpaʊəz] ;
powers ;
权力 ;
可惜的是, 我没能亲眼目睹他展现神力;

[fɔːr; fər] [ˈskɜːsli] [hæd; həd][wiː; wi] [ˈɪmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [wen] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər][ˈleɪd][ɑːn]
for **scarcely** **had** **we** **emerged** **from** **the** **wood** **when** **the** **dogs** **were** **laid on**
为了 几乎 有 我们 出现 从 这 木头 什么时候 这 狗 是 铺设 在
,
.
,
我们刚走出树林, 就看到狗被放了下来。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [faʊnd] [ə; eɪ][fɔːks] .
and **soon** **after** **found** **a** **fox** .
和 很快 后 成立 一个 狐狸 .
不久之后, 他们发现了一只狐狸。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænɪmeɪtɪd] [wʌn] ,
For **some** **time** **the** **scene** **was** **an** **animated** **one** ,
为了 一些 时间 这 场景 曾是 一个 动画 一 ,
有一段时间, 场景呈现出动画效果。

[æz; əz] [ˈevri] [ˈflemɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][pɪn][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈfeɪvərɪt] [dɔːg] ;
as **every** **Fleming** **seemed** **to** **pin** **his** **faith** **on** **some** **favourite** **dog** ;
作为 每一个 弗莱明 似乎 到 别针 他的 信仰 在 一些 最喜欢的 狗 ;
每个弗莱明人似乎都把自己的信仰寄托在自己最喜欢的狗身上;

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðə] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [i:t]

and it was rather amusing to witness the eagerness with which each
和 它 曾是 相当 有趣 到 证人 这 渴望 和 哪个 每个

[ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

followed the movements of his adopted animal ,
随后 这 移动 的 他的 已采用 动物 ,

看着每个人兴致勃勃地关注自己收养的动物的一举一动，真是令人忍俊不禁。

[ˈtʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] , [ænd; ɐnd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bent] .

cheering him on , and encouraging him to the top of his bent .
欢呼 他 在 , 和 鼓励 他 到 这 顶部 的 他的 弯曲 .

为他加油鼓劲，鼓励他做到最好。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [wɜ:rd] - [ə'weɪ] - [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ɐnd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔ:gz] [brʊʊk] ['kʌvə] ,

At last the word ' Away ' was given , and suddenly the dogs broke cover ,
在 最后的 这 单词 - 离开 - 曾是 给定 , 和 突然 这 狗 打破 覆盖 ,

最后，命令发出，猎犬们突然从掩体中冲了出来。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wʊd] , [ɔ:r] ['ræðə]

and made across the plain in the direction of a great wood , or rather
和 制成 穿过 这 清楚的 在 这 方向 的 一个 伟大的 木头 , 或者 相当

[ˈfɔ:rɪst] ,

forest ,
森林 ,

然后穿过平原，朝着一片茂密的树林，或者更确切地说是森林的方向走去。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] .

above a mile off .
多于 一个 英里 离开 .

距离超过一英里。

[ðə; ði] ['kʌntri] , ['hæpɪli] [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] ([aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ][fɔ:r; fər][em 'i:]) ,

The country , happily for most of us (I know it was so for me) ,
这 国家 , 快乐地 为了 最多 的 我们 (我 知道 它 曾是 所以 为了 我) ,

这个国家，对我们大多数人来说都很幸运（我知道对我来说就是如此），

[wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ˌʌndʒə'leɪʃn] , ['stʌbl] [ænd; ɐnd] ['tɜ:nɪps] [ðə; ði]['oʊnli]

was an open surface of gentle undulation , stubble and turnips the only
曾是 一个 打开 表面 的 温和的 波动 , 茬 和 萝卜 这 仅有的

[ɪm'pedɪmənts] ,

impediments ,
障碍 ,

地面开阔，地势平缓起伏，只有茬茬和萝卜地阻碍着前进。

[ænd; ɐnd] [kleɪ] [sɔ:ft] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fɔ:l] ['i:zi] .

and clay soft enough to make a fall easy .
和 黏土 柔软的 足够的 到 制作 一个 落下 简单的 .

黏土质地柔软，容易摔倒。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðæt] [red] [koʊts] [ɪn][ə; eɪ] ['gæləp] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]

The sight was so far exhilarating that red coats in a gallop have always a
这 视线 曾是 所以 远的 令人振奋 那 红色的 外套 在 一个 驰骋 有 总是 一个

[ˈplez(ə)nt] [ɪ'fekt] ;

pleasant effect ;
令人愉快的 影响 ;

眼前的景象令人振奋，红色的马匹策马奔腾总是给人带来愉悦的感觉；

[br'saɪdz] [wɪt] , [ðə; ði] ['veri] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv]['raɪdərz] [ləks] [wel] .

besides which , the very concourse of riders looks well .
除了 哪个 , 这 非常 大厅 的 骑手 看起来 出色地 .

除此之外，候车大厅看起来也很不错。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ʌn'spɔ:rtsmənlaɪk] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz][maɪn] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [flɔ:z] [ɪn] ['dʒɔkiʃɪp]
even as unsportsmanlike an eye as mine could detect the flaws in jockeyship
甚至 作为 不道德行为 一个 眼睛 作为 矿 可以 探测 这 缺陷 在 骑师
[ə'baʊt][em 'i:] — [ðə; ði] [fɪrs] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [hu:] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] ['di:pəst]
about me — the fierce rushings of the gentlemen who pushed through the deepest
关于 我 — 这 凶猛的 冲刺 的 这 先生们 WHO 推动 通过 这 最深处
[graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:s] [reɪn] ,
ground with a loose rein ,
地面 和 一个 松动的 缰绳 ,

即使像我这样缺乏体育精神的人也能看出周围骑师的不足之处——那些骑师在最深的泥泞中放任缰绳狂奔，气势汹汹。

[ˈflɑ:ɡɪŋ] ['mænfəli] [ðə; ði] [waɪl] ; [ðə; ði] ['pendzələs] ['məʊfənz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [meɪn]
flogging manfully the while ; the pendulous motions of others between the mane
鞭答 勇敢地 这 尽管 ; 这 下垂的 运动 的 其他的 之间 这 鬃毛
[ænd; ænd][ðə; ði] [hɔ:ntʃ] ,
and the haunches ,
和 这 臀部 ,

与此同时，他奋力鞭打着；鬃毛和臀部之间，其他人的身影摇曳不定。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] .
with every stride of the beast .
和 每一个 步幅 的 这 兽 .

随着野兽的每一步。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈtraɪəl][wʌz; wəz]
But I had little time for such speculations ; the hour of my own trial was
但 我 有 小的 时间 为了 这样的 猜测 ; 这 小时 的 我的 自己的 审判 曾是
[ə'prəʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

但我无暇顾及这些猜测；我的审判时刻即将到来。

[ðə; ði] [roʊn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] , [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; həɹ]
The roan was getting troublesome , the pace was gradually working up her
这 杂色 曾是 获得 麻烦的 , 这 步伐 曾是 逐步地 在职的 向上 她
['met(ə)] ;
mettle ;
气概 ;

那匹杂色马越来越难缠，它的步伐逐渐激发了它的斗志；

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [prɪ'pærətɔ:ri] [baʊndz] ,
and she had given three or four preparatory bounds ,
和 她 有 给定 三 或者 四 预备 界限 ,

她已经做出了三四项准备性承诺，

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ʃi:d] [pɑ:rt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [ɔ:r]
as though to see whether she'd part company with me before she ran away or
作为 尽管 到 看 无论 棚 部分 公司 和 我 前 她 跑 离开 或者
[nɔ:t] .
not .
不是 .

仿佛在试探她是否会在离家出走前和我分道扬镳。

[maɪ] [oʊn] [ˌkælkjə'leɪfənz] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɜ:r; wər][nɔ:t] ['veri] [dɪ'sɪmɪlər] ;
My own calculations at the moment were not very dissimilar ;
我的 自己的 计算 在 这 片刻 是 不是 非常 不同的 ;

我当时的计算结果也与之相差不大；

[aɪ][wʌz; wəz] ['mediteɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtnərʃɪp] [tu:] .
I was meditating a rupture of the partnership too .
我 曾是 冥想 一个 破裂 的 这 合伙 也 .

我当时也在考虑结束这段合作关系。

[ðə; ði]['meɪtrɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] [oʊ'liəri] [ɪn] [red] [kleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The matrix of a full - length figure of Arthur O'Leary in red clay was the
这 矩阵 的 一个 满的 - 长度 数字 的 亚瑟 奥利里 在 红色的 黏土 曾是 这
[ɪk'stent][ʌv; əv] ['eni] ['dæmɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'si:v] ,
extent of any damage I could receive ,
程度 的 任何 损害 我 可以 收到 ,

我能遭受的全部损失就是用红土捏成的亚瑟·奥利里全身像的底座。

[ænd; ʌnd][aɪ]['oʊnli] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [spɑ:t] [wer] [aɪ] [maɪt] [fɔ:l] [ʌn'si:n] .
and I only looked for a convenient spot where I might fall unseen .
和 我 仅有的 看起来 为了 一个 方便的 点 在哪里 我 可能 落下 看不见 .

我只是寻找一个方便的地方，这样我就可以不被人看见而摔下去。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , ['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [sɪ'klu:dɪd] [nʊk] ,
As I turned my head on every side , hoping for some secluded nook ,
作为 我 转向 我的 头 在 每一个 边 , 希望 为了 一些 僻 角落 ,
我四处张望，希望能找到一个僻静的角落。

[sʌm; səm]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][dɔ:gz] ,
some devil of a hunter , by way of directing the dogs ,
一些 魔鬼 的 一个 猎人 , 经过 方式 的 导演 这 狗 ,
他真是个厉害的猎人，通过指挥猎犬的方式。

[geɪv] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bræs] ['ɪnstrəmənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ja:dz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
gave a blast of his brass instrument about a hundred yards before me .
给予 一个 爆炸 的 他的 黄铜 乐器 关于 一个 百 码 前 我 .
他朝我前方大约一百码的地方吹奏了一声铜管乐器。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['setld] ; [ðə; ði][roʊn] [geɪv] [ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['vɪʃəs] [teɪl] ,
The thing was now settled ; the roan gave a whirl of her long vicious tail ,
这 事物 曾是 现在 定居 ; 这 杂色 给予 一个 旋转 的 她 长的 恶毒 尾巴 ,
事情已经定局了；那匹杂色母马甩了甩它那长长的、凶狠的尾巴，

[plʌndʒd] ['fɪrfəli] , [ænd; ʌnd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ʌnd] ['twɪstɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][wʌn] [saɪd]
plunged fearfully , and throwing down her head and twisting it to one side
暴跌 恐惧地 , 和 投掷 向下 她 头 和 扭曲 它 到 一 边
,
,
,

她惊恐地扑了下去，低下头，扭向一边。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ə'wei] [ʃi:; ʃi] [went] .
as if to have a peep at my confusion , away she went .
作为 如果 到 有 一个 窥视 在 我的 困惑 , 离开 她 去 .
仿佛想看看我一脸困惑的样子，她就走开了。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [fɔ:rmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd] ,
From having formed one of the rear - guard ,
从 拥有 形成 一 的 这 后部 - 警卫 ,
从组成后卫部队之一开始，

[aɪ] [naʊ] [kloʊzd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di] — - ['æspərənts] - [ɔ:l] — [θru:] [hu:m] [aɪ] [dæ't] [laɪk]
I now closed up with the main body — ' aspirants ' all — through whom I dashed like
我 现在 关闭 向上 和 这 主要的 身体 — - 有志者 - 全部 — 通过 谁 我 虚线 喜欢
[ə; eɪ] ['kætəpʌlt] ,
a catapult ,
一个 弹射 ,
现在我冲向了主体人群——他们都是“有志之士”——像弹弓一样穿过他们。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈʃaʊts] [ˈʌv; əv] - [pʊl] [ɪn] , [sɜːr] ! -
and notwithstanding repeated shouts of 'Pull in , sir !'
和 虽然 重复 喊叫 的 - 拉 在 , 先生 ! -
尽管有人反复喊着“先生，靠边停车！ ”

- [hoʊld] [bæk] !
' Hold back !
- 抓住 后退 !

'憋！

- [ˌet 'setərə; ,ɪt 'setərə] , [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [maɪ][ˈɑːnwərd] [kɔːrs] ;
' etc , I continued my onward course ;
- ETC , 我 持续 我的 向前 课程 ;
等等，我继续我的前行之路；

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈskɑːrlət] [koʊts] ,
a few seconds more and I was in the thick of the scarlet coats ,
一个 很少 秒 更多的 和 我 曾是 在 这 厚的 的 这 猩红 外套 ,
再过几秒钟，我就置身于猩红色的人群之中了。

[maɪ] [biːst] [æt; ət][ðə; ði] [stretʃ] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːd] , [ænd; ənd] ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)]
my beast at the stretch of her speed , and caring nothing for the bridle
我的 兽 在 这 拉紧 的 她 速度 , 和 关怀 没有什么 为了 这 轡
.
:
.
我的牲畜全力奔跑，完全不在乎缰绳。

[əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ˈʌv; əv] - [ðæt] [fel] [əˈpɑːn][em ˈiː][laɪk] [heɪl] , [aɪ] [spræŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,
Amid a shower of sacrés that fell upon me like hail , I sprang through them ,
之中 一个 淋浴 的 - 那 跌倒 之上 我 喜欢 冰雹 , 我 弹簧 通过 他们 ,
神圣的光芒如冰雹般倾泻而下，我纵身跃入其中。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] - [red] [wʌnz] - [blæk] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stroʊk] [ˈʌv; əv][maɪ][ˈgæləp] .
making the ' red ones ' black with every stroke of my gallop .
制作 这 - 红色的 一个 - 黑色的 和 每一个 中风 的 我的 驰骋 .
我每策马奔腾一蹄，就把“红色的”都踩成黑色。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][fɑːr][bɪˈhaɪnd] , [aɪ] [fluː] [pæst][ðə; ði][grænd] [ˈmeɪtrə] [hɪmˈself] , [huː] [roʊd] [ɪn][ðə; ði][væn]
Leaving them far behind , I flew past the grand maître himself , who rode in the van
离开 他们 远的 在后面 , 我 飞翔 过去的 这 盛大 师傅 他自己 , WHO 骑 在 这 货车
,
.
,

我远远地把他们甩在身后，飞快地超过了坐在面包车里的那位大主人。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈʌpˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [sprɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [pæst] — [ə; eɪ][ˌmæləˈdɪk](ə)n] [rɪˈtɪŋ]
almost upsetting him by a side spring , as I passed — a malediction reaching
几乎 缴 他 经过 一个 边 春天 , 作为 我 通过了 — 一个 诅咒 到达
[em ˈiː][æz; əz][aɪ] [went] ;
me as I went ;
我 作为 我 去 ;

我经过时，差点被侧身的弹簧绊倒——我走的时候，仿佛受到了诅咒；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [suːn] [rɪˈsiːvd] [em ˈiː][ɪn][ɪts][dɑːrk] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .
but the forest soon received me in its dark embrace , and I saw no more .
但 这 森林 很快 已收到 我 在 它是黑暗的 拥抱 , 和 我 锯 不 更多的 .
但很快，我便被森林的黑暗拥抱所吞噬，再也看不见任何东西了。

[aɪ 'tɪː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][kɑːnsə'leɪ(ə)n][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [straɪd]
It was at first a source of consolation to me to think that every stride
它 曾是 在 第一的 一个 来源 的 安慰 到 我 到 思考 那 每一个 步幅
[rɪ'muːvd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [aɪ][hæd; həd][soʊ]
removed me from the reach of those whose denunciations I had so
已移除 我 从 这 抵达 的 那些 谁 谴责 我 有 所以
[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪn'kɜːrd] ;
unfortunately incurred ;
很遗憾 已发生 ;

起初，想到我每走一步都让我远离那些不幸遭到我谴责的人，这让我感到一丝安慰；

[grænd] ['meɪtrə] , [æ'sɜːr] , [ænd; ænd] - ['æspərənts] - — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][bɪ'haɪnd][em 'iː] .
grand maître , chasseurs , and ' aspirants ' — they were all behind me .
盛大 师傅 , 猎兵 , 和 - 有志者 - — 他们 是 全部 在后面 我 .
大领班、猎手和“抱负者”——他们都在我身后。

[eɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ænd][ðə; ði] - , [ænd; ænd] , [fɔːr; fər]
Ay , for that matter , so were the dogs and the piqueurs , and , for
哎 , 为了 那 事情 , 所以 是 这 狗 和 这 - , 和 , 为了
[ɔːt] [aɪ] [nuː] ,
aught I knew ,
零 我 知道 ,

是啊，就此而言，狗和猎人也是如此，而且，据我所知，

[ðə; ði][fɑːks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
the fox with them .
这 狐狸 和 他们 .

他们身边还有一只狐狸。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði][roʊn] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [spiːd] [stɪl] [ʌnə'beɪtɪd] ,
When I discovered , however , that the roan continued her speed still unabated ,
什么时候 我 发现 , 然而 , 那 这 杂色 持续 她 速度 仍然 持续不断 ,
然而，当我发现那匹枣红色的马依然保持着毫不减慢的速度时，

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [dɪskən'sɜːrtɪd] .
I began to be somewhat disconcerted .
我 开始 到 是 有些 不安 .

我开始感到有些不安。

[aɪ 'tɪː][wʌz; wəz] [truː] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [smuːð] [ænd; ænd] [seɪf] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [æ'leɪ] [ʌv; əv]
It was true the ground was perfectly smooth and safe — a long allée of
它 曾是 真的 这 地面 曾是 完美 光滑的 和 安全的 — 一个 长的 林荫道 的
[ðə; ði] [wʊd] ,
the wood ,
这 木头 ,

地面确实非常平坦安全——一条长长的林荫道，

[wɪð; wɪθ][tɜːrf] [ɔːrɪn] [kloʊz][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪzər] - [graʊnd] .
with turf shorn close as a pleasure - ground .
和 草皮 剪 关闭 作为 一个 乐趣 - 地面 .

草皮修剪得很短，像个游乐场。

[aɪ] [pʊld] [ænd; ænd] [saʊd] [ðə; ði][bɪt] , [aɪ] [dʒɜːrk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] ,
I pulled and sawed the bit , I jerked the bridle ,
我 拉 和 锯 这 少量 , 我 猛地一抖 这 辔 ,
我拉扯着马嚼子，猛地拽住缰绳。

[ænd; ənd] [pə'fɔ:rmɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈmænjʊəl][ˈeksərsaɪz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə] [æz; əz] [əd'vaɪzɪd] [ɪn] [sʌt]
and performed all the manual exercise I could remember as advised in such
和 执行 全部 这 手动的 锻炼 我 可以 记住 作为 建议 在 这样的
[iks'tremɪtɪs] , [bʌt; bət]
extremities , but
四肢 , 但

我尽我所能地按照医嘱进行了所有我能记住的肢体康复锻炼，但是

[tu:; tə][noʊ][ju:z] .
to no use .
到 不 使用 .

毫无用处。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] ['ekoʊ] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [bi:st] , [ænd; ənd] [ɪn'saɪtɪd]
It seemed to me that some confounded echo started the beast , and incited
它 似乎 到 我 那 一些 令人困惑 回声 开始 这 兽 , 和 煽动
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪn'kri:st] [spi:d] .
her to increased speed .
她 到 增加 速度 .

我觉得是某种该死的回声启动了这头野兽，并刺激她加速前进。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['noʊ(ə)n] [strʌk] [em 'i:] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [br'hɑɪnd][kraɪ] [aʊt] —
Just as this notion struck me , I heard a voice behind cry out —
只是 作为 这 概念 击 我 , 我 听到 一个 嗓音 在后面 哭 出去 —
[wɜ:ld] [ɪn] [tʌɪm] [wɜ:ld] [ɪn] [tʌɪm] [wɜ:ld] [ɪn] [tʌɪm]
正当我脑海中浮现出这个念头时，我听到身后传来一声喊叫——

- [du:][hoʊld][ɪn] !
' Do hold in !
- 做 抓住 在 !

坚持住！

[traɪ][ænd; ənd][hoʊld][ɪn] , ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] !
Try and hold in , Mr . O'Leary !
尝试 和 抓住 在 , 先生 . 奥利里 !

奥利里先生，请尽量忍住！

- [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɜ:rə] , [skers] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][br'hɑɪnd] ,
' I turned my head , and there was Laura , scarce a length behind ,
- 我 转向 我的 头 , 和 那里 曾是 劳拉 , 稀少 一个 长度 在后面 ,
[wɜ:ld] [ɪn] [tʌɪm] [wɜ:ld] [ɪn] [tʌɪm] [wɜ:ld] [ɪn] [tʌɪm]
我转过头，看到劳拉就在身后不远处。

[hɜ:r; hər] ['θɜ:roʊbred] ['streɪnɪŋ] ['evri] ['sɪnju:] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .
her thoroughbred straining every sinew to come up .
她 纯种马 紧张 每一个 腱子 到 来 向上 .

她那匹纯种马使出浑身解数也要冲上来。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][wɜ:r; wər] , ['gæləpɪŋ] [laɪk] [mæd] ,
No one else was in sight , and there we were , galloping like mad ,
不 一 别的 曾是 在 视线 , 和 那里 我们 是 , 疾驰 喜欢 疯狂的 ,
[wɜ:ld] [ɪn] [tʌɪm] [wɜ:ld] [ɪn] [tʌɪm] [wɜ:ld] [ɪn] [tʌɪm]
周围一个人也没有，我们就这样疯狂地策马奔腾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] [ɔ:l][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
with the wood all to ourselves .
和 这 木头 全部 到 我们自己 .

我们独享了所有木材。

[aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [kən'si:v] [waɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [hɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [get]
I can very well conceive why the second horse in a race does his best to get
我 能 非常 出色地 构想 为什么 这 第二 马 在 一个 种族 做 他的 最好的 到 得到
['fɔ:rmʊst] ,
foremost ,
首先 ,

我完全可以理解为什么赛马比赛中的第二名会竭尽全力争取第一名。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wə r] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [pi: s] [ʌv; əv] [kjuəri'ɑ: səti] [tu:; tə] [si:]
if it were only the indulgence of a very natural piece of curiosity to see
如果 它 是 仅有的 这 放纵 的 一个 非常 自然的 片 的 好奇心 到 看
[wʌt] [ðə; ði] [ʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌniŋ] [fɔ: r; fər] ;
what the other has been running for ;
什么 这 其他 有 到过 跑步 为了 ;
如果仅仅是出于一种非常自然的好奇心，想看看对方一直在追寻什么；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [fɜ: rst] [wʌn] ['oʊnli] [goʊz] [ðə; ði] ['fæstər] [br'kəz, br'kɔ: z] [ðer; ðər] [ɑ: r; ə r] [ʌðər] [br'haɪnd]
but why the first one only goes the faster because there are others behind
但 为什么 这 第一的 一 仅有的 去 这 快点 因为 那里 是 其他的 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但为什么第一个人跑得更快仅仅是因为后面有人跟着呢？

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ded] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə] [em 'i:] .
that is a dead puzzle to me .
那 是 一个 死的 谜 到 我 .
这对我来说是个彻头彻尾的谜题。

[bʌt; bət] [soʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ;
But so it was ;
但 所以 它 曾是 ;
但事实就是如此；

[maɪ] [ɪl] - [stɑ: rd] [bi: st] ['nevər] [si: md] [tu:; tə] [hæv; həv] [pʊt] [fɔ: rθ] [hɜ: r; hər] [fʊl] ['paʊəz] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ]
my ill - starred beast never seemed to have put forth her full powers till she
我的 患病的 - 星形 兽 绝不 似乎 到 有 放 前进 她 满的 权力 直到 她
[wʌz; wəz] ['fɑ: loʊd] .
was followed .
曾是 随后 .
我那只倒霉的野兽似乎只有在有人跟随它之后，才能真正发挥出它的全部力量。

['ventʃə] - ['tɛrə, 'tɛr] , [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [peɪs] ;
Ventre à terre , as the French say , was now the pace ;
文特雷 - 土地 , 作为 这 法语 说 , 曾是 现在 这 步伐 ;
正如法国人所说，“Ventre à terre”如今已成为一种节奏；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['b: rə] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [hoʊld] [bæk] ,
and though from time to time Laura would cry out to me to hold back ,
和 尽管 从 时间 到 时间 劳拉 会 哭 出去 到 我 到 到 抓住 后退 ,
尽管劳拉时不时会哭着求我住手，

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɔ: lmoʊst] [swer] [aɪ] [hɜ: rd] [hɜ: r; hər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['efərts] .
I could almost swear I heard her laughing at my efforts .
我 可以 几乎 发誓 我 听到 她 笑 在 我的 努力 .
我几乎可以肯定我听到她在嘲笑我的努力。

['mi: nwaɪl] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [br'klʌmɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æ'leɪ]
Meanwhile the wood was becoming thicker and closer , and the allée
同时 这 木头 曾是 成为 较厚 和 更近 , 和 这 林荫道
['nɛroʊə] [ænd; ənd] ['eɪdɪntli] [les] ['trævld] .
narrower and evidently less travelled .
较窄 和 显然 较少的 旅行 .
与此同时，树林变得越来越茂密，林荫道也越来越窄，显然人迹也越来越少。

[stɪl] [aɪ 'ti:] [si: md] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [end] [ɔ: r] ['eksɪt] ;
Still it seemed to have no end or exit ;
仍然 它 似乎 到 有 不 结尾 或者 出口 ;
然而，它似乎没有尽头，也没有出口；

[ˈskersli] [hæd; həd][wi;; wi] [ˈraʊndɪd] [wʌn][tɜ:rɪn] [wen] [ə; eɪ][ˈvɪstə][ʌv; əv][maɪlz] [wʊd] [si:m] [tu;; tə]
scarcely had we rounded one turn when a vista of miles would seem to
几乎 有 我们 圆润 一 转动 什么时候 一个 景色 的 英里 会 似乎 到
[stretʃ] [əˈweɪ] [brɪfɔ:r] [ju:ˈes] ,
stretch away before us ,
拉紧 离开 前 我们 ,
我们刚转过一个弯，眼前就仿佛出现了绵延数英里的景色。

[ˈpæsiŋ] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] , [əˈnʌðər] , [æz; əz] [bɔ:n] [əˈgen] , [wʊd] [əˈpɪr] .
passing over which , another , as long again , would appear .
通过 超过 哪个 , 其他 , 作为 长的 再次 , 会 出现 .
越过它，另一个，只要再过一段时间，就会再次出现。
[ˈæftər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊɜ:z] [hɑ:rd] [ˈgæləpɪŋ] ,
After about an hour's hard galloping ,
后 关于 一个 小时 难的 疾驰 ,
经过大约一个小时的疾驰之后，

[ɪf] [aɪ] [der] [fɔ:rm] [ˈeni] [kənˈdʒektʃər][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] ,
if I dare form any conjecture as to the flight of time ,
如果 我 敢 形式 任何 推测 作为 到 这 航班 的 时间 ,
如果我胆敢对时间的流逝做出任何推测，

[aɪ] [pərˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [ðə; ði][roʊn][wʌz; wəz] [rɪˈlæksiŋ] [ˈsʌmwʌt] [ɪn]
I perceived with a feeling of triumph that the roan was relaxing somewhat in
我 感知 和 一个 感觉 的 胜利 那 这 杂色 曾是 放松 有些 在
[hɜ:r; hər] [straɪd] ;
her stride ;
她 步幅 ;
我欣喜地发现，那匹枣红色的马步态似乎放松了一些；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [ɪˈvɪns] , [baɪ][æn; ən][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [kaɪnd][ʌv; əv]
and that she was beginning to evince , by an up - and - down kind of
和 那 她 曾是 开始 到 表明 , 经过 一个 向上 - 和 - 向下 种类 的
[geɪt] ,
gait ,
步态 ,
她开始表现出一种起伏不定的步态，

[wʌt] [ˈseɪləz] [kɔ:l][ə; eɪ] - [fɔ:r] - [ænd; ənd][æft] - [ˈmoʊ(ə)n] , [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv]
what sailors call a ' fore - and aft ' motion , that she was getting enough of
什么 水手们 称呼 一个 - 前 - 和 后部 - 运动 , 那 她 曾是 获得 足够的 的
[aɪˈti:] .
it :
它 .
水手们称之为“前后”运动，她已经感受到了足够的这种运动。

[aɪ] [tɜ:rɪnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈbɔ:rə] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˌjɑ:dz] [brɪˈhaɪnd] — [hɜ:r; hər] [ˈθɜ:roʊbred] [ded] [bi:t] ,
I turned and saw Laura about twenty yards behind — her thoroughbred dead beat ,
我 转向 和 锯 劳拉 关于 二十 码 在后面 — 她 纯种马 死的 打 ,
我转过身，看到劳拉在大约二十码远的地方——她那匹不争气的纯种马，
[ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [slɪŋ] [əˈbɔ:n] [æt; ət] [ðæt] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈlɑ:bɪŋ] [ˈkæntər] [blʌd] - [ˈkæt(ə)l]
and only able to sling along at that species of lobbing canter blood - cattle
和 仅有的有能力的 到 吊索 沿着 在 那 物种 的 抛掷 慢跑 血 - 牛
[kæn; kən] [əˈkɑ:mplɪʃ] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈeksɪdʒənsɪ] .
can accomplish under any exigency .
能 完成 在下面 任何 紧急情况 .
并且只能以那种投掷式慢跑血统牛在任何紧急情况下所能完成的方式前进。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊld] ['efərt] [aɪ] [pʊld] [ʌp] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [keɪm] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][em 'i:] ;
With a bold effort I pulled up short , and she came alongside of me ;
和 一个 大胆的 努力 我 拉 向上 短的 , 和 她 来了 旁边 的 我 ;

我猛地刹车，她跟到了我旁边；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ri'prəʊtʃɪz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər]
and before I could summon courage to meet the reproaches I expected for
和 前 我 可以 召唤 勇气 到 见面 这 责备 我 预期的 为了
['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rʌnəweɪ] ,
having been the cause of her runaway ,
拥有 到过 这 原因 的 她 逃跑 ,

还没等我鼓起勇气面对她因我而离家出走所受到的责备，

[ʃi:; ji] [ri'li:vɪd] [maɪ][maɪnd][baɪ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][æz; əz] ['merɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] ['læftər]
she relieved my mind by a burst of as merry and good - tempered laughter
她 松了口气 我的 头脑 经过 一个 爆裂 的 作为 欢乐 和 好的 - 淬火 笑声
[æz; əz]['evər][aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə] .
as ever I listened to .
作为 曾经 我 听着 到 .

她爽朗的笑声让我如释重负，那是我听过最快乐、最爽朗的笑声。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [læft] [tu:] ,
The emotion was contagious , and so I laughed too ,
这 情感 曾是 传染性 , 和 所以 我 笑了 也 ,

这种情绪很有感染力，所以我也笑了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] [spi:k] .
and it was full five minutes before either of us could speak .
和 它 曾是 满的 五 分钟 前 任何一个 的 我们 可以 说话 .

过了五分钟我们才有机会说话。

- [wel] , ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , - [sed] [ʃi:; ji] , ['draɪŋ] [hɜ:r; hər]
' Well , Mr . O'Leary , I hope you know where we are , ' said she , drying her
- 出色地 , 先生 . 奥利里 , 我 希望 你 知道 在哪里 我们 是 , - 说 她 , 烘干 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“奥利里先生，我希望您知道我们现在在哪儿，”她一边擦着眼泪一边说。

[wer] [ðə; ði] ['spɑ:rkɪŋ] [dra:ps][ʌv; əv][mɜ:rθ][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] , - [fɔ:r; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][dəʊnt] . -
where the sparkling drops of mirth were standing , ' for I assure you I don't . ' -
在哪里 这 闪闪发光 滴 的 欢笑 是 常设 , - 为了 我 保证 你 我 不 . -

在那些闪烁着欢乐光芒的水滴所在之处，“因为我向你保证，我没有。”

- [oʊ] , ['pɜ:rfɪktli] , - [ri'plɑɪd] [aɪ] , [æz; əz][maɪ] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [neɪld] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] ,
' Oh , perfectly , ' replied I , as my eye caught a board nailed against a tree ,
- 哦 , 完美 , - 回复 我 , 作为 我的 眼睛 捕捉 一个 木板 钉子 反对 一个 树 ,
“哦，太好了，”我回答道，这时我的目光落在一块钉在树上的木板上。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['veri] [ɪl] - ['peɪntɪd] ['letərz] [ə'naʊnst] - [lɑ:] [ru:t] [di:] - — - [wi:; wi]
on which some very ill - painted letters announced ' La route de Bouvigne ' — ' we
在 哪个 一些 非常 患病的 - 绘 信件 宣布 - 拉 路线 德 - - — - 我们
[ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [tu:; tə] - ,
are on the highroad to Bouvigne ,
是 在 这 大路 到 - ,

上面一些涂漆很差的字母写着“La route de Bouvigne”——“我们正位于通往布维涅的高速公路上”，

[wer'evər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] . -
wherever that may be . ' -
无论 那 可能 是 . -

无论那在哪里。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔ:l] ['grænɪt] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd][ˈoʊnlɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər][ɪts] ['ru:ɪnd] ['kæs(ə)] ,
surrounded with tall granite rocks , and only remarkable for its ruined castle ,
 包围 和 高的 花岗岩 岩石 , 和 仅有的 卓越 为了 它是 毁坏 城堡 ,
 四周环绕着高耸的花岗岩巨石, 唯一引人注目的是那座残破的城堡。

[ðə; ði] ['eɪnfənt] [fɔ:s] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] [di:]
the ancient schloss of Philip de Bouvigne .
 这 古老的 城堡 的 菲利普 德
 菲利普·德·布维涅的古老城堡。

- [haʊ] [ˈɪntərəstɪŋ] !
How interesting !
 - 如何 有趣的 !
 “真有趣！ ”

- [sed] [aɪ] , [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ə; eɪ][tʃ:rn]
said I , delighted to catch at anything which should give the conversation a turn
 - 说 我 , 高兴极了 到 抓住 在 任何事物 哪个 应该 给 这 对话 一个 转动
 ;
 ;
 ;
 “我说道，很高兴能抓住任何能让谈话转向的话题；

- [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] ['fɪlɪp] [di:] ? -
and who was Philip de Bouvigne ? !
 - 和 WHO 曾是 菲利普 德 ? -
 “菲利普·德·布维涅又是谁？ ”

- ['fɪlɪp] , - [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɔ:r] [θɜ:rd] [kaʊnt] , [aɪ] [fərˈɡet] [wɪtʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði]
Philip , said the lady , was the second or third count , I forget which , of the
 - 菲利普 , - 说 这 女士 , - 曾是 这 第二 或者 第三 数数 , 我 忘记 哪个 , 的 这
 [neɪm] .
name .
 姓名 .

“菲利普，”那位女士说，“是这个名字的第二代或第三代伯爵，我忘了是哪一代了。”

[ðə; ði] ['krɒnɪklz] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd][məʊst] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ju:θ]
The chronicles say that he was the handsomest and most accomplished youth
 这 编年史 说 那 他 曾是 这 最英俊的 和 最多 完成 青年
 [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
of the time .
 的 这 时间 .

史书记载，他是当时最英俊、最有才华的青年。

[ˈnuʊwə] [kʊd; kəd][hi:; hi] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ˈi:kwəl] [æt; ət] [dʒəʊst] [ɔ:r] [ˈtɔrnəmənt] ;
Nowhere could he meet his equal at joust or tournament ;
 无处 可以 他 见面 他的 平等的 在 比武 或者 比赛 ;
 在比武或锦标赛中，他找不到任何能与他匹敌的对手；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ɑ:rmz][wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪfts] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpəʊət]
while his skill in arms was the least of his gifts — he was a poet
 尽管 他的 技能 在 武器 曾是 这 至少 的 他的 礼物 — 他 曾是 一个 诗人
 [ænd; ənd][ə; eɪ] [mjuˈzɪ(ə)n] .
and a musician .
 和 一个 音乐家 .

虽然他的武艺只是他众多才能中最微不足道的一项——他还是一位诗人兼音乐家。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈoʊnli][tu:; tə] [bɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [hɪsˈtɔ:riənz] ,
In fact , if you were only to believe his historians ,
 在 事实 , 如果 你 是 仅有的 到 相信 他的 历史学家 ,
 事实上，如果你只相信他的史学家们的说法，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mʊst] ['deɪndʒərəs] ['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [ðʊz] [deɪz] [tu:; tə]
he was the most dangerous person for the young ladies of those days to
他 曾是 这 最多 危险的 人 为了 这 年轻的 女士们 的 那些 天 到
[mi:t] [wɪð; wɪθ] .
meet with .
见面 和 .

对于当时的年轻女士来说，他是最危险的人，千万不要和他见面。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [suə][lɑ:] [grænd] [ru:t] .
Not that he ran away with them , sur la grande route .
不是 那 他 跑 离开 和 他们 , 苏尔 拉 格兰德 路线 .

并不是说他带着他们逃走了，而是沿着大路逃走了。

- [æz; əz][fi:; fi] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] ;
' As she said this , a burst of laughing stopped her ;
- 作为 她 说 这 , 一个 爆裂 的 笑 停止 她 ;

她说完这句话时，突然一阵大笑让她停住了脚步；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌŋ][aɪ][kʊd; kəd] ['ri:əli] [fər'gɪv] , [ðʊ] [maɪ'self][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and it was one I could really forgive , though myself the object of it .
和 它 曾是 一 我 可以 真的 原谅 , 尽管 我 这 目的 的 它 .

而这件事，我完全可以原谅，尽管我自己就是被指责的对象。

- [haʊ'evər] , - [ri'zju:md] [fi:; fi] , - [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd] .
' However , ' resumed she , ' I believe he was just as bad .
- 然而 , - 恢复 她 , - 我 相信 他 曾是 只是 作为 坏的 .

“但是，”她继续说道，“我认为他也一样糟糕。”

[wel] , [tu:; tə] [pər'su:] [maɪ]['stɔ:ri] , [wen] ['filɪp] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [eɪ'ti:n] ,
Well , to pursue my story , when Philip was but eighteen ,
出色地 , 到 追求 我的 故事 , 什么时候 菲利普 曾是 但 十八 ,

好吧，为了继续我的故事，当菲利普只有十八岁的时候，

[aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['wɒrɪz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hoʊli][lənd] [keɪm] [pæst][ðə; ði]
it chanced that a party of warriors bound for the Holy Land came past the
它 偶然 那 一个 派对 的 战士 边界 为了 这 圣 土地 来了 过去的 这
['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,
Castle of Bouvigne ,
城堡 的 - ,

碰巧有一支前往圣地的武士队伍路过布维涅城堡。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] .
and of course passed the night there .
和 的 课程 通过了 这 夜晚 那里 .

当然，我们当晚就在那里过夜了。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪn]['pæləstain] ,
From them , many of whom had already been in Palestine ,
从 他们 , 许多 的 谁 有 已经 到过 在 巴勒斯坦 ,

他们当中许多人此前已经去过巴勒斯坦，

['filɪp] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['stɔ:rɪz] [ðə; ði][kru:'seɪdʒz] ['evər] [brɔ:t] [bæk] [ʌv; əv]['kɒmbæts][ænd; ənd]
Philip heard the wondrous stories the crusaders ever brought back of combats and
菲利普 听到 这 奇妙的 故事 这 十字军战士 曾经 带来 后退 的 战斗 和
[ɪn'kauntəz] ,
encounters ,
遭遇 ,

菲利普听过十字军战士们带回来的那些关于战斗和遭遇的奇妙故事，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrɪf(ə)] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] ['vɪktəɪz] [ʌv; əv]
of the fearful engagements with the infidels and the glorious victories of
的 这 可怕 订婚 和 这 异教徒 和 这 辉煌 胜利 的
[ðə; ði] [krɔ:s] .
the Cross .
这 叉 .

讲述与异教徒的可怕战斗以及十字架的光荣胜利。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [dɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [nə'reɪʃnz] ,
And at length , so excited did his mind become by the narrations ,
和 在 长度 , 所以 兴奋的 做过 他的 头脑 变得 经过 这 叙述 ,
最后, 他被这些叙述深深吸引, 激动不已。
[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['həʊli][lənd] ,
that he resolved on the spot to set out for the Holy Land ,
那 他 已解决 在 这 点 到 放 出去 为了 这 圣 土地 ,
他当即决定前往圣地。

[ænd; ənd] [si:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and see with his own eyes the wonderful things they had been telling him .
和 看 和 他的 自己的 眼睛 这 精彩的 事物 他们 有 到过 讲述 他 .
他亲眼看到了他们告诉他的那些奇妙的事情。

- [ðɪs] [rezə'lu:(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'plɔ:d] [baɪ][ðə; ði][rest] ,
' This resolution could not fail of being applauded by the rest ,
- 这 解决 可以 不是 失败 的 存在 鼓掌 经过 这 休息 ,
“这项决议一定会得到其他人的赞赏。”

[ænd; ənd][baɪ] [nʌn] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pru:v(ə)] [æz; əz][baɪ]['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:]
and by none was it met with such decided approval as by Henri
和 经过 没有任何 曾是 它 遇见 和 这样的 决定 赞同 作为 经过 亨利
[di:] [bə'θjʊn] ,
de Bethune ,
德 贝休恩 ,
其中最明确表示赞同的当属亨利·德·白求恩。

[ə; eɪ] [jʌŋ] - , [ðen] ['setɪŋ] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst][kru:'seɪd] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][help]
a young Liégeois , then setting out on his first crusade , who could not help
一个 年轻的 - , 然后 环境 出去 在 他的 第一的 运动 , WHO 可以 不是 帮助
[ɪk'stoʊlɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['breɪvəri] ,
extolling Philip's bravery ,
赞扬 菲利普的 勇敢 ,
一位年轻的列日人, 当时正准备参加他的第一次十字军东征, 他不禁赞扬菲利普的勇敢。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [kɔ:z] ,
and above all his devotion in the great cause ,
和 多于 全部 他的 虔诚 在 这 伟大的 原因 ,
最重要的是他对这项伟大事业的奉献,

[ɪn] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)] [waɪf] ; [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel]
in quitting his home and his young and beautiful wife ; for I must tell
在 辞职 他的 家 和 他的 年轻的 和 美丽的 妻子 ; 为了 我 必须 告诉
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
他抛弃了家和年轻貌美的妻子; 因为我必须告诉你,

[æz; əz] [ɪn'di:d] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ,
as indeed I ought to have told you before ,
作为 的确 我 应该 到 有 讲述 你 前 ,
事实上, 我之前就应该告诉你这些。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈmæriɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈælis] [diː] ,
he had been but a few weeks married to the lovely Alice de Franchemont ,
他 有 到过 但 一个 很少 周 已婚 到 这 迷人的 爱丽丝 德 - ,
他与美丽的爱丽丝·德·弗朗什蒙结婚才几个星期,

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][grɑːf][diː] - ,
the only daughter of the old Graf de Franchemont ,
这 仅有的 女儿 的 这 老的 格拉夫 德 - ,
老弗朗什蒙伯爵的独生女

[ʌv; əv] [huːz] [ˈkæs(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði][ˈruːɪnz] [nɪr] [tʃoʊd] [fɒnˈteɪn] .
of whose castle you may see the ruins near Chaud Fontaine .
的 谁 城堡 你 可能 看 这 废墟 靠近 炎热 方丹 .
在肖德方丹附近可以看到他的城堡遗址。

- [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
I nodded assent , and she went on .
- 我 点头 同意 , 和 她 去 在 :
我点头表示同意, 她继续说道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ɡriːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntəs] [wen]
Of course you can imagine the dreadful grief of the young countess when
- 的 课程 你 能 想象 这 可怕 悲伤 的 这 年轻的 伯爵夫人 什么时候
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [broʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] .
her husband broke to her his determination .
她 丈夫 打破 到 她 他的 决心 .
“当然, 你可以想象, 当年轻的伯爵夫人得知丈夫的决心时, 她该有多么悲痛欲绝。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈnɑːvəlist][aɪˈd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd]
If I were a novelist I'd tell you of tears and entreaties and sighs and
如果 我 是 一个 小说家 ID 告诉 你 的 眼泪 和 恳求 和 叹息 和
[feɪntɪŋz] ,
faintings ,
昏厥 ,
如果我是个小说家, 我会告诉你眼泪、恳求、叹息和昏厥,

[ʌv; əv] [ˈprɒmisɪz] [ænd; ənd] [pledʒz] [ænd; ənd] [vəʊz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] ,
of promises and pledges and vows , and so forth ; for , indeed ,
的 承诺 和 承诺 和 誓言 , 和 所以 前进 ; 为了 , 的确 ,
承诺、誓言、誓约等等; 因为, 的确,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːroʊfl] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
it was a very sorrowful piece of business ,
它 曾是 一个 非常 悲伤 片 的 商业 ,
这是一件非常令人悲伤的事情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [æt; ət][ɔːl] [ˈfænsi] [ˈpæsiŋ] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kiːp]
as she didn't at all fancy passing some three or four years alone in the old keep
作为 她 没有 在 全部 想要 通过 一些 三 或者 四 年 独自的 在 这 老的 保持
[æt; ət] - ,
at Bouvigne ,
在 - ,
她一点也不想独自一人在布维涅古堡里度过三四年时光。

[wɪð; wɪθ][noʊ][səˈsaɪəti] , [nɑːt][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [frend] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .
with no society , not one single friend to speak to .
和 不 社会 , 不是 一 单身的 朋友 到 说话 到 .
没有社交圈, 没有一个朋友可以倾诉。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
At first , indeed , she would not hear of it ;
在 第一的 , 的确 , 她 会 不是 听到 的 它 ;
起初, 她确实不愿接受这个说法;

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æ; ət][lenkθ; lenθ] [wen] ['henri, ɜ'ri:, ,ɑ:n'ri:][di:] [bə'θjun] [ˌʌndə'tʊk] [tu;; tə]
and it was only at length when Henri de Bethune undertook to
和 它 曾是 仅有的 在 长度 什么时候 亨利 德 贝休恩 承担 到
[pli:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][hi;; hi][ˈkaɪndli] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] [deɪz] [æ; ət][ðə; ði] [jæ'tʊʊ] ,
plead for him — for he kindly remained several days at the château ,
恳求 为了 他 — 为了 他 亲切地 剩余 一些 天 在 这 城堡 ,
最后, 亨利·德·贝蒂讷出面为他求情——因为他好心地在城堡里住了好几天。

[tu;; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [frend] [æ; ət] [ðɪs] [kən'dʒʌŋktʃər] — [ðæt] [ʃi;; ʃi] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [kən'sentɪd] .
to assist his friend at this juncture — that she gave way , and consented .
到 协助 他的 朋友 在 这 交汇点 — 那 她 给予 方式 , 和 同意 .
在这个关键时刻帮助他的朋友——她让步并同意了。

[stiɪl] , [hɜ:r; hər] [kən'sent] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [kən'vɪkʃənz] ,
Still , her consent was wrung from her against her convictions ,
仍然 , 她 同意 曾是 拧干 从 她 反对 她 定罪 ,
然而, 她最终还是违背自己的意愿同意了。

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts][ʃi;; ʃi] ['ji:ldɪd] [tu;; tə][wɜ:r; wər]
and she was by no means satisfied that the arguments she yielded to were
和 她 曾是 经过 不 方法 使满意 那 这 论点 她 产生 到 是
[ə; eɪ] [wɪt] [tu:] [saʊnd] .
a whit too sound .
一个 白色 也 声音 .
她丝毫不满意自己最终接受的那些论点, 认为它们有多么站得住脚。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [let][em 'i:] [rɪ'mɑ:rk] , [ɪn] [pɑ:'sa:n] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ə'sent] ,
And this , let me remark , en passant , is a most dangerous species of assent ,
和 这 , 让 我 评论 , 英文 过路人 , 是 一个 最多 危险的 物种 的 同意 ,
顺便提一句, 这是一种极其危险的赞同方式。

[wen] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi] ;
when given by a lady ;
什么时候 给定 经过 一个 女士 ;
由女士赠送时;

[ænd; ənd][wʌn][ʃi;; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [bɪ'li:vz] [tu;; tə][bi;; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n]
and one she always believes to be something of the nature of certain
和 一 她 总是 相信 到 是 某物 的 这 自然 的 肯定
[ˈkæθlɪk] [vaʊz] ,
Catholic vows ,
天主教 誓言 ,
她始终认为这有点像某些天主教誓言的性质。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ˈbaɪndɪŋ] [waɪl] [ju;; jʊ] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [ænd; ənd][dʒʌst] . -
which are only binding while you believe them reasonable and just . '
哪个 是 仅有的 结合 尽管 你 相信 他们 合理的 和 只是 . -
只有当你认为这些条款合理公正时, 它们才具有约束力。

- [ɪz] [ðæt] ['ri:əli] [soʊ] ? - [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ] . - [du:][ju;; jʊ] , [ɪn'di:d] ,
' Is that really so ? ' interrupted I . ' Do you , indeed ,
- 是 那 真的 所以 ? - 中断 我 . - 做 你 , 的确 ,
“真是这样吗? ”我打断道, “你真的.....”

[gɪv] [em 'i:][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ][ˈstændərd] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] [frɪ'deləti] [æz; əz] [ðɪs] ? -
give me so low a standard of female fidelity as this ? '
给 我 所以 低的 一个 标准 的 女性 忠诚 作为 这 ? -
你对女性忠贞的标准竟然如此之低?

- [ɪf] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːls] , - [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] , - [aɪˈtiː][ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][men][ɑːr; ər] [ˈnevər] [truː]
- **If women are sometimes false , ' replied she , ' it is because men are never true**
- 如果 女性 是 有时 错误的 , - 回复 她 , - 它 是 因为 男人 是 绝不 真的
;
;
;
;

“如果女人有时说谎,”她回答说, “那是因为男人从来不说谎;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [teɪl] . — [əˈweɪ] [went] [kaʊnt] [ˈfɪlɪp] ,
but I must go on with my tale . — Away went Count Philip ,
但 我 必须 去 在 和 我的 故事 . — 离开 去 数数 菲利普 ,

但我必须继续讲我的故事。——菲利普伯爵走开了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [frend] [diː] [bəˈθʊn] — [ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ɪf] [ðə; ði][fækt][wɜːr; wər] [noʊn]
and with him his friend De Bethune — the former , if the fact were known
和 和 他 他的 朋友 德 贝休恩 — 这 以前的 , 如果 这 事实 是 已知
 , [dʒʌst][æz; əz] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] ,
 , **just as low - spirited** ,
 , 只是 作为 低的 - 精神抖擞 ,

与他同行的还有他的朋友德·贝蒂讷——如果人们知道的话, 前者也同样情绪低落。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊntəs,kaʊntes][hɜːrˈself] .
when the time came , as the countess herself .
什么时候 这 时间 来了 , 作为 这 伯爵夫人 她自己 .

时机成熟时, 她本人就是伯爵夫人。

[bʌt; bət] , [ðen] ,
But , then ,
但 , 然后 ,

但是,

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
he had the double advantage that he had a friend to talk with
他 有 这 双倍的 优势 那 他 有 一个 朋友 到 讲话 和
[ænd; ænd] [meɪk] [pɑːrˈtɪsəˌpeɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɔːrəʊz] ,
and make participator of his sorrows ,
和 制作 参与者 的 他的 悲伤 ,

他有双重优势: 他有朋友可以倾诉, 并能让朋友分担他的悲伤。

[brɪˈsɑːdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ˈliːvɪŋ] , [nɑːt] [left] . -
besides being the one leaving , not left . ' -
除了 存在 这 一 离开 , 不是 左边 . -

除了是离开的那个人, 而不是被留下的那个人。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [aɪ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ;
' I don't know , ' interrupted I at this moment , ' that you are right there ;
- 我 不 知道 , - 中断 我 在 这 片刻 , - 那 你 是 正确的 那里 ;

“我不知道,”我这时打断道, “你就在那里;

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] [wɪtʃ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
I think that the associations which cling to the places where we have been
我 思考 那 这 协会 哪个 黏着 到 这 地方 在哪里 我们 有 到过
[ˈhæpi] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪˈkwaɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [ˈmeməɪz] [ðeɪ] [meɪ] [kɔːl] [ʌp] .
happy are a good requital for the sorrowful memories they may call up .
快乐的 是 一个 好的 还礼 为了 这 悲伤 回忆 他们 可能 称呼 向上 .

我认为, 那些让我们感到快乐的地方所承载的情感, 是对它们可能唤起的悲伤回忆的一种很好的补偿。

[aɪ] - [diː] [ˈræðər] [ˈlɪŋɡər] [əˈraʊnd] [ðə; ði][spɑːt][ˈkənsəˌkreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][pæst] [ˈpleʒər] ,
I ' d rather linger around the spot consecrated by the spirit of past pleasure ,
我 - d 相当 萦绕 大约 这 点 已祝圣的 经过 这 精神 的 过去的 乐趣 ,

我宁愿在昔日欢愉的记忆所铭记的地方流连忘返。

[ænd; ɐnd] [dri:m] ['ʊvər] [ə'gen] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [blɪs] [aɪ] [nu:] [ðer; ðər] ,
and dream over again , hour by hour , day by day , the bliss I knew there ,
和 梦 超过 再次 , 小时 经过 小时 , 天 经过 天 , 这 极乐 我 知道 那里 ,
然后, 我一遍又一遍地梦见, 一小时又一小时, 一天又一天, 我曾经在那里感受到的幸福。

[ðæn; ðən] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['memərɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ˈtræv(ə)l]
than break up the charm of such memories by the vulgar incidents of travel
比 休息 向上 这 魅力 的 这样的 回忆 经过 这 庸俗 事件 的 旅行

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rnɪ] . -
and the commonplace adventures of a journey . '
和 这 平凡 冒险 的 一个 旅行 . -

与其让旅途中的庸俗事件和寻常经历破坏这些美好回忆的魅力, 不如让它们更有意义。

- [ðer; ðər] [aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [kəm'pli:tli] , - [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃɪ] .
' There I differ from you completely , ' replied she .
- 那里 我 不同 从 你 完全地 , - 回复 她 .

“在这点上, 我和你完全不同,”她回答说。

- [ɔ:l] [jʊr; jər] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ɐnd] [remɪ'nɪsɪsɪz] , [gɪv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [faɪn] [neɪmz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl]
' All your reflections and reminiscences , give them as fine names as you will
- 全部 你的 反思 和 回忆录 , 给 他们 作为 美好的 姓名 作为 你 将要
,
,
,

“把你所有的反思和回忆, 都给它们取上你喜欢的美好名字吧。”

[ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪŋz] [ænd; ɐnd] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['kænɑ:t] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ;
are nothing but sighings and repinings for what cannot come back again ;
是 没有什么 但 叹息 和 重新装订 为了 什么 不能 来 后退 再次 ;

只不过是対无法重来的事物的叹息和哀叹罢了;

[ænd; ɐnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ʊsnli] ['ɪndʒər] [ðə; ði] ['tempər] , [ænd; ɐnd] [spɔɪl] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
and such things only injure the temper , and spoil the complexion ,
和 这样的 事物 仅有的 损伤 这 脾气 , 和 剧透 这 肤色 ,

这些事情只会伤脾气, 损害肤色。

[ˌwer'æz] — — [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? -
whereas — — But what are you laughing at ? '
然而 — — 但 什么 是 你 笑 在 ? -

然而——但是你在笑什么?

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [rɪ'mɑ:rk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ʊsnli] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . -
' I was smiling at your remark , which has only a feminine application . '
- 我 曾是 微笑 在 你的 评论 , 哪个 有 仅有的 一个 女性 应用 . -

“你那句话只有女性才会说, 所以我当时只是笑了笑。”

- [haʊ] ['ti:zɪŋ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !
' How teasing you are !
- 如何 戏弄 你 是 !

你真会捉弄人!

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] - [əl] ['ɑ:rgju:] [noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
I declare I ' ll argue no more with you .
我 宣布 我 - 二 争论 不 更多的 和 你 .

我声明, 我不再与你争论。

[du:] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ] ['sto:ri] ? -
Do you want to hear my story ? '
做 你 想 到 听到 我的 故事 ? -

你想听听我的故事吗?

- [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ; [aɪ] - [em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ'ti:] . -
' **Of all things ; I ' m greatly interested in it .** '
- 的 全部 事物 ; 我 - 米 非常 感兴趣的 在 它 . -
“我竟然对它非常感兴趣。”

- [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪntə'rʌpt] [em'i:] ['eni] [mɔ:r] .
' **Well , then , you must not interrupt me any more .** '
- 出色地 , 然后 , 你 必须 不是 打断 我 任何 更多的 .
“那么, 你以后就不许再打断我了。”

[naʊ] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Now , where was I ?
现在 , 在哪里 曾是 我 ?
我刚才说到哪儿了?

[ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [meɪd] [em'i:] [fər'get] [wer] [aɪ] [stɔ:pt] . -
' **You actually made me forget where I stopped .** '
你 实际上 制成 我 忘记 在哪里 我 停止 . -
你竟然让我忘了我停在哪里了。

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [set] [aʊt] , ['fɪlɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,
' **You were just at the point where they set out , Philip and his friend ,**
- 你 是 只是 在 这 观点 在哪里 他们 放 出去 , 菲利普 和 他的 朋友 ,
“你当时正好在菲利普和他的朋友出发的地方,

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['həʊli][lənd] . -
for the Holy Land . '
为了 这 圣 土地 . -
为了圣地。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt][frʌm; frəm][em'i:] ['eni] ['spɪrɪt] - ['stɜ:rɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn]
' **You must not expect from me any spirit - stirring narrative of the events in**
- 你 必须 不是 预计 从 我 任何 精神 - 搅拌 叙述 的 这 活动 在
['pæləstain] .
Palestine .
巴勒斯坦 .

“你们不要指望我能对巴勒斯坦的事件进行任何激动人心的叙述。”

[ɪn'di:d] , [aɪm][nɑ:t] [ə'wer] [ɪf] [ðə; ði] [krɔ'nik] [di:] ['flɒŋdrə] , [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [teɪl] ,
Indeed , I'm not aware if the Chronique de Flandre , from which I take my tale ,
的确 , 我是 不是 意识到的 如果 这 编年史 德 弗兰德斯 , 从 哪个 我 拿 我的 故事 ,
事实上, 我并不清楚我所引用的故事来源——《弗兰德编年史》——是否属实。

[sez] ['eniθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələɪ] [ə'baʊt] ['fɪlɪp] [di:] - [pə'fɔ:mənsɪz] .
says anything very particular about Philip de Bouvigne's performances .
说道 任何事物 非常 特别的 关于 菲利普 德 - 表演 .
并未对菲利普·德·布维涅的表演做出任何特别的评价。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔ:rmər][,repju'teɪ(ə)n] : [hi:; hi] [kɪld] [hɪz; ɪz]
Of course they were in accordance with his former reputation : he killed his
的 课程 他们 是 在 根据 和 他的 以前的 名声 : 他 被杀 他的
['sɛrəsənz] ,
Saracens ,
萨拉森人 ,
当然, 这符合他以往的名声: 他杀死了他的萨拉森人。

[laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [naɪt] — [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] .
like a true knight — that there can be no doubt of .
喜欢 一个 真的 骑士 — 那 那里 能 是 不 怀疑 的 .
就像一位真正的骑士——这一点毋庸置疑。

[æz; əz][fɜːr; fər][ˈhenri, ɔˈriː, ɑːnˈriː][diː] [bəˈθjʊn] , [brɪfɜːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbædli] **As for Henri de Bethune , before the year was over he was badly**
作为 为了 亨利 德 贝休恩 , 前 这 年 曾是 超过 他 曾是 糟糕
[ˈwuːndɪd] , **wounded ,**
受伤 ,

至于亨利·德·白求恩，不到一年他就身负重伤。

[ænd; ənd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] , [wer] [sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][ɪkˈspaɪərd] [suːn] [ˈæftər] , **and left on the field of battle , where some said he expired soon after ,**
和 左边 在 这 场地 的 战斗 , 在哪里 一些 说 他 已到期 很快 后 ,
他被遗弃在战场上，有人说他不久后便在那里去世了。

[ˈlðər] [əˈvɜːrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈsleɪvəri] . **others averring that he was carried away to slavery .**
其他的 断言 那 他 曾是 携带 离开 到 奴隶制 .

另一些人则声称他被掳去为奴。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] , **Be that as it might ,**
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[ˈfɪlɪp] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] **Philip continued his career with all the enthusiasm of a warrior and a**
菲利普 持续 他的 职业 和 全部 这 热情 的 一个 战士 和 一个
[devəˈtiː] , **devotee ,**
信徒 ,

菲利普继续着他的事业，他既像战士又像信徒，充满热情。

[ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ˈsoʊldʒər] — [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , **a worthy son of the Church , and a brave soldier — unfortunately , however ,**
一个 值得 儿子 的 这 教会 , 和 一个 勇敢的 士兵 — 很遗憾 , 然而 ,
他是教会的贤能之子，也是一位勇敢的士兵——然而不幸的是，

[fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes][hiː; hi][hæd; həd] [left] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , **forgetting the poor countess he had left behind him ,**
遗忘 这 贫穷的 伯爵夫人 他 有 左边 在后面 他 ,

他忘记了身后留下的可怜的伯爵夫人。

[ˈpaɪnɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [juːθ] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːrd] [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃæˈtoʊ] ; **pinning away her youth at the barred casements of the old château ;**
思念 离开 她 青年 在 这 禁止 窗户 的 这 老的 城堡 ;

她对着老城堡的铁窗，日渐消磨青春；

[ˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɔːzweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə] **straining her eyes from day to day along the narrow causeway that led to**
紧张 她 眼睛 从 天 到 天 沿着 这 狭窄的 堤道 那 引领 到
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , **the castle ,**
这 城堡 ,

她每天都眯着眼睛沿着通往城堡的狭窄堤道走着，

[ænd; ənd] [wer] [noʊ] [ˈtʃɑːrdʒərz] [huːf] [ɑːr ˈiː - ˈɛkəʊd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] **and where no charger's hoof re - echoed , as of old , to tell of the**
和 在哪里 不 充电器 蹄 关于 - 回声 , 作为 的 老的 , 到 告诉 的 这
[ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] . **coming of her lord .**
未来 的 她 主 .

再也没有战马的蹄声像往常一样回荡，宣告着主人的到来。

[ˈveri] [bæd] [ˈtri:tmənt]
Very bad treatment
非常 坏的 治疗

待遇非常糟糕

[ˌjuː; jʊ] - [əl] [kənˈfes] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] , [wi:l] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ˈkʌmpəni]
, **you 'll confess ; and so , with your permission , we'll keep her company**
, 你 - 三 承认 ; 和 所以 , 和 你的 允许 , 出色地 保持 她 公司
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] .
for a little while .
为了 一个 小的 尽管 .

你会承认的；所以，征得你的同意，我们将陪她一会儿。

[ˈmædəm] [lɑ:] [kɪŋˈtes] [di:] - , [æz; əz][sʌm; səm] [ˈwɪdəʊz] [wɪl] [du:] , [ˈoʊnli] [brɪˈkʌm] [ðə; ði]
Madame la Comtesse de Bouvigne , as some widows will do , only become the
夫人 拉 伯爵夫人 德 - , 作为 一些 寡妇 将要 做 , 仅有的 变得 这
[ˈprɪti:ʒ] [frʌm; frəm] [dɪˈzɜ:rʃn] .
prettier from desertion .
更漂亮 从 逃兵 .

布维涅伯爵夫人就像一些寡妇一样，被抛弃后反而变得更漂亮了。

[hɜ:r; hər] [treɪts] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ˈmeləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtendər] [ˈmeləŋkɑ:li] , [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [mɑ:rkt] [tu:]
Her traits of beauty mellowed by a tender melancholy , without being marked too
她 特征 的 美丽 温和的 经过 一个 投标 忧郁 , 没有 存在 标记 也
[ˈdi:pli] [baɪ] [ɡri:f] ,
deeply by grief ,
深 经过 悲伤 ,

她天生丽质，带着一丝温柔的忧郁，却又不显得过于悲伤。

[əˈsu:md] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈkærəktər] , [ɔ:r] [wʌt] [men] [mɪsˈteɪk] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] . -
assumed an imaginative character , or what men mistake for it . '
假定 一个 富有想象力的 特点 , 或者 什么 男人 错误 为了 它 . -

具有了富有想象力的性格，或者说，人们误以为具有想象力的性格。

- [ɪnˈdi:d] ! - [sed] [aɪ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æɪ; əɪ][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] .
' Indeed ! ' said I , catching at the confession .
- 的确 ! - 说 我 , 捕捉 在 这 忏悔 .

“确实如此！”我说道，察觉到了他的坦白。

- [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ʃi; ʃɪ] .
' Well , I'm sure it is so , ' replied she .
- 出色地 , 我是 当然 它 是 所以 , - 回复 她 .

“嗯，我确信就是这样，”她回答道。

- [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][ˈkeɪsɪz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtoʊtəli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
' In the great majority of cases you are totally ignorant of what is passing in a
- 在 这 伟大的 多数 的 案例 你 是 完全 无知 的 什么 是 通过 在 一个
[ˈwʊmənz] [maɪnd] .
woman's mind .
女性的 头脑 .

“在绝大多数情况下，你完全不了解女性的内心想法。”

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [ðæt] [si:md] [ɔ:l][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [di:p]
The girl that seemed all animation to - day may have an air of deep
这 女孩 那 似乎 全部 动画片 到 - 天 可能 有 一个 空气 的 深的
[dɪˈpreɪʃ(ə)n] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
depression to - morrow ,
沮丧 到 - 明天 ,

今天还活泼开朗的女孩，明天可能就会显得非常沮丧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdaʊnrɑɪt] [ˈwaɪldnəs] [ðə; ði][nekst] , [ˈsɪmpli] [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; həər] [kwɑːˈfjʊər] [frʌm; frəm]
and of downright wildness the next , simply by changing her coiffure from
和 的 彻头彻尾 野性 这 下一个 , 简单地 经过 变化 她 发型 从
[ˈrɪŋlɪts] [tuː; tə] [breɪdz] ,
ringlets to braids ,
环状物 到 辫子 ,

而下一刻，她仅仅把发型从卷发换成了辫子，就展现出一种彻底的狂野气质。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bænˈdoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈfeɪld] [dɪsˈbɔːrdər] .
and from a bandeau to a state of dishevelled disorder .
和 从 一个 发带 到 一个 状态 的 蓬头垢面 紊乱 .
从束发带到蓬头垢面、衣衫不整。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflætəri] [ʌv; əv] [jɔːrˈselvz] , [ˈɑːrtfəli] [ænd; ənd] [wel] [dʌŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt]
A little flattery of yourselves , artfully and well done , and you are quite
一个 小的 奉承 的 你们自己 , 巧妙地 和 出色地 完毕 , 和 你 是 相当
[prɪˈperd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] .
prepared to believe anything .
准备 到 相信 任何事物 .

只要你们稍微自吹自擂一下，做得巧妙而高明，你们就很容易相信任何事情。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈloʊnli] .
In any case , the countess was very pretty and very lonely .
在 任何 案件 , 这 伯爵夫人 曾是 非常 漂亮的 和 非常 孤独 .
总之，伯爵夫人非常漂亮，也很孤独。

- [ɪn] [ðoʊz] [ɡʊd] [deɪz] [wen] [ˈdʒent(ə)lmən] [left] [hoʊm] ,
' In those good days when gentlemen left home ,
- 在 那些 好的 天 什么时候 先生们 左边 家 ,
“在那些绅士们离家远行的好日子里，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ˈθiətəz] [nɔːr][ˈkɑːnsərts][tuː; tə][əˈmjuːz] [ðer; ðər] [pʊr] [nɪˈglektɪd] [waɪvz] ;
there were neither theatres nor concerts to amuse their poor neglected wives ;
那里 是 两者都不 剧院 也不 音乐会 到 娱乐 他们的 贫穷的 被忽视的 妻子们 ;
既没有剧院，也没有音乐会来娱乐他们可怜的、被冷落的妻子们；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈɒprəz] [nɔːr] [bɔːlz] [nɔːr][swɑːˈreɪz][nɔːr] [ˌprɒməˈneɪdz] .
they had no operas nor balls nor soirées nor promenades .
他们 有 不 歌剧 也不 球 也不 晚会 也不 长廊 .
他们既没有歌剧，也没有舞会，也没有晚宴，更没有散步。

[noʊ] ; [ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈriːsɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɜːrk] [əˈweɪ] [æt; ət][sʌm; səm] [hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv]
No ; their only resource was to work away at some huge piece of
不 ; 他们的 仅有的 资源 曾是 到 工作 离开 在 一些 巨大的 片 的
[ˈlændskeɪp] [ɪmˈbrɔɪdəri] ,
landscape embroidery ,
景观 刺绣 ,

不，他们唯一的办法就是埋头绣制一幅巨大的风景刺绣作品。

[wɪtʃ] , [brɪˈɡʌn] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] ,
which , begun in childhood , occupied a whole life ,
哪个 , 开始 在 童年 , 占领 一个 所有的 生活 ,
这件事始于童年，贯穿了他的一生。

[ænd; ənd] [trænzˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd][ˈfoʊliɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]
and transmitted a considerable labour of background and foliage to the
和 传输 一个 大量 劳动 的 背景 和 叶子 到 这
[nekst][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] .
next generation .
下一个 一代 .
并将大量的背景和树叶绘制工作传承给了下一代。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈplez(ə)nt] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [ˈtaɪmz] , [aɪ ˈti:] [ˈsi:mz] [tuː; tə][em ˈi:] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌʒɒŋˈlɜ:rz]
The only pleasant people in those times , it seems to me , were the jongleurs
这 仅有的 令人愉快的 人们 在 那些 时代 , 它 似乎 到 我 , 是 这 杂耍演员
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] ;
and the pilgrims ;
和 这 朝圣者 ;

在我看来, 那个时代唯一令人愉快的人就是吟游诗人和朝圣者;

[ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈnju:z,peɪpəz] ;
they went about the world fulfilling the destinies of newspapers ;
他们 去 关于 这 世界 满足 这 命运 的 报纸 ;
他们周游世界, 实现了报纸的命运;

[ðeɪ] [ˈkrɒnɪkəld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [bə:θs] , [ˈmæɪrɪdʒz] , [ˈdeθs] ,
they chronicled the little events of the day — births , marriages , deaths ,
他们 编年史 这 小的 活动 的 这 天 — 出生 , 婚姻 , 死亡人数 ,
他们记录了当天发生的各种小事——出生、结婚、死亡,

[et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] . — [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɪntəz]
etc . — and must have been a great comfort on a winter's
ETC . — 和 必须 有 到过 一个 伟大的 舒适 在 一个 冬天的
[ˈi:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .
等等——在冬夜里, 这一定是一种极大的安慰。

- [wel] , [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈtʃænst] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][sæt][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈwɪndəʊ] [wʌn]
' Well , it so chanced that as the countess sat at her window one
- 出色地 , 它 所以 偶然 那 作为 这 伯爵夫人 卫星 在 她 窗户 一
[ˈi:vnɪŋ] , [æz; əz][ˈju:zuəl] ,
evening , as usual ,
晚上 , 作为 通常 ,
“事情就是这样, 一天晚上, 伯爵夫人像往常一样坐在窗边,

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɡoʊ] [daʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ][ˈpɑ:mər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈlʌ:ŋ] [ʌp][ðə; ði]
watching the sun go down , she beheld a palmer coming slowly along up the
观看 这 太阳 去 向下 , 她 观看 一个 帕尔默 未来 缓慢地 沿着 向上 这
[ˈkɔ:zweɪ] ,
causeway ,
堤道 ,
她望着夕阳西下, 看见一个朝圣者沿着堤道缓缓走来。

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋ] [ˈsɔ:rlɪ] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] — —
leaning on his staff , and seeming sorely tired and weary — —
倾斜 在 他的 职员 , 和 似乎 非常 疲劳的 和 厌倦 — —
他拄着拐杖, 看起来非常疲惫不堪——

- [bʌt; bət] [si:] , - [kraɪd] [ˈlɔ:rə] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][wiː; wi] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' But see , ' cried Laura , at this moment , as we gained the crest of a
- 但 看 , - 哭 劳拉 , 在 这 片刻 , 作为 我们 获得 这 波峰 的 一个
[ˈdʒent(ə)l] [əˈklɪvəti] ,
gentle acclivity ,
温和的 坡度 ,
“但是你看,”劳拉喊道, 就在这时, 我们登上了一个缓坡的顶峰。

- [ˈjɑ:ndər] [ɪz] - ; [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [jet] .
' yonder is Bouvigne ; it is a fine thing even yet .
- 远处 是 - ; 它 是 一个 美好的 事物 甚至 然而 .
那边是勃艮第葡萄酒; 它现在依然是一种佳酿。

- [wiː; wi][bəuθ] [reɪnd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] , [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈpraːspekt] ;
- We both reined in our horses , the better to enjoy the prospect ;
- 我们 两个都 勒住 在 我们的 马匹 , 这 更好的 到 享受 这 前景 ;
“我们都勒住了马缰，以便更好地欣赏眼前的景象；

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][wʌn] .
and certainly it was a grand one .
和 当然 它 曾是 一个 盛大 一 .
这无疑是一场盛大的聚会。

[brˈhaɪnd][juː ˈes] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] [ˈiːðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt]
Behind us , and stretching for miles in either direction , was the great
在后面 我们 , 和 伸展 为了 英里 在 任何一个 方向 , 曾是 这 伟大的
[fɔːrɪst] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævɜːsɪŋ] ;
forest we had been traversing ;
森林 我们 有 到过 穿越 ;
在我们身后，向两侧绵延数英里，是我们一直在穿越的大片森林；

[ðə; ði][oʊld] [aːˈdenz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈsiːzər] ,
the old Ardennes had been a forest in the times of Caesar ,
这 老的 阿登 有 到过 一个 森林 在 这 时代 的 凯撒 ,
在凯撒时代，古老的阿登地区曾是一片森林。

[ɪts] [ˈnæroʊ] [ˈpɑːθweɪz] [ˈekəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ˈroʊmən] [ˈliːdʒənz] .
its narrow pathways echoing to the tread of Roman legions .
它是 狭窄的 路径 回声 到 这 踏 的 罗马 军团 .
狭窄的小路回荡着罗马军团脚步声。

[ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [pleɪn] , [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [ˈdʒentli] [tɔːrdz] [ðə; ði][mjuːz; məːz] ,
In front was a richly cultivated plain , undulating gently towards the Meuse ,
在 正面 曾是 一个 丰富 栽培 清楚的 , 起伏的 轻轻地 向 这 默兹河 ,
前方是一片耕地肥沃的平原，缓缓延伸至默兹河畔。

[huːz] [ˈsɪlvər] [ˈkɜːrənt] [wuːnd] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][ˈgɑːrtər] — [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bəŋk] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrmd]
whose silver current wound round it like a garter — the opposite bank being formed
谁 银 当前的 伤口 圆形的 它 喜欢 一个 袜带 — 这 对面的 银行 存在 形成
[baɪ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈneɪkɪd] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] [greɪ] [ˈgrænɪt] ,
by an abrupt wall of naked rocks of grey granite ,
经过 一个 突然 墙 的 裸 岩石 的 灰色的 花岗岩 ,
银色的电流像吊袜带一样缠绕着它——对岸是由一道陡峭的裸露灰色花岗岩岩壁构成，

[ˈspaːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbrɪliənt] [hjuːz] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈdʌbli] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [striːm] [æt; ət][ɪts]
sparkling with its brilliant hues , and shining doubly in the calm stream at its
闪闪发光 和 它是 杰出的 色调 , 和 灼灼 双倍 在 这 冷静的 溪流 在 它是
[fɒt] .
foot .
脚 .
它闪耀着绚丽的色彩，在脚下平静的溪流中更加熠熠生辉。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [klaɪfs] , [əˈbʌv] [æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
On one of the highest cliffs , above an angle of the river ,
在 一 的 这 最高 悬崖 , 多于 一个 角度 的 这 河 ,
在最高的悬崖之一上，俯瞰着河流的一个角度，

[ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [bəuθ] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [wei] , [stʊd]
and commanding both reaches of the stream for a considerable way , stood
和 指挥 两个都 到达 的 这 溪流 为了 一个 大量 方式 , 站立
-
Bouvigne .
-
布维涅山巍然屹立，扼守着溪流两岸相当长的一段距离。

[tu:] [greɪt] [skwɜː] [ˈtʰaʊərz] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈbætɫɪmentɪd] [wɔ:l] , [ˈpɪrst] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ˈlu:phəʊlz]
Two great square towers rising above a battlemented wall , pierced with long loopholes
二 伟大的 正方形 塔楼 上升 多于 一个 城垛 墙 , 穿孔 和 长的 漏洞
,
:
,

两座巨大的方形塔楼耸立在布满垛口的城墙上，城墙上开满了长长的射击孔。

[stʊd] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [klaɪr] [skaɪ] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
stood out against the clear sky ; one of them , taller than the other ,
站立 出去 反对 这 清除 天空 ; 一 的 他们 , 更高 比 这 其他 ,

在晴朗的天空映衬下，它们格外显眼；其中一个比另一个高，

[wʌz; wəz] [sə:ˈmaunt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rət] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæŋg(ə)l] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
was surmounted by a turret at the angle , from the top of which
曾是 克服 经过 一个 炮塔 在 这 角度 , 从 这 顶部 的 哪个
[ˈsʌmθɪŋ] [prəˈdʒektɪd] [ˈlætərəli] ,
something projected laterally ,
某物 预计 横向 ,

在拐角处建有一个塔楼，塔顶有东西向两侧突出。

[laɪk] [ə; eɪ] [bi:m] .
like a beam .
喜欢 一个 光束 .

像一根梁。

- [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [ˈjɑ:ndər] ? - [sed] [ˈbɪ:rə] .
' Do you see that piece of timber yonder ? ' said Laura .
- 做 你 看 那 片 的 木材 远处 ? - 说 劳拉 .

“你看到那边那块木头了吗？”劳拉说。

- [jes] , - [sed] [aɪ] ; - [ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ,
' Yes , ' said I ; ' it's the very thing I've been looking at ,
- 是的 , - 说 我 ; - 它是 这 非常 事物 我已经 到过 寻找 在 ,

“是的,”我说,“这正是我一直在关注的东西。”

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [mi:n] . -
and wondering what it could mean . '
和 好奇 什么 它 可以 意思是 . -

并想知道这可能意味着什么。

- [ˈkæri] [jɔːr; jər] [aɪ] [ˈdaʊnwərd] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,
' Carry your eye downward , ' said she ,
- 携带 你的 眼睛 向下 , - 说 她 ,

“把目光向下移,”她说。

- [ænd; ənd] [traɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [loʊ] [wɔ:l] [kəˈnektɪŋ] [tu:] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k]
' and try if you can't make out a low wall connecting two masses of rock
- 和 尝试 如果 你 不能 制作 出去 一个 低的 墙 连接 二 群众 的 岩石
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

“然后试着看看能不能找到连接两块岩石的矮墙。”

[fɑ:r] , [fɑ:r] [daʊn] : [du:][ju:; jʊ] [si:] [aɪ ˈti:] ? -
far , far down : do you see it ? '
远的 , 远的 向下 : 做 你 看 它 ? -

一直往下，很远很远的地方：你看到了吗？

- [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈɑ:rtʃweɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈaɪvi] [ˈoʊvər] [aɪ ˈti:] . -
' I see a large archway , with some ivy over it . '
- 我 看 一个 大的 拱道 , 和 一些 常春藤 超过 它 . -

“我看到一个大拱门，上面爬满了常春藤。”

- [ðæts] [aɪ 'ti:] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:s] ;
- **That's it ; that was the great entrance to the schloss ;**
- 那就是 它 ； 那 曾是 这 伟大的 入口 到 这 城堡 ；
“就是这样；这就是城堡的宏伟入口；

[bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fɑ:s] — [ə; eɪ][hju:dʒ] [dɪtʃ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [rɑ:k] ,
before it is the fosse — a huge ditch cut in the solid rock ,
前 它 是 这 福斯 — 一个 巨大的 沟 切 在 这 坚硬的 岩石 ,
前面是壕沟——一条在坚硬岩石上开凿的巨大沟渠，

[soʊ] [di:p] [æz; əz][tu:; tə] [pə'rmit] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði][mju:z; mə:z] , [wen] ['flʌdɪd] , [tu:; tə] [fləʊ]
so deep as to permit the water of the Meuse , when flooded , to flow
所以 深的 作为 到 允许 这 水 的 这 默兹河 , 什么时候 被淹 , 到 流动
[ˈɪntu:] [aɪ 'ti:] .
into it .
进入 它 .
深度足以让默兹河泛滥时河水流入其中。

[wel] , [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'gen] ,
Well , now , if you look again ,
出色地 , 现在 , 如果 你 看 再次 ,
嗯，现在，如果你再仔细看看，

[ju:; jʊ] - [əl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bi:m] [ə'boʊv] [hæŋz] [ɪg'zæktli][ˈoʊvər] [ðæt] [spɑ:t] .
you ' ll see that the great beam above hangs exactly over that spot .
你 - 二 看 那 这 伟大的 光束 多于 悬挂 确切地 超过 那 点 .
你会看到，上方那根巨大的横梁正好悬在那个位置的正上方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ,
It was one of the rude defences of the time , and intended ,
它 曾是 一 的 这 粗鲁的 防御 的 这 时间 , 和 故意的 ,
这是当时一种粗鲁的辩护方式，其意图是：

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'streməti] ,
by means of an iron basket which hung from its extremity ,
经过 方法 的 一个 铁 篮子 哪个 悬挂 从 它是 末端 ,
通过悬挂在其末端的铁篮，

[tu:; tə][hɜ:rl] [greɪt] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ə'pɑ:n] ['eni] [ə'seɪlənt] .
to hurl great rocks and stones upon any assailant .
到 投 伟大的 岩石 和 石头 之上 任何 袭击者 .
向任何攻击者投掷巨石。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [kæn; kən] [stɪl] [bi:; bi] [treɪst] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd]
The mechanism can still be traced by which it was moved back and loaded
这 机制 能 仍然 是 追踪 经过 哪个 它 曾是 已搬 后退 和 已加载
;
;
;
;
仍然可以通过其机制追溯到它被运回并装载的过程；

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][roʊp] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['bæskɪt] [æt; ət] [i:tʃ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents]
the piece of rope which opened the basket at each discharge of its contents
这 片 的 绳索 哪个 打开 这 篮子 在 每个 释放 的 它是 内容
[wʌz; wəz][ðer; ðər][na:t] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
was there not many years ago .
曾是 那里 不是 许多 年 前 .
几年前，用来打开篮子取出里面东西的绳子还在那里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kwɪr] , [ʌn'ku:θ] [reprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæniər][di:] [lɑ:] [mɔ:rt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz]
There's a queer, uncouth representation of the panier de la mort, as it is
有 一个 酷儿 , 粗野 表示 的 这 篮筐 德 拉 死亡 , 作为 它 是
[kɔ:ld] ,
called,
称为 ,

有一种古怪、粗俗的“死亡篮”表现形式，正如它被称作的那样。

[ɪn][ðə; ði] [krɔ'nik] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈlaɪbrəri][æ; ət] -
in the Chronique, which you can see in the old library at Rochepied.
在 这 编年史 , 哪个 你 能 看 在 这 老的 图书馆 在 - .

在《编年史》中，您可以在罗什皮耶老图书馆看到它。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [æ; ət][ðə; ði] [ˈferi] .
But here we are already at the ferry.
但 这里 我们 是 已经 在 这 渡船 .

但我们现在已经到渡轮码头了。

- [æz; əz][fi:; fi] [spʊk] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ri:tʃt] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [mju:z; mə:z] ,
' As she spoke we had just reached the bank of the Meuse,
' 作为 她 辐 我们 有 只是 达到 这 银行 的 这 默兹河 ,
她说话的时候，我们刚刚到达默兹河岸边。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] , [e'skɑ:rp] [ɪn][ðə; ði]
and in front was a beautifully situated little village, which, escarped in the
和 在 正面 曾是 一个 非常漂亮 位于 小的 村庄 , 哪个 , 陡峭的 在 这
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain,
山 ,

前方是一个风景优美的小村庄，它依山而建，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [æ; ət] [ˈdɪfrənt] [ˌelə'veɪʃənz] , [ɔ:l] [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
presented a succession of houses at different elevations, all looking towards the
呈现 一个 演替 的 房屋 在 不同的 海拔 , 全部 寻找 向 这
[stri:m] .
stream.
溪流 .

画面中呈现了一系列地势不同的房屋，所有房屋都面向溪流。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈmoʊstli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈhʌnɪsʌkl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They were mostly covered with vines and honeysuckles, and with the
他们 是 大多 涵盖 和 藤蔓 和 金银花 , 和 和 这
[ˌpɪktʃə'resk] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ˈgeɪbl] [ænd; ənd] [ru:f] ,
picturesque outlines of gable and roof,
如画 概述 的 山墙 和 屋顶 ,

它们大多被藤蔓和金银花覆盖，山墙和屋顶的轮廓优美动人。

[ˈdaɪmənd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈrʌstɪk] [pɔ:tʃɪz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpli:zɪŋ] [ɪ'fekt] .
diamond windows and rustic porches, had a very pleasing effect.
钻石 视窗 和 乡村 门廊 , 有 一个 非常 令人愉悦 影响 .

菱形窗户和乡村风格的门廊，营造出非常赏心悦目的效果。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,
As I looked,
作为 我 看起来 ,

我看着，

[aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrkwestriən] [ˈpi:p(ə)l] —
I had little difficulty in believing that they were not a very equestrian people —
我 有 小的 困难 在 相信 那 他们 是 不是 一个 非常 马术 人们 —
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:θweɪz] [ðæt] [ˈtrævəst] [ðer; ðər] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbi:ɪŋ] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] [seɪv] [tu:; tə] [fʊt] -
the little pathways that traversed their village being inaccessible save to foot -
这 小的 路径 那 穿越 他们的 村庄 存在 无法进入 节省 到 脚 -
[ˈpæsəndʒə] ,
passengers ,
乘客 ,

我很容易相信他们不是一个擅长骑马的民族——穿过他们村庄的小路除了行人之外，其他人都无法通行。

[ˈfri:kwəntli] [əˈsendɪŋ] [baɪ][steps] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ,
frequently ascending by steps cut in the rock ,
频繁地 上升 经过 步骤 切 在 这 岩石 ,
经常需要沿着凿在岩石上的台阶向上攀登,

[ɔ:r][baɪ] [ru:d] [sˈteəkeɪsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪt] [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
or by rude staircases of wood which hung here and there over the edge of
或者 经过 粗鲁的 楼梯 的 木头 哪个 悬挂 这里 和 那里 超过 这 边缘 的
[ðə; ði] [klɪf] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [wei] ,
the cliff in anything but a tempting way ,
这 悬崖 在 任何事物 但 一个 诱人的 方式 ,
或者通过简陋的木制楼梯，这些楼梯零星地悬挂在悬崖边缘，丝毫没有吸引力。

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [fʊt] [ðæt] [pæst] [ˈoʊvər]
the more so , as they trembled and shook with every foot that passed over
这 更多的 所以 , 作为 他们 颤抖 和 摇晃 和 每一个 脚 那 通过了 超过
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

更糟糕的是，每当有人踩过它们，它们都会颤抖摇晃。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmaɪndfʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈpesnts] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] [si:n] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [freɪl]
Little mindful of this , the peasants might now be seen leaning over their frail
小的 正念 的 这 , 这 农民 可能 现在 是 已见 倾斜 超过 他们的 脆弱
[ˈbæriərz] ,
barriers ,
障碍 ,

农民们对此浑然不觉，现在可以看到他们倚靠在脆弱的栅栏上。

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˌæpəˈrɪ](ə)n] [ʌv; əv] [tu:] [ˈfɪɡjərz] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] , [waɪl] [aɪ]
and staring at the unwonted apparition of two figures on horseback , while I
和 凝视 在 这 不寻常的 幻影 的 二 数据 在 马背 , 尽管 我
[wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] ,
was endeavouring ,
曾是 努力 ,

当我努力的时候，我却盯着眼前突然出现的两个骑马的身影，

[baɪ] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] , [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɪ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ˈoʊvər] .
by signs and gestures , to indicate our wish to cross over :
经过 标志 和 手势 , 到 表明 我们的 希望 到 又 超过 :

通过手势和符号，表示我们希望过河。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][hju:dʒ][ræft] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
At last a huge raft appeared to move from beneath the willows of the
在 最后的 一个 巨大的 筏 出现 到 移动 从 下面 这 柳树 的 这
[ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk] ,
opposite bank ,
对面的 银行 ,

最后，一艘巨大的木筏从对岸的柳树下缓缓驶来。

[ænd; ɐnd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] [ˈfɑ:sənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:m] [tu:] [men] [prəˈsi:did] [ˈsləʊli]
and by the aid of a rope fastened across the stream two men proceeded slowly
和 经过 这 援助 的 一个 绳索 系紧 穿过 这 溪流 二 男人 继续 缓慢地
[tu:; tə] [ˈferi] [ðə; ði] [greɪt] [ˈplætʃ:rm][ˈoʊvər] .
to ferry the great platform over .
到 渡船 这 伟大的 平台 超过 .

两名男子借助横跨溪流的绳索，慢慢地将巨大的平台运过河面。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈkɔ:ʃəslɪ] [ˈfɔ:rwərd] , [wi;; wi] [ɪmˈbɑ:kt] [ɪn] [ðɪs] [freɪl] [krɑ:ft] , [ænd; ɐnd]
Leading our horses cautiously forward , we embarked in this frail craft , and
领导 我们的 马匹 谨慎地 向前 , 我们 启航 在 这 脆弱 工艺 , 和
[ˈlændɪd] [ˈseɪfli] [ɪn] - .
landed safely in Bouvigne .
登陆 安全 在 - .

我们小心翼翼地牵着马，登上这艘简陋的小船，安全抵达了布维涅。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp]
A NARROW ESCAPE
一个 狭窄的 逃脱

险境逃生

- [wɪl] [ju;; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] , [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] , - [sed] [ˈbɔ:rə] ,
' Will you please to tell me , Mr . O'Leary , ' said Laura ,
- 将要 你 请 到 告诉 我 , 先生 . 奥利里 , - 说 劳拉 ,
“奥利里先生，请您告诉我好吗？”劳拉说道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:zi] [toʊn][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [æskt] [fɔ:r; fər] [ɪnˌfɔrˈmeɪʃənz] [seɪk] , - [wʌt] [ɑ:r; ər][jɔr; jər][plænz]
in the easy tone of one who asked for information's sake , ' what are your plans
在 这 简单的 语气 的 一 WHO 问 为了 信息 清酒 , - 什么 是 你的 计划
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

用一种询问信息的轻松语气问道：“你们在这里有什么计划？”

[fɔ:r; fər][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][ˈoʊnli] [pərˈsi:v] [ðæt] [wi;; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ðə; ði]
for up to this moment I only perceive that we have been increasing the
为了 向上 到 这 片刻 我 仅有的 感知 那 我们 有 到过 增加 这
[ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ænd; ɐnd] - . -
distance between us and Rochepied . ' .
距离 之间 我们 和 - . -

直到此刻，我只感觉到我们和罗什皮耶之间的距离越来越远。

- [kwɔɪt] [tru:] , - [sed] [aɪ] ;
' Quite true , ' said I ;
- 相当 真的 , - 说 我 ;

“确实如此，”我说；

- [bʌt; bət][ju;; jʊ] [noʊ] [wi;; wi] [əˈgri:d] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [hoʊp] [tu:; tə] [faɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [wei]
' but you know we agreed it was impossible to hope to find our way
- 但 你 知道 我们 同意 它 曾是 不可能的 到 希望 到 寻找 我们的 方式
[bæk] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
back through the forest .
后退 通过 这 森林 .

但你知道，我们都认为不可能找到穿过森林返回的路。

[ˈevri] [æˈleɪ] [hɪr] [hæz; həz][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ɪts] [ˈbrʌðər] , [bʌt; bæt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈfæməli] ,
Every allée here has not only its brother , but a large family ,
每一个 林荫道 这里 有 不是 仅有的 它是 兄弟 , 但 一个 大的 家庭 ,
这里的每条林荫道不仅有它的兄弟林荫道, 而且还有一大群同名林荫道。

[soʊ] [æbsəˈlu:tli] [əˈlaɪk][noʊ][wʌn][kəd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [brˈtwi:n] [ðem; ðəm] ; [wi:; wi] [maɪ] [ˈwɑ:ndər]
so absolutely alike no one could distinguish between them ; we might wander
所以 绝对地 同样 不 一 可以 区分 之间 他们 ; 我们 可能 漫步
[fɔ:r; fər] [wi:ks] [wɪˈðəʊt] [ˈekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ɑ:rˈselvz] . -
for weeks without extricating ourselves . '
为了 周 没有 脱困 我们自己 . -
它们如此相似, 以至于没有人能够区分它们; 我们可能会迷路好几个星期都无法脱身。

- [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , - [sed] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌmwʌt] [ˈpetɪʃli] ; - [sti:l] [maɪ] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈænsərd] .
' I know all that , ' said she somewhat pettishly ; ' still my question remains unanswered .
- 我 知道 全部 那 , - 说 她 有些 斤斤计较 ; - 仍然 我的 问题 遗迹 未解答 .
“我知道这些,”她有些恼火地说, “但我的问题仍然没有得到解答。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:] [hɪr] ? -
What do you mean to do here ? '
什么 做 你 意思是 到 做 这里 ? -
你来到这里想做什么?

- [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , - [sed] [aɪ] ,
' In the first place , ' said I ,
- 在 这 第一的 地方 , - 说 我 ,
“首先,”我说,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfektɪd] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [rɪˈzɑ:lvd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [moʊd]
with the affected precision of one who had long since resolved on his mode
和 这 做作的 精确 的 一 WHO 有 长的 自从 已解决 在 他的 模式
[ʌv; əv] [prəˈsi:dɪŋ] ,
of proceeding ,
的 进行中 ,
带着一种故作的精准, 仿佛早已决定好自己的行事方式。

- [wi:; wi] - [əl][daɪn] .
' we ' ll dine .
- 我们 - 二 用餐 .
我们去吃饭。

- [aɪ] [stɔ:pt] [hɪr] [tu:; tə] [æsərˈteɪn] [hɜ:r; hər] [ˈsentɪmənts] [ɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [əˈreɪndʒmənt] .
' I stopped here to ascertain her sentiments on this part of my arrangement .
- 我 停止 这里 到 探明 她 情感 在 这 部分 的 我的 安排 .
“我在这里停下来, 是为了了解她对我的安排这一部分的看法。”

[ʃi:; ʃi] [ɡev] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [nɔ:d] , [ænd; ənd][aɪ] [prəˈsi:did] .
She gave a short nod , and I proceeded .
她 给予 一个 短的 点头 , 和 我 继续 .
她微微点头, 我便继续往前走。

- [ˈhævɪŋ] [daɪnd] , - [sed] [aɪ] , - [wi:l] [əbˈteɪn] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] , [ɪf] [sʌtʃ] [kæən; kən][bi:; bi]
' Having dined , ' said I , ' we'll obtain horses and a calèche , if such can be
- 拥有 用餐 , - 说 我 , - 出色地 获得 马匹 和 一个 马车 , 如果 这样的 能 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,
“吃过晚饭后,”我说, “我们会去弄些马和一辆马车, 如果能找到的话。”

[fɔ:r; fər] - . -
for Rochepied . '
为了 - . -
为罗什皮耶德。

- [aɪ] - ['vi:] ['tʊɪld] [ju:; jʊ] [ɔ: 'redi] [ðer; ðər] [ɑ: r; ə r] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪr] .

- **I 've told you already there are no such things here .**
- 我 - ve 讲述 你 已经 那里 是 不 这样的 事物 这里 .

我已经告诉过你，这里根本没有这种东西。

[ðeɪ] ['nevər] [si:] [ə; eɪ] ['kæriɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [frʌm; frəm] ['jɪrɪz] [end] [tu:; tə] ['jɪrɪz] [end] ;
They never see a carriage of any kind from year's end to year's end ;
他们 绝不 看 一个 运输 的 任何 种类 从 年 结尾 到 年 结尾 ;

从年底到年底，他们从未见过任何类型的马车；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [na:t] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] . -
and there is not a horse in the whole village . '
和 那里 是 不是 一个 马 在 这 所有的 村庄 . -

整个村子里连一匹马都没有。

- [pər'hæps] , [ðen] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [æ'toʊ] [nɪr] , [wer] , [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [noʊn] ['aʊər; ɑ:r]
' Perhaps , then , there may be a château near , where , on making known our
- 也许 , 然后 , 那里 可能 是 一个 城堡 靠近 , 在哪里 , 在 制作 已知 我们的
['mɪʃhæp] ,
mishap ,
意外 ,

“那么，或许附近就有一座城堡，在那里，当我们把我们的遭遇告诉他们之后.....”

[wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] — — -
we might be able — — '
我们 可能 是 有能力的 — — -

我们或许能够——

- [oʊ] , [ðæts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ju:; jʊ] - [ɑ:r 'i:] [kən'sɜ:rnd] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
' Oh , that's very simple , as far as you ' re concerned , ' said she , with a
- 哦 , 那就是 非常 简单的 , 作为 远的 作为 你 - 关于 担心的 , - 说 她 , 和 一个
['sɔ:si] [smaɪl] ;
saucy smile ;
风骚的 微笑 ;

“哦，对你来说，这很简单，”她带着一丝俏皮的微笑说道；

- [bʌt; bət] [aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [na:t] [hæv; həv] [ðɪs] [əd'ventʃər] ['rʌblɪʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri]
' but I'd just as soon not have this adventure published over the whole country
- 但 ID 只是 作为 很快 不是 有 这 冒险 已发布 超过 这 所有的 国家
.
:
.

但我宁愿不要让这段冒险经历在全国范围内公之于众。

- [hɑ:] ! [baɪ] [dʒoʊv] , [θɔ:t] [aɪ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [kəm'pli:tli] [oʊvər'lʊkt] [baɪ] [em 'i:] ;
' Ha ! by Jove , thought I , there's a consideration completely overlooked by me ;
- 哈 ! 经过 朱庇特 , 想法 我 , 有 一个 考虑 完全地 被忽视的 经过 我 ;

“哈！我的天哪，”我心想，“我竟然完全忽略了这一点；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)] ,
and so I became silent and thoughtful ,
和 所以 我 成为 沉默的 和 周到 ,

于是我沉默不语，陷入沉思。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [na:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] [æz; əz] [wi:; wi] [led] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['rɑ:ki]
and spoke not another word as we led our horses up the little rocky
和 辐 不是 其他 单词 作为 我们 引领 我们的 马匹 向上 这 小的 岩石
['kɔ:zwei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] - ['tɔɪzən] ['dɔr] .
causeway towards the ' Toison d'Or .
堤道 向 这 - 托伊森 金奖 .

我们牵着马沿着崎岖的小路走向“金鹿酒馆”，他们一句话也没再说。

- [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][əd'maɪər][ðə; ði][lɪt(ə)] [əu'berʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɡoʊldən] [fliːs] ,
' **If we did not admire the little auberge of the ' Golden Fleece** ,
- 如果 我们 做过 不是 钦佩 这 小的 旅馆 的 这 - 金的 羊毛 ,
如果我们不欣赏“金羊毛”小旅馆,

- ['truːli][ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʰaʊər; ɑːr] [oʊn] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] ['merɪt] [ɪn][ðə; ði]
' **truly the fault was rather our own than from any want of merit in the**
- 真的 这 过错 曾是 相当 我们的 自己的 比 从 任何 想 的 优点 在 这
[lɪt(ə)] ['hɑːstəlri] [ɪt'self] .
little hostelry itself .
小的 旅店 本身 .

确实，错在我们自己，而不是小旅馆本身有什么缺点。
[ˈsɪtʃuəɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['praːməntɔːri] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] ,
Situated on a rocky promontory on the river ,
位于 在 一个 岩石 海角 在 这 河 ,
坐落在河边的一处岩石岬角上,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['æktʃuəli] ['oʊvər][ðə; ði] [striːm] — [ðə; ði] [dɔːr] ['frʌntɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd]
it was built actually over the stream — the door fronting it , and
它 曾是 建造 实际上 超过 这 溪流 — 这 门 正面 它 , 和
[ə'prəʊtʃəbl̩] [baɪ][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['wɒd(ə)n] ['gæləri] ,
approachable by a little wooden gallery ,
平易近人 经过 一个 小的 木制的 画廊 ,
它实际上建在溪流之上——门正对着溪流，可以通过一条小木廊到达。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ɐnd][ɑːr'bjuːtəs][wʌz; wəz] ['teɪstfəli] [dɪ'spəʊzd] ,
along which a range of orange - trees and arbutus was tastefully disposed ,
沿着 哪个 一个 范围 的 橙子 - 树木 和 草莓树 曾是 品味高雅 处置 ,
沿街精心栽种着一排排橘树和草莓树，颇具美感。

['sɛntɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['freɪgrəns] .
scenting the whole air with their fragrance .
香味 这 所有的 空气 和 他们的 香味 .
它们的香气弥漫了整个空气。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪz; wi] [kɔːt] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðɪn] ,
As we walked along we caught glimpses of several rooms within ,
作为 我们 步行 沿着 我们 捕捉 惊鸿一瞥 的 一些 房间 之内 ,
我们边走边瞥见了里面的几个房间,

['niːtli] [ænd; ɐnd][iːv(ə)n] ['hænsəməli] ['fɜːrniʃt] — [ænd; ɐnd][ʌv; əv][wʌn][sə'lɑːn][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
neatly and even handsomely furnished — and of one salon in particular ,
整齐地 和 甚至 英俊地 提供 — 和 的 一 沙龙 在 特别的 ,
布置得整洁雅致，尤其是一间客厅，

[wer] [bʊks] [ænd; ɐnd][ˈmjuːzɪk] [leɪ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [teɪblz] ,
where books and music lay scattered on the tables ,
在哪里 图书 和 音乐 躺 疏散 在 这 表格 ,
桌上散落着书籍和乐谱。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˌhæbrɪteɪʃn] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .
with that air of habitation so pleasant to look on .
和 那 空气 的 居住地 所以 令人愉快的 到 看 在 .
那里充满了宜人的居住气息，看起来非常舒适。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ʰaʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˌneɪbərhʊd] [ðʌs] [rɪ'moʊt] [ænd; ɐnd] [sɪ'kluːdɪd]
So far from our appearance in a neighbourhood thus remote and secluded
所以 远的 从 我们的 外貌 在 一个 邻里 因此 偏僻的 和 僻
[kri'eɪtɪŋ] ['eni] [sər'praɪz] ,
creating any surprise ,
创建 任何 惊喜 ,
因此，我们出现在如此偏远僻静的街区，丝毫没有引起任何意外。

[bəʊθ][hoʊst][ænd; ənd][ˈhoʊstəs] [rɪˈsi:vð] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜ:rɪkt] [i:z] ,
both host and hostess received us with the most perfect ease ,
两个都 主持人 和 女主人 已收到 我们 和 这 最多 完美的 舒适 ;
主人夫妇热情周到地接待了我们。

[ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈkɔ:rdʒəl][səˈvɪləti] [ˈveri] [əkˈseptəb(ə)][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
blended with a mixture of cordial civility very acceptable at the moment .
混合 和 一个 混合物 的 亲切 礼貌 非常 可接受 在 这 片刻 .
融合了目前非常可以接受的友好礼貌。

- [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][daɪn][æt; ət][wʌns] , - [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ˈhændɪd] [ˈbɜ:rə] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
' **We wish to dine at once , ' said I , as I handed Laura to a chair** .
- 我们 希望 到 用餐 在 一次 ; - 说 我 , 作为 我 递交 劳拉 到 一个 椅子 ;
“我们想马上用餐,”我一边说着, 一边把劳拉递到椅子上。

- [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [wei] [wi:; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] - , - [sed] [ʃi:; ʃi] ;
' **And to know in what way we can reach Rochepied , ' said she** ;
- 和 到 知道 在 什么 方式 我们 能 抵达 - , - 说 她 ;
“我们还想知道如何才能到达罗什皮耶德,”她说;

- [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [ˈwɪri] [ænd; ənd][nɑ:tʃ][ˈeɪb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] . -
' **our horses are weary and not able for the road** . '
- 我们的 马匹 是 厌倦 和 不是 有能力的 为了 这 路 . -
“我们的马匹疲惫不堪, 无法继续上路。”

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɪnər] , [mædəmwəˈzel] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈɪziə] ; [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [ˈgetɪŋ] [ˈfɔ:rwərd]
' **For the dinner , mademoiselle , nothing is easier ; but as to getting forward**
- 为了 这 晚餐 , 小姐 , 没有什么 是 更轻松 ; 但 作为 到 获得 向前
[tu:; tə] - [naɪt] — — -
to - night — — ' -
到 - 夜晚 — — -
“小姐, 晚餐的事再简单不过了; 但要如何才能顺利进行今晚的活动——”

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] - [naɪt] — [æt; ət][wʌns] . -
' **Oh , of course I mean to - night — at once** . '
- 哦 , 的 课程 我 意思是 到 - 夜晚 — 在 一次 . -
“哦, 我当然是指今晚——马上。”

- [ɑ:] , [(v)wəˈlɑ] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] ; - [wɪə(r)][nɑ:tʃ]
' **Ah , voilà , ' said he , scratching his forehead in bewilderment ; ' we're not**
- 啊 , 瞧! , - 说 他 , 抓挠 他的 前额 在 困惑 ; - 是 不是
[əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ðæt] , [ˈnevər] .
accustomed to that , never .
习惯 到 那 , 绝不 .

“啊, 瞧,”他困惑地挠了挠额头说; “我们不习惯这样, 从来没有过。”

[ˈpi:p(ə)l] [ˈdʒen(ə)rəli][stɑ:p][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ; [sʌm; səm] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [hɪr] ,
People generally stop a day or two ; some spend a week here ,
人们 一般来说 停止 一个 天 或者 二 ; 一些 花费 一个 星期 这里 ;
人们通常停留一两天; 有些人会在这里待上一周。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈhɔ:rsɪz] [frʌm; frəm][diˈnɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] . -
and have horses from Dinant to meet them . '
和 有 马匹 从 迪南特 到 见面 他们 . -
并从迪南特调来马匹迎接他们。

- [ə; eɪ] [wi:k] [hɪr] !
' **A week here !**
- 一个 星期 这里 !
“在这里待一周! ”

- [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] ; - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ?
' **exclaimed she ; ' and what in Heaven's name can they do here for a week ?**
- 惊呼 她 ; - 和 什么 在 天 姓名 能 他们 做 这里 为了 一个 星期 ?
-
-
-
-

“她惊呼道：‘天哪，他们在这里待一个星期能干什么呢？’”

- [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [mædəmwə'zel] — [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] [diː] - ,
' **Why , there's the château , mademoiselle — the château of Philip de Bouvigne ,**
- 为什么 , 有 这 城堡 , 小姐 — 这 城堡 的 菲利普 德 - ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ˈterəst] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ;
and the gardens terraced in the rock ;
和 这 花园 梯田 在 这 岩石 ;

“瞧，小姐，那儿有座城堡——菲利普·德·布维涅的城堡，还有建在岩石上的梯田花园；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [sɛvr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ail,il,əl][diː][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜː] [deɪm] [ˈoʊ]
and there's the well of St . Sèvres , and the Ile de Notre Dame aux
和 有 这 出色地 的 英石 . 塞夫尔 , 和 这 伊尔岛 德 圣母 贵妇人 辅助
[bwaː] ;
bois ;
男孩们 ;

还有圣塞夫尔井和森林圣母岛；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , [wɪð; wɪθ] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [traʊt] . -
and then there's such capital fishing in the stream , with abundance of trout . ' -
和 然后 有 这样的 首都 钓鱼 在 这 溪流 , 和 丰富 的 鳟鱼 . -

而且这条溪流里鳟鱼很多，是绝佳的钓鱼场所。

- [oʊ] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈpeɪʃntli] ; - [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪ] [tuː; tə][get][ɑːn] .
' **Oh , delightful , I'm sure , ' said she impatiently ; ' but we wish to get on .**
- 哦 , 愉快 , 我是 当然 , - 说 她 不耐烦地 ; - 但 我们 希望 到 得到 在 .

“哦，真令人愉快，”她不耐烦地说，“但我们想继续赶路。”

[soʊ][dʒʌst][set][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [mæn] . -
So just set your mind to that , like a worthy man . ' -
所以 只是 放 你的 头脑 到 那 , 喜欢 一个 值得 男人 . -

所以，你就专心去做这件事吧，像个正直的男人一样。

- [wel] , [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnəz] [ˈoʊvər] ,
' **Well , we'll see what can be done , ' replied he ; ' and before dinner's over ,**
- 出色地 , 出色地 看 什么 能 是 完毕 , - 回复 他 ; - 和 前 晚餐的 超过 ,

“好吧，我们看看能做些什么，”他回答说；“晚饭结束之前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥里里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第17/30页

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [mi:nz] [tu:; tə] ['fɔ:rwərd] [ju:; jə] .

perhaps I may find some means to forward you .
也许 我 可能 寻找 一些 方法 到 向前 你 .

或许我能找到办法把你转交给你。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['li:vɪŋ] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd][maɪ'self] [teɪt] - - - [teɪt] .
' **With this he left the room , leaving mademoiselle and myself tête - à - tête** .
- 和 这 他 左边 这 房间 , 离开 小姐 和 我 头 - - - 头 .

说完，他离开了房间，留下小姐和我单独交谈。

[ænd; ənd] [hɪr] [let][em 'i:] [kən'fes] ,
And here let me confess ,
和 这里 让 我 承认 ,

在此，我要坦白：

[ˈnevər] [dɪd] ['eni] [mæn] [fi:l] [hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [mɔ:ɹ] ['ɔ:kwərdli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [maɪn] [æt; ət] [ðæt]
never did any man feel his situation more awkwardly than I did mine at that
绝不 做过 任何 男人 感觉 他的 情况 更多的 尴尬地 比 我 做过 矿 在 那
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

那一刻，我感受到的尴尬无比，是任何人都无法比拟的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['ɑ:rd(ə)nt] ['breðrən] ['senʃər] [em 'i:] ,
and before any of my younger and more ardent brethren censure me ,
和 前 任何 的 我的 年轻 和 更多的 热心 弟兄们 谴责 我 ,
在我那些更年轻、更热忱的弟兄们指责我之前，

[let][em 'i:][æt; ət] [li:st] - [ʃoʊ] [kɔ:z] - [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] .
let me at least ' show cause ' in my defence .
让 我 在 至少 - 展示 原因 - 在 我的 防御 .

至少让我有机会“说明理由”为自己辩护。

[fɜ:rst] , [aɪ][maɪ'self] , [haʊ'evər] [ʌnɪn'tenʃənəli] , [hæd; həd] [brɔ:t] [mædəmwə'zel] ['bɜ:rə] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ]
First , I myself , however unintentionally , had brought Mademoiselle Laura into her
第一的 , 我 我 , 然而 无意中 , 有 带来 小姐 劳拉 进入 她
['prez(ə)nt] [ɪm'bærəsmənt] ;
present embarrassment ;
展示 尴尬 ;

首先，我本人虽然无意中，却让劳拉小姐陷入了目前的尴尬境地；

[bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [roʊn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
but for me and the confounded roan she had been at that moment
但 为了 我 和 这 令人困惑 杂色 她 有 到过 在 那 片刻
['kæntərɪŋ] [ə'wei] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌŋt] [dɪspeɪn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
cantering away pleasantly with the Comte d'Espagne beside her ,
慢跑 离开 愉快 和 这 孔特 西班牙 旁 她 ,

但对我以及那匹当时正和西班牙伯爵愉快地小跑着的、令人困惑的枣红色马来说，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] .
listening to his fleurettes and receiving his attentions .
聆听 到 他的 小花 和 接收 他的 注意 .

聆听他的轻柔吟唱，接受他的关注。

[ˈsekəndli] , [aɪ][wʌz; wəz] , [ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm] [ˈbæʃf(ə)lnəs] , [ˈpɑ:rtli][frʌm; frəm] [fɪr] ,
Secondly , I was , partly from bashfulness , partly from fear ,
第二 , 我 曾是 , 部分 从 腩 , 部分 从 害怕 ,
其次, 我当时一部分是出于羞怯, 一部分是出于恐惧。

[ˈlɪt(ə)] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] [dɪˈmɑ:ndɪd] ,
little able to play the part my present emergency demanded ,
小的 有能力的 到 玩 这 部分 我的 展示 紧急情况 要求 ,
几乎无法胜任我目前紧急情况下需要扮演的角色,

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈi:ðər] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ˈdaʊnraɪt] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [i:z] ,
which should either have been one of downright indifference and ease ,
哪个 应该 任何一个 有 到过 一 的 彻头彻尾 漠不关心 和 舒适 ,
这原本应该是一种彻底的漠不关心和轻松自在的态度,

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈtendər] [ˈneɪtʃər] ,
or something of a more tender nature ,
或者 某物 的 一个 更多的 投标 自然 ,
或者更温柔一些的东西,

[wɪtʃ] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɪti] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtrævlz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpɜ:rˌfɪktli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] .
which indeed the very pretty companion of my travels might have perfectly justified .
哪个 的确 这 非常 漂亮的 伴侣 的 我的 旅行 可能 有 完美 合理的 .
事实上, 我旅途中那位非常漂亮的女伴完全可以证明这一点。

- [wel] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈæftər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [pɔ:z] ,
' Well , ' said she , after a considerable pause ,
- 出色地 , - 说 她 , 后 一个 大量 暂停 ,
“嗯,”她停顿了许久后说道。

- [ðɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][moʊst] [rɪˈdɪkjələs] [skreɪp] [aɪv] [ˈevər] [bɪn] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] .
' this is about the most ridiculous scrape I've ever been involved in .
- 这 是 关于 这 最多 荒谬的 刮 我已经 曾经 到过 涉及 在 .
“这是我经历过的最荒唐的麻烦事。”

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ? -
What will they think at the château ? '
什么 将要 他们 思考 在 这 城堡 ? -
城堡里的人们会怎么想呢?

- [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:ɪ] [jʊr; jər] [hɔ:rs] [wen] [hi:; hi][ˈboʊltɪd] — — -
' If they saw your horse when he bolted — — '
- 如果 他们 锯 你的 马 什么时候 他 螺栓连接 — — -
“如果他们看到你的马受惊狂奔——”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [dɪd] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ; - [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:ɪ] ?
' Of course they did , ' said she ; ' but what could they do ?
- 的 课程 他们 做过 , - 说 她 ; - 但 什么 可以 他们 做 ?
“他们当然会这么做,”她说; “但他们又能怎么办呢? ”

[ðə; ði] [kʊŋt] [dɪspeɪn] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [sləʊ] [hɔ:rs] : [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [ˌoʊvərˈteɪk][em ˈi: ;
The Comte d'Espagne is always mounted on a slow horse : he couldn't overtake me ;
这 孔特 西班牙 是 总是 安装 在 一个 慢的 马 : 他 不能 超过 我 ;
西班牙伯爵总是骑着一匹慢马: 他追不上我;

[ðen] [ðə; ði] - [ˈkʊdnt] [pæs] [ðə; ði][grænd] [ˈmeɪtrə] . -
then the maîtres couldn't pass the grand maître . '
然后 这 - 不能 经过 这 盛大 师傅 . -
那么, 侍者们就过不了总侍者那一关了。

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !
“什么!

- [kraɪd] [aɪ] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; - [aɪ][dəʊnt] [kɑ:mprɪ'hend] [ju:; jʊ] ['pɜ:rɪktli] . -
' **cried I , in amazement ; ' I don't comprehend you perfectly . '**
- 哭 我 , 在 惊愕 ; - 我 不 理解 你 完美 . -

我惊讶地喊道：“我不太明白你的意思。”

- [ɪts] [kwɑɪt] [klɪr] , [nevərðə'les] , - [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃɪ] ;
' **It's quite clear , nevertheless , ' replied she ;**
- 它是 相当 清除 , 尽管如此 , - 回复 她 ;

“不过，这一点很清楚，”她回答说；

- [bʌt; bət] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæseɪ] [ɪn] ['flændərz] .
' **but I see you don't know the rules of the chase in Flanders .**
- 但 我 看 你 不 知道 这 规则 的 这 追击 在 弗兰德斯 .

但我看得出来你不了解弗兰德斯狩猎的规则。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['di:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fi:ld] ,
' **With this she entered into a detail of the laws of the hunting - field ,**
- 和 这 她 进入 进入 一个 细节 的 这 法律 的 这 打猎 - 场地 ,

“说完这些，她便开始详细讲解狩猎场的法则。”

[wɪtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæən; ðən][wʌns] [θru:] [ˌem 'li:]['ɪntu:][fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .
which more than once threw me into fits of laughter .
哪个 更多的 比 一次 扔 我 进入 适合 的 笑声 .

这不止一次让我捧腹大笑。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ðen] ,
It seemed , then ,
它 似乎 , 然后 ,

当时看来，

[ðæt] [ðə; ði][kəʊd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [i:tʃ] ['hɔ:ɹsmən] [hu:] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] [haʊndz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [left]
that the code decided that each horseman who followed the hounds should not be left
那 这 代码 决定 那 每个 骑手 WHO 随后 这 猎犬 应该 不是 是 左边

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪlfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:ɹs] [ɔ:r][ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪ(ə)n] ,
to the wilfulness of his horse or the aspirings of his ambition ,
到 这 任性 的 他的 马 或者 这 有抱负的人 的 他的 志向 ,

该准则规定，每个跟随猎犬的骑手都不应受制于马匹的任性或自身的野心。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .
as to the place he occupied in the chase .
作为 到 这 地方 他 占领 在 这 追赶 .

至于他在追逐过程中所处的位置。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['moʊməntəri] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv] [skɪl] [ɔ:r] [sti:d] , [noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['dʒɔkɪʃɪp] ,
It was no momentary superiority of skill or steed , no display of jockeyship ,
它 曾是 不 瞬间 优势 的 技能 或者 骏马 , 不 展示 的 骑师 ,

这并非一时的技术或马匹优势，也不是骑师技巧的炫耀。

[noʊ] [blʌd] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] .
no blood that decided this momentous question .
不 血 那 决定 这 意义重大 问题 .

没有流血事件决定这个重大问题。

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n][ˈprɪnsəp(ə)lz][fɑ:r] [les] [ˈvæs|,etɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈpɜ:rmənənt] [æt; ət][ðə; ði]
that was arranged on principles far less vacillating and more permanent at the
那 曾是 安排 在 原则 远的 较少的 摇摆不定 和 更多的 永恒的 在 这
[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['si:z(ə)n] ,
commencement of the hunting season ,
开始 的 这 打猎 季节 ,
狩猎季开始时, 这项安排遵循的原则远没有那么摇摆不定, 也更加稳定。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðæt] [ðə; ði][grænd] ['meɪtrə] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [tu;; tə]
by which it was laid down as a rule that the grand maître was always to
经过 哪个 它 曾是 铺设 向下 作为 一个 规则 那 这 盛大 师傅 曾是 总是 到
[raɪd][fɜ:rst] .
ride first .
骑 第一的 .
由此便定下了一条规矩: 首席领队总是第一个骑马。

[hɪz; ɪz] [peɪs] [maɪt] [bi;; bi][fæst][ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi;; bi] [sləʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
His pace might be fast or it might be slow , but his place was there .
他的 步伐 可能 是 快速地或者 它 可能 是 慢的 , 但 他的 地方 曾是 那里 .
他的步伐或许很快, 或许很慢, 但他的位置始终在那里。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][ˈska:rlət] ,
After him came the maîtres , the people in scarlet ,
后 他 来了 这 - , 这 人们 在 猩红 ,
他之后是侍从们, 还有那些身穿猩红色衣服的人。

[hu:] [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ˈdʌb(ə)] [səb'skrɪp(ə)n] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [ˈkɑ:stu:md] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈprɪvələɪdʒd]
who in right of paying double subscription were thus costumed and thus privileged
WHO 在 正确的 的 付费 双倍的 订阅 是 因此 戏服 和 因此 特权
;
;
;
;
那些缴纳双倍会费的人因此获得了特权;

[waɪl] [ðə; ði] - ['æspərənts] - [ɪn] [gri:n] [ˈfɑ:ləʊd] [læst] ,
while the ' aspirants ' in green followed last ,
尽管 这 - 有志者 - 在 绿色的 随后 最后的 ,
而身穿绿色衣服的“竞争者”则垫底。

[ðer; ðər] ['smɔ:lər] [kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][ˈoʊnli] [pə'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu;; tə] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:rt]
their smaller contribution only permitting them to see so much of the sport
他们的 较小的 贡献 仅有的 允许 他们 到 看 所以 很多 的 这 运动
[æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'spektfəl] ['dɪstəns] ['oʊpənd][tu;; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ðæt] [ɪndɪ'skrɪmɪnət]
as their respectful distance opened to them — and thus that indiscriminate
作为 他们的 尊重 距离 打开 到 他们 — 和 因此 那 不加区分的
[rʌʃ] ,
rush ,
匆忙 ,
他们较小的参与度只允许他们看到这项运动中有限的部分, 而这种有限的参与度也正是他们保持尊重的距离所允许的
——因此, 也就产生了那种不加选择的冲撞。

[soʊ] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['hʌntɪŋ] - [fi:ldz] , [wʌz; wəz] [ˈædmərəbli] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd]
so observable in our hunting - fields , was admirably avoided and provided
所以 可观察的 在 我们的 打猎 - 字段 , 曾是 令人钦佩地 避免 和 假如
[ə'genst] .
against .
反对 .
在我们的狩猎场上, 这种现象非常普遍, 我们采取了令人钦佩的措施来避免和防范它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhedlɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈderɪŋ] , [noʊ] [ɪmˈpetʃuəs] [dæʃ] [ʌv; əv][boʊld]
It was no headlong piece of reckless daring , no impetuous dash of bold
它 曾是 不 一头扎 片 的 鲁莽 大胆 , 不 浮躁 短跑 的 大胆的
[ˈhɔːrsmənʃɪp] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
horsemanship ; on the contrary ,
马术 ; 在 这 相反 ,

这并非鲁莽的冒险之举，也不是鲁莽的骑术炫技；恰恰相反，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdekərəs] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈkæntər] — [nɑːt][ˈæftər] [haʊndz] ,
it was a decorous and stately canter — not after hounds ,
它 曾是 一个 得体 和 庄严 慢跑 — 不是 后 猎犬 ,
[bʌt; bət][ˈæftər][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [red] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [tuːb] ,
but after an elderly gentleman in a red coat and a brass tube ,
但 后 一个 老年 绅士 在 一个 红色的 外套 和 一个 黄铜 管子 ,
[huː] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [dɪˈluːʒn] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ]
who was taking a quiet airing in the pleasing delusion that he was hunting
WHO 曾是 采取 一个 安静的 播出 在 这 令人愉悦 错觉 那 他 曾是 打猎
[æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [ʌnˈnoʊn] .
an animal unknown .
一个 动物 未知 .

他独自一人静静地呼吸着新鲜空气，沉浸在一种愉悦的错觉中，以为自己正在猎捕某种不知名的动物。

[woʊ] [ˈʌntəˈʌntuː][ðə; ði][mæn] [huː] [fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] !
Woe unto the man who forgot his place in the procession !
悲哀 到 这 男人 WHO 忘了 他的 地方 在 这 游行 !
[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [ˈɪntuː] [ˈdɪnər] [brɪˈfɔːr] [jɔːr; jər][hoʊst] ,
You might as well walk into dinner before your host ,
你 可能 作为 出色地 走 进入 晚餐 前 你的 主持人 ,
[ʌndər] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈnɪmb(ə)l] [pəˈdestriən] .
under the pretence that you were a more nimble pedestrian .
在下面 这 虚伪 那 你 是 一个 更多的 灵活 行人 .
[brɪˈsaɪdɪz] [ðɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [səˈbɔːrdɪnət] [ruːlz] [tuː; tə][noʊ][end] .
Besides this , there were subordinate rules to no end .
除了 这 , 那里 是 下属 规则 到 不 结尾 .
[ˈsɜːrt(ə)n] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði][kɔːr][diː] [ˈjæseɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɔɪəltiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [ˈmeɪtrə] ;
Certain notes on the cor de chasse were royalties of the grand maître ;
肯定 笔记 在 这 科尔 德 追击 是 版税 的 这 盛大 师傅 ;
[ðə; ði] - [pəˈzest] [ˈʌðər] [æz; əz][ðer; ðər][ˈprɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [noʊ] - [ˈæspərənt] - [der] [ˈventʃər]
the maîtres possessed others as their privileges which no ' aspirant ' dare venture
这 - 拥有 其他的 作为 他们的 特权 哪个 不 - 有志者 - 敢 风险投资
[ɑːn] .
on .
在 .

师傅们还拥有一些特权，任何“有志之士”都不敢轻易尝试。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkweɪvər] [fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd] [ˈsemɪkweɪvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
There were quavers for one , and semiquavers for the other ; and , in
那里 是 颤音 为了 一 , 和 十六分音符 为了 这 其他 ; 和 , 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

一个用八分音符，另一个用十六分音符；事实上，
[ə; eɪ][moʊst] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˌledʒɪsˈleɪ(ə)n] [kəmˈpriːhendɪd] [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][aɪ]
a most complicated system of legislation comprehended every incident , and I
一个 最多 复杂的 系统 的 立法 理解 每一个 事件 , 和 我
[bɪˈliːv] [ˈevri] [ˈæksɪdənt] , [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] ,
believe every accident , of the sport ,
相信 每一个 事故 , 的 这 运动 ,
一套极其复杂的法律体系涵盖了这项运动中的每一次事件，我相信也包括每一次事故。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [trʌst] [maɪ] [ˈmeməri] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] - [ˈæspərənts] -
so much that I can't trust my memory as to whether the wretched ' aspirants '
所以 很多 那 我 不能 相信 我的 记忆 作为 到 无论 这 可怜 - 有志者 -
[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [wɪtʃ] ,
were not limited to tumbling in one particular direction — which ,
是 不是 有限的 到 翻滚 在 一 特别的 方向 — 哪个 ,
以至于我无法相信自己的记忆，那些可怜的“参赛者”是否只能朝一个特定的方向翻滚——也就是说，

[ɪf] [soʊ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɪrəni] , [ˈsiːɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]
if so , must have been somewhat of a tyranny , seeing they were but
如果 所以 , 必须 有 到过 有些 的 一个 暴政 , 看到 他们 是 但
[men] , [ænd; ənd] [ˈbeldʒənz] .
men , and Belgians .
男人 , 和 比利时人 .
如果真是这样，那一定是一种暴政，因为他们不过是人，而且是比利时人。

- [ðɪs] [maɪt] [siːm] [ɔːl] [ˈveri] [əbˈsɜːrd][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfæbjələs] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər]
' This might seem all very absurd and very fabulous if I referred to a number
- 这 可能 似乎 全部 非常 荒诞 和 非常 太棒了 如果 我 指 到 一个 数字
[ʌv; əv] [ˈjɪrz] [bæk] ;
of years back ;
的 年 后退 ;
“如果我指的是几年前，这一切可能看起来非常荒谬，非常不可思议；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt] [ðə; ði][kəʊd] [stɪl] [ɪgˈzɪsts] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] , - ,
but when I say that the code still exists , in the year of grace , 1856 ,
- 但 什么时候 我 说 那 这 代码 仍然 存在 , 在 这 年 的 优雅 , - ,
但当我这条准则在1856年，也就是恩典之年仍然存在时，

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ][æt; ət] [ˈmeltən] [ɔːr] [ˈgrænθəm] ?
what will they say at Melton or Grantham ?
什么 将要 他们 说 在 梅尔顿 或者 格兰瑟姆 ?
他们在梅尔顿或格兰瑟姆会说什么？

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , - [sed] [ˈlɔːrə] , [ɑːn] [kənˈkluːdɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈskrɪpʃn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv]
So you may imagine , ' said Laura , on concluding her description , which she gave
所以 你 可能 想象 , - 说 劳拉 , 在 总结 她 描述 , 哪个 她 给予
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈhjuːmər] ,
with much humour ,
和 很多 幽默 ,
“你可以想象，”劳拉说完，语气中充满了幽默感。

- [haʊ] [ˈmænɪfoʊld][jɔːr; jər] [trænzɡrɛʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [deɪ] .
' how manifold your transgressions have been this day .
- 如何 歧管 你的 过错 有 到过 这 天 .
你今日犯下的罪孽何其多！

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ðə; ði][grænd] ['meɪtrə] , - , [ænd; ənd]['æspərənts] , [ɪn][wʌn] [kuː] ;
You have offended the grand maître , maîtres , and aspirants , in one coup ;
你 有 被冒犯了 这 盛大 师傅 , - , 和 有志者 , 在 一 政变 ;
你一下子得罪了大师、师傅和后起之秀;

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ˈbrʊʊkən] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] " [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɡoʊɪŋ] . " -
you have broken up the whole " order of their going . " '
你 有 破碎的 向上 这 所有的 " 命令 的 他们的 去 . " -
你打乱了他们“出发的顺序”。

- [ænd; ənd] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæ'toʊ] , - [ædɪd] [aɪ] , [pɔːr] ['kɒŋblə] [diː]
' And run away with the belle of the château , ' added I , pour comble de
- 和 跑步 离开 和 这 美女 的 这 城堡 , - 额外 我 , 倒 康布尔 德
[hɑːrdiːs] .
hardiesse .
哈迪斯 .
“然后和城堡里的美人私奔,”我补充道, 因为哈迪斯城堡。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [hæf][tuː; tə] ['relɪʃ] [maɪ][dʒest] , [haʊ'evər] ;
She did not seem half to relish my jest , however ;
她 做过 不是 似乎 一半 到 尽情享受 我的 笑话 , 然而 ;
然而, 她似乎并不太喜欢我的玩笑;

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][seɪ] ,
and gave a little shake of the head , as though to say ,
和 给予 一个 小的 摇 的 这 头 , 作为 尽管 到 说 ,
他轻轻摇了摇头, 仿佛在说:

- [jʊə(r)] [nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [skreɪp] [jet] .
' You're not out of that scrape yet .
- 你是 不是 出去 的 那 刮 然而 .
你还没脱离险境呢。

- [ðʌs] [dɪd][wiː; wi] [tʃæt] ['oʊvər][ˈaʊər; ɑːr] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['eksələnt] ,
' Thus did we chat over our dinner , which was really excellent ,
- 因此 做过 我们 聊天 超过 我们的 晚餐 , 哪个 曾是 真的 出色的 ,
于是我们一边吃着美味的晚餐一边聊天。

[ðə; ði][ˈhoʊsts][ˈjuːlədʒi][ɑːn][ðə; ði][mjuːz; məːz] [traʊt] ['biːɪŋ] ['ædmərəbli] [sə'steɪnd] [baɪ][ðer; ðər] ['merɪts] ;
the host's eulogy on the Meuse trout being admirably sustained by their merits ;
这 主持人 颂 在 这 默兹河 鳟鱼 存在 令人钦佩地 持续 经过 他们的 优点 ;
主人对默兹河鳟鱼的赞扬完全基于它们的优点;

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz][flæsk][ʌv; əv] [əu] - ['braɪən] ['loʊər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selər] .
nor did his flask of Haut - Brion lower the character of his cellar .
也不 做过 他的 烧瓶 的 上 - 布里昂 降低 这 特点 的 他的 地窖 .
他那瓶侯伯王葡萄酒也没有降低他酒窖的档次。

[stiːl] [noʊ][noʊt] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['eni] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]
Still no note of preparation seemed to indicate any arrangements for our
仍然 不 笔记 的 准备 似乎 到 表明 任何 安排 为了 我们的
[dɪ'pɑːrtʃər] ; [ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] ,
departure ; and although ,
离开 ; 和 虽然 ,
仍然没有任何迹象表明我们已做好出发的安排; 尽管如此,

[suːθ] [tuː; tə][seɪ] ,
sooth to say ,
舒缓 到 说 ,
说起来容易,

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈrekənsaɪld][maɪ'self] [ˈwʌndərfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnkənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔɪzən]
I could have reconciled myself wonderfully to the inconvenience of the Toison
我 可以 有 和解 我 太棒了 到 这 不便 的 这 托伊森
[ˈdɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wi:k] [ɪf] [ˈnesəseri] ,
d'Or for the whole week if necessary ,
金奖 为了 这 所有的 星期 如果 必要的 ,
如果需要的话, 我可以欣然接受“金松”带来的整整一周的不便。

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [bɪˈklʌmɪŋ] [ˌmoʊmənˈterəli] [mɔːr] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [æz; əz][ɪː; ji] [sed] —
Laura was becoming momentarily more impatient , as she said —
劳拉 曾是 成为 片刻 更多的 不耐烦 , 作为 她 说 —
劳拉的语气渐渐变得不耐烦起来, 她说——

- [duː] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈredi] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈhɔːrsɪz] ; [wiː; wi]
' Do see if they are getting anything like a carriage ready , or even horses ; we
- 做 看 如果 他们 是 获得 任何事物 喜欢 一个 运输 准备好 , 或者 甚至 马匹 ; 我们
[kæn; kən][raɪd] ,
can ride ,
能 骑 ,
“看看他们有没有准备好马车, 或者马匹之类的; 我们可以骑。”

[ɪf] [ðeɪl] [ˈoʊnli][get][juːˈes] [ˈænɪmlz] .
if they'll only get us animals .
如果 他们会 仅有的 得到 我们 动物 .
如果他们只给我们弄些动物的话。

- [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
' As I entered the little kitchen of the inn ,
- 作为 我 进入 这 小的 厨房 的 这 客栈 ,
当我走进客栈的小厨房时,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][hoʊst] [stretʃt] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [tʃer] ,
I found my host stretched at ease in a wicker chair ,
我 成立 我的 主持人 拉伸 在 舒适 在 一个 柳条 椅子 ,
我发现我的主人正惬意地伸展身体, 躺在藤椅上。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
surrounded by a little atmosphere of smoke ,
包围 经过 一个 小的 气氛 的 抽烟 ,
周围弥漫着淡淡的烟雾,

[θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] [feɪs] [luːmd] [laɪk][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ɪnˈɡreɪvɪŋ]
through which his great round face loomed like the moon in the grotesque engravings
通过 哪个 他的 伟大的 圆形的 脸 迫近 喜欢 这 月亮 在 这 怪诞 雕刻
[wʌn] [siːz] [ɪn][oʊld] [ˈspelɪŋ] - [bʊks] .
one sees in old spelling - books .
— 看到 在 老的 拼写 - 图书 .
透过那层薄薄的缝隙, 他那张圆圆的大脸像旧拼写书中那些怪诞版画里的月亮一样若隐若现。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm'self] [ˈeni] [ʌnˈhesəseri] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
So far from giving himself any unnecessary trouble about our departure ,
所以 远的 从 给予 他自己 任何 不必要 麻烦 关于 我们的 离开 ,
他非但没有为我们的离开而感到任何不必要的烦恼,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈventʃərd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,
he had never ventured beyond the precincts of the stove ,
他 有 绝不 冒险 超过 这 辖区 的 这 火炉 ,
他从未涉足过炉灶之外的领域。

[kən'tentɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['mɑ:nəlbɔ:g] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r]
contenting himself with a wholesome monologue on the impossibility of our
内容 他自己 和 一个 健康 独白 在 这 不可能 的 我们的
[dɪ'zaɪz-z] , [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['flemɪʃ] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ,
desires , and that great Flemish consolation ,
欲望 , 和 那 伟大的 弗拉芒语 安慰 ,

他满足于对我们欲望的不可能性进行一番有益的独白， 以及那伟大的佛兰德斯式的安慰，

[ðæt] [haʊ'evər] [wi:: wi] [maɪt] [tʃeɪf] [æt; ət][fɜ:rst] , [taɪm] [wʊd] [kɑ:m][ju: 'es][ɪn][ðə; ði][end] .
that however we might chafe at first , time would calm us in the end .
那 然而 我们 可能 摩擦 在 第一的 , 时间 会 冷静的 我们 在 这 结尾 .
然而，尽管我们起初可能会感到不快，但时间最终会让我们平静下来。

[ʼæftər][ə; eɪ] ['fru:tləs] [ɪn,terə'geɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] ,
After a fruitless interrogation about the means of proceeding ,
后 一个 徒劳无功 审讯 关于 这 方法 的 进行中 ,
在对下一步行动方案进行无果的询问之后，

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [jæ'toʊ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [wer] ['hɔ:rsɪz] [kʊd; kəd][bi:: bi] ['bɔ:roʊd]
I asked if there were no château in the vicinity where horses could be borrowed
我 问 如果 那里 是 不 城堡 在 这 附近 在哪里 马匹 可以 是 借来的
.
:
.

我问附近有没有城堡可以借马。

[hi:: hi] [rɪ'plaɪd] , - [noʊ] , [nɑ:t][wʌn][fɔ:r; fər] [maɪlz] [raʊnd] . -
He replied , ' No , not one for miles round . '
他 回复 , - 不 , 不是 一 为了 英里 圆形的 . -
他回答说：“不，方圆几英里内一个也没有。”

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['meɪər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [wer] [ɪz][hi:: hi] ? -
' Is there no mayor in the village — where is he ? '
- 是 那里 不 市长 在 这 村庄 — 在哪里 是 他 ? -
“村里没有村长吗？ 他去哪儿了？ ”

- [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['meɪər] , - [rɪ'plaɪd] [hi:: hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] ['dɪgnəti] .
' I am the mayor , ' replied he , with a conscious dignity .
- 我 是 这 市长 , - 回复 他 , 和 一个 有意识的 尊严 .
“我是市长,”他带着一种自觉的尊严回答道。

- [ə'læs] ! - [θɔ:t] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['fʌŋkʃənəri] [ʌv; əv] ['gɪvɪt] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] ,
' Alas ! ' thought I , as the functionary of Givet crossed my mind ,
- 唉 ! - 想法 我 , 作为 这 官员 的 给予 交叉 我的 头脑 ,
“唉！ ”我心想， 吉维特的官员的身影瞬间闪过我的脑海。

- [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][moʊst][ʼstu:pɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
' why did I not remember that the mayor is always the most stupid of the whole
- 为什么 做过 我 不是 记住 那 这 市长 是 总是 这 最多 愚蠢的 的 这 所有的
[kə'mju:nəti] ? -
community ? '
- 社区 ? -
“我怎么就忘了市长总是整个社区里最愚蠢的人呢？ ”

- [ðen] [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [aɪ] , [ʼæftər][ə; eɪ] [brɪ:f] ['saɪləns] ,
' Then I think , ' said I , after a brief silence ,
- 然后 我 思考 , - 说 我 , 后 一个 简短的 沉默 ,
“然后我想,”我沉默片刻后说道。

- [wi:: wi][hæd; həd] ['betər] [si:] [ðə; ði] - [æt; ət][wʌns] . -
' we had better see the curé at once . '
- 我们 有 更好的 看 这 - 在 一次 . -
我们最好马上去见神父。

- [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [sen'tenʃəs] [rɪ'plaɪ] .
' **I thought so** , ' **was the sententious reply** .
- 我 想法 所以 , - 曾是 这 有道理的 回复 .

“我就知道,”对方一本正经地回答道。

[wɪ'dəʊt] ['trʌblɪŋ] [maɪ] [hed] [waɪ] [hi:; hi] - [θɔ:t] [soʊ] ,
Without troubling my head why he ' thought so ,
没有 令人不安的 我的 头 为什么 他 - 想法 所以 ,

我无需费心思去想他为什么会这么想,

- [aɪ] ['bɛgd] [ðæt][ðə; ði] - [maɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][æ; et][ðə; ði] [ɪn] ['bɛgd]
' **I begged that the curé might be informed that a gentleman at the inn begged**

- 我 乞求 那 这 - 可能 是 知情的 那 一个 绅士 在 这 客栈 乞求
[tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
to speak with him for a few minutes .
到 说话 和 他 为了 一个 很少 分钟 .

我恳求神父转告, 客栈里有一位先生恳求与他交谈几分钟。

- [ðə; ði] [pɛr] [hoʊ'zeɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? - [sed] [ðə; ði][hoʊst] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
' **The Père José , I suppose ? ' said the host significantly** .
- 这 父亲 何塞 , 我 认为 ? - 说 这 主持人 显著地 .

“我想, 是何塞神父吧? ” 主人意味深长地说道。

- [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , - [sed] [aɪ] ; - [hoʊ'zeɪ][ɔ:r][pi(:)'ɛə] , [ɪts] [ɔ:l] [ə'laɪk] [tu:; tə][em 'i:] . -
' **With all my heart , ' said I ; ' José or Pierre , it's all alike to me** . '
- 和 全部 我的 心 , - 说 我 ; - 何塞 或者 皮埃尔 , 它是 全部 同样 到 我 . -

“我发自内心地说: ‘何塞还是皮埃尔, 对我来说都一样。’”

- [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ðɪs] [hæf] - [aʊər] , - [sed] [ðə; ði][hoʊst] ,
' **He is there in waiting this half - hour , ' said the host** ,
- 他 是 那里 在 等待 这 一半 - 小时 , - 说 这 主持人 ,

“他会在那儿等半个小时,”主持人说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [sə'lɑ:n] [ɔ:f] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
pointing with his thumb to a small salon off the kitchen .
指向 和 他的 拇指 到 一个 小的 沙龙 离开 这 厨房 .

他用拇指指着厨房旁边的一个小客厅。

- [ɪn'di:d] ! - [sed] [aɪ] ; - [haʊ] ['veri] [pə'lait][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] !
' **Indeed ! ' said I ; ' how very polite the attention !**
- 的确 ! - 说 我 ; - 如何 非常 有礼貌的 这 注意力 !

“真是! ”我说, “这真是太有礼貌了! ”

[aɪ] - [em] ['ri:əli] [moʊst] ['greɪtʃ(ə)] .
I ' m really most grateful .
我 - 米 真的 最多 感激的 .

我真的非常感激。

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪɪŋ] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ænd]
' **With which , without delaying another moment , I pushed open the door , and**

- 和 哪个 , 没有 延迟 其他 片刻 , 我 推动 打开 这 门 , 和
['entəd] .
entered .
进入 .

于是, 我一刻也不敢耽搁, 推开门走了进去。

[ðə; ði] [pɛr] [hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['rʌdi] , [ə'stu:t] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌ; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ,
The Père José was a short , ruddy , astute - looking man of about fifty ,
这 父亲 何塞 曾是 一个 短的 , 红润 , 精明 - 寻找 男人 的 关于 五十 ,

圣若泽神父身材矮小, 面色红润, 看上去很精明, 大约五十岁左右。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [kə'na:nɪkl] ['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flemɪʃ] [pri:st] ,
dressed in the canonical habit of a Flemish priest ,
穿着 在 这 典范 习惯 的 一个 弗拉芒语 牧师 ;
身着佛兰德斯神父的正式服饰,

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['freʃnəs] .
which from time and wear had lost much of its original freshness .
哪个 从 时间 和 穿 有 丢失的 很多 的 它是 原来的 新鲜 .
由于时间的推移和磨损, 它已经失去了大部分原有的新鲜感。

[hi:; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə][ʌn'fæs(ə)n][ə; eɪ][hju:dʒ]['næpkɪn] ,
He had barely time to unfasten a huge napkin ,
他 有 仅仅 时间 到 解开 一个 巨大的 餐巾 ;
他几乎没时间解开那张巨大的餐巾,

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'vooʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mes] [ʌv; əv]
which he had tied around his neck during his devotion to a great mess of
哪个 他 有 系 大约 他的 脖子 期间 他的 虔诚 到 一个 伟大的 混乱 的
[ˈvedʒtəb(ə)l] [su:p] ,
vegetable soup ,
蔬菜 汤 ;
那是他虔诚享用一大碗蔬菜汤时系在脖子上的。

[wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
when I made my bow to him .
什么时候 我 制成 我的 弓 到 他 .
当我向他鞠躬时。

- [ðə; ði] [pɛr] [hoʊ'zeɪ] , [aɪ] [brɪ'li:v] ? - [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
' The Père José , I believe ? ' said I , as I took my seat opposite to him .
- 这 父亲 何塞 , 我 相信 ? - 说 我 , 作为 我 采取 我的 座位 对面的 到 他 .
“我想, 您是何塞神父吧?”我一边说着, 一边在他对面坐了下来。

- [ðæt] [ʌn'wɜ:rði] [pri:st] ! - [sed] [hi:; hi] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
' That unworthy priest ! ' said he , wiping his lips ,
- 那 不配 牧师 ! - 说 他 , 擦拭 他的 嘴唇 ;
“那个不称职的神父!”他一边擦着嘴唇一边说道。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɑ:t] ['hoʊlli] [dɪ'vooʃən(ə)l] .
and throwing up his eyes with an expression not wholly devotional .
和 投掷 向上 他的 眼睛 和 一个 表达 不是 完全 灵修 .
他抬起头, 脸上带着一种并不完全虔诚的表情。

- [pɛr] [hoʊ'zeɪ] , - [ri'zju:md] [aɪ] , - [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][maɪ'self] ,
' Père José , ' resumed I , ' a young lady and myself ,
- 父亲 何塞 , - 恢复 我 , - 一个 年轻的 女士 和 我 ,
“何塞神父,”我继续说道, “还有一位年轻女士和我.....”

[hu:] [hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['hɔ:rsɪz] , [stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][jɔ:; jər][kaɪnd]
who have just arrived here with weary horses , stand in need of your kind
WHO 有 只是 到达的 这里 和 厌倦 马匹 , 站立 在 需要 的 你的 种类
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .
他们刚刚带着疲惫的马匹来到这里, 需要您的慷慨帮助。

- [hɪr] [hi:; hi] [prest] [maɪ][hænd]['dʒentli] ,
' Here he pressed my hand gently ,
- 这里 他 按下 我的 手 轻轻地 ,
他轻轻地按了按我的手,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'ʃɔr] [em 'i:][aɪ][wɒz; wəz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n] :
as if to assure me I was not mistaken in my man , and I went on :
作为 如果 到 保证 我 我 曾是 不是 错误 在 我的 男人 , 和 我 去 在 :
仿佛是为了向我保证我看错人了, 于是我继续说道:

- [wi:; wi][mʌst; məst] [ri:tɪ] - [tu:; tə] - [naɪt] ; [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [ə'sɪst] [ju: 'es]
' We must reach Rochepied to - night ; now , will you try and assist us
- 我们 必须 抵达 - 到 - 夜晚 ; 现在 , 将要 你 尝试 和 协助 我们
[æt; ət] [ðɪs] [kən'dʒʌŋktʃər] ?
at this conjuncture ?
在 这 交汇点 ?
“我们今晚必须抵达罗什皮耶; 现在, 你能否在这个关键时刻帮助我们? ”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'pli:t] [st'reɪndʒəz] . -
We are complete strangers . '
我们 是 完全的 陌生人 . -
我们完全是陌生人。

- [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] ! - [sed] [hi:; hi] .
' Enough , enough ! ' said he .
- 足够的 , 足够的 ! - 说 他 .
“够了, 够了!”他说道。

- [aɪm] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'streɪnd] [fɔ:r; fər] [taɪm] .
' I'm sorry you are constrained for time .
- 我是 对不起 你 是 受限 为了 时间 .
很抱歉您时间有限。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - ['soʊdʒɜ:rn] .
This is a sweet little place for a few days ' sojourn .
这 是 一个 甜的 小的 地方 为了 一个 很少 天 - 旅居 .
这是一个适合小住几日的可爱小地方。

[bʌt; bət] [ɪf] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['evri] [eɪd][ɪn][maɪ] ['paʊə] .
But if , ' said he , ' it can't be , you shall have every aid in my power .
但 如果, - 说 他 , - 它 不能 是 , 你 将 有 每一个 援助 在 我的 力量 .
“但是,”他说, “如果这不可能, 我将竭尽全力帮助你。”

[aɪ] - [əl] [send] [ɔ:f] [tu:; tə][pwa:ɪ][di:] [vɑ:ʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mju:l] [ænd; ənd][kɑ:r] .
I ' ll send off to Poil de Vache for his mule and car .
我 - 二 发送 离开 到 污垢 德 牛 为了 他的 骡子 和 车 .
我会派人去波伊尔德瓦什帮他弄来骡子和汽车。

[ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪkɪŋ] ? - [sed] [hi:; hi] , ['smɑɪlɪŋ] .
You don't mind a little shaking ? ' said he , smiling .
你 不 头脑 一个 小的 摇晃 ? - 说 他 , 微笑 .
“你不介意稍微摇晃一下吗?”他笑着说。

- [ɪts] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'stɪdiəs] , [pɛr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['trævələ] . -
' It's no time to be fastidious , père , and the lady is an excellent traveller . '
- 它是 不 时间 到 是 挑剔 , 父亲 , 和 这 女士 是 一个 出色的 游客 . -
“父亲, 现在不是讲究的时候, 而且这位女士是一位优秀的旅行者。”

- [ðə; ði] [mju:l] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bi:st] , [ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] [θri:] ['aʊəz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [les] .
' The mule is a good beast , and will bring you in three hours , or even less .
- 这 骡子 是 一个 好的 兽 , 和 将要 带来 你 在 三 小时 , 或者 甚至 较少的 .
“这头骡子是一头好牲畜, 三个小时甚至更短的时间就能把你带回来。”

- [soʊ] ['seɪŋ] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpə] ,
' So saying , he sat down and wrote a few lines on a scrap of paper ,
- 所以 说 , 他 卫星 向下 和 写道 一个 很少 线条 在 一个 废料 的 纸 ,
说完, 他坐下来, 在一张纸片上写了几行字。

[wið; wiθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['evri] **with which he despatched a boy from the inn , telling him to make every**
和 哪个 他 已派送 一个 男生 从 这 客栈 , 讲述 他 到 制作 每一个
[heɪst] . **haste** .
匆忙 .

于是他派客栈里的一个男孩去，吩咐他赶紧去。

- [ænd; ɛnd] [naʊ] [mə'sjɜːr] , [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] **' And now monsieur , may I be permitted to pay my respects**
- 和 现在 先生 , 可能 我 是 允许 到 支付 我的 尊重
[tuː; tə] [mædəmwə'zel] ? - **to mademoiselle ? '**
到 小姐 ? -

“先生，现在我可以向小姐致敬吗？ ”

- [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [pɛr] [hoʊ'zeɪ] ; **' Most certainly , Père José ;**
- 最多 当然 , 父亲 何塞 ;

“当然，何塞神父；

[fiː; ji] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][hɜːr; hɜr] [θæŋks] [tuː; tə] [maɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] **she will be but too happy to add her thanks to mine for what you**
她 将要 是 但 也 快乐的 到 添加 她 谢谢 到 矿 为了 什么 你
[hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] . - **have done for us** . '
有 完毕 为了 我们 . -

她一定会很高兴的，她会和我一起感谢你们为我们所做的一切。

- [seɪ] ['ræðər] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] , - [sed] [hiː; hi] , ['smɑɪlɪŋ] . **' Say rather , for what I am about to do , ' said he , smiling** .
- 说 相当 , 为了 什么 我 是 关于 到 做 , - 说 他 , 微笑 .

“不如说，为了我接下来要做的事，”他笑着说。

- [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][hæf][ðə; ði] [diːd] , ['fɑːðər] . - **' The will is half the deed , father** . '
- 这 将要 是 一半 这 契据 , 父亲 . -

“父亲，意志是行动的一半。”

- [ə; eɪ] [ɡʊd] ['ædɪdʒ] , [ænd; ɛnd][æn; ɛn][oʊld] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [waɪl] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] **' A good adage , and an old , ' replied he , while he proceeded to arrange**
- 一个 好的 谚语 , 和 一个 老的 , - 回复 他 , 尽管 他 继续 到 安排
[hɪz; ɪz] ['dreɪpəri] , **his drapery** ,
他的 布料 ,

“一句很好的谚语，而且很古老，”他一边回答，一边继续整理他的衣物。

[ænd; ɛnd] [meɪk] [hɪm'self] [æz; ɛz] [prɪ'zentəbl] [æz; ɛz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːstʊːm] [wʊd] [æd'mɪt] **and make himself as presentable as the nature of his costume would admit**
和 制作 他自己 作为 像样 作为 这 自然 的 他的 戏服 会 承认
.
:
.

并尽可能让自己看起来体面，但也要符合他所穿服装的款式要求。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , - [sed] [hiː; hi] , **' This was a rapid business of yours , ' said he** ,
- 这 曾是 一个 迅速的 商业 的 你的 , - 说 他 ,

“你的生意进展得真快，”他说。

[æz; əz][hi; hi] [smu:ðd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fju:] ['lɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
as he smoothed down his few locks at the back of his head .
作为 他 平滑 向下 他的 很少 锁 在 这 后退 的 他的 头 .

他一边抚平脑后几缕碎发，一边说道。

- [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [pər] — [ə; eɪ] ['regjələɹ] ['rʌnəweɪ] . -
' That it was , père — a regular runaway . '
- 那 它 曾是 , 父亲 — 一个 常规的 逃跑 . -

“没错，父亲——一个典型的离家出走的孩子。”

- [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , - [sed] [hi; hi] .
' I guessed as much , ' said he .
- 我 猜对了 作为 很多 , - 说 他 .

“我猜也是这样，”他说。

- [aɪ] [sed] [soʊ] , [ðə; ði] ['moʊmənt][aɪ] [so:] [ju; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['feri] .
' I said so , the moment I saw you at the ferry .
- 我 说 所以 , 这 片刻 我 锯 你 在 这 渡船 .

“我在渡轮上见到你的那一刻就这么说了。”

- [ðə; ði] [pər] [ɪz][noʊ][bæd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɔ:rs] - [fleʃ] , [θɔ:t] [aɪ] ,
' The père is no bad judge of horse - flesh , thought I ,
- 这 父亲 是 不 坏的 法官 的 马 - 肉 , 想法 我 ,

“父亲对马肉的鉴赏力还不错，”我心想。

[tu; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [bi:sts] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] . -
to detect the condition of our beasts at that distance . '
到 探测 这 状况 的 我们的 野兽 在 那 距离 . -

以便在那个距离探测我们牲畜的状况。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ” [sed] [aɪ][tu; tə] ['mædəm] ['gaɪən] .
“ There's something for me , ” said I to Madame Guyon .
- 有 某物 为了 我 , - 说 我 到 夫人 盖恩 .

“我有东西要买，”我对盖恩夫人说。

“ [lʊk] ['jɑ:ndər] !
“ Look yonder !
“ 看 远处 !

“看那边！ ”

[si:] [haʊ] [ðer; ðər] ['kæt(ə)l][ɑ:r; ər] ['blouɪŋ] !
See how their cattle are blowing !
看 如何 他们的 牛 是 吹 !

看看他们的牛群被风吹得有多厉害！

[ðeɪv] [bɔ:st] [noʊ] [taɪm] ,
They've lost no time ,
他们有 丢失的 不 时间 ,

他们没有浪费任何时间。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [wɪl] [aɪ] . “ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ɑ:n][maɪ] [gaʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [hɪr] .
and neither will I . ” And with that I put on my gown and came up here .
- 和 两者都不 将要 我 . - “ 和 和 那 我 放 在 我的 袍 和 来了 向上 这里 .
-
-
-

“我也不会。”说完，我穿上礼服，走了上来。

- [haʊ] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ju; jʊ] , [pər] ; [ju; jʊ] [so:] [wɪ; wi][ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [jɔ:r; jər] [help] . -
' How considerate of you , père ; you saw we should need your help . '
- 如何 周到 的 你 , 父亲 ; 你 锯 我们 应该 需要 你的 帮助 . -

“父亲，您真是太体贴了；您看出我们需要您的帮助。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] , - [sed] [hi:; hi] , [tʃʌklɪŋ] .
' **Of course I did** , ' **said he** , **chuckling** .
- 的 课程 我 做过 , - 说 他 , 轻笑 .

“我当然做了,”他笑着说。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] .
' **Of course I did** .
- 的 课程 我 做过 .

当然, 我做了。

[ʊɒld] [gʁeg'waʁ] , [hɪr] ,
Old Grégoire , **here** ,
老的 格雷戈尔 , 这里 ,

老格雷戈尔, 就在这里。

[ɪz][soʊ]['stu:pɪd][ænd; ənd][soʊ] ['ɪndələnt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['lɔkəʊt] [maɪ'self] .
is so stupid and so indolent that I have to keep a sharp lookout myself .
是 所以 愚蠢的 和 所以 懒惰的 那 我 有 到 保持 一个 锋利的 瞭望台 我 .

他太愚蠢、太懒惰了, 所以我必须自己时刻保持警惕。

[bʌt; bət] ['hi:z] [ðə; ði] ['mɛr] , [ænd; ənd][wʌn] [kɑ:nt] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
But he's the maire , **and one can't quarrel with him** . '
- 但 他是 这 梅尔 , 和 一 不能 争吵 和 他 . -

但他毕竟是市长, 谁也不能跟他争辩。

- ['veri] [tru:] , - [sed] [aɪ] . - [ə; eɪ] ['fʌŋkʃənəri] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['sɪv(ə)]
' **Very true** , ' **said I** . ' **A functionary has a hundred opportunities of doing civil**
- 非常 真的 , - 说 我 . - 一个 官员 有 一个 百 机会 的 正在做 民用
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“确实如此,”我说。“一个官员有上百次机会去做一些文明的事情。”

[ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] . -
or the reverse . '
或者 这 撤销 . -

反之亦然。

- [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [keɪs] , - [sed] [ðə; ði] [pɛr] .
' **That's exactly the case** , ' **said the père** .
- 那就是 确切地 这 案件 , - 说 这 父亲 .

“正是如此,”父亲说道。

- [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [ɔ:] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][saɪd] .
' **Without him we should have no law on our side** .
- 没有 他 我们 应该 有 不 法律 在 我们的 边 .

“没有他, 我们就没有法律可以依靠。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] ['su:] [lɑ:] - , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
It would be all sous la cheminée , **as they say** .
它 会 是 全部 深 拉 - , 作为 他们 说 .

正如他们所说, 一切都将在烟火下进行。

- [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [tu:; tə] [mi:n]
' **The expression was new to me** , **and I imagined the good priest to mean**
- 这 表达 曾是 新的 到 我 , 和 我 想象 这 好的 牧师 到 意思是
,
,
,

“这个表达方式我以前没听过, 我猜那位好心的神父的意思是:”

[ðæt] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['mædʒɪs,tretʃər] , [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] - [ʌp][ðə; ði]
that without the magistrature , respect for the laws might as well be ' up the
那 没有 这 司法机关 , 尊重 为了 这 法律 可能 作为 出色地 是 - 向上 这
[ˈtʃɪmni] . -
chimney . '
烟囱 . -

如果没有司法机关，对法律的尊重就如同“抛到九霄云外”一样。

- [ænd; ɐnd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː] , [wiː; wi] - [əl] [peɪ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ,
' **And now , if you will allow me , we ' ll pay our duty to the lady ,**
- 和 现在 , 如果 你 将要 允许 我 , 我们 - 二 支付 我们的 责任 到 这 女士 ,
“现在，如果你们允许的话，我们将向这位女士表达我们的敬意。”

- [sed] [ðə; ði] [pər] [hoʊ'zeɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
' said the Père José , when he had completed his toilette to his satisfaction
- 说 这 父亲 何塞 , 什么时候 他 有 完全的 他的 厕所 到 他的 满意
.
:
.

“何塞神父洗漱完毕，满意地说。”

[wen] [ðə; ði] [ˌserɪ'moʊniəl][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [pər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ] [ɪn'fɔːrmd] ['lɔːrə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When the ceremonial of presenting the père was over I informed Laura of his
什么时候 这 仪式 的 呈现 这 父亲 曾是 超过 我 知情的 劳拉 的 他的
[greɪt] ['kaɪndnəs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [bɪ'hæf] ,
great kindness in our behalf ,
伟大的 仁慈 在 我们的 代表 ,

敬献父亲像的仪式结束后，我向劳拉转达了他对我们极大的恩情。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] .
and the trouble he had taken to provide us with an equipage .
和 这 麻烦 他 有 已采取 到 提供 我们 和 一个 装备 .

以及他费尽心思为我们准备的装备。

- [ə; eɪ] ['sɑːri] [wʌn] , [aɪ] [fɪr] , [mædəmwə'zel] , - [ɪntər'pəʊzd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
' **A sorry one , I fear , mademoiselle , ' interposed he , with a bow .**
- 一个 对不起 一 , 我 害怕 , 小姐 , - 插入 他 , 和 一个 弓 .
“恐怕是个不幸的消息，小姐，”他鞠躬说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðər; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][laɪf] [wer] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɪlɪŋ]
' **But I believe there are few circumstances in life where people are more willing**
- 但 我 相信 那里 是 很少 情况 在 生活 在哪里 人们 是 更多的 愿意的
[tuː; tə] [ɪn'dɔːr] ['sækrɪfaɪsɪz] . -
to endure sacrifices . '
到 忍受 牺牲 . -

但我相信，在生活中很少有其他情况比这更能体现人们愿意做出牺牲。

- [ðen] [mə'sjɜːr] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [pə'zi](ə)n] ? - [sed] ['lɔːrə] ,
' **Then monsieur has explained to you our position ? ' said Laura ,**
- 然后 先生 有 解释 到 你 我们的 位置 ? - 说 劳拉 ,
“那么先生已经向您解释过我们的立场了吗？”劳拉问道。

[hæf] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] .
half blushing at the absurdity of the adventure .
一半 脸红 在 这 荒谬 的 这 冒险 .

被这荒诞的冒险经历弄得脸红不已。

- ['evriθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] — ['evriθɪŋ] .
' **Everything , my dear young lady — everything** .
- 一切 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 — 一切 .
“一切，我亲爱的年轻女士——一切。”

[dəʊnt][let][ðə; ði] [θɔ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [ʌn'i:zinis] , [haʊ'evər] .
Don't let the thought give you any uneasiness , however .
不 让 这 想法 给 你 任何 不安 , 然而 .

不过，不要让这种想法给你带来任何不安。

[aɪ]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['streɪndʒər] ['stɔ:rɪz] ['evri] [deɪ] .
I listen to stranger stories every day .
我 听 到 陌生人 故事 每一个 天 .

我每天都会听到一些离奇的故事。

- [teɪst] [ðæt] [əu] - ['braɪən] , [pər] , - [sed] [aɪ] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ə; eɪ][tʒ:rn] ,
' Taste that Haut - Brion , père , ' said I , wishing to give the conversation a turn ,
- 品尝 那 上 - 布里昂 , 父亲 , - 说 我 , 祝 到 给 这 对话 一个 转动 ,
“尝尝这瓶侯伯王葡萄酒吧，父亲，”我说，想让谈话转向其他话题。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] ['b:rə] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , - [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
as I saw Laura felt uncomfortable , ' and give me your opinion of it .
作为 我 锯 劳拉 毛毡 不舒服 , - 和 给 我 你的 观点 的 它 .

我看到劳拉感到很不自在，就问她：“你对此有什么看法？”

[tu:; tə][maɪ]['dʒʌdʒmənt][aɪ 'ti:] [si:mz] ['eksələnt] . -
To my judgment it seems excellent . ' .
到 我的 判断 它 似乎 出色的 . -

依我看来，它非常出色。

- [ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [ʌnɪm'pi:təb(ə)l] [ɪn] [mɔ:r] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ðæn; ðən]
' And your judgment is unimpeachable in more respects than
- 和 你的 判断 是 无可指摘 在 更多的 尊重 比

[ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [pər] ,
that , ' said the père ,
那 , - 说 这 父亲 ,

“而且，你的判断力在很多方面都无可指摘，”老父亲说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [lʊk] , [wɪtʃ] ['fɔ:rtʃənətli] [wəz; wəz][nɔ:t] [si:n] [baɪ] [mædəmwə'zel] .
with a significant look , which fortunately was not seen by mademoiselle .
和 一个 重要的 看 , 哪个 幸运的是 曾是 不是 已见 经过 小姐 .

他意味深长地看了一眼，幸好小姐没有看到。

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ; [aɪ][mʌst; məst][traɪ] [ə'nʌðər] [tæk] .
Confound him , said I to myself ; I must try another tack .
混杂 他 , 说 我 到 我 ; 我 必须 尝试 其他 钉 .

“真该死，”我心想，“我必须换个方法。”

- [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ri'ma:kɪŋ] , [pər] [hoʊ'zeɪ] , [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ə'b:ŋ] [ðæt] ['veri] [pɪktʃə'resk] ['rɪvər]
' We were remarking , Père José , as we came along that very picturesque river
- 我们 是 评论 , 父亲 何塞 , 作为 我们 来了 沿着 那 非常 如画 河
, [ðə; ði] [[æ'toʊ] [di:] - ;
, the Château de Bouvigne ;
, 这 城堡 德 - ;

“我们沿着那条风景如画的河流，途经布维涅城堡时，不禁感叹道，何塞神父；

[ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [taɪm] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] . -
a fine thing in its time , it must have been . ' .
一个 美好的 事物 在 它是 时间 , 它 必须 有 到过 . -

在当时，这肯定是一件很棒的事情。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? - [sed] [ðə; ði] [pər] .
' You know the story , I suppose ? ' said the père .
- 你 知道 这 故事 , 我 认为 ? - 说 这 父亲 .

“我想你们都知道这个故事吧？”父亲说道。

- [mædəmwəˈzel] [wʌz; wəz][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
' **Mademoiselle** **was** **relating** **it** **to** **me** **on** **the** **way** ,
- 小姐 曾是 相关 它 到 我 在 这 方式 ,
- “小姐在路上跟我讲这件事的。”

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][eɪ ˈem][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] . -
and **indeed** **I** **am** **most** **anxious** **to** **hear** **the** **dénouement** . '
- 和 的确 我 是 最多 焦虑的 到 听到 这 结局 . -
- 我确实非常想知道结局。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] , - [sed] [hiː; hi] ['sləʊli] .
' **It** **was** **a** **sad** **one** , ' **said** **he** **slowly** .
- 它 曾是 一个 伤心 一 , - 说 他 缓慢地 .
- “那是一件令人悲伤的事,”他缓缓说道。

- [aɪl] [[oʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈhenri, ˈpʁiː, ɑːnˈriː] [fel] — [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [maːrks][ðə; ði] [pleɪs] .
' **I'll** **show** **you** **the** **spot** **where** **Henri** **fell** **—** **the** **stone** **that** **marks** **the** **place** .
- 患病的 展示 你 这 点 在哪里 亨利 跌倒 — 这 石头 那 标记 这 地方 .
-
-
-

- “我会带你去看亨利倒下的地方——那块标记着地点的石头。”

- [oʊ] , [pɛr] [hoʊˈzeɪ] , - [sed] ['lɔːrə] ,
' **Oh** , **Père** **José** , ' **said** **Laura** ,
- 哦 , 父亲 何塞 , - 说 劳拉 ,
- “哦，何塞神父,”劳拉说，

- [aɪ][mʌst; məst][stɑːp][juː; jʊ] — [ɪnˈdiːd] [aɪ][mʌst; məst] — [ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnærətɪv]
' **I** **must** **stop** **you** **—** **indeed** **I** **must** **—** **or** **the** **whole** **interest** **of** **my** **narrative**
- 我 必须 停止 你 — 的确 我 必须 — 或者 这 所有的 兴趣 的 我的 叙述
[wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] .
will **be** **ruined** .
将要 是 毁坏 .

- “我必须阻止你——真的必须——否则我整个故事的趣味性就毁了。”

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [məˈsjɜːr] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [aʊt] . -
You **forget** **that** **monsieur** **has** **not** **heard** **the** **tale** **out** . '
- 你 忘记 那 先生 有 不是 听到 这 故事 出去 . -
- 你忘了先生还没听完这个故事呢。

- [ɑː] ! [mɑː][fwaː] , [aɪ][beg] ['pɑːrd(ə)n] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] .
' **Ah !** **ma** **foi** , **I** **beg** **pardon** **—** **a** **thousand** **pardons** .
- 啊 ! 玛 foi , 我 求 赦免 — 一个 千 赦免 .
- “啊！我的天哪，请原谅——请原谅我一千次。”

[mædəmwəˈzel] , [ðen] , [noʊz] - ? -
Mademoiselle , **then** , **knows** **Bouvigne** ? '
- 小姐 , 然后 , 知道 - ? -

- 那么，小姐认识布维尼吗？

- [aɪ] - ['viː] [bɪn] [hɪr] [wʌns] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bæt]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
' **I** ' **ve** **been** **here** **once** **before** , **but** **only** **part** **of** **a** **morning** .
- 我 - ve 到过 这里 一次 前 , 但 仅有的 部分 的 一个 早晨 .
- 我以前来过这里一次，但只待了一个上午。

[aɪ] - ['viː] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bæt][ðə; ði] ['aʊtər] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æˈtoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːs] [diːˈju]
I ' **ve** **seen** **nothing** **but** **the** **outer** **court** **of** **the** **château** **and** **the** **fosse** **du**
我 - ve 已见 没有什么 但 这 外 法庭 的 这 城堡 和 这 福斯 杜
-
-
traître . '
-
-
- 我只看到了城堡的外院和拱廊。

- [soʊ] , [soʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɔːl] , [aɪ] [pəɹ'si:v] , - [sed] [hiː; hi] , ['smailɪŋ] ['plezntli] .
' **So** , **so** ; **you** **know** **it** **all** , **I** **perceive** , ' **said** **he** , **smiling** **pleasantly** .
- 所以 , 所以 ; 你 知道 它 全部 , 我 感知 , - 说 他 , 微笑 愉快 .
“是啊, 是啊; 看来你什么都知道,”他笑着说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [mætʃ] [fə'ti:gd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ðæt] [fɑːr] ? -
' **Are** **you** **too** **much** **fatigued** **for** **a** **walk** **that** **far** ? ' -
- 是 你 也 很多 疲劳 为了 一个 走 那 远的 ? -
“你是不是太累了, 走不了那么远的路? ”

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] ? - [sed] ['lɔːrə] ; - [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] . -
' **Shall** **we** **have** **time** ? ' **said** **Laura** ; ' **that's** **the** **question** . ' -
- 将 我们 有 时间 ? - 说 劳拉 ; - 那就是 这 问题 . -
“我们还有时间吗? ”劳拉说, “这是个问题。”

- [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [taɪm] .
' **Abundance** **of** **time** .
- 丰富 的 时间 .
时间充裕。

[dʒeɪkəb][kɑːnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [jet] , [æt; ət] [suːnɪst] .
Jacob **can't** **be** **here** **for** **an** **hour** **yet** , **at** **soonest** .
雅各布 不能 是 这里 为了 一个 小时 然而 , 在 最快 .
雅各布最快还要一个小时才能到。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [em 'iː] , [aɪl] [ɡɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [də'rek(ə)nz] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] ,
And **if** **you** **allow** **me** , **I'll** **give** **all** **the** **necessary** **directions** **before** **we** **leave** ,
和 如果 你 允许 我 , 患病的 给 全部 这 必要的 方向 前 我们 离开 ,
如果您允许, 我会在出发前把所有必要的指示都告诉您。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] - [əl][nɑːt][biː; bi] [drɪ'leɪd] [ten] ['mɪnɪts] [ɑːn][jɔːr; jər] [rɪ'tɜːrn] .
so **that** **you** ' **ll** **not** **be** **delayed** **ten** **minutes** **on** **your** **return** .
所以 那 你 - 三 不是 是 延迟 十 分钟 在 你的 返回 .
这样你返回时就不会耽误十分钟。

- [waɪl] ['lɔːrə] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] ,
' **While** **Laura** **went** **in** **search** **of** **her** **hat** ,
- 尽管 劳拉 去 在 搜索 的 她 帽子 ,
“劳拉去找帽子的时候,

[aɪ] [ə'ɡen] ['prɒfəd] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [pər] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['neɪtʃər] ,
I **again** **proffered** **my** **thanks** **to** **the** **kind** **père** **for** **all** **his** **good** **nature** ,
我 再次 提供的 我的 谢谢 到 这 种类 父亲 为了 全部 他的 好的 自然 ,
我再次向这位和蔼可亲的父亲表达了感谢, 感谢他的友善和蔼。

[ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [drɪ'zaɪər][aɪ] [felt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][rɪ'kwaɪt(ə)] .
expressing **the** **strong** **desire** **I** **felt** **for** **some** **opportunity** **of** **requital** .
表达 这 强的 欲望 我 毛毡 为了 一些 机会 的 还礼 .
表达了我内心深处渴望获得某种回报机会的强烈愿望。

- [biː; bi] ['hæpi] , - [sed] [ðə; ði] [ɡʊd] [mæn] , ['skwiːzɪŋ] [maɪ][hænd] [ə'fekʃənətli] ;
' **Be** **happy** , ' **said** **the** **good** **man** , **squeezing** **my** **hand** **affectionately** ;
- 是 快乐的 , - 说 这 好的 男人 , 挤压 我的 手 亲切地 ;
“要快乐,”这位好心人说着, 亲切地握了握我的手;

- [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [best] [rɪ'peɪ] [em 'iː] . -
' **that's** **the** **way** **you** **can** **best** **repay** **me** . ' -
- 那就是 这 方式 你 能 最好的 偿还 我 . -
“这是你报答我的最好方式。”

- [aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi: bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [ˈpri:sept] [ɪn][jɔr; jər][səˈsaɪəti] , [pər] [hoʊˈzeɪ] , -
- **It would not be difficult to follow the precept in your society , Père José ,** -
- 它 会 不是 是 难的 到 跟随 这 戒律 在 你的 社会 , 父亲 何塞 , -
[sed] [aɪ] ,
said I ,
说 我 ,

“在你们的社会里，遵循这条准则并不难，何塞神父，”我说。

[oʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði][kɔ:rdʒiˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈmænər] .
overcome by the cordiality of the old man's manner .
克服 经过 这 亲切 的 这 老的 男人的 方式 .

被老人的热情友好所打动。

- [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [soʊ] , [ɪnˈdi:d] , - [sed] [hi:; hi] .
- **I have made a great many so , indeed ,** - **said he .**
- 我 有 制成 一个 伟大的 许多 所以 , 的确 , - 说 他 .

“我确实做了很多这样的事，”他说。

- [ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] - [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [wɪˈðəʊt]
- **The five - and - thirty years I have lived in Bouvigne have not been without**
- 这 五 - 和 - 三十 年 我 有 居住地 在 - 有 不是 到过 没有

[ðər; ðər] [fru:t] .
their fruit .
他们的 水果 .

“我在布维涅生活的这三十五年里，收获颇丰。”

- [ˈbɔ:rə] [dʒɔɪnd][ju: ˈes] [hɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [təˈgeðər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [æˈtoʊ] ,
- **Laura joined us here , and we took the way together towards the château ,**
- 劳拉 加入 我们 这里 , 和 我们 采取 这 方式 一起 向 这 城堡 ,

“劳拉在这里和我们会合，我们一起朝着城堡走去。”

[ðə; ði] [pri:st] [dɪˈskɔ:rsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
the priest discoursing all the way on the memorable features of the place ,
这 牧师 论述 全部 这 方式 在 这 难忘 特征 的 这 地方 ,

牧师一路都在讲述这个地方令人难忘的特点，

[ɪts] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈgrændʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ɪts] [saɪt] .
its remains of ancient grandeur , and the picturesque beauty of its site .
它是 遗迹 的 古老的 宏伟 , 和 这 如画 美丽 的 它是 地点 .

它保留着古代的辉煌遗迹，以及风景如画的美景。

[æz; əz][wi:; wi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sti:p] [pæθ] [wɪtʃ] , [kʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [rɑ:k] , [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði]
As we ascended the steep path which , cut in the solid rock , leads to the
作为 我们 上升 这 陡 小路 哪个 , 切 在 这 坚硬的 岩石 , 线索 到 这
[æˈtoʊ] ,
château ,
城堡 ,

我们沿着凿刻在坚硬岩石上的陡峭小路向上攀登，这条小路通往城堡。

[gru:ps] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [ˈflɒkɪŋ] [əˈbʌʊt][ju: ˈes] , [ˈprezəntɪŋ] [ˈbukeɪz] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r]
groups of pretty children came flocking about us , presenting bouquets for our
团体 的 漂亮的 孩子们 来了 集群 关于 我们 , 呈现 花束 为了 我们的

[əkˈseptəns] ,
acceptance ,
验收 ,

一群群漂亮的孩子围拢过来，献上鲜花以示欢迎。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈskæɾərɪŋ] [ˈflaʊərz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [pæθ] .
and even scattering flowers in our path .
和 甚至 散射 花朵 在 我们的 小路 .

甚至还在我们前进的路上撒下鲜花。

[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkɜːrtəsi] [straɪk] [juːˈes][bəʊθ] [mʌtʃ] ,
This simple act of village courtesy struck us both much ,
这 简单的 行为 的 村庄 礼貌 击 我们 两个都 很多 ,
这种简单的村民礼节之举深深打动了我们俩。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
and we could not help feeling touched by the graceful delicacy of the little
和 我们 可以 不是 帮助 感觉 感动 经过 这 优美 美味 的 这 小的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

我们不禁被孩子们优雅的娇弱所感动。

[huː] [trɪpt] [əˈwei] [er] [wiː; wi][kʊd; kəd][rɪˈwɔːrd][ðem; ðəm] ; [ˈniːðər] [kʊd; kəd][aɪ] [əˈvɔɪd] [rɪˈmaːkɪŋ]
who tripped away ere we could reward them ; neither could I avoid remarking
WHO 绊倒了 离开 埃雷 我们 可以 报酬 他们 ; 两者都不 可以 我 避免 评论
[tuː; tə] [ˈbɔːrə] ,
to Laura ,
到 劳拉 ,

他们还没来得及得到奖励就溜走了；我也不禁跟劳拉提起这件事，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ɡʊd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][səbˈsɪst] [bɪˈtwiːn] [pər] [hoʊˈzeɪ][ænd; ənd]
on the perfect good understanding that seemed to subsist between Père José and
在 这 完美的 好的 理解 那 似乎 到 生存 之间 父亲 何塞 和
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] — [ðə; ði] [pətɜːrnl] [ˈfɑːndnəs] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
the children of his flock — the paternal fondness on one side ,
这 孩子们 的 他的 群 — 这 父系 喜爱 在 一 边 ,

何塞神父与他教区的孩子们之间似乎存在着一种完美的默契——一方面是父亲的慈爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪliəl] [ˈrevərəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and the filial reverence on the other .
和 这 孝 尊敬 在 这 其他 .

一方面是孝道，另一方面是亲情。

[æz; əz][wiː; wi] [kənˈvəːst] [ðʌs] , [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑːrtʃt] [ˈdɔːrweɪ] ,
As we conversed thus , we came in front of a great arched doorway ,
作为 我们 交谈 因此 , 我们 来了 在 正面 的 一个 伟大的 拱形 门口 ,
我们一边说着话，一边走到了一个巨大的拱形门前。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [wɔːl] [kəˈhektɪŋ] [tuː] [ˈmæsɪv] [ˈfræɡmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] .
in a curtain wall connecting two massive fragments of rock .
在 一个 窗帘 墙 连接 二 大量的 片段 的 岩石 .
在连接两块巨大岩石的幕墙中。

[ɪn] [frʌnt] [leɪ] [ə; eɪ] [diːp] [fɑːs] , [ˈtrævəst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [wɔːl] ,
In front lay a deep fosse , traversed by a narrow wall ,
在 正面 躺 一个 深的 福斯 , 穿越 经过 一个 狭窄的 墙 ,
前方是一条深沟，沟内有一道狭窄的墙。

[skers] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˈventʃər] [ɑːn] .
scarce wide enough for one person to venture on .
稀少 宽的 足够的 为了 一 人 到 风险投资 在 .
狭窄到只够一个人通行。

[brɪˈloo] , [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [wiːdz] [ænd; ənd] [ˈaɪvɪ] [kənˈsiːld] [ðə; ði][dɑːrk] [əˈbɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl]
Below , the tangled weeds and ivy concealed the dark abyss , which was full
以下 , 这 纠缠不清 杂草 和 常春藤 暗 这 黑暗的 深渊 , 哪个 曾是 满的
[ˈeɪti] [fiːt] [ɪn] [depθ] .
eighty feet in depth .
八十 脚 在 深度 .

下面，缠绕的杂草和常春藤掩盖了深不见底的黑暗深渊，足足有八十英尺深。

- [ʊk] [ʌp] , [naʊ] , - [sed] ['lɔ:rə] ;
' **Look up , now , ' said Laura ;**
- 看 向上 , 现在 , - 说 劳拉 ;

“现在，抬头看，”劳拉说；

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑ:t][ɪn][maɪnd][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
' **you must bear the features of this spot in mind to understand the story .**
- 你 必须 熊 这 特征 的 这 点 在 头脑 到 理解 这 故事 .

你必须牢记这个地方的特点才能理解这个故事。

[dəʊnt] [fər'get] [wer] [ðæt] [bi:m] ['pra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts] — [du:][ju:; jʊ][mɑ:rk][aɪ 'ti:] [wel] ? -
Don't forget where that beam projects — do you mark it well ? '
- 不 忘记 在哪里 那 光束 项目 — 做 你 标记 它 出色地 ? -

别忘了那根梁的突出位置——你标记清楚了吗？

- ['hi:l] [get][ə; eɪ] ['betər] ['nʊʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] , - [sed] [ðə; ði] [pɛr] ,
' **He'll get a better notion of it from the tower , ' said the père ,**
- 地狱 得到 一个 更好的 概念 的 它 从 这 塔 , - 说 这 父亲 ,

“他从塔上会看得更清楚，”老者说道。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] ?
' **Shall I assist you across ?**
- 将 我 协助 你 穿过 ?

需要我扶你过去吗？

- [wɪ'dəʊt] ['eni] [eɪd] , [haʊ'evər] , ['lɔ:rə] [tra:d][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæθweɪ] ,
' **Without any aid , however , Laura trod the narrow pathway ,**
- 没有 任何 援助 , 然而 , 劳拉 践踏 这 狭窄的 路径 ,

然而，劳拉没有借助任何帮助，独自走完了这条狭窄的小路。

[ænd; ənd] ['heɪstɪd] [ə'lɔ:n] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd] [taɪm] - [wɔ:rn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] .
and hasted along up the steep and time - worn steps of the old tower .
和 匆忙 沿着 向上 这 陡 和 时间 - 磨损 步骤 的 这 老的 塔 .

然后，他加快脚步，沿着古老塔楼陡峭而饱经风霜的台阶向上攀登。

[æz; əz][wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bætlmənts] , [wi:; wi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] ,
As we emerged upon the battlements , we stood for a moment ,
作为 我们 出现 之上 这 城垛 , 我们 站立 为了 一个 片刻 ,

我们登上城垛后，驻足片刻。

[oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekt] .
overcome by the splendour of the prospect .
克服 经过 这 辉煌 的 这 前景 .

被眼前的壮丽景象所震撼。

[maɪlz] [ə'pɑ:n] [maɪlz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['lændskeɪp] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ju: 'es] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] , [braʊn] ,
Miles upon miles of rich landscape lay beneath us , glittering in the red , brown ,
迈尔斯 之上 英里 的 富有的 景观 躺 下面 我们 , 闪闪发光 在 这 红色的 , 棕色的 ,

绵延数英里的壮丽景色在我们脚下展现，在红色、棕色、

[ænd; ənd]['gəʊldən] [tɪnts] [ʌv; əv] [ɔ:təm] — [ðæt] ['gɔ:rdʒəs] ['lɪvəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jɪr] [pʊts] [ɑ:n] ,
and golden tints of autumn — that gorgeous livery which the year puts on ,
和 金的 色调 的 秋天 — 那 华丽的 涂装 哪个 这 年 放置 在 ,

还有秋天的金色色调——那是一年四季所披上的华丽外衣。

[er] [aɪ 'ti:] [dɒnz] [ðə; ði][sæd] - ['kʌlərd] ['mænt(ə)][ʌv; əv] ['wɪntər] .
ere it dons the sad - coloured mantle of winter .
埃雷 它 唐斯 这 伤心 - 有色 地幔 的 冬天 .

在它披上冬日忧郁的外衣之前。

[ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:rɪst] , [tu:] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] [braʊn] ,
The great forest , too , was touched here and there with that light brown ,
这 伟大的 森林 , 也 , 曾是 感动 这里 和 那里 和 那 光 棕色的 ,

广袤的森林里，也零星地泛着这种浅棕色。

[ðə; ði][fɜ:rst] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ； [waɪl] [ðə; ði]['rɪvər] [rɪ'flekɪd] ['evri] [tɪnt][ɪn][ɪts][kɑ:m] [taɪd] ,
the first advance of the season ; while the river reflected every tint in its calm tide ,
这 第一的 进步 的 这 季节 ； 尽管 这 河 反映 每一个 着色 在 它是 冷静的 潮 ；
这是本季的第一次推进；河水平静地倒映着各种色彩，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:lsʊʊ] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] .
as though it also would sympathise with the changes around it .
作为 尽管 它 还 会 同情 和 这 变化 大约 它 .
仿佛它也会同情周围的变化。

[waɪl] [ðə; ði] [pɛr] [hoʊ'zeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [i:tʃ] [pleɪs] [ʌv; əv][mɑ:rk][ɔ:r] [noʊt] [ɪn][ðə; ði][væst]
While the Père José continued to point out each place of mark or note in the vast
尽管 这 父亲 何塞 持续 到 观点 出去 每个 地方 的 标记 或者 笔记 在 这 广阔的
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,
圣若泽神父继续指出广袤平原上的每一个标记或笔记地点。

[ɪntə'wi:vɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [sʌm; səm] [tʃæns] [bɪt][ʌv; əv][æntɪ'kwəriən] [ɔ:r][hɪ'stɔ:rɪk] [bɔ:r] ,
interweaving in his descriptions some chance bit of antiquarian or historic lore ,
交织 在 他的 描述 一些 机会 少量 的 古玩 或者 历史性 知识 ,
他的描述中穿插了一些偶然发现的古董或历史轶事，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fɔ:rsəbli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [θɜ:roʊ] ['ɪntɪməsi] [hi:; hi] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
we were forcibly struck by the thorough intimacy he possessed with all the
我们 是 强制 击 经过 这 彻底 亲密关系 他 拥有 和 全部 这
[fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,
features of the locality ,
特征 的 这 地点 ,
他对当地一切特征的彻底了解给我们留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['kɒmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and could not help complimenting him upon it .
和 可以 不是 帮助 赞美 他 之上 它 .
忍不住称赞了他。

- [jes] , - [mɑ:][fwa:] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ] [noʊ] ['evri] [rɑ:k] [ænd; ənd] ['kreɪsɪ] ,
' **Yes** , ' **ma foi** , ' **said he** , ' **I know every rock and crevice** ,
- 是的 , - 玛 foi , - 说 他 , - 我 知道 每一个 岩石 和 裂缝 ,
“是的，我的朋友，”他说，“我熟悉每一块岩石和每一道缝隙。”

['evri] [oʊld] [tri:] [ænd; ənd]['rɪvjələt] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [raʊnd] .
every old tree and rivulet for miles round .
每一个 老的 树 和 溪流 为了 英里 圆形的 .
方圆数英里内的每一棵古树和每一条小溪。

[ɪn][ðə; ði] [bɔ:n] [laɪf][aɪ][hæv; həv] [pæst] [hɪr] ,
In the long life I have passed here ,
在 这 长的 生活 我 有 通过了 这里 ,
在我漫长的一生中，

[i:tʃ] [deɪ] [hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:] [ə'mʌŋ] [ði:z] [si:nz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trævələr] [ɔ:r] ['ʌðər] ；
each day has brought me among these scenes with some traveller or other ；
每个 天 有 带来 我 之中 这些 场景 和 一些 游客 或者 其他 ；
每天都会遇到一些旅行者，把我带到这些场景中；

[ænd; ənd][ɔ:'lbi:ɪt] [ðeɪ] [hu:] ['vɪzɪt][ju: 'es] [hɪr] [hæv; həv]['lɪt(ə)] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɪktʃə'resk] ,
and albeit they who visit us here have little thought for the picturesque ,
和 尽管 他们 WHO 访问 我们 这里 有 小的 想法 为了 这 如画 ,
尽管来我们这里参观的人不太在意风景如画，

[fju:] [ɑ:r; əɹ] [ʌn'mu:vɔd] [baɪ] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['væli] .
few are unmoved by this peaceful and lovely valley .
很少 是 不动 经过 这 和平 和 迷人的 谷 .

很少有人能不被这宁静美丽的山谷所打动。

[ju:d] ['lɪt(ə)l] [sə'spekt] , [mædəmwə'zel] , [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [pæst] [θru:] [maɪ][hændz] [hɪr] , [ɪn]
You'd little suspect , mademoiselle , how many have passed through my hands here , in
你会 小的 怀疑 , 小姐 , 如何 许多 有 通过了 通过 我的 双手 这里 , 在
[ði:z] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['jɪrz] .
these five - and - thirty years .
这些 五 - 和 - 三十 年 .

小姐, 您恐怕很难想象, 在这三十五年间, 有多少东西经我之手。

[aɪ] [ki:p] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli]
I keep a record of their names , in which I must beg you will kindly
我 保持 一个 记录 的 他们的 姓名 , 在 哪个 我 必须 求 你 将要 亲切地
[ɪn'skraɪb] [jɔ:rz] .
inscribe yours .
题 你的 .

我会记录他们的名字, 恳请您也把自己的名字写在上面。

- ['bɜ:rə] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][pra: pə'zi(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [kə'meməreɪt] [hɜ:r; hər]
' Laura blushed at the proposition which should thus commemorate her
- 劳拉 脸红了 在 这 主张 哪个 应该 因此 纪念 她
[mɪsəd'ventʃər] ;
misadventure ;
不幸遭遇 ;

劳拉听到这个提议, 不禁脸红了, 因为这个提议应该用来纪念她的不幸遭遇;

[waɪl] [aɪ] ['mʌmbld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [mɪr] ['pæsɪŋ] [st'reɪndʒəz] , [ʌn'noʊn] [ɪn]
while I mumbled out something about our being mere passing strangers , unknown in
尽管 我 喃喃自语 出去 某物 关于 我们的 存在 仅仅 通过 陌生人 , 未知 在
[ðə; ði][lənd] .
the land .
这 土地 .

我喃喃自语说, 我们只是过客, 在这片土地上默默无闻。

- [noʊ] ['mætər] [fɜ:r; fər] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] ['fɑ:ðər] , - [aɪl] [hæv; həv][jər; jər] [neɪmz] — [eɪ]
' No matter for that , ' replied the inexorable father , ' I'll have your names — ay
- 不 事情 为了 那 , - 回复 这 无情的 父亲 , - 患病的 有 你的 姓名 — 哎
, ['ɔ:təgræfs] [tu:] ! -
, **autographs too !** !
, 签名 也 ! -

“没关系,”这位冷酷无情的父亲回答说, “我要你们的名字——哎, 还要签名! ”

- [ðə; ði][sʌn] [si:mz] ['veri] [loo] , - [sed] ['bɜ:rə] , [æz; əz][ji; ji] ['pɔɪntɪd] [tu; tə][ðə; ði] [west] ,
' The sun seems very low , ' said Laura , as she pointed to the west ,
- 这 太阳 似乎 非常 低的 , - 说 劳拉 , 作为 她 尖 到 这 西方 ,

“太阳好像很低,”劳拉指着西方说。

[wer] [ɔ:'redi] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [red] ['ɡoʊldən] [laɪt] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] :
where already a blaze of red golden light was spreading over the horizon :
在哪里 已经 一个 火焰 的 红色的 金的 光 曾是 传播 超过 这 地平线 :

地平线上已经燃起了一片红金色的光芒:

- [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][aʊər; ɑ:r] [dɪ'pa:rtʃər] . -
' I think we must hasten our departure . '
- 我 思考 我们 必须 趋 我们的 离开 . -

“我想我们必须加快出发速度了。”

- [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] , [ðən] , -[sed] [ðə; ði] [pər] ,
- Follow me , then , said the père ,
- 跟随 我 , 然后 , - 说 这 父亲 ,

“那么, 跟我来吧,”父亲说道。

- [ænd; ənd][aɪ] - [əl] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ][baɪ][æn; ən] [ˈiziə] [pæθ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][baɪ] .
- and I ll conduct you by an easier path than we came up by .
- 和 我 - 三 执行 你 经过 一个 更轻松 小路 比 我们 来了 向上 经过 :

我会带领你们走一条比我们来时更容易的路。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpəʊstərn][ɪn][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [wɔːl] ,
- With that he unlocked a small postern in the curtain wall ,
- 和 那 他 已解锁 一个 小的 后门 在 这 窗帘 墙 ,

说着, 他打开了幕墙上的一個小门。

[ænd; ənd][led] [juː ˈes] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈniːtli] - [ˈfeɪvnl] [bɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːbɪkən] , [wer] , [əˈgen]
and led us across a neatly - shaven lawn to a little barbican , where , again
和 引领 我们 穿过 一个 整齐地 - 剃光 草地 到 一个 小的 巴比肯 , 在哪里 , 再次
[ˌʌnˈlɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
unlocking the door ,
解锁 这 门 ,

他领着我们穿过修剪整齐的草坪, 来到一个小瓮城, 再次打开门,

[wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgɑːrdn] [ˈterəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtɪv]
we descended a flight of stone steps into a small garden terraced in the native
我们 下降 一个 航班 的 石头 步骤 进入 一个 小的 花园 梯田 在 这 本国的
[rɑːk] .
rock .
岩石 :

我们沿着一段石阶走下去, 来到一个用当地岩石砌成的梯田式小花园。

[ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈfɔːmɪŋ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmens] ,
The labour of forming it must have been immense ,
这 劳动 的 成型 它 必须 有 到过 巨大 ,

建造它的过程一定非常艰辛。

[æz; əz] [ˈevri] [ˈʌvlfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˈkæɪɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [bɪˈniːθ] ; [ænd; ənd] [hɪr]
as every shovelful of earth was carried from the plain beneath ; and here
作为 每一个 一铲子 的 地球 曾是 携带 从 这 清楚的 下面 ; 和 这里
[wɜːr; wər] [fruːt] - [triːz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
were fruit - trees and flowers ,
是 水果 - 树木 和 花朵 ,

每一铲土都从下面的平原运来; 而这里曾经长满了果树和鲜花。

[ˈrʌbz] [ænd; ənd][plænts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ə; eɪ][ˈtaɪni][dʒet] [dou] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi]
shrubs and plants , and in the midst a tiny jet d'eau , which , as we
灌木 和 植物 , 和 在 这 中间 一个 微小的 喷射 水 , 哪个 , 作为 我们
[ˈentərd] ,
entered ,
进入 ,

灌木丛和植物之间, 还有一个小小的喷泉, 当我们进入时,

[siːmd] [ˈmædʒɪkli] [tuː; tə] [səˈluːt] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈfreɪɪŋ] [plæʃ] .
seemed magically to salute us with its refreshing splash .
似乎 神奇地 到 礼炮 我们 和 它是 令人耳目一新 水花 :

它仿佛施了魔法一般, 用清爽的水花向我们致意。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bentʃ] , [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt] ,
A little bench , commanding a view of the river from a different aspect ,
一个 小的 长椅 , 指挥 一个 看法 的 这 河 从 一个 不同的 方面 ,
一张小长椅, 可以从另一个角度欣赏河流景色,

[ɪnˈvaɪtɪd][ju:ˈes][tu:;tə][sɪt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
invited us to sit down for a moment .
受邀 我们 到 坐 向下 为了 一个 片刻 .

邀请我们坐下片刻。

[ɪnˈdi:d] , [i:t] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [siˈdju:st] [ju:ˈes][baɪ][sʌm; səm] [ˈbju:ti] ,
Indeed , each turn of the way seduced us by some beauty ,
的确 , 每个 转动 的 这 方式 被诱惑 我们 经过 一些 美丽 ,
的确, 沿途的每一处转角都让我们被美景所吸引。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlɪŋə] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] .
and we could have lingered on for hours .
和 我们 可以 有 徘徊不去 在 为了 小时 .

我们本可以待上几个小时。

[æz; əz][fɔ:r; fər][emˈi:] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
As for me , forgetful of the past , careless of the future ,
作为 为了 我 , 健忘 的 这 过去的 , 粗心 的 这 未来 ,
至于我, 忘记过去, 漠视未来,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
I was totally wrapped up in the enjoyment of the moment ,
我 曾是 完全 包装 向上 在 这 享受 的 这 片刻 ,

我完全沉浸在当下的快乐之中。

[ænd; ənd] [ˈlɔ:rə] [hɜ:rˈself] [si:md] [soʊ] [ɪnˈtʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][spɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt][ˈsaɪləntli] [geɪzɪŋ] [ɑ:n]
and Laura herself seemed so enchanted by the spot that she sat silently gazing on
和 劳拉 她自己 似乎 所以 迷人的 经过 这 点 那 她 卫星 默默 凝视 在
[ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [si:n] ,
the tranquil scene ,
这 宁静 场景 ,

劳拉本人似乎也被这景色深深吸引, 她静静地坐着, 凝视着这宁静的景象。

[əˈpærəntli] [bɔ:st][ɪn] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈrevəri] .
apparently lost in delighted reverie .
显然 丢失的 在 高兴极了 遐想 .

显然沉浸在愉悦的遐想中。

[ə; eɪ] [loʊ] , [feɪnt] [saɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ;
A low , faint sigh escaped her as she looked ;
一个 低的 , 头晕的 叹 逃脱 她 作为 她 看起来 ;

她望着眼前的一切, 不禁轻轻叹了口气;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈaɪlɪd] ,
and I thought I could see a tremulous motion of her eyelid ,
和 我 想法 我 可以 看 一个 颤抖的 运动 的 她 眼皮 ,

我好像看到她的眼皮微微颤动了一下。

[æz; əz] [ðoo] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wɜ:r; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪˈðɪn] [aɪˈti:][maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈpaʊərfəli] [əˈɡenst]
as though a tear were struggling within it My heart beat powerfully against
作为 尽管 一个 撕 是 挣扎 之内 它 我的 心 打 强大的 反对
[maɪ][saɪd] .
my side .
我的 边 .

仿佛有一滴眼泪在其中挣扎, 我的心脏猛烈地跳动着。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər] .
I turned to see where was the père .
我 转向 到 看 在哪里 曾是 这 父亲 .

我转身去看父亲在哪里。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .
He had gone .
他 有 已消失 .

他走了。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑ:k] [fɑ:r] [br'ni:θ] [ju: 'es] ,
I looked again , and saw him standing on a point of rock far beneath us ,
我 看起来 再次 , 和 锯 他 常设 在 一个 观点 的 岩石 远的 下面 我们 ,
我再次抬头望去, 看到他站在我们下方很远的一块岩石上。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['væli] .
and waving his handkerchief as a signal to some one in the valley .
和 挥手 他的 手帕 作为 一个 信号 到 一些 一 在 这 谷 .
他挥舞着手帕, 向山谷里的某个人发出信号。

['nevər] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz] [maɪn] ; ['nevər] [wʌz; wəz]['mɔ:rt(ə)l][mæn][soʊ] [pleɪst]
Never was there such a situation as mine ; never was mortal man so placed
绝不 曾是 那里 这样的 一个 情况 作为 矿 ; 绝不 曾是 凡人 男人 所以 放置
.
:
.

世上从未有过像我这样的处境; 凡人也从未有过这样的境遇。

[aɪ][stoʊl][maɪ][hænd] ['kerləsli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [bentʃ] [tɪl] [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɜ:rz] ; [bʌt; bət][fi:; fi] [mu:vɪd] [nɑ:t]
I stole my hand carelessly along the bench till it touched hers ; but she moved not
我 偷窃 我的 手 粗心大意 沿着 这 长椅 直到 它 感动 她的 ; 但 她 已搬 不是
[ə'wei] — [noʊ] ,
away — no ,
离开 — 不 ,

我漫不经心地把手沿着长椅伸过去, 直到碰到她的手; 但她没有躲开——不,

[hɜ:rz; hər][maɪnd] [si:md] [kwɔɪt] [pri'ɑ:kjupaɪd] .
her mind seemed quite preoccupied .
她 头脑 似乎 相当 心事重重 .

她似乎心事重重。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɜ:rz; hər]['prəʊfaɪl] [br'fɔ:r] , [ænd; ənd]['tru:li][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
I had never seen her profile before , and truly it was very beautiful .
我 有 绝不 已见 她 轮廓 前 , 和 真的 它 曾是 非常 美丽的 .
我之前从未见过她的个人资料, 真的非常漂亮。

[ɔ:l] [ðə; ði][vɪ'væsəti] [ʌv; əv][hɜ:rz; hər] ['temprəmənt] [kɑ:md] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]
All the vivacity of her temperament calmed down by the feeling of the moment
全部 这 活泼 的 她 气质 平静下来 向下 经过 这 感觉 的 这 片刻
,
:
.

她原本活泼的性情被此刻的感受平复了下来。

[hɜ:rz; hər] [fɪtʃər] [hæd; həd] [ðæt] ['kærəktər] [ʌv; əv]['plæsaɪd] ['ʌvliːnəs] [wɪtʃ] [si:md] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪŋ]
her features had that character of placid loveliness which seemed only wanting
她 特征 有 那 特点 的 平静 可爱 哪个 似乎 仅有的 想要
[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:rz; hər] ['pɜ:rfɪktli] ['hænsəm] .
to make her perfectly handsome .
到 制作 她 完美 英俊的 .

她五官端正, 透着一股宁静的美, 仿佛天生就应该是完美无瑕的美人。

[aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] .
I wished to speak , and could not .
我 希望 到 说话 , 和 可以 不是 .

我想说话, 但却说不出来。

[aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [seɪ] - ['lɔːrə] ,
I felt that if I could have dared to say ' Laura ,
我 毛毡 那 如果 我 可以 有 敢于 到 说 - 劳拉 ,
我觉得如果我能鼓起勇气说“劳拉”，

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['breɪvli] [æftərwərdz] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
' I could have gone on bravely afterwards — but it would not come .
- 我 可以 有 已消失 在 勇敢地 然后 — 但 它 会 不是 来 .
“我本可以勇敢地继续下去——但这却无法实现。”

- [eɪ'men,ɑː'men] [stʌk] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
' Amen stuck in my throat .
- 阿门 卡住 在 我的 喉 .
“阿门”二字哽在喉咙里。

- [twɑɪs] [aɪ][gɔːt][hæf] - [wei] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ] [rɪ'tri:t] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːf] .
' Twice I got half - way , and covered my retreat by a short cough .
- 两次 我 得到 一半 - 方式 , 和 涵盖 我的 撤退 经过 一个 短的 咳嗽 .
“我两次都走到一半，然后通过一声短促的咳嗽掩护撤退。”

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['destəni] [ə'nʌðər] ['sɪləb(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] !
Only think what a change in my destiny another syllable might have caused !
仅有的 思考 什么 一个 改变 在 我的 命运 其他 音节 可能 有 导致 !
想想看，如果换一个音节，我的命运会发生怎样的改变！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][maɪ] ['sekənd] ['efərt] [pruːvd] ['fruːtləs] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [saʊnd] [ʌv; əv]
It was exactly as my second effort proved fruitless that a delicious sound of
它 曾是 确切地 作为 我的 第二 努力 已证实 徒劳无功 那 一个 可口的 声音 的
[ˈmjuːzɪk] [sweld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡlen] [bɪ'niːθ] ,
music swelled up from the glen beneath ,
音乐 肿胀 向上 从 这 格伦 下面 ,
就在我第二次尝试失败后，山谷下方传来一阵悦耳动听的音乐声。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] — [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [wʌt] [siːmd]
and floated through the air — a chorus of young voices singing what seemed
和 漂浮 通过 这 空气 — 一个 合唱 的 年轻的 声音 歌唱 什么 似乎
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɪm] .
to be a hymn .
到 是 一个 圣歌 .
一阵阵年轻的声音飘荡在空中，唱着一首像是赞美诗的歌。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] .
Never was anything more charming .
绝不 曾是 任何事物 更多的 迷人 .
再也没有比这更迷人的了。

[ðə; ði] [noʊts] , ['sɔfənd] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][ɑːn] [haɪ] ,
The notes , softened as they rose on high ,
这 笔记 , 软化 作为 他们 玫瑰 在 高的 ,
音符越往高处越柔和。

[siːmd] ['ɔːlmoʊst][laɪk] [ə; eɪ] - [sɔːŋ] — [naʊ] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli]
seemed almost like a seraph's song — now lifting the soul to high and holy
似乎 几乎 喜欢 一个 - 歌曲 — 现在 举重 这 灵魂 到 高的 和 圣
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,
仿佛天使的歌声——将灵魂提升到崇高神圣的境界。

[naʊ] ['θrɪlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ektəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
now thrilling within the heart with a very ecstasy of delight .
现在 惊险 之内 这 心 和 一个 非常 狂喜 的 喜 .
此刻，心中涌起一阵无比激动和喜悦。

[æ̃t; ət̃][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ð̃eɪ̃] [pɔːzd] , [ð̃ə; ð̃i][læst̃][ˈkeɪd(ə)ns̃] [ˈmɛltɪd̃] [ˈsləʊli] [əˈweɪ̃] , [æ̃nd; ɛ̃nd][ɔːl̃][wɔːz; wəz̃]
At length they paused , the last cadence melted slowly away , and all was
在 长度 他们 暂停 , 这 最后的 节奏 融化 缓慢地 离开 , 和 全部 曾是
[stɪl̃] .
still .
仍然 :

最后, 他们停了下来, 最后的节奏慢慢消散, 一切都安静了下来。

[wiː; wi][dɪd̃][nɑːt̃] [dɛr̃] [tuː; tə] [muːṽ] ; [wɛñ] [ˈbɔːrə] [tʌt̃t̃] [maɪ̃][hænd̃][ˈdʒɛntli] , [æ̃nd; ɛ̃nd] [ˈwɪspəd̃] ,
We did not dare to move ; when Laura touched my hand gently , and whispered ,
我们 做过 不是 敢 到 移动 ; 什么时候 劳拉 感动 我的 手 轻轻地 , 和 低声说道 ,
- [hɑːrk̃] !
! Hark !
- 听着 !

我们不敢动弹; 这时劳拉轻轻地碰了碰我的手, 低声说: “听!

[ð̃ɛr; ð̃ər̃][aɪ̃ˈtiː][ɪz̃] [əˈɡɛñ] !
there it is again !
那里 它 是 再次 !

它又出现了!

[æ̃nd; ɛ̃nd][æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [seɪm̃] [ˈɪnstənt̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈvɔɪsɪz̃] [brʊk̃] [fɔːrθ̃] , [bʌt̃; bət̃][ˈɪntuːː][ə; eɪ] [mɔːr̃] [ˈdʒɔɪəs̃]
And at the same instant the voices broke forth , but into a more joyous
和 在 这 相同的 立即的 这 声音 打破 前进 , 但 进入 一个 更多的 欢乐
[ˈmeʒər̃] .
measure .
措施 :

就在同一时刻, 人们的声音爆发出来, 但语调更加欢快。

[aɪ̃ˈtiː][wɔːz; wəz̃][wʌñ][ʌṽ; əṽ] [ð̃oʊz̃] [swiːt̃] [ˈpez(ə)nt̃] - [wɪt̃] [briːð̃] [ʌṽ; əṽ][ð̃ə; ð̃i] [laɪt̃] [hɑːrt̃]
It was one of those sweet peasant - carollings which breathe of the light heart
它 曾是 一 的 那些 甜的 农民 - 颂歌 哪个 呼吸 的 这 光 心
[æ̃nd; ɛ̃nd][ð̃ə; ð̃i][ˈsɪmp(ə)] [laɪf̃][ʌṽ; əṽ][ð̃ə; ð̃i] [ˈkɑːtɪdʒ̃] .
and the simple life of the cottage .
和 这 简单的 生活 的 这 小屋 .

这是一首甜美的农家颂歌, 充满了轻松愉悦的心情和简朴的乡村生活气息。

[ð̃ə; ð̃i][wɜːrdz̃] [keɪm̃] [ˈnɪrər̃] [æ̃nd; ɛ̃nd] [ˈnɪrər̃] [æz̃; ɛz̃][wiː; wi] [ˈlɪsnd̃] ,
The words came nearer and nearer as we listened ,
这 字 来了 更近 和 更近 作为 我们 听着 ,
我们侧耳倾听, 那些声音越来越近。

[æ̃nd; ɛ̃nd][æ̃t; ət̃][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ̃][kʊd̃; kəd̃] [treɪs̃] [ð̃ə; ð̃i] [rɪˈfreɪñ] [wɪt̃] [kloʊzd̃] [iːt̃] [vɜːrs̃] —
and at length I could trace the refrain which closed each verse —
和 在 长度 我 可以 痕迹 这 避免 哪个 关闭 每个 诗 —
最后, 我终于找到了每节诗结尾的叠句——

- [pwiːsk̃] [lɜːb̃] [et̃][laː] [flɜːr̃] [pɑːrlənt̃] [mjɜː] [kjũ jũˈi][lez̃][ˈmɑːts̃] ,
! Puisque l'herbe et la fleur parlent mieux que les mots ,
- puisque 香草 等 拉 花朵 父母 更好 que 莱斯 词语 ,
“Puisque l'herbe et la fleur parlent mieux que les mots”,

[pwiːsk̃] [əñ] [əvuː] [dəˈmʊr̃] - [diː][laː][rʊʊz̃] ,
Puisque un aveu d'amour s'exhale de la rose ,
puisque 联合国 大道 达莫尔 - 德 拉 玫瑰 ,
Puisque un aveu d'amour s'exhale de la Rose,

[kjũ jũˈi][lə̃] “ [eñ iː] - [ˈpaː] “ [diː] [suːvəˈnɪr̃] - ,
Que le “ ne m'oublie pas “ de souvenir s'arrose ,
奎 勒 “ ne - 帕斯 “ 德 纪念品 - ,
Que le “ne m'oublie pas” de 纪念品 s'arrose,

[kjuː juˈɪ][lə] ['lɔːrieɪ] [dɪt] [ɡlwaːr] !
Que le laurier dit Gloire !
奎 勒 劳里埃 迪特 荣耀 ！

Que le laurier dit Gloire!

[et] - [sæŋɡlaːts] .
et cyprès sanglots .
等 - 桑格洛茨 ．

et cyprès sanglots.

- [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] ['sləʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
' At last the wicket of the garden slowly opened , and a little procession of
- 在 最后的 这 便门 的 这 花园 缓慢地 打开 , 和 一个 小的 游行 的
[jʌŋ] ['gɜːlz] ,
young girls ,
年轻的 女孩们 ,

“最后，花园的小门缓缓打开，一群年轻女孩走了进来，

[ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['roʊzɪz][ɪn][ðer; ðər] [her] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['kæriɪŋ] ['bukeɪz] [ɪn]
all dressed in white , with white roses in their hair , and each carrying bouquets in
全部 穿着 在 白色的 , 和 白色的 玫瑰 在 他们的 头发 , 和 每个 携带 花束 在
[ðer; ðər][hændz] ,
their hands ,
他们的 双手 ,

她们都身着白色服装，头发上戴着白玫瑰，每人手里都拿着花束。

[ˈentərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stedi] [step] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
entered , and with steady step came forward .
进入 , 和 和 稳定的 步 来了 向前 ．

走了进去，迈着稳健的步伐向前走。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
We watched them attentively , believing that they were celebrating some little
我们 观看 他们 认真地 , 相信 那 他们 是 庆祝 一些 小的
[dɪ'vɒʃən(ə)l] ['pɪlɡrɪmɪdʒ] ,
devotional pilgrimage ,
灵修 朝圣 ,

我们仔细观察着他们，以为他们是在进行某种小型宗教朝圣活动。

[wen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [wer] [wiː; wi][sæt] ,
when to our surprise they approached where we sat ,
什么时候 到 我们的 惊喜 他们 接近 在哪里 我们 卫星 ,

令我们惊讶的是，他们朝我们坐的地方走来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrtsɪ] [iːtʃ] [draːpt] [hɜːr; hər] [bu'keɪ] [æt; ət] ['lɔrəz] [fiːt] ,
and with a low curtsy each dropped her bouquet at Laura's feet ,
和 和 一个 低的 屈膝礼 每个 掉落 她 花束 在 劳拉的 脚 ,

她们各自低头行屈膝礼，将花束放在劳拉脚下。

['wɪspəɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['sɪlvər] [vɔɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , - [meɪ] [ðəɪ] [fiːt] ['ɔːlweɪz] [tred] [ə'pɑːn]
whispering in a low silver voice as they passed , ' May thy feet always tread upon
耳语 在 一个 低的 银 嗓音 作为 他们 通过了 , - 可能 你的 脚 总是 踏 之上
[ˈflaʊərz] !
flowers !
花朵 ！

他们经过时，用低沉银铃般的声音轻声说道：“愿你的双脚永远踏在鲜花之上！”

- [er] [wi:; wi][kʊd; kəd] [spi:k] ['aʊər; ɑ:r] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [si:n] —
' **Ere we could speak our surprise and admiration of this touching scene** —
- 埃雷 我们 可以 说话 我们的 惊喜 和 钦佩 的 这 接触 场景 —
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,
for it was such ,
为了 它 曾是 这样的 ,

“我们本可以表达我们对这感人场景的惊讶和钦佩之情——因为它确实如此，

[ɪn][ɔ:l][ɪts] [sɪm'plɪsəti] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,
in all its simplicity — they were gone ,
在 全部 它是 简单 — 他们 是 已消失 ,

简单来说——他们消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [noʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃænt] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and the last notes of their chant were dying away in the distance .
和 这 最后的 笔记 的 他们的 呗 是 垂死 离开 在 这 距离 .

他们的歌声渐渐远去，最终消失在远方。

- [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !
' **How beautiful !**
- 如何 美丽的 !

真美！

[haʊ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ! - [sed] ['lɔ:rə] ; - [aɪ][[æ; ɐl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] . -
how very beautiful ! ' said Laura ; ' I shall never forget this . '
如何 非常 美丽的 ! - 说 劳拉 ; - 我 将 绝不 忘记 这 . -

“太美了！”劳拉说，“我永远不会忘记这一幕。”

- [nɔ:r][aɪ] , - [sed] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despəɹət] ['efərt] [æt; ət][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ə'vaʊəl] ,
' **Nor I , ' said I , making a desperate effort at I know not what avowal** ,
- 也不 我 , - 说 我 , 制作 一个 绝望的 努力 在 我 知道 不是 什么 承认 ,

“我也不是，”我说，拼命地想要做出某种我也不知道是什么的声明。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] [æt; ət][wʌns] [pʊt][tu:; tə] [flaɪt] .
which the appearance of the père at once put to flight .
哪个 这 外貌 的 这 父亲 在 一次 放 到 航班 .

父亲的出现立刻吓跑了他们。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [si:n] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mju:l]
He had just seen the boy returning along the river - side with the mule
他 有 只是 已见 这 男生 返回 沿着 这 河 - 边 和 这 骡子

[ænd; ənd][kɑ:rt] ,
and cart ,
和 大车 ,

他刚才看到那个男孩赶着骡子和车沿着河边回来了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ə'praɪz] [ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [dɪ'send] .
and came to apprise us that we had better descend .
和 来了 到 通知 我们 那 我们 有 更好的 下降 .

然后前来通知我们最好下去。

- [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [lert] [ɪn'di:d] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ] [di:'nɑ:nt] , - [sed] ['lɔ:rə] ;
' **It will be very late indeed before we reach Dinant , ' said Laura ;**
- 它 将要 是 非常 晚的 的确 前 我们 抵达 迪南特 , - 说 劳拉 ;

“我们到达迪南的时候恐怕已经很晚了，”劳拉说；

- [wi:; wi][[æ; ɐl] ['skersli] [get][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnɑɪt] . -
' **we shall scarcely get there before midnight** . '
- 我们 将 几乎 得到 那里 前 午夜 . -

“我们恐怕要到午夜前才能到达。”

- [oʊ] , [ju:] [biː bi][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] .
' **Oh , you'll be there much earlier .**
- 哦 , 你会 是 那里 很多 早些时候 .

哦，你会早得多到那里。

[aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [pæst][sɪks] ; [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ruːt] .
It is now past six ; in less than ten minutes you can be en route .
它 是 现在 过去的 六 ; 在 较少的 比 十 分钟 你 能 是 英文 路线 .

现在已经过了六点；不到十分钟你就可以出发了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt] [kɔːz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [dɪ'lei] .
I shall not cause you much delay .
我 将 不是 原因 你 很多 延迟 .

我不会耽误你们太多时间。

- [ɑː] , [θɔːt] [aɪ] , [ðə; ði] [ɡʊd] ['fɑːðər] [ɪz] [stiːl] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][æɪlbəm] ; [wiː; wi][mʌst; məst]
' **Ah , thought I , the good Father is still dreaming about his album ; we must**
- 啊 , 想法 我 , 这 好的 父亲 是 仍然 做梦 关于 他的 专辑 ; 我们 必须

[ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ,
indulge his humour ,
放纵 他的 幽默 ,

“啊，”我心想，“这位好父亲还在想着他的专辑呢；我们得纵容他的幽默。”

[wɪtʃ] , [æftər][ɔːl] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔːr] [rɪ'kwaɪt(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] .
which , after all , is but a poor requital for all his politeness .
哪个 , 后 全部 , 是 但 一个 贫穷的 还礼 为了 全部 他的 礼貌 .

毕竟，这不过是对他彬彬有礼的微不足道的回报。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['tɔɪzən] ['dɔːr] ,
As we entered the parlour of the ' Toison d'Or ,
作为 我们 进入 这 客厅 的 这 - 托伊森 金奖 ,

当我们走进“金汤力”的客厅时，

- [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][hoʊst][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [suːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] -
' **we found the host in all the bravery of his Sunday suit , with a light -**
- 我们 成立 这 主持人在全部 这 勇敢 的 他的 星期日 套装 , 和 一个 光 -
[braʊn] [wɪɡ] ,
brown wig ,
棕色的 假发 ,

我们发现主人身着盛装，戴着浅棕色假发，显得英姿飒爽。

[ænd; ænd] ['staːkɪŋz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɪt'self] , ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] [ə'ʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .
and stockings blue as the heaven itself , standing waiting our arrival .
和 长筒袜 蓝色的 作为 这 天堂 本身 , 常设 等待 我们的 到达 .

还有像天堂一样蓝的长袜，静静地等待着我们的到来。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] , [tuː] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
The hostess , too , stood at the other side of the door ,
这 女主人 , 也 , 站立 在 这 其他 边 的 这 门 ,

女主人也站在门的另一边。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kwɪltɪd] [dʒuːp] ,
in the full splendour of a great quilted jupe ,
在 这 满的 辉煌 的 一个 伟大的 绗缝 朱佩 ,

身着华丽的绗缝长裙，

[ænd; ænd][ə; eɪ][kæp] [huːz] [ɪrɪz] [dɪ'sendɪd] [hæf] - [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] .
and a cap whose ears descended half - way to her waist .
和 一个 帽 谁 耳朵 下降 一半 - 方式 到 她 腰部 .

还有一顶帽子，帽檐一直垂到她腰部一半的位置。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m], [wɜ:r; wər] [tu:] [wæks] - ['kændlɪz] ,
On the table , in the middle of the room , were two wax - candles ,
在这桌子 , 在这中间的这房间 , 是二蜡 - 蜡烛 ,
房间中央的桌子上放着两根蜡烛。

[ʌv; əv] [ðæt] [pɔ:r'tentəs] [saɪz] [wɪtʃ] [wi;; wi] [si:] [ɪn] ['tʃæpəlz] .
of that portentous size which we see in chapels .
的那不祥的尺寸哪个我们看 在小教堂 .
具有我们在教堂中看到的那种宏伟规模。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['oʊpən] ['vɑ:ljəm] ,
Between them there lay a great open volume ,
之间他们那里躺一个伟大的打开体积 ,
它们之间是一片巨大的空旷空间，

[wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [aɪ] [gest] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['pri:sts] ['ælbəm] .
which at a glance I guessed to be the priest's album .
哪个在 一个瞥一眼我猜对了到是这牧师的专辑 .
我一眼就猜到那是牧师的相册。

[nɑ:t] [kəm'pri'hendɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [hoʊst][ænd; ɐnd] ['hoʊstəs] [ment] [baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,
Not comprehending what the worthy host and hostess meant by their presence ,
不是理解 什么这值得主持人 和 女主人意思是 经过 他们的 在场 ,
他们不理解这对热情好客的主人到场的意义，

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'terə'geɪ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [pər] , [hu:] ['kwɪkli] ['wɪspəd] —
I gave a look of interrogation to the père , who quickly whispered —
我 给予 一个 看 的 审讯 到 这 父亲 , WHO 迅速地 低声说道 —
我审问地看了父亲一眼，他连忙低声说道——

- [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] .
' Oh , it is nothing ; they are only the witnesses .
- 哦 , 它 是 没有什么 ; 他们 是 仅有的 这 证人 .
“哦，没什么，他们只是见证人。”

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:r'mæləti] ,
' I could not help laughing outright at the idea of this formality ,
- 我 可以 不是 帮助 笑 直接 在 这 主意 的 这 正式 ,
“想到这种形式主义，我忍不住哈哈大笑。”

[nɔ:r][kʊd; kəd] ['lɔ:rə] [rɪ'freɪn] ['i:ðər] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [ðeɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] .
nor could Laura refrain either when I explained to her what they came for .
也不 可以 劳拉 避免 任何一个什么时候我 解释 到 她 什么 他们 来了 为了 .
当我向劳拉解释他们此行的目的时，劳拉也无法抑制自己的激动之情。

[haʊ'evər] , [taɪm] [pæst] ;
However , time passed ;
然而 , 时间 通过了 ;
然而，时间流逝；

[ðə; ði]['dʒɪŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ɑ:n][ðə; ði] [mju:lz] - ['hɑ:rnɪs] [wɔ:rnd] [ju: 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ekwəpɪdʒ]
the jingle of the bells on the mules ' harness warned us that our equipage
这 铃铛 的 这 铃铛 在 这 骡子 - 马具 警告 我们 那 我们的 装备
['weɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,
骡子挽具上的铃铛叮当作响，提醒我们马车已经到了。

[ænd; ɐnd][aɪ] ['dɪpt] [ðə; ði][pen][ɪn][ðə; ði] [ɪŋk][ænd; ɐnd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:][tu;; tə] ['lɔ:rə] .
and I dipped the pen in the ink and handed it to Laura .
和 我 浸入 这 笔 在 这 墨水 和 递交 它 到 劳拉 .
我把钢笔蘸了蘸墨水，递给了劳拉。

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wəd] [ɪkskjuːs][em 'iː][frʌm; frəm] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðɪs] ['serəmoʊni] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊldɪŋ]
' **I wish he would excuse me from performing this ceremony , ' said she , holding**
- 我 希望 他 会 原谅 我 从 表演 这 仪式 , - 说 她 , 保持
[bæk] ;
back ;
- 后退 ;

“我希望他能原谅我，让我不必主持这个仪式，”她强忍着泪水说道；

- [aɪ] ['riːəli] [eɪ 'em][kwɔɪt] [ɪ'nʌf] [ə'feɪmd] [ɔː'lredi] . -
' **I really am quite enough ashamed already . '**
- 我 真的 是 相当 足够的 羞愧 已经 . -

“我已经感到非常羞愧了。”

- [wʌt] [sez] [mædəmwə'zel] ? - [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [pər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
' **What says mademoiselle ? ' inquired the père , as she spoke in English .**
- 什么 说道 小姐 ? - 询问 这 父亲 , 作为 她 辐 在 英语 .

“小姐怎么说？”老爹问道，因为她是用英语说话的。

[aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] , [wen] [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , - [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][kəm'plaɪ] ;
I translated her remark , when he broke in , ' Oh , you must comply ;
我 翻译 她 评论 , 什么时候 他 打破 在 , - 哦 , 你 必须 遵守 ;
[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][fɔːr'mæləti] ,
it's only a formality ,
它是 仅有的 一个 正式 ,

我翻译了她的话，这时他插话道：“哦，你必须遵守；这只是个形式。”

[bʌt; bət] [stiɪl] ['evri] [wʌn] [dʌz] [aɪ 'tiː] . -
but still every one does it . '
- 但 仍然 每一个 一 做 它 . -

但每个人都这么做。

- [kʌm] , [kʌm] , - [sed] [aɪ] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , - [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
' **Come , come , ' said I , in English , ' indulge the old man ;**
- 来 , 来 , - 说 我 , 在 英语 , - 放纵 这 老的 男人 ;

“来吧，来吧，”我用英语说，“请体谅一下这位老人；

[hiː; hi][ɪz] ['eɪdɪəntli] [bent][ɑːn] [ðɪs] [wɪm] , [ænd; ənd][let][juː 'es][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [dɪsə'pɔɪntɪd] . -
he is evidently bent on this whim , and let us not leave him disappointed . '
- 他 是 显然 弯曲 在 这 一时兴起 , 和 让 我们 不是 离开 他 失望的 . -

他显然铁了心要这么做，我们可不能让他失望。

- [biː; bi][aɪ 'tiː][soʊ] , [ðen] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ɑːn][jɔːr; jər] [hed] , ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] ,
' **Be it so , then , ' said she ; ' on your head , Mr . O'Leary ,**
- 是 它 所以 , 然后 , - 说 她 ; - 在 你的 头 , 先生 . 奥利里 ,

“那就这样吧，”她说，“奥利里先生，这事就交给你了。”

[biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [ɪndɪ'skreʃn] - ; [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,
be the whole of this day's indiscretion ' ; and so saying ,
- 是 这 所有的 的 这 天 轻率 - ; 和 所以 说 ,

成为今日一切轻率行为的代价；并如此说道：

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] , - ['lɔːrə] [ə'liʃiə] . -
she took the pen and wrote her name , ' Laura Alicia Muddleton . '
- 她 采取 这 笔 和 写道 她 姓名 , - 劳拉 艾丽西亚 - . -

她拿起笔，写下了自己的名字：“劳拉·艾丽西亚·穆德尔顿”。

- [naʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][maɪ][tɜːrn] , - [sed] [aɪ] , [əd'vænsɪŋ] ;
' **Now , then , for my turn , ' said I , advancing ;**
- 现在 , 然后 , 为了 我的 转动 , - 说 我 , 前进 ;

“那么，现在轮到我了，”我边说边走上前去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə] [tʊk] [ðə; ði][pen][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ˈkɜːfəli] [tuː; tə]
but the père took the pen from her fingers and proceeded carefully to
但 这 父亲 采取 这 笔 从 她 手指 和 继续 小心 到
[draɪ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] .
dry the writing with a scrap of blotting - paper .
干燥 这 写作 和 一个 废料的 印迹法 - 纸 .

但父亲从她手中接过钢笔，小心翼翼地用一小块吸水纸擦干了字迹。

- [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [məˈsjɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] ;
' On this side , monsieur , ' said he , turning over the page ;
- 在 这 边 , 先生 , - 说 他 , 转弯 超过 这 页 ;
“先生，请看这边，”他一边说着，一边翻过一页；

- [wiː; wi][duː][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪn] [ˈɔːrdərli] [ˈfæʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] .
' we do the whole affair in orderly fashion , you see .
- 我们 做 这 所有的 事务 在 秩序 时尚 , 你 看 .
“我们按部就班地处理所有事情，你看。”

[pʊt][jʊr; jər] [neɪm] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . -
Put your name there , with the date and the day of the week . ' .
放 你的 姓名 那里 , 和 这 日期 和 这 天 的 这 星期 . -
请在上面写上你的名字、日期和星期几。

- [wɪl] [ðæt][duː] ? - [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bʊk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
' Will that do ? ' said I , as I pushed over the book towards him ,
- 将要 那 做 ? - 说 我 , 作为 我 推动 超过 这 书 向 他 ,
“这样可以吗？”我一边说着，一边把书推到他面前。

[wer] [ˈsɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [kəˈlɪgrəfi] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [kənˈteɪnd] [naʊ]
where certainly the least imposing specimen of calligraphy the volume contained now
在哪里 当然 这 至少 气势磅礴 标本 的 书法 这 体积 包含 现在
[stʊd] [kənˈfest] .
stood confessed .
站立 坦白 .

书中收录的书法作品中最不起眼的一幅，如今也赫然出现在世人面前。

- [wʌt] [ə; eɪ][droʊl] [neɪm] ! - [sed] [ðə; ði] [priːst] , [æz; əz][hiː; hi] [piəd] [æt; ət][aɪˈtiː] [θruː] [hɪz; ɪz]
' What a droll name ! ' said the priest , as he peered at it through his
- 什么 一个 滑稽 姓名 ! - 说 这 牧师 , 作为 他 窥视 在 它 通过 他的
[ˈspektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

“多么滑稽的名字啊！”牧师透过眼镜仔细端详着它说道。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prəˈnaʊns] [aɪˈtiː] ?
' How do you pronounce it ?
- 如何 做 你 发音 它 ?

这个词怎么发音？

- [waɪl] [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪnˈdɑːktrɪneɪt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈaɪrɪʃ]
' While I endeavoured to indoctrinate the father into the mystery of my Irish
- 尽管 我 努力 到 灌输 这 父亲 进入 这 神秘 的 我的 爱尔兰
[æpəˈleɪ(ə)n] ,
appellation ,
称谓 ,

“当我努力向父亲解释我爱尔兰名字的奥秘时，

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪərəs] [hæd; həd][bəuθ] [ə'pendɪd] [ðer; ðər] ['signətʃə] [ɑ:n] ['i:ðər]
the mayor and the mayoress had both appended their signatures on either
这 市长 和 这 女市长 有 两个都 附加 他们的 签名 在 任何一个
[perɪdʒ] .
page .
页 .

市长和市长夫人都在这两页上签了名。

- [wel] , [aɪ] [sə'pouz] [naʊ] [wi; wi] [meɪ] [dɪ'pɑ:rt][æt; ət][ləst] , - [sed] ['lɔ:rə] ; - [its] ['getɪŋ] ['veri] [leit] . -
' Well , I suppose now we may depart at last , ' said Laura ; ' it's getting very late . '
- 出色地 , 我 认为 现在 我们 可能 离开 在 最后的 , - 说 劳拉 ; - 它是 获得 非常 晚的 . -
“好吧, 我想我们现在终于可以离开了,”劳拉说, “天色已经很晚了。”

- [jes] , - [sed] [aɪ] , [ə'laʊd] ; - [wi; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][ruəd] [naʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,
' Yes , ' said I , aloud ; ' we must take the road now ; there is nothing more ,
- 是的 , - 说 我 , 大声 ; - 我们 必须 拿 这 路 现在 ; 那里 是 没有什么 更多的 ,
“是的,”我大声说道, “我们现在必须上路了; 没有别的办法了。”

[aɪ]['fænsɪ] , [pər] [hoʊ'zeɪ] ? -
I fancy , Père José ? '
我 想要 , 父亲 何塞 ? -

我猜是何塞神父吧?

- [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðu:] , - [sed] [hi; hi] , ['læfɪŋ] .
' Yes , but there is though , ' said he , laughing .
- 是的 , 但 那里 是 尽管 , - 说 他 , 笑 .

“是的, 不过确实有,”他笑着说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz]
At the same moment the galloping of horses and the rumble of wheels
在 这 相同的 片刻 这 疾驰 的 马匹 和 这 隆隆 的 车轮
[wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [wɪ'dəʊt] ,
were heard without ,
是 听到 没有 ,

与此同时, 外面传来马蹄声和车轮隆隆声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dru:] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and a carriage drew up in the street .
和 一个 运输 画 向上 在 这 街道 .

一辆马车停在了街上。

[daʊn] [went] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ; ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [rʌft] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæləri] ,
Down went the steps with a crash ; several people rushed along the little gallery ,
向下 去 这 步骤 和 一个 碰撞 ; 一些 人们 匆忙 沿着 这 小的 画廊 ,
台阶砰的一声倒塌; 几个人沿着小走廊匆匆跑过。

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tred] .
till the very house shook with their tread .
直到 这 非常 房子 摇晃 和 他们的 踏 .

他们的脚步声震得房子都摇晃起来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑ:n][wʌz; wəz] [naʊ] ['bæŋd] [waɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌft] ['kɜ:rn(ə)l] -
The door of the salon was now banged wide , and in rushed Colonel Muddleton
这 门 的 这 沙龙 曾是 现在 砰的一声 宽的 , 和 在 匆忙 上校 -
,
,
,

沙龙的门被猛地推开, 穆德尔顿上校冲了进来。

['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] , [ðə; ði][æ'bɛɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['lerdi] .
followed by the count , the abbé , and an elderly lady .
随后 经过 这 数数 , 这 阿贝 , 和 一个 老年 女士 .

随后是伯爵、神父和一位老妇人。

- [wer] [ɪz][hiː; hi] ? - — - [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? - — - [wer] [ɪz][hiː; hi] ? - — - [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? - — -
- **Where is he ?** - — - **Where is she ?** - — - **Where is he ?** - — - **Where is she ?** - — -
- 在哪里 是 他 ? - — - 在哪里 是 她 ? - — - 在哪里 是 他 ? - — - 在哪里 是 她 ? - — -
[wer] [ɑːr; ər] [ðei] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?
“他在哪里？”——“她在哪里？”——“他在哪里？”——“她在哪里？”——“他们在哪里？”

- [skriːmd] [ðei] , [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈlðər] .
- **screamed they , in confusion , one after the other .**
- 尖叫 他们 , 在 困惑 , 一 后 这 其他 .
他们惊恐地尖叫起来，一个接一个。
- [ˈbɜːrə] ! [ˈbɜːrə] ! - [kraɪd][ðə; ði][oʊld][ˈkɜːrn(ə)] , [kldːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
- **Laura ! Laura !** - **cried the old colonel , clasping his daughter in his arms ;**
- 劳拉 ! 劳拉 ! - 哭 这 老的 上校 , 紧握 他的 女儿 在 他的 武器 ;
“劳拉！劳拉！”老上校喊道，将女儿紧紧抱在怀里；

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ! -
- **I didn't expect this from you !** -
- 我 没有 预计 这 从 你 ! -
“我真没想到你会这样做！”
- [məˈsjɜːr] [oʊˈlɪri] , [ˈvuː] - [ən] — — -
- **Monsieur O'Leary , vous êtes un** — — -
- 先生 奥利里 , 您 - 联合国 — — -
“奥利里先生，您是——”

- [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] , [ðə; ði][æˈbeɪ] [ɪntərˈpoʊzd] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] , [ænd; ɛnd] [sed] - [noʊ]
- **Before the count could finish , the abbé interposed between us , and said ' No**
- 前 这 数数 可以 结束 , 这 阿贝 插入 之间 我们 , 和 说 - 不
, [noʊ] !
, **no** !
, 不 !
还没等计数结束，神父就插到我们中间，说道：“不，不！”

[ˈevriθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] .
Everything may be arranged .
一切 可能 是 安排 .
一切都可以安排妥当。
[tel] [emˈiː] , [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ɪz][aɪˈtiː][ˈoʊvər] ? -
Tell me , in one word , is it over ? -
告诉 我 , 在 一 单词 , 是 它 超过 ? -
用一个词概括，结束了吗？

- [ɪz] [wʌt] [ˈoʊvər] ? - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː] [dɪˈɡriːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪnˈsænəti] — - [ɪz] [wʌt]
- **Is what over ?** - **said I , in a state two degrees worse than insanity** — - **is what**
- 是 什么 超过 ? - 说 我 , 在 一个 状态 二 学位 更糟 比 疯狂 — - 是 什么
[ˈoʊvər] ? -
over ? -
超过 ? -
“结束了吗？”我问道，我的状态比疯癫还要糟糕两度——“结束了吗？”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmærid] ? - [ˈwɪspəd] [hiː; hi] .
- **Are you married ?** - **whispered he .**
- 是 你 已婚 ? - 低声说道 他 .
“你结婚了吗？”他低声问道。
- [noʊ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] !
- **No , bless your heart !**
- 不 , 保佑 你的 心 !
“不，真是太好了！”

[ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . -
never thought of it . '
绝不 想法 的 它 . -

我从没想过这个问题。

- [oʊ] , [ðə; ði] [retʃ] ! - [skri:md] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [strɔ:ŋ] ['kɪkɪŋ] [ɑ:n]
' Oh , the wretch ! ' screamed the old lady , and went off into strong kickings on
- 哦 , 这 可怜虫 ! - 尖叫 这 老的 女士 , 和 去 离开 进入 强的 踢打 在
[ðə; ði][ˈsoʊfə] .
the sofa .
这 沙发 .

“哦，这个可怜虫！”老太太尖叫道，然后猛地在沙发上踢打起来。

- [ɪts] [ə; eɪ][bəd] [ə'fer] , - [sed] [ðə; ði][æ'beɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
' It's a bad affair , ' said the abbé , in a low voice ;
- 它是 一个 坏的 事务 , - 说 这 阿贝 , 在 一个 低的 嗓音 ;

“这是件糟糕的事，”神父低声说道；

- [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] [wʌns] . -
' take my advice — propose to marry her at once . '
- 拿 我的 建议 — 提出 到 结婚 她 在 一次 . -

“听我的劝告——立刻向她求婚。”

- [jes] , [pɑ:'bleɪ] ! - [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kaʊnt] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈməʊstæʃ; mə'stæʃ][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['mænər] ;
' Yes , parbleu ! ' said the little count , twisting his moustaches in a fierce manner ;
- 是的 , 帕布鲁 ! - 说 这 小的 数数 , 扭曲 他的 胡子 在 一个 凶猛的 方式 ;

“是的，parbleu！”小伯爵说着，凶狠地捻着他的胡子；

- [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət] [wʌn] [roʊd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪr] .
' there is but one road to take here .
- 那里 是 但 一 路 到 拿 这里 .

这里只有一条路可走。

- [naʊ] , [ðoʊ] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [bʌt; bət] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪ'fɔ:r] ,
' Now , though unquestionably but half an hour before ,
- 现在 , 尽管 毫无疑问 但 一半 一个 小时 前 ,

“现在，虽然毫无疑问，但就在半小时前，

[wen] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɔ:rə] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] ,
when seated beside the lovely Laura in the garden of the château ,
什么时候 坐着 旁 这 迷人的 劳拉 在 这 花园 的 这 城堡 ,

当坐在美丽的劳拉身旁，置身于城堡花园中时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [pra:pə'zɪʃ(ə)n] ,
such a thought would have filled me with delight , the same proposition ,
这样的 一个 想法 会 有 已填 我 和 喜 , 这 相同的 主张 ,
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θret] ,
accompanied by a threat ,
伴随 经过 一个 威胁 ,

这样的想法会让我欣喜若狂，如果同样的提议伴随着威胁，那就更是如此。

[stɜ:rd] [ʌp] [ɔ:l][maɪ][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] .
stirred up all my indignation and resistance .
搅拌 向上全部 我的 愤慨 和 反抗 .

这激起了我所有的愤慨和反抗。

[na:t][ɑ:n] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [sed] [sɜ:r][dʒɑ:n] ; [ænd; ənd][ˈtru:lɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɪ:z(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [spi:tʃ] .
Not on compulsion , said Sir John ; and truly there was reason in the speech .
不是 在 强迫症 , 说 先生 约翰 ; 和 真的 那里 曾是 原因 在 这 演讲 .

约翰爵士说，并非出于强迫；他的话确实有道理。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrdz]
But , indeed , before I could reply , the attention of all was drawn towards
但 , 的确 , 前 我 可以 回复 , 这 注意力 的 全部 曾是 绘制 向
[ˈbɔːrə] [hɜːr'self] ,
Laura herself ,
劳拉 她自己 ,

但是, 还没等我回答, 所有人的注意力就都集中在了劳拉身上。

[huː] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [naʊ] [brɪ'kʌm] [hɪ'sterɪk(ə)] ,
who from laughing violently at first had now become hysterical ,
WHO 从 笑 暴力 在 第一的 有 现在 变得 歇斯底里的 ,
他起初还放声大笑, 现在却变得歇斯底里。

[ænd; ænd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] [ænd; ænd][kraɪ][æt; ət] [ˈɪntərvɪz] ;
and continued to laugh and cry at intervals ;
和 持续 到 笑 和 哭 在 间隔 ;
他们时而大笑, 时而哭泣;

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hær] [mə'nɪpjʊ'leɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkændlstɪk] [ɑːn]
and as the old lady continued her manipulations with a candlestick on
和 作为 这 老的 女士 持续 她 操纵 和 一个 烛台 在
[æn; ən][oʊk] [ˈteɪbl] [nɪr] ,
an oak table near ,
一个 橡木 桌子 靠近 ,

老妇人继续摆弄着附近橡木桌上的烛台,

[waɪl] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [ˈvəriəs] [ʌnə'teɪnəbl] [ˈremədɪz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
while the colonel shouted for various unattainable remedies at the top of his
尽管 这 上校 喊叫 为了 各种各样的 高不可攀 补救措施 在 这 顶部 的 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

上校扯着嗓子喊着各种不可能实现的补救措施,

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdekərəs] — [ðə; ði][æ'beɪ] , [huː] [ə'loʊn] [siːmd] [tuː; tə]
the scene was anything but decorous — the abbé , who alone seemed to
这 场景 曾是 任何事物 但 得体 — 这 阿贝 , WHO 独自的 似乎 到
[prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][ˈsænəti] ,
preserve his sanity ,
保存 他的 理智 ,

场面十分不雅——只有那位神父似乎还保持着理智。

[ˈhævɪŋ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kaʊnt] [frʌm; frəm] [ˈstræŋɡlɪŋ]
having as much as he could do to prevent the little count from strangling
拥有 作为 很多 作为 他 可以 做 到 防止 这 小的 数数 从 勒死
[em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ;
me with his own hands ;
我 和 他的 自己的 双手 ;

他竭尽所能阻止那个小伯爵亲手掐死我;

[sʌt] , [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt] [ˈdʒestʃərz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] .
such , at least , his violent gestures seemed to indicate .
这样的 , 在 至少 , 他的 暴力 手势 似乎 到 表明 .

至少, 他的暴力举动似乎表明了这一点。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ænd; ænd][ðə; ði][ʃɪː; ʃɪ] - [ˈmeɪər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]
As for the priest and the mayor and the she - mayor , they had all
作为 为了 这 牧师 和 这 市长 和 这 她 - 市长 , 他们 有 全部
[fled] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] .
fled long before .
逃亡 长的 前 .

至于那位神父、市长和女市长, 他们早就逃走了。

[ðer; ðær] [ə'pɪrd] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][flaɪ][ɔ:lsəʊ] .
There appeared now but one course for me , which was to fly also .
那里 出现 现在 但 一 课程 为了 我 , 哪个 曾是 到 飞 还 .
现在看来我只剩下一条路了, 那就是也去飞。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪn'tempərət] [ækt][ðə; ði][kaʊnt] [maɪt] [kə'mɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
There was no knowing what intemperate act the count might commit under his
那里 曾是 不 会心 什么 不节制的 行为 这 数数 可能 犯罪 在下面 他的
[ˈprez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] ;
present excitement ;
展示 激动 ;
谁也不知道伯爵在这种激动的情绪下会做出什么过激行为;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] ,
it was clear they were all labouring under a delusion ,
它 曾是 清除 他们 是 全部 劳动 在下面 一个 错觉 ,
很明显, 他们都身处妄想之中。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][kʊd; kəd] [ɪ'lu:sɪdeɪt] .
which nothing at the present moment could elucidate .
哪个 没有什么 在 这 展示 片刻 可以 阐发 .
目前没有任何迹象表明这一点。

[ə; eɪ][nɑ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][æ'beɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [dɪ'saɪdɪd] [maɪ]
A nod from the abbé and a motion towards the open door decided my
一个 点头 从 这 阿贝 和 一个 运动 向 这 打开 门 决定 我的
[ˈweɪvərɪŋ] [ˌrezə'lʊ:ʃ(ə)n] .
wavering resolution .
摇摆不定 解决 .
神父点点头, 朝敞开的门做了个手势, 这才让我下定了决心。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] , [ˈoʊvər][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] , [nɔ:r]
I rushed out , over the gallery and down the road , not knowing whither , nor
我 匆忙 出去 , 超过 这 画廊 和 向下 这 路 , 不是 会心 往哪里去 , 也不
[ˈkerɪŋ] .
caring .
关怀 .
我冲了出去, 穿过画廊, 沿着马路跑去, 不知道要去哪里, 也不在乎。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tu:; tə][ˈkra:nɪk(ə)] [ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['reɪvɪŋ] ['ɪntələkt] [ɪn][maɪ][fɜ:rst]
I might as well try to chronicle the sensations of my raving intellect in my first
我 可能 作为 出色地 尝试 到 编年史 这 感觉 的 我的 狂言 智力 在 我的 第一的
[ˈfi:vər] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [æz; əz] [kən'veɪ] ['eni] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [θru:] [maɪ][breɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
fever in boyhood as convey any notion of what passed through my brain for the
发烧 在 童年 作为 传达 任何 概念 的 什么 通过了 通过 我的 脑 为了 这
[nekst] [tu:] ['aʊərz] .
next two hours .
下一个 二 小时 .
我宁愿尝试记录我童年第一次发烧时思绪万千的感觉, 也不愿描述接下来两个小时里我脑海中闪过的任何念头。

[aɪ][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['skætərd]
I sat on a rock beside the river , vainly endeavouring to collect my scattered
我 卫星 在 一个 岩石 旁 这 河 , 徒劳地 努力 到 收集 我的 疏散
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,
我坐在河边的一块石头上, 徒劳地试图整理我混乱的思绪。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][væst][ˈkeɪɑ:s][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kru:'seɪdər] ,
which only presented to me a vast chaos of a wood and a crusader ,
哪个 仅有的 呈现 到 我 一个 广阔的 混乱 的 一个 木头 和 一个 十字军战士 ,
我看到的只有一片混乱的森林和一个十字军战士。

[ə; eɪ] [pri:st] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , [vi:l] ['kʌtlɪts] [ænd; ənd]['mju:zɪk] , [ə; eɪ][bɪg] [bʊk] , [æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn]
a priest and a lady , veal cutlets and music , a big book , an old lady in
一个 牧师 和 一个 女士 ; 小牛肉 肉饼 和 音乐 ; 一个 大的 书 ; 一个 老的 女士 在
[fɪts] ,
fits ,
适合 ;

一位牧师和一位女士，小牛肉排和音乐，一本大书，一位癫痫发作的老妇人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][skaɪ] - [blu:] ['stɑ:kɪŋz] .
and a man in sky - blue stockings .
和 一个 男人 在 天空 - 蓝色的 长筒袜 .

还有一位穿着天蓝色长袜的男士。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [nɪr] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [ə'raʊzd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The rolling near me of a carriage with four horses aroused me for a
这 滚动 靠近 我 的 一个 运输 和 四 马匹 被唤醒 我 为了 一个
[ˈsekənd] ,
second ,
第二 ;

一辆四马拉的马车在我附近隆隆驶过，让我瞬间心神一振。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [wel] [seɪ] [waɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] [ə'gen] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər]
but I could not well say why , and all was again still , and I sat there
但 我 可以 不是 出色地 说 为什么 , 和 全部 曾是 再次 仍然 , 和 我 卫星 那里
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

但我说不出个所以然，一切又恢复了平静，我独自一人坐在那里。

- [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmwɛr] [nɪr] [ðɪs] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
' He must be somewhere near this , ' said a voice ,
- 他 必须 是 某处 靠近 这 ; - 说 一个 嗓音 ;

“他肯定就在附近，”一个声音说道。

[æz; əz][aɪ] [hɜ:rɪd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] ; - [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][hæt] .
as I heard the tread of footsteps approaching ; ' this is his hat .
作为 我 听到 这 踏 的 脚步声 接近 ; - 这 是 他的 帽子 .

我听到脚步声越来越近；“这是他的帽子。”

[ɑ:] , [hɪr] [hi:; hi][ɪz] .
Ah , here he is .
啊 , 这里 他 是 .

啊，他来了。

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt][ðə; ði][æ'beɪ] [stʊd] [br'saɪd] [em 'i:] .
' At the same moment the abbé stood beside me .
- 在 这 相同的 片刻 这 阿贝 站立 旁 我 .

就在这时，神父站在了我旁边。

- [kʌm] [ə'ɒ:n] , [naʊ] ; [dəʊnt] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , - [sed] [hi:; hi] , ['teɪkɪŋ] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
' Come along , now ; don't stay here in the cold , ' said he , taking me by the arm .
- 来 沿着 , 现在 ; 不 停留 这里 在 这 寒冷的 , - 说 他 , 采取 我 经过 这 手臂 .

“走吧，别待在这里挨冻了，”他一边说着，一边拉着我的胳膊。

- [ðeɪv] [ɔ:l] [gɔ:n] [hoʊm] [tu:] ['aʊərz][ə'gəʊ] .
' They've all gone home two hours ago .
- 他们有 全部 已消失 家 二 小时 前 .

“他们两个小时前就都回家了。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][raɪd] [bæk] [ðə; ði][næg][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
I have remained to ride back the nag in the morning .
我 有 剩余 到 骑 后退 这 唠叨 在 这 早晨 .

我留下来是为了第二天早上骑马回去。

- [aɪ] ['fɑ:lʊəd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
' **I followed without a word** .
- 我 随后 没有 一个 单词 ；

我一言不发地跟了上去。

- [mɑ:][fwa:] ! - [sed] [hi:; hi] ,
' **Ma foi ! ' said he** ,
- 马 foi ! - 说 他 ,

“我的天哪！”他说。

- [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [ɪn][maɪ][laɪf] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [maɪ] [wei] [θru:] [ə; eɪ]
' **it is the first occasion in my life where I could not see my way through a**
- 它 是 这 第一的 场合 在 我的 生活 在哪里 我 可以 不是 看 我的 方式 通过 一个
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

这是我人生中第一次遇到无法克服的困难。

[wʌt] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ?
What , in Heaven's name , were you about ?
什么 , 在 天 姓名 , 是 你 关于 ?

你到底在干什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][jɔr; jər][plæn] ? -
What was your plan ? '
什么 曾是 你的 计划 ? -

你的计划是什么？

- [gɪv] [em 'i:][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn] [pi:s] , - [sed] [aɪ] ;
' **Give me half an hour in peace , ' said I ;**
- 给 我 一半 一个 小时 在 和平 , - 说 我 ;

“请给我半个小时的安静时间,”我说；

- [ænd; ænd] [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [dɪ'reɪndʒd] [br'fɔ:r] [ɪts] ['ʊʊvər] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
' **and if I'm not deranged before it's over , I'll tell you** .
- 和 如果 我是 不是 精神错乱 前 它是 超过 , 患病的 告诉 你 .

“如果这一切结束之前我还没疯掉，我会告诉你。”

- [ðə; ði][æ'beɪ] [kəm'plaɪd] ,
' **The abbé complied** ,
- 这 阿贝 遵命 ,

修道院长照做了。

[ænd; ænd][aɪ] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['prɑ:mɪs] — [ðʊʊ] [ɪn] [gʊd] [su:θ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪð; wɪθ]
and I fulfilled my promise — though in good sooth the shouts of laughter with
和 我 已完成 我的 承诺 — 尽管 在 好的 舒缓 这 喊叫 的 笑声 和
[wɪt] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [maɪ]['stɔ:ri] [kɔ:zd] ['meni] [æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
which he received my story caused many an interruption .
哪个 他 已收到 我的 故事 导致 许多 一个 中断 .

我履行了我的承诺——尽管他听我讲述故事时爆发出的阵阵笑声，导致我多次被打断。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi][br'gæn] ,
When I had finished , he began ,
什么时候 我 有 完成的 , 他 开始 ,

我讲完后，他开始说道：

[ænd; ænd] ['li:zərli] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][em 'i:] [ðæt] - [greɪt] [sə'lebrəti] [wʌz; wəz][æz; əz]
and leisurely proceeded to inform me that Bouvigne's great celebrity was as
和 悠闲 继续 到 通知 我 那 - 伟大的 名人 曾是 作为
[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['rʌnəweɪ] ['kʌpəlz] [tu:; tə][get] ['mæɪɪd] ;
a place for runaway couples to get married ;
一个 地方 为了 逃跑 情侣 到 得到 已婚 ;

然后悠闲地告诉我，布维涅之所以如此出名，是因为它是私奔情侣结婚的场所；

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɡoʊldən] [ˈfliːs] - [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnər][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] ,
that the inn of the ' Golden Fleece ' was known over the whole kingdom ,
那 这 客栈 的 这 - 金的 羊毛 - 曾是 已知 超过 这 所有的 王国 ,
“金羊毛”客栈名扬全国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər] [ˈhoʊˈzeɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ɡənts] ;
and the Père Jose's reputation wide as the Archbishop of Ghent's ;
和 这 父亲 何塞的 名声 宽的 作为 这 大主教 的 根特的 ;
圣若泽神父作为根特大主教的声誉早已远播;

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [freɪz] - ['suː] [lɑː] - - , [aɪˈtiː][ɪz] ['oʊnli] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
and as to the phrase ' sous la cheminée ' , it is only applied to a
和 作为 到 这 短语 - 深 拉 - - , 它 是 仅有的 应用 到 一个
[klænˈdestɪn] ['mæɪɪdʒ] ,
clandestine marriage ,
秘密 婚姻 ,
至于“sous la cheminée”这个短语，它仅用于指秘密婚姻。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - [məˈriːɑːʒ] ['suː] [lɑː] - -
which is called a ' mariage sous la cheminée . '
哪个 是 称为 一个 - 婚姻 深 拉 - -
这被称为“mariage sous la cheminée”。

- [naʊ] [aɪ] , - [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , - [kæn; kən] ['redɪli] [bɪˈliːv] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] - [ˈviː][toʊld][emˈiː] ;
' Now I , ' continued he , ' can readily believe every word you ' ve told me ;
- 现在 我 , - 持续 他 , - 能 容易 相信 每一个 单词 你 - ve 讲述 我 ;
“现在,”他继续说道,“我可以完全相信你告诉我的每一句话;

[jet] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [əˈnʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] - [wʊd] ['kredit] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
yet there's not another person in Rochepied would credit a syllable of it .
然而 有 不是 其他 人 在 - 会 信用 一个 音节 的 它 .
然而，罗什皮耶镇上没有一个人会承认它哪怕一个音节。

['nevər] [hoʊp] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈheɪ(ə)n] .
Never hope for an explanation .
绝不 希望 为了 一个 解释 .
永远不要指望得到解释。

[ɪn][fækt] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ,
In fact , before you would be listened to ,
在 事实 , 前 你 会 是 听着 到 ,
事实上，在你开口之前，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['duːəlz][tuː; tə] [faɪt] — [ðə; ði] [kaʊnt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪsˈpeɪn] .
there are at least two duels to fight — the count first , and then D'Espagne .
那里 是 在 至少 二 决斗 到 斗争 — 这 数数 第一的 , 和 然后 西班牙 .
至少有两场决斗要打——先是和伯爵决斗，然后是和德斯帕涅决斗。

[aɪ] [noʊ] ['lɔːrə] [wel] ;
I know Laura well ;
我 知道 劳拉 出色地 ;
我跟劳拉很熟;

[ʃiː; ʃi] - [diː][let][ðə; ði] [əˈfer] [hæv; həv][ɔːl] [ɪts] ['ɪklɑː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ;
she ' d let the affair have all its éclat before she will say a word about it ;
她 - d 让 这 事务 有 全部它是 光辉 前 她 将要 说 一个 单词 关于 它 ;
她要等到这件事闹得沸沸扬扬之后才会对此事发表一个字的评论;

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
and , in fact ,
和 , 在 事实 ,
事实上，

[jʊr; jər] [ɪgˈzekjətəz] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [klɪr] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] — [juː; jʊ] - [ə] [ˈnevər] [duː][soʊ][ɪn]
your executors may be able to clear your character — you ’ ll never do so in
你的 遗嘱执行人 可能 是 有能力的 到 清除 你的 特点 — 你 - 二 绝不 做 所以 在

[jʊr; jər] [ˈlaɪftaɪm] .
your lifetime .
你的 寿命 .

你的遗嘱执行人或许能够证明你的清白——但你这辈子永远也无法做到这一点。

[dəʊnt][ɡoʊ] [bæk] [ðer; ðər] , - [sed] [ðə; ði][æˈbeɪ] , - [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . -
Don't go back there , ' said the abbé , ' at least for the present . ' -
不 去 后退 那里 , - 说 这 阿贝 , - 在 至少 为了 这 展示 . -

“别回去,”神父说, “至少现在别回去。”

- [aɪ] [ˈnevər] [set][maɪ] [aɪz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [kraɪd][aɪ] , [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .
' I'll never set my eyes on one of them , ' cried I , in desperation .
- 患病的 绝不 放 我的 眼睛 在 一 的 他们 , - 哭 我 , 在 绝望 .

“我永远也见不到他们一个!”我绝望地喊道。

- [aɪm] [naɪ] [dɪˈreɪndʒd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ; [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [əˈfer] — — -
' I'm nigh deranged as it is ; the memory of this confounded affair — — '
- 我是 夜 精神错乱 作为 它 是 ; 这 记忆 的 这 令人困惑 事务 — — -

“我本来就快要疯了; 这件该死的事儿的记忆——”

- [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] [jet] , - [sed] [ðə; ði][æˈbeɪ] .
' Will make you laugh yet , ' said the abbé .
- 将要 制作 你 笑 然而 , - 说 这 阿贝 .

“我一定会让你笑的,”神父说道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ɡʊd] - [naɪt] , [ɔːr] [ˈræðər] [ɡʊd] - [baɪ] : [aɪ][stɑːrt] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] ,
' And now good - night , or rather good - bye : I start early to - morrow morning ,
- 和 现在 好的 - 夜晚 , 或者 相当 好的 - 再见 : 我 开始 早期的 到 - 明天 早晨 ,

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [naɪt] [miːt] [əˈgen] .
and we may not meet again .
和 我们 可能 不是 见面 再次 .

“那么, 晚安, 或者更确切地说, 再见: 我明天一早就要出发, 我们可能不会再见面了。”

- [hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][ˈfɔːrwəd][maɪ] [ˈɪfekts] [tuː; tə][diːˈnɑːnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .
' He promised to forward my effects to Dinant , and we parted .
- 他 承诺 到 向前 我的 效果 到 迪南特 , 和 我们 分手了 .

他答应将我的遗物转交给迪南, 然后我们就告别了。

- [məˈsjɜːr] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][bed] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ]
' Monsieur will have a single bed ? ' said the housemaid , in answer to my
- 先生 将要 有 一个 单身的 床 ? - 说 这 保姆 , 在 回答 到 我的

[ˈsʌmənʒ] .
summons .
传票 .

“先生要单人床吗?”女佣回答我的召唤。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtərɪŋ] [aɪ] [fɪr] [ˈveri] [laɪk][æŋ; ən] [oʊθ] .
' Yes , ' said I , with a muttering I fear very like an oath .
- 是的 , - 说 我 , 和 一个 喃喃自语 我 害怕 非常 喜欢 一个 誓言 .

“是的,”我说道, 低声嘟囔着, 恐怕很像在发誓。

[ˈmɔːrniŋ] [broʊk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [ˈkɜːtənz] ,
Morning broke in through the half - closed curtains ,
早晨 打破 在 通过 这 一半 - 关闭 窗帘 ,

晨光透过半掩的窗帘照进来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈrɪvər] .
with the song of birds and the ripple of the gentle river .
和 这 歌曲 的 鸟类 和 这 波纹 的 这 温和的 河 .

伴着鸟儿的歌唱和潺潺的河水声。

[ə; eɪ] ['bɑ:mi] ['dʒent(ə)l] [er] [stɜ:rd] [ðə; ði] [li:vz] ,
A balmy gentle air stirred the leaves ,
一个 芳香 温和的 空气 搅拌 这 树叶 ,
和煦的微风轻拂着树叶 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['væli] [leɪ] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['pi:sf(ə)l] ['bjʊ:ti] [br'fɔ:r] [em 'i:] .
and the sweet valley lay in all its peaceful beauty before me .
和 这 甜的 谷 躺 在 全部它是 和平 美丽 前 我 .
眼前，一片宁静优美的山谷尽收眼底。

- [wel] , [wel] , - [sed] [aɪ] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] , - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] [əd'ventʃər] ;
' Well , well , ' said I , rubbing my eyes , ' it was a queer adventure ;
- 出色地 , 出色地 , - 说 我 , - 擦 我的 眼睛 , - 它 曾是 一个 酷儿 冒险 ;
“嗯，嗯，”我揉着眼睛说，“这真是一次奇特的冒险；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['oʊnli] [ten]
and there's no saying what might have happened had they been only ten
和 有 不 说 什么 可能 有 发生 有 他们 到过 仅有的 十
['mɪnɪts] ['leɪtər] .
minutes later .
分钟 之后 .

谁也说说不准如果他们晚到十分钟会发生什么。

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [nə'pɒʊliən] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['bɜ:rə] [θɪŋks] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
I'd give a napoleon to know what Laura thinks of it now .
ID 给 一个 拿破仑 到 知道 什么 劳拉 思考 的 它 现在 .
我愿意付出一切代价，只为知道劳拉现在对此事的看法。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [dɪ'leɪ] [hɪr] — [ðə; ði] ['veri] ['vɪlɪdʒɜ:z] [wɪl] [læf] [æt; ət] [em 'i:] .
But I must not delay here — the very villagers will laugh at me .
但 我 必须 不是 延迟 这里 — 这 非常 村民们 将要 笑 在 我 .
但我不能在这里耽搁太久——村民们会嘲笑我的。

- [aɪ] [eɪt] [maɪ] ['brekfəst] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [maɪ] [bɪl] .
' I ate my breakfast rapidly and called for my bill .
- 我 吃 我的 早餐 快速 和 称为 为了 我的 账单 .
我狼吞虎咽地吃完早餐，然后叫人来结账。

[ðə; ði] [sʌm; səm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] ,
The sum was a mere trifle ,
这 和 曾是 一个 仅仅 琐事 ,
这笔钱不过是九牛一毛。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['ædɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r]
and I was just adding something to it when a knock came to the door
和 我 曾是 只是 添加 某物 到 它 什么时候 一个 敲 来了 到 这 门
.
.
.
我正往上面添加一些东西时，就有人敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɛr] ['entərd] .
' Come in , ' said I , and the père entered .
- 来 在 , - 说 我 , 和 这 父亲 进入 .
“进来吧，”我说，父亲走了进来。

- [haʊ] ['sædli] [ʌn'fɔ:rtənət] , - [br'gæn] [hi:; hi] , [wen] [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
' How sadly unfortunate , ' began he , when I interrupted him at once ,
- 如何 令人遗憾的是 不幸 , - 开始 他 , 什么时候 我 中断 他 在 一次 ,
“真是太不幸了，”他刚开口，就被我立刻打断了。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] — [ˈteliŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] [ˈrʌnəweɪ] [ˈkʌp(ə)]
assuring him of his mistake — telling him that we were no runaway couple
保证 他 的 他的 错误 — 讲述 他 那 我们 是 不 逃跑 夫妻
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

我向他保证他弄错了——告诉他我们根本不是什么私奔的情侣，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] ,
had not the most remote idea of being married ,
有 不是 这 最多 偏僻的 主意 的 存在 已婚 ,

他对结婚这件事根本没有丝毫概念。

[ænd; ænd][ɪn][fækt] [oʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [ˌdɪsə'griːəb(ə)] [əd'ventʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs]
and in fact owed our whole disagreeable adventure to his ridiculous
和 在 事实 欠款 我们的 所有的 令人不快的 冒险 到 他的 荒谬的
[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .
misconception .
误解 .

事实上，我们整个不愉快的经历都源于他那荒谬的误解。

- [ɪts] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , - [graʊld] [aʊt][ðə; ði] [pər] ,
' It's very well to say that now , ' growled out the père ,
- 它是 非常 出色地 到 说 那 现在 , - 咆哮 出去 这 父亲 ,
“现在说这话当然很好，”老者低声咆哮道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈæksent][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [wʌn] .
in a very different accent from his former one .
在 一个 非常 不同的 口音 从 他的 以前的 — .

他的口音和以前截然不同。

- [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'tend] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] - — [ænd; ænd][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [toʊn]
' You may pretend what you like , but ' — and he spoke in a determined tone
- 你 可能 假装 什么 你 喜欢 , 但 - — 和 他 辐 在 一个 决定 语气
— - [juːl] [peɪ] [maɪ] [bɪl] . -
— ' you'll pay my bill . ' —
— - 你会 支付 我的 账单 . -

“你可以假装你想假装什么，但是，”他语气坚定地说，“你必须付清我的账单。”

- [jʊr; jər] [bɪl] ! - [sed] [aɪ] , [ˈwæksɪŋ] [rɔːθ] .
' Your bill ! ' said I , waxing wroth .
- 你的 账单 ! - 说 我 , 打蜡 愤怒 .

“你的账单！”我怒气冲冲地说。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
' What have I had from you .
- 什么 有 我 有 从 你 .

我从你那里得到了什么？

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][jʊr; jər] [ˈdetər] ?
How am I your debtor ?
如何 是 我 你的 债务人 ?

我怎么会是你的债务人？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] . -
I should like to hear . '
我 应该 喜欢 到 听到 . -

我很想听听。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] , - [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɑːkjʊmənt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːkɪt]
' **And you shall , ' said he , drawing forth a long document from a pocket**
- 和 你 将 , - 说 他 , 绘画 前进 一个 长的 文档 从 一个 口袋
[ɪn][hɪz; ɪz] ['kæsək] .
in his cassock .
在 他的 衲 .

“你一定会这么做,”他一边说着, 一边从长袍口袋里掏出一份长长的文件。

- [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] .
' **Here it is .**
- 这里 它 是 .

'这里是。

- [hiː; hi] ['hændɪd] [em 'iː][ðə; ði]['peɪpər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['trænskɪpt] : —
' **He handed me the paper , of which the following is a transcript : —**
- 他 递交 我 这 纸 , 的 哪个 这 下列的 是 一个 文字稿 : —

他递给我那张纸, 以下是其内容的誉本: ——

[noʊsɛs][diː] [miː] [lɔːrd] [oʊ'liːri] [et] [mædəmwə'zel] [miː] ['leɪdi] [diː] -
NOCES DE MI LORD O'LEARY ET MADEMOISELLE MI LADY DE MUDDLETON .
诺斯 德语密歇根州 主 奥利里 ET 小姐 密歇根州 女士 德语 -

奥利里勋爵和马德尔顿夫人小姐。

[fræŋks] .
FRANCS .
法郎 .

法郎。

[tuː] [kɒnvə'seɪʃənz] — [prɪ'lɪmɪnerɪ] , [əd'mɑːnɪtɔːrɪ] , [ænd; ənd][kən'sɒlətɔːrɪ,kən'sɑːlətɔːrɪ] - -
Two conversations — preliminary , admonitory , and consolatory 10 0
二 对话 — 初步的 , 告诫性的 , 和 安慰 - -

两次谈话——初步谈话、劝诫谈话和安慰谈话 10 0

[əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)] , [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl]['mæksəmz] [ɪntə'spəːst] [θriː] -
Advice to the young couple , with moral maxims interspersed 3 0
建议 到 这 年轻的 夫妻 , 和 道德 格言 穿插 3 -

给这对年轻夫妇的建议, 穿插着道德格言 3 0

[swɑː'reɪ] , [ænd; ənd][sə'saɪətɪ][æt; ət] [waɪn] [faɪv] -
Soirée , and society at wine 5 0
晚会 , 和 社会 在 葡萄酒 5 -

Soirée, 以及葡萄酒社交 5 0

[gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'tʊʊ] , [wɪð; wɪθ]['diːteɪlz] , [ɑːrtɪstɪk][ænd; ənd] [æntɪ'kwəriən] - -
Guide to the château , with details , artistic and antiquarian 12 0
指导 到 这 城堡 , 和 细节 , 艺术 和 古玩 - -

城堡指南, 包含详细信息、艺术和古董信息 12 0

[eɪt] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [æt; ət][hæf][ə; eɪ][fræŋk] [iːtʃ] [fɔːr] -
Eight children with flowers , at half a franc each 4 0
八 孩子们 和 花朵 , 在 一半 一个 法郎 每个 4 -

八个孩子拿着鲜花, 每个半法郎 40

[fiːz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'tʊʊ] [tuː'tuː] -
Fees at the château 2 0
费用 在 这 城堡 2 -

城堡费用 2 0

['kɔːrəs] [ʌv; əv]['vəːdʒɪnz] , [æt; ət][wʌŋ][fræŋk] [pər] ['vɜːrdʒɪn] - -
Chorus of virgins , at one franc per virgin 10 0
合唱 的 处女 , 在 一 法郎 每 处女 - -

一群处女, 每个处女一法郎 10 0

[ˈroʊzɪz][fɔːr; fər][ˈvɜːdʒɪnz][ˌtuːˈtuː] -
Roses for virgins 2 10
玫瑰 为了 处女 2 -

献给处女的玫瑰 2 10

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥里里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第18/30页

[em] . [lə] ['mɛr] [et] ['mædəm] - [ɪn] [grænd] [tə'nə:] - [wʌn] -
M . le Maire et Madame ' en grande tenue ' 1 0
M . 勒 梅尔 等 夫人 - 英文 格兰德 服装 - 1 -

M. le Maire et Madame 'en grande tenue' 1 0

[bʊk] [ʌv; əv] ['redʒɪstri] , ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] — — -
Book of Registry , setting forth the date of the marriage — — -
书 的 注册表 , 环境 前进 这 日期 的 这 婚姻 — — -

登记簿上注明了结婚日期——

- [ðə; ði]['dev(ə)] [teɪk] [aɪ 'ti:] !
' The devil take it !
- 这 魔鬼 拿 它 !

“把这东西给魔鬼吧！ ”

- [sed] [aɪ] ; - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['mæɪɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] . -
' said I ; ' it was no marriage at all . '
- 说 我 ; - 它 曾是 不 婚姻 在 全部 . -

我说：“那根本就不是婚姻。”

- [jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , - [sed] [hi:; hi] .
' Yes , but it was , though , ' said he .
- 是的 , 但 它 曾是 , 尽管 , - 说 他 .

“是的，但事实的确如此，”他说。

- [ɪts] [jɔr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jɔr; jər] [waɪf] .
' It's your own fault if you can't take care of your wife .
- 它是 你的 自己的 过错 如果 你 不能 拿 关心 的 你的 妻子 .

“如果你不能照顾好你的妻子，那是你自己的错。”

- [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plɑɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
' The noise of his reply brought the host and hostess to the scene of
- 这 噪音 的 他的 回复 带来 这 主持人 和 女主人 到 这 场景 的
['ækʃ(ə)n] ;
action ;
行动 ;

他的回答声引来了主人和女主人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ['mænfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn]
and though I resisted manfully for a time , there was no use in
和 尽管 我 抵抗 勇敢地 为了 一个 时间 , 那里 曾是 不 使用 在
[prə'lɒŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['kɑ:ntest] ,
prolonging a hopeless contest ,
延长 一个 绝望 竞赛 ,

虽然我奋力抵抗了一段时间，但继续这场毫无希望的较量毫无意义。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [saɪ] , [aɪ] [dɪs'bɜ:st] [maɪ] ['wedɪŋ] [ɪk'spensɪz] ,
and , with a melancholy sigh , I disbursed my wedding expenses ,
和 , 和 一个 忧郁 叹 , 我 已发放 我的 婚礼 开支 ,

于是，我带着一丝忧伤的叹息，支付了我的婚礼开支。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [ˌmælə'dɪk(ə)n][ɑ:n] - — [ɪts] [jæ'toʊ] , [ɪts] [ɪn] , [ɪts] [pə] , [ɪts]
and with a hearty malediction on Bouvigne — its château , its inn , its père , its
和 和 一个 爽朗 诅咒 在 - 它是 城堡 , 它是 客栈 , 它是 父亲 , 它是
[ˈmɛr] ,
maire ,
梅尔 ,

并对布维涅——它的城堡、它的旅店、它的父亲、它的市长——发出强烈的诅咒，

[ænd; ənd][ɪts][ˈvə:dʒɪnz] — [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rdz] [nɑ:'muə; -'mju:ə] ,
and its virgins — I took the road towards Namur ,
和 它是 处女 — 我 采取 这 路 向 那慕尔 ,
以及那些处女——我踏上了通往那慕尔的路，

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] .
and never lifted my head till I had left the place miles behind me .
和 绝不 抬起 我的 头 直到 我 有 左边 这 地方 英里 在后面 我 .
直到我离开那里好几英里远，我才抬起头来。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI :
章 十六 :
第十六章

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [əd'ventʃər]
A MOUNTAIN ADVENTURE
一个 山 冒险
山地探险

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['i:vniŋ] [ɪn] ['b:təm] , [æz; əz][aɪ] , [ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri] [pə'destriən]
It was growing late on a fine evening in autumn , as I , a solitary pedestrian
它 曾是 生长 晚的 在 一个 美好的 晚上 在 秋天 , 作为 我 , 一个 孤 行人
,
:
,
秋日傍晚，夜色渐深，我独自一人漫步在路上。

[dru:] [nɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][spɑ:] .
drew near the little town of Spa .
画 靠近 这 小的 镇 的 温泉 .
靠近了斯帕小镇。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['li:vɪŋ] [tʃoʊd] [fɒn'teɪn] , [aɪ] [ˈlɪŋgə] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
From the time of my leaving Chaude Fontaine , I lingered along the road ,
从 这 时间 的 我的 离开 炎热 方丹 , 我 徘徊不去 沿着 这 路 ,
从我离开肖德方丹之后，我就一直沿着路边徘徊。

[end'ʒɔɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)l] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
enjoying to the utmost the beautiful valley of the Vesdre ,
享受 到 这 极致 这 美丽的 谷 的 这 - ,
尽情享受韦斯德尔山谷的美景，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæf] ['hezə'teɪtɪŋ] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['lɔɪtər] [ə'wei] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][wʌn]
and sometimes half hesitating whether I would not loiter away some days in one
和 有时 一半 犹豫不决 无论 我 会 不是 游荡 离开 一些 天 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [aɪ] [pæst] ,
of the little villages I passed ,
的 这 小的 村庄 我 通过了 ,
有时我会犹豫要不要在路过的某个小村庄里待上几天。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [traʊt] , [hu:z] ['sɜ:rkliŋ] ['edɪz] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [stri:m] ,
and see if the trout , whose circling eddies marked the stream ,
和 看 如果 这 鳟鱼 , 谁 盘旋 涡流 标记 这 溪流 ,
看看那些在溪流中留下漩涡痕迹的鳟鱼，

[maɪt] [nɑ:t][raɪz][æz; əz] [ˈfeɪvərəbli] [tu;; tə][maɪ][flaɪ][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði][ˈveɪgrənt] [ˈɪnsekt] [ðæt] [naʊ] **might not rise as favourably to my fly as to the vagrant insect that now**
可能 不是 上升 作为 有利 到 我的 飞 作为 到 这 流浪汉 昆虫 那 现在
[flɪtɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
flitted across the water .
飞掠 穿过 这 水 .

它可能不像现在在水面上飞舞的那只流浪昆虫那样容易吸引我的鱼钩。

[ɪn] [gʊd] [su:θ] [aɪ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][rest] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][ˈsɑ:lətʊ:d] ;
In good sooth I wished for rest , and I wished for solitude ;
在 好的 舒缓 我 希望 为了 休息 , 和 我 希望 为了 孤独 ;

我内心深处渴望休息, 渴望独处;

[tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ˈlætərli] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn][ˈsælɔ:nz][ænd; ənd][swɑ:'reɪz] ;
too much of my life latterly had been passed in salons and soirées ;
也 很多 的 我的 生活 后来 有 到过 通过了 在 沙龙 和 晚会 ;

我近来的大部分时间都耗费在了沙龙和晚会上;

[ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪ][soul] , [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈloʊnli] [ˈaʊərz] ,
the peaceful habit of my soul , the fruit of my own lonely hours ,
这 和平 习惯 的 我的 灵魂 , 这 水果 的 我的 自己的 孤独 小时 ,

我灵魂深处的平静习惯, 是我独处时光的结晶。

[hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈgri:vəs] [ˈɪn,roʊdz][baɪ][maɪ] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] ,
had suffered grievous inroads by my partnership with the world ,
有 遭受 严重的 入口 经过 我的 合伙 和 这 世界 ,

我与世界的合作给我造成了严重的损害,

[ænd; ənd][aɪ] [di:md] [aɪˈti:] [ɪˈsen(ə)l] [tu;; tə][bi;; bi][wʌns] [mɔ:r] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɑ:rɪŋ]
and I deemed it essential to be once more apart from the jarring
和 我 被认为 它 基本的 到 是 一次 更多的 除 从 这 刺耳的
[ˈɪnfluənsɪz] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪŋ] [ˈkæʒuəltɪz] [wɪtʃ] [ˈevri] [step] [ɪn][laɪf][ɪz] [brɪˈset] [baɪ] ,
influences and distracting casualties which every step in life is beset by ,
影响 和 分散注意力 伤亡 哪个 每一个 步 在 生活 是 围困 经过 ,

我认为, 再次远离生活中每一步都会遇到的那些令人不安的影响和分散注意力的事件至关重要。

[wɜ:r; wər][aɪˈti:][ˈoʊnli][tu;; tə] [rɪˈkʌvər] [əˈgen] [maɪ][həˈbɪtʃuəl] [trænˈkwɪləti] — [tu;; tə][ˈri:fɪt][ðə; ði][kra:ft]
were it only to recover again my habitual tranquillity — to refit the craft
是 它 仅有的 到 恢复 再次 我的 习惯性的 宁静 — 到 改装 这 工艺

哪怕仅仅是为了恢复我往日的平静——重新改装这艘船

[er] [ʃi;; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [si:] [wʌns] [mɔ:r] .
ere she took the sea once more .
埃雷 她 采取 这 海 一次 更多的 .

在她再次拥抱大海之前。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tu;; tə] [dɪˈsaɪd] [maɪ][maɪnd] ; [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] , [sʌm; səm]
I wanted but little to decide my mind ; the sight of an inn , some
我 通缉 但 小的 到 决定 我的 头脑 ; 这 视线 的 一个 客栈 , 一些
[ˌpɪktʃəˈresk] [spɑ:t] ,
picturesque spot ,
如画 点 ,

我只需要一点点东西就能下定决心; 看到一家旅店, 某个风景如画的地方,

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] — [ˈeniθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wʊd] [hæv; həv] [səˈfaɪst] .
a pretty face — anything , in short , would have sufficed .
一个 漂亮的 脸 — 任何事物 , 在 短的 , 会 有 足够了 .

一张漂亮的脸蛋——总之, 任何东西都行。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [ʌv; əv]
But somehow I suppose I must have been more fastidious than I knew of
但 不知何故 我 认为 我 必须 有 到过 更多的 挑剔 比 我 知道 的
,
:
,

但我猜想，我可能比自己意识到的要讲究得多。

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈɑːnwəd] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmɫət][ʌv; əv]
for I continued to walk onward ; and at last , leaving the little hamlet of
为了 我 持续 到 走 向前 ; 和 在 最后的 , 离开 这 小的 村庄 的
- [br'haɪnd][em 'iː] ,
Pepinsterre behind me ,
- 在后面 我 ,
因为我继续向前走；最后，我离开了佩平斯特雷小村庄，

[aɪ][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['brɪskər] [peɪs] [tɔːrdz] [spɑː] .
I set out with brisker pace towards Spa .
我 放 出去 和 更轻快 步伐 向 温泉 .

我加快脚步向斯帕方向出发。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['bɑːmi] ; [noʊ] [liːf] [stɜːrd] ;
The air was calm and balmy ; no leaf stirred ;
这 空气 曾是 冷静的 和 芳香 ; 不 叶子 搅拌 ;

空气平静而温暖；没有一片树叶飘动；

[ðə; ðɪ]['rɪvər] [br'saɪd] [ðə; ðɪ][roʊd] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['mɜːrmər] , [bʌt; bət] [krept] ['saɪləntli] [ə'biːŋ] [ɪts] ['grævəli]
the river beside the road did not even murmur , but crept silently along its gravelly
这 河 旁 这 路 做过 不是 甚至 低语 , 但 悄悄地爬 默默 沿着 它是 砾石
[bed] ,
bed ,
床 ,

路边的河流甚至没有发出一点低语，只是静静地沿着砾石河床缓缓流淌。

['fɪr(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] .
fearful to break the stillness .
可怕 到 休息 这 寂静 .

害怕打破这片宁静。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ðɪ] ['ʃædɔʊz] [fel] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['mɪŋɡld] ['ɪntuː]
Gradually the shadows fell stronger and broader , and at length mingled into
逐步地 这 阴影 跌倒 更强 和 更广泛 , 和 在 长度 混合 进入
[wʌn] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [gluːm] ;
one broad expanse of gloom ;
一 广阔 广阔 的 愁云 ;

阴影逐渐加深加宽，最终汇聚成一片广阔的黑暗；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] .
in a few minutes more it was night .
在 一个 很少 分钟 更多的 它 曾是 夜晚 .

几分钟后，夜幕降临。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['straɪkɪŋ] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] ['sædnɪŋ] ,
There is something very striking , I had almost said saddening ,
那里 是 某物 非常 引人注目 , 我 有 几乎 说 令人悲伤 ,

有一点非常引人注目，我几乎要说是令人悲伤。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [trænˈzi](ə)n] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [ˈdɑːrkənəs] [ɪn] [ðoʊz] [ˈkʌntriz] [wer] [noʊ] [ˈtwɑɪlaɪt]
in the sudden transition from day to darkness in those countries where no twilight
在这突然过渡从天到黑暗在那些国家在哪里不暮
[ɪgˈzɪsts] .
exists .
存在 .

在没有黄昏现象的国家，白天会突然过渡到黑夜。

[ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [roʊd][ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] , [rɑːk] [ænd; ənd] [klɪf] , [ˈmeləʊ] [ˈɪntuː]
The gradual change by which road and mountain , rock and cliff , mellow into
这逐渐地改变经过哪个路和山 , 岩石和悬崖 , 醇厚进入
[ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] ,
the hues of sunset ,
这色调的日落 ,

道路与山峦、岩石与悬崖逐渐融入日落的色彩之中。

[ænd; ənd] [ɡrəʊ] [ɡreɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊmɪŋ] , [ˈdiːpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] ,
and grow grey in the gloaming , deepening the shadows ,
和生长灰色的在这黄昏 , 加深这阴影 ,
[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡriːz] [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [ˈaʊtlaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [əˈraʊnd] , [prɪˈpeəz] [juːˈes][fɔːr; fər][ðə; ði]
and by degrees losing all outline in the dimness around , prepares us for the
和经过学位输全部大纲在这昏暗大约 , 准备我们为了这
[ɡluːm] [ʌv; əv] [naɪt] .
gloom of night .
愁云的夜晚 .

随着周围光线逐渐昏暗，轮廓也渐渐消失，让我们做好迎接夜幕降临的准备。

[wiː; wi] [fiːl] [aɪˈtiː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˈmɑːrkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [laɪf] ,
We feel it like the tranquil current of years marking some happy life ,
我们感觉它喜欢这宁静当前的的年标记一些快乐的生活 ,
[wiː; wi] [fiːl] [aɪˈtiː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˈmɑːrkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [laɪf] ,
We feel it like the tranquil current of years marking some happy life ,
我们感觉它像是岁月沉淀的平静溪流，诉说着幸福的生活。

[wer] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][eɪdʒ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmeʒərd] [taɪm] .
where childhood and youth and manhood and age succeed in measured time .
在哪里童年和青年和男子气概和年龄成功在测量时间 .
[wer] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][eɪdʒ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmeʒərd] [taɪm] .
where childhood and youth and manhood and age succeed in measured time .
童年、青年、成年和老年都在有规律的时间里得以实现。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [siːmz] [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈstroʊk] [ʌv; əv]
Not so the sudden and immediate change , which seems rather like the stroke of
不是所以这突然和即时改变 , 哪个似乎相当喜欢这中风的
[sʌm; səm] [fel] [ˈmɪsˈfɔːrtʃən] ,
some fell misfortune ,
一些跌倒不幸 ,
[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [siːmz] [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈstroʊk] [ʌv; əv]
Not so the sudden and immediate change , which seems rather like the stroke of
不是所以这突然和即时改变 , 哪个似乎相当喜欢这中风的
[sʌm; səm] [fel] [ˈmɪsˈfɔːrtʃən] ,
some fell misfortune ,
一些跌倒不幸 ,
[nɑːt][soʊ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [tʃeɪndʒ] , [wɪtʃ] [siːmz] [ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈstroʊk] [ʌv; əv]
Not so the sudden and immediate change , which seems rather like the stroke of
不是所以这突然和即时改变 , 哪个似乎相当喜欢这中风的
[sʌm; səm] [fel] [ˈmɪsˈfɔːrtʃən] ,
some fell misfortune ,
一些跌倒不幸 ,

但这种突如其来的变化却并非如此，它似乎更像是某种可怕不幸的打击。

[kənˈvɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈaʊərz] [ˈɪntuː][dɑːrk] , [ˈbruːdɪŋ] [ˈmelənkaːli] .
converting the cheerful hours into dark , brooding melancholy .
转换这快乐小时进入黑暗的 , 沉思忧郁 .
[kənˈvɜːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈaʊərz] [ˈɪntuː][dɑːrk] , [ˈbruːdɪŋ] [ˈmelənkaːli] .
converting the cheerful hours into dark , brooding melancholy .
将欢快的时光转化为阴郁、沉思的忧伤。

[terz] [meɪ] — [ðeɪ] [duː] — [fɔːl] [ˈlaɪtli] [ɑːn][sʌm; səm] ; [ðeɪ] [kriːp] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [step] ,
Tears may — they do — fall lightly on some ; they creep with noiseless step ,
眼泪可能 — 他们做 — 落下轻轻在 一些 ; 他们潜行者和 无声 步 ,
[terz] [meɪ] — [ðeɪ] [duː] — [fɔːl] [ˈlaɪtli] [ɑːn][sʌm; səm] ; [ðeɪ] [kriːp] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [step] ,
Tears may — they do — fall lightly on some ; they creep with noiseless step ,
泪水或许——的确——会轻轻地落在某些人身上；它们悄无声息地悄然滑落。

[ænd; ənd] [ˌjuːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɡlaɪd] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʃɑːk] [tuː; tə][əˈweɪkən]
and youth and age glide softly into each other without any shock to awaken
和 青年 和 年龄 滑行 轻轻 进入 每个 其他 没有 任何 震惊 到 觉醒
[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sez] ,
the thought that says ,
这 想法 那 说道 ,
青春与衰老悄然交融, 没有丝毫冲击, 唤醒了那份思绪:

[əˈduː] [tuː; tə] [ðɪs] !
Adieu to this !
再见 到 这 !
再见了!

[ˌferˈwel] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər][ˈevər] !
Farewell to that for ever !
告别 到 那 为了 曾经 !
永远告别那段时光吧!

[ðʌs] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈmjuːzɪŋ] ,
Thus was I musing ,
因此 曾是 我 沉思 ,
我当时就是这样沉思着。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][roʊd] [bræntʃt] [ɔːf][ɪn] [tuː]
when suddenly I found myself at the spot where the road branched off in two
什么时候 突然 我 成立 我 在 这 点 在哪里 这 路 分支 离开 在 二
[dəˈrekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

[noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɪr] , [nɔːr][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][ðə; ði] [wei] .
No house was near , nor a living thing from whom I could ask the way .
不 房子 曾是 靠近 , 也不 一个 活的 事物 从 谁 我 可以 问 这 方式 .
附近没有房子, 也没有活物可以问路。

[aɪ] [ɪnˈdevər] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ,
I endeavoured by the imperfect light of the stars , for there was no moon ,
我 努力 经过 这 不完善 光 的 这 明星 , 为了 那里 曾是 不 月亮 ,
我借着微弱的星光努力前行, 因为没有月亮。

[tuː; tə] [æsərˈteɪn] [wɪtʃ] [roʊd] [siːmd] [moʊst] [ˈfriːkwəntɪd] [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] ,
to ascertain which road seemed most frequented and travelled ,
到 探明 哪个 路 似乎 最多 经常光顾 和 旅行 ,
为了确定哪条路人流量最大、通行量最高,

[dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [spɑː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ;
judging that Spa was the most likely resort of all journeying in these parts ;
评判 那 温泉 曾是 这 最多 可能 采取 的 全部 旅程 在 这些 部分 ;
判断温泉镇是这一带旅行者最有可能选择的度假胜地;

[bʌt; bət] [ʌnˈhæpɪli] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ɡaɪd] [em ˈiː] .
but unhappily I could detect no difference to guide me .
但 不幸地 我 可以 探测 不 不同之处 到 指导 我 .
但遗憾的是, 我没有发现任何区别来指导我。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [wiːl] - [træks] [ɪn][bəʊθ] , [ænd; ənd] [rʌts] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ˈtɑːlərəbli] [ˈekwɪtəbli]
There were wheel - tracks in both , and ruts and stones tolerably equitably
那里 是 车轮 - 轨道 在 两个都 , 和 车辙 和 石头 勉强可以接受 公平地
[əˈdʒʌstɪd] ; [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] ,
adjusted ; each had a pathway ,
调整 ; 每个 有 一个 路径 ,
两条路上都有车辙, 车辙和石块分布也比较均匀; 每条路都有一条路径。

[tu:] — [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][roʊd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]
too — the right - hand road enjoying a slight superiority over the other in this respect
也 — 这 正确的 - 手 路 享受 一个 轻微 优势 超过 这 其他 在 这 尊重
,
.
,

在这方面，右侧的道路也略胜一筹。

[æz; əz][ɪts] [pæθ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['i:v(ə)n] .
as its path was more even .
作为 它是 小路 曾是 更多的 甚至 .

因为它的路径更加平坦。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['plʌz(ə)ld] .
I was completely puzzled .
我 曾是 完全地 困惑 .

我完全摸不着头脑。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['maʊntɪd] , [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][maɪ] [hɔ:rs] ;
Had I been mounted , I had left the matter to my horse ;
有 我 到过 安装 , 我 有 左边 这 事情 到 我的 马 ;

如果我当时骑马，我会把这件事交给我的马来处理；

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd][nɔ:t][ə; eɪ]['pɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ɡaɪd] [aɪ'ti:] .
but unhappily my decision had not a particle of reason to guide it .
但 不幸地 我的 决定 有 不是 一个 粒子 的 原因 到 指导 它 .

但不幸的是，我的决定没有任何理性可言。

[aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][ðə; ði][sta:rz]
I looked from the road to the trees , and from the trees to the stars
我 看起来 从 这 路 到 这 树木 , 和 从 这 树木 到 这 明星
,
.
,

我从马路望向树木，又从树木望向星空。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz] ['træŋkwɪli] [æz; əz] [ðoʊ] ['i:ðər] [wei] [wʊd] [du:] — [ɔ:l] [seɪv] [wʌn]
but they looked down as tranquilly as though either way would do — all save one
但 他们 看起来 向下 作为 平静地 作为 尽管 任何一个 方式 会 做 — 全部 节省 一
,
.
,

但他们都平静地低头看着地面，仿佛无论怎样都可以——除了一个人。

[ə; eɪ][slaɪ]['lɪt(ə)] ['brɪliənt] ['spæŋɡl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [wɪŋk] [æt; ət][maɪ] ['dɪfɪkəlti] .
a sly little brilliant spangle in the south , that seemed to wink at my difficulty .
一个 狡猾 小的 杰出的 亮片 在 这 南 , 那 似乎 到 眨眼 在 我的 困难 .

南方一颗狡黠而闪亮的星星，仿佛在对我的困境眨眼示意。

- [noʊ] ['mætər] , - [sed] [aɪ] ,
' **No matter** , ' **said I** ,
- 不 事情 , - 说 我 ,

“没关系,”我说。

- [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] — ['ni:ðər] [ə; eɪ] ['sʌpər] [nɔ:r][ə; eɪ][bed] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][em 'i:]
' **one thing is certain — neither a supper nor a bed will come to look for me**
- — 事物 是 肯定 — 两者都不 一个 晚餐 也不 一个 床 将要 来 到 看 为了 我
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

有一件事是肯定的——晚餐和床都不会来这里找我；

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['pæθweɪ] , [æz; əz][aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [fɒt] - [sɔːr] .
and so now for the best pathway , as I begin to feel foot - sore .
和 所以 现在 为了 这 最好的 路径 , 作为 我 开始 到 感觉 脚 - 疮 .

所以现在要寻找最佳路线，因为我开始感到脚痛了。

- [maɪ] ['moʊməntəri] [ɪm'bærəsmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][roʊd] [kəm'pli:tli] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ɔːl][maɪ] ['mjuːzɪŋz] ,
' My momentary embarrassment about the road completely routed all my musings ,
- 我的 瞬间 尴尬 关于 这 路 完全地 路由 全部 我的 沉思 ,
“我一时对路况的尴尬，彻底打乱了我所有的思考。”

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [tɜːrnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
and I now turned my thoughts to the comforts of the inn ,
和 我 现在 转向 我的 想法 到 这 舒适 的 这 客栈 ,
于是，我的思绪转向了客栈的舒适。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [aɪ 'tiː] .
and to the pleasant little supper I promised myself on reaching it .
和 到 这 令人愉快的 小的 晚餐 我 承诺 我 在 到达 它 .
到达目的地后，我打算享用一顿美味的小晚餐。

[aɪ] [di'beɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['siːz(ə)n][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɔːt] .
I debated as to what was in season and what was not .
我 辩论 作为 到 什么 曾是 在 季节 和 什么 曾是 不是 .
我一直在纠结哪些是应季的，哪些不是。

[aɪ] [speld] [ɑːk'toʊbər] [twɑɪs] [tuː; tə] [æ.sər'teɪn] [ɪf] ['ɔɪstər] [wɜːr; wər][ɪn] ,
I spelled October twice to ascertain if oysters were in ,
我 拼写 十月 两次 到 探明 如果 牡蛎 是 在 ,
我拼写了两遍“十月”，以确定牡蛎是否上市。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'krɔːs] [em 'iː] ['weðər] [ðə; ði] ['flemɪʃ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ]
and there came a doubt across me whether the Flemish name for the month
和 那里 来了 一个 怀疑 穿过 我 无论 这 弗拉芒语 姓名 为了 这 月
[maɪt] [hæv; həv][æn; ən][ɑːr][ɪn][aɪ 'tiː] ,
might have an r in it ,
可能 有 一个 r 在 它 ,
我突然怀疑，这个月份的弗拉芒语名称中是否含有字母 r。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [læft] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [bʊl] ;
and then I laughed at my own bull ;
和 然后 我 笑了 在 我的 自己的 公牛 ;
然后我嘲笑了自己的胡言乱语；

['æftərwərdz] [aɪ][dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['relatɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] [ʃæ'bliː] [ænd; ənd]
afterwards I disputed with myself as to the relative merits of Chablis and
然后 我 争议 和 我 作为 到 这 相对的 优点 的 夏布利 和
['hɒk,haimə(r)] ,
Hochheimer ,
霍赫海默 ,
之后，我开始纠结于夏布利和霍赫海默葡萄酒的相对优劣。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][bɪ; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][gɑːr'sɔːn] .
and resolved to be guided by the garçon .
和 已解决 到 是 引导 经过 这 男孩 .
并决心听从男孩的指引。

[aɪ] ['kɑːmbæt] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [aɪ] [felt] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [mʌld]
I combated long a weakness I felt growing over me for a pint of mulled
我 对抗 长的 一个 弱点 我 毛毡 生长 超过 我 为了 一个 品脱 的 仔细考虑
['klærət] ,
claret ,
红酒 ,
我长期以来一直在与一种逐渐侵蚀我的渴望作斗争，这种渴望驱使我喝上一品脱热红酒。

[æz; əz][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [naʊ] [br'kʌmɪŋ] [freʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ɪn][æt; ət][ləst] ,
as the air was now becoming fresh ; but I gave in at last ,
作为 这 空气 曾是 现在 成为 新鲜的 ; 但 我 给予 在 在 最后的 ;
空气渐渐变得清新起来；但我最终还是屈服了。

[ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] ['hæməɹ] [maɪ][breɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər] [kloʊvz] [ænd; ənd]
and began to hammer my brain for the French words for cloves and
和 开始 到 锤 我的 脑 为了 这 法语 字 为了 丁香 和
[ˈnʌtmeg] .
nutmeg .
肉豆蔻 .

于是我开始绞尽脑汁地回忆丁香和肉豆蔻的法语单词。
[ɪn] [ði:z] ['ɪnəs(ə)nt] [ru:mə'neiʃənz] [dɪd][æn; ən] ['aʊər] [pæs] [baɪ] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['hju:mən]
In these innocent ruminations did an hour pass by , and yet no sign of human
在 这些 清白的 沉思 做过 一个 小时 经过 经过 , 和 然而 不 符号 的 人类
[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
habitation ,
居住地 ,

在这些无忧无虑的沉思中，一个小时过去了，却丝毫没有发现人类居住的迹象。
[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][laɪf] , [kʊd; kəd][aɪ] [pər'si:v] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][em 'i:] .
no sound of life , could I perceive at either side of me .
不 声音 的 生活 , 可以 我 感知 在 任何一个 边 的 我 :
我周围一片寂静，听不到任何生命迹象。

[ðə; ði] [naɪt] , - [tɪz] [tru:] , [wʌz; wəz] [braɪtə] [æz; əz][aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['leɪtər] ,
The night , ' tis true , was brighter as it became later ,
这 夜晚 , - 的 真的 , 曾是 更亮 作为 它 成为 之后 ,
夜色渐深，的确越来越亮。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər][stɑ:rz][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
and there were stars in thousands in the sky ;
和 那里 是 明星 在 数千 在 这 天空 ;
天空繁星点点，数以千计；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['vi:nəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I would gladly have exchanged Venus for the chambermaid of the
但 我 会 乐意 有 交换 金星 为了 这 女佣 的 这
[ˈhʌmbl] [əu'berʒ] ,
humblest auberge ,
最谦逊的 旅馆 ,
但我宁愿用维纳斯去换最简陋旅店里的女佣。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ber] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [slaɪs] [ʌv; əv]['beɪkən] .
and given the Great Bear himself for a single slice of bacon .
和 给定 这 伟大的 熊 他自己 为了 一个 单身的 片 的 熏肉 :
为了区区一片培根，竟然把大熊本人都卖了。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ] , ['æftər] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] - ['wɔ:kiŋ] , [aɪ] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]
At length , after about two hours ' walking , I remarked that the road was
在 长度 , 后 关于 二 小时 - 步行 , 我 评论 那 这 路 曾是
[br'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [sti:p] ;
becoming much more steep ;
成为 很多 更多的 陡 ;
走了大约两个小时后，我终于注意到这条路变得越来越陡峭了；

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ə'sent] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [maɪlz] , [bʌt; bət] [naʊ
indeed , **it** **had** **presented** **a** **continual** **ascent** **for** **some** **miles** , **but** **now**
的确 , 它 有 呈现 一个 持续的 上升 为了 一些 英里 , 但 现在
[ðə; ði] [ə'klɪvəti] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)] ,
the **acclivity** **was** **very** **considerable** ,
这 坡度 曾是 非常 大量 ,
的确, 之前几英里路程都是持续上坡, 但现在坡度非常大。

[pər'tɪkjələrlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] .
particularly **at** **the** **close** **of** **a** **long** **day's** **march** .
特别 在 这 关闭 的 一个 长的 天 行进 .
尤其是在漫长的一天行军结束后。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [spɑ:] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] ,
I **remembered** **well** **that** **Spa** **lay** **in** **a** **valley** ,
我 记得 出色地 那 温泉 躺 在 一个 谷 ,
我清楚地记得, 温泉镇位于一个山谷里。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [em 'i:] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [θɪŋk] ['weðər] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:; tə]
but **for** **the** **life** **of** **me** **I** **could** **not** **think** **whether** **a** **mountain** **was** **to**
但 为了 这 生活 的 我 我 可以 不是 思考 无论 一个 山 曾是 到
[bi; bi] [krɔ:st] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər] .
be **crossed** **to** **arrive** **there** .
是 交叉 到 到达 那里 .
但我怎么也想不明白, 要到达那里是否需要翻越一座山。

- [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [pəʊst] , - [sed] [aɪ] [tu:; tə] [maɪ'self] ; [hæd; həd] [aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [roʊd] ,
' **That** **comes** **of** **travelling** **by** **post** , ' **said** **I** **to** **myself** ; **had** **I** **walked** **the** **road** ,
- 那 来 的 旅行 经过 邮政 , - 说 我 到 我 ; 有 我 步行 这 路 ,
“那是邮寄旅行的通病,”我心想; 如果我步行走这条路的话,

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑ:tn] [soʊ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] .
I **had** **never** **forgotten** **so** **remarkable** **a** **feature** .
我 有 绝不 被遗忘的 所以 卓越 一个 特征 .
我从未忘记过如此卓越的特点。

- [waɪl] [aɪ] [sed] [ðɪs] ,
' **While** **I** **said** **this** ,
- 尽管 我 说 这 ,
“当我这么说的时候,

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [li:f] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ɪk'skɜ:rɜ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn]
I **could** **not** **help** **confessing** **that** **I** **had** **as** **lief** **my** **present** **excursion** **had** **been**
我 可以 不是 帮助 坦白 那 我 有 作为 利夫 我的 展示 短途旅行 有 到过
[ɔ:lsoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] .
also **in** **a** **conveyance** .
还 在 一个 输送 .
我不禁坦白, 我多么希望这次旅行也是乘坐交通工具。

- - ! [fɔ:rt] , [ju ən 'di] ['ɪmər] [fɔ:rt] !
' **Forwärts** **!** **fort** , **und** **immer** **fort** !
- - ! 堡 , 和 浸入 堡 !
“前进! 堡垒, 还有沉浸堡垒!

- [hʌmd] [aɪ] , [rɪ'membərɪŋ] - [sɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['mɑ:toʊ] ,
' **hummed** **I** , **remembering** **Körner's** **song** ; **and** **taking** **it** **for** **my** **motto** ,
- 哼唱 我 , 记住 - 歌曲 ; 和 采取 它 为了 我的 座右铭 ,
我哼着歌, 想起了科尔纳的歌; 并把它当作我的座右铭。

[ɑ:n] [aɪ] [went] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] .
on **I** **went** **at** **a** **good** **pace** .
在 我 去 在 一个 好的 步伐 .
我继续以不错的速度前进。

[aɪˈti:] [ˈniːdɪd] [ɔːl][maɪ] [ˈpaʊəz] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈdestriən] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
It needed all my powers as a pedestrian , however , to face the mountain ,
它 需要 全部 我的 权力 作为 一个 行人 , 然而 , 到 脸 这 山 ,
然而, 作为一名行人, 我需要使出浑身解数才能面对这座山。

[fɔːr; fər] [sʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈsendɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] , [tuː] ,
for such I could see it was that I was now ascending ; the pathway , too ,
为了 这样的 我 可以 看 它 曾是 那 我 曾是 现在 上升 ; 这 路径 , 也 ,
因此, 我意识到自己正在向上攀登; 这条路也是如此。

[les] [ˈtrɑːdn] [ðæn; ðən] [brɪˈloʊ] , [wʌz; wəz] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [luːs] [stoʊnz] ,
less trodden than below , was encumbered with loose stones ,
较少的 践踏 比 以下 , 曾是 负担 和 松动的 石头 ,
比下面这块地人迹罕至, 而且布满了松动的石块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɪt] [laɪnd][ðə; ði] [wei] [ɑːn] [ɪˈðər] [saɪd] [ˈgrædʒuəli] [brɪˈkeɪm] [ˈθɪnər] [ænd; ənd]
and the trees which lined the way on either side gradually became thinner and
和 这 树木 哪个 衬里 这 方式 在 任何一个 边 逐步地 成为 更薄 和
[ˈrɛər] ,
rarer ,
稀有 ,
道路两旁的树木逐渐变得稀疏, 越来越少。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ˈsiːst] [ɔːltəˈgeðər] ,
and at last ceased altogether ,
和 在 最后的 停止 共 ,
最终完全停止了。

[ɪkˈspoʊzɪŋ][,em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][koʊld][blæst] [wɪt] [swept] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
exposing me to the cold blast which swept from time to time across the
暴露 我 到 这 寒冷的 爆炸 哪个 扫荡 从 时间 到 时间 穿过 这
[ˈbærən] [hiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [sed] [ɑːkˈtoʊbər][wʌz; wəz] [oʊn] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][noʊˈvembər] .
barren heath with a chill that said October was own brother to November .
荒芜 希思 和 一个 寒意 那 说 十月 曾是 自己的 兄弟 到 十一月 .
不时有寒风席卷荒凉的荒原, 让我暴露在寒流之中, 那寒意仿佛在说, 十月和十一月是兄弟。

[θriː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][dɪd][aɪ] [tɔɪl] [əˈlɔːŋ] ,
Three hours and a half did I toil along ,
三 小时 和 一个 一半 做过 我 辛劳 沿着 ,
我辛勤工作了三个半小时,

[wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [keɪm] [ˈoʊvər][,em ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ]
when at last the conviction came over me that I must have taken the wrong
什么时候 在 最后的 这 定罪 来了 超过 我 那 我 必须 有 已采取 这 错误的
[roʊd] .
road .
路 .
最后我才确信, 我一定是走错了路。

[ðɪs] [kʊd; kəd][naːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][spaː] ; [ɪnˈdiːd] ,
This could not possibly be the way to Spa ; indeed ,
这 可以 不是 可能 是 这 方式 到 温泉 ; 的确 ,
这绝不可能是去斯帕的路; 事实上,

[aɪ][hæd; həd] [greɪt] [daʊts] [ðæt] [aɪˈti:][led] [ˈeniwɛr] .
I had great doubts that it led anywhere .
我 有 伟大的 疑虑 那 它 引领 任何地方 .
我当时非常怀疑这件事最终会有什么结果。

[aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɑːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ;
I mounted a little rock , and took a survey of the bleak mountain - side ;
我 安装 一个 小的 岩石 , 和 采取 一个 民意调查 的 这 苍凉 山 - 边 ;
我爬上一块小石头, 环顾了一下荒凉的山坡;

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [si:] [ðæt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][məɪn][hæd; həd][ˈevər] [ˈleɪbəd]
but nothing could I see that indicated that the hand of man had ever laboured
但 没有什么 可以 我 看 那 表明的 那 这 手 的 男人 有 曾经 辛勤劳作
[ɪn] [ðæt] [waɪld][ˈri:dʒən] .
in that wild region .
在 那 荒野 地区 .

但我没有看到任何迹象表明人类曾在这片荒野中劳作过。

[fɜ:rn][ænd; ənd] [hi:θ] , [klʌmps] [ʌv; əv] [gɔ:rs] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈheɪpən] [ˈrɑ:ks] , [dɪˈvɜ:rsɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈbærən]
Fern and heath, clumps of gorse and misshapen rocks, diversified the barren
蕨类 和 希思 , 团块 的 金雀花 和 畸形 岩石 , 多元化 这 荒芜
[ˈsɜ:rfɪs] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
surface on every side ,
表面 在 每一个 边 ,
蕨类植物和石楠，成簇的荆豆和形状奇特的岩石，使四周的贫瘠地面变得丰富多彩。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] , [ə; eɪ][væst][ˈteɪb(ə)llænd] [ˈspredɪŋ]
and I now seemed to have gained the summit, a vast tableland spreading
和 我 现在 似乎 到 有 获得 这 首脑 , 一个 广阔的 台地 传播
[əˈweɪ] [fɔ:r; fər] [maɪlz] .
away for miles .
离开 为了 英里 .

而我此刻似乎已经登上了山顶，那是一片绵延数英里的广阔高原。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] .
I sat down to consider what was best to be done .
我 卫星 向下 到 考虑 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 .

我坐下来思考最好的解决办法。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ri:ˈtreɪsɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [li:gz] [ʌv; əv] [wei] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈpresɪŋ] ;
The thought of retracing so many leagues of way was very depressing ;
这 想法 的 回溯 所以 许多 联赛 的 方式 曾是 非常 沉闷 ;

想到要重走那么多路，就感到非常沮丧；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wɜ:r; wər][maɪ] [ˈtʃænsɪz] [ɪf] [aɪ] [went] [ˈfɔ:rwəd] ?
and yet what were my chances if I went forward ?
和 然而 什么 是 我的 机会 如果 我 去 向前 ?

如果我继续前进，我的胜算有多大？

[ɑ:] , [θɔ:t] [aɪ] , [waɪ] [dɪd][na:t][sʌm; səm] [bəˈnevələnt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪˈrektɪŋ] [ˈlaɪthaʊsɪz]
Ah, thought I, why did not some benevolent individual think of erecting lighthouses
啊 , 想法 我 , 为什么 做过 不是 一些 仁慈 个人 思考 的 竖立 灯塔
[ˈɪnlənd] ?
inland ?
内陆 ?

我心想，为什么没有哪个好心人想到在内陆建造灯塔呢？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [wʊd] [aɪ ˈti:] [hæv; həv] [bɪn] !
What a glorious invention would it have been !
什么 一个 辉煌 发明 会 它 有 到过 !

那将是一项多么伟大的发明啊！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈdɪstrɪkts] [wɪtʃ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n]
Just think of the great mountain districts which lie in the very midst of civilisation
只是 思考 的 这 伟大的 山 地区 哪个 说谎 在 这 非常 中间 的 文明
,
!
,

想想那些位于文明中心地带的广袤山区吧。

[ˈpæθlɪs] , [ˈtrækləs] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] , [wer] [ə; eɪ] [brˈnaɪtɪd] [ˈtrævələɹ] [meɪ] [ˈperiʃ] [wɪˈðɪn]
pathless , trackless , and unknown , where a benighted traveller may perish within
无路 , 无轨 , 和 未知 , 在哪里 一个 夜幕降临 游客 可能 沦 之内
[ðə; ði] [ˈveri] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌkər] ,
the very sound of succour ,
这 非常 声音 的 救助 ,
无路可循, 人迹罕至, 迷途的旅人即便在救援之声中也可能丧命。

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [nuː] [wer] [tuː; tə] [siːk] [aɪ ˈtiː] .
if he but knew where to seek it .
如果 他 但 知道 在哪里 到 寻找 它 .
如果他知道去哪里找就好了。
[haʊ] [ˈtʃɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪwɔːrɪn] [ˈtrævələɹ] [æz; əz][hiː; hi] [plɒdz] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [roʊd] ,
How cheering to the wayworn traveller as he plods along his weary road ,
如何 欢呼 到 这 破旧的 游客 作为 他 蹒跚 沿着 他的 厌倦 路 ,
对于疲惫不堪、步履蹒跚的旅人来说, 这真是莫大的安慰!

[tuː; tə][lɪft] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡaɪd] - [stɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] !
to lift from time to time his eyes to the guide - star in the distance !
到 举起 从 时间 到 时间 他的 眼睛 到 这 指导 - 星星 在 这 距离 !
不时抬起头, 望向远处的指路星!

[hæd; həd][ðə; ði] [mʌŋks] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Had the monks been in the habit of going out in the dark ,
有 这 僧侣 到过 在 这 习惯 的 去 出去 在 这 黑暗的 ,
如果僧侣们有夜间外出的习惯,

[ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðeɪd] [hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈkæθlɪks] [tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [sʌm; səm]
there's little doubt they'd have persuaded some good Catholics to endow some
有 小的 怀疑 他们会 有 被说服 一些 好的 天主教徒 到 赋予 一些
[ɪnstrɪˈtuʃənz] [laɪk] [ðɪs] .
institutions like this .
机构 喜欢 这 .
毫无疑问, 他们肯定能说服一些虔诚的天主教徒为像这样的机构捐资。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈtʃæpəlz] [ænd; ənd] [ˈkɒnvənts] [ɪˈrektɪd] !
How well they knew how to have their chapels and convents erected !
如何 出色地 他们 知道 如何 到 有 他们的 小教堂 和 修道院 竖立 !
他们真是太会建造教堂和修道院了!

[aɪm][nɔːt] [ʃɜː] [bʌt; bət][aɪˈd] [vəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪthaʊs] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ,
I'm not sure but I'd vow a little lighthouse myself to the Virgin ,
我是 不是 当然 但 ID 发誓 一个 小的 灯塔 我 到 这 处女 ,
我不太确定, 但我自己也愿意向圣母玛利亚许愿建一座小灯塔。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kæʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
if I could only catch a glimpse of a gleam of light this moment .
如果 我 可以 仅有的 抓住 一个 一瞥 的 一个 闪耀 的 光 这 片刻 .
如果我此刻能瞥见一丝光亮就好了。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtwɪŋk(ə)], [fɑːr] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] .
Just then I thought I saw something twinkle , far away across the heath .
只是 然后 我 想法 我 锯 某物 闪烁 , 远的 离开 穿过 这 希思 .
就在这时, 我好像看到远处荒原上有什么闪闪发光的东西。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
I climbed up on the rock , and looked steadily in the direction .
我 攀登 向上 在 这 岩石 , 和 看起来 稳步 在 这 方向 .
我爬上岩石, 目光坚定地望向那个方向。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] - [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ; [noʊ][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn]
There was no doubt of it - there was a light ; no Jack - o' - Lantern
那里 曾是 不 怀疑 的 它 - 那里 曾是 一个 光 ; 不 杰克 - o - 灯笼
['i:ðær] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'spektəbl] [laɪt] ,
either , but a good respectable light ,
任何一个 , 但 一个 好的 可敬 光 ;
毫无疑问, 那里有灯; 虽然不是南瓜灯, 但确实是一盏明亮的灯。

[ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hæbɪts] , [ˌjaɪnɪŋ] ['stedəli] [ænd; ənd] ['braɪtli] .
of domestic habits , shining steadily and brightly .
的 国内的 习惯 , 灼灼 稳步 和 明亮地 .
家庭习惯, 稳步而明亮地闪耀着光芒。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [fɑ:r][ɔ:f] ; [bʌt; bət][ðer; ðær][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪ'septɪv] [æz; əz][ðə; ði] [vju:] ['oʊvər][ə; eɪ] [flæt]
It seemed far off ; but there is nothing so deceptive as the view over a flat
它 似乎 远的 离开 ; 但 那里 是 没有什么 所以 欺骗性的 作为 这 看法 超过 一个 平坦的
['sɜ:rfɪs] .
surface .
表面 .
它看起来似乎很遥远; 但没有什么比从平坦的表面上看到的景象更具欺骗性了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['si:zɪŋ] [maɪ] [stɑ:f] ,
In any case , I resolved to make for it ; and so , seizing my staff ,
在 任何 案件 , 我 已解决 到 制作 为了 它 ; 和 所以 , 抓住 我的 职员 ,
总之, 我决心前往; 于是, 我抓起我的拐杖,

[aɪ][wʌns] [mɔ:r] [set] ['fɔ:rwəd] .
I once more set forward .
我 一次 更多的 放 向前 .
我再次启程。

[ʌn'hæpɪli] , [haʊ'evər] ,
Unhappily , however ,
不幸地 , 然而 ,
然而不幸的是,

[aɪ] [su:n] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði][roʊd] [led] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv]
I soon perceived that the road led off in a direction exactly the reverse of
我 很快 感知 那 这 路 引领 离开 在 一个 方向 确切地 这 撤销 的
[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][aɪ] [sɔ:t] ,
the object I sought ,
这 目的 我 寻求 ,
我很快发现, 这条路通往的方向与我寻找的目标方向正好相反。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ɔ:r]
and I was now obliged to make my choice of quitting the path or
和 我 曾是 现在 有义务 到 制作 我的 选择 的 辞职 这 小路 或者
[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ;
abandoning the light ;
放弃 这 光 ;
现在我不得不做出选择: 要么放弃这条路, 要么放弃光明;

[maɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] ,
my resolve was quickly made , and I started off across the plain ,
我的 解决 曾是 迅速地 制成 , 和 我 开始 离开 穿过 这 清楚的 ,
我很快下定了决心, 便开始穿越平原。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][maɪ] ['bi:kən] .
with my eyes steadily fixed upon my beacon .
和 我的 眼睛 稳步 固定的 之上 我的 信标 .
我的目光始终坚定地注视着我的灯塔。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɑ:rfi] [ænd; ənd] [wet] — [ðæt] ['wɪrɪsəm] ['sɜ:rfrɪs] [ʌv; əv] ['spʌndʒi] ['hɪlək] ,
The mountain was marshy and wet — that wearisome surface of spongy hillock ,
这 山 曾是 沼泽地 和 湿的 — 那 令人厌倦的 表面 的 海绵状的 岗 ,
[ænd; ənd] [loʊ] , ['kri:piŋ] ['brʌʃwʊd] ,
and low , creeping brushwood ,
和 低的 , 爬行 灌木丛 ,
山体湿滑, 沼泽遍布——那令人厌烦的海绵状小山丘, 以及低矮匍匐的灌木丛,

[ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['taɪəd] ['wɔ:kər] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [bʌt; bət] [sləʊ] ['pra:ɡres] ;
the most fatal thing to a tired walker — and I made but slow progress ;
这 最多 致命的 事物 到 一个 疲劳的 沃克 — 和 我 制成 但 慢的 进步 ;
[br'saɪdz] , ['fri:kwəntli] ,
besides , frequently ,
除了 , 频繁地 ,
对于疲惫的步行者来说, 最致命的事情莫过于此——而我的行进速度却十分缓慢; 此外, 经常如此,

[frʌm; frəm][ɪnə'kwa:lɪtɪ:z, ɪnɪ'kwa:lɪtɪ:z, 'ɪni:kwa:lɪtɪ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] , [aɪ] [wʊd] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]
from inequalities of the soil , I would lose sight of the light
从 不平等 的 这 土壤 , 我 会 失去 视线 的 这 光
[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [tə'geðər] ,
for half an hour together ,
为了 一半 一个 小时 一起 ,
由于土壤不平整, 我常常连续半个小时看不到光线。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:n][ɪts] ['ri:ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] , [dɪ'skʌvər] [haʊ] [fa:r][aɪ][hæd; həd] ['wɒndəd] [aʊt]
and then , on its reappearing suddenly , discover how far I had wandered out
和 然后 , 在 它是 重新出现 突然 , 发现 如何 远的 我 有 漫步 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt][laɪn] .
of the direct line .
的 这 直接的 线 .
然后, 当它突然再次出现时, 我才发现自己已经偏离正轨有多远。

[ðɪ:z] ['lɪt(ə)] [æbə'reɪʃnz] [dɪd][na:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪm'pru:v] [maɪ] ['tempər] , [ænd; ənd][aɪ] [plɒdɪd] [ə'lo:ŋ] ,
These little aberrations did not certainly improve my temper , and I plodded along ,
这些 小的 偏差 做过 不是 当然 提升 我的 脾气 , 和 我 蹒跚而行 沿着 ,
这些小小的反常举动并没有让我心情好转, 我依然步履蹒跚地前行。

['wɪri] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .
weary of limb and out of spirits .
厌倦 的 肢 和 出去 的 烈酒 .
筋疲力尽, 精神萎靡。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klɪvətɪ] .
At length I came to the verge of a declivity .
在 长度 我 来了 到 这 边缘 的 一个 斜坡 .
最终, 我走到了悬崖边。

[br'ni:θ] [em 'i:] [leɪ] [ə; eɪ] ['væli] , ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌɡɪd] ,
Beneath me lay a valley , winding and rugged ,
下面 我 躺 一个 谷 , 绕线 和 崎岖 ,
我脚下是一条蜿蜒崎岖的山谷,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tɔ:rənt] ['brɔ:liŋ] [θru:] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [stoʊnz] — [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['ɡlu:mi]
with a little torrent brawling through rocks and stones — a wild and gloomy
和 一个 小的 激流 争吵 通过 岩石 和 石头 — 一个 荒野 和 阴沉
[si:n] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
scene by the imperfect light of the stars .
场景 经过 这 不完善 光 的 这 明星 .
小溪奔腾而下, 冲刷着岩石和碎石——在星光昏暗的映照下, 呈现出一幅狂野而阴郁的景象。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['maʊnt(ə)n] [stʊd] [ðə; ði] ['klʌvətɪd] [laɪt] ,
On the opposite mountain stood the coveted light ,
在这对面的山站立这令人垂涎的光 ,
对面山上矗立着令人梦寐以求的光芒。

[wɪtʃ] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sklʌvər] [prə'siːdɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] ,
which now I could discover proceeded from a building of some size ,
哪个现在我可以发现继续从一建筑的一些尺寸 ,
现在我发现，它来自一座规模相当大的建筑物。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [prə'haʊns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜ:rki] ['ædʊv] [ə'genst] [ðə; ði]
at least so far as I could pronounce from the murky shadow against the
在至少所以远的作为我可以发音从这浑浊的阴影反对这
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][skaɪ] .
background of sky .
背景的天空 .
至少就我从天空背景下那朦胧的阴影中所能辨认出的范围而言是这样。

[aɪ] ['sʌmənd] [ʌp][wʌŋ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp] — [naʊ] ['slaɪdɪŋ][ɑ:n]
I summoned up one great effort , and pushed down the slope — now sliding on
我被召唤向上一伟大的努力 , 和推动向下这坡 — 现在滑动在
[hændz][ænd; ənd] [fi:t] ,
hands and feet ,
双手和脚 ,
我使出浑身解数，顺着斜坡往下推——现在只能手脚并用地滑行。

[naʊ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][rʌŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌjɑ:dz] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fiːzəb(ə)l] .
now trusting to a run of some yards where the ground was more feasible .
现在信任到一个跑步的一些码在哪里这地面曾是更多的可行的 .
现在相信自己能够跑出一段距离，那里的地面条件更适合跑步。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fə'tiːɡɪŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] , [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [hɪl] ,
After a fatiguing course of two hours , I reached the crest of the opposite hill ,
后一个令人疲惫的课程的两小时 , 我达到这波峰的这对面的爬坡道 ,
经过两个小时的艰苦跋涉，我终于到达了对面山丘的山顶。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ]
and stood within a few hundred yards of the house — the object of my
和站立之内一个很少百码的这房子 — 这目的我的我的
['wɪrɪsəm] ['dʒɜ:rni] .
wearisome journey .
令人厌倦的旅行 .
站在离我此行目的地——那栋房子——几百码远的地方。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
It was indeed in keeping with the deserted wildness of the place .
它曾是的确在保持和这荒凉的野性的这地方 .
这确实与此地荒凉的氛围相符。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['taʊər] , [wʌŋ][ʌv; əv] [ðəʊz] [skwer] [ki:ps] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [æz; əz]
A ruined tower , one of those square keeps which formerly were intended as
一个毁坏塔 , 一的那些正方形保持哪个以前是故意的作为
[frʌn'tɪr] [dɪ'fensɪz] ,
frontier defences ,
边境防御 ,
一座残破的塔楼，是那种曾经用作边境防御工事的方形堡垒之一。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [beɪs] , [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [klɪf] ,
standing on a rocky base , beside the edge of a steep cliff ,
常设在 一个岩石根据 , 旁这边缘的 一个陡悬崖 ,
站在陡峭悬崖边缘的岩石基座上，

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][baɪ][sʌm; səm]['sɑ:ləteri] ['hɜ:rdzmən] — [fɔ:r; fər][soʊ][ðə; ði]
had been made a dwelling of by some solitary herdsman — for so the
有 到过 制成 一个 住宅 的 经过 一些 孤 牧人 为了 所以 这
[ʃi:p] [kə'lektɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊzər] [brɪ'spəʊk] [hɪm; ɪm] .
sheep collected within a little inclosure bespoke him .
羊 集 之内 一个 小的 附件 定制 他 .

这里曾是某个孤独牧羊人的住所——因为围在小围栏里的羊群向他表明了这一点。

[ðə; ði] [ru:d] ['efərts] [tu:: tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ['hæbɪtəb(ə)l][wɜ:r; wər] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:rmd]
The rude efforts to make the place habitable were conspicuous in the door formed
这 粗鲁的 努力 到 制作 这 地方 适宜居住 是 显眼的 在 这 门 形成
[ʌv; əv] ['wɒd(ə)n] [plænks] [neɪld] ['kɔ:rsli] [tə'geðər] ,
of wooden planks nailed coarsely together ,
的 木制的 木板 钉子 粗略地 一起 ,

简陋的居住条件显而易见，最引人注目的是那扇用木板粗糙地钉在一起制成的门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hu:z] [peɪnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['sʌbstəns] [laɪk] ['pɑ:rtfɪmənt] ,
and the window , whose panes were made of a thin substance like parchment ,
和 这 窗户 , 谁 窗格 是 制成 的 一个 薄的 物质 喜欢 羊皮纸 ,
[θru:] [wɪtʃ] ,
through which ,
通过 哪个 ,

还有那扇窗户，它的玻璃是用类似羊皮纸的薄材料制成的，透过窗户，

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] [ʃoʊn] ['brattli] [wɪ'ðəʊt] .
however , the blaze of a fire shone brightly without .
然而 , 这 火焰 的 一个 火 闪耀 明亮地 没有 .

然而，外面却燃着熊熊大火。

['kri:pɪŋ] ['kerfəli] ['fɔ:rwəd][tu:: tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kɑ:nɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [æskt]
Creeping carefully forward to take a reconnaissance of the interior before I asked
爬行 小心 向前 到 拿 一个 侦察 的 这 内部的 前 我 问
[fɔ:r; fər] [əd'mɪ](ə)n] ,
for admission ,
为了 入学 ,

我小心翼翼地向前探查了一下内部情况，然后才请求进入。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['æpərtʃʊr] , [wer] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [pə'rmitɪd] [ə; eɪ] [vju:] .
I approached a small aperture , where a single pane of glass permitted a view .
我 接近 一个 小的 光圈 , 在哪里 一个 单身的 窗格 的 玻璃 允许 一个 看法 .

我走近一个小孔，透过单片玻璃可以看到外面的景象。

[ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [fɜ:rz] , [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][oʊld] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
A great heap of blazing furze , that filled the old chimney of the tower ,
一个 伟大的 堆 的 炽烈 金雀花 , 那 已填 这 老的 烟囱 的 这 塔 ,
塔楼的旧烟囱里堆满了燃烧的荆豆，

[lɪt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] ,
lit up the whole space ,
点燃向上 这 所有的 空间 ,

照亮了整个空间，

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [em 'i:][tu:: tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g][ʌv; əv] [wɒd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]
and enabled me to see a man who sat on a log of wood beside the
和 已启用 我 到 看 一个 男人 WHO 卫星 在 一个 日志 的 木头 旁 这
[hɑ:rθ] ,
hearth ,
炉 ,

并使我得以看见一个男人坐在壁炉旁的一根木头上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
with his head bent upon his knees .
和 他的 头 弯曲 之上 他的 膝盖 .

他低着头，头埋在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rs] [blaʊs] [ʌv; əv] [straɪpt] ['wʊlən] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
His dress was a coarse blouse of striped woollen descending to his knees ,
他的 裙子 曾是 一个 粗 女式衬衫 的 有条纹的 羊毛 下降 到 他的 膝盖 ,
他穿着一件粗糙的条纹羊毛衬衫，长度及膝。

[wer] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['geɪtərz] [ʌv; əv] ['ʃi:pskɪn] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sænd] [baɪ] [θɔ:ŋz] [ʌv; əv] [ʌn'tænd]
where a pair of gaiters of sheepskin were fastened by thongs of untanned
在哪里 一个 一对 的 绑腿 的 羊皮 是 系紧 经过 丁字裤 的 未晒黑的
[leðə] ;
leather ;
皮革 ;

其中一双羊皮绑腿用未经鞣制的皮革条系紧；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [her] ,
his head was bare , and covered only by a long mass of black hair ,
他的 头 曾是 裸 , 和 涵盖 仅有的 经过 一个 长的 大量的 的 黑色的 头发 ,
他光着头，只被一头浓密的黑发遮盖着。

[ðæt] [fel] [ɪn]['tæŋɡ(ə)ld] ['lɑ:ks] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [bent]
that fell in tangled locks down his back , and even over his face as he bent
那 跌倒 在 纠缠不清 锁 向下 他的 后退 , 和 甚至 超过 他的 脸 作为 他 弯曲
['fɔ:rwəd] .
forward .
向前 .

他的头发乱蓬蓬地垂在他的背上，当他弯腰时，甚至垂到了他的脸上。

[ə; eɪ] ['ʃepə'dz] [stɑ:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] [hæt][ʌv; əv] [felt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ;
A shepherd's staff and a broad hat of felt lay on the ground beside him ;
一个 牧羊人的 职员 和 一个 广阔 帽子 的 毛毡 躺 在 这 地面 旁 他 ;
牧羊杖和宽边毡帽散落在他身旁的地上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [tʃer] [nɔ:r] ['teɪbl] , [nɔ:r] , [seɪv] [sʌm; səm][fɜ:rn][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] ,
there was neither chair nor table , nor , save some fern in one corner ,
那里 曾是 两者都不 椅子 也不 桌子 , 也不 , 节省 一些 蕨类 在 一 角落 ,
既没有椅子也没有桌子，除了角落里的一些蕨类植物之外，什么也没有。

['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [sɜ:rɪv] [æz; əz][ə; eɪ][bed] ;
anything that might serve as a bed ;
任何事物 那 可能 服务 作为 一个 床 ;
任何可以当作床的东西；

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɜ:rθnwer] [dʒʌɡ][ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l][pɑ:t] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a large earthenware jug and a metal pot stood near the fire , and a
一个 大的 陶器 水壶 和 一个 金属 锅 站立 靠近 这 火 , 和 一个
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,
火堆旁放着一个大陶罐、一个金属锅和一把刀。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['bʊtʃəz] [kɪl] [wɪð; wɪθ] , [leɪ] [br'saɪd] [ðem; ðəm] .
such as butchers kill with , lay beside them .
这样的 作为 屠夫 杀 和 , 躺 旁 他们 .
例如屠夫用来杀人的武器，就躺在它们旁边。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [haʊˈevər] , [wəz; wəz] [səˈspendɪd] , [baɪ] [tu:] [θɔːŋz] [lʌ; əv] [ˈleðər] , [ə; eɪ] [sɔːrd]
Over the chimney, however, was suspended, by two thongs of leather, a sword
 超过 这 烟囱, 然而, 曾是 暂停, 经过 二 丁字裤 的 皮革, 一个 剑
 , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪt] ,
, long and straight,
 , 长的 和 直的 ,
 然而, 烟囱上方却悬挂着一把又长又直的剑, 剑身由两根皮绳系着。

[laɪk][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kæv(ə)lri][ʌv; əv] [fræns] ; [ænd; ənd] , ['haɪər] [ə'gen] ,
like the weapon of the heavy cavalry of France ; and , higher again ,
 喜欢 这 武器 的 这 重的 骑兵 的 法国 ; 和 , 更高 再次 ,
 就像法国重骑兵的武器一样; 而且, 更高,

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['peɪpər][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
I could see a great piece of printed paper was fastened to the wall .
 我 可以 看 一个 伟大的 片 的 打印 纸 曾是 系紧 到 这 墙 .
 我看到墙上贴着一张很大的印刷纸。

[æz; əz][aɪ] [kən'tɪnju:d] [tuː; tə][skæn] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ði:z] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['pɑ:vərti] ,
As I continued to scan , one by one , these signs of utter poverty ,
 作为 我 持续 到 扫描 , 一 经过 一 , 这些 标志 的 说出 贫困 ,
 当我继续逐一审视这些极度贫困的迹象时,

[ðə; ði][mæn] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
the man stretched out his limbs and rubbed his eyes for a minute or two ,
 这 男人 拉伸 出去 他的 四肢 和 摩擦 他的 眼睛 为了 一个 分钟 或者 二 ,
 那人伸展四肢，揉了揉眼睛，过了一两分钟。

[ænd; ɐnd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:t] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [dɪ'spleɪŋ] , [æz; əz][hi: hi][dɪd][soʊ] ,
and then with a start sprang to his feet , displaying , as he did so ,
 和 然后 和 一个 开始 弹簧 到 他的 脚 , 显示 , 作为 他 做过 所以 ,
 然后他猛地跳了起来, 同时, 他展示了

[ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['paʊəf(ə)] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [freɪm] .
the proportions of a most powerful and athletic frame .
 这 比例 的 一个 最多 强大的 和 运动 框架 .
 拥有强健有力的体格比例。

[hiː, hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ges] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [fɑːv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
He was , as well as I could guess , about forty - five years of age ;
 他 曾是 , 作为 出色地 作为 我 可以 猜测 , 关于 四十 - 五 年 的 年龄 ;
 据我估计, 他大约四十五岁;

[bʌt; bət] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [wɔ:rn] [di:p] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
but hardship and suffering had worn deep lines about his face , which was
 但 困境 和 痛苦 有 磨损 深的 线条 关于 他的 脸 , 哪个 曾是
 ['sæləʊ] [ænd; ənd] [ɪ'mersɪeɪtɪd] .
sallow and emaciated .
 黄褐色 和 瘦弱 .

但艰辛和苦难在他的脸上刻下了深深的皱纹，他的脸色蜡黄，面容消瘦。

[ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæʃ] , [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn]
A black moustache , that hung down over his lip and descended to his chin
 一个 黑色的 胡子 , 那 悬挂 向下 超过 他的 唇 和 下降 到 他的 下巴
 ,
 ,
 ,
 他留着一撇黑色的胡须，垂到嘴唇上方，一直到下巴。

[kən'si:ld] [ðə; ði] ['ləʊə] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] ['ʌpə] [wʌz; wəz][bəʊld][ænd; ənd] ['mænli] ,
concealed the lower part of his face ; the upper was bold and manly ,
 暗 这 降低 部分 的 他的 脸 ; 这 上 曾是 大胆的 和 男子气概 ,
 他遮住了下半张脸; 上半张脸则显得粗犷而充满男子气概。

[ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [haɪ] [ænd; ənd] [wel] [dɪˈveləpt] ;
the forehead high and well developed ;
这 前额 高的 和 出色地 发达 ;

额头高而发达；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][mɑːrk][ðem; ðəm] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] —
but his eyes — and I could mark them well as the light fell on him —
但 他的 眼睛 — 和 我 可以 标记 他们 出色地 作为 这 光 跌倒 在 他 —
[wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈbrɪljəns, -jənsi] ;
were of an unnatural brilliancy ;
是 的 一个 不自然 才华横溢 ;

但是，当光线照在他身上时，我能清楚地看到他的眼睛，那双眼睛闪着不自然的光芒；

[ðer; ðər][ˈspɑːrk(ə)] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɪr(ə)] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [dɪˈziːzd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]
their sparkle had the fearful gleam of a mind diseased , and in their
他们的 火花 有 这 可怕 闪耀 的 一个 头脑 患病的 , 和 在 他们的
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

他们的光芒闪烁着病态心灵的可怕光芒，在他们敏捷的.....

[ˈrestləs] [glɑːnsɪz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ɪnˈseɪn]
restless glances through the room I saw that he was labouring under some insane
不安 眼神 通过 这 房间 我 锯 那 他 曾是 劳动 在下面 一些 疯狂的
[dɪˈluːʒn] .
delusion .
错觉 .

我不安地环顾房间，发现他似乎正被某种疯狂的妄想所折磨。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [step] , [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He paced the room with a steady step , backwards and forwards , for a
他 踱步 这 房间 和 一个 稳定的 步 , 向后 和 前进 , 为了 一个
[fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
few minutes ,
很少 分钟 ,

他迈着稳健的步伐在房间里来回踱步，持续了几分钟。

[ænd; ənd][wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
and once , as he lifted his eyes above the chimney ,
和 一次 , 作为 他 抬起 他的 眼睛 多于 这 烟囱 ,
there was a time when
有一次，当他抬起头看向烟囱上方时，

[hiː; hi] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [səˈluːt]
he stopped abruptly and carried his hand to his forehead in a military salute
他 停止 突然 和 携带 他的 手 到 他的 前额 在 一个 军队 礼炮
,
.
,

他突然停下脚步，抬手抚上额头，行了一个军礼。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
while he muttered something to himself .
尽管 他 低声说道 某物 到 他自己 .

他一边自言自语，一边低声说道。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
The moment after he threw open the door , and stepping outside , gave a long
这 片刻 后 他 扔 打开 这 门 , 和 步进 外部 , 给予 一个 长的
[ʃrɪl] [ˈwɪs(ə)] ;
shrill whistle ;
尖锐 哨 ;

他猛地推开门，走出去后，立刻吹了一声长长的尖锐口哨；

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] ,
he paused for a few seconds , and repeated it .
他 暂停 为了 一个 很少 秒 , 和 重复 它 ,
他停顿了几秒钟, 然后重复了一遍。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [rɪ'plaiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l] .
when I could hear the distant barking of a dog replying to his call .
什么时候 我 可以 听到 这 遥远 叫声 的 一个 狗 回复 到 他的 称呼 .
当我听到远处传来狗吠声, 那是它在回应他的呼唤。

[dʒʌst] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [si:zd] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
Just then he turned abruptly , and with a spring seized me by the arm .
只是 然后 他 转向 突然 , 和 和 一个 春天 查获 我 经过 这 手臂 .
就在这时, 他突然转身, 猛地一把抓住我的胳膊。

- [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
' Who are you ?
- WHO 是 你 ?

你是谁?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] [hɪr] ? - [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
What do you want here ? ' said he , in a voice tremulous with passion .
什么 做 你 想 这里 ? - 说 他 , 在 一个 嗓音 颤抖的 和 热情 .
“你们来这里想干什么?”他声音颤抖着问道, 语气中充满了激动。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [eksplə'neɪʃənz] — [təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ]
A few words — it was no time for long explanations — told him how I
一个 很少 字 — 它 曾是 不 时间 为了 长的 解释 — 讲述 他 如何 我
[hæd; həd] [lɔ:st] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
had lost my way in the mountain ,
有 丢失的 我的 方式 在 这 山 ,
我只简单地告诉他——当时没时间长篇大论地解释——我是怎么在山里迷路的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['feltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and was in search of shelter for the night .
和 曾是 在 搜索 的 庇护所 为了 这 夜晚 .
当时他正在寻找过夜的地方。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [læmz] [wʌz; wəz] [ə'streɪ] , - [sed]
' It was a lucky thing for you that one of my lambs was astray , ' said
- 它 曾是 一个 幸运的 事物 为了 你 那 一 的 我的 羔羊 曾是 误入歧途 , - 说
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,
“我的一只羊羔走失了, 这对你来说倒是一件幸运的事,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [smaɪl] .
with a fierce smile .
和 一个 凶猛的 微笑 .

带着一丝凌厉的笑容。

- [ɪf] [teɪt] - [nwa:r][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] , ['hi:d][hæv; həv] [meɪd] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
' If Tête - noir had been at home , he'd have made short work of you .
- 如果 头 - 黑色电影 有 到过 在 家 , 他会 有 制成 短的 工作 的 你 .
“如果黑头在家, 他早就把你收拾了。”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] ,
' **With that he pushed me before him into the tower** ,
- 和 那 他 推动 我 前 他 进入 这 塔 ,
说完, 他一把将我推到塔楼前面。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [blɔːk] [ʌv; əv] [wɒd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['priːviəsli] ,
and pointed to the block of wood where he had been sitting previously ,
和 尖 到 这 堵塞 的 木头 在哪里 他 有 到过 坐着 之前 ,
他指着自已之前坐过的那块木头说:

[waɪl] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fɜːrɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
while he threw a fresh supply of furze upon the hearth ,
尽管 他 扔 一个 新鲜的 供应 的 金雀花 之上 这 炉 ,
他往炉膛里扔了一堆新的金雀花,

[ænd; ənd] [stɜːrɪd] [ʌp][ðə; ði] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɒt] .
and stirred up the blaze with his foot .
和 搅拌 向上 这 火焰 和 他的 脚 .
他用脚踢开了火苗。

- [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['muːvɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθə-d] , - [sed] [hiː; hi] ;
' **The wind is moving round to the southard** , ' **said he** ;
- 这 风 是 移动 圆形的 到 这 南哈德 , - 说 他 ;
“风向正在转南,”他说;

- [wiː; wi] - [əl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl][ʌv; əv][reɪn] [suːn] . -
' **we 'll have a heavy fall of rain soon** . '
- 我们 - 二 有 一个 重的 落下 的 雨 很快 . -
“我们这里很快就会下大雨。”

- [ðə; ði][stɑːrɪz] [lʊk] ['veri] [braɪt] , [haʊ'evər] . -
' **The stars look very bright** , **however** . '
- 这 明星 看 非常 明亮的 , 然而 . -
“不过, 星星看起来很亮。”

- ['nevər] [trʌst] [ðem; ðəm] .
' **Never trust them** .
- 绝不 相信 他们 .
永远不要相信他们。

[brɪ'fɔːr] [deɪ] [breɪks] , [juːl] [siː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mɪst] .
Before day breaks , you'll see the mountain will be covered with mist .
前 天 休息 , 你会 看 这 山 将要 是 涵盖 和 薄雾 .
天亮之前, 你会看到山峰被薄雾笼罩。

- [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
' **As he spoke , he crossed his arms on his breast** ,
- 作为 他 辐 , 他 交叉 他的 武器 在 他的 胸部 ,
“他说话时, 双臂交叉抱在胸前。”

[ænd; ənd] ['riːkə'menst] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
and recommenced his walk up and down the chamber .
和 重新开始 他的 走 向上 和 向下 这 房间 .
于是他又开始在房间里来回踱步。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrɪdz][hiː; hi] [spoʊk] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [təʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
The few words he spoke surprised me much by the tones of his voice ,
这 很少 字 他 辐 惊讶 我 很多 经过 这 音调 的 他的 嗓音 ,
他说的寥寥数语, 却让我对他的语气感到非常惊讶。

[soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈæksənts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)]
so unlike the accents I should have expected from one of his miserable
所以 与此不同 这 口音 我 应该 有 预期的 从 一 的 他的 悲惨的
[ænd; ənd] [ˈskwɑːlɪd] [əˈpɪərəns] ;
and squalid appearance ;
和 肮脏的 外貌 ;

这与我预想中他那副狼狈邋遢的外表所应有的口音截然不同；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪld] ,
they were mild ,
他们 是 温和的 ,

他们性情温和。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfɔːtʃənz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and bore the traces of one who had seen very different fortunes from his
和 钻孔 这 痕迹 的 一 WHO 有 已见 非常 不同的 财富 从 他的
[ˈprez(ə)nt] [wʌnz] .
present ones .
展示 一个 .

身上带着曾经经历过与现在截然不同的命运的痕迹。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ;
I wished to speak , and induce him to converse with me ;
我 希望 到 说话 , 和 诱导 他 到 交谈 和 我 ;

我想和他说话, 并让他和我交谈；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈefɜːts] [aɪ] [meɪd] [ˈsiːmɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒər] ,
but the efforts I made seeming only to excite his displeasure ,
但 这 努力 我 制成 似乎 仅有的 到 激发 他的 不满 ,

但我所做的努力似乎只会激起他的不满。

[aɪ] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ɪnˈdevər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡreɪs] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈspəʊzd] [maɪ]
I abandoned the endeavour with a good grace ; and having disposed my
我 弃 这 努力 和 一个 好的 优雅 ; 和 拥有 处置 我的
[ˈnæpsæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] ,
knapsack as a pillow ,
背包 作为 一个 枕头 ,

我优雅地放弃了尝试; 并将背包当作枕头使用后，

[stretʃt] [maɪˈself] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [fel] [saʊnd] [əˈsliːp] .
stretched myself full length before the hearth , and fell sound asleep .
拉伸 我 满的 长度 前 这 炉 , 和 跌倒 声音 睡着了 .

我在壁炉前伸展开身体, 很快就睡着了。

[wen] [aɪ] [əˈwʊʊk] , [ðə; ði] [ˈʃepərd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
When I awoke , the shepherd was not to be seen .
什么时候 我 醒来 , 这 牧羊人 曾是 不是 到 是 已见 .

我醒来时, 已经不见了牧羊人的身影。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] , [wɪtʃ] [bleɪzd] [ˈbraɪtli] , [ʃʊd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn]
The fire , which blazed brightly , showed , however , that he had not long been
这 火 , 哪个 燃烧的 明亮地 , 显示 , 然而 , 那 他 有 不是 长的 到过
[ˈæbsənt] ;
absent ;
缺席的 ;

然而, 熊熊燃烧的火焰表明, 他离开的时间并不长；

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [lɔːg] [ʌv; əv] [biːtʃ] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [θroʊn] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] .
a huge log of beech had recently been thrown upon it .
一个 巨大的 日志 的 山毛榉 有 最近 到过 抛掷 之上 它 .

最近, 有人把一根巨大的山毛榉原木扔在了上面。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
The day was breaking , and I went to the door to look out .
这 天 曾是 打破 , 和 我 去 到 这 门 到 看 出去 .

天刚破晓,我走到门口向外望去。

[ˈnʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][aɪ] [siː] ; [væst] [klaʊdz] [ʌ; əv] [mɪst] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ə'biːŋ] [bɪ'fɔːr]
Nothing , however , could I see ; vast clouds of mist were sweeping along before
没有什么 , 然而 , 可以 我 看 ; 广阔 的 云 的 薄雾 是 扫荡 沿着 前
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

然而,我什么也看不见;大片大片的雾气在风中翻滚。

[ðæt] [said] ['mɔːrnfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [bliːk] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [kən'siːld] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
that sighed mournfully over the bleak mountains and concealed everything a few
那 叹了口气 悲伤地 超过 这 苍凉 山脉 和 暗 一切 一个 很少
[jaːdz] [ɔːf] ,
yards off ,
码 离开 ,

那声音在荒凉的山峦间发出哀伤的叹息,遮蔽了数码之外的一切。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɪn] [reɪn] [keɪm] ['slæntɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] ['preljʊːd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːrm][ðə; ði] ['ʃepərd]
while a thin rain came slanting down , the prelude to the storm the shepherd
尽管 一个 薄的 雨 来了 斜 向下 , 这 序幕 到 这 风暴 这 牧羊人
[hæd; həd] ['prɒfɪsaɪd] .
had prophesied .
有 预言 .

细雨斜斜地落下,这是牧羊人预言的暴风雨的前兆。

['nevər] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['drɪri] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ;
Never was there anything more dreary within or without ;
绝不 曾是 那里 任何事物 更多的 凄凉 之内 或者 没有 ;

无论内外,都从未有过比这更阴郁的地方;

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɑːvərti] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the miserable poverty of the ruined tower was scarcely a shelter from the
这 悲惨的 贫困 的 这 毁坏 塔 曾是 几乎 一个 庇护所 从 这
['kʌmɪŋ] ['hɜːrəkeɪn] .
coming hurricane .
未来 飓风 .

这座破败的塔楼极其贫困,根本无法躲避即将到来的飓风。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] , [sæd][ænd; ənd] [lɒʊ] [æt; ət] [hɑːrt] .
I returned to my place beside the fire , sad and low at heart .
我 返回 到 我的 地方 旁 这 火 , 伤心 和 低的 在 心 .

我回到火堆旁的座位上,心情悲伤低落。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʒektʃərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [wʌt] ['dɪstəns] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][spɑː] ,
While I was conjecturing within myself what distance I might be from Spa ,
尽管 我 曾是 推测 之内 我 什么 距离 我 可能 是 从 温泉 ,
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ 'tiː] ,

当我还在心里猜测自己离斯帕有多远的时候,

and how I could contrive to reach it ,
和 如何 我 可以 精心策划 到 抵达 它 ,

以及我该如何设法达到目的,

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪbər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
I chanced to fix my eyes on the sabre above the chimney ,
我 偶然 到 使固定 我的 眼睛 在 这 军刀 多于 这 烟囱 ,

我无意间将目光锁定在烟囱上方的军刀上。

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [daʊn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] .
which I took down to examine .
哪个 我 采取 向下 到 检查 .

我把它取下来仔细查看。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [streɪt] [ˈwepən] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ˈkæɪɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒəri] ;
It was a plain straight weapon , of the kind carried by the soldiery ; ;
它 曾是 一个 清楚的 直的 武器 , 的 这 种类 携带 经过 这 士兵 ;
那是一种普通的直式武器，是士兵们携带的那种；

[ɪts][ˈoʊnli][saɪn][ʌv; əv] [ɪnˈskɹɪp(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈletər] - [en] - [ɑːn][ðə; ðɪ] [bleɪd] .
its only sign of inscription was the letter ' N ' on the blade .
它是仅有的 符号 的 题词 曾是 这 信 - N - 在 这 刀刃 .
它唯一的铭文是刀刃上的字母“N”。

[æz; əz][aɪ] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈpeɪpər] , [wɪtʃ] ,
As I replaced it , I caught sight of the printed paper , which , ,
作为 我 替换 它 , 我 捕捉 视线 的 这 打印 纸 , 哪个 ,
当我把它放回去的时候，我瞥见了打印好的纸张，上面写着：

[brɪˈgraɪmd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɪˈledʒəb(ə)] .
begrimed with smoke and partly obliterated by time , was nearly illegible .
肮脏的 和 抽烟 和 部分 彻底摧毁 经过 时间 , 曾是 几乎 无法辨认 .
由于被烟雾熏黑，且部分被时间侵蚀，字迹几乎无法辨认。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [peɪnz] , [haʊˈevər] , [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [dəˈsaɪfɜːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
After much pains , however , I succeeded in deciphering the following ; it was
后 很多 疼痛 , 然而 , 我 成功了 在 破译 这 下列的 ; 它 曾是
[ˈhedɪd] [ɪn][lɑːrdʒ] [ˈletərz] —
headed in large letters —
标题 在 大的 信件 —
经过一番努力，我终于成功破译了以下内容；它的标题是用大字写的——

- [ˈɔːrdər][diːˈju][ˈdʒuːr] , [diː] - [fraːŋˈseɪz] .
' Ordre du Jour , de l'Armée Française .
- 秩序 杜 一天 , 德 - 法语 .
法国陆军勋章。

[lə] [naɪn][ˈθəːmɪdɔː; ,termiːˈdɔr] .
Le 9 Thermidor .
乐 9 热月 .

热月九日。

- [ðə; ðɪ] [laɪnz] [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːloʊd] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [baɪ] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]
' The lines which immediately followed were covered by another piece of paper
- 这 线条 哪个 立即地 随后 是 涵盖 经过 其他 片 的 纸
[ˈpeɪstɪd] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
pasted over them ,
粘贴 超过 他们 ,
紧随其后的几行文字被另一张纸覆盖住了，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [streɪ] [wɜːrd] ,
where I could just here and there detect a stray word ,
在哪里 我 可以 只是 这里 和 那里 探测 一个 流浪 单词 ,
我偶尔能听到一个零星的词，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [bɔːr] [ˈrefrəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
which seemed to indicate that the whole bore reference to some victory of the
哪个 似乎 到 表明 那 这 所有的 钻孔 参考 到 一些 胜利 的 这
[rɪˈpʌblɪkən] [ˈɑːrmi] .
republican army .
共和党人 军队 .
这似乎表明整件事都与共和军的某场胜利有关。

[ðə; ði][ləst] [fɔ:r] [laɪnz] , [mʌtʃ] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [ræn] [ðʌs] : —
The last four lines , much clearer than the rest , ran thus : —
这 最后的 四 线条 , 很多 更清晰 比 这 休息 , 跑 因此 : —

最后四行比其他部分清晰得多, 内容如下: ——

- [lə] [sɪ'tɔɪən] [ɔ:'brɪsɑ:n] , [ʒef] [di:] [bətɑ:ljən] [di:] [ɡrenədɪr] , [di:] [set] [demi] - [brɪ'geɪd] ,
' Le citoyen Aubuisson , chef de bataillon de Grenadiers , de cette demi - brigade ,
- 乐 citizen 奥布伊松 , 厨师 德 巴塔永 德 掷弹兵 , 德 cette 半 - 旅 ,
“Le citoyen Aubuisson, 半旅掷弹兵营长,

[ʒi: es 'ti:] - [lə] [prɪ'mɪr] [dænz][lɑ:] [rɪ'du:t] .
est entré le premier dans la redoute .
est - 勒 总理 丹斯 拉 雷杜特 :

这是首要任务。

[ɪl][ə; eɪ][i: 'ju:] [sʌn] ['hæbɪt] - [di:] ['beɪlz] .
Il a eu son habit criblé de balles .
il 一个 欧盟 儿子 习惯 - 德 球 :

我有一个欧盟儿子习惯 crible de balles。

- [aɪ] [ri:d] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðə; ði] [laɪnz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] ; [ɪn'di:d] ,
' I read and re - read the lines a dozen times over ; indeed ,
- 我 读 和 关于 - 读 这 线条 一个 打 时代 超过 ; 的确 ,
“我反复阅读了这些句子十几次; 的确,

[tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [fæst] [fɪkst] [ɪn][maɪ] ['meməri] .
to this hour are they fast fixed in my memory .
到 这 小时 是 他们 快速地 固定的 在 我的 记忆 :

直到今天, 它们仍然深深地印在我的记忆中。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mɪstəri] [si:md] [tu:; tə] [kə'nekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['ʃepərd] ;
Some strange mystery seemed to connect them with the poor shepherd ;
一些 奇怪的 神秘 似乎 到 连接 他们 和 这 贫穷的 牧羊人 ;
['ʌðərwaɪz] , [waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [hɪr] ?
otherwise , why were they here ?
否则 , 为什么 是 他们 这里 ?

他们与这位可怜的牧羊人之间似乎存在某种神秘的联系; 否则, 他们为什么会在这里?

[aɪ] [θɔ:t] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] - [nɪt] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stænd] ['ʌpraɪt]
I thought over his figure , strong and well - knit , as I saw him stand upright
我 想法 超过 他的 数字 , 强的 和 出色地 - 针织 , 作为 我 锯 他 站立 直立
[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
in the room ,
在 这 房间 ,

我打量着他健壮匀称的身形, 看着他笔直地站在房间里。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [sə'lu:t] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [keɪm] ['fʊli] ['oʊvər][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]
and of his military salute ; and the conviction came fully over me that the
和 的 他的 军队 礼炮 ; 和 这 定罪 来了 完全 超过 我 那 这
['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃər] ,
miserable creature ,
悲惨的 生物 ,

还有他行的军礼; 我彻底确信, 这个可怜的家伙,

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][rægz][ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɑ:nt] , [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
covered with rags and struggling with want , was no other than the
涵盖 和 破布 和 挣扎 和 想 , 曾是 不 其他 比 这
['sɪtɪzn] [ɔ:'brɪsɑ:n] .
citizen Aubuisson .
公民 奥布伊松 :

浑身破烂, 生活困苦, 他不是别人, 正是市民奥比松。

[ˈjet] , [baɪ] [wʌt] [ˈfɪrf(ə)l] [vɪˈsɪsɪtuːd] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈfɔːləŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
Yet , by what fearful vicissitude had he fallen to this ?
然而 , 经过 什么 可怕 变迁 有 他 倒下 到 这 ?

然而，他究竟经历了怎样可怕的变故才落到这般境地？

[ðə; ði][waɪld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æt; ət] [taɪmz] [dɪd] [ɪnˈdiːd] [lʊk] [laɪk] [ɪnˈsænəti] ; [stiɪl] ,
The wild expression of his features at times did indeed look like insanity ; still ,
这 荒野 表达 的 他的 特征 在 时代 做过 的确 看 喜欢 疯狂 ; 仍然 ,
他脸上那些狂野的表情有时确实看起来像疯了一样；然而，

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][wʌz; wəz][bəuθ] [kɑːm][ænd; ənd][koʊˈhɪrənt] .
what he said to me was both calm and coherent .
什么 他 说 到 我 曾是 两个都 冷静的 和 相干 .

他跟我说的话既平静又条理清晰。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɔːl][maɪ][kʲøriˈɑːsəti] , [ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] ,
The mystery excited all my curiosity , and I longed for his return ,
这 神秘 兴奋的 全部 我的 好奇心 , 和 我 渴望 为了 他的 返回 ,

这个谜团激起了我所有的好奇心，我渴望他能回来。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [diˈtektɪŋ] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
in the hope of detecting some clue to it .
在 这 希望 的 检测 一些 线索 到 它 .

希望能从中找到一些线索。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsʌd(ə)nli] .
The door opened suddenly .
这 门 打开 突然 .

门突然开了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] , [mɔːr] [ˈmæstɪf] [ðæn; ðən] [ʃiːp] - [dɔːg] , [dæʃt] [ɪn] ; [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] , [hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd]
A large dog , more mastiff than sheep - dog , dashed in ; seeing me , he retreated
一个 大的 狗 , 更多的 獒 比 羊 - 狗 , 虚线 在 ; 看到 我 , 他 撤退

[ə; eɪ][step] ,
a step ,
一个 步 ,

一只体型庞大的狗，与其说是牧羊犬，不如说更像獒犬，猛地冲了进来；它看到我，后退了一步。

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedəli] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [haʊl] .
and fixing his eyes steadily upon me , gave a fearful howl .
和 定影 他的 眼睛 稳步 之上 我 , 给予 一个 可怕 嚎 .

他目光紧紧地盯着我，发出了一声可怕的嚎叫。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [fɪr] .
I could not stir from fear .
我 可以 不是 搅拌 从 害怕 .

我吓得动弹不得。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃepərd]
I saw that he was preparing for a spring , when the voice of the shepherd
我 锯 那 他 曾是 准备 为了 一个 春天 , 什么时候 这 噪音 的 这 牧羊人
[kɔːld] [aʊt] ,
called out ,
称为 出去 ,

我看见他正在为春天做准备，这时牧羊人的声音喊了起来。

- [ˈkuːʃeɪ] - [tɔɪ] , [teɪt] - [nwaːr] , [ˈkuːʃeɪ] !
' Couche - toi , Tête - noir , couche !
- 卧榻 - 托伊 , 头 - 黑色电影 , 卧榻 !

'Couche-toi, Tête-noir, couche!

- [ðə; ði] ['sæviðz] [bi:st] [æt; ət][wʌns] [slʌŋk] ['kwaiətli][tu:; tə][ə; ei]['kɔ:rnər] ,
' **The savage beast at once slunk quietly to a corner** ,
- 这 野蛮的 兽 在 一次 斯伦克 悄悄 到 一个 角落 ,
“那头凶猛的野兽立刻悄无声息地溜到角落里去,

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] — [sti:l] ['nevər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
and lay down — still never taking his eyes from me ,
和 躺 向下 — 仍然 绝不 采取 他的 眼睛 从 我 ,
然后躺了下来——但他的目光始终没有离开过我。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ɪn] [rɪ'kwest] [ɪn][maɪ] [br'hæf]
and seeming to feel as if his services would soon be in request in my behalf
和 似乎 到 感觉 作为 如果 他的 服务 会 很快 是 在 要求 在 我的 代表
;
;
;

他似乎觉得很快就会有人请求他为我效力；

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ʃʊk] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [blaʊs] ,
while his master shook the rain from his hat and blouse ,
尽管 他的 掌握 摇晃 这 雨 从 他的 帽子 和 女式衬衫 ,
他的主人抖落帽子和衬衫上的雨水时,

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][draɪ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
and came forward to dry himself at the fire .
和 来了 向前 到 干燥 他自己 在 这 火 .
然后上前到火堆旁烘干自己。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [ɑ:n][ðə; ði] [red] ['embərz] [æz; əz][hi:; hi] [stɜ:rd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Fixing his eyes steadfastly on the red embers as he stirred them with his
定影 他的 眼睛 坚定不移 在 这 红色的 余烬 作为 他 搅拌 他们 和 他的
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,
他目光紧紧盯着红色的余烬，用脚搅动着它们。

[hi:; hi] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [fju:][ænd; ənd]['broʊkən][wɜ:rdz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['lɪsnd]
he muttered some few and broken words , among which , although I listened
他 低声说道 一些 很少 和 破碎的 字 , 之中 哪个 , 虽然 我 听着
[ə'tentɪvli] , [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [hɪr] ,
attentively , I could but hear ,
认真地 , 我 可以 但 听到 ,
他喃喃自语了几句断断续续的话，虽然我仔细聆听，却只能听清其中的一些内容。

- ['pa:] [ən] [em ʊʊ 'ti:] ; ['saɪləns] , ['saɪləns] , - [ɑ:] [mɔ:rt] ! -
' **Pas un mot ; silence , silence , à la mort !** '
- 帕斯 联合国 移动 ; 沉默 , 沉默 , - 拉 死亡 ! -
'Pas un mot; 沉默，沉默，死了！ '

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][na:t] [rɔ:n] [ɪn][jʊr; jər] ['prɔ:fəsi] , [ˈjepərd] ; [ðə; ði][stɔ:rm][ɪz] ['setɪŋ] [ɪn] [ɔ:l'redi] , -
' **You were not wrong in your prophecy , shepherd ; the storm is setting in already** , '
- 你 是 不是 错误的 在 你的 预言 , 牧羊人 ; 这 风暴 是 环境 在 已经 , -
[sed] [aɪ] ,
said I ,
说 我 ,
“牧羊人，你的预言没有错；暴风雨已经开始了，”我说。

[ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
wishing to attract his attention .
祝 到 吸引 他的 注意力 .
希望引起他的注意。

- [hʌ] ！ - [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ,
- **Hush** ！ - **said he , in a low whisper** ,
- 嘘 ！ - 说 他 , 在 一个 低的 耳语 ,
“嘘！”他低声说道。

[waɪl] [hi:; hi] ['moʊʃənd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] — - [hʌ] ！
while he motioned me with his hand to be still — - **hush** ！
尽管 他 示意 我 和 他的 手 到 是 仍然 — - 嘘 ！
他一边用手示意我保持安静——“嘘！”

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ！
not a word ！
不是 一个 单词 ！
一句话也没说！

- [ðə; ði] ['i:gər] [glər] [ʌv; əv] ['mædnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
- **The eager glare of madness was in his eye as he spoke** ,
- 这 渴望的 强光 的 疯狂 曾是 在 他的 眼睛 作为 他 辐 ,
“他说话时，眼中闪烁着疯狂的渴望光芒。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremjələs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:k] [brɪ'təʊkənd] [sʌm; səm] [ɡreɪt] ['ɪnwərd]
and a tremulous movement of his pale cheek betokened some great inward
和 一个 颤抖的 移动 的 他的 苍白 脸颊 标记 一些 伟大的 向内
[kən'vʌlʃn] .
convulsion .
抽搐 .
他苍白的脸颊微微颤动，表明他内心正在经历一场巨大的痉挛。

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ru:m] ,
He threw his eyes slowly around the miserable room ,
他 扔 他的 眼睛 缓慢地 大约 这 悲惨的 房间 ,
他缓缓环顾这间破败的房间，

['lʊkɪŋ] [brɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skru:tɪ,naɪzɪŋ] [ɡlæns] [ʌv; əv][wʌŋ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][let]
looking below and above with the scrutinising glance of one resolved to let
寻找 以下 和 多于 和 这 仔细审查 瞥一眼 的 一 已解决 到 让
['nʌθɪŋ] [rɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ;
nothing escape his observation ;
没有什么 逃脱 他的 观察 ;
他上下打量，目光锐利，决心不让任何事物逃过他的视线；

[ænd; ənd] [ðen] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][wʌŋ] [ni:] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [bleɪz] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][draɪ]
and then kneeling down on one knee beside the blaze he took a piece of dry
和 然后 跪着 向下 在 一 膝盖 旁 这 火焰 他 采取 一个 片 的 干燥
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,
然后他单膝跪在火堆旁，拿起一块干柴。

[ænd; ənd] [stoʊl] [aɪ 'ti:] ['kwaiətli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['embərz] .
and stole it quietly among the embers .
和 偷窃 它 悄悄 之中 这 余烬 .
然后悄悄地在余烬中把它偷走了。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ！ - [kraɪd] [hi:; hi] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [legz] , [waɪl] [hi:; hi] [si:zd] [em 'i:] ['ru:dli]
- **There , there** ！ - **cried he , springing to his legs , while he seized me rudely**
- 那里 , 那里 ！ - 哭 他 , 弹簧 到 他的 腿 , 尽管 他 查获 我 粗鲁地
[baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
by the shoulder ,
经过 这 肩膀 ,
“好了好了！”他喊道，猛地跳起来，同时粗暴地抓住我的肩膀。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['distənt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and hurried me to the distant end of the room .

和 慌忙 我 到 这 遥远 结尾 的 这 房间 .

然后催促我走到房间的另一头。

- [kʌm] ['kwɪkli] !

' Come quickly !

- 来 迅速地 !

快来!

[stænd] [bæk] , [stænd] [bæk] [ðer; ðər] !

stand back , stand back there !

站立 后退 , 站立 后退 那里 !

退后, 退后!

[si:] , [si:] !

see , see !

看 , 看 !

看, 看!

- [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [spɑ:rkz] [flu:] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋd] [fleɪm] [roʊz][ɪn][ðə; ði]

' said he , as the crackling sparks flew up and the tongued flame rose in the

- 说 他 , 作为 这 噼啪作响 火花 飞翔 向上 和 这 舌头 火焰 玫瑰 在 这

[tʃɪmni] ,

chimney ,

烟囱 ,

“他说着, 只见噼啪作响的火星飞溅而出, 烟囱里升腾起缕缕火焰。”

- [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [goʊz] !

' there it goes !

- 那里 它 去 !

走了!

- [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][maɪ] [ɪr] [hi:; hi] ['mʌtəd] , - [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] !

' Then putting his lips to my ear he muttered , ' Not a word !

- 然后 推杆 他的 嘴唇 到 我的 耳朵 他 低声说道 , - 不是 一个 单词 !

然后他把嘴唇凑到我耳边低语道: “一个字都别说! ”

[ˈsaɪləns] !

silence !

沉默 !

沉默!

[ˈsaɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] !

silence to the death !

沉默 到 这 死亡 !

至死保持沉默!

- [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

' As he said this , he drew himself up to his full height ,

- 作为 他 说 这 , 他 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 ,

“说着这话, 他挺直了身子, 完全站直了。”

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [stʊd] [fɜ:rm][ænd; ənd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,

and crossing his arms upon his breast stood firm and erect before me ,

和 过境 他的 武器 之上 他的 胸部 站立 公司 和 直立 前 我 ,

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ,

and certainly ,

和 当然 ,

他双臂交叉抱于胸前, 笔直地站在我面前, 坚定而挺拔。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][rægz][ðə; ði] [mi:n] [ˈpɑ:vərti] [wəd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] ,
covered with rags the meanest poverty would have rejected ,
涵盖 和 破布 这 最卑鄙的 贫困 会 有 拒绝 ,
身披最卑微的穷人都不愿穿的破烂衣衫,

[ˈrʌŋk] [baɪ] [ˈfæmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd][stɔ:rm] ,
shrunk by famine and chilled by hunger and storm ,
缩小 经过 饥荒 和 冷藏 经过 饥饿 和 风暴 ,
因饥荒而萎缩, 因饥饿和风暴而寒冷,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv][ə; ei] [wʌns][ˈnoʊb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd]
there was still remaining in him the traits of a once noble face and
那里 曾是 仍然 其余的 在 他 这 特征 的 一个 一次 高贵 脸 和
figure .
figure .
数字 .
他身上仍然保留着昔日高贵的面容和身姿。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [ʌnˈkwentʃt] [baɪ] [ˈevri] [ˈmɪzəri] , [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪ] ,
The fire of madness , unquenched by every misery , lit up his dark eye ,
这 火 的 疯狂 , 未熄灭的 经过 每一个 苦难 , 点燃向上 他的 黑暗的 眼睛 ,
疯狂之火, 即便饱受苦难也无法熄灭, 照亮了他漆黑的双眼。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəmˈprest] [lɪp][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][kɜ:rl][ʌv; əv] [praɪd] .
and even on his compressed lip there was a curl of pride .
和 甚至 在 他的 压缩 唇 那里 曾是 一个 卷曲 的 自豪 .
即使在他紧抿的嘴唇上, 也露出一丝骄傲的神色。

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !
可怜的家伙!

[sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [ˈmeməri] [si:md] [tu:; tə][flɪt] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [smaɪld] ,
some pleasant memory seemed to flit across him ; he smiled ,
一些 令人愉快的 记忆 似乎 到 掠过 穿过 他 ; 他 微笑 ,
一段美好的回忆似乎在他脑海中闪过, 他笑了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [hi:; hi] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈslaɪtli]
and as he moved his hair from his forehead he bowed his head slightly
和 作为 他 已搬 他的 头发 从 他的 前额 他 鞠躬 他的 头 轻微地
, [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] ,
, **and murmured** ,
, 和 低声说道 ,
他拨开额前的头发, 微微低下头, 喃喃自语道:

- [wi:] , [ˈsaɪər] !
' **Oui , sire !**
- 是的 , 父系 !
“是的, 陛下! ”

- [haʊ] [sɔ:ft] , [haʊ] [ˈmju:zɪk(ə)] [ðæt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðen] !
' **How soft , how musical that voice was then !**
- 如何 柔软的 , 如何 音乐 那 嗓音 曾是 然后 !
“那时的声音多么柔和, 多么悦耳动听啊! ”

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [di:p] [ˈbli:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'ðəʊt] , [ænd; ənd]
Just at this instant the deep bleating of the sheep was heard without , and
只是 在 这 立即的 这 深的 咩咩叫 的 这 羊 曾是 听到 没有 , 和
[teɪt] - [nwa:r] ,
Tête - noir ,
头 - 黑色电影 ,
就在这时, 外面传来绵羊低沉的咩咩声, 还有黑头 (Tête-noir)。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ˈfɪrslɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] .
springing up , rushed to the door , and scratched fiercely with his fore - paws .
弹簧 向上 , 匆忙 到 这 门 , 和 刮痕 激烈地 和 他的 前 - 爪子 .
它猛地跳起来, 冲到门口, 用前爪狠狠地抓挠。

[ðə; ði] [ˈʃepərd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ,
The shepherd hastened to open it ,
这 牧羊人 加快 到 打开 它 ,
牧羊人赶紧打开了门。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [twelv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
and to my surprise I beheld a boy about twelve years of age ,
和 到 我的 惊喜 我 观看 一个 男生 关于 十二 年 的 年龄 ,
令我惊讶的是, 我看到了一个大约十二岁的男孩。

[ˈpɔːrliˈpɔːrli][klæd][ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][wet] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkænvəs][bæg][ɑːn]
poorly clad and dripping with wet , who was carrying a small canvas bag on
差 覆膜 和 滴落 和 湿的 , WHO 曾是 携带 一个 小的 帆布 包 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .
他衣衫褴褛, 浑身湿透, 背上背着一个小帆布包。

- [hæz; həz][ðə; ði] [læm] [bɪn] [faʊnd] , [lɑːˈzɑːreɪ] ? - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈslʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
' Has the lamb been found , Lazare ? ' said the child , as he unslung his little
- 有 这 羊肉 到过 成立 , 拉扎尔 ? - 说 这 孩子 , 作为 他 解开 他的 小的
[sæk] .
sack .
解雇 .
“拉扎尔, 羔羊找到了吗? ”孩子一边说着, 一边解下他的小袋子。

- [jes] ; - [tɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][foʊld] . -
' Yes ; ' tis safe in the fold . '
- 是的 ; - 的 安全的 在 这 折叠 . -
“是的, 待在羊圈里很安全。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːtɪd] [juː] ?
' And the spotted ewe ?
- 和 这 斑 母羊 ?
“那只带斑点的母羊呢? ”

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wʊlvz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [soʊ] [ˈɜːrli] [æz; əz] [ðɪs] — — -
You don't think the wolves could have taken her away so early as this — — ' — —
你 不 思考 这 狼 可以 有 已采取 她 离开 所以 早期的 作为 这 — — —
你不会认为狼群这么早就把她带走了吧——

- [hʌʃ] , [hʌʃ] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈdʒestʃər][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
' Hush , hush ! ' said the shepherd , with a warning gesture to the child ,
- 嘘 , 嘘 ! - 说 这 牧羊人 , 和 一个 警告 手势 到 这 孩子 ,
“嘘, 嘘! ”牧羊人一边说着, 一边向孩子做了个警告的手势。

[huː] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈluːnəˈtɪks] [ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ;
who seemed at once to see that the lunatic's vision was on him ;
WHO 似乎 在 一次 到 看 那 这 疯子的 想象 曾是 在 他 ;
他似乎立刻意识到疯子的幻觉落在了他身上；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bləʊs] [kloʊz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] -
for he drew his little blouse close around his throat , and muttered a ' — —
为了 他 画 他的 小的 女式衬衫 关闭 大约 他的 喉 , 和 低声说道 一个 -
[bɒnzʒʊr] , [lɑːˈzɑːreɪ] ,
Bonjour , Lazare ,
您好 , 拉扎尔 ,
因为他把小衬衫拉紧到脖子处, 低声说了句“你好, 拉扎尔”,

- [ænd; ɐnd] [dr'pɑ:rtɪd] .
' **and** **departed** .
- 和 已离开 .

然后离开了。

- ['kʊdn̩t̩] [ðæt̩] [bɔɪ] [gaɪd] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [spɑ:] , [ɔ:r] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] [aɪ 'ti:] ? - [sed] [aɪ] ,
' **Couldn't that boy guide me down to Spa , or some village near it ? ' said I ,**
- 不能 那 男生 指导 我 向下 到 温泉 , 或者 一些 村庄 靠近 它 ? - 说 我 ,
“那个男孩能不能带我去斯帕, 或者附近的某个村庄?”我问道。

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:z] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
anxious to seize an opportunity of escape .
焦虑的 到 抢占 一个 机会 的 逃脱 .

急于抓住机会逃跑。

[hi:; hi] [lʊkt̩] [æt; ət] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt̩] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [maɪ] ['kwestʃən] .
He looked at me without seeming to understand my question .
他 看起来 在 我 没有 似乎 到 理解 我的 问题 .

他看着我, 似乎没听懂我的问题。

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['sləʊli] , [wen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['mi:nɪŋ] , [hi:; hi]
I repeated it more slowly , when , as if suddenly aware of my meaning , he
我 重复 它 更多的 缓慢地 , 什么时候 , 作为 如果 突然 意识到的 的 我的 意义 , 他
[rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] —
replied quickly —
回复 迅速地 —

我放慢速度重复了一遍, 他似乎突然明白了我的意思, 迅速回答道——

- [noʊ] , [noʊ] ; ['lɪt(ə)l] [pi(:)'ɛə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [hoʊm] ;
' **No , no ; little Pierre has a long road to go home ;**
- 不 , 不 ; 小的 皮埃尔 有 一个 长的 路 到 去 家 ;

“不, 不; 小皮埃尔回家还有很长的路要走;

[hi:; hi] [laɪvz; lɪvz] [fa:r] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
he lives far away in the mountains .
他 生活 远的 离开 在 这 山脉 .

他住在遥远的山区。

[aɪ] - [əl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [wei] [maɪ'self] .
I ' ll show you the way myself .
我 - 二 展示 你 这 方式 我 .

我会亲自带你去。

[wɪð; wɪθ] [ðæt̩] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [sæk] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hwɪtn]
With that , he opened the sack , and took forth a loaf of coarse wheaten
和 那 , 他 打开 这 解雇 , 和 采取 前进 一个 面包 的 粗 小麦
[bred] ,
bread ,
面包 ,

说完, 他打开袋子, 拿出一块粗麦面包。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pu:rɪst] ['kɑ:tɪdʒər] [meɪk] , [ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [tɪn] [flæsk] [ʌv; əv] [mɪlk] .
such as the poorest cottagers make , and a tin flask of milk .
这样的 作为 这 最贫困 农舍 制作 , 和 一个 锡 烧瓶 的 牛奶 .

例如最贫穷的农舍居民制作的牛奶, 以及一罐锡制的牛奶。

['teriŋ] [ðə; ði] [loʊf] [ə'sʌndər] , [hi:; hi] ['hændɪd] [em 'i:] [wʌn] - [hæf] , [wɪtʃ] [mɔ:r] [frʌm; frəm] ['pɑ:ləsi]
Tearing the loaf asunder , he handed me one - half , which more from policy
撕裂 这 面包 分离 , 他 递交 我 一 - 一半 , 哪个 更多的 从 政策
[ðæn; ðən] ['hʌŋgər] ,
than hunger ,
比 饥饿 ,

他把面包撕成两半, 递给我一半, 这更多是出于策略而非饥饿。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fæst] , [aɪ] [ək'septɪd] .
though I had endured a long fast , I accepted .
尽管 我 有 忍受 一个 长的 快速地 , 我 公认 :

虽然我经历了长时间的斋戒，但我还是接受了。

[ðen] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [tʊ:rdz] [em 'i:][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [drɪŋk] ,
Then passing the milk towards me he made a sign for me to drink ,
然后 通过 这 牛奶 向 我 他 制成 一个 符号 为了 我 到 喝 ,
然后他把牛奶递给我，并示意我喝。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [si:zd] [ðə; ði][flæsk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['nɑ:dn] ['geɪli] [wɪð; wɪθ]
and when I had done , seized the flask himself , and nodding gaily with
和 什么时候 我 有 完毕 , 查获 这 烧瓶 他自己 , 和 点头 兴高采烈地 和
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

我说完之后，他自己一把抓起瓶子，兴高采烈地点了点头。

[kraɪd] , - [ə; eɪ] ['vu:ɪ] , [kɑ:mə'rɑ:d] .
cried , ' A vous , camarade .
哭 , - 一个 您 , 同志情谊 :

喊道：“A vous，同志。”

- ['sɪmp(ə)] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [fju:ɪ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
' Simple as the gesture and few the words ,
- 简单的 作为 这 手势 和 很少 这 字 ,
“动作简单，言语不多。”

[ðeɪ] [bəuθ] [kən'vɪnst] [em 'i:][ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [wʌns] ;
they both convinced me that he had been a soldier once ;
他们 两个都 确信 我 那 他 有 到过 一个 士兵 一次 ;
他们俩都让我相信他曾经是一名士兵；

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['moʊmənt][f'oʊnli] ['streŋθənd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [ɪm'prej(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r]
and each moment only strengthened me in the impression that I had before
和 每个 片刻 仅有的 加强 我 在 这 印象 那 我 有 前
[em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['ʃepərd] [lɑ:'zɑ:reɪ][æn; ən] [ɑ:'fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [ɑ:r'meɪ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
me in the shepherd Lazare an officer of the Grande Armée — one of those
我 在 这 牧羊人 拉扎尔 一个 官 的 这 格兰德 军队 — 一 的 那些

['hɪroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [faɪts] ,
heroes of a hundred fights ,
英雄 的 一个 百 战斗 ,

每一刻都让我更加确信，我眼前的牧羊人拉扎尔是一位大军军官——他是百战百胜的英雄之一。

[hu:z] ['ɡlɔ:ri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trɪbjətəri] [stri:m] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [f'oʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['empaɪɜ:z] ['grændʒər]
whose glory was the tributary stream in the great ocean of the Empire's grandeur
谁 荣耀 曾是 这 支流 溪流 在 这 伟大的 海洋 的 这 帝国的 宏伟
:
:
:

它的荣耀是帝国辉煌海洋中的一条支流。

[ʰəʊər; ɑ:r] [mi:l] [wʌz; wəz] [su:n] [kən'klu:did] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd][lɑ:'zɑ:reɪ] , ['hævɪŋ]
Our meal was soon concluded , and in silence ; and Lazare , having
我们的 一顿饭 曾是 很快 结束 , 和 在 沉默 ; 和 拉扎尔 , 拥有
[ri'plenɪft] [hɪz; ɪz][f'aɪər] ,
replenished his fire ,
补充 他的 火 ,

我们的晚餐很快结束了，大家都默不作声；拉扎尔重新添好火后，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
went to the door and looked out .
去 到 这 门 和 看起来 出去 .

走到门口，向外望去。

- [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˈwɪldər] [er] [nart] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] [mɪst] ,
' **It will be wilder ere night , ' said he , as he peered into the dense mist ,**
- 它 将要 是 更狂野 埃雷 夜晚 , - 说 他 , 作为 他 窥视 进入 这 稠密 薄雾 ,
“夜幕降临前会更加狂野,”他一边说着，一边凝视着浓雾。

[wɪtʃ] , [prest] [daʊn] [baɪ][reɪn] , [lei] [laɪk] [ə; eɪ][pɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
which , pressed down by rain , lay like a pall upon the earth ;
哪个 , 按下 向下 经过 雨 , 躺 喜欢 一个 灵柩 之上 这 地球 ;
被雨水压实后，像一层厚厚的帷幔覆盖在大地上；

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkər] , [aɪ] - [əl] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [tuː; tə][spɑː] . -
' **if you are a good walker , I ' ll take you by a short way to Spa . '**
- 如果 你 是 一个 好的 沃克 , 我 - 二 拿 你 经过 一个 短的 方式 到 温泉 . -
“如果你擅长走路，我可以带你走一条近路去温泉。”

- [aɪl] [duː][maɪ][best] , - [sed] [aɪ] , - [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [juː; jʊ] . -
' **I'll do my best , ' said I , ' to follow you . '**
- 患病的 做 我的 最好的 , - 说 我 , - 到 跟随 你 . -
“我会尽我所能,”我说，“跟随你。”

- [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [striːm] [ɔːr] [tuː] ['swʊɒlən][baɪ]
' **The mountain is easy enough ; but there may be a stream or two swollen by**
- 这 山 是 简单的 足够的 ; 但 那里 可能 是 一个 溪流 或者 二 肿 经过
[ðə; ði] [reɪnz] .
the rains .
这 雨 .
“这座山很容易爬；但是可能会有一两条溪流因下雨而水位上涨。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['deɪndʒərəs] . -
They are sometimes dangerous . '
他们 是 有时 危险的 . -
它们有时很危险。

- [wʌt] ['dɪstəns] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] [frʌm; frəm][spɑː] ? -
' **What distance are we then from Spa ? '**
- 什么 距离 是 我们 然后 从 温泉 ? -
那么我们距离斯帕还有多远？

- [fɔːr] [liːgz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][baɪ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ruːt] — ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][baɪ][ðə; ði]
' **Four leagues and a half by the nearest route — seven and a half by the**
- 四 联赛 和 一个 一半 经过 这 最近的 路线 — 七 和 一个 一半 经过 这
[roʊd] .
road .
路 .
“走最近的小路要四里格半，走大路要七里格半。”

[kʌm] , [teɪt] - [nwaːr] , [baːn] [beɪt] , - [sed] [hiː; hi] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [biːst] ,
Come , Tête - noir , bonne bête , ' said he , patting the savage beast ,
来 , 头 - 黑色电影 , 好 野兽 , - 说 他 , 轻拍 这 野蛮的 兽 ,
来吧，Tête-noir, bonne bête,”他一边说，一边拍拍这只野蛮的野兽，

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [rekəg'nɪʃ(ə)n] .
who with a rude gesture of his tail evinced his joy at the recognition .
WHO 和 一个 粗鲁的 手势 的 他的 尾巴 表现出 他的 喜悦 在 这 认出 .
它用尾巴粗鲁地摆动，以示对被认出的喜悦。

- [ðəʊ] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] [tuː; tə] - [deɪ] ; [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪːz] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ðæt] [ðəʊ]
' **Thou must be on guard to - day ; take care of these for me — that thou**
- 你 必须 是 在 警卫 到 - 天 ; 拿 关心 的 这些 为了 我 — 那 你
[wɪlt] , [oʊld] ['feləʊ] ;
wilt , old fellow ;
枯萎 , 老的 同伴 ;

“你今天一定要守卫；帮我照看好这些东西——你一定会照办的，老伙计；

[,fer'wel] , [gʊd] [biːst] , [gʊd] - [baɪ] !
farewell , good beast , good - bye !
告别 , 好的 兽 , 好的 - 再见 !

再见了，好家伙，再见！

- [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜːrd] ,
' **The animal , as if he understood every word ,**
- 这 动物 , 作为 如果 他 理解 每一个 单词 ,

“那只动物，仿佛听懂了每一个字，

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
stood with his red eyes fixed upon him till he had done ,
站立 和 他的 红色的 眼睛 固定的 之上 他 直到 他 有 完毕 ,

他赤红的眼睛死死地盯着他，直到他做完为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ləʊ] [haʊl] .
and then answered by a long low howl .
和 然后 回答 经过 一个 长的 低的 嚎 .

然后是一声低沉悠长的嚎叫。

[lɑː'zɑːreɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
Lazare smiled with pleasure , as he waved his hand towards him ,
拉扎尔 微笑 和 乐趣 , 作为 他 挥手 他的 手 向 他 ,

拉扎尔高兴地笑了，朝他挥了挥手。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['təʊər] .
and led the way from the tower .
和 引领 这 方式 从 这 塔 .

然后从塔楼上带头离开。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [tuː] ['luːɪs] - [dɔːrz] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] ,
I had but time to leave two louis - d'ors on the block of wood ,
我 有 但 时间 到 离开 二 路易斯 - 金奖 在 这 堵塞 的 木头 ,

我只来得及在木头上留下两枚路易金币。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
when he called out to me to follow him ;
什么时候 他 称为 出去 到 我 到 跟随 他 .

他叫我跟着他。

[ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌɡɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
The pace he walked at , as well as the rugged course of the way he
这 步伐 他 步行 在 , 作为 出色地 作为 这 崎岖 课程 的 这 方式 他

[tʊk] ,
took ,
采取 ,

他走路的速度，以及他所走的崎岖道路，

[pri'ventɪd] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
prevented my keeping at his side ;
阻止 我的 保持 在 他的 边 ;

阻止我留在他身边；

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [træk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈbɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [reɪn] ,
and I could only track him as he moved along through the misty rain ,
和 我 可以 仅有的 追踪 他 作为 他 已搬 沿着 通过 这 蒙蒙 雨 ,
我只能眼睁睁地看着他穿过薄雾般的雨幕前行。

[laɪk] [sʌm; səm][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] , [hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [ˈlɑːks] [ˈfloʊɪŋ] [ˈwaɪldli][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
like some genius of the storm , his long locks flowing wildly behind him ,
喜欢 一些 天才 的 这 风暴 , 他的 长的 锁 流动 疯狂地 在后面 他 ,
他像风暴中的天才，长长的头发在他身后狂野地飘扬。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈtætərd] [ˈɡɑːrmənts] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
and his tattered garments fluttering in the wind .
和 他的 破烂 服装 飘动 在 这 风 .
他破烂的衣服在风中飘扬。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔɪlsəm] [ænd; ʌnd] [ˈdrɪrɪ] [mɑːrt] , [ˌʌnrɪˈliːvd] [baɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈles(ə)n][ðə; ði]
It was a toilsome and dreary march , unrelieved by aught to lessen the
它 曾是 一个 辛苦 和 凄凉 行进 , 未缓解 经过 零 到 减少 这
[fəˈtiːg] .
fatigue .
疲劳 .
这是一次艰苦而枯燥的行军，没有任何东西可以减轻疲劳。

[lɑːˈzɑːreɪ] [ˈnevər] [spʊk] [wʌn] [wɜːrd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [taɪm] ;
Lazare never spoke one word the entire time ;
拉扎尔 绝不 辐 一 单词 这 全部的 时间 ;
拉扎尔全程一句话也没说；

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] ,
occasionally he would point with his staff to the course we were to take ,
偶尔 他 会 观点 和 他的 职员 到 这 课程 我们 是 到 拿 ,
他偶尔会用工作人员指给我们看我们要走的路线，

[ɔːr][mɑːrk][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] [bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] [sɔːrɪŋ] [əˈbɔːŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
or mark the flight of some great bird of prey soaring along near the ground ,
或者 标记 这 航班 的 一些 伟大的 鸟 的 猎物 翱翔 沿着 靠近 这 地面 ,
或者记录下某种大型猛禽贴地翱翔的飞行轨迹，

[æz; əz] [ɪf] [ˈfɪrləs] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ˈriːdʒənz][soʊ][waɪld][ænd; ʌnd] [ˈdesələt] ; [seɪv] [æt; ət] [ðiːz] [ˈmoʊmənts]
as if fearless of man in regions so wild and desolate ; save at these moments
作为 如果 无畏 的 男人 在 地区 所以 荒野 和 荒凉 ; 节省 在 这些 时刻
,
.
,
仿佛在这片荒凉蛮荒之地，它们对人类毫无畏惧；唯独在这些时刻例外。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡluːmi] [θɔːts] .
he seemed buried in his own gloomy thoughts .
他 似乎 埋葬 在 他的 自己的 阴沉 想法 .
他似乎沉浸在自己阴郁的思绪中。

[fɔːr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɑːrd] [ˈwɔːkɪŋ] [brɔːt] [juːˈes][æt; ət][ləst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Four hours of hard walking brought us at last to the summit of a great
四 小时 的 难的 步行 带来 我们 在 最后的 到 这 首脑 的 一个 伟大的
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,
经过四个小时的艰苦跋涉，我们终于登上了这座巍峨山峰的顶峰。

[frʌm; frəm] [wɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [klɪrd] [əˈwei] ,
from which , as the mist was considerably cleared away ,
从 哪个 , 作为 这 薄雾 曾是 相当 已清除 离开 ,
随着雾气逐渐散去，

[aɪ][kʊd; kəd] [pəɹ'si:v] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈmaʊntnɪz] [səˈraʊndɪŋ] [aɪˈti:] , [laɪk][ðə; ði] [weɪvz]
I could perceive a number of lesser mountains surrounding it , like the waves
我 可以 感知 一个 数字 的 较少 山脉 周围 它 , 喜欢 这 波浪
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
of the sea .
的 这 海 .

我能看到周围有许多较小的山峰，就像海浪一样。

[maɪ] [gaɪd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekəˈmend] [ə; eɪ] [rest] ,
My guide pointed to the ground , as if recommending a rest ,
我的 指导 尖 到 这 地面 , 作为 如果 推荐 一个 休息 ,
[ænd; ɐnd][aɪ] [ˈwɪlɪŋli] [θru:] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] , [dæmp][ænd; ɐnd] [wet] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] .
and I willingly threw myself on the heath , damp and wet as it was .
和 我 心甘情愿 扔 我 在 这 希思 , 潮湿 和 湿的 作为 它 曾是 .
[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [wʌn] ; [hi:; hi] [su:n] [ˈmoʊʃənd] [emˈi:] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] [ðə; ði] [wei] ,
The rest was a short one ; he soon motioned me to resume the way ,
这 休息 曾是 一个 短的 一 ; 他 很快 示意 我 到 恢复 这 方式 ,
[ænd; ɐnd][wi:; wi] [plɒdɪd] [ˈɑ:nwəd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ˌɔ:ŋgər] ,
and we plodded onward for an hour longer ,
和 我们 蹒跚而行 向前 为了 一个 小时 更长 ,
[wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈteɪb(ə)llænd][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [maɪlz] [ɪn] [ɪkˈstent] ,
when we came to a great tableland of several miles in extent ,
什么时候 我们 来了 到 一个 伟大的 台地 的 一些 英里 在 程度 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [sti:l] [aɪ][kʊd; kəd] [pəɹ'si:v] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈlev(ə)] .
but which still I could perceive was on a very high level .
但 哪个 仍然 我 可以 感知 曾是 在 一个 非常 高的 等级 .
[æt; ət][læst][wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [groʊv] [ʌv; əv] [ˈstʌntɪd] [paɪnz] ,
At last we reached a little grove of stunted pines ,
在 最后的 我们 达到 一个 小的 树林 的 发育不良 松树 ,
[wer] [ə; eɪ] [ru:d] [krɒ:s] [ʌv; əv] [stoʊn] [stʊd] — [ə; eɪ] [mɑ:rk][tu:; tə] [kəˈmeməreɪt] [ðə; ði] [spa:t] [wer]
where a rude cross of stone stood — a mark to commemorate the spot where
在哪里 一个 粗鲁的 叉 的 石头 站立 — 一个 标记 到 纪念 这 点 在哪里
[ə; eɪ] [ˈmɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] ,
a murder had been committed ,
一个 谋杀 有 到过 坚定的 ,
[ænd; ɐnd][tu:; tə] [ɪnˈtri:t] [prerɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜ:dəəz] .
and to entreat prayers for the discovery of the murderers .
和 到 恳求 祈祷 为了 这 发现 的 这 杀人犯 .
[hɪr] [la:ˈzɑ:reɪ] [stɑ:pt] , [ænd; ɐnd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈheðər] , [hi:; hi]
Here Lazare stopped , and pointing to a little narrow path in the heather , he
这里 拉扎尔 停止 , 和 指向 到 一个 小的 狭窄的 小路 在 这 希瑟 , 他
[sed] —
said —
说 —

拉扎尔停下脚步，指着石楠丛中的一条狭窄小路说道——

- [spɑː][ɪz] [skers] [tuː] [liːgz] [ˈdɪstənt] ; [aɪˈtiː][laɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ˈjɑːndər] ; [ˈfɑːləʊ] [ðɪs] [pæθ] ,
' **Spa is scarce two leagues distant ; it lies in the valley yonder ; follow this path ,**
- 温泉 是 稀少 二 联赛 遥远 ; 它 谎言 在 这 谷 远处 ; 跟随 这 小路 ;
“温泉就在两里格远的地方；它位于那边的山谷里；沿着这条路走，

[ænd; ənd][juː; jə] - [əl][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [riːtʃ] [aɪˈtiː] .
and you ' ll not fail to reach it .
和 你 - 二 不是 失败 到 抵达 它 .
你一定能到达那里。

- [waɪl] [aɪ] [ˈprɒfəd] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈgaɪd(ə)ns] ,
' **While I proffered my thanks to him for his guidance ,**
- 尽管 我 提供的 我的 谢谢 到 他 为了 他的 指导 ,
“我向他表达了感谢，感谢他的指导，”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
I could not help expressing my wish to make some slight return for it .
我 可以 不是 帮助 表达 我的 希望 到 制作 一些 轻微 返回 为了 它 .
我忍不住表达了想要略作回报的愿望。

[ə; eɪ][dɑːrk] , [dɪsˈdeɪnfl] [lʊk] [suːn] [stɒːpt] [emˈiː][ɪn][maɪ] [spiːtʃ] ,
A dark , disdainful look soon stopped me in my speech ,
一个 黑暗的 , 轻蔑的 看 很快 停止 我 在 我的 演讲 ,
一个阴沉、轻蔑的眼神很快让我止住了话头。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [aɪˈtiː][ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] [suːvəˈnɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnaɪts]
and I turned it off in a desire to leave some souvenir of my night's
和 我 转向 它 离开 在 一个 欲望 到 离开 一些 纪念品 的 我的 夜晚
[ˈlɑːdʒɪŋ] [bɪˈhaɪnd][emˈiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊər] .
lodging behind me in the old tower .
住宿 在后面 我 在 这 老的 塔 .
我关掉了它，想在这座古老的塔楼里留下一些我昨晚住宿的纪念品。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ;
But even this he would not hear of ;
但 甚至 这 他 会 不是 听到 的 ;
但他连这点事都听不进去；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,
and when I stretched out my hand to bid him good - bye ,
和 什么时候 我 拉伸 出去 我的 手 到 出价 他 好的 - 再见 ,
当我伸出手向他道别时，

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈkɜːrtəsi] ,
he took it with a cold and distant courtesy ,
他 采取 它 和 一个 寒冷的 和 遥远 礼貌 ,
他冷漠而疏离地接过信，语气颇为礼貌。

[æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈfænsi][fɔːr; fər] .
as though he were condescending to a favour he had no fancy for .
作为 尽管 他 是 居高临下的 到 一个 偏爱 他 有 不 想要 为了 .
仿佛他是在纡尊降贵地答应一个他根本不感兴趣的请求。

- [əˈduː] , [məˈsjɜːr] , - [sed] [aɪ] , [stɪl] [ˈtemptɪd] , [baɪ][ə; eɪ][ləst] [ˈefərt] [ʌv; əv][əˈluːz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
' **Adieu , monsieur , ' said I , still tempted , by a last effort of allusion to his**
- 再见 , 先生 , - 说 我 , 仍然 受诱惑 , 经过 一个 最后的 努力 的 典故 到 他的
[wʌns] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
once condition ,
一次 状况 ,
“再见了，先生，”我说道，仍然忍不住想最后一次提及他曾经的状况。

[tuː; tə] [drɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — - [əˈduː] ！
to draw something from him — ' adieu ！
到 画 某物 从 他 — - 再见 ！

从他那里得到些什么——再见！

- [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [em ˈiː] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈtremjələs] [ˈiːgərnəs] , [hiː; hi]
' He approached me nearer , and with a voice of tremulous eagerness , he
- 他 接近 我 更近 , 和 和 一个 嗓音 的 颤抖的 渴望 , 他
[ˈmʌtəd] —
muttered —
低声说道 —

他走近我，用颤抖而急切的声音低声说道——

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ˈjɑːndər] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] ！
' Not a word yonder , not a syllable ！
- 不是 一个 单词 远处 , 不是 一个 音节 ！

“那里一个字也没有，一个音节也没有！”

[pledʒ] [em ˈiː][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] ！
Pledge me your faith in that ！
保证 我 你的 信仰 在 那 ！

请你向我保证你对此的信念！

- [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpærəksɪzəm] , [aɪ] [ˈænsər]
' Thinking now that it was merely the recurrence of his paroxysm , I answered
- 思维 现在 那 它 曾是 仅仅 这 复发 的 他的 发作 , 我 回答
[ˈkerləsli] , - [ˈnevər] [fɪr] ,
carelessly , ' Never fear ,
粗心大意 , - 绝不 害怕 ,

“当时我想这只是他癫痫发作的复发，于是漫不经心地回答说：‘别担心，’”

[aɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] . -
I'll say nothing . '
患病的 说 没有什么 . -

我什么也不会说。

- [jes] , [bʌt; bət] [swer] [aɪ ˈtiː] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] ;
' Yes , but swear it , ' said he , with a fixed look of his dark eye ;
- 是的 , 但 发誓 它 , - 说 他 , 和 一个 固定的 看 的 他的 黑暗的 眼睛 ;

“是的，但你要发誓，”他目光坚定地说道，那双深邃的眼睛直视着你；

- [swer] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] ,
' swear it to me now ,
- 发誓 它 到 我 现在 ,

现在就向我发誓，

[ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈləʊ] [ðer; ðər] - — [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] — - [juː; jʊ]
that so long as you are below there ' — he pointed to the valley — ' you
那 所以 长的 作为 你 是 以下 那里 - — 他 尖 到 这 谷 — - 你
[wɪl] [ˈnevər] [spiːk] [ʌv; əv][em ˈiː] .
will never speak of me .
将要 绝不 说话 的 我 .

“只要你还在下面，”他指着山谷说，“你就永远不会提起我。

- [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈprɔːmɪs] [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] ,
' I made him the promise he required , though with great unwillingness ,
- 我 制成 他 这 承诺 他 必需的 , 尽管 和 伟大的 不情愿 ,

“尽管很不情愿，但我还是答应了他。”

[æz; əz][maɪ][ˈkjʊrɪˈɑːsəti][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈtens] .
as my curiosity to learn something about him was becoming intense .
作为 我的 好奇心 到 学习 某物 关于 他 曾是 成为 激烈的 .

我对他的好奇心越来越强烈。

- [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ! - [sed] [hi:; hi] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈfɪŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] , - [ðæts] [ðə; ði] [kɔ̃ˈsi:n] .
- **' Not a word ! ' said he , with a finger on his lip , ' that's the consigne .**
- 不是 一个 单词 ! - 说 他 , 和 一个 手指 在 他的 唇 , - 那就是 这 托运人 .
“一个字都别说！”他用手指点着嘴唇说, “这就是货物。”

- [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] !
- **' Not a word !**
- 不是 一个 单词 !
一句话也不说！

- [rɪˈpi:tɪd] [aɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈpɑ:rtɪd] .
- **' repeated I , and we parted .**
- 重复 我 , 和 我们 分手了 .
我重复了一遍, 然后我们就分开了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

[ðə; ði] [bɔ:ɾ] — [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] .
THE BORE — A SOLDIER OF THE EMPIRE .
这 钻孔 — 一个 士兵 的 这 帝国 .
无聊之人——帝国的一名士兵。

[tu:] [ˈaʊərz] [ˈæftər] , [aɪ][wʌz; wəz] [endˈʒɑɪŋ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈtel] [di:] [ˈflɒŋdrə] ,
Two hours after , I was enjoying the pleasant fire of the Hôtel de Flandre ,
二 小时 后 , 我 曾是 享受 这 令人愉快的 火 的 这 酒店 德 弗兰德斯 ,
两小时后, 我在弗兰德酒店享受着温暖舒适的炉火。

[wer] [aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [taɪm] [fɔ:ɾ; fər] [ˈteɪbl] - ,
where I arrived in time for table d'hôte ,
在哪里 我 到达的 在 时间 为了 桌子 - ,
我及时赶到, 享用了套餐。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd][sɪks] [ˈweɪtəz] ,
not a little to the surprise of the host and six waiters ,
不是 一个 小的 到 这 惊喜 的 这 主持人 和 六 服务员 ,
令主人和六位服务员颇感意外的是,

[hu:] [wɜ:ɾ; wər] [ˈtoʊtəli] [ɔ:st] [ɪn] [kənˈdʒektʃəz] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:ɾ; fər][maɪ] [ru:t] ,
who were totally lost in conjectures to account for my route ,
WHO 是 完全 丢失的 在 猜想 到 帐户 为了 我的 路线 ,
他们完全陷入了猜测, 试图解释我的路线,

[ænd; ənd] [ˈsɔ:ɾli] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:; tə] [æ.sərˈteɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][ləst][hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
and sorely puzzled to ascertain the name of my last hotel in the mountains .
和 非常 困惑 到 探明 这 姓名 的 我的 最后的 酒店 在 这 山脉 .
我百思不得其解, 怎么也想不起我在山区住的最后一家酒店叫什么名字。

[ə; eɪ] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][sæd] - [ˈlʊkɪŋ] [θɪŋ] .
A watering - place at the close of a season is always a sad - looking thing .
一个 浇水 - 地方 在 这 关闭 的 一个 季节 是 总是 一个 伤心 - 寻找 事物 .
季节末期的饮水处总是显得有些凄凉。

[ðə; ði] [ˌbæɪrɪˈkeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɪntər] [ɔ:ˈlredi] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] ;
The barricades of the coming winter already begin to show ;
这 路障 的 这 未来 冬天 已经 开始 到 展示 ;
寒冬将至的迹象已初现端倪;

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈstætʃu:z][ɪn][ˈpʌblɪk][ˈga:dnz][ɑ:r; ər][əˈsu:miŋ][ðer; ðər][ˈgreɪtkoʊt][ʌv; əv][ˈstrɔ:][əˈɡenst]
the little statues in public gardens are assuming their greatcoats of straw against
这 小的 雕像 在 民众 花园 是 假设 他们的 大衣 的 稻草 反对
[ðə; ði][ˈrɪɡər][ʌv; əv][frɔ:st];
the rigours of frost;
这 严酷 的 霜;
公共花园里的小雕像们披上了稻草大衣，抵御严寒的霜冻;

[ðə; ði][ˈdʒets][di:] - [oʊ][si:s][tu:; tə][pleɪ],
the jets d ' eau cease to play,
这 喷气式飞机 d - 水 停止 到 玩,
喷射水停止了播放,
[ɔ:r][pərˈfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌnˈwɪlɪŋ][er][ʌv; əv][ˈæktər][tu:; tə][ˈempti][bentʃɪz];
or perform with the unwilling air of actors to empty benches;
或者 履行 和 这 不情愿 空气 的 演员 到 空的 长椅;
或者像演员一样不情愿地对着空荡荡的观众表演;

[ðə; ði][ˈteɪblz] - [ˈprez(ə)nt][ðer; ðər][b:ŋ][ˈdɪnər] - [ru:mz; rʊmz][ʌnˈɑ:kjupaɪd], [seɪv][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
the tables d'hôte present their long dinner - rooms unoccupied, save by a little
这 表格 - 展示 他们的 长的 晚餐 - 房间 空置, 节省 经过 一个 小的
[ˈteɪbl][æt; ət][wʌn][end],
table at one end,
桌子 在 一 结尾,
餐厅主人展示的长长的餐厅空无一人，只有一端摆着一张小桌子。

[wer][sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈlɪvərɪŋ][ˈɪnmeɪts][stɪl][rɪˈmeɪn],
where some half - dozen shivering inmates still remain,
在哪里 一些 一半 - 打 瑟瑟发抖 囚犯 仍然 保持,
那里还剩下大约六名瑟瑟发抖的囚犯,

[ðə; ði][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪti][ˈɑ:ɹmi][hu:] [ˈflʌrɪʃt][ðer; ðər][naɪvz][ðer; ðər][bʌt; bət][sɪks][wi:ks]
the débris of the mighty army who flourished their knives there but six weeks
这 碎片 的 这 强大的 军队 WHO 繁荣 他们的 刀具 那里 但 六 周
[brɪˈfɔ:r] — [ði:z][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][kənˈsɪstɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪ][ɪnˈvæləd][ɔ:r][tu:] ,
before — these half - dozen usually consisting of a stray invalid or two,
前 — 这些 一半 - 打 通常 由 的 一个 流浪 无效的 或者 二 ,
六周前还在那里挥舞刀剑的强大军队留下的残骸——如今这六人通常只有一两个散落的伤员。

[kəmˈpli:tɪŋ][hɪz; ɪz][kɔ:rs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz], [ˈhævɪŋ][ə; eɪ][ˈfɔ:ɹtnaɪt][ʌv; əv][sʌlfjəˈretɪd]
completing his course of the waters, having a fortnight of sulphuretted
完成 他的 课程 的 这 水, 拥有 一个 两星期 的 硫化
[ˈhaɪdrədʒən][brɪˈfɔ:r][hɪm; ɪm][jet],
hydrogen before him yet,
氢 前 他 然而,
他即将完成水域航行，但接下来两周他还要面对硫化氢的威胁。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈderɪŋ][tu:; tə][bʌdʒ][tɪl][hi:; hi][hæz; həz][ˈfɪnɪʃt][hɪz; ɪz] - [ˈhɪl,tæp] - [ʌv; əv][əˌbɑ:miˈneiʃ(ə)n]
and not daring to budge till he has finished his ' heeltap ' of abomination
和 不是 大胆 到 预算 直到 他 有 完成的 他的 - 脚跟轻拍 - 的 厌恶
.
:
.
他不敢挪动一步，直到完成他那令人发指的“脚跟拍”为止。

[ðen][ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld][hæf] - [peɪ][ˈmeɪdʒər], [ðæt][hæz; həz][lɪvd][ɪn][ˈspa:], [ˈfɔ:r; fər][ɔ:t][aɪ][ˈnoʊ]
Then there's the old half - pay major, that has lived in Spa, for aught I know
然后 有 这 老的 一半 - 支付 主要的, 那 有 居住地 在 温泉, 为了 零 我 知道
,
!,
,
还有那位拿着半薪的老少校，据我所知，他一直住在温泉城。

[sɪns] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][nɑ:'muə; -'mju:ə] ,
since the siege of Namur ,
自从 这 围城 的 那慕尔

自那慕尔围城战以来，

[ænd; ənd] [hu:] ['pa:siz] [hɪz; ɪz][nain] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ɪn] [ˈʃu:tɪŋ] [kweɪlz] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ]
and who passes his nine months of winter in shooting quails and playing
和 WHO 通过 他的 九 几个月 的 冬天 在 射击 鹌鹑 和 玩耍
[ˈdɒmɪnəʊz] ;
dominoes ;
骨牌 ;

他用九个月的冬季时间打猎鹌鹑和玩多米诺骨牌来度过；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æŋ; ən] [ˈeldərli] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ˈspektəklz] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and there's an elderly lady , with spectacles , always working at a little
和 有 一个 老年 女士 , 和 眼镜 , 总是 在职的 在 一个 小的
[ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪm] ,
embroidery frame ,
刺绣 框架 ,

还有一位戴眼镜的老太太，总是在一个小绣架前忙碌着。

[hu:] [spi:ks] [noʊ] [frentʃ] ,
who speaks no French ,
WHO 说话 不 法语 ,

不会说法语的人

[ænd; ənd] [si:mz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] — [noʊ][wʌn]
and seems not to be aware of anything going on around her — no one
和 似乎 不是 到 是 意识到的 的 任何事物 去 在 大约 她 — 不 —
[ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ges] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðer; ðər] ,
being able to guess why she is there ,
存在 有能力的 到 猜测 为什么 她 是 那里 ,

她似乎对周围发生的一切都浑然不觉——没有人能猜到她会为什么会在那里。

[ʃi:; ʃi] [ˈpra:bəbli] [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [hɜ:rˈself] .
she probably not knowing why herself .
她 大概 不是 会心 为什么 她自己 .

她自己可能也不知道为什么。

[ˈlæstli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstræktɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃu:tɪŋ] -
Lastly , there is a very distracted - looking young gentleman , with a shooting -
最后 , 那里 是 一个 非常 愣 - 寻找 年轻的 绅士 , 和 一个 射击 -
[ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
jacket and young moustaches ,
夹克 和 年轻的 胡子 ,

最后，还有一位神情恍惚的年轻绅士，穿着猎装夹克，留着年轻的胡须。

[hu:] [ˈhævɪŋ] [bɪn] - [kli:nd] [aʊt] - [æt; ət] [ru:ʒ] [et] [nwa:r] ,
who having been ' cleaned out ' at rouge et noir ,
WHO 拥有 到过 - 已清洗 出去 - 在 胭脂 等 黑色电影 ,

在 rouge et noir 被“洗劫一空”之后，

[ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kəˈmɪzəˌreɪtɪŋ] [ˈrelatɪv] [ɪn]
is waiting in the hope of a remittance from some commiserating relative in
是 等待 在 这 希望 的 一个 汇款 从 一些 同情 相对的 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

他正翘首期盼着英国某位同情他的亲戚能寄来一笔汇款。

[ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪz] [klooʒd] ; [ɪts] ['lɪt(ə)] [stɑ:rz] , [dɪ'spɜ:rst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['kæpɪtəlz] ,
The theatre is closed ; its little stars , dispersed among the small capitals ,
这 剧院 是 关闭 ; 它是 小的 明星 , 分散的 之中 这 小的 首都 ,
剧院关门了; 它的小明星们, 散落在小小的首都之间,

[hæv; həv] [ʃrʌŋk] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]['fɔ:rmər] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] - [reɪt] [pɑ:rts]
have shrunk back to their former proportions of third and fourth - rate parts
有 缩小 后退 到 他们的 以前的 比例 的 第三 和 第四 - 速度 部分
— [fɔ:r; fər] [ðʊʊ] ['bʌtərflaɪz] [ɪn][dʒʊ'lai] ,
— for though butterflies in July ,
— 为了 尽管 蝴蝶 在 七月 ,
已经退化回了以前那种三四流的比例——尽管七月份蝴蝶依然繁盛,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɪr] [grʌbz] [ɪn] [dɪ'sembər] .
they are mere grubs in December .
他们 是 仅仅 幼虫 在 十二月 .
十二月的时候, 它们不过是些幼虫而已。

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:paɪɜ:z] [meɪs] [ɪz][noʊ][ɔ:ŋgər] [hɜ:rd] , ['revəlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [faɪv] - [fræŋk]
The clink of the croupier's mace is no longer heard , revelling amid the five - franc
这 碰杯 的 这 荷官的 锤 是 不 更长 听到 , 狂欢 之中 这 五 - 法郎
[pi:sɪz] ;
pieces ;
件 ;
赌场里不再传来荷官权杖的叮当声, 取而代之的是五法郎硬币的喧闹声;

[ɔ:l][ɪz] [stiɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɪtʃ] [soʊ] [leɪt] [ðə; ði] ['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv]['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] ,
all is still and silent in that room which so late the conflict of human passion ,
全部 是 仍然 和 沉默的 在 那 房间 哪个 所以 晚的 这 冲突 的 人类 热情 ,
房间里一片寂静, 仿佛回到了人类激情冲突的旧时光。

[hoʊp] , ['envi] , [fɪr] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [hel] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
hope , envy , fear , and despair , had made a very hell on earth .
希望 , 嫉妒 , 害怕 , 和 绝望 , 有 制成 一个 非常 地狱 在 地球 .
希望、嫉妒、恐惧和绝望, 把人间变成了人间地狱。

[ðə; ði] ['dɒŋkɪz] , [tu:] , [hu:] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɜ:r; wər] [dekt] [ɪn]['skɑ:rlət] ['træpɪŋz] ,
The donkeys , too , who but the other day were decked in scarlet trappings ,
这 驴 , 也 , WHO 但 这 其他 天 是 甲板 在 猩红 服饰 ,
还有那些驴子, 前几天它们还披着鲜红的装饰呢。

[ɑ:r; ər] [naʊ] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪ] ['pænəpli] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] [mi:n]
are now despoiled of their gay panoply , and condemned to the mean
是 现在 掠夺 的 他们的 同性恋 全套装备 , 和 谴责 到 这 意思是
['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] .
drudgery of the cart .
苦役 的 这 大车 .
如今, 他们失去了华丽的服饰, 被迫从事卑贱的马车劳动。

[pʊr] [bi:sts] !
Poor beasts !
贫穷的 野兽 !
可怜的动物们!

[ðer; ðər] ['dru:pɪŋ] [ɪrɜ] [ænd; ənd]['fɔ:lən] ['hedz] [si:m] [tu:; tə] [ʃʊ] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]
their drooping ears and fallen heads seem to show some sense of their
他们的 下垂 耳朵 和 倒下 头部 似乎 到 展示 一些 感觉 的 他们的
[tʃeɪndʒd] ['fɔ:tʃənz] ;
changed fortunes ;
已更改 财富 ;
它们耷拉着耳朵, 低垂着头, 似乎已经意识到自己的命运发生了变化;

[noʊ][bɜːŋgər] ['berɪŋ] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] - ['tʃiːkt] [gɜːrɪ][ɔːr] ['læfɪŋ] [bɔɪ] [əˈbɜːŋ]
no longer bearing the burden of some fair - cheeked girl or laughing boy along
不 更长 轴承 这 负担 的 一些 公平的 - 脸颊 女孩 或者 笑 男生 沿着
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
the mountain - side ,
这 山 - 边 ,

不再背负山坡上某个面色红润的少女或爱笑的少年的重担，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
they are brought down to the daily labour of the cottage ,
他们 是 带来 向下 到 这 日常的 劳动 的 这 小屋 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkʌtlət] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɪz] [laɪk] [æŋ; ən] [æs]
and a cutlet is no more like a mutton - chop than a donkey is like an ass
和 一个 肉排 是 不 更多的 喜欢 一个 羊肉 - 劈 比 一个 驴 是 喜欢 一个 屁股
.
:
.

肉排和羊排的区别，就像驴和大驴的区别一样。

[soʊ] [dʌz] ['evriθɪŋ] ['sʌfər] [ə; eɪ] - [siː] - [tʃeɪndʒ] .
So does everything suffer a ' sea - change .
所以 做 一切 遭受 一个 - 海 - 改变 .
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkʌtlət] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɪz] [laɪk] [æŋ; ən] [æs]
and a cutlet is no more like a mutton - chop than a donkey is like an ass
和 一个 肉排 是 不 更多的 喜欢 一个 羊肉 - 劈 比 一个 驴 是 喜欢 一个 屁股
.
:
.

所以一切都发生了“翻天覆地的变化”。

- [ðə; ði][moʊ'diːst] , [huːz] ['prɪti] [kæp][wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] ['rɪbənz] [wʌz; wəz][ɪt'self] [æŋ; ən] [ædvər'taɪzmənt]
' The modiste , whose pretty cap with its gay ribbons was itself an advertisement
- 这 女装设计师 , 谁 漂亮的 帽 和 它是同性恋 丝带 曾是 本身 一个 广告
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [werz] ,
of her wares ,
的 她 商品 ,

“那位女裁缝，她那顶饰有艳丽丝带的漂亮帽子本身就是她商品的广告。”

[hæz; hæz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ['bɑːnɪt] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɔːl] — [ə; eɪ] [metə'mɔːrfəsis]
has taken to a close bonnet and a woollen shawl — a metamorphosis
有 已采取 到 一个 关闭 引擎盖 和 一个 羊毛 披肩 — 一个 变态
[æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [mɪs'feɪpən] [mæs] [ʌv; əv] [kloʊk] [ænd; ænd] [mʌd] - [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
as complete as is the misshapen mass of cloaks and mud - boots of the
作为 完全的 作为 是 这 畸形 大量的 的 斗篷 和 泥 - 靴子 的 这
[ædz(ə)] [dɑːn'sɜːz] ,
agile danseuse ,
敏捷 舞者 ,

她戴上了紧身帽，披上了羊毛披肩——这种转变就像敏捷的舞者身上那堆形状怪异的斗篷和泥靴一样彻底。

[huː] [flɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ænd] [er] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .
who flitted between earth and air a few moments before .
WHO 飞掠 之间 地球 和 空气 一个 很少 时刻 前 .
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkʌtlət] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɪz] [laɪk] [æŋ; ən] [æs]
and a cutlet is no more like a mutton - chop than a donkey is like an ass
和 一个 肉排 是 不 更多的 喜欢 一个 羊肉 - 劈 比 一个 驴 是 喜欢 一个 屁股
.
:
.

就在几分钟前，他还在天地之间穿梭。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər] — [ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] !
Even the doctor — and what a study is the doctor of a watering - place !
甚至 这 医生 — 和 什么 一个 学习 是 这 医生 的 一个 浇水 - 地方 !
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkʌtlət] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɪz] [laɪk] [æŋ; ən] [æs]
and a cutlet is no more like a mutton - chop than a donkey is like an ass
和 一个 肉排 是 不 更多的 喜欢 一个 羊肉 - 劈 比 一个 驴 是 喜欢 一个 屁股
.
:
.

就连医生——而疗养院的医生又是多么值得研究的对象啊！

— ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæz; hæz][leɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [smʌɪlz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][sɔːft] ['spiːtʃɪz] ,
— even he has laid by his smiles and his soft speeches ,
— 甚至 他 有 铺设 经过 他的 微笑 和 他的 柔软的 演讲 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkʌtlət] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɪz] [laɪk] [æŋ; ən] [æs]
and a cutlet is no more like a mutton - chop than a donkey is like an ass
和 一个 肉排 是 不 更多的 喜欢 一个 羊肉 - 劈 比 一个 驴 是 喜欢 一个 屁股
.
:
.

——就连他自己也收起了笑容和温柔的言辞，

[ˈfəʊldɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði][seɪm][drɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blæk][kəʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɪntər] .
folded up in the same drawer with his black coat for the winter .
折叠 向上 在 这 相同的 抽屉 和 他的 黑色的 外套 为了 这 冬天 .
和他的黑色冬衣一起折叠起来，放在同一个抽屉里。

[hiː; hi][hæz; həz][nɔːt][θroʊn][ˈfɪzɪk][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][faːnd][ʌv; əv][ˈspɔːrtɪŋ] ,
He has not thrown physic to the dogs , because he is fond of sporting ,
他 有 不是 抛掷 物理学 到 这 狗 , 因为 他 是 喜爱 的 体育 ,
他并没有因为热爱运动而放弃医学。

[ænd; ənd][wʊd][nɔːt][ˈɪndʒər][ðə; ði][pʊr][biːsts] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː][æn; ən][eɪˈjuː]
and would not injure the poor beasts , but he has given it an au
和 会 不是 损伤 这 贫穷的 野兽 , 但 他 有 给定 它 一个 au
[rɪvˈwɑːr] ;
revoir ;
再见 ;
他不会伤害这些可怜的牲畜，但他已经和它们告别了。

[ænd; ənd][æz; əz][graʊs][kʌm][ɪn][wɪð; wɪθ][ˈɔːtəm] , [ænd; ənd][blæk] - [kɑːk][ɪn][noʊˈvembər] ,
and as grouse come in with autumn , and black - cock in November ,
和 作为 松鸡 来 在 和 秋天 , 和 黑色的 - 公鸡 在 十一月 ,
随着秋季的到来，松鸡迁徙而来；11月，黑尾鸡也开始出现。

[soʊ][dʌz][hiː; hi][fiːl][kəˈlɪbrɪət][ɑːr; ər][ɪn][ˈsiːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][meɪ] .
so does he feel chalybeates are in season on the first of May .
所以 做 他 感觉 铁质节拍 是 在 季节 在 这 第一的 的 可能 .
所以他认为五月一日是花椰菜的季节吗？

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ][hɪz; ɪz][keɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmæntən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪld][ˈwɪspər][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] -
Exchanging his cane for a Manton , and his mild whisper for a dog -
交换 他的 甘蔗 为了 一个 曼顿 , 和 他的 温和的 耳语 为了 一个 狗 -
[ˈwɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,
他用曼顿外套代替了拐杖，用狗哨代替了轻声细语。

[hiː; hi][teɪks][tuː; tə][ðə; ði][pərˈsuːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊər][ˈæniːmlz] , [ˈliːvɪŋ][men][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːrmər]
he takes to the pursuit of the lower animals , leaving men for the warmer
他 需要 到 这 追逐 的 这 降低 动物 , 离开 男人 为了 这 更温暖
[mʌnθs] .
months .
几个月 .
他转而追逐低等动物，把人类留到天气温暖的月份再去捕猎。

[ɔːl][ðɪs][dɪskənˈsɜːts][wʌn] .
All this disconcerts one .
全部 这 不安 一 .

这一切都让人感到不安。

[juː; jʊ][heɪt][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðoʊz] - , [wer][ðə; ði][ˈkɜːtənz][ɑːr; ər]
You hate to be present at those démenagements , where the curtains are
你 恨 到 是 展示 在 那些 - , 在哪里 这 窗帘 是
[ˈkʌmɪŋ][daʊn] ,
coming down ,
未来 向下 ,
你最不愿亲眼目睹的就是那种葬礼，就像帷幕落下一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][ɪz][ˈbiːɪŋ][ˈteɪkən][ʌp] ; [wer][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈneɪɪŋ][ˈkænvəs][əˈkrɔːs][ˈpɪktʃərz] ,
and the carpet is being taken up ; where they are nailing canvas across pictures ,
和 这 地毯 是 存在 已采取 向上 ; 在哪里 他们 是 钉钉子 帆布 穿过 图片 ,
地毯正在被掀开；他们正在用钉子把画布钉在画上。

[ænd; ənd] [ˈstɔːrɪŋ] [ˈbʊks] [ˈɪntuː] [ˈpæntriːz] .
and storing books into pantries .
和 存储 图书 进入 食品储藏室 .

并将书籍存放在食品储藏室里。

[ðɪːz] [ˈsmɔːləɹ] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ɑːr; əɹ][ɔːl] [ˈveri] [dɪˈtestəbl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈglædli] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntuː]
These smaller revolutions are all very detestable , and you gladly escape into
这些 较小的 革命 是 全部 非常 可恨 , 和 你 乐意 逃脱 进入
[sʌm; səm][ˈkwaɪət][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][spɑːt] ,
some quiet and retired spot ,
一些 安静的 和 退休 点 ,

这些小规模 的革命都非常令人厌恶，你会很乐意躲到某个安静僻静的地方去。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈfʌsɪŋ] [biː; bi][ˈoʊvər] .
and wait till the fussing be over .
和 等待 直到 这 唠叨 是 超过 .

等到争吵平息下来再说。

[soʊ] [felt] [aɪ] . [hæd; həd][aɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] , [ðɪs] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsuːtɪd] [em ˈiː]
So felt I . Had I come a month later , this place would have suited me
所以 毛毡 我 . 有 我 来 一个 月 之后 , 这 地方 会 有 适合 我
[ˈpɜːrɪktli] ,
perfectly ,
完美 ,

我也有同感。如果我晚一个月来，这里就更适合我了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈprɑːses] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈmoʊltɪŋ] [ɪz][ˈhɔːrəb(ə)][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] ; [ænd; ənd][soʊ] , [seɪ] [aɪ]
but this process of human moulting is horrible to witness ; and so , say I
但 这 过程 的 人类 换毛 是 可怕 到 证人 ; 和 所以 , 说 我
[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

但是，亲眼目睹人类蜕皮的过程实在令人毛骨悚然；因此，我再次重申：

[ɪn] [ruːt] .
En route .
恩 路线 .

途中。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌtʃmən] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][dʒʌmp][ˈoʊvər][ə; eɪ] [hɪl] ,
Like a Dutchman who took a run of three miles to jump over a hill ,
喜欢 一个 荷兰人 WHO 采取 一个 跑步 的 三 英里 到 跳 超过 一个 爬坡道 ,
就像 一个 荷兰人 跑了 三英里路 去 跳过 一座小山 一样 ,

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ˈtaɪərd][æɪ; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and then sat down tired at the foot of it ,
和 然后 卫星 向下 疲劳的 在 这 脚 的 它 ,

然后疲惫地坐在了树下。

[aɪ] [ˈflɜːrɪd] [maɪˈself][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ɪn] [ˈkænvəsiŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈpleɪsɪz] [aɪ] [maɪt] , [kʊd; kəd] ,
I flurried myself so completely in canvassing all the possible places I might , could ,
我 恍 我 所以 完全地 在 拉票 全部 这 可能的 地方 我 可能 , 可以 ,
[wʊd] ,
would ,
会 ,

我慌乱不已，把所有可能去的地方都考虑了个遍。

[ʃʊd; ʃəd] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] [ɪn] ,
should , or ought to pass the winter in ,
应该 , 或者 应该 到 经过 这 冬天 在 ,

应该，或者说应当在.....度过冬天

[ðæt] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [ˈenədʒɪz] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][set] [aʊt] .
that I actually took a fortnight to recover my energies before I could set out .
那 我 实际上 采取 一个 两星期 到 恢复 我的 能量 前 我 可以 放 出去 .

实际上，我花了整整两周时间恢复精力才得以出发。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈpeptɪk] [ˈkʌntrɪmən] [ʌv; əv]
Meanwhile I had made a close friendship with a dyspeptic countryman of
同时 我 有 制成 一个 关闭 友谊 和 一个 消化不良 同胞 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

与此同时，我与一位患有消化不良的同胞建立了深厚的友谊。

[huː] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ]
who went about the Continent with a small portmanteau and a very large
WHO 去 关于 这 大陆 和 一个 小的 合成词 和 一个 非常 大的
[ˈmedɪs(ə)n] - [tʃest] ,
medicine - chest ,
药品 - 胸部 ,

他带着一个小旅行包和一个很大的药箱游历了整个欧洲大陆，

[ˈtʃeɪsɪŋ] [helθ] [frʌm; frəm] [ˈneɪpəlz][tuː; tə][ˈpærɪs] , [ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ˈeks, ˈeɪks] - [lɑː] - [[əˈpel] [tuː; tə]
chasing health from Naples to Paris , and from Aix - la - Chapelle to
追逐 健康 从 那不勒斯 到 巴黎 , 和 从 艾克斯 - 拉 - 教堂 到
[waɪldbæd] ,
Wildbad ,
野坏 ,

从那不勒斯到巴黎，从亚琛到维尔德巴德，一路追寻健康之路。

[ˈfɜːrmlɪ] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ˈevri] [ˈkʌntri] [hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] [æt; ət][moʊst]
firmly persuaded that every country had only one month in the year at most
牢牢 被说服 那 每一个 国家 有 仅有的 一 月 在 这 年 在 最多
[werɪn] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [seɪf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] — [spɑː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈproʊpriət] [pleɪs] [tuː; tə] [pæs]
wherein it were safe to live there — Spa being the appropriate place to pass
其中 它 是 安全的 到 居住 那里 — 温泉 存在 这 合适的 地方 到 经过
[ðə; ðɪ][ɑːkˈtoʊbər] .
the October .
这 十月 .

他坚信每个国家一年中最多只有一个月是适合居住的——斯帕是度过十月的理想之地。

[hiː; hi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈtɑːpɪks] [ðæt] [ɪnˈɡroʊs] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ;
He cared nothing for the ordinary topics that engross the attention of mankind ;
他 关心 没有什么 为了 这 普通的 主题 那 独占 这 注意力 的 人类 ;
他对那些吸引人类注意力的普通话题毫不关心；

[kɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈθrəʊnd] [ænd; ʌnd] [ˈdaɪnəstɪz] [dɪˈmɒlɪʃt] ;
kings might be dethroned and dynasties demolished ;
国王 可能 是 被废黜 和 王朝 已拆除 ;
国王可能会被废黜，王朝可能会覆灭；

[steɪts] [maɪt] [rɪˈvɔʊlt][ænd; ʌnd][ˈsʌbdʒekts][biː; bi] [rɪˈbeljəs] — [ɔːl][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] ,
states might revolt and subjects be rebellious — all he wanted to know was ,
各州 可能 反叛 和 主题 是 叛逆的 — 全部 他 通缉 到 知道 曾是 ,
国家可能会叛乱，臣民可能会反抗——他只知道，

[nɑːt] [wʌt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊd][bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɑːrməkəˈpiːə] .
not what changes were made in the code but in the pharmacopoeia .
不是 什么 变化 是 制成 在 这 代码 但 在 这 药典 .
不是代码做了哪些更改，而是药典做了哪些更改。

[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ;
The liberty of the Press was a matter of indifference to him ;
这 自由 的 这 按 曾是 一个 事情 的 漠不关心 到 他 ;
他漠视新闻自由;

[hi;; hi] [kæəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [wʌt] [men] [maɪt] [seɪ] ,
he cared little for what men might say ,
他 关心 小的 为了 什么 男人 可能 说 ,
他不太在意别人会说什么,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] [tu;; tə] ['swɑ:ləʊ] ,
but a great deal for what it was safe to swallow ,
但 一个 伟大的 交易 为了 什么 它 曾是 安全的 到 吞 ;
但考虑到它的安全服用剂量, 这个价格非常划算。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [blu:] - [pɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['benɪfæktər] [ʌv; əv]
and looked upon the inventor of blue - pill as the greatest benefactor of
和 看起来 之上 这 发明者 的 蓝色的 - 丸 作为 这 最 恩人 的
[mæn'kaɪnd] .
mankind .
人类 .
并将蓝色药丸的发明者视为人类最伟大的恩人。

[hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði][ə'hæləsɪs][ʌv; əv] ['evrɪ] [wel] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn][dʒɜ:rməni][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] -
He had the analysis of every well and spring in Germany at his fingers ' -
他 有 这 分析 的 每一个 出色地 和 春天 在 德国 在 他的 手指 -
[end] ,
end ,
结尾 ,
他对德国每一口井和每一处泉眼的分析结果都了如指掌。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ju;; jʊ][ðə; ði]['tempɾətʃər; 'tempɾətʃʊr][ænd; ənd][ə'tɑ:mɪk] [prə'pɔ:ʃəns] [laɪk] [hɪz; ɪz]
and could tell you the temperature and atomic proportions like his
和 可以 告诉 你 这 温度 和 原子 比例 喜欢 他的
['ælfəbet] .
alphabet .
字母 .
他能像背诵字母表一样告诉你温度和原子比例。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][resɪ'prɑ:səti] ['tri:ti] [brɪtwi:n] [helθ] [ænd; ənd]
But his great system was a kind of reciprocity treaty between health and
但 他的 伟大的 系统 曾是 一个 种类 的 互惠 条约 之间 健康 和
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,
但他伟大的体系实际上是健康与疾病之间的一种互惠契约。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [kə'mɪt] ['eni] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['glʌtəni] [hi;; hi] [pli:zd] [wen] [hi;; hi] [nu:]
by which a man could commit any species of gluttony he pleased when he knew
经过 哪个 一个 男人 可以 犯罪 任何 物种 的 暴食 他 高兴 什么时候 他 知道
[ðə; ði][pɪ'kju:liər] [æn'tæɡənɪst][ˈprɪnsəp(ə)l] .
the peculiar antagonist principle .
这 奇特 反派 原则 .
一个人只要掌握了特殊的对立原则, 就可以随心所欲地进行任何形式的暴食。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi;; hi] [eɪt] — [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu;; tə] [seɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:rk] ,
And thus he ate — I was going to say like a shark ,
和 因此 他 吃 — 我 曾是 去 到 说 喜欢 一个 鲨鱼 ,
于是他吃得——我本来想说像鲨鱼一样——

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第19/30页

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [nɔ:t] [ɪn] [maɪ] ['ɪgnərəns] [kə'ɫmni,eɪt] [ðə; ði] [fɪʃ] ；
but let me not in my ignorance calumniate the fish ；
但 让 我 不是 在 我的 无知 诽谤 这 鱼 ；
但恕我无知，切莫诽谤鱼类；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['evər] [swæm] [kʊd; kəd] [i:t] [ə; eɪ] [su:p] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌstərd] [ˈpʊdɪŋ] ；
for I know not if anything that ever swam could eat a soup with a custard
为了 我 知道 不是 如果 任何事物 那 曾经 游泳 可以 吃 一个 汤 和 一个 蛋奶冻
pudding ；
布丁 ；
因为我不知道有没有哪种会游泳的生物能吃得下加了蛋奶布丁的汤。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [bi:f] [ænd; ənd] ['bi:tru:t] ， [stu:d] ['mækrəl] [ænd; ənd] ['tri:kl] ， ['pɪklɪd] ['ɔɪstər]
followed by beef and beetroot , stewed mackerel and treacle , pickled oysters
随后 经过 牛肉 和 甜菜根 ， 炖 鲭鱼 和 糖浆 ， 腌制 牡蛎
[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rvi] ['tʃeri:z] ；
and preserved cherries ；
和 保存完好 樱桃 ；
接下来是牛肉甜菜根、炖鲭鱼配糖浆、腌牡蛎和蜜饯樱桃。

[roʊst] [her] [ænd; ənd] ['kju:kʌmbər] , ['venɪsn,venɪzn] , ['sæləd] , [pru:nz] , [hæft] ['mʌt(ə)n] , ['ɔməlɪts] ；
roast hare and cucumber , venison , salad , prunes , hashed mutton , omelettes ；
烤 野兔 和 黄瓜 ， 鹿肉 ， 沙拉 ， 西梅 ， 哈希 羊肉 ， 煎蛋卷 ；
[ˈpeɪstri] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ；
pastry , and finally ；
糕点 ， 和 最后 ；
烤野兔配黄瓜、鹿肉、沙拉、西梅干、羊肉碎、煎蛋卷、糕点，以及最后，

[tu:; tə] [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] ；
to wind up with effect ；
到 风 向上 和 影响 ；
以有效的方式结束，

[ə; eɪ] ['stɜ:rdʒən] [beɪkt] [wɪð; wɪθ] ['brændi] - ['pi:tɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbdəmən] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
a sturgeon baked with brandy - peaches in his abdomen — a thing to make a
一个 鲟 烘焙 和 白兰地 - 桃子 在 他的 腹部 — 一个 事物 到 制作 一个
[kʊk] [wi:p] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] ['blesɪd; blest] ；
cook weep and a German blessed ；
厨师 哭泣 和 一个 德语 蒙福 ；
一条鲟鱼，腹部藏有白兰地桃子，烤制而成——这道菜会让厨师感动落泪，让德国人赞叹不已。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [pʊr] [frend] , ['mɪstər] . [bə:rθɑ:ləmju:] ['keɪtər] , [ðə; ði] [moʊst] [θɪn] , [sper] ；
Such was my poor friend , Mr . Bartholomew Cater , the most thin , spare ；
这样的 曾是 我的 贫穷的 朋友 ， 先生 。 巴塞洛缪 迎合 ， 这 最多 薄的 ， 空闲的 ，
[ɪ'meɪsiətɪd] ；
emaciated ；
瘦弱 ；
我可怜的朋友巴塞洛缪·卡特先生就是这样，他瘦骨嶙峋，骨瘦如柴。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ˈpɑːləsi][ʌv; əv]ˈmɪstər] . [ˈkeɪtər] ,
Such was the state policy of Mr . Cater ,
这样的 曾是 这 状态 政策 的 先生 . 迎合 ,
这就是卡特先生的州政策。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɑːnstɪˈtuːʃn] [səˈvaɪvd] [aɪ ˈtiː] ,
and I can only say that his constitution survived it ,
和 我 能 仅有的 说 那 他的 宪法 幸存下来 它 ,
我只能说, 他的体魄经受住了考验。

[ðoʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] [siːmz] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈɡriːvəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
though that of Ireland seems to suffer grievously from the experiment .
尽管 那 的 爱尔兰 似乎 到 遭受 严重地 从 这 实验 .
不过, 爱尔兰似乎受到了这项实验的严重影响。

[ðɪs] [ˈlaɪvli] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ðen] [maɪ] [kəmˈpænjən] ; [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊˈhiːsɪv] [ˈprɑːpərti]
This lively gentleman was then my companion ; indeed , with that cohesive property
这 热闹 绅士 曾是 然后 我的 伴侣 ; 的确 , 和 那 凝聚力 财产
[ʌv; əv][jʊr; jər] [truː] [bɔːr] ,
of your true bore ,
的 你的 真的 钻孔 ,
这位活泼的先生当时是我的同伴; 的确, 他具备你那种真正无聊的特质,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevər] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ɪntrəstɪŋ] [ˈænɪkdoot] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he was ever beside me , relating some little interesting anecdote of a
他 曾是 曾经 旁 我 , 相关 一些 小的 有趣的 轶事 的 一个
[ˈdʒɔːndɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈdrɑːpsi] ,
jaundice or a dropsy ,
黄疸 或者 一个 浮肿 ,
他总是待在我身边, 给我讲一些关于黄疸或水肿的有趣小故事。

[ə; eɪ] [ˈtɜːrjən] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtaɪfəs] , [baɪ] [wɪtʃ] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈsɒvəˌnɪrɪz] [hiː; hi] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈmeməri]
a tertian or a typhus , by which agreeable souvenirs he preserved the memory
一个 第三纪 或者 一个 斑疹伤寒 , 经过 哪个 同意 纪念品 他 保存完好 这 记忆
[ʌv; əv] [ˈæθənz] [ɔːr] [ˈneɪpəlz] ,
of Athens or Naples ,
的 雅典 或者 那不勒斯 ,
他用一些令人愉悦的纪念品, 比如三色堇或斑疹伤寒药, 来保存他对雅典或那不勒斯的记忆。

[ruːm] [ɔːr] [ˈdrezdən] , [freʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈklaʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Rome or Dresden , fresh and unclouded in his mind .
罗马 或者 德累斯顿 , 新鲜的 和 晴朗无云 在 他的 头脑 .
罗马或德累斯顿, 在他脑海中清晰而平静。

[nɔːt] [ˈsætɪsfɑɪd] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [nəˈreɪʃn, nəˈreɪʃn] , [laɪk] [ɔːl] [ɪnˈθjuːzɪəsts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
Not satisfied , however , with narration , like all enthusiasts he would be
不是 使满意 , 然而 , 和 旁白 , 喜欢 全部 爱好者 他 会 是
[ˈprɒsɪlɪtaɪz] ;
proselytising ;
劝人皈依 ;
然而, 他并不满足于叙述, 像所有狂热分子一样, 他会四处传教;

[ænd; ənd] [ˈweðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːrgjuːmənts][ɔːr][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][maɪ]
and whether from the force of his arguments or the weakness of my
和 无论 从 这 力量 的 他的 论点 或者 这 弱点 的 我的
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
无论是由于他论证的有力, 还是由于我性格的软弱,

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] ['vɪktɪm] [ɪn][em 'i:] ,
he found a ready victim in me ,
他 成立 一个 准备好 受害者 在 我 ,
他发现我是一个现成的受害者。

[ɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ʔædmərəb(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]
insomuch that under his admirable instruction I was already beginning to feel a
就此而言 那 在下面 他的 令人钦佩的 操作说明 我 曾是 已经 开始 到 感觉 一个
[dis'laɪk] [ænd; ənd] [dis'gʌst] [tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] ['edəb(ə)l] ,
dislike and disgust to all things edible ,
不喜欢 和 厌恶 到 全部 事物 食用 ,
以至于在他的悉心指导下, 我已经开始对所有可食用的东西感到厌恶和反感。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ['oʊnli] [groʊn] [mɔ:r] ['rævənəs] ,
with an appetite only grown more ravenous ,
和 一个 食欲 仅有的 生长 更多的 贪婪的 ,
食欲却愈发旺盛,

[waɪl] [maɪ] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ʌn'seɪvəri] [teɪst] [ænd; ənd] [smel] — [wʌns] , [aɪ]
while my reverence for all springs of unsavoury taste and smell — once , I
尽管 我的 尊敬 为了 全部 弹簧 的 令人不快的 品尝 和 闻 — 一次 , 我
[mʌst; məst] [kən'fes] ,
must confess ,
必须 承认 ,
虽然我曾经对所有令人不快的味道和气味都抱有敬畏之心, 我必须承认,

[æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbli] [loʊ] [eb] — [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'veləpt] .
at a deplorably low ebb — was gradually becoming more developed .
在 一个 令人痛心地的 低的 落潮 — 曾是 逐步地 成为 更多的 发达 .
从极度低迷的状态逐渐发展起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][æksə'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd]
It was only by the accidental discovery that my waistcoat could be made
它 曾是 仅有的 经过 这 偶然 发现 那 我的 马甲 可以 是 制成
[tu:; tə][fɪt][baɪ] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [twɑ:z] [raʊnd] [em 'i:] ,
to fit by putting it twice round me ,
到 合身 经过 推杆 它 两次 圆形的 我 ,
我偶然发现, 只要把背心绕两圈就能穿合身, 这才有了新的发现。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][koʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'pendənsɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] [ðə; ði] ['nu:kliəs] ,
and that my coat was a dependency of which I was scarcely the nucleus ,
和 那 我的 外套 曾是 一个 依赖关系 的 哪个 我 曾是 几乎 这 核 ,
我的外套是它的附属品, 而我几乎算不上是它的核心。

[ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [brɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] .
that I really became frightened .
那 我 真的 成为 害怕 .
我真的感到害怕了。

- [wʌt] ! - [θɔ:t] [aɪ] , - [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] [ðæt] ['ɑ:rθər] [oʊ'lɪri] [hu:m] [men][dʒestɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
' What ! ' thought I , ' can this be that Arthur O'Leary whom men jested on his
- 什么 ! - 想法 我 , - 能 这 是 那 亚瑟 奥利里 谁 男人 玩笑 在 他的
[roʊ'tʌndəti] ?
rotundity ?
圆润 ?
“什么!”我心想, “这难道就是那个被人们嘲笑身材肥胖的亚瑟·奥利里吗?”

[ɪz] [ðɪs] [ˌem ˈiː] , [əˈraʊnd] [huːm] [ˈtʃɪldrən] [ræn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ɔːr] [ə; eɪ]
Is this me , around whom children ran , as they would about a pillar or a
是 这 我 , 大约 谁 孩子们 跑 , 作为 他们 会 关于 一个 支柱 或者 一个
[ˈmɑːnjumənt] ,
monument ,
纪念碑 ,

这就是我吗？ 孩子们围着我奔跑，就像围着柱子或纪念碑一样？

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈeksərsaɪz][tuː; tə][ˌsə:kəmˈæmbjuleɪt] ?
and thought it exercise to circumambulate ?
和 想法 它 锻炼 到 环绕 ?
你认为绕圈走是锻炼身体吗？

[ˈɑːrθər] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪː] ;
Arthur , this will be the death of thee ;
亚瑟 , 这 将要 是 这 死亡 的 你 ;
亚瑟，这将是你的死期；

[ðəʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] [brɪʃɔːr] [ðəʊ] [njuː] - [ænd; ənd]
thou wert a happy man and a fat before thou knewest Kochbrunnens and
你 沃特 一个 快乐的 男人 和 一个 胖的 前 你 已知 - 和
[θəˈmɒmɪtəz] ;
thermometers ;
温度计 ;

在你认识科赫布伦和温度计之前，你是一个快乐而肥胖的人；

[rʌn] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jet] [taɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt][ɪn] [ˈreɪsɪŋ]
run while it is yet time , and be thankful at least that thou art in racing
跑步 尽管 它 是 然而 时间 , 和 是 感恩 在 至少 那 你 艺术 在 赛车
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

趁现在还来得及，赶紧跑吧，至少你应该庆幸自己还处于比赛状态。

- [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [step][ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] [ˈdʒestʃər] , [aɪ] [krept] [ˌdaʊnˈsterz] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət]
- **With noiseless step and cautious gesture , I crept downstairs one morning at**
- 和 无声 步 和 谨慎 手势 , 我 悄悄地爬 楼下 一 早晨 在
[ˈdeɪbreɪk] .
daybreak .
拂晓 .

“一天清晨，我蹑手蹑脚、小心翼翼地走下楼来，当时天刚破晓。”

[maɪ] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈsliːp] .
My enemy was still asleep .
我的 敌人 曾是 仍然 睡着了 .
我的敌人还在沉睡。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtərɪŋ] [æz; əz][aɪ] [pæst] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ;
I heard him muttering as I passed his door ;
我 听到 他 喃喃自语 作为 我 通过了 他的 门 ;
我路过他家门口时，听到他在低声嘟囔；

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ˌkɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɒrəz] , [sʌm; səm]
doubtless he was dreaming of some new combination of horrors , some
毫无疑问 他 曾是 做梦 的 一些 新的 组合 的 恐怖 , 一些
[ɪnˈfɜːr(ə)n] [əˈlaɪəns] [ʌv; əv][ˈkjuːkʌmbərz][ænd; ənd][ˈkwainəɪn] .
infernal alliance of cucumbers and quinine .
地狱 联盟 的 黄瓜 和 奎宁 .
毫无疑问，他梦见了某种新的恐怖组合，某种黄瓜和奎宁的邪恶联盟。

[aɪ] [pæst] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] ; [maɪ] ['veri] [ti:θ] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
I passed on in silence ; my very teeth chattered with fear .
我 通过了 在 在 沉默 ; 我的 非常 牙齿 喋喋不休 和 害怕 ;

我默默地离世; 恐惧让我牙齿打颤。

[ˈhæpi] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm][tu:; tə] ['tʃætər] !
Happy was I to have them to chatter !
快乐的 曾是 我 到 有 他们 到 喋喋不休 !

能和他们聊天我真是太高兴了!

[əˈnʌðər] ['fɔ:rtnaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tremblɪd] [frʌm; frəm] [blu:] -
another fortnight of his intimacy , and they would have trembled from blue -
其他 两星期 的 他的 亲密关系 , 和 他们 会 有 颤抖 从 蓝色的 -
[pɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pænɪk] !
pill as well as panic !
丸 作为 出色地 作为 恐慌 !

再过两周, 他们就会因为服用蓝色药丸而惊恐万分!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [aɪ] [peɪd] [maɪ] [bɪl] , [ænd; ɐnd] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns]
With a heavy sigh I paid my bill , and crossed the street towards the diligence
和 一个 重的 叹 我 有薪酬的 我的 账单 , 和 交叉 这 街道 向 这 勤勉
[ˈɑ:fɪs] .
office .
办公室 :

我重重地叹了口气, 付了账, 然后穿过马路走向勤务处。

[wʌn] [pleɪs] ['oʊnli] [rɪˈmeɪnd] ['veɪkənt] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæŋ'ket] .
One place only remained vacant — it was in the banquette .
— 地方 仅有的 剩余 空缺 — 它 曾是 在 这 长椅 .

只剩下一个空位——那就是长椅上的位置。

[nʌv] ['mætər] , [θɔ:t] [aɪ] , ['eniwɪr] [wɪl] [du:][æt; ət]['prez(ə)nt] .
No matter , thought I , anywhere will do at present .
不 事情 , 想法 我 , 任何地方 将要 做 在 展示 .

我心想, 没关系, 现在去哪儿都行。

- [wer] [ɪz] [mə'sjɜ:r] ['ɡoʊɪŋ] ? — [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pleɪs] ['veɪkənt][ɪn][ðə; ði] [ku:p] [æt; ət]
' Where is monsieur going ? — for there will be a place vacant in the coupé at
- 在哪里 是 先生 去 ? — 为了 那里 将要 是 一个 地方 空缺 在 这 轿跑车 在
— -
— '
— -

“先生要去哪里? ——因为在——的轿厢里会有一个空位。”

- [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [jet] , - [sed] [aɪ] ;
' I have not thought of that yet , ' said I ;
- 我 有 不是 想法 的 那 然而 , - 说 我 ;

“我还没想过这个问题,”我说;

- [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] [vɜr'vi:eɪ] [wi:; wi] - [əl] [si:] . -
' but when we reach Verviers we ' ll see . '
- 但 什么时候 我们 抵达 韦尔维耶 我们 - 二 看 . -

“但到了韦尔维耶就见分晓了。”

- [ə'lənz] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [kɑ:ndʌktɜ:] ,
' Allons , then , ' said the conducteur ,
- 艾伦斯 , 然后 , - 说 这 指挥家 ,

“那么, 阿隆斯,”售票员说,

[waɪl] [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [kætʃ] .
while he whispered to the clerk of the office a few words I could not catch .
尽管 他 低声说道 到 这 职员 的 这 办公室 一个 很少 字 我 可以 不是 抓住 .

他低声跟办公室职员说了几句话, 我没听清。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , [frend] , - [sed][aɪ] ; - [ɪts][na:t] ['krɛdɪtəz] ,
- **You are mistaken , friend , ' said I ; ' it's not creditors ,**
- 你 是 错误 , 朋友 , - 说 我 ; - 它是 不是 债权人 ,
“朋友,你误会了,”我说,“不是债主。”

[ðeɪ][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [kə'liːbiət] [aɪ] - [em] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] - ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ˈstɑːrtɪd] .
they are only chalybeates I ' m running from ' ; and so we started .
他们 是 仅有的 铁质节拍 我 - 米 跑步 从 - ; 和 所以 我们 开始 .
它们只是我“逃避”的铁器;于是,我们开始了。

[brɪfɔːr] [aɪ][ˈfɑːloʊ] [aʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [maɪ][oʊn] ['ræmblɪŋz] ,
Before I follow out any further my own ramblings ,
前 我 跟随 出去 任何 更远 我的 自己的 胡言乱语 ,
在我继续絮絮叨叨之前,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [ə'kwɪt] [ə; eɪ] [det] [aɪ] [oʊ] [maɪ] ['riːdər] — [ɪf] [aɪ] [der] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi]
I should like to acquit a debt I owe my reader — if I dare flatter myself that he
我 应该 喜欢 到 开释 一个 债务 我 欠 我的 读者 — 如果 我 敢 奉承 我 那 他
['kerz] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪstʃɑːrdʒ] — [baɪ] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ʃepərd] [ʌv; əv]
cares for its discharge — by returning to the story of the poor shepherd of
关心 为了 它是 释放 — 经过 返回 到 这 故事 的 这 贫穷的 牧羊人 的
[ðə; ði] ['maʊntnz] ,
the mountains ,
这 山脉 ,

我想通过重述山中贫苦牧羊人的故事来偿还我欠读者的一份情——如果我敢自作多情地认为他会在意这份情谊的话。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkænɔːt] [mɔːr] [ˈsiːzənəbli] [duː][ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ;
and which I cannot more seasonably do than at this place ;
和 哪个 我 不能 更多的 季节性地 做 比 在 这 地方 ;
而我也没有比在这里更合适的时机去做这件事了;

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [aɪ][er 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɜːr; wər] ['fɜːrniʃt] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [ɡreɪt]
although the details I am about to relate were furnished to me a great
虽然 这 细节 我 是 关于 到 涉及 是 提供 到 我 一个 伟大的
['meni] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] ,
many years after this ,
许多 年 后 这 ,

虽然我即将讲述的细节是在很多年后才提供给我的,

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][aɪ] [peɪd] [tuː; tə][ˈlaɪənz][ɪn] - .
and during a visit I paid to Lyons in 1828 .
和 期间 一个 访问 我 有薪酬的 到 莱昂斯 在 - .
1828 年我访问里昂期间。

[ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][diː][lɑː] [kuːp] ['dɔːr] , [soʊ] [kən'spɪkjʊəs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['diː'les] [tɜːoʊ] ,
In the Café de la Coupe d'Or , so conspicuous in the Place des Terreaux ,
在 这 咖啡店 德 拉 双门轿跑车 金奖 , 所以 显眼的 在 这 地方 德斯 特罗 ,
在沃土广场 (Place des Terreaux) 如此显眼的 Café de la Coupe d'Or 咖啡馆里,

[wer] [aɪ][ˈjuːzuəli; 'juːzəli] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə] [pæs] [maɪ] ['iːvniŋz] ,
where I usually resorted to pass my evenings ,
在哪里 我 通常 复原 到 经过 我的 晚上 ,
我通常晚上去的地方,

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] ['lʌkʃəɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ʃə'ruːt] ,
and indulge in the cheap luxuries of my coffee and cheroot ,
和 放纵 在 这 便宜的 奢侈品 的 我的 咖啡 和 雪茄 ,
然后尽情享受咖啡和雪茄这些廉价的奢侈品,

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbəʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,
I happened to make a bowing acquaintance with a venerable elderly gentleman ,
我 发生 到 制作 一个 鞠躬 熟人 和 一个 可敬 老年 绅士 ,
我偶然结识了一位德高望重的老先生,并向他鞠躬致意。

[hu:] [i:t] [naɪt] [ri'zɔ:tɪd] [ðer; ðər][tu;; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd][ə'mju:z] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ]
who each night resorted there to read the papers , and amuse himself by looking
WHO 每个 夜晚 复原 那里 到 读 这 文件 , 和 娱乐 他自己 经过 寻找
[ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃes] - ['pleɪz] ,
over the chess - players ,
超过 这 棋 - 玩家 ,

他每天晚上都会到那里看报纸，并观看棋手下棋来消遣。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
with which the room was crowded .
和 哪个 这 房间 曾是 挤 .

房间里挤满了人。

[sʌm; səm][.æksə'dent(ə)l] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['nju:z,peɪpəz] [led][tu;; tə][ə; eɪ] [,rekəg'niʃ(ə)n] ,
Some accidental interchange of newspapers led to a recognition ,
一些 偶然 交汇处 的 报纸 引领 到 一个 认出 ,

一次偶然的报纸互换导致了彼此的认识，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [əd'vænst] [tu;; tə][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [i:tʃ] [taɪm] [wi;; wi] [met] — [tɪl] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,
and that again advanced to a few words each time we met — till one evening ,
和 那 再次 先进的 到 一个 很少 字 每个 时间 我们 遇见 — 直到 — 晚上 ,

此后，每次见面我们都会简单地聊上几句——直到一天晚上，

[tʃæns] [pleɪst] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wi;; wi] [tʃæt] [ə'wei] ['sevrəl] ['aʊərz] ,
chance placed us at the same table , and we chatted away several hours ,
机会 放置 我们 在 这 相同的 桌子 , 和 我们 聊天 离开 一些 小时 ,

机缘巧合，我们被安排在同一张桌子上，然后我们聊了几个小时。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] , ['mju:tʃuəli] [ɪk'sprest] , [ʌv; əv] [ri'nju:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns]
and parted in the hope , mutually expressed , of renewing our acquaintance
和 分手了 在 这 希望 , 相互 表达 , 的 更新 我们的 熟人

[æt; ət][æən; ən] [ˈɜ:rlɪ] ['pɪriəd] .
at an early period .
在 一个 早期的 时期 .

我们彼此告别，并表达了希望在不久的将来再次相聚的愿望。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [deɪm] [di:'ju][kæ'feɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] .
I had no difficulty in interrogating the dame du café about my new acquaintance .
我 有 不 困难 在 审讯 这 贵妇人 杜 咖啡店 关于 我的 新的 熟人 .

我毫不费力地就向咖啡馆女招待询问了我的新相识的情况。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['mɪləteri] -
He was a striking and remarkable - looking personage , tall and military -
他 曾是 一个 引人注目 和 卓越 - 寻找 人士 , 高的 和 军队 -

['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] [ʌv; əv][grænd] ['sɪ'njɜ:r] ,
looking , with an air of grand seigneur ,
寻找 , 和 一个 空气 的 盛大 领主 ,

他相貌出众，身材高大，颇具军人风范，举手投足间透着一股贵族气质。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪz] ['nevər] [dɪ'septɪv] ;
which in a Frenchman is never deceptive ;
哪个 在 一个 法国人 是 绝不 欺骗性的 ;

法国人从不说谎；

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [sək'sesfəli] [ə'su:md] [baɪ] ['eni] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu;; tə][aɪ 'ti:] .
certainly I never saw it successfully assumed by any who had no right to it .
当然 我 绝不 锯 它 成功地 假定 经过 任何 WHO 有 不 正确的 到 它 .

我当然从未见过任何无权占有它的人成功地占有它。

[hi;; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [kju:] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ɪ'vɪnst] , [ɪn] ['sevrəl] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] ,
He wore his hair en queue , and in his dress evinced , in several trifling matters ,
他 穿着 他的 头发 英文 队列 , 和 在 他的 裙子 表现出 , 在 一些 琐事 事情 ,

他梳着马尾辫，穿着打扮也体现出一些细枝末节的品味。

[æn; ən] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæbɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒi:m] — [soʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
an adherence to the habitudes of the old régime — so , at least ,
一个 依从性 到 这 习惯 的 这 老的 政权 — 所以 , 在 至少 ,
至少, 是对旧制度习俗的坚持。

[aɪ] [ɪn'tɜːrprəɪd] [hɪz; ɪz] [leɪs] ['rʌflz] [ænd; ənd][sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['bʌklz] [ʌv; əv]
I interpreted his lace ruffles and silk stockings , with his broad buckles of
我 翻译 他的 蕾丝 褶边 和 丝绸 长筒袜 , 和 他的 广阔 扣环 的
['brɪliənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
brilliants in his shoes .
才华横溢 在 他的 鞋 .

我解读了他蕾丝花边和丝袜, 以及他鞋子上闪闪发光的宽大搭扣。

[ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][es 'tiː] . ['luːɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ˈʌnəstən'teɪjəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
The ribbon of St . Louis , which he wore unostentatiously on his waistcoat ,
这 丝带 的 英石 . 路易斯 , 哪个 他 穿着 低调地 在 他的 马甲 ,
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [dekə'reɪʃn] .
was his only decoration .
曾是 他的 仅有的 装饰 .

他唯一佩戴的饰品是圣路易斯绶带, 他低调地将其别在背心上。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [vi'kt] [diː] - , [æn'sjɛː] ['kɜːrn(ə)] - [ɪn] - [ʃef] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' This is the Vicomte de Berlemont , ancien colonel - en - chef , ' said she ,
- 这 是 这 子爵 德 - , 古代 上校 - 英文 - 厨师 , - 说 她 ,
“这是贝尔蒙子爵, 老上校主厨,”她说,

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['men(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə; eɪ] [frɪ'kwentər]
with an accent of pride at the mention of so distinguished a frequenter
和 一个 口音 的 自豪 在 这 提到 的 所以 杰出的 一个 常客
[ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ;
of the café ;
的 这 咖啡店 ;

提到这位咖啡馆的常客时, 语气中带着自豪;

- [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [mɪst] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] .
' he has not missed an evening here for years past .
- 他 有 不是 错过 一个 晚上 这里 为了 年 过去的 .
“过去几年, 他从未缺席过这里的任何一个夜晚。”

- [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz][ʌv; əv]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt]
' A few more words of inquiry elicited from her the information that
- 一个 很少 更多的 字 的 询问 引发的 从 她 这 信息 那
[ðə; ði] [vi'kt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empaɪər][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
the vicomte had served in all the wars of the Empire up to the time of
这 子爵 有 服务 在 全部 这 战争 的 这 帝国 向上 到 这 时间 的
[ðə; ði] [æbdɪ'keɪʃn] ;
the abdication ;
这 退位 ;

又问了几句, 她便透露, 子爵在退位之前, 曾参加过帝国的所有战争;

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'sɪvd] [hɪz; ɪz][ræŋk] [ɪn][ðə; ði]
that on the restoration of the Bourbons he had received his rank in the
那 在 这 恢复 的 这 波旁威士忌 他 有 已收到 他的 秩 在 这
[ˈsɜːrvɪs] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
service from them ,
服务 从 他们 ,

他在波旁王朝复辟后, 从他们那里获得了军衔。

[ænd; ənd] , ['feɪθf(ə)] [tuː; tə][ðər; ðər] ['fɔːtʃənz] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['luːɪs] [eksˌviː'arɪ'aɪ] .
and , faithful to their fortunes , had followed Louis XVIII .
和 , 忠实 到 他们的 财富 , 有 随后 路易斯 十八 .
并且, 为了维护自己的利益, 他们追随了路易十八。

[ɪn][ˈeksaɪl][tuː; tə] [gent] .
in exile to Ghent .
在 流亡 到 根特 .

流亡至根特。

- [hiː; hi][hæz; hæz] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðen] , [ˈmædəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wəd] [əˈpɪr] ? -
He has seen a deal of the world , then , madame , it would appear ? !
- 他 有 已见 一个 交易 的 这 世界 , 然后 , 夫人 , 它 会 出现 ? -
“看来他已经见识过不少世面了, 夫人?”

- [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz] , [ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ;
That he has , and loves to speak about it too ;
- 那 他 有 , 和 爱 到 说话 关于 它 也 ;
“他确实有, 而且也很喜欢谈论这件事;

[taɪm][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [ˈrekənd] [ðə; ði] [viːkt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ˈlaɪənz] ;
time was when they reckoned the vicomte among the pleasantest persons in Lyons ;
时间 曾是 什么时候 他们 估计 这 子爵 之中 这 最令人愉悦的 人 在 莱昂斯 ;
曾几何时, 人们认为子爵是里昂最令人愉快的人之一;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; hæz] [groʊn] [oʊld] [naʊ] , [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪŋ]
but they say he has grown old now , and contracted a habit of repeating
但 他们 说 他 有 生长 老的 现在 , 和 合同 一个 习惯 的 重复
[hɪz; ɪz] [ˈstoːrɪz] .
his stories .
他的 故事 .

但他们说他现在老了, 养成了重复讲故事的习惯。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪmiəb(ə)] .
I can't tell how that may be , but I think him always amiable .
我 不能 告诉 如何 那 可能 是 , 但 我 思考 他 总是 可亲 .
我无法判断具体情况, 但我认为他一直都很和蔼可亲。

- [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [wɜːrd] [ðæt] [seɪm] - [ˈeɪmiəb(ə)l] - [ɪz] !
A delightful word that same ' amiable ' is !
- 一个 愉快 单词 那 相同的 - 可亲 - 是 !
“amiable”这个词真是太可爱了!

[ænd; ənd][soʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ] [wɪt] [ˈmædəm] [ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
and so thinking , I wished madame good - night , and departed .
和 所以 思维 , 我 希望 夫人 好的 - 夜晚 , 和 已离开 .
于是, 我想着这些, 向夫人道了晚安, 然后离开了。

[ðə; ði][nekst] [ˈiːvɪŋ] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈkɜːrn(ə)] ,
The next evening I lay in wait for the old colonel ,
这 下一个 晚上 我 躺 在 等待 为了 这 老的 上校 ,
第二天晚上, 我埋伏起来等待那位老上校。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈflætərd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈiːkwəl] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [em ˈiː]
and was flattered to see that he was taking equal pains to discover me
和 曾是 受宠若惊 到 看 那 他 曾是 采取 平等的 疼痛 到 发现 我
.
:
.

看到他也同样费尽心思来了解我, 我感到很荣幸。

[wiː; wi][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] , [ˈɔːrdərd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [tʃæt] [əˈweɪ] [tɪl]
We retired to a little table , ordered our coffee , and chatted away till
我们 退休 到 一个 小的 桌子 , 订购 我们的 咖啡 , 和 聊天 离开 直到
[ˈmɪdnɑɪt] .
midnight .
午夜 .

我们走到一张小桌子旁, 点了咖啡, 一直聊到午夜。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] , [sʌtʃ] [ðə; ði][kɔ:rs] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plezəntɪst]
Such was the commencement , such the course , of one of the pleasantest
这样的 曾是 这 开始 , 这样的 这 课程 , 的 一 的 这 最令人愉悦的
[ɪntəməsi:z] [aɪ]['evər] [fɔ:rmɪd] .
intimacies I ever formed .
亲密关系 我 曾经 形成 .

这就是我所建立的最愉快的亲密关系之一的开始和发展过程。

[ðə; ði] [vi'kt] [wʌz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ðə; ði][moʊst] [ə'gri:əb(ə)li] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nei(ə)n][aɪ]
The vicomte was unquestionably the most agreeable specimen of his nation I
这 子爵 曾是 毫无疑问 这 最多 同意 标本 的 他的 国家 我
[hæd; həd]['evər] [met] — ['i:zi] [ænd; ənd] [ʌnə'fektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
had ever met — easy and unaffected in his manner ,
有 曾经 遇见 — 简单的 和 不受影响 在 他的 方式 ,

这位子爵无疑是我所见过的他所在国家中最和蔼可亲的人——举止轻松自然，毫不故作。

['hævɪŋ] [si:n] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] ['fru:dlɪ] ; [nɑ:t] [mʌtʃ] [skɪld] [ɪn] [bʊk] - ['lɜ:rɪŋ] ,
having seen much , and observed shrewdly ; not much skilled in book - learning ,
拥有 已见 很多 , 和 观察到 精明地 ; 不是 很多 熟练 在 书 - 学习 ,
[bʌt; bət] ['di:pli] [ri:d] [ɪn][mæn'kaɪnd] .
but deeply read in mankind .
但 深 读 在 人类 .

他见多识广，观察敏锐；虽然不擅长书本知识，但对人性却有深刻的了解。

[hɪz; ɪz] [vju:z] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðæt] [ʌni^'zædʒəreɪtɪd] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ]['ɔ:f(ə)n]
His views of politics were of that unexaggerated character which are so often
他的 浏览 的 政治 是 的 那 不夸张的 特点 哪个 是 所以 经常
[faʊnd] [kə'rekt] ;
found correct ;
成立 正确的 ;

他的政治观点是那种不加夸张的，而这种观点往往是正确的；

[waɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rsaɪt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] ['haɪər] ['tʊkən][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [ðen]
while of his foresight I can give no higher token than that he then
尽管 的 他的 远见 我 能 给 不 更高 令牌 比 那 他 然后
[prɪ'dɪktɪd] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,
predicted to me the events of the year 1830 ,
预测 到 我 这 活动 的 这 年 - ,

至于他的远见卓识，我能给出的最高证明就是，他当时就向我预言了1830年发生的事件。

['oʊnli] ['ɜ:rɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [di:md] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][fa:r] ['dɪstənt] .
only erring as to the time , which he deemed might not be so far distant .
仅有的 犯错 作为 到 这 时间 , 哪个 他 被认为 可能 不是 是 所以 远的 遥远 .
[ðə; ði][ɪm'paɪər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [nə'pʊʊliən] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑ:pɪks] .
The Empire , however , and Napoleon were his favourite topics .
这 帝国 , 然而 , 和 拿破仑 是 他的 最喜欢的 主题 .

他只是在时间上出了错，他认为时间可能不会太遥远。

['bɜ:rbənɪst] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn] - [ænd; ənd] - ,
Bourbonist as he was , the splendour of France in 1810 and 1811 ,
波旁威士忌爱好者 作为 他 曾是 , 这 辉煌 的 法国 在 - 和 - ,
[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ti] [mæn] [hu:z] ['dʒi:niəs] [ðen] [ru:ld] [ɪts] ['destɪnɪz] , [hæd; həd]
the greatness of the mighty man whose genius then ruled its destinies , had
这 伟大 的 这 强大的 男人 谁 天才 然后 裁决 它是 命运 , 有
['kæptɪvərɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ,
captivated his imagination ,
着迷 他的 想像力 ,

他虽是波旁威士忌的拥趸，却也领略了1810年和1811年法国的辉煌。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ti] [mæn] [hu:z] ['dʒi:niəs] [ðen] [ru:ld] [ɪts] ['destɪnɪz] , [hæd; həd]
the greatness of the mighty man whose genius then ruled its destinies , had
这 伟大 的 这 强大的 男人 谁 天才 然后 裁决 它是 命运 , 有
['kæptɪvərɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ,
captivated his imagination ,
着迷 他的 想像力 ,
[ðə; ði] [vɪ'kt] [wʌz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ðə; ði][moʊst] [ə'gri:əb(ə)li] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nei(ə)n][aɪ]
The vicomte was unquestionably the most agreeable specimen of his nation I
这 子爵 曾是 毫无疑问 这 最多 同意 标本 的 他的 国家 我
[hæd; həd]['evər] [met] — ['i:zi] [ænd; ənd] [ʌnə'fektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
had ever met — easy and unaffected in his manner ,
有 曾经 遇见 — 简单的 和 不受影响 在 他的 方式 ,
[bʌt; bət] ['di:pli] [ri:d] [ɪn][mæn'kaɪnd] .
but deeply read in mankind .
但 深 读 在 人类 .

这位伟人的伟大，以及他当时的才智如何主宰着命运，深深地吸引了他。

[ænd; ənd][hi;; hi] [wɒd] [tɔ:k] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][pəˈrizjən][laɪf][æt; ət] [ðæt] [ˈpriəd] ,
and he would talk for hours over the events of Parisian life at that period ,
和 他 会 讲话 为了 小时 超过 这 活动 的 巴黎人 生活 在 那 时期 ,
他会滔滔不绝地讲述那段时期巴黎的种种事件，一讲就是几个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈbrɪliənt] [ɪnˈsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpeɪnz] .
and the more brilliant incidents of the campaigns .
和 这 更多的 杰出的 事件 的 这 竞选活动 .
以及竞选活动中更精彩的事件。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kɒnvəˈseɪʃənz] , [prəˈlɔ:ŋd] [bɪˈdʌ:nd] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [taɪm] ,
It was in one of our conversations , prolonged beyond the usual time ,
它 曾是 在 一 的 我们的 对话 , 延长 超过 这 通常 时间 ,
那是在我们一次超时的谈话中，

[ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈmi:diətli] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər]
in discussing the characters of those immediately about the person of the Emperor
在 讨论 这 人物 的 那些 立即地 关于 这 人 的 这 皇帝
,
.
,
在讨论皇帝身边那些人的性格时，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ˈsʌmwʌt] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmɑ:rk] [hi;; hi] [meɪd] , [ðæt] ,
that I felt somewhat struck by the remark he made , that ,
那 我 毛毡 有些 击 经过 这 评论 他 制成 , 那 ,
他的那番话让我颇感意外，他说：

[waɪ] - [nəˈpəʊliən] [dɪd] [mi:t] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [di:p] [ɪnˈgrætɪtu:d] [frʌm; frəm]
while ' Napoleon did meet unquestionably many instances of deep ingratitude from
尽管 - 拿破仑 做过 见面 毫无疑问 许多 实例 的 深的 忘恩负义 从
[ðoʊz] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nərz] [ænd; ənd] [hi:pt] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvəz] ,
those whom he had covered with honours and heaped with favours ,
那些 谁 他 有 涵盖 和 荣誉 和 堆积如山 和 恩惠 ,
虽然拿破仑确实遇到过许多他曾给予荣誉和恩惠的人深深的忘恩负义，

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈi:kwəld] [ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [bɔ:r] [tu:; tə]
nothing ever equalled the attachment the officers of the army generally bore to
没有什么 曾经 等于 这 依恋 这 警官 的 这 军队 一般来说 钻孔 到
[hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
his person ,
他的 人 ,
军队军官们对他的依恋之深，是其他任何事物都无法比拟的。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈɡlɔ:ri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] .
and the devotion they felt for his glory and his honour .
和 这 虔诚 他们 毛毡 为了 他的 荣耀 和 他的 荣誉 .
以及他们对他荣耀和荣誉的忠诚。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] , - [hi;; hi] [sed] ,
It was not a sentiment , ' he said ,
它 曾是 不是 一个 情绪 , - 他 说 ,
“那不是一种情绪，”他说。

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɪˈlɪdʒəs] [bɪˈli:f] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][maɪ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈempərər]
' it was a religious belief among the young men of my day that the Emperor
- 它 曾是 一个 宗教 信仰 之中 这 年轻的 男人 的 我的 天 那 这 皇帝
[kʊd; kəd][du:][noʊ] [rɔ:ŋ] .
could do no wrong .
可以 做 不 错误的 .
“在我那个年代的年轻人中，有一种宗教信仰，认为皇帝永远不会犯错。”

[wʌt] [juː; jʊ] [ə'su:m] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [baɪ] ['kɜ:rtəsi] , [wiː; wi] [bɪ'li:vɪd] [diː][fækto] .
What you assume in your country by courtesy , we believed de facto .
什么 你 认为 在 你的 国家 经过 礼貌 , 我们 相信 德 事实上 :
在你们国家, 出于礼貌而假定的事情, 我们实际上是默认的。

[soʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd] [ɪ'vents] , [ˈsi:mɪŋ] [moʊst] [dɪ'zæstrəs] , [tɜ:rnd] [aʊt] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ]
So many times had events , seeming most disastrous , turned out pregnant with
所以 许多 时代 有 活动 , 似乎 最多 灾难性的 , 转向 出去 孕 和
[əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [sək'ses] ,
advantage and success ,
优势 和 成功 ,
许多看似灾难性的事件, 最终却都蕴藏着机遇和成功。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ju: 'es]
that a dilemma was rather a subject of amusing speculation amongst us
那 一个 困境 曾是 相当 一个 主题 的 有趣 推测 在 我们
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsi] .
than a matter of doubt and despondency .
比 一个 事情 的 怀疑 和 沮丧 :
对我们来说, 这个难题与其说是令人怀疑和沮丧的事情, 不如说是令人愉悦的猜测话题。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪ'vɜ:rs] [tuː; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [haʊ'evər] , - [kən'tɪnju:d] [hiː; hi] ,
There came a terrible reverse to all this , however , ' continued he ,
那里 来了 一个 糟糕的 撤销 到 全部 这 , 然而 , - 持续 他 ,
然而, 这一切却出现了可怕的逆转,”他继续说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈsædʒ-] [kiː] ;
as his voice fell to a lower and sadder key ;
作为 他的 嗓音 跌倒 到 一个 降低 和 更悲伤 钥匙 ;
他的声音变得低沉而悲伤;

- [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈles(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
' a fearful lesson was in store for us .
- 一个 可怕 课 曾是 在 店铺 为了 我们 :
“我们将面临一个可怕的教训。”

[pʊr] [ɔ:brɪ'sɑ:n] — — -
Poor Aubuisson — — '
贫穷的 奥布伊松 — — :
可怜的奥比松——'

- [ɔ:brɪ'sɑ:n] ! - [sed] [aɪ] , ['sta:tɪŋ] ; - [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] ? -
' Aubuisson ! ' said I , starting ; ' was that the name you mentioned ? '
- 奥布伊松 ! - 说 我 , 开始 ; - 曾是 那 这 姓名 你 提及 ? -
“奥布伊松!”我惊叫道, “你刚才提到的就是这个名字吗? ”

- [jes] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; - [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , [ðen] ? -
' Yes , ' said he , in amazement ; ' have you heard the story , then ? '
- 是的 , - 说 他 , 在 惊愕 ; - 有 你 听到 这 故事 , 然后 ? -
“是的,”他惊讶地说, “那么, 你听过这个故事吗? ”

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ˈstɔ:ri] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ə'loʊn] [strʌk] [em 'iː] .
' No , ' said I , ' I know of no story ; it was the name alone struck me .
- 不 , - 说 我 , - 我 知道 的 不 故事 ; 它 曾是 这 姓名 独自的 击 我 :
“不,”我说, “我不知道这个故事; 只是这个名字吸引了我。”

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈboʊnəˌpɑ:rts]
Was it not one of that name who was mentioned in one of Bonaparte's
曾是 它 不是 一 的 那 姓名 WHO 曾是 提及 在 一 的 波拿巴的
[dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt] ? -
despatches from Egypt ? '
电报 从 埃及 ? -
是不是拿破仑从埃及发出的一份报告中提到过这个名字的人?

- [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [tu:] ;
' **To be sure it was , and the same man too ;**
- 到 是 当然 它 曾是 , 和 这 相同的 男人 也 ;

确实如此，而且还是同一个人；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət][æɪg'zændriə] ;
he was the first in the trenches at Alexandria ;
他 曾是 这 第一的 在 这 战壕 在 亚历山大 ;

他是第一个冲进亚历山大战壕的人；

[hi:; hi] ['kærid] [ɔ:f][ə; ei] ['mæməlu:k] [tʃi:f] [hɪz; ɪz][prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmiɪdz] . -
he carried off a Mameluke chief his prisoner at the battle of the Pyramids . ' -
他 携带 离开 一个 马穆鲁克 首席 他的 囚犯 在 这 战斗 的 这 金字塔 . -

他在金字塔战役中俘虏了一名马穆鲁克首领。

- [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][hi:; hi] ? -
' **What manner of man was he ?** '
- 什么 方式 的 男人 曾是 他 ? -

“他究竟是怎样一个人？”

- [ə; ei] ['paʊərf(ə)l] ['feləʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
' **A powerful fellow , one of the largest of his regiment , and they were**
- 一个 强大的 同伴 , 一 的 这 最大 的 他的 团 , 和 他们 是

[ə; ei] [grenə'dɪr] [bə'tæliən] ;

a Grenadier battalion ;
一个 掷弹兵 营 ;

“他是个身强力壮的家伙，是他所在团里体型最大的士兵之一，而他们是一个掷弹兵营；

[hi:; hi][hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd] [blæk] ['mʌstæf; mə'stæf] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
he had black hair and black moustache , which he wore long and
他 有 黑色的 头发 和 黑色的 胡子 , 哪个 他 穿着 长的 和
['dru:pɪŋ] , [ɪn] ['ɪdʒɪpʃn] ['fæ(ə)n] . -
drooping , in Egyptian fashion . ' -
下垂 , 在 埃及人 时尚 . -

他留着黑色的头发和黑色的胡须，胡须很长，下垂着，很像埃及人的打扮。

- [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] !
' **The same , the very same !**
- 这 相同的 , 这 非常 相同的 !

“一模一样，完全一样！”

- [kraɪd][aɪ] , ['kærid] [ə'wei] [baɪ][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
' **cried I , carried away by my excitement .**
- 哭 我 , 携带 离开 经过 我的 激动 .

“我喊了出来，激动得说不出话来。”

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? - [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)]; - [ju:v] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] , [fɔ:li] ;
' **What do you mean ?** ' **said the colonel ;** ' **you've never seen him , surely ;**
- 什么 做 你 意思是 ? - 说 这 上校 ; - 你已经 绝不 已见 他 , 一定 ;

“你这话是什么意思？”上校说，“你肯定没见过他吧？”

[hi:; hi][daɪd][æt; ət] [ə'ra:ntən] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:][wʌz; wəz] [fɔ:t] . -
he died at Charenton the same year Waterloo was fought . ' -
他 死亡 在 查伦顿 这 相同的 年 滑铁卢 曾是 战斗 . -

他死于沙朗顿战役，那一年正是滑铁卢战役爆发的年份。

- [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , - [sed] [aɪ] , ['fi:lɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [lɑ:'zɑ:reɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] .
' **No such thing ,** ' **said I , feeling convinced that Lazare was the person .**
- 不 这样的 事物 , - 说 我 , 感觉 确信 那 拉扎尔 曾是 这 人 .

“没有这样的事，”我说，确信拉扎尔就是那个人。

- [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [mʌt] [ˈleɪtər] - ;
' **I saw him alive much later** ' ;
- 我 锯 他 活 很多 之后 - ;

“很久以后我才见到他还活着。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][maɪ] ['riːdər] ,
and with that I related the story I have told my reader ,
和 和 那 我 有关的 这 故事 我 有 讲述 我的 读者 ,
于是, 我便将我讲给读者的故事娓娓道来。

[ˈdiːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ] [maɪ'nɪuːtli] ['evrɪ] ['lɪt(ə)l] [pər'tɪkjələ] [wɪt] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n]
detailing minutely every little particular which might serve to confirm my impression
详细说明 精确到分钟 每一个 小的 特别的 哪个 可能 服务 到 确认 我的 印象
[ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti] .
of the identity .
的 这 身份 .

详细记录每一个可能有助于证实我对身份印象的小细节。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [vi'kt] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ;
' **No , no , ' said the vicomte , shaking his head , ' you must be mistaken** ;
- 不 , 不 , - 说 这 子爵 , 摇晃 他的 头 , - 你 必须 是 错误 ;
“不, 不,”子爵摇着头说, “你一定是弄错了;

[ɔːbrɪ'sɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪj(ə)nt][æt; ət] [ʃə'rɑːntən] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , [wen] [hiː; hi][daɪd] .
Aubuisson was a patient at Charenton for ten years , when he died .
奥布伊松 曾是 一个 病人 在 查伦顿 为了 十 年 , 什么时候 他 死亡 .

奥比松在沙朗顿医院接受了十年的治疗后去世。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ] ['men(ə)n] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [bəʊθ] ['kjʊrɪəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
The circumstances you mention are certainly both curious and strange ,
这 情况 你 提到 是 当然 两个都 好奇的 和 奇怪的 ,
你提到的情况确实既奇特又奇怪。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [pʊr] [lɑː'zɑːreɪ] ;
but I cannot think they have any connection with the fortunes of poor Lazare ;
但 我 不能 思考 他们 有 任何 联系 和 这 财富 的 贫穷的 拉扎尔 ;
[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

但我认为他们与可怜的拉扎尔的命运没有任何关系; 无论如何,

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] , [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl] [tel] [aɪ 'tiː] ;
if you like to hear the story , come home with me , and I ' ll tell it ;
如果 你 喜欢 到 听到 这 故事 , 来 家 和 我 , 和 我 - 二 告诉 它 ;
如果你想听这个故事, 就跟我回家, 我把它讲给你听;

[ðə; ði][kæ'feɪ][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kloʊz] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] .
the café is about to close now , and we must leave .
这 咖啡店 是 关于 到 关闭 现在 , 和 我们 必须 离开 .

咖啡馆马上就要关门了, 我们得离开了。

- [aɪ] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [fɔːr; fər] [wət'evər] [daʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɜːrnɪŋ] [lɑːzɑːres]
' **I gladly accepted the offer , for whatever doubts he had concerning Lazare's**
- 我 乐意 公认 这 提供 , 为了 任何 疑虑 他 有 有关 拉扎尔的
[aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ] [ɔːbrɪ'sɑːn] ,
identity with Aubuisson ,
身份 和 奥布伊松 ,

“我欣然接受了这个提议, 无论他对拉扎尔与奥比松的身份有何怀疑,

[maɪ] [kən'vɪkʃənz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] ,
my convictions were complete ,
我的 定罪 是 完全的 ,

我的信念坚定不移。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
and I longed to hear the solution of a mystery over which I had
和 我 渴望 到 听到 这 解决方案 的 一个 神秘 超过 哪个 我 有
[ˈpɒndəd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] .
pondered many a day of march and many a sleepless night .
沉思 许多 一个 天 的 行进 和 许多 一个 失眠 夜晚 .
我渴望听到一个谜团的答案，这个谜团我在三月的许多天里和许多个不眠之夜里都在思考。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈteɪn] [maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌpər] .
I could scarcely contain my impatience during supper .
我 可以 几乎 包含 我的 不耐烦 期间 晚餐 .
晚饭时我几乎无法抑制自己的不耐烦。
[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][lɑːˈzɑːreɪ] [əbˈzɔːrbd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
The thought of Lazare absorbed everything in my mind ,
这 想法 的 拉扎尔 吸收 一切 在 我的 头脑 ,
拉扎尔的身影占据了我的全部思绪。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɜːnəlz] [ˈæpɪtaɪt] [nuː] [noʊ] [baʊndz] [wen] [ðə; ði] [miːl] [hæd; həd]
and I fancied the old colonel's appetite knew no bounds when the meal had
和 我 幻想 这 老的 上校的 食欲 知道 不 界限 什么时候 这 一顿饭 有
[ˈlæstɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .
lasted about a quarter of an hour .
持续 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 .
而当这顿饭持续了大约十五分钟后，我感觉这位老上校的胃口真是无穷无尽。

[æt; ət][læst] [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [dɪˈvaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈmɔːdɪst] [glæs] [ʌv; əv] [wiːk] [waɪn][ænd; ənd]
At last having finished , and devised his modest glass of weak wine and
在 最后的 拥有 完成的 , 和 设计 他的 谦虚的 玻璃 的 虚弱的 葡萄酒 和
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,
最后他终于喝完了，并给自己倒了一杯兑了淡酒的水。

[hiː; hi][brɪˈgæən][ðə; ði][ˈstɔːri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [fɪtʃər] [tuː; tə][maɪ] [ˈriːdɜːz] ,
he began the story , of which I present the leading features to my readers ,
他 开始 这 故事 , 的 哪个 我 展示 这 领导 特征 到 我的 读者 ,
[əuˈmɪtɪŋ] ,
omitting ,
省略 ,
他开始了这个故事，我将故事的主要内容介绍给读者，省略了部分细节。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkeɪʒən(ə)l] [dɑːˈɡreʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
of course , those little occasional digressions and reflections by which the
的 课程 , 那些 小的 偶然 题外话 和 反思 经过 哪个 这
[ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] [hɪmˈself] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
narrator himself accompanied his tale .
旁白 他自己 伴随 他的 故事 .
当然，还有叙述者在讲述故事时偶尔穿插的一些小插曲和思考。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章
[ðə; ði] [rɪˈtriːt] [frəm; frəm] [ˈlaɪpsɪk]
THE RETREAT FROM LEIPSIC
这 撤退 从 莱比锡
莱普西奇的撤退

- [ðə; ði][θɜ:rd] [dei][ʌv; əv][ðə; ði] [di'zæstrəs] ['bæt(ə)] [ʌv; əv] ['laipsɪk] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,
- **The third day of the disastrous battle of Leipsic was drawing to a close** ,
- 这 第三 天 的 这 灾难性的 战斗 的 莱比锡 曾是 绘画 到 一个 关闭 ,
莱比锡战役这场灾难性的战役进入了第三天,

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:mɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kouə'li:(ə)n] [meɪd] [wʌn]['terəb(ə)][ænd; ənd] [fɪrs] [ə'tæk] , [ɪn]['kɑ:nsərt] ,
as the armies of the coalition made one terrible and fierce attack , in concert ,
作为 这 军队 的 这 联盟 制成 一 糟糕的 和 凶猛的 攻击 , 在 音乐会 ,
联军各路军队齐心协力, 发动了一次惨烈而猛烈的进攻。

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fɔ:rsɪz] .
against the Imperial forces .
反对 这 帝国 力量 .
对抗帝国军队。

['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:rd] [laɪk][ðə; ði] ['defnɪŋ] ['θʌndər] ,
Never was anything before heard like the deafening thunder ,
绝不 曾是 任何事物 前 听到 喜欢 这 震耳欲聋 雷 ,
此前从未有过像这震耳欲聋的雷声一样的声音。

[æz; əz] [θri:] ['hʌndrəd] ['gʌnz][ʌv; əv] ['hevi] [ɑ:r'tɪləri] ['oʊpənd][ðer; ðər]['faɪər][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][end]
as three hundred guns of heavy artillery opened their fire at once from end
作为 三 百 枪支 的 重的 炮兵 打开 他们的 火 在 一次 从 结尾
[tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
to end of the line ,
到 结尾 的 这 线 ,
三百门重炮从战线一端到另一端同时开火,

[ænd; ənd] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [əd'vænst] , ['waɪldli] ['tʃɪrɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
and three hundred thousand men advanced , wildly cheering , to the attack .
和 三 百 千 男人 先进的 , 疯狂地 欢呼 , 到 这 攻击 .
三十万大军欢呼雀跃, 向进攻发起冲锋。

- ['wɪrɪd] , [wɔ:rn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmɪ] [held][ðer; ðər] [graʊnd] ,
- **Wearied , worn out , and exhausted , the French army held their ground** ,
- 疲惫 , 磨损 出去 , 和 筋疲力尽的 , 这 法语 军队 握住 他们的 地面 ,
尽管疲惫不堪, 法军仍然坚守阵地。

[laɪk] [men] [pri'perd] [tu:; tə][daɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər]['empərər] , [bʌt; bət] ['nevər] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ,
like men prepared to die before their Emperor , but never desert him ,
喜欢 男人 准备 到 死 前 他们的 皇帝 , 但 绝不 沙漠 他 ,
就像那些准备为皇帝献出生命, 但绝不会背叛皇帝的人一样。

[wen] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [nə'pəʊliən] [ðæt] [ɪn] [θri:] [deɪz] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ]
when the fearful intelligence was brought to Napoleon that in three days the army
什么时候 这 可怕 智力 曾是 带来 到 拿破仑 那 在 三 天 这 军队
[hæd; həd]['faɪərd] ['naɪntɪ] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kænən] - [bɔ:lz] ;
had fired ninety - five thousand cannon - balls ;
有 被解雇 九十 - 五 千 大炮 - 球 ;
当拿破仑得知三天内军队发射了九万五千枚炮弹的可怕情报时;

[ðæt][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [æmɪjə'nɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kən'sʊmd] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [sɪks'ti:n] ['θaʊz(ə)nd]
that the reserve ammunition was entirely consumed , and but sixteen thousand
那 这 预订 弹药 曾是 完全 消耗 , 和 但 十六 千
['kænən] - [bɔ:lz] [rɪ'meɪnd] ,
cannon - balls remained ,
大炮 - 球 剩余 ,
储备弹药已全部消耗殆尽, 只剩下16000枚炮弹。

['berli] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['faɪər] [tu:] ['aʊəz] [b:ŋgər] !
barely sufficient to maintain the fire two hours longer !
仅仅 充足的 到 维持 这 火 二 小时 更长 !
勉强够维持火势两个小时!

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ？

该怎么办？

[noʊ] [ˈriːsɔːrsɪz] [leɪ] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ˈmæ^dəbəː^] [ɔːr] [ˈɛrfurt] .
No resources lay nearer than Magdeburg or Erfurt .
不 资源 躺 更近 比 马格德堡 或者埃尔福特 .

没有比马格德堡或埃尔福特更近的资源所在地了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈempərər] [æt; ət] [wʌns] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [rɪˈtaɪərɪŋ] ,
To the latter place the Emperor at once decided on retiring ,
到 这 后者 地方 这 皇帝 在 一次 决定 在 退休 ,
皇帝立即决定退隐到后一个地方去。

[ænd; ənd][æt; ət][ˈsev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ˈwæɡənz]
and at seven o'clock the order was given for the artillery waggons
和 在 七 点钟 这 命令 曾是 给定 为了 这 炮兵 马车

[ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [dɪˈfaɪl] [ʌv; əv] [ˈlɪndə,naʊ] ,
and baggage to pass the defile of Lindenau ,
和 行李 到 经过 这 亵渎 的 林德瑙 ,
七点钟，下令炮兵车辆和行李通过林德瑙山口。

[ænd; ənd] [rɪˈtri:t] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈelstə] ,
and retreat over the Elster ,
和 撤退 超过 这 埃尔斯特 ,

然后撤退到埃尔斯特河对岸，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər] [ˈbiːɪŋ] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪrɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
the same order being transmitted to the cavalry and the other corps of the
这 相同的 命令 存在 传输 到 这 骑兵 和 这 其他 兵团 的 这
[ˈɑːrmi] .
army .
军队 .

同样的命令也传达给了骑兵和陆军的其他部队。

[ðə; ði] [dɪˈfaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] , [ɪkˈstendɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [liːgz] , [ænd; ənd]
The defile was a long and difficult one , extending for two leagues , and
这 亵渎 曾是 一个 长的 和 难的 一 , 扩展 为了 二 联赛 , 和
[ˈtrævɜːsɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈbrɪdʒɪz] .
traversing several bridges .
穿越 一些 桥梁 .

这条隘口又长又难走，绵延两里格，还要经过几座桥梁。

[tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ɪn] [ˈseɪftɪ] ,
To accomplish the retreat in safety ,
到 完成 这 撤退 在 安全 ,

为了安全完成撤退，

[nəˈpəʊliən] [wʌz; wəz] [ˈkaʊnsəld] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][ˈælaɪz][ɪn] [tʃek] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv]
Napoleon was counselled to hold the allies in check by a strong force of
拿破仑 曾是 建议 到 抓住 这 盟国 在 查看 经过 一个 强的 力量 的
[ɑːrˈtɪləri] ,
artillery ,
炮兵 ,

有人建议拿破仑用强大的炮兵力量牵制盟军。

[ænd; ənd] [ðen] [set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfəʊbuəg] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæksn] [truːps] ,
and then set fire to the faubourg ; but the conduct of the Saxon troops ,
和 然后 放 火 到 这 郊区 ; 但 这 执行 的 这 撒克逊 军队 ,

然后放火焚烧了郊区；但是萨克森军队的行为，

[haʊ'evər] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] ,
however deserving of his anger ,
然而 值得 的 他的 愤怒 ,

然而，无论他多么理应受到他的愤怒，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈwɔ:rənt] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [soʊ] [ˈfɪr(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:nərk] [ʌv; əv][ðæt] [ˈkʌntri] , [hu:] ,
could not warrant a punishment so fearful on the monarch of that country , **who** ,
可以 不是 保证 一个 惩罚 所以 可怕 在 这 君主 的 那 国家 , WHO ,

不能对那个国家的君主施以如此可怕的惩罚，他

[θru:] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rtʃən] , [hæd; həd] [stəd] [ˈstedɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] .
through every change of fortune , **had stood steady in his friendship** .
通过 每一个 改变 的 财富 , 有 站立 稳定的 在 他的 友谊 .

无论命运如何变迁，他的友谊始终如一。

[hi; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [kɔ:rs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [rɪ'tri:tɪŋ] [æz; əz][best][hi; hi]
He rejected the course at once , **and determined on retreating as best he**
他 拒绝 这 课程 在 一次 , 和 决定 在 撤退 作为 最好的 他

[maɪt] .
might .
可能 .

他立即拒绝了这一方案，并决心尽其所能地撤退。

- [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz] [ðen] [brɪ'ɡʌn] [æt; ət][wʌns] ,
' The movement was then begun at once ,
- 这 移动 曾是 然后 开始 在 一次 ,

“这场运动随即开始了。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈævənu:] [ðæt] [led][tu;: tə][ðə; ði] [ˈfəubuæg] [ʌv; əv] [ˈlɪndəˌnaʊ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [baɪ]
and every avenue that led to the faubourg of Lindenau was crowded by
和 每一个 大街 那 引领 到 这 郊区 的 林德瑙 曾是 挤 经过

[tru:ps] [ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:rmz] ,
troops of all arms ,
军队 的 全部 武器 ,

通往林德瑙郊区的每一条街道都挤满了各兵种的军队。

[ɪːgərli] [ˈpresɪŋ] [ˈɑ:nwərd] — [ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [si:n] [ʌv; əv][kənˈfju:z(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:]
eagerly pressing onward — a fearful scene of confusion and dismay , **for it**
急切地 紧迫 向前 — 一个 可怕 场景 的 困惑 和 沮丧 , 为了 它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbi:tŋ] [ˈɑ:rmɪ] [ðæt] [fled] ,
was a beaten army that fled ,
曾是 一个 被打败 军队 那 逃亡 ,

急于向前冲——场面一片混乱和惊恐，因为逃跑的是一支战败的军队。

[ænd; ənd][wʌŋ] [wɪt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈθɜ:rəli] [felt][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] .
and one which until now never had thoroughly felt the horrors of defeat .
和 — 哪个 直到 现在 绝不 有 彻底 毛毡 这 恐怖 的 击败 .

而在此之前，它从未真正体会过失败的恐怖。

[frʌm; frəm][ˈsev(ə)n] [ʌn'tɪl] [naɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [keɪm] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [step] , [ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪrɪ][æt; ət]
From seven until nine the columns came on at a quick step , **the cavalry at**
从 七 直到 九 这 列 来了 在 在 一个 快的 步 , 这 骑兵 在

[ə; eɪ][tra:t] ;
a trot ;
一个 小跑 ;

从七点到九点，纵队快步前进，骑兵小跑前进；

[dɪ'faɪlɪŋ] [əˈbɜ:ŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ɡɔ:rdʒ][ʌv; əv] [ˈlɪndəˌnaʊ] , [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [mɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ,
defiling along the narrow gorge of lindenau , **they passed a mill at the roadside** ,
玷污 沿着 这 狭窄的 峡谷 的 林德瑙 , 他们 通过了 一个 磨 在 这 路边 ,

他们沿着林德瑙河狭窄的峡谷跋涉，路过路边的一座磨坊。

[wer] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [stʊd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [krɔ:st] [ænd; ənd] [hed] [bent][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
where at a window stood one with arms crossed and head bent upon his
在哪里 在 一个 窗户 站立 一 和 武器 交叉 和 头 弯曲 之上 他的
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

窗边站着一个人，双臂交叉抱在胸前，头埋在胸前。

[hi:; hi] [geɪzd] ['stedfæstli] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪn] [bɪ'ni:θ] ,
He gazed steadfastly at the long train beneath ,
他 凝视 坚定不移 在 这 长的 火车 下面 ,
他目光坚定地望着脚下长长的列车，

[bʌt; bət] ['nevər] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [sə'lu:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒen(ə)rəl]['ɑ:fəsərz][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] .
but never noticed the salutes of the general officers as they passed along .
但 绝不 注意到 这 敬礼 的 这 一般的 警官 作为 他们 通过了 沿着 .
但他从未注意到经过的将军们敬礼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] , [peɪl] [ænd; ənd] [ker] - [wɔ:rn] , [hɪz; ɪz] [loʊ] [jæ'poʊ] [prest]
It was the Emperor himself , pale and care - worn , his low chapeau pressed
它 曾是 这 皇帝 他自己 , 苍白 和 关心 - 磨损 , 他的 低的 帽子 按下
[daʊn] [fɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
down far on his brows ,
向下 远的 在 他的 眉毛 ,
正是皇帝本人，脸色苍白，神情憔悴，低矮的帽子压得很低，几乎遮住了他的额头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] [splæft] [ænd; ənd]['træv(ə)] - [steɪnd] .
and his uniform splashed and travel - stained .
和 他的 制服 溅起 和 旅行 - 染色 .
他的制服沾满了水渍和旅途的痕迹。

[fɔ:r; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər][hi:; hi] [stʊd] [ðʌs] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊnləs] ;
For over an hour he stood thus silent and motionless ;
为了 超过 一个 小时 他 站立 因此 沉默的 和 静止不动 ;
他就这样沉默不语，一动不动地站了一个多小时；

[ðen] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed][hi:; hi] [slept] .
then throwing himself upon a bed he slept .
然后 投掷 他自己 之上 一个 床 他 睡着了 .
然后他倒在床上睡着了。

[jes] ; [ə'mɪd][ɔ:l][ðə; ði]['terəb(ə)] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'tri:t] ,
Yes ; amid all the terrible events of that disastrous retreat ,
是的 ; 之中 全部 这 糟糕的 活动 的 那 灾难性的 撤退 ,
是的；在那场灾难性的撤退中，发生了一系列可怕的事件，

[wen] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['empaɪər][hi:; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [wɜ:z; wəz] ['krʌmblɪŋ]
when the foundations of the mighty empire he had created were crumbling
什么时候 这 基础 的 这 强大的 帝国 他 有 创建 是 摇摇欲坠
[bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,
beneath him ,
下面 他 ,
当他一手创建的强大帝国的根基在他脚下崩塌时，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rmɪ][hi:; hi][hæd; həd][soʊ][ɔ:f(ə)n][led][tu:; tə] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪlɪŋ] ['bi:tɪn]
when the great army he had so often led to victory was defiling beaten
什么时候 这 伟大的 军队 他 有 所以 经常 引领 到 胜利 曾是 玷污 被打败
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
当他曾多次率领取得胜利的强大军队在他面前惨败时

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪd] [hed] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [slept] !
he laid his wearied head upon a pillow and slept !
他 铺设 他的 疲惫 头 之上 一个 枕头 和 睡着了 !

他疲惫地将头枕在枕头上，睡着了！

- [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [kænəˈneɪd] , [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈsev(ə)nti] [lɑ:rdʒ] [ˈgʌnz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
' A terrible cannonade , the fire of seventy large guns brought to bear upon the
- 一个 糟糕的 炮击 , 这 火 的 七十 大的 枪支 带来 到 熊 之上 这
[ˈræm,pɑ:ts] ,
ramparts ,
城墙 ,

“猛烈的炮击，七十门大炮齐射城墙，”

[ʃʊk] [ðə; ði] [ˈveri] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈwʊʊk] [nəˈpʊʊliən] ,
shook the very earth , and at length awoke Napoleon ,
摇晃 这 非常 地球 , 和 在 长度 醒来 拿破仑 ,
震动了大地，最终惊醒了拿破仑。

[hu:] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [ˈklæməɹ] [hæd; həd] [slept] [ˈsaʊndli] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪli] . -
who through all the din and clamour had slept soundly and tranquilly . '
WHO 通过 全部 这 din 和 叫嚣 有 睡着了 稳固地 和 平静地 . -
尽管周围一片喧嚣，他却睡得香甜安稳。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] , [ˈdʒuəɹɔk] ? " [sed] [hi:; hi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n][wʌn][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" What is it , Duroc ? " said he , raising himself upon one arm , and looking up .
" 什么 是 它 , 杜洛克 ? " 说 他 , 提高 他自己 之上 一 手臂 , 和 寻找 向上 .
-
-
-

“什么事，杜洛克？”他一边说着，一边用一只胳膊撑起身子，抬头望去。

" [aɪˈti:][ɪz] - [əˈtæk] , [ˈsaɪər] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈræmpɑ:rt][ʌv; əv][ˈhɑ:lə] . " -
" It is Swartzenberg's attack , sire , on the rampart of Halle . " '
" 它 是 - 攻击 , 父系 , 在 这 壁垒 的 哈莉 . " -
“陛下，这是斯瓦岑贝格对哈雷城墙的进攻。”

" [hɑ:] ! [soʊ] [nɪr] ? " [sed] [hi:; hi] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" Ha ! so near ? " said he , springing up and approaching the window ,
" 哈 ! 所以 靠近 ? " 说 他 , 弹簧 向上 和 接近 这 窗户 ,
“哈！这么近？”他一边说着，一边跳起来走向窗户。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rˈtɪləɹi] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt][dɪˈsɜ:rnəb(ə)l][ɪn]
from which the bright flashes of the artillery were each moment discernible in
从 哪个 这 明亮的 闪光灯 的 这 炮兵 是 每个 片刻 可辨别的 在
[ðə; ði][dɑ:rk][skaɪ] .
the dark sky .
这 黑暗的 天空 .

从中可以清晰地看到黑暗夜空中炮火的闪光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][æən; ən] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [ˈgæləpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntɪd] [æt; ət]
At the same moment an aide - de - camp galloped up , and dismounted at
在 这 相同的 片刻 一个 助手 - 德 - 营 疾驰 向上 , 和 下马 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ;
the door ;
这 门 ;

与此同时，一名副官策马疾驰而来，在门口下了马；

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
in another minute he was in the room .
在 其他 分钟 他 曾是 在 这 房间 .
又过了一分钟，他就进了房间。

- [ðə; ði][ˈsæksn] [tru:ps] ,
' **The Saxon troops** ,
- 这 撒克逊 军队 ,

“撒克逊军队，

[left] [baɪ][ðə; ði] [ˈempərər] [æz; əz][ə; ei] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæpi]
left by the Emperor as a guard of honour and protection to the unhappy
左边 经过 这 皇帝 作为 一个 警卫 的 荣誉 和 保护 到 这 不开心
[ˈmɑ:nərk] ,
monarch ,
君主 ,

皇帝留下的，作为对不幸君主的荣誉和保护卫队。

[hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ə; ei][ˈfaɪər][ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈkɑ:ləmz] , [ænd; ənd][ə; ei] [ˈfɪrf(ə)l] [kənˈfju:ʒ(ə)n]
had opened a fire on the retreating columns , and a fearful confusion
有 打开 一个 火 在 这 撤退 列 , 和 一个 可怕 困惑
[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
was the result .
曾是 这 结果 .

他们向撤退的队伍开火，结果造成了可怕的混乱。

[ðə; ði] [ˈempərər] [spuːk] [nɑ:t][ə; ei][wɜ:rd] .
The Emperor spoke not a word .
这 皇帝 辐 不是 一个 单词 .

皇帝一句话也没说。

[mækˈdɑ:nəldz] [kɔ:r] [ænd; ənd] - [es][dɪˈvɪʒ(ə)n][wɜ:r; wər] [sti] [ɪn] [ˈlaipsɪk] ;
Macdonald's corps and Poniatowskf s division were still in Leipsic ;
麦当劳 兵团 和 - s 分配 是 仍然 在 莱比锡 ;

麦克唐纳的军团和波尼亚托夫斯基的师仍然驻扎在莱比锡；

[bʌt; bət] [ɔ:ˈredi] [ðei] [hæd; həd] [kəˈmenst] [ðer; ðər][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈmu:vmənt] [ɑ:n] [ˈlɪndəˌnaʊ] .
but already they had commenced their retiring movement on Lindenau .
但 已经 他们 有 开始 他们的 退休 移动 在 林德瑙 .

但他们已经在林德瑙岛上开始了撤退行动。

- [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz][ɔ:ˈlsoʊ][ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈelstə] ,
Lauriston's brigade was also rapidly approaching the bridge over the Elster ,
- 旅 曾是 还 快速 接近 这 桥 超过 这 埃尔斯特 ,

劳里斯顿的旅也迅速逼近埃尔斯特河上的桥梁。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [naʊ] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ˈhʌrɪŋ] [ˈmædli] , [ɪnˈtent] [əˈloʊn][ɑ:n] [flaɪt] .
to which now the men were hurrying madly , intent alone on flight .
到 哪个 现在 这 男人 是 匆忙 疯狂地 , 意图 独自的 在 航班 .

现在，这些人正疯狂地奔跑着，一心只想逃跑。

[ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:ps] [kʊd; kəd] [pæs] — [hæd; həd] [bɪn] [maɪnd] ,
The bridge — the only one by which the troops could pass — had been mined ,
这 桥 — 这 仅有的 — 经过 哪个 这 军队 可以 经过 — 有 到过 矿井 ,

那座桥——部队唯一能通过的桥梁——被埋了地雷。

[ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)l] [sɪˈmʊŋdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒəˈnɪrz] ,
and committed to the charge of Colonel Montfort of the Engineers ,
和 坚定的 到 这 收费 的 上校 蒙特福特 的 这 工程师 ,

并交由工兵上校蒙特福特负责指挥。

[wɪð; wɪθ][dəˈrek](ə)nz][tu:; tə] [bloʊ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [ˈenəmi] [əˈpɪrd] ,
with directions to blow it up when the enemy appeared ,
和 方向 到 吹 它 向上什么时候 这 敌人 出现 ,

并指示在敌人出现时将其炸毁。

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'tri:t] .
and thus gain time for the baggage to retreat .
和 因此 获得 时间 为了 这 行李 到 撤退 .

从而为行李撤离争取时间。

- [æz; əz][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [stəd] [ə'weɪtɪŋ] [nə'poʊli:ənz] [ˈɔːrdərz][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz]
' As the aide - de - camp stood awaiting Napoleon's orders in reply to a few lines
- 作为 这 助手 - 德 - 营 站立 等待中 拿破仑的 订单 在 回复 到 一个 很少 线条
[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈpens(ə)] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ,
written in pencil by the Duke of Tarento ,
书面 在 铅笔 经过 这 公爵 的 塔伦托 ,

“当副官站在那里等待拿破仑的命令，以回应塔兰托公爵用铅笔写下的几行字时，

[ə'nʌðər] [stɑːf] - [ˈɑːfɪsər] [ə'raɪvd] , [ˈbreθləs] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈælaɪz][hæd; həd] ['kæərɪd] [ðə; ði]
another staff - officer arrived , breathless , to say that the allies had carried the
其他 职员 - 官 到达的 , 喘不过气 , 到 说 那 这 盟国 有 携带 这
[ˈræmpɑːrt] ,
rampart ,
壁垒 ,

另一名参谋军官气喘吁吁地赶来，报告说盟军已经攻占了城墙。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔː'lredi] [ɪn] ['laɪpsɪk] .
and were already in Leipsic .
和 是 已经 在 莱比锡 .

他们当时已经在莱比锡了。

[nə'poʊliən] [brɪ'keɪm] ['dedli] [peɪl] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
Napoleon became deadly pale ; then , with a motion of his hand ,
拿破仑 成为 致命 苍白 ; 然后 , 和 一个 运动 的 他的 手 ,
[hɪz; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] . -
拿破仑脸色变得惨白；然后，他挥了挥手，

he signed to the officer to withdraw .
他 签名 到 这 官 到 提取 . -
[hɪz; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] . -
他签字同意撤离。

“ [ˈdʒuərəʊk] , ” [sed] [hiː; hi] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loun] , “ [wer] [ɪz] - ? ” -
“ **Duroc , ” said he , when they were alone , “ where is Nansouty ? ” '**
“ 杜洛克 , ” 说 他 , 什么时候 他们 是 独自的 , “ 在哪里 是 - ? ” -
“杜洛克,”当他们单独相处时，他问道，“南苏蒂在哪里？ ”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪtθ] [kɔːr] , ['saɪər] .
“ **With the eighth corps , sire .**
“ 和 这 第八 兵团 , 父系 .
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪtθ] [kɔːr] , ['saɪər] .
“陛下，第八军团。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [æn; ən][ˈaʊər] [sɪns] . “ -
They have passed an hour since . ” '
他们 有 通过了 一个 小时 自从 . “ -
[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [æn; ən][ˈaʊər] [sɪns] . “ -
已经过去一个小时了。

“ [huː] [kə'mændz] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [wɪ'daʊt] ? ” -
“ **Who commands the picket without ? ” '**
“ WHO 命令 这 纠察 没有 ? ” -
[huː] [kə'mændz] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [wɪ'daʊt] ? “ -
“谁来指挥没有警戒线的纠察队？ ”

“ [ɔːbrɪ'sɑːn] , ['saɪər] . ” -
“ **Aubuisson , sire . ” '**
“ 奥布伊松 , 父系 . ” -
[ɔːbrɪ'sɑːn] , ['saɪər] . “ -
“奥布松，陛下。”

“ [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd] [liːv] [juː 'es][ə'loʊn] . ”
“ Send him to me , and leave us alone . ”
“ 发送 他 到 我 , 和 离开 我们 独自的 . ”
“把他送到我这里来, 别再打扰我们了。”

- [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][kɜːrn(ə)] [ɔːbrɪ'sɑːn] ['entərd] .
' In a few moments Colonel Aubuisson entered .
- 在 一个 很少 时刻 上校 奥布伊松 进入 .
片刻之后, 奥比松上校走了进来。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][s'eɪbər] - [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ]
His arm was in a sling from a sabre - wound he had received the
他的 手臂 曾是 在 一个 吊索 从 一个 军刀 - 伤口 他 有 已收到 这
[mɔːrniŋ] [brɪ'fɔːr] ,
morning before ,
早晨 前 ,
他的手臂缠着绷带, 那是前一天早上被军刀砍伤的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪniŋ] [ɑːn]['duːti] .
but which did not prevent his remaining on duty .
但 哪个 做过 不是 防止 他的 其余的 在 责任 .
但这并没有阻止他继续值班。

[ðə; ðɪ] [staʊt] ['soʊldʒər] [siːmd] [æz; əz] [ʌnkən'sɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)] ['moʊmənt]
The stout soldier seemed as unconcerned and fearless in that dreadful moment
这 肥硕 士兵 似乎 作为 漠不关心 和 无畏 在 那 可怕 片刻
[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][gəɪlə; 'gælə] [mə'nuːvər] ,
as though it were a day of gala manoeuvres ,
作为 尽管 它 是 一个 天 的 节日 机动 ,
在那可怕的时刻, 这位身材魁梧的士兵却显得毫不在意、无所畏惧, 仿佛那是一场盛大的演习。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][dɪ'zæstər][ænd; ənd] [dɪ'fiːt] . -
and not one of disaster and defeat . '
和 不是 一 的 灾难 和 击败 . -
而不是一场灾难和失败。

“ [ɔːbrɪ'sɑːn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['empərər] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət][æɪlɪg'zændriə] ? ” -
“ Aubuisson , ” said the Emperor , “ you were with us at Alexandria ? ” '
“ 奥布伊松 , ” 说 这 皇帝 , “ 你 是 和 我们 在 亚历山大 ? ” -
“奥布伊松,”皇帝说, “你曾和我们一起在亚历山大港吗? ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] , ['saɪər] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [diːpər] [tɪndʒ] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz] [brɔːnzd] [fɪtʃər] . -
“ I was , sire , ” said he , as a deeper tinge coloured his bronzed features . '
“ 我 曾是 , 父系 , ” 说 他 , 作为 一个 更深 色调 有色 他的 古铜色 特征 . -
“是的, 陛下,”他说道, 古铜色的脸上泛起了更深的红晕。

“ [ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪn][ðə; ðɪ]['ræmpɑːrt] — [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] [wel] , ” [sed] [nə'pʊʊliən] ;
“ The first in the rampart — I remember it well , ” said Napoleon ;
“ 这 第一的 在 这 壁垒 — 我 记住 它 出色地 , ” 说 拿破仑 ;
“城墙上的第一个人——我记忆犹新,”拿破仑说;

“ [ðə; ðɪ]['ɔːrdər][diː'ju][dʒuːr] [kə'meməreɪts] [ðə; ðɪ] [diːd] .
“ the ordre du jour commemorates the deed .
“ 这 秩序 杜 一天 纪念 这 契据 .
“今日勋章是为了纪念这一行为。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['mɑːskaʊ][juː; jʊ] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [krɔːs] , [aɪ] [brɪ'liːv] ?
It was at Moscow you gained the cross , I believe ?
它 曾是 在 莫斯科 你 获得 这 叉 , 我 相信 ?
我记得你是在莫斯科获得了十字架?

” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] . -
” **continued he , after a slight pause .** '
” 持续 他 , 后 一个 轻微 暂停 . -

“他略微停顿了一下，继续说道。”

” [aɪ] [ˈnevər] [əbˈteɪnd] [aɪ ˈtiː] , [ˈsaɪər] , ” [rɪˈplaɪd] [ɔːbrɪˈsɑːn] ,
” **I never obtained it , sire ,** ” **replied Aubuisson ,**
” 我 绝不 获得 它 , 父系 , ” 回复 奥布伊松 ,

“我从未得到过它，陛下，”奥比松回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈpres] [sʌm; səm] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] . -
with a struggle to repress some disappointment in his tone . '
和 一个 斗争 到 抑 一些 失望 在 他的 语气 . -

他的语气中努力掩饰着一丝失望。

” [haʊ] , [ˈnevər] [əbˈteɪnd] [aɪ ˈtiː] ! — [juː; jʊ] , [ɔːbrɪˈsɑːn] , [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [breɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdz]
” **How , never obtained it ! — you , Aubuisson , an ancient brave of the Pyramids**
” 如何 , 绝不 获得 它 ! — 你 , 奥布伊松 , 一个 古老的 勇敢的 的 这 金字塔
!
!
!

“怎么，你从未得到过！——你，奥布伊松，金字塔的古代勇士！”

[kʌm] , [kʌm] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ˈsʌmwɛr] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs]
Come , come , there has been a mistake somewhere ; we must look to this
来 , 来 , 那里 有 到过 一个 错误 某处 ; 我们 必须 看 到 这
.
.
.

来，来，肯定哪里出了问题；我们必须查明原因。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ɔːbrɪˈsɑːn] , [teɪk] [maɪn] . ”
Meanwhile , General Aubuisson , take mine . ”
同时 , 一般的 奥布伊松 , 拿 矿 . ”

与此同时，奥比松将军，拿上我的。”

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
’ **With that he detached his cordon from the breast of his uniform ,**
- 和 那 他 分离的 他的 警戒线 从 这 胸部 的 他的 制服 ,

说完，他便从制服胸前解下了警戒带。

[ænd; ænd] [ˈfɑːsənd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈɔːfɪsər] , [huː] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈmʌtər]
and fastened it on the coat of the astonished officer , who could only mutter
和 系紧 它 在 这 外套 的 这 惊讶 官 , WHO 可以 仅有的 低声
[ðə; ði] [wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

然后把它系在了惊愕不已的军官的外套上，那军官只能喃喃自语道：

” [ˈsaɪər] , [ˈsaɪər] ! ” [ɪn][rɪˈplaɪ] . -
” **Sire , sire !** ” **in reply .** '
” 父系 , 父系 ! ” 在 回复 . -

“陛下，陛下！”他回答道。

” [naʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈrendər] [em ˈiː] , [ænd; ænd] [ˈspiːdəli] , [tuː] , ”
” **Now , then , for a service you must render me , and speedily , too ,** ”
” 现在 , 然后 , 为了 一个 服务 你 必须 使成为 我 , 和 迅速地 , 也 , ”
[sed] [nəˈpəʊliən] ,
said Napoleon ,
说 拿破仑 ,

“那么，作为对我的回报，你必须尽快为我效力，”拿破仑说道。

[æz; əz][hi;; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['dʒɛnṽəlz, 'dʒɛnrəlz] [ˈʃʊldər] .

as he laid his hand on the general's shoulder .
作为 他 铺设 他的 手 在 这 将军的 肩膀 .

他将手放在将军的肩膀上。

- [ðə; ði] ['empərər] [ˈwɪspəd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət]
' The Emperor whispered for some seconds in his ear , then looked at

- 这 皇帝 低声说道 为了 一些 秒 在 他的 耳朵 , 然后 看起来 在

[hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
him fixedly in the face .

他 固定地 在 这 脸 .

皇帝在他耳边低语了几秒钟，然后直视着他的脸。

“ [wʌt] ！ ” [kraɪd][hi;; hi] , “ [du:] [ju;; jʊ] ['hezɪteɪt] ？ ” -

“ What ! ” cried he , “ do you hesitate ? ” ‘
“ 什么 ！ ” 哭 他 , “ 做 你 犹豫 ？ ” ‘

“什么！”他喊道，“你还在犹豫吗？”

“ ['hezɪteɪt] , [ˈsaɪər] ！ ” [sed] [ɔ:brɪ'sɑ:n] , [ˈsta:tɪŋ] [bæk] .

“ Hesitate , sire ! ” said Aubuisson , starting back .
“ 犹豫 , 父系 ！ ” 说 奥布伊松 , 开始 后退 .

“陛下，请稍等！”奥布伊松说着，转身往后退。

“ [ˈnevər] ！

“ Never !
“ 绝不 ！

“绝不！

[ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ˌem ˈi:][tu;; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rtər] — [bʌt; bət][aɪ]
If your Majesty had ordered me to the mouth of a mortar — but I

如果 你的 威严 有 订购 我 到 这 嘴 的 一个 砂浆 — 但 我

[wɪʃ] [tu;; tə] [noʊ] — — “
wish to know — — ”
希望 到 知道 — — “

陛下若下令将我送上炮口——但我很想知道——”

- [nəˈpʊʊliən] [dɪd][nɑ:t] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [kənˈklu:d] , [bʌt; bət] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]['kloʊzər] ,
' Napoleon did not permit him to conclude , but drawing him closer ,

- 拿破仑 做过 不是 允许 他 到 结束 , 但 绘画 他 更近 ,

拿破仑不让他得出结论，而是把他拉近了些。

[ˈwɪspəd] [əˈgen] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

whispered again a few words in his ear .
低声说道 再次 一个 很少 字 在 他的 耳朵 .

他又在他耳边低语了几句。

“ [ænd; ənd] , [mɑ:rk][em ˈi:] , “ [sed] [hi;; hi] , [əˈlaʊd] , [æz; əz][hi;; hi] [ˈfɪnɪʃt] , “ [mɑ:rk][em ˈi:] , [ɔ:brɪ'sɑ:n]
“ And , mark me , ” said he , aloud , as he finished , “ mark me , Aubuisson

“ 和 , 标记 我 , “ 说 他 , 大声 , 作为 他 完成的 , “ 标记 我 , 奥布伊松
！
！
！

“记住我，”他大声说道，说完，“记住我，奥比松！”

[ˈsaɪləns] — [ˈpɑ:] [ən] [em ʊʊ ˈti:] ? [ˈsaɪləns]

silence — pas un mot ? silence
沉默 — 帕斯 联合国 移动 ? 沉默

沉默——pas un mot? 沉默

- [lɑ:] [mɔ:rt] ！ ” -

à la mort ! ” ‘
- 拉 死亡 ！ ” ‘

死而复生！

“ [ə; eɪ][lɑː][mɔːrt] , [ˈsaɪər] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
“ A la mort , sire ! ” repeated the general ,
“ 一个 拉 死亡 , 父系 ! ” 重复 这 一般的 ,
“愿您长眠于此，陛下！”将军重复道。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ˈdʒuərɔk] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] — -
while at the same moment Duroc hurried into the room , and cried out — '
尽管 在 这 相同的 片刻 杜洛克 慌忙 进入 这 房间 , 和 哭 出去 — -
与此同时，杜洛克冲进房间，大喊道——

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈelstə] ; [mækˈdɑːnəldz] [rɪr] - [gɑːrd] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] — — ”
“ They are advancing towards the Elster ; Macdonald's rear - guard is engaged — — ”
“ 他们 是 前进 向 这 埃爾斯特 ; 麦当劳 后部 - 警卫 是 已订婚的 — — ”
“他们正向埃爾斯特河方向推进；麦克唐纳的后卫部队正在交战——”

[ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][λv; əv] [nəˈpoʊliːənz] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ɔːbrɪˈsɑːn]
' A motion of Napoleon's hand towards the door and a look at Aubuisson
- 一个 运动 的 拿破仑的 手 向 这 门 和 一个 看 在 奥布伊松
[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈnoʊtɪs] [hiː; hi] [tʊk] [λv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
was the only notice he took of the intelligence ,
曾是 这 仅有的 注意 他 采取 的 这 智力 ,
“拿破仑朝门口挥了挥手，看了奥比松一眼，这就是他对情报的唯一反应。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
and the officer was gone .
和 这 官 曾是 已消失 .
警官已经离开了。

- [waɪl] [ˈdʒuərɔk] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈdiːteɪl][ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [rɪˈvents] [ðə; ði][ləst] [əˈraɪvd] [nuːz] [hæd; həd]
' While Duroc continued to detail the disastrous events the last arrived news had
- 尽管 杜洛克 持续 到 细节 这 灾难性的 活动 这 最后的 到达的 消息 有
[əˈnaʊnst] ,
announced ,
宣布 ,
“杜罗克继续详细描述着最后一条新闻所宣布的灾难性事件时，

[ðə; ði] [ˈempərər] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
the Emperor approached the window , which was still open , and looked out .
这 皇帝 接近 这 窗户 , 哪个 曾是 仍然 打开 , 和 看起来 出去 .
皇帝走到仍然敞开的窗户前，向外望去。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [tɔːrdz] [ðæt] [pɑːrt][λv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [nɪr] [ðə; ði] [dɪˈfaɪl] .
All was in darkness towards that part of the city near the defile .
全部 曾是 在 黑暗 向 那 部分 的 这 城市 靠近 这 亵渎 .
城中靠近隘口的那一部分，一片漆黑。

[ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈræmpɑːrt] , [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd]
The attack was on the distant rampart , near which the sky was red and
这 攻击 曾是 在 这 遥远 壁垒 , 靠近 哪个 这 天空 曾是 红色的 和
[ˈlʊrɪd] .
lurid .
骇人的 .
袭击发生在远处的城墙上，附近天空一片血红，惨不忍睹。

[stɪl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈgluːmi] [pɑːrt] [ðæt] [nəˈpoʊliːənz] [aɪz] [wɜːr; wər]
Still , it was towards that dark and gloomy part that Napoleon's eyes were
仍然 , 它 曾是 向 那 黑暗的 和 阴沉 部分 那 拿破仑的 眼睛 是
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,
然而，拿破仑的目光却转向了那片阴暗潮湿的地方。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wer] [ðə; ði][faɪt] [wʌz; wəz] [sti:l] ['reɪdʒɪŋ] .
and not in the direction where the fight was still raging .
和 不是 在 这 方向 在哪里 这 斗争 曾是 仍然 愤怒 .

而且不是朝着战斗仍在激烈进行的方向。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dens] ['blæk'nəs] , [hi:; hi] [stəd] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] ,
Peering into the dense blackness , he stood without speaking ,
窥视 进入 这 稠密 黑 , 他 站立 没有 请讲 ,
他凝视着浓重的黑暗，一言不发地站在那里。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [glu:m] ,
when suddenly a bright gleam of light shot up from the gloom ,
什么时候 突然 一个 明亮的 闪耀 的 光 射击 向上 从 这 愁云 ,
突然，一道明亮的光芒从黑暗中射出，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [θri:] [trə'mendəs] [rɪ'pɔ:rts] , [soʊ][ˈræpɪdli] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ʌðər] ,
and then came three tremendous reports , so rapidly , one after the other ,
和 然后 来了 三 巨大的 报告 , 所以 快速 , 一 后 这 其他 ,
随后，接连有三份影响巨大的报告迅速送达。

[æz; əz][ˈɔ:lmʊst][tu:; tə] [si:m] [laɪk] [wʌn] .
as almost to seem like one .
作为 几乎 到 似乎 喜欢 一 .
几乎就像一个整体。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [flæft] [ˈʌpwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][skaɪ] ,
The same instant a blaze of fire flashed upwards towards the sky ,
这 相同的 立即的 一个 火焰 的 火 闪光灯 向上 向 这 天空 ,
就在同一瞬间，一道火焰冲天而起，

[ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈtɪmbər] [wɜ:r; wər] [hə:ld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] .
and glittering fragments of burning timber were hurled into the air .
和 闪闪发光 片段 的 燃烧 木材 是 投掷 进入 这 空气 .
燃烧的木屑碎片闪闪发光，被抛向空中。

[nə'pəʊliən] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [li:nd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
Napoleon covered his eyes with his hand , and leaned against the side of
拿破仑 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 , 和 倾斜 反对 这 边 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -
the window . '
这 窗户 . -
拿破仑用手捂住眼睛，倚在窗边。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['elstə] ！ ” [kraɪd][ˈdʒuərɔk] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf][waɪld][wɪð; wɪθ]
“ **It is the bridge over the Elster ! ” cried Duroc , in a voice half wild with**
“ 它 是 这 桥 超过 这 埃尔斯特 ！ ” 哭 杜洛克 , 在 一个 嗓音 一半 荒野 和
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .
“那是埃尔斯特河上的桥！”杜洛克激动地喊道，声音近乎疯狂。

“ [ðeɪv] [bloʊn] [ʌp][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [mæk'dɑ:nəldz] [dɪ'vɪz(ə)n][hæv; həv] [krɔ:st] . ” -
“ **They've blown up the bridge before Macdonald's division have crossed** . ” '
“ 他们有 吹 向上 这 桥 前 麦当劳 分配 有 交叉 . ” -
“在麦克唐纳的部队过桥之前，他们就已经把桥炸毁了。”

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['empərər] .
“ **Impossible ! ” said the Emperor** .
“ 不可能的 ！ ” 说 这 皇帝 .

“不可能！”皇帝说道。

“ [gʊʊ] [si:] [ˈkwikli] , [ˈdʒuərəʊk] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . ”
“ **Go see quickly , Duroc , what has happened .** ”
“ 去 看 迅速地 , 杜洛克 , 什么 有 发生 . ”

“杜洛克，快去看看发生了什么事。”

- [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈɑːfɪsər] [rʌft] [ɪn] ,
' **But before the general could leave the room , a wounded officer rushed in ,**
- 但 前 这 一般的 可以 离开 这 房间 , 一个 受伤 官 匆忙 在 ,
但将军还没来得及离开房间，一名受伤的军官就冲了进来。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][ˈfaɪər] . -
his clothes covered with the marks of recent fire . '
他的 衣服 涵盖 和 这 标记 的 最近的 火 . -

他的衣服上满是近期火烧的痕迹。

“ [ðə; ði] [ˈsæpər] , [ˈsaɪər] !
“ **The Sappers , sire !**
“ 这 工兵 , 父系 !

“工兵部队，陛下！ ”

[ðə; ði] [ˈsæpər] — — - “ -
the Sappers — — - “ '
这 工兵 — — - “ -

工兵——”

“ [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈempərər] . -
“ **What of them ?** ” **said the Emperor .** '
“ 什么 的 他们 ? ” 说 这 皇帝 . -

“他们呢？ ”皇帝问道。

“ [ðeɪv] [bloʊn] [ʌp][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [kɔːr] [ɑːr; ər] [sti:l] [ɪn] [ˈlaɪpsɪk] . ”
“ **They've blown up the bridge , and the fourth corps are still in Leipsic .** ”
“ 他们有 吹 向上 这 桥 , 和 这 第四 兵团 是 仍然 在 莱比锡 . ”

“他们炸毁了桥梁，第四军团仍然驻扎在莱普西克。”

- [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [nəˈpʊʊliən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
' **The next moment Napoleon was on his horse , surrounded by his staff ,**
- 这 下一个 片刻 拿破仑 曾是 在 他的 马 , 包围 经过 他的 职员 ,
下一刻，拿破仑骑上马，身边簇拥着他的幕僚。

[ænd; ənd] [ˈgæləpɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
and galloping furiously towards the river .
和 疾驰 愤怒地 向 这 河 .

然后飞快地向河边疾驰而去。

- [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)l][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][ðer; ðər] .
' **Never was a scene more awful than that which now presented itself there .**
- 绝不 曾是 一个 场景 更多的 可怕 比 那 哪个 现在 呈现 本身 那里 .

“从来没有比眼前这更可怕的景象了。”

[ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][men][hæd; həd] [θroʊn] [ðəmˈselvz] [ˈhedbːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈræpɪd][ˈrɪvər] ,
Hundreds of men had thrown themselves headlong into the rapid river ,
数百 的 男人 有 抛掷 他们自己 一头扎 进入 这 迅速的 河 ,

数百名男子纵身跃入湍急的河水中，

[wer] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [ˈtɪmbər][wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ;
where masses of burning timber were falling on every side ;
在哪里 群众 的 燃烧 木材 是 坠落 在 每一个 边 ;

周围到处都是燃烧的木材倒塌；

[hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ˈfɪr(ə)l] [kənˈfjuːz(ə)n] [ˈstrʌɡld] [ˈmædli][ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
horse and foot all mixed up in fearful confusion struggled madly in the stream ,
马 和 脚 全部 混合 向上 在 可怕 困惑 挣扎 疯狂地 在 这 溪流 ,

马和脚在恐惧和混乱中纠缠在一起，在溪流中疯狂挣扎。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [ðer; ðər][kraɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [ɑ:n][frʌm; frəm][brˈhaɪnd] ,
mingling their cries with the shouts of those who came on from behind ,
混杂 他们的 哭泣 和 这 喊叫 的 那些 WHO 来了 在 从 在后面 ,
他们的喊叫声与后面追赶者的呼喊声混杂在一起,

[ænd; ənd] [hu:] [dɪˈskʌvəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:f] .
and who discovered for the first time that the retreat was cut off .
和 WHO 发现 为了 这 第一的 时间 那 这 撤退 曾是 切 离开 .
并且是他们第一次发现撤退路线被切断了。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [krɔ:st] , [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [meɪn] .
The Duke of Tarento crossed , holding by his horse's mane .
这 公爵 的 塔伦托 交叉 , 保持 经过 他的 马匹 鬃毛 .
塔伦托公爵抓住马鬃, 走了过去。

[ˈlɔ:rɪstən] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][bæŋk] , [wen] [hi;; hi][sæŋk][tu;; tə][raɪz][noʊ] [mɔ:r] ; [ænd; ənd]
Lauriston had nearly reached the bank , when he sank to rise no more ; and
劳里斯顿 有 几乎 达到 这 银行 , 什么时候 他 沉没 到 上升 不 更多的 ; 和
[pəni:əˈtɒfski] ,
Poniatowski ,
波尼亚托夫斯基 ,
劳里斯顿几乎就要到达河岸边了, 却突然沉入水中, 再也爬不起来; 而波尼亚托夫斯基,

[ðə; ði] [ˈɪvəlɹəs] [poʊl] , [ðə; ði][ləst] [hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnei(ə)n] ,
the chivalrous Pole , the last hope of his nation ,
这 骑士精神 极 , 这 最后的 希望 的 他的 国家 ,
这位英勇的波兰人, 是他国家的最后希望。

[wʌz; wəz] [si:n] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪsəˈpɪrd]
was seen for an instant struggling with the waves , and then disappeared
曾是 已见 为了 一个 立即的 挣扎 和 这 波浪 , 和 然后 消失
[fɔ:r; fər][ˈevər] .
for ever .
为了 曾经 .
他被看到在海浪中挣扎了一瞬间, 然后就永远消失了。

- [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] , [ˈsɪksti] [ɡreɪt] [ˈɡʌnz] ,
' Twenty thousand men , sixty great guns ,
- 二十 千 男人 , 六十 伟大的 枪支 ,
- 两万名士兵, 六十门大炮,

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈwæɡənz] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
and above two hundred waggons were thus left in the power of the enemy .
和 多于 二 百 马车 是 因此 左边 在 这 力量 的 这 敌人 .
因此, 两百多辆马车落入了敌人手中。

[fju:] [hu:] [sɔ:t] [ˈrefju:dʒ][ɪn] [flaɪt] [ˈevər] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [maɪlz]
Few who sought refuge in flight ever reached the opposite bank , and for miles
很少 WHO 寻求 避难所 在 航班 曾经 达到 这 对面的 银行 , 和 为了 英里
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
逃亡中寻求庇护的人, 鲜少有人能到达对岸, 而下游数英里范围内,

[ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelstə] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz] ,
the shores of the Elster were marked by the bodies of French soldiers ,
这 海岸 的 这 埃尔斯特 是 标记 经过 这 身体 的 法语 士兵 ,
埃尔斯特河岸边遍布法国士兵的尸体。

[hu:] [ðʌs] [met][ðer; ðər] [deθ] [ɑ:n] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [naɪt] .
who thus met their death on that fearful night .
WHO 因此 遇见 他们的 死亡 在 那 可怕 夜晚 .
于是, 他们在那个可怕的夜晚惨遭杀害。

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['reɪnjər] ,
' **Among the disasters of this terrible retreat was the fate of Reynier** ,
- 之中 这 灾难 的 这 糟糕的 撤退 曾是 这 命运 的 雷尼尔 ,
“在这场可怕的撤退中，雷尼尔的命运是诸多灾难之一。”

[ʌv; əv] [hu:m] [noʊ] ['tɑdɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd] ; [nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [noʊn] ['weðər] [hi:; hi][daɪd] [ɪn]
of whom no tidings could be had ; nor was it known whether he died in
的 谁 不 消息 可以 是 有 ; 也不 曾是 它 已知 无论 他 死亡 在
[bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,
没有任何关于他的消息；也不知道他是否战死沙场。

[ɔ:r] [fel] [ə; ei]['prɪz(ə)nər]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
or fell a prisoner into the hands of the enemy .
或者 跌倒 一个 囚犯 进入 这 双手 的 这 敌人 .
或者落入敌手成为俘虏。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,
He was the personal friend of the Emperor ,
他 曾是 这 个人的 朋友 的 这 皇帝 ,
他是皇帝的私人朋友，

[hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [b:z] [di'plɔ:d] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['vælərəs] ['soʊldʒər] ,
who in his loss deplored not only the brave and valorous soldier ,
WHO 在 他的 损失 令人遗憾 不是 仅有的 这 勇敢的 和 英勇的 士兵 ,
他的损失令他悲痛不已，不仅因为这位勇敢英勇的士兵，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stedɪ] [əd'hɪrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] [θru:] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)] .
but the steady adherent to his fortunes through good and evil .
但 这 稳定的 信徒 到 他的 财富 通过 好的 和 邪恶的 .
但他始终坚定地拥护自己的命运，无论顺境还是逆境。

[noʊ] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [kæn; kən][bi:; bi][hæd; həd]
No more striking evidence of the amount of this misfortune can be had
不 更多的 引人注目 证据 的 这 数量 的 这 不幸 能 是 有
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [ʌv; əv] [nə'pɒʊliən] [hɪm'self] .
than the bulletin of Napoleon himself .
比 这 公告 的 拿破仑 他自己 .
要论这场不幸的程度，没有什么比拿破仑本人的公告更能令人震惊了。

[ðæt] ['dɑ:kjʊmənt] ,
That document ,
那 文档 ,
那份文件，

[ˈjuːzʊəli; ˈjuːzəli] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌveɪnˈɡlɔːrɪəs] [ænd; ənd] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd]
usually devoted to the expression of vainglorious and exaggerated
通常 奉献 到 这 表达 的 虚荣的 和 夸张的
[dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪəmfz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] — [fʊl] [ʌv; əv] [ðooz] [haɪ] - [floʊn] [ˈnærətɪvz]
descriptions of the triumphs of the army — full of those high - flown narratives
描述 的 这 胜利 的 这 军队 — 满的 的 那些 高的 - 飞行 叙事
[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡlooɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərəɹ] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
by which the glowing imagination of the Emperor conveyed the deeds of his
经过 哪个 这 发光 想像力 的 这 皇帝 传递 这 契约 的 他的
[ˈsoʊldʒərz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndəɹɪŋ] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [fræns] — [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv]
soldiers to the wondering ears of France — was now a record of
士兵 到 这 好奇 耳朵 的 法国 — 曾是 现在 一个 记录 的
[ˈmɔːrnf(ə)l] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd][sæd] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] . -
mournful depression and sad reverse of fortune . '
悲哀 沮丧 和 伤心 撤销 的 财富 . -

通常用来描述军队胜利的虚荣和夸张的描述——充满了皇帝用他那充满激情的想象力向法国人讲述士兵功绩的华丽叙事——如今却记录了悲伤的沮丧和命运的悲惨逆转。

“ [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [kənˈtɪnjuːz] [ɪts] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [ˈɛrfurt] — [ə; eɪ] [ˈbiːtn] [ˈɑːrmi] .
“ **The French army , ” said he , “ continues its march on Erfurt — a beaten army .**
” 这 法语 军队 , ” 说 他 , ” 继续 它是 行进 在 埃尔福特 — 一个 被打败 军队 .
他说：“法国军队继续向埃尔福特进军——这是一支战败的军队。”

[ˈæftər][soʊ] [ˈmeni] [ˈbrɪliənt] [səkˈsesɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ɪn] [rɪˈtriːt] . “
After so many brilliant successes , it is now in retreat . ”
后 所以 许多 杰出的 成功 , 它 是 现在 在 撤退 . ”
在取得如此辉煌的成就之后，它现在正处于衰退期。

- [ˈevri] [wʌn][ɪz] [ɔːˈredi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːrmi] ,
' Every one is already acquainted with the disastrous career of that army ,
- 每一个 — 是 已经 熟人 和 这 灾难性的 职业 的 那 军队 ,
“每个人都已经了解那支军队的灾难性战绩了。”

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ðæt] [ˈevər] [ˈmɑːtʃt] [frʌm; frəm] [fræns] .
the greatest that ever marched from France .
这 最 那 曾经 行军 从 法国 .
有史以来最伟大的法国进军。

[ɪːtʃ] [step] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] , [ˈɑːbstɪnətli] [kənˈtestɪd] [əˈɡenst] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv]
Each step of their return , obstinately contested against overwhelming superiority of
每个 步 的 他们的 返回 , 顽固地 有争议的 反对 压倒 优势的 的
[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,
他们回程的每一步，都顽强地抵抗着压倒性的武力优势。

[haʊˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈeɪvɪdəns] [ðə; ði] [ˈʃɪvəlɹəs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] [huː] [wʊd] [nɑːt] [kənˈfes]
however it might evidence the chivalrous spirit of a nation who would not confess
然而 它 可能 证据 这 骑士精神 精神 的 一个 国家 WHO 会 不是 承认
[dɪˈfiːt] ,
defeat ,
击败 ,
然而，这或许体现了一个不肯认输的民族的骑士精神。

[brɔːt] [ðem; ðəm][ˈoʊnli] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈfrʌŋˌtiəz] , [pərˈsuːd] [baɪ] [ðooz] [huːz] [ˈkʌntrɪz]
brought them only nearer to their own frontiers , pursued by those whose countries
带来 他们 仅有的 更近 到 他们的 自己的 前沿 , 追击 经过 那些 谁 国家
[ðeɪ] [hæd; həd][ˈvaɪələɪtɪd] ,
they had violated ,
他们 有 违反 ,
这使他们离自己的边境更近了，被那些被他们侵略过的国家追赶。

[hu:z] [kɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'θrəʊnd] , [hu:z] [lɪbə'tɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [træmpld] [ɑ:n] .
whose kings they had dethroned , whose liberties they had trampled on .
谁 国王 他们 有 被废黜 , 谁 自由 他们 有 践踏 在 .
他们废黜了他们的国王，践踏了他们的自由。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['nemə'sɪs] [ʌv; əv][wɔ:r][hæd; həd] [kʌm] .
The fearful Nemesis of war had come .
这 可怕 复仇女神 的 战争 有 来 .
战争的可怕复仇女神已经降临。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [rɒŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:kt] [ɑ:n] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər]
The hour was arrived when all the wrongs they had wreaked on others were
这 小时 曾是 到达的 什么时候全部 这 错误 他们 有 破坏 在 其他的 是
[tu:; tə][bi:; bi][ˈtenfəʊld] [ɪn'flɪktɪd] [ɑ:n] [ðəm'selvz] ;
to be tenfold inflicted on themselves ;
到 是 十倍 造成的 在 他们自己 ;
时候到了，他们加诸于他人的所有罪恶都将十倍地加诸于他们自身；

[wen] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] “ [bel] [fræns] , ” [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [praʊd] ,
when the plains of that “ belle France , “ of which they were so proud ,
什么时候 这 平原 的 那 “ 美女 法国 , “ 的 哪个 他们 是 所以 自豪的 ,
当他们引以为豪的“美丽法兰西”的平原，

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtræmpld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˈkɒŋkərəz] ;
were to be trampled beneath the feet of insulting conquerors ;
是 到 是 践踏 下面 这 脚 的 侮辱 征服者 ;
注定要被侮辱性的征服者践踏在脚下；

[wen] [ðə; ði] ['kɑ:sæk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈu:lɑ:n; 'ju:lɑ:n; u:lɑ:n; ju:lɑ:n][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['bɪvuæk] [ɪn] [ðæt]
when the Cossack and the Uhlán were to bivouac in that
什么时候 这 哥萨克 和 这 枪骑兵 是 到 露营 在 那
['kæpɪt(ə)l] [wɪt] [ðeɪ] [soʊ] ['ærəɡəntli] [staɪld] “ [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [jərə'pi:ən] [sɪvələ'zeɪʃ(ə)n] . ”
capital which they so arrogantly styled “ the centre of European civilisation . “
首都 哪个 他们 所以 傲慢地 风格 “ 这 中心 的 欧洲的 文明 . “
当哥萨克和乌兰骑兵在他们如此傲慢地称之为“欧洲文明中心”的首都扎营时。

- [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dwel] [ɑ:n] [ði:z] [θɪŋz] ; [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][tu:; tə]
' I need not dwell on these things ; I will but ask you to accompany me to
- 我 需要 不是 住 在 这些 事物 ; 我 将要 但 问 你 到 陪伴 我 到
['ɛrfurt] ,
Erfurt ,
埃尔福特 ,

“我无需赘述这些事；我只想请你陪我去埃尔福特。”

[wer] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [ə'raɪvd] [faɪv] [deɪz] ['æftər] .
where the army arrived five days after .
在哪里 这 军队 到达的 五 天 后 .

五天后，军队抵达那里。

[ə; eɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)l] [si'mʊŋdər] [ʌv; əv]
A court - martial was there summoned for the trial of Colonel Montfort of
一个 法庭 - 武术 曾是 那里 被召唤 为了 这 审判 的 上校 蒙特福特 的
[ðə; ði] ['endʒə'nɪrz] ,
the Engineers ,
这 工程师 ,
当地召集了军事法庭，审判工兵上校蒙特福特。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,
and the party under his command ,
和 这 派对 在下面 他的 命令 ,
以及他指挥下的政党，

[hu:] [ɪn][,vaɪə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔ:rdərz][hæd; həd][,pri:mə'tʃərli; ,pri:mə'tərli] [bloʊn] [ʌp][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər]
who in violation of their orders had prematurely blown up the bridge over
WHO 在 违反 的 他们的 订单 有 过早 吹 向上 这 桥 超过
[ðə; ði] ['elstə] ,
the Elster ,
这 埃爾斯特 ,

他们违反命令，提前炸毁了埃爾斯特河上的桥梁。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ðʌs] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'zæstər][baɪ] [wɪt] [soʊ] ['meni] ['gælənt]
and were thus the cause of that fearful disaster by which so many gallant
和 是 因此 这 原因 的 那 可怕 灾难 经过 哪个 所以 许多 英勇
[laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər] ['sækrifaɪst] ,
lives were sacrificed ,
生活 是 牺牲 ,

因此，他们造成了那场可怕的灾难，导致无数英勇的生命牺牲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑ:rmɪ][soʊ] ['gri:vəsli] ['ta:nɪft] .
and the honour of a French army so grievously tarnished .
和 这 荣誉 的 一个 法语 军队 所以 严重地 失去光泽 .
法国军队的荣誉也因此蒙受了严重的玷污。

['kɑ:ntrəri] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l][wɜ:r; wər]
Contrary to the ordinary custom , the proceedings of that court - martial were
相反 到 这 普通的 风俗 , 这 诉讼程序 的 那 法庭 - 武术 是
['hevər] [meɪd] [noʊn] ;
never made known ;
绝不 制成 已知 ;

与通常做法相反，那次军事法庭的审判过程从未对外公布；

* [ðə; ði][traɪ'bju:nl][sæt][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔ:z] ,
*** the tribunal sat with closed doors ,**
* 这 法庭 卫星 和 关闭 门 ,
* 法庭闭门开庭。

[ək'sesəb(ə)l][ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [stɑ:f] .
accessible only to the Emperor himself and the officers of his personal staff .
可访问 仅有的 到 这 皇帝 他自己 和 这 警官 的 他的 个人的 职员 .
只有皇帝本人及其私人幕僚才能进入。

* [ðə; ði] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɪz] [hɪ'stɔ:rɪkli] [kə'rekt] .
*** The vicomte's assertion is historically correct .**
* 这 - 断言 是 历史 正确的 .
* 子爵的说法在历史上是正确的。

- [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə]
' On the fourth day of the investigation , a messenger was despatched to
- 在 这 第四 天 的 这 调查 , 一个 信使 曾是 已派送 到
- ,
Braunach ,
- ,

“调查的第四天，派了一名信使前往布勞納赫，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][dʒen(ə)rəl] [ɔ:brɪ'sɑ:n] , [hu:] , [,aɪ'ti:]
a distant outpost of the army , to bring up General Aubuisson , who , it
一个 遥远 前哨 的 这 军队 , 到 带来 向上 一般的 奧布伊松 , WHO , 它
[wʌz; wəz] ['ru:mərd] ,
was rumoured ,
曾是 传闻 ,

军队的一个偏远前哨，目的是引荐奧比松将军，据说他

[kə'mɑ:ndɪd] [ðæt][ðə; ði] [prə'si:dlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ˈoʊpənd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
commanded that the proceedings should not be opened that morning before his
命令 那 这 诉讼程序 应该 不是 是 打开 那 早晨 前 他的
[ˈmædʒəsti:z][ə'raɪv(ə)] ,
Majesty's arrival ,
陛下的 到达 ,

下令在陛下抵达之前，当天上午不得开庭审理。

[ænd; ənd] [ɔ:'redi] [ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æn; ən][ˈaʊər] [ɪn'æktɪv] , [wen] [nə'pəʊliən] ['entərd]
and already the court had remained an hour inactive , when Napoleon entered
和 已经 这 法庭 有 剩余 一个 小时 不活跃 , 什么时候 拿破仑 进入
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

法庭已经静默了一个小时，这时拿破仑突然闯了进来。

[ænd; ənd] [sə'lu:tɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌ; əv][ðə; ði][trə'bju:nɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [baʊ; boʊ] ,
and saluting the members of the tribunal with a courteous bow ,
和 敬礼 这 成员 的 这 法庭 和 一个 有礼貌 弓 ,
[bɪ'fɔ:rwɜ:rd] ,
并向法庭成员行礼鞠躬致意。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
took his place at the head of the table .
采取 他的 地方 在 这 头 的 这 桌子 .

他坐在了桌子的主位上。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ʌp][ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi] [θru:] [wʌn] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðə; ði]
As he passed up the hall he threw one glance upon the bench where the
作为 他 通过了 向上 这 大厅 他 扔 一 瞥一眼 之上 这 长椅 在哪里 这
[ˈprɪzənəz] [sæt] ;
prisoners sat ;
囚犯 卫星 ;

他经过大厅时，瞥了一眼囚犯们坐的长凳；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:rt] [ænd; ənd] ['fli:tɪŋ] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ðər; ðər] [hu:] [felt] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]
it was short and fleeting , but there was one there who felt it in his
它 曾是 短的 和 转瞬即逝 , 但 那里 曾是 一 那里 WHO 毛毡 它 在 他的
[ɪn'moʊst] [soʊl] ,
inmost soul ,
最 灵魂 ,

虽然短暂而转瞬即逝，但有一个人却在灵魂深处感受到了它。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn] [ðæt] ['ræpɪd] [lʊk] [ri:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [fɔ:r; fər]['evər] . -
and who in that rapid look read his own fate for ever . '
和 WHO 在 那 迅速的 看 读 他的 自己的 命运 为了 曾经 . -

那一瞬间，他便看穿了自己的命运。

" ['dʒen(ə)rəl] [ɔ:bɪ'sɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)] ,
" General Aubuisson , " said the President of the court - martial ,
" 一般的 奥布伊松 , " 说 这 总统 的 这 法庭 - 武术 ,

“奥比松将军，”军事法庭庭长说道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n]['du:ti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pelətɑ:n][ʌ; əv][jɔ:; jər] [bə'tæliən] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌ; əv]
" you were on duty with the peloton of your battalion on the evening of
" 你 是 在 责任 和 这 车队 的 你的 营 在 这 晚上 的
[ðə; ði] 18th ? "
the 18th ? "
这 18th ? "

“18日晚上，你是否在你所在营的行军队伍中值班？”

- [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ] .
' **A short nod of the head was the only reply** .
- 一个 短的 点头 的 这 头 曾是 这 仅有的 回复 .

他只是轻轻点了点头，这是唯一的回应。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈledʒd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
" **It is alleged** , " **continued the President** ,
" 它 是 据称 , " 持续 这 总统 ,
总统继续说道：“据称，

" [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər][naɪn][əˈklɒk, əu-][juː; jʊ] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈelstə] ,
" **that a little after nine o'clock you appeared on the bridge over the Elster** ,
" 那 一个 小的 后 九 点钟 你 出现 在 这 桥 超过 这 埃尔斯特 ,
“九点刚过，你出现在埃尔斯特河上的桥上，

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)] [siˈmʊŋdər] , [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði]
and held a conversation with Colonel Montfort , **the officer commanding the**
和 握住 一个 对话 和 上校 蒙特福特 , 这 官 指挥 这
[pəʊst] ;
post ;
邮政 ;
并与驻守该哨所的指挥官蒙特福特上校进行了交谈；

[ðə; ði] [kɔːrt] [naʊ] [dɪˈzaɪɜːz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌriːkəˈpɪtjʊleɪt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n]
the court now desires that you will recapitulate the circumstances of that conversation
这 法庭 现在 欲望 那 你 将要 概括 这 情况 的 那 对话
,
.
,

法庭现在要求你重述那次谈话的情况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪnˈfɔːrm][aɪ ˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprezəntɪŋ] [jɔːrˈself] [æt; ət]
as well as inform it generally on the reasons of your presenting yourself at
作为 出色地 作为 通知 它 一般来说 在 这 原因 的 你的 呈现 你自己 在
[ə; eɪ][pəʊst][soʊ] [rɪˈmoʊt] [frəm; frəm][jʊr; jər][ˈduːti] . "
a post so remote from your duty . "
一个 邮政 所以 偏僻的 从 你的 责任 . "

同时，也要向其说明你为何会出现在如此远离你职责的岗位上。”

- [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedfæstli] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **The general made no reply** , **but fixed his eyes steadfastly on the face of the**
- 这 一般的 制成 不 回复 , 但 固定的 他的 眼睛 坚定不移 在 这 脸 的 这
[ˈempərər] ,
Emperor ,
皇帝 ,

将军没有回答，而是目不转睛地盯着皇帝的脸。

[huːz] [kəʊld] [glæns] [met][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪmˈpæsɪv] [ænd; ənd] [ʌnˈmuːvd] . -
whose cold glance met his own , **impassive and unmoved** . '
- 谁 寒冷的 瞥一眼 遇见 他的 自己的 , 冷漠 和 不动 . -
对方冰冷的目光与他对视，面无表情，无动于衷。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər]
" **Have you heard the question of the court ?** " **said the President** , **in a louder**
" 有 你 听到 这 问题 的 这 法庭 ? " 说 这 总统 , 在 一个 更大声
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“你们听到法庭提出的问题了吗？”总统提高了音量说道。

“ [ɔ: r][jæ l; jə l][aɪ] [rɪˈpi:t] [aɪˈti:] ? ”
“ or shall I repeat it ? ”
“ 或者 将 我 重复 它 ? ”
“或者我应该再说一遍？ ”

- [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [tɜ: rnd] [əˈpɑ: n][hɪ m; ɪ m][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ v; ə v] [ˈveɪkənsi] .
‘ The prisoner turned upon him a look of vacancy .
- 这 囚犯 转向 之上 他 一个 看 的 空缺 .
囚犯茫然地看着他。

[laɪk] [wʌ n] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [frʌ m; frəm][ə; eɪ] [ˈfraɪt f(ə) l] [dri: m] ,
Like one suddenly awakened from a frightful dream ,
喜欢 一 突然 觉醒 从 一个 可怕 梦 ,
就像突然从噩梦中惊醒一样，

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈefərt] [ʌ v; ə v][hɪ z; ɪ z][maɪnd]
he appeared struggling to remember something which no effort of his mind
他 出现 挣扎 到 记住 某物 哪个 不 努力 的 他的 头脑
[kʊd; kəd] [əˈkɑ: mplɪʃ] .
could accomplish .
可以 完成 .
他似乎在努力回忆某件事，但无论如何努力都无法做到。

[hi:; hi] [pæst] [hɪ z; ɪ z][hænd] [əˈkrɔ: s] [hɪ z; ɪ z] [braʊ] , [ɑ: n] [wɪtʃ] [naʊ] [ðə; ði][bɪɡ][drɔ: ps][ʌ v; ə v] [swet]
He passed his hand across his brow , on which now the big drops of sweat
他 通过了 他的 手 穿过 他的 眉头 , 在 哪个 现在 这 大的 滴 的 汗
[wɜ: r; wər] [ˈstændɪŋ] ,
were standing ,
是 常设 ,
他用手抹了抹额头，上面已经渗出了大颗大颗的汗珠。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [broʊk] [frʌ m; frəm][hɪ m; ɪ m][ə; eɪ] [saɪ] , [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈpleɪntɪv] [aɪˈti:][wʌ z; wə z]
and then there broke from him a sigh , so low and plaintive it was
和 然后 那里 打破 从 他 一个 叹 , 所以 低的 和 哀怨 它 曾是
[ˈskersli] [ˈɔ: dəbl] . -
scarcely audible . ‘
几乎 可听见的 . -
然后，他发出了一声叹息，声音低沉而哀怨，几乎难以听见。

“ [kəˈlekt] [jɔ: rˈself] , [ˈdʒen(ə)rəl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪldər] [toʊn] ;
“ Collect yourself , general , ” said the President , in a milder tone ;
“ 收集 你自己 , 一般的 , ” 说 这 总统 , 在 一个 较温和 语气 ;
“将军，冷静下来，”总统用较为温和的语气说道；

“ [wi:; wi] [wɪ] [tu:; tə] [hɪr] [frʌ m; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] [ʌ v; ə v] [ðɪs] [trænˈzækʃ(ə)n] . ”
“ we wish to hear from your own lips your account of this transaction . ”
“ 我们 希望 到 听到 从 你的 自己的 嘴唇 你的 帐户 的 这 交易 . ”
“我们希望亲耳听到您这笔交易的描述。”

- [ɔ: bɪˈsɑ: n] [kæst][hɪ z; ɪ z] [aɪ z] [ˈdaʊnwərdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪ z; ɪ z][hændz][ˈfɜ: rmlɪ] [kla: spt] , [si: md]
‘ Aubuisson cast his eyes downwards , and with his hands firmly clasped , seemed
- 奥布伊松 投掷 他的 眼睛 向下 , 和 和 他的 双手 牢牢 紧握 , 似乎
[tu:; tə] [rɪˈflekt] .
to reflect .
到 反映 .
奥布松低下了头，双手紧紧地交握在一起，似乎在沉思。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðʌ s] ,
As he stood thus ,
作为 他 站立 因此 ,
他就这样站着，

[hɪz; ɪz] [lʊk] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] [wɪt] [hi;; hi] [wɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;
his look fell upon the cross of the Legion which he wore on his bosom ;
他的 看 跌倒 之上 这 叉 的 这 军团 哪个 他 穿着 在 他的 怀 ;
他的目光落在了他胸前佩戴的军团十字架上;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt][hi;; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
with a sudden start he pressed his hand upon it ,
和 一个 突然 开始 他 按下 他的 手 之上 它 ;
他猛地一惊，将手按了上去。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪ] , [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['brʊkən]
and drawing himself up to his full height , exclaimed , in a wild and broken
和 绘画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , 惊呼 , 在 一个 荒野 和 破碎的
[vɔɪs] — -
voice — '
嗓音 — -

他挺直身子，用狂野而破碎的声音喊道——
“ [ˈsaɪləns] — [ˈsaɪləns] - [lɑ:] [mɔ:rt] ! ”
“ **Silence — silence à la mort ! ”**
“ 沉默 — 沉默 - 拉 死亡 ! ”
“沉默——死时的沉默! ”

- [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - ['mɑ:rj(ə)l] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu;; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn]
' The members of the court - martial looked from one to the other in
- 这 成员 的 这 法庭 - 武术 看起来 从 一 到 这 其他 在
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

军事法庭的成员们惊讶地互相看了看，
[waɪl] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
while after a pause of a few minutes the President repeated his question ,
尽管 后 一个 暂停 的 一个 很少 分钟 这 总统 重复 他的 问题 ,
总统停顿了几分钟后，再次提出了他的问题。

[ˈdwelɪŋ] ['peɪntli] [ɑ:n] [ɪ:t] [wɜ:rd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'zaɪərəs][tu;; tə][su:t][ðə; ði] ['trʌblɪd] ['ɪntələkt] [ʌv; əv]
dwelling patiently on each word , as if desirous to suit the troubled intellect of
住宅 耐心 在 每个 单词 , 作为 如果 渴望 到 套装 这 麻烦 智力 的
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] . -
the prisoner . '
这 囚犯 . -

耐心地斟酌每一个字，仿佛想要安抚囚犯饱受折磨的心灵。
“ [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [æskt] , ” [sed] [hi;; hi] , “ [tu;; tə] [rɪ'membər] [waɪ] [ju;; jʊ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ]
“ **You are asked , ” said he , “ to remember why you appeared at the bridge**
“ 你 是 问 , ” 说 他 , ” 到 记住 为什么 你 出现 在 这 桥
[ʌv; əv][ðə; ði] ['elstə] . ” -
of the Elster . ” '
的 这 埃爾斯特 . ” -

“有人问你,”他说,“你为什么会出现在埃爾斯特河桥上。”
“ [hʌ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [ɪn'stɪl]
“ **Hush ! ” replied the prisoner , placing his finger upon his lips , as if to instil**
“ 嘘 ! ” 回复 这 囚犯 , 放置 他的 手指 之上 他的 嘴唇 , 作为 如果 到 灌输
[ˈkɔ:ʃ(ə)n] ;
caution ;
警告 ;
“嘘! ”囚犯回答道，同时将手指放在嘴唇上，仿佛要引起对方的警觉；

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ！ ” -
“ **not a word** ！ ” -
“ 不是 一个 单词 ！ ” -

“一句话也没说！ ”

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [mi:n] ？ ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , “ [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pɪrɪz] [kəm'pli:tli] [ə'streɪ] .
“ **What can this mean ?** ” **said the President ,** “ **his mind appears completely astray** .
“ 什么 能 这 意思是 ？ ” 说 这 总统 , “ 他的 头脑 出现 完全地 误入歧途 .
“
“
“

“这究竟意味着什么？ ”总统说，“他的思维似乎完全混乱了。”

- [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bju:nl] [li:nd] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
‘ **The members of the tribunal leaned their heads over the table** ,
- 这 成员 的 这 法庭 倾斜 他们的 头部 超过 这 桌子 ,
法庭成员们将头埋在桌子上，

[ænd; ənd] [kən'və:st] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moumənts][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
and conversed for some moments in a low tone ,
和 交谈 为了 一些 时刻 在 一个 低的 语气 ,
他们低声交谈了一会儿。

[ʼæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ri'zju:md] [ðə; ði] [ɪntə'ra:gətri] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] . -
after which the President resumed the interrogatory as before . '
后 哪个 这 总统 恢复 这 质询 作为 前 . -
之后，总统像之前一样继续进行询问。

“ [kju ju 'i] [vu'lei] - ['vu:] ？ ” [sed] [ðə; ði] ['empərər] , [ˈraɪzɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][spɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz]
“ **Que voulez - vous ?** ” **said the Emperor , rising , while a crimson spot on his**
“ 奎 你想 - 您 ？ ” 说 这 皇帝 , 上升 , 尽管 一个 赤红 点 在 他的
[tʃi:k] [ɪ'vɪnst] [hɪz; ɪz] [dɪs'plezər] ;
cheek evinced his displeasure ;
脸颊 表现出 他的 不满 ;

“Que voulez-vous?”皇帝站起身来问道，脸颊上的一抹绯红表明了他的不满；

“ [kju ju 'i] [vu'lei] - ['vu:] , [ˈmesərz] ！
“ **Que voulez - vous , messieurs** ！
“ 奎 你想 - 您 , 先生们 ！

“Que voulez-vous，先生们！

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][mæən][ɪz][mæd] ？ ” -
do you not see the man is mad ? ” '
做 你 不是 看 这 男人 是 疯狂的 ？ ” -

你难道没看出他疯了吗？

“ ['saɪləns] ！ ” [ri'təreɪtɪd] [ɔ:brɪ'sɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɑ:ləm] [voɪs] ； “ ['saɪləns] - [lɑ:][mɔ:rt] ！ ”
“ **Silence ！** ” **reiterated Aubuisson , in the same solemn voice ;** “ **silence à la mort ！** ”
“ 沉默 ！ ” 重申 奥布伊松 , 在 这 相同的 庄严 嗓音 ； “ 沉默 - 拉 死亡 ！ ”

“安静！”奥布伊松以同样庄严的声音重复道。“死时保持沉默！”

- [ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ][b:ŋgər][bi:; bi] ['eni] [daʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] .
‘ **There could no longer be any doubt upon the question** .
- 那里 可以 不 更长 是 任何 怀疑 之上 这 问题 .

“这个问题已经毋庸置疑了。”

[frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔ:z] [prə'si:dɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪntələkt] [wʌz; wəz] ['feɪkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n]
From whatever cause proceeding , his intellect was shaken , and his reason
从 任何 原因 进行中 , 他的 智力 曾是 摇晃 , 和 他的 原因
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

无论出于何种原因，他的智力都受到了动摇，理智丧失殆尽。

[sʌm; səm] [prɪ'dɑ:mɪnənt] [ɪm'preʃ(ə)n] , [sʌm; səm][ɔ:l] - ['pəʊərf(ə)] [aɪ'di:ə] , [hæd; həd] [ju:'sɜ:pt] [ðə; ði] [si:t]
Some predominant impression , some all - powerful idea , had usurped the seat
一些 主要的 印象 , 一些 全部 - 强大的 主意 , 有 篡夺 这 座位
[ʌv; əv][bəuθ][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['meməri] ,
of both judgment and memory ,
的 两个都 判断 和 记忆 ,
某种主导性的印象, 某种无所不能的观念, 篡夺了判断力和记忆力的主导地位。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪniæk] .
and he was a maniac .
和 他 曾是 一个 疯子 .
他是个疯子。

- [ɪn] [ten] [deɪz] ['æftər] , ['dʒen(ə)rəl] [ɔ:brɪ'sɑ:n] — [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
In ten days after , General Aubuisson — the distinguished soldier of the Republic ,
- 在 十 天 后 , 一般的 奥布伊松 — 这 杰出的 士兵 的 这 共和国 ,
[ðə; ði] [breɪv] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ,
the brave of Egypt ,
这 勇敢的 的 埃及 ,
“十天后, 奥比松将军——共和国的杰出将领, 埃及的勇士,

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] , ['pəʊlənd] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] — [wʌz; wəz]
and the hero of many a battle in Germany , Poland , and Russia — was
和 这 英雄 的 许多 一个 战斗 在 德国 , 波兰 , 和 俄罗斯 — 曾是
[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ʃə'rɑ:ntən] .
a patient of Charenton .
一个 病人 的 查伦顿 .
这位在德国、波兰和俄罗斯多次战役中英勇作战的英雄, 曾是沙朗顿的病人。

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] ['fɪgʃər] , [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪðəd] [laɪk] [ə; eɪ] [tri:] [reft] [baɪ] ['laɪtnɪŋ]
A sad and melancholy figure , wasted and withered like a tree reft by lightning
一个 伤心 和 忧郁 数字 , 浪费 和 干枯 喜欢 一个 树 反射 经过 闪电
,
,
,
一个悲伤忧郁的身影, 像被闪电击中的树木一样枯萎凋零。

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [self] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
the wreck of his former self , he walked slowly to and fro ;
这 破坏 的 他的 以前的 自己 , 他 步行 缓慢地 到 和 弗 ;
他昔日的风采已荡然无存, 只能缓慢地来回踱步;
[ænd; ənd] [ðooʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [wɒd] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [fri:] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] ,
and though at times his reason would seem to return free and unclouded ,
和 尽管 在 时代 他的 原因 会 似乎 到 返回 自由的 和 晴朗无云 ,
虽然有时他的理智似乎会恢复得清晰明了,

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][dɑ:rk]['kɜ:rt(ə)n] [wɒd] [ə'pɪr] [tu:; tə][dra:p][ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
suddenly a dark curtain would appear to drop over the light of his intellect ,
突然 一个 黑暗的 窗帘 会 出现 到 降低 超过 这 光 的 他的 智力 ,
突然间, 仿佛一道黑暗的帷幕落下, 遮蔽了他智慧的光芒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] ['mʌtər] [ðə; ði][wɜ:rdz] , “ [ˈsaɪləns] !
and he would mutter the words , “ Silence !
和 他 会 低声 这 字 , “ 沉默 !
他会喃喃自语: “安静! ”

[ˈsaɪləns] - [lɑ:][mɔ:rt] !
silence à la mort !
沉默 - 拉 死亡 !
死寂!

” [ænd; ənd] [spi:k] [nɑ:t] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ['æftər] .

” and speak not again for several hours after .
和 说话 不是 再次 为了 一些 小时 后 .

此后几个小时内，两人都没有再说话。

- [ðə; ði] [vi'kt] [di:] - , [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] [sæd] ['stɔ:ri] ,

' The Vicomte de Berlemont , from whom I heard this sad story ,
- 这 子爵 德 - , 从 谁 我 听到 这 伤心 故事 ,

“我从贝勒蒙子爵那里听说了这个悲伤的故事，

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - ['mɑ:rj(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

was himself a member of the court - martial on the occasion .
曾是 他自己 一个 成员 的 这 法庭 - 武术 在 这 场合 .

他本人当时也是军事法庭的成员之一。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ,

For the rest , I visited Paris about a fortnight after I heard it ,
为了 这 休息 , 我 到访 巴黎 关于 一个 两星期 后 我 听到 它 ,

至于其他方面，我在听到这件事大约两周后去了巴黎。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [tu:; tə] [sɔ:lv] [maɪ] [daʊts] [ɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [aɪ] [peɪd]

and determining to solve my doubts on a subject of such interest I paid
和 确定 到 解决 我的 疑虑 在 一个 主题 的 这样的 兴趣 我 有薪酬的

[æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə] [ʃə'rɑ:ntən] .

an early visit to Charenton .
一个 早期的 访问 到 查伦顿 .

为了解决我对这个我非常感兴趣的问题的疑惑，我早早地去了沙朗通。

[ɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['redʒɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [gu:'stɑ:vi]

On examining the registry of the institution , I found the name of ' Gustave
在 检查 这 注册表 的 这 机构 , 我 成立 这 姓名 的 - 古斯塔夫

[,ʌi:'jəʊm] [ɔ:brɪ'sɑ:n] ,

Guillaume Aubuisson ,
纪尧姆 奥布伊松 ,

在查阅该机构的登记册时，我发现了“Gustave Guillaume Aubuisson”的名字

[ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][di'ʒʊŋ] , [eɪdʒd] ['θɜ:rtɪ] - [tu:] .

native of Dijon , aged thirty - two .
本国的 的 第戎 , 老年人 三十 - 二 .

第戎人，32岁。

[əd'mɪtɪd] [æt; ət] [ʃə'rɑ:ntən] [ðə; ði] 31st [ʌv; əv][ɑ:k'tʊəbər] , - .

Admitted at Charenton the 31st of October , 1813 .
承认 在 查伦顿 这 31st 的 十月 , - .

1813年10月31日在沙朗顿获准入学。

[ɪn'kjʊərəbl] .

Incurable .
不治之症 .

无法治愈。

- [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'hʌðər] [peɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][laɪn] , - [ɔ:brɪ'sɑ:n] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

' And on another page was the single line , ' Aubuisson escaped from
- 和 在 其他 页 曾是 这 单身的 线 , - 奥布伊松 逃脱 从

[ʃə'rɑ:ntən] , [dʒu:n] - , - .

Charenton , June 16 , 1815 .
查伦顿 , 六月 - , - .

另一页上只有一行字：“奥布松于 1815 年 6 月 16 日逃离沙朗通。”

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [si:n] [æt; ət][wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:][ɑ:n][ðə; ði] 18th .

Supposed to have been seen at Waterloo on the 18th .
据称 到 有 到过 已见 在 滑铁卢 在 这 18th .

据说18号有人在滑铁卢见过他。

- [wʌn] [mɔːr] [fækt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [sæd] ['stɔːri] .
- **One more fact remains to be mentioned in this sad story** .
- 一 更多的 事实 遗迹 到 是 提及 在 这 伤心 故事 .
“在这个悲伤的故事中，还有一件事需要提及。”

[ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [stɪl] [stændz] , [bli:k] [ænd; ənd] ['desələt] , [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] -
The old tower still stands , bleak and desolate , on the mountains of the Vesdre -
这 老的 塔 仍然 站立 , 苍凉 和 荒凉 , 在 这 山脉 的 这 -
;
;
;
;

那座古老的塔楼依然矗立在韦斯德尔山脉上，显得凄凉荒凉；
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [si:k] ['feltər] [wɪðɪn] [ɪts] ['gluːmi]
but it is now uninhabited save by the sheep that seek shelter within its gloomy
但 它 是 现在 无人 节省 经过 这 羊 那 寻找 庇护所 之内 它是 阴沉
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

但现在这里空无一人，只有羊群会到它阴暗的墙壁内寻求庇护。

[ænd; ənd][hɜːrd][ɪn] [ðæt] ['speɪʃəs] ['tʃɪmni] .
and herd in that spacious chimney .
和 一群 在 那 宽敞 烟囱 .

然后把一群牲畜赶进那个宽敞的烟囱。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] , [tuː] , [bʌt; bət][soʊ] [slaɪt] [æz; əz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] ['nɒʊtɪst] :
There is another change , too , but so slight as scarcely to be noticed :
那里 是 其他 改变 , 也 , 但 所以 轻微 作为 几乎 到 是 注意到 :

还有另一处变化，但非常细微，几乎难以察觉：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [græs] - [ɡrɔʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['θɪs(ə)l] ,
a little mound of earth , grass - grown and covered with thistles ,
一个 小的 冢 的 地球 , 草 - 生长 和 涵盖 和 蓟 ,
一个小土堆，长满了草，上面还长满了蓟。

[maːrks][ðə; ði][spɑːt] [wer] - [lɑː'zɑːreɪ][ðə; ði] ['jepərd] - [teɪks] [hɪz; ɪz][læst] [rest] .
marks the spot where ' Lazare the shepherd ' takes his last rest .
标记 这 点 在哪里 - 拉扎尔 这 牧羊人 - 需要 他的 最后的 休息 .
这里是“牧羊人拉扎尔”长眠之地。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [loʊn] [ænd; ənd] ['drɪri] [spɑːt] ,
It is a lone and dreary spot ,
它 是 一个 孤独 和 凄凉 点 ,
这是一个偏僻阴暗的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [naɪt] - ['waɪndz][æz; əz] [ðeɪ] [muːv] ['oʊvər][ðə; ði] ['bærən] [hiːθ] [siːm] [tuː; tə]
and the sighing night - winds as they move over the barren heath seem to
和 这 叹息 夜晚 - 风 作为 他们 移动 超过 这 荒芜 希思 似乎 到
['ʌtər] [hɪz; ɪz][læst] [kɔ̃'siːŋ] ,
utter his last consigne ,
说出 他的 最后的 托运人 ,

夜风叹息着掠过荒芜的荒原，仿佛在诉说着他最后的遗言。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rekwiəm] — - ['saɪləns] !
and his requiem — ' Silence !
和 他的 安魂曲 — - 沉默 !

他的安魂曲——“寂静！

['saɪləns] - [lɑː][mɔːrt] !
silence à la mort !
沉默 - 拉 死亡 !

死寂！

- ['tjæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
' **CHAPTER** **XIX** .
- 章 十九 .

第十九章

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns]
THE TOP OF A DILIGENCE
这 顶部 的 一个 勤勉

尽职调查的顶峰

- ['sʊmə] [ˌdɪlɪ'dʒɛnjə] , - [æz; əz][wi:: wi] [ju:st] [tu:: tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [sku:l] , - [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]
' **Summa diligentia** , ' **as we used to translate it at school** , ' **on the top**
- 苏玛 勤勉 , - 作为 我们 用过的 到 翻译 它 在 学校 , - 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,
of the diligence ,
的 这 勤勉 ,

“Summa diligentia”，正如我们以前在学校里翻译的那样，“在勤奋的顶峰”，

- [aɪ] [wægd] [ə'lɔ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [raɪn] .
' **I wagged along towards the Rhine** .
- 我 摇晃 沿着 向 这 莱茵河 .

我摇摇摆摆地朝着莱茵河走去。

[ə; eɪ] ['wɪrɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['loʊnli] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ; [ɪn'di:d] ,
A weary and a lonely way it is ; indeed ,
一个 厌倦 和 一个 孤独 方式 它 是 ; 的确 ,

这是一条令人疲惫而孤独的路；的确如此。

[aɪ][hæf] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [ɪz]['evər] [ðʌs] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] ['bæriər] [tu:: tə][æm'biʃ(ə)n][ɑ:n]
I half believe a frontier is ever thus — a kind of natural barrier to ambition on
我 一半 相信 一个 边境 是 曾经 因此 — 一个 种类 的 自然的 障碍 到 志向 在
[i:ðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

我总觉得边疆总是如此——它就像一道天然屏障，阻碍着两侧的野心。

[wer] [bəuθ] ['pɑ:rtɪz] [stɑ:p] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [seɪ] , - [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ,
where both parties stop short and say , ' Well , there's no temptation there ,
在哪里 两个都 各方 停止 短的 和 说 , - 出色地 , 有 不 诱惑 那里 ,
[ˈenihaʊ] !
anyhow !
无论如何 !

双方都突然停下来，说道：“好吧，反正那里也没有什么诱惑！”

- ['ri:dər] , [hæst]['evər] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [bæn'ket] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] ?
' **Reader , hast ever travelled in the banquette of a diligence ?**
- 读者 , 哈斯特 曾经 旅行 在 这 长椅 的 一个 勤勉 ?

读者朋友，你是否曾乘坐过勤勉的宴会？

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][ju:: jʊ] , [fer] ['leɪdi] ;
I will not ask you , fair lady ;
我 将要 不是 问 你 , 公平的 女士 ;

我不会问你，美丽的女士；

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ju:: jʊ]['evər] [maʊnt] [tu:: tə] [ðæt] [oʊ'ɪmpəs] [ʌv; əv] [trʌŋks] , ['kɑ:rpɪt] - [bægz] ,
for how could you ever mount to that Olympus of trunks , carpet - bags ,
为了 如何 可以 你 曾经 山 到 那 奥林匹斯山 的 树干 , 地毯 - 包 ,
[ænd; ənd][hæt] - [bɑ:ksɪz] ;
and hat - boxes ;
和 帽子 - 盒子 ;

你又怎能攀登到那由行李箱、地毯包和帽盒组成的奥林匹斯山上呢？

[bʌt; bət][maɪ] [ˈwɪskərd] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈru:t] [ˈjɑ:ndər] , [wʌt] [sez] [hi;; hi] ?
but my whiskered friend with the cheroot yonder , what says he ?
但 我的 胡须 朋友 和 这 雪茄 远处 , 什么 说道 他 ?

但是，我那边那个叼着雪茄、长着胡子的朋友，他说了什么呢？

[ˈnevər] [lʊk] [ˈæŋɡri] , [mæn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈfens] [ɪn][maɪ] [ˈkwestʃən] ;
Never look angry , man — there was no offence in my question ;
绝不 看 生气的 , 男人 — 那里 曾是 不 罪行 在 我的 问题 ;

别生气，伙计——我的问题里没有冒犯的意思；

[ˈbetər] [men][ðæn; ðən] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ ˈti:] .
better men than either of us have done it .
更好的 男人 比 任何一个 的 我们 有 完毕 它 .

比我们俩都强的人都做过这件事。

[fɜ:rst] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈweðər] [bi;; bi] [faɪn] , [ðə; ði] [vju:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [θɪŋ] ; [ju;; jʊ][ɑ:r; əɪ][nɑ:t] [ˈlɪmɪtɪd] ,
First , if the weather be fine , the view is a glorious thing ; you are not limited ,
第一的 , 如果 这 天气 是 美好的 , 这 看法 是 一个 辉煌 事物 ; 你 是 不是 有限的 ,

首先，如果天气晴朗，景色美不胜收；你不会受到任何限制。

[laɪk] [jʊr; jər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ku:p] , [tu;; tə][ðə; ði] [sart] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdʌktərz] [ˈgeɪtərz] ,
like your friends in the coupé , to the sight of the conductor's gaiters ,
喜欢 你的 朋友们 在 这 轿跑车 , 到 这 视线 的 这 指挥家的 绑腿 ,

就像你车厢里的朋友们看到指挥的绑腿一样，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈleðər] [disk][ʌv; əv][ðə; ði] - - [kənˌtɪnjuːˈeɪənz] .
or the leather disc of the postillion's ' continuations .
或者 这 皮革 光盘 的 这 - - 续篇 .

或者邮差的“续篇”的皮革圆盘。

- [noʊ] ; [jʊr; jər] [aɪ] [ˈreɪndʒɪz] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈi:ðər] [saɪd][ˈoʊvər] [ðooʊz] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [pleɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
' No ; your eye ranges away at either side over those undulating plains which the
- 不 ; 你的 眼睛 范围 离开 在 任何一个 边 超过 那些 起伏的 平原 哪个 这

[ˈkɑ:ntɪnənt] [ˈprez(ə)nts] ,
Continent presents ,
大陆 礼物 ,

不；你的目光会越过两侧绵延起伏的平原，那是欧洲大陆的景色。

[ʌnˈbroʊkən][baɪ] [fens] [ɔ:r] [ˈhedʒroʊ] — [wʌŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][væst] [ˈkɔ:rnfi:ld] , [ɡreɪt] [ˈweɪvɪŋ] [wʊdz] ,
unbroken by fence or hedgerow — one stretch of vast cornfields , great waving woods ,
未破 经过 栅栏 或者 树篱 — 一 拉紧 的 广阔的 玉米地 , 伟大的 挥手 树林 ,

[ɪnˈtɜ:rminəb(ə)l][trækts][ʌv; əv] [ˈjelooʃ] [ˈpæstʃər] - [lənd] ,
interminable tracts of yellowish pasture - land ,
没完没了 小册子 的 淡黄色 牧场 - 土地 ,

没有栅栏或树篱的阻隔——一望无际的玉米地、摇曳的树林、无边无际的黄色牧场，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈspaɪər] ,
with here and there a village spire ,
和 这里 和 那里 一个 村庄 尖塔 ,

零星散布着村庄尖顶，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [ru:f] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈæˈtoʊ] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tri:z] .
or the pointed roof of some château rising above the trees .
或者 这 尖 屋顶 的 一些 城堡 上升 多于 这 树木 .

或是耸立在树梢之上的城堡尖顶。

[ə; eɪ] [ˈjelooʊ] - [ˈɜ:rθi] [ˈbaɪroʊd] [ˈtrævəsɪz] [ðə; ði][pleɪn] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwægən] [plɒdz] [əˈbɔ:n] ,
A yellow - earthy byroad traverses the plain , on which a heavy waggon plods along ,
一个 黄色的 - 泥土 岔路 横穿 这 清楚的 , 在 哪个 一个 重的 车皮 蹒跚 沿着 ,

[ðə; ði] [eɪt] [hju:dʒ] [ˈhɔ:rsɪz] ,
the eight huge horses ,
这 八 巨大的 马匹 ,

一条黄土色的小路横穿平原，一辆沉重的马车缓缓地沿着这条路行驶，由八匹高大的骏马拉着。

[ˈsteɪpɪŋ] [æz; əz] [fri:] [æz; əz] [ðʊʊ] [noʊ] [weɪt] [rɪˈstreɪnd] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] [ˈbelz] [ɑ:r; ər] [ˈtɪŋkɪŋ]
stepping as free as though no weight restrained them ; their bells are tinkling
步进 作为 自由的 作为 尽管 不 重量 克制 他们 ; 他们的 铃铛 是 叮叮当当
[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] ,
in the clear air ,
在 这 清除 空气 ;
他们迈着轻盈的步伐，仿佛没有重量束缚他们；他们的铃铛在清澈的空气中叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeri] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwæɡənər] [tʃaɪmz] [ɪn] [ˈplezntli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and the merry chant of the waggoner chimes in pleasantly with them .
和 这 欢乐 呗 的 这 马车夫 编钟 在 愉快 和 他们 .
马车夫欢快的歌声也悦耳地融入其中。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [hɑ:rd][tu:; tə] [ˈfænsi] [hʌʊ] [ðə; ði][lənd][ɪz] [ˈevər] [tɪld] ; [ju:; jʊ] [mi:t] [fju:] [ˈvɪlɪdʒəz] ;
It is somewhat hard to fancy how the land is ever tilled ; you meet few villages ;
它 是 有些 难的 到 想要 如何 这 土地 是 曾经 平铺 ; 你 见面 很少 村庄 ;
很难想象这片土地是如何耕种的；你几乎看不到村庄；

[ˈskersli] [ə; eɪ] [hʌʊs] [ɪz][ɪn] [saɪt] — [jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈfreɪɡrənt] [fi:ldz] ;
scarcely a house is in sight — yet there are the fragrant fields ;
几乎 一个 房子 是 在 视线 — 然而 那里 是 这 香 字段 ;
几乎看不到房屋，但却有芬芳的田野；

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ɡoʊld][ʌv; əv] [ˈhɑ:rvɪst] [tɪnts] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the yellow gold of harvest tints the earth ,
这 黄色的 金子 的 收成 色调 这 地球 ,
丰收的金黄色染红了大地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndəstri] [ʌv; əv][mən][ɪz] [si:n] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] .
and the industry of man is seen on every side .
和 这 行业 的 男人 是 已见 在 每一个 边 .
人类的勤劳处处可见。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈpi:sf(ə)l] , [aɪ ˈti:] [ɪz][grænd] , [tu:] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˈveri] [ɪkˈstent] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ˈhoʊm,lʌɪk]
It is peaceful , it is grand , too , from its very extent ; but it is not homelike
它 是 和平 , 它 是 盛大 , 也 , 从 它是 非常 程度 ; 但 它 是 不是 家的感觉
.
:
.
这里宁静祥和，规模宏大，令人叹为观止；但却没有家的感觉。

[noʊ] ; [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈhæpi] [lənd][əˈloʊn] [pəˈzesɪz] [ðæt] [əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t] .
No ; our own happy land alone possesses that attribute .
不 ; 我们的 自己的 快乐的 土地 独自の 拥有 那 属性 .
不，只有我们这片幸福的土地才具备这种特质。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [hoʊm] .
It is the country of the hearth and home .
它 是 这 国家 的 这 炉 和 家 .
这是家园和炉火之乡。

[ðə; ði] [ˈtrævələər] [ɪn] [fræns] [ɔ:r] [ˈdʒɜ:rməni] [ˈketɪz; ˈkætɪz][noʊ] [ɡlɑ:nsɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ɡoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʊrəl]
The traveller in France or Germany catches no glances as he goes of the rural
这 游客 在 法国 或者 德国 捕获物 不 眼神 作为 他 去 的 这 乡村的
[laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soɪl] .
life of the proprietors of the soil .
生活 的 这 业主 的 这 土壤 .
在法国或德国旅行的人们，不会注意到土地所有者的乡村生活。

[ə; eɪ] [peɪl] [waɪt] [ˈætoʊ] , [ˈsi:mɪŋli] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] , [stændz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfɔ:rm(ə)l] [lɔ:n] ,
A pale white château , seemingly uninhabited , stands in some formal lawn ,
一个 苍白 白色的 城堡 , 似乎 无人 , 站立 在 一些 正式的 草地 ,
一座淡白色的城堡，看似无人居住，矗立在规整的草坪上。

[wer] [ðə; ði][hɑ:t][sʌn][dɑ:rts][daʊn][hɪz; ɪz][ˈreɪz][ʌnˈbroʊkən] ,
where the hot sun darts down his rays unbroken ,
在哪里 这 热的 太阳 飞镖 向下 他的 射线 未破 ,
烈日当空,阳光无遮挡地倾泻而下。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈveri] [ˈfaʊnt(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][hɪs][wɪð; wɪθ][hi:t] .
and the very fountain seems to hiss with heat .
和 这 非常 喷泉 似乎 到 嘶 和 热 .
就连喷泉似乎都在发出热浪的嘶嘶声。

[noʊ][sainz][ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər][si:n] [əˈbaʊt] ; [ɔ:l][ɪz][stɪl] [ænd; ənd][kɑ:m] ,
No signs of life are seen about ; all is still and calm ,
不 标志 的 生活 是 已见 关于 ; 全部 是 仍然 和 冷静的 ,
周围不见任何生命迹象;一切都静悄悄的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mu:n][wɜ:r; wər] [ˈfedɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈjeləʊ] [ˈlɑstər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:n] .
as though the moon were shedding her yellow lustre over the scene .
作为 尽管 这 月亮 是 脱落 她 黄色的 光泽 超过 这 场景 .
仿佛月亮正将金色的光辉洒向这幅景象。

[oʊ][haʊ][aɪ][lɔ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈsku:l,bɔɪz] [læf] , [ðə; ði][ˈklætər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊnɪz][ˈkæntər] ,
Oh how I long for the merry schoolboy's laugh , the clatter of the pony's canter ,
哦 如何 我 长的 为了 这 欢乐 男学生 笑 , 这 哒 的 这 小马的 慢跑 ,
我多么渴望听到快乐小学生的笑声, 小马奔腾的哒哒声!

[ðə; ði] [wa:tʃ] - [ˈdɒgz][bɑ:rk] , [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈbri:ðɪŋ] [ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] [er][əˈmɪd][hɪz; ɪz] [wʊdz] , [ðæt]
the watch - dog's bark , the squire breathing the morning air amid his woods , that
这 手表 - 狗的 吠 , 这 乡绅 呼吸 这 早晨 空气 之中 他的 树林 , 那
[tel][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] !
tell of England !
告诉 的 英格兰 !

看门狗的吠叫, 乡绅在林间呼吸晨风的声音, 都诉说着英格兰的故事!

[haʊ][aɪ][ˈfænsi][ə; eɪ] [pi:p] [ˈɪntu:] [ðæt][lɑ:rdʒ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [hu:z] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði]
How I fancy a peep into that large drawing - room , whose windows open to the
如何 我 想要 一个 窥视 进入 那 大的 绘画 - 房间 , 谁 视窗 打开 到 这
[ˈɡri:nswɔ:rd] ,
greensward ,
绿地 ,

我多么想窥探一下那间宽敞的客厅, 它的窗户正对着绿茵草坪。

[ˈletɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntnɪz] [ænd; ənd][fɑ:r - [riˈsi:dɪŋ] [ˈfɔ:rgraʊnd] ,
letting in a view of distant mountains and far - receding foreground ,
出租 在 一个 看法 的 遥远 山脉 和 远的 - 消退 前景 ,
远处群山和远眺的前景尽收眼底,

[θru:] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌnɪsʌkl] !
through an atmosphere heavy with the rose and the honeysuckle !
通过 一个 气氛 重的 和 这 玫瑰 和 这 金银花 !
空气中弥漫着玫瑰和金银花的芬芳!

[ˈʌvli] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [si:n] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊliɪdʒ] [ˈtɪntɪd] [ɪn] [ˈevri] [hju:] ,
Lovely as is the scene , with foliage tinted in every hue ,
迷人的 作为 是 这 场景 , 和 叶子 有色 在 每一个 色调 ,
景色真美, 树叶呈现出各种色调。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ˈspreɪ] [ˈheɪz(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] [paɪn][ɔ:r][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈkɑ:pər] [bi:tʃ] — [haʊ]
from the light sprayey hazel to the dull pine or the dark copper beech — how
从 这 光 斯普雷 榛 到 这 乏味的 松树 或者 这 黑暗的 铜 山毛榉 — 如何
[aɪ][prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [lək] [wɪðɪn] [wer] [ðer] [ɑ:r; ər][met] [hu:] [kɔ:l] [ðɪs] - [hoʊm] !
I prefer to look within where they are met who call this ' home !
我 更喜欢 到 看 之内 在哪里 他们 是 遇见 WHO 称呼 这 - 家 !

从浅色的榛树到暗淡的松树, 再到深色的铜山毛榉——我更喜欢向内看, 看看那些称这里为“家”的人们是如何相遇的!

- [ænd; ɐnd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊm] ！ — —
' **And what a paradise is such a home ! — —**
- 和 什么 一个 天堂 是 这样的 一个 家 ！ — —

“这样的家简直就是人间天堂！”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
But I must think no more of these things .
- 但 我 必须 思考 不 更多的 的 这些 事物 .

但我不能再想这些事了。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][loʊn][ænd; ɐnd][ˈsɔːləteri][mæn] ; [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ɪz][kæst][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [moʊld] ,
I am a lone and solitary man ; my happiness is cast in a different mould ,
我 是 一个 孤独 和 孤 男人 ； 我的 幸福 是 投掷 在 一个 不同的 模具 ；

我是一个孤独的人；我的幸福有着不同的定义。

[nɔːr][fæl; fəl][aɪ][mɑːr][aɪ 'tiː][baɪ] [ˈbːŋɪŋ] [wɪtʃ] [ˈnevər][kæn; kən][biː; bi][ˈriələɪzd] .
nor shall I mar it by longings which never can be realised .
也 不 将 我 马尔 它 经过 渴望 哪个 绝不 能 是 意识到 .

我也不会让那些永远无法实现的渴望玷污它。

[waɪl] [aɪ][sæt] [ðʌs] [ˈmjuːzɪŋ] , [maɪ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæŋˈket] ,
While I sat thus musing , my companion of the banquette ,
尽管 我 卫星 因此 沉思 , 我的 伴侣 的 这 长椅 ,

我正坐着沉思时，同席的同伴，

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bluː] - [kɫɔːθ] [kloʊk] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]
of whom I had hitherto seen nothing but a blue - cloth cloak and a
的 谁 我 有 迄今为止 已见 没有什么 但 一个 蓝色的 - 布 披风 和 一个
[ˈtrævəlɪŋ] - [kæp] ,
travelling - cap ,
旅行 - 帽 ,

此前我只见过他一件蓝色布斗篷和一顶旅行帽，

[kɛrm] - [slæp] [daʊn] - [ɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] [ðæt] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [əˈraʊzd] [em 'iː] .
came ' slap down ' on me with a snort that choked him , and aroused me .
来了 - 拍击 向下 - 在 我 和 一个 哼哼 那 窒息 他 , 和 被唤醒 我 .

他“啪”的一声扑到我身上，发出了一声呛人的哼声，这反而激起了我的欲望。

- [aɪ][æsk][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ˈmɪdlseks] [moʊst]
' **I ask your pardon , sir , ' said he in a voice that betrayed Middlesex most**
- 我 问 你的 赦免 , 先生 , - 说 他 在 一个 嗓音 那 背叛 米德尔塞克斯 最多
[ˈkʌlpəbli] .
culpably .
应受谴责 .

“对不起，先生，”他用一种极度暴露米德尔塞克斯身份的声音说道。

- [ˈdʒiː][swiː] — [ðæt] [ɪz] , [-] — — -
' **Je suis — that is , j'ai — — ' .**
- 杰 苏伊斯 — 那 是 , 我 — — -

“Je suis——即 j'ai——”

- [ˈnevər] [maɪnd] , [sɜːr] ; [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪl] [ˈænsər] [ˈevri] [ˈpɜːrpəs] ,
' **Never mind , sir ; English will answer every purpose ,**
- 绝不 头脑 , 先生 ; 英语 将要 回答 每一个 目的 ,

“没关系，先生；英语足以满足所有需求。”

- [kraɪd] [aɪ] . - [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . -
' **cried I . ' You have had a sound sleep of it . ' .**
- 哭 我 . - 你 有 有 一个 声音 睡觉 的 它 . -

“你睡得很香啊，”我喊道。

- [jes] , ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] !
- **Yes , Heaven be praised !**
- 是的 , 天堂 是 赞扬 !

“是的，感谢上天！”

[aɪ][get][ˈoʊvər][ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][men] .
I get over a journey as well as most men .
我 得到 超过 一个 旅行 作为 出色地 作为 最多 男人 .

旅途劳顿后，我和其他大多数男人一样能够很快恢复过来。

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [naʊ] — [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] ? -
Where are we now — do you happen to know ? '
在哪里 是 我们 现在 — 做 你 发生 到 知道 ? -

我们现在在哪儿？你知道吗？

- [ðæt] [oʊld]['kæs(ə)l] ['jɑ:ndər] , [aɪ] [sə'spekt] , [ɪz][ðə; ði]['æl,tən][bɜ:rg] , - [sed] [aɪ] ,
- **That old castle yonder , I suspect , is the Alten Burg , ' said I ,**
- 那 老的 城堡 远处 , 我 怀疑 , 是 这 阿尔滕 伯格 , - 说 我 ,
“我猜想，那边那座古老的城堡就是阿尔滕堡,”我说。

['teɪkɪŋ] [aʊt][maɪ] ['gaɪdbʊk] [ænd; ænd] [də'rektəri] .
taking out my guidebook and directory .
采取 出去 我的 指南 和 目录 .

我拿出我的旅行指南和宣传册。

- [ðə; ði]['æl,tən][bɜ:rg][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][kɑ:rl] ['lɒtvɪ] [grɑ:f][vɑ:n] - ,
- **The Alten Burg was built in the year 1384 , by Carl Ludwig Graf von Löwenstein ,**
- 这 阿尔滕 伯格 曾是 建造 在 这 年 - , 经过 卡尔 路德维希 格拉夫 冯 - ,
“阿尔滕堡建于 1384 年，由 Carl Ludwig Graf von Löwenstein 建造，

[ænd; ænd][ɪz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ɪts][hɪ'stɔ:rɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] — — - -
and is not without its historic associations — — - '
和 是 不是 没有 它是 历史性 协会 — — - -

而且它并非没有历史渊源——

- [dæm] [ɪts][hɪ'stɔ:rɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] ! - [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] [meɪd]
- **Damn its historic associations ! ' said my companion , with an energy that made**
- 该死 它是 历史性 协会 ! - 说 我的 伴侣 , 和 一个 活力 那 制成
[em 'i:][sta:rt] .
me start .
我 开始 .

“去他妈的历史渊源！”我的同伴说道，语气之激昂让我吓了一跳。

- [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ɪmps][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɔ:l] [sʌt] ['trʌmpəri] ,
- **I wish the devil and his imps had carried away all such trumpery ,**
- 我 希望 这 魔鬼 和 他的 小恶魔 有 携带 离开 全部 这样的 特朗普主义 ,
“我真希望魔鬼和他的爪牙把这些胡言乱语都带走。”

[ɔ:r] [kept] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [hɑ:t] ['klaɪmət] , [ænd; ænd] [left] [ju: 'es] [fri:]
or kept them to torture people in their own hot climate , and left us free
或者 保留 他们 到 酷刑 人们 在 他们的 自己的 热的 气候 , 和 左边 我们 自由的
[hɪr] .
here .
这里 .

或者把他们留在自己炎热的气候中折磨人民，把我们放在这里自由。

[aɪ][æsk]['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] !
I ask pardon , sir !
我 问 赦免 , 先生 !

对不起，先生！

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'rɡɪv] [maɪ] [wɔ:rmθ] ; [ju:; jʊ] [wɒd] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [kɔ:z] , [aɪm]
I beseech you to forgive my warmth ; you would if you knew the cause , I'm
我 恳求 你 到 原谅 我的 温暖 ; 你 会 如果 你 知道 这 原因 ; 我是
['sɜ:rt(ə)n] .
certain .
肯定 ;

我恳求你原谅我的热情；如果你知道原因，我相信你会原谅的。

- [aɪ][bɪ'ɡæən][tu:; tə] [sə'spekt] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['neɪbə] ['bi:ɪŋ] [ɪn'seɪn] ,
' I began to suspect as much myself , and that my neighbour being insane ,
- 我 开始 到 怀疑 作为 很多 我 , 和 那 我的 邻居 存在 疯狂的 ,
“我也开始怀疑自己是不是疯了，我的邻居.....”

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [rɪ'spɔ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ; [wen] [hi:; hi] [rɪ'zju:md] —
was in no wise responsible for his opinions ; when he resumed —
曾是 在 不 明智的 负责任的 为了 他的 意见 ; 什么时候 他 恢复 —

他完全无需为自己的观点负责；当他恢复发言时——

- [moʊst][men][ɑ:r; ə] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] [baɪ]['prez(ə)nt] [kə'læmɪtɪz] ; [sʌm; səm] [fi:l] [æprɪ'hɛnfənz] [fɔ:r; fər]
' Most men are made miserable by present calamities ; some feel apprehensions for
- 最多 男人 是 制成 悲惨的 经过 展示 灾难 ; 一些 感觉 担忧 为了
[ðə; ði]['fju:tʃər] ;
the future ;
这 未来 ;

“大多数人因当前的灾难而感到痛苦；有些人则对未来感到忧虑；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第20/30页

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ˈevər] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [æz; əz][aɪ][duː][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .
but no one ever suffered so much from either as I do from the past .
但 不 一 曾经 遭受 所以 很多 从 任何一个 作为 我 做 从 这 过去的 .
但没有人像我一样，因为过去的事情而遭受如此巨大的痛苦。

[noʊ] , [sɜːr] , - [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
No , sir , - continued he , raising his voice ,
不 , 先生 , - 持续 他 , 提高 他的 嗓音 ,
“不，先生，”他继续说道，提高了音量。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌnˈhæpi] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [swiːt] [ˈsʊvəˌnɪrɪz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈɡreɪtnəs]
I have been made unhappy from those sweet souvenirs of departed greatness
- 我 有 到过 制成 不开心 从 那些 甜的 纪念品 的 已离开 伟大
[wɪtʃ] [ˈɡaɪdbʊk] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʊrɪsts] [ɡloʊt] [ˈoʊvər] .
which guidebook people and tourists gloat over .
哪个 指南 人们 和 游客 幸灾乐祸 超过 .
“那些旅游指南作者和游客们津津乐道的、纪念逝去伟人的美好纪念品，让我感到很不开心。”

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] [meɪks] [em ˈiː] [ˈʃʌdə] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈʃɑːləˌmeɪn] [ˈɡɪvz]
The very thought of antiquity makes me shudder ; the name of Charlemagne gives
这 非常 想法 的 古代 制作 我 不寒而栗 ; 这 姓名 的 查理曼大帝 给予
[em ˈiː][ðə; ði][lʌmˈbeɪɡoʊ] ;
me the lumbago ;
我 这 腰痛 ;
一想到古代我就不寒而栗；一听到查理曼大帝的名字我就腰痛难忍；

[ænd; ənd][aɪˈd] [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [əˈbʌʊt] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld][ɔːr] [ˈfɪlɪp] [væn]
and I'd run a mile from a conversation about Charles the Bold or Philip van
和 ID 跑步 一个 英里 从 一个 对话 关于 查尔斯 这 大胆的 或者 菲利普 货车
[ˈɑːtəˌvældə] .
Artevelde .
阿尔特维尔德 .

如果有人跟我谈论查理一世或菲利普·范·阿特维尔德，我会避之不及。
[aɪ] [siː] [wʊts] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər][maɪnd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː][ɔːl] [rɔːŋ] .
I see what's passing in your mind ; but you ' re all wrong .
我 看 是什么 通过 在 你的 头脑 ; 但 你 - 关于 全部 错误的 .
我明白你心里在想什么；但你都错了。

[aɪm][nɑːt] [dɪˈreɪndʒd] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ðoʊ] , [feɪθ] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
I'm not deranged , not a bit of it ; though , faith , I might be ,
我是 不是 精神错乱 , 不是 一个 少量 的 它 ; 尽管 , 信仰 , 我 可能 是 ,
我没疯，一点儿也没疯；不过，说不定我真的疯了呢。

[wɪˈðʌʊt] [ˈeni] [ˌeɪm] [ɔːr] [dɪsˈɡreɪs] .
without any shame or disgrace .
没有 任何 耻辱 或者 耻辱 .
毫无羞耻或耻辱。

- [ðə; ði] [kə'pri:siz] [ʌv; əv] [men] , [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ'mən] [ɪn] [pə'tɪkjələr] , [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['si:st] [tu;; tə]
' **The caprices of men , of Englishmen in particular , had long ceased to**
- 这 一掷千金 的 男人 , 的 英国人 在 特别的 , 有 长的 停止 到
[səp'praɪz] [em 'i:] ;
surprise me ;
惊喜 我 ;

“人的反复无常，尤其是英国人的反复无常，早已不再让我感到惊讶了；

[i:tʃ] [deɪ] [dis'kləʊzd] [sʌm; səm] [nu:] [ɛksen'trɪsəti] [ɔ:r] [ʌðər] .
each day disclosed some new eccentricity or other .
每个 天 披露 一些 新的 古怪 或者 其他 .

每天都会发现一些新的怪癖。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [læst][hoʊ'tel][aɪ][hæd; həd] [left] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ['plæniŋ]
In the very last hotel I had left there was a Member of Parliament planning
在 这 非常 最后的 酒店 我 有 左边 那里 曾是 一个 成员 的 议会 规划
[ə; eɪ] [nu:] [ru:t] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪn] ,
a new route to the Rhine ,
一个 新的 路线 到 这 莱茵河 ,

在我离开的最后一家酒店里，有一位国会议员正在计划一条通往莱茵河的新路线。

[ə'vɔɪdɪŋ] [kə'loun] ,
avoiding Cologne ,
避免 科隆 ,

避开科隆，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɡroʊsən] ['raɪn,bɜ:rg] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)]
because in the coffee - room of the ' Grossen Rheinberg ' there was a double
因为 在 这 咖啡 - 房间 的 这 - 格罗斯 莱茵贝格 - 那里 曾是 一个 双倍的
[dɔ:ɹ] [ðæt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ['bæŋd] [wen] [hi;; hi] [went] [ɪn][ɔ:r] [aʊt] ,
door that everybody banged when he went in or out ,
门 那 大家 砰的一声 什么时候 他 去 在 或者 出去 ,

因为“大莱茵贝格”酒店的咖啡厅里有一扇双开门，每个人进出时都会用力关上。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪskəm'pouzɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [leɪd]
and so discomposed the honourable and learned gentleman that he was laid
和 所以 心神不宁 这 光荣的 和 学习 绅士 那 他 曾是 铺设
[ʌp] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [gaʊt] ,
up for three weeks with a fit of gout ,
向上 为了 三 周 和 一个 合身 的 痛风 ,

因此，这位德高望重、学识渊博的绅士身体非常不适，痛风发作，卧床休息了三个星期。

[brɔ:t] [ɑ:n][baɪ] [pɜr] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnkən'vi:niəns] .
brought on by pure passion at the inconvenience .
带来 在 经过 纯的 热情 在 这 不便 .

完全是出于对不便的强烈愤慨。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu;; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɛksplə'nei(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
I had not long to wait for the explanation in this case .
我 有 不是 长的 到 等待 为了 这 解释 在 这 案件 .

我很快就得到了这件事的解释。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ə'pɪrd] [tu;; tə] [θɪŋk] [hi;; hi] [oʊd] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [hɪm'self] [tu;; tə] - [ʃoʊ] [kɔ:z] - [waɪ]
My companion appeared to think he owed it to himself to ' show cause ' why
我的 伴侣 出现 到 思考 他 欠款 它 到 他自己 到 - 展示 原因 - 为什么
[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['lu:nətɪk] ;
he was not to be accounted a lunatic ;
他 曾是 不是 到 是 已记录 一个 疯子 ;

我的同伴似乎认为他有义务向自己“证明”为什么他不应该被认定为疯子；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈbriːfli] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and after giving me briefly to understand that his means enabled him to
和 后 给予 我 简要地 到 理解 那 他的 方法 已启用 他 到
[rɪˈtaɪər][frʌm; frəm] [ˈæktɪv] [pəˈsjuːts] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [iːz] ,
retire from active pursuits and enjoy his ease ,
退休 从 积极的 追求 和 享受 他的 舒适 ;
他简要地向我解释了他的经济状况如何使他能够从繁忙的工作中退休，享受安逸的生活。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv]
he went on to recount that he had come abroad to pass the remainder of
他 去 在 到 叙事 那 他 有 来 国外 到 经过 这 余 的
[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] .
his days in peace and tranquillity .
他的 天 在 和平 和 宁静 .
他接着讲述了自己出国是为了在和平宁静中度过余生。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][let] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
But I shall let him tell his own story in his own words .
但 我 将 让 他 告诉 他的 自己的 故事 在 他的 自己的 字 .
但我会让他用自己的语言讲述他自己的故事。

- [ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] ˈæftər[maɪ][əˈraɪv(ə)][æt; ət] [ˈbrʌslz] , [aɪ][toʊld][maɪ][waɪf] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] ;
' On the eighth day after my arrival at Brussels , I told my wife to pack up ;
- 在 这 第八 天 后 我的 到达 在 布鲁塞尔 , 我 讲述 我的 妻子 到 盒 向上 ;
“我抵达布鲁塞尔后的第八天，就让妻子收拾行李；

[fɔːr; fər][æz; əz][ˈmɪstər] . - [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [huː] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] ,
for as Mr . Thysens the lawyer , who promised to write before that time ,
为了 作为 先生 . - 这 律师 , WHO 承诺 到 写 前 那 时间 ,
[hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ,
had not done so ,
有 不是 完毕 所以 ,
因为律师蒂森斯先生曾承诺在此之前写信，但他并没有这样做。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] .
we had nothing to wait for .
我们 有 没有什么 到 等待 为了 .
我们没有什么需要等待的。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] , [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˌmjuːˈzeɪ] , [ˌskeɪtɪd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈlɪstɪd] [ˈslɪpərz]
We had seen Waterloo , visited the Musée , skated about in listed slippers
我们 有 已见 滑铁卢 , 到访 这 博物馆 , 滑冰 关于 在 列出 拖鞋
[θruː] [ðə; ði] [ˈpæleɪ] [dɒreɪndʒ] ,
through the Palais d'Orange ,
通过 这 宫殿 奥兰治 ,
我们参观了滑铁卢，游览了博物馆，还穿着列入保护名录的拖鞋在奥朗日宫滑冰。

[daɪnd] [æt; ət] - , [eɪt] [aɪs][æt; ət] - ,
dined at Dubos's , ate ice at Velloni's ,
用餐 在 - , 吃 冰 在 - ,
在 Dubos 餐厅用餐，在 Veloni 餐厅吃冰，

[bɔːt] [hæf][ðə; ði][oʊld] [leɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] [ˈmædleɪn] ,
bought half the old lace in the Rue de la Madeleine ,
买 一半 这 老的 蕾丝 在 这 后悔 德 拉 玛德琳 ,
在玛德莱娜街买了一半旧蕾丝，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [kɔːt] [æn; ən][ˈeɪɡjuː][ɪn][ðə; ði] [æˈleɪ] [ˈvɜːrtɪ] .
and almost caught an ague in the Allée Verte .
和 几乎 捕捉 一个 疟疾 在 这 林荫道 顶点 .
差点在绿荫小径染上疟疾。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['pleʒər] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [wi:k] ; [soʊ][aɪ] ['ɔ:rdərd] [maɪ] [bɪl] ,
This was certainly pleasure enough for one week ; so I ordered my bill ,
这 曾是 当然 乐趣 足够的 为了 一 星期 ; 所以 我 订购 我的 账单 ;
这周的快乐时光已经足够了; 所以我下了账单。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] “ [tu:; tə] [ɪ'vækjueɪt] ['flændərz] .
and prepared “ to evacuate Flanders .
和 准备 “ 到 撤离 弗兰德斯 .
并准备“撤离弗兰德斯”。

” [ɔ:rd] [help] [ju: 'es] , [wʌt] ['bi:ɪŋs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
” Lord help us , what beings we are !
” 主 帮助 我们 , 什么 生物 我们 是 !
“主啊, 救救我们吧, 我们是多么卑微的生物啊! ”

[hæd; həd][aɪ] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][ðə; ði]
Had I gone down to the railroad by the Boulevards and not by the
有 我 已消失 向下 到 这 铁路 经过 这 林荫大道 和 不是 经过 这
[mən'teɪnj] [di:][lɑ:] ['ku:r] ,
Montagne de la Cour ,
蒙塔涅 德 拉 法院 ,
如果我当初走的是林荫大道而不是库尔山, 到火车站的路会怎样呢?

[wʌt] ['mɪzəɪz] [maɪt] [aɪ][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [spɜrd] !
what miseries might I not have been spared !
什么 苦难 可能 我 不是 有 到过 幸存 !
我本可能遭受多少苦难啊!

['mɪstər] . - [klɜ:rk] [met] [em 'i:] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [rɔi'æɪ] ,
Mr . Thysens's clerk met me , just as I emerged from the Place Royale ,
先生 . - 职员 遇见 我 , 只是 作为 我 出现 从 这 地方 皇家 ,
我刚走出皇家广场, 蒂森斯先生的办事员就来迎接我了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a letter in his hand .
和 一个 信 在 他的 手 .
他手里拿着一封信。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ri:d] : — -
I took it , opened , and read : — '
我 采取 它 , 打开 , 和 读 : — -
我接过信, 打开, 读道: ——

“ [sɜ:r] , — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [jæ'toʊ] [ʌv; əv]
” Sir , — I have just completed the purchase of the beautiful Château of
” 先生 , — 我 有 只是 完全的 这 购买 的 这 美丽的 城堡 的
- , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['ga:dnz] ,
Vanderstradentendonk , with all its gardens ,
- , 和 全部它是 花园 ,
“先生, ——我刚刚完成了对美丽的范德斯特拉登东克城堡及其所有花园的购买,

[ˈɔ:tʃədz] , , [pɪ'si:ni:] , ['preəriːz] , [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] [raɪts] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [jʊr; jər]
orchards , pheasantries , piscinae , prairies , and forest rights , which are now your
果园 , 雉鸡 , 鱼 , 草原 , 和 森林 权利 , 哪个 是 现在 你的
['prɑ:pərti] .
property .
财产 .
果园、雉鸡场、游泳池、草原和森林权, 现在都属于你了。

[ək'sept] [maɪ][moʊst] [rɪ'spektfəl] [kən,grætʃə'leɪ](ə)nz][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [ækwi'zi](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
Accept my most respectful congratulations upon your acquisition of this magnificent
接受 我的 最多 尊重 恭喜! 之上 你的 获得 的 这 壮丽
[si:t] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['grændʒər] ,
seat of ancient grandeur ,
座位 的 古老的 宏伟 ,
恭喜您获得这座宏伟壮丽的古老宝座!

[ˈrendəd] [ˈdʌbli] [ˈpreʃəs] [baɪ][ɪts] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [wʌns][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrezɪdəns] [ænd; ənd] [[æ'toʊ]
rendered doubly precious by its having been once the favourite residence and château
渲染 双倍 宝贵的 经过它是 拥有 到过 一次 这 最喜欢的 住宅 和 城堡
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [væn] ['daɪk] . "
of the great Van Dyck . "
的 这 伟大的 范 戴克 . "
这座建筑曾是伟大的凡·戴克最喜爱的住所和城堡，因此更显珍贵。

- [hɪr] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [bɔ:n] [en'koʊmiəm][ə'pɑ:n][ˈru:bənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sku:l] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t]
' Here followed a long encomium upon Rubens and his school , which I did not
- 这里 随后 一个 长的 赞誉 之上 鲁本斯 和 他的 学校 , 哪个 我 做过 不是
[hæf] ['relɪʃ] ,
half relish ,
一半 尽情享受 ,
接下来是一长串对鲁本斯及其画派的赞扬，我读得津津有味。

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə][em'i:][ɪn][maɪ] [ə'kaʊnt] ;
knowing it was charged to me in my account ;
会心 它 曾是 带电 到 我 在 我的 帐户 ;
我知道这笔费用已记入我的账户;

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ˌrekəmen'deɪ](ə)n] [tu:; tə][ˈheɪs(ə)n] [daʊn] [æt; ət][wʌns]
the whole winding up with a pressing recommendation to hasten down at once
这 所有的 绕线 向上 和 一个 紧迫 推荐 到 趋 向下 在 一次
[tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] ,
to take possession ,
到 拿 拥有 ,
最后，他们强烈建议立即采取行动接管。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔ:][ðə; ði] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [ˈʃu:tɪŋ] , [ðen] [ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] .
and enjoy the partridge shooting , then in great abundance .
和 享受 这 鹧鸪 射击 , 然后 在 伟大的 丰富 .
尽情享受猎捕鹧鸪的乐趣吧，那时鹧鸪数量非常多。

- [maɪ][waɪf][wʌz; wəz][ɪn] [ˈekstəsi] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [froʊ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] -
' My wife was in ecstasy to be the Frow Vanderstradentendonk , with a fish -
- 我的 妻子 曾是 在 狂喜 到 是 这 前排 - , 和 一个 鱼 -
[pɑ:nd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
pond before the door ,
池塘 前 这 门 ,
“我妻子欣喜若狂地成为了弗罗·范德斯特拉登东克，门前还有一个鱼塘。”

[ænd; ənd] [twelv] [ˌɡɒdʒ][ænd; ənd] [ˌɡɒdɪsɪz] [ɪn] [lɪ:d] [ə'raʊnd] [aɪ'ti:] .
and twelve gods and goddesses in lead around it .
和 十二 神 和 女神们 在 带领 大约 它 .
周围环绕着十二位铅制的男神和女神。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [æz'mætɪk] ['pi:kɒks] [ɑ:n][ə; eɪ] ['terəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdrɒpsɪkəl]
To have a brace of asthmatic peacocks on a terrace , and a dropsical
到 有 一个 支撑 的 哮喘 孔雀 在 一个 阳台 , 和 一个 臃
[swɑ:n][ɑ:n][æn; ən]['aɪlənd] ,
swan on an island ,
天鹅 在 一个 岛 ,
露台上养着两只患有哮喘的孔雀，岛上养着一只患有水肿的天鹅，

[wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ˈfæsɪˈneɪ](ə)n — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [ˈævəˌnjuːs] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
were strong fascinations — not to speak of the straight avenues leading
是 强的 魅力 — 不是 到 说话 的 这 直的 途径 领导
[ˈnoʊwər] ,
nowhere ,
无处 ;

这些都是令人着迷的地方——更不用说那些通往死胡同的笔直道路了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈbloʊɪŋ] [ˈevriwɛr] ;
and the winds of heaven blowing everywhere ;
和 这 风 的 天堂 吹 到处 ;
天风吹拂，四面八方；

[ə; eɪ] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈθɜːrti] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ænd][ˈhæf][æz; əz] [ˈmeni] [ˈdɔːz] ,
a house with a hundred and thirty windows and half as many doors ,
一个 房子 和 一个 百 和 三十 视窗 和 一半 作为 许多 门 ,
一栋有130扇窗户和一半数量的门的房子，

[ˈnʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ʃʌt] [kloʊz] ; [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [fruːt] [bʌt; bət][kræb] - [ˈæplz] ;
none of which would shut close ; a garden , with no fruit but crab - apples ;
没有任何 的 哪个 会 关闭 关闭 ; 一个 花园 , 和 不 水果 但 螃蟹 - 苹果 ;
[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] ,
and a nursery ,
和 一个 苗圃 ,
这些都关不上门；一个花园，除了野苹果之外没有其他水果；还有一个苗圃，

[soʊ] [kɔːld] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bræts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈliːg] [ˈraʊnd] [ˈjuːˈes] .
so called , because the playground of all the brats for a league round us .
所以 称为 , 因为 这 操场 的 全部 这 小鬼们 为了 一个 联盟 圆形的 我们 .
之所以这样称呼它，是因为我们周围都是一群小混混的游乐场。

[noʊ] [ˈmætər] , [aɪ][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjɪr] [ɔːr] [tuː] ,
No matter , I had resolved to live abroad for a year or two ,
不 事情 , 我 有 已解决 到 居住 国外 为了 一个 年 或者 二 ,
没关系，我已经决定在国外生活一两年。

[ænd; ænd][wʌn] [ˈpleɪs] [wʊd] [duː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðər] ; [æt; ət] [ˈliːst] ,
and one place would do just as well as another ; at least ,
和 一 地方 会 做 只是 作为 出色地 作为 其他 ; 在 至少 ,
而且，一个地方的效果可能和另一个地方一样好；至少，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈkwaɪətnəs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈneɪbərhʊd] ,
I should have quietness — that was something ; there was no neighbourhood ,
我 应该 有 寂静 — 那 曾是 某物 ; 那里 曾是 不 邻里 ,
[noʊ] [ˈtaʊn] , [noʊ] [ˈhaɪˈroʊd] ,
no town , no highroad ,
不 镇 , 不 大路 ,
我应该能享受宁静——那该多好；那里没有居民区，没有城镇，也没有大路。

[noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈkweɪntəns] [tuː; tə][draːp][ɪn] ,
no excuse for travelling acquaintances to drop in ,
不 原谅 为了 旅行 熟人 到 降低 在 ,
没有理由让旅行途中的熟人随意拜访。

[ɔːr] [ˈræmblɪŋ] [ˈtʊrɪsts] [tuː; tə] [bɔːr] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk](ə)n] .
or rambling tourists to bore one with letters of introduction .
或者 漫无边际 游客 到 钻孔 一 和 信件 的 介绍 .
或者漫无目的地游荡的游客会用介绍信让人感到厌烦。

[θæŋk] [ɡɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !
感谢上帝！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [ˈbætlfiːld] , [ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ,
there was neither a battlefield , a cathedral , a picture ,
那里 曾是 两者都不 一个 战场 , 一个 大教堂 , 一个 图片 ,
这里既没有战场, 也没有教堂, 更没有画像。

[nɔːr][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpouət][fɔːr; fər][ten] [maɪlz] [ɑːn] [ˈeni] [saɪd] .
nor a great living poet for ten miles on any side .
也不 一个 伟大的 活的 诗人 为了 十 英里 在 任何 边 .
方圆十英里内都没有一位在世的伟大诗人。

- [hɪr] , [θɔːt] [aɪ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [piːs] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈkænaːt] [ɡɪv] .
' Here , thought I , I shall have that peace Piccadilly cannot give .
- 这里 , 想法 我 , 我 将 有 那 和平 皮卡迪利 不能 给 .
“在这里,”我心想, “我将拥有皮卡迪利广场无法给予的平静。”

[ˌsɪnsəˈheɪtəs] - [laɪk] , [aɪl] [plænt][maɪ] [ˈkæbɪdʒz] , [fiːd] [maɪ] [ˈtɜːkɪz] , [let][maɪ] [bɪrd] [ɡroʊ] , [ænd; ənd]
Cincinnatus - like , I'll plant my cabbages , feed my turkeys , let my beard grow , and
辛辛那图斯 - 喜欢 , 患病的 植物 我的 卷心菜 , 喂养 我的 火鸡 , 让 我的 胡须 生长 , 和
[nɜːrs] [maɪ][ˈrent(ə)] .
nurse my rental .
护士 我的 租赁 .
像辛辛那图斯一样, 我会种我的卷心菜, 喂我的火鸡, 让我的胡子长出来, 照料我的租来的房子。

[ˈsɔːlətuːd] [ˈnevər] [bɔːrd] [em ˈiː] ; [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈtruːsɪv] [ɪmˈpɜːrtnəns] .
Solitude never bored me ; I could bear anything but intrusive impertinence .
孤独 绝不 无聊的 我 ; 我 可以 熊 任何事物 但 侵入性的 无礼 .
孤独从不让我感到无聊; 除了无礼的打扰, 其他一切都可以忍受。

[soʊ][fɑːr][dɪd][aɪ] [ˈkæri] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] ,
So far did I carry this feeling ,
所以 远的 做过 我 携带 这 感觉 ,
我一直都有这种感觉。

[ðæt][ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [ˈrɒbɪnsn] [ˈkruːsoʊ][aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] [ɑːn][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n]
that on reading Robinson Crusoe I laid down the volume in disgust on the introduction
那 在 阅读 罗宾逊 克鲁索 我 铺设 向下 这 体积 在 厌恶 在 这 介绍
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn][ˈfraɪdeɪ] !
of his man Friday !
的 他的 男人 星期五 !
读《鲁滨逊漂流记》时, 我一看到主人公星期五的出场就厌恶地放下了书!

- [aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)] , [ˈðerfɔːr] ,
' It mattered little , therefore ,
- 它 重要 小的 , 所以 ,
因此, 这无关紧要。

[ðæt][ðə; ði] [kuˈlɜːr] [diː][roʊz] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃetʊ] [hæd; həd]
that the couleur de rose picture the lawyer had drawn of the château had
那 这 颜色 德 玫瑰 图片 这 律师 有 绘制 的 这 城堡 有
[ˈlɪt(ə)] [ɪɡˈzɪstəns] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈflɔːrɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;
little existence out of his own florid imagination ;
小的 存在 出去 的 他的 自己的佛罗里达 想像力 ;
律师描绘的城堡的玫瑰色图画, 除了他自己丰富的想象力之外, 几乎不存在;

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][wɔːrɪn] [ˈtæpɪstriːz] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ˈfɜːrnɪʃər] , [ˈsuːtɪd] [ðə; ði]
the quaint old building , with its worn tapestries and faded furniture , suited the
这 古雅 老的 建筑 , 和 它是 磨损 挂毯 和 褪色 家具 , 适合 这
[ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,
habit of my soul ,
习惯 的 我的 灵魂 ,
那栋古色古香的老建筑, 挂着破旧的挂毯, 摆放着褪色的家具, 正合我心意。

[ænd; ænd][aɪ] [hʌɡɪd] [maɪ'self][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ˈlʌndən] [əˈkweɪntəns]
and I hugged myself often in the pleasant reflection that my London acquaintances
和 我 拥抱 我 经常 在 这 令人愉快的 反射 那 我的 伦敦 熟人
[wʊd] [biː; bi] [ˈpʌzliŋ] [ðer; ðər] [breɪnz] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈwerəbaʊts] ,
would be puzzling their brains for my whereabouts ,
会 是 令人费解 他们的 大脑 为了 我的 下落 ,
我常常拥抱自己，心中愉快地想着，我在伦敦的熟人们正在绞尽脑汁地寻找我的下落。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kluː] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈtekʃ(ə)n] .
without the slightest clue to my detection .
没有 这 丝毫 线索 到 我的 检测 .
他丝毫没有察觉到我的发现。

[naʊ] , [hæd; həd][aɪ] [ˈsetld] [ɪn] [ˈflɒrəns] , [ˈfræŋkfərt] , [ɔːr][dʒəˈniːvə] , [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][aɪ][mʌst; məst]
Now , had I settled in Florence , Frankfurt , or Geneva , what a life I must
现在 , 有 我 定居 在 佛罗伦萨 , 法兰克福 , 或者 日内瓦 , 什么 一个 生活 我 必须
[hæv; həv][led] !
have led !
有 引领 !
如果我当初定居在佛罗伦萨、法兰克福或日内瓦，那我该会过上多么精彩的生活啊！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmbəːdi] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] [ˈneɪbərhʊd] ,
There is always some dear Mrs . Somebody going to live in your neighbourhood ,
那里 是 总是 一些 亲爱的 太太 . 某人 去 到 居住 在 你的 邻里 ,
总会有一位亲爱的某某太太住在你家附近。

[huː] [begz] [juː; jʊ] - [əl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈelɪdʒəb(ə)l] ;
who begs you ' ll look out for a house for her — something very eligible ;
WHO 乞求 你 - 二 看 出去 为了 一个 房子 为了 她 — 某物 非常 有资格的 ;
[eɪˈtiːn] [ruːmz; rʊmz] [wel] [ˈfɜːrniʃt] ;
eighteen rooms well furnished ;
十八 房间 出色地 提供 ;
她恳求你帮她找一栋房子——一栋非常合适的房子；十八个房间，家具齐全；

[ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈæspekt] ; [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈkwɔːrtər] ; [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] ;
a southern aspect ; in the best quarter ; a garden indispensable ;
一个 南部 方面 ; 在 这 最好的 四分之一 ; 一个 花园 必不可少 ;
朝南；地处最佳地段；花园必不可少；

[ænd; ænd][ɔːl][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] — [ɔːr][sʌm; səm] [ˈlðər] [dɪr] [frend] [huː]
and all for some forty pounds a year — or some other dear friend who
和 全部 为了 一些 四十 磅 一个 年 — 或者 一些 其他 亲爱的 朋友 WHO
[dɪˈzaɪɜːz] [juː; jʊ] - [əl][faɪnd][ə; eɪ] [ˈgʌvərnəs] ,
desires you ' ll find a governess ,
欲望 你 - 二 寻找 一个 家庭教师 ,
这一切每年只需大约四十英镑——或者其他一些好朋友会希望你找个家庭教师，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ðæn; ðən][ˌmæliˈbræn][ænd; ænd] [mɔːr] [ˈlɜːrniŋ] [ðæn; ðən][ˈpɔː.sən] ,
with more accomplishments than Malibran and more learning than Porson ,
和 更多的 成就 比 马利布兰 和 更多的 学习 比 波尔森 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈeɪndʒəlz] ,
with the temper of five angels ,
和 这 脾气 的 五 天使 ,
成就比马利布兰更高，学识比波尔森更渊博，性情如同五位天使一般。

[ænd; ænd][ə; eɪ] “ [vəʊ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ” [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈhaɪər] [ˈsæləri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [bed] -
and a “ vow in heaven ” to have no higher salary than a college bed -
和 一个 “ 发誓 在 天堂 ” 到 有 不 更高 薪水 比 一个 大学 床 -
[ˈmeɪkər] .
maker .
制造商 .
并“向上帝发誓”，薪水绝不会高于大学床铺制造工。

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈtɑ:mpsənz, ˈtɑ:msənz] [ˈpæsiŋ] [θru:] , [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteikən] [ker]
Then there are the Thompsons passing through , whom you have taken care
然后 那里 是 这 汤普森 通过 通过 , 谁 你 有 已采取 关心
[ˈnevər][tu:; tə] [noʊ] [bɪˈfɔ:r] ;
never to know before ;
绝不 到 知道 前 ;

还有路过的汤普森一家，你一直小心翼翼地避免与他们相识；

[bʌt; bət] [hu:] [fɔ:lɪ][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] [æz; əz][stˈreɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [lænd] ,
but who fall upon you now as strangers in a foreign land ,
但 WHO 落下 之上 你 现在 作为 陌生人 在 一个 外国的 土地 ,
[bʌt; bət] [hu:] [fɔ:lɪ][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] [naʊ] [æz; əz][stˈreɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [lænd] ,
但他们如今却像异乡人一样，

[ænd; ænd] [teɪk] [ðə; ði] “ [ˈbenɪfɪt] ” [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈeɪliən][ækt] ” [ɪn] [ˈdɪnəz] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈhaʊs] [ˈdʊrɪŋ]
and take the “ benefit ” of the “ Alien Act ” in dinners at your house during
和 拿 这 “ 益处 ” 的 这 “ 外星人 行为 ” 在 晚餐 在 你的 房子 期间
[ðer; ðər] [steɪ] .
their stay .
他们的 停留 .

在他们逗留期间，利用《外国人法》的“好处”，邀请他们到你家吃饭。

[aɪ][stɑ:p][nɑ:tɪ][tu:; tə] [ɪˈnu:məreɪt] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ˈwɒnts][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈleɪtli] [əˈraɪvd] [ˈrezɪdənt] ,
I stop not to enumerate the crying wants of the more lately arrived resident ,
我 停止 不是 到 枚举 这 哭泣 想要 的 这 更多的 最近 到达的 居民 ,
[aɪ][stɑ:p][nɑ:tɪ][tu:; tə] [ɪˈnu:məreɪt] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ˈwɒnts][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈleɪtli] [əˈraɪvd] [ˈrezɪdənt] ,
我不打算——列举那位新搬来的居民的种种诉求。

[ɔ:lɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [rɪˈfrefrɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈbenɪfɪt] ; [ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [tu:; tə] [ˈbʌtləz]
all of which are refreshed for your benefit ; the recommendations to butlers
全部 的 哪个 是 焕然一新 为了 你的 益处 ; 这 建议 到 管家
[hu:] [dəʊnt] [tʃi:t] ,
who don't cheat ,
WHO 不 欺骗 ,

所有这些都已更新，以方便您使用；给那些不会作弊的管家的建议，

[tu:; tə][ˈmɔ:rəl][ˈmju:zɪk] - [ˈmæstərz] , [greɪv] [ˈdænsɪŋ] - [ˈmæstərz] ,
to moral music - masters , grave dancing - masters ,
到 道德 音乐 - 大师 , 严重 跳舞 - 大师 ,
[tu:; tə][ˈmɔ:rəl][ˈmju:zɪk] - [ˈmæstərz] , [greɪv] [ˈdænsɪŋ] - [ˈmæstərz] ,
致道德高尚的音乐大师，庄严的舞蹈大师，

[ænd; ænd] [ˈdɑ:ktəz] [hu:] [ˈnevər] [teɪk] [fi:z] — [ˈevri] [ɪnˈfræk(ə)n][baɪ] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn]
and doctors who never take fees — every infraction by each of these individuals in
和 医生 WHO 绝不 拿 费用 — 每一个 违规行为 经过 每个 的 这些 个人 在
[hɪz; ɪz][pɪˈkju:liər] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [əˈɡenst] [jɔ:rˈself] ,
his peculiar calling being set down as a just cause of complaint against yourself ,
他的 奇特 呼叫 存在 放 向下 作为 一个 只是 原因 的 抱怨 反对 你自己 ,
[ænd; ænd] [ˈdɑ:ktəz] [hu:] [ˈnevər] [teɪk] [fi:z] — [ˈevri] [ɪnˈfræk(ə)n][baɪ] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn]
还有那些从不收取费用的医生——这些人在其特殊职业中的任何违规行为都可被视为对你提出投诉的正当理由，

[rɪˈkwaɪərɪŋ] [æn; ən][ˈænɪmərtɪd] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,
requiring an animated correspondence in writing ,
需要 一个 动画 一致 在 写作 ,
[rɪˈkwaɪərɪŋ] [æn; ən][ˈænɪmərtɪd] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,
需要以书面形式进行生动的交流，

[ænd; ænd] [kənˈklu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæbdʒekt][əˈpɑ:lədʒɪ][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði]
and concluding with an abject apology and a promise to cut the
和 总结 和 一个 卑贱 道歉 和 一个 承诺 到 切 这
[dɪˈlɪŋkwənt] [ðæt] [deɪ] ,
delinquent that day ,
不良少年 那 天 ,
[ænd; ænd] [kənˈklu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæbdʒekt][əˈpɑ:lədʒɪ][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði]
最后，他卑躬屈膝地道歉，并承诺当天就惩处那个违纪者。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] - [ˈjɪrz] [bɪl] .
though you owe him a half - year's bill .
尽管 你 欠 他 一个 一半 - 年 账单 .

尽管你还欠他半年的账。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈplez(ə)nt] ; [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [səˈsaɪəti] , [ɪl] -
These are all pleasant ; not to speak of the curse of disjointed society , ill -
这些 是 全部 令人愉快的 ; 不是 到 说话 的 这 诅咒 的 脱节的 社会 , 患病的 -
[əˈsɔːrtɪd] , [ɪl] - [kənˈsiːvd] ,
assorted , ill - conceived ,
各种各样的 , 患病的 - 构思 ,

这些都是令人愉快的事情; 更不用说支离破碎、不协调、构思不周的社会所带来的祸害了。

[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [prɪˈtenʃ(ə)n] , [ˈvʌlgər] [ɪmˈpɜːrtənəns] , [ænd; ænd] [ˈfɔːnɪŋ] [ˈtoʊdiˌɪzəm][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
unreasonable pretension , vulgar impertinence , and fawning toadyism on every side ,
不合理 预张 , 庸俗 无礼 , 和 谄媚 谄媚 在 每一个 边 ,
到处都是无理的虚伪、粗俗的无礼和谄媚的奉承。

[ænd; ænd][nɑːt][wʌn][mæn][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,
and not one man to be found to join you in laughing at the whole thing ,
和 不是 一 男人 到 是 成立 到 加入 你 在 笑 在 这 所有的 事物 ,
没有一个男人和你一起嘲笑这件事。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈæmplɪ] [rɪˈpeɪ] [wʌn][fɔːr; fər][ˈeni] [ɪnˈdʊərəns] .
which would amply repay one for any endurance .
哪个 会 充足的 偿还 一 为了 任何 耐力 .

任何坚持都将得到充分的回报。

[noʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [aɪ] - [ˈviː][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] !
No , thought I , I ' ve had enough of this !
不 , 想法 我 , 我 - ve 有 足够的 的 这 !

不, 我想, 我受够了!

[aɪ] - [əl][traɪ][maɪ] [bɑːrk] [ɪn][ˈkwaɪətər][ˈwɔːtərz] , [ænd; ænd] [ðoʊ] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] ,
I ' ll try my barque in quieter waters , and though it's only a punt ,
我 - 二 尝试 我的 帆船 在 更安静 水 , 和 尽管 它是 仅有的 一个 平底船 ,

我会在更平静的水域试试我的小船, 虽然它只是一艘平底船,

[jet] [aɪl] [hoʊld][ðə; ði] [skʌlz] [maɪˈself] , [ænd; ænd] [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] .
yet I'll hold the sculls myself , and that's something .
然而 患病的 抓住 这 单人双桨 我 , 和 那就是 某物 .

但我会亲自握住船桨, 这算是一件了不起的事。

- [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][self] - [ˌgrætʃəˈleɪʃən][aɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] ,
' So much for the self - gratulation I indulged in ,
- 所以 很多 为了 这 自己 - 恭喜 我 沉溺其中 在 ,

我之前沾沾自喜的劲头就到此为止了。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈfeɪz] [diː] [poʊst] [ˈrætlɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpeɪvmənt] ,
as the old chaise de poste rattled over the heavy pavement ,
作为 这 老的 躺椅 德 邮政 摇晃 超过 这 重的 路面 ,

老旧的邮政马车在厚重的路面上嘎吱作响。

[ænd; ænd] [druː] [ʌp] [ɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][maɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈdwelɪŋ] .
and drew up short at the portico of my future dwelling .
和 画 向上 短的 在 这 门廊 的 我的 未来 住宅 .

然后, 我停在了我未来住所的门廊前。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɜ:z] [hu:] [ə'veɪtɪd] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði]
My wife was charmed with the procession of villagers who awaited us on the
我的 妻子 曾是 迷住了 和 这 游行 的 村民们 WHO 等待中 我们 在 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

我的妻子被等候在台阶上的村民们的队伍深深吸引住了。

[ænd; ənd] ([ɔ:l'doʊ] [æn; ən] [ʌgli:ʒ] [pɑ:pju'leɪ(ə)n] ['nevə] [trɑ:d][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɜ:rθ] [ɪn] ['wʊd(ə)n]
and (although an uglier population never trod their mother earth in wooden
和 (虽然 一个 更丑 人口 绝不 践踏 他们的 母亲 地球 在 木制的
[ˈslɪpərz]) ['fænsɪd] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['sevrəl] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst]
slippers) fancied she could detect several faces of great beauty and much interest
拖鞋) 幻想 她 可以 探测 一些 面孔 的 伟大的 美丽 和 很多 兴趣
[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
in the crowd .
在 这 人群 。

(尽管相貌丑陋的人们从未穿着木屐踏过他们的土地) 她觉得她能在人群中发现几张非常美丽且引人注目的面孔。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] [heɪz] [ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] ['naɪtkæp] ,
For my part , I saw nothing but an indiscriminate haze of cotton nightcaps ,
为了 我的 部分 , 我 锯 没有什么 但 一个 不加区分的 阴霾 的 棉布 睡前酒 ,
[straɪpt] ['dʒækɪts] ,
striped jackets ,
有条纹的 夹克 ,

而我, 看到的只有一片杂乱无章的棉质睡帽和条纹夹克。

[blaʊsɪz] , [blæk] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd]['sæ'boʊz] ; [soʊ] , ['pʊʃɪŋ] [maɪ] [wei] [θru:] [ðem; ðəm] ,
blouses , black petticoats and sabots ; so , pushing my way through them ,
女式衬衫 , 黑色的 衬裙 和 鞋底 ; 所以 , 推动 我的 方式 通过 他们 ,
[maɪ] [wei] [θru:] [ðem; ðəm] ,
女式衬衫、黑色衬裙和木屐; 于是, 我挤过她们,

[aɪ] [left] [ðə; ði] [bə'su:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rgə,mæstər] [tu:; tə][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]
I left the bassoon and the burgomaster to the united delights of their
我 左边 这 巴松管 和 这 市长 到 这 团结的 美味 的 他们的
['mju:zɪk][ænd; ənd] ['eləkwəns] ,
music and eloquence ,
音乐 和 口才 ,

我把巴松管演奏者和市长留给了他们, 让他们尽情享受音乐和雄辩带来的愉悦。

[ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [θru:] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] ,
and shutting the hall door threw myself on a seat ,
和 关闭 这 大厅 门 扔 我 在 一个 座位 ,
[ænd; ənd] [θəŋkt] [hɔ:l] [dɔ:r] [θru:] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] ,
我关上走廊的门, 一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz][æt; ət]
and thanked Heaven that my period of peace and tranquillity was at
和 谢谢 天堂 那 我的 时期 的 和平 和 宁静 曾是 在
[lɛŋkθ; lɛŋθ][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] .
length to begin .
长度 到 开始 .

我感谢上苍, 我的和平与安宁时期终于要开始了。

- [pi:s] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] !
- Peace and tranquillity !
- 和平 和 宁静 !
“和平与安宁! ”

[wʌt] ['eri] ['vɪʒənz] !
What airy visions !
什么 轻盈的 愿景 !
多么美好的愿景!

[hæd; həd][aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði][pʊʊst][ʌv; əv][kæd][tuː; tə][æn; ən][ˈɑːmnɪbəʊ] , [ə; eɪ] ['stuːərd] [tuː; tə][ə; eɪ]
Had I selected the post of cad to an omnibus , a steward to a
有 我 已选 这 邮政 的 CAD 到 一个 综合 , 一个 管家 到 一个
[ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] ['stiːmə] ,
Greenwich steamer ,
格林威治 汽船 ,

如果我当初选择的是公共汽车上的无赖，或是格林威治轮船上的乘务员，

[wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][ɔːr][ə; eɪ] ['weɪtər] [æt; ət] ['lɒŋz] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn]
were I a guide to the Monument or a waiter at Long's my life had been
是 我 一个 指导 到 这 纪念碑 或者 一个 服务员 在 朗的 我的 生活 有 到过
[wʌn][ʌv; əv] ['dɪɡnɪfaɪd] [rɪˈpʊʊz] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ɪɡˈzɪstəns] .
one of dignified repose in comparison with my present existence .
一 的 凝重 休息 在 比较 和 我的 展示 存在 .

如果我当的是纪念碑的导游或者朗氏餐厅的服务员，那么与我现在的处境相比，我的生活将会是体面而平静的。

- [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [wen] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [sprɛɪnd]
' I had not been a week in the château when a travelling Englishman sprained
- 我 有 不是 到过 一个 星期 在 这 城堡 什么时候 一个 旅行 英国人 扭伤
[hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
his ankle within a short distance of the house .
他的 踝 之内 一个 短的 距离 的 这 房子 .

“我入住城堡还不到一周，一位英国旅行者就在离房子不远的地方扭伤了脚踝。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðer; ðər] ,
As a matter of course he was brought there ,
作为 一个 事情 的 课程 他 曾是 带来 那里 ,
他理所当然地被带到了那里。

[ænd; ənd][ˈteɪkən] ['evri] [ker] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] .
and taken every care of for the few days of his stay .
和 已采取 每一个 关心 的 为了 这 很少 天 的 他的 停留 .
在他逗留的几天里，他受到了无微不至的照顾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fed] , [haʊst] , [liːtʃt] , [ænd; ənd] [stɒp] ,
He was fed , housed , leeched , and stuped ,
他 曾是 美联储 , 房屋 , 水蛭 , 和 愚蠢 ,
他得到了食物、住所、水蛭治疗和麻醉。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [prəˈfjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz]
and when at length he proceeded upon his journey was profuse in his
和 什么时候 在 长度 他 继续 之上 他的 旅行 曾是 丰富的 在 他的
[ækˈnɔːtɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendəd] [hɪm; ɪm] ;
acknowledgments for the services rendered him ;
致谢 为了 这 服务 渲染 他 ;
最后他继续他的旅程，并对所受到的帮助表达了由衷的感谢；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪs] [rɪˈtɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] [mæn] ?
and yet what was the base return of the ungrateful man ?
和 然而 什么 曾是 这 根据 返回 的 这 忘恩负义 男人 ?
然而，这个忘恩负义的人的基本回报是什么？

[aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['tempər] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][aɪˈtiː] .
I have scarcely temper to record it .
我 有 几乎 脾气 到 记录 它 .
我几乎没有心情把它记录下来。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][moʊst] [ˈlævi] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][him; ɪm]
During the very moment when we were most lavish in our attention to him
期间 这 非常 片刻 什么时候 我们 是 最多 奢华的 在 我们的 注意力 到 他
,
.
.
.

就在我们对他最为殷勤的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktəz] .
he was sapping the very peace of his benefactors .
他 曾是 消耗 这 非常 和平 的 他的 恩人 .

他正在剥夺恩人的安宁。

[hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflemɪʃ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli]
He learned from the Flemish servants of the house that it had formerly
他 学习 从 这 弗拉芒语 仆人 的 这 房子 那 它 有 以前

[bɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][væn] [ˈdaɪk] ;
been the favourite residence of Van Dyck ;
到过 这 最喜欢的 住宅 的 范 戴克 ;

他从这所房子的佛兰德斯仆人那里得知，这里以前是范·戴克最喜欢的住所；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɜːrniʃər] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] ; [ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
that the very furniture was unchanged since his time ; the bed , the table ,
那 这 非常 家具 曾是 未更改 自从 他的 时间 ; 这 床 , 这 桌子 ,

就连家具都和他当年一样，没有改变；床、桌子，

[ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɑːn][wɜːr; wər][ɔːl] [prɪˈzɜːrv] .
the chair he had sat on were all preserved .
这 椅子 他 有 卫星 在 是 全部 保存完好 .

他坐过的椅子都被保存了下来。

[ðə; ði] [retʃ] — [eɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [ˈwɔːrəntɪd] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ? — [meɪd] [noʊts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ;
The wretch — am I not warranted in calling him so ? — made notes of all this ;
这 可怜虫 — 是 我 不是 有保证 在 呼叫 他 所以 ? — 制成 笔记 的 全部 这 ;

这个可怜虫——我这样称呼他难道不恰当吗？——把这一切都记了下来；

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [wiːks] [ɪn][maɪ][əˈboʊd] , [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ˈflændərz] ,
before I had been three weeks in my abode , out came a Walk in Flanders ,
前 我 有 到过 三 周 在 我的 住所 , 出去 来了 一个 走 在 佛兰德斯 ,

我搬进新家还不到三个星期，《漫步佛兰德斯》就出版了。

[ɪn] [tuː] [ˈvɔːljəmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈtʃæptər] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [ˈhedɪd] “ [æˈtoʊ] [diː][væn] [ˈdaɪk] .
in two volumes , with a whole chapter about me , headed “ Château de Van Dyck .
在 二 卷 , 和 一个 所有的 章 关于 我 , 标题 “ 城堡 德 范 戴克 .

共两卷，其中有一整章是关于我的，标题为“凡戴克城堡”。

” [ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [maɪˈself][ænd; ænd][maɪ] [waɪf] , [ɪn] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] :
” There we were , myself and my wife , in every window of the Row :
” 那里 我们 是 , 我 和 我的 妻子 , 在 每一个 窗户 的 这 排 :

[ˈlɔːŋmən] , [hɜːrst] ,
Longman , Hurst ,
朗文 , 赫斯特 ,

“我和妻子当时就站在这条街的每一扇窗户前：朗文、赫斯特，

[ˈriːz] , [ˈɔːrm] , [braʊn] , [ɡriːn] , [ænd; ænd] [bluː] , [hæd; həd] [bɔːt] [juː ˈes][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] , [ænd; ænd]
Rees , Orme , Brown , Green , and Blue , had bought us at a price , and
里斯 , 奥尔姆 , 棕色的 , 绿色的 , 和 蓝色的 , 有 买 我们 在 一个 价格 , 和

[peɪd] [fɔːr; fər][juː ˈes] ;
paid for us ;
有薪酬的 为了 我们 ;

里斯、奥姆、布朗、格林和布鲁花了重金买下了我们，并为我们付出了代价；

[ðer; ðær][wiː; wi][wɜːr; wər] — [wiː; wi] ,
there we were — we ,
那里 我们 是 — 我们 ；

当时我们就在那里——我们，

[huː] [kɔːtɪd] [ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [rɪˈtaɪərmənt] — [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ʌv; əv][baɪ] [ˈevri] [ˈpʌpi] [ɪn][ðə; ði]
who courted solitude and retirement — to be read of by every puppy in the
WHO 求爱 孤独 和 退休 — 到 是 读 的 经过 每一个 小狗 在 这
[west] [end] ,
West End ,
西方 结尾 ；

他崇尚独处和隐居——西区的每一只小狗都应该读读他的故事。

[ænd; ənd] [ˈevri] [əˈprentɪs] [ɪn] [ˈtʃiːpsaɪd] .
and every apprentice in Cheapside .
和 每一个 学徒 在 切普赛德 ；

还有切普赛德的每一位学徒。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːspɪˈtæləti][wʌz; wəz] [lɔːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kept] [ˈoʊpən] [haʊs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈkʌməɹ] ,
Our hospitality was lauded , as if I kept open house for all comers ,
我们的 热情好客 曾是 备受赞誉 ； 作为 如果 我 保留 打开 房子 为了 全部 来者 ；
我们的热情好客受到了赞扬，就好像我一直敞开家门欢迎所有人一样。

[wɪð; wɪθ] “ [hɑːt] [tʃɒps] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈgreɪvi] ” [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] .
with “ hot chops and brown gravy ” at a moment's notice .
和 “ 热的 排骨 和 棕色的 肉汁 ” 在 一个 瞬间 注意 ；

随时可以享用“热腾腾的猪排和棕色肉汁”。

[ðə; ði] [ˈæntɪkwəri] [wʌz; wəz] [braɪbd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈfæsiˈnei(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt] “ [ˈseɪkrɪd]
The antiquary was bribed to visit me by the fascinations of a spot “ sacred
这 古董商 曾是 受贿 到 访问 我 经过 这 魅力 的 一个 点 ” 神圣
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈrevəriːz] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ” ;
to the reveries of genius ” ;
到 这 遐想 的 天才 ” ；

这位古董商被“天才遐想的圣地”的魅力所吸引，才得以来拜访我；

[ðə; ði] [ˈspɔːrtsmən] , [baɪ][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] “ [prɪˈzɜːrv] ” ; [ðə; ði][ˈaɪdlər] , [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]
the sportsman , by the account of my “ preserves ” ; the idler , to say he
这 运动员 ， 经过 这 帐户 的 我的 “ 果酱 ” ； 这 惰轮 ， 到 说 他
[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðær] ;
had been there ;
有 到过 那里 ；

运动员，根据我的“保存”；游手好闲的人，说他去过那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] - [ˈbʊkmeɪkər] [ænd; ənd][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [baɪˈɑːgrəfər] ,
and the guide - bookmaker and historical biographer ,
和 这 指导 - 博彩公司 和 历史 传记作家 ；

还有旅游指南出版商和历史传记作家，

[tuː; tə][væmp] [ʌp] [ˈdiːteɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbeldʒəm] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
to vamp up details for a new edition of Belgium as it was ,
到 鞋面 向上 细节 为了 一个 新的 版 的 比利时 作为 它 曾是 ；

为了给新版《比利时》杂志增添细节，

[ɔːr][væn] [ˈdaɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈtempɜːəriːz] .
or Van Dyck and his Contemporaries .
或者 范 戴克 和 他的 同时代人 ；

或者范·戴克和他的同时代人。

- [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrʌblɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðæt][ˈhɔːrɪd][bʊk][aɪ][ˈnevər][ɪnˈdʒɔɪd][ə; eɪ]
' **From the hour of the publication of that horrid book I never enjoyed a**
- 从 这 小时 的 这 发布 的 那 可怕的 书 我 绝不 享受 一个
[ˈmoʊmənts][piːs][ɔːr][iːz].
moment's peace or ease.
- 瞬间 和平 或者 舒适 .

“自从那本可怕的书出版以来，我再也没有享受过片刻的平静或安宁。”

[ðə; ði][hoʊl][taɪd][ʌv; əv][maɪ][ˈtrævəlɪŋ][ˈkʌntriːmɪn]—[ænd; ənd][wʌt][ə; eɪ][flʌd][aɪˈtiː][ɪz]!—[keɪm]
The whole tide of my travelling countrymen — and what a flood it is! — came
- 这 所有的 潮 的 我的 旅行 同胞们 — 和 什么 一个 洪水 它 是! — 来了
[ˈpɔːrɪŋ][ˈɪntuː][ˌɡent].
pouring into Ghent.
- 浇注 进入 根特 .

我的同胞们像潮水般涌入根特——那真是人山人海啊！

[poʊst]-[ˈhɔːrsɪz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][faʊnd][səˈfɪ(ə)nt][fɔːr; fər][hæf][ðə; ði][dɪˈmænd];[ðə; ði][hoʊˈtel]
Post - horses could not be found sufficient for half the demand; the hotels
- 邮政 - 马匹 可以 不是 是 成立 充足的 为了 一半 这 要求 ; 这 酒店
[wɜːr; wər][ˈkraʊdɪd];
were crowded;
- 是 挤 ;

邮递马匹数量不足，无法满足一半的需求；酒店人满为患；

[rɪˈspektəbl][ˈpesnts][geɪv][ʌp][ðer; ðər][ˈdeɪli][ɪmˈploɪ][tuː; tə][brɪˈkʌm][ˌɡaɪdz][tuː; tə][ðə; ði][ˈæˈtoʊ];
respectable peasants gave up their daily employ to become guides to the château;
- 可敬 农民 给予 向上 他们的 日常的 采用 到 变得 指南 到 这 城堡 ;
[ˈneɪbərˌhʊd][baɪ][ˈtʃɪldrən]
- 体面的 农民 放弃了 日常工作，成为 城堡的 导游；

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [bʌsts][ʌv; əv][væn][ˈdaɪk][wɜːr; wər][ˈhɒkt][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈneɪbərˌhʊd][baɪ][ˈtʃɪldrən]
and little busts of Van Dyck were hawked about the neighbourhood by children
- 和 小的 半身像 的 范 戴克 是 孰 关于 这 邻里 经过 孩子们
[ʌv; əv][fɔːr][ˈjɪrz][oʊld].
of four years old.
- 的 四 年 老的 .

就连四岁的孩子也在附近兜售范·戴克的小半身像。

[ðə; ði][greɪt][kəˈθiːdrəl][ʌv; əv][ˌɡent], [væn]-[ˈpɪktʃərz],
The great cathedral of Ghent, Van Scamp's pictures,
- 这 伟大的 大教堂 的 根特 , 范 - 图片 ,
[ˌɡentˌdʒɪˈskɑːmp][ˈpɪktʃəz]
- 根特大教堂，范·斯坎普的画作

[ɔːl][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk][rɪˈmeɪnz][ʌv; əv][ðæt][ˈeɪnʃənt][ˈsɪti][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ][ˈdɪskaʊnt];
all the historic remains of that ancient city were at a discount;
- 全部 这 历史性 遗迹 的 那 古老的 城市 是 在 一个 折扣 ;
[ˌdɪskɑːnt]
- 那座古城的所有历史遗迹都在打折出售；

[ænd; ənd][ðeɪ][huː][ˈfɔːrmərli][ɪɡˈzɪbɪtɪd][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪvliˌhʊd][wɜːr; wər][naʊ][θroʊn][aʊt]
and they who formerly exhibited them as a livelihood were now thrown out
- 和 他们 WHO 以前 展出 他们 作为 一个 生计 是 现在 抛掷 出去
[ʌv; əv][bred].
of bread.
- 的 面包 .

而那些以前靠展览谋生的人，现在却连饭都吃不起了。

[laɪk][ðə; ði][ˈdænsɪŋ]-[ˈmæstər][huː][hæz; həz][nɑːt][gɔːn][ʌp][tuː; tə][ˈpærɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ˌpɪruˈet],
Like the dancing - master who has not gone up to Paris for the last pirouette,
- 喜欢 这 跳舞 - 掌握 WHO 有 不是 已消失 向上 到 巴黎 为了 这 最后的 旋转 ,

就像那位没有去巴黎参加最后一次旋转的舞蹈老师一样，

[ɔːr][ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] [hu:] [hæz; həz][na:t][ˈteɪkən][ʌp][ðə; ði] [ˈsteθəskoʊp] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][rɪˈpjʊ:tɪd][oʊld] -
or the physician who has not taken up the stethoscope , they were reputed old -
或者 这 医生 WHO 有 不是 已采取 向上 这 听诊器 , 他们 是 知名 老的 -
[ˈfæʃnd] [ænd; ənd][pæˈseɪ] ;
fashioned and passé ;
造型 和 过去 ;

或者说, 没有拿起听诊器的医生, 被认为是老派过时的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [æˈtoʊ] [diː][væn] [ˈdaɪk] , [wɜ:r; wər][ˈvoʊtɪd] [əˈmʌŋ]
and if they could not describe the Château de Van Dyck , were voted among
和 如果 他们 可以 不是 描述 这 城堡 德 范 戴克 , 是 投票 之中
[ðə; ði] [ˈbaɪɡɔːnz] .
the bygoness .
这 往事 .

如果他们无法描述范戴克城堡, 就会被列入过时的行列。

- [ðə; ði] [ˈɪmpʊls] [wʌns][ˈɡɪv(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈstɑːpɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [wʌz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] .
' The impulse once given , there was no stopping ; the current was irresistible .
- 这 冲动 一次 给定 , 那里 曾是 不 停止 ; 这 当前的 曾是 无法抗拒 .
“一旦发出冲动, 就无法停止; 这股力量势不可挡。”

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ɡeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] , [ðə; ði] [ˈbʊldɔːɡ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,
The double lock on the gate of the avenue , the bulldog at the hall door ,
这 双倍的 锁 在 这 门 的 这 大街 , 这 斗牛犬 在 这 大厅 门 ,
大道大门上的双重锁, 大厅门口的斗牛犬,

[ðə; ði] [kloʊzd] [ˈʃtər] , [ðə; ði] [kʌt] - [əˈweɪ] [bel] - [roʊp] , [əˈnaʊnst] [ə; eɪ][fɜːrm][ˈrezəˈluːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
the closed shutters , the cut - away bell - rope , announced a firm resolution in the
这 关闭 百叶窗 , 这 切 - 离开 钟 - 绳索 , 宣布 一个 公司 解决 在 这
[ˈfɔːrtɹəs] [na:t][tuː; tə] [səˈrendər] ;
fortress not to surrender ;
堡垒 不是 到 投降 ;

紧闭的百叶窗和被剪断的钟绳, 宣告了堡垒中绝不投降的坚定决心;

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜ:r; wər][ˈteɪkən][baɪ] [əˈsɔːlt] , [eskəˈleɪd] , [ænd; ənd] [stɑːrvd] [aʊt] [ɪn][tɜːrnz] .
but we were taken by assault , escalated , and starved out in turns .
但 我们 是 已采取 经过 突击 , 升级 , 和 饥饿 出去 在 转弯 .
但我们却先后遭到袭击、围攻和饥饿。

- [ˈskersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tiː] - [ɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [wen] [ðeɪ] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [pɔːr] [ɪn]
' Scarcely was the tea - urn on the breakfast - table when they began to pour in
- 几乎 曾是 这 茶 - 瓮 在 这 早餐 - 桌子 什么时候 他们 开始 到 倒 在
— [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
— **old and young** ,
— 老的 和 年轻的 ,

“茶壶刚摆上餐桌, 他们就开始涌进来——老少皆有。”

[ðə; ði] [hɔːlt] , [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] , [ðə; ði] [fæt] , [ðə; ði] [θɪn] , [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] , [ðə; ði] [ˈmeri] , [ðə; ði]
the halt , the one - eyed , the fat , the thin , the melancholy , the merry , the
这 停止 , 这 一 - 眼睛 , 这 胖的 , 这 薄的 , 这 忧郁 , 这 欢乐 , 这
[ˈdɪsɪpɪtɪd] , [ðə; ði] [dɪsˈpeptɪk] ,
dissipated , the dyspeptic ,
消散 , 这 消化不良 ,

停滞不前的人, 独眼的人, 胖子, 瘦子, 忧郁的人, 快乐的人, 放荡的人, 消化不良的人

[ðə; ði] [ˌsentɪˈment(ə)] , [ðə; ði] [dʒəˈkʊs] , [ðə; ði] [blʌnt] , [ðə; ði] [serəˈmʊniəs] , [ðə; ði] [ˈkɔːrtli] , [ðə; ði] [ruːd] ,
the sentimental , the jocose , the blunt , the ceremonious , the courtly , the rude ,
这 感伤的 , 这 滑稽的 , 这 钝 , 这 隆重 , 这 宫廷式 , 这 粗鲁的 ,
[ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)] ,
the critical ,
这 批判的 ,

多愁善感的、幽默的、直率的、讲究礼节的、彬彬有礼的、粗鲁的、爱挑剔的

[ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] [ˈi:zi] .
and the free and easy .
和 这 自由的 和 简单的 ;

而且自由自在，毫不费力。

[wʌn] [keɪm] [ˈfɔ:rti] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æn; ən]
One came forty miles out of his way , and pronounced the whole thing an
— 来了 四十 英里 出去 的 他的 方式 , 和 发音 这 所有的 事物 一个
[ɪmpəˈzi](ə)n] ,
imposition ,
征收 ,

其中一人特地绕道四十英里，宣称整件事都是一场骗局。

[ænd; ənd][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] ; [əˈnʌðər] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈgetɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ˈdɪnər] ,
and myself a humbug ; another insisted upon my getting up at dinner ,
和 我 一个 骗子 ; 其他 坚持 之上 我的 获得 向上 在 晚餐 ,
而我自己则是个伪君子；另一个人坚持要我在晚餐时起身，

[ðæt] [hi; hi] [maɪ] [sɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
that he might sit down in my chair ,
那 他 可能 坐 向下 在 我的 椅子 ,

他或许会坐在我的椅子上，

[ˈkærəktəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [gaɪdz] [æz; əz] “ [lə] [ˈfʊtəl] [di:] [væn] [ˈdaɪk] ” ;
characterised by the confounded guides as “ le fauteuil de Van Dyck ” ;
具有特征 经过 这 令人困惑 指南 作为 “ 勒 扶手椅 德 范 戴克 ” ;
被困惑的导游们称为“范戴克扶手椅”;

[ə; eɪ][θɜ:rd] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu; tə] [prəˈpəʊz] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [fɔ:r] - [pəʊst][bed] ,
a third went so far as to propose lying down in our great four - post bed ,
一个 第三 去 所以 远的 作为 到 提出 说谎 向下 在 我们的 伟大的 四 - 邮政 床 ,
第三个人甚至提议躺在我们那张四柱大床上。

[dʒʌst][tu; tə] [seɪ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ðəʊ] [maɪ][waɪf] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][aɪ ˈti:] .
just to say he had been there , though my wife was then in it .
只是 到 说 他 有 到过 那里 , 尽管 我的 妻子 曾是 然后 在 它 .
他只是想证明他去过那里，尽管当时我的妻子也在场。

[aɪ] [spi:k] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ˈslaɪsɪz][ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [æz; əz]
I speak not of the miserable practice of cutting slices off all the furniture as
我 说话 不是 的 这 悲惨的 实践 的 切割 切片 离开全部 这 家具 作为
[ˈreɪlɪks] .
relics .
遗物 .

我说的不是那种把所有家具都切成片作为遗物的可悲做法。

[dʒɑ:n] [ˈmɜ:ri] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
John Murray took an inventory of the whole contents of the house for a
约翰 默里 采取 一个 存货 的 这 所有的 内容 的 这 房子 为了 一个
[nu:] [ɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgaɪdbʊk] ;
new edition of his guidebook ;
新的 版 的 他的 指南 ;

约翰 默里为他的旅行指南新版清点了房子里的所有物品；

[ænd; ənd][ˈhəʊlmən] , [ðə; ði][blaɪnd] [ˈtrævələər] ,
and Holman , the blind traveller ,
和 霍尔曼 , 这 瞎的 游客 ,

还有盲人旅行者霍尔曼，

[felt] [em ˈi:][ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət] [ti:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ;
felt me all over with his hand as I sat at tea with my wife ;
毛毡 我 全部 超过 和 他的 手 作为 我 卫星 在 茶 和 我的 妻子 ;
我和妻子一起喝茶的时候，他用手摸遍了我的全身；

[ænd; ənd][ləst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ə; ei] [rɪ'spektəbl] [tʃi:z,mʌŋgə] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd] ,
and last of all , a respectable cheesemonger from the Strand ,
和 最后的 的 全部 , 一个 可敬 奶酪商 从 这 斯特兰德 ,
最后, 还有一位来自斯特兰德街的体面奶酪商。

[ˈæftər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈætɪks] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] ,
after inspecting the entire building from the attics to the cellar ,
后 检查 这 全部的 建筑 从 这 阁楼 到 这 地窖 ,
在从阁楼到地下室检查了整栋建筑之后,

[prest] ['sɪkspəns] [ɪntu:][maɪ][hænd][æt; ət] [pɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd][sed] , “ [ˈhæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
pressed sixpence into my hand at parting , and said , “ Happy to see you ,
按下 六便士 进入 我的 手 在 离别 , 和 说 , “ 快乐的 到 看 你 ,
[ˈmɪstər] . [væn] ['daɪk] ,
Mr . Van Dyck ,
先生 . 范 戴克 ,

临别时, 他塞给我六便士, 说道: “很高兴见到你, 范戴克先生。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] ! ”
if you come into the city ! ”
如果 你 来 进入 这 城市 ! ”

如果你进城的话!

- [ðen] [ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l][aɪ][met] [wɪð; wɪθ] , [ˈɔ:rəl][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] , [wʊd] [fɪl] [ə; ei]
' Then the advice and counsel I met with , oral and written , would fill a
- 然后 这 建议 和 法律顾问 我 遇见 和 , 口服 和 书面 , 会 充满 一个
[ˈvɔ:ljəm] ,
volume ,
体积 ,

“我收到的所有建议和意见, 无论是口头的还是书面的, 都足以写成一本书。”

[ænd; ənd][dɪd] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən][ˈælbəm][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and did ; for I was compelled to keep an album in the hall for the
[ˈvɪzɪtər] - [neɪmz] .
visitors ' names .
访客 - 姓名 .

我确实这么做了; 因为我不得不在大厅里放一本册子, 用来记录来访者的姓名。

[wʌn] [sə'dʒestɪd] [ðæt][maɪ] [desɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ˈdʒi:niəs] [wʊd] [bi:; bi] [les]
One suggested that my desecration of the temple of genius would be less
一 建议 那 我的 亵渎 的 这 寺庙 的 天才 会 是 较少的
[dɪs'gʌstɪŋ] [ɪf] [aɪ][daɪnd] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] ,
disgusting if I dined in my kitchen ,
令人作呕 如果 我 用餐 在 我的 厨房 ,

有人建议说, 如果我在自家厨房用餐, 我对天才殿堂的亵渎就不会那么令人作呕了。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑ:rtɪst][hæd; həd] [left] [aɪ'ti:] .
and left the ancient dining - room as the great artist had left it .
和 左边 这 古老的 用餐 - 房间 作为 这 伟大的 艺术家 有 左边 它 .

他离开时, 古老的餐厅仍保持着这位伟大艺术家离开时的模样。

[ə'nʌðər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ɪ'luzɜ(ə)n]
Another hinted that my presence in my own house destroyed all the illusion
其他 暗示 那 我的 在场 在 我的 自己的 房子 损毁 全部 这 错觉
[ʌv; əv][ɪts][hɪ'stɔ:rɪk] [ə'səʊsɪ'eɪʃnz] .
of its historic associations .
的 它是 历史性 协会 .

另一个人暗示说, 我的出现破坏了这座房子所有历史渊源的幻象。

[ə; eɪ][θɜ:rd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] — [tu:; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] — [prə'pəʊzd][maɪ] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ]
A third , a young lady — to judge by the writing — proposed my wearing a
一个 第三 , 一个 年轻的 女士 — 到 法官 经过 这 写作 — 建议的 我的 穿着 一个
[pɔɪnt] - [bɜ:rd] [ænd; ənd] [leɪs] ['rʌflz] ,
point - beard and lace ruffles ,
观点 - 胡须 和 蕾丝 褶边 ,

第三位，一位年轻女士——从字迹判断——建议我戴上尖尖的假胡子，穿上蕾丝花边。

[wɪð; wɪθ] [trʌŋk] [hoʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðər] [ɪn][maɪ][hæt] ,
with trunk hose and a feather in my hat ,
和 树干 软管 和 一个 羽毛 在 我的 帽子 ,
带着行李箱软管，帽子上还插着一根羽毛，

[prə:bəbli] [tu:; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] “ [ɪ'lʊ:ʒ(ə)n] ” [soʊ][ˈɜ:rdʒəntli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['raɪtər] ,
probably to favour the “ illusion ” so urgently mentioned by the other writer ,
大概 到 偏爱 这 “ 错觉 ” 所以 紧急 提及 经过 这 其他 作家 ,
[ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
and , perhaps ,
和 , 也许 ,

或许是为了迎合另一位作者急切提及的“错觉”，而且，也许，

[tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['vɪzɪtər] [laɪk][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['tʃi:z,mʌŋgər] .
to indulge visitors like my friend the cheesemonger .
到 放纵 访客 喜欢 我的 朋友 这 奶酪商 .
款待像我那位奶酪商朋友一样的访客。

[ˈmeni] ['pɪtɪd] [em 'i:] — [wel] [maɪt] [ðeɪ] ! — [æz; əz][wʌn][ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]
Many pitied me — well might they ! — as one insensible to the associations of
许多 可怜的 我 — 出色地 可能 他们 ! — 作为 一 麻木不仁 到 这 协会 的
[ðə; ði][spɑ:t] ;
the spot ;
这 点 ;

许多人同情我——他们有理由同情我！——因为我对这个地方的象征意义毫无感觉；

[waɪl] [maɪ] ['veri] ['sɜ:rvənt] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]
while my very servants , regarding me only as a show part of the establishment
尽管 我的 非常 仆人 , 关于 我 仅有的 作为 一个 展示 部分 的 这 建立
,
.
,

而我的仆人们，却仅仅把我当作这个机构里一个摆设。

[nɪ'glektɪd] [ðer; ðər] ['du:tɪz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'tɒk] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ,
neglected their duties on every side , and betook themselves to ciceroneship ,
被忽视的 他们的 职责 在 每一个 边 , 和 贝托克 他们自己 到 侍者制度 ,
他们玩忽职守，全然不顾职责，反而去做了侍从。

[i:tʃ] ['æləkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪ'kju:lɪər] ['terətɔ:ri] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
each allocating his peculiar territory to himself ,
每个 分配 他的 奇特 领土 到 他自己 ,
每个人都为自己划定了一块独特的领地，

[laɪk][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ʃoʊ] [ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rmər] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
like the people who show the lions and the armour in the Tower .
喜欢 这 人们 WHO 展示 这 狮子 和 这 盔甲 在 这 塔 .
就像那些在伦敦塔里展示狮子和盔甲的人一样。

- [noʊ] ['weðər] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [tu:] [hɑ:t][ɔ:r] [tu:] [koʊld] , [tu:] ['sʌltri] [ɔ:r] [tu:] ['bɔɪstərəs] ;
' No weather was either too hot or too cold , too sultry or too boisterous ;
- 不 天气 曾是 任何一个 也 热的 或者 也 寒冷的 , 也 闷热 或者 也 喧闹的 ;
“天气既不过热也不过冷，既不过闷热也不过喧闹；

[noʊ][ˈaʊər][tu:] [leit][ɔ:r][tu:] [ˈɜ:rlɪ] ；[noʊ][deɪ][wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd] .
no hour too late or too early ; no day was sacred .
不 小时 也 晚的 或者 也 早期的 ； 不 天 曾是 神圣 ；

没有太迟或太早的时间；没有哪一天是神圣不可侵犯的。

[ɪf][ðə; ði][ˈfæməli][wɜ:ɹ; wər][æt; ət] [prerz] [ɔ:r][æt; ət] [ˈdɪnər][ɔ:r][æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɔ:r][ɪn][bed] ,
If the family were at prayers or at dinner or at breakfast or in bed ,
如果 这 家庭 是 在 祈祷 或者 在 晚餐 或者 在 早餐 或者 在 床 ,
如果一家人当时正在祈祷、吃饭、吃早餐或躺在床上，

[aɪˈti:] [ˈmætəd] [nɑ:t] ；[ðei] [hæd; həd] [kʌm] [ˈmeni] [maɪlz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈæˈtəʊ] , [ænd; ənd] [si:]
it mattered not ; they had come many miles to see the chateau , and see
它 重要 不是 ； 他们 有 来 许多 英里 到 看 这 城堡 , 和 看
[aɪˈti:] [ðei] [wʊd] .
it they would .
它 他们 会 .

这无关紧要；他们跋涉千里来到这里就是为了参观这座城堡，他们一定会看到它。

“ [əˈlæs] ! ” [θɔ:t] [aɪ] , “ [ɪf] , [æz; əz][sʌm; səm] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈpɜ:sənz] [səˈpəʊz] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][bi:; bi]
“ **Alas ! ” thought I , “ if , as some learned persons suppose , individuals be**
“ 唉 ! ” 想法 我 , “ 如果 , 作为 一些 学习 人 认为 , 个人 是
[ˈɹekəɡnaɪzəbəl][ɪn][ðə; ði][nekst][wɜ:rlɪd] ,
recognisable in the next world ,
可识别的 在 这 下一个 世界 ,

“唉！”我心想，“如果像一些博学之士所认为的那样，人在来世是可以被认出来的，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmelənka:li] [taɪm] [ʌv; əv][aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:ɹz] , [pʊr] [væn] [ˈdaɪk] !
what a melancholy time of it will be yours , poor Van Dyck !
什么 一个 忧郁 时间 的 它 将要 是 你的 , 贫穷的 范 戴克 !

可怜的范·戴克，你将度过一段多么悲伤的时光啊！

[ɪf] [ðei] [meɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈhʌbʌb] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ju:; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ,
If they make all this hubbub about the house you lived in ,
如果 他们 制作 全部 这 尘嚣 关于 这 房子 你 居住地 在 ,
如果他们对你住的房子大惊小怪，

[wʌt] [wɪl] [ðei] [du:] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈfleʃɪ] [ˈtæbərnækl] ? “
what will they do about your fleshy tabernacle ? ”
什么 将要 他们 做 关于 你的 肉质的 圣幕 ? ”

他们会如何处置你那肉身的帐幕呢？

- [æz; əz][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [ədˈvænst] , [ðə; ði] [kraʊdz] [ɪnˈkri:st] ；[ænd; ənd][æz; əz] [ˈɔ:təm] [bɪˈgæn] ,
- **As the season advanced , the crowds increased ; and as autumn began ,**
- 作为 这 季节 先进的 , 这 人群 增加 ； 和 作为 秋天 开始 ,
随着季节的推移，人群越来越多；秋季来临之际，

[ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈkɜ:ənts] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] [ɔ:l] [met] [ɪn][maɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
the conflicting currents to and from the Rhine all met in my bedroom .
这 冲突 电流 到 和 从 这 莱茵河 全部 遇见 在 我的 卧室 .
流入和流出莱茵河的各种水流都汇聚到我的卧室里。

[ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] [ɔ:l][ðə; ði][ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
There took place all the rendezvous of Europe .
那里 采取 地方 全部 这 会合 的 欧洲 .
欧洲所有的聚会都在那里举行。

[ˈrʌnəweɪ] [ˈdɒtɜ:z] [ðer; ðər][fɜ:rst] [rɪˈpentɪd] [ɪn][ˈpɑ:pɑ:z][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:flɪɡət] [sʌnz] [ˈprɑ:mɪst]
Runaway daughters there first repented in papa's arms , and profligate sons promised
逃跑 女儿们 那里 第一的 悔改 在 爸爸的 武器 , 和 挥霍无度 儿子们 承诺
[əˈmendmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
amendment for the future .
修正案 为了 这 未来 .

在那里，离家出走的女儿们首先在父亲的怀抱中忏悔，放荡不羁的儿子们承诺将来会改过自新。

[maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][waɪf][wɜːr; wər] [pæst] [baɪ] [ʌn'hoʊtɪst] [ænd; ənd] [dɪsri'gɑːdɪd] [ə'mɪd] [ðɪs] ['tuːmʌlt]
Myself and my wife were passed by unnoticed and disregarded amid this tumult
我 和 我的 妻子 是 通过了 经过 未被察觉 和 被忽视 之中 这 骚乱
[ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˌsælju'teɪ(ə)n] .
of recognition and salutation .
的 认出 和 问候 .
在这熙熙攘攘的认领和致敬声中，我和我的妻子被人忽略和忽视了。

[wɪː wi][wɜːr; wər] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [laɪk] ['skelɪtnz] ; [aʊər; ɑːr] [miːlz] [wɪː wi] [eɪt] [wen] [wɪː wi][kʊd; kəd] , [laɪk]
We were emaciated like skeletons ; our meals we ate when we could , like
我们 是 瘦弱 喜欢 骷髅 ; 我们的 餐 我们 吃 什么时候 我们 可以 , 喜欢
[ˈsoʊldʒərz][ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'triːt] ;
soldiers on a retreat ;
士兵 在 一个 撤退 ;
我们瘦得像骷髅一样；我们只能有饭吃的时候才吃，就像撤退的士兵一样；

[ænd; ənd][wɪː wi] [slept] [ɪn][aʊər; ɑːr] [kloʊðz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['enəmi] [maɪt]
and we slept in our clothes , not knowing at what moment the enemy might
和 我们 睡着了 在 我们的 衣服 , 不是 会心 在 什么 片刻 这 敌人 可能
[biː bi][ə'pɑːn][juː 'es] .
be upon us .
是 之上 我们 :
我们穿着衣服睡觉，不知道敌人何时会袭击我们。

[ˈlɑːks] , [boʊlts] , [ænd; ənd][baːz][wɜːr; wər] [ɪnɪ'fektʃuəl] ; [aʊər; ɑːr] [rɪ'zɪstəns] [ˈoʊnli] [ɪn'kriːst] [kʃjəri'ɑːsəti]
Locks , bolts , and bars were ineffectual ; our resistance only increased curiosity
锁 , 螺栓 , 和 酒吧 是 无效 ; 我们的 反抗 仅有的 增加 好奇心
,
,
,
锁、门栓和栅栏都无济于事；我们的抵抗反而加剧了他们的好奇心。

[ænd; ənd][aʊər; ɑːr] [ˈgærɪsn] [wʌz; wəz][ˈevər][ˈoʊpən][tuː; tə][ˈbraɪbəri] .
and our garrison was ever open to bribery .
和 我们的 驻军 曾是 曾经 打开 到 受贿 .
我们的驻军向来容易收受贿赂。

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə][let] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd]
' It was to no purpose that I broke the windows to let in the north wind
- 它 曾是 到 不 目的 那 我 打破 这 视窗 到 让 在 这 北 风
[ænd; ənd][ə'kjuːt] [ˈruːmətɪzəm] ;
and acute rheumatism ;
和 急性 风湿病 ;
“我打破窗户让北风和严重的风湿病吹进来，但这毫无用处；

[tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [dɪd][aɪ][traɪ][æn; ən][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ˈfaɪər] ['evri] [deɪ] [ə'baʊt] [tuː] ,
to little good did I try an alarm of fire every day about two ,
到 小的 好的 做过 我 尝试 一个 警报 的 火 每一个 天 关于 二 ,
我几乎每天都拉响火警警报，但效果甚微，大约两次。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈfʊlɪst] ;
when the house was fullest ;
什么时候 这 房子 曾是 最 ;
当房子里坐满了人时；

[ænd; ənd][aɪ] [feɪld] [ˈsɪgnəli] [ɪn] [ˈterɪfaɪɪŋ] [maɪ] [ˈtɔːrtʃərər] [wen] [aɪ] [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdənɜːz] [waɪf]
and I failed signally in terrifying my torturers when I painted the gardener's wife
和 我 失败的 发出信号 在 恐怖 我的 施虐者 什么时候 我 绘 这 园艺的 妻子
[skaɪ] - [bluː] ,
sky - blue ,
天空 - 蓝色的 ,
当我把园丁的妻子涂成天蓝色时，我并没有成功地吓到我的施虐者。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈleɪb(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][bed] , “
and had her placed in the hall , with a large label over the bed , “
和 有 她 放置 在 这 大厅 , 和 一个 大的 标签 超过 这 床 , “
[kəˈlæpst] [ˈkɑːləɹə] .
collapsed cholera .
倒塌 霍乱 .

然后把她安置在大厅里，床上方挂着一个大标签：“霍乱猝死”。

” [bles] [jɔːr; jər] [hɑːrt] !
” **Bless your heart !**
” 保佑 你的 心 !

“愿上帝保佑你！ ”

[ðə; ði] [ˈtʊrɪst] [ˈkerz] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ;
the tourist cares for none of these ;
这 游客 关心 为了 没有任何 的 这些 ;

游客对这些都不感兴趣；

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [tuː; tə][hæv; həv]
and I often think it would have saved English powder and shot to have
和 我 经常 思考 它 会 有 已保存 英语 粉末 和 射击 到 有
[ɪkˈspɔːrtəd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [səˌrɪŋɡəpəˈtæm]
exported half a dozen of them to the East for the siege of Seringapatam
导出 一半 一个 打 的 他们 到 这 东方 为了 这 围城 的 塞林加帕坦
.
:
.

我常常想，如果英国当时向东方出口六支炮兵部队，用于围攻塞林加帕坦，就能节省英国的火药和炮弹了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˈoʊnli][təʊld][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈpɪktʃər] , [ə; eɪ] [ˈtiːpɑːt] , [ə; eɪ] [hɑːrθ] - [brʌʃ] ,
Had they been only told of an old picture , a teapot , a hearth - brush ,
有 他们 到过 仅有的 讲述 的 一个 老的 图片 , 一个 茶壶 , 一个 炉 - 刷子 ,
如果他们只被告知有一幅旧画、一个茶壶、一把炉刷，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈkændlstɪk] [ðæt] [wʌns] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈɡɑːdfri] [diː] [ˈbuːjɑːn] [ɔːr][ˈpiːtər][ðə; ði][ˈhɜːrmɪt] ,
or a candlestick that once belonged to Godfrey de Bouillon or Peter the Hermit ,
或者 一个 烛台 那 一次 属于 到 戈弗雷 德 布永 或者 彼得 这 隐士 ,
或者曾经属于戈弗雷·德·布永或隐士彼得的烛台，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstɔːrmd] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] !
they would have stormed it under all the fire of Egypt !
他们 会 有 暴风雨 它 在下面 全部 这 火 的 埃及 !

即使冒着埃及所有的烈火，他们也会攻入那里！

[wel] , [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər][æt; ət][læst] ; [ˈhjuːmən] [ˈpeɪf(ə)ns] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [noʊ][lɔːŋɡər] .
Well , it's all over at last ; human patience could endure no longer .
出色地 , 它是全部 超过 在 最后的 ; 人类 耐心 可以 忍受 不 更长 .

一切都结束了；人类的耐心终于耗尽了。

[wiː; wi] [ɪˈskeɪpt] [baɪ] [naɪt] , [ɡɑːt] [əˈweɪ] [baɪ] [stelθ] [tuː; tə] [ɡent] , [tʊk] [poʊst] - [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ]
We escaped by night , got away by stealth to Ghent , took post - horses in a
我们 逃脱 经过 夜晚 , 得到 离开 经过 隐身 到 根特 , 采取 邮政 - 马匹 在 一个
[feɪnd] [neɪm] ,
feigned name ,
假装 姓名 ,

我们趁着夜色逃脱，悄悄溜到根特，用假名租了驿马。

[ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [diː][væn] [ˈdaɪk] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [plɛrg] .
and fled from the Château de Van Dyck as from the plague .
和 逃亡 从 这 城堡 德 范 戴克 作为 从 这 瘟疫 .

他们像逃离瘟疫一样逃离了范戴克城堡。

[dɪ'tʃ:rmɪnd] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] ['tʃænsɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] ['kɑ:tidʒ] [maɪ'self] ,
Determined no longer to trust to chances , I have built a cottage myself ,
决定 不 更长 到 相信 到 机会 , 我 有 建造 一个 小屋 我 ,
我决心不再听天由命，于是自己盖了一间小屋。

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][hɪ'stɔ:rɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪnɪz] ['fɜ:rðər] [bæk] [ðæn; ðən][sɪks] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] ;
which has no historic associations further back than six weeks ago ;
哪个 有 不 历史性 协会 更远 后退 比 六 周 前 ;
这与六周前的历史没有任何关联；

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and fearful even of being known as the ci - devant possessor of the
和 可怕 甚至 的 存在 已知 作为 这 ci - 前 拥有者 的 这
[ʃætəʊ] ,
château ,
城堡 ,
甚至害怕被人知道他是城堡的拥有者。

[aɪ]['nevər] [kən'fes] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [gent] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [væn] ['daɪk] [bi:; bi]
I never confess to have been in Ghent in my life ; and if Van Dyck be
我 绝不 承认 到 有 到过 在 根特 在 我的 生活 ; 和 如果 范 戴克 是
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,
我从未承认自己一生去过根特；如果提到范戴克，

[aɪ][æsk] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][na:t][ðə; ði]['poʊstmæstər][æt; ət] - .
I ask if he is not the postmaster at Tervueren .
我 问 如果 他 是 不是 这 邮政局长 在 - .
我问他是不是特尔弗伦的邮政局长。

- [hɪr] , [ðen] , [aɪ] [kən'klu:d] [maɪ] ['mɪzərɪz] .
' Here , then , I conclude my miseries .
- 这里 , 然后 , 我 结束 我的 苦难 .
那么，我的苦难就到此结束了。

[aɪ]['kæna:t] [tel] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['plezər] [ðæt] [ə'weɪts] [ðə; ði][lɪv; laɪv] “ ['laɪən] ,
I cannot tell what may be the pleasure that awaits the live “ lion ,
我 不能 告诉 什么 可能 是 这 乐趣 那 等待 这 居住 “ 狮子 ,
我无法预知活着的“狮子”将会获得怎样的乐趣，

” [bʌt; bət][aɪ] ['envi] [noʊ][mæn][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ðæt] [fɔ:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:t] [hu:] [ɪn'hæbɪts] [ðə; ði][den] [ʌv; əv]
” but I envy no man the delights that fall to his lot who inhabits the den of
” 但 我 嫉妒 不 男人 这 美味 那 落下 到 他的 很多 WHO 居住地 这 丹 的
[ðə; ði] [ded] [wʌn] .
the dead one .
这 死的 一 .
但我并不羡慕那些住在死者巢穴中的人所享受的快乐。

- ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
' CHAPTER XX .
- 章 xx .
第二十章。

[bə:n] [ænd; ənd] ['stu:d(ə)nt] [laɪf]
BONN AND STUDENT LIFE
波恩 和 学生 生活
波恩和学生生活

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] ,
When I look at the heading of this chapter ,
什么时候 我 看 在 这 标题 的 这 章 ,
当我看到本章标题时，

[ænd; ənd] [ri:d] [ðer; ðər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪn] — [wɪt] , ['daʊtləs] ,
and read there the name of a little town upon the Rhine — which , doubtless ,
和 读 那里 这 姓名 的 一个 小的 镇 之上 这 莱茵河 — 哪个 , 毫无疑问 ,

然后我读到那里有一个莱茵河畔小镇的名字——毫无疑问，

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][maɪ] ['ri:dəz] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] — [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɑ:n] [haʊ] [wɔ:rn][ðə; ði] [træk] ,
the majority of my readers has visited — and reflect on how worn the track ,
这 多数 的 我的 读者 有 到访 — 和 反映 在 如何 磨损 这 追踪 ,

我的大多数读者都参观过——并且思考过这条路磨损得有多厉害，

[haʊ] ['bi:tn] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɑ:dɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
how beaten the path I have been guiding them on so long ,
如何 被打败 这 小路 我 有 到过 指导 他们 在 所以 长的 ,

我引导他们走过的路，如今已多么崎岖难行啊！

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] ['sʌmwʌt] [feɪnt] - ['hɑ:tɪd] .
I really begin to feel somewhat faint - hearted .
我 真的 开始 到 感觉 有些 头晕的 - 心地 .

我开始感到有些胆怯。

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t][ɔ:l] [si:n] ['brʌslz] [ænd; ənd]['æntwɜ:rp] , [wɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:] [ænd; ənd] ['kætər] [brɑ:z]
Have we not all seen Brussels and Antwerp , Waterloo and Quatre Bras
有 我们 不是 全部 已见 布鲁塞尔 和 安特卫普 , 滑铁卢 和 四 胸罩

?
?
?

我们难道不都见过布鲁塞尔和安特卫普、滑铁卢和夸特布拉斯吗？

[ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['beldʒəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] ['mɪdlseks] ;
Are we not acquainted with Belgium , as well as we are with Middlesex ;
是 我们 不是 熟人 和 比利时 , 作为 出色地 作为 我们 是 和 米德尔塞克斯 ;

我们对比利时的了解难道不如同对米德尔塞克斯郡的了解一样吗？

[daʊnt][wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [frʌm; frəm][ɪts] [kə'θi:drəlz] [daʊn] [tu:; tə] ['sɑ:rdʒənt] ['kɑ:t(ə)n] ?
don't we know the whole country , from its cathedrals down to Sergeant Cotton ?
不 我们 知道 这 所有的 国家 , 从 它是 大教堂 向下 到 军士 棉布 ?

难道我们对整个国家不了解吗？从大教堂到科顿中士，我们都了如指掌？

— [ænd; ənd] [wʌt] [du:][wi:; wi][wɑ:nt][wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [oʊ'lɪri] [hɪr] ?
— and what do we want with Mr . O'Leary here ?
— 和 什么 做 我们 想 和 先生 . 奥利里 这里 ?

——我们找奥利里先生的目的是什么？

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] — [bles] [ðə; ði] [dɪr] [mæn] !
And the Rhine — bless the dear man !
和 这 莱茵河 — 保佑 这 亲爱的 男人 !

还有莱茵河——愿上帝保佑这位好人！

— [hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [sti:md] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['evri] - [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)]
— have we not steamed it up and down in every dampschiffe of the rival
— 有 我们 不是 蒸 它 向上 和 向下 在 每一个 - 的 这 竞争对手

['kʌmpənɪz] ?
companies ?
公司 ?

——难道我们没有在竞争对手公司的每一艘破旧船上反复蒸煮吗？

[ðə; ði] ['drækenfels] [ænd; ənd][es 'ti:] . ['gɔ:r] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['bɪŋən] ,
The Drachenfels and St . Goar , the Caub and Bingen ,
这 德拉亨费尔斯 和 英石 . 戈尔 , 这 - 和 宾根 ,

德拉亨费尔斯和圣戈阿尔，考布和宾根，

[ɑːr; ər] [fə'miliər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz] ['tʃelsɪ] [ænd; ənd] ['tɪlberɪ] [fɔːrt] .
are familiar to our eyes as Chelsea and Tilbury Fort .
是 熟悉的 到 我们的 眼睛 作为 切尔西 和 蒂尔伯里 堡 .
它们在我们眼中分别是切尔西和蒂尔伯里堡。
[truː] , [ɔːl] [truː] , [meɪ'dɑːm] [ænd; ənd] ['mesərz] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jɔː; jər] ['feləʊ] - ['trævələʁ]
True , all true , mesdames and messieurs — I have been your fellow - traveller
真的 , 全部 真的 , 女士们 和 先生们 — 我 有 到过 你的 同伴 - 游客
[maɪ'self] .
myself .
我 .

没错，各位女士先生，我本人也曾是你们的同路人。
[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] ['pætərɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [dʒɑːn] ['mɜːrri] [ɪn][hænd] , [θruː] ['evri] ['nærəʊ]
I have watched you pattering along , John Murray in hand , through every narrow
我 有 观看 你 打节拍 沿着 , 约翰 默里 在 手 , 通过 每一个 狭窄的
[stri:t] [ænd; ənd] [ɪl] - [peɪvd] [skwer] ,
street and ill - paved square ,
街道 和 患病的 - 铺砌路面 正方形 ,

我曾看着你手里拿着约翰·默里，轻快地走过每一条狭窄的街道和崎岖不平的广场。
[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [kə'mɪʃə'ner] [ɪn] [sʌtʃ] [frentʃ] [æz; əz][aɪ'tiː] [pliːzd] [gɑːd] ,
conversing with your commissioner in such French as it pleased God ,
对话 和 你的 门警 在 这样的 法语 作为 它 高兴 上帝 ,
用上帝喜悦的法语与你的门卫交谈，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][ɪn] [ɪ'kwɪvələnt] ['ɪŋɡlɪʃ] .
and receiving his replies in equivalent English .
和 接收 他的 回复 在 相等的 英语 .
并以同等英语收到他的回复。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət] ['teɪbl] - ,
I have seen you at table d'hôte ,
我 有 已见 你 在 桌子 - ,
我在餐桌上见过你，

['veɪnli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [diːmd] ['iːtəbl] — ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
vainly in search of what you deemed eatable — hungry and thirsty in the midst
徒劳地 在 搜索 的 什么 你 被认为 可食用 — 饥饿的 和 渴 在 这 中间
[ʌv; əv] ['plenti] ;
of plenty ;
的 很多 ;
徒劳地寻找你认为可以吃的东西——身处富足之中却感到饥渴；

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] [juː; jʊ] [jɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] [ɡreɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] ;
I have beheld you yawning at the opera , and grave at the Vaudeville ;
我 有 观看 你 打哈欠 在 这 歌剧 , 和 严重 在 这 杂耍剧 ;

我曾见过你在歌剧院打哈欠，也见过你在杂耍剧院一本正经；
[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [jɔː; jər] ['sʌməʁ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['plezər] , - ['duːɪŋ] [jɔː; jər]
and I knew you were making your summer excursion of pleasure , ' doing your
和 我 知道 你 是 制作 你的 夏天 短途旅行 的 乐趣 , - 正在做 你的
['beldʒəm] [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] ,
Belgium and Germany ,
比利时 和 德国 ,

我知道你正在享受你的暑期旅行，去比利时和德国游玩，
- [laɪk] [men] [huː] [wʊd] [nɔːt][biː; bi][bɪ'hɑɪnd][ðər; ðər] ['neɪbəʁz] .
' like men who would not be behind their neighbours .
- 喜欢 男人 WHO 会 不是 是 在后面 他们的 邻居 .
就像那些不会落后于邻居的男人一样。

[ænd; ənd] [stri] , [wið; wiθ][ɔ:l] [ðɪs] [fə'ti:g] [ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][lənd] , [ðɪs] [rʌf] - ['raidiŋ][ænd; ənd]
And still , with all this fatigue of sea and land , this rough - riding and
和 仍然 , 和 全部 这 疲劳 的 海 和 土地 , 这 粗糙的 - 骑术 和
['reil,rəudiŋ] ,
railroading ,
铁路 ,

然而，尽管经历了海陆航行的种种疲惫，经历了颠簸的骑行和铁路运输，

[ðɪs] ['penəns] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [bed][ænd; ənd] ['ʃɔ:rtər] [bɔ:rd] ,
this penance of short bed and shorter board ,
这 忏悔 的 短的 床 和 较短 木板 ,
这种短床短板的苦行，

[ðooʊ] [ju:; jʊ] ['stʌdid] [jʊr; jər] ['hændbʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skelt] [tu:; tə][ʃɑ:fhaʊ schizos] ,
though you studied your handbook from the Scheldt to Schaffhausen ,
尽管 你 研究 你的 手册 从 这 斯海尔德河 到 沙夫豪森 ,
虽然你从斯海尔德河到沙夫豪森都认真研读过手册，

[ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] [wið; wiθ]['lit(ə)l] [mɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ðæn; ðən] [wen] [ju:; jʊ] [left]
you came back with little more knowledge of the Continent than when you left
你 来了 后退 和 小的 更多的 知识 的 这 大陆 比 什么时候 你 左边
[hoʊm] .
home .
家 .

你回来时对这片大陆的了解并没有比离开家乡时多多少。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [jʊr; jər] [sʌn] ['tɒməs] — [ðæt] ['læm,lʌk] ['saɪən][ʌv; əv][jʊr; jər] [stɑ:k] ,
It is true , your son Thomas — that lamblike scion of your stock ,
它 是 真的 , 你的 儿子 托马斯 — 那 像羔羊 继承人 的 你的 库存 ,
没错，你的儿子托马斯——你家族那只像羔羊一样可爱的后裔，

[wið; wiθ] [laɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [her] — [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nɪʃieɪtɪd] [ɪntu:][ðə; ði] ['mɪstəri:z] [ʌv; əv] [ru:ʒ] [et]
with light eyes and hair — has been initiated into the mysteries of rouge et
和 光 眼睛 和 头发 — 有 到过 启动 进入 这 谜团 的 胭脂 等
[nwa:r] [ænd; ənd] [ru:'let] ;
noir and roulette ;
黑色电影 和 轮盘赌 ;

拥有浅色眼睛和头发——已经领略了红与黑和轮盘赌的奥秘；

['mædəm] , [jʊr; jər] [waɪf] , [hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'strævəgənt] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ]
madame , your wife , has obtained a more extravagant sense of what is becoming
夫人 , 你的 妻子 , 有 获得 一个 更多的 靡 感觉 的 什么 是 成为
[ɪn] ['kɑ:stu:m] ;
in costume ;
在 戏服 ;

夫人，也就是您的妻子，对服装的流行趋势有了更加大胆的见解；

[jʊr; jər] ['dɔ:tər] [hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər][maɪnd] ['oʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [fæsr'nei(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
your daughter has had her mind opened to the fascinations of a
你的 女儿 有 有 她 头脑 打开 到 这 魅力 的 一个
[frentʃ] [ɪskrɑ:k] [ɔ:r][ə; eɪ] - [refju'dʒi:] [poʊl] - ;
French escroc or a ' refugee Pole ' ;
法语 鳄鱼 或者 一个 - 难民 极 - ;

你的女儿已经对法国荡妇或“波兰难民”的魅力有了新的认识；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [jɔ:r'self] , ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['hæbɪts] ,
and you , yourself , somewhat the worse for your change of habits ,
和 你 , 你自己 , 有些 这 更糟 为了 你的 改变 的 习惯 ,
而你自己，却因为习惯的改变而变得有些糟糕。

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][ˈsælədʒ][ʌv; əv][ˈdʒɜ:rməni] [ɪmˈpɑ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈsɪdəti] [tu:; tə][jɔ:; jər]
have found the salads of Germany imparting a tinge of acidity to your
有 成立 这 沙拉 的 德国 传授 一个 色调 的 酸度 到 你的
[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
disposition .
处置 .

我发现德国的沙拉会让你的性情略带酸味。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] , [ˈdaʊtləs] , [ˈvæljuəb(ə)] [ˈɪmpɔ:rts] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] — [nɑ:t][ðə; ði] [les] [soʊ] , [ðæt] [ðeɪ]
These are , doubtless , valuable imports to bring back — not the less so , that they
这些 是 , 毫无疑问 , 有价值的 进口 到 带来 后退 — 不是 这 较少的 所以 , 那 他们
[ɑ:r; ər][ˈdu:ti] [fri:] .
are duty free .
是 责任 自由的 .

毫无疑问, 这些都是很有价值的进口商品, 而且免税, 更何况它们还是免税的。

[jet] , [ˈæftər] [ɔ:l] , - [ˈdʒɔɪz] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [dʒɔɪ] - ;
Yet , after all , ' joy's recollection is no longer joy ' ;
然而 , 后 全部 , - 快乐的 回忆 是 不 更长 喜悦 - ;

然而, 归根结底, “快乐的回忆不再是快乐”;

[ænd; ænd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈretrəspekt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈpeɪmənt] [fɔ:r; fər]
and I doubt if the retrospect of your wanderings be a repayment for
和 我 怀疑 如果 这 回顾 的 你的 漫游 是 一个 还款 为了
[ðer; ðər] [fəˈti:gz] .
their fatigues .
他们的 疲劳 .

我怀疑你四处漂泊的回望是否能弥补他们所付出的疲惫。

- [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][ju: 'es] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [pɑ:] ? - [lɪsps] [aʊt] , [ɪn] [ˈpaʊtɪŋ] [ˈæksənts]
' Would he have us stay at home , Pa ? ' lisps out , in pouting accents
- 会 他 有 我们 停留 在 家 , 宾夕法尼亚州 ? - 口齿不清 出去 , 在 撅嘴 口音
[ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
of impatience ,
的 不耐烦 ,

“爸, 他会让我们待在家里吗?”他嘟着嘴, 带着不耐烦的语气, 含糊不清地问道。

[sʌm; səm] [fer] [ˈdæmzl] , [hu:z] [ˈrɪŋlɪts] [əˈloʊn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊrɔ:r] [æt; ət][ˈpæris] .
some fair damsel , whose ringlets alone would make a furore at Paris .
一些 公平的 闺女 , 谁 环状物 独自的 会 制作 一个 轰动 在 巴黎 .
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] .
一位美丽的少女, 光是她那一头卷发就能在巴黎引起轰动。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] .
Nothing of the kind , my dear .
没有什么 的 这 种类 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 绝无此事。

[ˈtræv(ə)][baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] .
Travel by all means .
旅行 经过 全部 方法 .

想尽一切办法去旅行。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ɪmˈpru:v] [jɔ:; jər] [frentʃ] [ˈæksent] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [əˈbrɔ:d] ;
There's nothing will improve your French accent like a winter abroad ;
有 没有什么 将要 提升 你的 法语 口音 喜欢 一个 冬天 国外 ;
[ænd; ænd][æz; əz][tu:; tə][jɔ:; jər] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ænd] [er] ,
没有什么比在国外过冬更能提高你的法语口音了;

[ænd; ænd][æz; əz][tu:; tə][jɔ:; jər] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ænd] [er] ,
and as to your carriage and air ,
和 作为 到 你的 运输 和 空气 ,

至于您的交通和航空事宜,

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] - [ɪˈsen](ə)l] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][biː; bi] [prest] [ɪn][ðə; ði][wɔːlts][baɪ][sʌm; səm][dɑːrk] - [ˈmʌstæʃt]
it is all - essential you should be pressed in the waltz by some dark - moustached
它是全部 - 基本的 你 应该 是 按下 在 这 华尔兹 经过 一些 黑暗的 - 偶像
[hʌŋˈɡerɪən] [ɔːr] [taɪt] - [leɪst] [ˈɔːstriən] .
Hungarian or tight - laced Austrian .
匈牙利 或者 紧的 - 系带 奥地利 .

至关重要，你应该在华尔兹舞中被某个留着黑色胡须的匈牙利人或拘谨的奥地利人压在身下。

[jʊɹ; jər][ˈdʒɜːrmən] [wɪl] [fɔːl] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈtrɪpɪŋli] [ɔːf][jʊɹ; jər] [tʌŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd]
Your German will fall all the more trippingly off your tongue that you have studied
你的 德语 将要 落下 全部 这 更多的 令人心醉神迷 离开 你的 舌头 那 你 有 研究
[aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈbiːtruːt] ;
it in the land of beer and beetroot ;
它 在 这 土地 的 啤酒 和 甜菜根 ;
在啤酒和甜菜根的故乡学习德语，会让你的德语说得更加流畅流利；

[waɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈseɪfɡɑːrd] [əˈɡenst] [ðoʊz] [dɪˈstresɪŋ] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪt] [eɪm] [ænd; ənd]
while , as a safeguard against those distressing sensations of which shame and
尽管 , 作为 一个 保障 反对 那些 令人痛心 感觉 的 哪个 耻辱 和
[ˈmɔːdəsti] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈperənts] ,
modesty are the parents ,
谦逊 是 这 父母 ,
同时，为了防止那些令人痛苦的感觉（羞耻感和谦逊感正是这些感觉的根源），

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ɪz] [ˈsɔːvrɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][æn; ən] [ʌnˈzərɪŋ] [ˈremədi]
the air of the Rhine is sovereign , and its watering - places an unerring remedy
这 空气 的 这 莱茵河 是 主权 , 和 它是 浇水 - 地方 一个 毫无错误 补救
.
:
.

莱茵河的空气是至高无上的，它的水源是万无一失的良药。

[ɔːl][aɪ] [ˈbɑːrgən] [fɔːr; fər][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] .
All I bargain for is , to be of the party .
全部 我 便宜货 为了 是 , 到 是 的 这 派对 .

我只求能成为派对的一员。

[let] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɔːrnər][ɪn][ə; eɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ɔːr][æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] , [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] - [ˈpɑːkɪt] ,
Let there be a corner in a portmanteau , or an imperial , a carriage - pocket ,
让 那里 是 一个 角落 在 一个 合成词 , 或者 一个 帝国 , 一个 运输 - 口袋 ,
让旅行包、帝国包、马车袋里有个角落吧。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈkɜːɪːɜːz] [sæk] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈkɑːntent] .
or a courier's sack for me , and I'm content .
或者 一个 快递员的 解雇 为了 我 , 和 我是 内容 .
或者给我一个快递员的袋子，我就很满足了。

[ɪf] - [dʒɑːn] - [biː; bi][jʊɹ; jər] [ɡaɪd] , [let] [ˈɑːrθər] [biː; bi][jʊɹ; jər] [ˈmentər] .
If ' John ' be your guide , let Arthur be your mentor .
如果 - 约翰 - 是 你的 指导 , 让 亚瑟 是 你的 导师 .
如果让“约翰”做你的向导，那就让亚瑟做你的导师。

[ˈhiːl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdʒ] ; [aɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələz] .
He'll tell you of the roads ; I , of the travellers .
地狱 告诉 你 的 这 道路 ; 我 , 的 这 旅行者 .

他会告诉你道路的故事；我会告诉你旅行者的故事。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪˈbɔːŋ] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈstætʃuːz] , [tʃɜːrtʃɪz] , [ʃæˈtoʊ(z)] , [ænd; ənd] [ˌkjʊəriˈɑːsəti] ;
To him belong pictures and statues , churches , châteaux , and curiosities ;
到 他 属于 图片 和 雕像 , 教堂 , 城堡 , 和 奇闻异事 ;
他的财产包括绘画、雕像、教堂、城堡和古玩；

[maɪ] ['prɑ:vɪns] [ɪz][ðə; ði] ['pi:p(ə)] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['æktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
my province is the people — the living actors of the scene ,
我的 省 是 这 人们 — 这 活的 演员 的 这 场景 ,
我的领域是人民——是舞台上鲜活的演员们。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [hu:] [wɔ:k] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] ['prɑ:mɪnənt] [pɑ:rts] ,
the characters who walk the stage in prominent parts ,
这 人物 WHO 走 这 阶段 在 著名的 部分 ,
在舞台上扮演重要角色的人物，

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hu:m] [jʊr; jər]['ræmb(ə)] [wʊd] [lu:z] [ɪts] ['ɪntrəst] .
and without some knowledge of whom your ramble would lose its interest .
和 没有 一些 知识 的 谁 你的 漫谈 会 失去 它是 兴趣 .
如果你不了解这些人，你的漫谈就会失去趣味。

[ə'keɪz(ə)nəli] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
Occasionally , it is true , they may not be the best of company .
偶尔 , 它 是 真的 , 他们 可能 不是 是 这 最好的 的 公司 .
的确，有时候，他们可能不是最好的陪伴。

[kju ju 'i] [vu'leɪ] - ['vu:] ?
Que voulez - vous ?
奎 你想 - 您 ?
Que voulez-vous?

- [ɪf] ['evər] [ju:; jʊ] ['træv(ə)] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [fi:l] [kwɪr] , - [æz; əz] ['mæθju:z] [sed] [ɔ:r] [sʌŋ] — [aɪ] [fər'get]
' If ever you travel , you mustn't feel queer , ' as Mathews said or sung — I forget
- 如果 曾经 你 旅行 , 你 不得 感觉 酷儿 , - 作为 马修斯 说 或者 唱 — 我 忘记
[wɪt]) .
which :
哪个 :

“如果你要旅行，千万不要感到奇怪，”马修斯曾说过或唱过这句话——我忘了是哪种方式了。

[aɪ][jæl; ʃəl]['oʊnli][du:][maɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [di:l] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [fɔ:ltz] [ðæn; ðən]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
I shall only do my endeavour to deal more with faults than vices ,
我 将 仅有的 做 我的 努力 到 交易 更多的 和 故障 比 恶习 ,
我将尽力处理缺点而非恶习。

[mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['fɔɪbəlz] [ðæn; ðən] ['feɪlɪŋz] .
more with foibles than failings .
更多的 和 缺点 比 缺点 .
缺点多于缺点。

[ðə; ði] [ˌeksən'trɪsɪti:z] [ʌv; əv][maɪ] ['feləʊ] - [men][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [maɪ] [geɪm] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [kraɪmz] ;
The eccentricities of my fellow - men are more my game than their crimes ;
这 怪癖 的 我的 同伴 - 男人 是 更多的 我的 游戏 比 他们的 犯罪 ;
比起罪行，我更喜欢观察同胞们的怪癖；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [du:][nɑ:t] [fɪr] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] [aɪ][jæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][bæd]['hæbɪts] ,
and therefore do not fear that in my company I shall teach you bad habits ,
和 所以 做 不是 害怕 那 在 我的 公司 我 将 教 你 坏的 习惯 ,
因此，不要担心在我这里我会教你们养成坏习惯。

[nɔ:r] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ləʊ] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
nor introduce you to low acquaintances ; and above all ,
也不 介绍 你 到 低的 熟人 ; 和 多于 全部 ,
也不会把你介绍给地位低下的人；最重要的是，

[noʊ] [dɪˈspærɪdʒmənt] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [aɪ][set] [aʊt] — [noʊ] [dɪˈspærɪdʒmənt]
no disparagement — and it is with that thought I set out — no disparagement
不 贬损 — 和 它 是 和 那 想法 我 放 出去 — 不 贬损
[ʌv; əv][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [mʌt] - ['trævlɪd] [træk] .
of me that I take you over a much - travelled track .
的 我 那 我 拿 你 超过 一个 很多 - 旅行 追踪 .

我无意贬低任何人——正是抱着这样的想法——我带你走过一条人迹罕至的路，绝无贬低之意。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] ,
If it be so ,
如果 它 是 所以 ,

如果真是这样的话，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt]
there's the more reason you should know the company whom you are in the habit
有 这 更多的 原因 你 应该 知道 这 公司 谁 你 是 在 这 习惯
[ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈfriːkwəntli] ;
of visiting frequently ;
的 访问 频繁地 ;

所以你更有理由了解你经常光顾的公司；

[ænd; ənd] [ˈsekəndli] , [ɪf] [juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː] [hɪr] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ˌhɪrˈæftər] ;
and secondly , if you accompany me here , I promise you better hereafter ;
和 第二 , 如果 你 陪伴 我 这里 , 我 承诺 你 更好的 此后 ;

[ænd; ənd] [ˈlæstli] ,
and lastly ,
和 最后 ,

其次，如果你跟我来这里，我保证你以后会过得更好；最后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [bʊks] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [ɔːˈtʊr] [diː]
one of the pleasantest books that ever was written was the Voyage autour de
— 的 这 最令人愉悦的 图书 那 曾经 曾是 书面 曾是 这 航程 自动驾驶 德
[maː] [ˈʃɑːmbreɪ] .
ma Chambre .
玛 尚布尔 .

《我房间周围的旅行记》是有史以来最令人愉悦的书籍之一。

[kʌm] , [ðen] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [əˈɡriːd] — [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈfeləʊ] - ['trævələz] ?
Come , then , is it agreed — are we fellow - travellers ?
来 , 然后 , 是 它 同意 — 是 我们 同伴 - 旅行者 ?

那么，我们是否达成共识——我们是同路人吗？

[juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [teɪk] [em ˈiː] .
You might do worse than take me .
你 可能 做 更糟 比 拿 我 .

带我走或许会更糟。

[aɪl] [ˈniːðər] [iːt] [juː; jʊ][ʌp] , [laɪk] [jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfʊtmən] , [nɔːr] [sel] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ,
I'll neither eat you up , like your English footmen , nor sell you to the landlord ,
患病的 两者都不 吃 你 向上 , 喜欢 你的 英语 侍从 , 也不 卖 你 到 这 房东 ,

我既不会像你的英国仆人那样把你吃掉，也不会把你卖给房东。

[laɪk] [jʊr; jər][ˈdʒɜːrmən] [ˈkæriər] , [nɔːr] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈbrɪɡəndz] , [laɪk] [jʊr; jər][ɪˈtæliən]
like your German courier , nor give you over to brigands , like your Italian
喜欢 你的 德语 导游 , 也不 给 你 超过 到 强盗 , 喜欢 你的 意大利语
[ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
valet .
代客泊车 .

就像你的德国信使一样，也不会像你的意大利贴身男仆一样把你交给强盗。

[its] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , [ðen] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [bɑ:n] .

It's a bargain , then ; and here we are at Bonn .
它是 一个 便宜货 , 然后 ; 和 这里 我们 是 在 波恩 .

那真是一笔划算的买卖；现在我们来到了波恩。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ə 'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl]

It is one o'clock , and you can't do better than sit down to the table
它 是 一 点钟 , 和 你 不能 做 更好的 比 坐 向下 到 这 桌子

d'hôte ;
- ;

现在是下午一点，最好的选择莫过于坐下来享用套餐：

[kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['brekfəst] , [ɪf] [jʊr; jər] ['predʒudisɪz] [rʌn] [haɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .

call it breakfast , if your prejudices run high , and take your place .
称呼 它 早餐 , 如果 你的 偏见 跑步 高的 , 和 拿 你的 地方 .

如果你偏见很深，就称之为早餐吧，然后坐下。

[aɪ] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ju:; jʊ] [æt; ət] - [daɪ] ['stɜ:n] - ([ðə; ði] [stɑ:r]) , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv]

I have supposed you at ' Die Sterne ' (The Star) , in the little square of
我 有 据称 你 在 - 死 斯特恩 - (这 星星) , 在 这 小的 正方形 的

[ðə; ði] [taʊn] ;

the town ;

这 镇 ;

我猜想你一定在镇上小广场上的“星星”酒吧；

[ænd; ənd] , ['sə:tɪz] , [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [les] ['kʌmfətəbli, kʌmfərtəbli] [haust] .

and , certes , you might be less comfortably housed .
和 , 的确 , 你 可能 是 较少的 舒适地 房屋 .

当然，你的居住条件可能不太好。

[ðə; ði] [kwɪ'zi:n] [ɪz] ['eksələnt] , [bəuθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜ:rmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪnz] [dɪ'liʃəs] .

The cuisine is excellent , both French and German , and the wines delicious .
这 美食 是 出色的 , 两个都 法语 和 德语 , 和 这 葡萄酒 可口的 .

这里的菜肴非常棒，无论是法式还是德式菜肴，葡萄酒也很美味。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [fɜ:rst] [blʌʃ] [maɪt] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [step] [bæk] ,

The company at first blush might induce you to step back ,
这 公司 在 第一的 脸红 可能 诱导 你 到 步 后退 ,

这家公司乍一看可能会让你退缩，

[ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [sə'lɑ:n] , [ænd; ənd] [æksɪ'dentəli] ['fɔ:lən]

under the impression that you had mistaken the salon , and accidentally fallen
在下面 这 印象 那 你 有 错误 这 沙龙 , 和 偶然 倒下

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [mes] .

upon a military mess .
之上 一个 军队 混乱 .

你以为自己走错了美容院，结果误入了军人食堂。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ɔ:l] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæv(ə)lɪrɪ] ['redʒɪmənts] ['gæɪrɪsn] [æt; ət] [bɑ:n] , [wel] -

They are nearly all officers of the cavalry regiments garrisoned at Bonn , well -
他们 是 几乎 全部 警官 的 这 骑兵 军团 驻军 在 波恩 , 出色地 -

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wel] - [drest] ['feləʊz] ,

looking and well - dressed fellows ,
寻找 和 出色地 - 穿着 伙伴们 ,

他们几乎都是驻扎在波恩的骑兵团军官，个个相貌英俊，衣着考究。

[staʊt] , [brɑ:nzɪd] , [ænd; ənd] ['soʊldʒər, laɪk] ,

stout , bronzed , and soldierlike ,
肥硕 , 古铜色 , 和 像士兵一样 ,

结实、古铜色、像军人一样，

[ænd; ənd][paɪp] - [stɪks] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [breɪst] - ['pɔ:kəts] ,
and pipe - sticks projecting from their breast - pockets ,
 和 管道 - 棍子 投影 从 他们的 胸部 - 口袋 ,
 胸前口袋里露出一根烟斗棍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [klæs] — [aɪ'ti:] [ɪz] [tu:] [dɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and a sprinkling of students of the higher class — it is too dear for the
和 一个 洒 的 学生 的 这 更高 班级 — 它 是 也 亲爱的 为了 这
[ˈðər] — [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['pɑ:rti] .
others — make up the party .
其他的 — 制作 向上 这 派对 .

还有少数上层阶级的学生——因为对其他人来说太贵了——组成了这个聚会。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɪŋɡlɪʃ] ; [bʌt; bət][maɪ]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Of course , there are English ; but my present business is not with them .
的 课程 , 那里 是 英语 ; 但 我的 展示 商业 是 不是 和 他们 .

当然，也有英国人；但我现在的事与他们无关。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - [reɪ] - - , [wɪð; wɪθ]['keɪpəz] - — [wɪtʃ] [ɑ:n]
By the time you have arrived at the ' Rae - braten , with capers ' — which on
经过 这 时间 你 有 到达的 在 这 - 雷 - - , 和 刺山柑 - — 哪个 在
[ə; eɪ] [fer] ['ævərɪdʒ] ,
a fair average ,
一个 公平的 平均的 ,

当你吃到“配酸豆的烤牛肉”时——这道菜平均来说.....

['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,
taken in the months of spring and summer ,
已采取 在 这 几个月 的 春天 和 夏天 ,
拍摄于春夏季节，

[meɪ] [bi:; bi]['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfs] ['dɪlɪdʒənt] [pər'fɔ:rməns] — [ju:l] [hæv; həv]
may be after about an hour and a half's diligent performance — you'll have
可能 是 后 关于 一个 小时 和 一个 一半 勤奋 表现 — 你会 有
[mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,
more time to survey the party ,
更多的 时间 到 民意调查 这 派对 ,

或许经过大约一个半小时的认真表演后——你将有更多的时间来观察聚会的情况。

[hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑ:r; ər] ['klɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli][tu:; tə]
who by this time are clinking their glasses , and drinking hospitably to
WHO 经过 这 时间 是 叮当声 他们的 眼镜 , 和 喝 热情好客 到
[wʌŋ] [ə'hʌðər] [ɪn] [ʃæm'peɪn] ;
one another in champagne ;
— 其他 在 香槟酒 ;

此时，他们正碰杯，互相热情地用香槟酒敬酒；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] ['nu:li] [rɪ'tɜ:rnd] ['kɑ:mræd] [tu:; tə][bi:; bi] [feɪtɪd] ,
for there is always some newly returned comrade to be feted ,
为了 那里 是 总是 一些 新 返回 同志 到 是 受人尊敬 ,
因为总会有新归来的同志值得庆祝，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['kɜ:nəlz] ['bɜ:rθdeɪ] [ɔ:r][ə; eɪ]['bæt(ə)],
or a colonel's birthday or a battle ,
或者 一个 上校的 生日 或者 一个 战斗 ,
或者是一位上校的生日，或者一场战役，

[ə; eɪ]['pouət][ɔ:r][sʌm; səm] [sentə'mentlɪzəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪn] [ɔ:r][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] , [tu:; tə][bi:; bi]
a poet or some sentimentalism about the Rhine or the Fatherland , to be
一个 诗人 或者 一些 感伤主义 关于 这 莱茵河 或者 这 祖国 , 到 是
['selɪbreɪtɪd] .
celebrated .
著名 .

一位诗人或一些关于莱茵河或祖国的感伤情怀，值得歌颂。

[ˈhæpi] , [ˈdʒɔɪəs] [ˈspɪrɪts] , [rɪˈmu:vɪd] [ˈi:kwəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][væst] [welθ] [ɔ:r]
Happy , joyous spirits , removed equally from the contemplation of vast wealth or
快乐的 , 欢乐烈酒 , 已移除 同样地 从 这 沉思 的 广阔的 财富 或者
[ɪgnəˈmɪniəs] [ˈpɑ:vərti] !
ignominious poverty !
可耻 贫困 !

快乐、喜悦的心灵，既不会沉溺于巨额财富，也不会沉溺于耻辱的贫穷！

[ðə; ði] [iˈkwa:ləti] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɪn] [fræns] [ɪz] [ˈri:əli] [felt] [ɪn] [ˈdʒɜ:rməni] ;
The equality so much talked of in France is really felt in Germany ;
这 平等 所以 很多 谈话 的 在 法国 是 真的 毛毡 在 德国 ;
法国人津津乐道的平等，在德国也得到了真正的体现；

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [ðə; ði] [ɪksˈklu:sɪvz] [ʌv; əv][bɜ:rˈlɪn][ænd; ənd] [viˈenə] ,
and however the exclusives of Berlin and Vienna ,
和 然而 这 独家报道 的 柏林 和 维也纳 ,
然而，柏林和维也纳的独家新闻，

[ɔ:r][ðə; ði] [sti:l] [mɔ:r] [ɪɡˈzɔ:ltɪd] [ˈkəʊtəri] [ʌv; əv][ˈbeɪdən][ɔ:r] [ˈdɑ:mstæt] ,
or the still more exalted coteries of Baden or Darmstadt ,
或者 这 仍然 更多的 崇高 小圈子 的 巴登 或者 达姆施塔特 ,
或者巴登或达姆施塔特那些更为显赫的圈子，

[reɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rˈti:n] [ˈkwɔ:rtəriŋ] [wɪtʃ] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈɑ:n.treɪ][tu:; tə][ðər; ðər][ˈsælə:ŋz] ,
rave of the fourteen quarterings which give the entrée to their salons ,
锐舞 的 这 十四 四分 哪个 给 这 主菜 到 他们的 沙龙 ,
十四个房间的喧闹声，它们为通往各自沙龙的入口提供了便利，

[ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n][hæz; həz][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈfɑ:lɪz] .
the nation has no sympathy with these follies .
这 国家 有 不 同情 和 这些 愚行 .
全国人民对这些愚蠢行为毫不同情。

[ðə; ði] [ʌnəˈfektɪd] , [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] ,
The unaffected , simple - minded ,
这 不受影响 , 简单的 - 有思想 ,
不受影响的、头脑简单的

[ˈprɪmətɪv] [ˈdʒɜ:rmən][hæz; həz][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [əˈsu:mɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][wʌn]
primitive German has no thought of assuming an air of distance to one
原始 德语 有 不 想法 的 假设 一个 空气 的 距离 到 一
[hɪz; ɪz] [ɪnˈfɪəriər] [ɪn][ræŋk] ;
his inferior in rank ;
他的 下 在 秩 ;
原始的德国人不会想到要对地位比自己低的人摆出一副疏远的姿态；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪˈself] [si:n] [ə; eɪ] [ˈsɑ:vɪn] [prɪns] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ˈteɪbl] -
and I have myself seen a sovereign prince take his place at table d'hôte
和 我 有 我 已见 一个 主权 王子 拿 他的 地方 在 桌子 -

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ,
beside the landlord ,
旁 这 房东 ,
我曾亲眼见过一位君主在餐厅老板旁边的餐桌旁就座。

[ænd; ənd][ˈhɑ:bna:b][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈkɔ:rdʒəli] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] .
and hobnob with him cordially during dinner .
和 霍布诺布 和 他 诚挚地 期间 晚餐 .
晚宴期间与他亲切交谈。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][hæz; həz][noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ræŋk] ; [ɑːn][ðə; ði]
I do not mean to say that the German has no respect for rank ; on the
我 做 不是 意思是 到 说 那 这 德语 有 不 尊重 为了 秩 ； 在 这
[ˈkɑːntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

我并不是说德国人不尊重等级；恰恰相反，

[nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʊks] [ʌp][tuː; tə][æriˈstɑːkrəsi] , [ænd; ənd] [ˈrɪviəz] [ɪts] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] ;
none more than he looks up to aristocracy , and reveres its privileges ;
没有任何 更多的 比 他 看起来 向上 到 贵族 , 和 反转 它是 特权 ；
他对贵族阶层的敬仰和对其特权的尊重丝毫不亚于此；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [soʊ][frʌm; frəm][ɪts][ə,səʊsiˈeɪŋ; ə,səʊʃiˈeɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he does so from its association with the greatness of the
但 他 做 所以 从 它是 协会 和 这 伟大 的 这
[ˈfɑːðərlænd] .
Fatherland .
祖国 .

但他这样做是出于对祖国伟大的敬仰。

[ðə; ði] [greɪt] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnəʊblz] [rɪˈkɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd][ˈseɪdʒɪz][ʌv; əv]
The great names of his nobles recall those of the heroes and sages of
这 伟大的 姓名 的 他的 贵族 记起 那些 的 这 英雄 和 智者 的
[huːm] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ber] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ;
whom the traditions of the country bear record ;
谁 这 传统 的 这 国家 熊 记录 ；
他那些贵族的伟大名字，让人想起国家传统中记载的英雄和贤哲的名字；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwɒt,wɜːdz] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [ˈlɪbərti] [ɔːr][ˈdʒɜːrmən] [ˈɡlɔːri] ;
they are the watchwords of German liberty or German glory ;
他们 是 这 口令 的 德语 自由 或者 德语 荣耀 ；
它们是德国自由或德国荣耀的口号；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [praʊdɪst] .
they are the monuments of which he feels proudest .
他们 是 这 纪念碑 的 哪个 他 感觉 最引以为豪 .
它们是他最引以为豪的纪念碑。

[hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər][drɪˈsendənts, drɪˈsenɪnts][ɪz][nɑːt] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈvʌlgər] [dɪˈzɑːər][tuː; tə]
His reverence for their descendants is not tinged with any vulgar desire to
他的 尊敬 为了 他们的 后代 是 不是 带点色调 和 任何 庸俗 欲望 到
[biː; bi] [θɔːt] [ðer; ðər][ˈiːkwəl][ɔːr][ðer; ðər][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] ;
be thought their equal or their associate ;
是 想法 他们的 平等的 或者 他们的 联系 ；
他对他们的后代的敬重，丝毫没有掺杂任何庸俗的欲望，想要被视为与他们平等或同流合污；

[fɑːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈjɜːrniŋ] .
far from it , he has no such yearnings .
远的 从 它 , 他 有 不 这样的 渴望 .
恰恰相反，他没有这样的渴望。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðerz] .
His own position could never be affected by anything in theirs .
他的 自己的 位置 可以 绝不 是 做作的 经过 任何事物 在 他们的 .
他自己的地位绝不会受到他们任何事的影响。

[ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [krɑːft] [maɪt] [dʒɔɪn][ˈkɑːnvɔɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈfliːt] ,
The skipper of the fishing - craft might join convoy with the great fleet ,
这 船长 的 这 钓鱼 - 工艺 可能 加入 护航 和 这 伟大的 舰队 ,
渔船船长可能会加入大舰队的护航队伍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ðæt][hiː; hi][ˈoʊnli] [kəˈmændz] [ə; eɪ] [ˈæləp] [ˈæftər][ɔːl] .

but he knows that he only commands a shallop after all .
但 他 知道 那 他 仅有的 命令 一个 小船 后 全部 .

但他知道自己终究只能指挥一艘小船。

[ðɪs] , [biː; bi][aɪˈtiː] [riˈmɑːkt] , [ɪz][ə; eɪ][ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈfiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [əˈkeɪz(ə)nəli]
This , be it remarked , is a very different feeling from what we occasionally
这 , 是 它 评论 , 是 一个 非常 不同的 感觉 从 什么 我们 偶尔

[siː] [ˈnɪrər] [hoʊm] .

see nearer home .
看 更近 家 .

需要指出的是，这与我们偶尔在家乡附近看到的感受截然不同。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˈstuːd(ə)nt] - [laɪf][ɪn][ˈdʒɜːrməni] ,

I have seen a good deal of student - life in Germany ,
我 有 已见 一个 好的 交易 的 学生 - 生活 在 德国 ,

我见识过很多德国的大学生活，

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] [ˈeniθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðæt] [ˈprɑːses] [soʊ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [tɜːm] - [tʌft] -
and never witnessed anything approaching that process so significantly termed ' tuft -
和 绝不 目击者 任何事物 接近 那 过程 所以 显著地 称为 - 簇 -

[ˈhʌntɪŋ] - [wɪð; wɪθ][juːˈes] .

hunting ' with us .
打猎 - 和 我们 .

在我们这里，从未见过任何类似“寻找绒毛”的过程。

[pərˈhæps][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈledʒd] [ɪn] [ˈænsər] [ðæt] [ræŋk][ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] , [soʊ][ˈdʒen(ə)rəli][ˈælaɪd][ɪn]
Perhaps it may be alleged in answer that rank and riches , so generally allied in
也许 它 可能 是 据称 在 回答 那 秩 和 财富 , 所以 一般来说 盟军 在

[ðɪs] [ˈkʌntri] ,

this country ,
这 国家 ,

或许有人会辩称，在这个国家，地位和财富通常是紧密相连的，

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][ðer; ðər] ;

are not so there ;
是 不是 所以 那里 ;

那里并非如此；

[ænd; ənd][ðæt] [ˈkɑːnsɪkwentli] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [diːmz] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)n]
and that consequently much of what the world deems the prestige of condition
和 那 最后 很多 的 什么 这 世界 认为 这 声望 的 状况

[ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ðæt] [rɪˈspekt] .

is wanting to create that respect .
是 想要 到 创造 那 尊重 .

因此，世人眼中所谓的地位的威望，很大程度上源于渴望赢得尊重。

[ˈdaʊtləs] [ðɪs] [ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] , [truː] ;

Doubtless this is , to a certain extent , true ;
毫无疑问 这 是 , 到 一个 肯定 程度 , 真的 ;

毫无疑问，这在某种程度上是正确的；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][drɪˈsendənts, drɪˈsenɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [drɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈhaʊzɪz] [ɪn]

but I have seen the descendants of the most distinguished houses in
但 我 有 已见 这 后代 的 这 最多 杰出的 房屋 在

[ˈdʒɜːrməni] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈveri] [ˈhʌmb(ə)] [wɔːk] [ɑːn][tɜːrmz][ðə; ði][moʊst]

Germany mixing with the students of a very humble walk on terms the most
德国 混合 和 这 学生 的 一个 非常 谦逊的 走 在 条款 这 最多

[əˈɡriːəb(ə)] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] ,

agreeable and familiar ,
同意 和 熟悉的 ,

但我曾见过德国最显赫家族的后裔与出身卑微的学生以最愉快、最亲切的方式相处。

[ə'su:mɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ][ma:rkz][ʌv; əv][prɪ'kju:lɪər] ['feɪvər]
assuming nothing themselves , and certainly receiving no marks of peculiar favour
假设 没有什么 他们自己 , 和 当然 接收 不 标记 的 奇特 偏爱
[ɔ:r] ['defərəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .
or deference from their companions .
或者 尊重 从 他们的 同伴 .
他们自己什么也不假设, 当然也没有从同伴那里得到任何特殊的优待或尊重。

[wen] [wʌn] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] ['kærəktər] , [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [sər'praɪz] [wʌn] .
When one knows something of German character , this does not surprise one .
什么时候 一 知道 某物 的 德语 特点 , 这 做 不是 惊喜 一 .
了解德国人性格的人对此并不感到惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpi:p(ə)] , [ˈhaɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][poʊ'etɪk][ɪn] ['temprəmənt] , ['dri:mi] [ænd; ənd]
As a people , highly imaginative and poetic in temperament , dreamy and
作为一个 人们 , 高度 富有想象力的 和 诗意的 在 气质 , 梦幻般的 和
[kən'templətɪv] ,
contemplative ,
沉思的 ,
作为一个民族, 他们性情多富想象力, 充满诗意, 既梦幻又沉思。

['fɔ:lɪŋ] [bæk] ['ræðər] [ɑ:n][ðə; ði][pæst][ðæn; ðən] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər] ,
falling back rather on the past than facing the future ,
坠落 后退 相当 在 这 过去的 比 面向 这 未来 ,
宁愿沉湎过去也不愿面对未来。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪnfinətli] [mɔ:r] [ə'seɪləbl̩] [baɪ] ['sʊvə,nɪrz] [ðæn; ðən] ['prɒmisɪz] ;
they are infinitely more assailable by souvenirs than promises ;
他们 是 无限地 更多的 可攻击的 经过 纪念品 比 承诺 ;
纪念品比承诺更容易攻击它们;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [waɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊənstaʊfən] [hæz; həz][ə; eɪ][fɑ:r] ['fɜ:mər] [hoʊld]
and in this wise the ancient fame of a Hohenstauffen has a far firmer hold
和 在 这 明智的 这 古老的 名声 的 一个 霍亨斯陶芬 有 一个 远的 更坚固 抓住
[ɑ:n][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊps] [hi:; hi] [meɪ] [kən'si:v] [frʌm; frəm]
on the attachment of a Prussian than the hopes he may conceive from
在 这 依恋 的 一个 普鲁士 比 这 希望 他 可能 构想 从
[hɪz; ɪz] [sək'sesər] .
his successor .
他的 接班人 .
如此看来, 霍亨斯陶芬家族的古老名声比普鲁士人对其继承人的期望更能牢牢抓住他们的心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ju:θ] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd]
It was by recalling to the German youth the former glories of the Fatherland
它 曾是 经过 回忆 到 这 德语 青年 这 以前的 荣耀 的 这 祖国
,
.
,
这是通过唤起德国青年对祖国昔日荣光的记忆,

[ðæt] [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] [kwi:n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ri'vaɪd] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['neiʃ(ə)n] .
that the beautiful queen of that country revived the drooping spirit of the nation .
那 这 美丽的 女王 的 那 国家 复活 这 下垂 精神 的 这 国家 .
那位美丽的王后重振了国家低落的士气。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fredrɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [swɔ:r] [tu:; tə]
It was over the tomb of the Great Frederick that the monarch swore to
它 曾是 超过 这 墓 的 这 伟大的 弗雷德里克 那 这 君主 发誓 到
[hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][æ'lɪg'zændər] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['li:dʒənz][ʌv; əv] [fræns] .
his alliance with Alexander against the invading legions of France .
他的 联盟 和 亚历山大 反对 这 入侵 军团 的 法国 .
正是在伟大的腓特烈大帝的陵墓上, 这位君主宣誓与亚历山大结盟, 共同对抗入侵的法国军团。

[ðə; ði] ['sɒŋz] [ʌv; əv] ['u:lənd] [ænd; ənd] [goʊθ] , [ðə; ði] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] ['bɜ:rgər][ænd; ənd] ['kɔrnɜ:] ,
The songs of Uhland and Goethe , the lyrics of Burger and Korner ,
这 歌曲 的 乌兰德 和 歌德 , 这 歌词 的 汉堡 和 角落 ,
乌兰德和歌德的歌曲, 伯格和科纳的歌词,

[hæv; həv][ðer; ðər] [sɔ:rs] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rtfelt] ['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] .
have their source and spirit in the heartfelt patriotism of the people .
有 他们的 来源 和 精神 在 这 衷心 爱国主义 的 这 人们 .
它们的源泉和精神都来自人民发自内心的爱国主义。

[ðə; ði] [greɪt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [treɪts] [ʌv; əv]['næ(ə)nəl]
The great features of the land , and the more striking traits of national
这 伟大的 特征 的 这 土地 , 和 这 更多的 引人注目 特征 的 国家的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,
这片土地的壮丽景色, 以及民族性格中更为显著的特征,

[ɑ:r; ər] [ɪnɪk'strɪkəbli] ['woʊv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] ['ælaɪd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
are inextricably woven in their writings , as if allied to each other ;
是 密不可分地 编织 在 他们的 著作 , 作为 如果 盟军 到 每个 其他 ;
在他们的作品中, 这些内容密不可分地交织在一起, 仿佛彼此结盟;

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] ['enərdʒi][ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] [bləd] , [ðer; ðər] ['neɪtɪv]
and the Rhine and the male energy of German blood , their native
和 这 莱茵河 和 这 男性 活力 的 德语 血 , 他们的 本国的
['maʊntnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['vɜ:rtʃʊ] ,
mountains and their native virtues ,
山脉 和 他们的 本国的 美德 ,
还有莱茵河和德国血统中蕴含的男性活力, 他们故乡的山脉和他们与生俱来的美德,

[ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'hʌðər] ;
are made to reciprocate with one another ;
是 制成 到 往复 和 一 其他 ;
旨在相互回报;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['lændmɑ:ks] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni][ɑ:r; ər]['kənsə,kreɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:ltəz]
and thus the eternal landmarks of Germany are consecrated as the altars
和 因此 这 永恒 地标 的 德国 是 已祝圣的 作为 这 祭坛
[ʌv; əv][ɪts] ['feɪθfʌnəs] [ænd; ənd][ɪts] [tru:θ] .
of its faithfulness and its truth .
的 它是 忠诚 和 它是 真相 .
因此, 德国的永恒地标被奉为忠诚和真理的祭坛。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ði:z] ['nəʊʃnz] .
The students are a means of perpetuating these notions .
这 学生 是 一个 方法 的 延续 这些 概念 .
学生是延续这些观念的工具。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜ:rmən][ɪz] [ɪ'senʃəli] [rou'mæntɪk] .
The young German is essentially romantic .
这 年轻的 德语 是 本质上 浪漫的 .
这位年轻的德国人本质上是浪漫的。

[ə; eɪ]['pəʊət][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪtriət] , [hɪz; ɪz] [dri:mz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A poet and a patriot , his dreams are of the greatness of his
一个 诗人 和 一个 爱国者 , 他的 梦境 是 的 这 伟大 的 他的
['fɑ:ðərlænd] ,
Fatherland ,
祖国 ,
他既是诗人又是爱国者, 他的梦想是祖国的伟大。

[ʌv; əv][ɪts] [haɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neɪʃəns][ʌv; əv] ['jʊərəp] ;
of its high mission among the nations of Europe ;
的 它是 高的 使命 之中 这 国家 的 欧洲 ;

它肩负着在欧洲各国中的崇高使命；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [hi; hi] [meɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɔ:r][oʊvər'reɪt][hɪz; ɪz] [oʊn]
and however he may exaggerate the claims of his country or overrate his own
和 然而 他 可能 夸大 这 索赔 的 他的 国家 或者 高估 他的 自己的
[ˈefərts] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kɔ:z] ,
efforts in her cause ,
努力 在 她 原因 ,

然而，无论他如何夸大自己国家的主张，或者高估自己为国家事业所做的努力，

[hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)][wʌŋ] ; [ænd; ənd] [wen] ['səubəd] [daʊn] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]
his devotion is a noble one ; and when sobered down by experience and
他的 虔诚 是 一个 高贵 一 ; 和 什么时候 清醒 向下 经过 经验 和
['jɪrɪz] ,
years ,
年 ,

他的奉献精神是高尚的；而当他被经验和岁月磨砺得冷静下来后，

[aɪ'ti:] ['gɪvz] [tu; tə]['dʒɜ:rməni] [ðæt] [reɪs][ʌv; əv]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] - [soʊld] ['pi:p(ə)l] ,
it gives to Germany that race of faithful and high - souled people ;
它 给予 到 德国 那 种族 的 忠实 和 高的 - 有灵魂的 人们 ,
它赋予德国忠诚而高尚的民族精神。

[ðə; ði][best] ['gɑ:diənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'tætʃt] [dɪ'fendɜ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
the best guardians of her liberty and the most attached defenders of her
这 最好的 守护者 的 她 自由 和 这 最多 随附的 后卫 的 她
[soɪl] .
soil .
土壤 .

她是她自由的最佳守护者，也是她国土最忠诚的捍卫者。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [moʊ'veɪz] [ˌpleɪzɑ:ntə'ri:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [baɪ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ]
A great deal of mauvaise plaisanterie has been expended by French and English
一个 伟大的 交易 的 坏 休闲娱乐 有 到过 已支出 经过 法语 和 英语
[ˈɔ:θəz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['stu:d(ə)nt] .
authors on the subject of the German student .
作者 在 这 主题 的 这 德语 学生 .

法国和英国作家们对德国学生这一主题进行了大量的无谓的描写。

[ðə; ði] [θi:m] [wʌz; wəz][pər'hæps][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌŋ] .
The theme was perhaps an inviting one .
这 主题 曾是 也许 一个 邀请 一 .

这个主题或许很有吸引力。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɪziə] [ðæn; ðən][tu; tə]['rɪdɪkju:l] [əb'sɜ:ditɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [ænd; ənd]
Certainly nothing was easier than to ridicule absurdities in their manner and
当然 没有什么 曾是 更轻松 比 到 嘲笑 荒谬之处 在 他们的 方式 和
[ɪk'strævəgənsɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑ:stu:m] — [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [paɪps][ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [biədɜz] ,
extravagances in their costume — their long pipes and their long beards ,
奢侈 在 他们的 戏服 — 他们的 长的 管道 和 他们的 长的 胡须 ,

当然，没有什么比嘲笑他们举止的荒谬和服饰的奢华——比如他们长长的烟斗和长长的胡须——更容易的了。

[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [skə:ts][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bu:ts] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['seɪbərɜz] ,
their long skirts and long boots and long sabres ,
他们的 长的 裙子 和 长的 靴子 和 长的 军刀 ,
她们的长裙、长靴和长剑，

[ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔ:] - [koʊd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
their love of beer and their law - code of honour .
他们的 爱 的 啤酒 和 他们的 法律 - 代码 的 荣誉 .
他们对啤酒的热爱和他们的荣誉法律准则。

[ˈrʌsl] ,
Russell ,
罗素 ,
罗素
[ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [wɜ:rk][ɑ:n] ['dʒɜ:rməni] — [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋɡlɪʃ]
in his little work on Germany — in many respects the only English
在 他的 小的 工作 在 德国 — 在 许多 尊重 这 仅有的 英语
[bʊk] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['kʌntri] — [hæz; həz] [bɪn] [moʊst][ʌn'dʒʌstli] [sɪ'vɪr] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
book worth reading on that country — has been most unjustly severe upon them .
书 值得 阅读 在 那 国家 — 有 到过 最多 不公正的 严重 之上 他们 .
在他关于德国的那本小书中——在许多方面，这是唯一一本值得一读的关于德国的英文书籍——对他们的评价非常不公
正且严厉。

[æz; əz][tu:; tə] [frentʃ] ['ɔ:θəz] , [wʌn] ['nevər] [iks'pekts] [tru:θ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
As to French authors , one never expects truth from them ,
作为 到 法语 作者 , 一 绝不 预期 真相 从 他们 ,
至于法国作家，人们永远不要指望他们写出真理。

[ɪk'sept] [aɪ 'ti:] [slɪp] [aʊt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
except it slip out unconsciously in a work of fiction .
除了 它 滑 出去 不知不觉 在 一个 工作 的 小说 .
只不过它是在虚构作品中不经意间流露出来的。

[sti:l] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [di:'trækʃ(ə)n] [wen]
Still , they have displayed a more than common spirit of detraction when
仍然 , 他们 有 显示 一个 更多的 比 常见的 精神 的 贬低 什么时候
['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['stu:d(ə)nt] .
speaking of the German student .
请讲 的 这 德语 学生 .
然而，在谈到德国学生时，他们却表现出了一种相当普遍的贬损精神。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
The truth is ,
这 真相 是 ,
事实是，

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [fər'get] [ðə; ði][pɑ:rt] [ði:z] [seɪm] [trʊθs] [pər'fɔ:rmd] [ɪn] [rɪ'pelɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veɪz(ə)n]
they cannot forget the part these same truths performed in repelling the French invasion
他们 不能 忘记 这 部分 这些 相同的 真相 执行 在 排斥 这 法语 入侵
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .
of their country .
的 他们的 国家 .
他们不会忘记这些真理在击退法国入侵本国时所发挥的作用。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪ'vəʊkt] [baɪ] - , [ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rts][tu:; tə][ðə; ði]
The spirit evoked by Kôrner , and responded to from the Hartz to the
这 精神 唤起 经过 - , 和 回应 到 从 这 哈茨 到 这
[blæk] ['fɔ:rɪst] ,
Black Forest ,
黑色的 森林 ,
科纳所唤起的精神，以及从哈茨山脉到黑森林的人们所回应的精神，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] - [noʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [fræns] .
was the death - note to the dominant tyranny of France .
曾是 这 死亡 - 笔记 到 这 主导的 暴政 的 法国 .
这是终结法国霸权暴政的致命一击。

[ðə; ði][ˈpeɪtriətɪzəm] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][bəskˌbɑːsk][ˈprɑːvənsəz] [kɔːld] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] [ðə; ði][waɪld] [gəˈrɪlə] ,
The patriotism which in the Basque provinces called into existence the wild Guerillas ,
这 爱国主义 哪个 在 这 巴斯克 省份 称为 进入 存在 这 荒野 游击队 ,
在巴斯克地区,正是爱国主义催生了那些桀骜不驯的游击队。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈtiːrəul; ˈtiːrəul; tiːˈrəul] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði][ˈjɑː^ə] - [bʌnd] ,
and in the Tyrol created the Jager - bund ,
和 在 这 蒂罗尔 创建 这 野格 - 堤坝 ,
并在蒂罗尔创立了猎人联盟,

[ɪn] [mɔːr] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈdʒɜːrməni] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðæt] [reɪs] [ʌv; əv][ˈpoʊəts][ænd; ənd] [ˈwɔːrɪrɜz] [huːz] [wɔːr] -
in more cultivated Germany elicited that race of poets and warriors whose war -
在 更多的 栽培 德国 引发的 那 种族 的 诗人 和 战士 谁 战争 -
[ˈsɒŋz] [əˈraʊzd] [ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] [ʌv; əv][ˈsleɪvəri] ,
songs aroused the nation from its sleep of slavery ,
歌曲 被唤醒 这 国家 从 它是 睡觉 的 奴隶制 ,
在文明程度更高的德国,涌现出了一批诗人战士,他们的战歌唤醒了沉睡在奴役中的民族。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði][ˈɪndʒəɪrɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈneiʃ(ə)n] .
and called them to avenge the injuries of their nation .
和 称为 他们 到 报仇 这 受伤 的 他们的 国家 .
并号召他们为国家所受的伤害复仇。

[læf] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Laugh , then , if you will ,
笑 , 然后 , 如果 你 将要 ,

那么,如果你愿意的话,就笑吧。

[æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfɪgjərz] [huːz] [ʌnˈkuːθ] [ˈkɑːstuːmz] [ʌv; əv][kæp][ænd; ənd][dʒæk] - [buːt] [bɪˈspiːk]
at the strange figures whose uncouth costumes of cap and jack - boot bespeak
在 这 奇怪的 数据 谁 粗野 服装 的 帽 和 杰克 - 启动 表明
[ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈhaɪbrɪd] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][səˈvɪliən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
them a hybrid between a civilian and a soldier .
他们 一个 杂交种 之间 一个 平民 和 一个 士兵 .
这些身着粗陋帽子和长筒靴的怪异身影,表明他们是平民和士兵的混合体。

[ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] , [noʊ][bæd] [taɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪz] [wɪˈðɪn] ;
The exterior is , after all , no bad type of what lies within ;
这 外部的 是 , 后 全部 , 不 坏的 类型 的 什么 谎言 之内 ;
毕竟,外表并不代表内在不好;

[ɪts] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [ˈskersli] [æz; əz] [ɡreɪt] .
its contradictions are indeed scarcely as great .
它是 矛盾 是 的确 几乎 作为 伟大的 .
它的矛盾之处确实远没有那么大。

[ðə; ði] [ˈspektəklz] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði]
The spectacles and moustaches , the note - book beneath the arm and the
这 眼镜 和 胡子 , 这 笔记 - 书 下面 这 手臂 和 这
[ˈseɪbə] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] ,
sabre at the side ,
军刀 在 这 边 ,
眼镜、胡须、腋下夹着的笔记本和腰间的佩剑,

[ðə; ði] [ɪŋk] - [ˈbɑːt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɜːrɜz] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] ,
the ink - bottle at the button - hole and the spurs jingling at the heels ,
这 墨水 - 瓶子 在 这 按钮 - 洞 和 这 马刺 叮当 在 这 高跟鞋 ,
纽扣孔上的墨水瓶和脚后跟叮当作响的马刺,

[ɑ:r; əɹ][ɔ:l][ðə; ði] ['aʊtɔəd] [sainz][ʌv; əv][ðæt] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mɪkstʃər][ʌv; əv]['peɪ](ə)nt] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]
are all the outward signs of that extraordinary mixture of patient industry and
是 全部 这 向外 标志 的 那 非凡的 混合物 的 病人 行业 和
[hɑ:t] - ['hedɪd] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
hot - headed enthusiasm ,
热的 - 标题 热情 ,
这些都是耐心勤奋和热情奔放这两种非凡品质的外在表现。

[ʌv; əv][di:p] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['ræʃnəs] , [ʌv; əv][mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['fru:dnəs]
of deep thought and impetuous rashness , of matter - of - fact shrewdness
的 深的 想法 和 浮躁 鲁莽 , 的 事情 - 的 - 事实 城府
[ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['fɜ:rvər] , [ænd; ənd] , ['læstli] ,
and poetic fervour , and , lastly ,
和 诗意的 热情 , 和 , 最后 ,
既有深思熟虑的一面, 又有冲动鲁莽的一面; 既有务实精明的一面, 又有诗意的热情; 最后,

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fər'gɪvɪŋ] ['tempər] ['ælaɪd][tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [prə'pensəti] [fɔ:r; fər] ['du:əlɪŋ]
of the most forgiving temper allied to an unconquerable propensity for duelling
的 这 最多 宽恕 脾气 盟军 到 一个 不可征服的 倾向 为了 决斗
.
:
.

他性情宽容, 却又有着无法抑制的决斗欲望。
[læf] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ;
Laugh if you will at him , but he is a fine fellow for all that ;
笑 如果 你 将要 在 他 , 但 他 是 一个 美好的 同伴 为了 全部 那 ;
你可以嘲笑他, 但尽管如此, 他仍然是个好人;

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [kɒntrə'raɪətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and despite all the contrarieties of his nature he has the seed of those
和 尽管 全部 这 矛盾 的 他的 自然 他 有 这 种子 的 那些
['vɜ:rtɪʃ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [groʊ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][raɪp] [fru:ts]
virtues which in the peaceful life of his native country grow up into the ripe fruits
美德 哪个 在 这 和平 生活 的 他的 本国的 国家 生长 向上 进入 这 成熟 水果
[ʌv; əv] ['mænli] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] .
of manly truth and honesty .
的 男子气概 真相 和 诚实 .
尽管他天性中存在种种矛盾之处, 但他拥有美德的种子, 这些美德在他祖国的和平生活中成长为成熟果实, 结出男子气概的真诚和正直的果实。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ðen] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
I wish you then to think well of the Bursche ,
我 希望 你 然后 到 思考 出色地 的 这 - ,
我希望你对布尔舍家族抱有好感。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ɛksen'trɪsɪti:z] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][əb'sɜ:rd]
and forgive the eccentricities into which a college life and a most absurd
和 原谅 这 怪癖 进入 哪个 一个 大学 生活 和 一个 最多 荒诞
['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔrdənənsɪz] [wɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [li:d] [hɪm; ɪm] .
doctrine of its ordinances will now and then lead him .
教义 的 它是 法令 将要 现在 和 然后 带领 他 .
请原谅大学生活及其荒谬的规章制度不时会让他产生的古怪行为。

[ðæt] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['seɪbər] - [wu:nd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
That wild - looking youth , for all that he has a sabre - wound across his
那 荒野 - 寻找 青年 , 为了 全部 那 他 有 一个 军刀 - 伤口 穿过 他的
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,
那个外表狂野的年轻人, 尽管他的脸颊上有一道刀伤,

[ænd; ənd] [werz] [hɪz; ɪz] [nek] [ber] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪlɪ] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd]
and wears his neck bare like a Malay , despite his savage moustache and
和 穿着 他的 脖子 裸 喜欢 一个 马来语 , 尽管 他的 野蛮的 胡子 和
[hɪz; ɪz] ['laʊərɪŋ] [lʊk] ,
his lowering look ,
他的 降低 看 ,
尽管他留着凶悍的胡须, 眼神低垂, 却像马来人一样袒露着脖子。

[hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:ft] [hɑ:rt] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [bi:ts] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv][nɑ:n'sensɪk(ə)l] ['breɪdɪŋ] .
has a soft heart , though it beats behind that mass of nonsensical braiding .
有 一个 柔软的 心 , 尽管 它 节拍 在后面 那 大量的 的 荒谬的 编织 .
虽然外表看似杂乱无章, 但它内心却柔软无比。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [aʊərz] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bælədʒ][ʌv; əv] ['ɪləŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪrɪks]
He could recite you for hours long the ballads of Schiller and the lyrics
他 可以 背诵 你 为了 小时 长的 这 民谣 的 席勒 和 这 歌词
[ʌv; əv] [u:lənd] ;
of Uhland ;
的 乌兰德 ;
他可以连续几个小时为你背诵席勒的民谣和乌兰德的歌词;

[ɑ:] ! [ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mi:n] [skɪl] , [ðə; ði] ['mju:zɪk][ʌv; əv] ['spɑ:r]
ah ! and sing for you , too , with no mean skill , the music of Spohr
啊 ! 和 唱歌 为了 你 , 也 , 和 不 意思是 技能 , 这 音乐 的 施波尔
[ænd; ənd] ['veɪbər] ,
and Weber ,
和 韦伯 ,
啊! 而且, 我还会以相当娴熟的技巧为你演唱施波尔和韦伯的音乐。

[ə'kʌmpəniŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [meɪk]
accompanying himself the while on the piano , with a touch that would make
随同 他自己 这 尽管 在 这 钢琴 , 和 一个 触碰 那 会 制作
[jʊə; jər] [hɑ:rt] [θrɪl] .
your heart thrill .
你的 心 刺激 .
他一边弹钢琴一边自弹自唱, 他的琴技令人心潮澎湃。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊə] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst]['mʊʊmənts][ʌv; əv] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] ['fɑ:li] [hi:; hi]
And I am not sure that even in his wildest moments of enthusiastic folly he
和 我 是 不是 当然 那 甚至 在 他的 最狂野的 时刻 的 热情的 蠢事 他
[ɪz][nɑ:t] ['hɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hoʊp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi]
is not nearly as much an object of hope to his country as though he
是 不是 几乎 作为 很多 一个 目的 的 希望 到 他的 国家 作为 尽管 他
[wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɜ:rbɪ] ,
were making a book on the Derby ,
是 制作 一个 书 在 这 德比 ,

我甚至不确定, 即使在他最狂热、最愚蠢的时刻, 他是否还能像写一本关于德比大赛的书那样, 成为国家的希望之光。
[ɔ:r] ['stʌdiɪŋ] - [ðə; ði] [ɑ:dʒ] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [legz] - [æt; ət] ['tætərsɔ:lz] .
or studying ' the odds ' among the ' legs ' at Tattersall's .
或者 学习 - 这 赔率 - 之中 这 - 腿 - 在 塔特索尔 .
或者研究塔特索尔拍卖行里各种“腿”的“赔率”。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [aɪ] [wʊd] [beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['heɪsti][ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Above all things , I would beg of you not to be too hasty in judging him .
多于 全部 事物 , 我 会 求 的 你 不是 到 是 也 仓促 在 评判 他 .
首先, 我恳请你们不要草率地评判他。

[pʊt] [nɑ:t] [mʌtʃ] [trʌst] [ɪn][hæf] [wʌt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['raɪtəz] [leɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ;
Put not much trust in half what English writers lay to his charge ;
放 不是 很多 相信 在 一半 什么 英语 作家 躺 到 他的 收费 ;
不要太相信英国作家们对他的指控;

[br'i: v] [nɑ:t] [wʌŋ] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv] ['eni] ['frentʃmən] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] — [noʊ] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðæt]
believe not one syllable of any Frenchman on the subject — no , not even that
相信 不是 一 音节 的 任何 法国人 在 这 主题 — 不 , 不是 甚至 那
[ˈestɪməb(ə)] [æɪk'sɑ:ndə:] [dju'ma:] ,
estimable Alexandre Dumas ,
可估量的 亚历山大 大仲马 ,

在这个问题上, 不要相信任何一个法国人说的任何一个字——不, 即使是那位受人尊敬的亚历山大·仲马也不行。

[hu:] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] - ['stu:d(ə)nt] - [æz; əz] [dɪ'mændɪŋ] [ɑ:mz][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] — [ðʌs]
who represents the ' Student ' as demanding alms on the highroad — thus
WHO 代表 这 - 学生 - 作为 要求 施舍 在 这 大路 — 因此
[kən'faʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liə] - ['dʒʌŋkər] ([ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ə'prentɪs]) ,
confounding him with the Lehr - Junker (the travelling apprentice) ,
混淆 他 和 这 莱尔 - 容克 (这 旅行 学徒) ,
他将“学生”描绘成在大道上乞讨的乞丐——从而将他与游历的学徒混淆了。

[hu:] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:z] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spend] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] ['wa:ndərɪŋ] [θru:]
who by the laws of Germany is obliged to spend two years in wandering through
WHO 经过 这 法律 的 德国 是 有义务 到 花费 二 年 在 漫游 通过
[ˈdɪfrənt] [ˈkʌntrɪz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ɪz] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] [rɪ'zaid] [ˈpɜ:rmənəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
different countries before he is permitted to reside permanently in his own .
不同的 国家 前 他 是 允许 到 居住 永久的 在 他的 自己的 .
根据德国法律, 一个人必须不同的国家游历两年后, 才能被允许永久居住在自己的国家。

[ðə; ði] ['blʌndər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ɡroʊs][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd]
The blunder would have been too gross for anything but a Frenchman and
这 错误 会 有 到过 也 总的 为了 任何事物 但 一个 法国人 和
[ə; eɪ][pə'rɪzjən] ;
a Parisian ;
一个 巴黎人 ;

只有法国人和巴黎人才会犯下如此严重的错误;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:] [es 'ti:] . ['denɪs] ['kʌvəz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [mɪ'sterks] ,
but the Rue St . Denis covers a multitude of mistakes ,
但 这 后悔 英石 . 丹尼斯 封面 一个 民众 的 错误 ,
但圣丹尼斯街掩盖了许多错误,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [di:] [,mɒnt'mʌtə] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [tru:θ] .
and the Boulevard de Montmartre is a dispensation to all truth .
和 这 大道 德 蒙马特 是 一个 豁免 到 全部 真相 .
蒙马特大道是通往真理的捷径。

['haʊt] , [ɪf] [ju:; jə][kæən; kən] [ri:d] [ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] , [wɪl] [tel] [ju:; jə] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk]
Howitt , if you can read a heavy book , will tell you nearly everything a book
豪伊特 , 如果 你 能 读 一个 重的 书 , 将要 告诉 你 几乎 一切 一个 书
[kæən; kən] [tel] ;
can tell ;
能 告诉 ;
如果你能读懂一本厚重的书, 霍伊特几乎能告诉你一本书能告诉你的一切;

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['kweɪkər][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [laɪf] ,
but setting a Quaker to describe Burschen life ,
但 环境 一个 贵格会 到 描述 布尔申 生活 ,
但用一位贵格会教徒的视角来描述伯尔申的生活,

[wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌt] [laɪk] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪndu:; ˌhɪn'du:][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['mi:tɪŋ] .
was pretty much like sending a Hindu to report at a county meeting .
曾是 漂亮的 很多 喜欢 发送 一个 印度教徒 到 报告 在 一个 县 会议 .
这就像派一个印度教徒去参加县级会议做报告一样。

[naʊ] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm] [bə:n] [ænd; ənd][ɪts] ['ga:dnz] ,
Now , all this time we have been wandering from Bonn and its gardens ,
现在 , 全部 这 时间 我们 有 到过 漫游 从 波恩 和 它是 花园 ,
这段时间以来, 我们一直在远离波恩及其花园的地方游荡。

[ˈsloʊpɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈveri] [raɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [pɑ:rk] ,
sloping down into the very Rhine , and its beautiful park ,
倾斜的 向下 进入 这 非常 莱茵河 , 和 它是 美丽的 公园 ,
缓缓倾斜至莱茵河畔, 以及其美丽的公园,

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ['plezər] - [graʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæləs] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔ:rmz][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the former pleasure - ground of that palace which now forms the building of the
这 以前的 乐趣 - 地面 的 那 宫殿 哪个 现在 表格 这 建筑 的 这
[ju:nɪˈvɜ:rsəti] .
University .
大学 .

那座宫殿以前的游乐场现在已建成大学大楼。
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [swi:tər] [spɑ:ts][ðæn; ðən] [ðɪs] .
There are few sweeter spots than this .
那里 是 很少 更甜 地点 比 这 .
很少有比这更棒的地方了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [swɒmps] [ʌv; əv] [ˈhɑ:lənd] ,
You have escaped from the long , low swamps of Holland ,
你 有 逃脱 从 这 长的 , 低的 沼泽 的 荷兰 ,
你已经逃离了荷兰绵延低洼的沼泽地,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [brˈhaɪnd][ju:; jʊ][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [ænd; ənd] [fɑ:g] ,
you have left behind you the land of marsh and fog ,
你 有 左边 在后面 你 这 土地 的 沼泽 和 多雾路段 ,
你已经离开了那片沼泽和迷雾笼罩的土地,

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ˈmaʊntənəs] [ˈri:dʒən][ʌv; əv][ˈdʒɜ:rməni] [breɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [vju:] ; [ðə; ði] [ˈsi:bən]
and already the mountainous region of Germany breaks on the view ; the Sieben
和 已经 这 多山 地区 的 德国 休息 在 这 看法 ; 这 七
[dʒɛbɜːdʒ] [ɑ:r; ər][ɪn] [saɪt] ,
Gebirge are in sight ,
山脉 是 在 视线 ,
德国山区的景色已经映入眼帘; 七山脉就在眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] [ˈdrækenfels] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈru:ɪnd] [ˈtaʊər] [ɑ:n][ɪts] [ˈsʌmɪt] ,
and the bold Drachenfels , with its ruined tower on its summit ,
和 这 大胆的 德拉亨费尔斯 , 和 它是 毁坏 塔 在 它是 首脑 ,
还有雄伟的德拉肯费尔斯山, 山顶上耸立着一座残垣断壁的塔楼。

[ɪz][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈsi:nəri] [tu:; tə] [kʌm] .
is an earnest of the glorious scenery to come .
是 一个 认真 的 这 辉煌 风景 到 来 .
这是对未来壮丽景色的预告。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪtˈself] [lʊks] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈfreʃər] ;
The river itself looks brighter and fresher ;
这 河 本身 看起来 更亮 和 更清新 ;
河水看起来更加清澈清新;

[ɪts] [ˈedɪz] [si:m] [tu:; tə][ˈspɑ:rk(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌstər] [ðeɪ] [noʊ] [na:t] [wen] [ˈsɜ:rkliŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
its eddies seem to sparkle with a lustre they know not when circling along the
它是 涡流 似乎 到 火花 和 一个 光泽 他们 知道 不是 什么时候 盘旋 沿着 这
[ˈswɑ:mpi] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] .
swampy shores of Nimmegen .
沼泽地 海岸 的 尼梅根 .
当它沿着尼梅根沼泽的海岸盘旋时, 它的漩涡似乎闪烁着它们所不知道的光泽。

[bɪ'saɪdʒ] , [ðer; ðər][ɪz] ['ri:əlɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ,
Besides , there is really something in a name ,
除了 , 那里 是 真的 某物 在 一个 姓名 ,

此外, 名字确实蕴含着某种意义。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɔɪtʃlɑ:nt] [ɪz] ['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] -
and the sound of Deutschland is pleasanter than that of the country of ' -
和 这 声音 的 德国 是 更令人愉悦 比 那 的 这 国家 的 -
[dʌl] [fɒgz] [ænd; ʌnd][dæŋk] ['dɪtʃɪz] - ;
dull fogs and dank ditches ' ;
乏味的 雾 和 dank 沟渠 - ;

而“德国”这个名字听起来比“阴沉的雾气和潮湿的沟渠”这个国家要悦耳得多；

[ænd; ʌnd] [ɔ:l'doʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] [sə'lu:t] [aɪ 'ti:] , [laɪk] [vɒl'ter] —
and although I would not have you salute it , like Voltaire —
和 虽然 我 会 不是 有 你 礼炮 它 , 喜欢 伏尔泰 —

虽然我并不希望你们像伏尔泰那样向它致敬——

- [ə'du:] , [kə'neɪl] — [kæ'nɑ:dʒ] , [kənʊʃ] !
' Adieu , canaille — canards , canaux !
- 再见 , 痞子 — 鸭子 , 运河 !

再见, 卡纳耶——谣言, 卡诺!

- [sti:l] , [bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [teɪk] [jɔr; jər] ['kɔ:fi] ,
' still , be thankful for being where you are , take your coffee ,
- 仍然 , 是 感恩 为了 存在 在哪里 你 是 , 拿 你的 咖啡 ,

不过, 还是要感谢你现在的位置, 喝你的咖啡吧。

[ænd; ʌnd][let][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['ræmb(ə)] [θru:] [ðə; ðɪ][pɑ:rk] .
and let us have a ramble through the Park .
和 让 我们 有 一个 漫谈 通过 这 公园 .

让我们在公园里漫步吧。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ðɪ] [ɔ:təm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['wɪntər] ;
the autumn is running into the winter ;
这 秋天 是 跑步 进入 这 冬天 ;

秋季即将过去, 冬季即将到来；

[i:tʃ] [bri:z] [ðæt] [saɪz] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪz][ðə; ðɪ][dʒ:rdʒ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ded] [li:vz] [ðæt] [laɪ]
each breeze that sighs along the ground is the dirge over the dead leaves that lie
每个 微风 那 叹息 沿着 这 地面 是 这 挽歌 超过 这 死的 树叶 那 说谎
[stru:n] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .
strewn around us .
散落的 大约 我们 .

吹拂过地面的每一阵微风, 都是对散落在我们周围的枯叶的挽歌。

[ðə; ðɪ] [ber] ['bræntʃɪz] [θroʊ] [ðer; ðər] [ɡɔ:nt] [ɑ:rmz][tu:; tə][ænd; ʌnd][froʊ][æz; əz][ðə; ðɪ][kəʊld] [greɪ] [klaʊdz]
The bare branches throw their gaunt arms to and fro as the cold grey clouds
这 裸 分支 扔 他们的 瘦削 武器 到 和 弗 作为 这 寒冷的 灰色的 云
[flɪt] [pæst] ;
flit past ;
掠过 过去的 ;

光秃秃的树枝在寒冷的灰色云朵飘过时, 挥舞着它们瘦削的枝干；

[ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] , [tu:] , [hæz; həz] [dɒnd] [hɪz; ɪz][fɜ:r] - [laɪnd] [ˈmænt(ə)l] , [ænd; ənd] [straɪdz] [əˈbɔ:ŋ] ,
the student , too , has donned his fur - lined mantle , and strides along ,
这 学生 , 也 , 有 穿戴 他的 毛皮 - 衬里 地幔 , 和 步幅 沿着 ,
[wɪð; wɪθ][kæp] [bent] [daʊn] ,
with cap bent down ,
和 帽 弯曲 向下 ,
学生也披上了毛皮衬里的斗篷, 大步向前走去, 帽檐压得很低。

[ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [step] .
and hurried step .
和 慌忙 步 .
然后匆匆迈步。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wi:kz] [sɪnz] , [ænd; ənd] [ði:z] [ˈæliz] [wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ænd; ənd]
But a few weeks since , and these alleys were crowded with gay and
但 一个 很少 周 自从 , 和 这些 小巷 是 挤 和 同性恋 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] [gru:ps] ,
smiling groups ,
微笑 团体 ,
但几周后, 这些小巷里挤满了笑容满面的同性恋人群。

[ˈlɪŋgəɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][tɔ:l] [tri:z] ,
lingering beneath the shadow of tall trees ,
挥之不去的 下面 这 阴影 的 高的 树木 ,
在参天大树的阴影下徘徊,

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjɑ:ˈ^ə] [bəend] [ðæt] [pleɪd] [ɪn] [ˈjɑ:ndər] [pəˈvɪliən] .
and listening to the Jager band that played in yonder pavilion .
和 聆听 到 这 野格 乐队 那 玩 在 远处 亭 .
聆听着耶格尔乐队在远处凉亭里的演奏。

[ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [prəˈfesər] [mu:vd] [ˈsləʊli] [əˈbɔ:ŋ] , [ʌnˈklʌvəriŋ] [hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)l] [hed] [æz; əz]
The grey - haired professor moved slowly along , uncovering his venerable head as
这 灰色的 - 头发 教授 已搬 缓慢地 沿着 , 揭开 他的 可敬 头 作为
[sʌm; səm][ˈstu:d(ə)nt] [pæst] ,
some student passed ,
一些 学生 通过了 ,
那位头发花白的教授缓缓向前走去, 当有学生经过时, 他才摘下头巾。

[ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] [səˈlu:tiŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [tu:] [wɔ:kt] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈdɒtɜ:z] , [ðə; ði]
and respectfully saluting him ; and there too walked his fair daughters , the
和 尊敬 敬礼 他 ; 和 那里 也 步行 他的 公平的 女儿们 , 这
- [ˈfraʊləɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [her] .
' frauleins with the yellow hair .
- 弗劳莱因斯 和 这 黄色的 头发 .
并恭敬地向他致敬; 他的漂亮女儿们, 金发姑娘们, 也走了过来。

- [haʊ] [ˈkɑ:mli] [swi:t] [ðer; ðər] [fʊl] [blu:] [aɪz] !
' How calmly sweet their full blue eyes !
- 如何 平静地 甜的 他们的 满的 蓝色的 眼睛 !
“他们那双湛蓝的眼睛多么平静甜美啊! ”

[wʌt] [ˈdʒent(ə)lnəs][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][ˈkwaɪət] [geɪt] !
what gentleness is written in their quiet gait !
什么 温柔 是 书面 在 他们的 安静的 步态 !
他们轻盈的步伐中写满了温柔!

[jet] , [si:] !
Yet , see !
然而 , 看 !
然而, 你看!

[æz; əz] [i:tʃ] [bə:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['distənt] [wɔ:ltz][ɪz] [hɜ:rd] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ,
as each bar of the distant waltz is heard beating on the ear ,
作为 每个 酒吧 的 这 遥远 华尔兹 是 听到 殴打 在 这 耳朵 ;
远处华尔兹的每一个小节都仿佛在耳边响起,

[haʊ] [ðer; ðər] ['fʊtsteps] [ki:p] [taɪm][ænd; ənd][mɑ:rk][ðə; ði] ['meʒər] !
how their footsteps keep time and mark the measure !
如何 他们的 脚步声 保持 时间 和 标记 这 措施 !
它们的脚步声如何打着节拍，标尺走位！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðə; ði] ['sʌməɪ] ['ʌʊərz][hæv; həv][fled] ,
the summer hours have fled ,
这 夏天 小时 有 逃亡 ;
夏日时光已逝,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðoʊz] [kɑ:m] [naɪts] [wen] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [mu:n] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪz]
and with them those calm nights when by the flickering moon the pathways
和 和 他们 那些 冷静的 夜晚 什么时候 经过 这 闪烁 月亮 这 路径
['ekəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [fi:t] [naʊ] ['hoʊmwərd] ['tɜ:rnɪŋ] .
echoed to the steps of lingering feet now homeward turning .
回声 到 这 步骤 的 挥之不去的 脚 现在 回家 转弯 .
还有那些宁静的夜晚，在摇曳的月光下，小路上回荡着归家的脚步声。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] ['vɪzɪt][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [taʊn] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ['æftər][ðə; ði] [taɪm]
I never can visit a University town in Germany without a sigh after the time
我 绝不 能 访问 一个 大学 镇 在 德国 没有 一个 叹 后 这 时间
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ə; eɪ] - ,
when I was myself a Bursche ,
什么时候 我 曾是 我 一个 - ,
自从我曾经是德国大学生之后，每次去德国的大学城都会忍不住叹息。

[ri:d] [maɪ'self][tu:; tə] [sli:p] [i:tʃ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['lʊtvɪ] [ti:k] , [ænd; ənd] ['spɔ:tɪd] [tu:] ['brɔ:dsɔ:rd]
read myself to sleep each night with Ludwig Tieck , and sported two broadswords
读 我 到 睡觉 每个 夜晚 和 路德维希 铁克 , 和 运动 二 阔剑
['krɔ:swaɪz] [ə'blʌv] [maɪ] ['tʃɪmni] .
crosswise above my chimney .
横向 多于 我的 烟囱 .
我每晚都读路德维希·蒂克的小说入睡，并在壁炉上方交叉悬挂了两把阔剑。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][æt; ət] ['gɜ:tɪŋən] , [ðə; ði]['dʒɔ:rdʒə] [ɔ:'gʌstə] ;
I was a student at Göttingen , the Georgia Augusta ;
我 曾是 一个 学生 在 哥廷根 , 这 乔治亚州 奥古斯塔 ;
我曾在哥廷根大学和佐治亚州奥古斯塔大学就读；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wel] [wʌt] [kɪŋ] ['ɜ:rnɪst][hæz; həz] [dʌn]
and in the days I speak of — I know not well what King Ernest has done
和 在 这 天 我 说话 的 — 我 知道 不是 出色地 什么 国王 欧内斯特 有 完毕
[sɪns] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['aɪn] - - .
since — it was rather a proud thing to be ein Göttinger Bursche .
自从 — 它 曾是 相当 一个 自豪的 事物 到 是 一个 - - .
在我所说的那些日子里——我不太清楚恩斯特国王后来做了什么——成为一名哥廷根富人是一件相当光荣的事情。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [stʌɪl] [tuː; tə] [æpər'teɪn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ʌðər]
There was considered something of style to appertain to it above the other
那里 曾是 经过考虑的 某物 的 风格 到 属于 到 它 多于 这 其他
[juːnɪ'vɜː(r)sətiːz] ;
Universities ;
大学 ;

与其他大学相比，它被认为具有某种独特的风格；

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['haɪdəlbɜːgɜː] [ɔːr][ə; eɪ]['hɑːlə][mæn][æz; əz]['oʊnli] ['sʌmθɪŋ]
and we looked down upon a Heidelberg or a Halle man as only something
和 我们 看起来 向下 之上 一个 海德堡 或者 一个 哈莉 男人 作为 仅有的 某物
[ə'bʌv] [ə; eɪ] - ['fɪlɪstər] .
above a ' Philister .
多于 一个 - 菲利斯特 .

我们瞧不起海德堡人或哈雷人，认为他们只比“菲利斯特人”好一点。

- [ðə; ðɪ] [prə'fesəz] [hæd; həd][gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [sə'lebrəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] [tuː] .
' The professors had given a great celebrity to the University too .
- 这 教授们 有 给定 一个 伟大的 名人 到 这 大学 也 .
“这些教授也为大学赢得了极高的声誉。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] - [ɪn] ['kemɪstri] , [ænd; ʌnd] ['haʊsmən] [ɪn] [frɪ'laːlədʒɪ] ; ['ber] [ɪn] [griːk] ,
There was Stromeyer in chemistry , and Hausman in philology ; Behr in Greek ,
那里 曾是 - 在 化学 , 和 豪斯曼 在 语言学 ; 贝洱 在 希腊语 ,
['freɪdʒə] [ɪn] ['bɑːtəni] ;
Shrader in botany ;
施拉德 在 植物学 ;

化学领域有斯特罗迈耶，语言学领域有豪斯曼；希腊语领域有贝尔，植物学领域有施拉德；

[ænd; ʌnd] , [griːtər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [oʊld] ['bluːmən,bɑːk] [hɪm'self] ,
and , greater than all , old Blumenbach himself ,
和 , 更大的 比 全部 , 老的 布卢门巴赫 他自己 ,
而最重要的是，布卢门巴赫本人。

['lektʃərɪŋ] [fɔːr] [deɪz] [iːtʃ] [wiːk] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] — ['nætʃ(ə)rəl] [fə'laːsəfi]
lecturing four days each week on everything he could think of — natural philosophy
讲课 四 天 每个 星期 在 一切 他 可以 思考 的 — 自然的 哲学
, ['fɪzɪks] , [dʒɪ'laːgrəfi] , [ə'nætəmi] ,
, physics , geography , anatomy ,
, 物理 , 地理 , 解剖学 ,

他每周有四天时间讲授他能想到的所有主题——自然哲学、物理学、地理学、解剖学等等。

[fɪzɪ'laːlədʒɪ] , [ˈɑːptɪks] , [ˈkʌlərz] , ['metəlɜːrdʒɪ] , ['mægnətɪzəm] ,
physiology , optics , colours , metallurgy , magnetism ,
生理 , 光学 , 颜色 , 冶金 , 磁性 ,
生理学、光学、色彩学、冶金学、磁学

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [weɪl] - ['fɪʃəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['siːz] — ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [əb'struːs] [ænd; ʌnd]
and the whale - fishery in the South Seas — making the most abstruse and
和 这 鲸 - 渔业 在 这 南 海域 — 制作 这 最多 奥 和
[greɪv] ['sʌbdʒekts] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
grave subjects interesting by the charm of his manner ,
严重 主题 有趣的 经过 这 魅力 的 他的 方式 ,

还有南太平洋的捕鲸业——他以其独特的魅力，将最深奥、最严肃的话题讲解得生动有趣。

[ænd; ʌnd] ['elɪveɪtɪŋ] ['trɪviəl] ['tɑːpɪks]['ɪntuː] ['kɑːnsɪkwens] [baɪ][ðer; ðær] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪə]
and elevating trivial topics into consequence by their connection with weightier
和 提升 琐碎的 主题 进入 结果 经过 他们的 联系 和 更重
['mætərz] .
matters .
事情 .

并将琐碎的话题提升到重要地位，因为它们与更重要的事情联系在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['lektʃərər][aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hu:] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz]['aʊər][tu:; tə][ðə; ði]
He was the only lecturer I ever heard of who concluded his hour to the
他 曾是 这 仅有的 讲师 我 曾经 听到 的 WHO 结束 他的 小时 到 这
[rɪ'gret] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,
regret of his hearers ,
后悔 的 他的 听众 ,
他是我所听说过的唯一一位讲课结束后让听众感到意犹未尽的讲师。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən,tɪnju'eɪ(ə)n] .
and left them longing for the continuation .
和 左边 他们 渴望 为了 这 续篇 .
让他们渴望故事继续下去。

[ˈænɪkdəʊt] [ænd; ənd] [ɪlə'streɪ(ə)n] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnkən'si:vəbl]
Anecdote and illustration fell from him with a profusion almost inconceivable
轶事 和 插图 跌倒 从 他 和 一个 丰富 几乎 不可思议
[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [mɪ'rækjələs] ,
and perfectly miraculous ,
和 完美 神奇 ,
他滔滔不绝地讲述轶事和举例子，数量之多几乎令人难以置信，简直堪称奇迹。

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [bɔ:rn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] ['rerli] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]
when it is borne in mind that he rarely was known to repeat himself in a
什么时候 它 是 出生 在 头脑 那 他 很少 曾是 已知 到 重复 他自己 在 一个
[ˈfɪgjər] ,
figure ,
数字 ,
考虑到他很少在同一个数字中重复自己，

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['rerli] [sti:l] [ɪn][ə; eɪ]['stɔ:ri] ;
and more rarely still in a story ;
和 更多的 很少 仍然 在 一个 故事 ;
更罕见的是，它还出现在故事中；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['lætər] [hi:; hi] [wəd] ['sʌd(ə)nli] [stɔ:p] [ʃɔ:rt] ,
and when he had detected himself in this latter he would suddenly stop short ,
和 什么时候 他 有 检测到 他自己 在 这 后者 他 会 突然 停止 短的 ,
而当他发现自己处于后一种状态时，他就会突然停下来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ɑ:x] ['gɑ:t] , [aɪm] ['groʊɪŋ] [oʊld] , - [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [tɜ:rn]['ɪntu:] [ə'hʌðər]
with an ' Ach Gott , I'm growing old , ' and immediately turn into another
和 一个 - ach 上帝 , 我是 生长 老的 , - 和 立即地 转动 进入 其他
[ˈtʃæn(ə)l] ,
channel ,
渠道 ,
说着“哎呀，我的天哪，我老了”，然后立刻切换到另一个频道。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['ekstrikeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and by some new and unheard - of history extricate himself from his
和 经过 一些 新的 和 闻所未闻 - 的 历史 解脱 他自己 从 他的
[ˈdɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .
他凭借某种前所未有的历史奇迹，摆脱了困境。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bu:'fɔ:ŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kju:viei] ,
With all the learning of a Buffon and a Cuvier ,
和 全部 这 学习 的 一个 布冯 和 一个 居维叶 ,
拥有布冯和居维叶的所有学识，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnəˈfektɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

he was simple and unaffected as a child .

他 曾是 简单的 和 不受影响 作为 一个 孩子 .

他小时候性格单纯，不做作。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈsepʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [mʌnθs] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] .

His little receptions in the summer months were in his garden .

他的 小的 接待 在 这 夏天 几个月 是 在 他的 花园 .

夏季，他会在自家花园里举办小型招待会。

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ˈsiːtɪd] [ˌʌndəɹ] [ðə; ði][waɪd] - [ˈspredɪŋ] [ˈlɪndən] - [triː]

I have him before me this minute , seated under the wide - spreading linden - tree

我 有 他 前 我 这 分钟 , 坐着 在下面 这 宽的 - 传播 菩提树 - 树

,
,
,

此刻他就在我面前，坐在枝繁叶茂的菩提树下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [bʊks] — [hɪz; ɪz]

with his little table before him , holding his coffee and a few books — his

和 他的 小的 桌子 前 他 , 保持 他的 咖啡 和 一个 很少 图书 — 他的

[lɔːŋ] [her] ,
long hair ,
长的 头发 ,

他面前摆着一张小桌子，上面放着咖啡和几本书——他留着长发，

[waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ɪˈskeɪpɪŋ] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [kæp][ʌv; əv][dɑːrk] - [ɡriːn] [ˈvelvɪt] , [ˈfɔːlɪŋ]

white as snow , escaping beneath his round cap of dark - green velvet , falling

白色的 作为 雪 , 逃脱 下面 他的 圆形的 帽 的 黑暗的 - 绿色的 天鹅绒 , 坠落

[ˈluːsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
loosely on his shoulders ,
松散地 在 他的 肩膀 ,

雪白的肌肤从他那顶深绿色天鹅绒圆帽下透出来，帽子松松地搭在他的肩上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɑːrdʒ] [ɡreɪ] [aɪz] ,

and his large grey eyes ,

和 他的 大的 灰色的 眼睛 ,

还有他那双灰色的大眼睛，

[naʊ] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [ɪntelɪdʒəns] [ə; eɪ] [bɔɪ]

now widely opened with astonishment at some piece of intelligence a boy

现在 广泛 打开 和 惊讶 在 一些 片 的 智力 一个 男生

[wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [wɪˈðəʊt] [əˈmeɪzmənt] ,
would have heard without amazement ,
会 有 听到 没有 惊愕 ,

现在，他惊讶地张大了嘴巴，对一些男孩听到也不会感到惊讶的智慧之语感到莫名其妙。

[ðen] [ˈtwɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][slaɪ] [ˈhjuːməɹ] [æt; ət][ðə; ði][draʊl] [θɔːts] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

then twinkling with sly humour at the droll thoughts passing through his mind ;

然后 闪烁 和 狡猾 幽默 在 这 滑稽 想法 通过 通过 他的 头脑 ;

然后，他眼中闪过一丝狡黠的幽默，思绪万千；

[waɪl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][sæt][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəɹ] [prəˈfesəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] ,

while around him sat his brother professors and their families ,

尽管 大约 他 卫星 他的 兄弟 教授们 和 他们的 家庭 ,

他的兄弟教授和他们的家人都坐在他周围。

[ˈtʃætɪŋ] [ˈplezntli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpiːsf(ə)l] [kəˈmjuːnəti] — [ðə; ði] [ɡʊd]
chatting pleasantly over the little news of their peaceful community — the good
聊天 愉快 超过 这 小的 消息 的 他们的 和平 社区 — 这 好的
- [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] ,
vraus knitting and listening ,
- 针织 和 聆听 ,
他们愉快地聊着社区里一些平静的小事——善良的vraus一边织毛衣一边倾听,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraʊləɪnz] [dɪˈmjʊrli] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [maːk] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
and the frauleins demurely sitting by , wearing a look of mock attention to
和 这 弗劳莱因斯 端庄地 坐着 经过 , 穿着 一个 看 的 嘲笑 注意力 到
[sʌm; səm] [ˈlɜːrniɪd] [ˌdɪsərˈteɪ(ə)n] ,
some learned dissertation ,
一些 学习 论文 ,
而那些小姐们则端庄地坐在一旁, 脸上带着假装认真聆听某篇学术论文的表情。

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ][slɑɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhænsəm] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz]
and ever and anon stealing a sly glance at the handsome youth who was
和 曾经 和 匿名 偷窃 一个 狡猾 瞥一眼 在 这 英俊的 青年 WHO 曾是
[ˈɑːnəˈd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][swɑːˈreɪ] .
honoured by an invitation to the soirée .
荣幸 经过 一个 邀请 到 这 晚会 .
她不时偷偷瞥一眼那位受邀参加晚会的英俊青年。

[haʊ] [ˈtʃɑːrmiŋ] , [tuː] ,
How charming , too ,
如何 迷人 , 也 ,
真迷人啊!

[tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [men][ʌv; əv][ðə; ði][lənd][æz; əz][ðer; ðər][oʊld] [frendz]
to hear them speak of the great men of the land as their old friends
到 听到 他们 说话 的 这 伟大的 男人 的 这 土地 作为 他们的 老的 朋友们
[ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒ] [kəmˈpænjənz] !
and college companions !
和 大学 同伴 !
听他们把那些国家的伟人当作老朋友和大学同学来谈论!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈwɒləŋˌstain, ˈwɒləŋˌstiːn][ænd; ənd] [dɑːn] [ˈkaːləs] , [bʌt; bət]
It was not the author of Wallenstein and Don Carlos , but
它 曾是 不是 这 作者 的 沃伦斯坦 和 大学教师 卡洛斯 , 但
[ˈfredrɪk] [ˈfɪlər] , [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] ,
Frederick Schiller , the student of medicine ,
弗雷德里克 席勒 , 这 学生 的 药品 ,
不是《华伦斯坦与唐·卡洛斯》的作者, 而是医学生弗雷德里克·席勒。

[æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] — [boʊld] , [ˈɑːrd(ə)nt] , [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] ; [ˈtɔɪlɪŋ]
as they knew him in his boyhood — bold , ardent , and ambitious ; toiling
作为 他们 知道 他 在 他的 童年 — 大胆的 , 热心 , 和 雄心勃勃 ; 辛勤劳作
[əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [hiː; hi] [lʌvd] [nɑːt] ,
along a path he loved not ,
沿着 一个 小路 他 喜爱 不是 ,
正如他们记忆中他少年时的模样——勇敢、热情、雄心勃勃; 却在一条他并不喜欢的道路上苦苦挣扎。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈdʒiːniəs] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz]
and feeling within him the working of that great genius which one day was
和 感觉 之内 他 这 在职的 的 那 伟大的 天才 哪个 — 天 曾是
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərlænd] ;
to make him the pride of his Fatherland ;
到 制作 他 这 自豪 的 他的 祖国 ;
他感受到自己体内蕴藏着伟大的天赋, 这种天赋有朝一日会让他成为祖国的骄傲;

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥里里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第21/30页

[ænd; ənd]['wiə'lænd] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'sentɹɪk] , [oʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
and Wieland , strange and eccentric , old in his youth ,
和 维兰德 , 奇怪的 和 偏心 , 老的 在 他的 青年 ,
还有维兰德, 古怪而孤僻, 年纪轻轻就老成持重。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] ; [ænd; ənd]
with the innocence of a child and the wisdom of a sage ; and
和 这 无辜 的 一个 孩子 和 这 智慧 的 一个 圣人 ; 和
[ˈhɒfmən] ,
Hoffman ,
霍夫曼 ,
他既有孩童般的纯真, 又有智者的智慧; 而霍夫曼,

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
the victim of his gloomy imagination ,
这 受害者 的 他的 阴沉 想像力 ,
他阴郁想象的受害者,

[huːz] ['spektrəl] [ˈeɪps] [ænd; ənd][dɑːrk] ['wɔːnɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [fɔːrst] [ˈefərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whose spectral shapes and dark warnings were not the forced efforts of his
谁 光谱 形状 和 黑暗的 警告 是 不是 这 强制 努力 的 他的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,
那些幽灵般的形状和黑暗的警告并非他大脑强迫产生的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] , [ðə; ði] ['biːɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] .
but the companions of his wanderings , the beings of his sleep .
但 这 同伴 的 他的 漫游 , 这 生物 的 他的 睡觉 .
但他的旅伴, 他的梦中伙伴。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [dʒest][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][hæf] - [kreɪzd] ['nəʊŋz] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz]
How did they jest with him on his half - crazed notions , and laugh at his
如何 做过 他们 笑话 和 他 在 他的 一半 - 疯狂 概念 , 和 笑 在 他的
[ˌeksən'trɪsɪtiːz] !
eccentricities !
怪癖 !
他们是如何拿他那些半疯癫的想法开玩笑, 又是如何嘲笑他的古怪行为的呢!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tel] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['hʌml] , [ðen] [ə; eɪ]
It was strange to hear them tell of going home with Hummel , then a
它 曾是 奇怪的 到 听到 他们 告诉 的 去 家 和 胡默尔 , 然后 一个
[mɪr] [bɔɪ] ,
mere boy ,
仅仅 男生 ,

听他们讲述和当时还是个小男孩的胡默尔一起回家的故事, 感觉很奇怪。
[ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpjæneɪ'fɔːti] , [ænd; ənd]
and how , as the evening closed in , he sat down to the pianoforte , and
和 如何 , 作为 这 晚上 关闭 在 , 他 卫星 向下 到 这 钢琴 , 和
[pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
played and sang ,
玩 和 唱 ,
夜幕降临之际, 他坐在钢琴前, 弹奏并演唱起来。

[ænd; ɐnd] [pleɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ʼəʊərz] [ɔːŋ] , [naʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwʌndər] [baɪ][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]
and played again for hours long , now exciting their wonder by passages
和 玩 再次 为了 小时 长的 ; 现在 激动人心 他们的 想知道 经过 段落
[ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ænd; ɐnd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪˈfekt] ,
of brilliant and glittering effect ,
的 杰出的 和 闪闪发光 影响 ;
于是又演奏了几个小时，其中精彩绝伦、光彩夺目的段落令他们惊叹不已。

[naʊ] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [baɪ] [tuʊnz] [ʌv; əv] [ˈpleɪntɪv] [ˈbjuːti] .
now knocking at their hearts by tones of plaintive beauty .
现在 敲门 在 他们的 心 经过 音调 的 哀怨 美丽 .
现在，它们以哀婉动人的旋律敲击着他们的心房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmelədi] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv] — [sʌm; səm] [ʃɔːrt]
There was a little melody he played the night they spoke of — some short
那里 曾是 一个 小的 旋律 他 玩 这 夜晚 他们 辐 的 — 一些 短的
[ænd; ɐnd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈbæləd] ,
and touching ballad ,
和 接触 民谣 ;
他们谈到的那晚，他弹奏了一小段旋律——一首简短而感人的民谣。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm]
the inspiration of the moment — made on the approaching departure of some
这 灵感 的 这 片刻 — 制成 在 这 接近 离开 的 一些
[wʌn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
one amongst them ,
— 在 他们 ;
灵感源于那一刻——在他们之中有人即将离开之际，

[wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ɪn][fɪˈdiːliʊʊ] [kɔːld] [daʊn] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] ;
which many years after in Fidelio called down thunders of applause ;
哪个 许多 年 后 在 费德里奥 称为 向下 雷声 的 掌声 ;
多年后，在电影《费德里奥》中，这首歌赢得了雷鸣般的掌声；

[ˈmeɪhæp] [ðə; ði] [ˈtrɪbjʊːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːtər] [ˈhɑːmɪdʒ] [ˈæftər][ɔːl] .
mayhap the tribute of his first audience was a sweeter homage after all .
或许 这 贡 的 他的 第一的 观众 曾是 一个 更甜 尊敬 后 全部 .
或许，他首批观众的致敬才是更甜蜜的赞颂。

[waɪl] [ðʌs] [ðeɪ] [tʃæt] [ɑːn] ,
While thus they chatted on ,
尽管 因此 他们 聊天 在 ;
他们就这样继续聊天。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [ænd; ɐnd][ɔːl] [ɪts] [ˈmaɪti] [ˈɪntrəsts] [siːmd] [fərˈɡɑːtn] [baɪ][ðem; ðəm] .
the great world without and all its mighty interests seemed forgotten by them .
这 伟大的 世界 没有 和 全部它是 强大的 兴趣 似乎 被遗忘的 经过 他们 .
他们似乎已经忘记了外面的广阔世界及其所有重大利益。

[fræns] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈnʌðər] [ˈkɑːlərɪk] [fɪt] , [ænd; ɐnd] [bɪn] [ɪn] [mɑːrtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪn] ;
France might have taken another choleric fit , and been in march upon the Rhine ;
法国 可能 有 已采取 其他 胆汁质 合身 , 和 到过 在 行进 之上 这 莱茵河 ;
法国可能再次爆发暴怒，向莱茵河进军；

[ˈɪŋɡlənd] [maɪt] [hæv; həv][wʌns] [mɔːr] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fliːts] ,
England might have once more covered the ocean with her fleets ,
英格兰 可能 有 一次 更多的 涵盖 这 海洋 和 她 舰队 ;
英国本可以再次用她的舰队横扫海洋。

[ænd; ɐnd] [ˈskætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [trəˈfælgər] ;
and scattered to the waves the wreck of another Trafalgar ;
和 疏散 到 这 波浪 这 破坏 的 其他 特拉法加 ;
另一艘特拉法加号的残骸散落到波涛中；

[ˈrʌʃə] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈhɔːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd][ˈdnjepər] —
Russia might be pouring down her hordes from the Don and Dnieper —
俄罗斯 可能 是 浇注 向下 她 成群结队 从 这 大学教师 和 第聂伯河 —
[ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [hæd; həd] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ！
little chance had they of knowing aught of these things ！
小的 机会 有 他们 的 会心 零 的 这些 事物 ！

俄罗斯可能正从顿河和第聂伯河倾泻大军——他们怎么可能知道这些事呢！

[ðə; ði] [ɔːtʃədz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈræm,pɑːts] [[ʌt] [aʊt][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈjərəp] ，
The orchards that surrounded the ramparts shut out the rest of Europe ，
这 果园 那 包围 这 城墙 关闭 出去 这 休息 的 欧洲 ，
环绕城墙的果园将欧洲其他地区与外界隔绝开来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [æz; əz] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [kəˈlɪʒən] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf]
and they lived as remote from all the collisions of politics and the strife
和 他们 居住地 作为 偏僻的 从 全部 这 碰撞 的 政治 和 这 冲突
[ʌv; əv][neɪʃəns][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈplænɪt] 。
of nations as though the University had been in another planet 。
的 国家 作为 尽管 这 大学 有 到过 在 其他 行星 。

他们远离政治冲突和国家纷争，仿佛大学位于另一个星球上。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] [ðə; ði][oʊld] [hɑːfrəθ] [frɔːriːp] ， - - [prəˈfesər] [vɑːn] — [ˈhev(ə)n]
I must not forget the old Hofrath Froriep , Ordentliche - Professor von — Heaven
我 必须 不是 忘记 这 老的 霍夫拉特 弗罗里普 ， - - 教授 冯 — 天堂
[noʊz] [wʌt] ！
knows what ！
知道 什么 ！

我一定不能忘记老霍弗拉特·弗罗里普，Ordentliche-Professor von——天知道是什么！

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəˈliːdʒɪəm] ([ˈlektʃər] - [ruːm]) ； [noʊ][wʌn] [ˈevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈlektʃər] 。
No one ever saw his collegium (lecture - room) ; no one ever heard him lecture 。
不 — 曾经 锯 他的 学院 (演讲 - 房间) ； 不 — 曾经 听到 他 演讲 。

没有人见过他的讲堂；也没有人听过他讲课。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈtuːtər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] — [æz; əz][ðə; ði] [djuːks] [ʌv; əv]
He had been a special tutor to the Princes — as the Dukes of
他 有 到过 一个 特别的 导师 到 这 王子们 — 作为 这 公爵 的
[ˈkʌmbərlənd] [ænd; ənd] [ˈkeɪmbɪdʒ] [wɜːr; wər] [ðen] [kɔːld] — [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ，
Cumberland and Cambridge were then called — about forty years ago ，
坎伯兰 和 剑桥 是 然后 称为 — 关于 四十 年 前 ，

大约四十年前，他曾担任过两位王子（当时的坎伯兰公爵和剑桥公爵）的特别导师。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪt] [deɪz] [wen] [ə; eɪ]
and he seemed to live upon the memory of those great days when a
和 他 似乎 到 居住 之上 这 记忆 的 那些 伟大的 天 什么时候 一个
[ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [tʊk] [noʊts] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ，
Royal Highness took notes beside his chair ，
皇家 高度 采取 笔记 旁 他的 椅子 ，

他似乎一直活在对那些美好时光的回忆中，那时一位殿下会在椅子旁做笔记。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [klæs] [æz; əz] - [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ！
and when he addressed his class as ' Princes and Gentlemen ！
和 什么时候 他 已解决 他的 班级 作为 - 王子们 和 先生们 ！

当他称呼他的学生为“王子和绅士们！”时

- [wʌt] [praɪd] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelf] ，
' What pride he felt in his clasp of the Guelph ，
- 什么 自豪 他 毛毡 在 他的 搭扣 的 这 圭尔夫 ，
“他为拥有圭尔夫勋章而感到无比自豪，”

[ænd; ɐnd][æən; əŋ] ['ɔ:təgræf] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜ:zɑ:g][vɑ:n] ['klærəns] ,
and an autograph letter of the Herzog von Clarence ,
和 一个 签名 信 的 这 赫尔佐格 冯 克拉伦斯 ,
还有克拉伦斯公爵的一封信,

[hu:] [wʌns] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['gɑ:tiŋən] !
who once paid him a visit at his house in Gottingen !
WHO 一次 有薪酬的 他 一个 访问 在 他的 房子 在 哥廷根 !
曾经有人去他位于哥廷根的家中拜访过他!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['spəʊkən] [ðʌs] [ʌv; əv]
It was a strange thing to hear the royal family of England spoken thus of
它 曾是 一个 奇怪的 事物 到 听到 这 皇家 家庭 的 英格兰 说 因此 的
[ə'mʌŋ] ['fɔ:rənərz] ,
among foreigners ,
之中 外国人 ,
听到外国人这样谈论英国王室, 感觉很奇怪。

[hu:] ['ni:ðər] [nu:] ['aʊər; ɑ:r][lənd][nɔ:r][ɪts] ['læŋɡwɪdʒ] .
who neither knew our land nor its language .
WHO 两者都不 知道 我们的 土地 也不 它是 语言 .
他们既不了解我们的土地, 也不了解我们的语言。

[wʌŋ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['sæksn] [stɑ:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
One was suddenly recalled to the recollection of that Saxon stock from which
一 曾是 突然 召回 到 这 回忆 的 那 撒克逊 库存 从 哪个
[aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['ænsɛstri] [prə'si:did] — [ðə; ði][bə:nd][ʌv; əv][ʃu:niən] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
our common ancestry proceeded — the bond of union between us ,
我们的 常见的 祖先 继续 — 这 纽带 的 联盟 之间 我们 ,
人们突然想起我们共同的祖先——撒克逊人——这是我们之间的纽带。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [sɔ:rs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [treɪts] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kærəktər]
and the source from which so many of the best traits of English character
和 这 来源 从 哪个 所以 许多 的 这 最好的 特征 的 英语 特点
[teɪk] [ðer; ðər]['ɔ:ɹɪdʒɪn] .
take their origin .
拿 他们的 起源 .
以及英国人许多优秀性格特质的源泉。

[ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [tru:θ] , [ðə; ði] ['mæənli] [ɪndɪ'pendəns] ,
The love of truth , the manly independence ,
这 爱 的 真相 , 这 男子气概 独立 ,
对真理的热爱, 男子气概的独立精神,

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][aʊər; ɑ:r]['dʒɜ:rmən] [blʌd] [ɑ:r; ər]
the habits of patient industry which we derived from our German blood are
这 习惯 的 病人 行业 哪个 我们 衍生的 从 我们的 德语 血 是
[nɑ:t] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['spɪrɪt][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ʃɪvəlɹəs] ['derɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən]
not inferior to the enterprising spirit and the chivalrous daring of Norman
不是 下 到 这 进取 精神 和 这 骑士精神 大胆 的 诺曼
[ɔ:ɹɪdʒɪn] .
origin .
起源 .
我们从德国血统中继承的勤奋刻苦的习惯, 并不逊色于诺曼人天生的进取精神和骑士般的胆识。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:frəθ] , [ɔ:r] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] [frɔɪ:p] , [fɔ:r; fər][soʊ][wʌz; wəz][hi:; hi]
But to return to the Hofrath , or Privy Councillor Froriep , for so was he
但 到 返回 到 这 霍夫拉特 , 或者 私处 议员 佛罗里普 , 为了 所以 曾是 他
[moʊst]['rɪdʒɪdli] [stɑɪld] .
most rigidly styled .
最多 严格地 风格 .
但回到 Hofrath, 或者枢密院顾问 Froriep, 因为他最严格的称谓就是如此。

[aɪ] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [wɔ:k] ,
I remember him so well as he used to come slowly down the garden - walk ,
我 记住 他 所以出色地 作为 他 用过的 到 来 缓慢地 向下 这 花园 - 走 ,
我清楚地记得他, 他以前总是缓缓地沿着花园小径走过来。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [ɑ:rm] .
leaning on his sister's arm .
倾斜 在 他的 姐妹 手臂 .

他靠在姐姐的胳膊上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒu:nɪə][baɪ][sʌm; səm] ['jɪrz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]
He was the junior by some years , but no one could have made the
他 曾是 这 初级 经过 一些 年 , 但 不 一 可以 有 制成 这
[dɪ'skʌvəri] [naʊ] ;
discovery now ;
发现 现在 ;

他比同事年轻几岁, 但现在谁也不可能做出这样的发现;

[ðə; ði] [θɪŋ] ['restɪd] [ɑ:n] [trə'dɪ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'spju:tɪd] .
the thing rested on tradition , however , and was not disputed .
这 事物 休息 在 传统 , 然而 , 和 曾是 不是 争议 .

然而, 这件事是基于传统, 并没有受到质疑。

[ðə; ði] ['frɔɪlɪn] ['mɑ:rθə] [vɑ:n] [frɔ:ri:p] [wʌz; wəz][ðə; ði] [də'gerətʌɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['brʌðə] .
The Fräulein Martha von Froriep was the daguerreotype of her brother .
这 弗劳莱因 玛莎 冯 弗罗里普 曾是 这 达盖尔银版摄影法 的 她 兄弟 .

《玛莎·冯·弗罗里普小姐》是她哥哥的银版照片。

[tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [i:t] [ʌðər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['lu:dɪkrəs] ; [nɑ:t]['oʊnli][wɜ:r; wər]
To see them sitting opposite each other was actually ludicrous ; not only were
到 看 他们 坐着 对面的 每个 其他 曾是 实际上 荒谬 ; 不是 仅有的 是

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ə'laɪk] ,
the features alike ,
这 特征 同样 ,

看到他们面对面坐着, 真是滑稽可笑; 不仅五官相似,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ˈtæli] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [feɪs] [rɪ'flektɪd]
but the expressions tallied so completely that it was as if one face reflected
但 这 表达式 统计 所以 完全地 那 它 曾是 作为 如果 一 脸 反映

[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 .

但两人的表情却完全吻合, 仿佛一张脸映照着另一张脸。

[dɪd][ðə; ði] [prə'fesər] [lʊk] [greɪv] , [ðə; ði] ['frɔɪlɪn] ['mɑ:rθəz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ; [dɪd][hi:; hi] [læf]
Did the professor look grave , the Fräulein Martha's face was serious ; did he laugh
做过 这 教授 看 严重 , 这 弗劳莱因 玛莎的 脸 曾是 严肃的 ; 做过 他 笑
,
,
,

教授神情严肃吗? 玛莎小姐的表情也很严肃; 他笑了吗?

['streɪtweɪ] [hɜ:r; hə] [fɪtʃər] [tʊk] [ə; eɪ] ['merɪ] [kæst] ; [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t] ,
straightway her features took a merry cast ; if his coffee was too hot ,
立刻 她 特征 采取 一个 欢乐 投掷 ; 如果 他的 咖啡 曾是 也 热的 ,
她的脸上立刻浮现出一丝愉悦的神情; 如果他的咖啡太烫,

[ɔːr][dɪd][hiː; hi][bɜːrn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər]
or did he burn his fingers with his pipe , the old lady's sympathies were
 或者 做过 他 烧伤 他的 手指 和 他的 管道 , 这 老的 女士的 同情 是
 [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [stiːl] .
with him still .
 和 他 仍然 .

还是他被烟斗烫伤了手指？老太太依然同情他。

[ðə; ði] [saɪ'mis] [twɪnz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['dɪstənt] [ə'kweɪntənsɪp] ,
The Siamese twins were on terms of distant acquaintanceship ,
 这 暹罗猫 双胞胎 是 在 条款 的 遥远 熟人关系 ,
 这对连体双胞胎只是泛泛之交。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'leɪʃn] [ði:z] [tu:] [bɔ:r] [i:tʃ] [ʌðər] .
compared with the instinctive relation these two bore each other .
 比较的 和 这 本能 关系 这些 二 钻孔 每个 其他 .
 与这两人之间那种本能的关系相比。

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [æsk] , [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [sɪmə'lærəti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

How was it possible , you will ask , that such an eternal similarity should have

如何 曾是 它 可能的 , 你 将要 问 , 那 这样的 一个 永恒 相似 应该 有

[mɑ:rkt] [ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] ?

marked their dispositions ?

标记 他们的 性情 ?

你会问, 为什么他们的性情会如此相似, 如此永恒呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][æn; ən] ['i:zi] [wʌn] .
The answer is an easy one .
 这 回答 是 一个 简单的 一 .

答案很简单。

[ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] [wʌz; wəz] [def] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
The fräulein was deaf , perfectly destitute of hearing .
 这 弗劳莱因 曾是 聋 , 完美 贫困 的 听力 .
 这位小姐是聋子，完全听不见。

[ðə; ði][læst] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ækt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ɔ:dəʊ:ri] [nə:vz] [wɒz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][sʌm; səm]
The last recorded act of her auditory nerves was on the occasion of some
 这 最后的 记录 行为 的 她 听觉 神经 曾是 在 这 场合 的 一些
 [ˈpʌblɪk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
public rejoicing ,
 民众 欢欣鼓舞 ,

她听觉神经最后一次被记录到活动是在一次公众欢庆的场合。

[wen] [ˈtwenti] - [fɔːr] [lɑːrdʒ] [ˈɡʌnz] [wɜːr; wər] [disˈtʃɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv] [taɪm] ,
when twenty - four large guns were discharged in a few seconds of time ,
 什么时候 二十 - 四 大的 枪支 是 出院 在 一个 很少 秒 的 时间 ,
 当二十四门大炮在几秒钟内齐射时,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪˌvɜːrbeɪ'reɪʃn] [broʊk] ['evri] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['gɜːtɪŋən] ; [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
and by the reverberation broke every window in Göttingen ; the old lady ,
 和 经过 这 混响 打破 每一个 窗户 在 哥廷根 ; 这 老的 女士 ,
 爆炸的回声震碎了哥廷根所有的窗户；那位老妇人，

[hʊ:] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['mɪrli] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] -
who was knitting at the time , merely stopped her work and called out ' -
 WHO 曾是 针织 在 这 时间 , 仅仅 停止 她 工作 和 称为 出去 -
 [kʌm] [ɪn] !
Come in !
 来 在 !

当时正在织毛衣的她，只是停下手中的工作，喊道：“进来吧！”

- ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:m] [dɔ:r] .
- **thinking it was a tap at the room door** .
- 思维 它 曾是 一个 轻敲 在 这 房间 门 .
以为是有有人在敲房门。

[tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['mælədi] , [ðen] , [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['oʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [soʊ] ['pɜ:r fɪktli] [ri'zembld] [ðə; ði]
To her malady , then , was it owing that she so perfectly resembled the
到 她 弊病 , 然后 , 曾是 它 欠款 那 她 所以 完美 类似 这
[prə'fesə] , [hɜ:r; hə] ['brʌðə] .
professor , her brother .
教授 , 她 兄弟 .
那么, 她患上这种疾病的原因, 是因为她长得和她的哥哥, 也就是那位教授, 非常相像。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] ;
She watched him with an anxious eye ;
她 观看 他 和 一个 焦虑的 眼睛 ;
她用焦虑的目光注视着他;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['daɪəl] [ðæt] ['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ɪg'zɪstəns] ;
his face was the dial that regulated every hour of her existence ;
他的 脸 曾是 这 拨号 那 受监管 每一个 小时 的 她 存在 ;
他的脸就像一个表盘, 调节着她生命中的每一刻;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['telɪgræf] [ri'pi:ts] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
and as the telegraph repeats the signal that is made to it ,
和 作为 这 电报 重复 这 信号 那 是 制成 到 它 ,
电报机将接收到的信号重复发送。

[jet] [noʊz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:prə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪn] ,
yet knows not the interpretation of the sign ,
然而 知道 不是 这 解释 的 这 符号 ,
但他却不明白这个符号的含义。

[soʊ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] ['sɪgnəlaɪz] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [i'məʊənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [lɔ:ŋ] [pər'hæps] ['æftər] [hɜ:r; hə] [oʊn]
so did she signalise the passing emotions of his mind long perhaps after her own
所以 做过 她 发出信号 这 通过 情绪 的 他的 头脑 长的 也许 后 她 自己的
[kʊd; kəd] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] .
could take interest in the cause .
可以 拿 兴趣 在 这 原因 .

所以, 即使她自己可能很久以后才会对这件事产生兴趣, 她还是察觉到了他心中那些转瞬即逝的情绪。
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪ'fekt] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'fesɜ:z]
Nothing had a stranger effect , however , than to listen to the professor's
没有什么 有 一个 陌生人 影响 , 然而 , 比 到 听 到 这 教授们
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

然而, 最奇怪的莫过于旁听教授的谈话。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [def] [oʊld] ['leɪdi] [tʃaɪmd] [ɪn] [æt; ət] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['regjələr]
to which the assent of the deaf old lady chimed in at short and regular
到 哪个 这 同意的 这 聋 老的 女士 齐声说道 在 在 短的 和 常规的
[ɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

这时, 那位聋哑老太太不时发出短促而规律的赞同声。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [kə'ɾɔbə'reɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sed] ,
For years long she had been in the habit of corroborating everything he said ,
为了 年 长的 她 有 到过 在 这 习惯 的 证实 一切 他 说 ,
多年来, 她一直习惯于附和他说的每一句话。

[ænd; ʌnd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['præktɪs] [naʊ] [frʌm; frəm]['hæbɪt] ;
and continued the practice now from habit ;
和 持续 这 实践 现在 从 习惯 ；

并出于习惯继续这样做；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [klɔːk] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ɔːl] [ɪts] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn]
it was like a clock that struck the hour when all its machinery had run down
它 曾是 喜欢 一个 钟 那 击 这 小时 什么时候全部它是 机械 有 跑步 向下
.
.
.

它就像一个时钟，当所有运转的机器都停止工作时，它才会敲响整点。

[ænd; ʌnd][soʊ] , ['weðər] [ðə; ði] [hɑːfrəθ] ['deskænt] [ɑːn][sʌm; səm] ['lɜːrniɪd] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [griːk]
And so , whether the Hofrath descanted on some learned question of Greek
和 所以 ， 无论 这 霍夫拉特 倾析 在 一些 学习 问题 的 希腊语
['pɑːrtɪk(ə)lɪz] ,
particles ,
颗粒 ，

所以，霍夫拉特是否在探讨希腊语词根的某些学术问题，

[sʌm; səm] [mʌtʃ] - [dɪ'spjuːtɪd][fækt][ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr] , [æz; əz][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːf(ə)n][ðə; ði]
some much - disputed fact of ancient history , or , as was more often the
一些 很多 - 争议 事实 的 古老的 历史 ， 或者 ， 作为 曾是 更多的 经常 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ，

古代历史上一些备受争议的事实，或者，更常见的情况是，

['nær,etɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] ['brɔːdnəs] [sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt] [laɪf] , [ðə; ði]
narrated with German broadness some little anecdote of his student life , the
旁白 和 德语 广度 一些 小的 轶事 的 他的 学生 生活 ， 这
[oʊld] ['leɪdiːz] - [jɑː] ,
old lady's ' Ja ,
老的 女士的 - 是 ，

他用德国人特有的夸张口音讲述了一些他学生时代的小轶事，老太太的“是啊，

[jɑː] , [den] ['saː] [ɪtʃ] [zɛlpst] ; [diː 'eɪ][wɔːr] [ɪtʃ] ['ɔtʃ] ！
ja , den sah ich selbst ; da war ich auch !
是 ， 丹 萨赫 ich 自我 ； 达 战争 ich 也 ！
ja, den sah ich self；战争就是这样！

- ([jes] , [jes] , [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][maɪ'self] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [tuː] ！)
' (Yes , yes , I saw it myself ; I was there , too !)
- (是的 ， 是的 ， 我 锯 它 我 ； 我 曾是 那里 ， 也 ！)
(是的，是的，我亲眼所见；我也在那里！)

[bɔːr] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][tæsitəs][ɔːr] [he'rɒdətəs] , [ɔːr] , [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [stiːl] ,
bore testimony to the truth of Tacitus or Herodotus , or , more remarkable still ,
钻孔 见证 到 这 真相 的 塔西佗 或者 希罗多德 ， 或者 ， 更多的 卓越 仍然 ，
证实了塔西佗或希罗多德的记载属实，或者，更令人惊讶的是，

[tuː; tə] [ðɪːz] ['lɪt(ə)] [treɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðəz] ['juːθfl] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]
to these little traits of her brother's youthful existence , which , to say the
到 这些 小的 特征 的 她 兄弟 青春 存在 ， 哪个 ， 到 说 这
[liːst] ,
least ,
至少 ，

她哥哥年轻时的这些小特点，至少可以说，

[wɜːr; wər][æz; əz] [wel] [ʌŋkəˈrɑːbəreɪtɪd] .
were as well uncorroborated .
是 作为 出色地 未经证实 :

也未得到证实。

[ðə; ði] [hɑːfrəθ] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələ] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
The Hofrath had passed his life as a bachelor — a circumstance which could
这 霍夫拉特 有 通过了 他的 生活 作为 一个 学士 — 一个 环境 哪个 可以
[nɔːt][feɪl][tuː; tə] [sərˈpraɪz] ,
not fail to surprise ,
不是 失败 到 惊喜 ,

霍夫拉特一生都是单身——这种情况着实令人惊讶。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd][ˈperɪlz] ;
for his stories were generally of his love adventures and perils ;
为了 他的 故事 是 一般来说 的 他的 爱 冒险 和 危险 ;

因为他的故事通常都是关于他的爱情冒险和危险经历；

[ænd; ənd][ɔːl] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪsəˈteɪnɪz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [səˌseptəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and all teemed with dissertations on the great susceptibility of his heart ,
和 全部 拥挤 和 学位论文 在 这 伟大的 易感性 的 他的 心 ,

所有文章都充斥着关于他那颗极其脆弱的心脏的论述。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈvootɪd] [ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈbjʊːti] — [ˈwɪknəsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪˈtiː]
and his devoted admiration of female beauty — weaknesses of which it
和 他的 奉献 钦佩 的 女性 美丽 — 弱点 的 哪个 它

[wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] [felt] [veɪn] ,
was plain he felt vain ,
曾是 清楚的 他 毛毡 徒劳 ,

他对女性美貌的痴迷赞美——显然，他为此感到自卑。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːθəntəˌkeɪtəd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld][əˈsoʊsiəts; əˈsoʊʃiəts] .
and loved to hear authenticated by his old associates :
和 喜爱 到 听到 已验证 经过 他的 老的 同事 :

他很喜欢听到老同事们的证实。

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ['bluːmənˌbɑːk] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] — [naʊ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri]
In this respect Blumenbach indulged him perfectly — now recalling to his memory
在 这 尊重 布卢门巴赫 沉溺其中 他 完美 — 现在 回忆 到 他的 记忆

[sʌm; səm] ['tendər] [siːn] ,
some tender scene ,
一些 投标 场景 ,

在这方面，布卢门巴赫完全纵容了他——现在，他回忆起了一些温馨的场景，

[ɔːr][sʌm; səm] [əˈflɪktɪŋ] [sepəˈreɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪnˈveriəbli] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɔːri] .
or some afflicting separation , which invariably drew him into a story .
或者 一些 折磨 分离 , 哪个 总是 画 他 进入 一个 故事 :

或者是一些令人痛苦的分离，这总是会让他沉浸在某个故事中。

[ɪf] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [pəˈzest] [nɔːt][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [mɔːr]
If these little reminiscences possessed not all the point and interest of more
如果 这些 小的 回忆录 拥有 不是 全部 这 观点 和 兴趣 的 更多的
[ədˈventʃərəs] ['hɪstəɪːz, 'hɪstriːz] ,
adventurous histories ,
冒险的 历史 ,

如果说这些简短的回忆录不像那些更具冒险精神的历史故事那样引人入胜、意义深刻，

[tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [truːθ] ,
to me at least they were more amusing by the force of truth ,
到 我 在 至少 他们 是 更多的 有趣 经过 这 力量 的 真相 ,

至少对我而言，它们反而因为真理的力量而更有趣了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələər][lʊk] , [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˈmænər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hu:] [rɪˈleɪtɪd][ðem; ðəm] .
and by the singular look , voice , and manner of him who related them .
和 经过 这 单数 看 , 嗓音 , 和 方式 的 他 WHO 有关的 他们 .

从讲述这些故事的人独特的外貌、声音和举止上也能看出这一点。

[ɪˈmædʒɪn] , [ðen] , [ə; eɪ][ˈmiːɡər][oʊld][mæn] , [əˈbaʊt][faɪv][fi:t][tu:] ,
Imagine , then , a meagre old man , about five feet two ,
想象 , 然后 , 一个 微薄 老的 男人 , 关于 五 脚 二 ,
想象一下, 一个身材瘦弱的老人, 身高大约五英尺二英寸,

[hu:z][hed][wʌz; wəz][ə; eɪ][wedʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɪn][saɪd][ˈfɔːrmoʊst] , [ðə; ði][noʊz][ˈstændɪŋ]
whose head was a wedge with the thin side foremost , the nose standing
谁 头 曾是 一个 楔 和 这 薄的 边 首先 , 这 鼻子 常设
[əˈbrʌptli][aʊt] ,
abruptly out ,
突然 出去 ,

它的头呈楔形, 窄的一侧在前, 鼻子突兀地向前突出。

[laɪk][ðə; ði][kʌt] - [ˈwɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - [wɔːr][gɪɡ] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ][maʊθ] , [ˈfɔːmɪŋ][ə; eɪ][boʊld]
like the cut - water of a man - o' - war gig ; a large mouth , forming a bold
喜欢 这 切 - 水 的 一个 男人 - o - - 战争 演出 ; 一个 大的 嘴 , 成型 一个 大胆的
[ˈsemɪsɜːrk(ə)] ,
semicircle ,
半圆 ,

就像战舰艇的破浪板; 一个大嘴, 形成一个醒目的半圆形,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːnˈveksəti][ˈdaʊnwərdz] ,
with the convexity downwards ,
和 这 凸性 向下 ,

凸面向下,

[ðə; ði][ˈæŋɡlz][ʌv; əv][wɪtʃ][wɜːr; wər][bɔːst][ɪn][ə; eɪ][mæs][ʌv; əv][ˈrɪŋklz][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈwɪðərd][tʃiːks] ;
the angles of which were lost in a mass of wrinkles on his withered cheeks ;
这 角度 的 哪个 是 丢失的 在 一个 大量的 的 皱纹 在 他的 干枯 脸颊 ;
他干瘪的脸颊上布满了皱纹, 棱角都看不见了;

[tu:] [fɪrs] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈfaɪəri] ,
two fierce - looking , fiery ,
二 凶猛的 - 寻找 , 火热 ,

两只外表凶猛、热情似火的

[ˈlɪt(ə)l][greɪ][aɪz][set][ˈslæntwaɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hed][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈvestɪdʒ][ʌv; əv][ˈaɪləʃ][ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
little grey eyes set slantwise in his head without a vestige of eyelash over them .
小的 灰色的 眼睛 放 斜向 在 他的 头 没有 一个 痕迹 的 睫毛 超过 他们 .
他那双灰色的小眼睛斜斜地长在他的眼眶里, 眼睛上连一根睫毛都没有。

[hɪz; ɪz][her][kəʊmd][bæk][wɪð; wɪθ][greɪt][prɪˈsɪz(ə)n] , [ænd; ənd][taɪd][brɪˈhaɪnd][ˈɪntuː][ə; eɪ][kju:] ,
His hair combed back with great precision , and tied behind into a queue ,
他的 头发 梳理过的 后退 和 伟大的 精确 , 和 系 在后面 进入 一个 队列 ,

他的头发一丝不苟地向后梳, 并在脑后扎成一条辫子。

[hæd; həd][frʌm; frəm][lɔːŋ][ˈpʊlɪŋ][ˈɡrædʒuəli][drɔːn][ðə; ði][ˈaɪˌbraʊz][ˈʌpwərdz][tuː; tə][ˈdʌb(ə)l][ðer; ðər]
had from long pulling gradually drawn the eyebrows upwards to double their
有 从 长的 拉 逐步地 绘制 这 眉毛 向上 到 双倍的 他们的
[ˈnætʃ(ə)rəl][haɪt] ,
natural height ,
自然的 高度 ,

长期拉扯使眉毛逐渐向上拉长到自然高度的两倍,

[wer] [ðei] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] , [ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'kuːθ] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [evər'læstɪŋ]
where they remained fixed , giving to this uncouth face an expression of everlasting
在哪里 他们 剩余 固定的 , 给予 到 这 粗野 脸 一个 表达 的 永恒
[sər'praɪz] — [ɪn][fækt] ,
surprise — in fact ,
惊喜 — 在 事实 ,
它们就那样静止不动, 给这张粗鲁的脸上赋予了一种永恒的惊讶表情——事实上,

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi] .
he appeared as if he were perpetually beholding the ghost of somebody .
他 出现 作为 如果 他 是 永恒地 凝视 这 鬼 的 某人 .
他看起来好像永远都在凝视着某个人的鬼魂。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'nætʃrəl] , [ˈklætʃɪŋ] [saʊnd] ,
His voice was a strange , unnatural , clattering sound ,
他的 嗓音 曾是 一个 奇怪的 , 不自然 , 咔嗒咔嗒 声音 ,
他的声音很奇怪, 很不自然, 听起来很刺耳。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [məʃiːnəri] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪ'dəʊt] [ˈɔɪlɪŋ] ,
as though the machinery of speech had been left a long while without oiling ,
作为 尽管 这 机械 的 演讲 有 到过 左边 一个 长的 尽管 没有 注油 ,
就好像语言机器很久没有上油了一样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt][wɜːrk] [ˈflɪpəntli] ; [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz]
and could not work flippantly ; but to be sure , the language was
和 可以 不是 工作 轻率地 ; 但 到 是 当然 , 这 语言 曾是
[ˈdʒɜːrmən] ,
German ,
德语 ,
而且不能草率行事; 但可以肯定的是, 语言是德语。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [ɪk'skjuːs] [mʌt] .
and that may excuse much .
和 那 可能 原谅 很多 .
这或许可以成为很多事情的借口。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [heə] [hɑːfrəθ] [frɔːriːp] — [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm'self] ,
Such was the Herr Hofrath Froriep — once , if you were to believe himself ,
这样的 曾是 这 先生 霍夫拉特 弗罗里普 — 一次 , 如果 你 是 到 相信 他自己 ,
这就是霍夫拉特·弗罗里普先生——如果你相信他自己的话的话。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] - [ˈkɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈwɔːtər] .
a lady - killer of the first water .
一个 女士 - 杀手 的 这 第一的 水 .
顶级万人迷。

[ɪn'diːd] , [stɪl] ,
Indeed , still ,
的确 , 仍然 ,
确实, 仍然

[wen] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ˈjæŋks] [əˈtaɪərd][ɪn][ˈsætn] [ʃɔːrts] [ænd; ənd]
when he stretched forth his thin and twisted shanks attired in satin shorts and
什么时候 他 拉伸 前进 他的 薄的 和 扭曲 小腿 穿着 在 缎 短裤 和
[blæk] [sɪlk] [ˈstɔːkɪŋz] ,
black silk stockings ,
黑色的 丝绸 长筒袜 ,
当他伸出穿着缎子短裤和黑色丝袜的纤细扭曲的双腿时,

[ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈkɔːnʃəs] [praɪd] [wʊd] [laɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
a gleam of conscious pride would light up his features ,
一个 闪耀 的 有意识的 自豪 会 光 向上 他的 特征 ,
他脸上会闪过一丝自觉的自豪感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðiːz] [legz] [maɪt] [duː][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf]
and he would seem to say to himself , ' These legs might do some mischief
和 他 会 似乎 到 说 到 他自己 , - 这些 腿 可能 做 一些 恶作剧
[jet] .
yet .
然而 :

他似乎会对自己说：“这些腿或许还能做些坏事。”
- ['kærəlɪn] ['pɪtʃlɜ, 'pɪklɜ] , [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ]
' Caroline Pichler , the novelist , had been one of his loves , and , if you
- 卡罗琳 皮希勒 , 这 小说家 , 有 到过 一 的 他的 爱 , 和 , 如果 你
[bɪ'liːvd] [hɪm'self] ,
believed himself ,
相信 他自己 ,
“小说家卡罗琳·皮希勒曾是他的爱人之一，而且，如果你相信他自己的话，

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fæsrɪneiʃ(ə)n] .
a victim to his fascinations .
一个 受害者 到 他的 魅力 .
成为他痴迷的对象。

[haʊ'evər] , [ə'hʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['kɜ:rənsɪ] ,
However , another version of the tale had obtained currency ,
然而 , 其他 版本 的 这 故事 有 获得 货币 ,
然而，另一个版本的故事却广为流传。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen]
and was frequently alluded to by his companions at those moments when
和 曾是 频繁地 暗示 到 经过 他的 同伴 在 那些 时刻 什么时候
[ə; eɪ] [mɔːr] ['boʊstfɪ] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [diːmd] ['suːtəb(ə)l][ʌnɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ;
a more boastful spirit than they deemed suitable animated his discourse ;
一个 更多的 自夸 精神 比 他们 被认为 合适的 动画 他的 话语 ;
每当他的言谈举止过于自夸时，他的同伴们就会经常提到他；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ] [rɪ'mɑːkt] [ðæt][ðə; ði] [hɑːfrəθ] [bɪ'keɪm] [ʌn'juːzuəliʌn'juːzəli] ['sensətɪv] ,
and at such times I remarked that the Hofrath became unusually sensitive ,
和 在 这样的 时代 我 评论 那 这 霍夫拉特 成为 异常地 敏感的 ,
每当这时，我都会注意到霍夫拉特变得异常敏感。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and anxious to change the subject .
和 焦虑的 到 改变 这 主题 .
并急于转移话题。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['iːvɪŋ] , [wen] [wiː; wi][sæt] [sʌmwʌt] ['leɪtər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][wɔːnt][ɪn][ðə; ði]
It was one evening , when we sat somewhat later than our wont in the
它 曾是 一 晚上 , 什么时候 我们 卫星 有些 之后 比 我们的 惯于 在 这
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

那天晚上，我们像往常一样在花园里坐得比较晚。
[ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'liʃəs] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
tempted by the delicious fragrance of the flowers and the mild light of a
受诱惑 经过 这 可口的 香味 的 这 花朵 和 这 温和的 光 的 一个
[nuː] [muːn] ,
new moon ,
新的 月亮 ,
被鲜花的芬芳和新月的柔和光芒所吸引，

- [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ! - [ri'ɪtəreɪtɪd] [oʊld] ['haʊsmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːləm] [təʊn] ,
 ' But for that ! ' reiterated old Hausman , in a solemn tone ,
 - 但 为了 那 ! - 重申 老的 豪斯曼 , 在 一个 庄严 语气 ,
 “但就是因为这个！”老豪斯曼用严肃的语气重复道。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [nu:] [ðə; ði] ['si:kɹət] [gri:f] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'ʌ(j)u:d] [tu; tə] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɔ:l]
as if he knew the secret grief his friend alluded to , and gave him all
作为 如果 他 知道 这 秘密 悲伤 他的 朋友 暗示 到 , 和 给予 他 全部
[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .
his sympathy .
他的 同情 .

仿佛他知道朋友所暗示的秘密悲伤，并给予了他充分的同情。

- [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [frɔ:ri:p] , - [sed] ['blu:mən,bɑ:k] ;
' **Sit down again , Froriep , ' said Blumenbach ;**
- 坐 向下 再次 , 佛罗里普 , - 说 布卢门巴赫 ;
“佛罗里普，请坐下，”布卢门巴赫说；

- [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['aʊər] [tu:] [su:n] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [fʊk] [laɪk] [ju: 'es][tu; tə] ['seprət] .
' **it is an hour too soon for young folk like us to separate .**
- 它 是 一个 小时 也 很快 为了 年轻的 民间 喜欢 我们 到 分离 .

对于像我们这样的年轻人来说，现在就分开还为时过早。

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [roʊzənθɑ:lə] , [ænd; ənd][ju; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [ju: 'es] [ðæt] ['stɔ:ri] . -
We'll have a glass of Rosenthaler , and you shall tell us that story . ' -
出色地 有 一个 玻璃 的 罗森塔勒 , 和 你 将 告诉 我们 那 故事 . -
我们喝杯罗森塔尔葡萄酒，你给我们讲讲那个故事吧。

- [bi; bi][aɪ 'ti:][soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [hɑ:frəθ] ,
' **Be it so , ' said the Hofrath ,**
- 是 它 所以 , - 说 这 霍夫拉特 ,
“就这么办吧，”霍夫拉斯说道。

[æz; əz][hi; hi] [meɪd] [saɪnz] [tu; tə][ðə; ði] ['mɑ:txən] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [kæst][hɪz; ɪz] [skɪn] .
as he made signs to the madchen that he would cast his skin .
作为 他 制成 标志 到 这 少女 那 他 会 投掷 他的 皮肤 .
他向少女打手势，表示要剥下自己的皮。

- [ɪt] [bɪn] [da'baɪ] ([aɪ] - [em] ['redi]) . -
' **Ich bin dabei (I ' m ready) . ' -**
- 我 垃圾桶 大北 (我 - 米 准备好) . -
'Ich bin dabei (我准备好了)。 '

- [dʌblju: 'aɪ] - [wi; wi] [fɪr] [neɪ] ['i:v(ə)] ;
' **Wi ' tippenny we fear nae evil ;**
- 威 - 我们 害怕 纳 邪恶的 ;
'Wi' tippenny we fear nae evil;

[dʌblju: 'aɪ] - [ʌskwɪbɔ:] [wi; wi] - [di:] [feɪs] [ðə; ði]['dev(ə)] ,
Wi ' usquebaugh we ' d face the devil ,
威 - 乌斯克鲍 我们 - d 脸 这 魔鬼 ,
和 usquebaugh 一起，我们将直面魔鬼。

- [kwʊθ] [bɜ:rn] ;
' **quoth Burns ;**
- 引用 烧伤 ;
伯恩斯说道；

[ænd; ənd] ['ʊrli] - [nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:rkɪt] [wen] [hi; hi]
and surely Tarn's knowledge of human nature took a wide circuit when he
和 一定 - 知识 的 人类 自然 采取 一个 宽的 电路 什么时候 他
[ʌtəd] [ðoʊz] [wɜ:rdz] .
uttered those words .
说出 那些 字 .
塔恩说出这些话时，他对人性的了解肯定已经非常透彻了。

[ðə; ði] [hoʊl] [fə'la:səfi] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] [ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstɪk] ,
The whole philosophy of temptation is comprised in the distich ,
这 所有的 哲学 的 诱惑 是 包括 在 这 对联 ,
这首双行诗包含了关于诱惑的全部哲学思想。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz] [praɪs] - [hæz; həz][noʊ] ['hæpi:ɜ:]
and the adage of coming up ' to a man's price ' has no happier
和 这 谚语 的 未来 向上 - 到 一个 男人的 价格 - 有 不 更快乐
[ɪlə'streɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] ,
illustration ; and certainly ,
插图 ; 和 当然 ,
而“付出代价”这句谚语再也没有比这更令人欣慰的例证了；当然，

[hæd; həd][ðə; ði]['poʊət] [bɪn] [ə; eɪ] - [ɪn]['dʒɜ:rməni] ,
had the poet been a Bursche in Germany ,
有 这 诗人 到过 一个 - 在 德国 ,
如果这位诗人是德国的布尔舍人，

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [kən'veɪd] [ðə; ði] - ['slaɪdɪŋ] [skeɪl] - [ʌv; əv] [prə'fesəz] - [ə'gri:ə'bɪləti] ['ʌndər]
he could not have conveyed the ' sliding scale ' of professors ' agreeability under
他 可以 不是 有 传递 这 - 滑动 规模 - 的 教授们 - 宜人性 在下面
[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['su:təb(ə)l]['fɔ:rmjələ] .
a more suitable formula .
一个 更多的 合适的 公式 .
他不可能用更合适的公式来表达教授们好感度的“滑动标尺”了。

[hi:; hi] [hu:] [wʊd] [bi:; bi]['sɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] [bɪ'kʌmz] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] ,
He who would be civil with a pipe becomes communicative with coffee ,
他 WHO 会 是 民用 和 一个 管道 变成 沟通 和 咖啡 ,
[ænd; ənd] ['brʌðərli] [wɪð; wɪθ] [bɪɹ] ;
and brotherly with beer ;
和 兄弟般的 和 啤酒 ;
一个与烟斗相处融洽的人，与咖啡交谈甚欢，与啤酒亲切友好；

[bʌt; bət][hi:; hi]['əʊpənz] ['evri] ['si:kɹət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] - ['preʃər] ['paʊər] [ʌv; əv]
but he opens every secret of his nature under the high - pressure power of
但 他 打开 每一个 秘密 的 他的 自然 在下面 这 高的 - 压力 力量 的
[ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]['ri:nɪʃ; 're-] .
a flask of Rhenish .
一个 烧瓶 的 莱茵河 .
但是，在一瓶莱茵酒的高压作用下，他敞开了自己性格中的所有秘密。

[ðə; ði] ['veri] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [lɪps][æz; əz][hi:; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
The very smack of the Hofrath's lips as he drained his glass to the bottom ,
这 非常 啪 的 这 - 嘴唇 作为 他 排水 他的 玻璃 到 这 底部 ,
霍夫拉斯一口气喝光杯底的酒时，嘴唇发出的一声清脆的咂嘴声，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['træns'pɔ:rt] , - [ɜ:r; ər][ɪst] [zʊm] - , ['dɜ:ɪ] ['wi:n] !
and then exclaimed in a transport , ' Er ist zum küssen , der Wein !
和 然后 惊呼 在 一个 运输 , - 呃 是 祖母 - , 德尔 魏恩 !
然后神情激动地喊道：“Er ist zum küssen, der Wein! ”

- [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
' announced that the folding - doors of his heart stood wide open , and that he
- 宣布 那 这 折叠式的 - 门 的 他的 心 站立 宽的 打开 , 和 那 他
[maɪt] ['entər] [hu:] [wʊd] .
might enter who would .
可能 进入 WHO 会 .
他宣布，他心中的折叠门已经敞开，任何想进来的人都可以进来。

- [ˈroʊzənθɑ:lɜː] [wʌz; wəz] [ˈgɜ:təz] [ˈfeɪvərɪt] , - [kwʊθ] - ; - [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
- **Rosenthaler was Goethe's favourite , ' quoth Stromeyer ; ' and he had a**
- 罗森塔勒 曾是 歌德的 最喜欢的 , - 引用 - ; - 和 他 有 一个
[gʊd] [teɪst] [ɪn] [waɪn] . -
good taste in wine . '
- 好的 品尝 在 葡萄酒 . -

“罗森塔尔是歌德最喜欢的酒庄，”斯特罗迈耶说道，“而且他对葡萄酒很有品味。”

- [jɔːr; jər] [greɪt] [foʊk] , - [sed] [ˈhaʊsmən] ,
- **Your great folk , ' said Hausman ,**
- 你的 伟大的 民间 , - 说 豪斯曼 ,

“你们伟大的人民，”豪斯曼说道。

- [ˈevər] [laɪk] [tuː; tə] [joʊ] [sʌm; səm] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [wʌn] [ˈvɪntɪdʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] ;
- **ever like to show some decided preference to one vintage above the rest ;**
- 曾经 喜欢 到 展示 一些 决定 偏爱 到 一 优质的 多于 这 休息 ;
[nəˈpoʊliən] [əˈdɑ:ptɪd] [ˈtʃeɪmbəˈtɪn] ,
Napoleon adopted chambertin ,
- 拿破仑 已采用 香贝丹 ,

总是喜欢对某个年份的葡萄酒表现出明显的偏爱；拿破仑就钟爱香贝丹葡萄酒。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ðə; ði] [ˈsekənd] [draɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][toʊˈkeɪ] ,
Joseph the Second drank nothing but tokay ,
- 约瑟夫 这 第二 喝 没有什么 但 托凯 ,

约瑟夫二世只喝托卡伊酒。

[ænd; ənd][ˈpi:tər][ðə; ði] [greɪt] [faʊnd] [ˈbrændi][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈfluːɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpælət] . -
and Peter the Great found brandy the only fluid to his palate . '
- 和 彼得 这 伟大的 成立 白兰地 这 仅有的 体液 到 他的 味蕾 . -

而彼得大帝只觉得白兰地合他的口味。

- [ə; eɪ] [pleɪɡ] [ɑːn][ðər; ðər][ˈfænsɪs] ! - [ɪntəˈrʌptɪd] [oʊld] [ˈbluːmənˌbɑːk] .
- **A plague on their fancies ! ' interrupted old Blumenbach .**
- 一个 瘟疫 在 他们的 幻想 ! - 中断 老的 布卢门巴赫 .

“真该诅咒他们的幻想！”老布卢门巴赫打断道。

- [let] [juː ˈes][hæv; həv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ! -
- **Let us have the story ! '**
- 让 我们 有 这 故事 ! -

“让我们听听这个故事吧！ ”

- [ɑː] , [wel] , [wel] , - [sed] [ðə; ði] [hɑːfrəθ] , [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
- **Ah , well , well , ' said the Hofrath , throwing up his eyes with an air of**
- 啊 , 出色地 , 出色地 , - 说 这 霍夫拉特 , 投掷 向上 他的 眼睛 和 一个 空气 的
[sentəˈmentlɪzəm] ,
sentimentalism ,
- 感伤主义 ,

“啊，好吧，好吧，”霍夫拉斯说着，带着一丝感伤的神情，抬起了眼睛。

- [soʊ][juː; jʊ][fæl; fəl] .
- **so you shall .**
- 所以 你 将 .

你就应该这么做。

[ˈlʌvz] [jʌŋ] [dri:m] [wʌz; wəz] [swi:t] , [ˈæftər][ɔːl] !
Love's young dream was sweet , after all !
- 爱的 年轻的 梦 曾是 甜的 , 后 全部 !

爱情的青春梦想终究是美好的！

[wɪz; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrts] , - [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ,
We were in the Hartz , ' continued he ,
- 我们 是 在 这 哈茨 , - 持续 他 ,

“我们当时在哈茨酒店，”他继续说道。

[æ̣t; ə̣t][wʌns] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [ˌdemaːsˈθenɪk] [əˈbrʌptnəs] — - [wiː; wi]
at once springing into his story with a true Demosthenic abruptness — ' we
在 一次 弹簧 进入 他的 故事 和 一个 真的 德摩斯梯尼 突兀 — - 我们
[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrts] [ˈmaʊntnz] ,
were in the Hartz Mountains ,
是 在 这 哈茨 山脉 ,
他立刻以一种德摩斯梯尼式的突兀方式切入他的故事——“我们当时在哈茨山脉，

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɪˈmestər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈklæsɪz] [wɜːr; wər]
making a little tour , for it was semester , and all the classes were
制作 一个 小的 旅游 , 为了 它 曾是 学期 , 和 全部 这 课程 是
[kloʊzd] [ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] .
closed in the University .
关闭 在 这 大学 .
因为正值学期末，大学里所有课程都已结束，所以我就顺便参观了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tiːk] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [deɪn] , [ænd; ənd] [ʌpsəl] , [ænd; ənd][oʊld]
There was Tieck , and Feldtbourg the Dane , and Upsal , and old
那里 曾是 铁克 , 和 这 丹恩 , 和 UPSAL , 和 老的
[ˈleɪŋɡɪndɔːrf] [ʌv; əv][ˈjeɪnə] ,
Langendorf of Jena ,
朗根多夫 的 耶拿 ,
还有蒂克、丹麦人费尔特堡、乌普萨尔，以及耶拿的老朗根多夫。

[ænd; ənd] — [vɑːn] — , [ænd; ənd][ˈmaɪnə] [ʌpsəl] , [ænd; ənd] [ˈkærəlɪn] , [ænd; ənd]
and Grotchen von Zobelschein , and Mina Upsal , and Caroline , and
和 - 冯 - , 和 米娜 UPSAL , 和 卡罗琳 , 和
[ˈmɑːrθə] [ðer; ðər] — [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [θɪŋ] ,
Martha there — she , poor thing ,
玛莎 那里 — 她 , 贫穷的 事物 ,
还有格罗琴·冯·佐贝尔沙因，还有米娜·乌普萨尔，还有卡罗琳，还有玛莎——可怜的她，

[wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [def] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [taɪm] ,
was getting deaf at the time ,
曾是 获得 聋 在 这 时间 ,
当时我的耳朵已经不太灵光了。
[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpleʒər] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] .
and could not take the same pleasure as the rest of us .
和 可以 不是 拿 这 相同的 乐趣 作为 这 休息 的 我们 .

他无法像我们其他人一样享受同样的乐趣。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈstuːpɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She was always stupid , you know .
她 曾是 总是 愚蠢的 , 你 知道 .
你知道，她一直都很笨。

- [hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][æ̣t; ə̣t][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈspɒndɪd] —
' Here he looked over at her , when she immediately responded —
- 这里 他 看起来 超过 在 她 , 什么时候 她 立即地 回应 —
他转头看向她，她立刻回应道——
- [jes] , [jes] , [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [truː] . -
' Yes , yes , what he says is true . ' —
- 是的 , 是的 , 什么 他 说道 是 真的 . -
“是的，是的，他说的都是真的。”

- [i:t] [ˈmɔːrniŋ] [wiː, wi] [juːst] [tuː, tə] [set] [ɔːf] [ʌp] [ðə, ði] [ˈmaʊntnɪz] , [ˈbɒtənaɪz] [ænd; ənd] [ˈhæməɪɪŋ]
' **Each morning we used to set off up the mountains , botanising and hammering**
- 每个 早晨 我们 用过的 到 放 离开 向上 这 山脉 , 植物学 和 锤击
[əˈmʌŋ] [ðə, ði] [ˈlaɪmstoʊn] [ˈrɑːks] ,
among the limestone rocks ,
- 之中 这 石灰石 岩石 ,

“每天早上我们都会出发上山，在石灰岩间采集植物标本、敲敲打打。”

[ænd; ənd] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌkrɪptəʊˈgeɪmiə][ænd; ənd][ˈfɛlspɑː] ,
and seeking for cryptogamia and felspar ,
- 和 寻求 为了 隐花植物 和 长石 ,

并寻找隐花植物和长石，

[ˈlaɪkənɪz] [ænd; ənd] [ˌjʊŋgərˈmæniə] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [rɑːk] — [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [daɪˈvɜːʒnɪz]
lichens and jungermannia and primitive rock — mingling our little diversions
- 地衣 和 幼年德国 和 原始 岩石 — 混杂 我们的 小的 转移

[wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə, ði][ˈpoʊəts] ,
with pleasant talk about the poets ,
- 和 令人愉快的 讲话 关于 这 诗人 ,

地衣、灌木丛和原始岩石——我们把这些小小的消遣和对诗人的愉快谈话混杂在一起，

[ænd; ənd] [rɪˈsaɪtɪŋ] [vəːsɪz] [tuː, tə][wʌŋ] [əˈhʌðər] [frʌm; frəm][hæns] [zaks] [ænd; ənd][ðə, ði][oʊld] [ˈraɪtɜːz] ,
and reciting verses to one another from Hans Sachs and the old writers ,
- 和 背诵 诗句 到 一 其他 从 汉斯 萨克斯 和 这 老的 作家 ,

他们互相吟诵汉斯·萨克斯和古代作家的诗句，

[ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [ˈʃɪlər] : [ðə, ði] “ [ˈlɑːgər] ” [wʌz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] ,
and chatting away about Schiller : the “ Lager ” was just come out ,
- 和 聊天 离开 关于 席勒 : 这 “ 拉格啤酒 ” 曾是 只是 来 出去 ,

然后他们聊起了席勒：“拉格啤酒”刚刚问世，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ˌjuːˈes][kʊd; kəd] [ˈskersli] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfredrɪk] [dɪd]
and more than one among us could scarcely believe it was Frederick did
- 和 更多的 比 一 之中 我们 可以 几乎 相信 它 曾是 弗雷德里克 做过

[aɪˈtiː] .

it :
- 它 :

我们当中不止一个人简直不敢相信这是弗雷德里克干的。

- [tiːk] [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [wiː, wi][wɜːr; wər] [ˈraɪvlz] ;
' **Tieck and I soon found that we were rivals ;**
- 铁克 和 我 很快 成立 那 我们 是 竞争对手 ;

“我和蒂克很快发现我们是竞争对手；

[fɔːr; fər] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [i:t] [ʌv; əv][ˌjuːˈes][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈkærəlɪn] .
for before a week each of us was in love with Caroline .
- 为了 前 一个 星期 每个 的 我们 曾是 在 爱 和 卡罗琳 .

不到一周的时间里，我们每个人都爱上了卡罗琳。

[naʊ] , [ˈlʊtvɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ˈfeləʊ] ,
Now , Ludwig was a clever fellow ,
- 现在 , 路德维希 曾是 一个 聪明的 同伴 ,

路德维希是个聪明人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈɡreɪʃɪeɪtɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti]
and had a thousand little ways of ingratiating himself with a pretty
- 和 有 一个 千 小的 方式 的 讨好 他自己 和 一个 漂亮的

[ˈwʊmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpoʊəˈtes] [brɪˈsaɪdz] .
woman — and a poetess besides .
- 女士 — 和 一个 女诗人 除了 .

他有千百种小方法来讨好漂亮的女人——而且还是一位女诗人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] ['evri] [deɪ][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊd][ɔːr] ['sɑːnɪt] , [ɔːr]
He could come down every day to breakfast with some ode or sonnet , or
他 可以 来 向下 每一个 天 到 早餐 和 一些 颂 或者 十四行诗 , 或者
['meɪbi] [ə; eɪ] [driːm] ;
maybe a dream ;
或许 一个 梦 ;
他每天早上都可以带着一首颂歌或十四行诗, 或者一个梦境下来吃早餐;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] ['æftər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv]['poʊətəri] , [wɪt]
and then he was ready after dinner with his bit of poetry , which
和 然后 他 曾是 准备好 后 晚餐 和 他的 少量 的 诗 , 哪个
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,
晚饭后, 他又准备好了朗诵他的那段诗歌, 有时,

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][piˈænoʊ] , [hiː; hi] - [diː][set][tuː; tə]['mjuːzɪk] ;
when he found a piano , he ' d set to music ;
什么时候 他 成立 一个 钢琴 , 他 - d 放 到 音乐 ;
当他找到一架钢琴时, 他便开始作曲;

[ɔːr] ['meɪbi] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] ['hiːd] [ɪn'vent] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['rɪgməroʊl] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
or maybe in the evening he'd invent one of those strange rigmarole stories of his ,
或者 或许 在 这 晚上 他会 发明 一 的 那些 奇怪的 繁文缛节 故事 的 他的 ,
或许到了晚上, 他会编造出他那些古怪离奇的故事。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [bluː] - ['bɔːt(ə)][flaɪ] ['daɪnŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mɔːθ][ɔːr][sʌm; səm]
about a blue - bottle fly dying for love of a white moth or some
关于 一个 蓝色的 - 瓶子 飞 垂死 为了 爱 的 一个 白色的 蛾 或者 一些
[suːpər'ænjueɪtɪd] [oʊld] [dron] [biː] ,
superannuated old drone bee ,
退休 老的 无人机 蜜蜂 ,
讲述一只蓝瓶蝇为了爱上一只白蛾或一只年迈的雄蜂而死去的故事。

[rɪ'taɪəriŋ][frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf] , [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [rɪ'vaɪlɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
retiring from public life , and spending his days reviling the rest of the world
退休 从 民众 生活 , 和 开支 他的 天 辱骂 这 休息 的 这 世界
.
:
.
他退出政坛, 终日抨击世界其他地方。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] [wel] ; [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ,
You know his nonsense well ; but somehow one could not help listening , and ,
你 知道 他的 废话 出色地 ; 但 不知何故 一 可以 不是 帮助 聆听 , 和 ,
[wɒts] [wɜːrs] ,
what's worse ,
是什么 更糟 ,
你很清楚他的胡言乱语; 但不知为何, 你就是忍不住要听, 更糟糕的是,

['fiːlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][aɪ 'tiː] .
feeling interest in it .
感觉 兴趣 在 它 .
对此很感兴趣。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kæərəlɪn] , [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [kreɪzd] [ə'baʊt] [næts] [ænd; ənd]['spɑɪdə] , [ænd; ənd] [fliːz] ,
As for Caroline , she became crazed about gnats and spiders , and fleas ,
作为 为了 卡罗琳 , 她 成为 疯狂 关于 小飞虫 和 蜘蛛 , 和 跳蚤 ,
至于卡罗琳, 她对小飞虫、蜘蛛和跳蚤感到极度厌恶。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd] ['sɔərəʊz] .
and would hear for whole days long the stories of their loves and sorrows .
和 会 听到 为了 所有的 天 长的 这 故事 的 他们的 爱 和 悲伤 .

他们会连续几天聆听他们的爱情故事和悲伤故事。

- [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [bɔːr] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
' For some time I bore up as well as I could .
- 为了 一些 时间 我 钻孔 向上 作为 出色地 作为 我 可以 .

“有一段时间，我尽可能地忍耐着。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪmɪt] — ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] ! — [tuː; tə] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
There was a limit — Heaven be thanked ! — to that branch of the creation ;
那里 曾是 一个 限制 — 天堂 是 谢谢 ! — 到 那 分支 的 这 创建 ;

感谢上天！——造物之道终究有限。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [gʌ:t] [daʊn] [tuː; tə] ,
and as he had now got down to millepedes ,
和 作为 他 有 现在 得到 向下 到 千足虫 ,

而当他现在只剩下千足虫时，

[aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] - [diː][hæv; həv] [ri:tʃt] [maɪts] ,
I trusted that before the week was over he ' d have reached mites ,
我 可信 那 前 这 星期 曾是 超过 他 - d 有 达到 螨虫 ,

我相信在一周结束之前他就能达到螨虫的水平。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] .
beyond which it was impossible he could be expected to proceed .
超过 哪个 它 曾是 不可能的 他 可以 是 预期的 到 继续 .

除此之外，不可能指望他继续前进。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] ['lɪt(ə)] [nuː] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ; [fɔːr; fər][wʌn] ['iːvniŋ] ,
I little knew the resources of his genius ; for one evening ,
我 小的 知道 这 资源 的 他的 天才 ; 为了 一 晚上 ,

我当时对他的才华一无所知；仅仅一个晚上，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['rʌniŋ] [fæst] [ə'graʊnd] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː 'es] ,
when I thought him running fast aground , he sat down in the midst of us ,
什么时候 我 想法 他 跑步 快速地 搁浅 , 他 卫星 向下 在 这 中间 的 我们 ,

正当我以为他快要搁浅的时候，他却在我们中间坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæən][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɛə] ['bærən][vɑːn]
and began a tale of the life and adventures of the Herr Baron von
和 开始 一个 故事 的 这 生活 和 冒险 的 这 先生 男爵 冯

['biːtruːt] ,
Beetroot ,
甜菜根 ,

于是，便开始了关于甜菜根男爵赫尔·冯·贝特鲁特的生活和冒险故事。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [lʌv] [ðə; ði] ['frɔɪlɪn] [vɑːn] ['kjuːkʌmbər] .
in search of his lost love the Fräulein von Cucumber .
在 搜索 的 他的 丢失的 爱 这 弗劳莱因 冯 黄瓜 .

寻找他失去的爱人——黄瓜小姐。

[ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['nærətɪv] [hæd; həd][ɪts] [siːn] [ɪn][æən; ən][oʊld] ['gɑːrdn] [ɪn][saɪ'liːʃiə; -ziə; si-] ,
This confounded narrative had its scene in an old garden in Silesia ,
这 令人困惑 叙述 有 它是 场景 在 一个 老的 花园 在 西里西亚 ,

这个错综复杂的故事发生在西里西亚的一个古老花园里。

[wɜːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ˌɪntəˈwəʊvən] , [eɪ] ,
where there were incidents of real beauty and interest interwoven , ay ,
在哪里 那里 是 事件 的 真实的 美丽 和 兴趣 交织 , 哎 ,
那里确实发生过一些非常美好且有趣的事情，是的。

[ænd; ənd] [vəːsɪz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [θrɪl] .
and verses that would make your heart thrill .
和 诗句 那 会 制作 你的 心 刺激 .
以及那些会让你心潮澎湃的诗句。

[ˈkærəlɪn] [kʊd; kəd] [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈzɪst] [noʊ][ˌɔːŋɡər] .
Caroline could evidently resist no longer .
卡罗琳 可以 显然 抵抗 不 更长 .
卡罗琳显然再也无法抵抗了。

[ðə; ði][ˈbærən][vɑːn] [ˈbiːtruːt] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪː; ɪ] [eɪt]
The Baron von Beetroot was ever uppermost in her mind ; and if she ate
这 男爵 冯 甜菜根 曾是 曾经 最上层 在 她 头脑 ; 和 如果 她 吃
[gɜːkən] - [səˈlɑːt] ,
Gurken - salat ,
古尔肯 - 萨拉特 ,
她脑海里始终萦绕着甜菜根男爵；如果她吃了黄瓜沙拉，

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
it brought the tears into her eyes .
它 带来 这 眼泪 进入 她 眼睛 .
这让她热泪盈眶。

[ɪn] [ðɪs] [sæd] [streɪt] [aɪ] [ˈwɒndəd] [aʊt] [əˈloʊn] [wʌn] [ˈiːvniŋ] ,
In this sad strait I wandered out alone one evening ,
在 这 伤心 海峡 我 漫步 出去 独自的 一 晚上 ,
在这种悲惨境地中，一天晚上我独自一人闲逛出去。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] “ [reɪz] [ˈmylə] , ” [nɪr] - .
and without knowing it reached the “ Rase Mühle , ” near Olt Dorf .
和 没有 会心 它 达到 这 ” 拉塞 磨坊 , ” 靠近 - .
不知不觉中，它到达了奥尔特多夫附近的“Rase Mühle”。

[ðer; ðər][aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪk] -
There I went in and ordered a supper ; but they had nothing but thick -
那里 我 去 在 和 订购 一个 晚餐 ; 但 他们 有 没有什么 但 厚的 -
[mɪlk] [ænd; ənd] [kɔlt] - [ˈfeɪd] . *
milk and kalte - schade . *
牛奶 和 卡尔特 - 耻辱 . *

我进去点了份晚餐；但他们除了浓牛奶和冷盘之外什么也没有。
* [θɪk] - [mɪlk] — [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˈsaʊər] [kriːm] [ˈθɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃʊɡər] [ænd; ənd]
*** Thick - milk — a mess of sour cream thickened with sugar and**
* 厚的 - 牛奶 — 一个 混乱 的 酸的 奶油 增稠 和 糖 和
浓稠牛奶——一种用糖增稠的酸奶油混合物。

[krʌmz] [ʌv; əv] [bred] - - [ˈfeɪd] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv]
crumbs of bread Kallte - schade — the same species of
面包屑 的 面包 - - 耻辱 — 这 相同的 物种 的
面包屑 Kallte-schade——同一种

[ə,bɑːmɪˈnei(ə)n] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ˈbiːɪŋ] [bɪr] , [fɔːr; fər] [kriːm] , [fɔːr; fər]
abomination , the only difference being beer , for cream , for
厌恶 , 这 仅有的 不同之处 存在 啤酒 , 为了 奶油 , 为了
令人作呕的，唯一的区别在于啤酒，而不是奶油，而不是.....

[ðə; ði][ˈfluːɪd] .
the fluid .
这 体液 .

液体。

[noʊ] [ˈmætər] , [θɔ:t] [aɪ] — [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ɡri:f] [æz; əz][maɪn] [ni:d] [ˈlɪt(ə)] [ker] [wʌt] [hi:; hi] [i:ts]
No matter , thought I — a man in such grief as mine need little care what he eats
不 事情 , 想法 我 — 一个 男人 在 这样的 悲伤 作为 矿 需要 小的 关心 什么 他 吃
;
;
;
;

我心想，没关系——像我这样悲痛欲绝的人，吃什么都无所谓了；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:rdərd] [bəuθ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈæftərwərdz] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [aɪ'd] [prɪ'fɜ:r] .
and I ordered both , that I might afterwards decide which I'd prefer .
和 我 订购 两个都 , 那 我 可能 然后 决定 哪个 ID 更喜欢 .

我两个都点了，以便之后决定我更喜欢哪一个。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [pleɪst] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
They came , and were placed before me .
他们 来了 , 和 是 放置 前 我 .

它们来了，被安排在我面前。

[ˈhɪməl] [ju ɛn 'di][ˈɜ:rdi] !
Himmel und Erde !
天 和 埃尔德 !

天地万物！

[wʌt] [dɪd][aɪ][du:][bʌt; bət] [i:t] [ðə; ði] [tu:] ! — [bɪr] [ænd; ənd] [kri:m] , [kri:m] [ænd; ənd] [bɪr] , [ˈpepər]
what did I do but eat the two ! — beer and cream , cream and beer , pepper
什么 做过 我 做 但 吃 这 二 ! — 啤酒 和 奶油 , 奶油 和 啤酒 , 胡椒
[ænd; ənd] [ˈʊgər] ,
and sugar ,
和 糖 ,

我竟然把它们都吃了！——啤酒加奶油，奶油加啤酒，胡椒加糖。

[braʊn] [bred] [ænd; ənd] [ˈnʌtmeg] !
brown bread and nutmeg !
棕色的 面包 和 肉豆蔻 !

黑面包和肉豆蔻！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [æb'strækʃn] ,
Such was my abstraction ,
这样的 曾是 我的 抽象 ,

这就是我的抽象思维。

[ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [ˈempti] [bəʊlz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
that I never noticed what I was doing till I saw the two empty bowls before me .
那 我 绝不 注意到 什么 我 曾是 正在做 直到 我 锯 这 二 空的 碗 前 我 .

直到看到面前的两个空碗，我才意识到自己在做什么。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [hɑ:frəθ] [brɪ'fɔ:r] [deɪ] [breɪks] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [wɪl] ” ;
“ **I am a dead Hofrath before day breaks** , ” **said I , “ and I'll make my will ”** ;
“ 我 是 一个 死的 霍夫拉特 前 天 休息 , ” 说 我 , “ 和 患病的 制作 我的 将要 ” ;

“天亮之前我就会死去，”我说，“我要立下遗嘱”；

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ðə; ði][plæn][ˈɪntu:][ˌeksɪ'kju:(ə)n][aɪ] [brɪ'keɪm] [ˈveri] [ɪl] ,
but before I could put the plan into execution I became very ill ,
但 前 我 可以 放 这 计划 进入 执行 我 成为 非常 患病的 ,

但还没等我把计划付诸实施，我就病得很重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['kæri] [em 'i:][tu:; tə][bed] .

and they were obliged to carry me to bed .
和 他们 是 有义务 到 携带 我 到 床 .

他们不得不把我抬到床上。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] ['sensɪz] [brɪ'gæn][tu:; tə]['wa:ndər] ; [ɪg'zɔ:stʃən] , ['saʊər] [bɪr] ,
From that moment my senses began to wander ; exhaustion , sour beer ,
从 那 片刻 我的 感官 开始 到 漫步 ; 疲惫 , 酸的 啤酒 ,

从那一刻起，我的感官开始游离：疲惫、酸啤酒、

[ænd; ənd] [dɪ'spə] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
and despair were all working within me , and I was mad .
和 绝望 是 全部 在职的 之内 我 , 和 我 曾是 疯狂的 .

绝望在我心中翻腾，我疯了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪ:f] ['pærəksɪzəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wʌn] .
It was a brief paroxysm , but a fearful one .
它 曾是 一个 简短的 发作 , 但 一个 可怕 一 .

那是一次短暂但可怕的发作。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsɪs] [went] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [spi:d] [θru:] [maɪ]
A hundred and fifty thousand ridiculous fancies went at racing speed through my
一个 百 和 五十 千 荒谬的 幻想 去 在 赛车 速度 通过 我的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

十五万个荒诞的幻想在我脑海中飞速闪过，

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ['ɔ:ltərnətli] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .
and I spent the night alternately laughing and crying .
和 我 花费 这 夜晚 交替 笑 和 哭泣 .

我整晚时而大笑，时而哭泣。

[maɪ][paɪp] , [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] , ['fɪgjərd] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] [si:n] ,
My pipe , that lay on the chair beside the bed , figured in nearly every scene ,
我的 管道 , 那 躺在 这 椅子 旁 这 床 , 想 在 几乎 每一个 场景 ,

我的烟斗放在床边的椅子上，几乎出现在每一个场景中。

[ænd; ənd] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] .
and performed a part in many a strange adventure .
和 执行 一个 部分 在 许多 一个 奇怪的 冒险 .

并参与了许多奇特的冒险故事。

- [baɪ] [nu:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɜ:rnɪd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
' By noon the others learned where I was , and came over to see me .
- 经过 中午 这 其他的 学习 在哪里 我 曾是 , 和 来了 超过 到 看 我 .

“到了中午，其他人知道了我在哪里，都过来看看我了。”

['æftər] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [br'saɪd] [em 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
After sitting for half an hour beside me they were going away ,
后 坐着 为了 一半 一个 小时 旁 我 他们 是 去 离开 ,

他们坐在我旁边半个小时后就离开了。

[wen] [aɪ] [kɔ:ld] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [bæk] .
when I called Caroline and Martha back .
什么时候 我 称为 卡罗琳 和 玛莎 后退 .

当我给卡罗琳和玛莎回电话时。

['kærəlɪn] [blʌʃt] ; [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] ['mɑ:rθəz] [ɑ:rm] , [ʃi:; jɪ] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] ,
Caroline blushed ; but , taking Martha's arm , she seated herself upon a sofa ,
卡罗琳 脸红了 ; 但 , 采取 玛莎的 手臂 , 她 坐着 她自己 之上 一个 沙发 ,

卡罗琳脸红了；但她挽着玛莎的胳膊，在沙发上坐了下来。

[ænd; ɐnd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [vɔɪs] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] . -

and asked in a timid voice what I wished for . ' -
和 问 在 一个 胆小 嗓音 什么 我 希望 为了 . ' -

他怯生生地问我想要什么。

" [tuː; tə] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] ;

" To hear before I die , " replied I ;
" 到 听到 前 我 死 , " 回复 我 ;

“希望在我死前能听到,”我回答道;

" [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [naɪt] . "

" to listen to a wonderful vision I have seen this night . "
" 到 听 到 一个 精彩的 想象 我 有 已见 这 夜晚 . " "

“聆听我今晚所见的奇妙景象。”

" [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] , " [sed] [ˈkærəlɪn] ; " [oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? " -

" A vision , " said Caroline ; " oh , what was it ? " ' "
" 一个 想象 , " 说 卡罗琳 ; " 哦 , 什么 曾是 它 ? " ' -

“一个幻象,”卡罗琳说,“哦,那是什么呢? ”

" [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [wʌn] .

" A beautiful and a touching one .
" 一个 美丽的 和 一个 接触 一 .

“一个美丽而感人的故事。”

[let] [em ˈiː] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Let me tell it to you .
让 我 告诉 它 到 你 .

让我来告诉你。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][aɪ ˈtiː] - [ðə; ði] - [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [lɔːst] - [saɪt] - [ʌv; əv] , [ðoʊ] [naːt] - [ðə; ði] - [les] -

I will call it ' The - never - to - be - lost - sight - of , though not - the - less -
我 将要 称呼 它 - 这 - 绝不 - 到 - 是 - 丢失的 - 视线 - 的 , 尽管 不是 - 这 - 较少的 -

[ɑːn] - [ðæt] - [əˈkaʊnt] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [kənˈsiːld] , [ʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌg] [ænd; ɐnd][ðə; ði]

on - that - account - to - be - concealed , Loves of the Mug and the
在 - 那 - 帐户 - 到 - 是 - 暗 , 爱 的 这 马克杯 和 这

[ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm] . - "

Meerschau . ' "
海泡石 . - "

我将把它命名为“永不消逝的,却又因此而隐藏的,杯子与海泡石之恋”。

- [ˈkærəlɪn] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd][æz; ɐz][aɪ] [ˈʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

' Caroline sprang to my side as I uttered these words ,
- 卡罗琳 弹簧 到 我的 边 作为 我 说出 这些 字 ,

“我话音刚落,卡罗琳就跳到我身边。”

[ænd; ɐnd][æz; ɐz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [fɔːrθ] — -

and as she wiped the tears from her eyes she sobbed forth — ' "
和 作为 她 擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 她 啜泣 前进 — -

她擦了擦眼泪,呜咽着说——

" [let] [em ˈiː][bʌt; bət] [hɪr] [aɪ ˈtiː] !

" Let me but hear it !
" 让 我 但 听到 它 !

“让我听听! ”

[let] [em ˈiː][bʌt; bət] [hɪr] [aɪ ˈtiː] ! " -

let me but hear it ! " ' "
让 我 但 听到 它 ! " ' -

让我听听!

“ Sit down , ” said I , taking her hand and pressing it to my lips — “ sit ”
“ 坐 向下 , ” 说 我 , 采取 她 手 和 紧迫 它 到 我的 嘴唇 — “ 坐
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“坐下,”我说着,握住她的手,按在我的嘴唇上——“坐下,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][[æ;]ə] .

and you shall .
和 你 将 .

你将会这样做。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][brɪ'gæən][maɪ] [teɪl] .

“ With that I began my tale . ”
“ 和 那 我 开始 我的 故事 .

“于是,我的故事就此开始。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [hɑ:frəθ] , - [ju:; jʊ][dəʊnt] [wɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ? -
I suppose , ' continued the Hofrath , ' you don't wish to have the story ? ' -
我 认为 , - 持续 这 霍夫拉特 , - 你 不 希望 到 有 这 故事 ? -

“我猜,”霍夫拉斯继续说道,“你不想听这个故事吧? ”

- ['gɑ:t] - (['hev(ə)n] [fə'brɪd]) ! - [brook] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
' Gott bewahre (Heaven forbid) ! ' broke in the whole company in a breath .
- 上帝 - (天堂 禁止) ! - 打破 在 这 所有的 公司 在 一个 气息 .

“天哪!”全场异口同声地喊道。

- [li:v] [ðə; ði] [mʌg] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrjəm; 'mɪrʃɔ:m] , [ænd; ənd][gəʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] ! -
' Leave the Mug and the Meerschaum , and go on with Caroline ! ' -
- 离开 这 马克杯 和 这 海泡石 , 和 去 在 和 卡罗琳 ! -

“把马克杯和海泡石烟斗留下,和卡罗琳一起走吧!”

- [wel] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [maɪn] .

' Well , from that hour her heart was mine .
- 出色地 , 从 那 小时 她 心 曾是 矿 .

从那一刻起,她的心就属于我了。

['lʊtvɪ] [maɪt] [kɔ:l] [ɔ:l][ðə; ði] ['reptailz] [ðæt] ['evər] [krɔ:ld] , ['evri] ['vedʒtəb(ə)] [ðæt] ['evər] [gru:] ,
Ludwig might call all the reptiles that ever crawled , every vegetable that ever grew ,
路德维希 可能 称呼 全部 这 爬行动物 那 曾经 爬行 , 每一个 蔬菜 那 曾经 生长 ,

路德维希可能会把所有曾经爬行过的爬行动物,所有曾经生长过的蔬菜都称为.....

[tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] — [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

to his aid — the victory was with me .
到 他的 援助 — 这 胜利 曾是 和 我 .

帮助他——胜利属于我。

[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [dɪ'fi:t] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][bɜ:r'lɪn] [wɪ'ðəʊt] ['bɪdɪŋ] [ju: 'es]
He saw it , and , irritated by defeat , returned to Berlin without bidding us
他 锯 它 , 和 , 受刺激 经过 击败 , 返回 到 柏林 没有 投标 我们

['i:v(ə)n] [fer'wel] ;

even farewell ;
甚至 告别 ;

他看到了,并且因战败而恼怒,甚至没有向我们道别就返回了柏林;

[ænd; ənd][wi:; wi] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [nu:] ['hɑ:v(ə)] [ʌ; əv][fɔ:r'tu:nɪəʊ] .
and we never heard of him till we saw his new novel of Fortunio .
和 我们 绝不 听到 的 他 直到 我们 锯 他的 新的 小说 的 福尔图尼奥 .

直到我们看到他的新小说《福图尼奥》,我们才听说过他。

[bʌt; bət][tu:; tə][gʊv][ɑ:n] .

But to go on .
但 到 去 在 .

但要继续下去。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ti:k] [left] [ju: 'es][wʌz; wəz][maɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] ,

The day after Tieck left us was my birthday ,
这 天 后 铁克 左边 我们 曾是 我的 生日 ,

蒂克离开我们的第二天就是我的生日，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [gɪv] [,em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪt] ; [ænd; ənd][ˈtru:lɪ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

and they all arranged to give me a little fête ; and truly nothing could
和 他们 全部 安排 到 给 我 一个 小的 宴请 ; 和 真的 没有什么 可以

[bi:; bi] [ˈprɪti:ə] .

be prettier .
是 更漂亮 .

他们都安排为我举办了一个小小的庆祝活动；真的，没有比这更美好的了。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [spɑ:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] [ˈlɪndən]

The garden of the inn was a sweet spot , and there was a large linden
这 花园 的 这 客栈 曾是 一个 甜的 点 , 和 那里 曾是 一个 大的 菩提树

[ˈlaɪk] [ðɪs] ,

like this ,
喜欢 这 ,

客栈的花园是个好地方，里面有一棵像这样的大菩提树。

[wer] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [sprɛd] ;

where the table was spread ;
在哪里 这 桌子 曾是 传播 ;

餐桌摆放在那里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [ɔ:l] [dekt] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈmɜ:rtl] [fɔ:r; fər][,em 'i:] —

and there was a chair all decked with roses and myrtle for me —
和 那里 曾是 一个 椅子 全部 甲板 和 玫瑰 和 桃金娘 为了 我 —

[ˈkærəlɪn] [hɜ:rsɛlf][hæd; həd] [dʌn] [,aɪ 'ti:] ;

Caroline herself had done it ;
卡罗琳 她自己 有 完毕 它 ;

还有一把椅子，上面装饰着玫瑰和桃金娘，是专门为我准备的——这是卡罗琳自己做的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pəʊzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪm] [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][,em 'i:] ,

and they had composed a little hymn in honour of me ,
和 他们 有 由 一个 小的 圣歌 在 荣誉 的 我 ,

他们还为我创作了一首小赞美诗，

[wer'ɪn] [wɜ:r; wər] [ˈsʌndrɪ] [ˈkɑ:mpləments] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'strɪŋkʃn] [ɪn] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ˈpəʊəzi,'pəʊəsi] ,

wherein were sundry compliments to my distinction in science and poesy ,
其中 是 杂项 赞美 到 我的 区别 在 科学 和 诗 ,

其中不乏对我科学和诗歌成就的赞扬之词。

[ðə; ði] [ɡɪfts] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] .

the gifts of my mind and the graces of my person .
这 礼物 的 我的 头脑 和 这 恩典 的 我的 人 .

我卓越的才智和优雅的品格。

[ɑ:x] , [jɑ:] !

Ach , ja !
ach , 是 !

啊，是的！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] [ðen] .

I was handsome then .
我 曾是 英俊的 然后 .

我那时长得很帅。

- [wel] , [wel] , [aɪ][mʌst; məst][klooʒ][maɪ][teɪl] — [aɪ][ˈkændɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n] [naʊ] .
- **Well , well , I must close my tale — I cannot bear to think of it even now .**
- 出色地 , 出色地 , 我 必须 关闭 我的 故事 — 我 不能 熊 到 思考 的 它 甚至 现在 .

“好了好了，我的故事到此为止吧——即使现在，我也无法忍受去想这件事。”

[ˈkærəlɪn] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] , [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈlɔ:rəl]
Caroline came forward , dressed in white , with a crown of roses and laurel
卡罗琳 来了 向前 , 穿着 在 白色的 , 和 一个 王冠 的 玫瑰 和 月桂树
[li:vz] [,ɪntəˈwaɪnd] ,
leaves intertwined ,
树叶 交织在一起 ,

卡罗琳身着白衣，头戴玫瑰和月桂叶交织而成的花冠，走了上来。

[ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [em ˈi:] [ˈɡreɪsfəli] ,
and approached me gracefully ,
和 接近 我 优雅地 ,

他优雅地走近我，

[æz; əz][aɪ][sæt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:r; həɾ] — [ɔ:l][ðə; ði][rest] [reɪndʒd][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][em ˈi:] .
as I sat waiting to receive her — all the rest ranged on either side of me .
作为 我 卫星 等待 到 收到 她 — 全部 这 休息 范围 在 任何一个 边 的 我 .

我坐在那里等待迎接她——其余的人都站在我的两侧。

- [aʊf] [seɪn] - , [woʊ][dæs; dɑ:s] [lɪkt] — — -
- **Auf seine Stirne , wo das Licht — — :**
- 上 置 - , wo das 利希特 — — -

'Auf seine Stirne, wo das Licht——

- ([əˈpɑ:n] [ðæt] [braʊ] [wer] [ˈjaɪnz] [ðə; ði] [laɪt])
- **(Upon that brow where shines the light)**
- (之上 那 眉头 在哪里 闪耀 这 光)

(在那闪耀着光芒的额头上)

[sed] [ˈkærəlɪn] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃæplət] . -
said Caroline , raising the chaplet . '
说 卡罗琳 , 提高 这 花冠 . -

“卡罗琳举起花环说道。”

“ [ɑ:x] , [di:ˈju] [ˈhaɪlɪgər] ! ” [skri:md] [ˈma:rθə] , [hu:] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈɪnstənt] [sɔ:ɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌberˈhedɪd]
“ **Ach , Du Heiliger ! ” screamed Martha , who only that instant saw I was bareheaded**
“ ach , 杜 圣徒 ! ” 尖叫 玛莎 , WHO 仅有的 那 立即的 锯 我 曾是 免冠
,
!
,

“啊，你这圣徒！”玛莎尖叫道，她这才发现我没戴帽子。

“ [ðə; ði] [daɪ] [mæn] [wɪl] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv][kooɪd] !
“ **the dear man will catch his death of cold !**
“ 这 亲爱的 男人 将要 抓住 他的 死亡 的 寒冷的 !

“可怜的人会冻死的！ ”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fi:; ji] [snætʃt] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [ˈnaɪtkæp] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ˈpɑ:kɪt] ,
“ **and with that she snatched this confounded nightcap from her pocket ,**
“ 和 和 那 她 抢夺 这 令人困惑 睡前小酌 从 她 口袋 ,

“说完，她一把从口袋里掏出那顶该死的睡帽。”

[ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [klæpt] [aɪ ˈti:][ɑ:n][maɪ] [hed] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌn]
and rushing forward clapped it on my head before I could know it was done
和 匆忙 向前 鼓掌 它 在 我的 头 前 我 可以 知道 它 曾是 完毕
.
:
.

他冲上前去，在我还没反应过来之前就把它拍在了我的头上。

[aɪ] ['strʌɡld] [ænd; ənd] [kɪkt] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ;
I struggled and kicked like one possessed , but it was of no use ;
我 挣扎 和 踢 喜欢 一 拥有 , 但 它 曾是 的 不 使用 ;
我拼命挣扎踢打, 像着了魔一样, 但毫无用处;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][taɪd][ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [bi:; bi]
she had tied the strings in a black knot , and they could neither be
她 有 系 这 字符串 在 一个 黑色的 结 , 和 他们 可以 两者都不 是
[ˈlu:snd] [nɔ:r][ˈbroʊkən] .
loosened nor broken .
松动 也不 破碎的 .
她把绳子打成了一个黑色的结, 既解不开也断不了。

“ [bi:; bi] [sti:l] [ðer; ðər] !
“ **Be still there !**
“ 是 仍然 那里 !
“保持静止! ”

“ [sed] [ʃi:; ʃɪ] ; “ [ðəʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [æt; ət] [ˈfɪfti] - [θri:] — — “ [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'si:v] ,
“ **said she ; “ thou knowest well that at fifty - three — — “ You can conceive ,**
“ 说 她 ; “ 你 最了解 出色地 那 在 五十 - 三 — — “ 你 能 构想 ,
“她说; “你很清楚, 到了五十三岁——”你可以想象,
- [sed] [ðə; ði] [hɑ:frəθ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'renθəsis] , - [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈpæj(ə)n] [ə'blɪtəreɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmeməri] .
' said the Hofrath in a parenthesis , ' that her passion obliterated her memory .
- 说 这 霍夫拉特 在 一个 插入语 , - 那 她 热情 彻底摧毁 她 记忆 .
霍夫拉特在括号里说道: “她的激情抹去了她的记忆。”

[æt; ət] [ˈfɪfti] - [θri:] [wʌn] [kɑ:nt] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] [laɪk] [æt; ət] [ˈtwenti] . -
At fifty - three one can't play the fool like at twenty . '
在 五十 - 三 一 不能 玩 这 傻子 喜欢 在 二十 . -
五十三岁了, 就不能像二十岁那样胡闹了。

- [ɑ:x] , [jɑ:] !
' Ach , ja !
- ach , 是 !
啊, 是的!

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][,em 'i:][fɔ:r; fər][ˈevər] .
it was over with me for ever .
它 曾是 超过 和 我 为了 曾经 .
对我来说, 一切都结束了。

[ˈkærəlɪn] [skri:md] [æt; ət][ðə; ði][kæp] , [fɜ:rst] [ˈlæfɪŋ] , [ðen] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] ;
Caroline screamed at the cap , first laughing , then crying , and then both ;
卡罗琳 尖叫 在 这 帽 , 第一的 笑 , 然后 哭泣 , 和 然后 两个都 ;
卡罗琳对着帽子尖叫, 先是笑了, 然后哭了, 最后又笑又哭;

[ðə; ði][rest] ['nɪrli] [daɪd][ʌv; əv][,aɪ 'ti: , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] . [ˈkærəlɪn] [wʊd] [ˈnevər] [lʊk] [æt; ət][,em 'i:]
the rest nearly died of it , and so did I . Caroline would never look at me
这 休息 几乎 死亡 的 它 , 和 所以 做过 我 . 卡罗琳 会 绝不 看 在 我
[ˈæftər] ,
after ,
后 ,
其他人几乎都因此丧命, 我也一样。卡罗琳之后再也没正眼瞧过我。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [hoʊm] , [,dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ] [lʌv] — [ænd; ənd][ɔ:l][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]
and I came back home , disappointed in my love — and all because of a
和 我 来了 后退 家 , 失望的 在 我的 爱 — 和 全部 因为 的 一个
[ˈwʊlən] [ˈnaɪtkæp] .
woollen nightcap .
羊毛 睡前小酌 .
于是我回到了家, 对我的爱情感到失望——而这一切仅仅是因为一顶羊毛睡帽。

- [wen] [ðə; ði] [hɑ:frəθ] [kən'klu:did] , [hi:; hi] [pɔ:d] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊzənθɑ:lɜ:] ['ɪntu:]
' **When the Hofrath concluded , he poured the remainder of the Rosenthaler into**
- 什么时候 这 霍夫拉特 结束 , 他 倾倒 这 余 的 这 罗森塔勒 进入
[hɪz; ɪz] [glæs] ,
his glass ,
他的 玻璃 ,

“霍夫拉特仪式结束后，他把剩下的罗森塔尔葡萄酒倒进了自己的酒杯里。”

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] , [wɪft] [ju: 'es] [gʊd] - [naɪt] ,
and bowing to each in turn , wished us good - night ,
和 鞠躬 到 每个 在 转动 , 希望 我们 好的 - 夜晚 ,
他们依次向每个人鞠躬，并祝我们晚安。

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['frɔɪlɪn] ['mɑ:rθəz] [ɑ:rm] [ðeɪ] [bəʊθ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
while taking the Fraulein Martha's arm they both disappeared in the shade ,
尽管 采取 这 弗劳莱因 玛莎的 手臂 他们 两个都 消失 在 这 阴影 ,
两人挽着玛莎小姐的胳膊，消失在了阴凉处。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rtɪ] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd] [i:tʃ] [wendɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hʊm.wərd] .
as the little party broke up and each wended his way homeward .
作为 这 小的 派对 打破 向上 和 每个 温德 他的 方式 回家 .
小团体解散后，每个人都各自回家了。

['tʃæptər] [eks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] ['stu:d(ə)nt]
THE STUDENT
这 学生

学生

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ri:teɪɪŋ] [æn; ən] ['ænɪkdʊt] [wʌns]
If I were not sketching a real personage , and retailing an anecdote once
如果 我 是 不是 素描 一个 真实的 人士 , 和 零售业 一个 轶事 一次
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

如果我不是在描绘真实人物，而是在复述听来的轶事，

[aɪ][ʃʊd; jəd] [prə'naʊns] [ðə; ði] [hɑ:frəθ] [vɑ:n] [frɔɪ:p] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktər] ,
I should pronounce the Hofrath von Froriep a fictitious character ,
我 应该 发音 这 霍夫拉特 冯 佛罗里普 一个 虚拟 特点 ,
我应该宣布霍夫拉特·冯·佛罗里普是一个虚构人物。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [ber] [ju:; jʊ][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
for which reason I bear you no ill - will if you incline to that opinion .
为了 哪个 原因 我 熊 你 不 患病的 - 将要 如果 你 倾斜 到 那 观点 .
因此，如果您倾向于这种观点，我不会对您怀有任何恶意。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][kɔ:lɪ] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] .
I have no witness to call in my defence .
我 有 不 证人 到 称呼 在 我的 防御 .

我没有证人可以为我辩护。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn] ["gɑ:tɪŋən] [ɪn][maɪ] [deɪ] ; [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz] [naʊ]
There were but two Englishmen in Gottingen in my day ; one of them is now
那里 是 但 二 英国人 在 哥廷根 在 我的 天 ; 一 的 他们 是 现在
[noʊ] [mɔ:r] .
no more .
不 更多的 .

我那个年代哥廷根只有两个英国人；其中一个现在已经去世了。

[pɒr] [ˈfeləʊ] ！
Poor fellow ！
贫穷的 同伴 ！

可怜的家伙！

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈɑːrmi] ； [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz][æt; ət] [kɔːˈfuː] ，
he had just entered the army ； his regiment was at Corfu ，
他 有 只是 进入 这 军队 ； 他的 团 曾是 在 科孚岛 ；
他刚入伍，所在的部队驻扎在科孚岛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [liːv] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] 。
and he was spending the six months of his first leave in Germany 。
和 他 曾是 开支 这 六 几个月 的 他的 第一的 离开 在 德国 ；
他在德国度过了他第一次休假的六个月。

[wiː; wi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələz] ， [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [bɪˈklʌmɪŋ] [ˈfrendz] 。
We chanced to be fellow - travellers ， and ended by becoming friends 。
我们 偶然 到 是 同伴 - 旅行者 ， 和 结束 经过 成为 朋友们 ；
我们偶然成为旅伴，最终成为了朋友。

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] ， [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [viˈenə] ，
When he left me ， it was for Vienna ，
什么时候 他 左边 我 ， 它 曾是 为了 维也纳 ，
他离开我的时候，去了维也纳。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈvenɪs] ， [wer] [hiː; hi] [ˈpəːtʃəst]
from which after a short stay he departed for Venice ， where he purchased
从 哪个 后 一个 短的 停留 他 已离开 为了 威尼斯 ， 在哪里 他 购买
[ə; eɪ] [jɑːt] ，
a yacht ，
一个 游艇 ；
短暂逗留后，他前往威尼斯，并在那里购买了一艘游艇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [eɪt] [ɡriːk] [ˈseɪləz] [seɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruːz] [θruː] [ðə; ði][aɪˈoʊniən][ˈaɪləndz] 。
and with eight Greek sailors sailed for a cruise through the Ionian Islands 。
和 和 八 希腊语 水手们 航行 为了 一个 巡航 通过 这 爱奥尼亚 岛屿 ；
他们与八名希腊水手一起乘船游览了爱奥尼亚群岛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [siːn] [əˈlaɪv] [əˈgen] ； [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] ， [ˈfɪrfəli] [ɡæft] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] ，
He was never seen alive again ； his body ， fearfully gashed and wounded ，
他 曾是 绝不 已见 活 再次 ； 他的 身体 ， 恐惧地 裂口 和 受伤 ，
他再也没有活着出现过；他的尸体伤痕累累，惨不忍睹。

[wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][ˈzɑːntiː, -teɪ] 。
was discovered on the beach at Zante 。
曾是 发现 在 这 海滩 在 扎金索斯岛 ；
在扎金索斯岛的海滩上发现了它。

[hɪz; ɪz] [ˈmɜːdəəz] ， [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ， [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈves(ə)l] ， [ænd; ənd] [ˈnevər]
His murderers ， for such they were ， escaped with the vessel ， and never
他的 杀人犯 ， 为了 这样的 他们 是 ， 逃脱 和 这 血管 ， 和 绝不
[wɜːr; wər] [ˈkæptʃəd] 。
were captured 。
是 捕获 ；
凶手们（他们确实是凶手）带着船逃走了，而且从未被抓获。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ˈsɪksti] - [fɜːrst][mæn] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [ˈpeɪdʒɪz][hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ]
Should any Sixty - first man throw his eye over these pages he will remember that I
应该 任何 六十 - 第一的 男人 扔 他的 眼睛 超过 这些 页面 他 将要 记住 那 我
[spiːk] [ʌv; əv][wʌn] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ] [ˈevri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] 。
speak of one beloved by every one who knew him 。
说话 的 一 心爱 经过 每一个 一 WHO 知道 他 ；
如果任何一位六十一世纪的人翻阅这些篇章，他就会记得我所说的是一位深受所有认识他的人喜爱的人。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði][hə'rouɪk] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑ:rt] ,
With all the heroic daring of the stoutest heart ,
和 全部 这 英勇 大胆 的 这 最粗壮的 心 ,
怀着最勇敢无畏的英雄气概,

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .
his nature was soft and gentle as a child's .
他的 自然 曾是 柔软的 和 温和的 作为 一个 孩子的 .
他天性温柔善良，像个孩子。

[pʊr] [dʒi:] — — !
Poor G — — !
贫穷的 G — — !
可怜的G——！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɜ:r; wər] [spent] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [sʌm; səm]
some of the happiest moments of my life were spent with you ; some
一些 的 这 最快乐 时刻 的 我的 生活 是 花费 和 你 ; 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] ,
of the saddest ,
的 这 最悲伤的 ,
我生命中最快乐的时光有些是和你一起度过的；而最悲伤的时光，

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['destəni] .
in thinking over your destiny .
在 思维 超过 你的 命运 .
在思考你的命运时。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:frəθ] , [ðen] , [gʊd] ['ri:dər] .
You must take my word for the Hofrath , then , good reader .
你 必须 拿 我的 单词 为了 这 霍夫拉特 , 然后 , 好的 读者 .
那么，亲爱的读者，你只能相信我对霍夫拉特的描述。

[ðeɪ] [hu:] [ri:d] [ðə; ði]['ma:dərn]['hɑ:vəlz][ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] — [ðə; ði][waɪld] [ɪgzædʒɜ-'eɪʃənz] [ʌv; əv] -
They who read the modern novels of Germany — the wild exaggerations of Fouqué
他们 WHO 读 这 现代的 小说 的 德国 — 这 荒野 夸张 的 -
[ænd; ənd] ['hɒfmən] ,
and Hoffman ,
和 霍夫曼 ,
那些阅读德国现代小说——福凯和霍夫曼那些天马行空的夸张之作——的人，

[mju:'zi:əs] [ænd; ənd] [ti:k] — [wɪl] [kɑ:mpri'hend] [ðæt] [ðə; ði]['sto:ri] [ʌv; əv] [him'self] [hæz; həz][noʊ]
Musaeus and Tieck — will comprehend that the story of himself has no
缪斯 和 铁克 — 将要 理解 那 这 故事 的 他自己 有 不
[ɪk'strævəɡəns] [wət'eɪvər] .
extravagance whatever .
奢侈 任何 .
穆塞乌斯和蒂克——将会明白，他自己的故事没有任何夸张之处。

[tu:; tə][ə'skraɪb] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd]['hju:mən] ['pæʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊər] ['æniɪmlz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]
To ascribe language and human passions to the lower animals , and even
到 归咎于 语言 和 人类 激情 到 这 降低 动物 , 和 甚至
[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'æniɪmət] [kri'eɪ(ə)n] ,
to the inanimate creation ,
到 这 无生命 创建 ,
将语言和人类的情感归于低等动物，甚至归于无生命的造物，

[ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['dʒɜ:rmən]['noʊ(ə)n] ,
is a favourite German notion ,
是 一个 最喜欢的 德语 概念 ,
这是德国人很喜欢的一种观念。

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstɪsɪzəm] [wɪtʃ]
the indulgence of which has led to a great deal of that mysticism which
这 放纵 的 哪个 有 引领 到 一个 伟大的 交易 的 那 神秘主义 哪个
[wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ;
we find in their writings ;
我们 寻找 在 他们的 著作 ;

正是对这种风气的沉溺，导致了他们在作品中大量运用神秘主义；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:kɹət] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] ['kɒlɪflaʊəz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn]
and the secret sympathies of cauliflowers and cabbages for young ladies in
和 这 秘密 同情 的 花椰菜 和 卷心菜 为了 年轻的 女士们 在
[ʌv] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [θiːm] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] .
love is a constant theme among this class of novelists .
爱 是 一个 持续的 主题 之中 这 班级 的 小说家 .

花椰菜和卷心菜对恋爱中的年轻女士的秘密同情，是这类小说家经常描写的主题。

[ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʃʊdn̩ts] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] .
A word now of the students , and I have done .
一个 单词 现在 的 这 学生 , 和 我 有 完毕 .

现在我想对学生们说几句，我说完了。

[wət'evər] [ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [ɪn][ðer; ðər][koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
Whatever the absurdities in their code of honour ,
任何 这 荒谬之处 在 他们的 代码 的 荣誉 ,

无论他们的荣誉准则有多么荒谬，

[haʊ'evər] ['luːdɪkrəs] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːment] - [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,
however ludicrous the etiquette of the ' comment ' as it is called ,
然而 荒谬 这 礼仪 的 这 - 评论 - 作为 它 是 称为 ,

然而，这种所谓的“评论”礼仪多么荒谬可笑啊！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['mænlɪ] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [truː] - ['hɑːrtɪdnəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
there is a world of manly honesty and true - heartedness among them .
那里 是 一个 世界 的 男子气概 诚实 和 真的 - 真心 之中 他们 .

他们之中充满了男子气概的诚实和真挚。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [miːn] [ɔːr] [loʊ] , ['nʌθɪŋ] [dɪs'ɑːnərəbl̩] [ɔːr] [ʌn'wɜːrði] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
There is nothing mean or low , nothing dishonourable or unworthy in the spirit of the
那里 是 没有什么 意思是 或者 低的 , 没有什么 不光彩的 或者 不配 在 这 精神 的 这
- [ʃɑːft] .

Burschen - schaft .
布尔申 - 轴 .

在 Burschen-schaft 的精神中，没有任何卑鄙或低劣的东西，也没有任何不光彩或不值得的东西。

[ɪg'zædʒərəɪtɪd][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [æn; ən] [oʊvər'wiːnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Exaggerated ideas of their own importance , an overweening sense of their
夸张的 想法 的 他们的 自己的 重要性 , 一个 傲慢 感觉 的 他们的

[ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ,
value to the Fatherland ,
价值 到 这 祖国 ,

他们过分夸大自身的重要性，过分高估自己对祖国的价值。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ə'bʌndəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kruːd] ,
there are in abundance , as well as a mass of crude ,
那里 是 在 丰富 , 作为 出色地 作为 一个 大量的 的 原油 ,

数量众多，还有大量的原油，

[ʌn'setld] ['nəʊnɪz] [ə'baʊt] ['lɪbərtɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪdʒənə'reɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] .
unsettled notions about liberty and the regeneration of Germany .
不安的 概念 关于 自由 和 这 再生 的 德国 .

关于自由和德国复兴的未定观念。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [ˈhɑ:rmləs] [ˈfɪkʃənz] ;
But , after all , these are harmless fictions ;
但 , 后 全部 , 这些 是 无害 虚构 ;
但归根结底, 这些都是无害的虚构故事;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈæləɪd][tu:; tə] [ˈeni] [ˈi:v(ə)l] [ˈpæʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
they are not allied to any evil passions at the time ,
他们 是 不是 盟军 到 任何 邪恶的 激情 在 这 时间 ,
他们当时并未与任何邪恶的欲望结盟。

[ðeɪ] [li:d] [tu:; tə][noʊ][bæd] [rɪˈzʌlts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .
they lead to no bad results for the future .
他们 带领 到 不 坏的 结果 为了 这 未来 .
它们不会对未来造成任何不良后果。

[ðə; ði] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [ˈkɑ:tsə,bju:] , [ænd; ænd][ðə; ði] [əˈtempt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] [baɪ][stæps] ,
The murder of Kotzebue , and the attempt on the life of Napoleon by Staps ,
这 谋杀 的 科策布 , 和 这 试图 在 这 生活 的 拿破仑 经过 订书钉 ,
科策布遇刺案和斯塔普斯刺杀拿破仑未遂事件

[wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [əˈtrɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [mæd] [ɪnˈθu:ziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ðæn; ðən][tu:; tə]
were much more attributable to the mad enthusiasm of the period than to
是 很多 更多的 可归因的 到 这 疯狂的 热情 的 这 时期 比 到
[ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstu:d(ə)nt] - [li:g] .
the principles of the Student - league .
这 原则 的 这 学生 - 联盟 .
与其说是学生联盟的原则所致, 不如说是那个时代狂热情绪的产物。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnei(ə)n] [rɪˈvəʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [səbˈmɪtɪd]
The spirit of the nation revolted at the tyranny they had so long submitted
这 精神 的 这 国家 反抗 在 这 暴政 他们 有 所以 长的 提交
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,
民族精神对他们长期以来忍受的暴政感到强烈反抗。

[ænd; ænd] [ðɪ:z] [ˈfɪrf(ə)l] [kraɪmz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈægənaɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] [pʊʃt] [tu:; tə]
and these fearful crimes were the agonised expression of endurance pushed to
和 这些 可怕 犯罪 是 这 痛苦的 表达 的 耐力 推动 到
[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .
这些骇人听闻的罪行, 是忍耐被逼至疯狂的痛苦表达。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [hu:] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈfræntɪk][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wen] [ðə; ði] [taɪd][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən]
Only they who witnessed the frantic joy of the people when the tide of fortune
仅有的 他们 WHO 目击者 这 疯狂的 喜悦 的 这 人们 什么时候 这 潮 的 财富
[tɜ:rnd] [əˈɡenst] [nəˈpəʊliən] ,
turned against Napoleon ,
转向 反对 拿破仑 ,
只有那些亲眼目睹了拿破仑战败时人民的狂喜之情的人,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈbæfəld] [ˈli:dʒənz] [rɪˈtri:tɪd] [θru:] [ˈdʒɜ:rməni][ɑ:n][ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and his baffled legions retreated through Germany on their return from the
和 他的 困惑 军团 撤退 通过 德国 在 他们的 返回 从 这
[ˈrʌʃ(ə)n] [kæmˈpeɪn] ,
Russian campaign ,
俄语 活动 ,
他那些惊慌失措的军团在从俄国战役返回德国的途中撤退了。

[kæn; kən] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['di:pli] [stɔ:rd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɒŋz] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ]
can understand how deeply stored were the wrongs for which they were now
能 理解 如何 深 存储 是 这 错误 为了 哪个 他们 是 现在
[tu:; tə][ɪg'zækt] ['vendʒəns] .
to exact vengeance .
到 精确的 复仇 .

能够理解他们内心深处所承受的冤屈，以及他们现在要为此复仇的原因。

[ðə; ði][ˈvœlkər] [ˈla:xt] ([ðə; ði] - ['pi:pəlz] ['slɔ:tər] -) , [æz; əz] [ðeɪ] [ʌv] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði][ˈterəb(ə)]
The Völker Schlacht (the ' people's slaughter ') , as they love to call the terrible
这 沃尔克 战斗 (这 - 人们的 屠宰 -) , 作为 他们 爱 到 称呼 这 糟糕的
[faɪt] [ʌv; əv] ['laipsɪk] ,
fight of Leipsic ,
斗争 的 莱比锡 ,

他们喜欢把莱比锡那场可怕的战斗称为“人民屠杀”。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)] ['rekəmpens] [ʌv; əv][ɔ:l][ðər; ðər] ['sʌfərɪŋz] .
was the dreadful recompense of all their sufferings .
曾是 这 可怕 补偿 的 全部 他们的 苦难 .

这是他们所有苦难的可怕报应。

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] [revə'lu:ʃ(ə)n] [fɜ:rst] [brʊʊk] [aʊt] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['stjʊdnts] ,
When the French Revolution first broke out , the German students ,
什么时候 这 法语 革命 第一的 打破 出去 , 这 德语 学生 ,

法国大革命爆发之初，德国学生

[laɪk] ['meni] ['waɪzər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] ['hedz] [ðæn; ðən] [ðərz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] ,
like many wiser and more thinking heads than theirs in our own country ,
喜欢 许多 更明智 和 更多的 思维 头部 比 他们的 在 我们的 自己的 国家 ,

就像我们国家许多比他们更有智慧、更有思想的人一样，

[wɜ:r; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðər; ðər] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə]
were struck with the great movement of a mighty people in their march to
是 击 和 这 伟大的 移动 的 一个 强大的 人们 在 他们的 行进 到
[ˈlɪbərti] ;
liberty ;
自由 ;

被一个强大民族争取自由的伟大征程所震撼；

[bʌt; bət] [wen] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trɔsɪtɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] ,
but when , disgusted with the atrocities that followed ,
但 什么时候 , 厌恶 和 这 暴行 那 随后 ,

但当他随后发生的暴行感到厌恶时，

[ðeɪ] ['æftərwərdz] [bɪ'held] [fræns] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði] ['lɪbətɪz] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)] [ɑ:n][ðə; ði]
they afterwards beheld France the first to assail the liberties and trample on the
他们 然后 观看 法国 这 第一的 到 攻击 这 自由 和 践踏 在 这
['fri:dəm] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['kʌntri] ,
freedom of every other country ,
自由 的 每一个 其他 国家 ,

后来他们看到，法国率先侵犯其他所有国家的自由，践踏其他所有国家的自由。

[ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ][wʌnz] [prə'fest] .
they regarded her as a traitor to the cause she once professed .
他们 认为 她 作为 一个 叛徒 到 这 原因 她 一次 声称 .

他们认为她背叛了她曾经信奉的事业。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðer; ðər] [ˈæpəθi] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈwɔ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈɑ:mɪz] [mə:rkɪ] [ðer; ðər]
And while their apathy in the early wars of the republican armies marked their
和 尽管 他们的 冷漠 在 这 早期的 战争 的 这 共和党人 军队 标记 他们的
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ˈnəʊ[nz] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfrentʃmən] [əˈfektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
sympathy with the wild notions of liberty of which Frenchmen affected to be
同情 和 这 荒野 概念 的 自由 的 哪个 法国人 做作的 到 是
[ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
the apostles in Europe ,
这 使徒 在 欧洲 ,

尽管他们在共和军早期战争中的冷漠态度表明了他们对法国人自诩为欧洲自由使徒的那些狂妄自由思想的同情，
[jet] [wen] [ðeɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ˈkɑ:ŋkwɛst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [dəˈmɪnjən] [ju:ˈzɜ:rp]
yet when they saw the lust of conquest and the passion for dominion usurp
然而 什么时候 他们 锯 这 欲望 的 征服 和 这 热情 为了 统治权 篡
[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [haɪ] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈvɜ:rtʃʊ] — - ,
the place of those high - sounding virtues — Liberté ,
这 地方 的 那些 高的 - 听起来 美德 — - ,

然而，当他们看到征服的欲望和统治的激情取代了那些听起来高尚的美德——自由——时，
- — [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmɛndəs] [wʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] [wel] [ɪkˈskju:s] , [ɪf] [ɪkˈskju:s]
Egalité — the reverse was a tremendous one , and may well excuse , if excuse
- — 这 撤销 曾是 一个 巨大的 — , 和 可能 出色地 原谅 , 如果 原谅
[wɜ:r; wər] [ˈni:dl̩] ,
were needful ,
是 需要 ,

平等——反过来也同样重要，如果需要解释的话，这或许可以作为借口。
[ðə; ði] [praʊd] [traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˈɑ:mɪz] [wen] [ðeɪ] [ˈbɪvuækd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]
the proud triumph of the German armies when they bivouacked in the streets of
这 自豪的 胜利 的 这 德语 军队 什么时候 他们 露营 在 这 街道 的
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

德国军队在巴黎街头扎营时所取得的辉煌胜利。
[ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [hæv; həv][ʌv; əv] [kɔ:rs] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ˈevri] [pəˈlɪtɪk(ə)]
The changed fortunes of the Continent have of course obliterated every political
这 已更改 财富 的 这 大陆 有 的 课程 彻底摧毁 每一个 政治的
[ˈfi:tʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt][laɪf][ʌv; əv][ˈdʒɜ:rməni] ;
feature in the student life of Germany ;
特征 在 这 学生 生活 的 德国 ;

欧洲大陆命运的变迁当然也彻底改变了德国学生生活中的一切政治特征；
[ɔ:r] [ɪf] [sʌtʃ] [stɪl] [ɪgˈzɪst] ,
or if such still exist ,
或者如果 这样的 仍然 存在 ,
或者如果这样的情况仍然存在的话，

[aɪ ˈti:] [teɪks] [ðə; ði][fɔ:rm] [ˈmɪrli] [ʌv; əv] [ˈmoʊməntəri] [ɪnˈθu:ziæzəm][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbænɪʃt]
it takes the form merely of momentary enthusiasm in favour of some banished
它 需要 这 形式 仅仅 的 瞬间 热情 在 偏爱 的 一些 被放逐
[prəˈfesər] ,
professor ,
教授 ,

它仅仅表现为对某个被排挤的教授一时的热情，
[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmɑ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
or a Burschen festival in honour of some martyr of the Press .
或者 一个 布尔申 节日 在 荣誉 的 一些 烈士 的 这 按 .
或者举办布尔申节来纪念某位新闻界烈士。

[stɪl] [ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [ˈvɜ:rtʃʊ] [sərˈvaɪv] ,
Still their ancient virtues survive ,

仍然 他们的 古老的 美德 存活 ,

它们的古老美德依然流传至今。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ˈstu:d(ə)nt][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [taɪp] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [rɪˈmeɪnɪŋ] — - [ʌv; əv]
and the German student is yet a type — one of the few remaining — - of

和 这 德语 学生 是 然而 一个 类型 — 一 的 这 很少 其余的 — - 的

[ðə; ði] [ˈjʊrəp] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .

the Europe of thirty years ago .

这 欧洲 的 三十 年 前 .

德国学生仍然是三十年前欧洲的一种类型——为数不多的幸存类型之一。

[lɔ:ŋ] [meɪ] [hi:; hi] [rɪˈmeɪn] [soʊ] , [seɪ] [aɪ] ;

Long may he remain so , say I ;

长的 可能 他 保持 所以 , 说 我 ;

我希望他能一直保持这样;

[lɔ:ŋ] [meɪ] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ][lənd][hæv; həv][ɪts][ˈnæʃ(ə)nəl] [ɡʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərli] [əˈfek(ə)n]
long may so interesting a land have its national good faith and brotherly affection

长的 可能 所以 有趣的 一个 土地 有 它是 国家的 好的 信仰 和 兄弟般的 感情

[ˈru:tɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɪts] [ju:θ] ;

rooted in the minds of its youth ;

根 在 这 思想 的 它是 青年 ;

愿这片充满魅力的土地, 长久地让其民族的忠诚和兄弟情谊深深扎根于青年一代的心中;

[lɔ:ŋ] [meɪ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈɪlə] , [ʌv; əv][ˈwiəˈlənd] ,

long may the country of Schiller , of Wieland ,

长的 可能 这 国家 的 席勒 , 的 维兰德 ,

愿席勒和维兰的祖国长存!

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡoʊθ] [pəˈzes] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [əˈpri:ʃieɪt] [ðer; ðər] [ˈɡreɪtnəs]
and of Goethe possess the race of those who can appreciate their greatness

和 的 歌德 具有 这 种族 的 那些 WHO 能 欣赏 他们的 伟大

,

!

,

歌德的伟大之处在于, 他拥有能够欣赏其作品的伟大之处的人群。

[ɔ:r] [straɪv] [tu:; tə] [ˈemjuleɪt] [ðer; ðər] [feɪm] !

or strive to emulate their fame !

或者 努力 到 仿真 他们的 名声 !

或者努力效仿他们的名声!

[aɪ] [li:v] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈkrɒnɪkəlɪŋ] [ðer; ðər] [bɪr] [ˈɔ:dʒɪz] , [ðer; ðər][waɪld] [ˈfestəvəlz] ,
I leave to others the task of chronicling their beer orgies , their wild festivals ,

我 离开 到 其他的 这 任务 的 编年史 他们的 啤酒 狂欢 , 他们的 荒野 节日 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈdu:əlz] ;

and their duels ;

和 他们的 决斗 ;

我将记录他们的啤酒狂欢、疯狂的节日和决斗的任务留给其他人;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑ:t] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [dɪˈfend] [ðem; ðəm][ɑ:n] [sʌtʃ] [tˈɑ:rdʒɪz] , [aɪ] [maɪt] , [wɜ:r; wər]
and though not disposed to defend them on such charges , I might , were

和 尽管 不是 处置 到 保卫 他们 在 这样的 收费 , 我 可能 , 是

[aɪ ˈti:][nɑ:t] [ɪnˈvɪdiəs] ,

it not invidious ,

它 不是 令人厌恶的 ,

虽然我并不打算为他们辩护, 但如果这样做不令人反感, 我或许会这么做。

[ə'du:s] [ˈɪnstənsɪz] [ˈnɪrər] [ˈhoʊm] [ʌv; əv] [ˈpræktɪsɪz] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [kə'mendəbl] .
adduce instances nearer home of practices little more commendable .
引 实例 更近 家 的 实践 小的 更多的 值得称赞 .

举出一些离家更近、更值得称道的例子。

[æɪt; ət] [ðoʊz] [seɪm] [ˈfestəvəlz] , [æɪt; ət] [ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] ,
At those same festivals , at many of which I have been present ,
在 那些 相同的 节日 , 在 许多 的 哪个 我 有 到过 展示 ,
在那些我曾多次参加的节日庆典上，

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈmju:zɪk] [ðæt] [wʊd] [jeɪm] [moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; a:r] [ˈɔ:rkɪstrə] ,
I have heard music that would shame most of our orchestras ,
我 有 听到 音乐 那 会 耻辱 最多 的 我们的 管弦乐队 ,
我听过一些音乐，它们会让大多数管弦乐队都感到羞愧。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ˈsɪŋɪŋ] [sʌt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [səˈpɑ:st] [ɪk'sept] [wɪ'ðɪn]
and listened to singing such as I have never heard surpassed except within
和 听着 到 歌唱 这样的 作为 我 有 绝不 听到 超越 除了 之内
[ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [ˈɑ:prə] .
the walls of a grand opera .
这 墙壁 的 一个 盛大 歌剧 .
我聆听到了如此美妙的歌声，除了在宏伟的歌剧院里，我从未听过如此美妙的歌声。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈdu:əlɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈpræktɪs] [ɪz][bəd] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔ:l] [ˈkɑ:nʃəns] ;
And as to their duelling , the practice is bad enough in all conscience ;
和 作为 到 他们的 决斗 , 这 实践 是 坏的 足够的 在 全部 良心 ;
至于他们的决斗，这种做法无论从哪个角度来看都极其恶劣；

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ] [wʊd] [ˈmen](ə)n] [wʌn] [ˈɪnstəns] , [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ,
but still I would mention one instance , of which I myself was a witness ,
但 仍然 我 会 提到 一 实例 , 的 哪个 我 我 曾是 一个 证人 ,
但我仍然想提一个例子，我本人就是这件事的目击者。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˈi:v(ə)n][ɪn][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜ:rtl] [ə; eɪ] [fi:ld] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] [ˈɡʊdli]
and perhaps even in so little fertile a field we may find one grain of goodly
和 也许 甚至 在 所以 小的 沃 一个 场地 我们 可能 寻找 一 粮食 的 很好
[ˈpra:mɪs] .
promise .
承诺 .
或许即使在这样贫瘠的土地上，我们也能找到一粒充满希望的种子。

[ə'mʌŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn] - [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈstju:dnts] , [bəʊθ] [ˈprʌʃən] ,
Among my acquaintances in Göttingen were two students , both Prussians ,
之中 我的 熟人 在 - 是 二 学生 , 两个都 普鲁士人 ,
我在哥廷根认识的人中有两名学生，他们都是普鲁士人。

[ænd; ənd][bəʊθ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [smɔ:l] [taʊn] [ʌv; əv] - .
and both from the same small town of Magdebourg .
和 两个都 从 这 相同的 小的 镇 的 - .
两人都来自同一个小镇马格德堡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sku:l] - [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
They had been school - fellows , and came together to the University ,
他们 有 到过 学校 - 伙伴们 , 和 来了 一起 到 这 大学 ,
他们曾是同学，后来一起上了大学。

[wer] [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ɑ:n][tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərli] [ə'fek](ə)n] , [wɪt] [ˈi:v(ə)n][ðer; ðər] ,
where they lived together on terms of brotherly affection , which even there ,
在哪里 他们 居住地 一起 在 条款 的 兄弟般的 感情 , 哪个 甚至 那里 ,
他们在那里像兄弟一样生活在一起，即使在那里，

[wer] [ˈfrendʃɪp] [teɪks] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [kəmˈpækt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
where friendship takes all the semblance of a sacred compact , was the subject
在哪里 友谊 需要 全部 这 外表 的 一个 神圣 袖珍的 , 曾是 这 主题
[ʌv; əv] [rɪˈma:rk] .
of remark .
的 评论 :

友谊被赋予了神圣契约的表象，这引起了人们的讨论。

[ˈnevər] [wɜ:r; wər] [tu:] [men] [les] [əˈlaɪk] , [haʊˈevər] , [ðæn; ðən] [ði:z] .
Never were two men less alike , however , than these .
绝不 是 二 男人 较少的 同样 , 然而 , 比 这些 .

然而，从来没有两个男人比他们更不像了。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈboʊld] , [ˌhɑ:tˈhedɪd] [ˈfeləʊ] , [fɑ:nd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈraɪətəs] [ˌɛkˈsesɪz, ɪkˈsesɪz]
Eisendecker was a bold , hotheaded fellow , fond of all the riotous excesses
- 曾是 一个 大胆的 , 脾气暴躁 同伴 , 喜爱的 全部 这 暴乱的 过剩
[ʌv; əv] [laɪf] ;
of Burschen life ;
的 布尔申 生活 ;

艾森德克是个胆大妄为、性情急躁的人，喜欢布尔申生活中所有放荡不羁的奢靡之风；

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [si:md] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][skɑ:r] , [dɪˈkledr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [hɑ:n] ,
his face , seamed with many a scar , declared him a ' hahn ,
他的 脸 , 缝合 和 许多 一个 瘢痕 , 声明 他 一个 - 哈恩 ,
他脸上布满了许多疤痕，表明他是一个“哈恩人”。

- [æz; əz][ɪn][ˈstu:d(ə)nt] [freɪz] [ə; eɪ] [kənˈfɜ:rmɪd] [dʒuəlɪst] [ɪz] [tɜ:m] .
' as in student phrase a confirmed duellist is termed .
- 作为 在 学生 短语 一个 确认的 决斗者 是 称为 :

就像学生常用的短语一样，一个公认的决斗者被称为。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈfɔ:rmoʊst] [ɪn] [i:tɪ] [ski:m] [ʌv; əv][waɪld] [ədˈventʃər] ,
He was ever foremost in each scheme of wild adventure ,
他 曾是 曾经 首先 在 每个 方案 的 荒野 冒险 ,
在每一次惊险刺激的冒险计划中，他总是冲在最前列。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈsenət] [ɑ:n][sʌm; səm] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
and continually being brought up before the senate on some charge of
和 持续 存在 带来 向上 前 这 参议院 在 一些 收费 的
[ɪnsəˌbɔ:rdɪˈneɪʃn] .
insubordination .
不服从 :

他不断因各种不服从命令的指控被带到参议院接受审判。

[va:n] - , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] .
Von Mühry , his companion , was exactly the opposite .
冯 - , 他的 伴侣 , 曾是 确切地 这 对面的 .
他的同伴冯·米里则恰恰相反。

[hɪz; ɪz] [ˈsoʊbrɪkeɪ] — [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ˈevri] [ˈstu:d(ə)nt][hæd; həd][wʌn] — [wʌz; wəz] - [ˈdɜ:ɪ] - ([ðə; ði]
His sobriquet — for nearly every student had one — was ' der Zahme (the
他的 绰号 — 为了 几乎 每一个 学生 有 — — 曾是 - 德尔 - (这
[ˈdʒent(ə)l]) ,
gentle) ,
温和的) ,
他的绰号——几乎每个学生都有一个绰号——是“der Zahme”(温柔的),

- [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [mɔ:r] [əˈprəʊpriət] .
' and never was any more appropriate .
- 和 绝不 曾是 任何 更多的 合适的 .

再也没有比这更合适的了。

[hɪz; ɪz] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈmaɪldnəs] [ɪtˈself] .
His disposition was mildness itself .
他的 处置 曾是 温和 本身 .

他性情温和。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈgɜːrlɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][ˈlɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [faɪn] ,
He was very handsome , almost girlish in his look , with large blue eyes and fine ,
他 曾是 非常 英俊的 , 几乎 少女 在 他的 看 , 和 大的 蓝色的 眼睛 和 美好的 ,

他长相英俊，几乎有些少女气，有着一双湛蓝的大眼睛和精致的五官。

[sɔːft] [ˈsɪlki] [her] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [wɔːr] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .
soft silky hair , which , Germanlike , he wore upon his neck .
柔软的 丝滑 头发 , 哪个 , 类似德国人 , 他 穿着 之上 他的 脖子 .

他有着柔软丝滑的头发，像德国人一样，披散在脖子上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðə; ði][ˈɪndeks][ˈlʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] — [sɔːft] , [ləʊ] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l] ,
His voice — the index of his nature — soft , low , and musical ,
他的 嗓音 — 这 指数 的 他的 自然 — 柔软的 , 低的 , 和 音乐 ,

他的声音——他性格的体现——柔和、低沉、悦耳动听。

[wʊd] [hæv; həv][ˌpriːdiˈspəʊzd] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
would have predisposed you at once in his favour .
会 有 易感 你 在 一次 在 他的 偏爱 .

这会让你立刻对他产生好感。

[stiɪl] , [ðoʊz] [dɪˈspærɪtiːz] [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [tuː] [jʊθs] ; [ɑːn][ðə; ði]
Still , those disparities did not prevent the attachment of the two youths ; on the
仍然 , 那些 差异 做过 不是 防止 这 依恋 的 这 二 青年 ; 在 这
[ˈkɑːntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

然而，这些差异并没有阻止两个年轻人之间的感情；相反，

[ðeɪ] [siːmd] [ˈræðər] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][baːnd] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] — [iːtʃ] , [æz; əz][aɪˈtiː]
they seemed rather to strengthen the bond between them — each , as it
他们 似乎 相当 到 加强 这 纽带 之间 他们 — 每个 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

它们似乎反而加强了彼此之间的联系——仿佛每一个人，

[səˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈkwaːlətɪz] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] .
supplying to the other the qualities which Nature had denied him .
供应 到 这 其他 这 品质 哪个 自然 有 否认 他 .

赋予他人自然所不具备的品质。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈseprət] [ɪn] [ˈlektʃər] - [ruːm] , [æt; ət] [ˈhoʊm] ,
They were never separate in lecture - room , at home ,
他们 是 绝不 分离 在 演讲 - 房间 , 在 家 ,

无论是在教室里还是在家里，他们从未分开过。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [æˈleɪ] ([æz; əz][ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [wʌz; wəz] [kɔːld]) [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
or in the allée (as the promenade was called) or in the garden ,
或者 在 这 林荫道 (作为 这 长廊 曾是 称为) 或者 在 这 花园 ,

或者在林荫大道（当时对这条林荫大道的称呼）上，或者在花园里，

[wer] [i:tʃ] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [riˈzɔːtɪd] [tuː; tə] [sʌp] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv]
where each evening the students resorted to sup , and listen to the music of
在哪里 每个 晚上 这 学生 复原 到 上 , 和 听 到 这 音乐 的
[ðə; ði] - [bənd] .
the Jäger band .
这 - 乐队 .

每天晚上，学生们都会聚集在这里吃晚餐，并聆听 Jäger 乐队的音乐。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [neɪmz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [hɜːrd] [ˈsepəreɪtɪd] ,
Eisendecker and Mühry were names that no one ever heard separated ,
- 和 - 是 姓名 那 不 一 曾经 听到 分开 ,
艾森德克尔和穆里这两个名字，人们从来没听过分开的名字。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjaːdz] [ˈɔːf] .
and when one appeared the other was never more than a few yards off .
和 什么时候 一 出现 这 其他 曾是 绝不 更多的 比 一个 很少 码 离开 .
当其中一人出现时，另一人总是在几码之外。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈfrendʃɪp] , [wen] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪts]
Such was their friendship , when an unhappy incident occurred to trouble its
这样的 曾是 他们的 友谊 , 什么时候 一个 不开心 事件 发生 到 麻烦 它是
[ˈiːv(ə)n] [kɔːrs] ,
even course ,
甚至 课程 ,
他们的友谊如此深厚，直到一件不幸的事情发生，打破了这段平静的友谊。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪˈsenʃn] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [huː] [ˈnevər] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [ˈdɪfrəns] [ɪn]
and sow dissension between these who never had known a passing difference in
和 母猪 纠纷 之间 这些 WHO 绝不 有 已知 一个 通过 不同之处 在
[ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] .
their lives .
他们的 生活 .
在那些从未体验过生活差异的人们之间播下不和的种子。

[ðə; ði] [sʌb] - [ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈɡɜːtɪŋən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈsepʃənz] [ˈevri]
The sub - rector of Göttingen was in the habit of giving little receptions every
这 子 - 校长 的 哥廷根 曾是 在 这 习惯 的 给予 小的 接待 每一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,
哥廷根大学的副校长有每周举办小型招待会的习惯。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] -
to which many of the students were invited , and to which Eisendecker
到 哪个 许多 的 这 学生 是 受邀 , 和 到 哪个 -
[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˈfriːkwəntli] [æskt] ,
and Mühry were frequently asked ,
和 - 是 频繁地 问 ,
许多学生都受邀参加了此次活动，艾森德克尔和穆里也经常被邀请参加。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfesɜːz] [klæs] .
as they both belonged to the professor's class .
作为 他们 两个都 属于 到 这 教授们 班级 .
因为他们俩都是这位教授班上的学生。
[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈjuːnɪvɜːrsəti] [taʊn] , [ðiːz] [swɑːˈreɪz][wɜːr; wər] [ɡreɪt] [əˈkeɪʒənz]
In the quiet world of a little University town , these soirées were great occasions
在 这 安静的 世界 的 一个 小的 大学 镇 , 这些 晚会 是 伟大的 场合
;
;
;
;
在宁静的大学城里，这些晚会都是盛大的场合；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [plu:mɪd] [ðəm'selvz] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rd]
and the invited plumed themselves not a little on the distinction of a card
和 这 受邀 羽毛 他们自己 不是 一个 小的 在 这 区别 的 一个 卡片
[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɛə] [prəˈfɛsɜ:z] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
which gave the privilege of bowing in the Herr professor's drawing - room ,
哪个 给予 这 特权 的 鞠躬 在 这 先生 教授们 绘画 - 房间 ,
受邀者们都为能获得一张卡片而沾沾自喜，这张卡片赋予他们在教授的客厅里鞠躬的特权。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ˈdɔ:tər] [ðə; ði][ˌfredəˈri:kə][vɑ:n] - , [ðə; ði]
and kissing the hand of his fair daughter the Frederica von Ettenheim , the
和 接吻 这 手 的 他的 公平的 女儿 这 弗雷德里卡 冯 - , 这
[bel] [ʌv; əv] [ˈgɜ:tiŋən] .
belle of Göttingen .
美女 的 哥廷根 .
并亲吻了他美丽的女儿，哥廷根的美人弗雷德里卡·冯·埃滕海姆的手。

[ˌfredəˈri:kə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [ˈdʒɜ:rmən][gɜ:rl][aɪ][ˈevər] [sɔ:] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] ,
Frederica was the prettiest German girl I ever saw ; for this reason ,
弗雷德里卡 曾是 这 最漂亮的 德语 女孩 我 曾经 锯 ; 为了 这 原因 ,
弗雷德里卡是我见过的最漂亮的德国女孩；正因如此，

[ðæt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈpɑ:rtli][ˈedʒuketɪd][æt; ət][ˈpærɪs] ,
that having been partly educated at Paris ,
那 拥有 到过 部分 受过教育 在 巴黎 ,
他曾在巴黎接受过部分教育，

[frentʃ] - [rɪˈli:vɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [tu:] [ˈregjələr] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv]
French espièglerie relieved what had been otherwise the too regular monotony of
法语 - 松了口气 什么 有 到过 否则 这 也 常规的 单调 的
[hɜ:r; hər][ˈsæksn] [fɪtʃər] ,
her Saxon features ,
她 撒克逊 特征 ,
法国的镜面反射打破了她原本略显单调的萨克森式面容。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑ:tɪd] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈsɑ:sɪnɪs] — [ɔ:r] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜ:rd] — [tu:; tə] [ðæt]
and imparted a character of sauciness — or fierté is a better word — to that
和 传授 一个 特点 的 酱汁 — 或者 菲尔特 是 一个 更好的 单词 — 到 那
[ˈkwaiətʊ:d] [wɪtʃ] [ɪz] [tu:] [teɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈverɪd] [ɪkˈspre(ə)n] [soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] [ˈfi:meɪl] [ˈbju:ti]
quietude which is too tame to give the varied expression so charming in female beauty
寂静 哪个 是 也 驯服 到 给 这 多种多样 表达 所以 迷人 在 女性 美丽
.
:
.

并赋予了那种过于温顺的宁静一种俏皮——或者用“活泼”这个词更贴切——这种宁静不足以展现女性美丽中如此迷人的多姿多彩的表情。

[ðə; ði] [eˈspri:] , [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [ɪnˈɡri:diənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ləˈmentəbliˌlæməntəbli]
The esprit , that delicious ingredient which has been so lamentably
这 精神 , 那 可口的 成分 哪个 有 到过 所以 令人遗憾的是
[əˈmɪtɪd; ʊʊˈmɪtɪd][ɪn][ˈdʒɜ:rmən] [ˈkærəktər] ,
omitted in German character ,
省略 在 德语 特点 ,
精神，这种在德国性格中被遗憾地忽略的美味成分，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪmˈbaɪbd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [frentʃ] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ;
she had imbibed from her French education ;
她 有 吸收 从 她 法语 教育 ;
她从法国教育中汲取了养分；

[ænd; ənd][ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈplɑːdɪŋ] [ˈɪntətʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [flæt] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstɪtʊːt]
and in lieu of that plodding interchange of flat commonplaces which constitute
和 在 代替 的 那 缓慢地 交汇处 的 平坦的 俗语 哪个 构成
[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ˈsteɪp(ə)] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ](ə)n [brɪtwiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv] [ˈɑːpəzɪt] [ˈseksəz, ˈseksɪz]
the ordinary staple of conversation between the young of opposite sexes
这 普通的 主食 的 对话 之间 这 年轻的 的 对面的 性别
[brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [raɪn] ,
beyond the Rhine ,
超过 这 莱茵河 ,

而莱茵河以北的年轻人之间，男女之间平淡乏味的对话，却被这种乏味的交流所取代。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈdelɪkət] [təʊn] [ʌv; əv][pəˈrɪzjən] [ˈreɪləri] — [ðə; ði] [ˈiːzi] [ænd; ənd]
she had imported the light , delicate tone of Parisian raillery — the easy and
她 有 进口 这 光 , 精美的 语气 的 巴黎人 玩笑 — 这 简单的 和
[fəˈmɪliər] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv] [frentʃ] [səˈsaɪəti] ,
familiar gaiety of French society ,
熟悉的 欢乐 的 法语 社会 ,
她引进了巴黎式轻佻玩笑的轻松、细腻的语气——法国社会轻松而熟悉的欢乐气氛。

[soʊ] [ɪnɪkˈspresəbli] [ˈtʃɑːrmin] [ɪn] [fræns] ,
so inexpressibly charming in France ,
所以 难以言喻地 迷人 在 法国 ,
法国真是魅力无穷，难以言喻。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [wen] [wʌn] [miːts] [aɪ ˈtiː][baɪ][ˈæksɪdənt] [ˈels,wer] .
and such a boon from heaven when one meets it by accident elsewhere .
和 这样的 一个 恩惠 从 天堂 什么时候 一 满足 它 经过 事故 别处 .
在别处偶然遇到这样的好事，简直就是上天的恩赐。

[oʊ] , [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] , [jiː; ji] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜːldz] [soʊ] - [kɔːld] [ˈplezər] ,
Oh , confess it , ye who , in the dull round of this world's so - called pleasure ,
哦 , 承认 它 , 是的 WHO , 在 这 乏味的 圆形的 的 这 世界的 所以 - 称为 乐趣 ,
哦，坦白吧，你们这些在这世间所谓享乐的乏味轮回中，

[ɪn][ðə; ði] - [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)]
in the Eryboean darkness of the dinners and evening parties of your fashionable
在 这 - 黑暗 的 这 晚餐 和 晚上 各方 的 你的 时髦
[ˈfrendz] , [sɪt] [naɪts] [lɔːŋ] ,
friends , sit nights long ,
朋友们 , 坐 夜晚 长的 ,
在时尚朋友们的晚宴和派对的厄立特里亚式黑暗中，彻夜长谈。

[ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈænsər] , [hæf][æt; ət][ˈrændəm] , [wɪˈðəʊt] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə][əˈmjuːz] ,
speaking and answering , half at random , without one thought to amuse ,
请讲 和 回答 , 一半 在 随机的 , 没有 一 想法 到 娱乐 ,
说话和回答，一半是随意的，完全没有想逗乐的意思。

[wɪˈðəʊt] [wʌn][aɪˈdɪːə][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] — [wʌt] [ˈplezər] [hæv; həv][juː; jʊ] [felt] [wen] [sʌm; səm]
without one idea to interest you — what pleasure have you felt when some
没有 一 主意 到 兴趣 你 — 什么 乐趣 有 你 毛毡 什么时候 一些
[tʃæns] [ɪkˈspres(ə)n] ,
chance expression ,
机会 表达 ,
如果没有一个让你感兴趣的想法——当一些偶然的表达出现时，你感受到过什么乐趣？

[sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] — [ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrd] , [pərˈhæps] — [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈneɪbə] [brɪˈsaɪd] [juː; jʊ] , [rɪˈviːlz]
some remark — a mere word , perhaps — of your neighbour beside you , reveals
一些 评论 — 一个 仅仅 单词 , 也许 — 的 你的 邻居 旁 你 , 揭示
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [əˈteɪnd] [ðæt] [ˈwʌndrəs] [tʃɑːrm] ,
that she has attained that wondrous charm ,
那 她 有 已达到 那 奇妙的 魅力 ,
你邻座的某句话——或许只是一句话——就足以表明她已经拥有了那种奇妙的魅力。

[ðæt] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] [pə'zeɪnz] — [ðə; ði][ɑ:rt][tu;; tə] [kən'vɜ:rs] ；
that most fascinating of all possessions — the art to converse ；
那 最多 迷人 的 全部 财产 — 这 艺术 到 交谈 ；
最令人着迷的财富——交谈的艺术；

[ðæt] ['ni:ðər] ['fɪrf(ə)] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [di:md] [prɪ'dæntɪk] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ɔ:r] [ʌnɪn'fɔ:rmɪd] [ɑ:n]
that neither fearful of being deemed pedantic on the one hand , or uninformed on
那 两者都不 可怕 的 存在 被认为 迂腐的 在 这 一 手 , 或者 不知情 在
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
既不怕被认为迂腐，也不怕被认为无知，

[ʃi:; ʃi] ['bɔ:ntɪz] [fɔ:rθ] ['fri:li] [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,
she launches forth freely on the topic of the moment ,
她 发射 前进 自由 在 这 话题 的 这 片刻 ,
她就当前话题畅所欲言，

['greɪsfəli] ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['mi:nɪŋ] [baɪ] ['wʊmənli] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][,sensə'bɪləti][ænd; ənd] ['delɪkəsi]
gracefully illustrating her meaning by womanly touches of sensibility and delicacy
优雅地 图示 她 意义 经过 女性 触摸 的 感性 和 美味
, [æz; əz] [ðoʊ] [tu;; tə] [seɪ] ,
as though to say ,
作为 尽管 到 说 ,
她以女性特有的细腻和感性优雅地阐释了自己的意思，仿佛在说：

[ði:z] ['laɪtər] ['wepənz] [wɜ:r; wər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [prɪ'kju:liər][ɑ:rmz] ,
these lighter weapons were her own peculiar arms ,
这些 打火机 武器 是 她 自己的 奇特 武器 ,
这些较轻的武器是她特有的武器。

[waɪl] [men] [maɪt] [wi:ld] [ðə; ði] [mɔ:r] ['mæsɪv] [wʌnz][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
while men might wield the more massive ones of sense and judgment .
尽管 男人 可能 挥 这 更多的 大量的 一个 的 感觉 和 判断 .
而男性可能拥有更强大的感知和判断力。

[ðen] [wið; wiθ] [wʌt] ['laɪtnəs] [ʃi:; ʃi] [flɪts] [ə'bɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [θi:m] [tu;; tə] [θi:m] ,
Then with what lightness she flits along from theme to theme ,
然后 和 什么 亮度 她 飞掠 沿着 从 主题 到 主题 ,
然后，她轻盈地从一个主题跳到另一个主题，

[hæf] [ə'fektɪŋ] [tu;; tə][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dæəz] [nɑ:t] ['ventʃər] [di:p] ,
half affecting to infer that she dares not venture deep ,
一半 影响 到 推断 那 她 敢于 不是 风险投资 深的 ,
半装腔作势地暗示她不敢深入探索，

[jet] ['ʃoʊɪŋ] ['evri] ['ɪnstənt] [treɪts] [ʌv; əv] ['θɔ:tflɪnəs] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ！
yet showing every instant traits of thoughtfulness and reflection ！
然而 显示 每一个 立即的 特征 的 深思熟虑 和 反射 ！
然而，却又在每一个瞬间都展现出深思熟虑的特质！

[haʊ] [bɔ:ŋ] [sɪns] [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:] [ðʌs] [hoʊldz][ju:; jʊ] [ɪn'trænst] [ɪz][ðə; ði]
How long since have you forgotten that she who thus holds you entranced is the
如何 长的 自从 有 你 被遗忘的 那 她 WHO 因此 持有 你 着迷 是 这
[bru:'net] ,
brunette ,
棕发 ,
你有多久没想起，让你如此着迷的正是那位棕发女郎？

[wið; wiθ] [fɪtʃər] ['ræðər] [tu:] [boʊld][ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] ；
with features rather too bold than otherwise ；
和 特征 相当 也 大胆的 比 否则 ；
特征过于鲜明；

[ðæt] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [naʊ] ['spɑ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][maɪnd] [si:md] [bʌt; bət][hæf][æn; ən]
that those eyes which now sparkle with the fire of mind seemed but half an
那 那些 眼睛 哪个 现在 火花 和 这 火 的 头脑 似乎 但 一半 一个
[ˈaʊər][ə'ɡoʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][koʊld] [ɪ'frʌntəri] ?
hour ago to have a look of cold effrontery ?
小时 前 到 有 一个 看 的 寒冷的 厚颜无耻 ?

那双此刻闪烁着智慧之光的眼睛，半小时前似乎还带着冷酷无情的神情？

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [e'spri:] ; [ænd; ənd] [wɪð'aʊt] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [p'rɪti:st] ['wʊmən] ['wɒnts] [hɜ:r; hər]
Such is the charm of esprit ; and without it the prettiest woman wants her
这样的 是 这 魅力 的 精神 ; 和 没有 它 这 最漂亮的 女士 想要 她
[ˈɡreɪtɪst] [tʃɑ:rm] .
greatest charm .
最 魅力 .

这就是才智的魅力所在；没有才智，即使是最漂亮的女人也无法展现她最大的魅力。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʃɪ; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['wɔ:tər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
A diamond she may be , and as bright and of purest water ; but the
一个 钻石 她 可能 是 , 和 作为 明亮的 和 的 最纯净的 水 ; 但 这
[ˈsetɪŋ] ,
setting ,
环境 ,

她或许是一颗钻石，璀璨夺目，宛如纯净之水；但镶嵌方式，

[wɪtʃ] ['ɡɪvz] [sʌtʃ] ['lʌstər] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] , [ɪz]['æbsənt] ,
which gives such lustre to the stone , is absent ,
哪个 给予 这样的 光泽 到 这 石头 , 是 缺席的 ,

赋予石头光泽的物质缺失了。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði]['brɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒem][ɪz] [b:st] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] .
and half the brilliancy of the gem is lost to the beholder .
和 一半 这 才华横溢 的 这 宝石 是 丢失的 到 这 旁观者 .

宝石一半的光彩都无法被观赏者欣赏。

[naʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [tʌŋz] ['evər] [ɪn'ventɪd] [baɪ][mæn] ,
Now , of all tongues ever invented by man ,
现在 , 的 全部 舌头 曾经 发明 经过 男人 ,

现在，在人类发明的所有语言中，

['dʒɜ:rmən][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
German is the most difficult and clumsy for all purposes of conversation .
德语 是 这 最多 难的 和 笨拙 为了 全部 目的 的 对话 .

德语是所有会话场合中最难、最笨拙的语言。

[ju:; jʊ] [meɪ] [pri:tʃ] [ɪn][aɪ 'ti: , [ju:; jʊ] [meɪ] [preɪ] [ɪn][aɪ 'ti: , [ju:; jʊ] [meɪ] [hoʊld] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['ɑ:rgjʊmənt] ,
You may preach in it , you may pray in it , you may hold a learned argument ,
你 可能 布道 在 它 , 你 可能 祈祷 在 它 , 你 可能 抓住 一个 学习 争论 ,

你可以用它布道，你可以用它祈祷，你可以用它进行学术辩论，

[ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [daʊn] [sʌm; səm] [ɪn'vɔ:lvd] [ænd; ənd] [ɪn'trɪkət] ['steɪtmənt] — [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ]
or you may lay down some involved and intricate statement — you may , if you
或者 你 可能 躺 向下 一些 涉及 和 错综复杂 陈述 — 你 可能 , 如果 你
[hæv; həv][ðə; ði] [ɡɪft] ,
have the gift ,
有 这 礼物 ,

或者你可以写一些复杂精妙的陈述——如果你有这方面的天赋，你就可以这样做。

['i:v(ə)n] [tel] [ə; eɪ] ['sto:ri] [ɪn][aɪ 'ti: , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['hɪrər] [bi:; bi] ['peɪ(ə)nt] ,
even tell a story in it , provided the hearers be patient ,
甚至 告诉 一个 故事 在 它 , 假如 这 听众 是 病人 ,

甚至可以用它讲故事，只要听众有耐心。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu;; tə] ['ventʃər] [ɑ:n] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['hju:mərəs]
and some have gone so far as to venture on expressing a humorous
和 一些 有 已消失 所以 远的 作为 到 风险投资 在 表达 一个 幽默
[aɪ'di:ə][ɪn]['dʒɜ:rmən] ;
idea in German ;
主意 在 德语 ;

有些人甚至冒险用德语表达幽默的想法；

[bʌt; bət] [ði:z] [hæv; həv] [bɪn] [boʊld][men] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ventʃərəs] [kən'dʌkt] [ɪz] [mɔ:r] [tu;; tə][bi;; bi]
but these have been bold men , and their venturous conduct is more to be
但 这些 有 到过 大胆的 男人 , 和 他们的 冒险的 执行 是 更多的 到 是
[əd'maɪəd][ðæn; ðən]['ɪmɪˌteɪtɪd] .
admired than imitated .
钦佩 比 模仿 .

但这些人都是胆大妄为之人，他们的冒险行为更值得钦佩而非效仿。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[aɪ'ti:] [ɪz] [raɪt] [tu;; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][dʒoʊk][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wʊd(ə)n] [kən'traɪvəns] [æt; ət] [best]
it is right to add that a German joke is a very wooden contrivance at best
它 是 正确的 到 添加 那 一个 德语 开玩笑 是 一个 非常 木制的 装置 在 最好的
,
,
,

必须补充的是，德国笑话充其量也只是非常生硬的噱头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [preɪz] [aɪ'ti:] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][ɪz] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]
and that the praise it meets with is rather in the proportion of the difficulty
和 那 这 称赞 它 满足 和 是 相当 在 这 部分 的 这 困难
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænjʊ'fæktʃər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [su:,pɪrɪ'b:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)] — [dʒʌst][æz; əz][wi;; wi]
of the manufacture than of the superiority of the article — just as we
的 这 生产 比 的 这 优势 的 这 文章 — 只是 作为 我们
[əd'maɪər] [ðoʊz] ['ɪndiən] [tɔɪz] [ka:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] [neɪl] ,
admire those Indian toys carved with a rusty nail ,
钦佩 那些 印度 玩具 雕刻 和 一个 生锈的 指甲 ,

而它所获得的赞誉，与其说是源于产品的卓越品质，不如说是源于其制造的难度——正如我们赞赏那些用生锈的钉子雕刻的印度玩具一样。

[ɔ:r] [ðoʊz] [fɔ:rθ] - [strɪŋ] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv][pæɡə'ni:ni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] .
or those fourth - string performances of Paganini and his followers .
或者 那些 第四 - 细绳 表演 的 帕格尼尼 和 他的 追随者 .

或者帕格尼尼及其追随者的那些四流演奏。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu;; tə] [kʌm] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['stju:dnts] ,
And now to come back to the students ,
和 现在 到 来 后退 到 这 学生 ,

现在让我们回到学生们身上，

[hu:m] ['meɪhæp][ju;; jʊ] [di:m] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [fər'ɡɑ:tn] [baɪ][em 'i:][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
whom mayhap you deem to have been forgotten by me all this time ,
谁 或许 你 认为 到 有 到过 被遗忘的 经过 我 全部 这 时间 ,

或许你认为我一直以来都把他/她遗忘了，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːz] [pɪˈkjuːliər] [ɪləˈstreɪ](ə)n] [maɪ] [daɪˈɡreɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] — [aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ]
but for whose peculiar illustration my digression was intended — it being
但 为了 谁 奇特 插图 我的 题外话 曾是 故意的 — 它 存在
[ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə] [foʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌfredəˈriːkə][vɑːn] - [tɜːrnd] [hæf][ðə; ðɪ]
neither more nor less than to show that if Frederica von Ettenheim turned half the
两者都不 更多的 也不 较少的 比 到 展示 那 如果 弗雷德里卡 冯 - 转向 一半 这
[ˈhedz] [ɪn] [ˈɡɜːtɪŋən] ,
heads in Göttingen ;
头部 在 哥廷根 ;

但我之所以要跑题，是为了举一个特别的例子——其目的无非是要说明，如果弗雷德里卡·冯·埃滕海姆在哥廷根吸引了半数人的目光，

[ˈmesərz] . - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] .
Messrs . Eisendecker and Mühry were of the number .
先生们 . - 和 - 是 的 这 数字 .
艾森德克先生和穆里先生也在其中。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn][aɪˈtiː] !
What a feature it was of the little town , her coming to reside in it !
什么 一个 特征 它 曾是 的 这 小的 镇 , 她 未来 到 居住 在 它 !
她搬到这个小镇居住，这真是这个小镇的一大特色！

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˈɡreɪsflnəs] [spred] [ɪtˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [pərˈfjuːm]
What a sweet atmosphere of womanly gracefulness spread itself like a perfume
什么 一个 甜的 气氛 的 女性 优美 传播 本身 喜欢 一个 香水
[θruː] [ðoʊz] [oʊld][ˈsælɔːŋz] ,
through those old salons ;
通过 那些 老的 沙龙 ;
那些古老的沙龙里弥漫着一股甜美优雅的女性气息，如同香水一般。

[huːz] [ˈdʌsti] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [mɔːθ] - [ɪːtn] [tʃerz] [lʊkt] [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈfɒslz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
whose dusty curtains and moth - eaten chairs looked like the fossils of some
谁 尘土飞扬 窗帘 和 蛾 - 吃 椅子 看起来 喜欢 这 化石 的 一些
[æntɪdɪˈluːviən] [ˈfɜːrntʃər] !
antediluvian furniture !
洪水前的 家具 !
那些布满灰尘的窗帘和被虫蛀的椅子，看起来就像是远古家具的化石！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈmædʒɪk][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][oʊld][ˌserəˈməʊniːəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfɛsəːz] [rɪˈsep](ə)n] [ɪksˈtʃeɪndʒd]
With what magic were the old ceremonies of a professor's reception exchanged
和 什么 魔法 是 这 老的 仪式 的 一个 教授们 接待 交换
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɪziə] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɒlɪtər] [wɜːrld] !
for the easier habits of a politer world !
为了 这 更轻松 习惯 的 一个 更礼貌 世界 !
教授接待会的旧式礼仪是如何神奇地被更文明世界的轻松习惯所取代的！

[ðə; ðɪ][ˈvenərəb(ə)] [ˈdɪɡnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juːnɪˈvɜːrsəti] [felt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [nuː] [naːt] [wer]
The venerable dignitaries of the University felt the change , but knew not where
这 可敬 达官显贵 的 这 大学 毛毡 这 改变 , 但 知道 不是 在哪里
[aɪˈtiː] [leɪ] ,
it lay ;
它 躺 ;

大学里德高望重的显贵们感受到了这种变化，但却不知道这种变化究竟在哪里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][naːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈplezər] [ðeɪ] [naʊ] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪn][ðə; ðɪ][vaɪs] -
and could not account for the pleasure they now experienced in the vice -
和 可以 不是 帐户 为了 这 乐趣 他们 现在 经验丰富的 在 这 副 -
[ˈrektərz] [ˈswaːreɪz] ;
rector's soirees ;
校长 晚会 ;

他们无法解释自己为何在副校长的晚宴上感到如此快乐；

[waɪl] [ðə; ði] ['stju:dnts] [nu:] [noʊ] [baʊndz] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪnθu:zi'æstɪk] [ædmə'reɪ(ə)n] ,
while the students knew no bounds to the enthusiastic admiration ,
尽管 这 学生 知道 不 界限 到 这 热情的 钦佩 ,
学生们对男主角的热情赞赏之情溢于言表。

[ænd; ənd] - [daɪ] - - ['reɪnd] [ɪn] ['evri] [hɑ:rt] [ɪn] ['gɜ:tɪŋən] .
and ' Die Ettenheim ' reigned in every heart in Göttingen .
和 - 死 - - 统治 在 每一个 心 在 哥廷根 .
《埃滕海姆》在哥廷根的每个人心中占据着主导地位。

[ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər][əd'maɪərəz] [nʌn] [si:md] [tu;; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvər]
Of all her admirers none seemed to hold a higher place in her favour
的 全部 她 仰慕者 没有任何 似乎 到 抓住 一个 更高 地方 在 她 偏爱
[ðæn; ðən][vɑ:n] - .
than Von Mühry .
比 冯 - .
在她所有的仰慕者中，似乎没有人比冯·穆里更受她喜爱。

['sevrəl] ['kɔ:zɪz] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu;; tə] [ðɪs] ,
Several causes contributed to this ,
一些 原因 贡献 到 这 ,
造成这种情况的原因有很多。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)] [æd'væntɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tælənts]
in addition to his own personal advantages and the distinction of his talents
在 添加 到 他的 自己的 个人的 优势 和 这 区别 的 他的 天赋
,
.
,
除了他自身的优势和卓越的才能之外，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdər] .
which were of a high order .
哪个 是 的 一个 高的 命令 .
这些都是高水准的作品。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [vaɪs] - ['rektər] ,
He was particularly noticed by the vice - rector ,
他 曾是 特别 注意到 经过 这 副 - 校长 ,
他尤其引起了副校长的注意。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
from the circumstance of his father holding a responsible position in the
从 这 环境 的 他的 父亲 保持 一个 负责任的 位置 在 这
[prʌʃən] ['gʌvərnmənt] ;
Prussian Government ;
普鲁士 政府 ;
由于其父在普鲁士政府担任要职；

[waɪl] [ə'dɑ:lf] [hɪm'self] [geɪv] ['æmp(ə)] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
while Adolphe himself gave ample promise of one day making a figure in the world .
尽管 阿道夫 他自己 给予 充足 承诺 的 一 天 制作 一个 数字 在 这 世界 .
而阿道夫本人也展现出了有朝一日在世界上有所作为的潜力。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] ['eni] [ɪnv'teɪ(ə)n] ,
He was never omitted in any invitation ,
他 曾是 绝不 省略 在 任何 邀请 ,
他从未被遗漏在任何邀请函中。

[nɔ:r] [fər'gɑ:tn] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)] ['pɑ:rtɪz] [soʊ] ['fri:kwənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'fesəz] ;
nor forgotten in any of the many little parties so frequent among the professors ;
也不 被遗忘的 在 任何 的 这 许多 小的 各方 所以 频繁 之中 这 教授们 ;
在教授们经常举行的许多小型聚会中，也没有忘记这件事；

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [wɜr] [ðə; ði][səˈsaɪətɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈdɪɡnɪˌterɪ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
and even where the society was limited to the dignitaries of the college ,
和 甚至 在哪里 这 社会 曾是 有限的 到 这 达官显贵 的 这 大学 ,
即使社交圈子仅限于学院的显要人物,

[sʌm; səm][ɪkˈskju:s] [wʊd] [ˈevər][bi;; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈrektər] [tu;; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ˈprez(ə)nt] ,
some excuse would ever be made by the vice - rector to have him present ,
一些 原谅 会 曾经 是 制成 经过 这 副 - 校长 到 有 他 展示 ,
副校长总会找各种借口让他到场。

[ˈi:ðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈwa:ntɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɔ:r] [ðæt] [ˌfredəˈrɪ:kə][hæd; həd]
either on the pretence of wanting him for something , or that Frederica had
任何一个 在 这 虚伪 的 想要 他 为了 某物 , 或者 那 弗雷德里卡 有
[æskt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .
asked him without thinking .
问 他 没有 思维 .
要么是假装需要他帮忙, 要么是弗雷德里卡不假思索地向他提出了要求。

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [wɜ:rld] [wen] [aɪ] [ˈsetld] [ɪn][aɪˈti:] ,
Such was the state of this little world when I settled in it ,
这样的 曾是 这 状态 的 这 小的 世界 什么时候 我 定居 在 它 ,
当我定居于此时, 这个小世界便是如此。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [ʌp][maɪ] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmaɪsnə] [θə:] , [ɪnˈtendɪŋ] [tu;; tə] [pæs] [maɪ] [ˈsʌməɹ]
and took up my residence at the Meissner Thor , intending to pass my summer
和 采取 向上 我的 住宅 在 这 迈斯纳 雷神 , 意图 到 经过 我的 夏天
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

于是我入住了迈斯纳·托尔酒店, 打算在那里度过我的夏天。
[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈi:vnɪŋ] [aɪ] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [vaɪs] - [ˈrektərz] , [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [kwart] [klɪr] [tu;; tə]
The first evening I spent at the vice - rector's , the matter was quite clear to
这 第一的 晚上 我 花费 在 这 副 - 校长 , 这 事情 曾是 相当 清除 到
[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .

我在副校长家度过的第一个晚上, 事情对我来说就非常清楚了。
[ˌfredəˈrɪ:kə][ænd; ʌnd] [əˈdɑ:lf] [wɜ:r; wər] [ˈlʌvəz] .
Frederica and Adolphe were lovers .
弗雷德里卡 和 阿道夫 是 恋人 .
弗雷德里卡和阿道夫是恋人。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][tu;; tə][noʊ] [ˈpɜ:rpəs] [ðæt] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]
It was to no purpose that when he had accompanied her on the
它 曾是 到 不 目的 那 什么时候 他 有 伴随 她 在 这
[piˈænoʊ][hi;; hi] [riˈtri:tɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wen] [ʃi;; ʃi] [ˈsi:st] [tu;; tə] [sɪŋ] .
piano he retreated to a distant part of the room when she ceased to sing .
钢琴 他 撤退 到 一个 遥远 部分 的 这 房间 什么时候 她 停止 到 唱歌 .
即使他用钢琴为她伴奏, 在她停止唱歌后, 他也退到房间的远处, 但这毫无意义。

[aɪˈti:] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [nɑ:t] [ðæt] [hi;; hi] [ˈskɜ:slɪ] [ˈevər] [spəʊk] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd] [wen] [hi;; hi][dɪd] ,
It signified not that he scarcely ever spoke to her , and when he did ,
它 表示 不是 那 他 几乎 曾经 辐 到 她 , 和 什么时候 他 做过 ,
但这并不意味着他几乎从不和她说话, 即使说话,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ˈhɜ:rɪdli] [ænd; ʌnd][ɪn][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
but a few words , hurriedly and in confusion .
但 一个 很少 字 , 匆匆 和 在 困惑 .
但只匆匆说了几句话, 语气混乱。

[ðer; ðər] [lʊks] [met] [wʌns] ; [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌn] [glæns] — [ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [wʌn] ,
Their looks met once ; I saw them exchange one glance — a fleeting one ,
他们的 看起来 遇见 一次 ; 我 锯 他们 交换 一 瞥一眼 一 一个 转瞬即逝 一 ,
他们的目光交汇了一次; 我看到他们交换了一个眼神——一个转瞬即逝的眼神。

[tu:] — [bʌt; bət][aɪ] [ri:d] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðer; ðər] [hoʊl] ['si:kɹət] , ['meɪhæp]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nu:]
too — but I read in it their whole secret , mayhap even more than they knew
也 一 但 我 读 在 它 他们的 所有的 秘密 , 或许 甚至 更多的 比 他们 知道
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

我也一样——但我从中读出了他们所有的秘密，也许比他们自己知道的还要多。
[wel] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] , [ɪf] [aɪ] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðɪs] ,
Well had it been , if I alone had witnessed this ,
出色地 有 它 到过 , 如果 我 独自的 有 目击者 这 ,
如果只有我一个人目睹了这一切，那该多好啊！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [æt; ət][maɪ] [saɪd] [hu:] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ænd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ]
but there was another at my side who saw it also , and whispered in my
但 那里 曾是 其他 在 我的 边 WHO 锯 它 还 , 和 低声说道 在 我的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,
但我身边还有另一个人也看到了，他凑到我耳边低语道：

- [dʒɜ:] - [ɪz][ɪn] [lʌv] .
' Der Zahme is in love .
- 德尔 - 是 在 爱 .
'Der Zahme 恋爱了。

- [aɪ] [tʃɜ:rnd] [raʊnd] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - : [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['sæloʊ] [ænd; ænd] ['sɪkli] ,
I turned round — it was Eisendecker : his face , sallow and sickly ,
- 我 转向 圆形的 — 它 曾是 - : 他的 脸 , 黄褐色 和 病弱的 ,
我转过身——是艾森德克：他脸色蜡黄，病恹恹的，

[waɪl] [lɑ:rdʒ] ['sɜ:rkəl] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['ɑ:lɪv] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ænd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er]
while large circles of dark olive surrounded his eyes , and gave him an air
尽管 大的 界 的 黑暗的 橄榄 包围 他的 眼睛 , 和 给予 他 一个 空气
[ʌv; əv] [di:p] ['sʌfərɪŋ] .
of deep suffering .
的 深的 痛苦 .
他的眼睛周围有大片深橄榄色的眼圈，使他看起来非常痛苦。

- [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ? - [sed] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,
' Did you see that ? ' said he suddenly , as he leaned his hand on my arm ,
- 做过 你 看 那 ? - 说 他 突然 , 作为 他 倾斜 他的 手 在 我的 手臂 ,
“你看到了吗？”他突然问道，同时把手搭在我的胳膊上。

[wer] [aɪ 'ti:] [ʃʊk] [laɪk] [wʌn][ɪn]['eɪgju:] .
where it shook like one in ague .
在哪里 它 摇晃 喜欢 一 在 疟疾 .
它像得了疟疾一样颤抖。

- [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ? -
' Did you see that ? ' -
- 做过 你 看 那 ? -
你看到了吗？

- [wʌt] — [ðə; ði] ['flaʊər] ? -
' What — the flower ? ' -
- 什么 — 这 花 ? -
“什么——那朵花吗？ ”

- [jes] , [ðə; ði] ['flaʊər] .
' **Yes , the flower** .
- 是的 , 这 花 .

“是的，那朵花。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi; ʃi] [drɒpt] [aɪ 'ti:] , [wen] [ʃi; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] .
It was she dropped it , when she crossed the room .
它 曾是 她 掉落 它 , 什么时候 她 交叉 这 房间 .
她穿过房间时，不小心把它掉在了地上。

[ju; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ˈdɪdnt] [ju; jʊ] ?
You saw him take it up , didn't you ?
你 锯 他 拿 它 向上 , 没有 你 ?
你看到他拿起来了，对吧？

- [ðə; ði] [təʊn] [hi; hi] [spəʊk] [ɪn] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ,
' **The tone he spoke in was harsh and hissing** ,
- 这 语气 他 辐 在 曾是 残酷的 和 嘶嘶声 ,
他说话的语气生硬而嘶哑。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [klentʃt] .
as if he uttered the words with his teeth clenched .
作为 如果 他 说出 这 字 和 他的 牙齿 紧握 .
他仿佛咬牙切齿地说出了这些话。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [tu; tə] [em 'i:] [naʊ] [ðæt] [hi; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌfredə'ri:kə] ,
It was clear to me now that he , too , was in love with Frederica ,
它 曾是 清除 到 我 现在 那 他 , 也 , 曾是 在 爱 和 弗雷德里卡 ,
现在我明白了，他也爱上了弗雷德里卡。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈtremblɪd] [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkru:əl] [ʃɑ:k] [ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [mʌst; məst] [sə'steɪn]
and I trembled to think of the cruel shock their friendship must sustain
和 我 颤抖 到 思考 的 这 残忍的 震惊 他们的 友谊 必须 维持
[er] [b:ŋ] .
ere long .
埃雷 长的 .

想到他们的友谊不久将遭受的残酷打击，我不禁颤抖起来。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ˈæftər] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu; tə] [rɪ'taɪər] , - [tʊk] [maɪ] [ɑ:rm] ,
A short time after , when I was about to retire , Eisendecker took my arm ,
一个 短的 时间 后 , 什么时候 我 曾是 关于 到 退休 , - 采取 我的 手臂 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

不久之后，当我即将退休时，艾森德克尔抓住我的胳膊说：

- [ɑ:r; ər] [ju; jʊ] [fɔ:r; fər] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] ?
' **Are you for going home ?**
- 是 你 为了 去 家 ?

你赞成回家吗？

[meɪ] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju; jʊ] ?
May I go with you ?
可能 我 去 和 你 ?

我可以和你们一起去吗？

- [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ə'sent] , [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ˈbi:ɪŋ] [nɪr] ,
' **I gave a willing assent , our lodgings being near** ,
- 我 给予 一个 愿意的 同意 , 我们的 住宿 存在 靠近 ,
“我欣然同意，因为我们的住处就在附近。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈtʃembər] .
and we spent much of every day in each other's chambers .
和 我们 花费 很多 的 每一个 天 在 每个 其他的 房间 .

我们每天大部分时间都待在彼此的房间里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - ;
It was the first time we had ever returned without waiting for Mühry ;
它 曾是 这 第一的 时间 我们 有 曾经 返回 没有 等待 为了 - ;

这是我们第一次没有等穆里就返回；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥里里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第22/30页

[ænd; ʌnd] [fiəɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [sepə'reɪʃn] , [wʌns] [bɪ'gʌn] , [maɪt] [li:d] [tu:; tə] , [aɪ] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli]
and **fearing** **what** **a** **separation** , **once** **begun** , **might** **lead** **to** , **I** **stopped** **suddenly**
和 害怕 什么 一个 分离 , 一次 开始 , 可能 带领 到 , 我 停止 突然
[ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
on **the** **stairs** ,
在 这 楼梯 ,

害怕一旦分离会带来怎样的后果，我突然停在了楼梯上。

[ænd; ʌnd] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəɪŋ] — - [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ]
and **said** , **as** **if** **suddenly** **remembering** — ' **By** - **the** - **bye** , **we** **are** **going**
和 说 , 作为 如果 突然 记住 — - 经过 - 这 - 再见 , 我们 是 去
[wɪ'daʊt] [ə'dɔ:lf] .
without **Adolphe** .
没有 阿道夫 .

然后，仿佛突然想起什么似的说道——“顺便说一句，我们不带阿道夫了。”

- - [ˈfɪŋɡərz] [klatʃt] [em 'i:] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ʌnd] [waɪ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] [brʊk]
' **Eisendecker's** **fingers** **clutched** **me** **convulsively** , **and** **while** **a** **bitter** **laugh** **broke**
- - 手指 紧握 我 痉挛地 , 和 尽管 一个 苦的 笑 打破
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] ,
from **him** , **he** **said** ,
从 他 , 他 说 ,

艾森德克的手指紧紧地抓着我，发出了一声苦笑，然后说道：

- [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ter; tɪ(ə)r][ðəm; ðəm] [ə'sʌndər] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
' **You** **wouldn't** **tear** **them** **asunder** , **would** **you** ?
- 你 不会 撕 他们 分离 , 会 你 ?
你不会把他们撕成碎片吧？

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['nevər] [spəʊk] [ə'gen] , [ænd; ʌnd][aɪ] ,
' **For** **the** **rest** **of** **the** **way** **he** **never** **spoke** **again** , **and** **I** ,
- 为了 这 休息 的 这 方式 他 绝不 辐 再次 , 和 我 ,
“接下来的路程中，他再也没有说过话，而我……”

['fɪrf(ə)] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [gri:f] [wɪtʃ] , [wen] [ə'vaʊd] , [br'keɪm]
fearful **of** **awakening** **the** **expression** **of** **that** **grief** **which** , **when** **avowed** , **became**
可怕 的 唤醒 这 表达 的 那 悲伤 哪个 , 什么时候 公开承认 , 成为
[kən'fɜ:rmɪd] , ['nevər] ['ɒpənd] [maɪ] [lɪps] ,
confirmed , **never** **opened** **my** **lips** ,
确认的 , 绝不 打开 我的 嘴唇 ,

我害怕唤起那份一旦说出口便会证实的悲痛，所以从未开口诉说。

[seɪv] [tu:; tə] [seɪ] , - [gʊd] - [naɪt] .
save **to** **say** , ' **Good** - **night** .
节省 到 说 , - 好的 - 夜晚 .

除了说“晚安”之外。

- [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'vɔ:lvd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] ['stɔ:ri] [wen] [aɪ][bɪ'gæən] [ðɪs]
' **I** **never** **intended** **to** **have** **involved** **myself** **in** **a** **regular** **story** **when** **I** **began** **this**
- 我 绝不 故意的 到 有 涉及 我 在 一个 常规的 故事 什么时候 我 开始 这
[ˈtʃæptər] ,
chapter ,
章 ,

“我当初开始写这一篇章的时候，从未想过要让自己卷入一个常规的故事中。”

[nɔːr] [mʌst; məst] [aɪ] [duː] [soʊ] [naʊ] , [ðoʊ] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
nor must I do so now , though , sooth to say ,
也不 必须 我 做 所以 现在 , 尽管 , 舒缓 到 说 ,
但我直言, 我现在也不必这样做。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʊθs] ,
it would not be without its interest to trace the career of these two youths ,
它 会 不是 是 没有 它是 兴趣 到 痕迹 这 职业 的 这些 二 青年 ,
追溯这两位年轻人的职业生涯并非毫无意义。

[huː] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ˈɡrædʒuəli] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋɡər]
who now became gradually estranged from each other , and were no longer
WHO 现在 成为 逐步地 疏远的 从 每个 其他 , 和 是 不 更长
[tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
to be seen ,
到 是 已见 ,
他们彼此之间逐渐疏远, 从此不再见面。

[æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðəz] ['foʊldər] — [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt]
as of old , walking with arms on each other's shoulder — the most perfect
作为 的 老的 , 步行 和 武器 在 每个 其他的 肩膀 — 这 最多 完美的
[rɪlaɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv] [truː] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] .
realisation of true brotherly affection .
实现 的 真的 兄弟般的 感情 .
如同古时一样, 兄弟俩肩并肩而行——这是真正兄弟情谊最完美的体现。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['waɪdn̩d] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [iːtʃ] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Day by day the distance widened between them ; each knew the secret of the
天 经过 天 这 距离 扩大 之间 他们 ; 每个 知道 这 秘密 的 这
['ʌðəz] [hɑːrt] ,
other's heart ,
其他的 心 ,
他们之间的距离日渐拉大; 彼此都了解对方内心深处的秘密。

[jet] ['niːðər] [dɜːd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
yet neither dared to speak of it .
然而 两者都不 敢于 到 说话 的 它 .
然而, 他们两人都不敢谈论此事。

[frʌm; frəm] [dɪs'trʌst] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ɔːrt] [step] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] — [ə'læs] !
From distrust there is but a short step to dislike — alas !
从 怀疑 那里 是 但 一个 短的 步 到 不喜欢 — 唉 !
从不信任到厌恶只有一步之遥——唉!

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['skɜːsli] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [step] .
it is scarcely even a step .
它 是 几乎 甚至 一个 步 .
这几乎算不上一步。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
They parted .
他们 分手了 .
他们分开了。

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [wen] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [ˈstændɪŋ]
Every one knows that the reaction which takes place when some long - standing
每一个 一 知道 那 这 反应 哪个 需要 地方 什么时候 一些 长的 - 常设
[ˈfrendʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrʌptʃəd] [ɪz] [prəˈpɔːrʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
friendship has been ruptured is proportionate to the warmth of the previous
友谊 有 到过 破裂 是 成比例的 到 这 温暖 的 这 以前的
[əˈtætʃmənt] .
attachment .
依恋 .

每个人都知道，一段长久的友谊破裂时所产生的反应，与之前感情的亲密程度成正比。

[stiɪl] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] ,
Still the cause of this , in a great measure ,
仍然 这 原因 的 这 , 在 一个 伟大的 措施 ,
[ɪz] [mɔːr] [əˈtrɪbjətəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [juː ˈes][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] ;
is more attributable to the world about us than to ourselves ;
是 更多的 可归因的 到 这 世界 关于 我们 比 到 我们自己 ;
[ɪz] [mɔːr] [əˈtrɪbjətəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [juː ˈes][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] ;
更多地归因于我们周围的世界，而不是我们自身；

[wiː; wi] [meɪk] [ˌpɑːtɪˈzænz] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr]
we make partisans to console us for the loss of one who was our
我们 制作 党派人士 到 安慰 我们 为了 这 损失 的 一 WHO 曾是 我们的
[ˈkɑːnfɪdənt] ,
confidant ,
知己 ,
[wiː; wi] [meɪk] [ˌpɑːtɪˈzænz] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr]
我们制造党羽来安慰我们失去知己的悲痛，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpæʃnz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɜːrənt]
and in the violence of their passions we are carried away as in a current
和 在 这 暴力 的 他们的 激情 我们 是 携带 离开 作为 在 一个 当前的
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpæʃnz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɜːrənt]
在他们激情澎湃的驱使下，我们如同被一股洪流裹挟。

[ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [wɜːr; wər][noʊ] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈθiːəri] ;
The students were no exception to this theory ;
这 学生 是 不 例外 到 这 理论 ;
[ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [wɜːr; wər][noʊ] [ɪkˈsepʃn] [tu�:; tə] [ðɪs] [ˈθiːəri] ;
学生们也不例外，符合这一理论；
[ˈskersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [frendz] [wen] [ðeɪ] [bɪˈɡæən][tuː; tə]
scarcely had they ceased to regard each other as friends when they began to
几乎 有 他们 停止 到 看待 每个 其他 作为 朋友们 什么时候 他们 开始 到
[fiːl] [æz; əz] [ˈenəmi] .
feel as enemies .
感觉 作为 敌人 .

他们刚不再视彼此为朋友，就又开始视彼此为敌人。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
[əˈlæs] !
唉!

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ˈevər][soʊ] ?
is it not ever so ?
是 它 不是 曾经 所以 ?
[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ˈevər][soʊ] ?
难道不是一直如此吗？

[dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] [gʊd] [sɔɪl] , [wɪtʃ] , [wen] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
Does not the good soil , which , when cultivated with care ,
做 不是 这 好的 土壤 , 哪个 , 什么时候 栽培 和 关心 ,
难道不是肥沃的土壤, 如果精心耕耘的话,

[prə'du:s] [ðə; ði] ['ferɪst] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [fru:ts] , [rɪr] [ʌp] , [wen] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]
produce the fairest flowers and the richest fruits , rear up , when neglected and
生产 这 最公平 花朵 和 这 最富有的 水果 , 后部 向上 , 什么时候 被忽视的 和
[ə'bændənd] ,
abandoned ,
弃 ,
即使被忽视和遗弃, 也能开出最美丽的花朵, 结出最丰硕的果实, 茁壮成长。

[ðə; ði][moust] ['nɑ:kəs] [wi:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræŋkɪst] ['θɪs(ə)] ?
the most noxious weeds and the rankest thistles ?
这 最多 有害的 杂草 和 这 排名最高 蓟 ?
最有害的杂草和最难根除的蓟?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] — [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [soʊ][ˈhju:mənaɪzɪŋ][ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns]
And yet it was love for another — that passion so humanising in its influence
和 然而 它 曾是 爱 为了 其他 — 那 热情 所以 人性化 在 它是 影响
,
.
,
然而, 那是对另一个人的爱——那种充满人性光辉的激情, 其影响力如此之大, 令人动容。

[soʊ][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['stɔ:rmɪ] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [treɪts] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
so calculated to assuage the stormy and vindictive traits of even a savage
所以 计算 到 缓和 这 暴风雨 和 报复心强的 特征 的 甚至 一个 野蛮的
['neɪtʃər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ðʌs] .
nature — it was love that made them thus .
自然 — 它 曾是 爱 那 制成 他们 因此 .
如此精心策划, 足以平息即使是野蛮人身上暴躁和报复的性格——正是爱使他们如此。

[tu:; tə] [haʊ] ['meni] [ɪz][ðə; ði] - [laɪt] [ðæt] [laɪz][ɪn] ['wʊmənz] [aɪz] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bi:kən] [tu:; tə] [lʊr]
To how many is the ' light that lies in woman's eyes ' but a beacon to lure
到 如何 许多 是 这 - 光 那 谎言 在 女性的 眼睛 - 但 一个 信标 到 饵
[tu:; tə]['ru:ɪn] ?
to ruin ?
到 废墟 ?
对多少人来说, “女人眼中的光芒”不过是引人走向毁灭的灯塔?

[wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn][kæən; kən] [sək'si:d] [wer] [soʊ] ['meni] [straɪv] ,
When we think that but one can succeed where so many strive ,
什么时候 我们 思考 那 但 一 能 成功 在哪里 所以 许多 努力 ,
当我们认为只有一人能在众人奋斗的地方取得成功时,

[wʌt] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] ['ʌðər] ?
what sadness and misery must not result to others ?
什么 悲伤 和 苦难 必须 不是 结果 到 其他的 ?
哪些悲伤和痛苦不应该给他人带来?

[ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [stɪl] .
Another change came over them , and a stranger still .
其他 改变 来了 超过 他们 , 和 一个 陌生人 仍然 .
他们身上又发生了另一种变化, 而且变得更加陌生。

- , [ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ju:θ] , [ʌv; əv] [ʌn'ɡʌvərnəbl] ['tempər] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [ˈpæ](ə)n] ,
Eisendecker , the violent youth , of ungovernable temper and impetuous passion ,
- , 这 暴力 青年 , 的 无法治理的 脾气 和 浮躁 热情 ,
[hu:] [lʌvd] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [fri:k] [ʌv; əv][ˈstu:d(ə)nt] - ['derɪŋ] ,
who loved the wildest freak of student - daring ,
WHO 喜爱 这 最狂野的 怪物 的 学生 - 大胆 ,

艾森德克, 这个性情暴烈、脾气暴躁、热情奔放的年轻人, 爱上了最狂野、最胆大妄为的学生怪咖。

[ænd; ənd][ˈevər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [i:tʃ] [mæd] [ski:m] ,
and ever was the first to lead the way in each mad scheme ,
和 曾经 曾是 这 第一的 到 带领 这 方式 在 每个 疯狂的 方案 ,
而且总是第一个在每一个疯狂的计划中冲锋在前。

[hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)] ;
had now become silent and thoughtful ;
有 现在 变得 沉默的 和 周到 ;
他现在变得沉默而沉思;

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ['sædnəs] ['tempərd] [daʊn] [ðə; ði] [fɪrs] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:t] ['neɪtʃər] ,
a gentle sadness tempered down the fierce traits of his hot nature ,
一个 温和的 悲伤 淬火 向下 这 凶猛的 特征 的 他的 热的 自然 ,
一种淡淡的忧伤缓和了他炽热性格中的暴戾一面。

[ænd; ənd][hi:; hi][noʊ][ˈb:ŋɡər] ['fri:kwəntɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]
and he no longer frequented his old haunts of the cellar and the fighting
和 他 不 更长 经常光顾 他的 老的 闹鬼的地方 的 这 地窖 和 这 斗争
[sku:l] ,
school ,
学校 ,
他不再像以前那样经常出入地窖和搏击学校了。

[bʌt; bət] ['wɒndəd] [ə'loʊn][ˈɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [spent] [hoʊl] [deɪz] [ɪn][ˈsɑ:lətu:d] .
but wandered alone into the country , and spent whole days in solitude .
但 漫步 独自的 进入 这 国家 , 和 花费 所有的 天 在 孤独 .
但他独自一人漫步到乡下, 整天独自一人待在那里。

[va:n] - , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'su:md] [ðə; ði] ['kæstəweɪ] ['mænt(ə)l]
Von Muhry , on the other hand , seemed to have assumed the castaway mantle
冯 - , 在这 其他 手 , 似乎 到 有 假定 这 荒岛求生者 地幔
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] [frend] :
of his once friend :
的 他的 一次 朋友 :
另一方面, 冯·穆里似乎继承了他这位昔日朋友的落难者的身份:

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['berɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [səb'mɪsɪv] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɜ:r; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd]
the gentle bearing and almost submissive tone of his manner were exchanged
这 温和的 轴承 和 几乎 顺从者 语气 的 他的 方式 是 交换
[fɔ:r; fər][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [praɪd] — [ə; eɪ] [dɪ'mi:nər] [ðæt] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['spɪrɪt]
for an air of conscious pride — a demeanour that bespoke a triumphant spirit
为了 一个 空气 的 有意识的 自豪 — 一个 风度 那 定制 一个 凯 精神
;
;
;

他温文尔雅的举止和近乎顺从的语气被一种自觉的骄傲所取代——这种姿态展现出一种胜利的精神;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ju:θ] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ræʃ] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] ,
and the quiet youth suddenly seemed changed to a rash , high - spirited boy ,
和 这 安静的 青年 突然 似乎 已更改 到 一个 皮疹 , 高的 - 精神抖擞 男生 ,
['rekləs] [frʌm; frəm] ['veri] ['hæpinəs] .
reckless from very happiness .
鲁莽 从 非常 幸福 .
安静的少年突然变成了一个鲁莽、热情奔放的男孩, 高兴得有些不顾一切。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [pəˈtɪkjələrlɪ] [tuː; tə][em ˈiː] ;
During this time , Eisendecker had attached himself particularly to me ;
期间 这 时间 , - 有 随附的 他自己 特别 到 我 ;
在此期间, 艾森德克尔特别依附于我;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hɪðərˈtuː] [prɪˈfɜːrd] [vɑːn] - , [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and although I had always hitherto preferred Von Muhry , the feeling of the
和 虽然 我 有 总是 迄今为止 首选 冯 - , 这 感觉 的 这
[ˈʌðɜːz] [ʌnˈhæpɪnəs] ,
other's unhappiness ,
其他的 不快乐 ,
虽然我此前一直更喜欢冯·穆里, 但感受到对方的不快乐,

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsʌfərɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz]
a sense of compassion for suffering , which it was easy to see was
一个 感觉 的 同情 为了 痛苦 , 哪个 它 曾是 简单的 到 看 曾是
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,
他对受苦之人怀有强烈的同情心, 这一点显而易见。

[druː] [em ˈiː][ˈkloʊzər][ɪn][maɪ] [ˈfrendʃɪp] [təːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [aɪ] [ˈskersli] [sɔː]
drew me closer in my friendship towards him ; and , at last , I scarcely saw
画 我 更近 在 我的 友谊 向 他 ; 和 , 在 最后的, 我 几乎 锯
[əˈdɑːlf] [æt; ət][ɔːl] ,
Adolphe at all ,
阿道夫 在 全部 ,
这使我与他的友谊更加深厚; 最终, 我几乎再也见不到阿道夫了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][dɪd] [miːt] , [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd]
and when we did meet , a mutual feeling of embarrassment separated and
和 什么时候 我们 做过 见面 , 一个 相互的 感觉 的 尴尬 分开 和
[ɪˈstreɪndʒd] [juː ˈes][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
estranged us from each other .
疏远的 我们 从 每个 其他 :
当我们最终见面时, 彼此的尴尬感让我们疏远了对方。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][set] [ɔːf] [ɑːn][æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhɑːrts] [ˈmaʊntnɪz] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ]
About this time I set off on an excursion to the Hartz Mountains , to visit the
关于 这 时间 我 放 离开 在 一个 短途旅行 到 这 哈茨 山脉 , 到 访问 这
[ˈbrəʊkən] ,
Brocken ,
布罗肯 ,
大约在这个时候, 我出发前往哈茨山脉进行短途旅行, 目的是参观布罗肯。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [maɪnɪz] ; [maɪ] [ˈæbsəns] , [dɪˈleɪd] [brɪˈɑːnd] [wʌt] [aɪ][fɜːrst] [ɪnˈtendɪd] , [wʌz; wəz]
and see the mines ; my absence , delayed beyond what I first intended , was
和 看 这 矿井 ; 我的 缺席 , 延迟 超过 什么 我 第一的 故意的 , 曾是
[əˈbʌv] [fɔːr] [wiːks] ,
above four weeks ,
多于 四 周 ,
并参观了矿场; 我的离开比原计划晚了四个多星期,

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɡɑːtɪŋən] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsʌməɪ] [verˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
and I returned to Gottingen just as the summer vacation was about to
和 我 返回 到 哥廷根 只是 作为 这 夏天 假期 曾是 关于 到
[brɪˈɡɪn] .
begin .
开始 :
我回到哥廷根的时候, 暑假即将开始。

[əˈbaʊt] [faɪv] [li:gz] [frʌm; frəm] [ˈgɑ:tiŋən] , [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tɔ:rdz] [ˈnɔ:rdhaim] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
About five leagues from Gottingen , on the road towards Nordheim , there is a
关于 五 联赛 从 哥廷根 , 在 这 路 向 诺德海姆 , 那里 是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [kɔ:ld] [ˈmaɪsnə] ,
little village called Meissner ,
小的 村庄 称为 迈斯纳 ,
距离哥廷根大约五里格, 在通往诺德海姆的路上, 有一个叫做迈斯纳的小村庄。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstju:dnts] , [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][ˈfestəvəlz] ; [waɪl] ,
a favourite resort of the students , in all their festivals ; while ,
一个 最喜欢的 采取 的 这 学生 , 在 全部 他们的 节日 ; 尽管 ,
这里是学生们在所有节日期间最喜欢的度假胜地; 同时,
[æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ˈdɪstənt] , [stændz][ə; eɪ][ˈwɔ:tər] - [mɪl] ,
at something less than a mile distant , stands a water - mill ,
在 某物 较少的 比 一个 英里 遥远 , 站立 一个 水 - 磨 ,
不到一英里远的地方, 矗立着一座水磨坊。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvjələt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] — [ə; eɪ][waɪld] , [sɪˈkwestərd] [spɑ:t] , [ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ]
on a little rivulet among the hills — a wild , sequestered spot , overgrown with
在 一个 小的 溪流 之中 这 丘陵 — 一个 荒野 , 隔离 点 , 长得太茂盛了 和
[ˈstʌntɪd] [oʊk][ænd; ənd] [ˈbrʌʃwɔd] .
stunted oak and brushwood .
发育不良 橡木 和 灌木丛 .
在群山环绕的小溪边——一个荒凉僻静的地方, 长满了矮小的橡树和灌木丛。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈbraɪd(ə)] - [pæθ] [li:dz] [tu:; tə][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
A narrow bridle - path leads to it from the village ,
一个 狭窄的 辔 - 小路 线索 到 它 从 这 村庄 ,
从村子里有一条狭窄的马道通往那里。
[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əˈpru:vd] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈsetlɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər]
and this was the most approved place for settling all those affairs of honour
和 这 曾是 这 最多 得到正式认可的 地方 为了 安顿 全部 那些 事务 的 荣誉
[hu:z] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈsɪriəs] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [seɪf] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈnɪrər] [ðə; ði]
whose character was too serious to make it safe to decide nearer the
谁 特点 曾是 也 严肃的 到 制作 它 安全的 到 决定 更近 这

[ju:nɪˈvɜ:rsəti] :
University :
大学 :
这里是处理所有涉及荣誉的重大事务的最佳场所, 因为这些事务性质过于严重, 不宜在大学附近处理:
[fɔ:r; fər] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [waɪl] [baɪ][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] [ˈdu:əlɪŋ] [wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪdli]
for , strangely enough , while by the laws of the University duelling was rigidly
为了 , 奇怪的 足够的 , 尽管 经过 这 法律 的 这 大学 决斗 曾是 严格地
[dɪˈnaʊnst] ,
denounced ,
谴责 ,

奇怪的是, 尽管大学的法律明确禁止决斗,
[jet] [wenˈevər] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rəl] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [ˈnevər] [ɔ:r]
yet whenever the quarrel was decided by the sword , the authorities never or
然而 每当 这 争吵 曾是 决定 经过 这 剑 , 这 当局 绝不 或者
[ˈɔ:lmoʊst] [ˈnevər] [ɪntəˈfɪəd] ,
almost never interfered ,
几乎 绝不 干扰 ,
然而, 每当争端以武力解决时, 官府几乎从不干预。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] ˈwepən] , [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs]
but if a pistol was the weapon , the thing at once took a more serious
但 如果 一个 手枪 曾是 这 武器 , 这 事物 在 一次 采取 一个 更多的 严肃的
[ˈæspekt] .
aspect .
方面 .

但如果武器是手枪，事情立刻就变得严肃起来。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)nz] [ðə; ði] [mɪlz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][ðə; ði] [əˈprəʊpriət]
For what reasons the mills have been always selected as the appropriate
为了 什么 原因 这 磨坊 有 到过 总是 已选 作为 这 合适的
[siːnz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪnˈkaʊntəz] ,
scenes for such encounters ,
场景 为了 这样的 遭遇 ,

为什么总是选择工厂作为此类遭遇的合适场所？

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)] ,
I never could discover ; but the fact is unquestionable ,
我 绝不 可以 发现 ; 但 这 事实 是 毋庸置疑 ,
[ˈɪn] [ˈfakts] [ˈɪn] [ˈkʌntɪn] ,
我始终未能发现真相；但事实毋庸置疑。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrsəti] [taʊn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pəˈzes] [ɪts] - [ˈwɔːtər] - [ˈprɪvəlɪdʒɪz] - [ɪn]
and I never knew a University town that did not possess its ' water - privileges ' in
和 我 绝不 知道 一个 大学 镇 那 做过 不是 具有 它是 - 水 - 特权 - 在
[ðɪs] [ˈmænər] .
this manner .
这 方式 .

我从未见过哪个大学城不以这种方式享有“用水特权”。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːzi] [peɪs] [ʌv; əv][maɪ][ˈpoʊni] ,
Towards the mill I was journeying at the easy pace of my pony ,
向 这 磨 我 曾是 旅程 在 这 简单的 步伐 的 我的 小马 ,
[ˈɪn] [ˈpɒni] [ˈɪn] [ˈpɒni] ,
我骑着小马，以轻松的步伐向磨坊走去。

[ˈɜːrli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [ˈmɔːrniŋ] ,
early on a summer's morning ,
早期的 在 一个 夏季 早晨 ,
[ˈɪn] [ˈmɔːrniŋ] ,
夏日清晨，

[priˈfəːɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʊərəl] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪlər] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
preferring the rural breakfast with the miller — for they are always a kind of
偏好 这 乡村的 早餐 和 这 磨坊主 — 为了 他们 是 总是 一个 种类 的
[ˈɪnˌkiːpəz] — [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
innkeepers — to the fare of the village .
旅店老板 — 到 这 票价 的 这 村庄 .

比起村里的饭菜，他更喜欢和磨坊主一起享用乡村早餐——因为他们总是像旅店老板一样。

[aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈbraɪd(ə)] - [pæθ] [ðæt] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
I entered the little bridle - path that conducted to his door , and was
我 进入 这 小的 辔 - 小路 那 实施 到 他的 门 , 和 曾是
[ˈsɔːntərɪŋ] [ˈlɪstləsli] [əˈlɔːŋ] ,
sauntering listlessly along ,
闲逛 百无聊赖地 沿着 ,

我走进通往他家门口的小马道，漫无目的地闲逛着。

[ˈdriːmɪŋ] [ˈplezntli] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] ,
dreaming pleasantly , as one does ,
做梦 愉快 , 作为 — 做 ,
[ˈɪn] [ˈdriːmɪŋ] ,
做着美梦，就像人们通常会做的那样。

[wen] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['oʊdə] [ʌv; əv] [du:] - [prest] ['flaʊəz] [sti:p]
when the song of the lark and the heavy odour of dew - pressed flowers steep
什么时候 这 歌曲 的 这 云雀 和 这 重的 气味 的 露 - 按下 花朵 陡
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn] ['hæpinəs] [ɔ:l][ɪts] [oʊn] ,
the heart in happiness all its own ,
这 心 在 幸福 全部它是自己的 ,
当云雀的歌声和沾满露水的花朵的浓郁香气浸润着心灵, 带来独一无二的幸福感时

[wen] , [bɪ'haɪnd][em 'i:] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['regjələr] [træmp][ʌv; əv] [ma:tʃɪŋ] .
when , behind me , I heard the regular tramp of marching .
什么时候 , 在后面 我 , 我 听到 这 常规的 流浪汉 的 行军 .

这时, 我身后传来规律的行军脚步声。

[aɪ] ['lɪsnd] ; [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t]
I listened ; had I been a stranger to the sound , I should have thought
我 听着 ; 有 我 到过 一个 陌生人 到 这 声音 , 我 应该 有 想法
[ðem; ðəm]['soʊldʒərz] ,
them soldiers ,
他们 士兵 ,
我侧耳倾听; 如果我不是陌生人, 我一定会以为那是士兵的声音。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [tu:] [wel] [ðə; ði] ['meɪərd] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ,
but I knew too well the measured tread of the student ,
但 我 知道 也 出色地 这 测量 踏 的 这 学生 ,
但我太了解那名学生的步伐了,

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hevi] ['seɪbərz] — [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [klæŋk][ə; eɪ] ['stu:dənts]
and I heard the jingling of their heavy sabres — a peculiar clank a student's
和 我 听到 这 叮当 的 他们的 重的 军刀 — 一个 奇特 铮铮 一个 学生
[ɪr] ['kænə:t] [bi:; bi] [di'si:vɪd] [ɪn] .
ear cannot be deceived in .
耳朵 不能 是 受骗 在 .
我听到了他们沉重的佩剑发出的叮当声——一种独特的撞击声, 学生的耳朵绝对不会被欺骗。

[aɪ] [gest] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,
I guessed at once the object of their coming ,
我 猜对了 在 一次 这 目的 的 他们的 未来 ,
我立刻猜到了他们此行的目的。

[ænd; ənd] [gru:] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][menz] ['stʌbərən] ['pæʃnz]
and grew sick at heart to think that the storm of men's stubborn passions
和 生长 生病的 在 心 到 思考 那 这 风暴 的 男士 固执的 激情
[ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'vendʒfəl] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] ['desɪkreɪt] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [spɑ:t] [laɪk]
and the strife of their revengeful nature should desecrate a peaceful spot like
和 这 冲突 的 他们的 复仇的 自然 应该 亵渎 一个 和平 点 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .
想到人类顽固的激情和复仇的本性所引发的冲突竟会玷污这样一个宁静的地方, 就感到一阵恶心。

想到人类顽固的激情和复仇的本性所引发的冲突竟会玷污这样一个宁静的地方, 就感到一阵恶心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] , [dɪs'ɡʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ,
I was about to turn back , disgusted at the thought ,
我 曾是 关于 到 转动 后退 , 厌恶 在 这 想法 ,
想到这里, 我就感到恶心, 正要转身离开。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] , [ænd; ənd] [mi:t] [ðem; ðəm] ;
when I remembered I must return by the same path , and meet them ;
什么时候 我 记得 我 必须 返回 经过 这 相同的小路 , 和 见面 他们 ;
当我想起我必须沿原路返回, 与他们相遇时;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [aɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] .

but even this I shrank from .
但 甚至 这 我 缩小 从 .

但就连这我也感到畏惧。

[ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ,

The footsteps came nearer and nearer ,
这 脚步声 来了 更近 和 更近 ,

脚步声越来越近，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈberli] [taɪm][tuː; tə] [muːv] [ɔːf][ðə; ði] [pæθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] ,

and I had barely time to move off the path into the brushwood ,
和 我 有 仅仅 时间 到 移动 离开 这 小路 进入 这 灌木丛 ,

我几乎没有时间离开小路，躲进灌木丛里。

[ænd; ənd] [liːd] [maɪ][ˈpʊni][ˈæftər] , [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

and lead my pony after , when they turned the angle of the way .
和 带领 我的 小马 后 , 什么时候 他们 转向 这 角度 的 这 方式 .

当他们改变道路角度时，我牵着我的小马跟在后面。

[ðeɪ] [huː] [wɔːkt] [fɜːrst][wɜːr; wər] [ˈmʌfld] [ɪn][ðer; ðər] [kloʊk] , [huːz] [haɪ] [ˈkɑːlərz] [kənˈsiːld]
They who walked first were muffled in their cloaks , whose high collars concealed
他们 WHO 步行 第一的 是 闷音 在 他们的 斗篷 , 谁 高的 项圈 暗

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ;

their faces ;
他们的 面孔 ;

最先走来的人都裹在斗篷里，高高的领子遮住了他们的脸；

[bʌt; bət][ðə; ði][kæps][ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈɡɔːdi] [ˈkʌlər] [prəˈkleɪmd; prɒʊˈkleɪmd][ðem; ðəm] [ˈstjuːdnts] .

but the caps of many a gaudy colour proclaimed them students .
但 这 帽子 的 许多 一个 艳丽的 颜色 宣布 他们 学生 .

但许多色彩艳丽的帽子表明他们是学生。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsləʊər] [step] , [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrtɪ] ,

At a little distance behind , and with a slower step , came another party ,
在 一个 小的 距离 在后面 , 和 和 一个 慢点 步 , 来了 其他 派对 ,

稍稍落后，另一队人马迈着缓慢的步伐跟了上来。

[əˈmʌŋ] [huːm] [aɪ] [ˈnɒʊtɪst] [wʌŋ] [huː] [wɔːkt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz]
among whom I noticed one who walked between two others , his head sunk on his
之中 谁 我 注意到 一 WHO 步行 之间 二 其他的 , 他的 头 沉没 在 他的

[ˈbʊzəm] ,

bosom ,
怀 ,

我注意到其中有一人走在另外两个人中间，头埋在胸前。

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [diːp] [ˈsɑːrɒʊ] .

and evidently overcome with emotions of deep sorrow .
和 显然 克服 和 情绪 的 深的 悲哀 .

显然，他被深深的悲伤情绪所淹没。

[ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [əˈtræktɪd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]

A movement of my horse at this instant attracted their attention towards the
一个 移动 的 我的 马 在 这 立即的 吸引 他们的 注意力 向 这

[ˈθɪkɪt] ; [ðeɪ] [stɔːpt] ,

thicket ; they stopped ,
灌木丛 ; 他们 停止 ,

这时，我的马动了一下，吸引了他们的注意力，他们看向灌木丛；他们停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt][maɪ] [neɪm] .

and a voice called out my name .
和 一个 嗓音 称为 出去 我的 姓名 .

一个声音喊出了我的名字。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] - [bɪ'fɔːr] [em 'iː] .
I looked round , and there stood Eisendecker before me .
我 看起来 圆形的 , 和 那里 站立 - 前 我 :

我环顾四周, 只见艾森德克站在我面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrɪ] ,
He was dressed in deep mourning , and looked pale and worn ,
他 曾是 穿着 在 深的 丧 , 和 看起来 苍白 和 磨损 ,

他身着丧服, 面色苍白憔悴。

[hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæf; mə'stæf] ['diːpəniŋ] [ðə; ði] ['hægərd] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [fi'tʃər] ,
his black beard and moustache deepening the haggard expression of features ,
他的 黑色的 胡须 和 胡子 加深 这 枯槁 表达 的 特征 ,

他浓密的黑色胡须更衬得他面容憔悴。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] ['bɔːrdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [lɪps] ,
to which the red borders of his eyelids , and his bloodless lips ,
到 哪个 这 红色的 边界 的 他的 眼睑 , 和 他的 无血 嘴唇 ,

他眼睑边缘泛红, 嘴唇苍白无血色,

[geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['sʌfəriŋ] .
gave an air of the deepest suffering .
给予 一个 空气 的 这 最深处 痛苦 :

流露出极度痛苦的神情。

- [ɑː] , [maɪ] [frend] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ['efərt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] ,
' Ah , my friend , ' said he , with a sad effort at a smile ,
- 啊 , 我的 朋友 , - 说 他 , 和 一个 伤心 努力 在 一个 微笑 ,

“啊, 我的朋友,”他说道, 脸上勉强挤出一丝笑容。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [kwɔɪt] - [prə'pəʊ] .
' you are here quite à propos .
- 你 是 这里 相当 - 提案 :

“你来这里是完全正确的。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ə'dɔːlf] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] .
I am going to fight Adolphe this morning .
我 是 去 到 斗争 阿道夫 这 早晨 :

今天早上我要和阿道夫决斗。

- [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [keɪm] ['oʊvər][em 'iː][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː]
' A fearful presentiment that such was the case came over me the instant I saw
- 一个 可怕 预感 那 这样的 曾是 这 案件 来了 超过 我 这 立即的 我 锯

[hɪm; ɪm] ;

him ;
他 ;

“我一见到他, 就立刻有一种不祥的预感, 觉得事情就是这样;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [soʊ] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [em 'iː] ,
but when he said so , a thrill ran through me ,
但 什么时候 他 说 所以 , 一个 刺激 跑 通过 我 ,

但当他这么说的时侯, 我却感到一阵激动。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [koʊld][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and I grew cold from head to foot .
和 我 生长 寒冷的 从 头 到 脚 :

我感觉从头到脚都冷了。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['saːrɪ] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I see you are sorry , ' said he ,
- 我 看 你 是 对不起 , - 说 他 ,

“我看得出来你很抱歉,”他说。

[ˈtendərli] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] [wɪˈðɪn] [bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
tenderly while he took my hand within both of his ;
温柔地 尽管 他 采取 我的 手 之内 两个都 的 他的 ;

他温柔地握住我的手，双手交握；

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] — [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] — [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] . -
but you would not blame me — indeed you would not — if you knew all . -
- 但 你 会 不是 责备 我 — 的确 你 会 不是 — 如果 你 知道 全部 . -

“但如果你了解全部真相，你就不会责怪我——真的不会。”

- [wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwɑːrəl] ?
What , then , was the cause of this quarrel ?
- 什么 , 然后 , 曾是 这 原因 的 这 争吵 ?

那么，这场争吵的原因是什么呢？

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈrʌptʃər] ?
How came you to an open rupture ?
如何 来了 你 到 一个 打开 破裂 ?

你是如何导致开放性破裂的？

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)l] , [ðə; ði] [blʌd]
He turned round , and as he did so his face was purple , the blood
- 他 转向 圆形的 , 和 作为 他 做过 所以 他的 脸 曾是 紫色的 , 这 血
[səfˈjuːzd] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] ,
suffused every feature ,
弥漫 每一个 特征 ,

他转过身来，只见他脸色发紫，鲜血染红了每一处五官。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈaɪ,bɔːlɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə][bɜːrst] .
and his very eyeballs seemed as if about to burst .
和 他的 非常 眼球 似乎 作为 如果 关于 到 爆裂 .

他的眼球仿佛都要爆裂开了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [drɔːn]
He tried to speak ; but I only heard a rushing noise like a hoarse - drawn
他 尝试 到 说话 ; 但 我 仅有的 听到 一个 匆忙 噪音 喜欢 一个 嘶哑 - 绘制
[breθ] .
breath .
气息 .

他想说话，但我只听到一阵急促的声音，像是嘶哑的喘息。

- [biː; bi][kɑːm] , [maɪ] [dɪr] - , - [sed] [aɪ] . - [ˈkænɑːt] [ðɪs] [biː; bi] [ˈsetld] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]
Be calm , my dear Eisendecker , ' said I . ' Cannot this be settled otherwise than
- 是 冷静的 , 我的 亲爱的 - , - 说 我 . - 不能 这 是 定居 否则 比
[ðʌs] ? -
thus ? '
因此 ? -

“冷静点，我亲爱的艾森德克，”我说。“难道就没有其他解决办法吗？”

- [noʊ] , [noʊ] ! - [sed] [hiː; hi] ,
No , no ! ' said he ,
- 不 , 不 ! - 说 他 ,

“不，不！”他说。

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈpæf(ə)n] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] , -
in the voice of indignant passion I used to hear from him long before , '
在 这 嗓音 的 愤怒 热情 我 用过的 到 听到 从 他 长的 前 , -
[ˈnevər] !
never !
绝不 !

用我很久以前经常从他口中听到的那种义愤填膺的声音说：“绝不！”

- [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪmˈpeɪʃntli] [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]
' **He waved his hand impatiently as he spoke , and turned his head from**
- 他 挥手 他的 手 不耐烦地 作为 他 辐 , 和 转向 他的 头 从
[em 'iː] .
me .
- 我 .

他说话时不耐烦地挥了挥手，然后把头扭向一边，不让我看。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
At the same moment one of his companions made a sign with his hand
- 在 这 相同的 片刻 一 的 他的 同伴 制成 一个 符号 和 他的 手
[tɔːrdz] [em 'iː] .
towards me .
- 向 我 .

就在这时，他的一个同伴朝我做了个手势。

- [wʌt] ! - ['wɪspəd] [aɪ][ɪn] ['hɔːrər] — - [ə; eɪ] [bloʊ] ?
' **What ! ' whispered I in horror — ' a blow ?**
- 什么 ! - 低声说道 我 在 恐怖 — - 一个 吹 ?
[wɒt] [wɪspəd] [aɪ] [ɪn] [ˈhɔːrər] — [ə] [eɪ] [bləʊ] ?
“什么！”我惊恐地低语道，“一击？”

- [ə; eɪ] [brɪːf] [nɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
' **A brief nod was the reply** .
- 一个 简短的 点头 曾是 这 回复 .
[ə] [eɪ] [brɪːf] [nɑːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
对方只是微微点了点头。

[ə'læəs] !
Alas !
- 唉 !
[əˈlæs] !
唉!

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] [ɔːl] [hoʊp] [left] [em 'iː] .
from that minute all hope left me .
- 从 那 分钟 全部 希望 左边 我 .
[frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] [ɔːl] [hoʊp] [left] [em 'iː] .
从那一刻起，我所有的希望都破灭了。

[tuː] [wel] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['despərət] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [sʌt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
Too well I knew the desperate alternative that awaited such an insult .
- 也 出色地 我 知道 这 绝望的 选择 那 等待中 这样的 一个 侮辱 .
[tuː] [wel] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['despərət] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [sʌt] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
我太清楚这种侮辱会招致怎样的绝望下场了。

[ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
Reconciliation was no longer to be thought of .
- 和解 曾是 不 更长 到 是 想法 的 .
[ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
和解已不再是考虑的选项。

[aɪ] [æskt] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [gruːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪl] .
I asked no more , but followed the group along the path towards the mill .
- 我 问 不 更多的 , 但 随后 这 团体 沿着 这 小路 向 这 磨 .
[aɪ] [æskt] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [gruːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪl] .
我没有再问什么，而是跟着他们沿着小路朝磨坊走去。

[ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,
In a little garden ,
- 在 一个 小的 花园 ,
[ɪn] [ə; eɪ] [lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,
在一个小花园里，

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [tɜːrm][aɪˈtiː][ə; eɪ] [kloʊz] - [ˈfeɪvn] [græs] - [plɑːt] —
as it was called — we should rather term it a close - shaven grass - plot —
作为 它 曾是 称为 — 我们 应该 相当 学期 它 一个 关闭 - 剃光 草 - 阴谋 —
[wer] [sʌm; səm][teɪblz][ænd; ənd] [bentʃɪz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ˈʌndər][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˈtʃesnʌt]
where some tables and benches were placed under the shade of large chestnut
在哪里 一些 表格 和 长椅 是 放置 在下面 这 阴影 的 大的 板栗
- [triːz] ,
- trees ,
- 树木 ,

它当时被称为——我们更应该称之为——一块修剪整齐的草坪——几张桌子和长凳摆放在几棵大栗树的树荫下。
[əˈdɑːlf] [vaːn] - [stʊd] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
Adolphe von Muhry stood , surrounded by a number of his friends .
阿道夫 冯 - 站立 , 包围 经过 一个 数字 的 他的 朋友们 .
阿道夫·冯·穆里站在那里，周围簇拥着他的许多朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaːstuːm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was dressed in his costume as a member of the Prussian club of the
他 曾是 穿着 在 他的 戏服 作为 一个 成员 的 这 普鲁士 俱乐部 的 这
[lændzmænʃæft] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Landsmanschaft — a kind of uniform of blue and white ,
乡绅 — 一个 种类 的 制服 的 蓝色的 和 白色的 ,
他身着普鲁士同乡会成员的制服——一种蓝白相间的制服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈbreɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kʌfs] [ænd; ənd][ˈkaːlər] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈhæns(ə)m]
with a silver braiding on the cuffs and collar — and looked handsomer
和 一个 银 编织 在 这 袖口 和 衣领 — 和 看起来 更英俊
[ðæn; ðən][ˈevər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
than ever I saw him .
比 曾经 我 锯 他 .
袖口和领口饰有银色编织带——他看起来比我以往见过的任何时候都更加英俊。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hæd; həd] [ˈʌndərˈgaːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmænlinəs]
The change his features had undergone gave him an air of manliness
这 改变 他的 特征 有 经历 给予 他 一个 空气 的 男子气概
[ænd; ənd] [ˈkaːnfɪdəns] [ðæt] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpruːvd] [hɪm; ɪm] ,
and confidence that greatly improved him ,
和 信心 那 非常 改进 他 ,
他容貌的变化使他显得更加成熟自信，这大大提升了他的形象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊʊl] [ˈkæɪdʒ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][self] - [rɪˈlaɪəns] [ænd; ənd][ˈenərdʒi] [wɪtʃ]
and his whole carriage indicated a degree of self - reliance and energy which
和 他的 所有的 运输 表明的 一个 程度 的 自己 - 依赖 和 活力 哪个
[brɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrfɪktli] .
became him perfectly .
成为 他 完美 .
他整个人举止都表现出一种自信和活力，这与他的气质非常相符。

[ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [emˈiː][ˈentər] ,
A faint blush coloured his cheek as he saw me enter ,
一个 头晕的 脸红 有色 他的 脸颊 作为 他 锯 我 进入 ,
他看到我进来时，脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。
[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] [streɪt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [emˈiː] [ˈkɜːrtiəsli] ,
and he lifted his cap straight above his head and saluted me courteously ,
和 他 抬起 他的 帽 直的 多于 他的 头 和 敬礼 我 礼貌地 ,
他高举帽子，彬彬有礼地向我敬礼。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪvɪdənt] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [iːz] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] .
but with an evident effort to appear at ease before me .
但 和 一个 明显 努力 到 出现 在 舒适 前 我 .
但他明显努力在我面前表现得轻松自在。

[aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [səˈlu:t] ['mɔ:rnfəli] — [pər'hæps] [rɪ'prɒʊtʃəli] , [tu:] ,
I returned his salute mournfully — perhaps reproachfully , too ,
我 返回 他的 礼炮 悲伤地 — 也许 责备地 , 也 ,
我悲伤地回以他的敬礼——或许也带着一丝责备。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʃ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
for he turned away and whispered something to a friend at his side .
为了 他 转向 离开 和 低声说道 某物 到 一个 朋友 在 他的 边 .
因为他转过身，低声跟身边的朋友说了些什么。

[ɔ:ˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['meni] ['du:əlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
Although I had seen many duels with the sword ,
虽然 我 有 已见 许多 决斗 和 这 剑 ,
虽然我曾多次观看剑术决斗，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['prez(ə)nt][æt; ət][æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['pɪstlɪz] [ɪn] ['dʒɜ:rməni]
it was the first time I was present at an affair with pistols in Germany
它 曾是 这 第一的 时间 我 曾是 展示 在 一个 事务 和 手枪 在 德国
;
;
;

这是我第一次在德国亲眼目睹与手枪有关的事件；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [[ɑ:kt] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and I was no less surprised than shocked to perceive that one of the
和 我 曾是 不 较少的 惊讶 比 震惊 到 感知 那 一 的 这
['pɑ:rti] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][daɪs] - [bɑ:ks][ænd; ənd][daɪs] ,
party produced a dice - box and dice ,
派对 生产 一个 骰子 - 盒子 和 骰子 ,

当我看到其中一人拿出骰子盒和骰子时，我既惊讶又震惊。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .
and placed them on a table .
和 放置 他们 在 一个 桌子 .

然后把它们放在桌子上。

- [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [sæt][fɑ:r][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd][ɑ:rmz]
Eisendecker all this time sat far apart from the rest , and , with folded arms
- 全部 这 时间 卫星 远的 除 从 这 休息 , 和 , 和 折叠 武器

[ænd; ənd][hæf] - [kloʊzd] ['aɪlɪdz] ,
and half - closed eyelids ,
和 一半 - 关闭 眼睑 ,

艾森德克尔一直远远地坐在那里，双臂交叉抱在胸前，眼睛半闭着。

[si:md] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn] ['peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ɑ:n] .
seemed to wait in patience for the moment of being called on .
似乎 到 等待 在 耐心 为了 这 片刻 的 存在 称为 在 .

他似乎在耐心等待被召唤的那一刻。

- [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['θroʊɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ˈjɑ:ndər] ? - ['wɪspəd] [aɪ][tu:; tə][ə; eɪ]['sæksn]['stu:d(ə)nt] [nɪr]
' What are they throwing for , yonder ? ' whispered I to a Saxon student near
- 什么 是 他们 投掷 为了 , 远处 ? - 低声说道 我 到 一个 撒克逊 学生 靠近
[em 'i:] .
me .
我 .

“他们在那儿扔什么呢？”我低声问旁边的一位萨克森学生。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] [hi; hi] ; - [nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [spəɪ]
 ' For the shot , of course , ' said he ; ' not but that they might spare
 - 为了 这 射击 , 的 课程 , - 说 他 ; - 不是 但 那 他们 可能 空闲的
 [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['leɪbər] .
themselves the labour .
 他们自己 这 劳动 .

“当然是为了射击,”他说; “不只是为了省力。”

- [rɪ'membər] [lʊtvɪ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][hi; hi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər]
' **Remember Ludwig** , ' **said his friend** , **as he grasped his arm with a stronger**
- 记住 路德维希 , - 说 他的 朋友 , 作为 他 抓住 他的 手臂 和 一个 更强
[klæsp] ;
clasp ;
- 搭扣 ;

“记住路德维希，”他的朋友说着，更用力地抓住了他的胳膊；

- [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][tʊəld][ju:; jʊ] .
' **remember what I told you** .
- 记住 什么 我 讲述 你 .

记住我跟你说过的话。

- [ðə; ði] [ʌðər] ['na:dəd, 'na:dɪd] ['kerləsli] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [sed] , - [ɪz][ɔ:l] ['redi] ? -
' **The other nodded carelessly** , **and merely said** , ' **Is all ready ?** '
- 这 其他 点头 粗心大意 , 和 仅仅 说 , - 是 全部 准备好 ? -

另一个人漫不经心地点了点头，只说：“都准备好了吗？”

- [stænd] [hɪr] , - , - [sed] - ['sekənd] , [æz; əz][hi; hi] [dra:pt] [ə; eɪ] ['peb(ə)] [ɪn][ðə; ði]
' **Stand here** , **Eisendecker** , ' **said Mühry's second** , **as he dropped a pebble in the**
- 站立 这里 , - , - 说 - 第二 , 作为 他 掉落 一个 卵石 在 这
[græs] .
grass .
- 草 .

“艾森德克尔，站在这里，”穆里的副手说着，往草地上扔了一颗石子。

- [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [pleɪst] , [ænd; ənd] [stəd] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [də'rektɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Mühry was already placed , **and stood erect** , **his eyes steadily directed to his**
- 曾是 已经 放置 , 和 站立 直立 , 他的 眼睛 稳步 指导 到 他的
[æn'tæɡənɪst] ,
antagonist ,
- 反派 ,

穆里已经就位，笔直地站着，目光坚定地盯着他的对手。

[hu:] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [glæns] [fɪkst] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] .
who never once looked towards him , **but kept his glance fixed straight in front** .
WHO 绝不 一次 看起来 向 他 , 但 保留 他的 瞥一眼 固定的 直的 在 正面 .

他始终没有看向他，而是目不转睛地盯着前方。

- [ju:; jʊ] ['faɪər][fɜ:rst] , [sɜ:r] , - [sed] - [frend] ,
' **You fire first** , **sir** , ' **said Mühry's friend** ,
- 你 火 第一的 , 先生 , - 说 - 朋友 ,

“先生，您先开火，”穆里的朋友说道。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] ['slartli] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] .
while I could mark that his voice trembled slightly at the words .
- 尽管 我 可以 标记 那 他的 嗓音 颤抖 轻微地 在 这 字 .

虽然我能听出他说话时声音微微颤抖。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] ['faɪər] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['twenti] [æftər][ðə; ði][wɜ:rd][ɪz]['ɡɪv(ə)n] .
' **You may reserve your fire till I have counted twenty after the word is given** .
- 你 可能 预订 你的 火 直到 我 有 计数 二十 后 这 单词 是 给定 .

“等我数到二十之后，你们才能开火。”

- [æz; əz][hi; hi] [spʊʊk] [hi; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['pɪst(ə)] [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] —
' **As he spoke he placed the pistol in Eisendecker's hand** , **and called out** —
- 作为 他 辐 他 放置 这 手枪 在 - 手 , 和 称为 出去 —

“他一边说着，一边把手枪塞到艾森德克的手里，然后喊道——”

- ['dʒent(ə)lmən] , [fɔ:l] [bæk] , [fɔ:l] [bæk] ; [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] .
' **Gentlemen** , **fall back** , **fall back** ; **I am about to give the word** .
- 先生们 , 落下 后退 , 落下 后退 ; 我 是 关于 到 给 这 单词 .

“先生们，退后，退后；我即将下达命令。”

[hɛə] - , [ɑ:r; ər][jɔ:r; jər] ['redi] ？
Herr Eisendecker , are your ready ？
先生 - , 是 你的 准备好 ？

艾森德克先生，你准备好了吗？

- [ə; ei][nɑ:d][wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
' **A nod was the reply .**
- 一个 点头 曾是 这 回复 ；

对方点了点头。

- [naʊ] ！ - [kraɪd][hi:; hi] , [ɪn][ə; ei][laʊd] [vɔɪs] ；
' **Now ! ' cried he , in a loud voice ；**
- 现在 ！ - 哭 他 ， 在 一个 大声 噪音 ；

“现在！”他大声喊道；

[ænd; ənd] ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] ['ʌtəd] [wen] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz]
and scarcely was the word uttered when the discharge of the pistol was
和 几乎 曾是 这 单词 说出 什么时候 这 释放 的 这 手枪 曾是
[hɜ:rd] .
heard .
听到 ；

话音未落，枪声便响了起来。

[soʊ]['ræpɪd] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [ðæt][wi:; wi]['nevər] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][lɪft][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ；
So rapid , indeed , was the motion , that we never saw him lift his arm ；
所以 迅速的 ， 的确 ， 曾是 这 运动 ， 那 我们 绝不 锯 他 举起 他的 手臂 ；
他的动作如此迅速，以至于我们根本没看到他抬起手臂；

[nɔ:r][kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [seɪ] [wʌt] [də'rekʃn; da'rekʃn][ðə; ði][bɔ:l][hæd; həd]['teɪkən] .
nor could any one say what direction the ball had taken .
也不 可以 任何 一 说 什么 方向 这 球 有 已采取 ；

谁也说不清球究竟朝哪个方向滚去。

- [aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] , [aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] , - ['mʌtəd] - [frend] , [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv]['ægəni] .
' **I knew it , I knew it , ' muttered Eisendecker's friend , in tones of agony .**
- 我 知道 它 ， 我 知道 它 ， - 低声说道 - 朋友 ， 在 音调 的 痛苦 ；

“我就知道，我就知道，”艾森德克的朋友痛苦地低声说道。

- [ɔ:l][ɪz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
' **All is over with him now .**
- 全部 是 超过 和 他 现在 ；

“他的一切都结束了。”

- [bɪ'fɔ:r] [ə; ei] ['mɪnɪt] [ɪ'læpst] , [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['ɡɪv(ə)n] ,
' **Before a minute elapsed , the word to fall back was again given ,**
- 前 一个 分钟 过去 ， 这 单词 到 落下 后退 曾是 再次 给定 ，

不到一分钟，撤退的命令再次下达。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [bɪ'held] [vɑ:n] - ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] ,
and I now beheld Von Mühry standing with his pistol in hand ,
和 我 现在 观看 冯 - 常设 和 他的 手枪 在 手 ；

于是我看到冯·米里手里拿着手枪站在那里。

[waɪl] [ə; ei] [smaɪl] [ʌv; əv] [ku:l] [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['mæɪs] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
while a smile of cool but determined malice sat on his features .
尽管 一个 微笑 的 凉爽的 但 决定 恶意 卫星 在 他的 特征 ；

他脸上带着一丝冷酷而坚定的恶意笑容。

[waɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz][tʊ:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
While the second repeated the same words over to him , I turned to look at
尽管 这 第二 重复 这 相同的 字 超过 到 他 , 我 转向 到 看 在

- ,

Eisendecker ,

- ,

当第二个人重复着同样的话时，我转头看向艾森德克尔。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [ə'pærənt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][gʊʊɪŋ][ɑ:n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
but he evinced no apparent consciousness of what was going on about him ;
但 他 表现出 不 明显 意识 的 什么 曾是 去 在 关于 他 ;

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

- ,

但他似乎对周围发生的一切毫无察觉；他的眼睛，

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [wɜ:r; wər] [bent] [ɑ:n] ['veɪkənsɪ] ; [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , [ʌn'mu:vd] , [fʊvd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
as before , were bent on vacancy ; his pale face , unmoved , showed no signs of
作为 前 , 是 弯曲 在 空缺 ; 他的 苍白 脸 , 不动 , 显示 不 标志 的

[pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

和以前一样，他们一心只想填补空缺；他苍白的脸上毫无表情，没有一丝激情。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)] - [naʊ] - [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] - ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
In an instant the fearful ' Now ' rang out , and Mühry slowly raised his arm ,
在 一个 立即的 这 可怕 - 现在 - 响铃 出去 , 和 - 缓慢地 提高 他的 手臂 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

瞬间，令人恐惧的“现在”的喊声响起，穆里缓缓举起手臂，然后

['levlɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪst(ə)] ['stedəli] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [bent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
levelling his pistol steadily , stood with his eye bent on his victim .
水平 他的 手枪 稳步 , 站立 和 他的 眼睛 弯曲 在 他的 受害者 .

他稳稳地举起手枪，目光紧紧锁定着受害者。

[waɪl] [ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sloʊli] [rɪ'pi:tɪd] [wʌn] — [tu:] — [θri:] — [fɔ:r] —
While the deep voice of the second slowly repeated one — two — three — four —
尽管 这 深的 嗓音 的 这 第二 缓慢地 重复 — — 二 — 三 — 四 —

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [səˈspens] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .
never was anything like the terrible suspense of that moment .
绝不 曾是 任何事物 喜欢 这 糟糕的 悬念 的 那 片刻 .

虽然第二个声音低沉地重复着“一——二——三——四——”，但那一刻的恐怖悬念却丝毫没有。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf][wɜ:r; wər] [ˈmeʒərɪŋ] [aʊt] [wʌn]
It seemed as if the very seconds of human life were measuring out one
它 似乎 作为 如果 这 非常 秒 的 人类 生活 是 测量 出去 一

[baɪ][wʌn] .
by one .
经过 — .

仿佛人类生命的每一秒都在一秒一秒地流逝。

[æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd] - [ten] - [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [aɪ] [sɔ:] - [hænd] [ʃeɪk] .
As the word ' ten ' dropped from his lips , I saw Mühry's hand shake .
作为 这 单词 - 十 - 掉落 从 他的 嘴唇 , 我 锯 - 手 摇 .

当“十”这个字从他嘴里说出时，我看到穆里的手在颤抖。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒfəl] [dɪ'zaɪər][tʊ:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz][mæn] , [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] ,
In his revengeful desire to kill his man , he had waited too long ,
在 他的 复仇的 欲望 到 杀 他的 男人 , 他 有 等待 也 长的 ,

- ,

他一心想要复仇，想要杀死那个人，却等了太久。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['nɜ:rvəs] ；[hi; hi][let] [fɔ:l] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu; tə][hɪz; ɪz][said] ，
and now he was growing nervous ； he let fall his arm to his side ，
和 现在 他 曾是 生长 紧张的 ； 他 让 落下 他的 手臂 到 他的 边 ，
他开始紧张起来，垂下了手臂。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ， [ðen] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ， [hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ]
and waited for a few seconds ， then raising it again ， he took a
和 等待 为了 一个 很少 秒 ， 然后 提高 它 再次 ， 他 采取 一个
['stedɪ] [eɪm] ，
steady aim ，
稳定的 目的 ，
他等了几秒钟，然后再次举起枪，稳稳地瞄准目标。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] - [ˌnaɪn'ti:n] - ['faɪərd] .
and at the word ' nineteen ' fired .
和 在 这 单词 - 十九 - 被解雇 .
听到“十九”这个词就开火了。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] - [hed] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [frʌnt]
A slight movement of Eisendecker's head at this instant brought his face full front
一个 轻微 移动 的 - 头 在 这 立即的 带来 他的 脸 满的 正面
； [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] ，
； and the bullet ，
； 和 这 子弹 ，
就在这时，艾森德克头部的轻微晃动使他的脸完全朝向前方；子弹，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [træns'fɪkst] [hɪz; ɪz] [hed] ， [naʊ] ['mɪrli] [pæst] [ə'bi:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ，
which would have transfixed his head ， now merely passed along his cheek ，
哪个 会 有 呆若木鸡 他的 头 ， 现在 仅仅 通过了 沿着 他的 脸颊 ，
原本会刺穿他头部的光线，现在只是擦过了他的脸颊。

['teriŋ] [ə; eɪ] [ru:d] [fle] - [wu:nd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [went] .
tearing a rude flesh - wound as it went .
撕裂 一个 粗鲁的 肉 - 伤口 作为 它 去 .
一路撕开一道粗暴的皮肉伤口。

[ə; eɪ][hæf] - [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] - [aɪ] [hɜ:rd] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd] ；
A half - cry broke from Mühry ； I heard not the word ；
一个 一半 - 哭 打破 从 - ； 我 听到 不是 这 单词 ；
穆里低声哭喊道：“我没听到那个词。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['æksent][aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [si:s] [tu; tə] [rɪ'membər] .
but the accent I shall never cease to remember .
但 这 口音 我 将 绝不 停止 到 记住 .
但我永远不会忘记那口音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] - [taɪm] ； [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ['stri:md] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k]
It was now Eisendecker's time ； and as the blood streamed down his cheek
它 曾是 现在 - 时间 ； 和 作为 这 血 流媒体 向下 他的 脸颊
，
，
，
现在轮到艾森德克尔了；鲜血顺着他的脸颊流淌下来，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [greɪt] [dra:ps][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ，
and fell in great drops upon his neck and shoulders ，
和 跌倒 在 伟大的 滴 之上 他的 脖子 和 肩膀 ，
水滴如雨般落在他的脖子和肩膀上。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'su:m] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu; tə] [wer] [ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] .
I saw his face assume the expression it used to wear in former days .
我 锯 他的 脸 认为 这 表达 它 用过的 到 穿 在 以前的 天 .
我看到他的脸上又恢复了往日的神情。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [smaɪ] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [fɪtʃər] ,
A terrible smile lit up his dark features ,
一个 糟糕的 微笑 点燃向上 他的 黑暗的 特征 ,
他黝黑的脸上浮现出一抹诡异的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈvendʒəns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɡloʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and a gleam of passionate vengeance made his eye glow like that of a
和 一个 闪耀 的 热情的 复仇 制成 他的 眼睛 辉光 喜欢 那 的 一个
[ˈmeɪniæk] .
maniac .
疯子 .

一股强烈的复仇之火让他的双眼如同疯子般闪闪发光。
- [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] — [ɡɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , - [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ˈfræntɪk] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] .
- I am ready — give the word , I cried he , in frantic impatience .
- 我 是 准备好 — 给 这 单词 , - 哭 他 , 在 疯狂的 不耐烦 .
“我准备好了——快下命令！”他焦急地喊道。

[bʌt; bət] - [ˈsekənd] , [ˈfɪr(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
But Mühry's second , fearful of giving way to such a moment of passion ,
但 - 第二 , 可怕 的 给予 方式 到 这样的 一个 片刻 的 热情 ,
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ;
hesitated ;
犹豫了一下 ;

但穆里的第二名球员害怕被这种激情冲昏头脑，犹豫了。
[wen] - [əˈɡen] [kɔːld] [aʊt] , - [ðə; ði][wɜːrd] , [sɜːr] , [ðə; ði][wɜːrd] !
when Eisendecker again called out , The word , sir , the word !
什么时候 - 再次 称为 出去 , - 这 单词 , 先生 , 这 单词 !
艾森德克尔再次喊道：“先生，就是那个词，就是那个词！”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] , [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ʌnˈfɜːnəs] , [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði]
I and the bystanders , indignant at the appearance of unfairness , repeated the
- 和 这 旁观者 , 愤怒 在 这 外貌 的 不公平 , 重复 这
[kraɪ] .
cry :
哭 .

旁观者们对这种不公平的现象感到愤慨，纷纷重复着同样的呼喊。
[ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .
The crowd fell back , and the word was given .
这 人群 跌倒 后退 , 和 这 单词 曾是 给定 .
人群后退，命令下达了。

- [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [pɔɪzd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
Eisendecker raised his weapon , poised it for a second in his hand , and
- 提高 他的 武器 , 准备 它 为了 一个 第二 在 他的 手 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

艾森德克举起武器，在手中摆出攻击姿势片刻，然后，
[ˈelɪvɜːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈɡrædʒuəli] [daʊn] , [tɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈzɪj(ə)n]
elevating it above his head , brought it gradually down , till , from the position
提升 它 多于 他的 头 , 带来 它 逐步地 向下 , 直到 , 从 这 位置
[wer] [aɪ] [stəd] ,
where I stood ,
在哪里 我 站立 ,
他把它举过头顶，然后慢慢放下，直到，从我站立的位置，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi;; hi] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] .
I could see that he aimed at the heart .
我 可以 看 那 他 旨在 在 这 心 ；

我看得出来他瞄准的是心脏。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [naʊ] ['mʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈmɑ:rb(ə)] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
His hand was now motionless , as if it were marble ; while his eye ,
他的 手 曾是 现在 静止不动 , 作为 如果 它 是 大理石 ; 尽管 他的 眼睛 ,
[ˈrɪvɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] ,
riveted on his antagonist ,
铆接 在 他的 反派 ,

他的手一动不动，仿佛大理石一般；而他的目光，则紧紧地盯着他的对手。

[si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [fɪkst] [ɑ:n][wʌn] [smɔ:l] [spɑ:t] ,
seemed to be fixed on one small spot ,
似乎 到 是 固定的 在 一 小的 点 ,
似乎固定在一个小点上，

[æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] ['ɡlʌtɪd] [ðer; ðər] .
as though his whole vengeance was to be glutted there .
作为 尽管 他的 所有的 复仇 曾是 到 是 饱食 那里 .
仿佛他所有的复仇都要倾泻在那里。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [sə'spens] [mɔ:r] ['dredf(ə)] , [ænd; ænd][aɪ] [stʊd] ['breθləs] , [ɪn][ðə; ði] [ekspek'teɪn]
Never was suspense more dreadful , and I stood breathless , in the expectation
绝不 曾是 悬念 更多的 可怕 , 和 我 站立 喘不过气 , 在 这 期待
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [flæʃ] ,
of the fatal flash ,
的 这 致命的 闪光 ,

从末有过如此令人恐惧的悬念，我屏住呼吸，等待着致命闪光的到来。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [hi;; hi] [θru:] [ʌp][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ænd; ænd][ˈfaɪərd] [ə'bʌv]
when , with a jerk of his arm , he threw up the pistol and fired above
什么时候 , 和 一个 混蛋 的 他的 手臂 , 他 扔 向上 这 手枪 和 被解雇 多于
[hɪz; ɪz] [hed] ;
his head ;
他的 头 ；

他猛地甩动手臂，将手枪扔向头顶上方，开了一枪；

[ænd; ænd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] - ['mi:n] ['bru:dʒ] , ['mi:n] ['brædʒ] !
and then , with a heart - rending cry of ' Mein bruder , mein brader !
和 然后 , 和 一个 心 - 渲染 哭 的 - 我的 布鲁德 , 我的 布拉德 !

然后，伴随着一声撕心裂肺的呼喊：“我的兄弟，我的兄弟！ ”

- [hi;; hi] [rʌft] ['ɪntu:] - [ɑ:rmz] , [ænd; ænd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [terz] .
' he rushed into Mühry's arms , and fell into a torrent of tears .
- 他 匆忙 进入 - 武器 , 和 跌倒 进入 一个 激流 的 眼泪 .

他冲进穆里怀里，嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['traɪŋ] [wʌn] , [ænd; ænd] [fju:] [kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [aɪ 'ti:] [ʌn'mu:vd] .
The scene was indeed a trying one , and few could witness it unmoved .
这 场景 曾是 的确 一个 尝试 一 , 和 很少 可以 证人 它 不动 .

当时的情景确实令人揪心，很少有人能无动于衷。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [kəm'pli:tli] [oʊvər'kʌm] ;
As for me , I turned away completely overcome ;
作为 为了 我 , 我 转向 离开 完全地 克服 ;
至于我，我彻底崩溃，转身离开了。

[waɪ] [maɪ] [hɑ:rt] [faʊnd] [vent] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ðʌs]
while my heart found vent in thankfulness that such a fearful beginning should end thus
尽管 我的 心 成立 发泄 在 感恩 那 这样的 一个 可怕 开始 应该 结尾 因此
[ˈhæpɪli] .
happily .
快乐地 .

我的内心充满了感激，因为如此可怕的开始最终竟能以如此幸福的方式结束。

- [jes] , - [sed] - , [æz; əz][wi;; wi][roʊd] [hoʊm] [təˈgeðər] [ðæt] [ˈi:vniŋ] , [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ]
' Yes , ' said Eisendecker , as we rode home together that evening , when , after a
- 是的 , - 说 - , 作为 我们 骑 家 一起 那 晚上 , 什么时候 , 后 一个
[bɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] ,
long silence ,
长的 沉默 ,

“是的，”艾森德克尔说道。那天晚上，我们一起骑车回家，在长时间的沉默之后，

[hi;; hi] [spoʊk] ; - [jes] , [aɪ][hæd; həd] [rɪˈzɑ:lvd] [tu;; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;
he spoke ; ' yes , I had resolved to kill him ;
他 辐 ; - 是的 , 我 有 已解决 到 杀 他 ;

他开口说道：“是的，我决心要杀了他；

[bʌt; bət] [wen] [maɪ][ˈfɪŋgər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtrɪgər] ,
but when my finger was even on the trigger ,
但 什么时候 我的 手指 曾是 甚至 在 这 扳机 ,

但当我的手指甚至刚放在扳机上时，

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈi:][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜ:rlɪər] [ænd; ənd] [ˈhæpi:ɜ:]
I saw a look upon his features that reminded me of those earlier and happier
我 锯 一个 看 之上 他的 特征 那 提醒 我 的 那些 早些时候 和 更快乐

[deɪz] [wen] [wi;; wi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [hoʊm] [ænd; ənd][wʌn] [hɑ:rt] ,
days when we had but one home and one heart ,
天 什么时候 我们 有 但 一 家 和 一 心 ,

我从他脸上看到了一丝神情，让我想起了以前那些更快乐的日子，那时我们只有一个家，也有一颗心。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] .
and I felt as if I was about to become the murderer of my brother .
和 我 毛毡 作为 如果 我 曾是 关于 到 变得 这 凶手 的 我的 兄弟 .

我感觉自己好像即将成为杀害我哥哥的凶手。

- [ni:d] [aɪ][eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfrendz] [fɔ:r; fər][ˈevər][ˈæftər] ?
' Need I add that they were friends for ever after ?
- 需要 我 添加 那 他们 是 朋友们 为了 曾经 后 ?

我还需要补充一点吗？他们从此以后一直是朋友。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ˈgɜ:tiŋən] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmemərɪz] [tu:] .
But I must leave Göttingen and its memories too .
但 我 必须 离开 哥廷根 和 它是 回忆 也 .

但我必须离开哥廷根，以及那里的一切回忆。

[ðeɪ] [rɪˈkɔ:l] [ˈhæpi] [deɪz] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hu:] [meɪd] [ðəm; ðəm][soʊ] — [wer] [ɑ:r; ər]
They recall happy days , it is true ; but they who made them so — where are
他们 记起 快乐的 天 , 它 是 真的 ; 但 他们 WHO 制成 他们 所以 — 在哪里 是
[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

他们确实会怀念那些快乐的日子；但是，那些创造美好时光的人——他们在哪里呢？

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪəɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

[spɑːz] [ænd; ənd] [grænd] [djuːkdəmz]
SPAS AND GRAND DUKEDOMS
水疗中心 和 盛大 公国

温泉和公国

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ˈiːkwəli] [ðə; ði]
It was a strange ordinance of the age that made watering - places equally the
它 曾是 一个 奇怪的 条例 的 这 年龄 那 制成 浇水 - 地方 同样地 这
[rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
resort of the sick and the fashionable ,
采取 的 这 生病的 和 这 时髦 ,

那个时代有一条奇怪的规定，使得疗养院既成为病人的去处，也成为时尚人士的聚集地。

[ðə; ði] [dɪsˈpeptɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪsɪpətɪd] .
the dyspeptic and the dissipated .
这 消化不良 和 这 消散 .

消化不良者和放荡不羁者。

[wʌn] [ˈkænɑːt] [ˈredɪli] [siː] [baɪ] [wʌt] [ˈmædʒɪk] [kəˈlɪbrət] [kæn; kən] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd]
One cannot readily see by what magic chalybeates can minister to a mind
一 不能 容易 看 经过 什么 魔法 铁质节拍 能 部长 到 一个 头脑
[dɪˈziːzd] ,
diseased ,
患病的 ,

人们很难看出铁器究竟以何种魔力能够治愈患病的心灵。

[nɔːr] [haʊ] [sʌb] - [ˈkɑːrbəˌneɪts; ˈkɑːrbənəts][ænd; ənd][ˈprəʊtəʊ] - [ˈklɔːraɪdʒ] [meɪ] [ˈkɑːmpenseɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
nor how sub - carbonates and proto - chlorides may compensate to the
也不 如何 子 - 碳酸盐 和 原型 - 氯化物 可能 补偿 到 这
[ˈfeɪdɪd] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [faɪn] [ˈleɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbaɪɡɔːn] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ɔːr]
faded spirit of an ennuyée fine lady for the bygone delights of a London or
褪色 精神 的 一个 厌倦 美好的 女士 为了 这 逝去的 美味 的 一个 伦敦 或者
[ə; eɪ][ˈpærɪs] [ˈsiːz(ə)n] ;
a Paris season ;
一个 巴黎 季节 ;

也不用解释亚碳酸盐和原氯化物如何能弥补一位厌倦了伦敦或巴黎社交季的优雅女士因失去往日乐趣而消沉的精神；

[mʌtʃ] [les] , [θruː] [wʌt] [mæɡˈnetɪk] [ˈɪnfluəns] [ˈɡæmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɔːsɪp] [kæn; kən] [ˈpɔːsəbli]
much less , through what magnetic influence gambling and gossip can possibly
很多 较少的, 通过 什么 磁的 影响 赌博 和 闲话 能 可能
[əˈliːviət] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪvər] ,
alleviate affections of the liver ,
减轻 情感 的 这 肝 ,

更何况，赌博和八卦究竟是通过何种磁性影响来缓解肝脏疾病的呢？

[ɔːr] [ruːˈlet] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][ˈeɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈkrɑːnɪk] [ˈruːmətɪzəm] .
or roulette be made a medical agent in the treatment of chronic rheumatism .
或者 轮盘赌 是 制成 一个 医疗的 代理人在 这 治疗 的 慢性的 风湿病 .

或者将轮盘赌作为治疗慢性风湿病的药物。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] — [sʌm; səm] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈfɑːrðər] ,
It may be replied that much of the benefit — some would go farther ,
它 可能 是 回复 那 很多 的 这 益处 — 一些 会 去 更远 ,

有人可能会回答说，很多好处——有些人甚至会走得更远——

[ænd; ənd] [seɪ] [ɔːl] — [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][ɪz] [dɪˈraɪvəbəl] [frʌm; frəm]
and say all — to be expected from the watering - places is derivable from
和 说 全部 — 到 是 预期的 从 这 浇水 - 地方 是 可推导的 从
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
change of scene and habit of living ,
改变 的 场景 和 习惯 的 活的 ,

总之，人们对这些水源地的期望，源于环境和生活习惯的改变。

[nu:] ['feɪsɪz] , [nu:] ['ɪntrəsts] , [nu:] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][kʲɔri'ɑ:səti] , ['eɪdɪd][baɪ] [ə'gri:əb(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] ,
new faces , new interests , new objects of curiosity , aided by agreeable intercourse ,
新的 面孔 , 新的 兴趣 , 新的 对象 的 好奇心 , 协助 经过 同意 交往 ,
新面孔、新兴趣、新奇事物, 再加上愉快的交往,

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ˈfoʊk][kɔ:l] - ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti] .
and what the medical folk call ' pleasant and cheerful society .
和 什么 这 医疗的 民间 称呼 - 令人愉快的 和 快乐 社会 .
以及医学界所说的“令人愉悦和快乐的社会”。

- [ðɪs] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] [noʊn] , [ɪz][noʊ] [tʃæns] [kɑ:lə'keɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [set] [daʊn] [æt; ət]['rændəm] ;
' This , be it known , is no chance collocation of words set down at random ;
- 这 , 是 它 已知 , 是 不 机会 搭配 的 字 放 向下 在 随机的 ;
须知, 这绝非随意组合的词语;

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈboʊnə][ˈfaɪd] ['teknɪk(ə)l] — [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [gri:k]
it is a bona fide technical — as much so as the hardest Greek
它 是 一个 博纳 真 技术的 — 作为 很多 所以 作为 这 最难 希腊语
[ˈkɑ:mpaʊnd] [ðæt] ['evər] [flɔ:rd] [æn; ən] [ə'pɑ:θəkeri] .
compound that ever floored an apothecary .
化合物 那 曾经 倒地 一个 药剂师 .
这是一个名副其实的技术难题——其难度堪比曾经难倒药剂师的最难希腊复合词。

- ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti] !
' Pleasant and cheerful society !
- 令人愉快的 和 快乐 社会 !
“一个令人愉快和欢欣鼓舞的社会!”

- [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] ['kemɪstri] [ɔ:r][ðə; ði]
' they speak of it as they would of the latest improvement in chemistry or the
- 他们 说话 的 它 作为 他们 会 的 这 最新的 改进 在 化学 或者 这
[æst]['pæt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
last patent medicine — a thing to be had for asking for ,
最后的 专利 药品 — 一个 事物 到 是 有 为了 问 为了 ,
他们谈论它, 就像谈论最新的化学进展或最新的专利药一样——只要开口就能得到。

[laɪk][ɔpəu'deldɔk][ɔ:r] ['mɔ:rɪsənz] [pɪlz] .
like opodeldoc or Morison's pills .
喜欢 奥波德尔多克 或者 莫里森 药片 .
比如奥波德尔多克药丸或莫里森药丸。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['tri:tment] [ɪz] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['waɪndɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l] ;
A line of treatment is prescribed for you , winding up in this one principle ;
一个 线 的 治疗 是 规定 为了 你 , 绕线 向上 在 这 一 原则 ;
[ænd; ənd][jʊr; jər] [fɪ'zɪ(ə)n] ,
and your physician ,
和 你的 医生 ,
医生为你制定了一系列治疗方案, 其核心原则只有一个; 你的医生,

[æz; əz][hi:; hi] ['feɪks] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [sez] - [gʊd] - [baɪ] , - [si:mz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv]
as he shakes your hand and says ' good - bye , ' seems like an angel of
作为 他 奶昔 你的 手 和 说道 - 好的 - 再见 , - 似乎 喜欢 一个 天使 的
[bə'nevələns] ,
benevolence ,
仁 ,
他与你握手道别时, 就像一位仁慈的天使。

[hu:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'saɪnɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:rməkeɪpi:ə] [ænd; ənd]
who , instead of consigning you to the horrors of the pharmacopoeia and
WHO , 反而 的 寄售 你 到 这 恐怖 的 这 药典 和
[ə; eɪ] [sɪk] - [bed] ,
a sick - bed ,
一个 生病的 - 床 ,

他们不会让你陷入药典的恐怖和病床上，

[telz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pæk] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪn] , [spend] [jʊr; jər] ['sʌmə] [æt; ət][i: em 'es][ɔ:r] ['vi:s,bɑ:dən]
tells you to pack off to the Rhine , spend your summer at Ems or Wiesbaden
讲述 你 到 盒 离开 到 这 莱茵河 , 花费 你的 夏天 在 埃姆斯 或者 威斯巴登
,
,
,

告诉你收拾行囊去莱茵河畔，在埃姆斯或威斯巴登度过夏天，

[ænd; ənd] , [ə'blaɪ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ki:p] ['ɜ:rlɪ] [aʊəz] , [ænd; ənd] - ['plez(ə)nt] , ['tʃɪrf(ə)l] [sə'saɪəti] .
and , above all things , keep early hours , and ' pleasant , cheerful society .
和 , 多于 全部 事物 , 保持 早期的 小时 , 和 - 令人愉快的 , 快乐 社会 .
最重要的是，要早起，并保持“愉快、欢快的社交”。

- [oʊ] ,
' Oh ,
- 哦 ,

'哦，

[waɪ] [hæz; hæz][noʊ]['ma:rtər][tu:; tə][ðə; ði] ['mizəri:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['lɪvər] - [ɔ:r][ðə; ði] ['sɔ:rəuz] [ʌv; əv] - [nə:vs]
why has no martyr to the miseries of a ' liver ' or the sorrows of ' nerves
为什么 有 不 烈士 到 这 苦难 的 一个 - 肝 - 或者 这 悲伤 的 - 神经
- ['evər] [æskt] [hɪz; ɪz][em] . [di:] . [wer] — [wer] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'laitf(ə)l] ['ɪntərko:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?
' ever asked his M . D . where — where is this delightful intercourse to be found ?
- 曾经 问 他的 M . D . 在哪里 — 在哪里 是 这 愉快 交往 到 是 成立 ?

为什么没有一个饱受“肝脏”之苦或“神经”之苦的病人问过他的医生，这种令人愉悦的交流在哪里可以找到？

[ɔ:r][baɪ] [wʌt] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [æplɪ'keɪf(ə)n] [kæn; kən][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv][sə'saɪəti]
or by what universal principle of application can the same tone of society
或者 经过 什么 普遍的 原则 的 应用 能 这 相同的 语气 的 社会
[pli:z] [ðə; ði] ['mə:θfʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɑ:li] ,
please the mirthful and the melancholy ,
请 这 欢乐的 和 这 忧郁 ,

或者说，究竟是怎样一种普遍适用的原则，才能使同一种社会氛围既取悦于快乐的人，又取悦于悲伤的人？

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [dɪ'prest] , [dɪ'spa:ndɪŋ] ['hæbɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['sæŋɡwɪn] , ['hoʊpf(ə)l]
the man of depressed , desponding habit , and the man of sanguine , hopeful
这 男人 的 郁闷 , 沮丧 习惯 , 和 这 男人 的 乐观 , 充满希望
[temprəmənt] ?
temperament ?
气质 ?

一个是性格沮丧、意志消沉的人，另一个是性格乐观、充满希望的人？

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['ɪndələnt] [ænd; ənd][lə'θɑ:rdʒɪk] [soʊl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] ['plezər] [frʌm; frəm]
How can the indolent and lethargic soul be made to derive pleasure from
如何 能 这 懒惰的 和 昏昏欲睡的 灵魂 是 制成 到 派生 乐趣 从
[ðə; ði][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] ['enədʒɪz] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] [ɪk'saɪtɪd] ['neɪtʃəz] ,
the hustling energies of more excited natures ,
这 忙碌 能量 的 更多的 兴奋的 自然 ,

如何才能让懒散懈怠的灵魂从那些充满活力、积极向上的人身上获得快乐？

[ɔːr][ðə; ði] [ˈfɪdʒɪtɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˌɪnstəˈbɪləti] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ˈkwaɪət][ænd; ənd]
or the fidgety victim of instability sympathise with the delights of quiet and
或者 这 坐立不安 受害者 的 不稳定性 同情 和 这 美味 的 安静的 和
[træŋˈkwɪləti] ?
tranquillity ?
宁静 ?

或者，那些饱受动荡之苦、焦躁不安的人，会格外珍惜宁静祥和的时光吗？

[hiː; hi] [huː] [ɪnˈdʒɔɪz] - [ruːd] [helθ] - — [ðə; ði] [freɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈventɪd] [baɪ][ə; eɪ]
He who enjoys ' rude health ' — the phrase must have been invented by a
他 WHO 享受 - 粗鲁的 健康 - — 这 短语 必须 有 到过 发明 经过 一个
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ;
fashionable physician ;
时髦 医生 ;

拥有“强健体魄”的人——这个短语一定是某个时髦医生发明的；

[nʌn] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [diːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzeɪn] [æn; ən] [əˈfensɪv] [ˈkwaːləti] — [meɪ] [ˈveri]
none other could have deemed such a possession an offensive quality — may very
没有任何 其他 可以 有 被认为 这样的 一个 拥有 一个 进攻 质量 — 可能 非常
[wel] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ˈɒdɪtiːz] [ænd; ənd] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] ,
well amuse himself by the oddities and eccentricities of his fellow - men ,
出色地 娱乐 他自己 经过 这 奇闻异事 和 怪癖 的 他的 同伴 - 男人 ,

其他人恐怕都不会认为这种特质令人反感——他很可能会以同胞的怪癖和古怪行为为乐。

[soʊ] [ˈluːdɪkrəsli] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [siːn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
so ludicrously exhibited en scene before him .
所以 荒谬地 展出 英文 场景 前 他 .

如此荒谬地展现在他面前的场景。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [wei] [wɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪlɪŋ] [ˈbɑːdi]
But in what way will these things appear to the individual with an ailing body
但 在 什么 方式 将要 这些 事物 出现 到 这 个人 和 一个 生病 身体
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈtempəd] [breɪn] ?
and a distempered brain ?
和 一个 失控的 脑 ?

但是，对于一个身体虚弱、精神失常的人来说，这些事情又会以怎样的方式呈现出来呢？

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌkɒntrəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [ˈtempərəmənt] [wʊd] [ˈevər] [dɹɔː] [men][ˈɪntuː][ˌkloʊz]
It is impossible that contrarieties of temperament would ever draw men into close
它 是 不可能的 那 矛盾 的 气质 会 曾经 画 男人 进入 关闭
[ˈɪntɪməsi] [ˈdʊrɪŋ] [ˈɪlnəs] .
intimacy during illness .
亲密关系 期间 疾病 .

性格上的差异绝不可能导致男人在生病期间产生亲密关系。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈmænz] [ˈtempər] [ɪz][tuː; tə] [ˌʌndərˈvæljuː] [ɔːl] [ˈsʌfərɪŋz] [seɪv] [hɪz; ɪz]
The very nature of a sick man's temper is to undervalue all sufferings save his
这 非常 自然 的 一个 生病的 男人的 脾气 是 到 低估 全部 苦难 节省 他的
[oʊn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [rɪˈzemblɪŋ] [hɪz; ɪz] .
own and those resembling his .
自己的 和 那些 类似 他的 .

病人的脾气天生就容易轻视除自身痛苦和与自身痛苦相似的痛苦之外的一切痛苦。

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][oʊˈbiːsəti][hæz; həz][noʊ] [ˈsɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːrtər][tuː; tə] [ˈætrəfi] ; [hiː; hi]
The victim of obesity has no sympathies with the martyr to atrophy ; he
这 受害者 的 肥胖 有 不 同情 和 这 烈士 到 萎缩 ; 他
[meɪ] [ˈenvi] ,
may envy ,
可能 嫉妒 ,

肥胖的受害者对肌肉萎缩的受害者没有丝毫同情；他甚至可能会嫉妒。

[hi:; hi] ['kæna:t] ['pɪtɪ] [hɪm; ɪm] .
he cannot pity him .
他 不能 遗憾 他 .

他无法同情他。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['kæna:t] [i:t] ['fɔrlɪ] [hæz; hæz]['lɪt(ə)] [kəm'pæj(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
The man who cannot eat surely has little compassion for the woes of him
这 男人 WHO 不能 吃 一定 有 小的 同情 为了 这 烦恼 的 他
[hu:] [hæz; hæz][ðə; ði] - [wɒlf] ,
who has the ' wolf ,
WHO 有 这 - 狼 ,

一个无法进食的人，肯定不会对拥有“狼”的人的苦难抱有任何同情心。

- [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ['mʌzld] [æt; ət] [mi:l] [taɪmz] .
' and must be muzzled at meal times .
- 和 必须 是 戴口套 在 一顿饭 时代 .

并且进食时必须戴上口套。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ðen] , [ɪz] ['ɑ:bviəs] .
The result , then , is obvious .
这 结果 , 然后 , 是 明显的 .

因此，结果显而易见。

[ðə; ði] ['glu:mi] [men] [get] [tə'geðər] [ɪn] [gru:ps] , [ænd; ənd] [kroʊk] [ɪn]['kɑ:nsərt] ;
The gloomy men get together in groups , and croak in concert ;
这 阴沉 男人 得到 一起 在 团体 , 和 发牢骚 在 音乐会 ;

忧郁的男人们聚在一起，齐声发出嘶哑的叫声；

[i:tʃ] [maɪnd] [brɪŋz] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'flɪk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [fʌnd] ,
each mind brings its share of affliction to the common fund ,
每个 头脑 带来 它是 分享 的 痛苦 到 这 常见的 基金 ,

每个人都会给公共基金带来自己应有的苦难，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:rm][ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stɑ:k] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] ['ræpɪdli] [ə'sists] [ðer; ðər]
and they form a joint - stock company of misery that rapidly assists their
和 他们 形式 一个 联合的 - 库存 公司 的 苦难 那 快速 助攻 他们的

['prɑ:gres] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] ;
progress to the grave ;
进步 到 这 严重 ;

他们组成了一家苦难股份公司，迅速加速走向坟墓；

[waɪl] [ðə; ði] ['nɜ:rvəsli] [ɪk'saɪtɪd] [wʌnz][hɜ:rd] [tə'geðər] [baɪ] ['dʌzənz] ,
while the nervously excited ones herd together by dozens ,
尽管 这 紧张地 兴奋的 一个 一群 一起 经过 几十个 ,

而那些紧张兴奋的人则成群结队地聚集在一起，人数多达几十个。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['derli] [nu:] [ɪk'strævəɡənsɪz] [ænd; ənd] [kə'pri:sɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'dɑ:p(ə)n][ʌv; əv][wʌn]
suggesting daily new extravagances and caprices for the adoption of one
建议 日常的 新的 奢侈 和 一掷千金 为了 这 采用 的 一

[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

建议彼此采纳每日新的奢侈和奇思妙想，

[tɪl] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [er] - [drɔ:n] ['dægər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ʌnfə'mɪliər] [tu:; tə][wʌn] [ə'mʌŋ]
till there is not an air - drawn dagger of the mind unfamiliar to one among
直到 那里 是 不是 一个 空气 - 绘制 匕首 的 这 头脑 陌生 到 一 之中

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

直到他们之中没有一个人不熟悉心灵的飞刀；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [reɪs] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sensə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mənli] [tʌmb(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði]
and in this race of exaggerated sensibility they not uncommonly tumble over the
和 在 这 种族 的 夸张的 感性 他们 不是 不寻常地 翻滚 超过 这
[ˈnæroʊ] [ˈbaʊndri] [ðæt] ['seprəts] [eksen'trɪsəti] [frəm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] .
narrow boundary that separates eccentricity from something worse .
狭窄的 边界 那 分离 古怪 从 某物 更糟 .

在这场过度敏感的竞赛中，他们常常会越过那条将古怪与更糟糕的事情区分开来的狭窄界限。

[ðɪs] ['mæsnɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)lɪ] [ɪn] ['hʌndrədz] [mʌst; məst][bi; bi] ['ru:ɪnəs] [tu; tə] ['meni] ,
This massing together of such people in hundreds must be ruinous to many ,
这 群体 一起 的 这样的 人们 在 数百 必须 是 毁灭性的 到 许多 ,
数百人聚集在一起，必然会对许多人造成灾难性的后果。

[ænd; ənd] [fju:] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [stri:ts] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪl] ['feɪsɪz]
and few can resist the depressing influence which streets full of pale faces
和 很少 能 抵抗 这 沉闷 影响 哪个 街道 满的 的 苍白 面孔
[sə'dʒest] ,
suggest ,
建议 ,

街上到处都是苍白的面孔，这种景象带来的压抑感，很少有人能够抵挡。

[ɔ:r][bi; bi] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['melənkɑ:li] [dɪ'raɪvəbəl] [frəm; frəm][ə; eɪ] [hoʊl] [pra:mə'neɪd] [ʌv; əv]
or be proof against the melancholy derivable from a whole promenade of
或者 是 证明 反对 这 忧郁 可推导的 从 一个 所有的 长廊 的
[ˈkriplz] .
cripples .
残疾人 .

或者可以抵御从一群残疾人组成的长廊中产生的忧郁情绪。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [sæd][ɪn] [ði:z] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [ʌv; əv] ['eɪlɪŋ] ['pi:p(ə)lɪ] [frəm; frəm]
There is something indescribably sad in these rendezvous of ailing people from
那里 是 某物 难以形容地 伤心 在 这些 会合 的 生病 人们 从
[ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv] ['jʊrəp] — [nɔ:rθ] ,
all parts of Europe — north ,
全部 部分 的 欧洲 — 北 ,

来自欧洲各地（北至南至北）的病患聚集在一起，这其中蕴含着一种难以言喻的悲伤。

[saʊθ] , [i:st] , [ænd; ənd] [west] ; [ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv] ['hɔ:rweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ;
south , east , and west ; the snows of Norway and the suns of Italy ;
南 , 东方 , 和 西方 ; 这 雪 的 挪威 和 这 太阳 的 意大利 ;
南、东、西；挪威的雪和意大利的阳光；

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['ska:tlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ; [kəm'perɪŋ] [ðer; ðər]
the mountains of Scotland and the steppes of Russia ; comparing their
这 山脉 的 苏格兰 和 这 草原 的 俄罗斯 ; 比较 他们的
[ˈsɪmptəmz] [ænd; ənd] ['krɒnɪkəlɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ;
symptoms and chronicling their sufferings ;
症状 和 编年史 他们的 苦难 ;

苏格兰的山脉和俄罗斯的草原；比较它们的症状并记录它们的苦难；

['wʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈi:gətɪzəm][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ðə; ði]['pælər][ɑ:n][ðer; ðər] ['neɪbəz] [tʃi:k] ,
watching with the egotism of sickness the pallor on their neighbour's cheek ,
观看 和 这 自负 的 疾病 这 苍白 在 他们的 邻居 脸颊 ,
他们带着病态的自负，看着邻居脸颊上的苍白，

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'klʌvəri] [baɪ][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər]
and calculating their own chances of recovery by the progress of some other
和 计算 他们的 自己的 机会 的 恢复 经过 这 进步 的 一些 其他
[ɪn'væləd] .
invalid .
无效的 .

并通过观察其他病人的康复情况来计算自己康复的几率。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðɪs] [ɔːl] , [ðə; ði][ˈæspekt] [maɪt] [səˈdʒest] [ˈgluːmi] [θɔːts] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]
But were this all , the aspect might suggest gloomy thoughts , but could not
但 是 这 全部 , 这 方面 可能 建议 阴沉 想法 , 但 可以 不是
[ɪkˈsaɪt] [ɪnˈdɪgnənt] [wʌnz] .
excite indignant ones .
激发 愤怒 一个 .

但如果仅此而已，这种现象或许会让人产生悲观的想法，但不会激起愤慨之情。

[ʌnˈhæpɪli] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈvɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmed(ə)l] .
Unhappily , however , there is a reverse to the medal .
不幸地 , 然而 , 那里 是 一个 撤销 到 这 勋章 .
然而，令人遗憾的是，这枚奖牌也有其反面。

- [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [səˈsaɪəti] ,
The pleasant and cheerful society ,
- 这 令人愉快的 和 快乐 社会 ,
“令人愉快和欢欣鼓舞的社交圈，

- [soʊ] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv][baɪ][jʊr; jər][ˈdɑːktər][hæz; hæz] [əˈnʌðər] [ˌreprɪzenˈteɪ](ə)n] [ðæn; ðən][ɪn]
so confidently spoken of by your doctor has another representation than in
- 所以 自信地 说 的 经过 你的 医生 有 其他 表示 比 在
[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] .
the faces of sick people .
这 面孔 的 生病的 人们 .

医生如此自信地谈论这件事，与病人脸上的表情却截然不同。

[ðiːz] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈdepəʊz][ʌv; əv][kɑːntɪˈnənt(ə)l] [vaɪs] , [ðə; ði] [ˈlaɪsɪnst] [bəˈzɑːz]
These watering - places are the depots of continental vice , the licensed bazaars
这些 浇水 - 地方 是 这 仓库 的 大陆 副 , 这 获得许可的 集市
[ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ɪˈnɪkwəti] ,
of foreign iniquity ,
的 外国的 罪恶 ,

这些饮酒场所是大陆罪恶的聚集地，是外国不法行为的合法市场。

[ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] , [ðə; ði] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪndlər] , [ðə; ði][læst] [ˈriːsɔːrs] [ʌv; əv]
the sanctuary of the outlaw , the home of the swindler , the last resource of
这 避难所 的 这 取缔 , 这 家 的 这 骗子 , 这 最后的 资源 的
[ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˌdebɔːˈtʃiː] ,
the ruined debauchee ,
这 毁坏 放荡不羁 ,

亡命之徒的庇护所，骗子的家，落魄浪荡子的最后避难所

[ðə; ði][wʌn][spɑːt][ʌv; əv] [zɜːrθ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbænɪft] [dɪˈfɔːltər] .
the one spot of earth beneath the feet of the banished defaulter .
这 一 点 的 地球 下面 这 脚 的 这 被放逐 违约者 .
被放逐的违约者脚下仅存的一小块土地。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpɑːləmənts] [ʌv; əv] [jɜərəˈpiːən] [ˈblæˌɡɑːdɪzəm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈpærɪs] [kənˈtrɪbjʊts]
They are the parliaments of European blackguardism , to which Paris contributes
他们 是 这 议会 的 欧洲的 黑帮主义 , 到 哪个 巴黎 贡献
[hɜːr; hər]
her escrocs ,
她 鳄鱼 ,

它们是欧洲黑帮主义的议会，巴黎也为之贡献了自己的力量。

[ˈɪŋɡlənd] [hɜːr; hər] - [legz] - [frʌm; frəm] [ˈnuːmɑːrkɪt] [ænd; ənd] [ˈdʌŋkəstə] , [ænd; ənd][ˈpʊʊlənd][hɜːr; hər]
England her legs from Newmarket and Doncaster , and Poland her
英格兰 她 - 腿 - 从 纽马克特 和 唐卡斯特 , 和 波兰 她
[ˌrefjʊˈdʒiː] [kaʊnts] — [ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkruːəlti][ænd; ənd][bəˈrɪbərəti] .
refugee counts — victims of Russian cruelty and barbarity .
难民 计数 — 受害者的 俄语 残酷 和 野蛮 .

英格兰从纽马克特和唐卡斯特获得了她的“双腿”，波兰获得了她的难民统计——他们是俄罗斯残酷野蛮行径的受害者。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈprɑːpərli] ,
To begin — and to understand the matter properly ,
到 开始 — 和 到 理解 这 事情 适当地 ,
首先——为了正确理解这件事，

[juː; jə] [mʌst; məst] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [fəˈɡetɪŋ] [ɔːl] [juː; jə] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈstuːdiəsli] [ˈstɔːrɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [fækt]
you must begin by forgetting all you have been so studiously storing up as fact
你 必须 开始 经过 遗忘 全部 你 有 到过 所以 认真地 存储 向上 作为 事实
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [hed] ,
from the books of Head ,
从 这 图书 的 头 ,
你必须首先忘记你从海德的书中煞费苦心积累的所有事实。

[ˈgrænvɪl] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
Granville , and others ,
格兰维尔 , 和 其他的 ,

格兰维尔等人

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [rɪˈɡɑːrd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [rəʊˈmænsɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [laɪk]
and merely regard them as the pleasant romances of gentlemen who like
和 仅仅 看待 他们 作为 这 令人愉快的 浪漫故事 的 先生们 WHO 喜欢
[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈiːzi] [ˈhjuːmər] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈɡɑːsɪp] ,
to indulge their own easy humours in a vein of agreeable gossip ,
到 放纵 他们的 自己的 简单的 体液 在 一个 静脉 的 同意 闲话 ,
仅仅将它们视为绅士们为了满足自己轻松的心情，在愉快的闲聊中讲述的浪漫故事吧。

[ɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpraːfɪtəb(ə)l] [ˌɑːkjuːˈpeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [kəˈlektɪŋ] [grænd] - [ˈduːkl] [stɑːrz] [ænd; ənd] [snʌf] -
or the more profitable occupation of collecting grand - ducal stars and snuff -
或者 这 更多的 有利可图 职业 的 收集 盛大 - 公爵 明星 和 鼻烟 -
[bɑːksɪz] .
boxes .
盒子 .

或者从事利润更高的职业——收集大公爵星章和鼻烟盒。

[ðiːz] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] - ,
These delightful pictures of Brunnens ,
这些 愉快 图片 的 - ,

这些布鲁南斯的迷人照片，

[sɪˈkluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [waɪld] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈdɪstrɪkts] [ɪnəkˈsesəb(ə)l] [seɪv] [tuː; tə] [sʌm; səm]
secluded in the recesses of wild mountain districts inaccessible save to some
僻 在 这 凹陷处 的 荒野 山 地区 无法进入 节省 到 一些
[ædˈventʃərəs] [ˈtrævələr] ;
adventurous traveller ;
冒险的 游客 ;

隐匿于荒野山区深处，只有少数勇敢的旅行者才能到达；

[ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʊərəl] [laɪf] ; [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæpi]
the peaceful simplicity of the rural life ; the primitive habits of a happy
这 和平 简单 的 这 乡村的 生活 ; 这 原始 习惯 的 一个 快乐的
[ˈpezntri] ;
peasantry ;
农民 ;

乡村生活的宁静简朴；幸福农民的原始习惯；

[ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [bʌt; bət] [kənˈtentɪd] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈmjuːnəti] [ɪˈstreɪndʒd] [frʌm; frəm] [ɔːl]
the humble but contented existence of a little community estranged from all
这 谦逊的 但 满足 存在 的 一个 小的 社区 疏远的 从 全部
[ðə; ði] [ˈɑːks] [ænd; ənd] [straɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
the shocks and strife of the world ;
这 冲击 和 冲突 的 这 世界 ;

远离尘世喧嚣与纷争的小社区过着简朴而满足的生活；

[ðə; ði] ['lʌvli] ['si:nəri] ; [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['ɡɪftɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] ;
the lovely scenery ; the charming intercourse with gifted and cultivated minds ;
这 迷人的 风景 ; 这 迷人 交往 和 天才 和 栽培 思想 ;
[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [ˌri:ˈju:niənz] , [wer] ['metɜ-nɪtʃ] ,
the delightful reunions , where Metternich ,
这 愉快 重聚 , 在哪里 梅特涅 ,
美丽的风景；与才华横溢、学识渊博的人们进行的愉快交流；令人愉快的重聚，梅特涅，

[ˌʃætəʊs'brɪ:ɑ:] , [ænd; ənd] ['hʌmbəʊlt] [ɑ:r; ər] [ˈnaɪtli] [tu:; tə][bi:; bi] [met] , ['mɪksɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest]
Chateaubriand , and Humboldt are nightly to be met , mixing among the rest
夏多布里昂 , 和 洪堡 是 每晚 到 是 遇见 , 混合 之中 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
of the company ,
的 这 公司 ,
夏多布里昂和洪堡每晚都会与其他人见面，并与其他客人交流。

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['streɪndʒər] ;
and chatting familiarly with every stranger ;
和 聊天 熟悉地 和 每一个 陌生人 ;
并与每个陌生人亲切地交谈；

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] — [æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the peaceful tranquillity of the spot — an oasis in the great desert of the
这 和平 宁静 的 这 点 — 一个 绿洲 在 这 伟大的 沙漠 的 这
['wɜ:ldz] ['trʌblz] ,
world's troubles ,
世界的 麻烦 ,
这里宁静祥和，宛如世间苦难沙漠中的一片绿洲。

[wer] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [maɪnd][ænd; ənd]['taɪərd]['spɪrɪt] [meɪ] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪts]
where the exhausted mind and tired spirit may lie down in peace and take its
在哪里 这 筋疲力尽的 头脑 和 疲劳的 精神 可能 说谎 向下 在 和平 和 拿 它是
[rest] ,
rest ,
休息 ,
疲惫的心灵和疲倦的灵魂可以在此平静地躺下休息。

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tər][ɔ:r][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rmən] [sɔ:ŋ] — [ði:z] , [aɪ] [seɪ]
lulled by the sound of falling water or the strains of German song — these , I say
昏昏欲睡 经过 这 声音 的 坠落 水 或者 这 菌株 的 德语 歌曲 — 这些 , 我 说
,
:
,
被流水声或德国歌曲的旋律所催眠——我说，这些

['kleɪvərli] [pʊt] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ] - [eɪt] [,ɪlə'streɪfəns] ['teɪkən][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , - [meɪk] ['prɪti] [bʊks]
cleverly put forward , with ' eight illustrations taken on the spot , ' make pretty books
巧妙地 放 向前 , 和 - 八 插图 已采取 在 这 点 , - 制作 漂亮的 图书
— ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ri:d] ,
— pleasant to read ,
— 令人愉快的 到 读 ,
构思巧妙，配有“现场拍摄的八幅插图”，做成精美的书籍——读起来令人愉悦。

[bʌt; bət][nɑ:t] [les] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] ; [waɪl] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] ['kætəlbɔ:gz] [ʌv; əv] ['kʃɜrz] [ænd; ənd]
but not less dangerous to follow ; while exaggerated catalogues of cures and
但 不是 较少的 危险的 到 跟随 ; 尽管 夸张的 产品目录 的 治愈 和
[rɪ'kʌvərɪz] ,
recoveries ,
恢复 ,
但效仿同样危险；而夸大其词的治愈和康复方法，

[ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [lɔːŋ] ,
the restoration from sufferings of a life long ,
这 恢复 从 苦难 的 一个 生活 长的 ;
从终生苦难中恢复过来,

[ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [lɪst][ʌv; əv] [sɪk] [men] [meɪd] [saʊnd] [wʌnz] [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv]
the miraculous list of sick men made sound ones through the agency of sulphurates
这 神奇 列表 的 生病的 男人 制成 声音 一个 通过 这 机构 的 硫酸盐
[ænd; ənd][sʌb] - [ˈkɑːrbəˌneɪts; ˈkɑːrbənəts] ,
and sub - carbonates ,
和 子 - 碳酸盐 ;
通过硫酸盐和次碳酸盐的作用, 许多病人奇迹般地恢复了健康。

[ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɑːrdɪd] [əˈɡenst] [æz; əz] [ɡaɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [spɑːz] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] .
are still more to be guarded against as guides to the spas of Germany .
是 仍然 更多的 到 是 守卫 反对 作为 指南 到 这 水疗中心 的 德国 .
前往德国温泉的指南中仍需注意更多事项。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[aɪ] [wʊd] [naːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [θroʊ] [dɪsˈkredit] [ɑːn][ðə; ði]
I would not for a moment be supposed to throw discredit on the
我 会 不是 为了 一个 片刻 是 据称 到 扔 诋毁 在 这
[ɪˈfɪ](ə)nsi] [ʌv; əv][ˈeks, ˈeɪks][ɔːr][iː em ˈes] ,
efficiency of Aix or Ems ,
效率 的 艾克斯 或者 埃姆斯 ;
我绝不会妄自质疑Aix或Ems的效率。

[ˈviːs,bɑːdən] [ɔːr] - , [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Wiesbaden or Töplitz , or any of them .
威斯巴登 或者 - , 或者 任何 的 他们 .
威斯巴登或特普利茨, 或者其中任何一个。

[ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [hoʊpt] ,
In some cases they have done , and will do , it may be hoped ,
在 一些 案例 他们 有 完毕 , 和 将要 做 , 它 可能 是 希望 ,
在某些情况下, 他们已经这样做了, 而且希望他们也会这样做。

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈsʌfərəz] .
considerable benefit to many sufferers .
大量 益处 到 许多 受害者 .
对许多患者来说, 这是极大的益处。

[aɪ] [wʊd] [ˈmɪrli] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [slaɪd] [ɪn] , [əˈmɪdst] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [pæn] [ʌv; əv] [preɪz] ,
I would merely desire to slide in , amidst the universal paen of praise ,
我 会 仅仅 欲望 到 滑动 在 , 在.....之中 这 普遍的 帕恩 的 称赞 ;
我只想融入这普世的赞美之声中。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkɔː](ə)n [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [məˈræl] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈwɔːtərɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] ;
a few words of caution respecting the morale of these watering - places ;
一个 很少 字 的 警告 尊重 这 士气 的 这些 浇水 - 地方 ;
关于这些休闲场所的氛围, 有几点需要提醒;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈɡaɪdɪd] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)l][aɪ][hæv; həv]
and in doing so I shall be guided entirely by the same principle I have
和 在 正在做 所以 我 将 是 引导 完全 经过 这 相同的 原则 我 有
[ˈfaːləʊd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][maɪ] - ,
followed in all the notes of my ' Loiterings ,
随后 在 全部 这 笔记 的 我的 - 游荡 ;
这样做时, 我将完全遵循我在《闲逛》系列笔记中所遵循的同一原则。

- [ˈræðər][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˈfɑ:lɪz] [ænd; ənd] [əbˈsɜ:ɪtɪ] [ðæn; ðən][tu:; tə][gʊʊ] [di:pər] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ]
' rather to touch follies and absurdities than to go deeper down into the
- 相当 到 触碰 愚行 和 荒谬之处 比 到 去 更深 向下 进入 这
[ˈstreɪtə][ʌv; əv] [kraɪmz] [ænd; ənd][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ;
strata of crimes and vices ;
地层 的 犯罪 和 恶习 ;

与其深入探究罪恶和恶习的层面，不如去触及愚昧和荒谬；

[æɪt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [werˈevər] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] ,
at the same time , wherever it may be necessary for my purpose ,
在 这 相同的 时间 , 无论 它 可能 是 必要的 为了 我的 目的 ,
同时，在任何对我的目的而言必要的地方，

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][ˈskru:p(ə)l][tu:; tə] [kʌt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [kwɪk] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈmælədi] [ni:d] [aɪ ˈti:] .
I shall not scruple to cut into the quick if the malady need it .
我 将 不是 顾忌 到 切 进入 这 快的 如果 这 弊病 需要 它 .
如果病情需要，我将毫不犹豫地切开要害。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪˈɡɪn] — [ɪˈmædʒɪn][ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] [ə; eɪ][grænd] - [ˈdʌtʃɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmɑ:dərət]
And to begin — imagine in the first place a Grand - Duchy of such moderate
和 到 开始 — 想象 在 这 第一的 地方 一个 盛大 - 公国 的 这样的 缓和
[prəˈpɔ:ʃəns] [ðæt] [ɪts] [ˈsɑ:vɪn] [der] [nɑ:t] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] - [taɪmz] - [ˈnu:zpeɪpər] ;
proportions that its sovereign dare not take in the ' Times ' newspaper ;
比例 那 它是 主权 敢 不是 拿 在 这 - 《时代周刊》 - 报纸 ;

首先，想象一下这样一个大公国，它的领土如此之小，以至于它的君主都不敢阅读《泰晤士报》；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi][məst; məst] [ɪnˈtru:ɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈterətɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for if he opened it , he must intrude upon the territory of his
为了 如果 他 打开 它 , 他 必须 侵入 之上 这 领土 的 他的
[ˈneɪbərz]
neighbours .
邻居 .

因为如果他打开它，就等于侵犯了邻居的领土。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪŋdəm] , [haʊˈevər] , [ˈhævɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈri:əl] [stetɪ] ,
His little kingdom , however , having all the attributes of a real state ,
他的 小的 王国 , 然而 , 拥有 全部 这 属性 的 一个 真实的 状态 ,
然而，他的小王国却具备一个真正国家的全部特征。

[pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈfɔ:rən]
possesses a minister for the home and a minister for the foreign
拥有 一个 部长 为了 这 家 和 一个 部长 为了 这 外国的
[dɪˈpɑ:rtmənt] ;
department ;
部门 ;

设有内政部长和外交部长；

[aɪ ˈti:][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈtʃænsələr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪksˈtʃekər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] - [æt; ət] - [wɔ:r] ;
it has a chancellor of the exchequer and a secretary - at - war ;
它 有 一个 校长 的 这 国库 和 一个 秘书 - 在 - 战争 ;
它设有财政大臣和战争大臣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ˈsi:bɔ:rd] ,
and if there were half a mile of seaboard ,
和 如果 那里 是 一半 一个 英里 的 海岸 ,
如果海岸线有半英里长，

[wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈædmərəlti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪˈnɪstr] [di:][lɑ:] [məˈri:n] .
would inevitably have a board of admiralty and a ministre de la marine .
会 不可避免地 有 一个 木板 的 海军部 和 一个 部长 德 拉 海洋 .
必然会设立海军部和海军部长。

[aɪˈtɪː][ɪz][ɔːlsəʊ][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːrmi] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] -
It is also provided with a little army , something in the fashion of Bombastes
它是 还 假如 和 一个 小的 军队 , 某物 在 这 时尚 的 -
- ,
Furioso's ,
- ,
它还配备了一支小军队, 有点像《疯狂的轰炸机》里的那种。

[wer] [iːtʃ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [hæz; həz][ɪts][wʌn] [ˌreprɪˈzentətɪv] , [ɔːr] [ðæt] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈaɪrɪʃ]
where each arm of the service has its one representative , or that admirable Irish
在哪里 每个 手臂 的 这 服务 有 它是 一 代表 , 或者 那 令人钦佩的 爱尔兰
[kɔːr] ,
corps ,
兵团 ,
每个兵种都有一名代表, 或者说, 那支令人钦佩的爱尔兰军团,

[wɪtʃ] , [wen] [ɪnˈkwaiəd] [ˈæftər][baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] , - [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˌdɒniˈɡɔːl]
which , when inquired after by the General of the District , ' Where is the Donegal
哪个 , 什么时候 询问 后 经过 这 一般的 的 这 区 , - 在哪里 是 这 多尼戈尔
[laɪt] [hɔːrs] ?
Light Horse ?
光 马 ?
当地区将军询问“多尼戈尔轻骑兵在哪里?”时,

- [wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv] , - [hɪr] [aɪ][eɪˈem] , [jər] [ˈɑːnər] !
' was met by the answer of , ' Here I am , yer honour !
- 曾是 遇见 经过 这 回答 的 , - 这里 我 是 , 你的 荣誉 !
得到的回答是: “我在这里, 法官大人! ”
- [ænd; ænd] [ðoʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] [ˈmɑːdistli] [drɪˈvaɪzd] [ðæn; ðən]
' And though certainly nothing could possibly be more modestly devised than
- 和 尽管 当然 没有什么 可以 可能 是 更多的 谦虚地 设计 比

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈretənuː][ʌv; əv] [steɪt] ,
the whole retinue of state ,
这 所有的 随从 的 状态 ,
“虽然没有什么比整个国家随从队伍的设计更简朴的了,
[ðoʊ] [ðə; ði] - [biː; bi] [ˈfɪfti] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪrɪ][faɪv] , [stɪl] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] ,
though the fantassins be fifty , and the cavalry five , still they must be fed ,
尽管 这 - 是 五十 , 和 这 骑兵 五 , 仍然 他们 必须 是 美联储 ,
[kloʊðd] ,
clothed ,
穿着衣服 ,

虽然刺客有五十人, 骑兵有五人, 但他们仍然需要食物和衣物。
[ænd; ænd] [kept] [ɪn][təˈbækəʊ] — [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] ,
and kept in tobacco — a question of some embarrassment ,
和 保留 在 烟草 — 一个 问题 的 一些 尴尬 ,
并存放在烟草中——这有点令人尴尬。

[wen] [aɪˈtɪː][ɪz] [kənˈsɪdərɪd] [ðæt][ðə; ði][grænd] - [ˈdʌtʃɪ] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ˈlɪt(ə)l] [greɪn] [ænd; ænd] [les]
when it is considered that the Grand - Duchy produces little grain and less
什么时候 它是 经过考虑的 那 这 盛大 - 公国 产 小的 粮食 和 较少的
[græs] ,
grass ,
草 ,
考虑到卢森堡大公国粮食产量低, 牧草产量也少,

[hæz; həz] [ˈniːðər] [ˌmænjuˈfæktʃər][nɔːr] [treɪd] ,
has neither manufacture nor trade ,
有 两者都不 生产 也不 贸易 ,
既无制造业也无贸易

[nɔːr][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ʌðər] ['wɒnts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
nor the means of providing for other wants than those of a simple and
也不 这 方法 的 提供 为了 其他 想要 比 那些 的 一个 简单的 和
[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['pezntri] .
hard - working peasantry .
难的 - 在职的 农民 .

既没有能力满足普通勤劳农民以外的其他需求。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][grænd] ['merəʃæl] ,
There is , however , a palace , with its accompaniments of grand maréchal ,
那里 是 , 然而 , 一个 宫殿 , 和 它是 伴奏 的 盛大 元帅 ,
[ˈɛkwərɪz] , [kʊks] ,
equerries , cooks ,
侍从 , 厨师 ,
[ˈdʌtʃəs] ,
然而, 这里有一座宫殿, 以及随行的元帅、侍从、厨师等人员。

[ænd; ənd] ['skʌljənz] — [ə; eɪ][væst][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)lɪz] [ʌv; əv] ['evrɪ] [greɪd] [ænd; ənd] [klæs] , [huː]
and scullions — a vast variety of officials of every grade and class , who
和 厨房帮工 — 一个 广阔的 种类 的 官员 的 每一个 年级 和 班级 , who
[mʌst; məst][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
must be provided for .
必须 是 假如 为了 .
[ˈkʊk] ,
还有厨房帮工——各个级别和阶层的大量官员, 都需要得到照顾。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [dʌn] ?
How is this done ?
如何 是 这 完毕 ?

这是如何实现的?

['sɪmplɪ] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðə; ði]['siːkrət][ɪz][wʌns] [noʊn] — [fɔːr] [jɑːdz] [ʌv; əv] [griːn] [beɪz] ,
Simply enough , when the secret is once known — four yards of green baize ,
简单地 足够的 , 什么时候 这 秘密 是 一次 已知 — 四 码 的 绿色的 台布 ,
[ˈsɪmple] ,
很简单, 一旦秘诀揭晓——四码绿色绒布,

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [reɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪv] - [fræŋk]
with two gentlemen armed with wooden rakes , and a box full of five - franc
和 二 先生们 武装 和 木制的 耙子 , 和 一个 盒子 满的 的 五 - 法郎
[ˈpiːsɪz] .
pieces .
件 .

两位绅士手持木耙, 还有一盒五法郎的硬币。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['waːntɪŋ] .
Nothing more is wanting .
没有什么 更多的 是 想要 .

别无所求。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][pɪn] - ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]
For the mere luxury of the thing , as a matter of pin - money to the
为了 这 仅仅 奢华 的 这 事物 , 作为 一个 事情 的 别针 - 钱 到 这
[grænd] - ['dʌtʃəs] ,
grand - duchess ,
盛大 - 公爵夫人 ,

仅仅为了享受这件奢侈品, 就当是给大公爵夫人的零花钱而已。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [eɪ dɪː'diː][ə; eɪ] [ruː'let] - ['teɪbl] ;
if there be one , you may add a roulette - table ;
如果 那里 是 一 , 你 可能 添加 一个 轮盘赌 - 桌子 ;
[ˈrʌʃnəl] ,
如果有的话, 你可以添加一张轮盘赌桌;

[bʌt; bət] [ru:ʒ] [et] [nwa:r] [wɪl] [sə'plai] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌmpəri] [ɪk'spi:di:ənts] [ʌv; əv] [tæk'seɪŋ], [də'rekt]
but **rouge et noir** **will** **supply** **all** **the** **trumpery** **expedients** **of** **taxation** **,** **direct**
但 胭脂 等 黑色电影 将要 供应 全部 这 特朗普主义 权宜之计 的 税收 , 直接的
[ænd; ʌnd][ɪndə'rekt] .
and **indirect** .
和 间接 .

但红与黑将提供所有虚假的税收权宜之计，包括直接税和间接税。

[ju:; jʊ] ['ni:ðər] [wɑ:nt] [kə'lektəz] , [kʌstəm] - [haʊzɪz] , [nɔ:r] ['kɔ:lənɪz] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [snæp][jʊr; jər] ['fɪŋgərz]
You **neither** **want** **collectors** **,** **custom** - **houses** **,** **nor** **colonies** **;** **you** **may** **snap** **your** **fingers**
你 两者都不 想 收藏家 , 风俗 - 房屋 , 也不 殖民地 ; 你 可能 折断 你的 手指
[æt; ət] [treɪd] [ænd; ʌnd][ɪm'pɔ:rt] ['du:tɪz] ,
at **trade** **and** **import** **duties** ,
在 贸易 和 进口 职责 ,
你既不需要税务官、海关，也不需要殖民地；你可以轻而易举地取消贸易和进口关税。

[ænd; ʌnd] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['klʌmzi] [kən'traɪvənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['tʃɑ:nsələz] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər]
and **laugh** **at** **the** **clumsy** **contrivances** **by** **which** **other** **chancellors** **provide** **for**
和 笑 在 这 笨拙 诡计 经过 哪个 其他 校长 提供 为了
[ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntrɪz] .
the **expenditure** **of** **other** **countries** .
这 支出 的 其他 国家 .
你嘲笑其他国家的财政大臣们为其他国家的开支所做的笨拙安排。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv] ['revənu:] [rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz][ɪt'self][tu:; tə] [ðɪs] : [fɜ:rst] [kætʃ] [ə; eɪ][dʒu:] .
The **machinery** **of** **revenue** **reduces** **itself** **to** **this** **:** **first** **catch** **a** **Jew** .
这 机械 的 收入 减少 本身 到 这 : 第一的 抓住 一个 犹 .
税收机制可以简化为：首先抓一个犹太人。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['petɪ] ['vɪləni:z] ['eni] [mæn] [wɪl] [sə'faɪs] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər][grænd] [ski:mz] [ʌv; əv]
For **your** **petty** **villainies** **any** **man** **will** **suffice** **;** **but** **for** **your** **grand** **schemes** **of**
为了 你的 小气 恶棍 任何 男人 将要 足够了 ; 但 为了 你的 盛大 方案 的
['hoʊlseɪl] ['plʌndər] ,
wholesale **plunder** ,
批发的 掠夺 ,
对于你那些小恶行，随便哪个人都行；但对于你那些大规模掠夺的宏大计划，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][æn; ən] ['ɪzriələɪt] ; [br'saɪdʒ] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
there **is** **nothing** **like** **an** **Israelite** **;** **besides** **,** **he** **has** **a** **kind** **of** **pride** **in** **his**
那里 是 没有什么 喜欢 一个 以色列人 ; 除了 , 他 有 一个 种类 的 自豪 在 他的
[voʊ'keɪ(ə)n] .
vocation .
职业 .
世上没有哪个民族能与以色列人相提并论；此外，他对自己的职业有一种自豪感。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvələdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - ['teɪbl] [hi:; hi] [wɪl] [peɪ] [mju:'nɪfəsəntli] ,
For **the** **privilege** **of** **the** **gambling** - **table** **he** **will** **pay** **munificently** ,
为了 这 特权 的 这 赌博 - 桌子 他 将要 支付 慷慨地 ,
为了获得在赌桌上的特权，他将支付巨额费用。

[hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] [hoʊl] [grænd] - ['du:kl] [reɪlm] [ɪn] [bɪr] [ænd; ʌnd] ['bi:tru:t] [ðə; ði] [jɪr] [θru:] ,
he **will** **keep** **the** **whole** **grand** - **ducal** **realm** **in** **beer** **and** **beetroot** **the** **year** **through** ,
他 将要 保持 这 所有的 盛大 - 公爵 领域 在 啤酒 和 甜菜根 这 年 通过 ,
他让整个大公国一整年都喝不完啤酒和甜菜根。

[ænd; ʌnd] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['prɪvi] [pɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sə:vɪn] [br'saɪdʒ] .
and **give** **a** **very** **respectable** **privy** **purse** **to** **the** **sovereign** **besides** .
和 给 一个 非常 可敬 私处 钱包 到 这 主权 除了 .
此外，还要给君主提供一笔相当可观的私人津贴。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jə] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [neɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [aʊt'saɪd] [jɔː; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)]
To him you deliver up all the nations of the earth outside your own little
到 他 你 递送 向上全部 这 国家 的 这 地球 外部 你的 自己的 小的
[frʌn'tɪr] ,
frontier ,
边境 ,

你们要将自己狭小疆界之外的所有国家都交给他。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪðɪn] [aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ʌndər] ['eni] ['priːtekst] [əd'mɪtɪd] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
none of those within it being under any pretext admitted inside the walls of the
没有任何 的 那些 之内 它 存在 在下面 任何 借口 承认 里面 这 墙壁 的 这
[ˈɡæmblɪŋ] - [haʊs] ;
gambling - house ;
赌博 - 房子 ;

任何人不得以任何借口进入赌场；

[fɔːr; fər] , [laɪk][ðə; ði] [sɪk] [ə'pɔːθəkeri] , [juː; jə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
for , like the sick apothecary , you know better than to take anything in the
为了 , 喜欢 这 生病的 药剂师 , 你 知道 更好的 比 到 拿 任何事物 在 这
[ʃɔːp] .
shop .
店铺 .

因为，就像生病的药剂师一样，你很清楚最好不要拿店里的任何东西。

[juː; jə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɑːrt] - ['blɑːnʃ] , ['spəriŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [reɪlɪm] [ʌv; əv] ['hesi] - ['hɑːmbɜːrg] ,
You give him a carte - blanche , sparing the little realm of Hesse - Homburg ,
你 给 他 一个 卡片 - 布兰奇 , 节省 这 小的 领域 的 黑森州 - 霍姆堡 ,
[tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
to cheat the English ,
到 欺骗 这 英语 ,

你给了他全权委托，只放过黑森-洪堡这个小王国，让他去欺骗英国人。

[ˈpɪdʒɪn] [ðə; ði] ['rʌʃənz] , ['ruːɪn] [frentʃ] , [swiːdz] , [swɪs] , [ænd; ənd] ['jæŋkiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts]
pigeon the Russians , ruin French , Swedes , Swiss , and Yankees to his heart's
鸽子 这 俄罗斯人 , 废墟 法语 , 瑞典人 , 瑞士 , 和 洋基队 到 他的 心脏的
[ˈkɑːntent] ;
content ;
内容 ;

他尽情地戏弄俄国人，毁掉法国人、瑞典人、瑞士人和美国人；

[juː; jə][set][noʊ]['lɪmɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['roʊgəri] ; [juː; jə] [dɪ'lɪvər] , [baʊnd] ,
you set no limits to his grand career of roguery ; you deliver , bound ,
你 放 不 限制 到 他的 盛大 职业 的 坏事 ; 你 递送 , 边界 ,
你对他的传奇恶行生涯不设任何限制；你交付，捆绑，

[ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ɔːl] ['trævələz] [wɪðɪn] [jɔː; jər] [reɪlɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [fliːst] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm]
into his hands all travellers within your realm , to be fleeced as it may seem
进入 他的 双手 全部 旅行者 之内 你的 领域 , 到 是 羊毛 作为 它 可能 似乎
[fɪt] .
fit .
合身 .

将你国境内的所有旅客都交到他手中，任他随意掠夺。

[wʌt] [ker] [juː; jə][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz][ɔːr][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ['hæmərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
What care you for the din of factories or the clanking hammers of the
什么 关心 你 为了 这 din 的 工厂 或者 这 叮当作响 锤子 的 这
[ˈfaʊndriːz] ?
foundries ?
铸造厂 ?

你怎会在意工厂的喧嚣或铸造厂的锤击声？

[ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] - [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːpaɪəz] [meɪs] [ɑːr; ər]
The rattle of the dice - box and the scraping of the croupier's mace are
这 嘎嘎作响 的 这 骰子 - 盒子 和 这 刮擦 的 这 荷官的 锤 是
[ˈplezəntə] [saʊndz] ,
pleasanter sounds ,
更令人愉悦 声音 ,
骰子盒的碰撞声和荷官权杖的刮擦声是更悦耳的声音。

[ænd; ənd] [ˈfʊli] [æz; əz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [welθ] .
and fully as suggestive of wealth .
和 完全 作为 暗示性的 的 财富 .
完全可以象征财富。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] [fɔːr; fər] [ˈrɪtʃɪz] ; [ðə; ði][ɡoʊld] ,
You need not descend into the bowels of the earth for riches ; the gold ,
你 需要 不是 下降 进入 这 肠道 的 这 地球 为了 财富 ; 这 金子 ,
你无需深入地底寻找财富; 黄金,

[ˈredi] [stæmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt] , [kʌmz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] .
ready stamped from the mint , comes bright and shining to your hand .
准备好 盖章 从 这 薄荷 , 来 明亮的 和 灼灼 到 你的 手 .
全新出厂, 光鲜亮丽, 到手即为佳品。

[fliːts] [meɪ] [ˈfaʊndər] [ænd; ənd] [ˈɑːgəsi] [meɪ] [sɪŋk] ,
Fleets may founder and argosies may sink ,
舰队 可能 创始人 和 商船 可能 下沉 ,
舰队可能会沉没, 货船可能会沉没。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [kʌm] [ˈseɪfli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈoʊnərz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]
but your dollars come safely in the pockets of their owners , and are
但 你的 美元 来 安全 在 这 口袋 的 他们的 所有者 , 和 是
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,
但是你的钱会安全地进入所有者的口袋, 并得到支付。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni][kɔːst][ʌv; əv] [kəˈlek(ə)n] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
without any cost of collection , into the treasury of the State .
没有 任何 成本 的 收藏 , 进入 这 财政部 的 这 状态 .
无需任何征收费用, 直接进入国库。

[ˈmæntʃestər] [meɪ] [ɡlʌt] [ðə; ði] [zːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprɪntɪd] [ˈkælikəʊz] ,
Manchester may glut the earth with her printed calicoes ,
曼彻斯特 可能 谷 这 地球 和 她 打印 花布 ,
曼彻斯特的印花棉布可能会让全世界都充斥着那些印花布,

[ˈʃeɪfɪld] [meɪ] [prəˈduːs] [mɔːr] [ˈkɑːrvɪŋ] - [naɪvz] [ðæn; ðən][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈkɑːrvər] .
Sheffield may produce more carving - knives than there are carvers .
谢菲尔德 可能 生产 更多的 雕刻 - 刀具 比 那里 是 雕刻家 .
谢菲尔德生产的雕刻刀数量可能比雕刻师的数量还多。

[jʊr; jər] [ˈriːsɔːrsɪz] [kæn; kən] [ˈsʌfər] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈkæʒuəltɪz] [æz; əz] [ðiːz] ; [juː; jʊ] [treɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Your resources can suffer no such casualties as these ; you trade upon the
你的 资源 能 遭受 不 这样的 伤亡 作为 这些 ; 你 贸易 之上 这
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
vices of mankind ,
恶习 的 人类 ,
你的资源不会遭受此类损失; 你靠的是人性的恶习为生。

[ænd; ənd] [niːd] [ˈnevər] [dred] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈskersəti] .
and need never dread a year of scarcity .
和 需要 绝不 恐惧 一个 年 的 缺乏 .
而且永远不必担心物资匮乏的年份。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pleɪ] [ɪz] [mɔːr] [kən'teɪdʒəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['smɔːlpaːks] ,
The passion for play is more contagious than the smallpox ,
这 热情 为了 玩 是 更多的 传染性 比 这 天花 ,
对玩耍的热情比天花更具传染性。

[ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] ['mælədi] [rɪ'tʃːrn] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['æksəs] .
and unhappily the malady returns after the first access .
和 不幸地 这 弊病 返回 后 这 第一的 使用权 .
令人遗憾的是，第一次接触后，这种疾病又复发了。

['evri] ['gæmblər] [huː] [liːvz] ['fɪfti] [nə'pəʊliənz] [ɪn][jʊr; jər] ['terətɔːri] [ɪz] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Every gambler who leaves fifty napoleons in your territory is bound in a kind of
每一个 赌徒 WHO 树叶 五十 拿破仑 在 你的 领土 是 边界 在 一个 种类 的
[rɪ'kɒgnɪzəns] [tuː; tə] [rɪ'tʃːrn] [nekst] [jɪr] [ænd; ənd] [luːz] ['dʌb(ə)] [ðə; ði][sʌm; səm] .
recognisance to return next year and lose double the sum .
确认 到 返回 下一个 年 和 失去 双倍的 这 和 .
任何在你的领地留下五十枚拿破仑金币的赌徒，都将被视为一种保证，明年必须回来输掉双倍的金额。

[iːtʃ] [bɔːs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][tʊt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ,
Each loss is but an instalment of the grand total of his ruin ,
每个 损失 是 但 一个 分期付款 的 这 盛大 全部的 的 他的 废墟 ,
每一次损失都只是他最终毁灭过程中的一部分。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
and you have contracted for that .
和 你 有 合同 为了 那 .
你们已经为此签订了合同。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪnər] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] .
But even the winner does not escape you .
但 甚至 这 优胜者 做 不是 逃脱 你 .
但即使是赢家也无法逃脱你的掌控。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [temp'teɪʃənz] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][tuː; tə] [sɪ'duːs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ɪk'strævəɡəns] [ænd; ənd]
A hundred temptations are provided to seduce him into extravagance and
一个 百 诱惑 是 假如 到 勾引 他 进入 奢侈 和
[plʌndʒ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ɪk'spens] — [teɪsts] [ɑːr; ər] [sə'dʒestɪd] ,
plunge him into expense — tastes are suggested ,
暴跌 他 进入 费用 — 口味 是 建议 ,
人们提供了上百种诱惑，引诱他挥霍无度，让他沉迷于各种消费——各种品味都被暗示，

[ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn'kʌl.keɪtɪd] ,
and habits of luxury inculcated ,
和 习惯 的 奢华 灌输 ,
并养成了奢侈的习惯，

[ðæt] [tʃːrn] [aʊt] [sæd] ['kʌmfərtərz] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]
that turn out sad comforters when a reverse of fortune compels him to a more
那 转动 出去 伤心 被子 什么时候 一个 撤销 的 财富 强制 他 到 一个 更多的
[lɪmɪtɪd] [ɪk'spendɪtʃər] ;
limited expenditure ;
有限的 支出 ;
当命运逆转迫使他减少开支时，这些安慰者就变成了令人难过的安慰者；

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [mæn][baɪ][ə; eɪ] ['sʌməri] ['praːses] ,
so that when you extinguish the unlucky man by a summary process ,
所以 那 什么时候 你 熄灭 这 倒霉 男人 经过 一个 概括 过程 ,
所以当你通过简易程序消灭那个不幸的人时，

[juː; jʊ] [rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['lɪŋɡərɪŋ] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [wʌn] .
you reserve a lingering death for the more fortunate one .
你 预订 一个 挥之不去的 死亡 为了 这 更多的 幸运 — .
你把漫长的死亡留给了更幸运的人。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] , [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] - [hi:; hi] [əb'teɪnz] , ['æftər][ɔ:l] .
In the language of the dock , it is only ' a long day ' he obtains , after all .
在这 语言的 的 这 码头 , 它 是 仅有的 - 一个 长的 天 - 他 获得 , 后 全部 .
用法庭的话来说, 他最终得到的不过是“漫长的一天”。

[haʊ] ['plez(ə)nt] , [bɪ'saɪdʒ] , [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt][ðə; ði] ['stɔ:rmz] [ʌv; əv][pə'ɪtɪk(ə)] [straɪf] , [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪt]
How pleasant , besides , to reflect that the storms of political strife , which agitate
如何 令人愉快的 , 除了 , 到 反映 那 这 暴风雨 的 政治的 冲突 , 哪个 激荡
[ʌðər] ['hedʒ] ,
other heads ,
其他 头部 ,
此外, 想想那些令其他人忧心忡忡的政治纷争风暴, 也是一件令人愉悦的事。

[ˈnevər] [ri:tʃ] [jɔ:rz] .
never reach yours .
绝不 抵达 你的 .
永远无法达到你的目标。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['pa:rti] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['ræŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
The violence of party spirit , the rancour of the press ,
这 暴力 的 派对 精神 , 这 冤仇 的 这 按 ,
党派精神的暴力, 媒体的恶意攻击,

[ɑ:r; ər] [hʌʃt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dekərəs] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] -
are hushed before the decorous silence of the gaming - table and the death -
是 静静地 前 这 得体 沉默 的 这 赌博 - 桌子 和 这 死亡 -
[laɪk] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ru:ʒ] [et] [nwa:r] .
like stillness of rouge et noir .
喜欢 寂静 的 胭脂 等 黑色电影 .
在游戏桌庄重的寂静和红与黑死一般的静谧中, 一切都安静了下来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensərʃɪp] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kru:piɛr,'kru:piər] .
There is no need of a censorship when there is a croupier .
那里 是 不 需要 的 一个 审查制度 什么时候 那里 是 一个 荷官 .
有荷官在场, 就没有必要进行审查。

[ðə; ði]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʌv; əv][jər; jər] [reɪlm] [ɪz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:rd] ,
The literature of your realm is reduced to a card ,
这 文学 的 你的 领域 是 减少 到 一个 卡片 ,
你们领域的文学作品如今只剩下一张卡片了。

[tu:; tə][bi:; bi] [prɪkt] [baɪ][ðə; ði][pɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪmstər] ;
to be pricked by the pin of a gamester ;
到 是 刺痛 经过 这 别针 的 一个 赌棍 ;
被赌徒的针扎了一下;

[ænd; ənd][men][hæv; həv][noʊ] ['hedʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] , [wen] [steəd][ɪn][ðə; ði]
and men have no heads for the pleasures of reading , when stared in the
和 男人 有 不 头部 为了 这 快乐 的 阅读 , 什么时候 凝视 在 这
[feɪs] [baɪ]['ru:ɪn] .
face by ruin .
脸 经过 废墟 .
当毁灭的阴影笼罩着人们时, 人们便不会再沉迷于阅读的乐趣。

[ʌðər] [steɪts] [meɪ] ['ɑ:kjupaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['pra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts][ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd]
Other states may occupy themselves with projects of philanthropy and
其他 各州 可能 占据 他们自己 和 项目 的 慈善事业 和
[bə'nevələns] ,
benevolence ,
仁 ,
其他州可能会致力于慈善和公益事业,

[ðeɪ] [meɪ] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [skiːmz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈjuːsflnəs] [ænd; ənd] [ədˈvæntɪdʒ] , [ðeɪ] [meɪ]
they may project schemes of public usefulness and advantage , they may
他们 可能 项目 方案 的 民众 用处 和 优势 , 他们 可能
[ədˈvæns] [ðə; ði][a:ts][ʌv; əv][,sɪvələˈzeɪ(ə)n] ,
advance the arts of civilisation ,
进步 这 艺术 的 文明 ,
他们可能会提出对公众有益的方案，他们可能会推进文明艺术的发展，

[ænd; ənd] [prəˈmoot] [plænz][ʌv; əv][ˈnæ(ə)nəl] [ˈgreɪtnəs] ; [jɔː; jər] [kɔːrs] [ɪz][æn; ən] [ˈɪziə] [pæθ] , [ænd; ənd]
and promote plans of national greatness ; your course is an easier path , and
和 推动 计划 的 国家的 伟大 ; 你的 课程 是 一个 更轻松 小路 , 和
[ɪz] [ˈnevər] [ˌʌnsəkˈsesfl] .
is never unsuccessful .
是 绝不 不成功 .
并推行国家伟大的计划；你的道路是一条更容易的道路，而且永远不会失败。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [seɪ] [hɪr] , [haʊ] [ɑːr; ər] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
But some one may say here , How are these people to live ?
但 一些 一 可能 说 这里 , 如何 是 这些 人们 到 居住 ?
但有人可能会问，这些人该如何生活呢？

[aɪ] [əˈgriː] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] — [noʊ][wʌn][ɪz] [mɔːr] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈsent] [tuː; tə] [ðæt]
I agree at once with the sentiment — no one is more ready to assent to that
我 同意 在 一次 和 这 情绪 — 不 一 是 更多的 准备好 到 同意 到 那
[ˈeksələnt] [ˈædɪdʒ] — - [ɪl] [foʊ] [ˌkju ju ˈi] [taʊt] [lə] [ˈmɑːnd] [ˈviːv] ,
excellent adage — ' Il faut que tout le monde vive ,
出色的 谚语 — - il 错误 que 兜售者 勒 世界 活力 ,
我立刻同意这种观点——没有人比我更乐意赞同这句至理名言——“Il faut que tout le monde vive,

[ˈiːv(ə)n][grænd] - [djuːks] .
even grand - dukes .
甚至 盛大 - 公爵们 .
甚至包括大公爵。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈiːkɪŋ] [aʊt] [səbˈsɪstəns] [ɪn] [tʃiːp] [ˈkʌntrɪz] ,
' But there are a hundred ways of eking out subsistence in cheap countries ,
- 但 那里 是 一个 百 方式 的 eking 出去 生存 在 便宜的 国家 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈtrentʃɪŋ] [ɑːn] [məˈræləti] .
without trenching on morality .
没有 挖沟 在 道德 .
“但是，在物价低廉的国家，有上百种方法可以勉强维持生计，而无需违背道德。”

[ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈɔːstriə] , [ˈprʌʃə] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] [ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
The military service of Austria , Prussia , and Russia is open to them ,
这 军队 服务 的 奥地利 , 普鲁士 , 和 俄罗斯 是 打开 到 他们 ,
奥地利、普鲁士和俄罗斯的兵役对他们开放。

[ʃʊd; əd][ðer; ðər] [oʊn] [smɔːl] [ˈterɪtərɪz] [nɔːt] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər] [ˈmɑːdərət] [ˈwɒnts][ænd; ənd] [wɪʃɪz] .
should their own small territories not suffice for moderate wants and wishes .
应该 他们的 自己的 小的 领土 不是 足够了 为了 缓和 想要 和 愿望 .
如果他们自己的小领土不足以满足适度的需求和愿望。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ][,eɪ ˈem][nɔːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdʒɜːrmən]
In any case I am not going to trouble my head with providing for German
在 任何 案件 我 是 不是 去 到 麻烦 我的 头 和 提供 为了 德语
[ˈprɪnsəz] ,
princes ,
王子们 ,
总之，我不会费心思去考虑如何供养德国王子们。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['nefju:z] [ænd; ənd] [ni:sɪz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ɔ:f] .
while I have a large stock of nephews and nieces little better off .
尽管 我 有 一个 大的 库存 的 侄子们 和 侄女 小的 更好的 离开 .
而我的侄子侄女们的情况也好不到哪里去。

[ɔ:l][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪz][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][fæktɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] ,
All I care for at present is to point out the facts of a case ,
全部 我 关心 为了 在 展示 是 到 观点 出去 这 事实 的 一个 案件 ,
我现在只想指出案件的事实真相。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] ['spekjuleɪt] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ɔ:ltərd] .
and not to speculate how they might be altered .
和 不是 到 推测 如何 他们 可能 是 已修改 .
而不是去猜测它们可能会如何改变。

[naʊ] , [tu:; tə] [prɒˈsi:d] .
Now , to proceed .
现在 , 到 继续 .
现在，继续。

[ɪn] [prəˈpɔ:ʀ(ə)n] [æz; əz] [vaɪs] [ɪz] [mɔ:ɾ] ['prevələnt] , [ðə; ði] [dɪ'kɔ:rəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:ɾld] [wʊd] [ə'pɪr]
In proportion as vice is more prevalent , the decorum of the world would appear
在 部分 作为 副 是 更多的 流行 , 这 礼仪 的 这 世界 会 出现
[tu:; tə] [ɪn'kri:s] ,
to increase ,
到 增加 ,
罪恶越是盛行，世界的礼仪似乎就越会提高。

[ænd; ənd][ɪn'tɜ:ɾn(ə)l] ['rɑ:tnnəs] [ænd; ənd][ɪk'stɜ:ɾn(ə)l][ˈdi:s(ə)nsi] [ber] [ə; eɪ] [du:] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [i:tʃ]
and internal rottenness and external decency bear a due relation to each
和 内部的 腐烂 和 外部的 体面 熊 一个 到期的 关系 到 每个
[ʌðər] .
other .
其他 .
内在的腐败与外在的体面有着密切的联系。

[ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ðʌs] ['vaɪəleɪt][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['seɪbləns] [ʌv; əv] [məˈræləti] ,
People could not thus violate the outward semblance of morality ,
人们 可以 不是 因此 违反 这 向外 外表 的 道德 ,
因此，人们不能违背道德的外在表象。

[baɪ] ['flɔkɪŋ] [ɪn] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [tu:; tə] [ðʊʊz] [ˈgæɪmblɪŋ] [steɪts] , [ðʊʊz]
by flocking in hundreds and tens of hundreds to those gambling states , those
经过 集群 在 数百 和 十 的 数百 到 那些 赌博 各州 , 那些
[ru:ʒ] [et] [nwa:ɾ] [diˈpendənsɪz] ,
rouge et noir dependencies ,
胭脂 等 黑色电影 依赖项 ,
成百上千的人涌向那些赌博州，那些红黑赌场，

[ðʊʊz] ['dʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] - [bɑ:ks] .
those duchies of the dice - box .
那些 公国 的 这 骰子 - 盒子 .
骰子盒里的那些公国。

[ə; eɪ][ˈmænz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæspɔ:ɾt] [fɔ:r; fər][ˈbeɪdən] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [əˈvə:mənt] , - [aɪ][eɪˈem]
A man's asking a passport for Baden would be a tacit averment , ' I am
一个 男人的 问 一个 护照 为了 巴登 会 是 一个 默契 断言 , - 我 是
[ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][ˈgæɪmb(ə)l] .
going to gamble .
去 到 赌博 .
一个人要求为巴登办理护照，这实际上是在暗示“我要去赌博”。

- ['ɔ:rdərɪŋ] [poʊst] - ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][,i: em 'es] [wɒd] [bi:; bi] [laɪk] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] - [freɪ] [kɑ:rdz] - ;
' **Ordering post - horses for Ems would be like calling for ' fresh cards ' ;**
- 订购 邮政 - 马匹 为了 埃姆斯 会 是 喜欢 呼叫 为了 - 新鲜的 牌 - ;

“为艾姆斯订购邮政马匹就像要求新卡片”一样；

[ænd; ənd][ju:; jə] [wɒd] [æz; əz] [su:n] [kən'fes] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrɪz] [ɪn][væn] ['di:mənz]
and you would as soon confess to having passed a few years in Van Diemen's
和 你 会 作为 很快 承认 到 拥有 通过了 一个 很少 年 在 范 迪门的

[lænd][æz; əz] [ək'na:ɪdʒ] [ə; eɪ] ['sʌmə] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] .
Land as acknowledge a summer on the Rhine .
土地 作为 承认 一个 夏天 在 这 莱茵河 .

你宁愿承认在范迪门斯地度过了几年，也不愿承认在莱茵河畔度过了一个夏天。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What , then , was to be done ?
什么 , 然后 , 曾是 到 是 完毕 ?

那么，该怎么办呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [les] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] ['hedz]
It was certainly a difficulty , and might have puzzled less ingenious heads
它 曾是 当然 一个 困难 , 和 可能 有 困惑 较少的 巧妙 头部
[ðæn; ðən][grænd] - ['du:kl] [əd'vaɪzəz] .
than grand - ducal advisers .
比 盛大 - 公爵 顾问 .

这的确是个难题，或许会让那些才智稍逊的人也感到困惑，但对大公顾问来说却并非如此。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [su:n] [hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spi:diənt] .
They , however , soon hit upon the expedient .
他们 , 然而 , 很快 打 之上 这 权宜 .

然而，他们很快就找到了权宜之计。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fru:d] [əb'zɜ:vəz] , [ænd; ənd] ['klevər] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
They are shrewd observers , and clever men of the world .
他们 是 精明 观察员 , 和 聪明的 男人 的 这 世界 .

他们是眼光敏锐的观察者，也是精明世故的人。

[ðeɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [waɪl] [ˈʌðər] [ˈɪrəz] [hæv; həv] [bɪn] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk]
They perceived that while other eras have been marked by the characteristic
他们 感知 那 尽管 其他 时代 有 到过 标记 经过 这 特征
[deɪzɪg'neiʃn] [ʌv; əv] [bræs] ,
designation of brass ,
指定 的 黄铜 ,

他们意识到，虽然其他时代也以黄铜这一特征性名称为标志，

[gəʊld] , [ɔ:r][ˈaɪərn] , [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [prə'praɪəti] , [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [baɪl] .
gold , or iron , this , with more propriety , might be called the age of bile .
金子 , 或者 铁 , 这 , 和 更多的 礼 , 可能 是 称为 这 年龄 的 胆汁 .

黄金，或者铁，更恰当地说，这或许可以称为胆汁的时代。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [men] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌməks] ;
Never was there a period when men felt so much interested in their stomachs ;
绝不 曾是 那里 一个 时期 什么时候 男人 毛毡 所以 很多 感兴趣的 在 他们的 胃 ;

历史上从未有过一段时期，男人们如此关注自己的胃；

[æt; ət][noʊ] ['epək] [wɜ:r; wər][mæn'kaɪnd][soʊ] ['di:pli] [kən'sɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lɪvɜ:z] ;
at no epoch were mankind so deeply concerned for their livers ;
在 不 时代 是 人类 所以 深 担心的 为了 他们的 肝脏 ;

人类历史上从未像现在这样如此深切地关注自己的肝脏健康；

[ðɪs] ['pæf(ə)n] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] — [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ɔ:r] ['fi:b(ə)] ,
this passion — for it is such — not being limited to the old or feeble ,
这 热情 — 为了 它 是 这样的 — 不是 存在 有限的 到 这 老的 或者 微弱 ,

这种热情——因为它的确如此——并不局限于老年人或体弱者。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈfætərd] [kəːnstɪˈtuːʃn] , [bʌt; bət] [ɪkˈstendɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][eɪdʒ][ænd; ənd]
to the broken and shattered constitution , but extending to all age and
到 这 破碎的 和 破碎 宪法 , 但 扩展 到 全部 年龄 和
[seks] ,
sex ,
性别 ,

适用于身心俱损的人群，但也适用于所有年龄和性别的人。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈvetərən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kæmˈpeɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən]
including the veteran of a dozen campaigns and the belle of a London
包括 这 老将 的 一个 打 竞选活动 和 这 美女 的 一个 伦敦
[ˈsiːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

其中包括一位参加过十几次战役的老将和一位伦敦社交季的风云人物。

[ðə; ði][hɑːrd] - [laɪnd] [ænd; ənd] [ˈsiːznd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊlər] [ˈtrævələr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ,
the hard - lined and seasoned features of a polar traveller , and the pale ,
这 难的 - 衬里 和 经验丰富的 特征 的 一个 极性 游客 , 和 这 苍白 ,
[sɔːft] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
soft cheek of beauty ,
柔软的 脸颊 的 美丽 ,

他有着极地旅行者坚毅而饱经风霜的五官，以及美人苍白柔嫩的脸颊。

[ðə; ði] [liːn] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv] [ˈʃrʌŋkən] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌmp] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl]
the lean proportions of shrunk age , and the plump development of youthful
这 倾斜 比例 的 缩小 年龄 , 和 这 丰满 发展 的 青春
[ˈlʌvliːnəs] .
loveliness .
可爱 .

衰老带来的纤瘦比例，以及青春靓丽带来的丰满发育。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] —
In the words of the song —
在 这 字 的 这 歌曲 —
用歌词来说——

- [noʊ][eɪdʒ] , [noʊ] [prəˈfeɪ(ə)n] , [noʊ][ˈsteɪ(ə)n][ɪz] [friː] .
' No age , no profession , no station is free .
- 不 年龄 , 不 职业 , 不 车站 是 自由的 .
“无论年龄、职业或地位，都不能幸免。”

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈmeɪniə] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentʃəri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ɪkˈspekt] [ðæt] [wʌn]
' It is the universal mania of our century , and we may expect that one
- 它 是 这 普遍的 狂热 的 我们的 世纪 , 和 我们 可能 预计 那 一
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“这是我们这个世纪的普遍狂热，我们或许可以预见，有一天，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪɡərəs] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪl] [əˈlʌʊ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi]
our vigorous pursuit of knowledge on the subject will allow us to be
我们的 蓬勃 追逐 的 知识 在 这 主题 将要 允许 我们 到 是
[ˈɑːnərəbli] [ˈklæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈsiːkəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪˈləsəfərz] [ˈstoʊn] .
honourably classed with the equally intelligent seekers for the philosopher's stone .
光荣地 分类 和 这 同样地 聪明的 寻求者 为了 这 哲学家的 石头 .

我们对该课题知识的孜孜追求，将使我们有幸与那些同样聪明的寻觅贤者之石的人们并肩而立。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðen] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪziə] [ðæn; ðən][tu:; tə]
With this great feature of the time , then , nothing was easier than to
和 这 伟大的 特征 的 这 时间 , 然后 , 没有什么 曾是 更轻松 比 到
[kəm'plaɪ] .
comply .
遵守 .

有了这项当时的重大优势，遵守规定就易如反掌。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [reɪlm] [ʌv; əv] ['hesi] - [ˈhɑ:mbɜ:rg] [maɪt] [nɔ:t][hæv; həv] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] ['si:nəri] [ɔ:r]
The little realm of Hesse - Homburg might not have attractions of scenery or
这 小的 领域 的 黑森州 - 霍姆堡 可能 不是 有 景点 的 风景 或者
[sə'saɪəti] ; [ɪts] ['klaɪmət] [maɪt] ,
society ; its climate might ,
社会 ; 它是 气候 可能 ,
黑森-洪堡这个小国或许没有风景或社交方面的吸引力；但它的气候却可能.....

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æɪps] , [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][boʊst] [ʌv; əv] ;
like most of those north of the Alps , be nothing to boast of ;
喜欢 最多 的 那些 北 的 这 阿尔卑斯山 , 是 没有什么 到 夸 的 ;
像阿尔卑斯山以北的大多数地方一样，没有什么值得夸耀的；

[ɪts][ˈsoʊʃ(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['zɪroʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [pə'zes] [æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] — [ə; eɪ]
its social advantages being a zero , what could it possess as a reason — a
它是 社会的 优势 存在 一个 零 , 什么 可以 它 具有 作为 一个 原因 — 一个
[ɡʊd] , [ˈplɒ:zəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] ,
good , plausible reason ,
好的 , 合情合理 原因 ,
它的社会优势为零，那么它有什么理由存在呢——一个合理的、可信的理由？

[fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] ['trævələz] [tu:; tə][ɪts] [frʌn'tɪr] ?
for drawing travellers to its frontier ?
为了 绘画 旅行者 到 它是 边境 ?
为了吸引游客前往其边境地区？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ][spɑ:] ! — ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɔ:ʃəs] [ænd; ənd] ['veri] [faʊl] [smelɪŋ] ,
Of course , a Spa ! — something very nauseous and very foul smelling ,
的 课程 , 一个 温泉 ! — 某物 非常 恶心 和 非常 犯规 闻起来 ,
当然是水疗中心！——那真是令人作呕、气味难闻的东西。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][laɪk][ə; eɪ][wɔ:rm] [ɪn'fju:ʒn] [ʌv; əv]['ra:t(ə)n] [egz] , ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ] [red]
as nearly as possible like a warm infusion of rotten eggs , thickened with red
作为 几乎 作为 可能的 喜欢 一个 温暖的 输液 的 烂 鸡蛋 , 增稠 和 红色的
[kleɪ] .
clay .
黏土 .
几乎就像用红土增稠的温热臭鸡蛋液。

['dʒɜ:rməni] ['hæpɪli] [ə'baʊndz] [ɪn] [ði:z] ; ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æt; ət] [li:st]
Germany happily abounds in these ; Nature has been kind to her , at least
德国 快乐地 很多 在 这些 ; 自然 有 到过 种类 到 她 , 在 至少
[ʌndər'graʊnd] ,
underground ,
地下 ,
德国境内这类资源丰富；大自然对她很友好，至少在地下是如此。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][dɪɡ] [tu:] [fi:t] [ɪn] ['eni] ['laɪmstoʊn] ['dɪstrɪkt] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ]
and you have only to dig two feet in any limestone district to meet with
和 你 有 仅有的 到 挖 二 脚 在 任何 石灰石 区 到 见面 和
[ðə; ði][moʊst] ['sa:vɪn] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][stoʊ'mækɪk] [dɪ'reɪndʒmənts] .
the most sovereign thing on earth for stomachic derangements .
这 最多 主权 事物 在 地球 为了 健胃 精神错乱 .
你只需在任何石灰岩地区挖两英尺，就能遇到地球上最能引起肠胃不适的东西。

[ðə; ði][spɑː] [dɪ'skʌvəd] , [ə; eɪ][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [aɪ ˈtiː] ,
The Spa discovered , a doctor was found to analyse it ,
这 温泉 发现 , 一个 医生 曾是 成立 到 分析 它 ,
水疗中心发现了这一点, 并找了一位医生来分析。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
and another to write a book upon it .
和 其他 到 写 一个 书 之上 它 :
还有一人负责就此撰写书籍。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wɜːr; wər] [ˈnesəseri] .
Nothing more were necessary .
没有什么 更多的 是 必要的 :
无需再做其他事了。

[ðə; ði][wɜːrk] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
The work , translated into three or four languages ,
这 工作 , 翻译 进入 三 或者 四 语言 ,
这部作品已被翻译成三四种语言。

[set] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði][kənˈdʒɪːniəl] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [pʌmps] [ænd; ənd] [ˌprɒməˈneɪdʒ] , [sʌb] -
set forth all the congenial advantages of pumps and promenades , sub -
放 前进 全部 这 相投 优势 的 水泵 和 长廊 , 子 -
[ˈkɑːrbəˌneɪts; ˈkɑːrbənəts] , [teɪblz] - , [wɔːltsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmɪnərəl] [ˈwɔːtərz] .
carbonates , tables d'hôte , waltzing , and mineral waters .
碳酸盐 , 表格 - , 华尔兹 , 和 矿物 水 :
列举水泵和漫步道、次碳酸盐、招待客人、华尔兹和矿泉水的各种宜人优势。

[ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [helθ] [noʊ][ˌɔːŋɡər] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ɡrɪm] [ˈɡɑːdəs] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [ɪn] [ˈrʌsti]
The pursuit of health no longer presented a grim goddess masquerading in rusty
这 追逐 的 健康 不 更长 呈现 一个 严峻 女神 伪装 在 生锈的
[blæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] [ˈfɔːrhed] ,
black and a bald forehead ,
黑色的 和 一个 秃 前额 ,
追求健康不再展现出一位身着锈黑色长袍、光秃秃额头的严肃女神形象。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʌvli] [nɪmf] , [ɪn][ə; eɪ][pəˈrɪzjən] [twaːˈlet] , [kənˈvəːsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] ,
but a lovely nymph , in a Parisian toilette , conversing like a Frenchwoman ,
但 一个 迷人的 仙女 , 在 一个 巴黎人 厕所 , 对话 喜欢 一个 法国女人 ,
[ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ˈɔːstriən] .
and dancing like an Austrian .
和 跳舞 喜欢 一个 奥地利 :
但一位美丽的仙女, 身着巴黎式的精致服饰, 说着法国女人的话, 跳着奥地利女人的舞。

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪl] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
Who would not be ill , I wonder ?
WHO 会 不是 是 患病的 , 我 想知道 ?
谁不会生病呢?

[huː] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˈhæmpʃə] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈesɪks] [tuː] [loʊ] ,
Who would not discover that Hampshire was too high and Essex too low ,
WHO 会 不是 发现 那 汉普郡 曾是 也 高的 和 埃塞克斯 也 低的 ,
谁会没发现汉普郡的税率太高, 埃塞克斯郡的税率太低呢?

[ˈdevən] [tuː] [kloʊz][ænd; ənd] [ˈkʌmbərlənd] [tuː] [ˈbreɪsɪŋ] ?
Devon too close and Cumberland too bracing ?
德文郡 也 关闭 和 坎伯兰 也 支撑 ?
德文郡太近, 坎伯兰郡太冷?

[huː] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈvɪlɪdʒ] [em] . [diː] . , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] ,
Who would not give up his village M . D . , and all his array of bottles ,
WHO 会 不是 给 向上 他的 村庄 M : D : , 和 全部 他的 大批 的 瓶子 ,
谁会舍得放弃他在村里的医生, 以及他那琳琅满目的酒瓶呢?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [waɪt] [krəˈvæts] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] , [wer] [lʌgˈzʊəriəs]
with their long white cravats , for a ramble to the Rhine , where luxurious
和 他们的 长的 白色的 领带 , 为了 一个 漫谈 到 这 莱茵河 , 在哪里 豪华
[ˈlɪvɪŋ] , [belz] ,
living , belles ,
活的 , 美女 ,

她们系着长长的白色领巾，漫步到莱茵河畔，那里生活奢华，美女如云。

[ænd; ʌnd] [bɔːlz] [əˈbaʊnd] , [ænd; ʌnd] [wer] [swɑː][dɪt] [ɪn] [pɑːˈsɑːn] ,
and balls abounded , and where soit dit en passant ,
和 球 大量 , 和 在哪里 所以 迪特 英文 过路人 ,
球很多，而且到处都是，顺便说一句，

[ðə; ði] [ruːz] [et] [nwaːr] [ˈterbl] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈriːsɔːrs] [ʌv; əv] [səˈplaɪɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈplezərz] ,
the rouge et noir table afforded the easy resource of supplying all such pleasures ,
这 胭脂 等 黑色电影 桌子 提供 这 简单的 资源 的 供应 全部 这样的 快乐 ,
红与黑餐桌为满足所有这些乐趣提供了便利。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [groʊ] [roʊˈbʌst][ænd; ʌnd] [rɪtʃ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ʌnd] [waɪl] [ɪmˈbaɪbɪŋ][ˈaɪərn]
so that you might grow robust and rich at once , and while imbibing iron
所以 那 你 可能 生长 强壮的 和 富有的 在 一次 , 和 尽管 饮用 铁
[ˈɪntuː][jʊr; jər] [blʌd] ,
into your blood ,
进入 你的 血 ,

这样你就能同时变得强壮富有，并且还能让铁元素充分融入你的血液中。

[leɪ] [ʌp][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][ɡoʊld][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈbæŋkər] ?
lay up a stock of gold with your banker ?
躺 向上 一个 库存 的 金子 和 你的 银行家 ?
在银行家那里囤积一些黄金？

[hens] [ðə; ði] [kəˈnek(jə)n] [brɪtwiːn] [spɑːz] [ænd; ʌnd] [ˈɡæmblɪŋ] ;
Hence the connection between Spas and gambling ;
因此 这 联系 之间 水疗中心 和 赌博 ;
因此，温泉疗养与赌博之间存在联系；

[hens] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈflɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈhelθf(ə)l] [spɑːts][baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [huː] [ˈnevər]
hence the fashionable flocking to those healthful spots by thousands who never
因此 这 时髦 集群 到 那些 健康的 地点 经过 数千 WHO 绝不
[felt] [ˈɪlnəs] ;
felt illness ;
毛毡 疾病 ;

因此，成千上万从未生过病的人纷纷涌向这些疗养胜地；

[hens] [ðə; ði] [ʌnˈblʌʃɪŋ] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ˈbeɪdən][baɪ] [ðoʊz] [huː]
hence the unblushing avowal of having been a month at Baden by those who
因此 这 面不改色 承认 的 拥有 到过 一个 月 在 巴登 经过 那些 WHO
[wʊd] [flɪntʃ] [æt; ət][əkˈnɔːlɪdʒɪŋ; ækˈnɔːlɪdʒɪŋ][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ə; eɪ] - [hel] - ;
would flinch at acknowledging an hour in a 'hell ' ;
会 退缩 在 承认 一个 小时 在 一个 - 地狱 - ;

因此，有些人会毫不羞愧地宣称自己在巴登待了一个月，而有些人却连承认在“地狱”里待一个小时都觉得畏缩不前；

[ænd; ʌnd] [hens] , [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][wʌn][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [kənˈsɜːrnd] ,
and hence , more important than all , at least to one individual concerned ,
和 因此 , 更多的 重要的 比 全部 , 在 至少 到 一 个人 担心的 ,
因此，至少对其中一位当事人而言，比所有这一切都更为重要：

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈriːəl] [ˈælkəmi] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ɡrænd] - [duːk] , [laɪk] [məˈkiːθ] , [kæn; kən]
the source of that real alchemy by which a grand - duke , like Macheath , can
这 来源 的 那 真实的 炼金术 经过 哪个 一个 盛大 - 公爵 , 喜欢 麦克希思 , 能
那种真正炼金术的源泉，正是像马赫斯这样的大公爵能够做到的。

- [tɜ:rn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [li:d] [tu:; tə] [gəʊld] .
' **Turn all his lead to gold** .
- 转动 全部 他的 带领 到 金子 .

把他所有的铅都变成金子。

- [wel] [meɪ] [hi:; hi] [ɪk'skleɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈkæptɪn] —
' **Well may he exclaim , with the gallant captain** —
- 出色地 可能 他 惊叹 , 和 这 英勇 队长 —

“他或许会像那位英勇的船长一样惊叹——”

- [fɪl] [ˈevri] [glæs] !
' **Fill every glass !**
- 充满 每一个 玻璃 !

“把每个杯子都斟满！ ”

- [wɜ:ɹ; wər] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [ˌæmˈpeɪn] [ɔ:r] [tuʊˈkeɪ] , [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈhʌndrədθ ˈhʌndrətθ] [pɑ:rt]
' **Were the liquor champagne or tokay , it could not be a hundredth part**
- 是 这 酒 香槟酒 或者 托凯 , 它 可以 不是 是 一个 百分之一 部分
[æz; əz] [ˈprɑ:fɪtəb(ə)] ;
as profitable ;
作为 有利可图 ;

“如果这种酒是香槟或托卡伊酒，利润也不可能达到原来的百分之一；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈprez(ə)nts] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] - [ˈhoʊkəsɪŋ] - [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈgrændəst] [skeɪl]
and the whole thing presents a picture of ' hocussing ' on the grandest scale
和 这 所有的 事物 礼物 一个 图片 的 - 骗术 - 在 这 最宏伟 规模
[ˈevər] [əˈdɑ:ptɪd] .
ever adopted .
曾经 已采用 .

整件事呈现出一幅前所未有的大规模“骗局”图景。

[ðə; ði] [ˈfɪfti:n] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ə,bɑ:miˈnei(ə)n] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
The fifteen glasses of abomination demand a walk of half an hour ,
这 十五 眼镜 的 厌恶 要求 一个 走 的 一半 一个 小时 ,

这十五杯难以下咽的饮料需要步行半小时才能喝完。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsoʊdʒɜ:n] [ɪn] [ðə; ði] -
or a sojourn in the Cursaal .
或者 一个 旅居 在 这 - .

或在库尔萨尔（Cursaal）暂住。

[ðə; ði] - [ɪz] [ə; eɪ] [hel] !
The Cursaal is a hell !
这 - 是 一个 地狱 !

库尔萨尔简直是人间地狱！

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [mɪns] [aɪ ˈti:] .
there is no need to mince it .
那里 是 不 需要 到 剁碎 它 .

无需剁碎。

[ðə; ði] [teɪst] [fɔ:ɹ; fər] [pleɪ] [ɪz] [ˈi:zəli] [ɪmˈbaɪbd] — [wʌt] [bæd] [teɪst] [ɪz] [nɑ:t] ? — [ænd; ənd] [ðʌs] ,
The taste for play is easily imbibed — what bad taste is not ? — and thus ,
这 品尝 为了 玩 是 容易地 吸收 — 什么 坏的 品尝 是 不是 ? — 和 因此 ,

玩乐的乐趣很容易被培养——哪一种糟糕的乐趣不是如此呢？——因此，

[waɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:ɹ; əɹ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [pʌmp] , [ðə; ði] [grænd] - [du:k] [ɪz] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntu:] [jɔ:ɹ; jər] [ˈpɔ:kɪt] .
while you are drawing the pump , the grand - duke is diving into your pocket .
尽管 你 是 绘画 这 泵 , 这 盛大 - 公爵 是 潜水 进入 你的 口袋 .

当你在抽水的时候，大公爵正在往你的口袋里钻。

[hɪr] , [ðen] — [aɪ][fæl; ʃəl][nɑ:tɪ][eɪ di: 'di:][ə; eɪ][wɜ:rd] — [ɪz][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɑ:z] [ʌv; əv]
Here , then — I shall not add a word — is the true state of the Spas of
这里 , 然后 — 我 将 不是 添加 一个 单词 — 是 这 真的 状态 的 这 水疗中心 的
['dʒɜ:rməni] .
Germany .
德国 .

所以，我无需赘言，这就是德国温泉的真实状况。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəməri] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ɔ:l] ['raɪtɜ:z] [ɑ:n] [ði:z] - ['fauntɪnz] [ʌv; əv]
As I believe it is customary to distinguish all writers on these ' fountains of
作为 我 相信 它 是 习惯 到 区分 全部 作家 在 这些 - 喷泉 的
[helθ] - [baɪ][sʌm; səm][mɑ:rk][ʌv; əv] ['prɪnslɪ] ['feɪvər] [prə'pɔ:ʃənət] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv]
health ' by some mark of princely favour proportionate to their services of
健康 - 经过 一些 标记 的 王子 偏爱 成比例的 到 他们的 服务 的
[preɪz] ,
praise ,
称赞 ,

我认为，按照惯例，所有撰写有关这些“健康之泉”文章的作者都会得到某种皇室的恩宠，其程度与其赞誉之词成正比。

[aɪ][beg][tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,
I beg to add ,
我 求 到 添加 ,

我谨补充一点，

[ɪf] [ðə; ði] [groʊs] ['hɜ:zɑ:g][vɑ:n] ['hesɪ] - ['hɑ:mbɜ:rg] [di:mz] [ðə; ði][pɹez(ə)nt][ə; eɪ]['su:təb(ə)] ['ɪnstəns]
if the Gross Herzog von Hesse - Homburg deems the present a suitable instance
如果 这 总的 赫尔佐格 冯 黑森州 - 霍姆堡 认为 这 展示 一个 合适的 实例
[fɔ:r; fər] ['noʊtɪs] ,
for notice ,
为了 注意 ,

如果黑森-洪堡大公认为本案是发出通知的合适时机，

[ðæt] ['ɑ:rθər] [oʊ'li:ri] [wɪl] [rɪ'si:v] [sʌtʃ] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][grænd] - ['du:kl] [æprə'beɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that Arthur O'Leary will receive such evidence of grand - ducal approbation with a
那 亚瑟 奥利里 将要 收到 这样的 证据 的 盛大 - 公爵 赞许 和 一个
[moʊst] ['greɪtʃ(ə)] ['spɪrɪt] ,
most grateful spirit ,
最多 感激的 精神 ,

我相信亚瑟·奥利里会以无比感激的心情接受这份大公爵的嘉奖。

[ænd; ənd] [ək'na:ɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][sʌm; səm]['fju:tʃər] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ,
and acknowledge the same in some future volume of his ' Loiterings ,
和 承认 这 相同的 在 一些 未来 体积 的 他的 - 游荡 ,

并在他未来的《闲逛》一书中承认这一点，

- ['oʊnli][rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wen] ['θiədɔ:] [høk] — [pɔr] ['feloo] !
' only requesting to mention that when Theodore Hook — poor fellow !
- 仅有的 请求 到 提到 那 什么时候 西奥多 钩 — 贫穷的 同伴 !

只是想提一下，西奥多·胡克——可怜的家伙！

— [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɔ:lɔ:mən] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd]
— was dining once with a London alderman remarkable for the display and
— 曾是 用餐 一次 和 一个 伦敦 市议员 卓越 为了 这 展示 和
[ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnəz] ,
the tedium of his dinners ,
这 乏味 的 他的 晚餐 ,

——有一次我和一位伦敦市议员共进晚餐，这位议员的晚餐以铺张浪费和乏味无趣而著称。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfs] ['vɪgərəs] [pər'fɔ:rməns]
he felt himself at the end of an hour and a half's vigorous performance
他 毛毡 他自己 在 这 结尾 的 一个 小时 和 一个 一半 蓬勃 表现
[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] ;
only in the middle of the entertainment ;
仅有的 在 这 中间 的 这 娱乐 ;

经过一个半小时的酣畅淋漓的表演，他感觉自己仿佛还停留在娱乐的中途；

[ə'pɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ['ʌtəd] :
upon which he laid down his knife , and in a whisper uttered :
之上 哪个 他 铺设 向下 他的 刀 , 和 在 一个 耳语 说出 :
于是他放下刀，低声说道：

- ['i:tɪŋ] [mɔ: r] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ; [soʊ][aɪ] - [əl] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [aʊt] [ɪn] ['mʌni] .
- **Eating more is out of the question ; so I ' ll take the rest out in money .**
- 吃 更多的 是 出去 的 这 问题 ; 所以 我 - 二 拿 这 休息 出去 在 钱 .
“再吃就没戏了；所以我会把剩下的钱取出来。”

- ['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
- **CHAPTER XXIII** :
- 章 二十三 :

第二十三章

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pɑ:rtɪ]
THE TRAVELLING PARTY
这 旅行 派对

旅行队

[aɪ][hæv; həv] [ɔ: 'redi] ['teɪkən] [ə'keɪzən] [tu:; tə] [ɪn'dɑ:ktɹɪneɪt] [maɪ] ['ri:dər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wʌt]
I have already taken occasion to indoctrinate my reader on the subject of what
我 有 已经 已采取 场合 到 灌输 我的 读者 在 这 主题 的 什么
[aɪ] [di:m] [ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['teɪbl] - .
I deem the most perfect species of table d'hôte .
我 认为 这 最多 完美的 物种 的 桌子 - .
我已经借此机会向读者灌输了我认为最完美的餐桌菜肴的理念。

[meɪ] [aɪ] [naʊ] [beg][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][hɜ: r; hə r] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] ,
May I now beg of him , or her , if she will be kind enough ,
可能 我 现在 求 的 他 , 或者 她 , 如果 她 将要 是 种类 足够的 ,
现在我能否恳求他（或者她，如果她足够仁慈的话）

[tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] - ['mɑ:nstər][ʌv; əv] ['vi:s,bɑ:dən] , [ɜ: em 'es] , [ɔ:r]['beɪdən] -
to accompany me to the table - monstre of Wiesbaden , Ems , or Baden -
到 陪伴 我 到 这 桌子 - 怪物 的 威斯巴登 , 埃姆斯 , 或者 巴登 -
['beɪdən] ?
Baden ?
巴登 ?
有没有人陪我去威斯巴登、埃姆斯或巴登-巴登，体验那里的美食盛宴？

[wɪ:; wi][ɑ:r; ə r][æt; ət][ðə; ði] - , [ɔ:r] [ʌbɜ:ts] , [ɔ:r][ðə; ði] - [eɪtʃ oʊ 'ef][vɑ:n]['nɑ:səʊ; 'næ:ʊ:] - [æt; ət]
We are at the Cursaal , or Shuberts , or the ' Hof von Nassau ' at
我们 是 在 这 - , 或者 舒伯特 , 或者 这 - 霍夫 冯 拿骚 - 在
['vi:s,bɑ:dən] .
Wiesbaden .
威斯巴登 .
我们现在位于威斯巴登的库尔萨尔剧院（Cursaal），或者舒伯特剧院（Shuberts），或者“拿骚宫”（Hof von Nassau）。

[fɔːr] [ˈhʌndrəd] [gests] [ɑːr; ər] [əˈsembld] , [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˈevri] [lænd][ʌv; əv] [ˈjʊərəp]
Four hundred guests are assembled , their names indicative of every land of Europe
四 百 客人 是 组装 , 他们的 姓名 指示性的 的 每一个 土地 的 欧洲
 ,
 ,
 ,
 ,

四百位宾客齐聚一堂，他们的名字代表了欧洲的各个国家。

[ænd; ʌnd][noʊ] [smɔːl] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ;
and no small portion of America ;
和 不 小的 部分 的 美国 ;

而且这还占美国很大一部分地区；

[ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][grænd] [ˈbæŋkwɪt] [tuː; tə]
the mixture of language giving the impression of its being a grand banquet to
这 混合物 的 语言 给予 这 印象 的 它是 存在 一个 盛大 宴会 到

[ðə; ði] - [ˈɔpəreɪtɪvz] [æt; ət] [ˈberbl] ,
the ' operatives at Babel ,
这 - 特工 在 巴别塔 ,

这种语言混杂在一起，给人一种错觉，仿佛这是为“巴别塔的特工们”举办的一场盛大宴会。

- [bʌt; bət] [huː] ,
' but who ,
- 但 WHO ,

但是谁呢？

[nɔːt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [mɪsʌndərˈstændɪŋ] [əˈfɔːd] [baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]
not satisfied with the chances of misunderstanding afforded by speaking their own
不是 使满意 和 这 机会 的 误解 提供 经过 请讲 他们的 自己的

[tʌŋz] [tuː; tə] [ˈfɔːrənərz] ,
tongues to foreigners ,
舌头 到 外国人 ,

他们不满足于仅仅用自己的语言与外国人交流所带来的误解的可能性，

[hæv; həv] [ədˈventʃə] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ]
have ventured on the more certain project of endeavouring to being
有 冒险 在 这 更多的 肯定 项目 的 努力 到 存在

[ˈtəʊtəli] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ,
totally unintelligible ,
完全 无法理解 ,

已经冒险尝试了一项更为稳妥的计划，那就是努力变得完全无法理解。

[baɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌnəˈkweɪntɪd] ; [waɪl] [ɪn][ðer; ðər]
by speaking languages with which they are unacquainted ; while in their
经过 请讲 语言 和 哪个 他们 是 不熟悉的 ; 尽管 在 他们的

[dres] , [ˈmænər] , [ænd; ʌnd] [əˈpɪərəns] ,
dress , manner , and appearance ,
裙子 , 方式 , 和 外貌 ,

他们说着自己不熟悉的语言；他们的穿着、举止和外表也.....

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːbdʒekt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈækjərət] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkʌntri]
the great object seems to be an accurate imitation of some other country
这 伟大的 目的 似乎 到 是 一个 准确的 模仿 的 一些 其他 国家

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .
than their own .
比 他们的 自己的 .

这个巨大的物体似乎是对其他国家（而非他们自己的国家）的精确模仿。

[hens] [ˈfrentʃmən] [əˈfekt] [tuː; tə] [si:m] [ˈɪŋɡlɪ] , [ˈɪŋɡlɪ] [tuː; tə] [lɒk] [laɪk] [ˈprʌʃən] , [ˈprʌʃən]
Hence Frenchmen affect to seem English , English to look like Prussians , Prussians
因此 法国人 影响 到 似乎 英语 , 英语 到 看 喜欢 普鲁士人 , 普鲁士人
[tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈpoʊlz] ,
to appear Poles ,
到 出现 波兰人 ,
因此, 法国人假装成英国人, 英国人假装成普鲁士人, 普鲁士人假装成波兰人。

[ˈpoʊlz] [tuː; tə][biː; bi] .
Poles to be Calmucks .
波兰人 到 是 卡尔穆克斯 .

波兰人要变得冷静。

[jʊr; jər] - [ˈelɪɡənt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [diː] [gent] [spɔːrts][ə; eɪ] - [kʌt] [əˈweɪ] - [laɪk][ə; eɪ] [ˈjɔːkʃə]
Your ' elegant ' of the Boulevard de Ghent sports a ' cut away ' like a Yorkshire
你的 - 优雅的 - 的 这 大道 德 根特 运动的 一个 - 切 离开 - 喜欢 一个 约克郡
[ˈskwaɪər] ,
sqire ,
乡绅 ,

您在根特大道上的“优雅”造型, 却像约克郡乡绅一样采用了“镂空”设计。

[ænd; ənd][raɪdz] [ɪn][kɔːrdz] ; [jʊr; jər] [ˈlʌndənər] [werz] [hɪz; ɪz] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and rides in cords ; your Londoner wears his hair on his shoulders , and his
和 骑行 在 绳索 ; 你的 伦敦人 穿着 他的 头发 在 他的 肩膀 , 和 他的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
moustaches ,
胡子 ,

他骑马时身着绳索; 你的伦敦人头发披散在肩上, 留着胡子,

[laɪk][ə; eɪ][ˌpɒməˈreinɪən] [kaʊnt] ; [ˈtɜːks] [faɪnd][ðər; ðər] [wei] [ˈɪntuː] [taɪt] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] -
like a Pomeranian count ; Turks find their way into tight trousers and '
喜欢 一个 博美犬 数数 ; 土耳其人 寻找 他们的 方式 进入 紧的 裤子 和 -
[ˈwelɪŋtənz] - ;
Wellingtons ' ;
惠灵顿 - ;

就像博美犬伯爵一样; 土耳其人总能找到办法穿上紧身裤和“惠灵顿靴”;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈjæŋkiːz] [ˈkænɑːt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtendənsi] [tuː; tə]
and even the Yankees cannot resist the general tendency to
和 甚至 这 洋基队 不能 抵抗 这 一般的 趋势 到
[ˌtrænzmjʊːˈteɪʃn; ˌtrænsmjʊːˈteɪʃn] ,
transmutation ,
嬗变 ,

就连洋基队也无法抗拒这种普遍的变革趋势。

[bʌt; bət] [teɪk] [θriː] [ɪntɪz] [ɔːf][ðər; ðər] [her] [bɪˈhaɪnd] .
but take three inches off their hair behind .
但 拿 三 英寸 离开 他们的 头发 在后面 .

但要剪掉他们后脑勺三英寸的头发。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɒŋɡresɪz] [ʌv; əv] [jʊrəˈpiːən] [ˈveɪɡrənsɪ] .
Nothing is more amusing than these general congresses of European vagrancy .
没有什么 是 更多的 有趣 比 这些 一般的 国会 的 欧洲的 流浪 .

没有什么比这些欧洲流浪者大会更有趣的了。

[ˈkærəktərz] [ðə; ði][ˈmoʊst][əˈrɪdʒən(ə)l] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈevri] [step] ,
Characters the most original meet you at every step ,
人物 这 最多 原来的 见面 你 在 每一个 步 ,
每一步都有最具原创性的角色与你相遇,

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [moʊst] ['hæpɪli] [treɪts] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [æt; ət]
and **display** **most** **happily** **traits** **you** **never** **have** **the** **opportunity** **to** **inspect** **at**
和 展示 最多 快乐地 特征 你 绝不 有 这 机会 到 检查 在
[hoo̯m] .
home .
家 .

并展现出你在家中永远没有机会观察到的诸多令人愉悦的特质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第23/30页

[fɔːr; fər][soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
For so it is ,
为了 所以 它 是 ,

事实的确如此。

[ðə; ði] ˈveri] [fækt][ʌv; əv] ˈliːvɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [siːmz] [laɪk] [æn; ən][,æbsəˈluːʃ(ə)n][frʌm; frəm]
the very fact of leaving home with most people seems like an absolution from
这 非常 事实 的 离开 家 和 最多 人们 似乎 喜欢 一个 赦免 从
[ɔːl][ðə; ði] ˈniːsɪtɪz] [ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .
all the necessities of sustaining a part .
全部 这 必需品 的 维持 一个 部分 .

对大多数人来说，离开家似乎就等于摆脱了维持家庭生活的所有必需责任。

[ðeɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][ˈfaɪnəri][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]
They feel as though they had taken off the stage finery in which they had
他们 感觉 作为 尽管 他们 有 已采取 离开 这 阶段 服饰 在 哪个 他们 有
[ˈfretɪd] [əˈweɪ] [ðer; ðər][ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] ,
fretted away their hours before ,
有格纹的 离开 他们的 小时 前 ,
他们感觉自己仿佛脱掉了之前耗费无数心力的舞台华丽服饰。

[ænd; ənd][stænd] [fɔːrθ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈprəʊpriːə] .
and stand forth themselves in propria .
和 站立 前进 他们自己 在 固有 .

并以其自身名义挺身而出。

[ðʌs] [jʊr; jər] [greɪv] [ˈtʃænsəri] [ˈbiːər] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈtʃæti] [ˈplez(ə)nt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈwɪti]
Thus your grave Chancery lawyer becomes a chatty pleasant man of the world , witty
因此 你的 严重 法院 律师 变成 一个 健谈 令人愉快的 男人 的 这 世界 , 机智
[ænd; ənd] [kənˈvɜːrsəbl] ;
and conversable ;
和 可对话的 ;

于是，你那严肃的衡平法院律师变成了健谈风趣、见多识广的有趣人士；

[jʊr; jər] [əbˈstruːs] [ˌmæθəməˈtɪʃn] , [ˈliːvɪŋ] [ˈkɑːnɪk] [ˈsekʃnz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
your abstruse mathematician , leaving conic sections behind him ,
你的 奥 数学家 , 离开 锥 部分 在后面 他 ,
你那位晦涩难懂的数学家，把圆锥曲线抛在了身后。

[tɔːks] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːrmləs] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈbaʊt] [men] [ænd; ənd][ˈpɑːlətɪks] ;
talks away with the harmless innocence of a child about men and politics ;
会谈 离开 和 这 无害 无辜 的 一个 孩子 关于 男人 和 政治 ;
用孩童般天真无邪的口吻谈论男人和政治；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][jʊr; jər][kəʊld] - [ɪkskluːsɪv] - [bɪdʒ][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˌferˈwel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [mɔːrg] ,
and even your cold ' exclusive ' bids a temporary farewell to his ' morgue ,
和 甚至 你的 寒冷的 - 独家的 - 出价 一个 暂时的 告别 到 他的 - 停尸房 ,
就连你那冷冰冰的“独家报道”也暂时告别了他的“停尸房”。

- [ænd; ɐnd] ['ænsə] [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə] [æt; ət] ['terbl] [wɪ'ðəʊt] ['fi:lɪŋ] [ʃɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and answers his next neighbour at table without feeling shocked at his
和 答案 他的 下一个 邻居 在 桌子 没有 感觉 震惊 在 他的
[əb'tru:ʒən] .
obtrusion .
妨碍 .

并回答了邻桌的客人，并没有因为邻桌的打扰而感到震惊。

[ðer; ðə] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['si:kɹət] ['sɪmpəθi] — [ʌv; əv] [hu:z] [ɑ:pə'eɪənz] [wi:; wi] [noʊ]
There must be some secret sympathy — of whose operations we know
那里 必须 是 一些 秘密 同情 — 的 谁 运营 我们 知道
[ˈnʌθɪŋ] — [bɪ'twi:n] [ˈəʊə; ɑ:r] [trʌŋks] [ænd; ɐnd][ˈəʊə; ɑ:r] ['tempərəmənts] ,
nothing — between our trunks and our temperaments ,
没有什么 — 之间 我们的 树干 和 我们的 性情 ,
我们的躯干和性情之间一定存在某种我们一无所知的秘密联系。

[ˈəʊə; ɑ:r] ['kærəktəz] [ænd; ɐnd][ˈəʊə; ɑ:r] ['kɑ:rpi:t] - [bægz] ;
our characters and our carpet - bags ;
我们的 人物 和 我们的 地毯 - 包 ;
我们的人物和我们的旅行包;

[ænd; ɐnd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] [wɪt] ['əʊpənz][wʌŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l]
and that by the same law which opens one to the inspection of an official
和 那 经过 这 相同的 法律 哪个 打开 一 到 这 检查 的 一个 官方的
[æt; ət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
at the frontier ,
在 这 边境 ,
根据同一法律，任何人在边境都可能接受官员的检查。

[ðə; ði] [ˈʌðə] [mʌst; məst][bi:; bi][leɪd] [ber] [wen] [wi:; wi] [pæs] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
the other must be laid bare when we pass across it .
这 其他 必须 是 铺设 裸 什么时候 我们 经过 穿过 它 .
当我们跨越它时，另一面也必须被彻底揭露。

[haʊ] [wel] [wʊd] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ɪf] [ðə; ði][ə'nælədʒi][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ə; eɪ]
How well would it have been for us , if the analogy had been pushed a
如何 出色地 会 它 有 到过 为了 我们 , 如果 这 类比 有 到过 推动 一个
[ˈlɪt(ə)l] ['fɜ:rðə] ,
little further ,
小的 更远 ,
如果这个类比能再深入一些，对我们来说该有多好啊！

[ðæt] [ðə; ði][ˈfɪsk(ə)l][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rmə] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
that the fiscal regulations adopted in the former were but extended to the
那 这 财 法规 已采用 在 这 以前的 是 但 扩展 到 这
[ˈlætə] ,
latter ,
后者 ,
也就是说，前者所采用的财政法规只是被推广到了后者。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['tærɪf] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔrəlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə]
and that we had applied the tariff to the morals , as well as to
和 那 我们 有 应用 这 关税 到 这 德 , 作为 出色地 作为 到
[ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərz] ,
the manufactures ,
这 制成品 ,
而且，我们不仅对制造业产品征收关税，也对道德领域征收关税。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
of the Continent .
的 这 大陆 .
大陆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sʌt] [ˈmjuːzɪŋ][æz; əz][ðɪs][aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈwɪndəʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] -
It was in some such musing as this I sat in a window of the '
它 曾是 在 一些 这样的 沉思 作为 这 我 卫星 在 一个 窗户 的 这 -
[ˈnɑːsəʊ; ˈnæ,sɔː] ,
Nassau ,
拿骚

正是在这样一番沉思中，我坐在“拿骚号”的窗边。

- [æt; ət][ˈviːs,bɑːdən] , [ˈdʊrɪŋ][ðə; ðɪ][haɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsiːz(ə)n][ʌv; əv] — — . [stˈreɪndʒəz][wɜːr; wər]
' at Wiesbaden , during the height of the season of — — . Strangers were
- 在 威斯巴登 , 期间 这 高度 的 这 季节 的 — — : 陌生人 是
[ˈkɑːnstəntli][əˈraɪvɪŋ] ,
constantly arriving ,
不断地 抵达 ,
[ˈwɪz.bɑːdən] ,
在威斯巴登, 正值旅游旺季——期间, 陌生人络绎不绝地前来。

[ænd; ænd][ˈaʊərli][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] - [noʊ][ruːm] - [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪsˈkɑːnsələt][ˈtrævələz] ,
and hourly was the reply ' no room ' given to the disconsolate travellers ,
和 每小时 曾是 这 回复 - 不 房间 - 给定 到 这 沮丧的 旅行者 ,
[ˈwɪz.bɑːdən] ,
每小时, 沮丧的旅客们得到的答复都是“没有房间了”。

[huː] [piəd][frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈkæərɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][roʊd] - [sɪk][lʊk][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈdʒɜːrni] .
who peered from their carriages with the road - sick look of a long journey .
WHO 窥视 从 他们的 马车 和 这 路 - 生病的 看 的 一个 长的 旅行 .
[ˈwɪz.bɑːdən] ,
他们从马车里探出头来, 脸上带着长途旅行后晕车的神情。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] ,
As for myself ,
作为 为了 我 ,

至于我自己，

[aɪ][hæd; həd][bɪn][ˈdeɪli][ænd; ænd][ˈnaɪtli][trænsˈfəːd][frʌm; frəm][wʌn][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊˈtel]
I had been daily and nightly transferred from one quarter of the hotel
我 有 到过 日常的 和 每晚 转移 从 一 四分之一 的 这 酒店
[tuː; tə][əˈnʌðər] — [naʊ][ˈsliːpɪŋ][ɪn][æn; ən][əˈpɑːrtmənt][ˈfɔːrti][fiːt][ˈskwer] ,
to another — now sleeping in an apartment forty feet square ,
到 其他 — 现在 睡眠 在 一个 公寓 四十 脚 正方形 ,
[ˈwɪz.bɑːdən] ,
我每天晚上都被从酒店的一个区域转移到另一个区域——现在睡在一个40平方英尺的公寓里。

[ɪn][ə; eɪ][bed][ˈdʒen(ə)rəli][rɪˈzɜːrvd][fɔːr; fər][ˈrɔɪəlti] , [naʊ][ˈbɪvuː.ækɪŋ][ˈʌndər][ðə; ðɪ][ˈveri][ˈsleɪts] ;
in a bed generally reserved for royalty , now bivouacking under the very slates ;
在 一个 床 一般来说 预订的 为了 皇室 , 现在 露营 在下面 这 非常 石板 ;
[ˈwɪz.bɑːdən] ,
原本只有皇室成员才能睡的床, 现在却睡在床板下面；

[wʌn][naɪt][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪnˈses(ə)nt][dɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][striːt][brɪˈsaɪd][maɪ][ˈwɪndəʊz] , [ðə; ðɪ][nekst]
one night exposed to the incessant din of the street beside my windows , the next
— 夜晚 裸露 到 这 不停歇 din 的 这 街道 旁 我的 视窗 , 这 下一个
,
,
,

一夜之间，我饱受窗外街道上持续不断的喧嚣；第二天，

[ɪn][ə; eɪ][rɪˈmoʊt][wɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbɪldɪŋ] , [wer][ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈbelz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈtʃembər] ,
in a remote wing of the building , where there were no bells in the chambers ,
在 一个 偏僻的 翼 的 这 建筑 , 在哪里 那里 是 不 铃铛 在 这 房间 ,
[ˈwɪz.bɑːdən] ,
在建筑物的偏僻侧翼, 房间里没有钟,

[nɔːr][ˈeni][ˈweɪtər][wʌz; wəz][ˈevər][noʊn][tuː; tə][ˈwɑːndər] .
nor any waiter was ever known to wander .
也不 任何 服务员 曾是 曾经 已知 到 漫步 .

也从未有服务员四处闲逛。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上 ,
[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [er] [ðə; ði][bedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I began to believe that they made use of me to air the beds of the
我 开始 到 相信 那 他们 制成 使用 的 我 到 空气 这 床 的 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

我开始怀疑他们利用我来给旅馆的床铺通风。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kɑːmpenˈseɪ](ə)n][ɪn]
and was seriously disposed to make a demand for some compensation in
和 曾是 严重地 处置 到 制作 一个 要求 为了 一些 赔偿 在
[maɪ] [bɪl] ;
my bill ;
我的 账单 ;

并且我非常倾向于在我的账单中提出一些赔偿要求；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪnz] [ɪn][maɪ] [boʊnz] [aɪ] [kənˈtræktɪd] [ɪn] - [lɪt] [diː] [pəˈreɪd]
and if I might judge from the pains in my bones I contracted in ' Lit de Parade
和 如果 我 可能 法官 从 这 疼痛 在 我的 骨头 我 合同 在 - 点燃 德 游行
,
.
,

如果我能根据我在“游行队伍”中受的骨头疼痛来判断的话，

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [saɪvd] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ɡriːs] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [səkˈsesər] [ɪn][aɪ ˈtiː]
' I must have saved her Majesty of Greece , who was my successor in it
- 我 必须 有 已保存 她 威严 的 希腊 , WHO 曾是 我的 接班人 在 它
,
.
,

我一定是救了希腊女王陛下，她是我的继任者。

[ə; eɪ][ˈnəʊtəb(ə)l] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈruːmətɪzəm] .
a notable attack of rheumatism .
一个 值得注意的 攻击 的 风湿病 .

一次明显的风湿病发作。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈʌtlkɑːk] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ðə; ði] [ˈiːzɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] [meɪd] [em ˈiː] [səbˈmɪt]
To this shuttlecock state of existence the easiness of my nature made me submit
到 这 羽毛球 状态 的 存在 这 容易 的 我的 自然 制成 我 提交
[ˈteɪmli] [ɪˈnʌf] ,
tamely enough ,
温顺地 足够的 ,

面对这种如同羽毛球般摇摆不定的状态，我天性随和，所以就温顺地屈服了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] .
and I never dreamed of rebellion .
和 我 绝不 梦见 的 叛乱 .

我从未想过要反抗。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkɒnɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈfeɪsɪz][aɪ][hæd; həd]
I was sitting conning over to myself the recollections of some faces I had
我 曾是 坐着 骗局 超过 到 我 这 回忆 的 一些 面孔 我 有
[siːn] [brɪˈfɔːr] ,
seen before ,
已见 前 ,

我坐在那里，反复回想着以前见过的一些面孔。

[wen] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
when the head waiter appeared before me ,
什么时候 这 头 服务员 出现 前 我 ,
当领班出现在我面前时,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wəd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
with a request that I would be kind enough to give up my place at the
和 一个 要求 那 我 会 是 种类 足够的 到 给 向上 我的 地方 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
他们请求我好心把我在餐桌上的位置让出来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] . - , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈleɪtli] [ə'raɪvd] ,
which was No. 14, to a gentleman lately arrived ,
哪个 曾是 不 . - , 到 一个 绅士 最近 到达的 ,
那是14号, 住着一位新来的先生。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][sɪt] [nɪr] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .
and who desired to sit near his friends in that vicinity .
和 WHO 想要的 到 坐 靠近 他的 朋友们 在 那 附近 .
他想坐在附近的朋友身边。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] [aɪ][æt; ət][wʌns] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'kweɪntəns] [hɪr] ,
' **To be sure, I said I at once; I have no acquaintance here** ,
- 到 是 当然 , - 说 我 在 一次 ; - 我 有 不 熟人 这里 ,
“的确如此,”我立刻说道, “我在这里没有熟人。”

[ænd; ənd] - [wɪl] [duː][em 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz] - — [pleɪs] [em 'iː] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] .
and 114 will do me as well as 14 — place me where you like .
和 - 将要 做 我 作为 出色地 作为 - — 地方 我 在哪里 你 喜欢 .
114 对我来说和 14 一样合适——把我放在你喜欢的位置。

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
' **At the same time** ,
- 在 这 相同的 时间 ,
'同时,

[aɪ 'tiː] [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] [em 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [huː] [kən'siːvd]
it rather puzzled me to learn what the individual could be like who conceived
它 相当 困惑 我 到 学习 什么 这 个人 可以 是 喜欢 WHO 构思
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈhæmbɜːrg][dʒuːz] —
such a violent desire to be in the neighbourhood of some Hamburg Jews —
这样的 一个 暴力 欲望 到 是 在 这 邻里 的 一些 汉堡 犹太人 —
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ə'raʊnd] [em 'iː] — [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [bɪ'gæən][tuː; tə] [meɪk] [ruːm]
for such were the party around me — when the waiter began to make room
为了 这样的 是 这 派对 大约 我 — 什么时候 这 服务员 开始 到 制作 房间
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
for a group that entered the room ,
为了 一个 团体 那 进入 这 房间 ,

令我颇感困惑的是, 当服务员开始为一群走进房间的人腾出地方时, 这个人究竟是怎样的人, 才会产生如此强烈的渴望, 想要待在汉堡犹太人的附近——因为我周围的客人就是这些犹太人。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈteɪbl] .
and walked up to the end of that table .
和 步行 向上 到 这 结尾 的 那 桌子 .
然后走到桌子尽头。

[ə; eɪ] [glæns] [təʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
A glance told they were English .
一个 瞥一眼 讲述 他们 是 英语 .
一眼就能看出他们是英国人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərlɪ] [mæn] , [tɔ:lɪ][ænd; ənd] [wel] - ['lʊkɪŋ] ,
There was an elderly man , tall and well - looking ,
那里 曾是 一个 老年 男人 , 高的 和 出色地 - 寻找 ,
那里有一位年纪较大的男子, 身材高大, 相貌英俊。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] - ['dʒent(ə)lmən] - ['veri] ['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [kəm'pouzɪd] [fitʃər] ;
with the air ' gentleman ' very legibly written on his quiet , composed features ;
和 这 空气 - 绅士 - 非常 清晰易读 书面 在 他的 安静的 , 由 特征 ;
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
the carriage of his head ,
这 运输 的 他的 头 ,
他那沉稳安静的脸上, 一副绅士的模样, 举手投足间都透着一股不凡的气质; 他的头颅姿态,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [ɪn'dʒʊst] [em 'i:][tu:; tə] [brɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ['mɪləteri] .
and a something in his walk , induced me to believe him military .
和 一个 某物 在 他的 走 , 诱导 我 到 相信 他 军队 .
他走路的姿态让我觉得他可能是军人。

[ə; eɪ]['leɪdɪ] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
A lady leaned on his arm ,
一个 女士 倾斜 在 他的 手臂 ,
一位女士靠在他的胳膊上,
[sʌm; səm] ['θɜ:rtɪ] ['jɪrɪz] [hɪz; ɪz]['dʒu:nɪər] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sɪkstɪ] - [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] — [hu:z] [dres]
some thirty years his junior — he was about sixty - six or seven — whose dress
一些 三十 年 他的 初级 — 他 曾是 关于 六十 - 六 或者 七 — 谁 裙子
[ænd; ənd] [stɑɪl] [wɜ:r; wər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,
and style were fashionable ,
和 风格 是 时髦 ,
他比他小三十岁左右——大约六十六七岁——穿着打扮都很时髦。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv] [ʌnpri'tendɪŋ]
and at the same time they had not that perfect type of unpretending
和 在 这 相同的 时间 他们 有 不是 那 完美的 类型 的 不加掩饰的
[ɪr'dʒɪtɪməsɪ] [ðæt] [bi'lɒŋz] [ɪ'senʃəli] [tu:; tə][bʌt; bət][wʌn] [klæs] .
legitimacy that belongs essentially to but one class .
合法性 那 属于 本质上 到 但 一 班级 .
与此同时, 他们却没有那种纯粹的、不加掩饰的合法性, 这种合法性本质上只属于一个阶级。

[fi:; ji][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [troʊ] ['bi:n] [mi:z; maɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] - ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]
She was , in fact , trop bien mise for a table d'hote ; for although only a
她 曾是 , 在 事实 , 热带 好 弥撒 为了 一个 桌子 - ; 为了 虽然 仅有的 一个
['mɔ:rnɪŋ] ['ka:stu:m] ,
morning costume ,
早晨 戏服 ,
事实上, 她非常适合参加晚宴; 因为尽管只是一套晨礼服,

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔ:ltɪ] [ɪn][ɪts] [teɪst] ; [hɜ:r; həɹ] [fitʃər] ,
there was a display about it which was faulty in its taste ; her features ,
那里 曾是 一个 展示 关于 它 哪个 曾是 故障 在 它是 品尝 ; 她 特征 ,
[wɪ'dʌʊt] ['bi:ɪŋ] ['hænsəm] ,
without being handsome ,
没有 存在 英俊的 ,
周围的一切都显得品味低俗; 她的五官并不漂亮,

[wɜ:r; wər] ['straɪkɪŋ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn]
were striking , as much for the carriage of her head as anything in
是 引人注目 , 作为 很多 为了 这 运输 的 她 头 作为 任何事物 在
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .
她的姿态引人注目, 不仅因为她本身的外貌, 也因为她头部的姿态。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æən; ən] [er] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] , [æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə] [seɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk]
There was an air of good looks , as though to say , ' If you don't think
那里 曾是 一个 空气 的 好的 看起来 , 作为 尽管 到 说 , - 如果 你 不 思考
[em 'iː] ['hænsəm] ,
me handsome ,
我 英俊的 ,

他浑身散发着俊朗的气质，仿佛在说：“如果你不觉得我英俊，

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [jɔːrz] .
the fault is yours .
这 过错 是 你的 .

这是你的错。

- [hɜːr; hær] [aɪz] [wɜːr; wær][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪ] [greɪ] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fʊl] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtli] [ɑːrtʃt] [braʊz]
' Her eyes were of a bluish grey , large and full , with lightly arched brows
- 她 眼睛 是 的 一个 蓝蓝色 灰色的 , 大的 和 满的 , 和 轻轻 拱形 眉毛
;
;
;

她的眼睛是蓝灰色的，又大又圆，眉毛微微上翘；

[bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mʊʊst] [ker.ək.tə'ɪs.tɪk] ['fiːtʃər] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd]
but the mouth was the most characteristic feature — it was firm and
但 这 嘴 曾是 这 最多 特征 特征 — 它 曾是 公司 和
['rezəluːt] - ['lʊkɪŋ] , ['kloʊsli] [kəm'prest] ,
resolute - looking , closely compressed ,
坚决 - 寻找 , 密切 压缩 ,

但最显著的特征是嘴部——它紧绷而坚定，嘴唇紧闭。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [prɒʊ'truːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊər] [lɪp] ,
and with a slight protrusion of the lower lip ,
和 和 一个 轻微 突出 的 这 降低 唇 ,

下唇略微外翻，

[ðæt] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wɜːrdʒ][kʊd; kəd] [seɪ] [aɪ 'tiː] , - [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
that said as plainly as words could say it , ' I will , and that's enough .
那 说 作为 显然 作为 字 可以 说 它 , - 我 将要 , 和 那就是 足够的 .

也就是说，用最直白的方式表达出来：“我会的，这就足够了。”

- [ɪn] ['wɔːkɪŋ] , [fɪː; fɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hær] [fʊt] , [wɪtʃ] ,
' In walking , she took some pains to display her foot , which ,
- 在 步行 , 她 采取 一些 疼痛 到 展示 她 脚 , 哪个 ,

“走路时，她特意露出自己的脚，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'ɪrɪʒən] [ʃuː] , [wʌz; wəz] ['skersli] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][fɪː; fɪ]
with all the advantages of a Parisian shoe , was scarcely as pretty as she
和 全部 这 优势 的 一个 巴黎人 鞋 , 曾是 几乎 作为 漂亮的 作为 她
[kən'siːvd] [aɪ 'tiː] ,
conceived it ,
构思 它 ,

虽然具备巴黎鞋的所有优点，但却远没有她想象中那么漂亮。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hʊʊl] [wʌz; wəz] [wel] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['ɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][saɪz]
but on the whole was well formed , and rather erring on the score of size
但 在 这 所有的 曾是 出色地 形成 , 和 相当 犯错 在 这 分数 的 尺寸
[ðæn; ðən] ['sɪmətri] .
than symmetry .
比 对称 .

但总体来说形状不错，只是尺寸偏大，对称性欠佳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [jʌŋ] [men] ,
They were followed by three or four young men ,
他们是 随后 经过 三 或者 四 年轻的 男人 ,
他们身后跟着三四个年轻人。

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [jʌŋ]
of whom I could only remark that they wore the uniform appearance of young
的 谁 我 可以 仅有的 评论 那 他们 穿着 这 制服 外貌 的 年轻的
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv] [ɡʊd] [klæs] ,
Englishmen of good class ,
英国人 的 好的 班级 ,
我只能说, 他们都穿着打扮得像英国上流社会的年轻绅士。

[ˈveri] [kli:n] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [wel] - [brʌʃt] [her] , [ænd; ənd] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [fraːk] - [koʊts] .
very clean - looking faces , well - brushed hair , and well - fitting frock - coats .
非常 干净的 - 寻找 面孔 , 出色地 - 刷过 头发 , 和 出色地 - 配件 连衣裙 - 外套 .
面容干净整洁, 头发梳理得一丝不苟, 身穿合身的礼服。

[wʌŋ] [ˈspɔːrtɪd] [ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɜːrti] - [ˈjeləʊ] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [ˈwɪskərz] [tuː; tə] [mætʃ]
One sported a moustache of a dirty - yellow colour , and whiskers to match
一 运动 一个 胡子 的 一个 肮脏的 - 黄色的 颜色 , 和 胡须 到 匹配
, [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
, **and by his manner** ,
, 和 经过 他的 方式 ,
其中一人留着脏黄色的胡须, 连鬓角也是同样的颜色, 从他的举止来看,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][hæf] - [ʌt] - [aɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɡlæns] , [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [hɪmˈself] [ðə; ði]
and a certain half - shut - eye kind of glance , proclaimed himself the
和 一个 肯定 一半 - 关闭 - 眼睛 种类 的 瞥一眼 , 宣布 他自己 这
[ˈnoʊɪŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .
knowing man of the party .
会心 男人 的 这 派对 .
他半眯着眼睛, 一副老练世故的样子, 仿佛在宣告自己是党内最了解内情的人。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][wʌns][ɑːn] [ˈentərɪŋ] ,
While they were taking their places , which they did at once on entering ,
尽管 他们 是 采取 他们的 地方 , 哪个 他们 做过 在 一次 在 进入 ,
他们一进门就立刻各就各位, 然后各自就座。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][bɜːrst][ʌv; əv][ˌsæljəˈteɪʃənz] [breɪk] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈveri] [ˈwelkəm]
I heard a general burst of salutations break from them in very welcome
我 听到 一个 一般的 爆裂 的 问候 休息 从 他们 在 非常 欢迎
[ˈæksent] : - [oʊ] ,
accent : ' Oh ,
口音 : - 哦 ,
我听到他们用非常友好的口音齐声问候道: “哦,

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .
here he is , here he comes .
这里 他 是 , 这里 他 来 .
他来了, 他来了。

[ɑː] , [aɪ] [nuː] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] .
Ah , I knew we should see him .
啊 , 我 知道 我们 应该 看 他 .
啊, 我就知道我们应该见见他。

- [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ə; eɪ][tɔːl] ,
' At the same instant , a tall ,
- 在 这 相同的 立即的 , 一个 高的 ,
就在同一瞬间, 一个高大的,

[wel] - [drest] [ˈfeləʊ] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn]
well - dressed fellow leaned over the table and shook hands with them all in
出色地 - 穿着 同伴 倾斜 超过 这 桌子 和 摇晃 双手 和 他们 全部 在
[sək'seɪ(ə)n] .
succession .
演替 .

一位衣着考究的男士俯身越过桌子，依次与他们一一握手。

- [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [əˈraɪv] ? - [sed] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] .

' When did you arrive ? ' said he , turning to the lady .

- 什么时候 做过 你 到达 ? - 说 他 , 转弯 到 这 女士 .

“你什么时候到的？”他转过身问那位女士。

- [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊər][əˈgoʊ] ; [sɜ:r] [ˈmɑ:mədju:k] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [ˈfræŋkfərt] [ˈjestərdeɪ] , [tu:; tə] [si:]

' Only an hour ago ; Sir Marmaduke would stay at Frankfort yesterday , to see

- 仅有的 一个 小时 前 ; 先生 马默杜克 会 停留 在 法兰克福 昨天 , 到 看

- [dæns] ,

Duvernét dance ,

- 舞蹈 ,

“就在一个小时前；马默杜克爵士昨天还留在法兰克福，去看杜维内跳舞。”

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] [diˈteɪnd] [brɪˈɑ:nd] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] .

and so we were detained beyond our time .

和 所以 我们 是 被拘留 超过 我们的 时间 .

因此，我们被拘留的时间超过了预定期限。

- [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæf] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] ,

' The old gentleman half blushed at this charge ,

- 这 老的 绅士 一半 脸红了 在 这 收费 ,

“听到这番指责，老先生脸颊微微泛红。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,

and while a look of pleasure showed that he did not dislike the accusation ,

和 尽管 一个 看 的 乐趣 显示 那 他 做过 不是 不喜欢 这 指控 ,

[hi:; hi] [sed] —

he said —

他 说 —

虽然他脸上露出愉悦的表情，表明他并不反感这种指控，但他还是说道——

- [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [steɪd] [tu:; tə] [pli:z] [ˈkɑ:lθɔ:rp] . -

' No , no ; I stayed to please Calthorpe . '

- 不 , 不 ; 我 入住 到 请 卡尔索普 . -

“不，不；我留下来是为了取悦卡尔索普。”

- [ɪnˈdi:d] ! - [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈveri] [prɪˈkju:liər] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ,

' Indeed ! ' said the lady , turning a look of very peculiar , but unmistakable ,

- 的确 ! - 说 这 女士 , 转弯 一个 看 的 非常 奇特 , 但 毋庸置疑 ,

“的确如此！”那位女士说道，脸上露出一一种非常奇特但又毋庸置疑的表情。

[ˈæŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

anger at him of the yellow moustache .

愤怒 在 他 的 这 黄色的 胡子 .

对他的黄色胡子感到愤怒。

- [ɪnˈdi:d] , [maɪ][lɔ:rd] ! -

' Indeed , my lord ! '

- 的确 , 我的 主 ! -

“诚然如此，大人！”

- [oʊ] [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [maɪn] , - [sed] [hi:; hi] ,

' Oh yes , that is a weakness of mine , ' said he ,

- 哦 是的 , 那 是 一个 弱点 的 矿 , - 说 他 ,

“哦，是的，这是我的一个弱点，”他说。

[ɪn][æən; ən] ['i:zi] [tʊʊn][ʌv; əv] ['kerləs] ['bəntər] , [wɪtʃ] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌtər] ,
in an easy tone of careless banter , which degenerated to a mutter ,
在 一个 简单的 语气 的 粗心 闲聊 , 哪个 退化的 到 一个 低声 ,
语气轻松随意, 带着几分玩笑的意味, 后来变成了低声咕哝。

[hɜ:rd] ['ʊʊnli][baɪ][ðə; ði]['leɪdi] [hɜ:r'self] .
heard only by the lady herself .
听到 仅有的 经过 这 女士 她自己 .

只有这位女士本人听到了。

- [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmwɛr] [hɪr] [ə'baʊt] , - [sed] [ðə; ði][tɔ:l] [mæn] .
' I ought to have a place somewhere here about , ' said the tall man .
- 我 应该 到 有 一个 地方 某处 这里 关于 , - 说 这 高的 男人 .
“我应该在这附近有个地方住,”高个子男人说。

- ['nʌmbər] - [ɔ:r] - , [ðə; ði] ['weɪtər] [sed] .
' Number 14 or 15 , the waiter said .
- 数字 - 或者 - , 这 服务员 说 .

“14号或15号,”服务员说。

[hə'ləʊ] , [gɑ:r'sɔ:n] — — -
Hallo , garçon — — :
你好 , 男孩 — — -

你好, 伙计——

- [æt; ət] [ðɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['feləʊ]
' At this he turned round , and I saw the well - remembered face of my fellow
- 在 这 他 转向 圆形的 , 和 我 锯 这 出色地 - 记得 脸 的 我的 同伴
- ['trævələr] ,
- **traveller ,**
- 游客 ,

“这时他转过身来, 我看到了那位我非常熟悉的旅伴的脸。”

[ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [dʒæk]
the Honourable Jack Smallbranes .
这 尊敬的 杰克 - .

尊敬的杰克·斯莫尔布兰斯先生。

[hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [hɑ:rd][æt; ət][em 'i:] ,
He looked very hard at me ,
他 看起来 非常 难的 在 我 ,

他非常仔细地打量着我,

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wɛr] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wɛr] [ɔ:r] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [met] , [ænd; ænd]
as if he were puzzled to remember where or when we had met , and
作为 如果 他 是 困惑 到 记住 在哪里 或者什么时候 我们 有 遇见 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

仿佛他很困惑, 想不起我们是在哪里、什么时候认识的, 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [nɑ:d] , [sed] , - [haʊ] [-] [du:] ? — ['ʊʊvər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['leɪtli] ? -
with a cool nod , said , ' How d'ye do ? — over in England lately ? ' .
和 一个 凉爽的 点头 , 说 , - 如何 染料 做 ? — 超过 在 英格兰 最近 ? -

他冷冷地点了点头, 说道: “你最近在英国过得怎么样? ”

- [nɑ:t] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['mɪ:tɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət]['rɒtədæm ; ,rɔ:tər'dɑ:m] .
' Not since I had the pleasure of meeting you at Rotterdam .
- 不是 自从 我 有 这 乐趣 的 会议 你 在 鹿特丹 .

“自从我在鹿特丹有幸遇见你之后, 就再也没有过这样的经历了。”

[dɪd][juː; jʊ][gʊʊ][fa:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:lðərmənz] ['dɔ:tə-z] ?
Did you go far with the alderman's daughters ?
做过 你 去 远的 和 这 市议员的 女儿们 ?
你和那位市议员的女儿们发展到什么程度了?
- [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɔː] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] ['kɔːjənd] [em 'iː][tuː; tə]
' A very decided wink and a draw down of the brows cautioned me to
- 一个 非常 决定 眨眼 和 一个 画 向下 的 这 眉毛 警告 我 到
[ˈsaɪləns] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ;
silence on that subject ;
沉默 在 那 主题 ;
“他非常肯定地眨了眨眼，皱了皱眉，示意我对此保持沉默；

[bʌt; bət][nɑːt] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [ˈkwestʃən] ,
but not before the lady had heard my question ,
但 不是 前 这 女士 有 听到 我的 问题 ,
但在此之前，这位女士已经听到了我的问题。
[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [sed] — - [aɪl] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv]
and looked up in his face with an expression that said — ' I'll hear more of
和 看起来 向上 在 他的 脸 和 一个 表达 那 说 — - 患病的 听到 更多的 的
[ðæt] [əˈfer] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] . -
that affair before long . '
那 事务 前 长的 . -
她抬起头，看着他的脸，脸上带着一种表情，仿佛在说：“我很快就会听到更多关于这件事的消息。”

- [məˈsjɜːr] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [ˈweɪtər] , [ʔˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer]
' Monsieur has given you his place , sir , ' said the waiter , arranging a chair
- 先生 有 给定 你 他的 地方 , 先生 , - 说 这 服务员 , 安排 一个 椅子
[æt; ət][noʊ] . - .
at No . 14 .
在 不 . - .
“先生，老板已经把他的位置让给您了，”服务员一边说着，一边在 14 号位安排了一把椅子。

- [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][æt; ət] - . -
' I have put you at 83 . '
- 我 有 放 你 在 - . -
“我把你排在83岁。”
- [ɔːl] [raɪt] , - [rɪˈplaɪd] [dʒæk] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
' All right , ' replied Jack , as if no recognition were called for on his part ,
- 全部 正确的 , - 回复 杰克 , 作为 如果 不 认出 是 称为 为了 在 他的 部分 ,
“好吧，”杰克回答道，仿佛他根本不需要得到任何认可。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən]
and that he was not sorry to be separated from one with an
和 那 他 曾是 不是 对不起 到 是 分开 从 一 和 一个
[ʌnˈplez(ə)nt] ['meməri] .
unpleasant memory .
令人不快的 记忆 .
他并不后悔与一个有着不愉快回忆的人分开。
- [aɪ][eɪˈem] [ʃɑːkt] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [əˈdresɪŋ] [em 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈblændɪst] [ˈæksənts] ,
' I am shocked , sir , ' said the lady , addressing me in her blandest accents ,
- 我 是 震惊 , 先生 , - 说 这 女士 , 解决 我 在 她 最平淡的 口音 ,
“先生，我感到很震惊，”那位女士用她最平淡的语气对我说。

- [æ̣t; ət][ˈaʊ̯ə; ɑːr] [dɪˈpraɪvɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊ̯r; jə̯r] [pleɪs] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [wɪl] , [aɪ] - [em]
' **at our depriving you of your place , but Mr . Carrisbrook will , I ' m**
- 在 我们的 剥夺 你 的 你的 地方 , 但 先生 : - 将要 , 我 - 米
[ʃɒr] , [ɡɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] .
sure , give you his :
当然 , 给 你 他的 :

“我们剥夺了你的职位，对此我们深感遗憾，但我相信卡里斯布鲁克先生会把他的职位让给你。”
- [waɪl] [aɪ][prəuˈtestɪd] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈrendər] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . - [lʊkt] [ˈveri]
' **While I protested against such a surrender , and Mr . Carrisbrook looked very**
- 尽管 我 抗议 反对 这样的 一个 投降 , 和 先生 : - 看起来 非常
[mʌtʃ] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][prəˈpəʊz(ə)l] ,
much annoyed at the proposal ,
很多 恼怒 在 这 提议 ,
“虽然我反对这样的投降，而且卡里斯布鲁克先生对这个提议显得非常恼火，

[ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ˈoʊ̯nli] [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ,
the lady only insisted the more ,
这 女士 仅有的 坚持 这 更多的 ,
那位女士反而更加坚持了下来。

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn][ˈmɪstər] . - — [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʊθs] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] —
and it ended in Mr . Carrisbrook — one of the youths already mentioned —
和 它 结束 在 先生 : - — — 的 这 青年 已经 提及 —
[ˈbiːɪŋ] [sent] [daʊ̯n] [tuː; tə] - ,
being sent down to 83 ,
存在 发送 向下 到 - ,
最终，卡里斯布鲁克先生——前面提到的那几个年轻人之一——被下放到了83号监狱。

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
while I took up my position in front of the party in his place .
尽管 我 采取 向上 我的 位置 在 正面 的 这 派对 在 他的 地方 :
我则代替他站在了派对前面。

[aɪ] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstæns] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfeɪvərəbl̩] [ˈnəʊtɪs] ;
I knew to what circumstance I was indebted for this favourable notice ;
我 知道 到 什么 环境 我 曾是 负债累累 为了 这 有利 注意 ;
我知道我之所以能收到这份有利的通知，要归功于什么情况；

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][emˈiː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɪŋz] [ˈeɪvɪdəns] ,
she looked up to me as a kind of king's evidence ,
她 看起来 向上 到 我 作为 一个 种类 的 国王的 证据 ,
她把我视作国王的见证人。

[wenˈevər] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)l̩] [dʒæk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ʌp][fɔːr; fər][ˈtraɪəl] ,
whenever the Honourable Jack should be called up for trial ,
每当 这 尊敬的 杰克 应该 是 称为 向上 为了 审判 ,
每当尊敬的杰克先生被传唤受审时，

[ænd; ænd] [ɔːlˈredi] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ænd] [ˈrelatɪv]
and already I had seen a great deal into the history and relative
和 已经 我 有 已见 一个 伟大的 交易 进入 这 历史 和 相对的
[pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] .
position of all parties .
位置 的 全部 各方 :
我已经对各方的历史和相对地位有了很多了解。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [stet] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [wen] [ðə; ðɪ] [suːp] [əˈpɪrd] .
Such was the state of matters when the soup appeared .
这样的 曾是 这 状态 的 事情 什么时候 这 汤 出现 :
汤端上来的时候，情况就是这样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][tuː; tə][maɪ] ˈriːdɜːz] , [æz; əz][ɪz][maɪ][wɔːnt] , [sʌtʃ] ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ]
And now , to impart to my readers , as is my wont , such information as I
和 现在 , 到 传授 到 我的 读者 , 作为 是 我的 惯于 , 这样的 信息 作为 我
[pəˈzest] ˈæftərwɜːdz] ,
possessed afterwards ,
拥有 然后 ,

现在, 我将按照惯例, 把后来我所掌握的信息传达给我的读者们。

[ænd; ənd][na:t][tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əbˈteɪnd] [aɪˈtiː] :
and not to keep them waiting for the order in which I obtained it :
和 不是 到 保持 他们 等待 为了 这 命令 在 哪个 我 获得 它 :
不要让他们久等, 我要按顺序给他们看:

[ðə; ði][ˈpɑːrti] [bɪˈfɔːr] ˌem ˈiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][sɜːr] ˈmɑːmədʒuːk] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] — [hiː; hi] ,
the party before me consisted of Sir Marmaduke Lonsdall and his lady — he ,
这 派对 前 我 由.....组成 的 先生 马默杜克 - 和 他的 女士 — 他 ,
我面前这群人包括马默杜克·朗斯代尔爵士和他的夫人——他,

[æn; ən][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ɡʊd] ˈfæməli][ænd; ənd] [kəˈhekʃnz] , [huː] , [wɪð; wɪθ][moʊst]
an old general officer of good family and connections , who , with most
一个 老的 一般的 官 的 好的 家庭 和 连接 , WHO , 和 最多
[ʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] ˈmænərz] [ænd; ənd] ˈkɔːrtli] [əˈdres] ,
unexceptionable manners and courtly address ,
无可挑剔 礼仪 和 宫廷式 地址 ,
一位出身名门、人脉广泛的老将军, 举止彬彬有礼, 谈吐温文尔雅。

[hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ˈveri] ˈiːzi] , [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - ˈnʌθɪŋ] ɪɡˈzɪstəns] , [wɪˈðəʊt]
had contrived to spend a very easy , good - for - nothing existence , without
有 人为的 到 花费 一个 非常 简单的 , 好的 - 为了 - 没有什么 存在 , 没有
ˈevər] ˈsiːɪŋ] [æn; ən] ˈaʊɜːz] ˈsɜːrvɪs] ,
ever seeing an hour's service ,
曾经 看到 一个 小时 服务 ,
他设法过着一种非常轻松、游手好闲的生活, 从未服过一小时的兵役。

[hɪz; ɪz] [klʌbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ˈdɪnər] - ˈpɑːrtɪz] ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [laɪf] ˈtɑːlərəbli] [wel] ,
his clubs and his dinner - parties filling up life tolerably well ,
他的 俱乐部 和 他的 晚餐 - 各方 填充 向上 生活 勉强可以接受出色地 ,
他的俱乐部活动和晚宴让他的生活过得相当充实。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɜːˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [aʊt]
with the occasional excitement arising from who was in and who was out
和 这 偶然 激动 产生 从 WHO 曾是 在 和 WHO 曾是 出去
, [tuː; tə] ˈsiːz(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] .
, **to season the whole .**
, 到 季节 这 所有的 .
偶尔因谁入选谁落选而产生的兴奋感, 为整个过程增添了趣味。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈtrezəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ˈɡʌvərnmənt] ˈbɜːroʊ] ,
Sometimes a Lord of the Treasury , with a seat for a Government borough ,
有时 一个 主 的 这 财政部 , 和 一个 座位 为了 一个 政府 行政区 ,
有时是财政大臣, 在政府选区拥有席位,

[ænd; ənd] ˈsʌmtaɪmz] [ˌpeɪtriˈɑːtɪkli] ˈsɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər]
and sometimes patriotically sitting among the opposition when his friends were
和 有时 爱国地 坐着 之中 这 反对 什么时候 他的 朋友们 是
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
有时, 当他的朋友们外出时, 他会出于爱国情怀坐在反对派阵营中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] , [streɪt'fɔːrwərd] ['pɜːrs(ə)n] ,
he was looked upon as a very honourable , straightforward person ,
他 曾是 看起来 之上 作为 一个 非常 光荣的 , 直截了当 人 ,
他被认为是一个非常正直、坦率的人。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] - [oʊvər'lʊkt] - [wen] [hɪz; ɪz]['pɑːrti][wɜːr; wər] [dis'tribjuːtɪŋ] ['feɪvəz] .
who could not be ' overlooked ' when his party were distributing favours .
WHO 可以 不是 是 - 被忽视的 - 什么时候 他的 派对 是 分发 恩惠 .
当他所在的政党分发好处时，他绝对不会被“忽视”。

[maɪ] ['leɪdɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔɪ] - ['disənt] ['erəs] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n]
My Lady Lonsdall was a soi - disant heiress , the daughter of some person
我的 女士 - 曾是 一个 巷 - 迪桑特 女继承人 , 这 女儿 的 一些 人
[ʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
unknown in the city ,
未知 在 这 城市 ,
朗斯代尔夫人自称是女继承人，是城里某个不知名人士的女儿。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [huːz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpɪli] [ɪm'baːkt] [ɪn] [pɔɪeɪ] [skɪp] — [ə; eɪ]
the greater part of whose fortune was unhappily embarked in Poyais Scrip — a
这 更大的 部分 的 谁 财富 曾是 不幸地 启航 在 波亚斯 处方药 — 一个
[fækt]['oʊnli] [æsə'teɪnd] [wen] [tuː] [leɪt] ,
fact only ascertained when too late ,
事实 仅有的 已确定 什么时候 也 晚的 ,
他的大部分财富不幸地投资于波亚斯代币——而这一事实直到为时已晚才被发现。

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðoʊ] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [moʊst] ['eləkwəntli] [ɪn][ə; eɪ] [prə'spektəs] [ə'baʊt] [maɪnz]
and , consequently , though discoursing most eloquently in a prospectus about mines
和 , 最后 , 尽管 论述 最多 雄辩地 在 一个 招股说明书 关于 矿井
[ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
of gold and silver ,
的 金子 和 银 ,
因此，尽管他在一份关于金银矿的招股说明书中慷慨激昂地进行了论述，

['streɪtə][ʌv; əv] [pɜːrɪ] ['neklɪsɪz] , [ænd; ənd] ['daɪmənd] [ɪr] - [rɪŋz] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] , [tɜːrnd]
strata of pearl necklaces , and diamond ear - rings , all ready to put on , turned
地层 的 珍珠 项链 , 和 钻石 耳朵 - 戒指 , 全部 准备好 到 放 在 , 转向
[aʊt][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn'vestmənt] ,
out an unfortunate investment ,
出去 一个 不幸 投资 ,
一排排珍珠项链和钻石耳环，全都准备好了，结果却成了一笔糟糕的投资。

[ænd; ənd]['oʊnli]['rɪəlaɪzd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , ['hedɪd] - [ə'hʌðər] ['bʌb(ə)l] [spekju'leɪʃ(ə)n]
and only realised an article in the Times , headed ' another bubble speculation
和 仅有的 意识到 一个 文章 在 这 《时代周刊》 , 标题 - 其他 气泡 推测
.
:
.

直到《泰晤士报》刊登了一篇题为“又一个泡沫投机”的文章，我才意识到这一点。
- [stiːl] , [haʊ'evər] , [fiː; fi][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] ['veri] [rɪt] ,
' Still , however , she was reputed very rich ,
- 仍然 , 然而 , 她 曾是 知名 非常 富有的 ,
然而，据说她非常富有。

[ænd; ənd][sɜːrɪ] ['mɑːmədjuːk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vent] [wɪð; wɪθ]
and Sir Marmaduke received the congratulations of his club on the event with
和 先生 马默杜克 已收到 这 恭喜! 的 他的 俱乐部 在 这 事件 和
[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] .
the air of a conqueror .
这 空气 的 一个 征服者 .
马默杜克爵士以征服者的姿态接受了俱乐部成员对这一事件的祝贺。

[ʃiː, ʃi] ['mæriɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [brɪkəz, brɪkɔːz] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
She married him simply because , having waited long and impatiently for a
她 已婚 他 简单地 因为 , 拥有 等待 长的 和 不耐烦地 为了 一个
[ˈtaɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

她嫁给他仅仅是因为她渴望获得一个头衔，而且这种渴望已经持续了很长时间，并且她一直焦急地等待着这个头衔。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][pʊt] [ʌp][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bærənət] .
she was faint to put up at last with a baronet .
她 曾是 欣然 到 放 向上 在 最后的 和 一个 男爵 .

她最终还是勉强忍受了一个男爵。

[hɜːr; hər][æm'biʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː, bi][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] ;
Her ambition was to be in the fashionable world ;
她 志向 曾是 到 是 在 这 时髦 世界 ;

她的梦想是跻身时尚界；

[tuː; tə][biː, bi] [ə'mʌŋ] [ðæt] [sekt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪ'lekt] [huː] [ruːl] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['dɪkteɪt] [æt; ət]
to be among that sect of London elect who rule at Almack's and dictate at
到 是 之中 那 教派 的 伦敦 选 WHO 规则 在 - 和 听写 在
[ðə; ði] [west] [end] ;
the West End ;
这 西方 结尾 ;

成为伦敦精英阶层的一员，在阿尔马克百货公司称霸，在西区发号施令；

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər]['pɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poust] ,
to occupy her portion of the Morning Post ,
到 占据 她 部分 的 这 早晨 邮政 ,

占据她在《晨邮报》的版面，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [neɪm] ['sɜːkjəleɪtəd, 'sɜːkjəleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [fjuː] [huː]
and to have her name circulated among the illustrious few who
和 到 有 她 姓名 流通 之中 这 杰出 很少 WHO
[entər'teɪn] ['rɔɪəlti] ,
entertain royalty ,
招待 皇室 ,

并让她的名字在少数能招待皇室成员的显赫人物中广为流传，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɑːrtʃ'duːk] [æt; ət] ['lʌntʃən] .
and receive archdukes at luncheon .
和 收到 大公 在 午餐 .

并于午餐时接待大公们。

[ɪf] [ðə; ði] [pɔɪeɪ] [ɪn'vestmənt] , [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlt] , [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪk'strævəɡənsɪz] ,
If the Poyais investment , in its result , denied the means of these extravagances ,
如果 这 波亚斯 投资 , 在 它是 结果 , 否认 这 方法 的 这些 奢侈 ,
[,aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] ,
it did not ,
它 做过 不是 ,

如果说波亚斯投资最终否定了这些奢侈行为的手段，那也并非如此。

[ʌn'hæpɪli] , [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ;
unhappily , obliterate the taste for them ;
不幸地 , 混 这 品尝 为了 他们 ;

不幸的是，却彻底抹杀了人们对它们的兴趣；

[ænd; ʌnd][maɪ][ˈleɪdiːz][æmˈbi(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l][wʌz; wəz][ˈnevər][æt; ət][ə; eɪ][ˈhaɪər][ˈsprɪŋ] -
and my lady's ambition to be fashionable was never at a higher spring -
和 我的 女士的 志向 到 是 时髦 曾是 绝不 在 一个 更高 春天 -
[taɪd][ðæn; ðən][wen][hɜːr; hər][ˈfɔːtʃənz][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][eb] .
tide than when her fortunes were at the ebb .
潮 比 什么时候 她 财富 是 在 这 落潮 .

而我的夫人对时尚的渴望，在她家境不佳的时候反而达到了顶峰。

[naʊ] , [ˈsəːtiz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː] [weɪz][tuː; tə][ˈlʌndən] [dɪˈstɪŋkʃn] — [ræŋk][ænd; ʌnd] [welθ] .
Now , certes , there are two ways to London distinction — rank and wealth .
现在 , 的确 , 那里 是 二 方式 到 伦敦 区别 — 秩 和 财富 .

当然，通往伦敦显赫地位的途径有两种——地位和财富。

[ə; eɪ][fer][ˈjuːniən][ʌv; əv][bəuθ][wɪl][duː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] , [wɪˈðəʊt] [ˈiːðər] , [ðə; ði][pərˈsuːt][ɪz] [ˈʌtərli]
A fair union of both will do much , but , without either , the pursuit is utterly
一个 公平的 联盟 的 两个都 将要 做 很多 , 但 , 没有 任何一个 , 这 追逐 是 完全地
[ˈhoʊpləs] .
hopeless .
绝望 .

两者公平结合将大有裨益，但缺少其中任何一方，追求都将毫无希望。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] , [ðen] ,
There is but one course , then ,
那里 是 但 一 课程 , 然后 ,

那么，就只有一条路可走了。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈæspərənts][ʌv; əv] [səˈlebrəti] — [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈvenjuː]
for these unfortunate aspirants of celebrity — it is to change the venue
为了 这些 不幸 有志者 的 名人 — 它 是 到 改变 这 场地
[ænd; ʌnd] [kʌm] [əˈbrɔːd] .
and come abroad .
和 来 国外 .

对于这些不幸的成名者来说，最好的办法就是换个地方，出国发展。

[ðeɪ] [meɪ][nɑːt] , [aɪˈtiː][ɪz][truː] , [hæv; həv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ʌnd] [ˈrɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ɡɪv] [pəˈziʃ(ə)n][æt; ət]
They may not , it is true , have the rank and riches which give position at
他们 可能 不是 , 它 是 真的 , 有 这 秩 和 财富 哪个 给 位置 在
[hoʊm] .
home .
家 .

诚然，他们可能没有在国内获得地位所需的地位和财富。

[stɪl] , [ðeɪ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ɔːf][ðæn; ðən][moʊst] [ˈfɔːrənərz] : [ðeɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]
Still , they are better off than most foreigners : they have not the wealth of
仍然 , 他们 是 更好的 离开 比 最多 外国人 : 他们 有 不是 这 财富 的
[ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi] ,
the aristocracy ,
这 贵族 ,

不过，他们的生活状况比大多数外国人要好：他们没有贵族阶层的财富。

[jet] [ðeɪ][kæn; kən] [ˈɪmɪteɪt] [ðer; ðər] [ˈwɪkɪdnəs] ; [ðer; ðər][ˈhæbɪts][meɪ][biː; bi][ˈkɔːstli] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
yet they can imitate their wickedness ; their habits may be costly , but their
然而 他们 能 模拟 他们的 邪恶 ; 他们的 习惯 可能 是 昂贵 , 但 他们的
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ɑːr; ər] [tʃiːp] ;
vices are cheap ;
恶习 是 便宜的 ;

然而，他们可以模仿自己的邪恶；他们的恶习可能代价高昂，但他们的恶行却很廉价；

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'sɜ:rt] [ðer; ðər] [haɪ] [pə'zi](ə)n] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['fæ](ə)nəb(ə)l] ['stændɪŋ]
and thus they can assert their high position and their fashionable standing
和 因此 他们 能 断言 他们的 高的 位置 和 他们的 时髦 常设
[baɪ] [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
by displaying the abandonment which is unhappily the distinctive feature of a
经过 显示 这 放弃 哪个 是 不幸地 这 独特的 特征 的 一个
['sɜ:rt(ə)n][set][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] .
certain set in the high world of London .
肯定 放 在 这 高的 世界 的 伦敦 .

因此，他们可以通过展现出一种放荡不羁的姿态来彰显自己的高贵地位和时尚身份，而这种放荡不羁不幸地成为了伦敦上流社会某些群体的显著特征。

[ˈfɑ:lʊd] , [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] , [ʃi:; ʃi] [pə'reɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [hɜ:r; hər]
Followed , then , by a train of admirers , she paraded about the Continent , her
随后 , 然后 , 经过 一个 火车 的 仰慕者 , 她 游行 关于 这 大陆 , 她
[ɪ'frʌntəri] [ɪg'zɔ:ltɪd][ɪntu:] ['bjʊ:ti] ,
effrontery exalted into beauty ,
厚颜无耻 崇高 进入 美丽 ,
[hɜ:r; hər] [kʌtɪŋ] [hɜ:r; hər] [pə'reɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑ:ntɪnənt] [hɜ:r; hər]
随后，她被一群仰慕者簇拥着，在欧洲大陆四处游荡，她的厚颜无耻被美化成了绝世佳人。

[hɜ:r; hər] [kʊld] ['ɪnsələns] [ə'su:md] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] ['bri:dɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə]
her cold insolence assumed to be high breeding ; her impertinence to
她 寒冷的 傲慢 假定 到 是 高的 选育 ; 她 无礼 到
[ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪk'sklu:sɪvnəs] ,
women was merely exclusiveness ,
女性 曾是 仅仅 独家性 ,
[hɜ:r; hər] [kʊld] ['ɪnsələns] [ə'su:md] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] ['bri:dɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə]
她冷漠傲慢的态度被认为是高贵的体现；她对女性的无礼仅仅是排外的表现。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] ['mænər] [tu:; tə][men][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ək'na:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt]
and her condescending manner to men the simple acknowledgment of that
和 她 居高临下的 方式 到 男人 这 简单的 致谢 的 那
[ˈhɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ɪn'taɪtlɪd] .
homage to which she was so unquestionably entitled .
尊敬 到 哪个 她 曾是 所以 毫无疑问 标题 .
[hɜ:r; hər] [kʊld] ['ɪnsələns] [ə'su:md] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] ['bri:dɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə]
她对男性的居高临下的态度，与她理所当然应得的崇敬之情形成了鲜明的对比。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swɪ:t] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈænɪmeɪtɪd][baɪ] ['dɪfrənt] ['məʊtɪvz] .
Of her suite , they were animated by different motives .
的 她 套房 , 他们 是 动画 经过 不同的 动机 .
[hɜ:r; hər] [kʊld] ['ɪnsələns] [ə'su:md] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] ['bri:dɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə]
她的套房里，每个人的创作动机都各不相同。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] [hu:] ,
Some were young enough to be in love with any woman who ,
一些 是 年轻的 足够的 到 是 在 爱 和 任何 女士 WHO ,
[hɜ:r; hər] [kʊld] ['ɪnsələns] [ə'su:md] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] ['bri:dɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə]
有些人年纪轻轻，就会爱上任何一个女人。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] , [wʊd] [deɪn] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] .
a great deal older than themselves , would deign to notice them .
一个 伟大的 交易 老 比 他们自己 , 会 设计 到 注意 他们 .
[hɜ:r; hər] [kʊld] ['ɪnsələns] [ə'su:md] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] ['bri:dɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə]
比他们年长许多的人，才会纡尊降贵地注意到他们。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɔ:rd] , [hu:] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:lweɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['bærən] ,
The noble lord , who accompanied her always , was a ruined baron ,
这 高贵 主 , WHO 伴随 她 总是 , 曾是 一个 毁坏 男爵 ,
[hɜ:r; hər] [kʊld] ['ɪnsələns] [ə'su:md] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] ['bri:dɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə]
那位一直陪伴在她身边的贵族领主，其实是一位落魄的男爵。

[hu:z] [oʊn] [waɪf] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ;
whose own wife had deserted him for another ;
谁 自己的 妻子 有 荒凉的 他 为了 其他 ;
[hɜ:r; hər] [kʊld] ['ɪnsələns] [ə'su:md] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] ['bri:dɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə]
他的妻子为了别人抛弃了他；

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] ['dɒŋkəstə] [ænd; ənd]['epsəm] ；
he had left his character and his fortune at Doncaster and Epsom ；
他 有 左边 他的 特点 和 他的 财富 在 唐卡斯特 和 埃普索姆 ；
他在唐卡斯特和埃普索姆留下了他的名誉和财富；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['hɔːrs,wɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fɔːltər] , [ænd; ənd] ['aʊt,lɒd] [fɔːr; fər] [det] ,
and having been horsewhipped as a defaulter , and outlawed for debt ,
和 拥有 到过 马鞭 作为 一个 违约者 , 和 被禁止的 为了 债务 ,
他曾因违约而被鞭打，并因债务而被驱逐出境。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][noʊ] [kən'dɪj(ə)n] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
was of course in no condition to face his acquaintances in England .
曾是 的 课程 在 不 状况 到 脸 他的 熟人 在 英格兰 .
他当然没有心情去见他在英国的熟人。

[stiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] ； [də'bret] [ænd; ənd] [bɜːrk]
Still he was a lord — there was no denying that ； Debrett and Burke
仍然 他 曾是 一个 主 — 那里 曾是 不 否认 那 ； 德布雷特 和 伯克
[hæd; həd] ['krɒnɪkəld] [hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] ,
had chronicled his baptism ,
有 编年史 他的 洗礼 ,
但他毕竟是一位贵族——这一点毋庸置疑；德布雷特和伯克都记载了他的洗礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪtθ] ['bærən][frʌm; frəm]['hjuːgəʊ][diː] - , [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['helmt] [ʌv; əv]
and the eighth baron from Hugo de Colbrooke , who carried the helmet of
和 这 第八 男爵 从 雨果 德 - , WHO 携带 这 头盔 的
[hɪz; ɪz] ['sɔːvrɪn] [æt; ət]['ædʒɪnkɔːt] ,
his sovereign at Agincourt ,
他的 主权 在 阿金库尔 ,
还有雨果·德·科尔布鲁克的第八代男爵，他在阿金库尔战役中扛着君主的头盔。

[wʌz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .
was unquestionably of the best blood of the peerage .
曾是 毫无疑问 的 这 最好的 血 的 这 贵族 .
毫无疑问，他拥有贵族中最优秀的血统。

[laɪk] [jɔːr; jər] [truː] [waɪt] ['feðər] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][moʊst] [fə'rɒʃ] [ɪk'stɪriər] ；
Like your true white feather , he wore a most farouche exterior ；
喜欢 你的 真的 白色的 羽毛 , 他 穿着 一个 最多 法鲁什 外部的 ；
就像你那根真正的白色羽毛一样，他有着极其粗犷的外表；

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [siːmd] [tuː; tə]['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ] [pʌŋ'hæsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sprej(ə)n] [ʌv; əv]
his moustaches seemed to bristle with pugnacity , and the expression of
他的 胡子 似乎 到 鬃 和 好斗 , 和 这 表达 的
[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['mɑːrj(ə)l] ；
his eye was indescribably martial ；
他的 眼睛 曾是 难以形容地 武术 ；
他的胡须似乎充满了好斗的气息，眼神中流露出难以形容的英勇。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
he walked as if he was stepping out the ground ,
他 步行 作为 如果 他 曾是 步进 出去 这 地面 ,
他走路的样子就像是 从地里迈出来一样。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'luːt] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði][koʊld] [pə'laitnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sekənd] [teɪks]
and in his salute he assumed the cold politeness with which a second takes
和 在 他的 礼炮 他 假定 这 寒冷的 礼貌 和 哪个 一个 第二 需要
[ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] ；
off his hat to the opposite principal in a duel ；
离开 他的 帽子 到 这 对面的 主要的 在 一个 决斗 ；
他的敬礼中带着一种冷淡的礼貌，就像决斗中助手向对方首领脱帽致敬一样；

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfeɪvər] [ðə; ði][rɪˈluːʒ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌɑːstenˈteɪʃəsli]
even his valet seemed to favour the illusion , as he ostentatiously
甚至 他的 代客泊车 似乎 到 偏爱 这 错觉 , 作为 他 炫耀地
[ɪmˈplɔɪd] [hɪmˈself] [ˈkliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈpɪstlɪz] ,
employed himself cleaning his master's pistols ,
受雇 他自己 打扫 他的 硕士学位 手枪 ,
就连他的贴身男仆似乎也乐于营造这种假象, 他故意卖弄风情地擦拭主人的手枪。

[ænd; ənd] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈlɔːks] ,
and arranging the locks ,
和 安排 这 锁 ,
并安排好锁具,

[æz; əz] [ðəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]
as though there was no knowing at what moment of the day he might not
作为 尽管 那里 曾是 不 会心 在 什么 片刻 的 这 天 他 可能 不是
[biː; bi] [ˌʌnɪkˈspektrɪdli] [kɔːld] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˈsʌmbəːdi] .
be unexpectedly called to shoot somebody .
是 不料 称为 到 射击 某人 .
仿佛他永远无法预知自己会在一天中的哪个时刻突然被叫去开枪杀人。

[ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l][lɔːrd] , [aɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
This noble lord , I say , was a part of the household .
这 高贵 主 , 我 说 , 曾是 一个 部分 的 这 家庭 .
我说, 这位贵族老爷是这个家族的一员。

[sɜːr] [ˈmɑːmədjuːk] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] [ˈræðər] [əˈgriːəb(ə)] ,
Sir Marmaduke finding his society rather agreeable ,
先生 马默杜克 寻找 他的 社会 相当 同意 ,
马默杜克爵士觉得他的社交生活相当愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][kɔːrk] - [ˈdʒækɪt][ɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]
and the lady regarding him as the cork - jacket on which she was to
和 这 女士 关于 他 作为 这 软木 - 夹克 在 哪个 她 曾是 到
[swɪm] [ˈɪntuːː][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈpɪriəd] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
swim into the ocean of fashion at some remote period or other of her
游泳 进入 这 海洋 的 时尚 在 一些 偏僻的 时期 或者 其他 的 她
[ɪɡˈzɪstəns] .
existence .
存在 .
而那位女士则把他视为一件软木夹克, 在她人生的某个遥远时期, 她将穿着这件夹克畅游于时尚的海洋之中。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [dʒæk] - ,
As for the Honourable Jack Smallbranes ,
作为 为了 这 尊敬的 杰克 - ,
至于尊敬的杰克·斯莫尔布兰斯先生,
[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] — [ɔːr] [ˈræðər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
who was he not in love with — or rather who was not in love with him ?
WHO 曾是 他 不是 在 爱 和 — 或者 相当 WHO 曾是 不是 在 爱 和 他 ?
他究竟爱过谁? 或者说, 究竟谁不爱他?

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !
可怜的家伙!

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [estr'meɪn] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][ɔ:l] [də'mestɪk]
he was born , in his own estimation , to be the destroyer of all domestic
他 曾是 出生 , 在 他的 自己的 估算 , 到 是 这 驱逐舰 的 全部 国内的
[pi:s] ;
peace ;
和平 ;

他自认为生来就是要破坏国内和平的；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ru:ɪn][tu:; tə][ɔ:l] ['fi:meɪl] ['hæpinəs] .
he was created to be the ruin to all female happiness .
他 曾是 创建 到 是 这 废墟 到 全部 女性 幸福 .

他生来就是为了摧毁所有女性的幸福。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['destəni] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [fɪld] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'pre(ə)n] ;
Such a destiny might well have filled any one with sadness and depression ;
这样的 一个 命运 可能 出色地 有 已填 任何 一 和 悲伤 和 沮丧 ;

这样的命运很可能会让任何人感到悲伤和沮丧；

[moʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [gri:vɪd] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑ:t] [wɪtʃ] [kən'demɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]
most men would have grieved over a lot which condemned them to be the
最多 男人 会 有 伤心 超过 一个 很多 哪个 谴责 他们 到 是 这
[ɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
origin of suffering .
起源 的 痛苦 .

大多数男人都会为很多事情感到悲痛，这使他们成为痛苦的根源。

[nɑ:t][soʊ] , [dʒæk] ;
Not so , Jack ;
不是 所以 , 杰克 ;

并非如此，杰克；

[hi:; hi][felt] [hi:; hi] ['kudnt] [help][aɪ'ti:] — [ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]
he felt he couldn't help it — that it was no affair of his if he were
他 毛毡 他 不能 帮助 它 — 那 它 曾是 不 事务 的 他的 如果 他 是
[ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the best - looking fellow in the world .
这 最好的 - 寻找 同伴 在 这 世界 .

他觉得自己无能为力——如果他是世界上最英俊的男人，那也与他无关。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['pælpəb(ə)] ; ['wɪmɪn] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ;
The thing was so palpable ; women ought to take care of themselves ;
这 事物 曾是 所以 可感知的 ; 女性 应该 到 拿 关心 的 他们自己 ;

这件事显而易见；女人应该好好照顾自己；

[hi:; hi] [seɪld] ['ʌndər] [noʊ] [fɔ:ls] [flæg] .
he sailed under no false flag .
他 航行 在下面 不 错误的 旗帜 .

他没有使用任何假旗帜。

[noʊ] , [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði][moʊst][ɪrɪ'zɪstəb(ə)] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd] ['hæns(ə)m]
No , there he was , the most irresistible , well - dressed , and handsomest
不 , 那里 他 曾是 , 这 最多 无法抗拒 , 出色地 - 穿着 , 和 最英俊的
['feləʊ] [tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ] ;
fellow to be met with ;
同伴 到 是 遇见 和 ;

不，他就在那里，他是我见过的最有魅力、衣着考究、英俊潇洒的男人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪ'skeɪp] — [ɔ:r] , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪk'spre(ə)n] ,
and if they didn't escape — or , to use his own expression ,
和 如果 他们 没有 逃脱 — 或者 , 到 使用 他的 自己的 表达 ,

如果他们没能逃脱——或者，用他自己的话说，

- [kʌt][ðer; ðər] ['lʌki] - [ɪn][taɪm] — [ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] .
- **' cut their lucky ' in time — the fault was all their own .**
- 切 他们的 幸运的 - 在 时间 — 这 过错 曾是 全部 他们的 自己的 .
他们“错不关己，高高挂起”了——这完全是他们自己的错。

[ɪf] [kwi:nz] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɑ:rtʃ'dʌtʃəs] [lʊkt] [kaɪnd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [let] [kɪŋz] [ænd; ənd]
If queens smiled and archduchesses looked kind upon him , let kings and
如果 女王们 微笑 和 女大公 看起来 种类 之上 他 , 让 国王 和
[ɑ:rtʃ'du:k] [lʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
archdukes look to it .
大公 看 到 它 .
如果女王们对他微笑，女大公们对他慈眉善目，那么国王和大公们也应该如此。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ʌn'fer] [ɔ:r] [ʌndər'hænd] [æd'væntɪdʒɪz] ; [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['si:krət] [ə'tæks] ,
He took no unfair or underhand advantages ; he made no secret attacks ,
他 采取 不 不公平 或者 暗中 优势 ; 他 制成 不 秘密 攻击 ,
他没有利用任何不正当或卑鄙的手段；他没有进行任何秘密攻击。

[noʊ][dɑ:rk] [əd'vænsɪz] — [hi:; hi] ['kærid] ['evri] ['fɔ:rtrəs] [baɪ] [ə'sɔ:lt] , [ænd; ənd][ɪn] ['nu:ndeɪ] .
no dark advances — he carried every fortress by assault , and in noonday .
不 黑暗的 进展 — 他 携带 每一个 堡垒 经过 突击 , 和 在 午 .
没有采取任何阴险的手段——他都是在正午时分，以强攻的方式攻克每一座堡垒。

[sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] ['pi:p(ə)] — [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ə'baundz] [ɪn] [sʌtʃ] — [ju:st] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] ['dʒæks]
Some malicious people — the world abounds in such — used to say that Jack's
一些 恶意 人们 — 这 世界 很多 在 这样的 — 用过的 到 说 那 杰克的
['gæləntri:z] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɔlstæfs] [di:dz] [ʌv; əv] ['praʊəs] ,
gallantries were something like Falstaff's deeds of prowess ,
英勇 是 某物 喜欢 福斯塔夫的 契约 的 能力 ,
一些心怀恶意的人——世上这样的人比比皆是——过去常说杰克的英勇事迹堪比福斯塔夫的壮举。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪktəms][wɜ:r; wər][ɔ:l] - [ɪn] ['bʌkrəm] .
and that his victims were all ' in buckram .
和 那 他的 受害者 是 全部 - 在 粗麻布 .
他的受害者都是“穿着粗麻布衣服的”。

- [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ?
- **' But who could believe it ?**
- 但 WHO 可以 相信 它 ?
但谁会相信呢？

[dɪd][nɑ:t] ['vɪktəri] [sɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['veri] [braʊ] ; [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz] [lʊks] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest] ;
Did not victory sit on his very brow ; were not his looks the signs of conquest ;
做过 不是 胜利 坐 在 他的 非常 眉头 ; 是 不是 他的 看起来 这 标志 的 征服 ;
他的额头上难道没有胜利的神情吗？他的眼神难道没有征服的迹象吗？

[ænd; ənd] , ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [hu:] [ðæt] ['evər] [nu:] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns]
and , better than all , who that ever knew him had not the assurance
和 , 更好的 比 全部 , WHO 那 曾经 知道 他 有 不是 这 保证
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ?
from his own lips ?
从 他的 自己的 嘴唇 ?
而且，最重要的是，凡是认识他的人，谁没有亲口证实过他的自信呢？

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [nɑ:nʃəl'ɑ:ns] [ænd; ənd][self] - [sætɪs'fækj(ə)n] [wʊd] [hi:; hi]
With what a happy mixture of nonchalance and self - satisfaction would he
和 什么 一个 快乐的 混合物 的 漫不经心 和 自己 - 满意 会 他
[meɪk] [ði:z] [kən'feɪnz] !
make these confessions !
制作 这些 忏悔 !
他会带着一种漫不经心和自我满足的复杂心情做出这些坦白吗！

[haʊ] [ˈædmərəbli] [ˈblendɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts]
How admirably blended was the sense of triumph with the consciousness of its
如何 令人钦佩地 混合 曾是 这 感觉 的 胜利 和 这 意识 的 它是
[iːz] ！
ease ！
舒适 ！

胜利的喜悦与轻松自在的意识是如何巧妙地融合在一起的呢！

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [jeɪk] [hɪz; ɪz][æmˈbroʊzəl] [kəːlz] , [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][poʊz] [ʌv; əv]
How he would shake his ambrosial curls , and throw himself into a pose of
如何 他 会 摇 他的 甘露 卷发 , 和 扔 他自己 进入 一个 姿势 的
[ˈelɪɡəns] ,
elegance ,
优雅 ,

他会甩动他那如仙女般柔顺的卷发，摆出一个优雅的姿势，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , -
as though to say , -
作为 尽管 到 说 , -

仿佛在说，“

- [twʌz] [ðʌs] [aɪ][dɪd][aɪˈtiː] ; [eɪnt] [aɪ][ə; eɪ][sæd][dɒːg] ?
' Twas thus I did it ; ain't I a sad dog ?
- 那是 因此 我 做过 它 ; 不是 我 一个 伤心 狗 ?

我就是这样做的；我难道不是一条悲惨的狗吗？

- [wel] , [ɪf] [ðiːz] [ˈkɒŋkwests] [wɜːr; wər] [ɪˈluːʒnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ˈevər]
' Well , if these conquests were illusions , they were certainly the pleasantest ever
- 出色地 , 如果 这些 征服 是 幻觉 , 他们 是 当然 这 最令人愉悦的 曾经
[ə; eɪ][mæn] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] .
a man indulged in .
一个 男人 沉溺其中 在 .

“好吧，如果这些征服是幻觉，那它们无疑是一个人所能享受到的最愉快的体验。”

[ðeɪ] [kənˈsəʊl] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;
They consoled him at heart for the loss of fortune , country , and position ;
他们 安慰 他 在 心 为了 这 损失 的 财富 , 国家 , 和 位置 ;
他们从心底里安慰他，安慰他失去了财富、国家和地位；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈrekəmpens] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [lɔːst] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] -
they were his recompense for all the lost glories of Crockford's and the '
他们 是 他的 补偿 为了 全部 这 丢失的 荣耀 的 - 和 这 -
[ˈklærəndən] .
Clarendon .
克拉伦登 .

这是他对克罗克福德和克拉伦登所有逝去辉煌的补偿。

- [ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrɪfɪkt] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [ʌnˈklaʊdɪd]
' Never was there such a picture of perfect tranquillity and unclouded
- 绝不 曾是 那里 这样的 一个 图片 的 完美的 宁静 和 晴朗无云
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

“从未见过如此完美的宁静和无忧无虑的幸福景象。”

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[ˈlet] [ˈmɔːrəlɪsts] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [səˈrenəti] [ˈʌv; əv] [maɪnd] [dɪˈraɪvəbəl] [əˈloʊn] [frʌm; frəm]
let moralists talk as they will about the serenity of mind derivable alone from
让 道德家 讲话 作为 他们 将要 关于 这 宁静 的 头脑 可推导的 独自的 从
[ə; eɪ] [pʃʊr] [ˈkɑːnʃəns] ,
a pure conscience ,
一个 纯的 良心 ,

就让那些道德家们尽情谈论只有纯洁的良心才能带来的内心平静吧。

[ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ˈfloʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ˈʌv; əv] [truː] [ˈɑːnər] ,
the peaceful nature that flows from a source of true honour ,
这 和平 自然 那 流量 从 一个 来源 的 真的 荣誉 ,
[ˈhʌndrədz] [huːz] [her] [ɑːr; ər]
and then look abroad upon the world and count the hundreds whose hairs are
和 然后 看 国外 之上 这 世界 和 数数 这 数百 谁 头发 是

[ˈnevər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
never tinged with grey ,
绝不 带点色调 和 灰色的 ,
[ˈhʌndrədz] [huːz] [her] [ɑːr; ər]
and then look abroad upon the world and count the hundreds whose hairs are
和 然后 看 国外 之上 这 世界 和 数数 这 数百 谁 头发 是

然后放眼世界，数数有多少人头发从未变白。

[huːz] [tʃiːks] [ʃoʊ] [noʊ] [ˈrɪŋklz] , [huːz] [ɪˈlæstɪk] [steps] [ˈsʌfər] [noʊ] [tʌt] [ˈʌv; əv] [eɪdʒ] ,
whose cheeks show no wrinkles, whose elastic steps suffer no touch of age ,
谁 脸颊 展示 不 皱纹 , 谁 松紧带 步骤 遭受 不 触碰 的 年龄 ,
[ˈhʌndrədz] [huːz] [her] [ɑːr; ər]
and then look abroad upon the world and count the hundreds whose hairs are
和 然后 看 国外 之上 这 世界 和 数数 这 数百 谁 头发 是

她的脸颊上没有一丝皱纹，她轻盈的步伐丝毫没有岁月的痕迹。

[ænd; ænd] [huːz] [ˈredi] [smaɪl] [ænd; ænd] [ˈtʃɪr(ə)l] [læf] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [saɪnz] [ˈʌv; əv]
and whose ready smile and cheerful laugh are the ever - present signs of
和 谁 准备好 微笑 和 快乐 笑 是 这 曾经 - 展示 标志 的
[ðer; ðər] [kənˈtəntmənt] — [let] [ðem; ðəm] [lʊk] [ɑːn] [ðɪz] ,
their contentment — let them look on these ,
他们的 满意 — 让 他们 看 在 这些 ,

他们脸上总是挂着笑容，笑声爽朗，这些都是他们满足的标志——就让他们看看这些吧。

[ænd; ænd] [rɪˈflekt] [ðæt] [ˈʌv; əv] [sʌt] [ɑːr; ər] [naɪn] - [tenθs] [ˈʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [lɪsts] [ˈʌv; əv]
and reflect that of such are nine - tenths of those who figure in lists of
和 反映 那 的 这样的 是 九 - 十分之一 的 那些 WHO 数字 在 列表 的
[ˈaʊtˌlɔːri] ,
outlawry ,
放逐 ,

这也反映出，这类人占了被列入不法分子名单的十分之九。

[huːz] [ˈbɪlz] [duː] [bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [stæmps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ˈʌv; əv] [noʊ] [ˈvæljuː] ,
whose bills do but make the stamps they are written on of no value ,
谁 账单 做 但 制作 这 邮票 他们 是 书面 在 的 不 价值 ,
[ˈhʌndrədz] [huːz] [her] [ɑːr; ər]
and then look abroad upon the world and count the hundreds whose hairs are
和 然后 看 国外 之上 这 世界 和 数数 这 数百 谁 头发 是

这些钞票只会让贴在上面的邮票失去价值。

[huːz] [ˈkredɪtɜːz] [ɑːr; ər] [ˈliːdʒən] [ænd; ænd] [huːz] [ˈkredɪt] [ɪz] [æt; ət] [ˈziroʊ] , [ænd; ænd] [seɪ] [wɪt] [siːm]
whose creditors are legion and whose credit is at zero, and say which seem
谁 债权人 是 军团 和 谁 信用 是 在 零 , 和 说 哪个 似乎
[ðə; ði] [ˈhæpiːɜː] .
the happier .
这 更快乐 .

债主众多，信用额度为零，请说说哪个看起来更幸福。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wʌn] [wʊd] [oʊˈpaɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [gʊd] [ɪn]
To see them one would opine that there must be some secret good in
到 看 他们 一 会 意见 那 那里 必须 是 一些 秘密 好的 在
[ˈtʃiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkəʊtʃmeɪkər] ,
cheating a coachmaker ,
作弊 一个 车身制造商 ,

看到这些，人们可能会认为欺骗车身制造商一定有什么不可告人的好处。

[ɔːr][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['vɜːrtʃuː][ɪn] ['trɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒuːələr] ; [ðæt] [hoʊ'tel] - ['ki:pəz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
or some hidden virtue in tricking a jeweller ; that hotel - keepers are a natural
或者 一些 隐 美德 在 欺骗 一个 珠宝商 ; 那 酒店 - 守门员 是 一个 自然的
['enəmi] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,
enemy to mankind ,
敌人 到 人类 ;
或者，欺骗珠宝商其实蕴含着某种不为人知的美德；或者，旅店老板是人类的天然敌人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['teɪlər] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['desɪm(ə)]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːnəsti]
and that a tailor has not a right even to a decimal fraction of honesty
和 那 一个 裁缝 有 不是 一个 正确的 甚至 到 一个 小数 分数 的 诚实
.
.
.
裁缝连一丝一毫的诚实都没有。

['nevər] [wʌz; wəz] [ˌepɪkjə'riːən] [fə'lɑːsəfi] [laɪk] [ðerz] ;
Never was Epicurean philosophy like theirs ;
绝不 曾是 伊壁鸠鲁主义者 哲学 喜欢 他们的 ;
伊壁鸠鲁的哲学从来就和他们的哲学不一样；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪbərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæɡɑːdɪzəm] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kə'mɪt] ,
they have a fine liberal sense of the blackguardisms that a man may commit ,
他们 有 一个 美好的 自由主义 感觉 的 这 黑帮行为 那 一个 男人 可能 犯罪 ,
他们对一个人可能犯下的卑鄙行径有着敏锐的自由主义认知。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['fɔːrfit] [hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] .
and yet not forfeit his position in society .
和 然而 不是 丧失 他的 位置 在 社会 .
然而，他并未因此失去其社会地位。

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] [wen] [hiː; hi] [meɪ] ['præktɪs] [dɪs'ɑːnɪsti] ;
They know the precise condition in life when he may practise dishonesty ;
他们 知道 这 精确的 状况 在 生活 什么时候 他 可能 实践 不诚实 ;
他们知道他在人生中的哪些特定情况下可能会做出不诚实的行为；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [siː] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sɜːrkəmspekt] .
and they also see when he must be circumspect .
和 他们 还 看 什么时候 他 必须 是 谨慎 .
他们也看出他何时应该谨慎行事。

[ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] [ruːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] ; [ænd; ənd] , ['betər]
They have one rule for the city and another for the club ; and , better
他们 有 一 规则 为了 这 城市 和 其他 为了 这 俱乐部 ; 和 , 更好的
[ðæn; ðən][ɔːl] ,
than all ,
比 全部 ,
他们对城市和俱乐部实行一套规则；而且，最重要的是，

[ðeɪ] [hæv; həv] [stɔːrd] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ][seɪdʒ]['mæksəmz][ænd; ənd] [waɪz] [rɪ'flekʃnz] , [wɪtʃ] ,
they have stored their minds with sage maxims and wise reflections , which ,
他们 有 存储 他们的 思想 和 圣人 格言 和 明智的 反思 , 哪个 ,
[laɪk][ðə; ði] ['fɪlɒsəfəz] [ʌv; əv][oʊld] ,
like the philosophers of old ,
喜欢 这 哲学家 的 老的 ;
他们心中储存着许多至理名言和睿智思考，就像古代的哲学家一样，

[ðeɪ] [ə'duːs] [ɑːn] ['evri] ['suːtəb(ə)] [ə'keɪʒn] ;
they adduce on every suitable occasion ;
他们 引 在 每一个 合适的 场合 ;
他们抓住一切合适的机会提出论点；

[ænd; ʌnd] [ˈmeni] [ə; ei] [ˈwu:ndɪd] [ˈspɪrɪt][hæz; həz] [bɪn] [kənˈsəʊl] [baɪ] [ðæt] [ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [ˈsentɪmənt] , [soʊ]
and many a wounded spirit has been consoled by that beautiful sentiment , so
和 许多 一个 受伤 精神 有 到过 安慰 经过 那 美丽的 情绪 , 所以
[ˈfri:kwənt] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ,
frequent in their mouths ,
频繁 在 他们的 嘴 ,
许多受伤的心灵都曾因他们口中经常流露出的这种美好情怀而得到慰藉。

[ʌv; əv] —
of —
的 —
的-

- [goʊ] [əˈhed] !
' Go ahead !
- 去 前方 !
前进!

[fɔ:r; fər] [wɒts] [ðə; ði] [ɑ:dz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] - [ɑ:r ˈi:] [ˈhæpi] ?
for what's the odds so long as you ' re happy ?
为了 是什么 这 赔率 所以 长的 作为 你 - 关于 快乐的 ?
只要你快乐, 还有什么可能性呢?

- [sʌtʃ] , [maɪ] [ˈri:dər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kli:k] [ɪn] [wɪtʃ] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪˈself] ;
' Such , my reader , was the clique in which , strangely enough , I now found myself ;
- 这样的 , 我的 读者 , 曾是 这 集团 在 哪个 , 奇怪的 足够的 , 我 现在 成立 我 ;
“读者朋友们, 这就是我如今发现自己身处的那个小圈子, 说来也怪;

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈkærəktərz] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈevri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] ,
and were it not that such characters abound in every part of the Continent ,
和 是 它 不是 那 这样的 人物 盛产 在 每一个 部分 的 这 大陆 ,
如果不是因为这种人物在整个大陆各地都比比皆是,

[ðæt] [ðeɪ] [swɔ:rm][æt; ət] [spɑ:z] [ænd; ʌnd][ɪnˈfest] [hoʊl] [ˈsɪtɪz] ,
that they swarm at spas and infest whole cities ,
那 他们 蜂群 在 水疗中心 和 虫害 所有的 城市 ,
它们成群结队地涌向水疗中心, 侵占整个城市。

[aɪ] [wʊd] [ˈskru:p(ə)l][tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] .
I would scruple to introduce you to such company .
我 会 顾忌 到 介绍 你 到 这样的 公司 .
我实在不忍心把你介绍给这样的公司。

[aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [wel] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] [gɑ:rd] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ,
It is as well , however , that you should be put on your guard against them ,
它 是 作为 出色地 , 然而 , 那 你 应该 是 放 在 你的 警卫 反对 他们 ,
然而, 你也应该对他们保持警惕。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈeni] [əˈmju:zmənt] [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˌeksənˈtrɪsəti] [[ʃʊd; ʃəd]
and that any amusement you may derive from the study of eccentricity should
和 那 任何 娱乐 你 可能 派生 从 这 学习 的 古怪 应该
[nɑ:t][bi:; bi] [ˈta:nɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪmˈpouzɪd] [əˈpɑ:n] .
not be tarnished with the recollection of your being imposed upon .
不是 是 失去光泽 和 这 回忆 的 你的 存在 强加 之上 .
并且, 你从研究怪癖中获得的任何乐趣都不应该因为回忆起自己被欺骗的经历而蒙上阴影。

[ðer; ðər] [ˈhæpənd] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm][ræŋk][æt; ət]
There happened , on the day I speak of , to be a man of some rank at
那里 发生 , 在 这 天 我 说话 的 , 到 是 一个 男人 的 一些 秩 在
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
在我所说的那天, 恰巧有一位身份显赫的男士在餐桌上。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] , [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] ;
with whom I had a slight , a very slight acquaintance ;
和 谁 我 有 一个 轻微 , 一个 非常 轻微 熟人 ;

我与他有过非常浅的交情；

[bʌt; bət][ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] [hi; hi] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] ,
but in passing from the room he caught my eye ,
但 在 通过 从 这 房间 他 捕捉 我的 眼睛 ,

但他离开房间时，我的目光与他相遇了。

[keɪm] ['ʊvər][ænd; ənd] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
came over and conversed with me for a few minutes .
来了 超过 和 交谈 和 我 为了 一个 很少 分钟 .

他走过来和我聊了几分钟。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mʊmənt] ['leɪdɪ] - ['mænərz] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][rɪ'gɑ:rd] .
From that moment Lady Lonsdall's manners underwent a great change in my regard .
从 那 片刻 女士 - 礼仪 经历了 一个 伟大的 改变 在 我的 看待 .

从那一刻起，朗斯代尔夫人的举止在我眼中发生了巨大的变化。

[nɔ:t][ʼʊʊnli][dɪd][ʃi; ʃɪ] ['ventʃər] [tu; ; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'spresɪŋ] ['eni] [er] [ʌv; əv] [su:pər'sɪliəs]
Not only did she venture to look at me without expressing any air of supercilious
不是 仅有的 做过 她 风险投资 到 看 在 我 没有 表达 任何 空气 的 傲慢

[dɪs'deɪn] ,
disdain ,
蔑视 ,

她不仅敢于直视我的眼睛，脸上没有丝毫傲慢轻蔑的神情，

[bʌt; bət][i:v(ə)n] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ðɪ] [gʊʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi; wi][roʊz][frʌm; frəm]
but even vouchsafed the ghost of a smile ; and , as we rose from
但 甚至 担保 这 鬼 的 一个 微笑 ; 和 , 作为 我们 玫瑰 从

[t'eɪbl] ,
table ,
桌子 ,

但他甚至还露出了一丝若有若无的微笑；当我们起身离席时，

[aɪ][ʊʊvər'hɜ:rd] [hɜ:r; hər][æsk][ðə; ðɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [dʒæk][fɔ:r; fər][maɪ] [neɪm] .
I overheard her ask the Honourable Jack for my name .
我 无意中听到 她 问 这 尊敬的 杰克 为了 我的 姓名 .

我无意中听到她问尊敬的杰克先生我的名字。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [hɪr] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plɑɪ] ,
I could not hear the first part of his reply ,
我 可以 不是 听到 这 第一的 部分 的 他的 回复 ,

我没听清他回答的前半部分。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ləst][wʌz; wəz] ['kaʊtɪt] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['klæsɪk] [slæŋ] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'nʊʊn]
but the last was couched in that very classic slang , expressive of my unknown
但 这 最后的 曾是 卧倒 在 那 非常 经典的 俚语 , 富有表现力的 的 我的 未知

[kən'dɪʃ(ə)n] —
condition —
状况 —

但最后那句话是用那种非常经典的俚语说的，表达了我当时不知所措的处境——

- [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [hi; hi] [heɪnt] [gɑ:t][noʊ] [frendz] !
' I take it , he hain't got no friends !
- 我 拿 它 , 他 没有 得到 不 朋友们 !

看来他没有朋友！

- [ˈnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] [ˈfaʊndlɪŋ] - [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈsentəns] , [sɜːr] [ˈmɑːmədʒuːk] [wəz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd]
' **Notwithstanding this Foundling - hospital sentence , Sir Marmaduke was instructed**
- 虽然 这 弃儿 - 医院 句子 , 先生 马默杜克 曾是 指示
[tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [em ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkɔːfɪ] — [æn; ən] [ˈɑːnər] [wɪtʃ] ,
to invite me to take coffee — an honour which ,
到 邀请 我 到 拿 咖啡 — 一个 荣誉 哪个 ,
“尽管被判处在弃婴收容所服刑，马尔马杜克爵士还是奉命邀请我喝咖啡——这是一种莫大的荣幸，

[ˈhævɪŋ] [dɪˈklaɪnd] , [wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] , [æz; əz] [duː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [nekst] [ðeɪ]
having declined , we separated , as do people who are to speak when next they
拥有 拒绝 , 我们 分开 , 作为 做 人们 WHO 是 到 说话 什么时候 下一个 他们
[miːt] .
meet .
见面 .
拒绝之后，我们便分开了，就像下次见面要交谈的人一样。

[ˈmedɪteɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʌnˈdʒʌst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈfɔːrənərz] [mʌst; məst] [kənˈsiːv] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ænd]
Meditating on the unjust impression foreigners must conceive of England and
冥想 在 这 不公正 印象 外国人 必须 构想 的 英格兰 和
[ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈspesɪmənz] [wiː; wi] - [graɪnd] [fɔːr; fər] [ˌeksˈpɔːrˈteɪʃn] ,
the English by the unhappy specimens we ' grind for exportation ,
这 英语 经过 这 不开心 标本 我们 - 研磨 为了 出口 ,
反思外国人因我们“出口”的那些不幸的样本而对英国和英国人产生的不公正印象，

- [aɪ] [sæt] [əˈlʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] .
' **I sat alone at a little table in the park .**
- 我 卫星 独自的 在 一个 小的 桌子 在 这 公园 .
我独自一人坐在公园里的一张桌子旁。
[aɪ ˈtiː] [wəz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [led] [em ˈiː] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɪft] [ɔːr] [nuː]
It was a sad subject , and it led me further than I wished or knew
它 曾是 一个 伤心 主题 , 和 它 引领 我 更远 比 我 希望 或者 知道

[ʌv; əv] .
of :
的 .
这是一个令人悲伤的话题，它把我引向了比我预想的更远的地方。
[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ænrɪˈmɑːsəti] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈdʒɜːnəlz] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ]
I thought I could trace much of the animosity of foreign journals to English
我 想法 我 可以 痕迹 很多 的 这 敌意 的 外国的 期刊 到 英语

[ˈpɑːləsi] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪˈsteɪkən] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈkærəktər] ,
policy in their mistaken notions of national character ,
政策 在 他们的 错误 概念 的 国家的 特点 ,
我认为外国期刊对英国的敌意很大程度上源于英国对民族性格的错误认知。
[ænd; ænd] [kʊd; kəd] [wel] [kənˈsiːv] [haʊ] [ˈduːbiəsli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈsiːv] [ˈaʊər; ɑːr] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ]
and could well conceive how dubiously they must receive our claim to being
和 可以 出色地 构想 如何 可疑地 他们 必须 收到 我们的 宣称 到 存在

[haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ænd] [ˈɑːnərəb(ə)l] ,
high - spirited and honourable ,
高的 - 精神抖擞 和 光荣的 ,
他们完全可以想象，他们对于我们自诩精神高尚、品德高尚的说法会有多么怀疑。
[wen] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wʊd] [ɪnˈklaɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kənˈkluːʒ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [ˈæftər] [ɔːl]
when their own experiences would incline to a different conclusion ; for , after all
什么时候 他们的 自己的 经历 会 倾斜 到 一个 不同的 结论 ; 为了 , 后 全部

, [ðə; ðɪ] [fliːt] [ˈprɪzn] ,
, the Fleet Prison ,
, 这 舰队 监狱 ,
而他们自身的经历却倾向于得出不同的结论；毕竟，舰队监狱，

[haʊ'evər] [fæj(ə)nəb(ə)l] [ɪts] ['ɪnmeɪts] , [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
however fashionable its inmates , would scarcely be a flattering specimen of England
然而 时髦 它是 囚犯 , 会 几乎 是 一个 奉承 标本 的 英格兰
,
:
,

然而，无论其居民多么时尚，这所监狱都很难称得上是英国的骄傲。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [θɪŋk] ['hɔːrs,mʌŋɡər] [leɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv]
nor do I think Horsemonger Lane ought to be taken as a fair sample of
也不 做 我 思考 马贩 车道 应该 到 是 已采取 作为 一个 公平的 样本 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

我也不认为马贩巷应该被视为全国的典型代表。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [veɪn] [tuː; tə] [ə'ʃɔr] ['fɔːrənərz] [ðæt] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [nɑːt] [noʊn] [nɔːr] [rɪ'siːvd] [æt; ət]
It is vain to assure foreigners that these people are not known nor received at
它 是 徒劳 到 保证 外国人 那 这些 人们 是 不是 已知 也不 已收到 在
[hoʊm] ,
home .
家 ,

向外国人保证这些人不为人知、不被本国人接纳是徒劳的。

['niːðər] [held] [ɪn] ['kredit] [nɔːr] [estɪ'meɪʃn] ; [ðer; ðər] [kən'kluːsɪv] [rɪ'plaɪ] [ɪz] , - [haʊ] [ɪz] [aɪ 'tiː] , [ðen] ,
neither held in credit nor estimation ; their conclusive reply is , ' How is it , then ,
两者都不 握住 在 信用 也不 估算 ; 他们的 确凿 回复 是 , - 如何 是 它 , 然后 ,
既不 被 认可 , 也不 被 重视 ; 他们 最终 的 回答 是 : “那么 , 情况 又 如何 呢 ? ”

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪblz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [æm'bæsədərz] , [ænd; ænd] [prɪ'zentɪd]
that they are admitted to the tables of your ambassadors , and presented
那 他们 是 承认 到 这 表格 的 你的 大使们 , 和 呈现
[æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] ?
at our courts ?
在 我们的 法院 ?

他们是否被允许入席你们大使的餐桌，并被引荐到我们的宫廷？

[ɪz] [aɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [der] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sɔvrɪnz] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ]
Is it possible you would dare to introduce to our sovereigns those whom you
是 它 可能的 你 会 敢 到 介绍 到 我们的 君主 那些 谁 你
[kʊd; kəd] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ?
could not present to your own ?
可以 不是 展示 到 你的 自己的 ?

你们竟敢将你们不敢引荐给本国君主的人引荐给我们的君主吗？

- [ðɪs] ['ænsər] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [wʌŋ] .
' This answer is a fatal one .
- 这 回答 是 一个 致命的 一 .

“这个答案是致命的。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [soʊ] ;
The fact is so ;
这 事实 是 所以 ;

事实的确如此；

[ðə; ði] [moʊst] ['rɪdʒɪd] ['sensər] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪp] [hoʊ'tel] [æt; ət]
the most rigid censor of morals leaves his conscience at the Ship Hotel at
这 最多 死板的 审查 的 德 树叶 他的 良心 在 这 船 酒店 在
[ˈdoʊvər] ;
Dover ;
多佛 ;

最严苛的道德审查员也会把他的良心留在多佛的船屋酒店里；

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] ,
he has no room for it on a voyage ,
他 有 不 房间 为了 它 在 一个 航程 ,
他的旅途中没有地方放它。

[ɔ:r][pər'hæps][hi; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['revənu:] - ['ɑ:fɪsər] .
or perhaps he thinks it might be detained by a revenue officer .
或者 也许 他 思考 它 可能 是 被拘留 经过 一个 收入 - 官 .
或许他认为这件物品可能会被税务官员扣留。

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔ:z] , [hi; hi] [wɪl] [noʊ] [æt; ət]['beɪdən] — [eɪ] ,
Whatever the cause , he will know at Baden — ay ,
任何 这 原因 , 他 将要 知道 在 巴登 — 哎 ,
无论原因是什么, 他都会在巴登知道——是的。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði][mæn][hi; hi] [wʊd] [kʌt] [ɪn][bə:nd] [stri:t] ,
and walk with — the man he would cut in Bond Street ,
和 走 和 — 这 男人 他 会 切 在 纽带 街道 ,
然后和他在邦德街上经常撞到的那个人一起走。

[ænd; ənd] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rti][æt; ət] ['brʌslz] [hi; hi] [wʊd] [pæs] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [hi; hi] [met] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] .
and drive with the party at Brussels he would pass to - tomorrow if he met in Hyde Park .
和 驾驶 和 这 派对 在 布鲁塞尔 他 会 经过 到 - 明天 如果 他 遇见 在海德 公园 .
如果明天他在海德公园遇到聚会, 他就会开车经过布鲁塞尔。

[ðɪs] - ['slaɪdɪŋ] [skeɪl] - [ʌv; əv][mə'ræləti][hæz; həz] [greɪt] [dɪsəd'væntɪdʒs] ;
This ' sliding scale ' of morality has great disadvantages ;
这 - 滑动 规模 - 的 道德 有 伟大的 缺点 ;
这种“道德滑动标尺”存在很大的弊端;

[nʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪndʒəri][aɪ 'ti:] [ɪn'fɪkts] [ɑ:n]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] ,
none greater than the injury it inflicts on national character ,
没有任何 更大的 比 这 受伤 它 造成 在 国家的 特点 ,
没有比它对民族性格造成的伤害更大的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [aɪ 'ti:] ['ɔfz] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'spærɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ʌðər] [pi:p(ə)] .
and the occasion it offers for our disparagement at the hands of other people .
和 这 场合 它 优惠 为了 我们的 贬损 在 这 双手 的 其他 人们 .
以及它为我们提供的被他人贬低的机会。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['meʒərz] [mɑ:rk]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] ,
It is in vain that liberal and enlightened measures mark our government ,
它 是 在 徒劳 那 自由主义 和 开明 措施 标记 我们的 政府 ,
自由开明的措施虽然为我们的政府树立了标志, 但却是徒劳的。

[ɔ:r] [ðæt] [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd][hju:'mænəti] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'stɪ'tuʃənz] ,
or that philanthropy and humanity distinguish our institutions ,
或者 那 慈善事业 和 人类 区分 我们的 机构 ,
或者说, 慈善和人道主义是我们机构的特色所在。

[wi; wi]['oʊnli] [get] ['kredit] [fɔ:r; fər] [hɪ'pɑ:krəsi] [soʊ] [ɔ:n] [æz; əz][wi; wi] [θroʊ] [ə; eɪ]['mænt(ə)]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r]
we only get credit for hypocrisy so long as we throw a mantle over our titled swindlers and dishonourable defaulters .
我们 仅有的 得到 信用 为了 虚伪 所以 长的 作为 我们 扔 一个 地幔 超过 我们的 标题 骗子 和 不光彩的 违约者 .
只有当我们为那些有头衔的骗子和不光彩的违约者披上虚伪的外衣时, 我们才能因虚伪而获得赞誉。

[ɪf] [nəˈpoʊliən] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] - [lɑ:] [pəˈfaɪd] [ˈælbɪən] -
If Napoleon found little difficulty in making the sobriquet of ' La Perfide Albion '
如果 拿破仑 成立 小的 困难 在 制作 这 绰号 的 - 拉 聚偏氟乙烯 阿尔比恩 -
[ˈpɑ:pjələr][ɪn] [fræns] ,
popular in France ,
受欢迎的 在 法国 ,

如果说拿破仑在法国推广“背信弃义的阿尔比恩”这个绰号毫不费力，

[wiː; wi] [oʊ] [aɪ ˈti:] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈɡreɪdɪd] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˌrefjʊˈdʒi:] [ˈɪŋɡlɪʃ]
we owe it much more to the degraded characters of our refugee English
我们 欠 它 很多 更多的 到 这 退化的 人物 的 我们的 难民 英语
[ðæn; ðən][tuː; tə][ˈeni] [ˈdʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n] .
than to any justice in the charge against the nation .
比 到 任何 正义 在 这 收费 反对 这 国家 .

我们应该更多地归咎于我们难民英语中堕落的品格，而不是归咎于对国家的任何公正指控。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [met] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] [ˈkɑ:mənli] [fer] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmənt]
In a word , I have never met a foreigner commonly fair in his estimate
在 一个 单词 , 我 有 绝不 遇见 一个 外国人 通常 公平的 在 他的 估计
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkærəktər] ,
of English character ,
的 英语 特点 ,

总之，我从未遇到过哪个外国人能对英国人的性格做出公正的评价。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈtrævld] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
who had not travelled in England ;
WHO 有 不是 旅行 在 英格兰 ;

那些没有去过英国的人；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [met] [wʌn][ʌnˈdʒʌst][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ɡʊd] [feɪθ] , [ˈɑ:nəsti] ,
and I never met one unjust in all that regarded national good faith , honesty ,
和 我 绝不 遇见 一 不公正 在 全部 那 认为 国家的 好的 信仰 , 诚实 ,
[ænd; ənd] [ˈʌpraɪtnəs] ,
and uprightness ,
和 正直 ,

我从未遇到过任何在国家诚信、诚实和正直方面不公正的人。

[hu:] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] .
who had visited our shores .
WHO 有 到访 我们的 海岸 .

曾到访过我们海岸的人。

[ðə; ði] [ɪˈmju:nəti] [frʌm; frəm] [əˈrest] [wʊd] [si:m] [tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrʌnəweɪz] [æn; ən]
The immunity from arrest would seem to suggest to our runaways an
这 免疫 从 逮捕 会 似乎 到 建议 到 我们的 逃亡者 一个
[ɪˈmju:nəti] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [ɡʊd] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
immunity from all the ties of good conduct and character of our
免疫 从 全部 这 领带 的 好的 执行 和 特点 的 我们的
[ˈkʌntri:mɪn] ,
countrymen ,
同胞们 ,

免于逮捕的特权似乎暗示着，逃亡者可以摆脱我们同胞良好行为和品格的所有约束。

[hu:] , [ˈʌndər] [ðæt] [streɪndʒ] [dɪˈlu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪməˈræləti] [ʌv; əv] [fræns] ,
who , under that strange delusion of the ' immorality of France ,
WHO , 在下面 那 奇怪的 错觉 的 这 - 不道德 的 法国 ,

谁，在那种奇怪的错觉——认为“法国道德败坏”——的影响下，

- [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [kən'fɔ:rməti]
' **seem to think that a change of behaviour should be adopted in conformity**
- 似乎 到 思考 那 一个 改变 的 行为 应该 是 已采用 在 一致性
[wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rən] [ˈju:sɪdʒ] ;
with foreign usage ;
和 外国的 用法 ;

似乎认为应该改变行为方式，以符合外国的惯例；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ɑ:n] [les] ['kloʊðɪŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈvɜ:rtʃu:]
and as they put on less clothing , so they might dispense with a little virtue
和 作为 他们 放 在 较少的 衣服 , 所以 他们 可能 分配 和 一个 小的 美德
[ɔ:lsʊʊ] .
also :
还 .

他们穿的衣服越少，他们的美德也可能越少。

[ði:z] [bi:; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃnz] , [ˈɑ:rθər] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [ɔ:r][ðə; ði]
These be unpleasant reflections , Arthur , and I fear the coffee or the
这些 是 令人不快的 反思 , 亚瑟 , 和 我 害怕 这 咖啡 或者 这
[ˌmæɹəʃi:nʊʊ; ˌmæɹə'ski:nʊʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪs] ;
maraschino must have been amiss ;
樱桃酒 必须 有 到过 错误 ;

亚瑟，这些都是令人不快的想法，我担心一定是咖啡或樱桃酒出了问题；

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] - !
in any case , away with them , and now for a stroll in the Cursaal !
在 任何 案件 , 离开 和 他们 , 和 现在 为了 一个 漫步 在 这 - !
总之，赶走他们，现在去库尔萨尔散步吧！

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪvi:] .
CHAPTER XXIV :
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [ru:m]
THE GAMBLING - ROOM
这 赌博 - 房间

赌场

[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ki:p] [ðer; ðər] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [rɪ'spektfɪ] [dɪ'pɔ:rtmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ;
Englishmen keep their solemnity and respectful deportment for a church ;
英国人 保持 他们的 严肃 和 尊重 仪态 为了 一个 教会 ;
[ˈfɔ:rənərz] [rɪ'zɜ:rv] [ðərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - ['teɪbl] .
foreigners reserve theirs for a gambling - table .
外国人 预订 他们的 为了 一个 赌博 - 桌子 .

英国人只有在教堂里才会保持庄重和恭敬的举止；而外国人则只有在赌桌上才会如此。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][aɪ] [mɔ:r] [strʌk] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['dekərəs] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [wel] - [bred]
Never was I more struck than by the decorous stillness and well - bred
绝不 曾是 我 更多的 击 比 经过 这 得体 寂静 和 出色地 - 繁殖
[ˈkwaiətənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pleɪ] [went] [ˈfɔ:rwərd] .
quietness of the room in which the highest play went forward .
寂静的 这 房间 在 哪个 这 最高 玩 去 向前 .

我从未像在上演最高雅戏剧的房间里那样，被那种端庄的静谧和彬彬有礼的安静所深深打动。

[ɔ:l][ðə; ði][æni'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [frentʃ] ['kærəktər] , [ɔ:l][ðə; ði] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rmən] ,
All the animation of French character , all the bluntness of German ,
全部 这 动画片 的 法语 特点 , 全部 这 钝 的 德语 ,
法国人性格的活泼灵动，德国人的直率坦诚，

[ɔːl][ðə; ði][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən][ɔːr][ðə; ði][ˈvɪələnt] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,
all the impetuosity of the Italian or the violent rashness of the Russian ,
全部 这 冲动 的 这 意大利语 或者 这 暴力 鲁莽 的 这 俄语 ,
意大利人的冲动或俄罗斯人的鲁莽,

[wɜːr; wər] [kɑːmd] [daʊn] [ænd; ənd] [səbˈduːd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpæʃ(ə)n] ;
were calmed down and subdued beneath the influence of the great passion ;
是 平静下来 向下 和 低沉的 下面 这 影响 的 这 伟大的 热情 ;
在强烈的激情影响下, 他们平静下来, 变得温顺;

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wʊd] [nɑːt][əkˈsept] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and it seemed as though the Devil would not accept the homage of his
和 它 似乎 作为 尽管 这 魔鬼 会 不是 接受 这 尊敬 的 他的
[ˈvɒtəriːz] [ɪf] [nɑːt] [ˈrendəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [bred] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [truː] [ˈdʒent(ə)lmən] .
votaries if not rendered with the well - bred manners of true gentlemen .
选民 如果 不是 渲染 和 这 出色地 - 繁殖 礼仪 的 真的 先生们 .
似乎魔鬼不会接受信徒们的膜拜, 除非他们以真正绅士的彬彬有礼的方式表达敬意。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈruːɪnd] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈruːɪnd] [wɪð; wɪθ]
It was not enough that men should be ruined — they should be ruined with
它 曾是 不是 足够的 那 男人 应该 是 毁坏 — 他们 应该 是 毁坏 和
[ˈiːzi] [prəˈpraɪəti][ænd; ənd] [ˈθɜːroʊ] [gʊd] - [ˈbriːdɪŋ] .
easy propriety and thorough good - breeding .
简单的 礼 和 彻底 好的 - 选育 .
仅仅毁掉男人还不够——他们还要被轻易的礼仪和彻底的良好教养所毁掉。

[wətˈevər] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [maɪt] [fiːl] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspres] [noʊ] [dɪsˈkʌmfɪtər] ;
Whatever their hearts might feel , their faces should express no discomfiture ;
任何 他们的 心 可能 感觉 , 他们的 面孔 应该 表达 不 沮丧 ;
无论他们内心作何感想, 他们的脸上都不应流露出一不安的神色;

[ðoʊ] [ðer; ðər] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [eɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər][hænd][ʃʊd; ʃəd] [ˈtremb(ə)l] ,
though their head should ache and their hand should tremble ,
尽管 他们的 头 应该 疼痛 和 他们的 手 应该 颤抖 ,
即使他们头痛欲裂, 双手颤抖,

[ðə; ði][lɪp][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [ruːʒ] - [ɔːr] - [nwaːr] - [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
the lip must be taught to say ' rouge ' or ' noir ' without any emotion .
这 唇 必须 是 教授 到 说 - 胭脂 - 或者 - 黑色电影 - 没有 任何 情感 .
必须教会嘴唇毫无感情地发出“rouge”(红色) 或“noir”(黑色) 的声音。

[aɪ][duː][nɑːt][ˈskruːp(ə)][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [dɪˈkɔːrəm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdredf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [siːn]
I do not scruple to own that all this decorum was more dreadful than any scene
我 做 不是 顾忌 到 自己的 那 全部 这 礼仪 曾是 更多的 可怕 比 任何 场景
[ʌv; əv][waɪld] [ˈvaɪələns] [ɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðə; ði] [fɔːrst] [ˈkɑːmnəs] ,
of wild violence or excitement The forced calmness ,
的 荒野 暴力 或者 激动 这 强制 平静 ,
我毫不犹豫地承认, 所有这些礼节比任何狂暴或激动的场面都更可怕。这种强颜欢笑的平静,

[ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ˈpæʃ(ə)n] , [maɪt] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɜːrdz] ;
the pent - up passion , might be kept from any outbreak of words ;
这 五角星 - 向上 热情 , 可能 是 保留 从 任何 暴发的 的 字 ;
压抑已久的激情, 或许能避免任何言语的爆发;

[bʌt; bət][noʊ] [ˈtreɪnɪŋ] [kʊd; kəd] [kəmˈpliːtli] [səbˈduː] [ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] [wɪtʃ] [spiːk] [baɪ][ðə; ði] [ˈblʌdʃɑːt]
but no training could completely subdue the emotions which speak by the bloodshot
但 不 训练 可以 完全地 征服 这 情绪 哪个 说话 经过 这 充血
[aɪ] , [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [tʃiːk] ,
eye , the quivering cheek ,
眼睛 , 这 颤抖 脸颊 ,
但任何训练都无法完全压制那些通过充血的双眼和颤抖的脸颊所表达的情绪。

[ðə; ði][ˈlɪvɪd][lɪp] .
the livid lip .
这 铁青 唇 .

嘴唇发紫。

[noʊ][ˈmænz] [hɑ:rt] [ɪz][ˈkənsə,kreitɪd][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə][wʌn] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡæmbləz] .
No man's heart is consecrated so entirely to one passion as a gambler's .
不 男人的 心 是 已祝圣的 所以 完全 到 一 热情 作为 一个 赌徒的 .

没有哪个人的心会像赌徒那样完全奉献给一种激情。

[hoʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ju:ˈsɜ:ps][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋ] .
Hope with him usurps the place of every other feeling .
希望 和 他 篡位 这 地方 的 每一个 其他 感觉 .

对他而言，希望凌驾于其他一切情感之上。

[hoʊp] , [haʊˈevər] [ru:d] [ðə; ði] [ʃɑ:ks] [ˌaɪ ˈti:] [mi:ts] [frʌm; frəm] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [haʊˈevər] [ˈbi:tɪn]
Hope , however rude the shocks it meets from disappointment , however beaten
希望 , 然而 粗鲁的 这 冲击 它 满足 从 失望 , 然而 被打败
[ænd; ənd] [ˈbæfəld] , [ɪz] [sti:l] [ðer; ðər] ;
and baffled , is still there ;
和 困惑 , 是 仍然 那里 ;

希望，无论遭遇多么残酷的失望，无论被多么打击和困惑，依然存在；

[ðə; ði] [fleɪm] [meɪ] [weist] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [ˈembərz] ,
the flame may waste down to a few embers ,
这 火焰 可能 浪费 向下 到 一个 很少 余烬 ,

火焰可能会逐渐熄灭，只剩下几缕余烬。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [spɑ:rk] [meɪ] [lɪv; laɪv] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈæʃɪz] ,
but a single spark may live amid the ashes ,
但 一个 单身的 火花 可能 居住 之中 这 灰烬 ,

但即便在灰烬之中，或许仍会燃起一丝火花。

[jet] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈkɪnd(ə)] [ʌp] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] .
yet it is enough to kindle up into a blaze before the breath of fortune .
然而 它 是 足够的 到 点燃 向上 进入 一个 火焰 前 这 气息 的 财富 .

然而，在命运的吹拂下，这足以燃起熊熊烈火。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈmoʊmənts] [laɪk] [ðɪ:z] ; [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈæɡəni] , [ɔ:l][hɪz; ɪz]
At first he lives but for moments like these ; all his agonies , all his
在 第一的 他 生活 但 为了 时刻 喜欢 这些 ; 全部 他的 痛苦 , 全部 他的
[ˈsʌfərɪŋz] ,
sufferings ,
苦难 ,

起初，他活着似乎只是为了这样的时刻；他所有的痛苦，他所有的磨难，

[ɔ:l][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ˈvɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [dɪˈsper] [ɑ:r; ər] [rɪˈpeɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [bri:f] [ˈɪntərvlz]
all the torturings of a mind verging on despair are repaid by such brief intervals
全部 这 酷刑 的 一个 头脑 接近 在 绝望 是 已偿还 经过 这样的 简短的 间隔
[ʌv; əv] [lʌk] .
of luck .
的 运气 .

濒临绝望的心灵所遭受的一切折磨，都会被这样短暂的好运所补偿。

[jet] [ɪ:tʃ] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪz] [ˈtelɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈhevɪli] ;
Yet each reverse of fate is telling on him heavily ;
然而 每个 撤销 的 命运 是 讲述 在 他 重度 ;

然而，命运的每一次逆转都让他承受着沉重的打击；

[ðə; ði] ['meni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [tu; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['sæpɪŋ] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]
the many disappointments to his wishes are sapping by degrees his confidence in
这 许多 失望 到 他的 愿望 是 消耗 经过 学位 他的 信心 在
[ˈfɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

他的愿望屡屡落空，这逐渐削弱了他对命运的信心。

[hɪz; ɪz][hoʊp][ɪz] [dæft] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;
His hope is dashed with fear ;
他的 希望 是 虚线 和 害怕 ;

恐惧粉碎了他的希望；

[ænd; ænd] [naʊ] [kə'mensɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['strʌɡ(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['mænz]
and now commences within him that struggle which is the most fearful man's
和 现在 开始 之内 他 那 斗争 哪个 是 这 最多 可怕 男人的
[ˈneɪtʃər] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] .
nature can endure .
自然 能 忍受 .

现在，他内心开始了最可怕的斗争，这是人类本性所能承受的。

[ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ðə; ði] ['weɪwərdnəs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [fɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ]
The fickleness of chance , the waywardness of fortune , fill his mind with
这 反复无常 的 机会 , 这 任性 的 财富 , 充满 他的 头脑 和
[ˈdaʊts] [ænd; ænd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
doubts and hesitations .
疑虑 和 犹豫 .

命运的变幻莫测，世事的不可预测，让他心中充满了疑虑和犹豫。

['skeptɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] ['pæʃ(ə)n] , [hi; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['daʊtər] [ɑːn] ['evri]
Sceptical on the sources of his great passion , he becomes a doubter on every
怀疑论者 在 这 来源 的 他的 伟大的 热情 , 他 变成 一个 怀疑者 在 每一个
[ˈsʌbdʒekt] ;
subject ;
主题 ;

他对自己的伟大激情的来源抱有怀疑，因此对任何事都持怀疑态度；

[hi; hi][hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][æt; ət] [fɔːlt] [ðæt] [hi; hi] [trʌsts] ['nʌθɪŋ] ,
he has seen his confidence so often at fault that he trusts nothing ,
他 有 已见 他的 信心 所以 经常 在 过错 那 他 信托 没有什么 ,
他屡次发现自己的自信出了问题，以至于他现在什么都不相信了。

[ænd; ænd][æt; ət][ləst][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] [sə'spiʃ(ə)n] .
and at last the ruling feature of his character is suspicion .
和 在 最后的 这 裁决 特征 的 他的 特点 是 怀疑 .

最后，他性格中最主要的特点是多疑。

[wen] [ðɪs] [ruːlz] ['pærəmaʊnt] , [hi; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɡæmblər] ;
When this rules paramount , he is a perfect gambler ;
什么时候 这 规则 派拉蒙 , 他 是 一个 完美的 赌徒 ;

当这条规则至上时，他就是一个完美的赌徒；

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hi; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ænd][ɔːl][ɪts] ['plezərz]
from that moment he has done with the world and all its pleasures
从 那 片刻 他 有 完毕 和 这 世界 和 全部它是 快乐
[ænd; ænd] [pə'sjuːts] ;
and pursuits ;
和 追求 ;

从那一刻起，他就与尘世的一切享乐和追求断绝了关系；

[laɪf] [ɔ̃fəːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [pæθ] [ʌv; əv][æmˈbɪ(ə)n] , [noʊ][ɡoʊl][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] .
life offers to him no path of ambition , no goal to stimulate his energies .
生活 优惠 到 他 不 小路 的 志向 , 不 目标 到 刺激 他的 能量 .
生活没有给他提供任何奋斗目标，也没有任何能够激发他精力的目标。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] ['stoʊsɪzəm][hiː; hi][əˈfekts; ˈæf,ekts][tuː; tə][biː; bi] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ]
With a mock stoicism he affects to be superior to the race which
和 一个 嘲笑 斯多葛主义 他 影响 到 是 优越的 到 这 种族 哪个
[ˈðəɹ] [men][ɑːr; əɹ] [ˈrʌnɪŋ] ,
other men are running ,
其他 男人 是 跑步 ,
他装出一副冷漠的姿态，仿佛自己凌驾于其他参赛者之上。

[ænd; ænd] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈlɪʒən] [ʌv; əv]['pɑːrtɪ][ænd; ænd][ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] .
and laughs at the collisions of party and the contests of politics .
和 笑声 在 这 碰撞 的 派对 和 这 比赛 的 政治 .
并嘲笑政党之间的冲突和政治竞争。

[səˈsaɪəti] , [ɑːrt] , ['lɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ʌv] [ɪtˈself] , [hæv; həv][noʊ] [ətˈrækʃnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen]
Society , art , literature , love itself , have no attractions for him then
社会 , 艺术 , 文学 , 爱 本身 , 有 不 景点 为了 他 然后
;
;
;
;
;
社会、艺术、文学，甚至爱情本身，对他来说都毫无吸引力；

[ɔːl] [ɪkˈsaɪtmənts] [ɑːr; əɹ] ['fiːb(ə)] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] ;
all excitements are feeble compared with the alternations of the gaming - table ;
全部 兴奋 是 微弱 比较的 和 这 交替 的 这 赌博 - 桌子 ;
与赌桌上的变幻莫测相比，所有的兴奋都显得微不足道；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['riːəl] [laɪf][ɑːr; əɹ] [tuː] [teɪm] [ænd; ænd] [tuː] ['tiːdiəs] [fɔːr; fər]
and the chances of fortune in real life are too tame and too tedious for
和 这 机会 的 财富 在 真实的生活 是 也 驯服 和 也 乏味 为了
[ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæmblər] .
the impatience of a gambler .
这 不耐烦 的 一个 赌徒 .
而现实生活中获得好运的机会太过渺茫，也太过乏味，无法满足赌徒的急躁。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðɪːz] [fjuː] [riˈmaːks] [baɪ] ['eni] ['mɔːrəl] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I have no intention of winding up these few remarks by any moral episode of a
我 有 不 意图 的 绕线 向上 这些 很少 评论 经过 任何 道德 插曲 的 一个
['gæmblɜːz] [laɪf] ,
gambler's life ,
赌徒的 生活 ,
我无意以赌徒生活中任何道德败坏的事迹来结束这几句话。

[ðoʊ] [maɪ] ['meməri] [kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sʌtʃ] — [wen] [ðə; ði]
though my memory could supply me with more than one such — when the
尽管 我的 记忆 可以 供应 我 和 更多的 比 一 这样的 — 什么时候 这
['beɪnfl] ['pæʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]['ruːɪn] ,
baneful passion became the ruin ,
有害的 热情 成为 这 废墟 ,
虽然我的记忆中可以给我提供不止一个这样的例子——当有害的激情最终导致毁灭时，

[nɑːtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtləs] , ['ɡɪdɪ] [juːθ] , [ɪnɪkˈspɪriənst] [ænd; ænd] [ʌnˈtraɪd] ,
not of a thoughtless , giddy youth , inexperienced and untried ,
不是 的 一个 轻率 , 头晕 青年 , 缺乏经验 和 未经尝试 ,
并非是懵懂轻浮、缺乏经验和未经考验的年轻人所为。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [wʌn] ['gouldən] [ə'pinjənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɔ] ,
but of one who had already won golden opinions from the world ,
但 的 一 WHO 有 已经 韩元 金的 意见 从 这 世界 ,
但对于一位已经赢得世人极高评价的人来说,

[ænd; ənd] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] [wɪtʃ] [li:d] [tu:: tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and stood high in the ranks which lead to honour and distinction .
和 站立 高的 在 这 排名 哪个 带领 到 荣誉 和 区别 .
并在通往荣誉和卓越的行列中名列前茅。

[ðɪ:z] ['stɔ:rɪz] [hæv; həv] , [ʌn'hæpɪli] , [ə; eɪ] ['seɪmənəs] [wɪtʃ] [mɑ:rz][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['les(ə)n]
These stories have , unhappily , a sameness which mars the force of their lesson
这些 故事 有 , 不幸地 , 一个 相同性 哪个 火星 这 力量 的 他们的 课
;
;
;
;

遗憾的是, 这些故事千篇一律, 削弱了它们所蕴含的教训的力量;
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪsnd] [tu:: tə][laɪk][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]
they are listened to like the refrain of an old song , and from their
他们 是 听着 到 喜欢 这 避免 的 一个 老的 歌曲 , 和 从 他们的
['fri:kwənsɪ] [ɑ:r; ər] [dɪsɪ'gɑ:dɪd] .
frequency are disregarded .
频率 是 被忽视 .
它们就像一首老歌的副歌一样被反复聆听, 却因其频率而被忽视。

[noʊ] ;
No ;
不 ;
不;
不;

[aɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [edʒu'keɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] [ðæt] [floʊ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɑ:r; ər][ðə; ði]
I trust in the fact that education and the tastes that flow from it are the
我 相信 在 这 事实 那 教育 和 这 口味 那 流动 从 它 是 这
[best] ['seɪf,gɑ:rdz] [ə'genst] [ə; eɪ][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] ,
best safeguards against a contagion of a heartless ,
最好的 保障措施 反对 一个 传染 的 一个 狠心 ,
我相信, 教育及其所培养的品味是抵御冷酷无情蔓延的最佳保障。

['soʊlləs] ['pæʃ(ə)n] ,
soulless passion ,
无魂 热情 ,
冷酷无情的激情

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [wɔ:rn][maɪ] [jʌŋ] ['kʌntri:mɪn] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəlz]
and would rather warn my young countrymen at this place against the individuals
和 会 相当 警告 我的 年轻的 同胞们 在 这 地方 反对 这 个人
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪstəm] .
than the system .
比 这 系统 .
我宁愿告诫我的年轻同胞们要提防个人, 而不是提防制度。

- [eɪ 'em][aɪ][ɪn][jʊr; jər] [wei] , [sɜ:r] ? - [sed] [ə; eɪ] [ɔ:rt] , ['slʌmwʌt] [oʊvər'drest] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [red]
' Am I in your way , sir ? ' said a short , somewhat overdressed man , with red
- 是 我 在 你的 方式 , 先生 ? - 说 一个 短的 , 有些 穿得太正式了 男人 , 和 红色的
['wɪskərz] ,
whiskers ,
胡须 ,
“先生, 我挡路了吗?”一个身材矮小、衣着略显繁复、留着红色胡须的男人问道。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ə'prɒʊtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] - ['teɪbl] ,
as he made room for me to approach the play - table ,
作为 他 制成 房间 为了 我 到 方法 这 玩 - 桌子 ,
他腾出空间让我靠近游戏桌,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] [kwɔ:t] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] — - [eɪ 'em][aɪ][ɪn][jɔ:; jər] [wei] , [sɜ:r] ? -
with a politeness quite remarkable — ' am I in your way , sir ? '
和 一个 礼貌 相当 卓越 — - 是 我 在 你的 方式 , 先生 ? -
他彬彬有礼地问道：“先生，我挡路了吗？ ”

- [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [aɪ][beg][ju:; jʊ] - [əl][nɑ:t][stɜ:r] . -
' Not in the least ; I beg you ' ll not stir . '
- 不是 在 这 至少 ; 我 求 你 - 二 不是 搅拌 . -
“一点也不行；求你别动。”

- [preɪ] [teɪk] [maɪ] [si:t] ; [aɪ] [rɪ'kwɛst] [ju:; jʊ] [wɪl] . -
' Pray take my seat ; I request you will . '
- 祈祷 拿 我的 座位 ; 我 要求 你 将要 . -
“请您坐下，我恳请您这样做。”

- [baɪ][noʊ] [mi:nz] , [sɜ:r] ; [aɪ][ˈnevər] [pleɪ] .
' By no means , sir ; I never play . '
- 经过 不 方法 , 先生 ; 我 绝不 玩 .
“绝不可能，先生；我从不玩。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] . -
I was merely looking on . '
我 曾是 仅仅 寻找 在 . -
我只是旁观而已。

- [nɔ:r][aɪ] ['i:ðər] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['veri] ['rerli] , - [sed] [hi:; hi] ,
' Nor I either — or at least very rarely , ' said he ,
- 也不 我 任何一个 — 或者 在 至少 非常 很少 , - 说 他 ,
“我也是——或者至少很少,”他说。

[ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [felt] [noʊ] ['plezər] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] .
rising with the air of a man who felt no pleasure in what was going forward .
上升 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 毛毡 不 乐趣 在 什么 曾是 去 向前 .
他起身时神情冷漠，仿佛对即将发生的事情毫无喜悦之情。

- [ju:; jʊ][dəʊnt] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛnt(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [blu:] [frɑ:k] [ænd; ənd]
' You don't happen to know that young gentleman in the light - blue frock and
- 你 不 发生 到 知道 那 年轻的 绅士 在 这 光 - 蓝色的 连衣裙 和
[waɪt] [vest] ['jɑ:ndər] ? -
white vest yonder ? '
白色的 背心 远处 ? -
“你不认识那边那位穿着浅蓝色连衣裙和白色背心的年轻先生吗？ ”

- [noʊ] , [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] . -
' No , I never saw him before . '
- 不 , 我 绝不 锯 他 前 . -
“不，我以前从没见过他。”

- [aɪ] - [em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , - [sed] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;
' I ' m sorry for it , ' said he in a whisper ;
- 我 - 米 对不起 为了 它 , - 说 他 在 一个 耳语 ;
“我很抱歉,”他低声说道;

- [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][ɪɔ:st] ['sev(ə)ntɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
' he has just lost seventy thousand francs ,
- 他 有 只是 丢失的 七十 千 法郎 ,
他刚刚损失了七万法郎。

[ænd; ɐnd][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ði] [ˈrɛdiɪst] [weɪ] [tuː; tə] [ˈtreɪbəl] [ðə; ði][sʌm; səm][baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪ] .
and is going the readiest way to treble the sum by his play .
和 是 去 这 准备就绪 方式 到 高音 这 和 经过 他的 玩 .
他的比赛方式最有可能使奖金翻三倍。

[aɪ] - [em][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi][ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lək] [ænd; ɐnd] [əˈpɪərəns] , [ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkruːəl]
I ' m certain he is English by his look and appearance , and it is a cruel
我 - 米 肯定 他 是 英语 经过 他的 看 和 外貌 , 和 它 是 一个 残忍的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
我从他的外貌和举止上可以肯定他是英国人, 这真是太残酷了。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkruːəl] [θɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [hɪr] .
a very cruel thing , not to give him a word of caution here .
一个 非常 残忍的 事物 , 不是 到 给 他 一个 单词 的 警告 这里 .
不给他一点警告, 这太残忍了。

- [ðə; ði][wɜːrdz] , [ˈspəʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tuːn][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈspiːkər]
' The words , spoken with a tone of feeling , interested me much in the speaker
- 这 字 , 说 和 一个 语气 的 感觉 , 感兴趣的 我 很多 在 这 扬声器
,
,
“说话者饱含深情, 这番话让我对她很感兴趣。”

[ænd; ɐnd] [ɔːˈredi] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ][dɪsˈlaɪk] [tuː; tə]
and already I was angry with myself for having conceived a dislike to
和 已经 我 曾是 生气的 和 我 为了 拥有 构思 一个 不喜欢 到
[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [stɑɪl] [ʌv; əv] [dres] .
his appearance and a prejudice against his style of dress .
他的 外貌 和 一个 偏见 反对 他的 风格 的 裙子 .
我当时已经对自己感到生气, 因为我竟然对他的外貌产生了厌恶感, 对他的穿着风格产生了偏见。

- [aɪ] [siː] , - [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz]
' I see , ' continued he , after a few seconds
- 我 看 , - 持续 他 , 后 一个 很少 秒
“我明白了,”几秒钟后他继续说道。

- [pɔːz] — - [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
' pause — ' I see you agree with me .
- 暂停 — - 我 看 你 同意 和 我 .
停顿——“看来你同意我的观点。”

[let] [juː ˈes][traɪ] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [meɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Let us try if we can't find some one who may know him .
让 我们 尝试 如果 我们 不能 寻找 一些 一 WHO 可能 知道 他 .
如果找不到认识他的人, 我们就试试看。

[ɪf] [ˈwɪtʃərli] [ɪz] [hɪr] — [juː; jʊ] [noʊ] [sɜːr] [ˈhæri] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? -
If Wycherley is here — you know Sir Harry , I suppose ? '
如果 威彻利 是 这里 — 你 知道 先生 哈里 , 我 认为 ? -
如果威彻利先生在这里——我想您认识哈里爵士吧?

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [ˈɑːnər] . -
' I have not that honour . '
- 我 有 不是 那 荣誉 . -
“我没有这份荣誉。”

- [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] — [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
' Capital fellow — the best in the world .
- 首都 同伴 — 这 最好的 在 这 世界 .
“资本研究员——世界上最好的。”

[ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbluːz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [ˈwɪnzər] [ɔːr][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] .

He's in the Blues , and always about Windsor or St . James's .
他是 在 这 蓝调 , 和 总是 关于 温莎 或者 英石 : 詹姆斯的 :

他效力于蓝军, 而且总是和温莎或圣詹姆斯联系在一起。

[hiː; hi] [noʊz] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [biː; bi] [ˈenɪbɑːdi] , [ˈhiːz] [fɔr] [tuː; tə]

He knows everybody ; and if that young fellow be anybody , he's sure to
他 知道 大家 ; 和 如果 那 年轻的 同伴 是 任何人 , 他是 当然 到

[noʊ] [hɪm; ɪm] .

know him .

知道 他 :

他认识所有人; 如果那个年轻人算得上什么人物, 他肯定认识他。

[ɑː] , [haʊ] [-] [duː] , [maɪ][lɔːrd] ?

Ah , how d'ye do , my lord ?
啊 , 如何 染料 做 , 我的 主 ?

啊, 您好, 大人?

- [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːzi] [nɑːd] , [æz; əz] [lɔːrd] [ˈkoʊlˌbrʊk] [pæst] .

' continued he , with an easy nod , as Lord Colebrook passed .
- 持续 他 , 和 一个 简单的 点头 , 作为 主 科尔布鲁克 通过了 :

“他一边说着, 一边轻松地地点了点头, 科尔布鲁克勋爵就此走过。”

- [eɪ] , [ˈkraːti] , [haʊ] [goʊz][aɪ ˈtiː] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

' Eh , Crotty , how goes it ? ' was the reply .
- 嗯 , 克罗蒂 , 如何 去 它 ? - 曾是 这 回复 :

“嘿, 克罗蒂, 你好吗? ”对方回答道。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈjɑːndər] , [maɪ][lɔːrd] , [duː][juː; jʊ] ? -

' You don't happen to know that gentleman yonder , my lord , do you ? ' -
- 你 不 发生 到 知道 那 绅士 远处 , 我的 主 , 做 你 ? -

“大人, 您碰巧认识那边那位先生吗? ”

- [nɑːt][aɪ] ; [huː] [ɪz][hiː; hi] ? -

' Not I ; who is he ? ' -
- 不是 我 ; WHO 是 他 ? -

“不是我; 他是谁? ”

- [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [hiː; hi][ɪz] ;

' This gentleman and I were both anxious to learn who he is ;
- 这 绅士 和 我 是 两个都 焦虑的 到 学习 WHO 他 是 ;

“这位先生和我都很想知道他是谁;

[hiː; hi][ɪz] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] . -

he is losing a deal of money . ' -
他 是 输 一个 交易 的 钱 :

他损失了一大笔钱。

- [eɪ] , [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪn] , [ɪz][hiː; hi] ?

' Eh , dropping his tin , is he ?
- 嗯 , 下降 他的 锡 , 是 他 ?

“呃, 他是不是把罐子掉地上了? ”

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [diː] [ˈræðər] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈkraːti] ?

And you ' d rather save him , Crotty ?
和 你 - d 相当 节省 他 , 克罗蒂 ?

你宁愿救他, 克罗蒂?

[ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] ['spɔ:rtsmənlaɪk] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] , [ænd; ənd]
All right and sportsmanlike , ' said his lordship , with a knowing wink , and
全部 正确的 和 体育精神 , - 说 他的 领主 , 和 一个 会心 眨眼 , 和
[wɔ:kt] [ɑ:n] .
walked on .
步行 在 :

“很好，很有体育精神，”大人说着，意味深长地眨了眨眼，然后继续往前走。

- [ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [fɪr] , - [sed] ['kra:ti] , ['ləkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ;
' A very bad one , indeed , I fear , ' said Crotty , looking after him ;
- 一个 非常 坏的 一 , 的确 , 我 害怕 , - 说 克罗蒂 , 寻找 后 他 ;
“恐怕情况非常糟糕，”克罗蒂看着他说道；

- [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑ:rtləs] [æz; əz] [ðæt] .
' but I didn't think him so heartless as that .
- 但 我 没有 思考 他 所以 狠心 作为 那 :
但我没想到他竟然如此冷酷无情。

[let] [ju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn] , [ænd; ənd] [lək] [aʊt][fɔ:r; fər] ['wɪtʃərli] .
Let us take a turn , and look out for Wycherley .
让 我们 拿 一个 转动 , 和 看 出去 为了 威彻利 :
让我们转个弯，看看威彻利。

- [naʊ] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ] ['ni:ðər] [nu:] ['wɪtʃərli] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [frend] ['kra:ti] ,
' Now , although I neither knew Wycherley nor his friend Crotty ,
- 现在 , 虽然 我 两者都不 知道 威彻利 也不 他的 朋友 克罗蒂 ,
“虽然我既不认识威彻利，也不认识他的朋友克罗蒂，

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [wʌn] [maɪt] [trænz'gres] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [ɑ:n] ['etɪkət] ,
I felt it a case where one might transgress a little on etiquette ,
我 毛毡 它 一个 案件 在哪里 一 可能 越界 一个 小的 在 礼仪 ,
我觉得这种情况可能有点违反礼仪。

[ænd; ənd] ['pra:bəbli] [seɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [lək] ['twenti] — [frəm; frəm]['ru:ɪn] ; [ænd; ənd]
and probably save a young man — he didn't look twenty — from ruin ; and
和 大概 节省 一个 年轻的 男人 — 他 没有 看 二十 — 从 废墟 ; 和
[soʊ] , [wɪ'daʊt] [mɔ:r] [ə'du:] ,
so , without more ado ,
所以 , 没有 更多的 阿多 ,
而且很可能还能拯救一个年轻人——他看起来不到二十岁——免于破产；所以，无需赘言，

[aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [maɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sælb:ŋz] ,
I accompanied my new acquaintance through the crowded salons ,
我 伴随 我的 新的 熟人 通过 这 挤 沙龙 ,
我陪着新认识的这位朋友穿过拥挤的沙龙，

['elboʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ðæt] [θrɔŋd] [ðer; ðər] .
elbowing and pushing along amid the hundreds that thronged there .
肘击 和 推动 沿着 之中 这 数百 那 熙熙攘攘 那里 :
在熙熙攘攘的人群中，人们互相推搡、挤来挤去。

['kra:ti] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [klæs] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]
Crotty seemed to know almost every one of a certain class ; and as he
克罗蒂 似乎 到 知道 几乎 每一个 一 的 一个 肯定 班级 ; 和 作为 他
[went] ,
went ,
去 ,
克罗蒂似乎认识某个阶层里的几乎所有人；他边走边说，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] - ['kɑ:ment] - [viˈe] , - [prɪns] , [kaʊnt] , [ɔ:r] [ˈbærən] ; [ɔ:r] , - [haʊ] [-]
it was a perpetual ' Comment ça va , ' prince , count , or baron ; or , ' How d'ye
它 曾是 一个 永久 - 评论 - va , - 王子 , 数数 , 或者 男爵 ; 或者 , - 如何 染料
[du:] ,
do ,
做 ,

那总是一句“Comment ça va”，王子、伯爵或男爵；或者，“How d'ye do”，

[maɪ] [bɔ:rd] ?
my lord ?
我的 主 ?

我的大人？

- [ɔ:r] , - [eɪ] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] , [ju:; jʊ] [hɪr] ?
' or , ' Eh , Sir Thomas , you here ?
- 或者 , - 嗯 , 先生 托马斯 , 你 这里 ?

或者，“呃，托马斯爵士，您在吗？”

- [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] ; [wen] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɔ:rweɪ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɪntu:]
' etc ; when at length , at the side of a doorway leading into
- ETC ; 什么时候 在 长度 , 在 这 边 的 一个 门口 领导 进入
[ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] ,
the supper - room ,
这 晚餐 - 房间 ,

等等；最后，在通往餐厅的门口旁边，

[wi:; wi] [keɪm] [əˈpa:n] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈleɪdɪz] [ˈli:nɪŋ] [əˈpa:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
we came upon the Honourable Jack , with two ladies leaning upon his arms .
我们 来了 之上 这 尊敬的 杰克 , 和 二 女士们 倾斜 之上 他的 武器 .

我们遇到了尊敬的杰克，他身边有两位女士倚着他的胳膊。

[wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [ˈhʌf] ; [aɪ] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈɔ:ldərmənz] [ˈdɒtəz] .
One glance was enough ; I saw they were the alderman's daughters .
一 瞥一眼 曾是 足够的 ; 我 锯 他们 是 这 市议员的 女儿们 .

只看了一眼，我就认出她们是市议员的女儿。

[sɜ:r] [ˈpi:tər] [hɪmˈself] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɔ:f] , [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈweɪtər]
Sir Peter himself , at a little distance off , was giving directions to the waiter
先生 彼得 他自己 , 在 一个 小的 距离 离开 , 曾是 给予 方向 到 这 服务员
[fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] .
for supper .
为了 晚餐 .

彼得爵士本人在不远处，正在给侍者指示晚餐的安排。

- [eɪ] , [ˈkra:ti] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ? - [sed] [dʒæk] ,
' Eh , Crotty , what are you doing to - night ? ' said Jack ,
- 嗯 , 克罗蒂 , 什么 是 你 正在做 到 - 夜晚 ? - 说 杰克 ,

“嘿，克罗蒂，你今晚有什么安排？”杰克问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjənz] ; - [ˈeni] [ˈmɪstɪʃ] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] , [eɪ]
with a triumphant look at his fair companions ; ' any mischief going forward , eh
和 一个 凯 看 在 他的 公平的 同伴 ; - 任何 恶作剧 去 向前 , 嗯
? -
? '
? -

他得意地看了看身边的漂亮同伴们：“接下来还有什么可捣乱的吗？”

- ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][jʊr; jər] ['duːɪŋz] , - [sed] ['kraːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɑːrtɪ] [smaɪl]
' **Nothing half so dangerous as your doings** , ' **said Crotty** , **with a very arch smile**
- 没有什么 一半 所以 危险的 作为 你的 行为 , - 说 克罗蒂 , 和 一个 非常 拱 微笑
;
;
;

“没有什么比你的所作所为危险得多,”克罗蒂带着一丝狡黠的笑容说道;

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['wɪtʃərli] ?
' **have you seen Wycherley** ?
- 有 你 已见 威彻利 ?

你见过威彻利吗?

[ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? -
Is he here ? '
- 是 他 这里 ? -

他在这里吗?

- [kaːnt] ['pɑːsəbli] [seɪ] , - [jɔːnd] [aʊt][dʒæk] ; [ðen] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][em 'iː] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
' **Can't possibly say** , ' **yawned out Jack** ; **then leaning over to me** , **he said in a**
- 不能 可能 说 , - 打哈欠 出去 杰克 ; 然后 倾斜 超过 到 我 , 他 说 在 一个
['wɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“真说不准,”杰克打了个哈欠说道; 然后他凑近我, 低声说道:

- [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] [vaːn] - [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ? -
' **Is the Princess Von Hohenstauvenof in the rooms** ? '
- 是 这 公主 冯 在 这 房间 ? -

“霍亨斯陶芬诺夫公主在房间里吗? ”

- [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ] - [em] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] . -
' **I really don't know** ; **I ' m quite a stranger** . '
- 我 真的 不 知道 ; 我 - 米 相当 一个 陌生人 . -

“我真的不知道; 我完全是个陌生人。”

- [baɪ][dʒʊʊv] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪ'ðəʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][rɪ'plai] ,
' **By Jove** , **if she is** , ' **said he** , **without paying any attention to my reply** ,
- 经过 朱庇特 , 如果 她 是 , - 说 他 , 没有 付费 任何 注意力 到 我的 回复 ,

“天哪, 如果真是她的话,”他说道, 完全无视我的回答。

- [aɪ] - [em] [flɔːrd] , [ðæts] [ɔːl] .
' **I ' m floored** , **that's all** .
- 我 - 米 倒地 , 那就是 全部 .

我简直惊呆了, 仅此而已。

['leɪdi] ['mɒd] ['bevərli] [hæz; həz] [kɔːt] [em 'iː] [ɔːl'reɪdi] .
Lady Maude Beverley has caught me already .
女士 莫德 贝弗利 有 捕捉 我 已经 .

莫德·贝弗利夫人已经抓住我了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] - [diː] [kiːp] [ðə; ði] - ['gɜːlz][ɪn] [tɔːk] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -
I wish you ' d keep the Deverington girls in talk , **will you** ? '
我 希望 你 - d 保持 这 - 女孩们 在 讲话 , 将要 你 ? -

我希望你能继续谈论德弗林顿家的女孩们, 好吗?

- [juː; jʊ] [fər'get] , [pər'hæps] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'kweɪntəns] [hɪr] . -
' **You forget** , **perhaps** , **I have no acquaintance here** . '
- 你 忘记 , 也许 , 我 有 不 熟人 这里 . -

“或许你忘了, 我在这里一个熟人都没有。”

- [oʊ] [jes] , [baɪ][dʒoʊv] , [soʊ][aɪ][dɪd] !
- **Oh yes , by Jove , so I did !**
- 哦 是的 , 经过 朱庇特 , 所以 我 做过 !

“哦，是的，老天爷啊，我做到了！”

[ˈɡlɔːriəs] [fʌn] [juː; jə][mʌst; məst][hæv; həv][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
Glorious fun you must have of it !
辉煌 乐趣 你 必须 有 的 它 !

你一定从中获得了无穷的乐趣！

[wʌt] [ə; eɪ] [peɪs] [aɪ] - [diː][goʊ] [ə'loːŋ] [ɪf] [aɪ] ['wɒznt] [noʊn] , [eɪ] ! ['wɒdnt] [aɪ] ? -
What a pace I ' d go along if I wasn't known , eh ! wouldn't I ? '
什么 一个 步伐 我 - d 去 沿着 如果 我 不是 已知 , 嗯 ! 不会 我 ? -

如果我不出名，我肯定会一路狂奔，对吧？

- [ðeəz; ðəz] ['wɪtʃərli] — [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , - [sed] ['kraːti] , ['teɪkɪŋ] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi]
- **There's Wycherley — there he is , ' said Crotty , taking me by the arm as he**
- 有 威彻利 — 那里 他 是 , - 说 克罗蒂 , 采取 我 经过 这 手臂 作为 他
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“威彻利在那儿——他就在那儿，”克罗蒂说着，一边拉着我的胳膊。

[ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][em 'iː] ['fɔːrwəd] .
and leading me forward .
和 领导 我 向前 .

并引领我前进。

- [duː][em 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][jɔː; jər] [neɪm] ;
- **Do me the favour to give me your name ;**
- 做 我 这 偏爱 到 给 我 你的 姓名 ;

请告诉我你的名字；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jə][tuː; tə] [noʊ] ['wɪtʃərli] - — [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd][aɪ] [prə'naʊnst] [aɪ 'tiː] ,
I should like you to know Wycherley ' — and scarcely had I pronounced it ,
我 应该 喜欢 你 到 知道 威彻利 - — 和 几乎 有 我 发音 它 ,

我想让你认识一下威彻利——我刚说完，

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel] - [bɪlt] , [blæk] -
when I found myself exchanging greetings with a large , well - built , black -
什么时候 我 成立 我 交换 问候 和 一个 大的 , 出色地 - 建造 , 黑色的 -
['wɪskərd] [ænd; ənd] ['mʌstæft] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] .
whiskered and moustached man of about forty .
胡须 和 髭 男人 的 关于 四十 .

当我发现自己正和一个大约四十岁、身材高大健壮、留着黑色胡须的男子互相问好时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [er] ['veri]
He was dressed in deep mourning , and looked in his manner and air very
他 曾是 穿着 在 深的 丧 , 和 看起来 在 他的 方式 和 空气 非常
[mʌtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
much the gentleman .
很多 这 绅士 .

他身着严实的丧服，举止神态却十分绅士。

- [hæv; həv][juː; jə][gaːt] [ʌp] [ðə; ði]['paːrti] [jet] , ['kraːti] ? - [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [sæljə'teɪʃənz]
- **Have you got up the party yet , Crotty ? ' said he , after our first salutations**
- 有 你 得到 向上 这 派对 然而 , 克罗蒂 ? - 说 他 , 后 我们的 第一的 问候
[wɜːr; wər][ˈoʊvər] ,
were over ,
是 超过 ,

“克罗蒂，派对开始了吗？”在我们互相问候完毕后，他问道。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ][hæf] - [glæns] [tɔ:rdz] [em'i:] .

and with a half - glance towards me .
和 和 一个 一半 - 瞥一眼 向 我 .

她瞥了我一眼。

- [noʊ] , [ɪn'di:d] , - [sed] ['krɑ:ti] ['sləʊli] ; - [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] ['wɒznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .

' **No , indeed , ' said Crotty slowly ; ' the fact is , I wasn't thinking of it** .
- 不 , 的确 , - 说 克罗蒂 缓慢地 ; - 这 事实 是 , 我 不是 思维 的 它 .

“不，的确如此，”克罗蒂慢慢地说；“事实上，我当时并没有想到这一点。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['feləʊ] ['jɑ:ndə] ['lu:zɪŋ] ['veri] ['heɪvɪli] ,

There's a poor young fellow yonder losing very heavily ,
有 一个 贫穷的 年轻的 同伴 远处 输 非常 重度 ,

那边有个可怜的年轻人输得很惨。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] ; [aɪ'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ʻoʊnli] [fer] [tu:; tə] — — -

and I wanted to see if you knew him ; it would be only fair to — — ' — — .
和 我 通缉 到 看 如果 你 知道 他 ; 它 会 是 仅有的 公平的 到 — — — — .

我想看看你是否认识他；这样做才公平——

- [soʊ][aɪ'ti:] [wɒd] ; [wer] [ɪz][hi:; hi] ? - [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['bærənət] ,

' **So it would ; where is he ? ' interrupted the baronet** ,
- 所以 它 会 ; 在哪里 是 他 ? - 中断 这 男爵 ,

“的确如此；他在哪儿？”男爵打断道。

[æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪ] - [ru:m] .

as he pushed through the crowd towards the play - room .
作为 他 推动 通过 这 人群 向 这 玩 - 房间 .

他挤过人群，朝游戏室走去。

- [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌmp] , - [sed] ['krɑ:ti] ,

' **I told you he was a trump , ' said Crotty** ,
- 我 讲述 你 他 曾是 一个 王牌 , - 说 克罗蒂 ,

“我早就告诉你，他是个大人物，”克罗蒂说。

[æz; əz][wi:; wi] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] — - [ðə; ði] ['feləʊ] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [θɪŋ] [æɪt; ət] ['eni]

as we followed him — ' the fellow to do a good - natured thing at any
作为 我们 随后 他 — - 这 同伴 到 做 一个 好的 - 自然 事物 在 任何

['mʊmənt] .

moment .
片刻 .

我们跟着他——“一个随时都愿意做好事的人”。

[waɪl] [wi:; wi] [ɪn'devər] [tu:; tə][get] [θru:] ['æftər][hɪm; ɪm] , [wi:; wi] [pæst] [kloʊz] [br'saɪd] [ə; eɪ]

While we endeavoured to get through after him , we passed close beside a
尽管 我们 努力 到 得到 通过 后 他 , 我们 通过了 关闭 旁 一个

[smɔ:l] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

small supper - table ,
小的 晚餐 - 桌子 ,

我们努力跟在他后面通过时，经过了一张小餐桌旁边。

[wer] [sæt][ðə; ði]['ɔ:ldərmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] ['prɪti] ['dɒtɜ:z] , [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [dʒæk]

where sat the alderman and his two pretty daughters , the Honourable Jack
在哪里 卫星 这 市议员 和 他的 二 漂亮的 女儿们 , 这 尊敬的 杰克

[br'twi:n] [ðem; ðəm] .

between them .
之间 他们 .

市议员和他的两个漂亮女儿坐在那里，尊敬的杰克先生坐在他们中间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪstərəs] [ˈgeɪəti] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][ɔːl]
It was evident from his boisterous gaiety that he had triumphed over all
它 曾是 明显 从 他的 喧闹的 欢乐 那 他 有 胜利 超过 全部
[hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] [baɪ] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːməərəs] [fer] [wʌnz][hiː; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv] — [hɪz; ɪz]
his fears of detection by any of the numerous fair ones he spoke of — his
他的 恐惧 的 检测 经过 任何 的 这 很多的 公平的 一个 他 辐 的 — 他的
[greɪt] [ˈɑːbdʒekt][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈevri] [wʌnz]
great object at this instant appearing to be the desire to attract every one's
伟大的 目的 在 这 立即的 出现 到 是 这 欲望 到 吸引 每一个 一个人的
[əˈtenʃ(ə)n] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm] ,
attention towards him ,
注意力 向 他 ,

从他喧闹欢快的神情中可以明显看出，他已经克服了所有被他所说的众多美女发现的恐惧——他此刻最大的目标似乎是吸引所有人的注意力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][ɔːl] [bɪˈhoʊldər] .
and to publish his triumph to all beholders .
和 到 发布 他的 胜利 到 全部 旁观者 .

并将他的胜利昭告天下。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [dʒæk] [kənˈvəːst] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɔːdəbl] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɔːf] ,
For this , Jack conversed in a voice audible at some distance off ,
为了 这 , 杰克 交谈 在 一个 嗓音 可听见的 在 一些 距离 离开 ,
为此，杰克用远处都能听见的声音说道：

[sərˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪktəms][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmoˈɡʌl] ;
surveying his victims from time to time with the look of the Great Mogul ;
测量 他的 受害者 从 时间 到 时间 和 这 看 的 这 伟大的 大亨 ;
[waɪl] [ðeɪ] ,
while they ,
尽管 他们 ,

他时不时地以莫卧儿大帝般的目光审视他的受害者；而他们，

[pʊr] [ˈgɜːlz] , [ˈoʊnli][ɪˈmædʒɪnd] [ðəmˈselvz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ətˈrækʃnz] , [wɪtʃ]
poor girls , only imagined themselves regarded for their own attractions , which
贫穷的 女孩们 , 仅有的 想象 他们自己 认为 为了 他们的 自己的 景点 , 哪个
[wɜːr; wər] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)] ,
were very considerable ,
是 非常 大量 ,

可怜的女孩们，只以为自己会被人欣赏是因为她们自身非常出众的外貌。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈenvi]
and believed that the companionship of the distinguished Jack was the envy
和 相信 那 这 友谊 的 这 杰出的 杰克 曾是 这 嫉妒
[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈwʊmən] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
of every woman about them .
的 每一个 女士 关于 他们 .

他们相信，能与杰出的杰克相伴，是周围所有女人都羡慕不已的事。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɑːl] - [eɪˈjuː] - [vent] ,
As for the father , he was deep in the mysteries of a vol - au - vent ,
作为 为了 这 父亲 , 他 曾是 深的 在 这 谜团 的 一个 卷 - au - 发泄 ,
至于父亲，他正沉浸在酥皮盒的奥秘之中。

[ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈtraɪfəlz][æz; əz][ˈdʒæks] [ˈblændɪʃmənts]
and perfectly indifferent to such insignificant trifles as Jack's blandishments
和 完美 冷漠 到 这样的 微不足道 琐事 作为 杰克的 奉承

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [blʌʃɪz] .
and the ladies ' blushes .
和 这 女士们 - 脸红 .

对于杰克的甜言蜜语和女士们的脸红等无关紧要的小事，他完全漠不关心。

[pʊə] [gɜ:lz] !
Poor girls !
贫穷的 女孩们 !

可怜的女孩们！

[noʊ][pə'sweɪʒ(ə)n][ɪn][laɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][ðər; ðər]
no persuasion in life could have induced them to such an exhibition in their
不 劝说 在 生活 可以 有 诱导 他们 到 这样的 一个 展览 在 他们的
[oʊn] ['kʌntri] ,
own country ,
自己的 国家 ,

生活中任何劝说都无法促使他们在自己的国家举办这样的展览。

[ænd; ænd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][wʌn][ðər; ðər]['i:kwəl][ɪn] [klæs] .
and in company with one their equal in class .
和 在 公司 和 一 他们的 平等的 在 班级 .

并与同班同学一起。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['dʒɜ:rməni] , [ænd; ænd][ðə; ði]['eskɔ:rt] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] ,
But the fact of its being Germany , and the escort being an Honourable ,
但 这 事实 的 它是 存在 德国 , 和 这 护送 存在 一个 尊敬的 ,
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [prə'pəʊzɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [klæs] ,
但鉴于这是德国，而且护卫人员是一位尊贵的绅士，

[meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;
made all the difference in the world ;
制成 全部 这 不同之处 在 这 世界 ;

这带来了翻天覆地的变化；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hu:] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ]['meɪd(ə)n] ['kɔɪnəs] [æt; ət][ðə; ði]
and they who would have hesitated with maiden coyness at the
和 他们 WHO 会 有 犹豫了一下 和 少女 羞怯 在 这
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [prə'pəʊzɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [klæs] ,
honourable proposals of one of their own class ,
光荣的 提案 的 一 的 他们的 自己的 班级 ,
[ˈɑ:nərəb(ə)l] [prə'pəʊzɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [klæs] ,
而那些面对同阶层人士的体面求婚，会像少女般羞涩犹豫不决的人，

[felt] [noʊ][ˈskru:p(ə)l][æt; ət] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] ['hʌndrədz] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði]
felt no scruple at compromising themselves before hundreds , to indulge the
毛毡 不 顾忌 在 妥协 他们自己 前 数百 , 到 放纵 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] ['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['kɒks,kəʊm] .
miserable vanity of a contemptible coxcomb .
悲惨的 虚荣 的 一个 可鄙 花花公子 .

为了满足一个卑鄙自负之徒可悲的虚荣心，他们毫不犹豫地数百人面前出卖自己。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r] [tu:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ænd] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,
I stood for a second or two beside the table , and thought within myself ,
我 站立 为了 一个 第二 或者 二 旁 这 桌子 , 和 想法 之内 我 ,
[aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r] [tu:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ænd] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,
我在桌边站了一两秒钟，心里想着：

- [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪntə'fɪərəns] [ʌv; əv] ['frendli] ['kɔ:ʃ(ə)n]
' Is not this as much a case to call for the interference of friendly caution
- 是 不是 这 作为 很多 一个 案件 到 称呼 为了 这 干涉 的 友好的 警告
[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæmblər] ['jɑ:ndər] ?
as that of the gambler yonder ?
作为 那 的 这 赌徒 远处 ?

“这难道不也是需要友好谨慎介入，就像需要对付那边的赌徒一样吗？”

- [bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈpɔ:səb(ə)l] ?
' But then , how was it possible ?
- 但 然后 , 如何 曾是 它 可能的 ?

“但是，这怎么可能呢？”

[wiː; wi] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪ] - [ˈteɪbl] ,
We passed on and reached the play - table ,
我们 通过了 在 和 达到 这 玩 - 桌子 ,
我们继续往前走, 来到了游戏桌旁。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [sɜːr] [ˈhæəri] [ˈwɪtʃərli] [ɪn] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
where we found Sir Harry Wycherley in low and earnest conversation with the
在哪里 我们 成立 先生 哈里 威彻利 在 低的 和 认真 对话 和 这
[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
young gentleman .
年轻的 绅士 .

我们发现哈里·威彻利爵士正在与这位年轻绅士低声而认真地交谈。
[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ] [streɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
I could only catch a stray expression here and there ,
我 可以 仅有的 抓住 一个 流浪 表达 这里 和 那里 ,
我只能偶尔捕捉到一丝表情,

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː — [ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts] [ədˈvænst] [tuː; tə][dɪˈtɜːr][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
but even they surprised me — the arguments advanced to deter him from
但 甚至 他们 惊讶 我 — 这 论点 先进的 到 阻止 他 从
[ˈɡæmblɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnkənˈsɪdərət] [plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡeɪm] ,
gambling being founded on the inconsiderate plan of his game ,
赌博 存在 创立 在 这 不体贴 计划 的 他的 游戏 ,
但就连这些论点也让我感到惊讶——那些试图阻止他赌博的论点, 竟然是基于他赌博计划考虑不周的这种做法。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [ɪməˈræləti] [ænd; ənd][vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɪtˈself] .
rather than on the immorality and vice of the practice itself .
相当 比 在 这 不道德 和 副 的 这 实践 本身 .
而不是这种行为本身的不道德和恶习。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , - [sed] [sɜːr] [ˈhæəri] ,
' Don't you see , ' said Sir Harry ,
- 不 你 看 , - 说 先生 哈里 ,
“难道你看不出来吗?”哈里爵士说道。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][kɑːrd][ɔːl] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪnˌhoʊlɪz] — - [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ə; eɪ]
throwing his eye over the card all dotted with pinholes — ' don't you see it's a
投掷 他的 眼睛 超过 这 卡片 全部 虚线 和 针孔 — - 不 你 看 它是 一个
[rʌn] ,
run ,
跑步 ,

他目光扫过那张布满针孔的卡片——“你没看出这是一波连胜吗?”
[ə; eɪ] [ded] [rʌn] ; [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [bet][ɑːn] [red] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
a dead run ; that you may bet on red , if you like , a dozen times ,
一个 死的 跑步 ; 那 你 可能 赌注 在 红色的, 如果 你 喜欢 , 一个 打 时代 ,
稳操胜券; 如果你愿意, 你可以赌红色十几次。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][wɪn] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ?
and only win once or twice ?
和 仅有的 赢 一次 或者 两次 ?
而且只赢过一两次?

- [ðə; ði] [juːθ] [blʌʃt] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
' The youth blushed and said nothing .
- 这 青年 脸红了 和 说 没有什么 .
青年脸红了, 什么也没说。

- [aɪ] - [ˈviː] [siːn] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] [lɔːst] [ðæt] [wei] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] . -
' I ' ve seen forty thousand francs lost that way in less than an hour . '
- 我 - ve 已见 四十 千 法郎 丢失的 那 方式 在 较少的 比 一个 小时 . -
“我亲眼见过不到一个小时就损失了四万法郎。”

- [aɪv] [bɜːst] [ˈsev(ə)nti] [ˈθaʊz(ə)nd] ！
- **I've lost seventy thousand ！**
- 我已经丢失的 七十 千 ！

我损失了七万！

- [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈʌdər] [laɪk] [wʌn] [huː] [felt] [kʊld][ɔːl][ˈoʊvər] .
- **muttered the young man , with a shudder like one who felt cold all over .**
- 低声说道 这 年轻的 男人 , 和 一个 不寒而栗 喜欢 一 WHO 毛毡 寒冷的 全部 超过 .
“,”年轻人低声说道, 浑身颤抖, 仿佛感到一阵寒冷。

- [ˈsev(ə)nti] ！ — [naɪt][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈfɔːrli] ？ -
- **Seventy ！ — not to - night , surely ？** '
- 七十 ！ — 不是 到 - 夜晚 , 一定 ？ -
“七十！ ——今晚肯定不会吧？ ”

- [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] .
- **Yes , to - night , 'replied he .**
- 是的 , 到 - 夜晚 , - 回复 他 .
“是的, 今晚,”他回答道。

- [aɪ] [wʌn] [fɔːrˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [næps] [hɪr] [wen] [aɪ] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [pleɪ] [fɔːr; fər] [θriː]
- **I won fourteen hundred naps here when I came first , and didn't play for three**
- 我 韩元 十四 百 午睡 这里 什么时候 我 来了 第一的 , 和 没有 玩 为了 三
[wiːks] [ˈæftərwərdz] ;
weeks afterwards ;
周 然后 ;
“我在这里获得第一名时赢得了 1400 个小憩机会, 之后三个星期都没再玩;

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ] [ˈstroʊld] [ɪn] [hɪr] [ə; ei] [fjuː] [naɪts] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][bɜːst][ðə; ði] [hoʊl] [bæk]
but unfortunately I strolled in here a few nights ago , and lost the whole back
但 很遗憾 我 漫步 在 这里 一个 很少 夜晚 前 , 和 丢失的 这 所有的 后退
,
,
,
但不幸的是, 几天前我在这里闲逛时, 把整个后背都弄丢了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] [brˈsaɪdz] ;
as well as some hundreds besides ;
作为 出色地 作为 一些 数百 除了 ;
以及其他数百人;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [keɪm] [bent][ɑːn] [ˈwɪniŋ] [bæk] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [dɪˈzaɪrd] — [ˈwɪniŋ]
but this evening I came bent on winning back — that was all I desired — winning
但 这 晚上 我 来了 弯曲 在 获胜 后退 — 那 曾是 全部 我 想要的 — 获胜
[bæk] [maɪ] [oʊn] .
back my own .
后退 我的 自己的 .
但今晚我决心要赢回来——这就是我所渴望的——赢回我自己的东西。

- [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [sɔː] [sɜːr] [ˈhæri] [stiːl] [ə; ei] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈkrɒːti] .
- **As he said these words , I saw Sir Harry steal a glance at Crotty .**
- 作为 他 说 这些 字 , 我 锯 先生 哈里 偷 一个 瞥一眼 在 克罗蒂 .
“他说这些话的时候, 我看到哈里爵士偷偷瞥了克罗蒂一眼。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [bʌt; bət][ˈnevər] [dɪd][ə; ei] [ɡlæns] [rɪˈviːl] [mɔːr] ;
The thing was as quick as lightning , but never did a glance reveal more ;
这 事物 曾是 作为 快的 作为 闪电 , 但 绝不 做过 一个 瞥一眼 揭示 更多的 ;
那东西快如闪电, 但即使匆匆一瞥, 也无法看清更多。

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [əˈpaːn][him; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈfɒli] [æt; ət][em ˈiː] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
he caught my eye upon him , and looking round fully at me said , in a
他 捕捉 我的 眼睛 之上 他 , 和 寻找 圆形的 完全 在 我 说 , 在 一个
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

他吸引了我的目光，他环顾四周，深深地打量着我，说道：

[ˈɑːmɪnəs] [vɔɪs] —
ominous voice —
不祥的 嗓音 —

阴森的声音——

- [ðæts] [ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [paːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ɪts] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][sta:p] [wen] [juː; jʊ] - [ɑːr ˈiː] [ˈluːzɪŋ] .
' That's the confounded part of it ; it's so hard to stop when you ' re losing .
- 那就是 这 令人困惑 部分 的 它 ; 它是 所以 难的 到 停止 什么时候 你 - 关于 输 .
-
-
-

“这就是令人困惑的地方；当你处于劣势时，很难停下来。”

- [hɑːrd] ! — [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
' Hard ! — impossible !
- 难的 ! — 不可能的 !

难！——不可能！

- [kraɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
' cried the youth , whose eyes were now riveted on the table ,
- 哭 这 青年 , 谁 眼睛 是 现在 铆接 在 这 桌子 ,

“！ ”年轻人喊道，他的目光紧紧盯着桌子。

[ˈfaːləʊɪŋ] [ˈevri] [kɑːrd] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæŋkɜːz] [hændz] ,
following every card that fell from the banker's hands ,
下列的 每一个 卡片 那 跌倒 从 这 银行家的 双手 ,

跟随庄家手中每一张牌的出现，

[ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] .
and flushing and growing pale with every alternation of the game .
和 冲洗 和 生长 苍白 和 每一个 交替 的 这 游戏 .

随着游戏进程的不断变化，他的脸色一会儿涨红一会儿苍白。

- [siː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [juːv] [sed] , [lʊk] [ɪf] [ðə; ði] [red] [hæz; həz][naːt] [wʌn] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn]
' See now , for all you've said , look if the red has not won four times in
- 看 现在 , 为了 全部 你已经 说 , 看 如果 这 红色的 有 不是 韩元 四 时代 在
[səkˈseɪ(ə)n] ? -
succession ? '
演替 ? -

“你看，不管你说了什么，红色不是已经连续赢了四次了吗？ ”

- [soʊ][aɪ ˈtiː][hæz; həz] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈbærənət] [ˈkuːlɪ] ;
' So it has , ' replied the baronet coolly ;
- 所以 它 有 , - 回复 这 男爵 冷静地 ;

“确实如此，”男爵冷冷地回答道；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [rʌn][ɑːn] [blæk] [wʊd] [hæv; həv][left] [jʊr; jər] [pɜːrs] [ˈræðər] [ˈʃæləʊ] ,
' but the previous run on black would have left your purse rather shallow ,
- 但 这 以前的 跑步 在 黑色的 会 有 左边 你的 钱包 相当 浅的 ,

但之前黑色服装的抢购潮会让你的钱包变得很瘪。

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [di:p] [wʌn] , [ðæts] [ɔːl] .
or you must have a devilish deep one , that's all .
或者 你 必须 有 一个 恶魔般的 深的 一 , 那就是 全部 .

或者你一定有一个非常邪恶的深渊，仅此而已。

- [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpens(ə)] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,
' **He took up a pencil as he spoke** ,
- 他 采取 向上 一个 铅笔 作为 他 辐 ,
他一边说话一边拿起铅笔。

[ænd; ʌnd][brɪˈɡæn][tu:; tə][ˈkælkjuleɪt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] ; [ðen] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər] , [hi:; hi]
and began to calculate on the back of the card ; then holding it over , he
和 开始 到 计算 在 这 后退 的 这 卡片 ; 然后 保持 它 超过 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

然后他开始在卡片背面计算；接着他把卡片举过头顶，说道：
- [ðeəz; ðəz] [wʌt] [ju:; jʊ] - [di:][hæv; həv][lɔ:st] [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [ɑ:n] [ˈbetɪŋ] . -
' **There's what you 'd have lost if you went on betting . '**
- 有 什么 你 - d 有 丢失的如果 你 去 在 投注 . -
“如果你继续下注，这就是你会损失的。”

- [wʌt] ! — [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] [ˈeɪtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ? -
' **What ! — two hundred and eighty thousand francs ? '**
- 什么 ! — 二 百 和 八十 千 法郎 ? -
“什么？——二十八万法郎？”

- [ɪgˈzæktli] !
' **Exactly !**
- 确切地 !
确切地！

[lʊk] [hɪr] - ; [ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɪɡjəz] [ˈkerfəli] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Look here ; and he went over the figures carefully before him .
看 这里 - ; 和 他 去 超过 这 数据 小心 前 他 .
“看这里，”他仔细地查看了面前的数字。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə] - [naɪt] ? - [sed] [ˈkra:ti] , [wɪð; wɪθ]
' **Don't you think you've had enough of it to - night ? ' said Crotty , with**
- 不 你 思考 你已经 有 足够的 的 它 到 - 夜晚 ? - 说 克罗蒂 , 和
[æn; ʌn] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [smaɪl] ;
an insinuating smile ;
一个 暗示 微笑 ;
“你今晚还没玩够吗？”克罗蒂带着一丝意味深长的微笑说道；

- [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɪf] [wi:; wi][ɔ:l][goʊ][ænd; ʌnd] [sʌp] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsa:l] ? -
' **what say you if we all go and sup together in the Saal ? '**
- 什么 说 你 如果 我们 全部 去 和 上 一起 在 这 saal ? -
“我们大家一起去大厅吃晚餐怎么样？”

- [əˈɡri:d] , - [sed] [sɜ:r] [ˈhæri] , [ˈraɪzɪŋ][æt; ət][wʌns] .
' **Agreed , ' said Sir Harry , rising at once .**
- 同意 , - 说 先生 哈里 , 上升 在 一次 .
“同意，”哈里爵士说着，立刻站了起来。

- [ˈkra:ti] , [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɑ:rt] [ænd; ʌnd][du:][ðə; ði] [ˈni:dl] ?
' **Crotty , will you look at the carte and do the needful ?**
- 克罗蒂 , 将要 你 看 在 这 卡片 和 做 这 需要 ?
克罗蒂，你看看菜单，做些该做的事好吗？

[ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒent(ə)lmən] , - [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
You may trust him , gentlemen , ' continued he , turning towards us with a
你 可能 相信 他 , 先生们 , - 持续 他 , 转弯 向 我们 和 一个
[smaɪl] ;
smile ;
微笑 ;
“你们可以信任他，先生们，”他笑着转向我们继续说道；

- [oʊld] ['kra:ti] [hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [teɪst] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'gɑ:rdz] [kwɪ'zi:n] [ænd; ənd] [keɪv]
- **old Crotty has a most unexceptionable taste in all that regards cuisine and cave**
- 老的 克罗蒂 有 一个 最多 无可挑剔 品尝 在 全部 那 问候 美食 和 洞穴
;
;
;

老克罗蒂在美食和洞穴方面有着无可挑剔的品味；

[seɪv] [ə; eɪ] [slɑɪt] ['li:nɪŋ] [tɔ:rdz] [ɪk'spens] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [fɔ:lt] !
save a slight leaning towards expense , he has not a fault !
节省 一个 轻微 倾斜 向 费用 , 他 有 不是 一个 过错 !

除了稍微有点爱花钱之外，他没有任何缺点！

- [aɪ] ['mʌmbld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ə'pɔ:lədʒi] ,
- **I mumbled out something of an apology ,**
- 我 喃喃自语 出去 某物 的 一个 道歉 ,

我含糊不清地说了些道歉的话，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][baɪ][ðə; ði]['bærənət][tu:; tə][hæv; həv] ['refrəns] [tu:; tə]
which was unfortunately supposed by the baronet to have reference to
哪个 曾是 很遗憾 据称 经过 这 男爵 到 有 参考 到

[hɪz; ɪz][læst] [rɪ'mɑ:rk] .
his last remark .
他的 最后的 评论 .

不幸的是，男爵误以为这是指他最后那句话。

[aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] ,
I endeavoured to explain away the mistake ,
我 努力 到 解释 离开 这 错误 ,

我试图解释这个错误，

[ænd; ənd] ['endɪd] [laɪk][ə; eɪ]['regjələr] ['ɔ:kwərd] [mæn][baɪ] [kəm'pleɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [aɪ][hæd; həd]
and ended like a regular awkward man by complying with a request I had
和 结束 喜欢 一个 常规的 尴尬的 男人 经过 遵守 和 一个 要求 我 有

['pri:vɪəsli] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] .
previously resolved to decline .
之前 已解决 到 衰退 .

最后，他像个普通的笨拙男人一样，答应了我之前决定拒绝的请求。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] ['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ə'roʊz][ænd; ənd]
The young man had already given his consent , and so we arose and
这 年轻的 男人 有 已经 给定 他的 同意 , 和 所以 我们 出现 和

[wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,
walked through the rooms ,
步行 通过 这 房间 ,

年轻人已经同意了，于是我们起身穿过房间。

[waɪl] ['kra:ti] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] [geɪv] [ɔ:rdərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] .
while Crotty inspected the bill of fare and gave orders about the wine .
尽管 克罗蒂 检查 这 账单 的 票价 和 给予 订单 关于 这 葡萄酒 .

克罗蒂一边查看菜单，一边对酒水提出要求。

['wɪtʃərli] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd][bi:; bi] [noʊn] [baɪ] ['evri] [wʌn] ,
Wycherley seemed to know and be known by every one ,
威彻利 似乎 到 知道 和 是 已知 经过 每一个 一 ,

威彻利似乎认识所有人，也被所有人认识。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] [gˈriːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡruːps] [ðæt] [pæst] , [dɪˈklaɪnd]
and as he interchanged greetings with the groups that passed , declined
和 作为 他 互换 问候 和 这 团体 那 通过了 , 拒绝
[ˈsevrəl] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [tuː; tə][sʌp] .
several pressing invitations to sup .
一些 紧迫 邀请函 到 上 .

在与路过的人群互致问候时，他婉拒了好几位热情邀请他共进晚餐的人。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [ɪnˈvaɪtə] ,
' The fact is , ' said he to one of his most anxious inviters ,
- 这 事实 是 , - 说 他 到 一 的 他的 最多 焦虑的 邀请者 ,
“事实是，”他对一位最热切的邀请者说道，

- [ðə; ði][fækt][ɪz] - — [ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr]
' the fact is ' — and the words were uttered in a whisper I could just hear
- 这 事实 是 - — 和 这 字 是 说出 在 一个 耳语 我 可以 只是 听到
— - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hɪr] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈræðər] [fɑːrp] [æt; ət]
— ' there's a poor young fellow here who has been getting it rather sharp at
— - 有 一个 贫穷的 年轻的 同伴 这里 WHO 有 到过 获得 它 相当 锋利的 在
[ðə; ði][ɡoʊld] [ˈteɪbl] ,
the gold table ,
这 金子 桌子 ,
“事实是”——这句话是用我能听见的耳语说的——“这里有个可怜的年轻人，在赌桌上输得相当厉害。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈmʌsnt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] [ˈhiːl] [ɪnˈevɪtəbli] [ɡoʊ] [bæk] [ðer; ðər] .
and I mustn't lose sight of him to - night , or he'll inevitably go back there .
和 我 不得 失去 视线 的 他 到 - 夜晚 , 或者 地狱 不可避免地 去 后退 那里 .
今晚我绝不能让他离开我的视线，否则他肯定会回到那里。

- [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [diˈspeld] [ˈeni] [ʌnˈiːzɪnɪs] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈleɪbəd] [ˈʌndər] [frʌm; frəm]
' These few words dispelled any uneasiness I had already laboured under from
- 这些 很少 字 驱散 任何 不安 我 有 已经 辛勤劳作 在下面 从
[ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪdli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [stˈreɪndʒəz] .
finding myself so unexpectedly linked with two strangers .
寻找 我 所以 不料 链接 和 二 陌生人 .

“这几句话驱散了我因意外地与两个陌生人联系在一起而产生的任何不安。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑrt] [klɪr] [ðæt] [sɜːr] [ˈhæəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈhɑrtɪd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
It was quite clear that Sir Harry was a fine - hearted fellow , and that his
它 曾是 相当 清除 那 先生 哈里 曾是 一个 美好的 - 心地 同伴 , 和 那 他的
[ˈmænli] ,
manly ,
男子气概 ,

很明显，哈里爵士是个心地善良的人，而且他很有男子气概。

[fræŋk] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊntərɪt] .
frank countenance was no counterfeit .
坦率 面容 曾是 不 伪造 .

坦率的表情绝非伪装。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第24/30页

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] , [ˈwɪtʃərli] [ə'mjuːzɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænɪk,doots] [ʌv; əv][ðə; ði]
As we went along , Wycherley amused us with his anecdotes of the
作为 我们 去 沿着 , 威彻利 觉得好笑 我们 和 他的 轶事 的 这
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

一路上，威彻利给我们讲了许多关于公司的趣闻轶事，逗得我们哈哈大笑。

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi][wʌz; wəz][kən'vɜːrs(ə)nt][ɪn][ɪts][moʊst] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] ;
with whose private history he was conversant in its most minute details ;
和 谁 私人的 历史 他 曾是 熟人 在 它是 最多 分钟 细节 ;
[ænd; ənd][ˈtruːli] ,
and truly ,
和 真的 ,

他对这个人的私人过往了如指掌，甚至连最细微的细节都了如指掌；而且，确实如此，

[loʊ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['estɪmət; 'estɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət][fɜːrst] ,
low as had been my estimate of the society at first ,
低的 作为 有 到过 我的 估计 的 这 社会 在 第一的 ,
[ænd; ənd][ˈtʃuːli] ,
and truly ,
和 真的 ,

和我最初对这个社会的估计一样低，

[aɪ 'tiː] [fel] [kən'sɪdərəbli] ['loʊər] [æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['mɛm,wɑːrz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
it fell considerably lower as I listened to the private memoirs with which he
它 跌倒 相当 降低 作为 我 听着 到 这 私人的 回忆录 和 哪个 他
[ˈfeɪvəd] [juː 'es] .
favoured us :
受青睐 我们 :

当我聆听他与我们分享的私人回忆录时，我的情绪明显下降了。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [det] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrɪŋ] , [prəu'testɪd] [bɪlz] ,
Some were the common narratives of debt and desertion , protested bills ,
一些 是 这 常见的 叙事 的 债务 和 逃兵 , 抗议 账单 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɜːrθ] ;
and so forth ;
和 所以 前进 ;

其中一些是常见的债务和遗弃故事，抗议账单等等；

['ʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði][bɪt] - [baɪ] - [bɪt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgənt] ['hæbɪts] [pʊʃt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['lɪmɪts] ,
others were the bit - by - bit details of extravagant habits pushed beyond all limits ,
其他的 是 这 少量 - 经过 - 少量 细节 的 靡 习惯 推动 超过 全部 限制 ,
[ænd; ənd][soʊ] [fɜːrθ] ;
and so forth ;
和 所以 前进 ;

另一些则是对奢靡习惯的一点一滴的细致描绘，这些习惯被推向了所有极限。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][eks'pɛɪtrɪ'eɪʃən][fɜːr; fər]['evər] .
and ending in expatriation for ever .
和 结束 在 外派 为了 曾经 :

最终以永远流亡海外告终。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['feɪθləs] ['hʌzbəndz] , [ˈaʊtreɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['diːs(ə)nsɪ][baɪ] [prə'kleɪmɪŋ] [ðer; ðər][bæd]
There were faithless husbands , outraging all decency by proclaiming their bad
那里 是 不忠 丈夫们 , 令人愤慨 全部 体面 经过 宣告 他们的 坏的
[kən'dʌkt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['feɪθləs] [waɪvz] ,
conduct ; there were as faithless wives ,
执行 ; 那里 是 作为 不忠 妻子们 ,

有些丈夫不忠，公然宣称自己的不端行为，公然践踏一切体面；有些妻子也不忠，

[pə'reɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .
parading about in all the effrontery of wickedness .

游行 关于 在 全部 这 厚颜无耻 的 邪恶 .

肆无忌惮地招摇过市，作恶无比。

[æɪt; ət][wʌn] [saɪd][sæt][ðə; ði][ru:'eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [deɪz] ,
At one side sat the roué companion of George the Fourth , in his princely days ,
在 一 边 卫星 这 鲁埃 伴侣 的 乔治 这 第四 , 在 他的 王子 天 ,
一边坐着的是乔治四世在位时期风流成性的伴侣。

[naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] ['bləʊtɪd] [debɔ:'tʃi:] , [wɪð; wɪθ] [ru:ʒd] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [daɪd] ['wɪskərz] ,
now a mere bloated debauchee , with rouged cheeks and dyed whiskers ,
现在 一个 仅仅 腹胀 放荡不羁 , 和 胭脂 脸颊 和 染色 胡须 ,
如今他不过是个臃肿放荡的浪荡子，脸颊涂着胭脂，胡须染了色。

['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæknɪd] [ænɪk'doʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [ræs'kæləti] ,
living on the hackneyed anecdotes of his youthful rascality ,
活的 在 这 老套的 轶事 的 他的 青春 坏事 ,
他靠着讲述自己年轻时无赖生涯的陈词滥调为生。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] [baɪ][æn; ən] [ə'fektɪd] ['epɪkjʊrɪzəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪbə'reɪt]
and earning his daily bread by an affected epicurism and a Sybarite
和 收入 他的 日常的 面包 经过 一个 做作的 伊壁鸠鲁主义 和 一个 享乐主义者
[prɪ'tenʃ(ə)n] ,
pretension ,
预张 ,

他靠着装腔作势的享乐主义和享乐主义的虚荣心来谋生。

[wɪtʃ] ['flætərd] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['vænəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [fed] [hɪm; ɪm] ;
which flattered the vulgar vanity of those who fed him ;
哪个 受宠若惊 这 庸俗 虚荣 的 那些 WHO 美联储 他 ;
这迎合了那些供养他的人的庸俗虚荣心；

[waɪl] [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hu:li] [ə'raɪvd] [ɜ:rl] ,
while the lion of the evening was a newly arrived earl ,
尽管 这 狮子 的 这 晚上 曾是 一个 新 到达的 伯爵 ,
当晚的焦点人物是一位新来的伯爵。

[hu:z] ['hʌntərz] [wɜ:r; wər] [ðæt] ['veri] [deɪ] [soʊld][æɪt; ət] ['tætər,sɔ:lz] , [ænd; ənd] [hu:z] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
whose hunters were that very day sold at Tattersall's , and whose beautiful
谁 猎人 是 那 非常 天 卖 在 塔特索尔 , 和 谁 美丽的
['kaʊntəs,'kaʊntəs] ,
countess ,
伯爵夫人 ,

她的猎犬当天就在塔特索尔拍卖行被卖掉了，而她美丽的伯爵夫人

['hɔ:rər] - ['strɪkən] [æɪt; ət][ðə; ði]['ru:ɪn][soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ,
horror - stricken at the ruin so unexpectedly come upon them ,
恐怖 - 受打击的 在 这 废墟 所以 不料 来 之上 他们 ,
他们被眼前突如其来的废墟吓坏了。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [æɪt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .
was lying dangerously ill at her father's house in London .
曾是 说谎 危险地 患病的 在 她 父亲的 房子 在 伦敦 .
她当时病危，躺在伦敦父亲的家中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pɪr] , [ɪn'di:d] , [bɔ:r] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rtɪtu:d] [ðæt] [ə'træktɪd] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]
The young peer , indeed , bore up with a fortitude that attracted the highest
这 年轻的 同伴 , 的确 , 钻孔 向上 和 一个 坚韧 那 吸引 这 最高
[en'kəʊmi:əmz] ,
encomiums ,
赞誉 ,

这位年轻的同僚确实展现出了惊人的毅力，赢得了最高的赞誉。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv] [wɪt] [nu:] [ɪn][ðər; ðəɹ] [oʊn]
and from an audience the greater portion of which knew in their own
和 从 一个 观众 这 更大的 部分 的 哪个 知道 在 他们的 自己的
[ˈpɜ:sənz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlz][hi:; hi] ['sʌfərd] .
persons most of the ills he suffered .
人 最多 的 这 疾病 他 遭受 .

而且，观众中的大部分人都亲身经历过他所遭受的大部分苦难。

[hi:; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æŋ; ən] ['i:zi] [nɑ:d][ɔ:r][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [[eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]
He exchanged an easy nod or a familiar shake of the hand with several
他 交换 一个 简单的 点头 或者 一个 熟悉的 摇 的 这 手 和 一些
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,
他与几位熟人轻松地地点头或握手致意。

[nɑ:t] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
not seen before for many a day ,
不是 已见 前 为了 许多 一个 天 ,
多年未见，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [bləʊ] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
and seemed to think that the severest blow fortune had dealt him was
和 似乎 到 思考 那 这 最严重 吹 财富 有 已处理 他 曾是
[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [praɪs][hɪz; ɪz] [stʌd] [wʊd] [fetʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
the miserable price his stud would fetch at such a time of the year .
这 悲惨的 价格 他的 钉子 会 拿来 在 这样的 一个 时间 的 这 年 .
他似乎认为命运对他最大的打击就是，在一年中的这个时候，他的种马只能卖到可怜的价格。

- [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] , - [sed] ['wɪtʃərli] , [æz; əz][hi:; hi] [[ʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
' **The old story , ' said Wycherley , as he shook him by the hand ,**
- 这 老的 故事 , - 说 威彻利 , 作为 他 摇晃 他 经过 这 手 ,
“老生常谈了,”威彻利一边说着，一边和他握了握手。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'dres] — - [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] ; [hi:; hi] [θɔ:t] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]
and told him his address — ' the old story ; he thought twenty thousand a
和 讲述 他 他的 地址 — - 这 老的 故事 ; 他 想法 二十 千 一个
[jɪr] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] ,
year would do anything ,
年 会 做 任何事物 ,
然后告诉了他自己的地址——“老一套；他以为一年两万块钱就能解决一切问题了。”

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wəʊnt] [ðəʊ] .
but it won't though .
但 它 惯于 尽管 .
但事实并非如此。

[ɪf] [men] [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] ['glɒstəʃɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk]
If men will keep a house in town , and another in Gloucestershire , with a pack
如果 男人 将要 保持 一个 房子 在 镇 , 和 其他 在 格洛斯特郡 , 和 一个 盒
[ʌv; əv][fɔ:ks] - [haʊndz] ,
of fox - hounds ,
的 狐狸 - 猎犬 ,
如果人们愿意在城里拥有一处房产，在格洛斯特郡拥有另一处房产，并养一群猎狐犬，

[ænd; ənd][hæv; həv] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] ['dɒŋkəstə] — [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑ:t]
and have four horses in training at Doncaster — not to speak of a yacht
和 有 四 马匹 在 训练 在 唐卡斯特 — 不是 到 说话 的 一个 游艇
[æt; ət] [kaʊz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈlɒðər] ['fu:ləɪɪz] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] ;
at Cowes and some other fooleries — they must come to the Jews ;
在 考斯 和 一些 其他 愚蠢 — 他们 必须 来 到 这 犹太人 ;
他们还在唐卡斯特训练四匹马——更不用说在考斯拥有一艘游艇和其他一些愚蠢的事情了——他们必须来找犹太人；

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] , [ðə; ði] [peɪs] [ɪz][ˈfæstər][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɜ:rbɪ]
and when they come to the Jews , the pace is faster than for the Derby
和 什么时候 他们 来 到 这 犹太人 , 这 步伐 是 快点 比 为了 这 德比
[ɪtˈself] .
itself .
本身 :

当他们谈到犹太人时，节奏比德比大赛本身还要快。

[tu:] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] , [ɪz] [ˈɑ:rp] [ˈpræktɪs] , [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jə][na:t] [ʌnˈkɑ:mən]
Two hundred per cent , is sharp practice , and I can tell you not uncommon
二 百 每 中心 , 是 锋利的 实践 , 和 我 能 告诉 你 不是 罕见
[i:ðər] ;
either ;
任何一个 :

百分之两百的佣金是欺诈行为，而且我可以告诉你，这种情况并不少见；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə][ˈtɑ:p(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [ˈɔ:lweɪz]
and then when a man does begin to topple , his efforts to recover always
和 然后 什么时候 一个 男人 做 开始 到 倾倒 , 他的 努力 到 恢复 总是
[ˈru:ɪn][hɪm; ɪm] .
ruin him .
废墟 他 :

然后，当一个人开始跌倒时，他试图恢复的努力总是会让他彻底失败。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔ:l] [frʌm; frəm][jɔ:; jər] [hɔ:rs] — [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
It's like a fall from your horse — make a struggle ,
它是 喜欢 一个 落下 从 你的 马 — 制作 一个 斗争 ,
这就像从马上摔下来一样——挣扎一下，

[ænd; ənd][ju:; jə] - [ɑ:r ˈi:] [jɔ: [tu:; tə] [breɪk] [jɔ:; jər][leg][ɔ:r][jɔ:; jər] [ˈkɑ:lər] - [boʊn] ; [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈkaɪndli] ,
and you ' re sure to break your leg or your collar - bone ; take it kindly ,
和 你 - 关于 当然 到 休息 你的 腿 或者 你的 衣领 - 骨 ; 拿 它 亲切地 ,
你肯定会摔断腿或锁骨；别太在意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑ:r; ə] [ðæt] [ju:; jə][get] [ʌp] [ɔ:l] [raɪt] [əˈɡen] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɑ:k] .
and the chances are that you get up all right again , after the first shock .
和 这 机会 是 那 你 得到 向上全部 正确的 再次 , 后 这 第一的 震惊 .
而且，在经历了第一次冲击之后，你很有可能会再次安然无恙地站起来。

- [aɪ][dɪd][na:t] [laɪk] [ˈi:ðər] [ðə; ði] [toʊn] [ɔ:r][ðə; ði] [məˈræləti] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] ;
' I did not like either the tone or the morality of my companion ;
- 我 做过 不是 喜欢 任何一个 这 语气 或者 这 道德 的 我的 伴侣 ;
“我既不喜欢我同伴的语气，也不喜欢他的道德观；

[bʌt; bət][aɪ] [wel] [nu:] [bəʊθ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈkɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [set] ,
but I well knew both were the conventional coinage of his set ,
但 我 出色地 知道 两个都 是 这 传统的 铸币 的 他的 放 ,
但我很清楚，这两种货币都是他那套硬币的常用货币。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
and I suffered him to continue without interruption .
和 我 遭受 他 到 继续 没有 中断 .
我任由他继续下去，没有打断他。

- [ðeəz; ðəz] [ˈmoʊzli] [ˈkrænmɜ:] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [slaɪt] , [ɪˈfemɪnət] - [ˈlʊkɪŋ]
' There's Mosely Cranmer , ' said he , pointing to a slight , effeminate - looking
- 有 莫斯利 克兰默 , - 说 他 , 指向 到 一个 轻微 , 阴柔的 - 寻找
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,
“那是莫斯利·克兰默，”他指着一个身材瘦削、长相阴柔的年轻人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['gɜ:rlɪ] ['sɔ:ftnəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
with a most girlish softness about his features .
和 一个 最多 少女 柔软 关于 他的 特征 .

他五官柔和，带着一种少女般的温柔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
He was dressed in the very extreme of fashion ,
他 曾是 穿着 在 这 非常 极端 的 时尚 ,

他的穿着打扮极其时髦。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒu:əlri] [ɪn][pɪnz] , [ˈdaɪmənd] [vest] - [ˈbʌtnz] , [ænd; ənd]
and displayed all that array of jewelry in pins , diamond vest - buttons , and
和 显示 全部 那 大批 的 珠宝 在 别针 , 钻石 背心 - 按钮 , 和
[rɪŋz] ,
rings ,
戒指 ,

她展示了琳琅满目的珠宝首饰，包括胸针、钻石背心纽扣和戒指。

[soʊ] [ˈfri:kwəntli] [ə'su:md] [baɪ][ˈmɑ:dərn][ˈdændɪɪzəm] .
so frequently assumed by modern dandyism .
所以 频繁地 假定 经过 现代的 纨绔子弟 .

这是现代纨绔子弟经常抱有的观念。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ˈri:di] [ˈtrebl] , [ˈskersli] [di:p] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
His voice was a thin reedy treble , scarcely deep enough for a child .
他的 嗓音 曾是 一个 薄的 芦苇 高音 , 几乎 深的 足够的 为了 一个 孩子 .

他的声音细弱而尖细，几乎不像个孩子的声音那么浑厚。

- [hu:] [ɪz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ? - [æskt] [aɪ] .
' Who is he , and what is he doing here ? ' asked I .
- WHO 是 他 , 和 什么 是 他 正在做 这里 ? - 问 我 .

“他是谁？他在这里做什么？”我问道。

- [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [er] [tu:; tə] [ə'baʊt] [ˈeɪtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pər] [ˈænəm] , [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , - [sed]
' He is the heir to about eighty thousand per annum , to begin with , ' said
- 他 是 这 继承人 到 关于 八十 千 每 年 , 到 开始 和 , - 说
[ˈwɪtʃərli] ,
Wycherley ,
威彻利 ,

“他首先每年可以继承大约八万英镑的遗产，”威彻利说道。

- [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ˈdɪpt] [brɪ'jɑ:nd] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
' which he has already dipped beyond redemption .
- 哪个 他 有 已经 浸入 超过 赎回 .

他已经堕落到无可救药的地步了。

[soʊ][fa:r][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpra:pərtɪ] .
So far for his property .
所以 远的 为了 他的 财产 .

就他目前的财产而言。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ,
As to what he is doing here ,
作为 到 什么 他 是 正在做 这里 ,

至于他在这里做什么，

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [læst] [wi:k] [ðæt] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]
you may have seen in the Times last week that he shot an officer of the
你 可能 有 已见 在 这 《时代周刊》 最后的 星期 那 他 射击 一个 官 的 这
[gɑ:rdz] [ɪn][ə; eɪ][ˈdu:əl] — [kɪld] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
Guards in a duel — killed him on the spot .
卫兵 在 一个 决斗 — 被杀 他 在 这 点 .

你可在上周的《泰晤士报》上看到，他在决斗中枪杀了一名卫兵军官——当场将其击毙。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] — [krænməz] [ðə; ði][best][ˈpɪst(ə)l] - [[ɑ:t] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]] -
The thing was certain — Cranmer's the best pistol - shot in England .
这 事物 曾是 肯定 — 克兰默 这 最好的 手枪 - 射击 在 英格兰 .

有一点可以肯定——克兰默是英格兰最好的手枪射手。

- [ɑ:] , [ˈwɪtʃərli] , [haʊ] [ɡoʊz][aɪ ˈti:] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ,
' Ah , Wycherley , how goes it , old fellow ? ' said the youth ,
- 啊 , 威彻利 , 如何 去 它 , 老的 同伴 ? - 说 这 青年 ,
“啊，威彻利，老伙计，你好吗？”年轻人问道。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [tu:] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ɡlʌvd] [hænd] .
stretching out two fingers of his well - gloved hand .
伸展 出去 二 手指 的 他的 出色地 - 戴手套 手 .

他伸出戴着厚手套的两根手指。

- [ju:; jə] [si:] - [ɪz] [kʌm] [ˈoʊvər] .
' You see Edderdale is come over .
- 你 看 - 是 来 超过 .

你看，埃德代尔已经过来了。

[ɪˈɡæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀！

[wi:; wi][æɪ; jə][hæv; həv][ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] [hɪr] [su:n] — [li:v] [ðə; ði][ˈaɪlənd][tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] , [aɪ] [θɪŋk] !
we shall have all England here soon — leave the island to the Jews , I think !
我们 将 有 全部 英格兰 这里 很快 — 离开 这 岛 到 这 犹太人 , 我 思考 !
很快整个英格兰都会在这里——我想，就把那个岛留给犹太人吧！

- [sɜ:r] [ˈhæri] [læft] [ˈhɑ:rtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈsi:t] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑ:r]
' Sir Harry laughed heartily at the conceit , and invited him to join our
- 先生 哈里 笑了 衷心地 在 这 自负 , 和 受邀 他 到 加入 我们的
[ˈpɑ:rti][æt; ət] [ˈsʌpər] ;
party at supper ;
派对 在 晚餐 ;

哈里爵士对这个自负的想法哈哈大笑，并邀请他与我们一起共进晚餐；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] , [aɪ][wʌz; wəz] [riˈdʒɔɪst] [tu:; tə][faɪnd] , [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:r] [ʌv; əv]
but he was already , I was rejoiced to find , engaged to the Earl of
但 他 曾是 已经 , 我 曾是 欣喜若狂 到 寻找 , 已订婚的 到 这 伯爵 的
Edderdale ,
埃德代尔 ,

但令我欣喜的是，他已经与埃德代尔伯爵订婚了。

[hu:] [wʌz; wəz] [entərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [fju:] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] .
who was entertaining a select few at his hotel , in honour of his arrival .
WHO 曾是 娱乐 一个 选择 很少 在 他的 酒店 , 在 荣誉 的 他的 到达 .

为了庆祝他的到来，他在酒店招待了少数几位宾客。

[ə; eɪ] [ˈweɪtər] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][ju: ˈes] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkrɑ:ti] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] ,
A waiter now came to inform us that Mr . Crotty was waiting for us ,
一个 服务员 现在 来了 到 通知 我们 那 先生 . 克罗蒂 曾是 等待 为了 我们 ,
[tu:; tə][ɔ:rdər] [ˈsʌpər] ,
to order supper ,
到 命令 晚餐 ,

这时一位服务员过来告诉我们，克罗蒂先生正在等我们点晚餐。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɪˈmi:diətli] [prəˈsi:did] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsa:l] .
and we immediately proceeded to join him in the Saal .
和 我们 立即地 继续 到 加入 他 在 这 saal .

于是我们立即前往大厅与他会合。

[ðə; ði] [-] [ju:ˈləʊdʒiəm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [teɪst] [ɪn] [ˈgɜ:mən,dɪz] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstli] **The baronet's eulogium on his friend's taste in gourmandise was well and justly**
这 男爵的 颂词 在 他的 朋友们 品尝 在 美食 曾是 出色地 和 公正地
[ˈmerɪtɪd] . **merited** .
值得 .

男爵对朋友的美食品味给予了高度评价，这评价完全合情合理。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈædmərəb(ə)] — [ðə; ði] - [pɔ:ˈta:ʒ] - [ˈsi:znd] [tu:; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] , **The supper was admirable — the ' potage printanière ' seasoned to perfection ,**
这 晚餐 曾是 令人钦佩的 — 这 - 脚 普林塔尼埃 - 经验丰富的 到 完美 ,
[ðə; ði] - [ˈsælmɪ] [diˈi:es] - , [ˈoʊ] [pɔɪnts] - , **the ' salmi des perdreaux , aux points d'asperges ,**
这 - 萨尔米 德斯 - , 辅助 积分 - ,
晚餐非常美味——“potage printanière”调味得恰到好处，“salmi des perdreaux, aux point d'asperges”，

- [diˈli:əs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ˈɔ:rtələn] - [lɑ:] - [ə; eɪ] [dɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɡɔdz] ; **' delicious , and the ' ortolans à la provençale ' a dish for the gods ;**
- 可口的 , 和 这 - 黄鹌 - 拉 - 一个 盘子 为了 这 神 ;
美味可口，“ortolans à la Provençale”是献给众神的菜肴；

[waɪl] [ðə; ði] [waɪnz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðæt] [kru:] [ænd; ənd] [ˈfleɪvər] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈfeɪvəd] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˈevər] **while the wines were of that cru and flavour that only favoured individuals ever**
尽管 这 葡萄酒 是 的 那 cru 和 味道 那 仅有的 受青睐 个人 曾经
[əˈteɪnd] [tu:; tə] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlændlɔ:rd] . **attained to at the hands of a landlord .**
已达到 到 在 这 双手 的 一个 房东 .
而这些葡萄酒，其品质和风味，只有少数人才能在酒庄主人的精心呵护下品尝到。

[æz; əz] [plæt] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [plæt] , **As plat succeeded plat ,**
作为 平台 成功了 平台 ,
随着铂金接替铂金，
[i:tʃ] [ˈædmərəbli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [səkˈseɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] **each admirably selected in the order of succession to heighten the enjoyment**
每个 令人钦佩地 已选 在 这 命令 的 演替 到 增高 这 享受
[ænd; ənd] [ˈgrætɪfaɪ] [ðə; ði] [ˈpælət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡest] , **and gratify the palate of the guest ,**
和 满足 这 味蕾 的 这 客人 ,
每道菜都经过精心挑选，并按顺序排列，以提升宾客的用餐体验，满足其味蕾。

[ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [tʊk] [ɪts] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ˈmætərz] [ɡæstrəˈnɔ:mɪk] , [ænd; ənd] [wer] , [aɪ] **the conversation took its natural turn to matters gastronomic , and where , I**
这 对话 采取 它是 自然的 转动 到 事情 美食 , 和 在哪里 , 我
[mʌst; məst] [kənˈfes] , **must confess ,**
必须 承认 ,
谈话自然而然地转向了美食话题，而我必须承认，

[aɪ] [kæn; kən] [ˈdæli] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [sɪnˈsɪr] [ˈplezər] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] **I can dally with as sincere pleasure as in the discussion of any other**
我 能 玩弄 和 作为 真诚 乐趣 作为 在 这 讨论 的 任何 其他
[bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [a:ts] . **branch of the fine arts .**
分支 的 这 美好的 艺术 .
我可以像讨论其他任何美术分支一样，兴致勃勃地谈论它。

[ˈmɪstər] . [krɑːtiːz] [fɔːrt] [siːmd] [ɪˈsenʃəli] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][tækt][ʌv; əv] [ˈɔːrdəriŋ] [ænd; ənd]
Mr . Crotty's forte seemed essentially to lie in the tact of ordering and
先生 . 克罗蒂的 长处 似乎 本质上 到 说谎 在 这 策略 的 订购 和
[ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈædmərəb(ə)] [rɪˈpæst] .
arranging a very admirable repast .
安排 一个 非常 令人钦佩的 餐饮 .

克罗蒂先生的强项似乎主要在于巧妙地安排和组织一顿非常美味的餐点。

[ˈwɪtʃərli] , [haʊˈevər] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [wɔːk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪˈstɔːrɪkli] [ˈgæstrə,nəʊm] ,
Wycherley , however , took a higher walk ; he was historically gastronome ,
威彻利 , 然而 , 采取 一个 更高 走 ; 他 曾是 历史 美食家 ,
然而, 威彻利却有着更高的追求; 他是一位名副其实的美食家。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈæniːk,dʊʊts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪfɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈventəz] ,
and had a store of anecdotes about the dishes and their inventors ,
和 有 一个 店铺 的 轶事 关于 这 菜肴 和 他们的 发明家 ,
[frʌm; frəm][ˈkləʊvɪs] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [kəˈtɔːz] .
from Clovis to Louis Quatorze .
从 克洛维斯 到 路易斯 十四 .

他有很多关于菜肴及其发明者的轶事, 从克洛维斯到路易十四。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [miːts] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ɪˈlʌstriəs] [ˈpɜːsənɪdʒz] ,
He knew the favourite meats of many illustrious personages ,
他 知道 这 最喜欢的 肉类 的 许多 杰出 人物 ,
他知道许多名人最爱吃的肉类,

[ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv]
and told his stories about them with an admirable blending of
和 讲述 他的 故事 关于 他们 和 一个 令人钦佩的 混合 的
[ˈsɪriəsənəs] [ænd; ənd] [ˈlevəti] .
seriousness and levity .
严肃 和 轻浮 .

他以严肃与轻松相结合的方式讲述了他们的故事, 令人钦佩。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeksələnt] [ˈpiːp(ə)] , [ˈɑːrθər] , [huː] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈsenʃʊəlɪst] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] — [gʊd]
There are excellent people , Arthur , who will call you sensualist for all this — good
那里 是 出色的 人们 , 亚瑟 , WHO 将要 称呼 你 感官主义者 为了 全部 这 — 好的
[soʊlz] ,
souls ,
灵魂 ,

亚瑟, 有些人会因此称你为感官主义者——但他们都是善良的人。

[huː] [iːt] [laɪk] [ˈkɒsæk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [laɪk] [ˈkæməlz][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] ;
who eat like Cossacks and drink like camels in the desert ;
WHO 吃 喜欢 哥萨克 和 喝 喜欢 骆驼 在 这 沙漠 ;
他们吃得像哥萨克人, 喝得像沙漠里的骆驼;

[bɪˈfɔːr] [huːz] [ˈmæstəkə,tɔːrɪ] [ˈpaʊəz] [dʒɔɪnts] [bɪˈkʌm] [ˈbjuːtɪfli] [les] [ɪn] [ˈɔːrtɪst] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm]
before whose masticatory powers joints become beautifully less in shortest space of time
前 谁 咀嚼 权力 关节 变得 非常漂亮 较少的 在 最短 空间 的 时间
,
,
,

在咀嚼力减弱之前, 关节会在最短的时间内变得明显萎缩。

[ænd; ənd] [huː] [waɪl] [dɪˈvaʊəriŋ] [ɪn] [ˈɡriːdi] [ˈsaɪləns] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [tuː] [sɪˈvɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv]
and who while devouring in greedy silence think nothing too severe to say of
和 WHO 尽管 吞噬 在 贪婪的 沉默 思考 没有什么 也 严重 到 说 的
[hɪm; ɪm] [huː] ,
him who ,
他 WHO ,

他们一边贪婪地吞噬着, 一边默默地思考着, 却觉得对这个人说些什么也不过分。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˈpælət] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [teɪst] , [iːts] [ˈsperɪŋli] [bʌt; bət] [ˈtʃɔɪsli] ,
with more cultivated palate and discriminating taste , eats sparingly but choicely ,
和 更多的 栽培 味蕾 和 歧视性的 品尝 , 吃 少量地 但 精心 ,
他拥有更成熟的味觉和更挑剔的品味, 饮食虽少但很讲究。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ðə; ði][ˈnuːtrəmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [waɪl]
making the nourishment of his body the nutriment of his mind , and while
制作 这 营养 的 他的 身体 这 营养 的 他的 头脑 , 和 尽管
[hiː; hi] [səˈpɔːrts] [ˈneɪtʃər] ,
he supports nature ,
他 支持 自然 ,
让身体的滋养成为心灵的滋养, 同时他也顺应自然,

[kæn; kən] [ˈstɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈvɪɡəreɪt] [hɪz; ɪz] [ʌndərˈstændɪŋ] .
can stimulate his imagination and invigorate his understanding .
能 刺激 他的 想像力 和 使精神焕发 他的 理解 .
可以激发他的想象力, 增强他的理解力。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈvəʊtəriːz] [ʌv; əv] [bɔɪld] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtʃːnɪps] , [ʌv; əv][rɪbz][ænd; ənd] [roʊsts] ,
The worthy votaries of boiled mutton and turnips , of ribs and roasts ,
这 值得 选民 的 煮沸 羊肉 和 萝卜 , 的 肋骨 和 烤肉 ,
那些热爱水煮羊肉和萝卜、排骨和烤肉的忠实拥趸们,

[brɪˈliːv] [ðəmˈselvz] [ˈtempərət] [ænd; ənd] [ˈmɑːdərət] [iːtər] , [waɪl] [kənˈsuːmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [miːl]
believe themselves temperate and moderate eaters , while consuming at a meal
相信 他们自己 温带 和 缓和 食客 , 尽管 消费 在 一个 一顿饭
[ðə; ði] [ˈpraɪvəndər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfæməli] ;
the provender sufficient for a family ;
这 饲料 充足的 为了 一个 家庭 ;
自认为饮食节制适度, 每餐都能吃下足够一家人食用的食物;

[ænd; ənd] [wen] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊz-z] [ˈstedi] [pərˈfɔːrməns] , [ðeɪ] [sɪt][wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrɪd] [ˈbriːðɪŋ]
and when , after an hour's steady performance , they sit with hurried breathing
和 什么时候 , 后 一个 小时 稳定的 表现 , 他们 坐 和 慌忙 呼吸
[ænd; ənd][hæf] - [kləʊzɪd] [ˈaɪˌɪdz] ,
and half - closed eyelids ,
和 一半 - 关闭 眼睑 ,
经过一个小时的稳定表演后, 他们坐了下来, 呼吸急促, 双眼半闭。

[ˈsʌlən] , [ˈstuːpɪd] , [ænd; ənd] [ˈstɜːrtərəs] , [ˈdraʊzi] [ænd; ənd] [dʌl] , [ˈsætʃərəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [staʊt] [ænd; ənd]
sullen , stupid , and stertorous , drowsy and dull , saturated with stout and
忧郁 , 愚蠢的 , 和 鼾声 , 昏昏欲睡 和 乏味的 , 饱和 和 肥硕 和
[staft] [wɪð; wɪθ] [ˈstɪltən] ,
stuffed with Stilton ,
填充 和 斯蒂尔顿 ,
阴沉、愚钝、鼾声如雷, 昏昏欲睡、反应迟钝, 浑身浸透着黑啤, 肚子里塞满了斯蒂尔顿奶酪。

[ðeɪ] [graʊl] [aʊt][ə; eɪ] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [ˈlðər] [men] — [ˈepɪkjuəz] [ænd; ənd]
they growl out a thanksgiving that they are not like other men — epicures and
他们 咆哮 出去 一个 感恩 那 他们 是 不是 喜欢 其他 男人 — 美食家 和
[waɪn] - [ˈbɪbərz] .
wine - bibbers .
葡萄酒 - 围兜 .
他们低声抱怨, 他们不像其他男人那样——是美食家和酒鬼。

[aʊt] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] , [aɪ] [seɪ] !
Out upon them , I say !
出去 之上 他们 , 我 说 !
去死吧!

[let] [em 'i:][hæv; həv][maɪ] [laɪt] [mi:l] , [bi:; bi][ɪts]['limits][ə; eɪ] [kres] ,
Let me have my light meal , be its limits a cress ,
让 我 有 我的 光 一顿饭 , 是 它是 限制 一个 豆瓣菜 ,

让我吃顿清淡的饭菜吧, 哪怕只是一粒水芹菜也好。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ðæt] ['rɪpəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [bɪ'saɪd] [em 'i:] ; [bʌt; bət][bi:; bi][aɪ 'ti:] [sʌt] ,
and the beverage that ripples from the rock beside me ; but be it such ,
和 这 饮料 那 涟漪 从 这 岩石 旁 我 ; 但 是 它 这样的 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

还有从我身旁岩石上荡漾开来的饮料; 但愿如此,

[waɪl] ['i:tɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [træns'fju:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [dɪ'vaʊəd] ['ɪntu:][ðə; ði][mæn] , [nɔ:r] ,
while eating , there is no transfusion of the beast devoured into the man , nor ,
尽管 吃 , 那里 是 不 输血 的 这 兽 吞噬 进入 这 男人 , 也不 ,
[wen] ['i:tn] ,
when eaten ,
什么时候 吃 ,

在进食过程中, 被吞噬的野兽的血液不会流入人体内; 而且, 当被吞食时,

[ðə; ði]['semi] - [æpə'plektɪk] ['stu:pər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔ:dʒd] ['boʊə] !
the semi - apoplectic stupor of a gorged boa !
这 半 - 中风 昏迷 的 一个 饱食 蟒蛇 !

饱食的蟒蛇半中风般的昏迷状态!

[sɜ:r] ['hæri] [dɪd][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ænd] [sə'steɪnd] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Sir Harry did the honours of the table , and sustained the burden of the
先生 哈里 做过 这 荣誉 的 这 桌子 , 和 持续 这 负担 的 这
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

哈里爵士负责餐桌上的礼仪, 并承担了谈话的大部分内容。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['kra:ti] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ænd][maɪ'self] ['bi:ɪŋ] ['mɪrli]
to which Crotty contributed but little , the young man and myself being merely
到 哪个 克罗蒂 贡献 但 小的 , 这 年轻的 男人 和 我 存在 仅仅
;
noneffectives ;
无效 ;

克罗蒂对此贡献甚微, 我和那个年轻人只是无所作为而已;

[nɔ:r][dɪd][wi:; wi] ['seprət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɑ:r'sɔ:n] [keɪm] [tu:; tə][wɔ:rn][jʊ: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑ:l] [wʌz; wəz]
nor did we separate until the garçon came to warn us that the Saal was
也不 做过 我们 分离 直到 这 男孩 来了 到 警告 我们 那 这 saal 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə][kloʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
about to close for the night .
关于 到 关闭 为了 这 夜晚 .

直到侍者过来提醒我们大厅即将关门, 我们才分开。

['tʃæptər] [eks'eks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] ['dɑ:ktər]
A WATERING - PLACE DOCTOR
一个 浇水 - 地方 医生

温泉疗养院医生

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met]
Nothing is more distinct than the two classes of people who are to be met
没有什么 是 更多的 清楚的 比 这 二 课程 的 人们 WHO 是 到 是 遇见
[wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
with in the morning and in the afternoon ,
和 在 这 早晨 和 在 这 下午 ,
没有什么比上午和下午要遇到的两类人之间的区别更明显了。

[ˈsɔːntərɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .
sauntering along the allées of a German watering - place .
闲逛 沿着 这 林荫道 的 一个 德语 浇水 - 地方 .
漫步在德国一处度假胜地的林荫小道上。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][ˈpɔːrj(ə)n] , [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈnʌmbərz] [frʌm; frəm][hoʊˈtel][ænd; ənd]
The former are the invalid portion , poured forth in numbers from hotel and
这 以前的 是 这 无效的 部分 , 倾倒 前进 在 数字 从 酒店 和
[ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ;
lodging - house ;
住宿 - 房子 ;

前者是无效部分，大量从旅馆和招待所流出；
[əˈtaɪərd][ɪn] [ˈevri] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [twəˈlet] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʊlən] [ˈnaɪtkæp] [ænd; ənd]
attired in every absurdity of dressing - room toilette , with woollen nightcaps and
穿着 在 每一个 荒谬 的 敷料 - 房间 厕所 , 和 羊毛 睡前酒 和
[ˈflænl] [ˈdʒækɪts] ,
flannel jackets ,
绒布 夹克 ,
穿着各种滑稽可笑的更衣室梳妆服，戴着羊毛睡帽，穿着法兰绒夹克，

[oʊld] - [ˈfæʃnd] - [ænd; ənd][məˈrɑːkoʊ] [ˈslɪpərz] , [ðeɪ] [ɡlaɪd] [əˈbɔːŋ] , [ɡlæs] [ɪn][hænd] ,
old - fashioned douillettes and morocco slippers , they glide along , glass in hand ,
老的 - 造型 - 和 摩洛哥 拖鞋 , 他们 滑行 沿着 , 玻璃 在 手 ,
[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsʌlfər] [sprɪŋ] ,
to some sulphur spring ,
到 一些 硫 春天 ,
他们穿着老式的杜耶特鞋和摩洛哥拖鞋，手里拿着酒杯，轻快地走向某个硫磺泉。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪˈpoʊz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌd] [bæθ] .
or to repose for an hour or two in the delights of a mud bath .
或者 到 休息 为了 一个 小时 或者 二 在 这 美味 的 一个 泥 洗澡 .
或者在泥浴中放松一两个小时。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)] ,
For the most part , they are the old and the feeble ,
为了 这 最多 部分 , 他们 是 这 老的 和 这 微弱 ,
他们大多是年老体弱者。

[peɪl] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtɒtərɪŋ] [ɪn] [step] .
pale of face and tottering in step .
苍白 的 脸 和 颤巍巍 在 步 .
脸色苍白，步履蹒跚。

[ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [helθ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [ˈefərt] ;
The pursuit of health with them would seem a vain and fruitless effort ;
这 追逐 的 健康 和 他们 会 似乎 一个 徒劳 和 徒劳无功 努力 ;
和他们一起追求健康似乎是徒劳无功的；

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ɪts] [ˈdestɪnd] [taɪm] ,
the machine appears to have run its destined time ,
这 机器 出现 到 有 跑步 它是 注定 时间 ,
这台机器似乎已经完成了它的使命。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ʌnə'veɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'per] [aɪ 'ti:] .

and all the skill of man is unavailing to repair it .

和 全部 这 技能 的 男人 是 徒劳无功 到 维修 它 .

即使使尽人的一切技艺，也无法修复它。

[stɪl] , [hoʊp] [sə'vaɪvz] [wen] [streŋθ] [ænd; ənd] [ju:θ] [hæv; həv] [feɪld] ,

Still , hope survives when strength and youth have failed ,

仍然 , 希望 幸存 什么时候 力量 和 青年 有 失败的 ,

即使力量和青春都已消逝，希望依然存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['gru:pɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] ['gæðərɪŋ] - ['pleɪsɪz][hæz; həz][ɪts][kə:nsə'leɪ(ə)n] ;

and the very grouping together in their gathering - places has its consolation ;

和 这 非常 分组 一起 在 他们的 采集 - 地方 有 它是 安慰 ;

他们聚集在聚会场所本身就是一种安慰；

[waɪl] [ðə; ði] ['endləs] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] ['mælədi] ['gɪvz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

while the endless diversity of malady gives an interest in the eye of a

尽管 这 无尽的 多样性 的 弊病 给予 一个 兴趣 在 这 眼睛 的 一个

[sɪk] [mæn] .

sick man .

生病的 男人 .

疾病的无穷多样性，反而给病人的眼睛带来了兴趣。

[ðɪs] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [nevərðə'les] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .

This may seem strange , but it is nevertheless perfectly true .

这 可能 似乎 奇怪的 , 但 它 是 尽管如此 完美 真的 .

这听起来可能很奇怪，但却是完全正确的。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pri:'dɪspəʊzɪz] [æn; ən][ɪn'vælɪd][tu:; tə][ɔ:l] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ;

There is something which predisposes an invalid to all narratives of illness ;

那里 是 某物 哪个 易感因素 一个 无效的 到 全部 叙事 的 疾病 ;

某种因素使得病人更容易接受所有关于疾病的叙述；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['tɑ:pɪks][hi; hi] [dwelz] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][moʊst] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['disko:sɪz] [ə'baʊt]

they are the topics he dwells on with most pleasure , and discourses about

他们 是 这 主题 他 居住地 在 和 最多 乐趣 , 和 论述 关于

[wɪð; wɪθ][moʊst] ['i:gərnəs] .

with most eagerness .

和 最多 渴望 .

这些是他最乐于探讨、最热衷于谈论的话题。

[ðə; ði][æn'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] - ['dʒent(ə)lmən][nekst] [dɔ:r] - [ɪz] ['ni:ðər] [fɪ'lænθrəpi] , [nɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:]

The anxiety for the ' gentleman next door ' is neither philanthropy , nor is it

这 焦虑 为了 这 - 绅士 下一个 门 - 是 两者都不 慈善事业 , 也不 是 它

['kɑ:mən] [kjɔri'ɑ:səti] .

common curiosity .

常见的 好奇心 .

对“隔壁先生”的焦虑既非出于慈善，也非出于普通的好奇心。

[noʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] ['i:ðər] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]

No , it is perfectly distinct from either ; it is the deep interest in the course

不 , 它 是 完美 清楚的 从 任何一个 ; 它 是 这 深的 兴趣 在 这 课程

[ʌv; əv] ['sɪmptəmz] ,

of symptoms ,

的 症状 ,

不，它与两者都截然不同；它是对症状发展过程的浓厚兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [tʃæns] ;

in the ups and downs of chance ;

在 这 UPS 和 下坡 的 机会 ;

在机遇的起伏中；

[aɪˈtiː][ɪz] [kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪt][ðə; ði] [ˈfɪzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðooz] [wɪtʃ]
it is compounded of the feelings which animate the physician and those which
它是复合的这情怀哪个动画这医生和那些哪个
[fɪl][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
fill the invalid .
充满这无效的 .

它由激励医生的情感和充满病人的情感交织而成。

[ænd; ənd] [hens] [wiː; wi] [siː] [ðæt][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] [meɪk] [les]
And hence we see that the severest sufferings of their neighbours make less
和因此我们看那这最严重苦难的他们的邻居制作较少的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðooz] [ɪn] [fʊl] [helθ] .
impression on the minds of such people than on those in full health .
印象在这思想的人们的比在那些在满的健康 .

因此，我们看到，邻居遭受的最严重的苦难，在这些人的心中留下的印象，远不如在那些身体健康的人心中留下的印象那么深刻。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːtʃ][frʌm; frəm] [ˈæpəθi] [nɔːr] [ˈselfɪnəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsiːmɪŋli] [ɪnˈdɪfrənt] ,
It is not from apathy nor selfishness they are seemingly indifferent ,
它是不是从冷漠也不自私他们是似乎冷漠 ,
他们看似冷漠，并非出于冷漠或自私。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] :
but simply because they regard the question in a different light :
但简单地因为他们看待这问题在一个不同的光 :
仅仅是因为他们看待这个问题的角度不同：

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
to take an illustration from the gaming - table ,
到拿一个插图从这赌博 - 桌子 ,
以游戏桌上的插图为例，

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [diːp] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɪtˈself][tuː; tə] [fiːl] [ˈɡreɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
they have too deep an interest in the game itself to feel greatly for the
他们有也深的兴趣在这游戏本身到感觉非常为了这
[ˈpleɪəz] .
players .
玩家 .

他们对比赛本身的兴趣太浓厚，以至于无法对球员们感同身受。

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
The visit of the doctor is to them the brightest moment of the day ;
这访问的这医生是到他们这最亮的片刻的这天 ;
对他们来说，看医生是一天中最快乐的时光；

[nɑːtʃ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
not only the messenger of good tidings to the patient ,
不是仅有的这信使的好的消息到这病人 ,
不仅是给病人带来好消息的使者，

[hiː; hi][hæez; həz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts][ʌv; əv] [sɪk] - [ruːm] [ˈɡɑːsɪp] , [ˈhɑːrmləs] , [ˈpɔɪntləs] [ˈtraɪfəlz] ,
he has a thousand little bits of sick - room gossip , harmless , pointless trifles ,
他有一个千小的比特的生病的 - 房间闲话 , 无害 , 无意义琐事 ,
他有很多关于病房里琐碎的闲言碎语，都是些无伤大雅、毫无意义的小事。

[bʌt; bət][ɔːl] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡriːdi] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
but all fraught with their own charm to the greedy ear of the sick man .
但全部充满危机和他们的自己的魅力到这贪婪的耳朵的这生病的男人 .
但对贪婪的病人来说，这些话都充满了各自的诱惑力。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌbljuː] . [bɔːr] [hɜːr; həɹ] [draɪv] ,
It is so pleasant to know how Mrs . W . bore her drive ,
它 是 所以 令人愉快的 到 知道 如何 太太 . W . 钻孔 她 驾驶 ,
得知W夫人是如何度过她的驾车生涯的, 真是令人欣慰。

[ɔːr][sɜːr] [ˈɑːrθər] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ˈdʒeli] ; [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [tiː] . [sed] [wen] [ðeɪ] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi]
or Sir Arthur liked his jelly ; what Mrs . T . said when they ordered her to be
或者 先生 亚瑟 喜欢 他的 果冻 ; 什么 太太 . T . 说 什么时候 他们 订购 她 到 是
bled] ,
bled ,
出血 ,
或者说, 亚瑟爵士喜欢吃果冻; T夫人被命令放血时说的话,

[ænd; ænd] [ˈweðər] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ertʃ] . [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblɪstər] .
and whether dear Mr . H . would consent to the blister .
和 无论 亲爱的 先生 . H . 会 同意 到 这 水泡 .
以及亲爱的 H 先生是否同意接受这个水泡治疗。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][tækt][jʊr; jər] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ˈdɑːktər] [dəʊlz] [aʊt] [ðə; ði]
And with what consummate tact your watering - place doctor doles out the
和 和 什么 完善 策略 你的 浇水 - 地方 医生 救济金 出去 这
[ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l][ˈdʊsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪnˈtelɪdʒəns] !
infinitesimal doses of his morning's intelligence !
无穷小 剂量 的 他的 早晨 智力 !
而你诊所的医生, 竟能如此巧妙地将他早晨那微不足道的智慧传递给你!

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [west] - [end] [prækˈtɪʃənər] , [huː]
How different his visit from the hurried flight of a West - End practitioner , who
如何 不同的 他的 访问 从 这 慌忙 航班 的 一个 西方 - 结尾 实践者 , who
,
/
,
他的来访与那位西区医生的匆匆离去截然不同, 那位医生.....

[waɪl] [hiː; hi][ˈhoʊldz][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hænd] ,
while he holds his watch in hand ,
尽管 他 持有 他的 手表 在 手 ,
他手里拿着手表,
[kaʊnts] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [waɪl] [hiː; hi] [fiːlz] [jʊr; jər] [pʌls] ,
counts the minutes of his stay while he feels your pulse ,
计数 这 分钟 的 他的 停留 尽管 他 感觉 你的 脉冲 ,
他一边感受你的脉搏, 一边数着时间。

[ænd; ænd] [huːz] [dɪˈsent] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪz] [wɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,
and whose descent downstairs is watched by a cordon of the household ,
和 谁 下降 楼下 是 观看 经过 一个 警戒线 的 这 家庭 ,
他下楼时, 全家人都围了上来, 严阵以待。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nz][æz; əz][hiː; hi][ɡoʊz] , [ænd; ænd] [ˈlɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [æz; əz][hiː; hi]
catching his directions as he goes , and learning his opinion as he
捕捉 他的 方向 作为 他 去 , 和 学习 他的 观点 作为 他
[ˈsprɪŋz] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [ˈtʃəriət] !
springs into his chariot !
弹簧 进入 他的 战车 !
边走边听他指示, 边跳上战车边了解他的意见!

[jʊr; jər][spaː;][ˈdɑːktər][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈmɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz][ɑːr; ər][noʊ][həˈroʊɪk] [ˈremədɪz] ,
Your Spa doctor has a very different mission ; his are no heroic remedies ,
你的 温泉 医生 有 一个 非常 不同的 使命 ; 他的 是 不 英勇 补救措施 ,
您的水疗中心医生肩负着截然不同的使命; 他并不提供任何神奇的疗法。

[wɪtʃ] [ˈteɪkən][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; əɪ][tuː; tə] [kɪər] [təˈmɑːroʊ] ；
which taken to - day are to cure tomorrow ；

哪个 已采取 到 - 天 是 到 治愈 明天 ；

今天服用的药物，明天就能治愈；

[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ɪz] [traɪd] [baɪ][noʊ] [ˈsʌt(ə)] [test] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [səkˈses] ；[hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] [kʌm]
his character is tried by no subtle test of immediate success ； **his patients come**

他的 特点 是 尝试 经过 不 微妙的 测试 的 即时 成功 ； 他的 患者 来

[fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm] ；

for a term ；

为了 一个 学期 ；

他的品格并非经受过短期成功的微妙考验；他的病人都是按疗程前来就诊的。

[ɔːr] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈpraːpər] [freɪz] ；

or , to use the proper phrase ；

或者 ， 到 使用 这 恰当的 短语 ；

或者，用更准确的说法，

[fɔːr; fər] - [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] - — [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; əɪ] [kənˈdemd] [tuː; tə] [kəˈlɪbiət]
for ' a course of the waters ' — then they are condemned to chalybeates

为了 - 一个 课程 的 这 水 - — 然后 他们 是 谴责 到 铁质节拍

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ；

for a quarter of the year ；

为了 一个 四分之一 的 这 年 ；

如果“在水中受苦”，则被判处一年中四分之一的的时间遭受铁鞭刑。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈglæsɪz] [pər] [ˈdiːm] 。

so many glasses per diem 。

所以 许多 眼镜 每 迪姆 。

每天这么多杯酒。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [helθ] ， [ˈpraːpərli] [ˈspiːkɪŋ] ， [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][kənˈsɜːrn] ；

With their health , properly speaking , he has no concern ；

和 他们的 健康 ， 适当地 请讲 ， 他 有 不 忧虑 ；

严格来说，他并不担心他们的健康状况；

[hɪz; ɪz] [ˈfʌŋk(ə)n] [ɪz] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ɪnˈspek(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [drɪŋks] [hɪz; ɪz][ˈfluːɪd] [ˈregjələrli] ；

his function is merely an inspection that the individual drinks his fluid regularly ；

他的 功能 是 仅仅 一个 检查 那 这 个人 饮料 他的 体液 经常 ；

他的职责仅仅是检查个人是否定期饮用足够的水分。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [mʌd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] 。

and takes his mud like a man 。

和 需要 他的 泥 喜欢 一个 男人 。

他像个男人一样承受着泥泞。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪz] [ˈɪnvɔɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [bel] [ɔːr]

The patient is invoiced to him , with a bill of lading from Bell or

这 病人 是 已开票 到 他 ， 和 一个 账单 的 装载 从 钟 或者

[ˈbroʊdi; bˈrɑːdi] ；

Brodie ；

布罗迪 ；

病人会收到发票，发票上会附有贝尔或布罗迪的提单；

[hiː; hi][hæz; həz] [fʊl] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [trænzˈmɪtɪd] ；

he has full information of the merchandise transmitted ；

他 有 满的 信息 的 这 商品 传输 ；

他掌握了所运送货物的全部信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑːnsaɪ'ni:] [dɪ'zaɪz-z] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] ['triːtɪd] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
and the mode in which the consignee desires it may be treated — out of this
和 这 模式 在 哪个 这 收货人 欲望 它 可能 是 治疗 — 出去 的 这
[ˈrɪtʃuəl][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [muːv] .
ritual he must not move .
仪式 他 必须 不是 移动 .

收货人希望以何种方式处理货物——他绝不能偏离这一程序。

[ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [end] [sez] , - [beɪð] [ænd; ənd] [drɪŋk] - ;
The great physician of the West End says , ' Bathe and drink ' ;
这 伟大的 医生 的 这 西方 结尾 说道 , - 洗澡 和 喝 - ;
[ˈwɛst'ɛnd] [ˈsɪz] [ˈbæθ] [ənd] [ˈdrɪŋk] [ˈwɔːtə] [ˈdʒɪz] [ˈdʒɪz]
西区那位伟大的医生说：“沐浴和饮水”；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [[ɑːr'zeɪ] [dæ'fɛrz] [æt; ət]['viːs,bɑːdən] [teɪks] [ker] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] [əu'beɪd] .
and his chargé d'affaires at Wiesbaden takes care to see his orders obeyed .
和 他的 收费 d'affaires 在 威斯巴登 需要 关心 到 看 他的 订单 服从 .
[ˈwɪsbɑːdən] [ˈtʃɑːʒeɪ] [ˈdæfɛr] [ˈtʃeɪtʃ] [ˈviːsbɑːdən] [ˈteɪks] [ˈkeɪ] [ˈtuː] [ˈsiː] [ˈhɪz] [ˈɔːrdəz] [əuˈbeɪd]
他在威斯巴登的代办会确保他的命令得到执行。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ə; eɪ] - [æt; ət] [breɪst] [ɔːr] [tuː'ləʊn; -'luŋ] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt]
As well might a forçat at Brest or Toulon hope to escape the punishment
作为 出色地 可能 一个 - 在 布雷斯特或者 土伦 希望 到 逃脱 这 惩罚
[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['kætəbɔːg] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] ,
described in the catalogue of prisoners ,
描述 在 这 目录 的 囚犯 ,
[ˈbrɛst] [ˈtuːləʊn] [ˈhoʊp] [ˈɛskəp] [ðə] [ˈpʌnɪʃmənt]
就像布雷斯特或土伦的囚犯妄想逃脱囚犯名录中所描述的惩罚一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [rʌn] ['kaʊntər] [tuː; tə][ðə; ði] ['remədɪz] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd]
as for a patient to run counter to the remedies thus arranged , and
作为 为了 一个 病人 到 跑步 柜台 到 这 补救措施 因此 安排 , 和
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ][ˈpoʊst] .
communicated by post .
沟通 经过 邮政 .
[ˈpeɪʃənt] [ˈrʌn] [ˈkaʊntər] [ˈtuː] [ˈtuː] [ðə] [ˈremədɪz] [ðʌs] [ə'reɪndʒd]
至于病人如何违背如此安排并通过邮寄方式传达的治疗方案。

[ə'keɪz(ə)nəli] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] [kən'dɪ(ə)n] [ɪn] [ruːt] [wɪtʃ] [ˈɔːltər][ðə; ði]
Occasionally changes will take place in a sick man's condition en route which alter the
偶尔 变化 将要 拿 地方 在 一个 生病的 男人的 状况 英文 路线 哪个 改变 这
[ˈæplɪkə'bɪlətɪ,əplɪkə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] ;
applicability of his treatment ;
适用性 的 他的 治疗 ;
[ˈɔːltər] [ˈɔːltər]
有时，病人在治疗途中病情会发生变化，从而改变治疗的适用性；

[bʌt; bət] , [ðen] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
but , then , what would you have ?
但 , 然后 , 什么 会 你 有 ?
[ˈwʌt] [wʊd] [juː] [jʊ] [hæv] [həv]
但是，那样的话，你又能拥有什么呢？

[ˈbroʊdi; b'rɑːdi][ænd; ənd] [ˈtʃembər] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈprɒfɪts] ;
Brodie and Chambers are not prophets ;
布罗迪 和 钱伯斯 是 不是 先知 ;
[ˈbrʊdi] [ˈtʃembər] [ɑːr] [nɑːt] [ˈprɒfɪts]
布罗迪和钱伯斯并非先知；

[ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˈɔːgjəri] [ɑːr; ər][nɑːt] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['mɪdlseks] ['hɒspɪtlz] !
divination and augury are not taught in the London and Middlesex hospitals !
占卜 和 预兆 是 不是 教授 在 这 伦敦 和 米德尔塞克斯 医院 !
[ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ˈɔːgjəri] [ˈlʌndən] [ˈmɪdlseks] [ˈhɒspɪtlz]
伦敦和米德尔塞克斯的医院不教授占卜和预兆！

[aɪ] [rɪ'membər] , [maɪ'self] , [ə; eɪ][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃəns] ,
I remember , myself , a marquis of gigantic proportions ,
我 记住 , 我 , 一个 侯爵 的 巨大 比例 ,
[ˈmɑːrkwɪs] [ˈdʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃəns]
我记得自己也曾见过一位身材魁梧的侯爵，

[hu:] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪp(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm][frəm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
who had kept his prescription by him from the time of his being a
WHO 有 保留 他的 处方 经过 他 从 这 时间 的 他的 存在 一个
[ˈstriplɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [weɪd] [ˈtwenti] [stoʊn] .
stripling till he weighed twenty stone .
幼苗 直到 他 称重 二十 石头 .

他从少年时期就一直把处方带在身边，直到体重达到二十英石。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [hɪr] [leɪ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
The fault here lay not with the doctor .
这 过错 这里 躺 不是 和 这 医生 .

这件事的错不在医生身上。

[ðə; ði] [bæθ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm][ˈpaʊərf(ə)l] [ɪnˈɡri:diənt] — [ə; eɪ][ˌprepə'reɪ(ə)n]
The bath he was to take contained some powerful ingredient — a preparation
这 洗澡 他 曾是 到 拿 包含 一些 强大的 成分 — 一个 准备
[ʌv; əv][ˈaɪərn] , [aɪ] [brɪˈli:v] ;
of iron , I believe ;
的 铁 , 我 相信 ;

他要洗的浴液里含有某种强效成分——我相信是一种铁制剂；

[wel] , [hi:; hi][ɡɑ:t][ˈɪntu:][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [brɪˈɡæən] [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [aʊt] , [tɪl] ,
well , he got into it , and immediately began swelling and swelling out , till ,
出色地 , 他 得到 进入 它 , 和 立即地 开始 肿胀 和 肿胀 出去 , 直到 ,
[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,
他开始肿胀起来，肿胀得越来越厉害，直到.....

[bɪɡ][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [twɑɪs] [ðə; ði][saɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,
big as he was before , he was now twice the size , and at last ,
大的 作为 他 曾是 前 , 他 曾是 现在 两次 这 尺寸 , 和 在 最后的 ,
[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,
他以前就很大，现在体型是以前的两倍，最后，

[laɪk][æən; ən] [ˌoʊvərˈhi:tɪd] [ˈbɔɪlər] , [ˈθreɪnd] [tu:; tə][ɪkˈspləʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
like an overheated boiler , threatened to explode with a crash .
喜欢 一个 过热 锅炉 , 威胁 到 爆炸 和 一个 碰撞 .

就像过热的锅炉，随时可能爆炸。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[tu:; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] — [hi:; hi] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [bæθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈperiwɪŋkl]
To lift him was out of the question — he fitted the bath like a periwinkle
到 举起 他 曾是 出去 的 这 问题 — 他 适配 这 洗澡 喜欢 一个 长春花
[ɪn][ɪts] [ʃel] ;
in its shell ;
在 它是 壳 ;

把他抬起来是不可能的——他就像海螺依附在贝壳里一样，完美地待在浴缸里；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪˈlemə] [noʊ] [ˈlðər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪˈkænt] [hɪm; ɪm] ,
and in this dilemma no other course was open than to decant him ,
和 在 这 困境 不 其他 课程 曾是 打开 比 到 倾析 他 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈlemə] [noʊ] [ˈlðər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪˈkænt] [hɪm; ɪm] ,
在这种两难境地，除了将他转移出去之外，别无他法。

[ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ɔ:l] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rmd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [mɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði]
water and all — which was performed , to the very considerable mirth of the
水 和 全部 — 哪个 曾是 执行 , 到 这 非常 大量 欢笑 的 这
[ˈbaɪstændəz] .
bystanders .
旁观者 .

连水都用上了——这一幕引得旁观者哄堂大笑。

[ðə; ði][spɑ:]['dɑ:ktər] , [ðen] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] [si:n] , [mu:vz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] ['ɔ:rbɪt] .
The Spa doctor , then , it will be seen , moves in a very narrow orbit .
这 温泉 医生 , 然后 , 它 将要 是 已见 , 移动 在 一个 非常 狭窄的 轨道 .
由此可见, 温泉医生的活动范围非常狭窄。

[hi; hi][mʌst; məst] ['mæniɪdʒ] [tu; tə] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz][,repju'teɪ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][eɪd][,ʌv; əv][ðə; ði]
He must manage to sustain his reputation without the aid of the
他 必须 管理 到 维持 他的 名声 没有 这 援助 的 这
[,fɑ:rməkə'pi:ə] ,
pharmacopoeia ,
药典 ,
他必须在没有药典帮助的情况下维持自己的声誉。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu; tə][bi; bi] [ɪm'poʊzɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]
and continue to be imposing without any assistance from the dead
和 继续 到 是 气势磅礴 没有 任何 协助 从 这 死的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
languages :
语言 :
即使没有死语言的任何帮助, 它们仍然继续发挥着强大的影响力。

[hɑ:rd] [kən'dɪʃ(ə)nz] !
Hard conditions !
难的 状况 !
条件艰苦!

[bʌt; bət][hi; hi] [ji:ldz] [tu; tə][ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][,ʌv; əv] [nɜ:rv] .
but he yields to them , like a man of nerve .
但 他 产量 到 他们 , 喜欢 一个 男人 的 神经 .
但他像个有胆识的人一样, 向他们屈服了。

[hi; hi] [brɪ'ɡɪnz] , [ðen] , [baɪ] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rtɪʃ] [,ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərz] , [wɪtʃ] [baɪ][ə'hæləsɪs][,ʌv; əv] -
He begins , then , by extolling the virtues of the waters , which by analysis of ' -
他 开始 , 然后 , 经过 赞扬 这 美德 的 这 水 , 哪个 经过 分析 的 -
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ,
his own making ,
他的 自己的 制作 ,
于是, 他首先赞扬了水的优点, 并通过分析“他自己创造的”,

- [ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑ:lʒəm] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [hɪm'self] ,
' and set forth in a little volume published by himself ,
- 和 放 前进 在 一个 小的 体积 已发布 经过 他自己 ,
并详细阐述于他自己出版的一本小册子中,

[kən'teɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['prɑ:pərtɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'skraɪbd] [tu; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['ʌðər] .
contain very different properties from those ascribed to them by others .
包含 非常 不同的 特性 从 那些 归因于 到 他们 经过 其他的 .
它们所具有的性质与其他人赋予它们的性质截然不同。

[hi; hi][ɪk'spleɪnz][moʊst] ['klɪrli] [tu; tə][hɪz; ɪz][nɑ:n] - ['kemɪk(ə)l] ['lɪsənər] [haʊ] - [pjʊr] ['sɪlɪkə] [faʊnd] [ɪn]
He explains most clearly to his non - chemical listener how ' pure silica found in
他 解释 最多 清楚地 到 他的 非 - 化学 听众 如何 - 纯的 二氧化硅 成立 在
[,kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['ɑ:ksaɪd][,ʌv; əv]['aɪərn] ,
combination with oxide of iron ,
组合 和 氧化物 的 铁 ,
他向非化学专业的听众清晰地解释了“纯二氧化硅与氧化铁结合时的状态”。

[æt; ət][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃər][,ʌv; əv] ['θɜ:rtɪ] - [naɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , ['færənhaɪt] ,
at a temperature of thirty - nine and a half , Fahrenheit ,
在 一个 温度 的 三十 - 九 和 一个 一半 , 华氏度 ,
温度为华氏39.5度。

- [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [prə'du:s] [ðə; ði][moʊst] [ˌbenɪ'fi(ə)l] [ɪ'fekts] [ɑ:n][ðə; ði] [ni:] - [dʒɔɪnt] ; [ænd; ənd]
' **must** **necessarily** **produce** **the** **most** **beneficial** **effects** **on** **the** **knee** - **joint** ; **and**
- 必须 一定 生产 这 最多 有利 效果 在 这 膝盖 - 联合的 ; 和
[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] ,
he **describes** ,
他 描述 ,

“必须对膝关节产生最大的益处;”他描述道，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
with **all** **the** **ardour** **of** **science** ,
和 全部 这 热情 的 科学 ,
[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
怀着对科学的全部热情，

[ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][ðə; ði] [nə:vs] [mʌst; məst] [ɪk'spɪəriəns] [wen] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [baɪ] - [fri:]
the **infinite** **satisfaction** **the** **nerves** **must** **experience** **when** **invigorated** **by** **' free**
这 无限 满意 这 神经 必须 经验 什么时候 精神焕发 经过 - 自由的
[kɑ:r'bɑ:nɪk][gæs] - [ˈspɔ:rtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstəm] .
carbonic **gas** **' sporting** **about** **in** **the** **system** .
碳酸 气体 - 体育 关于 在 这 系统 .

当体内自由流动的二氧化碳气体刺激神经时，神经一定能感受到无限的满足感。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hi:; hi] [ɪn'dɒktrəˌneɪts] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ˈɪntu:] [sʌm; səm] [streɪ] [ˈmedɪk(ə)l][ˈnəʊʃ(ə)n] ,
Day **by** **day** **he** **indoctrinates** **the** **patient** **into** **some** **stray** **medical** **notion** ,
天 经过 天 他 灌输 这 病人 进入 一些 流浪 医疗的 概念 ,
[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hi:; hi] [ɪn'dɒktrəˌneɪts] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ˈɪntu:] [sʌm; səm] [streɪ] [ˈmedɪk(ə)l][ˈnəʊʃ(ə)n] ,
他日复一日地向病人灌输一些不切实际的医学观念，

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'nætəmi] ,
giving **him** **an** **interest** **in** **his** **own** **anatomy** ,
给予 他 一个 兴趣 在 他的 自己的 解剖学 ,
[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'nætəmi] ,
这让他对自己的身体构造产生了兴趣。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:r'meɪ(ə)n][ʌv; əv]
and **putting** **him** **on** **terms** **of** **familiar** **acquaintance** **with** **the** **formation** **of**
和 推杆 他 在 条款 的 熟悉的 熟人 和 这 形成 的
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .
his **heart** **or** **his** **stomach** .
他的 心 或者 他的 胃 .

并让他熟悉自己心脏或胃的构造。

[ðɪs] [ˈflætərz] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd] , [ˈbetər] [sti:l] , [aɪ 'ti:] [ˈɑ:kjupaɪz][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
This **flatters** **the** **sick** **man** , **and** , **better** **still** , **it** **occupies** **his** **attention** .
这 奉承者 这 生病的 男人 , 和 , 更好的 仍然 , 它 占据 他的 注意力 .
[ðɪs] [ˈflætərz] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd] , [ˈbetər] [sti:l] , [aɪ 'ti:] [ˈɑ:kjupaɪz][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
这让病人感到受宠若惊，而且，更重要的是，还能分散他的注意力。

[hi:; hi] [hɪm'self] [ðʌs] [br'kʌmz] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtəˌseps][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'gri:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kʌvəri] ;
He **himself** **thus** **becomes** **a** **particeps** **in** **the** **first** **degree** **to** **his** **own** **recovery** ;
他 他自己 因此 变成 一个 分词 在 这 第一的 程度 到 他的 自己的 恢复 ;
[hi:; hi] [hɪm'self] [ðʌs] [br'kʌmz] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtəˌseps][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'gri:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kʌvəri] ;
因此，他本人就成为了自身康复的第一级参与者；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ˈtri:tmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][noʊ] [ət'rækʃnz] [fɔ:r; fər]
and **the** **simplicity** **of** **treatment** , **which** **had** **at** **first** **no** **attractions** **for**
和 这 简单 的 治疗 , 哪个 有 在 第一的 不 景点 为了
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his **mind** ,
他的 头脑 ,

治疗方法的简单性起初并没有引起他的注意。

[ɪz] [naʊ] ['kɑ:mpliketɪd] [wið; wiθ][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kjəriəs] [fæktz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bləd] [ænd; ənd][ðə; ði]
is now complicated with so many little curious facts about the blood and the
是 现在 复杂的 和 所以 许多 小的 好奇的 事实 关于 这 血 和 这
[nə:vs] ,
nerve ,
神经 ,

现在，血液和神经系统变得非常复杂，其中包含了许多令人好奇的小知识。

[ˈmju:kəs] ['membren] [ænd; ənd] ['mʌslz] , [æz; əz] ['fʊli] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [læk] [ʌv; əv]
mucous membranes and muscles , as fully to compensate for any lack of
粘液 膜 和 肌肉 , 作为 完全 到 补偿 为了 任何 缺少 的
['mɪstəri] ,
mystery ,
神秘 ,

粘膜和肌肉，充分弥补了任何神秘感的缺失，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] [tru:θ] [dʒʌst][æz; əz][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv]
and is in truth just as unintelligible as the most involved inconsistency of
和 是 在 真相 只是 作为 无法理解 作为 这 最多 涉及 不一致 的
['eni] ['rɪt(ə)n] [pri'skrɪp](ə)n] .
any written prescription .
任何 书面 处方 .

事实上，它和任何书面处方中最复杂的矛盾之处一样令人费解。

[br'saɪdz] [ðɪs] , [hi:; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] ['ɑ:bdʒekt] [wɪt] [dɪ'mændz] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
Besides this , he has another object which demands his attention .
除了 这 , 他 有 其他 目的 哪个 需求 他的 注意力 .

除此之外，他还有另一件事需要他关注。

[pleɪn] , ['kɑ:mən] - [sens] ['pi:p(ə)] , [hu:] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] [ɔ:r][ɪts] ['mɪstərɪz] ,
Plain , common - sense people , who know nothing of physic or its mysteries ,
清楚的 , 常见的 - 感觉 人们 , WHO 知道 没有什么 的 物理学 或者它是 谜团 ,
普通人，只有常识，对物理学及其奥秘一无所知，

[maɪt] [fɔ:l][ɪntu:][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] ['erər] [ʌv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [welz] [soʊ] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]
might fall into the fatal error of supposing that the wells so universally employed by
可能 落下 进入 这 致命的 错误 的 假如 那 这 水井 所以 普遍地 受雇 经过
[ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] ,
the people of the country for all purposes of washing ,
这 人们 的 这 国家 为了 全部 目的 的 洗涤 ,
可能会犯一个致命的错误，即认为全国人民普遍用于各种洗涤用途的水井，

['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] , [haʊ'evər] [ɪm'pregnet] [baɪ] ['mɪnərəl] ['pra:pərtɪz] , [wɜ:r; wər] [stɪl] [baɪ]
bathing , and cooking , however impregnated by mineral properties , were still by
洗澡 , 和 烹饪 , 然而 受精 经过 矿物 特性 , 是 仍然 经过
[noʊ] [mi:nz] [soʊ][ˈkeɪpəb(ə)] ,
no means so capable ,
不 方法 所以 有能力的 ,

然而，尽管沐浴和烹饪都融入了矿物质的特性，但它们仍然远不及矿物质那样强大。

[ɪn] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['efɪkəsi] , [ʌv; əv][ɪ'fektɪŋ, 'i:fektɪŋ] ['i:ðər] ['veri] [dɪ'saɪdɪd]
in proportions of great power and efficacy , of effecting either very decided
在 比例 的 伟大的 力量 和 功效 , 的 产生影响 任何一个 非常 决定
[rɪ'zʌlts] , ['kjʊrətɪv] [ɔ:r] ['nɑ:kʃəs] .
results , curative or noxious .
结果 , 治疗 或者 有害的 .

具有强大的效力和功效，能够产生非常明确的效果，无论是治疗还是伤害。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][mʌst; məst][set][hɪz; ɪz] [hi:l] [ɑ:n] [ðɪs] ['herəsi] [æt; ət][wʌnz] ;
The doctor must set his heel on this heresy at once ;
这 医生 必须 放 他的 脚跟 在 这 异端 在 一次 ;
医生必须立即坚决制止这种异端邪说；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʃoʊ] [həʊ] [ə; eɪ][sɪp] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr][ə; eɪ][hæf] - [glæs] [tuː] [ˈmeni]
he must be able to show how a sip too much or a half - glass too many
他 必须 是 有能力的 到 展示 如何 一个 啜饮 也 很多 或者 一个 一半 - 玻璃 也 许多
[kæn; kən] [prəˈduːs] [ðə; ði][ˈgrævəst] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ；
can produce the gravest consequences ；
能 生产 这 最严重的 结果 ；
他必须能够说明，哪怕多喝一小口或多喝半杯酒，都可能造成极其严重的后果；

[ænd; ʌnd][noʊ] [ˈsʌmər] [mʌst; məst] [pæs] [ˈoʊvər] [wɪˈðəʊt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [deθ] [ˈbiːɪŋ] [əˈtrɪbjʊːtɪd]
and no summer must pass over without at least one death being attributed
和 不 夏天 必须 经过 超过 没有 在 至少 一 死亡 存在 归因于
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ˈræʃnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˈsenseɪt] [ˈdrɪŋkər] .
to the inconsiderate rashness of some insensate drinker .
到 这 不体贴 鲁莽 的 一些 无知觉 饮酒者 .
每年夏天，至少都会有一起死亡事件被归咎于某些失去理智的饮酒者鲁莽行事。

[woʊ] [ˈʌntəˌʌntuː][hɪm; ɪm] [ðen] [huː] [drɪŋks] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] !
Woe unto him then who drinks without a doctor !
悲哀 到 他 然后 WHO 饮料 没有 一个 医生 ！
未经医生许可饮酒者必遭祸殃！

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , [ɪn][æn; ən] [ˈækses] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [θɜːrst] , [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst]
You might as well , in an access of intense thirst , rush into the first
你 可能 作为 出色地 , 在 一个 使用权 的 激烈的 口渴 , 匆忙 进入 这 第一的
[ˈæpəˌθɛ,kərɪz] [ʃɑːp] ,
apothecary's shop ,
药剂师的 店铺 ,
你或许会在极度口渴的情况下，冲进第一家药剂师的店里。

[ænd; ʌnd] [teɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪjəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈvaɪəl] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [ˈjelvz] ,
and take a strong pull at one of the vicious little vials that fill the shelves ,
和 拿 一个 强的 拉 在 一 的 这 恶毒 小的 小瓶 那 充满 这 货架 ,
然后猛吸一口货架上那些凶猛的小瓶子里的一口。

[ˈɪgnərənt] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˈɑːkwə][ˈfɔːrtɪs][ɔːr] [ˈprʌsɪk] [ˈæsɪd] .
ignorant whether it might not be aqua fortis or Prussic acid .
无知 无论 它 可能 不是 是 水 福蒂斯 或者 普鲁士克 酸 .
不知道它是否可能是强水或氢氰酸。

[ɑːrmd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [spɑː] ,
Armed , then , with all the terrors of his favourite Spa ,
武装 , 然后 , 和 全部 这 恐怖 的 他的 最喜欢的 温泉 ,
于是，他带着对最爱的温泉疗养地所有恐怖体验的敬畏之心，

[rɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpɑːrtəzn] [æz; əz][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
rich in a following which is as much partisan as patient ,
富有的 在 一个 下列的 哪个 是 作为 很多 党派 作为 病人 ,
拥有众多追随者，这些追随者既有党派倾向，也有耐心。

[ðə; ði][spɑː][ˈdɑːktər][hæz; həz][æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [laɪf][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
the Spa doctor has an admirable life of it .
这 温泉 医生 有 一个 令人钦佩的 生活 的 它 .
这位温泉医生过着令人钦佩的生活。

[ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ænd; ʌnd] [ˈtraɪɪŋ] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈɪlnəs] [ðæt] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ˈʌðər]
The severe and trying cases of illness that come under the notice of other
这 严重 和 尝试 案例 的 疾病 那 来 在下面 这 注意 的 其他
[fɪˈzɪʃnz] [fɔːl][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] ；
physicians fall not to his share ；
医生 落下 不是 到 他的 分享 ；
其他医生遇到的那些严重疑难的病例，并不属于他的诊治范围；

[ðə; ði] ['veri] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [gɑ:rdz] [ə'genst] [ðɪs] .
the very journey to the waters is a trial of strength which guards against this .
这 非常 旅行 到 这 水 是 一个 审判 的 力量 哪个 守卫 反对 这 .
前往水边的旅程本身就是对力量的考验，以此来抵御这种威胁。

[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪs'peptɪk] " ['dainəz] - [aʊt] " [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['pærɪs]
His disciples are the dyspeptic " diners - out " in the great worlds of London , Paris
他的 门徒 是 这 消化不良 " 食客 - 出去 " 在 这 伟大的 世界 的 伦敦 , 巴黎
, [ɔ:r] [vi'enə] ;
, or Vienna ;
, 或者 维也纳 ;
他的门徒是那些在伦敦、巴黎或维也纳等大都市里，饱受胃病困扰的“外出就餐者”；

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd][ɪ'rɪtəb(ə)l] ['neɪtʃəz] , [kloɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd]
the nervous and irritable natures , cloyed with excess of enjoyment and
这 紧张的 和 易怒的 自然 , 腻腻的 和 过量的 的 享受 和
[pɔ:ld; pæld][wɪð; wɪθ] ['plezər] ;
palled with pleasure ;
苍白 和 乐趣 ;
神经质和易怒的性格，因过度享乐而感到厌倦，因快乐而变得面色苍白；

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪnerɪ] [sɪk] [mæn] ,
the imaginary sick man ,
这 假想 生病的 男人 ,
想象中的病人，

[ɔ:r][ðə; ði][self] - [kri'eɪtɪd] ['peɪ(ə)nt] [hu:] [hæz; hæz][dɔs; dɔs] [hɪm'self] [ɪntu:][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] ['mælədi] — [ɔ:l][ʌv; əv]
or the self - created patient who has dosed himself into artificial malady — all of
或者 这 自己 - 创建 病人 WHO 有 剂量 他自己 进入 人造的 弊病 — 全部 的
[nə'sesəti] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['welθi:z] ['klæsɪz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
necessity belonging to the higher or at least the wealthier classes of mankind ,
必要性 属于 到 这 更高 或者 在 至少 这 更富有 课程 的 人类 ,
或者，那些自我制造疾病、服用药物让自己陷入人为疾病之中的人——所有这些人必然属于人类中较上层阶级，或者至少是较富裕的阶级。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] ['mænɪdʒmənt] [gəʊz] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ɪ'medɪs(ə)n] ,
with whom management goes further than medicine ,
和 谁 管理 去 更远 比 药品 ,
在他看来，管理比医疗更进一步。

[ænd; ənd][tækt][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəti:z] .
and tact is a hundred times better than all the skill of Hippocrates .
和 策略 是 一个 百 时代 更好的 比 全部 这 技能 的 希波克拉底 .
而机智胜过希波克拉底的所有技巧一百倍。

[hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] , [ðen] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['klevər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [hi:; hi] [meɪ] [dɪ'spens]
He had need , then , to be a clever man of the world ; he may dispense
他 有 需要 , 然后 , 到 是 一个 聪明的 男人 的 这 世界 ; 他 可能 分配
[wɪð; wɪθ] ['saɪəns] ,
with science ,
和 科学 ,
因此，他需要成为一个精明世故的人；他或许可以不必学习科学。

[hi:; hi]['kænə:t] [wɪð; wɪθ]['sævwɑ:r]['lese 'fer] .
he cannot with savoir faire .
他 不能 和 知识 公平 .
他无法展现出应有的风度。

[nɑ:t][ˈoʊnli][mʌst; məst][hi:; hi][bi:; bi][kənˈvɜ:rs(ə)nt][wið; wiθ][ðə; ði] ['brɔ:dər] [treits] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] ['kærəktər]
Not only must he be conversant with the broader traits of national character
不是 仅有的 必须 他 是 熟人 和 这 更广泛 特征 的 国家的 特点
,
:
,

他不仅要熟悉民族性格的更广泛特征，

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɪntɪmətli] [əˈkweɪntɪd] [wið; wiθ][ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]
but he must be intimately acquainted with the more delicate and subtle
但 他 必须 是 亲密 熟人 和 这 更多的 精美的 和 微妙的
['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [grəˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
workings of the heart in classes and gradations of mankind ,
运作 的 这 心 在 课程 和 渐变 的 人类 ,
但他必须对不同阶层和等级的人类心灵中更为微妙和精细的运作方式有深入的了解。

[ə; eɪ] [ki:n] [əbˈzɜ:rvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['æktər] .

a keen observer and a quick actor .
一个 敏锐的 观察员 和 一个 快的 演员 .

观察敏锐，行动迅速。

[ɪn][fækt] , [tu:; tə][get][ɑ:n] [wel] , [hi:; hi][mʌst; məst] [pəˈzes] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪˈɡri:] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz]
In fact , to get on well , he must possess in a high degree many of those
在 事实 , 到 得到 在 出色地 , 他 必须 具有 在 一个 高的 程度 许多 的 那些
['elɪmənts; 'eləmənts] ,
elements ,
元素 ,

事实上，要想相处融洽，他必须高度具备这些要素中的许多方面。

[ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈfɔr] [səkˈses] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [wɔ:ks] [ɪn][laɪf] .

any one of which would insure success in a dozen other walks in life .
任何 一 的 哪个 会 保证 成功 在 一个 打 其他 散步 在 生活 .

其中任何一项都能确保你在人生的其他十几个领域取得成功。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:]['dɑ:ktər][mʌst; məst][hæv; həv][ɔ:l] [ði:z] ['vɜ:rtʃu] , [æz; əz] [swɪft] [sez] ,

And the Spa doctor must have all these virtues , as Swift says ,
和 这 温泉 医生 必须 有 全部 这些 美德 , 作为 迅速 说道 ,

正如斯威夫特所说，温泉医生必须具备所有这些美德。

- [fɔ:r; fər] ['twenti] [paʊndz] [pər] ['ænəm] - — [nɑ:t] ['lɪtərəli] , [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri]
' for twenty pounds per annum ' — not literally , indeed , but for a very
- 为了 二十 磅 每 年 - — 不是 字面上地 , 的确 , 但 为了 一个 非常
[ɪnˈædɪkwət] ['rekəmpens] .
inadequate recompense .
不足 补偿 .

“每年二十英镑”——虽然不是字面意义上的二十英镑，但这笔报酬实在太少了。

[ði:z] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] ['si:znz] [ɑ:r; əɹ] [brɪ:f] ['ɪntərvlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪ]
These watering - place seasons are brief intervals , in which he must make hay
这些 浇水 - 地方 季节 是 简短的 间隔 , 在 哪个 他 必须 制作 干草
[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃaɪnz] .
while the sun shines .
尽管 这 太阳 闪耀 .

这些水源季节很短暂，他必须趁着阳光灿烂的时候抓紧时间收割干草。

[wið; wiθ][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ðə; ði] [taɪd] [tɜ:rnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhju:mən] [weɪv] [rɪˈtaɪəz] ['fæstər]
With the approach of winter the tide turns , and the human wave retires faster
和 这 方法 的 冬天 这 潮 转弯 , 和 这 人类 海浪 退休 快点
[ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [keɪm] .
than it came .
比 它 来了 .

随着冬季临近，形势逆转，人潮退却的速度比到来的速度更快。

['saɪlənt] [stri:tɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌprɒmə'neɪdʒ] , [kloʊzd] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [hɜ:r'metɪkli] [si:ld]
Silent streets and deserted promenades , closed shutters and hermetically sealed
沉默的 街道 和 荒凉的 长廊 , 关闭 百叶窗 和 密封地 密封
[kæ'feɪz] , [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [step] ;
cafés , meet him at every step ;
咖啡馆 , 见面 他 在 每一个 步 ;

他所到之处，尽是寂静的街道和空荡荡的林荫大道，紧闭的百叶窗和密闭的咖啡馆；

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['drɪri] [taɪm] [ʌv; əv][haɪbər'neɪ](ə)n] .
and then comes the long , dreary time of hibernation .
和 然后 来 这 长的 , 凄凉 时间 的 冬眠 .

然后就是漫长而沉闷的冬眠期。

['hæpi] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [si:l] ,
Happy would it be for him if he could but imitate the seal ,
快乐的 会 它 是 为了 他 如果 他 可以 但 模拟 这 海豹 ,
如果他能模仿海豹，那该有多好啊！

[ænd; ənd] [spend] [aɪ 'ti:][ɪn][ˈtɔ:rpər] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] ,
and spend it in torpor ; for if he be not a sportsman ,
和 花费 它 在 麻木 ; 为了 如果 他 是 不是 一个 运动员 ,
并虚度光阴；因为如果他不是一个运动爱好者，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'su:t] , [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪz][ə; eɪ][sæd][wʌn] .
and in a country favourable to the pursuit , his life is a sad one .
和 在 一个 国家 有利 到 这 追逐 , 他的 生活 是 一个 伤心 一 .

在一个有利于追求这种行为的国家，他的人生却很悲惨。

[bʊks] [ɑ:r; ə][ˈdʒen(ə)rəli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] ; [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)] [sə'saɪəti] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
Books are generally difficult to come at ; there is little society , there is no
图书 是 一般来说 难的 到 来 在 ; 那里 是 小的 社会 , 那里 是 不
[kəm'pænjənʃɪp] ;
companionship ;
友谊 ;

书籍通常很难获取；社交活动很少，也没有陪伴；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [kri:p] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ti:diəs] [taɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] ,
and so he has to creep along the tedious time silent and sad ,
和 所以 他 有 到 潜行者 沿着 这 乏味 时间 沉默的 和 伤心 ,
于是，他只能默默地、悲伤地度过这段漫长而乏味的时光。

[kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʊərəns] , [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [sprɪŋ] .
counting over the months of his durance , and longing for spring .
计数 超过 这 几个月 的 他的 杜兰斯 , 和 渴望 为了 春天 .
他数着自己被囚禁的月份，盼望着春天的到来。

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑ:r; ə] [hu:] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [stri:m] ,
Some there are who follow the stream ,
一些 那里 是 WHO 跟随 这 溪流 ,
有些人随波逐流，

[ænd; ənd][rɪ'taɪər] [i:tɪ] ['wɪntər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [wer] [ðer; ðər]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [kə'nek](ə)n] [laɪz] ;
and retire each winter to the cities where their strongest connection lies ;
和 退休 每个 冬天 到 这 城市 在哪里 他们的 最强 联系 谎言 ;
每年冬天，他们都会回到与他们联系最紧密的城市安度晚年；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['præktɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [di:m] ['ræðər] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] ['pleʒər] [ðæn; ðən]['prɑ:fɪt] .
but this practice I should deem rather dictated by pleasure than profit .
但 这 实践 我 应该 认为 相当 口述 经过 乐趣 比 利润 .
但我认为这种做法更多是出于享乐而非盈利。

[jʊr; jər][spa:]['da:ktər] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][spa:][ɪz] [laɪk] ['lɪst] [ɔ:r][hɜ:z] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][,pjænəu'fɔ:ti] .
Your Spa doctor without a Spa is like Liszt or Herz without a pianoforte .
你的 温泉 医生 没有 一个 温泉 是 喜欢 李斯特 或者 心 没有 一个 钢琴 .

没有水疗中心的水疗医生就像没有钢琴的李斯特或赫尔茨一样。

[gɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] - ['diskɔ:rs] [ju:; jʊ] [swi:t] ['mju:zɪk] - ;
Give him but his instrument , and he will ' discourse you sweet music ' ;
给 他 但 他的 乐器 , 和 他 将要 - 话语 你 甜的 音乐 - ;
[bʌt; bət] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
but deprive him of it ,
但 剥夺 他 的 它 ,

只要给他乐器，他就会为你演奏美妙的音乐；但如果剥夺了他的乐器，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['ʌtərli] ['helpləs] .
and he is utterly helpless .
和 他 是 完全地 无助 .

他完全无能为力。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['helɪ,kɑ:n; 'helɪkən][dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] [ɪnspə'reɪ(ə)n] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðæn; ðən][du:]
The springs of Helicon did not suggest inspiration more certainly than do
这 弹簧 的 赫利孔 做过 不是 建议 灵感 更多的 当然 比 做
[ðoʊz] [ʌv; əv]['nɑ:səʊ; 'næ,sɔ:][tu:; tə][ðer; ðər] ['vəʊtəri:z] ;
those of Nassau to their votaries ;
那些 的 拿骚 到 他们的 选民 ;

对信徒而言，赫利孔山的泉水并不比拿骚山的泉水更能给人带来灵感；

[bʌt; bət][ðə; ði] [faʊnt] [mʌst; məst] [rʌŋ] [ðæt] [ðə; ði][pouət] [meɪ] [raɪm] .
but the fount must run that the poet may rhyme .
但 这 喷泉 必须 跑步 那 这 诗人 可能 韵 .

但泉水必须流淌，诗人才能押韵。

[soʊ][jʊr; jər] [fɪ'zi(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['oʊdər] [ʌv; əv] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊz] ;
So your physician must have the odour of sulphurets in his nose ;
所以 你的 医生 必须 有 这 气味 的 硫磺 在 他的 鼻子 ;
[sɔ:] [fɪ'zi(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][oʊdər] [ʌv; əv] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊz] ;
So your physician must have the odour of sulphurets in his nose ;
所以 你的 医生 必须 有 这 气味 的 硫磺 在 他的 鼻子 ;

所以你的医生鼻子里一定有硫磺味；

[hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] ['pri:stəs] ['mɪnɪstərɪŋ] , [glæs] [ɪn][hænd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['feɪdz]
he must see the priestess ministering , glass in hand , to the shivering shades
他 必须 看 这 女祭司 服侍 , 玻璃 在 手 , 到 这 瑟瑟发抖 色调
[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ;
around her ;
大约 她 ;

他必须亲眼目睹女祭司手捧酒杯，为周围瑟瑟发抖的亡灵们施行祭祀；

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɑ:mə'neɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flɪtɪŋ] [fɔ:rmz][ɪn]
he must have the long vista of the promenade , with its flitting forms in
他 必须 有 这 长的 景色 的 这 长廊 , 和 它是 飞掠 表格 在
['flænl] [keɪst] ,
flannel cased ,
绒布 有壳 ,

他一定能欣赏到长廊的壮丽景色，以及穿着法兰绒衬衫的人们来来往往的身影。

[er] [hi:; hi] [fi:l] [hɪm'self] - ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['da:ktər] .
ere he feel himself ' every inch a doctor .
埃雷 他 感觉 他自己 - 每一个 英寸 一个 医生 .

在他觉得自己“完全像个医生”之前。

- [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪstən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['bɔɪlə] [ɪz]
' **Away from these , and the piston of a steam - engine without a boiler is**
- 离开 从 这些 , 和 这 活塞 的 一个 蒸汽 - 引擎 没有 一个 锅炉 是
[nɑ:t] [mɔ:ɹ] ['helpləs] .
not more helpless .
不是 更多的 无助 .

远离这些，没有锅炉的蒸汽机的活塞也并非更加无助。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪz] , [tu:; tə] [ju:z] [b:rd] - [freɪz] , [ðə; ði] - [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['fi:tʃə] [ɑ:n]
The fountain is , to use Lord Londonderry's phrase , the ' fundamental feature on
这 喷泉 是 , 到 使用 主 - 短语 , 这 - 基本的 特征 在
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈɑ:rgjumənt][ˈhɪndʒɪz] ,
which his argument hinges ,
哪个 他的 争论 铰链 ,

用伦敦德里勋爵的话来说，这座喷泉是“他论证的核心所在”。

- [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nʊʃ] [mɔ:ɹ] [ɪg'zɪst] [wɪ'dəʊt] ['wɔ:tə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪʃ] .
' **and he could no more exist without water than a fish .**
- 和 他 可以 不 更多的 存在 没有 水 比 一个 鱼 .

他离不开水，就像鱼离不开水一样。

['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒi:nəs] ,
Having said so much of the genus ,
拥有 说 所以 很多 的 这 属 ,

既然已经对这个属做了这么多介绍，

[let] [em 'i:] [bi:; bi] [ɪk'skju:zd] [ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [dɑ:'leɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] ; [nɔ:ɹ] , [ɪn'di:d] ,
let me be excused if I do not dilate on the species ; nor , indeed ,
让 我 是 已原谅 如果 我 做 不是 扩张 在 这 物种 ; 也不 , 的确 ,

如果我不详细阐述该物种，还请各位见谅；事实上，

[hæd; həd] [aɪ] [dwelt] [soʊ] [b:ŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['stʌmək] ,
had I dwelt so long on the subject , but in this age of stomach ,
有 我 居住 所以 长的 在 这 主题 , 但 在 这 年龄 的 胃 ,

如果我在这话题上停留太久，但在这个肠胃问题频发的时代，

[wen] ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [dɪs'pepʃə] ,
when every one has dyspepsia ,
什么时候 每一个 一 有 消化不良 ,

当每个人都患有消化不良时，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] ['men](ə)n] [ðʊʊz] [hu:] [ru:l] ['oʊvə] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈdaɪəts] [ænd; ənd] ['destɪnɪz] ;
it is as well to mention those who rule over our diets and destinies ;
它 是 作为 出色地 到 提到 那些 WHO 规则 超过 我们的 饮食 和 命运 ;

也有必要提及那些主宰我们饮食和命运的人；

[ænd; ənd] [wer] [soʊ] ['meni] [ɑ:ɹ; ər] ['wɜ:ʃɪpə] [æt; ət][ðə; ði] ['temp(ə)l] ,
and where so many are worshippers at the Temple ,
和 在哪里 所以 许多 是 信徒 在 这 寺庙 ,

那里有那么多信徒在圣殿朝拜，

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəɹɪz] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] [ʌn'si:znəbl] .
a word about the Priest of the Mysteries may not be unseasonable .
一个 单词 关于 这 牧师 的 这 谜团 可能 不是 是 反常的 .

谈谈神秘仪式的祭司或许并不为时过早。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [θi:m] ,
And now , to change the theme ,
和 现在 , 到 改变 这 主题 ,

现在，让我们换个话题，

[ˈhuː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [siːmz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌpraːməˈneɪd] ,
who is it that at this early hour of the morning seems taking his promenade ,
WHO 是 它 那 在 这 早期的 小时 的 这 早晨 似乎 采取 他的 长廊 ,
清晨时分, 是谁在散步呢?

[wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [lək] [ɔːr] [dres] ?
with no trace of the invalid in his look or dress ?
和 不 痕迹 的 这 无效的 在 他的 看 或者 裙子 ?
他的外表和衣着上丝毫看不出病人的痕迹?

[hiː; hi] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [wɔːk] ;
He comes along at a smart walk ;
他 来 沿着 在 一个 聪明的 走 ;
他迈着轻快的步伐走过来;

[hɪz; ɪz][step] [hæz; hæz][ðə; ði] [əˈfɔːrd] [træmp][ˌʌv; əv][wʌŋ] [huː] [felt] [helθ] ,
his step has the assured tramp of one who felt health ,
他的 步 有 这 保证 流浪汉 的 一 WHO 毛毡 健康 ,
他迈着稳健的步伐, 一副健康之人的样子。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][ˈvæljuː][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] .
and knew the value of the blessing .
和 知道 这 价值 的 这 祝福 .
并且懂得这份祝福的价值。

[wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] — [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ɪnˈdiːd] ?
What ! is it possible — can it be , indeed ?
什么 ! 是 它 可能的 — 能 它 是 , 的确 ?
什么! 这有可能吗? 真的可以吗?

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sɜːr] [ˈhæri] [ˈwɪtʃərli] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈlʌvli] [ˈtʃɪldrən] ,
' Yes , it is Sir Harry Wycherley himself , with two lovely children ,
- 是的 , 它 是 先生 哈里 威彻利 他自己 , 和 二 迷人的 孩子们 ,
“是的, 他就是哈里·威彻利爵士本人, 带着两个可爱的孩子。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːr] — [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈskersli] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr]
a boy and a girl — the eldest scarcely seven years old ; the boy a year or
一个 男生 和 一个 女孩 — 这 长子 几乎 七 年 老的 ; 这 男生 一个 年 或者
[soʊ] [ˈjʌŋgər] .
so younger .
所以 年轻 .

一男一女——年龄最大的还不到七岁; 男孩比女孩小一岁左右。
[ˈnevər] [dɪd][aɪ][brɪˈhoʊld] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈlʌvli] .
Never did I behold anything more lovely .
绝不 做过 我 看哪 任何事物 更多的 迷人的 .

我从未见过如此美丽的事物。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [ˈferɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [diːp] [frɪndʒ] , [ðæt] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]
The girl's eyes were dark , shaded with long deep fringe , that added to their
这 女孩们 眼睛 是 黑暗的 , 阴影 和 长的 深的 边缘 , 那 额外 到 他们的
[depθ] ,
depth ,
深度 ,
女孩的眼睛是深邃的, 长长的浓密刘海更增添了眼睛的深邃感。

[ænd; ənd] [ˈtempərd] [ˈɪntuː] [ˈsɔːftnəs] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈspɑːrk(ə)] [ˌʌv; əv] [juːθ] .
and tempered into softness the glowing sparkle of youth .
和 淬火 进入 柔软 这 发光 火花 的 青年 .
将青春的耀眼光芒淬炼成柔和。

[hɜːr; hər] [fɪtə̃r] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [bʌt; bət][nɑːt] [ˈmelənkəːli] [ˈkærəktər] ,
Her features were of a pensive but not melancholy character ,
她 特征 是 的 一个 沉思的 但 不是 忧郁 特点 ,
她神情沉思，但并不忧郁。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪdʒ] - [ˈdʒent(ə)l] [blʌd] - [spuːk] [aʊt] [ɪn][ˈæksənts][nɑːt][tuː; tə]
and in her walk and carriage ' gentle blood ' spoke out in accents not to
和 在 她 走 和 运输 - 温和的 血 - 辐 出去 在 口音 不是 到
[biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
be mistaken .
是 错误 .

她的一举一动都流露出“温柔的血统”，那口音不容置疑。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [fɔːrmd] , [rɪˈzembld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd]
The boy , more strongly formed , resembled his father more , and in his broad
这 男生 , 更多的 强烈 形成 , 类似 他的 父亲 更多的 , 和 在 他的 广阔
[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][bɔːld] ,
forehead and bold ,
前额 和 大胆的 ,

男孩体格更加健壮，更像他的父亲，宽阔的额头和大胆的.....

[ˈdæʃɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [huː] [wʊd] [bɪˈkʌm] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [nɜːrv]
dashing expression looked like one who would become one day a man of nerve
帅气 表达 看起来 喜欢 一 WHO 会 变得 一 天 一个 男人 的 神经
[ænd; ənd][ˈmet(ə)] .
and mettle .
和 气概 .

他那英俊潇洒的神情，仿佛预示着他将来会成为一个勇敢无畏、意志坚定的人。

[hɪz; ɪz] [dres] , [tuː] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ðæt] [wel] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
His dress , too , gave a character to his appearance that well suited him — a
他的 裙子 , 也 , 给予 一个 特点 到 他的 外貌 那 出色地 适合 他 — 一个
[brɔːd] [hæt] ,
broad hat ,
广阔 帽子 ,

他的穿着打扮也为他的外表增添了特色，非常适合他——一顶宽边帽，

[tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] [ˈfeðər] , [ðæt] [hʌŋ]
turned up at the side , and ornamented with a dark - blue feather , that hung
转向 向上 在 这 边 , 和 装饰 和 一个 黑暗的 - 蓝色的 羽毛 , 那 悬挂
[ˈdruːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ;
drooping over his shoulder ;
下垂 超过 他的 肩膀 ;

侧翼翘起，饰以深蓝色羽毛，垂在他的肩上；

[ə; eɪ] [bluː] [ˈtuːnɪk] , [meɪd] [soʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn][ɪts] [fʊl] [bredθ] ,
a blue tunic , made so as to show his chest in its full breadth ,
一个 蓝色的束腰外衣 , 制成 所以 作为 到 展示 他的 胸部 在 它是 满的 宽度 ,
一件蓝色束腰外衣，设计得十分考究，将他的胸膛完全展现出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈneɪkɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] ; [ə; eɪ][ˈskaːrlət][skaːrf] , [ˈnɑːtɪd] [ˈkerləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and his arms naked the whole way ; a scarlet scarf , knotted carelessly at his
和 他的 武器 裸 这 所有的 方式 ; 一个 猩红 围巾 , 打结的 粗心大意 在 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他双臂全程裸露；一条猩红色的围巾随意地系在他腰间。

[ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [di:p] [frɪndʒ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [ber] [leg] , [tænd] [ænd; ənd] [brɑ:nzɪd] [wɪð; wɪθ]
hanging down with its deep fringe beside his bare leg , tanned and bronzed with
绞刑 向下 和 它是 深的 边缘 旁 他的 裸 腿 , 晒黑的 和 古铜色 和
[sʌn] [ænd; ənd] [ˈweðər] ;
sun and weather ;
太阳 和 天气 ;

长长的流苏垂在他裸露的腿旁，他的腿被阳光和风雨晒成了古铜色；

[ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [ju:z] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [brɔ:d] [ˈsɪlvər] [ˈbʌklɪz] ,
and even his shoes , with their broad silver buckles ,
和 甚至 他的 鞋 , 和 他们的 广阔 银 扣环 ,
[ðə; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] [tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] —
even his shoes , with their broad silver buckles ,
甚至连他的鞋子，还有那宽大的银色鞋扣，

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ker] [prɪ'zɑɪdɪd] [ˈoʊvər] [ˈevri] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:stu:m] .
showing that care presided over every part of his costume .
显示 那 关心 主持 超过 每一个 部分 的 他的 戏服 .
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] [tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] —
There was something intensely touching in the sight of this man of the world —
那里 曾是 某物 强烈地 接触 在 这 视线 的 这 男人 的 这 世界 —
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [wel] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] — [ðʌs] [endʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [freʃ]
for such I well knew he was — thus enjoying the innocence and fresh
为了 这样的 我 出色地 知道 他 曾是 — 因此 享受 这 无辜 和 新鲜的
[ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
buoyancy of his children ,
浮力 的 他的 孩子们 ,

看到这位阅历丰富的男人——我深知他就是这样的人——如此享受着孩子们的纯真和活力，真是令人无比感动。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pleks] [web] [ʌv; əv] [menz] [ski:mz] [ænd; ənd] [plɑ:tɪŋz] , [ðer; ðər] [ˈtɔ:rtʃuəs]
turning from the complex web of men's schemes and plottings , their tortuous
转弯 从 这 复杂的 网站 的 男士 方案 和 绘图 , 他们的 曲折
[pæðz] [ænd; ənd] [di:p] ,
paths and deep designings ,
路径 和 深的 设计 ,
[ðə; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] [tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] —
There was something intensely touching in the sight of this man of the world —
那里 曾是 某物 强烈地 接触 在 这 视线 的 这 男人 的 这 世界 —
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [wel] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] — [ðʌs] [endʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [freʃ]
for such I well knew he was — thus enjoying the innocence and fresh
为了 这样的 我 出色地 知道 他 曾是 — 因此 享受 这 无辜 和 新鲜的
[ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
buoyancy of his children ,
浮力 的 他的 孩子们 ,

抛开男人错综复杂的阴谋诡计、曲折的道路和深不可测的计划，

[tu:; tə] [rɪ'læks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv] [ˈɪnfənt] [maɪndz] .
to relax in the careless gaiety of infant minds .
到 放松 在 这 粗心 欢乐 的 婴儿 思想 .
[ðə; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] [tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] —
There was something intensely touching in the sight of this man of the world —
那里 曾是 某物 强烈地 接触 在 这 视线 的 这 男人 的 这 世界 —
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [wel] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] — [ðʌs] [endʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [freʃ]
for such I well knew he was — thus enjoying the innocence and fresh
为了 这样的 我 出色地 知道 他 曾是 — 因此 享受 这 无辜 和 新鲜的
[ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
buoyancy of his children ,
浮力 的 他的 孩子们 ,

沉浸在婴儿无忧无虑的快乐之中。

[naʊ] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:k] , [naʊ] [ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm] [br'hɑɪnd] [sʌm; səm] [tri:] [wer]
Now pursuing them along the walk , now starting from behind some tree where
现在 追求 他们 沿着 这 走 , 现在 开始 从 在后面 一些 树 在哪里
[hi:; hi] [lei] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] ,
he lay in ambush ,
他 躺在 伏击 ,
[ðə; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] [tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] —
There was something intensely touching in the sight of this man of the world —
那里 曾是 某物 强烈地 接触 在 这 视线 的 这 男人 的 这 世界 —
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [wel] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] — [ðʌs] [endʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [freʃ]
for such I well knew he was — thus enjoying the innocence and fresh
为了 这样的 我 出色地 知道 他 曾是 — 因此 享受 这 无辜 和 新鲜的
[ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
buoyancy of his children ,
浮力 的 他的 孩子们 ,

现在他沿着小路追赶他们，现在他从埋伏在树后的一棵树后开始追赶。

[hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm] [tʃeɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [ɡeɪnz] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [tɜ:rn] [ʃɑ:rp] [raʊnd] ,
he gives them chase , and as he gains on them they turn sharp round ,
他 给予 他们 追赶 , 和 作为 他 收益 在 他们 他们 转动 锋利的 圆形的 ,
[ðə; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] [tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] —
There was something intensely touching in the sight of this man of the world —
那里 曾是 某物 强烈地 接触 在 这 视线 的 这 男人 的 这 世界 —
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [wel] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] — [ðʌs] [endʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [freʃ]
for such I well knew he was — thus enjoying the innocence and fresh
为了 这样的 我 出色地 知道 他 曾是 — 因此 享受 这 无辜 和 新鲜的
[ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
buoyancy of his children ,
浮力 的 他的 孩子们 ,

他追赶他们，当他逼近时，他们猛地转身。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [klæsp] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .
and spring into his arms , and clasp him round the neck .
和 春天 进入 他的 武器 , 和 搭扣 他 圆形的 这 脖子 .
[ðə; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'tensli] [tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] —
There was something intensely touching in the sight of this man of the world —
那里 曾是 某物 强烈地 接触 在 这 视线 的 这 男人 的 这 世界 —
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [wel] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] — [ðʌs] [endʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [freʃ]
for such I well knew he was — thus enjoying the innocence and fresh
为了 这样的 我 出色地 知道 他 曾是 — 因此 享受 这 无辜 和 新鲜的
[ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
buoyancy of his children ,
浮力 的 他的 孩子们 ,

然后扑进他的怀里，搂住他的脖子。

[ˈɑːrθər] , [ðəʊ] [hæst][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈmænz] [jər] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ;
Arthur , thou hast had a life of more than man's share of pleasure ;
亚瑟 , 你 哈斯特 有 一个 生活 的 更多的 比 男人的 分享 的 乐趣 ;
亚瑟, 你的一生享受了远超常人的快乐;

[ðəʊ] [hæst][ˈteɪstɪd] [mʌt] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd] [noʊn] [bʌt; bət] [fjuː] [ˈsɔːrəʊz] ;
thou hast tasted much happiness , and known but few sorrows ;
你 哈斯特 尝过 很多 幸福 , 和 已知 但 很少 悲伤 ;
你尝过许多幸福, 却很少经历悲伤;

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][laɪk] [ðɪs] [aʊtˈnʌmbər] [ðem; ðəm][ɔːl] ?
but would not a moment like this outnumber them all ?
但 会 不是 一个 片刻 喜欢 这 人数占优 他们 全部 ?
但像这样的时刻难道不会比所有其他时刻都多吗?

[wer] [ɪz] [lʌv] [soʊ] [fʊl] , [soʊ] [ˈdʒenərəs] , [soʊ] [kənˈfɑɪdɪŋ] ?
Where is love so full , so generous , so confiding ?
在哪里 是 爱 所以 满的 , 所以 慷慨的 , 所以 倾诉 ?
哪里有如此丰盛、如此慷慨、如此信任的爱?

[wʌt] [əˈfek(ə)n] [kʌmz] [soʊ] [pɜːr] [ænd; ənd] [ʌnəˈlɔɪd] , [nɑːt] [tʃɪld] [baɪ] [ˈdʒeləs] [daʊts] [ɔːr] [fɪrɪz] ,
What affection comes so pure and unalloyed , not chilled by jealous doubts or fears ,
什么 感情 来 所以 纯的 和 纯正的 , 不是 冷藏 经过 嫉妒的 疑虑 或者 恐惧 ,
世间何等纯粹无瑕的爱, 不被嫉妒的怀疑或恐惧所冷却?

[bʌt; bət][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈgʌʃɪŋ] — [ðə; ðɪ] [ˈɪnsens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [hɑːrt] , [ðə; ðɪ] [ˈaʊtpɔːrɪŋz] [ʌv; əv]
but warm and gushing — the incense of a happy heart , the outpourings of
但 温暖的 和 喷薄 — 这 香 的 一个 快乐的 心 , 这 倾诉 的
[ə; eɪ] [ˈgaɪləs] [ˈneɪtʃər] .
a guileless nature .
一个 朴实 自然 .

但却是温暖而热烈的——是幸福心灵的芬芳, 是纯真天性的流露。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][mæˈtɜːrn(ə)l] [ˈfɑːndnəs] ,
Nothing can be more beautiful than the picture of maternal fondness ,
没有什么 能 是 更多的 美丽的 比 这 图片 的 母体 喜爱 ,
没有什么比母爱的画面更更好了。

[ðə; ðɪ] [ˈɡreɪsflnəs] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [θroʊn] [laɪk][ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .
the gracefulness of woman thrown like a garment around her children .
这 优美 的 女士 抛掷 喜欢 一个 服装 大约 她 孩子们 .
女人的优雅如同衣裳般披在孩子身上。

[hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [iˈθiəriəlaɪz] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈhoʊliːst] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ;
Her look of love etherealised by the holiest sentiment of tenderness ;
她 看 的 爱 缥缈的 经过 这 最神圣的 情绪 的 压痛 ;
她眼中流露出的爱意, 被最神圣的温柔情感所笼罩;

[hɜːr; hər] [ˈlʌvlnəs] [ɪɡˈzɔːltɪd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ðɪ] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [hɜːr; hər] [oʊn]
her loveliness exalted above the earth by the contemplation of those , her own
她 可爱 崇高 多于 这 地球 经过 这 沉思 的 那些 , 她 自己的

[dɪr] [wʌnz] ,
dear ones ,
亲爱的 一个 ,
在她亲人的注视下, 她的美丽超越了尘世。

[huː] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] - [ˈlɪt(ə)] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈeɪndʒəlz] - — [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]
who are but a ' little lower than the angels ' — is a sight to make the
WHO 是 但 一个 - 小的 降低 比 这 天使 - — 是 一个 视线 到 制作 这
[aɪz] [gʌʃ] [tɜːz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
eyes gush tears of happiness ,
眼睛 喷 眼泪 的 幸福 ,

那些“比天使略低一点”的人——这景象令人感动得热泪盈眶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [swel] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
and the heart swell with thankfulness to Heaven .
和 这 心 膨胀 和 感恩 到 天堂 .

心中充满对上天的感恩之情。

[ˈsekənd] [əˈloʊn][tu:; tə] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnˈbendɪŋ] [ʌv; əv][ˈmænz][stɜ:rn] [ˈneɪtʃər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]
Second alone to this is the unbending of man's stern nature before the charms of
第二 独自 到 这 是 这 不屈 的 男人的 船尾 自然 前 这 魅力 的
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

其次，就是人类严肃的本性在童年的魅力面前变得坚韧不屈。

[wen] , [ˈkæstɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈwɜ:rldli]
when , casting away the pride of manhood and the cold spirit of worldly
什么时候 , 铸件 离开 这 自豪 的 男子气概 和 这 寒冷的 精神 的 世俗
[æmˈbɪj(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

当抛弃了男子气概的骄傲和冷酷的世俗野心，

[hi:; hi] [bɪˈkʌmz] [laɪk] [wʌn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði][pɑ:ˈtɪsəˌpeɪtər][ɪn][ðər; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd]
he becomes like one among his children , the participator in their joys and
他 变成 喜欢 一 之中 他的 孩子们 , 这 参与者 在 他们的 喜悦 和
[ˈsɔ:rəʊz] ,
sorrows ,
悲伤 ,

他变得像他的孩子一样，与他们一同分享喜乐和悲伤。

[ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðər; ðər] [geɪmz] , [ðə; ði][ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsi:kɪts] .
the companion of their games , the confidant of their little secrets .
这 伴侣 的 他们的 游戏 , 这 知己 的 他们的 小的 秘密 .
他是他们游戏时的伙伴，是他们小秘密的知己。

[haʊ] [ɪnˈsensəbli] [dʌz] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt] [ðʌs] [pæst] [drɔ:; hɪm; ɪm] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld]
How insensibly does each moment thus passed draw him further from the world
如何 无意识地 做 每个 片刻 因此 通过了 画 他 更远 从 这 世界
[ænd; ənd][ɪts] [ˈkeɪz] ;
and its cares ;
和 它是 关心 ;

就这样，每一分每一秒的流逝，都让他离尘世及其烦恼越来越远，而他却浑然不觉。

[haʊ] [su:n] [dʌz] [hi:; hi] [fərˈget] [dɪsəˈpɔɪntmənts] , [ɔ:r] [lɜ:rn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [les]
how soon does he forget disappointments , or learn to think of them less
如何 很快 做 他 忘记 失望 , 或者 学习 到 思考 的 他们 较少的
[ˈpɔɪnjəntli] ;
poignantly ;
令人心酸地 ;

他多久才能忘记失望，或者学会不再那么在意它们？

[ænd; ənd] [haʊ] [baɪ] [ˈneɪtʃɜ:z] [oʊn] [ˈmægnətɪzəm] [dʌz] [ðə; ði] [ˈsɪnɪs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [mɪks]
and how by Nature's own magnetism does the sinless spirit of the child mix
和 如何 经过 自然的 自己的 磁性 做 这 无罪 精神 的 这 孩子 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
with the subtle workings of the man ,
和 这 微妙的 运作 的 这 男人 ,

以及，凭借自然的吸引力，孩童纯洁无瑕的灵魂是如何与成年人微妙的思维方式相融合的？

[ænd; ənd][lɪft] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpetɪ] [dʒɑ:rɪŋz] [ænd; ənd][ˈdɪskɔ:rdz][ʌv; əv][laɪf] !
and lift him above the petty jarrings and discords of life !
和 举起 他 多于 这 小气 刺耳的声音 和 不和谐 的 生活 !

让他摆脱生活中琐碎的摩擦和不和谐！

[ænd; ənd] [ðʌs] , [waɪl] [hi:; hi] ['ti:tʃɪz] [ðem; ðəm] ['pri:;septs] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:] ,
And thus , while he teaches them precepts of truth and virtue ,
和 因此 , 尽管 他 教导 他们 戒律 的 真相 和 美德 ,
因此, 当他教导他们真理和美德的准则时,

[ðeɪ] [pɔ:r] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ʌv; əv] [hju:ˈmɪləti] [ænd; ənd] [fɔ:rˈberəns] .
they pour into his heart lessons of humility and forbearance .
他们 倒 进入 他的 心 课程 的 谦逊 和 宽容 .
他们向他灌输了谦逊和宽容的教诲。

[ɪf] [hi:; hi] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈi:kwəl] [fɔ:rs] [ðeɪ] [fʊ] [ðə; ði] [pæst] [tu:; tə]
If he point out the future to them , with equal force they show the past to
如果 他 观点 出去 这 未来 到 他们 , 和 平等的 力量 他们 展示 这 过去的 到
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,
如果他向他们指出未来, 他们也会以同样的力度向他展示过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [rests] [ɑ:n] [bəʊθ] .
and a blessing rests on both .
和 一个 祝福 休息 在 两个都 .
两者都蒙受祝福。

[ðə; ði] [ˈpɑ:pjələs] [em ˈi:] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaɪzər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fəˈlɑ:səfi] [kəmˈperd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
The populus me sibilat of the miser is a miserable philosophy compared to his
这 杨树 我 - 的 这 吝啬鬼 是 一个 悲惨的 哲学 比较的 到 他的
[hu:] [kæn; kən] [rɪˈtaɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈræŋkərəs] [əˈsɔ:ltz] [ʌv; əv] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:rk]
who can retire from the rancorous assaults of enemies and the dark
WHO 能 退休 从 这 怨恨的 袭击 的 敌人 和 这 黑暗的
[ˈtretʃəri] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [frendz] ,
treachery of false friends ,
背信弃义 的 错误的 朋友们 ,
与那些能够远离敌人的恶意攻击和虚伪朋友的阴险背叛的人相比, 吝啬鬼的“人民在沉默中”的哲学是可悲的。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɒzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] ,
to the bosom of a happy home ,
到 这 怀 的 一个 快乐的 家 ,
回到幸福家庭的怀抱

[ænd; ənd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] [ə; eɪ] [ˈsæŋktʃueri] [wer] [kʌm] [noʊ] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] [tu:; tə] [əˈseɪl]
and feel his hearth a sanctuary where come no forms of malice to assail
和 感觉 他的 炉 一个 避难所 在哪里 来 不 表格 的 恶意 到 攻击
[him; ɪm] !
him !
他 !
感受他的炉火, 如同一个避难所, 任何恶意都无法侵扰他!

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər] [maɪ] [ˈmju:zɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [pæs] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ;
Such were my musings as I saw the father pass on with his children ;
这样的 是 我的 沉思 作为 我 锯 这 父亲 经过 在 和 他的 孩子们 ;
看着父亲带着孩子们离世, 我心中充满了这样的思绪;

[ænd; ənd] [ˈnevər] [brɪfɔ:r] [dɪd] [maɪ] [ˈlʊnlnəs] [si:m] [soʊ] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
and never before did my loneliness seem so devoid of happiness .
和 绝不 前 做过 我的 孤独 似乎 所以 缺乏 的 幸福 .
我的孤独从未像现在这样, 感觉如此缺乏快乐。

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [stɑ:p] [hɪr] ;
Would that I could stop here ;
会 那 我 可以 停止 这里 ;
但愿我能就此止步;

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [li:v] [maɪ] ['ri:dər] [tu:; tə]['pɑ:ndər]['ʊʊvər] [ði:z] [θɪŋz] ,
would that I might leave my reader to ponder over these things ,
会 那 我 可能 离开 我的 读者 到 思考 超过 这些 事物 ,
但愿我能留给读者一些思考的空间。

[ænd; ənd] ['fæ(ə)n] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['maɪndz] ['laɪkɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑ:t] .
and fashion them to his mind's liking ; but I may not .
和 时尚 他们 到 他的 心灵的 喜欢 ; 但 我 可能 不是 .
并按照他的心意来塑造它们；但我不能。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['ɑ:bdʒekt][ɪn] [ði:z] [noʊts] [ʌv; əv][maɪ] .
I have but one object in these notes of my loiterings .
我 有 但 一 目的 在 这些 笔记 的 我的 游荡 .
我这些游荡的笔记里只有一个目的。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə] [ðʊʊz] ['jʌŋgər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] ['freʃər] [tu:; tə][ɪts] [waɪlz]
It is to present to those younger in the world , and fresher to its wiles
它 是 到 展示 到 那些 年轻 在 这 世界 , 和 更清新 到 它是 诡计
[ðæn; ðən][maɪ'self] ,
than myself ,
比 我 ,
这是要呈现给那些比我更年轻、更了解世事变迁的人们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['fɔ:rən]
some of the dangers as well as some of the enjoyments of foreign
一些 的 这 危险 作为 出色地 作为 一些 的 这 享受 的 外国的
[ˈtræv(ə)] ;
travel ;
旅行 ;
出国旅行既有风险也有乐趣；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sɜrveɪd] [ðə; ði][kɔ:st][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
and having surveyed the cost with much care and caution ,
和 拥有 调查 这 成本 和 很多 关心 和 警告 ,
经过仔细谨慎地调查成本后，

[aɪ] [wʊd] [fɪks] [ə; eɪ] [rek] - ['bu:ɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ]
I would fix a wreck - buoy here and there along the channel as a warning
我 会 使固定 一个 破坏 - 浮标 这里 和 那里 沿着 这 渠道 作为 一个 警告
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡaɪd] .
and a guide .
和 一个 指导 .
我会在航道沿线零星设置一些沉船浮标，起到警示和引导作用。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] .
And now to begin .
和 现在 到 开始 .
现在开始。

[let] [em 'i:] [teɪk] [ðə; ði] ['kærəktər] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] — [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] ['hezɪteɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðæt]
Let me take the character before me — one of whom I hesitate not to say that
让 我 拿 这 特点 前 我 — 一 的 谁 我 犹豫 不是 到 说 那
[ˈʊʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [dɪ'rɑɪvd] [frʌm; frəm] [ɪn'ven](ə)n] .
only the name is derived from invention .
仅有的 这 姓名 是 衍生的 从 发明 .
让我来谈谈我面前的这个人物——我毫不犹豫地说，只有他的名字是虚构的。

[sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [aɪˈdentɪfaɪd][hɪm; ɪm] ; ['meni] [mɔ:ɾ] [meɪ] [səɾˈmaɪz] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
Some may have already identified him ; many more may surmise the individual
一些 可能 有 已经 已识别 他 ; 许多 更多的 可能 推测 这 个人
[ment] .
meant .
意思是 :

有些人可能已经认出了他；更多的人可能会猜测他指的是谁。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [hi:; hi] [sti:l] [laɪvz; lɪvz] ,
It is enough that I say he still lives ,
它 是 足够的 那 我 说 他 仍然 生活 ,

我只需说他还活着就足够了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:ɾɾət] [meɪ] [ˈi:zəli] [bi:; bi] [ˈtestɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈtrævələɾ]
and the correctness of the portrait may easily be tested by any traveller
和 这 正确性 的 这 肖像 可能 容易地 是 测试 经过 任何 游客
- ;
Rhinewards ;
- ;

任何前往莱茵河方向的旅行者都可以轻松检验这幅肖像的真伪；

[bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜ:r] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtʃæptəɾ] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
but I prefer giving him a chapter to himself .
但 我 更喜欢 给予 他 一个 章 到 他自己 .

但我更希望给他单独写一章。

[ˈtʃæptəɾ] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[sɜ:ɾ] [ˈhæɾɪ] [ˈwɪtʃəɾli]
SIR HARRY WYCHERLEY
先生 哈利 威彻利

哈里·威彻利爵士

[sɜ:ɾ] [ˈhæɾɪ] [ˈwɪtʃəɾli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈhæmpʃə] [ˈfæməli] , [hu:] , [ˈentəɾɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:ɾmi]
Sir Harry Wycherley was of an old Hampshire family , who , entering the army
先生 哈里 威彻利 曾是 的 一个 老的 汉普郡 家庭 , WHO , 进入 这 军队
[wen] [ə; eɪ] [mɪɾ] [bɔɪ] ,
when a mere boy ,
什么时候 一个 仅仅 男生 ,

哈里·威彻利爵士出身于汉普郡一个古老的家族，他年少时便参军。

[kənˈtraɪvd] , [bɪˈfɔ:ɾ] [hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
contrived , before he came of age ,
人为的 , 前 他 来了 的 年龄 ,

在他成年之前，这是人为策划的。

[soʊ] [kəmˈpli:ɾli] [tu:; tə] [ɪnˈkʌmbəɾ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:ɾdʒ] [ɪˈsteɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][məˈdʒɔ:ɾəti][ˈoʊnli] [ɪneɪbld]
so completely to encumber a very large estate that his majority only enabled
所以 完全地 到 负担 一个 非常 大的 财产 那 他的 多数 仅有的 已启用
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði][ˈru:ɪn][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈæktɪvli] [brɪˈɡʌn] ,
him to finish the ruin he had so actively begun ,
他 到 结束 这 废墟 他 有 所以 积极 开始 ,

如此彻底地背负起庞大的遗产，以至于他成年后仅仅能够完成他积极开始的破坏。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [ˈpenɪləs] [æt; ət][ˈsev(ə)n] - [ænd; ʌnd] - [ˈtwenti] .
and to leave him penniless at seven - and - twenty .
和 到 离开 他 身无分文 在 七 - 和 - 二十 .

让他27岁就身无分文。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒ:pərti] [bɪˈkeɪm] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˌnɒtəˈraɪəti] ,
Before the wreck of his property became matter of notoriety ,
前 这 破坏 的 他的 财产 成为 事情 的 恶名 ,
在他财产损毁事件臭名昭著之前,

[hiː; hi] [ˈmærid] [æn; ən] [ˈɜːlz] [ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ˈfɔːrtʃən] ,
he married an earl's daughter with a vast fortune ,
他 已婚 一个 伯爵的 女儿 和 一个 广阔的 财富 ,
他娶了一位拥有巨额财富的伯爵之女。

[ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ɑːn] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][ðer; ðər]
a portion of which was settled on any children that might be born to their
一个 部分 的 哪个 曾是 定居 在 任何 孩子们 那 可能 是 出生 到 他们的
[ˈjuːniən] .
union .
联盟 .

其中一部分财产分配给了他们婚后可能生育的子女。

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [gɜːrl] , [ˈskersli] [ˌnaɪnˈtiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] ([fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ])
She , poor girl , scarcely nineteen when she married (for it was a love match)
她 , 贫穷的 女孩 , 几乎 十九 什么时候 她 已婚 (为了 它 曾是 一个 爱 匹配)
,
.
,
,

她，可怜的女孩，结婚时还不到十九岁（因为那是自由恋爱），

[daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [hɑːrt] [æt; ət] [θriː] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti] — [ˈliːvɪŋ] [sɜːr] [ˈhæri] , [wɪð; wɪθ]
died of a broken heart at three - and - twenty — leaving Sir Harry , with
死亡 的 一个 破碎的 心 在 三 - 和 - 二十 — 离开 先生 哈里 , 和
[tuː] [ˈɪnfənt] [ˈtʃɪldrən] , [ɔːl][bʌt; bət] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] [ˈruːɪnd] ,
two infant children , all but irretrievably ruined ,
二 婴儿 孩子们 , 全部 但 不可挽回地 毁坏 ,

她二十三岁时因心碎而死，留下哈里爵士和两个年幼的孩子，家道中落，几乎彻底破产。

[ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [pəˈzest] [ˈmɔːɡɪdʒd] [bɪˈjɑːnd] [ɪts][ˈvæljuː] , [ænd; ænd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [haʊs]
nearly everything he possessed mortgaged beyond its value , and not even a house
几乎 一切 他 拥有 抵押贷款 超过 它是 价值 , 和 不是 甚至 一个 房子
[tuː; tə] [ˈfeltər] [hɪm; ɪm] .
to shelter him .
到 庇护所 他 .

他几乎所有的财产都抵押出去了，而且抵押的金额超过了财产本身的价值，甚至连一间房子都没有。

[baɪ][ðə; ði][ədˈvaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːər] , [hiː; hi] [left] [ˈɪŋɡlənd] [ˈsiːkrətli] [ænd; ænd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə]
By the advice of his lawyer , he left England secretly and came over to
经过 这 建议 的 他的 律师 , 他 左边 英格兰 偷偷 和 来了 超过 到
[ˈpærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

在他的律师的建议下，他秘密离开英国，来到巴黎。

[wens] [hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [θruː] [ˈdʒɜːrməni] [daʊn] [tuː; tə] [ˈɪtəli] , [wer] [hiː; hi] [riˈzaidɪd] [sʌm; səm] [taɪm]
whence he travelled through Germany down to Italy , where he resided some time
何处 他 旅行 通过 德国 向下 到 意大利 , 在哪里 他 居住地 一些 时间
.
.
.

他从那里出发，途经德国，最终到达意大利，并在那里居住了一段时间。

[ðə; ði] [ˈɪnrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈsetld] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪm; ɪm][ɪn]
The interest of the fortune settled on the children sufficed to maintain him in
这 兴趣 的 这 财富 定居 在 这 孩子们 足够了 到 维持 他 在
[gʊd] [stɑɪl] ,
good style ,
好的 风格 ;

留给孩子们的遗产利息足以让他过上优渥的生活。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] ,
and enabled him to associate with men of his own rank ,
和 已启用 他 到 联系 和 男人 的 他的 自己的 秩 ,
并使他能够与同阶层的人交往。

[prəˈvaɪdɪd][hi:; hi] [ɪnˈkɜ:rd] [noʊ][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡəns] .
provided he incurred no habits of extravagance .
假如 他 已发生 不 习惯 的 奢侈 .

前提是他没有养成铺张浪费的习惯。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpru:d(ə)ns] [wʊd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tuːld] ,
A few years of such prudence would , he was told ,
一个 很少 年 的 这样的 谨慎 会 , 他 曾是 讲述 ,
有人告诉他, 如果能这样谨慎几年, 就会.....

[ɪˈneɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈdərət] [ˈɪnkʌm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [səbˈmɪtɪd] .
enable him to return with a moderate income ; and he submitted .
使能够 他 到 返回 和 一个 缓和 收入 ; 和 他 提交 .

使他能够带着适度的收入回来; 他同意了。

[ðɪs] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] , [ʌnəbˈtru:sɪv] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd]
This career of quiet , unobtrusive character was gradually becoming more and
这 职业 的 安静的 , 不引人注目 特点 曾是 逐步地 成为 更多的 和
[mɔ:ɹ] [ɪnsəˈpɔ:rtəbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
more insupportable to him .
更多的 站不住脚的 到 他 .

这种低调、不引人注目的职业生活, 对他来说渐渐变得越来越难以忍受。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] [brɪˈset] [baɪ][ˈdʌnz][ænd; ənd] [ˈbeɪlɪf] ,
At first the change from a life beset by duns and bailiffs ,
在 第一的 这 改变 从 一个 生活 围困 经过 邓斯 和 法警 ,
最初, 生活从被催债人和法警骚扰的状态,

[baɪ] [ˈdeɪli] [ɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ][dʒu:z][ænd; ənd] [kənsəlˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈski:mɪŋ] [ˈlɔɟɜ:z, ˈlɔɪɜ:z] , [wʌz; wəz]
by daily interviews with Jews and consultations with scheming lawyers , was
经过 日常的 访谈 和 犹太人 和 咨询 和 心计 律师 , 曾是
[ˈhæpɪnəs] [ɪtˈself] ;
happiness itself ;
幸福 本身 ;

通过每天与犹太人面谈和与诡计多端的律师商议, 这就是幸福本身;

[ðə; ði] [ˈfri:dəm] [hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [frʌm; frəm] [ˈpresɪŋ] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ænd; ənd] [kənˈtɪndʒənsɪ:z] [wɪtʃ] [əˈroʊz]
the freedom he enjoyed from pressing difficulties and contingencies which arose
这 自由 他 享受 从 紧迫 困难 和 应急措施 哪个 出现
[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈaʊər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [hi:; hi][ˈnevər] [nu:] [brɪfɔ:r] ,
with every hour was a pleasure he never knew before ,
和 每一个 小时 曾是 一个 乐趣 他 绝不 知道 前 ,

他摆脱了每时每刻涌现的棘手困难和突发事件, 享受到了前所未有的自由和快乐。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsku:lˌbɔɪ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrʌdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
and he felt like a schoolboy escaped from the drudgery of the desk .
和 他 毛毡 喜欢 一个 男生 逃脱 从 这 苦役 的 这 桌子 .

他感觉自己像个从枯燥的课桌前解放出来的学生。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] ,
But by degrees ,
但 经过 学位 ,

但逐渐地，

[æz; əz][hi:; hi] [mɪkst] [mɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [hu:] [wɜ:ɹ; wər][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər][ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts][ænd; ənd]
as he mixed more with those who were his former associates and
作为 他 混合 更多的 和 那些 WHO 是 他的 以前的 同事 和
[kəm'pænjənz] — [ˈmeni] [ʌ; əv][ðem; ðəm][ˈeksailz][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [pli:] [æz; əz] [hɪm'self] — [ðə; ði][oʊld]
companions — many of them exiles on the same plea as himself — the old
同伴 — 许多 的 他们 流亡者 在 这 相同的 恳求 作为 他自己 — 这 老的
[teɪst] [fɔ:ɹ; fər][pæst] [ˈpleʒəɹz] [ri'vaɪvd] .
taste for past pleasures revived .
品尝 为了 过去的 快乐 复活 .

随着他与以前同事和伙伴们（其中许多人和他一样因同样的理由而被流放）的交往越来越多，他对过去享乐的旧情复燃了。

[ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɔ:t] [bæk] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈbrɪliənt] [ˈgeɪəti] [bɪ'fɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] .
Their conversation brought back London with all its brilliant gaiety before him .
他们的 对话 带来 后退 伦敦 和 全部它是 杰出的 欢乐 前 他 .

他们的谈话让他仿佛又回到了伦敦，回到了那个繁华热闹的时代。

[ɪts] [klʌbz] [ænd; ənd] [ˈkʊʊtəri] ,
Its clubs and coteries ,
它是 俱乐部 和 小圈子 ,

它的俱乐部和小团体，

[ðə; ði] [ˌlʌg'ʒʊriəs] [dɪ'spleɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɪnəz] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈklærəndən] - [ɔ:r][ðə; ði] [ˈrekləs]
the luxurious display of the dinners at the ' Clarendon ' or the reckless
这 豪华 展示 的 这 晚餐 在 这 - 克拉伦登 - 或者 这 鲁莽
[ɪk'strævəgəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪts] [æt; ət] - ,
extravagance of the nights at Crockford's ,
奢侈 的 这 夜晚 在 - ,

无论是“克拉伦登”酒店奢华的夜晚，还是克罗克福德酒店肆意挥霍的夜晚，

[ðə; ði] [ˈtraɪəmfz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɜ:ɹbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɔ:ɹɪz] [ʌ; əv][ˈæskɑ:t] , [pæst] [ɔ:l][ɪn] [rɪ'vju:]
the triumphs of the Derby , and the glories of Ascot , passed all in review
这 胜利 的 这 德比 , 和 这 荣耀 的 阿斯科特 , 通过了 全部 在 审查
[bɪ'fɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

德比大赛的胜利和阿斯科特赛马会的辉煌，都在他眼前——闪过。

[ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
heightened by the recollection of the high spirits of his youth .
增强 经过 这 回忆 的 这 高的 烈酒 的 他的 青年 .

回忆起年轻时那股昂扬的劲头，更令他倍感振奋。

[hi:; hi][bɪ'gæən] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ˈhæŋkər][ˈæftər][ðə; ði] [wɜ:ɹld][hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd]
He began once more to hanker after the world he believed he had quitted
他 开始 一次 更多的 到 渴望 后 这 世界 他 相信 他 有 辞职
[wɪ'ðəʊt] [rɪ'gret] ;
without regret ;
没有 后悔 ;

他再次开始渴望回到他以为自己毫无遗憾地放弃的那个世界；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [lɜːrɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] **and a morbid anxiety to learn what was doing and going forward in the**
和 一个 病态的 焦虑 到 学习 什么 曾是 正在做 和 去 向前 在 这
[ˈsɜːrkl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
circles he used to move in took possession of his mind .
界 他 用过的 到 移动 在 采取 拥有 的 他的 头脑 ；

他心中充满了病态的焦虑，想要了解他过去所处的圈子正在发生什么以及未来的发展方向。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɡɔːsɪp] [ʌv; əv] [ˈtætər,sɔːlɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪt,tʃæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrltən] , [ɔːl][ðə; ði][ˈskænd(ə)] [ʌv; əv] **All the gossip of Tattersall's , all the chitchat of the Carlton , all the scandal of**
全部 这 闲话 的 塔特索尔 , 全部 这 闲谈 的 这 卡尔顿 , 全部 这 丑闻 的
[ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] ,
Graham's ,
格雷厄姆的 ,

塔特索尔的所有八卦，卡尔顿的所有闲聊，格雷厄姆的所有丑闻，

[bɪˈkeɪm] [æt; ət] [wʌns] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] ,
became at once indispensable to his existence ,
成为 在 一次 必不可少 到 他的 存在 ；

它立刻成为他生活中不可或缺的一部分，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] - [fæstɪst] - [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Who was going it ' fastest ' among the rising spirits of the day ,
WHO 曾是 去 它 - 最快 - 之中 这 上升 烈酒 的 这 天 ,
在当天不断升起的酒杯中，谁的升温速度“最快”？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] - [ˈskɑːts] [lɑːt] , - [wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)]
and which was the favourite of ' Scott's lot , ' were points of vital
和 哪个 曾是 这 最喜欢的 的 - 斯科特的 很多 , - 是 积分 的 必不可少的
[ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
interest to him ;
兴趣 到 他 ；

而“斯科特那帮人”最喜欢哪一匹马，是他非常关心的问题；

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈtɒtərɪŋ] **while he felt the deepest anxiety about the fortunes of those who were tottering**
尽管 他 毛毡 这 最深处 焦虑 关于 这 财富 的 那些 WHO 是 颤巍巍
[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈruːɪn] ,
on the brink of ruin ,
在 这 边缘 的 废墟 ；

他深感忧虑，因为那些人正处于破产的边缘。

[ænd; ənd] [spent] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] [ɪn] [kənˈdʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] **and spent many a sleepless night in conjectures as to how they were to**
和 花费 许多 一个 失眠 夜晚 在 猜想 作为 到 如何 他们 是 到
[get] [θruː] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [ɔːr] [ðæt] ,
get through this difficulty or that ,
得到 通过 这 困难 或者 那 ,

他们常常彻夜难眠，苦苦思索该如何克服这个或那个困难。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈevər] - [kʌm] [raʊnd] - [əˈɡen] .
and whether they could ever ' come round ' again .
和 无论 他们 可以 曾经 - 来 圆形的 - 再次 ；

他们是否还有可能再次“回心转意”。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪzi] [siːn] ,
Not one of the actors in that busy scene ,
不是 一 的 这 演员 在 那 忙碌的 场景 ；

那场热闹戏份中，没有一个演员.....

[ˈɪntuː] [ˈhuːz] [waɪld][ˈkeɪɑːs] [ˈfeɪt] [ˈmɪksɪz][ʌp] [ˈɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈhaɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði][moʊst]
into whose wild chaos fate mixes up all that is highest and everything the most
进入 谁 荒野 混乱 命运 混合 向上全部 那 是 最高 和 一切 这 最多
[dɪˈpreɪvd] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
depraved of human nature ,
堕落的 的 人类 自然 ;
命运将人性中最崇高的一切与最堕落的一切混杂在一起，陷入了狂野的混乱之中。

[ˈevər] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
ever took the same interest in it as he did .
曾经 采取 这 相同的 兴趣 在 它 作为 他 做过 ;
从未有人像他那样对它表现出同样的兴趣。

[hiː; hi] [lɪvd] [ˌhensˈfɔːrθ] [ɪn][æn; ən][aɪˈdiːəl][wɜːrld] , [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
He lived henceforth in an ideal world , ignorant and careless of what was
他 居住地 今后 在 一个 理想的 世界 , 无知 和 粗心 的 什么 曾是
[ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ;
passing around him ;
通过 大约 他 ;
从此以后，他生活在一个理想的世界里，对周围发生的一切浑然不觉，漠不关心；

[hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [streɪnd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd] [rɪˈvents] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æbˈstræktɪd]
his faculties strained to regard events at a distance , he became abstracted
他的 学院 紧张 到 看待 活动 在 一个 距离 , 他 成为 摘要
[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
and silent .
和 沉默的 ;
他努力让自己保持距离地看待事物，变得心不在焉，沉默不语。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ˈoʊvər] [ðʌs] , [twelv] [ˈwɪri] [mʌnθs] ,
A year passed over thus , twelve weary months ,
一个 年 通过了 超过 因此 , 十二 厌倦 几个月 ;
一年就这样过去了，十二个月的煎熬时光。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ɑːn] [ˈhoʊm] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in which his mind dwelt on home and country with all the ardour of a
在 哪个 他的 头脑 居住 在 家 和 国家 和 全部 这 热情 的 一个
[ˈbænɪʃt] [mæn] .
banished man .
被放逐 男人 ;
他的思念之情如同一个流放者般炽热，萦绕着家乡和祖国。

[æt; ət][læst][ðə; ði][glæd] [ˈtaɪdɪŋz] [rɪːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [hæd; həd] [bɪn]
At last the glad tidings reached him that a compromise had been
在 最后的 这 高兴的 消息 达到 他 那 一个 妥协 有 到过
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːˈfektəd, ɪːˈfektɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈkredɪtɜːz] ;
effected with his principal creditors ;
受影响 和 他的 主要的 债权人 ;
最后，他终于收到了好消息：他与主要债权人达成了妥协；

[hɪz; ɪz][moʊst] [ˈpresɪŋ] [ˈdets] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈtʃɑːdʒd] , [ænd; ənd][taɪm] [əbˈteɪnd] [tuː; tə] [miːt]
his most pressing debts had been discharged , and time obtained to meet
他的 最多 紧迫 债务 有 到过 出院 , 和 时间 获得 到 见面
[ˈʌðər] [ʌv; əv] [les] [ˈmoʊmənt] ;
others of less moment ;
其他的 的 较少的 片刻 ;
他最紧迫的债务已经偿清，有时间去偿还其他不太重要的债务；

[ænd; ənd][noʊ][ˈɑːbstək(ə)] [ˈeni] [lɔːŋgər] [ɪgˈzɪstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
and no obstacle any longer existed to his returning to England .
和 不 障碍 任何 更长 存在 到 他的 返回 到 英格兰 ;
他返回英国已没有任何障碍。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
What a glorious thing it was to come back again once more to the old
什么 一个 辉煌 事物 它 曾是 到 来 后退 再次 一次 更多的 到 这 老的
[hɔːnts] [ænd; ənd] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ;
haunts and scenes of pleasure ;
闹鬼的地方 和 场景 的 乐趣 ;
能够再次回到昔日的乐园和快乐之地，真是一件无比美好的事情；

[tuː; tə][riːˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to revisit the places of which his days and nights were filled with the
到 重访 这 地方 的 哪个 他的 天 和 夜晚 是 已填 和 这
[ˈveri] [ˈmeməri] ;
very memory ;
非常 记忆 ;
重访那些他日夜都充满记忆的地方；

[tuː; tə][biː; bi][wʌns] [əˈɡen] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [əˈmʌŋ] [ðæt] [kraʊd] [huː] [ruːld] [suˈpri:m] [æt; ət][ðə; ði]
to be once again the distinguished among that crowd who ruled supreme at the
到 是 一次 再次 这 杰出的 之中 那 人群 WHO 裁决 最高 在 这
[ˈteɪbl] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ,
table and on the turf ,
桌子 和 在 这 草皮 ,
再次成为那群在牌桌和赛场上都称霸一方的佼佼者，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈfiːɑːt][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪsɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɑːprə] [tuː; tə] [ˈdɒŋkæstə] !
and whose fiat was decisive from the Italian Opera to Doncaster !
和 谁 菲亚特 曾是 决定性 从 这 意大利语 歌剧 到 唐卡斯特 !
他的命令对从意大利歌剧院到唐卡斯特都具有决定性意义！

[əˈlæs][ænd; ənd][əˈlæs] !
Alas and alas !
唉 和 唉 !
唉，真是唉！

[ðə; ði] [rɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd]
the resumption of old tastes and habits will not bring back the youth and
这 恢复 的 老的 口味 和 习惯 将要 不是 带来 后退 这 青年 和
[ˈbɔɪənsɪ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðəm; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] [braɪt] [ˈkʌlərɪŋ] .
buoyancy which gave them all their bright colouring .
浮力 哪个 给予 他们 全部 他们的 明亮的 染色 .
恢复旧有的口味和习惯并不能让他们重拾青春活力，而正是这种活力赋予了他们光彩照人的容颜。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ɪn][laɪf] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [wens] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈsɜːrveɪ]
There is no standing still in life ; there is no resting - place whence we can survey
那里 是 不 常设 仍然 在 生活 ; 那里 是 不 休息 - 地方 何处 我们 能 民意调查
[ðə; ði][ˌpænəˈræmə] ,
the panorama ,
这 全景 ,
人生没有停滞不前的时候；没有可以让我们驻足欣赏全景的休憩之所。

[ænd; ənd][nɑːt] [muːv] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
and not move along with it .
和 不是 移动 沿着 和 它 .
而不是随波逐流。
[ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [kənˈtɪnjuːz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈfɑːloʊ] [wʌn] [əˈhʌðər] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] ,
Our course continues , and as changes follow one another in succession without ,
我们的 课程 继续 , 和 作为 变化 跟随 一 其他 在 演替 没有 ,
我们的课程仍在继续，变化接踵而至，

[soʊ] [wɪˈðɪn] [ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈneɪtʃəz] [ɑːr; ər][wiː; wi] [kənˈfɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] ,
so within our own natures are we conforming to the rule ,
所以 之内 我们的 自己的 自然 是 我们 符合 到 这 规则 ,
所以, 在我们自身的本性中, 我们也遵循着这条规则。

[ænd; ænd] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] .
and becoming different from what we had been .
和 成为 不同的 从 什么 我们 有 到过 .
变得和以前不一样了。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ðə; ði][ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeksaɪlz][maɪnd] ,
The dream of home , the ever - present thought to the exile's mind ,
这 梦 的 家 , 这 曾经 - 展示 想法 到 这 流亡者的 头脑 ,
家乡的梦想, 是流亡者心中挥之不去的念头。

[ˈsʌfəz] [ðə; ði] [ruːd] [ʃɑːk] [wen] [kʌmz] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈtestɪŋ] [ɪts] [rɪˈæləti] ;
suffers the rude shock when comes the hour of testing its reality ;
遭受 这 粗鲁的 震惊 什么时候 来 这 小时 的 测试 它是 现实 ;
当考验其真实性的时刻到来时, 它遭受了残酷的打击;

[ˈhæpi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][daɪ][ɪn][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] !
happy for him if he die in the delusion !
快乐的 为了 他 如果 他 死 在 这 错觉 !
如果他死于妄想之中, 我倒替他高兴!

[ˈɜːrli] [rɪˈmembrənsɪz] [ɑːr; ər] [ˈhæloʊd] [baɪ][ə; ei] [laɪt] [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ænd] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈdɪsɪpət]
Early remembrances are hallowed by a light that age and experience dissipate
早期的 回忆 是 神圣的 经过 一个 光 那 年龄 和 经验 消散
[fɔːr; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,
早期的记忆被一种光芒所笼罩, 而这种光芒会随着年龄和阅历的流逝而永远消逝。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [tɑːrn][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [grænd][ɪn][ɪts][waɪld] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɪn][ðə; ði]
and as the highland tarn we used to think grand in its wild desolation in the
和 作为 这 高地 山涧 我们 用过的 到 思考 盛大 在 它是 荒野 荒凉 在 这
[ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔɪhʊd] [brɪˈkʌmz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmænhʊd] [aɪ] [bʌt; bət][ə; ei] [mɪr] [pɑːnd]
hours of our boyhood becomes to our manhoods eye but a mere pond
小时 的 我们的 童年 变成 到 我们的 男子气概 眼睛 但 一个 仅仅 池塘
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
among the mountains ,
之中 这 山脉 ,
就像我们童年时眼中荒凉壮丽的高地湖泊, 在我们成年后看来, 只不过是群山环抱中的一个小池塘一样。

[soʊ][duː][wiː; wi] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒd] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːn][ɔːl] [əˈbaʊt] [juː ˈes] ,
so do we look with changed feelings on all about us ,
所以 做 我们 看 和 已更改 情怀 在 全部 关于 我们 ,
所以, 我们看待周围的一切, 心情也会随之改变。

[ænd; ænd] [fiːl] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wer] [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [ˈpleʒər] .
and feel disappointment where we expected pleasure .
和 感觉 失望 在哪里 我们 预期的 乐趣 .
原本期待的是快乐, 结果却感到失望。

[ɪn][ɔːl] [ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] [ðɪːz] [tʃeɪndʒɪz] [səkˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [rəˈpɪdəti] .
In all great cities these changes succeed with fearful rapidity .
在 全部 伟大的 城市 这些 变化 成功 和 可怕 快速 .
在所有大城市, 这些变化都以惊人的速度发生。

[ɪkˈspensɪv] [teɪstɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈhæbɪts][ɑːr; ər] [ˈaʊərli] [ˈruɪnɪŋ] [ˈhʌndrədz] [huː] [pæs] [ɔːf]
Expensive tastes and extravagant habits are hourly ruining hundreds who pass off
昂贵的 口味 和 靡 习惯 是 每小时 毁坏 数百 WHO 经过 离开
[ðə; ði] [siːn] [wer] [ðeɪ] [ʃoʊn] ,
the scene where they shone ,
这 场景 在哪里 他们 闪耀 ,
奢靡的品味和挥霍的习惯每时每刻都在毁掉数百名曾经光芒四射的人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] .
and are heard of no more .
和 是 听到 的 不 更多的 .
从此杳无音信。

[ðə; ði] - [ˈlaɪən] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] — [huːz] [pleɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,
The ' lion ' of the season — whose plate was a matter of royal curiosity ,
这 - 狮子 - 的 这 季节 — 谁 盘子 曾是 一个 事情 的 皇家 好奇心 ,
当季的“狮子”——它的餐盘曾引起皇室的好奇——

[huːz] [ˈekwəpɪdʒ] [geɪv] [ðə; ði][toʊn][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] ,
whose equipage gave the tone to the time ,
谁 装备 给予 这 语气 到 这 时间 ,
其装备水平决定了时代的基调，

[huːz] [ˈdɪnər] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [wɜːr; wər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [ˈfæj(ə)nəb(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] —
whose dinner invitations were regarded as the climax of fashionable distinction —
谁 晚餐 邀请函 是 认为 作为 这 高潮 的 时髦 区别 —
[əˈweɪks] [sʌm; səm] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [æn; ən] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ][ˈmænz]
awakes some morning to discover that an expenditure of four times a man's
醒来 一些 早晨 到 发现 那 一个 支出 的 四 时代 一个 男人的
[ˈɪnkʌm] ,
income ,
收入 ,

那些曾被视为时尚地位巅峰的晚宴邀请——某天早晨醒来却发现，自己竟然花费了相当于收入四倍的钱。
[kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] , [meɪ] [əˈrɪdʒɪneɪt] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈferz] .
continued for several years , may originate embarrassment in his affairs .
持续 为了 一些 年 , 可能 起源 尴尬 在 他的 事务 .

如果这种情况持续数年，可能会给他带来尴尬。
[hiː; hi][faɪndz] [aʊt] [ðæt] [ˈteɪləz] [kæen; kən][biː; bi] [ʌnˈsɪvl] , [ænd; ənd] [ruːd] [ænd; ənd] —
He finds out that tailors can be uncivil , and coachmakers rude and —
他 发现 出去 那 裁缝 能 是 不文明 , 和 车身制造商 粗鲁的 和 —
[ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] !
horror of horrors !
恐怖 的 恐怖 !

他发现裁缝可能很粗鲁，马车匠粗鲁无礼，而且——天哪！
— [hiː; hi] [siːz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [pləˈbiːən] [ˈvɪzɪdʒ]
— **he sees within the precincts of his dressing - room the plebeian visage**
— 他 看到 之内 这 辖区 的 他的 敷料 - 房间 这 平民 面容

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃerɪfs] [ˈɑːfɪsər] ,
of a sherrifs officer ,
的 一个 警长 官 ,
——他在更衣室里看到了一个平民警官的面孔，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [west] - [end] [ɔːkʃəˈnɪr] .
or the calculating countenance of a West - End auctioneer .
或者 这 计算 面容 的 一个 西方 - 结尾 拍卖 .
或者西区拍卖师那精于算计的表情。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [bʊkt] [fɔːr; fər][ˈæskə:t] [naʊ] [ˈhɜːri] [əˈwei] [tuː; tə][ˈæntwɜːrɪp] .
He who was booked for Ascot now hurries away to Antwerp .
他 WHO 曾是 已预订 为了 阿斯科特 现在 匆忙 离开 到 安特卫普 .

原本预定参加阿斯科特赛马会的他，现在匆匆赶往安特卫普。

[æn; ən] [æmˈbɪɡjuəs] [ˈpærəgræf] [ɪn][æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈpeɪpər][ɪnˈfɔrmz] [ˈlʌndən] [ðæt] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
An ambiguous paragraph in an evening paper informs London that one among the
一个 模糊的 段落 在 一个 晚上 纸 通知 伦敦 那 一 之中 这
[ræŋks][ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡəns] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] ;
ranks of extravagance has fallen ;
排名 的 奢侈 有 倒下 ;

伦敦一家晚报刊登了一段含义含糊的文字，告知人们奢侈之人中有人陨落了；

[ə; eɪ] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv] - [ˈpʌblɪk] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] - [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈrəʊbɪnz] [kʌmz] [nekst] ; [ə; eɪ]
a notice of ' public competition ' by the hand of George Robins comes next ; a
一个 注意 的 - 民众 竞赛 - 经过 这 手 的 乔治 知更鸟 来 下一个 ; 一个
[ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
criticism ,
批评 ,

接下来是乔治·罗宾斯签署的“公开竞争”公告；以及一篇批评文章。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [ʌːrp] [wʌn] ,
and generally a sharp one ,
和 一般来说 一个 锋利的 一 ,

而且通常都很敏锐。

[ɑːn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrntʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [ˈfaːlouz] ;
on the taste of his furniture and the value of his pictures follows ;
在 这 品尝 的 他的 家具 和 这 价值 的 他的 图片 跟随 ;

接下来将讨论他的家具品味和画作价值；

[ðə; ði] [brɔːd] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [pəʊst] [brˈkʌm] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] - [ʃiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri]
the broad pages of the Morning Post become the winding - sheet of his memory
这 广阔 页面 的 这 早晨 邮政 变得 这 绕线 - 床单 的 他的 记忆
,
!
,

《晨邮报》的宽阔版面成了他记忆的裹尸布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːkəˈnɪrz] [ˈhæməɹ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈrekwiəm] !
and the knock of the auctioneer's hammer is his requiem !
和 这 敲 的 这 拍卖师的 锤 是 他的 安魂曲 !

拍卖师的锤声便是他的安魂曲！

[ðə; ði] [ɪŋk] [ɪz][nɑːt] [draɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpæspɔːrt] [er] [hiː; hi][ɪz] [fərˈɡɑːtn] .
The ink is not dried on his passport ere he is forgotten .
这 墨水 是 不是 干燥 在 他的 护照 埃雷 他 是 被遗忘的 .

护照上的墨迹还没干，他就被人遗忘了。

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈsɜːrkl] [hæv; həv] [ˈʌðər] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ðæn; ðən] [rɪˈɡrets] [ænd; ənd] [kənˈdɒʊlənsɪz] ;
Fashionable circles have other occupations than regrets and condolences ;
时髦 界 有 其他 职业 比 遗憾 和 慰问 ;

时尚圈人士除了表达遗憾和哀悼之外，还有其他事情要做；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈeksaɪl] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [kɔːrəˈspɔːndənt] [ɪn]
so that the exile may be a proud man if he retain a single correspondent in
所以 那 这 流亡 可能 是 一个 自豪的 男人 如果 他 保持 一个 单身的 通讯员 在
[ðæt] [ɡreɪt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ˈjestərdeɪ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈkraːnɪk(ə)l][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋz] .
that great world which yesterday found nothing better than to chronicle his doings .
那 伟大的 世界 哪个 昨天 成立 没有什么 更好的 比 到 编年史 他的 行为 .

如果流亡者在这个昨天还找不到比记录他的事迹更好的通讯员的大世界里，还能保留一个通讯员，那么他就可以感到自豪了。

[wen] [s3:r] ['hæri] [wɪtʃərlɪ] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'membə] —
When Sir Harry Wycherley then came back to London he was only remembered —
什么时候 先生 哈里 威彻利 然后 来了 后退 到 伦敦 他 曾是 仅有的 记得 —
['hʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

当哈里·威彻利爵士回到伦敦时，人们只是记得他而已——仅此而已。

[ðə; ði] [greɪt] [mæ'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempərəriːz] [hæd; həd] , [laɪk] [hɪm'self] , [pæst] [ɔːf] [ðə; ði]
The great majority of his contemporaries had , like himself , passed off the
这 伟大的 多数 的 他的 同时代人 有 , 喜欢 他自己 , 通过了 离开 这
['bɔːrdz] ['dʊərɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)] ;
boards during the interval ;
板 期间 这 间隔 ;

和他一样，绝大多数同时代的人都在这段时间里退出了舞台；

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər] ['iːðər] [laɪk] ['ves(ə)lɪz] [tuː] ['krɪpld] [ɪn]['ækʃ(ə)n][tuː; tə]
such of them as remained were either like vessels too crippled in action to
这样的 的 他们 作为 剩余 是 任何一个 喜欢 船只 也 残疾的 在 行动 到
[siːk] ['seɪftɪ] [ɪn] [flaɪt] ,
seek safety in flight ,
寻找 安全 在 航班 ,

那些幸存下来的人，要么像船只一样行动受限，无法逃往安全地带，要么就像船只一样瘫痪。

[ɔːr] , [ə'dɒpt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [wen] [sɪk] ,
or , adopting the philosophy of the devil when sick ,
或者 , 收养 这 哲学 的 这 魔鬼 什么时候生病的 ,

或者，生病时接受魔鬼的哲学，

[hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [ɑːn]['pruːd(ə)ns] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪsɪ'peɪʃn] .
had resolved on prudence when there was no more liking for dissipation .
有 已解决 在 谨慎 什么时候 那里 曾是 不 更多的 喜欢 为了 耗散 .

当不再喜欢放荡不羁的生活时，他便决心过谨慎的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] ; [ðə; ði] ['veri] ['weɪtəz] [æt; ət] - [æskt]
He was almost a stranger in his club ; the very waiters at Mivart's asked
他 曾是 几乎 一个 陌生人 在 他的 俱乐部 ; 这 非常 服务员 在 - 问
[hɪz; ɪz] [neɪm] ;
his name ;
他的 姓名 ;

他在俱乐部里几乎是个陌生人；就连米瓦特餐厅的服务员都问他叫什么名字；

[waɪl] [ðə; ði][læst] [nuː] [pɪrɪz] [sʌn] , [dʒʌst] [ɪ'm3ːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] , [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [h3ːrd] [ʌv; əv]
while the last new peer's son , just emerging into life , had never even heard of
尽管 这 最后的 新的 同龄人的 儿子 , 只是 新兴 进入 生活 , 有 绝不 甚至 听到 的
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
him before .
他 前 .

而最后一位新晋贵族的儿子，刚刚踏入社会，之前甚至从未听说过他。

[soʊ][ɪz][aɪ 'tiː] [dɪ'kriːd] — ['daɪnəstɪz] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sək'siːd] [ðem; ðəm] ; [tʃɑːrlɪz] [lə] [diːs]
So is it decreed — dynasties shall fall and others succeed them ; Charles le Dix
所以 是 它 颁布 — 王朝 将 落下 和 其他的 成功 他们 ; 查尔斯 勒 迪克斯
[ˈgɪvz] [plɛs] [tuː; tə] ['luːɪs] - [fɪ'liːpeɪ] ,
gives place to Louis - Philippe ,
给予 地方 到 路易斯 - 菲利普 ,

命运已定——王朝更迭，新王朝接踵而至；查理九世之后是路易·菲利普。

[ænd; ənd][nuːdʒiː] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['stʌltz] .
and Nugee occupies the throne of Stultz .
和 努吉 占据 这 王座 的 斯图尔茨 .

努吉占据了斯图尔茨的王位。

[fju:] [θɪŋz] [men] [ber] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'blɪvɪən] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['pleɪsɪz] [wer] [wʌns][ðer; ðər]
Few things men bear worse than this oblivion in the very places where once their
很少 事物 男人 熊 更糟 比 这 遗忘 在 这 非常 地方 在哪里 一次 他们的
[sweɪ] [wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] .
sway was absolute .
摇摆 曾是 绝对 .

对于男人来说，没有什么比在曾经拥有绝对统治权的地方被彻底遗忘更痛苦的了。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [brɪli:v] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæz; həz] [gru:n] ['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] ,
It is very hard to believe that the world has grown wiser and better ,
它 是 非常 难的 到 相信 那 这 世界 有 生长 更明智 和 更好的 ,
很难相信世界已经变得更加智慧和美好。

[mɔ:r] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kə'rekt] [ɪn][ɪts][dʒʌdʒmənts][ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi] [nu:]
more cultivated in taste and more correct in its judgments than when we knew
更多的 栽培 在 品尝 和 更多的 正确的 在 它是 判决 比 什么时候 我们 知道
[aɪ 'ti:][ʌv; əv][oʊld] ;
it of old ;
它 的 老的 ;

比我们过去所知的时代更有品味，判断力也更正确；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə][tæks][wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtu:d] [ðoʊz] [hu:] ,
and a man is very likely to tax with ingratitude those who ,
和 一个 男人 是 非常 可能 到 税 和 忘恩负义 那些 WHO ,
一个人很可能会因忘恩负义而责备那些.....

[sju:pə'si:dɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['feɪvər] ,
superseding him in the world's favour ,
取代 他 在 这 世界的 偏爱 ,
在世人眼中取代了他，

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'getfl] [ʌv; əv] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [ðeɪ] ['nevər] [nu:] [ʌv; əv] .
seem to be forgetful of claims which in reality they never knew of .
似乎 到 是 健忘 的 索赔 哪个 在 现实 他们 绝不 知道 的 .
似乎忘记了他们实际上根本不知道存在过的说法。

[sɜ:r] ['hæri] ['wɪtʃərlɪ] [wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [er] [hi:; hi] [felt] [ði:z] [trʊθs] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]
Sir Harry Wycherley was not long in England ere he felt these truths in all their
先生 哈里 威彻利 曾是 不是 长的 在 英格兰 埃雷 他 毛毡 这些 真相 在 全部 他们的
[ˈbɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ,
哈里·威彻利爵士来到英国不久，就体会到了这些真相的苦涩。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [æn; ən] [æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['ti:tʃɪz] [wʌnz] [frendz] [tu:; tə][du:] [wɪ'ðəʊt]
and saw that an absence of a few years teaches one's friends to do without
和 锯 那 一个 缺席 的 一个 很少 年 教导 一个人的 朋友们 到 做 没有
[ðem; ðəm][soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [nu:] [wɔ:nt][ʌv; əv]
them so completely that they are absolutely unwilling to open a new want of
他们 所以 完全地 那 他们 是 绝对地 不愿意 到 打开 一个 新的 想 的
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,
而且发现几年的分别会让朋友们彻底习惯没有自己的日子，以至于他们完全不愿意重新建立联系。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [dɪ'spens]
as though it were an expensive luxury they had learned to dispense
作为 尽管 它 是 一个 昂贵的 奢华 他们 有 学习 到 分配
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .
仿佛这是一种他们已经学会舍弃的昂贵奢侈品。

[br'saɪdz] , [ˈwɪtʃərli] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [rə'kʊʊkʊʊ][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌpredl'ekʃənz] .
Besides , **Wycherley** **was** **decidedly** **rococo** **in all his tastes** **and** **predilections** .

除了 , 威彻利 曾是 绝对地 洛可可 在 全部 他的 口味 和 偏好 .

此外，威彻利的所有品味和喜好都明显带有洛可可风格。

[men][dɪd][nɑ:t][daɪn] [naʊ] [wer] [ðeɪ] [ju:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] — [ˈdɒŋkəstə] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ,
Men did not dine now where they used in his day — Doncaster was going out ,
男人 做过 不是 用餐 现在 在哪里 他们用过的 在 他的 天 — 唐卡斯特 曾是 去 出去 ,
如今男人们不再像他那个年代那样在餐厅用餐了——唐卡斯特正在走向衰落。

[ˈ^jdʍjd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ; [ˈpi:p(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv][ɡri:zi] , [nɑ:t][ˈpɑ:stə] , [ˈmɑ:riʊʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Goodwood **was** **coming in ; people spoke of Grisi , not Pasta , Mario more than**
古德伍德 曾是 未来 在 ; 人们 辐 的 灰色 , 不是 面食 , 马里奥 更多的 比
[ˈru:bi:ni] .
Rubini .
鲁比尼 .

古德伍德即将到来；人们谈论格里西，而不是帕斯塔，谈论马里奥，而不是鲁比尼。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈæbsəlu:t] [ˈmɑ:nərki] [ʌv; əv] [ˈfæ(ə)n] , [wer] [wʌn] [dik'teɪtɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]
Instead of the old absolute monarchy of fashion , where one dictated to all the
反而 的 这 老的 绝对 君主制 的 时尚 , 在哪里 一 口述 到 全部 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

不再是过去那种由一人独断专行、凌驾于他人之上的时尚绝对君主制，

[ə; eɪ] [nu:] [sku:l] [sprʌŋ] [ʌp] , [ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] ,
a new school sprung up , a species of democracy ,
一个 新的 学校 弹簧 向上 , 一个 物种 的 民主 ,
一所新学校拔地而起，一种民主形式应运而生。

[hu:] [θɔ:t] [lɔ:n] [ˈwelzli] [ænd; ənd] [ˌdɔr'seɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'kli:n] [ˈaɪdəlz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]
who thought Long Wellesley and D'Orsay were unclean idols , and would not
WHO 想法 长的 韦尔斯利 和 奥赛 是 不洁 偶像 , 和 会 不是
[ˈwɜ:rʃɪp] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .
worship anything but themselves .
崇拜 任何事物 但 他们自己 .

他们认为朗·韦尔斯利和多尔赛是不洁的偶像，除了他们自己之外，什么也不崇拜。

[naʊ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] [ˈpra:ɡres] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [men][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈsɜ:rkɪl] ,
Now of all the marks of progress which distinguish men in the higher circles ,
现在 的 全部 这 标记 的 进步 哪个 区分 男人在 这 更高 界 ,
在众多彰显上层人士进步的标志中，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈlætər] [deɪz] [æt; ət][ɔ:l][ˈkɑ:mpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] — [tu:; tə]
there is none in these latter days at all comparable with the signs of — to
那里 是 没有任何 在 这些 后者 天 在 全部 可比 和 这 标志 的 — 到
[ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][maɪld] [neɪm] — [ɪn'kri:st] - [ˈʃɑ:rpnəs] ,
give it a mild name — increased ' sharpness ,
给 它 一个 温和的 姓名 — 增加 - 锐利度 ,

在后世，没有任何迹象可以与——委婉地称之为——“敏锐度”增强的迹象相提并论。

- [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] [ə'mʌŋɡst] [ðem; ðəm] .
' distinguishable amongst them .
- 可区分的 在 他们 .
' 彼此之间有区别。

[ðə; ði] ['trævələər] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['fælməθ] [meɪl] [hwɪskt] [ə'ɔ:n] ['fɔ:rti] [maɪlz] [pər] ['aʊər][ɪn][ðə; ði]
The traveller by the heavy Falmouth mail whisked along forty miles per hour in the
这 游客 经过 这 重的 法尔茅斯 邮件 搅拌 沿着 四十 英里 每 小时 在 这
[grænd][f'dʒʌŋk(ə)n] ,
Grand Junction ,
盛大 交汇处 ,

乘坐沉重的法尔茅斯邮件列车的旅客在格兰德章克申以每小时四十英里的速度飞驰。

[wʊd] [si:] [fa:r] [les] [tu:; tə] [ə'sta:nɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪz] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][jʊr; jər] [[ru:d] [mæn] [ə'baʊt]
would see far less to astonish and amaze him than your shrewd man about
会 看 远的 较少的 到 震惊 和 惊奇 他 比 你的 精明 男人 关于
[taʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [bæk] ,
town of some forty years back ,
镇 的 一些 四十 年 后退 ,

与四十年前你那位精明的社交名流相比，他所见到的事物远没有那么多能让他感到惊讶和惊奇的地方。

[kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][let] [daʊn] ['eni] ['i:vniŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ju:θ] [æt; ət] ['tætər,sɔ:lz] ,
could he be let down any evening among the youth at Tattersall's ,
可以 他 是 让 向下 任何 晚上 之中 这 青年 在 塔特索尔 ,
[kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][let] [daʊn] ['eni] ['i:vniŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ju:θ] [æt; ət] ['tætər,sɔ:lz] ,
他会不会在塔特索尔俱乐部的任何一个晚上，在那些年轻人中间失望而归？

[ɔ:r] [ɪntrə'du:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ][dʒenə'reɪ(ə)n][dʒʌst] ['grædʒueɪtɪŋ][æt; ət] ['greɪəmz, 'græmz] .
or introduced among the rising generation just graduating at Graham's .
或者 介绍 之中 这 上升 一代 只是 毕业 在 格雷厄姆的 .
[ɔ:r] [ɪntrə'du:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ][dʒenə'reɪ(ə)n][dʒʌst] ['grædʒueɪtɪŋ][æt; ət] ['greɪəmz, 'græmz] .
或者引入到刚刚从格雷厄姆学院毕业的年轻一代中。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [tu:; tə][bi:; bi] - [ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] .
The spirit of the age is unquestionably to be ' up and doing .
这 精神 的 这 年龄 是 毫无疑问 到 是 - 向上 和 正在做 .
[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [tu:; tə][bi:; bi] - [ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] .
毫无疑问，这个时代的精神是“积极进取”。

- [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [oʊks] [hæz; həz][ə; eɪ][fɑ:r] ['haɪər] [pri:'eminəns] , [na:t][tu:; tə] [seɪ] ['prɑ:fɪt] ,
' A good book on the Oaks has a far higher preeminence , not to say profit ,
- 一个 好的 书 在 这 橡树 有 一个 远的 更高 卓越 , 不是 到 说 利润 ,
[ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [oʊks] [hæz; həz][ə; eɪ][fɑ:r] ['haɪər] [pri:'eminəns] , [na:t][tu:; tə] [seɪ] ['prɑ:fɪt] ,
“一本关于橡树的好书具有更高的地位，更不用说利润了。”

[ðæn; ðən][wʌn] ['rʌblɪft] [ɪn] - [ðə; ði] [roʊ] - ;
than one published in ' the Row ' ;
比 一 已发布 在 - 这 排 - ;
[ðæn; ðən][wʌn] ['rʌblɪft] [ɪn] - [ðə; ði] [roʊ] - ;
比发表在《The Row》上的文章更糟糕；

[ðə; ði] - ['ɑ:nərz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɑ:r; ər] ['skɜ:slɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [sko:rd] [æt; ət]
the ' honours ' of the crown are scarcely on a par with those scored at
这 - 荣誉 - 的 这 王冠 是 几乎 在 一个 帕 和 那些 得分 在
[wɪst] ;
whist ;
惠斯特 ;
[ðə; ði] - ['ɑ:nərz] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɑ:r; ər] ['skɜ:slɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [sko:rd] [æt; ət]
王冠的“荣誉”与惠斯特牌游戏中获得的荣誉相比，简直微不足道；

[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði][fɜ:rst] [hɔ:rs] [æt; ət] ['æskɑ:t] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][fɑ:r] ['haɪər] [step] [ɪn][ðə; ði]
and to predict the first horse at Ascot would be a far higher step in the
和 到 预测 这 第一的 马 在 阿斯科特 会 是 一个 远的 更高 步 在 这
[ɪntə'lektʃuəl] [skeɪl] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['prɑ:fəsai] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mɪt][ɔ:r][æn; ən] [ɪ'klɪps] ;
intellectual scale than to prophesy the appearance of a comet or an eclipse ;
知识分子 规模 比 到 预言 这 外貌 的 一个 彗星 或者 一个 蚀 ;
[ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði][fɜ:rst] [hɔ:rs] [æt; ət] ['æskɑ:t] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][fɑ:r] ['haɪər] [step] [ɪn][ðə; ði]
预测阿斯科特赛马会上第一匹获胜的马匹，在智力上远比预言彗星或日食的出现要高得多；

[ðə; ði] ['li:dər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən][ˈoʊnli][dɪˈvaɪd] [ˈpʌblɪk] [əˈplɔ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪnər] [ʌv; əv]
the leader in the House can only divide public applause with the winner of
这 领导者 在 这 房子 能 仅有的 划分 民众 掌声 和 这 优胜者 的
[ðə; ði] [lerˈʒeɪ] ,
the Léger ,
这 轻 ,

众议院领袖只能与莱热奖得主平分公众的掌声。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈvɜ:rsət(ə)][dʒaɪˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈbru:əm] [hɪmˈself] [mʌst; məst] [ji:ld] [tu:; tə]
and even the versatile gyrations of Lord Brougham himself must yield to
和 甚至 这 多才多艺的 旋转 的 主 布鲁厄姆 他自己 必须 屈服 到
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˌpɪruˈet] [ʌv; əv] [ˈfæni] - .
the more fascinating pirouettes of Fanny Ellsler .
这 更多的 迷人 旋转 的 舳 - .

即使是布鲁厄姆勋爵本人那变化多端的旋转，也必须让位于范妮·埃尔斯勒更加迷人的旋转。

[jʌŋ] [men] [li:v] [ˈi:tn] [ænd; ənd] [ˈsændhə:st] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [tækt][ænd; ənd] [ˈwɜ:ɹldli] [wɪt]
Young men leave Eton and Sandhurst now with more tact and worldly wit
年轻的 男人 离开 伊顿公学 和 桑赫斯特 现在 和 更多的 策略 和 世俗 有
[ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðəz] [hæd; həd][æt; ət] [ˈfɔ:rti] ,
than their fathers had at forty ,
比 他们的 父亲们 有 在 四十 ,

如今从伊顿公学和桑赫斯特皇家军事学院毕业的年轻人，比他们的父辈四十岁时更有处事圆滑、更世故老练。

[ɔ:ɹ][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈgrændfɑ:ðəz] [ˈevər] [pəˈzest] .
or than their grandfathers ever possessed .
或者 比 他们的 祖父们 曾经 拥有 .

或者说，比他们的祖父辈拥有的还要多。

[ɔ:ɹt] [æz; əz][sɜ:ɹ] [ˈhæri] [wɪtʃɜ:li:z] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [bɪn] ,
Short as Sir Harry Wycherley's absence had been ,
短的 作为 先生 哈里 威彻利 缺席 有 到过 ,

尽管哈里·威彻利爵士缺席的时间很短，

[ðə; ði] [mɑ:ɹtʃ] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [dʌŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔ:l] [ðɪ:z] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] .
the march of mind had done much in all these respects .
这 行进 的 头脑 有 完毕 很多 在 全部 这些 尊重 .
思想的进步在所有这些方面都发挥了重要作用。

[ðə; ði] [ˈberbz] [ænd; ənd] [ˈsʌklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfæɪ(ə)n] [wɜ:ɹ; wər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈi:kwəlz] [ɪn][kra:ft]
The babes and sucklings of fashion were more than his equals in craft
这 宝贝们 和 哺乳期 的 时尚 是 更多的 比 他的 等于 在 工艺
[ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)lti] ;
and subtlety ;
和 微妙之处 ;

时尚界的那些稚嫩新秀，在技艺和技巧方面都胜过他；

[nʌn] [laɪk][ðem; ðəm][tu:; tə] [æsərˈteɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] ,
none like them to ascertain what was wrong with the favourite ,
没有任何 喜欢 他们 到 探明 什么 曾是 错误的 和 这 最喜欢的 ,

没有人像他们那样去查明最受喜爱的人到底出了什么问题。

[ɔ:ɹ] [waɪ] - [ðə; ði] [mer] - [wʊd] [nɑ:t][sta:ɹt] ;
or why ' the mare ' would not start ;
或者为什么 - 这 母马 - 会 不是 开始 ;

或者说，为什么“那匹母马”不肯起跑；

[fjuː] [kʊd; kəd] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ðooz] ['dɪfɪkəlt] [wɔ:ks] [ʌv; əv]['faɪnəns] [wɪt]
few could compete with them in those difficult walks of finance which
很少 可以 竞争 和 他们 在 那些 难的 散步 的 金融 哪个
[kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['kredit][frʌm; frəm] [koʊt] - ['meɪkəz] ,
consist in obtaining credit from coach - makers ,
由 在 获得 信用 从 教练 - 制造商 ,
在向马车制造商获得信贷这种艰难的金融领域, 很少有人能与他们竞争。

[ænd; ənd] [kæʃ] [frʌm; frəm][dʒu:z] .
and cash from Jews .
和 现金 从 犹太人 .
以及来自犹太人的现金。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,
[tu:; tə] [ðæt] [dʒenə'reɪ(ə)n] [hu:] [spent] [prə'fju:slɪ] [tu:; tə][ɪv; laɪv] [lʌg'zʊəriəsli] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
to that generation who spent profusely to live luxuriously had succeeded
到 那 一代 WHO 花费 大量地 到 居住 奢华地 有 成功了
[ə; eɪ] [reɪs] [hu:] [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] ,
a race who reversed the position ,
一个 种族 WHO 反转 这 位置 ,
那一代人挥霍无度, 过着奢华的生活, 而他们的前辈却颠覆了这种局面。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪk'strævəɡəntli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] .
and lived extravagantly in order to have the means of spending .
和 居住地 奢侈地 在 命令 到 有 这 方法 的 开支 .
为了有钱消费, 他们过着奢靡的生活。

['waɪzər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['fa:ðəz] , [ðeɪ] ['sʌbstɪtjʊtɪd] ['peɪpər][fɔ:r; fər] [kæʃ] ['peɪmənts] ,
Wiser than their fathers , they substituted paper for cash payments ,
更明智 比 他们的 父亲们 , 他们 替代 纸 为了 现金 付款 ,
他们比父辈更有智慧, 用纸币代替了现金支付。

[ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə][kraɪ] - [stɑ:p] - [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stæmp][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
and saw no necessity to cry ' stop ' while there was a stamp in England .
和 锯 不 必要性 到 哭 - 停止 - 尽管 那里 曾是 一个 邮票 在 英格兰 .
既然英国有邮票, 就没必要喊“停止”。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n] ['fɪnɪʃt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]
It was a sad thing for one who believed his education finished to become
它 曾是 一个 伤心 事物 为了 一 WHO 相信 他的 教育 完成的 到 变得
[ə; eɪ] ['sku:lboɪ] [wʌns] [mɔ:ɹ] ,
a schoolboy once more ,
一个 男生 一次 更多的 ,
对于一个认为自己已经完成学业的人来说, 重新成为一名学生是一件令人悲伤的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
but there was nothing else for it .
但 那里 曾是 没有什么 别的 为了 它 .
但除此之外别无他法。

[sɜ:r] ['hæəri] [hæd; həd][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ;
Sir Harry had to begin at the bottom of the class ;
先生 哈里 有 到 开始 在 这 底部 的 这 班级 ;
哈里爵士不得不从班级最后一名开始学习;

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][æpt] ['skɑ:lər] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
he was an apt scholar it is true ,
他 曾是 一个 易于 学者 它 是 真的 ,
他的确是一位才华横溢的学者。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːɪnd] .
but before he had completed his studies he was ruined .
但 前 他 有 完全的 他的 研究 他 曾是 毁坏 .
但他还没完成学业就破产了。

[haɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] [haɪ] ['ɪntrəst] , [dʒuːz][ænd; ənd] ['dʒɔkɪz] , ['dɪnəz] [ænd; ənd] [dæn'sɜːzɪz] , [wɪð; wɪθ]
High play and high interest , Jews and jockeys , dinners and danseuses , with
高的 玩 和 高的 兴趣 , 犹太人 和 骑师 , 晚餐 和 舞女 , 和
[lɑːrdʒ] ['retənʊː] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,
large retinues of servants ,
大的 随从 的 仆人 ,
精彩纷呈, 引人入胜, 犹太人和骑师, 盛宴和舞女, 还有大批仆人随从。

[wɪl] [help] [ə; eɪ][mæn] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spə] [kæʃ] ;
will help a man considerably to get rid of his spare cash ;
将要 帮助 一个 男人 相当 到 得到 摆脱 的 他的 空闲的 现金 ;
这将极大地帮助男人花掉他的闲钱;

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [hiː; hi] [meɪ] — [wɪtʃ] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][hiː; hi][mʌst; məst] — [ə'kwəɪər][sʌm; səm]
and however he may — which in most cases he must — acquire some
和 然而 他 可能 — 哪个 在 最多 案例 他 必须 — 获得 一些
[ˈwɪzdəm] [ɪn] [ruːt] ,
wisdom en route ,
智慧 英文 路线 ,
无论他如何——在大多数情况下他必须——在此过程中获得一些智慧,

[hɪz; ɪz] [roʊd] [ɪz][nɑːt] [les] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə]['ruːɪn] .
his road is not less certain to lead to ruin .
他的 路 是 不是 较少的 肯定 到 带领 到 废墟 .
他的道路同样注定通往毁灭。

[ɪn] [tuː] ['jɪrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
In two years from the time of his return ,
在 二 年 从 这 时间 的 他的 返回 ,
从他返回之日起两年后,

[ə'nʌðər] ['pærəgræf] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɔːkʃn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] - ['wɪtʃərli] [wʌz; wəz]
another paragraph and another auction proclaimed that ' Wycherley was
其他 段落 和 其他 拍卖 宣布 那 - 威彻利 曾是
[kliːnd] [aʊt] ,
cleaned out ,
已清洗 出去 ,
另一段文字和另一场拍卖会宣称“威彻利已被洗劫一空”,

- [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] - ['pɑːzətɪvli] [læst] [ə'pɪrəns] - [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
' and that he had made his ' positively last appearance ' in England .
- 和 那 他 有 制成 他的 - 积极地 最后的 外貌 - 在 英格兰 .
并表示这是他“在英格兰的最后一次亮相”。

[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][laɪf] .
The Continent was now to be his home for life .
这 大陆 曾是 现在 到 是 他的 家 为了 生活 .
这片大陆将成为他终生的家园。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] - [miːnz] , - [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrɪd] - [weɪz] - [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
He had lost his ' means , ' but he had learned ' ways ' of living ,
他 有 丢失的 他的 - 方法 , - 但 他 有 学习 - 方式 - 的 活的 ,
他失去了“手段”, 但他学会了“生存之道”。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['pɪdʒɪn] [hiː; hi] [brɪ'keɪm] [rʊk] .
and from pigeon he became rook .
和 从 鸽子 他 成为 车 .
它从鸽子变成了乌鸦。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [klæs] , [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæt] [ɪgˈzɪsts] , [ʌv; əv][men] ,
There is a class , possibly the most dangerous that exists , of men ,
那里 是 一个 班级 , 可能 这 最多 危险的 那 存在 , 的 男人 ,
有这样一类人, 或许是世上最危险的一类人,

[huː] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ˈfɔːrfeɪt] [prɪˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ænd; ənd]
who without having gone so far as to forfeit pretension to the society and
WHO 没有 拥有 已消失 所以 远的 作为 到 丧失 预张 到 这 社会 和
[əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] ,
acquaintance of gentleman ,
熟人 的 绅士 ,
他虽未达到放弃绅士社交和交往资格的地步,

[hæv; həv] [jet] [ɪnˈvɔːlvd] [ðer; ðær] [neɪm] [ænd; ənd][ˌrepjuːteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr]
have yet involved their name and reputation in circumstances which are more
有 然而 涉及 他们的 姓名 和 名声 在 情况 哪个 是 更多的
[ðæn; ðən] [səˈspiʃəs] .
than suspicious .
比 可疑的 .
但他们的姓名和声誉尚未卷入任何可疑的情况。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪkˈspensɪvli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈɑːbvɪəs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] ; [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] ,
Living expensively , without any obvious source of income ; enjoying every luxury ,
活的 昂贵的 , 没有 任何 明显的 来源 的 收入 ; 享受 每一个 奢华 ,
生活奢靡, 却没有任何明显的收入来源; 享受着各种奢侈品。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ˈevri] [teɪst] [ðæt] [kɔːsts] [ˈdɪrli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] ,
and indulging every taste that costs dearly , without any difficulty in the payment ,
和 沉溺于 每一个 品尝 那 成本 亲爱的 , 没有 任何 困难 在 这 支付 ,
尽情享受各种昂贵的美食, 而支付起来却毫无困难。

[ðer; ðær] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [noʊn] [ˈɡæmbəlz] [ænd; ənd] [ˈblækleg] [ɪkˈspəuzɪz][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə]
their intimacy with known gamblers and blacklegs exposes them at once to
他们的 亲密关系 和 已知 赌徒 和 黑腿 揭露 他们 在 一次 到
[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [kənˈfedərəsi] .
the inevitable charge of confederacy .
这 不可避免的 收费 的 邦联 .
他们与已知的赌徒和黑帮分子关系密切, 这让他们立刻面临同伙的指控。

[ˈrerli] [ɔːr] [ˈnevər] [ˈpleɪɪŋ] [ðəmˈselvz] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈkæləmniːz] [baɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ]
Rarely or never playing themselves , however , they reply to such calumnies by referring
很少 或者 绝不 玩耍 他们自己 , 然而 , 他们 回复 到 这样的 诽谤 经过 指
[tuː; tə][ðer; ðær][ˈhæbɪts] ;
to their habits ;
到 他们的 习惯 ;
然而, 他们很少或从不亲自上场比赛, 但对于这种诽谤, 他们会提及自己的习惯;

[ðer; ðær] [ˈdeɪli] [laɪf] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [siːm] [ˈlɪt(ə)l][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][riˈpruːvəl] .
their daily life would indeed seem little liable to reproof .
他们的 日常的 生活 会 的确 似乎 小的 容易 到 说 .
他们的日常生活似乎确实没什么值得指责的地方。

[ɪf] [ˈmærid] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪgˈzempləri] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] .
If married , they are the most exemplary of husbands .
如果 已婚 , 他们 是 这 最多 典范 的 丈夫们 .
如果已婚, 他们是堪称典范的丈夫。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmɒdlz] [fɑːr; fər] [ˈfɑːðəz] .
If they have children , they are models for fathers .
如果 他们 有 孩子们 , 他们 是 模型 为了 父亲们 .
如果有孩子, 他们就是父亲的榜样。

[wer] [kæn; kən][juː; jʊ] [si:] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] , [soʊ] [wel] - [ˈmænərd] , [soʊ] [wel] - [drest] , [wɪð; wɪθ]
Where can you see such little ones , so well - mannered , so well - dressed , with
在哪里 能 你 看 这样的 小的 一个 , 所以 出色地 - 有礼貌的 , 所以 出色地 - 穿着 , 和
[sʌtʃ] [ˈbjʊ:tɪfli] [kɜ:rld] [her] ,
such beautifully curled hair ,
这样的 非常漂亮 卷曲 头发 ,

哪里还能看到这么小的孩子, 这么有礼貌, 这么穿着得体, 还有这么漂亮的卷发?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpɜ:rfrɪktli] [gʊd] - [ˈbri:dn] — [ɔ:r] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈprɑ:pər] [freɪz] , - [soʊ]
and such perfectly good - breeding — or , to use the proper phrase , ' so
和 这样的 完美 好的 - 选育 — 或者 , 到 使用 这 恰当的 短语 , - 所以
[ˈædmərəbli] [ˈteɪkən] [ker] [ʌ; əv] - ?
admirably taken care of ' ?
令人钦佩地 已采取 关心 的 - ?

如此优秀的家养——或者, 用更准确的说法, 是“如此精心照料”?

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈlɪbəərəl] [tuː; tə][ɔ:l] [ˈpʌblɪk] [ˈtʃæritɪz] ;
They are liberal to all public charities ;
他们 是 自由主义 到 全部 民众 慈善机构 ;

他们对所有公共慈善机构都慷慨解囊;

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈembəsi] [tu:] — [ʌ; əv] [hu:m]
they are occasionally intimate with the chaplain of the Embassy too — of whom
他们 是 偶尔 亲密的 和 这 牧师 的 这 大使馆 也 — 的 谁
, [ə; eɪ][wɜ:rd] [hɪrˈæftər] ;
, a word hereafter ;
, 一个 单词 此后 ;

他们有时也与大使馆的牧师关系密切——关于这位牧师, 我们稍后再谈;

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
and , in fact ,
和 , 在 事实 ,

事实上,

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ɪn][ðer; ðər] [ˈberɪŋ] [brɪˈɔ:r]
it would be difficult to find fault with any circumstance in their bearing before
它 会 是 难的 到 寻找 过错 和 任何 环境 在 他们的 轴承 前
[ðə; ði][wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

很难挑出他们在世人面前的任何毛病。

[ðer; ðər] [kəˈnek(ə)n] [baɪ][ˈfæməli][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:sənz] [ʌ; əv][ræŋk][ænd; ənd] [kənˈdɪ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv]
Their connection by family with persons of rank and condition is a kind of
他们的 联系 经过 家庭 和 人 的 秩 和 状况 是 一个 种类 的
[laɪf] - [ˈbuːi] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈɪprek] [ʌ; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [diˈpraɪvz] [ðem; ðəm] ,
life - buoy of which no shipwreck of fortune deprives them ,
生活 - 浮标 的 哪个 不 海难 的 财富 剥夺 他们 ,

他们与有身份地位人士的家族关系就像救生圈, 任何命运的巨变都无法夺走它。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [les] [wel] - [noʊn] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ,
and long after less well - known people have sunk to the bottom ,
和 长的 后 较少的出色地 - 已知 人们 有 沉没 到 这 底部 ,

而当那些名气较小的人早已沉入谷底很久之后,

[ðeɪ] [ɑ:r; ə][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] [ʌ; əv][səˈsaɪəti] .
they are to be found floating on the surface of society .
他们 是 到 是 成立 漂浮的 在 这 表面 的 社会 .

它们就像漂浮在社会表面的漂浮物。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [fɔ:rm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [pɑ:nt][di:ʃu] ['di:əbl] - [brɪtwi:n] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] ['kærəktər]
In this way they form a kind of ' Pont du Diable ' between persons of character
在 这 方式 他们 形式 一个 种类 的 - 庞特 杜 迪亚布尔 - 之间 人 的 特点
[ænd; ənd] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [nʌn] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['næroʊ] ['ɪsməs] ,
and persons of none — they are the narrow isthmus ,
和 人 的 没有任何 — 他们 是 这 狭窄的 地峡 ,

这样一来，他们就形成了一道连接有品格之人和无品格之人的“魔鬼之桥”——他们是那道狭窄的地峡。

[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['ri:f] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:] .
connecting the mainland with the low reef of rocks beyond it .
连接 这 大陆 和 这 低的 礁 的 岩石 超过 它 .

连接大陆与大陆远端的低矮礁石。

[ði:z] [men][ɑ:r; ər][ðə; ði] [teɪm] ['elɪfənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪndlɪŋ] [wɜ:rld] , [hu:] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [geɪm] ,
These men are the tame elephants of the swindling world , who provide the game ,
这些 男人 是 这 驯服 大象 的 这 诈骗 世界 , WHO 提供 这 游戏 ,
这些人就像诈骗界的驯服大象，他们提供了这场游戏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第25/30页

[ðoo] [ðeɪ] [ˈnevər] [si:m] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][spɔ:rt] .
though they never seem to care for the sport .
尽管 他们 绝不 似乎 到 关心 为了 这 运动 .

虽然他们似乎对这项运动并不感兴趣。

[tu:] [ˈkɔ:ʃəs] [ʌv; əv][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ˈæktɪv] [ˈeɪdʒənts][ɪn] [ði:z] [trænˈzækʃənz] ,
Too cautious of reputation to become active agents in these transactions ,
也 谨慎 的 名声 到 变得 积极的 代理人 在 这些 交易 ,

太注重声誉，不敢积极参与这些交易。

[ðeɪ] [ˌɪntrəˈdu:s] [ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈtrævələ] [ˈɪntu:] [ðooz] [hɔ:nts] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðooz] [wer]
they introduce the unsuspecting traveller into those haunts and among those where
他们 介绍 这 毫无戒心的 游客 进入 那些 闹鬼的地方 和 之中 那些 在哪里

[ˈru:ɪn][ɪz] [raɪf] ;
ruin is rife ;
废墟 是 普遍存在 ;

他们将毫无戒心的旅行者带入那些闹鬼的地方，以及那些到处都是废墟的地方；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [kənˈsaɪnz] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋmən]
and as the sheriff consigns the criminal to the attentions of the hangman
和 作为 这 警长 托运 这 刑事 到 这 注意 的 这 刽子手

,
!
,

当警长将罪犯交给刽子手时，

[soʊ] [ði:z] [ˈwə:ðɪz] [hɔ:lt][æt; ət][ðə; ði] - [drɑ:p] ,
so these worthies halt at the ' drop ,
所以 这些 值得尊敬的人 停止 在 这 - 降低 ,

所以这些贤达们止步于“滴答”处。

- [ænd; ənd] [wʊd] [skɔ:rn][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈɑ:fis] [ʌv; əv]
' and would scorn with indignation the idea of exercising the last office of
- 和 会 轻蔑 和 愤慨 这 主意 的 锻炼 这 最后的 办公室 的

[ðə; ði] [lɔ:] .
the law .
这 法律 .

他会义愤填膺地鄙视行使法律最后职能的想法。

[fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈeləkwənt] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [pleɪ] .
Far from this , they are eloquent in their denunciations of play .
远的 从 这 , 他们 是 雄辩 在 他们的 谴责 的 玩 .

恰恰相反，他们对这种游戏进行了雄辩的谴责。

[sʌtʃ] [saʊnd] [məˈræləti][æz; əz] [ðerz] [ˈkænɑ:t][bi:; bi] [ˈpə:tʃəst] [æt; ət][ˈeni] [praɪs] ;
Such sound morality as theirs cannot be purchased at any price ;
这样的 声音 道德 作为 他们的 不能 是 购买 在 任何 价格 ;

他们那样健全的道德品质是任何代价都买不到的；

[ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [brɪˈset] [jʌŋ] [men] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbrɔ:d] — [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [tʃæns] [əˈkweɪntəns] ,
the dangers that beset young men coming abroad — the risk of chance acquaintance ,
这 危险 那 围困 年轻的 男人 未来 国外 — 这 风险 的 机会 熟人 ,

年轻人出国面临的危险——偶然结识陌生人的风险，

[ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsiɪt][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːsənz] [nɑːt] [noʊn] — [fɔːrm][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the folly of associating with persons not known — form the staple of their
这 蠢事 的 关联 和 人 不是 已知 — 形式 这 主食 的 他们的
[tɔːk] — [wɪtʃ] ,
talk — which ,
讲话 — 哪个 ,

与陌生人交往的愚蠢之处——这是他们谈话的主要内容——

[lest] [aɪˈtiː] [ʊd; əd] [siːm] [tuː] [ˈsɪnɪk(ə)] [ɪn] [ɪts] [əˈtæk] [ɑːn] [ˈpleʒər] ,
lest it should seem too cynical in its attack on pleasure ,
免得 它 应该 似乎 也 愤世嫉俗 在 它是 攻击 在 乐趣 ,

以免它在抨击享乐主义时显得过于愤世嫉俗，

[ɪz] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ðæt] [ˈædmərəb(ə)] [ˈsteɪtmənt] [soʊ][ˈpɑːpjələr] [ɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrkl] .
is relieved by that admirable statement so popular in certain circles .
是 松了口气 经过 那 令人钦佩的 陈述 所以 受欢迎的 在 肯定 界 .

听到这句在某些圈子里很流行的、令人钦佩的言论，他感到很欣慰。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [siː] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
- You know a man of the world must see everything for himself ,
- 你 知道 一个 男人 的 这 世界 必须 看 一切 为了 他自己 ,
“你知道，一个见多识广的人必须亲眼所见。”

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [dəʊnt][ˈɡæmb(ə)] , [aɪ] [ˈnevər] [sed] [dəʊnt] [ˈfriːkwənt] [ðə; ði] - ;
so that though I say don't gamble , I never said don't frequent the Cursaal ;
所以 那 尽管 我 说 不 赌博 , 我 绝不 说 不 频繁 这 - ;

所以，虽然我说不要赌博，但我从来没有说过不要去游乐园；

[ðoʊ] [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] [əˈvɔɪd] [pleɪ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ʌn] [ˈblækleg] .
though I bade you avoid play , I did not say shun blacklegs .
尽管 我 巴德 你 避免 玩 , 我 做过 不是 说 回避 黑腿 .

虽然我叮嘱你不要玩乐，但我并没有说要远离黑腿贼。

- [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [dɪˈzaɪərɪŋ] [ə; eɪ][mən] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈfiːvər] ,
- It is pretty much like desiring a man not to take the yellow fever ,
- 它 是 漂亮的 很多 喜欢 渴望 一个 男人 不是 到 拿 这 黄色的 发烧 ,
“这就像希望一个男人不要得黄热病一样。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɜː] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ˈɔːtəm] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈæfrɪkə] !
but to be sure to pass an autumn on the coast of Africa !
但 到 是 当然 到 经过 一个 秋天 在 这 海岸 的 非洲 !

但一定要在非洲海岸度过一个美好的秋天！

[sʌtʃ] , [ðen] ,
Such , then ,
这样的 , 然后 ,

那么，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [wʌnz] [hæv; həv] [rɪˈdʒektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ðə; ði]
was the character of him who would once have rejected with horror the
曾是 这 特点 的 他 WHO 会 一次 有 拒绝 和 恐怖 这
[əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [wʌn] [laɪk] [hɪmˈself] .
acquaintance of one like himself .
熟人 的 一 喜欢 他自己 .

这正是他过去那种会厌恶地拒绝结识与自己相似之人的性格。

[ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpɑːrtnər] [ɪn] [ˈswɪndlɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpraːfɪts] ,
A sleeping partner in swindling , he received his share of the profits ,
一个 睡眠 伙伴 在 诈骗 , 他 已收到 他的 分享 的 这 利润 ,

作为诈骗案中的潜伏同伙，他分得了应得的利润。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rm] .
although his name did not appear in the firm .
虽然 他的 姓名 做过 不是 出现 在 这 公司 ；

虽然他的名字没有出现在公司名单上。

[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ə'kweɪntəns] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [kə'nekʃnz] [wɜ:r; wər]
His former acquaintances continued to know him , his family connections were
他的 以前的 熟人 持续 到 知道 他 , 他的 家庭 连接 是
[lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ɪnflu'ənʃ(ə)l] ,
large and influential ,
大的 和 有影响 ,

他以前认识的人仍然认识他，他的家族关系网庞大且有影响力。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'vaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪsɪz] ,
and though some may have divined his practices ,
和 尽管 一些 可能 有 神谕 他的 实践 ,

虽然有些人可能已经猜到了他的行事方式，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [men] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['nevər] - [kʌt] .
he was one of those men that are never ' cut .
他 曾是 一 的 那些 男人 那 是 绝不 - 切 .

他是那种永远不会被“裁员”的人之一。

- [sʌm; səm] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [sʌm; səm] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [dɪsbɪ'li:v] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
' Some pitied him ; some affected to disbelieve all the stories against him ;
- 一些 可怜的 他 ; 一些 做作的 到 怀疑 全部 这 故事 反对 他 ;

有些人同情他；有些人假装不相信所有不利于他的传闻；

[sʌm; səm][təʊld][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒenə'ra:səti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] ['skersli] ['eni] [wʌn]
some told tales of his generosity and kindness , but scarcely any one
一些 讲述 故事 的 他的 慷慨 和 仁慈 , 但 几乎 任何 一
[kən'demd] [hɪm; ɪm] — - [æ'si] [vi'e][lə] ['ma:nd] ?
condemned him — ' Ainsi va le monde ?
谴责 他 — - 因西 va 勒 世界 ?

有人讲述了他的慷慨和善良，但几乎没有人谴责他——'Ainsi va le monde?

- [wʌnz] [mɔ:ɾ] [aɪ][æsk] [fər'gɪvnəs] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ˈprɒʊlɪks][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ;
' Once more I ask forgiveness , if I have been too prolix in all this ;
- 一次 更多的 我 问 饶恕 , 如果 我 有 到过 也 冗长 在 全部 这 ;

“如果我在这件事上说得太多啰嗦了，我再次请求原谅；

[ˈræðər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈlɪŋgər] [ɪn] [ˈplezəntə] [si:nz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['betər] ['kʌmpəni] ,
rather would I have you linger in pleasanter scenes , and with better company ,
相当 会 我 有 你 萦绕 在 更令人愉悦 场景 , 和 和 更好的 公司 ,

我更希望你多待在更愉快的场景中，与更好的人作伴。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][mʌst; məst] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] - [bʌt; bət] - — [hi:; hi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['sɔ:ri] ['paɪlət] [hu:]
but — there must always be a ' but ' — he is only a sorry pilot who
但 — 那里 必须 总是 是 一个 - 但 - — 他 是 仅有的 一个 对不起 飞行员 WHO
[wʊd] [ˈkɑ:ntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ,
would content himself with describing the scenery of the coast ,
会 内容 他自己 和 描述 这 风景 的 这 海岸 ,

但是——总会有个“但是”——他只是个蹩脚的飞行员，只会满足于描述海岸风光。

[eks'peɪfɪeɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
expatiating on the beauty of the valleys and the boldness of the
详述 在 这 美丽 的 这 山谷 和 这 大胆 的 这
['hedlənd,'hedlənd] ,
headlands ,
海岬 ,

详细描述了山谷的美丽和岬角的壮丽，

[waɪl] [hiː; hi][let][ðə; ði][ˈves(ə)l] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [kɔːrs] [əˈmʌŋ] [riːfs] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] ,
while he let the vessel take her course among reefs and rocks ,
尽管 他 让 这 血管 拿 她 课程 之中 珊瑚礁 和 岩石 ,
他任由船只在暗礁和岩石间穿行。

[ænd; ənd][rɪsk][ə; eɪ] [ˈɪprek] [waɪl] [hiː; hi][əˈmjuːzd][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] .
and risk a shipwreck while he amused the passengers .
和 风险 一个 海难 尽管 他 觉得好笑 这 乘客 .
他为了逗乐乘客，冒着海难的风险。

[əˈduː] , [ðen] , [tuː; tə] [spaːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] !
Adieu , then , to Spas and their visitors !
再见 , 然后 , 到 水疗中心 和 他们的 访客 !
那么，就此告别温泉疗养地及其游客吧！

[ðə; ði] [sɪk] [ɑːr; əɹ] [ˈseldəm] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ˈkʌmpəni] ; [ðə; ði] [ˈhelθi] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz][ɑːr; əɹ]
The sick are seldom the pleasantest company ; the healthy at such places are
这 生病的 是 很少 这 最令人愉快的 公司 ; 这 健康 在 这样的 地方 是
[ˈrerli] [ðə; ði][ˈseɪfɪst] .
rarely the safest .
很少 这 最安全 .
病人往往不是最令人愉快的陪伴；在这样的地方，健康的人也往往不是最安全的。

- [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ooˈlɪri] ? - [sed] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði]
' You are going , Mr . O'Leary ? ' said a voice from a window opposite the
- 你 是 去 , 先生 . 奥利里 ? - 说 一个 嗓音 从 一个 窗户 对面的 这
[hoʊˈtel] ,
hotel ,
酒店 ,
“奥利里先生，您要走吗？”酒店对面窗户里传来一个声音。

[æz; əz][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fiˈɑːkrə] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
as my luggage was lifted into a fiacre , I looked up .
作为 我的 行李 曾是 抬起 进入 一个 菲亚克 , 我 看起来 向上 .
当我的行李被抬进货柜时，我抬起头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd][lɔːst][soʊ] [ˈdiːpli] [æt; ət][ðə; ði] - .
It was the youth who had lost so deeply at the Cursaal .
它 曾是 这 青年 WHO 有 丢失的 所以 深 在 这 - .
在库尔斯阿尔比赛中，是那个年轻人遭受了惨痛的失败。

- [ˈoʊnli][tuː; tə] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , - [sed] [aɪ] ;
' Only to Ooblentz , for a few days , ' said I ;
- 仅有的 到 - , 为了 一个 很少 天 , - 说 我 ;
“只是去奥布伦茨待几天，”我说；

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈɡeɪəti] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈpiːp(ə)l] .
' I am weary of gaiety and fine people .
- 我 是 厌倦 的 欢乐 和 美好的 人们 .
我厌倦了欢乐和优秀的人。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˈkwaɪət][dʒʌst] [naʊ] . -
I wish for quiet just now . '
我 希望 为了 安静的 只是 现在 . -
我现在只想安静一会儿。

- [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [sʌm; səm] [wiːks] [əˈɡoʊ] , - [ɪkˈskeɪmɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' I would that I had gone some weeks ago , ' exclaimed he , with a sigh .
- 我 会 那 我 有 已消失 一些 周 前 , - 惊呼 他 , 和 一个 叹 .
“我真希望几周前就走了，”他叹了口气说道。

- [meɪ] [aɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['rɪvər] ?
' **May I walk with you as far as the river ?**
- 可能 我 走 和 你 作为 远的 作为 这 河 ?

我可以陪你走到河边吗？

- [aɪ] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd] .
' **I assented with pleasure , and in a moment after he was by my side .**
- 我 同意 和 乐趣 , 和 在 一个 片刻 后 他 曾是 经过 我的 边 .

我欣然同意，片刻之后，他就来到了我身边。

- [aɪ] [trʌst] , - [sed] [aɪ] ,
' **I trust , ' said I ,**
- 我 相信 , - 说 我 ,

“我相信，”我说。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [wɔ:kt] [tə'geðər] [sʌm; səm] [taɪm] — - [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə]
when we had walked together some time — ' I trust you have not been to
什么时候 我们 有 步行 一起 一些 时间 — - 我 相信 你 有 不是 到过 到
[ðə; ði] - [ə'gen] ? -
the Cursaal again ? ' -
这 - 再次 ? -

当我们一起走了一段时间后——“我相信你没有再去过库尔萨尔吧？”

- ['nevər] [sɪns] [aɪ][met][ju:; jʊ] ; [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][aɪ]['evər] [pæst] [ðer; ðər] !
' **Never since I met you ; that night was the last I ever passed there !**
- 绝不 自从 我 遇见 你 ; 那 夜晚 曾是 这 最后的 我 曾经 通过了 那里 !

自从遇见你之后，我再也没有去过那里；那天晚上是我最后一次路过那里！

- [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,
' **He paused for some minutes , and then added ,**
- 他 暂停 为了 一些 分钟 , 和 然后 额外 ,

他停顿了几分钟，然后补充道：

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [hu:z] ['kʌmpəni] [wi:; wi]
' **You are not acquainted with either of the gentlemen in whose company we**
- 你 是 不是 熟人 和 任何一个 的 这 先生们 在 谁 公司 我们
[sʌpt] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][tu:ld][em 'i:][soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ? -
supped — I think you told me so on the way home ? ' -
喝 — 我 思考 你 讲述 我 所以 在 这 方式 家 ? -

“你不认识和我们一起吃饭的那两位先生——我想你在回家的路上是这么跟我说的吧？”

- [noʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][st'reɪndʒəz][tu:; tə][em 'i:] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ren'ka:ntər] ,
' **No , they were both strangers to me ; it was a chance rencontre ,**
- 不 , 他们 是 两个都 陌生人 到 我 ; 它 曾是 一个 机会 邂逅 ,

“不，他们俩我之前都不认识；这是一次偶然的邂逅。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fju:] [wi:ks] [aɪ] [pæst] [æt; ət] ['vi:s,bɑ:dən] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['ɪnʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [pər'su:]
and in the few weeks I passed at Wiesbaden I learned enough not to pursue
和 在 这 很少 周 我 通过了 在 威斯巴登 我 学习 足够的 不是 到 追求
[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ['fɜ:rðər] .
the acquaintance further .
这 熟人 更远 .

在威斯巴登停留的短短几周里，我了解到足够多的信息，让我决定不再与这位熟人继续交往。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə][du:][ðəm; ðəm]['dʒʌstɪs] , [ðeɪ] [si:md] [æz; əz] [wel] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][maɪ'self][tu:; tə][dra:p]
Indeed , to do them justice , they seemed as well disposed as myself to drop
的确 , 到 做 他们 正义 , 他们 似乎 作为 出色地 处置 作为 我 到 降低
[ðə; ði] [ɪntɪməsi] ;
the intimacy ;
这 亲密关系 ;

事实上，公平地说，他们似乎和我一样，都愿意断绝亲密关系；

[aɪ] ['seldəm] [pleɪ] , ['nevər] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] . -
I seldom play , never among strangers .
我 很少 玩 , 绝不 之中 陌生人 . -

我很少玩, 从不在陌生人面前玩。

- [ɑ:] , - [sed] [hi:; hi] , [ɪn][æən; ən][ʼæksənt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] ,
' Ah , ' said he , in an accent of some bitterness ,
- 啊 , - 说 他 , 在 一个 口音 的 一些 苦味 ,
“啊,”他带着几分苦涩的语气说道。

- [ðæt] [rɪ'zɔ:lɪv] [wʊd] [ə'veɪl] [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [kæn; kən][wɪn] [wɪ'ðəʊt] ['pleɪɪŋ]
' that resolve would avail you little with them ; they can win without playing
- 那 解决 会 可用 你 小的 和 他们 ; 他们 能 赢 没有 玩耍
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . -
for it .
为了 它 . -

“这种决心对他们来说没什么用; 他们不费吹灰之力就能赢。”

- [haʊ] [soʊ] ; [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? -
' How so ; what do you mean ? '
- 如何 所以 ; 什么 做 你 意思是 ? -

“怎么说? 你是什么意思? ”

- [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] ?
' Have you a mind for a short story ?
- 有 你 一个 头脑 为了 一个 短的 故事 ?

你有没有想过写个短篇故事?

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [oʊn] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [vaʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] .
It is my own adventure , and I can vouch for the truth .
它 是 我的 自己的 冒险 , 和 我 能 担保 为了 这 真相 .
这是我自己的冒险经历, 我可以保证其真实性。

- [aɪ] [ə'sentɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] : —
' I assented , and he went on : —
- 我 同意 , 和 他 去 在 : —

我同意了, 他继续说道: ——

- [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] , ['mɪstər] . ['krɑ:ti] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌðər] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [kɔ:ld]
' About a week ago , Mr . Crotty , with two others , one of whom was called
- 关于 一个 星期 前 , 先生 . 克罗蒂 , 和 二 其他的 , 一 的 谁 曾是 称为
['kæptɪn] ['dʒeɪkəb] ,
Captain Jacob ,
队长 雅各布 ,

大约一周前, 克罗蒂先生和另外两个人, 其中一人名叫雅各布上尉,

[keɪm] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [em 'i:] [tu:; tə][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] [ɪk'skɜ:ɹʒ(ə)n] [tu:; tə] ['krɔɪtsnɑ:x] .
came to invite me to a little excursion to Kreuznach .
来了 到 邀请 我 到 一个 小的 短途旅行 到 克罗伊茨纳赫 .

来邀请我去克罗伊茨纳赫短途旅行。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [wʌn] .
They were to go one day and return the following one .
他们 是 到 去 一 天 和 返回 这 下列的 一 .

他们计划一天去, 第二天回来。

[sɜ:r] ['hæəri] [wʌz; wəz][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [pɑ:rtɪ] [ˈɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] [ʌv; əv] [bɜ:rd]
Sir Harry was to join the party also , and they spoke of Lord Edderdale
先生 哈里 曾是 到 加入 这 派对 还 , 和 他们 辐 的 主 -
[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌðər] .
and some others .
和 一些 其他的 .

哈里爵士也将加入聚会, 他们还谈到了埃德代尔勋爵和其他一些人。

[bʌt; bət] [ˈwɪtʃərli] [ˈoʊnli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] , [wen] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [əˈraɪvd]
But Wycherley only came down to the steamboat , when a messenger arrived
但 威彻利 仅有的 来了 向下 到 这 汽船 , 什么时候 一个 信使 到达的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ˈletər] ,
with a pressing letter ,
和 一个 紧迫 信 ,

但只有当一名信使带着一封紧急信件到来时, 怀彻利才下到汽船上。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈviːs,bɑːdən] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ˈnevər] [əˈpɪrd] .
recalling him to Wiesbaden , and the rest never appeared .
回忆 他 到 威斯巴登 , 和 这 休息 绝不 出现 .

把他召回威斯巴登, 其余的人再也没有出现过。

[əˈweɪ] [wiː; wi] [went] , [haʊˈevər] , [ɪn] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl]
Away we went , however , in good spirits ; the day was fine , and the sail
离开 我们 去 , 然而 , 在 好的 烈酒 ; 这 天 曾是 美好的 , 和 这 帆
[daʊn] [ðə; ði] [raɪn] ,
down the Rhine ,
向下 这 莱茵河 ,

然而, 我们还是兴致勃勃地出发了; 天气晴朗, 沿莱茵河航行也很愉快。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
as you know , delightful .
作为 你 知道 , 愉快 .

如你所知, 令人愉悦。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æʔ; əʔ] [ˈkrɔɪtsnɑːx] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [spɛnt] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
We arrived at Kreuznach to dinner , spent the evening in wandering about the
我们 到达的 在 克罗伊茨纳赫 到 晚餐 , 花费 这 晚上 在 漫游 关于 这
[ˈprɪti] [ˈsiːnəri] ,
pretty scenery ,
漂亮的 风景 ,

我们抵达克罗伊茨纳赫享用晚餐, 晚上漫步在美丽的风景中。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ˈsʌpər] .
and came back by moonlight to a late supper .
和 来了 后退 经过 月光 到 一个 晚的 晚餐 .

然后趁着月光回来享用了一顿晚饭。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [kɑːrdz][wɜːr; wər] [prəˈduːst] [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
As usual with them , cards were produced after supper , but I had never
作为 通常 和 他们 , 牌 是 生产 后 晚餐 , 但 我 有 绝不
[tʌtʃt] [ə; eɪ][kɑːrd] ,
touched a card ,
感动 一个 卡片 ,

和往常一样, 晚饭后他们制作了贺卡, 但我一张也没碰过。

[nɔːr] [meɪd] [ə; eɪ][bet] , [sɪns] [maɪ] [ʌnˈlʌki] [naɪt] [æʔ; əʔ][ðə; ði] - ;
nor made a bet , since my unlucky night at the Cursaal ;
也不 制成 一个 赌注 , 自从 我的 倒霉 夜晚 在 这 - ;

自从在库尔萨尔赌场遭遇不幸的那晚之后, 我就再也没有下过赌了;

[soʊ][aɪ] [ˈmɪrli] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][æʔ; əʔ][ðə; ði] [geɪm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈteɪkɪŋ]
so I merely sat by the table and looked on at the game — of course taking
所以 我 仅仅 卫星 经过 这 桌子 和 看起来 在 在 这 游戏 — 的 课程 采取
[ðæt] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪˈtiː][ə; eɪ][mæn][fɑːnd][ʌv; əv] [pleɪ] [ˈkænɑːt] [daɪˈvest] [hɪmˈself] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] [ˈniːðər]
that interest in it a man fond of play cannot divest himself of — but neither
那 兴趣 在 它 一个 男人 喜爱 的 玩 不能 剥离 他自己 的 — 但 两者都不
[ˈkaʊnsəlɪŋ] [ˈeni] [ˈpɑːrti] ,
counselling any party ,
咨询 任何 派对 ,

所以我只是坐在桌旁观看比赛——当然, 一个喜欢玩游戏的人不可能不感兴趣——但我既没有给任何一方出谋划策,

[nɔːr] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][bet][tuː; tə] [ˈiːðər] [saɪd] .
nor offering a bet to either side .
也不 提供 一个 赌注 到 任何一个 边 .

双方均未参与任何一方的赌注。

[ðə; ði] [geɪm] [ˈgrædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˈdiːpli] [soʊ] ,
The game gradually became interesting , deeply so ,
这 游戏 逐步地 成为 有趣的 , 深 所以 ,

游戏逐渐变得有趣起来，而且非常有趣。

[æz; əz] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪzɪz] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [steɪks] [ðeɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər] .
as well from the skill of the players as the high stakes they played for .
作为 出色地 从 这 技能 的 这 玩家 作为 这 高的 赌注 他们 玩 为了 .

这不仅取决于玩家的技术，也取决于他们所面临的高额赌注。

[lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tʃeɪndʒd] [ˈoʊnərz] , [ænd; ænd] [ˈhevi] [skɔːrz] [wɜːr; wər] [ˈbetɪd] [bɪ'saɪdʒ] .
Large sums of money changed owners , and heavy scores were betted besides .
大的 总和 的 钱 已更改 所有者 , 和 重的 得分 是 下注 除了 .

大量资金易主，而且赌注金额巨大。

[ˈmiːnwaɪl] , [ʃæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [ænd; ænd] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ə; eɪ]
Meanwhile , champagne was called for , and , as the night wore on , a
同时 , 香槟酒 曾是 称为 为了 , 和 , 作为 这 夜晚 穿着 在 , 一个
[boʊl] [ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈbɪʃəp] ,
bowl of smoking bishop ,
碗 的 吸烟 主教 ,

与此同时，香槟也来了，随着夜色渐深，一碗冒着烟的主教雪茄也端了上来。

[spaɪst] [ænd; ænd] [ˈsiːznd] [tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] .
spiced and seasoned to perfection .
加香料 和 经验丰富的 到 完美 .

调味完美。

[maɪ] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] ,
My office was to fill the glasses of the party ,
我的 办公室 曾是 到 充满 这 眼镜 的 这 派对 ,

我的职责是为聚会成员斟满酒杯。

[ænd; ænd] [drɪŋk] [təʊst] [wɪð; wɪθ] [iːtɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] , [æz; əz] [lʌk] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ðɪs]
and drink toasts with each of them in succession , as luck inclined to this
和 喝 祝酒 和 每个 的 他们 在 演替 , 作为 运气 倾斜 到 这

[saɪd][ɔːr] [ðæt] .
side or that .
边 或者 那 .

然后根据运气好坏，依次与他们每个人举杯祝酒。

- [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [pleɪ] [niːdz] [naʊt] [waɪn] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [nɪr] [tuː; tə] [ˈmædnəs] ;
' The excitement of play needs not wine to make it near to madness ;
- 这 激动 的 玩 需求 不是 葡萄酒 到 制作 它 靠近 到 疯狂 ;

“玩耍带来的兴奋感并不需要酒精就能让人接近疯狂；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][noʊ][ˈmeɪniə][ɪz] [mɔːr] [kəmˈpliːt] .
but with it no mania is more complete .
但 和 它 不 狂热 是 更多的 完全的 .

但有了它，任何狂热都不算过分。

[ɔːlˈðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlʊkər] - [ɑːn] , [maɪ] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [geɪm] ;
Although but a looker - on , my attention was bent on the game ;
虽然 但 一个 观察者 - 在 , 我的 注意力 曾是 弯曲 在 这 游戏 ;

虽然我只是个旁观者，但我的注意力却完全集中在比赛上；

[ænd; ənd] [wʌt] [wið; wiθ][ðə; ði] ['oʊdərəs] [boʊl] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [sə'steɪnd]
and what with the odorous bowl of bishop , and the long - sustained
和 什么 和 这 有气味的 碗 的 主教 , 和 这 长的 - 持续
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

再加上主教那散发着异味的碗，以及人们长期以来持续的兴趣，

[ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːzuəli; 'juːzəli] [lə'boːriəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəːnstɪ'tuːʃn]
the fatigue of a day more than usually laborious , and a constitution
这 疲劳 的 一个 天 更多的 比 通常 费力的 , 和 一个 宪法
[ˈnevər] [strɔːŋ] ,
never strong ,
绝不 强的 ,

一天的工作比平时更加繁重，令人疲惫不堪，而且身体也一直不太强壮。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .
I became so heavy that I threw myself upon a sofa , and fell fast asleep .
我 成为 所以 重的 那 我 扔 我 之上 一个 沙发 , 和 跌倒 快速地 睡着了 .
[ˈfɪl] [ˈsɪp] [ˈfæst] [ə'sliːp]
我 感觉 身体 越来越重，于是倒在沙发上，很快就睡着了。

- [haʊ] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ][bed][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ʌn'drest] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [sɪns] ;
' How I reached my bed and became undressed , I never knew since ;
- 如何 我 达到 我的 床 和 成为 脱光衣服 , 我 绝不 知道 自从 ;
[ˈhəʊ] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ][bed][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ʌn'drest] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [sɪns] ;
“我怎么走到床上，又是怎么脱掉衣服的，我至今都不知道了；

[bʌt; bət][baɪ] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] ,
but by noon the next day I was awakened from a deep slumber ,
但 经过 中午 这 下一个 天 我 曾是 觉醒 从 一个 深的 睡眠 ,
[bʌt; bət][baɪ] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] ,
但第二天中午，我就从沉睡中醒来。

[ænd; ənd] [sɔː] ['dʒeɪkəb] [br'saɪd] [em 'iː] . -
and saw Jacob beside me . '
和 锯 雅各布 旁 我 . -
[ænd; ənd] [sɔː] ['dʒeɪkəb] [br'saɪd] [em 'iː] . -
看见雅各布在我旁边。

" [wel] , [oʊld] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['kuːlɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] ;
" Well , old fellow , you take it coolly , " said he , laughing ;
" 出色地 , 老的 同伴 , 你 拿 它 冷静地 , " 说 他 , 笑 ;
[wɛl] , [oʊld] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['kuːlɪ] , [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] ;
“老兄，你倒是挺淡定的，”他笑着说；

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ɪts] [pæst] [twelv] [ə'klɒk, əu-] . " -
" you don't know it's past twelve o'clock . " '
" 你 不 知道 它是 过去的 十二 点钟 . " -
[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ɪts] [pæst] [twelv] [ə'klɒk, əu-] . " -
“你不知道现在已经过了十二点。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [aɪ] , ['staːtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [skers] [rɪ'membərɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
" Indeed ! " said I , starting up , and scarce remembering where I was .
" 的确 ! " 说 我 , 开始 向上 , 和 稀少 记住 在哪里 我 曾是 .
[ɪn'diːd] ! [sed] [aɪ] , ['staːtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [skers] [rɪ'membərɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
“没错！”我说道，猛地站起身，几乎忘了自己身在何处。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [wɪts] [ɑːr; ər] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] — [ðæt] [boʊl] [ʌv; əv]
" The fact is , my wits are none of the clearest this morning — that bowl of
" 这 事实 是 , 我的 智慧 是 没有任何 的 这 最清晰 这 早晨 — 那 碗 的
[ˈbɪʃəp] [ˈfɪnɪʃt] [em 'iː] . " -
bishop finished me . " '
主教 完成的 我 . " -
[ˈbɪʃəp] [ˈfɪnɪʃt] [em 'iː] . " -
“事实上，我今天早上脑子不太清醒——那碗主教汤把我彻底搞垮了。”

“事实上，我今天早上脑子不太清醒——那碗主教汤把我彻底搞垮了。”

“ [dɪd] [aɪ 'ti:] , [baɪ] [dʒoʊv] ? ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] ['sɔ:si] [læf] ; “ [aɪ] ['weɪdʒər] [ə; eɪ]
“ **Did it , by Jove ?** ” **replied he , with a half saucy laugh ;** “ **I'll wager a**
“ 做过 它 , 经过 朱庇特 ? ” 回复 他 , 和 一个 一半 风骚的 笑 ; “ 患病的 赌注 一个
[ˈpoʊni] ,
pony ,
小马 ,

“真的吗? ”他半开玩笑地笑着回答, “我敢打赌, 我敢用一匹小马打赌。”

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [pleɪd] ['betər] [ɪn] [jər; jər] [laɪf] . “ -
notwithstanding , that you never played better in your life . ” '
虽然 , 那 你 绝不 玩 更好的 在 你的 生活 . “ -
尽管如此, 你这辈子都没打得这么好过。

“ [pleɪd] !
“ **Played !**
“ 玩 !

“玩过了! ”

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɑ:rd] , “ [sed] [aɪ] , [ɪn] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] . -
why , I never touched a card , “ **said I , in horror and amazement .** '
为什么 , 我 绝不 感动 一个 卡片 , “ 说 我 , 在 恐怖 和 惊愕 . -
“为什么? 我一张牌都没碰过! ”我惊恐又惊讶地说道。

“ [aɪ] [waɪ] [ju:; jʊ] ['hædnt] , [ðæts] [ɔ:l] , “ [sed] [hi:; hi] , [waɪ] [hi:; hi] [tɒk] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm]
“ **I wish you hadn't , that's all ,** “ **said he , while he took a pocket - book from**
“ 我 希望 你 之前没有 , 那就是 全部 , “ 说 他 , 尽管 他 采取 一个 口袋 - 书 从
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

“我希望你没那么做, 仅此而已。”他一边说着, 一边从口袋里掏出一个钱包。

[ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] ['oʊpən] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] .
and proceeded to open it on the bed .
和 继续 到 打开 它 在 这 床 .
然后把它放在床上打开。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] , [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . “ -
“ **If you hadn't , I should have been somewhat of a richer man this morning .** ” '
“ 如果 你 之前没有 , 我 应该 有 到过 有些 的 一个 更富有 男人 这 早晨 . “ -
“如果你没这么做, 我今天早上应该会更富有一些。”

“ [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] , “ [sed] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] ,
“ **I can only tell you ,** “ **said I , as I rubbed my eyes ,**
“ 我 能 仅有的 告诉 你 , “ 说 我 , 作为 我 摩擦 我的 眼睛 ,
我揉了揉眼睛, 说道: “我只能告诉你.....”

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['weɪkən] [ʌp] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] — “ [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ]
and endeavoured to waken up more completely — “ **I can only tell you that I**
和 努力 到 唤醒 向上 更多的 完全地 — “ 我 能 仅有的 告诉 你 那 我
[dəʊnt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə] ,
don't remember anything of what you allude to ,
不 记住 任何事物 的 什么 你 暗示 到 ,
他努力让自己彻底清醒过来——“我只能告诉你, 你提到的那些事我一点印象都没有,

[nɔ:r] [kæn; kən] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [rɪ'zɔ:lv] [aɪ] [meɪd] [ə'ɡenst] [pleɪ]
nor can I believe that I would have broken a firm resolve I made against play
也不 能 我 相信 那 我 会 有 破碎的 一个 公司 解决 我 制成 反对 玩
— — “ -
— — “ '
— — “ -

我也无法相信我会违背自己坚决反对玩耍的决心——”

“ [ˈdʒentli] , [sɜːr] , [ˈdʒentli] , ” [sed] [hiː hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [smuːð] [vɔɪs] ; “ [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkerf(ə)] ,
“ **Gently** , **sir** , **gently** , ” **said he** , **in a low** , **smooth voice** ; “ **be a little careful** , ”
“ 轻轻地 , 先生 , 轻轻地 , ” 说 他 , 在 一个 低的 , 光滑的 嗓音 ; “ 是 一个 小的 小心 , ”
“先生, 请轻点, 轻点,”他用低沉而柔和的声音说道; “请稍微小心一点。”

[aɪ] [brɪˈsi:tʃ] [juː; jʊ] ;
I beseech you ;
我 恳求 你 ;

我恳求你;

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ][dəˈrekt] [kɔːntrəˈdɪkʃn]
what you have just said amounts to something very like a direct contradiction
什么 你 有 只是 说 金额 到 某物 非常 喜欢 一个 直接的 矛盾
[ʌv; əv][maɪ] [wɜːrdz] .
of my words .
的 我的 字 .

你刚才说的话几乎与我的话完全相反。

[pliːz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [sɜːr] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈjestərdeɪ]
Please to remember , sir , that we were strangers to each other yesterday
请 到 记住 , 先生 , 那 我们 是 陌生人 到 每个 其他 昨天
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

先生, 请记住, 昨天早上我们还是陌生人。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] [læst] [bet] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ɔːr] [kwɪt] , [ɔːr][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ten] -
But to be brief , was your last bet a double or quit , or only a ten -
但 到 是 简短的 , 曾是 你的 最后的 赌注 一个 双倍的 或者 辞职 , 或者 仅有的 一个 十 -
[paʊnd] [noʊt] ,
pound note ,
磅 笔记 ,

简而言之, 你上次下注是双倍赌注还是全押, 还是只押了一张十英镑的钞票?

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [drɪˈpendz] [ˈweðər] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd][ˈsɪksti] ,
for on that depends whether I owe you two hundred and sixty ,
为了 在 那 取决于 无论 我 欠 你 二 百 和 六十 ,
这取决于我是否欠你二百六十。

[ɔːr] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd][ˈsev(ə)nti] [paʊndz] ?
or two hundred and seventy pounds ?
或者 二 百 和 七十 磅 ?

或者两百七十英镑?

[kæn; kən][juː; jʊ][set][,em ˈiː] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] — [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Can you set me right on that point — they made such a noise at the time ,
能 你 放 我 正确的 在 那 观点 — 他们 制成 这样的 一个 噪音 在 这 时间 ,
你能帮我澄清一下这一点吗? 他们当时闹得沸沸扬扬的。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [klɪr] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] . “ -
I can't be clear about it . ” ‘
我 不能 是 清除 关于 它 : ” -

我对此无法给出明确答复。

“ [aɪ][ˈproʊtest] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [wʌns] [mɔːr] , “ [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][,em ˈiː] ;
“ **I protest , sir , ” said I , once more , “ this is all a dream to me ;**
“ 我 反对 , 先生 , ” 说 我 , 一次 更多的 , ” 这 是 全部 一个 梦 到 我 ;
“先生, 我抗议,”我再次说道, “这一切对我来说都是一场梦;

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuʊld][juː; jʊ] [ɔːˈredi] , [aɪ][ˈnevər] [pleɪd] — — “ ‘
as I have told you already , I never played — — ” ‘
作为 我 有 讲述 你 已经 , 我 绝不 玩 — — “ ‘

正如我之前告诉你的, 我从来没有玩过——”

“ [ju:; jʊ] ['hevər] [pleɪd] , [sɜ:r] ? ” -
“ You never played , sir ? ” -
“ 你 绝不 玩 , 先生 ? ” -

“先生，您从未打过球吗？”

“ [aɪ] [mi:n] , [aɪ] ['hevər] [nu:] [aɪ] [pleɪd] , [ɔ:r][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'membərəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] . ” -
“ I mean , I never knew I played , or I have no remembrance of it now . ” -
“ 我 意思是 , 我 绝不 知道 我 玩 , 或者 我 有 不 纪念 的 它 现在 . ” -

“我的意思是，我根本不知道自己曾经打过球，或者说我现在完全不记得了。”

“ [wel] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ˈfɔ:rtʃən] [tri:ts] [ju:; jʊ] ['betər] [wen] [ə'sli:p] [ðæn; ðən][fi:; ji] [dʌz] [em 'i:]
“ Well , young gentleman , fortune treats you better when asleep than she does me
“ 出色地 , 年轻的 绅士 , 财富 款待 你 更好的 什么时候 睡着了 比 她 做 我
[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ,
with my eyes open ,
和 我的 眼睛 打开 ,

“嗯，年轻的先生，当你睡着的时候，命运女神会比在我睁着眼睛的时候更眷顾你。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] , [fɔ:r; fər][aɪ] [li:v] [fɔ:r; fər] ['bɪŋən] [ɪn][hæf][æn; ən]
and as I have no time to lose , for I leave for Bingen in half an
hour ,
和 作为 我 有 不 时间 到 失去 , 为了 我 离开 为了 宾根 在 一半 一个
[aʊər] ,
hour ,
小时 ,

我时间紧迫，半小时后就要出发去宾根。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə] [seɪ] , [hɪr] [ɪz][jɔ:r; jər] ['mʌni] .
I have only to say , here is your money .
我 有 仅有的 到 说 , 这里 是 你的 钱 .

我只需说，这是你的钱。

[ju:; jʊ] [meɪ] [fər'get] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌn] ; [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsʊʊ][æn; ən] [ɑ:blɪ'geɪʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
You may forget what you have won ; I have also an obligation , but a
你 可能 忘记 什么 你 有 韩元 ; 我 有 还 一个 义务 , 但 一个
[strɔ:ŋgər] [wʌn] ,
stronger one ,
更强 一 ,

你或许会忘记你所赢得的一切；我也有义务，而且是更重要的义务。

[tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][bɔ:st] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ten] [paʊndz] ,
to remember what I have lost ; and as for the ten pounds ,
到 记住 什么 我 有 丢失的 ; 和 作为 为了 这 十 磅 ,
记住我失去的一切；至于那十英镑，

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [hed] [ɔ:r] [teɪl] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
shall we say head or tail for it ,
将 我们 说 头 或者 尾巴 为了 它 ,

我们该猜正面还是反面呢？

[æz; əz][wi:; wi] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] [kwɔ:t] [klɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? ” -
as we neither of us are quite clear about it ? ” -
作为 我们 两者都不 的 我们 是 相当 清除 关于 它 ? ” -

因为我们俩对此都不太清楚？

“ [seɪ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
“ Say anything you like ,
“ 说 任何事物 你 喜欢 ,

“你想说什么就说什么吧，

[fɔːr; fər][aɪ][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːv] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv][juːˈes][mʌst; məst][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːz(ə)n]
for I firmly believe one or the other of us must be out of our reason
为了 我 牢牢 相信 一 或者 这 其他 的 我们 必须 是 出去 的 我们的 原因
.
" "
."
."
."
."

因为我坚信，我们俩之中肯定有一个人失去了理智。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] — [hed] [ɔːr][teɪl] ? " -
" **What do you say , sir — head or tail ?** " "
" 什么 做 你 说 , 先生 — 头 或者 尾巴 ? " -

"先生，您猜猜是正面还是反面？ "

" [hed] ! " [kraɪd][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] ; " [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] . " -
" **Head !** " **cried** **I , in a frenzy ;** " **there ought to be one in the party .** " "
" 头 ! " 哭 我 , 在 一个 狂热 ; " 那里 应该 到 是 一 在 这 派对 . " -

"头儿！"我惊慌失措地喊道，“党内应该有个头儿才对！ "

" [wʌn] [əˈgen] , [baɪ][dʒʊʊv] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; " [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [ðæt]
" **Won again , by Jove !** " **said** **he , opening his hand ;** " **I think you'll find that**
" 韩元 再次 , 经过 朱庇特 ! " 说 他 , 开幕 他的 手 ; " 我 思考 你会 寻找 那
[ruːˈloo] [kəˈrekt] ;
rouleau correct ;
轮换 正确的 ;

"又赢了，我的天哪！"他张开手说；“我想你会发现这个卷轴是正确的；

[ænd; ænd] [naʊ] , [sɜːr] , [eɪˈjuː][rɪˈwaɪr] .
and now , sir , au revoir .
和 现在 , 先生 , au 再见 .

那么，先生，再见。

[aɪ][[æɪ; jəl][hæv; həv][maɪ] [rɪˈvendʒ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "
I shall have my revenge one of these days . "
我 将 有 我的 复仇 一 的 这些 天 . "

总有一天我会报仇雪恨。

- [hiː; hi] [ʃɒk] [maɪ][hænd][ænd; ænd] [went] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [emˈiː] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] ,
' **He shook my hand and went out , leaving me sitting up in the bed ,** ,
- 他 摇晃 我的 手 和 去 出去 , 离开 我 坐着 向上 在 这 床 ,
- 他跟我握了握手就出去了，留下我独自坐在床上。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [sʌm; səm][wʌn] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,
trying to remember some one circumstance of the previous night , ,
尝试 到 记住 一些 一 环境 的 这 以前的 夜晚 ,
努力回忆前一晚的某个细节，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] [maɪ][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [pleɪ] - [ˈteɪbl] .
by which I could recall my joining the play - table . .
经过 哪个 我 可以 记起 我的 加入 这 玩 - 桌子 .

由此我便能回忆起自己加入游戏桌的情景。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ə; eɪ] [θɪk] [heɪz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] ,
But nothing of the kind ; a thick haze was over everything , ,
但 没有什么 的 这 种类 ; 一个 厚的 阴霾 曾是 超过 一切 ,
但事实并非如此；一切都笼罩在浓雾之中。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmɪrli] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði][ˈspaisɪ] [ˈbɪʃəp] ,
through which I could merely recollect the spicy bishop , ,
通过 哪个 我 可以 仅仅 追忆 这 辛辣的 主教 ,

透过这些记忆，我只能想起那位辛辣的主教。

[ænd; ənd][maɪ] [kən'tɪnju:d] [ɛfərts] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [ˈglæsɪz] [fɪld] .
and my continued efforts to keep their glasses filled .
和 我的 持续 努力 到 保持 他们的 眼镜 已填 .

以及我不断努力让他们的杯子始终满溢。

[ðer; ðər][aɪ][sæt] , [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] , [ðə; ði][bed] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][bæŋk] - [ˈnoʊts] ,
There I sat , puzzled and confused , the bed covered with bank - notes ,
那里 我 卫星 , 困惑 和 使困惑 , 这 床 涵盖 和 银行 - 笔记 ,
我坐在那里, 困惑不解, 床上堆满了钞票。

[wɪtʃ] [ˈæftər][ɔ:l][hæv; həv][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [ˈmædʒɪk][ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [meɪks] [ˈaʊər; ɑ:r]
which after all have some confounded magic in their faces that makes our
哪个 后 全部 有 一些 令人困惑 魔法 在 他们的 面孔 那 制作 我们的
[ək'septəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fa:r] [les] [rɪ'pʌgnəns] [ðæn; ðən][aɪ'ti:] [ɔ:t] .
acceptance of them a matter of far less repugnance than it ought .
验收 的 他们 一个 事情 的 远的 较少的 厌恶 比 它 应该 .
毕竟, 他们的脸上有一种令人着迷的魔力, 让我们接受他们时, 不会像应该的那样感到厌恶。

[waɪl] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ˈoʊvər][maɪ][geɪnz] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði][streɪndʒ]
While I counted over my gains , stopping every instant to think on the strange
尽管 我 计数 超过 我的 收益 , 停止 每一个 立即的 到 思考 在 这 奇怪的
[kə'pri:sɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ,
caprices of fortune ,
一掷千金 的 财富 ,
当我清点所得时, 不时停下来思考命运的奇特变幻莫测。

[ðæt] [ˈwʊdnt] [ə'fɔ:rd] [em 'i:][ðə; ði] [ˈgæmblɜ-z] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] , [waɪl] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [em 'i:]
that wouldn't afford me the gambler's pleasure of winning , while enriching me
那 不会 买得起 我 这 赌徒的 乐趣 的 获胜 , 尽管 丰富的 我
[wɪð; wɪθ][geɪn] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
with gain , the door opened ,
和 获得 , 这 门 打开 ,
那并不能让我享受到赌徒赢钱的快感, 却无法让我获得财富, 于是, 大门打开了。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ˈkra:ti] . -
and in came Crotty . ' -
和 在 来了 克罗蒂 . -

克罗蒂走了进来。

“ [nɑ:t] [ʌp] [jet] !
“ **Not up yet !**
“ 不是 向上 然而 !

还没起来呢!

[waɪ] , [wi:; wi][stɑ:rt][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] ; [ˈdɪdnt] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ? ” -
why , we start in ten minutes ; didn't the waiter call you ? ” ' -
为什么 , 我们 开始 在 十 分钟 ; 没有 这 服务员 称呼 你 ? ” -
“怎么, 我们十分钟后就开始了; 服务员没叫你吗? ”

“ [noʊ] . [aɪ][eɪ'em][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [brˈwɪldərmənt] [ðɪs] [hoʊl] [ˈmɔ:rnɪŋ] — — - ” -
“ **No . I am in a state of bewilderment this whole morning** — — - ” '
“ 不 . 我 是 在 一个 状态 的 困惑 这 所有的 早晨 — — - ” -
“不, 我今天早上一直很困惑——”

“ [wel] , [wel] , [get] [klɪr] [ʌv; əv][aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [aɪ][ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] ,
“ **Well , well , get clear of it for a few seconds , I advise you ,**
“ 出色地 , 出色地 , 得到 清除 的 它 为了 一个 很少 秒 , 我 建议 你 ,
“好了好了, 我建议你先离开一会儿。”

[ænd; ənd][let][ju: 'es][ˈset(ə)l] [skɔ:rz] — — ” -
and let us settle scores — — ” ' -
和 让 我们 定居 得分 — — ” -

让我们清算旧账吧——”

“ [wʌt] ！ ” [kraɪd] [aɪ] , [ˈlæfɪŋ] , “ [hæv; həv] [aɪ] [wʌn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ˈɔːlsʊʊ] ？ ” -
“ **What ! “ cried I , laughing , “ have I won from you also ? “** ’
“ 什么 ！ ” 哭 我 , 笑 , “ 有 我 韩元 从 你 还 ？ ” -
“ 什么 ! ” 我笑着喊道, “ 我也赢了你吗? ”

“ [noʊ] , [baɪ] [dʒoʊv] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] .
“ **No , by Jove , it's the other way .**
“ 不 , 经过 朱庇特 , 它是 这 其他 方式 .
“ 不, 我的天哪, 恰恰相反。”

[juː; jʊ] [pʊʃt] [ˌem ˈiː] [ˈræðər] [ˈfɑːrpli] [ðʊʊ] ,
You pushed me rather sharply though ,
你 推动 我 相当 尖锐地 尽管 ,
不过你当时对我的态度确实有点强硬。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɔːl] [jʊr; jər] [bets] [aɪ] [ʊd; jəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ˈʌv; əv]
and if I had taken all your bets I should have made a good thing of
和 如果 我 有 已采取 全部 你的 赌注 我 应该 有 制成 一个 好的 事物 的
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] “ — [hɪr] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] - [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [aʊt] — “ [æz; əz]
As it is “ — here he opened a memorandum - book and read out — “ as
作为 它 是 “ — 这里 他 打开 一个 备忘录 - 书 和 读 出去 — “ 作为
[aɪ ˈtiː] [ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

“事情就是这样”——说着, 他打开一本备忘录, 念道——“事情就是这样,
[aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] -
I have only won seven hundred and twenty , and two hundred and fifty -
我 有 仅有的 韩元 七 百 和 二十 , 和 二 百 和 五十 -
[ert] — [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] - [ert] ,
eight — nine hundred and seventy - eight ,
八 — 九 百 和 七十 - 八 ,
我只赢过七百二十一次, 二百五十八次——九百七十八次,

[aɪ] [brɪˈliːv] ; [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] ？ “
I believe ; does not that make it ? “
我 相信 ; 做 不是 那 制作 它 ？ “
我相信; 难道这不就说明问题了吗?

- [aɪ] [ˈfɪvəd] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪgjuː] , [ænd; ənd] [ˈkudnt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] . -
' I shivered like one in the ague , and couldn't speak a word . '
- 我 瑟瑟发抖 喜欢 一 在 这 疟疾 , 和 不能 说话 一个 单词 . -
“我像得了疟疾一样浑身发抖, 一句话也说不出来了。”

“ [hæz; həz] [ˈdʒeɪkəb] [bʊkt] [ʌp] ？ ” [æskt] [ˈkraːti] . -
“ **Has Jacob booked up ? “ asked Crotty . '**
“ 有 雅各布 已预订 向上 ？ ” 问 克罗蒂 . -
“雅各布的房间订满了吗? ” 克罗蒂问道。

“ [jes] , “ [sed] [aɪ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnoʊts] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ,
“ **Yes , “ said I , pointing to the notes on the bed ,**
“ 是的 , “ 说 我 , 指向 到 这 笔记 在 这 床 ,
“是的, ” 我指着床上的纸条说。

[ðæt] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [ˈrætl̩sneɪk] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] . -
that now looked like a brood of rattlesnakes to my eyes . '
那 现在 看起来 喜欢 一个 幼虫 的 响尾蛇 到 我的 眼睛 . -
在我看来, 它们现在看起来就像一群响尾蛇。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , “ ['dʒeɪkəb][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] ['feləʊ] — ['fu:lɪʃli] [soʊ] ,
“ **All right , ” continued he , “ Jacob is a most punctilious fellow — foolishly so ,**
“ 全部 正确的 , ” 持续 他 , ” 雅各布 是 一个 最多 一丝不苟 同伴 — 愚蠢地 所以 ,
[ɪn'di:d] , [ə'mʌŋ] [frendz] .
indeed , among friends .
的确 , 之中 朋友们 .

“好吧,”他继续说道,“雅各布是个非常严谨的人——在朋友之间,他的确严谨得有些傻。”

[wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn] [kæʃ] [dʒʌst] [naʊ] ? ” -
Well , what are we to say about this — are you strong in cash just now ? ” '
出色地 , 什么 是 我们 到 说 关于 这 — 是 你 强的 在 现金 只是 现在 ? ” -
那我们该怎么评价这件事呢——你现在手头现金充裕吗?

“ [noʊ] , ” ['stæməd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . -
“ **No , ” stammered I , with a sigh . '**
“ 不 , ” 结结巴巴 我 , 和 一个 叹 . -

“不,”我叹了口气,结结巴巴地说。

“ [wel] , ['nevər][maɪnd] — [ə; eɪ] [ɔ:rt] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bæləns] ; [aɪl] [teɪk] [wɒts] [hɪr] [ɪn][pɑ:rt]
“ **Well , never mind — a short bill for the balance ; I'll take what's here in part**
“ 出色地 , 绝不 头脑 — 一个 短的 账单 为了 这 平衡 ; 患病的 拿 是什么 这里 在 部分
[peɪmənt] ,
payment ,
支付 ,

“好吧,没关系——剩下的钱不用付了;我可以用这里的東西抵一部分款项。”

[ænd; ʌnd][dəʊnt][let][ðə; ði] [θɪŋ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [ɪnkən'vi:niəns] . “
and don't let the thing give you any inconvenience . ”
和 不 让 这 事物 给 你 任何 不便 . ”

别让这件事给你带来任何不便。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɔ:f] - [hænd] [weɪ] .
' This was done in a good off - hand way .
- 这 曾是 完毕 在 一个 好的 离开 - 手 方式 .

“这是以一种很自然的方式完成的。”

[aɪ] [saɪnd] [ðə; ði] [bɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] [ʌp][ɪn] [du:] [fɔ:rm] .
I signed the bill which he drew up in due form .
我 签名 这 账单 哪个 他 画 向上 在 到期的 形式 .

我签署了他按规定格式拟定的账单。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][stæmps] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] .
He had a dozen stamps ready in his pocket - book .
他 有 一个 打 邮票 准备好 在 他的 口袋 - 书 .

他的钱包里装着十几张邮票。

[hi:; hi] [rɒʊld] [ʌp][ðə; ði]['bæŋknəʊts] ['kerləsli] , [stʌft] [ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][koʊt] - ['pɑ:kɪt] ,
He rolled up the banknotes carelessly , stuffed them into his coat - pocket ,
他 滚动 向上 这 钞票 粗心大意 , 填充 他们 进入 他的 外套 - 口袋 ,
他漫不经心地把钞票卷起来,塞进外套口袋里。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [em 'i:][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['vi:s,bɑ:dən] ,
and with a most affectionate hope of seeing me next day at Wiesbaden ,
和 和 一个 最多 亲热 希望 的 看到 我 下一个 天 在 威斯巴登 ,
[left] [ðə; ði] [ru:m] .
left the room .
左边 这 房间 .

她怀着无比美好的愿望,希望第二天能在威斯巴登见到我,离开了房间。

- [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [peɪd] — [aɪ] [rɪ'li:st] [aɪ 'ti:][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] .
' The bill is paid — I released it in less than a week .
- 这 账单 是 有薪酬的 — 我 发布 它 在 较少的 比 一个 星期 .

“账单已经付清了——不到一周我就把它放行了。”

[maɪ][trɪp][tuː; tə] ['krɔɪtsnɑːx] [dʒʌst][kɔːst][em 'iː]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
My trip to Kreuznach just cost me seven hundred pounds ,
我的 旅行 到 克罗伊茨纳赫 只是 成本 我 七 百 磅 ,
我去克罗伊茨纳赫的旅行花了七百英镑。

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ]['nevər] [laɪk] " ['bɪʃəp] " [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf]
and I may be pardoned if I never like " bishop " for the rest of my life
和 我 可能 是 赦免 如果 我 绝不 喜欢 " 主教 " 为了 这 休息 的 我的 生活
[æftər] . -
after . ' -
后 . -

如果我这辈子都不喜欢“主教”这个词，或许可以原谅我。
- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , - [sed] [aɪ] ,
' I should not wonder if you became a Presbyterian to - morrow , ' said I ,
- 我 应该 不是 想知道 如果 你 成为 一个 长老会 到 - 明天 , - 说 我 ,
“如果你明天就皈依长老会，我一点也不觉得奇怪，”我说。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz][oʊn] ['efərt] [æt; ət] [gʊd] - ['hjuːmər] : - [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi]
endeavouring to encourage his own effort at good - humour : ' but here we
努力 到 鼓励 他的 自己的 努力 在 好的 - 幽默 : - 但 这里 我们
[ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [raɪn] .
are at the Rhine .
是 在 这 莱茵河 .

为了鼓励自己保持幽默感，他说道：“但我们现在身处莱茵河畔。”
[gʊd] - [baɪ] ; [aɪ] ['niːdnt] [wɔːrn][juː; jʊ] [ə'baʊt] — — -
Good - bye ; I needn't warn you about — — '
好的 - 再见 ; 我 不必 警告 你 关于 — — -
再见；我无需提醒你——

- [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [brɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ;
' Not a word , I beseech you ;
- 不是 一个 单词 , 我 恳求 你 ;
“求求你，一个字都不要说;”

[aɪl] ['nevər] [kloʊz][maɪ] [aɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
I'll never close my eyes as long as I live without a double lock on the door
患病的 绝不 关闭 我的 眼睛 作为 长的 作为 我 居住 没有 一个 双倍的 锁 在 这 门
[ʌv; əv][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] .
of my bedroom .
的 我的 卧室 .
只要我的卧室门上没有双重锁，我就永远不会闭上眼睛。

- ['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː'ar'aɪ] .
' CHAPTER XXVII .
- 章 xxvii .

第二十七章
[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [haʊs]
THE RECOVERY HOUSE
这 恢复 房子
康复之家

['fræŋkfərt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['lɪvəpuːl] , ['maɪnəs][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['kɑːnsɪkwentli] [hæz; həz]
Frankfort is a German Liverpool , minus the shipping , and consequently has
法兰克福 是 一个 德语 利物浦 , 减 这 船运 , 和 最后 有
[fjuː] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['trævələr] .
few attractions for the mere traveller .
很少 景点 为了 这 仅仅 游客 .
法兰克福就像德国的利物浦，只是少了航运业，因此对普通游客来说没什么吸引力。

[ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] - [æriˈædniː; ˌeriˈædniː] , - [baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪni] [ˈskʌlptər] [dæniːkə] ,
The statue of ' Ariadne , ' by the Danish sculptor Danneker ,
这 雕像 的 - 阿丽亚德涅 , - 经过 这 丹麦语 雕塑家 丹内克 ,
丹麦雕塑家丹内克创作的《阿里阿德涅》雕像

[ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪts][ˈoʊnli] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .
is almost its only great work of art .
是 几乎 它是 仅有的 伟大的 工作 的 艺术 .
几乎是它唯一伟大的艺术作品。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , [nɑːt][fɜːrst] - [reɪt] , [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊˈteɪl] [diː] [vɪl]
There are some , not first - rate , pictures in the Gallery and the Hôtel de Ville
那里 是 一些 , 不是 第一的 - 速度 , 图片 在 这 画廊 和 这 酒店 德 维尔
,
,
,
画廊和市政厅里有一些画作, 但并非一流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ˈlaɪbrəri] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ][fjuː] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈreɪlɪks] — [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [ə; eɪ][pər]
and the Town Library possesses a few Protestant relics — among others , a pair
和 这 镇 图书馆 拥有 一个 很少 新教 遗物 — 之中 其他的 , 一个 一对
[ʌv; əv] [ˈluːθərz] [ˈslɪpərz] .
of Luther's slippers .
的 路德的 拖鞋 .
镇图书馆收藏了一些新教遗物, 其中包括路德的一双拖鞋。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] , [ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ə; eɪ][ˈwaːndərər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][freɪ] [ˈstædt]
There is , however , little to delay a wanderer within the walls of the Frey Stadt
那里 是 , 然而 , 小的 到 延迟 一个 流浪者 之内 这 墙壁 的 这 弗雷 施塔特
,
,
,
然而, 在弗雷城墙内, 几乎没有什么能阻挡漫游者的脚步。

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][noʊ][pɪˈkjuːliər] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒər] .
if he have no peculiar sympathy with the Jews and money - changers .
如果 他 有 不 奇特 同情 和 这 犹太人 和 钱 - 换位器 .
如果他没有对犹太人和兑换银钱的人抱有特殊的同情心的话。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [smæks] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd][ˈtreɪdərz] ,
The whole place smacks of trade and traders ,
这 所有的 地方 拍打 的 贸易 和 交易员 ,
整个地方都弥漫着贸易和商人的气息。

[ænd; ənd] [siːmz] [faːr] [ˈpraʊdər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈrɒθtʃaɪld, ˈrəʊfɪlt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and seems far prouder of being the native city of Rothschild than the
和 似乎 远的 更骄傲 的 存在 这 本国的 城市 的 罗斯柴尔德 比 这
[ˈbɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] [ɡoʊθ] .
birthplace of Goethe .
出生地 的 歌德 .
比起歌德的出生地, 这座城市似乎更以罗斯柴尔德家族的故乡为荣。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈɪndələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈsɪti] ,
The happy indolence of a foreign city ,
这 快乐的 懒惰 的 一个 外国的 城市 ,
异国城市的悠闲惬意

[ðə; ði] [ˈiːzi] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf][soʊ] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn][moʊst][kɑːntrɪˈnent(ə)l] [taʊnz] , [ɪɡˈzɪsts][nɑːt] [hɪr] .
the easy enjoyment of life so conspicuous in most continental towns , exists not here .
这 简单的 享受 的 生活 所以 显眼的 在 最多 大陆 城镇 , 存在 不是 这里 .
在欧洲大陆大多数城镇中随处可见的轻松惬意的生活, 在这里并不存在。

[ɔ:ɪ][ɪz][æk'tɪvəti] , [heɪst] , [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l] .

All is activity , haste , and bustle .
全部 是 活动 , 匆忙 , 和 忙碌 .

到处都是忙碌、匆忙和喧嚣。

[ðə; ði][teɪblz] - [ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [ɪk'ses] [baɪ] ['i:gər] [ɪndr'ɪdʒuəlz] ['i:tɪŋ] [ə'wei] [ə'genst] [taɪm]
The tables d'hôte are crowded to excess by eager individuals eating away against time
这 表格 - 是 挤 到 过量的 经过 渴望的 个人 吃 离开 反对 时间
,
,
,

餐桌旁挤满了急于用餐的食客，他们争分夺秒地享用美食。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔ:r][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .
and anxious to get back once more to the Exchange or the counting - house .
和 焦虑的 到 得到 后退 一次 更多的 到 这 交换 或者 这 计数 - 房子 .

并急切地想再次回到交易所或账房。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['jæŋki] [ə'brʌptnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
There is a Yankee abruptness in the manners of the men ,
那里 是 一个 扬基 突兀 在 这 礼仪 的 这 男人 ;
这些人的举止中带着一种美国佬特有的生硬。

[hu:] [rɪ'plai][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ðʊʊ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd]
who reply to you as though information were a thing not to be had
WHO 回复 到 你 作为 尽管 信息 是 一个 事物 不是 到 是 有
[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ;
for nothing ;
为了 没有什么 ;

他们回复你时，仿佛信息是不能免费获得的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [laɪk][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [kə'mɜ:rj(ə)l]
and as for the women , like the wives and daughters of all commercial
和 作为 为了 这 女性 , 喜欢 这 妻子们 和 女儿们 的 全部 商业的
[kə'mjʊnəti] ,
communities ,
社区 ,

至于妇女，就像所有商业社区的妻子和女儿一样，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fʊʊi] ['dresəz] [ænd; ənd] [pʊr] ['tɔ:kəz] , [wer] [ðə; ði]['faɪnɪst] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɪn'hæbɪt]
they are showy dressers and poor talkers , wear the finest clothes and inhabit
他们 是 炫耀 梳妆台 和 贫穷的 谈话者 , 穿 这 最好的 衣服 和 居住
[ðə; ði][moʊst][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] ,
the most magnificent houses ,
这 最多 壮丽 房屋 ,
他们衣着华丽，谈吐不善，穿着最精致的衣服，住在最豪华的房子里。

[bʌt; bət] ['skersli] [brɪ'kʌm] [ðə; ði][wʌŋ][ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
but scarcely become the one and don't know how to live in the other .
但 几乎 变得 这 一 和 不 知道 如何 到 居住 在 这 其他 .
但很难成为其中之一，也不知道如何生活在另一个世界里。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][laɪk] [tu:; tə] [pɪtʃ] [maɪ] [tent] [ɪn] ['fræŋkfərt] ,
I certainly should not like to pitch my tent in Frankfort ,
我 当然 应该 不是 喜欢 到 沥青 我的 帐篷 在 法兰克福 ;
我当然不想在法兰克福搭帐篷。

['i:v(ə)n][æz; əz] [sək'sesər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [mʌnt] ['belɪŋ,haʊzən] [hɪm'self] — ['hev(ə)n] [ɡrænt]
even as successor to the great Munch Bellinghausen himself — Heaven grant
甚至 作为 接班人 到 这 伟大的 咀嚼 别灵豪森 他自己 — 天堂 授予
即使作为伟大的蒙克·贝林豪森的继承人——天佑

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkɒnsənənts] ！ — [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪət] .
I may have given him all his consonants ! — the President of the Diet .
我 可能 有 给定 他 全部 他的 辅音 ！ — 这 总统 的 这 饮食 ；

我可能已经把所有的辅音都给了他！ ——国会主席

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ðəmˈselvz] [fju:] [ˈpleɪsɪz] [teɪk] [sʌtʃ] [ˈru:trɪd] [hʊʊld][ɑ:n][ðə; ði]
And yet to the people themselves few places take such rooted hold on the
和 然而 到 这 人们 他们自己 很少 地方 拿 这样的 根 抓住 在 这
[ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts][æz; əz] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈsɪtɪz] .
feelings of the inhabitants as trading cities .
情怀 的 这 居民 作为 贸易 城市 ；

然而，对于人们来说，很少有地方能像贸易城市那样深深地烙印在居民的情感中。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪs] [ɔ:r][ə; eɪ] [tɪrəˈli:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈmaʊntnɪz] —
Talk of the attachment of a Swiss or a Tyrolese to his native mountains —
讲话 的 这 依恋 的 一个 瑞士 或者 一个 蒂罗尔 到 他的 本国的 山脉 —
[ðə; ði] [ˈdwelər] [ɪn] [ˈflɪt] [ˈstri:t] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈhɑ:k] [ɡrɑ:s] [wɪl] [bi:t] [hɪm; ɪm] [ˈhɑ:lʊʊ] .
the dweller in Fleet Street or the Hoch Grasse will beat him hollow .
这 居住者 在 舰队 街道 或者 这 霍赫 格拉斯 将要 打 他 空洞的 ；

谈论瑞士人或蒂罗尔人对其故乡山脉的依恋——住在舰队街或霍赫格拉斯的人会把 他打得落花流水。

[ðə; ði] [ˈdeɪlɪ] [ɑ:kjəˈpeɪjənɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪ] [laɪf] , [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ˈevrɪ] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkreɪvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The daily occupations of city life , filling up every nook and crevice of the
这 日常的 职业 的 城市 生活 , 填充 向上 每一个 角落 和 裂缝 的 这
[ˈhju:mən][maɪnd] ,
human mind ,
人类 头脑 ,

城市生活的日常琐事，充斥着人类心灵的每一个角落。

[li:v] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [θɔ:t] [ɔ:r] [wɪʃ] [bɪˈjɑ:nd] [ðem; ðəm] .
leave no room for any thought or wish beyond them .
离开 不 房间 为了 任何 想法 或者 希望 超过 他们 ；

不给它们之外的任何想法或愿望留下空间。

[hens] [ʒˈaɪzɪz] [ðæt] [ɪnˈsʌfrəbl] [er][ʌv; əv][self] - [sætɪsˈfækj(ə)n] , [ðæt] [kənˈtentɪd] [self] - [səˈfɪj(ə)nsɪ] ,
Hence arises that insufferable air of self - satisfaction , that contented self - sufficiency ,
因此 出现 那 令人难以忍受的 空气 的 自己 - 满意 , 那 满足 自己 - 充足性 ,
[soʊ] [əbˈzɜ:rɪvəbl] [ɪn][jɔr; jər][ˈdʒenjuɪn] [ˈkɑ:kni] .
so observable in your genuine Cockney .
所以 可观察的 在 你的 真的 伦敦东区口音 ；

因此，你们地道的伦敦东区人身上就散发着那种令人难以忍受的自满气息和沾沾自喜的自足感。

[ˈlednhɔ:l] [ˈstri:t] [ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈhʊʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈtʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
Leadenhall Street is to his notion the touchstone of mankind ,
利登霍尔 街道 是 到 他的 概念 这 试金石 的 人类 ,

在他看来，利德贺街是人类文明的试金石。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɑ:n] - [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [test] [ʌv; əv][ˈmɔ:rəl] [wɜ:rθ] .
and a character on ' Change the greatest test of moral worth .
和 一个 特点 在 - 改变 这 最 测试 的 道德 值得 ；

以及“改变是道德价值的最大考验”这一主题中的一个角色。

[ˈhæmbɜ:rg][ɔ:r] [ˈfræŋkfɜrt] , [ˈɡlɑ:sgəʊ][ɔ:r] [ˈmæntʃestər] , [nu:] [jɔ:k] [ɔ:r] [ˈbrɪstl] , [aɪˈti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði]
Hamburg or Frankfurt , Glasgow or Manchester , New York or Bristol , it is all the
汉堡 或者 法兰克福 , 格拉斯哥 或者 曼彻斯特 , 新的 约克 或者布里斯托尔 , 它 是 全部 这
[seɪm] ;
same ;
相同的 ；

汉堡还是法兰克福，格拉斯哥还是曼彻斯特，纽约还是布里斯托尔，都一样；

[jʊr; jər][men][ʌv; əv][ˈʊgər][ænd; ənd][ˈsæsəfræs] , [ʌv; əv][ˈhaɪdz] , [ˈtæloʊ] , [ænd; ənd][ˈtreɪn] - [ɔɪl] ,
your men of sugar and sassafras , of hides , tallow , and train - oil ,
你的 男人 的 糖 和 黄樟 , 的 隐藏 , 脂 , 和 火车 - 油 ,
你们这些用糖和黄樟木、兽皮、牛油和火车油做工的人,

[ɑ:r; ər][ə; eɪ][klæs][ɪn] [wɪtʃ] [ˌnæʃəˈnæləti] [meɪks][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
are a class in which nationality makes little change .
是 一个 班级 在 哪个 国籍 制作 小的 改变 .
这是一个国籍几乎不会产生影响的阶层。

[noʊ][men][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf] [mɔ:ɹ] , [fju:][fɪr] [deθ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
No men enjoy life more , few fear death as much .
不 男人 享受 生活 更多的 , 很少 害怕 死亡 作为 很多 .
没有谁比他更热爱生活, 也没有谁比他更惧怕死亡。

[ðɪs][ɪz][ˈtru:li] [streɪndʒ] !
This is truly strange !
这 是 真的 奇怪的 !
这真是太奇怪了!

[ˈeni][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][maɪnd] [wʊd] [səˈpoʊz] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] [spent][ɪn] [sʌtʃ]
Any ordinary mind would suppose that the common period of human life spent in such
任何 普通的 头脑 会 认为 那 这 常见的 时期 的 人类 生活 花费 在 这样的
[ɑ:kjəˈpeɪʃənz] [æz; əz] [ˈfræŋkfɜrt] ,
occupations as Frankfurt ,
职业 作为 法兰克福 ,
任何正常人都认为, 人类一生中从事诸如法兰克福这类职业所花费的普通时间,

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [əˈfɔ:rdʒ] [wʊd] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][ˌɔ:nˈdʒevəti] — [ðæt] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ə; eɪ]
for instance , affords would have little desire for longevity — that , in short , a
为了 实例 , 提供 会 有 小的 欲望 为了 长寿 — 那 , 在 短的 , 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,
例如, 富人对长寿几乎没有什么渴望——简而言之, 就是一个人,

[let][hɪm; ɪm][bi:; bi][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈglʌtn] [ʌv; əv] [ˈkɑ:kər] ,
let him be ever such a glutton of Cocker ,
让 他 是 曾经 这样的 一个 馋嘴 的 可卡犬 ,
让他永远都这么贪吃可卡犬吧。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈdesɪm(ə)l] [ˈfrækʃnz] [ænd; ənd][ˈkɑ:mpaʊnd] [ˈɪntrəst] [ˈæftər] [ˈfɪftɪ]
would have had enough of decimal fractions and compound interest after fifty
会 有 有 足够的 的 小数 分数 和 化合物 兴趣 后 五十
[ˈjɪrz] ;
years ;
年 ;
五十年后, 我早就受够了小数和复利;

[ænd; ənd] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ][pen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,
and that he could lay down the pen without a sigh ,
和 那 他 可以 躺 向下 这 笔 没有 一个 叹 ,
他可以一声不吭地放下笔。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌri:lækˈseɪ(ə)n][bi:; bi][glæd][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ðɪ]
and even for the sake of a little relaxation be glad to go into the
和 甚至 为了 这 清酒 的 一个 小的 松弛 是 高兴的 到 去 进入 这
[ˌnekst][wɜ:rlɪd] .
next world .
下一个 世界 .
即使只是为了放松一下, 也乐于进入另一个世界。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [jɔːr; jər] [ˈfræŋkfətə(r)] [heɪts] [ˈdaɪn] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .
Nothing of the kind ; your Frankforter hates dying above all things .
没有什么 的 这 种类 ; 你的 法兰克福 讨厌 垂死 多于 全部 事物 .

绝非如此；你的弗兰克福特最痛恨的就是死亡。

[ðə; ði][ˈhɑːrdi] [ˈpez(ə)nt] [huː] [siːz] [ðə; ði][sʌn] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈheɪtɪv] [ˈmaʊntnɪz] ,
The hardy peasant who sees the sun rise from his native mountains ,
这 耐寒的 农民 WHO 看到 这 太阳 上升 从 他的 本国的 山脉 ,

这位坚韧的农民，从家乡的山上看到了日出。

[ænd; ənd][bɪˈhəʊldz][hɪm; ɪm] [ˈsetɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ɡlen] , [ʌv; əv]
and beholds him setting over a glorious landscape of wood and glen , of
和 凝视 他 环境 超过 一个 辉煌 景观 的 木头 和 格伦 , 的

[fiːld] [ænd; ənd] [ˈvæli] ,
field and valley ,
场地 和 谷 ,

只见他俯瞰着一片壮丽的景色：树林、峡谷、田野和山谷。

[kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [braɪt] [wɜːrld][wɪð; wɪθ] [fjuːər] [rɪˈɡrets] [ðæn; ðən][jɔːr; jər] [ˈdenɪzn] [ʌv; əv][sʌm; səm]
can leave the bright world with fewer regrets than your denizen of some
能 离开 这 明亮的 世界 和 更少 遗憾 比 你的 居民 的 一些

[dɑːrk] [ˈæli] [ɔːr][sʌm; səm] [smʊk] - [draɪd] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [məˈtrɔːpəlɪs] .
dark alley or some smoke - dried street in a great metropolis .
黑暗的 胡同 或者 一些 抽烟 - 干燥 街道 在 一个 伟大的 都会 .

与居住在大都市阴暗小巷或烟雾弥漫的街道上的人相比，离开这个光明世界的人可以少些遗憾。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf] — [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] - — [ɪz][ɪn][ðə; ði][dəˈrekt][ˈreɪʃioʊs][ʌv; əv][ɪts]
The love of life — it may be axiomised — is in the direct ratio of its
这 爱 的 生活 — 它 可能 是 - — 是 在 这 直接的 比率 的 它是

[ɑːrtɪfɪʃiˈæləti] .
artificiality .
人工性 .

生命的热爱——或许可以这样概括——与生命的虚假性成正比。

[ðə; ði] [mɔːr] [men] [ʃʌt] [aʊt] [ˈheɪtʃər] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][ˈhoʊmz] ,
The more men shut out Nature from their hearts and homes ,
这 更多的 男人 关闭 出去 自然 从 他们的 心 和 房屋 ,

男人越是将自然拒之门外，越是远离他们的内心和家园，

[ænd; ənd] [səˈraʊnd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈplaɪənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fækˈtɪjəs]
and surround themselves with the hundred little appliances of a factitious
和 环绕 他们自己 和 这 百 小的 电器 的 一个 虚假的

[ɪɡˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

他们把自己包围在虚假生活的上百种小工具之中，

[ðə; ði] [mɔːr] [duː] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
the more do they become attached to the world .
这 更多的 做 他们 变得 随附的 到 这 世界 .

他们越是依恋这个世界。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] [səˈdʒest] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪrˈæftər] [tuː; tə]
The very changes of flood and field suggest the thought of a hereafter to
这 非常 变化 的 洪水 和 场地 建议 这 想法 的 一个 此后 到

[hɪm; ɪm] [huː] [dwelz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ;
him who dwells among them ;
他 WHO 居住地 之中 他们 ;

水流和田野的变迁本身就让居住在其中的人们联想到来世；

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [li:f] , [ðə; ði] ['wɪðərd] [bræntʃ] , [ðə; ði] ['məʊldəɪŋ] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [vedʒə'teɪʃn] , [ber]
the falling leaf , the withered branch , the mouldering decay of vegetation , bear
这 坠落 叶子 , 这 干枯 分支 , 这 模压 衰变 的 植被 , 熊
[lesnz; 'lesənz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ;
lessons there is no mistaking ;
课程 那里 是 不 误会 ;

落叶、枯枝、腐烂的植物，都蕴含着不容置疑的教训；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [ðʌs] [fə'mɪliə,raɪzd] [lə:nz] [tu; tə] [lək] ['fɔ:rwərd][tu; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vent] [æz; əz]
and the mind thus familiarised learns to look forward to the great event as
和 这 头脑 因此 熟悉的 学习 到 看 向前 到 这 伟大的 事件 作为
[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔ:] [baɪ] [wɪtʃ] [hi; hi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [bri:ðz] — [waɪl] [tu; tə]
the inevitable course of that law by which he lives and breathes — while to
这 不可避免的 课程 的 那 法律 经过 哪个 他 生活 和 呼吸 — 尽管 到
[ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

如此一来，心智便会习惯于将这一重大事件视为他赖以生存和呼吸的法则的必然结果——而对其他人而言，

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

再次，

[ðə; ði] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [wɪtʃ] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz] [greɪt] [wɜ:rkz]
the speculations which grow out of the contemplation of Nature's great works
这 猜测 哪个 生长 出去 的 这 沉思 的 自然的 伟大的 作品
[ɪn'veəriəbli] [ɑ:r; ər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] .
invariably are blended with this thought .
总是 是 混合 和 这 想法 .

对大自然伟大作品的沉思所产生的推测，总是与这种思想交织在一起。

[nɔ:t][soʊ][jɔr; jər][mæn][ʌv; əv] ['sɪtɪz] , [hu:] [ɪn'hæbɪts] [sʌm; səm] [brɪk] - [sə'raʊndɪd] ['kɪŋdəm] ,
Not so your man of cities , who inhabits some brick - surrounded kingdom ,
不是 所以 你的 男人 的 城市 , WHO 居住地 一些 砖 - 包围 王国 ,

但你这位生活在城市里的人却并非如此，他居住在一个砖瓦环绕的王国里。

[wer] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪn][ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [ɪks'klu:dz] [di:p] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz]
where the incessant din of active life as effectually excludes deep reflection as
在哪里 这 不停歇 din 的 积极的生活 作为 有效地 不包括 深的 反射 作为
[dʌz] [ðə; ði]['smoʊki] ['ætməsfɪr] [ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] [ə'bʌv] [aɪ'ti:] .
does the smoky atmosphere the bright sky above it .
做 这 烟 气氛 这 明亮的 天空 多于 它 .

喧嚣忙碌的生活如同烟雾弥漫的天空，有效地排除了人们进行深刻思考的可能性。

[ɪ'mɜ:rst] [ɪn] ['wɜ:rldli] ['kerz] , [ɪntrəstɪd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl][ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [welθ] ,
Immersed in worldly cares , interested heart and soul in the pursuit of wealth ,
沉浸式 在 世俗 关心 , 感兴趣的 心 和 灵魂 在 这 追逐 的 财富 ,

沉浸于世俗的烦恼，一心追求财富，

[ðə; ði] ['sɔ:ləm] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [deθ] [ɪz][nɔ:t]['broʊkən][tu; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] ['eni] [ə'nælədʒi] [wət'evər] .
the solemn idea of death is not broken to his mind by any analogy whatever .
这 庄严 主意 的 死亡 是 不是 破碎的 到 他的 头脑 经过 任何 类比 任何 .

任何类比都无法在他心中打破死亡的庄严概念。

[aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] [ðæt] ['ri:ələɪz] [ðə; ði][aɪ'di:ə][tu; tə][hɪm; ɪm] ;
It is the pomp of the funeral that realises the idea to him ;
它 是 这 盛大场面 的 这 葬礼 那 意识到 这 主意 到 他 ;

葬礼的隆重场面让他明白了这一点；

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌndəˈteɪkəz] [ænd; ənd] [ˈmɔːrniŋ] - [ˈkooʃɪz] , [ʌv; əv] [mjuːts] [ænd; ənd]
it is as a thing of undertakers and mourning - coaches , of mutes and
它是 作为 一个 事物 的 殡仪员 和 丧 教练 , 的 静音 和
[pɔːlz] , [ˈskaːrfs] , [ˈsekstənz] ,
palls , scarfs , sextons ,
灵柩 , 围巾 , 司事 ,
它就像殡葬承办人和送葬马车、哑巴和裹尸布、围巾、教堂司事的物品一样。

[ænd; ənd] [greɪv] - [ˈdɪgəz] , [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [aɪˈtiː] — [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][wʊə]
and grave - diggers , that he knows it — the horrid image of human woe
和 严重 - 挖掘机 , 那 他 知道 它 — 这 可怕的 图像 的 人类 悲哀
[ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈmɑːkəri] ,
and human mockery ,
和 人类 嘲讽 ,
还有掘墓人, 他知道——那是人类悲惨遭遇和人类嘲弄的可怕景象。

[ʌv; əv] [ɡriːf] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ˈkɑːrniv(ə)] .
of grief walking in carnival .
的 悲伤 步行 在 狂欢 .
悲伤在嘉年华中游荡。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪˈtiː] [ɪmˈpres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [dred] !
No wonder if it impress him with a greater dread !
不 想知道 如果 它 令人印象深刻 他 和 一个 更大的 恐惧 !
难怪这会让他更加恐惧!

- [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [sæd] [daɪˈɡreʃn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈfræŋkfɜrt] , [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] ?
' What has all this sad digression to do with Frankfort , Mr . O'Leary ?
- 什么 有 全部 这 伤心 题外话 到 做 和 法兰克福 , 先生 : 奥利里 ?
奥利里先生, 这一切令人伤感的离题与法兰克福有什么关系呢?

- [ɪnˈkwaɪəz] [sʌm; səm] [ˈveri] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈriːdər] ,
I inquires some very impatient reader ,
- 询问 一些 非常 不耐烦 读者 ,
一位非常不耐烦的读者问道:

[huː] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [pʊl] [emˈiː] [ʃɔːrt] [ʌp] [wen] [aɪ] - [em][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːr] - [maɪl] - [hiːt] [ʌv; əv]
who always will pull me short up when I ' m in for a four - mile - heat of
WHO 总是 将要 拉 我 短的 向上什么时候 我 - 米 在 为了 一个 四 - 英里 - 热 的
[ˈmɑːrəlaɪz] .
moralising .
道德说教 .
每当我滔滔不绝地进行四英里长的道德说教时, 总会有人及时制止我。

[kʌm] , [ðen] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Come , then , I'll tell you .
来 , 然后 , 患病的 告诉 你 .
来吧, 我告诉你。

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][emˈiː][æz; əz][aɪ] [ˈstroʊld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd]
The train of thought was suggested to me as I strolled along the Boulevard
这 火车 的 想法 曾是 建议 到 我 作为 我 漫步 沿着 这 大道
[tuː; tə][maɪ][hoʊˈtel] ,
to my hotel ,
到 我的 酒店 ,
当我沿着林荫大道漫步前往酒店时, 这个想法突然出现在我的脑海中。

['mediteitɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['streɪndʒɪst] [ɪnstɪ'tuʃənz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [maɪ][la:t]
meditating on one of the very strangest institutions it had ever been my lot
冥想 在 一 的 这 非常 最奇怪的 机构 它 有 曾经 到过 我的 很多
[tu:; tə]['vɪzɪt][ɪn] ['eni] ['kʌntri] ；
to visit in any country ；
到 访问 在 任何 国家 ；

沉思着我此生在任何国家所参观过的最奇特的机构之一；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['streɪndʒər] [stɪl] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['gaɪdbʊk] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][nɑ:t]
and which , stranger still , so far as I know , guidebook people have not
和 哪个 ， 陌生人 仍然 ， 所以 远的 作为 我 知道 ， 指南 人们 有 不是
['men](ə)nd] [ɪn] ['eni] [wei] .
mentioned in any way .
提及 在 任何 方式 .
更奇怪的是，据我所知，旅游指南上竟然完全没有提到这一点。

[ɪn][ə; eɪ] ['semətəri] [ʌv; əv] ['fræŋkfɜrt] — [ə; eɪ] ['veri] ['teɪstfl] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [pər] [la:] [[eɪz] — [ðer; ðər]
In a cemetery of Frankfurt — a very tasteful imitation of Père la Chaise — there
在 一个 公墓 的 法兰克福 — 一个 非常 有品味的 模仿 的 父亲 拉 躺椅 — 那里
[stændz][ə; eɪ][la:rdʒ] ['bɪldɪŋ] ,
stands a large building ,
站立 一个 大的 建筑 ,
在法兰克福的一座公墓里——一座非常雅致地模仿了拉雪兹公墓的公墓——矗立着一座大型建筑，

['hænsəmli] [bɪlt] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [kə'rekt] ['roʊmən] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,
handsomely built , and in very correct Roman architecture ,
英俊地 建造 , 和 在 非常 正确的 罗马 建筑学 ,
建筑精美，而且完全符合罗马建筑风格。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [haʊs] — ['bi:ɪŋ] ['ni:ðər] [mɔ:ɹ] [nɔ:ɹ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]
which is called the Recovery House — being neither more nor less than an
哪个 是 称为 这 恢复 房子 — 存在 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个
[ɪnstɪ'tu:](ə)n] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] ,
institution devoted to the dead ,
机构 奉献 到 这 死的 ,
它被称为“复原之家”——其实就是一个专门安葬死者的机构，不多不少，就是一个专门安葬死者的机构。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] ['feɪvərəbl] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
for the purpose of giving them every favourable opportunity of returning to
为了 这 目的 的 给予 他们 每一个 有利 机会 的 返回 到
[laɪf] [ə'gen] [[ʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fi:l] [soʊ][dɪ'spəʊzd] .
life again should they feel so disposed .
生活 再次 应该 他们 感觉 所以 处置 .
目的是为了给他们一切有利的机会，让他们在愿意的情况下重返生活。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ɑ:r; əɹ] ['fɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] ；
The apartments are furnished with all the luxurious elegance of the best houses ；
这 公寓 是 提供 和 全部 这 豪华 优雅 的 这 最好的 房屋 ；
这些公寓的装修尽显高档住宅的奢华优雅；

[ðə; ði] [bedz] [ɑ:r; əɹ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'leɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑ:rpəts] [sɔ:ft] [ænd; ənd]
the beds are decorated with carving and inlaying , the carpets soft and
这 床 是 装饰 和 雕刻 和 镶嵌 , 这 地毯 柔软的 和
['nɔɪzləs] [tu:; tə][ðə; ði] [tred] ；
noiseless to the tread ；
无声 到 这 踏 ；
床铺饰有雕刻和镶嵌图案，地毯柔软，走在上面没有噪音；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [fju:] [ʌv; əv] [ðʊz] [hu:] [li; laɪv][ænd; ənd] [bri:ð] [ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌt] **and , in fact , few of those who live and breathe are surrounded by such** 和 , 在 事实 , 很少 的 那些 WHO 居住 和 呼吸 是 包围 经过 这样的 [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] . **appliances of enjoyment .** 电器 的 享受 .

事实上, 很少有人生活在这样的娱乐设施之中。

[bɪ'saɪd] [i:t] [bed][ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] , [ɪn] [wɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈaɪvəri] [ki:z] [ɑ:r; ər] [fɪkst] , **Beside each bed there stands a small table , in which certain ivory keys are fixed ,** 旁 每个 床 那里 站立 一个 小的 桌子 , 在 哪个 肯定 象牙 钥匙 是 固定的 , 每张床边都放着一张小桌子, 上面固定着一些象牙钥匙。

[ɪg'zæktli] [rɪ'zembliŋ] [ðʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][,pjænəu'fɔ:ti] . **exactly resembling those of a pianoforte .** 确切地 类似 那些 的 一个 钢琴 . 和钢琴的琴键一模一样。

[ɑ:n] [ðɪ:z] [ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][leɪd][æz; əz][hi;; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði][bed] ; **On these is the hand of the dead man laid as he lies in the bed ;** 在 这些 是 这 手 的 这 死的 男人 铺设 作为 他 谎言 在 这 床 ; 上面放着死者躺在床上时的手;

[fɔ:r; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['berɪd] , [hi;; hi][ɪz] [kən'veɪd] [hɪr] ['æftər][hɪz; ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [deθ] , **for instead of being buried , he is conveyed here after his supposed death ,** 为了 反而 的 存在 埋葬 , 他 是 传递 这里 后 他的 据称 死亡 , 因为他没有被埋葬, 而是在他被认为死后被运到这里。

[ænd; ənd] [ræpt] [ʌp][ɪn][wɔ:rm] ['blæŋkɪts] , **and wrapped up in warm blankets ,** 和 包装 向上 在 温暖的 毯子 , 裹在温暖的毯子里,

[waɪl] [ðə; ði][ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] [ɪz][ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] **while the temperature of the room itself is regulated by the season** 尽管 这 温度 的 这 房间 本身 是 受监管 经过 这 季节 [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . **of the year .** 的 这 年 . 而房间本身的温度则由季节调节。

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wʊd] [pres] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:z] **The slightest movement of vitality in his fingers would press down one of the keys** 这 丝毫 移动 的 活力 在 他的 手指 会 按 向下 一 的 这 钥匙 , , , 他手指哪怕最轻微的动作都会按下其中一个键。

[wɪt] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wer] [rɪ'zaɪdɪz] [ə; eɪ] **which communicate with a bell at the top of the building , where resides a** 哪个 交流 和 一个 钟 在 这 顶部 的 这 建筑 , 在哪里 居住地 一个 [ˈdɑ:ktər] , **doctor ,** 医生 , 它们与楼顶的钟楼相连, 楼顶住着一位医生。

[ɔ:r] [ˈræðər] [tu:] [ˈdɑ:ktɜ:z] , [hu:] [teɪk] [aɪ ˈti:] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ə'baʊt] , **or rather two doctors , who take it watch and watch about ,** 或者 相当 二 医生 , WHO 拿 它 手表 和 手表 关于 , 或者更确切地说, 是两位医生, 他们拿着它四处观察。

[ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌkər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rt] .
ready at the summons to afford all the succour of their art .
准备好 在 这 传票 到 买得起 全部 这 救助 的 他们的 艺术 .

随时准备响应召唤，运用他们的艺术提供一切帮助。

[rɪˈstɔ:rətɪvz] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] [əˈbaʊnd] — [ɔ:l] [ðæt] [ˈhju:mən][ˌɪndʒəˈnu:əti][kæən; kən] [dɪˈvaɪz] — [ɪn][ðə; ði]
Restoratives of every kind abound — all that human ingenuity can devise — in the
修复剂 的 每一个 种类 盛产 — 全部 那 人类 独创性 能 设计 — 在 这

[wei] [ʌv; əv] [ˈkɔ:dʒəlz] [ænd; ənd][ˈstimjulənts] ,
way of cordials and stimulants ,
方式 的 甜酒 和 兴奋剂 ,

各种各样的补品琳琅满目——人类所能想到的一切——包括滋补品和兴奋剂。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈædmərəbli] [ɪˈkwɪpt] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd] [ˈnɜ:rsɪz] ,
as well as a large and admirably equipped staff of servants and nurses ,
作为 出色地 作为 一个 大的 和 令人钦佩地 配备 职员 的 仆人和 护士 ,

此外，还有一支规模庞大、装备精良的仆人和护士队伍。

[hu:z] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈæspekt] [si:mz] [ɪˈspeʃəli] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [rɪˈəʃjər] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi]
whose cheerful aspect seems especially intended to reassure the patient should he
谁 快乐 方面 似乎 尤其 故意的 到 保证 这 病人 应该 他

[ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [laɪf] .
open his eyes once more to life .
打开 他的 眼睛 一次 更多的 到 生活 .

他那和蔼可亲的表情似乎特别是为了在病人再次睁开双眼面对生活时给予他安慰。

[ðə; ði][ˌɪnstɪˈtu:ʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈkɔ:stli] [wʌn] .
The institution is a most costly one .
这 机构 是 一个 最多 昂贵 一 .

这个机构的造价非常昂贵。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [prækˈtɪʃənəz] [ʌv; əv] [ˈfræŋkfərt]
The physicians , selected from among the highest practitioners of Frankfurt
这 医生 , 已选 从 之中 这 最高 从业者 的 法兰克福

, [ɑ:ɹ; əɹ][moʊst] [ˈlɪbərəli] [rɪˈmju:nəˌreɪtɪd] ,
, are most liberally remunerated ,
, 是 最多 慷慨地 有偿 ,

这些医生是从法兰克福最优秀的医生中选拔出来的，他们的报酬非常优厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈretənu:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪz] [meɪnˈteɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv]
and the whole retinue of the establishment is maintained on a footing of
和 这 所有的 随从 的 这 建立 是 维持 在 一个 立足点 的

[ˈi:v(ə)n] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɪkˈspendɪtʃər] .
even extravagant expenditure .
甚至 靡 支出 .

整个机构的人员都按照极其奢侈的开支标准来维持。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ni:d] [ˈskersli] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [ˈbenɪfɪts] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðeɪ] [bi:; bi] ,
Of course , I need scarcely say that its benefits , if such they be ,
的 课程 , 我 需要 几乎 说 那 它是 好处 , 如果 这样的 他们 是 ,

当然，我几乎无需赘述它的好处（如果真有好处的话）。

[ɑ:ɹ; əɹ] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈoʊnli] .
are reserved for the wealthy only .
是 预订的 为了 这 富裕 仅有的 .

仅限富人享用。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] - [ðɪs] ['laɪn] [ɪn] [steɪt] - [ɪk'siːdʒ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
I have been told that the cost of ' this lying in state ' exceeds that of the most
我 有 到过 讲述 那 这 成本 的 - 这 说谎 在 状态 - 超过 那 的 这 最多
[ɪk'spensɪv] ['fjuːnərəl] ['fɔːrfəʊld] .
expensive funeral fourfold .
昂贵的 葬礼 四重 .

我听说，这种遗体瞻仰的费用是最昂贵葬礼的四倍。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]['veɪkənt][bed] .
Sometimes there is great difficulty in obtaining a vacant bed .
有时 那里 是 伟大的 困难 在 获得 一个 空缺 床 .

有时很难找到空床位。

[pɪrɪədʒ] [ʌv; əv][epɪˈdemɪk] [dɪˈziːz] [kraʊd] [ðə; ði][ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [ðə; ði]
Periods of epidemic disease crowd the institution to such a degree that the
时期 的 流行性 疾病 人群 这 机构 到 这样的 一个 程度 那 这
[ˈɡreɪtɪst] ['ɪnfluəns] [ɪz][ɪɡˈzəːtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] .
greatest influence is exerted for a place .
最 影响 是 施加 为了 一个 地方 .

流行病肆虐时期，机构内人满为患，以至于某个地方的影响力最大。

[naʊ] , [wʌn][ˈnætʃ(ə)rəli][æskʰs] , [wʌt] [sək'ses] [hæz; həz] [ðɪs] ['sɪstəm] [met][wɪð; wɪθ][tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðɪs]
Now , one naturally asks , What success has this system met with to warrant this
现在 , 一 自然 问 , 什么 成功 有 这 系统 遇见 和 到 保证 这
[ɪk'spendɪtʃər] ,
expenditure ,
支出 ,

现在，人们自然会问，这套系统究竟取得了哪些成功，才值得投入如此巨资？

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪ] ['pʌblɪk] ['kɑːnfɪdəns] ?
and continue to enjoy public confidence ?
和 继续 到 享受 民众 信心 ?

并继续享有公众信任？

[nʌn] [wətˈevər] .
None whatever .
没有任何 任何 .

什么都没有。

[ɪn] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['jɪrz] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['dɑːktɜːz] [pæst] [ðer; ðər] ,
In seventeen years which one of the resident doctors passed there ,
在 十七 年 哪个 一 的 这 居民 医生 通过了 那里 ,

十七年间，有一位驻院医生在那里去世了。

[nɔːt][wʌn] [keɪs] [əˈkɜːrd] [ʌv; əv] [rɪˈstɔːrd] [æniˈmeɪʃ(ə)n] ;
not one case occurred of restored animation ;
不是 一 案件 发生 的 恢复 动画片 ;

没有发生一例复原动画的案例；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪnz][ʌv; əv]
nor was there ever reason to believe that in any instance the slightest signs of
也不 曾是 那里 曾经 原因 到 相信 那 在 任何 实例 这 丝毫 标志 的
[vaɪˈtæləti]['evər] [rɪˈtɜːrnd] .
vitality ever returned .
活力 曾经 返回 .

也没有任何理由相信，在任何情况下，哪怕是最轻微活力迹象会恢复。

[ðə; ði] [fɪ'zi:nz] [ðəm'selvz] [meɪk] ['lɪt(ə)l]['skru:p(ə)] [æ; ət] [ə'vaʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪnkrə'du:ləti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪts]
The physicians themselves make little scruple at avowing the incredulity concerning its
这 医生 他们自己 制作 小的 顾忌 在 宣称 这 怀疑 有关 它是
[nə'sesəti] ,
necessity ,
必要性 ,

医生们自己也毫不掩饰地表达了对这种疗法必要性的怀疑。

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] ['fri:dəm] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðeɪ] ['kænvəst] [ðə; ði] ['eksələnt] [bʌt; bət]
and surprised me by the freedom with which they canvassed the excellent but
和 惊讶 我 经过 这 自由 和 哪个 他们 拉票 这 出色的 但
[mɪ'steɪkən] [nəʊ'nɪz] [ʌ; əv][ɪts] ['faʊndərz] .
mistaken notions of its founders .
错误 概念 的 它是 创始人 .

他们以如此自由的态度探讨了创始人的优秀但错误的观点，这让我感到惊讶。

[tu:; tə] [wʌt] , [ðen] , [mʌst; məst][wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌ; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ]
To what , then , must we look for the reason of maintaining so strange
到 什么 , 然后 , 必须 我们 看 为了 这 原因 的 保持 所以 奇怪的
[æ; ən][ɪnstrɪ'tu:](ə)n] ?
an institution ?
一个 机构 ?

那么，我们究竟应该从何寻找维持这种奇怪制度的理由呢？

['sɪmpli] [tu:; tə] [ðæt] [lʌ] [ʌ; əv][laɪf][soʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [kən'spɪkjʊəs] [ɪn][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌ; əv] ['fræŋkfɜrt] .
Simply to that love of life so remarkably conspicuous in the people of Frankfurt .
简单地 到 那 爱 的 生活 所以 非常 显眼的 在 这 人们 的 法兰克福 .

仅仅是为了表达法兰克福人民对生活的热爱。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ɪn][ə; eɪ] [hʌndrəd] ['ɪnstənsɪz] [ɪz][noʊ]['ɑ:rgjʊmənt][tu:; tə] ['eni] [mæn] [hu:] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [oʊn]
The failure in a hundred instances is no argument to any man who thinks his own
这 失败 在 一个 百 实例 是 不 争论 到 任何 男人 WHO 思考 他的 自己的
[keɪs] [meɪ] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .
case may present the exception .
案件 可能 展示 这 例外 .

一百次的失败并不能证明任何人认为自己的情况可能是个例外。

[aɪ 'ti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wʌz; wəz][pæst][rɪ'vaɪv(ə)] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd]
It matters little to him that his neighbour was past revival when he arrived
它 事情 小的 到 他 那 他的 邻居 曾是 过去的 复兴 什么时候 他 到达的
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

他到达时，邻居已经过了复兴时期，这对他来说无关紧要；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃæns] ?
the question is , What is his own chance ?
这 问题 是 , 什么 是 他的 自己的 机会 ?
问题是，他自己的机会有多大？

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
Besides that ,
除了 那 ,

除此之外，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] ['berɪd] [ə'laɪv] — [ə; eɪ] [dred] ['oʊnli] [kə'merɪkəl] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntrɪz] —
the fear of being buried alive — a dread only chimerical in other countries —
这 害怕 的 存在 埋葬 活 — 一个 恐惧 仅有的 奇美拉 在 其他 国家 —
[mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n]['prez(ə)nt][ɪt'self] [hɪr] ,
must often present itself here ,
必须 经常 展示 本身 这里 ,

在其他国家可能只是虚构的恐惧，在这里却常常会让人感到被活埋的恐惧。

[wen] [æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ɪz] [meɪnˈteɪnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈkæʒuəlti] ; [ɪn][fækt] ,
when an institution is maintained to prevent the casualty ; in fact ,
什么时候 一个 机构 是 维持 到 防止 这 伤亡 ; 在 事实 ;
当设立某种机构是为了防止伤亡发生时; 事实上,

[ðer; ðər] [ləks] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][skænt] [ˈkɜːrtəsi] [ɪn] [kənˈsaɪnɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm]
there looks a something of scant courtesy in consigning a man to the tomb
那里 看起来 一个 某物 的 稀少 礼貌 在 寄售 一个 男人 到 这 墓
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ;
立刻将一个人送入坟墓, 这似乎有些缺乏礼貌。

[ɪn][ə; eɪ][lənd] [wer] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpɜːrgəˈtɔːriəl] [ˈsoʊdʒɜːrn][ɪz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
in a land where a kind of purgatorial sojourn is provided for him .
在 一个 土地 在哪里 一个 种类 的 炼狱 旅居 是 假如 为了 他 .
在一个为他提供某种炼狱般暂居之地。

[bʌt; bət][ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən][ɔːl][ɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [hoʊp] [ðɪs] [ˈsɪstəm] [ˈnʌrɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz]
But stranger than all is the secret hope this system nourishes in the sick man's
但 陌生人 比 全部 是 这 秘密 希望 这 系统 滋养 在 这 生病的 男人的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ;
但比这一切更奇怪的是, 这套体系在病人心中滋生了一种秘密的希望。

[ðæt] [haʊˈevər] [frendz] [meɪ] [dɪˈspɑːnd] , [ænd; ənd] [ˈdɑːktɜːz] [meɪ] [prəˈnaʊns] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
that however friends may despond , and doctors may pronounce , he has a
那 然而 朋友们 可能 沮丧 , 和 医生 可能 发音 , 他 有 一个
[tʃæns] [stiːl] ;
chance still ;
机会 仍然 ;
即使朋友们感到沮丧, 医生们也做出否定的结论, 他仍然有机会;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈkriː] [ʌv; əv] [deθ] —
there is a period allowed him of appealing against the decree of death —
那里 是 一个 时期 允许 他 的 上诉 反对 这 法令 的 死亡 —
[ɪˈnʌf] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [lɪft][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
enough if he but lift a finger against it .
足够的 如果 他 但 举起 一个 手指 反对 它 .
允许他有一段时间对死刑判决提出上诉——只要他稍有异议, 就足以让他付出代价。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈfiːtʃər] [dʌz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪstəm] [ɪkˈspoʊz] ,
What a singular feature does the whole system expose ,
什么 一个 单数 特征 做 这 所有的 系统 暴露 ,
整个系统展现出了多么独特的特性啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] [huː] [ˈpræktɪs] [aɪˈtiː] !
and how fond of the world must they be who practise it !
和 如何 喜爱 的 这 世界 必须 他们 是 WHO 实践 它 !
实践这种做法的人, 该是多么热爱这个世界啊!

[huː] [kæn; kən] [tel] [ˈweðər] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] [dʌz] [nɑːt] [kriːp] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ]
Who can tell whether this House of Recovery does not creep in among the fading
WHO 能 告诉 无论 这 房子 的 恢复 做 不是 潜行者 在 之中 这 褪色
[hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [bed] ,
hopes of the death - bed ,
希望 的 这 死亡 - 床 ;
谁又能说得清, 这家康复中心会不会悄然潜入临终病人日渐渺茫的希望之中呢?

[ænd; ʌnd] [ɪf] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læst] ['feə'welz] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [laɪf] ,
and if , among the last farewells of parting life ,
和 如果 , 之中 这 最后的 告别 的 离别 生活 ,
如果 , 在生命即将终结的最后告别中 ,

[sʌm; səm] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [tʃæns] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [maɪnd] ?
some thoughts of that last chance are not present to the sick man's mind ?
一些 想法 的 那 最后的 机会 是 不是 展示 到 这 生病的 男人的 头脑 ?
病人的脑海中是否闪过最后机会的念头?

[æz; əz] [aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ɪts] ['saɪlənt] [t'embər] ,
As I walked through its silent chambers ,
作为 我 步行 通过 它是 沉默的 房间 ,
当我穿过它寂静的房间时 ,

[wer] [ðə; ði] [peɪl] [prɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [mɑ:rkɪ] [ɪn] ['evri] [feɪs] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] ,
where the pale print of death was marked in every face that lay there ,
在哪里 这 苍白 打印 的 死亡 曾是 标记 在 每一个 脸 那 躺 那里 ,
死亡的苍白印记刻在每一张躺着的面孔上。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [gəʊld] [wɪl] [li:d] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]
I shuddered to think how the rich man's gold will lead him to struggle against
我 颤抖 到 思考 如何 这 富有的 男人的 金子 将要 带领 他 到 斗争 反对
[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] .
the will of his Creator .
这 将要 的 他的 创作者 .
想到富人的黄金将如何让他与造物主的旨意作斗争 , 我不禁感到不寒而栗。

[lə:] [mɔ:rg] , [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['fɪrf(ə)l] [ri'æləti] , [keɪm] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
La Morgue , in all its fearful reality , came up before me ,
拉 停尸房 , 在 全部它是 可怕 现实 , 来了 向上 前 我 ,
停尸房 , 它那令人恐惧的真实面貌 , 呈现在我眼前。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [kəʊld] [mɔɪst] [flægz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [ðə; ði] [ʌn'həʊn] [kɔ:psɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the cold moist flags on which were stretched the unknown corpses of the
和 这 寒冷的 潮湿 旗帜 在 哪个 是 拉伸 这 未知 尸体 的 这
[pʊr] [si:md] [fɑ:r] [les] ['hɔ:rəb(ə)l] [ðæən; ðən] [ðɪs] ['gɔ:rdʒəs] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['welθi] [ded] .
poor seemed far less horrible than this gorgeous palace of the wealthy dead .
贫穷的 似乎 远的 较少的 可怕 比 这 华丽的 宫殿 的 这 富裕 死的 .
铺着穷人无名尸体的冰冷潮湿的旗帜 , 看起来远没有这座富人死者的华丽宫殿那么可怕。

[ʌn'kwɛstʃənəbli] , ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ri'kʌvəri] [frʌm; frəm] [træns] [ə'kɜ:r] [ɪn] ['evri] [lænd] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði]
Unquestionably , cases of recovery from trance occur in every land , and the
毫无疑问 , 案例 的 恢复 从 发呆 发生 在 每一个 土地 , 和 这
['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ri'tɜ:rniŋ] [æni'meɪʃ(ə)n] ,
feelings of returning animation ,
情怀 的 返回 动画片 ,
毫无疑问 , 世界各地都有从恍惚状态中恢复过来的案例 , 以及恢复活力的感觉。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [təʊld] , [ɑ:r; ər] [ðəʊz] [ʌv; əv] [moʊst] [ɪn'tens] ['sʌfəriŋ] .
I have often been told , are those of most intense suffering .
我 有 经常 到过 讲述 , 是 那些 的 最多 激烈的 痛苦 .
我经常听到这样的说法 : 这些人承受着最深重的痛苦。

[ðə; ði] [ɪntʃ] [tu:; tə] [ɪntʃ] ['kɑ:mbæt] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ægəni] ;
The inch to inch combat with death is a fearful agony ;
这 英寸 到 英寸 战斗 和 死亡 是 一个 可怕 痛苦 ;
与死神寸步不让的搏斗是一种可怕的痛苦 ;

[jet] [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] ['si:mɪŋ] [deθ] ,
yet what is it to the horrible sensations of seeming death ,
然而 什么 是 它 到 这 可怕 感觉 的 似乎 死亡 ,
然而 , 与那种看似死亡的可怕感觉相比 , 它又算得了什么呢?

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [sə'vaɪvz] [ɔ:l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
in which the consciousness survives all power of exertion ,
在 哪个 这 意识 幸存 全部 力量 的 用力 ,
其中意识在一切努力之后仍然存在,

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [bɜ:rn] [braɪt] [wɪ'ðɪn] [waɪl] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə]
and the mind burns bright within while the body is about to be given to
和 这 头脑 烧伤 明亮的 之内 尽管 这 身体 是 关于 到 是 给定 到
[ðə; ði] [ɜ:rθ] .
the earth .
这 地球 .

而当身体即将归于尘土时，心灵却在内心燃烧着明亮的光芒。
[kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?
Can there be such a state as this ?
能 那里 是 这样的 一个 状态 作为 这 ?
世上真有这样的国家吗?

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [seɪ] , [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['pɑ:səb(ə)] ?
Some one will say , Is such a condition possible ?
一些 一 将要 说 , 是 这样的 一个 状况 可能的 ?
有人会问：这种情况可能吗?

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rmli] .
I believe it firmly .
我 相信 它 牢牢 .
我对此深信不疑。

['meni] ['jɪrz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['emɪnəns] [geɪv] [em 'i:][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Many years ago a physician of some eminence gave me an account of a
许多 年 前 一个 医生 的 一些 卓越 给予 我 一个 帐户 的 一个
[fɪrf(ə)] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
fearful circumstance in his own life ,
可怕 环境 在 他的 自己的生活 ,
多年前，一位颇有名望的医生向我讲述了他自己生活中一段可怕的经历。

[wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [berz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] ,
which not only bears upon the point in question ,
哪个 不是 仅有的 熊 之上 这 观点 在 问题 ,
这不仅与所讨论的问题有关,

[bʌt; bət] ['ɪləstreɪts] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [dɪ'gri:] [ðə; ði] ['paʊərʃ(ə)] ['eɪdʒənsɪ][ʌv; əv][voʊ'lɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
but illustrates in a remarkable degree the powerful agency of volition as a
但 图示 在 一个 卓越 程度 这 强大的 机构 的 意志 作为 一个
[ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .
principle of vitality .
原则 的 活力 .
但它却以惊人的程度展现了意志作为生命力原则的强大作用。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] ['di:teɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] [ʌv; əv] ['kɑ:ment] ,
I shall give the detail in his own words , without a syllable of comment ,
我 将 给 这 细节 在 他的 自己的 字 , 没有 一个 音节 的 评论 ,
我将以他自己的话语来复述细节，不加任何评论。

[seɪv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spi:k] , [frʌm; frəm][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,
save that I can speak , from my knowledge of the narrator ,
节省 那 我 能 说话 , 从 我的 知识 的 这 旁白 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næɪrətɪv] .
to the truth of his narrative .
到 这 真相 的 他的 叙述 .
但我可以根据我对叙述者的了解，来判断他叙述的真实性。

[ðə; ði] - [dri:m] [ʌv; əv] [deθ] -
THE ' DREAM OF DEATH ' :
这 - 梦 的 死亡 - :

《死亡之梦》

- [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ: ˈredi] [nɪr] [fɔ: r] [əˈklɒk, əu-] [er]
' It was already near four o'clock ere
- 它 曾是 已经 靠近 四 点钟 埃雷

“当时已经快四点了。”

[aɪ] [bɪˈθɔ:t] [em ˈi:] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔ: r; fər] [maɪ] [ˈlektʃər] .
I bethought me of making any preparation for my lecture .
我 思考 我 的 制作 任何 准备 为了 我的 演讲 :

我当时并没有想到要为我的演讲做任何准备。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [θru:ˈaʊt] ,
The day had been , throughout ,
这 天 有 到过 , 自始至终 ,

这一天，从头到尾，

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðʊz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈsʌltɹi] [wʌnz] [ðæt] [ˈɔ:təm] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [brɪŋz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈklaɪmət] ,
one of those heavy and sultry ones that autumn so often brings in our climate ,
一 的 那些 重的 和 闷热 一个 那 秋天 所以 经常 带来 在 我们的 气候 ,

那是秋季我们这里经常出现的那种闷热潮湿的天气之一。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔ: z] [mʌt] [əˈprest] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ɪɡˈzɜ:rʃn] ,
and I felt from this cause much oppressed and disinclined to exertion ,
和 我 毛毡 从 这 原因 很多 受压迫者 和 不情愿 到 用力 ,

因此，我感到非常压抑，不愿付出努力。

[ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgreɪtli] [ˈoʊvər] - [fəˈti:gd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
independently of the fact that I had been greatly over - fatigued during the
独立 的 这 事实 那 我 有 到过 非常 超过 - 疲劳 期间 这

[prɪˈsi:dɪŋ] [wi:k] ,
preceding week ,
前 星期 ,

撇开我前一周极度疲劳的事实不谈，

[sʌm; səm] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɑ:rdʒuəs] [ˈneɪtʃər] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə] [maɪ] [lɔ:t] —
some cases of a most trying and arduous nature having fallen to my lot —
一些 案例 的 一个 最多 尝试 和 艰巨 自然 拥有 倒下 到 我的 很多 —

[wʌŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
one of which ,
一 的 哪个 ,

我遇到了一些极其棘手和艰巨的案件——其中之一，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [tu:; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dɪˈpendənt] [ˈfæməli] ,
from the importance of the life to a young and dependent family ,
从 这 重要性 的 这 生活 到 一个 年轻的 和 依赖 家庭 ,

从生命对一个年轻且需要依靠家人维系的家庭的重要性来看，

[hæd; həd] [ɪnˈɡroʊst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈraʊzd] [ɪn] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈwɔ:rməst]
had engrossed much of my attention , and aroused in me the warmest
有 全神贯注 很多 的 我的 注意力 , 和 被唤醒 在 我 这 最温暖

[æŋˈzaɪəti] [fɔ: r; fər] [səkˈses] .
anxiety for success .
焦虑 为了 成功 :

它占据了我大部分的注意力，并激起了我对成功的强烈渴望。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [maɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [prəʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃər] -
In this frame of mind I was entering my carriage to proceed to the lecture -
在这框架的头脑我曾是进入我的运输到继续到这演讲 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

带着这种心情，我登上了前往教室的马车。

[wen] [æn; ən] [,ʌn'siːld] [noʊt] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ; [aɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ,
when an unsealed note was put into my hands ; I opened it hastily ,
什么时候 一个 未密封 笔记 曾是 放 进入 我的 双手 ; 我 打开 它 草草 ,
当一张未封口的纸条被放在我手中时，我匆忙地打开了它。

[ænd; ənd] [riːd] [ðæt] [pʊr] [eɪtʃ] — — - , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [hæd; həd]
and read that poor H — — - , for whom I was so deeply interested , had
和 读 那 贫穷的 H — — - , 为了 谁 我 曾是 所以 深 感兴趣的 , 有
[dʒʌst][ɪk'spaɪərd] .
just expired .
只是 已到期 .

然后我读到，我非常感兴趣的可怜的 H—— 刚刚去世了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑːkt] .
I was greatly shocked .
我 曾是 非常 震惊 .

我感到非常震惊。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ;
It was scarcely an hour since I had seen him ;
它 曾是 几乎 一个 小时 自从 我 有 已见 他 ;

距离我上次见到他还不到一个小时；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪm'pruːvmənt] [sɪns] [maɪ]['fɔːrmər] ['vɪzɪt] , [aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd]
and from the apparent improvement since my former visit , I had ventured
和 从 这 明显 改进 自从 我的 以前的 访问 , 我 有 冒险
[tuː; tə] [spiːk] [moʊst] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,
to speak most encouragingly ,
到 说话 最多 令人鼓舞的是 ,

鉴于自上次来访以来情况明显好转，我当时大胆地表达了非常令人鼓舞的看法。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm]['dʒestɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːdi] ['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and had even made some jesting allusions to the speedy prospect of his
和 有 甚至 制成 一些 开玩笑 暗示 到 这 迅速 前景 的 他的
[wʌns] [mɔːr] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [bɔːrd] .
once more resuming his place at hearth and board .
一次 更多的 恢复 他的 地方 在 炉 和 木板 .

甚至还开玩笑地暗示，他很快就会再次回到家中，重掌家业。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [wɜːr; wər][maɪ] [hoʊps] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] !
how short - lived were my hopes destined to be !
如何 短的 - 居住地 是 我的 希望 注定 到 是 !

我希望注定是多么短暂啊！

[haʊ] ['ɔːfli] [wʌz; wəz][maɪ] ['prɑːfəsi] [tuː; tə][biː; bi] [kɒntrə'dɪktɪd] .
how awfully was my prophecy to be contradicted .
如何 非常 曾是 我的 预言 到 是 矛盾 .

我的预言竟然被推翻了，这真是太糟糕了。

- [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [hɪm'self] [ɪk'spɪəriənst] [aɪ 'ti:] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
' No one but him who has himself experienced it knows anything of the
- 不 一 但 他 WHO 有 他自己 经验丰富的 它 知道 任何事物 的 这
[di:p] [ænd; ənd] ['hɑ:rtfelt] ['ɪntrəst] [ə; eɪ]['medɪk(ə)][mæn] [teɪks] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] [wɪtʃ]
deep and heartfelt interest a medical man takes in many of the cases which
深的 和 衷心 兴趣 一个 医疗的 男人 需要 在 许多 的 这 案例 哪个
[prə'feʃənəli] [kʌm] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
professionally come before him .
专业地 来 前 他 .

只有亲身经历过的人才能体会到医生对遇到的许多病例所抱有的那种深切而真挚的兴趣。

[aɪ] [spi:k] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] ['pɜ:rfɪktli] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l][pɜ:rsən(ə)][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
I speak here of an interest perfectly apart from all personal regard for the
我 说话 这里 的 一个 兴趣 完美 除 从 全部 个人的 看待 为了 这
['peɪʃ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

我在这里所说的利益，完全与我对病人的任何个人关切无关。

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [aɪ] [ə'lu:d] [tu; tə][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ]
or his friends ; indeed , the feeling I allude to has nothing in common with
或者 他的 朋友们 ; 的确 , 这 感觉 我 暗示 到 有 没有什么 在 常见的 和
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

或者他的朋友；事实上，我所指的那种感觉与此毫无关系。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɔ:f(ə)n][bi; bi] [ɪk'spɪəriənst] [æz; əz] ['θɜ:rəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər][æz; əz]
and will often be experienced as thoroughly for a perfect stranger as
和 将要 经常 是 经验丰富的 作为 彻底 为了 一个 完美的 陌生人 作为
[fɔ:r; fər][wʌn] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
for one known and respected for years .
为了 一 已知 和 受人尊敬 为了 年 .

对于完全陌生的人来说，这种体验往往与对于认识多年、受人尊敬的人一样彻底。

[tu; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['vɪktɪm] .
To the extreme of this feeling I was ever a victim .
到 这 极端 的 这 感觉 我 曾是 曾经 一个 受害者 .

在这种感觉的极端情况下，我一直都是受害者。

[ðə; ði] ['hevi] [rɪspɔ:nsə'bɪləti] , [ɔ:f(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪm'pouzd] ; [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)]
The heavy responsibility , often suddenly and unexpectedly imposed ; the struggle
这 重的 责任 , 经常 突然 和 不料 强加 ; 这 斗争
[fɔ:r; fər] [sək'ses] ,
for success ,
为了 成功 ,

沉重的责任，往往是突然且出乎意料地强加于身；对成功的渴望，

[wen] [sək'ses] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] ['hoʊpləs] ;
when success was all but hopeless ;
什么时候 成功 曾是 全部 但 绝望 ;

当成功几乎毫无希望的时候；

[ðə; ði] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] [ðoʊz] ['krɪtɪk(ə)] [pɪrɪədz] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
the intense anxiety for the arrival of those critical periods which change the
这 激烈的 焦虑 为了 这 到达 的 那些 批判的 时期 哪个 改变 这
['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mælədi] ,
character of a malady ,
特点 的 一个 弊病 ,

对那些会改变疾病性质的关键时期到来的强烈焦虑，

[ænd; ənd][daɪ'vest][aɪ 'ti:][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][ˈdeɪndʒəz][ɔ:r] [ɪn'vest] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [nu:] [wʌnz] ;
and **divest** **it** **of** **some** **of** **its dangers** **or** **invest** **it** **with** **new ones** ;
和 剥离 它 的 一些 的 它是 危险 或者 投资 它 和 新的 一个 ;
并使其摆脱某些危险，或使其产生新的危险；

[ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndəns] [wen] [ðæt] [ˈpɪriəd] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊnli][tu:; tə][kən'fɜ:rm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rst]
the **despondence** **when** **that** **period** **has** **come** **only** **to** **confirm** **all** **the** **worst**
这 郁闷 什么时候 那 时期 有 来 仅有的 到 确认 全部 这 最差
[ˈsɪmptəmz] ,
symptoms ,
症状 ,
当那段时期到来时，那种沮丧感只会证实所有最糟糕的症状。

[ænd; ənd] [[ʌt] [aʊt] [ˈevri] [ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ; [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
and **shut out** **every** **prospect** **of** **recovery** ; **and** , **last** **of** **all** ,
和 关闭 出去 每一个 前景 的 恢复 ; 和 , 最后的 的 全部 ,
并彻底断绝一切复苏的希望；最后，

[ðæt] [moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][maɪ] [prə'fe(ə)n] ,
that **most** **trying** **of** **all** **the** **trying** **duties** **of** **my** **profession** ,
那 最多 尝试 的 全部 这 尝试 职责 的 我的 职业 ,
我职业生涯中最艰难的职责，

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pər'hæps] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['relatɪvz] [ðæt] [maɪ][ɑ:rt][hæz; həz] [feɪld] , [ðæt] [maɪ]
the **breaking** **to** **the** **perhaps** **unconscious** **relatives** **that** **my** **art** **has** **failed** , **that** **my**
这 打破 到 这 也许 无意识 亲属 那 我的 艺术 有 失败的 , 那 我的
[ˈri:sɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
resources **are** **exhausted** ,
资源 是 筋疲力尽的 ,
向那些或许没有意识到的亲戚们宣布我的艺术失败了，我的资源已经耗尽了，这无疑是晴天霹雳。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
and , **in** **a** **word** ,
和 , 在 一个 单词 ,
总之，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔ:ŋɡər][ə; eɪ][hoʊp] — [ðɪ:z] [θɪŋz] [hæv; həv] [preɪd] [ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər] [wi:ks] ,
that **there** **is** **no** **longer** **a** **hope** — **these** **things** **have** **preyed** **on** **me** **for** **weeks** ,
那 那里 是 不 更长 一个 希望 — 这些 事物 有 被捕食 在 我 为了 周 ,
[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [lɔ:ŋ] ,
for **months** **long** ,
为了 几个月 长的 ,
感觉希望彻底破灭了——这种想法已经折磨了我数周、数月之久。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈefərt] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ɪn][ˈsi:kɹət][tu:; tə][ˈkɑ:mbæt] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] ,
and **many** **an** **effort** **have** **I** **made** **in** **secret** **to** **combat** **this** **feeling** ,
和 许多 一个 努力 有 我 制成 在 秘密 到 战斗 这 感觉 ,
我曾多次暗中努力克服这种感觉，

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [sək'ses] ,
but **without** **the** **least** **success** ,
但 没有 这 至少 成功 ,
但却丝毫没有成功。

[tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] [æbsə'lu:tli] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmənd] [tu:; tə][ə; eɪ]
till **at** **last** **I** **absolutely** **dreaded** **the** **very** **thought** **of** **being** **summoned** **to** **a**
直到 在 最后的 我 绝对地 令人恐惧的 这 非常 想法 的 存在 被召唤 到 一个
[ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈɪlnəs] .
dangerous **and** **critical** **illness** .
危险的 和 批判的 疾病 .
直到最后，我一想到要被召去救治危重病人就感到无比恐惧。

[aɪˈtiː] [meɪ] [ðen] [biː; bi] [biˈliːvd] [həʊ] [ˈveri] [ˈheɪvɪli] [ðə; ði] [nuːz] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [keɪm]
It may then be believed how very heavily the news I had just received came
它 可能 然后 是 相信 如何 非常 重度 这 消息 我 有 只是 已收到 来了
[əˈpɑːn][emˈiː] ;
upon me ;
之上 我 ;

由此可见，我刚刚收到的消息对我打击有多么沉重；

[ðə; ði] [blɒʊ] , [tuː] ,
the blow , too ,
这 吹 , 也 ,

打击也很大。

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈlesnd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]
was not even lessened by the poor consolation of my having anticipated the
曾是 不是 甚至 减少 经过 这 贫穷的 安慰 的 我的 拥有 预期 这
[rɪˈzʌlt] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən][ðə; ði] [ˈɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] .
result and broken the shock to the family .
结果 和 破碎的 这 震惊 到 这 家庭 .

即使我事先预料到了结果，并给家属带来了打击，但这丝毫没有减轻我的痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpənd] [noʊt] [ɪn][maɪ][hændz] ,
I was still standing with the half - opened note in my hands ,
我 曾是 仍然 常设 和 这 一半 - 打开 笔记 在 我的 双手 ,

我当时还站在那里，手里拿着那张半打开的纸条。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [ˈæskɪŋ] , [aɪ] [brɪˈliːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
when I was aroused by the coachman asking , I believe for the third time ,
什么时候 我 曾是 被唤醒 经过 这 马车夫 问 , 我 相信 为了 这 第三 时间 ,

当我被马车夫的询问激起性欲时，我想这已经是第三次了，

[ˈwɪðər] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [draɪv] .
whither he should drive .
往哪里去 他 应该 驾驶 .

他应该开车去哪里。

[aɪ] [brɪˈθɔːt] [emˈiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlektʃər] - [ruːm] . ”
I bethought me for an instant , and said , “ To the lecture - room . ”
我 思考 我 为了 一个 立即的 , 和 说 , “ 到 这 演讲 - 房间 . ”

我思考了一会儿，然后说：“去教室。”

- [wen] [ɪn] [helθ] , [ˈlektʃərɪŋ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [tuː; tə][emˈiː] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈmjuːzmənt]
- When in health , lecturing had ever been to me more of an amusement
- 什么时候 在 健康 , 讲课 有 曾经 到过 到 我 更多的 的 一个 娱乐

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈleɪbər] ;
than a labour ;
比 一个 劳动 ;

“身体健康时，讲课对我来说一直是一种乐趣而不是一项劳动；

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈvɪzɪtɪŋ] ,
and often , in the busy hours of professional visiting ,
和 经常 , 在 这 忙碌的 小时 的 专业的 访问 ,

而且通常是在繁忙的专业拜访时段，

[hæv; həv][aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][ʊd; ʃəd] [kʌm] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [klæs] ,
have I longed for the time when I should come before my class ,
有 我 渴望 为了 这 时间 什么时候 我 应该 来 前 我的 班级 ,

我一直渴望着有一天能站在我的学生面前，

[ænd; ənd] [dɪˈvestɪŋ] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ɔːl][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈdiːteɪlz] ,
and divesting my mind of all individual details ,
和 撤资 我的 头脑 的 全部 个人 细节 ,

并将我的思绪从所有细节中剥离出来，

[ˈlɔːntʃ] [ˈfɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːr] [ˈæbstrækt][ænd; ənd] [ˈspekjələtɪv] [ˈdɒktrɪnz] [ˈʌv; əv][maɪ][ɑːrt] .
launch forth into the more abstract and speculative doctrines of my art .
发射 前进 进入 这 更多的 抽象的 和 推测性的 教义 的 我的 艺术 .

深入探讨我艺术中更为抽象和思辨的理论。

[aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈtʃænst] , [tuː] , [ðæt][ðə; ði] [leɪt] [ˈaʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈlektʃəd] ,
It so chanced , too , that the late hour at which I lectured ,
它 所以 偶然 , 也 , 那 这 晚的 小时 在 哪个 我 讲课 ,
巧合的是, 我讲课的时间也很晚了,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][aɪ] [əˈdɔːptɪd] ,
as well as the subjects I adopted ,
作为 出色地 作为 这 主题 我 已采用 ,

以及我所选择的科目,

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [druː] [tuː; tə][maɪ] [klæs] [ˈmeni] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvænst] [ˈmembər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] ,
usually drew to my class many of the advanced members of the profession ,
通常 画 到 我的 班级 许多 的 这 先进的 成员 的 这 职业 ,

我的课堂通常吸引了许多业内资深人士前来学习,

[huː] [meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ˈæftər][ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
who made this a lounge after the fatigues of the morning .
WHO 制成 这 一个 休息室 后 这 疲劳 的 这 早晨 .

谁把这里变成了上午疲惫后的休闲场所?

- [naʊ] , [haʊˈevər] , [aɪ] [əˈprəʊtʃtɪ] [ðɪs] [ˈduːti][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] ;
' Now , however , I approached this duty with fear and trembling ;
- 现在 , 然而 , 我 接近 这 责任 和 害怕 和 发抖 ;

然而, 现在我却怀着恐惧和战栗的心情去履行这项职责;

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈprest] [maɪ][maɪnd] [ˈɡreɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd]
the events of the morning had depressed my mind greatly , and I longed
这 活动 的 这 早晨 有 郁闷 我的 头脑 非常 , 和 我 渴望

[fɔːr; fər][rest][ænd; ənd] [rɪˈtaɪərmənt] .
for rest and retirement .
为了 休息 和 退休 .

上午发生的事情让我心情十分低落, 我渴望休息和退休。

[ðə; ði] [ˈpæsn] [ɡlæns] [aɪ] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlektʃər] - [ruːm] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpənd] [dɔːr]
The passing glance I threw at the lecture - room through the half - opened door
这 通过 瞥一眼 我 扔 在 这 演讲 - 房间 通过 这 一半 - 打开 门

[ʃʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ruːf] ,
showed it to be crowded to the very roof ,
显示 它 到 是 挤 到 这 非常 屋顶 ,

我透过半开的门瞥了一眼教室, 发现里面人山人海, 挤到了屋顶。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɔːrən]
and as I walked along the corridor I heard the name of some foreign
和 作为 我 步行 沿着 这 走廊 我 听到 这 姓名 的 一些 外国的

[fɪˈzɪʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈemɪnəns] ,
physician of eminence ,
医生 的 卓越 ,

我沿着走廊走着, 听到有人提到一位外国著名医生的名字。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈɔːdətɔːri] .
who was among my auditory .
WHO 曾是 之中 我的 听觉 .

他曾是我的听众之一。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ˈʌv; əv][maɪnd][aɪ] [felt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
I cannot describe the agitation of mind I felt at this moment .
我 不能 描述 这 搅动 的 头脑 我 毛毡 在 这 片刻 .

我无法形容此刻我内心的焦躁不安。

[ˈjet] [aɪ] [wel] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [laʊd] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [əˈpləʊz] [wɪtʃ] [ˈgriːtɪd] [em ˈiː][ɑːn] [ˈentəriŋ]
yet I well remember the loud thunder of applause which greeted me on entering
然而 我 出色地 记住 这 大声 雷 的 掌声 哪个 问候 我 在 进入
[ðə; ði] [ˈlektʃər] - [ruːm] ,
the lecture - room ,
这 演讲 - 房间 ,

但我仍然清楚地记得，当我走进教室时，迎接我的是雷鸣般的掌声。

[ænd; ɐnd] [haʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][səm; səm][ˈmoʊmənts][aɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and how , as for some moments I appeared to hesitate , they were
 和 如何 , 作为 为了 一些 时刻 我 出现 到 犹豫 , 他们 是
 [rɪˈnuːd] [əˈɡen] [ænd; ɐnd] [əˈɡen] ,
renewed again and again ,
 更新 再次 和 再次 ,
 而当我似乎犹豫不决时, 这些想法又一次次地重新出现。

[tɪl] [æt; ət] [læst] , [ˈsʌməniŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [aɪ] [kəˈlektɪd] [maɪˈself] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [maɪ]
till at last , summoning resolution , I collected myself sufficiently to open my
直到 在 最后的 , 召唤 解决 , 我 集 我 足够 到 打开 我的
[dɪskɔːrs] .
discourse .
话语 .

最后，我鼓起勇气，整理好思绪，开始了我的演讲。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [tu:] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['sentənsɪz] [kɔ:st][em 'i:] — [ðə; ði] [daʊts] ,
I well remember , too , the difficulty the first few sentences cost me — the doubts ,
 我 出色地 记住 , 也 , 这 困难 这 第一的 很少 句子 成本 我 — 这 疑虑 ,
 [ðə; ði] [fɪəz] , [ðə; ði] ['pɔ:zɪz] ,
the fears , the pauses ,
 这 恐惧 , 这 停顿 ,

我也清楚地记得,最初几句话对我来说有多么困难——那些疑虑、恐惧和停顿。

[wɪtʃ] [brɪ'set] [em 'i:][æt; ət] ['evri] [step] [æz; əz][aɪ] [went] [ɑ:n] — [maɪ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][bi:; bi] [klɪr] [ænd; ænd]
which beset me at every step as I went on — my anxiety to be clear and
 哪个 围困 我 在 每一个 步 作为 我 去 在 — 我的 焦虑 到 是 清除 和
 [ækjərət] [ɪn] [kən'veiɪŋ] [maɪ] ['mi:nɪŋ] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [rɪ:kə'pɪtʃuleɪt] [ænd; ænd] [rɪ'pi:t] ,
accurate in conveying my meaning making me recapitulate and repeat ,
 准确的 在 传递 我的 意义 制作 我 概括 和 重复 ,
 这种焦虑如影随形, 让我每一步都感到困扰——我急于清晰准确地表达我的意思, 这导致我反复重述和重复。

[tɪl] [aɪ] [felt] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] .
till I felt myself , as it were , working in a circle .
 直到 我 毛毡 我 , 作为 它 是 , 在职的 在 一个 圆圈 .
 直到我感觉自己仿佛在原地打转。

[baɪ] [di'gri:z] , [haʊ'evər] , [aɪ] [gru:] [wɔ:md] [æz; əz][aɪ] [prə'si:did] ;
By degrees , however , I grew warmed as I proceeded ;
 经过 学位 , 然而 , 我 生长 温暖 作为 我 继续 .

然而，随着我继续前进，我渐渐感到暖和起来；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['eɪvɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'ten](ə)n [maɪ] ['ɔ:dəʊ:ri] [ɪg'zɪbɪtrd] [geɪv] [em 'i:] [rɪ'nu:ɪd]

and the evident signs of attention my auditory exhibited gave me renewed

和 这 明显 标志 的 注意力 我的 听觉 展出 给予 我 更新

['kʌrɪdʒ] ,

courage ,

勇气

我的听觉表现出的明显专注迹象给了我新的勇气。

[ðæt] [ðeɪ] [bi'keɪm] ['kɪərə] [ænd; ɐnd] ['kɪərə] [tuː; tə][maɪ'self] .
that they became clearer and clearer to myself .
 那 他们 成为 更清晰 和 更清晰 到 我 .
 这些话在我脑海里变得越来越清晰。

[ˈθiəɹɪz] [ænd; ənd] [haɪˈpɑːθəsiːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [əˈkʰɑːlɪdʒd] [əkˈseptəns] [aɪ]
Theories and hypotheses which were of old and acknowledged acceptance I
理论 和 假设 哪个 是 的 老的 和 已确认 验收 我
[glɑːnst] [ˈhɜːrɪdli] [æt; ət][æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] ,
glanced hurriedly at as I went on ,
瞥了一眼 匆匆 在 作为 我 去 在 ,
我匆匆瞥了一眼那些由来已久且被公认为可接受的理论和假设，然后继续前行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɜːrsɪˈkjuːəti][ænd; ənd] [ˈklɪrnəs] [aɪ][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [felt] [ɪkˈspoʊzd][ðer; ðər]
and with a perspicuity and clearness I never before felt exposed their
和 和 一个 明晰 和 清晰度 我 绝不 前 毛毡 裸露 他们的
[ˈfæləsiːz] [ænd; ənd] [ʌnˈmæskt] [ðer; ðər] [ˈerərz] .
fallacies and unmasked their errors .
谬误 和 揭开面纱 他们的 错误 .
我从未感受过如此清晰透彻的洞察力，他揭露了他们的谬误，揭穿了他们的错误。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ɪˈvents] , [θɪŋz] [ˈæktʃuəli] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [æt; ət]
I thought I was rather describing events , things actually passing before my eyes at
我 想法 我 曾是 相当 描述 活动 , 事物 实际上 通过 前 我的 眼睛 在
[ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
the instant ,
这 立即的 ,
我原以为我是在描述事件，描述那些此刻真实发生在我眼前的事物。

[ðæn; ðən][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪfs] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
than relating the results of a life's experience and reflection .
比 相关 这 结果 的 一个 生活的 经验 和 反射 .
与其说是讲述人生经历和反思的结果，不如说是讲述人生经历和反思的结果。

[maɪ] [ˈmeməri] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [dɪˈfektɪv] [wʌn] , [naʊ] [ˈkærid] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
My memory , usually a defective one , now carried me back to the days of
我的 记忆 , 通常 一个 有缺陷的 一 , 现在 携带 我 后退 到 这 天 的
[maɪ] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd] ;
my early childhood ;
我的 早期的 童年 ;
我的记忆力向来不太好，但此刻却把我带回到了我的童年早期；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [leɪ] [dɪˈspleɪd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ]
and the whole passages of a life lay displayed before me like a
和 这 所有的 段落 的 一个 生活 躺 显示 前 我 喜欢 一个
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .
整个人生历程就像一幅画一样展现在我眼前。

[ɪf] [aɪ][ˈkwɒʊtɪd] ,
If I quoted ,
如果 我 引 ,
如果我引用，
[ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz] [ˈpælpəbli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]
the very words of the author rushed to my mind as palpably as though the
这 非常 字 的 这 作者 匆忙 到 我的 头脑 作为 明显地 作为 尽管 这
[peɪdʒ] [leɪ] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
page lay open before me .
页 躺 打开 前 我 .
作者的文字仿佛清晰地涌入我的脑海，如同书页摊开在我面前一般。

[aɪ][hæv; həv] [stiːl] [sʌm; səm] [veɪg] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪnˈdevər] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ]
I have still some vague recollection of an endeavour I made to trace the
我 有 仍然 一些 模糊的 回忆 的 一个 努力 我 制成 到 痕迹 这
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈsænəti][ɪn] [ˈevri] [keɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɜːrli] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn]
character of the insanity in every case to some early trait of the individual in
特点 的 这 疯狂 在 每一个 案件 到 一些 早期的 特征 的 这 个人 在
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

我仍然隐约记得，我曾尝试将每例精神疾病的性质追溯到患者童年时期的某种早期特征。

[wen] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌəʊvəˈbælənst] [baɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
when , overcome by passion or overbalanced by excitement ,
什么时候 , 克服 经过 热情 或者 过平衡 经过 激动 ,
当被激情冲昏头脑或被兴奋冲昏头脑时

[ðə; ðɪ] [ˈfækltɪz] [rʌŋ] [waɪld][ˈɪntuː][ɔːl] [ðooʊz] [ekˈsesɪz, ɪkˈsesɪz] [wɪtʃ] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [dɪˈveləp]
the faculties run wild into all those excesses which in after years develop
这 学院 跑步 荒野 进入 全部 那些 过剩 哪个 在 后 年 发展
[ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
eccentricities of character ,
怪癖 的 特点 ,

这些能力会不受控制地发展成各种过激行为，而这些过激行为在多年以后会发展成性格上的怪癖。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈwɪkər] [ˈtempərəmənts] [æbəˈreɪʃnz] [ʌv; əv] [ɪntəlekt] .
and in some weaker temperaments aberrations of intellect .
和 在 一些 较弱 性情 偏差 的 智力 .
在某些性情较弱的人身上，会出现智力异常。

[ˈænɪkˌdoots] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈnɔːv(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] [keɪm] [θrɔŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;
Anecdotes illustrating this novel position came thronging to my mind ;
轶事 图示 这 小说 位置 来了 熙熙攘攘 到 我的 头脑 ;
很多能说明这种新颖观点的轶事涌上心头；

[ænd; ənd] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [huː] [ˈsʌbsɪkwəntli] [daɪd] [ɪnˈseɪn] ,
and events in the early years of some who subsequently died insane ,
和 活动 在 这 早期的 年 的 一些 WHO 随后 死亡 疯狂的 ,
以及一些后来死于精神错乱的人早年经历的事件，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [maɪ] [ˈθiːəri] , [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈmeməri] .
and seemed to support my theory , came rushing to my memory .
和 似乎 到 支持 我的 理论 , 来了 匆忙 到 我的 记忆 .
似乎印证了我的理论，这一下子涌上我的脑海。

- [æz; əz][aɪ] [prəˈsiːdɪd] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈgrædʒuəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] ;
' As I proceeded , I became gradually more and more excited ;
- 作为 我 继续 , 我 成为 逐步地 更多的 和 更多的 兴奋的 ;
随着我的进行，我渐渐变得越来越兴奋；

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [iːz] [ænd; ənd] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][aɪˈdiːəz] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz] [ɪnˈkriːst]
the very ease and rapidity with which my ideas suggested themselves increased
这 非常 舒适 和 快速 和 哪个 我的 想法 建议 他们自己 增加
[ðə; ðɪ] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] ,
the fervour of my imaginings ,
这 热情 的 我的 想象 ,

我的想法如此轻易、如此迅速地涌现出来，反而更加激发了我的想象力。

[tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] [felt] [maɪ] [wɜːrdz] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] [ænd; ənd] [spɑːnˈteɪniəsli] ,
till at last I felt my words come without effort and spontaneously ,
直到 在 最后的 我 毛毡 我的 字 来 没有 努力 和 自发地 ,
直到最后，我感觉自己的话语毫不费力、自然而然地脱口而出。

[waɪl] [ðer; ðər] [si:mɪd] [ə; eɪ][kɑ:'mɪŋɡlɪŋ; kə'mɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [left] [em 'i:][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]
while there seemed a commingling of my thoughts which left me unable to
尽管 那里 似乎 一个 混杂 的 我的 想法 哪个 左边 我 无法 到
[treɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [br'twi:n] [ðem; ðəm] ,
trace connection between them ,
痕迹 联系 之间 他们 ,

虽然我的思绪似乎混杂在一起，让我无法找到它们之间的联系，

[ðooʊ] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [spi:k] [æz; əz] ['flu:əntli] [æz; əz] [br'fɔ:r] .
though I continued to speak as fluently as before .
尽管 我 持续 到 说话 作为 流利地 作为 前 .

虽然我的口语依然像以前一样流利。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ɪndɪ'stɪŋkt] ['terər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['deɪndʒər]
I felt at this instant a species of indistinct terror of some unknown danger
我 毛毡 在 这 立即的 一个 物种 的 模糊 恐怖 的 一些 未知 危险
[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oovər][em 'i:] ,
which hung over me ,
哪个 悬挂 超过 我 ,

那一刻，我感到一种模糊的恐惧，一种未知的危险笼罩着我。

[jet] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə'vɜ:rt][ɔ:r][tu:; tə][ə'vɔɪd] .
yet which it was impossible to avert or to avoid .
然而 哪个 它 曾是 不可能的 到 避免 或者 到 避免 .

然而，这是无法避免或回避的。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌŋ] [hu:] , [bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['ræpɪd] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] - ['floʊɪŋ] ['rɪvər] ,
I was like one who , borne on the rapid current of a fast - flowing river ,
我 曾是 喜欢 一 WHO , 出生 在 这 迅速的 当前的 的 一个 快速地 - 流动 河 ,
[si:z] [ðə; ðɪ] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kætərækt] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [jet] [weɪts] ['pæsɪvli] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt]
sees the foam of the cataract before him , yet waits passively for the moment

看到 这 泡沫 的 这 白内障 前 他 , 然而 等待 被动地 为了 这 片刻
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ,
of his destruction ,
的 他的 破坏 ,

他眼见眼前是瀑布的泡沫，却依然被动地等待着毁灭的那一刻。

[wɪ'dəʊt] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [seɪv] .
without an effort to save .
没有 一个 努力 到 节省 .

没有努力去节省。

[ðə; ðɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [meɪn'teɪnd] [maɪ][maɪnd][ɪn][ɪts] ['bæləns] [hæd; həd] ['ɡrædʒuəli] [fər'seɪkən] [em 'i:] ,
The power which maintained my mind in its balance had gradually forsaken me ,
这 力量 哪个 维持 我的 头脑 在 它是 平衡 有 逐步地 被遗弃的 我 ,
[ænd; ænd] [ˈeɪps] [ænd; ænd] [ˈfæntəsɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɑ:d] [ænd; ænd][fæn'tæstɪk] [ˈkærəktər] [ˈflɪtɪd] [ə'raʊnd]
and shapes and fantasies of every odd and fantastic character flitted around
和 形状 和 幻想 的 每一个 奇怪的 和 极好的 特点 飞掠 大约
[ænd; ænd] [ə'baʊt] [em 'i:] .
and about me .
和 关于 我 .

各种奇形怪状、天马行空的角色形象在我周围飘来飘去。

[ðə; ði][aɪ'di:əz][ænd; ənd] [dɪ'skripʃənz] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
The ideas and descriptions my mind had conjured up assumed a living ,
这 想法 和 描述 我的 头脑 有 召唤 向上 假定 一个 活的 ,
[ˈbri:ðɪŋ] [vaɪ'tæləti] ,
breathing vitality ,
呼吸 活力 ,

我脑海中构思出的想法和描述仿佛有了鲜活的生命力。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['nekroumənsər] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɑ:nd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]
and I felt like a necromancer waving his wand over the living and the dead
和 我 毛毡 喜欢 一个 死灵法师 挥手 他的 魔杖 超过 这 活的 和 这 死的
.
.
.

我感觉自己像个亡灵法师，挥舞着魔杖，操控着生者和死者。

[aɪ] [pɔ:zd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['lektʃər] - [ru:m] .
I paused ; there was a dead silence in the lecture - room .
我 暂停 ; 那里 曾是 一个 死的 沉默 在 这 演讲 - 房间 .

我停了下来；教室里一片死寂。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mi:tiər] - [flæʃ] [ə'krɔ:s] [maɪ] [breɪn] ,
A thought rushed like a meteor - flash across my brain ,
一个 想法 匆忙 喜欢 一个 流星 - 闪光 穿过 我的 脑 ,

一个念头像流星划过我的大脑，瞬间闪过。

[ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ] ,
and bursting forth into a loud laugh of hysteric passion , I cried , “ And I ,
和 爆发 前进 进入 一个 大声 笑 的 歇斯底里的 热情 , 我 哭 , “ 和 我 ,

我突然爆发出一阵歇斯底里的狂笑，喊道：“而我，

[ænd; ənd][aɪ] [tu:] [eɪ 'em][ə; eɪ]['meɪniæk] !
and I too am a maniac !
和 我 也 是 一个 疯子 !

我也是个疯子！

” [maɪ] [klæs] [rouz] [laɪk] [wʌn][mæn] ; [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
” My class rose like one man ; a cry of horror burst through the room .
” 我的 班级 玫瑰 喜欢 一 男人 ; 一个 哭 的 恐怖 爆裂 通过 这 房间 .

“全班同学像一个人一样站了起来；一声惊恐的尖叫响彻整个教室。”

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] .
I know no more .
我 知道 不 更多的 .

我什么也不知道了。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ˈveri] [ɪl] , [ænd; ənd][ɪn][bed] .
' I was ill , very ill , and in bed .
- 我 曾是 患病的 , 非常 患病的 , 和 在 床 .

“我病了，病得很重，卧床不起。”

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [em 'i:] — [ˈevri] [ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tu; tə][em 'i:] .
I looked around me — every object was familiar to me .
我 看起来 大约 我 — 每一个 目的 曾是 熟悉的 到 我 .

我环顾四周——所有东西我都觉得很熟悉。

[θru:] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] ['wɪndəʊ] - [ˈʃʌtər] [ðer; ðər] ['stri:md] [wʌn] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [red]
Through the half - closed window - shutter there streamed one long line of red
通过 这 一半 - 关闭 窗户 - 快门 那里 流媒体 一 长的 线 的 红色的
[ˈsʌnlait] ; [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vniŋ] .
sunlight ; I felt it was evening .
阳光 ; 我 毛毡 它 曾是 晚上 .

透过半掩的百叶窗，一道长长的红色阳光倾泻而入；我感觉天色已晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ru:m] ,
There was no one in the room ,
那里 曾是 不 一 在 这 房间 ,
房间里没有人。

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] ['skætərd] [θɔ:ts] [sə'fɪntli] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt]
and as I endeavoured to recall my scattered thoughts sufficiently to find out
和 作为 我 努力 到 记起 我的 疏散 想法 足够 到 寻找 出去
[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ,
why I was thus ,
为什么 我 曾是 因此 ,
当我努力回忆起自己纷乱的思绪，试图找出我为何如此时，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ɐn] [ə'presɪv] ['wi:knəs] ['oʊvər][em 'i:] .
there came an oppressive weakness over me .
那里 来了 一个 压迫性的 弱点 超过 我 .
一种难以抑制的虚弱感笼罩着我。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ɐnd] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn]
I closed my eyes and tried to sleep , and was roused by some one
我 关闭 我的 眼睛 和 尝试 到 睡觉 , 和 曾是 唤醒 经过 一些 一
[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
entering the room .
进入 这 房间 .
我闭上眼睛试图入睡，却被进房间的人吵醒了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [dʒi:] — — — ; [hi:; hi] [wɔ:kt] ['stelθɪli] [tɔ:rdz] [maɪ][bed] ,
It was my friend Dr G — — — ; he walked stealthily towards my bed ,
它 曾是 我的 朋友 博士 : G — — — ; 他 步行 悄悄地 向 我的 床 ,
是我的朋友G医生；他蹑手蹑脚地走向我的床边，

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['fɪksɪdli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
and looked at me fixedly for several minutes .
和 看起来 在 我 固定地 为了 一些 分钟 .
他直勾勾地盯着我看了好几分钟。

[aɪ] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ɐnd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt]
I watched him closely , and saw that his countenance changed as he looked
我 观看 他 密切 , 和 锯 那 他的 面容 已更改 作为 他 看起来
[ɑ:n][em 'i:] ;
on me ;
在 我 ;
我仔细观察他，发现他看向我时脸色变了；

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈtremb(ə)l] ['slaɪtli] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [rɪst] ,
I felt his hand tremble slightly as he placed it on my wrist ,
我 毛毡 他的 手 颤抖 轻微地 作为 他 放置 它 在 我的 手腕 ,
当他把手放在我的手腕上时，我感觉到他的手微微颤抖了一下。

[ænd; ɐnd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ [maɪ][gɑ:d] !
and heard him mutter to himself in a low tone , “ My God !
和 听到 他 低声 到 他自己 在 一个 低的 语气 , “ 我的 上帝 !
我听到他低声自语道：“我的上帝！

[haʊ] [ˈɔ:ltərd] !
how altered !
如何 已修改 !
变化太大了！

“ [aɪ] [hɜ:rd] [naʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:ft] ['wɪspər] , “ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
” **I heard now a voice at the door , saying in a soft whisper , “ May I come in ?**
” 我 听到 现在 一个 嗓音 在 这 门 , 说 在 一个 柔软的 耳语 , “ 可能 我 来 在 ?
“我听到门口传来一个声音，轻声细语地说：‘我可以进来吗？ ’”

” [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ɡlaɪdɪd] [ˈdʒentli][ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] .
” **The doctor made no reply , and my wife glided gently into the apartment .**
” 这 医生 制成 不 回复 , 和 我的 妻子 滑翔 轻轻地 进入 这 公寓 .
医生没有回答, 我的妻子轻轻地走进了公寓。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈdeθli] [peɪl] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈwi:pɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ˈoʊvər]
She looked deathly pale , and appeared to have been weeping ; she leaned over
她 看起来 致命的 苍白 , 和 出现 到 有 到过 哭泣 ; 她 倾斜 超过
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
她脸色苍白得吓人, 似乎哭过; 她俯身看着我,

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði][wɔ:rm] [terz] [fɔ:l] [wʌn][baɪ][wʌn][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈfɔ:rhed] .
and I felt the warm tears fall one by one upon my forehead .
和 我 毛毡 这 温暖的 眼泪 落下 一 经过 一 之上 我的 前额 .
我感到温暖的泪水一滴一滴地落在我的额头上。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd] [wɪˈðɪn] [bəʊθ][ʌv; əv][hɜ:r;z] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [lɪps][tu:; tə][maɪ] [ɪr] ,
She took my hand within both of hers , and putting her lips to my ear ,
她 采取 我的 手 之内 两个都 的 她的 , 和 推杆 她 嘴唇 到 我的 耳朵 ,
她用双手握住我的手, 把嘴唇贴近我的耳朵,

[sed] , “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] , [ˈwɪljəm] ?
said , “ Do you know me , William ?
说 , “ 做 你 知道 我 , 威廉 ?
他说: “你认识我吗, 威廉? ”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
” **There was a long pause .**
” 那里 曾是 一个 长的 暂停 .
“一阵长久的沉默。”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
I tried to speak , but I could not .
我 尝试 到 说话 , 但 我 可以 不是 .
我试图说话, 但却说不出来。

[aɪ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌsteərd][hɜ:r; həɹ] [ˈfʊli] [ɪn]
I endeavoured to make some sign of recognition , and stared her fully in
我 努力 到 制作 一些 符号 的 认出 , 和 凝视 她 完全 在
[ðə; ði] [feɪs] ;
the face ;
这 脸 ;
我努力做出认出她的反应, 直视着她的脸;

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] , “ [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [em ˈi:] [naʊ] ” ;
but I heard her say , in a broken voice , “ He does not know me now ” ;
但 我 听到 她 说 , 在 一个 破碎的 嗓音 , “ 他 做 不是 知道 我 现在 ” ;
但我听到她用破碎的声音说: “他现在不认识我了”;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
and then I felt it was in vain .
和 然后 我 毛毡 它 曾是 在 徒劳 .
然后我觉得这一切都是徒劳。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [keɪm] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈwaɪfs] [hænd] , [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; həɹ]
The doctor came over , and taking my wife's hand , endeavoured to lead her
这 医生 来了 超过 , 和 采取 我的 妻子的 手 , 努力 到 带领 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
from the room .
从 这 房间 .
医生走了过来, 拉着我妻子的手, 试图把她带出房间。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] [seɪ] , “ [nɑ:t] [naʊ] , [nɑ:t] [naʊ] ” ; [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [bæk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhevi]

I heard her say , “ Not now , not now ” ; and I sank back into a heavy

我 听到 她 说 , “ 不是 现在 , 不是 现在 ” ; 和 我 沉没 后退 进入 一个 重的

[ʌnˈkɑ:nʃəsnes]

unconsciousness .

无意识 .

我听到她说：“现在不行，现在不行”；然后我又陷入了深深的昏迷之中。

- [aɪ] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm] [wʌt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [di:p] [sli:p] .

' I awoke from what appeared to have been a long and deep sleep .

- 我 醒来 从 什么 出现 到 有 到过 一个 长的 和 深的 睡觉 .

“我从一场看似漫长而沉沉的睡眠中醒来。”

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ʌnrɪˈfrɛʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈrest] .

I was , however , unrefreshed and unrested .

我 曾是 , 然而 , 未刷新 和 不安分 .

然而，我却感到疲惫不堪，没有得到充分的休息。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dɪmd] [ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] ,

My eyes were dimmed and clouded ,

我的 眼睛 是 调暗 和 阴天 ,

我的眼睛昏暗模糊，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [veɪn] [traɪd] [tu:; tə] [æ sə rˈteɪn] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][em ˈi:]

and I in vain tried to ascertain if there was any one in the room with me

和 我 在 徒劳 尝试 到 探明 如果 那里 曾是 任何 一 在 这 房间 和 我

.
:
.

我徒劳地试图弄清楚房间里是否还有其他人。

[ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfi:vər] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd] [left] [brˈhaɪnd][ðə; ði][moʊst] [dɪˈpresɪŋ]

The sensation of fever had subsided , and left behind the most depressing

这 感觉 的 发烧 有 平静下来 , 和 左边 在后面 这 最多 沉闷

[dɪˈbɪləti] .

debility .

虚弱 .

发烧的感觉已经消退，但留下的却是令人极度沮丧的虚弱感。

[æz; əz][baɪ] [dɪˈgri:z] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪˈself] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [brˈsaɪd] [maɪ]

As by degrees I came to myself , I found that the doctor was sitting beside my

作为 经过 学位 我 来了 到 我 , 我 成立 那 这 医生 曾是 坐着 旁 我的

[bed] ;

bed ;

床 ;

随着我渐渐恢复意识，我发现医生正坐在我的床边；

[hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər][em ˈi:] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈbetər] , [ˈwɪljəm] ?

he bent over me , and said , “ Are you better , William ?

他 弯曲 超过 我 , 和 说 , “ 是 你 更好的 , 威廉 ?

他俯身看着我，问道：“威廉，你感觉好些了吗？ ”

“ [ˈnevər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [hæd; həd][maɪ] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə][rɪˈplaɪ][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [ˈeni] [peɪn][ɔ:r] [ʌnˈi:zɪnis] ” ; [naʊ]

“ Never until now had my inability to reply given me any pain or uneasiness ; now

“ 绝不 直到 现在 有 我的 无力 到 回复 给定 我 任何 疼痛 或者 不安 ” ; 现在

,
:
,

“此前，我无法回答问题从未给我带来任何痛苦或不安；现在，

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'bo:rtiv] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] [wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃər] .

however , the abortive struggle to speak was torture .
然而 , 这 未遂 斗争 到 说话 曾是 酷刑 .

然而, 试图开口说话却徒劳无功, 这简直是一种折磨。

[aɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [maɪ] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] ['ji:ldɪŋ] [br'ni:θ] [em 'i:] ,
I thought and felt that my senses were gradually yielding beneath me ,
我 想法 和 毛毡 那 我的 感官 是 逐步地 屈服 下面 我 ,

我感觉自己的感官正在逐渐衰退。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kould] ['ʃudəriŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz]
and a cold shuddering at my heart told me that the hand of death was
和 一个 寒冷的 颤抖 在 我的 心 讲述 我 那 这 手 的 死亡 曾是

[ə'pɑ:n][em 'i:] .

upon me .
之上 我 .

一阵寒意袭上心头, 告诉我死神已经降临到我身上。

[ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [naʊ] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði]['feit(ə)l] ['leθərdʒi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ,
The exertion now made to repel the fatal lethargy must have been great ,
这 用力 现在 制成 到 击退 这 致命的 昏睡 必须 有 到过 伟大的 ,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kould] ,

for a cold ,
为了 一个 寒冷的 ,

为了抵御致命的倦怠, 现在所付出的努力一定非常巨大, 因为感冒.....

['klæmi] [pɜ:rspə'reɪʃn] [broʊk] [prə'fju:slɪ] ['oʊvər][maɪ]['bɑ:di] ; [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv]
clammy perspiration broke profusely over my body ; a rushing sound , as if of
湿冷的 汗 打破 大量地 超过 我的 身体 ; 一个 匆忙 声音 , 作为 如果 的

['wɔ:tər] , [fɪld] [maɪ] [ɪrɜ:] ;

water , filled my ears ;
水 , 已填 我的 耳朵 ;

汗水如雨般涌遍我的全身; 耳边充斥着如同流水般的潺潺声;

[ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [kən'vʌlsɪv] ['spæzəmz] , [æz; əz] [ɪf] ['gɪv(ə)n][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃi:n] ,
a succession of short convulsive spasms , as if given by an electric machine ,
一个 演替 的 短的 痉挛 痉挛 , 作为 如果 给定 经过 一个 电的 机器 ,

[ʃʊk] [maɪ] [lɪmz] .

shook my limbs .
摇晃 我的 四肢 .

一阵阵短暂的痉挛, 仿佛是被电击器引起的, 使我的四肢颤抖不已。

[aɪ] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [hænd]['fɜ:rmli][ɪn] [maɪn] ,

I grasped the doctor's hand firmly in mine ,
我 抓住 这 医生的 手 牢牢 在 矿 ,

我紧紧握住医生的手,

[ænd; ənd] ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] [aɪ] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [em 'i:] .

and starting to the sitting posture I looked wildly about me .
和 开始 到 这 坐着 姿势 我 看起来 疯狂地 关于 我 .

我开始坐直, 目光疯狂地环顾四周。

[maɪ] ['bri:ðɪŋ] [br'keɪm] ['ʃɔ:rtər] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtər] , [maɪ][græsp] [rɪ'lækst] , [maɪ] [aɪz] [swæm] ,
My breathing became shorter and shorter , my grasp relaxed , my eyes swam ,
我的 呼吸 成为 较短 和 较短 , 我的 抓牢 轻松 , 我的 眼睛 游泳 ,

我的呼吸越来越急促, 手也松开了, 眼前一阵眩晕。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [bæk] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði][bed] .

and I fell back heavily in the bed .
和 我 跌倒 后退 重度 在 这 床 .

我重重地倒在床上。

[ðə; ði][læst] [ˌrekəˈlekt(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌtəd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]
The last recollection of that moment was the muttered expression of my poor
这 最后的 回忆 的 那 片刻 曾是 这 低声说道 表达 的 我的 贫穷的
[frend] [dʒi:] — — — ,
friend G — — — ;
朋友 G — — — ;

我对那一刻的最后记忆，是我可怜的朋友G——低声嘟囔的表情。

[ˈseɪɪŋ] , “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊvər] [æt; ət] [læst] . ”
saying , “ It is over at last . ”
说 , “ 它 是 超过 在 最后的 . ”

他说：“终于结束了。”

- [ˈmeni] [ˈaʊərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪˈlæpst] [er] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu;; tə] [ˈeni] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
' Many hours must have elapsed ere I returned to any consciousness .
- 许多 小时 必须 有 过去 埃雷 我 返回 到 任何 意识 .

“过了好几个小时我才恢复意识。”

[maɪ][fɜ:rst][senˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [feɪs] ,
My first sensation was feeling the cold wind across my face ,
我的 第一的 感觉 曾是 感觉 这 寒冷的 风 穿过 我的 脸 ,

我首先感觉到的是冷风拂过脸庞。

[wɪtʃ] [si:md] [tu;; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
which seemed to come from an open window .
哪个 似乎 到 来 从 一个 打开 窗户 .

声音似乎是从敞开的窗户里传出来的。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ænd; ænd][ðə; ði][lɪdz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [prest] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [weɪt] .
My eyes were closed , and the lids felt as if pressed down by a weight .
我的 眼睛 是 关闭 , 和 这 盖子 毛毡 作为 如果 按下 向下 经过 一个 重量 .

我闭着眼睛，感觉眼皮像是被重物压着。

[maɪ][ɑ:rmz] [leɪ] [əˈbɔ:n] [maɪ][saɪd] ,
My arms lay along my side ,
我的 武器 躺 沿着 我的 边 ,

我的双臂自然垂放在身体两侧，

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ðə; ði][pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [ænd; ænd] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
and though the position in which I lay was constrained and unpleasant ,
和 尽管 这 位置 在 哪个 我 躺 曾是 受限 和 令人不快的 ,

虽然我所处的姿势既局促又不舒服，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ˈefərt] [tu;; tə][ˈɔ:ltər][aɪ ˈti:] ; [aɪ] [traɪd] [tu;; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
I could make no effort to alter it ; I tried to speak , but I could not .
我 可以 制作 不 努力 到 改变 它 ; 我 尝试 到 说话 , 但 我 可以 不是 .

我无法改变现状；我试图说话，但却说不出来。

- [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðʌs] , [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈpɜ:sənz] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [broʊk]
' As I lay thus , the footsteps of many persons traversing the apartment broke
- 作为 我 躺 因此 , 这 脚步声 的 许多 人 穿越 这 公寓 打破

[əˈpɑ:n][maɪ] [ɪr] ,
upon my ear ,
之上 我的 耳朵 ,

“我就这样躺着，耳边传来许多人穿过公寓的脚步声，

[ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [dʌl] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈweɪti] [ˈbɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [əˈpɑ:n]
followed by a heavy dull sound , as if some weighty body had been laid upon
随后 经过 一个 重的 乏味的 声音 , 作为 如果 一些 重 身体 有 到过 铺设 之上

[ðə; ði] [flɔ:r] ;
the floor ;
这 地面 ;

随后传来沉闷的巨响，仿佛有什么重物被放在了地板上；

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [nɪr] [em 'iː] [naʊ] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] , “ [ˈwɪljəm] [eɪtʃ] — — — ,
a harsh voice of one near me now said , as if reading , “ William H — — — ,
一个 残酷的 嗓音 的 一 靠近 我 现在 说 , 作为 如果 阅读 , “ 威廉 H — — — ,
[eɪdʒd] ['θɜːrti] - [eɪtʃ] ['ɪrz] ;
aged thirty - eight years ;
老年人 三十 - 八 年 ;

我旁边有人用严厉的声音说道，仿佛在念稿子一样：“威廉·H——，38岁；

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] .
I thought him much more .
我 想法 他 很多 更多的 .

我更看重他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第26/30页

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [rʌʃt] [θru:] [maɪ] [breɪn] ,
" The words rushed through my brain ,
" 这 字 匆忙 通过 我的 脑 ,

这些话语在我脑海中飞速闪过，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪlnəs]
and with the rapidity of a lightning flash every circumstance of my illness
和 和 这 快速 的 一个 闪电 闪光 每一个 环境 的 我的 疾病
[kæm] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ;
came before me ;
来了 前 我 ;

如同闪电般迅速，我患病的每一个细节都浮现在我的眼前；

[ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] ,
and I now knew that I had died ,
和 我 现在 知道 那 我 有 死亡 ,

我这才知道自己已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ɪn'tɜ:rmənt] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [ə'baʊt] [em 'i:] .
and that for my interment were intended the awful preparations about me .
和 那 为了 我的 安葬 是 故意的 这 可怕 准备工作 关于 我 .

而那些可怕的葬礼安排，都是为了我的安葬而准备的。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðen] [deθ] ?
Was this then death ?
曾是 这 然后 死亡 ?

这就是死亡吗？

[kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ðoo] ['kəʊldnəs] [ræpt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [kleɪ] , [ˌpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sens]
Could it be that though coldness wrapped the suffering clay , passion and sense
可以 它 是 那 尽管 寒冷 包装 这 痛苦 黏土 , 热情 和 感觉
[ʃʊd; ʃəd] [sti] [sə'vaɪv] ,
should still survive ,
应该 仍然 存活 ,

或许，即使冰冷包裹着饱受苦难的躯体，激情和理智依然能够存活下来？

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪ] ['evri] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [fled] ,
and that while every external trace of life had fled ,
和 那 尽管 每一个 外部的 痕迹 的 生活 有 逃亡 ,

虽然所有外部生命迹象都已消失殆尽，

['kɑ:nʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [sti] [klɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kəʊld] [kɔ:rs] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
consciousness should still cling to the cold corpse destined for the earth ?
意识 应该 仍然 黏着 到 这 寒冷的 尸体 注定 为了 这 地球 ?

意识是否应该继续依附于注定要化为尘土的冰冷尸体上？

[oo] , [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)l] , [haʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hɔ:rəb(ə)l] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔ:t] !
Oh , how horrible , how more than horrible , the terror of the thought !
哦 , 如何 可怕 , 如何 更多的 比 可怕 , 这 恐怖 的 这 想法 !

哦，多么可怕，多么可怕啊，想到这一点就令人毛骨悚然！

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wʌt] [ɪz] [tɜ:m] [ə; eɪ] [træns] ;
Then I thought it might be what is termed a trance ;
然后 我 想法 它 可能 是 什么 是 称为 一个 发呆 ;

然后我想，这可能是所谓的恍惚状态；

[bʌt; bət] [ðæt] [pɜr] [hoʊp] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:] [æz; əz] [aɪ] [brɔ:t] [tu:; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but that poor hope deserted me as I brought to mind the words of the
但 那 贫穷的 希望 荒凉的 我 作为 我 带来 到 头脑 这 字 的 这
[ˈdɑ:ktər] ,
doctor ,
医生 ;

但当我想起医生的话时，那渺茫的希望便破灭了。

[hu:] [nu:] [tu:] [wel] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə] [bi:; bi] [di'si:vd] [baɪ] [ɪts] ['kɑʊntərfeɪt]
who knew too well all the unerring signs of death to be deceived by its counterfeit
WHO 知道 也 出色地全部 这 毫无错误 标志 的 死亡 到 是 受骗 经过 它是 伪造
,
,
,

他深谙死亡的各种可靠征兆，不会被假死所蒙蔽。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [em 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:fin] ,
and my heart sank as they lifted me into the coffin ,
和 我的 心 沉没 作为 他们 抬起 我 进入 这 棺材 ;
当他们把我抬进棺材时，我的心沉了下去。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [lɪmz] [hæd; həd] ['stɪfnd] ,
and I felt that my limbs had stiffened ,
和 我 毛毡 那 我的 四肢 有 僵硬 ;
我感觉四肢僵硬了，

[æz; əz] [aɪ] [nu:] [ðɪs] ['nevər] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] .
as I knew this never took place in a trance .
作为 我 知道 这 绝不 采取 地方 在 一个 发呆 .
据我所知，这绝不是在恍惚状态下发生的。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [hɑ:rt] - ['kʌtɪŋ] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ,
How shall I tell the heart - cutting anguish of that moment ,
如何 将 我 告诉 这 心 - 切割 痛苦 的 那 片刻 ;
我该如何描述那一刻撕心裂肺的痛苦呢？

[æz; əz] [maɪ] [maɪnd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fju'tʊrəti] [tu:] ['dredf(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɑ:n] — [wen]
as my mind looked forward to a futurity too dreadful to think upon — when
作为 我的 头脑 看起来 向前 到 一个 未来 也 可怕 到 思考 之上 — 什么时候
['meməri] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌni] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɪstəns] ,
memory should call up many a sunny hour of existence ,
记忆 应该 称呼 向上 许多 一个 阳光明媚 小时 的 存在 ;
当我的思绪飘向一个可怕到不敢想象的未来——而记忆却应该唤起许多美好而阳光灿烂的时光时，

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [frendz] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɜ:rʃn] ,
the loss of friends , the triumph of exertion ,
这 损失 的 朋友们 ; 这 胜利 的 用力 ;
失去朋友，努力的胜利

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dred] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evər] - ['berɪd] [laɪf] [ðə; ði]
and then fall back upon the dread consciousness of the ever - buried life the
和 然后 落下 后退 之上 这 恐惧 意识 的 这 曾经 - 埋葬 生活 这
[ɡreɪv] [kloʊzd] ['oʊvər] ;
grave closed over ;
严重 关闭 超过 ;

然后，又陷入了对坟墓永远掩埋的生命的恐惧之中；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps] [sens] [bʌt; bət] ['lɪŋɡə] [raʊnd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [kleɪ] ,
and then I thought that perhaps sense but lingered round the lifeless clay ,
和 然后 我 想法 那 也许 感觉 但 徘徊不去 圆形的 这 无生命 黏土 ;
然后我想，或许那种感觉只是徘徊在毫无生气的泥土周围。

[æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ded][ɑːr; ər][sed][tuː; tə][ˈhʌvər][əˈraʊnd][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][ˈhoʊmz]
as the spirits of the dead are said to hover around the places and homes
作为 这 烈酒 的 这 死的 是 说 到 徘徊 大约 这 地方 和 房屋
[ðeɪ][hæv; həv][lʌvd][ɪn][laɪf]
they have loved in life
他们 有 喜爱 在 生活

据说，逝者的灵魂会徘徊在他们生前所爱的地方和家园周围。

[er][ðeɪ][liːv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˈevər] ,
ere they leave them for ever ,
埃雷 他们 离开 他们 为了 曾经 ,

在他们永远离开他们之前，

[ænd; ənd][ðæt][suːn][ðə; ði][læmp][ʃʊd; ʃəd][ɪkˈspaɪər][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈraɪn][wen][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ðæt]
and that soon the lamp should expire upon the shrine when the temple that
和 那 很快 这 灯 应该 到期 之上 这 神社 什么时候 这 寺庙 那
[ˈfeltərd][ˌaɪˈtiː][leɪ][ˈməʊldərɪŋ][ænd; ənd][ɪn][ˈruːɪnz] .
sheltered it lay mouldering and in ruins .
避难所 它 躺 模压 和 在 废墟 .

不久之后，当庇护它的神庙化为废墟时，神龛上的灯火也将熄灭。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ][ˈfɪrf(ə)] [tuː; tə][driːm][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈhæpɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
how fearful to dream of even the happiness of the past ,
如何 可怕 到 梦 的 甚至 这 幸福 的 这 过去的 ,

连梦见过去的幸福都令人恐惧。

[ɪn][ðæt][kəʊld][greɪv][wer][ðə; ði][wɜːrm][ˈoʊnli][ɪz][ə; eɪ][ˈrevələər] !
in that cold grave where the worm only is a reveller !
在 那 寒冷的 严重 在哪里 这 蠕虫 仅有的 是 一个 狂欢者 !

在那冰冷的坟墓里，只有蠕虫在狂欢！

[tuː; tə][θɪŋk][ðæt][ðəʊ]
to think that though
到 思考 那 尽管

虽然这么想.....

“ [frendz] , [ˈbrʌðərz] , [ænd; ənd][ˈsɪstər][ɑːr; ər][leɪd][saɪd][baɪ][saɪd] ,
“ **Friends , brothers , and sisters are laid side by side** ,
“ 朋友们 , 兄弟 , 和 姐妹 是 铺设 边 经过 边 ,

朋友、兄弟姐妹并排长眠，

[jet][nʌn][hæv; həv][er][ˈkwestʃənd] , [nɔːr][nʌn][hæv; həv][rɪˈplaɪd] ;
Yet none have ere questioned , nor none have replied ;
然而 没有任何 有 埃雷 被质问 , 也不 没有任何 有 回复 ;

然而，至今无人质疑，也无人回答；

“ [jet][ðæt][ɔːl][felt][ɪn][ðer; ðər][kəʊld][ænd; ənd][ˈməʊldərɪŋ][ˈhɑːrts][ðə; ði][lʌvz][ænd; ənd][əˈfekʃənz]
“ **yet that all felt in their cold and mouldering hearts the loves and affections**
“ 然而 那 全部 毛毡 在 他们的 寒冷的 和 模压 心 这 爱 和 情感
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

然而，在他们冰冷腐朽的心中，却都感受到了生命的爱与情感。

[ˈbʌdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblʌsəmɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [stem] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈrɒtɪŋ] [tu:; tə] [kəˈrʌp(ə)n]

budding and blossoming as though the stem was not rotting to corruption

萌芽 和 盛开 作为 尽管 这 干 曾是 不是 腐烂 到 腐败

[ðæt] [bɔ:r] [ðem; ðəm] .

that bore them .

那 钻孔 他们 .

它们含苞待放，仿佛孕育它们的茎秆并未腐烂腐败。

[aɪ] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdespɑ:t] [hu:] [tʃeɪnd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]

I brought to mind the awful punishment of the despot who chained the living

我 带来 到 头脑 这 可怕 惩罚 的 这 暴君 WHO 连锁 这 活的

[tu:; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

to the dead man ,

到 这 死的 男人 ,

这让我想起了暴君用铁链将活人锁在死人身上的可怕刑罚。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈmɜ:rsɪ] [wen] [kəmˈperd] [tu:; tə] [ðɪs] .

and thought it mercy when compared to this .

和 想法 它 怜悯 什么时候 比较的 到 这 .

与此相比，我觉得这简直是仁慈。

- [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [leɪ] [ðʌs] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,

' How long I lay thus I know not ,

- 如何 长的 我 躺 因此 我 知道 不是 ,

“我不知道我这样躺了多久，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdrɪrɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈbrʊʊkən] ,

but the dreary silence of the chamber was again broken ,

但 这 凄凉 沉默 的 这 房间 曾是 再次 破碎的 ,

但房间里沉闷的寂静再次被打破了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈfrendz] [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

and I found that some of my dearest friends were come to take a

和 我 成立 那 一些 的 我的 亲爱的 朋友们 是 来 到 拿 一个

[ˈferwel] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] [er] [ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [əˈpɑ:n][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈevər] .

farewell look at me ere the coffin was closed upon me for ever .

告别 看 在 我 埃雷 这 棺材 曾是 关闭 之上 我 为了 曾经 .

我发现，在我被永远地盖上棺盖之前，我的一些最亲密的朋友都来见我最后一面。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][maɪ] [stɪrt] [ˈstrʌk] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈfɔ:rsəbl] [rɪˈæləti] ,

Again the horror of my state struck me with all its forcible reality ,

再次 这 恐怖 的 我的 状态 击 我 和 全部它是 强制的 现实 ,

我再次被自己所处的困境的恐怖所震撼，那种恐怖的真实感令人难以承受。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪər] [ðer; ðər] [ɑ:t] [θru:] [maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

and like a meteor there shot through my heart the bitterness of years of

和 喜欢 一个 流星 那里 射击 通过 我的 心 这 苦味 的 年 的

[ˈmɪzəri] [kənˈdenst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

misery condensed into the space of a minute .

苦难 浓缩版 进入 这 空间 的 一个 分钟 .

就像流星划过我的心房，多年苦难的苦涩瞬间浓缩在一分钟之内。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈgrædʒuəl][ɪz] [deθ] ,

And then I remembered how gradual is death ,

和 然后 我 记得 如何 逐渐地 是 死亡 ,

然后我才想起死亡是一个渐进的过程。

[ænd; ənd] [haʊ] [baɪ] [dɪˈgri:z] [aɪ ˈti:] [kri:ps] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,

and how by degrees it creeps over every portion of the frame ,

和 如何 经过 学位 它 令人毛骨悚然 超过 每一个 部分 的 这 框架 ,

以及它如何逐渐蔓延到框架的每一个部分，

[laɪk] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [ˈblaɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [gʊʊz] , [ænd; ənd] [sed] [tu; tə][maɪ]
like the track of the destroyer , blighting as it goes , and said to my
喜欢 这 追踪 的 这 驱逐舰 , 枯萎病 作为 它 去 , 和 说 到 我的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

就像毁灭者的航迹，所到之处皆是灾难，它对我的心说：

[ɔ:l] [meɪ] [jet] [bi; bi] [stɪl] [wɪðɪn] [em 'i:] ,
All may yet be still within me ,
全部 可能 然而 是 仍然 之内 我 ,
一切或许仍静静地存在于我的内心深处。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [ˈlaɪfləs] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɑ:di][aɪ 'ti:] [dwelt] [ɪn] .
and the mind as lifeless as the body it dwelt in .
和 这 头脑 作为 无生命 作为 这 身体 它 居住 在 .
而精神则如同它所栖身的躯体一样毫无生气。

[jet] [ði:z] [ˈfi:lɪŋz] [pɑ:rtʊk] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] ;
Yet these feelings partook of life in all their strength and vigour ;
然而 这些 情怀 参与 的 生活 在 全部 他们的 力量 和 活力 ;
然而，这些情感却充满了生命的力量和活力；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [tu; tə] [mu:v] , [tu; tə] [spi:k] , [tu; tə] [si:] , [tu; tə][lɪv; laɪv] ,
there was the will to move , to speak , to see , to live ,
那里 曾是 这 将要 到 移动 , 到 说话 , 到 看 , 到 居住 ,
他们有行动的意愿，有说话的意愿，有看的意愿，有生活的意愿。

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈtɔ:rpɪd][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] , [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈnevər] [lɪvd] .
and yet all was torpid and inactive , as though it had never lived .
和 然而 全部 曾是 迟钝 和 不活跃 , 作为 尽管 它 有 绝不 居住地 .
然而，一切都死气沉沉，毫无生气，仿佛从未存在过一样。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [nə:vs] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'presɪŋ] [kɔ:z] ,
Was it that the nerves , from some depressing cause ,
曾是 它 那 这 神经 , 从 一些 沉闷 原因 ,
是因为某些令人沮丧的原因而导致神经紧张吗？

[hæd; həd] [ˈsi:st] [tu; tə][trænz'mɪt][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ?
had ceased to transmit the influence of the brain ?
有 停止 到 发送 这 影响 的 这 脑 ?
已经停止传递大脑的影响了吗？

[hæd; həd] [ði:z] [wɪŋd] [ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðer; ðər] [ˈɔ:fɪs] ?
Had these winged messengers of the mind refused their office ?
有 这些 有翅膀的 信使 的 这 头脑 拒绝 他们的 办公室 ?
这些长着翅膀的心灵使者难道拒绝了他们的使命吗？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði][ɔ:lmoʊst] [mɪ'rækjələs] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [ɪg'zə:tɪd] [ˈʌndər]
And then I recalled the almost miraculous efficacy of the will , exerted under
和 然后 我 召回 这 几乎 神奇 功效 的 这 将要 , 施加 在下面
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈeksɪdʒənsɪ] ,
circumstances of great exigency ,
情况 的 伟大的 紧急情况 ,
然后我想起了在危急情况下意志力所展现出的近乎奇迹般的力量。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kə:ns(ə)n'treɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpəʊər] [ðæt] [sʌm; səm][men] [ˈbəʊnli][ɑ:r; ər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] .
and with a concentration of power that some men only are capable of .
和 和 一个 专注 的 力量 那 一些 男人 仅有的 是 有能力的 的 .
以及只有少数人才能拥有的那种集中力量。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['fɑ:ðər] [hu:] ['sʌklɪd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm] ,
I had heard of the Indian father who suckled his child at his own bosom ,
我 有 听到 的 这 印度 父亲 WHO 吸吮 他的 孩子 在 他的 自己的 怀 ,
我曾听说过一位印度父亲用自己的乳房哺育孩子的故事。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ɪts] ['mʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] ;
when he had laid its mother in her grave ;
什么时候 他 有 铺设 它是 母亲 在 她 严重 ;
当他将它的母亲安葬之后;

[jet] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðɪs] ['mɪrək(ə)] ?
yet was it not the will had wrought this miracle ?
然而 曾是 它 不是 这 将要 有 锻 这 奇迹 ?
难道不是意志创造了这个奇迹吗?

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [,pærə'litɪk] [lɪm] [ə'weɪk] [tu:; tə][laɪf][ænd; ænd]['mʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]
I myself have seen the paralytic limb awake to life and motion by the
我 我 有 已见 这 麻痹 肢 醒 到 生活 和 运动 经过 这
[ˈpaʊər(ə)l] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn]
powerful application of the mind stimulating the nervous channels of communication
强大的 应用 的 这 头脑 刺激性的 这 紧张的 频道 的 沟通
,
,
,

我亲眼见过通过强大的精神力量刺激神经通路，使瘫痪的肢体恢复知觉和活动能力。
[ænd; ænd] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rmənt] ['paʊə-z] [ʌv; əv][vɑ:tʌləti][tu:; tə][ðər; ðər]['eksəsaɪz] .
and awakening the dormant powers of vitality to their exercise .
和 唤醒 这 休眠 权力 的 活力 到 他们的 锻炼 .
并唤醒沉睡的生命力，使其得以发挥。

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst][ɔ:r] [sləʊ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [wɪl] [aɪ 'ti:] .
I knew of one whose heart beat fast or slow as he did will it .
我 知道 的 一 谁 心 打 快速地或者 慢的 作为 他 做过 将要 它 :
我认识一个人，他的心跳可以随心所欲地快或慢。

[jes] , [θɔ:t] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['trænsɜ:rt] , [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ;
Yes , thought I , in a transport , the will to live is the power to live ;
是的 , 想法 我 , 在 一个 运输 , 这 将要 到 居住 是 这 力量 到 居住 ;
是的，我想，在交通工具上，求生的意志就是生存的力量；

[ænd; ænd]['oʊnli] [wen] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][hæz; həz] ['ji:ldɪd] [wɪð; wɪθ]['bɔ:dɪli] [streŋθ] [ni:d] [deθ] [bi:; bi]
and only when this faculty has yielded with bodily strength need death be
和 仅有的什么时候 这 学院 有 产生 和 身体上的 力量 需要 死亡 是
[ðə; ði] ['kɔ:ŋkərər] ['oʊvər][ju: 'es] .
the conqueror over us .
这 征服者 超过 我们 :

只有当这种能力耗尽了我们的体力，死亡才会最终战胜我们。
- [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌri:æni'meiʃən] [wʌz; wəz] [ɪk'stætɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑ:t] [dwel] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ;
' The thought of reanimation was ecstatic , but I dared not dwell upon it ;
- 这 想法 的 复活 曾是 欣喜若狂 , 但 我 敢于 不是 住 之上 它 ;
“想到复活，我欣喜若狂，但我不敢细想；

[ðə; ði]['mʊmənts] [pæst] ['ræpɪdli][ɑ:n] , [ænd; ænd]['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][læst] [,prepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt]
the moments passed rapidly on , and even now the last preparations were about
这 时刻 通过了 快速 在 , 和 甚至 现在 这 最后的 准备工作 是 关于
[tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,
to be made ,
到 是 制成 ,
时间飞逝，转眼间最后的准备工作也即将完成。

[er] [ðeɪ] [kə'mɪtɪd] [maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
ere they committed my body to the grave .
埃雷 他们 坚定的 我的 身体 到 这 严重 .

在他们将我的遗体送入坟墓之前。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ?
How was the effort to be made ?
如何 曾是 这 努力 到 是 制成 ?

需要付出怎样的努力？

[ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [dɪd] [ɪn'diːd] [pə'zes] [ðə; ði] ['pəʊər] [aɪ] ['trʌstɪd] [ɪn] , [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
If the will did indeed possess the power I trusted in , how was it to be
如果 这 将要 做过 的确 具有 这 力量 我 可信 在 , 如何 曾是 它 到 是
[ə'plaid] ?
applied ?
应用 ?

如果遗嘱真的拥有我所相信的力量，那么该如何运用它呢？

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] , [jet] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
I had often wished to speak or move during my illness , yet was unable to
我 有 经常 希望 到 说话 或者 移动 期间 我的 疾病 , 然而 曾是 无法 到
[duː] ['iːðər] .
do either .
做 任何一个 .

生病期间，我常常想说话或活动，但却都做不到。

[aɪ] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪts] ['wʌndəz] ,
I then remembered that in those cases where the will had worked its wonders ,
我 然后 记得 那 在 那些 案例 在哪里 这 将要 有 工作 它是 奇迹 ,

我这才想起，在那些意志力发挥奇效的案例中，

[ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['sentərd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [hɑːrt] - ['fɪlɪŋ]
the powers of the mind had entirely centred themselves in the one heart - filling
这 权力 的 这 头脑 有 完全 居中 他们自己 在 这 一 心 - 填充
[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɑːbdʒekt] ,
desire to accomplish a certain object ,
欲望 到 完成 一个 肯定 目的 ,

心灵的力量完全集中在实现某个目标的强烈愿望上。

[æz; əz][ðə; ði] ['æθliːt] [ɪn][ðə; ði] [geɪmz] [streɪnz] ['evri] ['mʌs(ə)l] [tuː; tə][lɪft] [sʌm; səm] ['pɑːndərəs] [weɪt] .
as the athlete in the games strains every muscle to lift some ponderous weight .
作为 这 运动员 在 这 游戏 菌株 每一个 肌肉 到 举起 一些 沉重的 重量 .

就像奥运会上的运动员使出浑身解数举起沉重的重量一样。

[ðʌs] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
Thus I knew that if the heart could be so subjected to the principle of
因此 我 知道 那 如果 这 心 可以 是 所以 受 到 这 原则 的
[vɒʊ'lɪ](ə)n] ,
volition ,
意志 ,

因此我知道，如果人心能够如此服从意志的原则，

[æz; əz] [ðæt] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['ɪmpʌls] , [,aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'gen] [trænz'mɪt] [ðə; ði] [blʌd] [ə'ɔːŋ] [ɪts]
as that , yielding to its impulse , it would again transmit the blood along its
作为 那 , 屈服 到 它是 冲动 , 它 会 再次 发送 这 血 沿着 它是
[ə'kʌstəmd] [ˈtʃænlz] ,
accustomed channels ,
习惯 频道 ,

这样一来，血液便会顺应其本能，再次沿着其惯常的通道输送血液。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] [lʌŋz] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [brɔ:t] [tu; tə][ækt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [blʌd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
and that then the lungs should be brought to act upon the blood by the same
和 那 然后 这 肺 应该 是 带来 到 行为 之上 这 血 经过 这 相同的
[ˈeɪdʒənsi] ,
agency ,
机构 ,

然后，肺部也应该通过同一机制对血液发挥作用。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈba:di] [wʊd] [bi; bi] [mɔ:r] [ˈredɪli] [rɪˈstɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi]
the other functions of the body would be more readily restored by the sympathy
这 其他 函数 的 这 身体 会 是 更多的 容易 恢复 经过 这 同情
[wɪð; wɪθ] [ði:z] [greɪt] [wʌnz] .
with these great ones .
和 这些 伟大的 一个 .

对这些伟大人物的同情，会让身体的其他机能更容易地恢复。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪɡər] [aɪ] [felt]
I trusted that so long as the powers of the mind existed in the vigour I felt
我 可信 那 所以 长的 作为 这 权力 的 这 头脑 存在 在 这 活力 我 毛毡
[ðem; ðəm][ɪn] ,
them in ,
他们 在 ,

我相信，只要我的精神力量还像我感受到的那样旺盛，就依然存在。

[ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bi; bi] [kɔ:ld] [ˈleɪt(ə)nt][vɑɪˈtæləti] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈba:di] .
that much of what might be called latent vitality existed in the body .
那 很多 的 什么 可能 是 称为 潜 活力 存在 在 这 身体 .

人体内存在着大量的潜在活力。

[ðen] [aɪ][set][maɪˈself][tu; tə] [θɪŋk] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [nə:vs] [wɪtʃ] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Then I set myself to think upon those nerves which preside over the action of the
然后 我 放 我 到 思考 之上 那些 神经 哪个 主持 超过 这 行动 的 这
[hɑ:rt] — [ðer; ðər][ˈɔ:ɪdʒɪn] ,
heart — their origin ,
心 — 他们的 起源 ,

然后我开始思考那些主宰心脏活动的神经——它们的起源，

[ðer; ðər] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][dɪstrɪˈbju:ʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [rɪˈleɪʃn] , [ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi:z] ; [aɪ] [treɪst] [ðem; ðəm]
their course , their distribution , their relation , their sympathies ; I traced them
他们的 课程 , 他们的 分配 , 他们的 关系 , 他们的 同情 ; 我 追踪 他们
[æz; əz] [ðeɪ] [əˈroʊz] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] ,
as they arose in the brain ,
作为 他们 出现 在 这 脑 ,

它们的运行轨迹、分布、相互关系、相互影响；我追踪了它们在大脑中的出现过程。

[ænd; ʌnd] [trækt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈtendər] [θredz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and tracked them till they were lost in millions of tender threads upon the
和 已追踪 他们 直到 他们 是 丢失的 在 百万 的 投标 线程 之上 这
[ˈmʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
muscle of the heart .
肌肉 的 这 心 .

并追踪它们，直到它们消失在心脏肌肉上数百万根纤细的纤维中。

- [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] [daɪ] [frend] [bi:] — — — ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
 ' At this moment my dear friend B — — — entered the room .
 - 在 这 片刻 我的 亲爱的 朋友 B — — — 进入 这 房间 .

这时，我亲爱的朋友B——走进了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈmeni] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [wʌnz] [mɔːr] ,
He had come many miles to see me once more ,
他 有 来 许多 英里 到 看 我 一次 更多的 ,
他跋涉千里再次来看我,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] .
and they made way for him to approach me as I lay .
和 他们 制成 方式 为了 他 到 方法 我 作为 我 躺 .
他们让开路, 让他走到我身边, 当时我正躺在那里。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][wɔːrm][hænd][əˈpɑːn][maɪ] [breɪst] , [ænd; ənd][oʊ][ðə; ði] [θrɑːb] [aɪ ˈtiː] [sent] [θruː]
He placed his warm hand upon my breast , and oh the throb it sent through
他 放置 他的 温暖的 手 之上 我的 胸部 , 和 哦 这 搏动 它 发送 通过
[maɪ] [hɑːrt] !
my heart !
我的 心 !
他将温暖的手放在我的胸口, 哦, 我的心跳得好快!

[əˈgen] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə][maɪˈself] , [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [rʌʃt] [əˈbɔːn] [maɪ] [nəːvs] ;
Again , but almost unconsciously to myself , the impulse rushed along my nerves ;
再次 , 但 几乎 不知不觉 到 我 , 这 冲动 匆忙 沿着 我的 神经 ;
再次, 但几乎是无意识地, 这种冲动沿着我的神经奔涌而来;

[ə; eɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] [siːzd] [maɪ] [tʃest] , [ə; eɪ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ræn] [θruː] [maɪ] [freɪm] , [ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ]
a bursting sensation seized my chest , a tingling ran through my frame , a crashing
一个 爆发 感觉 查获 我的 胸部 , 一个 刺痛感 跑 通过 我的 框架 , 一个 崩溃
[ˈdʒɑːrɪŋ][senˈseɪ(ə)n] ,
, jarring sensation ,
刺耳的 感觉 ,
一股爆裂感攫住了我的胸口, 一阵刺痛感传遍全身, 一种剧烈、震撼的感觉袭来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tens] [ˈnɜːrvəs] [kɔːrdz][wɜːr; wər] [ˈvaɪbret] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr]
as if the tense nervous cords were vibrating to some sudden and severe
作为 如果 这 紧张 紧张的 绳索 是 振动 到 一些 突然 和 严重
[ʃɑːk] ,
shock ,
震惊 ,
仿佛紧张的神经索正因某种突如其来的强烈冲击而颤抖。

[tʊk] [hoʊld][ɑːn][em ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
took hold on me ; and then ,
采取 抓住 在 我 ; 和 然后 ,
它抓住了我; 然后,

[ˈæftər][wʌn][ˈvaɪələnt] [kənˈvʌlsɪv] [θroʊ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd]
after one violent convulsive throe which brought the blood from my mouth and
后 一 暴力 痉挛 阵痛 哪个 带来 这 血 从 我的 嘴 和
[aɪz] , [maɪ] [hɑːrt] [sweld] ,
eyes , my heart swelled ,
眼睛 , 我的 心 肿胀 ,
一阵剧烈的抽搐过后, 鲜血从我的口中和眼中涌出, 我的心脏也随之膨胀起来。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈsloʊli] , [ðen] [ˈfæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəːvs] [rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] , [klæŋk] ! [klæŋk] !
at first slowly , then faster , and the nerves reverberated , clank ! clank !
在 第一的 缓慢地 , 然后 快点 , 和 这 神经 回响 , 铮铮 ! 铮铮 !
[rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [stroʊk] .
responsive to the stroke .
响应式设计 到 这 中风 .
起初缓慢, 然后加快, 神经发出咔嗒咔嗒的响声, 这是中风引起的反应。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seim] [taim][ðə; ði] [tʃest] [ik'spændid] ,
At the same time the chest expanded ,
在 这 相同的 时间 这 胸部 扩展 ,
与此同时, 胸部扩张了,

[ðə; ði] ['mʌslz] [streɪnd] [laɪk][ðə; ði][ˈkɔ:rdɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [si:] ,
the muscles strained like the cordage of a ship in a heavy sea ,
这 肌肉 紧张 喜欢 这 绳索 的 一个 船 在 一个 重的 海 ,
肌肉绷紧得像波涛汹涌的大海上船只的缆绳一样。

[ænd; ʌnd][aɪ] [bri:ðd] [wʌns] [mɔ:r] .
and I breathed once more .
和 我 呼吸 一次 更多的 .
我又一次深吸了一口气。

- [waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [feɪnt] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] ,
- While thus the faint impulse to returning life was given ,
- 尽管 因此 这 头晕的 冲动 到 返回 生活 曾是 给定 ,
“就在这微弱的复苏冲动萌生之时”,

[ðə; ði] [dred] [θɔ:t] [flæʃt] [ɑ:n][,em 'i:] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [mɑ:t] [nɔ:t][bi:; bi][ˈri:əl] ,
the dread thought flashed on me that it might not be real ,
这 恐惧 想法 闪光灯 在 我 那 它 可能 不是 是 真实的 ,
一个可怕的念头闪过我的脑海: 这一切或许并非真实发生。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [ə'loʊn] [wɜ:r; wəɹ][rɪ'fɜ:rəbl,'refrəbl][ðə; ði] [fə'hi:nɪnə] [aɪ]
and that to my own imagination alone were referable the phenomena I
和 那 到 我的 自己的 想像力 独自的 是 可参考的 这 现象 我
[ɪk'spɪəriənst] .
experienced .
经验丰富的 .

而我所经历的现象, 完全是我自己想象出来的。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seim] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['glu:mi] [daʊt] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di'speld] ;
At the same instant the gloomy doubt crossed my mind it was dispelled ;
在 这 相同的 立即的 这 阴沉 怀疑 交叉 我的 头脑 它 曾是 驱散 ;
就在那一瞬间, 我心中闪过一丝阴霾的疑虑, 但随即又烟消云散了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜ:rdz] , “ [hi:; hi][ɪz]
for I heard a cry of horror through the room , and the words , “ He is
为了 我 听到 一个 哭 的 恐怖 通过 这 房间 , 和 这 字 , “ 他 是
[ə'laɪv] !
alive !
活 !

因为我听到房间里传来一声惊恐的叫喊, 以及“他还活着!”这句话。

[hi:; hi] [sti:l] [laɪvz; lɪvz] !
he still lives !
他 仍然 生活 !
他还活着!

” [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [,em 'i:] .
” from a number of voices around me .
” 从 一个 数字 的 声音 大约 我 .
“我周围很多人都这么说。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ʌnd][kən'fju:ʒ(ə)n] [ɪn'kri:st] .
The noise and confusion increased .
这 噪音 和 困惑 增加 .
噪音和混乱加剧了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] , " ['kæri] [aʊt] [bi:] — — — [brɜ: r] [hi:; hi] [si:z] [hɪm; ɪm] [ə'gen]; [hi:; hi][hæz; həz]
I heard them say , “ Carry out B — — — before he sees him again ; he has
我 听到 他们 说 , “ 携带 出去 B — — — 前 他 看到 他 再次 ; 他 有
[ˈfeɪntɪd] !
fainted !
昏厥 !

我听到他们说：“在B——再次见到他之前把他带走；他已经昏过去了！ ”

" [də'rek](ə)nz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dred] [ˈfɑ:lʊəd] [wʌn][ə'pɑ:n] [ə'ɪləðər] ;
" Directions and exclamations of wonder and dread followed one upon another ;
" 方向 和 感叹词 的 想知道 和 恐惧 随后 一 之上 其他 ;
“随之而来的是一阵阵的惊叹和恐惧的呼喊；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] ,
and I can but call to mind the lifting me from the coffin ,
和 我 能 但 称呼 到 头脑 这 举重 我 从 这 棺材 ,
我只能想起他们把我从棺材里抬出来的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [wɔ:rmθ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [brɜ: r]
and the feeling of returning warmth I experienced as I was placed before
和 这 感觉 的 返回 温暖 我 经验丰富的 作为 我 曾是 放置 前
[ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
a fire ,
一个 火 ,

当我被放在火堆前时，我感受到了重新涌上心头的温暖。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][maɪ] [frend] .
and supported by the arms of my friend .
和 有 经过 这 武器 的 我的 朋友 .
在朋友的搀扶下。

- [aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][eɪ di: 'di:] [ðæt] [ˈæftər][sʌm; səm] [wi:ks] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)] [dɪ'brɪləti] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'stɔ:rd]
- I will only add that after some weeks of painful debility I was again restored
- 我 将要 仅有的 添加 那 后 一些 周 的 痛苦 虚弱 我 曾是 再次 恢复
[tu:; tə] [helθ] ,
to health ,
到 健康 ,

我只想补充一点，在经历了数周痛苦的虚弱之后，我又恢复了健康。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] .
having tasted the full bitterness of death .
拥有 尝过 这 满的 苦味 的 死亡 .
尝尽了死亡的全部苦涩。

- [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
' CHAPTER XXIX .
- 章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [streɪndʒ] [gest]
THE STRANGE GUEST
这 奇怪的 客人
奇怪的客人

[ðə; ði] [i:l] [ˈweɪɡən] , [ˈɪntu:] [hu:z] [ˈbʌʊəlz] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self][ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [ˈfræŋkfɔrt] ,
The Eil Wagen , into whose bowels I had committed myself on leaving Frankfort ,
这 埃尔 瓦根 , 进入 谁 肠道 我 有 坚定的 我 在 离开 法兰克福 ,
离开法兰克福时，我把自己投入了那辆埃尔瓦根号的船舱里。

[roʊld] [ə'lo:ŋ] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [dɪ,tʃ:rmi'nei(ə)n] [æz; əz]
rolled along for twenty - four hours before I could come to any determination as
滚动 沿着 为了 二十 - 四 小时 前 我 可以 来 到 任何 决心 作为
[tu:; tə] ['wɪðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ;
to whither I should go ;
到 往哪里去 我 应该 去 ;

我花了整整二十四小时才决定要去哪里；

[fɔ:r; fər][soʊ][ɪz][aɪ'ti:] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪbərti] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər][æn; ən] [ɪnkən'vi:niəns] ,
for so is it that perfect liberty is sometimes rather an inconvenience ,
为了 所以 是 它 那 完美的 自由 是 有时 相当 一个 不便 ,
所以说，完全的自由有时反而会成为一种不便。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['despətɪzəm][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [noʊ][bæd] [θɪŋ] ;
and a little despotism is now and then no bad thing ;
和 一个 小的 专制主义 是 现在 和 然后 不 坏的 事物 ;
偶尔实行一点专制也并非坏事；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ten] - ['gʊldən] [pi:s] [tu:; tə] ['eni] [wʌn]
and at this moment I could have given a ten - gulden piece to any one
和 在 这 片刻 我 可以 有 给定 一个 十 - 古尔登 片 到 任何 一
[hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [neɪmd] [maɪ][roʊd] ,
who should have named my road ,
WHO 应该 有 命名 我的 路 ,
此刻，我真想给任何一位为我这条路命名的人一块十荷兰盾的硬币。

[ænd; ənd] ['setld] [maɪ][destɪ'nei(ə)n] .
and settled my destination .
和 定居 我的 目的地 .
并确定了我的目的地。

- [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? - [sed] [aɪ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æz; əz][wi:; wi] ['strægəld] , [naɪn] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd]
' Where are we ? ' said I , at length , as we straggled , nine horses and
- 在哪里 是 我们 ? - 说 我 , 在 长度 , 作为 我们 散落的 , 九 马匹 和
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
“我们这是在哪儿？”我终于开口问道，我们一行人，包括九匹马，都跌跌撞撞地走着。

[ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['vɔ:ltɪd] [pɔ:rt] -
into a great vaulted porte cochère .
进入 一个 伟大的 拱形 门 -
进入一个巨大的拱形门廊。

- [æt; ət][ðə; ði] “ ['kɜ:nɪg] [vɑ:n] ['prɔɪsən] , ” ['mi:n] [hɛə] , - [sed] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - ['herd] ['weɪtər] ,
' At the “ Koenig von Preussen , ” mein Herr , ' said a yellow - haired waiter ,
- 在 这 “ 科尼格 冯 普鲁士 , ” 我的 先生 , - 说 一个 黄色的 - 头发 服务员 ,
“先生，在‘普鲁士国王’酒店，”一位金发侍者说道。

[hu:] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ]['næpkɪn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn]['tru:li] [prə'feʃən(ə)l] [stɑɪl] .
who flourished a napkin about him in truly professional style .
WHO 繁荣 一个 餐巾 关于 他 在 真的 专业的 风格 .
他以非常专业的姿态挥舞着餐巾。

- [ɑ:] , ['veri] [tru:] ; [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [taʊn] , ['sɪti] , [ɔ:r] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:z] ['kɪŋdəm] ? -
' Ah , very true ; but in what town , city , or village , and in whose kingdom ? ' -
- 啊 , 非常 真的 ; 但 在 什么 镇 , 城市 , 或者 村庄 , 和 在 谁 王国 ? -
“啊，确实如此；但是是在哪个城镇、城市或乡村，又是在哪个王国呢？”

- [ɑ:x] , [di:’ju] [’li:bə] [’ga:t] ! - [ɪk’skleɪmd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [’oʊpənd][tu:; tə][ðər; ðər] [’fɒlɪst]
‘ **Ach , du lieber Gott !** ‘ **exclaimed he , with his eyes opened to their fullest**
- ach , 杜 利伯 上帝 ! - 惊呼 他 , 和 他的 眼睛 打开 到 他们的 最
[ɪk’stɛnt] .
extent .
程度 .

“啊，亲爱的上帝！”他惊呼道，眼睛睁得大大的。
- [wer] [wɒd] [ju:; jʊ][bi:; bi][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [’sɪti] [ʌv; əv] [’hesi] - [’kæəsəl] , [ɪn][ðə; ði][grænd] - [’dʌtʃi]
‘ **Where would you be but in the city of Hesse - Cassel , in the Grand - Duchy**
- 在哪里 会 你 是 但 在 这 城市 的 黑森州 - 卡塞尔 , 在 这 盛大 - 公国
[ʌv; əv][’seɪnər] - [’hoʊaɪt] — — - -
of Seiner Königlichen Hoheit — — - ‘
的 塞纳 - 霍海特 — — - -
“除了黑森-卡塞尔城，在塞纳·科尼格利申·霍赫伊特大公国，你还能在哪里呢？”

- [ɪ’nʌf] , [mɔ:’r] [ðæn; ðən] [ɪ’nʌf] !
‘ **Enough , more than enough !**
- 足够的 , 更多的 比 足够的 !
够了，真的够了！

[let] [em ’i:][hæv; həv] [’sʌpər] .
Let me have supper .
让 我 有 晚餐 .
让我吃晚饭吧。

- [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [’kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [’trævələz] [ænd; ənd] [’taʊnzpi:pl] [æz; əz][aɪ] [’entərd] ;
‘ **The Speisesaal was crowded with travellers and townspeople as I entered ;**
- 这 - 曾是 挤 和 旅行者 和 镇民 作为 我 进入 ;
“我进入餐厅时，里面挤满了旅客和镇民；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [’gʊdli] [’teɪbl] , [’æmplɪ][prə’vaɪdɪd] ,
but the room was of great size , and a goodly table , amply provided ,
但 这 房间 曾是 的 伟大的 尺寸 , 和 一个 很好 桌子 , 充足的 假如 ,
但房间很大，桌子也很好，设施齐全。

[’ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [’mɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪ ’ti:] .
occupied the middle of it .
占领 这 中间 的 它 .
占据了它的中心位置。

[’teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] , [aɪ] [went] [ə’hed] [θru:] [ðə; ði] [slaɪst] [ʃu:] - [’leðər] , [ɪ’klept] [bi:f] ,
Taking my place at this , I went ahead through the sliced shoe - leather , yclept beef ,
采取 我的 地方 在 这 , 我 去 前方 通过 这 切片 鞋 - 皮革 , yclept 牛肉 ,
我顶替了他的位置，继续向前，穿过了那片片状的鞋底和切碎的牛肉。

[ðə; ði] - - - [ænd; ənd][ðə; ði] [gə:’kən] - [sə’lɑ:t] ,
the Kalbs - braten and the Gurken - salat ,
这 - - - 和 这 古尔肯 - 萨拉特 ,
卡尔布斯布拉滕和古尔肯沙拉，

[ænd; ənd][ɔ:’l][ðə; ði] [’ʌðər] [ɪndɪ’dʒestəbl] [ə,bɔmə’heɪfənz] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [mi:l] [ə; eɪ][’dʒɜ:rmən] [teɪks]
and all the other indigestible abominations of that light meal a German takes
和 全部 这 其他 难以消化的 可憎之物 的 那 光 一顿饭 一个 德语 需要
[brɪ’fɔ:r] [hi:; hi][laɪz] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] .
before he lies down at night .
前 他 谎言 向下 在 夜晚 .
以及德国人在睡前吃的那顿简餐中的所有其他难以消化的糟粕。

[ðə; ði] [’kʌmpəni] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk’sɛpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [’mɪləteri] [men] ,
The company were , with the exception of a few military men ,
这 公司 是 , 和 这 例外 的 一个 很少 军队 男人 ,
除了少数军人外，公司里其他人都是：

[ʌv; əv] [ðæt] [nɑ:ndɪ'skript] [klæs] ['evri] ['dʒɜ:rmən] [təʊn] [ə'baʊndz] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] - ['hedɪd] ,
of that nondescript class every German town abounds with — a large - headed ,
的 那 不伦不类 班级 每一个 德语 镇 很多 和 — 一个 大的 - 标题 ,
[ɒ:ŋ] - ['herd] , [ˈplɑ:dɪŋ] - ['lɒkɪŋ] [dʒenə'reɪ(jə)n] ,
long - haired , plodding - looking generation ,
长的 - 头发 , 缓慢地 - 寻找 一代 ,
德国每个城镇都充斥着那种毫不起眼的人群——大头、长发、看起来步履蹒跚的一代人。

[wɪð; wɪθ] [hju:dʒ] [saɪd] - [ˈpɑ:kəts] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈtraʊzərz] , [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃeri] - [wʊd]
with huge side - pockets in their trousers , from one of which a cherry - wood
和 巨大的 边 - 口袋 在 他们的 裤子 , 从 一 的 哪个 一个 樱桃 - 木头
[paɪp] - [stɪk] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ˈpra:dʒekt; prədʒekt] ;
pipe - stick is sure to project ;
管道 - 戳 是 当然 到 项目 ;
他们的裤子两侧有巨大的口袋, 其中一个口袋里肯定会伸出一根樱桃木烟斗棍;

[ˈsɪv(ə)l] , [əˈblaɪdʒɪŋ] , [gʊd] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [rɪˈma:rkəb(ə)l] [fɔ:r; fər]
civil , obliging , good sort of people they are , but by no means remarkable for
民用 , 乐于助人 , 好的 种类 的 人们 他们 是 , 但 经过 不 方法 卓越 为了
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ɔ:r] [əˈgri:əˈbɪləti] .
intelligence or agreeability .
智力 或者 宜人性 .
他们彬彬有礼、乐于助人、心地善良, 但绝不以智力或性格讨喜著称。

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [maɪnd] [kʊd; kəd] [ɪˈmɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [brɪˈni:θ] [twelv] [ˈsɑ:lɪd] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]
But then , what mind could emerge from beneath twelve solid inches of
但 然后 , 什么 头脑 可以 出现 从 下面 十二 坚硬的 英寸 的
[ˈbi:tru:t] [ænd; ənd] [ˈbu:ʃi:] ,
beetroot and bouilli ,
甜菜根 和 布伊利 ,
但是, 在十二英寸厚的甜菜根和肉汤下面, 还能有什么头脑呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [breɪn] [kʊd; kəd] [ber] [ɪˈmɜ:rʒn] [ɪn] [bəˈverɪən] [bɪr] ?
and what brain could bear immersion in Bavarian beer ?
和 什么 脑 可以 熊 浸没 在 巴伐利亚 啤酒 ?
哪个大脑能承受长时间浸泡在巴伐利亚啤酒中?

[wʌn] [ˈnevər] [kæen; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ˈfʊli] [haʊ] [əˈtroʊʃəs] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [nəˈpʊʊliən] [mʌst; məst]
One never can understand fully how atrocious the tyranny of Napoleon must
一 绝不 能 理解 完全 如何 极其恶劣 这 暴政 的 拿破仑 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈdʒɜ:rməni] ,
have been in Germany ,
有 到过 在 德国 ,
人们永远无法完全理解拿破仑在德国的暴政究竟有多么残酷。

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðæt] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [si:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] ;
until he has visited that country and seen something of its inhabitants ;
直到 他 有 到访 那 国家 和 已见 某物 的 它是 居民 ;
直到他亲自到访过那个国家, 亲眼见识过那里的人民;

[ðen] [ˈoʊnli] [kæen; kən] [wʌn] [kəmˈpju:t] [wʌt] [mʌst; məst] [ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [kənˈvʌlst]
then only can one compute what must the hurricane have been that convulsed
然后 仅有的 能 一 计算 什么 必须 这 飓风 有 到过 那 抽搐
[ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlændlɑ:kt] [beɪ] .
the waters of such a landlocked bay .
这 水 的 这样的 一个 内陆 湾 .
只有这样才能计算出究竟是什么样的飓风才能撼动这样一个内陆海湾的水域。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)l] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈspoʊzd] [tu:; tə] [kəmˈpi:t] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈrʊlər] ,
Never was there a people so little disposed to compete with their rulers ,
绝不 曾是 那里 一个 人们 所以 小的 处置 到 竞争 和 他们的 统治者 ,
历史上从未有过像他们这样如此不愿与统治者竞争的民族。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [əˈbi:diəns] [mɔ: r] [ˈθɜ: rəli] [æ n; ə n] [ˈɪnstɪŋkt] .
never was obedience more thoroughly an instinct .

绝不 曾是 服从 更多的 彻底 一个 本能 .

服从从未如此彻底地成为一种本能。

[ðə; ði] [hoʊl] [fəˈlɑ: səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ: mən z] [maɪnd] [ˈti: tʃɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [wɪˈðɪn] [ˈræðər]
The whole philosophy of the German's mind teaches him to look within rather

这 所有的 哲学 的 这 德国人的 头脑 教导 他 到 看 之内 相当

[ðæn; ðən] [wɪˈðəʊt] ;
than without ;

比 没有 ;

德国人的思想哲学教导他们向内看，而不是向外看；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈri: sɔ: rsɪz] [ɑ: r; ə r] [mɔ: r] [hɪz; ɪz][ˈɑ: bdʒekt][ɪn] [laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [steɪt]
his own resources are more his object in life than the enjoyment of state

他的 自己的 资源 是 更多的 他的 目的 在 生活 比 这 享受 的 状态

[ˈprɪvəlɪdʒɪz] ,
privileges ,

特权 ,

他更看重的是自身的财富，而不是享受国家特权。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpi: sf(ə)l] [ˈtempər] [ɪnˈdʊərəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˈremədi] [ðæn; ðən] [rɪˈzɪstəns]
and to his peaceful temper endurance is a pleasanter remedy than resistance

和 到 他的 和平 脾气 耐力 是 一个 更令人愉悦 补救 比 反抗

.
:
.

对于他平和的性情而言，忍耐比抵抗更令人愉快。

[ˈɔ: lmoʊst][ə; eɪ] [tɜ: rk] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti] ,
Almost a Turk in his love of tranquillity ,

几乎 一个 土耳其人 在 他的 爱 的 宁静 ,

他热爱宁静，几乎像个土耳其人。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˌrevəˈlu:ʃənz] [ɔ: r] [ˈpʌblɪk] [dɪsˈtə:bənsɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
he has no sympathy with revolutions or public disturbances of any kind ,

他 有 不 同情 和 革命 或者 民众 干扰 的 任何 种类 ,

他对任何形式的革命或公共骚乱都毫无同情心。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpra: vəˈkeɪ(ə)n] [mʌst; məst] [ɪnˈdi: d] [bi:; bi] [greɪt] [wen] [hi:; hi] [əˈraʊzɪz] [hɪmˈself] [tu:; tə]
and the provocation must indeed be great when he arouses himself to

和 这 挑衅 必须 的确 是 伟大的 什么时候 他 唤起 他自己 到

[rɪˈzɪst] [aɪˈti:] .
resist it .

抵抗 它 .

当他奋起反抗时，所受到的挑衅必定非常严重。

[ðæt] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ðʌs] [kɔ: ld] [ɑ: n][hi:; hi][kæ n; kən][ækt][wɪð; wɪθ][ˈenədʒi][ænd; ənd] [ˈvɪgər] ,
That when he is thus called on he can act with energy and vigour ,

那 什么时候 他 是 因此 称为 在 他 能 行为 和 活力 和 活力 ,

当需要他挺身而出时，他能够精力充沛、干劲十足地行动。

[ðə; ði] [kæmˈpeɪnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [əˈbʌndəntli] [ˈtestɪfaɪ] .
the campaigns of 1813 and 1814 abundantly testify .

这 竞选活动 的 - 和 - 大量 作证 .

1813 年和 1814 年的战役充分证明了这一点。

[twaɪs] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːmiz] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n][ɑːn][ˌʌnˈdʒʌst]
Twice the French armies had to experience the heavy retribution on unjust
两次 这 法语 军队 有 到 经验 这 重的 报应 在 不公正
[ɪnˈveɪʒ(ə)n] .
invasion .
入侵 .

法国军队曾两次遭受不义入侵的沉重报复。

[bəʊθ] [speɪn] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrməni] [rɪˈpeɪd] [ðə; ði][ˈɪndʒəriz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Both Spain and Germany repaid the injuries they had endured , but with a
两个都 西班牙 和 德国 已偿还 这 受伤 他们 有 忍受 , 但 和 一个
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈdɪfrəns] [ˌʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
characteristic difference of spirit .
特征 不同之处 的 精神 .

西班牙和德国都以实际行动报复了他们所遭受的伤害，但两国在精神层面却有着显著的不同。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdesəltɔːrɪ] [əˈtæks] [ˌʌv; əv][ˈsævɪdʒ] [gəˈrɪlə] ,
In the one case it was the desultory attacks of savage guerillas ,
在 这 一 案件 它 曾是 这 漫无目的的 攻击 的 野蛮的 游击队 ,
[ˌgʊərəˈɪl] [ˈsævɪdʒ] [gəˈrɪlə] ,
其中一起事件是野蛮游击队的零星袭击。

[ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌʌv] [ˌʌv; əv] [ˈplʌndər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ˈpeɪtriətɪzəm] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
animated by the love of plunder as much as by patriotism ; in the other ,
动画 经过 这 爱 的 掠夺 作为 很多 作为 经过 爱国主义 ; 在 这 其他 ,
[ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌv] [ˌʌv; əv] [ˈplʌndər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ˈpeɪtriətɪzəm] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
一方面，他们深受掠夺欲望的驱使；另一方面，

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðer; ðər][ˈhoʊmz] [ænd; ənd] [ˈɔːltəz] ,
the rising of a great people to defend their homes and altars ,
这 上升 的 一个 伟大的 人们 到 保卫 他们的 房屋 和 祭坛 ,
[ˈraɪzɪŋ] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðer; ðər][ˈhoʊmz] [ænd; ənd] [ˈɔːltəz] ,
一个伟大民族奋起保卫家园和祭坛，

[prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈspektək(ə)] [ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n][ˈɡoʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] .
presented the glorious spectacle of a nation going forth to the fight .
呈现 这 辉煌 奇观 的 一个 国家 去 前进 到 这 斗争 .
[prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈspektək(ə)] [ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n][ˈɡoʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] .
展现了一个国家奔赴战场的壮丽景象。

[ðə; ði][waɪld] [noʊts] [ˌʌv; əv][ðə; ði][bæskˌbɑːsk] [ˈbjuːɡl] [ræŋ] [nɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [soʊl] - [ˈstɜːrɪŋ] [ɪˈfekts]
The wild notes of the Basque bugle rang not out with such soul - stirring effects
这 荒野 笔记 的 这 巴斯克 号角 响铃 不是 出去 和 这样的 灵魂 - 搅拌 效果
[æz; əz][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈsɒŋz] [ˌʌv; əv][ˈkɔːrnər] ,
as the beautiful songs of Körner ,
作为 这 美丽的 歌曲 的 科尔纳 ,
[æz; əz][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈsɒŋz] [ˌʌv; əv][ˈkɔːrnər] ,
巴斯克号角狂野的音符，远不及科尔纳优美的歌曲那样令人心潮澎湃。

[hɜːrd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [waːtʃ] - [ˈfaɪər][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈpezənts] [ˈhɑːrθ] .
heard beside the watch - fire or at the peasant's hearth .
听到 旁 这 手表 - 火 或者 在 这 农民的 炉 .
[hɜːrd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [waːtʃ] - [ˈfaɪər][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈpezənts] [ˈhɑːrθ] .
在守夜的篝火旁或农家的炉灶边听到的声音。

[ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ˌʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈprɪnsəz] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈbeɪst] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈspɪrɪt][ˌʌv; əv] [ˈeni]
The conduct of their own princes might have debased the national spirit of any
这 执行 的 他们的 自己的 王子们 可能 有 堕落 这 国家的 精神 的 任何
[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] ;
other people ;
其他 人们 ;
[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] ;
他们自己君主的行为可能会败坏其他民族的民族精神；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ˈfɑːðərlænd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɔːrtli] [ruːl] [nɔːr]
but the German's attachment to Fatherland is not a thing of courtly rule nor
但 这 德国人的 依恋 到 祖国 是 不是 一个 事物 的 宫廷式 规则 也不
[kənˈvenʃən(ə)] [əˈɡri:mənt] .
conventional agreement .
传统的 协议 .

但德国人对祖国的忠诚并非宫廷法令或约定俗成的产物。

[hiː; hi] [ʌvz] [ðə; ði][lənd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ;
He loves the land and the literature of his fathers ;
他 爱 这 土地 和 这 文学 的 他的 父亲们 ;
他热爱这片土地和他父辈的文学;

[hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈtreɪts]
he is proud of the good faith and honesty which are the acknowledged traits
他 是 自豪的 的 这 好的 信仰 和 诚实 哪个 是 这 已确认 特征
[ʌv; əv][ˈsæksn] [ˈkærəktər] ;
of Saxon character ;
的 撒克逊 特点 ;

他为撒克逊人公认的善良和诚实而感到自豪;

[hiː; hi][hoʊldz][tuː; tə][ðə; ði] - - [ˈlebən] , - [ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [dəˈmestɪk] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ;
he holds to the ' sittliche Leben , ' the orderly domestic habits of his country ;
他 持有 到 这 - - 生活 , - 这 秩序 国内的 习惯 的 他的 国家 ;
他坚持“sittliche Leben”，即他国家井然有序的家庭生活习惯;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ˈweɪdʒɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [əˈɡreɪʃən] [ɑːn] [ˈʌðər] ,
and as he wages not a war of aggression on others ,
和 作为 他 工资 不是 一个 战争 的 侵略 在 其他的 ,
因为他没有对其他国家发动侵略战争,

[hiː; hi] [rɪˈzɪsts] [ðə; ði][ˈspəʊliˈeɪʃən][ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
he resists the spoliation of an enemy on the fields of his native country .
他 抵抗 这 掠夺 的 一个 敌人 在 这 字段 的 他的 本国的 国家 .
他奋起反抗敌人对其祖国田野的掠夺。

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃən][ˈfaɪər] [broʊk] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋst] [ɪts][moʊst]
When the French revolution fire broke out , the students were amongst its most
什么时候 这 法语 革命 火 打破 出去 , 这 学生 是 在 它是 最多
[ˈɑːrd(ə)nt][ədˈmaɪərəz] ;
ardent admirers ;
热心 仰慕者 ;
法国大革命爆发时，学生们是其最热情的拥护者之一;

[ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæsˈtiːl] [wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈfestəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the destruction of the Bastile was celebrated among the secret festivals of the
这 破坏 的 这 巴士底狱 曾是 著名 之中 这 秘密 节日 的 这
[ˌbʊrʃənˈʃɑːft] ;
Burschenschaft ;
布尔申沙夫特 ;
在布尔申沙夫特的秘密节日中，巴士底狱的毁灭被庆祝了;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈfiːvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [wʌŋ] ,
and although the fever was a brief one ,
和 虽然 这 发烧 曾是 一个 简短的 一 ,
虽然发烧的时间很短,

[ænd; ənd][ˈnevər] [ɪkˈstendɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpɔːrʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃən] ,
and never extended among the more thinking portion of the nation ,
和 绝不 扩展 之中 这 更多的 思维 部分 的 这 国家 ,
而且从未在全国更有思想的人群中传播开来。

[tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl]
to that same enthusiasm for liberty was owing the great burst of national
到 那 相同的 热情 为了 自由 曾是 欠款 这 伟大的 爆裂 的 国家的
[ˈenərdʒi] [wɪtʃ] [ɪn] - [kən'vʌlst] [ðə; ði][lənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːltɪk][tuː; tə][ðə; ði][ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti'rəʊl] ,
energy which in 1813 convulsed the land from the Baltic to the Tyrol ,
活力 哪个 在 - 抽搐 这 土地 从 这 波罗的海 到 这 蒂罗尔 ,

正是这种对自由的热情，促成了1813年席卷波罗的海到蒂罗尔地区的民族能量的巨大爆发。

[ænd; ənd] [meɪd] ['laɪpsɪk] [ðə; ði][kɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['jeɪnə] .

and made Leipsic the compensation for Jena .
和 制成 莱比锡 这 赔偿 为了 耶拿 .

并以莱比锡作为耶拿的补偿。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] , [nə'pəʊliən] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər]
With all his grandeur of intellect , Napoleon never understood the national character
和 全部 他的 宏伟 的 智力 , 拿破仑 绝不 理解 这 国家的 特点
— [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [əɪ 'tiː] .

— **perhaps he may have despised it** .
— 也许 他 可能 有 被鄙视的 它 .

尽管拿破仑才智过人，但他始终不了解民族性格——或许他甚至鄙视民族性格。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['feɪt(ə)l] ['erərz] , [ʌn'daʊtɪdli] ,

One of his most fatal errors , undoubtedly ,
一 的 他的 最多 致命的 错误 , 无疑 ,

毫无疑问，这是他犯下的最致命的错误之一。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪts] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌn] ['kʌntri]
was the little importance he attached to the traits which distinguish one country
曾是 这 小的 重要性 他 随附的 到 这 特征 哪个 区分 一 国家

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

from another ,
从 其他 ,

他对各国之间的区别特征漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'pəʊndɪd] [nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɡʌvərnmənt]
and the seeming indifference with which he propounded notions of government
和 这 似乎 漠不关心 和 哪个 他 提出的 概念 的 政府

[daɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]['predʒʊdɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm]
diametrically opposed to all the traditions and prejudices of those for whom
径直地 反对 到 全部 这 传统 和 偏见 的 那些 为了 谁

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] .

they were intended .
他们 是 故意的 .

他似乎漠不关心地提出了与目标受众的所有传统和偏见截然相反政府理念。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ˌsentrəlɪ'zeɪʃən] ; [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [fræns] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
The great desire for centralisation ; the ambition to make France the heart of
这 伟大的 欲望 为了 集权 ; 这 志向 到 制作 法国 这 心 的

[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

对中央集权的强烈渴望；使法国成为欧洲中心的雄心壮志，

[θruː] [huːz] [ɪm'pʌls] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrkjələɪt]['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑːntɪnənt] ;
through whose impulse the life - blood should circulate over the entire Continent ;
通过 谁 冲动 这 生活 - 血 应该 流通 超过 这 全部的 大陆 ;

在他的推动下，生命之血才能在整个大陆循环；

[tuː; tə][mɜːrdʒ] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn] ,

to merge all distinctions of race and origin ,
到 合并 全部 区别 的 种族 和 起源 ,

消除种族和出身的所有区别，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈfrentʃmən] [ʌv; əv][wʌn] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] — [wəz; wəz][ə; eɪ] [stuːˈpendəs] [aɪˈdiːə]
and make Frenchmen of one quarter of the globe — was a stupendous idea
和 制作 法国人 的 一 四分之一 的 这 地球 — 曾是 一个 惊人的 主意
，
，
，

让全球四分之一的人口成为法国人——这真是一个绝妙的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [neɪʃəns] [wɜːr; wər] [ɪnˈroʊld] [ɪn] [ˈɑːmɪz] ， [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)]
and if nations were enrolled in armies , might not be impossible .
和 如果 国家 是 已注册 在 军队 ， 可能 不是 是 不可能的 。

如果各国都加入了军队，这或许并非不可能。

[ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [aɪˈtiː] ， [haʊˈevər] ， [kɔːst][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm]
The effort to effect it , however , cost him the greatest throne of Christendom
这 努力 到 影响 它 ， 然而 ， 成本 他 这 最 王座 的 基督教世界
。
。
。

然而，为了实现这一目标，他失去了基督教世界最伟大的王位。

[ðə; ði] [frentʃ] [ruːl] [ɪn] [speɪn] ， [ɪn] [ˈɪtəli] ， [ænd; ənd][ɪn] [ˈhɑːlənd] ，
The French rule in Spain , in Italy , and in Holland ,
这 法语 规则 在 西班牙 ， 在 意大利 ， 和 在 荷兰 ，

法国曾统治西班牙、意大利和荷兰。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [kənˈsɪliːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ，
so far from conciliating the good - will and affection of the people ,
所以 远的 从 和解 这 好的 - 将要 和 感情 的 这 人们 ；

不仅没有赢得人民的善意和爱戴，反而.....

[hæz; həz] [soʊn] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈheɪtrɪd] [tuː; tə] [fræns] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈkʌntrɪz] [ðæt]
has sown the seeds of that hatred to France in each of these countries that
有 播种 这 种子 的 那 仇恨 到 法国 在 每个 的 这些 国家 那
[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [wɪl] [nɑːt] [ɪˈrædɪkeɪt] ；
a century will not eradicate ;
一个 世纪 将要 不是 根除 ；

在这些国家，他已经播下了对法国的仇恨种子，这种仇恨一个世纪也无法根除；

[waɪl] [noʊ] [ˈɡreɪtər] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [nəˈpʊʊliːənz] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ˈnæ(ə)nəl] [ˈkærəktər] [niːd] [biː; bi]
while no greater evidence of Napoleon's ignorance of national character need be
尽管 不 更大的 证据 的 拿破仑的 无知 的 国家的 特点 需要 是
[əˈdjuːs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌekspekˈteɪ(ə)nɪz][hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] [æn; ən]
adduced than in the expectations he indulged in the event of his landing an
已提出 比 在 这 期望 他 沉溺其中 在 这 事件 的 他的 降落 一个
[ˈɑːrmi][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ．
army in England .
军队 在 英格兰 。

拿破仑对英国民族性格的无知，无需赘述，他对自己军队登陆英国的期望便是最好的证明。

[hɪz; ɪz][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][ɑːn] [səˈpɔːrt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpiːp(ə)] — [noʊ] [ˈmætər] [haʊ]
His calculation on support from any part of the British people — no matter how
他的 计算 在 支持 从 任何 部分 的 这 英国 人们 — 不 事情 如何
[əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ，
opposed to the ministry of the day ,
反对 到 这 部 的 这 天 ，

他估计会得到英国民众任何一部分人的支持——无论他们多么反对当时的内阁。

[ɔːr] [haʊ] [ɪk'stri:m] [ɪn][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ɪk'stendɪd] [ˈlɪbətɪz] — [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kə'merɪkəl]
or how extreme in their wishes for extended liberties — was the most chimerical
或者 如何 极端 在 他们的 愿望 为了 扩展 自由 — 曾是 这 最多 奇美拉
[θɔːt] [ðæt] ['evər] ['entərd] [ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][mæn] .
thought that ever entered the brain of man .
想法 那 曾经 进入 这 脑 的 男人 .
或者说，他们对扩大自由的渴望究竟有多么极端——这是人类大脑中出现过的最荒诞的想法。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
Very little knowledge of our country might have taught him that the
非常 小的 知识 的 我们的 国家 可能 有 教授 他 那 这
[ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ˈpɑːrtɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈhevər] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [mɪr] [θret] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ɪnˈveɪz(ə)n] ;
differences of party spirit never survive the mere threat of foreign invasion ;
差异 的 派对 精神 绝不 存活 这 仅仅 威胁 的 外国的 入侵 ;
对我国了解甚少的人或许会告诉他，党内分歧在外国入侵的威胁面前根本无法幸免；

[ðæt] [haʊˈevər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [meɪ] [əˈpoʊz] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
that however Englishmen may oppose one another ,
那 然而 英国人 可能 反对 一 其他 ,
然而，即便英国人彼此敌对，

[ðeɪ] [rɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [huː] [ʃʊd; ʃəd]
they reserve a very different spirit of resistance for the stranger who should
他们 预订 一个 非常 不同的 精神 的 反抗 为了 这 陌生人 WHO 应该
[əˈtæk] [ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈkʌntri] ;
attack their common country ;
攻击 他们的 常见的 国家 ;
对于胆敢侵犯他们共同国家的外来者，他们会展现出截然不同的抵抗精神；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɑːrtɪ] , [haʊˈevər] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈreɪ] [men][ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [ræŋks] ,
and that party , however it may array men in opposite ranks ,
和 那 派对 , 然而 它 可能 大批 男人 在 对面的 排名 ,
然而，即使该党将成员分成对立阵营，

[ɪz] [ɪtˈself] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] , [ˈsɪːkɪŋ] [ˈdɪfrənt] [pæðz] [fɔːr; fər][ɪts]
is itself but the evidence of patriotism , seeking different paths for its
是 本身 但 这 证据 的 爱国主义 , 寻求 不同的 路径 为了 它是
[dɪˈveləpmənt] .
development .
发展 .
它本身就是爱国主义的体现，它正在寻求不同的发展道路。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrevəri] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɜːrəs] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself]
It was at the close of a little reverie to this purpose that I found myself
它 曾是 在 这 关闭 的 一个 小的 遐想 到 这 目的 那 我 成立 我
[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈʌðər] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;
sitting with one other guest at the long table of the Speisesaal ;
坐着 和 一 其他 客人 在 这 长的 桌子 的 这 - ;
正当我沉浸在这番思绪中时，我发现自己正和另一位客人坐在 Speisesaal 的长桌旁；

[ðə; ði][rest] [hæd; həd] [drɔːpt] [ɔːf] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
the rest had dropped off one by one ,
这 休息 有 掉落 离开 一 经过 一 ,
其余的人都一个接一个地倒下了。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv]
leaving him in the calm enjoyment of his meerschaum and his cup of
离开 他 在 这 冷静的 享受 的 他的 海泡石 和 他的 杯子 的
[blæk] [ˈkɔːfɪ] .
black coffee .
黑色的 咖啡 .
留下他独自一人，平静地享受着他的海泡石烟斗和那杯黑咖啡。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
There was something striking in the air and appearance of this man ,
那里 曾是 某物 引人注目 在 这 空气 和 外貌 的 这 男人 ,
这个人身上有一种引人注目的气质,无论是外表还是气质都十分引人注目。

[ænd; ənd][aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [help] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
and I could not help regarding him closely ; he was about fifty years of
和 我 可以 不是 帮助 关于 他 密切 ; 他 曾是 关于 五十 年 的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

我忍不住仔细打量他;他大约五十岁左右。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [æz; əz] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [step] [æz; əz] [fɜ:rm][æz; əz] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv]
but with a carriage as erect and a step as firm as any man of
但 和 一个 运输 作为 直立 和 一个 步 作为 公司 作为 任何 男人 的
[ˈtwenti] .
twenty .
二十 .

但他的身姿却像二十岁的年轻人一样挺拔,步伐也一样稳健。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [met] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlər] ,
A large white moustache met his whiskers of the same colour ,
一个 大的 白色的 胡子 遇见 他的 胡须 的 这 相同的 颜色 ,
浓密的白色胡须与他同色的鬓角相连。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [ˈhevi] [kɜ:rl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]
and hung in heavy curl over his upper lip ; his forehead was high and
和 悬挂 在 重的 卷曲 超过 他的 上 唇 ; 他的 前额 曾是 高的 和
[ˈnæroʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

他的头发浓密卷曲地垂在上唇;他的额头又高又窄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈdi:pli] [set] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡri:nɪ] [hju:] ,
and his eyes , deeply set , were of a greenish hue ,
和 他的 眼睛 , 深 放 , 是 的 一个 绿绿色 色调 ,
他的眼睛深陷,呈绿色。

[ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][lɑ:rdʒ] [ˈaɪˌbraʊz] [ðæt] [met] [wen] [hi:; hi] [fraʊnd] .
and shaded by large eyebrows that met when he frowned .
和 阴影 经过 大的 眉毛 那 遇见 什么时候 他 皱眉 .
他浓密的眉毛在他皱眉时会连成一片,为他遮挡了光线。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [fra:k] , [ˈbreɪdɪd] [ɪn] [ˈprʌʃən] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
His dress was a black frock , braided in Prussian taste and decorated by a
他的 裙子 曾是 一个 黑色的 连衣裙 , 编织 在 普鲁士 品尝 和 装饰 经过 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkɔ:rdn] ,
single cordon ,
单身的 警戒线 ,
他身穿一件黑色长袍,领口饰有普鲁士风格的编织纹样,并饰以一根饰带。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [nɑ:t][ˈoʊvər][ðə; ði] [breɪst] , [bʌt; bət][ɑ:n][æŋ; ən] [ˈempti] [ˈsli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
which hung not over the breast , but on an empty sleeve of his coat ,
哪个 悬挂 不是 超过 这 胸部 , 但 在 一个 空的 袖子 的 他的 外套 ,
那件衣服没有挂在胸前,而是挂在他空着的衣袖上。

[fɔ:r; fər][aɪ] [naʊ] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
for I now perceived that he had lost his right arm near the shoulder .
为了 我 现在 感知 那 他 有 丢失的 他的 正确的 手臂 靠近 这 肩膀 .
因为我这时才发现,他的右臂在肩膀附近被截肢了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət] ['brekfəst] [bɪ'fɔ: r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
he was seated at breakfast before one of the windows ,
他 曾是 坐着 在 早餐 前 一 的 这 视窗 ,
他坐在窗前吃早餐,

[wɪtʃ] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] ['oʊvər][ðə; ði]['plæts][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnɪz] .
which commanded a view over the platz and the distant mountains .
哪个 命令 一个 看法 超过 这 广场 和 这 遥远 山脉 .
从这里可以俯瞰广场和远处的群山。

[ænd; ənd] [hɪr] [let][em 'i:][æsk] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [bɪn] [ɪn] ['hesi] - ['kæseɪ] ?
And here let me ask , Have you ever been in Hesse - Cassel ?
和 这里 让 我 问 , 有 你 曾经 到过 在 黑森州 - 卡塞尔 ?
那么请问, 您曾经去过黑森-卡塞尔吗?

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] , [nɑ:t] .
The chances are , not :
这 机会 是 , 不是 :
可能性不大。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] — ['noʊwər] .
It is the highroad — nowhere .
它 是 这 大路 — 无处 .
这是条通往虚无的大路。

[ju:; jʊ] ['ni:ðər] [pæs][aɪ 'ti:]['goʊɪŋ][tu:; tə][bɜ:r'lɪn][ɔ:r] ['drezdən] .
You neither pass it going to Berlin or Dresden .
你 两者都不 经过 它 去 到 柏林 或者 德累斯顿 .
去柏林或德累斯顿的路上都不会经过这里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['si:nəri] [ɔ:r][ɑ:rt][tu:; tə] [ə'trækt] [st'reɪndʒəz][tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
There is no wonder of scenery or art to attract strangers to it ;
那里 是 不 想知道 的 风景 或者 艺术 到 吸引 陌生人 到 它 ;
这里没有什么奇特的风景或艺术作品来吸引陌生人;

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] ['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['ðɪðər] , [ænd; ənd][plænt][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] - ['kɜ:nɪŋ][vɑ:n] [ˈprɔɪsən] ,
and yet if accident should bring you thither , and plant you in the ' König von Preussen ,
和 然而 如果 事故 应该 带来 你 那里 , 和 植物 你 在 这 - 国王 冯 普鲁士 ,
然而, 如果意外把你带到那里, 把你安置在“普鲁士国王”号上,

- [wɪð; wɪθ][noʊ] ['presɪŋ] [nə'sesəti] [ɜ:rdʒɪŋ] [ju:; jʊ]['ɑ:nwərd] ,
' with no pressing necessity urging you onward ,
- 和 不 紧迫 必要性 敦促 你 向前 ,
“没有迫切的需要驱使你前进”,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [les] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:;][ðæn; ðən] [spend][ə; eɪ] [wi:k] [ðer; ðər] .
there are many less pleasant things you could do than spend a week there .
那里 是 许多 较少的 令人愉快的 事物 你 可以 做 比 花费 一个 星期 那里 .
有很多事情远不如在那里待一周来得愉快。

[ðə; ði][hoʊ'tel][stændz][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['plæts] , [ɔ:r] [skwer] ,
The hotel stands on one side of a great platz , or square ,
这 酒店 站立 在 一 边 的 一个 伟大的 广场 , 或者 正方形 ,
这家酒店位于一个大广场的一侧,

[æt; ət] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mju'zi:əm] [fɔ:rm][ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [wɪŋz] ;
at either side of which the theatre and a museum form the other two wings ;
在 任何一个 边 的 哪个 这 剧院 和 一个 博物馆 形式 这 其他 二 翅膀 ;
剧院和博物馆分别位于其两侧, 构成另外两个翼楼;

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ['bi:ɪŋ] [left] [fri:] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] , [ɪz] ['ɑ:kjʊpaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][moʊst]
the fourth being left free of building , is occupied by a massive railing of most
这 第四 存在 左边 自由的 的 建筑 , 是 占领 经过 一个 大量的 栏杆 的 最多
[ˈleɪbərd] ['treɪsəri] ,
laboured tracery ,
辛勤劳作 花饰 ,

第四个空地没有建造任何东西，而是被一个装饰繁复、花纹精美的巨大栏杆占据了。

[wɪtʃ] ['əʊpənz][tu:; tə][ə; eɪ][waɪd] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] ,
which opens to a wide gate in a broad flight of steps ,
哪个 打开 到 一个 宽的 门 在 一个 广阔 航班 的 步骤 ,

通向宽阔的大门，大门后是一排宽阔的台阶。

[dɪ'sendɪŋ] [ə'baʊt] ['sev(ə)ntɪ] [fi:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [pɑ:rk] .
descending about seventy feet into a spacious park .
下降 关于 七十 脚 进入 一个 宽敞 公园 .

向下走大约七十英尺，就进入了一个宽敞的公园。

[ðə; ði][tɔ:l] ['ɛlmz][ænd; ənd] [bi:tʃ] - [tri:z] [kæən; kən][bi:; bi] [si:n] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][tɑ:ps][ˈoʊvər][ðə; ði] [grɪl]
The tall elms and beech - trees can be seen waving their tops over the grille
这 高的 榆树 和 山毛榉 - 树木 能 是 已见 挥手 他们的 最高额 超过 这 格栅
[ə'boʊv] ,
above ,
多于 ,

可以看到高大的榆树和山毛榉树在上方的栅栏上方摇曳着树梢。

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['plæts] , [laɪk] [jʌŋ] ['tɪmbər] ; [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd] ['meni] [maɪlz]
and seeming , from the platz , like young timber ; beyond , and many miles
和 似乎 , 从 这 广场 , 喜欢 年轻的 木材 ; 超过 , 和 许多 英里
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

从广场上看去，它们就像幼小的树干；远处，在很远的地方，

[kæən; kən][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][boʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnəs] ['maʊntnɪz] ['stretʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz]
can be seen the bold chain of the Taunus Mountains stretching to the clouds
能 是 已见 这 大胆的 链 的 这 陶努斯 山脉 伸展 到 这 云
,
:
,

可以看到雄伟的陶努斯山脉一直延伸到云端。

['fɔ:mɪŋ] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [vju:] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ɪk'stent][ænd; ənd] ['splendər] [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['sɪti] [ðæt]
forming altogether a view which for extent and splendour I know no city that
成型 共 一个 看法 哪个 为了 程度 和 辉煌 我 知道 不 城市 那
[kæən; kən]['prez(ə)nt][ðə; ði]['i:kwəl] .
can present the equal .
能 展示 这 平等的 .

整体景象之壮丽和宏伟，我所知的任何城市都无法与之媲美。

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [rɪ'streɪn] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] ['æktʃuəli] ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
I could scarce restrain my admiration ; and as I stood actually riveted to the
我 可以 稀少 抑制 我的 钦佩 ; 和 作为 我 站立 实际上 铆接 到 这
[spɑ:t] ,
spot ,
点 ,

我几乎无法抑制自己的钦佩之情；我简直被钉在了原地，动弹不得。

[aɪ][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ɪnə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtər] ,
I was totally inattentive to the second summons of the waiter ,
我 曾是 完全 注意力不集中 到 这 第二 传票 的 这 服务员 ,

我完全没有注意到服务员的第二次叫叫。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['brekfəst] [ə'veɪtɪd] [em 'i:] [ɪn] [ə'hʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
informing me that my breakfast awaited me in another part of the room .
通知 我 那 我的 早餐 等待中 我 在 其他 部分 的 这 房间 .

他告诉我，我的早餐在房间的另一边等着我。

- [wʌt] , [ˈjɑ:ndər] ? - [sed] [aɪ] ,
' What , yonder ? ' said I ,
- 什么 , 远处 ? - 说 我 ,

“那边是什么？”我问道。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [soʊ][fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
in some disappointment at being so far removed from all chance of the
在 一些 失望 在 存在 所以 远的 已移除 从 全部 机会 的 这
[ˈprɑ:spekt] .
prospect .
前景 .

由于与实现目标的希望如此遥远，他感到有些失望。

- [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [dʒɔɪn][em 'i:] [hɪr] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['raɪzɪŋ] ,
' Perhaps you would join me here , sir , ' said the officer , rising ,
- 也许 你 会 加入 我 这里 , 先生 , - 说 这 官 , 上升 ,

“先生，或许您愿意和我一起坐下，”军官说着站了起来。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mu:st][ˈæfəb(ə)] [er] [sə'lu:tɪŋ] [em 'i:] .
and with a most affable air saluting me .
和 和 一个 最多 和蔼可亲 空气 敬礼 我 .

他用非常友好的手势向我敬礼。

- [ɪf] [nɑ:t][æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] — — -
' If not an intrusion — — ' .
- 如果 不是 一个 入侵 — — -

“如果不是侵犯隐私——”

- [baɪ][noʊ] [mi:nz] , - [sed] [hi:; hi] .
' By no means , ' said he .
- 经过 不 方法 , - 说 他 .

“绝不可能，”他说。

- [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['pæʃənət] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [ðæt] [vju:] [maɪ'self] .
' I am a passionate admirer of that view myself .
- 我 是 一个 热情的 仰慕者 的 那 看法 我 .

“我本人非常欣赏这种观点。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:] ['meni] ['jɪrz] ,
I have known it many years ,
我 有 已知 它 许多 年 ,

我多年前就知道这件事了。

[ænd; ænd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] ['hæpi] [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [pɑ:'tɪsɪpeɪts] [ɪn][maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and I always feel happy when a stranger participates in my enjoyment of it .
和 我 总是 感觉 快乐的 什么时候 一个 陌生人 参与 在 我的 享受 的 它 .

当陌生人参与到我的快乐中来时，我总是感到很开心。

- [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [ʌv; əv] ['fɔ:mɪŋ]
' I confess I was no less gratified by the opportunity thus presented of forming
- 我 承认 我 曾是 不 较少的 满意 经过 这 机会 因此 呈现 的 成型

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hɪm'self] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:nəri] ,
an acquaintance with the officer himself than with the scenery ,
一个 熟人 和 这 官 他自己 比 和 这 风景 ,

“我承认，这次有机会结识这位军官本人，让我感到无比欣喜，丝毫不亚于欣赏沿途的风景。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] [wið; wiθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .
and I took my seat with much pleasure .
和 我 采取 我的 座位 和 很多 乐趣 .
我欣然入座。

[æz; əz][wi:; wi] [tʃæt] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,
As we chatted away about the town and the surrounding country ,
作为 我们 聊天 离开 关于 这 镇 和 这 周围 国家 ,
我们一边闲聊，一边谈论着这座小镇和周边乡村的种种。

[hi:; hi][hæf] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][kjʊri'ɑ:səti][æt; ət][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ru:t] [soʊ][lɪt(ə)] ['trævlɪd] [baɪ][maɪ]
he half expressed a curiosity at my taking a route so little travelled by my
他 一半 表达 一个 好奇心 在 我的 采取 一个 路线 所以 小的 旅行 经过 我的
[kʌntri:mɪn] ,
countrymen ,
同胞们 ,
他半是好奇地看着我选择了一条我的同胞很少走的路线。

[ænd; ənd] [si:md] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [baɪ][maɪ] [kən'fe(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['pjʊrli]
and seemed much amused by my confession that the matter was purely
和 似乎 很多 觉得好笑 经过 我的 忏悔 那 这 事情 曾是 纯粹
[æksə'dent(ə)] ,
accidental ,
偶然 ,
我坦白这件事纯属意外，他似乎觉得很有趣。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fri:kwəntli] [aɪ] [left] [ðə; ði][destɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ræmb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:ltɪŋ] - [pleɪs]
and that frequently I left the destination of my ramble to the halting - place
和 那 频繁地 我 左边 这 目的地 的 我的 漫谈 到 这 停止 - 地方
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] .
of the diligence .
的 这 勤勉 .
而且我经常把漫步的目的地留在勤奋的歇脚处。

[æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃ] [eksən'trɪsəti] [kæn; kən] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rənərz] [estɪ'meɪʃn] , ['kæri] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
As English eccentricity can , in a foreigner's estimation , carry any amount of
作为 英语 古怪 能 , 在 一个 外国人的 估算 , 携带 任何 数量 的
[əb'sɜ:rdəti] ,
absurdity ,
荒谬 ,
在外国人看来，英国人的古怪行为可能带有任何程度的荒谬性。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t][set][em 'i:] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mædmən] — [wɪtʃ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [frentʃ] [ɔ:r]
he did not set me down for a madman — which , had I been French or
他 做过 不是 放 我 向下 为了 一个 狂人 — 哪个 , 有 我 到过 法语 或者
[ɪ'tæliən] ,
Italian ,
意大利语 ,
他并没有把我当成疯子——如果我是法国人或意大利人，他肯定会这么想。

[hi:; hi][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] — [ænd; ənd]['oʊnli] [smaɪld] ['slaɪtli] [æt; ət][maɪ] ['efərts]
he most certainly would have done — and only smiled slightly at my efforts
他 最多 当然 会 有 完毕 — 和 仅有的 微笑 轻微地 在 我的 努力
[tu:; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ] [prə'si:dʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] ['lu:ɪdɪkrəs] .
to defend a procedure in his eyes so ludicrous .
到 保卫 一个 程序 在 他的 眼睛 所以 荒谬 .
他肯定会这么做——对于我努力为在他看来如此荒谬的程序辩护，他只是微微一笑。

- [ju:; jʊ] [kən'fes] , - [sed] [aɪ] , [æt; ət][læst] ,
' **You confess , ' said I , at last ,**
- 你 承认 , - 说 我 , 在 最后的 ,
“你承认了,”我最后说道。

[ˈsʌmwʌt] [ˈnetəld] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi; hi] [hɜːrd] [maɪ][moʊst][ˈseɪpiənt]
somewhat nettled by the indifference with which he heard my most sapient
有些 荨麻 经过 这 漠不关心 和 哪个 他 听到 我的 最多 有智慧的
[ˈɑːrgjuːmənts] — - [juː; jʊ] [kənˈfes] [ɑːn] [wʌt] [mɪr] [ˈkæʒuəltɪz] [ˈevri] [ɪˈvent] [ʌv; əv][laɪf] [tɜːrnz] ,
arguments — ' you confess on what mere casualties every event of life turns ,
论点 — - 你 承认 在 什么 仅仅 伤亡 每一个 事件 的 生活 转弯 ,
他对我最精辟的论点漠不关心, 这让我有些恼火——“你承认吗, 人生中的每一件事都取决于多么微不足道的偶然因素,

[wʌt] [strɔːz] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
what straws decide the whole destiny of a man ,
什么 吸管 决定 这 所有的 命运 的 一个 男人 ,
决定一个人命运的往往是几根稻草。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɪr] [ˈtrɪviəl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hoʊl] [ˌneɪʃəns] ,
and what mere trivial circumstances influence the fate of whole nations ,
和 什么 仅仅 琐碎的 情况 影响 这 命运 的 所有的 国家 ,
究竟是哪些微不足道的小事, 才会影响整个国家的命运?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈwaɪzɪst][ænd; ənd][moʊst] [mətʃʊrd] [plænz][sʌm; səm] [ʌnɪkˈspektɪd] [kənˈtɪndʒənsɪ]
and how in our wisest and most matured plans some unexpected contingency
和 如何 在 我们的 最明智的 和 最多 成熟的 计划 一些 意外 应急措施
[ɪz][ˈevər] [əˈaɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪskənˈsɜːrt][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈreɪndʒ] [juːˈes] ;
is ever arising to disconcert and disarrange us ;
是 曾经 产生 到 搅乱 和 打乱 我们 ;
即使在我们最明智、最成熟的计划中, 也总会有一些意想不到的突发事件出现, 使我们感到不安和混乱;

[waɪ] , [ðen] , [naːtɪ][goʊ][ə; eɪ][step] [ˈfaːrðər] — [liːv] [mɔːr] [tuː; tə] [feɪt] ,
why , then , not go a step farther — leave more to fate ,
为什么 , 然后 , 不是 去 一个 步 更远 — 离开 更多的 到 命运 ,
那么, 为什么不更进一步——把更多的事情交给命运呢?

[ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [wel] [ænd; ənd] [ˈsensəbli] , [werˈevər] [wiː; wi] [meɪ]
and reserve all our efforts to behave well and sensibly , wherever we may
和 预订 全部 我们的 努力 到 表现 出色地 和 明智地 , 无论 我们 可能
[biː; bi] [pleɪst] ,
be placed ,
是 放置 ,
无论身处何地, 我们都将尽一切努力举止得体、明智理智。

[ɪn] [wətˈevər] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃənz] [θroʊn] ?
in whatever situations thrown ?
在 任何 情况 抛掷 ?
无论遇到什么情况?

[æz; əz][wiː; wi][jæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [fjuːər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] , [wiː; wi][jæl; ʃəl][ˈɔːlsəʊ][ɪnˈdʒɜːɪ][ə; eɪ] [mɔːr]
As we shall then have fewer disappointments , we shall also enjoy a more
作为 我们 将 然后 有 更少 失望 , 我们 将 还 享受 一个 更多的
[ˈekwəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
equable frame of mind ,
公平的 框架 的 头脑 ,
这样一来, 我们遇到的失望就会减少, 我们的心态也会更加平和。

[tuː; tə][ˈkɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈtʃænsɪz] . -
to combat with the world's chances . '
到 战斗 和 这 世界的 机会 . -
为了应对世界上的各种机遇。

- [truː] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈaɪdlhəs] ,
' True , if a man were to lead a life of idleness ,
- 真的 , 如果 一个 男人 是 到 带领 一个 生活 的 懒惰 ,
“的确, 如果一个人过着游手好闲的生活,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [kɔ:rs] [maɪt] ['pɑ:səbli] [sə'faɪs] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] ,
such a wayward course might possibly suffice him as well as any other ; but ,
这样的 一个 任性的 课程 可能 可能 足够了 他 作为 出色地 作为 任何 其他 ; 但 ;
[br'θɪŋk] [ju:; jʊ] ,
bethink you ,
思考 你 ;

这种离经叛道的做法或许对他来说也同样适用；但是，请你仔细想想，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðʌs] [men] [hæv; həv] [rɔ:t] [greɪt] [di:dz] , [ænd; ənd] [wʌn] [haɪ] [neɪmz] [fɔ:r; fər]
it is not thus men have wrought great deeds , and won high names for
它 是 不是 因此 男人 有 锻 伟大的 契约 , 和 韩元 高的 姓名 为了
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

人类并非通过这种方式成就伟业，赢得崇高名声。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [baɪ] ['fɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd] [kə'pri:s] , [baɪ] ['ɪndələnt] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æksɪdənt] [ʌv; əv]
It is not by fickleness and caprice , by indolent yielding to the accident of
它 是 不是 经过 反复无常 和 任性 , 经过 懒惰的 屈服 到 这 事故 的
[ðə; ði] ['aʊər] ,
the hour ,
这 小时 ,

这并非出于反复无常和任性，也并非出于对一时偶然事件的消极妥协。

[ðæt] [repjʊ'teɪnɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kwɑ:rd] — — -
that reputations have been acquired — — '
那 声誉 有 到过 获得 — — :
已经获得的声誉——

- [ju:; jʊ] [spi:k] , - [sed] [aɪ] ,
' You speak , ' said I ,
- 你 说话 , - 说 我 ,
“你说话,”我说。

[ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] — - [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] ['hʌmb(ə)] [men] [laɪk] [maɪ'self]
interrupting him at this place — ' you speak as if humble men like myself
打断 他 在 这 地方 — - 你 说话 作为 如果 谦逊的 男人 喜欢 我
[wɜ:z; wər][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðər; ðər] [pleɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
were to occupy their place in history ,
是 到 占据 他们的 地方 在 历史 ,
在这里打断他——“你说话的口气好像像我这样的卑微之人也能在历史上占有一席之地似的。”

[ænd; ənd][nɑ:t][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [ʌndɪ'stɪŋɡwɪəbl] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn]
and not lie down in the dust of the churchyard undistinguishable and forgotten
和 不是 说谎 向下 在 这 灰尘 的 这 墓地 无法区分的 和 被遗忘的
: -
: '
: -
: -

而不是默默无闻地躺在教堂墓地的尘土中，被人遗忘。

- [wen] [ðeɪ] [si:s] [tu:; tə][ækt] [ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [kəmemə'reɪʃn] ,
' When they cease to act otherwise than to deserve commemoration ,
- 什么时候 他们 停止 到 行为 否则 比 到 应得 纪念 ,
“当他们不再做出任何值得纪念的事情时，

[rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ðər; ðər] [kɔ:rs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] .
rely upon it their course is a false one .
依靠 之上 它 他们的 课程 是 一个 错误的 — :
依赖它，他们的做法是错误的。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnjəns] [meɪ] [biː; bi] — [ɪnˈdiːd] [ˈɔːf(ə)n][ɪz] — [ə; eɪ] [braɪbd] [dʒʌdʒ] ;
Our conscience may be — indeed often is — a bribed judge ;
我们的 良心 可能 是 — 的确 经常 是 — 一个 受贿 法官 ;
我们的良心可能——实际上常常——是一个被收买的法官；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][baɪ] [reprɪzəntɪŋ] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [haʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ]
and it is only by representing to ourselves how our modes of acting
和 它 是 仅有的 经过 代表 到 我们自己 如何 我们的 模式 的 表演
[ænd; ænd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʊd] [tel] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
and thinking would tell upon the minds of others ,
和 思维 会 告诉 之上 这 思想 的 其他的 ,
只有当我们向自己展示我们的行为和思维方式会对他人产生怎样的影响时，我们才能真正理解这一点。

[ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][bʌt; bət][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [juː ˈes] ,
reading of but not knowing us ,
阅读的 的 但 不是 会心 我们 ,
读过我们的文章，却不认识我们。
[ðæt] [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ruːl] [ʌv; əv] [raɪt] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪn] [ˈmeni] [ˈwɜːrldli] [ˈtraɪəlz] .
that we arrive at that certain rule of right so difficult in many worldly trials .
那 我们 到达 在 那 肯定 规则 的 正确的 所以 难的 在 许多 世俗 试验 .
我们最终得出了在世俗诸多考验中都难以企及的那条正义准则。

- [ænd; ænd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈkʌmz] [ˈhæpiːɜː] [baɪ] [ðɪs] ? -
' And do you think a man becomes happier by this ? '
- 和 做 你 思考 一个 男人 变成 更快乐 经过 这 ? -
“你认为男人这样做会更快乐吗？ ”
- [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˈhæpiːɜː] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [ˈemfəsis] [ɑːn][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .
' I did not say happier , ' said he , with a sorrowful emphasis on the last word .
- 我 做过 不是 说 更快乐 , - 说 他 , 和 一个 悲伤 强调 在 这 最后的 单词 .
“我没说更快乐,”他说道，最后一个字带着悲伤的语气。

- [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] .
' He may be better .
- 他 可能 是 更好的 .
他可能会好转。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
' With that he rose from his seat ,
- 和 那 他 玫瑰 从 他的 座位 ,
说完，他便起身离开了座位。

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
and looking at his watch he apologised for leaving me so suddenly ,
和 寻找 在 他的 手表 他 道歉 为了 离开 我 所以 突然 ,
[ænd; ænd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
and departed .
和 已离开 .
他看了看手表，为突然离开我而道歉，然后就离开了。

- [huː] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] ? - [æskt] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtər] .
' Who is the gentleman that has just gone out ? ' asked I of the waiter .
- WHO 是 这 绅士 那 有 只是 已消失 出去 ? - 问 我 的 这 服务员 .
我问服务员：“刚才出去的那位先生是哪位？ ”
- [ðə; ði][ˈbærən][vaːn] - , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈmoʊstli] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [blæk]
' The Baron von Elgenheim , ' replied he ; ' but they mostly call him the Black
- 这 男爵 冯 - , - 回复 他 ; - 但 他们 大多 称呼 他 这 黑色的
[ˈkɜːrn(ə)] .
Colonel .
上校 .
“冯·埃尔根海姆男爵,”他回答说；“但人们大多称他为黑上校。”

[nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈmʌstæ; məˈstæ] , - [ˈædɪd] [hi; hi] , - [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tru:] [ˈdʒɜ:mən] [fə,mɪliˈærəti] , -
Not for his moustaches , ' added he , laughing with true German familiarity , '
不是 为了 他的 胡子 , - 额外 他 , 笑 和 真的 德语 熟悉 , -
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [waɪt] [ɪˈnʌf] ,
they are white enough ,
他们 是 白色的 足够的 ,

“不是因为他的胡子,”他笑着补充道, 带着典型的德国式亲切感, “它们已经够白了。”

[bʌt; bət][hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [werz] [ˈmɔ:rnɪŋ] . -
but he always wears mourning . '
但 他 总是 穿着 丧

但他总是穿着丧服。

- [dʌz] [hi; hi] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu; tə] [ˈhesɪ] , [ðen] ? -
' Does he belong to Hesse , then ? '
- 做 他 属于 到 黑森州 , 然后 ? -

“那么, 他是赫尔曼·黑塞的部下吗? ”

- [nɑ:t][hi; hi] ; [ˈhi:z][æn; ən]ˈaʊslendə, -slæn-][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] — [ə; eɪ][ˈsweɪbiən, -bjən] , [brˈlɑ:k] ;
' Not he ; he's an Auslander of some sort — a Swabian , belike ;
- 不是 他 ; 他是 一个 奥斯拉德 的 一些 种类 — 一个 施瓦本 , 大概 ;

[bʌt; bət][hi; hi] [kʌmz] [hɪr] [ˈevri] [jɪr] ,
but he comes here every year ,
但 他 来 这里 每一个 年 ,

“不是他; 他是个外来者——大概是施瓦本人; 但他每年都来这里。”

[ænd; ənd] [steɪz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wi:kz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and stays three or four weeks at a time .
和 停留 三 或者 四 周 在 一个 时间 .

每次停留三到四周。

[ænd; ənd] , [droʊl] [ɪˈnʌf] [tu:] , [ðʊʊ] [hi; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][fɔ:r; fər] [ˈfɪfti:n] [ɔ:r] [ˌsɪksˈti:n]
And , droll enough too , though he has been doing so for fifteen or sixteen
和 , 滑稽 足够的 也 , 尽管 他 有 到过 正在做 所以 为了 十五 或者 十六
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

而且, 颇为滑稽的是, 尽管他已经这样做了十五六年,

[hi; hi][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ɔ:l] [ˈkæsəl] ; [ɪnˈdi:d] ,
he has not a single acquaintance in all Cassel ; indeed ,
他 有 不是 一个 单身的 熟人 在 全部 卡塞尔 ; 的确 ,

他在整个卡塞尔都没有一个熟人; 事实上,

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [spi:k] [tu; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I never saw him speak to a stranger till this morning .
我 绝不 锯 他 说话 到 一个 陌生人 直到 这 早晨 .

直到今天早上, 我才看到他跟陌生人说话。

- [ði:z] [pəˈtɪku:ləz] , [fju:] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɔ:l] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [maɪ][kjʊriˈɑ:səti][tu; tə] [si:] [mɔ:r]
' These particulars , few as they were , all stimulated my curiosity to see more
- 这些 细节 , 很少 作为 他们 是 , 全部 刺激 我的 好奇心 到 看 更多的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɜ:rn(ə)] ;

of the colonel ;
的 这 上校 ;

“这些细节虽然不多, 却都激起了我的好奇心, 让我想要更多地了解这位上校;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈprez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] - [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ]
but he did not present himself at the table d'hôte on that day or the following
但 他 做过 不是 展示 他自己 在 这 桌子 - 在 那 天 或者 这 下列的
[wʌn] ,
one ,
— ,

但他当天和第二天都没有出现在餐桌旁。

[ænd; ænd][aɪ][ˈoʊnli][met] [hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [wen] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)] [səˈluːt] ,
and I only met him by chance in the Park , when a formal salute ,
和 我 仅有的 遇见 他 经过 机会 在 这 公园 , 什么时候 一个 正式的 礼炮 ,
我只是在公园里偶然遇见了他, 当时他正在行正式的敬礼仪式。

['ɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][kəʊld] [pəˈlaɪtnəs] , [siːmd] [tuː; tə][seɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]
given with cold politeness , seemed to say our acquaintance was at an
给定 和 寒冷的 礼貌 , 似乎 到 说 我们的 熟人 曾是 在 一个
[end] .
end .
结尾 .

对方语气冷淡而礼貌, 似乎在说我们的交情到此为止了。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnz] [wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmæɡnətɪzəm][ɑːr; ər] [felt] [æz; əz] [ˈhoʊmz]
Now , there are certain inns which by a strange magnetism are felt as homes
现在 , 那里 是 肯定 旅馆 哪个 经过 一个 奇怪的 磁性 是 毛毡 作为 房屋
[æt; ət][wʌns] ;
at once ;
在 一次 ;

现在, 有些旅馆有一种奇特的吸引力, 让人一进去就感觉像家一样;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv][ˈkwaɪətʉːd][ænd; ænd] [rɪˈpəʊz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [straɪks] [juː; jʊ]
there is a certain air of quietude and repose about them that strikes you
那里 是 一个 肯定 空气 的 寂静 和 休息 关于 他们 那 罢工 你
[wen] [juː; jʊ] [ˈentər] ,
when you enter ,
什么时候 你 进入 ,

当你走进的时候, 会感受到一种宁静祥和的气氛。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ɡeɪnz][ɑːn][juː; jʊ] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪ] .
and which gains on you every hour of your stay .
和 哪个 收益 在 你 每一个 小时 的 你的 停留 .

而且在你逗留的每一小时, 它都会让你更加难受。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [tuː] , [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv][kɔːrdʒiˈæləti][ænd; ænd] [rɪˈspekt] ;
The landlord , too , has a bearing compounded of cordiality and respect ;
这 房东 , 也 , 有 一个 轴承 复合 的 亲切 和 尊重 ;
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈweɪtər] ,
and the waiter ,
和 这 服务员 ,

房东也表现得热情友好、彬彬有礼; 而服务员,

[dɪˈvaɪnɪŋ] [jʊr; jər] [teɪsts] [ænd; ænd][.pɑː(r)ɪˈæləti] , [fɔːlz] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [weɪz] ,
divining your tastes and partialities , falls quickly into your ways ,
占卜 你的 口味 和 偏袒 , 瀑布 迅速地 进入 你的 方式 ,
洞悉你的喜好和偏爱, 很快就会落入你的圈套。

[ænd; ænd] [siːmz] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][həˈbrɪʃuː,eɪ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ;
and seems to regard you as an habitu  while you are yet a stranger ;
和 似乎 到 看待 你 作为 一个 常客 尽管 你 是 然而 一个 陌生人 ;
他似乎把你当成常客, 尽管你还是个陌生人;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈrɪŋlɪtɪd] [jʌŋ] [ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ði][bə:r] ,
while the ringleted young lady at the bar ,
尽管 这 环状 年轻的 女士 在 这 酒吧 ,
而酒吧里那位卷发年轻女子,

[hu:] [pæst] [ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ˈpræktɪst] [ɪnˈdɪfrəns] ,
who passed you the first day on the stairs with a well - practised indifference ,
WHO 通过了 你 这 第一的 天 在 这 楼梯 和 一个 出色地 - 已实践 漠不关心 ,
第一天在楼梯上与你擦肩而过的人, 带着一种习以为常的冷漠。

[naʊ] [əˈkɔ:sts] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɜ:rtsɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [bɪˈli:vz] [ju:; jʊ]
now accosts you with a smile and a curtsy , and already believes you
现在 搭讪 你 和 一个 微笑 和 一个 屈膝礼 , 和 已经 相信 你
[æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
an old acquaintance .
一个 老的 熟人 .
现在他面带微笑, 行屈膝礼, 并已将你视为老相识。

[tu:; tə][æn; ən] [ˈɪndələnt] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] , [ði:z] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:r; ər][ɪmˈpɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [li:v] .
To an indolent man like myself , these houses are impossible to leave .
到 一个 懒惰的 男人 喜欢 我 , 这些 房屋 是 不可能的 到 离开 .
对于像我这样懒散的人来说, 这些房子简直让人无法离开。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ˈsʌmə] ,
If it be summer ,
如果 它 是 夏天 ,
如果是夏天,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɒr] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [buˈkeɪ] [ɪn][jʊr; jər][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ]
you are sure to have a fresh bouquet in your bedroom every morning
你 是 当然 到 有 一个 新鲜的 花束 在 你的 卧室 每一个 早晨
[wen] [ju:; jʊ] [əˈweɪk] ;
when you awake ;
什么时候 你 醒 ;
每天早上醒来, 你卧室里都会摆放着一束新鲜的花束;

[ɪn] [ˈwɪntər] , [ðə; ði][gɑ:rˈsɔ:n][hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] [ju:; jʊ][laɪk] [jʊr; jər] [ˈslɪpərz] [ˈtəʊstɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
in winter , the garçon has discovered how you like your slippers toasted on the
在 冬天 , 这 男孩 有 发现 如何 你 喜欢 你的 拖鞋 烤过的 在 这
[ˈfendər] ,
fender ,
挡泥板 ,
冬天, 男服务员发现了你喜欢把拖鞋放在挡泥板上烤着吃。

[ænd; ənd][jʊr; jər][roʊb] [di:] [ˈʃɑ:mbreɪ] [ˈerɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ; [ðə; ði] [kʊk] [lə:nz] [jʊr; jər] [teɪst] [ɪn]
and your robe de chambre airing on the chair ; the cook learns your taste in
和 你的 长袍 德 房间 播出 在 这 椅子 ; 这 厨师 学习 你的 品尝 在
[ˈkʌtlɪts] ,
cutlets ,
肉饼 ,
你的睡袍晾在椅子上; 厨师摸清了你对肉排的喜好,

[ænd; ənd] [noʊz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] [haʊ] [tu:; tə][ˈsi:z(ə)n] [jʊr; jər] [ˈɑ:mlət] [ˈoʊ] [faɪnz] [ˈhɜ:rbz] ;
and knows to a nicety how to season your omelette aux fines herbes ;
和 知道 到 一个 友善 如何 到 季节 你的 煎蛋卷 辅助 罚款 草药 ;
而且非常懂得如何给香草煎蛋卷调味;

[ðə; ði] ['veri] ['wɑːʃərwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪmənt] [hæz; həz] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [plæts] [ɪn][jʊr; jər] [ʒɜːrt] **the very washerwoman of the establishment has counted the plaits in your shirt**
这 非常 洗衣妇 的 这 建立 有 计数 这 辫子 在 你的 衬衫
,
!
,

这家店的洗衣妇都数过你衬衫上的辫子了。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [pʊt] [wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɔːr; fər] ['eni] ['braɪbəri] .
and wouldn't put one more or less for any bribery .
和 不会 放 一 更多的 或者 较少的 为了 任何 受贿 .

绝不会为了任何贿赂而多给或少给一分。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː] , [juː; jʊ] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] .
By degrees , too , you become a kind of confidant of the whole household .
经过 学位 , 也 , 你 变得 一个 种类 的 知己 的 这 所有的 家庭 .
渐渐地, 你也成了全家人的知己。

[ðə; ði][hoʊst] [telz] [juː; jʊ][ʌv; əv] - ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs][fɔːr; fər] **The host tells you of ma'mselle's fortune , and the match on the tapis for**
这 主持人 讲述 你 的 - 财富 , 和 这 匹配 在 这 塔皮斯 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

主人会告诉你小姐的运势, 以及为她安排的婚事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz] , ['kɑːntrə][ænd; ənd][prɒv] ;
and all the difficulties and advantages , contra and pro ;
和 全部 这 困难 和 优势 , 相反 和 专业 ;
以及所有的困难和优势, 利弊;

[ðə; ði] ['weɪtər] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,
the waiter has revealed to you a secret of passion for the chambermaid ,
这 服务员 有 揭晓 到 你 一个 秘密 的 热情 为了 这 女佣 ,
服务员向你透露了他对女仆的秘密爱慕之情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːf] , [ɪn]
but for which he would be Heaven knows how many thousand miles off , in
但 为了 哪个 他 会 是 天堂 知道 如何 许多 千 英里 离开 , 在
[sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] ,
some wonderful place ,
一些 精彩的 地方 ,
但为此他可能远在千里之外的某个美好地方, 天知道他究竟身在何处。

[wer] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] ;
where the wages would enable him to retire in less than a twelvemonth ;
在哪里 这 工资 会 使能够 他 到 退休 在 较少的 比 一个 十二个月 ;
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [buːts] ,
and even Boots ,
和 甚至 靴子 ,

在那里, 他的工资足以让他不到十二个月就退休; 甚至在博姿,

[waɪl] [dɪ'pɔːzɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['welɪŋtənɪz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [hæz; həz] [ʌn'bəːdnd] [hɜːz; ɪz] ['sɔːrəʊz]
while depositing your Wellingtons before the fire , has unburdened his sorrows
尽管 存款 你的 惠灵顿 前 这 火 , 有 无负担 他的 悲伤
[ænd; ənd][hɜːz; ɪz] [hoʊps] ,
and his hopes ,
和 他的 希望 ,
在将你的惠灵顿靴放在火堆前时, 他卸下了心中的悲伤和希望。

[ænd; ʌnd][æskʰs][jɔː; jər][əd'vaɪs] , - [ɪf][hiː; hi] ['ʃʊdənt] [br'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
and asks your advice , ' if he shouldn't become a soldier ?
和 问 你的 建议 , - 如果 他 不应该 变得 一个 士兵 ?
他向你征求意见：“他是否应该成为一名士兵？”

- [wen] [ðɪs] ['aʊər] [ə'raɪvz] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][jɔː; jər][oʊn] .
' When this hour arrives , the house is your own .
- 什么时候 这 小时 到达 , 这 房子 是 你的 自己的 .
“当这一刻到来时，这房子就是你的了。”

[let] [wʌt] [wɪl] [hæpən] , [jɔː; jər][faiər] [bɜːrn] ['braɪtli] [ɪn][jɔː; jər]['bedruːm; 'bedrəm] ; [let] [huː] [wɪl] [kʌm]
Let what will happen , your fire burns brightly in your bedroom ; let who will come
让 什么 将要 发生 , 你的 火 烧伤 明亮地 在 你的 卧室 ; 让 WHO 将要 来
,
,
,
顺其自然吧，你卧室里的火焰熊熊燃烧；顺其自然吧，谁会来呢？

[jɔː; jər] ['dɪnər] [ɪz] [keəd] [fɔːr; fər][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] .
your dinner is cared for to a miracle .
你的 晚餐 是 关心 为了 到 一个 奇迹 .
你的晚餐简直被精心准备成了奇迹。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [kʌvətɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ænd; ʌnd] ['iːgərli] [æskt] [fɔːr; fər] , [ɪz][leɪd][baɪ][fɔːr; fər]
The newspaper , coveted by a dozen and eagerly asked for , is laid by for
这 报纸 , 令人垂涎的 经过 一个 打 和 急切地 问 为了 , 是 铺设 经过 为了
[jɔː; jər] ['riːdɪŋ] ;
your reading ;
你的 阅读 ;
这份报纸备受十几人追捧，现在摆放在这里供您阅读；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['poʊəts][wɜːrdz] —
you are , then , in the poets words —
你 是 , 然后 , 在 这 诗人 字 —
那么，用诗人的话来说，你就是——

- ['laɪbər] , [hɑːnə'reɪtəs] , ['pʌlkər] — [reks] [dɪniːk] ['riːgəm] - ;
' Liber , honoratus , pulcher — Rex denique Regum ' ;
- 利伯 , 荣誉 , 普尔彻 — 雷克斯 丹尼克 regum - ;
“Liber、honoratus、pulcher——Rex denique Regum”；

[ænd; ʌnd][let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] ['sɔvərɪntiːz] .
and let me tell you , there are worse sovereignties .
和 让 我 告诉 你 , 那里 是 更糟 主权 .
而且我告诉你，还有更糟糕的主权国家。

[ə'plai] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kɜːnɪg][vɑːn] ['prɔɪsən] ,
Apply this to the ' König von Preussen ,
申请 这 到 这 - 国王 冯 普鲁士 ,
将此应用到“König von Preussen”，

- [ænd; ʌnd] ['wʌndər] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪts] [ɪn'hæbɪtənt] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ['æftərwərdz] .
' and wonder not if I found myself its inhabitant for three weeks afterwards .
- 和 想知道 不是 如果 我 成立 我 它是 居民 为了 三 周 然后 .
之后我发现自己在那里住了三个星期，对此我并不感到奇怪。

['tʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .
第三十章

[ðə; ði][pa:rk]

THE PARK
这 公园

公园

[ɪn] [ˈsʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔ:rt,naɪts] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbəʊɪŋ] [əˈkweɪntəns]
In somewhat less than a fortnight's time I had made a bowing acquaintance
在 有些 较少的 比 一个 两周的 时间 我 有 制成 一个 鞠躬 熟人

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [gʊd] [ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˈhesɪ] ,
with some half - dozen good subjects of Hesse ,
和 一些 一半 - 打 好的 主题 的 黑森州 ,

不到两周的时间，我就结识了赫尔曼·黑塞笔下大约六位优秀的人物。

[ænd; ʌnd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃætɪŋ] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈfri:kwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and formed a chatting intimacy with some three or four frequenters of the
和 形成 一个 聊天 亲密关系 和 一些 三 或者 四 常客 的 这

[ˈteɪbl] - ,
table d'hôte ,
桌子 - ,

并与餐桌上的三四位常客建立了亲密的交谈关系。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈstroʊld] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [æftərˈnu:n] [ˈɪntu:] [ðə; ði][pa:rk] , [tu:; tə] [drɪŋk]
with whom I occasionally strolled out of an afternoon into the Park , to drink
和 谁 我 偶尔 漫步 出去 的 一个 下午 进入 这 公园 , 到 喝

[ˈkɔ:fi] ,
coffee ,
咖啡 ,

我偶尔会和他一起在午后漫步到公园里喝咖啡，

[ænd; ʌnd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [bənd] [ðæt] [pleɪd] [ðer; ðər] [ˈevri] [ˈi:vniŋ] .
and listen to the military band that played there every evening .
和 听 到 这 军队 乐队 那 玩 那里 每一个 晚上 .

还可以聆听每晚在那里演奏的军乐队。

[ðə; ði][ˈkwaɪət][ˌju:nɪˈfɔ:rməti][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [pli:zd] [ænd; ʌnd] [ˈnevər] [ˈwɪrɪd] [em ˈi: ; fɔ:r; fər] [ˈhæpɪli] —
The quiet uniformity of the life pleased and never wearied me ; for happily —
这 安静的 均匀性 的 这 生活 高兴 和 绝不 疲惫 我 ; 为了 快乐地 —

[ɔ:r] [ʌnˈhæpɪli] ,
or unhappily ,
或者 不幸地 ,

这种平静而规律的生活令我感到愉悦，从不厌倦；因为无论幸运还是不幸，

[æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [di:m] [aɪ ˈti:] — [maɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [teɪm] [ænd; ʌnd] [ˈkɑ:mənpleɪs]
as some would deem it — mine is one of those tame and commonplace
作为 一些 会 认为 它 — 矿 是 — 的 那些 驯服 和 平凡

[ˈneɪtʃəz] [wɪtʃ] [ni:d] [nɔ:t] [ˈkɔ:stli] [əˈmju:zmənts] [nɔ:r] [ɪkˈspensɪv] [teɪsts] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][aɪ ˈti:] .
natures which need not costly amusements nor expensive tastes to occupy it .
自然 哪个 需要 不是 昂贵 娱乐 也不 昂贵的 口味 到 占据 它 .

有些人可能会这么认为——但我的性格属于那种温顺平凡的类型，不需要昂贵的娱乐或高雅的品味来充实自己。

[aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [əˈɡri:əb(ə)li] [ˈpi:p(ə)li] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡʌstoʊ] [fju:] [pəˈzeɪs] ;
I enjoyed the society of agreeable people with a gusto few possess ;
我 享受 这 社会 的 同意 人们 和 一个 古斯托 很少 具有 ;

我非常享受与这些性格开朗的人相处的时光，这种乐趣很少有人拥有；

[aɪ][kæn; kən][ˈɔ:lsʊʊ] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə,səʊsiˈeɪfŋ; ə,səʊʃiˈeɪfŋ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
I can also put up with the association with those of a different
我 能 还 放 向上 和 这 协会 和 那些 的 一个 不同的

[stæmp] ,
stamp ,
邮票 ,

我也可以容忍与那些持有不同标签的人交往。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈsensəbli] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ][eɪˈem][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
feeling sensibly how much more I am on a level with them ,
感觉 明智地 如何 很多 更多的 我 是 在 一个 等级 和 他们 ,
我清醒地意识到, 我和他们之间的差距要小得多。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [prɪˈtenʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and how little pretension I have to find myself among the others .
和 如何 小的 预张 我 有 到 寻找 我 之中 这 其他的 .
我多么不自负, 才能融入到其他人之中。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [tuː] ,
Fortunately , too ,
幸运的是 , 也 ,

幸运的是,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [wɪtʃ] [welθ] [əˈloʊn] [kəˈmændz] — [aɪˈtiː]
I have no sympathy with the pleasures which wealth alone commands — it
我 有 不 同情 和 这 快乐 哪个 财富 独自的 命令 — 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪst] [dɪˈnaɪd] [emˈiː] .
was a taste denied me .
曾是 一个 品尝 否认 我 .

我对财富本身所带来的快乐毫无同情心——那是我无缘享受的乐趣。

[aɪ] [ˈniːðər] [əˈfekt] [tuː; tə] [ʌndərˈvæljuː] [ðer; ðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [nɔːr] [snɪr] [æt; ət][ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] ;
I neither affect to undervalue their importance , nor sneer at their object ;
我 两者都不 影响 到 低估 他们的 重要性 , 也不 冷笑 在 他们的 目的 ;
我既不假装低估它们的重要性, 也不嘲笑它们的目标;

[aɪ] [ˈsɪmpli] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ˈrendərz] [ðəm; ðəm][dɪˈzaɪərəb(ə)l][wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm]
I simply confess that the faculty which renders them desirable was by some
我 简单地 承认 那 这 学院 哪个 渲染 他们 理想 曾是 经过 一些
[ˈæksɪdənt][əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈneɪtʃər] ,
accident omitted from my nature ,
事故 省略 从 我的 自然 ,

我只能坦白, 使她们令人向往的那种能力, 由于某种偶然的缘故, 我天生就缺少。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [jet] [felt] [ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ə; eɪ] [ˈsɔːrs] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .
and I never yet felt the smallness of my fortune a source of regret .
和 我 绝不 然而 毛毡 这 小 的 我的 财富 一个 来源 的 后悔 .
我从未因自己的财富匮乏而感到遗憾。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] , [tuː; tə][maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] ,
There is no such happiness , to my notion ,
那里 是 不 这样的 幸福 , 到 我的 概念 ,
依我看来, 根本不存在这种幸福。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [iˈneɪblz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɪˈpendəns] [ɑːn] [ˈʌðər] [fɔːr; fər]
as that which enables a man to be above the dependence on others for
作为 那 哪个 启用 一个 男人 到 是 多于 这 依赖性 在 其他的 为了
[hɪz; ɪz] [ˈpleʒərz] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənts] ,
his pleasures and amusements ,
他的 快乐 和 娱乐 ,
使人能够摆脱对他人寻求快乐和娱乐的依赖。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
to have the sources of enjoyment in his own mind ,
到 有 这 来源 的 享受 在 他的 自己的 头脑 ,
将快乐的源泉放在自己的心中,

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [best]
and to feel that his own thoughts and his own reflections are his best
和 到 感觉 那 他的 自己的 想法 和 他的 自己的 反思 是 他的 最好的
[welθ] .
wealth .
财富 .

并且认为他自己的思想和反思是他最好的财富。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['selfɪnəs] [ɪn] [ðɪs] ; [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
There is no selfishness in this ; far from it .
那里 是 不 自私 在 这 ； 远的 从 它 .

这其中没有任何自私的成分，恰恰相反。

[ðə; ði] ['stɔrz] [ðʌs] [leɪd][baɪ] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['betər] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [mɔ:r] ['redi] [tuː; tə]
The stores thus laid by make a man a better member of society , more ready to
这 商店 因此 铺设 经过 制作 一个 男人 一个 更好的 成员 的 社会 , 更多的 准备好 到
[ə'sɪst] ,
assist ,
协助 ,

这样积累的财富能使人成为更好的社会成员，更乐于助人。

[mɔ:r] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .
more able to advise his fellow - men .
更多的 有能力的 到 建议 他的 同伴 - 男人 .

更有能力为他人提供建议。

[baɪ] ['stændɪŋ] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
By standing aloof from the game of life ,
经过 常设 超然 从 这 游戏 的 生活 ,

通过置身于人生这场游戏中，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['betər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
you can better estimate the chances of success and the skill of the
你 能 更好的 估计 这 机会 的 成功 和 这 技能 的 这
[ˈpleɪəz] ;
players ;
玩家 ;

你可以更好地评估成功的几率和球员的技能；

[ænd; ɐnd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'ʃu:] ,
and as you have no stake in the issue ,
和 作为 你 有 不 赌注 在 这 问题 ,

既然你与此事并无利害关系，

[ðə; ði] [ɑ:dz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] .
the odds are that your opinion is a correct one .
这 赔率 是 那 你的 观点 是 一个 正确的 一 .

你的观点很可能是正确的。

[bʌt; bət] , ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,
But , better than all ,
但 , 更好的 比 全部 ,

但最重要的是，

[haʊ] ['meni] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [welθ] [ɔ:r][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]
how many enjoyments which to the glitter of wealth or the grandeur of a high
如何 许多 享受 哪个 到 这 闪光 的 财富 或者 这 宏伟 的 一个 高的
[pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [si:m] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ɐnd] ['vælju:ləs] ,
position would seem insignificant and valueless ,
位置 会 似乎 微不足道 和 无价值 ,

与财富的光鲜亮丽或高位显赫相比，有多少种享受显得微不足道、毫无价值？

[ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)][mæn] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊərli] [dɪˈlaɪt] ！
are to the humble man sources of hourly delight ！
是 到 这 谦逊的 男人 来源 的 每小时 喜 ！

对于平凡人来说，它们是每时每刻快乐的源泉！

[ænd; ənd][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈægrɪgət] [ʌv; əv] [ðɪːz] [greɪnz] [ʌv; əv]
And is our happiness anything but an aggregate of these grains of
和 是 我们的 幸福 任何事物 但 一个 总计的 的 这些 谷物 的
[ˈplezər] ？
pleasure ？
乐趣 ？

我们的幸福不就是这些快乐的碎片累积而成的吗？

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [fəˈlɑːsəfi] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [tɔɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈnoʊbəlmənz] [ˌkɔːrəˈnet] ；
There is as much philosophy in the child's toy as in the nobleman's coronet ；
那里 是 作为 很多 哲学 在 这 孩子的 玩具 作为 在 这 贵族的 冠 ；
儿童玩具中蕴含的哲学思想与贵族的冠冕中蕴含的哲学思想一样丰富；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [kæn; kən][ˈlɪmɪt][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈteɪnəb(ə)l] ，
all the better for him who can limit his desires to the attainable ；
全部 这 更好的 为了 他 WHO 能 限制 他的 欲望 到 这 可实现的 ；

对于那些能够将欲望限制在可实现范围内的人来说，那就更好了。

[ænd; ənd][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [laɪz] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ．
and be satisfied with what lies within his reach ．
和 是 使满意 和 什么 谎言 之内 他的 抵达 ．

并满足于自己力所能及的一切。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpræktɪst] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] [lɔːŋ] ，
I have practised the system for a life long ；
我 有 已实践 这 系统 为了 一个 生活 长的 ；

我毕生都在实践这套体系，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪənsi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [mɔːr]
and feel that if I now enjoy much of the buoyancy and the spirit of more
和 感觉 那 如果 我 现在 享受 很多 的 这 浮力 和 这 精神 的 更多的
[ˈjuːθfl] [deɪz] ，
youthful days ；
青春 天 ；

并且感觉我现在仍然享受着年轻时的大部分活力和精神，

[aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈtækst] [maɪ] [streŋθ] [brɪˈɑːnd] [ɪts] [əˈbɪləti] ，
it is because I have never taxed my strength beyond its ability ；
它 是 因为 我 有 绝不 已征税 我的 力量 超过 它是 能力 ；

这是因为我从未让自己的力量超出其能力范围。

[nɔːr] [ˈstrɪvŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ˈdʒʌstli] [prɪˈtend] [tuː; tə] ．
nor striven for more than I could justly pretend to ．
也不 努力 为了 更多的 比 我 可以 公正地 假装 到 ．

既不追求超出我能力范围的东西。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪndələns] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] — [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ；
There is something of indolence in all this — I know there is ；
那里 是 某物 的 懒惰 在 全部 这 — 我 知道 那里 是 ；

这一切中都带有一种懒散的意味——我知道确实如此；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈleɪzi][stɑːr] ， [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænəːt] [seɪ] [aɪ] [rɪˈɡret] [maɪ] [ˈdestəni] ．
but I was born under a lazy star ， and I cannot say I regret my destiny ．
但 我 曾是 出生 在下面 一个 懒惰的 星星 ； 和 我 不能 说 我 后悔 我的 命运 ．

但我生于一颗慵懒的星辰之下，我不能说我后悔我的命运。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ɪkˈspəʊz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈteɪstz] [ænd; ənd] [ˈhæbɪts] [aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ˈgæðərd] [ðæt]
From this little exposé of my tastes and habits it may be gathered that
从 这 小的 暴露 的 我的 口味 和 习惯 它 可能 是 聚集 那
[ˈkæsəl] [ˈsuːtɪd] [em ˈi:] [ˈpɜːrfɪktli] .
Cassel suited me perfectly .
卡塞尔 适合 我 完美 .
从我这番小小的品味和习惯的展现中可以看出，卡塞尔非常适合我。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [rɪˈpəʊz] [wɪt] [ˈrests] [ɑːn] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)] [sɪˈkluːdɪd] [ˈkæpɪtəlz] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] — [tuː; tə]
The air of repose which rests on these little secluded capitals has something — to
这 空气 的 休息 哪个 休息 在 这些 小的 僻 首都 有 某物 — 到
[em ˈi:] [æt; ət] [liːst] — [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈplezərəbl] .
me at least — inexpressibly pleasurable .
我 在 至少 — 难以言喻地 令人愉悦的 .
这些僻静的小都城所散发的宁静氛围，至少对我而言，有着一一种难以言喻的愉悦感。

[ðə; ði] [kweɪnt] [ʊəld] - [ˈfæʃnd] [ˈekwəpɪdʒ] , [drɔːn] [əˈbːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [ˈæmb(ə)] ;
The quaint old - fashioned equipages , drawn along at a gentle amble ;
这 古雅 老的 - 造型 装备 , 绘制 沿着 在 一个 温和的 缓行 ;
古朴典雅的马车缓缓驶过;

[ðə; ði] [ɑːbsəˈliːt] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ˈlɪvəri] ; [ðə; ði] [ˈstuːdiəs] [ˈserəməʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsər]
the obsolete dress of the men in livery ; the studious ceremony of the passers
这 过时的 裙子 的 这 男人 在 涂装 ; 这 好学的 仪式 的 这 过路人
[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
to each other ;
到 每个 其他 ;
身着制服的男士们过时的服装；路人之间刻意的礼节；

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈbʌs(ə)] ;
the absence of all bustle ;
这 缺席 的 全部 忙碌 ;
一片寂静；

[ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [seɪl] [ɪkˈspəʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveriəs] [[ɑːps] — [ɔːl] [kənˈtræstɪŋ] [soʊ]
the primitive objects of sale exposed in the various shops — all contrasting so
这 原始 对象 的 销售 裸露 在 这 各种各样的 商店 — 全部 对比 所以
[ˈpaʊərʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [welθ] - [ˈsiːkɪŋ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃər] [kəˈmjʊnəti] — [səˈdʒest]
powerfully with the wealth - seeking tumult of richer communities — suggest
强大的 和 这 财富 - 寻求 骚乱 的 更富有 社区 — 建议
[θɔːts] [ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] .
thoughts of tranquillity and contentment .
想法 的 宁静 和 满意 .
各个商店里陈列的原始商品——与富裕社区追逐财富的喧嚣形成鲜明对比——让人联想到宁静和满足。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌbɜːʒwaːˈziː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)] [wɜːrld] .
They are the bourgeoisie of the great political world .
他们 是 这 资产阶级 的 这 伟大的 政治的 世界 .
他们是世界政治舞台上的资产阶级。

[dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡeɪm] [wɪt] [ˈempaɪəz] [ænd; ənd] [ˈkɪŋdəmz] [ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] ,
Debarred from the great game which empires and kingdoms are playing ,
被禁止 从 这 伟大的 游戏 哪个 帝国 和 王国 是 玩耍 ,
被排除在帝国和王国参与的大博弈之外，

[ðeɪ] [rɪˈtaɪər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ðeɪ; ðər] [oʊn] [ˈnæroʊ] [bʌt; bət] [seɪf] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
they retire within the limits of their own narrow but safe enjoyments ,
他们 退休 之内 这 限制 的 他们的 自己的 狭窄的 但 安全的 享受 ,
他们退休后，只能享受自己狭小但安全的娱乐活动。

[wɪð; wɪθ][ˈæmp(ə)l] [mi:nz] [fɔːr; fər] [ˈevri] [əˈplaɪəns] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ;
with ample means for every appliance of comfort ;
和 充足 方法 为了 每一个 器具 的 舒适 ;
拥有充足的资金购买各种舒适用品;

[ðeɪ] [si:k] [nɑ:t][tuː; tə] [əˈstaːnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ˈeni] [dɪˈspleɪ] ,
they seek not to astonish the world by any display ,
他们 寻找 不是 到 震惊 这 世界 经过 任何 展示 ,
他们并不寻求通过任何炫耀来震惊世界,

[bʌt; bət][ˈkɑːntent] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈhæpinəs] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ri:tʃ] .
but content themselves with the homely happiness within their reach .
但 内容 他们自己 和 这 家常的 幸福 之内 他们的 抵达 .
但他们满足于触手可及的家庭幸福。

[ˈevri] [deɪ][aɪ] [ˈlɪŋgə] [hɪr] [aɪ][felt] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [ðə; ði] [strɔːŋgər] .
Every day I lingered here I felt this conviction the stronger .
每一个 天 我 徘徊不去 这里 我 毛毡 这 定罪 这 更强 .
我在这里逗留的每一天，都让我更加确信这一点。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈɪntrəsts] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][noʊ][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃnz] , [noʊ]
The small interests which occupied the public mind originated no violent passions , no
这 小的 兴趣 哪个 占领 这 民众 头脑 起源于 不 暴力 激情 , 不
[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈpɑːrtɪ] [ˈspɪrɪt] .
exaggerated party spirit .
夸张的 派对 精神 .
公众关注的小利益并没有引发激烈的激情，也没有滋生过激的党派精神。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːnəlz] — [ðoʊz] [ˈɪndɪsɪːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [maɪnd] — [kənˈteɪnd] [les] [ˈpɑːlətɪks][ðæn; ðən]
The journals — those indices of a nation's mind — contained less politics than
这 期刊 — 那些 指数 的 一个 国家的 头脑 — 包含 较少的 政治 比
[ˈkrɪtɪsɪzəm] ;
criticism ;
批评 ;
这些期刊——这些反映一个国家思想的风向标——所包含的政治内容少于批评内容;

[æn; ən][ˈæmɪkəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [kənˈtenʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n]
an amicable little contention about the site of a new fountain or the position
一个 友好的 小的 争论 关于 这 地点 的 一个 新的 喷泉 或者 这 位置
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektərz] [ˈstætʃuː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ;
of an elector's statue was the extent of any discussion ;
的 一个 选民的 雕像 曾是 这 程度 的 任何 讨论 ;
双方的讨论仅限于关于新喷泉的选址或选帝侯雕像的位置的友好小争论;

[waɪl] [æt; ət] [ˈevri] [ɑːpərˈtuːnəti] [krept] [aʊt] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
while at every opportunity crept out some little congratulating expression on the
尽管 在 每一个 机会 悄悄地爬 出去 一些 小的 祝贺 表达 在 这
[ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] ,
goodness of the harvest ,
善良 的 这 收成 ,
与此同时，他抓住一切机会，不时地表达对丰收的祝贺之情。

[ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪntɪdʒ] , [ɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [les] [ˈvæljuːd] ,
the abundance of the vintage , or , what was scarcely less valued ,
这 丰富 的 这 优质的 , 或者 , 什么 曾是 几乎 较少的 有价值的 ,
丰富的年份，或者，同样备受重视的，

[ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l][ɑːpərˈræɪtɪk] [ˈkʌmpəni] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] .
the admirable operatic company which had just arrived .
这 令人钦佩的 歌剧 公司 哪个 有 只是 到达的 .
刚刚抵达的那支令人钦佩的歌剧团。

[ðɪ:z] [meɪ] [si:m] [ˈveri] [ˈpetɪ] [ˈɪnsɪdənts] [fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] [pæs] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [əˈmʌŋst] ,
These may seem very petty incidents for men to pass their lives amongst ,
这些 可能 似乎 非常 小气 事件 为了 男人 到 经过 他们的 生活 在 ,
[θɔ:t] [aɪ] ,
thought I ,
想法 我 ,

在我看来，这些事或许看起来微不足道，不值得男人终日耗费精力。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:m] [ˈveri] [ˈhæpi] ; [ðer; ðər] [ɪz] [mʌt] [ˈkʌmfərt] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈpɑ:vərti] .
but still they all seem very happy ; there is much comfort , there is no poverty .
但 仍然 他们 全部 似乎 非常 快乐的 ; 那里 是 很多 舒适 , 那里 是 不 贫困 .
但他们看起来都很幸福；生活舒适，没有贫困。

[laɪk] [ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪst] - [ˈteɪbl] , [wer] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑ:r; ər] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ˈsɪlvər] [ˈɡroʊʃən] ,
Like the court whist - table , where the points are only for silver groschen ,
喜欢 这 法庭 惠斯特 - 桌子 , 在哪里 这 积分 是 仅有的 为了 银 格罗申 ,
就像法庭上的哨声游戏，得分只能换取银格罗申一样，

[ðə; ði] [əˈmju:zmənt] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɡreɪt] , [ænd; ænd] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [ˈru:ɪnd] [baɪ] [haɪ] [pleɪ] .
the amusement is just as great , and no one is ruined by high play .
这 娱乐 是 只是 作为 伟大的 , 和 不 一 是 毁坏 经过 高的 玩 .
娱乐性同样极佳，而且没有人会因为过度玩乐而毁了自己。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɔ:t] [ʃʊr] [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈheɪn] , [θɔ:t] [aɪ] ,
I am not sure but I should have made an excellent Hessian , thought I ,
我 是 不是 当然 但 我 应该 有 制成 一个 出色的 黑森 , 想法 我 ,
我不太确定，但我应该能成为一名出色的黑森士兵，我想。

[æz; əz] [aɪ] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [ˈpi:sɪz] , [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspæŋɡl] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl]
as I deposited two little silver pieces , about the size of a spangle , on the table
作为 我 已存 二 小的 银 件 , 关于 这 尺寸 的 一个 亮片 , 在 这 桌子
,
,

当我把两枚小小的银币，大约像亮片那么大，放在桌子上时，

[ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæpəˈtaɪzɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsʌpər] , [ænd; ænd] [æn; ən] [ɪŋk] - [ˈbɑ:tlfʊl] [ʌv; əv]
in payment for a very appetising little supper , and an ink - bottleful of
在 支付 为了 一个 非常 令人垂涎的 小的 晚餐 , 和 一个 墨水 - 一瓶 的
[raɪn] [waɪn] .
Rhine wine .
莱茵河 葡萄酒 .

作为对一顿非常美味的晚餐和一瓶莱茵河葡萄酒的报酬。

[ænd; ænd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkɔ:fi] .
And now for the coffee .
和 现在 为了 这 咖啡 .

现在该喝咖啡了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [brˈni:θ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtʃesnʌt] - [ˈtri:] ,
I was seated beneath a great chestnut - tree ,
我 曾是 坐着 下面 一个 伟大的 板栗 - 树 ,
我当时坐在一棵巨大的栗树下，

[hu:z] [ˈspredɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ˈʃeɪdɪd] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ðæt] [keɪm]
whose spreading branches shaded me from the rays of the setting sun that came
谁 传播 分支 阴影 我 从 这 射线 的 这 环境 太阳 那 来了
[ˈslæntɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ˈveri] [fi:t] .
slanting to my very feet .
斜 到 我的 非常 脚 .

它的枝繁叶茂为我遮挡了斜阳，阳光直射到我的脚边。

[æt; ət][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [ɔːf] [sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfæməli] [ˈpɑːrti] — [ˈgrænfaːðər] , [ˈgræntʃɪldrən] ,
At a short distance off sat a little family party — grandfather , grandchildren ,
在 一个 短的 距离 离开 卫星 一个 小的 家庭 派对 — 祖父 , 孙辈 ,
[ænd; ænd][ɔːl] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ;
and all — there was no mistaking them ;
和 全部 — 那里 曾是 不 误会 他们 ;
不远处坐着一小群人——爷爷、孙子孙女等等——他们一眼就能认出来；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsʌpər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ˈpɑːsəbli] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dəˈmestɪk]
they were eating their supper in the Park , possibly in honour of some domestic
他们 是 吃 他们的 晚餐 在 这 公园 , 可能 在 荣誉 的 一些 国内的
[feɪt] .
fête .
宴请 .

他们当时正在公园里吃晚饭，可能是为了庆祝某个家庭节日。

[jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪti]
Yes , there could be no doubt of it ; it was the birthday of that pretty
是的 , 那里 可以 是 不 怀疑 的 它 ; 它 曾是 这 生日 的 那 漂亮的
,
.
,

是的，这一点毋庸置疑；那天是那位漂亮女孩的生日。

[dɑːrk] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
dark - eyed little girl , of some ten years of age ,
黑暗的 - 眼睛 小的 女孩 , 的 一些 十 年 的 年龄 ,
一个十岁左右、有着黑色眼睛的小女孩，

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ænd][sæt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
who wore a wreath of roses in her hair , and sat at the top of the
WHO 穿着 一个 花圈 的 玫瑰 在 她 头发 , 和 卫星 在 这 顶部 的 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
她头上戴着玫瑰花环，坐在桌子的最上方。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɡreɪz] .
beside the Greis .
旁 这 格雷斯 .
在格赖斯旁边。

[ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈlæftər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][aɪ] [lʊkt] .
A peal of delighted laughter broke from them all as I looked .
一个 皮尔 的 高兴极了 笑声 打破 从 他们 全部 作为 我 看起来 .
我一看，他们就爆发出一阵欢快的笑声。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ʌv; əv] [skers] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
And now I could see a little boy of scarce five years old ,
和 现在 我 可以 看 一个 小的 男生 的 稀少 五 年 老的 ,
现在我看到了一个不到五岁的小男孩，

[huːz] [lɔːŋ] [ˈjeləʊ] [ˈlɑːks] [hʌŋ] [ˌmɪdˈweɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz]
whose long yellow locks hung midway down his back ; he was standing beside his
谁 长的 黄色的 锁 悬挂 中途 向下 他的 后退 ; 他 曾是 常设 旁 他的
[ˈsɪstəz] [tʃer] ,
sister's chair ,
姐妹 椅子 ,
他长长的金黄色头发垂到背部中央；他站在姐姐的椅子旁边。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr][hɪz; ɪz][ˈɪnfənt] [vɔɪs] [rɪˈsaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vɜ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn]
and I could hear his infant voice reciting a little verse he had learned in
和 我 可以 听到 他的 婴儿 嗓音 背诵 一个 小的 诗 他 有 学习 在
[ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
honour of the day .
荣誉 的 这 天 .

我听到他稚嫩的声音在吟诵一首他为了庆祝这个节日而学的小诗。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [hu:z] [ˈgrævəti] [ˈkɒntræstɪd] [soʊ] [ˈlu:dɪkrəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeri] [lʊks] [əˈbaʊt] ,
The little man , whose gravity contrasted so ludicrously with the merry looks about ,
这 小的 男人 , 谁 重力 对比 所以 荒谬地 和 这 欢乐 看起来 关于 ,
这个矮个子男人一本正经的样子与周围欢快的表情形成了滑稽的对比。

[went] [θru:] [hɪz; ɪz][tæsk][æz; əz] [ˈstedəli] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ˈpri:tʃər] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔ:rθ] [bɪˈfɔ:r] [ˈrɔɪəlti]
went through his task as steadily as a court preacher holding forth before royalty
去 通过 他的 任务 作为 稳步 作为 一个 法庭 牧师 保持 前进 前 皇室
;
;
;
;

他像宫廷传道士在皇室面前布道一样，沉着冷静地完成了他的任务；

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed]
an occasional breach of memory would make him now and then turn his head
一个 偶然 违反 的 记忆 会 制作 他 现在 和 然后 转动 他的 头
[tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
to one side ,
到 一 边 ,

偶尔的记忆缺失会让他时不时地把头转向一边。

[wer] [æn; ən][ˈeldər] [ˈsɪstər] [nelt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ɑ:n] [əˈgen] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
where an elder sister knelt , and then he would go on again as before .
在哪里 一个 长老 姐姐 跪下 , 和 然后 他 会 去 在 再次 作为 前 .

姐姐跪了下来，然后他又像以前一样继续下去。

[aɪ] [wɪft] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv] [i:tʃ]
I wished much to catch the words , but could only hear the refrain of each
我 希望 很多 到 抓住 这 字 , 但 可以 仅有的 听到 这 避免 的 每个
[vɜ:rs] ,
verse ,
诗 ,

我非常想听清歌词，但只能听到每节歌词的副歌部分。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈpi:tɪd] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] —
which he always repeated louder than the rest —
哪个 他 总是 重复 更大声 比 这 休息 —

他总是比其他人声音更大地重复这句话——

- [di: ˈeɪ][sɪnd][daɪ][ˈtɑ:ɡə] [læn] - , [di: ˈeɪ][sɪnd][daɪ] - [maɪld] .
' Da sind die Tage lang genug , Da sind die Nächte mild .
- 达 信德 死 标签 语言 - , 达 信德 死 - 温和的 .

'Da sind die Tage lang genug, Da sind die Nächte 温和。

- [ˈskersli] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈfɪnɪft] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
' Scarcely had he finished when his mother caught him to her arms
- 几乎 有 他 完成的 什么时候 他的 母亲 捕捉 他 到 她 武器
[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ;
and kissed him a hundred times ;
和 亲吻 他 一个 百 时代 ;

他话音刚落，母亲就一把将他抱在怀里，亲吻了他一百次；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['strʌɡld] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
while the others struggled to take him ,
尽管 这 其他的 挣扎 到 拿 他 ,
当其他人费力地试图制服他时,

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nek] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
the little fellow clung to her neck with all his strength .
这 小的 同伴 紧紧抓住 到 她 脖子 和 全部 他的 力量 .
小家伙用尽全力紧紧搂住她的脖子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpɪnəs] , [ðæt] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə'ləʊn][ə; eɪ]
It was a picture of such happiness , that to look on it were alone a
它 曾是 一个 图片 的 这样的 幸福 , 那 到 看 在 它 是 独自的 一个
[ˈblesɪŋ] .
blessing .
祝福 .
这是一幅充满幸福的画面，光是看着它就是一种幸福。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['naɪts] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
I have that night's looks and cheerful voices fresh in my memory ,
我 有 那 夜晚 看起来 和 快乐 声音 新鲜的 在 我的 记忆 ,
那晚的容貌和欢快的声音我至今记忆犹新。

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:n] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [ðen]
and have thought of them many a long mile away from where I then
和 有 想法 的 他们 许多 一个 长的 英里 离开 从 在哪里 我 然后
[hɜ:rd] [ðem; ðəm] .
heard them .
听到 他们 .
即使远在千里之外，我仍然会想起它们，那时我正是在那里听到了它们。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [br'saɪd] [em 'i:] [meɪd] [em 'i:][tɜ:rn] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:l] [ðə; ði] [blæk] ['kɜ:rn(ə)l] ,
A slight noise beside me made me turn round , and I saw the Black Colonel ,
一个 轻微 噪音 旁 我 制成 我 转动 圆形的 , 和 我 锯 这 黑色的 上校 ,
我身旁传来轻微的响动，我转过身，看到了黑衣上校。

[æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][met][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [pæst]
as the waiter called him , and whom I had not met for several days past
作为 这 服务员 称为 他 , 和 谁 我 有 不是 遇见 为了 一些 天 过去的
.
:
.
正如服务员称呼他的那样，我已经好几天没见到他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,
He was seated on a bench near , but with his back towards me ,
他 曾是 坐着 在 一个 长椅 靠近 , 但 和 他的 后退 向 我 ,
他坐在附近的长椅上，但背对着我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
and I could perceive he was evidently unaware of my presence .
和 我 可以 感知 他 曾是 显然 不知情 的 我的 在场 .
我能感觉到他显然没有意识到我的存在。

[aɪ][hæd; həd] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ 'ti:] , [felt] ['sʌmwʌt] [pi:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv]
I had , I must confess it , felt somewhat piqued at his avoidance of
我 有 , 我 必须 承认 它 , 毛毡 有些 激怒 在 他的 回避 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
我必须承认，他刻意回避我，这让我有些恼火。

[fɔːr; fər] [sʌt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [səˈluːtɪd] [em ˈiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] .
for such the distant recognition with which he saluted me seemed to imply .
为了 这样的 这 遥远 认出 和 哪个 他 敬礼 我 似乎 到 意味着 .
他向我敬礼时流露出的那种疏离的敬意，似乎暗示着这种认可。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ədˈvænsɪz] [hɪmˈself] ,
He had made the first advances himself ,
他 有 制成 这 第一的 进展 他自己 ,
他自己率先采取了行动，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [fer] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðʌs] [əˈbrʌptli] [stɔːpt] [ʃɔːrt] ,
and it was scarcely fair that he should have thus abruptly stopped short ,
和 它 曾是 几乎 公平的 那 他 应该 有 因此 突然 停止 短的 ,
[ˈæftər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [əˈkweɪntəns] .
after inviting acquaintance .
后 邀请 熟人 .
他好不容易结识了对方，却突然戛然而止，这实在有失公允。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtri:t] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
While I was meditating a retreat , he turned suddenly about , and then ,
尽管 我 曾是 冥想 一个 撤退 , 他 转向 突然 关于 , 和 然后 ,
[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,
taking off his hat ,
采取 离开 他的 帽子 ,
我正在静心冥想时，他突然转过身来，然后摘下帽子，

[səˈluːtɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔːrtli] [pəˈlaɪtnəs] [kwɔɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmænər] .
saluted me with a courtly politeness quite different from his ordinary manner .
敬礼 我 和 一个 宫廷式 礼貌 相当 不同的 从 他的 普通的 方式 .
他向我行礼时彬彬有礼，这与他平常的举止截然不同。

- [aɪ] [siː] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [smaɪl] ,
' I see , sir , ' said he with a very sweet smile ,
- 我 看 , 先生 , - 说 他 和 一个 非常 甜的 微笑 ,
“我明白了，先生，”他带着非常和蔼的微笑说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp] — - [aɪ] [siː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [æn; ən]
as he looked towards the little group — ' I see , sir , you are indeed an
作为 他 看起来 向 这 小的 团体 — - 我 看 , 先生 , 你 是 的确 一个
[ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈprɑːspekts] .
admirer of pretty prospects .
仰慕者 的 漂亮的 前景 .
他望着那一小群人说：“先生，看来您确实很欣赏美丽的风景啊。”

- [fjuː] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [em ˈiː]
' Few and simple as the words were , they were enough to reconcile me
- 很少 和 简单的 作为 这 字 是 , 他们 是 足够的 到 调和 我
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːkər] ;
to the speaker ;
到 这 扬声器 ;
“虽然言辞简短，但足以让我接受说话者的观点；

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ðem; ðəm] ,
his expression , as he spoke them ,
他的 表达 , 作为 他 辐 他们 ,
他说话时的表情

[hæd; həd][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [wɪt] [ʃʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
had a depth of feeling in it which showed that his heart was touched .
有 一个 深度 的 感觉 在 它 哪个 显示 那 他的 心 曾是 感动 .
字里行间流露出深沉的情感，表明他深受感动。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈkɑ:mənpleɪs] [rɪˈma:rk][ʌv; əv] [maɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rmən] [dəˈmestɪk]
After some commonplace remark of mine on the simplicity of German domestic
后 一些 平凡 评论 的 矿 在 这 简单 的 德语 国内的
[ˈhæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪˈmjʊ:nəti] [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [reɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn]
habits and the happy immunity they enjoyed from that rage of fashion which in
习惯 和 这 快乐的 免疫 他们 享受 从 那 愤怒 的 时尚 哪个 在
[ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] [ɪnˈvɑ:lvd] [soʊ] [ˈmeni] [ɪn][ˈraɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈwelθi:ɜː] [ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] ,
other countries involved so many in rivalry with others wealthier than themselves ,
其他 国家 涉及 所以 许多 在 对抗 和 其他的 更富有 比 他们自己 ,
在我发表了一些关于德国人简朴的家庭生活习惯以及他们幸运地免受时尚狂潮影响的寻常评论之后——在其他国家, 时尚狂潮会使许多人陷入与比自己富有的人攀比的境地——

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [əˈsentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
the colonel assented to the observation ,
这 上校 同意 到 这 观察 ,
上校同意了这一意见。

[bʌt; bət] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈsa:roʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz]
but expressed his sorrow that the period of primitive tastes and pleasures
但 表达 他的 悲哀 那 这 时期 的 原始 口味 和 快乐
[wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈpæsnɪŋ] [əˈweɪ] .
was rapidly passing away .
曾是 快速 通过 离开 .
但他表达了对原始趣味和享乐时代迅速消逝的惋惜之情。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [ˈwɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] ,
The French Revolution first , and subsequently the wars of the Empire ,
这 法语 革命 第一的 , 和 随后 这 战争 的 这 帝国 ,
先是法国大革命, 随后是帝国战争。

[hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rmən] [ˈkærəktər] ;
had done much to destroy the native simplicity of German character ;
有 完毕 很多 到 破坏 这 本国的 简单 的 德语 特点 ;
极大地破坏了德国人性格中固有的纯朴性;

[waɪl] [ɪn] [ˈlætər] [deɪz] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [rɪtʃ]
while in latter days the tide of travel had brought a host of vulgar rich
尽管 在 后者 天 这 潮 的 旅行 有 带来 一个 主持人 的 庸俗 富有的
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,
而到了后期, 旅行的浪潮带来了大批庸俗的富人,

[hu:z] [ɡoʊld] [kəˈrʌptɪd] [ðə; ði][wʌns] [ˈhæpi] [ˈpezntri] ,
whose gold corrupted the once happy peasantry ,
谁 金子 腐败的 这 一次 快乐的 农民 ,
他的黄金腐蚀了曾经幸福的农民,

[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ˈwʌnts] [ænd; ənd] [teɪsts] [ðeɪ] [ˈnevər] [nu:] [nɔ:ɪ] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] .
suggesting wants and tastes they never knew nor need to know .
建议 想要 和 口味 他们 绝不 知道 也不 需要 到 知道 .
暗示他们从未知道也无需知道的需求和喜好。

- [æz; əz][fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rməni] , - [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] ,
' As for the great cities of Germany , ' continued he ,
- 作为 为了 这 伟大的 城市 的 德国 , - 持续 他 ,
“至于德国的那些大城市,”他继续说道,

- [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈskersli] [ə; eɪ] [treɪs] [left] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈeɪnfənt] [ˌnæʃəˈnæləti] .
' they have scarcely a trace left of their ancient nationality .
- 他们 有 几乎 一个 痕迹 左边 的 他们的 古老的 国籍 .
“他们几乎找不到任何古老民族的痕迹。”

[vi'ənə] [ænd; ənd][bɜ:r'lɪn] , [ˈdrezdən] , [ænd; ənd][ˈmju:nɪk] , [ɑ:r; əɪ][bʌt; bət] [pʊr] [ɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ;
Vienna and Berlin , Dresden , and Munich , are but poor imitations of Paris ;
维也纳 和 柏林 , 德累斯顿 , 和 慕尼黑 , 是 但 贫穷的 仿制品 的 巴黎 ;
维也纳、柏林、德累斯顿和慕尼黑都只是巴黎的拙劣模仿；

[aɪ ˈti:] [ɪz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [les] [ˈvɪzɪtɪd] [taʊnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈnjuərəmbə:g] , [ɔ:r] [ˈɔ:ʌzbʌ\ː^] ,
it is only in the old and less visited towns , such as Nuremberg , or Augsburg ,
它 是 仅有的 在 这 老的 和 较少的 到访 城镇 , 这样的 作为 纽伦堡 , 或者 奥格斯堡 ,
只有在纽伦堡或奥格斯堡这样古老且游客较少的城市才能看到这种情况。

[ðæt] [ðə; ði][ˈɔ:lt] [dɔɪtʃ] [ˈhæbɪts] [stiɪl] [sərˈvaɪv] .
that the Alt Deutsch habits still survive .
那 这 另类 德语 习惯 仍然 存活 .
老德语的习惯仍然存在。

[sʌm; səm] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - [ˈdu:kl] [steɪts] — [ˈwaɪmɑ:] ,
Some few of the Grand - Ducal States — Weimar ,
一些 很少 的 这 盛大 - 公爵 各州 — 魏玛 ,
一些大公国——魏玛，

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] — [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ˈfɔ:rmər] [deɪz] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈkɔ:rtli]
for instance — preserve the primitive simplicity of former days even in courtly
为了 实例 — 保存 这 原始 简单 的 以前的 天 甚至 在 宫廷式
[ˈetɪkət] ; [ænd; ənd][ðər; ðər] , [ˈri:əli] ,
etiquette ; and there , really ,
礼仪 ; 和 那里 , 真的 ,
例如——即使在宫廷礼仪中也要保留昔日的原始简朴；而且，确实如此。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ɪz] [pəˈtɜ:rnɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .
the government is paternal , in the fullest sense of the term .
这 政府 是 父系 , 在 这 最 感觉 的 这 学期 .
从最完整的意义上讲，政府扮演着家长的角色。

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [streɪndʒ] , [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [tu:; tə][daɪn][æt; ət] [kɔ:rt] [æt; ət] [fɔ:r] [əˈklɒk , əu-]
You would think it strange , would you not , to dine at court at four o'clock
你 会 思考 它 奇怪的 , 会 你 不是 , 到 用餐 在 法庭 在 四 点钟
,
.
,
你肯定会觉得很奇怪，对吧？ 下午四点在宫廷里用餐。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][grænd] - [ˈdu:kl] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈleɪdɪz] — [ðə; ði] [ˈli:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
and see the grand - ducal ministers and their ladies — the élite of a little
和 看 这 盛大 - 公爵 部长们 和 他们的 女士们 — 这 精英 的 一个 小的
[wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] — [prəˈsi:dɪŋ] ,
world of their own — proceeding ,
世界 的 他们的 自己的 — 进行中 ,
看着大公国的臣子们和他们的夫人——他们自成一个小小世界的精英——继续前行，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:n] [fʊt] , [ɪn] [kɔ:rt] - [dres] , [tu:; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈsɑ:vɪn] ?
many of them on foot , in court - dress , to dinner with their sovereign ?
许多 的 他们 在 脚 , 在 法庭 - 裙子 , 到 晚餐 和 他们的 主权 ?
他们中的许多人身着宫廷礼服，步行前往与君主共进晚餐？

[streɪndʒ] , [tu:] , [wʊd] [ju:; jʊ] [di:m] [aɪ ˈti:] — [ˈdɪnər] [ˈoʊvər] — [tu:; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [prɑ:məˈneɪd] [wɪð; wɪθ]
Strange , too , would you deem it — dinner over — to join a promenade with
奇怪的 , 也 , 会 你 认为 它 — 晚餐 超过 — 到 加入 一个 长廊 和
[ðə; ði][ˈpa:rti][ɪn][ðə; ði][pa:rk] ,
the party in the Park ,
这 派对 在 这 公园 ,
你觉得也很奇怪吗？晚餐结束后，和大家一起在公园里散步。

[wer] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊrʒwɑ:ˈzi:] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑ:r; ər] [ˈstrəʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [wið; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfæməliz] ,
where all the bourgeoisie of the town are strolling about with their families ,
在哪里 全部 这 资产阶级 的 这 镇 是 漫步 关于 和 他们的 家庭 ,
镇上所有的资产阶级人士都带着家人在那里闲逛,

[ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ti:] ,
taking their coffee and their tea ,
采取 他们的 咖啡 和 他们的 茶 ,
他们一边喝着咖啡和茶,

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][ɔ:r][ðer; ðər] [ˈplezər] [tu:; tə] [səˈlu:t] [ðə; ði][grænd] -
and only interrupting their conversation or their pleasure to salute the Grand -
和 仅有的 打断 他们的 对话 或者 他们的 乐趣 到 礼炮 这 盛大 -
[du:k] [ɔ:r][grænd] - [ˈdʌtʃəs] ,
Duke or Grand - Duchess ,
公爵 或者 盛大 - 公爵夫人 ,
他们只会在交谈或娱乐时打断对方, 向大公或大公夫人致敬。

[ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] [bɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ] “ [gʊd] - [i:n] ” ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪˈti:] [gru:] [ˈleɪtər] ,
and respectfully bid them a “ good - e'en ” ; and then , as it grew later ,
和 尊敬 出价 他们 一个 “ 好的 - e'en ” ; 和 然后 , 作为 它 生长 之后 ,
[tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
to return to the palace ,
到 返回 到 这 宫殿 ,
并恭敬地向他们道一声“再见”; 然后, 随着事态发展, 又回到了宫殿。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪst] [ɔ:r][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] , [ɔ:r] , [ˈbetər] [stɪl] ,
for a little whist or a game of chess , or , better still ,
为了 一个 小的 惠斯特 或者 一个 游戏 的 棋 , 或者 , 更好的 仍然 ,
玩一会儿惠斯特牌或下下国际象棋, 或者, 更好的选择是,

[tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlaɪt(ə)] [ˈsɜ:rk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wer] [goʊθ] [wʌz; wəz]
to make one of that delightful circle in the drawing - room where Goethe was
到 制作 一 的 那 愉快 圆圈 在 这 绘画 - 房间 在哪里 歌德 曾是
[ˈsɪtɪŋ] ?
sitting ?
坐着 ?
想不想在客厅里画一个像歌德当年坐的那种迷人的圆圈?

[jes] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈwaɪmɑ:] .
Yes , such is the life of Weimar .
是的 , 这样的 是 这 生活 的 魏玛 .
是的, 这就是魏玛的生活。

[ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][jɔr; jər] [greɪt] [ˈkæpɪtəlz] , [ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈsælb:ŋz][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs] ,
The luxury of your great capitals , the gorgeous salons of London and Paris ,
这 奢华 的 你的 伟大的 首都 , 这 华丽的 沙龙 的 伦敦 和 巴黎 ,
你们各大首都的奢华, 伦敦和巴黎华丽的沙龙,

[ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈplezərz] [wɪtʃ] [ʌnˈbaʊndɪd] [welθ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈpæʃnz] [brɪˈɡet]
the voluptuous pleasures which unbounded wealth and all its train of passions beget
这 丰满的 快乐 哪个 无界 财富 和 全部它是 火车 的 激情 产生
, [ɑ:r; ər] [ˈʌtərli] [ʌnˈnoʊn] [ðer; ðər] ;
, are utterly unknown there ;
, 是 完全地 未知 那里 ;
在那里, 人们完全不知道无尽的财富及其带来的各种欲望所带来的享乐;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][pɜːr] [ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [haɪ]
but there is a world of pure enjoyment and of intercourse with high
但那里是一个世界的纯的享受和的交往和高的
[ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [maɪndz] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈæbsəns]
and gifted minds which more than repay you for their absence .
和天才思想哪个更多的比偿还你为了他们的缺席 .

但是，还有纯粹的快乐世界，以及与高尚而有才华的人交流的机会，这足以弥补他们不在身边的遗憾。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət] “ [ˈmætər] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][ˈmænz]
A few years more , and all this will be but “ matter for an old man's
一个很少年更多的 , 和全部这将要 是 但 “ 事情 为了 一个 老的 男人的
[ˈmeməri]
memory .
记忆 .

再过几年，这一切对于一个老人来说，都将成为“记忆中的往事”。

“ [ɪnˈkriːst] [fəˈsɪlətɪz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd] [ˈɡreɪtər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwɪdʒ] [rɪˈreɪs] [næʃəˈnæləti]
“ Increased facilities of travel and greater knowledge of language erase nationality
” 增加 设施 的 旅行 和 更大的 知识 的 语言 删除 国籍
[moʊst][ˈræpɪdli]
most rapidly .
最多 快速 .

“旅行便利性的提高和语言知识的增多最快地消除了国籍。”

[ðə; ðɪ][ˈvenərəb(ə)l][ˈhæbɪts] [trænzˈmɪtɪd] [frʌm; frəm][ˈfɑːðər][tuː; tə][sʌn][fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪz] — [ðə; ðɪ]
The venerable habits transmitted from father to son for centuries — the
这 可敬 习惯 传输 从 父亲 到 儿子 为了 几个世纪 — 这
[trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpiːp(ə)l] — [ˈkænɑːt] [sərˈvaɪv] [ə; eɪ] [ˈkærɪkətʃər] [nɔːr][ə; eɪ][ˈsætəɪər]
traditional customs of a people — cannot survive a caricature nor a satire .
传统的 海关 的 一个 人们 — 不能 存活 一个 漫画 也不 一个 讽刺 .

几个世纪以来父子相传的古老习惯——一个民族的传统习俗——经不起漫画式的讽刺或嘲弄。

[ðə; ðɪ][eˈspriː] - [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɪnsələnt] [welθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæv; həv][left]
The esprit moqueur of France and the insolent wealth of England have left
这 精神 - 的 法国 和 这 傲慢的 财富 的 英格兰 有 左边
[juːˈes] [skers] [ə; eɪ][ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðərlænd]
us scarce a vestige of our Fatherland .
我们 稀少 一个 痕迹 的 我们的 祖国 .

法国的傲慢精神和英国的肆意财富，使我们几乎失去了祖国的一点痕迹。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈredz] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] —
Our literature is at this instant a thing of shreds and patches —
[bæd][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ʌv; əv][bæd] [ˈbʊks]
bad translations of bad books ;
坏的 翻译 的 坏的 图书 ;

我们当下的文学作品就像碎片和补丁——糟糕的书籍的糟糕翻译；

[ðə; ðɪ] [diːp] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈreɪsi] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][dʒiːn] [pɔːl] [ɑːr; ər] [ˈʌnˈhoʊn]
the deep wisdom and the racy humour of Jean Paul are unknown ,
这 深的 智慧 和 这 色情 幽默 的 让 保罗 是 未知 ,
让·保罗的深刻智慧和诙谐幽默鲜为人知。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈvæpɪd][wɪtʃ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaːdərn] [frentʃ] [ˈnɑːv(ə)l][ɪz] [ɪkˈstəʊld]
while the vapid wit of a modern French novel is extolled .
尽管 这 乏味 有 的 一个 现代的 法语 小说 是 赞扬 .
与此同时，现代法国小说的空洞机智却受到赞扬。

[ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [fɔːls] [glɪtər] [ʌv; əv] [dʒu'maː] [ænd; ənd] [ˈbælzæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɜːrliŋ] [ɡoʊld] [ʌv; əv]
They prefer the false glitter of Dumas and Balzac to the sterling gold of
他们 更喜欢 这 错误的 闪光 的 大仲马 和 巴尔扎克 到 这 英镑 金子 的
[ˈfɪlər] [ænd; ənd] [ˈhɜːrdər] ;
Schiller and Herder ;
席勒 和 牧人 ;

他们宁愿选择大仲马和巴尔扎克的虚假光芒，也不愿选择席勒和赫尔德的纯金；

[ænd; ənd] [iːv(ə)n] [ˈlaɪpsɪk] [ænd; ənd] [wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː] [hæv; həv] [nɑːt] [friːd] [juː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsleɪvɪ]
and even Leipsic and Waterloo have not freed us from the slavish
和 甚至 莱比锡 和 滑铁卢 有 不是 自由 我们 从 这 奴隶
[ædʒəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒŋkəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərə] . -
adulation of the conquered to the conqueror . '
崇拜 的 这 征服 到 这 征服者 . -

即使是莱比锡战役和滑铁卢战役也未能使我们摆脱被征服者对征服者的奴性崇拜。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? - [sed] [aɪ] .
' What would you have ? ' said I .
- 什么 会 你 有 ? - 说 我 .

“你想要什么？”我问。

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdʒɜːrməni] [ə; eɪ] [ˈheɪ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] — [ə; eɪ] [ˈheɪ(ə)n] [huːz] [ˈlɪmɪts] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ]
' I would have Germany a nation once more — a nation whose limits should reach
- 我 会 有 德国 一个 国家 一次 更多的 — 一个 国家 谁 限制 应该 抵达
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɔːltɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiːrəʊl] .
from the Baltic to the Tyrol .
从 这 波罗的海 到 这 蒂罗尔 .

“我希望德国再次成为一个国家——一个疆域从波罗的海延伸到蒂罗尔的国家。”

[hɜːr; hər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] , [hɜːr; hər] [ˌɪnstɪˈtʃʊənz] [ɪnˈtaɪ(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] ;
Her language , her people , her institutions entitle her to be such ;
她 语言 , 她 人们 , 她 机构 标题 她 到 是 这样的 ;

她的语言、她的人民、她的制度使她有资格成为这样的人；

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [wen] [ˈpɑːrsəld] [ˈɪntuː] [ˈkɪŋdəmz] [ænd; ənd] [ˈpetɪ] [steɪts] ,
and it is only when parcelled into kingdoms and petty States ,
和 它 是 仅有的 什么时候 已打包 进入 王国 和 小气 各州 ,

只有当它被分割成王国和小邦国时，

[dɪˈvaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɑːrtf(ə)l] [ˈpɑːləsi] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈpaʊəz] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌnæʃəˈnæləti] [paɪnz] [ænd; ənd]
divided by the artful policy of foreign powers , that our nationality pines and
分割 经过 这 巧 政策 的 外国的 权力 , 那 我们的 国籍 松树 和
[ˈwɪðərz] . -
withers . '
威瑟斯 . -

由于外国列强的狡诈政策，我们的民族正在衰落凋零。

- [aɪ] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [kənˈsiːv] , - [sed] [aɪ] ,
' I can easily conceive , ' said I ,
- 我 能 容易地 构想 , - 说 我 ,

“我很容易就能怀孕，”我说。

- [ðæt] [ðə; ði] [kənˌfedəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər]
' that the Confederation of the Rhine must have destroyed in a great measure
- 那 这 联盟 的 这 莱茵河 必须 有 损毁 在 一个 伟大的 措施
[ðə; ði] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwestərn] [ˈdʒɜːrməni] .
the patriotic feeling of Western Germany .
这 爱国 感觉 的 西 德国 .

“莱茵邦联在很大程度上摧毁了西德的爱国情怀。”

[ðə; ði] ['pezntri] [wɜːr; wər][soʊld][æz; əz] ['mɜːsə,neriːz] ; [ðə; ði] ['nəublz] , ['lɪt(ə)l] ['betər] ,
The peasantry were sold as mercenaries ; the nobles , little better ,
这 农民 是 卖 作为 雇佣兵 ; 这 贵族 , 小的 更好的 ,
农民被卖为雇佣兵; 贵族们的境遇也好不到哪里去。

[tʊk] [ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [heitɪd] [ænd; ənd] [dɪ'testɪd] — — -
took arms in a cause many of them hated and detested — — '
采取 武器 在 一个 原因 许多 的 他们 憎恨 和 令人厌恶的 — — -
他们拿起武器, 投身于一项他们许多人憎恨和厌恶的事业——

- [aɪ][mʌst; məst][stɑ:p][juː; jʊ] [hɪr] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
' **I must stop you here , ' said he , with a smile ;**
- 我 必须 停止 你 这里 , - 说 他 , 和 一个 微笑 ;
“我必须在这里打断你,”他笑着说;

- [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [wuːnd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
' **not that you would or could say that which should wound my feelings ,**
- 不是 那 你 会 或者 可以 说 那 哪个 应该 伤口 我的 情怀 ,
“当然, 你不会也不会说出那些会伤害我感情的话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hɜːrt][jʊr; jər] [oʊn] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ]
but you might hurt your own when you came to know that he to whom you
但 你 可能 伤害 你的 自己的什么时候 你 来了 到 知道 那 他 到 谁 你
[ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [sɜːrvd] [ɪn] [ðæt] ['ɑːrmi] .
are speaking served in that army .
是 请讲 服务 在 那 军队 .
但是, 当你得知与你交谈的人曾在那支军队服役时, 你可能会伤害到自己。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [nə'pʊʊliən] .
Yes , sir , I was a soldier of Napoleon .
是的 , 先生 , 我 曾是 一个 士兵 的 拿破仑 .
是的, 先生, 我曾是拿破仑的士兵。

- [ɔːl'dʊʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ʌnə'fektɪdli] ['iːzi] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi]
' **Although nothing could be more unaffectedly easy than his manner as he**
- 虽然 没有什么 可以 是 更多的 不受影响地 简单的 比 他的 方式 作为 他
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,
“尽管他说话时的举止毫不做作, 却又无比轻松自在。”

[aɪ] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ; [ɪn'diːd] ,
I feared I might already have said too much ; indeed ,
我 害怕 我 可能 已经 有 说 也 很多 ; 的确 ,
我担心自己可能已经说得太多; 的确,

[aɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði][ɪg'zækt] [ɪk'spreʃənz] [aɪ][hæd; həd] [juːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz]
I knew not the exact expressions I had used , and there was a pause
我 知道 不是 这 精确的 表达式 我 有 用过的 , 和 那里 曾是 一个 暂停
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
of some minutes ,
的 一些 分钟 ,
我记不清自己具体用了哪些词语, 于是沉默了几分钟。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第27/30页

[ˈbrookən][æt; ət][lenkθ; lenθ][baɪ][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ['seɪɪŋ] —
broken at length by the colonel saying —
破碎的 在 长度 经过 这 上校 说 —
上校最终打断了他们，说道——

- [let] [juː ˈes] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] ；
' **Let us walk towards the town** ；
- 让 我们 走 向 这 镇 ；
我们往城里走去吧；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [misˈteɪk] [nɑːt] [ðeɪ] [kloʊz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ，
for if I mistake not they close the gates of the Park at midnight ；
为了 如果 我 错误 不是 他们 关闭 这 大门 的 这 公园 在 午夜 ；
如果我没记错的话，公园的大门会在午夜关闭。

[ænd; ænd][aɪ] [bɪˈliːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜːsənz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr] [naʊ] .
and I believe we are the only persons remaining here now .
和 我 相信 我们 是 这 仅有的 人 其余的 这里 现在 .
我相信现在这里只剩下我们几个人了。

- [ˈtʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmætərz] ， [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ；
' **Chattering of indifferent matters** ， **we arrived at the hotel** ；
- 喋喋不休 的 冷漠 事情 ， 我们 到达的 在 这 酒店 ；
我们一边闲聊着无关紧要的事情，一边到达了酒店；

[ænd; ænd][ˈæftər] [əkˈseptɪŋ] [æn; ən][ɪnviˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði][ˈbærən][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə]
and after accepting an invitation to accompany the baron the next day to
和 后 接受 一个 邀请 到 陪伴 这 男爵 这 下一个 天 到
[ˈwɪlˌhɛlmz] - ，
Wilhelms Höhe ；
威廉姆斯 - ，
随后，他接受了男爵的邀请，于次日陪同男爵前往威廉高地。

[aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ænd][rɪˈtaɪərd] .
I wished him good - night and retired .
我 希望 他 好的 - 夜晚 和 退休 .
我祝他晚安后就去休息了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] ['stɔːri]
THE BARON'S STORY
这 男爵的 故事
男爵的故事

[ˈevri] [wʌn] [ˈnoʊz] [haʊ] [ˈræpɪdli] [əˈkweɪntəns] [ˈraɪpənz][ˈɪntuː] [ˈɪntɪməsi] [wen] [mɪr] [ˈæksɪdənt] [θroʊz]
Every one knows how rapidly acquaintance ripens into intimacy when mere accident throws
每一个 一 知道 如何 快速 熟人 成熟 进入 亲密关系 什么时候 仅仅 事故 投掷
[tuː] [ˈpɜːsənz] [təˈgeðər] [ɪn] [ˌsɪtʃʊˈeɪnz] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ðæn; ðən] [iːtʃ]
two persons together in situations where they have no other occupation than each
二 人 一起 在 情况 在哪里 他们 有 不 其他 职业 比 每个
[ˈʌðɜːz] [səˈsaɪəti] ;
other's society ;
其他的 社会 ;

每个人都知道，当两个人因为偶然相遇，除了彼此陪伴之外别无他事时，相识会迅速发展成亲密关系；

[deɪz] [duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈɪrɪz] , [ˈkɒnfɪdənsɪz] [sprɪŋ] [ʌp] [wer] [mɪr] [ˈserəməniːz] [wʊd]
days do the work of years , confidences spring up where mere ceremonies would
天 做 这 工作 的 年 , 秘密 春天 向上 在哪里 仅仅 仪式 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] [bɪˈfɔːr] ,
have been interchanged before ,
有 到过 互换 前 ,

日复一日，胜过岁月；以往只是形式上的交流，如今却滋生出深厚的友谊。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz][wiː; wi][ɪnˈdʒɔɪ][ɪn]
and in fact a freedom of thought and speech as great as we enjoy in
和 在 事实 一个 自由 的 想法 和 演讲 作为 伟大的 作为 我们 享受 在
[ˈəʊər; ɑːr][ˈoʊldɪst] [ˈfrendʃɪps] .
our oldest friendships .
我们的 最老 友谊 :

事实上，我们享有的思想和言论自由，与我们最古老的友谊中所享有的自由一样多。

[sʌtʃ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈleɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd][maɪˈself]
Such in less than a fortnight was the relation between the baron and myself
这样的 在 较少的 比 一个 两星期 曾是 这 关系 之间 这 男爵 和 我
.
:
.

不到两周的时间，我和男爵之间的关系就发展成了这样。

[wiː; wi] [ˈbrekfəstɪd] [təˈgeðər] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [ˈæftərwɜːdz]
We breakfasted together every morning , and usually sallied forth afterwards
我们 早餐 一起 每一个 早晨 , 和 通常 突袭 前进 然后
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈdʒen(ə)rəli][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
into the country , generally on horseback ,
进入 这 国家 , 一般来说 在 马背 ,

我们每天早上一一起吃早餐，之后通常会骑马前往乡间游览。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈdɪnər] — [ə; eɪ][ˈræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈəʊər; ɑːr] [deɪ] .
and only came back to dinner — a ramble in the Park concluding our day .
和 仅有的 来了 后退 到 晚餐 — 一个 漫谈 在 这 公园 总结 我们的 天 :

我们只回来吃了晚饭——在公园里漫步结束了一天的行程。

[aɪ] [stiɪl] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;
I still look back to those days as amongst the pleasantest of my life ;
我 仍然 看 后退 到 那些 天 作为 在 这 最令人愉悦的 的 我的 生活 ;

我仍然觉得那些日子是我一生中最美好的时光之一；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjənɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [ˌmelənˈkɑːlɪk] ,
for although the temper of my companion's mind was melancholic ,
为了 虽然 这 脾气 的 我的 同伴的 头脑 曾是 忧郁的 ,
虽然我的同伴心情忧郁，

[aɪˈti:] [si:md] [ræðər] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][sʌm; səm] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði]
it seemed rather the sadness induced by some event of his life than the
它 似乎 相当 这 悲伤 诱导 经过 一些 事件 的 他的 生活 比 这
[dɪˈpreʃ(ə)n] [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈspɑ:ndɪŋ] [ˈtemprəmənt] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfrəns] ,
depression resulting from a desponding temperament — a great difference ,
沮丧 结果 从 一个 沮丧 气质 — 一个 伟大的 不同之处 ;
这似乎更像是他生活中某些事件带来的悲伤，而不是由沮丧的性格导致的抑郁——两者之间有很大的区别。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ;
by the way ;
经过 这 方式 ;

顺便一提;

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈʃædʊʃ] [wi;; wi] [si:] [æt; ət] [ˈnu:ndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm]
as great as between the shadow we see at noonday and the uniform
作为 伟大的 作为 之间 这 阴影 我们 看 在 午 和 这 制服
[ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] .
blackness of midnight .
黑 的 午夜 .
就像正午的影子和午夜的漆黑之间有那么大的区别一样。

[hi;; hi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [klæs] ;
He had evidently seen much of the world , and in the highest class ;
他 有 显然 已见 很多 的 这 世界 , 和 在 这 最高 班级 ;
他显然游历过世界各地，而且是上流社会人士；

[hi;; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv][ˈpærɪs][æz; əz][hi;; hi] [nu:] [aɪˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] —
he spoke of Paris as he knew it in the gorgeous time of the Empire —
他 辐 的 巴黎 作为 他 知道 它 在 这 华丽的 时间 的 这 帝国 —
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwi:ləɪɪz; ˈtwi:ləˈri:] ,
of the Tuileries ,
的 这 杜乐丽 ,
他谈起他所了解的帝国鼎盛时期的巴黎——杜伊勒里宫，

[wen] [ðə; ði][ˈsælɔ:nʒ][wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsɑ:vɪn] [ˈprɪnsəz] ; [ʌv; əv] [nəˈpəʊliən]
when the salons were crowded with kings and sovereign princes ; of Napoleon
什么时候 这 沙龙 是 挤 和 国王 和 主权 王子们 ; 的 拿破仑
, [tu:] , [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,
, too , as he saw him ,
, 也 , 作为 他 锯 他 ,
当沙龙里挤满了国王和君主时；也包括他眼中的拿破仑，

[wet] [ænd; ənd][kəʊld] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɪvuæk] [ˈfaɪər] , [ɪntərˈtʃendʒ] [ə; eɪ] [ru:d] [dʒest][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
wet and cold , beside the bivouac fire , interchanging a rude jest with some
湿的 和 寒冷的 , 旁 这 露营 火 , 互换 一个 粗鲁的 笑话 和 一些
[ˈɡroʊnjɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rd] ,
grogard of the Garde ,
老顽童 的 这 护卫 ,
又湿又冷，在露营地的火堆旁，和某个卫队老兵开着粗俗的玩笑。

[ɔ:r] [kəˈmændɪŋ] , [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [laʊd] [su:,pɪrɪˈbɜ:ɪtɪ] , [ðə; ði] [ˈmɑ:ʃəlz] [hu:] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
or commanding , in tones of loud superiority , the marshals who stood awaiting his
或者 指挥 , 在 音调 的 大声 优势 , 这 元帅 WHO 站立 等待中 他的
[ˈɔ:rdəɪz] .
orders .
订单 .
或者用高高在上的语气，大声命令站在那里等待他命令的元帅们。

[ðə; ði] [ˈempərər] , [hi;; hi] [sed] , [ˈnevər] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] ;
The Emperor , he said , never liked the Germans ;
这 皇帝 , 他 说 , 绝不 喜欢 这 德国人 ;
他说，皇帝从来都不喜欢德国人；

[ænd; ʌnd] [ɔ:l'dʊʊ] ['meni] [r'ɪnst] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ə'tætʃmənt] [tu;; tə][hɪz; ɪz][pɜ:rs(ə)n][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
and although many evinced a warm attachment to his person and his
和 虽然 许多 表现出 一个 温暖的 依恋 到 他的 人 和 他的
[kɔ:z] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['frentʃmən] ,
cause , they were not Frenchmen ,
原因 , 他们 是 不是 法国人 ,

虽然许多人对他本人及其事业表现出浓厚的兴趣，但他们并非法国人。

[ænd; ʌnd][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'ɡɪv] [aɪ 'ti:] .
and he could not forgive it .
和 他 可以 不是 原谅 它 .

他无法原谅这件事。

[ðə; ði] [æ'l'seɪʃən] [hi;; hi] [t'rʌstɪd] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][pɑ:r(ə)] [tu;; tə] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi:z] [stɑ:pt]
The Alsatians he trusted , and was partial to ; but his sympathies stopped
这 阿尔萨斯人 他 可信 , 和 曾是 部分的 到 ; 但 他的 同情 停止
[ɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪn] ;
short at the Rhine ;
短的 在 这 莱茵河 ;

他信任阿尔萨斯人，也偏袒他们；但他的同情心止步于莱茵河。

[ænd; ʌnd][hi;; hi] [ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ɪf] ['fɔ:rtʃən] [tɜ:rnd] , [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][mʌst; məst]
and he always felt that if fortune turned , the wrongs of Germany must
和 他 总是 毛毡 那 如果 财富 转向 , 这 错误 的 德国 必须
[hæv; həv][ðer; ðər] ['rekəmpens] .
have their recompense .
有 他们的 补偿 .

他始终认为，如果时运不济，德国所犯下的罪行必将得到惩罚。

[waɪl] ['spi:kɪŋ] ['fri:li] [ɑ:n] [ði:z] ['mætərz] ,
While speaking freely on these matters ,
尽管 请讲 自由 在 这些 事情 ,

在就这些问题畅所欲言的同时，

[aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [hi;; hi] ['stu:diəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] ['men(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rvisɪz] — [ə; eɪ] [mɪr]
I remarked that he studiously avoided all mention of his own services — a mere
我 评论 那 他 认真地 避免 全部 提到 的 他的 自己的 服务 — 一个 仅仅
[pæsɪŋ] ['men(ə)n] [ʌv; əv] - [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
passing mention of ' I was there ,
通过 提到 的 - 我 曾是 那里 ,

我注意到他刻意回避提及自己的贡献——只是轻描淡写地说“我当时在那里”，

- [ɔ:r] , - [maɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][aɪ 'ti:] , - ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:bzɜ-'veɪʃənz]
' or , ' My regiment was engaged in it , ' being the extent of his observations
- 或者 , - 我的 团 曾是 已订婚的 在 它 , - 存在 这 程度 的 他的 观察
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm'self] .
regarding himself .
关于 他自己 .

或者说，“我的团参与了战斗”，这就是他对自己的全部观察。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ʌnd][ræŋk] , [hɪz; ɪz] [wu:nd] [ɪt'self] ,
His age and rank , his wound itself ,
他的 年龄 和 秩 , 他的 伤口 本身 ,

他的年龄和军衔，以及他的伤势本身，

[ʃʊd] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ['sɜ:rvis] [ɪn][ɪts][moʊst] ['æktɪv] [taɪmz] ;
showed that he must have seen service in its most active times ;
显示 那 他 必须 有 已见 服务 在 它是 最多 积极的 时代 ;

这表明他一定经历过军队最活跃的时期；

[ænd; ɐnd][maɪ][kʲɔɾi'ɑ:səti][wʌz; wəz] [pi:kt] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and my curiosity was piqued to learn something of his own history ,
和 我的 好奇心 曾是 激怒 到 学习 某物 的 他的 自己的 历史 ,
于是,我对他的过往经历产生了好奇,想要了解一些关于他的信息。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [fi:l] [maɪ'self] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ɪn'kwær] .
but which I did not feel myself entitled to inquire .
但 哪个 我 做过 不是 感觉 我 标题 到 查询 .
但我觉得自己没有资格去询问。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wʌn] ['i:vniŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
We were returning one evening from a ramble in the country ,
我们 是 返回 一 晚上 从 一个 漫谈 在 这 国家 ,
一天傍晚,我们结束了在乡间的漫步返回途中。

[wen] ['stɔ:pɪŋ] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] ,
when stopping to ask a drink at a wayside inn ,
什么时候 停止 到 问 一个 喝 在 一个 路边 客栈 ,
当停下来在路边客栈要饮料时,

[wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [ru:m] ,
we found a party of soldiers in possession of the only room ,
我们 成立 一个 派对 的 士兵 在 拥有 的 这 仅有的 房间 ,
我们发现一群士兵占领了唯一的房间,

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ; [waɪl] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɑ:bdʒekt]
where they were regaling themselves with wine ; while a miserable - looking object
在哪里 他们 是 令人愉悦 他们自己 和 葡萄酒 ; 尽管 一个 悲惨的 - 寻找 目的
,
.
,
他们在那里尽情饮酒作乐; 而一个看起来很可怜的物体,

[baʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [sæt] [peɪl] [ænd; ɐnd][woʊ] - [br'gɔ:n] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər]
bound with his arms behind his back , sat pale and woe - begone in one corner
边界 和 他的 武器 在后面 他的 后退 , 卫星 苍白 和 悲哀 - 走开 在 一 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
of the apartment ,
的 这 公寓 ,
他双手被反绑在背后,脸色苍白,一脸悲伤地坐在公寓的一角。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [terz] ['sloʊli] ['sti:lɪŋ] [ə'lbɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
his eyes fixed on the floor , and the tears slowly stealing along his cheeks .
他的 眼睛 固定的 在 这 地面 , 和 这 眼泪 缓慢地 偷窃 沿着 他的 脸颊 .
他的目光呆滞地盯着地板,泪水缓缓滑过脸颊。

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? - [æskt] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [æz; əz][aɪ] [pi:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən]
' What is it ? ' asked I of the landlord , as I peeped in at the half - open
- 什么 是 它 ? - 问 我 的 这 房东 , 作为 我 偷窥 在 在 这 一半 - 打开
[dɔ:r] .
door .
门 .
“是什么事?”我透过半开的门往里看,问房东。

- [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] , [sɜ:r] — — -
' A deserter , sir — — '
- 一个 逃兵 , 先生 — — -
“长官,那是个逃兵——”

- [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['skersli] ['spu:kən] [wen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][let] [fɔ:l] [ðə; ði][kʌp][hi;; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz]
' **The word was scarcely spoken when the colonel let fall the cup he held in his**
- 这 单词 曾是 几乎 说 什么时候 这 上校 让 落下 这 杯子 他 握住 在 他的
[hænd] ,
hand ,
- 手 ,

话音未落，上校手中的杯子便掉在了地上。

[ænd; ənd] [li:nd] , ['ɔ:lmoust] ['feɪntɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] .
and leaned , almost fainting , against the wall .
- 和 倾斜 , 几乎 昏厥 , 反对 这 墙 .

他靠在墙上，几乎晕倒了。

- [let] [ju: 'es] [mu:v] [ɑ:n] , - [sed] [hi;; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] ,
' **Let us move on , ' said he , in a voice scarcely articulate ,**
- 让 我们 移动 在 , - 说 他 , 在 一个 嗓音 几乎 能言善辩 ,
“我们继续前进吧,”他用几乎含糊不清的声音说道。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [deθ] [si:md] [tu;; tə][wɜ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
while the sickness of death seemed to work in his features .
- 尽管 这 疾病 的 死亡 似乎 到 工作 在 他的 特征 .

死亡的阴影似乎在他脸上显现出来。

- [ju;; jə][ɑ:r; ər] [ɪl] , - [sed] [aɪ] ; - [wi;; wi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] — — -
' **You are ill , ' said I ; ' we had better wait — — ' .**
- 你 是 患病的 , - 说 我 ; - 我们 有 更好的 等待 — — -
“你病了,”我说,“我们最好等等——”

- [noʊ] , [nɑ:t] [hɪr] — [nɑ:t] [hɪr] , - [rɪ'pi:tɪd] [hi;; hi] ['æŋkʃəsli] ;
' **No , not here — not here , ' repeated he anxiously ;**
- 不 , 不是 这里 — 不是 这里 , - 重复 他 焦虑地 ;

“不，不是这里——不是这里,”他焦急地重复道；

- [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][jæl; ʃəl][bi;; bi] [wel] [ə'gen] — [lend][em 'i:][jər; jər][ɑ:rm] .
' **in a moment I shall be well again — lend me your arm .**
- 在 一个 片刻 我 将 是 出色地 再次 — 借 我 你的 手臂 .
“我一会儿就会好起来的——请你扶我一把。”

- [wi;; wi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [æt; ət][fɜ:rst] ['sləʊli] ,
' **We walked on , at first slowly ,**
- 我们 步行 在 , 在 第一的 缓慢地 ,

我们继续往前走，起初走得很慢，

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [step][hi;; hi] ['tɒtəd] [laɪk] [wʌn]['æftər] [wi:ks] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ; [æt; ət][læst][hi;; hi]
for with each step he tottered like one after weeks of illness ; at last he
- 为了 和 每个 步 他 摇摇晃晃 喜欢 — 后 周 的 疾病 ; 在 最后的 他
[ˈrælɪd] ,
rallied ,
- 集结 ,

他每走一步都摇摇晃晃，就像病了好几周的人一样；最后他终于站稳了。

[ænd; ənd][wi;; wi] [ri:tʃt] ['kæəsəl] [ɪn] [ə'baʊt] [æŋ; ən] ['aʊəz] [taɪm] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [spu:k] [bʌt; bət]
and we reached Cassel in about an hour's time , during which he spoke but
- 和 我们 达到 卡塞尔 在 关于 一个 小时 时间 , 期间 哪个 他 辐 但

[wʌns][ɔ:r] [twais] .
once or twice .
- 一次 或者 两次 .

大约一个小时后，我们到达了卡塞尔，期间他只说了一两次话。

- [aɪ][mʌst; məst][bɪd][ju;; jə][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [hɪr] , - [sed] [hi;; hi] , [æz; əz][wi;; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn] ;
' **I must bid you a good - night here , ' said he , as we entered the inn ;**
- 我 必须 出价 你 一个 好的 - 夜晚 这里 , - 说 他 , 作为 我们 进入 这 客栈 ;
“我得在这里向你们道晚安了,”当我们走进客栈时，他说；

- [aɪ] [fi:l] [bʌt; bət][ˈpɔːrli; ˈpɔːrli] , [ænd; ənd][fæl; fəl][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][bed] .
- **I feel but poorly , and shall hasten to bed .**
- 我 感觉 但 差 , 和 将 趋 到 床 .

我感觉不太舒服，得赶紧去睡觉了。

- [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [hiː; hi] [skwiːzd] [maɪ]
- **So saying , and without waiting for a word on my part , he squeezed my**
- 所以 说 , 和 没有 等待 为了 一个 单词 在 我的 部分 , 他 挤压 我的
[hænd] [əˈfekʃənətli] ,
hand affectionately ,
手 亲切地 ,

话音未落，还没等我开口，他就亲切地握紧了我的手。

[ænd; ənd] [left] [em ˈiː] .
- **and left me .**
- 和 左边 我 .

然后就离开了我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɡluːmi]
It was not in my power to dismiss from my mind a number of gloomy
它 曾是 不是 在 我的 力量 到 解雇 从 我的 头脑 一个 数字 的 阴沉
[səsˈpiʃənz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈbærən] ,
suspensions regarding the baron ,
怀疑 关于 这 男爵 ,

我无法消除心中对男爵的种种不祥猜疑。

[æz; əz][aɪ] [ˈsləʊli] [wendid] [maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
- **as I slowly wended my way to my room .**
- 作为 我 缓慢地 温德 我的 方式 到 我的 房间 .

我缓缓地走向我的房间。

[ðə; ði] [ˈʌpərməʊst] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz] , [ðæt] [sʌm; səm][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] —
The uppermost thought I had was , that some act of his past life —
这 最上层 想法 我 有 曾是 , 那 一些 行为 的 他的 过去的 生活 —
[sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [sɪˈverəti] ,
some piece of military severity ,
一些 片 的 军队 严重性 ,

我当时最先想到的是，他过去生活中的某些行为——某种严厉的军事行为——

[fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi] [naʊ] [ɡriːvd] [ˈdiːpli] — [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [baɪ]
for which he now grieved deeply — had been brought back to his memory by
为了 哪个 他 现在 伤心 深 — 有 到过 带来 后退 到 他的 记忆 经过
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr] [dɪˈzɜːrtər] .
the sight of the poor deserter .
这 视线 的 这 贫穷的 逃兵 .

看到那个可怜的逃兵，他想起了这件事，现在他为此深感悲痛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsetld] [ˈmelənkaːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]
It was evident that the settled melancholy of his character referred to
它 曾是 明显 那 这 定居 忧郁 的 他的 特点 指 到
[sʌm; səm] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɔːr] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
some circumstance or event of his life ;
一些 环境 或者 事件 的 他的 生活 ;

很明显，他性格中那种挥之不去的忧郁气质与他生活中的某些境遇或事件有关；

[ˈnʌθɪŋ] [kənˈfɜːrmd] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈeni] [tjæns] [əˈluːʒnz] [hiː; hi] [wʊd] [draːp] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz]
nothing confirmed this more than any chance allusions he would drop concerning his
没有什么 确认的 这 更多的 比 任何 机会 暗示 他 会 降低 有关 他的
[ˈjuːθfl] [deɪz] ,
youthful days ,
青春 天 ,

没有什么比他偶尔提及的青年时代更能证实这一点了。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [baɪ] [haɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪts] .
which appeared to be marked by high daring and buoyant spirits .
哪个 出现 到 是 标记 经过 高的 大胆 和 浮力 烈酒 .

这似乎体现了高度的胆识和乐观精神。

[waɪl] [aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðɪːz] [θɔːts] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn] - [jɑːrd] [br'niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊ]
While I pondered over these thoughts , a noise in the inn - yard beneath my window
尽管 我 沉思 超过 这些 想法 , 一个 噪音 在 这 客栈 - 院子 下面 我的 窗户
[ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
attracted my attention .
吸引 我的 注意力 .

我正沉思着这些想法时，窗下旅店院子里传来一阵响动，引起了我的注意。

[aɪ] [liːnd] [aʊt] ,
I leaned out ,
我 倾斜 出去 ,

我探出身子，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['bærənz, 'berənz]['sɜːrvənt] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][pəʊst] - ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi]
and heard the baron's servant giving orders for post - horses to be
和 听到 这 男爵的 仆人 给予 订单 为了 邮政 - 马匹 到 是
[redi] [baɪ] ['derbreɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] ['maɪsnɜː] ,
ready by daybreak to take his master's carriage to Meissner ,
准备好 经过 拂晓 到 拿 他的 硕士学位 运输 到 迈斯纳 ,

他听到男爵的仆人命令驿马在黎明前准备好，将主人的马车拉到迈斯纳那里。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kæriər] [wʌz; wəz] [ɔː'redi] [prɪ'peəriŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
while a courier was already preparing to have horses in waiting at the
尽管 一个 导游 曾是 已经 准备 到 有 马匹 在 等待 在 这
[ˈsteɪdʒɪz] [ə'boːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] .
stages along the road .
阶段 沿着 这 路 .

与此同时，一名信使已经安排好马匹在沿途驿站等候。

[ə'gen] [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Again my brain was puzzled to account for this sudden departure ,
再次 我的 脑 曾是 困惑 到 帐户 为了 这 突然 离开 ,

我的大脑再次感到困惑，无法解释这突如其来的离去。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [piːk] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [kə'mjuːnikeɪtɪd]
and I could not repress a feeling of pique at his not having communicated
和 我 可以 不是 抑 一个 感觉 的 激起 在 他的 不是 拥有 沟通
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] ,
his intention of going ,
他的 意图 的 去 ,

他没有事先告知我他的出行意图，这让我感到十分恼火。

[wɪtʃ] , [kən'sɪdəɪŋ] [əʊər; ɑːr] [leɪt] ['ɪntɪməsi] , [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] .
which , considering our late intimacy , had been only common courtesy .
哪个 , 考虑 我们的 晚的 亲密关系 , 有 到过 仅有的 常见的 礼貌 .

考虑到我们最近才变得亲密，这只是基本的礼貌而已。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [slaɪt] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ 'tiː] — [dɪd] [nɑːt] [pʊt] [em 'iː][ɪn] ['betər] ['tempər] [wɪð; wɪθ][maɪ]
This little slight — for such I felt it — did not put me in better temper with my
这 小的 轻微 — 为了 这样的 我 毛毡 它 — 做过 不是 放 我 在 更好的 脾气 和 我的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

这点小小的怠慢——我当时就是这么觉得的——并没有让我对朋友好受些。

[nɔːr] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːniənt] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
nor more disposed to be lenient in judging him ;
也不 更多的 处置 到 是 宽容 在 评判 他 ;
也不倾向于对他宽容；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɔː'redi] ['getɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ɪn][maɪ] [səs'piʃənz] ,
and I was already getting deeper and deeper in my suspicions ,
和 我 曾是 已经 获得 更深 和 更深 在 我的 怀疑 ,
我的疑虑越来越深，

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənz, 'berənz]['sɜːrvənt] ['entərd] ,
when a gentle tap came to my door , and the baron's servant entered ,
什么时候 一个 温和的 轻敲 来了 到 我的 门 , 和 这 男爵的 仆人 进入 ,
这时，门上传来轻轻的敲门声，男爵的仆人走了进来。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['kaɪndli] [step]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
with a request that I would kindly step over to his master ,
和 一个 要求 那 我 会 亲切地 步 超过 到 他的 掌握 ,
他请求我礼貌地走到他主人身边去。

[huː] [dɪ'zaird] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] .
who desired to see me particularly .
WHO 想要的 到 看 我 特别 .
特别想见我的人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['fɑːləʊd] [ðə; ði][mæn] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd]
I did not delay a moment , but followed the man along the corridor , and
我 做过 不是 延迟 一个 片刻 , 但 随后 这 男人 沿着 这 走廊 , 和
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,
我一刻也没有耽搁，跟着那人沿着走廊进了房间。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːrkənəs] .
which I found in total darkness .
哪个 我 成立 在 全部的 黑暗 .
我在一片漆黑中发现了它。

- [ðə; ði]['bærən][ɪz][ɪn][bed] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ;
' The baron is in bed , sir , ' said the servant ;
- 这 男爵 是 在 床 , 先生 , - 说 这 仆人 ;
“男爵已经卧床休息了，先生，”仆人说道；

- [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .
' but he wishes to see you in his room .
- 但 他 愿望 到 看 你 在 他的 房间 .
但他希望在他的房间里见你。

- [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [kæmp] - [bed] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌnz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
' On a small camp - bed , which showed it to have been once a piece of
- 在 一个 小的 营 - 床 , 哪个 显示 它 到 有 到过 一次 一个 片 的
['mɪləteri] [rɪ'kwɪpmənt] ,
military equipment ,
军队 设备 ,
“在一张小型行军床上，可以看出它曾经是一件军用装备。”

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['laɪŋ] .
the Baron was lying .
这 男爵 曾是 说谎 .
男爵在撒谎。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʌn'drest] ,
He had not undressed ,
他 有 不是 脱光衣服 ,
他没有脱衣服。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊb] [di:] [ʃɑːmbreɪ] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][krə'væt][frʌm; frəm]
but merely thrown on his robe de chambre and removed his cravat from
但 仅仅 抛掷 在 他的 长袍 德 房间 和 已移除 他的 领结 从
[hɪz; ɪz] [θroʊt] ;
his throat ;
他的 喉 ;

但他只是披上了睡袍，并从脖子上取下了领巾；
[hɪz; ɪz][wʌn][hænd][wʌz; wəz] [prest] ['kloʊsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his one hand was pressed closely on his face ,
他的 一 手 曾是 按下 密切 在 他的 脸 ,
他一只手紧紧地捂着脸。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][græsp] [maɪn] ,
and as he stretched it out to grasp mine ,
和 作为 他 拉伸 它 出去 到 抓牢 矿 ,
当他伸出手去抓住我的手时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrər] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːltərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
I was horror - struck at the altered expression of his countenance .
我 曾是 恐怖 - 击 在 这 已修改 表达 的 他的 面容 .
他脸上表情的变化让我感到震惊。

[ðə; ði] [aɪz] , ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd][waɪld] , [glɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [ænd; ənd]
The eyes , bloodshot and wild , glanced about the room with a hurried and
这 眼睛 , 充血 和 荒野 , 瞥了一眼 关于 这 房间 和 一个 慌忙 和
['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] ,
searching look ,
搜索 看 ,
那双布满血丝、眼神狂乱的眼睛，匆忙地扫视着房间，四处寻找着什么。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] ['mʌtəd] ['ræpɪdli] [sʌm; səm] [ɪndɪ'stɪŋkt] [saʊndz] .
while his parched lips muttered rapidly some indistinct sounds .
尽管 他的 干渴 嘴唇 低声说道 快速 一些 模糊 声音 .
他干裂的嘴唇快速地发出一些含糊不清的声音。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,
I saw that he was very ill ,
我 锯 那 他 曾是 非常 患病的 ,
我看到他病得很重。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [wel] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [əd'vaɪs] .
and asked him if it were not as well he should have some advice .
和 问 他 如果 它 是 不是 作为 出色地 他 应该 有 一些 建议 .
然后问他，如果他不觉得应该给他一些建议，那该多好。

- [noʊ] , [maɪ] [frend] , [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'pəʊʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ;
' No , my friend , no , ' said he , with more composure in his manner ;
- 不 , 我的 朋友 , 不 , - 说 他 , 和 更多的 镇定 在 他的 方式 ;
“不，我的朋友，不，”他语气平静下来说道；

- [ðə; ði] [ə'tæk] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [naʊ] .
' the attack is going off now .
- 这 攻击 是 去 离开 现在 .
“攻击现在正在进行中。”

[aɪ 'ti:] [ˈrerli] [ˈlæsts] [soʊ] [ɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
It rarely lasts so long as this .
它 很少 持续时间 所以 长的 作为 这 .

这种情况很少持续这么久。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [pər'hæps][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈmælədi] [wɪt] [frɪʒɪnz] [kɔ:l] “
You have never heard perhaps of that dreadful malady which physicians call “
你 有 绝不 听到 也许 的 那 可怕 弊病 哪个 医生 称呼 “
[æn'dʒaɪnə] ,
angina ,
心绞痛 ,

你或许从未听说过医生们称之为“心绞痛”的那种可怕的疾病，

” [ðə; ði][moʊst][ˈægə,naɪzɪŋ][ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'zi:zɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði] [li:st] [ʌndər'stʊd] .
” the most agonising of all diseases , and I believe the least understood .
” 这 最多 痛苦的 的 全部 疾病 , 和 我 相信 这 至少 理解 .

“所有疾病中最令人痛苦的，而且我认为也是最不为人所知的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
I have been subject to it for some years , and as there is no
我 有 到过 主题 到 它 为了 一些 年 , 和 作为 那里 是 不
[ˈremədi] ,
remedy ,
补救 ,

我多年来一直饱受这种困扰，而且由于没有解决办法，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈeni] [ˈækses] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [ˈfert(ə)] , [laɪf] [ɪz] [held] [ɑ:n][bʌt; bət] [pʊr] [kən'dɪʃ(ə)nz]
and as any access of it may prove fatal , life is held on but poor conditions
和 作为 任何 使用权 的 它 可能 证明 致命的 , 生活 是 握住 在 但 贫穷的 状况
— —
— —
— —

而且任何接近都可能致命，所以人们只能勉强维持生命，但条件极其恶劣——

- [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:] , [ðen] [rɪ'zju:md] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv]
' He paused for a second or two , then resumed , but with a manner of
- 他 暂停 为了 一个 第二 或者 二 , 然后 恢复 , 但 和 一个 方式 的
[ɪn'kri:st] [ɪk'saɪtmənt] .
increased excitement .
增加 激动 .

他停顿了一两秒钟，然后继续说道，但语气中带着一丝激动。

- [ðeɪ] [wɪl] [ju:t] [hɪm; ɪm] !
' They will shoot him !
- 他们 将要 射击 他 !

他们会枪毙他！

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
Yes , I have heard it all .
是的 , 我 有 听到 它 全部 .

是的，这些我都听过了。

[ɪts] [ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [left] [hɪm; ɪm] .
It's the second time he has deserted ; there is not a chance left him .
它是 这 第二 时间 他 有 荒凉的 ; 那里 是 不是 一个 机会 左边 他 .

这是他第二次逃跑了；他已经没有任何机会了。

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [baɪ] ['deɪbreɪk] — [aɪ][mʌst; məst][get][em 'i:][fɑ:r] [ə'weɪ] [brɪ'ɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
I must leave this by daybreak — I must get me far away before to - tomorrow
我 必须 离开 这 经过 拂晓 — 我 必须 得到 我 远的 离开 前 到 - 明天
['i:vniŋ] ;
evening ;
晚上 ;

我必须天亮前离开这里——我必须在明天晚上之前远远离开；

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ə; eɪ][stɜ:r] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] , [bʌt; bət][aɪ][ʊd; ʃəd] ['fænsi][aɪ] [hɜ:rd]
there would not come a stir , the slightest sound , but I should fancy I heard
那里 会 不是 来 一个 搅拌 , 这 丝毫 声音 , 但 我 应该 想要 我 听到
[ðə; ði][fju:zɪ'leɪd] .
the fusilade .
这 飞艇 .

周围一片寂静，没有一丝声响，但我却仿佛听到了枪声。

- [aɪ] [sɔ:] [naʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [-] [feit] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [wɪt] [brɔ:t]
' I saw now clearly that the deserter's fate had made the impression which brought
- 我 锯 现在 清楚地 那 这 逃兵的 命运 有 制成 这 印象 哪个 带来
[ɑ:n][ðə; ði] [ə'tæk] ;
on the attack ;
在 这 攻击 ;

“我现在清楚地看到，逃兵的遭遇给这场袭击留下了深刻的印象；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [maɪ][kɜ:ri'ɑ:səti][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][ɔ:ri'dʒɪn][ʌv; əv][soʊ] ['paʊəf(ə)l] [ə; eɪ][sensə'bɪləti]
and although my curiosity to learn the origin of so powerful a sensibility
和 虽然 我的 好奇心 到 学习 这 起源 的 所以 强大的 一个 感性
[wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæən; ðən]['evər] ,
was greater than ever ,
曾是 更大的 比 曾经 ,

尽管我对这种强大感性的起源的好奇心比以往任何时候都更加强烈，

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['kɑ:mɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊs]
I would willingly have sacrificed it to calming his mind , and inducing
我 会 心甘情愿 有 牺牲 它 到 平静 他的 头脑 , 和 诱导
[θɔ:ts] [ʌv; əv] [les] ['vaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] .
thoughts of less violent excitement .
想法 的 较少的 暴力 激动 .

我宁愿牺牲它来平复他的心情，让他不再那么激动，不再那么暴力。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['ʌtərəns] —
But he continued , speaking with a thick and hurried utterance —
但 他 持续 , 请讲 和 一个 厚的 和 慌忙 发声 —
但他继续说道，语速很快，声音也很急促——

- [aɪ][wʌz; wəz] ['si:niər] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:][lɑ:] ['gɑ:rd] [æt; ət] [eɪ'ti:n] .
' I was senior lieutenant of the Carabiniers de la Garde at eighteen .
- 我 曾是 高级的 中尉 的 这 登山扣 德 拉 护卫 在 十八 .

“我十八岁时就是法国宪兵队的高级中尉。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] [æt; ət]['stæsbə:g; 'strɔ:z-] ; [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt]
We were quartered at Strasbourg ; more than half of the regiment
我们 是 四分 在 斯特拉斯堡 ; 更多的 比 一半 的 这 团
[wɜ:r; wər][maɪ] ['kʌntri:mɪn] ,
were my countrymen ,
是 我的 同胞们 ,

我们驻扎在斯特拉斯堡；团里一半以上的人都是我的同胞。

[sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
some from the very village where I was born .
一些 从 这 非常 村庄 在哪里 我 曾是 出生 .
有些就来自我出生的村庄。

[wʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , [maɪ] [ˈskuːlfeləʊ] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [wen] [ə; eɪ]
One there was , a lad of sixteen , my schoolfellow and companion when a
— 那里 曾是 , 一个 小伙子 的 十六 , 我的 同学 和 伴侣 什么时候 一个
[bɔɪ] ;
boy ;
男生 ;

其中有一个十六岁的少年，是我小时候的同学和伙伴；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] [huːz] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːz]
he was the only child of a widow whose husband had fallen in the wars
他 曾是 这 仅有的 孩子 的 一个 寡妇 谁 丈夫 有 倒下 在 这 战争
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
of the Revolution .
的 这 革命 .

他是寡妇的独子，他的丈夫在独立战争中阵亡。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈskrɪpʃ(ə)n] ,
When he was drawn in the conscription ,
什么时候 他 曾是 绘制 在 这 征兵 ,
当他被征召入伍时，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈsev(ə)n] [ˈʌðər] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] ; [bʌt; bət] [oʊld]
no less than seven others presented themselves to go in his stead ; but old
不 较少的 比 七 其他的 呈现 他们自己 到 去 在 他的 坚定 ; 但 老的
[ʒɪrɑːrdən] ,
Girardon ,
吉拉尔登 ,

至少还有七个人毛遂自荐代替他去；但是老吉拉尔登，

[huː] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] , [ˈsɪmpli] [rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər] [ˈænsər] , “ [sʌtʃ] [breɪv] [men] [ɑːr; ər]
who commanded the brigade , simply returned for answer , “ Such brave men are
WHO 命令 这 旅 , 简单地 返回 为了 回答 , “ 这样的 勇敢的 男人 是
[ˈwɜːrði] [tuː; tə] [sɜːrv] [fræns] ;
worthy to serve France ;
值得 到 服务 法国 ;

旅长只是简单地回答说：“这样的勇敢的人配得上为法国效力；

[let] [ðem; ðəm] [ɔːl] [biː; bi] [ɪnˈroʊld] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] .
let them all be enrolled , “ and they were so .
让 他们 全部 是 已注册 , “ 和 他们 是 所以 :
“让他们全部入学,”于是，他们就入学了。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftərwərdz] [ˈluːɪs] [maɪ] [ˈskuːlfeləʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] .
A week afterwards Louis my schoolfellow deserted .
一个 星期 然后 路易斯 我的 同学 荒凉的 .
一周后，我的同学路易斯逃走了。

[hiː; hi] [swæm] [ðə; ði] [raɪn] [æt; ət] [ˈkeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [rɪˈtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]
He swam the Rhine at Kehl , and the same evening reached his mother's
他 游泳 这 莱茵河 在 凯尔 , 和 这 相同的 晚上 达到 他的 母亲的
[ˈkɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

他在凯尔游过了莱茵河，当天晚上就到达了他母亲的小屋。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈredʒɪmənt]
He was scarcely an hour at home when a party of his own regiment
他 曾是 几乎 一个 小时 在 家 什么时候 一个 派对 的 他的 自己的 团
[ˈkæptʃərd] [hɪm; ɪm] ;
captured him ;
捕获 他 ;

他到家不到一个小时，就被自己团里的一队士兵俘虏了；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [ˈstæsbə:g; ˈstrɑ:z-] , [traɪd] [baɪ] [ˈtɔ:rtlaɪt] , [ænd; ənd] [kənˈdemd]
he was brought back to Strasbourg , tried by torchlight , and condemned
他 曾是 带来 后退 到 斯特拉斯堡 , 尝试 经过 手电筒 , 和 谴责
[tu:; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

他被押回斯特拉斯堡，在火炬下接受审判，并被判处死刑。

- [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [hu:] [kəˈma:ndɪd] [ðə; ði] [ˈpa:rtɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] [ˈfeɪntɪd] [wen] [ðə; ði]
' The officer who commanded the party for his execution fainted when the
- 这 官 WHO 命令 这 派对 为了 他的 执行 昏厥 什么时候 这
[ˈprɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [led] [aʊt] ;
prisoner was led out ;
囚犯 曾是 引领 出去 ;
“当囚犯被带出去时，负责指挥行刑队的军官晕倒了；

[ðə; ði] [men] , [ˈhɔ:rər] - [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [ˈgraʊndɪd] [ðər; ðər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd]
the men , horror - struck at the circumstance , grounded their arms and
这 男人 , 恐怖 - 击 在 这 环境 , 接地 他们的 武器 和
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [tu:; tə] [ˈfaɪər] .
refused to fire .
拒绝 到 火 .

男人们被眼前的景象吓坏了，放下武器，拒绝开火。

[ʒɪrɑ:rdən] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ;
Girardon was on the ground in an instant ;
吉拉尔登 曾是 在 这 地面 在 一个 立即的 ;
吉拉尔登瞬间倒在了地上；

[hi:; hi] [ˈgæləpt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [nelt] [ðər; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [baʊnd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm]
he galloped up to the youth who knelt there with his arms bound behind him
他 疾驰 向上 到 这 青年 WHO 跪下 那里 和 他的 武器 边界 在后面 他
,
!
,

他策马奔向跪在那里的年轻人，年轻人的双臂被反绑在身后。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊlstər] , [pleɪst] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
and drawing a pistol from his holster , placed the muzzle on his forehead ,
和 绘画 一个 手枪 从 他的 枪套 , 放置 这 枪口 在 他的 前额 ,
[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [ded] !
and shot him dead !
和 射击 他 死的 !
他从枪套里拔出手枪，把枪口抵住他的额头，开枪把他打死了！

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [sent] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbærəks] ,
The men were sent back to the barracks ,
这 男人 是 发送 后退 到 这 兵营 ,
这些人被送回了兵营。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɜ:r; wər] [dra:ftɪd] [ˈɪntu:] [ˈdɪfrənt] [ˈredʒɪmənts]
and by a general order of the same day were drafted into different regiments
和 经过 一个 一般的 命令 的 这 相同的 天 是 起草 进入 不同的 军团
[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈɑ:rmi] ;
throughout the army ;
自始至终 这 军队 ;
根据当天的一项总命令，他们被编入军队各团；

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [dɪˈɡreɪdɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræŋks] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪˈself] .
the officer was degraded to the ranks — it was myself .
这 官 曾是 退化的 到 这 排名 — 它 曾是 我 .
那名军官被降级了——那就是我。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdɪfɪkəl̩ti] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [wʌz; wəz] [ɪneɪbl̩d] [tuː; tə] [kənˈkluːd]
' It was with the greatest difficulty the colonel was enabled to conclude
- 它 曾是 和 这 最 困难 这 上校 曾是 已启用 到 结束
[ðɪs] [briːf] [ˈstoːri] ;
this brief story ;
- 这 简短的 故事 ;

上校费了九牛二虎之力才得以结束这个简短的故事；

[ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːrt] , [ˈɔːlmoʊst] [kənˈvʌlsɪv] [ˈefərts] ,
the sentences were uttered with short , almost convulsive efforts ,
- 这 句子 是 说出 和 短的 , 几乎 痉挛 努力 ,
这些句子是短促而近乎抽搐地吐出的。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈberɪd] [ɪn]
and when it was over he turned away his face , and seemed buried in
- 和 什么时候 它 曾是 超过 他 转向 离开 他的 脸 , 和 似乎 埋葬 在
[ɡriːf] .
grief .
- 悲伤 .

结束后，他转过脸去，似乎沉浸在悲痛之中。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] [hiː; hi] ,
' You think , ' said he ,
- 你 思考 , - 说 他 ,
“你认为,”他说，

[ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] — - [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][sæd] [siːn] [hæz; hæz]
turning round and taking my hand in his — ' you think that the sad scene has
- 转弯 圆形的 和 采取 我的 手 在 他的 — - 你 思考 那 这 伤心 场景 有
[left] [em ˈiː] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] [naʊ] .
left me such as you see me now .
- 左边 我 这样的 作为 你 看 我 现在 .

他转过身，握住我的手——“你以为那场悲伤的场面让我变成了你现在看到的这个样子吗？”

[wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [maɪ] [ˈmeməri] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɔːrnf(ə)] [ɪˈvent] !
Would to Heaven my memory were charged with but that mournful event !
- 会 到 天堂 我的 记忆 是 带电 和 但 那 悲哀 事件 !
但愿我的记忆中只有那件悲惨的事！

[əˈlæəs] !
Alas !
- 唉 !
唉!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .
it is not so .
- 它 是 不是 所以 .
并非如此。

- [hiː; hi] [waɪpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈvɔɪs] [kənˈtɪnjuːd] .
' He wiped a tear from his eye , and with a faltering voice continued .
- 他 擦拭 一个 撕 从 他的 眼睛 , 和 和 一个 摇摇欲坠 嗓音 持续 .
他擦了擦眼角的泪水，声音颤抖地继续说道。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [maɪ] [ˈstoːri] .
' You shall hear my story .
- 你 将 听到 我的 故事 .
你将听到我的故事。

[aɪ] [ˈnevər] [briːðd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] ,
I never breathed it to one living ,
- 我 绝不 呼吸 它 到 一 活的 ,
我从未将它吐露给任何一个活人。

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [hɪr] .
nor do I think now that my time is to be long here .
也不 做 我 思考 现在 那 我的 时间 是 到 是 长的 这里 .
我现在也不认为我会在这里待很久。

- ['hævɪŋ] ['fɔːtɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['oʊpiət] , [ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [ɪn][hɪz; ɪz]
' Having fortified his nerves with a powerful opiate , the only remedy in his
- 拥有 强化 他的 神经 和 一个 强大的 阿片类药物 , 这 仅有的 补救 在 他的
['dredf(ə)l] ['mælədi] ,
dreadful malady ,
可怕 弊病 ,
“他用强效鸦片增强了自己的神经，这是他治疗这种可怕疾病的唯一方法，”

[hiː; hi][brɪ'gæn] : —
he began : —
他 开始 : —
他开始说道：——

- [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ɪn]['stæsbə:g; 'strɑːz-] ; [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər] , [deɪ] [fɔːr; fər] [deɪ] ,
' I was reduced to the ranks in Strasbourg ; four years after , day for day ,
- 我 曾是 减少 到 这 排名 在 斯特拉斯堡 ; 四 年 后 , 天 为了 天 ,
“我在斯特拉斯堡被降级为普通士兵；四年后，日复一日，

[aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd] [ˌef] [diː] [bə'tɑːljən] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] - .
I was named Chef de Bataillon on the field of Elchingen .
我 曾是 命名 厨师 德 巴塔永 在 这 场地 的 - .
我在埃尔欣根战场上被任命为营长。

[ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [men] ['aʊər; ɑːr] [bə'tæliən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd]
Of twelve hundred men our battalion came out of action with one hundred
的 十二 百 男人 我们的 营 来了 出去 的 行动 和 一 百
[ænd; ænd] ['eɪti] ;
and eighty ;
和 八十 ;
我们营一千二百人，战斗结束后只剩下一百八十人；

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][maɪ'self][æz; əz] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] ,
the report of the corps that night was made by myself as senior officer ,
这 报告 的 这 兵团 那 夜晚 曾是 制成 经过 我 作为 高级的 官 ,
当晚军团的报告由我作为高级军官撰写。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæptɪn] . -
and I was but a captain . '
和 我 曾是 但 一个 队长 . -
而我只不过是个船长而已。

“ [huː] [led][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv] ['stɔːrmərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌvəd] [wei] ? ” [sed] [ðə; ði] ['empərər] ,
“ Who led the division of stormers along the covered way ? ” said the Emperor ,
” WHO 引领 这 分配 的 风暴 沿着 这 涵盖 方式 ? ” 说 这 皇帝 ,
“是谁率领突击队沿着廊道行进？”皇帝问道。

[æz; əz][aɪ] ['hændɪd] ['aʊər; ɑːr][lɪst][ʌv; əv] [kɪld] [ænd; ænd] ['wuːndɪd] [tuː; tə]['dʒuərɔk] , [huː] [stʊd] [brɪ'saɪd]
as I handed our list of killed and wounded to Duroc , who stood beside
作为 我 递交 我们的 列表 的 被杀 和 受伤 到 杜洛克 , WHO 站立 旁
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -
我把死伤名单递给站在他身旁的杜罗克。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , ['saɪər] . ” -
“ It was I , sire . ” '
” 它 曾是 我 , 父系 . ” -
“是我，陛下。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmeɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈredʒɪmənt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ You are major of the Seventh regiment , “ said he .
“ 你 是 主要的 的 这 第七 团 , “ 说 他 .

“你是第七团的少校,”他说。

“ [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aɪ][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər] ;

“ Now , there is another of yours I must ask for ;
“ 现在 , 那里 是 其他 的 你的 我 必须 问 为了 ;

“现在,我还有一件事要问你;

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈɔːstriən] [ˈbætəri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrən] [ˈkɒpf] ? ” -

how is he called that surprised the Austrian battery on the Dorran Kopf ? ” ‘
如何 是 他 称为 那 惊讶 这 奥地利 电池 在 这 多兰 头 ? ” ‘

他叫什么名字? 就是那个在多兰科夫河谷出其不意地击溃奥地利炮兵阵地的人?

“ [hɪmˈself] [əˈgen] , [ˈsaɪər] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒuərɔk] , [huː] [sɔː] [ðæt] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [haʊ] [tuː; tə]

“ Himself again , sire , “ interrupted Duroc , who saw that I hesitated how to
“ 他本人 再次 , 父系 , “ 中断 杜洛克 , WHO 锯 那 我 犹豫了一下 如何 到

[ˈænsər] [hɪm; ɪm] . -

answer him . ‘

回答 他 . -

“又是他本人,陛下,”杜洛克打断道,他看出我犹豫着该如何回答他。

“ [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] , - ; [rɪˈpɔːrt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌef] [diː] [bəˈtɑːljən] , [ˈdʒuərɔk] ,

“ Very well , very well indeed , Elgenheim ; report him as Chef de Bataillon , Duroc ,
“ 非常 出色地 , 非常 出色地 的确 , - ; 报告 他 作为 厨师 德 巴塔永 , 杜洛克 ,

“很好,非常好,埃尔根海姆;把他报告为杜洛克战团长,

[ænd; ænd][ˈkɜːrn(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .

and colonel of his regiment .
和 上校 的 他的 团 .

以及他所在团的上校。

[ðer; ðər] , [sɜːr] , [jɔːr; jər] [ˈkʌntriːmɪn] [kɔːl][em ˈiː][ʌnˈdʒʌst][ænd; ænd] [ʌnˈdʒenərəs] .

There , sir , your countrymen call me unjust and ungenerous .
那里 , 先生 , 你的 同胞们 称呼 我 不公正 和 吝啬 .

先生,在那里,您的同胞们称我为不公正、不慷慨的人。

[ʃʊʂ] [ðem; ðəm][jɔːr; jər] [brəˈvet] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ænd][duː][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs]

Show them your brevet to - night , and do you , at least , be a witness
展示 他们 你的 特许状 到 - 夜晚 , 和 做 你 , 在 至少 , 是 一个 证人

[ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] . ”

in my favour . ”

在 我的 偏爱 . ”

今晚把你的资格证书出示给他们,至少,你要为我作证。”

- [aɪ] [boʊd] [ænd; ænd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

‘ I bowed and uttered a few words of gratitude , and was about to
- 我 鞠躬 和 说出 一个 很少 字 的 感激 , 和 曾是 关于 到

[wɪðˈdrɔː] , [wen] [ˈdʒuərɔk] ,

withdraw , when Duroc ,

提取 , 什么时候 杜洛克 ,

我鞠躬致谢,正要离开时,杜洛克

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪspəriŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɛmpɜːz] [ɪr] , [sed] [əˈlaʊd] ,

who had been whispering something in the Emperor's ear , said aloud ,
WHO 有 到过 耳语 某物 在 这 皇帝的 耳朵 , 说 大声 ,

那个一直在皇帝耳边低语的人,突然大声说道:

“ [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhiːz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .

“ I'm certain he's the man to do it .

“ 我是 肯定 他是 这 男人 到 做 它 .

“我确信他就是能做到这件事的人。”

- , [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [dɪˈspætʃ] [tu:; tə][ˈfɔ:rwərd][tu:; tə]
Elgenheim , **his Majesty has a most important despatch to forward to**
- , 他的 威严 有 一个 最多 重要的 调度 到 向前 到
- [tu:; tə][ˈmɑ:rʃ(ə)l] [nei] .
Innsbruck to Marshal Ney .
- 到 元帅 内伊 .

埃尔根海姆，陛下有一份极其重要的文件要送往因斯普吕克交给内伊元帅。

[aɪˈti:] [wɪl] [rɪˈkwaɪər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈbreɪvəri] [tu:; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] [ˈɑ:bdʒekt] — [aɪˈti:] [wɪl]
It will require something more than mere bravery to effect this object — it will
它 将要 要求 某物 更多的 比 仅仅 勇敢 到 影响 这 目的 — 它 将要
[dɪˈmænd][noʊ][smɔ:l] [ʃer] [ʌv; əv] [əˈdres] [ˈɔ:lsoʊ] .
demand no small share of address also .
要求 不 小的 分享 的 地址 还 .

要实现这个目标，需要的不仅仅是勇气，还需要相当程度的关注。

[ðə; ði][ˈpa:sɪz] [əˈbʌv] - [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪrəˈli:z] [ˈʃɑ:pʃu:təz] ;
The passes above Saltzburg are in the possession of the Tyrolese sharpshooters ;
这 通过 多于 - 是 在 这 拥有 的 这 蒂罗尔 神枪手 ;
萨尔茨堡上方的山口由蒂罗尔神枪手控制；

[tu:] [vəˈdet] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [ɔ:f] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ,
two vedettes have been cut off within a week ,
二 歌舞女郎 有 到过 切 离开 之内 一个 星期 ,
一周内，两名女警被解雇。

[ænd; ænd][aɪˈti:] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][redʒɪmənt][tu:; tə] [pʊʃ] [θru:] .
and it will require at least the force of a regiment to push through .
和 它 将要 要求 在 至少 这 力量 的 一个 团 到 推 通过 .
至少需要一个团的兵力才能突破防线。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɑ:rti] ? " -
Are you willing to take the command of such a party ? " '
是 你 愿意的 到 拿 这 命令 的 这样的 一个 派对 ? " -
你愿意领导这样一个政党吗？

" [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [wɪl] [ˈɑ:nər] [emˈi:][wɪð; wɪθ] — — " -
" **If his Majesty will honour me with** — — " '
" 如果 他的 威严 将要 荣誉 我 和 — — " -
“如果陛下能赐予我——”

" [ɪˈnʌf] , [sɜ:r] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈempərər] ; " [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] [hɪr] .
" **Enough , sir ,** " **interrupted the Emperor ;** " **we have no time to lose here** .
" 足够的 , 先生 , " 中断 这 皇帝 ; " 我们 有 不 时间 到 失去 这里 .
“够了，陛下，”皇帝打断道，“我们没有时间浪费了。”

[jɔ:ɹ; jər][ˈɔ:rdərz][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈredi] [baɪ] [ˈdeɪbreɪk] ; [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈskwɑ:drən][ʌv; əv]
Your orders shall be ready by daybreak ; you shall have a squadron of
你的 订单 将 是 准备好 经过 拂晓 ; 你 将 有 一个 中队 的
[[æˈsɜ:r] , [æz; əz] [skaʊts] ,
Chasseurs , as scouts ,
猎兵 , 作为 侦察兵 ,
你的命令必须在黎明前准备就绪；你将拥有一支猎兵中队作为侦察兵，

[ænd; ænd][bi:; bi] [prɪˈperd] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
and be prepared to march to - morrow . "
和 是 准备 到 行进 到 - 明天 . "
做好明天行军的准备。

- [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [left] [ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpɑ:rti][ʌv; əv] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [men] ,
' **The following day I left the camp with my party of eight hundred men** ,
- 这 下列的 天 我 左边 这 营 和 我的 派对 的 八 百 男人 ,
第二天，我带着我的八百名部下离开了营地。

[ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['səʊθwərd] .
and moved to the southward .
和 已搬 到 这 向南 .

然后向南移动。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [lɪnz] [rɪ'kwaɪərɪŋ]
It may seem strange to think of a simple despatch of a few lines requiring
它 可能 似乎 奇怪的 到 思考 的 一个 简单的 调度 的 一个 很少 线条 需要
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] — [ɪn'di:d] ,
such a force — indeed ,
这样的 一个 力量 — 的确 ,

或许你会觉得奇怪，仅仅发送几行字竟然需要如此大的力量——的确如此。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ][æɪ; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
I thought so at the time ;
我 想法 所以 在 这 时间 ;

我当时也是这么想的；

[bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪmələɹ] ['sɜ:rvis] [ɪn] [speɪn] ,
but I lived to see two thousand men employed on a similar service in Spain ,
但 我 居住地 到 看 二 千 男人 受雇 在 一个 相似的 服务 在 西班牙 ,
但我有幸亲眼目睹了西班牙有两千人从事类似的服务。

[ænd; ənd] , [wɜ:rs] [stɪl] , [nɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [sək'sesfəli] .
and , worse still , not always successfully .
和 , 更糟 仍然 , 不是 总是 成功地 .

更糟糕的是，并非总是成功。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [wi; wi] [ə'prəʊtʃt] - , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv]
In less than a week we approached Landherg , and entered the land of
在 较少的 比 一个 星期 我们 接近 - , 和 进入 这 土地 的
[ˈmaʊntnɪz] .
mountains .
山脉 .

不到一周，我们就抵达了兰德赫格，进入了山地地区。

[ðə; ði] [dɪ'faɪlz] , [wɪtʃ] [æɪ; ət][fɜ:rst][wɜ:r; wər] [səfɪ'ɪntli] ['oʊpən][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [speɪs] [fɔ:r; fər]
The defiles , which at first were sufficiently open to afford space for
这 污秽 , 哪个 在 第一的 是 足够 打开 到 买得起 空间 为了
[mənʉ:vəz] , [ˈgrædʒuəli] [kən'træktɪd] ;
manouvres , gradually contracted ;
机动 , 逐步地 合同 ;

最初足够开阔，可以提供机动空间的隘口，逐渐变窄；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [æɪ; ət] ['i:ðər] [saɪd] [bɪ'keɪm] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lɔ:ftɪ] ,
while the mountains at either side became wilder and more lofty ,
尽管 这 山脉 在 任何一个 边 成为 更狂野 和 更多的 高远 ,
两侧的山脉变得更加险峻高耸，

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈbrʌʃwɔd] [ʌv; əv] [ˈhɔ:li] [ænd; ənd] [waɪt] - [oʊk] [skers] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈgrænɪt] [ˈrɑ:ks]
a low brushwood of holly and white - oak scarce hiding the dark granite rocks
一个 低的 灌木丛 的 冬青 和 白色的 - 橡木 稀少 隐藏 这 黑暗的 花岗岩 岩石
[ðæt] [si:md] [ˈæktʃuəli] [paɪld] [ˈlu:slɪ] [wʌŋ] [ə'ʌv] [ə'hʌðər] ,
that seemed actually piled loosely one above another ,
那 似乎 实际上 堆积 松散地 — 多于 其他 ,

稀疏的冬青和白橡树低矮灌木丛遮蔽着深色的花岗岩，这些花岗岩看起来像是松散地堆叠在一起。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [kræʃ] [daʊn] [æɪ; ət][ðə; ði] [li:st] [ˈɪmpʌls] .
and ready to crash down at the least impulse .
和 准备好 到 碰撞 向下 在 这 至少 冲动 .

稍有不慎就会坠落。

[ɪn][ðə; ði] ['vælɪz] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɪvʊ'lɪts] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɜ:rənt]
In the valleys themselves the mountain rivulets were collected into a strong current
在这山谷他们自己这山小溪是集进入一个强的当前的
,
:
,

山谷中，山间溪流汇聚成一股强劲的水流。

[wɪtʃ] ['rætlɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ə'mɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hju:dʒ] [rɑ:k] ,
which rattled along amid masses of huge rock ,
哪个摇晃沿着之中群众的巨大的岩石 ;
它哐啷哐啷地穿行在成堆的巨石之间，

[ænd; ənd] [swept] [ɪn] [brɔ:d] [fleɪks] [ʌv; əv][fəʊm] ['sʌmtaɪmz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
and swept in broad flakes of foam sometimes across the narrow road beside it .
和扫荡在广阔薄片 of 泡沫有时穿过这狭窄的路旁它 .
有时还会卷起大片泡沫，飘过旁边狭窄的道路。

[hɪr] , ['fri:kwəntli] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [men][kʊd; kəd] [mɑ:rtʃ] [ə'brest] ;
Here , frequently , not more than four men could march abreast ;
这里 , 频繁地 , 不是更多的比四男人可以行进并排 ;
在这里，通常最多只能并排行进四个人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:r]
and as the winding of the glens never permitted a view of much more
和作为这绕线 of 这格伦斯绝不允许一个看法 of 的很多更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [æd'væns] ,
than a mile in advance ,
比一个英里在进步 ,

由于山谷蜿蜒曲折，视线始终无法超过一英里之外，

[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [wɜz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˌsætɪs'fæktəri] .
the position , in case of attack , was far from satisfactory .
这位置 , 在案件 of 攻击 , 曾是远的从令人满意的 .
如果遭到攻击，这个位置远不能令人满意。

- [fɔ:r; fər] [θri:] [ɪn'taɪər] [deɪz] [wi:; wi] [kən'tɪnju:d] ['aʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] , [ə'dɒpt] , [æz; əz][wi:; wi] [went] ,
' For three entire days we continued our march , adopting , as we went ,
- 为了三全部的天我们持续我们的行进 , 收养 , 作为我们去 ,
“整整三天，我们继续行进，一路收养……”

['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'ɡenst] [səp'praɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;
every precaution against surprise I could think of ;
每一个预防反对惊喜我可以思考的 ;
我能想到的所有防范意外的措施；

[ə; eɪ][ˈpɔ:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] - [ɪn] [æd'væns] ,
a portion of the cavalry were always employed as éclaireurs in advance ,
一个部分 of 这骑兵是总是受雇作为 - 在进步 ,
一部分骑兵总是被安排担任先遣侦察兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,
and the remainder brought up the rear ,
和这余带来向上这后部 ,
其余的人则落在最后。

[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['ba:di][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [tu:] .
following the main body at the distance of a mile or two .
下列的这主要的身体在在这距离 of 的一个英里或者二 .
跟随主力部队一两英里。

[ðə; ði] [stu:'pendəs] [krægz] [ðæt] [fraund] [ə'blʌ] , [li:vɪŋ] [ju: 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] ['næroʊ] [stri:k] [ʌv; əv]
The stupendous crags that frowned above , leaving us but a narrow streak of
这 惊人的 峭壁 那 皱眉 多于 , 离开 我们 但 一个 狭窄的 条纹 的
[blu:] [skaɪ]['vɪzəb(ə)] ;
blue sky visible ;
蓝色的 天空 可见的 ;

巍峨险峻的山峰耸立在头顶，只留下一道狭长的蓝天；

[ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)] [ˈekouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ['væliz] ;
the mournful echoes of the deep valleys ;
这 悲哀 回声 的 这 深的 山谷 ;

深谷中传来哀伤的回声；

[ðə; ði] [hɔ:rs] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][ɔ:r][ðə; ði][waɪld] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['i:g(ə)] — [ɔ:l]
the hoarse roar of the waters or the wild notes of the black eagle — all
这 嘶哑 吼 的 这 水 或者 这 荒野 笔记 的 这 黑色的 鹰 — 全部
[kən'spaɪər] [tu:; tə] [θroʊ] [æŋ; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] ['oʊvər]['avər; ɑ:r][pɑ:rti] ,
conspired to throw an impression of sadness over our party ,
密谋 到 扔 一个 印象 的 悲伤 超过 我们的 派对 ,

湍急的河水咆哮，黑鹰的嘶哑鸣叫——这一切都给我们一行人蒙上了一层悲伤的气氛。

[wɪtʃ] [i:tʃ] ['strʌɡld] [ə'genst] [ɪn][veɪn] .
which each struggled against in vain .
哪个 每个 挣扎 反对 在 徒劳 .

但他们都徒劳地与之抗争。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [sɪns] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði][ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:'rəʊl] ,
It was now the third morning since we entered the Tyrol ,
它 曾是 现在 这 第三 早晨 自从 我们 进入 这 蒂罗尔 ,

这已经是我们进入蒂罗尔州后的第三个早晨了。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [hæd; həd][wi:; wi] [si:n] [wʌn]['sɪŋ(ə)] [ɪn'hæbɪtənt] .
and yet never had we seen one single inhabitant .
和 然而 绝不 有 我们 已见 一 单身的 居民 .

然而，我们却从未见过一个居民。

[ðə; ði] [fju:] ['kɒtɪdʒz] [ə'lb:ŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [wɜ:r; wər] ['empti] , [ðə; ði] [hə:dz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
The few cottages along the roadside were empty , the herds had disappeared
这 很少 小屋 沿着 这 路边 是 空的 , 这 畜群 有 消失
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,
from the hills ,
从 这 丘陵 ,

路边的几间小屋空无一人，山上的牛群也消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪri] [weɪst] , [ʌnrɪ'li:vɪd] [baɪ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɑ:bdʒekt] , [stretʃt] [fa:r] [ə'wei] [brɪ'fɔ:r]
and a dreary waste , unrelieved by one living object , stretched far away before
和 一个 凄凉 浪费 , 未缓解 经过 一 活的 目的 , 拉伸 远的 离开 前
[ju: 'es] .
us :
我们 :

在我们面前，是一片荒凉的荒原，没有任何生物存在，绵延很远。

[maɪ][men] [felt] [ðə; ði]['sa:lətu:d][fa:r] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən] [ɪf] ['evri] [step][hæd; həd] [bɪn] [kən'testɪd]
My men felt the solitude far more deeply than if every step had been contested
我的 男人 毛毡 这 孤独 远的 更多的 深 比 如果 每一个 步 有 到过 有争议的
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
with them :
和 他们 :

如果每一步都与他们对抗，我的士兵们会更深刻地感受到孤独。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɒːŋ] [ɪˈnjʊəd] [tuː; tə] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ɪnˈkaʊntər] [æn; ən]
They were long inured to danger , and would willingly have encountered an
他们 是 长的 受伤 到 危险 , 和 会 心甘情愿 有 遭遇 一个
[ˈenəmi] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)] [ˈmould] ;
enemy of mortal mould ;
敌人 的 凡人 模具 ;
他们早已习惯了危险, 并且乐于与凡人般的敌人交战;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gluːmi] [ɪˈmɪdʒɪz] [ðer; ðər] [maɪndz] [kɒndʒəd] [ʌp] [wɜːr; wər] [fəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]
but the gloomy images their minds conjured up were foes they had never
但 这 阴沉 图片 他们的 思想 召唤 向上 是 敌人 他们 有 绝不
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [nɔːr] [met] [brɪˈfɔːr] .
anticipated nor met before .
预期 也不 遇见 前 .
但他们脑海中浮现出的阴暗画面, 是他们从未预料到也从未遇到过的敌人。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [brɔːt] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ;
For my own part , the desolation brought but one thought before me ;
为了 我的 自己的 部分 , 这 荒凉 带来 但 一 想法 前 我 ;
对我而言, 这番荒凉景象只让我想到一件事;

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [waɪld] [weɪsts] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ,
and as I looked upon the wild wastes of mountain ,
和 作为 我 看起来 之上 这 荒野 废物 的 山 ,
当我眺望荒凉的山峦时,

[wer] [ðə; ði] [ʃælˈeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌntər] [ɔːr] [ðə; ði] [kɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [riəd] [ɪts] ['hʌmb(ə)]
where the chalet of the hunter or the cot of the shepherd reared its humble
在哪里 这 小木屋 的 这 猎人 或者 这 婴儿床 的 这 牧羊人 饲养 它是 谦逊的
[hed] ,
head ,
头 ,
猎人的小屋或牧羊人的茅屋, 就在那里露出了它简陋的头颅。

[ðə; ði] [ˈfɪr(ə)] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈveɪsɪv] [wɔːr] [keɪm] [ˈfʊli] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] .
the fearful injustice of invasive war came fully to my mind .
这 可怕 不公正 的 侵入性 战争 来了 完全 到 我的 头脑 .
侵略战争带来的可怕不公深深地浮现在我的脑海中。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [dɪd] [aɪ] [æsk] [maɪˈself] [wʌt] [ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd] [geɪn] [baɪ]
Again and again did I ask myself what greatness and power could gain by
再次 和 再次 做过 我 问 我 什么 伟大 和 力量 可以 获得 经过
[ˈkɑːnflɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːvərti] [laɪk] [ðɪs] ?
conflict with poverty like this ?
冲突 和 贫困 喜欢 这 ?
我反复问自己, 像这样与贫困作斗争, 伟大和力量能获得什么?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)] [ˈdwelər] [ɪn] [ðɪːz] [ˈloʊnli] [ˈriːdʒənz] [brɪˈklʌm] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['kɪŋli]
How could the humble dweller in these lonely regions become an object of kingly
如何 可以 这 谦逊的 居住者 在 这些 孤独 地区 变得 一个 目的 的 王者
[ˈvendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,
生活在这些偏远地区的普通百姓, 怎会成为国王复仇的对象?

[ɔːr] [hɪz; ɪz] [bliːk] [hɪlz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɪŋli] [æmˈbɪʃ(ə)n] ?
or his bleak hills a thing for kingly ambition ?
或者 他的 苍凉 丘陵 一个 事物 为了 王者 志向 ?
或者他那荒凉的山丘是王者野心的象征?

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
And , more than all ,
和 , 更多的 比 全部 ,

而且, 最重要的是,

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][tiˈrəʊl; ˈtirəʊl; tiːˈrəʊl] [ˈpez(ə)nt] [ˈevər][hæv; həv] [dʌn] [ðʌs] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn]
what could the Tyrol peasant ever have done thus to bring down upon
什么 可以 这 蒂罗尔 农民 曾经 有 完毕 因此 到 带来 向下 之上
[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðə; ði] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][wɔːr] ?
his home the devastating tide of war ?
他的 家 这 毁灭性的 潮 的 战争 ?

蒂罗尔的农民究竟做了什么, 才会给自己的家园招致如此毁灭性的战争浪潮?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntər] [rɪˈzəʊndɪd]
To think that but a few days back the cheerful song of the hunter resounded
到 思考 那 但 一个 很少 天 后退 这 快乐 歌曲 的 这 猎人 回荡着
[θruː] [ðoʊz] [ɡlen] ,
through those glens ,
通过 那些 格伦斯 ,

难以想象, 就在几天前, 猎人欢快的歌声还回荡在这些山谷中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈkɒtɪdʒz] [wer] [naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl]
and the laugh of children was heard in those cottages where now all was still
和 这 笑 的 孩子们 曾是 听到 在 那些 小屋 在哪里 现在 全部 曾是 仍然
[æz; əz] [deθ] .
as death .
作为 死亡 .

那些小屋里传来孩子们的笑声, 而现在小屋里一片死寂。

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlen] — [aɪ ˈtiː]
We passed a small cluster of houses at the opening of a glen — it
我们 通过了 一个 小的 簇 的 房屋 在 这 开幕 的 一个 格伦 — 它
[kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] — [ænd; ənd] [hɪr] ,
could scarce be called a village — and here ,
可以 稀少 是 称为 一个 村庄 — 和 这里 ,

我们经过山谷入口处的一小片房屋——它几乎不能称之为村庄——然后,

[soʊ] [ˈleɪtli] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ðə; ði] [ˈembərz] [wɜːr; wər] [jet] [wɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
so lately had they been deserted , the embers were yet warm on the hearth ,
所以 最近 有 他们 到过 荒凉的 , 这 余烬 是 然而 温暖的 在 这 炉 ,
他们离开不久, 壁炉里的余烬还很温暖。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [hʌt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [miːl] [leɪd] [aʊt] ,
and in one hut the table was spread and the little meal laid out ,
和 在 一 小屋 这 桌子 曾是 传播 和 这 小的 一顿饭 铺设 出去 ,
其中一间小屋里摆好了桌子, 饭菜也已准备妥当。

[waɪl] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][pɑːˈteɪkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][pərˈhæps] [maɪlz] [əˈweɪ] .
while they who were to have partaken of it were perhaps miles away .
尽管 他们 WHO 是 到 有 参与 的 它 是 也许 英里 离开 .

而那些原本应该享用这顿饭的人, 或许远在千里之外。

- [plʌndʒd] [ɪn] [ðiːz] [sæd] [rɪˈflekʃnz] , [aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈemɪnəns] [ʌv; əv] [rɑːk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
' Plunged in these sad reflections , I sat on a little eminence of rock behind the
- 暴跌 在 这些 伤心 反思 , 我 卫星 在 一个 小的 卓越 的 岩石 在后面 这
[ˈpɑːrti] ,
party ,
派对 ,

沉浸在这些悲伤的思绪中, 我坐在聚会人群后面一块小小的岩石高地上。

[waɪl] [ðeɪ] [rɪˈpəʊzɪd] [ðəmˈselvz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [nu:n] .
while they reposed themselves during the heat of noon .

尽管 他们 安息 他们自己 期间 这 热 的 中午 .
他们在正午的烈日下休息。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [ˈɑ:kjupaɪd] [əˈfɔ:d] [ə; eɪ] [vju:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wi:; wi][hæd; həd]
The point I occupied afforded a view for some miles of the road we had
这 观点 我 占领 提供 一个 看法 为了 一些 英里 的 这 路 我们 有
[ˈtrævlɪd] ,
travelled ,
旅行 ,

我所处的位置可以俯瞰我们行驶过的几英里路程。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkæv(ə)lɹi] [dɪˈtætʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ; [wen] ,
and I turned to see if our cavalry detachment was coming up ; when ,
和 我 转向 到 看 如果 我们的 骑兵 分离 曾是 未来 向上 ; 什么时候 ,
于是我转身去看我们的骑兵分队是否快到了 ; 这时 ,

[æz; əz][aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
as I strained my eyes in the direction ,
作为 我 紧张 我的 眼睛 在 这 方向 ,
当我努力睁大眼睛看向那个方向时 ,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsi:v] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbɪ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ʌnd] [ˈstu:pɪŋ]
I thought I could perceive an object moving along the road , and stooping
我 想法 我 可以 感知 一个 目的 移动 沿着 这 路 , 和 弯腰
[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
from time to time .
从 时间 到 时间 .

我好像看到一个物体沿着道路移动 , 并不时弯下腰。

[aɪ] [si:zd] [maɪ] [glæs] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [kʊd; kəd] [dɪˈstrɪŋktli] [pərˈsi:v] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
I seized my glass , and now could distinctly perceive the figure of a man
我 查获 我的 玻璃 , 和 现在 可以 明显地 感知 这 数字 的 一个 男人
[ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈɑ:nwərdz] .
coming slowly onwards .
未来 缓慢地 开始 .

我抓起酒杯 , 现在清楚地看到一个男人的身影正缓缓走来。

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][na:t] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈeɪvɪdənt] ,
That we had not passed him on the way was quite evident ,
那 我们 有 不是 通过了 他 在 这 方式 曾是 相当 明显 ,
我们路上没有遇到他 , 这一点显而易见。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][mʌst; məst] [ˈðerfɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ɔ:r][ɪn] [kənˈsi:lmənt] [bɪˈsaɪd]
and he must therefore have been on the mountain , or in concealment beside
和 他 必须 所以 有 到过 在 这 山 , 或者 在 隐蔽 旁
[ðə; ði] [roʊd] .
the road .
这 路 .

因此 , 他要么在山上 , 要么藏在路边。

[ˈi:ðər] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [maɪ] [səˈspɪ(ə)n] ,
Either thought was sufficient to excite my suspicion ,
任何一个 想法 曾是 充足的 到 激发 我的 怀疑 ,
这两种想法都足以引起我的怀疑。

[ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekəndz] [dɪˈleɪ] [aɪ] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
and without a second's delay I sprang into the saddle ,
和 没有 一个 秒 延迟 我 弹簧 进入 这 鞍 ,
我毫不犹豫地跃上马鞍 ,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [spi:d] ['gæləpt] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and putting my horse to his speed galloped back as fast as I could .
和 推杆 我的 马 到 他的 速度 疾驰 后退 作为 快速地 作为 我 可以 .
我策马疾驰，以最快的速度返回。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪrər] ,
As I came nearer ,
作为 我 来了 更近 ,
当我走近时，

[aɪ][hæf] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [mu:v] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] ,
I half fancied I saw the figure move to one side and then back again ,
我 一半 幻想 我 锯 这 数字 移动 到 一 边 和 然后 后退 再次 ,
我隐约觉得我看到那个身影向一侧移动了一下，然后又移了回来。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ɪ'rezəlu:t] [haʊ] [tu:; tə][ækt] ;
as though irresolute how to act ;
作为 尽管 徊 如何 到 行为 ;
仿佛犹豫不决，不知该如何行动；

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [em 'i:][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
and fearing lest he should escape me by taking to the mountain ,
和 害怕 免得 他 应该 逃脱 我 经过 采取 到 这 山 ,
他害怕自己会逃到山上躲避我，

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɔ:lt] .
I called to him aloud to halt .
我 称为 到 他 大声 到 停止 .
我大声喊他停下。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][aɪ] [spʊʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He stood still as I spoke , and I now came up beside him .
他 站立 仍然 作为 我 辐 , 和 我 现在 来了 向上 旁 他 .
我说话的时候他一动不动地站着，然后我走到他身边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['si:mɪŋli] ['oʊvər] ['eɪtɪ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
He was an old man , seemingly over eighty years of age ;
他 曾是 一个 老的 男人 , 似乎 超过 八十 年 的 年龄 ;
他是个老人，看起来有八十多岁了；

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜ:r; wər] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bent] ['ɔ:lmoʊst]
his hair and beard were white as snow , and he was bent almost
他的 头发 和 胡须 是 白色的 作为 雪 , 和 他 曾是 弯曲 几乎
[ˈdʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ;
double with time ;
双倍的 和 时间 ;
他的头发和胡须像雪一样白，而且由于时间的流逝，他的身体几乎弯成了两截；

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɪrə'li:z] ,
his dress was the common costume of a Tyrolese ,
他的 裙子 曾是 这 常见的 戏服 的 一个 蒂罗尔 ,
他穿着蒂罗尔人的常见服饰。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:s] [hʊd] ,
except that he wore in addition a kind of cloak with a loose hood ,
除了 那 他 穿着 在 添加 一个 种类 的 披风 和 一个 松动的 兜帽 ,
只是他还披着一件带宽松兜帽的斗篷。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [wer] [ɪn] [ˈɔ:striə] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd] [ˈleðərn]
such as the pilgrims wear in Austria ; and indeed his staff and leathern
这样的 作为 这 朝圣者 穿 在 奥地利 ; 和 的确 他的 职员 和 皮革
[ˈbɑ:t(ə)l] [brˈspouk] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] .
bottle bespoke him such .
瓶子 定制 他 这样的 .

例如奥地利朝圣者所穿的服饰；事实上，他的手杖和皮瓶也正是如此。

[tu:; tə] [ɔ:l] [maɪ] [ˈkwestʃənz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd]
To all my questions as to the road and the villages he replied in a kind
到 全部 我的 问题 作为 到 这 路 和 这 村庄 他 回复 在 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈpætwɑ:] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] ,
of patois I could make nothing of ,
的 方言 我 可以 制作 没有什么 的 ,

对于我所有关于道路和村庄的问题，他都用一种我完全听不懂的方言回答。

[fɔ:r; fər] [ɔ:lˈðoʊ] [ˈtɑ:lərəbli] [wel] [vɜ:rst] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈdaɪələkts] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˈdʒɜ:rməni] ,
for although tolerably well versed in all the dialects of Southern Germany ,
为了 虽然 勉强可以接受出色地 精通 在 全部 这 方言 的 南方 德国 ,
虽然他 对 德国 南部 所有 方言 都 相当 精通 ,

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [tu:; tə] [em ˈi:] .

his was quite unintelligible to me .
他的 曾是 相当 无法理解 到 我 .

他的话我完全听不懂。

[stɪl] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈmoʊmənt] ;
Still , the question how he came there was one of great moment ;
仍然 , 这 问题 如何 他 来了 那里 曾是 一 的 伟大的 片刻 ;

然而，他是如何来到这里的这个问题却是一个非常重要的问题；

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsi:ld] [waɪl] [wi:; wi] [pæst] [soʊ] [nɪr] , [waɪ] [nɑ:t] [ˈlðər] ?
if he had been concealed while we passed so near , why not others ?
如果 他 有 到过 暗 尽管 我们 通过了 所以 靠近 , 为什么 不是 其他的 ?

如果他在我们经过时能够被藏起来，为什么其他人不能呢？

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈkreɪtu:d] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]
His age and decrepitude forbade the thought of his having descended the
他的 年龄 和 衰老 禁止 这 想法 的 他的 拥有 下降 这
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

他年老体衰，根本不可能下山。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [felt] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪn] [noʊ] [ˈkɑ:mən] [dɪˈɡri:] .
and so I felt puzzled in no common degree .
和 所以 我 毛毡 困惑 在 不 常见的 程度 .

因此，我感到无比困惑。

[æz; əz] [ði:z] [daʊts] [pæst] [θru:] [maɪ] [maɪnd] ,
As these doubts passed through my mind ,
作为 这些 疑虑 通过了 通过 我的 头脑 ,

当这些疑虑在我脑海中闪过时，

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [fɪərɪŋ] [wʌt] [feɪt] [maɪt]
the poor old man stood trembling at my side as though fearing what fate might
这 贫穷的 老的 男人 站立 发抖 在 我的 边 作为 尽管 害怕 什么 命运 可能
[bi:; bi] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
be in store for him .
是 在 店铺 为了 他 .

可怜的老人颤抖着站在我身边，仿佛害怕自己将面临怎样的命运。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈrekəmpens] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [druː] [əʊt]
Anxious to recompense him for the trouble I had caused him , I drew out
焦虑的 到 补偿 他 为了 这 麻烦 我 有 导致 他 , 我 画 出去
[maɪ] [pɜːrs] ;
my purse ;
我的 钱包 ;

为了弥补我给他带来的麻烦，我掏出了钱包；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][hiː; hi] [siː] [aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
but no sooner did he see it than he motioned it away with his hand ,
但 不 很快 做过 他 看 它 比 他 示意 它 离开 和 他的 手 ,
但他刚一看到它，就挥手把它移开了。

[ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv][rɪˈfjuːz(ə)] . -
and shook his head in token of refusal . '
和 摇晃 他的 头 在 令牌 的 拒绝 . -
他摇了摇头，表示拒绝。

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] ˈnevər [met][ə; eɪ] ˈpɪlgrɪm [huː] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] ;
“ **Come , then , “ said I , “ I never met a pilgrim who would refuse a cup of wine ;**
“ 来 , 然后 , “ 说 我 , “ 我 绝不 遇见 一个 朝圣 WHO 会 拒绝 一个 杯子 的 葡萄酒 ;
“那么，来吧，”我说，“我从未见过哪个朝圣者会拒绝一杯酒；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [ʌnˈslʌŋ] [maɪ] [kænˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **and with that I unslung my canteen and handed it to him .**
“ 和 和 那 我 解开 我的 食堂 和 递交 它 到 他 .
“说完，我便解下水壶递给了他。”

[ðɪs] [hiː; hi] [siːzd] [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ,
This he seized eagerly and drained it to the bottom ,
这 他 查获 急切地 和 排水 它 到 这 底部 ,
他急切地抓住它，一饮而尽。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [bəʊθ][hændz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ]
holding up both hands when he had finished , and muttering something I
保持 向上 两个都 双手 什么时候 他 有 完成的 , 和 喃喃自语 某物 我
[kənˈdʒektʃərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prer] .
conjectured to be a prayer .
推测 到 是 一个 祷告 .

说完后，他举起双手，低声念叨着什么，我猜那是在祈祷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ˈoʊnli [ˈlɪvɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ;
He was the only living object belonging to the country that I had seen ;
他 曾是 这 仅有的 活的 目的 属于 到 这 国家 那 我 有 已见 ;
他是我所见过的唯一属于这个国家的活物；

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [wɪm] [siːzd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [flæsk] ,
a sudden whim seized me , and I gave him back the flask ,
一个 突然 一时兴起 查获 我 , 和 我 给予 他 后退 这 烧瓶 ,
我突然心血来潮，把水壶还给了他。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] .
making a sign that he should keep it .
制作 一个 符号 那 他 应该 保持 它 .
做了个手势，示意他应该保留它。

[hiː; hi] [kɫʌtʃt] [ðə; ði] [ɡɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈvɪdəti] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] ,
He clutched the gift with the avidity of old age ,
他 紧握 这 礼物 和 这 热情 的 老的 年龄 ,
他像老人一样紧紧攥着这份礼物。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [brɪ'ɡæn][tu:; tə][əd'maɪər][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] .
and sitting down upon a stone began to admire it with eager eyes .
和 坐着 向下 之上 一个 石头 开始 到 钦佩 它 和 渴望的 眼睛 .
他坐在石头上，开始用渴望的目光欣赏它。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Despairing of making him understand a word , and remembering it was
绝望 的 制作 他 理解 一个 单词 , 和 记住 它 曾是
[taɪm] [tu:; tə] [mu:v] ['fɔ:rwərd] ,
time to move forward ,
时间 到 移动 向前 ,
绝望地看着他一个字也听不懂，想起该继续前进了，

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][ɪn] [ə'du:] [ænd; ənd] ['gæləpt] [bæk] .
I waved my hand in adieu and galloped back .
我 挥手 我的 手 在 再见 和 疾驰 后退 .
我挥手告别，然后策马返回。

- [ðə; ði]['kæv(ə)lɪ] [dɪ'tætʃmənt] [keɪm] [ʌp] [su:n] ['æftər] ;
' The cavalry detachment came up soon after ;
- 这 骑兵 分离 来了 向上 很快 后 ;
骑兵分队随后也赶到了；

[ænd; ənd] [ges] [maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑ:n]
and guess my astonishment to learn that they had not seen the old man on
和 猜测 我的 惊讶 到 学习 那 他们 有 不是 已见 这 老的 男人 在
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,
令我惊讶的是，他们竟然没有在路上看到那位老人。

[nɔ:r] , [ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] ['nærəʊli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [pər'si:vd] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [nɪr] .
nor , although they narrowly watched the mountain , perceived any living thing near .
也不 , 虽然 他们 勉强 观看 这 山 , 感知 任何 活的 事物 靠近 .
虽然他们仔细观察着那座山，但并没有发现附近有任何生物。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ]
I confess I could not dismiss a feeling of uncomfortable suspicion from my
我 承认 我 可以 不是 解雇 一个 感觉 的 不舒服 怀疑 从 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
我承认，我始终无法消除心中那份不安的怀疑感。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [aɪ] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'kreɪtʊ:d] [wɜ:r; wər] ['veri]
and all the reflections I bestowed upon his age and decrepitude were very
和 全部 这 反思 我 授予 之上 他的 年龄 和 衰老 是 非常
[fɑ:r][frʌm; frəm] [rɪ:əʃʊrɪŋ] [em 'i:] .
far from reassuring me .
远的 从 令人安心 我 .
我对他的年龄和衰老所做的所有思考，都丝毫没有让我感到安心。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz][aɪ] [rɪ'ɡretɪd] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ;
More than once I regretted not having brought him forward with us ;
更多的 比 一次 我 后悔 不是 拥有 带来 他 向前 和 我们 ;
我曾不止一次后悔没有带他一起来；

[bʌt; bæt] [ə'gen] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə]
but again the fact of having such a prisoner would have exposed me to
但 再次 这 事实 的 拥有 这样的 一个 囚犯 会 有 裸露 我 到
[ˈrɪdɪkjʊːlɪ] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ,
ridicule at headquarters ,
嘲笑 在 总部 ,

但是，如果我俘虏了这样一个囚犯，就会在总部遭到嘲笑。

[ɪf] [nɑːtɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] ['reprəmənd] .
if not to a heavy reprimand .
如果 不是 到 一个 重的 训诫 .

否则就会受到严厉训斥。

- [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪːz] [rɪ'flekʃnz] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] .
' Full of these reflections , I gave the word to move forward .
- 满的 的 这些 反思 , 我 给予 这 单词 到 移动 向前 .

带着这些思考，我下令继续前进。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)lɪ] , [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪtɪnwɔld]
Our object was , if possible , to reach the opening of the Mittenwald
我们的 目的 曾是 , 如果 可能的 , 到 抵达 这 开幕 的 这 米滕瓦尔德
[brɪfɔːr] [naɪt] ,
before night ,
前 夜晚 ,

我们的目标是尽可能在天黑前到达米滕瓦尔德的入口。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪs'mæntld] [fɔːrt] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊər] [pə'zɪ](ə)n]
where I was informed that a small dismantled fort would afford a secure position
在哪里 我 曾是 知情的 那 一个 小的 拆卸 堡 会 买得起 一个 安全的 位置

[ɪf] [ə'tækt] [baɪ] ['eni] ['maʊnt(ə)n] [ˈpɑːrtɪ] .
if attacked by any mountain party .
如果 遭到攻击 经过 任何 山 派对 .

我在那里得知，如果遭到任何山地部队的攻击，一座小型废弃堡垒将提供一个安全的据点。

[ɑːn] [kəm'perɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] ,
On comparing the route of the map , however , with the road ,
在 比较 这 路线 的 这 地图 , 然而 , 和 这 路 ,

然而，将地图上的路线与实际道路进行比较后发现，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪstənsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [kən'sɪdərəbli] ['greɪtər] [ðæn; ðən]
I discovered that the real distances were in many cases considerably greater than
我 发现 那 这 真实的 距离 是 在 许多 案例 相当 更大的 比

[ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [daʊn] ,
they were set down ,
他们 是 放 向下 ,

我发现实际距离在很多情况下比标明的距离要大得多。

[ænd; ænd] [pər'siːvd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] ['efərts] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ]
and perceived that with all our efforts we could not hope to emerge
和 感知 那 和 全部 我们的 努力 我们 可以 不是 希望 到 出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'viːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfwaːts] - ['θæl] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
from the ravine of the Schwartz - thal before the following day .
从 这 峡谷 的 这 施瓦茨 - 塔尔 前 这 下列的 天 .

我们意识到，即使我们竭尽全力，也无法指望在第二天之前走出施瓦茨塔尔峡谷。

[ðɪs] [fækt] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ʌn'iːzɪnɪs] ;
This fact gave me much uneasiness ;
这 事实 给予 我 很多 不安 ;

这件事让我感到非常不安；

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membə] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][glen] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [mɪtɪnwɔld] ,
for I remembered having heard that as the glen approaches the Mittenwald ,
为了 我 记得 拥有 听到 那 作为 这 格伦 方法 这 米滕瓦尔德 ,
因为我记得曾听人说过，当山谷接近米滕瓦尔德时，

[ðə; ði] [pæs] [ɪz] [ˈnærəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [pæθ] , [əb'strʌktɪd] [æt; ət] [ˈevri] [step] [baɪ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv]
the pass is narrowed to a mere path , obstructed at every step by masses of
这 经过 是 范围缩小 到 一个 仅仅 小路 , 受阻 在 每一个 步 经过 群众 的
[ˈfɔːlən] [rɔːk] ,
fallen rock ,
倒下 岩石 ,

山口变得狭窄，只剩下一条小径，每一步都被滚落的巨石阻挡。
[waɪl] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] , [mɔːr] [ˈθɪkli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌndərˌwʊd] , [əˈfɔːrd] [ˈfeltər] [fɔːr; fər] [ˈeni]
while the mountains , more thickly covered with underwood , afford shelter for any
尽管 这 山脉 , 更多的 浓密 涵盖 和 安德伍德 , 买得起 庇护所 为了 任何
[ˈpɑːrti] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] .
party lying in ambush .
派对 说谎 在 伏击 .

而山上灌木丛生，为任何埋伏的队伍提供了庇护。
[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈfeɪt(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən] [əˈtæk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] ,
Nothing could be more fatal than an attack in such a position ,
没有什么 可以 是 更多的 致命的 比 一个 攻击 在 这样的 一个 位置 ,
在这种情况下遭到攻击，后果不堪设想。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪˈtɜːrmɪnd] [men] [ɪn] [frʌnt] [kʊd; kəd] [ə'rest] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt]
where a few determined men in front could arrest the march of a whole regiment
在哪里 一个 很少 决定 男人 在 正面 可以 逮捕 这 行进 的 一个 所有的 团
;
;
;
;
少数几个意志坚定的人走在前面，就能阻止整个团的行军；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊz] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] ,
while from the close sides of the pass ,
尽管 从 这 关闭 侧面 的 这 经过 ,
而从山口两侧来看，
[ə; eɪ] [wel] - [də'rekɪd] [ˈfaɪər][məst; məst] [swi:p] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðoʊz] [br'loʊ] .
a well - directed fire must sweep the ranks of those below .
一个 出色地 - 指导 火 必须 扫 这 排名 的 那些 以下 .
一场精心策划的猛烈攻击必将席卷下方的队伍。

[ðɪs] [gɔːrdʒ] , [wɪtʃ] , [ˈnæroʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpɔːrtl] , [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈmɪtn] -
This gorge , which , narrowing to a mere portal , has been called the Mitten -
这 峡谷 , 哪个 , 收窄 到 一个 仅仅 门户网站 , 有 到过 称为 这 手套 -
[θɔː] ,
Thor ,
雷神 ,
这条峡谷，收窄后只剩下一个狭窄的入口，被称为“手套索尔”峡谷。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪr(ə)l] [ˈstrʌɡlɪz] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [frɛntʃ] [truːps] [ænd; ənd][ðə; ði]
was the scene of some fearful struggles between the French troops and the
曾是 这 场景 的 一些 可怕 斗争 之间 这 法语 军队 和 这
[tɪrəˈliːz] ,
Tyrolese ,
蒂罗尔 ,
这里曾是法军和蒂罗尔人之间激烈战斗的战场。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [biˈli:vɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpa:sɪz] [ʌv; əv]
and was always believed to be the most dangerous of all the passes of
和 曾是 总是 相信 到 是 这 最多 危险的 的 全部 这 通过 的
[ðə; ði][tiˈraʊl; ˈtɪraʊl; tiˈraʊl] — [ˈevri] [diˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [riˈfɜ:rɪŋ]
the Tyrol — every despatch to the headquarters of the army referring
这 蒂罗尔 — 每一个 调度 到 这 总部 的 这 军队 指
[tuː; tə][ðə; ði] [diˈzæstər] [ðæt] [biˈfel] [ðer; ðər] ,
to the disasters that befell there ,
到 这 灾难 那 发生 那里 ,
人们一直认为它是蒂罗尔所有山口中最危险的——每一份发往军队总部的电报都会提到那里发生的灾难。

[ænd; ɐnd][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɔ:khaʊs] [nɪr] [aɪˈti:] ,
and suggesting plans for the occupation of the blockhouse near it ,
和 建议 计划 为了 这 职业 的 这 炮楼 靠近 它 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [diˈfens] .
as a means of defence .
作为 一个 方法 的 防御 .
并提出了占领附近碉堡作为防御手段的计划。

- [baɪ][ðə; ði][ədˈvaɪs] [ʌv; əv][maɪ][ˈɑ:fəsərz] ,
' By the advice of my officers ,
- 经过 这 建议 的 我的 警官 ,
“根据我的军官们的建议，
[wʌŋ][ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]
one of whom was already acquainted with all the circumstances of the ground
— 的 谁 曾是 已经 熟人 和 全部 这 情况 的 这 地面
,
.
,
其中一人已经熟悉了场地的所有情况。

[aɪ] [diˈtɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [ˈhɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] [əˈbaʊt] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I determined on halting at a part of the glen about two miles from the
我 决定 在 停止 在 一个 部分 的 这 格伦 关于 二 英里 从 这
[ˈmɪtn] - [θɔ:] ,
Mitten - Thor ,
手套 - 雷神 ,
我决定在距离米滕索尔山口大约两英里的山谷中停下来。

[wer] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈwaɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [əˈfɔ:d] [mɔ:r] [speɪs] [fɔ:r; fər] [ˈmu:vmənt] [ɪf]
where a slight widening of the valley afforded more space for movement if
在哪里 一个 轻微 扩大 的 这 谷 提供 更多的 空间 为了 移动 如果
[əˈtækt] ;
attacked ;
遭到攻击 ;
山谷略微拓宽的地方，在遭到攻击时可以提供更大的行动空间；

[ænd; ɐnd] [hɪr] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æz; əz] [ˈi:vɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [biˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔ:l] .
and here we arrived as evening was beginning to fall .
和 这里 我们 到达的 作为 晚上 曾是 开始 到 落下 .
我们到达时，夜幕已经降临。
[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈoʊv(ə)] [spɑ:t] [biˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] , [θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
It was a small oval spot between the mountains , through which a little
它 曾是 一个 小的 椭圆形 点 之间 这 山脉 , 通过 哪个 一个 小的
[stri:m] [ræn] ,
stream ran ,
溪流 跑 ,
那是一片位于群山之间的椭圆形小地块，一条小溪从中流过。

[dɪˈvaɪdɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪntuː] [ˈiːkwəl] [ˈpɔːʃənz] , [ænd; ənd] [krɔːst] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ruːd] [plæŋks]
dividing it almost into equal portions , and crossed by a bridge of rude planks
分割 它 几乎 进入 平等的 部分 , 和 交叉 经过 一个 桥 的 粗鲁的 木板
 ,
 ,
 ,

将其几乎均分为几等份，并由一座简陋的木板桥横跨其上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [pæθ] [kənˈdʌktɪd] , [ænd; ənd] [led] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
to which a little path conducted , and led up the mountains .
到 哪个 一个 小的 小路 实施 , 和 引领 向上 这 山脉 .

一条小径通往山顶。

[ˈskersli] [wɜːr; wər] [ˈaʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] - [faɪrɪz] [ˈlaɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ,
Scarcely were our watch - fires lighted when the moon rose ,
几乎 是 我们的 手表 - 火灾 照明 什么时候 这 月亮 玫瑰 ,

我们刚点燃守夜的篝火，月亮就升起来了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɜːrˈself] [nɑːt] [ˈvɪzəb(ə)] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ˈvæli] ,
and although herself not visible to our eyes as we lay in the deep valley ,
和 虽然 她自己 不是 可见的 到 我们的 眼睛 作为 我们 躺 在 这 深的 谷 ,

虽然当我们躺在深谷中时，我们无法看见她，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [laɪt] [fel] [ɑːn] [wʌn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
a rich flood of silver light fell on one range of the mountains ,
一个 富有的 洪水 的 银 光 跌倒 在 一 范围 的 这 山脉 ,

一道银光倾泻而下，洒落在群山之中。

[ˈmɑːrkɪŋ] [aʊt] [ˈevri] [klɪf] [ænd; ənd] [kræɡ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋktnəs] [ʌv; əv] [deɪ] .
marking out every cliff and crag with the distinctness of day .
标记 出去 每一个 悬崖 和 岩 和 这 明显 的 天 .

每一处悬崖峭壁都清晰可见，如同白昼一般。

[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ræpt] [ɪn] [ˈdiːpəst] [ˈʃædoʊ] , [wʌz; wəz] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv]
The opposite mountain , wrapped in deepest shadow , was one mass of
这 对面的 山 , 包装 在 最深处 阴影 , 曾是 一 大量的 的
[ʌndɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [ˈblæknəs] ,
undistinguishable blackness ,
无法区分的 黑 ,

对面的山峰笼罩在深深的阴影中，变成一片无法分辨的漆黑。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fraʊn] [ˈɑːmɪnəsli] [ænd; ənd] [ˈɡluːmɪli] [əˈpɑːn] [juː ˈes] .
and seemed to frown ominously and gloomily upon us .
和 似乎 到 皱眉 不祥地 和 阴郁地 之上 我们 .

它似乎阴沉地、带着不祥的神情皱着眉头看着我们。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [suːn] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [brɪˈsaɪd]
The men were wearied with a long march , and soon lay down to rest beside
这 男人 是 疲惫 和 一个 长的 行进 , 和 很快 躺 向下 到 休息 旁

[ðər; ðər] [faɪrɪz] ;
their fires ;
他们的 火灾 ;

长途跋涉之后，士兵们疲惫不堪，很快就躺在篝火旁休息。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [loʊ] [səbˈduːd] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkæmpmənt] , [ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [ɪn]
and save the low subdued hum of the little encampment , the valley was in
和 节省 这 低的 低沉的 哼 的 这 小的 营地 , 这 谷 曾是 在
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] .
perfect silence .
完美的 沉默 .

除了小营地低沉的嗡嗡声，山谷一片寂静。

[ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [ɪn][bəʊθ]

On the bridge , from which the pass was visible for a good distance in both
在这桥 , 从 哪个 这 经过 曾是 可见的 为了 一个 好的 距离 在 两个都

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions ,
方向 ,

从桥上可以很远的距离看到两个方向的山口，

[aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['lʊkəʊt] ['sentri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][pə'trəʊlz][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt]

I had placed a lookout sentry ; and a chain of patrols was established
我 有 放置 一个 瞭望台 哨兵 ; 和 一个 链 的 巡逻 曾是 已确立的

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪvuæk] .

around the bivouac .
大约 这 露营 .

我安排了一名哨兵进行放哨；并在营地周围建立了一条巡逻链。

- [ði:z] [ə'reɪndʒmənts] , [wɪt] ['ɑ:kjupaɪd][em 'i:] [sʌm; səm] [taɪm] , ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:tɪd] , [aɪ] [θru:]

' These arrangements , which occupied me some time , being completed , I threw
- 这些 安排 , 哪个 占领 我 一些 时间 , 存在 完全的 , 我 扔

[maɪ'self] [daʊn] [br'saɪd] [maɪ]['faɪər] ,

myself down beside my fire ,
我 向下 旁 我的 火 ,

“这些安排耗费了我一些时间，完成后，我便倒在火堆旁。”

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [sli:p] .

and prepared for sleep .
和 准备 为了 睡觉 .

准备睡觉。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] , [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [ɪg'zɜ:rʃn] , [aɪ]

But somehow , though I had passed a day of fatigue and exertion , I
但 不知何故 , 尽管 我 有 通过了 一个 天 的 疲劳 和 用力 , 我

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['slʌmbər] ;

could not slumber ;
可以 不是 睡眠 ;

但是，尽管我疲惫不堪地度过了一天，却怎么也睡不着；

['evri] [taɪm] [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,

every time I closed my eyes the vision of the old pilgrim was before me ,
每一个 时间 我 关闭 我的 眼睛 这 想象 的 这 老的 朝圣 曾是 前 我 ,

每次我闭上眼睛，那位老朝圣者的身影就会浮现在我的眼前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] , [ʌndɪ'faɪnd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [hʌŋ] ['oʊvər][em 'i:] .

and a vague , undefined feeling of apprehension hung over me .
和 一个 模糊的 , 不明确的 感觉 的 忧虑 悬挂 超过 我 .

一种模糊不清的不安感笼罩着我。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['fænsɪ] , [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

I tried to believe it was a mere fancy , attributable to the place ,
我 尝试 到 相信 它 曾是 一个 仅仅 想要 , 可归因的 到 这 地方 ,

我努力相信这只是一种错觉，是这个地方的缘故。

[ʌv; əv] [hu:z] ['terərz] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌt] ;

of whose terrors I had heard so much ;
的 谁 恐怖 我 有 听到 所以 很多 ;

我曾多次听闻他的恐怖行径；

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][dwelt][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv][ðə; ði][[wɑ:ts] - ['θæl] , [ænd; ənd] ['bæniʃt]
but my mind dwelt on all the disasters of the Schwartz - thal , and banished
但 我的 头脑 居住 在 全部 这 灾难 的 这 施瓦茨 - 塔尔 , 和 被放逐
['evri] [dɪ'zaiər][fɔ:r; fər] [rɪ'pouz] .
every desire for repose .
每一个 欲望 为了 休息 .

但我满脑子都是施瓦茨塔尔湖的灾难，一心只想休息。

[æz; əz][aɪ][leɪ][ðer; ðər] , ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['rɑ:ki] [pɔɪnt] ,
As I lay there , thinking , my eyes were attracted by a little rocky point ,
作为 我 躺 那里 , 思维 , 我的 眼睛 是 吸引 经过 一个 小的 岩石 观点 ,
[ə'baʊt] [lɪt(ə)] [pɔɪnt] ,
我躺在那里沉思，目光被一块小小的岩石吸引住了。

[ə'baʊt] ['θɜ:rti] [fi:t] [ə'bʌv] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
about thirty feet above me on the mountain ,
关于 三十 脚 多于 我 在 这 山 ,
[ə'baʊt] [θɜ:rti] [fi:t] [ə'bʌv] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
在山上，离我大约三十英尺高的地方，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃoʊn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [æz; əz][ðə; ði][da:rk]
on which the full splendour of the moonlight shone at intervals as the dark
在 哪个 这 满的 辉煌 的 这 月光 闪耀 在 间隔 作为 这 黑暗的
[klaʊdz] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ;
clouds drifted from before her ;
云 漂移 从 前 她 ;

月光皎洁的光芒不时洒落在她身上，乌云也渐渐从她面前飘过；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [tʊk] [em 'i:] — [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə][maɪ'self] —
and a notion took me — why and how I never could explain to myself —
[tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði][kræg] ,
to ascend the crag ,
到 上升 这 岩 ,

一个念头驱使我——至于为什么以及如何驱使我——攀登上了峭壁。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [vju:] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
and take a view down the valley .
和 拿 一个 看法 向下 这 谷 .
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [vju:] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
然后俯瞰山谷。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ra:k] ,
A few minutes after , and I was seated on the rock ,
一个 很少 分钟 后 , 和 我 曾是 坐着 在 这 岩石 ,
[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ra:k] ,
几分钟后，我坐在了岩石上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'ni:θ]
from which I could survey the pass and the encampment stretched out beneath
从 哪个 我 可以 民意调查 这 经过 和 这 营地 拉伸 出去 下面
[em 'i:] .
me .
我 .

从这里我可以俯瞰山口和下方绵延的营地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz]['sælvə'tɔ:r] [ju:st] [tu:; tə] [peɪnt] — [ðə; ði][waɪld][fæn'tæstɪk]
It was just such a scene as Salvador used to paint — the wild fantastic
它 曾是 只是 这样的 一个 场景 作为 萨尔瓦托 用过的 到 画 — 这 荒野 极好的
[fæn'tæstɪk] ,
mountains ,
山脉 ,

那正是萨尔瓦多笔下常见的景象——狂野而奇幻的群山，

[ˈbrɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ruːd] [paɪnz] [ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] ; [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈtɔːrənt] , [ˈsplæʃɪŋ]
bristling with rude pines and fragments of granite ; a rushing torrent , splashing
 竖起的 和 粗鲁的 松树 和 片段 的 花岗岩 ; 一个 匆忙 激流 , 溅起水花
 [ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] [bɪˈniːθ] ;
and boiling beneath ;
 和 沸腾 下面 ;
 遍布粗糙的松树和花岗岩碎片；下方奔腾的溪流，飞溅翻滚；

[ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [wɑ:tʃ] - [ˈfaɪər] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɑ:rmɪd] [gru:p] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈti:] , [ðer; ðər] [ˈweɪpənz] [ˈglænsɪŋ]
a blazing watch - fire , and the armed group around it , their weapons glancing
 一个 炽烈 手表 - 火 , 和 这 武装 团体 大约 它 , 他们的 武器 瞥了一眼
 [ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] ;
in the red light ;
 在 这 红色的 光 ;
 熊熊燃烧的篝火，以及围在篝火旁的武装人员，他们的武器在红光中闪闪发光；

[waɪl] , [tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] ['pɪktʃər] ,
while , to add to the mere picture ,
 尽管 , 到 添加 到 这 仅仅 图片 ,
 此外，为了进一步说明这一点，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒldʒɜːz] [sɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə]
there **came** **the** **monotonous** **hum** **of** **the** **soldier's** **song** **as** **he** **walked** **to**
 那里 来了 这 单调 哼 的 这 士兵的 歌曲 作为 他 步行 到
 [ænd; ənd][frɒv][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pəʊst] .
and **fro** **upon** **his** **post** .
 和 弗 之上 他的 邮政 .

士兵在岗位上来回走动时，耳边传来单调的哼唱声。

- [aɪ][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] ,
 ' I sat a long while gazing at this scene ,
 - 我 卫星 一个 长的 尽管 凝视 在 这 场景 ,
 我坐着凝视着这番景象很久,

[ˈmeni] [ə; ei] [ˈplez(ə)nt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbændɪt] [laɪf] [wi:; wi] [ˈdʒɜ:mənz] [fi:l] [sʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn] ,
many a pleasant thought of that bandit life we Germans feel such interest in ,
 许多 一个 令人愉快的 想法 的 那 土匪 生活 我们 德国人 感觉 这样的 兴趣 在 ,
 [frʌm; frəm] [ˈʃɪlɜ:z] [pleɪ] ,
from Schiller's play ,
 从 席勒的 玩 ,

从席勒的戏剧中，我们可以想象出许多关于我们德国人非常感兴趣的匪徒生活的美好画面。

[ˈpæsiŋ] [θru:] [maɪ][maɪnd] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [li:vz] ,
passing through my mind , when I heard the rustling of leaves ,
 通过 通过 我的 头脑 , 什么时候 我 听到 这 沙沙声 的 树叶 ,
 听到树叶沙沙作响的声音, 我的思绪飘向远方。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]['brʊʃkən] ['bræntʃɪz] , [ɪ'juː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
and a crackling sound as of broken branches , issue from the mountain
 和 一个 噼啪作响 声音 作为 的 破碎的 分支 , 问题 从 这 山

[ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [em 'iː] .
almost directly above me .
 几乎 直接地 多于 我 .

一阵噼啪声，像是树枝断裂的声音，从我头顶正上方的山上传来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌ; əv] [wɪnd] [nɔ:r][ə; eɪ] [li:f] ['stɜ:rɪŋ] , [seɪv] [ðer; ðər] .
There was not a breath of wind nor a leaf stirring , save there .
 那里 曾是 不是 一个 气息 的 风 也不 一个 叶子 搅拌 , 节省 那里 .
 除了那里, 没有一丝风, 也没有一片树叶摇曳。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [ˈiːgərli] ,
I listened eagerly ,
我 听着 急切地 ,

我认真地听着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][kəd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
and was almost certain I could hear the sound of voices talking in a low
和 曾是 几乎 肯定 我 可以 听到 这 声音 的 声音 说 在 一个 低的
[ˈʌndətoʊn] .
undertone .
底色 .

我几乎可以肯定，我能听到低声的说话声。

[ˈkɔːʃəsli] [ˈstiːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [aɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [wen] ,
Cautiously stealing along , I began to descend the mountain , when ,
谨慎地 偷窃 沿着 , 我 开始 到 下降 这 山 , 什么时候 ,

我小心翼翼地开始下山，这时，

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
as I turned a projecting angle of the path ,
作为 我 转向 一个 投影 角度 的 这 小路 ,

当我沿着路径转向一个突出的角度时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsentri] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
I saw the sentry on the bridge with his musket at his shoulder ,
我 锯 这 哨兵 在 这 桥 和 他的 滑膛枪 在 他的 肩膀 ,

我看到桥上的哨兵肩上扛着火枪。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾət] [eɪm][æt; ət][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
taking a steady and deliberate aim at some object in the direction of
采取 一个 稳定的 和 商榷 目的 在 一些 目的 在 这 方向 的
[ðə; ði] [nɔɪz] .
the noise .
这 噪音 .

朝着噪音方向，有条不紊地瞄准某个物体。

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] , [hi; hi][ˈfaɪərd] ; [ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] ,
While I looked , he fired ; a crashing sound of the branches followed the report ,
尽管 我 看起来 , 他 被解雇 ; 一个 崩溃 声音 的 这 分支 随后 这 报告 ,

我正看着他，他就开枪了；枪响之后传来树枝断裂的噼啪声。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kraɪ] ,
and something like a cry ,
和 某物 喜欢 一个 哭 ,

还有类似哭声的声音，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈekəʊz] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [ˈhevi] [mæs] [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and as the echoes died away in the distance a heavy mass tumbled over the
和 作为 这 回声 死亡 离开 在 这 距离 一个 重的 大量的 翻滚 超过 这
[klɪf] ,
cliff ,
悬崖 ,

随着远处回声渐渐消失，一个沉重的物体从悬崖上滚落下来。

[ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tuː; tə] [ledʒ] [tɪl][aɪˈtiː] [roʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [græs] [brɪˈloʊ] .
and fell from ledge to ledge till it rolled into the deep grass below .
和 跌倒 从 壁架 到 壁架 直到 它 滚动 进入 这 深的 草 以下 .

它从一个岩架滚到另一个岩架，最后滚进了下面的茂密草丛中。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [taɪm] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈfʊli] [ɑːrmd] ,
I had but time to perceive it was the corpse of a man fully armed ,
我 有 但 时间 到 感知 它 曾是 这 尸体 的 一个 男人 完全 武装 ,

我只来得及看清，那是一具全副武装的男性尸体。

[wen] [ðə; ði] [kwɪk] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [bi:t] [tu:; tə][ɑ:rmz] .
when the quick roll of the drum beat to arms .
什么时候 这 快的 卷 的 这 鼓 打 到 武器 .
当鼓声急促地响起，拿起武器。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmɪd] ; [ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ] [ˈstændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] ,
In an instant the men were formed ; the cavalry standing beside their horses ,
在 一个 立即的 这 男人 是 形成 ; 这 骑兵 常设 旁 他们的 马匹 ,
瞬间，士兵们列队完毕；骑兵们站在马匹旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈraʊnd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ˈɔ:rdərz] .
and the officers crowding around me for orders .
和 这 警官 拥挤 大约 我 为了 订单 .
警官们围着我，等着我下达命令。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɾɪz] [ˈmʌskɪt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][əˈlɑ:rm] ; [fɔ:r; fər] ,
It was the discharge of the sentry's musket had given the alarm ; for ,
它 曾是 这 释放 的 这 哨兵的 滑膛枪 有 给定 这 警报 ; 为了 ,
[seɪv] [hɪm'self] ,
save himself ,
节省 他自己 ,
哨兵的枪声引起了警报；因为，除了他自己，

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [ˈeniθɪŋ] .
no one had seen anything .
不 一 有 已见 任何事物 .
谁也没看到任何东西。

- [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][waɪld] [ʌn'ɜ:rθli] [kraɪ][ʌv; əv] “ [hɑ:] ! [hɑ:] !
' Just then a wild unearthly cry of “ Ha ! ha !
- 只是 然后 一个 荒野 超凡脱俗的 哭 的 “ 哈 ！ 哈 ！
就在这时，传来一声狂野而怪异的“哈！哈！”的叫喊声。

” [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [waɪl]
” rang out from one mountain and was answered from the other ; while
” 响铃 出去 从 一 山 和 曾是 回答 从 这 其他 ; 尽管
[ðə; ði] [saʊndz] ,
the sounds ,
这 声音 ,
“声音从一座山上传来，从另一座山上回应；而当声音.....”

[ɪn'kri:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈekəʊz] , [ˈfləʊtɪd] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
increasing and multiplied by the echoes , floated hither and thither ,
增加 和 乘以 经过 这 回声 , 漂浮 这里 和 那里 ,
回声不断增强和倍增，飘荡到处，

[æz; əz] [ðəʊ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər] .
as though ten thousand voices were shouting there .
作为 尽管 十 千 声音 是 喊叫 那里 .
仿佛有上万人在那里呐喊。

[ðeɪ] [ˈsi:st] ; [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
They ceased ; all was still for a few seconds ,
他们 停止 ; 全部 曾是 仍然 为了 一个 很少 秒 ,
他们停了下来；一切静止了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈheɪlstɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈbulɪts] [tɔ:r] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r][ræŋks] ,
and then a hailstorm of bullets tore through our ranks ,
和 然后 一个 冰雹 的 子弹 撕裂 通过 我们的 排名 ,
然后，一阵枪林弹雨撕裂了我们的队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ræŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] .
and the valley rang again with the roar of musketry .
和 这 谷 响铃 再次 和 这 吼 的 火枪 :

山谷里再次响起了枪声。

[ˈevri] [klɪf] [ænd; ənd][kræŋ] , [ˈevri] [tʌft] [ʌv; əv] ['brʌʃwɒd] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] ;
Every cliff and crag , every tuft of brushwood , seemed to be occupied ;
每一个 悬崖 和 岩 , 每一个 簇 的 灌木丛 , 似乎 到 是 占领 ;
每一处悬崖峭壁, 每一丛灌木, 似乎都有人居住;

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ʃoʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'seɪlənts] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt]
while the incessant roll of the fire showed that our assailants were in great
尽管 这 不停歇 卷 的 这 火 显示 那 我们的 袭击者 是 在 伟大的
[ˈnʌmbərz] .
numbers .
数字 :

持续不断的炮火表明, 我方进攻者人数众多。

[rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][veɪn] ; ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ʌn'siːn] ; ['aʊər; ɑːr][men][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət]
Resistance was vain ; our enemy was unseen ; our men were falling at
反抗 曾是 徒劳 ; 我们的 敌人 曾是 看不见 ; 我们的 男人 是 坠落 在
[iːtʃ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ;
each discharge ;
每个 释放 ;

抵抗是徒劳的; 我们的敌人隐匿不见; 我们的士兵在每一次射击中倒下;

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
what was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪtɪnwɔld] , [wer] , [ðə; ði] ['væli]
Nothing remained but to push forward to the Mittenwald , where , the valley
没有什么 剩余 但 到 推 向前 到 这 米滕瓦尔德 , 在哪里 , 这 谷
[ˈoʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pleɪn] ,
opening into a plain ,
开幕 进入 一个 清楚的 ,

剩下的只有继续向米滕瓦尔德进发, 在那里, 山谷豁然开朗, 变成一片平原。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə] [dɪ'fend] [ɑːr'selvz] [ə'genst] ['eni] [ɪ'regjələr] [truːps] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]
we should be able to defend ourselves against any irregular troops that might be
我们 应该 是 有能力的 到 保卫 我们自己 反对 任何 不规律的 军队 那 可能 是
[brɔːt] [ə'genst] [juː 'es] .
brought against us .
带来 反对 我们 :

我们应该有能力抵御任何可能来犯的非正规军。

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ] [rʌn] , [ðə; ði]['kæv(ə)lɪrɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
The order was given , and the men advanced in a run , the cavalry leading
这 命令 曾是 给定 , 和 这 男人 先进的 在 一个 跑步 , 这 骑兵 领导
[ðə; ði] [wei] .
the way .
这 方式 :

命令下达后, 士兵们奔跑前进, 骑兵在前开路。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tɪrə'liːz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɛt(ə)]['mɑːksmən] ['seldəm]
Meanwhile the fire of the Tyrolese increased , and the fatal marksmen seldom
同时 这 火 的 这 蒂罗尔 增加 , 和 这 致命的 神射手 很少
[mɪst] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ;
missed a shot ;
错过 一个 射击 ;

与此同时, 蒂罗尔人的火力越来越猛, 那些神枪手几乎百发百中;

[tu:] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:fəsərz] [ɔ:l'redi] [lei] [ded] ,
two of our officers already lay dead ,
二 的 我们的 警官 已经 躺 死的 ,

我们两名警员已经殉职，

[ænd; ənd] [θri:] [ˈʌðər] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈwu:ndɪd] [kɒd; kəd] [skers] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti] . -
and three others dangerously wounded could scarce keep up with our party . ' -
和 三 其他的 危险地 受伤 可以 稀少 保持 向上 和 我们的 派对 . -

另有三人身负重伤，几乎跟不上我们的队伍。

“ [ðə; ði][roʊd][ɪz] [ˌbæri'keɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trentʃ] , ” [kraɪd][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [drə'gu:nz] ,
“ **The road is barricaded and intrenched** , ” **cried the sergeant of the dragoons** ,
“ 这 路 是 路障 和 战壕 , ” 哭 这 军士 的 这 龙骑兵 ,

“道路已被路障和战壕封锁！”龙骑兵中士喊道。

[ˈgæləpɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [ˈbɑ:di][ɪn] [dɪs'meɪ] .
galloping back to the main body in dismay .
疾驰 后退 到 这 主要的 身体 在 沮丧 .

沮丧地策马返回主力部队。

- [ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][æz; əz] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][sæd] [ˈtaɪdɪŋz] ,
' **A cry broke from the soldiers as they heard the sad tidings** ,
- 一个 哭 打破 从 这 士兵 作为 他们 听到 这 伤心 消息 ,

听到这噩耗，士兵们发出了一声哭喊。

[waɪl] [sʌm; səm] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ræŋks] [kɔ:ld] [aʊt] , “ [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]
while some springing from their ranks called out , “ **Forward** , **and to the**
尽管 一些 弹簧 从 他们的 排名 称为 出去 , “ 向前 , 和 到 这

[stɔ:rm] ! “
storm ! “
风暴 ! “

一些人从队伍中跳出来，高喊着：“前进，冲向风暴！”

- [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [breɪv] [ˈfeləʊz] , [aɪ] [weɪvd] [maɪ][kæp] , [ænd; ənd] [tʃɪrd]
' **Rushing to the head of these brave fellows** , **I waved my cap** , **and cheered**
- 冲刺 到 这 头 的 这些 勇敢的 伙伴们 , 我 挥手 我的 帽 , 和 欢呼

[ðəm; ðəm][ɑ:n] ;
them on ;
他们 在 ;

我冲到这些勇敢的小伙子们前面，挥舞着帽子，为他们加油鼓劲；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfa:ləʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæriər] ,
the others followed , **and we soon came in sight of the barrier** ,
这 其他的 随后 , 和 我们 很快 来了 在 视线 的 这 障碍 ,

其他人也跟了上来，我们很快就看到了路障。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [tri:z] [θroʊn] [ˈkrɔ:sweɪz] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:mɪŋ] , [baɪ][ðər; ðər]
which was formed of large trees thrown crossways , **and forming** , **by their**
哪个 曾是 形成 的 大的 树木 抛掷 十字路口 , 和 成型 , 经过 他们的

[ˈmæsɪv] [trʌŋks] [ænd; ənd][ˌɪntə'wəʊvən] [ˈbræntʃɪz] ,
massive trunks and interwoven branches ,
大量的 树干 和 交织 分支 ,

它由横卧的大树组成，粗壮的树干和交错的树枝构成了.....

[æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)][fa:r] [bɪˈjɑ:nd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpəʊər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] .
an obstacle far beyond our power to remove .
一个 障碍 远的 超过 我们的 力量 到 消除 .

这是我们无力克服的障碍。

[tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stɑ:'keɪd] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [tʃæns] , [ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi] [rʌʃt] ;
To climb the stockade was our only chance , **and on we rushed** ;
到 爬 这 栅栏 曾是 我们的 仅有的 机会 , 和 在 我们 匆忙 ;

爬上栅栏是我们唯一的机会，于是我们冲了上去；

[bʌt; bət] ['skersli] [wɜːr; wər][wiː; wi] [wɪðɪn] [hæf] - ['mʌskɪt] - [ʃɑːt] , [wen] [ə; eɪ] ['vɑːli] [met][juː 'es]
but scarcely were we within half - musket - shot , when a volley met us
但 几乎 是 我们 之内 一半 - 滑膛枪 - 射击 , 什么时候 一个 截击 遇见 我们
[də'rektɪd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
directed point - blank .
指导 观点 - 空白的 .

但我们刚进入半枪射程之内，就遭到了一连串近距离齐射。

[ðə; ði][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˈfaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [went] [daʊn] [laɪk] [wʌn][mən] , [ænd; ənd] [ðʊz] ['ʌðər]
The leading files of the column went down like one man , and though others
这 领导 文件 的 这 柱子 去 向下 喜欢 一 男人 , 和 尽管 其他的
[rʌʃt] ['iːgərli] ['fɔːrwəd] ,
rushed eagerly forward ,
匆忙 急切地 向前 ,

队伍最前面的士兵像一个人一样倒下，而其他人则急切地向前冲去。

[dɪ'sper] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [gəʊdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['raɪfəlz]
despair and desperation goading them , the murderous fire of the long rifles
绝望 和 绝望 挑衅 他们 , 这 杀人犯 火 的 这 长的 步枪
[delt] [deθ] [æt; ət] ['evri] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ;
dealt death at every discharge ;
已处理 死亡 在 每一个 释放 ;

绝望和绝望驱使他们，长步枪的致命火力每一次射击都带来死亡；

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmbər] [kɔːpsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feləʊ] ['kɒmreɪdz] .
and we stood among the cumbered corpses of our fellow comrades .
和 我们 站立 之中 这 受累 尸体 的 我们的 同伴 同志们 .

我们站在战友们沉重的尸体中间。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tækt] [ɪn] [rɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frʌnt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] [hoʊp]
By this time we were attacked in rear as well as front ; and now , all hope
经过 这 时间 我们 是 遭到攻击 在 后部 作为 出色地 作为 正面 ; 和 现在 , 全部 希望
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

此时我们不仅正面遭到攻击，后方也遭到攻击；现在，所有希望都破灭了。

[aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [sel] [laɪf][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .
it only remained to sell life as dearly as we could .
它 仅有的 剩余 到 卖 生活 作为 亲爱的 作为 我们 可以 .

我们剩下的唯一目标就是尽可能高价地出卖生命。

[wʌn][ɪnf'ʃʊəriɪtɪd] [rʌʃ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] [hæd; həd] [fɔːrst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
One infuriated rush to break through the barricade had forced a kind of
一 愤怒的 匆忙 到 休息 通过 这 路障 有 强制 一个 种类 的
['pæsɪdʒ] , [θruː] [wɪtʃ] ,
passage , through which ,
通道 , 通过 哪个 ,

一阵愤怒的冲锋迫使人们冲破路障，开辟出一条通道，人们通过这条通道.....

['fɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['ʌðər] , [aɪ] [liːpt] , [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][maɪ][men][tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
followed by a dozen others , I leaped , shouting to my men to follow .
随后 经过 一个 打 其他的 , 我 跳跃 , 喊叫 到 我的 男人 到 跟随 .

随后十几个人跳了起来，我大声喊着让我的部下跟上。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][maɪ] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [met][baɪ][ə; eɪ]['wɪldər] [stɪl] ,
The cry of my triumph was , however , met by a wilder still ,
这 哭 的 我的 胜利 曾是 , 然而 , 遇见 经过 一个 更狂野 仍然 ,

然而，我的胜利欢呼声却引来了更加狂野的回应。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [tɪrəˈliːz] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] - [ˈhændɪd] [sɔːrd]
for the same instant a party of Tyrolese , armed with the two - handed sword
为了 这 相同的 立即的 一个 派对 的 蒂罗尔 , 武装 和 这 二 - 递交 剑
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkʌntri] ,
of their country ,
的 他们的 国家 ,

就在同一瞬间，一群蒂罗尔人，手持本国的双手剑，

[keɪm] [daʊn] [əˈpɑːn][juːˈes] .
came down upon us .
来了 向下 之上 我们 :

向我们袭来。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪːf] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [wʌn] ; [mæn][fɔːr; fər][mæn] [fel] [æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd] ,
The struggle was a brief and bloody one ; man for man fell at either side ,
这 斗争 曾是 一个 简短的 和 血腥 一 ; 男人 为了 男人 跌倒 在 任何一个 边 ,
这场战斗短暂而血腥，双方都有人员倒下。

[bʌt; bət] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ˈnʌmbərz] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [drɔːp] [ded] [ɔːr] [ˈwuːndɪd] [əˈraʊnd] [emˈiː] .
but overcome by numbers I saw my companions drop dead or wounded around me .
但 克服 经过 数字 我 锯 我的 同伴 降低 死的 或者 受伤 大约 我 .
但由于人数众多，我眼睁睁地看着我的同伴们一个个倒下，不是死就是伤。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] [kloʊv] [ðə; ði] [ˈliːdər] [θruː] [ðə; ði] [skʌl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [stroʊk] .
As for myself , I clove the leader through the skull with one stroke .
作为 为了 我 , 我 丁香 这 领导者 通过 这 颅骨 和 一 中风 .

至于我自己，我一刀就能把首领的头骨砍穿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][maɪ][ɑːrm][ˈevər] [delt] ; [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈseɪvəd] [frʌm; frəm]
It was the last my arm ever dealt ; the next instant it was severed from
它 曾是 这 最后的 我的 手臂 曾经 已处理 ; 这 下一个 立即的 它 曾是 切断 从
[maɪ][ˈbɑːdi] .
my body .
我的 身体 :

那是我最后一次失去手臂；下一刻，它就从我的身体上被砍断了。

[aɪ] [fel] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][maɪ] [əˈseɪlənt] [dʒʌmpt] [əˈpɑːn][maɪ][ˈbɑːdi] ,
I fell covered with blood , and my assailant jumped upon my body ,
我 跌倒 涵盖 和 血 , 和 我的 袭击者 跳了起来 之上 我的 身体 ,

我浑身是血地倒在地上，袭击者扑到我身上。

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [aɪˈtiː][ɪn][maɪ]
and drawing a short knife from his belt was about to plunge it in my
和 绘画 一个 短的 刀 从 他的 腰带 曾是 关于 到 暴跌 它 在 我的
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

他从腰间拔出一把短刀，正要刺入我的胸膛。

[wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [tɪrəˈliːz] [æt; ət][maɪ][saɪd] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [stroʊk] ,
when a shout from a wounded Tyrolese at my side arrested the stroke ,
什么时候 一个 喊 从 一个 受伤 蒂罗尔 在 我的 边 被捕 这 中风 ,
这时，我身边一个受伤的蒂罗尔人的喊叫声制止了我的抽搐。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ʌpˈlɪftɪd] [ɑːrm] [stretʃt] [ʌʊt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prəˈtekt] [emˈiː] .
and I saw an uplifted arm stretched out as if to protect me .
和 我 锯 一个 提升 手臂 拉伸 出去 作为 如果 到 保护 我 .

我看到一只高举的手臂伸出来，仿佛要保护我。

[aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeməri] [ˈæftər] [ðɪs] .
I have little memory after this .
我 有 小的 记忆 后 这 .

此后我的记忆就很少了。

[aɪ] [hɜ:rd] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [sti:l] — [ðə; ði][waɪld] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [kraɪz][ʌv; əv][maɪ]
I heard — I think I hear still — the wild shouts and the death - cries of my
我 听到 — 我 思考 我 听到 仍然 — 这 荒野 喊叫 和 这 死亡 - 哭泣 的 我的
[ˈkɒmreɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenəmi] .
comrades as they fell beneath the arm of their enemies .
同志们 作为 他们 跌倒 下面 这 手臂 的 他们的 敌人 .

我听到了——我想我现在还能听到——我的战友们倒在敌人臂弯下的惨叫声和临终前的哀嚎。

[ðə; ði] [ˈslɔ:tər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [wʌn] ; [ʌv; əv] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] [men] ,
The slaughter was a dreadful one ; of eight hundred and forty men ,
这 屠宰 曾是 一个 可怕 一 ; 的 八 百 和 四十 男人 ;
这场屠杀极其惨烈；八百四十名男子，

[aɪ][əˈloʊn] [səˈvaɪvd] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [naɪt] .
I alone survived that terrible night .
我 独自的 幸存下来 那 糟糕的 夜晚 .
那可怕的夜晚，只有我一个人幸存了下来。

- [tɔ:rdz] [ˈdeɪbreɪk] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:rt][əˈpɑ:n][sʌm; səm] [strɔ:] ,
' Towards daybreak I found myself lying in a cart upon some straw ,
- 向 拂晓 我 成立 我 说谎 在 一个 大车 之上 一些 稻草 ;
“黎明时分，我发现自己躺在一辆铺着稻草的马车里。”

[bɪˈsaɪd] [əˈhʌðər] [ˈwu:ndɪd] [mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɪrəˈli:z] [ˈjeɪgərz] .
beside another wounded man dressed in the uniform of the Tyrolese Jagers .
旁 其他 受伤 男人 穿着 在 这 制服 的 这 蒂罗尔 杰格斯 .
旁边还有一名身穿蒂罗尔猎兵制服的受伤男子。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈfɪrfəli] [gæʃt] [baɪ][ə; eɪ][ˈseɪbər] - [kʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] - [bɔ:l] [hæd; həd]
His head was fearfully gashed by a sabre - cut , and a musket - ball had
他的 头 曾是 恐惧地 裂口 经过 一个 军刀 - 切 , 和 一个 滑膛枪 - 球 有
[ˈjætərd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rdɪm] .
shattered his forearm .
破碎 他的 前臂 .
他的头部被军刀划开一道可怕的伤口，前臂被一颗火枪子弹击碎。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [gli:] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [peɪl] [fɪtʃər] ,
As I looked at him , a grim smile of savage glee lit up his pale features ,
作为 我 看起来 在 他 , 一个 严峻 微笑 的 野蛮的 高兴 点燃向上 他的 苍白 特征 ,
我看着他，只见他苍白的脸上浮现出一抹阴险的、带有野蛮快感的笑容。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][maɪ] [wu:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔ:ɾɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
and he looked from my wound to his own with a horrid significance .
和 他 看起来 从 我的 伤口 到 他的 自己的 和 一个 可怕的 意义 .
他目光从我的伤口移到自己的伤口，眼神中充满了可怕的意味。

[ɔ:l][maɪ] [ˈefərts] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [wɜ:r; wər] [ˈfru:tləs] ;
All my efforts to learn the fate of my comrades were fruitless ;
全部 我的 努力 到 学习 这 命运 的 我的 同志们 是 徒劳无功 ;
我了解战友们的命运所做的一切努力都徒劳无功；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [kɑ:mpriˈhend] [em ˈi:][nɔ:r][aɪ][hɪm; ɪm] ,
he could neither comprehend me nor I him ,
他 可以 两者都不 理解 我 也不 我 他 ,
他既不了解我，我也不了解他。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [təʊnz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and it was only by conjecturing from the tones and gestures of those
和 它 曾是 仅有的 经过 推测 从 这 音调 和 手势 的 那些
[hu:] [əˈkeɪz(ə)nəli] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
who occasionally came up to the cart to speak to him ,
WHO 偶尔 来了 向上 到 这 大车 到 说话 到 他 ;
他只能通过偶尔走到马车旁与他交谈的人的语气和手势来推测。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [riˈæləti] .
that I could learn the fearful reality .
那 我 可以 学习 这 可怕 现实 .

我得以了解可怕的真相。

- [ðæt] [deɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [wʌn][wi:; wi] [ˈdʒɜ:ni:d] [ˈɑ:nwərdz] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [nɔ:t]
' That day and the following one we journeyed onwards , but I knew naught
- 那 天 和 这 下列的 一 我们 旅程 开始 , 但 我 知道 零
[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

那天和第二天我们继续前行，但我对时间一无所知。

[ðə; ði] [ˈfi:vər] [ʌv; əv][maɪ] [wu:nd] , [ɪnˈkri:st] [baɪ][sʌm; səm] [ˈstɪptɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][stɔ:p]
The fever of my wound , increased by some styptic they had used to stop
这 发烧 的 我的 伤口 , 增加 经过 一些 止血剂 他们 有 用过的 到 停止
[ðə; ði] [ˈbli:dɪŋ] ,
the bleeding ,
这 出血 ,

由于使用了止血剂，我的伤口发烧了。

[hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n] [dɪˈlɪriəm] , [ænd; ənd][aɪ] [reɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,
had brought on delirium , and I raved of the fight ,
有 带来 在 谵妄 , 和 我 赞不绝口 的 这 斗争 ,
这让我陷入了谵妄状态，我胡言乱语地讲述着那场战斗，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [maɪ][legz] [ænd; ənd][get] [fri:] .
and strove to regain my legs and get free .
和 努力 到 恢复 我的 腿 和 得到 自由的 .

我努力恢复双腿，挣脱束缚。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈpærəksɪzəm] , [wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [ˈmeni] [deɪz] , [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈfi:vər] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ,
To this paroxysm , which lasted many days , a low lingering fever succeeded ,
到 这 发作 , 哪个 持续 许多 天 , 一个 低的 挥之不去的 发烧 成功了 ,
这场持续多日的剧烈发作之后，是低烧持续不断。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [wʌz; wəz][soʊ] [slɑɪt] [ðæt] [noʊ] [ˈmeməri] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə] [tel]
in which all consciousness was so slight that no memory has remained to tell
在 哪个 全部 意识 曾是 所以 轻微 那 不 记忆 有 剩余 到 告诉
[ʌv; əv][maɪ] [senˈseɪʃənz] .
of my sensations .
的 我的 感觉 .

当时我的意识非常模糊，以至于没有任何记忆可以描述我的感受。

- [maɪ][fɜ:rst] [ˈvɪvɪd] [senˈseɪ(ə)n] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] — [wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈentərɪŋ]
' My first vivid sensation — it is before me at this minute — was on entering
- 我的 第一的 生动 感觉 — 它 是 前 我 在 这 分钟 — 曾是 在 进入
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri:n] [ˈkru:ts] .
the little mountain village of the Marien Kreutz .
这 小的 山 村庄 的 这 玛丽恩 克罗伊茨 .

“我的第一种鲜明的感觉——此刻它依然萦绕在我心头——是在进入马里恩·克罗伊茨这个小山村的时候。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [baɪ] [fɔ:r] [men] ,
I was borne on a litter by four men ,
我 曾是 出生 在 一个 垃圾 经过 四 男人 ,

我由四个男人用担架抬着，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [ɪnəkˈsesəb(ə)] [ɪkˈsept] [tu:; tə] [fʊt] [ˈpæsndʒə] .
for the path was inaccessible except to foot passengers .
为了 这 小路 曾是 无法进入 除了 到 脚 乘客 .

因为这条路除了行人以外，其他人都无法通行。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈiːvniŋ] ,
It was evening ,
它 曾是 晚上 ,

当时已是傍晚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [prəˈse(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [men] [wuːnd] [ɪts] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n]
and the long procession of the wounded men wound its way up the mountain
和 这 长的 游行 的 这 受伤 男人 伤口 它是 方式 向上 这 山
[dɪˈfaɪl] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
defile and along the little street of the village ,
亵渎 和 沿着 这 小的 街道 的 这 村庄 ,

长长的伤员队伍蜿蜒穿过山间隘口，沿着村庄的小街行进。

[wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] - [ˈpiːp(ə)l] ,
which now was crowded by the country - people ,
哪个 现在 曾是 挤 经过 这 国家 - 人们 ,
现在那里挤满了乡下人，

[huː] [wɪð; wɪθ] [sæd] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [ˈfeɪsɪz] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] ,
who with sad and tearful faces stood looking on their sons and brothers ,
WHO 和 伤心 和 内牛满面 面孔 站立 寻找 在 他们的 儿子们 和 兄弟 ,
他们面带悲伤和泪水，站在那里看着自己的儿子和兄弟，

[ɔːr] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [əˈgen] .
or asking for those whom they were never to behold again .
或者 问 为了 那些 谁 他们 是 绝不 到 看哪 再次 .
或者祈求能再次见到那些他们再也见不到的人。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
The little chapel of the village was converted into a hospital ,
这 小的 教堂 的 这 村庄 曾是 转换 进入 一个 医院 ,
村里的小教堂被改建成了医院。

[ænd; ənd] [hɪr] [bedz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈkæbɪn] ,
and here beds were brought from every cabin ,
和 这里 床 是 带来 从 每一个 舱 ,
这里搬来了各个小木屋里的床铺。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔːr; fər] [ˈtendɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [bɪˈɡæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈredɪnəs] [ðæt]
and all the preparations for tending the sick began with a readiness that
和 全部 这 准备工作 为了 倾向于 这 生病的 开始 和 一个 准备就绪 那
[səˈpraɪzd] [em ˈiː] .
surprised me .
惊讶 我 .
照顾病人的所有准备工作都进展得如此顺利，令我感到惊讶。

- [æz; əz] [ðeɪ] [bɔːr] [em ˈiː] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] ,
' As they bore me up the aisle of the chapel ,
- 作为 他们 钻孔 我 向上 这 走道 的 这 教堂 ,
“当他们抬着我沿着教堂的过道向上走时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn] [tɪrəˈliːz] ; [ðə; ði] [men] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
a voice called out some words in Tyrolese ; the men halted and turned round ,
一个 嗓音 称为 出去 一些 字 在 蒂罗尔 ; 这 男人 停止 和 转向 圆形的 ,
一个声音用蒂罗尔语喊了几句话；男人们停下脚步，转过身去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkæɪrɪd] [em ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃæpəlri] , [wer] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [sɪk] [mæn]
and then carried me back into a small chapelry , where a single sick man
和 然后 携带 我 后退 进入 一个 小的 小教堂 , 在哪里 一个 单身的 生病的 男人
[wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,
was lying ,
曾是 说谎 ,
然后他们把我背回了一间小教堂，那里躺着一个病人。

[hu:m] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['rekəg,naɪzd] [æz; əz][maɪ] ['wu:ndɪd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
whom in an instant I recognised as my wounded companion of the road .
谁 在 一个 立即的 我 已确认 作为 我的 受伤 伴侣 的 这 路 .
我一眼就认出他是我在路上受伤的同伴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv] [ru:d] [bʌt; bət] ['frendli] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] , [hi:; hi] ['welkəmd] [em 'i:],
With a nod of rude but friendly recognition , he welcomed me ,
和 一个 点头 的 粗鲁的 但 友好的 认出 , 他 欢迎 我 ,
他粗鲁但友好地点了点头, 算是对我表示了认可。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [strɔ:] ['mætrəs] [stretʃt] [br'ni:θ] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] .
and I was placed near him on a straw mattress stretched beneath the altar .
和 我 曾是 放置 靠近 他 在 一个 稻草 床垫 拉伸 下面 这 坛 .
我被安排在他旁边, 躺在祭坛下铺着的稻草垫子上。

- [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [spɜrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kɑ:rnɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ['destəni] [aɪ]
' Why I had been spared in the fearful carnage , and for what destiny I
- 为什么 我 有 到过 幸存 在 这 可怕 屠杀 , 和 为了 什么 命运 我
[wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] ,
was reserved ,
曾是 预订的 ,
“为什么我在可怕的屠杀中幸免于难, 以及我被赋予了怎样的命运? ”

[wɜ:r; wər] [θɔ:ts] [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ˈðəər] [ʌv; əv] [di:p] [dɪ'spɑ:ndənsi] [æt; ət][maɪ]
were thoughts which rapidly gave way to others of deep despondency at my
是 想法 哪个 快速 给予 方式 到 其他的 的 深的 沮丧 在 我的
[ˈfɔ:rtʃən] — [ə; eɪ] [dɪ'spɜr] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][laɪf] .
fortune — a despair that made me indifferent to life .
财富 — 一个 绝望 那 制成 我 冷漠 到 生活 .
这些想法很快被我对自身命运的深深沮丧所取代——这种绝望让我对生活漠不关心。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'fʊ:] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n] [wʊd] , [aɪ] [wel] [nu:] ,
The dreadful issue of the expedition would , I well knew ,
这 可怕 问题 的 这 远征 会 , 我出色地 知道 ,
我非常清楚, 这次探险的可怕后果将会是:

[hæv; həv] ['ru:ɪnd] [mɔ:ɹ] ['prɑ:spərəs] [kɜ-'ɪrɜz] [ðæn; ðən][maɪn][ɪn] [ðæt] ['sɜ:rvis] ,
have ruined more prosperous careers than mine in that service ,
有 毁坏 更多的 繁荣 职业生涯 比 矿 在 那 服务 ,
在那支部队里, 毁掉比我更有前途的职业生涯的人比比皆是。

[wer] [wɑ:nt][ʌv; əv] [sək'ses] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [kraɪmz] .
where want of success was the greatest of all crimes .
在哪里 想 的 成功 曾是 这 最 的 全部 犯罪 .
在那里, 缺乏成功是最大的罪过。

['kerləs] [ʌv; əv][maɪ] [fert] , [aɪ] [lɪvd] [ɑ:n][ɪn] ['glu:mi] ['æpəθi] ,
Careless of my fate , I lived on in gloomy apathy ,
粗心 的 我的 命运 , 我 居住地 在 在 阴沉 冷漠 ,
我对自己的命运漠不关心, 在阴郁的冷漠中苟活着。

[nɑ:t][wʌn] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp][ɔ:r] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] .
not one gleam of hope or comfort to shine upon the darkness of my misery .
不是 一 闪耀 的 希望 或者 舒适 到 闪耀 之上 这 黑暗 的 我的 苦难 .
我的痛苦黑暗中没有一丝希望或安慰的曙光。

- [ðɪs] ['bru:dɪŋ] ['melənka:li] [tʊk] [ɪn'taɪər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'i:] ,
' This brooding melancholy took entire possession of me ,
- 这 沉思 忧郁 采取 全部的 拥有 的 我 ,
这种挥之不去的忧郁情绪完全占据了我,

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [noʊ][noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ə'raʊnd] [em 'i:] .

and I took no note of the scenes around me .
和 我 采取 不 笔记 的 这 场景 大约 我 :

我完全没有注意到周围的景象。

[maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][sæd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkbed] ; [ðə; ði]

My ear was long since accustomed to the sad sounds of the sickbeds ; the
我的 耳朵 曾是 长的 自从 习惯 到 这 伤心 声音 的 这 病床 ; 这

[kraɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌfəriŋ] ,

cries of suffering ,
哭泣 的 痛苦 ,

我的耳朵早已习惯了病床上传来的悲伤声音；痛苦的呻吟声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [moʊniŋz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [mu:v] [em 'i:] ;

and the low moanings of misery had ceased to move me ;
和 这 低的 呻吟 的 苦难 有 停止 到 移动 我 ;

那些低沉的哀嚎声已经无法打动我了；

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ˈfræntɪk] [ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn] [nɪr] [brʊk] [nɑ:t][ɪn][ə'pɑ:n]

even the wild and frantic ravings of the wounded man near broke not in upon
甚至 这 荒野 和 疯狂的 胡言乱语 的 这 受伤 男人 靠近 打破 不是 在 之上

[maɪ] [ˈmju:zɪŋz] ,

my musings ,
我的 沉思 ,

即使是附近受伤男子的疯狂呓语也没有打断我的沉思。

[ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [laɪk] [wʌn] [ɪ'mjʊəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri] [ˈdʌndʒən] .

and I lived like one immured within a solitary dungeon .
和 我 居住地 喜欢 一 被囚禁 之内 一个 孤 地牢 .

我过着如同被囚禁在孤寂地牢中一般的生活。

- [aɪ] [leɪ] [ðʌs] [wʌn] [naɪt] — [maɪ] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ɡlu:m] [ˈwertɪə] [ðæn; ðən][ˈevər][ɑ:n][maɪ][ˈbrʊkən]

I lay thus one night — my sadness and gloom weightier than ever on my broken
- 我 躺 因此 一 夜晚 — 我的 悲伤 和 愁云 更重 比 曾经 在 我的 破碎的

[ˈspɪrts] — [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈekəʊd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈsʌfəriŋ] [ðæt] [roʊz][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪd] [ru:f]

spirits — listening to the echoed sounds of suffering that rose into the vaulted roof
烈酒 — 聆听 到 这 回声 声音 的 痛苦 那 玫瑰 进入 这 拱形 屋顶

,

;

,

“我就这样躺着，悲伤和忧郁比以往任何时候都更加沉重地压在我的心头，听着痛苦的回声在拱形屋顶上传来。”

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [deθ] [tu:; tə][kɔ:l][em 'i:] [ə'wei] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,

and wishing for death to call me away from such a scene of misery ,
和 祝 为了 死亡 到 称呼 我 离开 从 这样的 一个 场景 的 苦难 ,

我多么希望死亡能带我离开这般悲惨的景象。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [loʊ] [tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] [ˈkʌmɪŋ] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [aɪl] ;

when I heard the low chanting of a priest coming along the aisle ;
什么时候 我 听到 这 低的 吟唱 的 一个 牧师 未来 沿着 这 走道 ;

当我听到牧师沿着过道低声吟唱时；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈpɜ:sənz] [keɪm] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðən]

and the moment after the footsteps of several persons came near , and then
和 这 片刻 后 这 脚步声 的 一些 人 来了 靠近 , 和 然后

[tu:] [ˈækə,larts] ,

two acolytes ,
二 侍僧 ,

紧接着，几个人的脚步声靠近，然后是两个侍僧，

[ˈkæriɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ˈteɪpərz] , [əˈpɪrd] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)][mæn] [roʊbd] [ɪn] [waɪt] ,
carrying lighted tapers , appeared , followed by a venerable man robed in white ,
携带 照明 锥形 , 出现 , 随后 经过 一个 可敬 男人 身着长袍 在 白色的 ,
一位手持点燃的蜡烛的人出现了, 后面跟着一位身穿白袍的德高望重的老人。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [tʃælɪs] .
and bearing in his hands a silver chalice .
和 轴承 在 他的 双手 一个 银 圣杯 .
他手中拿着一个银圣杯。

[tu:] [ˈʌðər] [pri:sts] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [tʃæntɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈsɜ:rvis] ,
Two other priests followed him , chanting the last service ,
二 其他 神父 随后 他 , 吟唱 这 最后的 服务 ,
另外两名神父跟在他后面, 诵读着最后的祷文。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ɔ:l][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈfɪgjər] [drest] [ɪn] [di:p] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] ,
and behind all there came a female figure dressed in deep mourning ; she was tall and graceful - looking ,
和 在后面 全部 那里 来了 一个 女性 数字 穿着 在 深的 丧 ; 她 曾是 高的 和 优美 - 寻找 ,
在众人身后, 出现了一位身着丧服的女子; 她身材高挑, 仪态优雅。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [step] [hæd; həd][ðə; ði][fɜ:rm] [tred] [ʌ; əv] [ju:θ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:roʊ] ,
and her step had the firm tread of youth , but her head was bowed down with sorrow ,
和 她 步 有 这 公司 踏 的 青年 , 但 她 头 曾是 鞠躬 向下 和 悲哀 ,
她步伐稳健, 充满青春活力, 但她的头却低垂着, 满是悲伤。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [veɪl] [prest] [ˈkloʊsli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and she held her veil pressed closely over her face .
和 她 握住 她 面纱 按下 密切 超过 她 脸 .
她用面纱紧紧地遮住脸。

[ðeɪ] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][bed][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [mæn] ,
They gathered round the bed of the wounded man ,
他们 聚集 圆形的 这 床 的 这 受伤 男人 ,
他们围在伤者的床边,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [tʊk] [hoʊld][ʌ; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ;
and the priest took hold of his hand and lifted it slowly from the bed
和 这 牧师 采取 抓住 的 他的 手 和 抬起 它 缓慢地 从 这 床
;
;
;
;

牧师握住他的手, 慢慢地把它从床上抬起来;

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [aɪ ˈti:][ɡoʊ] , [aɪ ˈti:] [fel] [ˈhevi.li] [daʊn] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [saʊnd] .
and letting it go , it fell heavily down again , with a dull sound .
和 出租 它 去 , 它 跌倒 重度 向下 再次 , 和 一个 乏味的 声音 .
松手后, 它又重重地摔了下来, 发出沉闷的声音。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [peɪl] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] ,
The old man bent over the bed , touched the pale features , and gazed into the eyes ,
这 老的 男人 弯曲 超过 这 床 , 感动 这 苍白 特征 , 和 凝视 进入 这 眼睛 ,

老人俯身靠近床边, 抚摸着苍白的脸庞, 凝视着那双眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [kla:spt] [hændz][hi;; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [preɪd] [ə'laʊd] ;
and then with clasped hands he sank down on his knees and prayed aloud ;
和 然后 和 紧握 双手 他 沉没 向下 在 他的 膝盖 和 祈祷 大声 ;

然后他双手合十，跪倒在地，大声祈祷；

[ðə; ði] [ʌðər] [nelt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ɔ:l] [seɪv] [wʌn] ;
the others knelt beside him — all save one ;
这 其他的 跪下 旁 他 — 全部 节省 — ;

除了一个人之外，其他人都跪在他身边；

[ʃi;; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][f'rentɪk] [gri:f] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] ([fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] [ded])
she threw herself with frantic grief upon the dead body (for he was dead)
她 扔 她自己 和 疯狂的 悲伤 之上 这 死的 身体 (为了 他 曾是 死的)

[ænd; ənd] [wept] ['pæʃənətli] .
and wept passionately .
和 哭泣 热情地 .

她悲痛欲绝地扑到尸体上（因为他已经死了），放声痛哭。

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [stroʊv] [tu;; tə][kɑ:m][hɜ:r; hər] ['sa:roʊ] , [ɔ:r][i:v(ə)n] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
In vain they strove to calm her sorrow , or even withdraw her from the
在 徒劳 他们 努力 到 冷静的 她 悲哀 , 或者 甚至 提取 她 从 这

[spa:t] .
spot .
点 .

他们竭尽全力安抚她的悲伤，甚至试图将她带离现场，但都无济于事。

[ʃi;; ʃi] [klʌŋ] ['mædli] [tu;; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu;; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] .
She clung madly to it , and would not be induced to leave it .
她 紧紧抓住 疯狂地 到 它 , 和 会 不是 是 诱导 到 离开 它 .

她疯狂地抱着它不放，无论如何也不肯离开。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [stɪl] [br'fɔ:r] [em 'i:] — [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [her] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
I think I see her still before me — her long hair , black as night ,
- 我 思考 我 看 她 仍然 前 我 — 她 长的 头发 , 黑色的 作为 夜晚 ,

“我好像还能看到她——她那乌黑的长发，像夜一样。”

['stri:mɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [peɪl] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ;
streaming back from her pale forehead , and hanging down her shoulders ;
流媒体 后退 从 她 苍白 前额 , 和 绞刑 向下 她 肩膀 ;

水从她苍白的额头流下来，垂到她的肩膀上；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [prest] [hɑ:rd][ə'pɑ:n]
her eyes fixed on the dead man's face , and her hands pressed hard upon
她 眼睛 固定的 在 这 死的 男人的 脸 , 和 她 双手 按下 难的 之上

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
her heart ,
她 心 ,

她的目光紧紧盯着死者的脸，双手紧紧按在胸口。

[æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [lʌl] [ɪts] ['ægəni] .
as if to lull its agony .
作为 如果 到 麻痹 它是 痛苦 .

仿佛是为了减轻它的痛苦。

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði][waɪld][t'rænsɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:f] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l'dʊʊ] [peɪl]
In all the wild transport of her grief she was beautiful ; for although pale
在 全部 这 荒野 运输 的 她 悲伤 她 曾是 美丽的 ; 为了 虽然 苍白

[tu;; tə] ['sɪknəs] ,
to sickness ,
到 疾病 ,

在她极度悲痛之中，她依然美丽动人；因为尽管她面色苍白，病容满面，

[ænd; ənd][wɔ:rn][wið; wiθ] [watʃɪŋ] , [hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['lɑstrəs] [aɪz] ,
and worn with watching , her large and lustrous eyes ,
和 磨损 和 观看 , 她 大的 和 光泽的 眼睛 ;
她那双又大又亮的眼睛, 因长时间注视而显得疲惫不堪。

[hɜ:r; həɹ][noʊz] [streɪt] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['tʃɪzld] [laɪk][ðə; ði] [fɪtʃəɹ] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'ti:k] ['kæmiʊ] ,
her nose straight and finely chiselled like the features of an antique cameo ,
她 鼻子 直的 和 精细地 凿刻的 喜欢 这 特征 的 一个 古董 客串 ;
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] ,
and her mouth ,
和 她 嘴 ;
她的鼻子笔直挺拔, 轮廓分明, 如同古董浮雕的五官, 而她的嘴唇,

[wer] ['mɪŋɡld] [praɪd][ænd; ənd] ['sa:rou] ['tremblɪd] , [geɪv] [hɜ:r; həɹ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
where mingled pride and sorrow trembled , gave her an expression of
在哪里 混合 自豪 和 悲哀 颤抖 , 给予 她 一个 表达 的
['ʌvliːnəs] [aɪ] ['kænə:t] [kən'veɪ] .
loveliness I cannot convey .
可爱 我 不能 传达 .
骄傲与悲伤交织在一起, 颤抖着, 赋予了她一种我无法言喻的美丽表情。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][fɪ; jɪ] , [æz; əz][fɪ; jɪ] [wa:tʃt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðəz] [deθ] - [bed] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt]
Such was she , as she watched beside her brother's death - bed day and night
这样的 曾是 她 , 作为 她 观看 旁 她 兄弟 死亡 - 床 天 和 夜晚
; , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ;
, silent and motionless ;
, 沉默的 和 静止不动 ;
她就是这样, 日夜守在哥哥的病床边, 一动不动, 默默地看着他走向死亡;

[fɔ:r; fəɹ][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv] [ɡri:f] [wʌz; wəz]['oʊvəɹ][fɪ; jɪ] [si:md] [tu:; tə] [nɜ:rv] [hɜ:r; həɹ]
for as the first burst of grief was over she seemed to nerve her
为了 作为 这 第一的 爆裂 的 悲伤 曾是 超过 她 似乎 到 神经 她
; ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] ;
courage to the task ;
勇气 到 这 任务 ;
当最初的悲痛过去之后, 她似乎鼓起了勇气去完成这项任务;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]['aʊəɹ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔ:r] [ðə; ði]['bɑ:di] [ə'weɪ] [tu:; tə][ɪts] [læst]
and even when the hour came , and they bore the body away to its last
和 甚至 什么时候 这 小时 来了 , 和 他们 钻孔 这 身体 离开 到 它是最后的
['restɪŋ] - [pleɪs] ,
resting - place ,
休息 - 地方 ;
即使到了那一刻, 当他们把遗体抬到最后的安息之地时,

[nɑ:t][ə; eɪ] [saɪ] [ɔ:r][es ʊs 'bi:] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; həɹ] .
not a sigh or sob escaped her .
不是 一个 叹 或者 哭泣 逃脱 她 .
她没有发出一声叹息, 也没有发出一声啜泣。
- [ðə; ði]['veɪkənt][spɑ:t] — [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['tenənt] [baɪ] ['sʌfəɪɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] —
' The vacant spot — though it had been tenanted by suffering and misery —
- 这 空缺 点 — 尽管 它 有 到过 已出租 经过 痛苦 和 苦难 —
[brɔ:t] [ɡlu:m] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .
brought gloom to my heart .
带来 愁云 到 我的 心 .
“虽然那空荡荡的地方曾经充满苦难和悲惨, 但现在却让我感到无比沮丧。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [i:tʃ] [deɪ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
I had been accustomed each day to look for him at sunrise ,
我 有 到过 习惯 每个 天 到 看 为了 他 在 日出 ;
我习惯了每天日出时分寻找他。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [i:vnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] ;
and each evening to see him as the light of day declined ;
和 每个 晚上 到 看 他 作为 这 光 的 天 拒绝 ;
每天傍晚，当天色渐暗时，我都会去看望他；

[ænd; ənd][aɪ] ['sɔ:roʊd] [laɪk] [wʌn] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd][ə'loʊn] .
and I sorrowed like one deserted and alone .
和 我 悲伤的 喜欢 一 荒凉的 和 独自的 .
我像一个被遗弃的孤儿一样悲伤。

[nɑ:t] [ɔ:l] [ə'loʊn] !
Not all alone !
不是 全部 独自的 !
你并不孤单！

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [wen] [i:vnɪŋ] [keɪm] ,
for , as if by force of habit , when evening came ,
为了 , 作为 如果经过 力量 的 习惯 , 什么时候 晚上 来了 ,
因为，仿佛出于习惯，当夜幕降临之时，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] .
she was at her place near the altar .
她 曾是 在 她 地方 靠近 这 坛 .
她当时在祭坛附近的位置上。

- [ðə; ði][ˈfi:vər] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈæŋkʃəs] [θɔ:ts] , [preɪd] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] [ðæt] [naɪt] ;
' The fever , and my own anxious thoughts , preyed on my mind that night ;
- 这 发烧 , 和 我的 自己的 焦虑的 想法 , 被捕食 在 我的 头脑 那 夜晚 ;
“那天晚上，高烧和焦虑的思绪折磨着我；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [aɪ] [felt] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd][hɑ:t] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [drɪŋk] ,
and as I lay awake I felt parched and hot , and wished to drink ,
和 作为 我 躺 醒 我 毛毡 干渴 和 热的 , 和 希望 到 喝 ,
我躺在床上辗转反侧，感到口干舌燥、燥热难耐，很想喝水。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈoʊnli][ɑ:rm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [kʌp] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .
and I endeavoured with my only arm to reach the cup beside me .
和 我 努力 和 我的 仅有的 手臂 到 抵达 这 杯子 旁 我 .
我努力用我仅剩的一只胳膊去够旁边的杯子。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:][æt; ət] [wʌnz] ;
She saw the effort , and sprang towards me at once ;
她 锯 这 努力 , 和 弹簧 向 我 在 一次 ;
她看到了我的努力，立刻向我扑了过来；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [held] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] ,
and as she held it to my lips ,
和 作为 她 握住 它 到 我的 嘴唇 ,
当她把它举到我唇边时，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪri] [naɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪknəs] [aɪ][hæd; həd] [si:n]
I remembered then that often in the dreary nights of my sickness I had seen
我 记得 然后 那 经常 在 这 凄凉 夜晚 的 我的 疾病 我 有 已见
[hɜ:r; hər][æt; ət][maɪ] [ˈbedsaɪd] ,
her at my bedside ,
她 在 我的 床头 ,
我那时才想起，在我生病那些阴郁的夜晚，我经常看到她守在我的床边。

[ˈnɜ:rsɪŋ] [em 'i:][ænd; ənd] [ˈtendɪŋ] [em 'i:] .
nursing me and tending me .
护理 我 和 倾向于 我 .
照顾我，照料我。

[aɪ] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [wen] [ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]
I muttered a word of gratitude in German , when she started suddenly , and
我 低声说道 一个 单词 的 感激 在 德语 , 什么时候 她 开始 突然 , 和
[ˈstuːpɪŋ] [daʊn] ,
stooping down ,
弯腰 向下 ,

我用德语低声说了句感谢的话, 这时她突然停了下来, 弯下腰。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ˈæksent] — -
said in a clear accent — '
说 在 一个 清除 口音 — -

用清晰的口音说道——

“ [bɪst] [diːˈju][ˈaɪn] [ˈdɔɪtʃə] ([ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən]) ? ” -
“ **Bist du ein Deutscher (Are you a German) ? ” '**
“ 比斯特 杜 一个 德意志人 (是 你 一个 德语) ? ” -

“Bist du ein Deutscher (你是德国人吗) ? ”

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , [ˈmɔːrnfəli] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] . -
“ **Yes , ” said I , mournfully , for I saw her meaning . '**
“ 是的 , ” 说 我 , 悲伤地 , 为了 我 锯 她 意义 . -

“是的,”我悲伤地说, 因为我明白了她的意思。

“ [ˈeɪm] ! [ˈeɪm] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ji] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˈhɔːrər] .
“ **Shame ! shame ! ” cried she , holding up her hands in horror .**
“ 耻辱 ! 耻辱 ! ” 哭 她 , 保持 向上 她 双手 在 恐怖 .

“耻辱! 耻辱!”她惊恐地举起双手, 哭喊道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [wʊlvz] [ˈrævɪdʒ] [ðə; ði] [ˈflɔːks] [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
“ **If the wolves ravage the flocks it is but their nature ; but that our own**
“ 如果 这 狼 蹂躏 这 羊群 它 是 但 他们的 自然 ; 但 那 我们的 自己的
[ˈkɪndrəd] ,
kindred ,
亲属 ,

“如果狼群袭击羊群, 那只是它们的本性; 但是我们自己的同类,

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ʃʊd; ʃəd][duː] [ðɪs] — — “
our very flesh and blood , should do this — — ”
我们的 非常 肉 和 血 , 应该 做 这 — — ”

我们自己的骨肉, 应该这样做——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

亚瑟·奥里里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第28/30页

- [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] [ɪn] ['veri] ['sɑːrɒ] [ænd; ənd][self] - [ə'beɪsmənt] ,
" **I turned my head away in very sorrow and self - abasement** ,
" 我 转向 我的 头 离开 在 非常 悲哀 和 自己 - 羞辱 ,
我悲痛欲绝，羞愧难当，转过头去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [es ʊs 'biː][bɜːrst][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] . -
and a convulsive sob burst from my heart . '
和 一个 痉挛 哭泣 爆裂 从 我的 心 . -
一声撕心裂肺的抽泣从我心中迸发而出。

" [neɪ] , [neɪ] , [nɑːt][soʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Nay , nay , not so ,** " **said she ,** ,
" 不 , 不 , 不是 所以 , " 说 她 ,
“不，不，不是这样的，”她说。

" [ə; eɪ] [pɔːr] ['pez(ə)nt] [laɪk][em 'iː][kændɑːt] [dʒʌdʒ] [wʌt] ['məʊtɪvz] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪnfluənst] [juː; jə]
" **a poor peasant like me cannot judge what motives may have influenced you**
" 一个 贫穷的 农民 喜欢 我 不能 法官 什么 动机 可能 有 影响 你

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk][juː; jə] ;
and others like you ;
和 其他的 喜欢 你 ;
“像我这样的穷农民无法判断是什么动机影响了你和其他像你一样的人；

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spʊk] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] — "[ænd; ənd]['æftər]
and after all , " **and she spoke the words in a trembling voice —** " **and after**
和 后 全部 , " 和 她 辐 这 字 在 一个 发抖 噪音 — " 和 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“毕竟，”她颤抖着声音说道，“毕竟，

[juː; jə] ['sʌkər] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jə] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] . " -
you succoured him when you believed him sick and weary . " '
你 救助 他 什么时候 你 相信 他 生病的 和 厌倦 . " -
你在他生病疲惫的时候帮助了他。

" [aɪ] !
" **I !**
" 我 !

“我！

[haʊ] [soʊ] ?
how so ?
如何 所以 ?

为何如此？

[aɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] — — " -
It never was in my power — — " '
它 绝不 曾是 在 我的 力量 — — " -

这从来都不在我的掌控之中——”

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['pæʃənətli] ; " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jə] .
" **Yes , yes ,** " **cried she , passionately ;** " **it was you .** '
" 是的 , 是的 , " 哭 她 , 热情地 ; " 它 曾是 你 .
“是的，是的，”她激动地喊道；“是你。”

[ðɪs] [gʊrd] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] ; [hi:; hi][tu:ld][em 'i:][soʊ] ; [hi:; hi] [spʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .
This gourd was yours ; he told me so ; he spoke of you a hundred times .
这 葫芦 曾是 你的 ； 他 讲述 我 所以 ； 他 辐 的 你 一个 百 时代 ；

这个葫芦是你的；他告诉我的；他提起过你一百次。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
" **And at the instant ,**
" 和 在 这 立即的 ,

“就在那一瞬间，

[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [flæsk] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] . -
she held up the little flask I had given to the pilgrim in the valley . '
她 握住 向上 这 小的 烧瓶 我 有 给定 到 这 朝圣 在 这 谷 ； -

她举起我送给山谷里朝圣者的那个小水壶。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪm] [ðen] — — " -
" **And was the pilgrim then — — " ' .**
" 和 曾是 这 朝圣 然后 — — " -

“那么，当时的朝圣者是——”

" [jes] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ə; eɪ] [praʊd] [flæʃ] [lɪt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈbrʌðər]
" **Yes , " said she , as a proud flash lit up her features , " he was my brother**
" 是的 , " 说 她 , 作为 一个 自豪的 闪光 点燃向上 她 特征 , " 他 曾是 我的 兄弟
;
;
;
;

“是的，”她说，脸上闪过一丝自豪的光芒，“他是我的哥哥；

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [maɪ] [hi:; hi] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [mɔ:; tʊ:; tə] [træk] [ju:; jʊ] ; [feɪnt]
many a weary mile he wandered over mountain and moor to track you ; faint
许多 一个 厌倦 英里 他 漫步 超过 山 和 泊 到 追踪 你 ； 头晕的
[ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] ,
and hungry ,
和 饥饿的 ,

他跋山涉水，跋山涉水，走了许多疲惫的路程来寻找你；他又累又饿，

[hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [nɑ:t] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [jɔ:; jər] [ˈfʊtsteps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈaʊər] [ju:; jʊ] [ˈentəd] [ˈaʊər; ɑ:r]
he halted not , following your footsteps from the first hour you entered our
他 停止 不是 , 下列的 你的 脚步声 从 这 第一的 小时 你 进入 我们的
[lænd] .
land .
土地 ；

他没有停下脚步，从你踏上我们土地的第一刻起，就一直追随着你的脚步。

[θɪŋk] [ju:; jʊ][bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [spɜ:d] [ðæt] [naɪts] [ˈslɔ:tər] ,
Think you but for him that you had been spared that nights slaughter ,
思考 你 但 为了 他 那 你 有 到过 幸存 那 夜晚 屠宰 ,

你若非因为他，恐怕早已免于那晚的屠杀。

[ɔ:r] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [kɔ:z] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [tɪrəˈli:z] [gɜ:rl][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [bɪˈsaɪd] [jɔ:; jər] [sɪk] -
or that for any cause but his a Tyrolese girl had watched beside your sick -
或者 那 为了 任何 原因 但 他的 一个 蒂罗尔 女孩 有 观看 旁 你的 生病的 -
[bed] ,
bed ,
床 ,

或者说，无论出于什么原因，除了他之外，一位蒂罗尔女孩一直守候在你的病床旁。

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [rɪˈkʌvəri] ? "
and prayed for your recovery ? " .
和 祈祷 为了 你的 恢复 ? " .

并为你祈祷康复吗？

- [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [naʊ] [flæʃt] [ə'pɑ:n][em 'i:] ;
- **The whole truth now flashed upon me** ;
- 这 所有的 真相 现在 闪光灯 之上 我 ;

“真相此刻瞬间在我脑海中闪过；

[ˈevri] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ˈdaʊtf(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [klɪr] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,
every circumstance doubtful before became at once clear to my mind ,
每一个 环境 疑 前 成为 在 一次 清除 到 我的 头脑 ;
之前所有令我疑惑的情况都立刻变得清晰明了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈi:gərli] [æskt] [ðə; ði] [feit] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] .
and I eagerly asked the fate of my comrades .
和 我 急切地 问 这 命运 的 我的 同志们 ;

我急切地询问我的战友们的命运。

- [ə; eɪ] [ˈglu:mi] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪ'plaɪ] . -
- **A gloomy shake of the head was the only reply** . -
- 一个 阴沉 摇 的 这 头 曾是 这 仅有的 回复 . -

“他只是沮丧地摇了摇头。”

“ [ɔ:l] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈtreɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] . -
- **All ? ” said I , trembling at the word** . -
- 全部 ? ” 说 我 , 发抖 在 这 单词 . -

“全部？”我颤抖着问道，因为听到这个词而浑身发抖。

“ [ɔ:l] ! ” [rɪ'pi:tɪd] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][æn; ən][ˈæksent] [hu:z] [praɪd] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst] [ə'maʊnt] [tu:; tə]
All ! ” repeated she , in an accent whose pride seemed almost amounting to
- 全部 ! ” 重复 她 , 在 一个 口音 谁 自豪 似乎 几乎 金额 到

[fə'rɑ:səti] . -
ferocity . -
恶 . -

“全部！”她重复道，语气中带着近乎凶狠的骄傲。

“ [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [ˈperiʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
Would I had perished with them !
- 会 我 有 遇难 和 他们 !

“我真希望和我们一起灭亡！ ”

“ [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
cried I , in the bitterness of my heart ,
- 哭 我 , 在 这 苦味 的 我的 心 ,

“我痛苦地喊道,”

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə][maɪ] [gri:f] .
and I turned my face away and gave myself up to my grief .
和 我 转向 我的 脸 离开 和 给予 我 向上 到 我的 悲伤 ;

我转过脸去，沉浸在悲痛之中。

- [æz; əz] [ɪf] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rst][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:zd] [em 'i:] ,
- **As if sorry for the burst of feeling she had caused me** ,
- 作为 如果 对不起 为了 这 爆裂 的 感觉 她 有 导致 我 ,

仿佛为她让我产生的强烈情感感到抱歉似的，

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] , [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜ:rz] ,
she sat down beside my bed , took my hand in hers ,
她 卫星 向下 旁 我的 床 , 采取 我的 手 在 她的 ,

她坐在我的床边，握住我的手，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hær][koʊld][lɪps][ə'pɑːn][aɪ'tiː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv]
and placed her cold lips upon it , while she murmured some words of
和 放置 她 寒冷的 嘴唇 之上 它 , 尽管 她 低声说道 一些 字 的
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

她将冰冷的嘴唇贴在上面，同时低声说着安慰的话。

[laɪk] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [sɪəd] , [pɑːrtʃt] [lɪps][ʌv; əv][sʌm; səm] ['trævələər] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,
Like water to the seared , parched lips of some traveller in the desert ,
喜欢 水 到 这 烤 , 干渴 嘴唇 的 一些 游客 在 这 沙漠 ,
就像水滋润沙漠中旅人干裂灼痛的嘴唇一样。

[ðə; ði]['æksənts] [fel] [ə'pɑːn][maɪ]['ɔːlmoʊst]['brʊʊkən] [hɑːrt] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hoʊp]
the accents fell upon my almost broken heart , suggesting a thought of hope
这 口音 跌倒 之上 我的 几乎 破碎的 心 , 建议 一个 想法 的 希望
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

那些重音落在了我几乎破碎的心上，暗示着一丝希望，

[ɔːl][wʌz; wəz] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
all was darkness and despair ,
全部 曾是 黑暗 和 绝望 ,
到处都是黑暗和绝望。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [fɪr] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [spiːk] ,
I listened to each word with a tremulous fear lest she should cease to speak ,
我 听着 到 每个 单词 和 一个 颤抖的 害怕 免得 她 应该 停止 到 说话 ,
我战战兢兢地听着她说的每一个字，生怕她突然停止说话。

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['ekstəsi] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .
and dreading that my ecstasy were but a dream .
和 恐惧 那 我的 狂喜 是 但 一个 梦 .
我害怕我的狂喜只是一场梦。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['spɪrɪt] [keɪm] ['oʊvər][em'iː] ,
From that hour , I wished to live ; a changed spirit came over me ,
从 那 小时 , 我 希望 到 居住 ; 一个 已更改 精神 来了 超过 我 ,
从那一刻起，我渴望活下去；我的精神状态发生了改变。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'nəʊblɪŋ] [θɔːts] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns]
and I felt as though with higher and more ennobling thoughts I should once
和 我 毛毡 作为 尽管 和 更高 和 更多的 升华 想法 我 应该 一次
[mɔːr] [tred] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
more tread the earth .
更多的 踏 这 地球 .

我感觉自己应该怀着更高尚、更崇高的思想再次踏上这片土地。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [gɜːrɪ][aɪ] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ]
from the humble lips of a peasant girl I learned to feel that the path I
从 这 谦逊的 嘴唇 的 一个 农民 女孩 我 学习 到 感觉 那 这 小路 我
[wʌnz] [diːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli][roʊd][tuː; tə][ˈheroʊzəm][ænd; ənd] [haɪ] [æmˈbɪ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] “
once deemed the only road to heroism and high ambition could be but”
一次 被认为 这 仅有的 路 到 英雄主义 和 高的 志向 可以 是 但 “
[ðə; ði] [ˈbændɪts] [treɪd] ,
the bandit's trade ,
这 强盗的 贸易 ,
从一位农家女孩谦卑的口中, 我领悟到, 我曾经认为通往英雄主义和远大抱负的唯一道路, 可能只不过是“强盗的营生”。

” [huː] [selz] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər][geɪn] .
” **who sells his blood for gain** .
” WHO 出售 他的 血 为了 获得 :
“为了利益出卖自己鲜血的人。”

[ðæt] [wɔːr] [wɪtʃ] [ˈænɪmeɪtɪd][baɪ] [haɪ] - [soʊld] [ˈpeɪtriətɪzəm][kæn; kən][kɔːl] [fɔːrθ] [ˈevri] [ˈsentɪmənt]
That war which animated by high - souled patriotism can call forth every sentiment
那 战争 哪个 动画 经过 高的 - 有灵魂的 爱国主义 能 称呼 前进 每一个 情绪
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] ,
of a great and generous nature ,
的 一个 伟大的 和 慷慨的 自然 ,
那场由高尚的爱国主义精神所激发的战争, 能够唤起人们心中一切伟大而慷慨的情感。

[brɪˈkʌmz] [ɪn][æn; ən][ʌnˈdʒʌst] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈsleɪvəri] [ænd; ənd][deɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] .
becomes in an unjust cause the lowest slavery and degradation .
变成 在 一个 不公正 原因 这 最低 奴隶制 和 降解 :
在不公正的事业中沦为最卑贱的奴役和侮辱。

- [ˈseldəm] [ˈkwɪtɪd] [maɪ] [ˈbedsaɪd] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmælədi] [tʊk] [ˈmeni] [tɜːrnz] ,
Lydchen seldom quitted my bedside , for my malady took many turns ,
- 很少 辞职 我的 床头 , 为了 我的 弊病 采取 许多 转弯 ,
吕德琴很少离开我的床边, 因为我的病情反复无常。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] — [ˈmeni] [mʌnθs] — [ˈæftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]
and it was long — many months — after that I was enabled to leave my
和 它 曾是 长的 — 许多 几个月 — 后 那 我 曾是 已启用 到 离开 我的
[bed][ænd; ənd] [muːv] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
bed and move up and down the chapel .
床 和 移动 向上 和 向下 这 教堂 :
此后过了很久——好几个月——我才能够离开床, 在教堂里走动。

- [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈdʒʊst] [ðə; ði] [hoʊl]
- **' Meanwhile the successes of our army had gradually reduced the whole**
- 同时 这 成功 的 我们的 军队 有 逐步地 减少 这 所有的
[ˈkʌntri] [brɪˈniːθ] [frentʃ] [ruːl] ,
country beneath French rule ,
国家 下面 法语 规则 ,
与此同时, 我军的胜利已逐渐将整个国家置于法国的统治之下。

[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðə; ði] [tɪrəˈliːz] [hæd; həd] [ˈnoʊwer]
and except in the very fastnesses of the mountains the Tyrolese had nowhere
和 除了 在 这 非常 坚固性 的 这 山脉 这 蒂罗尔 有 无处
[ðeɪ] [kʊd; kəd][kɔːl][ðər; ðər] [oʊn] .
they could call their own .
他们 可以 称呼 他们的 自己的 :
除了深山老林之外, 蒂罗尔人没有一处可以称之为自己的地方。

[i:tʃ] [deɪ] [sʌm; səm] [ˈpez(ə)nt] [wʊd] [əˈraɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæliːz] [wið; wɪθ][ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [freʃ]
Each day some peasant would arrive from the valleys with information that fresh
每个 天 一些 农民 会 到达 从 这 山谷 和 信息 那 新鲜的
[tru:ps] [wɜ:r; wər] [ˈpɔ:riŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ˈdʒɜ:rməni] ,
troops were pouring in from Germany ,
军队 是 浇注 在 从 德国 ,
每天都会有一些农民从山谷里带来消息, 说有新的部队正从德国涌入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk][ˈpɑ:rti] [fel] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] .
and the hopes of the patriotic party fell lower and lower .
和 这 希望 的 这 爱国 派对 跌倒 降低 和 降低 .
爱国党的希望越来越渺茫。

[æt; ət][læst] [wʌn] [ˈi:vniŋ] [æz; əz][aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:ltər] ,
At last one evening as I sat on the steps of the little altar ,
在 最后的 一 晚上 作为 我 卫星 在 这 步骤 的 这 小的 坛 ,
终于有一天晚上, 我坐在小祭坛的台阶上,

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] - [ˈri:diŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][sʌm; səm][tiˈrəʊl; ˈtirəʊl; tiˈrəʊl] [ˈledʒənd] ,
listening to Lydchen reading for me some Tyrol legend ,
聆听 到 - 阅读 为了 我 一些 蒂罗尔 传奇 ,
听吕德琴给我朗读蒂罗尔传说,

[ə; eɪ][waɪld] [[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈtræktɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnoʊtɪs] ,
a wild shout in the street of the village attracted our notice ,
一个 荒野 喊 在 这 街道 的 这 村庄 吸引 我们的 注意 ,
村子街道上一声凄厉的喊叫引起了我们的注意。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][geɪn] [streŋθ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈnɪrər] .
which seemed to gain strength as it came nearer .
哪个 似乎 到 获得 力量 作为 它 来了 更近 .
随着距离的拉近, 它似乎变得越来越强。

[ʃi:; ʃi] [ˈsta:rtɪd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bʊk] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)]
She started up suddenly , and throwing down her book rushed from the chapel
她 开始 向上 突然 , 和 投掷 向下 她 书 匆忙 从 这 教堂
.
:
.
她突然起身, 扔下书, 冲出了教堂。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [brˈsaɪd] [em ˈi:] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:rpəs] ,
In another moment she was back beside me , her face pale as a corpse ,
在 其他 片刻 她 曾是 后退 旁 我 , 她 脸 苍白 作为 一个 尸体 ,
片刻之后, 她又回到了我身边, 脸色苍白如死尸。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɪmz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] . -
and her limbs trembling with fear . '
和 她 四肢 发抖 和 害怕 . -
她四肢因恐惧而颤抖。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" **What has happened ?**
" 什么 有 发生 ?
发生了什么事?

[spi:k] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] !
Speak , for God's sake !
说话 , 为了 神的 清酒 !
看在上帝的份上, 说出来!

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [aɪ] . -
what is it ? " said I . ' -
什么 是 它 ? " 说 我 . -

“那是什么？”我问道。

" [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [ʌ:t] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ɪn][ðə; ði]['plæts][æt; ət] - !
" The French have shot the prisoners in the Platz at Innsbruck !
" 这 法语 有 射击 这 囚犯 在 这 普拉茨 在 - !

“法国人枪杀了因斯普吕克广场上的战俘！”

['twenti] - [eɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] , " ['sev(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['vɪlɪdʒ] ;
twenty - eight have fallen this morning , " cried she , " seven from this very village ;
二十 - 八 有 倒下 这 早晨 , " 哭 她 , " 七 从 这 非常 村庄 ;

“今天早上有二十八人倒下了，”她喊道，“其中七人就来自我们这个村子；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kraɪ] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [blʌd] ; [hɪr] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ! "
and now they cry aloud for your blood ; hear them , there ! "
和 现在 他们 哭 大声 为了 你的 血 ; 听到 他们 , 那里 ! "

现在他们高声叫嚣着要你的命；听听他们的声音！

- [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [jel] [hɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðəʊt] ,
' And as she spoke a frightful yell hurst from the crowd without ,
- 和 作为 她 辐 一个 可怕 叫喊 赫斯特 从 这 人群 没有 ,

“她说话间，外面人群中传来一声可怕的喊叫。”

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,
and already they stood at the entrance to the chapel ,
和 已经 他们 站立 在 这 入口 到 这 教堂 ,

他们已经站在教堂入口处了。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] .
which even at such a time they had not forgotten was a sanctuary .
哪个 甚至 在 这样的 一个 时间 他们 有 不是 被遗忘的 曾是 一个 避难所 .

即使在这样的时刻，他们也没有忘记那里是一个避难所。

[ðə; ði] ['veri] ['wu:ndɪd] [men][sæt][ʌp][ɪn][ðer; ðər][bedz][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['fi:b(ə)l] [kraɪz] [tu:; tə]
The very wounded men sat up in their beds and joined their feeble cries to
这 非常 受伤 男人 卫星 向上 在 他们的 床 和 加入 他们的 微弱 哭泣 到
[ðoʊz] [wɪ'ðəʊt] ,
those without ,
那些 没有 ,

那些身负重伤的士兵从床上坐了起来，微弱的哭喊声与外面的人的哭喊声汇合在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [blʌd] [fɔ:r; fər] [blʌd] ! " [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] . -
and the terrible shout of " blood for blood ! " rang through the vaulted roof . ' -
和 这 糟糕的 喊 的 " 血 为了 血 ! " 响铃 通过 这 拱形 屋顶 . -

“以血还血！”这句可怕的喊声响彻拱形屋顶。

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] , " [sed] [aɪ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] .
" I am ready , " said I , springing up from the low step of the altar .
" 我 是 准备好 , " 说 我 , 弹簧 向上 从 这 低的 步 的 这 坛 .

“我准备好了，”我说着，从祭坛的低矮台阶上跳了起来。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t] ['desɪkreɪt] [ðɪs] ['hoʊli][spɑ:t][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .
" They must not desecrate this holy spot with such a crime .
" 他们 必须 不是 亵渎 这 圣 点 和 这样的 一个 犯罪 .

“他们绝不能用这种罪行亵渎这处圣地。”

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] . " -
I am ready to go where you will . " ' -
我 是 准备好 到 去 在哪里 你 将要 . " ' -

“无论你想去哪里，我都愿意去。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] - ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt][laɪk][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] .
“ **No** , **no** , ” **cried** **Lydchen** ; “ **you** **are** **not** **like** **our** **enemies** .

“ 不 , 不 , ” 哭 - ; “ 你 是 不是 喜欢 我们的 敌人 ” .

“不，不，”吕德琴喊道；“你们不像我们的敌人。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [juː ˈes] [nɔːt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ; [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv]
You wish us naught of evil ; your heart is with the struggle of a brave
你 希望 我们 零 的 邪恶的 ; 你的 心 是 和 这 斗争 的 一个 勇敢的
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

你不希望我们遭遇任何不幸；你心系勇敢人民的斗争。

[huː] [faɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈhoʊmz][ænd; ɐnd] [ˈfɑːðərlænd] .
who fight but for their homes and Fatherland .
WHO 斗争 但 为了 他们的 房屋 和 祖国 .

他们只为家园和祖国而战。

[biː; bi][ʌv; əv][juː ˈes] , [ðen] ; [dɪˈkler] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
Be of us , then ; declare that you are with us .
是 的 我们 , 然后 ; 宣布 那 你 是 和 我们 .

那么，就请你成为我们的一份子；表明你与我们同在。

[oʊ] , [duː] [ðɪs] , [ænd; ɐnd] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ɐnd][aɪ][jʊr; jər][ˈsɪstər] ; [eɪ] ,
Oh , do this , and these will be your brothers and I your sister ; ay ,
哦 , 做 这 , 和 这些 将要 是 你的 兄弟 和 我 你的 姐姐 ; 哎 ,

哦，你这样做，这些人就会成为你的兄弟姐妹，而我就会成为你的姐妹；是的，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsɪstər] [ˈevər][wʌz; wəz] . “ -
more than sister ever was . ” ‘ -
更多的 比 姐姐 曾经 曾是 : “ ” -

比姐姐还要好。”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈkænaɪt] [biː; bi] ; [noʊ] , [ˈnevər] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **It cannot be ; no , never ,** ” **said I ;**
“ 它 不能 是 ; 不 , 绝不 , ” 说 我 ;

“不可能；不，绝不可能，”我说；

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][naɪt] [wen] [laɪf][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ðæt] [ˈfiːəlti] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] . ”
“ **it is not when life is in the balance that fealty can change** . ”
“ 它 是 不是 什么时候 生活 是 在 这 平衡 那 忠诚 能 改变 ” . ”

“只有在生死攸关之际，忠诚才会改变。”

- [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [friːd] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
‘ **With difficulty I freed myself from the clasp of her arms** ,
- 和 困难 我 自由 我 从 这 搭扣 的 她 武器 ,

我费了好大劲才挣脱了她的双臂。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [ɡriːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
for in her grief she had thrown herself at my feet ,
为了 在 她 悲伤 她 有 抛掷 她自己 在 我的 脚 ,

因为她悲痛欲绝，扑倒在我的脚下。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [diːp] [ˈæksənts][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [priːst] ,
when suddenly we heard the deep accents of the aged priest ,
什么时候 突然 我们 听到 这 深的 口音 的 这 老年人 牧师 ,

突然，我们听到了那位年迈牧师低沉的口音。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ænd; ɐnd] [kəˈmɑːndɪd] [ˈsaɪləns] .
as he stood upon the steps of the altar , and commanded silence .
作为 他 站立 之上 这 步骤 的 这 坛 , 和 命令 沉默 .

他站在祭坛的台阶上，命令众人安静。

[hɪz; ɪz] [təʊnz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] ['stɜːrnnəs] ,
His tones were those of severity and sternness ,
他的 音调 是 那些 的 严重性 和 严厉 ,
他的语气严厉而冷峻。

[ænd; ənd][aɪ][kɒd; kəd][mɑːrk] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] [reɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] . -
and I could mark that not a murmur was raised as he continued . '
和 我 可以 标记 那 不是 一个 低语 曾是 提高 作为 他 持续 . -
而且我可以注意到，在他继续讲话的过程中，没有一个人发出任何异议。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , " ['wɪspəd] - ; " [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ;
" **You are safe** , " **whispered Lydchen** ; " **till to - morrow you are safe** ;
" 你 是 安全的 , " 低声说道 - ; " 直到 到 - 明天 你 是 安全的 ;
“你很安全，”莉德琴低声说；“直到明天你都很安全；

[brɪ'fɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] . "
before that you must be far away . "
前 那 你 必须 是 远的 离开 . "
在此之前，你必须远离那里。

- [ðə; ði] ['respɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]
' The respite of the priest was merely to give me time to prepare for
- 这 喘息 的 这 牧师 曾是 仅仅 到 给 我 时间 到 准备 为了
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
“神父让我暂缓祈祷，只是为了给我时间准备迎接死亡。”

[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði]['plæts][ʌv; əv][ðə; ði]
which it was decreed I should suffer the following morning in the Platz of the
哪个 它 曾是 颁布 我 应该 遭受 这 下列的 早晨 在 这 普拉茨 的 这
[ˈvɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .
判决决定我第二天早上在村里的广场上接受惩罚。

- ['skersli] [hæd; həd] ['iːvniŋ] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə][fɔːl] [wen] - [ə'prəʊtʃt] [maɪ][bed][ænd; ənd]
' Scarcely had evening begun to fall when Lydchen approached my bed and
- 几乎 有 晚上 开始 到 落下 什么时候 - 接近 我的 床 和
[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
deposited a small bundle upon it ,
已存 一个 小的 捆 之上 它 ,
“夜幕刚刚降临，莉德琴就走到我的床边，把一个小包裹放在床上。”

['wɪspərəɪŋ] ['dʒentli] , " [luːz] [noʊ][taɪm] ; [pʊt][ɑːn] [ðiːz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .
whispering gently , " **Lose no time ; put on these clothes** , **and wait for my return** .
" 耳语 轻轻地 , " 失去 不 时间 ; 放 在 这些 衣服 , 和 等待 为了 我的 返回 .
"
"
"
他轻声低语道：“别耽搁时间，穿上这些衣服，等我回来。”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃæpəlri] [wer] [aɪ] [leɪ] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dwelɪŋ]
' The little chapelry where I lay communicated by a small door with the dwelling
- 这 小的 小教堂 在哪里 我 躺 沟通 经过 一个 小的 门 和 这 住宅
[ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
of the priest ,
的 这 牧师 ,
“我躺着的小教堂通过一扇小门与神父的住所相连，

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðɪs] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [kə'naɪvɪŋ]
and by her passing through this I saw that the father was himself conniving
和 经过 她 通过 通过 这 我 锯 那 这 父亲 曾是 他自己 阴险狡诈
[æt; ət][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'skeɪp] .
at the plan of my escape .
在 这 计划 的 我的 逃脱 .

通过她的这一举动，我才明白父亲本人也在密谋帮助我逃跑。

[baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [pəɹ'si:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
By the imperfect glimmer of the fading day I could perceive that they were
经过 这 不完善 微光 的 这 褪色 天 我 可以 感知 那 他们 是
[hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [kloʊðz] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:] ;
her brother's clothes she had brought me ;
她 兄弟 衣服 她 有 带来 我 ;
[ðə; ði] [ˈdʒækɪt] [wʌz; wəz] [jet] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .
the jacket was yet stained with his blood .
这 夹克 曾是 然而 染色 和 他的 血 .

借着暮色渐沉的微光，我辨认出那是她哥哥的衣服，是她带给我的；

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪn] [rɪ'kwɪpɪŋ] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪŋ(ə)] [ɑ:rm] ,
I was long in equipping myself , with my single arm ,
我 曾是 长的 在 装备 我 , 和 我的 单身的 手臂 ,
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈsɪŋ(ə)] [ɑ:rm] ,
我 用 我 唯一 的 一只 手臂 , 花 了 很 长 时 间 才 把 自 己 武 装 起 来 .

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ˈheɪs(ə)n] , [er] [aɪ]
and I heard her voice more than once calling to me to hasten , ere I
和 我 听到 她 嗓音 更多 的 比 一 次 呼 叫 到 我 到 趋 , 埃 雷 我
[wʌz; wəz] [ˈredi] .
was ready .
曾是 准备好 .

我不止一次听到她的声音催促我快点，而我却还没准备好。

- [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [ə'rouz] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpri:sts] [haʊs] ,
' At length I arose , and passing through the door entered the priest's house ,
- 在 长度 我 出现 , 和 通过 通过 这 门 进入 这 牧师的 房子 ,
[wer] - ,
where Lydchen ,
在哪里 - ,
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ˈheɪs(ə)n] , [er] [aɪ]
and I heard her voice more than once calling to me to hasten , ere I
和 我 听到 她 嗓音 更多 的 比 一 次 呼 叫 到 我 到 趋 , 埃 雷 我
[wʌz; wəz] [ˈredi] .
was ready .
曾是 准备好 .

“最后我起身，穿过门，进了祭司的房子，在那里，吕德琴……”

[drest] [ɪn][hæt][ænd; ənd] [ˈmænt(ə)] , [stʊd] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [roud] .
dressed in hat and mantle , stood ready for the road .
穿着 在 帽子 和 地幔 , 站立 准备好 为了 这 路 .
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ˈheɪs(ə)n] , [er] [aɪ]
and I heard her voice more than once calling to me to hasten , ere I
和 我 听到 她 嗓音 更多 的 比 一 次 呼 叫 到 我 到 趋 , 埃 雷 我
[wʌz; wəz] [ˈredi] .
was ready .
曾是 准备好 .

他头戴礼帽，身披斗篷，准备上路。

[æz; əz][aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'ma:nstreɪt] [ʃi; ʃi] [prest] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][maɪ] [maʊθ] ,
As I endeavoured to remonstrate she pressed her hand on my mouth ,
作为 我 努力 到 抗议 她 按下 她 手 在 我的 嘴 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ˈheɪs(ə)n] , [er] [aɪ]
and I heard her voice more than once calling to me to hasten , ere I
和 我 听到 她 嗓音 更多 的 比 一 次 呼 叫 到 我 到 趋 , 埃 雷 我
[wʌz; wəz] [ˈredi] .
was ready .
曾是 准备好 .

当我试图劝阻她时，她却用手捂住了我的嘴。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ˈtɪptʊʊ] [led][em 'i:] [ˈfɔ:rwəd] ; [wi;; wi] [rɪ'mɜ:rdʒd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡɑ:rdn] ,
and walking on tiptoe led me forward ; we emerged into a little garden ,
和 步行 在 脚尖 引领 我 向前 ; 我们 出现 进入 一个 小的 花园 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ˈheɪs(ə)n] , [er] [aɪ]
and I heard her voice more than once calling to me to hasten , ere I
和 我 听到 她 嗓音 更多 的 比 一 次 呼 叫 到 我 到 趋 , 埃 雷 我
[wʌz; wəz] [ˈredi] .
was ready .
曾是 准备好 .

我踮着脚尖向前走，来到了一个小花园里。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [wɪt] [ʃi; ʃi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] [ðæt] [led] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [roud] .
crossing which she opened a wicket that led into the road .
过境 哪个 她 打开 一个 便门 那 引领 进入 这 路 .
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ˈheɪs(ə)n] , [er] [aɪ]
and I heard her voice more than once calling to me to hasten , ere I
和 我 听到 她 嗓音 更多 的 比 一 次 呼 叫 到 我 到 趋 , 埃 雷 我
[wʌz; wəz] [ˈredi] .
was ready .
曾是 准备好 .

她穿过马路，打开一个小门，通往马路。

[ðer; ðær][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [hu:] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bʌnd(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
There a peasant was in waiting , who carried a small bundle on his shoulder ,
那里 一个 农民 曾是 在 等待 , WHO 携带 一个 小的 捆 在 他的 肩膀 ,
那里站着一个农夫, 肩上扛着一个小包裹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:n] [stɑ:f] [ju:st] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] ['trævəlɪŋ] .
and was armed with the long staff used in mountain travelling .
和 曾是 武装 和 这 长的 职员 用过的 在 山 旅行 .
他携带了登山时使用的长杖。

[ə'gen] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] , [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [ɑ:n] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
Again , making a sign for me to be silent , she moved on before me ,
再次 , 制作 一个 符号 为了 我 到 是 沉默的 , 她 已搬 在 前 我 ,
她再次示意我安静, 然后走在我前面继续往前走。

[ænd; ənd] [su:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][roʊd] ['entərd] [ə; eɪ] [fɒt] - [træk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
and soon turning off the road entered a foot - track in the mountain .
和 很快 转弯 离开 这 路 进入 一个 脚 - 追踪 在 这 山 .
很快, 他们便离开公路, 进入了山中的一条小路。

[ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [nɜ:rvɪd] [em 'i:][tu:; tə]
The fresh breeze of the night and the sense of liberty nerved me to
这 新鲜的 微风 的 这 夜晚 和 这 感觉 的 自由 神经质 我 到
[ɪg'zɜ:rʃn] ,
exertion ,
用力 ,
夜晚的清风和自由的感觉激励我奋力拼搏。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tɪl] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .
and I walked on till day was breaking .
和 我 步行 在 直到 天 曾是 打破 .
我一路走到天亮。

['aʊər; ɑ:r] [pæθ] ['dʒen(ə)rəli] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [di'sendɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['lɪt(ə)l] [fə'ti:g] ,
Our path generally lay in a descending direction , and I felt little fatigue ,
我们的 小路 一般来说 躺 在 一个 下降 方向 , 和 我 毛毡 小的 疲劳 ,
我们的路线总体上是下坡路, 我几乎没感到什么疲倦。

[wen] [æt; ət] ['sʌnraɪz] - [toʊld][em 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [rest][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,
when at sunrise Lydchen told me that we might rest for some hours ,
什么时候 在 日出 - 讲述 我 那 我们 可能 休息 为了 一些 小时 ,
日出时分, 吕德琴告诉我我们可以休息几个小时。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] [kʊd; kəd] [naʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑ:rti][fɔ:r; fər] [maɪlz] [raʊnd] ,
as our guide could now detect the approach of any party for miles round ,
作为 我们的 指导 可以 现在 探测 这 方法 的 任何 派对 为了 英里 圆形的 ,
我们的向导现在可以察觉到方圆数英里内任何队伍的靠近。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [kən'si:lmənt] .
and provide for our concealment .
和 提供 为了 我们的 隐蔽 .
并为我们的隐蔽提供掩护。

[noʊ] [pər'su:t] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ʌndər'teɪkən] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
No pursuit , however , was undertaken in that direction ,
不 追逐 , 然而 , 曾是 已 在 那 方向 ,
然而, 并未朝那个方向展开任何调查。

[ðə; ði] ['pesnts] [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] ['di:mɪŋ] [ðæt][aɪ] [wʊd] [tɜ:rn][maɪ] [steps] [tɔ:rdz] ['læn] ,
the peasants in all likelihood deeming that I would turn my steps towards Lahn ,
这 农民 在 全部 可能性 认为 那 我 会 转动 我的 步骤 向 拉恩 ,
农民们很可能认为我会转向拉恩方向前进。

[wer] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [frentʃ] [ˈgærɪsn̩] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] ; [werˈæz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [prəˈsiːdɪŋ] [ɪn]
where a strong French garrison was stationed ; whereas we were proceeding in
在哪里 一个 强的 法语 驻军 曾是 驻 ； 然而 我们 是 进行中 在
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
the direction of Saltzbourg ,
这 方向 的 - ,
那里驻扎着一支强大的法国守军；而我们当时正朝着萨尔茨堡方向前进。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɔːŋɡɪst]
the very longest
这 非常 最长
最长的
[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [liːst] [ˈlaɪkli] [ruːt] [θruː] [ðə; ði][tiˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tiːˈrəʊl] .
and therefore the least likely route through the Tyrol .
和 所以 这 至少 可能 路线 通过 这 蒂罗尔 .
因此，这条路线最不可能经过蒂罗尔。

- [deɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] [went] .
' Day succeeded day , and on we went .
- 天 成功了 天 , 和 在 我们 去 .
一天接着一天，我们继续前行。

[nɑːt][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [dɪd][wiː; wi] [miːt] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈləʊnli] [pæθ] .
Not one living thing did we meet on our lonely path .
不是 一 活的 事物 做过 我们 见面 在 我们的 孤独 小路 .
我们在孤独的旅途中，没有遇到任何生物。

[ɔːˈredi] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [stɑːk] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ləʊ] ,
Already our little stock of provisions was falling low ,
已经 我们的 小的 库存 的 条款 曾是 坠落 低的 ,
我们原本就所剩无几的物资储备已经所剩无几了。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæmlet][ʌv; əv] [æltɪndɔːrf] ,
when we came in sight of the hamlet of Altendorf ,
什么时候 我们 来了 在 视线 的 这 村庄 的 阿尔滕多夫 ,
当我们看到阿尔滕多夫小村庄时，

[ˈləʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈdeɪz] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - .
only a single day's march from the lake of Saltzbourg .
仅有的 一个 单身的 天 行进 从 这 湖 的 - .
从萨尔茨堡湖出发，只需一天的路程。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðəʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [leɪ] [ɪɡˈzæktli] [bɪˈniːθ] [juː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [went] ,
The village , though high in the mountain , lay exactly beneath us as we went ,
这 村庄 , 尽管 高的 在 这 山 , 躺 确切地 下面 我们 作为 我们 去 ,
虽然村庄位于高山上，但我们行进时，它正好在我们脚下。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [wiː; wi] [stəd] [ɑːn][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and from the height we stood on we could see the little streets of the
和 从 这 高度 我们 站立 在 我们 可以 看 这 小的 街道 的 这
[taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmɑːrkit] - [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] [bɪˈləʊ] [juː ˈes] .
town and its market - place like a map below us .
镇 和 它是 市场 - 地方 喜欢 一个 地图 以下 我们 .
从我们所站的高处，我们可以看到小镇的小街道和集市，就像一张地图一样在我们脚下。

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [gaɪd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdaʊnwərdz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
Scarcely had the guide thrown his eyes downwards than he stopped short ,
几乎 有 这 指导 抛掷 他的 眼睛 向下 比 他 停止 短的 ,
[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
and pointing to the town ,
和 指向 到 这 镇 ,
向导刚把目光向下移开，就突然停住，指着小镇说：

[kraɪd] [aʊt] “ [ðə; ði] [frentʃ] ！
cried out “ The French ！
哭 出去 “ 这 法语 ！

喊道：“法国人！ ”

[ðə; ði] [frentʃ] ！
the French ！
这 法语 ！

法国人！

“ [ænd; ənd] [tru:] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rti][ʌv; əv] [ɪnfəntri] [wɜ:r; wər] ['bivuækd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,
“ and true enough , a large party of infantry were bivouacked in the streets ,
” 和 真的 足够的 , 一个 大的 派对 的 步兵 是 露营 在 这 街道 ,
“果不其然，一大批步兵在街头露宿。”

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['pɪkətɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ə'baʊt] .
and several horses were picketed in the gardens about .
和 一些 马匹 是 纠察队 在 这 花园 关于 .

花园里还围着几匹马。

[waɪl] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [krept] ['kɔ:ʃəslɪ] ['fɔ:rwərd][tu;; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [pleɪs] ['nɪrər] , [aɪ] [stʊd]
While the peasant crept cautiously forward to inspect the place nearer , I stood
尽管 这 农民 悄悄地爬 谨慎地 向前 到 检查 这 地方 更近 , 我 站立
[bɪ'saɪd] - ,
beside Lydchen ,
旁 - ,

当农夫小心翼翼地向前探身查看时，我站在了吕德琴旁边。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [prest] ['kloʊslɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [spʊk] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] . -
who , with her hands pressed closely on her face , spoke not a word . '
WHO , 和 她 双手 按下 密切 在 她 脸 , 辐 不是 一个 单词 . -
她双手紧紧捂着脸，一言不发。

“ [wi;; wi][pɑ:rt] [hɪr] ！
“ We part here ！
” 我们 部分 这里 ！

我们在此分别！

“ [sed] [ʃi; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [fʊl] ['æksent] ,
“ said she , with a strong , full accent ,
” 说 她 , 和 一个 强的 , 满的 口音 ,

“她用浓重的口音说道,”

[æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə][let][noʊ] ['wi:knəs] [ə'pɪr] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] . -
as though determined to let no weakness appear in her words . '
作为 尽管 决定 到 让 不 弱点 出现 在 她 字 . -

仿佛决心不让自己的话语中流露出丝毫软弱。

“ [pɑ:rt] , - ！ ” [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] ;
“ Part , Lydchen ！ ” cried I , in an agony ;
” 部分 , - ！ ” 哭 我 , 在 一个 痛苦 ;

“莉德琴，走吧！ ”我痛苦地喊道；

[fɔ:r; fər][ʌp][tu;; tə] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]
for up to that moment I believed that she never intended returning to the
为了 向上 到 那 片刻 我 相信 那 她 绝不 故意的 返回 到 这
[ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:'rəʊl] . -
Tyrol . '
蒂罗尔 . -

直到那一刻，我一直以为她从未打算回到蒂罗尔。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [ðæt] [aɪ][hoʊld][soʊ] [laɪt] [maɪ][hoʊm][ænd; ənd] [ˈkʌntri] [æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] ?
Thinkest thou that I hold so light my home and country as thou dost ?
思考 你 那 我 抓住 所以 光 我的 家 和 国家 作为 你 朋友 ?

你以为我会像你一样轻视我的家园和祖国吗？

[dɪdst] [ðəʊ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ə; eɪ][tɪˈrəʊl; ˈtɪrəʊl; tɪˈrəʊl] [gɜ:rl] [wʊd] [lɪv; laɪv] - [mɪdst] [ðoʊz] [hu:] [leɪd] [weɪst]
Didst thou believe that a Tyrol girl would live ' midst those who laid waste
迪斯特 你 相信 那 一个 蒂罗尔 女孩 会 居住 - 中间 那些 WHO 铺设 浪费
[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðərlænd] ,
her Fatherland ,
她 祖国 ,

你难道相信一个蒂罗尔姑娘会生活在那些蹂躏她祖国的人中间吗？

[ænd; ənd] [left] [hɜ:rˈself] [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkɪndrəd] [rɪˈmeɪnɪŋ] ? " -
and left herself an orphan , without one of her kindred remaining ? " ' -
和 左边 她自己 一个 孤儿 , 没有 一 的 她 亲属 其余的 ? " ' -

她自己成了孤儿，一个亲人也没留下？

" [ɑ:r; ər][ðər; ðər][noʊ] [taɪz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [blʌd] , - ?
“ **Are there no ties save those of blood , Lydchen ?**
“ 是 那里 不 领带 节省 那些 的 血 , - ?

“除了血缘关系，难道就没有其他联系了吗，莉德琴？”

[ɪz][jʊr; jər] [hɑ:rt] [soʊ] [ˈsti:ld] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪp] ,
Is your heart so steeled against the stranger that the devotion , the worship ,
是 你的 心 所以 钢铁般的意志 反对 这 陌生人 那 这 虔诚 , 这 崇拜 ,

你的心是否已经对陌生人如此冷漠，以至于失去了奉献和崇拜？

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [lɔ:ŋ] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈpɜ:rpəs] ? " -
of a life long would not move you from your purpose ? " ' -
的 一个 生活 长的 会 不是 移动 你 从 你的 目的 ? " ' -

毕生的追求难道不会让你偏离你的目标吗？

" [ðəʊ] [hæst][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][em ˈi:][wʌns] , " [sed] [ʃi: ʃɪ] [ˈpraʊdli] ;
“ **Thou hast refused me once , " said she proudly ;**
“ 你 哈斯特 拒绝 我 一次 , “ 说 她 自豪地 ;

“你曾拒绝过我一次，”她骄傲地说；

" [aɪ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [jʊr; jər] [oʊn] [wen] [ðəʊ] [kʊdst] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:][soʊ][wɪð; wɪθ]
“ **I offered to be all your own when thou couldst have made me so with**
“ 我 提供 到 是 全部 你的 自己的什么时候 你 可以 有 制成 我 所以 和
[ˈɑ:nər] .
honour .
荣誉 .

“我曾主动提出成为你的全部，而你本可以让我体面地成为你的全部。

[ɪf] [ðəʊ] [wɜ:rt][ðə; ði] [ˈkaɪzər] [frɑ:nts] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ði:] [naʊ] . " -
If thou wert the Kaiser Franz , I would not have thee now . " ' -
如果 你 沃特 这 凯撒 弗朗茨 , 我 会 不是 有 你 现在 . " ' -

如果你是弗朗茨皇帝，我现在就不会拥有你了。

" [oʊ] , [spi:k] [nɑ:t] [ðʌs] , - , [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:z] [laɪf][ju:; jʊ] [seɪvd] ,
“ **Oh , speak not thus , Lydchen , to him whose life you saved ,**
“ 哦 , 说话 不是 因此 , - , 到 他 谁 生活 你 已保存 ,

“哦，吕德琴，请不要这样对你救过命的人说话，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ！
and made him feel that life is a blessing ！
和 制成 他 感觉 那 生活 是 一个 祝福 ！

让他觉得生命是一种恩赐！

[rɪ'membə] [ðæt] [ɪf] [jɔː; jər] [hɑ:rt] [bi:; bi][kəʊld][tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jɔ][hæv; həv] [meɪd] [maɪn] [jɔː; jər] [oʊn]
Remember that if your heart be cold to me , you have made mine your own
记住 那 如果 你的 心 是 寒冷的 到 我 , 你 有 制成 矿 你的 自己的
[fɔ:r; fər]['evə] .
for ever .
为了 曾经 .

记住，即使你对我冷漠无情，你的心也永远属于你了。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jɔ] .
I will not leave you .
我 将要 不是 离开 你 .

我不会离开你。

[nɒʊ] — — " -
No — — " ' .
不 不 不 " 不 .

不 - "

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðəʊ] [meɪst] [brɪŋ] [em 'i:] ['jɑ:ndər][ænd; ənd] [jɒʊ] [em 'i:] [ə'mʌŋst] [ðəɪ] ['kɒmreɪdz] —
" Is it that thou mayst bring me yonder and show me amongst thy comrades —
" 是 它 那 你 五月 带来 我 远处 和 展示 我 在 你的 同志们 —
[ðə; ðɪ][ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:rəʊl][meɪd(ə)n] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] ['kæptʃəd] ,
the Tyrol maiden that thou hast captured ,
这 蒂罗尔 少女 那 你 哈斯特 捕获 ,

“难道你能带我到那边去，让我见见你的同伴们——你俘获的那位蒂罗尔少女吗？”

[ðəɪ] [spɔɪl] [ʌv; əv][wɔ:r] ? " -
thy spoil of war ? " ' .
你的 剧透 的 战争 ? " 不 .

你的战利品？

" [oʊ] , - , ['dɪrɪst] , [waɪ] [wɪl] [ju:; jɔ] [spi:k] [ðʌs] — — " -
" Oh , Lydchen , dearest , why will you speak thus — — " ' .
" 哦 , - , 亲爱的 , 为什么 将要 你 说话 因此 — — " 不 .

“哦，亲爱的吕德琴，你为何要这样说话——”

" ['nevər] ！ " [kraɪd] [ji:; jɪ] , [æz; əz][hɜ:r; hə] [aɪz] [flæʃt] ['praʊdli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [tʃi:k] [flʌʃt]
" Never ！ " cried she , as her eyes flashed proudly , and her cheek flushed
" 绝不 ！ " 哭 她 , 作为 她 眼睛 闪光灯 自豪地 , 和 她 脸颊 酡
[red] , " ['nevər] ！
red , " never ！
红色的 , " 绝不 ！

“绝不！”她喊道，眼中闪过一丝骄傲，脸颊泛起红晕，“绝不！”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv]['hoʊfə][ɪn][maɪ] [veɪnz] ;
I have the blood of Hofer in my veins ;
我 有 这 血 的 霍弗 在 我的 静脉 ;

我的血管里流淌着霍弗的血液；

[ænd; ənd] - [ðəʊ] [aɪ] [wɒd] [stu:p] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒest] , [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] , [br'fɔ:r] [ðəɪ]
and bethinkest thou I would stoop to be a jest , a mockery , before thy
和 - 你 我 会 哈腰 到 是 一个 笑话 , 一个 嘲讽 , 前 你的
[haɪ] - [bɔ:rn] [deɪmz] ,
high - born dames ,
高的 - 出生 女士们 ,

你难道不该认为我会屈尊在你那些出身高贵的女士面前做个笑话、一个嘲弄对象吗？

[hu:] [wɒd] [nɑ:t] [di:m] [em 'i:] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ?
who would not deem me fit to be their waiting - woman ?
WHO 会 不是 认为 我 合身 到 是 他们的 等待 - 女士 ?
谁会觉得我不配做他们的女服务员呢?

[fə'wel] , [sɜ:r] .
Farewell , sir .
告别 , 先生 .

再见了, 先生。

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] [les] [ɪn] ['æŋgər] [ðæn; ðən] [ɪn] ['sa:rəʊ] . " -
I hoped to part with thee less in anger than in sorrow . " ' -
我 希望 到 部分 和 你 较少的 在 愤怒 比 在 悲哀 . " " -
我希望与你分别时, 少些愤怒, 多些悲伤。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'mein] , " [sed] [aɪ] . -
" Then I will remain , " said I . ' -
" 然后 我 将要 保持 , " 说 我 : -

“那我就留下来,”我说。

" [tu:] [lət] , [tu:] [ləɪt] ! " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hænd] ['mɔ:rnfəli] ; " [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ɪz] [pæst] .
" Too late , too late ! " cried she , waving her hand mournfully ; " the hour is past .
" 也 晚的 , 也 晚的 ! " 哭 她 , 挥手 她 手 悲伤地 ; " 这 小时 是 过去的 .
“太晚了, 太晚了! ”她悲伤地挥着手喊道, “时间已经过去了。”

[si:] , [ðer; ðər] [kʌm] [jɔr; jər] [tru:ps] ; [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [aɪ] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] ['teɪkən] .
See , there come your troops ; a moment more , and I shall be taken .
看 , 那里 来 你的 军队 ; 一个 片刻 更多的 , 和 我 将 是 已采取 .
看, 你们的军队来了; 再过一会儿, 我就要被抓住了。

[ju:; jʊ] [wɪʃ] [nɑ:t] [ðɪs] , [æt; ət] [li:st] — — "
You wish not this , at least — — "
你 希望 不是 这 , 在 至少 — — "

你至少不希望这样——”

- [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['kæv(ə)lɪ] [dɪ'tætʃmənt] [wʌz; wəz] [si:n] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['væli] [æt; ət] [ə; eɪ]
' As she spoke , a cavalry detachment was seen coming up the valley at a
- 作为 她 辐 , 一个 骑兵 分离 曾是 已见 未来 向上 这 谷 在 一个
['kæntər] .
canter .
慢跑 .

“她说话的时候, 只见一队骑兵正沿着山谷小跑而来。”

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] .
A few minutes more and she would be discovered .
一个 很少 分钟 更多的 和 她 会 是 发现 .

再过几分钟她就会被发现。

[aɪ] [nu:] [tu:] [wel] [ðə; ðɪ] ['rʌfiən] ['heɪtʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒəri] [tu:; tə] ['hæzəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] .
I knew too well the ruffian natures of the soldiery to hazard such a risk .
我 知道 也 出色地 这 痞子 自然 的 这 士兵 到 冒险 这样的 一个 风险 .

我太了解士兵们的蛮横本性了, 不敢冒这样的风险。

[aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [maɪ] [ɑ:rmz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [læst] [ɪm'breɪs] ,
I caught her to my arms with one last embrace ,
我 捕捉 她 到 我的 武器 和 一 最后的 拥抱 ,

我紧紧地拥抱了她, 这是她最后一次入睡。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] ['moʊmənt] [dæft] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæθ] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [drə'gu:nz] .
and the next moment dashed down the path towards the dragoons .
和 这 下一个 片刻 虚线 向下 这 小路 向 这 龙骑兵 .

下一刻, 他便沿着小路向龙骑兵冲去。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [wʌns] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
I turned my head once , but she was gone ;
我 转向 我的 头 一次 ; 但 她 曾是 已消失 ;
我转过头去,但她已经不见了;

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gaɪd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæzəm] ,
the peasant guide had left the breach of the chasm ,
这 农民 指导 有 左边 这 违反 的 这 深渊 ;
那位农夫向导已经离开了峡谷的缺口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][wɜ:r; wər] [bɔ:st] [tu:; tə] [maɪ] [vju:] .
and they both were lost to my view .
和 他们 两个都 是 丢失的 到 我的 看法 ;
他们俩都消失在我的视线里了。

- [maɪ] ['stɔ:ri] [ɪz] [naʊ] [su:n] [tuɔld] .
' My story is now soon told .
- 我的 故事 是 现在 很快 讲述 ;
我的故事即将被讲述。

[aɪ][wʌz; wəz] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:r(ə)l] , ['ɑ:nərəbli] [ə'kwɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [maɪ]
I was tried by a court - martial , honourably acquitted , and restored to my
我 曾是 尝试 经过 一个 法庭 - 武术 , 光荣地 无罪释放 , 和 恢复 到 我的
[greɪd] — [ɪn] [rɪ'treɪt] , [haʊ'evər] ,
grade — en retraite , however ,
年级 — 英文 撤退 , 然而 ,
我接受了军事法庭的审判,最终光荣地被判无罪,并恢复了原军衔——不过是退役状态。

[fɔ:r; fər][maɪ] [wu:nd] [hæd; həd] [dɪs'eɪbld] [em 'i:][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] .
for my wound had disabled me from active service .
为了 我的 伤口 有 已禁用 我 从 积极的 服务 ;
因为我的伤势使我无法继续服役。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrɪz] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [nɪr] [mɑ:'jɑ:ŋs] ,
For three years I lived in retirement near Mayence ,
为了 三 年 我 居住地 在 退休 靠近 美因茨 ,
我在美因茨附近退休生活了三年。

[ðə; ði][sæd] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn] [ʌn'hæpi] [ɪ'vent] [em'bitərɪŋ] ['evri] [aʊər][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
the sad memory of one unhappy event embittering every hour of my life .
这 伤心 记忆 的 一 不开心 事件 苦涩 每一个 小时 的 我的 生活 ;
一件不幸事件的悲伤回忆,让我生命中的每一小时都充满苦涩。

- [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv] - [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmɪ] ,
' In the early part of 1809 a strong division of the French army ,
- 在 这 早期的 部分 的 - 一个 强的 分配 的 这 法语 军队 ;
1809年初,法国军队的一个强大师

[kə'mɑ:ndɪd] [baɪ][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [lə'feɪbɜ:] , ['entərd] [mɑ:'jɑ:ŋs] , [ɑ:n][ðer; ðər]
commanded by my old friend and companion Lefebvre , entered Mayence , on their
命令 经过 我的 老的 朋友 和 伴侣 勒费弗尔 , 进入 美因茨 , 在 他们的
[wei] [tu:; tə] ['ɔ:striə] ;
way to Austria ;
方式 到 奥地利 ;

在我的老朋友兼伙伴勒费弗尔的指挥下,他们进入了美因茨,前往奥地利;
[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'stɔ:rd] ,
and as my health was now restored ,
和 作为 我的 健康 曾是 现在 恢复 ;
随着我的健康恢复,

[aɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəˈsweɪz(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [æz; əz][fɜːrst] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
I yielded to his persuasion to join his staff as first aide - de - camp .
我 产生 到 他的 劝说 到 加入 他的 职员 作为 第一的 助手 - 德 - 营 .
在他的劝说下，我加入了他的团队，担任副官。

[ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈkerləsnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː] [səbˈmɪt]
Indeed , a carelessness and indifference to my fortune had made me submit
的确 , 一个 疏忽 和 漠不关心 到 我的 财富 有 制成 我 提交
[tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ,
to anything ,
到 任何事物 ,
的确，我对自己的命运漫不经心、漠不关心，以至于我什么都愿意接受。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈsentɪd] [tuː; tə] [ˈevri] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
and I assented to every arrangement of the general ,
和 我 同意 到 每一个 安排 的 这 一般的 ,
我同意将军的每一项安排。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈtoʊtəli] [ʌŋkənˈsɜːrnd] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
as if I were totally unconcerned in it all .
作为 如果 我 是 完全 漠不关心 在 它 全部 .
就好像我对这一切都毫不在意一样。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [treɪs] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [ræpɪd][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [kæmˈpeɪn] .
I need not trace the events of that rapid and brilliant campaign .
我 需要 不是 痕迹 这 活动 的 那 迅速的 和 杰出的 活动 .
我无需赘述那场迅速而辉煌的战役的始末。

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] - [ænd; ənd][rætɪzɔːn,-ɪs-][bəʊθ] [brɔːt] [bæk] [ɔːl][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz]
I will only remark that Eckmühl and Ratisbon both brought back all the soldier's
我 将要 仅有的 评论 那 - 和 雷蒂斯邦 两个都 带来 后退 全部 这 士兵的
[ˈɑːrdər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ;
ardour to my heart ;
热情 到 我的 心 ;
我只想说，埃克米尔和雷根斯堡都唤起了我心中所有的军人热情；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [mɑːtʃɪŋ] [ˈkɑːləmz] ,
and once more the crash of battle , and the din of marching columns ,
和 一次 更多的 这 碰撞 的 战斗 , 和 这 din 的 行军 列 ,
[əˈraʊzd] [maɪ] [ˈdɔːrmənt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
aroused my dormant enthusiasm .
被唤醒 我的 休眠 热情 .
战斗的轰鸣声和行军队伍的喧嚣声再次唤醒了沉睡已久的激情。

- [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] , [ə; eɪ] [kɔːr] - [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [ˈentəd] [ðə; ði]
' In the month of April , a corps d'armée of twenty thousand men entered the
- 在 这 月 的 四月 , 一个 兵团 - 的 二十 千 男人 进入 这
[tiˈrəʊl; ˈtirəʊl; tiːˈrəʊl] ,
Tyrol ,
蒂罗尔 ,
“四月份，一支两万人的军团进入了蒂罗尔地区。”

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [niːdɜːwɔld] , [wer] [ləˈfeɪbɜː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtərz]
and pushed forward to the Niederwald , where Lefebvre had his headquarters
和 推动 向前 到 这 尼德瓦尔德 , 在哪里 勒费弗尔 有 他的 总部
.
:
.
然后一路推进到下瓦尔德，勒费弗尔的总部就设在那里。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [steɪ][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [si:nz] [ʌv; əv][ðæt] [ˈpriəd] ,
I cannot stay to speak of the terrible scenes of that period ,
我 不能 停留 到 说话 的 这 糟糕的 场景 的 那 时期 ,
我无法留下来讲述那段时期的可怕景象。

[ðə; ði][moʊst] [ˈfɪr(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ðæt] [ˈevər][ˈaʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] [ɪnˈkaʊntər] .
the most fearful in the spirit of resistance that ever our arms encountered .
这 最多 可怕 在 这 精神 的 反抗 那 曾经 我们的 武器 遭遇 .
这是我们军队所遇到的最可怕的抵抗精神。

[dɪˈtætʃmənts] [wɜ:r; wər][kʌt] [ɔ:f] [ˈevri] [deɪ] ; [hoʊl] [ˈkɑ:ləmz] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ˈnevər] [əˈɡen]
Detachments were cut off every day ; whole columns disappeared , and never again
分遣队 是 切 离开 每一个 天 ; 所有的 列 消失 , 和 绝不 再次
[wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ;
were heard of ;
是 听到 的 ;
每天都有部队被切断联系；整支纵队消失，从此杳无音信；

[noʊ] [ˈbɪvuæk] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnaɪtli] [əˈtæk] ,
no bivouac was safe from a nightly attack ,
不 露营 曾是 安全的 从 一个 每晚 攻击 ,
没有哪个营地能保证免受夜间袭击。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈsentənəlz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [rɪˈpi:tɪdli] [ˈfaʊnd] [ded]
and even the sentinels at the gates of Innsbruck were repeatedly found dead
和 甚至 这 哨兵 在 这 大门 的 - 是 反复 成立 死的
[ɑ:n][ðer; ðər][poʊsts] .
on their posts .
在 他们的 帖子 .
甚至连因斯普鲁克城门的哨兵也屡次被发现死在岗位上。

[bʌt; bət] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ˈdeɪli] [ˈɪnstənsɪz] [əˈkɜ:rd] [ʌv; əv] [əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] [baɪ] [ˈpesnts] ,
But , worse than all , daily instances occurred of assassination by peasants ,
但 , 更糟 比 全部 , 日常的 实例 发生 的 暗杀 经过 农民 ,
但更糟糕的是，每天都会发生农民暗杀的事件。

[hu:] [ˈsʌmtaɪmz] [drest] [æz; əz] [ˈsʌtlər] [ˈentərd] [ðə; ði][kæmp] ,
who sometimes dressed as sutlers entered the camp ,
WHO 有时 穿着 作为 军需官 进入 这 营 ,
有时，一些装扮成军需官的人会进入营地。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə][stæb][ɔ:r] [ju:t] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:fəsərz] , [ˈkerɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz]
and took the opportunity to stab or shoot our officers , caring nothing , as
和 采取 这 机会 到 刺 或者 射击 我们的 警官 , 关怀 没有什么 , 作为
[aɪ ˈti:] [si:md] ,
it seemed ,
它 似乎 ,
他们趁机刺伤或枪击我们的警员，似乎毫不在乎。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n] [deθ] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] .
for the certain death that awaited them .
为了 这 肯定 死亡 那 等待中 他们 .
因为等待他们的必死无疑。

[ði:z] [brˈkeɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈfri:kwənt] [əˈkɜ:rəns] [ðæt] [skers] [ə; eɪ][rɪˈpɔ:rt] [dɪd][nɑ:t] [kənˈteɪn] [wʌn][ɔ:r]
These became of such frequent occurrence that scarce a report did not contain one or
这些 成为 的 这样的 频繁 发生 那 稀少 一个 报告 做过 不是 包含 一 或者
[tu:] [sʌtʃ] [ˈkæzʉəltɪz] ,
two such casualties ,
二 这样的 伤亡 ,
这类事件发生的频率如此之高，几乎每份报告中都会提到一两起此类伤亡事件。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd] ;
and consequently every precaution that could be thought of was adopted ;
和 最后 每一个 预防 那 可以 是 想法 的 曾是 已采用 ;

因此，采取了所有能想到的预防措施；

[ænd; ənd] ['evri] ['pez(ə)nt] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] — [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] , [tu:] ,
and every peasant taken with arms — in a country , too ,
和 每一个 农民 已采取 和 武器 — 在 一个 国家 , 也 ,

以及任何一个被俘虏的农民——在一个国家也是如此，

[wer] [nʌn] [ɑ:r; ər] [ʌn'ɑ:rmɪd] — [wʌz; wəz] [fɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['traɪəl][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wət'evər] .
where none are unarmed — was shot without trial of any kind whatever .
在哪里 没有任何 是 徒手 — 曾是 射击 没有 审判 的 任何 种类 任何 .

所有人都手无寸铁——未经任何审判就被枪杀。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɜ:rsɪ] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] ['dʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] [mi:tɪd] [əʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] ,
That little mercy , or indeed justice , was meted out to the people ,
那 小的 怜悯 , 或者 的确 正义 , 曾是 已记录 出去 到 这 人们 ,

人民得到的怜悯，或者说公正，微乎其微。

[aɪ] [ni:d] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʒɪrɑ:rdən] [wʌz; wəz] ['kɑ:məndənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gæɪsɪn] ,
I need only say that Girardon was commandant of the garrison ,
我 需要 仅有的 说 那 吉拉尔登 曾是 指挥官 的 这 驻军 ,

我只需说明吉拉尔登是驻军的指挥官。

[ænd; ənd] ['deɪli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ] [eksɪ'kju:ʃənz] [ɑ:n] [pə'reɪd] .
and daily inspected the executions on parade .
和 日常的 检查 这 处决 在 游行 .

并每日视察游行中的处决情况。

- [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [oʊld] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz] [stæbd] [baɪ][æn; ən]
- **It happened that one morning this savage old officer was stabbed by an**
- 它 发生 那 一 早晨 这 野蛮的 老的 官 曾是 刺伤 经过 一个
[ɔ:striən] ['pez(ə)nt] ,
Austrian peasant ,
奥地利 农民 ,

“一天早上，这个残暴的老军官被一个奥地利农民刺伤了。”

[hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kæmp] ['sɜ:rvənt][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ɪn] [sɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv]
who had long been employed as a camp servant and trusted in situations of
WHO 有 长的 到过 受雇 作为 一个 营 仆人 和 可信 在 情况 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] .
considerable confidence .
大量 信心 .

他长期担任营地仆人，并在相当重要的机密场合受到信任。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [led] [əʊt] [fɔ:r; fər][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]'plæts] , [wer] [wʌz; wəz]
The man was immediately led out for execution to the Platz , where was
这 男人 曾是 立即地 引领 出去 为了 执行 到 这 普拉茨 , 在哪里 曾是
[ə'nʌðər] ['prɪz(ə)nər] ,
another prisoner ,
其他 囚犯 ,

那名男子随即被押往广场处决，那里还有另一名囚犯。

— [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [faʊnd] ['ræmblɪŋ] [wɪ'dɪn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] ,
— **a poor boy found rambling within the lines ,**
— 一个 贫穷的 男生 成立 漫无边际 之内 这 线条 ,

——一个可怜的男孩被发现喃喃自语，

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .
and unable to give any account of his presence there .
和 无法 到 给 任何 帐户 的 他的 在场 那里 .

并且无法解释他当时为何出现在那里。

[ʒɪrɑːrdən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈslaɪtli] [ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntə,mændɪd] [ðə; ði][ðə; ði]
Girardon , however , was only slightly wounded , and countermanded the the
吉拉尔登 , 然而 , 曾是 仅有的 轻微地 受伤 , 和 撤销 这 这
[eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sæsən] ,
execution of his assassin ,
执行 的 他的 刺客 ,
然而, 吉拉尔东只受了轻伤, 并阻止了对刺客的处决。

[nɑːt][frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,
not from motives of forgiveness ,
不是 从 动机 的 饶恕 ,
并非出于宽恕的动机,

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪfɜːr] [aɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd]
but in order to defer it till he was himself able to be present and
但 在 命令 到 推迟 它 直到 他 曾是 他自己 有能力的 到 是 展示 和
[ˈwɪtnəs] [aɪ 'tiː] .
witness it .
证人 它 :
但为了推迟到他本人能够到场见证的那一天。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][em 'iː] , [æz; əz][nekst][ɪn] [kə'mænd] , [dɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ˈduːti][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
And upon me , as next in command , devolved the melancholy duty of being
和 之上 我 , 作为 下一个 在 命令 , 下放 这 忧郁 责任 的 存在
[ˈprez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] .
present on the parade .
展示 在 这 游行 :
作为下一任指挥官, 我肩负起了参加阅兵式的沉重责任。

[ðə; ði] [briːf] [noʊt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ʒɪrɑːrdən] ,
The brief note I received from Girardon ,
这 简短的 笔记 我 已收到 从 吉拉尔登 ,
我收到的吉拉尔登的简短便条

[rɪ'maɪndɪd] [em 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
reminded me of a former instance of weakness on my part ,
提醒 我 的 一个 以前的 实例 的 弱点 在 我的 部分 ,
这让我想起了我过去一次软弱的表现。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] - [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [sʌm; səm][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
and contained a sneering hope that I ' had learned some portion of a
和 包含 一个 冷笑 希望 那 我 - 有 学习 一些 部分 的 一个
[ˈsoʊldʒɜːz] [ˈduːti] ,
soldier's duty ,
士兵的 责任 ,
并带着一种嘲讽的希望, 认为我“学到了士兵职责的某些方面”。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][æt; ət][ˈstæsbəːg; 'strɑːz-] . -
since I was reduced to the ranks at Strasbourg . '
自从 我 曾是 减少 到 这 排名 在 斯特拉斯堡 : -
自从我在斯特拉斯堡被降级到普通士兵级别之后。

" [wen] [aɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði][ˈplæts] ,
“ **When I reached the Platz ,**
” 什么时候 我 达到 这 普拉茨 ,
“当我到达广场时,

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskwer] ,
I found the officers of the Staff in the middle of the square ,
我 成立 这 警官 的 这 职员 在 这 中间 的 这 正方形 ,
我在广场中央找到了参谋部的军官们。

[wer] [ə; eɪ] ['teɪbl̩] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪŋ] ,
where a table was placed , on which the order for the execution was lying ,
在哪里 一个 桌子 曾是 放置 , 在 哪个 这 命令 为了 这 执行 曾是 说谎 ,
[ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['sɪɡnətʃər] . “
awaiting my signature .”
等待中 我的 签名 . “

桌子上放着一张桌子，上面放着处决令，等着我签字。

- [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [begz] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [kə'mænd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] ['sɑ:rdʒənt]
' The prisoner begs a word with the officer in command , ' said the orderly serjeant
- 这 囚犯 乞求 一个 单词 和 这 官 在 命令 , - 说 这 秩序 中士
- “
- “
- “
- “

“囚犯请求与指挥官单独谈谈，”值班军士说道。

- [aɪ] ['kænd:t] [ək'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
' I cannot accede to his request .
- 我 不能 同意 到 他的 要求 .

我无法满足他的请求。

- [sed] [aɪ] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] ['hoʊɪŋ] [haʊ] ['təʊtəli] [sʌtʃ] [æn; ən]
' said I , trembling from head to foot , and knowing how totally such an
- 说 我 , 发抖 从 头 到 脚 , 和 会心 如何 完全 这样的 一个
[ɪntərvju:] [wʊd] [ʌn'mæn][em 'i:] . “
interview would unman me .”
面试 会 男人 我 . “

“我浑身颤抖着说道，我知道这样的采访会让我彻底丧失男子气概。”

- [hi:; hi] [ɪm'plɔ:z] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['ɜ:rnɪstnəs] ,
' He implores it , sir , with the utmost earnestness ,
- 他 恳求 它 , 先生 , 和 这 极致 认真 ,

“先生，他以极其恳切的语气恳求道……”

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['si:krət] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] . - “
and says he has some important secret to reveal before his death .”
和 说道 他 有 一些 重要的 秘密 到 揭示 前 他的 死亡 . - “

他说，在他去世之前，他还有一些重要的秘密要透露。

- [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] — ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [sʌn] - [ʃaɪn] , - [sed]
' The old story — anything for five minutes more of life and sun - shine , ' said
- 这 老的 故事 — 任何事物 为了 五 分钟 更多的 的 生活 和 太阳 - 闪耀 , - 说
[æ; ən] ['ɑ:fɪsər] [brɪ'saɪd] [em 'i:] . “
an officer beside me .”
一个 官 旁 我 . “

“老一套——为了多活五分钟，享受阳光，什么都愿意做，”我身旁的一名警官说道。

- [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fju:z] .
' I must refuse .
- 我 必须 拒绝 .

我必须拒绝。

- [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ði:z] [rɪ'kwests] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] . - “
' said I , ' and desire that these requests may not be brought before me .”
- 说 我 , - 和 欲望 那 这些 请求 可能 不是 是 带来 前 我 . - “

我说：“我希望这些请求不要呈到我面前。”

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] ; ['kɜ:rn(ə)] . - [sed] [ə'hʌðə] ; - [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [sʌt] [ɪntərvɪz] [hæv; həv]
' **It is the only way , Colonel . ' said another ; ' and indeed such intervals have**
- 它 是 这 仅有的 方式 , 上校 . - 说 其他 ; - 和 的确 这样的 间隔 有
['lɪt(ə)] ['mɜ:rsi] [ɪn] [ðem; ðəm] ;
little mercy in them ;
小的 怜悯 在 他们 ;

“这是唯一的办法，上校。”另一个人说，“而且这样的间隔确实没有丝毫怜悯之心；

[bəuθ] ['pɑ:rtɪz] ['sʌfə] [ðə; ði] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] . -
both parties suffer the more from them . '
两个都 各方 遭受 这 更多的 从 他们 . -

双方都因此遭受更大的损失。

“ [ðɪs] [spi:tʃ] [si:md] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [maɪ] ['selfɪ] [dɪtʃ:rmɪ'nei(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [si:zd] [ðə; ði] [pen] ,
“ **This speech seemed to warrant my selfish determination , and I seized the pen ,**
“ 这 演讲 似乎 到 保证 我的 自私 决心 , 和 我 查获 这 笔 ,
“这篇演讲似乎满足了我自私的决心，于是我拿起笔，

[ænd; ənd] [roʊt] [maɪ] [neɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:rdə] ; [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsə] ,
and wrote my name to the order ; and then handing it to the officer ,
和 写道 我的 姓名 到 这 命令 ; 和 然后 处理 它 到 这 官 ,
然后我在订单上签了名，并把它交给了军官。

['kʌvəd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
covered my face with my hands , and sat with my head leaning on the table .
涵盖 我的 脸 和 我的 双手 , 和 卫星 和 我的 头 倾斜 在 这 桌子 .
我用双手捂住脸，头靠在桌子上坐着。

“ [ə; eɪ] ['bʌs(ə)] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] [ʌv; əv] ['ægəni] , [təʊld] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪnɪz]
“ **A bustle in front , and a wild cry of agony , told me that the preparations**
“ 一个 忙碌 在 正面 , 和 一个 荒野 哭 的 痛苦 , 讲述 我 那 这 准备工作
[wɜ:r; wə] [bɪ'gʌn] ,
were begun ,
是 开始 ,
“前方一阵喧闹，伴随着一声凄厉的惨叫，告诉我准备工作已经开始了。”

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plə'tu:n] ['faɪə] ['fɑ:ləʊd] .
and quick as lightning , the roar of a platoon fire followed .
和 快的 作为 闪电 , 这 吼 的 一个 排 火 随后 .
紧接着，如同闪电般传来排级火力的轰鸣声。

[ə; eɪ] ['fri:k] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]
A shriek , shrill and piercing , mingled with the crash , and then came a
一个 尖叫 , 尖锐 和 冲孔 , 混合 和 这 碰撞 , 和 然后 来了 一个
[kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊldʒəz] ,
cry from the soldiers ,
哭 从 这 士兵 ,
一声尖锐刺耳的尖叫与撞击声混杂在一起，随后传来士兵们的喊叫声。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! - “
' **It is a woman ! ' “**
- 它 是 一个 女士 ! - “
“她是个女人！ ”

- [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] [ɪn] [maɪ] [breɪn] ,
' **With madness in my brain ,**
- 和 疯狂 在 我的 脑 ,
“我脑中一片疯狂，”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [dred] — [aɪ] [noʊ] [nɑ:tɪ][ʌv; əv] [wʌt] — [aɪ] [dæft] [fɔ:rwəd] [θru:] [ðə; ði]
and a vague dread — I know not of what — I dashed forward through the
和 一个 模糊的 恐惧 — 我 知道 不是 的 什么 — 我 虚线 向前 通过 这
[kraʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
crowd , and there ,
人群 , 和 那里 ,
带着一种模糊的恐惧——我不知道是什么——我冲过人群, 然后,

[ɑ:n][ðə; ði] [peɪvmənt] , ['weltərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [blʌd] , [leɪ] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv] - : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
on the pavement , weltering in her blood , lay the body of Lydchen : she was
在 这 路面 , 缝合 在 她 血 , 躺 这 身体 的 - : 她 曾是
[stoʊn] [ded] ,
stone dead ,
石头 死的 ,
吕德琴的尸体躺在人行道上, 鲜血淋漓: 她已经死了。

[hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] ['æɪtərd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbulɪts] .
her bosom shattered by a dozen bullets .
她 怀 破碎 经过 一个 打 子弹 .
她的胸部被十几颗子弹击碎。

“ [aɪ] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɔ:ɹps] , [ðə; ði] [blʌd] [pɔ:d] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] [ɪn] [ˈtɔrənts] ; [ænd; ənd]
“ **I fell upon the corpse , the blood poured from my mouth in torrents ; and**
“ 我 跌倒 之上 这 尸体 , 这 血 倾倒 从 我的 嘴 在 种子 ; 和
[wen] [aɪ][əˈroʊz] ,
when I arose ,
什么时候 我 出现 ,
“我扑倒在尸体上, 鲜血从我口中喷涌而出; 当我起身时,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑ:ɹt] , [hu:z] [ˈsʌfərɪŋz] [ɑ:r; əɹ] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði]
it was with a broken heart , whose sufferings are bringing me to the
它 曾是 和 一个 破碎的 心 , 谁 苦难 是 带来 我 到 这
[greɪv] .
grave .
严重 .
我带着破碎的心而来, 这痛苦将我带向坟墓。

“ [ðɪs] [sæd] [ˈstɔ:ri] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [tu:; tə][maɪ] [ˈri:dər] ,
“ **This sad story I have related without any endeavour to convey to my reader ,**
“ 这 伤心 故事 我 有 有关的 没有 任何 努力 到 传达 到 我的 读者 ,
“我讲述这个悲伤的故事, 并非意在向读者传达什么,
[ˈi:ðər] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [toʊld][aɪ ˈti: , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈkɑ:nflɪkt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,
either the tone of him who told it , or the dreadful conflict of feeling ,
任何一个 这 语气 的 他 WHO 讲述 它 , 或者 这 可怕 冲突 的 感觉 ,
要么是讲述者的语气, 要么是内心可怕的矛盾情感。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ˈmeni] [taɪmz] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] [kənˈtɪnju:ɪŋ] .
which at many times prevented his continuing .
哪个 在 许多 时代 阻止 他的 继续 .
这在很多情况下阻碍了他的继续前进。

[ɪn][sʌm; səm] [fju:] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rdz][hi:; hi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv]
In some few places the very words he made use of were those I have
在 一些 很少 地方 这 非常 字 他 制成 使用 的 是 那些 我 有
[ɪmˈplɔɪd] ,
employed ,
受雇 ,
在少数几处地方, 他使用的词语正是我所使用的词语。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fæst] [ˈruːtɪd] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'soʊsiətiːd] [wɪð; wɪθ]
since they have remained fast rooted in my memory , and were associated with
自从 他们 有 剩余 快速地 根 在 我的 记忆 , 和 是 联系 和
[ðə; ði][fæktɪs] [ðəm'selvz] .
the facts themselves .
这 事实 他们自己 :

因为它们深深地印在了我的记忆中, 并且与事实本身联系在一起。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðiːz] [slaɪt] [pə'tɪku:ləz] , [aɪ][hæv; həv][tuːld][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][aɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ]
Except in these slight particulars , I have told the tale as it lives in my
除了 在 这些 轻微 细节 , 我 有 讲述 这 故事 作为 它 生活 在 我的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

除了这些细微之处, 我讲述的故事与我记忆中的完全一致。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [naɪts] [aɪ][ˈevər] [rɪ'membər] .
coupled with one of the saddest nights I ever remember .
耦合 和 一 的 这 最悲伤的 夜晚 我 曾经 记住 :

同时, 我还经历了我记忆中最悲伤的夜晚之一。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,
It was near morning when he concluded , tired and exhausted ,
它 曾是 靠近 早晨 什么时候 他 结束 , 疲劳的 和 筋疲力尽的 ,

他疲惫不堪地结束工作时, 已近黎明。

[jet] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ˈkɑːmə-, 'kɑːlmə-][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtræŋkwɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv]
yet to all appearance calmer and more tranquil from the free current of
然而 到 全部 外貌 更平静 和 更多的 宁静 从 这 自由的 当前的 的
[ðæt] [ˈsɑːrəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bɜːŋgər][kən'trəʊl] .
that sorrow he could not longer control .
那 悲哀 他 可以 不是 更长 控制 :

然而, 表面上他却平静了许多, 不再受那股他再也无法控制的悲伤的情绪所影响。

" [liːv] [em 'iː] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ;
" **Leave me now , " said he , " for a few hours ;**
" 离开 我 现在 , " 说 他 , " 为了 一个 很少 小时 ;

“现在离开我吧,”他说, “几个小时而已;

[maɪ] [ˈsɜːrvənt] [jæl; jəl][kɔːl] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] .
my servant shall call you before I go .
我的 仆人 将 称呼 你 前 我 去 :

我走之前, 我的仆人会打电话给你。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrɪpəs] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
" **It was to no purpose that I offered to accompany him ,**
" 它 曾是 到 不 目的 那 我 提供 到 陪伴 他 ,

“我主动提出陪他一起去, 但毫无用处。”

[ə'ledʒ] — [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈkɑːŋəns] [aɪ][kʊd; kəd][duː] — [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [les]
alleging — as with an easy conscience I could do — that no one was less
指控 — 作为 和 一个 简单的 良心 我 可以 做 — 那 不 — 曾是 较少的
[baʊnd] [baɪ] [ˈeni] [taɪz][ʌv; əv] [pleɪs] [ɔːr] [taɪm] .
bound by any ties of place or time .
边界 经过 任何 领带 的 地方 或者 时间 :

我毫无愧疚地宣称——没有人比我更不受任何地点或时间的束缚。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,
He refused my offer of companionship , by saying ,
他 拒绝 我的 提供 的 友谊 , 经过 说 ,

他拒绝了我的陪伴提议, 说道:

[ðæt] [strikt] ['sɑ:lətu:d] [ə'ləʊn] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæks] ,
that strict solitude alone restored him after one of his attacks ,
那 严格的 孤独 独自的 恢复 他 后 一 的 他的 攻击 ;
那次严格的独处让他从一次疾病发作中恢复过来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'veriəbli] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'læps] .
and that the least excitement invariably brought on a relapse .
和 那 这 至少 激动 总是 带来 在 一个 复发 ;
而且，哪怕最轻微的刺激都会导致病情复发。

“ [wi:; wi][jæl; jəl] [su:n] [mi:t] [ə'gen] , [aɪ][hoʊp] ,
“ We shall soon meet again , I hope ,
” 我们 将 很快 见面 再次 , 我 希望 ;
“我希望我们很快能再次见面。”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ˈprɑ:mɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
“ was the extent of promise I could obtain from him ;
” 曾是 这 程度 的 承诺 我 可以 获得 从 他 ;
这就是我能从他那里得到的全部承诺；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈfɜ:rðər] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ʌn'fer] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkət] .
and I saw that to press the matter further was both unfair and indelicate .
和 我 锯 那 到 按 这 事情 更远 曾是 两个都 不公平 和 不雅 ;
我认为继续追究此事既不公平也不妥当。

[ðoʊ] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][bed][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dred] ,
Though I lay down in bed I could not sleep ; a strange feeling of dread ,
尽管 我 躺 向下 在 床 我 可以 不是 睡觉 ; 一个 奇怪的 感觉 的 恐惧 ;
虽然我躺在床上，却无法入睡；一种莫名的恐惧感涌上心头。

[æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌndɪ'faɪnd] , [wʌz; wəz][ˈoʊvər][em 'i:] ;
an anxious fear of something undefined , was over me ;
一个 焦虑的 害怕 的 某物 不明确的 , 曾是 超过 我 ;
一种对某种未知事物的焦虑和恐惧笼罩着我；

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [nɔɪz] [aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [daʊn]
and at every noise I arose and looked out of the window , and down
和 在 每一个 噪音 我 出现 和 看起来 出去 的 这 窗户 , 和 向下
[ðə; ði] [stri:ts] ,
the streets ,
这 街道 ,
每当听到一点动静，我就起身向窗外望去，看向街道。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [sti:l] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
which were all still and silent .
哪个 是 全部 仍然 和 沉默的 ;
它们都静悄悄的。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)] [r'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
The terrible events of the tale were like a nightmare on my mind ,
这 糟糕的 活动 的 这 故事 是 喜欢 一个 恶梦 在 我的 头脑 ;
故事中那些可怕的事件就像一场噩梦，一直萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪs'mɪs] [ðəm; ðəm] .
and I could not dismiss them .
和 我 可以 不是 解雇 他们 ;
我无法忽视他们。

[æ̯t; ət][læ̯st̪][aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hæ̯f] [ˈslʌmbər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði]
At last I fell into a half slumber , from which I was awakened by the
在 最后的 我 跌倒 进入 一个 一半 睡眠 , 从 哪个 我 曾是 觉醒 经过 这
[ˈbærənz, ˈberənz][ˈsɜːrvənt] .
Baron's servant .
男爵的 仆人 .

最后我进入了半梦半醒的状态，被男爵的仆人的叫醒了。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] ; [əˈnʌðər] [əˈtæk] [hæ̯d; hə̯d] [sɪːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; hi]
His master was dangerously ill ; another attack had seized him , and he
他的 掌握 曾是 危险地 患病的 ; 其他 攻击 有 查获 他 , 和 他
[wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsensləs] .
was lying senseless .
曾是 说谎 无意义的 .

他的主人病危，再次发病，昏迷不醒。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [stretʃt] [hæ̯f] [drest] [əˈpɑːn]
I hastened to the room , where I found the sick man stretched half dressed upon
我 加快 到 这 房间 , 在哪里 我 成立 这 生病的 男人 拉伸 一半 穿着 之上
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

我赶紧跑到房间，发现病人半裸着身子躺在床上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpɜːrp(ə)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,bɔːlz] [streɪnd] [tuː; tə] [ˈbɜːrstɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz]
his face purple , and his eyeballs strained to bursting ; his breathing was
他的 脸 紫色的 , 和 他的 眼球 紧张 到 爆发 ; 他的 呼吸 曾是
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,

他脸色发紫，眼球瞪得几乎要爆裂，呼吸沉重。

[ænd; ənd][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈtremjələs] [ˈkweɪvər] , [ðæt] [meɪd] [iːtʃ] [respəˈreɪ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][hæ̯f] -
and broken by a low , tremulous quaver , that made each respiration like a half -
和 破碎的 经过 一个 低的 , 颤抖的 颤声 , 那 制成 每个 呼吸 喜欢 一个 一半 -
[səˈprest] [saɪ] .
suppressed sigh .
被抑制 叹 .

一阵低沉颤抖的颤音打破了平静，使每一次呼吸都像一声被压抑的叹息。

[waɪl] [aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [er] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ]
While I opened the window to give him air , and bathed his forehead with
尽管 我 打开 这 窗户 到 给 他 空气 , 和 洗澡 他的 前额 和
[kəʊld][ˈwɔːtər] ,
cold water ,
寒冷的 水 ,

我打开窗户让他透透气，并用冷水冲洗他的额头。

[aɪ] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɔːktər] .
I dispatched a servant for a doctor .
我 已派出 一个 仆人 为了 一个 医生 .

我派仆人去 找医生。

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkwɪkli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]
The physician was soon beside me ; but I quickly saw that the case was
这 医生 曾是 很快 旁 我 ; 但 我 迅速地 锯 那 这 案件 曾是
[ˈɔːlməʊst] [ˈhoʊpləs] .
almost hopeless .
几乎 绝望 .

医生很快来到我身边；但我很快意识到，这个病例几乎无药可救。

[hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [dɪˈziːz] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [wɜːrs] [wʌn] —
His former disease had developed a new and , if possible , worse one —
他的 以前的 疾病 有 发达 一个 新的 和 , 如果 可能的 , 更糟 一 一
[ˈænjəˌrɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
aneurism of the heart .
动脉瘤 的 这 心 .

他原有的疾病又发展成了一种新的、甚至可能更严重的疾病——心脏动脉瘤。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərli] [ˌvæsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst]
I will not speak of the hourly vacillations of hope and fear in which I passed
我 将要 不是 说话 的 这 每小时 摇摆不定 的 希望 和 害怕 在 哪个 我 通过了
[ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wʌn] .
that day and the following one .
那 天 和 这 下列的 一 .

我不会提及那天以及第二天我每时每刻都在希望和恐惧中摇摆不定的经历。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [riːˈgeɪnd] [ˈkɑːnʃəsnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈθretnɪŋ] [ˈsɪmptəmz]
He had never regained consciousness ; but the most threatening symptoms
他 有 绝不 恢复 意识 ; 但 这 最多 威胁 症状
[hæd; həd] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbeɪt] , [ænd; ənd] ,
had considerably abated , and ,
有 相当 减弱 , 和 ,

他始终没有恢复意识；但最严重的症状已经大大减轻，而且

[ɪn][ðə; ði] [fəˈzɪənz] [aɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] .
in the physician's eyes , he was better .
在 这 医生的 眼睛 , 他 曾是 更好的 .
在医生看来，他的情况好转了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,
On the afternoon of the third day , as I sat beside his bed ,
在 这 下午 的 这 第三 天 , 作为 我 卫星 旁 他的 床 ,
第三天下午，我坐在他的床边，
[sliːp] [ˌoʊvərˈtʊk] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈwoʊk] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [oʊn] :
sleep overtook me in my watching , and I awoke feeling a hand within my own :
睡觉 超越 我 在 我的 观看 , 和 我 醒来 感觉 一个 手 之内 我的 自己的 :

观看的过程中我睡着了，醒来时感觉一只手握住了我的手：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - .
it was Elgenheim's .
它 曾是 - .
那是埃尔根海姆的。

[ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] [saɪn][ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [helθ] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .
Overjoyed at this sign of returning health , I asked him how he felt .
欣喜若狂 在 这 符号 的 返回 健康 , 我 问 他 如何 他 毛毡 .
看到他身体逐渐恢复健康的迹象，我欣喜若狂，便问他感觉如何。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][saɪd] , [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz]
A faint sigh , and a motion of his hand towards his side , was all his
一个 头晕的 叹 , 和 一个 运动 的 他的 手 向 他的 边 , 曾是 全部 他的
[rɪˈplaɪ] .
reply .
回复 .
他只是轻轻叹了口气，并朝身侧做了个手势，这就是他全部的回答。

[nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [spi:k] [mɔːr] , [aɪ] [druː] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd][sæt] [sti:l] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][æt; ət]
Not daring to speak more , I drew the curtain , and sat still and silent at
不是 大胆 到 说话 更多的 , 我 画 这 窗帘 , 和 卫星 仍然 和 沉默的 在
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

我不敢再说下去，便拉上窗帘，静静地坐在他身边。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [fəˈziʃənz] [ˈɔːrdər] , [wʌz; wəz] [left] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [briːz]
The window , by the physician's order , was left open , and a gentle breeze
这 窗户 , 经过 这 医生的 命令 , 曾是 左边 打开 , 和 一个 温和的 微风
[stɜːrd] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ˈlaɪtli] ,
stirred the curtains lightly ,
搅拌 这 窗帘 轻轻 ,
遵照医嘱，窗户敞开着，微风轻轻拂动着窗帘。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [er] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] .
and gave a refreshing air within the apartment .
和 给予 一个 令人耳目一新 空气 之内 这 公寓 .
并为公寓带来了清新的空气。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fi:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ɪnˈdʒʊst] [em ˈiː][tuː; tə]
A noise of feet , and a hurried movement in the street , induced me to
一个 噪音 的 脚 , 和 一个 慌忙 移动 在 这 街道 , 诱导 我 到
[lʊk] [aʊt] ,
look out ,
看 出去 ,
一阵脚步声和街上匆忙的动静促使我向外张望。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪnfəntri] [bəˈtæliən] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈplæts] .
and I now saw the head of an infantry battalion turning into the Platz .
和 我 现在 锯 这 头 的 一个 步兵 营 转弯 进入 这 普拉茨 .
然后我看到一个步兵营的指挥官正走向广场。

[ðeɪ] [ˈmɑ:tft] [ɪn] [sləʊ] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [rɪˈvɜ:rst] .
They marched in slow time , and with arms reversed .
他们 行军 在 慢的 时间 , 和 和 武器 反转 .
他们迈着缓慢的步伐，手臂反着举。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtər] !
With a throb of horror , I remembered the deserter !
和 一个 搏动 的 恐怖 , 我 记得 这 逃兵 !
一阵恐惧袭来，我想起了那个逃兵！

[jes] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] !
Yes , there he was !
是的 , 那里 他 曾是 !

没错，他就在那里！

[hiː; hi] [ˈmɑ:tft] [brɪˈtwi:n] [tuː] [dɪsˈmaʊntɪd] [ˈʒɑːndɑ:mz] , [wɪˈðəʊt] [koʊt][ɔːr][kæp] ; [ə; eɪ] [brɔːd]
He marched between two dismounted gendarmes , without coat or cap ; a broad
他 行军 之间 二 下马 宪兵 , 没有 外套 或者 帽 ; 一个 广阔
[ˈplæka:rd] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
placard fixed on his breast ,
标语牌 固定的 在 他的 胸部 ,
他赤身裸体，未穿外套，也未戴帽子，走在两名下马的宪兵中间；胸前别着一块宽大的标语牌。

[ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
inscribed with his name and his crime .
铭文 和 他的 姓名 和 他的 犯罪 .
上面刻着他的名字和罪行。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['ɪnstəntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bed] ,
I turned instantly towards the bed ,
我 转向 即刻 向 这 床 ,

我立刻转身走向床边，

[ˈdredɪŋ] [lest] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:tʃɪŋ] [men][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz]
dreading lest already the tramp of the marching men had reached the sick man's
恐惧 免得 已经 这 流浪汉 的 这 行军 男人 有 达到 这 生病的 男人的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

生怕行军的脚步声已经传到病人的耳朵里了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['kɑ:mlɪ] , [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [wɪðəʊt] ['efərt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
but he was sleeping calmly , and breathing without effort of any kind .
但 他 曾是 睡眠 平静地 , 和 呼吸 没有 努力 的 任何 种类 .

但他睡得很安稳，呼吸也很平稳。

[ðə; ði] [θɔ:t] [si:zd] [em 'i:] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ,
The thought seized me , to speak to the officer in command of the party ,
这 想法 查获 我 , 到 说话 到 这 官 在 命令 的 这 派对 ,
我突然想到，应该和这支队伍的指挥官谈谈。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]
and I rushed down , and making my way through the crowd , approached the
和 我 匆忙 向下 , 和 制作 我的 方式 通过 这 人群 , 接近 这
[stɑ:f] ,
staff ,
职员 ,

于是我赶紧跑下楼，穿过人群，走向工作人员。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plæts] .
as they were standing in the middle of the Platz .
作为 他们 是 常设 在 这 中间 的 这 普拉茨 .

他们当时正站在广场中央。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] , [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][maɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
But my excited manner , my look of wild anxiety , and my little knowledge of
但 我的 兴奋的 方式 , 我的 看 的 荒野 焦虑 , 和 我的 小的 知识 的
[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
the language ,
这 语言 ,

但我激动的神态、焦虑不安的神情，以及我对这门语言的匮乏，

[kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'pi:l] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['mʊmənt] .
combined to make my appeal of little moment .
合并 到 制作 我的 上诉 的 小的 片刻 .

两者结合起来，使得我的上诉显得微不足道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] , [sɜ:r] , " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [oʊld] ['vetərən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzli] [bɜrd] ,
" **If it be true , sir , " said a gruff old veteran , with a grisly beard** ,
" 如果 它 是 真的 , 先生 , " 说 一个 粗暴 老的 老将 , 和 一个 可怕的 胡须 ,
"如果这是真的，先生，"一位满脸粗犷、留着可怕胡须的老兵说道，

" [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empaɪər] ,
" **that he was an Officer of the Empire** ,
" 那 他 曾是 一个 官 的 这 帝国 ,

“他是帝国的一名军官，

[ðə; ði] ['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [plə'tu:n] [kæn; kən] ['skersli] [hɜ:rt][hɪz; ɪz] [nə:vs] . "
the fire of a platoon can scarcely hurt his nerves . "
这 火 的 一个 排 能 几乎 伤害 他的 神经 . "

一个排的炮火几乎伤不了他的神经。

“ [jes] , [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Yes** , **but** , ” **said I** ,
“ 是的 , 但 , ” 说 我 ,

“是的，但是，”我说，
“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪt] [meɪks] [ðɪs] [ten] - [foʊld] [mɔ:ɹ] ['deɪndʒərəs] —
“ **there is a circumstance of his life which makes this ten - fold more dangerous** —
“ 那里 是 一个 环境 的 他的 生活 哪个 制作 这 十 - 折叠 更多的 危险的 —
[aɪ][ˈkænɑ:t] [ɪkˈsplɛɪn][aɪˈti:] — [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][æt; ət] [ˈlɪbərti] — “
I cannot explain it — I am not at liberty — ”
我 不能 解释 它 — 我 是 不是 在 自由 — ”

“他生活中有一种特殊情况，使得这件事的危险性增加了十倍——我无法解释——我无法解释——”
“ [aɪ][du:][nɑ:t][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] [jʊr; jər] [ˈsi:kɹɪts] , [sɜ:r] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ˈru:dlɪ] ;
“ **I do not desire to learn your secrets , sir ,** ” **replied the old man rudely ;**
“ 我 做 不是 欲望 到 学习 你的 秘密 , 先生 , ” 回复 这 老的 男人 粗鲁地 ;
“先生，我不想知道您的秘密，”老人粗鲁地回答道；

“ [stænd] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [emˈi:][tu:; tə][du:][maɪ][ˈdu:ti] .
“ **stand back , and suffer me to do my duty .**
“ 站立 后退 , 和 遭受 我 到 做 我的 责任 .
“退后，让我履行我的职责。”

“ [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɒd; kəd] [ɡɪv] [emˈi:] [ˈni:ðər] [ədˈvaɪs][nɔ:ɹ] [əˈsɪstəns] ,
“ **I turned to the others , but they could give me neither advice nor assistance ,**
“ 我 转向 到 这 其他的 , 但 他们 可以 给 我 两者都不 建议 也不 协助 ,
我向其他人求助，但他们既不能给我建议，也不能给我帮助。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ðə; ðɪ] [skwer] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒərz] ,
and already the square was lined with soldiers ,
和 已经 这 正方形 曾是 衬里 和 士兵 ,
广场上已经布满了士兵。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [deθ] [ˈpɑ:rtɪ] ” [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][stænd] [aʊt] .
and the men of the “ death party ” were ordered to stand out .
和 这 男人 的 这 “ 死亡 派对 ” 是 订购 到 站立 出去 .
“死亡小队”的成员奉命站到最前面。

“ [ɡɪv] [emˈi:][æt; ət] [li:st] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [mu:v] [maɪ] [frend] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈtʃeɪmbər] ,
“ **Give me at least time enough to move my friend to a distant chamber ,**
“ 给 我 在 至少 时间 足够的 到 移动 我的 朋友 到 一个 遥远 房间 ,
“至少给我足够的时间，让我把我的朋友转移到远处的房间。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][du:] [mɔ:ɹ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈdrɪv] [tu:; tə] [ˈmædnəs] ;
if you will not do more , ” said I , driven to madness ;
如果 你 将要 不是 做 更多的 , ” 说 我 , 驱动 到 疯狂 ;
“如果你不再做更多的话，”我近乎疯狂地说；

[bʌt; bət][noʊ] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmʌstər] [roʊl] [kənˈtɪnju:d]
but no attention was paid to my words , and the muster roll continued
但 不 注意力 曾是 有薪酬的 到 我的 字 , 和 这 鼓起 卷 持续
[tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [aʊt] .
to be read out .
到 是 读 出去 .

但我的话无人理会，点名册继续被宣读。
[aɪ] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] ;
I rushed back to the inn , and up the stairs ;
我 匆忙 后退 到 这 客栈 , 和 向上 这 楼梯 ;
我赶紧跑回客栈，冲上楼梯；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈhɔːrər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][træmp]
but what was my horror to hear the sound of voices , and the tramp
但 什么 曾是 我的 恐怖 到 听到 这 声音 的 声音 , 和 这 流浪汉
[ʌv; əv] [fi:t] ,
of feet ,
的 脚 ,

但我听到说话声和脚步声时，感到无比恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
in the sick room I had left in silence .
在 这 生病的 房间 我 有 左边 在 沉默 .

我默默地离开了病房。

[æz; əz][aɪ] [ˈentərd] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
As I entered , I saw the landlord and the servant , assisted by the doctor ,
作为 我 进入 , 我 锯 这 房东 和 这 仆人 , 协助 经过 这 医生 ,
我进去时，看到房东和佣人，还有医生在旁协助。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [ðə; ði][ˈbærən][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [huː] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][suːpərˈhjuːmən]
endeavouring to hold down the Baron on his bed , who with almost superhuman
努力 到 抓住 向下 这 男爵 在 他的 床 , WHO 和 几乎 超人类
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

他们试图将男爵按在床上，而男爵却拥有近乎超人的力量，

[pʊʃt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə][raɪz] .
pushed them from him in his efforts to rise .
推动 他们 从 他 在 他的 努力 到 上升 .

为了向上攀爬，他把他们推开了。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][waɪld][tuː; tə][ɪnˈsænəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestləs] [dɑːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His features were wild to insanity , and the restless darting of his
他的 特征 是 荒野 到 疯狂 , 和 这 不安 飞镖 的 他的
[ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪ] ,
glistening eye ,
闪闪发光 眼睛 ,

他面目狰狞，近乎疯狂，那双闪亮的眼睛不安地四处游移。

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] .
showed that he was under the excitement of delirium .
显示 那 他 曾是 在下面 这 激动 的 谵妄 .

这表明他处于谵妄状态。

" [ðə; ði] [ˈefərt] [meɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn][maɪ] [ɪr] ;
" The effort may kill him , " whispered the doctor in my ear ;
" 这 努力 可能 杀 他 , " 低声说道 这 医生 在 我的 耳朵 ;

“这样做可能会要了他的命，”医生在我耳边低语道；

" [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [deθ] . "
" this struggle may be his death . " "
" 这 斗争 可能 是 他的 死亡 . "

“这场斗争可能会要了他的命。”

" [li:v] [em ˈiː] [friː] , [sɜːr] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
" Leave me free , sir ! " shouted the sick man .
" 离开 我 自由的 , 先生 ! " 喊叫 这 生病的 男人 .

“先生，放开我！”病人喊道。

“ [hu:] [dæəz] [tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][em 'i:] — [stænd][ə'saɪd][ðer; ðər] — [ðə; ði] ['pelətɑ:n] [wɪl] [teɪk]
“ **Who dares to lay hands on me — stand aside there — the peloton will take**
“ WHO 敢于 到 躺 双手 在 我 — 站立 旁边 那里 — 这 车队 将要 拿
[graʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
ground to the right ,
地面 到 这 正确的 ,
“谁敢碰我——都给我让开——大集团会向右撤退,

“ [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [kə'mændɪŋ] [ɑ:n] [pə'reɪd] ; “ [graʊnd] [ɑ:rmz] !
“ **continued he , raising his voice as if commanding on parade ; “ Ground arms !**
“ 持续 他 , 提高 他的 嗓音 作为 如果 指挥 在 游行 ; “ 地面 武器 !
他继续说道, 提高了嗓门, 仿佛在阅兵式上发号施令: “地面部队, 拿起武器! ”
“ [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [ˈhevi] [klærŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪr,lɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'dəʊt] ,
“ **Just at this instant , the heavy clank of the firelocks was heard without** ,
“ 只是 在 这 立即的 , 这 重的 铮铮 的 这 火枪 曾是 听到 没有 ,
就在这时, 外面传来沉重的火枪撞击声。

[æz; əz] [ðooʊ] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
as though in obedience to his word .
作为 尽管 在 服从 到 他的 单词 .
仿佛是在遵从他的旨意。

“ [hɑ:rk] ! “ [sed] [hi:; hi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] — “ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] — [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .
“ **Hark ! “ said he , raising his hand — “ Not a word — silence in the ranks** .
“ 听着 ! “ 说 他 , 提高 他的 手 — “ 不是 一个 单词 — 沉默 在 这 排名 .
“听!”他举起手说道, “一言不发——全队肃静。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈstɪlnəs] [wi:; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,
“ **And in the deadly stillness we could now hear the sentence of death** ,
“ 和 在 这 致命 寂静 我们 可以 现在 听到 这 句子 的 死亡 ,
“在死一般的寂静中, 我们听到了死刑的判决。”

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ri:d] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ædʒʊtənt] .
as it was read aloud by the Adjutant .
作为 它 曾是 读 大声 经过 这 副官 .
由副官大声朗读。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [rʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [ˈfɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
A hoarse roll of the drum followed , and then ,
一个 嘶哑 卷 的 这 鼓 随后 , 和 然后 ,
随后传来一阵沙哑的鼓声, 然后,

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti][æz; əz] [ðeɪ] [led] [ˈfɔ:rwərd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,
the tramp of the party as they led forward the prisoner ,
这 流浪汉 的 这 派对 作为 他们 引领 向前 这 囚犯 ,
一行人押着囚犯向前走去, 脚步声震耳欲聋。

[tu:; tə] [ˈevri] [step][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
to every step of which the sick man kept time with his hand .
到 每一个 步 的 哪个 这 生病的 男人 保留 时间 和 他的 手 .
病人每走一步都用手打着节拍。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [mu:v] — [wi:; wi] [nu:] [nɑ:t][æt; ət] [wʌt] [ˈɪnstənt] [ˈəʊər; ɑ:r] [rɪ'zɪstəns]
We did not dare to move — we knew not at what instant our resistance
我们 做过 不是 敢 到 移动 — 我们 知道 不是 在 什么 立即的 我们的 反抗
[maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [deθ] .
might be his death .
可能 是 他的 死亡 .
我们不敢轻举妄动——我们不知道我们的反抗会在哪一刻夺走他的性命。

“ [ˈʃʊldər] [ɑ:rmz] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈplæts] .
“ **Shoulder arms !** ” **shouted out the officer from the Platz .**
“ 肩膀 武器 ! ” 喊叫 出去 这 官 从 这 普拉茨 .
“ 举起武器 ! ” 广场上的军官喊道。

“ [teɪk] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərz] [frʌm; frəm] [em ˈi:] , ” [kraɪd] - [ˈwaɪldli] .
“ **Take the orders from me ,** ” **cried Elgenheim wildly .**
“ 拿 这 订单 从 我 , ” 哭 - 疯狂地 .
“ 听我的命令 ! ” 埃尔根海姆疯狂地喊道。

“ [ðɪs] [ˈdu:ti] [ɪz] [maɪn] — [noʊ] [mæn] [æɪ; ʃəl] [seɪ] [aɪ] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] . ”
“ **This duty is mine — no man shall say I shrunk from it .** ”
“ 这 责任 是 矿 — 不 男人 将 说 我 缩小 从 它 . ”
“ 这是我的职责——谁也不能说我临阵退缩。”

“ [ˈprez(ə)nt] [ɑ:rmz] — [ˈfaɪər] — — ”
“ **Present arms — Fire — —** ”
“ 展示 武器 — 火 — — ”
“ 持枪——开火——”

“ [ˈfaɪər] ! ” [ˈʃaʊtɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jɛl] [ðæt] [roʊz] [ə ˈbʌv] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] ;
“ **Fire !** ” **shouted Elgenheim , with a yell that rose above the roll of musketry ;**
“ 火 ! ” 喊叫 - , 和 一个 叫喊 那 玫瑰 多于 这 卷 的 火枪 ;
“ 开火 ! ” 埃尔根海姆喊道，他的喊声盖过了枪林弹雨；

[ænd; ænd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [ˈægəni] , [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [ɪts]
and then with a groan of agony , he cried out , “ There — there — it's
和 然后 和 一个 呻吟 的 痛苦 , 他 哭 出去 , “ 那里 — 那里 — 它是
[ˈoʊvər] [naʊ] ! ” [ænd; ænd] [fel] [bæk] ,
over now ! ” **and fell back ,**
超过 现在 ! ” 和 跌倒 后退 ,
然后他痛苦地呻吟一声，喊道：“好了——好了——结束了 ! ” 然后倒了下去。

[ded] , [ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɑ:rmz] .
dead , into our arms .
死的 , 进入 我们的 武器 .

死在了我们的怀里。

[ðʌs] [daɪd] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔ:rmərz] [æt; ət] - ,
Thus died the leader of the stormers at Elchingen ,
因此 死亡 这 领导者 的 这 风暴 在 - ,
埃尔欣根战役中突击队的首领就这样死去了。

— [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ˈkærid] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - [ə ˈɡenst] [æn; ən] [ˈɔ:striən] [ˈbætəri] .
— **the man who carried the Hill of Asperne against an Austrian battery .**
— 这 男人 WHO 携带 这 爬坡道 的 - 反对 一个 奥地利 电池 .
——那个在阿斯佩尔内山上与奥地利炮兵作战的人。

[hi:; hi] [sli:ps] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈməri:n] - ” [æt; ət] [ˈkæsəl] .
He sleeps now in the little churchyard of the “ Marien Hülfe ” at Cassel .
他 睡觉 现在 在 这 小的 墓地 的 这 “ 玛丽恩 - ” 在 卡塞尔 .
他现在长眠于卡塞尔“玛丽安·胡尔夫”小教堂墓地。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [ˈva:bʊək] [ænd; ænd] [ˈaɪzənɑ:k] .
THE WARTBURG AND EISENACH .
这 瓦特堡 和 艾森纳赫 .
瓦特堡和艾森纳赫。

[aɪ][left] ['kæsəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fɑ:r][ˈheviərðən'er][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ˈIntu:][aɪ 'ti:][səm; səm]
I left Cassel with a heart far heavier than I had brought into it some
我 左边 卡塞尔 和 一个 心 远的 较重 比 我 有 带来 进入 它 一些
[wi:ks] [bɪ'fɔ:r] .
weeks before .
周 前 .

离开卡塞尔时，我的心情比几周前来时沉重得多。

[ðə; ði] [pɔr] ['feləʊ] , [hu:z] [rɪ'meɪnz] [aɪ] ['fɑ:ləʊd] [tu; tə][ðə; ði] [greɪv] , [wʌz; wəz][ˈevər][ɪn][maɪ]
The poor fellow , whose remains I followed to the grave , was ever in my
这 贫穷的 同伴 , 谁 遗迹 我 随后 到 这 严重 , 曾是 曾经 在 我的
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

我一路追随他的遗体直到坟墓，那个可怜的人一直萦绕在我的脑海里。

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] ['plez(ə)nt] [ræmbəlz][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [fə'miliər] ['ɪntərkɔ:rs] ,
and all our pleasant rambles and our familiar intercourse ,
和 全部 我们的 令人愉快的 漫谈 和 我们的 熟悉的 交往 ,
以及我们所有愉快的漫步和我们熟悉的交往，

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['fædəʊd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] ['destəni] .
were now shadowed over by the gloom of his sad destiny .
是 现在 阴影 超过 经过 这 愁云 的 他的 伤心 命运 .
如今，他悲惨的命运的阴霾笼罩着他。

[soʊ][mʌst; məst][aɪ 'ti:][ˈevər][bi:; bi] .
So must it ever be .
所以 必须 它 曾经 是 .
必须如此。

[hi:; hi] [hu:] [si:ks] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['haɪweɪz] , [mʌst; məst] [lɜ:rn]
He who seeks the happiness of his life upon the world's highways , must learn
他 WHO 寻找 这 幸福 的 他的 生活 之上 这 世界的 高速公路 , 必须 学习
[tu; tə] ['kæri] ,
to carry ,
到 携带 ,

那些在世俗道路上寻求人生幸福的人，必须学会背负重担。

[æz; əz][best][hi:; hi] [meɪ] , [ðə; ði] ['wɪri] [ləʊd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [ðæt] " [fleʃ] [ɪz] [er] [tu; tə] .
as best he may , the weary load of trouble that " flesh is heir to .
作为 最好的 他 可能 , 这 厌倦 加载 的 麻烦 那 " 肉 是继承人 到 .
他尽其所能，承受着“肉体所继承的”沉重的烦恼。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][stɔ:rm][fɔ:r; fər] ['sʌŋaɪn] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪt] [deɪz] [ænd; ənd]
" There must be storm for sunshine ; and for the bright days and
" 那里 必须 是 风暴 为了 阳光 ; 和 为了 这 明亮的 天 和
[wɔ:rm] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] ,
warm airs of summer ,
温暖的 播出 的 夏天 ,

“暴风雨之后必有阳光；夏日的明媚阳光和温暖空气，也必有阳光的到来。”

[hi:; hi][mʌst; məst] [fi:l] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [skaɪz][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv] ['wɪntər] .
he must feel the lowering skies and cutting winds of winter .
他 必须 感觉 这 降低 天空 和 切割 风 的 冬天 .
他一定感受到了冬季阴沉的天空和凛冽的寒风。

[aɪ][set] [aʊt][ɑ:n] [fɒt] , [ˈmʌtərɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [pɔr] [ˌmɑ:rgə'ri:ts] [sɔ:ŋ] ,
I set out on foot , muttering as I went , the lines of poor Marguerite's song ,
我 放 出去 在 脚 , 喃喃自语 作为 我 去 , 这 线条 的 贫穷的 玛格丽特的 歌曲 ,
我徒步出发，一边走一边喃喃自语，哼着可怜的玛格丽特的歌谣。

[wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [dɪˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] ['meməri] .
which my own depression had brought to memory .
哪个 我的 自己的 沮丧 有 带来 到 记忆 .

我的抑郁症让我回忆起了这些往事。

“ [ˈmi:n] [ˈrʌ] [ɪst] [hɪn] .
” **Mein Ruh ist hin** .
“ 我的 鲁 是 他 ” .

“Mein Ruh ist hin.

[ˈmi:n] [hɜ:rz] [ɪst] [ˈwɜ:ɪ] ;
Mein Hers ist schwer ;
我的 她的 是 困难 ;

Mein Hers ist schwer;

[ɪtʃ] [faɪnd] [ˈsi:] [ˈnɪmɜ:] — [ju ɛn ˈdi] , [ˈnɪmɜ:] [meɪə] .
Ich finde sie nimmer — und , nimmer mehr .
我 找到 西 尼默 — 和 , 尼默 更多 .

Ich finde sie nimmer—und, nimmer mehr.

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [faʊst] — [ðə; ði] [faʊst] , [ðə; ði] [ˈbrəukən] ,
” **The words recalled the Faust — the Faust , the Brocken** ,
“ 这 字 召回 这 浮士德 — 这 浮士德 , 这 布罗肯 ,

这些话让人想起浮士德——浮士德，布罗肯，

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ˈbetər] [ðæn; ðən][set] [aʊt] [ˈðɪðər] .
and so I thought I could not do better than set out thither .
和 所以 我 想法 我 可以 不是 做 更好的 比 放 出去 那里 .

所以我认为，去那里是最好的选择。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [wɪˈðɪn] [θri:] [deɪz] - [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:rts] , [ænd; ɐnd] [bɪˈsaɪdz] ,
I was already within three days ' march of the Hartz , and besides ,
我 曾是 已经 之内 三 天 - 行进 的 这 哈茨 , 和 除了 ,

我当时距离哈茨只有三天的路程了，而且，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˈgɜ:tiŋən] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ɐnd][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][maɪ][oʊld]
I should like to see Göttingen once more , and have a peep at my old
我 应该 喜欢 到 看 哥廷根 一次 更多的 , 和 有 一个 窥视 在 我的 老的
[frendz] [ðer; ðər] .
friends there .
朋友们 那里 .

我想再去一次哥廷根，看看我在那里的老朋友们。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æz; ɛz][aɪ] [ri:tʃt] - [tu:; tə] [ˈbrekfəst] , [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:]
It was only as I reached Münden to breakfast , that I remembered it
它 曾是 仅有的 作为 我 达到 - 到 早餐 , 那 我 记得 它

[wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] ,
was Sunday ,
曾是 星期日 ,

直到我到达明登吃早餐时，才想起今天是星期天。

[ænd; ɐnd][soʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [mi:l] , [aɪ][dʒɔɪnd][maɪ][hoʊst][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld]
and so when I had finished my meal , I joined my host and his household
和 所以 什么时候 我 有 完成的 我的 一顿饭 , 我 加入 我的 主持人 和 他的 家庭

[tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
to church .
到 教会 .

于是，我吃完饭后，就和我的主人一家一起去了教堂。

[wʌt] [ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɑːtɪstəntɪzəm][ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] — [haʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪz]
What a simplicity is there in the whole Protestantism of Germany — how striking is
什么 一个 简单 是 那里 在 这 所有的 新教 的 德国 — 如何 引人注目 是
[ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʌnpriˈtendɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːrmd] ,
the contrast between the unpretending features of the Reformed ,
这 对比 之间 这 不加掩饰的 特征 的 这 改革宗 ,
德国新教整体上有一种多么朴素的特质啊——改革宗的朴实无华与新教的质朴形成了多么鲜明的对比啊！

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
and the gorgeous splendour of the Roman Catholic Church .
和 这 华丽的 辉煌 的 这 罗马 天主教 教会 .
以及罗马天主教堂的壮丽辉煌。

[ðə; ði] [bentʃɪz] [ʌv; əv][oʊk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ðə; ði][kɑːŋɡrɪˈgeɪ](ə)n , [meɪd] [noʊ] [dɪˈstɪŋkʃənz]
The benches of oak , on which were seated the congregation , made no distinctions
这 长椅 的 橡木 , 在 哪个 是 坐着 这 会众 , 制成 不 区别
[ʌv; əv] [klæs] [ænd; ænd][ræŋk] .
of class and rank .
的 班级 和 秩 .
会众所坐的橡木长凳上，没有阶级和地位之分。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈθɔːrətɪz] [wɜːr; wər] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [ˈpesnts] — [ðə; ði] [ˈpæstɜːz]
The little village authorities were mingled with the mere peasants — the Pastor's
这 小的 村庄 当局 是 混合 和 这 仅仅 农民 — 这 牧师的
[ˈfæməli][sæt] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [desk] — [ðæt] ,
family sat nearest to the reading - desk — that ,
家庭 卫星 最近的 到 这 阅读 - 桌子 — 那 ,
小村庄的官员们和普通的农民混杂在一起——牧师一家就坐在离阅览桌最近的位置——

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [dɪˈstɪŋɡwɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
was the only place distinguished from the others .
曾是 这 仅有的 地方 杰出的 从 这 其他的 .
是唯一一个与其他地方不同的地方。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ɪts] [ˈɪrə] ,
The building , like most of its era ,
这 建筑 , 喜欢 最多的 它是 时代 ,
这座建筑，就像它那个时代的大多数建筑一样，

[wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ænd] [ən] - [ˈɔːnəmentɪd] — [sʌm; səm][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] [ˈskɪptʃər]
was plain and un - ornamented — some passages from Scripture
曾是 清楚的 和 联合国 - 装饰 — 一些 段落 从 圣经
[wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈpleɪsɪz] ,
were written on the walls , in different places ,
是 书面 在 这 墙壁 , 在 不同的 地方 ,
房间朴素无华，没有任何装饰——墙上不同的地方写着一些圣经经文。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ɪts][ˈoʊnli] [dekəˈreɪʃn] .
but these were its only decoration .
但 这些 是 它是 仅有的 装饰 .
但这是它唯一的装饰品。

[æz; əz][aɪ][sæt] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
As I sat , awaiting the commencement of the service ,
作为 我 卫星 , 等待中 这 开始 的 这 服务 ,
我坐着，等待仪式开始，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ə'vɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [mɑ:rkt] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈfi:tʃər] , [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn]
I could not avoid being struck by the marked difference of feature , observable in
我 可以 不是 避免 存在 击 经过 这 标记 不同之处 的 特征 , 可观察的 在
[ˈprɑ:tɪstənt] ,
Protestant ,
新教 ,

我无法忽视新教徒身上明显的特征差异，

[frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [si:] [ɪn][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [kə'mjʊnəti] — [nɑ:tɪ] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɑ:n] [næʃə'næləti] ,
from what we see in Roman Catholic communities — not depending upon nationality ,
从 什么 我们 看 在 罗马 天主教 社区 — 不是 取决于 之上 国籍 ,

从我们在罗马天主教社群中观察到的情况来看——这与国籍无关——

[fɔ:r; fər][ˈdʒɜ:rməni] [ɪt'self] [ɪz][æn; ən] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [pɔɪnt] .
for Germany itself is an illustration in point .
为了 德国 本身 是 一个 插图 在 观点 .

德国本身就是一个典型的例子。

[ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˌserɪ'moʊniəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrəʊmɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] — [ɪts] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈɑ:rkɪtektʃər] — [ɪts]
The gorgeous ceremonial of the Romish Church — its venerable architecture — its
这 华丽的 仪式 的 这 罗马天主教 教会 — 它是 可敬 建筑学 — 它是
[pre'sti:ʒ] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] — [ɪts] [ˈpi:lɪŋ] [ˈɔ:rgən] ,
prestige of antiquity — its peeling organ ,
声望 的 古代 — 它是 剥落 器官 ,

罗马天主教堂华丽的仪式——其庄严的建筑——其古老的威望——其悠扬的管风琴声，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnsens] — [ɔ:l] [kən'trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][egzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈfɜ:rvər]
and its incense — all contribute to a certain exaltation of mind , a fervour
和 它是 香 — 全部 贡献 到 一个 肯定 提高 的 头脑 , 一个 热情

[ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
of sentiment ,
的 情绪 ,

以及它的香气——所有这些都有助于提升精神境界，激发情感热情。

[ðæt] [meɪ] [ˈredɪli] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] [tru:] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈfi:lɪŋ] .
that may readily be mistaken for true religious feeling .
那 可能 容易 是 错误 为了 真的 宗教 感觉 .

这很容易被误认为是真正的宗教情感。

[ði:z] [θɪŋz] ,
These things ,
这些 事物 ,

这些事情，

[kə'nektɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [θɔ:ts] [ðə; ði]
connected and bound up with the most awful and impressive thoughts the
连接 和 边界 向上 和 这 最多 可怕 和 感人的 想法 这
[maɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,
mind of man is capable of ,
头脑 的 男人 是 有能力的 的 ,

与人类思维所能产生的最可怕、最令人印象深刻的想法紧密相连，

[ˈkænɑ:t] [feɪl][tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ʃɪpə] , [æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n]
cannot fail to impress upon the features of the worshippers , an expression
不能 失败 到 令人印象深刻 之上 这 特征 的 这 信徒 , 一个 表达
[ʌv; əv] [prə'faʊnd] , [ˈhɑ:rtfelt] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
of profound , heartfelt adoration ,
的 深刻的 , 衷心 崇拜 ,

信徒们脸上一定会流露出深深的、发自内心的崇拜之情。

[wɪtʃ] [ˈpoʊɪt,aɪz] [ðə; ði][moʊst] [ˈkɑ:mənpleɪs] , [ænd; ənd] [ˈelɪveɪts] [ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]
which poetizes the most commonplace , and elevates the tone of even the most
哪个 诗意 这 最多 平凡 , 和 提升 这 语气 的 甚至 这 最多
[ˈvʌlgər] [ˈfeɪsɪz] .
vulgar faces .
庸俗 面孔 :

它可将最平凡的事物诗意化，甚至能提升最庸俗面孔的格调。

[retʃ] [hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə][ɡoʊ][ˈfɑ:r][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [dɪˈvoʊʃən(ə)] [ˈkærəktər]
Retsch had not to go far for those figures of intense devotional character
雷奇 有 不是 到 去 远的 为了 那些 数据 的 激烈的 灵修 特点
[hɪz; ɪz][wɜ:rkz] [əˈbaʊnd] [ɪn] — [ˈevri] [ˈtʃæp(ə)] [kənˈteɪnd] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [ˈstɑ:dɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)] .
his works abound in — every chapel contained innumerable studies for his pencil .
他的 作品 盛产 在 — 每一个 教堂 包含 无数 研究 为了 他的 铅笔 :

雷奇无需远行就能找到他作品中大量出现的具有强烈虔诚色彩的人物形象——每个小教堂都为他提供了无数的素描素材。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:tɪstənt] [ˈwɜ:ʃɪpə] [wɜ:r; wər][kɑ:m] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈstɜ:rnnəs] — [ðə; ði]
The features of the Protestant worshippers were calm , even to sternness — the
这 特征 的 这 新教 信徒 是 冷静的 , 甚至 到 严厉 — 这
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

新教信徒的神情平静，甚至有些严肃——他们的眼神，

[nɑ:t] [bent] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈpɪktʃər] , [ɔ:r][sʌm; səm][ˈhoʊli][ˈreɪlɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [ædˈmɑːreɪ(ə)n]
not bent upon some great picture , or some holy relic , with wondering admiration
不是 弯曲 之上 一些 伟大的 图片 , 或者 一些 圣 遗迹 , 和 好奇 钦佩
,
,
,

并非执着于某些伟大的画作或神圣的遗物，怀着惊叹和钦佩之情，

[wɜ:r; wər] [ˈdaʊnkæst] [ɪn][ˌmedɪteɪ(ə)n] [di:p] , [ɔ:r] [reɪzd] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ɔ:lˈredi]
were downcast in meditation deep , or raised to heaven with thoughts already
是 沮丧 在 冥想 深的 , 或者 提高 到 天堂 和 想法 已经
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

或陷入沉思，情绪低落；或神游天庭，思绪已然升华。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊli][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [ɔ:] [ɪn] [ˈevri] [feɪs] ,
There was a holy and a solemn awe in every face ,
那里 曾是 一个 圣 和 一个 庄严 敬畏 在 每一个 脸 ,
每个人脸上都流露出神圣而庄严的敬畏之情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] ,
as though in the presence of Him , and in His Temple ,
作为 尽管 在 这 在场 的 他 , 和 在 他的 寺庙 ,
仿佛置身于祂面前，置身于祂的圣殿之中，

[ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][wɔ:rm] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][mæn][wɜ:r; wər][æn; ən] [ʌnˈkli:n] [ˈɔ:fərɪŋ] ; [ðæt] [tu:; tə]
the passions and warm feelings of man were an unclean offering ; that to
这 激情 和 温暖的 情怀 的 男人 是 一个 不洁 提供 ; 那 到
[ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [trʊθs] ,
understand His truths ,
理解 他的 真相 ,

人类的激情和温情是不洁的祭品；为了理解祂的真理，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsəlz] , [ə; eɪ] [pjʊər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɜːr; wər]
and to apply His counsels , a pure heart and a clear understanding were
和 到 申请 他的 律师 , 一个 纯的 心 和 一个 清除 理解 是
[ˈnesəseri] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [brɔːt] .
necessary — and these they brought .
必要的 — 和 这些 他们 带来 .
要遵行祂的教诲，需要一颗纯洁的心和清晰的理解力——而他们也确实具备了这些。

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðər; ðər][koʊld][ænd; ənd] [ˈstedfəst] [ˈfeɪsɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˈluːθərz] [oʊn] [ˈspɪrɪt]
To look on their cold and steadfast faces , you would say that Luther's own spirit
到 看 在 他们的 寒冷的 和 坚定不移 面孔 , 你 会 说 那 路德的 自己的 精神
— [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈtemprəmənt] ,
— his very temperament ,
— 他的 非常 气质 ,
从他们冷漠而坚定的脸上，你会说路德自己的精神——他自身的性情，

[hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] .
had descended to his followers .
有 下降 到 他的 追随者 .
他已降临到他的追随者们身边。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈenərdʒi][ʌv; əv] [ˈkærəktər] — [ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] — [ðə; ði]
There was the same energy of character — the indomitable courage — the
那里 曾是 这 相同的 活力 的 特点 — 这 不屈不挠 勇气 — 这
[ˌpɜːrsəˈvɪərəns] , [noʊ][ˈɑːbstək(ə)l][kʊd; kəd] [θwɔːrt] — [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] ,
perseverance , no obstacle could thwart — the determination ,
毅力 , 不 障碍 可以 阻挠 — 这 决心 ,
他们身上同样洋溢着强大的性格能量——不屈不挠的勇气——坚韧不拔、任何障碍都无法阻挡的毅力——决心。

[noʊ] [ɑːpəˈzɪ](ə)n] [kʊd; kəd] [ˈfeɪk] .
no opposition could shake .
不 反对 可以 摇 .
任何反对势力都无法动摇。

[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [hed] , [skwer] [ænd; ənd] [strɔːŋ] — [ðə; ði] [brɔːd] , [boʊld] [ˈfɔːrhed] — [ðə; ði] [fʊl] [aɪ]
The massive head , square and strong — the broad , bold forehead — the full eye
这 大量的 头 , 正方形 和 强的 — 这 广阔 , 大胆的 前额 — 这 满的 眼睛
— [ðə; ði] [wɑːd] [ˈnɑːstrəl] ,
— the wide nostril ,
— 这 宽的 鼻孔 ,
硕大的头颅，方正而强壮——宽阔而醒目的额头——饱满的眼睛——宽阔的鼻孔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [lɪp] — [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ɪndɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈenərdʒi] , [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
and the thick lip — at once the indication of energy , of passion , and
和 这 厚的 唇 — 在 一次 这 指示 的 活力 , 的 热情 , 和
[ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,
of power ,
的 力量 ,
厚厚的嘴唇——既是活力、激情和力量的象征，

[ɑːr; ər] [siːn] [θruːˈaʊt] [ˈsæksəni][æz; əz][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl] [fɪtʃər] .
are seen throughout Saxony as the types of national features .
是 已见 自始至终 萨克森 作为 这 类型 的 国家的 特征 .
在萨克森州各地，这些都被视为民族特色类型。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːθərən] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][moʊst][ˈsɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
The service of the Lutheran church is most simple , and like that of our
这 服务 的 这 路德宗 教会 是 最多 简单的 , 和 喜欢 那 的 我们的
[ˌpresbɪˈtɪriːənz, ˌprezbɪˈtɪriːənz][æt; ət] [ˈhoʊm] ,
Presbyterians at home ,
长老会 在 家 ,
路德教会的礼拜仪式非常简单，就像我们家乡的长老会教徒的礼拜仪式一样。

[kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ] [hɪm] , [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][λv; əv] [ˈskriptʃər] [riːd] [aʊt] ,
consists in a hymn , a portion of Scripture read out ,
由 在 一个 圣歌 , 一个 部分 的 圣经 读 出去 ,
由一首赞美诗和一段朗读的经文组成。

[ænd; ənd] — [wʌt] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [pɔɪnt] [λv; əv][ɔːl] — [ə; eɪ][ˈsɜːrmən] , [hæf] [prer] , [hæf]
and — what is considered the greatest point of all — a sermon , half prayer , half
和 — 什么 是 经过考虑的 这 最 观点 的 全部 — 一个 讲道 , 一半 祷告 , 一半
[ˌdɪsəˈteɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [kənˈkluːdz] [ðə; ði] [hoʊl] .
dissertation , which concludes the whole .
论文 , 哪个 结束 这 所有的 .

而最精彩的部分, 则是一篇布道, 一半是祈祷, 一半是论文, 它为整部作品画上了句号。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈpæstər] [ɑːr; ər] [ˈeləkwənt] [men] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈrerli] [ɑːr; ər] ,
Even when the Pastors are eloquent men , which they rarely are ,
甚至 什么时候 这 牧师 是 雄辩 男人 , 哪个 他们 很少 是 ,
即使牧师们能言善辩(这种情况很少见),

[aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [ˈdʒɜːrmən][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wel] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər][ˈpʊlpɪt] [ˈɔːrətɔːri] .
I doubt much if German be a language well suited for pulpit oratory .
我 怀疑 很多 如果 德语 是 一个 语言 出色地 适合 为了 讲坛 演说 .
我非常怀疑德语是否适合用于讲坛演说。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)] [ɪnvəˈluːʃən] [λv; əv] [freɪz] , [ə; eɪ][kəmˈpleksəti] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [λv; əv]
There is an eternal involution of phrase , a complexity in the expression of
那里 是 一个 永恒 内卷 的 短语 , 一个 复杂 在 这 表达 的
[ˈiːv(ə)n][ˈsɪmp(ə)] [ˈmætərz] ,
even simple matters ,
甚至 简单的 事情 ,

词句的演变永无止境, 即使是简单的事物, 表达方式也往往十分复杂。

[wɪtʃ] [wʊd] [fɔːr; fər][ˈevər] [prɪˈvent] [ðoʊz] [boʊld] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [flaɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [bɔːsuːeɪ] [ænd; ənd]
which would for ever prevent those bold imaginative flights by which Bossuet and
哪个 会 为了 曾经 防止 那些 大胆的 富有想象力的 航班 经过 哪个 博絮埃 和
[ˈmæsəˌlan] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz][λv; əv][ðer; ðər] [ˈhɪrər] .
Massillon appealed to the hearts and minds of their hearers .
马西隆 上诉 到 这 心 和 思想 的 他们的 听众 .

这将永远阻止博絮埃和马西隆那些大胆想象力, 正是这些想象力打动了听众的心灵。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][tuː; tə] [əˈtempt] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][ˈmɪstɪsɪzəm] — [ðə; ði] “ [mɑːləˈdiː][diːˈju] [peɪz] ” —
Were a German to attempt this , his mysticism — the “ maladie du pays ” —
是 一个 德语 到 试图 这 , 他的 神秘主义 — 这 “ 疾病 杜 支付 ” —
[wʊd] [æt; ət][wʌnz] [ɪntərˈfɪr] ,
would at once interfere ,
会 在 一次 干扰 ,
如果一个德国人尝试这样做, 他的神秘主义——“国家病”——就会立刻造成干扰。

[ænd; ənd] [ˈrendər] [hɪm; ɪm][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .
and render him unintelligible .
和 使成为 他 无法理解 .

并使他变得难以理解。

[ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ˈeləkwəns] [λv; əv][ˈdʒɜːrməni] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriəns] [λv; əv][aɪ ˈtiː] ,
The pulpit eloquence of Germany , so far as I have experience of it ,
这 讲坛 口才 的 德国 , 所以 远的 作为 我 有 经验 的 它 ,
就我所了解的而言, 德国的讲坛雄辩.....

[mɔːr] [ˈkloʊsli] [rɪˈzemblz] [ðə; ði] [staɪl] [λv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] [λv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
more closely resembles the style of the preachers of the seventeenth century ,
更多的 密切 类似 这 风格 的 这 传道者 的 这 第十七 世纪 ,
更接近十七世纪传教士的风格,

[wen] [fə'miliə] [,ilə'streɪjəns] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [sʌtʃ] [trʊθs] [æz; əz][roʊz] [ə'boʊv] [ðə; ði]
when familiar illustrations were employed to convey such truths as rose above the
什么时候 熟悉的 插图 是 受雇 到 传达 这样的 真相 作为 玫瑰 多于 这
[ˈhʌmb(ə)l][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɪntələkt] ；
humble level of ordinary intellects ;
谦逊的 等级 的 普通的 知识分子 ；

当人们运用熟悉的例子来传达超越普通人理解水平的真理时；

[ˈhævɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['kweɪntnəs] [ˈaʊər; ɑːr][oʊn] [ˈlætəmɜː] [pə'zest] , [wɪ'ðəʊt] ,
having much of the grotesque quaintness our own Latimer possessed , without ,
拥有 很多 的 这 怪诞 古雅 我们的 自己的 拉蒂默 拥有 , 没有 ,
[ʌn'hæpɪli] ,
unhappily ,
不幸地 ,

他拥有我们自己的拉蒂默身上那种怪诞古怪的气质，可惜的是，他却没有。

[ðə; ði][wɔːrm] [gləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪj(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] ['brɪliənt] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the warm glow of his rich imagination , or the brilliant splendour of his
这 温暖的 辉光 的 他的 富有的 想像力 , 或者 这 杰出的 辉煌 的 他的
[dɪ'skrɪptɪv] [ˈtælənt] .
descriptive talent .
描述性的 天赋 .

他丰富的想象力所散发的温暖光芒，或是他卓越的描写才能所展现的辉煌壮丽。

[stɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːrsəbl] [ˈɜːrɪnstnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['enədʒi][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ,
Still the forcible earnestness , and the strong energy of conviction ,
仍然 这 强制的 认真 , 和 这 强的 活力 的 定罪 ,
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈpʊlpɪt] ,
然而，那份强烈的诚意和坚定的信念，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈpʊlpɪt] ,
are to be found in the German pulpit ,
是 到 是 成立 在 这 德语 讲坛 ,
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈpʊlpɪt] ,
在德国的讲坛上可以找到这些内容。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈɔːlsoʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['erluːm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
and these also may be the heirlooms of “ the Doctor .
和 这些 还 可能 是 这 传家宝 的 “ 这 医生 .
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈpʊlpɪt] ,
这些也可能是“博士”的传家宝。

“ [æz; əz][ðə; ði][ˈsæksnz] [ʌv] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔːrmər] .
“ **as the Saxons love to call the great reformer .**
“ 作为 这 撒克逊人 爱 到 称呼 这 伟大的 改革者 .
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈpʊlpɪt] ,
正如撒克逊人喜欢称呼这位伟大的改革家那样。

[sʌm; səm] [θɔːts] [laɪk] [ðɪːz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːbuək] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
Some thoughts like these suggested a visit to the Wartburg , the scene of
一些 想法 喜欢 这些 建议 一个 访问 到 这 瓦特堡 , 这 场景 的
[ˈluːθərz] [kæp'tɪvəti] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ,
Luther's captivity — for such ,
路德的 囚禁 — 为了 这样的 ,

诸如此类的想法促使人们去参观瓦特堡，也就是路德被囚禁的地方——为此，

[ɔːl'dʊʊ] [dɪ'vaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [ɪn'tent] , [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][soʊ]
although devised with friendly intent , his residence there was ; and so
虽然 设计 和 友好的 意图 , 他的 住宅 那里 曾是 ; 和 所以
[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['brəʊkən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [nɑːns] ,
abandoning the Brocken , for the “ nonce ,
放弃 这 布罗肯 , 为了 这 “ nonce ,

虽然是出于友好的意图而安排的，但他的住所却在那里；因此，他暂时放弃了布罗肯。

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈaɪzə,nɑːk] .
" **I started for Eisenach** .
" 我 开始 为了 艾森纳赫 .

“我出发前往艾森纳赫。”

[æz; əz][juː; jʊ] [əˈprɒʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈaɪzə,nɑːk] — [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈwɪri] [juː; jʊ]
As you approach the town of Eisenach — for I'm not going to weary you
作为 你 方法 这 镇 的 艾森纳赫 — 为了 我是 不是 去 到 厌倦 你
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [roʊd] ,
with the whole road ,
和 这 所有的 路 ,

当你接近艾森纳赫镇时——因为我不会用整条路来让你感到疲惫，

— [juː; jʊ] [kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡlen] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ðə; ði] “ [ˈθjərɪndʒə(r)] [ˈwɔld] ,
— **you come upon a little glen in the forest , the “ Thuringer Wald** ,
— 你 来 之上 一个 小的 格伦 在 这 森林 , 这 “ 图林根 沃尔德 ,
— 你来到森林中的一个山谷，名为“图林根森林”，

" [wer] [ðə; ði][roʊd][ɪz] [kəmˈpliːtli] [əʊvəˈʃædəʊd] , [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ˈnuːndeɪ] , [ɪz][ˈɔːlmoʊst]
" **where the road is completely overshadowed , and even at noonday , is almost**
" 在哪里 这 路 是 完全地 黯然失色 , 和 甚至 在 午 , 是 几乎
[laɪk] [naɪt] .
like night .
喜欢 夜晚 .

“道路完全被阴影笼罩，即使在正午，也几乎像夜晚一样。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wel] , [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [rɑːk] , [stændz][æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] , [wer]
A little well , bubbling in a basin of rock , stands at the road - side , where
一个 小的 出色地 , 冒泡 在 一个 盆地 的 岩石 , 站立 在 这 路 - 边 , 在哪里
[æn; ən][ˈaɪərn] [ˈleɪd] ,
an iron ladle ,
一个 铁 勺子 ,

路边有一口小井，井底岩石凹陷处汩汩冒着泡，井边放着一把铁勺。

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ruːd] [bent] ,
chained to the stone , and a rude bench ,
连锁 到 这 石头 , 和 一个 粗鲁的 长椅 ,
被锁链拴在石头上，还有一张简陋的长凳，

[prəˈkleɪm] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn] [biˈstəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweɪfərər] .
proclaim that so much of thought has been bestowed on the wayfarer .
宣布 那 所以 很多 的 想法 有 到过 授予 在 这 旅行者 .
宣称人们赋予了旅人如此多的思想意义。

[æz; əz][juː; jʊ] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ænd] [fəˈtiːɡ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈhʌmb(ə)] [siːt]
As you rest from the heat and fatigue of the day , upon that humble seat
作为 你 休息 从 这 热 和 疲劳 的 这 天 , 之上 那 谦逊的 座位
,
,
,

当你从一天的炎热和疲惫中休息时，就坐在那简陋的椅子上，

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈmɑːrtɪn] [ˈluːθər] [hɪmˈself] [sæt][ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [bent] , [ˈtaɪərd][ænd; ænd]
you may not know that Martin Luther himself sat on that very bench , tired and
你 可能 不是 知道 那 马丁 路德 他自己 卫星 在 那 非常 长椅 , 疲劳的 和
[ˈweɪ,wɔːrn] ,
wayworn ,
破旧的 ,

你或许不知道，马丁·路德本人也曾坐在那张长椅上，当时他疲惫不堪，饱经风霜。

[hæz; əz][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][wə:mz, vɔ:rms] , [wer] , ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kɪŋ]
as he came back from Worms , where , braving the power of king
作为 他 来了 后退 从 蠕虫 , 在哪里 , 勇敢 这 力量 的 国王
[ænd; ənd][ˈkaɪzər] ,
and kaiser ,
和 凯撒 ,
他从沃尔姆斯回来时, 在那里, 他勇敢地面对了国王和皇帝的权力,

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['mænfəli] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [ə'sɜ:rt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz]
he had gone manfully to defend his opinions , and assert the doctrines
他 有 已消失 勇敢地 到 保卫 他的 意见 , 和 断言 这 教义
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
of the Reformation .
的 这 宗教改革 .
他英勇地捍卫自己的观点, 并宣扬宗教改革的教义。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] — [ə; eɪ] [sli:p] [aɪ] [wʊd] [der] [tu:; tə] [seɪ] ;
It was there he lay down to sleep — a sleep I would dare to say ;
它 曾是 那里 他 躺 向下 到 睡觉 — 一个 睡觉 我 会 敢 到 说 ;
他就在那里躺下睡觉——我敢说, 他睡得很香;

[nɑ:t][ðə; ði] [les] ['træŋkwɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˌeksəkə'mju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [roʊm] [hæd; həd] [bɪn]
not the less tranquil , because the excommunication of Rome had been
不是 这 较少的 宁静 , 因为 这 逐出教会 的 罗马 有 到过
[ˈfɒlməneɪtɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
fulminated over his head .
雷鸣 超过 他的 头 .
但他依然平静, 因为罗马教廷已经对他处以了开除教籍的严厉谴责。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
He was alone .
他 曾是 独自的 .
他独自一人。

[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['evri] ['ɔ:fər][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] , [wɪtʃ] [zi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z]
He had refused every offer of companionship , which zeal for the cause
他 有 拒绝 每一个 提供 的 友谊 , 哪个 热情 为了 这 原因
[ænd; ənd][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [ˈprɑ:ɪmptɪd] ,
and personal friendship had prompted ,
和 个人的 友谊 有 提示 ,
他拒绝了所有出于对事业的热忱和个人友谊而提出的陪伴邀请。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi]
when suddenly he was aroused by the tramp of armed men , and the heavy
什么时候 突然 他 曾是 被唤醒 经过 这 流浪汉 的 武装 男人 , 和 这 重的
[ˈklætɜ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] ,
clattering of horses ,
咔嗒咔嗒 的 马匹 ,
突然, 他被武装人员的脚步声和马匹沉重的蹄声惊醒。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [glen] .
coming up the glen .
未来 向上 这 格伦 .
沿着山谷向上走。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
He knew his life was sought for by his enemies ,
他 知道 他的 生活 曾是 寻求 为了 经过 他的 敌人 ,
他知道他的敌人想要他的命。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['ɡreɪtʃ(ə)] [di:d] [hɪz; ɪz] [ə, sæsɪ'nei(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪ'ðɪn]
and what a grateful deed his assassination would be to record within
和 什么 一个 感激的 契据 他的 暗杀 会 是 到 记录 之内
[ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kɪŋli] ['pæləs] .
the halls of many a kingly palace .
这 大厅 的 许多 一个 王者 宫殿 .

而他的遇刺事件如果能被记录在许多国王的宫殿里，那将是一件多么值得称道的壮举啊！

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] ['ɡræspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [brɔ:d] - [sɔ:rd] ,
In an instant , he was on his legs , and grasping his trusty broad - sword ,
在 一个 立即的 , 他 曾是 在 他的 腿 , 和 抓握 他的 可靠 广阔 - 剑 ,
[hi:; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] .
he awaited the attack .
他 等待中 这 攻击 .

瞬间，他站了起来，握紧他那把可靠的阔剑，等待着攻击。

[nɔ:t] [tu:] [su:n] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɔ:smən] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,
Not too soon , however , for scarcely had the horsemen come within sight ,
不是 也 很快 , 然而 , 为了 几乎 有 这 骑兵 来 之内 视线 ,
[ðæn; ðən] ,
than ;
比 ,

然而，这倒也不算太快，因为骑兵们刚一进入视线，就.....

['pʊtɪŋ] [spɜ:rz][tu:; tə][ðer; ðər] [sti:dz] , [ðeɪ] [bɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ðen] ['tʃekɪŋ] [ðer; ðər]
putting spurs to their steeds , they bore down upon him ; then checking their
推杆 马刺 到 他们的 马匹 , 他们 钻孔 向下 之上 他 ; 然后 检查 他们的
['hɔ:rsɪz] ['sʌd(ə)nli] ,
horses suddenly ,
马匹 突然 ,

他们给马匹扎上马刺，向他猛扑过去；然后突然勒住马，

[ðə; ði] ['li:dər] [kɔ:ld] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [sə'rendər] [hɪm'self] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .
the leader called aloud to him , to surrender himself his prisoner .
这 领导者 称为 大声 到 他 , 到 投降 他自己 他的 囚犯 .

首领大声呼喊他，让他交出俘虏。

[ɡʊd] ['mɑ:rtənz][rɪ'plai][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [sɔ:rd] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði]
Good Martin's reply was a stroke of his broad - sword that brought the
好的 马丁的 回复 曾是 一个 中风 的 他的 广阔 - 剑 那 带来 这
['slʌmənər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
summoner from his saddle to the ground .
召唤师 从 他的 鞍 到 这 地面 .

马丁的回应是挥动他的阔剑，将召唤师从马鞍上打倒在地。

['pɑ:rlɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
Parley was at an end now , and they rushed on him at once .
帕利 曾是 在 一个 结尾 现在 , 和 他们 匆忙 在 他 在 一次 .

谈判到此结束，他们立刻向他扑了上去。

[stiɪl] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪʃ] [wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
Still , it was clear that their wish was not to kill him ,
仍然 , 它 曾是 清除 那 他们的 希望 曾是 不是 到 杀 他 ,

然而，很明显，他们的意愿并非要杀他。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [su:'pɪriər] [ɪ'kwɪpmənt] , [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [bi:n]
which from their numbers and superior equipment , could not have been
哪个 从 他们的 数字 和 优越的 设备 , 可以 不是 有 到过
[dɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

凭借他们的人数优势和先进的装备，这应该不难做到。

[bʌt; bət] [ˈluːθərz] [ˈlʌv] [ˈlʌv; əv] [ˈlɪbərti] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlʌv] [ˈlʌv; əv][laɪf] ,
But Luther's love of liberty was as great as his love of life ,
但 路德的 爱 的 自由 曾是 作为 伟大的 作为 他的 爱 的 生活 ,
但路德对自由的热爱与他对生命的热爱一样强烈。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][leɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [wʌn] [huː] [wəd] [sel] [ˈiːðər] [æz; əz] [ˈdɪrli] [æz; əz][hiː; hi]
and he laid about him like one who would sell either as dearly as he
和 他 铺设 关于 他 喜欢 一 WHO 会 卖 任何一个 作为 亲爱的 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

他像个会尽可能高价出售这些东西的人一样，把他们俩都围在中间。
[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [broʊk] [nɪr] [ðə; ði] [hʌt]
At length , pressed by his enemies on every side , his sword broke near the hut
在 长度 , 按下 经过 他的 敌人 在 每一个 边 , 他的 剑 打破 靠近 这 小屋
,
.
,
最后，由于四面受敌，他的剑在小屋附近断了。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˈjuːsləs] [ˈfrægmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ʌnd] [kɔːld] [aʊt] , “ [ɪt] [kæn]
he threw the useless fragment from his hand , and called out , “ Ich kann
他 扔 这 无用 分段 从 他的 手 , 和 称为 出去 , “ 我 坎恩
[nɪçt] [meɪə] !
nicht mehr !
尼赫特 更多 !

他扔掉手中无用的碎片，大声喊道：“Ich kann nicht mehr!
” — “ [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] !
” — “ **I can do no more !**
” — “ 我 能 做 不 更多的 !
“我再也做不了了！ ”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbændɪdʒd] , [kənˈveɪd] [tuː; tə]
” **He was now bound with cords , and his eyes bandaged , conveyed to**
” 他 曾是 现在 边界 和 绳索 , 和 他的 眼睛 包扎 , 传递 到
[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ˈlʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːbuək] ,
the castle of the Wartburg ,
这 城堡 的 这 瓦特堡 ,
“他现在被绳索捆绑，双眼蒙住，被押送到了瓦特堡城堡。”

[əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [ˈdɪstənt] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈæftər] ,
about two miles distant , nor did he know for several days after ,
关于 二 英里 遥远 , 也不 做过 他 知道 为了 一些 天 后 ,
大约两英里远，而且之后几天他都不知道。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [ˈlʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ʌnd] [prəˈtektər] , [ðə; ði] [ɪˈlektər] [ˈlʌv; əv]
that the whole was a device of his friend and protector , the Elector of
那 这 所有的 曾是 一个 设备 的 他的 朋友 和 保护者 , 这 选民 的
[ˈsæksəni] ,
Saxony ,
萨克森 ,

这一切都是他的朋友和保护者，萨克森选帝侯的阴谋。
[huː] [wɪft] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈkɜːrənsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstoːri] , [ðæt] [ˈluːθərz] [ˈkæptʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːəl] [wʌn]
who wished to give currency to the story , that Luther's capture was a real one
WHO 希望 到 给 货币 到 这 故事 , 那 路德的 捕获 曾是 一个 真实的 一
,
.
,
那些想要证实路德被捕是真实事件的人，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['vɑ:buək] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [ænd; ɐnd][nɑ:t] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] ['ri:əli] [pru:vɔd] , [hɪz; ɪz][ə'saɪləm] .
and the Wartburg his prison , and not , as it really proved , his asylum .
和 这 瓦特堡 他的 监狱 , 和 不是 , 作为 它 真的 已证实 , 他的 庇护所 .
而瓦特堡是他的监狱, 而不是, 正如它最终证明的那样, 他的避难所。

[hɪr] [hi:; hi] [spɛnt] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] , [ˈɑ:kjupaɪd][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n][λv; əv][ðə; ði]['bɑ:b(ə)l] ,
Here he spent nearly a year , occupied in the translation of the Bible ,
这里 他 花费 几乎 一个 年 , 占领 在 这 翻译 的 这 圣经 ,
他在这里待了将近一年, 致力于圣经的翻译工作。

[ænd; ɐnd] [ə'keɪz(ə)nəli] ['pri:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [t'jæp(ə)l][λv; əv][ðə; ði] “ [flɔ:s] .
and occasionally preaching in the small chapel of the “ Schloss .
和 偶尔 布道 在 这 小的 教堂 的 这 “ 城堡 .
偶尔也会在“城堡”的小教堂里布道。

” [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['fænsɪs] [λv; əv][ˈkɒmbæts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈi:v(ə)l][wʌn] , [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz]
” **His strange fancies of combats with the evil one , are among the traditions**
” 他的 奇怪的 幻想 的 战斗 和 这 邪恶的 一 , 是 之中 这 传统
[λv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
of the place ,
的 这 地方 ,
“他那些与邪恶势力战斗的奇特幻想, 也是当地的传统之一。”

[ænd; ɐnd][ðə; ði][tɔ:rn][ˈplæstər][λv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [hə:lɪd]
and the torn plaster of the wall is pointed out as the spot where he hurled
和 这 撕裂 石膏 的 这 墙 是 尖 出去 作为 这 点 在哪里 他 投掷
[hɪz; ɪz][ˈɪŋk,stænd][æɪ; ət][ðə; ði] [fi:nd] ,
his inkstand at the fiend ,
他的 墨水台 在 这 恶魔 ,
墙上撕裂的石膏被指出是他向恶魔投掷墨水瓶的地方。

[hu:] ['tɔ:mentɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [λv; əv][ə; eɪ][ˈɑ:rdʒ] [blu:] - ['bɔ:t(ə)l][flaɪ] .
who tormented him in the shape of a large blue - bottle fly .
WHO 饱受折磨 他 在 这 形状 的 一个 大的 蓝色的 - 瓶子 飞 .
一个化作大蓝蝇折磨他的人。

[wʌn] ['kænɑ:t] [si:] , [λn'mu:vɔd] , [ðæt] [ru:d] [t'feɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsɪmp(ə)l] ['fɜ:rnɪtʃər] [λv; əv] ['mæsɪv]
One cannot see , unmoved , that rude chamber , with its simple furniture of massive
一 不能 看 , 不动 , 那 粗鲁的 房间 , 和 它是 简单的 家具 的 大量的
[oʊk] ,
oak ,
橡木 ,
没有人能无动于衷地看到那间简陋的房间, 以及里面用大块橡木制成的简单家具。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [mʌŋk] ['medɪteɪtɪd] [ðoʊz] [trə'mendəs] [trʊθs] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [jeɪk]
where the great monk meditated those tremendous truths that were to shake
在哪里 这 伟大的 僧 冥想 那些 巨大的 真相 那 是 到 摇
[θroʊnz] [ænd; ɐnd] ['daɪnəstɪz] ,
thrones and dynasties ,
王座 和 王朝 ,
那位伟大的僧侣在那里冥想, 领悟了那些足以撼动王位和王朝的惊天真理。

[ænd; ɐnd] [ə'weɪk] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] [sli:p] [λv; əv][,su:pər'stɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər]
and awake the world from the charmed sleep of superstition , in which , for
和 醒 这 世界 从 这 迷住了 睡觉 的 迷信 , 在 哪个 , 为了
[ˈsentʃəɪz] , [,aɪ 'ti:] [leɪ] ['berɪd] .
centuries , it lay buried .
几个世纪 , 它 躺 埋葬 .
唤醒沉睡在迷信中的世界, 它已被迷信掩埋了数个世纪。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sævɪdʒ]
The force of his strong nature , his enthusiasm , and a kind of savage
这 力量 的 他的 强的 自然 , 他的 热情 , 和 一个 种类 的 野蛮的
[ˈenərdʒi][hi:; hi] [pəˈzest] ,
energy he possessed ,
活力 他 拥有 ,

他天性强健，热情洋溢，还拥有一种野蛮的活力。

[ˈfri:kwəntli] [əʊvəˈbælənst] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [wei] [tu:; tə][waɪld] ['ræn.tɪŋ] [ænd; ənd]
frequently overbalanced his reason , and he gave way to wild rantings and
频繁地 过平衡 他的 原因 , 和 他 给予 方式 到 荒野 咆哮 和
[ˈreɪvɪŋz] ,
ravings ,
胡言乱语 ,

他经常失去理智，变得狂躁胡言。

[wɪtʃ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈfɑ:lʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['b:ŋɡɪst] [ˈefərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['leɪbər] ,
which often followed on the longest efforts of his mental labour ,
哪个 经常 随后 在 这 最长 努力 的 他的 精神的 劳动 ,
这往往发生在他耗费时间最长的脑力劳动之后，

[ænd; ənd] [si:md] [laɪk][ðə; ði] ['aʊtpɔ:riŋz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvərˈtʃɑ:rdʒd] [ˈɪntəlekt] .
and seemed like the outpourings of an overcharged intellect .
和 似乎 喜欢 这 倾泻 的 一个 收费过高 智力 .

这似乎是过载的智力的倾泻而出。

[ðə; ði] [zi:l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈprɒsɪkjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [tæsk] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst]
The zeal with which he prosecuted his great task , was something almost
这 热情 和 哪个 他 被起诉 他的 伟大的 任务 , 曾是 某物 几乎
[mɪˈrækjələs] — [ˈɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ,
miraculous — often for thirty ,
神奇 — 经常 为了 三十 ,

他完成这项伟大任务的热情近乎奇迹——常常持续三十年，

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈfɔ:rti] , [ˈaʊərz] , [dɪd][hi:; hi] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [wɪˈðəʊt] [fu:d] [ɔ:r] [rest] ,
or even forty , hours , did he remain at the desk without food or rest ,
或者 甚至 四十 , 小时 , 做过 他 保持 在 这 桌子 没有 食物 或者 休息 ,
甚至长达四十个小时，他都坐在书桌前，不吃不喝，也不休息。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɔ:stʃən] , [ˈbɔ:dɪli][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ment(ə)l] ,
and then such was his exhaustion , bodily as well as mental ,
和 然后 这样的 曾是 他的 疲惫 , 身体上的 作为 出色地 作为 精神的 ,
当时他身心俱疲，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:l] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
that he would fall senseless on the floor ,
那 他 会 落下 无意义的 在 这 地面 ,
他会昏倒在地，失去知觉。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [rɪˈkwaɪərd] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪɡ'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ræli] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
and it required all the exertions of those about him to rally him from
和 它 必需的 全部 这 努力 的 那些 关于 他 到 集会 他 从
[ði:z] [əˈtæks] .
these attacks .
这些 攻击 .

他身边的人竭尽全力才使他从这些攻击中恢复过来。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [sen'seɪʃənz] [ɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [wɜːr; wər]['evər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]
His first sensations on recovering , were ever those of a deadly struggle with
他的 第一的 感觉 在 恢复中 , 是 曾经 那些 的 一个 致命 斗争 和
[ðə; ði][iːv(ə)l][wʌn] ,
the evil one ,
这 邪恶的 一 ,

他恢复意识后的第一感觉，总是感觉像是与邪恶势力进行了一场生死搏斗。

[baɪ] [huːz] ['eɪdʒənsɪ][ə'loʊn][hiː; hi] [biːliːvd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] ;
by whose agency alone he believed his great work was interrupted ;
经过 谁 机构 独自的 他 相信 他的 伟大的 工作 曾是 中断 ;
他认为，正是由于某人的干预，他的伟大事业才被迫中断；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wʊd] [dɪ'spleɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]
and then the scene which succeeded would display all the fearful workings of
和 然后 这 场景 哪个 成功了 会 展示 全部 这 可怕 运作 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzd] [ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] .
his diseased imagination .
他的 患病的 想像力 .

然后，接下来发生的一幕将展现他病态想象力中所有可怕的运作。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['pærək'sɪzəmz] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['redɪli] , [æz; əz][ðə; ði]
From these paroxysms , nothing seemed to awake him so readily , as the
从 这些 阵发性 , 没有什么 似乎 到 醒 他 所以 容易 , 作为 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['melənθɑːn] ,
presence of his friend Melancthon ,
在场 的 他的 朋友 梅兰克顿 ,

在这些剧烈的发作中，似乎没有什么比朋友墨兰克顿的出现更能让他清醒过来了。

[huːz] [maɪld] ['neɪtʃər] [ænd; ʌnd][æn'dʒelɪk] ['temprəmənt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ʌpəzɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whose mild nature and angelic temperament were the exact opposites of his
谁 温和的 自然 和 天使般的 气质 是 这 精确的 相反的 的 他的
[boʊld] , [ɪm'petʃuəs] ['kærəktər] .
bold , impetuous character .
大胆的 , 浮躁 特点 .

他性情温和，性情纯良，与他大胆冲动的性格截然相反。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'loʊn] [wʊd] ['friːkwəntli] [kɑːm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst]['moʊmənts] ,
The sound of his voice alone would frequently calm him in his wildest moments ,
这 声音 的 他的 嗓音 独自的 会 频繁地 冷静的 他 在 他的 最狂野的 时刻 ,
他的声音常常能在他最狂躁的时候让他平静下来。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ræn]['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][mæd] [spiːd] ,
and when the torrent of his thought ran onward with mad speed ,
和 什么时候 这 激流 的 他的 想法 跑 向前 和 疯狂的 速度 ,
当他思绪如洪流般疯狂奔涌而出时，

[ænd; ʌnd] [ˈeɪps] [ænd; ʌnd]['ɪmɪdʒɪz] [flɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdəd] [breɪn] ,
and shapes and images flitted before his disordered brain ,
和 形状 和 图片 飞掠 前 他的 混乱 脑 ,
各种形状和图像在他紊乱的大脑中闪回，

[ænd; ʌnd] [ˈzːrθli] ['kɒmbæts][wɜːr; wər] ['mɪŋɡld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [kən'flɪkts] ,
and earthly combats were mingled in his mind with more dreadful conflicts ,
和 尘世的 战斗 是 混合 在 他的 头脑 和 更多的 可怕 冲突 ,
尘世间的战斗与更加可怕的冲突在他的脑海中交织在一起。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪələnt][ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] — [ðen] ,
and that he burst forth into the violent excesses of his passion — then ,
和 那 他 爆裂 前进 进入 这 暴力 过剩 的 他的 热情 — 然后 ,
于是，他便爆发出了强烈的激情——然后，

[ðə; ði][sɔ:ft]	[ˈbri:ðɪŋ]	[ʌv; əv]	-	[flu:t]	,	[wəd]	[stɪl]	[ðə; ði][stɔ:rm]	,								
the	soft	breathings	of	Melancthon's	flute	,	would	still	the storm	,							
这	柔软的	呼吸	的	-	长笛	,	会	仍然	这	风暴	,						
梅兰克顿轻柔的笛声，将平息风暴。																	
[ænd; ənd]	[leɪ]	[ðə; ði]	[ˈtrʌblɪd]	[ˈwɔ:tərz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	—	[ðæt]	[ˈrʌɡɪd]	[ˈneɪtʃər]	[wəd]	[ji:lɪd]	[ˈi:v(ə)n]			
and	lay	the	troubled	waters	of	his	soul	—	that	rugged	nature	would	yield	even			
和	躺	这	麻烦	水	的	他的	灵魂	—	那	崎岖	自然	会	屈服	甚至			
[tu:; tə]	[terz]	,															
to	tears	,															
到	眼泪	,	抚平他灵魂深处的波涛——他那坚韧的性格甚至也会屈服于泪水。														
[ænd; ənd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	,	[hi:; hi]	[wəd]	[wi:p]	[tɪl]	[ˈslʌmbər]	[kloʊzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.				
and	like	a	child	,	he	would	weep	till	slumber	closed	his	eyes	.				
和	喜欢	一个	孩子	,	他	会	哭泣	直到	睡眠	关闭	他的	眼睛	.				
他像个孩子一样，哭到睡意袭来，双眼合上。																	
[aɪ]	[ˈlɪŋɡə]	[ðə; ði]	[ɪnˈtaɪər]	[deɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈvɑ:buæk]	—	[ˈsʌmtaɪmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	-	,				
I	lingered	the	entire	day	in	the	Wartburg	—	sometimes	in	the	Rittersaal	,				
我	徘徊不去	这	全部的	天	在	这	瓦特堡	—	有时	在	这	-	,				
我在瓦特堡逗留了一整天——有时在骑士厅，																	
[wer]	[ˈsu:ts]	[ʌv; əv]	[ˈeɪnʃənt]	[ænd; ənd]	[moʊst]	[ˈkjʊriəs]	[ˈɑ:rmər]	[ɑ:r; ər]	[prɪˈzɜ:rv]	;	[ˈsʌmtaɪmz]	[ɪn]	[ðə; ði]				
where	suits	of	ancient	and	most	curious	armour	are	preserved	;	sometimes	in	the				
在哪里	西装	的	古老的	和	最多	好奇的	盔甲	是	保存完好	;	有时	在	这				
[ˈtʃæp(ə)l]	,																
chapel	,																
教堂	,	那里保存着古代和极其奇特的盔甲；有时就在小教堂里。															
[wer]	[ðə; ði]	[ru:d]	[desk]	[ɪz]	[ʃoʊn]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ˈlu:θər]	[ˈlektʃərd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[ˈhaʊshəʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]			
where	the	rude	desk	is	shown	at	which	Luther	lectured	to	the	household	of	the			
在哪里	这	粗鲁的	桌子	是	所示	在	哪个	路德	讲课	到	这	家庭	的	这			
"	[ʃlɔ:s]	.															
"	Schloss	.															
"	城堡	.	图中展示了路德曾在“施洛斯”的家中向一家人演讲的简陋桌子。														
"	[hɪr]	,	[tu:]	,	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˈpɔ:trət]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[əˈledʒd]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[ɔ:ˈθentɪk]	.
"	Here	,	too	,	is	a	portrait	of	him	,	which	is	alleged	to	be	authentic	.
"	这里	,	也	,	是	一个	肖像	的	他	,	哪个	是	据称	到	是	真正的	.
“这里还有一幅他的画像，据称是真迹。”																	
[ðə; ði]	[fɪtʃər]	[ɑ:r; ər]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[wi:; wi]	[si:]	[ɪn]	[ɔ:l]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɪktʃərz]	;	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[ˈdɪfrəns]	[aɪ]		
The	features	are	such	as	we	see	in	all	his	pictures	;	the	only	difference	I		
这	特征	是	这样的	作为	我们	看	在	全部	他的	图片	;	这	仅有的	不同之处	我		
[kʊd; kəd]	[pərˈsi:v]	,															
could	perceive	,															
可以	感知	,	这些特征与他所有画作中的特征相似；我唯一能察觉到的区别是，														
[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hi:; hi]	[ɪz]	[reprɪˈzentɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]	,	[wɪtʃ]	[ˈɡɪvz]	,						
was	,	that	he	is	represented	with	a	moustache	,	which	gives	,					
曾是	,	那	他	是	代表	和	一个	胡子	,	哪个	给予	,	也就是说，他的形象被描绘成留着胡子，这给人一种.....的感觉。				

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [nɪr] [ˌem ˈiː] [kɔːld] [æn; ən] “ [er] [ˈbrɪɡənd] ” [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrni] [ˈmæsɪvnɪs]
what a Frenchman near me called an “ air brigand ” to the stern massiveness
什么 一个 法国人 靠近 我 称为 一个 “ 空气 强盗 ” 到 这 船尾 巨大
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
of his features .
的 他的 特征 .

我旁边的一位法国人称他为“空中强盗”，因为他的五官十分严肃魁梧。

[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] , [slaɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈræðər] [kəˈrɒbəreɪts] [ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
This circumstance , slight as it is , rather corroborates the authenticity of the
这 环境 , 轻微 作为 它 是 , 相当 证实 这 真实性 的 这
[ˈpeɪntɪŋ] ,
painting ,
绘画 ,

尽管这只是一个细微的差别，但却恰恰证实了这幅画作的真实性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第29/30页

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɑːbuək] ,
for it is well known that during his residence at the Wartburg ,
为了 它 是出色地 已知 那 期间 他的 住宅 在 这 瓦特堡 ,
众所周知，在他居住在瓦特堡期间，

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmeni] [rɪˈteɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
he wore his beard in this fashion , and to many retainers of the castle ,
他 穿着 他的 胡须 在 这 时尚 , 和 到 许多 预付金 的 这 城堡 ,
他就是这样留着胡子的，城堡里的许多侍从都这么认为。

[pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrɪtə] , [ɔːr][ə; eɪ] [naɪt] [kənˈfaɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kraɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [steɪt] .
passed for a Ritter , or a knight confined for some crime against the state .
通过了 为了 一个 里特 , 或者 一个 骑士 受限 为了 一些 犯罪 反对 这 状态 .
假扮成骑士，或因犯下危害国家罪行而被监禁的骑士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈferˈwel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [stændz][hɪz; ɪz] [ˈoʊkən] [tʃer] [ænd; ənd]
With a farewell look at the old chamber , where stands his oaken chair and
和 一个 告别 看 在 这 老的 房间 , 在哪里 站立 他的 橡木 椅子 和
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
他临别地望向那间古老的房间，那里摆放着他的橡木椅子和桌子。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [lɔːs] ,
I left the Schloss ,
我 左边 这 城堡 ,
我离开了城堡。

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [dɪˈsendɪd] [tɔːrdz] [ˈaɪzənɑːk] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈskɪpʃn]
and as night was falling descended towards Eisenach — for a description
和 作为 夜晚 曾是 坠落 下降 向 艾森纳赫 — 为了 一个 描述
[ʌv; əv] [huːz] [ˈwɔːtər] - [mɪlz] [ænd; ənd] [ˈwɪndˌmɪlz] ,
of whose water - mills and windmills ,
的 谁 水 - 磨坊 和 风车 ,
夜幕降临之际，我们向艾森纳赫方向下行——关于那里的水磨坊和风车，需要详细描述。

[huːz] [klɔːθ] [ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz][ænd; ənd] [tɔɪ] [ˈɑːps] ,
whose cloth factories and toy shops ,
谁 布 工厂 和 玩具 商店 ,
其布匹厂和玩具店，

[aɪ] [rɪˈfɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ɡaɪd] [ˈbʊks] — [ˈoʊnli] [ˈbɛɡɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɑːn][maɪ]
I refer you to various and several guide books — only begging to say , on my
我 参考 你 到 各种各样的 和 一些 指导 图书 — 仅有的 乞讨 到 说 , 在 我的
[oʊn] [əˈkaʊnt] ,
own account ,
自己的 帐户 ,
我建议您参考各种指南书籍——我只想就我个人而言说：

[ðæt] [ðə; ði] “ [ruːtən] - ” [ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːmli] [ɪn] ,
that the “ Reuten Kranta ” is a seemly inn ,
那 这 “ 鲁滕 - ” 是 一个 似乎 客栈 ,
“Reuten Kranta”是一家体面的旅店。

[ænd; ənd][ðə; ði][houst][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜːrmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
and the host a pleasant German of the old school ; that is , in other words ,
和 这 主持人 一个 令人愉快的 德语 的 这 老的 学校 ; 那 是 , 在 其他 字 ,
而主人是一位和蔼可亲的老派德国人; 换句话说,

[wʌn] [huːz] [ˈprez(ə)nt][laɪf][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
one whose present life is always about twenty years in advance of his thoughts ,
一 谁 展示 生活 是 总是 关于 二十 年 在 进步 的 他的 想法 ,
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,
一个人的现实生活总是比他的思想超前大约二十年, 而且,

[waɪl] [hiː; hi] [iːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ˈsentʃəri] , [θɪŋks] [ænd; ənd] [fiːlz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
while he eats and drinks in the now century , thinks and feels with that
尽管 他 吃 和 饮料 在 这 现在 世纪 , 思考 和 感觉 和 那
[wɪtʃ] [ɪz] [gɔːn] .
which is gone .
哪个 是 已消失 .
他一边在当今世纪吃喝, 一边思考感受着逝去的事物。

[ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈkɑːɡnɪzəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈtri:t] [frəm; frəm]
The latest event of which he had any cognizance , was the retreat from
这 最新的 事件 的 哪个 他 有 任何 认知 , 曾是 这 撤退 从
[ˈlaɪpsɪk] ,
Leipsic ,
莱比锡 ,
他所了解的最新事件是莱比锡撤退。

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːsɪŋ] .
when the French poured through the village for five days without ceasing .
什么时候 这 法语 倾倒 通过 这 村庄 为了 五 天 没有 停止 .
法国人连续五天不停地涌入这个村庄。

[ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [rɪˈtri:t] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]
All the great features of that memorable retreat , however , were absorbed in his
全部 这 伟大的 特征 的 那 难忘 撤退 , 然而 , 是 吸收 在 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
然而, 那次令人难忘的休整的所有美好细节都深深地印在了他的脑海里。

[baɪ][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] ,
by an incident which occurred to himself , and at which ,
经过 一个 事件 哪个 发生 到 他自己 , 和 在 哪个 ,
他自己经历了一件事情, 在那件事中,

[baɪ][ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪn][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][aɪˈtiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlæfɪŋ]
by the gravity of his manner in relating it , I could not help laughing
经过 这 重力 的 他的 方式 在 相关 它 , 我 可以 不是 帮助 笑
[ˈhɑːrtɪli] .
heartily .
衷心地 .
他讲述这件事时的严肃态度, 让我忍不住开怀大笑。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪˈseriət] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈaɪzə,nɑːk] , [tuː; tə] [meɪk] [əˈreɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːps]
When the commissariat arrived at Eisenach , to make arrangement for the troops
什么时候 这 粮食 到达的 在 艾森纳赫 , 到 制作 安排 为了 这 军队
[ɑːn][ðər; ðər] [mɑːrtʃ] ,
on their march ,
在 他们的 行进 ,
当军需官抵达艾森纳赫, 为部队行军做准备时,

[ðeɪ] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ðə; ði] [ˈɑːp(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] — [ʌv; əv] [kənˈvɜːtɪŋ] [ðə; ði]
they allowed the inhabitants the option — a pleasant one — of converting the
他们 允许 这 居民 这 选项 — 一个 令人愉快的 — 的 转换 这
[ˈbɪlɪts] , [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
billets , imposed upon them ,
坯料 , 强加 之上 他们 ,
他们允许居民选择——一个令人愉快的选择——将强加给他们的营房改建成其他用途,

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [wɪt] ,
for a certain sum of money , in virtue of which ,
为了 一个 肯定 和 的 钱 , 在 美德 的 哪个 ,
为了获得一定数额的金钱, 因此,

[ðeɪ] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ɪgˈzempʃn] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪnˈtruːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][men][ænd; ənd]
they obtained an exemption from all intrusion on the part of men and
他们 获得 一个 豁免 从 全部 入侵 在 这 部分 的 男人 和
[ˈɑːfəsərz] ,
officers ,
警官 ,
他们获得了免受任何人员和官员干涉的豁免权。

[seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)][ænd; ənd] [ˈʌpwərdz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈeɪvɪdəns] ,
save those of the rank of colonel and upwards ; and in evidence ,
节省 那些 的 这 秩 的 上校 和 向上 ; 和 在 证据 ,
除了上校及以上军衔的人员外; 并且作为证据,

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈplækɑːrd][wʌz; wəz] [əˈfɪkst] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːr] , [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] “
a great placard was affixed to their door , setting forth the same , as a”
一个 伟大的 标语牌 曾是 已粘贴 到 他们的 门 , 环境 前进 这 相同的 , 作为 一个 “
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔːrdər] ,
general order ,
一般的 命令 ,
他们的门上贴着一张巨大的告示, 上面写着同样的话, 作为一项“总命令”。

” [naʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] [ðæt] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [æt; ət][ə; eɪ]
” **Now as it was agreed that only one officer should be accommodated at a**
” 现在 作为 它 曾是 同意 那 仅有的 一 官 应该 是 已安排 在 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
“既然已经达成一致, 每次只能容纳一名警官,

[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ruː]
the privilege was worth paying for , particularly by our host of the “ Rue
这 特权 曾是 值得 付费 为了 , 特别 经过 我们的 主持人 的 这 “ 后悔
[ˈɡɑːrlənd] ,
Garland ,
花环 ,
这项特权值得付出代价, 尤其是我们“Rue Garland”的主人

” [huːz] [ˈlɑːrdər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkəsɪz] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈselər] [wʌz; wəz]
” **whose larder was always stored with delicacies , and whose cellar was**
” 谁 食品储藏室 曾是 总是 存储 和 美味佳肴 , 和 谁 地窖 曾是
[feɪmd] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [raʊnd] .
famed for thirty miles round .
著名的 为了 三十 英里 圆形的 .
“他的食品储藏室里总是存放着美味佳肴, 他的地窖在方圆三十英里内都闻名遐迩。”

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈkaʊntɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [raɪks] - [ˈtɑːləɹ] , [ˈɡʊldən] , [ænd; ənd] [ˈɡroʊʃən] — [wɪð; wɪθ]
He accordingly counted down his reichs - thalers , gulden , and groschen — with
他 因此 计数 向下 他的 帝国 - 泰勒斯 , 古尔登 , 和 格罗申 — 和
[ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
a heavy heart it is true ,
一个 重的 心 它 是 真的 ,
于是, 他开始数着自己的帝国塔勒、古尔登和格罗申——的确, 他心里十分沉重。

[bʌt; bət][tuː; tə][əˈvɜːrt][ə; eɪ][ˈheviərðən'er][ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd][ˈpæt(ə)nt][ʌv; əv] [ɪˈmjʊːnəti]
but to avert a heavier evil , and with his grand patent of immunity
但 到 避免 一个 较重 邪恶的 , 和 和 他的 盛大 专利 的 免疫
,
,
,
但为了避免更大的灾难, 并凭借他那份至高无上的豁免权,

[hʌŋ] [aʊt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][saɪn][poʊst] ,
hung out upon his sign post ,
悬挂 出去 之上 他的 符号 邮政 ,
他趴在路牌柱上,

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔːr][ɔːr][ɪts] [ˈtʃænsɪz] .
he gave himself no farther trouble about the war or its chances .
他 给予 他自己 不 更远 麻烦 关于 这 战争 或者它是 机会 .
他不再为战争或战争的胜负而烦恼。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːt] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈsɜːr] [diː]
On the third evening of the retreat , however , a regiment of the Chasseurs de
在 这 第三 晚上 的 这 撤退 , 然而 , 一个 团 的 这 猎兵 德
[laː] [ˈɡɑːrd] ,
la Garde ,
拉 护卫 ,
然而, 在撤退的第三个晚上, 一个近卫猎兵团

[kənˈspɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] [ɡriːn] [koʊts][ænd; ənd] [waɪt] [ˈfeɪsɪŋz] , [ðə; ði][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv]
conspicuous by their green coats and white facings , the invariable costume of
显眼的 经过 他们的 绿色的 外套 和 白色的 饰面 , 这 不变的 戏服 的
[ðə; ði] [ˈempərər] [hɪm'self] ,
the Emperor himself ,
这 皇帝 他自己 ,
他们身穿绿色外套和白色镶边, 十分显眼, 这也是皇帝本人一贯的装束。

[ˈentərd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ˈbɪvuækd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skwer] .
entered the town , and bivouacked in the little square .
进入 这 镇 , 和 露营 在 这 小的 正方形 .
进入镇子后, 在小广场上露营。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] , [ɔːr] [ˈfɔːrti] ,
The colonel , a handsome fellow of about five - and - thirty , or forty ,
这 上校 , 一个 英俊的 同伴 的 关于 五 - 和 - 三十 , 或者 四十 ,
这位上校是个相貌英俊的小伙子, 大约三十五岁或四十岁。

[lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ɪˈrezəluːt] [wer] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [fɪks]
looked about him sharply for a moment or two , irresolute where he should fix
看起来 关于 他 尖锐地 为了 一个 片刻 或者 二 , 徊 在哪里 他 应该 使固定
[hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] - [ˈpleɪs] ;
his resting - place ;
他的 休息 - 地方 ;
他锐利地环顾四周, 一时不知该在哪里安顿下来;

[wen] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['ʊdə] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] ['fraɪn] [ɪn][ðə; ði] “ [ru:tən] [krɑ:nts] , ” ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd]
when a savoury odour of sausages frying in the “ Reuten Krantz , ” quickly decided
什么时候 一个 咸味的 气味 的 香肠 煎炸 在 这 “ 鲁滕 克兰茨 , ” 迅速地 决定
[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
his choice .
他的 选择 .

当“Reuten Krantz”餐厅飘来香肠煎炸的香味时，他迅速做出了选择。

[hi:; hi] ['entərd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tu:; tə][maɪn][hoʊst] ,
He entered at once , and making his bow to mine host ,
他 进入 在 一次 , 和 制作 他的 弓 到 矿 主持人 ,
他立刻走了进去，并向我的主人鞠躬致意。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [kæn; kən]
with that admirable mixture of deference and command a Frenchman can
和 那 令人钦佩的 混合物 的 尊重 和 命令 一个 法国人 能
[ɔ:lweɪz] [ə'su:m] ,
always assume ,
总是 认为 ,

法国人总是能展现出那种令人钦佩的谦逊与威严的结合体。

[ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] ['redi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
ordered his dinner to be got ready , and a bed prepared for him .
订购 他的 晚餐 到 是 得到 准备好 , 和 一个 床 准备 为了 他 .
吩咐人给他准备晚餐，并为他铺好床铺。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['hoʊsts] [waɪl] [tu:; tə][stænd][ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz]
It was well worth the host's while to stand on good terms with the officers
它 曾是 出色地 值得 这 主持人 尽管 到 站立 在 好的 条款 和 这 警官
[ʌv; əv][ræŋk] ,
of rank ,
的 秩 ,

与高级军官保持良好关系对主人来说是非常值得的。

[hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'pres] , [ɔ:r] [wɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði] ['lɪbətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [æz; əz] [ə'keɪʒn] [sɜ:rvd] ,
who could repress , or wink , at the liberties of the men , as occasion served ,
WHO 可以 抑 , 或者 眨眼 , 在 这 自由 的 这 男人 , 作为 场合 服务 ,
谁能在必要时压制或纵容这些人的自由？

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] “ [ru:] ['gɑ:rlənd] ” [dɪd][ɪts]['ʌtmoʊst] [ðæt] [deɪ][tu:; tə] [sər'pæs] [ɪt'self] .
and so the “ Rue Garland ” did its utmost that day to surpass itself .
和 所以 这 “ 后悔 花环 ” 做过 它是 极致 那 天 到 超过 本身 .
于是，那天“加兰街”竭尽全力超越了自己。

“ ['dʒi:][dwa:] ['vu:] - , ” [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] , ['læfɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['stroʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ Je dois vous prévenir , ” said the colonel , laughing as he strolled from the
“ 杰 杜伊斯 您 - , ” 说 这 上校 , 笑 作为 他 漫步 从 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“Je dois vous prévenir,”上校笑着说道，一边从门口踱步而出。

[æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rek(ə)nz] , “ ['dʒi:][dwa:] ['vu:] - , [kju ju 'i]['dʒi:][meɪndʒ] ['bi:n] , [et]
after giving his directions , “ Je dois vous prévenir , que je mange bien , et
后 给予 他的 方向 , “ 杰 杜伊斯 您 - , que 杰 疥癬 好 , 等
[ˈboʊku:] . ”
beaucoup . ”
很多 . ”

在给出指示后，“Je dois vous prévenir, que je mange bien, et beaucoup”。

“ [mə'sjɜ:r] [jæl; ʃəl][bi:; bi][kɑ:ntent] , ” [sed] [ðə; ði][hoʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstʌmək] ,
“ **Monsieur shall be content , ” said the host , with a tap on his own stomach ,**
“ 先生 将 是 内容 , ” 说 这 主持人 , 和 一个 轻敲 在 他的 自己的 胃 ,
“先生应该感到满足,”主人说着,拍了拍自己的肚子。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][seɪ] , — “ [ðə; ði] [ˈnɜ:rɪmənt] [ðæt] [hæz; hæz] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
as though to say , — “ The nourishment that has sufficed for this ,
作为 尽管 到 说 , — “ 这 营养 那 有 足够了 为了 这 ,
仿佛在说,“足以支撑这一切的营养,

[meɪ] [wel] [ˈkɑ:ntent] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑ:rkəs] [æz; əz] [ðəɪn] — “
may well content such a carcass as thine — “
可能 出色地 内容 这样的 一个 尸体 作为 你的 — “
或许能满足你这样的尸体——”

“ [ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər] [waɪn] — [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] .
“ **And as for wine — continued the colonel .**
“ 和 作为 为了 葡萄酒 — 持续 这 上校 .
“至于酒嘛——”上校继续说道。

“ [zʊm] - !
“ **Zum kissen !**
“ 祖母 - !
“Zum kissen!

“ [kraɪd] [ðə; ði][hoʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
“ **cried the host , with a smack of his lips , that could be heard over the**
“ 哭 这 主持人 , 和 一个 啪 的 他的 嘴唇 , 那 可以 是 听到 超过 这
[hoʊl] [ˈplæts] ,
whole Platz ,
所有的 普拉茨 ,
“主人咂了咂嘴,大声喊道,整个广场都能听到他的声音。”

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkæptənz] [maʊθ] [ˈwɔ:tər] , [hu:] [gest] [ðə; ði][əˈlu:ʒ(ə)n] .
and which made a poor captain's mouth water , who guessed the allusion .
和 哪个 制成 一个 贫穷的 船长的 嘴 水 , WHO 猜对了 这 典故 .
这让一位猜到其中典故的可怜船长垂涎三尺。

[aɪ][jæl; ʃəl][nɔ:t] [ˈdi:teɪl] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈri:dər] ,
I shall not detail for my reader ,
我 将 不是 细节 为了 我的 读者 ,
我不打算向读者详细说明。

[ðoʊ] [aɪ][moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hɜ:rd] [maɪ'self][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,
though I most certainly heard myself the long bill of fare ,
尽管 我 最多 当然 听到 我 这 长的 账单 的 票价 ,
虽然我确实听到了那长长的菜单,

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:] [bræntʃ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [əˈstɑ:nɪʃ] [ðə; ði] [wi:k] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
by which the Rue Branch intended to astonish the weak nerves of the Frenchman ,
经过 哪个 这 后悔 分支 故意的 到 震惊 这 虚弱的 神经 的 这 法国人 ,
[ˈlɪt(ə)l] [səˈspektɪŋ] ,
little suspecting ,
小的 怀疑 ,
Rue Branch 打算以此来震慑毫无戒心的法国人脆弱的神经。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [haʊ] [ˈmju:tʃuəl][ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] .
at the time , how mutual the surprise was destined to be .
在 这 时间 , 如何 相互的 这 惊喜 曾是 注定 到 是 .
当时,双方都没想到会如此惊喜。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " ["flaɪ] " [ænd; ənd] " - " [wɪ'ðəʊt] [end] , [ænd; ənd] [beɪkt] [paɪk]
I remember there was " fleisch " and " braten " without end , and baked pike
我 记住 那里 曾是 " 肉 " 和 " - " 没有 结尾 , 和 烘焙 梭鱼
, [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['bɔːrɪz] [hed] ,
, **and sausages , and boar's head ,**
, 和 香肠 , 和 野猪的 头 ,
我记得当时有数不清的“肉”和“炖肉”，还有烤梭鱼、香肠和野猪头。

[ænd; ənd] ['iːlz] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] ['mækrəl] , [ænd; ənd] [brɔːn] , [ænd; ənd] ['paːrtrɪdʒ] ;
and eels , and potted mackerel , and brawn , and partridges ;
和 鳗鱼 , 和 盆栽 鲭鱼 , 和 膂力 , 和 鹧鸪 ;
还有鳗鱼、罐装鲭鱼、肉糜和鹧鸪；

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ruːts] [ðæt] ['evər] [geɪv] [ɪndɪ'dʒestʃən] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] ,
not to speak of all the roots that ever gave indigestion since the flood ,
不是 到 说话 的 全部 这 根 那 曾经 给予 消化不良 自从 这 洪水 ,
更不用说自洪水以来所有引起消化不良的根茎类蔬菜了。

[bɪ'saɪdɪz] [swiːt'miːts] [ænd; ənd] ['puːdɪŋz] ,
besides sweetmeats and puddings ,
除了 甜食 和 布丁 ,
除了甜点和布丁之外，

[fɔːr; fər] [huːz] ['dʒenərə][ænd; ənd] ['spiːʃiːz] [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [buː'fɔːŋ] [ænd; ənd]['kjuːvieɪ][tuː; tə] [ɪn'vent]
for whose genera and species it would take Buffon and Cuvier to invent
为了 谁 属 和 物种 它 会 拿 布冯 和 居维叶 到 发明
[ə; eɪ] [klæsɪfɪ'keɪ](ə)n] .
a classification .
一个 分类 .
布丰和居维叶需要发明一种分类方法才能为这些属和种进行分类。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][fɔːrmɪdəb(ə)] [ɪnuːmə'reɪʃn] ,
As I heard the formidable enumeration ,
作为 我 听到 这 强大 枚举 ,
当我听到那份令人望而生畏的列举时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [səɪ'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
I could not help expressing my surprise at the extent of preparations ,
我 可以 不是 帮助 表达 我的 惊喜 在 这 程度 的 准备工作 ,
我对如此周密的准备工作感到不禁感到惊讶。

[soʊ] ['mænɪfestli] [ˌdɪsprə'pɔːrjənət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;
so manifestly disproportionate to the amount of the company ;
所以 显然 不成比例的 到 这 数量 的 这 公司 ;
明显与公司规模不成比例；

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊst] [suːn] ['sætɪsfɑɪd][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [hed] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
but the host soon satisfied me on this head , by saying ,
但 这 主持人 很快 使满意 我 在 这 头 , 经过 说 ,
但主人很快就让我对此感到满意，他说：

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mens] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][kəʊld][ˌvaɪəndz] ['ɔːlweɪz]
" that they were obliged to have an immense supply of cold viands always
" 那 他们 是 有义务 到 有 一个 巨大 供应 的 寒冷的 菜肴 总是
['redi] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
ready to sell to the other officers throughout the town ,
准备好 到 卖 到 这 其他 警官 自始至终 这 镇 ,
“他们不得不随时准备大量的冷盘，卖给镇上其他军官。”

[huːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][slɑɪ] ['wɪspər] ,
whom , " he added in a sly whisper ,
谁 , " 他 额外 在 一个 狡猾 耳语 ,
“他，”他狡黠地低声补充道。

“ [ðeɪ] [su:n] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hevi] ['rænsəm] [ɪm'pəʊzd] [ɑ:n] [ðəm'selvz] .
“ **they soon contrived to make pay for the heavy ransom imposed on themselves** .
“ 他们 很快 人为的 到 制作 支付 为了 这 重的 赎金 强加 在 他们自己 .
“他们很快就想办法偿还了强加给他们的巨额赎金。

“ [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] , [ðɜ:fɔ:r] , [wɪtʃ] [dɪd] [sʌtʃ] ['kredit][tu:; tə][hɪz; ɪz][hɑ:spɪ'tæləti] ,
“ **The display , therefore , which did such credit to his hospitality** ,
“ 这 展示 , 所以 , 哪个 做过 这样的 信用 到 他的 热情好客 ,
因此, 这一举动充分展现了他的热情好客,

[wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][lɪt(ə)] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['si:krət] , [ɪf]
was made with little prospect of injuring his pocket — a pleasant secret , if
曾是 制成 和 小的 前景 的 受伤 他的 口袋 — 一个 令人愉快的 秘密 , 如果
[aɪ 'ti:] ['oʊnli][wɜ:r; wər] ['præktɪkəbl] .
it only were practicable .
它 仅有的 是 切实可行的 .
这样做几乎不会让他损失什么——如果可行的话, 这将是一个令人愉快的秘密。

[ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] ['dɪnər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ləst] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] , [ˈpʌŋktʃuəl] [tu:; tə][ðə; ði]
The hour of dinner arrived at last , and the Colonel , punctual to the
这 小时 的 晚餐 到达的 在 最后的 , 和 这 上校 , 准时 到 这
[ˈmoʊmənt] , [ˈentərd] [ðə; ði][sə'lɑ:n] ,
moment , entered the salon ,
片刻 , 进入 这 沙龙 ,
晚餐时间终于到了, 上校准时走进了客厅。

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['plæts] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑ:ntræst] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
which looked out by a window on the Platz — a strange contrast , to be sure ,
哪个 看起来 出去 经过 一个 窗户 在 这 普拉茨 — 一个 奇怪的 对比 , 到 是 当然 ,
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
for his eyes ;
为了 他的 眼睛 ;
透过窗户可以看到广场——对他来说, 这无疑是一种奇特的对比;

[ðə; ði] [greɪt] [saɪd] - [bɔ:rd] ['lʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌʃəs] [fer] , [ænd; ænd] ['kʌvəd] [baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪr]
the great side - board loaded with luscious fare , and covered by an atmosphere
这 伟大的 边 - 木板 已加载 和 甜美 票价 , 和 涵盖 经过 一个 气氛
[ʌv; əv] ['seɪvəri] [smʊk] ;
of savoury smoke ;
的 咸味的 抽烟 ;
巨大的餐具柜上摆满了美味佳肴, 弥漫着诱人的烟熏味;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mi:gər] [wɪ'daʊt] , [wer] [gru:ps] [ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz][sæt] , ['i:tɪŋ] [ðer; ðər]
and the meagre bivouack without , where groups of officers sat , eating their
和 这 微薄 露营 没有 , 在哪里 团体 的 警官 卫星 , 吃 他们的
[ˈsɪmp(ə)l][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] ,
simple rations ,
简单的 口粮 ,
还有外面那简陋的营地, 一群群军官坐在那里, 吃着简单的口粮。

[ænd; ænd] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər] ['gɑ:blət] [ʌv; əv] ['wɔʃɪ] [bɪr] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] .
and passing their goblets of washy beer from hand to hand .
和 通过 他们的 高脚杯 的 洗衣机 啤酒 从 手 到 手 .
他们把盛着劣质啤酒的酒杯一手接一手地传递着。

- [sez] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]
Rouchefoucauld says , “ There is always something pleasant in the misfortunes of
- 说道 , “ 那里 是 总是 某物 令人愉快的 在 这 不幸 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [best] [frendz] ;
our best friends ;
我们的 最好的 朋友们 ;
鲁什福科说: “我们最好的朋友遭遇不幸时, 总会有些令人愉快的事情发生;

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] ,
” and as I suppose he knew his countrymen ,
” 和 作为 我 认为 他 知道 他的 同胞们 ,
我想他应该很了解他的同胞们吧。

[aɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)li] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][næpkɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [sens]
I conclude that the Colonel arranged his napkin on his knee with a high sense
我 结束 那 这 上校 安排 他的 餐巾 在 他的 膝盖 和 一个 高的 感觉
[ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ˌpænə'ræmə] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['plæts] .
of enjoyment for the little panorama which met his eyes on the Platz .
的 享受 为了 这 小的 全景 哪个 遇见 他的 眼睛 在 这 普拉茨 .
我推断，上校将餐巾放在膝盖上，满心欢喜地欣赏着广场上映出的这幅小小的全景。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʊdli] [saɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It must certainly have been a goodly sight , and somewhat of a
它 必须 当然 有 到过 一个 很好 视线 , 和 有些 的 一个
[sər'praɪz] [bɪ'saɪdz] ,
surprise besides ,
惊喜 除了 ,
那景象一定很壮观，而且还有些出乎意料。

[fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [kæm'peɪnər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['teɪbl] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [gʊd]
for an old campaigner to see the table groaning under its display of good
为了 一个 老的 活动家 到 看 这 桌子 呻吟 在下面 它是 展示 的 好的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;
对于一位老竞选者来说，看到桌子上摆满了琳琅满目的好东西，不禁感到一阵恶心；

[ə'mɪd] [wɪtʃ] , [laɪk] ['lɒmbədi] ['pɑːplər] [ɪn][ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['lændskeɪp] ,
amid which , like Lombardy poplars in a Flemish landscape ,
之中 哪个 , 喜欢 伦巴第 白杨树 在 一个 弗拉芒语 景观 ,
其中，就像弗拉芒风景中的伦巴第白杨树一样，

[ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd]['teɪpər] [neks] [ʌv; əv] ['veriəs] [flɑːskz] [ʃɑːt] [ʌp] — [sʌm; səm] ['frɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
the tall and taper necks of various flasks shot up — some frosted with an
这 高的 和 锥形 脖子 的 各种各样的 烧瓶 射击 向上 — 一些 磨砂 和 一个
[aɪsi] [krest] ,
icy crest ,
冰冷的 波峰 ,
各种烧瓶高高的细颈高高耸立——有些烧瓶的瓶颈上结了一层冰霜。

[sʌm; səm] ['kɑːbwebd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] .
some cobwebbed with the touch of time .
一些 蛛网密布 和 这 触碰 的 时间 .
有些地方布满了蛛网，饱经岁月洗礼。

['leɪdlɪŋ] [ðə; ði] [pɔː'taːʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪlvər] [tʃuːrɪn,tə'riːn][ʌv; əv] [æn'tɪːk] [moʊld] ,
Ladling the potage from a great silver tureen of antique mould ,
舀 这 脚 从 一个 伟大的 银 汤碗 的 古董 模具 ,
用勺子从一个古老的银质汤盆里舀出浓汤，

[ðə; ði][haʊst] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [tʃer] ,
the host stood beside the Colonel's chair ,
这 主持人 站立 旁 这 上校的 椅子 ,
主人站在上校的椅子旁边，

[end'ʒɔɪŋ] — [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ][hoʊst][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] — [ðə; ði] ['mɪŋɡld] [dɪ'lɑɪt] [ænd; ənd][ædmə'reɪ](ə)n]
enjoying — as only a host can enjoy — the mingled delight and admiration
享受 — 作为 仅有的 一个 主持人 能 享受 — 这 混合 喜 和 钦佩
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ;
of his guest ;
的 他的 客人 ;
只有主人才能体会到的那种享受——客人脸上交织着喜悦和赞赏的表情；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wɜ:rk] [bɪ'gæən][ɪn] [raɪt] ['ɜ:rnɪst] .
and now the work began in right earnest .
和 现在 这 工作 开始 在 正确的 认真 .
现在，工作才真正开始。

[wʌt] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [su:p] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] “ - ” — [noʊ] [hɑ:k]
What an admirable soup , and what a glass of “ Niederthaler ” — no hock
什么 一个 令人钦佩的 汤 , 和 什么 一个 玻璃 的 “ - ” — 不 跺脚
[wʌz; wəz][ˈevər] [laɪk] [aɪ 'ti:] ;
was ever like it ;
曾是 曾经 喜欢 它 ;
这汤真美味，这杯“尼德塔尔”啤酒也棒极了——从来没有哪个猪肘能与之媲美；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pɑ:'teɪz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] “ [ɪn] - . ”
and those pâtés — they were “ en bechamelle . ”
和 那些 肉酱 — 他们 是 “ 英文 - . ”
还有那些肉酱——它们是“en bechamelle”。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t] ['ɔɪstər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæ'bli:] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [vəʊt]
“ **He was sorry they were not oysters , but the Chablis , he could vouch**
“ 他 曾是 对不起 他们 是 不是 牡蛎 , 但 这 夏布利 , 他 可以 担保
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :
“他很遗憾没能吃到牡蛎，但他可以保证夏布利葡萄酒的品质。”

“ [ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [maɪt] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [maɪt] [kən'soʊl] [ðə; ði] ['empərər] [fɔ:r; fər]
“ **And well he might ; such a glass of wine might console the Emperor for**
“ 和 出色地 他 可能 ; 这样的 一个 玻璃 的 葡萄酒 可能 安慰 这 皇帝 为了
['laɪpsɪk] .
Leipsic .
莱比锡 :
“他这样做也无可厚非；这样一杯酒或许能抚慰皇帝在莱比锡之战中的伤痛。”

“ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [traʊt] [wʌz; wəz] [fraɪd] , [maɪ] [frend] ? ”
“ **How did you say the trout was fried , my friend ? ”**
“ 如何 做过 你 说 这 鳟鱼 曾是 油煎 , 我的 朋友 ? ”
“朋友，你刚才说鳟鱼是炸的吗？ ”

“ [ɪn] ['mʌʃrʊm] ['greɪvi] , [dæft] [wɪð; wɪθ] ['ænt[əʊvi] . ”
“ **In mushroom gravy , dashed with anchovy . ”**
“ 在 蘑菇 肉汁 , 虚线 和 凤尾鱼 . ”
“淋上蘑菇肉汁，再撒上少许凤尾鱼。”

“ [ə'nʌðər] [slɑɪs] , [ɪf] [ju:l] [pər'mɪt] [em 'i:] , ” [pɑ:p] !
“ **Another slice , if you'll permit me , ” pop !**
“ 其他 片 , 如果 你会 允许 我 , ” 流行音乐 !
“如果可以的话，再来一片，”砰！

“ [ðæt] [flæsk][hæz; həz][bɜ:rst] [ɪts][bɑ:ndz][ɪn] [taɪm] ； [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [teɪst] [jɔ:; jər] - [œj] [di:]
“ **That flask has burst its bonds in time ； I was wishing to taste your ' OEil de**
“ 那 烧瓶 有 爆裂 它是 债券 在 时间 ； 我 曾是 祝 到 品尝 你的 - 眼睛 德
[pɜ:r'dri:] . -
Perdrix . '
佩德里克斯 . -

“那瓶酒瓶终于破了壳；我原本想尝尝你的‘鸛鵒之眼’。”

“ [ðə; ði][ˈaʊt.pəʊsts][wɜ:r; wər] [ˈdrɪvŋ] [ɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ，
“ **The outposts were driven in by this time ，**
“ 这 前哨站 是 驱动 在 经过 这 时间 ；

“此时，前哨部队已经被击溃了。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hevi] ['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [daʊn] ； [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] ，
and the heavy guns of the engagement were brought down ； in other words ，
和 这 重的 枪支 的 这 订婚 是 带来 向下 ； 在 其他 字 ；
[ðə; ði] -
the braten ，
这 - ；

交战中的重炮被摧毁；换句话说，布拉滕，

[ə; eɪ] ['gʊdli] [dɪʃ] [ʌv; əv] [vi:l] ， ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪnkən'gru:əti][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd]
a goodly dish of veal ， garnished with every incongruity the mind of man could
一个 很好 盘子 的 小牛肉 ； 装饰 和 每一个 不协调 这 头脑 的 男人 可以
[ˈmʌstər] ，
muster ，
鼓起 ；

一道美味的小牛肉菜肴，配以人类所能想到的所有不协调的装饰，

[ˈentərd] ； [wɪtʃ] ， [waɪl] [ðə; ði][hoʊst] [ka:vɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [bɔ:rd] ， [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [dɪˈvəʊəd] [ɪn]
entered ； which ， while the host carved at the side - board ， the Colonel devoured in
进入 ； 哪个 ； 尽管 这 主持人 雕刻 在 这 边 - 木板 ； 这 上校 吞噬 在
[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ，
his imagination ，
他的 想像力 ；

主人走进来，一边在餐具柜旁雕刻菜肴，上校一边在脑海中尽情想象。

['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [waɪl] [baɪ][ə; eɪ][ˈsælmɪ][ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tɪˈrʌflz] .
comforting himself the while by a salmi of partridges with truffles .
令人感到安慰 他自己 这 尽管 经过 一个 萨尔米 的 鸛鵒 和 松露 ；

他一边吃着松露烤鸛鵒沙拉，一边安慰自己。

[sʌm; səm][ɪnˈvæljuəb(ə)l] ['kɑ:ndɪmənt][hæd; həd] ， [haʊˈevər] ， [bɪn] [fərˈgɑ:tn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vi:l] ，
Some invaluable condiment had ， however ， been forgotten with the veal ，
一些 无价 调味品 有 ； 然而 ； 到过 被遗忘的 和 这 小牛肉 ；
然而，一些非常珍贵的调味品却和这道小牛肉一起被遗忘了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hoʊst] ['bʌslɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and the host bustled out of the room in search of it .
和 这 主持人 熙熙攘攘 出去 的 这 房间 在 搜索 的 它 ；

于是主人匆匆忙忙地跑出房间去寻找它。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t] [wel] [kloʊzd] ， [wen] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [dæʃt] [aʊt][ə; eɪ][ˈgɑ:blət][ʌv; əv]
The door had not well closed ， when the Colonel dashed out a goblet of
这 门 有 不是 出色地 关闭 ； 什么时候 这 上校 虚线 出去 一个 高脚杯 的
[ʃæmˈpeɪn] ，
Champagne ，
香槟酒 ；

门还没完全关上，上校就冲出一杯香槟。

[ænd; ɐnd][draɐŋk][,ai 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] [dra:ft] ; [ðen] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]
and drank it at a draught ; then , springing from the window into the
和 喝 它 在 一个 草稿 ; 然后 , 弹簧 从 这 窗户 进入 这
[ˈplæts] ,
Platz ,
普拉茨 ,

然后一口气喝光了；接着，从窗户跳到广场上，

[wer] [ɔ:l'reɪdɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'pleɪst] [baɪ]
where already the shadow of evening was falling , was immediately replaced by
在哪里 已经 这 阴影 的 晚上 曾是 坠落 , 曾是 立即地 替换 经过
[ðə; ði]['meɪdʒər] ,
the Major ,
这 主要的 ,

夜幕已经降临，这时少校立即赶到。

[hu:z] [dres] [ænd; ɐnd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [wɜ:r; wər] [sə'fɪntli] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu:; tə] [dɪ'si:v]
whose dress and general appearance were sufficiently like his own to deceive
谁 裙子 和 一般的 外貌 是 足够 喜欢 他的 自己的 到 欺骗
[eni] ['streɪndʒər] .
any stranger .
任何 陌生人 .

他的衣着打扮和外貌与他本人非常相似，足以欺骗任何陌生人。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðəʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['sælmɪ] , [hi:; hi] [eɪt] [ə'weɪ] ,
Helping himself without loss of time to the salmi , he ate away ,
帮助 他自己 没有 损失 的 时间 到 这 萨尔米 , 他 吃 离开 ,
他毫不犹豫地给自己盛了些萨尔米，狼吞虎咽起来。

[laɪk] [wʌn] [hu:z] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [sɔ:r] ['traɪəl][frʌm; frəm] [sə'spens] .
like one whose appetite had suffered a sore trial from suspense .
喜欢 一 谁 食欲 有 遭受 一个 疮 审判 从 悬念 .

就像一个因为悬念而食欲大减的人一样。

[ðə; ði]['sælmɪ] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [vi:l] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [vi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪkt] [paɪk] ;
The salmi gave place to the veal , and the veal to the baked pike ;
这 萨尔米 给予 地方 到 这 小牛肉 , 和 这 小牛肉 到 这 烘焙 梭鱼 ;
萨尔米牛肉被小牛肉取代，小牛肉又被烤梭鱼取代；

[fɔ:r; fər][soʊ][,ai 'ti:][ɪz] , [ðə; ði] ['stʌmək] , [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hju:mən][ɑ:rk] , [wer'ɪn] ,
for so it is , the stomach , in Germany , is a kind of human ark , wherein ,
为了 所以 它 是 , 这 胃 , 在 德国 , 是 一个 种类 的 人类 方舟 , 其中 ,
因为的确如此，在德国，胃就像是人类的方舟，其中，

[ðooʊ] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['ɔ:rdər][ɪn][ðə; ði] [prə'se(ə)n] , [ðə; ði] ['æniɪmlz] ['entər] [hoʊl] [ænd; ɐnd][ɪn'taɪər] .
though there is little order in the procession , the animals enter whole and entire .
尽管 那里 是 小的 命令 在 这 游行 , 这 动物 进入 所有的 和 全部的 .
虽然队伍秩序混乱，但动物们都是完整无缺地进入队伍。

[ðə; ði][hoʊst] [wɑ:tft] [hɪz; ɪz] ['gests] [pər'fɔ:rməns] ,
The host watched his guest's performance ,
这 主持人 观看 他的 客人的 表现 ,
主持人观看了嘉宾的表演。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] — [gʊd] [θɪŋz] ['nevər] [dɪd] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [ə,pri:'jɪeɪ(ə)n]
and was in ecstasies — good things never did meet with more perfect appreciation
和 曾是 在 狂喜 — 好的 事物 绝不 做过 见面 和 更多的 完美的 欣赏
; [ænd; ɐnd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪn] ,
; and as for the wine ,
; 和 作为 为了 这 葡萄酒 ,
他欣喜若狂——美好的事物从未得到如此完美的欣赏；至于那酒，

[hi:; hi][dræŋk][aɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ]['sweɪbiən, -bjən] , [hoʊl] ['gɑ:blət] [fʊl] [æt; ət][ə; eɪ] [dra:ft] .
he drank it like a Swabian , whole goblets full at a draught .
他 喝 它 喜欢 一个 施瓦本 , 所有的 高脚杯 满的 在 一个 草稿 .
他像施瓦本人一样豪饮，一口气喝掉一大杯。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][æŋ; ən] ['empti] [flæsk] , [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] “ [jæm'peɪn] !
At length , holding up an empty flask , he cried out “ Champagne !
在 长度 , 保持 向上 一个 空的 烧瓶 , 他 哭 出去 “ 香槟酒 !
最后，他举起一个空酒瓶，喊道：“香槟！”

” [ænd; ænd] [ə'weɪ] [trɒtɪd] [ðə; ði][fæt][mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['selər] , [ræðər] [sər'praɪzd] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
” **And away trotted the fat man to his cellar , rather surprised , it is true ,**
” 和 离开 小跑 这 胖的 男人 到 他的 地窖 , 相当 惊讶 , 它 是 真的 ,
“于是，胖子小跑着回到了他的地窖，说实话，他相当惊讶。”

[haʊ] [ræpɪdli] [θri:] [flɑ:skz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ - [mu:'s\\:] ” [hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
how rapidly three flasks of his “ Aï Mousseux ” had disappeared .
如何 快速 三 烧瓶 的 他的 “ - 慕斯 ” 有 消失 .
他的三瓶“Aï Mousseux”酒竟然这么快就消失了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
This was now the critical moment , and with a half - sigh of regret ,
这 曾是 现在 这 批判的 片刻 , 和 和 一个 一半 - 叹 的 后悔 ,
现在到了关键时刻，他带着一丝遗憾叹了口气，

[ðə; ði]['meɪdʒər] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst] ['kæptɪn] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [gɑ:rd] .
the Major leaped into the street , and the first Captain relieved the guard .
这 主要的 跳跃 进入 这 街道 , 和 这 第一的 队长 松了口气 这 警卫 .
少校跳到街上，第一队长接替了守卫。

[pʊr] ['feləʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['hʌŋɡri] , [ænd; ænd] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪʃ]
Poor fellow , he was fearfully hungry , and helped himself to the first dish
贫穷的 同伴 , 他 曾是 恐惧地 饥饿的 , 和 帮助 他自己 到 这 第一的 盘子
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
可怜的家伙，他饿极了，就随便拿了面前第一道菜吃。

[ænd; ænd][dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔ:t(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and drank from the bottle at his side ,
和 喝 从 这 瓶子 在 他的 边 ,
然后喝了喝放在身旁瓶子里的水。

[laɪk] [wʌn] [hu:z] ['stʌmək] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæmpərd] [baɪ] ['delɪkəsɪz] .
like one whose stomach had long ceased to be pampered by delicacies .
喜欢 一 谁 胃 有 长的 停止 到 是 娇惯 经过 美味佳肴 .
就像一个很久没吃过美味佳肴的人一样。

” [di:'ju] ['haɪlɪɡər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][hoʊst][tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
” **Du Heiliger ! “ cried the host to himself , as he stood behind his chair ,**
” 杜 圣徒 ! ” 哭 这 主持人 到 他自己 , 作为 他 站立 在后面 他的 椅子 ,
“Du Heiliger! ”主人站在椅子后面，自言自语地喊道。

[ænd; ænd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] .
and surveyed the performance .
和 调查 这 表现 .
并对表现进行了调查。

” [di:'ju] ['haɪlɪɡər] !
” **Du Heiliger !**
” 杜 圣徒 !
“Du Heiliger!

[haʊ] [hi:; hi] [dʌz] [i:t] , [wʌn] ['wɒdnt] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][,aɪ'ti:] [ðɪ:z] ['fɪftɪ] ['mɪnɪts]
how he does eat , one wouldn't suppose he had been at it these fifty minutes
如何 他 做 吃 , 一 不会 认为 他 有 到过 在 它 这些 五十 分钟
;
:
;

看他吃饭的样子，你根本想不到他已经吃了五十分钟了；

[ɑ:rt] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['keɪpɑ:n] [naʊ] ? " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,
art ready for the capon now ? " continued he ,
艺术 准备好 为了 这 阉鸡 现在 ? " 持续 他 ,

“现在准备好迎接阉鸡了吗？”他继续说道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ðɪ] [ki:l] [ænd; ænd] [flɔ:r] ['tɪmbəz-z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæd(ə)] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .
as he removed the keel and floor timbers of a saddle of mutton .
作为 他 已移除 这 龙骨 和 地面 木材 的 一个 鞍 的 羊肉 .

他拆掉了羊鞍的龙骨和底梁。

" [ðə; ðɪ]['keɪpɑ:n] , " [saɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; " [jes] , [ðə; ðɪ]['keɪpɑ:n] , [naʊ] .
" The capon , " sighed the other ; " Yes , the capon , now .
" 这 阉鸡 , " 叹了口气 这 其他 ; " 是的 , 这 阉鸡 , 现在 .

“阉鸡,”另一个人叹了口气；“是的，就是阉鸡，现在。”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:vɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .
he knew that delicious dish was reserved for his successor .
他 知道 那 可口的 盘子 曾是 预订的 为了 他的 接班人 .

他知道这道美味佳肴是留给他的继任者的。

[ænd; ænd][soʊ][,aɪ'ti:][wʌz; wəz] ; [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][hoʊst][,ɑ:r'li:] - ['entəd] , [ðə; ðɪ]['sekənd] ['kæptɪn] [hæd; həd]
And so it was ; before the host re - entered , the second Captain had
和 所以 它 曾是 ; 前 这 主持人 关于 - 进入 , 这 第二 队长 有
[fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [twɑɪs] ,
filled his glass twice ,
已填 他的 玻璃 两次 ,

事情就是这样；在主人重新进来之前，第二位船长已经两次给自己斟满了酒杯。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəsli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['keɪpɑ:n] .
and was anxiously sitting in expectation of the capon .
和 曾是 焦虑地 坐着 在 期待 的 这 阉鸡 .

他焦急地坐在那里，期待着阉鸡的到来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜ:rd][æz; əz][,aɪ'ti:][wʌz; wəz] !
Such a bird as it was !
这样的 一个 鸟 作为 它 曾是 !

真是只好鸟了！

— [ə; eɪ] ['veri] [sɑ:r'kɑ:fəgəs] [ʌv; əv] [tɪ'rʌflz] — [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['deɪntɪz] [ʌv; əv] ['evri] [klaɪm]
— a very sarcophagus of truffles — a mine of delicious dainties of every clime
— 一个 非常 石棺 的 松露 — 一个 矿 的 可口的 精致小点心 的 每一个 气候

[ænd; ænd] [kwɪ'zi:n] .
and cuisine .
和 美食 .

——一座名副其实的松露宝库——一座汇集了来自世界各地各种美食的美味佳肴的宝库。

" [gʊd] — [eɪ] ? "
" Good — eh ? "
" 好的 — 嗯 ? "

“不错吧？”

“ [drɪfəs] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['kæptɪn] , [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌmpər] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə]
“ **Delicious** ！ ” **said the second Captain** , **filling a bumper** , **and handing it to**
“ 可口的 ！ ” 说 这 第二 队长 , 填充 一个 保险杠 , 和 处理 它 到
[ðə; ði] [houst] ,
the host ,
这 主持人 ,

“真好吃！”第二位船长一边说着，一边把一个大杯子装满，递给了主人。

[waɪl] [hi:; hi] [kɪŋkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'genst] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['frendli] [gaɪz] .
while he clicked his own against it in friendly guise .
尽管 他 叮当 他的 自己的 反对 它 在 友好的 伪装 .

他友好地用自己的杯子碰了碰它。

“ [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feləʊ] , [ˈtru:li] , ” [sed] [ðə; ði] [houst] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊ(ə)l] — [bʌt; bət] , [bɔ:rd] , [haʊ]
“ **A pleasant fellow** , **truly** , ” **said the host** , “ **and a social — but** , **Lord** , **how**
“ 一个 令人愉快的 同伴 , 真的 , ” 说 这 主持人 , “ 和 一个 社会的 — 但 , 主 , 如何
[hi:; hi] [i:ts] ！
he eats ！
他 吃 ！

“真是个讨人喜欢的人，”主人说，“而且很善于交际——但是，老天，他吃得又快又多！”

[ðer; ðər] [goʊ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] ！
There go the wings and the back ！
那里 去 这 翅膀 和 这 后退 ！

翅膀和背部都消失了！

[ˈhɪməl] [ju ɛn 'di] [ˈɜ:rdi] ！
Himmel und Erde ！
天 和 埃尔德 ！

天地万物！

[ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsti; 'peɪsti] [naʊ] ！ “
if he isn't at the pasty now ！ ”
如果 他 不是 在 这 糊状物 现在 ！ ”

如果他现在不在馅饼店的话！

“ [waɪn] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empti] ['bɑ:t(ə)l] , “ [waɪn] .
“ **Wine** ！ ” **cried the Frenchman** , **striking the table with the empty bottle** , “ **Wine** .
“ 葡萄酒 ！ ” 哭 这 法国人 , 引人注目 这 桌子 和 这 空的 瓶子 , “ 葡萄酒 .
“酒！”法国人喊道，用空酒瓶敲击桌子，“酒。”

“ [ðə; ði] [houst] [krɔ:st] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [mɔ:ɹ] ['lɪkər] , [ˈmʌtərɪŋ]
“ **The host crossed himself** , **and went out in search of more liquor** , **muttering**
“ 这 主持人 交叉 他自己 , 和 去 出去 在 搜索 的 更多的 酒 , 喃喃自语
[æz; əz] [hi:; hi] [ˈʌfəld] [ə'lɔ:ŋ] ,
as he shuffled along ,
作为 他 洗牌 沿着 ,

“主人划了个十字，一边嘟囔着一边拖着脚步出去寻找更多的酒。”

“ [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [peɪd] [ðə; ði] [ɪn'demnəti] ！
“ **What would have become of me** , **if I hadn't paid the indemnity** ！
“ 什么 会 有 变得 的 我 , 如果 我 之前没有有薪酬的 这 赔款 ！
“如果我没有支付赔偿金，我会变成什么呢！”

“ [ðə; ði] [θɜ:rd] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [houst] [gɔ:t] [bæk] ,
“ **The third Captain was at his post before the host got back** ,
“ 这 第三 队长 曾是 在 他的 邮政 前 这 主持人 得到 后退 ,
“第三位队长在主人返回之前就已经到岗了。”

[ænd; ʌnd] [wət'evər] [ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
and whatever the performance of his predecessors , it was nothing to
和 任何 这 表现 的 他的 前任 , 它 曾是 没有什么 到
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

无论他的前任们表现如何，与他相比都黯然失色。

[ðə; ði][pæsti; 'peisti] ['disə'pɪrd] [laɪk] ['mædʒɪk] , [ðə; ði] ['frikəndəu] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [meltɪd]
The pasty disappeared like magic , the fricandeau seemed to have melted
这 糊状物 消失 喜欢 魔法 , 这 弗里康多 似乎 到 有 融化
[ə'wei] [laɪk] [snəʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] ;
away like snow before the sun ;
离开 喜欢 雪 前 这 太阳 ;

馅饼像变魔术一样消失了，奶油馅饼就像雪在阳光下融化了一样；

[waɪl] [hi:; hi][dræŋk] , [ɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [hɑ:k] , ['hɜ:rmɪtɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [bɔ:r'doʊ] , [æz; əz] [ðoʊ]
while he drank , indiscriminately , Hock , Hermitage , and Bordeaux , as though
尽管 他 喝 , 不加区分地 , 霍克 , 隐士庐 , 和 波尔多 , 作为 尽管
[hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['kæm(ə)] ,
he were a camel ,
他 是 一个 骆驼 ,

他像骆驼一样，不加选择地喝着霍克、埃米塔日和波尔多葡萄酒。

[ˈvɪtəlɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θri:] [wi:ks] - [træmp][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
virtualling himself for a three weeks ' tramp in the desert .
补给 他自己 为了 一个 三 周 - 流浪汉 在 这 沙漠 .

他为自己准备了在沙漠中徒步旅行三周所需的食物。

[ðə; ði] [pʊr] [hoʊst] [naʊ] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] , [ænd; ʌnd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] “ ” [ʌv; əv][ðə; ði]
The poor host now walked round the board , and surveyed the “ débris ” of the
这 贫穷的 主持人 现在 步行 圆形的 这 木板 , 和 调查 这 “ 碎片 ” 的 这
[fi:st] ,
feast ,
盛宴 ,

可怜的主人绕着餐桌走了一圈，环顾着宴会后的“残骸”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑ:rt] .
with a sad heart .
和 一个 伤心 心 .

怀着悲伤的心情。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪnts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [koʊld][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Of all the joints which he hoped to have seen cold on the shelves of his
的 全部 这 关节 哪个 他 希望 到 有 已见 寒冷的 在 这 货架 的 他的
['lɑ:rdər] ,
larder ,
食品储藏室 ,

他希望所有那些冷掉后摆放在食品储藏室架子上的肉块，

[sʌm; səm] ['ru:ɪnd] ['frægmənts] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] .
some ruined fragments alone remained .
一些 毁坏 片段 独自的 剩余 .

只剩下一些残垣断壁。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪbl] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:rki] — [ðer; ðər] , [ðə; ði][saɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rlɔɪn] ;
Here was the gable end of a turkey — there , the side wall of a sirloin ;
这里 曾是 这 山墙 结尾 的 一个 火鸡 — 那里 , 这 边 墙 的 一个 西冷牛排 ;
[ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,
on one side ,
在 一 边 ,

这里是火鸡的山墙端——那里是西冷牛排的侧壁；一边是，

[ðə; ði][ˈbrʊkən] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpæsti; ˈpeɪsti] ; [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ber] [dʒɔɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪb][ʌv; əv]
the broken roof of a pasty ; on the other , the bare joists of a rib of
这 破碎的 屋顶 的 一个 糊状物 ; 在 这 其他 ; 这 裸 托梁 的 一个 肋骨 的
[bi:f] .
beef .
牛肉 .

一面是馅饼破损的屋顶；另一面是牛肋排裸露的横梁。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpælˈmaɪrə][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈi:təbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈmelənkɔ:li] [saɪt]
It was the Palmyra of things eatable , and a sad and melancholy sight
它 曾是 这 帕尔米拉 的 事物 可食用 , 和 一个 伤心 和 忧郁 视线
[tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] .
to gaze on .
到 目光 在 .

它就像是食物界的帕尔米拉，看着它，令人感到悲伤和惋惜。

“ [wʌt] [kʌmz] [nekst] , [gʊd] [hoʊst] ? ” [kraɪd][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈkæptɪn] ,
“ What comes next , good host ? ” cried the third Captain ,
“ 什么 来 下一个 , 好的 主持人 ? ” 哭 这 第三 队长 ,

“接下来是什么，好主人？”第三位船长问道。

[æz; əz][hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnæpkin] .
as he wiped his lips with his napkin .
作为 他 擦拭 他的 嘴唇 和 他的 餐巾 .

他用餐巾擦了擦嘴唇。

“ [nekst] ! ” [kraɪd][ðə; ði][hoʊst] , [ɪn] [ˈhɔ:rər] , “ [ˈhæɡəl][ju ɛn ˈdi] [ˈregən] !
“ Next ! ” cried the host , in horror , “ Hagel und regen ! ”
“ 下一个 ! ” 哭 这 主持人 , 在 恐怖 , “ 哈格尔 和 再生 ! ”

“下一个！”主持人惊恐地喊道，“Hagel und regen！”

[ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [i:t] [mɔ:r] , [ˈʃɒrli] ! “
thou canst not eat more , surely ! ”
你 罐 不是 吃 更多的 , 一定 ! ”

你肯定吃不下了！

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ I don't know that , ” replied the other ,
“ 我 不 知道 那 , ” 回复 这 其他 ,

“我不知道,”另一个人回答道。

“ [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈmaʊntnz] [ˈfreʊnz] [ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] — [aɪ] [maɪt] [pɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv]
“ the air of these mountains freshens the appetite — I might pick a little of
“ 这 空气 的 这些 山脉 清新 这 食欲 — 我 可能 挑选 一个 小的 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈswi:t] .
something sweet .
某物 甜的 .

“这些山里的空气清新宜人——我可能会吃点甜食。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [ðə; ði] [pʊr] [hoʊst] [pleɪst] [ə; eɪ] [plʌm] [paɪ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ɔ:l] -
“ With a groan of misery , the poor host placed a plum pie before the all -
“ 和 一个 呻吟 的 苦难 , 这 贫穷的 主持人 放置 一个 李子 馅饼 前 这 全部 -
[dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈstreɪndʒər] ,
devouring stranger ,
吞噬 陌生人 ,

可怜的主人痛苦地呻吟一声，把一块李子派放在了狼吞虎咽的陌生人面前。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ] ['ledʒədəmeɪn] [wʌz; wəz] ['præktɪst] , ['steɪjənd] [hɪm'self]
and then , as if to see that no legerdemain was practised , stationed himself
和 然后 , 作为 如果 到 看 那 不 戏法 曾是 已实践 , 驻 他自己
[də'rektli; da'rektli][ɪn] [frʌnt] ,
directly in front ,
直接地 在 正面 ,

然后, 仿佛为了确认没有耍花招, 他径直走到对方面前。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['evri] ['mɔ:rs(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and watched every morsel , as he put it into his mouth .
和 观看 每一个 小块 , 作为 他 放 它 进入 他的 嘴 .

他目不转睛地看着每一口食物放入口中。

[noʊ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [fer] , [hi:; hi] [eɪt] [laɪk] ['eni] [wʌn] [els] ,
No , the thing was all fair , he ate like any one else ,
不 , 这 事物 曾是 全部公平的 , 他 吃 喜欢 任何 一 别的 ,

不, 一切都很公平, 他和其他人吃得一样。

['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [fu:d] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [laɪk] [æn; ən][ɔ:rd(ə)nerɪ]['mɔ:rt(ə)l] .
grinding his food and smacking his lips , like an ordinary mortal .
研磨 他的 食物 和 拍打 他的 嘴唇 , 喜欢 一个 普通的 凡人 .

他像个普通人一样, 咀嚼着食物, 咂着嘴。

[ðə; ði][hoʊst] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [bɪ'hi:θ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] — [wʌt]
The host looked down on the floor , and beneath the cloth of the table — what
这 主持人 看起来 向下 在 这 地面 , 和 下面 这 布 的 这 桌子 — 什么

[wʌz; wəz] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
was that for ?
曾是 那 为了 ?

主人低头看向地板, 又看向桌布下面——那是做什么用的?

[dɪd][hi:; hi] [sə'spekt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] ?
Did he suspect the stranger had a tail ?
做过 他 怀疑 这 陌生人 有 一个 尾巴 ?

他是否怀疑过这个陌生人有尾巴?

“ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mʌld] ['klærət][wɪð; wɪθ] [kloʊvz] ! ” [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
“ A glass of mulled claret with cloves ! ” said the frenchman ,
“ 一个 玻璃 的 仔细考虑 红酒 和 丁香 ! ” 说 这 法国人 ,

“来杯加丁香的热红酒!”法国人说道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] . ”
“ and then you may bring the dessert . ”
“ 和 然后 你 可能 带来 这 甜点 . ”

“然后你可以带甜点来。”

“ [ðə; ði] ['hevəns] [bi:; bi] [preɪzd] ! ”
“ The Heavens be praised ! ”
“ 这 天 是 赞扬 ! ”

“上天赞美! ”

“ [kraɪd] [ðə; ði][hoʊst][æz; əz][hi:; hi] [swept] [ðə; ði][læst] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪd] [treɪ]
“ cried the host as he swept the last fragments of the table into a wide tray
“ 哭 这 主持人 作为 他 扫荡 这 最后的 片段 的 这 桌子 进入 一个 宽的 托盘
,
,
,

“主人一边喊着, 一边把桌上最后剩下的食物残渣扫进一个大托盘里,”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

“ [r'gæd] ！
“ **Egad** ！
“ 哎呀 ！

“哎呀！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [em 'i:] [ɔ:ltə'geðər] , [kæptɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [staʊt] , [fæt] ['feləʊ] ,
I thought you had forgotten me altogether , Captain , " said a stout , fat fellow ,
我 想法 你 有 被遗忘的 我 共 , 队长 , " 说 一个 肥硕 , 胖的 同伴 ,
“我还以为你把我彻底忘了呢， 船长，”一个身材矮胖的家伙说道。

[æz; əz][hi:; hi] [skwi:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
as he squeezed himself with difficulty through the window , and took his
作为 他 挤压 他自己 和 困难 通过 这 窗户 , 和 采取 他的
[si:t] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
seat at the table .
座位 在 这 桌子 .

他费力地从窗户挤了进去，在桌旁坐了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
This was the Quarter - master of the Regiment , and celebrated for his
这 曾是 这 四分之一 - 掌握 的 这 团 , 和 著名 为了 他的
[æpɪtaɪt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [brɪ'geɪd] .
appetite throughout the whole brigade .
食欲 自始至终 这 所有的 旅 .
这是该团的军需官，他的食量在整个旅里都闻名遐迩。

“ [ɑ:x] [gɑ:t] ！
“ **Ach Gott** ！
“ ach 上帝 ！

“啊，上帝！

[haʊ] [hi:; hi][ɪz] [sweld] [aʊt] ！
how he is swelled out ！
如何 他 是 肿胀 出去 ！

他肿得好厉害！

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [eksklə'meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [æz; əz][hi:; hi][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ； “
“ **was the first exclamation of the host , as he re - entered the room ;** “
“ 曾是 这 第一的 感叹 的 这 主持人 , 作为 他 关于 - 进入 这 房间 ； “
[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ['i:ðər] ,
and no wonder either ,
和 不 想知道 任何一个 ,
“这是主人重新走进房间时脱口而出的第一句话；“这也不足为奇，

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] ['i:tn] . “
when one thinks of what he has eaten . “
什么时候 一 思考 的 什么 他 有 吃 . “

当一个人想到自己吃过的东西时。”

“ [haʊ] [naʊ] , [wɒts] [ðɪs] ? “ ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - ['mæstər] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt]
“ **How now , what's this ?** “ **shouted the Quarter - master , as he saw the dessert**
“ 如何 现在 , 是什么 这 ? “ 喊叫 这 四分之一 - 掌握 , 作为 他 锯 这 甜点
[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
arranging on the table ,
安排 在 这 桌子 ,

“这是什么？”军需官看到桌上摆放的甜点，大声喊道。

“ - [tɑ:'nɛr] ！
“ **Sacré tonnerre** ！
“ - 雷神 ！

“Sacré tonnerre!

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? "

what's all this ? "

是什么 全部 这 ? "

这是怎么回事？

" [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [i:t] [aɪ 'ti:], " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

" The dessert — if you can eat it , " said the host , with a deep sigh .

" 这 甜点 — 如果 你 能 吃 它 , " 说 这 主持人 , 和 一个 深的 叹 .

“甜点——如果你能吃得下的话,”主人深深叹了口气说道。

" [i:t] [aɪ 'ti:] ! — [noʊ] — [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "

" Eat it ! — no — how the devil should I ? "

" 吃 它 ! — 不 — 如何 这 魔鬼 应该 我 ? "

“吃掉它！——不——我该怎么吃呢？”

" [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [səbˈmɪsɪvli] , " [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] ,

" I thought not , " responded the other , submissively , " I thought not ,

" 我 想法 不是 , " 回应 这 其他 , 拱手 , " 我 想法 不是 ,

“我就知道不会,”另一个人顺从地回答道,“我就知道不会。”

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃɑ:rk] [wɪl] [get] [gɔ:dʒd] [æt; ət][læst] ! "

even a shark will get gorged at last ! "

甚至 一个 鲨鱼 将要 得到 饱食 在 最后的 ! "

就连鲨鱼最终也会被吃光！

" [eɪ] , [wɒts] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] - [ˈmæstər] , [ˈrʌfli] ,

" Eh , what's that you say ? " replied the Quarter - master , roughly ,

" 嗯 , 是什么 那 你 说 ? " 回复 这 四分之一 - 掌握 , 大致 ,

“呃,你说什么?”军需官粗声粗气地回答道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][ɪkˈspekt][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][daɪn][ɑ:n] [fɪgz] [ænd; ənd] [ˈwɔ:lnʌts] , [ɔ:r] [draɪd] [pru:nz] [ænd; ənd]

" you don't expect a man to dine on figs and walnuts , or dried prunes and

" 你 不 预计 一个 男人 到 用餐 在 无花果 和 核桃 , 或者 干燥 西梅 和

[ˈɑ:lɪvz] ,

olives ,

橄榄 ,

“你不会指望一个男人吃无花果和核桃,或者干李子和橄榄吧？”

[du:][ju:; jʊ] ? "

do you ? "

做 你 ? "

你？ "

" [daɪn] ! " [ˈʌʊtɪd] [ðə; ði][hoʊst] , " [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [daɪnd] ? "

" Dine ! " shouted the host , " and have you not dined ? "

" 用餐 ! " 喊叫 这 主持人 , " 和 有 你 不是 用餐 ? "

“用餐!”主人喊道,“你们还没用餐吗？”

" [noʊ] , [mɪl] [bɑ:mb] , [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] — [æz; əz][ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [su:n] [si:] ! "

" No , mille bombes , that I haven't — as you shall soon see ! "

" 不 , 千 炸弹 , 那 我 还没有 — 作为 你 将 很快 看 ! "

“不,我可没做过千层炸弹——你很快就会看到了！”

" [ˈæli] [gu:tə] - [lɑ:bən][den] - ! " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , [ˈblesɪŋ] [hɪm'self] , " [æn; ən] [ðəʊ]

" Alle Gute Geisten loben den Hernn ! " said the host , blessing himself , " An thou

" 一切 好 - 洛本 丹 - ! " 说 这 主持人 , 祝福 他自己 , " 一个 你

[ðə; ði] - ,

be'st the Satanus ,

最好的 这 - ,

“Alle Gute Geisten loben den Hernn! ”主人祝福自己说,“如果你是撒旦,

[aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ðɪ:] [ki:p] [ə'weɪ] ！
I charge thee keep away ！
我 收费 你 保持 离开 ！

我命令你离远点！

” [ə; eɪ] [[aʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm] [wɪðəʊt] , [pri'ventɪd] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər,mæstərz] [rɪ'plai][tu:; tə]
” A shout of laughter from without , prevented the Quartermaster's reply to
” 一个 喊 的 笑声 从 没有 , 阻止 这 军需官 回复 到
[ðɪs] [ˈeksɔ:rsɪzəm] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rd] ；
this exorcism being heard ；
这 驱魔 存在 听到 ；

“外面传来一阵哄笑声，使得军需官对这次驱魔的回应无人听见；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ˈsaʊndɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [fɔ:r; fər] “ [bu:t] [ænd; ənd][ˈsæd(ə)] .
while the trumpet sounded suddenly for “ boot and saddle .
尽管 这 喇叭 听起来 突然 为了 ” 启动 和 鞍 。

这时，号角突然响起，喊着“靴子和马鞍”。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈba:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] [stʌft] [ɪn] [i:tʃ] [ˈpɑ:kɪt] , [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər,mæstər] [roʊz][frʌm; frəm]
” With a bottle of wine stuffed in each pocket , the Quartermaster rose from
” 和 一个 瓶子 的 葡萄酒 填充 在 每个 口袋 , 这 军需 玫瑰 从
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“军需官两个口袋里各塞了一瓶酒，他从桌边站了起来。”

[ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɔ:rdərz]
and hurried away to join his companions , who had received sudden orders
和 慌忙 离开 到 加入 他的 同伴 , WHO 有 已收到 突然 订单
[tu:; tə] [pʊʃ] [ˈfɔ:rwəd] [tɔ:rdz] [ˈkæsəl] ,
to push forward towards Cassel ,
到 推 向前 向 卡塞尔 ,

他匆匆赶去与同伴会合，他的同伴们突然接到命令，要向卡塞尔方向推进。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [hoʊst] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] , [waɪl] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [faɪld]
and as the bewildered host stood at his window , while the regiment filed
和 作为 这 困惑 主持人 站立 在 他的 窗户 , 尽管 这 团 已提交
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

当那位不知所措的主帅站在窗边，看着部队列队走过时，

[i:tʃ] [ˈɑ:fɪsər] [sə'lu:tɪd] [hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] , [æz; əz] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][tɜ:rn] , “ [ə'du:] , [mə'sjɜ:r] ！
each officer saluted him politely , as they cried out in turn , “ Adieu , Monsieur ！
每个 官 敬礼 他 礼貌地 , 作为 他们 哭 出去 在 转动 , ” 再见 , 先生 ！

每位军官都礼貌地向他敬礼，并依次喊道：“再见，先生！”

[maɪ] [ˈkɑ:mpləments] [tu:; tə][ðə; ði] - ” — “ [ðə; ði] [ˈtɜ:rki] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ” — “ [ðə; ði][ˈsælmɪ]
my compliments to the braten ” — “ the turkey was delicious ” — “ the salmi
我的 赞美 到 这 - ” — ” 这 火鸡 曾是 可口的 ” — ” 这 萨尔米
[ˈpɜ:rɪfɪkt] ” — “ [ðə; ði][ˈkeɪpɑ:n] [ˈɡlɔ:riəs] ” — “ [ðə; ði][ˈvenɪsn̩,venɪzn̩][ə; eɪ] [ʃef] - - ！
perfect ” — “ the capon glorious ” — “ the venison a chef - d'ouvre ！
完美的 ” — ” 这 阉鸡 辉煌 ” — ” 这 鹿肉 一个 厨师 - - ！

我对烤牛肉赞不绝口”——“火鸡太美味了”——“萨尔米香肠完美”——“阉鸡太棒了”——“鹿肉简直是杰作！”

” [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][fæt] [ˈkwɔ:rtər] - [ˈmæstər] , [hu:] , [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][flæsk][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
” down to the fat Quarter - master , who , as he raised a flask to his lips ,
” 向下 到 这 胖的 四分之一 - 掌握 , WHO , 作为 他 提高 一个 烧瓶 到 他的 嘴唇 ,
“甚至连那个肥胖的军需官也一样，他举起一个酒壶送到嘴边，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'prɒʊtʃəli] , [sed] , “ [ɑ:] !
and shook his head reproachfully , said , “ Ah !
和 摇晃 他的 头 责备地 , 说 , “ 啊 !

他懊悔地摇了摇头，说道：“啊！

[ju:; jʊ][oʊld] [skru:] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [nʌts] [ænd; ənd][ˈreɪzɪnz][tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [mæn]
you old screw , nothing better than nuts and raisins to give a hungry man
你 老的 拧紧 , 没有什么 更好的 比 坚果 和 葡萄干 到 给 一个 饥饿的 男人
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] !
for his dinner !
为了 他的 晚餐 !

你这老家伙，没有什么比坚果和葡萄干更适合给饥饿的人当晚餐了！

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈdɪsə'pɪəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplæts] , [ˈli:vɪŋ] [maɪn][hoʊst][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]
“ **And so they disappeared from the Platz , leaving mine host in a maze of**
“ 和 所以 他们 消失 从 这 普拉茨 , 离开 矿 主持人 在 一个 迷宫 的
[daʊt] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldərmənt] ,
doubt and bewilderment ,
怀疑 和 困惑 ,

于是，他们便从广场上消失了，留下我的同伴们陷入了疑惑和困惑之中。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ][ænd; ənd] [ˈnaɪts] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [sɔ:lʌv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
which it took many a day and night's meditation to solve to his own
哪个 它 采取 许多 一个 天 和 夜晚 冥想 到 解决 到 他的 自己的
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

他花了无数个日夜思考才最终得出自己确信的结论。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈkænə:t] [ˈprə:mɪs] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [ˈri:dər] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
Though I cannot promise myself that my reader will enjoy this story as much as I
尽管 我 不能 承诺 我 那 我的 读者 将要 享受 这 故事 作为 很多 作为 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

虽然我不能保证读者会像我一样喜欢这个故事，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,
I could almost vouch for his doing so ,
我 可以 几乎 担保 为了 他的 正在做 所以 ,
我几乎可以肯定他会这么做。

[ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ru:tən] [krɑ:nts] “ [hɪm'self] ,
if he heard it from the host of the “ Reuten Krantz “ himself ,
如果 他 听到 它 从 这 主持人 的 这 “ 鲁滕 克兰茨 “ 他自己 ,
如果他是从“Reuten Krantz”节目主持人那里听到的，

[toʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪd] [ˈɡrævəti] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rmən] [ˈmænər] ,
told with the staid gravity of German manner ,
讲述 和 这 稳重 重力 的 德语 方式 ,
用德国人特有的沉稳严肃的方式讲述，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [sɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] ,
and all the impressive seriousness of one who saw in the whole adventure ,
和 全部 这 感人的 严肃 的 一 WHO 锯 在 这 所有的 冒险 ,
[ˈnʌθɪŋ] [ˈlu:dlkrəs] [wət'evər] ,
nothing ludicrous whatever ,
没有什么 荒谬 任何 ,
以及那种令人印象深刻的严肃态度，仿佛他从整个冒险经历中看不到任何荒谬之处。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][moʊst] [ˈʌnˈfer] [ˈtrɪk] , [ðæt] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði] [stɑːks] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈpɪləri] .
but only a most unfair trick , that deserved the stocks , or the pillory .
但 仅有的 一个 最多 不公平 诡计 , 那 应得的 这 股票 , 或者 这 示众台 .
但这只是极其不公平的伎俩, 理应受到枷锁或示众。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
He was indeed a character in his way ,
他 曾是 的确 一个 特点 在 他的 方式 ,
他确实是个很有个性的人。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd][ˈoʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈɪnsɪdənts] , [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd]
his whole life had only room for three or four incidents , about , and around
他的 所有的 生活 有 仅有的 房间 为了 三 或者 四 事件 , 关于 , 和 大约
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
他的一生似乎只发生了三四件事, 围绕着这些事,

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈvɒlvd] , [æz; əz][ɑːn][æn; ən][ˈæksɪs] ,
his thoughts revolved , as on an axis ,
他的 想法 旋转 , 作为 在 一个 轴 ,
他的思绪像绕着一个轴心旋转一样,

[ænd; ənd] [huːz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈvɪvɪd][tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv] [ˈeni] [əˈkɜːrəns] [juːˈsɜːpɪŋ]
and whose impression was too vivid to admit of any occurrence usurping
和 谁 印象 曾是 也 生动 到 承认 的 任何 发生 篡位
[ðer; ðər] [pleɪs] .
their place .
他们的 地方 .
他们的印象太过鲜明, 以至于无法接受任何取代他们地位的事情发生。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
When a boy ,
什么时候 一个 男生 ,
当一个男孩时,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈvaːbuæk] ” [tuː; tə]
he had been in the habit of acting as guide to the “ Wartburg ” to
他 有 到过 在 这 习惯 的 表演 作为 指导 到 这 “ 瓦特堡 ” 到
[hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [ɡests] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒenəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈɪn.ki.pəz] ,
his father's guests — for they were a generation of innkeepers ,
他的 父亲的 客人 — 为了 他们 是 一个 一代 的 旅店老板 ,
他一直习惯于为父亲的客人担任“瓦特堡”的向导——因为他们家世代都是旅店老板。

[taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [jet] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˈtrænsˌpɔːrt] .
time out of mind , and even yet , he spoke of those days with transport .
时间 出去 的 头脑 , 和 甚至 然而 , 他 辐 的 那些 天 和 运输 .
时光已逝, 即便如此, 他仍然会谈起那些与交通有关的日子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈluːθər] ,
It was amusing , too , to hear him talk of Luther ,
它 曾是 有趣 , 也 , 到 听到 他 讲话 的 路德 ,
听他谈论路德也很有趣。

[æz; əz] [fəˈmɪliərli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrsənəli] , [ˈmenʃənɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
as familiarly as though he had known him personally , mentioning little
作为 熟悉地 作为 尽管 他 有 已知 他 亲自 , 提及 小的
[ˈænɪkˌdɒts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
anecdotes of his career ,
轶事 的 他的 职业 ,
他语气亲切, 仿佛与他私交甚笃, 还提及他职业生涯中的一些小轶事。

[ænd; ɐnd] [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['jestədeɪ] ;
and repeating his opinions as if they were things of yesterday ;
和 重复 他的 意见 作为 如果 他们 是 事物 的 昨天 ;
他反复重复自己的观点，仿佛那些观点是昨天才有的一样；

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][lɪt(ə)] [mɔ:r] [pər'spektɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪni:z] [ti:] - [treɪ] —
but indeed his mind had little more perspective than a Chinese tea - tray —
但 的确 他的 头脑 有 小的 更多的 看法 比 一个 中国人 茶 - 托盘 —
[ˈevriθɪŋ] [stʊd] [br'saɪd] [ɪts] ['neɪbə] ,
everything stood beside its neighbour ,
一切 站立 旁 它是 邻居 ,
但事实上，他的思维就像一个中国茶盘，缺乏远见——所有事物都紧挨着它相邻的事物。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃædʊ] , [ɔ:r] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ænd; ɐnd][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] ,
without shadow , or relief of any kind , and to hear him talk ,
没有 阴影 , 或者 宽慰 的 任何 种类 , 和 到 听到 他 讲话 ,
没有阴影，也没有任何遮蔽物，还能听到他说话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['melən,θɑ:n] [ænd; ɐnd] ['mɑ:r(ə)] [mæk'dɑ:n(ə)ld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜ:rsən(ə)]
you would say that Melancthon and Marshal Macdonald might have been personal
你 会 说 那 梅兰克顿 和 元帅 麦克唐纳 可能 有 到过 个人的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
可以说，梅兰克顿和麦克唐纳元帅可能是私人朋友。

[ænd; ɐnd] ['mɑ:rtɪn] ['lu:θər] [ænd; ɐnd] [nei] [pæst] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [sə'lɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði]
and Martin Luther and Ney passed an evening in the blue salon of the
和 马丁 路德 和 内伊 通过了 一个 晚上 在 这 蓝色的 沙龙 的 这
[ru:tən] [kra:nts] .
Reuten Krantz .
鲁滕 克兰茨 .
马丁·路德和内伊在鲁滕·克朗茨的蓝色沙龙里度过了一个夜晚。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈaɪzə,nɑ:k] [ænd; ɐnd][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
As for Eisenach and all about it ,
作为 为了 艾森纳赫 和 全部 关于 它 ,
至于艾森纳赫以及与之相关的一切，
[hi:; hi] [nu:] [æz; əz][lɪt(ə)] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wə][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] .
he knew as little as though it were a city of Egypt .
他 知道 作为 小的 作为 尽管 它 是 一个 城市 的 埃及 .
他对这座城市一无所知，就好像对埃及的城市一无所知一样。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri] [naʊ] — [hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
He hoped there was a public library now — he knew there was in his
他 希望 那里 曾是 一个 民众 图书馆 现在 — 他 知道 那里 曾是 在 他的
[ˈfɑ:ðəz] [taɪm] ,
father's time ,
父亲的 时间 ,
他希望现在有公共图书馆——他知道他父亲那个年代是有的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] ['kɑ:trɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] ['meni] [taʊnz] [ðeɪ]
but the French used to make cartridges with the books in many towns they
但 这 法语 用过的 到 制作 墨盒 和 这 图书 在 许多 城镇 他们
[pæst] [θru:] — [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [hɪr] .
passed through — perhaps they had done the same here .
通过了 通过 — 也许 他们 有 完毕 这 相同的 这里 .
但法国人过去常常用他们途经的许多城镇的书籍制作弹药筒——也许他们在这里也这样做过。

[ði:z] [kən'faʊndɪd] [frentʃ] — [ðeɪ] [si:md] [sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [fɪl] ['evri] ['ævənʊ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
These confounded French — they seemed some way to fill every avenue of his
这些 令人困惑 法语 — 他们 似乎 一些 方式 到 充满 每一个 大街 的 他的
[breɪn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɪnlet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
brain — there was no inlet of his senses ,
脑 — 那里 曾是 不 进口 的 他的 感官 ,
这些令人困惑的法国人——他们似乎以某种方式填满了他的大脑的每一个角落——他的感官再无出口。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sentɪn(ə)l][ɑ:n] [gɑ:rd] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
without a French sentinel on guard over it .
没有 一个 法语 哨兵 在 警卫 超过 它 .
没有法国哨兵守卫。

[naʊ] , — [fɔ:r; fər][maɪ][sɪnz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
Now , — for my sins , I suppose ,
现在 , — 为了 我的 罪孽 , 我 认为 ,
现在, ——我想, 这大概是为了我犯下的罪过吧,

— [aɪ 'ti:][soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] ,
— it so chanced that I was laid up here for several weeks ,
— 它 所以 偶然 那 我 曾是 铺设 向上 这里 为了 一些 周 ,
——真是巧合, 我在这里卧床好几个星期。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ru:mətɪzəm] [aɪ][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
with a return of an old rheumatism I had contracted in one of my
和 一个 返回 的 一个 老的 风湿病 我 有 合同 在 一 的 我的
[ˈwɑ:ndərɪŋz] .
wanderings .
漫游 .
我之前在一次旅行中染上的旧风湿病又复发了。

[bʊks] , [ðeɪ] [brɔ:t] [em 'i:], [bʌt; bət][ə'læs] !
Books , they brought me , but alas !
图书 , 他们 带来 我 , 但 唉 !
他们给我带来了书, 但是唉!

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['vɑ:ljəmz] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['sɜ:rkjə'letɪŋ] ['laɪbrəri]['evər] [kən'teɪnz] [ɑ:r; ər][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]
the only volumes a German circulating library ever contains are translations
这 仅有的 卷 一个 德语 循环 图书馆 曾经 包含 是 翻译
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [wɜ:rst] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rkz] .
of the very worst French and English works .
的 这 非常 最差 法语 和 英语 作品 .
德国流通图书馆里唯一收藏的书籍, 都是最差的法语和英语作品的译本。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pa:rt] , ['reɪni] [ænd; ənd]['broʊkən] ,
The weather was , for the most part , rainy and broken ,
这 天气 曾是 , 为了 这 最多 部分 , 下雨 和 破碎的 ,
天气大部分时间都是阴雨绵绵, 阴冷潮湿。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [maɪ] [streŋθ] [pər'mɪtɪd] [em 'i:][tu:; tə] ['ventʃər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] ,
and even when my strength permitted me to venture into the garden ,
和 甚至 什么时候 我的 力量 允许 我 到 风险投资 进入 这 花园 ,
即使当我体力允许我进入花园时,

[aɪ]['dʒen(ə)rəli][gɑ:t] ['saʊndli] [drentʃt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'gen] .
I generally got soundly drenched before I reached the house again .
我 一般来说 得到 稳固地 湿透了 前 我 达到 这 房子 再次 .
通常我回到家之前就已经全身湿透了。

[wʌt] [ɪn'səpə'pɜ:rtəbl] [ɑ:n'wi:][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪts] [ðə; ðɪ] [ɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'moʊt] [taʊn] ,
What insupportable ennui is that which inhabits the inn of a little remote town ,
什么 站不住脚的 厌倦 是 那 哪个 居住地 这 客栈 的 一个 小的 偏僻的 镇 ,
偏远小镇的旅店里, 弥漫着多么令人难以忍受的厌倦感啊!

[wer] [kʌm] [fju:] ['trævələz] , [ænd; ənd][noʊ] [nu:z] !
where come few travellers , and no news !
在哪里 来 很少 旅行者 , 和 不 消息 !

鲜有旅客到来, 也没有任何消息!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [blæŋk] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
What a fearful blank in existence is such a place .
什么 一个 可怕 空白的 在 存在 是 这样的 一个 地方 .

这样的地方, 是存在中多么可怕的空白啊!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['saɪlənt][ænd; ənd]['sændɪd] ['pɑ:rlər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][sɪks][hɑ:rd]
Just think of sitting in the little silent and sanded parlour , with its six hard
只是 思考 的 坐着 在 这 小的 沉默的 和 打磨 客厅 , 和 它是 六 难的
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,

想象一下, 坐在那间安静、地板光秃秃的小客厅里, 里面摆着六把硬椅子。

[ænd; ənd][wʌn] [streɪt] [oʊld]['soʊfə] , [ʌp'hoʊlstərd] [wɪð; wɪθ] [flɑ:k] [ænd; ənd] [fli:z] ;
and one straight old sofa , upholstered with flock and fleas ;
和 一 直的 老的 沙发 , 软垫 和 群 和 跳蚤 ;

还有一张笔直的老旧沙发, 沙发面料是绒毛的, 上面还有跳蚤;

[kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔ:r] [prɪnts] [ɪn] [blæk] [wʊd] [freɪmz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
counting over the four prints in black wood frames , upon the walls .
计数 超过 这 四 印刷 在 黑色的 木头 框架 , 之上 这 墙壁 .

数了数墙上挂着的四幅装在黑色木框里的版画。

['skɹɪptʃər] ['sʌbdʒekts] , [wer] ['dʒu:diθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪltɪd] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd]['sæ'boʊz] ,
Scripture subjects , where Judith , with a quilted petticoat and sabots ,
圣经 主题 , 在哪里 朱迪思 , 和 一个 绗缝 衬裙 和 鞋底 ,

圣经主题, 其中朱迪思穿着绗缝衬裙和木屐,

[kʌts] [ðə; ði] [hed] [ɔ:f][ə; eɪ][,hɔləu'fə:ni:z] [ɪn] ['bʌkskɪnz] [ænd; ənd][tɑ:p] [bu:ts] ,
cuts the head off a Holofernes in buckskins and top boots ,
削减 这 头 离开 一个 霍洛弗尼斯 在 鹿皮 和 顶部 靴子 ,

砍下穿着鹿皮和高筒靴的霍洛弗尼斯的头颅,

[ænd; ənd]['ketɪz; 'kætɪz][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [su:p] [tju:'ri:n,tə'ri:n] ; [æn; ən]['eɪbrəhæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs]
and catches the blood in a soup tureen ; an Abraham with a horse
和 捕获物 这 血 在 一个 汤 汤碗 ; 一个 亚伯拉罕 和 一个 马

['pɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ,

用汤盆接住血; 亚伯拉罕拿着马枪,

[ɪz] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪzək] [ɪn]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzəz] ,
is threatening a little Isaac in jacket and trousers ,
是 威胁 一个 小的 艾萨克 在 夹克 和 裤子 ,

正在威胁穿着夹克和裤子的艾萨克,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['vɪlənəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔ:rnəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
with a most villanous expression about the corners of his eyes ; and the
和 一个 最多 邪恶的 表达 关于 这 角落 的 他的 眼睛 ; 和 这

[oʊld] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
old looking - glass ,
老的 寻找 - 玻璃 ,

他眼角带着极其邪恶的表情; 还有那面古老的镜子,

[krækt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [reprɪ'zentɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] , [ɪn] [tu:] ['hemɪsfiəz] ,
cracked in the middle , and representing your face , in two hemispheres ,
裂纹 在 这 中间 , 和 代表 你的 脸 , 在 二 半球 ,

中间裂开, 分成两个半球, 代表你的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɒʊz][ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] — [ðə; ði] [hoʊl] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɜːrd] [ænˈtiːk]
with a nose and one eye to each — the whole tinged with a verd antique
和 一个 鼻子 和 一 眼睛 到 每个 — 这 所有的 带点色调 和 一个 绿 古董
[ˈkʌləɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn] [brɑːnz] .
colouring that makes you look like a man in bronze .
染色 那 制作 你 看 喜欢 一个 男人 在 青铜 .

每只眼睛都长着一个鼻子，整体呈现出古朴的绿色，使你看起来像一个青铜人。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [nɪr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] , [stændz][ə; eɪ]
Outside the door , but near enough for every purpose of annoyance , stands a
外部 这 门 , 但 靠近 足够的 为了 每一个 目的 的 烦恼 , 站立 一个
[ɡreɪt] [ˈhʌlkɪŋ] [oʊld] [klaːk] ,
great hulking old clock ,
伟大的 庞大的 老的 钟 ,
门外，但离得足够近，足以让人感到烦躁，矗立着一座巨大而古老的钟。

[ðæt] [tɪks] [əˈweɪ] [ɪnˈses(ə)ntli] — [truː] [taɪp] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ˈpaːsɪz][ɑːn][ɪts] [roʊd] [ˈweðər] [juː; jʊ]
that ticks away incessantly — true type of time that passes on its road whether you
那 蛱虫 离开 不已 — 真的 类型 的 时间 那 通过 在 它是 路 无论 你
[biː; bi] [sɪk] [ɔːr] [ˈsaːrɪ] ,
be sick or sorry ,
是 生病的或者 对不起 ,

时间滴答作响，永不停歇——无论你生病还是难过，时间都会按着自己的轨迹流逝。

[ˈmerɪ] [ɔːr] [ˈmɔːrnf(ə)] .
merry or mournful .
欢乐 或者 悲哀 .

欢乐的或悲伤的。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [bɜːr] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [əˈnaʊnsɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] — [aɪ ˈtiː][ɪz]
With what a burr the old fellow announces that he is going to strike — it is
和 什么 一个 刺果 这 老的 同伴 宣布 那 他 是 去 到 罢工 — 它 是
[laɪk][ðə; ði] [æzˈmæɪtɪk] [ˈwiːzɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪnˈvælɪd] ,
like the asthmatic wheezing of some invalid ,
喜欢 这 哮喘 喘息 的 一些 无效的 ,

老人宣布他要开始攻击时发出的那种沙哑声音——就像病人哮喘发作时的喘息声一样。

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪɡˈzɜːrʃn] [brɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ˈhevi] [plɑːd] [ʌv; əv]
making an exertion beyond his strength , and then , the heavy plod of
制作 一个 用力 超过 他的 力量 , 和 然后 , 这 重的 缓慢行进 的
[ˈsæˈboʊz] ,
sabots ,
鞋底 ,

他竭尽全力，然后，沉重的木屐声响起。

[bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hɔːl] , [ɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][aʊt] [əˈɡen] [tuː; tə]
back and forward through the little hall , into the kitchen , and out again to
后退 和 向前 通过 这 小的 大厅 , 进入 这 厨房 , 和 出去 再次 到
[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [jaːrd] ;
the stable yard ;
这 稳定的 院子 ;

来回穿过小厅，进入厨房，然后再出来到马厩院子；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɪl] [ˌjel] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdræəbl] [wentʃ] , [ˈskriːmɪŋ] [fɔːr; fər] “ [ˈjoʊhɑːn] ” [ɔːr] “
with the shrill yell of some drabbed wench , screaming for “ Johann ” or “
和 这 尖锐 叫喊 的 一些 零碎的 妖妇 , 尖叫 为了 “ 约翰 ” 或者 “
[ˈdʒeɪkəb] ;
Jacob ;
雅各布 ;

伴随着某个衣衫褴褛的女子尖声喊叫着“约翰”或“雅各”；

” [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pˈlætɪtju:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ” [meɪˈnɑ:ʒ] ” [ðæt] [ri:tʃ] [ju:; jɔ] ,
” **and all the little platitudes of the “ ménage ” that reach you** ,
” 和 全部 这 小的 老生常谈 的 这 ” 三人行 ” 那 抵达 你 ,
以及所有那些流传到你耳中的“三人行”的陈词滥调,

[ˈsi:znd] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][baɪ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊəz] ,
seasoned from time to time by the coarse laughter of the boors ,
经验丰富的 从 时间 到 时间 经过 这 粗 笑声 的 这 粗鲁 ,
不时夹杂着粗俗之人的粗笑声,

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈskwɔbəlɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [ˈɪʊ:] [ˈstri:tʍəd] , [wer] [sʌm; səm][ˈvɛndər] [ʌv; əv] ” [ˈnæps] ”
or the squabbling sounds that issue streetwards , where some vender of “ schnaps ”
或者 这 争吵 声音 那 问题 街道 , 在哪里 一些 供应商 的 ” 烈酒 ”
[ɔ:r] ” [ˈkɜ:k] - [ˈwɔsɜ] ” [hoʊldz][hɪz; ɪz][tæp] .
or “ kirch - wasser ” holds his tap .
或者 ” 教堂 - 水 ” 持有 他的 轻敲 .
或者街上传来的争吵声, 那是某个卖“烈酒”或“基尔希水”的小贩拿着水龙头在卖酒。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [senˈseɪ(ə)n] [kʌmz] [ˈoʊvər][wʌn] ,
What a dreary sensation comes over one ,
什么 一个 凄凉 感觉 来 超过 一 ,
一种令人沮丧的感觉涌上心头。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [hu:] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
to think of the people who pass their lives in such a place ,
到 思考 的 这 人们 WHO 经过 他们的 生活 在 这样的 一个 地方 ,
想想那些在这样的地方度过一生的人们,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˌɑ:kjəˈpeɪʃənz] !
with its poor little miserable interests and occupations !
和 它是 贫穷的 小的 悲惨的 兴趣 和 职业 !
它那些可怜兮兮的兴趣爱好和职业!

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [ˈʌdəz] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv]
and how one shudders at the bare idea of sinking down to the level of
和 如何 一 颤抖 在 这 裸 主意 的 下沉 向下 到 这 等级 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstægnənt] [pu:l] — [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˌnoʊtəˈraɪɪtɪz] ,
such a stagnant pool — knowing the small notorieties ,
这样的 一个 停滞不前 水池 — 会心 这 小的 恶名 ,

仅仅是想到自己可能会沉沦到如此死水般的境地, 就让人不寒而栗——要知道, 那些小人物的恶名昭彰,
[ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ˈhoʊli] [ˈhɔ:rər] , [haʊ] [ˈræpɪdli] ,
and talking like them ; and yet , with all this holy horror , how rapidly ,
和 说 喜欢 他们 ; 和 然而 , 和 全部 这 圣 恐怖 , 如何 快速 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈsensəbli] ,
and insensibly ,
和 无意识地 ,

说话也像他们一样; 然而, 尽管如此令人恐惧, 这种转变却如此迅速而又无意识地发生,
[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪnˈdʒʊst] .
is such a change induced .
是 这样的 一个 改变 诱导 .
这种变化是人为造成的。

[ˈevri] [deɪ] [rʌbz] [ɔ:f][sʌm; səm][ˈfɔ:rmər] [ˈpredʒədɪs] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒu:sɪz][sʌm; səm] [nu:] [ˈhæbɪt] , [ænd; ənd] ,
Every day rubs off some former prejudice , and induces some new habit , and ,
每一个 天 摩擦 离开 一些 以前的 偏见 , 和 诱导 一些 新的 习惯 , 和 ,
每一天都会磨去一些过去的偏见, 并养成一些新的习惯, 而且,

[æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːksəm] ['dʌndʒən] , [ləːnz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ]
as the eye of the prisoner , in his darksome dungeon , learns to distinguish
 作为 这 眼睛 的 这 囚犯 , 在 他的 黑暗的 地牢 , 学习 到 区分
 [iːtʃ] ['ɑːbdʒekt] [klɪr] ,
each object clear ,
 每个 目的 清除 ,

就像囚犯的眼睛在黑暗的地牢里学会了清晰地分辨每个物体一样，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [nu:n] - [deɪ] ;
as if in noon - day ;
 作为 如果 在 中午 - 天 ;

仿佛正值正午；

[sʊ] [wɪl] [ðə; ði][maɪnd] [əˈkɑ:mədeɪt] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rəl] [glu:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sel] [æz; əz] [ðɪs]
so will the mind accommodate itself to the moral gloom of such a cell as this
 所以 将要 这 头脑 容纳 本身 到 这 道德 愁云 的 这样的 一个 细胞 作为 这
 ,
 ,
 ,

所以，人的心灵会适应这种牢房里道德上的阴郁氛围吗？

[eɪ] , [ænd; ʌnd] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [i:t] [slaɪt] [ɪ'vent] [ðæt] [gəʊz] [ɑ:n] [ðer; ðər] ,
ay , **and** **take** **a** **vivid** **interest** **in** **each** **slight** **event** **that** **goes** **on** **there** ,
 哎 , 和 拿 一个 生动 兴趣 在 每个 轻微 事件 那 去 在 那里 ,
 是的, 并且对那里发生的每一件小事都表现出浓厚的兴趣。

[æz; əz] [ðʊv] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [bɔːrn] .
as though he were to the “ manner born .
 作为 尽管 他 是 到 这 “ 方式 出生 .
 仿佛他天生就属于这种“风度”。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ɔːr][ɪːv(ə)n] [les] , [aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] ,
 " In a fortnight , or even less , I lay awake ,
 " 在 一个 两星期 , 或者 甚至 较少的 , 我 躺 醒 ,
 "不到两周, 甚至更短的时间, 我就会彻夜难眠。"

[kən'dʒektʃərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [meɪl] [frʌm; frəm] [ˈʌuθə] , [hæd; həd] [nɑːt] [ə'raɪvd] ;
conjecturing why the urchin who brought the mail from Gotha , had not arrived ;
 推测 为什么 这 顽童 WHO 带来 这 邮件 从 哥达 , 有 不是 到达的 ;
 — [bɪfɔːr] [θriː] [wiːks]
— before three weeks
 — 前 三 周

猜测为什么从哥达送信的顽童还没到；——三周前

[aɪ] [pa:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [[ɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [froʊ] [vɑ:n]
I participated in the shock of the town , at the conduct of the Frow von
 我 参与 在 这 震惊 的 这 镇 , 在 这 执行 的 这 前排 冯
 - ,
Bütterwick ,
 - ,

我参与了全镇对弗罗·冯·比特维克行为的震惊，

[hu:] [reɪzd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] - [ɔ:r] - , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] — [baɪ][sʌm; səm]
who raised the price of Schenkin or Schweinfleisch , I forget which — by some
 WHO 提高 这 价格 的 - 或者 - , 我 忘记 哪个 — 经过 一些
 ['desɪm(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] ;
decimal of a farthing ;
 小数 的 一个 法辛 ;

我忘了是谁提高了申金或施韦因弗莱施的价格——涨了四分之一便士；

[ænd; ənd] ['fɒli] ['entərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [hu:] [fɔ:r'tʊɔld] [ə; eɪ]
and fully entered into the distressed feelings of the inhabitants , who foretold a
和 完全 进入 进入 这 苦恼 情怀 的 这 居民 , WHO 预言 一个
[jɒrə'pi:ən] [wɔ:r] ,
European war ,
欧洲的 战争 ,

并完全体会到了居民们的忧虑情绪，他们预言欧洲将爆发战争。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prʌʃən] ['kɔ:rpərəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
from the fact that a Prussian corporal with a pack on his shoulders ,
从 这 事实 那 一个 普鲁士 下士 和 一个 盒 在 他的 肩膀 ,
从一名肩背行囊的普鲁士下士这一事实来看，

[wʌz; wəz] [si:n] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [brɪ'fɔ:r] [deɪ] - [breɪk] .
was seen passing through the town , that morning , before day - break .
曾是 已见 通过 通过 这 镇 , 那 早晨 , 前 天 - 休息 .

那天早上，天还没亮，就有人看到他经过镇上。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [aɪ] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] .
When I came to think over these things , I got into a grievous state of alarm .
什么时候 我 来了 到 思考 超过 这些 事物 , 我 得到 进入 一个 严重的 状态 的 警报 .

当我仔细思考这些事情时，我感到非常恐慌。

“ [ə'nʌðər] [wi:k] , ['ɑ:rθər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:rt] [dʌn] [fɔ:r; fər] :
“ **Another week , Arthur , ” said I , “ and thou art done for :**
“ 其他 星期 , 亚瑟 , ” 说 我 , “ 和 你 艺术 完毕 为了 :
“再过一周，亚瑟，”我说，“你就完了:”

[ˈaɪzənɑ:k] [meɪ] [kleɪm] [ðɪ:] [æz; əz] [ɪts] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [du:k] [ʌv; əv] — — — , ['hev(ə)n]
Eisenach may claim thee as its own ; and the Grand Duke of — — — , Heaven
艾森纳赫 可能 宣称 你 作为 它是自己的 ; 和 这 盛大 公爵 的 — — — , 天堂
[fər'gɪv] [em 'i:] !
forgive me !
原谅 我 !

艾森纳赫可以把你视为自己的子民；还有——的大公爵，老天爷饶恕我！

[bʌt; bət] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['pɒt(ə)ntetɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪlm] , — [hi; hi] [meɪ] ['sʌmən] [ðɪ:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
but I forget the Potentate of the realm , — he may summon thee to his
但 我 忘记 这 强势 的 这 领域 , — 他 可能 召唤 你 到 他的
['kaʊnsəlz] ,
counsels ,
律师 ,

但我忘记了王国的统治者——他可能会召见你参加他的会议。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hɑ:k] - [ju en 'di] - , [hɛə] [vɑ:n] [oʊ'lɪri] ;
as the Hoch Wohlgeborner und Gelehrter , Herr von O'Leary ;
作为 这 霍赫 - 和 - , 先生 冯 奥利里 ;

作为 Hoch Wohlgeborner und Gelehrter , Herr von O'Leary；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [bi; bi] [faʊnd] [hɪr] [sʌm; səm] [hæf] ['sentʃəri] [hens] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [ðəɪ]
and thou may'st be found here some half century hence , with a pipe in thy
和 你 五月 是 成立 这里 一些 一半 世纪 因此 , 和 一个 管道 在 你的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

或许半个世纪后，你还会在这里，嘴里叼着烟斗。

[ænd; ənd][ðai][hændz][ɪn][ðai][said][ˈpɑ:kəts] , [dɪ'skɔ:rsɪŋ][fæt][ˈkɒnsənənts] , [laɪk][ˈeni][ˈsæksn][ʌv; əv]
and thy hands in thy side pockets , discoursing fat consonants , like any Saxon of
和 你的 双手 在 你的 边 口袋 , 论述 胖的 辅音 , 喜欢 任何 撒克逊 的
[ðem; ðəm][ɔ:l] .
them all .
他们 全部 .

你的双手插在侧袋里，说着一口浓重的辅音，就像任何一个撒克逊人一样。

[rʌn][fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [mæn] , [rʌn][fɔ:r; fər][aɪˈti:] ; [əˈwei] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][leg] , [ɪf][ni:d][bi:; bi] ;
Run for it , man , run for it ; away , with half a leg , if need be ;
跑步 为了 它 , 男人 , 跑步 为了 它 ; 离开 , 和 一半 一个 腿 , 如果 需要 是 ;
快跑啊，快跑啊；就算断了一条腿也要跑；

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɪŋdəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][heɪst] ; [ænd; ənd][ɪf][aɪˈti:][bi:; bi][nɑ:t][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ɪts]
out of the kingdom with all haste ; and if it be not larger than its
出去 的 这 王国 和 全部 匆忙 ; 和 如果 它 是 不是 更大的 比 它是
[ˈneɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

尽快离开这个王国；如果它不比邻国大，

[ə; eɪ][hɑ:p] , [step] , [ænd; ənd][dʒʌmp] , [ɔ:t][tu:; tə][səˈfaɪs][fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
a hop , step , and jump , ought to suffice for it .
一个 跳 , 步 , 和 跳 , 应该 到 足够了 为了 它 .
单脚跳、一步跨、一跃，应该就足够了。

” [wɪl][ˈeni][wʌn][tel][emˈi:] — [aɪl][ˈweɪdʒər][ðeɪ][ˈkænɑ:t] — [waɪ][aɪˈti:][ɪz] ,
” Will any one tell me — I'll wager they cannot — why it is ,
” 将要 任何 一 告诉 我 — 患病的 赌注 他们 不能 — 为什么 它 是 ,
“有没有人能告诉我——我敢打赌他们说不出——为什么会这样？”

[ðæt][ɪf][ju:; jʊ][pæs][ə; eɪ][wi:k][ɔ:r][ə; eɪ][mʌnθ] , [ɪn][ˈeni][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei][pleɪs] ,
that if you pass a week or a month , in any out - of - the - way place ,
那 如果 你 经过 一个 星期 或者 一个 月 , 在 任何 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ,
如果你在偏僻的地方待上一周或一个月，

[ænd; ənd][ɪˈðər][frʌm; frəm][sʌlk][ɔ:r][ˈsɪknəs] , [li:d][ə; eɪ][ˈsɔ:ləteri][kaɪnd][ʌv; əv][ˈhʌmdrʌm][laɪf] ;
and either from sulk or sickness , lead a solitary kind of humdrum life ;
和 任何一个 从 闷闷不乐或者 疾病 , 带领 一个 孤 种类 的 平淡无奇 生活 ;
或因闷闷不乐，或因生病，过着孤独单调的生活；

[ðæt][wen][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][əˈbaʊt][tu:; tə][teɪk][jɔ:r; jər][li:v] , [ju:; jʊ][faɪnd][hæf][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][terz] .
that when you are about to take your leave , you find half the family in tears .
那 什么时候 你 是 关于 到 拿 你的 离开 , 你 寻找 一半 这 家庭 在 眼泪 .
当你准备离开时，却发现半个家的人都在哭泣。

[ˈevri][mæn] , [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] , [θɪŋks][aɪˈti:][ɪnˈkʌmbənt][ɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə][spɔ:rt][ə; eɪ]
Every man , woman , and child , thinks it incumbent on them to sport a
每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 , 思考 它 现任 在 他们 到 运动 一个
[ˈmɔ:rnɪŋ][feɪs] .
mourning face .
丧 脸 .

每个男人、女人和孩子都认为自己有义务摆出一副哀悼的表情。

[ðə; ði][ˈhoʊst][waɪps][hɪz; ɪz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪl] ;
The host wipes his eye with the corner of the bill ;
这 主持人 湿巾 他的 眼睛 和 这 角落 的 这 账单 ;
主人用钞票角擦了擦眼睛；

[ðə; ði] ['weɪtər] [bləʊz] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ðə; ði]['næpkɪn] ; [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [hoʊldz][ʌp][hɜ:r; həɹ]['eɪprən] ;
the waiter blows his nose in the napkin ; the chambermaid holds up her apron ;
这 服务员 打击 他的 鼻子 在 这 餐巾 ; 这 女佣 持有 向上 她 围裙 ;
[ænd; ənd] [bu:ts] ,
and boots ,
和 靴子 ,

侍者用餐巾擤了擤鼻子；女佣举起围裙；还有靴子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [waɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blækɪŋ] [hænd] ,
with a side wipe of his blacking hand ,
和 一个 边 擦拭 的 他的 黑化 手 ,
他用沾满黑色颜料的手侧身抹了一下，

[li:vz] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɪt] [steɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃɪŋ]
leaves his countenance in a very fit state for the application of the polishing
树叶 他的 面容 在 一个 非常 合身 状态 为了 这 应用 的 这 抛光
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .

他的脸庞因此显得格外光滑，非常适合用抛光刷进行打磨。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ɪz] ['ɔ:kwərd] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊərəns] .
As for yourself , the position is awkward beyond endurance .
作为 为了 你自己 , 这 位置 是 尴尬的 超过 耐力 .

至于你自己，这个姿势尴尬得令人难以忍受。

[ðæt] ['ɪnstənt] [ju:; jʊ] [fi:l] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [tu:; tə][ðə; ði]
That instant you feel sick of the whole household , from the cellar to the
那 立即的 你 感觉 生病的 的 这 所有的 家庭 , 从 这 地窖 到 这
[gærət] .
garret .
阁楼 .

那一刻，你对整个房子都感到厌倦，从地下室到阁楼。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['perəld] [jʊr; jər][soʊl] [ɪn] ['dæmɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɪn][tɜ:rn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz]
You had perilled your soul in damning them all in turn ; and now it comes
你 有 危险 你的 灵魂 在 令人震惊的 他们 全部 在 转动 ; 和 现在 它 来
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

你曾因依次谴责他们而危及自己的灵魂；如今真相大白了。

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] " ['en,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] [jɛ'ri:] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
that you are the " enfant chéri " of the establishment .
那 你 是 这 " 孩子 亲爱的 " 的 这 建立 .

你是这家机构的“宠儿”。

[wʌt] [ə; eɪ] [beɪs] , ['blæk'hɑ:tɪd] ['feləʊ] [ju:; jʊ][məst; məst][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ] [fi:l]
What a base , blackhearted fellow you must be all the time ; in short , you feel
什么 一个 根据 , 黑心肠 同伴 你 必须 是 全部 这 时间 ; 在 短的 , 你 感觉
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

你一定一直都是个卑鄙无耻、心肠歹毒的家伙；总之，你自己也感觉到了；

['ʌðərwaɪz] , [waɪ] [ɪz][jʊr; jər]['fɪŋgər] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɜ:rs] .
otherwise , why is your finger exploring so low in the recesses of your purse .
否则 , 为什么 是 你的 手指 探索 所以 低的 在 这 凹陷处 的 你的 钱包 .

否则，你的手指为什么要探入钱包深处呢？

[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['heɪsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)] ,
Confound it , you have been very harsh and hasty with the good people ,
混杂 它 , 你 有 到过 非常 残酷的 和 仓促 和 这 好的 人们 ,
真是岂有此理, 你对好人太过苛刻和草率了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best] ['æftər][ɔ:l] .
and they did their best after all .
和 他们 做过 他们的 最好的 后 全部 .
他们毕竟已经尽力了。

[teɪk] [ʌp][jʊr; jər][ə'boʊd][æt; ət] - [ɔ:r][ðə; ði] ['klærəndən] ; [ˈɑ:kjupaɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv]
Take up your abode at Mivart's or the Clarendon ; occupy for the six months of
拿 向上 你的 住所 在 - 或者 这 克拉伦登 ; 占据 为了 这 六 几个月 的
[ˈwɪntər] ,
winter ,
冬天 ,
入住米瓦特酒店或克拉伦登酒店; 在此度过六个月的冬季。

[ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv] [ə'pa:rtmənts] [æt; ət] - [ɔ:r] ['mjʊəri:s] ; [ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] "
the suite of apartments at Crillons or Meurice ; engage the whole of the "
这 套房 的 公寓 在 - 或者 莫里斯 ; 从事 这 所有的 的 这 "
[ˈwɒn] " [æt; ət] [vi'enə] ;
Schwann " at Vienna ;
施万 " 在 维也纳 ;
克里翁酒店或莫里斯酒店的套房; 租用维也纳施万酒店的整个酒店;

[aɪ] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][grænd] [mə'nɑ:rk] , [æt; ət]['eks, 'eɪks] ; [ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒər][maɪ] [hed] ,
aye , or even the Grand Monarque , at Aix ; and I'll wager my head ,
是的 , 或者 甚至 这 盛大 君主制 , 在 艾克斯 ; 和 患病的 赌注 我的 头 ,
是的, 甚至是艾克斯的君主酒店; 我敢打赌,

[ju:; jʊ][gəʊ] [fɔ:rθ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wɪ'ðəʊt] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshəʊld]
you go forth at the end of it , without causing a sigh in the whole household
你 去 前进 在 这 结尾 的 它 , 没有 导致 一个 叹 在 这 所有的 家庭
.
:
.
最后你昂首阔步地离开, 全家人都没有发出一声叹息。

[dəʊnt] ['flætər] [jɔ:r'self] [ðæt] [mɪvɑ:rt] [wɪl] [stænd] ['blʌbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪl] ,
Don't flatter yourself that Mivart will stand blubbering over the bill ,
不 奉承 你自己 那 米瓦特 将要 站立 呜咽 超过 这 账单 ,
别自作多情地以为米瓦特会因为账单而哭哭啼啼。

[ɔ:r] ['mjʊəri:s] [bi:; bi][hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɒbz] .
or Meurice be half choked with his sobs .
或者 莫里斯 是 一半 窒息 和 他的 啜泣 .
或者默里斯会被抽泣声哽咽得喘不过气来。

[ðə; ði] [ˈwɒn] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ] ['feðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][grænd]
The Schwann doesn't care a feather of his wing , and as for the Grand
这 施万 不 关心 一个 羽毛 的 他的 翼 , 和 作为 为了 这 盛大
[mə'nɑ:rk] ,
Monarque ,
君主制 ,
施万毫不在意, 至于大君主,

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['prɒʊtətəɪp] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
you might as well expect his prototype would rise from the grave to embrace
你 可能 作为 出色地 预计 他的 原型 会 上升 从 这 严重 到 拥抱
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你完全可以期待他的原型会从坟墓里爬出来拥抱你。

[ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][grɪn] , [ðæt] [hæf] [ɪm'plaɪz] , “ [juːv] [bɪn] [wel] [plʌkt] [hɪr] ,
A civil grin , that half implies , “ You've been well plucked here ,
一个 民用 咧嘴笑 , 那 一半 暗示 , “ 你已经 到过 出色地 拨弦 这里 ,
带着礼貌的微笑, 那笑容半是意味深长地说: “你来这里真是捡到宝了。”

“ [ɪz][ðə; ði] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
“ is the extent of parting emotion ,
“ 是 这 程度 的 离别 情感 ,
“这就是离别之情的程度。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['kudnt] [biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][toʊ'keɪ] .
and a tear couldn't be had for the price of Tokay .
和 一个 撕 不能 是 有 为了 这 价格 的 托凯 .
即使付出托凯的价钱, 也买不到一滴眼泪。

[wel] , [aɪ][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːtən] [kraːnts] ,
Well , I bid adieu to the Reuten Krantz ,
出色地 , 我 出价 再见 到 这 鲁滕 克兰茨 ,
好了, 我向《Reuten Krantz》告别了。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [muːd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .
in a different sort of mood from what I expected .
在 一个 不同的 种类 的 情绪 从 什么 我 预期的 .
心情和我预想的完全不同。

[aɪ] [ʊk] [ðə; ði][oʊld] “ [ruː] [bræntʃ] “ [hɪm'self] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
I shook the old “ Rue Branch “ himself heartily by the hand ,
我 摇晃 这 老的 “ 后悔 分支 “ 他自己 衷心地 经过 这 手 ,
我热情地握住了老“Rue Branch”的手。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [grə'tuːɪtiːz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm]['təʊt(ə)l][ʌv; əv]
and having distributed a circle of gratuities — for the sum total of
和 拥有 分布式 一个 圆圈 的 小费 — 为了 这 和 全部的 的
[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [bɪn] [mæl'triːt] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌndən] ['weɪtər] — [aɪ] [tʊk] [maɪ] [stɑːf]
which I should have probably been maltreated by a London waiter — I took my staff
哪个 我 应该 有 大概 到过 虐待 经过 一个 伦敦 服务员 — 我 采取 我的 职员
,
,
,

在分发完一圈小费之后——这些小费加起来, 我可能在伦敦会被服务员亏待——我带着我的员工,

[ænd; ənd][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [tɔːrdz] [ˈwaɪmɑː] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [prerz] [ænd; ənd]
and sallied forth towards Weimar , accompanied by a shower of prayers and
和 突袭 前进 向 魏玛 , 伴随 经过 一个 淋浴 的 祈祷 和
[kaɪnd] [wɪʃɪz] , [ðæt] ,
kind wishes , that ,
种类 愿望 , 那 ,

于是, 他们向魏玛进发, 伴随着如雨般的祈祷和美好祝愿,

[ˈweðər] [sɪn'sɪr] [ɔːr][nɑːt] , [meɪd] [em'liː] [fiːl] [ˈhæpiːə] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ][ˈæftər] .
whether sincere or not , made me feel happier the whole day after .
无论 真诚 或者 不是 , 制成 我 感觉 更快乐 这 所有的 天 后 .
无论真假, 都让我之后一整天都心情愉悦。

“ [ˈɛrfurt]
“ **ERFURT**
“ 埃尔福特

“埃尔福特

“ [aɪ] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdhaʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
“ **I narrowly escaped being sent to the guardhouse for the night** ,
“ 我 勉强 逃脱 存在 发送 到 这 岗哨 为了 这 夜晚 ,

“我差点就被关进岗里过夜了。”

[æz; əz][aɪ] [əˈproʊtʃt] [ˈɛrfurt] — [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [wen] [ðə; ði]
as I approached Erfurt — for seeing that it was near nine o'clock when the
作为 我 接近 埃尔福特 — 为了 看到 那 它 曾是 靠近 九 点钟 什么时候 这
[geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ,
gates of the fortress are closed ,
大门 的 这 堡垒 是 关闭 ,

当我接近埃尔福特时——因为我看到已经快九点了，而要塞的大门已经关闭了——

[aɪ] [ˈkwɪkənd] [maɪ] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][traːt] ,
I quickened my pace to a trot ,
我 加速 我的 步伐 到 一个 小跑 ,

我加快脚步，小跑起来。

[nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - ” [wɪtʃ] [fəˈbɪdz] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [pæs] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
not aware of the “ règlement ” which forbids any one to pass rapidly over the
不是 意识到的 的 这 “ - ” 哪个 禁止 任何 一 到 经过 快速 超过 这
[ˈdrɔːbrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] .
drawbridges of a fortification .
吊桥 的 一个 筑城 .

不知道有“规定”禁止任何人快速通过要塞的吊桥。

[naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːl] [biː; bi][æn; ən] [ˈædmərəb(ə)] [wʌn] [wen] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈhevi]
Now , though the rule be an admirable one when applied to those heavy
现在 , 尽管 这 规则 是 一个 令人钦佩的 一 什么时候 应用 到 那些 重的
[ˈdɪlɪdʒ(ə)ns] [wɪtʃ] ,
diligences which ,
尽职调查 哪个 ,

然而，尽管这条规则在应用于那些繁重的勤勉工作时是值得称道的，

[wɪð; wɪθ] [θriː] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə] , [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv] [ˈlʌɡɪdʒ] , [kʌm] [ˈlʌmbəɪɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
with three tons of passengers , and six of luggage , come lumbering along the
和 三 吨 的 乘客 , 和 六 的 行李 , 来 伐木 沿着 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

载着三吨乘客和六吨行李，缓缓地沿着道路驶来。

[ænd; ənd] [maɪt] [wel] [biː; bi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈeni] [breɪst] -
and might well be supposed to shake the foundations of any breast -
和 可能 出色地 是 据称 到 摇 这 基础 的 任何 胸部 -
[wɜːrk] [ɔːr][ˈbɑːbɪkən] ; [jet] ,
work or barbican ; yet ,
工作 或者 巴比肯 ; 然而 ,

而且很可能动摇任何胸墙或瓮城的根基；然而，

[ðæt] ['eni] [mæn][ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)l] [moʊld] ,
that any man of mortal mould ,
那 任何 男人 的 凡人 模具 ;

任何一个凡人，

[ˈeni] [mɪr] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪpəd] [klæs] — [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈʃɜ:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] -
any mere creature of the biped class — even with two shirts and a night -
任何 仅仅 生物 的 这 双足动物 班级 — 甚至 和 二 衬衫 和 一个 夜晚 -
[kæp][ɪn][hɪz; ɪz] [pæk] — [kʊd; kəd][du:] [ðɪs] ,
cap in his pack — could do this ,
帽 在 他的 盒 — 可以 做 这 ,

任何一个双足动物——即使背包里只装着两件衬衫和一顶睡帽——都能做到这一点。

[ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [kənˈsi:v] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [aɪ][ræn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
is more than I can conceive ; and so it was , I ran , and if I did ,
是 更多的 比 我 能 构想 ; 和 所以 它 曾是 , 我 跑 , 和 如果 我 做过 ,
[aɪ] [ræn] [dɪd] [wəz] [wʌz] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ,
超出了我的想象；于是，我跑了，如果我真的跑了，

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ræn][ˈæftər][emˈi: , [θri:] [mɔ:r] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɔ:rpərəl] [brɔ:t] [ʌp]
a soldier ran after me , three more followed him , and a corporal brought up
一个 士兵 跑 后 我 , 三 更多的 随后 他 , 和 一个 下士 带来 向上
[ðə; ði] [rɪr] ,
the rear ,
这 后部 ,

一名士兵追着我跑，又有三名士兵跟在他后面，一名下士殿后。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] , [soʊ] [ɪmˈpouziŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] , [ðæt] ['eni] [ʌnˈpredʒədɪst] [ˈspekteɪtər] ,
and in fact , so imposing was the whole scene , that any unprejudiced spectator ,
和 在 事实 , 所以 气势磅礴 曾是 这 所有的 场景 , 那 任何 不带偏见的 旁观者 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [soʊ] [ɪmˈpouziŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ðæt] ['eni] [ʌnˈpredʒədɪst] [ˈspekteɪtər] ,
事实上，整个场景如此震撼人心，以至于任何不带偏见的旁观者都会.....

[nɔ:t] - [ɪn] [ˈmɪləteri] [ˈtæktɪks] , [maɪt] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [stɔ:rm]
not overversed in military tactics , might have imagined that I was about to storm
不是 - 在 军队 策略 , 可能 有 想象 那 我 曾是 关于 到 风暴
[ˈɜrfurt] ,
Erfurt ,
埃尔福特 ,

由于我对军事战术并不精通，可能会误以为我要攻占埃尔福特。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈstəʊlən][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈgærɪsn] .
and had stolen a march upon the garrison .
和 有 被盗 一个 行进 之上 这 驻军 .
[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈstəʊlən] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] .
并抢先袭击了驻军。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌt] [mʊˈrɑ:t][dɪd][æ; ət] [viˈenə] ,
After all , the whole thing was pretty much like what Murat did at Vienna ,
后 全部 , 这 所有的 事物 曾是 漂亮的 很多 喜欢 什么 穆拉特 做过 在 维也纳 ,
[ˈæftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌt] [mʊˈrɑ:t] [dɪd] [æ; ət] [viˈenə] ,
毕竟，整件事几乎和穆拉特在维也纳所做的一切如出一辙。

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈlɑ:rmd] [ðem; ðəm] .
and perhaps it was that which alarmed them .
和 也许 它 曾是 那 哪个 惊慌 他们 .
[ænd; ənd] [pərˈhæps] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈlɑ:rmd] [ðem; ðəm] .
或许正是这一点让他们感到担忧。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔ:lt] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][aɪ] [ˈkudnt] [ˈi:v(ə)n] [ges] ,
I saw I had committed a fault , but what it was I couldn't even guess ,
我 锯 我 有 坚定的 一个 过错 , 但 什么 它 曾是 我 不能 甚至 猜测 ,
[aɪ] [sɔ:] [aɪ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˈkudnt] [ˈi:v(ə)n] [ges] ,
我意识到自己犯了错，但究竟是什么错，我却完全猜不出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [spoʊk] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpreʃəs] [bæd][ˈdʒɜ:rmən] , [tu:] ,
and as they all spoke together , and such precious bad German , too ,
和 作为 他们 全部 辐 一起 , 和 这样的 宝贵的 坏的 德语 , 也 ,
[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [spoʊk] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpreʃəs] [bæd] [ˈdʒɜ:rmən] [tu:] ,
他们一起说话，说的德语真是蹩脚得可爱。

([dɪd][juː; jʊ] ['evə] [noʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'baːmɪnəb(ə)l] [fɔːlts] ['piːp(ə)l]
(**did you ever know a foreigner not complain of the abominable faults people**
(做过 你 曾经 知道 一个 外国人 不是 抱怨 的 这 可惡 故障 人们
[kə'mɪt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər][oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] ?)
commit in speaking their own language ?)
犯罪 在 请讲 他们的 自己的 语言 ?)

(你见过哪个外国人不抱怨别人在说自己语言时犯的那些令人发指的错误吗？)

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ][kraɪd] “ [pe'kɑːviː] , ” [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ'self] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [vɑːlən'tɪr] ['eni]
that though I cried “ peccavi , ” I remembered myself , and did not volunteer any
那 尽管 我 哭 “ 佩卡维 , ” 我 记得 我 , 和 做过 不是 志愿者 任何
[kən'feɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,
confessions of iniquity ,
忏悔 的 罪恶 ,

虽然我喊了“peccavi”(罪过)，但我记起了自己，并没有主动忏悔任何罪行。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [ɪn'daɪtmənt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns]
before I heard the special indictment , and it seemed I had very little chance
前 我 听到 这 特别的 起诉书 , 和 它 似乎 我 有 非常 小的 机会
[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ,
of doing that ,
的 正在做 那 ,

在我听到特别起诉书之前，而且当时看来我几乎没有机会这样做，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n][ænd; ənd] [ʌ'prɔːr] .
such was the confusion and uproar .
这样的 曾是 这 困惑 和 骚动 .

现场一片混乱，一片哗然。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [bə'nevələnt] [ɪnstrɪ'tuʃənz] [ɪn][ɔːl] [lɔː] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ,
Now , there are two benevolent institutions in all law , and according to these ,
现在 , 那里 是 二 仁慈 机构 在 全部 法律 , 和 根据 到 这些 ,
[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [pliːd] ,
a man may plead ,
一个 男人 可能 恳求 ,

现在，法律中存在两种慈善机构，根据这两种机构，一个人可以提出以下诉讼：

['iːðər] “ [ɪn][ˈfɔːrmə] [ˈpɔːpəɪs] , ” [ɔːr] “ [ɪn][ˈfɔːrmə] - .
either “ in forma pauperis , ” or “ in forma stultus .
任何一个 “ 在 形式 贫民 , ” 或者 “ 在 形式 - .

要么是“in forma pauperis”，要么是“in forma stultus”。

” [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lætər] [pliː] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf] [traɪ'ʌmfənt] — [maɪ] ['sentəns] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd]
” I took the latter plea , and came off triumphant — my sentence was recorded
” 我 采取 这 后者 恳求 , 和 来了 离开 凯 — 我的 句子 曾是 记录
[æz; əz][ə; eɪ] “ [ˈdʌmɜː] ['ɪŋˈləndə(r)] ,
as a “ Dummer Englander ,
作为 一个 “ 达默 英格兰人 ,

“我选择了后一种辩护，并且取得了胜利——我的判决被记录为‘愚蠢的英格兰人’，

” [ænd; ənd][aɪ] [went] [maɪ] [wei] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
” and I went my way , rejoicing .
” 和 我 去 我的 方式 , 欢欣鼓舞 .

于是我欢欢喜喜地继续我的旅程。

[wel] , “ [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [lʌk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
Well , “ I wish them luck of it !
出色地 , ” 我 希望 他们 运气 的 它 !

好吧，“我祝他们好运！ ”

” [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn][ˈaɪərlənd] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsi][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈfɔːtɪfaɪd] [taʊnz] .
” **as we say in Ireland , who have a fancy for taking fortified towns .**
” 作为 我们 说 在 爱尔兰 , who 有 一个 想要 为了 采取 强化 城镇 .

正如我们爱尔兰人常说的那样，他们热衷于攻占设防城镇。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][wʌn] , [ðə; ði] [geɪts] [kloʊzd] , [ɪ bkt] , [ænd; ənd] [bɑːrd] [brˈhaɪnd][em ˈiː] ,
Here was I , inside of one , the gates closed , locked , and barred behind me ,
这里 曾是 我 , 里面 的 一 , 这 大门 关闭 , 已锁定 , 和 禁止 在后面 我 ,
我身处其中，大门紧闭，锁上，栅栏挡在身后。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [fiːt] [diːp] , [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː][ɪn] ,
a wall of thirty feet high , and a ditch of fifty feet deep , to keep me in ,
一个 墙 的 三十 脚 高的 , 和 一个 沟 的 五十 脚 深的 , 到 保持 我 在 ,
一道三十英尺高的墙，一条五十英尺深的沟，把我困在里面。

[ænd; ənd] [hæŋ] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
and hang me if I could penetrate into the interior .
和 悬挂 我 如果 我 可以 穿透 进入 这 内部的 .

如果我能进入内部，他们会把我吊死。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈpærəleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] ,
I suppose I was in what is called a parallel , and I walked along ,
我 认为 我 曾是 在 什么 是 称为 一个 平行线 , 和 我 步行 沿着 ,
我想我当时应该身处所谓的平行空间，然后沿着它走。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)] , [ˈkrʊkɪd] [ˈkɔːrnərz] , [ænd; ənd] [zɪɡ] - [zæɡ] [kənˈtraɪvənsɪz] , [wer]
turning into a hundred little , crooked corners , and zig - zag contrivances , where
转弯 进入 一个 百 小的 , 歪 角落 , 和 之字形 - 之字形 诡计 , 在哪里
[æn; ən] [ɪmˈbreɪzər] ,
an embrasure ,
一个 炮眼 ,

变成上百个细小的、弯曲的角落和之字形的机关，其中有一个射击孔，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkænən] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
and a cannon in it , were sure to be found .
和 一个 大炮 在 它 , 是 当然 到 是 成立 .

里面肯定会发现一门大炮。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːr; ər][soʊ] [laɪk] [iːtʃ] [ˈlʌðər] [æz; əz] [stoʊn] [wɔːlz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈnevər] ,
But as nothing are so like each other as stone walls , and as I never ,
但 作为 没有什么 是 所以 喜欢 每个 其他 作为 石头 墙壁 , 和 作为 我 绝不 ,
但是，世间万物都不像石墙那样相似，而且我从未.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː] , [kʊd; kəd] [noʊ] [wʌn] [ˈsev(ə)nti] - [fɔːr] [ˈpaʊndər] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] , [aɪ]
for the life of me , could know one seventy - four pounder from another , I
为了 这 生活 的 我 , 可以 知道 一 七十 - 四 重锤 从 其他 , 我
[ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] ,
wandered about ,
漫步 关于 ,

我绞尽脑汁也分不清七十四磅重的鱼和另一条，我四处闲逛，

[ˈveri] [ˈsædli] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [pəˈræmbjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)]
very sadly puzzled to ascertain if I had not been perambulating the same little
非常 令人遗憾的是 困惑 到 探明 如果 我 有 不是 到过 漫步 这 相同的 小的
[speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
space of ground for an hour and a half .
空间 的 地面 为了 一个 小时 和 一个 一半 .

我非常困惑，不知道自己是否已经在同一小块地上走了整整一个半小时。

[ɪˈgæd] ! [θɔːt]
Egad ! thought
哎呀 ! 想法

哎呀！心想

[aɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈbetər] [ˈendʒəˈnɪrz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][em ˈiː] ,
I , if there were no better engineers in the world than me ,
我 , 如果 那里 是 不 更好的 工程师 在 这 世界 比 我 ,
如果世界上没有比我更优秀的工程师 ,

[ðeɪ] [maɪt] [liːv] [ðə; ði] [geɪts] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [gɑːrd] [goʊ][tuː; tə][bed] .
they might leave the gates wide open , and let the guard go to bed .
他们 可能 离开 这 大门 宽的 打开 , 和 让 这 警卫 去 到 床 .
他们可能会把大门敞开 , 让守卫去睡觉。

[ˈhɑːloʊ; həˈloʊ] , [hɪəz] [səm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːŋ] , [ðæts] [ˈfɔːrtʃənət] , [æt; ət][læst] — [ænd; ənd][dʒʌst]
Hollo , here's some one coming along , that's fortunate , at last — and just
你好 , 这里是 一些 一 未来 沿着 , 那就是 幸运 , 在 最后的 一 和 只是
[ðen] ,
then ,
然后 ,

喂 , 终于有人来了 , 真是幸运——就在这时 ,

[ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [kloʊk] , [ˈdʒɜːrmən] [ˈfæʃ(ə)n] , [pæst] [kloʊz] [brˈsaɪd] [em ˈiː] .
a man wrapped in a loose cloak , German fashion , passed close beside me .
一个 男人 包装 在 一个 松动的 披风 , 德语 时尚 , 通过了 关闭 旁 我 .
一个身披宽松斗篷、打扮得像德国人一样的男人从我身边走过。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , [ˈmiːn] [hɛə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
“ **May I ask , mein Herr , which is the direction of the town ,**
” 可能 我 问 , 我的 先生 , 哪个 是 这 方向 的 这 镇 ,
“请问 , 先生 , 城镇的方向是哪里? ”

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][æn; ən] [ɪn] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ][hæt] , [moʊst] [pʌŋkˈtɪliəsli]
and where I can find an inn ? ” said I , taking off my hat , most punctiliously
和 在哪里 我 能 寻找 一个 客栈 ? ” 说 我 , 采取 离开 我的 帽子 , 最多 一丝不苟地
 ,
 ,
 ,
“哪里能找到客栈呢? ”我一边说着 , 一边一丝不苟地脱下帽子。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [pɪtʃ] - [dɑːrk] , [ðæt] [ˈkɜːrtəsi] [ˈkænɑːt] [ˈevər][biː; bi]
for although it was almost pitch - dark , that courtesy cannot ever be
为了 虽然 它 曾是 几乎 沥青 - 黑暗的 , 那 礼貌 不能 曾经 是
[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ,
omitted ,
省略 ,
虽然当时天色几乎漆黑一片 , 但这种礼貌绝不能省略。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] , [huː] [ˈnevər] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wɪˈðaʊt]
and I have heard of a German , who never talked to himself , without
和 我 有 听到 的 一个 德语 , WHO 绝不 谈话 到 他自己 , 没有
[ʌnˈkʌvərɪŋ] .
uncovering ,
揭开 .
我听说过一个德国人 , 他从不自言自语 , 除非他自己掏出东西来。

“ [streɪt] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][jər; jər] [left] ,
“ **Straight forward , and then to your left ,**
” 直的 向前 , 和 然后 到 你的 左边 ,
“径直往前走 , 然后向左转 ,

[baɪ][ðə; ði][æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪtədel] — [juː; jʊ][kæn; kən][teɪk][ə; eɪ][ʃɔːrt][kʌt][θruː][ðə; ði][ˈkʌvəd]
by the angle of the citadel — you can take a short cut through the covered
经过 这 角度 的 这 堡垒 — 你 能 拿 一个 短的 切 通过 这 涵盖
[wei] — — “
way — —
方式 — — “

从城堡的角度——你可以抄近路穿过有遮蔽的小路——”

“ [ˈhev(ə)n][fərˈbɪd]！
“ **Heaven forbid** ！
“ 天堂 禁止 ！

“天哪！

“ [ɪntəˈrʌptɪd][aɪ]；“ [wer][ɔːl][ɪz][fer][ænd; ɐnd][ˈoʊpən]，
“ **interrupted I** ；“ **where all is fair and open** ；
“ 中断 我 ；“ 在哪里 全部 是 公平的 和 打开 ；

“我打断了 他；“在一切都公平公开的地方，

[maɪ][tʃæns][ɪz][bæd][ɪˈnʌf] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][niːd][ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈsiːld][ˈpæsiɪdʒ]，[tuː; tə][kənˈfjuːz]
my chance is bad enough — there is no need of a concealed passage，to confuse
我的 机会 是 坏的 足够的 — 那里 是 不 需要 的 一个 暗 通道 ， 到 迷惑
[emˈiː]．“
me ．“
我 ．“

我的机会已经够糟糕了——不需要什么隐蔽的通道来迷惑我。

“ [kʌm][wɪð; wɪθ][emˈiː]，[ðen]，[sed][hiː; hi]，[ˈlæfɪŋ]，“ [aɪ][pərˈsiːv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈfɔːrənər]
“ **Come with me，then，**“ **said he，laughing，**“ **I perceive you are a foreigner**
“ 来 和 我 ， 然后 ，“ 说 他 ， 笑 ，“ 我 感知 你 是 一个 外国人
— [ðɪs][ɪz][ˈsʌmwʌt][lɔːŋɡər]，
— **this is somewhat longer**，
— 这 是 有些 更长 ；

“那你跟我来吧，”他笑着说，“我看得出来你是外国人——这有点长，

[bʌt; bət][aɪl][siː][juː; jʊ][seɪf][tuː; tə][ðə; ði] - [ˈkaɪzər]，- [wer][juːl][faɪnd][jɔːrˈself][ˈveri]
but I'll see you safe to the 'Kaiser，' where you'll find yourself very
但 患病的 看 你 安全的 到 这 - 凯撒 ， - 在哪里 你会 寻找 你自己 非常
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]．
comfortable ．
舒服的 ．

但我会护送你安全抵达“凯撒号”，在那里你会感到非常舒适。

“ [maɪ][gaɪd][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæɪrɪsn]，
“ **My guide was an officer of the garrison**，
“ 我的 指导 曾是 一个 官 的 这 驻军 ；

我的向导是驻军的一名军官，

[ænd; ɐnd][siːmd][kənˈsɪdərəbli][ˈflætərd][baɪ][ðə; ði][ˈtestɪmoʊni][aɪ][bɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ɪmpregnəˈbɪləti]
and seemed considerably flattered by the testimony I bore to the impregnability
和 似乎 相当 受宠若惊 经过 这 见证 我 钻孔 到 这 坚不可摧
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrtɪrəs]；
of the fortress；
的 这 堡垒 ；

我证明这座堡垒坚不可摧，他似乎因此受宠若惊；

[drɪˈskraɪbɪŋ][æz; əz][wiː; wi][went][əˈlɔːŋ]，[fɔːr; fər][maɪ][ˈbetər][ɪnˈstrʌk(ə)n]，[ðə; ði][ˈveriəs][rɪˈmaːrkəb(ə)l]
describing as we went along，for my better instruction，the various remarkable
描述 作为 我们 去 沿着 ， 为了 我的 更好的 操作说明 ， 这 各种各样的 卓越
[fɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][plɛɪs]．
features of the place．
特征 的 这 地方 ．

为了让我更好地了解这个地方的各种显著特点，他一边走一边描述。

[lɔ:rd] , [haʊ] [ˈwɪrɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈkeɪs,meɪt] [ænd; ənd] [ˈɪmbreɪʒəz] , [ʌv; əv] [bɑ:m] - [pru:fs]
Lord , how weary I was of casemates and embrasures , of bomb - proofs
主 , 如何 厌倦 我 曾是 的 炮台 和 射击孔 , 的 炸弹 - 证明
[ænd; ənd] [ˈkʌlvərɪn] , [hæf] - [mu:nz] [ænd; ənd] [pˈlætfo:mz] ;
and culverins , half - moons and platforms ;
和 库尔维林鱼 , 一半 - 月亮 和 平台 ;

主啊, 我多么厌倦了炮台和射击孔, 厌倦了防爆掩体和加农炮, 厌倦了半月形掩体和平台;
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kənˈtɪnju:d] , [frʌm; frəm] [pəˈlaɪtnəs] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd]
and as I continued , from politeness to express my surprise and
和 作为 我 持续 , 从 礼貌 到 表达 我的 惊喜 和
[ˈwʌndərmənt] ,
wonderment ,
惊奇 ,

于是, 我继续说道, 从礼貌地表达我的惊讶和疑惑,
[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [mɔ:r] [peɪnz][tu:; tə] [ɪkˈspəʊnd] [ðoʊz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒərz] ;
he took the more pains to expound those hidden treasures ;
他 采取 这 更多的 疼痛 到 阐述 那些 隐 宝藏 ;
他更加不遗余力地阐述了那些隐藏的宝藏;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [tʊk] [em ˈi:][ə; eɪ][maɪ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] ,
and I verily believe he took me a mile out of my way ,
和 我 确实 相信 他 采取 我 一个 英里 出去 的 我的 方式 ,
我真心相信他让我绕了很远的路。

[tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [wer] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [gʌn] [leɪ] ,
to point out the place , in the dark , where a large gun lay ,
到 观点 出去 这 地方 , 在 这 黑暗的 , 在哪里 一个 大的 枪 躺 ,
在黑暗中指出放置大炮的地方,

[ðæt] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] [ˈli:vres] [weɪt] .
that took a charge of one hundred and seventy livres weight .
那 采取 一个 收费 的 一 百 和 七十 利弗斯 重量 .
那笔费用为一百七十里弗尔。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈferli] [dʌn] [ʌp] ;
I was now fairly done up ;
我 曾是 现在 相当 完毕 向上 ;
我当时已经基本打扮好了;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [swɔ:rn] [ˈsɔ:ləmlɪ] [ðæt][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑ:rmi] [der] [nɑ:t] [ʃoʊ] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz] [ðɪs] [saɪd]
and having sworn solemnly that the French army dare not show their noses this side
和 拥有 宣誓 庄严地 那 这 法语 军队 敢 不是 展示 他们的 鼻子 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
of the Rhine ,
的 这 莱茵河 ,
他们曾庄严宣誓, 法国军队不敢踏入莱茵河以东的这片土地。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔ:rpərəlz] [gɑ:rd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ˈerfurt] ,
so long as a Corporal's guard remained at Erfurt ,
所以 长的 作为 一个 下士的 警卫 剩余 在 埃尔福特 ,
只要下士的卫队还留在埃尔福特,

[aɪ] [ˈbɛgd] [hɑ:rd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] “ [ˈkaɪzər] . ”
I begged hard to have a peep at the “ Kaiser . ”
我 乞求 难的 到 有 一个 窥视 在 这 “ 凯撒 . ”
我苦苦哀求, 才得以一睹“皇帝”的风采。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈrouθən] [staɪn] ? ” [sed] [hi:; hi] .
“ Won't you see the Rothen Stein ? ” said he .
“ 惯于 你 看 这 罗森 斯坦因 ? ” 说 他 .
“你难道不想看看罗森斯坦吗?”他说道。

“ [tu:; tə] - ['mɔ:rou] , — [ɪf] [aɪ] [sər'vaɪv] , ” [sed] [aɪ] , ['dra:piŋ] [maɪ] [voɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] .
“ **To - tomorrow , — if I survive , ” said I , dropping my voice for the last words .**
“ 到 - 明天 , — 如果 我 存活 , ” 说 我 , 下降 我的 嗓音 为了 这 最后的 字 .
“明天——如果我能活下来的话,”我说, 最后几个字压低了声音。

“ [nɔ:r][ðə; ði] ['wʌndə] - ? — — ”
“ **Nor the Wunder Brucke ? — — ”**
“ 也不 这 奇迹 - ? — — ”
“还有Wunder Brucke吗? ——”

“ [wɪð; wɪθ][ˈɡɑ:dz] ['blesɪŋ] , [tu:; tə] - ['mɔ:rou] , [aɪ] ['vɪzɪt][ðəm; ðəm][ɔ:l] ; [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ **With God's blessing , to - tomorrow , I'll visit them all ; I came for the**
“ 和 神的 祝福 , 到 - 明天 , 患病的 访问 他们 全部 ; 我 来了 为了 这
[ˈpʊ:rpəs] .
purpose .
目的 .
“如果上帝保佑, 明天我将拜访他们所有人; 我来就是为了这个目的。”

“ ['hev(ə)n] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði][laɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] ['feɪntɪŋ] .
“ **Heaven pardon the lie , I was almost fainting .**
“ 天堂 赦免 这 说谎 , 我 曾是 几乎 昏厥 .
“天哪, 请原谅我的谎言, 我当时差点晕倒。”

“ [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] , [ðen] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wi:; wi][məst; məst][ɡoʊ] [bæk] [ə'gen] [naʊ] .
“ **Be it so , then , ” said he , “ We must go back again now .**
“ 是 它 所以 , 然后 , ” 说 他 , “ 我们 必须 去 后退 再次 现在 .
“那就这样吧,”他说, “我们现在必须回去了。”

[wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['dɪstəns] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][roud] .
We have come a good distance out of our road .
我们 有 来 一个 好的 距离 出去 的 我们的 路 .
我们已经走了很远的路。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ɡroʊn] , [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][na:t] [kɜ:rs] [voʊˈbɑ:n][ænd; ənd]
“ **With a heavy groan , I turned back ; and if I did not curse Vauban and**
“ 和 一个 重的 呻吟 , 我 转向 后退 ; 和 如果 我 做过 不是 诅咒 沃邦 和
[kɑ:r'hoʊ] ,
Carnot ,
卡诺 ,
我重重地呻吟着转过身去; 如果我没有咒骂沃邦和卡诺,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ɡʊd] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [fər'ɡɪvɪŋ]
it was because I am a good Christian , and of a most forgiving
它 曾是 因为 我 是 一个 好的 基督教 , 和 的 一个 最多 宽恕
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .
那是因为我是一个虔诚的基督徒, 而且性情宽容。

“ [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kaɪzər] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Here we are now , this is the Kaiser , ” said he ,**
“ 这里 我们 是 现在 , 这 是 这 凯撒 , ” 说 他 ,
“这就是我们现在所看到的, 这就是德皇,”他说。

[æz; əz][ˈæftər][hæf][æn; ən] [ˈaʊəz] [ɑ:rp] ['wɔ:kɪŋ] , [wi:; wi] [stəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈɑ:rtʃweɪ] ,
as after half an hour's sharp walking , we stood within a huge archway ,
作为 后 一半 一个 小时 锋利的 步行 , 我们 站立 之内 一个 巨大的 拱道 ,
经过半个小时的快速步行, 我们站在了一个巨大的拱门内。

[ˈdɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['læntərn] .
dimly lighted by a great old - fashioned lantern .
依稀 照明 经过 一个 伟大的 老的 - 造型 灯笼 .
昏暗的光线来自一盏老式大灯笼。

“ [ju:; jʊ][stɑ:p] [hɪr] [sʌm; səm] [deɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] ? ”
“ **You stop here some days , I think you said ?** ”
“ 你 停止 这里 一些 天 , 我 思考 你 说 ? ”
“我想你说过, 你有时会在这里停留几天? ”

“ [jes] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ; [ɔ:r][ə; eɪ] [wi:k] , [æt; ət] [li:st] . ”
“ **Yes , for a fortnight ; or a week , at least .** ”
“ 是的 , 为了 一个 两星期 ; 或者 一个 星期 , 在 至少 . ”
“是的, 至少两周; 或者一周。”

“ [wel] , [ɪf] [ju:l] [pərˈmɪt] [em ˈi:] , [aɪ] [hæv; həv] [greɪt] [ˈpleʒər] [ɪn] [kənˈdʌktɪŋ] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ðɪ]
Well , if you'll permit me , I'll have great pleasure in conducting you through the
出色地 , 如果 你会 允许 我 , 患病的 有 伟大的 乐趣 在 进行 你 通过 这
[ˈfɔ:rtɹəs] ,
fortress ,
堡垒 ,
“如果您允许的话, 我将非常乐意带您参观这座堡垒。”

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ænd; ənd][nekst] [deɪ] .
to - morrow and next day .
到 - 明天 和 下一个 天 :
明天和后天。
[ju:; jʊ][kɑ:nt] [si:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈʌndər] [tu:] [deɪz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,
You can't see it all under two days , and even with that ,
你 不能 看 它 全部 在下面 二 天 , 和 甚至 和 那 ,
两天之内不可能看完所有景点, 即使两天时间足够,
[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][əˈmɪt][ðə; ðɪ] [ˈɑ:sənəlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɑ:t] [ˈbætəɪrɪz] .
you'll have to omit the arsenals and the shot batteries .
你会 有 到 忽略 这 阿森纳 和 这 射击 电池 :
你必须去掉武器库和弹药库。

“ [aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ][moʊst][ˈgreɪt(ə)l] [ækˈnɒɪdʒmənts] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [vaʊ] ,
“ **I expressed my most grateful acknowledgments , with an inward vow ,**
“ 我 表达 我的 最多 感激的 致谢 , 和 一个 向内 发誓 ,
我表达了最诚挚的谢意, 并在内心深处许下誓言:

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈmɔ:rtər] ,
that if I took refuge in the big mortar ,
那 如果 我 采取 避难所 在 这 大的 砂浆 ,
如果我躲进那门大迫击炮里,
[aɪˈd][nɔ:t][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][maɪ] [frend] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I'd not be caught by my friend the next morning .
ID 不是 是 捕捉 经过 我的 朋友 这 下一个 早晨 :

第二天早上我没被朋友发现。
“ [ɡʊd] [naɪt] , [ðen] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [baʊ; boʊ] .
“ **Good night , then , ” said he , with a polite bow .**
“ 好的 夜晚 , 然后 , ” 说 他 , 和 一个 有礼貌的 弓 :
“那么, 晚安。”他礼貌地鞠了一躬说道。

“ [bɪs] [ˈmɔ:rgən] . ” —
“ **Bis Morgen .** ” —
“ bis 莫根 . ” —
“再见。”——

“ [bɪs] [ˈmɔ:rgən] , ” [rɪˈpi:tɪd] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈkaɪzər] .
“ **Bis Morgen , ” repeated I , and entered the Kaiser .**
“ bis 莫根 , ” 重复 我 , 和 进入 这 凯撒 :
“再见, 明天见,”我重复道, 然后走进了皇帝的房间。

[ðə; ði] “ - ['kaɪzər] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [wʌns] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !
The “ Romischer Kaiser ” was a great place once ; but now , alas !
这 “ - 凯撒 ” 曾是 一个 伟大的 地方 一次 ; 但 现在 , 唉 !
“罗马皇帝”曾经是一个很棒的地方；但是现在，唉！

[ɪts] “ [daɪ'ænə][ɪz] ['fɔ:lən] !
its “ Diana is fallen !
它是 “ 戴安娜 是 倒下 !
它的“戴安娜陨落了！ ”

“ [taɪm] [wʌz; wəz] , [wen] [tu:] ['empərəz] [slept] [br'ni:θ] [ɪts] [ru:f] ,
“ Time was , when two Emperors slept beneath its roof ,
“ 时间 曾是 , 什么时候 二 皇帝们 睡着了 下面 它是 屋顶 ,
“曾几何时，两位皇帝都曾在此安眠。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ə'sembld] [wɪ'dɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .
and the Ambassadors of Kings assembled within its walls .
和 这 大使们 的 国王 组装 之内 它是 墙壁 .
各国使节齐聚城内。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [nə'pʊʊliən] ['eksəd] [ðæt] [wʌndərf(ə)l] [spel] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [hi:; hi] [pə'zest]
It was here Napoleon exercised that wonderful spell of enchantment he possessed
它 曾是 这里 拿破仑 锻炼 那 精彩的 拼写 的 魅力 他 拥有
[ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [men] ,
above all other men ,
多于 全部 其他 男人 ,
正是在这里，拿破仑展现了他凌驾于所有人之上的那种神奇魅力。

[ænd; ʌnd][soʊ] ['kæptɪveɪtɪd] [ðə; ði] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərə] [æɪg'zændər] ,
and so captivated the mind of the Emperor Alexander ,
和 所以 着迷 这 头脑 的 这 皇帝 亚历山大 ,
于是，它深深吸引了亚历山大皇帝。

[ðæt] [nɔ:t][i:v(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['empaɪər] , [nɔ:r][ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ʌv; əv]
that not even all the subsequent invasion of his empire , nor the disasters of
那 不是 甚至 全部 这 随后的 入侵 的 他的 帝国 , 也不 这 灾难 的
['mɔ:skəʊ] ,
Moscow ,
莫斯科 ,
即使是后来他帝国遭受的所有入侵，以及莫斯科的灾难，也都无法弥补这一点。

[kʊd; kəd] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
could eradicate the impression .
可以 根除 这 印象 .
可以消除这种印象。

[ðə; ði] [zɑ:r] [ə'lʊʊn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] - ;
The Czar alone , of his enemies , would have made terms with him in 1814 ;
这 沙皇 独自的 , 的 他的 敌人 , 会 有 制成 条款 和 他 在 - ;
在他的敌人中，只有沙皇会在 1814 年与他达成协议；

[ænd; ʌnd] [wen] [noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [æɪg'zændəz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
and when no other voice was raised in his favour , Alexander's was heard ,
和 什么时候 不 其他 嗓音 曾是 提高 在 他的 偏爱 , 亚历山大的 曾是 听到 ,
[kə'meməreɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['eɪnfənt] ['frendʃɪp] ,
commemorating their ancient friendship ,
纪念 他们的 古老的 友谊 ,
当没有人为他发声时，亚历山大的声音被听到了，以此纪念他们古老的友谊。

[ænd; ʌnd] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['brʌðərz] .
and recalling the time when they had been like brothers .
和 回忆 这 时间 什么时候 他们 有 到过 喜欢 兄弟 .
并回忆起他们曾经情同手足的时光。

[ˈɛrfurt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈfrendʃɪp] .
Erfurt was the scene of their first friendship .
埃尔福特 曾是 这 场景 的 他们的 第一的 友谊 .

埃尔福特是他们友谊的起点。

[ˈmeni] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] , [hæv; həv] [si:n] [nəˈpʊʊliən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [lɪŋkt] [wɪˈðɪn] [ˌæliɡˈzændʒ-z] ,
Many now living , have seen Napoleon , with his arm linked within Alexander's ,
许多 现在 活的 , 有 已见 拿破仑 , 和 他的 手臂 链接 之内 亚历山大的 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈlɔ:ŋ] ;
as they walked along ;
作为 他们 步行 沿着 ;

许多现在还活着的人都曾见过拿破仑与亚历山大挽着胳膊一起行走的情景；

[ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [spel] - [baʊnd] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]
and marked the spell - bound attention of the Czar , as he listened to the
和 标记 这 拼写 - 边界 注意力 的 这 沙皇 , 作为 他 听着 到 这
[ˈbɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] ,
burning words ,
燃烧 字 ,

沙皇全神贯注地聆听着这些充满激情的话语，

[ænd; ənd][ˈræpɪd] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv][,bʊw:nɑ:ˈpɑ:te] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:ləsi][ɔ:lɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and rapid eloquence of Buonaparte , who , with a policy all his own ,
和 迅速的 口才 的 波拿巴 , WHO , 和 一个 政策 全部 他的 自己的 ,
还有波拿巴的雄辩口才，他有着自己独特的政策，

[dɪˈvʊʊtɪd] [hɪmˈself] [kəmˈpli:tli] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈempərəər] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑ:lvd] [ɑ:n] [ˈwɪnɪŋ] [hɪm; ɪm]
devoted himself completely to the young Emperor , and resolved on winning him
奉献 他自己 完全地 到 这 年轻的 皇帝 , 和 已解决 在 获胜 他
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

他全心全意地侍奉着这位年轻的皇帝，决心赢得他的信任。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈnevər] [ˈseprət] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ɔ:r][ɑ:n] [fʊt] .
They were never separate on horseback or on foot .
他们 是 绝不 分离 在 马背 或者 在 脚 .

无论骑马还是步行，他们从未分开过。

[ðeɪ] [daɪnd] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [təˈgeðər] [i:tʃ] [ˈi:vnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflætəri]
They dined , and went to the theatre together each evening ; and the flattery
他们 用餐 , 和 去 到 这 剧院 一起 每个 晚上 ; 和 这 奉承
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprefrəns] ,
of this preference ,
的 这 偏爱 ,

他们每天晚上一起吃饭、一起去看戏；这种偏爱带来的奉承感，

[soʊ] [ɑ:stenˈteɪʃəsli] [pəˈreɪdɪd] [baɪ] [nəˈpʊʊliən] , [hæd; həd][ɪts] [fʊl] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt]
so ostentatiously paraded by Napoleon , had its full effect on the ardent
所以 炫耀地 游行 经过 拿破仑 , 有 它是 满的 影响 在 这 热心
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

拿破仑如此大肆炫耀的这些，对那些充满热情的人们产生了巨大的影响。

[ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɹəs] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈju:θfl] [zɑ:r] .
and chivalrous heart of the youthful Czar .
和 骑士精神 心 的 这 青春 沙皇 .

以及年轻沙皇的骑士精神。

[feɪts] , [rɪ'vju:z] , [ˈgeɪlə; ˈɡælə] [ˈpɑ:rtɪz] , [ænd; ənd][ˈkɑ:nsərts] , [ˈfɑ:ləʊd] [i:tʃ] [ˈlðə] [ɪn] [kwɪk]
Fêtes , reviews , gala parties , and concerts , followed each other in quick
节日 , 评论 , 节日 各方 , 和 音乐会 , 随后 每个 其他 在 快的
[sək'seɪ(ə)n] .
succession .
演替 .

庆祝活动、评论会、盛大派对和音乐会接连不断。

[ðə; ði] [kɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði] “ [fra:ŋ'seɪ] ” [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪk'spresli] [frʌm; frəm][ˈpæɪs] ; [ðə; ði] [bæ'leɪ]
The corps of the “ Français ” was brought expressly from Paris ; the ballet
这 兵团 的 这 “ 法语 ” 曾是 带来 明确地 从 巴黎 ; 这 芭蕾舞
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [ˈɔ:lsʊ] [keɪm] ,
of the Opera also came ,
的 这 歌剧 还 来了 ,
法国芭蕾舞团的演员们特地从巴黎赶来；歌剧院芭蕾舞团也一同前来。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'mju:z] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ʌ; əv][æɪlg'zændə] ,
and nothing was omitted which could amuse the hours of Alexander ,
和 没有什么 曾是 省略 哪个 可以 娱乐 这 小时 的 亚历山大 ,
所有能让亚历山大消遣娱乐的事情都一一列举出来。

[ænd; ənd][ˈtestɪfaɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [nə'pʊʊliən] [wʌz; wəz] — [tu:; tə]
and testify the desire of his host — for such Napoleon was — to
和 作证 这 欲望 的 他的 主持人 — 为了 这样的 拿破仑 曾是 — 到
[entə'reɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nər] .
entertain him with honour .
招待 他 和 荣誉 .
并证明他的主人——拿破仑就是这样一位主人——希望以礼相待。

[ˈlɪt(ə)l] , [ðen] , [dɪd] [nə'pʊʊliən] [dri:m] , [ðæt] [ðə; ði][fræŋk] - [ˈhɑ:tɪd] [ju:θ] , [hu:] [hʌŋ] [ɑ:n] [ˈevri]
Little , then , did Napoleon dream , that the frank - hearted youth , who hung on every
小的 , 然后 , 做过 拿破仑 梦 , 那 这 坦率 - 心地 青年 , WHO 悬挂 在 每一个
[wɜ:rd][hi:; hi] [spʊk] ,
word he spoke ,
单词 他 辐 ,
拿破仑当时做梦也想不到，这个心地善良的年轻人，对他说的每一句话都奉若神明。

[wʊd] [wʌn] [deɪ] [pru:v] [ðə; ði][moʊst] [ˈɑ:bstɪnət] [ʌ; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ;
would one day prove the most obstinate of all his enemies ;
会 — 天 证明 这 最多 顽固 的 全部 他的 敌人 ;
有朝一日，他将成为他所有敌人中最顽固的一个；

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈæftər] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈʌtəd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtə] [ˈvenəm] [ʌ; əv]
nor was it for many a day after , that he uttered , in the bitter venom of
也不 曾是 它 为了 许多 一个 天 后 , 那 他 说出 , 在 这 苦的 毒液 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,
此后许多天，他都未曾如此，带着失望的苦涩和怨恨，说道：

[wen] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈenərdʒi][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmʌskəvaɪt] [ˌʊʊd] [æ; ən][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði]
when the rugged energy of the Muscovite showed an indomitable front to the
什么时候 这 崎岖 活力 的 这 白云母 显示 一个 不屈不挠 正面 到 这
[streŋθ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:mɪz] ,
strength of his armies ,
力量 的 他的 军队 ,
当莫斯科人展现出不屈不挠的精神，对抗其军队的强大力量时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [def] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'temptɪd] - , “ [skreɪp] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
and was deaf to his attempted negotiations , “ **Scrape the Russian** , **and**
和 曾是 聋 到 他的 尝试过 - , “ 刮 这 俄语 , 和
[ju:l] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:rtər] .
you'll come down on the Tartar .
你会 来 向下 在 这 鞑靼 .

对他的谈判尝试充耳不闻,“铲除俄国人,你就会落到鞑靼人头上。”

” [ælɪg'zændər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['wɜ:rdʒi] ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd] ,
” **Alexander was indeed the worthy grandson of Catherine** , **and** ,
” 亚历山大 曾是 的确 这 值得 孙子 的 凯瑟琳 , 和 ,
“亚历山大的确是凯瑟琳的贤孙, 而且,

[haʊ'evər] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [nə'pooʊliən] [ɪg'zɪstɪd] [θru:] [ðə; ði] [vi'sisitʃu:dz]
however a feeling of personal regard for Napoleon existed through the vicissitudes
然而 一个 感觉 的 个人的 看待 为了 拿破仑 存在 通过 这 变迁
[ʌv; əv]['æftər] - [laɪf] ,
of after - life ,
的 后 - 生活 ,

然而,即便在死后经历了种种变故,人们对拿破仑仍然怀有一种个人敬意。

[aɪ'ti:][ɪz][noʊ] [les] [tru:] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'sɪmjʊ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪm'poʊzɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
it is no less true that the dissimulation of the Russian had imposed on the
它 是 不 较少的 真的 那 这 伪装 的 这 俄语 有 强加 在 这
['kɔ:sɪkən] ;
Corsican ;
科西嘉岛 ;

俄罗斯人的伪装也同样影响了科西嘉人;

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [nə'pooʊliən] [bi'li:vɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði][du:'plɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði]
and that while Napoleon believed him all his own , the duplicity of the
和 那 尽管 拿破仑 相信 他 全部 他的 自己的 , 这 表里不一 的 这
['mʌskəvaɪt] [hæd; həd] [əʊvə'ri:tɪt] [hɪm; ɪm] .
Muscovite had overreached him .
白云母 有 过度扩张 他 .

虽然拿破仑完全信任他,但莫斯科人的两面三刀还是让他吃了亏。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðæt] ['ɪntərvju:] [ænd; ənd][ɪts] [pledʒd] [gʊd] [feɪθ] , [nə'pooʊliən] ,
It was in reference to that interview and its pledged good faith , Napoleon ,
它 曾是 在 参考 到 那 面试 和 它是 承诺 好的 信仰 , 拿破仑 ,
拿破仑,他指的是那次会面以及其中所体现的诚意。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌtɪŋ] ['sɑ:rkæzəm] , [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] , “ [foʊ] [kɑ:m] [ən] [ɡrek][di:'ju][bʌs]
in one of his cutting sarcasms , pronounced him , “ **Faux comme un Grec du Bas**
在 一 的 他的 切割 讽刺 , 发音 他 , “ 假 comme 联合国 希腊 杜 巴斯
[empɑɪər] .
Empire .
帝国 .

在他的一句尖刻讽刺中,他宣称:“Faux comme un Grec du Bas Empire.

” ['nʌθɪŋ] ['trʌblɪd] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [æt; ət]['erfurt] .
” **Nothing troubled the happiness of the meeting at Erfurt** .
” 没有什么 麻烦 这 幸福 的 这 会议 在 埃尔福特 .
“埃尔福特会议的欢乐气氛丝毫未受影响。”

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [feɪt] , [wer] , [ə'mɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['blændɪʃmənts]
It was a joyous and a splendid fête , where , amid all the blandishments
它 曾是 一个 欢乐 和 一个 灿烂 宴请 , 在哪里 , 之中 全部 这 奉承
[ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
of luxury and pleasure ,
的 奢华 和 乐趣 ,

这是一场欢乐而盛大的宴会,在各种奢华和享乐的诱惑中,

[tu:] [greɪt] [kɪŋz] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] .
two great kings divided the world at their will .
二 伟大的 国王 分割 这 世界 在 他们的 将要 :

两位伟大的君王随心所欲地瓜分了世界。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstən,tɪn; 'kɑ:nstən,tain][ænd; ɐnd] [[ɑ:lə,meɪn] [hu:] [pa:'tɪjənd] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ɐnd]
It was Constantine and Charlemagne who partitioned the East and
它 曾是 康斯坦丁 和 查理曼大帝 WHO 分区 这 东方 和

[west] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [ʌðər] .
West between each other .
西方 之间 每个 其他 :

是君士坦丁和查理曼将东西方瓜分。

[ðə; ði][sæd][ænd; ɐnd] ['sa:rou] - [strʌk] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [keɪm] [nɑ:tɪ][ðer; ðər][æz; əz][æt; ət]['tɪlzɪt, -sɪt] ;
The sad and sorrow - struck King of Prussia came not there as at Tilsit ;
这 伤心 和 悲哀 - 击 国王 的 普鲁士 来了 不是 那里 作为 在 蒂尔西特 ;

悲伤悲痛的普鲁士国王没有像在蒂尔西特那样来到这里；

[nɔ:rɪ][ðə; ði] [fer] [kwi:n] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['kɪŋdəm] ,
nor the fair Queen of that unhappy kingdom ,
也不 这 公平的 女王 的 那 不开心 王国 ,

也不是那个不幸王国的漂亮女王，

[hu:z] ['bju:ti] [ænd; ɐnd] [mɪs'fɜ:tʃənz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose beauty and misfortunes might well have claimed the compassion of the
谁 美丽 和 不幸 可能 出色地 有 声称 这 同情 的 这

['kɑ:ŋkərər] .
conqueror .
征服者 :

她的美貌和不幸遭遇或许会博得征服者的怜悯。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [nə'pɒʊli:ənz] ['kærəktər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [les] ['eɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən]
Never was Napoleon's character exhibited in a point of view less amiable than
绝不 曾是 拿破仑的 特点 展出 在 一个 观点 的 看法 较少的 可亲 比

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['prʌʃə] .
in his relations with the Queen of Prussia .
在 他的 关系 和 这 女王 的 普鲁士 :

拿破仑与普鲁士女王的关系，最能体现他性格中不友善的一面。

[ɪf] [hɜ:r; həɪ] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ɐnd][hɜ:r; həɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [hæd; həd][noʊ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
If her position and her personal attractions had no influence over him ,
如果 她 位置 和 她 个人的 景点 有 不 影响 超过 他 ,

如果她的地位和个人魅力对他都没有影响，

[ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [hoʊl] ['nei(ə)n] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
the devoted attachment of her whole nation towards her , should have
这 奉献 依恋 的 她 所有的 国家 向 她 , 应该 有

[hæd; həd] [ðæt] [ɪ'fekt] .
had that effect .
有 那 影响 :

全国人民对她的忠诚拥护，理应产生这样的效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'mænlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kru:əltɪ] [ðæt] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [sʌplɪ'keɪʃn] [ɪn]
There was something unmanly in the cruelty that replied to her supplication in
那里 曾是 某物 不男子气概 在 这 残酷 那 回复 到 她 恳求 在

[ˈfeɪvər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['kʌntri] ,
favour of her country ,
偏爱 的 她 国家 ,

对她为祖国所做的恳求，得到的却是残酷的回应，这其中透着一丝不男子气概。

[bəɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['fæʃənz] [ʌv; əv][pæris] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]
by trifling allusions to the last fashions of Paris , and the costumes of the
经过 琐事 暗示 到 这 最后的 时尚 的 巴黎 , 和 这 服装 的 这
[ˈbʊləvɑ:rd] ;
Boulevard ;
大道 ;

通过对巴黎最新时尚和林荫大道服饰的轻描淡写；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [mɔ:s] - [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈtreblɪŋli]
and when she accepted the moss - rose from his hand , and tremblingly
和 什么时候 她 公认 这 苔藓 - 玫瑰 从 他的 手 , 和 颤抖地
[ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] — “ [ˈsaɪər] , [ə'vek] - ?
uttered the words — “ Sire , avec Magdebourg ?
说出 这 字 — “ 父系 , 和 - ?

当她从他手中接过苔藓玫瑰，颤抖着说出那句话——“陛下，和马格德堡在一起吗？ ”

” — [ə; eɪ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l][rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][su:t] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
” — a more suitable rejection of her suit might have been found , than the
” — 一个 更多的 合适的 拒绝 的 她 套装 可能 有 到过 成立 , 比 这
[ə'brʌpt] “ [nɑ:n] !
abrupt “ Non !
突然 ” 非 ！

——或许可以找到比断然拒绝她的诉讼请求更合适的答复，而不是“不！ ”

” [ʌv; əv] [nə'pʊʊliən] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][left] [hɜ:r; hər] .
” of Napoleon , as he turned his back and left her .
” 的 拿破仑 , 作为 他 转向 他的 后退 和 左边 她 .

“拿破仑转身离开她时，对她说了这句话。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [prə'fetɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] , [wen] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['ænɪkdoʊt]
There was something prophetic in her speech , when relating the anecdote
那里 曾是 某物 预言 在 她 演讲 , 什么时候 相关 这 轶事
[hɜ:r'self][tu:; tə]['hɑ:rdənbə:rg] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] —
herself to Hardenberg , she added —
她自己 到 哈登伯格 , 她 额外 —

她讲述这则轶事时，语气中带有某种预言性，她补充道——

” [ðæt] [mæn][ɪz] [tu:] ['pɪtɪləs] [tu:; tə] [mɪs'fɔ:rtʃən] , ['evər][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:]
” That man is too pitiless to misfortune , ever to support it himself , should it
” 那 男人 是 也 无情 到 不幸 , 曾经 到 支持 它 他自己 , 应该 它
[bi:; bi][hɪz; ɪz][lɑ:t] !
be his lot !
是 他的 很多 ！

“那个人太无情了，即使不幸降临到他身上，他也绝不会自己承受！

” [bʌt; bət] [wʌt] [mi:n] [ɔ:l] [ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] , [ˈɑ:rθər] ?
” But what mean all these reflections , Arthur ?
” 但 什么 意思是 全部 这些 反思 , 亚瑟 ?

“但是，亚瑟，你这些思考到底意味着什么呢？ ”

[ðɪ:z] [bi:; bi] ['mætərz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [noʊz] [æz; əz] [wel] , [ɔ:r] ['betər]
These be matters of history , which the world knows as well , or better
这些 是 事情 的 历史 , 哪个 这 世界 知道 作为 出色地 , 或者 更好的
[ðæn; ðən] [ðaɪ'self] .
than thyself .
比 你自己 .

这些都是历史问题，世人都知道，甚至比你更清楚。

” [kju ju 'i] ['di:əbl] [æ'leɪ] - ['vu:] ['lese 'fer][dænz] [set] ?
” Que diable allez - vous faire dans cette galère ?
” 奎 迪亚布尔 艾勒兹 - 您 公平 丹斯 cette galère ?

“在这一切中，一切都是可恶的吗？

" [ə'laɪs] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉！

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [sʌpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spaɪzə] ['sa:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kaɪzə] ,
this comes of supping in the Speise Saal of the “ Kaiser ,
这 来 的 啜饮 在 这 物种 saal 的 这 “ 凯撒 ,
这是在“皇帝”餐厅的Speise Saal用餐时产生的，

" [ænd; ənd] [tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [raʊnd] - [feɪst] ['prʌʃən] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] , [æt; ət][ðə; ði] [hed]
" **and chatting with the great round - faced Prussian in uniform , at the head**
" 和 聊天 和 这 伟大的 圆形的 - 面对 普鲁士 在 制服 , 在 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;
of the table ;
的 这 桌子 ;

“然后和坐在桌子首位、身穿制服、圆脸的普鲁士人聊天；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [æt; ət]['tɪlzɪt, -sɪt] , [ænd; ənd]['ɔ:lsou][æt; ət] ['erfurt]
he was a lieutenant of the guard at Tilsit , and also at Erfurt
他 曾是 一个 中尉 的 这 警卫 在 蒂尔西特 , 和 还 在 埃尔福特
[wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [ɪn] - ;
with despatches in 1808 ;
和 电报 在 - ;

1808 年，他曾是蒂尔西特卫队的一名中尉，也曾随军前往埃尔福特送信；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['plez(ə)nt] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] ,
he had a hundred pleasant stories of the fêtes ,
他 有 一个 百 令人愉快的 故事 的 这 节日 ,
他讲了上百个关于节日庆典的愉快故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][droʊl] [mɪ'steɪks] [ðə; ði]['bɑ:di] - [ɡɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] [ju:st] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] ,
and the droll mistakes the body - guard of the Czar used to fall into ,
和 这 滑稽 错误 这 身体 - 警卫 的 这 沙皇 用过的 到 落下 进入 ,
还有沙皇贴身侍卫过去常犯的那些滑稽错误，

[baɪ] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] .
by ignorance of the habits and customs of civilized life .
经过 无知 的 这 习惯 和 海关 的 文明 生活 .
由于不了解文明生活的习惯和习俗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæʃ'kɪrz] , [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] ['bɪvuækɪd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
They were Bashkirs , and always bivouacked in the open street before the
他们 是 巴什基尔人 , 和 总是 露营 在 这 打开 街道 前 这
['ɛmpɜ:z] ['kwɔ:rtəz] ,
Emperor's quarters ,
皇帝的 四分之一 ,

他们是巴什基尔人，总是露宿在皇帝寝宫前的露天街道上。

[ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θru:] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [sɔ:ŋ] , [wɪt]
and spent the whole night through chanting a wild and savage song , which
和 花费 这 所有的 夜晚 通过 吟唱 一个 荒野 和 野蛮的 歌曲 , 哪个
[sʌm; səm] [tʊk] [ʌp] ,
some took up ,
一些 采取 向上 ,
他们整夜都在吟唱一首狂野不羁的歌曲，有些人也跟着唱了起来。

[æz; əz] [ˈʌðər] [slept] , [ænd; ənd] [wen] [deɪ] [broʊk] , [ðə; ði] [hoʊl] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] ,
as others slept , and when day broke , the whole concluded with a dance ,
作为 其他的 睡着了 , 和 什么时候 天 打破 , 这 所有的 结束 和 一个 舞蹈 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

当其他人都在睡觉时, 天亮了, 整个活动以一场舞蹈结束,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
from the description I had of it ,
从 这 描述 我 有 的 它 ,

根据我所了解的描述,

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈkuːθ] [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
must have been something of the most uncouth and fearful that could be
必须 有 到过 某物 的 这 最多 粗野 和 可怕 那 可以 是
[kənˈsiːvd] .
conceived .
构思 .

那一定是你能想象到的最粗鲁、最可怕的事情。

[nəˈpəʊliən] [ədˈmaɪəd] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [ˈɡreɪtli] ,
Napoleon admired those fellows greatly ,
拿破仑 钦佩 那些 伙伴们 非常 ,

拿破仑非常欣赏这些人。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [left] [ˈerfurt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdʒən]
and more than one among them left Erfurt with the cross of the Legion
和 更多的 比 一 之中 他们 左边 埃尔福特 和 这 叉 的 这 军团

[æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .
at his breast .
在 他的 胸部 .

他们当中不止一人带着军团的十字架离开了埃尔福特。

[ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈwɪri] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][sæt][ʌp] [bɔːŋ] [pæst] [ˈmɪdnaɪt] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Tired and weary , as I was , I sat up long past midnight , listening to the
疲劳的 和 厌倦 , 作为 我 曾是 , 我 卫星 向上 长的 过去的 午夜 , 聆听 到 这
[ˈprʌʃən] ,
Prussian ,
普鲁士 ,

尽管我疲惫不堪, 但还是熬到了午夜之后, 继续听着普鲁士的广播。

[huː] [roʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [bɪˈtwiːn] [hjuːdʒ] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]
who rolled out his reminiscences between huge volumes of smoke , in the most
WHO 滚动 出去 他的 回忆录 之间 巨大的 卷 的 抽烟 , 在 这 最多
[əˈmjuːzɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
amusing fashion .
有趣 时尚 .

他一边吐着浓浓的烟雾, 一边以最滑稽的方式讲述着自己的回忆。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][rɪˈtaɪər][tuː; tə] [rest] ,
And when I did retire to rest ,
和 什么时候 我 做过 退休 到 休息 ,

当我准备休息的时候,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)l] [driːm] [əˈbaʊt] [bæʃˈkɪrz] [ænd; ənd] [ˈbæstɪənz] ; [hæf] -
it was to fall into a fearful dream about Bashkirs and bastions ; half -
它 曾是 到 落下 进入 一个 可怕 梦 关于 巴什基尔人 和 堡垒 ; 一半 -
[muːnz] , [hɑːt] [ʃɑːt] ,
moons , hot shot ,
月亮 , 热的 射击 ,

那是一个关于巴什基尔人和堡垒的可怕梦境; 半月形, 热射手,

[ænd; ʌnd] [bɑ:m] - [pru:fs] , [ðæt] ['hevər] [left] [em 'i:] [tɪl] ['mɔ:rniŋ] [broʊk] .
and bomb - proofs , that never left me till morning broke .
和 炸弹 - 证明 , 那 绝不 左边 我 直到 早晨 打破 .

还有防弹衣，它们一直陪伴着我，直到天亮。

“ [ðə; ði] ['rit,maɪstər] [vɑ:n] - ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləmənts] , ” [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] ,
“ The Rittmeister von Otterstadt presents his compliments , ” said the waiter ,
“ 这 里特迈斯特 冯 - 礼物 他的 赞美 , ” 说 这 服务员 ,
“Rittmeister von Otterstadt 向您致意,”侍者说道,

[ə'weɪkənɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] — “ ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləmənts] — - ”
awakening me from a heavy sleep — “ presents his compliments — - ”
唤醒 我 从 一个 重的 睡觉 — “ 礼物 他的 赞美 — - ”

把我从沉睡中唤醒——“表达他的敬意——”

“ [hu:] ? ” [kraɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdə] .
“ Who ? ” cried I , with a shudder .
“ WHO ? ” 哭 我 , 和 一个 不寒而栗 .

“谁？”我颤抖着喊道。

“ [ðə; ði] ['rit,maɪstər] [vɑ:n] - , [hu:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jə][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] . ”
“ The Rittmeister von Otterstadt , who promised to show you the fortress . ”
“ 这 里特迈斯特 冯 - , WHO 承诺 到 展示 你 这 堡垒 . ”

“那位答应带你参观要塞的奥特施塔特骑士。”

“ [aɪm] [ɪl] , — ['sɪriəsli] [ɪl] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]
“ I'm ill , — seriously ill , ” said I , “ I should not be surprised if it were a
“ 我是 患病的 , — 严重地 患病的 , ” 说 我 , “ 我 应该 不是 是 惊讶 如果 它 是 一个
[fi:vər] . ”
fever . ”
发烧 . ”

“我病了，——病得很重，”我说，“如果是发烧的话，我一点也不奇怪。”

“ ['prɑ:bəbli] [soʊ] , ” ['ekəʊd] [ðə; ði] ['ɪmu:vəbl] ['dʒɜ:rmən] , [ænd; ʌnd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ]
“ Probably so , ” echoed the immovable German , and went on with his message
“ 大概 所以 , ” 回声 这 不可移动的 德语 , 和 去 在 和 他的 信息
.
:
.

“或许如此，”那位态度坚决的德国人附和道，然后继续他的讲话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亚瑟·奥利里：他在多地游(Arthur O'Leary His Wanderings And Ponderings)

第30/30页

“ [ðə; ði][hɛə] [ˈrɪtˌmaɪstər] [rɪˈɡrets] [mʌtʃ] [ðæt][hiː; hi] [ɪz] [ˈbɪːrdərd] [əˈweɪ] [ɑːn] [kɔːrt] [ˈmɑːrʃ(ə)l][ˈduːti][tuː; tə]
“ **The Herr Rittmeister regrets much that he is ordered away on Court Martial duty to**
“ 这 先生 里特迈斯特 遗憾 很多 那 他 是 订购 离开 在 法庭 马歇尔 责任 到
Entenburg ,

“骑士长官非常遗憾被派往恩滕堡执行军事法庭任务。”

[ænd; ənd][ˈkænɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [əˈkʌmpənɪŋ] [juː; jʊ] , [bɪˈfɔːr] [ˈsætərdeɪ] , [wen] — —
and cannot have the honour of accompanying you , before Saturday , when — —
和 不能 有 这 荣誉 的 随同 你 , 前 周六 , 什么时候 — —
“
“
“

我无法荣幸地在周六之前陪伴您，届时——”

“ [wɪð; wɪθ] [ˈhevənz] [əˈsɪstəns] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈɛrfurt] , “
“ **With Heaven's assistance , I shall be out of the visible horizon of Erfurt ,** “
“ 和 天 协助 , 我 将 是 出去 的 这 可见的 地平线 的 埃尔福特 , “
[sed] [aɪ] ,
said I ,
说 我 ,

“在上天的帮助下，我将消失在埃尔福特的视野之外，”我说。

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
finishing the sentence for him .
精加工 这 句子 为了 他 .

替他把话说完。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [rɪˈliːvd] [æz; əz] [maɪn] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] ;
Never was there a mind so relieved as mine was by this intelligence ;
绝不 曾是 那里 一个 头脑 所以 松了口气 作为 矿 曾是 经过 这 智力 ;

从未有人像我一样，因这一消息而感到如此欣慰；

[ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] [deɪz] - [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [θruː] [ɑːrtʃt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ʌp]
the horrors of that two days ' perambulations through arched passages , up
这 恐怖 的 那 二 天 - 步行 通过 拱形 段落 , 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [flaɪts] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,
and down flights of stone steps ,
和 向下 航班 的 石头 步骤 ,

那两天在拱形通道中穿行，上下石阶的恐怖经历，

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [keɪvz] [ænd; ənd] [ˈselz] , [ʌv; əv] [huːz] [ˈjuːzɪz][ænd; ənd][ˈɑːbdʒekts][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
and into caves and cells , of whose uses and objects I had not the
和 进入 洞穴 和 细胞 , 的 谁 用途 和 对象 我 有 不是 这
[moʊst] [rɪˈmoʊt] [kənˈsep](ə)n] ,
most remote conception ,
最多 偏僻的 概念 ,

我还进入了一些洞穴和牢房，我对它们的用途和物品一无所知。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈfɪrɪf(ə)] [dri:mz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [wʌns]
had given me a night of fearful dreams , and now , I was free once
有 给定 我 一个 夜晚 的 可怕 梦境 , 和 现在 , 我 曾是 自由的 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 :

它让我做了一夜噩梦，而现在，我又自由了。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] !
Long live the King of Prussia !
长的 居住 这 国王 的 普鲁士 !
普鲁士国王万岁!

[seɪ] [aɪ] , [huː] [kiːps] [ʌp] [smɑːrt] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmi] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɜːrvəntli] [trʌst] ,
say I , who keeps up smart discipline in his army , and I fervently trust ,
说 我 , WHO 保持 向上 聪明的 纪律 在 他的 军队 , 和 我 热切地 相信 ,
我，一个在军队中保持严明纪律的人，这样说吧，我对此深信不疑。

[ðæt] [kɔːrt] [ˈmɑːrɪ(ə)] [meɪ] [biː; bi] [ˈθɜːrəli] [daɪˈdʒestɪd] , [ænd; ənd][mətˈʊrli,məˈtɔrli] [kənˈsɪdərd] ;
that Court Martial may be thoroughly digested , and maturely considered ;
那 法庭 马歇尔 可能 是 彻底 消化 , 和 成熟 经过考虑的 ;
以便对军事法庭的判决进行彻底的消化和成熟的思考；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] [ðæt] [aɪm] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈoʊvər] .
and the odds are in my favour that I'm off before it's over .
和 这 赔率 是 在 我的 偏爱 那 我是 离开 前 它是 超过 .
而且我很有可能在结束前离开。

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˈfɔːtɪfaɪd] [taʊnz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ]
What is it , I wonder , that makes the inhabitants of fortified towns always so
什么 是 它 , 我 想知道 , 那 制作 这 居民 的 强化 城镇 总是 所以
[ˈstuːpɪd] ?
stupid ?
愚蠢的 ?

我很好奇，究竟是什么原因导致居住在设防城镇的人们总是那么愚蠢？

[ɪz] [sʌtʃ] [ðə; ði][fækt] ? — [fɜːrst][ʌv; əv] [ɔːl] , [æskz][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] .
Is such the fact ? — first of all , asks some one of my readers .
是 这样的 这 事实 ? — 第一的 的 全部 , 问 一些 一 的 我的 读者 .
事实真是如此吗？——一位读者首先问道。

[nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [ˈvɪzɪtɪd] [ðəm; ðəm] ,
Not a doubt of it — if you ever visited them ,
不是 一个 怀疑 的 它 — 如果 你 曾经 到访 他们 ,
毫无疑问——如果你曾经拜访过他们，

[ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [wɔːlz] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈskersli] [æsk][ðə; ði]
and passed a week or two within their walls , you would scarcely ask the
和 通过了 一个 星期 或者 二 之内 他们的 墙壁 , 你 会 几乎 问 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 :

如果你在它们那里待上一两个星期，你几乎不会问这个问题。

[kæn; kən] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd][ˈbəstɪənz] — [faːs] [ænd; ənd][hæf] - [muːnz] , [ɪkˈskluːd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [æz; əz]
Can curtains and bastions — fosses and half - moons , exclude intelligence as
能 窗帘 和 堡垒 — 福斯 和 一半 - 月亮 , 排除 智力 作为
[ɪˈfektʃuəli] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][æn; ən] [ˈenəmi] ?
effectually as they do an enemy ?
有效地 作为 他们 做 一个 敌人 ?
帷幔和堡垒——壕沟和半月形防御工事，能否像阻挡敌人一样有效地阻止情报传播？

[ɑːr; ər] ['bætəriz] [æz; əz][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə] ['plezər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [pləˈtuːnz] ?
are batteries as fatal to pleasure as they are to platoons ?
是 电池 作为 致命的 到 乐趣 作为 他们 是 到 排 ？

电池对享乐的危害是否和对军队的危害一样大？

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] , [ɪz] ,
I cannot say ; but what I can and will say , is ,
我 不能 说 ； 但 什么 我 能 和 将要 说 ， 是 ，
我不能说；但我能说也将会说的是，

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['melənkəːli] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ] ['evər] [pæst] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ɡreɪt]
that the most melancholy days and nights I ever passed , have been in great
那 这 最多 忧郁 天 和 夜晚 我 曾经 通过了 ， 有 到过 在 伟大的
[ˈfɔːtrɪsɪz] .
fortresses .
堡垒 .

我经历过的最忧郁的日日夜夜，都是在宏伟的堡垒中度过的。

[wer] [ðə; ði][wɜːrks][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] , [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðəʊt]
Where the works are old and tumbling , some little light of the world without
在哪里 这 作品 是 老的 和 翻滚 ， 一些 小的 光 的 这 世界 没有
，
，
，

在那些古老摇摇欲坠的作品中，透出一丝来自外界的光芒。

[wɪl] [kriːp] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] , [æz; əz][æt; ət] ['æntwɜːrp][ænd; ənd] ['ments] ;
will creep in through the chinks and crevices , as at Antwerp and Mentz ;
将要 潜行者 在 通过 这 裂缝 和 缝隙 ， 作为 在 安特卫普 和 门茨 ；

会像在安特卫普和门茨那样，从缝隙和裂缝中悄悄潜入；

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [wel] [lʊkt] [tuː; tə] — [ðə; ði] [fɑːs] [fʊl] — [noʊ] [wiːdz] [ɑːn][ðə; ði]
but let them be well looked to — the fosses full — no weeds on the
但 让 他们 是 出色地 看起来 到 — 这 福斯 满的 — 不 杂草 在 这
[ˈræmpɑːts] — [ðə; ði] [ˌpæli'seɪdz] ['peɪntɪd] [smɑːrt] [ɡriːn] ,
ramparts — the palisades painted smart green ,
城墙 — 这 栅栏 绘 聪明的 绿色的 ，

但要好好照料它们——沟渠满溢——城墙上没有杂草——栅栏漆成鲜艳的绿色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [bɑːksɪz][tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd][ɡɑːd] [help] [juː; jʊ] !
and the sentry boxes to match , and God help you !
和 这 哨兵 盒子 到 匹配 ， 和 上帝 帮助 你 ！

还有与之配套的哨岗，愿上帝保佑你！

[ðer; ðər][məst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['duːti] ,
There must be something in the humdrum routine of military duty ,
那里 必须 是 某物 在 这 平淡无奇 常规 的 军队 责任 ，

单调乏味的军旅生涯中一定蕴藏着某种意义。

[ðæt] [hæz; həz][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .
that has its effect upon the inhabitants .
那 有 它是 影响 之上 这 居民 .

这会对当地居民产生影响。

[ðeɪ] [ɡet] [ʌp][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [ɡʌn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡoʊ][tuː; tə][bed][baɪ] [əˈnʌðər] ;
They get up at morning , by a signal gun ; and they go to bed by another ;
他们 得到 向上 在 早晨 ， 经过 一个 信号 枪 ； 和 他们 去 到 床 经过 其他 ；

他们早上靠信号枪起床，晚上靠信号枪睡觉；

[ðeɪ] [daɪn][baɪ] [biːt] [ʌv; əv] [drʌm] ,
they dine by beat of drum ,
他们 用餐 经过 打 的 鼓 ，

他们伴着鼓点用餐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gærisn] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] [fɔ:r; fər] ['evri] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['twenti] -
and the garrison gives the word of command for every hour in the twenty -
和 这 驻军 给予 这 单词 的 命令 为了 每一个 小时 在 这 二十 -
[fɔ:r] ;
four ;
四 ;

驻军每天24小时每时每刻都发布命令；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][stɜ:r] , [noʊ] ['mu:vmənt] ; [ə; eɪ][pə'troʊl] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fə'ti:g] ['pɑ:rti] ,
There is no stir , no movement ; a patrol , or a fatigue party ,
那里 是 不 搅拌 , 不 移动 ; 一个 巡逻 , 或者 一个 疲劳 派对 ,
寂静无声 , 一片寂静 ; 既不是巡逻队 , 也不是疲劳训练队。

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [mi:t] ,
are the only things you meet ,
是 这 仅有的 事物 你 见面 ,
是你唯一能遇到的东西 ,

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [prɪk] [ʌp][jɔr; jər] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [wi:lz] ,
and when you prick up your ears at the roll of wheels ,
和 什么时候 你 刺 向上 你的 耳朵 在 这 卷 的 车轮 ,
当你竖起耳朵聆听车轮滚动的声音时 ,

[aɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʌmbrel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rpərelz] [gɑ:rd] !
it turns out to be only a tumbril with a corporal's guard !
它 转弯 出去 到 是 仅有的 一个 粪车 和 一个 下士的 警卫 !
结果发现那只是一辆囚车 , 只有一名下士守卫 !

['θiətəz] [kæn; kən] ['skersli] [ɪg'zɪst][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ; [ə; eɪ]['laɪbrəri] [wʊd] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ;
Theatres can scarcely exist in such places ; a library would die in a week ;
剧院 能 几乎 存在 在 这样的 地方 ; 一个 图书馆 会 死 在 一个 星期 ;
在这样的地方 , 剧院几乎不可能存在 ; 图书馆一周之内就会倒闭 ;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][swɑ:'reɪz] ; [noʊ][sə'saɪəti] .
there are no soirées ; no society .
那里 是 不 晚会 ; 不 社会 .
没有晚会 ; 没有社会。

['bɪljərdz] [ænd; ənd] [bɪr] , [fɔ:rm][ðə; ði]['steɪp(ə)][ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz] - ['plezərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['ɑ:rmɪ] ,
Billiards and beer , form the staple of officers ' pleasures , in a foreign army ,
台球 和 啤酒 , 形式 这 主食 的 警官 - 快乐 , 在 一个 外国的 军队 ,
在外国军队中 , 台球和啤酒是军官们的主要娱乐活动。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tʃi:p] .
and certainly they have one recommendation , they are cheap .
和 当然 他们 有 一 推荐 , 他们 是 便宜的 .
当然 , 他们也有点值得称道的地方 , 那就是价格便宜。

[naʊ] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)][tu:; tə] [si:] [ɪn] ['erfurt] , [ænd; ənd] [sti:l] [les] [tu:; tə][du:] ,
Now , as there was little to see in Erfurt , and still less to do ,
现在 , 作为 那里 曾是 小的 到 看 在 埃尔福特 , 和 仍然 较少的 到 做 ,
如今 , 埃尔福特没什么可看的 , 更没什么可做的 ,

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][stɑ:rt] [ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [pʊʃ] ['fɔ:rwəd][tu:; tə]['waɪmɑ:] ,
I made up my mind to start early the next day , and push forward to Weimar ,
我 制成 向上 我的 头脑 到 开始 早期的 这 下一个 天 , 和 推 向前 到 魏玛 ,
我决定第二天一早出发 , 向魏玛进发。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː] [went], [bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]
a good resolution as far as it went , but then , how was the day to
一个 好的 解决 作为 远的 作为 它 去 , 但 然后 , 如何 曾是 这 天 到
[biː; bi] [pæst] ?
be passed ?
是 通过了 ?

从某种程度上来说，这是一个不错的解决方案，但是，这一天该如何度过呢？

[ˈpiːp(ə)l] [daɪn][æt; ət] “ [wʌn] ” [ɪn] [ˈdʒɜːrməni] , [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˈmætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]
People dine at “ one ” in Germany , or , if they wish to push matters to a
人们 用餐 在 “ 一 ” 在 德国 , 或者 , 如果 他们 希望 到 推 事情 到 一个
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪkˈstriːm] ,
fashionable extreme ,
时髦 极端 ,

在德国，人们通常在“one”餐厅用餐；或者，如果他们想把这种做法推向时尚的极致，

[ðeɪ] [seɪ] “ [tuː] .
they say “ two .
他们 说 “ 二 .

他们说“二。

” [haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] , [tɪl] [dɑːrk] ,
” How is the interval , till dark ,
” 如何 是 这 间隔 , 直到 黑暗的 ,

“从天黑到天黑这段时间怎么样？ ”

[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] — [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][sʌm; səm][ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]
to be filled up — taking it for granted you have provided some occupation
到 是 已填 向上 — 采取 它 为了 的确 你 有 假如 一些 职业
[fɔːr; fər] [ðæt] ?
for that ?
为了 那 ?

需要填满——假设你已经为此安排了某种活动？

[ˈkɔːfi] , [ænd; ʌnd] [ˈsmʊkɪŋ] , [wɪl] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪkˈsept] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] ,
Coffee , and smoking , will do something , but except to a German ,
咖啡 , 和 吸烟 , 将要 做 某物 , 但 除了 到 一个 德语 ,

咖啡和吸烟或许会有一些作用，但对德国人来说除外。

[ðeɪ] [kɑːnt] [fɪl] [ʌp][sɪks][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈaʊərz] .
they can't fill up six mortal hours .
他们 不能 充满向上 六 凡人 小时 .

他们无法填满六个小时的凡人时间。

[ˈriːdɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] , — [ˈraɪdɪŋ] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ]
Reading is out of the question after such a dinner , — riding would give you
阅读 是 出去 的 这 问题 后 这样的 一个 晚餐 , — 骑术 会 给 你

[ˈæpəpleksi] — [sliːp] ,
apoplexy — sleep ,
中风 — 睡觉 ,

吃完这样的晚餐后，阅读是不可能的——骑马会让你中风——睡觉，

[əˈloʊn] , [ɪz][ðə; ði] [ˈriːsɔːrs] .
alone , is the resource .
独自的 , 是 这 资源 .

只有资源本身。

[sliːp] “ [ðæt] [ræps] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] , ” [æz; əz] [ˈɑːnɪst] [ˈsɑːnkoʊ] [sez] ,
Sleep “ that wraps a man , as in a blanket , ” as honest Sancho says ,
睡觉 “ 那 卷饼 一个 男人 , 作为 在 一个 毯子 , ” 作为 诚实的 桑乔 说道 ,

正如诚实的桑乔所说，睡眠“像毯子一样把人包裹起来”。

[ænd; ənd] [su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [wʌn][ɪz][fɪt][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [els] , [ænd; ənd][soʊ] ,
and sooth to say , one is fit for little else , and so ,
和 舒缓 到 说 , 一 是 合身 为了 小的 别的 , 和 所以 ,
坦白地说, 一个人除了做这件事之外几乎别无他用, 所以,

[ˈhævɪŋ] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
having ordered a pen and ink to my room ,
拥有 订购 一个 笔 和 墨水 到 我的 房间 ,
我已叫人送了一支笔和墨水到我的房间,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [raɪt] [ˈveriəs] [ˈletərz] , [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][maɪ]
as if I were about to write various letters , I closed the door , and my
作为 如果 我 是 关于 到 写 各种各样的 信件 , 我 关闭 这 门 , 和 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
仿佛要写几封信似的, 我关上了门, 闭上了眼睛。

[wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈwʊk] [tɪl] [ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ɔ:rt] [ˌeɪti:n] ”
within five minutes after , and never awoke till the bang of a “ short eighteen ”
之内 五 分钟 后 , 和 绝不 醒来 直到 这 砰 的 一个 “ 短的 十八 ”
[strʌk] [sɪks] .
struck six .
击 六 :
五分钟后, 他便醒了过来, 直到六点钟“短十八分钟”的钟声响起才醒来。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 :

第三十四章

[ðə; ði] [hɛə] .
THE HERR .
这 先生 :

女士。

[dəˈrektər] [ˈklʌɡ] .
DIRECTOR KLUG .
导演 克鲁格 :

克鲁格导演。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ?
“ Which is the way to the theatre ?
“ 哪个 是 这 方式 到 这 剧院 ?
“去剧院的路是哪条? ”

“ [sed] [aɪ][tu:; tə][æn; ən] [ˈɜ:rtʃɪn] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔ:r] ,
“ said I to an urchin who stood at the inn door ,
“ 说 我 到 一个 顽童 WHO 站立 在 这 客栈 门 ,
我对站在客栈门口的一个顽童说道:

[ɪn] [ðæt] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [jɔ:r; jər] [stri:t] [ˌrʌnə:z] , [ɪn][ɔ:l] [ˈsɪtɪz] , [kæn; kən][soʊ]
in that professional attitude of waiting , your street runners , in all cities , can so
在 那 专业的 态度 的 等待 , 你的 街道 跑步者 , 在 全部 城市 , 能 所以
[wel] [əˈsu:m] ;
well assume ;
出色地 认为 ;
在所有城市, 你的街头巡警都可以很好地秉持这种专业的等待态度;

[fɔːr; fər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ɑːr; ər] [əˈkʌmplɪfməntz] , [haʊˈevər]
for , holding a horse , and ringing a bell , are accomplishments , however
为了 , 保持 一个 马 , 和 铃声 一个 钟 , 是 成就 , 然而
[ˈlɪt(ə)l][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [diːm] [ðem; ðəm] .
little some people may deem them .
小的 一些 人们 可能 认为 他们 .

因为, 牵着马, 摇着铃铛, 无论有些人认为它们多么微不足道, 都是成就。

“ [ðə; ði] [ˈθiːətər] ? ” [ˈekəʊd] [hiː; hi] , [ˈmezərɪŋ] [em ˈiː] [ˈliːzərli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
“ **The theatre ?** ” **echoed he , measuring me leisurely from head to foot ,**
“ 这 剧院 ? ” 回声 他 , 测量 我 悠闲 从 头 到 脚 ,
“ 剧院? ”他重复道, 同时悠闲地从头到脚打量着我。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈstɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and not stirring from his place .
和 不是 搅拌 从 他的 地方 .

他一动不动地待在原地。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðeɪ] [təʊld][em ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [tuː; tə]
“ **Yes ,** ” **said I ,** “ **they told me there was one here , and that they played to**
“ 是的 , ” 说 我 , “ 他们 讲述 我 那里 曾是 一 这里 , 和 那 他们 玩 到
- [naɪt] . ”
- **night** . ”
- 夜晚 . ”

“是的,”我说, “他们告诉我这里有一支乐队, 而且他们今晚会演奏。”

“ [ˈpɑːsəbli] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
“ **Possibly ,** ” **with a shrug of the shoulders , was the reply , and he**
“ 可能 , ” 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 , 曾是 这 回复 , 和 他
[smoʊkt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [paɪp] ,
smoked his short pipe ,
熏制 他的 短的 管道 ,

他耸了耸肩, 回答说: “或许吧。”然后他抽起了短烟斗。

[æz; əz] [ˈkerləsli] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
as carelessly as before .
作为 粗心大意 作为 前 .

和以前一样漫不经心。

“ [kʌm] [ðen] , [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [wei] , ” [sed] [aɪ] , [ˈpʊlɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] [ˈkreʊtsər] ,
“ **Come then , show me the way ,** ” **said I , pulling out some kreutzers ,**
“ 来 然后 , 展示 我 这 方式 , ” 说 我 , 拉 出去 一些 克鲁采斯 ,
“来吧, 给我指路,”我说着, 掏出几瓶克鲁采啤酒。

“ [pʊt] [ʌp] [ðæt] [paɪp][fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [liːd] [ɑːn] .
“ **put up that pipe for ten minutes , and lead on** .
“ 放 向上 那 管道 为了 十 分钟 , 和 带领 在 .

“把那根管子架起来十分钟, 然后继续前进。”

“ [ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːpər] [kɔɪn] [əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
“ **The jingle of the copper coin awakened his intelligence** ,
“ 这 铃铛 的 这 铜 硬币 觉醒 他的 智力 ,
铜币的叮当声唤醒了他的意识。

[ænd; ənd] [ðoo] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfæðəm] [maɪ] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][bæd][təˈbækoʊ] ,
and though he could not fathom my antipathy to the fumes of bad tobacco ,
和 尽管 他 可以 不是 捉摸 我的 反感 到 这 烟雾 的 坏的 烟草 ,
尽管他无法理解我对劣质烟草气味的厌恶,

[hiː, hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ðə, ði] ['ɑːnərz] [ʌv, əv][lɑː] [grænd] ['nei(ə)n] , [ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][stændz][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ,
he is doing the honours of La Grande Nation , and it stands him upon ,
 他 是 正在做 这 荣誉 的 拉 格兰德 国家 , 和 它 站立 他 之上 ,
 他正在履行拉格兰德民族的职责, 这使他得以立足。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][tuː; tə][goʊ] [ə'veɪ] [diskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'laitnəs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['oʊnli]
that you are not to go away discontented with the politeness of " the only
那 你 是 不是 到 去 离开 不满 和 这 礼貌 的 " 这 仅有的
[ˈsɪvəlaɪzɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
civilized people of Europe .
文明 人们 的 欧洲 .

你不应该对“欧洲唯一文明民族”的礼貌感到不满。

" [ˈpædi] [hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] [tuː] , [bʌt; bət] [les] [ɑːn][ˈnæf(ə)nəl][ðæn; ðən][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
" Paddy has some of this spirit too , but less on national than individual
" 稻田 有 一些 的 这 精神 也 , 但 较少的 在 国家的 比 个人
[graʊndz] ; [hiː; hi] [laɪks] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
grounds ; he likes conversation ,
理由 ; 他 点赞 对话 ,

“帕迪也有这种精神，但他的这种精神更多地体现在个人层面而非国家层面；他喜欢交谈，

[ænd; ænd] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪd] , [noʊ][wʌn] , [waɪ] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n]
and leads the way to it ; beside , no one , while affecting to give information
和 线索 这 方式 到 它 ; 旁 , 不 一 , 尽管 影响 到 给 信息
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

并引领人们走向它；此外，没有人，尽管假装自己提供信息，

[kæn; kən] [pʌmp] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [laɪk] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] .
can pump a stranger , like an Irishman .
能 泵 一个 陌生人 , 喜欢 一个 爱尔兰人 .

可以给陌生人（比如爱尔兰人）加油。

[ðə; ði] ['jæŋki] [plæn][ɪz] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ˈaʊtraɪt] , [ænd; ænd][noʊ] [dɪs'gaɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
The Yankee plan is cross - examination outright , and no disguise about it ;
这 扬基 计划 是 叉 - 考试 直接 , 和 不 伪装 关于 它 ;

洋基队的计划就是直接进行交叉质询，毫不掩饰；

[ɪf] [hiː; hi] [ˈʃoʊz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wʌn] [pleɪs] ,
if he shows the way to one place ,
如果 他 演出 这 方式 到 一 地方 ,

如果他指明去某个地方的路，

[aɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][læst] ; [waɪ] [dʒɑːn]
it is because you must tell him where you came from last ; while John
它 是 因为 你 必须 告诉 他 在哪里 你 来了 从 最后的 ; 尽管 约翰
[bʊl] ,
Bull ,
公牛 ,

这是因为你必须告诉他你最后是从哪里来的；而约翰·布尔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪːf] " [dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ɪz] ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][jʊr; jər][roʊd][ænd; ænd]
with a brief " Don't know , I'm sure , " is equally indifferent to your road and
和 一个 简短的 " 不 知道 , 我是 当然 , " 是 同样地 冷漠 到 你的 路 和
[jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] ,
your fortune ,
你的 财富 ,

一句简短的“不知道，我确定”同样对你的道路和命运漠不关心。

[ænd; ænd][hæz; həz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [θɔːts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
and has no room for any thoughts about you .
和 有 不 房间 为了 任何 想法 关于 你 .

而且他心里根本没有关于你的任何想法。

[maɪ] “ [ævɑ:ŋ] [ˈkəriər] ” [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rd̩] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ； [ɪf] [ˈevri] [wɜ:rd̩][hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm]
My “ avant courier ” was worthy of his country ; if every word had cost him
我的 “ 先锋 导游 ” 曾是 值得 的 他的 国家 ；如果 每一个 单词 有 成本 他
[ə; eɪ][ˈmoʊlər] [tu:θ] ，
a molar tooth ，
一个 磨牙 齿 ；

我的“先遣信使”堪称祖国的楷模；即便每说一句话都让他损失了一颗臼齿，

[hi:; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈsperɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ，
he couldn't have been more sparing of them ，
他 不能 有 到过 更多的 节省 的 他们 ；
他已经不能更吝惜它们了。

[ænd; ənd] [wen] [baɪ] [tjæns] [aɪ] [ˈi:ðər] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ɔ:r] [ˈraɪtli] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [seɪ] ，
and when by chance I either did not hear or rightly understand what he did say ，
和 什么时候 经过 机会 我 任何一个 做过 不是 听到 或者 没错 理解 什么 他 做过 说 ；
而当我碰巧没听到或没正确理解他说的话时，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈpi:t] [aɪˈti:] ； [ænd; ənd][soʊ] ，
nothing could induce him to repeat it ; and so ，
没有什么 可以 诱导 他 到 重复 它 ； 和 所以 ；
没有什么能让他重蹈覆辙；因此，

[ɑ:n][wi:; wi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfri:kwəntɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ，
on we went from the more frequented part of the town ，
在 我们 去 从 这 更多的 经常光顾 部分 的 这 镇 ；
我们继续离开镇上人流较多的区域，

[tɪl] [wi:; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv] [ˈnærəʊ] [stri:t]s] ， [ænd; ənd] [pʊr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaʊzɪz] ，
till we arrived at a quarter of narrow streets , and poor - looking houses ，
直到 我们 到达的 在 一个 四分之一 的 狭窄的 街道 ； 和 贫穷的 - 寻找 房屋 ；
直到我们来到一片狭窄的街道和破旧房屋组成的区域，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ， [kætʃ] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
over the roofs of which I could from time to time , catch glimpses of the
超过 这 屋顶 的 哪个 我 可以 从 时间 到 时间 ； 抓住 惊鸿一瞥 的 这
[ˌfɔ:tɪfɪˈkeɪʃənz] ；
fortifications ；
防御工事 ；

我时不时能从屋顶上瞥见防御工事；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ．
for we were at the extreme limits of the place ．
为了 我们 是 在 这 极端 限制 的 这 地方 ．
因为我们当时已经到了这个地方的边缘。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɑɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] ， [maɪ] [læd] ？ ” [sed] [aɪ] ，
“ Are you quite certain this is the way , my lad ? ” said I ，
“ 是 你 相当 肯定 这 是 这 方式 ； 我的 小伙子？ ” 说 我 ；
“孩子，你确定这就是正确的路吗？”我问道。

[fɔ:r; fər][aɪ][brɪˈgæən][tu:; tə] [fɪr] [lest][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ]
for I began to fear lest he might have mistaken the object of my
为了 我 开始 到 害怕 免得 他 可能 有 错误 这 目的 的 我的
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] ．
inquiry ；
询问 ；

因为我开始担心他可能误解了我的询问目的。

“ [jes] ， [jes] — [ðər; ðər][aɪˈti:][wʌz; wəz] — [ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ，
“ Yes , yes — there it was — there was the theatre ，
“ 是的 ， 是的 — 那里 它 曾是 — 那里 曾是 这 剧院 ；
“是的，是的——那里——那里有剧院，

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][dɑːrk] [stoʊn] ,
” and so he pointed to a large building of dark stone ,
” 和 所以 他 尖 到 一个 大的 建筑 的 黑暗的 石头 ,
于是他指着一座用深色石头砌成的大型建筑说：

[wɪtʃ] [kloʊzd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
which closed the end of the street , and on the walls of which ,
哪个 关闭 这 结尾 的 这 街道 , 和 在 这 墙壁 的 哪个 ,
它封闭了街道的尽头, 并且在其墙壁上,

[ˈveriəs] [ˈplækɑːdz][ænd; ənd] [əˈnaʊnsments] [wɜːr; wər][ˈpoʊstɪd] , [wɪtʃ] , [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] ,
various placards and announcements were posted , which , on coming nearer ,
各种各样的 标语牌 和 公告 是 发布 , 哪个 , 在 未来 更近 ,
张贴了各种标语和告示, 走近后,

[aɪ] [faʊnd] [wɜːr; wər] [bɪlz] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈnaɪts] [pərˈfɔːrməns] ,
I found were bills for their night's performance ,
我 成立 是 账单 为了 他们的 夜晚 表现 ,
我找到了他们当晚演出的账单,

[ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [wʊd] [pərˈfɔːrm] “ [den] [ˈdʒʌŋkər][ɪn][den]
setting forth how the servants of his Majesty would perform “ Den Junker in den
环境 前进 如何 这 仆人 的 他的 威严 会 履行 ” 丹 容克 在 丹
Residentz ,

阐述陛下仆人将如何执行“Den Junker in den Residentz,

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæftəˌpis] [ʌv; əv] “
” and the afterpiece of “ Krähwinkel .
” 和 这 余音 的 ”
”以及“Krähwinkel”的后续作品。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈflɜːrɪŋ] [ˈkætəlbːg] [ʌv; əv] [ˈæktər] [ænd; ənd] [ˈæktɹəsɪz] ,
” There was a very flourishing catalogue of actors and actresses ,
” 那里 曾是 一个 非常 芊芊 目录 的 演员 和 女演员 ,
“当时演员阵容非常强大, 人才济济。”

[wɪð; wɪθ] [neɪmz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]
with names as hard as the dishes in a bill of fare ; and something about
和 姓名 作为 难的 作为 这 菜肴 在 一个 账单 的 票价 ; 和 某物 关于
[ə; eɪ] “ [bəˈleɪ] ,
a “ ballet ,
一个 ” 芭蕾舞 ,
名字和菜单上的菜品一样难记; 还有关于“芭蕾舞”的内容,

” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [ˈmjuːzɪk(ə)][,ɪntərˈmetsoʊ] .
” and a “ musical intermezzo .
” 和 一个 ” 音乐 间奏曲 .
”以及“音乐间奏曲”。

” [kʌm] — [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
” Come — said I to myself — this is a piece of good fortune .
” 来 — 说 我 到 我 — 这 是 一个 片 的 好的 财富 .
“来吧,”我对自己说, “这是件好事。”

[ænd; ənd][soʊ] , [disˈmɪsɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [fʊt] [peɪdʒ][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
And so , dismissing my little foot page I turned to the door ,
和 所以 , 解雇 我的 小的 脚 页 我 转向 到 这 门 ,
于是, 我放下手中的小脚印纸, 转身走向门口。

[wɪtʃ] [stʊd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [di:p] [pɔ:rtʃ] .
which stood within a deep porch .
哪个 站立 之内 一个 深的 门廊 .

它位于一个宽敞的门廊内。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] [kloʊzd] — [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
What was my amazement , however , to find it closed — I looked on every side ,
什么 曾是 我的 惊愕 , 然而 , 到 寻找 它 关闭 — 我 看起来 在 每一个 边 ,
然而, 令我惊讶的是, 它竟然关着门——我环顾四周,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] ['entrəns] ; [br'saɪdz] , [ðə; ði] ['prɪntɪd] [lɪst][ʌv; əv] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]
but there was no other entrance ; besides , the printed list of places and
但 那里 曾是 不 其他 入口 ; 除了 , 这 打印 列表 的 地方 和
[ðer; ðər]['praɪsɪz] ,
their prices ,
他们的 价格 ,

但是没有其他入口; 此外, 也没有印制的地点及其价格清单。

[left] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['regjələr] [pleɪs] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] .
left no doubt that this was the regular place of admission .
左边 不 怀疑 那 这 曾是 这 常规的 地方 的 入学 .
毫无疑问, 这里是正规的入院地点。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] , [ˈæftər][ɔ:l] , — [θɔ:t] [aɪ] — [ðɪ:z] [dʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər] [streɪndʒ] [fʊks] ;
There's no knowing , after all , — thought I — these Germans are strange folks ;
有 不 会心 , 后 全部 , — 想法 我 — 这些 德国人 是 奇怪的 各位 ;
谁也说不准, ——我心想——这些德国人真是奇怪的人;

[pər'hæps] [ðeɪ] [dəʊnt][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] , [hɪr] [goʊz] .
perhaps they don't open the door without knocking , and so , here goes .
也许 他们 不 打开 这 门 没有 敲门 , 和 所以 , 这里 去 .
也许他们不会不敲门就开门, 所以, 我就试试吧。

“ [ɪn] [hɪməlz] [ˈnɑ:mən][wʌz; wəz][ɪst][dæs; dɑ:s] ? ” [skri:md] [æn; ən] ['æŋɡri] [vɔɪs] ,
“ **In Himmel's namen was ist das ? ” screamed an angry voice** ,
” 在 希梅尔的 命名 曾是 是 das ? ” 尖叫 一个 生气的 嗓音 ,
“希梅尔的名字是 ist das? ”一个愤怒的声音尖叫道,

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] - ['lʊkɪŋ] - [pi:pt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [skwər]
as a very undignified - looking Vrau peeped from a window of a foot square
作为 一个 非常 有失尊严 - 寻找 - 偷窥 从 一个 窗户 的 一个 脚 正方形
,
!
,

一个衣衫褴褛、神情狼狈的弗劳从一平方英尺的小窗户里窥视着。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] — “ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌprɔ:r] [ðer; ðər] ? ” [rɔ:rd] [ʃi:; ʃi] , [ˈlaʊdər]
above the door — “ What do you want with that uproar there ? ” roared she , louder
多于 这 门 — ” 什么 做 你 想 和 那 骚动 那里 ? ” 咆哮 她 , 更大声
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
than before .
比 前 .

她从门上方吼道: “你们在那儿吵什么闹? ”声音比之前更大了。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ɪn] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ksɪz] , [ɔ:r][ə; eɪ] - [steɪl] - [ɪn][ðə; ði] - [bæl'kon] - —
“ **I want to get in — a place in the boxes , or a ' stalle ' in the ' balcon ' —**
” 我 想 到 得到 在 — 一个 地方 在 这 盒子 , 或者 一个 - 停滞 - 在 这 - 阳台 - —
[ˈeniwɛr] [wɪl] [du:] . ”
anywhere will do . ”
任何地方 将要 做 . ”

“我想进去——包厢里的一个位置, 或者阳台上的一个‘小隔间’——哪里都行。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] [əˈɡen] .
“ **What for ?** ” **cried she again** .
“ 什么 为了 ? ” 哭 她 再次 .

“为什么？”她再次喊道。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ! — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] - [ˈdʒʌŋkər][ɪn][den] [ˈrezɪdənt] .
“ **What for ! — for the play to be sure — for the ' Junker in den Resident** .
“ 什么 为了 ! — 为了 这 玩 到 是 当然 — 为了 这 - 容克 在 丹 居民 .
- “
! “
- “

“为什么！——当然是为了这部戏——为了《棚户区居民》。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] — [ɡoʊ][jɒr; jər] [weɪz] — [ɔːr] [aɪl] [kɔːl][ðə; ðɪ] - , “ [jeld] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ **He is not here at all — go your ways — or I'll call the Polizey** , “ **yelled she** ,
“ 他 是 不是 这里 在 全部 — 去 你的 方式 — 或者患病的 称呼 这 - , “ 大喊 她 ,
“他根本不在这里——你们都走开——否则我就报警了！”她喊道。

[waɪl] , [ˈbæŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdaɪəlɔːɡ] .
while , banging the window , there was an end of the dialogue .
尽管 , 砰砰作响 这 窗户 , 那里 曾是 一个 结尾 的 这 对话 .
随着一声砰砰的敲窗声, 对话就此结束。

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] [eni] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmiːn] [hɛə] ? ” [sed] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ,
“ **Can I be of any service to you , mein Herr ?** ” **said a portly little fellow** ,
“ 能 我 是 的 任何 服务 到 你 , 我的 先生 ? ” 说 一个 肥胖的 小的 同伴 ,
“我能为您效劳吗, 先生？”一个矮胖的小个子问道。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][kəʊt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] — “ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
without a coat , who was smoking at his door — “ What is it you want ? ”
没有 一个 外套 , WHO 曾是 吸烟 在 他的 门 — “ 什么 是 它 你 想 ? ”
一个没穿外套、在他门口抽烟的人问道：“你想要什么？”

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] , “ [sed] [aɪ] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hoʊl] [prəˈsiːdɪŋz] ,
“ **I came to see a play , “ said I , in amazement at the whole proceedings** ,
“ 我 来了 到 看 一个 玩 , “ 说 我 , 在 惊愕 在 这 所有的 诉讼程序 ,
“我是来看戏的,”我惊叹于眼前的一切, 说道。

“ [ænd; ænd] [hɪr] [aɪ][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [ˈbeldəm] [ðæt] [ˈθretənz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
“ **and here I find nothing but an old beldam that threatens me with the**
“ 和 这里 我 寻找 没有什么 但 一个 老的 贝尔丹 那 威胁 我 和 这
[pəˈliːs] . “
police . “
警察 . “

“结果我在这里只看到一个老太婆威胁要报警。”

“ [ɑː] ! [æz; ɛz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pleɪ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **Ah ! as for the play I don't know , “ replied he , scratching his head** ,
“ 啊 ! 作为 为了 这 玩 我 不 知道 , “ 回复 他 , 抓挠 他的 头 ,
“啊！至于那出戏, 我不知道。”他挠着头回答道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [fɑːks] - [ænd; ænd][wɪə(r)] [ʃɒr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]
“ **but come with me over here to the ' Fox ' and we're sure to see the**
“ 但 来 和 我 超过 这里 到 这 - 狐狸 - 和 是 当然 到 看 这
[hɛə] [dəˈrektər] . “
Herr Director . “
先生 导演 . “

“不过, 跟我来这边的‘狐狸’酒吧, 我们肯定能见到导演先生。”

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɛə] [dəˈrektər] , “ [sed] [aɪ] ;
“ **But I've nothing to do with the Herr Director , “ said I** ;
“ 但 我已经 没有什么 到 做 和 这 先生 导演 , “ 说 我 ;
“但我跟主任先生没有任何关系,”我说;

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pəˈfɔːrməns] [aɪ][mʌst; məst][ˈoʊnli][goʊ] [bæk] [əˈgen] — [ðæt] - [es][ɔːl] . ”
“ **if there's no performance I must only go back again — that ' s all . ”**
“ 如果 有 不 表现 我 必须 仅有的 去 后退 再次 — 那 - s 全部 . ”
“ 如果没有演出，我就只能再回去一次——仅此而已。”

“ [aɪ] ！
“ **Aye ！**
“ 是的 ！
“ 是！ ”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [ðoʊ] , “ [rɪˈdʒɔɪnd] [maɪ] [frend] ； “ [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [hɛə]
but there may though , ” rejoined my friend ; “ come along and see the Herr
但 那里 可能 尽管 , ” 重新加入 我的 朋友 ; ” 来 沿着 和 看 这 先生
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
“不过，也许可以，”我的朋友接着说，“一起来见见先生本人吧。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I know him well , and he'll tell you all about it .
我 知道 他 出色地 , 和 地狱 告诉 你 全部 关于 它 .
我跟他很熟，他会把事情的来龙去脉都告诉你。

“ [ðə; ði] [praɪˌpəˈzi](ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ˈnɔːv(ə)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] ,
“ **The proposition was at least novel , and as the world goes ,**
“ 这 主张 曾是 在 至少 小说 , 和 作为 这 世界 去 ,
“这个提议至少是新颖的，而且，就世界局势而言，

[ðæt] [seɪm] [ɪz] [nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ædˈvæntɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [əkˈsiːd] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [maɪ]
that same is not without its advantages , and so I acceded , and followed my
那 相同的 是 不是 没有 它是 优势 , 和 所以 我 同意 , 和 随后 我的
[nuː] [gaɪd] ,
new guide ,
新的 指导 ,
这样做并非没有好处，所以我同意了，并跟随了我的新向导。

[huː] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪz] , [ˈwɒld] [əˈlɔːŋ]
who , in the careless negligée of a waistcoat and breeches , waddled along
WHO , 在 这 粗心 便服 的 一个 马甲 和 马裤 , 摇摇摆摆 沿着
[brɪfɔːr] [em ˈiː] .
before me .
前 我 .
她穿着随意的背心和马裤，摇摇摆摆地走在我前面。

[ðə; ði] “ [faːks] ” [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] - [ˈfæɪnd] [haʊs] , [ʌv; əv] [freɪmd] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [kwɪr]
The “ Fox ” was an old - fashioned house , of framed wood , with queer
这 “ 狐狸 ” 曾是 一个 老的 - 造型 房子 , 的 框 木头 , 和 酷儿
[ˈdaɪmənd] - [jeɪpt] [peɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
diamond - shaped panes to the windows ,
钻石 - 形状 窗格 到 这 视窗 ,
“狐狸”是一栋老式的木结构房屋，窗户上镶嵌着奇特的菱形玻璃。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrˈmɔːriəl] [koʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ə; eɪ] [faːks] , [ɪn] [blæk] [oʊk] , [stʊd] [aʊt]
and a great armorial coat over the door , where a fox , in black oak , stood out
和 一个 伟大的 纹章 外套 超过 这 门 , 在哪里 一个 狐狸 , 在 黑色的 橡木 , 站立 出去
[kənˈspɪkjʊəsli] .
conspicuously .
显眼地 .
门上挂着一件巨大的纹章挂饰，上面用黑橡木雕刻的狐狸格外醒目。

[ˈskɜːrsli] [hæd; həd][wiː; wi] ˈentərd [ðə; ði] [loo] [ɑːrtʃ] [dɔːr] ,
Scarcely had we entered the low arched door ,
几乎 有 我们 进入 这 低的 拱形 门 ,
我们刚踏进低矮的拱形门,

[wen] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ˈnæps] [ænd; ənd][təˈbækoʊ] [ˈnɪrli] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [em ˈiː] ;
when the fumes of schnaps and tobacco nearly suffocated me ;
什么时候 这 烟雾 的 烈酒 和 烟草 几乎 窒息 我 ;
烈酒和烟草的气味几乎让我窒息;

[waɪ] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] , [prəˈkleɪmd; prɒʊˈkleɪmd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈpɑːrti]
while the merry chorus of a drinking song , proclaimed that a jolly party
尽管 这 欢乐 合唱 的 一个 喝 歌曲 , 宣布 那 一个 快乐的 派对
[wʌz; wəz] [əˈseɪbld] .
was assembled .
曾是 组装 .
欢快的饮酒歌声宣告着一场欢乐的聚会已经举行。

[aɪ] [ɔːlˈredi] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔːli] [ɪn] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmænz][prəˈpəʊz(ə)] ,
I already repented of my folly in yielding to the strange man's proposal ,
我 已经 悔改 的 我的 蠢事 在 屈服 到 这 奇怪的 男人的 提议 ,
我已后悔当初愚蠢地接受了那个陌生男人的求婚。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [nɪr] , [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [step] [ɪn]
and had he been near , would at once have declined any further step in
和 有 他 到过 靠近 , 会 在 一次 有 拒绝 任何 更远 步 在
[ðə; ði] [ˈmætər] ;
the matter ;
这 事情 ;
如果他在附近，他一定会立即拒绝采取任何进一步行动；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
but he had disappeared in the clouds ,
但 他 有 消失 在 这 云 ,
但他已经消失在云层中了。

— [ðə; ði] [dɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dræb] [ˈɔːrts] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [θruː] [ðə; ði] [ˈneɪbjʊli] .
— **the disc of his drab shorts was all I could perceive through the nebulae .**
— 这 光盘 的 他的 单调 短裤 曾是 全部 我 可以 感知 通过 这 星云 .
透过星云，我只能看到他那条灰暗短裤的轮廓。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪdli] [ˈɔːkwərd] , [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
It was confoundedly awkward , so it was .
它 曾是 要命 尴尬的 , 所以 它 曾是 .
真是尴尬得令人难以置信。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [ðə; ði][heə] [dəˈrektər] , [ænd; ənd][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
What right had I to hunt down the Herr Director , and disturb him in his
什么 正确的 有 我 到 打猎 向下 这 先生 导演 , 和 打扰 他 在 他的
[ləɪ] .
lair .
巢穴 .
我有什么权利去追捕主任先生，打扰他的住所？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪ] ; [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv][ˈkwaɪətli]
It was enough that there was no play ; any other man would have quietly
它 曾是 足够的 那 那里 曾是 不 玩 ; 任何 其他 男人 会 有 悄悄
[rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [əˈɡen] ,
returned home again ,
返回 家 再次 ,
没有比赛就足够了；换作其他人，早就默默地回家了。

[wen] [hi; hi] [sɔ:] [sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
when he saw such was the case .
什么时候 他 锯 这样的 曾是 这 案件 .

当他看到情况确实如此时。

[waɪl] [aɪ] [ri'vɒlvd] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [maɪ][fæt] [frend] [ɪ'ju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪst] ,
While I revolved these thoughts with myself , my fat friend issued from the mist ,
尽管 我 旋转 这些 想法 和 我 , 我的 胖的 朋友 发布 从 这 薄雾 ,
我正独自琢磨着这些事情时, 我的胖朋友从雾中走了出来。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] [mæn] , [drest] [ɪn] [di:p] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [taɪts] [ænd; ənd] [ˈheɪənz]
followed by a tall , thin man , dressed in deep black , with tights and hessians
随后 经过 一个 高的 , 薄的 男人 , 穿着 在 深的 黑色的 , 和 紧身裤 和 黑森
[ʌv; əv][ˈædmərəb(ə)] [fɪt] ;
of admirable fit ;
的 令人钦佩的 合身 ;

随后出现的是一位身材高挑、体型偏瘦的男子, 身穿深黑色衣服, 紧身裤和粗麻布裤剪裁合身;

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] , [ˈbʊʃi] [ˈwɪskərz] [ˈbaɪ,sektɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈmi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv]
a pair of large , bushy whiskers bisected his face , meeting at the corners of
一个 一对 的 大的 , 茂密的 胡须 二等分 他的 脸 , 会议 在 这 角落 的
[ðə; ði] [noʊz] ;
the nose ;
这 鼻子 ;

两道浓密的大胡须将他的脸一分为二, 在鼻翼两侧相接;

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] [tʌft] ,
while a sharp , and pointed chin tuft ,
尽管 一个 锋利的 , 和 尖 下巴 簇 ,

而下巴上却长着一撮尖尖的毛发,

[si:md] [tu;; tə] [prəˈlɔ:n] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [tu;; tə][æn; ən] [ɪˈmens] [ɪkˈstent] .
seemed to prolong the lower part of his countenance to an immense extent .
似乎 到 延长 这 降低 部分 的 他的 面容 到 一个 巨大 程度 .
似乎极大地拉长了他的下半张脸。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [mæn][hæd; həd] [wel] [ˈʌtəd] [hɪz; ɪz] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [heə] [dəˈrektər] ,
Before the short man had well uttered his announcement of the “ Herr Director ,
前 这 短的 男人 有 出色地 说出 他的 公告 的 这 “ 先生 导演 ,
矮个子男人还没来得及说完“尊敬的主任先生”这句话,

” [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ntʃt] [fɔ:rθ] [ɪntu:][ðə; ði][moʊst] [prəˈfju:s] [əˈpɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər][maɪ] [ʌnˈwɒrəntəbəl]
” I had launched forth into the most profuse apologies for my unwarrantable
” 我 有 发射 前进 进入 这 最多 丰富的 致歉 为了 我的 不合理的
[ɪnˈtru:ʒ(ə)n] ,
intrusion ,
入侵 ,

我为自己的无端打扰表达了最诚挚的歉意,

[ɪkˈspresɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][aɪ][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] , [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɑ:roʊ] ,
expressing in all the German I could muster , the extent of my sorrow ,
表达 在 全部 这 德语 我 可以 鼓起 , 这 程度 的 我的 悲哀 ,
我用尽全力, 用我所能掌握的所有德语, 表达了我深深的悲痛。

[ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [ɑ:n][maɪ] [ɡri:f] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmɑ:dəsti] , [maɪ] [ˈmɑ:dəsti] [ænd; ənd][maɪ]
and ringing the changes on my grief and my modesty , my modesty and my
和 铃声 这 变化 在 我的 悲伤 和 我的 谦逊 , 我的 谦逊 和 我的
[ɡri:f] ;
grief ;
悲伤 ;

在我的悲伤和谦逊中, 在我的谦逊和悲伤中, 不断变换着变化;

[æʔ; əʔ][ləʔst][aɪ] [gəɪv] [ɪn] ,
at last I gave in ,
在 最后的 我 给予 在 ,

最终我屈服了。

[ˈfɛrli] [flɔːrd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [vɜːrb][wʌn][məʊst; məʊst] [ˈɔːlweɪz] [klɪntʃ] [ðə; ði][end]
fairly floored for want of the confounded verb one must always clinch the end
相当 倒地 为了 想 的 这 令人困惑 动词 一 必须 总是 成交 这 结尾
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ] ,
of a sentence with ,
的 一个 句子 和 ,

由于缺少句末必须使用的那个令人困惑的动词，我几乎跌倒在地。

[ɪn][ˈdʒɜːrmən] .
in German .
在 德语 .

用德语。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [ðen] , [məˈsjɜːr] [keɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] [dəˈrektər] , [ɪnˈkwairɪŋ.li] ,
“ It was to see the play then , Monsieur came ? ” said the Director , inquiringly ,
“ 它 曾是 到 看 这 玩 然后 , 先生 来了 ? ” 说 这 导演 , 询问地 ,
[fɔːr; fər][əˈlæs] !
for alas !
为了 唉 !

“先生是来看戏的吗？”导演问道，唉！

[maɪ][ekspləˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] .
my explanation had been none of the clearest .
我的 解释 有 到过 没有任何 的 这 最清晰 .

我的解释一直都不够清楚。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] — [bʌt; bət] — — ” [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
“ Yes , said I , for the play — but — — Before I could finish the sentence ,
“ 是的 , ” 说 我 , ” 为了 这 玩 — 但 — — ” 前 我 可以 结束 这 句子 ,
“是的,”我说,“为了那部戏——但是——”我还没说完,

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] , “ [diːˈju] [bɪst] [ˈmiːn]
he flung himself into my arms , and cried out with enthusiasm , “ Du bist mein
他 扔 他自己 进入 我的 武器 , 和 哭 出去 和 热情 , ” 杜 比斯特 我的
[vertʒɜːz] [ˈsɑːn] !
Vater's Sohn !
瓦特氏 儿子 !

他扑进我的怀里，热情地喊道：“你是我的儿子！”

“ [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ˈfæməli] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] ,
“ This piece of family information , was unquestionably new to me ,
“ 这 片 的 家庭 信息 , 曾是 毫无疑问 新的 到 我 ,
“这条家庭信息对我来说绝对是全新的。”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪsɪnˈɡeɪdʒd] [maɪˈself][frʌm; frəm][maɪ] [ˈbrʌðəːz] [ɑːrmz] , [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ]
but I disengaged myself from my brother's arms , curious to know the meaning
但 我 脱离 我 从 我的 兄弟 武器 , 好奇的 到 知道 这 意义
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
of such enthusiasm .
的 这样的 热情 .

但我挣脱了哥哥的怀抱，好奇这种热情究竟意味着什么。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] ?
“ And so you came to see the play ?
“ 和 所以 你 来了 到 看 这 玩 ?

所以你是来看戏的？

“ [kraɪd] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrænsɜ:rt] , [waɪl] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv]
“ **cried he , in a transport , while he threw himself into a stage attitude of**
“ 哭 他 , 在 一个 运输 , 尽管 他 扔 他自己 进入 一个 阶段 态度 的
[greɪt] [ɪˈfekt] .
great effect .
伟大的 影响 .

“他喊道, 仿佛进入了某种状态, 同时摆出了一个极具感染力的舞台姿势。”

“ [jes] . ” [sed] [aɪ] , “ [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - [ˈdʒʌŋkər] , - [ænd; ənd] - . - ”
“ **Yes . ” said I , “ to see the ' Junker , ' and ' Krähwinkel . ' ”**
“ 是的 . ” 说 我 , “ 到 看 这 - 容克 , - 和 - - . - ”
“是的,”我说, “去看看‘容克’和‘克雷温克尔’。”

“ [ɑ:x] [gra:t] !
“ **Ach Grott !**
“ ach 格罗特 !

“啊, 格罗特! ”

[ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnoʊb(ə)l] !
that was fine , that was noble !
那 曾是 美好的 , 那 曾是 高贵 !

那很好, 那很了不起!

“ [naʊ] , [haʊ] [eni] [ˈmænz] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [pi:s] [ɔ:r] [tu:] [ˈgʊldən] - , [kʊd; kəd]
“ **Now , how any man's enterprising a five - franc piece or two gulden - müntze , could**
“ 现在 , 如何 任何 男人的 进取 一个 五 - 法郎 片 或者 二 古尔登 - - , 可以
 , [dɪˈzɜ:rv] [sʌtʃ] [ˈepəθets] ,
 , **deserve such epithets** ,
 , 应得 这样的 绰号 ,

“那么, 任何一个精打细算的人, 哪怕只有五法郎或两枚荷兰盾, 又怎能配得上这样的绰号呢? ”

[wʊd] [hæv; həv] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈi:] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdræmətɪst] [sed] ,
would have puzzled me at another moment ; but as the dramatist said ,
会 有 困惑 我 在 其他 片刻 ; 但 作为 这 剧作家 说 ,
 , 换作其他时候, 这或许会让我感到困惑; 但正如剧作家所说,

[aɪ] [ˈwɒznt] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] “ [maɪnd] [skwɪbz] [ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] ,
I wasn't going to “ mind squibs after sitting over a barrel of gunpowder ,
我 不是 去 到 “ 头脑 爆破片 后 坐着 超过 一个 桶 的 火药 ,
 , 我可不想“坐在火药桶旁之后, 还去在意那些哑炮”,

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [peɪ] [ðə; ði] [li:st] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
“ **and I didn't pay the least attention to it** .
“ 和 我 没有 支付 这 至少 注意力 到 它 .
 , 而我却丝毫没有在意。

“ [ɡɪv] [em ˈi:] [jʊr; jər] [hænd] !
“ **Give me your hand !**
“ 给 我 你的 手 !

“把手给我! ”

“ [kraɪd] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] , “ [ænd; ənd] [let] [em ˈi:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [frend] .
“ **cried he , in a rapture , “ and let me call you friend** .
“ 哭 他 , 在 一个 狂喜 , “ 和 让 我 称呼 你 朋友 .
 , “他欣喜若狂地喊道, 让我称你为朋友吧。”

“ [ðə; ði] [daɪˈrektɜ-z, dɜˈektɜ-z, diˈrektɜ-z, dɪˈrektɜ-z] [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ma:rtʃ] [her] !
“ **The Director's mad as a March hare !**
“ 这 导演的 疯狂的 作为 一个 行进 野兔 !
 , “导演疯了, 像三月的野兔一样! ”

[θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wi]t [maɪ'self] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] .
thought I , and I wished myself well out of the whole adventure .
想法 我 , 和 我 希望 我 出色地 出去 的 这 所有的 冒险 .

我心想，并祝愿自己能平安度过这场冒险。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ə'hʌðər] [naɪt] [wɪl] [du:] [æz; əz] [wel] ;
" **But as there's no play , " said I , " another night will do as well ;**
" 但 作为 有 不 玩 , " 说 我 , " 其他 夜晚 将要 做 作为 出色地 ;

“但是既然没有演出，”我说，“再过一个晚上也行；

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [kʌm] , [pər'hæps] [lɔ:ŋgər] — —
I shall remain here for a week to come , perhaps longer — —
我 将 保持 这里 为了 一个 星期 到 来 , 也许 更长 — —

我将在这里待上一周，或许更久——

" [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [went] [ɑ:n] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌprɔ:bə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn]
" **But while I went on expressing the great probability of my passing a winter in**
" 但 尽管 我 去 在 表达 这 伟大的 可能性 的 我的 通过 一个 冬天 在

[ˈɛrfurt] ,
Erfurt ,
埃尔福特 ,

“但我继续表达我极有可能在埃尔福特度过冬天时，

[hi:; hi] [ˈnevər] [peɪd] [ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] , [bʌt; bət] [si:md] [sʌŋk] [ɪn]
he never paid the least attention to my observations , but seemed sunk in
他 绝不 有薪酬的 这 至少 注意力 到 我的 观察 , 但 似乎 沉没 在
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
meditation ,
冥想 ,

他从不理会我的观察，似乎沉浸在冥想之中。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ˈdra:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪ] [freɪz] , [æz; əz] [ðʌs] — “ [daɪ] [ˈwɜ:tzəl] [ɪz] [sɪk] , [ðæt] [ɪz] ,
occasionally dropping in a stray phrase , as thus — “ Die Wurtzel is sick , that is ,
偶尔 下降 在 一个 流浪 短语 , 作为 因此 — “ 死 香肠 是生病的 , 那 是 ,

偶尔会夹杂一句零星的话，例如——“Die Wurtzel 病了，也就是说，

[fi:; ji] [ɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] ; [ðen] , [blu:m] [ɪz] [drʌŋk] [baɪ] [ðɪs] ;
she is at the music garden with the officers ; then , Blum is drunk by this ;
她 是 在 这 音乐 花园 和 这 警官 ; 然后 , 布鲁姆 是 醉 经过 这 ;

她和警官们在音乐花园；然后，布鲁姆喝醉了；

[ˈdɜ:ɪ] - [ˈkudnt] [sɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ʌv; əv] - .
der Ettenbaum couldn't sing a note after his supper of schinkin .
德尔 - 不能 唱歌 一个 笔记 后 他的 晚餐 的 - .

德·埃滕鲍姆吃完晚饭——炸猪皮——之后，一个音都唱不出来。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz] - , [ænd; ənd] - , [tu:; tə] [bi:; bi] [fʊr] , [ænd; ənd] [ˈɑ:ltə] [ˈkreps]
But then there's Grundenwald , and Catinka , to be sure , and Alte Kreps
但 然后 有 - , 和 - , 到 是 当然 , 和 阿尔特克雷普斯
— [wi:l] [du:] [aɪ 'ti:] , [wi:l] [du:] [aɪ 'ti:] !
— **we'll do it , we'll do it !**
— 出色地 做 它 , 出色地 做 它 !

但是还有格伦登瓦尔德，还有卡廷卡，当然还有阿尔特克雷普斯——我们一定能做到，我们一定能做到！

[kʌm] [ə'bi:ŋ] , [mi:n] [ˈblɜ-] [ˈli:bstər] , [ænd; ənd] [tʃu:z] [ðə; ði] [best] - [loʊʒ] [di:'ju] [prɪ'mɪr] , - [teɪk] [tu:]
Come along , mien aller Liebster , and choose the best 'loge du premier , ' take two
来 沿着 , 面容 过敏 利布斯特 , 和 选择 这 最好的 - 洛奇 杜 总理 , - 拿 二
,
:
,

来吧，Mien aller Liebster，选择最好的“总理大厅”，拿两个，

[θri:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [ə; eɪ] [pleɪ] . ”
three , if you like it — you shall see a play . ”
三 , 如果 你 喜欢 它 — 你 将 看 一个 玩 . ”

第三, 如果你喜欢的话——你可以去看话剧。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
” **What do you mean ?**
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[ju:; jʊ][a:r; əɪ] [ˈɒrli] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈoʊpən][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][em 'i:] ! ”
you are surely not going to open the house for me ! ”
你 是 一定 不是 去 到 打开 这 房子 为了 我 ! ”

你肯定不会给我开门的!

“ [eɪnt] [aɪ] [ðoo] !
” **Ain't I though !**
” 不是 我 尽管 !

“难道不是吗! ”

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [su:n] [si:] — [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɔ:diəns] [aɪ][ˈevər][hæd; həd][ɪn] [ˈerfurt] ,
you shall soon see — it's the only audience I ever had in Erfurt ,
你 将 很快 看 — 它是 这 仅有的 观众 我 曾经 有 在 埃尔福特 ,

你很快就会明白——这是我在埃尔福特唯一一次面对观众。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:] .
and I'm not going to lose it .
和 我是 不是 去 到 失去 它 .

我不会失去它。

[noʊ] , [moʊst] [ˈwɜ:rði] [frend] , ” [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌmelədrəˈmætɪk] [toʊn] [ænd; ənd]
Know , most worthy friend , “ continued he with a most melodramatic tone and
知道 , 最多 值得 朋友 , ” 持续 他 和 一个 最多 戏剧性的 语气 和
[ˈdʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,

“要知道, 我最值得尊敬的朋友,”他用极其夸张的语气和手势继续说道。

“ [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [twelfθ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [æɪn; ən] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” **that to - night is the twelfth time I have given out an announcement of a**
” 那 到 - 夜晚 是 这 第十二 时间 我 有 给定 出去 一个 公告 的 一个
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

“今晚是我第十二次发布戏剧演出公告,

[ænd; ənd] [jet] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [əˈtrækt] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [æɪn; ən] [ˈɔ:diəns] — [bʌt; bət]
and yet never was able to attract — I will not say an audience — but
和 然而 绝不 曾是 有能力的 到 吸引 — 我 将要 不是 说 一个 观众 — 但

[nɑ:t][ə; eɪ] [roʊ] — [nɑ:t][ə; eɪ] - [loʊz] - — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] - [steɪl] - [ɪn][ðə; ði][bəɪˈkɒn] .
not a row — not a 'loge ' — not even a 'stalle ' in the balcon .
不是 一个 排 — 不是 一个 - 洛奇 - — 不是 甚至 一个 - 停滞 - 在 这 阳台 .

然而, 却始终未能吸引到——我不会说是观众——但连一排座位都没有——连一个包厢都没有——甚至连阳台上的一个座位都没有。

[aɪ] [ˈoʊpənd] , [waɪ] [du:][aɪ] [seɪ] [aɪ] [ˈoʊpənd] ?
I opened , why do I say I opened ?
我 打开 , 为什么 做 我 说 我 打开 ?

我开了门, 为什么我说我开了门?

[aɪ] ['ædvɜ:taɪzd] , [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] , [ˈɪlɜ:z] [mə'ri:ə] ['stjʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mə'ri:ə] — [wel] ,
I advertised , the first night , Schiller's Maria Stuart , you know the Maria — well ,
我 广告 , 这 第一的 夜晚 , 席勒的 玛丽亚 斯图尔特 , 你 知道 这 玛丽亚 — 出色地 ,
我在第一晚的广告上宣传席勒的《玛丽亚·斯图亚特》, 你知道玛丽亚——嗯,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:txən] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt] !
such a Madchen as we have for the part !
这样的 一个 少女 作为 我们 有 为了 这 部分 !
我们找到了一个如此适合这个角色的姑娘!

[sʌtʃ] ['tendərnəs] — [sʌtʃ] ['mju:zɪk][ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] — [sʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ɪn] ['evri]
such tenderness — such music in her voice — such grace and majesty in every
这样的 压痛 — 这样的 音乐 在 她 嗓音 — 这样的 优雅 和 威严 在 每一个
[ˈmu:vmənt] ; [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] ,
movement ; you shall see for yourself ,
移动 ; 你 将 看 为了 你自己 ,
她如此温柔——她的声音如此悦耳动听——她的一举一动都如此优雅高贵; 你亲眼就会明白。

- [ɪz] [hɪr] .
Catinka is here .
- 是 这里 .
卡廷卡来了。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [aʊt] - ['neiθn] ['dɜ:ɪ] ['wi:s] , - [ðen] [ðə; ði] - [gets] , - [ðen] - [lʌst] [ju ɛn 'di] ['li:b] ,
Then I gave out ' Nathan der Weise , ' then the ' Goetz , ' then ' Lust und Liebe ,
然后 我 给予 出去 - 内森 德尔 魏斯 , - 然后 这 - 戈茨 , - 然后 - 欲望 和 爱 ,
然后我发行了“Nathan der Weise”, 然后是“Goetz”, 然后是“Lust und Liebe”,

- — [waɪ] [du:] [aɪ] [goʊ] [ɑ:n] ?
' — why do I go on ?
- — 为什么 做 我 去 在 ?
——我为什么还要继续下去?

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] [went] [θru:] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][drə'mætɪk] ['ɔ:θəz] [frʌm; frəm] ['ɪləɹ] , - , ['li:sɪŋ]
in a word I went through all our dramatic authors from Schiller , Göthe , Leasing
在 一个 单词 我 去 通过 全部 我们的 戏剧性 作者 从 席勒 , - , 租赁
, ['wə:nə] ,
, **Werner** ,
, 维尔纳 ,
总之, 我把我们所有的戏剧作家都考察了一遍, 从席勒、歌德、利斯廷、维尔纳.....

[grɪl,pɑ:rzər] , [daʊn] [tu:; tə] - , [hu:z] [tu:] ['pi:sɪz] [aɪ] ['ædvɜ:taɪzd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] — "
Grillparzer , down to Kötzebue , whose two pieces I advertised for this evening — "
烤架 , 向下 到 - , 谁 二 件 我 广告 为了 这 晚上 — "
从 Grillparzer 到 Kötzebue, 我今晚特意宣传了他的两道菜——"

" [bʌt; bət] — ['pɑ:rd(ə)n][maɪ] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [dɪd][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ðə; ði] [dɔ:z] [kloʊzd] , [æz; əz][aɪ]
" But — pardon my interruption — did you always keep the doors closed , as I
" 但 — 赦免 我的 中断 — 做过 你 总是 保持 这 门 关闭 , 作为 我
[faʊnd] [ðem; ðəm] ? "
found them ? "
成立 他们 ? "

"但是——恕我打断一下——你一直都像我发现的那样把门关着吗? "
" [nɑ:t] [æt; ət][fɜ:rst] , " [rɪ'spɒndɪd] [hi:; hi] , ['sɑ:ləmli] ; " [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ,
" Not at first , " responded he , solemnly ; " the doors were open ,
" 不是 在 第一的 , " 回应 他 , 庄严地 ; " 这 门 是 打开 ,
“起初并非如此,”他严肃地回答道; “大门是敞开的,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['telɪgræfs] ['ɪstæblɪft] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [fɔ:r; fər] ['pɛrmənt]

and a system of telegraphs established between the bureau for payment

和 一个 系统 的 电报 已确立的 之间 这 局 为了 支付

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ,

and the orchestra ,

和 这 乐队 ,

并在支付局和乐团之间建立了一套电报系统，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒtlaɪts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

by which the footlights were to be illuminated on the arrival of the first

经过 哪个 这 脚灯 是 到 是 照明 在 这 到达 的 这 第一的

[ˈvɪzɪtər] ;

visiter ;

访客 ;

届时，舞台灯光将在第一位来宾到达时亮起；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bə'su:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊboʊ] , [stʊd] [laɪk]

but the bassoon and the drum , the clarinette and the oboe , stood like

但 这 巴松管 和 这 鼓 , 这 - 和 这 双簧管 , 站立 喜欢

[kænə'hɪrɪz] , [mætʃ] [ɪn][hænd] ,

cannoneers , match in hand ,

炮兵 , 匹配 在 手 ,

但是，巴松管和鼓、单簧管和双簧管，却像炮兵一样，手里拿着火柴站着。

[frʌm; frəm][hæf] - [pæst][sɪks] [tɪl] [eɪt] , [ænd; ənd]['hevər] [keɪm] [ðə; ði][wɜ:rd] - ['faɪər] !

from half - past six till eight , and never came the word ' fire !

从 一半 - 过去的 六 直到 八 , 和 绝不 来了 这 单词 - 火 !

从六点半到八点，却从未听到“着火了！”这句话！

- [bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

' But here we are .

- 但 这里 我们 是 .

但我们现在就身处这样的境地。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [prə'du:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [ki:] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

" With these words he produced from his pocket a massive key , with which

和 这些 字 他 生产 从 他的 口袋 一个 大量的 钥匙 , 和 哪个

[hi:; hi] [ʌn'lʌ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

he unlocked the door ,

他 已解锁 这 门 ,

说完，他从口袋里掏出一把巨大的钥匙，用它打开了门。

[ænd; ənd][led][em 'i:] ['fɔ:rwərd] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm]['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] , ['fɑ:lʊd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]

and led me forward by the arm into a dark passage , followed by our

和 引领 我 向前 经过 这 手臂 进入 一个 黑暗的 通道 , 随后 经过 我们的

[ˈkəʊtlɪs] [frend] ,

coatless friend ,

无外套 朋友 ,

他拉着我的胳膊，领着我走进一条黑暗的通道，我们那位没穿外套的朋友跟在他身后。

[hu:m] [hi:; hi] [ə'drest] [æz; əz] " [hɛə] [stɔf] , " [dɪ'zaɪərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ˈɔ:lsəʊ] .

whom he addressed as " Herr Stauf , " desiring him to come in also .

谁 他 已解决 作为 " 先生 施陶夫 , " 渴望 他 到 来 在 还 .

他称呼他为“施陶夫先生”，并邀请他一起进来。

[waɪl] [ðə; ði][hɛə] [də'rektər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] ,

While the Herr Director was waiting for a light ,

尽管 这 先生 导演 曾是 等待 为了 一个 光 ,

当赫尔主任在等灯的时候，

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [si:md] [ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [brɪŋ] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)] .
which the Vrau seemed in no hurry to bring , he continued his recital .
哪个 这 - 似乎 在 不 匆忙 到 带来 , 他 持续 他的 独奏会 .
弗劳夫人似乎并不急于带来什么, 于是他继续朗诵。

“ [wen] [aɪ] [pər'si:vɪ] ['mætərz] [wɜ:r; wər] [ðʌs] , [aɪ] ['vaʊd] [tu:] [vaʊz] , ['sɔ:ləmlɪ] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r]
“ When I perceived matters were thus , I vowed two vows , solemnly , and before
“ 什么时候 我 感知 事情 是 因此 , 我 发誓 二 誓言 , 庄严地 , 和 前
[ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:r] ,
the whole corps ,
这 所有的 兵团 ,
“当我意识到事情如此时, 我郑重地在全体人员面前发了两个誓言,

[bæ'leɪ] , ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd][ɔ:l] ; [fɜ:rst] ,
ballet , chorus , and all ; first ,
芭蕾舞 , 合唱 , 和 全部 ; 第一的 ,
芭蕾舞、合唱团等等; 首先,

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [twelv] [reprɪzen'teɪʃnz] — [aɪ] [mi:n] [ə'naʊnsmənts] [ʌv; əv] [,reprɪzen'teɪʃ(ə)n] —
that I would give twelve representations — I mean announcements of representation —
那 我 会 给 十二 表现形式 — 我 意思是 公告 的 表示 —
[frʌm; frəm] [twelv] ['seprət] ['dræmətɪst] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ][left] ['ɛrfurt] ;
from twelve separate dramatists , before I left Erfurt ;
从 十二 分离 剧作家 , 前 我 左边 埃尔福特 ;
在我离开埃尔福特之前, 我将代表十二位不同的剧作家发表十二份声明——我是指发表声明的通知;

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['spekteɪtər] , [aɪ] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
and , secondly , that for a single spectator , I would open the house , and
和 , 第二 , 那 为了 一个 单身的 旁观者 , 我 会 打开 这 房子 , 和
[hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪ] ['æktɪd] .
have a play acted .
有 一个 玩 行动 .
其次, 对于一位观众, 我会打开房子, 上演一出戏。

[wʌn] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [oʊθ] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ə'kɑ:mplɪft] ; [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [kɔ:lz][ɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər]
One part of my oath is already accomplished ; your appearance calls on me for
一 部分 的 我的 誓言 是 已经 完成 ; 你的 外貌 呼叫 在 我 为了
[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 .
我的誓言已完成一部分; 你的出现促使我履行另一部分。

[ðɪs] ['oʊvər] , [aɪ][[æ;l; ʃəl] [li:v] ['ɛrfurt] [fɔ:r; fər]['evər] ; [ænd; ənd] [ɪf] , “ [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,
This over , I shall leave Erfurt for ever ; and if , ” continued he ,
这 超过 , 我 将 离开 埃尔福特 为了 曾经 ; 和 如果 , “ 持续 他 ,
此事告一段落, 我将永远离开埃尔福特; 如果, ”他继续说道, “

“ [ðə; ði] [feɪts] ['evər] [dɪ'skʌvər] [em 'i:] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:tɪfaɪd] [taʊn] — [ən'les] [aɪ]
“ the fates ever discover me again within the walls of a fortified town — unless I
“ 这 命运 曾经 发现 我 再次 之内 这 墙壁 的 一个 强化 镇 — 除非 我
[bi:; bi][sent] [ðər; ðər][ɪn] ['hændkʌfs] ,
be sent there in handcuffs ,
是 发送 那里 在 手铐 ,
“命运总是让我再次被困在戒备森严的城镇城墙之内——除非我被戴上手铐送进去。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pelətɑ:n][ʌv; əv] [drə'gu:nz] — [meɪ] [aɪ] ['nevər] [kɔ:rk][maɪ] ['aɪ,braʊz] [waɪl] [aɪ]
and with a peloton of dragoons — may I never cork my eyebrows while I
和 和 一个 车队 的 龙骑兵 — 可能 我 绝不 软木 我的 眉毛 尽管 我
[lɪv; laɪv] !
live !
居住 !
愿我活着的时候, 永远不要让我的眉毛被堵住!

“ [ðɪs] [rɪ'zɑ:lʌ] , [soʊ] [pɜ:rfɪktli] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [aɪ][hæd; həd] ['lertli]
“ **This resolve , so perfectly in accordance with the meditations I had lately**
“ 这 解决 , 所以 完美 在 根据 和 这 冥想 我 有 最近
[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][maɪ'self] ,
indulged in myself ,
沉溺其中 在 我 ,

“这个决心, 与我最近独自进行的冥想完全一致,
[geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɛə] [daɪ'rektɜ:z, dɜ:'ektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z][ˈdʒʌdʒmənt] ,
gave me a higher opinion of the Herr Director's judgment ,
给予 我 一个 更高 观点 的 这 先生 导演的 判断 ,
这让我对主任先生的判断力有了更高的评价。

[ænd; ænd][aɪ] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈtræŋkwɪl] ['kɑ:nʃəns] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] .
and I followed him with a more tranquil conscience than at first .
和 我 随后 他 和 一个 更多的 宁静 良心 比 在 第一的 .
于是, 我跟随他时, 心中的平静感比起初要强得多。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [steps] [ðer; ðər] — [teɪk] [ker] , “ [kraɪd] [hi:; hi] , “ [ænd; ænd] [fi:l] [ə'lb:ŋ] [baɪ][ðə; ði]
“ **There are four steps there — take care , “ cried he , “ and feel along by the**
“ 那里 是 四 步骤 那里 — 拿 关心 , “ 哭 他 , “ 和 感觉 沿着 经过 这
[wɔ:l] [hɪr] ;
wall here ;
墙 这里 ;

“那里有四级台阶——小心点,”他喊道, “沿着墙摸索前进;
[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðɪs] [pleɪs] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] , [ænd; ænd] [ɪn'di:d] [ɪz] , [baɪ] [raɪt] , [wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv][læmps] ,
for though this place should be , and indeed is , by right , one blaze of lamps ,
为了 尽管 这 地方 应该 是 , 和 的确 是 , 经过 正确的 , 一 火焰 的 灯 ,
虽然这个地方理应是, 而且实际上也确实是, 灯火通明,

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['kænd(ə)l] .
I must now conduct you by this miserable candle .
我 必须 现在 执行 你 经过 这 悲惨的 蜡烛 .
现在我必须引领你们走过这支可怜的蜡烛。

“ [ænd; ænd][soʊ] , [θru:] ['meni] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ænd] [ˈnɛroʊɜ:] [dɔ:r] , [ʌp] - [sterz]
“ **And so , through many a narrow passage , and narrower door , up - stairs**
“ 和 所以 , 通过 许多 一个 狭窄的 通道 , 和 较窄 门 , 向上 - 楼梯
[ænd; ænd] [daʊn] , [ˈoʊvər] [bentʃɪz] ,
and down , over benches ,
和 向下 , 超过 长椅 ,
于是, 他们穿过许多狭窄的通道, 更窄的门, 上楼下楼, 越过长凳,

[ænd; ænd] [ˈʌndər] [pa:'tɪʃənz] , [wi:; wi] [went] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi] [ə'raɪvd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]
and under partitions , we went , until at length we arrived upon the stage
和 在下面 分区 , 我们 去 , 直到 在 长度 我们 到达的 之上 这 阶段
[ɪt'self] .
itself .
本身 .
我们穿过隔板, 最终到达了舞台本身。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ænd] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] , [ɪn] [jɔ:nɪŋ] ['blæknəs] ,
The curtain was up , and before it , in yawning blackness ,
这 窗帘 曾是 向上 , 和 前 它 , 在 打哈欠 黑 ,
帷幕拉开, 帷幕前, 一片漆黑。

[leɪ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['drɪri] ['kævərn]; [ðə; ði][da:rk]
lay the audience part of the house — a gloomy and dreary cavern; the dark
躺 这 观众 部分 的 这 房子 — 一个 阴沉 和 凄凉 洞穴 ; 这 黑暗的
['seɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,
cells of the boxes ,
细胞 的 这 盒子 ,

观众席位于剧院的一部分——一个阴暗沉闷的洞穴；包厢如同黑暗的牢房，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:nɪŋ] , ['ʌn'tenəntɪd] , [bentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [bæl'kɒn] ,
and the long , untenanted , benches of the “ balcon ,
和 这 长的 , 空置的 , 长椅 的 这 “ 阳台 ,

还有阳台上那些长长的、无人居住的长椅，

” [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] [desə'leɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [kən'veɪ] .
” **had an effect of melancholy desolation impossible to convey .**
” 有 一个 影响 的 忧郁 荒凉 不可能的 到 传达 .

“有一种难以言喻的忧郁凄凉之感。”

[ʌp] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['veriəs] [skaɪz] [ænd; ənd] [mu:n] [si:nz] [hʌŋ] , ['flæpɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]
Up above , the various skies and moon scenes hung , flapping to and fro
向上 多于 , 这 各种各样的 天空 和 月亮 场景 悬挂 , 扑 到 和 弗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] ,
with the cold wind ,
和 这 寒冷的 风 ,

上方，各种天空和月亮图案的画作悬挂着，在寒风中来回飘动。

[ðæt] [keɪm] , ['hev(ə)n] [noʊz] [wens] ,
that came , Heaven knows whence ,
那 来了 , 天堂 知道 何处 ,

那东西，天知道是从哪里来的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['fɑ:rpənəs] [aɪ] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['i:kwəl] [ʌv; əv] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] ;
but with a piercing sharpness I never felt the equal of within doors ;
但 和 一个 冲孔 锐利度 我 绝不 毛毡 这 平等的 的 之内 门 ;

但有一种尖锐的锐利感，我在室内从未感受到过；

[waɪl] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɛɪdʒ][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['dɪstəns] , [wer] ['frægmənts] [ʌv; əv]
while the back of the stage was lost in a dim distance , where fragments of
尽管 这 后退 的 这 阶段 曾是 丢失的 在 一个 暗淡 距离 , 在哪里 片段 的

[hʌt] ,
huts ,
小屋 ,

舞台后方隐没在昏暗的远方，那里散落着一些小屋的碎片，

[ænd; ənd] [wʊdʒ] , [mɪlz] , ['maʊntɪnz] , [ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['brɪdʒɪz] , [leɪ] [dɪs'kɔ:dəntli] [ɪntə(:)'mɪkst] —
and woods , mills , mountains , and rustic bridges , lay discordantly intermixed —
和 树林 , 磨坊 , 山脉 , 和 乡村 桥梁 , 躺 不和谐地 混合 —

[ðə; ði] ['keɪɑ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɛɪdʒ] [wɜ:rld] .
the chaos of a stage world .
这 混乱 的 一个 阶段 世界 .

树林、磨坊、山脉和简陋的桥梁杂乱地交织在一起——舞台世界的混乱。

[ðə; ði] [hɛə] [də'rektər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][dɪp] ['kænd(ə)] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ]
The Herr Director waved his dip candle to and fro , above his head , like a
这 先生 导演 挥手 他的 蘸 蜡烛 到 和 弗 , 多于 他的 头 , 喜欢 一个

[stɛɪdʒ] [mæ'dʒɪʃn] ,
stage magician ,
阶段 魔术师 ,

赫尔主任像个舞台魔术师一样，在他头顶上挥舞着手中的蜡烛。

[ɪnˈvʊʊkɪŋ] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [ˈɡɒblɪnz] [dæmd] ; [waɪl] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ˈwɜːnɜːz]
invoking spirits and goblins damned ; while he repeated , from one of Werner's
调用 烈酒 和 哥布林 该死的 ; 尽管 他 重复 , 从 一 的 沃纳的
[ˈpiːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

他召唤着被诅咒的精灵和妖精；同时，他重复着维尔纳的一首曲子中的一段话：

[sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnkæntetʃn] .
some lines of an incantation .
一些 线条 的 一个 咒语 .

几句咒语。

“ [gələ:t] [sai] [məˈriː] ！ ” [sed] [ðə; ði][hɛə] [stɒf] , [ˈblesɪŋ] [hɪmˈself] [dɪˈvʌʊtli] ;
“ **Gelobt sey Marie !** ” **said the Herr Stauf , blessing himself devoutly ;**
“ 格洛布特 赛 玛丽 ！ ” 说 这 先生 施陶夫 , 祝福 他自己 虔诚地 ;

“Gelobt sey Marie! ”施陶夫先生说道，虔诚地为自己祝福。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][dɪˈvʊʊ(ə)n] .
for he had looked upon the whole as an act of devotion .
为了 他 有 看起来 之上 这 所有的 作为 一个 行为 的 虔诚 .

因为他把这一切都视为一种虔诚的行为。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [frend] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [dəˈrektər] , “ [weɪt] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
“ **And now , friend ,** ” **continued the Director ,** “ **wait here , at this fountain** ,
“ 和 现在 , 朋友 , ” 持续 这 导演 , “ 等待 这里 , 在 这 喷泉 ,

“现在，朋友，”导演继续说道，“请在这里，在这个喷泉旁等候。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
and I will return in a few minutes .
和 我 将要 返回 在 一个 很少 分钟 .

我几分钟后就回来。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
“ **And so saying , he quitted the place** ,
“ 和 所以 说 , 他 辞职 这 地方 ,

说完，他就离开了那里。

[ˈliːvɪŋ] [stɒf] [ænd; ənd][em ˈiː][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdɑːrkənəs] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪt] [aɪ] [suːn] [dɪˈskʌvəd]
leaving Stauf and me in perfect darkness — a circumstance which I soon discovered
离开 施陶夫 和 我 在 完美的 黑暗 — 一个 环境 哪个 我 很快 发现

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ðæn; ðən][maɪˈself] .
was not a whit more gratifying to my friend than myself .
曾是 不是 一个 白色 更多的 可喜 到 我的 朋友 比 我 .

留下我和斯托夫完全处于黑暗之中——我很快发现，这种情况对我的朋友来说，丝毫没有比对我更令人高兴。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , “ [kwʊʊθ] [stɒf] ,
“ **This is a fearful place to be in the dark ,** ” **quoth Stauf ,**
“ 这 是 一个 可怕 地方 到 是 在 这 黑暗的 , ” 引用 施陶夫 ,

“身处黑暗之中，这里令人恐惧，”斯托夫说道。

[ˈedʒɪŋ] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] ; “ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ,
edging close up to me ; “ **you don't know , but I do** ,
边缘 关闭 向上 到 我 ; “ 你 不 知道 , 但 我 做 ,

他慢慢靠近我；“你不知道，但我知道。”

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔɡəstɪn] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ˈfɔːrmərli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [wɜːr; wər][ɔːl]
that this was the Augustine Convent formerly , and the monks were all
那 这 曾是 这 奥古斯丁 修道院 以前 , 和 这 僧侣 是 全部

[ˈməːdəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈlektər] [ˈfredrɪk] ,
murdered by the Elector Frederick ,
被谋杀 经过 这 选民 弗雷德里克 ,

这里以前是奥古斯丁修道院，修士们都被选帝侯弗雷德里克全部杀害了。

[ɪn] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? — [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [fleɪm] [ˈjɑːndər] ? ”
in — What was that ? — Didn't you see something like a blue flame yonder ? ”
在 — 什么 — 曾是 — 那 — ？ — 没有 — 你 — 看 — 某物 — 喜欢 — 一个 — 蓝色的 — 火焰 — 远处 — ？ ”

“那是什么？你没看到那边好像有蓝色的火焰吗？ ”

“ [wel] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [ðen] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kənˈtraɪvənsɪz]
“ Well , and what then ; you know these people have a hundred contrivances
“ 出色地 , 和 什么 然后 ; 你 知道 这些 人们 有 一个 百 诡计
[fɔːr; fər][steɪdʒ][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] — — ”
for stage purposes — — ”
为了 阶段 目的 — — ”

“那又怎样呢？你知道这些人为了表演目的，有上百种花招——”

“ [ɑːx] [ˈgɑːt] !
“ Ach Gott !
“ ach 上帝 !
“啊，上帝！

[ðæts] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði] [mɒrən] [ˈgæs] ;
that's true ; but I wish I was out again , in the Mohren Gasse ;
那就是 真的 ; 但 我 希望 我 曾是 出去 再次 , 在 这 莫伦 气体 ;
没错；但我希望我能再次置身于莫伦街；

[aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈsɔːsɪdʒ] [ˈmeɪkər] , [ænd; ʌnd][wʌn] [ˈniːdnt] [biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər][maɪ] [treɪd] . ”
I'm only a poor sausage maker , and one needn't be brave for my trade . ”
我是 仅有的 一个 贫穷的 香肠 制造商 , 和 一 不必 是 勇敢的 为了 我的 贸易 . ”
我只是个蹩脚的香肠制作工，而我的这行不需要什么勇气。

“ [kʌm] , [kʌm] , [teɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [hɛə] [dəˈrektər] ;
“ Come , come , take courage ; here comes the Herr Director ;
“ 来 , 来 , 拿 勇气 ; 这里 来 这 先生 导演 ;
“来吧，来吧，鼓起勇气；主任先生来了；

“ [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈkændlɪz] [ɪn][ˈlɑːrdʒ] [ɡɪlt] [ˈkændlɪstɪks] .
“ and with that he entered with two candles in large gilt candlesticks .
“ 和 和 那 他 进入 和 二 蜡烛 在 大的 镀金 烛台 .
说完，他拿着两个放在镀金大烛台上的蜡烛走了进来。

“ [naʊ] , [frend] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wer] [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] ?
“ Now , friend , ” said he , “ where will you sit ?
“ 现在 , 朋友 , ” 说 他 , “ 在哪里 将要 你 坐 ?
“朋友,”他说,“你打算坐在哪里？ ”

[maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] ; [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈliːdɜːz]
My advice is , the orchestra ; take a place near the middle , behind the leader's
我的 建议 是 , 这 乐队 ; 拿 一个 地方 靠近 这 中间 , 在后面 这 领导人的
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

我的建议是，乐团成员们，请坐在中间靠近指挥台后面的位置。

[ænd; ʌnd] [juːl] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [draːft] [ʌv; əv][wɪnd] .
and you'll be out of the draught of wind .
和 你会 是 出去 的 这 草稿 的 风 .
这样你就能避开强风了。

[stɔf] , [duː][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [ænd; ʌnd][sɪt][ɪn][ðə; ði] - [pjuːpətɜː] .
Stauf , do you hold the candles , and sit in the ' pupitre .
施陶夫 , 做 你 抓住 这 蜡烛 , 和 坐 在 这 - 讲坛 .
施陶夫，你拿着蜡烛，坐在讲坛上。

- [ju:l] [ɪk'skju:s][maɪ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [laɪts] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? — [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə]
' **You'll excuse my lighting the foot lights , won't you ? — well , what do you say to**
- 你会 原谅 我的 灯光 这 脚 灯 , 惯于 你 ? — 出色地 , 什么 做 你 说 到
[ə; eɪ] ['ɡreɪtkəʊt] ;
a greatcoat ;
一个 大衣 ;

“请原谅我点燃脚灯，好吗？——嗯，你对一件大衣说些什么呢？”

[ju:; jʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:][kəʊld] — [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][du:] . “
you feel it cold — I see you do . ”
你 感觉 它 寒冷的 — 我 看 你 做 . ”

你觉得冷——我看得出来。”

“ [ɪf] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] — — “
“ If not too much trouble — — ”
” 如果 不是 也 很多 麻烦 — — ”

“如果不太麻烦的话——”

“ [nɑ:t][æ; ət][ɔ:l] — [dəʊnt] [spi:k] [ʌ; əv][aɪ 'ti:]; , ” [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
“ Not at all — don't speak of it ; ” and with that he slipped behind the
” 不是 在 全部 — 不 说话 的 它 ; ” 和 和 那 他 滑倒了 在后面 这
[flæts] ,
flats ,
公寓 ,

“完全没有——别提这件事了;”说完，他溜到了公寓楼后面。

[ænd; ænd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ][fɜ:r][mænt(ə)][ʌ; əv] [mɑ:k] ['seɪbl] .
and returned in an instant with a huge fur mantle of mock sable .
和 返回 在 一个 立即的 和 一个 巨大的 毛皮 地幔 的 嘲笑 黑貂 .

瞬间，他带着一件巨大的仿貂皮披风回来了。

“ [aɪ] [wer] [ðæt] [ɪn] - ['ɑ:toʊ][vɑ:n] - , -
“ I wear that in ' Otto von Bohmen , '
” 我 穿 那 在 - 奥托 冯 - , -

“我在电影《奥托·冯·波门》里穿的就是那件衣服，”

“ [sed] [hi:; hi] ['praʊdli] ;
“ said he proudly ;
” 说 他 自豪地 ;

“他自豪地说;

“ [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] [prə'du:səz, prə'du:sɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'fekt] .
“ and it always produces an immense effect .
” 和 它 总是 产 一个 巨大 影响 .

“而且它总是能产生巨大的影响。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðæt] [seɪm] - ['peltzə] - [aɪ][stæb][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ækt] ;
It is in that same ' peltzer ' I stab the king , in the fourth act ;
它 是 在 那 相同的 - 佩尔策 - 我 刺 这 国王 , 在 这 第四 行为 ;

正是在那把“佩尔策”手枪里，我在第四幕中刺杀了国王;

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wer] [hi:; hi] [sez] , ([aɪ 'ti:][ɪz][æ; ət][ðə; ði] [tʃes] ['teɪbl] ,) — - [tʃek] [tu:; tə]
do you remember where he says , (it is at the chess table ,) — ' Check to
做 你 记住 在哪里 他 说道 , (它 是 在 这 棋 桌子 ,) — - 查看 到
[ðə; ði] [kwi:n] ;
the Queen ;
这 女王 ;

你还记得他在哪里说过吗？（是在棋桌旁）——“将军，女王”

- [ðen] [aɪ][rɪ'plaɪ] , - [zʊm] - , [zelpst] , - [ænd; ænd] [rʌŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] . “
' then I reply , ' Zum Koönig , selbst , ' and run him through . ”
- 然后 我 回复 , - 祖母 - , 自我 , - 和 跑步 他 通过 . ”

然后我回答说：“去见国王吧”，然后把他带走。”

“ [ˈɡɑ:t] - ! ” [ˈpaɪəsli] [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [stɔf] , [hu:] [si:md] [kwaɪt] [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [tjæns] [ʌv; əv]
“ **Gott bewahr !** ” **piously ejaculated** **Stauf , who seemed quite beyond all chance of**
“ 上帝 - ! ” 虔诚地 射精 施陶夫 , WHO 似乎 相当 超过 全部 机会 的
[dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈfɪk(ə)n] [frʌm; frəm] [riˈæləti] .
distinguishing fiction from reality .
区别 小说 从 现实 .

“上帝保佑！”施陶夫虔诚地喊道，他似乎完全无法区分虚构与现实。

“ [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [ten][ɔ:r] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [aɪ] [fɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [dəˈrektər] .
“ **You'll have to wait ten or twenty minutes , I fear ,** ” **said the Director** .
“ 你会 有 到 等待 十 或者 二十 分钟 , 我 害怕 , ” 说 这 导演 .
“恐怕您得等上十分钟或二十分钟,”导演说道。

“ [ˈdʌ:ɪ] - [kɑ:nt] [bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ˈdʌ:ɪ] - [hæz; həz][dʒʌst] [wɑ:fɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] ,
“ **Der Catinka can't be found , and Der Ungedroht has just washed his doublet** ,
“ 德尔 - 不能 是 成立 , 和 德尔 - 有 只是 洗过 他的 双联体 ,
“找不到德尔·卡廷卡，德尔·翁格德罗特刚刚洗了他的紧身衣。”

[ænd; ənd][kɑ:nt] [əˈpɪr] [tɪl] [ɪts] [draɪ] ; [bʌt; bət] [wi:l] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] - [ɪn] [ɡʊd] [stɑɪl] .
and can't appear till it's dry ; but we'll give you the Krfihwinkel in good style .
和 不能 出现 直到 它是 干燥 ; 但 出色地 给 你 这 - 在 好的 风格 .
而且要等它干透才能出现；但我们会以最好的方式给你送上 Krfihwinkel。

[ju:; jʊ][ðə; ði][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ˈkɑ:ntent] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ɡʊð] [dres] [tu:] . “
You shall be content ; and now I must go dress too . ”
你 将 是 内容 ; 和 现在 我 必须 去 裙子 也 . “
你会感到满足的；现在我也得去穿衣服了。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɑ:rl] , ” [sed] [stɔf] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [tɔ:l] [bentʃ] ,
“ **He is a strange carl ,** ” **said Stauf , as he sat upon a tall bench** ,
“ 他 是 一个 奇怪的 卡尔 , ” 说 施陶夫 , 作为 他 卫星 之上 一个 高的 长椅 ,
“他真是个怪人,”斯托夫坐在高高的长凳上说道。

[laɪk] [æn; ən] [ˈɔ:fɪs] [stu:l] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] !
like an office stool ; but I wish from my soul it was over !
喜欢 一个 办公室 凳子 ; “ 但 我 希望 从 我的 灵魂 它 曾是 超过 !
就像一张办公凳子；“但我真心希望这一切已经结束了！ ”

“ [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [pɑ:rˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɪʃ] ,
“ **I can't say I did not participate in the wish** ,
“ 我 不能 说 我 做过 不是 参加 在 这 希望 ,
“我不能说我没有参与许愿，

[nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌkjʊriˈɑ:səti][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
notwithstanding a certain curiosity to have a peep at the rest of the
虽然 一个 肯定 好奇心 到 有 一个 窥视 在 这 休息 的 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

尽管我对公司其他成员抱有一定的好奇心，想一窥究竟。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] , [ɪn][maɪ] [deɪ] , [sʌm; səm][droul] [ˌeksəˈbɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][drəˈmætɪk] [wei] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ,
I had seen , in my day , some droll exhibitions in the dramatic way ; but this ,
我 有 已见 , 在 我的 天 , 一些 滑稽 展览 在 这 戏剧性 方式 ; 但 这 ,
我当年也看过一些滑稽的戏剧表演；但是这个，

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [əˈmju:zɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈstreɪndʒɪst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
certainly , if not the most amusing , was the very strangest of them all .
当然 , 如果 不是 这 最多 有趣 , 曾是 这 非常 最奇怪的 的 他们 全部 .
即使不是最有趣的，也绝对是最奇怪的。

[aɪ] [rɪ'membə] [æ; ət] [kɔ:'fu:] , [wer] [æ; ən] [ɪ'tæliən] ['kɑmpəni] [keɪm] [wʌn] ['wɪntə] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]
I remember at Corfu , where an Italian company came one winter , and gave a
我 记住 在 科孚岛 , 在哪里 一个 意大利语 公司 来了 一 冬天 , 和 给予 一个
[ˈsɪri:z] [ʌ; əv] ['ɒprəz] ;
series of operas ;
系列 的 歌剧 ;

我记得在科孚岛，一个意大利剧团曾在一个冬天来到这里，上演了一系列歌剧；

[ə'mʌŋst] [ʌðə] , " [i:] ['tʌ:kəɪ] [ɪn] [ɪ'tɑ:lɪɑ:] .
amongst others , " II Turco in Italia .
在 其他的 , " 二 土耳其 在 意大利 .

其中，《意大利的 II Turco》。

" [ðə; ði] [streŋθ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [kɔ:r] [dɪd] [nɔ:t] , [haʊ'evə] ,
" The strength of the corps did not , however ,
" 这 力量 的 这 兵团 做过 不是 , 然而 ,

然而，军团的实力并没有.....

[pə'rmit] [ʌ; əv] [ðer; ðə] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ɑ:mɪz] [ʌ; əv] ['tɜ:ks] [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] , [hu:]
permit of their being equal to those armies of Turks and Italians , who
允许 的 他们的 存在 平等的 到 那些 军队 的 土耳其人 和 意大利人 ; WHO
[ə'keɪz(ə)nəli] ['fɪgjə] " [ɪn] [si:n] ;
occasionally figure " en scene ;
偶尔 数字 " 英文 场景 ;

允许他们与偶尔出现在“舞台”上的土耳其人和意大利人军队平起平坐；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['drɪv] [tu:; tə] [æsk] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ʌ; əv] [ðə; ði]
" and they were driven to ask assistance from the Commandant of the
" 和 他们 是 驱动 到 问 协助 从 这 指挥官 的 这
[ˈgærɪsn] ,
Garrison ,
驻军 ,

于是他们被迫向驻军指挥官求助。

[hu:] ['veri] ['redɪli] [lent] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['kɑmpəni] [ʌ; əv] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði] ['erti] - [ertθ]
who very readily lent them a company of , I believe , the eighty - eighth
WHO 非常 容易 借出的 他们 一个 公司 的 , 我 相信 , 这 八十 - 第八
[ˈredʒɪmənt] .
regiment .
团 .

他们非常爽快地借给他们一个连队，我记得是第八十八团的。

[ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] [də'rektə] [hæd; həd] [sæd] [wɜ:rk] [tu:; tə] [drɪl] [hɪz; ɪz] [tru:ps] ;
The worthy Director had sad work to drill his troops ;
这 值得 导演 有 伤心 工作 到 钻头 他的 军队 ;

这位可敬的指挥官肩负着训练士兵的艰巨任务；

[fɔ:r; fə] [ʌn'hæpɪli] [hi:; hi] ['kudnt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌ; əv] ['ɪŋɡlɪ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [nu:] ['lɪt(ə)l]
for unhappily he couldn't speak a word of English ; and as they knew little
为了 不幸地 他 不能 说话 一个 单词 的 英语 ; 和 作为 他们 知道 小的
[ɔ:r] [noʊ] [ɪ'tæliən] ,
or no Italian ,
或者 不 意大利语 ,

不幸的是，他一句英语都不会说；而他们也几乎不懂意大利语，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [saɪnz] [ænd; ənd] ['pæntəmaɪm] .
he was reduced to signs and pantomime .
他 曾是 减少 到 标志 和 哑剧 .

他最终只能依靠手势和哑剧表演。

[wen] [ðə; ði] [pi:s] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['gʊvɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
When the piece , however , was going forward ,
什么时候 这 片 , 然而 , 曾是 去 向前 ,
然而, 当作品继续推进时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['raɪv(ə)l] ['ɑ:miz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:ltərnətli] [ə'tæk] [ænd; ənd] [rɪ'pʌls] [i:tʃ] [ʌðər] , [ðə; ði]
and the two rival Armies should alternately attack and repulse each other , the
和 这 二 竞争对手 军队 应该 交替 攻击 和 击退 每个 其他 , 这
[ʌ'kləs] [də'rektər] ,
luckless Director ,
倒霉的 导演 ,

而这两支敌对军队应该交替地攻击和击退对方, 倒霉的指挥官,
[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [faɪt] [ænd; ənd] ['ræli] , [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
unable to make them fight and rally , to the quick movement of the
无法 到 制作 他们 斗争 和 集会 , 到 这 快的 移动 的 这
[ɔ:rkɪstrə] ,
orchestra ,
乐队 ,
无法让他们战斗和团结起来, 只能跟随乐队快速的节奏。

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['fʌʊtɪŋ] [aʊt] [br'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] , [ɪn][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] , “ [ə'vɑ:nti]['tə:ki; '-ki; 'tuə-] !
was heard shouting out behind the scenes , in wild excitement , “ Avanti Turki !
曾是 听到 喊叫 出去 在后面 这 场景 , 在 荒野 激动 , “ 阿凡提 土耳其 !
— [ə'vɑ:nti] [krɪsti'ɑ:ni] ! — [ɑ:] ,
— Avanti Christiani ! — Ah ,
— 阿凡提 克里斯蒂亚尼 ! — 啊 ,
可以听到幕后有人兴奋地大喊：“Avanti Turki! —Avanti Christiani! —啊,

[ˈbrɑ:vʊʊ]['tə:ki; '-ki; 'tuə-] ! — - [krɪsti'ɑ:ni] ! ” [wɪtʃ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔ:diəns] ['ɪntu:][ə; eɪ]
bravo Turki ! — Maledetti Christiani ! ” which threw the whole audience into a
太棒了! 土耳其 ! — - 克里斯蒂亚尼 ! ” 哪个 扔 这 所有的 观众 进入 一个
[ˈpɜ:rfɪkt] [ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈlæftər] .
perfect paroxysm of laughter .
完美的 发作 的 笑声 .
bravo Turki! —Maledetti Christiani! ” 这番话引得全场观众哄堂大笑。

[kʌm] [ðen] , [θɔ:t] [aɪ] , [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɔ:'fu:] .
Come then , thought I , who knows but this may be as good as Corfu .
来 然后 , 想法 我 , WHO 知道 但 这 可能 是 作为 好的 作为 科孚岛 .
我想, 好吧, 谁知道呢, 这里或许和科孚岛一样好。

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !
但是, 瞧!

[hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [də'rektər] ,
here he comes , and now the Director ,
这里 他 来 , 和 现在 这 导演 ,
他来了, 现在是导演。

[drest] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [hɛə] [bɜ:rg] - [bi:,eɪ'ju:] [ju ən 'di] [wɛg] - [ɪn'spektər] ” [keɪm]
dressed in the character of the “ Herr Berg - Bau und Weg - Inspector “ came
穿着 在 这 特点 的 这 “ 先生 伯格 - 鲍 和 韦格 - 检查员 “ 来了
[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɛɪdʒ] ,
to the front of the stage ,
到 这 正面 的 这 阶段 ,
一位装扮成“建筑和道路检查员先生”的人走到了舞台前面,

[ænd; ʌnd] [br'ɡɪnɪŋ] [ðʌs] ; [spoʊk] , “ [ˈmi:n] [ˈhɛrən] [ju ɛn ˈdi] [ˈdeɪmən] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈleɪdɪz] ,
and beginning thus , spoke , “ Meine Herren und Damen — there are no ladies ,
和 开始 因此 , 辐 , “ 我的 先生 和 达门 — 那里 是 不 女士们 ,
[sed] [hi:; hi] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ˈɔ:rt] ,
“ said he , stopping short ,
“ 说 他 , 停止 短的 ,

于是他开始说道：“Meine Herren und Damen——没有女士,”他突然停了下来, 说道,

“ [bʌt; bət] [hu:z] [fɔ:lt] [ɪz] [ðæt] ? — [ˈmi:n] [ˈhɛrən] , [aɪ ˈti:] [ɡri:vz] [em ˈi:] [mʌt]] ,
“ but whose fault is that ? — Meine Herren , it grieves me much ,
“ 但 谁 过错 是 那 ? — 我的 先生 , 它 悲伤 我 很多 ,
“但这究竟是谁的错呢? ——我的先生们, 我为此深感悲痛。”

[tu:; tə][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzŋ] — — — [merk] [ə; eɪ] [roʊ] [ðer; ðər] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ? “ [sed]
to be obliged on this occasion — — — Make a row there , why don't you ? “ said
到 是 有义务 在 这 场合 — — — 制作 一个 排 那里 , 为什么 不 你 ? “ 说
[hi:; hi] ,
he :
他 ,

“这次我真是太荣幸了——”他说, “你们为什么不在那儿闹起来呢? ”

[əˈdresɪŋ] [em ˈi:] , “ [ræn] - [tæn] - [tæn] ! — [æŋ; ən][əˈpɑ:lədʒɪ][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
addressing me , “ ran - tan - tan ! — an apology is always interrupted by the
解决 我 , “ 跑 - 棕褐色 - 棕褐色 ! — 一个 道歉 是 总是 中断 经过 这
[ˈɔ:diəns] ; [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] ,
audience ; if it were not ,
观众 ; 如果 它 是 不是 ,

对我喊道：“兰坦坦!”——道歉总是会被观众打断; 如果不是这样,

[wʌŋ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɡet] [θru:] [aɪ ˈti:] .
one could never get through it :
— 可以 绝不 得到 通过 它 :

根本无法通过。

“ [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nɪz][baɪ] [ˈhæməɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bent] [wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪn] ,
“ I followed his directions by hammering on the bench with my cane ,
“ 我 随后 他的 方向 经过 锤击 在 这 长椅 和 我的 甘蔗 ,
我按照他的指示, 用拐杖敲击长凳。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˈveriəs] [ˈleɪdɪz] [ænd; ʌnd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and he continued to explain that various ladies and gentlemen of the
和 他 持续 到 解释 那 各种各样的 女士们 和 先生们 的 这
[kɔ:r] [wɜ:r; wər] [ˈsɪriəsli] [ɪndɪˈspoʊzd] ,
corps were seriously indisposed ,
兵团 是 严重地 不适 ,

他接着解释说, 军团里有好几位女士和先生身体严重不适。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [pi:s] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ɑ:n] ,
and that , though the piece should go on ,
和 那 , 尽管 这 片 应该 去 在 ,
虽然这篇文章应该继续写下去,

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [θri:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n] [ˈkærəktərz] ;
it must be with only three out of the seven characters ;
它 必须 是 和 仅有的 三 出去 的 这 七 人物 ;
必须只包含七个字符中的三个;

[aɪ] [rɪˈnuːd] [maɪ] [maːrks] [ʌv; əv] [dɪs,æprəˈbeɪʃn] [hɪr] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɡreɪt]
I renewed my marks of disapprobation here , which seemed to afford him great
我 更新 我的 标记 的 非难 这里 , 哪个 似乎 到 买得起 他 伟大的
[dɪˈlaɪt] ,
delight ,
喜 ,

我再次表达了我的不满，这似乎让他非常高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ˈbəʊɪŋ] [rɪˈspektfəli] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and he withdrew bowing respectfully to every quarter of the house .
和 他 退出 鞠躬 尊敬 到 每一个 四分之一 的 这 房子 .

他退下时，恭敬地向屋里的每一位成员鞠躬致意。

- , [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] [noʊ] , [niːdz] [nɑːt][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)]
Kotzebue's Krahwinkel , as many of my readers know , needs not the additional
- , 作为 许多 的 我的 读者 知道 , 需求 不是 这 额外的
[əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
absurdity of the circumstances ,
荒谬 的 这 情况 ,

正如我的许多读者所知，科策布的《克拉温克尔》并不需要额外的荒谬情境来增添光彩。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] [pərˈfɔːrmd] , [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈluːdɪkrəs] [ænd; ənd] [ˈlæfəbl] .
under which I saw it performed , to make it ludicrous and laughable .
在下面 哪个 我 锯 它 执行 , 到 制作 它 荒谬 和 可笑 .

我亲眼目睹了这场演出，目的是为了使其变得荒谬可笑。

[ðə; ði] [hɛə] [dəˈrektər] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ; [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] [ˈprɪti] , [plʌmp] , [fer] -
The Herr Director played to the life ; and Catinka , a pretty , plump , fair -
这 先生 导演 玩 到 这 生活 ; 和 - , 一个 漂亮的 , 丰满 , 公平的 -
[ˈherd] “ [ˈfrɔɪlɪn] , ” [nɑːt] [haʊˈevər] ,
haired “ fraulein , ” not however ,
头发 “ 弗劳莱因 , ” 不是 然而 ,

导演先生演得活灵活现；而卡廷卡，一位漂亮、丰满、金发碧眼的“小姐”，却并非如此。

[ɪɡˈzæktli][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][məˈriːə] [ˈstjʊt] , [wʌz; wəz][ˈædmərəb(ə)] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːrt] .
exactly the idea of Maria Stuart , was admirable in her part .
确切地 这 主意 的 玛丽亚 斯图尔特 , 曾是 令人钦佩的 在 她 部分 .

玛丽亚·斯图亚特的想法正是如此，这一点在她身上体现得非常令人钦佩。

[ˈiːv(ə)n] [stɔf] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
Even Stauf himself was so carried away by his enthusiasm ,
甚至 施陶夫 他自己 曾是 所以 携带 离开 经过 他的 热情 ,

就连施陶夫本人也完全被他的热情冲昏了头脑。

[ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkændlz] [tuː; tə] [əˈplɔːd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðə; ði]
that he laid down his candles to applaud , and for the extent of the
那 他 铺设 向下 他的 蜡烛 到 鼓掌 , 和 为了 这 程度 的 这
[ˈɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

他放下蜡烛鼓掌，而对于在场的所有观众来说，

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn,θuːziˈæstɪk] [wʌn] .
I venture to say , there never was a more enthusiastic one .
我 风险投资 到 说 , 那里 绝不 曾是 一个 更多的 热情的 一 .

我敢说，从来没有人比他更热情。

[ɪn'di:d] [tu:; tə] [ðɪs] [fækt][ðə; ði] [də'rektər] [hɪm'self] [bɔ: r] ['testɪmoʊni] , [æz; əz][hi:; hi] [mɔ: r] [ðæn; ðən][wʌns]
Indeed to this fact the Director himself bore testimony , as he more than once
的确 到 这 事实 这 导演 他自己 钻孔 见证 , 作为 他 更多的 比 一次
,
.
.

事实上，导演本人也证实了这一点，他不止一次地表示：

[ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [si: n] [tu:; tə] [θæŋk] [ju: 'es][fɔ: r; fər][ʼaʊər; ɑ: r][ma: rks][ʌv; əv][ə'pru: v(ə)l] .
interrupted the scene to thank us for our marks of approval .
中断 这 场景 到 感谢 我们 为了 我们的 标记 的 赞同 .

他打断了现场，感谢我们的认可。

[ɑ: n][bəʊθ] [saɪdz] , [ðə; ði] [kəm'pleɪsəns] [wʌz; wəz] [kəm'pli: t] .
On both sides , the complaisance was complete .
在 两个都 侧面 , 这 顺从 曾是 完全的 .

双方都完全顺从了。

['nevər] [dɪd] ['æktər] [ænd; ənd] ['ɔ: diəns] [wɜ: rk] ['betər] [tə'geðər] , [fɔ: r; fər] [waɪl] [wi:; wi][əd'maɪəd] ,
Never did actors and audience work better together , for while we admired ,
绝不 做过 演员 和 观众 工作 更好的 一起 , 为了 尽管 我们 钦佩 ,

演员和观众之间的合作从未如此精彩，因为我们欣赏他们，

[ðeɪ] ['reliʃt] [ðə; ði] [preɪz] [wɪð; wɪθ][ɔ: l][ðə; ði]['gʌstoʊ][ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [æprə'beɪ(ə)n] ,
they relished the praise with all the gusto of individual approbation ,
他们 津津有味 这 称赞 和 全部 这 古斯托 的 个人 赞许 ,

他们欣然接受赞扬，如同享受个人赞誉一般。

['fri: kwəntli] ['sta: pɪŋ] [tu:; tə] [ə'ʃɔr] [ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][wɜ: r; wər] [raɪt] [ɪn]['ʼaʊər; ɑ: r] [ə'plɔ: z] ,
frequently stopping to assure us that we were right in our applause ,
频繁地 停止 到 保证 我们 那 我们 是 正确的 在 我们的 掌声 ,

他时不时停下来向我们保证，我们的掌声是正确的。

[ðæt] [ðer; ðər] [best] [hɪts] [wɜ: r; wər] [ɪg'zæktli] [ðoʊz] [wi:; wi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔ: r]
that their best hits were exactly those we selected ; and that a more
那 他们的 最好的 点击量 是 确切地 那些 我们 已选 ; 和 那 一个 更多的

[dʒʌdʒɪŋ] ['pʌblɪk] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .
judging public never existed .
评判 民众 绝不 存在 .

他们的最佳作品恰好是我们挑选出来的那些；而且，从来没有比现在更挑剔的公众了。

[stɔf] [wʌz; wəz] ['kæərɪd] [ə'wei] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [bɪ'twi: n] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plɔ: d]
Stauf was carried away in his ecstasies , and between laughing and applauding
施陶夫 曾是 携带 离开 在 他的 狂喜 , 和 之间 笑 和 鼓掌

,
.
.

施陶夫欣喜若狂，在大笑和鼓掌之间，

[aɪ][wʌz; wəz] ['regjələrli] [wɔ: rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪg'zɜ: ʃənz] .
I was regularly worn out with my exertions .
我 曾是 经常 磨损 出去 和 我的 努力 .

我经常因为工作过度而筋疲力尽。

[wɔ: nt][ʌv; əv] [laɪt] — - ['kændlz] [swɪld] ['fraɪtfəli] [frʌm; frəm] [nɪ'glekt] — [kəm'peld] [ðem; ðəm]
Want of light — Stauf's candles swilled frightfully from neglect — compelled them
想 的 光 — - 蜡烛 抿了一口 可怕地 从 忽视 — 被迫 他们

[tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [pi: s] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] ;
to close the piece somewhat abruptly ;
到 关闭 这 片 有些 突然 ;

由于光线不足——施陶夫的蜡烛因疏于照管而发出可怕的光芒——他们不得不有些突然地结束这场演出；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] , [sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ,
and in the middle of the second act , such was the obscurity ,
和 在 这 中间 的 这 第二 行为 , 这样的 曾是 这 朦胧 ,
到了第二幕中段, 情况就变得如此糟糕,

[ðæt] [ðə; ði] [hɛə] [bɜ:rg] - [bi:,er'ju:] [ju ən 'di] [wɛg] - [ɪn'spektɜ:z] [waɪf] , [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [prɑ:mptɜ:z] [bʌlk] ,
that the Herr Berg - Bau und Weg - Inspector's wife , fell over the prompter's bulk ,
那 这 先生 伯格 - 鲍 和 韦格 - 检查员的 妻子 , 跌倒 超过 这 提词器的 大部分 ,
那位建筑和道路检查员的妻子, 被提词员的身躯绊倒了。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['kæpsaɪzd] [stɔf] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪg] ['fɪdl] .
and nearly capsized Stauf into the bowels of the big fiddle .
和 几乎 倾覆 施陶夫 进入 这 肠道 的 这 大的 小提琴 .
差点把斯托夫弄翻到大提琴的深处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪ'næli] ,
This was the finale ,
这 曾是 这 终曲 ,
这是结局。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'vart] [ðə; ði] [kɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌpər] [æ; tət][ðə; ði] [fɑ:ks] ,
and I had barely time to invite the corps to a supper at the Fox ,
和 我 有 仅仅 时间 到 邀请 这 兵团 到 一个 晚餐 在 这 狐狸 ,
我几乎没有时间邀请军团成员到福克斯酒店共进晚餐,

[wɪt] [ðeɪ] ['kaɪndli] [ək'septɪd] , [wen] [stɔf] [ə'naʊnst] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t]
which they kindly accepted , when Stauf announced that we must beat a retreat
哪个 他们 亲切地 公认 , 什么时候 施陶夫 宣布 那 我们 必须 打 一个 撤退
[baɪ] “ [ɪnt] [ʌv; əv] ['kænd(ə)l] .
by “ inch of candle .
经过 “ 英寸 的 蜡烛 .

当施陶夫宣布我们必须以“寸烛”为单位撤退时, 他们欣然接受了。
“ [ðɪs] [wi:; wi][dɪd][ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ:tft] [ðə; ði] [fɑ:ks][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ɔ:rdər][ðə; ði] [rɪ'pæst] ,
“ **This we did in safety , and I reached the Fox in time to order the repast ,**
“ 这 我们 做过 在 安全 , 和 我 达到 这 狐狸 在 时间 到 命令 这 餐饮 ,
“我们安全地完成了这一切, 我及时赶到狐狸旅馆点了餐。”

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [wɔ:ft] [ɔ:f] [ðer; ðər] [peɪnt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['dresɪz] .
before the guests had washed off their paint , and changed their dresses .
前 这 客人 有 洗过 离开 他们的 画 , 和 已更改 他们的 连衣裙 .
客人们还没来得及洗掉身上的颜料, 换好衣服。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ə'sɪst] [æ; tət] [mɔ:r] ['elɪgənt] “ [rɪ:'ju:niənz] ,
If it has been my fortune to assist at more elegant “ reunions ,
如果 它 有 到过 我的 财富 到 协助 在 更多的 优雅的 “ 重聚 ,
如果我有幸协助举办一些更优雅的“聚会”,

“ [aɪ] [kæn; kən] [ə'vɜ:z] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [aɪ] ['nevər] [prɪ'zɑɪdɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['merɪ] [ɔ:r] ['dʒɔɪəs] ['pɑ:rti] ,
“ **I can aver with safety I never presided over a more merry or joyous party ,**
“ 我 能 断言 和 安全 我 绝不 主持 超过 一个 更多的 欢乐 或者 欢乐 派对 ,
我可以肯定地说, 我从未主持过比这更欢乐、更令人愉悦的聚会。

[ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [æ; tət] [ðə; ði] [fɑ:ks] .
than was our own at the Fox .
比 曾是 我们的 自己的 在 这 狐狸 .
比我们在福克斯酒店自己的酒店还要好。

[daɪ] - [sæt] [ɑ:n] [maɪ] [left] , [daɪ] - [vɑ:n]
Die Catinka sat on my left , Die Frau von
死 - 卫星 在 我的 左边 , 死 - 冯
Die Catinka 坐在我左边, Die Frau von

“ [mɒrən] - ['kɒpf] , “ [ðə; ði] “ [mɛːr] ['nɒʊb(ə)l] “ [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] , [ɑːn][maɪ] [raɪt] ,
“ **Mohren - Kopf** , “ **the** “ **Mère noble** “ **of the corps** , **on my right** ,
“ 莫伦 - 头 , “ 这 “ 母亲 高贵 “ 的 这 兵团 , 在 我的 正确的 ,
在我右边的是“莫伦-科夫”, 军团的“贵族母亲”。

[ðə; ði][hɛə] [də'rektər] [tʊk] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] “ [bə'suːn] “
the Herr Director took the foot of the table , **supported by a** “ **bassoon** “
这 先生 导演 采取 这 脚 的 这 桌子 , 有 经过 一个 “ 巴松管 ”
[ænd; ənd][ə; eɪ] “ [fɜːrst] ['lʌvər] ,
and a “ **first lover** ,
和 一个 “ 第一的 情人 ,
赫尔主任坐在桌子底下, 由一个“巴松管”和一个“初恋情人”扶着。

“ [waɪl] ['veriəs] “ [trɒm'bəʊnz] , “
“ **while various** “ **trombones** , “
“ 尽管 各种各样的 “ 长号 , “
“而各种“长号”,

“ ['mɑːrkwɪs] , “ ['weɪtɪŋ] [meɪdz] , ['wɔːkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [ɡəʊst] ,
“ **marquis** , “ **waiting maids** , **walking gentlemen** , **and a** “ **ghost** ,
“ 侯爵 , “ 等待 女佣 , 步行 先生们 , 和 一个 “ 鬼 ,
“侯爵”、侍女、步行绅士, 以及一个“幽灵”,

“ [ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [speɪs] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] , [nɑːt] [fə'getɪŋ] [aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [frend] [stɔf] ,
“ **occupied the space at either side** , **not forgetting our excellent friend Stauf** ,
“ 占领 这 空间 在 任何一个 边 , 不是 遗忘 我们的 出色的 朋友 施陶夫 ,
“占据了两侧的空间, 当然也别忘了我们优秀的施陶夫朋友。”

[huː] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['hæpiːəst] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] .
who seemed the very happiest man of the party .
WHO 似乎 这 非常 最快乐 男人 的 这 派对 .
他是派对上看起来最快乐的人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrtiːn] [səʊlz] [ɪn][ɔːl] , [ðʊʊ] [wer] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm]
We were fourteen souls in all , **though where two - thirds of them came from**
我们 是 十四 灵魂 在 全部 , 尽管 在哪里 二 - 三分之一 的 他们 来了 从
,
:
,
我们一共十四个人, 但其中三分之二来自.....

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɡɑːt] [waɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpər] , [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'stuːt] [də'vaɪnər][ðæn; ðən][maɪ'self]
and how they got wind of a supper , **some more astute diviner than myself**
和 如何 他们 得到 风 的 一个 晚餐 , 一些 更多的 精明 占卜师 比 我
[mʌst; məst] [æsər'teɪn] .
must ascertain .
必须 探明 .
至于他们是如何得知有晚宴的, 就得由比我更精明的占卜者来查明了。

[θi'ætrɪk(ə)l] [fəʊks] , [ɪn][ɔːl] ['kʌntrɪz] , [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz]
Theatrical folks , **in all countries** , **are as much people in themselves as the Gypsies**
戏剧 各位 , 在 全部 国家 , 是 作为 很多 人们 在 他们自己 作为 这 吉普赛人
.
:
.
在所有国家, 戏剧从业人员和吉普赛人一样, 都是拥有独立人格的人。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ə; eɪ][pɪ,kju:lɪ'ærəti][ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd][ə; eɪ]
They have a language of their own , a peculiarity of costume and a
他们 有 一个 语言 的 他们的 自己的 , 一个 特点 的 戏服 和 一个
[ˈhæbɪt][ʌv; əv][laɪf] .
habit of life .
习惯 的 生活 :

他们有自己的语言、独特的服饰和生活习惯。

[ðeɪ] [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪntər'mæri] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [aɪ] ['ʃʊdənt]
They eat , drink , and intermarry with each other ; and , in fact , I shouldn't
他们 吃 , 喝 , 和 通婚 和 每个 其他 ; 和 , 在 事实 , 我 不应该
[ˈwʌndər] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] ,
wonder , from their organization ,
想知道 , 从 他们的 组织 ,
他们彼此吃喝通婚; 事实上, 从他们的组织结构来看, 我对此并不感到惊讶。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][slɑɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [hu:] , [wʌn] [deɪ] [wɪl] [bi:; bi]
if they have a king in some sly corner of Europe , who , one day will be
如果 他们 有 一个 国王 在 一些 狡猾 角落 的 欧洲 , who , 一 天 将要 是
[rɪ'stɔ:rd] ,
restored ,
恢复 ,
如果欧洲某个隐秘的角落里还有一位国王, 而他终有一天会被复辟,

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑ:mp][ænd; ənd] ['serəmoʊni] .
with great pomp and ceremony .
和 伟大的 盛大场面 和 仪式 .
仪式隆重而盛大。

[wʌn] [ʌndɪ'naɪəbl] [treɪt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪz] [ðem; ðəm][ɔ:l] — [æt; ət] [li:st] [wer'evər] [aɪ][hæv; həv] [met]
One undeniable trait distinguishes them all — at least wherever I have met
— 无可否认 特征 区别 他们 全部 — 在 至少 无论 我 有 遇见
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nu:] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
them in the old world and in the new — and that is ,
他们 在 这 老的 世界 和 在 这 新的 — 和 那 是 ,
至少在我所见过的旧世界和新世界的所有人身上, 他们都具有一个无可否认的共同特征, 那就是:

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'baʊndɪd] ['kændər] [ɪn][ðer; ðər] [estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
a most unbounded candour in their estimation of each other .
一个 最多 无界 坦率 在 他们的 估算 的 每个 其他 :
他们彼此评价时都极其坦诚。

['fræŋknəs] [ɪz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ðə; ði] [bædʒ] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][traɪb] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
Frankness is unquestionably the badge , of all their tribe ; and they are ,
坦率 是 毫无疑问 这 徽章 , 的 全部 他们的 部落 ; 和 他们 是 ,
[wɪ'daʊt] [ɪk'sepʃn] ,
without exception ,
没有 例外 ,
坦率无疑是他们这一群体的标志; 而且他们无一例外都是如此。

[ðə; ði][moʊst] [fri:] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
the most free of hypocrisy , in this respect ,
这 最多 自由的 的 虚伪 , 在 这 尊重 ,
在这方面, 他是最不虚伪的。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['klæsɪz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ˌfɔ:r'gæðər] .
of all the classes with whom it has ever been my fortune to forgather .
的 全部 这 课程 和 谁 它 有 曾经 到过 我的 财富 到 遇合 .
我有幸与所有班级的同学们一起学习生活。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] [ʃɑ:rp] , [ˈnʌθɪŋ] [tu:] [smɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi] [sed] ; [noʊ] [θrʌst] [tu:] [hoʊm] ,
Nothing is too sharp , nothing too smart to be said ; no thrust too home ,
没有什么 是 也 锋利的 , 没有什么 也 聪明的 到 是 说 ; 不 推力 也 家 ,
没有什么话太尖锐, 没有什么话太精辟; 没有什么攻击太直接。

[noʊ][stæb] [tu:] [ˈfeɪt(ə)] ; [ɪts] [ə; eɪ][ˈmeɪ,leɪ] [ˈtɔrnəmənt] , [wer] [ɔ:l] [tɪlt] , [ænd; ənd][hɑ:rd] [nɒks] [ɑ:r; ər]
no stab too fatal ; it's a mêlée tournament , where all tilt , and hard knocks are
不 刺 也 致命的 ; 它是 一个 混战 比赛 , 在哪里 全部 倾斜 , 和 难的 敲门声 是
[fer] .
fair .
公平的 .

没有致命一击; 这是一场混战锦标赛, 所有的失控和重击都是公平的。
[ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsoʊʃ(ə)] [wɜ:rlɪd] ,
This privilege of their social world ,
这 特权 的 他们的 社会的 世界 ,
他们所处的社交圈中的这种特权,

[ˈgɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [er] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,
gives them a great air of freedom in all their intercourse with strangers ,
给予 他们 一个 伟大的 空气 的 自由 在 全部 他们的 交往 和 陌生人 ,
这让他们在与陌生人交往时感到极大的自由。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [li:dz] [i:v(ə)n][tu:; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [i:z] , [ˈsʌmwʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] , [ɪn]
and sometimes leads even to an excess of ease , somewhat remarkable , in
和 有时 线索 甚至 到 一个 过量的 的 舒适 , 有些 卓越 , 在
[ðer; ðər] [ˈmænərz] .
their manners .
他们的 礼仪 .

有时甚至导致他们的举止过于随意, 有些令人惊讶。
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈɪntɪməsi] [ɪz][laɪk] [ðooʊz] [ˈtrɑ:pɪk(ə)] [tri:z] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌp] ,
With them , intimacy is like those tropical trees that spring up ,
和 他们 , 亲密关系 是 喜欢 那些 热带 树木 那 春天 向上 ,
和他们在一起, 亲密关系就像那些热带树木一样, 自然而然地生长出来。

[ˈtwenti] [fi:t] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [naɪt] .
twenty feet high in a single night .
二十 脚 高的 在 一个 单身的 夜晚 .
一夜之间长高了20英尺。

[ðeɪ] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] [rɪ'hɜ:rs(ə)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ˈraɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
They meet you at rehearsal , and before the curtain rises in the evening ,
他们 见面 你 在 排演 , 和 前 这 窗帘 上升 在 这 晚上 ,
他们会在彩排时与你见面, 并在晚上演出开幕前与你见面。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][swɔ:rn] [ˈfrendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] .
there is a sworn friendship between you .
那里 是 一个 宣誓 友谊 之间 你 .
你们之间有誓约的友谊。

[steɪdʒ] [ˈmænərz] , [ænd; ənd] [gri:n] - [ru:m] [tɔ:k] , [ˈkæəri] [ɔ:f][ðə; ði] [ˌeksən'trɪsɪti:z] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [men]
Stage manners , and green - room talk , carry off the eccentricities which other men
阶段 礼仪 , 和 绿色的 - 房间 讲话 , 携带 离开 这 怪癖 哪个 其他 男人
[der] [nɑ:t] [ˈpræktɪs] ,
dare not practise ,
敢 不是 实践 ,
舞台礼仪和后台谈话, 掩盖了其他男人不敢做的怪癖。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [juː; jʊ][dəʊnt][ˈfænsi] “ [ˈmɪstər] . [tʌft] ” [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn][ʌv; əv][faɪv]
and though you don't fancy “ Mr . Tuft “ asking you for a loan of five
和 尽管 你 不 想要 “ 先生 ； 簇绒 “ 问 你 为了 一个 贷款 的 五
[paʊndz] , [hæn] [aɪ ˈtiː] !
pounds , hang it !
磅 , 悬挂 它 !

即使你不喜欢“塔夫特先生”向你借五英镑，也别理他！

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ˈdʒerəmi] [ˈdɪdlər] !
you can't be angry with Jeremy Diddler !
你 不能 是 生气的 和 杰里米 迪德勒 !

你不能对杰里米·迪德勒生气！

[ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [aɪˈdentəti] , [ðɪs] [ˈdʒeɪnəs][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] , [kʌts] [ɪn] [tuː] [weɪz] ,
This double identity , this Janus attribute , cuts in two ways ,
这 双倍的 身份 , 这 雅努斯 属性 , 削减 在 二 方式 ,

这种双重身份，这种雅努斯特质，具有双重含义。

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ˈeni] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd]
and you find it almost impossible to place any weight on the opinions and
和 你 寻找 它 几乎 不可能的 到 地方 任何 重量 在 这 意见 和
[ˈsentɪmənts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
sentiments of people ,
情感 的 人们 ,

你发现几乎不可能重视人们的意见和感受，

[huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [prəˈfesɪŋ] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] , [ˈlɜːrɪd] [baɪ] [hɑːrt] .
who are always professing opinions and sentiments , learned by heart .
WHO 是 总是 声称 意见 和 情感 , 学习 经过 心 .

他们总是宣扬自己背诵的观点和感受。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][ɪz] , — [ˈveri] [ˈlɪbərəl] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
This may be — I'm sure it is , — very illiberal — but I can't help it .
这 可能 是 — 我是 当然 它 是 , — 非常 非自由主义 — 但 我 不能 帮助 它 .

这或许——我确信——非常不自由，但我无能为力。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [let][maɪˈself][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [ˈbruːtəs][ɑːn][ðə; ði][kɔːrn] [bɔːz] ,
I wouldn't let myself be moved by the arguments of Brutus on the Corn Laws ,
我 不会 让 我 是 已搬 经过 这 论点 的 布鲁图斯 在 这 玉米 法律 ,
[aɪ] [ˈwʊdnt] [let][maɪˈself][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [ˈbruːtəs][ɑːn][ðə; ði][kɔːrn] [bɔːz] ,
我 不会 让 我 是 已搬 经过 这 论点 的 布鲁图斯 在 这 玉米 法律 ,

我不会被布鲁图斯关于谷物法的论点所动摇。

[ɔːr][ˈkeɪtʊʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈkwɛstʃən] ,
or Cato on the Catholic question ,
或者 卡托 在 这 天主教 问题 ,

或者卡托对天主教问题的看法，

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [swiːt] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] -
any more than I should fall in love with some sweet sentiment of a day -
任何 更多的 比 我 应该 落下 在 爱 和 一些 甜的 情绪 的 一个 天 -

[laɪt] [əʊˈfiːliə] [ɔːr] [ˌdezdiˈməʊnə] .

light Ophelia or Desdemona .
光 奥菲莉娅 或者 苔丝狄蒙娜 .

就像我不应该爱上白日里奥菲莉娅或苔丝狄蒙娜的甜言蜜语一样。

[aɪ] [rɪˈzɜːrv] [ɔːl][maɪ] [feɪθ] [ɪn][steɪdʒ] [ˈpiːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊərz] [bɪˈtwiːn] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [twelv]
I reserve all my faith in stage people , for the hours between seven and twelve
我 预订 全部 我的 信仰 在 阶段 人们 , 为了 这 小时 之间 七 和 十二
[æt; ət] [naɪt] ;
at night ;
在 夜晚 ;

我对舞台上的人抱有全部的信任，尤其是在晚上七点到十二点之间；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd] ['si:nəri] , ['peɪstbɔ:rd] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [weɪvz] ,
then , with footlights and scenery , pasteboard banquets , and wooden waves ,
然后 , 和 脚灯 和 风景 , 纸板 宴会 , 和 木制的 波浪 ,
[aɪm][ðer; ðər] [sleɪv] ,
I'm their slave ,
我是 他们的 奴隶 ,
然后, 在舞台灯光、布景、纸板做的宴会和木头做的波浪中, 我成了他们的奴隶。

[ðeɪ] [meɪ] [du:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [let] [deɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] " [aɪm] [ə; eɪ] [mæn]
they may do with me as they will , but let day come , and " I'm a man
他们 可能 做 和 我 作为 他们 将要 , 但 让 天 来 , 和 " 我是 一个 男人
[ə'gen] !
again !
再次 !
他们或许会随意处置我, 但总有一天, “我又是一个男人了! ”

" [naʊ] [æz; əz] [ɔ:l] [ðɪs] [saʊndz] ['veri] [krɔ:s] - [greɪnd] ,
" Now as all this sounds very cross - grained ,
" 现在 作为 全部 这 声音 非常 叉 - 颗粒状 ,
“现在这一切听起来非常矛盾,

[ðə; ði] ['seɪpiənt] ['ri:dər] [ɔ:l'reɪdɪ] [sə'spekts; 'sʌspekts][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][aɪ 'ti:]
the sapient reader already suspects there may be more in it than it
这 有智慧的 读者 已经 嫌疑人 那里 可能 是 更多的 在 它 比 它
[ə'pɪrɪz] [tu:; tə] [ɪm'plaɪ] ,
appears to imply ,
出现 到 意味着 ,
有见识的读者已经怀疑其中可能蕴含着比表面看起来更多的信息。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:rθər] [oʊ'lɪri] [hæz; həz] [sʌm; səm] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['θespi:ənz] ,
and that Arthur O'Leary has some grudge against the Thespians ,
和 那 亚瑟 奥利里 有 一些 怨恨 反对 这 戏剧演员 ,
而且亚瑟·奥利里对戏剧社成员怀有一些怨恨。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [ɪn] [dʒenə'rælɪti:z] .
which he wishes to pay off in generalities .
哪个 他 愿望 到 支付 离开 在 一般性 .
他希望用概括的方式来偿还这笔款项。

[aɪm][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] ;
I'm not bound to answer the insinuation ;
我是 不是 边界 到 回答 这 暗示 ;
我没有义务回应这种暗示;

['ni:ðər] [wɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:ks] ,
neither will I tell you more of our supper at the Fox ,
两者都不 将要 我 告诉 你 更多的 的 我们的 晚餐 在 这 狐狸 ,
我也不会再跟你细说我们在狐狸酒店吃晚饭的事了。

[nɔ:r] [waɪ] [ðə; ði] [hɛə] [də'rektər] ['klʌg] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən][nekst] [deɪ]
nor why the Herr Director Klug invited me to take a place in his wagon next day
也不 为什么 这 先生 导演 克鲁格 受邀 我 到 拿 一个 地方 在 他的 车皮 下一个 天
,
!
,
我也不知道克鲁格主任先生为什么邀请我第二天坐他的马车。

[fɔːr; fər]['waimɑː] , [nɔːr] [wʌt] - ['wɪspəd] , [æz; əz][aɪ] [fɪld] [hɜːr; hər] [glæs] [wɪð; wɪθ]
for Weimar , nor what Catinka whispered , as I filled her glass with
为了 魏玛 , 也不 什么 - 低声说道 , 作为 我 已填 她 玻璃 和
[æm'peɪn] ,
Champagne ,
香槟酒 ,

魏玛的一切, 以及我为卡廷卡斟满香槟时她低声说的话, 都无关紧要。
[nɔːr] [haʊ] [ðə; ði] “ [ˈsɜːrpənt] ” [fraʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [nɔːr] , [ɪn] [ˈɔːrt] ,
nor how the “ serpent ” frowned from the end of the table ; nor , in short ,
也不 如何 这 “ 蛇 ” 皱眉 从 这 结尾 的 这 桌子 ; 也不 , 在 短的 ,
也没有描述“蛇”是如何从桌子尽头皱起眉头的; 总之, 也没有描述.....

[wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] , [seɪv] [ðæt] [aɪ] [ˈsetld] [maɪ] [bɪl] [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
one word of the whole matter , save that I settled my bill that same night ,
一 单词 的 这 所有的 事情 , 节省 那 我 定居 我的 账单 那 相同的 夜晚 ,
整件事我只说了一句话, 那就是我当晚就结清了账。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkaɪzər] , [ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [left] [fɔːr; fər]['waimɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] ,
at the Kaiser , and the next morning , left for Weimar , with a very large ,
在 这 凯撒 , 和 这 下一个 早晨 , 左边 为了 魏玛 , 和 一个 非常 大的 ,
在德皇宫, 第二天早上, 带着一大堆东西, 启程前往魏玛。

[ænd; ænd][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [ˈmeri] [ˈpɑːrti] .
and an excessively merry party .
和 一个 过度 欢乐 派对 .
以及一场极其欢乐的聚会。

[noʊt] .
NOTE .
笔记 .
笔记。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈriːdər] [fiːl] — [æz; əz][ɪn] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] — [sʌm; səm] [ʃə'grɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌpt]
Should the Reader feel — as in reason he may — some chagrin at the abrupt
应该 这 读者 感觉 — 作为 在 原因 他 可能 — 一些 懊恼 在 这 突然
[kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] ,
conclusion of this volume ,
结论 的 这 体积 ,
如果读者对本书的突然结尾感到——这无可厚非——一些许遗憾,

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][beg][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʌldʒəns] , [wɪtʃ] [aɪ][set] [aʊt] [baɪ] [ˈæskɪŋ] ,
I have only to beg the same indulgence , which I set out by asking ,
我 有 仅有的 到 求 这 相同的 放纵 , 哪个 我 放 出去 经过 问 ,
我只需恳求同样的宽容, 就像我一开始请求的那样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmemwɑːr][soʊ][ˈbroʊkən][ænd; ænd] [ˈfrægməntəri] .
for a memoir so broken and fragmentary .
为了 一个 回忆录 所以 破碎的 和 片段 .
对于这样一部支离破碎、支离破碎的回忆录来说。

[ɪf] [ˈeni] [ˌkjəri'aːsəti][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˈmɪstər] . [oʊ'lɪriːz] [ˈfjuːtʃər] [ˈwɑːndərɪŋz]
If any curiosity should be found to exist regarding Mr . O'Leary's future wanderings
如果 任何 好奇心 应该 是 成立 到 存在 关于 先生 : 奥利里 未来 漫游
,
:
,
如果有人对奥利里先生未来的游历感到好奇,

[ɒːr] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ˈfɜːrðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ɑːn] [men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər]
or any desire to learn further of his opinions on men , women and their
或者 任何 欲望 到 学习 更远 的 他的 意见 在 男人 , 女性 和 他们的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

或者，您是否想进一步了解他对男人、女人及其子女的看法？

[ðə; ði][kaɪnd] [ˈpʌblɪk] [hæz; həz][ˈoʊnli] , [laɪk] “ [ˈɑːlɪvər] , ” [tuː; tə] “ [æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]
the kind Public has only , like “ Oliver , ” to “ ask for more , ” and the
这 种类 民众 有 仅有的 , 喜欢 “ 奥利弗 , ” 到 “ 问 为了 更多的 , ” 和 这
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

公众所拥有的，就像“奥利弗”一样，只能“要求更多”，以及愿望，

[ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] , [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] .
unlike his , shall be complied with .
与此不同 他的 , 将 是 遵命 和 .

与他不同，必须遵守。

[ed] .

Ed .
艾德 .

编辑

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

